

Scripta Ladina Brixinensia III

Geschichte der ladinischen Literatur

**Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium
von den Anfängen des ladinischen Schrifttums
bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts**

Rut Bernardi
Paul Videsott

bu,press

bozen
bolzano
university
press



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN

LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO

UNIVERSITÀ LIEDIA DE BULSAN

FREE UNIVERSITY OF BOZEN · BOLZANO

Scripta Ladina Brixinensia

dé fora da / Hrsg. / a cura di
Paul Videsott

Consei scientifich / Wissenschaftliches Komitee / Comitato scientifico
Guntram Plangg (Innsbruck)
Hans Goebel (Salzburg)

Vol. III

Scripta Ladina Brixinensia III

Geschichte der ladinischen Literatur

**Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium
von den Anfängen des ladinischen Schrifttums
bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts**

Rut Bernardi
Paul Videsott

bu,press

bozen
bolzano
university
press

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung von:



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL



Sociazion Studes y Enrescides
"L. Heilmann"



Comun de Badia



Comun de Corvara



Comun da La Val



Comun de Mareo



Comun de San Martin



Comun de Ciampedel

Design: DOC.bz, bu,press

Satz: typoplus, Frangart

Druck: Südtirol Druck, Tschermers

© 2014 by Bozen-Bolzano University Press

Freie Universität Bozen

Alle Rechte vorbehalten

2., aktualisierte Auflage

www.unibz.it/universitypress

ISBN 978-88-6046-063-9

E-ISBN 978-88-6046-106-3



This work—excluding the cover and the quotations—is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Inhaltsverzeichnis

Band I: Von den Anfängen bis zum Zweiten Weltkrieg

Paroles dantfora	1
Vorwort	2
Danksagungen	3
Bildnachweis	12
Zur Gliederung des Werkes	16
Verwendete Abkürzungen und Symbole	19
1. Einleitung	21
1.1 Ladinische Literatur – ein Überblick	21
1.1.1 Ziel und Zweck der Arbeit – ein Plädoyer für die ladinische Literatur ..	21
1.1.2 Begriffsbestimmung: Rätoromanisch, Ladinisch, Rumantsch – Ladin – Furlan	23
1.1.3 Literatur einer weniger verbreiteten Sprache vs. Literatur von Großsprachen	25
1.1.4 Literarische Übersetzungen von und ins Ladinische	27
1.1.5 Literarische Wettbewerbe in ladinischer Sprache	29
1.2 Die Anfänge der ladinischen Literatur	34
1.2.1 Vergleich der literarischen Anfänge in den Dolomiten, Graubünden und Friaul	35
1.2.2 Die Dolomitensagen: der verkannte Beginn der ladinischen Literatur	39
1.2.3 Der Übergang von der Mündlichkeit zur Schriftlichkeit im Ladinischen	62
1.3 Die literarischen Gattungen und Themen der ladinischen Literatur	70
1.3.1 Die Lyrik	71
1.3.2 Die Prosa	74
1.3.3 Das Drama	76
1.3.4 Kinderbücher	77
1.3.5 Themen	79
1.3.6 Aspekte des ladinischen Literaturbetriebs heute	81
1.4 Die Erforschung der ladinischen Literatur – ein geschichtlicher Überblick	82
1.5 Ladinien in der deutschen und italienischen Literatur	99
1.6 Ladinische Printmedien	104
1.7 Ladinische Literatur in den audiovisuellen Medien	128

2. Geschichte der ladinischen Literatur von den Anfängen bis zum Zweiten Weltkrieg	133
2.1 Gherdëina/Gröden	133
2.1.0 Einleitung	133
2.1.1 Matie Ploner (1770–1845)	136
2.1.2 Johann Peter Rungaudie (1753–1815)	149
2.1.3 Ujep Antone Vian (1804–1880)	151
2.1.4 Johann Angelus Perathoner (1839–1921)	154
2.1.5 Vigil Perathoner (1839–1904)	157
2.1.6 Jan Batista Ploner (1848–1925)	159
2.1.7 Fedele Demetz (1850–1904)	168
2.1.8 Rosalia Riffeser Comploi (1883–1962)	170
2.1.9 Franz Moroder de Jan Matie (1847–1920)	172
2.1.10 Wilhelm Moroder-Lusenberg (1877–1915)	180
2.1.11 Engelbert Demetz (1868–1922) und Johann Baptist Perathoner (1883–1947)	183
2.1.12 Josef Runggaldier (1848–1917)	185
2.1.13 Arcangiul Lardschneider (1886–1950)	187
2.1.14 Ujep Antone Perathoner (1886–1938)	189
2.1.15 Giuani Piazza (1880–1948)	197
2.1.16 Maria Aloisia Kostner (1868–1935)	206
2.1.17 Leo Runggaldier (1888–1961)	208
2.1.18 Engelbert Comploi (1888–1962)	222
2.1.19 David Piazza (1911–1992)	225
2.1.20 Viktor Moroder (1909–1994) und Engelbert Senoner (1916–2011)	228
2.2 Val Badia/Gadertal	231
2.2.0 Einleitung	231
2.2.1 Jan Francësch Pezzei (1765–1819)	237
2.2.2 Micurà de Rü (1789–1847)	241
2.2.3 Anton Agreiter (1809–1840)	243
2.2.4 Alvije Piccolruaz (1826–1883)	247
2.2.5 Cyprian Pescosta (1815–1889)	250
2.2.6 Janmatì Declara (1815–1884)	256
2.2.7 Jan Batista Adang (1839–1915)	273
2.2.8 Franz Rudiferia (1821–1903)	277
2.2.9 Angelo Trebo (1862–1888)	279
2.2.10 Alfons Rudiferia (1858–1893)	290
2.2.11 Vinzenz Gasser (1840–1910)	291
2.2.12 Jan Batista Alton (1845–1900)	295

2.2.13	Karl Tammer (1857–1918)	305
2.2.14	Jepele Frontull (1864–1930)	307
2.2.15	Lieder/Reime zum Thema „alte Jungfer/Junggeselle“	312
2.2.16	Zeno Maring (1852–1928)	315
2.2.17	Giuvani Irsara (1873–1915)	317
2.2.18	Josef Flöss (1885–1917)	320
2.2.19	Franz Vollmann (1882–1958)	323
2.2.20	Josef Frena (1872–1930)	324
2.2.21	Iaco Irsara (1860–1943)	330
2.2.22	Emma Dapunt (1889–1959)	332
2.2.23	Marianna Ties (1874–1957)	337
2.2.24	Amando Alfreider (1898–1941)	338
2.2.25	Valire Frenes (1902–1969)	340
2.2.26	Antone Pizzinini (1868–1944)	342
2.3	Fascia/Fassatal	345
2.3.0	Einleitung	345
2.3.1	Giovan Battista Giuliani (1766–1844)	347
2.3.2	Giovan Battista Rossi (1801–1846)	349
2.3.3	Giosef Brunel (1826–1892)	351
2.3.4	Valentino Polam (1801–1887)	369
2.3.5	Giovan Battista Zacchia (1835–1911)	372
2.3.6	Giovan Battista Musner (1863–1930)	377
2.3.7	Amadio Calligari (1857–1918)	379
2.3.8	Tita Piaž (1879–1948)	383
2.3.9	Janantone Bernard (1870–1949)	391
2.3.10	Pietro Chiocchetti (1875–1958)	392
2.3.11	Guglielmo de Rossi (1844–1914)	395
2.3.12	Felice Valentini (1853–1925)	399
2.3.13	Giovanni Iori (1867–1944)	400
2.3.14	Hugo de Rossi (1875–1940)	407
2.3.15	Pellegrino Weiss (1868–1953)	415
2.3.16	<i>Ferchieffa, Zeberchie, Colbriccon</i> (1922)	417
2.3.17	Simon Soraperra Valeron (1906–1945)	419
2.4	Fodom/Buchenstein	422
2.4.0	Einleitung	422
2.4.1	Jan Francäsch Pezzei (1765–1819)	425
2.4.2	Cyprian Pescosta (1815–1889)	428
2.4.3	Michele Agostini (1809–1889)	429
2.4.4	Antonio Chizzali (1816–1888)	435

2.4.5	Alessio Lezuo Merican (1863–1914)	437
2.4.6	Sagen und Erzählungen aus Buchenstein.....	441
2.4.7	Felize Lezuo (1888–1975).....	446
2.4.8	Alessio Irsara (1872–1950).....	449
2.4.9	Giacomo (1881–1952) und Melchiore Colleselli (1893–1932)	450
2.4.10	Giovanni Evangelista Foppa (1885–1968)	452
2.5	Anpezo/Ampezzo	461
2.5.0	Einleitung.....	461
2.5.1	Joani Gregorio Demenego (1821–1867).....	464
2.5.2	Bortolo Zardini (1807–1882)	467
2.5.3	Firmiliano Degaspar Meneguto (1828–1877).....	469
2.5.4	Anonyme Satiren aus dem Jahre 1873	480
2.5.5	Tiberio Cesare Demenego (1836–1918).....	485
2.5.6	Silvio Degasper (1865–1909).....	487
2.5.7	Silvestro Arduino Franceschi (1870–1897).....	490
2.5.8	Anonyme ampezzanische Gedichte und Prosa	491
2.5.9	Illuminato de Zanna (1896–1988).....	502
2.5.10	Eligia Ghedina (1877–1931).....	505
2.5.11	Anacleto Gaspari (1888–1954).....	511
2.5.12	Bruno Apollonio (1864–1932).....	512
2.5.13	Arcangelo Menardi (1882–1959).....	514
2.5.14	Teresa Lorenzi (1906–1963)	518

Band II: Vom Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart

3.	Geschichte der ladinischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg	525
3.1	Gherdëina/Gröden	525
3.1.1	Franz Moroder da Costa (1891–1975)	525
3.1.2	Max Tosi (1913–1988).....	534
3.1.3	Josef Anton Runggaldier (1889–1965).....	559
3.1.4	Leo Crepaz (1908–1999).....	562
3.1.5	M. Theresia Gruber (1897–1978).....	565
3.1.6	Luis Trenker (1892–1990).....	574
3.1.7	Ferdinand Malsiner (1898–1979)	577
3.1.8	Adele Moroder (1887–1966)	578
3.1.9	Dora Welponer (1890–1989).....	581
3.1.10	Giuanì Senoner (1924–2001)	585
3.1.11	Vinzenz Maria Demetz (1912–2006).....	587
3.1.12	Stefan Demetz (*1925).....	591

3.1.13	TrudiVallazza(1922 –2004).....	596
3.1.14	Frida Piazza (1922–2011).....	599
3.1.15	Elsa Runggaldier (1907–2000).....	621
3.1.16	Franz Senoner (*1927).....	631
3.1.17	Josef Kostner (*1933).....	635
3.1.18	Milia Kostner (*1923).....	643
3.1.19	Finele Bernardi (*1926).....	652
3.1.20	Barbara Pitschieler (*1928).....	655
3.1.21	Eduard Moroder (1928–2010).....	661
3.1.22	Pazifica Glück (*1930).....	666
3.1.23	Edberte Moroder (1931–2013).....	671
3.1.24	Luisa Bernardini (*1937).....	676
3.1.25	Toni Senoner (*1940).....	677
3.1.26	Oscar Prinoth (*1943).....	682
3.1.27	Resi Mussner (*1944).....	686
3.1.28	Erica Senoner (*1946).....	691
3.1.29	Johann Matthias Comploj (*1946).....	697
3.1.30	Georg Demetz (*1950).....	703
3.1.31	Markus Schenk (*1951).....	706
3.1.32	Carla Lezuo (1955–1997).....	709
3.1.33	Roland Verra (*1956).....	713
3.1.34	Hagen Kasslatler (*1957).....	724
3.1.35	Marco Forni (*1961).....	727
3.1.36	Rafael Prugger (*1961).....	733
3.1.37	Rut Bernardi (*1962).....	739
3.1.38	Ulrica Perathoner (*1965).....	751
3.1.39	Hubert Comploi (*1966).....	759
3.1.40	Ivan Senoner (*1978).....	763
3.1.41	Weitere Autoren aus Gherdëina/Gröden.....	772
3.2	Val Badia/Gadertal.....	781
3.2.1	Franz Pizzinini (1896–1982).....	781
3.2.2	Lejio Baldissera (1895–1974).....	784
3.2.3	Ujöp Pizzinini (1896–1987).....	793
3.2.4	Jep Obwegs (1904–1973).....	802
3.2.5	Angel Dapunt (1912–1988).....	805
3.2.6	Alvije Comploj (1911–1997).....	810
3.2.7	Angel Morlang (1918–2005).....	815
3.2.8	Friedrich Mühlmann (1916–1957).....	831
3.2.9	Maria Tolpeit (*1923).....	834
3.2.10	Pire Comploj (1921–2011).....	837

3.2.11	Sepl Moling (1921–1976).....	840
3.2.12	Pio Baldissera (*1929).....	844
3.2.13	Lois Trebo (*1935).....	854
3.2.14	Ida Zardini (*1927).....	858
3.2.15	Agnes Clara Lezuo (*1928).....	863
3.2.16	Lydia Zingerle (*1937).....	868
3.2.17	Giuvani Pescollderungg (*1937).....	873
3.2.18	Felix Dapoz (*1938).....	884
3.2.19	Lois Ellecosta (*1938).....	897
3.2.20	Lois Craffonara (*1940).....	906
3.2.21	Iaco Ploner (*1944).....	909
3.2.22	Pio Sottara (*1946).....	919
3.2.23	Tone Gasser (*1946).....	922
3.2.24	Teresa Palfrader (*1949).....	927
3.2.25	Paul Zardini (*1950).....	934
3.2.26	Luciano Costner (*1953).....	942
3.2.27	Marta Rungger (*1963).....	944
3.2.28	Mateo Taibon (*1966).....	947
3.2.29	Iaco Rigo (*1968).....	956
3.2.30	Carlo Suani (*1969).....	970
3.2.31	Roberta Dapunt (*1970).....	973
3.2.32	Daria Valentin (*1973).....	978
3.2.33	Cristina De Grandi (*1976).....	986
3.2.34	Christian Ferdigg (*1977).....	989
3.2.35	Maria Margareth Pedevilla (*1978).....	995
3.2.36	Ingrid Palfrader (*1979).....	998
3.2.37	Tone Kastlunger (*1979).....	1002
3.2.38	Weitere Autoren aus Val Badia/Gadertal.....	1005
3.3	Fascia/Fassa.....	1015
3.3.1	Die <i>Contastories</i> (Erzähler).....	1015
3.3.2	Giovan Battista Costa (1884–1968).....	1022
3.3.3	Ermanno Zanoner (Luigi Canori) (1907–1991).....	1026
3.3.4	Francesco Dezulian (1898–1986).....	1038
3.3.5	Massimiliano Mazzel (1900–1977).....	1047
3.3.6	Giovanni Giacomo Iori (1894–1972).....	1053
3.3.7	Valentino Dell'Antonio (1909 –1982).....	1058
3.3.8	Valentino Chiochetti (1905 –1990).....	1064
3.3.9	Simon Soraperra de Giulio (1912–1987).....	1069
3.3.10	Elsa Daprà (1908–1968).....	1082
3.3.11	Maria Jellici Dell'Antonio (1911–1993).....	1085

3.3.12	Alberto Sommavilla (1917–1999)	1088
3.3.13	Frumenzio Ghetta (*1920)	1093
3.3.14	Giacomin Ganz (1921–2011)	1100
3.3.15	Giuseppe Cerevico (1905–1993)	1105
3.3.16	Veronika Zanoner (*1922)	1107
3.3.17	Vito Deluca (1924 –1995)	1114
3.3.18	Rita Rossi (*1926)	1119
3.3.19	Paul Riz (1926–2013)	1127
3.3.20	Simone Sommariva (1927–1999)	1133
3.3.21	Luciano Jellici (1928–2006)	1139
3.3.22	Maria Dell'Antonio Rebaudo (*1931)	1145
3.3.23	Renato Soraruf (*1936)	1149
3.3.24	Angelina Sommavilla (*1944)	1154
3.3.25	Marcelin Chiocchetti (*1946)	1157
3.3.26	Fabio Dantone (1949–2004)	1159
3.3.27	Fabio Chiocchetti (*1953)	1160
3.3.28	Stefen Dell'Antonio (*1958)	1166
3.3.29	Vigile Iori (*1960)	1178
3.3.30	Claus Soraperra (*1966)	1183
3.3.31	Riccardo Zanoner (*1972)	1188
3.3.32	Alberta Rossi (*1975)	1191
3.3.33	Weitere Autoren aus Fascia/Fassa	1193
3.4	Fodom/Buchenstein	1199
3.4.1	Anonyme Gedichte und Erzählungen aus den 1950–1960er-Jahren	1199
3.4.2	Felice Fortunato Favai (1899–1961)	1202
3.4.3	Fortunato Costa (1898–1971)	1205
3.4.4	Carlo Ragnes (1901–1984)	1209
3.4.5	Alessio Soratroi (1919–2006)	1212
3.4.6	Luigia Lezuo (1901–1973)	1216
3.4.7	Riccardo Gabrielli (1900–1999)	1226
3.4.8	Rosa Pellegrini (*1915)	1229
3.4.9	Benigno Pellegrini (*1927)	1234
3.4.10	Francesco Giuseppe Soratroi (1904–1991)	1238
3.4.11	Giovanni Denicolò (1917–1983)	1241
3.4.12	Pierina Lezuo (*1920)	1242
3.4.13	Alessio Lezuo de Bagot (1924–2012)	1252
3.4.14	Maria Sief (*1929)	1256
3.4.15	Sigifrido Foppa (1943–2002)	1258
3.4.16	Nani Pellegrini (*1934)	1261
3.4.17	Franco Deltedesco (*1942)	1267

3.4.18	Sergio Masarei (1943–2006).....	1273
3.4.19	Luigi Celestino Vallazza (*1943).....	1284
3.4.20	Maria Luigia Tidal (*1946).....	1286
3.4.21	Gottfried Dander (*1951).....	1288
3.4.22	Maria Annunziata Palla (*1954).....	1290
3.4.23	Weitere Autoren aus Fodom/Buchenstein	1293
3.5	Anpezo/Ampezzo	1296
3.5.1	Arcangelo Dandrea (1895–1966).....	1296
3.5.2	Fiorenzo Pompanin Dimai (1927–1980)	1302
3.5.3	Igino Majoni (1922–1985).....	1308
3.5.4	Mario Colli (1920–1987).....	1311
3.5.5	Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012).....	1314
3.5.6	Clelia Franceschi (1908–2007).....	1319
3.5.7	Giuseppe Richebuono (*1923).....	1323
3.5.8	Liliana Maioni (*1932).....	1326
3.5.9	Dino Dibona (*1936).....	1329
3.5.10	Elisabetta Menardi (*1947).....	1333
3.5.11	Antonio Alberti (*1946).....	1336
3.5.12	Ernesto Majoni (*1958).....	1343
3.5.13	Marco Dibona (*1961).....	1354
3.5.14	Iside Del Fabbro (*1953).....	1362
3.5.15	Maria Emanuela Dibona (*1963).....	1364
3.5.16	Weitere Autoren aus Anpezo/Ampezzo	1367
3.6	Literatur auf Ladin Dolomitan	1371
4.	Das Theater in Ladinien	1373
4.1	Gherdëina/Gröden.....	1374
4.2	Val Badia/Gadertal.....	1385
4.3	Fascia/Fassa.....	1400
4.4	Fodom/Buchenstein	1409
4.5	Anpezo/Ampezzo.....	1410
5.	Ausblick	1415
6.	Bibliografie	1417
7.	Index	1467
7.1.	Index der erwähnten Personen.....	1467
7.2.	Index der erwähnten literarischen Gestalten.....	1494

Paroles dantfora

N dejidere che i autours ova bele da trueps agn encà, chel da scrive na *Storia dla literatura ladina*, à finalmenter podù vegnì realisé. Sibe la mendranza furlana co ence chela rumancia di Grijons à bele da giut enrescides ala menuda sun sia literatura. Na tel'enrescida y racoiuda de operes ladines dles scritoures y di scritours dles Dolomites manciòvel endere ciamò tla Ladinia.

Ma esistel perdret na literatura ladina? Chesta domanda vegn ence ciamò al didancuei fata plu sovenz che an ne pense. Y avisa a chesta domanda vuel chest laour ti dé na risposta. Al é cler che an ne daussa nia mesoré na literatura de na pitla rejonedada con les medemes mesures y do i medems criters de na literatura de n gran lingaz de scrittura, sce an ne vuel nia programé bele dantfora delujions, coche Iso Camartin à dit tant bel. Ma anter n gran grum de poejies de ocajion scemples da una na pert y da l'autra pert liriches laoredes fora tant a pontin en cont dl lingaz, dla forma y dl contengnù che ales pò tò su l confront con operes semientes ti gragn lingac vejins, à la literatura ladina truep da pité che al paia la mueia da fé conesce a n majer publich y ence ai ladins enstesc.

Nos son conscienc che chesta enrescida, coche pruma de sia sort, pò ciamó vegnì mioreda y completada te truepes pertes. Ma sce chest laour desceida l interes dla scienza y la animeia da se dé ju deplù con la literatura ladina, spo éssel bele arjont si fin plu emportant. Avisa tant contenc fossa i autours de chest liber, sce i ladins enstesc vegnissa animés da chesta publicazion da lieje, entene y aprijé sia literatura, cossa che fossa ence n gran arichiment per l insegnament dl ladin a scola.

Y ne nes desmention nia: *l'importanza y l'prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn incé musuré dales operes de leteratöra che ai á da mustrè sö* (Erwin Frenes te DAPOZ 1982, 6).

Persenon, aisciuda 2013
Rut Bernardi/Paul Videsott

Vorwort

Der von den Autoren langgehegte Wunsch, eine Geschichte der ladinischen Literatur zu schreiben, ist in Erfüllung gegangen. Sowohl die friaulische als auch die bündnerromanische Literatur haben bereits seit Längerem ausführliche Literaturgeschichten aufzuweisen. Ein ähnliches Werk fehlte aber bisher zur ladinischen Literatur.

Doch gibt es denn überhaupt eine ladinische Literatur? Diese Frage wird auch heute noch öfter gestellt, als man meinen würde. Und genau auf diese Frage möchte das vorliegende Werk eine Antwort geben. Natürlich darf die Literatur einer weniger verbreiteten Sprache nicht mit den gleichen Kriterien und Maßstäben bewertet werden wie jene einer sogenannten Großsprache, wenn Enttäuschungen nicht schon vorprogrammiert sein sollen, wie Iso Camartin richtigerweise gewarnt hat. Doch innerhalb der großen Spannweite zwischen einem einfachen Gelegenheitsgedicht und einer sprachlich wie inhaltlich und formal ausgearbeiteten Lyrik, die den Vergleich mit ähnlichen Werken in den großen Nachbarsprachen nicht zu scheuen braucht, hat die ladinische Literatur gar einiges zu bieten, das es wert ist, einem größeren Publikum – die Ladinler selbst inbegriffen – bekannt gemacht zu werden.

Wir sind uns bewusst, dass das vorliegende Buch als erstes seiner Art zum Dolomitenladinischen in vielen Punkten noch verbesserungsbedürftig sein kann und ist. Sollte also diese Arbeit die Wissenschaft dazu animieren, sich näher und intensiver mit der ladinischen Literatur auseinanderzusetzen, hätte sie zweifellos ihr wichtigstes Ziel erreicht. Ebenso froh wären die Autoren aber auch, wenn die Ladinler durch dieses Buch angeregt würden, ihre eigene Literatur zu lesen, zu verstehen und zu schätzen, was nicht zuletzt für den Ladinischunterricht in der Schule eine Bereicherung wäre.

Vergessen wir nicht: *l'importanza y l'prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn incè musuré dales operes de leteratöra che ai á da mustré sö* (die Bedeutung und das Prestige einer Sprache und einer Kultur werden auch an Hand der literarischen Werke gemessen, die sie aufweisen können) (Erwin Frenes in DAPOZ 1982, 6).

Brixen, Frühjahr 2013
Rut Bernardi/Paul Videsott

Danksagungen

Das vorliegende Werk ist das Ergebnis einer mehrjährigen Gemeinschaftsarbeit beider Autoren.¹ Sie wurden dabei von einer Reihe von Institutionen und Privatpersonen unterstützt, ohne deren Hilfe diese *Geschichte der ladinischen Literatur* weder in dieser Form angegangen, noch zu Ende gebracht hätte werden können.

Unser erster Dank gilt naturgemäß den finanziellen Förderern des Projektes. In erster Linie waren das die Autonome Region Trentino-Südtirol (Assessorat für regionale Sprachminderheiten, europäische Integration und Friedensgerichte), die einen Großteil der Kosten getragen hat sowie die Freie Universität Bozen (Zentrale Forschungskommission). Den während der Genehmigungs- und Ausarbeitungsphase des Projektes amtierenden ladinischen Regionalassessoren Dr. Luigi Chiocchetti und Dr. Florian Mussner sei für ihre großzügig gewährte Unterstützung verbindlichst gedankt. Der Freien Universität Bozen sind wir nicht nur für die finanzielle Unterstützung, sondern auch für die gewährten guten Arbeitsbedingungen dankbar. Ein dritter institutioneller Förderer unseres Projekts war die *Fondazione Luigi Heilmann* aus Moena, die uns in der Anfangsphase mit einem Stipendium unterstützte.

Besonders erwähnenswert erscheint uns, dass in der heutigen, von allgemeinen Einsparungen geprägten Zeit mehrere ladinische Gemeinden bereit waren, aus ihrem Kulturbudget die vorliegende Publikation zu unterstützen. Es waren dies die Gemeinden des Gadertals Mareo/Enneberg (Bürgermeister Dr. Albert Palfrader), San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (Dr. Heinrich Videsott), La Val/Wengen (Dr. Franz Complojer), Badia/Abtei (Iaco Frenademetz), Corvara (Robert Rottonara) sowie die fassanische Gemeinde Ciampedel/Campitello (Renzo Valentini). Die Autoren wissen diese für die Fertigstellung des Werkes essentielle Hilfe sehr zu schätzen.

Unter den Institutionen, welche die vorliegende Arbeit in unterschiedlicher Weise unterstützt haben, seien v.a. die Pfarreien in den ladinischen Tälern erwähnt, die uns in unkomplizierter Weise ihre Archive geöffnet haben; ebenso die Bibliotheken der *Union di Ladins de Gherdëina* in der *Cësa di Ladins* in Urtijëi/St. Ulrich, des Landesmuseums Fedinandeum in Innsbruck und der *Ciasa de ra Regoles* in Cortina sowie der Gemeinden Ampezo/Ampezzo,

1 Zumindest in einer Fußnote sei die Entstehungsgeschichte des Buches dokumentiert: Das Verdienst, die vorliegende *Geschichte der ladinischen Literatur* angeregt zu haben, gebührt Rut Bernardi. Sie stellte ihre Ideen und Vorschläge Paul Videsott vor, der sie in einen Projektantrag goss. Dessen Genehmigung ermöglichte es, dass ab 1. Januar 2009 Frau Bernardi in zwei Projekttranchen zu jeweils 16 Monaten als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen angestellt werden konnte. Rut Bernardi hat auch den größten Teil der vorbereitenden Archivarbeiten geleistet. Den vorliegenden Text verantworten beide Autoren gemeinsam und zu gleichen Teilen.

Moena und Belluno. Zu Dank verpflichtet sind wir auch den ladinischen Kulturinstituten *Cesa de Jan* (Col/Colle S. Lucia), *Majon di Fascegn* (Vich im Fasatal) und *Micurà de Rü* (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn); weiters der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, dem *Departimènt educazion y cultura ladina – Inovazion y consulènza* (Ladinisches Bildungs- und Kulturreisort – Innovation und Beratung), dem *Museum Ladin Cïastel de Tor* (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn), dem Gadertaler Künstlervereins *Ert por i Ladins* (EPL), den Einwohnermeldeämtern der ladinischen Gemeinden sowie den Präsidenten und Schriftführern der Theatervereine Ladinien.

Last, but not least sei die fundamentale Unterstützung zahlreicher Privatpersonen herausgehoben, welche durch vielfältige Hinweise und Einzelinformationen beigetragen haben, das Gesamtwerk zu vervollständigen und unvermeidbare Lücken zu schließen.

Die folgende alphabetische Liste unserer Unterstützer soll Ausdruck unserer Dankbarkeit ihnen gegenüber sein:

- Agostini, Paola, Agnese und Antonio (Col/Colle Santa Lucia): Bio-bibliografische Hinweise zur Mutter Germana Frena.
- Agreiter, Jep (La Pli/Enneberg Pfarre): Einsichtnahme in das Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg Pfarre.
- Alberti, Antonio (Pieve di Cadore): Überlassung von Prosatypuskripten.
- Alton, Helga (La Val/Wengen): Überlassung der Liste der Theaterstücke der Theatergruppe La Val/Wengen.
- Avi, Rudi (Sëlva/Wolkenstein): Überlassung der Liste der Theateraufführungen der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein sowie von Publikationen zur Vereinstätigkeit.
- Baldissera, Pio (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn): Biografische Hinweise zum Vater Lejio Baldissera; Überlassung von Manuskripten, u. a. *Sëra tla munt de Fanes*.
- Bernard, Cesare (Pera/Pera di Fassa): Einsichtnahme in das Pfarrarchiv von Sen Jan; Bereitstellung des Fotos von Janantone Bernard.
- Bernardi, Luis und Wanker, Carla (Urtijëi/St. Ulrich): Überlassung einer vollständigen Serie des *Calënder de Gherdëina*.
- Casalicchio, Jan (Trient/Padua): Überprüfung der Originalpaginierung der Artikel im *Popolo Trentino* von 1922.
- Cancider, Luciano (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Hilfe bei der Einsicht in die Pfarrbücher von Cortina; zahlreiche Geburts- und Sterbedaten von ampezzanischen Autoren.
- Castlunger, Heinrich (Rina/Welschellen): Auskünfte über Peter Paul Graffonara (Pire da Rungg) aus Rina/Welschellen.
- Chiocchetti, Fabio (Moena): Einsichtnahme in das Archiv des ILMdF; Überlassung des Manuskripts *La neif d'aisciuda*; Identifizierung anonymer Autoren; zahlreiche Hinweise zu den Übersetzungen der fassanischen Texte; zahlreiche weitere punktuelle Hinweise.
- Chiocchetti, Marcelin (Moena): Überlassung der Liste der Theaterstücke der *Filodramatica Sën Vile de Moena* und der *Amisc del teater da Moena*.

- Chiocchetti, Nadia (Moena): Überlassung mehrerer Nummern der Zeitschrift *Mondo Ladino*; Einsichtnahme in das Archiv des *Grop Ladin da Moena*; bibliografische Hinweise zu Gedichten aus den ersten Nummern der Zeitschrift *Noša Jent*.
- Clara, Karin (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn): Überlassung der Liste der Theaterstücke der Theatergruppe San Martin de Tor/St. Martin in Thurn.
- Clara Lezuo, Agnes (Corvara): Einsichtnahme in die eigenen Manuskripthefte sowie jene der Tochter Carla.
- Comploj, Emma (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn): Biografische Hinweise zum Sohn Igor Schievenin.
- Comploj, Johann (Brixen): Überlassung des Typoskripts *Dialog (doi mutons)* von Elsa Runggaldier.
- Comploi Senoner, Rosa (Urtijëi/St. Ulrich): Biografische Hinweise zur Mutter Rosalia Riffesser Comploi.
- Craffonara, Lois (Bruneck): Kopie des Manuskripts mit den sechs Schulschlussgedichten von Jan Francësch Pezzei; zahlreiche punktuelle Hinweise.
- Crazzolarà, Edi (La Ila/Stern): Informationen zur Theatergruppe La Ila/Stern und ihren Aufführungen.
- Crepaz, Francesca (La Plie in Buchenstein): Überlassung von Videoaufnahmen ihrer Mutter Teresa Pezzei zu Theateraufführungen von Schülern auf Buchensteinisch.
- Dantone, Maria Teresa (Penia): Biografische Hinweise zur Mutter Elisabetta Salvador Dantone.
- Dapoz, Felix (Toblach): Deutsche Übersetzungen der eigenen Gedichte.
- Dapunt, Guido (San Linert/St. Leonhard): Bereitstellung eines Fotos und Überlassung des Typoskripts *Salut al Primiziant* von Emma Dapunt sowie zahlreicher Typoskripte seines Bruders Angel Dapunt.
- De Vido, Vito (Reba/Arabba): Überlassung der Zeitschrift *Le Nuove del Pais*; Bereitstellung des Fotos von Alessio Irsara.
- Debertol, Linda (Cianacei/Canazei): Biografische Hinweise zur Mutter Erminia Nocker.
- Decrestina, Maria, Sandra und Teresa (Ciampedel/Campitello): Biografische Hinweise zum Vater Francesco Decrestina.
- Dell'Antonio Rebaudo, Maria (Moena): Einsichtnahme in eigene Manuskripte.
- Dell'Antonio, Tiziana (Cianacei/Canazei): Biografische Hinweise zur Mutter Maria Jellici Dell'Antonio.
- Dellago, Otto (Urtijëi/St. Ulrich): Informationen zu den von der Theatergruppe Urtijëi/St. Ulrich aufgeführten Stücken.
- Deltedesco, Franco (La Plie in Buchenstein): Biografische Hinweise zu Alessio Soratroi und Martina Demattia; Einsichtnahme in die Manuskripte der Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 7, *Storie e racconti di un tempo* und Nr. 9 *Satire; Poesie* aus der Gemeindebibliothek La Plie in Buchenstein; Bereitstellung des Fotos von Giovanni Evangelista Foppa.
- Demeneo, Dina (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Einsichtnahme in das Originalmanuskript des Theaterstücks *Zuane da Lazedel – Inventor del sciòpo a vento* von Eligia Ghedina und Hilfe bei der Übersetzung des Textes.
- Demeneo, Ruggero (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Einsichtnahme in die Originalmanuskripte der Theaterstücke und Gedichte von Eligia Ghedina.
- Demetz, Stefan (Sëlva/Wolkenstein): Hinweise zur *Ciantia – K vovë n tel pitl mut...* von Josef Anton Runggaldier und *La nëif* von M. Theresia Gruber.

- Dezulian, Franco (Cianacei/Canazei): Biografische Hinweise zum Vater Francesco Dezulian; Einsicht in dessen Manuskripte.
- Dibona, Dino (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Biografische Hinweise zu Giusto Menardi; Überlassung von eigenen Manuskripten.
- Dibona, Maria Emanuela (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Überlassung von eigenen Typskripten.
- Donei, Angelica (Moena): Hinweise zu den Gedichten von Luciano Jellici.
- Dorsch-Craffonara, Helga (Bruneck): Biografische Hinweise zu Angelo Trebo; Überlassung der Manuskripte *A Don Zeno Maring* und *Fortunato Daporta – Primiziant* von Josef Frena; Einsichtnahme in zahlreiche Gedichte von Gadertaler Autoren aus der Sammlung Canins/Costa und in die Manuskripte von Friedrich Mühlmann.
- Einwohnermeldeamt von Anpezo/Cortina d'Ampezzo: Geburts- und Sterbedaten Ampezzaner Autoren.
- Einwohnermeldeamt von Cianacei/Canazei (Rita Marchetti): Biografische Hinweise zu Francesco Dezulian und Giovanni Iori.
- Einwohnermeldeamt von Genua: Biografische Hinweise zu Giuseppe Cerevico.
- Einwohnermeldeamt von Fodom/Buchenstein (Luca Deltedesco): Biografische Hinweise zu mehreren buchensteinischen Autoren.
- Einwohnermeldeamt von Meran: Biografische Hinweise zu Melchior Colleselli.
- Einwohnermeldeamt von Moena (Katia Deflorian): Biografische Hinweise zu mehreren moenatischen Autoren.
- Einwohnermeldeamt von Neapel: Biografische Hinweise zu Giuseppe Cerevico.
- Einwohnermeldeamt von Santa Cristina/St. Christina (Gerda Runggaldier, Brigitte Stuffer): Biografische Hinweise zu Ferdinand Malsiner.
- Einwohnermeldeamt von Selva/Wolkenstein (Hannes Mussner): Biografische Hinweise zu Maria Aloisia Kostner.
- Einwohnermeldeamt von Urtijëi/St. Ulrich (Mary Linder, Martina Anvidalfarei, Anita Senoner): Geburts- und Sterbedaten mehrerer Grödner Autoren.
- Flatscher, Fortunato (Pedraces): Biografische Hinweise zum Vater Felix Flatscher.
- Flöss, Johann Josef (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn): Bereitstellung eines Fotos von Josef Flöss.
- Frenner, Elisabeth (Al Plan/St. Vigil): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zur Großmutter Marianna Ties.
- Ganz, Maria Bernardetta (Moena): Bereitstellung eines Fotos des Vaters Giacomini Ganz.
- Ghedina, Tiziana (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zu Arcangelo Menardi; Einsichtnahme in dessen Manuskripte.
- Graffonara, Merch (La Pli/Enneberg Pfarre): Biografische Hinweise zu Jan Francësch Pezzej; Einsichtnahme in Manuskripte von Janmatì Declara und Zeno Maring.
- Gross, Lucia (Sen Jan): Biografische Hinweise zu Elisabetta Salvador Dantone; Hilfe bei der Zuordnung von Pseudonymen fassanischer Autoren.
- Huber, Marlene (Bozen): Bereitstellung der Ladinien betreffenden Daten der Mediathek der Autonomen Provinz Bozen.
- Hungerbühler, P. Plazidus (Bozen Gries): Einsichtnahme in die Manuskripte von Vigil Perathoner und in den Nachlass von Vinzenz Gasser im Archiv des Klosters Muri-Gries.
- Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (Cuira/Chur): Überlassung von fünf Originalheften mit Schlußgedichten von Janmatì Declara.

- Kerer, Moreno (Col/Colle Santa Lucia): Biografische Hinweise zu Michele Agostini, Giacomo und Melchior Colleselli; Zurverfügungstellung der Manuskripte von Alessio und Luigia Lezuo.
- Kerschbaumer, Evelyn (Santa Cristina/St. Christina): Überlassung der Liste der aufgeführten ladinischen Stücke der Theatergruppe Santa Cristina/St. Christina.
- Kerschbaumer, Siegfried (Sëlva/Wolkenstein): Hinweise zu Übersetzungen ins Ladinische der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein.
- Kostner, Carl (Urtijëi/St. Ulrich): Überlassung der Typoskripte seiner Mutter Milia Kostner.
- Kostner, Josef (Urtijëi/St. Ulrich): Überlassung eigener Manuskripte.
- Kostner, Simon (Corvara): Biografische Hinweise zum Vater Silvester Kostner; Einsichtnahme in dessen Typoskripte.
- Lardschneider, Pazifica (Sëlva/Wolkenstein): Einsichtnahme in eigene Manuskripte.
- Lezuo, Alessio (Corvara): Überlassung eigener Manuskripte.
- Lezuo, Ivan (Bozen): Biografische Hinweise und chronologische Einordnung des Textes von Michele Agostini; Einsicht in die Manuskripte *Incö elle n dö de sant'allegria...* von Josef Frena und *Per il Giubileo sacerdotale dei M. Riverendi Don Santo Palla e P. Ilarion Valentin* von Antone Pizzinini; Identifizierung des Pseudonyms *Cara* als Carlo Ragnes; Bereitstellung eines Fotos von Alessio Lezuo Merican.
- Lezuo, Pierina (Reba/Arabba): Biografische Hinweise zu Alessio Irsara und Francesco Giuseppe Soratroi.
- Lorenzi, Giuseppe (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Bereitstellung eines Fotos und Überlassung des Manuskripts des Gedichtes *Tes(c)tamento* seiner Tante Teresa Lorenzi.
- Lorenzi, Stefano (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Einsichtnahme in das Archiv der Regole d'Ampezzo.
- Majoni, Ernesto (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Biografische Hinweise zu zahlreichen ampezzanischen Autoren; Bereitstellung der Fotos von Mario Colli und Iside Del Fabbro sowie des Typoskripts eines Gedichtes von Arcangelo Dandrea; Übersetzungshilfe bei ampezzanischen Gedichten; zahlreiche punktuelle Hinweise.
- Margoni, Alessandro (Dëlba/Alba): Biografische Hinweise zu Giacomo und Melchior Colleselli, Antonio Chizzali, Elisabetta Salvador Dantone sowie Leo Runggaldier.
- Masarei, Martina (La Plie in Buchenstein): Bereitstellung des Fotos von Sergio Masarei.
- Mazzel, Anna (Bozen): Biografische Hinweise zu Massimiliano Mazzel; Kontrolle bibliografischer Angaben zu Werken von Angelo Trebo in der Landesbibliothek Dr. Friedrich Tessmann in Bozen.
- Menardi, Cristina (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Einsichtnahme in Dokumente der Gemeindebibliothek Cortina.
- Menardi, Iji (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Bereitstellung der Fotos von Anacleto Gaspari und Clelia Franceschi.
- Menardi, Sisto (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Biografische Hinweise zu Anacleto Gaspari; Einsicht in zahlreiche Manuskripte zum Theater in Anpezo/Ampezzo, insbesondere aus einer Privatmappe von Silvio Dandrea; Überlassung von Manu- und Typoskripten von Clelia Franceschi und Arcangelo Dandrea; Einsichtnahme in die Texte des literarischen Wettbewerbs „Premio Cortina“ 1986; Übersetzungshilfe bei ampezzanischen Gedichten.
- Michielli Hirschstein, Tesele (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Überlassung des Manuskripts *A Luš de Luna*.

- Mischi, Giovanni (Lungiarü/Campill): Einsichtnahme in das Archiv des ILMdR, u.a. in Predigten von Alfons Rudifieria, Gedichte von Josef Flöss, in *Mia Vita* von Josef Frena u.a.m.
- Moling, Clemente (La Val/Wengen): Liste der in La Val/Wengen aufgeführten Theaterstücke; Überlassung der dazugehörigen Manuskripte.
- Moroder, Adele (Urtijëi/St. Ulrich): Liste der Stücke des Theatervereins Urtijëi/St. Ulrich.
- Moroder, Christian (La Ila/Stern): Information zu den Pseudonymen „b“ für Ferdinand Malsiner und „l“ für Luis Senoner.
- Moroder, Franz (Urtijëi/St. Ulrich): Biografische Hinweise zum Vater Franz Moroder da Costa; Einsichtnahme in dessen Manuskripte und Theaterstücke.
- Moroder, Ivana (Urtijëi/St. Ulrich): Biografische Hinweise zum Großvater Franz Moroder da Costa; bibliografische Hinweise bezüglich in der BULG aufbewahrter Texte.
- Moroder, Marlies (Urtijëi/St. Ulrich): Einsichtnahme in das Archiv des Theatervereins Urtijëi/St. Ulrich.
- Moroder, Rosmarie (Urtijëi/St. Ulrich): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zur Großmutter Rosalia Riffeser Comploi.
- Moroder, Wolfgang (Urtijëi/St. Ulrich): Einsichtnahme in die Manuskripte von Max Tosi und M. Theresia Gruber.
- Murer, Alfredo (La Plie in Buchenstein): Bereitstellung des Fotos von Antonio Chizzali.
- Mussner, Resi (Urtijëi/St. Ulrich): Einsichtnahme in die eigenen Manuskripte.
- Nocker, Riccardo (Sëlva/Wolkenstein): Biografische Hinweise zum Vater Josef Nocker.
- Palfrader, Teresa (Curt): Überlassung eigener Typoskripte.
- Palla, Stella (Salejei de Sot): Bereitstellung des Fotos von Francesco Giuseppe Soratroi.
- Pallua, Linda (La Plie in Buchenstein): Einsichtnahme in die Manuskripte des Ehemanns Sergio Masarei.
- Pellegrini, Benigno (Salejei de Sot): Biografische Hinweise zu Giovanni Battista Denicolò und Giovanni Evangelista Foppa; Überlassung einiger Manuskripte und des Gedichtes *80 agn de Benigno*.
- Pellegrini, Nani (Reba/Arabba): Überlassung eigener Typoskripte.
- Perathoner, Raimund (Santa Cristina/St. Christina): Einsichtnahme in das Pfarrarchiv von Santa Cristina/St. Christina; Überlassung zahlreicher Sterbebilder (u.a. von Engelbert Demetz und Ferdinand Malsiner) und eines Fotos von Ferdinand Malsiner.
- Pescosta, Werner (Badia/Abtei): Überlassung eines Exemplars von CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011.
- Piazza, Frida (Urtijëi/St. Ulrich): Überlassung der Typoskripte *Te ies stlev*; *Neus scëmies*; *Bedaies*.
- Piazza, Leander (Meransen): Bereitstellung der Fotos von Giuani und David Piazza sowie Einsichtnahme in die Manuskripte von Giuani Piazza.
- Piccolin, Maria (Moena): Bereitstellung des Fotos von Pietro Chiocchetti und bibliographische Hinweise.
- Pitscheider, Eva (Urtijëi/St. Ulrich): Überlassung einer selbst gesungenen Aufnahme des Liedes *La Pasion i mort dē nosch Senieur Gesu-Cristo* von Rosalia Riffeser Comploi.
- Pitschieler, Barbara (Urtijëi/St. Ulrich): Biografische Hinweise zu Maria Aloisia Kostner; Überlassung sämtlicher eigener Manuskripte.
- Pizzinini, Ilda (San Ćascian/St. Kassian): Überlassung einer Liste von frühen Theaterstücken, sowie Einsichtnahme in Typoskripte und Informationen zum Theaterverein von Badia/Abtei; Einsichtnahme in das Typoskript *Le Gran Bracun. Teater cianté* von Fonso Willeit.

- Plangg, Guntram A. (Rum/Innsbruck): Überlassung der Originaldrucke von *Sonët. Por la Secunda Massa Noëlla dë Sior Corat dë Badia ai 5 d'Agost 1852* und *Per La Massa Novella del Reverendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara, i 5. d'Agost 1879* von Cyprian Pescosta; Kopie von *Primiziant Alfons Frontull. Lungiarü, ai 2 de messè 1925* von Josef Frena; Manuskript *Ziprian* von Iaco Irsara; Kopie der *Ratschläge und Ermahnungen an den Knaben Thomes Tolpei* von Jan Francësch Pezzei; zehn undatierte und unsignierte Primizgedichte aus der Sammlung von Franz Canins.
- Ploner, Iaco (La Val/Wengen): Biografische Hinweise zu Jan Francësch Pezzei; Einsichtnahme in die Predigten von Zeno Maring im Pfarrarchiv von La Val/Wengen; Einsichtnahme in die Pfarrchronik (Gedicht für die Glockenweihe in La Val/Wengen).
- Ponte, Stefano (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Einsichtnahme in das Archiv der Gemeinde Anpezo/Cortina d'Ampezzo für die Texte des literarischen Wettbewerbs „Premio Cortina“ 1986.
- Rasom, Erardo (Ciampedel/Campitello): Überlassung der Liste der Theaterstücke der *Filodrammatica de Ciampedel*.
- Rigo, Franz (La Pli/Enneberg Pfarre): Kopie des Theaterstückes *L'Usti de Vallaccia* von Angel Morlang; Überlassung der Liste der Stücke der Theatergruppe La Pli/Enneberg Pfarre.
- Rigo, Iaco (Pliscia): Einsichtnahme in das Archiv des EPL (Nachlass von Angel Morlang); Überlassung des Typoskripts *Mini Crimi*; Bereitstellung eines Fotos von Rut Bernardi und Lois Craffonara.
- Riz, Maria (Cianacei/Canazei): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zum Schwiegervater Paolin Riz.
- Riz, Paul (Ciampedel/Campitello): Überlassung von eigenen Manuskripten.
- Rossi, Alberta (Soraga): Biografische Hinweise zur Mutter Giuliana Zulian; zahlreiche bibliografische Hinweise aus der Bibliothek des ladinischen Kulturinstitutes *Majon di Fascegn*.
- Rossi, Rita (Soraga): Überlassung von eigenen Manuskripten.
- Rubatscher, Matteo (La Val/Wengen): Informationen zu Theaterstücken von Angel Morlang und ihren Aufführungen in La Val/Wengen sowie zu den Liedtexten in Morlangs *Fanes da zacan*.
- Rudiferia, Roland (Pedraces): Überlassung der Liste der Stücke der Theatergruppe Badia/Abtei.
- Runggaldier Mahlknecht, Margreth (Urtijëi/St. Ulrich): Biografische Hinweise zu Elsa Runggaldier; Überlassung von Originalseiten aus dem Tagebuch von Filomena Prinoth Moroder; Einsichtnahme in ein Manuskript mit fünf deutschen und fünf ladinischen Rätseln von Jan Batista Ploner.
- Runggaldier, Leonhard und Elisabeth (Santa Cristina/St. Christina): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zum Großvater Josef Anton Runggaldier; Einsichtnahme in dessen Manuskriphefte.
- Rungger, Marta (Meran): Überlassung eigener Typoskripte.
- Schenk Mantovani, Mariele (Santa Cristina/St. Christina): Biografische Hinweise zu M. Theresia Gruber.
- Schievenin, Igor (San Martin de Tor/St. Martin in Thurn): Überlassung von eigenen Manuskripten.
- Senoner, Erica (Urtijëi/St. Ulrich): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zu Luisa Bernardini; zahlreiche Hinweise bei der Identifizierung von in den Texten genannten Personen.

- Senoner, Franz (Sëlva/Wolkenstein): Überlassung eigener Typoskripte.
- Senoner, Vinzenz (Santa Cristina/St. Christina): Biografische Hinweise zu Jan Batista Ploner da Sotanives.
- Sief, Maria (Col/Colle Santa Lucia): Einsichtnahme in eigene Manuskripte sowie in Theaterstücke und Dialoge von Luigia Lezuo.
- Sila, Roland (Innsbruck): Informationen zu den Signaturen FB 9333/4, FB 9525/4 und FB 9525/17 der Landesbibliothek Ferdinandeum Innsbruck.
- Sommariva, Anita (Moena): Biografische Hinweise zum Ehemann Simone Sommariva.
- Soraperra, Claus (Cianacei/Canazei): Bereitstellung eines Fotos von Ferdinando Iori.
- Soraperra, Enzo (Cianacei/Canazei): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zum Vater Simon Soraperra Valeron.
- Soraruf, Renato (Poza im Fassatal): Überlassung von eigenen Manuskripten.
- Soratroi, Lorenzo (La Plie in Buchenstein): Biografische Hinweise und Fotos von Buchensteiner Autoren.
- Sottriffer, Toni (Bozen): Einsichtnahme in Manuskripte aus dem Pfarrarchiv Urtijëi/St. Ulrich (Giosef Brunel, Arcangiul Lardschneider, Maria Aloisia Kostner); biografische Hinweise zu Matie Ploner, Vigil Perathoner, Maria Aloisia Kostner, Maria Filomena Kostner und Giuani Piazza u.a.; Transkription der Tagebücher von Giuani und David Piazza.
- Sottara, Franz (Badia/Abtei): Biografische Hinweise zu Iaco Irsara.
- Sottara, Pio (Brixen): Überlassung von eigenen Manuskripten sowie einer vollständigen Sammlung der Zeitschriften *Nos Ladins* und *La Usc di Ladins*.
- Taibon, Mateo (Bozen): Überlassung der Typoskripte *Le peur y la mort*, *Net de Gnissant* und *L'urt dai oris*.
- Tormen, Loris (*Biblioteca civica* Belluno): Hinweise zu den ampezzanischen Gedichten in der *Rivista Cortina*.
- Tirler, Fabian (Brixen): Bereitstellung von Auszügen aus STEUB 1846.
- Tolpeit, Maria (La Val/Wengen): Einsichtnahme in die eigenen Manuskripte.
- Trebo, Lois (Badia/Abtei): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zu Giuvani Irsara; Überlassung eigener Manuskripte, zweier Predigttexte von Jan Batista Althon sowie von Manuskripten von Emma Dapunt und Friedrich Mühlmann, Fotos von mehreren Gadertaler Autoren; Informationen über Peter Paul Graffonara (Pire da Rungg) aus Rina/Welschellen und zahlreiche punktuelle Hinweise, insbesondere bei der Identifizierung von in den Texten genannten Personen.
- Troi, Frieda (Urtijëi/St. Ulrich): Einsichtnahme in die Liste der in Runcadic/Rungaditsch aufgeführten ladinischen Theaterstücke.
- Union de i Ladis d'Anpezo: Überlassung des Manuskripts *Par el 40° an de Prèe de Monsignor Prelato e Calonego Dotor Luigi Pompanin* sowie ampezzanischer Publikationen.
- Valär, Rico (Zürich): Überlassung des Typoskripts *Bainvgnù als Ladins da las Dolomitas* von Leo Runggaldier; Hinweise zu den bündnerromanischen Liedern *bien gi, bien onn* (Sursilvan) bzw. *bun di, bun an* (Vallader).
- Valentin, Hugo (Issing): Biografische Hinweise zu Iaco Irsara und deutsche Übersetzung seines Gedichtes *Ziprian*.
- Vallazza, Luigi Celestino (Alleghe): Überlassung eigener Typoskripte.
- Videsott, Berto (Bozen): Überlassung einer vollständigen Sammlung der Zeitschrift *Alto Adige* mit der *Plata Ladina*.

- Verra, Ezio (Penia): Nennung der Titel der fassanischen Theaterstücke von Fabio Dantone.
- Vittur, Franz (Badia/Abtei): Überlassung des gedruckten Originalblatts von *Un monumento a sta Rappresentanza comunale!* und von *Lode masciza che sempre val adatada in ogni tempo ara Banca Comunal* von Joani Gregorio Demenego; Überlassung des Manuskripts *I tempe de ades* von Firmiliano Degaspar (aus dem Nachlass von Bruno Majoni); Kopie des handschriftlichen Heftes von Terejia Frontull mit 19 Gedichten von Angelo Trebo.
- Vollmann, Maria (St. Lorenzen): Bereitstellung eines Fotos und biografische Hinweise zum Vater Franz Vollmann; Einsichtnahme in dessen Manuskripte.
- Wanker, Luis (Bula/Pufels): Hinweise zu *L busc dl Salvan* auf Bula/Pufels.
- Widmer, Kuno (Coira/Chur): Informationen zur Paginierung von CARATSCH 1949b; Hilfe bei der Übersetzung bündnerromanischer Titel.
- Willeit, Iustina (La Pli/Enneberg Pfarre): Angaben zu den Aufführungen des Theatervereins La Pli/Enneberg Pfarre; Einsichtnahme in eine Abschrift des *Le scioz da San Jenn* von Angelo Trebo.
- Zanna, Raniero de (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Überlassung des Originalmanuskripts von *Ra toses de ades* des Vaters Illuminato de Zanna.
- Zardini, Elisabetta (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Biografische Hinweise zu Bortolo Zardini.
- Zardini, Elsa (Anpezo/Cortina d'Ampezzo): Biografische Hinweise zur Tochter Stefania Zangrando.
- Zingerle, Dora (Milland): Übersetzung ins Deutsche des Gedichtes *i Nuič'* von Pierina Lezuo.
- Zingerle, Lydia (La Val/Wengen): Überlassung von eigenen Manuskripten und Theaterstücken.

Die zur Zeit der Erstellung dieses Werkes lebenden Autoren wurden alle – bis auf wenige Ausnahmen, mit denen wir brieflich und/oder telefonisch in Kontakt standen – von uns aufgesucht. Ihnen gilt für ihre Hilfsbereitschaft (Bereitstellung von Manuskripten und von biografischen Daten) und Geduld (wegen unserer zahlreichen Nachfragen) unser besonderer Dank. Möge dieses Buch ein dauerndes Zeichen unserer Wertschätzung sein.

Das fertiggestellte Manuskript wurde auf unsere Anfrage hin von den Professoren, Kollegen und Freunden Guntram A. Plangg (Innsbruck/Rum), Hans Goebel (Salzburg) – Wissenschaftliche Beiräte der Reihe *Scripta Ladinia Brixinensia* –, Armin Eidherr (Salzburg), Ulrike Kindl (Venedig), Clà Riatsch (Zürich), Ulrich Mathà (Nals), Carlo Suani (Al Plan/St. Vigil in Enneberg), Lois Craffonara (Bruneck), Fabio Chiocchetti (Moena), Moreno Kerer (Col/Colle S. Lucia) und Isabella Marchione (Salejei de Sot/Buchenstein) sowie Ernesto Majoni (Anpezo/Cortina d'Ampezzo) vollständig oder in Ausschnitten gegengelesen und mit wertvollen Hinweisen bereichert, wofür ihnen verbindlichst gedankt sei. Für noch verbliebene Fehler und Versehen sind natürlich allein die Autoren verantwortlich. Nachdem ein breit angelegter Überblick wie der vorliegende naturgemäß immer ein *Work in Progress* sein wird, sind wir für jede Verbesserung und Ergänzung dankbar.

Bildnachweis²

- APOLLONIO 1930: Foto S. 512 (3).
Archiv Istitut Cultural Ladin *Cesa de Jan*: Foto S. 450.
Archiv Istitut Cultural Ladin *Majon di Fascegn*: Foto S. 383, 399, 1016, 1019, 1038, 1069, 1093, 1133, 1139, 1160.
Archiv Istitut Ladin *Micurà de Rù*: Foto S. 180, 250, 256, 307, 315, 324, 340, 342, 534, 784, 793, 805, 810, 815, 831, 840, 858, 1323.
BAROLDI 1980: Foto S. 347 (104).
Bibliothek der *Union di Ladins de Gherdëina* in der *Cësa di Ladins*: Foto S. 154, 157, 183u, 189.
Calënder de Gherdëina: Foto S. 159 (1976, 32), 228 (1995, 56), 574 (1982, 66), 578 (1967, 29), 581 (1990, 86), 585 (2003, 31), 587 (2007, 205), 661 (2011, 94).
Calënder Ladin: Foto S. 273 (1990, 111), 291 (2001, 99), 305 (1992, 45), 338 (2005, 54), 446 (2010, 164), 802 (2012, 239), 995 (2007, 283).
DADIÉ 1995: Foto S. 505 (13).
DEGASPAR MENEGUTO 1996: Foto S. 469 (6).
DEPARTIMËNT EDUCAZION Y CULTURA LADINA – INOVAZION Y CONSULENZA (1997): Landkarte S. 14–15.
DORICH [PELLEGRINI] 2009: Foto S. 1229 (29).
Il Postiglione delle Dolomiti: Foto S. 1015 (12.8.1979, 7).
La Usc di Ladins: Foto S. 222 (15.3.2008, 9), 372 (27.1.2007, 26), 655 (13.12.1997, 6), 837 (25.11.2011, 31), 942 (4.10.2008, 43), 1002 (13.5.2006, 40), 1296 (15.11.1989, 27).
Ladinia: Foto S. 295 (30, 2006, 140).
Le Nuove del País: Foto S. 1212 (11–12/2006, 40), 1226 (3–4/1999, 18), 1241 (3–4/1983, 12), 1258 (7–8/2002, 22).
MAJONI COLETO 2001: Foto S. 1308 (162).
Mondo Ladino: Foto S. 369 (32, 2008, 258), 407 (23, 1999, 120), 415 (12, 1988, 152), 1022 (30, 2006, 217), 1064 (14/3–4, 1990, 209), 1114 (24, 2000, 252).
MORODER 1980: Foto S. 525 (279).
MORODER RUNGGALDIER/TOMELLERI/MORODER 1998: Foto S. 562 (7).
Nos Ladins: Foto S. 1205 (1.3.1971, 2).
PALLA L. 2000: Foto S. 1202 (7).
PALLA M. 2004: Foto S. 1290 (Titelblatt).
PIZZININI 1958: Foto S. 781 (170).
Privatarchiv Rut Bernardi: Foto S. 105, 107, 109, 118, 151, 170, 183o, 185, 197, 225, 229, 290, 317, 320, 323, 332, 337, 351, 391, 392, 419, 435, 437, 449, 452, 502, 511, 514, 518, 559, 577, 591, 599, 631, 635, 666, 676, 682, 686, 697, 703, 706, 713, 739, 751, 834, 844, 863, 868, 873, 884, 897, 906, 909, 919, 922, 927, 934, 956, 973, 978, 986, 989, 998, 1016, 1020, 1021, 1026, 1053, 1058, 1082, 1085, 1088, 1100, 1107, 1119, 1127, 1145, 1149, 1157, 1159, 1166, 1178, 1183, 1234, 1238, 1242, 1252, 1256, 1261, 1273, 1286, 1288, 1302, 1311, 1314, 1319, 1326, 1329, 1354.
SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001: Foto S. 596 (99); 643 (104), 709 (177), 1216 (83).

2 Die Zahlen in Klammern beziehen sich auf die Paginierung der Quelle.

TREBO 1968: Foto S. 279 (6).

TREBO 1983: Foto S. 330 (141).

UGLD 2005: Foto S. 172 (100), 187 (82), 208 (139), 565 (98), 621 (137), 1047 (90), 1209 (129).

VERRA 1998: Foto S. 691 (45).

Von den einzelnen Autoren und Autorinnen überlassen: Foto S. 652, 671, 677, 724, 727, 733, 759, 763, 854, 944, 947, 970, 1154, 1188, 1191, 1267, 1284, 1333, 1336, 1343, 1362, 1364.

Alle im Text angeführten Internetadressen wurden am 20. Dezember 2012 zum letzten Mal überprüft.



Vahrn Varna

Brixen - Bressanone

Klausein - Chiusa

Urtijëi

Kastelruth - Castelrotto

Grupa di Sella

Weischnofen Nova Levante

Pozza Pozza

Moena

Falca...

Zur Gliederung des Werkes

Unsere *Geschichte der ladinischen Literatur* ist im Wesentlichen zweigeteilt. Die einleitenden Kapitel geben einen Überblick über die Ziele und Grenzen der vorliegenden Arbeit (→ 1.1), über die Anfänge der ladinischen Literatur (→ 1.2), über ihre literarischen Gattungen und Themen (→ 1.3), über die bisherige Forschung zur ladinischen Literatur (→ 1.4), über die Thematisierung Ladinischens in der deutschen und italienischen Literatur (→ 1.5) sowie über die Präsenz der ladinischen Literatur in den Print- (→ 1.6) und audiovisuellen Medien (→ 1.7).

Der zweite Teil der Arbeit besteht v.a. aus den bio-bibliografischen Einträgen zu den einzelnen ladinischen Autorinnen und Autoren, nach Talschaften angeordnet (→ 2., 3.). Dabei galt es, mehrere grundlegende Entscheidungen bezüglich ihrer Auswahl zu treffen. Als „ladinische Autorinnen und Autoren“ gelten für uns demnach ganz allgemein jene, die Texte *mit ästhetischem Anspruch* auf *Ladinisch* verfasst haben. Treffen diese beiden Kriterien nicht zu, sind aber die betreffenden Texte aus anderen Gründen für die Geschichte des ladinischen Schrifttums wichtig, so finden sich die Informationen in anderen Kapiteln der Arbeit, insbesondere im Forschungsüberblick (→ 1.4) oder in den Einleitungen zu den einzelnen Tälern (→ 2.1.0, 2.2.0, 2.3.0, 2.4.0, 2.5.0).

Im Anschluss an die ausführlicher behandelten Autoren haben wir für jedes Tal eine Kategorie „Weitere Autoren“ hinzugefügt (→ 3.1.41, 3.2.38, 3.3.33, 3.4.23, 3.5.16), in denen wir die Informationen zu Autorinnen und Autoren zusammengefasst haben, deren Werk primär nicht literarischer Art ist, oder zumindest nicht hauptsächlich aus Originalliteratur besteht. Auch ein quantitatives Kriterium und die Veröffentlichung der Texte spielten bei dieser Zuteilung eine Rolle.

Die Autorinnen und Autoren sind nach den einzelnen historischen ladinischen Talschaften angeordnet. Aufgrund des evidenten kulturhistorischen Substrats der Literatur ist unsere Arbeit auf Autorinnen und Autoren der brixnerisch-tirolerischen Ladinia beschränkt, d.h. auf Autoren, die ihre Werke in einem Idiom des Gadertals, Grödens, des Fassatals, Buchensteins oder Ampezzos (einschließlich der gesamtladinischen Schriftsprache Ladin Dolomitan) verfasst haben. Innerhalb des bio-bibliografischen Teils haben wir das Ende des Zweiten Weltkrieges als Zäsur für die beiden Unterkapitel angesetzt. Obwohl in der Quantität der Produktion die wirkliche Zäsur bereits mit dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges stattfindet, haben wir die drei Jahrzehnte bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges zur ersten Periode der ladinischen Literatur dazu gezählt, weil sich die relativ kleine literarische Produktion auf Ladinisch der Zwischenkriegszeit inhaltlich und stilistisch eher als Ausläufer der

Vorkriegszeit denn als Beginn einer neuen Epoche darstellt. Eine solche beginnt effektiv nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges mit dem Wiedererwachen des ladinischen Bewusstseins, mit dem obligatorischen Schulunterricht des Ladinischen zumindest in Teilen der Ladinia ab 1948, mit der Gründung der ladinischen Talvereine und der *Union Generela*, mit der regelmäßigen Publikation der ladinischen Zeitung *Nos Ladins* und der Kalender sowie der Aufnahme von regelmäßigen ladinischen Radiosendungen.

Die einzelnen Autoren werden in der Regel nach dem Datum ihrer ersten literarischen Produktion angeordnet, unabhängig davon, ob diese auch gedruckt oder – wie so häufig in der Anfangszeit – Manuskript geblieben ist.¹

Die bio-bibliografischen Einträge folgen alle der gleichen Anordnung: auf einen biografischen Teil folgt ein möglichst ausführliches Werkverzeichnis und anschließend eine repräsentative Auswahl des Œuvres mit dazugehörigem Kommentar.²

Als Überschrift und Verweisform haben wir jene Form der Namen der Autorinnen und Autoren gewählt, unter denen sie in Ladinien bekannt sind (d.h.: in der Regel wurde der ladinische Rufname bevorzugt). Weitere Formen des Namens selbst (etwa die in den Geburts- oder Sterberegistern eingetragenen „offiziellen“ italienischen bzw. deutschen Namensformen oder Pseudonyme³) erscheinen im biografischen Teil. Toponyme von ladinischen Ortschaften werden bei Gemeinde- und Dorfnamen durchgehend zweisprachig angeführt, bei Fraktionen und kleineren Siedlungen allein in der ladinischen Originalform. Geografische Namen außerhalb des heutigen ladinischen Gebietes erscheinen allein mit dem im Deutschen üblichen Namen, selbst wenn ein ladinisches Exonym dafür vorhanden wäre.

Das Werkverzeichnis ist nach selbstständigen (**fett** hervorgehoben) und unselbstständigen Publikationen gegliedert und chronologisch angeordnet. Nur bei Werken, die in einem Sammelband erschienen sind, erfolgt die Anordnung primär nach dem Inhaltsverzeichnis des jeweiligen Buches und erst sekundär nach dem Datum und Ort der Erstpublikation, die nach Möglichkeit ebenfalls angegeben werden. Ebenso war es unser Bemühen, das

1 Diese chronologische Anordnung nach dem Datum des ersten uns bekannten Werkes der einzelnen Autoren erschien uns bis auf Weiteres die angemessenste. Nachfolgende Forscher werden auf dieser Grundlage leichter inhaltliche und gattungsspezifische Teilbereiche hervorheben können.

2 Bei der Erstellung dieser Einträge haben wir uns an das Motto *melius abundare quam deficere* gehalten, da eine Information, die im ersten Moment überflüssig erscheinen mag, in einem anderen Forschungskontext sich womöglich als relevant herausstellen könnte. Insbesondere wollten wir verhindern, dass nachfolgende Forscher die sehr anstrengende Archivarbeit ein weiteres Mal durchführen müssen.

3 Es war nicht immer leicht, die zahlreich (meist aus übergroßer Bescheidenheit, aber auch wegen befürchteter negativer Folgen einer eventuellen Wiedererkennung) verwendeten Pseudonyme einem konkreten Autor zuzuweisen. Wo die direkten und indirekten Indizien dafür nicht ausreichten, erscheinen die literarischen Werke unter dem jeweiligen Pseudonym.

Datum der Erstredaktion eines Werkes festzuhalten, sofern sich dieses markant vom Publikationsdatum unterschied. Bei allen Werken wurde versucht, ihre Publikationsgeschichte nachzuzeichnen, indem auch Wiederabdrucke möglichst vollständig erfasst wurden. Die Auflistung des gesamten Inhaltes aller Sammelbände hätte aber den Umfang dieser Arbeit gesprengt. Dies geschah nur im Falle von älteren Büchern, die heute nicht mehr im normalen Buchhandel erhältlich oder nicht in den Referenzbibliotheken zum ladinischen Gebiet vorhanden sind. Ladinische Titel und Bezeichnungen wurden immer in der Originalorthografie angegeben, in der sie geschaffen bzw. geprägt wurden. So ist z.B. von der *aishuda fashana* die Rede, obwohl die entsprechenden Appellativa heute *aisciuda fasciana* geschrieben werden.

Die Titel der Werke wurden in der Regel übersetzt, außer es handelt sich um Namen oder Toponyme oder um Bezeichnungen, für die es im Deutschen keine Entsprechung gibt. In diesem letzten Fall erscheint in Klammern eine Umschreibung des Begriffes. Damit soll auch der nicht des Ladinischen kundige Leser die Bedeutung der originalen Titel der einzelnen Werke erfassen können. Bei aus dem Deutschen ins Ladinische übersetzten Texten wird der deutsche Originaltitel angegeben, nicht eine evt. Rückübersetzung des ladinischen Titels.

Die Auswahl der kommentierten Textbeispiele richtete sich v.a. nach ihrer Repräsentativität. Bei bekannteren Autoren war es unser Bestreben, durch die Auswahl auch bisher unveröffentlichter Texte eine zusätzliche Facette ihres Schaffens vorzustellen. Alle Textpassagen wurden in ihrer Originalorthografie belassen. Ladinische Textpassagen (mit Ausnahme einzelner längerer Prosaausschnitte, die dafür ausführlich kommentiert wurden) wurden durchgehend ins Deutsche übersetzt, nicht aber Zitate aus dem Italienischen, dessen Kenntnis bei einem Ladiner und beim am Ladinischen interessierten Publikum angenommen wird. Die von uns erstellten Übersetzungen erheben keinerlei poetischen Anspruch, vielmehr wird in ihnen eine sinnerhellende interlineare Umsetzung erstrebt.

Von allen Gattungen wurde einzig das Theater, wegen seiner Tradition (auch wenn hauptsächlich in Form von Übersetzungen) und wegen der Quantität an zu erfassenden Stücken, in einem eigenen Kapitel herausgehoben (→ 4). Doch aufgrund der höchst unterschiedlichen Dokumentationslage kann dieses Kapitel nicht mehr sein als ein Überblick über das Theaterwesen in Ladinien und eine Anregung für tiefer gehende Untersuchungen.

Die Arbeit wird mit einem kurzen Ausblick in die Zukunft, einer umfassenden Bibliographie und einem ausführlichen Namensindex abgeschlossen.

Verwendete Abkürzungen und Symbole

amp.	ampezzanisch
BCLP	Gemeindebibliothek La Plie in Buchenstein
BULG	Bibliothek der <i>Union di Ladins de Gherdëina</i> in der <i>Cësa di Ladins</i>
<i>CdG</i>	<i>Calënder de Gherdëina</i>
<i>CL</i>	<i>Calënder Ladin</i>
d.h.	das heißt
dt.	deutsch
EPL	<i>Ert por i Ladins</i>
fas.	fassanisch
FB	Bibliothek des Ferdinandeums Innsbruck
FN	Fußnote
fod.	fodom (buchensteinisch)
frl.	friaulisch
gad.	gadertalisch
GLM	<i>Grop Ladin da Moena</i>
grd.	grödnerisch
Hw.	Hochwürden
ICLCdJ	Istitut Cultural Ladin <i>Cesa de Jan</i>
ICLMdF	Istitut Cultural Ladin <i>Majon di Fascegn</i>
ILD	Istituto Ladin de la Dolomites
ILMdR	Istitut Ladin <i>Micurà de Rù</i>
it.	italienisch
Jh.	Jahrhundert
LD	Ladin Dolomitan
lad.	ladinisch
mar.	marebanisch (ennebergisch)
<i>MLad</i>	Mondo Ladino
<i>NJ</i>	<i>Noša Jent</i> (1963–1971; 1975–; ab Mai 1989 <i>Nosba Jent</i>)
<i>NL</i>	<i>Nos Ladins</i>
<i>NP</i>	<i>Le Nuove del Pais</i>
S.	Seite(n)
s.a.	sine anno (ohne Jahr)
Str.	Strophe(n)
u.a.	und andere
u.a.m.	und andere(s) mehr
u.Ä.m.	und Ähnliches mehr
UGLD	<i>Union Generela di Ladins dla Dolomites</i>
ULCo	<i>Union de i Ladign da Col</i>

ULdA	<i>Union de i Ladis de Anpezo</i>
ULFa	<i>Union di Ladins de Fascia</i>
ULFo	<i>Union dei Ladins da Fodom</i>
ULG	<i>Union di Ladins de Gherdëina</i>
ULVB	<i>Uniun di Ladins Val Badia</i>
UML	<i>Uniun Maestri Ladins</i>
Usc	<i>La Usc di Ladins</i>
V.	Vers(e)
v.a.	vor allem
vgl.	vergleiche
z.B.	zum Beispiel
z.T.	zum Teil
ZLD	<i>Zent Ladina Dolomites</i>
→	siehe (Verweis auf einen Autor bzw. Thema, die in einem eigenen Kapitel behandelt werden)
*	Geburtsdatum
†	Sterbedatum

1. Einleitung

1.1 Ladinische Literatur – ein Überblick

1.1.1 Ziel und Zweck der Arbeit – ein Plädoyer für die ladinische Literatur

Eine der wichtigsten Zielsetzungen der vorliegenden *Geschichte der ladinischen Literatur* besteht darin, erstmals die auf fünf ladinische Täler verteilten und in sehr unterschiedlichen Publikationsorganen verstreuten literarischen Texte auf Ladinisch zusammenzutragen und in einer einheitlichen Sammlung zu präsentieren. Dieses Desideratum wurde bereits 1953 vom Gadertaler Geistlichen → Ujöp Pizzinini in seinem Artikel *Literatūra ladina* deutlich formuliert:¹

An messess i chirì sò chisc (scrivagn tra la jent) y fa gni a lüm pur i fa laurè pur 'l begn de düta la comunitè ladina. Na bela gran cosa fosse-l de còi adüm tanc che an po' ciamò 'n ciapè de chisc scric, side poejies side in prosa y de fora t'un libr stampè (PIZZININI 1953, 139).

Man müsste diese (Schreiber in der Bevölkerung) besuchen und vorstellen, um sie für das Wohl der gesamten ladinischen Gemeinschaft arbeiten zu lassen. Eine schöne Sache wäre es, alle noch auffindbaren Schriften zu sammeln, seien es Gedichte wie auch Prosaerzählungen, und sie in einem gedruckten Buch zu veröffentlichen.

Dieses ambitionierte Vorhaben haben wir uns zum Ziel gesetzt.

Diese Arbeit möchte aber auch mit dem – selbst unter Ladinern – heute noch verbreiteten Vorurteil aufräumen, es gäbe auf Ladinisch kaum oder nur wenig Literatur. Diesbezüglich stellte BELARDI 1994, 185 vielsagend fest:

[...] ancora nella quarta edizione (1964) del [...] manuale di linguistica romanza di Carlo Tagliavini (che fu grande esperto di ladino), Le origini delle lingue neolatine, si trova scritto che nella Ladinia sarebbe esistita (a quella data) soltanto 'una modesta letteratura dialettale o di insegnamento religioso elementare, [...]. Manca quasi completamente anche la poesia popolare.' (e questo imparano ancor'oggi gli studenti universitari cui si consiglia di studiare il 'Tagliavini').²

Wenn nun die Qualität dieser literarischen Produktion beanstandet wird, muss klargestellt werden, dass die ladinische Literatur einem Vergleich mit den benachbarten Regional- und Dialektliteraturen durchaus standhält und die moderne ladinische Literatur sich bemüht – zumindest in Teilbereichen – an

1 Erste Versuche von systematischen Sammlungen des ladinischen Schrifttums sind uns für Ampezzo von Andrea Constantini (→ 2.5.0), für das Fassatal von → Giosef Brunel bzw. → Hugo de Rossi und für das Gadertal von Franz Canins (→ 2.2.0) dokumentiert.

2 Dieser Satz ist auch in den weiteren Editionen (letzter Nachdruck: 1982, 514) des berühmten Handbuchs von Tagliavini beibehalten worden.

das Niveau von Hochsprachenliteraturen aufzuschließen. Doch erfahrungsgemäß bleiben in der ladinischen Literatur gerade die Perlen, die es doch laut CAMARTIN 1987, 280 zu erkennen bzw. zu finden gilt, oft unbeachtet und ungelesen. Der Grund für die Unkenntnis dieser Werke bei den Nicht-Ladiner sind, wie bei Minderheitensprachen so oft der Fall, schlicht und einfach die nicht vorhandenen professionellen Übersetzungen. Für die mangelnde Resonanz dieser Werke unter den Ladiner selbst muss hingegen der unzureichende Vertrieb und die geringe Lesebereitschaft auf Ladinisch, insbesondere anderer Idiome, verantwortlich gemacht werden. Wer hat die wirklich guten Werke der ladinischen Literatur – denn es gibt sie – auch tatsächlich gelesen? Wer hat *In Banun* von → Felix Dapoz, *raish desmenteadada* von → Luciano Jellici oder die *Ustories* von → Frida Piazza gelesen? Zugegebenermaßen ist es mitunter auch mühsam und anstrengend, gute Literatur zu lesen.³ Wenn diese auf Ladinisch geschrieben ist, erhöht sich der Schwierigkeitsgrad noch einmal, denn der sprachliche Vorsprung der ladinischen Autoren gegenüber ihrer Leserschaft ist in der Regel enorm.⁴ Bekanntlich setzt sich der Großteil der Ladiner mit der eigenen Muttersprache fast nur mündlich auseinander und dementsprechend höher ist das Prestige der gesprochenen gegenüber der geschriebenen Sprache.⁵

Aber auch bei literarischen Texten in leicht verständlichem, mündlich geprägtem Ladinisch ist es nicht selbstverständlich, dass sie wahrgenommen werden. Viele Ladiner sind es einfach noch nicht gewohnt, einen Roman oder längere Gedichte auch in ihrer Muttersprache zu lesen, ganz abgesehen davon, dass in ländlichen Gegenden allgemein weniger gelesen wird.⁶

Ein weiteres weit verbreitetes Vorurteil, das interessanterweise gerade von solchen Menschen oft geäußert wird, die die ladinische Sprache selbst kaum oder nur schlecht beherrschen und ihre Literatur so gut wie gar nicht kennen, lautet, dass das Ladinische v.a. lexikalisch zu „arm“ sei, um den Anforderungen hoher Literatur gerecht zu werden. Doch sei zumindest eine Gegenfrage

3 Dies trifft auch für die „großen“ Literatursprachen zu. Werke wie z.B. *Ulysses* von James Joyce, *La coscienza di Zeno* von Italo Svevo oder *Zettels Traum* von Arno Schmidt werden nur von einer verschwindend kleinen Minderheit der jeweiligen Sprachgemeinschaft gelesen.

4 Anspruchsvollere ladinische Literatur bleibt bis heute vielfach ungelesen mit der Begründung *chësc ne ntëndi pa mpo no* 'das verstehe ich ja doch nicht'. Wenn ein Ladiner ein deutsches oder italienisches Wort nicht versteht, schreibt er dies seiner eigenen Unkenntnis zu, doch wenn er ein ladinisches Wort nicht versteht, wird dem Schreiber die Schuld gegeben.

5 Deutlich tritt der Primat der gesprochenen Sprache im Ladinischen in der oft sehr emotional geführten Diskussion um die Verwendung einer gemeinsamen ladinischen Schriftsprache, dem Ladin Dolomitan, zu Tage. Der tiefere Grund dieser Einstellung dürfte in der Ansicht liegen, eine Minderheitensprache wie das Ladinische könne nur als *gesprochene* Sprache überleben, wobei außer Acht gelassen wird, dass die schriftliche Verwendung von Minderheitensprachen diese auch im gesprochenen Bereich stärkt.

6 Vgl. dazu das Informationsblatt des Landesinstituts für Statistik *astat info* Nr. 20, Mai 2007 über die Lesegeohnheiten der Südtiroler 2006. Von einer „Renaissance“ des Lesens, wie sie aktuell von elektronischen Medien wie dem *e-book* ausgehen soll, ist die ladinische Literatur bisher gänzlich ausgeschlossen geblieben.

erlaubt: Braucht ein gutes Gedicht nicht lediglich eine gewisse Anzahl an Wörtern, die *jede* Sprache der Welt zur Verfügung hat? Besteht die Kunst, ein wirklich gutes Gedicht zu schreiben, nicht eher in der richtigen Wahl und in der richtigen Anordnung dieser Wörter?⁷ In diesem Sinn kann festgestellt werden, dass der Wortschatz, um gute Literatur zu schreiben, in allen ladinischen Idiomen vorhanden ist. Das Problem liegt eher in der Unkenntnis dieses Reichtums, was wiederum mit der Dominanz der gesprochenen gegenüber der geschriebenen Sprache zu erklären ist: In der gesprochenen Sprache dominiert nun einmal – erneut insbesondere bei Minderheitensprachen – die Alltagssprache, während die Literatursprache fast schon *per definitionem* an die Produktion und Rezeption *schriftlicher* Werke gebunden ist.⁸

In diesem Sinne möchte die vorliegende Arbeit den Zugang zur ladinischen Literatur erleichtern, indem sie die Autoren der fünf dolomitenladinischen Täler und ihre (z.T. noch unveröffentlichten) Werke vorstellt und übersichtlich präsentiert. Den Ladinern soll diese Literaturgeschichte auch Ansporn zum Lesen und Motivation zum Schreiben eigener literarischer Texte auf Ladinisch sein. Nicht zuletzt soll diese Sammlung ladinischer Autoren und ihrer Werke auch für die Schulen, sei es für Lehrer wie für Schüler, eine Anregung sein, sich mit ladinischer Literatur zu befassen.⁹ Denn eine ladinische Literaturgeschichte, die vergessene Autoren und unbekannte Texte erstmals präsentiert, erfüllt, regionalen Literaturgeschichten vergleichbar, durchaus auch die Aufgabe einer Kulturgeschichtsschreibung.

1.1.2 Begriffsbestimmung: Rätoromanisch, Ladinisch, Rumantsch – Ladin – Furlan

In dieser Arbeit wird *Rätoromanisch* im Gartner'schen Sinn verwendet, d.h. als Überbegriff für die drei Hauptgebiete Bündnerromanisch (Rumantsch), Dolomitenladinisch (Ladin) und Friaulisch (Furlan). Hier ist weder der Ort, noch besteht die Notwendigkeit, diese Terminologie zu rechtfertigen oder die Ent-

7 Abgesehen davon, wird man sinnvollerweise nie eine *Sprache* für das Fehlen von hoher Literatur verantwortlich machen, sondern eher danach fragen, aus welchen (historischen, geografischen, sozialen, politischen, kulturellen usw.) Gründen es ihre *Sprecher* nicht geschafft haben, hohe Literatur zu verfassen.

8 Diese Aussage treffen wir angesichts der Situation der Literatur-*Rezipienten* in den meisten Minderheitensprachen. Es ist aber unbestritten, dass auf der Seite der Literatur-*Produzenten* diese scharfe Trennung zwischen mündlicher und schriftlicher Sprache und zwischen Alltags- und Literatursprache nicht besteht. Es lässt sich durchaus in sehr enger Anlehnung an die Alltagssprache, in nächstsprachlichen Registern, grosse Literatur verfassen. Ein berühmtes Beispiel für literarische Traditionen, die versuchen, mit einem extrem reduzierten Grundwortschatz „große Texte“ zu schreiben, sind Peter Bichsels „Kindergeschichten“ (C. Riatsch).

9 Ein wichtiges Hilfsmittel diesbezüglich stellt auch das ladinische literarische Corpus VLL (*Vocabolar dl Ladin Leterar*, Vorstellung des Corpus in VIDESOTT 2010) dar, das auf der Internetseite <http://vll.ladintal.it> die meisten der hier vorgestellten Texte in der Originalfassung sowie in einer in die heutige Orthografie umgeschriebenen Version zur Verfügung stellt.

wicklung dieser Idiome aus dem Lateinischen nachzuzeichnen; wir verweisen dafür auf die überaus zahlreich vorhandene einschlägige Bibliografie (vgl. VIDESOTT 2011b). Zwischen den genannten drei rätoromanischen Hauptgebieten werden im Folgenden auch die Vergleiche innerhalb der Literaturproduktion gezogen, während das literarische Schrifttum in den halb- und periladinischen Idiomen des Nonsberg und des Cadore, auch wegen des vollkommen anderen soziolinguistischen Status dieser Werke, hier nicht berücksichtigt wird.

Das *Rumantsch* in Graubünden und das *Ladin* in den Dolomiten liegen bekanntlich in unterschiedlichen Dorf- und Talschaftsmundarten vor, die bisher v.a. auf der Ebene von einzelnen Talschaften geschrieben bzw. standardisiert worden sind. Die wichtigsten unter ihnen sind:

In Graubünden: das *Sursilvan* und *Sutsilvan* im Vorder- und Hinterrheintal, das *Surmiran* im Albulatal und Oberhalbstein, sowie das *Puter* und das *Vallader* im Ober- und Unterengadin (diese letzte Gruppe verwendet als Eigenbezeichnung ebenfalls das Glottonym *Ladin*). Seit 1982 wurde in immer mehr Domänen die gemeinsame Schriftsprache *Rumantsch Grischun* eingeführt, die teilweise auch im Literaturbetrieb Eingang gefunden hat (→ 3.6).

In der brixnerisch-tirolerischen Ladinia: *Gherdëina* in Gröden, *Ladin scrit dla Val Badia* (damit bezeichnet man die gadertalische Schriftkoine) im Gadertal, *Fascian* im Fassatal, *Fodom* in Buchenstein und *Anpezan* im Talkessel von Cortina d'Ampezzo. Die Talschaftsnormen in den dialektal stark gegliederten Tälern Gadertal und Fassa haben sich erst seit der Gründung der jeweiligen Kulturinstitute durchsetzen können, Buchenstein verschriftet noch heute die beiden Idiome *Fodom* und *Ladin da Col* getrennt. Insofern ist auch die moderne Literatur z.T. von diesen Untermundarten geprägt. Im Gadertal muss zumindest zwischen *Mareo* in Enneberg, *Ladin de Mesaval* im mittleren und *Badiot* im oberen Tal unterschieden werden, doch in der älteren Literatur erscheinen auch das *Ladin da Rina*, das *Ladin da La Val* und v.a. das *Ladin da Calfosch*, das in → Jan Batista Alton einen der herausragendsten ladinischen Autoren gestellt hat. Im Fassatal bestimmen die Idiome *Cazet* im oberen, *Brach* im mittleren und *Moenat* im untersten Tal noch immer die literarische Produktion, während die Verwendung des *Ladin da Soraga* in der Literatur v.a. an → Giosef Brunel gebunden war. Die geringe dialektale Gliederung der Täler Gröden und Ampezzo spiegelt sich auch in ihren relativ einheitlich verschrifteten Idiomen wider. Die seit 1988 erarbeitete gemeinsame Schriftsprache *Ladin Dolomitan* konnte bisher noch keine offizielle Domäne besetzen, ist aber von einigen Autoren als literarische Sprache verwendet worden (→ 3.6).

Im Friaul konnte sich hingegen über den gesprochenen Dialekten spätestens seit dem 19. Jh. die literarische *Koiné* etablieren. Die literarische Sprache der

Autoren, die sich der *Koiné* bedient haben, ist in meisterhafter Weise im Wörterbuch von FAGGIN 1985 erfasst worden.

1.1.3 Literatur einer weniger verbreiteten Sprache vs. Literatur von Großsprachen

CAMARTIN 1987, 164 schreibt bezeichnenderweise: „Man darf sich die Entwicklung von Kleinkulturen nicht nach dem Muster der Großkulturen denken, wenn man seine Enttäuschungen nicht bereits vorprogrammieren will.“ Damit ist klar, dass man die Entwicklung der Literatur in einer weniger verbreiteten Sprache wie dem Ladinischen nicht einfach nach dem poetischen Kanon einer großen Kultursprache messen kann – was jedoch keinesfalls bedeutet, dass sich die Literaturkunst allgemein – und so auch die ladinische – nicht am Höchsten und Besten messen soll. Als Literatur gelten in einer weniger verbreiteten Sprache, v.a. in der Anfangsphase, auch Werke, die in den sogenannten „großen“ Literaturen durch die Maschen des Kanonrasters fallen würden. Der Literaturbegriff ist daher gattungsmäßig wie auch textqualitativ erweitert aufzufassen. Zur ladinischen Literatur werden häufig auch außerliterarische Gattungen, wie z.B. Liedtexte, die – anders als die „canzone“ oder das Sonett – nicht mit primär literarischer Intention verfasst wurden, historische Chroniken oder private Aufzeichnungen gezählt. So wurden in dieser Arbeit auch Texte aus der Zeit des Beginns des ladinischen Schrifttums im 19. Jh. berücksichtigt, wohl wissend, dass es sich dabei nicht um Literatur im engeren Sinne handelt. Ebenso wurden zahlreiche Prosatexte berücksichtigt, die zwischen historischem Tatsachenbericht und persönlichem Tagebuch ohne literarische Ambition anzusiedeln sind, die v.a. in der ersten Hälfte des 20. Jh. verfasst worden sind, und die zahlreichen, meist nicht gekennzeichneten Adaptationen bzw. Übersetzungen aus anderen Sprachen ins Ladinische.

Obwohl die „kleinen“ Literaturen – und insbesondere auch das Ladinische – in den letzten Jahrzehnten in einigen Bereichen an den europäischen Literaturbetrieb anschließen konnten, sei der Benutzer dieser Literaturgeschichte nachdrücklich aufgefordert, diese aus der Sicht einer weniger verbreiteten Sprache zu lesen und nicht aus dem Blickwinkel einer Großsprache.

Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass Schriftsteller einer „großen“ Literatur sich naturgemäß nicht, oder nur in Ausnahmefällen, den Kopf über die Orthografie ihrer Schriftsprache zerbrechen (müssen), während Schriftsteller einer weniger verbreiteten Literatur mitunter zu derartigen Vorüberlegungen gezwungen sind. Sprachexperimente ausgenommen, wird in den großen Literaturen die offizielle Schreibweise bzw. Orthografie angewendet, und zwar ohne das Risiko, Polemiken hervorzurufen. Ein ladinischer Schriftsteller muss

sich hingegen erst für ein Idiom entscheiden, und dann spielen für ihn Fragen der Orthografie meist eine ebenso große Rolle wie jene des Inhalts und der angemessenen literarischen Form.¹⁰

Angesichts unserer „Arme-Leute-Literatur“, wie CAMARTIN 1987, 280 die rätoromanische Literatur charakterisiert hat, hilft es auch wenig zu wissen, dass Armut bekanntlich keine Schande ist. Das Klagen über die Armseligkeit der Lokalliteraturen, in denen „das Brauchbare unter dem Unrat nicht immer leicht zu finden ist“, ist längst zum Gemeinplatz geworden, dessen lähmende Wirkung auf Autoren, Leserschaft und mögliche Förderer nicht zu übersehen ist.

Doch Literaturen weniger verbreiteter Sprachen können auch Vorteile haben, die dem Schreibenden insbesondere mehr Freiheit bieten. Während Größe zur Trägheit neigt, zeichnet sich das Kleine – zumindest potentiell – durch Flexibilität aus. In der Sprache wie in der Literatur sind die „großen Systeme“ starr und schwer zu beeinflussen. Demgegenüber sind Auswahlmöglichkeiten und Vermeidbarkeit von Fehlern, die aus der Schwerkraft der Tradition erwachsen, in weniger verbreiteten Sprachen und Literaturen aufgrund ihrer „Unverbrauchtheit“ in höherem Maße vorhanden. Diese Ansicht vertrat zumindest Pier Paolo Pasolini bei der Gründung der „Academiuta di lenga furlana“ im Jahre 1945: „Schließlich findet man die Tradition, die wir naturgemäß fortsetzen werden müssen, in der heutigen französischen und italienischen Literatur, welche einen Grad äußerster Abnützung jener Sprachen erreicht zu haben scheint; während unsere noch auf ihre ländliche und christliche Reinheit zählen kann“ (zit. nach FAGGIN/ZIELONKA 1975, 16).¹¹ Und auch in einer kleineren Literatur kann die sprachliche und literarische Vorbildwirkung von Autoren bisweilen gegeben sein, wie folgende Zeilen von Frida Piazza, geschrieben nach dem Erscheinen der Anthologie *Dolomit* (BERNARDI 2007a), beweisen:

[...] *Ie che per mi ne zeder cun l gherdeina son for me unida cuineda, minciuneda, jdaudedada ora, teuta per l cul, despriejeda... ma sen, merè bele a liejer la rimes de chisc Gherdeines, èi udiù che uni un à sentà ite de plu o manco paroles mies, teles che dan 60–50–40 ani ovi trat a lum! Na mi pitla arliegreda!* (private Postkarte vom 26.2.2007).

[...] Wegen meiner Hartnäckigkeit in der Arbeit am Grödnerischen wurde ich immer nur belächelt, beschimpft, genarrt, verachtet... aber jetzt, beim Lesen der Reime dieser Grödner sah ich, dass jeder mehr oder weniger von meinen Wörtern Gebrauch macht, jener Wörter, die ich vor 60–50–40 Jahren wieder hervorgeholt habe! Eine kleine persönliche Genugtuung!

10 Die ladinische Orthografie ist zwar seit 1988 in ihren Grundzügen geregelt (vgl. KATTENBUSCH 1994, 24), doch wird diese Norm nicht überall konsequent angewandt bzw. ist sie in Teilen bereits wieder abgeändert worden (etwa in Gröden, vgl. FORNI 2001).

11 Bekanntlich wird Pasolini schon bald im friaulischen literarischen Milieu herbe Enttäuschungen erleben müssen und Friaul verlassen. Übertragen wir die Ansichten Pasolinis auf die Dolomitenladinia, so bezieht sich „Flexibilität“ weniger auf die noch nicht vollständige linguistische Norm, was von Cla Biert 1970 nur bedingt als Vorteil für den bündnerromanischen Schriftsteller gesehen wurde (Hinweis C. Riatsch), sondern auf das Fehlen eines durchorganisierten Literaturbetriebs, mit normierenden Instanzen auf allen Ebenen.

1.1.4 Literarische Übersetzungen von und ins Ladinische

Die Anzahl an Übersetzungen aus einer und in eine Sprache gilt als ein Qualitätskriterium der entsprechenden Literatur:

La quantità delle traduzioni è [...] – si dice – un parametro buono per giudicare il livello di una cultura locale che si esprima nella lingua locale, e per valutare la sua capacità di allinearsi con le altre grandi (BELARDI 1994, 183).

Nun sind aber Übersetzungen aus einer und in eine Minderheitensprache nicht mit Übersetzungen von Großsprachen vergleichbar. Bereits bei letzteren ist es bekanntlich nicht immer einfach, dem Original gerecht zu werden. Umso schwieriger sind Übersetzungen, wenn sich Sprachen und deren Kultur zeitverschoben entwickeln und literarisch nicht deckungsgleich auftreten. Bedingt durch die räumliche Kleinheit wird das besondere Lokalkolorit bzw. die Ortseigentümlichkeit in der Regel nur von Einheimischen wirklich verstanden und ist deshalb so gut wie unübersetzbar.¹² Über den literarischen Stil → Cyprian Pescostas schiebt DORSCH 1994, 216: „Nichts literarisch Verbrämtes; erfrischende Ursprünglichkeit zeichnet seine Gedichte aus, deren Reize allerdings in der schriftsprachlichen wörtlichen Übersetzung zur Gänze untergehen.“ Dieses Schicksal erleiden leider bis heute viele ladinische Texte mit literarischem Anspruch.¹³

Das Problem des Übersetzungszwangs, um verstanden zu werden, hat NOOTEBOOM 1993, 63 deutlich erkannt: „Die Literatur eines kleinen Sprachgebietes kann und wird für die Welt ausserhalb dieses Sprachgebietes so lange nicht existieren, wie sie nicht übersetzt ist. [...] Ohne Übersetzer keine Übersetzung, ohne Übersetzung kein Buch. Nein, das geht zu weit. Ohne Übersetzung nur Bücher in Geheimschrift. Eine wunderbare Sache. Problematisch wird es eigentlich erst, wenn Nachfrage nach dieser Literatur einsetzt. Denn dann stellt sich heraus, dass es an einem absolut mangelt: an Übersetzern.“

Der erste ladinische Autor, der seine literarischen Texte in eine Fremdsprache (und zwar ins Italienische) übersetzte, war der Gadertaler → Jan Batista Alton (vgl. → 2.2.12). Abgesehen von einigen Texten mit deutschen bzw. italienischen

12 Natürlich enthalten gerade auch Meisterwerke der Weltliteratur oft ein besonders hohes Maß an Lokalkolorit (man denke z. B. an Cervantes „Don Quijote“ oder Thomas Manns „Zauberberg“. Dantes Anspielungen auf gewisse Personen in der Hölle waren sogar für seine Zeitgenossen nicht mehr alle durchsichtig.). Die Übersetzung dieser – universellen – Werke hat aber den Vorteil, dass es dazu eine ausgiebige, z.T. seit Jahrzehnten bzw. Jahrhunderten betriebene Spezialforschung gibt, und dass die Übersetzer in der Regel ausgewiesene Experten sind. Doch auch aus Minderheitensprachen sind gute literarische Übersetzungen möglich, wenn der Übersetzer sich auf einen „kleinen“ Autor mit der gleichen Akribie einlassen kann wie auf einen „großen“ (beispielhaft etwa der Übersetzer Peter Egloff bei den Werken von Leo Tuor).

13 Das Problem stellt sich ebenso bei Regionalliteraturen großer Kultursprachen, doch hier unter anderen Vorzeichen (Volksliteratur oder Dialektliteratur). Damit soll nicht gemeint sein, dass Übersetzungen aus Großsprachen in Großsprachen *per se* problemlos seien – der Kontext dieser Übersetzungen ist aber deutlich verschieden (vgl. die vorige FN).

Wörterklärungen (z.B. in den Jahreskalendern vor dem Ersten Weltkrieg oder bei → Frumenzio Ghetta), sind literarische Übersetzungen aus dem Ladinischen eine junge und noch immer seltene Erscheinung der letzten 20–30 Jahre. Pionierarbeit in dieser Hinsicht leistete sicher Walter Belardi mit seinen italienischen Übersetzungen ladinischer Autoren in der *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Heute übersetzen die Autoren die eigenen Texte entweder selbst in eine andere „große“ Sprache¹⁴ oder es wird – bisher aber nur in Einzelfällen – vom Verlag eine Übersetzung in Auftrag gegeben.¹⁵ Und immer häufiger schreiben die ladinischen Autoren ihre Literatur auch parallel in zwei oder drei Sprachen. Die literarische Übersetzung ins Ladinische kann hingegen eine größere Tradition aufweisen, da sie bis auf den Anfang des 19. Jh. zurückverfolgt werden kann (vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013, 146–149), auch wenn sie nicht das Ausmaß jener in das Bündnerromanische oder Friaulische erreicht.¹⁶ Bereits bei den „Sechs kleinen Erzählungen“, die STEINER 1807, 45–49 abdruckte, wurde vermutet, dass es sich um Übersetzungen gehandelt haben könnte (→ Matie Plover). Es folgen weitere Übersetzungen, insbesondere religiöser Texte, von denen jene von → Janmatî Declara hervorstechen, weil sie zum ersten „liber lading“ (ladinisches Buch) führen: *Storia d' S. Genofefa, trasportada t' nosc' lingaz daò 'l canonico Smid* (Die Geschichte der Hl. Genoveva, übersetzt in unsere Sprache nach dem Kanonikus Schmid). Gemeinsam ist diesen und allen späteren Übersetzungen, dass sie meistens von Autoren gemacht wurden, die auch eigene Literatur geschrieben haben. BELARDI 1994, 184 vertritt sogar die Meinung, dass diese Übersetzungen primär nicht gemacht wurden, um den Ladinern den Zugang zu Werken anderer Literaturen zu ermöglichen, sondern dass sie in erster Linie den Übersetzern selbst zur Erlernung und Einübung ihrer Muttersprache, sowie den Lesern zur Verbesserung ihrer Ladinischkenntnisse nutzen und nutzen. Dies ändert sich im Wesentlichen erst mit der Übersetzungstätigkeit von → Frida Piazza (insbesondere: *Menizles* [PIAZZA 1999a]), mit Übersetzungen ins Grödnerische von insgesamt 149 Autoren aus aller Welt), sowie → Lois Craffonara (*Flus leterares dl Grijun y dl Friül* [CRAFFONARA 2003/2008]), mit der Übersetzung ins Gadertalische bzw. Ennebergische von insgesamt 145 Gedichten aus Graubünden und 194 aus Friaul, vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013, 149).

14 Deutsch z.B. → Luciano Jellici, → Veronika Zanoner, → Felix Dapoz, → Lois Ellecosta, → Teresa Palfrader, → Paul Zardini, → Roland Verra, → Rut Bernardi, italienisch z.B. → Luciano Jellici, → Veronika Zanoner, → Sergio Masarei, → Lois Ellecosta, → Teresa Palfrader, → Paul Zardini, → Roland Verra, → Stefan Dell'Antonio, → Marco Forni, → Claus Soraperra, → Roberta Dapunt, englisch z.B. → Roland Verra, → Rafael Prugger.

15 → Rut Bernardi, → Roberta Dapunt.

16 BELARDI 1994, 183 begründet dies damit, dass die Ladinen schon seit über 100 Jahren alle des Deutschen und des Italienischen mächtig seien und deswegen nicht auf Übersetzungen angewiesen waren, doch die Mehrsprachigkeit war bei anderen Sprechern von Minderheitensprachen ebenso anzutreffen. Der Grund für die fehlenden Übersetzungen liegt eher in der geringen Rolle, die das geschriebene Ladinisch historisch gespielt hat.

1.1.5 Literarische Wettbewerbe in ladinischer Sprache

Obwohl es bereits seit den 1960er-Jahren literarische Wettbewerbe in Ladinisch gibt, spielen diese erst seit ca. zwei Jahrzehnten in der Öffentlichkeit eine gewisse Rolle, und zwar aufgrund der verstärkten Berichterstattung darüber in den Medien.

Nach unserem derzeitigen Kenntnisstand wurde der erste Wettbewerb in den Jahren 1961 bis 1969 von der Sektion Bozen des ENAL (Ente Nazionale per l'Assistenza dei Lavoratori) als *Concors per na pitla storia ladina* (Wettbewerb für eine ladinische Kurzgeschichte) ausgeschrieben (vgl. *NL* 1.2.1962, 3–4; *NL* 15.6.1962, 4–5). Die Initiative ging vom *Cumité radio ladin de Gherdëina* aus. Einige der eingereichten und/oder prämierten Erzählungen wurden in jenen Jahren auch in *Nos Ladins* veröffentlicht, doch meist ohne Autorengabe.¹⁷

Ab 1972 wurde von der Gemeinde Anpezo/Cortina d'Ampezzo alle zwei bis drei Jahre der Lyrikwettbewerb *Premio Cortina* als *Premio Nazionale di Poesia della Montagna* in Zusammenarbeit mit dem *Gruppo Italiano Scrittori della Montagna* (und später auch mit der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*) ausgeschrieben (vgl. *Usc* 1.4.1986, 26). Es gab abwechselnd die Sektionen Lyrik und/oder Prosa auf Italienisch und Ladinisch in den Kategorien *Prosa/Poesia in lingua* (auf Italienisch) und *Prosa/Poesia dialettale veneta, friulana, ladina e ampezzana* (in den verschiedenen Idiomen, wobei Ladinisch und Ampezzanisch separat gewertet und prämiert wurden).

An der ersten Ausschreibung 1972 nahmen insgesamt 60 Autoren mit Gedichten „in vernacolo“ teil, darunter auch → Angel Dapunt aus dem Gaderal. Bei der zweiten Ausschreibung 1975 wurden die drei ampezzanischen Gedichte von „Zan de Rame“ (→ Fiorenzo Pompanin Dimai) ausgezeichnet.¹⁸ Bei der dritten Ausschreibung 1978 wurden die Gedichte von → Nani Pellegrini (Buchensteinisch), → Veronika Zanoner (Moenat), → Iaco Ploner (Gadertalisch) sowie → Fiorenzo Pompanin Dimai und → Clelia Franceschi (Ampezzanisch) prämiert. Von der vierten Ausgabe 1983 sind leider alle Unterlagen verlorengegangen. Bei der fünften Ausschreibung 1986 ging →

17 Die Sieger der jeweiligen Wettbewerbe werden erst in *NL* 15.4.1970, 3 aufgezählt: 1961: → Trudi Vallazza, 1962: → Ujöp Pizzinini, 1963: → Franz Moroder da Costa, 1964: → Elsa Runggaldier, 1965: → Pazifica Glück, 1966: → Franz Moroder da Costa, 1967: Ujep Demetz: *Curveies* (Toponym in Sëlva/Wolkenstein); 1968: Ujep Demetz: *Nbersciadam* (Heimweh); 1969: Sepl Nocker: *L'arpejon rueda tla dreta mans* (Die Erbschaft kam in die richtigen Hände).

18 Weitere ladinische Teilnehmer an dieser Ausschreibung waren: „Beit“ (3 Gedichte auf Moenat); „Barba Bepe“ (→ Giuseppe Richebuono) (7 Gedichte), „Una Bambinella“ (3 Gedichte), „Ampezzo mio“ (3 Gedichte), „Se no te foses, t'inventarae“ (3 Gedichte) sowie „Tesele“ (→ Tesele Michielli Hirschstein) (3 Gedichte), letztere auf Ampezzanisch.

Roland Verra als Gewinner des 1. Preises in der Kategorie Lyrik hervor.¹⁹ Bei der sechsten Ausgabe 1988 gewann → Ernesto Majoni den 1. Preis in der Kategorie Lyrik²⁰ und bei der letzten Ausschreibung des Preises 1991 siegte → Iaco Rigo mit dem Roman *Da doman le ciarü*.

1973 wurde im Fassatal der literarische Wettbewerb *Na contiâ fasenâ* für Prosatexte und Übersetzungen ins Ladinische ausgeschrieben (vgl. *La Vêis* 1, 1/1973, 13–14).

Von 1975 bis 1989 (15 Ausgaben des Lyrikwettbewerbs und 10 Ausgaben des Prosawettbewerbs) wurde in Brixen der regionale literarische Wettbewerb ISARAS für Mittel- und Oberschüler in den drei Landesprachen Deutsch, Italienisch und Ladinisch ausgeschrieben. Der Sieger der siebten Ausgabe 1981 war Markus Taibon, der achten Ausgabe 1982 Stefan Planker und die Sieger der zehnten Ausgabe 1984 waren → Mateo Taibon und Paul Videsott.

1980 fand in Bozen der *Concors de la Comunanza Ladina* statt, wobei Aleshander Tamion mit einem Gedicht auf Fassanisch den 1. Preis gewann (vgl. *El Batadoi* 1983, 34).

Von 1980 bis 1987 wurde in Buchenstein der literarische Wettbewerb für Schüler „Il Pennino d’Argento“ veranstaltet.

Von 1982 bis 1985 schrieb die Gemeinde Poza im Fassatal jährlich den literarischen Wettbewerb *Contiè de Nadal* (Weihnachtsgeschichten) für Volksschüler aus. Es wurden jeweils über 100 Texte und Gedichte eingereicht (vgl. *Usc* 1.2.1985, 29; *Usc* 15.1.1986, 3–4). Alle Geschichten wurden von der Gemeinde Poza in einer Spezialnummer des Gemeindeblattes veröffentlicht.²¹

1983 schrieb das ladinische Kulturinstitut *Micurâ de Rü* im Rahmen des *II. Dé dlla Ciantia Ladina* (2. Tag des ladinischen Liedes) einen Wettbewerb für ladinische Liedtexte aus. Die Gewinner waren → Giuvani Pescollderugg, Leo Moroder, → Sergio Masarei und → Pio Baldissera. Eine besondere Erwähnung erhielten noch Merch Taibon und Carlo Castlunger (vgl. *Usc* 1.5.1984, 27).

1985 schrieb die *Uniuon Jonëza La Val. Iniziatiuva Jogn Val Badia* (SKJ Gadertal) den Wettbewerb *Ester jogn al dédaincö. Concors de rimes* (Heutzutage jung sein).

19 Weitere Teilnehmer aus Ladinien: → Pio Baldissera; → Teresa Palfrader; → Ida Zardini; Angela Willeit; Maria Cecilia Willeit (Gadertalisch); Markus Schenk; Giuseppe Nocker; → Eduard Moroder; → Toni Senoner; Agnes Kasslatter; → Frida Piazza; Laura Ciechi; Margareth Lardschneider (Grödnerisch); → Renato Soraruf; → Simon Soraperra de Giulio; → Maria Dell’Antonio Rebaudo; → Giuseppe Cerevico; → Luciano Jellici (Fassanisch); → Tesele Michielli Hirschstein; → Marco Dibona; → Clelia Franceschi; → Mario Colli (Ampezzanisch).

20 Weitere ladinische Teilnehmer an dieser Ausschreibung waren: → Giovanni Pescollderugg (mit Auszeichnung); Ingrid Castlunger; → Ida Zardini; → Iaco Rigo (Gadertalisch); Michaela Senoner (Grödnerisch); → Renato Soraruf; → Simon Sommariva; → Maria Dell’Antonio Rebaudo; → Veronika Zanoner; → Marcelin Chiocchetti; → Valentino Chiocchetti (Fassanisch); → Sergio Masarei (Buchensteinisch); → Tesele Michielli Hirschstein; → Marco Dibona; Fausto Alverà (Ampezzanisch).

21 Vgl. außerdem in *NJ* 1 (3/1985) 8–11 fünf prämierte Geschichten; in *NJ* 1 (3/1986) 22–23 weitere fünf und in *NJ* 1 (3/1988) 25–29 noch weitere vier.

Lyrikwettbewerb) aus. Die Gedichte von 10 Autoren, u.a. der Siegerin Elisabeth Baldissera aus San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und einige anonyme Gedichte, wurden 1992 im Band *Poesies* (Gedichte) publiziert.

1986 schrieb die Gadertaler Talschaftsbibliothek *Sas dla Crusc* den Wettbewerb *Stories ladines* (Ladinische Geschichten) für originale Prosageschichten und Übersetzungen für Erwachsene und Schüler aus (vgl. *Sas dla Crusc* 11, 1987, 25). Der 1. Preis für Übersetzungen ging an → Lydia Zingerle für die Erzählung *Le zipladú de crisi de Gherdëna* (Der Christusschnitzer aus Gröden), der 1. Preis für Originalgeschichten ging an → Mateo Taibon für die Erzählung *Le paur y la mort* (Der Bauer und der Tod) und der 3. Preis (der 2. wurde nicht vergeben) ging an → Ida Zardini für die Erzählung *La storia de Bonifazio* (Die Geschichte des Bonifaz). Weitere Schülerpreise gingen an Ivan Canins für die Geschichte *Le pordonn dla nôt da Nadè* (Die Vergebung in der Weihnachtsnacht) sowie an Schülergruppen für die Geschichten *Le tesur de San Jan* (Der Johannisschatz) und *L'assassin misteriùs* (Der geheimnisvolle Mörder) (vgl. *Usc* 1.6.1987, 27–28; *Alto Adige* 2.6.1987, 9).²²

1987 wurde vom *Comprenjorie Ladin* des Fassatals der Theaterwettbewerb *Concors „don Giosef Brunel“* für unveröffentlichte und noch nie aufgeführte originale oder übersetzte Stücke ausgeschrieben. Sechs Stücke wurden eingereicht. Die prämierten (von → Hugo de Rossi, → Simon Soraperra de Giulio und → Fabio Dantone)²³ wurden von fassanischen Theatervereinen 1988 an der *Rassegna Teatralla Ladina* aufgeführt und später – zusammen mit anderen Stücken – vom ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn* publiziert (vgl. CHIOCCHETTI 1991c).

1988 wurde der 1. *Concorso de poeja per talian e per fodom* (1. Wettbewerb für italienische und buchensteinische Gedichte) vom *Circolo Culturale Femminile Fodom* und der *Union di Ladins da Fodom* ausgeschrieben (vgl. *Usc* 15.3.1988, 27).

1988 wurde der *Concors per scric' ladins „Simon de Giulio“* vom *Comprenjorie Ladin* des Fassatals ausgeschrieben (vgl. *Usc* 1.4.1988, 10, CHIOCCHETTI 1991c, 4).

1991 schrieb das ladinische Kulturinstitut *Micurà de Rü* in Zusammenarbeit mit der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein einen Wettbewerb für Theaterstücke auf Grödnerisch aus (vgl. → 4.1).

Seit 1997 schreibt das ladinische Schulamt gemeinsam mit den ladinischen Kulturinstituten *Micurà de Rü* und *Majon di Fascegn*, der *Union Generela di*

22 1987, 1990 und 1993 wurde ein regionaler literarischer Wettbewerb für Nordtirol, Südtirol und das Trentino ausgeschrieben. Die Preisverteilung fand in Riva del Garda statt. Dass ladinische Autoren am Wettbewerb teilgenommen haben, ist wahrscheinlich, konnte aber nicht nachgewiesen werden.

23 Cristina Pederiva, die mit dem Stück *Te ciasa de Paul e Rosina* (Zu Hause bei Paul und Rosina) teilnahm, erhielt eine ehrende Anerkennung. Der *Grop di Jogn Comedians' Fasbegn* erhielt für die Aufführung des Stücks *L'ost mbrojà o La skomeša fatala* (Der betrogene Wirt oder Die unheilvolle Wette) von → Hugo de Rossi einen Anerkennungspreis (vgl. *Usc* 1.1.1988, 16).

Ladins dla Dolomites sowie dem Ladinischen Pädagogischen Institut IPL alle zwei Jahre einen *Cuncors leterèr* (Literarischer Wettbewerb) für Schüler der Mittel- und Oberschulen aller ladinischen Täler aus. Die Gewinnertexte der Jahre 1996 und 1999 wurden in der Zeitschrift *Tras* 4 (1997) 119–133 und *Tras* 6 (1999) 111–117 veröffentlicht.

1997 wurde in Moena der „Concorso letterario Maurizio Sommavilla Ciòla“ für italienische und ladinische Texte ausgeschrieben. Gewinnerin war Angela Chiochetti, eine Auszeichnung erhielt auch → Stefen Dell’Antonio. Die Trägervereine bzw. -institutionen *Na Osc dal Vent*, *Grop Ladin da Moena* und *Istitut d’Art* veröffentlichten eine Auswahl dieser Texte (vgl. *Usc* 29.3.1997, 17).

1997 und 1998 wurde im Fassatal von den Vereinen *La Cort* und *Union di Ladins de Fascia* ein Wettbewerb für Theaterstücke oder Prosageschichten für Erwachsene und Schulklassen ausgeschrieben (vgl. *Usc* 22.11.1997, 17; *Usc* 1.5.1999, 14). Die Gewinner wurden in *GROSS/CIGOLLA 1999a* veröffentlicht.

Der Lyrikwettbewerb *Pest Angelo Trebo* wird seit 1997 alle drei Jahre auf Initiative der Künstlervereinigung *Ert por i Ladins* ausgeschrieben. Die ersten fünf Ausgaben waren ausschließlich der Gadertaler Lyrik vorbehalten, 2012 fand eine Öffnung auf alle dolomitenladinischen Idiome statt. Träger des Wettbewerbs sind mit dem EPL auch die *Lia Mostra d’Ert*, die drei ladinischen Kulturinstitute *Micurà de Rü*, *Majon di Fascegn* und *Cesa de Jan*, die *Unions di Ladins* von Fodom, Col und Anpezo sowie der *Sorvisc ai Jogn Val Badia*.

Von 1997 bis 2005 wurde von der Gemeinde Bozen alle zwei Jahre, in fünf Ausgaben, der literarische und künstlerische Wettbewerb *Arge-Alp: Le montagne incantate: leggende ed immagini = Verzauberte Berge: Sagen und Bilder* für alle Alpenländer ausgeschrieben (vgl. *Sas dla Crusc* 29, 2005, 576–578). Es beteiligten sich auch ladinische Autoren (z.B. → Iaco Rigo). Die Gewinnertexte wurden auch veröffentlicht.

Seit 2000 wird der literarische Wettbewerb „Premio letterario Nazionale per la narrativa per promuovere i rapporti tra uomo, natura e animale *Giacomo Rosini*“ des „Circolo Ars Venandi“ in Riva del Garda ausgeschrieben, an dem → Marta Rungger mit ladinischen Erzählungen über die Jagd mehrere Preise gewann und → Daria Valentin 2013 einen Anerkennungspreis erhielt.

Die Gemeinde Ciampedel/Campitello schrieb 2002 einen literarischen Wettbewerb für Gedichte über den Frühling aus (vgl. *Usc* 16.3.2002, 20).

Die *Union Generela di Ladins dla Dolomites* schrieb gemeinsam mit der *Uniuon di Ladins Val Badia* 2003 einen Wettbewerb für originale ladinische Theaterstücke aus. Es wurden insgesamt acht Stücke aus allen ladinischen Tälern eingereicht. Das Stück *Ala inrescida dl ladin perfet* (Auf der Suche nach dem perfekten Ladinisch) von → Daria Valentin und Simon Kostner gewann,

zusammen mit *Le morin dal vēnt* (Die Windmühle) von → Iaco Rigo und *Ladin defin* (Völlig ladinisch) von → Rut Bernardi, den 3. Preis und wurde 2005 in allen ladinischen Tälern aufgeführt.²⁴

2004, 2008 und 2011 wurde vom ladinischen Kulturassessorat der literarische Wettbewerb *Auturs ladins scri...* (Ladinische Autoren schreiben) für die Ladinern der Provinz Bozen ausgeschrieben, zunächst für Lyrik, Prosa und Dramatik und 2011 nur für Prosa. 2008 wurde ein Preis für Autoren unter und einer für Autoren über 30 Jahren vergeben. 2011 wurden zwei Kategorien für Prosa, eine für Jugendliche von 16 bis 19 Jahren und eine für Erwachsene, ausgeschrieben. Die Sieger waren 2004 → Ivan Senoner und → Maria Margareth Pedevilla; 2008 → Ivan Senoner (Kategorie unter 30 Jahren) und → Iaco Rigo (Kategorie über 30 Jahren) sowie 2011 Tobia Moroder mit *Testamēt a jēnt scunesciuda* (Testament für Unbekannte) (1. Preis Erwachsene), Ruth Videsott mit *I confins dla liberté* (Die Grenzen der Freiheit) (2. Preis Erwachsene) und Julia Runggaldier mit *L pra che ne n'ie nia* (Die Wiese, die es nicht gibt) (2. Preis Jugendliche); → Ivan Senoner erhielt für den Roman *L fova n iede te Gherdëina* (Es war einmal in Gröden) einen Spezialpreis (vgl. *Usc* 30.9.2011, 9).

Die Gemeinde Buchenstein schreibt seit 2006 jährlich (seit 2013 zweijährlich) den Lyrikwettbewerb *Mendrânze n poejia* für nationale Minderheitssprachen aus (vgl. *NP* 1, 1–2/2006, 19; *Usc* 26.8.2006, 20–21). Alle eingereichten Gedichte werden publiziert.

Die Illustrierte *Gana* schrieb 2008 den literarischen Prosapreis *Stories de Ganes* (Salingengeschichten) aus. Der 1. Preis ging an Irina Tavella mit *Era ne capëc nia* (Sie versteht nicht/s) (vgl. *Gana* 4, 2008, 54–55) und der 2. Preis an Helene Gasser mit *Gana! incö, enier, endoman* (Gana heute, gestern, morgen) (vgl. *Gana* 4, 2008, 55–56). 2009 und 2011 wurde der Poesiewettbewerb *Premio de poesia Enrico Zardini* von der Familie des Dichters und Musikers gemeinsam mit der Gemeinde Anpezo/Cortina d'Ampezzo für Grund- und Oberschüler von Cortina d'Ampezzo und San Vito di Cadore ausgeschrieben (vgl. *Usc* 4.3.2011, 27).

Die Vereinigung *Volontadives del lengaz* griff 2010 gemeinsam mit dem *Comun General de Fascia* die Idee des literarischen Wettbewerbs *Na contia da Nadèl* der Gemeinde Poza wieder auf. Die über 120 eingereichten Gedichte und Geschichten wurden im Dezember 2011 veröffentlicht (vgl. *Usc* 13.11.2010, 29). Nach bündnerromanischem Vorbild fanden in den Jahren 1996 in Urtijëi/St. Ulrich, 1998 in Badia/Abtei, 2000 in Ciampedel/Campitello und 2002 wieder in Urtijëi/St. Ulrich die *Dis de leteratura, teater, ert y mujiga* (Literatur-, Thea-

24 Weitere Teilnehmer: → Carlo Suani: *Agno* (Angelo) (4. Preis); Theatergruppe La Val/Wengen: Adaptation der Shakespeare-Szene „Romeo und Julia“, II. Akt, 2. Szene; Matteo Rubatscher: *Na proa* (Eine Probe, alle auf Gadertalisch); Autor unbekannt: *Ensomèch* (Traum, auf Fassanisch); Alberto Menardi Malto: *Ra Zapora de Anibale* (Hannibals Spur) und Tiziana Ghedina: *Ra ciäsa de ra bonboles* (Das Gasflaschenhaus, beide auf Ampezzanisch).

ter-, Kunst- und Musiktage) statt. Sie wurden trotz hoher Besucherzahl bedauerlicherweise nicht weitergeführt. Ebenso sind öffentliche literarische Lesungen von ladinischen Autoren in den ladinischen Tälern leider eine Seltenheit.

1.2 Die Anfänge der ladinischen Literatur

Als Ursprung der ladinischen Literatur kann im Sinne Herders gewissermaßen „die Stimme des Volkes“ angesetzt werden. Bevor in Ladinien zum ersten Mal „Literatur“ verschriftet wurde, lag bereits etwas vor. Dieses Etwas lässt sich als die mündlich überlieferte ladinische Sagenwelt ausmachen.

Diese ladinischen oder, korrekter ausgedrückt, die zum Großteil auf Deutsch aufgezeichneten ladinischen Sagen (*lijendes*) sind inhaltlich das älteste Denkmal von literarischer Qualität, das Ladinien aufweisen kann. Karl Felix Wolff²⁵ hat Ende des 19./Anfang des 20. Jh. (1. Ausgabe 1913) diese Sagen in der Tradition der Brüder Grimm gesammelt und ziemlich frei interpretiert. In einigen Fällen lässt sich durch Parallelaufzeichnungen, etwa bei → Jan Batista Alton oder → Hugo de Rossi, eine ursprünglichere Form der Sagen rekonstruieren, in anderen Fällen nicht mehr – insbesondere bei den Sagenzyklen, bei denen Wolff selbst nur mehr auf eine Trümmerüberlieferung gestoßen war (vgl. KINDL 1983, 23–24, 30). Obwohl die Ladinier heute ihre eigenen Sagen nur mehr durch die spätromantische und deutsche Umformung Wolffs kennen, müssen sie ihm dankbar sein, denn ohne seine Sammeltätigkeit wäre der Großteil der Überlieferung endgültig untergegangen.

Die philologisch exakte Wiederherstellung muss und kann freilich nicht das vordergründige Anliegen der Auseinandersetzung mit dem tradierten Sagen gut bilden. Denn die Dolomiten sagen lieferten den Ladinern – und darin liegt ihre eigentliche Bedeutsamkeit – ein Erklärungsmodell „von der Entstehung der Welt, vom Werden göttlicher Schöpfung und menschlicher Ordnung“ und schließlich „von der Vergangenheit für die Jetztzeit“ (KINDL 1997, 175). Ob in dieser imaginierten Welt ein historischer Kern nachweisbar ist, spielt überhaupt keine Rolle. Wichtig ist allein, dass die Idee von der Möglichkeit eines ursprünglichen Seins, zumindest als Traumbild, bewahrt bleibt, denn wir brauchen eine Geschichte vom Ursprung der Zeit, weil wir ihn uns – trotz Naturwissenschaften – immer noch nicht vorstellen können.

Die ersten bekannten dolomitenladinischen Texte, die „Proclami“ aus dem 17. Jh., gehören typologisch nicht zur Literatur, sondern zum administrativen Schrifttum (→ 1.2.3). Laut derzeitigem Kenntnisstand wurden in den ladini-

²⁵ Zu Karl Felix Wolff (*21.5.1879 Karlstadt [Kroatien] – †25.11.1966 Bozen) vgl. *CdG* 1968, 52–53 und insbesondere KINDL 1983, 176–178.

schen Tälern erst zu Beginn des 19. Jh. erste zaghafte Versuche unternommen, schöngeistiges Schrifttum in der Muttersprache zu verfassen. Die auf Ladinisch verfassten literarischen Texte nehmen ab der Mitte des 19. Jh. zwar rapide zu, doch handelt es sich hierbei zum größten Teil um Gelegenheitsdichtung, die v.a. mit dem kirchlichen Leben der Bevölkerung zusammenhängt (z.B. Primiz- und Sekundizgedichte). In einigen Fällen erreichen diese Reime aber ein ästhetisch hohes Niveau.²⁶

Bis heute gibt es in allen ladinischen Dolomitentälern für festliche Anlässe den sogenannten „Dorfdichter“. Es spielt dabei weniger die poetische bzw. literarische Qualität des Gedichtes eine Rolle, als vielmehr der Inhalt, d.h. die Fähigkeit, die Situation oder die betroffenen Menschen richtig einzuschätzen und dementsprechend – entweder scherzhaft oder ernst-mahnend – leicht verständliche Verse in Reimen niederzuschreiben. Diese werden dann beim Anlass selbst vorgetragen und früher z.T. auch vorgesungen (→ 1.3.1).

Unbestreitbar ist die Tatsache, dass alle frühen Schriftzeugnisse aus den Dolomitentälern, unabhängig von ihrem literarischen Anspruch, für die Kultur- und Sprachwissenschaft von größter Bedeutung sind. Sie geben uns teilweise Auskunft, wie die dörflichen Eliten der ladinischen Täler, denen die Schreiber in der Regel angehört haben (Geistliche, Lehrer und Verwalter) vor 100 bis 200 Jahren gedacht haben. Andererseits dokumentieren sie einen Sprachstand, der im Ladinischen aufgrund des Fehlens einer retardierend wirkenden schriftlichen Norm z.T. erheblich vom heutigen abweichen kann.

1.2.1 Vergleich der literarischen Anfänge in den Dolomiten, Graubünden und Friaul

Innerhalb der heutigen rätoromanischen Sprachinseln entwickelten sich die Literaturen sehr unterschiedlich. Die ältesten romanischen Schriftproben weist das Bündnerromanische auf: die *Würzburger Federprobe* aus dem 10./11. Jh. (vgl. LIVER 2002, 178–180; LIVER 2010, 86–87) und die *Einsiedler Interlinearversion* aus dem 11./12. Jh. (vgl. LIVER 1969, 209–236; LIVER 2010, 87–91). Als erster sicher datierbarer literarischer Text größeren Umfangs wird das 1527 entstandene, 704 Verse lange und meist in Elfsilblern verfasste Epos *Chianzun da la guerra dagl Chiasè d'Müs* (Lied des Krieges um das Schloss Musso) des Oberengadiners Gian Travers angesehen. Es entstand 33 Jahre früher als die Übersetzung des Neuen Testaments von Giachem Bifrun, doch lag es lange Zeit nur als Manuskript vor und wurde erst 1865 gedruckt.

²⁶ Zwei markante Beispiele dafür sind das Gedicht *Na tgiantzong per la xent bona* von → Giosè Brunel und das Primizgedicht *Per la Mèssa Novela del Reverendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara i 5 d'agost 1879* von → Cyprian Pescosta.

Gian Travers wurde 1483 in Zuoz geboren. Mit acht Jahren verließ er seine Heimat und kehrte nach abgeschlossener Ausbildung in Deutschland wieder ins Oberengadin zurück, wo er als angesehenener Mann zahlreiche Ämter übernahm. Als Unterhändler einer Bündner Gesandtschaft geriet er aber im Jahr 1525 bei der Rückkehr aus Mailand in Gefangenschaft und wurde im Schloss Musso am Comer See festgehalten. Erst ein Jahr später kam er gegen ein hohes Lösegeld wieder frei.

Im Bergell kursierte inzwischen ein Spottlied über die gefangenen Gesandten. Travers muss dieser Angriff sehr getroffen haben, so dass er die *Chianzun da la guerra dagl Chiastè d’Müs* als Antwort und Selbstverteidigung schrieb:²⁷

*In que tēmp sur la puntaglia,
Aint in l’g Cummöen d’Bragaglia,
Fat füt ‘na svargugnusa chianzun,
Da quels powvers chi eiran in praschun,
Quel maister zuond fick bo fallò
Ch’argumaint d’Bregaglia ho pigliò.*

Zu jener Zeit wurde oberhalb von Puntaglia
im Gericht Bergell
ein schändliches Lied gedichtet
über jene Unglücklichen, die im Gefängnis waren.
Jener Meister, der im Bergell diesen Stoff
aufgegriffen hat, hat sich schwer verfehlt.

Im Prolog wendet sich der Autor zuerst an Gott und bittet um Gnade für sein Werk. Dann erzählt er in mehreren Episoden den Ablauf des Krieges um das Schloss Musso. Schließlich endet das Lied mit einem Epilog, der eine *captatio benevolentiae* enthält in Form einer Entschuldigung seitens des Autors und eine Huldigung an Gott und die Jungfrau Maria (vgl. LIVER 2010, 99–100). Wenn man bedenkt, dass Gian Travers eine der einflussreichsten Persönlichkeiten seines Tales und seiner Zeit war, kann man sich gut vorstellen, dass auch seine Werke einen bedeutenden Einfluss auf die ladinische Sprache des Engadins ausgeübt haben (vgl. DEPLAZES 1987 I, 53–63; BEZZOLA 1979, 152–162). Die ersten *gedruckten* bündnerromanischen Bücher sind hingegen religiösen Inhalts und stehen im Zusammenhang mit der Reformation und deren Anspruch, die evangelische Botschaft an die Gläubigen in ihrer Muttersprache heranzutragen (vgl. LIVER 2010, 94–95): Im Jahre 1560 erscheint die oberengadinische Übersetzung des Neuen Testaments von Giachem Bifrun (1506–1572) und 1562 die unterengadinische Übersetzung der Psalmen von Durich Chiampel (1510–1582). Diese Begründer der engadinischen Schriftsprache bewegen sich in der neuen Schriftlichkeit mit erstaunlicher Gewandtheit – Zeugnis und Folge einer profunden humanistischen Bildung (vgl. LIVER 2010, 103), die wir – wenn auch fast drei Jahrhunderte später – auch bei vielen Pionieren der Verschriftung des Dolomitenladinischen feststellen können.

27 Text laut BEZZOLA 1979, 160 V. 623–628; deutsche Übersetzung in LIVER 2010, 97 FN 85.

Diese Texte waren der Beginn einer bedeutenden religiösen Literatur auf Bündnerromanisch, die auch den Wettstreit zwischen dem zum Protestantismus bekehrten Engadin und der katholisch verbliebenen Surselva widerspiegelt. Die frühen Bibelübersetzungen ebneten im Bündnerromanischen auch anderen Genres recht früh den Weg, etwa Reiseberichten und medizinischen Abhandlungen. Charakteristisch für das Engadin ist die Tradition der biblischen Dramen. Von „schöngestiger Literatur“ im engeren Wortsinn kann man aber erst ab dem 18. Jh. sprechen. Es wurden Abenteuerromane und Erzählungen auf Bündnerromanisch verfasst oder ins Bündnerromanische übersetzt. Die Manuskripte dieser Werke kursierten meist von Dorf zu Dorf, da ein Druck in der Regel zu teuer war. Freilich war bereits seit 1650 in Scuol im Unterengadin eine Druckpresse und seit 1680 in Tschlin eine Druckerei aktiv, die der Gründer Nuot Clà Janett später nach Strada verlegte. Hier wurden zahlreiche frühe bündnerromanische Schriften und Bücher gedruckt: religiöse Bücher, Liederbücher (oft mit Noten) und seit 1843 auch Zeitschriften (vgl. DEPLAZES 1988 II, 33).²⁸

Die Literatur in Gaubünden bzw. im Engadin stand Anfang des 20. Jh. noch stark unter dem Einfluss der Generation der im Engadin als *randulins* 'Schwalben' bezeichneten Emigranten. Die Horizonterweiterung der zurückkehrenden *randulins* – die meisten aus Italien – hat der rätoromanischen Literatur neue Kräfte gebracht, die auch nach dem Ende der Emigration wegen des Ersten Weltkrieges noch lange Zeit nachwirkten. Trotz der europaweiten Handelsbeziehungen, wie sie z.B. die Grödner Schnitzer hatten, lässt sich in den Dolomiten ein derartiges Phänomen in der Literatur nicht beobachten. In der neutralen Schweiz, die am Zweiten Weltkrieg nicht „aktiv“ teilnahm, finden wir im Gegensatz zu den Dolomiten im 20. Jh. eine gewisse Kontinuität im literarischen Schaffen.

Ein überaus wichtiger Meilenstein für die bündnerromanische Literatur stellt die *Rätoromanische Chrestomathie* von Caspar Decurtins (1855–1916) dar, die zwischen 1896 und 1919 in 13 Bänden erschienen ist (Nachdruck 1982–1986, Chur: Octopus). Geplant und realisiert als *ina raccolta dil meglia*, eine Sammlung der besten bündnerromanischen Texte, stellt sie ein „rätisches Monument“ dar (P. Maurus Carnot).²⁹ Ihr größter Wert besteht darin, dass durch sie viele traditionelle mündliche Überlieferungen, Manuskripte und Auszüge aus gedruckten Werken gesammelt und somit vor dem Verlorengang gerettet worden sind (vgl. DECURTINS 1993, 106–111).

28 Die Druckerei bestand bis 1880; heute ist darin ein Buchdruckmuseum eingerichtet.

29 Zur *Rätoromanischen Chrestomathie* vgl. DEPLAZES 1990 III, 50–54. Das Werk wird wegen seiner Wichtigkeit derzeit vollständig digitalisiert (Projekt *Digitale Rätoromanische Chrestomathie*, <http://www.spinfor.phil-fak.uni-koeln.de/forschung-drc.html>).

Aus den Dolomiten ist mit jenem Werk nur die sogenannte Gartner-Sammlung *Das Volkslied in Österreich* aus dem Anfang des 20. Jh. vergleichbar (→ 1.4).

Friaul

Die ersten Texte des bereits von Dante in seinem Traktat *De vulgari eloquentia* erwähnten Friaulischen stammen aus dem Ende des 13. Jh. und sind administrativer Natur (vgl. VICARIO 2000, 259–274). Aus dem nachfolgenden Jahrhundert stammen aber bereits die ersten literarischen Texte: die zwei Balladen *Piruç myo doç inculurit* (1380; die Autorschaft des zwischen 1365 und 1430 in Cividât/Cividale tätigen Notars Antonio Porenzoni ist umstritten) und *Biello dumlo di valor* (1416; die Autorschaft des Notars Simon Victoris da Feltro ist ebenfalls umstritten). Die ersten namentlich bekannten Dichter sind der Geistliche Nicolò da Cereseto (erstes bekanntes Gedicht 1431) und Nicolò de Portis, ein Arzt aus Cividât/Cividale (1413– nach 1484). In der Gegenreformation findet ein genereller Aufschwung des Friaulischen statt, u.a. daran erkennbar, dass mit Giuseppe Strassoldo (1520–1597) auch die Aristokratie beginnt, Literatur auf Friaulisch zu schreiben.

Doch das große Jahrhundert der friaulischen Literatur ist das 17. mit dem herausragenden Autor Graf Ermis di Colorêt/Ermes di Colloredo (1622–1692). Er schreibt zwar in den klassischen Formen seiner Zeit, doch er befreit sich von den barocken Zwängen; seine Liebesgedichte atmen eine gesunde Sensualität und bringen eine erstaunliche Frische in die Sprache (vgl. VERONE 2000, 50–57). Ermis di Colorêt gilt als der Erneuerer der friaulischen Lyrik. Seine Literatursprache wirkte auf ganze Dichtergenerationen nach und wurde im 19. Jh. insbesondere von Pietro Zorutti (1792–1867) als friaulische Koine durchgesetzt (vgl. VERONE 2000, 69–80). Der bekannteste Vertreter der friaulischen Literatur im 20. Jh. ist ohne Zweifel Pier Paolo Pasolini (1922–1975) (vgl. VERONE 2000, 186–193).

Ermis di Colorêt: *Nicolò, lassi alfin l'amor tiràn*³⁰

1.

*Nicolò, lassi alfin l'amór tiràn
Di cuié che tant timp mi à tormentât;
Reste il miò cur culi, va il pit lontàn.
Di chel mostro crudél d'infedeltât
Memorabil al mont sarà l'ingian
A la prisint e a la future età;
Ognùn racontarà cun gran stupór
La so incostanze e il miò tradit amór.*

Nicolò, ich verlasse endlich die tyrannische Liebe,
Derjenigen, die mich für so lange Zeit gequält hat;
Mein Herz bleibt hier, mein Fuß geht weit fort –
Von jenem so ungeheuerlich untreuen Biest;
Stets wird die Welt des Trugs gedenken,
Jetzt und auch in künftiger Zeit;
Jeder wird mit großem Erstaunen erzählen
Über ihre Unbeständigkeit und meine verratenen
Liebe.

30 Text laut STRAULINO 1996, Track 1.

Refrain

*Se ài amât, se ài penât, se ài suspirât
Lu sa il cil, lu sa je, lu sa il miò cur;*

*E pur mai une glozze di pietât
Issude è di chel pèt spietât e dur,
Ma ogni ore mal gradit e disprezzât
E cussì sarâ simpri fin ch'jo mur;
Nè viôt al miò tormènt altri confuart
Che disperât butâmi in braz de muart.*

Ob ich geliebt, ob ich gelitten, ob ich geseufzt habe,
Das weiß der Himmel, das weiß sie, das weiß mein
Herz;

Trotzdem ist niemals ein bisschen Mitleid
Aus jener abweisenden und harten Brust entwichen;
Aber immerzu unerwünscht und verabscheut,
Und so wird es immer bleiben bis ich sterbe,
Ich sehe in meinem Leid keinen anderen Ausweg,
Als mich hoffnungslos in die Arme des Todes zu
stürzen.

Dolomiten

Die Haupttriebfeder für die Verschriftung des Bündnerromanischen, die Reformation, hatte auf die katholisch gebliebenen Dolomitentäler keinen Einfluss. Man kann sogar davon ausgehen, dass gerade die Angst vor der Ausbreitung des Protestantismus mittels des Ladinischen, wie sie uns aus dem oberen Vinschgau bezeugt ist und dort schließlich zur endgültigen Germanisierung dieser Talschaft geführt hat, die geistliche und weltliche Obrigkeit damals veranlasst hat, ein ladinisches religiöses Schrifttum möglichst nicht aufkommen zu lassen. Im Gegenzug ist aus dem 17. Jh. der administrative Gebrauch des Ladinischen bezeugt (→ 1.2.3). Insbesondere im 19. Jh. wird dann die katholische Geistlichkeit als intellektuelle Elite führend bei der Verschriftung des Dolomitenladinischen sein.³¹

1.2.2 Die Dolomiten sagen: der verkannte Beginn der ladinischen Literatur

Wenn von der Sagenwelt Ladinien die Rede ist, bedarf es vorerst einiger Begriffsbestimmungen, da die einschlägige ladinische Terminologie nicht immer mit der entsprechenden im Deutschen und im Italienischen übereinstimmt. Die in den fünf ladinischen Talidiomen als Entsprechung für dt. *Sage* 'mündlich überlieferte Erzählung historischen oder mythologischen Inhalts' (WAHRIG 1989) bzw. it. *leggende* 'fatto che esiste nella tradizione, ma senza

31 Vgl. dazu STEUBS 1871 III, 246 zeitgenössische Feststellung: „[...] Die Seelsorger in Ladinien werden nämlich der Verständlichkeit wegen alle aus den Landeskindern genommen und geben sich, zumal in der endlosen Langeweile des Winters, gerne mit ihrer Muttersprache ab, versuchen auch, dies und jenes schriftlich darzustellen. Schade nur, daß jeder auf eigene Faust arbeitet und daß ihnen alle Hilfsmittel fehlen. Was die Quellen der Wissenschaft betrifft, sind die abgelegenen Seitenthäler in Tirol fast wasserdicht zu nennen. Bis nach Ladinien hinein sickert selten ein Tropfen aus jenem Strom der Gelehrsamkeit, der so mächtig durch Innsbruck fluthet. [...]“

documenti che lo comprovino' (PALAZZI 1957) gebräuchlichen Termini sind v. a. Varianten von *lijenda* oder *contia*, wie aus den Wörterbüchern hervorgeht: grd.: *lijënda* 'Sage' (FORNI 2002); gad.: *liënda* 'Legende' (MISCHI 2000); mar.: *lionda* 'Legende', *fabola* 'Fabel, Legende [im Sinn von: 'unwahre Geschichte'], Lüge' (VIDESOTT/PLANGG 1998); fas.: *lejenda* 'leggenda', *contia* 'lungo racconto, favola, leggenda' (DILF 1999); fod.: *lejenda* 'leggenda' (MASAREI 2005a); amp.: *lejenda* 'leggenda' (SPELL 2002), *storia* 'leggenda, favola' (COMITATO DEL VOCABOLARIO 1997); LD: *lijenda* 'Legende, leggenda' (SPELL 2002).³²

Zu beachten ist, dass der italienische Terminus *leggenda* im normalen Sprachgebrauch die beiden deutschen Begriffe *Sage* und *Legende* subsumiert; das ladinische *lijenda* semantisch jedoch eher den deutschen Termini *Sage* und *Märchen*, ja sogar *Fabel* entspricht. Der Begriff *contia* bezieht sich mehr auf die Erzählung und die Geschichte, italienisch *racconto*, *storia*.

Auffällig ist die Tatsache, dass in den ladinischen Wortlisten und Wörterbüchern, die älter als 50 Jahre sind, das Stichwort *lijenda* gar nicht und *contia* nur selten für dt. *Sage* oder it. *leggenda* vorkommt:

- ALTON 1879 enthält *storia* 'Geschichte, Erzählung' und *favola (fabula)* für 'Fabel'.
- GARTNER 1879: Die Stichwörter *Legende* und *Sage* kommen nicht vor. Belegt ist nur *stōriä* 'Geschichte'.
- ROSSI 1914 [1999]: Belege für *kontia* 'Geschichte, Erzählung' und *stōria* 'Geschichte'.
- GARTNER 1923: *rakónt* 'Erzählung', *filästōka* 'Märchen', *stōria* 'Geschichte', *ustōria* 'Geschichtchen'.
- MAJONI 1929: Die Stichwörter *leggenda*, *racconto* und *storia* kommen nicht vor.
- LARDSCHNEIDER-CIAMPAC 1933: Die Stichwörter *lijenda* und *contia* kommen nicht vor. Belege nur für *fabula* 'Fabel, unwahre Erzählung' und *stōria* 'Geschichte, Erzählung'.
- ELWERT 1943: Beleg nur für *contia* 'Märchen'.
- MARTINI 1950: Die Stichwörter *lijenda* und *contia* kommen nicht vor.
- MARTINI 1953. Die Stichwörter *lijenda* und *contia* kommen nicht vor. Beleg nur für *stōria* 'storia, favola, racconto'.
- MORODER DOSS 1953/1955–71 [2002]: Belege für *storia*, *kunteda* 'Erzählung', *storia* 'Geschichte', *fabula* 'Märchen', *nuvela* 'Mär', *legende*, *libr d'la vita di sanè* 'Legende', *soqe*, *lëdënda* 'Sage'.
- PIZZININI/PLANGG 1966: Belege für *fabola* 'Fabel, unwahre Geschichte', *stōria* 'Geschichte, Erzählung', *legënda* 'Legende'.
- MAZZEL 1976: Belege für *patōfiä* 'racconto che ha dell'inverosimile'; *contia* 'lungo racconto, favola, leggenda', *falöpä* 'breve racconto inverosimile'. Es fehlt: *lijenda*.

32 Die Entsprechungen in den anderen rätoromanischen Varianten sind: Rumantsch Grischun: *ditga* 'Sage' (Pledari grond); Friaulisch: *liënde*; *lejende* 'leggenda, racconto' (Nuovo Pirona).

Erst in den 1950er-Jahren finden wir also im Wörterbuch-Manuskript von Gottfried Moroder Doss erste Versuche, die Begriffe dt. *Sage*, it. *leggende* zu ladinisieren, wobei die orthografische und konzeptuelle Unsicherheit noch deutlich zu sehen ist.

Hervorzuheben ist einzig das Manuskript *Märchen und Sagen aus dem Fassatal* von → Hugo de Rossi, welchem der Autor in den 20er-Jahren des letzten Jahrhunderts den ladinischen Titel *Veies diç e kontie de Val de Faša* (Alte Redensarten und Erzählungen aus dem Fassatal) hinzugefügt hat (vgl. KINDL 1984, 41). Rossi führt *kontia* auch in seinem 1914 fertiggestellten Wörterbuch an.

Daraus ist zu folgern, dass die Begriffe *lijenda* und *contia* relativ junge Wortschöpfungen in den ladinischen Idiomen sind, die als Entsprechung für die deutschen Begriffe *Sage* und *Erzählung* eingeführt wurden. In der Tat wurde das gad. Wort *liënda* (mar. *lionda*) in den 1950er-Jahren als Ableitung von *li* 'lesen' gebildet (Hinweis Lois Craffonara) und hat sich von dort in die anderen ladinischen Idiome ausgebreitet. Seit den 1980er-Jahren wird im Grödnerischen durchgehend der Begriff *liejënda* (RUNGGALDIER 1982, 1985) und späterhin *lijënda* (FORNI 2002) gebraucht.³³ Das im Fassanischen bevorzugte Wort *contia* (grd. *cuntia*; gad. *cuntia*; fas. *contia*; LD *contia*) ist hingegen vom gesamtladinischen Verb *conté* 'erzählen' (grd. *cunté*; gad. *cuntè*; fas. *contèr*; fod. *conté*; amp. *contà*; LD *conté*) abgeleitet.

Weiters ist für das Fassanische der Begriff *patofia* für it. 'favola; fiaba; racconto (storiella)' (DILF 1999) hervorzuheben. Im Fassatal scheint *patofia*, laut Auskunft von Nadia Chiocchetti, ein relativ alter Ausdruck für eine sagenhafte Erzählung zu sein, im alltäglichen Gebrauch auch für eine Erzählung mit zweifelhaftem Wahrheitsgehalt. Der Fassaner → Simon Soraperra de Giulio, Verfasser vieler ladinischer Reime, Erzählungen und Komödien, definiert *patofia* als 'erzählende Gattung humoristischer Natur, die sich im Gegensatz zur *contia* immer auf eine historische Gestalt oder Tatsache bezieht' (vgl. TOMASI 2003–04, 16–18).³⁴

33 Im Band 4 des *Etymologischen Wörterbuchs des Dolomitenladinischen* (KRAMER 1991, 189) wird nur der Italianismus *legenda* angeführt mit der Erklärung: „Schriftsprachlicher Italianismus, der in letzter Zeit zur Bezeichnung der mündlichen Erzählung (besonders in der Umformung durch Karl Felix Wolff) einige Popularität gewinnt.“

34 Erhellend ist der Vergleich mit dem unterengadinischen Parallelwort *patofiba* 'kleine impertinente Parodie einer pompösen-offiziellen Textsorte' und seinem Etymon EPITAPHIU (Clà Riatsch), woraus sich der Bedeutungswandel auch des ladinischen Wortes erschließt. Innerhalb der Gattungen der sogenannten „Einfachen Formen“ scheint die ladinische *patofia* dem *Schwank* des deutschen Traditionsraums zu entsprechen: „eine kleine Erzählung mit humorvollem Inhalt, oft an realen Personen festgemacht“ (U. Kindl). In den Sammlungen von → Massimiliano Mazzel und → Simon Soraperra de Giulio kommt der Typus der *contia* am häufigsten vor. Ebenfalls zahlreich sind die *patofies* sowie die dialogischen und prosaischen *mascherèdes*. Eine *contia* oder *patofia*, die ein Überraschungsmoment als zentrales Element enthält, bezeichnet man als *falopa*. Weniger zahlreich sind die ätiologischen Sagen, am seltensten die *fiaba*, das Märchen (vgl. POPPI 1987a, 26–31; 54–55).

Beleuchten wir nun einen weiteren Aspekt der eben genannten Begriffe! Dabei halten wir uns wegen des Nahverhältnisses zwischen dem deutschen und dem ladinischen Kulturraum an die deutschsprachige Fachliteratur.

Die Textsorte *Sage* wird von LÜTHI 1978, 8 folgendermaßen definiert: „die Sage [...] blickt gebannt nach der anderen Welt hin. Sie erzählt von der erregenden und verwirrenden Begegnung des Menschen mit Jenseitigen aller Art: mit Toten und Unterirdischen, mit Wald- und Wasserwesen, Felddämonen, Hauskobolden, mit Berggeistern, Riesen und Zwergen.“

Die im Deutschen mit dem Begriff *Legende* benannte Erzählprosa wird laut KINDL 1983, 54 nach der Budapester Konferenz von 1963 auch als Unterform der *Sage* laut folgendem Klassifizierungsschema eingestuft: 1. Ätiologische *Sage*; 2. Historische und kulturhistorische *Sage*; 3. Mythische *Sage*; 4. *Legenden*. „Ausnahmslos alle Sagen, die sich in den großen Sammlungen des XIX. Jh. finden, lassen sich unter der einen oder anderen Klasse subsumieren, und auch die ladinischen Sagen, die uns Alton, Schneller, Vittur usw. überliefert haben, lassen keinen Zweifel an ihrer unproblematischen Sagentypie. Da wimmelt es von Teufels-, Hexen- und Totensagen, von Spukerzählungen und Schatzsagen, kurzum: es ist alles da, was eine Sagentradition rund und ganz macht“ (KINDL 1983, 54).

KINDL 1983, 59 klassifiziert die ladinischen Dolomitensagen in „jenem dritten Erzählsubstrat [...], das von den Systematikern verlegen in die Ecke der ‘Mythischen Erzählungen’ abgeschoben wird.“ Doch jegliche – nach Maßgabe deutscher Definitionsgründlichkeit verwirrende – Mehrdeutigkeit störte Karl Felix Wolff überhaupt nicht. Er machte „zwischen ‘Sagen’ und ‘Märchen’ im volkskundlichen Sinn keinen großen Unterschied [...]; vermutlich unterschied er höchstens im Sinne der Brüder Grimm die mehr ‘poetischen’ Märchen von den eher ‘historischen’ Sagen, und was ihm vorschwebte, war so etwas wie eine ‘poetische’ Sage“ (KINDL 1983, 21).³⁵

In der ladinischen Erzählprosa gibt es also ebenfalls keine so klare Begriffsunterscheidung zwischen *Sage*, *Legende*, *Erzählung* und *Märchen*. In „diesem Prozeß wechselseitiger Einflüsse gewinnt eine nach deutschem Verständnis eindeutige *Sage* oder historische *Legende* märchenhafte Züge, so daß ein Mischtyp entsteht, den der italienische Begriff der ‘legghenda’ noch am ehesten umreißt“ (KINDL 1992b, 290). Die Ladinier unterscheiden also keineswegs zwischen „poetischerem Märchen“ und „historischerer *Sage*“, denn, wie KINDL 1997, 148 hervorhebt, kann eine mündlich überlieferte Erzähltradition wie die

35 „Das Märchen ist poetischer, die *Sage* historischer; jenes stehet beinahe nur in sich selber fest, in seiner angeborenen Blüte und Vollendung; die *Sage*, von einer geringern Mannigfaltigkeit der Farbe, hat noch das Besondere, dass sie an etwas Bekanntem und Bewusstem haftet, an einem Ort oder einem durch die Geschichte gesicherten Namen“ (GRIMM 1816, Vorrede).

ladinische keine geschichtlich verifizierbaren Tatsachen aufweisen.³⁶ Der Geschichtsbegriff unseres heutigen Weltbildes, mit dem Prinzip der historischen Verifizierbarkeit, kann nicht auf die Geschichtsvorstellung einer mündlichen Erzählkultur übertragen werden (vgl. KINDL 1997, 148).

Mittlerweile herrscht aber in sämtlichen ladinischen Idiomen weitgehend Konsens über die Semantik des Begriffes *lijenda*: damit sind die Wolff'schen Dolomiten sagen, *Les lijendes dles Dolomites*, gemeint.

Die Verlegenheit von Seiten der Fachwelt, für die Erzählprosa Ladinien eine systematische Einteilung zu finden, kann durchaus daher rühren, dass kaum eine „schützende Einschmelzung in den christlichen Kosmos“ (KINDL 1983, 59) stattgefunden hat. Diese ‚verpasste‘ Einschmelzung könnte das Überleben unverständlicher Motive, wie die der ‚Mondtochter‘ oder der ‚Sonnentochter‘, die sich nur schwer den gängigen Kategorien zuordnen lassen, erklären. Die deutsch-tirolerischen mythischen Vorstellungen sind demgegenüber bruchlos in den gängigen Verständnishorizont eingeschmolzen (vgl. KINDL 1983, 60).

Es könnte sein, dass die Einschmelzung der ladinischen Sagen in den patriarchalen bzw. christlichen Kosmos zur damaligen Zeit auch aus sprachlichem Unverständnis nicht stattgefunden hat. Ladinisches Erzählgut, von Generation zu Generation mündlich überliefert, wurde von den Mächtigen nicht verstanden und somit nicht verwandelt, eingenommen oder vereinnahmt. Die ersten schriftlichen Übersetzungen ins Deutsche oder ins Italienische der ladinischen Sagen und Legenden erfolgten frühestens Anfang des 19. Jh.

Doch auch im Ladinischen selbst scheinen die Motive der ältesten Sagen nicht mehr verstanden worden sein, denn ansonsten hätte der historisierende Zwang der Textsorte Sage sie bald zeitgemäß verwandelt: Mond- und Sonnentochter wären zu einer Saligen, *Gana* oder *Vivena* geworden (vgl. KINDL 1983, 60). So hingegen sind z.B. in der Sage der Mondprinzessin das Prinzip der Matrilokalität und im Faneszyklus jenes der Matrilinearität noch unverkennbar vorhanden.³⁷ Die Mondprinzessin hält es auf der Erde nicht aus. Sie muss nach Hause, auf den Mond, zurückkehren, bis die dunklen Berge in bleiche verwandelt werden. Und im Reich der Fanes sind die Zwillingmädchen *Dolasila* und *Luianta* die Erstgeborenen und somit die Erbinnen.

Mit der Entsprechung lad. *lijenda* – dt. *Sage* vereinbar erweist sich auch folgende Begriffsdefinition von Friedrich Ranke: „Inhaltlich umfaßt sie [die Sage, RB/PV] das breite Spektrum menschlicher Auseinandersetzungen mit seiner

36 Einen Sonderfall stellen hier die „ätiologischen Sagen“ dar, die „Sichtbares“ (d.h. „Historisches“) legendär erklären (C. Riatsch) (vgl. unten).

37 Matrilokalität bedeutet, dass die direkten Verwandten, auch wenn sie erwachsen sind, im Sippenhaus der Mutter verbleiben, und Matrilinearität, dass die Kinder den Namen der mütterlichen Sippe erhalten und das Eigentum von der Mutter auf die Tochter vererbt wird (vgl. GÖTTNER-ABENDROTH 1991, 22–23).

eigenen und der ihn umgebenden Natur, mit der historischen Realität und der transzendenten Welt.“ Und: „Eine große Anzahl von Volkssagen verdankt ihre Entstehung dem Bedürfnis des Volkes nach einer Erklärung für gewisse auffallende reale Gegebenheiten seiner Umwelt. Eine Erscheinung in der Natur, [...] aber auch auffallende Formen etwa eines Steines oder Berges, [...] deren ganzer Sinn und Wert kein anderer ist als eben die Beantwortung der Frage nach dem Warum?“ ist laut RANKE 1969, 6 das Prinzip der ätiologischen Sagenentstehung.

Gerade diese „Auseinandersetzungen mit seiner eigenen und der ihn umgebenden Natur“ und die „Grundbedürfnisse der menschlichen Psyche nach Erklärungen“ haben die Ladinier in ihren Sagen zahlreich entwickelt. Die Orte, an denen die Sagen spielen, werden durchwegs benannt, wie z.B. das Fanesgebiet, der Monte Pore, die Ortschaften Pera und Moncion im Fassatal, das Duron-Tal, die Mastlé-Alm oder der Limo-See (dies ist ein deutlicher Unterschied zu den nicht verorteten Märchen). Auch Sagen mit Erklärungen für Naturerscheinungen sind unübersehbar, wie z.B. die rote und warme Croda Rossa, das Blühen des Rosengartens oder der Bergsturz der Torwände von Pontives in Gröden.

Die Poesie der Dolomitensagen

Die Sage der *Mondprinzessin* trägt in den *Dolomitensagen* von Karl Felix Wolff den Titel *Die bleichen Berge* (WOLFF 1981, 31–42³⁸), und kann als eine der Schlüsselsagen erachtet werden.

Ntance vala de se rënder cont che on danter la mans n giuel culturel che se desferenzieia da truepa autra tradiziions y che à l potenzial de na gran literatura y de na mitologia zënza cunfront (vgl. VERRA/WILLEIT 2008, 2).

Es gilt zu erkennen, dass wir ein kulturelles Juwel in Händen halten, welches sich von vielen anderen Traditionen unterscheidet und die Kraft zu einer großen Literatur und einer Mythologie ohne Vergleich in sich birgt.

Es war einmal ein Prinz, der sich nichts sehnlicher wünschte, als einmal auf den Mond zu gelangen. Eines Tages, als er im Wald eingeschlafen war, begegnete er wirklich zwei Mondbewohnern, die ihn auf den Mond mitnahmen. Dort machte er die Bekanntschaft der Königstochter, der Mondprinzessin. Sie verliebten sich ineinander und heirateten.

Doch das silbrige, helle Licht auf dem Mond ließ die Augen des Erdenprinzen erblinden, und so kehrte er mit seiner Frau auf die Erde zurück. Aber inmitten

38 Der ursprüngliche Titel der Sage, erstmals abgedruckt 1905 im *L'amik di Ladins* (→ 1.6.), war noch weniger poetisch: *Die weißen Berge*. Eine fassanische Version *I monoc' arjentei* (Die bleichen Berge) in *NL* 15.11.1965, 3–4 (1. Teil), *NL* 1.12.1965, 3–4 (2. Teil), *NL* 15.12.1965, 3–4 (3. Teil), gad. *I crëp slauris*, grd. *I crëps majarei* (TIES/ANDERLAN-OBLETTER 1981), fod. *I crâp sclauris* (GRONES 1981).

der finsternen Berge und Wälder wurde die Mondprinzessin traurig. Sie erkrankte so schwer, dass sie wieder auf den Mond zurück musste.

Nun waren die beiden Liebenden getrennt. Der Prinz war sehr unglücklich, bis er eines Tages im Wald einem Zwergenkönig begegnete und mit ihm einen Pakt schloss: der Prinz sicherte dem Zwergenvolk freien Aufenthalt in seinem Reich zu, und im Gegenzug spannen die Zwerge in einer Nacht die Mondstrahlen zu dünnen silbernen Fäden, womit sie alle Berge umwickelten, so dass sie in silbrig-heller Farbe leuchteten.³⁹ Nun konnte der Prinz endlich die Mondprinzessin vom Mond holen und in seine Heimat führen, wo sie sich inmitten der bleichen Berge der Dolomiten wie zu Hause fühlte (vgl. WOLFF 1981, 31–42).

*Prinzëssa dla luna*⁴⁰

*Cun duc cuntënc ai pudù se maridé,
Do i gran spavënc ch'i a messù patì,
Na muta blancia y dla tiera n fi,
Tl nëssa dl auter sentìvi n melsté.*

*La luna l fajova vierc deventé,
Da si lum d'arjënt messorvel se n jì,
La prinzëssa à pò sun tiera patì,
Dl scur di bosc ch'la à messù s'amalé.*

*L fi dl rë fova sèul dut desperà,
Canche l rë di morcs ti ie cumparì,
Per jì ite n pat ch'a duc à juà.*

*I crëps fosc à i morcs te blanc stramudà,
Filan duc d'arjënt per la fëna dl fi,
La tiera à na bela muta giatà.*

Die Mondprinzessin

Als alle glücklich waren, konnten sie heiraten,
Nach den Schrecken, die sie erleiden mussten,
Ein weißes Mädchen und ein Erdensohn,
Im Zuhause des anderen erging es ihnen schlecht.

Der Mond erblindete ihn,
Er musste fort von seinem silbernen Licht,
Dann litt die Prinzessin auf der Erde,
Am Dunkel der Wälder, das sie erkranken ließ.

Allein war der Königssohn völlig verzweifelt,
Als der König der Zwerge ihm erschien,
Um mit ihm einen allerseits nützlichen Pakt
einzugehen.

Die Zwerge verwandelten die dunklen Berge in weiße,
Für die Prinzessin spannen sie alle in Silber,
Die Erde bekam ein schönes Mädchen.

Karl Felix Wolff, der zum Erhalt der ladinischen Sagen unbestritten den größten Beitrag geleistet hat, hörte schon als Kind „ladinische Erzählungen des Dolomitenvolkes“ von seiner *fancela*, der Hausmagd Lena, und begann 1903, sie planmäßig zu sammeln und ab 1908 zu veröffentlichen. Wie Wolff selbst bitter feststellen musste, wären sie schon wenige Jahre später für immer verges-

39 Der „Zwergenkönig“ ist – worauf U. Kindl in ihren Publikationen mehrmals hingewiesen hat – ein Produkt eines kulturellen Cross-overs von Wolff: denn die ursprüngliche Überlieferung spricht von einem *Salvan* („Waldmensch“, „Wilder Mann“), somit von einem Naturgeist, dem in der deutschen Tradition diverse Fruchtbarkeitsgeister der niederen Mythologie (z.B. die Saligen), aber eben *nicht* die Zwerge entsprechen. Wolffs problematische Übernahme ist heute unausrottbar und hat der Glaubwürdigkeit der ladinischen Autochthonie schwer geschadet.

40 Text laut BERNARDI 2003a, 43.

sen gewesen oder hätten nicht mehr vervollständigt werden können, weil es keine Gewährleute mehr gab.

Die Sammelarbeit von Karl Felix Wolff erfolgte in der Tradition der Brüder Grimm, d.h. Wolff hat das Gehörte jeweils ziemlich frei zusammengestellt und interpretiert. Die ursprüngliche Form der Sagen lässt sich deshalb nicht mehr genau rekonstruieren. Wolff konzentrierte sich auf Sagen, die ihm typisch für Ladinien erschienen, während er jene Sagen, die auch anderswo ähnlich erzählt wurden, weitgehend ausklammerte (vgl. KINDL 1983, 21–36).

Die Hauptinformanten Wolffs waren die Fassaner Tita Cassan, Professor an der Handelsschule in Bozen, der Fotograf Franz Dantone und der Postoffizial → Hugo de Rossi, der in Innsbruck lebte. Wolff hatte jedoch auch Kontakt mit dem Grödner → Wilhelm Moroder-Lusenberg, der damals in Innsbruck an der Universität studierte, sowie mit dem Geistlichen Karl Staudacher aus Bruneck, der im Gadertal viel über den Faneszyklus in Erfahrung gebracht hatte. Weitere Sagen aus Gröden bezog Wolff von → Leo Runggaldier.

Die gesamte Sammelarbeit Wolffs geschah nicht ohne politisch-ideologische Hintergedanken, die mit den Wirren der Zeit zusammenhingen. Sein Hauptanliegen war die Beweisführung, dass die Ladiner ein selbstständiges Volk seien und von den alten Rättern und weniger von den Römern (was eine größere Nähe zu den Italienern bedeutet hätte) abstammten. Er suchte in den Sagen die echte Substanz der Ladiner. Als Kind seiner Zeit sympathisierte Wolff auch mit alldeutschen Gedanken (vgl. VERRA/WILLEIT 2008, 8–11), was einen nicht zu vernachlässigenden Schlüssel zum Verständnis seiner Sammelarbeit darstellt.

Doch Karl Felix Wolff war nicht der erste, der sich mit ladinischen Sagen beschäftigte. Bereits 1867 hatte Christian Schneller in Innsbruck das Werk *Märchen und Sagen aus Wälschtyrol* (→ 1.4) veröffentlicht. Im Jahre 1897 publizierte Johann Adolf Heyl seine *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol*, mit ladinischen Sagen, die er v.a. von → Cyprian Pescosta und → Angelo Trebo erhalten hatte.

Weitere ladinische Autoren, die sich mit dem Sagenstoff auseinander gesetzt hatten, waren → Giosè Brunel, der nach 1850 Sagen, Erzählungen und Anekdoten jeglicher Art aus seinem Heimattal Fassa sammelte, sowie → Jan Batista Alton, der dazu beigetragen hat, dass wir bis heute Erzählungen vom *Orco*, *Bao*, *Pavaró*, den *Ganes*, *Crestanes*, *Susanes*⁴¹ und *Salvans*, den *Vivenes* und *Vivans*, den *Bregostènes* und *Bregostans*, der *Dona Quelina*, *Taratà* und *Taraton*, dem *Dragon*, den *Stries* und *Strions*, den *Signai*, dem *Malan* und den *Anes* kennen (vgl. ALTON 1881, 4–21).

41 Bei den *Susanes* handelt es sich um böse Waldfeen, die im Fassatal den *Bregostenes* entsprechen (vgl. FORNI 1997, 82).

Das Werk *Legendes y credēnzes ladines* (Ladinische Sagen und Aberglaube) von → Franz Pizzinini bietet zu den einzelnen Sagenfiguren, Örtlichkeiten und mythischen Ereignissen aus mehreren Tälern ausführliche Prosabeschreibungen bzw. Prosaerzählungen. PIZZININI 1969 teilt seine Erzählungen in fünf Kapitel ein: I. *Salvans y ganes* (Die Waldmenschen) (S. 12–24), II. *L'orco y süs furbaries* (Der Orco und seine Listen) (S. 25–31), III. *I draguns di lec dles Dolomites* (Die Drachen der Dolomitenseen) (S. 32–34), IV. *Stries y striuns* (Hexen und Hexer) (S. 35–53) und V. *Spiriti, fantasmì y signài* (Geister, Gespenster und Vorzeichen) (S. 54–59).

Das Korpus der Dolomitensagen kann man folgendermaßen aufteilen (vgl. VERRA/WILLEIT 2008, 9–11):

- Die typischen Sagen aus dem Tiroler Raum, wie *Wintersenner* oder *Die Seelaushütte*.
- Die fremden Sagen, wie z.B. jene vom Gardasee.
- Die gemischten Sagen, d. h. Sagen mit deutschen und ladinischen Elementen, wie z.B. *Der Ritter mit der Herbstzeitlosen*.
- Die typisch deutschen Spinnstubengeschichten, wie z.B. *Rosenzauber*.

Die übrigen Sagen bezeichnet → Roland Verra als sehr eigenartige Sagen, die als Spiegel einer typisch ladinischen Sagenwelt definiert werden können. Am auffälligsten und rätselhaftesten sind jene, die Motive enthalten, die in der übrigen europäischen Tradition nicht belegt sind (z.B. jenes des Mondlicht-Spinnens). Aber auch jene Sagen, die sich in europäische Traditionslinien und insbesondere im alpinen Milieu einordnen lassen, weisen Eigentümlichkeiten auf: Meistens fehlt das „klassische Ende“ mit gutem Ausgang und auch das Böse wird nicht immer bestraft. Der Teufel wird in diesen Sagen nicht wie in vielen Tiroler Sagen verjagt oder besiegt, am Ende siegt meist das Übernatürliche. Der Tod ist eine Art Befreiung und fügt sich an die natürliche Ordnung der Dinge. Nachdem eine Regel, eine Abmachung oder ein Tabu zwischen dieser und der anderen Welt gebrochen wird, muss meistens die weibliche Hauptprotagonistin oder Heldin einer übergeordneten Macht bzw. Kraft geopfert werden, um die Welt im Gleichgewicht zu halten.

Diese übernatürlichen Kreaturen wie die *Ganes*, *Vivenes*, *Salvans* oder *Strions*⁴² sind laut VERRA/WILLEIT 2008, 10 nicht ausschließlich böse und Furcht erregend. Es hängt allein vom Verhalten der Menschen ab, ob sie hilfsbereit und gut sind oder ob sie Unheil bringen. Der Kampf des Guten gegen das Böse, der typisch für die mittelalterlichen Sagen ist, fehlt. Auch aus diesem Grund müssen diese Sagen aus vorchristlicher Zeit stammen, denn unsere Konzeption

42 Das Deutsche kennt die Übersetzungen *Salige*, *Feen*, *Fenggen* und *Hexer*, doch diese entsprechen nicht exakt ihren ladinischen Pendanten.

von Sünde und Strafe bietet für das Verhalten der Protagonisten kein Erklärungsmuster (vgl. VERRA/WILLEIT 2008, 10–11).

Wir finden unter den Dolomitensagen auch Beispiele, die bis in die alte Zeit der Sonnenverehrung zurückreichen, wie z.B. jene über die Kinder der Sonne *Elba*, *Soreghina* und *Cian Bolpin*. Bei anderen handelt es sich um ätiologische Sagen, die uns eine Erklärung von Ortsnamen oder Naturphänomenen liefern, wie z. B. *L. Salvan de Puntives* (Der Waldmensch von Pontives) oder *L. Ciastel dl Balest* (Das Schloss am Abgrund). Einige Sagen gehören in den Bereich der Bergmannssagen, wie z. B. *La storia dl'Aurona* (Die Geschichte der Bergwerke von Aurona) oder *L'ultima Delibana* (Die letzte Delibana).

Die Hauptcharakteristik dieser Sagen ist die Beziehung zwischen den Menschen dieser Welt, meistens Hirten und Bauern oder auch Königinnen und Könige, und den Kreaturen einer jenseitigen Welt, die mit den Menschen zusammenleben. Diese Verknüpfung des Natürlichen mit dem Übernatürlichen kann wohl als ursprünglichster und interessantester Aspekt der Dolomitensagen betrachtet werden (vgl. VERRA/WILLEIT 2008, 9–11).

Die herausragende Rolle, welche die ladinischen Erzählerinnen und Erzähler in den vergangenen Jahrhunderten, als es so gut wie keine Medien gab, spielten, wird heute oft vergessen oder unterschätzt (→ 3.3.1). Einer der letzten klassischen Erzähler Ladinien war Ferdinando Iori de Mita (1901–1971) aus Penia, der für seine Erzählungen des *Conte di Montecristo* (Der Graf von Montecristo) und der *Legende der Hl. Genofefa* berühmt war. Um die Geschichte des Grafen von Montecristo zu erzählen, die er aus dem Stegreif ins Fassanische übersetzte, brauchte er laut Überlieferung die Abende einer ganzen Woche.

Daneben spielten auch die *ciantastories*, die singenden Geschichtenerzähler, eine herausragende Rolle. Wie die Erzähler, gingen sie von Tal zu Tal und trugen ihre Liedgeschichten vor. Bemerkenswert war dabei ihre sprachliche Gewandtheit, indem sie in ihren Liedtexten Wörter aller ladinischen Idiome aufnahmen. Der Fassaner Franz Dantone aus Gries, unter anderem Informant K. F. Wolffs, hat uns noch eine Strophe eines alten Liedes überliefert (vgl. *Usc* 1.9.1983, 12), das ein schönes Beispiel dieser Mischung darstellt, da es auch eine gadertalische Form (*aldì* 'gehört') und einen an das Fassanische adaptierten Marebanismus (*bayèdes* 'Erzählungen') enthält:

*De ròbe vèyes
e de prumes tèmpes
ay o aldì
e vo cunté bayèdes.*

Von alten Dingen
und den Anfängen der Zeit
habe ich gehört
und will davon Geschichten erzählen.

Inwieweit die Neuentdeckung und die damit verbundene Aufzeichnung der Sagenwelt Ladinens im ausgehenden 19. Jh. die kulturelle Renaissance Ladinens nach außen und nach innen beeinflusst haben, ist nicht verifizierbar. Es dauerte jedoch fast ein Jahrhundert, bis die Wolff'schen Sagen ins Ladinische zurückübersetzt wurden. Den Anfang machte in den 1980er-Jahren → Elsa Runggaldier mit drei Bänden Dolomitensagen auf Grödnerisch (RUNGGALDIER 1982, 1985, 1988). Ins Gadertalische sind mehrere Einzelsagen übertragen worden (u.a. → Lois Trebo, → Giuvani Pescollderungg; als Publikation z.B. CASANOVA 1993a). In das Ladinische Ampezzos, neben Fassa die zweite Hauptquelle der Sagen Wolffs, sind hingegen kaum Sagen zurückübersetzt worden. Eine Ausnahme ist die Sage *Merisana* in der Übersetzung von → Ernesto Majoni (vgl. *Usc* 15.5.1986, 8–9).

Typische Sagen aus dem Gadertal

Der Sagenzyklus oder Sagenkreis *Le Règn de Fanes* (Das Fanesreich) rund um das Volk der Fanes nimmt unter den Dolomitensagen eine herausragende Stellung ein und ist heute allgemein bekannt. Es handelt sich dabei um verschiedene Sagen, die Wolff in Form eines zusammenhängenden Zyklus *frei bearbeitet* hat.

Um 1900 erfährt Karl Felix Wolff vom Grödner → Wilhelm Moroder-Lusenberger von der Existenz eines alten gesamtladinischen Epos, das in den Bergen von Fanes angesiedelt ist und in Volkstheatern und Tanzsälen bis zum Beginn der Franzosenkriege gespielt wurde, doch später verloren ging (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 312). Wolff hatte bereits 1915 die Absicht, den Fanes-Stoff dramatisch in Form eines *Dolomiten-Epos* zu bearbeiten, bis Emil Petschnig, ein Wiener Komponist, an ihn herantrat und in den 1920er-Jahren eine Oper mit dem Titel *Die verheißene Zeit* verfasste. In der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien befinden sich eine vollständige Partitur, ein Klavierauszug, ein Libretto, diverse Skizzen, Briefe von Wolff an den Komponisten u.a.m. (vgl. WOLFF 1915; KINDL 1997, 241–249). Die endgültige Fassung des Bühnenstücks befindet sich in der Bibliothek des Ferdinandeums in Innsbruck (FB 16245) unter dem Titel *Die verheissene Zeit. Eine tirolische Festoper in drei Aufzügen, Vor- und Nach-Spiel von Emil Petschnig* und ist mit dem Autograph *d.d. Hugo v. Rossi* und dem Datum *14.3.1928* versehen. Die Uraufführung erfolgte am 14. Mai 1928 im Musikverein Innsbruck.

Die Handlung des von Petschnig ursprünglich *Alpenoper* oder *Alpensage* benannten Epos ist ganz auf die Hauptfigur *Lidsanel* ausgerichtet, der als märchenhafter Held, jung, von königlicher Herkunft und mit außergewöhnlichen Fähigkeiten, für eine große Aufgabe bestimmt ist. Das enorme, romantisch

anmutende Musikepos ist in der ladinischen Kulturwelt bis heute so gut wie unbekannt (vgl. dazu ausführlich DORFMANN 2003, 101–226).

Le Règn de Fanes

Der Zyklus der Fanesagen, wie wir ihn heute kennen, ist durch Wolffs Rekonstruktionsversuche schwer kompromittiert (U. Kindl). Wolff – der nach Norden blickte und deshalb die germanisch-skandinavische Heldeneplik als (oft ihm selbst unbewusstes) Muster für seine Rekonstruktionsversuche nahm – konstruiert einen Konflikt zwischen den aggressiven, männlichen und den friedlichen, weiblichen Angehörigen des Königshauses. Erstere sind im Bündnis mit dem Volk der Adler, letztere mit dem Volk der Murmeltiere. Die Könige der Fanes können mit ihrer Kriegspolitik und im Bündnis mit den Adlern das Reich der Fanes immer weiter ausdehnen. Doch dadurch entsteht ein Gegenbündnis von immer mehr Nachbarvölkern. Auf der Seite der Gegner kämpft auch der Zauberer *Spina de Mul*. Er heißt deshalb so, weil er üblicherweise die Gestalt eines halbverwesten Maultieres annimmt.

Das Volk der Fanes hat als Kriegshelden *Dolasila*, eine der beiden Zwillingstöchter des Reiches, und ihren Beschützer *Ey de Net* (Nachtauge), Prinz eines fremden Volkes. Letzterer will *Dolasila* heiraten, wird aber vom König verstoßen, weil *Dolasila* im Falle einer Heirat ihre übernatürlichen Kräfte verlieren würde. *Dolasila* besitzt unfehlbare Pfeile und einen weißen Panzer. Ihr wird geweissagt, dass sie nicht in die Schlacht ziehen dürfe, sollte sich der Panzer einmal verfärben, weil sie sonst sterben müsse.

Die Entscheidungsschlacht rückt immer näher. Durch eine List kann *Spina de Mul* *Dolasila* ihre unfehlbaren Pfeile abnehmen, die er dann an Schützen des Gegenbündnisses verteilt. Am Morgen vor der Schlacht sieht *Dolasila*, dass sich ihr Panzer verfärbt hat. Doch die verzweifelten Fanes bedrängen sie, mit ihnen in die Schlacht zu ziehen. Zunächst können die feindlichen Bogenschützen *Dolasila* nicht finden, weil sie nach einem weißen Panzer suchen. Doch schließlich erkennen sie sie, schießen die unfehlbaren Pfeile ab und töten sie. Damit ist die Schlacht für das Volk der Fanes verloren. Mit knapper Not kann sich die Königin und eine kleine Schar mit Hilfe von *Luianta*, der Zwillingsschwester von *Dolasila*, und der Murmeltiere in die unterirdischen Gänge von Fanes retten. Der König aber, der verräterische Sache mit den Feinden gemacht hatte, wird aus Strafe in Stein verwandelt und ist seitdem als *falscher König* am Falzaregopass (volksetymologisch amp. *fouzo rego*) zu sehen (ein ätiologischer Teil der Sage).

Noch wäre die Geschichte für die Fanes nicht verloren, denn es gibt noch *Lidsanel*. Ihm wurde geweissagt, dass er in seinem Leben drei Wünsche offen habe. Er müsse nur die unfehlbaren Pfeile für sich wünschen und könne dann

das Reich der Fanes neu aufbauen. Doch jedes Mal, wenn eine *vivena* Lidsanel einen Wunsch freistellt, vergisst dieser die Pfeile und wünscht sich etwas anderes. Nach dem dritten Mal sind die Pfeile für immer verloren und das Volk der Fanes lebt noch heute unterirdisch bei den Murmeltieren und wartet auf die verheißene Zeit.⁴³

Typische Sagen aus dem Fassatal

Das Fassatal ist jenes Dolomital, aus dem wir die größte Anzahl an Sagen und Überlieferungen kennen. Im Sagenkreis der Fanes ist ein fassanischer Sagenzyklus eingebaut, in dem die Arimannen und ihr Kriegsheld Lidsanel vorkommen (vgl. KINDL 1997, 237–249) und der zu einer Trilogie ausgearbeitet wurde:

1. *La liza de Contrin* (Das Waffenspiel von Contrin)
2. *La lum di morc* (Das Licht der Toten): Die Auflösung der Arimannentruppe und der Tod des letzten Arimannenführers, des alten *Tarlui* 'Blitz'.
3. *L ultim di Latrones* (Der letzte der Latrones): Die unglückliche Liebe Lidsanels, seine Kriegslist und sein Heldentod.

La liza de Contrin

Die *Arimans* waren Berufssoldaten, die Fassa gegen die südlich angrenzenden *Trusans* schützten. Im Contrintal stand eine Stadt mit dem König *Odolghes*, genannt *Sabia de Fech* (Feuerschwert), der die *Trusans* oft besiegt hatte. Doch seine vier Söhne waren faul, so dass die *Trusans* eines Nachts Contrin einnehmen konnten. Drei der Prinzen starben, einer wurde gefangen genommen und dem König wurde die linke Hand abgeschlagen, doch er konnte in die Felsen des Vernel fliehen. Die *Trusans* setzten einen Gouverneur ein und nach dreißig Jahren wurde der jüngste Prinz Bürgermeister. Die Vergangenheit wurde verschwiegen, und so sollte die Tochter des Prinzen, *Zenolina*, den Gouverneur heiraten. Da kam eines Tages ein alter Spielmann, dem die linke Hand fehlte, in die Stadt. Er sah, dass ein Aufstand unmöglich war. Doch er sah auch, dass seine Enkelin den Gouverneur nicht heiraten wollte. Er gab sich nur ihr zu erkennen und versprach, zu helfen. Sie sollte auf die Hochzeit eingehen, jedoch ein Waffenspiel zwischen *Arimans* und *Trusans* verlangen. Am Vorabend der Hochzeit kamen die *Arimans* zur Festtafel in die Stadt und Zeno-

43 Soweit eine Zusammenfassung der Sage nach der Wolff'schen Bearbeitung. In Wirklichkeit weisen die Motive der Fanes-Sage nicht nach Norden, sondern in den Mittelmeerraum, d.h.: die Grundmotive sind andere und viel älter, als von Wolff vermutet. Deutlich wird das z.B. beim „Adler“-Motiv: dieser fehlt in den Aufzeichnungen des Ladiners Rossi gänzlich und dürfte auch auf ein sprachliches Missverständnis zurückgehen, denn der ladinische *Variul da la flüta* ist kein Adler, sondern ein Wappentier, ein mythisches Emblem, ein „fuiriger Alber“ in der Deutschtiroler Überlieferung, ein „Greif“, der ausdrücklich dem Fanesreich (und nicht dem eingeheirateten König) zugeordnet wird (U. Kindl).

lina gab aus dem Fenster ein Zeichen mit einer Fackel. Daraufhin begann der Kampf. Odolghes zog sein Schwert mit der vergoldeten Spitze und wurde erkannt. Die Trusans wurden aus der Stadt gedrängt. Doch die ganze Stadt brannte und weil die Tore von außen verschlossen waren, starben alle Stadtbewohner. Die siegreichen Arimans durchbrachen schließlich eines der Tore und retteten sich ins Freie. Am nächsten Morgen fanden sie auf der Brandstätte einen kleinen Jungen, der noch lebte. Er wurde Lidsanel genannt, weil er nach dem Waffenspiel, *la liza*, gefunden wurde. Er wurde später ein berühmter Krieger der Arimans (vgl. KINDL 1997, 237–240).

Im dritten Teil des Arimannen-Epos kam das *Conturina*-Lied vor – von dem laut KINDL 1997, 266 noch eine Strophe und laut VERRA/WILLEIT 2008, 11 (nach VENTURI 1881–82) noch zwei Strophen erhalten sind. Ein junger Arimanne, der auf dem Ombrettapass Wache hielt, soll dieses Lied aus den Höhenwänden der Marmolada vernommen haben:⁴⁴

*Son de sass, e no me méve,
son de crepà in marmolèda,
son na fià arbandonèdà,
e no sé per che rejòn.*

Ich bin aus Stein und rühre mich nicht,
ich bin ein Fels der Marmolada,
ich bin ein verlassenes Mädchen,
und ich weiß nicht warum!

*Je son bellà da per dut,
je son sènà fin al fond,
che no l'é personà al mond
che me pòsse someèr.*

Ich bin schön am ganzen Leib,
ich bin gesund durch und durch,
es gibt keinen Menschen auf der Welt,
der meinesgleichen ist.

Von → Massimiliano Mazzel lesen wir in *NL* 15.12.1952, 6 8 Strophen zu 4 Versen der *Cianzon de Conturina*, wobei aber nur die erste Strophe übereinstimmt.

Re Laurin

Dem Fassatal ist auch die Sage des *Re Laurin* (König Laurin) zuzuschreiben. König Laurin ist der sagenhafte Zwergenkönig des Rosengartens, der im Kampf Dietrich von Bern unterliegt. Die Geschichte wurde als mittelhochdeutsches Heldenepos aus dem 13. Jh. sowie als volkstümliche, alpenländische Sage überliefert. Letztere versucht, als ätiologische Sage das Alpenglühen zu erklären.

Nach der Überlieferung lag im „Gartl“, einer Einbuchtung im Gestein, der wunderschöne Rosengarten des Zwergenkönigs. Als der König an der Etsch seine schöne Tochter Similde vermählen wollte, wurden alle Adeligen der

44 Trotz dieser indirekten Verbindung mit den Arimannen ist das Lied kein Kriegslied, sondern vielmehr eine Art „Berufs-Lied“, das von den Mädchen bei der Heumahd gesungen wurde. Darauf weist auch die übereinstimmende Bemerkung von Wolff und Venturi, sie hätten das Lied während der Heuarbeiten auf Fedaiä gehört (U. Kindl).

Umgebung zu einer Maifahrt eingeladen, nur König Laurin nicht. Dieser beschloss daraufhin, mit Hilfe seiner Tarnkappe, als unsichtbarer Gast teilzunehmen. Als er Similde sah, verliebte er sich sofort in sie, setzte sie auf sein Pferd und eilte mit ihr davon. Daraufhin zogen die Recken, angeführt von Dietrich von Bern und seinem Waffenmeister Hildebrand, aus, um Similde zurückzuholen.

König Laurin stellte sich dem Kampf und band sich seinen Wundergürtel um, der ihm die Kraft von zwölf Männern verlieh. Als er aber sah, dass er trotzdem verlor, zog er sich die Tarnkappe über und sprang, unsichtbar wie er nun zu sein glaubte, im Rosengarten hin und her. Die Ritter aber erkannten an den Bewegungen der Rosen, wo sich der Zwergenkönig befand. Sie packten ihn, zerstörten den Zaubergürtel und führten ihn in Gefangenschaft. Laurin aber drehte sich um und belegte den Rosengarten, der ihn verraten hatte, mit einem Fluch: Weder bei Tag noch bei Nacht sollte ihn jemals mehr ein Menschenauge sehen. Laurin vergaß aber die Dämmerung, und so kommt es, dass der Rosengarten bei Sonnenauf- und Sonnenuntergang blüht.

Dieser ätiologische, genuin ladinische Sagenteil ist der wichtigste, den Wolff im Fassatal vor dem Vergessenwerden gerettet hat. Er erklärt das Entstehen des Alpenglühens und gibt „dem bunten Kranze der Rosengartensagen erst Vollendung und Wert“ (WOLFF 1965, 403).

Typische Sagen aus Gröden

Aus Gröden hat Wolff nicht sehr viele Sagen zusammentragen können. Die bekanntesten sind *La gana dla Val dala Salieries* (Das Wasserrinnen-Tal⁴⁵), *La derjola dl Saslonch* (Die Nachtigall vom Langkofel⁴⁶), *L salvan de Pontives* (Der Wilde von Pontifes⁴⁷) und *L ciastel dl Balest* (Das Schloß am Abgrund⁴⁸).

L ciastel dl Balest

Im Grödnertal gab es hoch am Berg einen alten Handelsweg, den *troi paian*. Dieser Weg wurde von einer Burg beherrscht. Für die Durchreise zwang der Schlossherr die Händler zu hohen Abgaben oder er warf sie in das Burgverlies, bis für sie Lösegeld bezahlt wurde. Alle Versuche, die Burg zu erobern, scheiterten. Es ging das Gerücht um, dass es beim Bau der Burg nicht mit rechten Dingen zugegangen sei, da die Burg so ausgesetzt und so uneinnehmbar auf einem Felsvorsprung über dem Abgrund von Pincan lag. Auch Wind und Wetter und Erdbeben konnten der Burg seltsamerweise nichts anhaben.

45 Auf Grödnerisch in *NL* 15.9.1967, 5–6; *Bel sarëinn* 1995, 190–192.

46 Auf Grödnerisch in *NL* 15.10.1965, 3 und in *CdG* 1965, 51–55; auf Fassanisch in *Use* 16.4.1994, 10.

47 Auf Grödnerisch in *CdG* 1960, 63–66; *CdG* 2009, 181–183 (übersetzt von → Stefan Demetz).

48 Auf Grödnerisch in *CdG* 1981, 74–88 (übersetzt von → Elsa Runggaldier).

Auf der Burg lebte auch *Gardis*, die Enkelin des Schlossherrn, um deren Gesundheit der Schlossherr immer sehr besorgt war. Gardis machte nach und nach eine Reihe von merkwürdigen Beobachtungen. In Vollmondnächten zog vom Grundstein immer ein Wort durch die Burg herauf, bis in die obersten Zinnen. Anschließend erklang ein furchtbares Seufzen und gleichzeitig ein vielstimmiges Geschrei, als ob Menschen versuchten, dieses schreckliche Seufzen zu übertönen. So entdeckte Gardis, dass ihr Großvater im Verlies über dem Grundstein Menschen gefangen hielt. Beim Versuch, diese Männer zu befreien, stürzte sie selbst ins Gefängnis. Dort erzählten ihr die Gefangenen das schreckliche Burgeheimnis. Die Worte der Vollmondnächte ergaben hintereinander gestellt einen Spruch: „Unter dem Grundstein dieses Schlosses ist eine Jungfrau eingemauert, und wenn in dem Schlosse wieder einmal eine Jungfrau stirbt, so muss das ganze Schloss zusammenstürzen!“

Gardis' Großvater holte seine Enkelin wieder aus dem Verlies, aber um sie freizubekommen, musste er die Gefangenen zuerst nach oben ziehen. Beim anschließenden Handgemeine warfen die befreiten Gefangenen den Schlossherrn selbst ins Verlies. Auch Gardis, die ihrem Großvater helfen wollte, stürzte wieder hinunter und erlitt dabei schwere Verletzungen. Die befreiten Gefangenen zogen jedoch beide wieder aus dem Verlies, da der Großvater damit drohte, seine Enkelin, eine Jungfrau, zu töten.

Nicht nur die befreiten Gefangenen, auch alle Knapen und Bediensteten flohen nun rasch von der Burg, da die junge Gardis im Sterben lag, nur der Burgherr harrete trotzig bei ihr aus. Um Mitternacht – es war wieder Vollmond – starb Gardis gerade, als das letzte Wort *zusammenstürzen* erklang, und die ganze Burg samt Burgherrn und Enkelin stürzte für immer in den Abgrund von Pincan (vgl. WOLFF 1981, 324–344).

La derjola dl Saslonch

Es war einmal eine Königstochter, die in einem Schloss am Fuße des Langkofels lebte. Eines Tages, während sie im Garten ihres Schlosses spazieren ging, bemerkte sie einen Habicht, der ein Nest ausrauben wollte. Sie verscheuchte den Habicht und wollte gerade ins Schloss zurück, als sie im Busch eine vor Schreck erstarrte Nachtigall erblickte, die plötzlich mit menschlicher Stimme zu ihr sprach: „Weil du mich gerettet hast, will ich dir ein Geschenk machen. Du wirst dich, wann immer du willst, in eine Nachtigall verwandeln können, und nur, wenn du jemanden tötest, wirst du diese Fähigkeit verlieren.“

Noch am selben Abend eilte die Prinzessin in den Garten und wünschte sich, eine Nachtigall zu sein. Sofort verwandelte sie sich, flog von Ast zu Ast und begann zu singen. Von nun an verwandelte sich die junge Königin fast täglich in eine Nachtigall und wagte sich immer weiter in die Welt hinaus.

Eines Tages verirrte sie sich in einem Tannenwald, als sich eine Schar von Raben auf den Gipfeln der Bäume niederließ. Die Raben sprachen von einem jungen Ritter, der in einem Schloss in Gröden lebte. Er sei zwar ein tapferer Jäger, der aber nichts von der Welt wisse, da er seinen Wald noch nie verlassen habe. Da beschloss die Nachtigall, diesen Ritter aufzusuchen. Am nächsten Tag überflog sie den Langkofel und die Wiesen und Weiden des Grödental, bis sie die Burg erreichte und zu singen begann. Als der junge Ritter von der Jagd zurückkehrte, hörte er diesen wunderbaren Gesang und schaute sich voller Verwunderung um, wer wohl so schön sänge. Die Nachtigall erschrak und hörte auf zu singen. Da rief der Ritter: „Warum verstummst du gerade jetzt, wo dein Gesang am schönsten war?“ Also begann die Prinzessin wieder zu singen, und als sie endlich davonflog, blickte ihr der Ritter traurig nach. Von dem Tag an kam die Nachtigall immer wieder zur Burg des Ritters, und dieser hörte ihr zu, doch er wurde dabei immer trauriger. Eines Tages suchte er einen Salvan auf, um ihm sein Leid zu klagen. Der Salvan holte einen Bergkristall hervor, bat ihn hindurchzublicken und begann aus ganzem Herzen zu lachen: „Du hast dich verliebt, ein Mädchen hat dein Herz in Besitz genommen.“ Der Ritter schüttelte den Kopf: „Das ist unmöglich, ich habe noch nie ein Mädchen gesehen.“ „Und doch ist es so“, erwiderte der Salvan, „und in diesem Falle kann ich nichts für dich tun.“

Nach einigen Tagen kehrte die Nachtigall zur Burg zurück, und der Ritter hob plötzlich die Hand empor und rief: „Der Salvan hat recht: du bist ein Mädchen.“ Erschrocken verstummte die Königstochter und flog davon. Von dem Tag an wartete er vergeblich auf ihre Wiederkehr, und er wurde immer trauriger und erkrankte schwer.

Die Königstochter flog indes in anderen Gegenden umher. Dabei geschah es einmal, dass sie ein Falke fast erfasst hätte, und sie verbarg sich in einem Busch. Dort traf sie einen Kreuzschnabel und begann, sich über den grausamen Falken zu beklagen. Der Kreuzschnabel jedoch erwiderte: „Was beschwerst du dich? Auch du hast jemanden getötet. Wenn du mir nicht glaubst, so flieg doch zum Waldschloss, welches du früher so häufig besucht hast.“

Bei diesen Worten suchte die Königstochter sofort die einsame Burg im Grödental auf. Dort fand sie den Ritter tot am Fuße des Turmes liegend, und seine treuen Hunde schlichen winselnd um ihn herum. Zutiefst erschrocken kehrte die Prinzessin in ihr Schloss zurück, und als sie todmüde ihren Garten erreichte, wünschte sie sich, ihre menschliche Gestalt wieder zu erhalten. Doch siehe da, es ging nicht, und voller Entsetzen erinnerte sie sich an das, was ihr vorausgesagt worden war: durch einen Todesfall würde sie ihre Verwandlungsfähigkeit verlieren. So musste die Königstochter fortan für immer in den Wäldern als Nachtigall leben und konnte nie mehr zu den Ihrigen zurückkehren (vgl. WOLFF 1981, 48–51).

Typische Sagen aus Buchenstein

In den Sagen aus Buchenstein spielen die Bergwerke eine bedeutende Rolle. *L'ultima Delibana* (Die letzte Delibana) ist die eindrucksvollste dieser Art.

L'ultima Delibana

Die Buchensteiner waren Bergleute, die im Monte Pore Erz abbauten. Wenn eine Erzader versiegte, wurde ein junges Mädchen aus gutem Hause, eine *Delibana*, ausgelost und musste sich opfern: in ein Zauberkleid aus Silber und Seide gehüllt, musste sie sieben Jahre in den Bergwerksstollen verweilen, damit die Bergleute neues Erz entdecken konnten. Wurde sie auf den Tag genau nach sieben Jahren nicht aus dem Berg geholt, musste sie nochmals sieben Jahre dort bleiben. Als eines Tages die Bergwerke wieder versiegten, wurde der Ruf laut, dass *Ilda*, die Tochter des Königs, als neue Delibana in den Berg gehen sollte, und obwohl der König alles versuchte, um dieses Schicksal abzuwenden, opferte Ilda sich schließlich. Da aber ihr Verlobter eine andere heiratete und alle Verwandten bald starben, gab es niemanden mehr, der sie aus dem Berg befreien konnte, und so blieb sie nicht sieben, sondern 7x7 Jahre lang im Berg, bis sie starb. Bald nach ihrem Tod versiegten die Erzadern wieder, doch nun gab es keine weisen Frauen mehr, die wussten, wie das Zauberkleid der Delibana gewoben werden musste. So blieb Ilda die letzte Delibana, und der Reichtum der Buchensteiner Bergleute war zu Ende (vgl. WOLFF 1981, 380–424). WOLFF 1981, 383 bringt das Ende eines Kehrreims, der am Tag, an dem die neue Delibana in den Berg eintreten musste, von der Menge als Zauberedelied gesungen wurde:

*Sa Monte Póre,
ânter le bóre,
la Delibàna
dyóvve la vána!*

Auf dem Monte Pore,
zwischen den Stämmen,
erschließt die Delibàna
den Erzgang!

*Delibana*⁴⁹

*L amor fova plu sterch ch'l pat striunà,
Via n Fodom ti andri da se desperé,
Tl Mont Poure na jëuna messova sté,
Per crì la väines d'or al popul busià.*

Delibana

Die Liebe war stärker als der verzauberte Schwur,
In den fürchterlichen Buchensteiner Höhlen,
Im Mont Poure musste ein Mädchen verweilen,
Um für das unruhige Volk die Goldadern zu suchen.

*Cun Ilda che degun jëunn n'à delibrà,
Ie l striunët cruf per for jit a finé,
Trueps set ani dai morcs ala messù sté,
Muta de Lidis che l destin à straufà.*

Mit Ilda, die kein Jüngling befreite,
Ging der rohe Zauber zu Ende,
Viele sieben Jahre verweilte sie bei den Zwergen,
Tochter der Lidis, die das Schicksal bestrafte.

49 Text laut BERNARDI 2003a, 54.

T'es dunfrì su per chi nghëusc de Fodom, Du opferstest dich für die gierigen Buchensteiner auf,
Per ch'i ruve cun gran richëza suinsom, Damit sie zu großem Reichtum kamen,
Ma l arjënt di ciofs per l quant fova finà. Doch das Blumensilber für das Kleid war verbraucht.

Ultima dunsela dal cuer galantom, Letzte Jungfrau mit ehrenhaftem Herzen,
Dut mët inò man cun la storia orainsom, Alles beginnt mit der Geschichte am Anfang,
Tanna, l inuëm de n ander t'es merità. Tanna, den Höhlennamen hast du dir verdient.

Eine weitere sehr bekannte Sage in Buchenstein ist *La lum de le Aurone* (Das Licht von Aurona). Es geht darin um Habsucht und Gier, die nur Unglück bringen (→ 2.4.6).

Aurona

Rechts vom Pordoijoch erhebt sich in Richtung Buchenstein die Bergkette des Padon, ein finstere Gebirge aus Lava und Tuffstein. An einem nicht genau bekannten Punkt des Baches, der dieses Gebiet durchfließt, befand sich einst ein schweres goldenes Tor zu einem darunter liegenden Reich, in dem überall nach Edelsteinen und Schätzen jeder Art geschürft wurde: das Reich der *Aurona*. Beleuchtet wurde die Aurona durch viele kleine Lampen, die an Drähten von der Decke hingen und deshalb nannte man sie *paisc del or e de le lum*, das Land des Goldes und der Lichter. Aber trotz dieses unermesslichen Reichtums gab es kein Glück in der Aurona. Die goldenen Torflügel blieben immer fest verschlossen und kein Lichtstrahl konnte von außen hineindringen. Die Bewohner hatten niemals die Sonne gesehen, ja nicht einmal die Wälder, Blumenwiesen, Murmeltiere und Eichhörnchen oder andere Tiere des Waldes. Der Grund dafür war, dass der König mit den Mächtigen der Unterwelt einen Vertrag abgeschlossen hatte, wonach er für sich und die Seinigen auf das Tageslicht verzichtete, wenn er nur immer Gold und Edelsteine finden konnte, so viele er wollte. Eines Tages aber geschah es, dass eine Lampe von der Decke fiel und eine kleine Lücke entstand, durch die ein Sonnenstrahl herein leuchtete. Der Älteste des Reiches der Aurona stieg auf eine Leiter und schaute ins Freie, und sobald er dies tat, konnte er seine Begeisterung für das, was er nun plötzlich sah, nicht für sich behalten. Noch nie hatte er so viel Schönes gesehen, ja er hatte es sich nicht einmal vorstellen können. Zum ersten Mal sah er grüne Wiesen, Wälder, schneebedeckte Berge und, wunderbarer als alles andere, die Sonne. Er versuchte, das alles zu beschreiben, aber als er die Sonne beschreiben wollte, konnte er es nicht. Sie erschien ihm so einzigartig in ihrer Schönheit, dass alles andere in ihrem Glanz verschwand. Die Zuhörer, die sich am Fuße der Leiter versammelt hatten, staunten und wollten Näheres wissen, bis der Alte endlich die Leiter wieder herabstieg. Erst jetzt bemerkte er jedoch, dass er

in seiner alten Welt nichts mehr sehen konnte: er war blind geworden. Darauf wagte es niemand mehr, ins Freie hinaus zu schauen, die Lücke wurde zugemauert und die Bewohner der Aurona lebten wieder im Dunkeln.

Die Sehnsucht nach der Sonne hatte aber von ihnen Besitz genommen, und sie traf ganz besonders die Prinzessin *Sommavida*, die Tochter des Königs, die stets hinter dem goldenen Tore saß, um den Gesang der Vögel und das Rauschen des Wassers zu vernehmen. So klagte sie auch den Hirten ihr Leid. Dies vernahm Odolghes, der junge König des benachbarten Reiches von Contrin. Er kam, um Sommavida zu befreien, doch es gelang ihm nicht, das Tor zu öffnen. Da zog er sein Schwert und mit viel Mühe konnte er nach sieben Tagen die Türplatte aus den Angeln heben und das goldene Tor öffnen. Die Prinzessin bot ihm alle Schätze an, die sein Herz begehrte, doch Odolghes verschmähte die Schätze und bat um ihre Hand. Sie willigte ein, wurde seine Gemahlin und ging mit ihm nach Contrin.

Als nun Odolghes wieder sein Schwert zog, mit dem er das goldene Tor geöffnet hatte, bemerkte er an der Spitze des Schwertes einen goldenen Glanz, und dieser Goldglanz blieb von nun an bestehen, so dass seine Feinde glaubten, er trüge eine lodernde Flamme auf der Spitze seines Schwertes. Deshalb wurde Odolghes auch *Sabia de Fech*, Feuerschwert, genannt. Der Zauber der Aurona war aber seit der Öffnung des Tores gebrochen. Alle Bewohner kamen ins Freie und zerstreuten sich in alle Welt. Bald wusste niemand mehr, wo der Eingang gelegen hatte. Die unermesslichen Schätze der Aurona blieben für immer unter den schwarzen Felsen des Padon verborgen, und nur ein Bächlein trägt noch ihren Namen, der Ru d'Aurona, die einzige verbliebene Spur des verschollenen Reiches (vgl. WOLFF 1981, 487–489).⁵⁰

Typische Sagen aus Ampezzo

In Ampezzo berichten die Sagen über die mächtige Herrin *Dona Dindia*, die große Winterfürstin *Samblana* oder – in *Der Hirte vom Monte Cristallo*⁵¹ – über den alten Schmuggler Bartoldo. Einer weit verbreiteten Überlieferung zufolge soll auch der große Maler Tizian in Ampezzo geboren worden und der Stammvater vieler Generationen von Malern gewesen sein, wie in der Sage der Malerin *Filadrëssa* erzählt wird.

50 Die Wolff'sche Fassung der Aurona-Sage beruht auf der volksetymologischen Gleichsetzung des Namens mit altlad. *aur* 'Gold'. In Wirklichkeit ist aber das Etymon lat. *aura* 'Windhauch, leiser Wind' (vgl. CRAFTONARA 1998, 239 FN 309). Die Aurona ist ein Totenreich, in das jeder hinein, aber keiner mehr heraus kann. Die Gleichsetzung von „Unterwelt“ und „Goldschatz“ – angelegt bereits in der antiken Bezeichnung *Pluton* 'der Reiche' für den Hades – ist ein archetypisches Motiv der mediterranen Mythenüberlieferung. Aus dem mediterranen Raum stammt bekanntlich auch die als zauberisch verschriene Kunst der Metallurgie (U. Kindl).

51 Auf Grödnerisch als *L. paster dl Mont Cristallo* in NL 1.9.1967, 7–8.

***Filadrëssa* (Die Malerin von Faloria)**

Eine Gana, die von den Alnleuten gut behandelt wird, malt im Herbst als Geschenk für jeden ein Bild auf ein Brettchen. Die Verwunderung über ihre Kunstfertigkeit ist so groß, dass der Bürgermeister sie ins Tal einlädt, wo sie ein Bild über die Gründung Cortinas durch *Dona Dindia* auf die Wand des Rathauses malen soll.

Nun bekommt das Mädchen vom armen Jäger *Ghedin*, der jedoch auch malen kann, und einem reichen Bauern einen Heiratsantrag. Die Malerin wählt den reichen Bauern, wird aber bald von ihm enttäuscht und verlassen. Sie schwört Rache, und die Hexe *Swalazza* verspricht, ihr zu helfen. Nach einiger Zeit geht das betrogene Mädchen zum Bauern, der inzwischen ein Kind mit einer anderen Frau hat, und verlangt das Kind. Doch der Bauer will nichts davon wissen. Da stürzt sich ein Geier herab und entführt das Kind. Dieser Geier raubt noch viele Kinder, die er in Singvögel verwandelt und in einem silbernen Käfig gefangen hält.

Nach sieben Jahren kehrt der Jäger *Ghedin*, mittlerweile ein berühmter Maler, zurück, hört vom Geier, der eine *Filadrëssa* ist, und beschließt, der Sache auf den Grund zu gehen. Er klettert hoch bis zum Geiernest und verspricht der *Filadrëssa*, sie aus dem Zauber zu befreien. Doch das Mädchen sagt, dass es die Krallen aufgrund des Zaubers niemals ablegen wird können. *Ghedin* wirbt trotzdem um sie und erlöst dadurch das Mädchen und alle Kinder. *Filadrëssa* und *Ghedin* heiraten und werden die Stammeltern Tizians (vgl. WOLFF 1981, 301–311; KINDL 1983, 121–128).

Die Dolomitensagen heute

Bereits 1951 schrieb → Angel Morlang den Sagenzyklus *Fanes da zacan* zunächst in Prosa. In den Jahren darauf entstand, auch unter Einbeziehung der Unterlagen von Karl Felix Wolff und Hw. Karl Staudacher (1875–1944), *Fanes da zacan* in Versen. Im Sommer 1951 wurde das Werk mit nicht weniger als 100 Darstellern in La Val/Wengen uraufgeführt. Zu den gesanglichen Einlagen des aus Badia/Abtei gebürtigen → Angel Dapunt schrieben Giovanni Rubatscher, Eduard Pizzinini, Angel Frena und Rudi Pizzinini die Musik (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 318). 1978 wurde *Fanes da zacan* in Versform auf Ennebergisch veröffentlicht. Es besteht aus 5 Akten, mit jeweils einem Prolog und 2 oder 3 Szenen pro Akt.

Der Fassaner → Ermanno Zanoner (Luigi Canori) hat zahlreiche Musikkompositionen mit Motiven aus den Dolomitensagen komponiert, wie z.B. die Operetten des Zyklus *Laurin*, der 1946 die definitive Form in drei Teilen mit eingeschobenem Madrigal erhielt: I. *Laurin, El lech da le lègreme* (Der Tränensee: Madrigal), II. *Laurin e le trei tosate* (Laurin und die drei

Mädchen), III. *La fata de le Dolomiti* (Die Fee der Dolomiten) (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 218 FN 1).

Aus den Jahren zwischen 1945 und 1980 (CHIOCCHETTI 1982, 228–237) stammen weitere Opern bzw. Operetten sowie musikalische Kompositionen Canoris mit ladinischen Texten zu den Dolomitensagen: *Ciadina* (1945), *La Siroiola de Saslonch* (Die Nachtigall vom Langkofel) (1946), *Antermoia* (1948–1955, Fragment), *La Marmolada* (1961) und *La Signora de Dolèda* (1980).

Zum Themenkreis der *Gana Antermoia* und des *Man de Fier* (Eisenhand = Oswald von Wolkenstein) ist aus den Jahren von 1948 bis 1955 eine Operette in 2 Akten zu erwähnen, die Fragment blieb und zu Canoris Zeit nie aufgeführt wurde. Im Jahre 2000 hat die Musikgruppe *I Marascogn* dieses Fragment mit der Originalmusik und dem Text von Luigi Canori neu bearbeitet und als CD herausgegeben.

Seit zwei Jahrzehnten (ab 1990) erlebt man eine Art Wiederentdeckung der Dolomitensagen in den Künsten des Theaters, des Films und der Literatur.

Bereits 1991 wurde die Sage der *Conturina* als Operette (Musik von Claudio Vadagnini, Text von Fabio Chiocchetti) zeitgenössisch umgearbeitet und erfolgreich auf die Bühne gebracht.

Eine literarisch äußerst gelungene Umsetzung der imaginären Welt der *Frauen aus Fanis* hat uns 1992 die Südtiroler Schriftstellerin Anita Pichler (1948–1997) geschenkt. Diese phantastischen Frauenbilder, die die Autorin auf Grundlage der Wolff'schen Sagen durch ihre literarische Vorstellung neu zusammengesetzt hat, liegen uns durch → Iaco Rigo (vgl. CL 2004, 106–239) auch auf Ladinisch vor.

2003 veröffentlichte → Rut Bernardi den Lyrikband *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze*; er enthält u.a. den Sonettenkranz der *Antenates/Ahnen* mit 14 Sonetten über die Frauenfiguren rund um den Faneszyklus und über einige weitere Frauenfiguren aus den Dolomitensagen.

Unter der Regie von Valentina Kastlunger aus Al Plan/St. Vigil wurde 2003 die Sage der Mondprinzessin bzw. der *Crëps stlauris* (Die bleichen Berge) im Gadertal und in Gröden auf die Bühne gebracht.

Der Kulturverein *Lia Cultura Fanes* hat im Sommer 2005 den ersten ladinischen Spielfilm *Le Règn de Fanes* (Das Fanesreich) realisiert. Als Regisseur fungierte → Roland Verra, die Filmmusik wurde von Susy Rottonara aus La Ila/Stern komponiert und auch selbst gesungen. Die Musik zum Film hat in der Folge einige renommierte Preise gewonnen. Produzent war Jan Piere Karbon aus Santa Cristina/St. Christina. Im August 2009 wurde das Stück auch als Musikpoem *Fanes – Poem Musical* unter den Steilwänden des Gardenacia im Gadertal aufgeführt, und zwar mit dem lyrischen Text von Roland Verra und der Originalmusik von Susy Rottonara (vgl. CdG 2007, 156–159).

Am 23. September 2011 wurde im Stadttheater Bozen die mehrsprachige multimediale Theateraufführung *Fanes* präsentiert. Basierend auf dem erwähnten Spielfilm und Musikpoem, wurde der Sagenzyklus von Fanes mit zahlreichen Darstellern und Orchester in einer abendfüllenden Veranstaltung auf die Bühne gebracht.

Erika Castlunger aus Corvara brachte 2008 und 2009 im Fassatal die Sage des Arimannenhelden Lidsanel auf die Bühne.

Simon Kostner aus Corvara spielte 2008 und 2009 in La Ila/Stern das Stück *Ey de Net e Dolasilla – Un amore antico*. Es handelt sich dabei um einen Monolog in italienischer Sprache der zwei Hauptprotagonisten des Faneszyklus.

Die *Uniun di Ladins Val Badia* digitalisierte 2008 auf DVD Dias, Musikstücke und Texte über die Fanesage, die in den 1970er-Jahren von Heinz Kostner und Claudio Poli aufgenommen wurden (vgl. www.uniunladins.it).

Im Auftrag des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn* wurden in den letzten Jahren die Dolomitensagen in unterschiedliche Kunstformen (Operetten, Musicals, Rezitative, Gesang, Zeichentrickfilm, Theater usw.) auf Ladinisch, Italienisch und Englisch übertragen. Es wurden Bücher, Musik-CDs, DVD-Filme usw. herausgegeben.

Schließlich erschien 2012 eine Neuinterpretation eines Querschnitts der Dolomitensagen auf Italienisch von Nicola Dal Falco (DAL FALCO 2012).

Wenn in den letzten zwei Jahrzehnten auch große Fortschritte in der wissenschaftlichen Edition und Analyse der Dolomitensagen nach modernen Kriterien erzielt wurden, so ist das insbesondere das Verdienst von Ulrike Kindl⁵² und ihren zahlreichen einschlägigen Studien:

1983: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Bd. I: *Einzelsagen*. San Martin de Tor: ILMdR.

1984: HUGO DE ROSSI: *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*. Vich/Vigo di Fassa: ICLMdF.

1985: *Le leggende fassane di Hugo de Rossi*. Atti del convegno di studio. Vigo di Fassa, 20–21 aprile 1985. In: *MLad* 9/3–4 (1985) 1–168 (enthält: *Fonti, criteri e risultati della raccolta folcloristica di Hugo de Rossi*, 9–22; „Die verjagte Vivvava“. *Testo o testimonianza?*, 109–127; HUGO DE ROSSI: *Testi ladini inediti. Appendice all'edizione della raccolta Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, 149–168).

1992: *L saut de Giöchele te la libertà di Hugo de Rossi: Strana „contia“ senza modelli?* In: *MLad* 16/3–4 (1992) 297–305.

1992: *Märchen aus den Dolomiten*. München: Diederichs.

1993: *Le Dolomiti nella leggenda*. Bozen: Frasnelli.

1997: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Bd. II: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: ILMdR.

52 Ulrike Kindl (*16.10.1951 Meran), 1986–2012 Professorin für „Lingua e letteratura tedesca“ an der Universität Venedig (vgl. *Tras* 9, 2002, 210).

1998: *Le rose contese. Il motivo del „Rosengarten“ tra letteratura tedesco-medioevale e tradizione orale ladina*. In: *MLad* 22 (1998) 335–357.

2006: *Welt gestalten*. In: *KINDL* 2006, 6–27.

2011: *Sagenlandschaft Ladinien*. In: *KINDL* 2011, 316–329.

2012: *Raccontare le origini*. In: *DAL FALCO* 2012, 199–258.

1.2.3 Der Übergang von der Mündlichkeit zur Schriftlichkeit im Ladinischen

Wie BELARDI 1991 nachgewiesen hat, war der Großteil der ladinischen Bevölkerung bis weit in die Neuzeit hinein einsprachig ladinisch. Es ist deshalb naheliegend, dass auch der Großteil des für die Bevölkerung relevanten administrativen und religiösen Lebens in den Tälern selbst auf Ladinisch stattgefunden hat. Frühe Zeugnisse dafür sind etwa die wiederholten Forderungen der Grödner Bevölkerung (1418, 1513, 1538), Geistliche zu bekommen, die auch des „Wälschen“ mächtig sind.⁵³ Gerade in Gröden lässt sich aber seit der 2. Hälfte des 19. Jh. das progressive Verschwinden des Ladinischen aus dem liturgischen Gebrauch dokumentieren: war der Gebrauch des Ladinischen für die Predigt zwischen 1700–1850 ca. derart allgemein verbreitet, dass einzelne Deutschsprachige dagegen protestierten,⁵⁴ so hatte sich dies drei Jahrzehnte später schon so weit geändert, dass GARTNER 1879, VIII FN 2 (sowie IX FN 5) → Johann Angelus Perathoner als den „letzten Prediger in ladinischer Sprache“ bezeichnet (vgl. BELARDI 1994, 167).⁵⁵

53 Vgl. aus dem Schiedsspruch von 1418 zwischen dem Pfarrer Paul von Lajen und den ladinischen Ortschaften Gröden und Calfosch/Kolfuschg: „Zum ersten soll der Pfarrer von Lajen den Gemeinden Gröden und Kalfuschk einen Priester geben, der deutsch und wälsch könne, ob er einen haben mag. Wäre aber daß er keinen haben mag, so soll er doch in der Fasten einen haben, der die Leute verstand, und sie Beicht hören könne, und ihnen die Sacramente versorgen“ (vgl. VIAN 1864, 9–10; ZANI 1955, 283–288; BELARDI 1991, 154; RICHEBUONO 1988, 122–126). Auch bei Prozessen ist davon auszugehen, dass ladinische Zeugen ihre mündliche Aussage auf Ladinisch gemacht haben, die aber dann für die Akten „von welsch zu teutsch vertulmatscht“ wurden (vgl. RICHEBUONO 1999, 85; BELARDI 1991, 151–152). Nur für die Hexenprozesse in Fassa in den Jahren 1573, 1627 und 1644 wird bezeugt, dass die Aussagen Wort für Wort „nur in evasischem Dialekt“ aufgeschrieben worden sind (vgl. AMMANN 1950); diese Akten sind aber noch nicht aufgefunden worden (vgl. BELARDI 1991, 152–153). Auch die Zeugenaussage zum Todschatz des *Gran Bracun* von „Jacob Ruaz zu Puechestain ... in welscher Sprach schriftlichgestalt vnnd mit seinem Insigl verfertigt ...“ (1583–1584, Hofarchiv Brixen, HA 3815, S. 54) konnte noch nicht aufgefunden gemacht werden (vgl. RICHEBUONO 1986, 47–72).

54 Vgl. WOLFSGRUBER/RICHEBUONO 1986, 41–45 und BELARDI 1994, 154: „Tra il 1700 e il 1850 circa si diffeonde nelle chiese di Gardena l'uso di predicare quasi solo in gardenese al posto dell'italiano, ...“.

55 Bereits früher scheint das ladinische Privatgebet außer Gebrauch gekommen zu sein, denn auf einer Wanderung nach Gröden bat Ludwig Steub im Sommer 1842 eine Wirtin in Bula/Pufels, ihm das Vaterunser auf Grödnerisch zu diktieren. Diese konnte es aber nur auf Italienisch aufsagen und erklärte: „... das grödnerische Vater Unser sei längst abgeschafft und nur noch einige alte Männer führten's noch im Munde, die anderen beteten es alle ‚klugwälsch‘“ (STEUB 1871 III, 181). Ähnlich berichtet HALLER 1832, 132, das ladinische Vaterunser würde zu seiner Zeit nur mehr „von alten Männern gebethet. Oeffentlich (und gemeinlich auch sehr verhunzet) wird italiensisch gebethet.“ Vereinzelt konnte sich aber das muttersprachliche Gebet bis ins 20. Jh. hinüberretten (vgl. BACHER 1995, 46 FN 101).

Die ersten ladinischen Schriftzeugnisse

Die ersten schriftlichen Zeugnisse des Ladinischen sind – wie in den anderen romanischen Sprachen auch – Flur- bzw. Personennamen und einzelne Lexeme, deren Entsprechung in den jeweiligen Schriftsprachen (im vorliegenden Fall: Latein bzw. Deutsch und/oder Italienisch) den Schreibern nicht bewusst oder unbekannt waren. Insbesondere in den Italienisch geschriebenen Texten des 16. Jh. finden wir öfters ladinische lexikalische Interferenzen, etwa *zoch* (lad. *ciüch* ‘Opferstock’); *de la glexia* (lad. *dla dlijia* ‘der Kirche’); *tenaia* ‘Zange’; *feda* ‘Schaf’; *famei* ‘Knecht; Hirte’; *rainsc* ‘Gulden’ (vgl. RICHEBUONO 1999, 85).

Textbeispiel (Buchenstein, Schloss Andrac, 1565):

Io corà da colz fu alisandro, habita alla Pievvo ho venduto benni stabel Abudo da Cristan qd gasparo d Roille A Salesei d sott, prima Campo d(etto) lavoj partiene in el masso d lovat a presso lo pontin; Itam „pra d giarda“ fina (= confina) v(erso). d(oman) (= a mattina) tomass d gasper et lo sopra de Castel, ½ di (= a sud) lo massarej, serra (= ovest) zuaniacomo da colz, n. b. (= nord) lo sasso d giarda, partien in el masso dal floch a salesej d sott, a bast. q.d.p.d. gasp. Zaur p(er) Rx 210, – Zuan d frena, vic.. Crist. Bracho d Ass al giovene : tt. (testimone) Zuanjacomo da colz, Jacomo d Zernadoi, florian d Roille, pangraz d Palla, luca da Bartollo. domenigo dantione (NL 1.4.1959, 6).

Textbeispiel (Poza im Fassatal 1577):

Inventario del bestiame, dei mobili e degli attrezzi rurali del defunto notaio Giovanni Battista Costazza

In la stalla

Bestiami: un par de boi de tre anni, dati a pagar debite.

Item, più, cinque armente da lat, de meza vita.

Più, doi vedie da lat maschi. [...]

In la stua granda

Prima: doi taule,

una stagnada,

una meza da pion. [...]

In chambra de stua et in altre chamere

5 letti de piumaz boni e doi chativi. (dato doi leti alle heredi de la Malgarita).

5 piumazi, 3 chosini.

3 choltre. [...]

In chosina

Prima, doi segoste (date via alli heredi de dona Malgarita).

Un gran laviezo da doi secle (dato ut supra).

Un altro gran laviez rotto.

Doi altre pichole olle di bronzo, una pocho rota sun un or (la rota data fora). [...]

Doi chaze de fer chative et ferate.

Una fana mezana. [...]

10 chadini da lat.

20 tallieri.

Un pegna et una da aga. [...]

Su de sopra

Doi gramole e doi chorli.

In la stua de sopra
In la chamera de la stua de sora

Doi letiere, una picbola er l'altra granda
Zerti pezeti de churame. [...]
Un dre.
Un van da vanar vena. [...]

Sun uno revolto de sora
Notta in caneua

Biava sigala stari 26.
Forment primaran bioto stari 27.
Orzo stari 14 et mez. [...]

Notta in lo tobià

Prima: doi charete bone. [...]

In chamera del tobià fu ritrovato

Una pel de vedel.
Una de feida, cho la lana su. [...]
Più se ha ritrovado in una chasa

Un bel mantel infrisado de vellü. [...]
Resalva le massaricie che sono in un chanevoto sotto la schala del qual è perso la chiave
Item più, un sach et un foll, non tropo boni. [...] (GHETTA 1997, 363–370).

Die ersten ladinischen Texte

Wie bereits erwähnt (→ 1.2), sind die ältesten derzeit bekannten ladinischen Texte administrativen Inhalts und stammen aus dem Umfeld der Kanzlei des Brixner Fürstbischofs, der damals auch unmittelbarer Landesherr der drei ladinischen Gerichte Tor/Thurn an der Gader, Fascia/Evas und Fodom/Buchenstein war.

1631: *Proclama per la sagra di s. Zuane d'Anno 1631*

Bereits der erste bekannte zusammenhängende ladinische Text ist in einer Art überlokaler Schriftsprache verfasst.⁵⁶ Es handelt sich um ein sogenanntes *Proclama*, eine Bekanntmachung an die Bevölkerung anlässlich des Kirchweihfestes bzw. des Marktes von San Jan (Hl. Johannes Baptist), dem zweiten Kirchenpatron von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (freundlicher Hinweis Lois Craffonara): *Proclama per la sagra di s. Zuane d'Anno 1631* (Staatsarchiv Trient, Archivio dei conti Wolchenstein-Trostburg, ex capsula 16, n. 22, vgl. GHETTA/PLANGG 1987). Der gesamte Text umfasst im Original 35 Zeilen. Diese *criдати*, Proklamationen, wurden auf den Dorfplätzen in den ladinischen Tälern durch einen beauftragten Vertreter der Obrigkeit ausgerufen.

56 Für BELARDI 1991, 146 ist er „in badiotto-livinallese“; GHETTA/PLANGG 1987, 290 schließen auf einen „Ladiner aus dem oberen Gadertal als Schreiber“.

Das vorliegende *Proclama* wurde auf Anordnung des Brixner Fürstbischofs Wilhelm von Welsberg und des Pflegers des Gerichts Thurn Anton Söll verfasst. Unklar ist, ob die ladinische Version erst vor Ort oder bereits von der bischöflichen Administration erstellt wurde, wobei einige Indizien (vgl. den nachfolgenden Text von 1632) für die zweite Annahme sprechen. In der Bekanntmachung geht es um eine Abfolge von Ver- und Geboten: das Verbot Lärm und Streit in Wort und Tat anzufangen, das Verbot Kälber, Hühner, Kapaune, Küken, Schmalz (Butter) oder Eier aus dem Gericht zu verkaufen, das Gebot, auf eine gute Instandhaltung von Straßen, Wegen und Brücken zu achten, und schließlich noch ein Verbot, im Gerichtsbezirk dem Wild nachzustellen oder Schlingen zu legen; all dies jeweils zu einer Strafe von 5 bis 50 Lire (vgl. GHETTA/PLANGG 1987, 289–290).

Proclama per la sagra di S. Zuanne Anno 1631⁵⁷

Da pert dell'ill.^{mo} et Rev.^{mo} Sig^r Sig^r Wilbellmo. per la Iddio gracia Vescovo, et prencipe di Bressenon, Sig^r, et patron nostro graciosissimo, il Molto Nobile, et Ill^{re} Sig^r Antonio Söll de Teisegg. a Stainburg. Pflieger di questa Bacchetta della Torre, fes Clamé la festa per terrier, et forestier, Con quest de che nessun non s'Anterstie de scomenze Remù, ne costiong. ~~sotto~~ sia in paroles, ò fatti. Sotto pena de 50 L.

Pù in nauant, che degung non die, ne mane fuora della Bacchatta. senza licenza della Sig[no]ria: Vidis, Garines, Capuns, ponsins, smalz, us, et di tel robba, et collar che né haverà de vanne, lo porte et profiere prima alla signoria. che se iè farà de bisògno, gli serà dato sò bon pagament [-y-?], uolà che nò, iè sarà de licenza de ~~Ha~~ vanne sua robba dove che gli piacerà, ~~sotto~~ sotto pana de 5 L.

Pù in nauant che gli Cechmaistri matte Cura sia? che in ogni Ceccha. sia el mantegnù de les strades de bones strades, samenes. et pontg, à ciò che se posse sij [sÿ?] in nauant è in nauò senza impedi-m[en]t. sotto pana de 25 L.

Pù in nauant, non solo che degung non s'Anterstie de sij dauò sallueresin de deguna sort per la Bacchetta senza licenza della Signoria, nè manco tane lats. ne mossables p[e]r les Cazzes, ~~del~~ senza licenza della Signoria, mà entg collar che trouassa ò sauassa che altri ~~de fuora~~ (dal cazzador ordenato in fuora) tenassa, o zissa drio al salueresin, habbi dal manifestè alla Sig[no]ria. à ciò che se possa matter preuedament, essendo che le sotto pena grave[?] pana de esser chiestiei senza remission collar che contrafarà, Così sauata ogni un da ~~dal~~ se trauarde da dani. et speses.

Bekanntmachung für die Kirchweih von San Jan im Jahre 1631

Für den erlauchtesten und hochwürdigsten Herrn, Herrn Wilhelm, von Gottes Gnaden Fürstbischof von Brixen, unseren allergnädigsten Herrn und Herrscher, läßt der hochedle und erlauchte Herr Anton Söll von Teisegg zu Stainburg, Vogt dieses Gerichtsbezirkes von Thurn, für Heimische und Fremde das (Kirchweih-)Fest ausrufen: Daß hiermit niemand sich unterstehe, in Wort(en) oder Tat(en) Lärm oder Streit anzufangen unter Strafe von 50 Lire.

Daß weiters niemand (nicht) aus dem Gerichtsbezirk ohne Genehmigung der Herrschaft Kälber, Hühner, Kapaune, Küken, Butter, Eier und dergleichen weggebe oder ausführe, und

57 Text laut GHETTA/PLANGG 1987, 285; dt. Übersetzung ebendort S. 286. Vgl. BELARDI 1991, 156–158 (mit it. Übersetzung).

wer davon etwas zu verkaufen hat, der bringe und zeige es zuerst der Herrschaft, sodaß, wenn sie (daran) Bedarf hat, ihm (s)eine gute Bezahlung gegeben werde. Andernfalls wird ihm die Erlaubnis erteilt werden, seine Ware nach Belieben zu verkaufen unter Strafe von 5 Lire.

Weiters mögen die Zechmeister Sorge tragen, daß in jeder Zeche (Nachbarschaft) die Straßen, Wege und Brücken gut instand gehalten werden, damit man ohne Behinderung hin- und zurückgehen könne unter Strafe von 25 Lire.

Weiters soll (nicht nur) keiner im Gerichtsbezirk sich unterstehen, ohne Erlaubnis der Herrschaft irgend einer Art von Wild nachzustellen oder gar Schlingen oder Fallen zur Jagd aufzustellen; wer auch immer finden oder wissen sollte, daß andere (abgesehen vom beauftragten Jäger) Wild haben oder diesem nachgehen, soll es der Herrschaft melden, damit man Vorkehrungen treffen könne, unter Androhung, daß ohne Nachsicht alle Zuwiderhandelnden bestraft werden.

So möge jedermann sich vor Schaden (und Geldstrafen) hüten.

1632: *Proclama für die Einhebung einer einmaligen Kriegssteuer*

Dieser Erlass (Hofarchiv Brixen, HA 10588, vgl. PLANGG 1985, 91⁵⁸) aus dem Dreißigjährigen Krieg mit der Bitte des Brixner Fürstbischofs Wilhelm von Welsberg an seine Untertanen in den Gerichtsbezirken *Fassa*, *Vinaulonch* (Buchenstein) und *Torre del Gader* (Thurn an der Gader) um eine *Contribution* (Abgabe) ist länger und aussagestärker als der Erlass von 1631 (vgl. PLANGG 1989, 259). Sprachlich ist er ebenso überlokal wie der Text von 1631, jedoch scheint hier die Basis eindeutiger Buchensteinisch zu sein (KATTENBUSCH 1994, 239). Das in *Bornech* (Bruneck) am 12. Oktober 1632 vom Sekretär Jakob Reuperger ausgefertigte Dokument liegt in italienischer und ladinischer Fassung vor. Nachdem der italienischen Parallelversion aber ein Satz fehlt, folgert BELARDI 1991, 165, dies könne nicht die ursprüngliche Version des Textes sein.

*Proclama 1632*⁵⁹

Nos Guilhelmo, Per l'Iddio gracia, Vescovo di Bressanon +, offeriemo à tutti, et ogni un, nostri sudditi, delles nostres Bacchattes, de Fassa, Vinaulonch, et Torre del Gader, la nostra gracia, et apresso ues Don ad'intane, che per li agrauamenti del nost Vescouè, son stei constrent, de manè da uos, li presenti nostri. Nobili, Fidelli, Amadi, Giacomo da Colz à Freyck et Palbit, nostro consiglier, et Vicare della Tierra, et Christoforo Andrea Linder da Garstain, nostro Vice Camermaistro. con instution et ordenansa bisognauola, come da y plù innauant intendareis, Per tant, è, da uos, la nostra graciosa domananza, che nò solamenter ie ascoltareis y nostri deputei, et ie dareis fede, et credereis tant, e quant, come à nos instass, mà entg in cast euidentissim et estrem buseing è necessitè (per) deffeinder il Payss, les persones, moyers, figlioi, li haver et bein, et in particular (per) manègni la santa Cattolica fede, à consentireis, come prontamenter feson, li altri fidiei sudditi del Vescouè, e del Pays, come entg altri confinanti, per de una [Golta] Tansa et contribution comportauola et aünesta, per casta uolta solla, é non [plù] oltra, né plù uoltes, Sicome in t'un curt, alles uostes ordenades Giustities in specia ie sarà scritt, et avisè, et cast' solum à nos, et à nost Vescouè (per) un aiut, senza preiudice delles resons et

58 Der Text wurde im Rahmen einer historischen Dissertation (NIEDERMAIR 1982) aufgefunden.

59 Text laut PLANGG 1985, 92, dt. Übersetzung ebendort S. 93 (mit Änderungen). Vgl. BELARDI 1991, 160–163 (mit it. Übersetzung).

*antigites, che penseis d'Auei, é cast tant plü, et facilmenter fè lo podeis, é doueis, deperpo che, come confinants, fin ora perseint, plü de dutg [tauteri] altri, non solum con l'aiutt personnel di Vierra, mà entg d'altri incarich, é zà fes puoch temp, dell'imprast che se hà tolt'de m/200 Reimes. Se ue hà soleuè é respettè, Con cast', et deperpo chel resonts in benefice uost, de uostes moyers, floy, et facultes, farei à nos gratioso é bon complasei, el qual uolon recognasse inuers de uos, é de y uúos, con gracia, come che da i predeti nostri Commissary plü alla [longa] longia, ue uignarà reffert, ne reston (per) tant, à uos, inseimbrament et in solito, con gracia ben mienè, Dada in tella nosta Citté di Bornech.
li 12 del meis de october 1632*

Wilhelmus

Locus Sigill(i)

Admandatus Ill^{mi} et Rev^{mi}

Dⁿⁱ Episcopus Brixinensis proprius

Jacom Reuperger Secretare m.p.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Bischof von Brixen, entbieten allen und jedem einzelnen von unseren Untertanen unserer Gerichtsbezirke von Fassa, Buchenstein und Thurn an der Gader unsere Gunst und tun Euch im folgenden kund, dass wir durch die (zunehmenden) Belastungen unseres Bistums genötigt worden sind, zu Euch zu senden unsere hier gegenwärtigen edlen, getreuen, geliebten Jakob von Colz zu Freyck und Palbit, unseren Rat und Statthalter des Landes, und Christophorus Andreas Linder von Garnstain, unseren Vize-Kämmerer, mit Unterrichtung und nötigem Auftrag, wie Ihr von ihnen weiterhin hören werdet. Derhalb geht an Euch unsere gnädige Bitte, daß Ihr unsere Abgesandten nicht nur anhören sollt und ihnen Vertrauen schenken und glauben möget ebenso wie uns selbst, sondern auch, in dieser offenbaren und äußersten Not und Bedrängnis das Land, die Leute, Frauen, Kinder, Hab und Gut zu verteidigen, und im besonderen den heiligen katholischen Glauben zu bewahren, möget Ihr zustimmen, ebenso bereitwillig wie die anderen getreuen Untertanen des Bistums und des Landes wie auch andere Grenzbewohner, eine Abgabe, eine namhafte und ehrliche Contribution zu geben nur für dieses eine Mal und nicht länger noch mehrere Male, so wie binnen kurzem insbesondere den für Euch bestellten Gerichten geschrieben und kundgetan wird, und dies allein an uns und an unser Bistum als Unterstützung, unbeschadet der derzeitigen und überlieferten Rechte, die Ihr zu haben glaubt; Und dem könnt Ihr um so mehr und leichter nachkommen und sollt es, ebenso wie man Euch bis jetzt als Grenzbewohner mehr als alle anderen, nicht nur mit dem persönlichen Einsatz im Krieg, sondern auch von anderen Belastungen – und erst vor kurzer Zeit von der Anleihe von 1200 (Rheinischen) Gulden, die man aufgenommen hat – ausgenommen und berücksichtigt hat. Dadurch und ebenso, wie es Euch zugute kommt, Euren Frauen, Kindern und Eurem Vermögen, leistet Ihr uns einen dankeswerten und guten Dienst, und diesen wollen wir gnädig anerkennen gegenüber Euch und Euren Angehörigen, so wie Euch von unseren vorgenannten Abgesandten (Commissarii) weiterhin berichtet werden wird, und wir verbleiben derweilen Euch insgesamt und in altgewohnter Weise in wohlthuender Gnade verbunden. Gegeben in unserer Stadt Bruneck Am 12. des Monats Oktober 1632

Wilhelm

Gesiegelt

Gesandter des Durchlauchtigsten und Hochwürdigsten
Herrn Bischofs von Brixen selbst

Jakob Reuperger, Sekretär e.h.

1703–1710: *Proclama* für den Jahrmarkt in S. Martin de Tor/St. Martin in Thurn

Dieses *Proclama* stammt aus den ersten Jahren der Regierungszeit des Brixner Fürstbischofs Kaspar Ignaz von Künipl (1703–1747).⁶⁰ An die bischöflichen Untertanen des Gerichtes Thurn an der Gader gerichtet, erinnert dieser statutenartige, 37 Zeilen lange Text stark an jenen von 1631, ist aber genauer und ausführlicher (vgl. GHETTA/PLANGG 1987, 289).⁶¹

Textproben

Die (stark italianisierenden) Eingangs- und Schlussformeln von 1631 und 1703 im Vergleich:

1631

*Da pert dell' Ill^{mo} et Rev.^{mo} Sig^r
Sigr Wilhellmo per la Iddio gracia
Vescovo, et prencipe di Bressenon,
Sig^r, et patron nostro graciousissimo,
il Molto Nobile, et Ill^{re} Sig^r Antonio
Söll de Treisegg a Stainburg. Pflieger
di questa Bacchetta della Torre*

*fes Clamé la festa
[...]*

*Così sauaia ogni un da ~~dat~~ se trauarde
da dani (et speses).*

1703

*Per parte di Sua Altezza Re^{mo} Signior
Casper Ignatio per Gratia di Dio Vescouo
e Prencipe di Bressenone e Conte
Khinigle, il nostro Clementisimo
Prencipe, Ill Molto Ill^{re} Sig^r Joann. Bappta
Winchler de Colz a Rubatsch im Stern,
Fleger della Tore al Gader,*

*Fes Chlame la festa
[...]*

*Cossì ogni una, Si sapera da vardarsi da
Dann.*

Aus dem Dispositiv: Zeilen 27–29:

*Deplu che deging in questa Bachetta si anterstie, di alose, o alberge, Cigaineri, soldas o altri
Saminadus furestieris, sotto penna di 25 Lire*

Weiters, dass keiner in diesem Bezirk sich unterstehe, Zigeuner, Soldaten oder andere fremde Landstreicher unterzubringen oder zu beherbergen, unter Strafe von 25 Lire

Wie bereits im *Proclama* von 1631, geht es auch hier um Ver- und Gebote. Die ersten Verbote sind: kein Streit, kein Wildfrevel, kein Waldfrevel. Dann folgen die Gebote: Instandhaltung der Wege, Schadenersatz für Viehkrankheiten, Abgaben gegen Abgeltung und Anzeigen von fremden Holzschlägen, und schließlich wieder Verbote: keine Fremden beherbergen und keine

⁶⁰ Das *Proclama* wird in der Fachliteratur üblicherweise mit „1703“ datiert (vgl. GHETTA/PLANGG 1987, 287–293), obwohl im Text selbst eine Datumsangabe fehlt. Aufgrund der erwähnten Personen kann jedoch ein Entstehungszeitraum zwischen 1703 und 1710 rekonstruiert werden.

⁶¹ Erstveröffentlichung in VITTUR 1912, LVIII-LIX; weiters PODESTÀ 1942 I, 183; III, 251; Faksimile aus dem Kopialheft von Anton Dasser aus dem Jahr 1733; ERLACHER 1952, 107; PLANGG 1976, 130; GHETTA/PLANGG 1987, 291–292; BELARDI 1991, 166–169 (mit it. Übersetzung).

Waffen tragen. Dies jeweils zu einer Strafe von 25 oder 50 Lire (vgl. PLANGG 1976, 136).

1763: *Catalogus des Bartolomei*⁶²

Wenn auch kein Text, so ist die beachtlich lange Wortliste des Rechtsanwalts Simone Pietro Bartolomei aus Pergine (1709–1763) als erstes „Wörterbuch“ einer ladinischen Mundart von besonderer Wichtigkeit. Sie gibt uns über den Wortschatz des oberen Gadertals in der 2. Hälfte des 18. Jh. einigermaßen detailliert Auskunft.

Die Entstehungsgeschichte des *Catalogus* ist unklar, ebenso der Grund, warum zur lexikalischen Beschreibung von vier deutschen Sprachinseln im südlichen Tirol ausgerechnet das Ladinische des oberen Gadertals hinzugefügt wurde (vgl. KRAMER 1976b, 147). Das Werk liegt in einer 1763 realisierten Abschrift des Sohnes des Verfassers, Francesco Stefano Bartolomei, vor, die in der Bibliothek des Ferdinandeums in Innsbruck aufbewahrt wird (Dipaulliana Nr. 958). Die Wörtersammlung umfasst ca. 1800 lateinische Stichwörter und ihre Entsprechung in den (damaligen) deutschen Mundarten von Pergine, Roncegno, Lavarone und den Sieben Gemeinden sowie der ladinischen Variante des oberen Gadertals. Abschließend folgen noch einige *Specimen* (Proben), d.h. einige lateinisch-deutsche Satzbeispiele in der Variante der Sieben Gemeinden.

Textprobe (FB Dipaulliana Nr. 958)

A	Montani Perginenses	Ronce- gnenses	Lavaronenses	Septem Pagi	Abbatenses
Altus	Hoä, hoüa	Haä	Haäch	Hoägch	alt
Ardeo	Prinnen	Prunnen	Prinnen	Broeoannen	verde
Audio	Lischnen	Lischnen	Liusen	Luschen	scoltè, aldi
Absorbeo,	Schlincken	Schlincken	nider	Schlinten	gloti
Deglutio			Schlincken	nider	
Brachium	än ärm	än ärm	än ärm	än ärm	Brac c. R.
Cervical	Polster	Polster	Polster	Poolster	Plomatsch
Circulus	une Kraäs	Kroäs	—	Pomelos	Tschertl

1811: Eine administrative Übersetzung ins Gadertalische

Im Pfarrarchiv von Calfosch/Kolfuschg wird eine administrative Übersetzung ins Ladinische aus dem Jahr 1811 aufbewahrt (vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013). Es handelt sich dabei um die Übersetzung einer 1807 von der bayerischen Regierung erlassenen Verordnung gegen die Korruption, welche halbjährlich von allen Kanzeln öffentlich zu verlautbaren war.

62 Der vollständige Titel lautet: *Catalogus multorum verborum quinque dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem-Pagenses et Abbatenses utuntur.*

Textauszug

Ai nom dël Rè d' Baira.

Al Rè i àle plasü d'ordené etc. [...]

2. Chi che vâ cüntra cas urdén, ne perd demenà por castige 'l regal, mò al vain chiamò cundanè a pajee 'l döppel de cal ch'al ha dè, o impormetü de dè, e segunde les circostanzes 50 inçhina 300 fl. de straufunga. E chiamò lapro vain 'n tal ch'unts la Signoria, e che l'ha destuta a fà l'obligò so castie culla persun almanco d'un al plæ de sis mais. [...]

Im Namen Seiner Majestät des Königs. [...]

2tens. Wer vorgemeldetem Verbothe entgegen handelt, verliert nicht nur zur Strafe das Geschenk, sondern muß auch doppelt so viel, als das gegebene oder angebotene Geschenk beträgt, und nach Umständen 50 bis 300 fl. – als Strafe bezahlen. Auch wird der Geschenkgeber noch über dieses mit Gefängniß höchstens auf sechs Monate, [...].

Die Übersetzung ist namentlich nicht gekennzeichnet, doch sprechen mehrere linguistische Indizien dafür, dass sie vor Ort gemacht wurde. In diesem Fall dürfte der Übersetzer mit ziemlicher Sicherheit der damalige Seelsorger von Calfosch/Kolfuschg, Hw. Jan Mateo Costadedoi aus S. Ćiascian/St. Kassian (1763–1818, von 1803 bis zu seinem Tod Kurat in Calfosch/Kolfuschg⁶³) gewesen sein.

1.3 Die literarischen Gattungen und Themen der ladinischen Literatur

Abgesehen von der bereits erwähnten Schwierigkeit (→ 1.1.3), in einer Minderheitensprache wie dem Ladinischen und insbesondere in deren Anfangsphase „Literatur“ prinzipiell von anderen Textsorten zu unterscheiden, ist es auch nicht immer möglich, klare Trennlinien zwischen den einzelnen literarischen Gattungen zu ziehen. Eine Analyse der Texte zeigt jedoch, dass die drei traditionellen Grundgattungen allesamt auch in der ladinischen Literatur vertreten sind: *Lyrik* (vertreten durch Gedichte, Sonette, Rondeaux, Haiku, Liedtexte, Lyrik in freien Rhythmen u. a.), *Epik* (Prosa, vertreten durch Romane, Erzählungen, Novellen, Sagen, Krimis, Anekdoten, Tagebücher, Chroniken usw.) sowie *Drama* (Theater, vertreten v. a. durch Komödien, einige wenige *opere* bzw. musikalische Volksspiele und Hörspiele).

63 Zu seiner Biografie vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 116.

1.3.1 Die Lyrik

Laut VITTUR 1970, 7 sind *I prümz componimënc scric de vigni lingaz [...] solitamënter in poesia* (die ersten literarischen Texte in jeder Sprache meist in Gedichtform). Dies gilt auch für das Ladinische: In allen dolomitenladinischen Tälern mit Ausnahme des Fassatals (→ 2.3.0) wurden die ersten uns heute bekannten Texte mit ästhetischem Anspruch in Versform geschrieben. Die vordergründige Absicht dieser ersten Gedichte war v.a. inhaltlicher (moralisch-erzieherischer, unterhaltend-anklagender oder satirischer) und weniger formaler Natur, da es sich zum Großteil um *Gelegenheitsdichtung* handelte: Schulschlussgedichte (→ Jan Francësch Pezzei, → Janmatì Declara), Hochzeitgedichte (→ Anton Agreiter), Glückwunschgedichte (→ Matie Ploner), Primiz- und Antrittsgedichte für Geistliche (→ Giosef Brunel, → Cyprian Pescosta), Satiren über das Dorfgeschehen (→ Joani Gregorio Demenego) u.Ä.m.⁶⁴ Ähnlich wie, aber viel später als im deutschen Sprachraum, entwickelte sich auch im Ladinischen das Gelegenheitsgedicht immer mehr zur Privatsache und lebt heute auf Festen und privaten Anlässen als lustiges oder lobendes Gedicht fort, das meist in Form einer Rede in Versen vorgetragen wird.

Insbesondere aus der Anfangsphase der ladinischen Literatur sind auch Texte in Versform überliefert, deren rezeptive Umsetzung in gesungener Form belegt ist, also *Liedtexte* (z.B. *La vedla Muta* und *L vedl Mut* von → Matie Ploner oder das *Badiotische Schützenlied* von → Cyprian Pescosta). Aus den uns erhaltenen Liedern geht hervor, dass diese poetisch-musikalischen Werke eine starke Bindung an das soziale Leben und dessen symbolische Vorstellungen hatten. Ein weiteres Beispiel gesungener ladinischer Volksüberlieferung sind die vielen Wiegenlieder und Kinderreime (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 320; KOSTNER/VINATI 2004; VINATI 2012).⁶⁵

Aufgrund der schwierigen Abgrenzung haben wir die repräsentativsten und bekanntesten Lieder in der vorliegenden Arbeit berücksichtigt und verweisen im Übrigen auf die inzwischen veröffentlichten umfangreichen Liedsammlungen für das ladinische Gebiet.⁶⁶

64 Es ist anzunehmen, dass viele frühe Gelegenheitsgedichte verloren gegangen sind, weil die meisten von ihnen nur zum einmaligen Vorlesen bestimmt waren und deshalb nur in seltenen Fällen aufbewahrt bzw. gedruckt worden sind.

65 Einige Wiegenlieder wurden auch von Autoren geschrieben: *Nina nana ladina* von → Vinzenz Maria Demetz, *Ciantia dant na pitla bambina* (Lied für ein kleines Mädchen) auf Grödnerisch von J. L. (NL 15.5.1952, 4), *Nina, nana, pitl mut* (Schlaf gut, kleines Kind) von → Toni Senoner, *Nina Nana* auf Fassanisch von Catarina Degasper (*Usc* 1.9.1984, 23).

66 Wir beschränken uns hier auf die Sammlungen mit wissenschaftlichem Anspruch: DORSCH-CRAFFONARA 1974; CHIOCCHETTI 1995a; CHIOCCHETTI 1996; KOSTNER 2001; KOSTNER/VINATI 2004; CHIOCCHETTI 2007b; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011; VINATI 2012. Überwogen in Ladinien Ende des 19. Jh. und bis weit in das 20. Jh. hinein Lieder, deren Texte und/oder Melodie sich an ein fremdsprachiges, meist deutsches Modell anlehnten, so trägt die heutige ladinische Liedszene deutlich autonomere Züge.

Nach den Gelegenheitsgedichten, den Liedtexten und den ersten Beispielen lyrischer Prosa (*I tempe de ades* von → Firmiliano Degaspar Meneguto, 1862) entstehen schließlich in der 2. Hälfte des 19. Jh. vereinzelt lyrische Texte, die wir als gefühlsbetonte, sentimentale bzw. subjektive Lyrik im Stil einer verspäteten Romantik definieren können. Mit der Zeit befreit sich auch die ladinische Lyrik von ihren äußeren Entstehungsbedingungen und wird immer bewusster ihrer selbst willen geschrieben. Herausragender Vertreter dafür ist der Enneberger → Angelo Trebo mit seinen schmerzerfüllten Natur- und Heimweggedichten; in der gleichen Tradition steht der Fassaner → Giovan Battista Musner. Das erste uns bisher bekannte ladinische Liebesgedicht *Ara mé noviza* wird um 1860 vom bereits erwähnten Ampezzaner → Firmiliano Degaspar Meneguto geschrieben.

Nach den schweren Kriegs- und Zwischenkriegsjahren zwischen 1914 und 1945 wird nach dem Zweiten Weltkrieg die Lyrik als erste Literaturgattung von den umliegenden Literaturen stark beeinflusst und macht dadurch einen großen Wandel durch. Der bedeutendste Vertreter dieser Zeit ist der Wahlgrödner → Max Tosi. Die freie Form und der stark individualisierte Inhalt finden nun Eingang in die ladinische Lyrik, aber die Jahrzehnte bis 1970 werden noch stark von der Sorge um die Wiederbelebung und Erhaltung der Sprache (→ Frida Piazza), des Glaubens (→ M. Theresia Gruber, → Ujöp Pizzinini) und der moralischen Erziehung (→ Lejio Baldissera, → Angel Morlang) geprägt. Erwähnenswert sind hier v.a. die *poec' del mal de ciasa* (Heimwegpoeten) der *aishuda fashana*, des fassanischen Frühlings der 1960er- und 1970er-Jahre in Moena, wie → Valentino Dell'Antonio, → Elsa Daprà, → Valentino Chiochetti, → Alberto Somnavilla und → Giacomini Ganz.

Ab den 1970er-Jahren vollzieht sich bei vielen Autoren, trotz Verhaftung in der heimischen Tradition und ihrer Liebe zur Muttersprache, ein Bruch mit dem harmonischen und idyllischen Weltbild der heilen Heimat. Diese Zerrissenheit veranschaulichen am deutlichsten der Fassaner → Luciano Jellici, der Gadertaler → Felix Dapoz und der Grödner → Josef Kostner. Die gequälte und verlassene Kreatur tritt in den Vordergrund.⁶⁷

Parallel zur zeitgenössischen und modernen ladinischen Lyrik haben wir in der ladinischen Literatur, wie in allen Bereichen unserer pluralistischen Gesellschaft, bis heute das Weiterbestehen von klassischen und traditionellen For-

67 Dies führt öfters dazu, dass Leser die ladinische Lyrik dieser Zeit als zu ernst oder zu negativ, als zu „pessimistisch“ bezeichnen. Zu unangenehmen Missverständnissen führt bis heute die Tatsache, dass ein wesentlicher Teil der ladinischen Leserschaft mangels literarischer Abstraktion der Ansicht ist, der Autor sei auch der Protagonist der literarischen Texte. Vgl. dazu BELARDI 1984c, 3: *Il tema del bene perduto è il tema dominante presso i veri poeti della lirica dolomitica, [...] Ma personalmente mi guarderei dal giudicare pessimistico il carattere della maggioranza di questi poeti: „tema“ non va confuso con „personalità“, né lo stato sentimentale oggettivizzato con il sentire che lo genera. Non possiamo infatti giudicare pessimistico il poeta che riesce a esprimere il suo „continuo affermarsi“ nell'„infinito svanire“ delle cose e della loro memoria.*

men. Die moderne und zeitgenössische ladinische Lyrik ab den 1990er-Jahren ist einerseits durch die Öffnung der Gesellschaftsstrukturen charakterisiert, andererseits durch die vermehrten Möglichkeiten zur Bildung, die es immer mehr Ladinern – und nun auch Ladinerinnen – erlauben, sich ihrer Muttersprache mit bewusstem literarischem Interesse hinzuwenden. Die zeitgenössischen Autoren der Dolomitenladinia haben ihre Themen erheblich erweitert und schreiben auch nicht mehr ausschließlich auf Ladinisch. Die traditionelle Werteskala spielt kaum noch eine Rolle, das subjektive Ich löst sich in ein Kollektiv oder ins Nichts auf, der Inhalt wird in assoziativen Bildern in freier Form dargestellt. Metrik, Rhythmus und Reim sind frei, neue Ausdrucksformen kommen auf, wie z.B. Lyrik in Prosaform (→ Leo Crepaz) oder Haiku (→ Johann Matthias Comploj).

Von den *klassischen Gedichtformen* spielt in Ladinien insbesondere das *Sonett* eine Rolle.⁶⁸ Die ersten uns bekannten Beispiele, die Schulschlussgedichte aus zwei Quartetten und zwei Terzetten von → Janmatì Declara aus den 1860er-Jahren, weisen zwar noch nicht das klassische Versmaß des *endecasillabo* (Elfsilbler) auf, doch bereits das ampezzanische Primizgedicht von 1868 von → Firmiliano Degaspar Meneguto entspricht in seinem Versmaß und der Reimstruktur dem klassischen Sonett, was das Wort *Sonett* im Titel (*Sonett. Celebrando ra so prima messa padre Basilio Ghedina*) wohl bewusst unterstreichen will. Im Jahre 1939 reflektiert → Ermanno Zanoner in seinem Essay *Breve saggio di versificazione ladina. Traduzione dal Tedesco di un frammento di W. Göthe [sic!] con prefazione e note illustrative* über die ladinische Verskunst. Im dreiseitigen Vorwort argumentiert er gegen die gängige Meinung, im Ladinischen seien Metrum und Rhythmus fast nicht möglich, sondern nur der Reim. Noch in den 1960er-Jahren kehrt → Ermanno Zanoner zum Thema der Metrik zurück, um die Stärke des Elfsilblers – den er *vers da undesh colps* (Vers der elf Schläge, vgl. CHIOCCHETTI 2000a, 25–26) nennt – im Ladinischen zu betonen. Zanoner ist sogar der Meinung, dass das Ladinische für das klassische Sonett geradezu prädestiniert sei: „*Il ladino, fra le lingue romanze, è ritenuto particolarmente adatto a concentrare in poche sillabe molti concetti, in virtù della spiccata tendenza all'abbreviazione delle parole: i versi che si possono ottenere risultano così particolarmente 'ricchi' di pensieri, come è difficile riscontrare in altre lingue del mondo civile*“ (CHIOCCHETTI 2000a, 30).

Von → Ermanno Zanoner wurden erst kürzlich zwei klassische, inhaltlich zusammenhängende Sonette auf Fassanisch aufgefunden, die er in jungen Jahren, wohl zwischen 1922–1927, geschrieben hat: *Me scuserede, fiöi, ma co' ve*

68 Ein klassisches Sonett besteht aus zwei Quartetten und zwei Terzetten mit insgesamt 14 elfsilbigen Versen und einer strikten Reimordnung. Die übrigen klassischen Gedichtformen sind in der ladinischen Literatur nur marginal vertreten (vgl. etwa ein Rondeau bei → Rafael Prugger).

dighe... (Entschuldigt mich, Kinder, aber ich sage euch...) und *Cotante oite se aon troà su l'or...* (Wie oft schon befanden wir uns am Rand...) (vgl. *NJ* 2, 6/2008, 10). Das erste Sonett reflektiert das Schreiben von Sonetten selbst; ein Thema, das wir später bei → Max Tosi (*Coche n fesc n sunet*, Wie man ein Sonett macht, vgl. BELARDI 1985a, 66), → Marco Dibona (*El sonetto*, Das Sonett, vgl. *Usc* 15.4.1986, 17) und → Rut Bernardi (*Scri n sunet*, Ein Sonett schreiben, vgl. *Tras* 6/1999, 49) wiederfinden. Gerade die letztgenannte Autorin hat mit ihren *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze* (BERNARDI 2003a) das bisher inhaltlich (60 Sonette) und formal (die vier Zyklen werden jeweils durch ein sogenanntes Meistersonett abgeschlossen) ausgereifteste Werk dieser Art in der ladinischen Literatur vorgelegt.

1.3.2 Die Prosa

Das herausragendste Beispiel ladinischer Prosa – in einem weiteren Sinn aufgefasst – stellen bekanntlich die Dolomitensagen dar, die in der europäischen Tradition ein einmaliges Erbe darstellen (→ 1.2.2). In diesen Strang der verschrifteten mündlichen Tradition fallen auch die v.a. in der Anfangszeit als Sprachexempel sehr beliebten Anekdoten und Überlieferungen, zu denen etwa die „Sechs kurzen Anekdoten“ in STEINER 1807, 45–49 gehören (→ Matie Ploner) oder die 12 Anekdoten über den aus San Ćiascian/St. Kassian stammenden *Berba Tita Cazzoula*, die schon → Micurà de Rù bekannt waren und die v.a. → Janmatì Declara zwischen 1850 und 1880 aufgezeichnet hat. Diese Texte leiten in die stärker heimatkundlich ausgerichteten Sammlungen → Hugo de Rossis oder → Leo Runggaldiers über.

Im engeren Sinn des Wortes beginnt die ladinische Prosa mit ästhetischem Anspruch mit einer 1813 erschienenen religiösen Übersetzung: *La Stacions, o' la Via della S. Cròush, che cuntëng dé bëlla cunshideraziõngs, i uraziõngs* von → Johann Peter Rungaudie. Religiöse Übersetzungen werden auch in Folge eine bedeutende Rolle spielen, auch wenn viele ungedruckt bleiben, wie etwa die *Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg* aus dem Jahre 1862 von → Janmatì Declara oder *La vita e i mirachi de san Benedett scritta da san Gregoere l Grand* aus dem Jahre 1889 von → Vinzenz Gasser. Hingegen konnte die *Storia d' S. Genofefa, trasportada t' nosc' lingaz daò 'l canonico Smid* (Die Geschichte der Hl. Genoveva, übersetzt in unsere Sprache nach dem Kanonikus Schmid) von → Janmatì Declara im Jahre 1878 als *Prum liber lading* (erstes ladinisches Buch) in Brixen gedruckt werden. Zum religiösen Schrifttum dieser Zeit zählen wir auch die zwar für den mündlichen Vortrag konzipierten, aber schriftlich aufgezeichneten ladinischen Predigten, von denen uns an die 870 allein vom erwähnten → Janmatì Declara vorliegen, an die 40 von → Alfons Rudife-

ria und ein 600 Seiten starkes handgeschriebenes Heft (davon ca. die Hälfte auf Ladinisch) von → Zeno Maring (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 315 FN 84). Schriftlich redigierte Grödner Predigten aus dem 19. Jh. sind, obwohl belegt (→ 1.2.3), noch nicht aufgefunden worden.

Von → Janmatì Declara stammt auch der erste längere originale ladinische Sachtext profaner Natur. Es handelt sich dabei um die zwischen 1881 und 1884 verfassten *Valgunes recordanzes ladines* (Einige ladinische Erinnerungen), eine Geschichte des Gadertals (teilweise veröffentlicht in DECLARA 1988). Ebenso historiografisch ausgerichtet und ebenso ungedruckt blieb die *Storia de Sëlva* (Geschichte Wolkensteins) aus dem Jahre 1897 des Grödner Geistlichen → Fedele Demetz (später veröffentlicht in CdG 1966, 48-81). Der erste gedruckte längere ladinische profane Prosatext stammt aus dem Jahr 1895 und ist ebenfalls eine Übersetzung (erstellt von → Karl Tammers): *Instruziung d'agricultura de J. Samek, maestro d'agricultura a S. Michiel, straportada nel Ladin da C. Tammers, capo dla societè d'agricultura de Marò*.

Zur Gattung des *Tagebuchs* zählen die zahlreichen Kriegserinnerungen aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg (→ Felize Lezuo, Albino Soratroi (vgl. PALLA 1997), → Giacomo Decassian, → David Piazza, → Paul Riz), oder die nur teilweise veröffentlichten Aufzeichnungen *Mia Vita* von → Josef Frena aus dem Jahre 1920. Ihre frische und spontane Art der Schilderungen (vgl. auch → Rosa Pellegrini) erinnert an die *Oral History*-Erzählungen aus jüngerer Zeit. Das epische Erzählen wird am reinsten vom Epos verkörpert. Es erzählt auf feierliche Weise eine mythische, sagenhafte oder historische Begebenheit, die für ein Volk, eine Nation, eine Religion oder eine Kultur von großer Bedeutung ist. Es kann sich auch um ein Schicksalsereignis oder eine Heldentat handeln. Erneut von den Dolomiten sagen abgesehen, betritt in diesem Bereich → Jan Batista Alton mit seiner freien dichterischen Bearbeitung zahlreicher epischer Gedichte Neuland für die ladinische Literatur. Alton bleibt aber ein Einzelfall, denn nach der weitgehenden Unterbrechung des ladinischen literarischen Schaffens zwischen den Weltkriegen treten um die Mitte des 20. Jh. vorerst vermehrt Erzählungen auf. Auf den ersten ladinischen Roman nach heutiger Definition muss man bis in die 1980er-Jahre warten (→ Angel Morlang, → Frida Piazza).

Von großer Bedeutung für die Produktion und Veröffentlichung ladinischer Literatur im Allgemeinen sind die noch vor dem Ersten Weltkrieg erschienenen ladinischen Jahreskalender von 1911 bis 1915. Ihnen ist eine größere Kontinuität beschieden als den von → Wilhelm Moroder-Lusenberg herausgegebenen ladinischen Zeitungen *L'amik di Ladins* (1905) und *L Ladin* (1908) (→ 1.6). Die Kalender enthielten kürzere ladinische Texte, sei es historischer wie auch literarischer Art. Stellvertretend sei hier → Franz Moroder de Jan Matie

genannt, von dem die ersten originalen Erzählungen auf Grödnerisch stammen. Die Tradition der Jahreskalender wird 1948 vom *Calënder de Gherdëina* (Gröden) und 1962 vom *Calënder Ladin* (Gadertal) wieder aufgenommen und weitergeführt, jene der Zeitungen – nach zwei kurzlebigen Versuchen im Jahr 1946 – 1949 von der gesamtladinisch ausgerichteten, zuerst monatlich, dann zweimonatlich erscheinenden Zeitung *Nos Ladins* (→ 1.6). In diesen Publikationsorganen erschienen insbesondere zahlreiche Kurzerzählungen meist moralischer Natur von literarisch unterschiedlicher Qualität. Zu den herausragenden Vertretern dieser Gattung zählen → Dora Welponer, → Franz Moroder da Costa und → Ujöp Pizzinini.

Die Kurzerzählungen werden ab etwa 1980 von längeren Erzählungen oder Romanen (der Unterschied tritt nicht immer klar hervor) abgelöst (→ Frida Piazza, → Angel Morlang, → Ernesto Majoni, → Stefan Dell’Antonio, → Rafael Prugger, → Iaco Rigo, → Rut Bernardi). Diese nun bereits als zeitgenössisch geltende Prosa unterscheidet sich von der vorausgehenden in erster Linie durch ihre Fiktionalität, d.h. den Autoren gelingt es mehr oder weniger gut, die erzählten Ereignisse auf eine „erfundene“ Ebene zu heben. Der Erzähler kann nicht mehr mit dem Autor gleichgesetzt werden. Inhaltlich erweitert sich das Spektrum erheblich, und sprachlich haben wir es z.T. mit sehr ausgearbeiteten und durchdachten Texten zu tun (vgl. z.B. die *Ustories* von → Frida Piazza).

In der jüngsten Generation ladinischer Prosaschriftsteller (→ Daria Valentin, → Maria Margareth Pedevilla, → Ivan Senoner) ist sprachlich ein klarer Wandel hin zu einer Jugendsprache erkennbar.

Allgemein kann behauptet werden, dass in der ladinischen Prosa – wie auch in der ladinischen Lyrik – traditionelle Inhalte und Formen parallel zu zeitgenössischeren weitergeführt werden. Von einer modernen ladinischen Prosa, im Sinne einer Auflösung der traditionellen Erzählstruktur und Perspektive und der Aufhebung von Raum und Zeit, kann man bis heute nicht wirklich sprechen; sie steht inhaltlich wie formal – von wenigen Versuchen abgesehen – noch aus.

1.3.3 Das Drama

Zur Geschichte und Entwicklung des ladinischen Theaters → 4. Es fällt auf, dass trotz eines an sich regen Theaterlebens in allen Tälern bis heute kaum originale Theaterstücke auf Ladinisch verfasst wurden, viel häufiger wurden (und werden) die aufgeführten Stücke aus anderen Sprachen übersetzt oder adaptiert. Trotzdem ist ihr Beitrag für den Erhalt und die Entwicklung der Sprache nicht zu unterschätzen. Unter den frühen originalen ladinischen Theaterstücken sind jene von → Eligia Ghedina aus den Jahren zwischen 1920–1930

erwähnenswert, weil sie, abgesehen von den *operetes* von → Angelo Trebo, zu den ersten gezählt werden können.

In jüngster Zeit erlebt das ladinische Theater in zwei Tälern (Fassa und Gaderal) eine Renaissance mit jungen Regisseuren, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, das Ladinische auf neue, zeitgemäße Art auf die Bühne zu bringen.

1.3.4 Kinderbücher

Die ersten ladinischen Schulbücher um die 1950er-Jahre (→ M. Theresia Gruber) enthielten bereits Kindergeschichten. Weiters wurden Geschichten, die auch für Kinder gedacht waren, in *Nos Ladins* und den Kalendern abgedruckt, doch als einziges klassisches Kinderbuch vor jener Zeit ist uns nur *L Saut de Jókele te la libertà* von 1922 von → Hugo de Rossi bekannt, das jedoch erst 1973 zum ersten Mal veröffentlicht wurde (vgl. *La Vèis* 7, 7/1973, 166–168).

Die Tatsache, dass einzelne Lehrer durchaus ihren Schülern Kindergeschichten auf Ladinisch vorlasen bzw. erzählten, ist nicht außer Acht zu lassen. Stellvertretend sei hier der Lehrer → Pire Comploj genannt, der unzählige Kindergeschichten schrieb und übersetzte, und ab 1955 auch in *Nos Ladins* veröffentlichte (vgl. COMPLOJ 2006). In den Folgejahren erschienen in allen Schulbüchern Erzählungen und Weihnachtsgeschichten für Kinder.

Für die Veröffentlichung von Kinderbüchern engagierten sich in frühen Jahren v.a. die Ladinervereine aller Täler. Die *Uniu di Ladins Val Badia* veröffentlichte 1970 *Flurina y l vicel salvare*, eine Übersetzung aus dem Vallader ins Gadertalische von → Pio Baldissera. Der Autor übersetzte weitere bekannte Schweizer Kinderbücher, die jedoch unveröffentlicht blieben.

V.a. die *Union de i Ladis de Ampezo* bemüht sich seit den 1980er-Jahren um Übersetzungen von Kinderbüchern, da es in Ampezzo in den Schulen keinen Ladinischunterricht gibt. 1987 erschien das originale Kinderbuch von → Sergio Masarei *Madalena* (auf Ampezzansich von Agostino Girardi) und 1993 *Simonùco e ra bèsties*, aus dem Deutschen übersetzt von → Tesele Michielli Hirschstein, Rita Menardi und → Ernesto Majoni. Ab 1999 erschien jährlich *Bón Nadà e Bón An* (Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr) und von 2002 bis 2006 gab Stefano Lorenzi die Geschichten von *Lotje*, der kleinen Hexe, (aus dem Niederländischen übersetzt) heraus.

Bei den meisten ladinischen Kinderbüchern handelt es sich um Übersetzungen bekannter Werke, wie z.B. *Max und Moriz* von Wilhelm Busch (gad. 1977 *Pire y Paul* von → Giovanni Pescolliderung, grd. 1984 *Max y Moriz* von → Erica Senoner). Senoner veröffentlichte auch die originalen Kinderbücher *Stories per mutons* (Kindergeschichten, 1982), *Stories de Tieres* (Tiergeschichten, 1987) und *L pitl dragon conta* (Der kleine Drache erzählt, 1993).

Durch die Gründung der ladinischen Kulturinstitute 1975 und 1976 wuchs die Anzahl der auf Ladinisch publizierten Kinderbücher beträchtlich. Das originale Kinderbuch *Tone y la condla dal lat* (Tone und die Milchkanne) erschien 1980 auf Grödnerisch und auf Gadertalisch, 1986 auf Buchensteinisch (*Tone e la condla dal lat*) und 1989 auf Fassanisch (*Tone e la candola dal lat*). Es folgten 1981 die Übersetzung von Rotkäppchen *Cazina cuecena* und 1986 das originale Kinderbuch *I dódesc frêdesc che sauta a se pië* (Die zwölf Brüder spielen Fangen), beide von Amalia Anderlan-Obletter und beide auch in einer gadertalischen Version (*Ciüria checena/I dódesc frêdesc che fej la pëia*). Es folgten weitere originale Kinderbücher, denen heute immer öfter auch eine Audio-CD beigelegt wird.

Auch das fassanische Kulturinstitut legte seit Anbeginn großen Wert auf die Übersetzung von Kinderliteratur (u.a. das Projekt *Contaconties*, bisher 31 Bände). Ab den 1990er-Jahren wagte man sich auch an die Übersetzung einiger Klassiker der Weltliteratur, die zwar als Kinderbücher gelten, doch von Erwachsenen ebenso gelesen werden. Den Beginn machte die Übersetzung des *Le Petit Prince* von Antoine de Saint-Exupéry (gad. *Le Pice Prinz*, übersetzt von Giovanni Mischì 1993; grd. *L Pitl Prinz*, übersetzt von Beatrix Prinoth 1993; fas. *L Picol Prinz*, Manuskript, übersetzt von → Stefen Dell'Antonio); *Jonathan Livingston Seagull* von Richard Bach (gad. *Le gabian Jonathan Livingston*, übersetzt von Max Castlunger 2000); *Historia de una gaviota y del gato que le enseño a volar* von Luis Sepúlveda (gad. *Storia de na gabiana y de n iat che ti à insegné da jorè*, übersetzt von Werner Pescosta 2001; grd. *Cuntia de na gabiana y de n giat che ti à nsenià da julé*, übersetzt von Gudrun Mussner 2001, fas. *Storia de na gabianela e del giat che ge à insegnà a sgolèr*, übersetzt von → Vigile Iori, Manuskript).

Im Gadertal kennen wir neben den zahlreichen Lese-Schulbüchern mit Kinder- und Jugendgeschichten noch die originalen Erzählbände von → Iaco Rigo: *Stories da Nadé* (Weihnachtsgeschichten, gad./grd., 1999); *Cunties* (Erzählungen, 2001); *Stères da Nadé* (Weihnachtssterne, 2003).

Eine bis heute weitgehend vorhandene Lücke in der ladinischen Literatur ist die sogenannte Teenagerliteratur. Doch Werke wie *A Christmas Carol* von Charles Dickens (gad. *Na ciantia da Nadè*, übersetzt von Werner Pescosta 1997); *The Call of the Wild* von Jack London (fas. *L chiam del bosch*, übersetzt von → Riccardo Zanoner 1998); *Animal Farm* von George Orwell (*Le lüch di tìers*, übersetzt von Max Castlunger 2004) und *A Pál utcai fiúk* von Ferenc Molnár (gad. *I jogn dla strada Pal*, übersetzt von Pablo Palfrader 2006) können dazu gerechnet werden.

1.3.5 Themen

Bekanntlich thematisieren Autoren weniger verbreiteter Sprachen in ihren literarischen Texten seit jeher v.a. die Sprache selbst und ihre „Minderheitensituation“. Analysiert man jedoch die einschlägigen dolomitenladinischen Texte aus dem 19. Jh., stellt man vorerst andere Motivationsgründe für das literarische Schreiben fest. Da es damals v.a. Geistliche waren, die Ladinisch mit ästhetischem Anspruch geschrieben haben, standen in jener Zeit – abgesehen von den jederzeit auftretenden Gelegenheitsgedichten und der Verschriftung mündlich kursierender Überlieferungen – die christlich-katholische Lehre, die moralischen Grundsätze und die Vermittlung des Katechismus im Vordergrund (→ Johann Peter Rungaudie, → Giosef Brunel, → Janmatì Declara). Patriotisch motiviert sind das Schützenlied von → Cyprian Pescosta und die politische Standortbestimmung in Buchenstein von → Michele Agostini. Die Schaffung von Literatur aus vorwiegend ästhetisch-kulturellen Erwägungen heraus findet sich erst bei → Firmiliano Degaspar Meneguto und → Angelo Trebo, die bezeichnenderweise keine Geistlichen waren.

Nach dem österreichisch-ungarischen Ausgleich von 1867 und v.a. während und nach den Erschütterungen des „Enneberger Schulstreites“ 1870–1895 (vgl. FONTANA 1978) geht die literarische Auseinandersetzung mit der Muttersprache mit einem stärkeren ladinischen Identitätsbewusstsein einher (vgl. *Ai Ladins* von → Jan Batista Alton). Dieses schlägt sich bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges auch in der Gründung von Vereinen (*Naziun Ladina* 1870, *Union di Ladins* 1905 bzw. 1912) und Zeitschriften nieder. Unter den Vorzeichen des aufkeimenden nationalen Bewusstseins finden auch historische Themen Eingang in die ladinische Literatur, ebenso die Gattung des politischen Pamphlets (→ Guglielmo de Rossi).

Die verheerenden Kriegsergebnisse schlugen sich naturgemäß auch literarisch nieder, in Buchenstein v.a. in Form von Tagebuchaufzeichnungen (→ 1.3.2). In der Zwischenkriegszeit entwickelte sich aufgrund der politischen Situation und der damit verbundenen Seltenheit von ladinischen Texten kein dominantes Thema, mit Ausnahme der politischen Satire, die v.a. in Ampezzo beheimatet ist (→ Teresa Lorenzi).

Mit dem relativen Neubeginn der ladinischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg vervielfältigt sich die Palette der Themen erheblich. Eines der vorherrschenden Themen der 1960–70er-Jahre, insbesondere in Fassa, wird das Heimweh. In der ebenso entstehenden idyllischen Heimatliteratur (→ Leo Runggaldier, → Giuani Senoner) werden Heimattal und Berge idealisierend und pathetisch besungen, gelegentlich sogar verfälscht und verkitscht.

Parallel dazu werden religiös motivierte Texte und Theaterstücke, v.a. im Gadertal, nicht vernachlässigt. Einige Autoren fungierten mit ihren Werken sogar als Dorfchronisten der Jahresereignisse (→ Arcangelo Dandrea). Nicht zu unterschätzen ist die unterhaltende Komponente in der ladinischen Literatur (→ Ujep Antone Perathoner, → Giovanni Evangelista Foppa, → Vinzenz Maria Demetz oder → Giuvani Pescollderungg). Die Liebe zur Muttersprache spielt als Schreibmotivation weiterhin eine eminent wichtige Rolle.

Mit dem Einzug der Moderne in die ladinische Literatur nehmen die Themen eine neue, allgemein gültige, universelle Dimension an. Die engere Heimat, oft nicht mehr Wohnort, spielt plötzlich nur noch eine indirekte Rolle. Intimität, Befindlichkeit, Subjektivität, Verletzbarkeit, Ungerechtigkeit, Sprach- und Gesellschaftskritik, kurzum auch die negativen Seiten des Lebens, finden nun Eingang in die ladinische Literatur (→ Luciano Jellici, → Felix Dapoz). Wegbereiter und herausragende Vertreter dieser neuen Strömung sind → Max Tosi und → Ermanno Zanoner. Trotz geringer Akzeptanz und Rezeption durch die Ladiner selbst, legte → Max Tosi insbesondere in Gröden einen Grundstein für viele nachfolgende Autoren, v.a. für → Frida Piazza.

In der heutigen ladinischen Literatur sind parallel verlaufende Strömungen festzustellen. Einerseits existiert bis heute in der Lyrik eine rege Produktion an Gelegenheitsdichtung, und das Theater ist in den meisten Dörfern mit mehr oder weniger traditionellen Heimatstücken präsent. Andererseits schließt sich in gewisser Weise der Kreis wieder, wenn wir den sozio-kulturellen Hintergrund der heutigen Autoren betrachten. Die meisten der heutigen „modernen“ Autoren haben ein Studium absolviert und beherrschen neben ihrer Muttersprache auch andere Sprachen in Wort und Schrift. Diesbezüglich ähneln sie den geistlichen Autoren des 19. Jh., die in der Regel ebenfalls überdurchschnittliche Sprachkenntnisse aufwiesen sowie durch ihr fundiertes Studium alter Sprachen und Kulturen über ein vergleichbar hohes Maß an philologischem und literaturtheoretischem Wissen verfügten. Der steigende Wohlstand, die Bildungs- und Reisemöglichkeiten, der Einfluss benachbarter Literaturen auf die Nachkriegsgeneration: all dies öffnete der ladinischen Literatur wieder die Türen zu anderen Sprachen und Kulturen.

Universelle Themen wie das Leben, der Tod, die Liebe usw. finden wir nach wie vor, jedoch in neuer Form wieder. Radikal gewandelt haben sich indessen die moralischen Vorstellungen und das Religionsverständnis. Wenn bei jüngeren Autoren religiöse Themen bzw. die Spiritualität noch eine Rolle spielen, so in völlig verwandelter Form (→ Christian Ferdigg, → Roberta Dapunt). Neu in der ladinischen Literatur ist die offene Behandlung von Themen wie Sexualität (→ Daria Valentin), Feminismus (→ Ingrid Palfrader), Psychoanalyse (→ Maria Margareth Pedevilla), Fremdenhass (Enrico Zanoner), Genozid

(→ Mateo Taibon), Prostitution (→ Stefen Dell'Antonio), Vergewaltigung (→ Rut Bernardi), Mord (→ Iaco Rigo), Selbstmord (→ Roberta Dapunt), Pädophilie (→ Marco Dibona), Sinnfrage des Lebens (→ Tone Kastlunger) usw.

1.3.6 Aspekte des ladinischen Literaturbetriebs heute

Trotz unserer grundsätzlich positiven Sicht auf den heutigen Literaturbetrieb, sollen abschließend auch einige Probleme und Schwachpunkte angesprochen werden. Zum einen fehlt ein kommerzieller Verlag für ladinische Literatur.⁶⁹ Die Publikationen werden in der Regel von Kulturvereinen oder Kulturinstituten herausgegeben. Nach der öffentlichen Vorstellung eines Werkes landet es normalerweise in den Regalen einiger weniger öffentlichen Bibliotheken, aber kaum in den privaten Haushalten und noch weniger im überlokalen Handel. Ein fassanisches Buch ist z.B. im Gadertal kaum erhältlich, umgekehrt ein gadertalisches kaum im Fassatal. Die im Eigenverlag veröffentlichte Literatur bleibt in jedem Fall einer breiteren Öffentlichkeit verschlossen.

Ladinische literarische Werke, die in einem kommerziellen Verlag erschienen sind, kann man an einer Hand aufzählen: 2003 erschienen im Skarabäus-Verlag die *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze* von → Rut Bernardi, 2006 im Rætia-Verlag die *Ustories* von → Frida Piazza sowie bei Athesia Spectrum *Armunia de linëusc. Poesielichtspiele. Caleidoscopio di poesie* von → Ulrica Perathoner, 2012 schließlich im Folio-Verlag *Nauz* von → Roberta Dapunt.

Der fehlende Markt für ladinische Bücher macht auch aus den ladinischen Schriftstellern, sofern sie überhaupt (finanziell) honoriert werden,⁷⁰ eher Subventionsempfänger als selbstbewusste Autoren.

Auch das Fehlen eines Lektorats vor der Veröffentlichung ladinischer Werke wird immer wieder bemängelt. Die unzureichende schriftliche Ausbildung in der Schule für literarisches Schreiben macht ein solches jedoch unabdingbar.

Erfreulich sind die seit einigen Jahren vermehrt veranstalteten literarischen Wettbewerbe für ladinische Literatur (→ 1.1.5).

69 Den ersten und bis heute einzigen Versuch, einen Verlag für ladinische Literatur zu etablieren, startete Mitte der 1970er-Jahre → Simone Sommariva mit *Arcoaban-Film* (Regenbogen-Film) in Bozen. In der Reihe *Osh ladine* (Ladinische Stimmen) erschienen Gedicht- und Prosabände (z. B. von → Luciano Jellici), weiters gab der Verlag auch Sachprosa zu historischen Themen und 16mm Dokumentarfilme heraus. 1983 erschien noch eine Nummer der Kulturzeitschrift *El Batadoi* (→ 1.6), doch bald darauf wurde die Tätigkeit eingestellt.

Dem gegenüber wurde 2010 in Chur ein rätoromanischer Verlag *Chasa Editura Rumantscha* gegründet, der von Pro Helvetia, dem Kanton Graubünden und der Lia Rumantscha unterstützt wird. Mit dem Schwerpunkt Literatur, in allen Idiomen und auf Rumantsch Grischun, wird den Autoren ein professionelles Lektorat angeboten und die Veröffentlichung unterstützt.

70 Ladinische Schriftsteller schreiben in der Regel unentgeltlich und sind froh, falls sich eine öffentliche Institution findet, die ihr Werk publiziert. Von der Möglichkeit, als freier Schriftsteller zu leben, ist man in Ladinien noch weit entfernt.

1.4 Die Erforschung der ladinischen Literatur – ein geschichtlicher Überblick

So wie die Reflexion über die bündnerromanische Literatur, entwickelt sich auch jene über die dolomitenladinische Literatur aus dem historisch-sprachwissenschaftlichen Interesse an der ladinischen Sprache, das anfangs des 19. Jh. bereits deutlich ausgebildet ist.⁷¹ Dies bringt es aber auch mit sich, dass bei den ersten Abdrucken ladinischer Texte und Textpassagen nicht ihre ästhetische Komponente im Vordergrund steht, sondern das Bedürfnis, dem Leser Sprachbeispiele zu bieten.

Laut derzeitigem Wissensstand sind die sechs kurzen Anekdoten, die bei STEINER 1807, 45–49 abgedruckt sind, das erste Beispiel für einen *gedruckten* ladinischen Text. Sie bilden eine Art Anhang zu einem primär landeskundlichen Text und sind eingebettet zwischen einem *Verzeichnis einiger Wörter der Grödner Sprache* (S. 40–45) und der Verbesserung des *Wörterverzeichnis des Freih. von Hormayr* (S. 49–52).⁷² Die Anekdoten selbst stammen von → Matie Ploner (BELARDI 1994, 156) und Josef David Insam (→ 2.1.0). Landrichter Josef Steiner und Matie Ploner waren gute Freunde, und ab dem Jahre 1803 riss der Kontakt nicht mehr ab (vgl. SOTRIFTER 2000–01, 113).⁷³ Bis zum nächsten bekannten einschlägigen Beispiel einer Sprachstudie eines nicht ladinischen Forschers (aus dieser Zeit stammen aber die beiden Versuche einer Beschreibung des Grödnerischen von Josef David Insam und des Buchensteinischen von Piere Favai, → 2.1.0 bzw. 2.4.0) vergehen 25 Jahre: 1832 veröffentlicht Joseph Theodor Haller (1783–1853), ehemaliger Landrichter in Enneberg, im zweiten Teil seines *Versuch[s] einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin, und der romaunschen in Graubünden* kurze Textproben in verschiedenen rätoromanischen Varietäten (vgl. PLANGG 1991b, 309–324). Im Kapitel *IV. Beispiele von prosaischen Aufsätzen* (vgl. HALLER 1832, 132–160) finden sich folgende Übersetzungen aus dem Italienischen: *Das Gebeth des Herrn, Nach Matth. VI. 9–13, nach der Über-*

71 Zum Beginn der bündnerromanischen Literaturgeschichtsschreibung, die u. a. mit dem Namen des Benediktinerpaters Placi a Spescha (1752–1833) verbunden ist, vgl. RAUSCH 1870, 2–18 und MÜLLER 1974; zum Rätoromanischen im Allgemeinen und dem Dolomitenladinischen insbesondere als Forschungsgegenstand vgl. die beiden ausführlichen Überblicke von DECURTINS 1964 und GOEBL 1987.

72 Die von HORMAYR 1806, 139 präsentierte Liste von „grödnerischen“ Wörtern enthält zahlreiche Formen, die entweder in einer sie vollkommen entstellenden Grafie geschrieben sind oder aus dem Gadertal stammen (vgl. STEINER 1807, 38).

73 Josef Alexander Steiner (Stainer) (*24.2.1772 Ehrenburg bei Kiens – †15.7.1833 Bad Rohitsch, Kärnten), Landrichter von Kastelruth, dann Klausen und von 1819–1830 von Karneid, wird als Mann mit hervorragenden Geistesgaben geschildert (GRANICHSTAEDTEN-CZERVA 1962, 282–283). Er befasste sich in seiner Freizeit mit dem Studium der Kastelruther Mundart und veröffentlichte die erwähnte Studie über Gröden (STEINER 1807).

setzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786, auf Gadertalisch, Ennebergisch, Grödnerisch, Fassanisch (Brach und Cazet), Buchensteinisch und Ampezzanisch (132–135) sowie in mehreren Varietäten des Friaulischen und des Bündnerromanischen⁷⁴; *Die Parabel vom verlorenen Sohne*, Luk. XV. 15–32, in den Varianten des „Landgerichtes Enneberg“ (d.h.: Gadertalisch mit den wichtigsten ennebergischen Abweichungen in Klammern), Grödnerisch, Fassanisch und Buchensteinisch (139–153)⁷⁵ sowie *Die Ehebrecherin*, Joh. VIII, in den gleichen Varietäten (154–160).

Textauszüge aus der *Parabel vom verlorenen Sohne*

Ladinisch im Landgerichte Enneberg:

N tsert om avóva (háa) dui fis: E 'l plô schôn de chi disch al père: 'Père dâme la pert d'la facoltè, che me tocca'; e al (el) i hà desparti l'avvai (avei) (139).

Ladinisch in Gröden:

Ung Uom avóva doi fions. Y el plu schoun de öi ha dit al père: 'Père! dâme mi pert de béins, che me tocca.' Y el ha parti i bein anter ei (öi) (141).

Nach dem Dialekte im Fassathale:

Un om avéa doi fi. E il pglu shon de chish a dit a so père (pare): Père! dâme la pert (part) della ereditâ, che me tocca; e el a parti la sia facoltâ fra idg (144).

Ladinisch nach dem Volksdialekte in Buchenstein (Livinalongo):

Engn hom ava doi fioi. E 'l plu schoven de chi diss al père: Père! déme mia pert, che me tocca a mi. E 'l ja fatt le pert ad ogni ung (151).

Im darauffolgenden Jahr 1833 fügt der Priester und Gelehrte → Micurà de Rü aus San Āscian/St. Kassian in seiner deutsch geschriebenen Grammatik *Versuch einer Deutsch=Ladinischen Sprachlehre* (vgl. BACHER 1995) ladinische Redensarten, Gespräche, Anekdoten, kurze Briefe und Reime als Lesestücke ein.

Die Parabel vom *Verlorenen Sohn* wurde auch vom Trentiner Priester, Physik- und Mathematikprofessor Francesco Lunelli (1792–1874) im Jahrzehnt zwischen 1840–1850 in zahlreichen Dialektvarianten erhoben, u.a. in allen fünf dolomitenladinischen Idiomen. Seine umfangreiche Sammlung blieb aber weitgehend ungedruckt (vgl. GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 227–264; BELARDI 1994, 155; RAFFAELLI 1986, 124–125; 138). Lunellis Gewährsleute waren:

- für das Fassanische der Priester Antonio Soraperra (1819–1889) aus Dëlba/Alba;

74 Das gadertalische Vaterunser ist wieder abgedruckt in SULZER 1855, 244; alle ladinischen Varietäten in *Kalënder ladin 1915*, 143–145.

75 Vgl. auch einen Abdruck der gadertalischen, grödnerischen und unterengadinischen Version in *NL* 1.8.1949, 2.

- für das Gadertalische der Lehrer Giovanni Vangelista Flatscher (1823–1885) aus Badia/Abtei;
- für das Grödnerische der Priester Adam Senoner (1821–1849) aus Santa Cristina/St. Christina;
- für das Ampezzanische der Arzt Massimiliano Constantini de Mostacia (1823–1864; in GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 235 als *Costantini* verschrieben); sowie
- für das Buchensteinische Marghi Deberto aus Ornela (erstmaliges Auftreten einer Frau im Zusammenhang mit der Beschreibung und Dokumentation der ladinischen Sprache), Giacomo Deberto und Isepp Costa.

Textbeispiel

Fassanisch:

Una òta l'era ung ong, che l'òa doi fenc, e'l plu jong de chisc, stuf de stèr a cièsa coi sie, l'ha preà so pèr, che'l ghiè dasèzza la sia pèrt, che ghiè tocchèa; e so pèr per el contentèr l'ha fat la divisiong dei sie avèr, e'l ghiè l'ha data (GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 245).

Gadertalisch:

Ung zert òm àa dui fiiis, e'l pleù jon de chisc diss a so pèr: dèmmè la pert de facultè, che'm tòcca, e al i ha partì sua facultè (GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 248).

Grödnerisch:

Ung jade fòa ung ùem, ch'òa doi fiongs, i 'l plu jeun de chisc ha dit a si pèr: dasèmmè la pert, ch'ò me tocca. I 'l ha spartì si roba, i gli l'ha data (GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 251).

Ampezzanisch:

Una vota l'eva un on, e chesto l'avea doi fioi el pi zoven de lore dis a so pare: Pare dagème ra me parte de ra roba, che me tocca. E el pare fes ra division, e daira (GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 255).

Buchensteinisch:

Na òta l'eva 'n pèr, che l'ava doi tozacc; el plu soven de chisc, stuf de stè a cièsa coi suoi, l'à priè 'l pèr, che gliè dess la pèrt della sua facultè, che gli tocca; e cast so pèr per l' contentè gli ha fatt'fora le so pèrt de cal tant, che l'ava, e spò gliè l'ha data (GHETTA/CHIOCCHETTI 1986, 258).

Im Jahre 1846 veröffentlichte Ludwig Steub⁷⁶ die erste Auflage seines Werks *Drei Sommer in Tirol* (STEUB 1846), welches die Beschreibung seiner im Sommer 1842 und 1843 durchgeführten Wanderungen durch Gröden, Gadertal und Buchenstein enthält⁷⁷ und u. a. auch einen den damaligen Wissensstand

76 Zu Ludwig Steub (*20.2.1812 Aichach [D] – †16.3.1888 München), Schriftsteller und Jurist, „literarischer Entdecker“ Tirols, vgl. KRAMER 1983 sowie SCHÜRR 1996–97.

77 In der Neuauflage von 1871 wurden weitere Reiseberichte nach Gröden 1868 (STEUB 1871 III, 206–209), Ampezzo 1870 (II, 199–227) und Enneberg 1870 (III, 234–260) hinzugefügt. Steub traf in diesen Jahren auf → Ujep Antone Vian (III, 206–208) und → Janmati Declara (III, 240; 244–245).

zum Ladinischen recht gut wiedergebenden Forschungsbericht (STEUB 1846, 434–435). „Um hören zu lassen, wie die Sprache in fortlaufender Rede klingt“, druckt STEUB 1846, 440 eine der sechs Anekdoten (Nr. 4: *Una muta scböuna*) von STEINER 1807 ab (die er fälschlicherweise Steiner selbst zuschreibt). Weiters bringt Steub S. 441 einen Auszug der *La Stacions o' la via della S. Crousch* (Die Stationen oder der Hl. Kreuzweg) von → Johann Peter Rungaudie (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 301 FN 1). In der Auflage von 1871 (III, 209) bringt Steub auch 2 Strophen zu je 4 Versen des Liedes *La luna floresch...* (Der Mond geht unter).

Für Sprachproben des Gadertalischen verweist STEUB 1846, 441 „auf den Aufsatz des Landrichters Haller, wo nicht nur das Vater Unser und zwei Kapitel aus dem neuen Testamente in der Sprache von Enneberg [d.h.: Gadertal], sondern auch in jener von Buchenstein, Fassa und Ampezzo zur anziehenden Vergleichung sich gegenübergestellt sind.“

Ladinische Sprachbeispiele, darunter drei der Anekdoten aus STEINER 1807, druckt auch Johannes Chrysostomus Mitterrutzner⁷⁸ in seiner Schrift *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung* (MITTERRUTZNER 1856) ab.⁷⁹ Bei der Erläuterung des Graphems *sh* für [š] in deutschen Entlehnungen auf S. 20 bringt er z.B. die erste Strophe des Schützenliedes von → Cyprian Pescosta.

Im *Anhang* (S. 23–29) folgen Textbeispiele in zehn romanischen Varianten: *Italienisch, Ennebergisch, Badiotisch, Grödnerisch, Ampezzanisch, Buchensteinisch, Nonsbergisch, Sulzbergisch, Bergamaskisch, Parmesanisch*. Es handelt sich dabei um drei (Nr. 1, 2, 5) der bereits erwähnten Anekdoten aus STEINER 1807, 45–48.

Textbeispiele

Ennebergisch:

Òn slomenà uñ àter, ch'èl raǵiõna da matt y da musciatt. Èl é vèi, respogn l'àter, mo ju bajì inò, acciòche m'entenseise.

Grödnerisch:

Uñ craugnióva uñ auter, ch'èl regiõna da matt y da musciatt. 'Gli é vèira, respùend l'auter, ma regiõne inìt, acciòchè vo m'entendèise.

78 Zu Johannes Chrysostomus (eigentlich Josef) Mitterrutzner (*30.5.1818 Tils bei Brixen – †15.4.1903 Neustift), Polyglott und Erforscher zentralafrikanischer Sprachen, vgl. MITTERRUTZNER 1903; INNERHOFER 1982, 192; SAUSER 2002, 1035–1037.

79 Zu dieser Schrift, die sich sehr stark an die Grammatik von → Micurà de Rü anlehnt, vgl. KATTENBUSCH 1994, 75 sowie CRAFFONARA 1994b, 188–197.

Ampezzanisch:

Un i cridava a un altro, ch'el parlava da matto e da musciatto. L'è vero, responde st'altro, ma parlo così, perché vos m'intendede (alle: MITTERRUTZNER 1856, 23).

Einer wirft einem anderen vor, dass er blöd und dumm rede. Das stimmt, antwortet der andere, doch ich spreche so, damit ihr mich verstehen könnt.

Badiotisch:

Uj moler a tüt sëu uj dè a depënge dui omi, ch'à 'na litiga tra d'èi, l'uj ch' l'à perdüda, e l'àter, ch' l'à vënta. Èl s'a resolt de depënge l'uj d'l tüt dešnù, e l'àter in chamëscia (MITTERRUTZNER 1856, 24).

Ein Maler hat eines Tages den Auftrag angenommen, zwei Männer zu malen, die einen Prozess hatten, wobei einer gewonnen und der andere verloren hatte. Er entschloss sich, den einen völlig nackt und den anderen im Unterhemd zu malen.

Als Abschluss der Textbeispiele folgen S. 28–29 sechs *Proben badiotischer Poesie*. Es handelt sich dabei um Aphorismen, die Mitterrutzner ohne Quellenangabe aus der Grammatik Bachers übernommen hat.⁸⁰

I.

<i>Ne te dodé</i>	Schäme dich nicht
<i>A confessé,</i>	Zu bekennen,
<i>Se t'has tort</i>	Wenn du unrecht hast,
<i>Che dó mort.</i>	Denn nach dem Tode
<i>Ne te jò nia</i>	Nützt dir
<i>La superbia.</i>	Der Stolz nichts mehr.

V.

<i>Intla gran passiuj</i>	Handle nie
<i>Ne fá mai 'n'aziuj,</i>	In großer Leidenschaft,
<i>Porchi t'arrischié</i>	Wieso solltest du dich Gefahren aussetzen
<i>Sëul màr irrité.</i>	Auf dem erzürnten Meer.

1864 erscheint die erste gedruckte Grammatik eines ladinischen Idioms, *Gröden, der Grödner und seine Sprache* von → Ujep Antone Vian. In ihr finden wir 21 adaptierte Leseproben und ein Gedicht auf Grödnerisch (*La vödla mutta*) (vgl. VIAN 1864, 191–201), die so gut wie alle von GARTNER 1879 übernommen worden sind.

1867 veröffentlichte Christian Schneller⁸¹ in Innsbruck das Werk *Märchen und Sagen aus Wälschtyrol*. Dafür hatte er von → Giovan Battista Zacchia fassanische Märchen erhalten, die er in deutscher Übersetzung abdruckte (vgl.

80 Vgl. BACHER 1995, 289–290. Wiederabdruck der Mitterrutzner'schen Versionen in DAPUNT 1949, 62. Mitterrutzner hatte eine vollständige Abschrift der Grammatik → de Rüs angefertigt. Zum Schicksal dieser Kopie vgl. BOEHMER 1885, 209 sowie VIDESOTT 2011a, 179–180.

81 Zu Christian Schneller (*5.11.1831 Holzgau bei Reutte – †8.8.1908 Cornacalda bei Rovereto), Sprachforscher und Tiroler Landesschulinspektor, vgl. KRAMER 1974.

CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 99 FN 6). Auch konnte er einen kurzen buchensteinischen Vers aus der ätiologischen Sage rund um die Entstehung des Marmolada-Gletschers aufzeichnen (vgl. KATTENBUSCH 1994, 243):

<i>Santa Maria majou de quà quà,</i>	Mariä Himmelfahrt hin,
<i>Santa Maria majou de là là,</i>	Mariä Himmelfahrt her,
<i>Nos ongh el fengh en te tablà</i>	Wir haben das Heu bereits im Stadel,
<i>E i autri sul prà!</i>	Und die anderen haben es noch auf der Wiese!

Von Bedeutung für die internationale Romanistik wurde das Buch *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, in dem Schneller als erster einen eigenständigen „friaulisch-ladinisch-churwälschen Kreis [...] der romanischen Sprachen“ postulierte (SCHNELLER 1870, 9). In seinem Wörterverzeichnis (218–260) sind auch kurze ladinische Textbeispiele eingestreut:

S. 233 s.v. *Diolaj* (auch *giolaj*), enb. bad. ‘vergelt’s Gott’: So heisst es in einem Gedichte in Abteier Mundart bezüglich eines um arme Kirchen verdienten Geistlichen:

<i>Troupes dlisies fesc paróra</i>	Viele Kirchen zeugen
<i>Di diolajs, ch’i gnuj debit.</i>	vom Dank, den wir ihm schulden.

Im Auftrag Giovanni Papantis (1830–1893) wurde für die 1875 in Livorno aus Anlass des 500. Todesjahres von Giovanni Boccaccio erschienene Festschrift *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci* eine Novelle des Decameron (9. Novelle, 1. Tag) auch in unterschiedliche dolomitenladinische Idiome übersetzt:

- Moenatisch von Hw. Andrea Somnavilla (PAPANTI 1875, 639–640),
- Brach von Hw. Johann Baptist Rifesser (649–650),
- Ennebergisch von Hw. → Cyprian Pescosta (650–651),
- Gadertalisch von Hw. → Cyprian Pescosta (651–652),
- Grödnerisch von Hw. Johann Baptist Rifesser (654–655) (von GARTNER 1879, 108–109 übernommen)
- Buchensteinisch von Hw. → Cyprian Pescosta (655).

Der dritte Band der von Eduard Böhmer⁸² herausgegebenen Zeitschrift *Romanische Studien* enthält einen Aufsatz des Herausgebers selbst mit dem Titel *Grednerisches* (BOEHMER 1878). Neben phonetischen und bibliografischen Angaben enthält er auch zwei grödnerische Texte: die Anekdote *Doi uemes* (Zwei Männer) aus VIAN 1864, 197–198 in phonetischer Transkription sowie den Abdruck der *La Stacions, o’ la Via della S. Cròush* von → Johann Peter Rungaudie. Böhmer ist aber v.a. wegen seines *Verzeichniss Rätoromanischer Litteratur* (BOEHMER 1885)

82 Zu Carl Eduard Böhmer (*24.5.1827 Stettin – †5.2.1906 Lichtenthal bei Baden-Baden), evangelischer Theologe und Romanist, vgl. VORETZSCH 1905, 9–12; KRAMER 2009 und VIDESOTT 2011a, 151–154.

bekannt, das eine erste systematische Zusammenstellung des damals bekannten rätoromanischen Schrifttums enthält, unter Einschluss mehrerer dolomitenladinischer Manuskripte, die er seiner berühmten Bibliothek einverleibt hatte.⁸³

Mit der 1879 veröffentlichten Monografie *Die Gredner Mundart* von Theodor Gartner⁸⁴ beginnt die wissenschaftliche Beschreibung der einzelnen dolomitenladinischen Idiome.⁸⁵ Als *Lesestücke* bringt GARTNER 1879, 99–109 grödnerische Texte, die er größtenteils der Grammatik von → Ujep Antone Vian (VIAN 1864) entnommen und phonetisch transkribiert hat:

1. *l'filiuól pródigo* (Der verlorene Sohn) (S. 99),
2. *mädälénä lä pitxädóurä* (Magdalena, die Sünderin) (S. 99–100),
3. *i ouréies t'lä vinyä* (Die Tagelöhner im Weinberg) (S. 100),
4. *lä sumäntsä i käl kę sänä* (Die Aussaat und der Säer) (S. 100–101),
5. bis 14. Kurze Anekdoten und Witze (S. 101–102),
15. *žanę i tónę su lä fierä* (Johann und Anton auf dem Markt. Ein absurder Dialog zwischen einem Kunden und einem Bauern beim Kauf einer Kuh) (S. 102–103),
16. *žanę ämälá* (Der kranke Johann) (S. 103),
17. *lä védlä mütä* (Die alte Jungfer. Gedicht von → Matie Ploner) (S. 103–104),
18. *ņşenyämänt pęr lä žovęntü dę męrk äntónę muręt* (Lehrgang für die Jugend von Muret. Übersetzung von → Johann Angelus Perathoner) (S. 104–107).

Die Texte 19–24 wurden von Johann Baptist Rifesser⁸⁶ ins Grödnerische übersetzt:

19. *l surädl* (Die Sonne) (S. 107),
20. *lä plúeiä* (Der Regen) (S. 107),
21. *surädl i plúeiä* (Sonne und Regen) (S. 107–108),
22. *l tóunę* (Der Donner) (S. 108),
23. *lä špięs* (Die Ähren) (S. 108),
24. 9. Novelle des 1. Tages aus dem Decameron (S. 108–109) (bereits in: PAPANTI 1875, 654–655).

1881 verbrachte der Trentiner Rechtsanwalt Gustavo Venturi⁸⁷ einen Sommer auf den Almen von Fedaiä. An einem verregneten Tag hörte er einigen Sennern und Sennerinnen aus Penia beim Singen zu. Daraufhin bat er seinen fas-

83 Zum Schicksal dieser Manuskripte, die sich heute in der Universitätsbibliothek Krakau befinden, vgl. VIDESOTT 2011a.

84 Zu Theodor Gartner (*4.11.1843 Wien – †24.4.1925 Innsbruck), Romanist und erster Ordinarius für romanische Philologie an der Universität Innsbruck, vgl. MAIR 1983; VIDESOTT 2009b, 72–78.

85 Vorausgegangen sind bekanntlich 1873 die *Saggi Ladini* von Graziadio Isaia Ascoli (ASCOLI 1873) mit einer v.a. phonetischen Beschreibung aller rätoromanischen Idiome von Graubünden bis Friaul, die er zum Geotyp „Ladino“ zusammengefasst und von den anderen romanischen Sprachen abgegrenzt hatte. Das Werk enthält aber keinen ladinischen Text.

86 Zu Johann Baptist Rifesser (*14.7.1819 Sacun – †20.2.1905 Urtijëi/St. Ulrich), Grödnerisch-Informant von Böhmer, Gartner und Ascoli, vgl. VIDESOTT 2011a, 152.

87 Zu Gustavo Venturi (*4.2.1830 Rovereto – †4.2.1898 Trient), Rechtsanwalt mit ausgedehnten Interessen im Bereich der Biologie (vgl. sein Buch *Le muscinee del Trentino*, Trient 1899), vgl. CHIOCCETTI 1995b, 231 FN 108.

sanischen Bergführer Anton Bernard aus Ciampedel/Campitello, die Lieder aufzuzeichnen, und veröffentlichte sie als Anhang seiner ladinischen Studien im *Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini 1881–82*.⁸⁸ Neben Liedern, die in ganz Norditalien bekannt sind, findet sich auch eine kleine Gruppe autochthoner fassanischer Lieder (in der folgenden Incipit-Liste nach VENTURI 1981 fett hervorgehoben):

1. *Je son nasciuda verginela* (Ich bin jungfräulich geboren) (S. 16–20),
2. ***O Marmoleda*** (Oh, Marmolada) (S. 20–21),
3. *Ductes femenes che l'è al mondo* (Alle Frauen auf der Welt) (S. 22),
4. ***Son de sass, e non me meve*** (Ich bin aus Stein und rühre mich nicht) (S. 22–23)⁸⁹,
5. *Alles belles trenta soldi* (Den Schönen dreißig Taler) (S. 23),
6. *Son gi da chella vedua* (Ich bin zu jener Witwe gegangen) (S. 23),
7. ***Duchenc me dis*** (Alle sagen zu mir) (S. 24),
8. *Chan che son in fora* (Wenn wir fort sind) (S. 25),
9. *L'ucelin del bosc* (Das Waldvögelchen) (S. 26),
10. *Vaà vaà touses* (Weint Mädchen, weint) (S. 26–27),
11. *Cotan bela l'è Carlota* (Carlota ist so schön) (S. 27–28),
12. *De contentezza e festa* (Zufrieden und feierlich) (S. 28–29),
13. *Teresina gei de fora* (Teresina komm heraus) (S. 28–29),
14. *Evviva Noè* (Es lebe Noah) (S. 29),
15. *Cara mere voi siede matta* (Liebe Mutter, ihr seid verrückt) (S. 29–30),
16. *Cara Marianna* (Liebe Marianna) (S. 30–31),
17. *Son jona (jon ?) e ai egn* (Ich bin jung und meinem Alter entsprechend) (S. 31),
18. *La piazza de Penia* (Der Dorfplatz von Penia) (S. 32–33),
19. *Chis fenc* (Diese Burschen) (S. 33–34),
20. ***La luna fiores*** (Der Mond geht unter) (S. 34–35)⁹⁰,
21. *Amò sta settemena* (Noch diese Woche) (S. 35).

Duchenc me dis⁹¹

*Duchenc me dis che 'l temp l'è fresc,
verda 'l chiapel che a chel todesc.*

*Duchenc me dis che 'l temp le mat,
verda 'l chiapel che a 'l sior curat.*

*Duchenc me dis che 'l temp le bon,
verda 'l chiapel che a nos Simon.*

Alle sagen zu mir

Alle sagen zu mir, dass das Wetter kalt ist,
schau dir den Hut jenes Deutschen an.

Alle sagen zu mir, dass das Wetter verrückt spielt,
schau dir den Hut des Pfarrers an.

Alle sagen zu mir, dass das Wetter gut ist,
schau dir den Hut unseres Simon an.

88 Anastatischer Nachdruck 1981, Bozen: Arcoboan-Film (VENTURI 1981). Zur Entstehungsgeschichte der Sammlung vgl. ausführlich CHIOCCETTI 1995b, 231–280.

89 Es handelt sich um das sogenannte Conturina-Lied (→ 1.2.2., → Massimiliano Mazzel, vgl. KINDL 1997, 266; VERRA/WILLEIT 2008, 11).

90 Das Lied ist in Gröden (CHIOCCETTI 2007b, 434–435 und 461), Gadertal (CHIOCCETTI 2007b, 653) und Fassa (CHIOCCETTI 2007b, 274) bis heute bekannt (vgl. DEMETZ 1982, 78; CHIOCCETTI 1995b, 193–205; MACCHIARELLA 1996, 486–492). 2 Strophen der grödnerischen Version bereits in STEUB 1871, 3, 209.

91 Text laut VENTURI 1981, 24.

La luna fiøres⁹²

*La luna fiøres
s'un col de Medel;
anchè l'anel
e doman el dedel.*

*La luna fiøres
s'un col de Siadoi
de doman no i
già più fasoi.*

*La luna fiøres
da lenc e da lerch
la braà zareda
e 'l chiapel s'una pert.*

*La luna fiøres
s'un pian de Fesura
maridete pura
che je no te voi.*

Der Mond geht unter

Der Mond geht unter
dort auf dem Hügel von Medel;
heute den Ring
und morgen den Fingerhut.

Jetzt geht der Mond unter
dort auf dem Hügel von Jiadoi,
ab Morgen haben sie
keine Bohnen mehr.

Jetzt geht der Mond unter
ganz lang und breit,
die Hose zerrissen
und der Hut schief auf dem Kopf.

Jetzt geht der Mond unter
dort auf Pian de Fesura,
verheirate dich nur,
denn ich will dich nicht.

1899 wurde Theodor Gartner auf den neu geschaffenen Lehrstuhl für romanische Philologie an der Universität Innsbruck berufen. Seinem rätoromanistischen Forschungsschwerpunkt blieb er bis zu seiner Emeritierung 1911 und darüber hinaus treu. Das literaturgeschichtlich wichtigste Werk aus Gartners Innsbrucker Zeit ist das 1910 veröffentlichte *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur* (GARTNER 1910). Das 3. Kapitel (345–371) ist dem Schrifttum in Tirol gewidmet: A. *Nonsberg* (S. 346), B. *Fassa* (S. 352), C. *Gröden* (S. 355–356), D. *Gadertal* (S. 356–361), E. *Buchenstein und Colle* (S. 361–369) und F. *Ampezzo* (S. 370–371). Es enthält folgende dolomitenladinische Textproben:

- Gröden: Die ersten sechs Verse des *Nsenyamént per la zoventù* (Lehrgang für die Jugend) von → Johann Angelus Perathoner;
- Gadertal: Zwei Stellen aus einer Handschrift aus dem Jahr 1836 mit einer Erklärung der Zehn Gebote und der sieben Sakramente (vgl. dazu PLANGG 1991a; → 2.2.0), ein Auszug aus der Übersetzung des *L Gran Catechismo por les scoles popolaras catoliches* von Iaco Pitscheider, Karl Maneschg und Paul [Dapoz]/Putzer (→ Janmatí Declara), alle 6 Strophen des *Schützenliedes* und die erste Strophe des Primizgedichtes für Giovanni Pescosta von → Cyprian Pescosta sowie einen Auszug aus der *Storia d' S. Genofefa* von → Janmatí Declara;

92 Text laut VENTURI 1981, 34–35.

- Buchenstein und Colle: I. *Sagen aus Buchenstein*; II. *Matia Cisò va a Persenòn*. Diese Texte hatte Gartner von Christian Schneller erhalten (vgl. GARTNER 1910, 361). Zumindest für den Text aus Colle, *Matia Cisò*, konnte die Frage nach dem möglichen Autor auf zwei Personen eingeschränkt werden: → Michele Agostini oder → Antonio Chizzali (vgl. BERNARDI/VIDESOTT 2011, 123–153; → 2.4.6);
- Ampezzo: Die erste Strophe des ältesten Drucks in der Mundart von Ampezzo *Za che ancuoi sto nosc'i benedeto piovan e calonego Don Zuane Batista Rudiferia l'ha ra bela sorte de c'iantá ra so seconda messa novela* (→ Bortolo Zardini) sowie die erste Strophe des Gedichtes *Par r'ocasion ch'el Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so Ingresso inze el paes agnò che l'è nasciù* (→ Firmiliano Degaspar Meneguto).

Untrennbar mit dem Namen Theodor Gartner ist auch der ladinische Teil der groß angelegten Sammlung *Das Volkslied in Österreich* verbunden. Das Monumentalwerk hätte insgesamt 60 Bände umfassen sollen, doch der Zusammenbruch der Monarchie zerschlug das Projekt. Das ladinische Material schien verloren gegangen, bis es 1995 im Tiroler Landesarchiv in Innsbruck aufgefunden und 2007 in einer dreibändigen Ausgabe *Il canto popolare ladino*. I. *Dolomiti*; II: *Val di Non*; III: *Friuli*) veröffentlicht wurde (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, STAREC 2007, VINATI/ZANOLLI 2007).⁹³ Die Sammlung enthält nicht nur Lieder im eigentlichen Sinn, sondern auch Kinderreime, Anekdoten und andere volkstümliche Erzählungen. Als Beispiel dafür sei die bissige Anekdote *Na Gherdena che fo pur maride η Fassanη* angeführt, die Alois Vittur⁹⁴ am 2. Februar 1910 Theodor Gartner nach Innsbruck geschickt hat:

Na Gherdena che fo pur maride η Fassanη oro damanè so per, coc an infaschā te pitschi, calla n'a mai udü „n'faschang“. L pēr mina „η Fassanη“ e discho lassura va ma a messa tō so [sic! spo] veighst pa Fassanη taj chet os (CHIOCCHETTI 2007b, 664).

Eine Grödnerin, die kurz davor war, einen Fassaner zu heiraten, wollte von ihrem Vater wissen, wie man Kleinkinder wickelte (*infaschā*), denn sie habe noch nie Wickeln (*n'faschang*, Gerundium) gesehen. Der Vater verstand „einen Fassaner“ und sagte darauf: gehe nur zur Messe, dann siehst du so viele Fassaner wie du willst.⁹⁵

Aus dem Gadertal stammen insgesamt 361 Liedtexte (46 davon auf Gadertalisch, 18 mit Melodie), aus dem Fassatal 224 (44 davon auf Fassanisch, 42 mit Melodie), aus Gröden 59 (27 davon auf Grödnerisch, 16 mit Melodie), aus Ampezzo 71 (7 davon auf Ampezzanisch, 62 mit Melodie), aus Buchenstein 32 (davon nur 2 auf Buchensteinisch, 12 mit Melodie; zusätzlich wurden

93 Die „Gartner-Sammlung“ und ihr Schicksal ist ausführlich beschrieben in DORSCH 1998 und KOSTNER 2001.

94 Zu Alois Vittur (*7.8.1882 Badia/Abtei – †6.6.1942 Vahrn) vgl. UGLD 2005, 155 und 272–273.

95 Es wird mit der Doppeldeutigkeit des Wortes *Fassanη* 'Fassaner/Heuchler' gespielt.

jedoch weitere 10 Erzählungen auf Fodom eingereicht) (vgl. KOSTNER 2001, 89–90; CHIOCCHETTI 2007b, 45).

1905 edierte Carlo Battisti⁹⁶ das fassanische Theaterstück *La Cambra Šbalgada di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana* in phonetischer Transkription (BATTISTI 1905, 1906; → Janantone Bernard).

Noch vor dem Ersten Weltkrieg, 1913, erschien die erste Auflage der *Dolomiten-Sagen* von Karl-Felix Wolff (→ 1.2.2). In seine Sammlung flocht Wolff des Öfteren originale (oder von ihm als solche empfundene) Titel von Sagen, Erzählfragmente bzw. Namen und Verse auf Ladinisch ein (vgl. z.B. WOLFF 1981, 132, 148, 165, 275, 357, u. a.; KINDL 1983, 21–36).

Nach der kriegsbedingten Unterbrechung wandte sich die Forschung wieder dem Ladinischen zu. 1920 erscheint der *Vorläufige[r] Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart* von Karl v. Ettmayer (ETTMEYER 1920).⁹⁷ Er enthält Auszüge grödnerischer Texte in phonetischer Transkription mit deutscher Übersetzung (S. 51–91). Teilweise wurden diese Texte aus bereits erschienenen Werken entnommen, doch einige wurden bei dieser Gelegenheit erstmals aufgezeichnet (vgl. ETTMEYER 1920, 62; 80–89; Texte von → Franz Moroder de Jan Matie und → Arcangiul Lardschneider).⁹⁸

Texte:

Pitla Storia bibia von → Engelbert Demetz und → Johann Baptist Perathoner (DEMETZ/PERATHONER 1913, 50–51). Gelesen von Franz Vinatzer aus Urtijëi/St. Ulrich.

Doi vödlì Gherdëines von → Franz Moroder de Jan Matie (*Calënder ladin* 1913, 49–50). Gelesen vom Autor selbst (mit einem Anhang S. 62 ohne phonetische Transkription: *Bon di, bon di, bera Ushep!* Guten Tag, guten Tag Herr Josef!).

Per la fësta del 1908 a Urtisëi von Cristl Delago aus Urtijëi/St. Ulrich (*Calënder de Gherdëina* 1912, 56–57). Gelesen vom Autor selbst.⁹⁹

96 Zu Carlo Battisti (*10.10.1882 Fondo – †6.3.1977 Empoli), einem der bekanntesten und umstrittensten Rätoromanisten, vgl. die *Atti del Convegno commemorativo di Carlo Battisti (Trento-Fondo, 17–18 giugno 1978)*. Trento: Provincia Autonoma di Trento/Assessorato alle Attività Culturali (1979).

97 Zu Karl von Ettmayer-Adelsburg (*22.7.1874 Jessenetz [Böhmen] – †24.3.1938 Wien), bedeutender österreichischer Romanist, vgl. GOEBL 1995, 199–238; VIDESOTT 2009b, 83–85. Die Wahl, gerade die Grödner Mundart durch Phonogramm-Aufnahmen zu dokumentieren, erläutert ETTMEYER 1920, 8–9 folgendermaßen: „Vom Standpunkt der Erhaltung der ladinischen Mundart (ohne daß ich irgendeinen Wunsch in positiver oder negativer Richtung damit verbinden wollte) ist das fremdem Wesen und fremdem Denken offener stehende Grödental natürlich viel stärker gefährdet als das Abteital. Das Phonogramm-Archiv hat daher ein größeres Interesse, gerade die Grödner Mundart in seinen Archivbeständen sozusagen zu verewigen.“ ETTMEYER 1920, 15 glaubte in Urtijëi/St. Ulrich eine „bäurische Redeweise und eine städtische, welche sich weniger in der Syntax oder Formengebung, ziemlich deutlich aber in der Aussprache kundgibt“, unterscheiden zu können.

98 Nicht in den veröffentlichten Bericht aufgenommen wurde eine Transkription aus Buchenstein (Peter Detomaso).

99 Die Ettmayer'sche Transkription (ETTMEYER 1920, 68) enthält folgende Schlussstrophe, die dem Original fehlt: 25. *Dë m'l perdona, / šo diž ko k m mō sà* / 26. *Dë mō bastor', / šo kal' f' falà.* / 27. *Val žent' i' n t'orta / völk' i' mal trata,* / 28. *püca d'akrta / i tanta de mata* (Gott, verzeihe mir, / wenn ich sage, wie es mir vorkommt. / Gott möge mich strafen, / wenn das gefehlt ist. / Viele Leute sind krumm (unaufrichtig) / viele werden übel behandelt. / Wenige sind klug / und sehr viele verrückt).

Cie sons-a nëus Ladins? von → Arcangiul Lardschneider (*Calënder de Gherdëina* 1912, 34–37).

Gelesen vom Autor selbst.

Ai Ladins von → Jan Batista Alton (ALTON 1895, 27–28). Gelesen von Hans Peskosta aus Calfosch/Kolfuschg.

La ferata te Gherdëina von → Arcangiul Lardschneider. Gelesen von Anna Maria Demetz aus Sëlva/Wolkenstein.

N pere òva doi fións von → Arcangiul Lardschneider. Gelesen von Anna Maria Demetz.

L'fuec von → Leo Runggaldier (*Calënder ladín* 1914, 45–46). Gelesen vom Autor selbst.

Nach der Ettmayer'schen Arbeit vergehen mehr als 20 Jahre, bis wieder ladinische Texte veröffentlicht werden. Mitten im Zweiten Weltkrieg erscheint einerseits das von Agostino Podestà¹⁰⁰ herausgegebene dreibändige Werk *Alto Adige. Alcuni documenti del passato* (PODESTÀ 1942), andererseits die bekannte Monografie *Die Mundart des Fassa-Tals* von Wilhelm Th. Elwert¹⁰¹ (ELWERT 1943). Im Werk von Podestà ging es v. a. darum, den Beweis anzutreten, dass in Südtirol schon von alters her das Italienische geschrieben worden sei, um die nationalistische These der späten Germanisierung des Landes zu stützen. Dafür wurden in einem eigenen Kapitel auch ladinisch geschriebene Texte (*Libri e iscrizioni in ladino*, I, 181–199) und Lieder (*Canzoni e Musiche*, I, 105–149, FARINA 1942) herangezogen. Letzteres enthält folgende 13 Lieder aus dem Gadertal und Gröden mit Noten und einer italienischen Übersetzung:

3. *Ciara soredd' floresch seng* (Seht, wie die Sonne dort sinket) (112–114),
4. *Marmolada (Ciantia ladina)* (115–117) (→ Josef Flöss),
5. *L bal* (S. 112–114) (nur die Melodie) (→ Angelo Trebo),
6. *Na viva* (S. 120–121) (nur die Melodie) (→ Jan Batista Ploner),
7. *Cantia (sic!) di sotus* (S. 122–124) (→ Jepele Frontull),
8. *L'iade di tñantadus* (S. 125–127) (→ Jepele Frontull),
10. *Ciantia di iagri* (S. 130–131) (→ Jepele Frontull),
11. *Salütg dal forèsto* (S. 132–133) (→ Angelo Trebo),
13. *Ciantia di crafuns* (S. 137–139) (→ Amando Alfreider),
14. *Ciantia del Jagher* (S. 140–141) (→ Jepele Frontull),
15. *Urtišëi* (S. 142–143) (nur die Melodie) (→ Jan Batista Ploner),
18. *O bella mia roda* (S. 148–149) (→ Janmati Declara).

In seiner Monografie *Die Mundart des Fassa-Tals* aus dem Jahre 1943 hatte sich Elwert hingegen zum Ziel gesetzt, eine dolomitenladinische Mundart als System (im Saussure'schen Sinn) vollständig zu beschreiben. Er wählte dazu das Fassanische und insbesondere die Mundart des unteren Tals, das Brach,

100 Zu Agostino Podestà (*27.6.1905 Novi Ligure – †18.12.1969 Bozen) vgl. CIFELLI 1999, 233.

101 Zu Wilhelm Theodor Elwert (*20.12.1906 Stuttgart – †12.2.1997 Mainz), einem der bekanntesten deutschen Romanisten der Nachkriegszeit, vgl. LEY 1997.

aus. Die Textbeispiele (262–273) werden in phonetischer Transkription mit italienischer Übersetzung angeführt:

I. Texte aus Oberfassa (erzählt von → Giovan Battista Costa)

- 1: *La p̄ška tofēna* (Die Nacht, in der die Tiere sprechen) (S. 262),
- 2: *La kontia da la t̄owza valēnta e de la t̄owza kat̄iva* (Das Märchen vom braven und vom bösen Mädchen) (S. 263–267).

II. Texte aus Unterfassa (erzählt von Ermanno Pescol; → 3.3.1)

- 3: *La kontīq de pyan da la freyn̄q* (Die Erzählung von Pian de la Freina [eine Fraktion von Poza im Fassatal]) (S. 267–268),
- 4: *i manč* (Die Ochsen) (S. 268–269),
- 5: *kontīq da keł molinē de sas e l kapokomūne* (Die Geschichte vom Müller aus Stein und dem Gemeindevorsteher) (S. 270–272).¹⁰²

III. Texte aus Moena (Kochrezepte)

- 6: *le fortāe* (die Strauben) (S. 272–273),
- 7: *i gr̄ostoy* (die Küchel) (S. 273).

Weitere Texte, die Elwert in den Sommern 1937 und 1938 gesammelt hat, hat er – wiederum in phonetischer Transkription und mit italienischer Übersetzung – in den beiden Artikeln *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal* (ELWERT 1943–44) sowie *Volkskundliche Texte aus Unterfassa* (ELWERT 1944) veröffentlicht, u. a. (in ELWERT 1943–44):

1. *la mad̄na de la neyf* (Die Schneemuttergottes – über die Entstehung des Marmolada-Gletschers) (S. 42),
2. *Die Hexen auf Lasties* (S. 42–44) (erzählt von → Giovan Battista Costa),
3. *Eine schlagfertige Frau* (S. 44) (erzählt von → Giovan Battista Costa),
4. Ein Kochrezept für Schlutzkrapfen (S. 44–45) (erzählt von → Giovan Battista Costa),
5. Gedicht: *una ġita s a mont de net* (Eine Wanderung auf die Alm bei Nacht, von → Simon Soraperra Valeron) (S. 46–48),
6. Zwei Kinderreime (S. 48).

Eine fassanische Untermundart, das Moenat, war auch Gegenstand der ersten linguistischen Studie über ein ladinisches Idiom nach dem Zweiten Weltkrieg. *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e Fassa* von Luigi Heilmann¹⁰³ (HEILMANN 1955) wird wegen ihrer phonematischen Ausrichtung nicht nur im Bereich der Rätoromanistik als bahnbrechend angesehen. Die neun zugrundeliegenden Mundarttexte auf Moenat veröffentlichte Heilmann 1958 (*Testi dialettali moenesi in trascrizione fonetica*) mit italienischer Übersetzung:

¹⁰² Laut ELWERT 1943, 270 FN 733 hat sich der Erzähler geirrt. Der Hartherzige war der Gemeindevorsteher, der am Schluss der Geschichte in Stein verwandelt wird.

¹⁰³ Zu Luigi Heilmann (*21.8.1911 Portälberta – †9.10.1988 Bologna), der sich durch seine Tätigkeit zugunsten des fassanischen Kulturinstitutes *Majon di Fascegn* bleibende Verdienste erworben hat, vgl. PLANGG 1986, 3–7; PLANGG 1988, 9–14; *Usc* 1.11.1988, 1–2.

1. *La storia del castrà* (Die Geschichte des kastrierten Schafbocks). Von Giovanni Chiocchetti Tòfol (S. 54–56),
2. *Can che son jìt tin som i taricion a parar i ciamorc'* (Als ich zuhinterst der Felswände ging, um die Gämse zu verfolgen). Von Giovanni Chiocchetti Tòfol (S. 58–59),
3. *La pegnata* (Der Kochtopf). Von Luigi Chiocchetti Maza (S. 62–63),
4. *La storia del musciat* (Die Geschichte des Esels). Von Luigi Chiocchetti Maza (S. 65–66),
5. *La giata e i giatolign* (Die Katze und die Kätzchen). Von Luigi Chiocchetti Maza (S. 67–69, auch in: *La Vèis* 1, 1/1974, 26–28 von Simonin Chiocchetti Maza),
6. *El Nabuco*. Von → Ermanno Zanoner (S. 71),¹⁰⁴
7. *Le Pale Rabiose*. Von → Ermanno Zanoner (S. 72–73),
8. *Ki Nodères* (Jene von Nodères). Von → Ermanno Zanoner (S. 74–76),
9. *Sofiete l nas ve, tu tu cogne eser mat* (Schnäuz dir die Nase, du musst doch verrückt sein). Von → Ermanno Zanoner (S. 78–79, auch in: *NJ* 2, 6/1991, 9–10).

Als Herausgeber der Zeitschrift *Mondo Ladino* schrieb Heilmann auch mehrere Vorstellungen zu ladinischen Autoren, deren Werke in der besagten Zeitschrift oder selbstständig veröffentlicht wurden (1976 zu → Simone Sommariva, 1978 zu → Simon Soraperra de Giulio, HEILMANN 1978 und 1979 zu → Giosef Brunel, 1985 zu → Hugo de Rossi).

Das Interesse für das Ladinische teilte Heilmann mit seiner Frau Marcella Grandi¹⁰⁵, die ebenfalls Artikel bzw. Rezensionen über Neuerscheinungen der ladinischen Literatur in der Zeitschrift *Mondo Ladino* veröffentlichte (HEILMANN GRANDI 1977 zu → Valentino Dell'Antonio; 1978 zum fassanischen Liedgut; 1983 zu → Luciano Jellici).

Ab den 1970er-Jahren erscheinen auch wieder Werke zur ladinischen Literatur, die von Ladinern selbst veröffentlicht wurden. Eines der ersten ist die von Franz Vittur¹⁰⁶ herausgegebene Anthologie *La poesia ladina dla Val Badia* (VITTUR 1970), auf die weitere Artikel von ihm und → Lois Ellecosta folgten: *Leteratura ladina dla Val Badia* (ELLECOSTA 1970), *La letteratura della Ladinia dolomitica* (VITTUR 1972), *La leteratōra ladina dla Val Badia* (ELLECOSTA 1980).

104 Vgl. SOMMARIVA 1976, 28: *Tei buséz del Tin, te na picola ciázza tacàda ten cintón de en gran tabià, staséva el Simòn del Tin. Dìc però i lo chiamàva el nabùco, perché na óita l'aea fàt comèdia con la parte de Nabucodónosor e sto zoranòm el ze la aea portà dò per dùta la vita.* (In den Löchern von Tin, lebte in einem kleinen Haus, das an der Ecke eines Stadels angebaut war, Simòn del Tin. Doch alle nannten ihn Nabucco, denn er spielte einmal in einem Theaterstück den Nabucodonosor und wurde sein ganzes Leben lang diesen Übernamen nicht mehr los). Vgl. Gedichte über dieses moenatische Dorforiginal auch bei → Valentino Chiocchetti, → Rita Rossi sowie in *NJ* 6 (1964) 2; *NJ* 3 (7/1985) 32–33; *NJ* 5–6 (12/1985) 36.

105 Marcella Grandi (*17.4.1915 Cremona – †28.6.2005 Bologna), Autorin von Prosaessays und Kurzgeschichten, veröffentlichte 2003 eine Liebeserklärung an ihre Wahlheimat *Moena nel cuore*, in der sie eine längst vergangene Zeit beschreibt.

106 Franz Vittur (*4.10.1928 Badia/Abtei), 1958–1975 Grundschuldirektor des Gadertals und von 1966–1970 zusätzlich des Grödentals, von 1975–1993 erster ladinischer Schulamtsleiter und Inspektor der ladinischen Schulen der Provinz Bozen, war u.a. auch Herausgeber der ersten gedruckten ladinischen Liedersammlung (VITTUR 1961).

Der Fassaner Luigi Cincelli¹⁰⁷ ist der Autor der zwei Studien *Leteratura Ladina de Faša* (CINCELLI 1970, in italienischer Übersetzung CINCELLI 1971) sowie *Letteratura Ladina* (CINCELLI 1977).

Im gleichen Zeitraum beginnt die ladinische Literatur auch Gegenstand universitärer Forschungen zu werden, bei denen nicht mehr die Sprache an sich, sondern der literarische Aspekt im Vordergrund steht. Es entwickelt sich also eine universitäre ladinistische Literaturwissenschaft, die bisher in den Arbeiten von Walter Belardi ihren Höhepunkt erreicht hat.

Die Dissertation von Helga Dorsch¹⁰⁸, *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (DORSCH 1967b), stellt einen Übergang zwischen der eher sprachwissenschaftlich und der neuen, literaturwissenschaftlich ausgerichteten Analyse ladinischer Texte dar. Dorsch hat in den nachfolgenden Jahren eine Reihe eingehender Analysen ladinischer Texte vorgelegt und dabei mehrmals ihre Forschungsschwerpunkte Romanistik und Musikwissenschaft verbunden:

1967: *Angelo Trebo und seine Dichtung*. In: *Der Schlern* 41 (1967) 13–16.

1968: *Angelo Trebo*. In: *Rezia* 1968, 7–11.

1974: *Ladinisches Liedgut*. In: *Der Schlern* 48 (1974) 301–322.

1978: *La scassada busarada... – ein abteisches Gelegenheitsgedicht aus dem vergangenen Jahrhundert*. In: *Ladinia* 2 (1978) 67–73.

1982: *Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen*. In: *Ladinia* 6 (1982) 155–173.

1988: *Angelo Trebo. Poestes*. Urtijëi: UML.

1989: *Siur Ciprian Pescosta (1815–1889). Zur 100. Wiederkehr seines Todestages*. In: *Ladinia* 13 (1989) 107–141.

1994: *Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte*. In: *Ladinia* 18 (1994) 207–252.

1998: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal*. In: *Ladinia* 22 (1998) 261–324.

2000–01: *Ein Hochzeitsgedicht von Antone Agreiter aus dem Jahre 1838*. In: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 145–155.

Der erste akademische „ladinische Literaturwissenschaftler“ im heutigen Sinne des Wortes war Walter Belardi.¹⁰⁹ Seine Studien waren in der Regel talübergreifend angelegt und in mehrfacher Hinsicht fundamental. Die *Antologia della*

107 Luigi Cincelli (*20.7.1927 Poza im Fassatal), Volks- und Mittelschullehrer, interessiert sich insbesondere für volkskundliche Themen. Einige seiner populärwissenschaftlichen Arbeiten betreffen die ladinische Sagenwelt (CINCELLI 1973; 2007).

108 Helga Dorsch, verh. Craffonara (*1.9.1940 Wattens), Studium der Romanistik und der Musikwissenschaft an der Universität Innsbruck, danach Musikunterricht am Konservatorium in Innsbruck, später Musikunterricht in Bruneck und Unterricht literarischer Fächer an den Mittelschulen San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und Bruneck.

109 Zu Walter Belardi (*22.3.1923 Rom – †3.11.2008 Rom), einer der bedeutendsten und einflussreichsten italienischen Linguisten der 2. Hälfte des 20. Jh., vgl. FORNI 2009, 9–19.

lirica ladina dolomitica aus dem Jahre 1985 ist der erste Sammelband mit Gedichten von Autoren aller fünf ladinischen Täler, wobei den jeweiligen Gedichten in der Originalsprache auch jeweils eine italienische Übersetzung beigelegt ist. Für die ladinische Prosa ist die 1988 erschienene *Narrativa Gardenesa* mit Texten von fünf Grödner Autoren von herausragender Bedeutung. Belardi präsentiert uns darin einen der ersten ladinischen Romane (*L Nost* von → Frida Piazza) mit einer italienischen Übersetzung und einem kritischen Kommentar. Die Beschäftigung Belardis mit der ladinischen Literatur erstreckte sich über fast zwei Jahrzehnte zwischen 1978 (vgl. BELARDI 1985c, 9 FN 1) und 1996:

Sammelbände bzw. Anthologien (mit Übersetzungen ins Italienische):

- 1984: *Studi gardenesi II. Antologia minima della poesia gardenese*. In: BELARDI, WALTER (Hg.): *Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro*. Roma: Università „La Sapienza“, 314–335 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 14].
- 1985: *Studi ladini VIII. Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci. [L'ippogrifo, 36].

Editionen ladinischer Autoren (mit Übersetzungen ins Italienische):

- 1988: *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenesa*. Roma; Ortisei: Università „La Sapienza“; ULG [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21].
- 1996: *Mateo Taibon: Cuintet Antich* (Antikes Quintett). Roma: Edizioni Il Calamo; Università „La Sapienza“, 87–141 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 39].

Über ladinische Autoren:

- 1984: *Studi ladini IV. Felix Dapoz, poeta ladino*. In: Corona Alpium. Miscellanea in onore di C.A. Mastrelli. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1–26.
- 1985: *Studi Gardenesi XII. Max Tosi poeta ladino*. In: Archivio per l'Alto Adige 79, 5–33.
- 1985: *Studi ladini VII. Poeti ladini contemporanei*. Roma: C.N.R.; Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“ [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 16].

Artikel über ladinische Literatur:

- 1984: *Studi ladini VI. Il motivo della speranza e dell'attesa nella lirica ladina contemporanea*. In: *MLad* 8/3–4 (1984) 43–71.
- 1986: *Studi ladini XI. Una poesia e un fiore a W. Theodor Elwert dalla Val di Fassa*. In: HOLTUS, GÜNTER; RINGGER, KURT (Hgg.): *Raetia antiqua et moderna*. Festschrift W. Th. Elwert. Tübingen: Niemeyer, 89–99.
- 1995: *Aspetti antichi e nuovi della letteratura ladina dolomitica*. In: *si scrive*, 73–85.
- 1996: *Osservazioni sulla grafia e la lingua del „Cuintet antich“*. In: BELARDI, WALTER: *Studi Ladini XXIII. Il „Cuintet Antich“ di Mateo Taibon*. Roma: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“; Il Calamo, 31–79 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 39].

Literaturgeschichte:

- 1994: *Studi ladini XIX. Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*. Roma: Il Calamo, Università „La Sapienza“ [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 35].

1996; ²2003: *Studi ladini XXII. Breve storia della lingua e della letteratura ladina*. San Martin de Tor: ILMdR.

Belardi war einer der ersten, wenn nicht der erste, der explizit zum Ausdruck brachte, dass die ladinische Literatur in jeder Hinsicht – d.h. auch nach literaturwissenschaftlichen Kriterien – *Literatur* ist:

„Sono diventato un estimatore delle capacità letterarie del ladino quando in quest'ultimo lustro ho scoperto molti scrittori ladini di medio e di grande rilievo. [...] noi storici abbiamo il dovere di prendere atto delle opere compiute e di valutarle con coscienza, e non possiamo permetterci di affermare a cuore leggero, dall'alto della nostra scienza, che 'scrittori moderni di grande rilievo mancano'. È il loro operato che rimarrà nella memoria storica, non il nostro che viene superato nel giro di pochi anni“ (BELARDI 1984b, 124–125).

Und weiters:

„Se è giustificabile – dato il tempo remoto e le condizioni culturali di allora – un Ujepantone Vian, che nel 1864 non riconosceva ai Gardenesi e alla loro lingua alcuna capacità di accesso al poetico, non lo sono quei Ladini di questa fine di secolo [20. Jh., RB/PV] i quali, formati in centri di istruzione di lingua tedesca o italiana, al loro rientro nelle valli ladine avvertono e dichiarano pubblicamente i (presunti) limiti del ladino, e invitano sé stessi e gli altri a servirsi – per trattare temi culturali – di altra lingua che abbia già un suo prestigio assicurato e che presenti già risolte le difficoltà dell'esprimere“ (BELARDI 1988, 5).

Damit kritisierte Belardi offen jene Ladiner, die in der vermeintlichen Unzulänglichkeit des Ladinischen eine Ausrede sahen, um sich für kulturell höherstehende Themen ausschließlich des Deutschen und/oder des Italienischen zu bedienen, sowie jene Nichtladiner, die dieser Ansicht Vorschub leisteten (vgl. HEILMANN 1977, 122).

Auf deutscher Seite hat sich v.a. der Innsbrucker Romanist Guntram A. Plangg¹¹⁰ der ladinischen Literatur gewidmet, wobei er in seinen detaillierten Analysen nicht nur die klassischen ladinischen Autoren, sondern auch modernere Ansätze gewürdigt hat.

1988: Rezension zu *Sonn de ciampanes*. In: *MLad* 12 (1988) 240–242 (→ Angel Morlang).

1989: *Ladinische Literatur*. In: *MLad* 13 (1989) 257–268 (Besprechung v.a. älterer ladinischer Texte, von denen einige auch abgedruckt werden).

1992: *Ein Grödner Versuch: modernes Schreiben*. In: *MLad* 17 (1992) 111–115 (→ Rut Bernardi).

1994: *Gedicht auf eine Katze von T. Palfrader*. In: *MLad* 18 (1994) 347–350 (→ Teresa Palfrader).

1994: *Zur ladinischen Lyrik von Angelo Trebo*. In: *Ladinia* 18 (1994) 253–259 (→ Angelo Trebo).

110 Guntram A. Plangg (*19.1.1933 Bürs), 1969 Habilitation in Innsbruck mit einem ladinistischen Thema (PLANGG 1972), 1972–2001 Professor für Romanistik an der Universität Innsbruck (vgl. *MLad* 21, 1997, 19–22).

1994: Rezension zu *Vijins*. In: *MLad* 18 (1994) 315–317 (→ Angel Morlang).

2000: *Le man de mia mare von p. F. Ghetta*. In: *MLad* 24 (2000) 5–10 (→ Frumenzio Ghetta)

Mit Giuseppe Munarini¹¹¹ erhielt erstmals auch die ampezzanische Literatur eine gebührende wissenschaftliche Behandlung, ursprünglich in Form eines Artikels (*Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana*, MUNARINI 1991a) und später im Rahmen einer eigenen Anthologie (*Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana*, MUNARINI 1996). Munarini hat auch einige Aspekte der Fassaner Literatur gestreift (*Nostalgia e religiosità nella poesia ladino-moenese e fassana*, MUNARINI 1991b).

Jener Bereich der ladinischen Literatur im weitesten Sinne, der heutzutage im Zentrum sowohl des wissenschaftlichen wie auch des öffentlichen Interesses ist, ist aber weiterhin die ladinische Sagenwelt (→ 1.2.2).

1.5 Ladinien in der deutschen und italienischen Literatur

Deutsche und italienische Autoren haben sich mit Ladinien und der ladinischen Sprache und Kultur nicht nur aus wissenschaftlicher Sicht beschäftigt, sondern haben diese Themen auch zum Gegenstand ihres literarischen Schaffens gewählt. Jene literarischen Werke, die in den Kriegs- und Nachkriegsjahren in Südtirol über Ladinien und die Ladiner geschrieben wurden, sind zum Großteil der Heimatliteratur zuzuordnen.¹¹² Die deutschsprachigen Autoren dieses Genres hatten ein großes Interesse für die älteste Bevölkerung und Kultur des Landes und waren der Faszination und dem Geheimnis der bleichen Berge mit ihren Sagen und Mythen verfallen. In ihren Werken entwarfen sie ein Wunsch-Bild der Ladiner, das mit der Wirklichkeit jener Zeit nichts gemein hatte. Dieses Mythisierende und diese Idealisierung der ladinischen Welt weckte nach außen zwar das Interesse und die Sympathie für die Ladiner, für das Überleben der ladinischen Sprache und Kultur war sie jedoch nicht von Nutzen (vgl. VERRA 1989b, 293). Als Reaktion auf die Theorien des Faschismus, für den das Ladinische nur ein italienischer Dialekt war, betonten Autoren wie Franz Tumlner oder Hubert Mumelter die Archaizität des ladinischen

111 Giuseppe Munarini (*12.7.1946 Padua), Studium der Romanischen Philologie an der Universität Cluj-Napoca, Unterricht als Mittelschulprofessor in Monselice (PD).

112 Wir klammern hier jene Autoren aus, die in ihren Werken Ladinien nur gestreift haben, ohne auf die Sprache und Kultur näher einzugehen, wie etwa Hugo von Hofmannsthal, *Andreas* (Romanfragment, vgl. HEUMANN 1998), oder Carl Zuckmayer, *Salvatore oder Die Magdalena von Bozen* (1936), mit der ladinischen Kellnerin *Mena*.

Volkstums und seine kulturelle Wesensverwandtschaft mit den Deutschen. Die Schicksalsgemeinschaft der Ladinier und Deutschtiroler, die als Thema auch bei ladinischen Autoren vorkommt (→ Luis Trenker, → Angel Morlang), tritt mit der politischen Entspannung insbesondere nach 1972 in den Hintergrund; hingegen ist das Bild des Ladiniers als Erben der alpinen Urbevölkerung und Bewahrer von archaischen Traditionen aus der Urzeit nach wie vor in der Literatur präsent.

Die nachfolgenden Autoren sind nach dem Erscheinen ihres „ladinischen“ Erstlingswerks angeordnet.

Maria Veronika Rubatscher (1900–1987)

Maria Veronika (Maria Notburga) Rubatscher wurde am 23. Januar 1900 als Tochter der Näherin Anna Gfasser aus Inzing im Inntal und des Postbeamten Zenzio Rubatscher aus La Val/Wengen in Hall in Tirol geboren. Nach dem Ablegen des Lehrereksamens in Zams unterrichtete sie in mehreren Ortschaften in Nord- und Südtirol. 1928 unterrichtete sie an der Grundschule Welschnofen, als sie von den Faschisten entlassen wurde. Sie kam als Erzieherin nach Meran, Udine und Rom, bis sie schließlich Dominikus Moroder (Bera Mëine da Bruel) 1929 als Hauslehrerin seiner Kinder nach Gröden holte. Dort lernte sie den bekannten Grödner Maler und Bildhauer Josef Moroder-Lusenberger (1846–1939) kennen, die Titelperson ihres Romans *Der Lusenberger. Roman eines Künstlerlebens* (1930 München: Kösel & Pustet; 21980 Bozen: Athesia). Es folgten die *Altgrödner Geschichten* (1935 Heilbronn: Salzer; 21981 Bozen: Manfrini).¹¹³ Die religiös geprägten Werke handeln vom Mythos und Brauchtum der Tiroler Bauernwelt und sind der katholischen völkisch-nationalen Blut-und-Boden-Dichtung zuzuordnen (vgl. VERRA 1989b).

Zur Zeit der Option 1939–1940 trat Rubatscher als „Dableiberin“ für den Verbleib in Südtirol ein. Ab 1940 lebte sie zurückgezogen in Brixen, wo sie am 1. September 1987 starb (vgl. *NL* 1.3.1960, 1–2; *NL* 15.3.1960, 1–2; *Usc* 15.9.1987, 2; *CdG* 1988, 36–40).

Franz Tumler (1912–1998)

Franz (Ernest Aubert) Tumler wurde am 16. Jänner 1912 in Gries bei Bozen geboren. Nach dem frühen Tod seines aus Schlanders im Vinschgau stammenden Vaters wuchs er bei der aus Wien stammenden Mutter in Lienz auf. Er besuchte die Lehrerbildungsanstalt und unterrichtete von 1930 bis 1938 an verschiedenen Volksschulen. 1938 quittierte er den Schuldienst und lebte als

¹¹³ Beide Werke wurden von → Elsa Runggaldier ins Grödnerische übersetzt (RUNGGALDIER E. 1992; 1981). Die ersten fünf der *Altgrödner Geschichten* lehnen sich an historische Fakten und Anekdoten aus dem Leben von → Matie Ploner an.

freier Schriftsteller in Altmünster und ab 1954 in Berlin. Dort gehörte er der Akademie der Künste an und war zeitweise auch deren Direktor. Er starb am 20. Oktober 1998 in Berlin (vgl. *Arunda* 1982 [*Franz Tumler. Zum 70. Geburtstag. Eine Anthologie*]; *MLad* 7, 1983, 1–2 [Akten der Tagung *Franz Tumler e i Ladins*, gehalten am 22. März 1983 im ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn*]; *Alto Adige* 28.12.1985, 23).

Bereits in den 1930er-Jahren zählte Tumler zu den von den Nationalsozialisten besonders geförderten Autoren. Seine Werke erreichten bis zum Ende des Dritten Reiches eine Gesamtauflage von etwa 300.000 Exemplaren.

Mit seinem Erstlingswerk *Das Tal von Lausa und Duron* 1935¹¹⁴ wurde der damals 23-jährige mit einem Schlag bekannt. Gerade diese Erzählung weist im Œuvre Tumlers auch den stärksten Bezug zu den Ladinern und deren Sagenwelt auf.¹¹⁵

Zwei Jahre zuvor hatte Tumler mit den Werken → Altons und Wolffs die ladinischen Täler auf der Suche nach seinen eigenen Wurzeln durchwandert. Im Nachwort beschreibt er, wie seine Erzählung zustande kam: „Hier war ein Hauch, rätselhafter als Geschichte sonst, ein Sagenreich, man konnte zurückgehen wie hinter eine Wand. Aus dem Gesehenen, Geahnten und aus der Fantasie stellte sich mir ein Bild vor. Es war mein erstes Bild der Welt der Ladiner. Aus ihm entstand dann diese Erzählung“ (TUMLER 1986, 101).

Die Geschichte handelt von den Bewohnern eines vergessenen ladinischen Tales in den Dolomiten, dem Durontal im Fassatal. Wie ein Sturm bricht der Erste Weltkrieg über sie herein und sie geraten zwischen die Fronten der Österreicher und Italiener, die doch beide nicht ihr Volk sind und sein können. Und wie so oft in der Sage ist es ein Geschwisterpaar, *Anita* und *Leon*, an dem sich das Schicksal beispielhaft erfüllt: der Bruder Leon, der das Tal den Italienern in die Hand spielen möchte, fällt; die Schwester Anita, die nach der Flucht in das verlassene und verwüstete Dorf zurückkehrt, stirbt, als sie wieder aufbricht, um nach ihrem Volk zu suchen (vgl. TUMLER 1986, 2).¹¹⁶

Auch in Tumlers erstem Roman *Der Ausführende* aus dem Jahre 1937 finden wir Hinweise auf die ladinische Sagenwelt. Der Hauptprotagonist mit dem Namen *Taraton* verweist auf die Sage *Taratà e Taraton* bei → Jan Batista Alton und → Hugo de Rossi. *Taraton* in *Der Ausführende* arbeitet als Ingenieur einige Jahre vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges an der österreichisch-italienischen Grenze für einen Festungsbau auf dem Berg *Fodom* (Buchenstein) und endet im Wahnsinn (vgl. ROLI 1983, 57).

114 Vgl. die Übersetzung ins Gadertalische *La val de Lausa y Duron* von → Giovanni Pescollderung in *CL* 2000, 44–72.

115 Vgl. auch Tumlers Sachtext *Über die Ladiner*. In: *Akzente* 8, 1961, 297–305.

116 Vgl. dazu die Operette *Aneta* von → Fabio Chiochetti.

Hubert Mumelter (1896–1981)

Hubert Mumelter wurde am 26. August 1896 in Bozen geboren. Er studierte Jura in Innsbruck und München und promovierte 1921. Nach einer mehrjährigen Tätigkeit als Rechtsanwalt arbeitete er ab 1927 als Skilehrer, Bergführer und freier Schriftsteller. Ab 1950 begann er auch zu malen. 1951 gründete Mumelter die Zeitschrift „Alpenpost“. Er starb am 24. September 1981 in seiner Wahlheimat St. Konstantin am Schlern und wurde in Völs begraben (vgl. WIESER 2010).

Aus Mumelters umfangreichem literarischem Werk sei hier die *Dolomiten-Legende* (1948 Klagenfurt: Jörgl) erläutert, die sein Anliegen um den Bestand der ladinischen Welt beispielhaft darstellt.¹¹⁷ Mumelter war ein Anhänger und Verfechter der Idee einer rätschen Alpenrepublik. Das Thema der Erzählung kreist um das Schicksal des ladinischen Volkes und erinnert an Tumlers *Das Tal von Lausa und Duron*.

Es sind die Berge Ladinien, die letztendlich das Schicksal von *Wanna* und ihren zwei Männern *Tita Tamjon* und *Pierre Casàn* bestimmen. Jener setzt sich für den Irredentismus ein, dieser – unter dem Einfluss von *Morin*, dem Vater *Wannas* – für die ladinische Eigenart: „Die Tradition aller urtümlichen Lebensformen und aller Zusammengehörigkeit stamme aus diesem alle geschichtlichen Mächte überdauernden Wesen, das gleichbedeutend mit dem Wesen und den Lebensgesetzen der Berge sei“ (MUMELTER 1948, 15–16).

In „Der rätsche Traum“ ließ Mumelter von den ladinischen Tälern den Traum ausgehen, dass alle Menschen friedlich vereint sind und zwar unabhängig von ihrer Sprache und ihrer Herkunft.

Franz Josef Noflaner (1904–1989)

Franz Josef Noflaner wurde am 9. September 1904 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren Philipp Noflaner aus Villnöss (er kam mit 15 Jahren nach Gröden) und die Grödnerin Maria Hofer. Nach der Volksschule besuchte er ein Jahr die Fachschule und arbeitete zunächst als Schnitzer und Restaurator im Familienbetrieb. Doch ein Zerwürfnis mit dem Vater wegen seiner Neigung zur Literatur veranlasste ihn, als Handlanger und Maurer bei Baufirmen zu arbeiten, um sich nachts in das Studium der Literatur und in das Schreiben vertiefen zu können. In späteren Jahren begann Noflaner auch zu malen. Am 13. Mai 1989 starb er im Altersheim von Urtijëi/St. Ulrich.

117 Der Text wurde von → Giuseppe Richebuono ins Italienische übersetzt und 1985 von → Simone Sommariva im Verlag Arcoboa-Film in Bozen herausgegeben. Von Mumelter stammt auch die 1981/1982 in Regensburg bei Pustet erschienene *Dolomiten-Trilogie*: 1. *Die falsche Strasse* (1934); 2. *Schatten im Schnee* (1940); 3. *Und leise fällt der Schnee* (1940), die die Auswirkungen des künftigen Massentourismus thematisiert.

Franz Josef Noflaner war der erste Ladiner, der versuchte, als Schriftsteller zu leben. Noflaner schrieb seine Literatur auf Deutsch und schickte bereits sehr früh, jedoch erfolglos, seine Manuskripte an Verlage. Auch im touristisch ausgerichteten Dorf Urtijëi/St. Ulrich fand er so gut wie keine Anerkennung oder Unterstützung. Seine Gedichte sind durchdrungen von den Motiven Einsamkeit, Scheitern und Resignation. Sein umfangreicher dichterischer Nachlass liegt heute noch unbearbeitet in der Dokumentationsstelle für neuere Südtiroler Literatur in Bozen.¹¹⁸ Noflaners Werk hat zwar mittelbar mit Ladinien zu tun, doch im Zentrum steht der leidende Mensch. Seine vier gedruckten Bücher mit Lyrik und Prosa (1956: *Gebundene Ähren*; 1957: *Kristall und Sonnenlicht (Gemischte Dichtungen)*; 1959/21984: *Antennen wie Schwingungen...*; 1960: *Die gefrässige Straße. Einfaches, verzwicktes und vertracktes Schrifttum*) veröffentlichte er unter größten finanziellen Entbehrungen im eigenen Zyklus-Verlag (vgl. KRISTANELL 1990, 4–10; VALLAZZA 2001, 43–75).

Maria Luise Maurer (1933–2010)

Maria Luise Zagler, verh. Maurer, wurde am 12. Jänner 1933 in Meran geboren. Von 1952 bis 1975 war sie Lehrerin an deutschen und italienischen Volks- und Mittelschulen in Meran und Umgebung. Sie war mit Joseph Maurer verheiratet, hatte drei Töchter und lebte in Plars/Algund bei Meran (vgl. MAURER 1987, 6). Sie starb am 15. September 2010 in Dorf Tirol.

Maria Luise Maurer fühlte sich durch ihre Bekanntschaft mit → Max Tosi der ladinischen bzw. rätoromanischen Welt sehr verbunden und ließ etliche ihrer Gedichte und Erzählungen ins Ladinische übersetzen (1987: *Dolasila. Cunties y rimes te set idioms ladins* [Dolasila. Erzählungen und Gedichte in sieben ladinischen Idiomen], vgl. *Usc* 15.12.1989, 8; 19); 1990: *Janmatì sènza dačiasa. Romànn* [Heimatloser Janmatie. Roman], vgl. *Usc* 20.7.1990, 14). Die Prosaerzählungen Maurers werden durch eine unrealistisch-idyllische Darstellung verklärt und werfen psychologisierend Probleme auf.

Brunamaria Dal Lago (1935)

Brunamaria Dal Lago, verh. Veneri, wurde am 19. Jänner 1935 in Bozen geboren. Sie stammt väterlicherseits aus einer Fleimstaler Familie; ihre Vorfahren mütterlicherseits stammen aus allen Teilen der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie. Nach dem wissenschaftlichen Lyzeum in Bozen besuchte sie die Universität Bocconi in Mailand und schloss ihr Studium der modernen Sprachen in England ab. Gleichzeitig unterrichtete sie an der Han-

¹¹⁸ Im Sommer und Herbst 2012 fand eine Ausstellung zu seinem künstlerischen wie literarischen Gesamtwerk im Museum Ladin *Ciastel de Tor* in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und im *Kreis für Kunst und Kultur* in Urtijëi/St. Ulrich statt.

delsober- und später an der Berufsschule in Bozen. Nach 30 Jahren Unterrichtstätigkeit ging sie 1980 in Pension. Sie war mit dem Architekten Roland Veneri verheiratet; das Paar hatte vier Kinder.

Als Kind hatte die *contastories* (Sagenerzählerin) Carlotta Berghena die Liebe zu den Dolomiten sagen in ihr geweckt. Dal Lago hat zahlreiche Artikel, Essays sowie literarische Adaptationen aus der ladinischen Sagenwelt auf Italienisch veröffentlicht. Einige ihrer Texte wurden auch ins Ladinische übersetzt, etwa die Bildbeschreibungen zu den Fotos in *Tera Ladina* (*Arunda* 17, 1985) oder die *Döes pices stories da Nadè. La speranza. Le pice vicel d'arjila* (Zwei kleine Weihnachtsgeschichten. Die Hoffnung. Der kleine Vogel aus Lehm) in *Gana* 14 (2010) 48.

1.6 Ladinische Printmedien

Die folgende Zusammenstellung und Beschreibung der ladinischen Printmedien ist chronologisch nach dem Zeitpunkt ihres erstmaligen Erscheinens angeordnet.

La Zaites da Nadæl y dall'an nuef 1888/9

In Gröden muss bereits lange vor den ersten gedruckten ladinischen Zeitungen eine Art Jahresblatt geplant gewesen sein. Einen Hinweis darauf finden wir in der Korrespondenz → Cyprian Pescostas, wo unter dem Datum 20.12.1888 und der Schlussbemerkung „letzte nicht übersendete Correspondenz“ kurze ironische Kommentare zum lokalen und politischen Geschehen enthalten sind, die für eine Publikation mit dem Namen *La Zaites da Nadæl y dall'an nuef 1888/9* (Die Weihnachts- und Neujahrszeitungen 1888/9) bestimmt gewesen wären (vgl. DORSCH 1994, 250). Das Blatt wurde aber nicht gedruckt (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 161 FN 11).

Textprobe:

E sta sänt quant [= kaj] ch'i ne n'üel plü laurè per i Ferlegheri d'la fabbriches, po feši dutg chiauza (per tudäsc: stricken); insi èi liet je instäs sula zaites da Vienna, – Pitl vadagn cäst! Neus de Gherdäina fašassaj anca mietg [sic] a fè chiauzes che a zipplè popes y chiarvài per i ferlegheri. Ne vadagnoj plü tant de fè papaciúei. (DORSCH 1994, 250)

Nun, wenn diese Leute nicht mehr für die Verleger der Fabriken arbeiten wollen, dann beginnen sie alle zu stricken; so habe ich es selbst in den Wiener Zeitungen gelesen. – Fürwahr ein karger Gewinn! Wir Grödner täten auch besser daran, Strümpfe zu stricken, anstatt Puppen und Pferde für die Verleger zu schnitzen. Wir verdienen nicht einmal mehr so viel, um eine Friegelsuppe zu kochen.

L'amik di Ladijns – Der Ladinerfreund (1905)

Im Jahr 1905 erscheint in Innsbruck die erste dolomitenladinische Zeitung: *L'amik di Ladijns – Der Ladinerfreund* mit dem Untertitel *Prima zaitun ladin* (Erste ladinische Zeitung) (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1982, 155–158). Das Blatt wird als Monatszeitschrift angekündigt und ist sechs Seiten stark, zwei davon mit Anzeigen. Es enthält auch eine wissenschaftliche Beilage von vier halbformatigen Seiten. Als Herausgeber zeichnet → Wilhelm Moroder-Lusenberg, Innsbruck. Der Titelkopf zeigt einen Briefträger, der auf dem Dorfplatz von Urtijëi/St. Ulrich einer Frau eine Zeitung überreicht. Diese und alle weiteren Zeichnungen – für jedes ladinische Dolomital eine typische Darstellung – stammen höchstwahrscheinlich vom Maler Josef Moroder-Lusenberg, *bera Šepl da Jumbierch*, dem berühmten Vater des Herausgebers. Das Blatt bringt nach einer kurzen Erklärung über die ladinische Schreibweise Nachrichten aus allen ladinischen Tälern – Gröden, Gadertal, Enneberg, Fassa, Buchenstein und Ampezzo – jeweils im Idiom des Tales, mit deutscher Übersetzung. Das Feuilleton und die wissenschaftliche Beilage sind auf Deutsch verfasst und erscheinen in Folge in allen drei Nummern. Das Feuilleton, betreut von Karl Felix Wolff, bringt die Sage *Die weißen Berge*,¹¹⁹ und in der wissenschaftlichen Beilage, betreut von Theodor Gartner, erscheint der Artikel *Versteckte Germanismen im Ladinischen* von → Jan Batista Alton. Soziologisch

119 Hier noch mit dem etwas prosaischeren (aber den ursprünglichen ladinischen Mythos besser wiedergebenden) Titel; später wird Wolff auf *Die bleichen Berge / I Monti pallidi* wechseln (→ 1.2.2.). Dieser frühe Beleg im Umkreis der Ladinerbewegung weist bereits auf die (gutgemeinte) Ideologisierung des ladinischen Sagensgutes von Seiten Wolffs hin (U. Kindl).

und ethnografisch aufschlussreich sind die jeweils zwei Seiten mit – ebenfalls zum größten Teil auf Deutsch verfasster – Werbung. Es wird für Innsbrucker bzw. Tiroler, wie auch für Grödner Gasthäuser und Firmen geworben.

Die erste Nummer erschien am 15. Mai 1905, die zweite am 30. Mai und die dritte am 15. Juni. Da sich die erste Nummer verspätet hatte und zwölf Nummern im Jahr vorgesehen waren, sollte die Zeitung zunächst 15tägig erscheinen, doch leider blieb es bei diesen drei Nummern. Für das Scheitern des Zeitungsprojektes wurden verschiedene Gründe angegeben (sogar das Fehlen einer einheitlichen ladinischen Schriftsprache, vgl. VOLGGER 1971, 369–370); im Wesentlichen waren jedoch die fehlenden finanziellen Mittel ausschlaggebend. In der zweiten Nummer des *Amik* wird auf S. 9¹²⁰ der erste literarische Text veröffentlicht: das Gedicht *A les rodunderes* (An die Schwalben) von → Angelo Trebo mit der Autorenangabe J. F. (→ Jepele Frontull). Es wird eine tirolerisch-deutsche Übersetzung beigefügt mit der Angabe: „Übersetzung im deutschen Dialekt der Ladinier“.

In der dritten Nummer ist auf S. 14 ein grödnerisches Gedicht mit „freier deutscher Übersetzung“ zum nahenden Fronleichnamfest, *Juebia dai Andli*, zu lesen. Als Autor wird „Ein Mitglied der Christeiner Musikkapelle“ angegeben. Das Gedicht ohne Titel ist 4 Strophen lang und zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim:

*Sěj iel pa pres juebia dai andli,
Mutajs, po furnideve bel
Dut plëines de pintes i zandli
I de sëida lučënt η gurmel.*

Der Antlastag ist nicht mehr weit,
Auf Mädchen, ziehet schön euch an,
Mit Bänder, Spitzen ziert den Leib,
Und legt die seidne Schürze an.

*Taj bëj i mutajs k'la mutajs
Aspieta bel èrt suj k's di
Ma l'iepa te n'auta dla majs
Dan porta, kël sëi da ve di.*

Sowohl die Burchen (sic!), wie die Mädchen
Warten hart auf diesen Tag,
Doch er ist im Handumdrehen
Vor der Tür, daß ich's euch sag.

*Amanko mo-ntant ke l'an dant
Po këi da la mušiga se kunfertè,
I ġapa pu dut n'auter guant,
Ke uniuŋ po si badli muštrè.*

Vielmehr noch als das letzte Jahr
Ist auf das nahe Fest erfreut
Die brave Musikantenschar
Mit ihrem schönen, neuen Kleid.

*Mpúe de supèrbia poi bëj avëi
I s'a taj purvò a 'mparè a sunè
I ko ke audi dijan da zakëi.
Sai bëj debo bëj da la fe štlefè.*

Etwas stolz darf sie auch sein,
Denn sie lernte gar so fleißig
Ihre Weisen lang schon ein;
Wie man hört, sind es bei dreißig.¹²¹

120 Die Seitenzahl ist ab der 1. Nummer durchgehend.

121 Wörtliche Übersetzung: Und wie ich jemanden sagen hörte / Können sie es richtig krachen lassen.

'lLadin – Der Ladiner (1908)

Wilhelm Moroder-Lusenberg ließ sich vom Scheitern des *Amik* nicht entmutigen und startete bereits drei Jahre später einen zweiten Versuch, eine ladinische Zeitung herauszugeben. Am 15. April 1908 erschien in Brixen die Zeitung *'lLadin – Der Ladiner*. Schon am 15. Mai folgte jedoch die zweite und letzte Nummer. Das Titelblatt schmückte diesmal die Zeichnung eines patriotischen Tiroler Adlers mit einer Krone, der über das Sellamassiv und die Langkofelgruppe fliegt.



Wenn der *Amik di Ladins* eine Volkszeitung sein wollte, so richtet sich *'lLadin* eher an eine gebildete Leserschaft. Die einzelnen Beiträge (u. a. einer auf Vallader und auf Katalanisch) werden nicht mehr durchgehend mit einer deutschen Übersetzung versehen. *'lLadin* bringt keine Lokalnachrichten; es erübrigt sich auch eine wissenschaftliche Beilage. Der Anzeigenteil ist rein deutschsprachig (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1982, 168). Auch *'lLadin* veröffentlichte ladinische Literatur:

Auf der Titelseite der ersten Nummer finden wir das Gedicht *Ai Ladins!* von → Jan Batista Alton. Im Innenteil folgen noch einige humoristische Erzählungen:

- *Co che un dalla chiena ova fat a schi a apustè chavài. Na pitla storia cunteda da bera Engl da Dla-ite* (Wie ein Spielwarenhändler Pferde bestellen ging. Eine kleine Geschichte, erzählt von Herrn Engl aus dem inneren Tal). Auf Grödnerisch (S. 3).
- Das Gedicht *Ra bella Ampezzana* (Die schöne Ampezzanerin) ohne Autorenangabe. In Ampezzaner Mundart (→ Silvio Degasper) (S. 4).
- *’l becè* (Der Metzger) von → Hugo de Rossi auf Fassanisch (S. 4).
- *Co che se fèsh ta Fodòm a governè la famena* (Wie man im Buchenstein die Ehefrau regiert), ohne Autorenangabe. In Buchensteiner Mundart (S. 4–5).

In der zweiten Nummer finden wir:

- *Fragment einer Satire aus Ampezzo vom Jahr 1848* (S. 11) ohne Autorenangabe (→ Joani Gregorio Demenego).¹²²
- *A ci ch’an connèsh i Ladins de ci luc ch’èi è. Do siur Titta da Collfosc* (Woran man erkennt, aus welchem Dorf ein Ladinier stammt. Nach → Jan Batista Alton aus Kolfuschg) (S. 12–13).
- *L mok* (Der Bauer) von → Hugo de Rossi (S. 13).
- *L’inkrèsimun* (Heimweh) (S. 13–14), gezeichnet mit J. F. (→ Jepele Frontull), doch es ist das Gedicht *Desiderio ala patria* von → Angelo Trebo.

Die Nummer schließt auf S. 14 mit dem selbstbewussten Gedicht *Nous son Ladins, restòn Ladins!* des Herausgebers *Willi da Shumbjèrk*, → Wilhelm Moroder-Lusenberg (vgl. CRAFTONARA 2000–01, 177–178 FN 55). Es beschwört die Ladinier im Geist des Ladinervereines von 1905, zusammenzuhalten und auf ihr Ladinertum zu achten. Das Gedicht beinhaltet fast programmatisch die von → Wilhelm Moroder-Lusenberg zeitlebens verfolgten Bemühungen.

Nous son Ladins, restòn Ladins!

*Nous son dui fredes i surans
Truep mill’ani bel adum,
Dashondes pume dui la mans
Po saròns for un gran grum.
Nous son Ladins, restòn Ladins!*

Ladiner sind wir, Ladiner bleiben wir!

Wir sind alle Brüder und Schwestern,
Viele tausend Jahre bereits beisammen;
Reichen wir uns doch alle die Hände,
Dann werden wir immer eine starke Gruppe sein.
Wir sind Ladinier und bleiben Ladinier!

*La patria nostra ie n ciastell de piera dura,
Fabricà da Die stess cun granda cura,
I te chest s’al metù per guardians
Nous Ladins tamez Tudesch i Talians.
Ma nous son Ladins i restòn Ladins!*

Unsere Heimat ist eine Burg aus hartem Gestein,
Von Gott selbst gebaut mit viel Sorgfalt,
Und in diese hat er uns als Hüter gestellt,
Uns Ladinier zwischen Deutsche und Italiener.
Aber wir sind Ladinier und bleiben Ladinier!

¹²² Dieselben 9 Strophen werden 1915 wieder im *Kalènder Ladin* als *Da una satila d’Ampezo del 1848* abgedruckt. Das Gedicht stammt in Wirklichkeit aus dem Jahre 1844.

***Kokodek!* (1905/1910)**

Die *Union Ladina* in Innsbruck gab eine handschriftlich hektografierte Faschingszeitung mit dem Titel *Kokodek!* heraus. Davon liegen uns heute nur noch zwei Exemplare aus den Jahren 1905 und 1910 vor, doch aus einem Brief von → Hugo de Rossi an Franzeleto Bernard scheint hervorzugehen, dass jedes Jahr zu Fasching eine Nummer erschien (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 161).



Die erste Nummer des *Kokodek!* trägt kein Datum. Ihre Datierung schwankte deswegen zwischen 1905 (DÖRRER 1940, 19) und 1909 (ELWERT 1943–44, 41 FN 7; DORSCH-CRAFFONARA 1982, 162 FN 29), auch weil auf dem Exemplar des Ferdinandeums Innsbruck [FB 9525/17] die Jahreszahl von Hand von 1905 auf 1909 ausgebessert worden ist. Es liegt nahe, dass das Exemplar von 1905 auch auf dem Ball der Dolomitenladiner in Innsbruck von 1909 verteilt wurde. Alessandro Margoni fand vor Kurzem in der Universitätsbibliothek Innsbruck (Signatur 100.001) ein Exemplar, das mit dem Namen des Herausgebers (*Hg. v. Hugo von Rossi*), dem Datum (*1 Jg. 1905*) und dem Stempel

Tiroler Volksbund: Bundesgruppe der Dolomiten-Ladiner in Innsbruck versehen ist. Damit konnte die Datumsfrage endgültig geklärt werden.

Der Leseteil des *Kokodekl* von 1905 beginnt mit einer Übersicht über die ladinische Schreibweise und der kurzen Prosaerzählung auf Grödnerisch *Ko ke Tone dl gran Jako feš i sedura ži a Ortisei a mutans* (Wie Tone des großen Jako es anstellt und was er auf der Brautschau in St. Ulrich erleidet). Es folgt das unterfassanische Gedicht in 7 Vierzeilern *Le touse da...* (Die Mädchen von...), wohl von → Tita Piaz (vgl. ELWERT 1943–44, 41 FN 7).¹²³

Auf Grödnerisch mit Einsprengeln auf Fodom und Mareo folgt dann eine Einladung zum *Ball dei Ladins* (Ladinerball). Darauf folgen ein fassanischer Witz, vier kurze Anekdoten auf Buchensteinisch sowie der kurze Prosatext *L avaron* (Der Geizige), ebenso auf Buchensteinisch. Den Abschluss bilden das bekannte Gadertaler Schützenlied *Sizzeri da Badia 1848* von → Cyprian Pescosta und zwei buchensteinische Witze. Die Zeitschrift hat insgesamt 8 Seiten.

Die Nummer aus dem Jahre 1910 beginnt auf der Frontseite mit zwei kurzen Witzen auf Fassanisch, *L pitor* (Der Maler) und *Olà van po te Brajes?* (Wo führt der Weg nach Prags?). Es folgen (S. 2) die Erzählung auf Buchensteinisch *Berba Isepantone* (Herr Josef Anton) und auf den S. 3–6 das 46 Strophen lange Gedicht *La fiera de Sent Orsola* (Der Markt an Sankt Ursula) von → Tita Piaz. Auf S. 7–9 ist der mittlere Teil (V. 54–170) des Gedichtes *Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtishëi, a da fe a giapè Stina del Sigat* (Wie sich Herr Bepo Mahlknecht, Organist von St. Ulrich, anstellen muss, um Stina del Sigat zu bekommen) von → Matie Ploner abgedruckt; und ebenso auf S. 9 ist das 6 Strophen lange fassanische Gedicht *Salamon* zu lesen, das dem Gedicht bzw. Lied *Gardenera E* aus den Jahren um 1856 entspricht (CHIOCCHETTI 1995b, 175–176, → Giovan Battista Zacchia). S. 10 enthält das 4 Strophen lange ennebergische Gedicht *L famei* (Der Hirte), das mit leichten Abweichungen dem Lied *Dan sorédl belo trep* (Lange vor Sonnenaufgang) von → Angelo Trebo entspricht, sowie eine kurze Anekdote auf Gadertalisch über den Haushalt eines Junggesellen. Den Abschluss auf S. 11–12 bilden das Lied *Čantia panladina* (Panladinisches Lied) von → Josef Flöss, das später als *Olach'la Marmolada* bekannt wurde, und ein weiterer kurzer Witz auf Fassanisch.

La difesa del Tirolo – Tiroler Wehr (1910–1914)

Am 15. Jänner 1910 erschien in Bozen die erste Nummer der Zeitung *La difesa del Tirolo – Tiroler Wehr*, ein vom *Volksbund* unterstütztes Organ, das sich der österreichtreuen und schutzlos der irredentistischen Propaganda ausgesetzt-

123 In der Kopie des Ferdinandeum Innsbruck [FB 9333/17] ist der Titel mit *Pozza* ergänzt.

ten Welschtiroler und Ladinern annehmen sollte. Im Geleitwort lesen wir auf S. 2: „Das Blatt wird Nachrichten aus allen Tälern bringen und sich auch in ladinischen Mundarten versuchen.“ Für die ersten beiden Jahrgänge zeichnete Karl Felix Wolff als Schriftleiter.

Im ersten Jahrgang finden wir mehrere fassanische Beiträge (Nr. 1, 4; Nr. 4, 4–5), die buchensteinische Sage *La Salvàrja* (Die Waldfrau), niedergeschrieben und mit einer deutschen Übersetzung versehen von Karl Felix Wolff (Nr. 2, 3–4), weitere Beiträge in Nonsberger (Nr. 1, 5) und Fleimstaler Mundart (Nr. 6, 4–5).

Im zweiten Jahrgang wird auf Ladinisch den Fassanern der Kauf des *Calènder Ladin* empfohlen (Nr. 3, 3), und es finden sich noch einige dreisprachige Insetrate. Damit war aber das Ladinische aus der *Tiroler Wehr* auch schon wieder verschwunden (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1982, 170–171).

L'Komers dal Imperadu ai 18. d'Agost 1910 (1910)

Aus Anlass des 80. Geburtstages Kaisers Franz Josef I. am 18. August 1910 wurde von der Studentenverbindung *Ladinia* in Picolin ein Festkommers gehalten und in Folge eine Festzeitung mit dem Titel *L'Komers dal Imperadu ai 18. d'Agost 1910* herausgegeben. Das Original dieser Zeitschrift ist uns nicht bekannt, doch existiert eine Abschrift davon auf den Verso-Blättern des Heftes *Enneberger Lieder von Angelus Trebo*, das im Besitz von Univ. Prof. Heinrich Kuen war und nun im Archiv des ILMdR aufbewahrt wird [Libri I-00006]. Die Verso-Seite des Heftes enthält insgesamt 21 Gedichte, Sprüche, Witze und Anekdoten, beginnend mit einem zehnstrophigen Gedicht mit dem Titel: *Al commers dal Imperadu tigni ala „Ladinia“*. Es folgen die Gedichte und Texte:

- *Ringrazia* (Dankeschön),
- *Le bung dottur* (Der gute Doktor),
- *Le corfi le jager* (Der Rabe und der Jäger),
- *Le trafai da kater* (Das Vierklee) (Prosa),
- *Invito* (Einladung),
- *Le Vergissmeinnicht*,
- *La nagola* (Die Nelke),
- *La löm da Rara* (Das Licht von Rara) (Sage),
- *Valc da stomë* (Rätsel),
- *Tocë* (ein Witz),
- *Zaitung*,
- *Hirtenlied*,
- *Witze und Anekdoten*,
- *La sögra d'Antervoja*, *L Frakel da Miri* sowie *L Spiung da Borneck* von → Jan Batista Adang.

Studentenzeitschrift *Ladinia* (1911/1912/1920)

Wie CRAFFONARA 2000–01 dargelegt hat, existierte im Gadertal im Jahrzehnt zwischen 1910–1920 eine Studentenverbindung, welche eine eigene Zeitschrift („Stott Zeitung“ [Stadtzeitung] steht auf der Nummer von 1911) mit dem Titel *Ladinia* herausgab. Original Exemplare sind derzeit nur aus den Jahren 1911, 1912 und 1920 bekannt, doch dürften weitere Nummern, jeweils im August, erschienen sein. Nachdem die Jahresnummer vom August 1912 mit *Terzo ann* (Drittes Jahr) überschrieben ist, gehen wir davon aus, dass als erste Nummer die eben genannte Festzeitung *L’Komers dal Imperadu ai 18. d’Agost 1910* anzusehen ist.

In der Ausgabe vom 18. August 1911 lesen wir im kleinen Aufsatz *L’ingaz lading* von Alfons Ties aus Al Plan/St. Vigil in Enneberg folgendes über die ladinische Literatur (hier in der Übersetzung von CRAFFONARA [2000–01, 165], da das Original so gut wie unleserlich ist): „Und nachdem eine Ortschaft fehlt, die als Kulturzentrum wirken könnte und das Ladinische nur von einfachen Leuten gesprochen wurde, konnte die Sprache sich nicht weit entwickeln wie auch nicht die ladinische Literatur.“ Von den zwei Gedichten in dieser Ausgabe, *All’osti da Lundjarü* (Dem Campiller Wirt) von Josef Taibon¹²⁴ und *La tgiantja di nütsh* (Das Lied der Brautleute), ist das erste nur mehr teilweise und das zweite vollkommen unleserlich (vgl. CRAFFONARA, 2000–01, 167 FN 30).

Die Ausgabe von 1912 bringt auf S. 9 den Text und die Melodie der *Ćiantia dal jager* (Jägerlied) von → Jepele Frontull (vgl. CRAFFONARA, 2000–01, 171). Die einzige bekannte Nachkriegsausgabe, jene von 1920, fällt durch die starke Präsenz des Deutschen auf. Von den insgesamt 12 Seiten sind neun auf Deutsch und nur drei auf Ladinisch verfasst.

Am Beginn dieser Jubiläumsnummer zum 10-jährigen Bestehen der Studentenverbindung steht auf S. 2–3 das pathetische Preislied auf Ladinien *Hoch, Ladinia!*, unterzeichnet mit *Caesar*, dem gruppeninternen Übernamen des Ennebergers → Lejio Baldissera (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 179).¹²⁵ Die beiden ladinischen Gedichte sind einerseits *Daluntsch dala Patria* (S. 8 ohne Angabe des Autors, doch entspricht es dem Gedicht *Desiderio ala patria* von → Angelo Trebo), und andererseits, als Abschluss auf den S. 11–12, eine *Tjantia* (Lied) aus dem verloren gegangenen Theaterfragment *La Gana* (Die Salige) von *Caesar* (→ Lejio Baldissera) (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 189–190).

124 Vgl. auch in *Caländer ladin* 1914, 79 und ZLD 21.9.1946, 3.

125 Weitere deutsche Gedichte in dieser Ausgabe sind: *Des Schers Blick* (S. 4–7) von *Alarich* (Ferdinand [Nando] Pupp aus Antermëia/Untermoj, vgl. CRAFFONARA 2000–01, 181); *Einsamkeit auf dem Kronplatz* (S. 9), höchstwahrscheinlich von → Angelo Trebo), sowie eine *Litanei zu Ehren d. Odysseus* (S. 10–11) von → Amando Alfreider (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 180–188).

Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913)

Wohl nach dem Beispiel ihrer Gadertaler Kollegen gaben die Studenten aus Buchenstein 1913 eine *Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins* heraus. Es handelte sich um ein Blatt aus drei Doppelbögen, das 30 „sciöldi“ und 60 Heller kostete (eine Kopie befindet sich in der BCLP und eine im ICLCdJ). Federführend bei der Realisation dieser Zeitung scheint → Alessio Irsara gewesen zu sein, dem wir zwei Anekdoten über einen *Vinzenz de Töne* sowie das Gedicht *La cïajarina* (Die Sennerin) zuschreiben können.

Kalënder de Gerdëina bzw. Kalënder Ladin (1911–1915)

Der Beginn des 20. Jh. ist durch das Aufblühen des ladinischen Selbstbewusstseins und durch eine neue Wertschätzung für die eigene ladinische Sprache gekennzeichnet. Im Jahr 1905 bildete sich in Innsbruck der *Verein der Ladiner*¹²⁶, wohl aus dem Bedürfnis heraus, ladinisches Kulturgut zu heben, die Muttersprache zu pflegen und dem Ladinischen – nach den zaghaften Anfängen des vorangegangenen Jahrhunderts – literarisch-publizistisch in den Sattel zu helfen (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1982, 161).

Einer der herausragenden Belege für das gesteigerte ladinische Bewusstsein in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg ist die Herausgabe von fünf Jahreskalendern zwischen 1911–1915. Der ursprüngliche *Kalënder de Gerdëina* wandelt sich in der Ausgabe von 1913 unter der Herausgeberschaft der *Union dei Ladins* zum gesamtladinischen *Calënder ladin*.

Ladins,

*Messón tenì adum,
La fôrza vèn dal grum.*

Ladiner,

Wir müssen zusammenhalten,
Denn die Kraft kommt aus der Gruppe.

N salut al calënder.

*Te salude, blòt calënder di Ladins,
Scrit per chëi de Gherdëina y si ugin!*¹²⁷

Einen Gruß dem Kalender.

Ich grüße dich, lieber Kalender der Ladiner,
Geschrieben für die Grödner und ihre Nachbarn!

CHIOCCHETTI 2000a, 24 nennt die ladinische Literatur dieser Zeit, wie sie sich insbesondere in den *Calëndri* manifestiert, bezeichnenderweise *letteratura di*

126 Die Ladiner in Innsbruck waren Anfang des Jahres 1905 bereits so weit organisiert, dass sie eigene Veranstaltungen (z.B. den *Ladinerball*) und eine eigene Faschingszeitung (*Kokodek!*) herausgeben konnten. Als offizieller Verein konstituierten sie sich am 22.7.1905 unter der Bezeichnung „Ortsgruppe der Dolomiten=Ladiner des Tiroler Volksbundes in Innsbruck“ im Rahmen des im vorigen Mai gegründeten Tiroler Volksbundes (MARGONI 2010, 72 FN 120). Der am 16.6.1912 gegründete *Ladiner-Verein/Union dei Ladins* (vgl. *Kalënder ladin* 1915, 33) war hingegen ein autonomer nationaler Schutzverein für die Ladiner Tirols (vgl. KATTENBUSCH 1992, 91–92; CRAFFONARA 2000–01, 190–192; MARGONI 2010, 69–70).

127 Diese Verse aus dem *Calënder ladin* 1914, 28 eröffneten auch den *CdG* 1949, 15.

difesa, da sie aus einer Verteidigungshaltung gegenüber den politischen Spannungen zwischen der deutschen und der italienischen Volksgruppe in Tirol hervorging.

1911: *Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Kalēnder de Gerdëina per l an 1911.*

Fat da Arkanġul Lardschneider de Čampáč.

Dat òra da Užöp Runggaldier da Passua.

Preis nebst Beilage 80 h.

Dispruk. Stamparia del Kinderfreund.

1912: *Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Calēnder de Gherdëina per l'añ 1912.*

Fat da Arkanġul Lardschneider de Campáč.

Dat òra da Užöp Runggaldier da Pässua.

Prieš 60 h.

Dispruk. Stamparia del Kinderfreund.

1913: *Ladinischer Kalender für 1913. Calēnder ladìn per l'añ 1913.*

Fat da Arkanġul Lardschneider de Campáč.

Dat òra da Ušöp Runggaldier da Pässua.

Prieš 60 h.

1914: *Ladinischer Kalender für 1914. Calēnder ladìn per l'añ 1914.*

Fat y dat ora dal' „Union dei Ladins“ a Dispruc.

Prieš 60 h.

Dispruc. Stamparia del Kinderfreund.

1915: *L Kalēnder ladìn per l ann 1915. Ladinischer Kalender.*

Liber per la familia ladina.

Fat i dat ora dal' „Union dei Ladins“ a Dispruk.

Metù adum da Ufhepantone Comploj da Fufheron.

Priesh 60 hl.

Dispruk. Stamparia del Kinderfreund.¹²⁸

Den Hauptverdienst für die ersten drei Kalender von 1911 bis 1913 tragen die zwei rührigen Grödnere → Arcangiul Lardschneider de Ciampac und → Josef Runggaldier da Passua, die auch die zwei weiteren Kalender von 1914 und 1915 betreut haben, auch wenn als Herausgeber nunmehr die *Union dei Ladins a Dispruc* aufscheint und für die Ausgabe von 1915 *Ujepantone Comploj da Fufheron* als Redakteur angegeben wird.

In allen Kalendern finden wir unter den Rubriken *N puek per sort* (Allerlei), *Pensieres i sentēnzēs* (Gedanken und Sprichwörter) oder *Da 'n devinè* (Ratspiele) Redewendungen, Sprüche, Witze oder Rätsel auf Ladinisch. Die zwei

¹²⁸ Im Kalender von 1915 (S. 38–40 und Werbeseite im Anhang) wird die Ausgabe für 1916 angekündigt, doch kam es wegen des Kriegsausbruchs nicht mehr dazu.

letzten Kalender von 1914 und 1915 sind viel umfangreicher und reichhaltiger als die ersten drei. Sie enthalten ausführliche historische und literarische Beiträge, hauptsächlich auf Grödnersch über Gröden.

Auffällig ist das starke Schwanken der ladinischen Orthografie. In jedem Kalender werden neue Regeln angewandt, wobei aber das Bemühen sichtbar wird, die Schreibung laufend zu verbessern.¹²⁹ Alle Kalender enthalten auch deutsche Beiträge. Die literarischen Beiträge in den *Calèndri* sind:

→ Franz Moroder de Jan Matie veröffentlicht einige Gedichte und Prosaerzählungen, die den Rahmen der Gelegenheitsdichtung überschreiten.

Cristl Delago publiziert in der Ausgabe von 1912 das 8 Strophen lange Gedicht *Per la fôsta del 1908 a Urtisèi* (Für das Fest zur Markterhebung von St. Ulrich 1908) (S. 56–57)¹³⁰ sowie *Pensieres* (Gedanken) in der Ausgabe 1913 (S. 63–64). Delago ist wohl auch der Autor der Geschichte *Gefhù Kristo i l'fret* (Jesus und der Faule) im *Kalènder* von 1915, 87–88, und – gemeinsam mit Franzl Moroder (C.-F.) – der langen Prosageschichte *Per amor del'oma* (Aus Mutterliebe) im *Calènder ladin* 1914, 56–65.

Vom Pfarrer von Urtijèi/St. Ulrich, Segnèur Pluán [Franz] Anderlan, stammen in der Ausgabe 1912 *La Madòna à da-gnëura gùdà* (Die Madonna hat immer geholfen) (S. 57–58), *L'vödl Tiroler* (Der alte Tiroler) (S. 58–59) sowie *Hansl maladët* (Der schlaue Hansl) (S. 59).¹³¹

→ Ujep Antone Perathoner verfasste für die Ausgaben von 1913, 1914 und 1915 Gedichte und Prosa, wobei er seine Beiträge mit *T. P.* kennzeichnete.

→ Jan Batista Ploner verfasste für jede Ausgabe mehrere Gedichte und Prosageschichten, die er mit *Segn. Batista* signierte.

Von Hw. Antòne da Fussèl (Perathoner) stammt die Geschichte *Cie che pò suzöder a gi sula ferata* (Was beim Zufahren passieren kann) in der Ausgabe von 1914, S. 67–68.

Nicht identifiziert werden konnte der Autor D.T., der für die gleiche Ausgabe von 1914 vier Beiträge beigesteuert hat: *La Zecuta* (Die Zikuta von Monte Pana) (S. 69–70), *L'dragon de Val bandida* (Der Drache aus dem verbannten Tal) (S. 70–71), *L'òrco* (Der Orco) (S. 71)¹³² und *La buša da Còi* (Das Loch von Còi) (S. 71).

Die Komik der Geschichte *L'ie rie kumprè bestiàm* (Es ist schwierig, Vieh zu kaufen) im *Kalènder de Gerdëina* 1911, 30–33¹³³ beruht auf dem Missverständ-

129 1911: *Kò ke n musa liežer* (Wie man lesen muss) (S. 2); 1912: *Zur Schreibweise* (S. 1–5); 1913: *Zur Schreibweise* (S. 2); 1914: *Zur Schreibweise* (S. 3); 1915: *Kurze Leseregeln* (S. 6) und *Einheitliche ladinische Schreibweise* (S. 40–45).

130 Ebenfalls abgedruckt in ETTMAYER 1920, 63–69 und *Usc* 1.2.1978, 14.

131 Als *Tòne maldët* „von Hilda Vinatzer“ auch in *Bel sarëinn* 1995, 157.

132 Ebenso in *Usc* 15.9.1986, 24.

133 Ebenso in *CdG* 1955, 108–110.

nis, dass der Käufer *Sepl* Lobesworte für eine braune Kuh ausspricht, die die ältere braunhaarige Besitzerin *anda Berbla* auf sich bezieht. Beim abschließenden Handschlag glaubt *anda Berbla*, einer Heirat zuzustimmen, während *Sepl* nur die „Braune“ (Kuh) will.

Die Kalender enthalten auch zahlreiche Beiträge in den Idiomen des Gaderals, Fassas, Buchensteins und Ampezzos:

1913 wird auf S. 66–68 in der Rubrik *Libri nueves* (Neue Bücher) das 1912 erschienene Buch *Enneberg in Geschichte und Sage* von Alois Vittur, „mit einem Überblick über die bisher noch spärliche einheimische Literatur“ (S. 68) vorgestellt.

1914 findet sich auf S. 79 unter dem Titel *Badiot* das Gedicht *Al osti da Lungiarü* (Dem Wirt von Campill) von Josef Taibon (vgl. oben Studentenzeitschrift *Ladinia*) und auf S. 81 das Gedicht *Le jagher dal jal da galeder* (Der Birkhuhnjäger) von → Jepele Frontull. Es folgt (S. 82–86) das 44 Strophen lange Gedicht *Mascherada fašana. Le doi muše dal moliné da Perra (La piú véja se chiama Eleonora e la goena Beatrizze)* (Fassanische Komödie. Die zwei Eselinnen des Müllers von Pera. Die ältere heißt Eleonora und die junge Beatrizze).¹³⁴ Es handelt sich um ein mündlich überliefertes Volkstück, welches in Form und Inhalt dem Faschingsspiel *Ungjust lament da l musat da Saling, Kontro ki da Vik e no ki da Mazzing* (Eine berechnigte Klage des Esels von Salin, gegen die aus Vich und nicht gegen die aus Mazin) von → Giosef Brunel ähnelt (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 152–153 FN 5). Die S. 87–89 enthalten unter der Rubrik *Fedom* (in Gröden wird gewöhnlich nicht zwischen Col/Colle und *Fedom*/Buchenstein unterschieden) die zwei Gedichte *La insuda* (Der Frühling) und *Sa mont lè ben bel* (Auf der Alm ist es schön) (→ Giacomo und Melchior Colleselli).

Der *Kalënder Ladin* von 1915 enthält unter der Rubrik *Badiot* (die Grödner nennen auch das Mareo/Ennebergische *Badiot*): *Ciantia dai jagri* (Das Jägerlied) von → Jepele Frontull (S. 95–96) sowie *Dalunc dla partia* (Fern der Heimat) und *Le bal* (Der Tanz) von → Angelo Trebo (S. 96–97). Unter der Rubrik *Fashan* folgen die Prosaerzählungen *Invidia ciastiada* (Bestrafter Neid) auf Brach von J.¹³⁵ (S. 107–110) sowie auf Cezet *L cian del Mucia* (Der Hund des [Besitzers des Hofes] Mucia) von Karlo Bernard-Manghia (S. 110–112).¹³⁶ Unter der Rubrik *Fodom: Valk per ki da Kol* (Etwas für jene aus Colle Santa Lucia) von → Melchior Colleselli (S. 118) und *La cioura mula* (Die hornlose Ziege) (S. 119) von C. L. (→ Giacomo und Melchior Colleselli bzw. → Ales-

¹³⁴ Ebenso in *La Vëis* 2 Suppl. (1972) 72–76.

¹³⁵ Es könnte sich um Johann Jori (→ Giovanni Iori) handeln. Die Erzählung ist erneut abgedruckt in *La Vëis* 4 (4/1972) 118–121.

¹³⁶ Ebenso in *ZLD* 11.8.1946, 3.

sio Lezuo Merican). Unter der Rubrik *Ampezan: Ra bela Ampezana* (Die schöne Ampezzanerin) (S. 120–121) von → Silvio Degasper sowie – unter dem Titel *Da una satila d'Ampezo del 1848* (Aus einer Satire aus Ampezzo aus dem Jahre 1848) (S. 121–122) – die ersten 9 Strophen des Gedichtes *Lode masciza...* von → Joani Gregorio Demenego aus dem Jahre 1844.

Bemerkenswert erscheint uns die Tatsache, dass bei den fassanischen und grödnerischen Texten weniger bekannte Wörter mit deutschen Glossen (in den Fußnoten) versehen wurden, während die ampezzanischen Gedichte grödnerisch glossiert wurden.

Die Kriegsjahre unterbrachen nicht nur die Veröffentlichung des *Kalënder*, sondern stellten mit der anschließenden Diktatur eine weit größere Zäsur im ladinischen Kulturleben dar. Die Wiederaufnahme des ladinischen Zeitschriftenwesens erfolgte erst nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges, sie konnte aber an die Erfahrungen der Vorkriegszeit anschließen. Die Kontinuität zeigt sich auch darin, dass in den ladinischen Publikationen der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg viele Texte aus der Vorkriegszeit, insbesondere aus den *Kalëndri*, erneut abgedruckt wurden.

Zent Ladina Dolomites (1946)

Die erste ladinische Zeitung, die nach dem Zweiten Weltkrieg erschien, war am 1. August 1946 *Zent Ladina Dolomites*, Organ der gleichnamigen, am 15. Juni 1946 gegründeten politischen Partei (vgl. RICHEBUONO 1990, 149–151; SCROCCARO 1990, 116; DE GRANDI 2005, 37–40; VIDESOTT 2008b, 76–80). Sie erschien wöchentlich in elf Nummern bis zum 12. Oktober 1946. Während der Ampezzaner Präsident der Partei, Sisto Ghedina, das separatistische Programm der Südtiroler Volkspartei unterstützte, setzte sich der Vizepräsident und Herausgeber der Zeitung, der Fassaner Guido Iori Rocia, für den Verbleib eines unter Bozen geeinten Ladinien bei Italien ein (vgl. VIDESOTT 2008b, 85). Nachdem die Südtirolfrage am 5. September 1946 im Pariser-Vertrag im Sinne eines Verbleibs bei Italien gelöst worden war, entzogen die italienischen Geldgeber Guido Iori Rocia die Unterstützung. Die Zeitung, die alle ladinischen Idiome berücksichtigte, musste dadurch ihr Erscheinen einstellen (vgl. VIDESOTT 2008b, 86). Literarische Beiträge in der Zeitung:

- *Ra nostra bandiera* (Unsere Fahne). In: *ZLD* 1.8.1946, 2. Gedicht. Ampezzanisch.
- *Zent Ladina Dolomites*. In: *ZLD* 1.8.1946, 2. Gedicht. Ampezzanisch.
- *L cian del Mucia* (Der Hund des [Besitzers des Hofes] Mucia). In: *ZLD* 11.8.1946, 3 (aus *Kalënder Ladin* 1915, 110–112 übernommen). Prosa von Carlo Bernard. Fassanisch.
- *La storia del Edelweis* (Die Geschichte des Edelweiß). In: *ZLD* 31.8.1946, 3. Prosa von „De Jellici“ (Domenico Jellici del Garber). Fassanisch.
- *Ciöntia del Cöl de Lana* (Das Lied des Col di Lana). In: *ZLD* 31.8.1946, 4. Liedtext von „F. D.“. Buchensteinisch.

- *Come e percì che sa formè le glacc de la „Marmolada“.* *Lesenda Fodoma* (Wie und warum sich der Gletscher der Marmolada gebildet hat). In: *ZLD* 7.9.1946, 3–4. Sage von „F. D.“. Buchensteinisch.
- *Al osti da Lungiarü* (Dem Wirt von Campill). In: *ZLD* 21.9.1946, 3. Gedicht von Josef Taibon. Gadertalisch.
- *Da seira* (Am Abend); *Da duman* (Am Morgen). In: *ZLD* 21.9.1946, 3. Gedichte von „Dr. → E[ngelbert] S[enoner] – Cesenatico, instà 1945“. Grödnerisch.
- *Shi a ega* (Wasser holen); *A Bani al mer* (Baden im Meer). In: *ZLD* 28.9.1946, 3. Gedichte von „„Dr. → E[ngelbert] S[enoner] – Cesenatico, instà 1945“. Grödnerisch.

***L Popul Ladin* (1946)**



Ein halbes Jahr nach Ende des Zweiten Weltkrieges und im Zuge des sich neu organisierenden politischen und kulturellen Lebens in Südtirol gründete → Max Tosi im November 1945 die kurzlebige *Union culturale di Ladins a Maran* (vgl. RICHEBUONO 1982, 114–116). Als Antwort auf die politisch sehr engagierte Zeitung *Zent Ladina Dolomites* versuchte Tosi die Herausgabe einer eigenen Zeitung, welche seine strikt apolitische Linie repräsentieren sollte: *L Popul Ladin* (Das ladinische Volk). Die Zeitung kam aber über die erste Ausgabe vom 23. August 1946 nicht hinaus. Die Beiträge stammten zum größten Teil von Max Tosi selbst (unterschieden mit M. T./Forfesc) oder von → M. Theresia Gruber (T. G./Sulé). Zwei weitere grödnerische Artikel wurden von → Frida Piazza (F. P./Popa) verfasst. Die vierte und letzte Seite war den anderen rätoromanischen Idiomen gewidmet: *Fascàn*, *Nonès*, *Badiòt*, *Fedòm*, *Ampe-zàn*, *Furlàn*, *Szoldàn*.

Inhalt:

- *Lasceme returnè* (Lasst mich heimkehren), Gedicht von M. T. (Forfesc) (→ Max Tosi) (S. 1).
- *Motto* (Sprichwort) (S. 1).

- *Recurdanzes* (Erinnerungen), 18 kurze Prosazeilen von T. G. Sulé (→ M. Theresia Gruber) (S. 1).¹³⁷
 - *Maran* (Meran), Gedicht von T. G. (Sulé) (S. 2).
 - *L cumpere avaròn* (Der geizige Pate), kurze Prosageschichte von M. T. Forfesc (S. 2).
 - *Chi je pa de chisc doi 'l plu ric?* (Wer von den beiden ist reicher?), kurze Prosageschichte von T. G. (Sulé) (S. 2).
 - *La visita d'l senieur* (Gottes Besuch), Gedicht in 7 Str. zu je 4 sechshebigen V. von M. T. Forfesc (S. 2).
 - *Cianton da la bona luna* (Ecke der guten Laune), drei kurze Witze von T. G. (Sulé) (S. 2).
 - *Rengrazion ne la Madona* (Bedanken wir uns bei der Muttergottes) (S. 3). Ohne Angabe des Autors mit folgender Erklärung abgedruckt: „*Na lirica ladina teuta ora da de vedli libri da'l prescident d'l Union de Gherdëina B. Franz Prugger.*“ (Ein ladinisches Gedicht aus alten Büchern entnommen vom Präsidenten der *Union de Gherdëina*, Herrn Franz Prugger). Es handelt sich um das Gedicht *Tanc' ulëssa vöster riches...* (Viele möchten reich sein...) aus dem Jahre 1916 von → Jan Batista Ploner.
 - Unter der Rubrik *Fascèn* (S. 4) von → Ermanno Zanoner:
 - *N om pazient e na femmena stramba* (Ein geduldiger Mann und eine verrückte Frau). Kurze Prosageschichte, die bereits in der Sammlung von → Giosef Brunel aufscheint.
 - *La fata delle Dolomiti* (Die Fee der Dolomiten). Gedicht.
 - *Zu le noze* (Auf der Hochzeit). 3-strophiges Gedicht (4+4+7 V.).
 - *Menut te pozil* (Augenblick in Pozil). Gedicht von → Valentino Dell'Antonio.
 - *Ste toze... che pasion* (Diese Mädchen... was für eine Leidenschaft). 4-strophiges Gedicht zu je 6 V. von → Valentino Dell'Antonio.
- Unter der Rubrik *Badiöt* (S. 4) das Gedicht *Le bal* (Der Tanz) von → Angelo Trebo.

Calënder de Gherdëina (1948–)

1948 erfolgte die Wiederaufnahme der Veröffentlichung des *Calënder de Gherdëina*. Die Redakteure der ersten zwei Ausgaben waren → M. Theresia Gruber und Ferruccio Minach, Herausgeber ist bis heute die *Union di Ladins de Gherdëina*, die sich bis 1948 noch *Union di Ladins de Urtijëi* nannte. Ab 1950 leitete dann Hw. Cristl Moroder für fast 50 Jahre die Redaktion (vgl. *CdG* 1997, 200–202; *CdG* 2009, 53–55) und seit 1997 koordinieren der jeweilige Präsident und die Ausschussmitglieder der *Union di Ladins de Gherdëina* die Herausgabe des *Calënder*.

Die erste Nachkriegsausgabe beinhaltete noch Schreib- und Leseregeln für das Grödnerische, dessen Orthografie von → M. Theresia Gruber für den gerade erst eingeführten Schulunterricht normiert worden war (vgl. KATTENBUSCH 1994, 164–171). Da bis zur Gründung der Kulturinstitute in den 1970er-Jahren den ladinischen Autoren nur wenige Veröffentlichungsmöglichkeiten zur Verfügung standen, finden wir im *Calënder de Gherdëina* eine relativ hohe Zahl an literarischen Beiträgen. Zwischen 1949 und 1959 erschien im Anhang auch

137 „... un breve brano, un 'ricordo' lirico, scritto in maniera deliziosa da Teresa Gruber“ (BELARDI 1994, 182 FN 159).

eine Rubrik *Badiot* (Gadertalisch) mit Beiträgen und Gedichten aus dem Gadertal, welche zum größten Teil von Hw. → Ujöp Pizzinini verfasst wurden.¹³⁸ Die Rubrik wurde mit der Gründung des gadertalischen *Calënder Ladin* überflüssig. Ab den 1980er-Jahren übernimmt dann der *Calënder de Gherdëina* die Funktion einer Talchronik, vergleichbar mit dem gadertalischen *Sas dla Crusc*. Zwischen den einzelnen Artikeln werden aber weiterhin einzelne Gedichte eingestreut, ebenso zahlreiche Anekdoten, Witze und Sprichwörter. Für literarische Veröffentlichungen stehen in Gröden seit den 1970er-Jahren spezifische Publikationen zur Verfügung, z.B. *Sekat*, *L Brunsin*, *Tras* und *Pubin*. Der Grödner, wie auch der Gadertaler Jahreskalender *Calënder Ladin* kann in gewisser Weise mit dem Tiroler *Reimmichlkalender* verglichen werden.

***Nos Ladins* (1949–1972)**

Nach den kurzlebigen Versuchen 1946 dauerte es noch drei Jahre, bis die Ladinener eine überlebensfähige Zeitung erhielten: diese erschien unter dem Titel *Sella – Nos Ladins* (Sella – Wir Ladiner) erstmals am 1. März 1949. Initiator und Herausgeber der Zeitung bis zu ihrer letzten Nummer 507 am 1. Jänner 1972 war Silvester Erlacher.¹³⁹ *Sella – Nos Ladins* (ab 1. September 1961 waren auch grafisch beide Titel gleichberechtigt, obwohl die Zeitung in der Bevölkerung nur als *Nos Ladins* bekannt war) erschien ab Dezember 1950 vierzehntäglich, berücksichtigte alle dolomitenladinischen Idiome und wurde von der Druckerei Weger in Brixen gedruckt. Im Januar 1972 musste aber auch sie v.a. aus finanziellen Gründen ihr Erscheinen einstellen (vgl. *NL* 1.1.1972, 1).

Nos Ladins war während ihrer gesamten Existenz das am häufigsten erscheinende ladinische Medium (die Kalender erschienen nur jährlich) und nicht nur deswegen ein beliebtes und gefragtes Veröffentlichungsorgan für ladinische Autoren. Infolgedessen enthält die Zeitung zahlreiche Gedichte und literarische Erzählungen. Nur wenige davon sind aber namentlich gekennzeichnet, da die meisten Autoren ihre Texte anonym, unter einem Kürzel oder einem Pseudonym veröffentlicht haben. Trotzdem konnten in vielen Fällen die Autoren eruiert und die Texte in den entsprechenden Werkverzeichnissen berücksichtigt werden.

138 In den *CdG* von 1949, 54–62; 1950, 99–112; 1951, 108–115; 1952, 105–125; 1953, 118–140; 1954, 152–166; 1955, 120–165; 1956, 122–134; 1957, 119–125; 1958, 107–127; 1959, 108–117.

139 Silvester Erlacher (Festl de Plaza) wurde 1910 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er war Lehrer und von 1951 bis 1979 Direktor der Mittel- und Handelsoberschule in Ürtjèi/St. Ulrich, wo er 1991 starb (vgl. *CdG* 1992, 28–30).

Il Postiglione delle Alpi (1957–1971) / Il Postiglione delle Dolomiti (1972–1983)

Herausgeber des *Postiglione* war Guido Iori Rocia, der nach dem Scheitern der ladinischen Partei *Zent Ladina Dolomites* politisch aktiv geblieben war und sein Leben lang für die Rechte der Fassaladiner eingetreten ist (vgl. SCROCCARO 1994). Nachdem die Zeitschrift v.a. die nicht-ladinische Öffentlichkeit über die Situation der Ladiner informieren wollte (ihr Untertitel war: *Settimanale anticonformista di informazione*), erschien sie auf Italienisch, enthielt jedoch ab und zu auch Artikel auf Ladinisch oder Deutsch und einige ladinische Gedichte und Erzählungen.

Calënder Ladin (1962–)

1962 bekam auch das Gadertal seinen eigenen Talschaftskalender, den *Calënder Ladin*. Er wird vom Künstlerverein EPL herausgegeben. Begründer und langjähriger Redakteur des *Calënder Ladin* war → Angel Morlang; seit 1996 wird er vom neuen Präsidenten des EPL, → Iaco Rigo, herausgegeben. Als Vorbild für die Publikation diente der *Calënder de Gherdëina*, doch hat der Gadertaler Kalender seinen Literatur-, Kultur- und Kunstschwerpunkt beibehalten, da für die Funktion der Talschaftschronik eine eigene Publikation (*Sas alla Crusc*) zur Verfügung steht. Dementsprechend zahlreich sind die im *Calënder* publizierten Prosaerzählungen, Gedichte und historischen Berichte jeglicher Art. Charakteristisch sind auch die zahlreichen Reime und Verse, die den jeweiligen Monatsbeschreibungen hinzugefügt werden, sowie die *Regules dl tëmp* (Wetterregeln), die als Gedichte im Kalender integriert werden.

Rezia (1962–)

Neben dem *Calënder Ladin* gibt der Gadertaler Künstlerverein EPL seit 1962 auch die Reihe *Rezia – Sföi de cultura ladina* heraus, in der bis 2012 in unregelmäßiger Folge 41 Bände erschienen sind (davon wurden einzelne Nummern von anderen Kulturvereinen herausgegeben). Mit dieser Publikationsreihe hat sich der EPL zur Aufgabe gemacht, Themen der Kultur, Kunst und Literatur speziell des Gadertals, aber auch der anderen ladinischen Täler, für Studenten und Lehrer aufzubereiten, um das ladinische Bewusstsein zu stärken (vgl. *Rezia* 1, 1962). *Rezia* veröffentlicht auch immer wieder Monografien zu spezifisch historischen Themen oder literarische Einzelwerke von Autoren, u.a. von → Angelo Trebo und → Jepele Frontull (1968), → Pio Baldissera (1983), → Janmatí Declara (1988), → Paul Zardini (1998, 2003, 2006, 2012), → Pire Comploj (2006), → Felix Dapoz (2009) u.a.

***Nosa Jent* (1963–1971; 1975–)**

Nosa Jent (Unser Volk; ab Mai 1989 *Nosha Jent*) war die erste ladinische Zeitschrift des Fassatals. Sie erschien zum ersten Mal zu Weihnachten 1963. Ab Jänner 1964 erschien sie als hektografierte Monatszeitschrift mit dem Untertitel *Boletin de 'l Grop da Moena de i Ladign*. Nach einer Unterbrechung zwischen 1971–1975 erscheint sie wieder vierteljährlich.

Die Bedeutung, die diese einfach gedruckte Zeitschrift für die fassanische Literatur und Sprache – v.a. für das Moenat – gehabt hat, wird erst heute deutlich. Die *poec' del mal de ciasa* (Heimwehpoeten) veröffentlichten ihre Gedichte hauptsächlich in *Nosa Jent*. Heute stehen auch im Fassatal mehrere Publikationsmöglichkeiten zur Verfügung; *Nosha Jent* ist aber eine beliebte Veröffentlichungsmöglichkeit für Dorfereignisse und Gelegenheitsgedichte geblieben.

***Le Nuove del Pais* (1964–)**

Um die Bevölkerung über die Abtrennung von der Diözese Brixen hinwegzutragen, begann das Dekanat Buchenstein im Dezember 1964 mit der Herausgabe der Zweimonatsschrift *Le Nuove del Pais*. Neben italienisch geschriebenen Artikeln religiösen Inhalts wurden darin auch zahlreiche buchensteinische Gedichte unterschiedlicher Autoren publiziert, darunter v.a. von → Pierina Lezuo.

***Forum* (1966–1969; 1997–1999)**

Die im EPL organisierten Gadertaler Studenten v.a. in Brixen (Oberschüler im Vinzentinum und Theologen im Seminar) gaben zwischen 1966 und 1969 vier Nummern der Studentenzeitschrift *Forum* heraus. Dort veröffentlichten viele von ihnen auch ihre ersten Gedichte, etwa → Iaco Ploner, → Teresa Palfrader oder Iaco Willeit. Die studentischen Unruhen von 1968, die verspätet auch Südtirol erreichten, stoppten die Publikation. Drei Jahrzehnte später versuchte eine weitere (Universitäts-)Studentengeneration unter der Federführung von → Daria Valentin eine Wiederbelebung der Zeitschrift, die aber nur von kurzer Dauer war.

***La Vèis* (1966–1974)**

Am 16. Oktober 1966 erschien die erste Nummer der Monatszeitschrift *La Vèis*. *Boletin ufiziàl dla Unión di Ladins de Faša e Moena*. Schriftleiter war der Präsident des fassanischen Ladinervereines → Massimiliano Mazzel. Die vereinspezifischen Artikel wurden meistens auf Italienisch verfasst, die Gedichte und Erzählungen ausschließlich auf Fassanisch. *La Vèis* wurde zum wichtigsten Veröffentlichungsorgan für die Autoren des mittleren und oberen Fassatals. Mit dem um 1970 stärker werdenden Einfluss einer Generation von Fassa-

nern, die – anders als der Präsident Mazzel – den Ladinerverein nicht nur kulturell, sondern auch politisch aktivieren wollten, kam es zum Bruch. Mazzel wurde als Präsident der *Union* abgewählt und musste auch die Schriftleitung von *La Vèis* abtreten (vgl. Favè 2012, 141–148). Nach dem Erreichen des angestrebten politischen Ziels, einer eigenen Talgemeinschaft für das Fassatal, nahm das Interesse an der Zeitschrift *La Vèis* ab. Sie wurde im Dezember 1974 eingestellt, und an ihre Stelle trat nach und nach die *Usc di Ladins*. Mazzel versuchte zwar mit seinem neuen Ladinerverein *Union Culturèla di Ladins* die Herausgabe einer weiteren Zeitschrift, *La Ous de Fasà* (Die Stimme des Fassatals, 11 Ausgaben zwischen Juli 1973 und Oktober–November 1974), musste diese aber ebenfalls Ende 1974 einstellen.

***El Feral* (1967–1972)**

Nach dem Vorbild der fassanischen *La Vèis* gab auch der buchensteinische Ladinerverein unter seinem Präsidenten Bruno Trebo zwischen Juli 1967 und Juli 1972 eine eigene Zeitschrift heraus. *El Feral* (Die Laterne) erschien zuerst zweimonatlich, dann monatlich insgesamt 91 Mal und bot den Autoren aus Fodom ein rein ladinisches Medium für die Veröffentlichung ihrer Gedichte und Erzählungen.

1972 ersetzte schließlich *La Usc di Ladins* auch diese Zeitschrift (vgl. *Usc* 1.11.1972, 9; *Usc* 1.7.1987, 1–2).

***Sas dla Crusc* (1968–)**

Die Zeitschrift *Sas dla Crusc* wurde 1968 als Mitteilungsblatt der *Unium di Ladins Val Badia* gegründet. Die erste Nummer war hektografiert und trug den Titel *Crëp dla Crusc*. Bis um das Jahr 1980 und ihrer Umgestaltung zur Tal-schaftschronik enthielt die Zeitschrift immer wieder literarische Beiträge, Gedichte und Erzählungen. In ihrer neuen Form ist sie im Gadertal eine der meistgelesenen ladinischen Publikationen überhaupt.

***Skat. Rivista de ert y cultura* (1971–1984)**

Die Zeitschrift entstand als „Rivista del Circolo artistico-culturale di Ortisei / Zeitschrift des Kreises der Kunst und Kultur – St. Ulrich/Gröden / Rivista de ert y cultura. Urtijëi: Lia Mostra d’Ert – Circolo“. Sie erschien sehr unregelmäßig in insgesamt 9 Nummern. Hauptargumente waren Kunst, Handwerk und sozialkritische Themen, wobei die meisten Artikel auf Deutsch und Italienisch geschrieben wurden.¹⁴⁰

¹⁴⁰ Ladinische Gedichte im *Skat*, die nicht in Kapitel 2 oder 3 behandelt werden: *Skat* 2 (1971) 27–28: Josef De Metz: *Pënsier N. 12* (Gedanke Nr. 12); *L mussëi* (Das Müssen); *La mort* (Der Tod); *L drët* (Das Recht); *Skat* 6 (1982) 15: Johann Misch: *Alton* (Herbst); Merch Täibon: *Universo* (Universum).

***La Usc di Ladins* (1972–)**

Im Januar 1972 hatte die bis dahin langlebigste ladinische Zeitung *Nos Ladins* ihr Erscheinen eingestellt. Die Bedeutung dieser Zeitung für die ladinische Sprache und Kultur war evident, sodass sich die *Union Generela di Ladins dla Dolomites* sofort entschloss, eine Nachfolgezeitschrift herauszugeben. Ab 1. November 1972 erschien die *Usc di Ladins* monatlich, vom 1. April 1985 bis 15. Dezember 1989 vierzehntäglich und seit 2. Februar 1990 wöchentlich. Den Tälern Gröden, Gadertal, Fassatal und Buchenstein waren von Anfang an eigene Seiten gewidmet, ab dem 1. November 1988 kam auch Ampezzo offiziell hinzu, auch wenn schon vor diesem Datum ampezzanische Beiträge in der *Usc* zu lesen waren. Seit 1999 leitet der Schriftsteller → Iaco Rigo die Zeitung¹⁴¹ (vgl. *CdG* 2001, 56–65; *Usc* 9. 5. 2009, 1, 7; www.lauscdiladins.com). Die *Usc* hat sich im Laufe ihrer Geschichte immer mehr zu einer modernen Zeitung entwickelt. Damit einher geht der Rückgang der Publikation von Gedichten und literarischen Beiträgen. Kompensiert wird dies durch eine seit 1997 in unregelmäßigen Abständen erscheinende *Plata leterera* (Literarische Seite). Für Autoren, die keine eigene Publikation herausgeben, ist die *Usc* weiterhin das wichtigste Veröffentlichungsorgan.

***Mondo Ladino* (1977–)**

Im Jahr 1975 wurde – in Erfüllung einer der fassanischen Forderungen für die Aufwertung ihrer Minderheit – das ladinische Kulturinstitut *Majon di Fascegn* gegründet. Ein Jahr später nahm es mit der interdisziplinären Tagung „L’entità ladina dolomitica“ seine Tätigkeit auf; die Tagungsakten (HEILMANN 1977) bildeten den Auftakt einer neuen, wissenschaftlich ausgerichteten Publikation: *Mondo Ladino. Bollettino dell’Istituto Culturale Ladino*. Ihr Schwerpunkt ist volkskundlicher Art, doch finden sich darin auch sprachwissenschaftliche, historische, ethnografische und literarische Beiträge. Hervorzuheben sind die zahlreichen einschlägigen Studien von → Fabio Chiochetti. In der Rubrik *Ousc ladine da anché e da zacan* (Ladinische Stimmen von heute und dazumal) finden sich regelmäßig literarische Beiträge bzw. Rezensionen über fassanische Autoren und deren Werke.

***Ladina* (1977–)**

*Ladina. Sföi cultural dai ladins dles Dolomites*¹⁴² ist die seit 1977 jährlich erscheinende wissenschaftliche Zeitschrift des ladinischen Kulturinstituts *Micurà de Rü*. Ihr Schwerpunkt ist die Sprachwissenschaft (vgl. zahlreiche gewichtige

141 Seine Vorgänger waren Bruno Moroder (1972–1976), Lois Trebo (1976–1985) und Georg Mussner (1985–1999).

142 Der Untertitel wurde 2011 in *Revista scientifica dl Istitut Ladin Micurà de Rü* abgeändert.

Artikel des ersten Herausgebers → Lois Craffonara), doch wir finden darin auch historische, ethnografische und literarische Beiträge. Die Zeitschrift wendet sich explizit an eine akademisch gebildete Leserschaft. Aus literarischer Sicht wurde bis 2001 immer wieder eine *Injunta leterara* (Literarische Beilage) mit Gedichten auf Ladinisch mit oder ohne Übersetzungen in andere Sprachen beigelegt.

Alto Adige – Plata ladina (1979–2007)

Vom 21. Februar 1979 bis Mai 2007 veröffentlichte die italienische Tageszeitung *Alto Adige* einmal wöchentlich (in den Jahren 1986–1987 zweimal in der Woche) eine *Plata Ladina*, deren Redaktion in den Händen von Hw. Berto Videsott lag. Der Schwerpunkt dieser Seite lag auf politischen Themen, doch immer wieder wurden auch literarische Texte abgedruckt.

„?“ (1979–1982)

„?“ war ein handgebundenes satirisches Blatt im DIN-A5-Format, das von → Markus Schenk und → Georg Demetz im Eigenverlag herausgegeben wurde. Die erste Nummer erschien um 1979, die zweite und letzte 1982. Beide enthielten Karikaturen und Gedichte.

***El Batadoi. Fontech de letre e art ladine* (1983)**

Die Zeitschrift *El Batadoi* (Der Türklopfer) wurde 1983 angekündigt als „[...] rivista, che bina adum tës-c e rime de scritores e poèc de duta la Ladinia, dal Grijon al Friül“ (Zeitschrift mit Beiträgen und Gedichten von Autoren aus der ganzen Ladinia, von Graubünden bis Friaul) (vgl. *Comun General de Fasha* 4, 1983, 8), doch blieb die erste Nummer auch die einzige. Herausgeber war → Simone Sommariva, der die Zeitschrift im selbst gegründeten Verlag *Arcoboan-Film* herausgab.

***L Brunsin. Plata de atualità y cultura* (1982–1993)**

Die Zeitschrift entstand als Mitteilungsblatt der sozialistischen Partei im Gemeinderat von Urtijëi/St. Ulrich. Durch ihre Unkonventionalität entwickelte sie sich rasch zu einer Alternative zur *Usc di Ladins* und dem *Calënder de Gherdëina*, da sie Artikel abdruckte, die von diesen abgelehnt wurden. Sie war mehrsprachig (ladinisch, deutsch und italienisch) und so manches ladinische Gedicht (z.B. von → Frida Piazza) fand darin seine Erstpublikation. Die letzte der 128 Nummern erschien am 15. November 1993 (vgl. *Usc* 10.4.1992, 7).

Tras – forum cultural – revista de literatura y ert (1994–2003)

Nach dem Ende des *Brunsin* wurde das Fehlen einer leicht zugänglichen Publikationsmöglichkeit für ladinische Autoren beklagt. Deshalb initiierten → Marco Forni und → Roland Verra von der Literaturgruppe *Scurlins* (Hell-dunkle) die Herausgabe der Kulturzeitschrift *Tras* (Durch), deren erste Nummer am 3. November 1994 präsentiert wurde.

Tras war die erste Kultur- und Literaturzeitschrift Südtirols, die explizit alle Südtiroler ansprechen wollte und nicht nach Sprachen trennte. Es erschienen Artikel in allen ladinischen Idiomen (einschließlich Ladin Dolomitan), Bündnerromanisch, Friaulisch, Deutsch, Italienisch und Slowenisch. Jede Nummer widmete sich einem Thema und wurde von einem ladinischen Künstler gestaltet.

- nr. 1 – 1994: *Mudamenc* (Veränderungen),
- nr. 2 – 1995: *Sté* (Bleiben; Stehen; Wohnen),
- nr. 3 – 1996: *Autramënter* (Anders),
- nr. 4 – 1997: *Da la sensazion al segn* (Vom Gefühl zum Zeichen),
- nr. 5 – 1998: *Global Cultures* (Globalkulturen),
- nr. 6 – 1999: *Tabù* (Tabu),
- nr. 7 – 2000: *Tacà te n fil* (An einem Faden hängend),
- nr. 8 – 2001: *Euro ... pa?* (Euro wirklich?),
- nr. 9 – 2002: *Arcipel ladin* (Ladinischer Archipel),
- nr. 10 – 2003: *10 dant 10 do* (10 vor 10 nach).

Insgesamt haben an die 50 Autoren und Autorinnen in den zehn *Tras*-Nummern ihre Texte veröffentlicht. Neben zahlreichen literarischen Beiträgen widmeten sich auch viele Essays dem jeweils vorgegebenen Thema.

Aules – sfuei dla scola Ladina (1998–)

Aules ist die mehrsprachige Informationsschrift des Ladinischen Schulamtes. Ihr Fokus liegt auf schulischen Themen, doch mit März 2009 wurde eine literarische Ecke eingeführt, in der ladinische Autoren vorgestellt werden.

Cesa de Jan (Plata del Istitut) (2006–)

Das jüngste ladinische Kulturinstitut *Cesa de Jan* in Col/Colle Santa Lucia gibt keine wissenschaftliche Zeitschrift heraus, sondern ein Informationsblatt, das als Beilage der Zeitschriften *Le Nuove del País* in Buchenstein und *Voci di Cortina* in Ampezzo verschickt wird. Es erscheint in der Regel dreimal jährlich und enthält sporadisch auch Gedichte auf Ladinisch.

Gana (2007–)

Gana – La Usc dles Ladines ist eine vierteljährlich erscheinende illustrierte Beilage der *Usc di Ladins*. Ihr Schwerpunkt sind sogenannte weibliche Themen. Jede Nummer berücksichtigt alle ladinischen Idiome und enthält die Rubriken *Leteratura* (Literatur) und *Libri* (Bücher) mit literarischen Beiträgen sowie der Vorstellung von Schriftstellerinnen. Die Veröffentlichung der Zeitschrift wurde im Dezember 2012 wegen fehlender Geldmittel auf unbestimmte Zeit unterbrochen.

Pubin (2009–)

Die vorerst letzte Zeitschriftengründung in Ladinien ist *Pubin. Zaita de atualità, ert y cultura* (Uhu. Zeitschrift für Aktualität, Kunst und Kultur). Sie wird kostenlos verteilt und führt die spezifisch Grödner Tradition der „alternativen“ mehrsprachigen Zeitschriften weiter. In jeder Nummer findet sich auch die Rubrik *Leteratura, poejia y satira* (Literatur, Lyrik und Satire). Die Themen sind nicht talgebunden, die ladinischen Autoren ausschließlich aus Gröden und jüngerem Alters (vgl. *CdG* 2010, 177–178; *CL* 2011, 292–293).

Neben diesen Zeitschriften, die in Ladinien erscheinen, seien noch einzelne Nummern von deutschen und italienischen Zeitschriften erwähnt, die spezifisch der ladinischen Sprache und Kultur unter Einschluss der Literatur gewidmet wurden:

- **der fahrende skolast – zeitschrift der südtiroler hochschüler** (24/2–3, 7/1979): Diese Nummer des *skolast* stand unter dem Motto *Ladiner in Südtirol* und enthielt literarische Beiträge von → Josef Kostner und ein Interview von Elisabeth Höglinger mit → Max Tosi über Literatur und Sprache (S. 23).
- **Sturzflüge – die kulturzeitschrift** (40/41, 10–11/1994): Diese Nummer stand unter dem Motto *Holzwort Ladinien* und enthielt literarische Beiträge von → Rut Bernardi, → Stefen Dell’Antonio, → Iaco Rigo, → Roberta Dapunt, → Claus Soraperra, → Vigile Iori, → Roland Verra, → Marco Forni und → Georg Demetz.
- **Arunda** (17, 1985). Die von Bruno Faidutti herausgegebene Nummer stand unter dem Motto *Tera Ladina* und enthielt Texte von Brunamaria Dal Lago Veneri mit einer freien Übersetzung von Erwin Frenes.

1.7 Ladinische Literatur in den audiovisuellen Medien

Die ersten ladinischen Radiosendungen wurden im Frühjahr 1946 ausgestrahlt, verlesen von → Max Tosi (vgl. TOSI 1975, 7–8), → Massimiliano Mazzel (vgl. *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4; Favè 2012, 38) und Sisto Ghedina (vgl. VIDESOTT 2008b, 91–98). Ein regelmäßiger Sendebetrieb im öffentlich-rechtlichen Rundfunk der RAI Bozen (*Radio Ladin*) wurde erst 1955 aufgenommen. Im Jahr 1956 gründeten Alex Moroder (1923–2006) und Bruno Moroder (1921–1982), beide aus Urtijëi/St. Ulrich, den *Comitato Radio Ladin de Gherdeina* (CRLG), der die RAI Bozen jahrelang mit ladinischen Sendungen belieferte. Das Tonarchiv der beiden Grödner Radiopioniere ist heute sowohl im Museum de Gherdeina in Urtijëi/St. Ulrich als auch im Amt für audiovisuelle Medien in Bozen zugänglich. Es enthält auch zahlreiche historische Aufnahmen von literarischen Lesungen, ladinischen Theaterstücken und Konzerten, die wir aufgrund ihres dokumentarischen Wertes einzeln erwähnen:

Signatur: CRLG_10_Spur1 // 1961–11-16 bis 1962–03-08: Erzählungen, Gedanken und Gedichte. Von → Adele Moroder, → Stefan Demetz.

Signatur: CRLG_16_Spur1_pert1 bis 3 // 1959: *La mosules de Cuca* (Die Meisen aus dem Cuca-Tal). Von → Vinzenz Maria Demetz.

Signatur: CRLG_20_Spur2 // 1966–05-30: Theaterstück *Roba da Zacan* von Walter Netsch. Aufführung in Urtijëi/St. Ulrich.

Signatur: CRLG_24_Spur1 // 1960 bis 1975: Erzählungen aus dem Fassatal. Von → Simon Soraperra de Giulio u. a.

Signatur: CRLG_26_Spur1; CRLG_41_ bis_49_Spur1 // 1969–08-31: *VT Di culturel Ladin: Leteratöra ladina* (VI. Tag der ladinischen Kultur: „Ladinische Literatur“). Von Franz Vittur, → Lois Ellecosta, Luigi Cincelli, Christina Moroder, → Franz Pizzinini, → Felix Dapoz, → Iaco Ploner, → Alessio Soratroi u. a.

Signatur: CRLG_53_Spur1 // 1971–11-01 bis 1971–11-30: Gedanken und Gedichte zum Herbst und zu Allerheiligen. Von Albert Demetz u. a.

Signatur: CRLG_74_Spur1_Spur2 // 1962–11-10: Theaterstück *Camere-Zimmer* von Peter Jehl. Aufführung in Urtijëi/St. Ulrich.

Signatur: CRLG_75_Spur1_Spur2 // 1963–05-01: Singspiel *Te Perjon* von Johann Jakob Heintze; Erzählung *La sesladressa* (Die Kornschmitterin) von Amalia Anderlan-Obletter.

Signatur: CRLG_76_Spur1_Spur2; CRLG_82_Spur1 // 1964–04-19: Theaterstück *L calighé che mor per viver*. Aufführung in Urtijëi/St. Ulrich.

Signatur: CRLG_77_Spur1_Spur2; CRLG_81_Spur1 // 1962–05-13: Verschiedene Theaterstücke, u. a. *Oswald von Wolkenstein*. Aufführung in Urtijëi/St. Ulrich.

Signatur: CRLG_78_Spur1 // 1960–1965: Kindertheater zu Weihnachten, u. a. „Die Krip-penschneider“ von → Agnes Clara Lezuo.

Signatur: CRLG_83_Spur1_Spur2 // 1960–04-03: Theaterstück *Lmaster y si Lerner* (Der Meister und seine Lehrlinge). Aufführung in Urtijëi/St. Ulrich.

- Signatur: CRLG_84_Spur1_Spur2 // 1961–10-25: Theaterstück *L Paur dal Radio* (Der Radiobauer), *La mascin dal lat* (Die Melkmaschine) von → Franz Moroder da Costa; weiters eine Erzählung von → Adele Moroder.
- Signatur: CRLG_85_Spur1 // 1977–01-01 bis 1977–12-31: Gedichte *L'Oma* (Die Mutter), *Suredl y umbria* (Sonne und Schatten) und *Ju de corda* (Traurig) von → Vinzenz Maria Demetz.
- Signatur: CRLG_86_Spur1 // 1962–06-01 bis 1962–07-31: Kindergeschichten *La man che se auza contra l'oma* (Die Hand, die sich gegen die Mutter erhebt); *L'Gigante y l'bambin* (Der Riese und das Kind) von → Adele Moroder.
- Signatur: CRLG_89_Spur1; CRLG_91_Spur1; CRLG_92_Spur1 // 1971–12-28: *Seira ladina a Urttjei* (Ladinischer Abend in St. Ulrich). Von → Toni Senoner, → Simon Soraperra de Giulio, → Lois Ellecosta, → Leo Runggaldier, → Frida Piazza u. a.
- Signatur: CRLG_100_Spur1 // 1970–01-01: *Danter crepes y valedes* (Zwischen Bergen und Tälern): Vortrag und Lieder von → Leo Crepez.
- Signatur: CRLG_109_Spur1 // 1968–07-01: *Peter und der Wolf* von Sergej Prokofjew. Übersetzung von → Frida Piazza.
- Signatur: CRLG_115_Spur1 // 1970–12-23: Geschichte von → Eduard Mureda [Moroder].
- Signatur: CRLG_145_Spur1 // 1960–01-01: Gedicht *Sella* von → Leo Runggaldier.
- Signatur: CRLG_148_Spur1 // 1971–01-23: *Pir y Paul* von → Giuvani Pescollderungg.
- Signatur: CRLG_167_Spur1 // 1960–01-01 bis 1970–12-31: Bericht über die Dichtung im Fassatal.
- Signatur: CRLG_195_Spur1 // 1969–06-22: Literaturwettbewerb verschiedener Schulklassen.
- Signatur: CRLG_215_Spur1 // 1960–01-01: *Pensieres y Poesies* (Gedanken und Gedichte); Gedichte: *Giuda* (Judas); *San Piere* (Hl. Petrus); *L'auton* (Der Herbst); *Enes da mont* (Almwochen), von Albert Demetz; → Franz Moroder da Costa.
- Signatur: CRLG_216_Spur1_Spur2 // 1961–01-01 bis 1962–08-28: Erzählungen von → Trudi Vallazza, → M. Theresia Gruber.
- Signatur: CRLG_221_Spur1_Spur2 // 1971–10-05: Gedichte: *Gherdeina, Gherdeina; Sella*, zum 10. Todestag von → Leo Runggaldier.
- Signatur: CRLG_222_Spur1 // 1958–01-01 bis 1958–12-31: Gedichte von → Leo Runggaldier, → Leo Crepez, → Eduard Mureda [Moroder].
- Signatur: CRLG_223_Spur2 // 1960–01-01 bis 1965–12-31: Gedanken, Gedichte, Beiträge von → M. Theresia Gruber, Luis Senoner.
- Signatur: CRLG_256_Spur1 // 1971–12-28: *Seira ladina* (Ladinischer Abend).
- Signatur: CRLG_269_Spur1 // 1977: Nachruf auf → Massimiliano Mazzel.
- Signatur: CRLG_280_Spur1 // 1960 bis 1970: *L vedl Dialer* (Der alte Dialer, Teil 4), „Der König von Mont Seuc“, erzählt von Edgar Moroder.
- Signatur: CRLG_310_Spur1 // 1976–09-23: Buchensteinische Sage: „Die drei Söhne“.
- Signatur: CRLG_315_Spur1 // 1965–01-01 bis 1975–12-31: Gedichte und Erzählungen, vorgetragen von Kindern und Erwachsenen.
- Signatur: CRLG_316_Spur1 // 1969–05-14: Erzählungen aus dem Fassatal von → Simon Soraperra de Giulio, Michelina Soraperra.
- Signatur: CRLG_330_Spur1 // 1970–07-05: Primizgedichte.
- Signatur: CRLG_385_Spur1_Spur2 // 1958–08-30: Ladinischer Abend in Island, u. a. das ladinische Kinderlied *Ninna nanna* von → Vinzenz Maria Demetz.

Signatur: CRLG_403_Spur1_Spur2 // 1960–01-01 bis 1975–12-31: Theateraufführung in Sëlva/Wolkenstein.

Signatur: CRLG_417_Spur1 // 1960–01-01 bis 1975–12-31: Erzählung von *Giuanì da Bula* (→ Giuanì Senoner).

Signatur: CRLG_418_Spur1 // 1960–01-01 bis 1975–12-31: Erzählung von Helena Dorigo.

Signatur: CRLG_440_Spur1_Spur2 // 1967–04-30: Theateraufführung *L cuer de na oma* in Urtijëi/St. Ulrich.

Signatur: CRLG_468_Spur1 // 1960–01-01 bis 1970–12-31: Interview mit einem namentlich nicht genannten Autor über seine Schreibmotivation, Gedanken und Gedichte.

Tonträger

Die erste ladinische Schallplatte wurde 1969 von der *Uniun di Ladins Val Badia* veröffentlicht. Es handelte sich um *Ciances ladines*, eine Aufnahme der bekanntesten ladinischen Lieder aus dem Gadertal, gesungen vom Chor „Jepele Frontull“ unter der Leitung von Eduard Pizzinini. Doch es dauerte noch mehr als drei Jahrzehnte, bis die ladinische Literatur auch außerhalb der Liedform Zugang zu Tonträgern fand.

Wegbereiter war die von Alex Moroder Rusina am 17. März 1975 zusammengestellte Kassette mit Gedichten und den Originalstimmen von drei Grödner Autoren: → Max Tosi las 23 der 60 Gedichte aus *Ciofès da mont*, → Leo Runggaldier (Aufnahme aus dem Jahr 1961) die Gedichte *Sella*; *Tu bela margherita*; *La luna fluresc*; *Gherdëina tu ies bela* und die Prosatexte *L scultëur de Gherdëina*; *La vedla chiena de Gherdëina* (unveröffentlicht); *I spirc de Cuca* und → Vinzenz Maria Demetz die Gedichte *L'oma* und *Suredl y umbria*.

Das erste professionelle ladinische Hörbuch waren die 1988 vom ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rù* herausgegebenen Kassetten mit Nacherzählungen von Märchen der Gebrüder Grimm: gad. *Al è n iade. I sonadus da Brema*; *Le Rè Arosch* / grd. *L fova n iède. I sunadëures de Brema*; *L Rë Crot* (Es war einmal. Die Bremer Stadtmusikanten; Der Froschkönig) sowie gad. *La uma cunta. Cendrinela*; *Le lou y l'igl* / grd. *L'oma conta. Cendrinela*; *L liever y l'igl* (Die Mutter erzählt. Aschenputtel; Der Hase und der Igel). Es folgte 1999 die von der gleichen Institution herausgegebene Kassette mit zwei übersetzten Kindergeschichten von Peter Nickl und Józef Wilkon: gad. *I cin tiers da sgricé* / grd. *I cin tiers d'aricé* und gad. *La storia dl pros lu* / gröd. *La storia dl lëuf valënt*.¹⁴³ Die dem 2001 erschienenen Gedichtband *Del perdono* beigelegte CD enthielt auch ladinische Gedichte von → Roberta Dapunt. 2002 schrieb, produzierte und

¹⁴³ Kindergeschichten sind bis heute die beliebteste Gattung von ladinischen Hörbüchern geblieben. 2009 gab die ULVB *7 Stories por mituns* (Kindergeschichten) von → Ida Zardini, → Tone Gasser und Barbara Mühlmann auf CD heraus. 2010 folgte das Kinderbuch *Roda dl monn te 80 tambürli* mit Texten und Musik von Max Castlunger. Ebenfalls 2010 erschien das Kinderbuch mit CD *Picole lum da Nadal* mit Texten von Mariateresa Fantom, herausgegeben von der ULFa.

veröffentlichte → Rut Bernardi im Eigenverlag die CD *Nëus jon cun la ferata. 6 stories crimineles* (Wir fahren mit dem Zug. 6 Kriminalgeschichten) als erstes Beispiel eines klassischen Radiohörspiels auf Ladinisch. Ihr 2003 erschienenes Werk *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze* enthält eine CD, auf der die von der Autorin gelesene Sonette von Originalmusik von Eduard Demetz begleitet werden. Im Fassatal erschien 2009 die Video-DVD *Scaes. Pensieres de n fascian* (Splitter. Gedanken eines Fassaners) mit Texten von → Paul Riz und Orchestermusik.

2007 begann das ladinische Kulturinstitut *Majon di Fascegn* mit der Herausgabe der Reihe *Audiofiles – Leteradura ladina en audio* (Ladinische Literatur zum Hören). Das erste Werk *N fior e cater notes per Simon* (Eine Blume und vier Noten für Simon) von Alessandro Mucci¹⁴⁴ und → Fabio Chiocchetti war dem Autor → Simon Soraperra de Giulio zu seinem 20. Todestag gewidmet. Es handelt sich um eine *picola antologia de l'encresciujum* (kleine Heimwehanthologie) mit einer beigelegten CD mit Gedichten Soraperras, vom Autor selbst gelesen und von Fabio Chiocchetti vertont. Die CD enthält zusätzlich auch zwei fassanische Gedichte Muccis: *Da cà un an. Ai 5. de firé* (Vor einem Jahr. Am 5. Februar, bereits in Mucci 1987, 369–373) und *Zacan, anché (e doman?) te Fascia* (Damals, heute [und morgen?] im Fassatal, bereits in *NJ* 4, 2/1979, 32–34 und Mucci 1987, 374–375) sowie ein Interview mit ihm aus dem Jahre 1985.

2006 erscheint *Amer volesse* (Lieben möchte ich) von Emilio Galante mit Gedichten von → Claus Soraperra. Es folgten 2009 *Encresciadam. A Dream and a Tale* (Heimweh. Ein Traum und eine Erzählung) und *L lech, l bosch, l'ercabuan* (Der See, der Wald, der Regenbogen) von Gianfranco Grisi sowie 2011 *L segret del lech de l'ercabuan. Il segreto del lago dell'arcobaleno* von → Fabio Chiocchetti.

Mit den audiovisuellen Medien des 21. Jh. schließt sich in gewisser Hinsicht ein Kreis in der ladinischen Literatur. Wurden ladinische Texte jahrhundertlang, bis Anfang des 19. Jh., ausschließlich durch mündliche Überlieferung von Generation zu Generation weitergegeben, so erlaubt es die technische Entwicklung nunmehr, Texte wieder in ebendiese mündliche Überlieferungsform zu übertragen. Die Nachhaltigkeit der audiovisuellen Medien für die ladinische Literatur in unserer heutigen lesearmen Zeit muss sich aber erst erweisen.

144 Alessandro Mucci (1920–2010) aus Pescara leistete 1939 seinen Militärdienst in Fassa und verweilte später immer wieder im Tal, wo er auch auf Fassanisch schrieb. Bei seinen Texten ließ er sich von den Gedichten → Frumenzio Ghetas inspirieren.

Radiosendungen und Fernsehberichte über ladinische Autoren

Von den Redakteuren der RAI Ladina wurden seit dem Beginn der Kultursendungen im Radio immer wieder Sendungen zu und mit ladinischen Autoren gestaltet, die wir aber leider nicht systematisch erfassen konnten.¹⁴⁵ Wir erwähnen aber zumindest die zwei Sendereihen, die explizit der ladinischen Literatur gewidmet waren:

L liber da piz a cianton (Das Buch kreuz und quer), eine von 1997 bis 2010 einmal pro Woche von Rut Bernardi gestaltete 15-minütige Radiosendung.¹⁴⁶

L quartet leterer (Das literarische Quartett), mit Ingrid Runggaldier, Carlo Suani, Vigile Iori und der Leitung und Moderation von Rut Bernardi.¹⁴⁷

Einzelne Sendungen zur ladinischen Literatur wurden auch vom deutschsprachigen Sender Bozen der RAI sowie von den ladinischen Privatradios Radio Gherdëina in Urtijëi/St. Ulrich und Radio Studio Records in Cianacei/Canaazei ausgestrahlt.

Die Sendereihe *Scenar: ert y cultura tla Ladinia* des ladinischen Fernsehens der RAI Ladina hat ebenfalls mehrmals ladinische Autoren vorgestellt.¹⁴⁸

145 Die erste uns bekannte Sendung dieser Art wurde am 25. Februar 1975 ausgestrahlt: *Rimes de Felix Dapoz* (Gedichte von Felix Dapoz) (vgl. *Usc* 1.2.1975, 17).

146 Innerhalb dieser Sendungen wurden folgende ladinische Autoren und ihre Werke (in alphabetischer Reihenfolge) vorgestellt: → Jan Batista Alton, → Rut Bernardi, → Fabio Chiocchetti, → Rosalia Riffeser Comploi, → Johann Matthias Comploj, → Lois Craffonara, → Roberta Dapunt, → Felix Dapoz, → Cristina De Grandi, → Franco Deltedesco, → Stefen Dell'Antonio, → Valentino Dell'Antonio, → Vinzenz Maria Demetz, → Dino Dibona, → Lois Ellecosta, → Christian Ferdigg, → Tone Gasser, → M. Theresia Gruber, → Josef Kostner, → Luciano Jellici, → Adele Moroder, → Resi Mussner, Franz Josef Noflaner, → Ingrid Palfrader, → Teresa Palfrader, → Ulrica Perathoner, → Giuvani Pescollerungg, → Frida Piazza, → Barbara Pitschieler, → Iaco Ploner, → Jan Batista Ploner, → Matie Ploner, → Iaco Rigo, → Elsa Runggaldier, Ingrid Runggaldier, → Leo Runggaldier, → Martha Rungger, → Engelbert Senoner, → Erica Senoner, → Franz Senoner, → Ivan Senoner, → Simone Sommariva, → Claus Soraperra, → Carlo Suani, → Mateo Taibon, → Max Tosi, → Angelo Trebo, → Daria Valentin, → Roland Verra, → Veronika Zanoner, → Paul Zardini.

147 In dieser Reihe wurden Werke von → Felix Dapoz, → Frida Piazza, → Iaco Rigo und → Luciano Jellici vorgestellt und besprochen.

148 Es handelt sich um Amalia Anderlan-Obletter, → Stefen Dell'Antonio, → Franco Deltedesco, → Stefan Demetz, → Pierina Lezuo, → Christian Ferdigg, → Sergio Masarei, → Ulrica Perathoner, → Frida Piazza, → Ivan Senoner, → Claus Soraperra, → Max Tosi, Ruth Videsott, → Ermanno Zanoner, → Veronika Zanoner.

2. Geschichte der ladinischen Literatur von den Anfängen bis zum Zweiten Weltkrieg

2.1 Gherdëina/Gröden

2.1.0 Einleitung

Von den wenigen ladinischen Halbzeilen bei Oswald von Wolkenstein abgesehen (vgl. KUEN 1979, 101–124), wird das Grödnerische laut derzeitigem Kenntnisstand erstmals Anfang des 19. Jh. verschriftet, und zwar mit dem für die damalige Zeit recht unverblühten Gedicht *La vedla Muta* (Die alte Jungfer) von → Matie Ploner. Seine sechs „Kurzen Erzählungen“ erscheinen 1807 im Druck als erster ladinischer Text überhaupt. Diese ersten schriftlichen Zeugnisse literarischen Schreibens auf Ladinisch dürfen aber nicht gleichgesetzt werden mit der ersten Verwendung des Ladinischen für schöngeistige Zwecke an sich. VITTUR 1970, 7 hebt richtigerweise hervor, dass die Ladiner sicherlich schon vor den ersten gedruckten Gedichten bei bestimmten Gelegenheiten Reime als spontanen Ausdruck ihrer Gefühle gedichtet haben. Wiegenlieder und Gutenacht-Geschichten, Liebesverse, Reime für Freuden- und Traueranlässe und natürlich Spottgedichte sind sicherlich (fast) so alt wie die Menschheit selbst.

Aus der Zeit um 1806 (vgl. VIDESOTT 2013, 51) stammt auch die erste grammatikalische Beschreibung des Grödnerischen: *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna* von Josef David Insam, doch sie blieb – wie so viele andere Texte aus dieser Frühzeit – ungedruckt und somit ohne Auswirkungen.¹ Der erste längere gedruckte grödnerische Text, *La Stacions, o' la Via dëlla S. Cròush* (Die Stationen oder der Hl.

1 Josef David Insam wurde am 30. Dezember 1744 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Ab 1780 war er Landrichter in Gufidaun und behielt diese Stellung sowohl unter der bayerischen als auch unter der 1813 wieder instaurierten österreichischen Verwaltung bis 1819. Er starb am 20. September 1826 in Griesbruck bei Klausen (vgl. GRANICHSTAEDTEN-CZERVA 1962, 262). Insam beschäftigte sich mit seiner Muttersprache Grödnerisch. Wohl im Zusammenhang mit den Studien Steiners (vgl. STEINER 1807, 22) verfasste er um 1806 seine Grammatik, die erste uns bekannte zu einem dolomitenladinischen Idiom. Vom Original, das sich im Nachlass von → Ujep Antone Vian befand, fehlt heute jede Spur. Die 1881 von Johann Baptist Riffesser erstellte Abschrift (vgl. BOEHMER 1885, 208) blieb lange Zeit ebenfalls verschollen und konnte 2009 in der Universitätsbibliothek Krakau ausfindig gemacht werden (vgl. VIDESOTT 2011a). Die Grammatik besteht aus zwei Teilen: im ersten werden die grammatikalischen Kategorien und im zweiten Teil (*Wortfiegung*) ein Abriss der grödnerischen Syntax behandelt. Als Textbeispiele bringt Insam das *Vaterunser* und das *Ave Maria*. Es sind dies die ältesten ladinischen Versionen dieser zwei Gebete, die wir bis heute kennen:

Kreuzweg) von → Johann Peter Rungaudie stammt aus dem Jahre 1813. Doch auch dieser und die wenigen nachfolgenden grödnerischen Texte (u.a. 1828 *L vedl mut*, ebenso von → Matie Ploner) blieben weitgehend isoliert und konnten deshalb nicht traditionsbildend wirken. Grödnerische Versionen und Texte aus dieser Zeit wurden aber in die alle ladinischen Idiome umfassenden Beschreibungen und Sammlungen von HALLER 1832, LUNELLI 1841, MITTERRUTZNER 1856 sowie – später – PAPANTI 1875 aufgenommen (→ 1.4).

In der zweiten Hälfte des 19. Jh. steigert sich die Quantität und die Qualität des grödnerischen Schrifttums. Der *Nsenyamënt per la Šoventù* (Belehrung für die Jugend) von → Johann Angelus Perathoner (um 1865) ist in Versbildung und Metrik herausragend. → Jan Batista Ploner hätte für die Literatur auf Grödnerisch einen soliden Grundstein setzen können, doch nur eine Auswahl seiner Gedichte bzw. Lieder wurde erst viel später in den *Calëndri* von 1911–1915 veröffentlicht; außerdem galt seine Vorliebe den Liedtexten und Melodien. Dass die fehlende Tradition und nicht etwa die Sprache an sich schreibhemmend gewirkt hat, beweist die Verwendung des Surselvischen für Kirchenlieder, Gelegenheitsreime und Gedichte seitens des Grödner Paters → Vigil Perathoner.

Das erste uns heute bekannte schriftliche Zeugnis auf Grödnerisch von einer Frau stammt aus dem Jahre 1900: → Rosalia Riffeser Comploi übersetzte bzw. adaptierte das 257 Verse lange Lied *La Pasion i mort dë nosch Senieur Gesu-Cristo* (Leiden und Tod unseres Herrn Jesus Christus) ins Grödnerische.²

Die Jahrzehnte vor dem Ersten Weltkrieg sind vom „nationalen Erwachen“ der Ladinier gekennzeichnet, gleichzeitig ist ein deutlicher kultureller Aufschwung feststellbar. Zeugen dafür sind die 1870 von ladinischen Theologen in Brixen gegründete *Naziun Ladina*, die *Union Ladina*, 1905 in Innsbruck gegründet, die ersten ladinischen Zeitungen oder die Herausgabe der ladinischen Kalender ab 1911 (→ 1.6). 1913 erschienen mit der *Pitla Štória bibia* (Kleine biblische Geschichte) von → Engelbert Demetz und Johann Baptist Perathoner erstmals biblische Stoffe in gedruckter Form auf Ladinisch.

Was sich in Ladinien bis dahin mit talschaftsübergreifendem Geist so vielversprechend angebahnt hatte, wurde vom Ersten Weltkrieg, dem Faschismus, der Wirtschaftskrise und schließlich von der Option und dem Zweiten Weltkrieg

Nosh Pere che söis ing Tschiel. Sanctifica sibe vösh Innuem, Vosc Regnie vengnie à nós, Vosta vólenta sibe fata, s'ibe ing Tschiel ingi ing Tiera. Dashenes ingchuei el Pang d'ugnie di. Perdonenes nosh debit sbiche nós perdenong à nòsh debitores. Te tentaziöng ne nes menede. Ma liberenes da dut el mal.

Idie te saluta Maria! Plöina de grazies, Tu jes benedetta dangter duta la Dones; benedet je el frut de ti Grem, Jesu! Sancta Maria präia per nos pueresh Pitsiadores desöing i al Ora della nostra mört.

Kulturhistorisch hervorzuheben sind die letzten 4 Seiten der Grammatik, in denen Insam über die Entstehung des Grödnerischen schreibt und bereits Parallelen zu den romanischen Idiomen Graubündens zieht (vgl. dazu ausführlich VIDESOTT 2013).

2 Älter (ab 1894–1920), jedoch auf Deutsch, sind die *Tagebuchaufzeichnungen* von Filomena Prinoth Moroder (1860–1920) (→ Elsa Runggaldier).

wieder zunichte gemacht. Gerade Ladinien musste die kulturhemmende Wirkung von Kriegen, wie sie von Lessing 1759 in den „Literaturbriefen“ sehr treffend angesprochen wurde,³ deutlich erfahren. Nach den *Stories i cianties per kei de Gerdeina* (1921) von → Leo Runggaldier blieb die Verwendung des Grödnerischen bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges auf private Aufzeichnungen beschränkt (→ Giuani und David Piazza, → Viktor Moroder dl Tannenheim, → Engelbert Senoner).

→ Leo Runggaldier, → M. Theresia Gruber und schließlich → Max Tosi sind die Namen, die die ladinische Sprache und Literatur in Gröden nach dem Zweiten Weltkrieg wieder belebten. 1948 erfolgte die Wiederaufnahme der Veröffentlichung des *Calënder de Gherdëina*, 1949 nahm die Zeitung *Nos Ladins* ihr regelmäßiges Erscheinen auf. 1954 wurde von der *Union di Ladins de Gherdëina* in Urtijëi/St. Ulrich die *Cësa di Ladins* (Haus der Ladinier) errichtet, die bis heute auch Sitz der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, Dachorganisation der Ladinier aller fünf Talschaften, ist. In der *Cësa di Ladins* ist auch das *Museum de Gherdëina*, eine ladinische Fachbibliothek und ein Theatersaal untergebracht. Das Haus war auch Sitz der *Usc di Ladins* und von 1994–2001 des Sprachplanungsprojektes *SPELL (Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin)*.⁴ Die Menge und Qualität der literarischen Texte – v.a. Prosa – in den *Calëndri de Gherdëina* von 1950–1980 ist bemerkenswert. Die produktivsten Autoren sind → Franz Moroder da Costa, → Dora Welponer, → Adele Moroder, → Barbara Pitschieler, → Franz Senoner und → Milia Kostner; die häufigsten Gattungen sind einerseits Erbauungsgeschichten mit moralischem Hintergrund, andererseits Kinder- und Jugendgeschichten. Genuine, einfache und der Heimat verhaftete Gedichte stammen von → Trudi Vallazza, → Finele Bernardi, → Eduard Moroder, → Edberte Moroder, → Luisa Bernardini und → Resi Mussner.

In den Jahren 1960–1980 entstehen parallel Werke von Autoren, die wir heute zur klassischen ladinischen Literatur zählen können. Neben dem bereits erwähnten Pionier der ladinischen Literatur → Max Tosi, ebnen → Frida Piazza und → Josef Kostner der zeitgenössischen modernen Literatur den Weg, wobei Frida Piazza qualitativ wie quantitativ einen eigenen Stellenwert einnimmt. Als Autorin und Übersetzerin von Theaterstücken ins Grödnerische hat sich → Pazifica Glück einen Namen gemacht.

Ab den 1980er-Jahren hat das kreative Schreiben von ladinischer Literatur zunehmend an Selbstbewusstsein gewonnen. Auch die Schreibmotivation hat

3 „...es ist eine alte Klage, daß das allzu nahe Geräusch der Waffen die Musen verscheucht. Verscheucht es sie nun aus einem Lande, wo sie nicht recht viele, recht feurige Freunde haben, wo sie ohnedem nicht die beste Aufnahme erhielten, so können sie auf eine sehr lange Zeit verscheucht bleiben. Der Friede wird ohne sie wiederkommen...“ (STAPP 1961 II, 8).

4 Zu diesem Projekt, das für die Implementierung der gesamtladinischen Schriftsprache Ladin Dolomitan gegründet worden war, vgl. VIDESOTT 1997, BERNARDI 1998a und CHIOCCHETTI 2007a.

eine deutliche Verschiebung erfahren: die heutige Generation von Autoren schreibt nicht mehr vorwiegend aus spracherhalterischen Gründen, sondern um der Literatur willen. Für die neuere Lyrik in Gröden ist v.a. → Roland Verra hervorzuheben; als Kuriosum und Experiment sind die Haiku von → Johann Matthias Comploj erwähnenswert. In der Prosa sticht aus der jüngsten Autorengeneration → Ivan Senoner hervor.

Auch das religiöse Schrifttum auf Grödnerisch hat, ausgelöst durch das Gadertaler Vorbild (→ Antone Pizzinini und → Ujöp Pizzinini), einen Aufschwung erlebt, der insbesondere Hw. Cristl Moroder aus Urtijëi/St. Ulrich zu verdanken ist (→ 3.1.41). 1994 hat er die *Sacramënc* und die *Benedescions*, 1996 den *Messal* und den *Leziunèr* ins Grödnerische übersetzt. 1998 erscheinen seine Übersetzung der *Bibia di sandis* (Festtagsbibel) und 2005 die erste vollständige Übersetzung des Neuen Testaments in einem ladinischen Idiom: *Bibia. Nuef Testamënt*. Aus dem Jahre 1999 stammt schließlich *La Bibia per i pitli* (Die Kinderbibel), übersetzt von Simonetta Pancheri Moroder aus dem Original von Eugenio Sotillos und herausgegeben von der ULG (vgl. RUBATSCHER 2012).

2.1.1 Matie Ploner (1770–1845)

Matthäus (Mathias/Matie/Moz) Ploner⁵ wurde am 13. April 1770 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Sein Vater Giuani Batista Ploner, auch er bereits Schullehrer und Organist in Gröden, wurde am 11. Dezember 1737 in Mittewald bei Franzensfeste geboren und starb am 21. Februar 1785 in Urtijëi/St. Ulrich. Seine Mutter war Dominika Welponer, Wirtstochter aus Bula/Pufels.⁶ Der Grund, warum der Großvater Ploner in Mittewald weilte, ist unbekannt. Matie Ploner besuchte in Neustift die Musikknabenschule. Von 1785 (nach dem Tod seines Vaters) bis 1800 war er Organist und Lehrer in Urtijëi/St. Ulrich. In dieser Zeit wurde gerade die neue Kirche errichtet, für die sich Ploner – als eine Art Faktotum – sehr einsetzte. Am 7. Juni 1796 heiratete er Maria Anna Pitschielerin; die Ehe blieb kinderlos. Ab 1790 führte er einen *Schreibkalender*, eine Art Tagebuch, worin er fast täglich über die Geschehnisse im Tal berichtet. Im Jahr 1800 wurde er vom dortigen Dekan als Organist nach Kastelruth berufen, wo man ihn 1805 auch zum Gerichtsanwalt ernannte. Einer der Gründe für den Umzug nach Kastelruth scheint gewesen zu sein, dass Ploner von seinen St. Ulricher Landsleuten nicht allzu gut behandelt

5 Ploner wurde in Urtijëi/St. Ulrich nachweislich auf den Namen „Matthäus“ getauft (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 97), dessen ladinische Form aber mit jener von „Matthias“ zusammenfiel und folglich auch im Deutschen ein Schwanken der Schreibung ausgelöst hat.

6 Zu den Eltern Ploners vgl. die literarische Erzählung in RUBATSCHER 1935, 17–43 (dt.) und RUNGALDIER 1981, 10–26 (lad.).

wurde und in seinem Heimatdorf ein sehr niedriges Einkommen hatte (vgl. MORODER 1950b, 61–62). 1830 wurde er – bereits 60-jährig – als Pfarrorganist und Singlehrer nach Brixen berufen, wo er am 27. April 1845 starb (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 95–143; *CdG* 2001, 50–55).

Prosa:

1785 bis 1799: *Schreibkalender* (erhalten sind jene aus den Jahren 1790, 1793, 1796, 1798 sowie 1799; ausführliche Chronik auf Deutsch, geordnet niedergeschrieben 1836 und 1841) und 6 *Journale*. Privatbesitz Familie Moroder Rusina (Urtijëi/St. Ulrich; vgl. FORNI 1996, 170–171).⁷

1807: *Sechs „kleine Erzählungen“* (Volksanekdoten auf Grödnerisch mit it. und dt. Übersetzung). In: STEINER 1807, 45–49; Erzählungen I., II. und V. auch in MITTERRUTZNER 1856, 23–26.

Gedichte:

1800 ca. (1806 laut MORODER 1906⁸): *La vedla Muta* (Die alte Jungfer). In: VIAN 1864, 200–201.

1813.3.17: *Gratulazion de Seniëur Matie per l sant inuem de si amik, Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister a Urtisbëi, 1813* (Glückwunschgedicht zum Namenstag von Bepo Mahlknecht, Organist in St. Ulrich). In: *Kalënder ladin* 1915, 61–63; CHIOCCETTI 2007b, 450–454 (mit it. Übersetzung).

Vor 1821: *Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtisbëi, a da fe a giapè Stina del Sigat* (Wie sich Herr Bepo Mahlknecht, Organist von St. Ulrich, anstellen muss, um Stina del Sigat zu bekommen). In: *Kalënder ladin* 1915, 55–60; CHIOCCETTI 2007b, 422–427 mit it. Übersetzung; Teilabdruck (V. 54–170) bereits in *Kokodek!* (1910) 7–9. Titelvariante: *Fete da catif deseng*. Privatbesitz Familie Senoner Vastlé (Sëlva/Wolkenstein).

1828.3.19: *Gratulazion dei cari Curaziangs da Bulla* (Glückwunschgedicht der lieben Seel-sorgsangehörigen von Bula/Pufels für den Kuraten Josef Frenes). In: *Kalënder ladin* 1915, 63–65; CHIOCCETTI 2007b, 419–422 (mit it. Übersetzung).

1828.10.21: *L vedl mut* (Der Junggeselle). In: *Calënder de Gherdëina* 1912, 38–43.

1828: *Je song beng stat* (Ich bin schon gewesen). Canon (unauffindbar).

1837: *Pere aud, tant adaut* (Vater höre, wie laut). Grußgedicht für den Trienter Fürstbischof Josef Nepomuck von Tschiederer (unauffindbar).⁹

7 Bereits Ploners Vater verfasste ähnliche Schreibkalender und Journale (die Kalender von 1762 und 1780 sowie zwei Journale sind noch erhalten).

8 Das mit „22. Jänner 1828“ datierte Manuskript ist eine Abschrift (vgl. MORODER 1906).

9 Wir wissen von beiden Texten aus den Aufzeichnungen Ploners. Am 22. Juli 1828 notiert er in seinem Journal: „Wir probirten meinen Canon: *Je song beng stat*“, am 22. Mai 1837 in seiner Chronik: „Das Gedicht in Grödnersprache: *Pere aud, tant adaut* Hl. Curaten nach St. Ulrich übermachtet; da der Bischof v. Tschiederer am 13ten dort auf Visitation ankommt“ (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 122, 126).

Die Tagebuchaufzeichnungen des Matie Ploner

Seine im Alter auf Deutsch verfasste Chronik nennt Ploner selbst *Pro memoria*.¹⁰ Die am 15. Jänner 1836 in Brixen begonnene Niederschrift ist im Grunde nichts anderes als eine Zusammenfassung der von Ploner in den Jugendjahren geführten *Schreibkalender* bzw. seiner *Journal*.¹¹ Er berichtet darin detailliert über die Situation der Schützenkompanien, über die Bewegungen der französischen und bayerischen Feinde, die von Süden kamen, sowie über einzelne Schlachten, dann über die Situation in Gröden zur Zeit der Tiroleraufstände und wie er am 29. Mai 1809 zusammen mit Andreas Hofer an der Schlacht am Bergisel teilnahm. Im Tal wurde am 16. Oktober 1796 die neue Kirche von Urtijëi/St. Ulrich eingeweiht und die Primizmesse von Ujep Antone Anderlan dl Pilat zelebriert. Auch erwähnt Ploner die Schwierigkeiten, eine Orgel für die neue Pfarrkirche zu erhalten und wie Gemeinde und Seelsorger ihn diesbezüglich allein gelassen hätten. Schließlich schildert er seinen Umzug nach Kastelruth.

Die zweite Chronik trägt das Datum: *Brixen, den 3. Oktober 1841*. Auch diese ist von erheblicher Länge. Darin wird detailliert über den Bau der neuen Kirche in Urtijëi/St. Ulrich berichtet.¹² Wir erfahren so (S. 362) auch über ein von Ploner verfasstes Gedicht, das der Zimmermeister am 24. August 1794 bei der Firstfeier deklamierte, und dass Ploner anlässlich der von Fürstbischof Karl von Lodron am 4. September 1797 vorgenommenen Kirchweihe eigens für den Chor den Hymnus *Ecce Sacerdos magnus* komponierte.

10 Sie beginnt mit dem Bibelzitat *Cogitavi dies antiquos. Psalm 76.6* (Ich gedenke der alten Zeit). Ab und zu finden sich darin auch Wörter und kurze Sätze auf Ladinisch, z.B. Eintrag vom 21.3.1792: *La Cuoga de Calonia ... y mutscheda a Capril* (Die Pfarrersköchin ... und nach Caprile geflohen); vom 29.5.1818: *Cartá fina la 3 a buon ora, coi Segnours y Doct. Tolentin* (Karten gespielt bis 3 Uhr früh mit den Herren und dem Doktor Tolentin); vom 18.8.1818: *La Donnes tlo a mavenda* (Die Frauen hier zum Mittagessen); vom 18.6.1826: *senza mel pedu schi poche e abu el liam* (Ich konnte ohne Schmerzen gehen, weil ich einen Verband hatte) (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 114; FORNI 1996, 172).

11 Vgl. die Einleitung dazu: „In meiner Jugend [ab 1785, vgl. SOTRIFFER 2000–01, 142] schrieb ich [d.h. Ploner, RB/PV] von Jahr zu Jahr ein *Journal*, wo Tag für Tag alles bezeichnet wurde, was vorgegangen war [...]. Dies ist aber zu weitläufig und zeitraubend. Hier schreibe ich nur ein *Pro memoria* für mich, als Extract jener Begebenheiten, die mich selbst interessieren; z.B. Tagesereignisse, Kriegsbegebenheiten, über den Bau der neuen Kirche und Orgel zu St. Ulrich in Gröden, über meine Reisen, Bemerkungen über meine guten Freunde, Bekannte, u. Anverwandte etc.“ (SOTRIFFER 2000–01, 99).

12 Der Originaltext ist in RUBATSCHER 1929, 309–313; 360–369 veröffentlicht worden, eine grd. Übersetzung in CdG 1948, 32–43; 1950, 56–60 (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 107). Um den Kirchenneubau in Urtijëi/St. Ulrich rankt sich eine Anekdote, die mehrmals auch in literarischer Form aufgegriffen wurde: *'Nee tieres juda a fe dliefes* (Auch Tiere helfen Kirchen zu bauen) in CdG 1957, 86–88; *Coche n liever à curi l têt de ciampani!* (Wie ein Hase den Kirchturm eingedeckt hat) in RUNGALDIER 1981, 19–26 (Übersetzung von RUBATSCHER 1935, 44–61).

Sechs kleine Erzählungen

Mit den *kleinen Erzählungen* Ploners wird kurz nach 1800 der Anfang der dolomitenladinischen erzählenden Literatur gemacht.¹³ Die sechs Volksanekdoten auf Grödnerisch sind insofern datiert, als sie Josef Steiner, Pfleger zu Kastelruth, der sie von Ploner erhielt, in seinem Artikel *Die Grödner* (Kapitel IX der Reihe *Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol*) im Jahre 1807 in Innsbruck mit einer italienischen und deutschen Übersetzung veröffentlichte (STEINER 1807, 45–49).

Ob diese Anekdoten ursprünglich schon auf Ladinisch erzählt und von Ploner nur niedergeschrieben wurden oder ob er sie ins Grödnerische *übersetzt* hat, wissen wir nicht, doch die Vermutung, mit diesen Erzählungen erstmals originale ladinische Prosa vor uns zu haben, liegt nahe, wenn STEINER 1807, 37–38 behauptet: „Den Anekdoten oder kleinen Erzählungen setze ich eine italienische Übersetzung gegenüber, um den Leser in den Stand zu setzen, die Ähnlichkeit und die Verschiedenheit dieser beiden Sprachen leichter zu beurteilen. Eben darum zog ich eine bloß wörtliche Übersetzung, in der ich dem Gange der grödnerischen Erzählung von Wort zu Wort folgte, einer besser italienisch stilisirten vor.“ Über den Ursprung der deutschen Übersetzung sagt Steiner aber nichts.¹⁴

Anekdote 4¹⁵

Una muta schoeuna, koe avòva vuoēja doe se maridè, a tgiappà da si segnioeura vint Toleri poer se fè la dota. La segnioeura a ulù udèi l'noevitsch. La muta l'a preschentà. Koest foava ung buser curt, gross, stramb, melfatt, y burt assè. Praest koe la segnioeura l'a udù, s'a la fatt maruòja, y disch: O poer l'amor doe Dioe! Kaest tu es liet ora poer ti noevitsch, y poer ti vuem? Co t'espera poedù inamurè t'una tel persona? O mi segnioeura, respuend la muta: tgiè cossa pong avèi doe bòll poer vint toleri? „Ein junges Mädchen, das sich verheiraten wollte, erhielt von seiner Frau zwanzig Thaler zum Heiratgute. Die Frau wollte den Bräutigam sehen. Das Mädchen stellte ihn vor. Dieser war ein kurzer, dicker, krummbeiniger, schlecht gebauter und sehr hässlicher Kerl. Sobald ihn die Frau sah, erstaunte sie, und sagt: Um Gottes Willen! Diesen hast du dir zu deinem Bräutigam und zum Manne erkiesen? Wie hast du dich denn in eine solche Figur verlieben können? O meine Frau, antwortet das Mädchen: was kann man auch für zwanzig Thaler Schönes haben?“ (STEINER 1807, 46–47).

13 Vgl. *Kalënder ladin* 1915, 93: „Kleine Erzählungen‘ per gherdëina. ... *kèstes ie la prima ‘stories’ k’ankunton te n liber, ...*“ („Kleine Erzählungen‘ auf Grödnerisch. ... dies sind die ersten ‚Geschichten‘, die wir [auf Grödnerisch] in einem Buch antreffen).

14 Die erste einschlägige Erwähnung spricht von einer Übersetzung: „...eine der sechs Anekdoten..., welche Steiner ins Grödnerische übersetzt hat“ (STEB 1846, 440). Der *Kalënder ladin* 1915, 93 behauptet hingegen: „...*kèsta pitla stories a metù adum seniëur Matie Ploner i seniëur Ushëp Insam, Landrichter a Kudon (Gufidaun), ke Steiner foa n tudësk*“ (... diese kleinen Geschichten haben Herr Matie Ploner und Herr Ushëp Insam zusammengestellt, denn Steiner war ein Deutscher.“ Infolgedessen schreibt auch BELARDI 1994, 156 Ploner die Autorschaft zu.

15 Unter dem Titel *La dota* (Die Aussteuer) in ähnlicher Form auch in *NL* 1.2.1951, 3.

Anekdote 5

Ung vuem, tgiarià dæ debitg, kœ fova sterk ammalà, a dit a si cunfessœur, kœ la sæul grazia, k'œl avœssa da damandè a Diœ, fossa d'y schlungie la vita fin a tant, k'œl pudœssa pajè i debitg. L'cunfessœur kerdœva, kœ l'ammalà avœssa bona intencion de sodeschfè ai debitœurs, y respuend, kœ kœsta fossa una bona gauscha pœr sperè, kœ Idœ eschaude si preghiœra. Sche Diœ me fuschœssa kœsta grazia, disch l'ammalà, se autang viers ung amic, fossi segür dœ ne murì mèi.

„Ein mit Schulden beladener Mann, der schwer krank war, sagte zu seinem Beichtvater: die einzige Gnade, um die er Gott zu bitten hätte, wäre, ihm das Leben auf so lange Zeit zu verlängern, bis er seine Schulden bezahlen könnte. Der Beichtvater glaubte, er habe die gute Absicht, seine Gläubiger zu befriedigen, und antwortet: es sei dies ein guter Grund zu hoffen, dass Gott seine Bitte erhöere. Wenn mir Gott diese Gnade erweise, sagt der Kranke, sich gegen einen Freund wendend, so wäre ich versichert, dass ich nie sterben würde“ (STEINER 1807, 47–48).

Laut KATTENBUSCH 1994, 131–132 resultiert die von Ploner bzw. Steiner gewählte Grafie aus dem Bemühen um eine adäquate und verständliche Wiedergabe der grödnerischen Laute für die deutschen Leser, stellt aber keinen Kodifizierungsversuch für das Grödnerische selbst dar.

La vedla Muta und *L vedl Mut*: zwei frühe Perlen der ladinischen Literatur

Von Matie Ploner stammen ein 6 bis 12-strophiges Gedicht mit dem Titel *La vedla Muta* (Die alte Jungfer)¹⁶ und ein 12-strophiges Gedicht mit dem Titel *L vedl Mut* (Der Junggeselle).¹⁷

La vedla Muta muss um 1806 verfasst worden sein (vgl. MORODER 1906). *L vedl Mut* hat Ploner hingegen laut Tagebucheintrag am 21. Oktober 1828 geschrieben (vgl. SOTRIFTER 2000–01, 115). Es sind dies seine bekanntesten Gedichte. Ploner hat noch weitere Gedichte dieser Art geschrieben, doch die meisten dürften vernichtet worden sein, wie Ujepantone Comploj (vgl. *Kalënder ladin* 1915, 55) berichtet: *De si cianties nõnse me plu n valgunes. [...] I na gran pert ie danz unides desdrudes da tei, ke udova massa fosk, davìa ke les ti savova m pue massa mondanes i da massa n bon umor.* (Von seinen Liedern haben wir nur noch wenige. [...] Ein großer Teil davon ist von jenen Leuten vernichtet worden, die alles zu schwarz sahen, denn die Gedichte erschienen ihnen zu mondän und mit einem zu freien Humor). Kurz davor hatte bereits GARTNER

16 Das Gedicht ist mit 6 Strophen abgedruckt in: *CdG* 1966, 45–47 (hier auch *L vedl Mut*); GABRIELLI 1994, 165–168 (zu dieser Version vgl. MORODER-LUSENBERG 1908, 13) und FORNI 1996, 184–186; mit 5 Strophen als Liedtext in DEMETZ 1982, 62–64; mit 10 Strophen in: *CdG* 1984, 82–85 (nach einem Manuskript des Fassaners Giuseppe Mazzel); mit 12 Strophen in: VIAN 1864, 200–201; GARTNER 1879, 103–104; MORODER-LUSENBERG 1908, 13–14; *Kalënder de Gerdëina* 1911, 34–35; *NL* 1.9.1949, 3; *CdG* 1966, 45–47 (zu dieser Fassung vgl. GARTNER 1910, 356).

17 Erwähnt in GARTNER 1910, 356: „Derselbe (= Matie Ploner, RB/PV) hat 1829 auch ein *Vödl mut* gedichtet, der aber noch nicht gedruckt ist; ebensowenig sind es andere dichtungen von ihm“; gedruckt erst in *Kalënder de Gherdëina* 1912, 38–43 (mit dt. Übersetzung).

1910, 355 bemerkt, dass man „heitere dichtungen [...] in diesem tal nicht der veröffentlichung wert gefunden“ hat.

La vedla Muta und *L vedl Mut* wurden nach der gleichen Melodie gesungen (vgl. DEMETZ 1982, 64), die von keinem geringeren als Johann Baptist Gänsbacher (1778–1844), seinerzeit Domkapellmeister in Wien, geschrieben worden war.¹⁸

*La Vödla Muta (um 1800)*¹⁹

1.

Ne giapà, song vödla Muta!
die schana.²⁰ chiè cosa burta?
ne giapè a maridè?
je ne giapè plu el sè!

Je song vödla y smarida,
n'iancung Vödl me marida.
Chie ei mèi de seng da fè?
Per un vuem ne muei picche
vödla Muta uei restè.

2.

Se ben je, y chèl bôl Diè
chè ben fat il fati miè;
ma na Merda al schua,
je ne nè impò giapà!
E' prova pra 100 per diesa!
y son corsa tant A dliesà:
Sant Antone n'a schudà,
dutg i Santg ma tralasca!
dutg i Santg ma tralasca.

Die alte Jungfer

Ich habe Keinen bekommen, bin eine alte Jungfer!
„sapperlot“! so ein Pech
Keinen zum Heiraten zu finden?
Ich werde Keinen mehr kriegen, das weiß ich!
Ich bin alt und verwelkt,
nicht einmal ein Alter heiratet mich.
Was soll ich jetzt nur tun?
Für einen Ehemann will ich mich nicht erhängen
will eine alte Jungfer bleiben.

Ich weiß es, und auch Gott,
dass ich das Nötigste getan habe;
doch einen Dreck hat es genützt,
ich habe doch keinen bekommen!
Bei 100 habe ich es versucht, verflucht!
und bin so sehr in die Kirche gelaufen:
der Hl. Antonius hat nicht geholfen,
alle Heiligen haben mich verlassen!
Alle Heiligen haben mich verlassen.

18 Das Notenblatt ist abgebildet in CHIOCCETTI 1994, 182–183 sowie 2007b, 413–414. Die Komposition Gänsbachers ist in drei verschiedenen Redaktionen überliefert (vgl. GABRIELLI 1994, 160). Jedoch geht DEMETZ 1982, 62 davon aus, dass das Lied kaum jemals im Volke bekannt geworden sei, denn die Melodie war keineswegs im volkstümlichen Stil komponiert (es handelt sich um ein Lied mit Klavierbegleitung). Eine weitere Melodie zur *Vedla Muta* hat 1832 Giuseppe Mazzel komponiert (vgl. *CdG* 1984, 83–85).

19 Text laut Faksimile in CHIOCCETTI 1994, 182 [A] (aus MORODER–LUSENBERG 1908, 13 übernommen; vgl. auch GABRIELLI 1994, 165–168). FORNI 1996, 183 hält diese Version in 6 Strophen (nach einer Kopie von Franz Moroder de Jan Matie) schon allein deshalb für die älteste, weil sie nicht zensuriert scheint. FORNI 1996, 195–196 vermutet sogar, dass jüngere Versionen von Ploner selbst „abgeschwächt“ worden sein könnten. It. Übersetzungen finden sich bei FORNI 1996, 189–191 und CHIOCCETTI 2007b, 414–415. MORODER–LUSENBERG 1908, 14 bietet auch eine Übersetzung ins Tirolerndeutsche, die für die erste Strophe folgendermaßen lautet (und dem humoristischen Ton des Originaltextes etwas näher kommt): Háb net kriëg, bin älte Jungfer; / meiner Seal, ist dös a schieche Säch, / net z'n heiraten kriëgen! / I kriëg nimmermear, sel woas ! / I bin schon ält und verblüet, / net amol a Alter möcht mi heiraten! / Wäs hân i lei jetz ze tiën? / Wegn an Männ heng i mi net au!! / Älte Jungfer will i bleiben!

20 Ausruf, vergleichbar mit *per dieja* 'verflucht' in Strophe 2.

3.

*Vo Mutons, auteis la Völes
do Dinei y do la Bölles.
Ma de cuer je vè Wünsches,
che la böllès ve crepes!!!
Je ne fôve drè tan burta,
un puec goba, stramba curta:
ma da pò che nè giapà,
el Desdeng m'ha ruinà*

4.

*T'ortisei, ei fat la prova;
ma de gung ne me t'gialova!!
Dlaite enche nò
chëi da Sacun via dò!
Chei Mutons la su da Bulla,
marides in'and n'a Mulla.
O Mutons dal cuer tan dur,
la vendeta ven'g segur!*

5.

*Je ne se, da de ai Uemes,
che blestemes seurainuemes!
giache vo mè eis tradi,
muessi enche vè la di:
Ne ve fese plu Menines:
ve sautesse gieng tla ilines!!
Sibe vödl oder scheun,
ve mazzes pa pu el Toun!!*

6.

*Gia per me, ne n'iel plu vella!
me faré tost santarella,
chest sarà per me Uneur,
plu che fé cun vo l'amor.
Se l'Wünschè ne schóva nia,
me faré de dò mo Stria,
y faré de vo un Mull,
con la Coda soural Cull.*

Ihr Burschen trifft eure Wahl
nach dem Geld und den Schönen.
Doch von Herzen wünsche ich euch,
dass euch die Schönen krepieren!!!
Ich war gar nicht so hässlich,
ein wenig bucklig, eigensinnig, klein:
doch nachdem ich Keinen bekommen habe,
hat mich die Verachtung zerstört.

In St. Ulrich habe ich es versucht;
doch keiner sah mich an!!
Im Talinneren²¹ auch nicht,
die von St. Jakob noch weniger!
Die Burschen von Pufels oben,
würden eher eine dumme Ziege²² heiraten.
Oh ihr herzlosen Burschen,
die Rache kommt bestimmt!

Ich kann den Männern nur
Flüche und Übernamen geben!
denn ihr habt mich verraten,
so muss ich euch die Meinung sagen:
Von mir gibt es keine Liebkosungen mehr:
am liebsten würde ich euch an den Kopf springen!!
Alt oder jung,
soll euch doch der Blitz erschlagen!

Nun, für mich gibt es keine Wahl mehr!
ich werde bald ins Kloster gehen²³,
das wird für mich eine große Ehre sein,
mehr als mit euch zu schlafen.
Wenn das Wünschen nichts nützt,
werde ich mich noch in eine Hexe verwandeln,
und aus euch einen Maulesel machen,
mit dem Schwanz über dem Arsch.

Der inhaltliche Unterschied zum etwas jüngeren *Vedl Mut* ist frappierend und vielsagend. Während die *Vedla Muta* – immerhin kämpferisch – jammert, keinen Mann gefunden zu haben, brüstet sich der *Vedl Mut* damit, viele zur Auswahl, doch keine gewollt zu haben, denn keine war für ihn gut genug.

21 Damit sind die Ortschaften Santa Cristina/St. Christina und Sëlva/Wolkenstein gemeint.

22 *mula* meint hier „ragazza o donna, ... poco responsabile e poco affidabile“ (FORNI 1996, 190 FN 20), Tirolerdeutsch *Lausgitsch*; GABRIELLI 1994, 168 und CHIOCCETTI 2007b, 414 glossieren wörtlich, aber weniger zutreffend, „un'asina“.

23 Wörtlich: ich werde mich bald *scheinheilig* machen.

'L Vödl Mut (1828)²⁴

1.

Öës giapà, bèn 100 per una;
 ma scusà – ne mà deguna
 me' na bona ei cercà;
 ma na tela n'èi giapà.
 Ie lassès inant la testa,
 chè mè to 'na tel rie pesta,
 chè me da un tel guviern,
 sche c'un fossa te l'infier'n.

Der Junggeselle

Wohl 100 hätt' ich bekommen für eine,
 doch gefallen hat mir keine.
 Nur eine Gute habe ich gesucht,
 aber eine solche habe ich nicht gefunden.
 Ich möchte eher den Kopf verlieren,
 als ein solch böses Weib zu nehmen,
 das mir eine solche Pflege angedeihen lässt,
 als ob ich in der Hölle wäre.

In den Strophen 2 bis 11 beschreibt der *vedl mut*, wie viel Schlimmes man erlebt, wenn man heiratet, da die Frauen in der Ehe die Macht übernehmen, das Geld ausgeben, betrügen und befehlen:

7.

La dira: 'l ie seng la moda,
 che 'n outa 'ntour la roda!
 Caro tü! – es intendù?
 El schadas es beng udü.
 S'te ne stes sotta mi zocchi,
 cul schadàs aures (avres) ti cochi!
 Chel che je vuè (vuè) es da fe,
 che ch'je ne vue es da lasché!

7.

Sie wird sagen: Es ist jetzt Mode,
 dass man das Rad umkehrt!
 Mein Lieber! Hast du verstanden?
 Den Nudelwalker hast du schon gesehen!
 Wenn du nicht schön unter meinen Pantoffeln bleibst,
 wirst du mit dem Nudelwalker deine Prügel bekommen.
 Was ich will, hast du zu tun,
 was ich nicht will, hast du zu lassen!

Schließlich erinnert er noch daran, dass es sogar den Heiligen in der Ehe schlecht ergangen ist und beschließt, ledig zu bleiben.

12.

Crive pu tel bölla Betes
 aurëis tost sul ciè cornetes
 crive pu de (me do) vos gust –
 ugniuna ha si fust –
 Chi'nouèl longies, chi'nouèl (η uel) curtes
 chi'nouèl foëses, chi'nouèl burtes
 ma ugniung aurà asè –
 ie per me lès lase sté –
 Eiles me dira del dut –
 Ma jë reste vedl mut.

12.

Sucht euch nur so schöne Lisbeths.
 Ihr werdet bald Hörner auf dem Kopf haben;
 sucht sie euch nach eurem Geschmack,
 jede hat ihren Stock.
 Einige mögen lange, andere kurze,
 einige schwarze, andere häßliche,
 aber jeder wird genug haben daran,
 ich für meinen Teil, ich lasse sie bleiben.
 Sie werden mir alles Mögliche nachsagen,
 aber ich bleibe Junggeselle.

Zum Thema der alten Jungfer und des Junggesellen → 2.2.15. Im Fassatal kursierten ähnliche Liedtexte unter dem Titel *La Gardenera* (vgl. CHIOCCHETTI 1995b 166–191; → Giovan Battista Zacchia) bzw. *La passion de una fia soulla richa e che ha troppes morosi* (Die Leiden eines unverheirateten reichen Mäd-

24 Text laut CHIOCCHETTI 2007b, 416–418 (mit it. Übersetzung); mit dt. Übersetzung in *CdG* 1912, 38–43.

chens, das zu viele Heiratsanwärter hat) (vgl. CHIOCCETTI 1995b, 186–187; 2007b, 252). In diesem ist es ein reiches Mädchen, das sich entschließt, allein zu bleiben, weil ihr keiner der Werber gut genug ist.

Gratulazion de Seniëur Matie per l sant inuem de si amik, Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister a Urtijëi, 1813

Bereits 1813 hatte Ploner seinem Freund und Nachfolger als Organist in Urtijëi/St. Ulrich, Bepo Mahlknecht, ein Glückwunschgedicht zum Namenstag gewidmet. Das Gedicht besteht aus 199 Versen in Paarreimen, die sich Grödenisch und Deutsch abwechseln. Ploner lobt darin den Namenspatron seines Freundes, den Hl. Josef, als guten Handwerker, Meister der Zimmermänner und Erzieher. Sein Freund Bepo soll sich daran ein Beispiel nehmen, wie er seinen Sohn Jesus erzogen hat. Er soll als Lehrer die schlechte Jugend recht hart züchtigen. Nach einem zeitgeschichtlich bedingten Seitenhieb auf Napoleon (auf Italienisch) und den Glückwünschen schließt das Gedicht mit (*Brixen*), den 17 März 1813. *Dein Freund*.

Dieses Gedicht scheint uns aus struktureller Sicht etwas schwächer als die anderen Gedichte Ploners zu sein, es gehört aber mit *La vedla Muta* und *L vedl Mut* zu seinen populärsten (vgl. CHIOCCETTI 2007b, 394).

Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d’Urtishëi, a da fe a giapè Stina del Sigat

Dieses im *Kalënder ladin* 1915, 55–60 mit dem Untertitel *Da Seniëur Matie Ploner, ugrister a Ciastel (1800–30)* abgedruckte Gedicht ist nicht genau datiert, doch könnte es vor oder um das Jahr 1821 entstanden sein.²⁵ In 235 vierhebigen Versen (einige wenige sind zweihebigen), meistens im Paarreim, beschreibt Ploner vorerst, wie Bepo sich benehmen soll, wenn *Seniëur Kristl*, der Onkel der Braut, auf Besuch kommt:

Fete da katif da sënn!

Ziehe dich richtig festtäglich an!

Kanke Seniëur Kristl vën.

Wenn Herr Kristl kommt.

Ne te stilè inshi de lën!

Und benimm dich nicht tölpelhaft!

Stina del Sigat ist die Enkelin von Herrn Kristl Perathoner del Sigat, der in Florenz wohnt und auf eigene Kosten der Kirche von Urtijëi/St. Ulrich den Körper des Hl. Benedikt geschickt hat (vgl. *Kalënder ladin* 1915, 55 FN 1).

El nes a mandà de bant

Er sandte uns umsonst,

Su si spëises n korp sant.

Auf eigene Spesen einen heiligen Körper,

Percie kl ie uem drët bon i rik,

Weil er ein guter und reicher Herr ist,

L al dat debant a San Durik.

Schenkte er ihn der Kirche zum Hl. Ulrich.

²⁵ Aus den Heiratsbüchern des Pfarrarchivs Urtijëi/St. Ulrich geht hervor, dass ein Josef Malknecht, geboren 1785 in Santa Cristina/St. Christina, am 5. Juni 1821 in Urtijëi/St. Ulrich Maria Ursula Aldosser geheiratet hat. Dieser Josef Malknecht dürfte der im Gedicht *Bepo* genannte Freund Ploners sein.

Bepo soll dem Onkel die Hand küssen, ihn für seine Wohltat loben, ihn nach seiner Gesundheit fragen, Komplimente machen und nicht erröten, wenn er Stina die Hand gibt.

*Bossi po drët bel la man,
Di: sëise bën nton i san?
Fei n bel gran kumpliment;
Ma ne unì drë tan ruënt
A tukè la man a Stina.*

Küsse ihm anständig die Hand
Und sage: sind Sie auch wohltauf?
Mache ihm ein großes Kompliment;
Aber werde nicht knallrot,
Wenn du Stina die Hand reichst.

Bepo soll auch die Braut nach ihrem Befinden fragen.

*Ies bën ênke drët nton?
O shi, shi, te ciëles bon,
T'es n bel gran sumenton!*

Du bist sicherlich auch recht gesund?
Oh ja, du schaust wohlgenährt aus,
Du hast ein schönes großes Kinn!

Langsam soll er es angehen lassen, aber sich vor anderen Werbern in Acht nehmen.

*L maridè ie shike n shuek,
N muessa fe a puek a puek:*

Das Heiraten ist wie ein Spiel,
Man muss es langsam angehen lassen:

*A sunè pra l klavier
Lasba shi la mans lesier!
Sën mët verda dant al dut
I ciëla ke t'la giapes,*

Lass beim Klavierspielen
Die Hände leicht darüber streichen!
Und pass nun vor allem auf,
Dass du sie auch bekommst.

*She n auter vën po ala ulëi,
Po di: ce vues pa tu kujon,
Po sauti pu me ti ciavëi
I dai tel kul n bon kalzon.
Perete! di: Sh'è's pïesh i mans.
She no ne shi plu a mutans.
Tu ne unì plu te mi fava,
O te akuse pra ti aval!*

Wenn ein anderer um sie wirbt,
Dann sage zu ihm: was willst du Blödmann,
Springe ihn ruhig an, reiße ihm die Haare aus,
Und gib ihm einen Fußtritt in den Hintern.
Sage: Wehre dich! Wenn du Füße und Hände hast.
Ansonsten gehe nicht mehr auf Brautschau.
Und komme mir nicht mehr in die Quere,
Sonst erzähle ich es deiner Großmutter.

Wenn sich Stina am Anfang auch etwas ziert, muss er hartnäckig bleiben, bis sie, auf Deutsch oder Italienisch, zusagt.

*Tel prim farala n pue l sord (sëurd)
I dirà bel puek i nia;
Po muesses tu i fe l'akord.
Ie son tie i tu ies mia,
Sën ses tu, bela stria.
Ne me tre giut per l nes,
She tu ne n'ues to me,
N'ulon fe gran prozes,*

Am Anfang wird sie sich ein wenig taub stellen
Und kaum sprechen;
Dann musst du es in die Hand nehmen.
Ich bin der Deine und du bist die Meine,
Jetzt weißt du es, schöne Hexe.
Führe mich nicht lange an der Nase herum,
Wenn du mich nicht nehmen willst,
Wollen wir nicht lange verhandeln,

<i>Te toli ie mpo te.</i>	Dann nehme ich doch dich.
<i>She mei la dish per finta: no!</i>	Sollte sie heuchlerisch „nein“ sagen,
<i>Ne muesses tu präst zeder,</i>	Darfst du nicht gleich aufgeben,
[...]	
<i>Po dirala bën bel plan</i>	Dann wird sie wohl allmählich,
<i>Per tudësk o per talian:</i>	Auf Deutsch oder auf Italienisch sagen:
<i>Ja, ja, fürwahr! San Balaran!</i>	Ja, ja, fürwahr! Heiliger Balaran!
<i>Tu prejes bel sbike n Fashan.</i>	Du bittest und bettelst wie ein Fassaner.

Jetzt muss Bepo nur noch beim Onkel um die Hand von Stina anhalten, was nicht ganz leicht ist.

<i>Te muesses mo la damandè</i>	Doch du musst noch bei Herrn Kristl
<i>A seniür Kristl – ciëla ve!</i>	Um ihre Hand anhalten – wirst sehen!
<i>Këst te farà pa mo suè!</i>	Da wirst du noch ins Schwitzen geraten!

Der Onkel willigt ein, will aber auch von Stina wissen, ob sie Bepo will und sie sagt zu.

<i>Si, di certo, signor zio,</i>	Ja, sicherlich Herr Onkel,
<i>L'ho elletto per il mio.</i>	Ich habe ihn als den Meinen erkoren.

Nun soll Bepo das Fenster öffnen und die Hochzeit verkünden.

<i>Po va pu i gëura l viere</i>	Dann öffne doch das Fenster
<i>I kërda präst po bera Piere.²⁶</i>	Und rufe sofort Herrn Piere.

<i>I n kel di ke tu es la noza,</i>	Und am Tag deiner Hochzeit,
<i>Se n buonse pa na boza!</i>	Werden wir ein Fläschchen trinken!

Gratulaziong dei cari Curaziangs da Bulla.

Das zweite erhaltene Glückwunschgedicht Ploners ist mit 16. März 1828 datiert und Hw. Josef Frenes aus La Val/Wengen gewidmet, der von 1809 bis 1830 Seelsorger von Bula/Pufels war. Im Untertitel hat Ploner ein Chronogramm eingebaut (*SVL St. InVeM DeL sIn. VJbep CVrat In BVLLa = Sul St. Inuem del Sin. Ujep Curat In Bulla*), das 1828, das Entstehungsjahr des Gedichtes, ergibt.²⁷

Das sprachlich ausgefeilte Gedicht besteht aus 16 bzw. 18 Strophen²⁸ zu jeweils 8 Versen. Jede Strophe weist einen Kreuzreim und zwei Paarreime auf.

26 Hier könnte Peter Aldosser, der Vater der Braut gemeint sein.

27 Chronogramme waren im 19. Jh. in Gedichten sehr beliebt (weitere Beispiele bei → Janmati Declara und → Cyprian Pescosta).

28 Die kürzere Version ist in *Kalënder ladin* 1915, 63–65 abgedruckt (hier fehlen die siebte und die letzte Strophe), die längere und unzensurierte Fassung in CHIOCCHETTI 2007b, 419–422 (von MORODER 1906 übernommen).

Ploner gratuliert im Namen aller Dorfbewohner dem Herrn Kuraten zum Namenstag und fordert alle auf, sich in der besten Kleidung zu zeigen. Der Kurat wird höflich getadelt, dass er seinen kleinen Vogel verschenkt hat und dieser daraufhin verendet ist. Er würde doch auch seine Köchin nicht weggeben, nur weil jemand sie möchte – außer zum Heiraten. Weiters bittet Ploner den Kuraten, er solle nicht zurück ins Gadertal gehen,²⁹ denn er müsse die Bewohner von Bula/Pufels vor den *Lumberc* (Schimpfwort für Italiener) schützen, damit die Mädchen nicht mehr *basterc* (uneheliche Kinder) gebären. Der Inhalt ist also provokant und recht heftig, wie folgende Strophen (aus CHIOCCHETTI 2007b, 419–422) zeigen:

1.

*Alliegri neus da Bulla!
Fajàve 'ncuei uneur,
ne sparagnàde nulla
al di de nos² (nosc) pastor!
Vo uemes jide dant,
tullèva 'l bel guant:
i i autri po pràst dō,
la vedles drāt de do.*

[...]

13.

*Svardānes dai malangs,
craugnāde cāi Lumberc²
dijāde alla mutangs
de no fè plu basterc²;
vardāde, che deguign²
soura i sott Cuntruign²
ne vede a se dannè
t'l infiern po a chegè!*

14.

*Svardānes dalla stries,
putanes del malang,³⁰
les ie gialmānter ries,
nes fesc² suānz gran dan;
nes tira sulla cresta
na bella gran tampesta
per Trieç ciaciāles jū;
fajāi la creusc² la sù!*

[...]

Freuen wir uns, wir Pufler!
Macht euch heute alle Ehre,
seid nicht sparsam
am Tag unseres Hirten!
Ihr Männer geht voran,
zieht das gute Gewand an:
die anderen gleich hinterher,
die alten Weiber zuhinterst.

Behütet uns vor den Teufeln,
tadelt die Bettler (Italiener)
sagt den Mädchen,
keine Bastarde mehr zu gebären;
gebt Acht, dass niemand
ober- und unterhalb Cuntruni
in Verdammnis gerät
und in der Hölle kacken muss!

Behütet uns vor den Hexen,
den Teufelshuren;
sie sind verflucht böse,
sie richten oft großen Schaden an;
ziehen über den Kamm
ein großes Gewitter herbei,
jagt sie über Trieç hinunter;
bekreuzigt sie!

29 Während der Wirkungszeit von Josef Frenes in Bula/Pufels war 1818 Gröden dem Bistum Trient zugeschlagen worden, während das Gadertal bei Brixen verblieben war. Frenes war anschließend von 1830 bis 1839 Kurat in Urtijëi/St. Ulrich.

30 In der abgeschwächten Version in *Kalēnder ladin* 1915, 65: *Rie èiles del malan* (Böse Frauen des Teufels).

18.

*Ving, ving! Seigneur Curat
buongse 'ncuei assé
'ncuei lascionge 'l lat
câst fesc' me drâ chegê.
Blot ving i l'egavita
ne fesc' pu mei la schita
ma fesc' mo lum âng orb,
fesc' ji bong dur de corp.*

Wein, Wein! Herr Kurat
trinken wir heute genug,
heute lassen wir die Milch stehen,
die macht nur richtig scheißen.
Reiner Wein und Schnaps
verursachen nie einen Durchfall,
doch erhellen gar einem Blinden die Sicht
und machen einen guten Stuhlgang.

Waren die Dichtungen Ploners für seine Zeit zu gewagt? Wir schließen uns diesbezüglich der Meinung VILLIGERS 1977, 10 an:

„Hat der Dichter nicht das Recht, auszudrücken, was ihn erfüllt, zu gestalten, was ihn bewegt? Ist er ein wirklicher Dichter, so steht er dabei unter einem Zwang, der unausweichlich ist. Was er hervorbringt, ist mit Notwendigkeit so, wie es ist, nach einem inneren Gesetz geworden und gewachsen. Daher ist er – und er darf es sein – rücksichtslos gegenüber seinem Publikum.“

Gerade das hat Matie Ploner in seinem Werk ausgedrückt.

Einen kühnen und zu unserer Literatur sehr passenden Gedanken über die Einschätzung der Volkspoese äußert HERDER 1975, 40, wenn er schreibt:

„Je wilder, d.i. je lebendiger, je freiwirkender ein Volk ist (denn mehr heisst dies Wort noch nicht!), desto wilder, d.i. desto lebendiger müssen auch, wenn es Lieder hat, seine Lieder sein! Je entfernter von künstlicher, wissenschaftlicher Denkart, Sprache und Letternart das Volk ist, desto weniger müssen auch seine Lieder fürs Papier gemacht und tote Letternverse sein: vom Lyrischen, vom Lebendigen und gleichsam Tanzmässigen des Gesanges, von lebendiger Gegenwart der Bilder, vom Zusammenhange und gleichsam Notdrange des Inhalts, der Empfindungen, von Symmetrie der Worte, der Silben, bei manchen sogar der Buchstaben, vom Gange der Melodie und von hundert anderen Sachen, die zur lebendigen Welt, zum Spruch- und Nationalliede gehören und mit diesem verschwinden – davon, und davon allein hängt das Wesen, der Zweck, die ganze wundertätige Kraft ab, die diese Lieder haben, die Entzückung, die Triebfeder, der ewige Erb- und Lustgesang des Volks zu sein.“

Dies erscheint uns der Schlüssel, um in Texten wie *La vedla Muta* und *L vedl Mut* etwas mehr zu entdecken als nur den Fleiß und die Bemühungen einiger schreibender Dorfgelehrter. Diese Sicht der Volkspoese ermöglicht einen neuen Zugang und eine neue Bewertung der rätomanischen Literaturtradition im Allgemeinen (vgl. CAMARTIN 1986, 149–150).

Die Verse Ploners vermögen uns jedenfalls noch heute zu beflügeln – d.h. sie bringen uns zum Schmunzeln!

Allein die Lektüre der Lebensgeschichte von Matie Ploner erweckt heute noch Bewunderung. Seine Studien in so jungen Jahren, sein Ehrgeiz, seine

Begabung, sein Talent, sein gesellschaftliches Engagement, nicht allein für den Bau der neuen Kirche und Orgel von Urtijëi/St. Ulrich, sondern auch als Schullehrer, Gesanglehrer und Schulvisitor, Organist und Musiker, Komponist und Dichter und schließlich noch als Rechtsanwalt, sind bemerkenswert.

Hervorzuheben ist die Einzigartigkeit seines literarischen Schaffens auf Ladinisch.³¹ Die zeitlich parallelen Gedichte aus dem Gadertal – wenn auch noch mit sehr zurückhaltendem, so doch schon mit literarischem Anspruch – sind thematisch nicht mit den Gedichten eines Ploner vergleichbar. Ploner war kein Geistlicher, und seine Schriften sind sehr persönlich geprägt. Er spricht selber und lässt seine Figuren in seinen Versen so sprechen, wie die Leute im Tal – bis heute – sprechen.

Die außergewöhnliche Persönlichkeit Matie Ploners markiert in den ersten Jahren des 19. Jh. den Anfang der dolomitenladinischen Literatur. Wir stimmen BELARDI 1995, 74 zu: „... la *Vedla Muta* può dirsi un fatto letterario: il primo, piccolo, fatto letterario della letteratura ladina“.

Und → Leo Runggaldier 1921, 28–29 hebt über 100 Jahre später diese Tatsache in seinem Gedicht *A nosch gran Senieur Matie Ploner ugrister a Urtischei 1785* (An unseren großen Herrn Matie Ploner, Organist in St. Ulrich 1785) hervor:

A te sent gra Gerdeina
A te ke ties stat l prim
A skri nosch bel ladin.

Bei dir bedankt sich das Grödental
 Bei dir, der du der erste gewesen bist
 Unser schönes Ladinisch zu schreiben (V. 6–8).

2.1.2 Johann Peter Rungaudie (1753–1815)

Johann Peter (Piere) Rungaudie (Runggaldier) wurde am 12. Oktober 1753 in Santa Cristina/St. Christina in Gröden geboren. Er war Kaplan in seinem Geburtsort (1781) und in Urtijëi/St. Ulrich (1784–1787). Die weiteren Stationen seines seelsorglichen Wirkens waren das Fassatal³² (1787–1790), Badia/Abtei (1790–1793) und San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (1793), dann wiederum Mazzin (1797–1802) und Tamion im Fassatal (1802–1805). Ab 1805 war Rungaudie Benefiziat, später Expositus in St. Michael bei Kastelruth. Dort starb er am 16. Jänner 1815 (vgl. *CdG* 1951, 27–28).

31 Vgl. BELARDI 1995, 76: „Moz Ploner può dirsi un caso del tutto isolato nella cultura gardenese dell’Ottocento.“ Ploner hat auch Gelegenheitsgedichte in deutscher Sprache verfasst (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 121–122). Ebenso zu erwähnen sind die zahlreichen sakralen Musikkompositionen, die er komponiert bzw. neu abgeschrieben hat (vgl. SOTRIFFER 2000–01, 127; *Usc* 10.5.2003, 6). Ein Teil davon ist auf CD veröffentlicht: *Mathias Ploner (1770–1845) Musiga da gliëjia*. Vich: ILMdF 2004.

32 Die genaue Ortschaft war nicht eruierbar, es dürfte sich aber um Sen Jan gehandelt haben.

1813: *La Stazions, o' la Via della S. Crôush, che cuntêng dê bëlla cunshiderazions, i urazi-ons. Mettudês dal Taliang n'têl rushênê dê Gêrdeina. da Piêrê Rungaudie, Benefiziât da S. Michiel. Stampà a Bulsang pra Carl Ushêp Weiss. 1813* (Die „Stationen“ oder der Hl. Kreuzweg, der schöne Betrachtungen und Gebete enthält. Aus dem Italienischen in die Grödner Mundart übersetzt. In Bozen gedruckt bei Karl Joseph Weiss) (= RUNGAUDIE 1813). Originalmanuskript in der BULG in Urtijëi/St. Ulrich; Wiederabdruck in BOEHMER 1878, 88–92.³³

Dieses 16-seitige Heftchen aus dem Jahre 1813 ist das erste selbstständig gedruckte Werk auf Ladinisch. Es handelt sich dabei um eine aus dem Italienischen übersetzte Kreuzwegandacht. Die Schreibung schwankt; Italianismen kommen in großer Zahl vor, wie es bei einem religiösen Gegenstand im 19. Jh. in Ladinien zu erwarten ist (vgl. GARTNER 1910, 355). Das Heftchen wurde in einer sehr kleinen Auflage gedruckt und war zwar STEUB 1846, 441 bekannt, der auch daraus ein kurzes Zitat übernahm,³⁴ aber bereits Theodor GARTNER (1879, III) suchte danach vergeblich in Urtijëi/St. Ulrich, Santa Cristina/St. Christina, Bozen, Innsbruck und Chur. BOEHMER 1878, 88–92 erhielt die kurze Erbauungsschrift durch Zufall und druckte sie im dritten Band der *Romanischen Studien* ab.

*I. Stazion.*³⁵

*Giesù veng cundanà alla mort.
Cunshiderazion.
Pilât' alla mort cundanna a tort Giesù:
Sentenza aritsbêula! chê nê sê po di deplù.
Uraziong.
V'adore pra chêsta prima staziong,
Redengtêur dut d'amor! cundannà da
Pilât' alla mort, i trafî' d'ung vèrê dulêur

ve prêjê drê bèl de mê pêrdunê dutgs
cangts mi pitchiêi, che jê zênza numer.*

Amen.

Pader nostr.

I. Station.

Jesus wird zum Tode verurteilt.
Betrachtung.
Pilatus verurteilt Jesus zu Unrecht zum Tod:
Unsagbar fürchterliches Urteil!
Gebet.
Ich bete Euch an bei dieser ersten Station,
Geliebter Erlöser! Verurteilt von Pilatus
zum Tode, und durchbohrt von einem wahren
Schmerz.
Ich bitte Euch recht schön,
mir alle meine Sünden zu vergeben, die ohne
Zahl sind.

Amen.

Vater unser.

33 Das Werk Rungaudies als *La Stazions* in neuer Orthografie auch in *CdG* 1982, 97–104. Ähnliche Kreuzwegandachten finden sich erst wieder in *NL* 1.4.1957, 3–4 (1. Teil), *NL* 15.4.1957, 2 (2. Teil) bzw. *NL* 1.4.1963, 3 (1. Teil), *NL* 15.4.1963, 3 (2. Teil).

34 „Es sind dies kurze Gebete, wie sie bei Begehung der vierzehn Stationen üblich sind. Das Gebet für die fünfte Station, in welcher Simon von Kyrene dem Erlöser das Kreuz tragen hilft, theilen wir hier als Schluß dieser Sprachproben mit, ...“ (es folgt der Text der 5. Station, siehe *infra*).

35 Text laut Originalmanuskript in der BULG in Urtijëi/St. Ulrich, dt. Übersetzung teilweise laut KATTENBUSCH 1994, 135.

*Giesú crucefiss! pietá:
Jé song chël, ch'a dutt fallá.
[...]*

V Stazion.

*Giesú vèng shudá da Simong
Zirené a purté la crèush.
Cunshiderazion.*

*Simong dè Zirené a mi chel peis
dashème:*

*Da giut l'ei meritá, mé druché
pú, ne trème.*

Urazion.

*V'adore pra chésta quinta stazion,
Salvator amabl, shuda da Zirené a porté la
crèush, i ve preje cunq fidanza d'armé mi
cuer deibl cunq na grang pazienza a*

*supparté i travajes dè chésta vita per
soddisfaziong dè mi pitchiej. Amen.*

Pader nostr.

Giesú crucefiss! avede pietá dè me.

Gekreuzigter Jesus! Erbarmen:
Ich bin jener, der alles falsch gemacht hat.

V. Station.

Simon von Kyrene hilft Jesus
das Kreuz tragen.

Betrachtung.

Simon von Kyrene: gebt mir diese Last,
ich habe es schon lange verdient,
dass sie mich nur erdrücke, ich habe keine
Angst davor.

Gebet.

Ich bete Euch an bei dieser fünften Station,
geliebter Retter, vom Kyrenäus unterstützt,
das Kreuz zu tragen; mit Zuversicht bitte ich Euch,
mein schwaches Herz mit viel Geduld
auszustatten,
um dadurch die Irren dieses Lebens zu ertragen,
zur Wiedergutmachung meiner Sünden. Amen.

Vater unser.

Gekreuzigter Jesus! Erbarmet Euch meiner.

Laut *CdG* 1951, 28 soll Johann Peter Rungaudie auch einen Katechismus für die Schule ins Grödnerische übersetzt haben: *El à 'l merit de avèi tradot tl gherdëina 'n catechismo de scola y la Stazions*. Von diesem Werk ist aber nichts Weiteres bekannt.

2.1.3 Ujep Antone Vian (1804–1880)



Ujep Antone (Josef Anton) Vian wurde am 10. April 1804 in Pera/Pera di Fassa geboren. Er besuchte (gemeinsam mit → Valentino Polam) das Gymnasium der Franziskaner in Hall in Tirol und studierte anschließend Theologie. Am 20. Dezember 1828 wurde er zum Priester geweiht. Nach einer kurzen Tätigkeit als Kaplan im Fassatal von 1831 bis 1833 übernahm er in noch jungen Jahren die Kuratie Urtijëi/St. Ulrich, wo er von 1833 bis 1836 und von 1839 bis 1868 wirkte. In den drei Jahren dazwischen war er Kurat von Bula/Pufels. Neben seiner seelsorglichen Tätigkeit war Vian Lehrer an der Volksschule sowie an der von → Matie Ploner mitbegründeten Zeichenschule von Urtijëi/St. Ulrich. Große Verdienste erwarb er sich in

der Armenpflege durch die Gründung eines Armenfonds, den Ankauf des Pfründhauses sowie die Errichtung des *Perathon'schen Benefiziums* an der St. Antoniuskirche. 1868 wurde Vian als Kurat von Urtijëi/St. Ulrich pensioniert, 1878 feierte er noch seine Sekundiz. Er starb am 23. Jänner 1880³⁶ in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *CdG* 1965, 32–33; BERNARD 2005, 142–144).

1844: *Haus- u. Stiftungsurbarium 1844 v. J.A.V.* Manuskript Pfarrarchiv Urtijëi/St. Ulrich.

1850: *Urbarium für die Kuratiepfründe St. Ulrich in Gröden mit Anfänge 1850.* Manuskript Pfarrarchiv Urtijëi/St. Ulrich (vgl. BERNARD 2005, 143).

1864: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen* (= VIAN 1864; Neudrucke 1980 Milano: Insubria; 1998 Bozen: Rætia).³⁷

Vian war ein fleißiger Erforscher der ladinische Sprache und Kultur. 1864 erschien in Bozen die von ihm verfasste grödnerische Sprachlehre mit anschließendem Wörterbuch *Gröden, der Grödner und seine Sprache*, die erste gedruckte Grammatik eines ladinischen Idioms. Leider ist ein Teil des Nachlasses von Vian verschollen. Darin befand sich nicht nur das Original der Grammatik von Josef David Insam (→ 2.1.0), sondern auch das Manuskript eines grödnerischen Wörterbuches, an dem Vian arbeitete.³⁸

Gröden, der Grödner und seine Sprache

Die Grammatik enthält nach der *Vorrede* die Kapitel I. *Gröden* (S. 1–30) mit Erläuterungen über das Tal, II. *Der Grödner* (S. 31–45) über die Einwohner sowie III. *Die Sprache der Grödner* (S. 45–47) mit einer Einführung in das Grödnerische. Es folgt (S. 49–103) eine ausführliche *Grammatik*, das Kapitel *Lexikologie* bzw. ein Wörterverzeichnis mit deutscher Übersetzung (S. 104–160), *Redensarten und verschiedene Bedeutungen einiger Zeitwörter* (S. 160–190) und schließlich (S. 191–201) einige Leseproben auf Grödnerisch:

1. Vier Gebete: *Atto di fede* (Glaubensbekenntnis), *Atto di speranza*, *Atto di carità* und *L dulour* (Reuebekenntnis) (S. 191),
2. *L figliuol prodigo* (Der verlorene Sohn) (S. 192–193),
3. *Maddalena la pitgiadoura* (Magdalena, die Sünderin) (S. 193–194),
4. *I l'aurantg tela vigna* (Die Tagelöhner im Weinberg) (S. 194–195),
5. *La sumënza y chël, chë sëna* (Die Aussaat und der Säer) (S. 195),
- 6–15: kurze Anekdoten und Witze (S. 195–198; die Anekdote Nr. 14 auch in BOEHMER 1878, 87–88 mit dt. Übersetzung),

36 STENICO 2000, 409 gibt als Sterbetag das falsche Datum 22. Dezember 1880 an.

37 Das Büchlein wurde von Tecla Runggaldier (1910–1979) aus Urtijëi/St. Ulrich auch auf Italienisch übersetzt: „Gardena – Il Gardenese e la sua lingua“. Das ungedruckt gebliebene Manuskript wird in der BULG aufbewahrt.

38 Darüber berichtet STEUB 1871 III, 207: „Ob es im Drucke erscheinen wird, ist freilich zweifelhaft, denn die Herausgabe seiner ersten Schrift [= VIAN 1864, RB/PV] hat dem Verfasser eine bedeutende Einbuße verursacht, was nicht anders als abschreckend wirken kann.“

16. *Šàn y Tone sulla fiöra* (Johann und Anton auf dem Markt) (S. 198–199; erneut in *NL* 1.9.1949, 3)
 17. *Šaj àmmalà* (Der kranke Johann) (S. 199–200; erneut in *NL* 1.10.1949, 3),
 18. *La vödla mutta* (Die alte Jungfer, Abdruck von 12 Str. des Gedichtes von → Matie Plover) (S. 200–201).³⁹

Den Abschluss bildet ein *Nachtrag* (S. 202–204), in dem Vian noch einmal auf die Einwohner Grödens und die Entstehung ihres Idioms eingeht.

In der kurzen Anekdote *Jan y Tone su la fierà* will Jan auf dem Markt (höchstwahrscheinlich von Klausen) eine Kuh verkaufen. Tone zeigt Interesse für die Kuh und stellt allerlei Fragen, wobei sich durch die komischen Antworten von Jan ein lustiges Gespräch entwickelt. Als Tone den von Jan genannten Preis für die Kuh nicht bezahlen will, schickt Jan ihn weg und wartet auf den *Tudesch*, den deutschen Käufer, der schon öfters bei ihm eine Kuh gekauft haben soll.

Šàn y Tone sulla fiöra⁴⁰

T.: *Boj di, bèra Šàn, co vòla?*

Š.: *Še 'l di jè boj oder no, vèl dirè jò sta sèira; sí vòla bòna, se la sè outa.*

T.: *Mertgiàdonse?*

Š.: *Per mertgiàdè sojse uni sulla fiöra; ma dantz che non hè àuter, che stà vàtgia.*

Tone *la cunsidra dant y dò, àut y bàs, la pèlpa, y la mësura.*

T.: *Ši, ma non jè sta vàtgia plèina d'èga?*

Š.: *Plèina no, che na pèrt jè sìta trës, ch' hè udí.*

T.: *Vo savèis ugn' èura la vòsta!*

Š.: *O se savess chèlla dei autri, o la vòsta, pò ulasais avèi ingert!*

T.: *Ma mè sa, che sta vàtgia èbbe uñ burt pèil?*

Š.: *Disède mèdrè ulá, che uñ pèil jè tòst tràt òra.*

T.: *Y làtt, dàla pa sta bòstia?*

Š.: *Še la tira dò si père no truep; ma se la tira dò si òma dàla làtt, y bràma, y nida, y éot, y sières, y smauz, y zigher, y tgēsuel, y mò zöchè!*

T.: *Taj ulèis pa suñ sta rēfla?*

Š.: *Še ulèis cumprè na rēfla messèis sí plu 'ñsu, che forsi chēi de Sēlva n' hà una, jò hè na vàtgia da vènder.*

T.: *Èis un pue de superbia, ha?*

Š.: *La ròba messuy fè valèi, che, se cières no mènt, sclòtta la fēs pa bēj i autri.*

T.: *Taj de vadōi bàla pa abu?*

Š.: *Vadōi n' bàla abu uñ al jèdè, y datràì na vadòlla.*

T.: *Taj d'agni bàla pa?*

Š.: *Che la sibbe plu souna che vo, chēll sè jò desegur, ma taj d'agni che 'l èbbe, no sè da vèl di, che càj che jò l'he cumprèda, ne mèlai anche no ditt.*

T.: *Taj giut l'èispa?*

Š.: *Iò l'he trèi ñvriern, che d' ñstà l' òva la carašina [sic! casarina] sa mont.*

39 Außer den kurzen Gebeten wurden alle Texte von GARTNER 1879, 99–109 übernommen und nach der Aussprache von Johann Baptist Rifesser in phonetischer Transkription wiedergegeben.

40 Text laut VIAN 1864, 198–199.

T.: Ràidous che sèis!

Ś.: Śi chë vo pudëis śi 'ncàtourn zenza fè ràides, ha?

T.: Ah, finoyla, tàη ulëis lassù?

Ś.: Su na drëtta dumànda, na drëtta rìposta [sic! rìposta]: Cincànta sies ràines vëlela, y vo mën dassëis cincànta catter.

T.: Tone brontla da na pèrt via: Ah true mäsسا tgèra!

Ś.: Chë la ve sèbbe massa tgèra, crëje jò drè gëη, che tàη de gröss non ëis te fuja, y debitg nòn ulëis fè.

T.: Śi ma no sèis per la vënder?

Ś.: Vënder śi, vënder, mà ηši che bè ditt; pòna vo më dasëis i brè dinëi, y jò vë dè i dëffetg tel mertgià.

T.: Carànta ràines vë dè lassu!

Ś.: Žëη conosci, che m' ëis per vos màtt. Śide më, y lassëde uni 'l Tudësch, chë hà mò cumprà vätges.

In *NL* 1.4.1950, 4 wurden einige Wetterregeln abgedruckt, die Vian zugeschrieben werden:

Scë seslon al ciapel decà,

Na pluëia ne mancerà.

Scë seslon al ciapel delà,

Chel dì bon tèmp sarà.

Wenn der Langkofel den Hut vorne trägt,

Wird der Regen nicht fehlen.

Wenn der Langkofel den Hut hinten trägt,

Wird an jenem Tag schönes Wetter sein.

Scë chël sas te ciulè

Scumëncia a suè,

La pluëia unirà prëst,

Cherdè me chëst.

Wenn jener Stein im Keller

Zu schwitzen beginnt,

Wird es bald regnen,

Glaubt mir das.

Fin che la rondules jola bas,

Ne sarà mei sut chël sas.

Fin che la rondules ne peia via,

Da rie tèmpes ne temède nia.

Scë la siëles ie a liet tel flurì

Arëise stram, ma no graniei insci.

Solange die Schwalben tief fliegen,

Wird jener Stein nie trocken sein.

Solange die Schwalben nicht fort ziehen,

Braucht ihr keine Angst vor schlechtem Wetter zu haben.

Wenn die Roggenähren in der Blüte am Boden liegen,

Werdet ihr Stroh haben, aber kein Korn.

2.1.4 Johann Angelus Perathoner (1839–1921)



Johann Angelus Perathoner⁴¹ wurde am 25. April 1839 zu Runcac in Sëlva/Wolkenstein geboren. Seine Eltern waren Anton und Katarina Demetz. Am 10. Juli 1864 erhielt er die Priesterweihe. In den Jahren zwischen 1880 und 1887 war er Kooperator in Santa Cristina/St. Christina, Bula/Pufels, San Piere/St. Peter und Urtijëi/St. Ulrich. Von 1887 bis 1889 war er Kurat von Bula/Pufels und anschließend bis 1921 von

⁴¹ Der zweite Vorname wurde immer wieder fälschlicherweise mit *Aug.* (August?) angegeben (z.B. in GARTNER 1879, V; 1910, 355; DÖRRER 1940, 16; BELARDI 1994, 154, 159; 2003, 84).

Santa Cristina/St. Christina, wo er am 16. Dezember 1921 starb (vgl. *CdG* 1954, 127; Sterbebildchen⁴²).

Um 1865 (1869 laut BELARDI 2003, 84): *Nsenyamënt per la Soventù* (Lehrgang für die Jugend). Originalblatt im Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich; dort auch ein handgeschriebenes Blatt mit demselben Text und verschiedenen Korrekturen. Ein Originalblatt befindet sich auch in der Landesbibliothek Tessmann in Bozen [II-A-8160–184667]. (= PERATHONER 1865; wieder abgedruckt in GARTNER 1879, 104–107 sowie – ohne Autorenangabe und mit veränderter Orthografie – in *CdG* 1950, 46–49).

Einen aus dem 16. Jh. stammenden lateinischen Text des französischen Humanisten Marc-Antoine Muret (1526–1585) hat Johann Angelus Perathoner als Vorlage genommen, um ihn in 107 gereimten langen Versen unter dem Titel *Nsenyamënt per la Soventù* frei zu übersetzen bzw. neu zu verfassen.⁴³ Die Verse haben relativ unregelmäßige Hebungen – in der Regel sechs oder sieben – und sind mit wenigen Ausnahmen durchgehend im Paarreim gehalten. BELARDI 1994, 154 meint dazu: „un esempio in gardenese di impiego scritto letterario della lingua locale di tipo umanistico e moraleggiante – è, in sostanza, una ‚predica‘.“

Dem Text gehen zwei lateinische Mottos voraus, die auch ins Grödnerische übersetzt wurden. Das erste stammt aus *Cicero, De Divinatione* und das zweite wird einem *Dr. Fassetta* zugeschrieben: *Colla fòrzes tènionjs adun – per dè ai sougn un boj custum* (Wir halten mit allen Kräften zusammen – um der Jugend eine gute Erziehung zu ermöglichen).

„Perathoner bedient sich ungefähr der Schreibung des aus dem Fassatal gebürtigen Verfassers des verdienstvollen Buches über *Greden: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen* vom Jahre 1864“ (GARTNER 1910, 355). Bei dem Abdruck der ersten Zeilen des Werkes in seinem *Handbuch* baut GARTNER, 1910, 355 Verbesserungen ein, die von Johann Baptist Rifesser vorgenommen und bei dieser Gelegenheit von Gartner phonetisch transkribiert wurden. Auf dem Originalblatt lauten die ersten und die letzten Verse folgendermaßen:

Nsenyamënt per la Soventù

*Fijnchë t'jës soum, o fi, sibbes attënt a mi
dutrines,*

*Tëgn 'les tël cuer, coi fatg mostr'les, fijnch' la
vita tu fines. –*

Lehrgang für die Jugend

Solange du jung bist, o Sohn, achte auf meine
Lehren,

Bewahre sie im Herzen, mit den Taten
bezeuge sie, bis an dein Lebensende. –

42 In der Mappe *GE.2.2 La Familia Perathoner* in der BULG in Urtijëi/St. Ulrich.

43 BOEHMER 1878, 85 schrieb – aufgrund einer Fehlinformation Mitterrutzners – die Übersetzung zunächst → Cyprian Pescosta zu, korrigierte den Fehler aber in BOEHMER 1878, 606.

<i>Daj 'l dutt reccòrdetè d'unorè Die, y 'l pèrè y l'oma,</i>	Besinne dich vor allem Gott zu ehren, und Vater und Mutter,
<i>Y pò anchè chëi, chë 'mpò d'ëi la natura tē dona. –</i>	Und dann auch jene, die statt ihrer die Natur dir schenkt. –
<i>Schiva la bausia, chësta pòrta dann y nia de boj,</i>	Meide die Lüge, sie schadet nur und bringt nichts Gutes,
<i>Ti fai confessa sinziermënter, y prèst arès perdoj. –</i>	Beichte aufrecht deine Sünden und bald wirst du Gnade erfahren. –
<i>L savëi vëlch jè bōna cōssa, donca 'mpèra con uōja,</i>	Etwas Weisheit ist eine gute Sache, lerne deshalb mit Freude,
<i>Y tu giaterès ròba, stima y unour a maruōja. –</i>	Und du wirst viele Dinge, Ansehen und Ehre erhalten. –

In den weiteren Verspaaren wird die Jugend angehalten bescheiden zu sein, sich vor Schmeichlern zu hüten, gottesfürchtig zu handeln, nicht der Spiel- oder Trinksucht zu verfallen, Gutes zu tun, arbeitsam zu sein, nicht jähzornig zu reagieren und nicht habsüchtig zu werden. In den V. 33–34 wird folgender Ratschlag erteilt:

<i>Gray maruōja no tē fè dla fortuna dla canaja,</i>	Wundere dich nicht über das Glück der Gauner,
<i>Reccòrdetè! chis tērd o a bonëura segür la paja.</i>	Bedenke! Früher oder später werden sie dafür bezahlen.

Über das Sprechen wird die Jugend folgendermaßen ermahnt: (V. 68–69):

<i>Chi chë rësona puech mostra respött, y de vōst'r valënt,</i>	Wer wenig spricht, ist respektvoll und zeigt gutmütig zu sein,
<i>Chi chë rësona a si tēmp, mostra crianza, y d'avëi talënt.</i>	Wer zur richtigen Zeit spricht, ist anständig und zeigt Talent zu haben.

Schlussverse:

<i>Auza la mēnt y 'l cuer a Iddie, chë 'l uëbbe tē custodi. –</i>	Hebe den Geist und das Herz zu Gott, dass er dich beschützen möge. –
<i>Ël tē darà talënt y sanità in abbondanza,</i>	Er wird dir Begabung und Gesundheit in Fülle geben,
<i>Y mò plü, sē tu mantēgnes suj ël bōna fidanza.</i>	Und noch mehr, wenn du gutes Vertrauen zu ihm bewahrst.
<i>La fadiēs y ugni lour – per Iddie y a si unour. –</i>	Die Mühen und jede Arbeit – für Gott und zu seinen Ehren. –
<i>Roma, 'l 1. de Šënè 1587.</i>	Rom, am 1. Jänner 1587.

2.1.5 Vigil Perathoner (1839–1904)



Anton (Pater Vigil) Perathoner wurde am 6. Juni 1839 in Bruneck als Sohn des Steuerbeamten Ulrich (aus Urtijëi/St. Ulrich) und der Theresia Huber geboren. Er besuchte das Gymnasium in Brixen und Bozen, trat 1857 in das Benediktinerstift Gries ein und legte am 24. Dezember 1858 die einfachen Gelübde ab. Am 25. Juli 1862 wurde er in Trient zum Priester geweiht, anschließend war er Kooperator in Marling. Im Oktober 1864 kam er als Professor nach Sarnen (Kanton Obwalden/Schweiz), von wo er auch die Missionsstation Brienz im Berner Oberland betreute. Er unterrichtete Latein, Griechisch, Italienisch, Deutsch und Religion. 1870 von Sarnen abberufen, wurde er Kooperator und 1874 Pfarrer in U. lb. Frau im Walde am Nonsberg. 1881 ging er wieder in die Schweiz, diesmal in die bündnerromanische Surselva nach Mustér/Disentis. Binnen eines Monats konnte er in der dortigen Stiftskirche im einheimischen Sursilvan predigen. Nach drei Jahren kehrte er nach Gries zurück und wurde dort Lektor, Kooperator und 1887 schließlich Pfarrer. Er veranlasste, dass die Kirche ein neues Geläut erhielt. Für seine Verdienste bekam Pater Vigil 1897 die Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Gries. Er starb am 25. November 1904 (vgl. Benedictiner-Professen in Gries, 64).

1881–1884: Manuskripthefte auf Surselvisch. Archiv des Klosters Muri-Gries.

Im Archiv des Klosters Muri-Gries befinden sich mehrere Predigtkonzepte von Pater Perathoner, die folgende surselvische Titel tragen:

- Gliendischdis de Pastgas per la messa nuviala* ([Predigt] für eine Primizfeier am Ostermontag), *Stueva Christus buc endivar quei, ed aschia ir en sia gloria Luc. 24,26* (Musste nicht der Messias all das erleiden, um so in seine Herrlichkeit zu gelangen? Lk. 24,26), *Crusch e bandiera dil Sacerdot* (Kreuz und Fahne des Priesters: Längerer Text – Artikel oder Vortragstext –, den Pater Vigil in Senale, dem Marien-Wallfahrtsort U. lb. Frau im Walde verfasste. Mit Notizen zur Wortwahl).

Pater Perathoner war nicht nur theologisch, sondern auch sprachlich interessiert. Davon zeugen folgende Manuskripthefte, die ebenfalls auf Surselvisch geschrieben sind:

- Nominaziuns de diversas localitats...* Zwei Blätter mit [surselvischen] Toponymen und den dazugehörigen etymologischen Erklärungen, Blatt 1: Namen von Ackerfeldern und Wiesen, *Uclauns* 'Gehöfte' und *Alps* 'Alpen'; Blatt 2: *Uauls* 'Wälder', *Ramontsch della Ca-Di* (97-seitige Grammatik über das Romanische der Cadi, der Gegend um Mustér/Disentis),

Logoplasia (Wörtergestaltung oder Wortbildung),
Rimas (Reime – es werden Reimmöglichkeiten aufgeführt),
Sammlung deutscher Redensarten, wie sie auf Romanisch gegeben werden. Alphabetische Liste
 A-Z.

Wir finden in den Manuskripten von Pater Vigil auch Übersetzungen von Kirchenliedern und Gelegenheitsreimen ins Surselvische, z.B. Gedichte für Geburts- und Namenstage, zum Schulschluss oder für andere Anlässe (z.B. den Besuch des Abtes Bonaventura III von Muri-Gries im Jahre 1882). Auch eigene Gedichte sind dabei, jedoch sind nur wenige mit dem Namen des Autors versehen.

<i>Sco la giuvna flur</i>	Wie die junge Blüte
<i>Alla tarlischur</i>	Im Glanze
<i>Dil suleilg schi bi,</i>	Der wunderschönen Sonne,
<i>Arva ora ti</i>	Öffne
<i>All'amur de Diu</i>	Der Liebe Gottes
<i>O giuvnetta tiu</i>	Oh du Mädchen
<i>Cor o spiert o sen</i>	Dein Herz, Geist oder Sinn
<i>Quei tegn andamen.</i> ⁴⁴	Das merke Dir.

Einen Schulschlussreim *A mes scolars* (An meine Schüler) in der Art einer Moralpredigt können wir mit Sicherheit Pater Vigil zuschreiben, da er am Ende signiert ist. Dieses Gedicht scheint im Jahr 1884 entstanden zu sein, als Abschiedsgruß von Pater Vigil an seine Schüler in Mustér/Disentis. Es weist einen regelmäßigen Reim auf, und zwar sechsmal einen Paarreim mit einem umarmenden Reim AA BCCB:

A mes scolars

Mes buns e cars
Amitgs, scolars!
Tgi ha lubiu de far aschi?
Per vies schengetg
Engraziel fetg,
In gron plischer veis fatg a mi.
Mo eunc pli bein
Segiramein
Vignis vos mei legrar: cun flis,
Modestadat
E tscheccadat,
Cun buca daventar un fīs
D'urar e far
E brav luvrar
E bein imp(r)ender vies talenn,

An meine Schüler

Meine guten und lieben
 Freunde, Schüler!
 Wer hat euch erlaubt, dies zu tun?
 Für euer Geschenk
 Bedanke ich mich herzlich,
 Ihr habt mir eine große Freude bereitet.
 Doch noch viel mehr
 Sicherlich
 Erfreut ihr mich: mit Fleiß,
 Bescheidenheit
 Und Anständigkeit,
 Indem ihr nicht müde werdet
 Zu beten und zu handeln
 Und brav zu arbeiten
 Und gut euer Talent auszubilden,

⁴⁴ Text laut autographem Manuskript im Archiv des Klosters Muri-Gries.

<i>Che Dieus ha dau</i>	Das Gott euch
<i>A vus el tgau,</i>	Mit dem Verstand gegeben hat,
<i>Perquei tenni beim endamenn:</i>	Behaltet deshalb gut in Erinnerung:
<i>Lischentadat,</i>	Müßiggang,
<i>Lischadadat</i>	Ausgelassenheit
<i>E tupadira vala nuot,</i>	Und Dummheit haben keinen Wert,
<i>Duvorei endretg</i>	Gebraucht korrekt
<i>Vies entelletg</i>	Euren Intellekt
<i>E lavigiei negin daguot;</i>	Und verderbt keinen Tropfen davon;
<i>Pertgei saveis</i>	Denn ihr wisst,
<i>Che Vus haveis</i>	Ihr müsst
<i>Ded inagada vender quenn?</i>	Irgendwann Rechenschaft dafür ablegen.
<i>Sche seies po</i>	Wenn ihr dann auch noch
<i>Perderts e mo</i>	Klug seid
<i>De far il bien tenni el senn.</i>	Und Gutes tut, erkennt ihr den Sinn.
<i>Gie sespruei,</i>	Ja, strengt euch an,
<i>– Dieus detti quei –</i>	– Gott gebe es euch –
<i>Ded esser buns e pietus</i>	Gut und barmherzig zu sein,
<i>Buc emblidei</i>	Vergesst nicht
<i>D'urar per mei,</i>	Für mich zu beten,
<i>Sco jeu vi era far per vus.</i>	So wie auch ich es für euch tun will.

P. Vig. Perathoner Prof.

2.1.6 Jan Batista Ploner (1848–1925)



Jan Batista Ploner da Sotatives wurde am 28. Februar 1848 zu Solech in Sëlva/Wolkenstein geboren. Seine Eltern waren Josef Anton und Anna Maria Schuen. Er ging acht Jahre lang in Brixen und Bozen zur Schule, studierte in Trient Theologie und wurde am 23. Dezember 1876 zum Priester geweiht. Seine ersten Jahre als Kooperator verbrachte er in Montagnaga bei Baselga di Piné im Trentino. Später war er Kaplan in Ulten, Terlan, Santa Cristina/St. Christina und vom 1. September 1887 bis März 1888 in Urtijëi/St. Ulrich. Weitere Stationen seines Wirkens waren Leifers, Baumkirchen im Inntal sowie Radein. Erst als Pensionist kam er wieder nach Urtijëi/St. Ulrich, wo er – in ärmlichen Verhältnissen – im Frühmesserhaus (*Furmescere*) wohnte. Er starb am 27. November 1925 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *CdG* 1976, 32–33; *UGLD* 2005, 122–123).

Gedichte und Erzählungen:

- 1889.7.: *La ciantia dl primiziànt* (Das Lied für den Primizianten [Anton Perathoner da Fusel]). In: *Kalënder de Gerdëina* 1911, 29–30. Ein Manuskript mit einer zusätzlichen 14. Str. mit dem Titel *La Mëssa Nevölla*, dem Datumsstempel 9. August 1899 und dem Namensstempel *Josef Runggaldier, Gröden, Tirol* abgedruckt in *CdG* 1966, 68–69. 2 Str. unter dem Titel *Ciantia per la mëssa nevela* auch in DEMETZ S. 1994, 98.
- 1906.6.8.: *Çantia per la nõzza dla Mëssa nevölla del seniëur Pater Piëre Damiàn Verginer da Ancion da Bulla fatta i metuda ora in mušiga da seniëur Battista Ploner da Sottanives de Sëlva caplån a Caravaggio (Piné) l'añ 1906* (Lied für die Hochzeit der Primiz von Hw. Pater Piëre Damian Verginer da Ancion aus Pufels geschrieben und komponiert von Hw. Battista Ploner da Sottanives aus Wolkenstein, Kaplan in Caravaggio/Piné im Jahre 1906). Manuskript mit Noten in der BULG/Abteilung *Mu* (Musik); vgl. CHIOCCETTI 2007b, 430. Endgültige Fassung unter dem Titel *Na viva pra mëisa da nõza dela mëssa nevöla de Segnëur P. Capuziner Piëre Damiàn Verginer da Bula* (Ein Prosit zur Hochzeitstafel der Primiz von Hw. Pater Piëre Damian Verginer aus Pufels) in: *Calënder de Gherdëina* 1912, 47–48.
- 1912: *La stòria de'n vödl y de si mušat* (Die Geschichte eines Alten und seines Esels). In: *Calënder de Gherdëina* 1912, 44–47; erneut in *Bel sarëinn* 1995, 179–182.
- 1912: *Sentënzes* (Redensarten). In: *Calënder de Gherdëina* 1912, 60 (Kinderreim aus 21 V., die alle auf -*ëni* reimen).
- 1913: *La grandëzes del mont* (Die Wunder der Erde). In: *Calënder ladin* 1913, 54–57 (Sachprosa).
- 1914: *L studënt* (Der Student: 9 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Kreuzreim); *Na viva pra mëisa da nõza de Segn. Engl Comploj* (Ein Hoch auf der Primizfeier von Hw. → Engelbert Comploi: 14 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *Calënder ladin* 1914, 47–51; 51–56 (Liedtexte mit Noten).
- 1914.6.: *La vedla dliesha de Sëlva. Radein, Shuni 1914* (Die alte Kirche von Wolkenstein. Radein, Juni 1914). In: *Kalënder ladin* 1915, 78–80 (Sachprosa).
- 1915: *La slites* (Die Pferdeschlitten: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim) In: *Kalënder ladin* 1915, 82–83; 85.
- In allen Jahreskalendern von 1911 bis 1915:
- *Pensieres i sentënzes* (Gedanken und Redensarten),
 - *N puec per sòrt* (Etwas von allem).

Manuskripte (aufbewahrt in der BULG):

- 1914.6.: *La recevuta del Veshcul ora Passua! 17. Giuni 1914* (Der Empfang des Bischofs in Passua: 16 vierhebige V. im Paarreim).
- 1916: *Tanc ulëssa vöster riches...* (Viele möchten reich sein...: 5 Str. zu je 4 achthebigen V. mit Zäsur im Kreuzreim). In: *L Popul Ladin* 1946, 3 (→ 1.6). Unter dem Titel *Cie ië pa miëc?* (Was ist besser?) auch in *CdG* 1949, 30 und *NL* 1.10.1957, 3–4; unter dem Titel *La richëzes de chësc mond* (Die Reichtümer dieser Erde) in KOSTNER/MORODER 1955, 36–37; DEMETZ S. 1994, 73–76.
- 1917.2.22. (Radein): Fünf deutsche und fünf ladinische Rätsel.
- Undatiert: *La Madonna dal ajut* (Die Maria-Hilf-Madonna: 4 Str. zu je 4 sechshebigen V. im Paarreim); *Cara Patria* (Geliebte Heimat: 3 Str. zu je 6 vierhebigen V. im Kreuzreim); *Nosta bela montes* (Unsere schönen Almen); *L cucuch* (Der Kuckuck).

Undatiert: *Sëlva* (Wolkenstein: 3 Str. zu je 15, 8 und 7 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1949, 48–49 (die 1. Str. nur mit 11 V.).

Liedtexte (z. T. mit Melodie):

Undatiert: *O chi biëi ani!* (Oh, die schönen Jahre: 3 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Paarreim und Kreuzreim). Melodie von Eduard Hermes. In: KOSTNER/MORODER 1955, 34–35.

Undatiert: *L bel te Val* (Die Schönheiten im Langental: 2 Str. zu je 9 und 10 V. im Paarreim). Melodie von Ignaz Mitterer. In: *CdG* 1975, 114; DEMETZ 1978, 56.

Undatiert (vor 1916): *La cantia del còser* (Das Kaiserlied: 4 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Kreuzreim).

1916: *Memòria de nòs vòdl Còser. † 21. Nuvèmber 1916* (In Erinnerung an unseren alten Kaiser: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim).

1916: *La gran Ciampana da Còlter* (Die große Glocke von Kaltern; 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: KOSTNER/MORODER 1955, 68–71.

1916: *L giat y l'ëura dal cuc* (Die Katze und die Kuckucksuhr: 11 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: KOSTNER/MORODER 1955, 55–57; *CdG* 1955, 69–70 (die 10. und 11. Str. sind hier vertauscht); *Bel sarëin* 1972, 22–23; *Bel sarëin* 1979, 36–38; *Bel sarëinn* 1995, 150–151; DEMETZ S. 1994, 108–111.

1949: *Urtijëi* (St. Ulrich: 18 vierhebige V. im Paarreim). Melodie von Karl Fittig. In: *CdG* 1949, 48; KOSTNER/MORODER 1955, 12–14; *CdG* 1994, 75.

1955: *La ferata* (Das Bähnlein: 21 Str. zu je 8 vierhebigen V.). In: KOSTNER/MORODER 1955, 58–67; *CdG* 1961, 28–29, ANDERLAN-OBLETTER 1977, 251 (Str. 1–4, 20–21), DEMETZ S. 1994, 92–97.⁴⁵

1955: *Nëus ciantarins* (Wir Sänger, Melodie: Ignaz Mitterer). In: KOSTNER/MORODER 1955, 4–6.

1955: *Bela Sëlva* (Schönes Wolkenstein, Melodie: Kromer). In: KOSTNER/MORODER 1955, 15; *Usc* 1.6.1974, 3; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 30.

1955: *Sëlva iè 'l bel paesc* (Wolkenstein ist das schöne Dorf, Melodie: Karl Fittig). In: KOSTNER/MORODER 1955, 22–23; als *Sëlva iè n bel paesc* in MUSSNER 2010, Umschlagblatt.

1955: *Nosta bela modes* (Unsere schönen Moden). In: KOSTNER/MORODER 1955, 29; DEMETZ S. 1994, 99–100.

1955: *Cianzons y sajons* (Lieder und Jahreszeiten). In: KOSTNER/MORODER 1955, 39–41; DEMETZ 1978, 16–18; *CdG* 1988, 28–29; DEMETZ S. 1994, 114–117.

1955: *Bona sëira* (Guten Abend). In: KOSTNER/MORODER 1955, 44–45; DEMETZ 1978, 21–22; DEMETZ S. 1994, 52–53.

1955: *L leva 'l surëdl* (Die Sonne geht auf). In: KOSTNER/MORODER 1955, 48–54; *CdG* 1993, 28–31.

Zwei handgeschriebene Notenhefte

In der BULG werden unter der Signatur *Mu 2.6* zwei Notenhefte (*Ĉanties per Gherdeina de Senior Battista* und *Bäss*) mit Liedern von Jan Batista Ploner aufbewahrt. Die Abschrift der Lieder könnte von → Leo Runggaldier stammen,

⁴⁵ Es existiert auch ein Manuskript mit dem Titel *Ciantia dla bòn de Gerdëina* mit der Unterschrift „Konrad Vinatzer“. Es umfasst 6 Str. zu je 8 vierhebigen V., wobei bis auf die 5. Str. und die zwei Endverse der 6. Str. der Text identisch ist mit *La ferata* von → Jan Batista Ploner.

da wir im ersten Heft in gleicher Handschrift sein Lied *Gherdëina*, *Gherdëina* finden. Das erste Heft enthält die Lieder: *L' bel te Val*; *I Cantarins* (= *Nëus ciantarins*); *Nëus son pa bel plan*; *Cara patria*; *La fin dla Viërra*; *Še löva l'surëdl*; *La ferata* sowie *Gherdeina* (= *Gherdëina*, *Gherdëina*) und *Fajon na Viva* (auch dieses Lied dürfte von → Leo Runggaldier stammen); das zweite Heft enthält die Lieder: *la la la da gi bôl plan, ruvons suvan te chel plan...*; *Tei vödli ciantarins* (= *Nëus ciantarins*); *Bölla Sëlva*; *Sëlva*; *Chi bieì anni!*; *Si lauda Iddie, ch'la viera ie finëda* (= *La fin dla Viërra*); *Trëi agn entieres à durà la viëra*; *La richëzes de chës mont*; *La cantia del Còser* (nur Noten); *La Madonna dal ajut*; *Še löva l surëdl*; *La ferrata* (nicht vollständig); *Memòria de nòs vödl Còser*; *Na viva* (Primizlied); *Urtisei*; *Bòna seira*; *Na viva* (die Proslieder haben jeweils abweichende Texte); *Cianzons y saçons*.

Das Lied *La fin dla Viërra* ist uns nur aus diesem Büchlein bekannt:

La fin dla Viërra

*Si lauda Iddie ch'la viërra ie finëda
š'no fossla pròpi massa bussareda,
la pës nes je da chel bel Die duneda,
y duç pudon sën gi dò nòsta streda.*

*N'ulon tre ca spavenc y cativeries
y tan de outra burta gran miserios
y nò ulonsë i chël sauri pudonsë*

*dret bôl s'uni y mo së dëvërti.*⁴⁶

Kriegsende

Gott sei Dank, ist der Krieg zu Ende,
sonst wäre die ganze Sache wirklich zu verflixt,
der Friede wurde uns von Gott geschenkt,
und wir können jetzt alle unseren Wegen nachgehen.

Wir wollen Schrecken und Bosheiten nicht erwähnen
und so viel anderes großes Leid,
seien wir uns gegenseitig nicht böse und wir können
leicht

Frieden schließen und uns auch wieder unterhalten.

Das Kriegsende 1918 ist auch Inhalt des Liedes *Trëi agn entieres à durà la viëra*:

*Trëi agn entieres à durà la viëra,
che descriëge, unida sche l tarlui dòcà
tan burt, che ne ve diëge:
ce spavënt ten mumënt, puera gënt!*

*Degugn ne s'ëssa mèi pensà, ch'unissa
vël de tël dòcà: ce spavënt puera gënt!
riai hi riai ho ardimënt brava gënt
riai hi riai ho: braves se defënd.*

Drei Jahre lang hat der Krieg, den ich beschreibe,
gedauert, wie ein Blitz kam er herbei,
so hässlich, dass ich ihn kaum beschreiben kann:
schrecklich, in einem Augenblick, arme Leute!

Niemand hätte gedacht, dass so etwas
passieren würde: schrecklich, die armen Menschen!
Mut, brave Leute,
Tapfere verteidigen sich.

Jan Batista Ploner war ein Autodidakt von großem literarischem und musikalischem Talent. DEMETZ 1897, 14 erwähnt ausdrücklich, dass Ploner an Feiertagen die Gottesdienste instrumental begleitete. Er hat an die 50 Gedichte mit

⁴⁶ Die Textvariante *gan tla Galizia y su per tla Siberies / encuei me pèr sta còses massa sèries* (nach Galizien und Sibirien gelangend / heute empfinde ich jene Dinge viel zu ernst) zeigt, dass es um das Ende des Ersten Weltkrieges geht.

Melodie geschrieben. Nachdem aber in den Pfarreien, in denen er war, niemand großes Interesse an seinen Werken zeigte, schrieb er viel im Verborgenen. Er hatte angeblich auch nicht die nötige Geduld zum Unterrichten (vgl. *CdG* 1976, 33).

La čiantia dl primiziànt

La čiantia dl primiziànt – fata da Senjeur Battista per la mēsa nevōla de Senjeur Antōne (Das Lied des Primizianten – geschrieben von Hw. Baptist für die Primiz von Hw. Anton) schrieb Ploner für die Primiz des späteren Prälaten Anton Perathoner da Fussel (1864–1930) aus Sëlva/Wolkenstein, der am 7. Juli 1889 zum Priester geweiht wurde. 1906 wurde für die Primiz von Alois Obletter da Juaut (1881–1957) von den Schulkindern dasselbe Gedicht vorgetragen. Die 13 bzw. 14 Strophen haben je 4 Verse mit 4 Hebungen im Paarreim.

***La čiantia dl primiziànt*⁴⁷**

1.

*Audidma, audidma en tēl šēluptamēnt;
Čalēdma sun plazza čē folla dē sēnt:
Da santa Crestina da Bulla Čaštōll
I tanč da Urtisēi čhe je nquēi clo a noš bōll.*

Das Lied des Primizianten

Hört, hört, so eine Schießerei;
Schaut wie viele Leute auf dem Platz sind:
Aus St. Christina, Pufels und Kastelruth
Und wie viele aus St. Ulrich heute hier sind
zu unserer Freude.

[...]

6.

*Audidma la mušiga, ēn tēl jē n sunē,
Ēn quei dramī itē i la fēši šchlefē,
De tei mušicōntri nē audun mē prēs
Pēr autēr, čhēl mieni pan bēn ēnčhe ēnštēs!*

Hört doch die Musik, das nennt man spielen!
Heute hauen sie rein und lassen es krachen!
Solche Musikanten hört man nicht oft:
Übrigens, das meinen sie bestimmt auch selbst!

Dieses Lied muss sehr bekannt gewesen sein, denn die Enneberger Junggesellenklage *Čiantia dal mōt vedl* von Jan Willeit (→ 2.2.15) wird nach derselben Melodie gesungen (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 591). Umgekehrt erinnert die erste Strophe des Liedes stark an den Beginn des ampezzanischen Gedichtes *Za che anquoi sto nosc benedetto Piovan* von → Bortolo Zardini.

La stōria de'n vōdl y de si mušat

In dieser Kurzgeschichte wird ein wohlhabender Bauer von einem Gauner betrogen. Dieser – als Mönch verkleidet – überzeugt den Bauern, dass sein Esel in Wirklichkeit ein Mitbruder sei, der als Strafe in einen Esel verwandelt wurde. So gelangt der Räuber in den Besitz des Esels. Als der Bauer seinen Esel auf dem Markt wiedersieht, glaubt er, der Mönch habe wieder eine Strafe

47 Text laut Manuskript *La Mēssa Nevōlla*.

aufgelegt bekommen, kauft ihn und behandelt ihn außerordentlich gut, bis dieser stirbt. Die – angesichts des geistlichen Standes des Autors bemerkenswerte – Moral der Geschichte ist, dass man den Reden von Priestern, Kapuzinern und Klosterfrauen nicht immer Glauben schenken soll.

***Na viva pra mëisa da nõza dela mëssa nevöla de Segnëur P. Capuziner Piere
Damián Verginer da Bula***

Das Originalmanuskript hat 23 Strophen zu 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim; der Abdruck im *Calënder de Gherdëina* 1912 hat hingegen nur 14 Strophen. Die beiden Versionen weichen auch textmäßig stark voneinander ab. Lediglich die ersten zwei und die letzte Strophe stimmen überein. Der recht gewagte und direkte Inhalt – Pater Damian Verginer wird persönlich auf seine Kleidung, Verwandtschaft und das Aufgebot für seine Feier angesprochen – ist sehr unterschiedlich strukturiert. Weil Batista Ploner in der ersten Strophe des Originalmanuskripts andeutet, vorerst eine Probe machen zu wollen, könnte die gedruckte 14-strophige Version die endgültige Fassung des Autors selbst gewesen sein.

1.⁴⁸

*Na èantia metëssi gën òra
À unëur d'l Sëniëur Primiziant;
Ne sé po še vënie dainóra;
Sën fësi na próva dintant.
[...]*

Ein Lied schriebe ich gerne
Zu Ehren des hochwürdigen Primizianten;
Ich weiß nicht, ob ich das schaffe;
Jetzt mache ich erst einmal einen Versuch.

3.

*Ve diše mèdrë dòì paróles:
Èis própi èauzéi da zacàn;
Çulé pó i èulëis cun snólles,
Bixné forsi njëde al an.*

Ich sage nur zwei Worte zu euch:
Sie haben wirklich altmodische Schuhe;
Ihr schließt sie mit Schnallen,
Und wichst sie vielleicht einmal im Jahr.

4.

*La bërba, passònsla mé via,
Che bërbes ai bën èe tló nteur;
Uniùn pórtta möfun la sia,
I va culla sia ncantëur.
[...]*

Den Bart erwähnen wir gar nicht,
Denn Bärte trägt man auch hier bei uns;
Jeder trägt den seinen,
Und läuft mit dem seinen umher.

7.

*Cheš guant iè po Vòsta ricchèzza,
I'n bòll padernoster il brevier,
Po mó 'ngran curdòn, èè splendëzza!
Tan ric nièn cadòsnò 'njudièr.
[...]*

Dieses Gewand ist euer Reichtum,
Und ein schöner Rosenkranz und das Brevier,
Und dann noch eine große Kordel, welche Pracht!
So reich ist auch beinahe ein Jude nicht.

48 Text laut Originalmanuskript.

10.

*Šën vëigghi tlassù la neviça,
Na muta de chël de Petlin;
Metilda! Se bën che Te šgrïça,
Nquèi cërça 'npo 'ngó de vin.*

Jetzt sehe ich dort oben die Braut,
Eine Tochter von Petlin;
Metilda! Auch wenn es dich anwidert,
Koste heute doch ein Gläschen Wein.

In den folgenden Strophen werden noch der Friedhof, die Musikkapelle und die Schützen von Bula/Pufels angesprochen, schließlich die Mittagstafel mit den guten Speisen und dem Wein. Am Schluss lässt Ploner alle Anwesenden hochleben.

La grandëzes del mont

In diesem Artikel werden *L surödl* (Die Sonne), *La luna* (Der Mond), *La tiëra* (Die Erde), *La populaziön del mont* (Die Weltbevölkerung), *I rëgnes del'Europa* (Die Reiche Europas), *Populaziön de 'n valguna zitëjes* (Bevölkerung einiger Städte), *Tel Tirol* (In Tirol) und *Pò d'autri lueš* (Von anderen Ortschaften) beschrieben.

Ploner hat zu allen vier vor dem Ersten Weltkrieg erschienenen Jahreskalendern mit Geschichten bzw. Witzen und Sprichwörtern für die Rubriken *'V puec per sòrt* und *Sentënzes y pensieres* beigetragen.

Textbeispiele:

***L giat y l'ëura dal cuc*⁴⁹**

1.

*L fòva n iëde sun en bøl parëi
N ëura da marueia for da udëi;
Ma mpò de bater i chërë y l'ëures
Lašòvla fë n cuc chiš lëures.*

Die Katze und die Kuckucksuhr

Es war einmal an einer schönen Wand
Eine wunderbare Uhr stets sichtbar;
Doch statt die Viertel und Stunden zu schlagen
Überließ sie einem Kuckuck diese Arbeiten.

2.

*Per fé si bøl mestier po a puntin
Stagovël dò la plata a cuzin,
Y nši, se l'ëura ne sbaliòva,
Fašòvel unie chërë si prova.*

Um seinen schönen Beruf auch exakt auszuführen
Hockte er hinter dem Blatt,
Und so, wenn die Uhr nicht falsch lief,
Machte er zu jeder Viertelstunde seine Probe.

3.

*L fòva n vòre gusto al udëi
Giaurian chel pitl us, – mesëis savëi –*

Es war ein echter Genuss ihn zu sehen
Wie er das kleine Türchen öffnete – müsst ihr
wissen –

*Cucuc ciantòvel y stlušòva,
Y giva inò, ula che l fòva.*

„Kuckuck“ sang er und schloss es,
Und ging wieder zurück an seinen Platz.

49 Text laut Manuskript in der BULG. Das Blatt ist mit dem Datum 1916 versehen, der Name *Sepp da Pas-sua* am Blattende ist durchgestrichen und mit *Don Batista da Sotaniöves* ersetzt.

4.

*Ma si ch la va daniëura sun chës mont,
Se vélc va bën y plu che bël mpont,
Pò vën ten iëde vélc, che söca,
Y mille azidënc ne tlöca.*

Doch wie es immer auf dieser Welt passiert,
Wenn etwas wirklich gut und schön läuft,
Dann kommt plötzlich etwas dazwischen,
Und tausend Missgeschicke reichen nicht aus.

5.

*Y ñsi i iela git a nòs Cuc:
N di tingiöva n giat di dé n druc:*

Und so ist es unserem Kuckuck ergangen:
Eines Tages dachte eine Katze, ihm einen Schlag
zu versetzen:

*N sbalz sun fëur, pò sun curona
A udëi, sel cianta o se l sona.*

Ein Sprung auf den Ofen, dann aufs Regal,
Mal sehen ob er singt oder läutet.

6.

*Y pò fagòvel finta d'uservé
Tan bën che l cuc savòva à astilé
Afè si mòc y si figures
Che fòva propi dut braures.*

Dann tat sie so, als ob sie beobachten wollte
Wie gut sich der Kuckuck anstellte
Seine Gesten und Figuren zu machen,
Die wirklich alle großartig waren.

7.

*Cui uedli fòvel for medrè sul us,
Y drèt atënt a unie pítel tuš;
Y sën che l fòva iust la cater,
Univa l cuc bël pront a bater.*

Die Augen fixierten nur das Türchen,
Und sehr aufmerksam bei jedem kleinen Schlag;
Und jetzt, da es gerade vier Uhr war,
Kam der Kuckuck, bereit zum Schlagen.

8.

*L nòva mo finà si prim „cucuc“
Che l giat ten sbalz i ova dat ndruc;
Y sën scumëncia riës na viëra,
Ma ten mumënt ie dut per tiërra.*

Er war mit seinem ersten „Kuckuck“ noch nicht
zu Ende,
Als die Katze ihm einen Hieb verpasst hatte;
Und jetzt beginnt sofort ein Krieg,
Doch plötzlich liegt alles am Boden.

9.

*I pëis delëura gu ados al giat,
Y ël sot ite gëm sën destrat
Enturdidla tla ciadinöles,
Ch'i tira sëura la budöles.*

Die Gewichte der Uhr stürzen auf die Katze,
Und sie wimmert jetzt darunter
In den Kettchen verwickelt,
Die ihr die Eingeweide straffziehen.

10.

Del cuc iel šod, y l giat me fës picia,

Um den Kuckuck ist es schade, und die Katze
tut mir leid,

*Se bën che dut l cunst ie revinà;
Ma fë la mòrt al cuc ne dòvel;
D'uni po castigà savòvel.*

Wenn auch das ganze Kunstwerk ruiniert ist;
Doch den Kuckuck töten, hätte sie nicht sollen;
Denn sie wusste, dass sie bestraft werden würde.

11.

*Chës caso pò servi da 'nseniamënt:
Y duc sel tënne drèt a ment,
Che chëi ch'i fës la foss a n auter
Laiite toma enstës sënz auter.*

Dieser Fall kann als Lehre dienen:
Und alle sollen gut in Erinnerung behalten,
Dass jene, die einem anderen eine Grube schaufeln
Sicherlich selbst hineinfallen.

Pensieres i sentënzes⁵⁰

1.

*De shaldî kosses sun kēsh mont
Fashonje i tēnionjē kont;
A mile d'autres n'abadons,
I outra mile n'uservons.*

2.

*Ne mancia roba sun kēsh mont.
Del dut iel propi bel mpont:
De bēn, de mel, de bel, de burt,
A ulēi l di me bel n kurt.*

3.

*L ie legrēzes zēnza fin,
Ma danz tristēzes dlonk daufhin.
Ki n'a pa muejes de vel sort?
A ki n'i vēn pa mei fat tort?*

4.

*Nkuei kumēt un n delit,
Duman vēn bele n auter skrit;
I do duman n majher mo,
I po l di do doi sēura pro.*

5.

*She n vēn kaprò, damandun riēsh:
Dišhēme: iel pa velk da nuef!
Ma damandan an tēma prēsh,
Ke sibe vel de mel ke pluef.*

6.

*Kēl s'a amalà, i kēl ie mort,
A n auter i iela šhita stort,
A kēl i iel brufhà šhu l tublà.
Sēn ēis audì la novità.*

7.

*La novitejes per l plu
Ie vel de burt – kerdēme pu.
„N'ie nia da nuef“ me sa l plu bel,
Po sei a cieke son, bel snel.*

Gedanken und Sprüche

Vielen Dingen auf dieser Welt
Schenken wir unsere Aufmerksamkeit;
Tausend andere sehen wir nicht,
Und weitere tausend beachten wir gar nicht.

Es fehlt nicht an Sachen auf dieser Welt.
Es gibt wirklich allerhand:
Gutes, Schlechtes, Schönes, Hässliches,
Um es kurz zu machen.

Es gibt Freuden ohne Ende,
Allerdings ist die Trauer überall in der Nähe.
Wer hat nicht irgendwelche Sorgen?
Wem wird nie Unrecht getan?

Heut begeht einer eine Straftat,
Morgen wird schon etwas anderes darüber geschrieben;
Und übermorgen wird sie noch größer dargestellt,
Und tags darauf kommen gar zwei weitere dazu.

Wenn man irgendwo hinkommt, fragt man sogleich:
Sagt mir: gibt es etwas Neues!
Doch nach der Frage muss man sofort Angst haben,
Dass etwas Schlimmes auf einen herabregne.

Dieser ist krank geworden, und jener ist gestorben,
Einem anderen ist es schlecht ergangen,
Dem ist der Stadel abgebrannt.
Jetzt habt ihr die Neuigkeit gehört.

Die Neuigkeiten sind meistens
Etwas Hässliches – glaubt mir doch.
„Es gibt nichts Neues“ gefällt mir am besten,
Dann weiß ich gar schnell, woran ich bin.

KOSTNER 1976, 33 schließt seinen Artikel über Jan Batista Ploner mit den Worten: *Sniëur Batista resta mpo per nēus un di majri scritēures y cumponisc – a no dí l majer ch'on abù – un che à fat truep per la cultura de nosta valeda* (Hw. Batista bleibt für uns sicherlich einer der größten Schriftsteller und Komponisten – um nicht zu sagen, der Größte den wir hatten – einer der viel für die Kultur unseres Tales geleistet hat).

50 Text laut *Kalēnder ladin* 1915, 85.

2.1.7 Fedele Demetz (1850–1904)

Levigi/Luis (Pater Fedele) Demetz wurde am 3. August 1850 zu Solech in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte fünf Jahre die Lateinschule in Brixen und trat anschließend, am 12. Oktober 1870, in das Kapuzinerkloster von Arco im Trentino ein. Er wurde am 21. Dezember 1874 in Trient zum Priester geweiht und feierte seine Primiz am 26. Dezember 1874 in Santa Cristina/St. Christina. Pater Demetz war anschließend Beichtvater des Trientner Weihbischofs Giovanni Evangelista Haller und galt als ausgezeichnete Prediger. Er starb am 21. Juli 1904 in Rovereto⁵¹ (vgl. DEMETZ 1897, 10; *Kalënder ladin* 1915, 76; Sterbebild in der Mappe *Prevesc de Gherdëina I* in der BULG).

1897: *Storia de Sëlva. Metuda adum dal R. P. Fedele Demetz Kapuziner de Solek a Trent l'ann 1897* (Geschichte von Wolkenstein. Zusammengestellt von Hw. Fedele Demetz, Kapuziner aus Solek in Trient im Jahr 1897) (= DEMETZ 1897). Typoskript laut einer von P. Ildefons Perathoner de Prascuel erstellten Abschrift in der BULG, abgedruckt in *CdG* 1966, 48–81.⁵²

Wenn auch noch nicht mit literarischem Anspruch, so ist die historische Abhandlung von Pater Demetz doch der erste längere, original auf Grödnerisch verfasste Prosatext. Nach dem Vorwort (*Dandutt na parola!*) folgen laut Typoskript und *CdG* 1966 folgende Kapitel:

Cap. I. *Selva – S. Maria – Wolkenstein*⁵³ (S. 2; *CdG* 1966, 48–49).

Cap. II. *Castell de Val – Castelat – Castell Fischburg* (Schloss Wolkenstein – Ciatelat – Schloss Fischburg) (S. 2–3; *CdG* 1966, 49–51).

Cap. III. *La Gliösa de Selva – S. Maria* (Die Kirche von Wolkenstein) (S. 4–5; *CdG* 1966, 51–53).

Cap. IV. *Storia sui Benefiziatsc de Selva* (Geschichte der Benefiziate von Wolkenstein) (S. 5–9; *CdG* 1966, 53–57).

Cap. V. *Register dei pröves nasciui a S. Maria* (Verzeichnis der in Wolkenstein geborenen Priester) (S. 9–10; *CdG* 1966, 57–59).

Cap. VI. *Sacerdoti religiosi tei cunventsc nasciui te Selva* (Ordensgeistliche, die in Wolkenstein geboren sind) (S. 10–11; *CdG* 1966, 59–60).

Cap. VII. *I studiei i students de Selva* (Gelehrte und Studenten aus Wolkenstein) (S. 11–12; *CdG* 1966, 60–61).

51 Im *Kalënder ladin* 1915, 76 wird der 12. Juli 1904 als Sterbetag angegeben, in RUNGALDIER 2003, 33 „Juni“ als Sterbemonat.

52 Das Vorwort, das erste Kapitel und eine Richtigstellung über das Schloss Stetteneck wurden bereits im *Kalënder ladin* 1915, 76–78 von → Engelbert Comploi veröffentlicht, mit der Angabe, dass im folgenden Jahr eine Fortsetzung mit dem Kapitel über die Kirche und die Benefiziate von Sëlva/Wolkenstein geplant sei. Aufgrund des Kriegsausbruchs ist es nicht mehr dazu gekommen.

53 Pater Fedele verwendet mehrmals den alten ladinischen Namen von Wolkenstein, *Santa Maria*, der mittlerweile gänzlich von *Sëlva* (ursprünglich ein Dorfteil) abgelöst wurde.

Cap. VIII. *Register dei Pröves i Religiosi mortsc, nasciui te Selva* (Verzeichnis der verstorbenen Priester und Geistlichen, die in Wolkenstein geboren wurden) (S. 12; *CdG* 1966, 61).

Cap. IX. *Scoles i linguagio dei Salvans*⁵⁴ (Schulen und Sprache der Wolkensteiner) (S. 12; *CdG* 1966, 62).

Cap. X. *Progresso de Selva, ossia Selva da zakan i Selva da de sen* (Fortschritt in Wolkenstein bzw. das Wolkenstein von damals und heute) (S. 12–14; *CdG* 1966, 62–66). Enthält folgendes Schlussgedicht (S. 14):

*Cul passè del temp dutt se muda,
Te Selva enche l'fueck la Feuerwehr
l'destuda;*

*Selva ne jö plu sche zakan,
Canche i tajova la pintes i la liagnes
cul pajan.*

*Selva n'quei cun di ba n'toff da città,
Segneures passa ite i ora, ka i la,
La mutans per giapè eiles se prova,*

*Ma n'ciö l'böll furniment nia sciova.
Zakan na muta per giapè,
Stasciovela böll n'pont senza bandlernè.
La muta geuna se maridova,
I fort cuntenta eila fova!*

Mit dem Vergehen der Zeit ändert sich alles,
In Wolkenstein löscht heute die Feuerwehr
das Feuer;

Wolkenstein ist nicht mehr wie einst,
Als man die Bänder und die Würste mit der Axt
schnitt.

Wolkenstein hat heute das Flair einer Stadt,
Herrschaften spazieren ein und aus, hin und her,
Die Mädchen strengen sich an, um zu
„bekommen“ (d.h.: heiraten),

Doch auch die gute Kleidung ist umsonst.
Damit früher ein Mädchen zum Heiraten kam,
Musste sie nicht umherschwirren.
Das junge Mädchen heiratete,
Und war immerfort glücklich!

Cap. XI. *Coro ossia Ciantarins della gliösa de Selva da zakan a sen* (Chor bzw. Kirchensänger von Wolkenstein von damals bis heute) (S. 14–15; *CdG* 1966, 66–67).

Cap. XII. *La bölla föstes te Selva* (Die schönen Feste in Wolkenstein) (S. 15–16; *CdG* 1966, 67).

Cap. XIII. *Poesies per gherdeina de P. Fedele* (S. 17–28; *CdG* 1966, 68–81).

Das eben erwähnte Schlusskapitel *Poesies per gherdeina de P. Fedele* enthält folgende sieben literarische Texte:

1. *Ciantia per gherdeina fatta cun si canzon da Sgr. Battista da Sottanives per la Messa nevölla de Sgr. Antone da Fussel* (S. 17–18; *CdG* 1966, 68–69). Es handelt sich dabei um das Gedicht *La ciantia dl primiziànt* von → Jan Batista Ploner.
2. *Per la messa nevölla del pröve de Jakun Antonio Prinoth* (S. 18–19; *CdG* 1966, 70–71). Demetz schließt dieses Primizgedicht für Josef Anton Prinoth de Iacun aus Sëlva/Wolkenstein (13. Juli 1890) mit *De ti bon amik i uscin, Pater Fedel Kapuzin!* (Von deinem guten Freund und Nachbarn, Pater Fedele Kapuziner). Es besteht aus 15 Str. zu je 4 V. im Kreuz- oder Paarreim und den 2 Schlussversen.
3. *Per la messa nevölla de seigneur Engel da Plazzolla* (S. 19–20; *CdG* 1966, 72). Das Primizgedicht für → Engelbert Demetz aus Sëlva/Wolkenstein (26. Dezember 1892) besteht aus 12 Str. zu je 4 V. im Paarreim. Es folgt ein weiteres Gedicht für die selbe Primiz mit dem

54 *Salvan* (eigentlich eine ladinische Sagengestalt) ist aufgrund der Homophonie die Nickbezeichnung der Wolkensteiner.

- Titel: *N'puer, che jö sta desgrazià, diventa mo plu puer i damanda la ca?* [wohl: *carità*] (Ein Armer ohne Glück wird immer ärmer und muss betteln) (S. 20–22; *CdG* 1966, 73–74). Es besteht aus 18 Str. zu je 4 V. im Paar- oder Kreuzreim und wurde in heutiger Orthografie in MUSSNER 2010, 126 wieder abgedruckt.
4. *Per la fōsta del 40. sacerdozio de Segneur Bastian* (S. 22–23; *CdG* 1966, 74–75). Das Gedicht für Hw. Sebastianus Kostner aus Sëlva/Wolkenstein vom 9. Juli 1894 ist halb deutsch und halb grödnerisch. Es besteht aus 15 Str. zu je 4 V. im Kreuz- oder Paarreim.
5. *I lamentsc della fenans* (Die Klagen der Ehefrauen) (S. 23–25; *CdG* 1966, 76–77). Gedicht aus 21 Str. zu je 4 V. im Kreuz- oder Paarreim.
6. *La risposta dei uemes ai lamentsc della fenans* (Die Antwort der Ehemänner auf die Klagen der Ehefrauen) (S. 25–27; *CdG* 1966, 78–80). Gedicht aus 29 Str. zu je 4 V. im Kreuz- oder Paarreim.
7. *Conclusion i fin* (Schluss: 6 unterschiedliche Str. zu 6 bis 10 V.) (S. 27–28; *CdG* 1966, 81):

La storia de Selva foss fineda!

Die Geschichte von Wolkenstein wäre hier
zu Ende!

Chel chè scritt, jö eurità senza vōster laudeda;

Was ich geschrieben habe, ist Wahrheit ohne
Lobhudelei;

*Da scri essi ben abù mo zöcke pro,
Ma per no bravè massa spitzzi prò,*

Ich hätte wohl noch mehr zu schreiben gehabt,
Doch um nicht zu sehr anzugeben, schließe
ich ab,

*I spitzzi pro cun un reim o poesia
A uneur della Madonna de Santa Maria.⁵⁵
[...]*

Und zwar mit einem Reim oder Gedicht
Zu Ehren der Mutter Gottes von Wolkenstein.

2.1.8 Rosalia Riffeser Comploi (1883–1962)



Rosalia Riffeser, verh. Comploi, wurde am 27. Mai 1883 zu Pigon in Sëlva/Wolkenstein geboren. Als junges Mädchen besuchte sie eine Nähsschule in Innsbruck. Am 10. September 1906 heiratete sie Anton Comploi (Tone dl Pizuela) aus Santa Cristina/St. Christina; das Paar hatte elf Kinder. Während des Ersten Weltkrieges war sie für die Ausspeisung in der Gemeinde verantwortlich. Ihr Mann war als Verleger von Holzschnitzwaren (*chiena*) in ganz Europa unterwegs, während sie den gesamten Schriftverkehr der Firma erledigte. Sie starb am 21. Februar 1962, kurz vor ihrem 80. Geburtstag.

1900: *La Pasion i mort dē nosch Senieur Gesu-Cristo* (Leiden und Tod unseres Herrn Jesus Christus). Manuskript im Privatbesitz von Rosmarie Moroder (Urtijëi/St. Ulrich), Nichte der Autorin. In: KATTENBUSCH 1994, 318–333 (mit dt. Übersetzung).

⁵⁵ Text laut DEMETZ 1897, 27.

Rosalia Riffeser Comploi gehört mit → Maria Aloisia Kostner zu den ersten Frauen, die auf Grödnerisch geschrieben haben. Im Jahre 1900 zeichnete sie in einem DIN-A6-formatigen Heftchen von 21 Seiten den Text *La Pasion i mort dë nosch Senieur Gesu-Cristo* in 257 Versen auf.⁵⁶

In Gegensatz zum Gadertal hatte Gröden um 1900 keine „aktuellen“ Autoren mit Vorbildcharakter aufzuweisen. Die Orthografie von Rosalia Riffeser ist deshalb weitgehend idiosynkratisch, mit italienischen und deutschen Einflüssen (etwa in der Verwendung der Grapheme <k> und <sch>). Italienischer Einfluss ist – aufgrund des religiösen Themas – ansatzweise auch in der Wortwahl und in der Syntax (z. B. V. 22: *kë në je mei stai fatsch*, mit *sté* statt des korrekten *unì* als Auxiliar für das Passiv) erkennbar.

V. 1–4⁵⁷

*Sia lauda i sia ringrazia
a kël bel Bambin Gesu
kë jë naschu të Stalla d Betlehem
dal plu freit i plu gros dë linviern*

Lob und Dank
dem lieben Jesuskind,
das geboren ist im Stall zu Bethlehem
in der größten und tiefsten Kälte des Winters

V. 14–23

*kan kël jë sta sett ani n'tëur
jël unì n'bel Angul dal ciël
cun la resposta
kë Gerode jë mort,
kël de pu schi 33 ani per l'mont,
kël de pu dschaschune
40 dis i 40 nuëtes
kël sara trei bieì mirakuli da fë
kë në je mei stai fatsch
dut l'temp d'la vita sia*

als sieben Jahre vergangen waren
ist ein schöner Engel vom Himmel gekommen
mit der Antwort,
dass Herodes gestorben ist,
dass er doch 33 Jahre in die Welt hinaus solle,
dass er doch fasten solle
40 Tage und 40 Nächte,
dass er drei schöne Wunder vollbringen werde,
die nie vollbracht worden sind
während seines ganzen Lebens,

V. 107–131

*l'ovi tëu al monte Jerusalem
i lova mëna al monte Calvario
i lova lascia tume 66 jëdësch à tierra
con si santa vita schplajëda
con kël gran lën sun si Santissima
i bënëdëta schablës
kankë i fova ruvei al Monte Calvario
lovi klauda prima sun la man tschantscha
per në ide unëur alla drëtta*

sie hatten ihn zum Berg Jerusalem gebracht
und hatten ihn zum Kalvarienberg geführt
und hatten ihn 66 Mal zu Boden fallen lassen
mit seinem verwundeten heiligen Körper,
mit jenem großen Holz auf seinen heiligsten
und gesegneten Schultern,
als sie auf dem Kalvarienberg angekommen waren,
hatten sie ihm zuerst die linke Hand festgenagelt,
um nicht der Rechten die Ehre zu geben,

56 Im selben Heft folgen noch einige Seiten Notizen auf Deutsch über eine im Jahre 1900 erfolgte Reise nach Rom (*Am 27.2.1900, um 8 Uhr früh von Trient abfahrt...*).

57 Text laut KATTENBUSCH 1994, 319–321, die dt. Übersetzung wurde leicht verändert.

po i nai da 12 colpes per man
i 36 ai piesch
n tlëuta fovël sta la Paschion
tan granda i tan crudëla,
ke dut së ninscuriva,
la luna së ninstupiva
la tiërra tremova,
la fosses se dschauriva
i mortsch resuschitova
il drap del Tempio së zarova
i duta si santa plejës i no aslevëdës
i duta si lesures desgiamiedës
i dësbaratedes
ke në fova sta dëgun oss tan pitl
i tan fruzà
kë la steilës tumova dal Ciel schu

dann haben sie ihm 12 Schläge auf jede Hand
 gegeben
 und 36 auf die Füße,
 damals war dieses Leiden
 so groß und grausam,
 dass sich alles verdunkelte,
 der Mond sich verfinsterte,
 die Erde bebte,
 die Gräber sich öffneten,
 die Toten auferstanden,
 der Vorhang des Tempels zerriss
 und alle seine heiligen Wunden wieder aufrissen
 und alle seine verrenkten
 und verdrehten Gelenke,
 dass es keinen noch so kleinen
 und noch so zerschlagenen Knochen gegeben hatte,
 und dass die Sterne vom Himmel fielen

Der Text *La Pasion i mort dë nosch Senieur Gesu-Cristo* wird bis heute gesungen.⁵⁸

2.1.9 Franz Moroder de Jan Matie (1847–1920)



Franz Moroder (Franzl de Jan Matie de Plandemureda⁵⁹) wurde am 4. September 1847 zu Plandemureda in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Nach dem Besuch der Handelsschule in Brixen, Bozen und Trient war er kaufmännischer Angestellter in mehreren Schnittwaren-Handlungen in Trient und Bozen. Mit 18 Jahren reiste er bereits nach Russland und 1868 mit seinem Bruder Alois, mit dem er 1869 die Verleger-Firma *Gebrüder Moroder* gründete, zu den Hauptabsatzplätzen der Grödner Schnitzeereien nach Belgien, Paris, London und Amsterdam, wobei er mehrere Sprachen erlernte. 1875 heiratete er Marianna Moroder da Scurcià und hatte mit ihr 14 Kinder. Eine seiner Töchter war → Adele Moroder, sein jüngster Sohn war → Franz Moroder da Costa. Ab 1872 war Franz Moroder im Gemeinderat von Urtijëi/St. Ulrich und ab 1902 für sechseinhalb Jahre Bürgermeister. Durch seine Bemühungen wurde Urtijëi/St. Ulrich 1907 zur Marktgemeinde erhoben. Er wurde deshalb zum Ehrenbürger seiner Gemeinde ernannt und erhielt 1909 das goldene Verdienstkreuz mit Krone. Franz Moroder engagierte

58 Die Autorin sang das Lied, mit einer Gesamtlänge von 20 Minuten, noch selbst ihrer Nichte Rosmarie Moroder vor.

59 Der Autor wird in vielen Publikationen als Franz Moroder *de Lenert* bezeichnet. Laut Auskunft von Prof. Edgar Moroder ist aber der richtige Vulgoname *de Jan Matie*.

sich im Zeitalter der nationalen Spannungen für die Bewahrung und Pflege des Ladinischen in Gröden und ließ in diesem Zusammenhang auch Flugblätter gegen die Verdeutschung der Schulen drucken (vgl. KATTENBUSCH 1991). Er starb am 13. Mai 1920 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. CdG 1950, 19–24; MORODER 1978; MORODER 1980, 110–122).

Publikationen auf Deutsch:

1887: *Zur Topographie und Nomenklatur der Geislerspitzen-Gruppe*. In: Mitteilungen des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins 1887, 178.

1891 (²1914): *Das Grödner Thal*. St. Ulrich in Gröden: Section Gröden des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins (= MORODER 1891).

Flugschriften:

1906.2.: *Warnung*. In: MORODER 1978, 135; KATTENBUSCH 1991, 66.

1906.2.13.: *Nochmals ein offenes Wort*. Auszüge in KATTENBUSCH 1991, 67; auf Ladinisch übersetzt in *Usc* 1.2.1989, 25.

1906: *Gänzlich deutscher Schulunterricht für Gröden*. In: *Tiroler Volksblatt* 28.3.1906, 5.

1911.12.: *Das Deutschtum in Gröden*. Bozen: Tyrolia. Auszüge in KATTENBUSCH 1991, 67.

1912.6.: *Der Religionsunterricht in Gröden*. Brixen: Tyrolia.

Ladinische Gedichte und Prosaerzählungen im *Calënder de Gherdëina*:

Gedichte:

1891: *L'amor de l'oma* (Die Mutterliebe: 4 Str. zu 8 V. im Paarreim nach einem englischen Lied). In: *Calënder de Gherdëina* 1912, 51; *Bel sarëim* 1979, 87; *CdG* 1982, 28 (dort auch Datierung).

1913: *La rie fëna* (Die böse Ehefrau: 9 Str. zu 4 vierhebigen V.). In: *Calënder ladin* 1913, 45–46.

1913: *Mi ciasòta* (Mein Häuschen: 8 Str. zu 4 fünfhebigen V.). In: *Calënder ladin* 1913, 46–47.

1913: *Ënche 'n festide (De na vödla muta da orden)* (Auch eine Sorge. Über eine ordentliche Jungfer: 7 Str. zu 4 vierhebigen V.). In: *Calënder ladin* 1913, 47–48.

1913: *La benedeziön de mi père* (Der Segen meines Vaters: 4 Str. zu 4 V.). In: *Calënder ladin* 1913, 48; *NL* 1.3.1949, 2; GRUBER 1951a, 51–52; eine Gadertaler Version in GRUBER 1951b, 95.

1913: *'N salut (Per nös Segn. Pluván Franz Anderlan al' ucaziön dela fïsta, che la chemün d'Urtijëi i a fat per i dè 'l diplom de Ehrenbürger y liet dant sul bast di 18 d'Agóst 1912 da Franz Moroder de Lenêrt)* (Ein Gruß. Für unseren Hw. Pfarrer Franz Anderlan zur feierlichen Übergabe des Ehrenbürgerdiploms der Gemeinde St. Ulrich, vorgelesen am Bankett am 18. August 1912 von Franz Moroder: 11 Str. zu 4 V. im Paarreim). In: *Calënder ladin* 1913, 53–54 (Originalmanuskript in der BULG).⁶⁰

1914: *Ladins, ... 'N salut al calënder* (Ladiner, ... Einen Gruß an den Kalender: 4 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). In: *Calënder ladin* 1914, 28; *CdG* 1949, 15.

1915: *L saudè* (Der Soldat: 14 vierhebige V. im Paarreim). In: *Kalënder ladin* 1915, 52; *ZLD* 11.8.1946, 3; *CdG* 1950, 43; PERATHONER 2007, 299.

1915: *La mort* (Der Tod). In: *NL* 1.11.1952, 3; *CdG* 1986, 78–79.

⁶⁰ 4 Str. dieses Gedichtes wurden von anonymen Autoren 1938 für das silberne Priesterjubiläum von → Engelbert Comploi im Gedicht *Cialède tanè che 'ncuei s'abinà 'ntëur...* (Schaut wie viele Menschen sich heute versammelt haben...) wiederverwendet.

Prosa:

- 1913: *Doi vödli Gherdëines* (Zwei alte Grödner). In: *Calënder ladin* 1913, 49–50; ETTMAYER 1920, 53–63.
- 1913: *N vödl jagber* (Ein alter Jäger). In: *Calënder ladin* 1913, 50–53; *CdG* 1961, 78–80; BELARDI 1988, 302–316 (mit it. Übersetzung).
- 1914: *Nëus son söt* (*Do l' englëis*) (Wir sind sieben. Aus dem Englischen: 6 Str. zu jeweils 4 langen V. im Paarreim). In: *Calënder ladin* 1914, 46–47.
- 1914: *Per amor del'oma* (Aus Mutterliebe). *Calënder ladin* 1914, 56–65. Die Initialen C.-F. als Autorangabe stehen für Cristl Delago und Franz Moroder.
- 1914: *La fëna furba* (*Do l' englëis*) (Die schlaue Ehefrau. Aus dem Englischen). In: *Calënder ladin* 1914, 65–66.
- 1914: *Cò che 'l curat Morris à sapù da se varentè si ferëri* (*Do l' englëis*) (Wie der Kurat Morris imstande war, seine Pfirsiche zu retten. Aus dem Englischen). In: *Calënder ladin* 1914, 66.
- 1914: *Sauri da se teni a-mënz* (*Inuemes de lues sun Rešiesa y Vaves*) (Leicht zu merken. Ortsnamen von Raschötz und Vaves). In: *Calënder ladin* 1914, 72–74.

Manuskripte:

- 1913: *'n Salut del Nòn* (Ein Gruß vom Paten: 11 Str. zu 4 V. im Paarreim). Manuskript in der BULG.
- Undatiert (1914): *La Fossa* (Das Grab: 7 Str. zu 4 meist sechshebigen V. im Paarreim). Manuskript in der BULG.
- 1914.6.13.: *Gruss vorgetragen von einem Schulmädchen am 13. Juni 1914 dem hochwürdigsten Fürstbischof von Trient (Endrizzi) (sic!) bei dessen Ankunft in St. Ulrich (verfasst von ...). Eigentum des Franz Moroder, Costa.* Manuskript im Pfarramt Urtijëi/St. Ulrich. 4 Str. zu 4 V. im Paarreim.

Posthum erschienene Werke:

- 1920: *Bon dì, bon dì, bera Usbep!* (Guten Tag, guten Tag, Herr Josef! Kurzer Dialog als Sprachbeispiel). In: ETTMAYER 1920, 62.
- 1949: *Per amòr de nosta patria cè bel'idèa che t'es abù...* (*Poesia a Bera Usep per 'l prim Calënder*) (Aus Heimatliebe hattest du diese gute Idee... Gedicht für Herrn → Josef Runggaldier da Passua für den ersten Kalender). In: *NL* 1.5.1949, 3; *CdG* 1950, 27.

Franz Moroder interessierte sich sehr für seine Muttersprache und pflegte Kontakte zu Graubünden und zu mehreren Rätoromanisten. Er war zusammen mit → Josef Runggaldier, → Archangelus Lardschneider und seinem Nefen → Wilhelm Moroder-Lusenberg einer der wichtigsten Mitarbeiter der ersten ladinischen Kalender.

Das Grödner Tal

Die zweite Auflage der Monografie *Das Grödner Tal* aus dem Jahre 1914 enthält im Kapitel *Sprache* (S. 127–146) einen kurzen Dialog mit deutscher Übersetzung zwischen *Uschöp* (Joseph) und *Tönë* (Anton) (S. 139–142) und das

Gedicht *L'amor de l'oma* (Mutterliebe) (S. 142). Es folgt ein grödnerisch-deutsches Wörterverzeichnis mit etwa 150 Einträgen.

Im kurzen Dialog trifft *Uščöp Tónē* und treibt seinen Scherz mit ihm, weil er zu seiner zukünftigen Braut geht. Er ermahnt ihn dabei, sich nicht unterkriegen zu lassen, indem er einen Auszug aus → Matie Ploners Gedicht *Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtishëi, a da fe a giapè Stina del Sigat* zitiert.

Literarisch sind v.a. zwei kurze Erzählungen Moroders von Bedeutung: *Doi vödli Gherdëines* und *'N vödl jagher*. Es sind dies die ersten längeren fiktiven und narrativ-literarischen Prosatexte auf Ladinisch. Moroder hebt sich von den Autoren der Berichte, Chroniken und Beschreibungen von geschichtlichen Ereignissen in Prosa – von denen es damals auch im Ladinischen bereits mehrere gab – ab, indem er seine Erzählungen erfindet und literarisch konstruiert (vgl. BELARDI 1988, 295; 1994, 174).

Erwähnenswert sind die äußerst interessanten Worterklärungen, die den Erzählungen als Fußnoten angefügt sind:

*Doi vödli Gherdëines*⁶¹

„Bon dí, cunsuegher!¹!“

O bon dí, bon dí, Gan Mëine, cëla, cëla; chi che 'ŋ vëic n' jëde sun chiš auć; me dè del am²), che 'ie 'ntervenì vèlc.

„Ši, si, Odl, áres³) che t'ès regón, chi ch'à mutóns, à nuvöles, y davia de chël vëgn-i da tè per cunsëi⁴.“

„O mai, mai, po' ne vëgn-a pra 'l drët; è-pa massa la vëta gròssa; pòsse bën šaghè de cie che se trata, ma laša audi⁵.“

„Pu sès bën, 'ie ch'l mëur⁶), a-pëina che 'l à 'm pue' de dobra⁵), ulëss-el möfun che 'ŋ i ciulëssa la brëjes⁶), 'l aspïeta ert che 'l pòsse ġi cula schiera⁷), la tlappes⁸) à-l böle 'ngignà; ne mancia auter che 'l vödl i laše la cova y vède tòš a fè tiëra da buchëi⁴.“

„O plan, plan, a chëles ne sarà-la-pa mò, še bën ch'i nes zëra ġu i fiëres a nëus vödli 'ngali; ma cie ues-a, la ròda va 'nëur y nia marueja, che 'l boš⁹), do che 'l à fat la manjes¹⁰) na uròla, uel la laše stlefè. Laš-el fè mōša¹¹), tu arès bën plu blëita, t'ès pu ti pitla bicòca¹²) per tè, ti vödla y la budlëda¹³); tue ti pòcseri¹⁴) y fè inò tèi gures¹⁵), šiche te fasòves da ġëum, y laša rachernè 'l mut⁴.“

„Tu èš bøl dè, tu, ma še 'l n'ie mò regúš¹⁶), cun si pesima¹⁷) se perchešënt-el¹⁸) a fè dut, 'l foja möfun y zabarieia⁹), ma 'l ne sa da i dè ala stòla; 'l n'ie bon de ġi cul bigue²⁰) a tò na bëuša de fuĵám²¹), ma bon vè de ciampì²²) y de stadirè, de menè 'l regagnì²³) y de dè mëndes²⁴) a dut; 'l stašëssa möfun sum pigue²⁵) a cialè cò che 'l tēmp ura²⁶) y a spìe do la cristiana²⁷).“

O! y èila, 'n urdëgnì²⁸) o gor na slabadausa²⁹), che šachinōa³⁰); cie conta-pa si böla šëmia, can che la ie tan oda³¹) y de ġënt custengiona³²), nia de na bōna slacht³³); la sa möfun da fruetenèš³⁴), mirè si ant-laries³⁵), da crazè la bariles³⁶) a si bimba; la ie bën böla ladina³⁷), ma la sà a-pëina da lavè vèl' d'ášia, la cuġina 'n slabergòc³⁸) y 'n passudác³⁹), y po' à-la tòš fruà 'l infirà te ciulajón; 'l ie áres⁴⁰) che la ne sà da i dè 'm pue' de salánč cul pivöl a 'n pitl, la n'à negún artën, y je me tème, che sons tòš capëures⁴¹) cun doi tèi camenòstri⁴²)“.

61 Text laut *Calënder ladìn* 1913, 49–50.

„O! O! tu vès bèn drè' massa inánt, Odl; 'l ne zima⁴³⁾, che diše truep, ma ti bot ie bøl ladín³⁷⁾ y síche 'n tarz⁴⁴⁾ ti læures grieves, negún scacaron, y še 'l tira dò tè, ie-l-pa bèn regús²⁶⁾ de fè si fač, ne se lašerà-l-pa dè maneš o šarnè⁴⁵⁾; tu ies mè 'nši suditëus⁴⁶⁾, perdona che te-l diše. Laš-el pu ġi datrai òra sun sedil⁴⁷⁾ a ciudlè dò la budlèda¹³⁾; y po' chësta n'ie-pa neguna lèlera⁴⁸⁾; še fassàn ġëumi, nes cunterbës-la⁴⁹⁾ mò 'nce a nëus 'l cë, y te sës bën, can che t'ies per maridè na muta, cël-i n' jède al'oma, y tlo ne pò-la-pa falè prò ti fiastra⁵⁰⁾ Zënza. Ne ġide-pa a se fè stè⁵¹⁾, y te sës bën; parè ie mè tizà. 'L mut à fat na bõna vèla, y ugnùn uel se 'ngignè la cova. Žèn t'è-i dit mi mènes⁵²⁾, nia m-per-mèl“.

„O, vëighe bën, che son perdù y che muesse dè dò; 'nce tu tēgnes dad èi. In Gottsnömen messerà-ŋ mōfun se rēnder y se 'ngignè al' urtionga⁵³⁾; ma Turtia, ch'la mēura⁴⁾, à-pa da stè pra nëus doi šagarè⁵⁴⁾ y nes flegbè⁵⁵⁾“.

„Pu šì, šì, chël farà-la-pa danz, chëla n' achtōa-pa⁵⁶⁾ chi èi y ne ve lašerà murentè“.

„Son pròpi cuntènt ch'è pedù me rušnè òra, y žèn ne ue-i-pa plu te tenì su; perdóna 'l disturbo y sta bèn“.

„Fè-te bøl aur⁵⁷⁾ Odl, y laše-te prēs inò udèi, vie plu revòf⁵⁸⁾ 'n vila can che t'ès blèita; salude-me la cumère“.

„Grazia, grazia, 'nce tu salude-me Cresēnza, y dī-i, che la vëgne n' jède ġu da nëus cul puntl“.

1) Verschwägerter; 2) ich vermute; 3) freilich; 4) der Junge; 5) Bartflaum; 6) zum Besitzer machen; 7) auf Freiersfüßen; 8) Geschmeidegeschenk für die Braut (*'l bostl*); 9) Bursche; 10) Leidenschaft treiben; 11) selbständiger Bauer werden; 12) Häuschen; 13) das Mädchen; 14) Schnitzseisen; 15) schlechte Pferde; 16) fähig; 17) Ängstlichkeit, kränkliche Verzagtheit; 18) sich sorgen; 19) nur kleine Verrichtungen machen; 20) kleiner zweirädriger Karren; 21) Laub; 22) streiten; 23) halsstarrig sein; 24) bemängeln (*desbutè*); 25) Söller; 26) wie es sich zum Regnen anschickt; 27) die Geliebte; 28) eine widrige Person; 29) liederliches Frauenzimmer; 30) kränkeln (St. Christina: *šacagnè*); 31) nachlässig; 32) boshaft, falsch; 33) Sippe, Geschlecht; 34) kleine Verrichtungen machen; 35) Krimskrams; 36) Tschoggeln am Ziegenhals (Wolkenstein: *barigòles*); 37) flink, leichtfüßig; 38) etwas schlecht Gekochtes; 39) dickes Gemengsel; 40) es ist vorauszusehen; 41) zugrunde gehen; 42) ungeschickte Leute (Wolkenstein: *cumenòster*); 43) sich ziemen; 44) junger Stier; 45) übervorteilen; 46) mißtrauisch; 47) Söller; 48) Trottel; 49) (den Kopf) verdrehen; 50) Schwiegertochter (*nòra*); 51) streiten; 52) meine Meinung; 53) Abfindung mit den abtretenden Geschwistern; 54) alte, schwache Leute; 55) pflegen; 56) beachten; 57) bleibe munter und gesund; 58) oft; *plu revòl* = öfter.

Odl (Adam) beklagt sich im kurzen Dialog bei seinem Schwager *Ĝan Mëine* (Johann Domenik) über seinen Sohn, der seiner Meinung nach zu jung heiraten will. Er lässt kein gutes Haar an der Braut und fürchtet sich, im Alter allein gelassen zu werden. *Ĝan Mëine* beschwichtigt ihn, indem er die guten Eigenschaften der beiden jungen Leute hervorhebt und ihm die Vorzüge des Alters schmackhaft macht. *Odl* sieht ein, dass er gegen das Rad der Zeit nicht ankommt und sie trennen sich mit den besten Grüßen an die Ehefrauen und mit gegenseitigen Einladungen.

N vòdl jagher

Ein Jäger erzählt von seinem Tag auf der Jagd. Er bricht früh am Morgen auf, verfehlt erst einen Alpenraben, denn er wird von *bera Stöfun*, Herrn Stefan, gestört. Dann pirscht er sich an einen Hirsch heran, der jedoch entkommt.

Schließlich will er wenigstens einen Hasen nach Hause bringen; doch schon kommen Sturmwolken auf, und er muss in einer Hirtenhütte Schutz suchen. Dort jausen der Jäger und Stefan gemeinsam. Auf dem Heimweg trifft er noch ein Klatschweib und einen Jungen, der sich verletzt hat. Um eine Schelte zu vermeiden, kehrt der Jäger noch in den Krämerladen ein, um seiner Frau ein Brusttuch zu kaufen. Zu Hause wird ihm ein üppiges Abendessen serviert, er zündet sich anschließend auf der Ofenbank noch eine Pfeife an und unterhält sich zufrieden mit seiner Frau bis spät in die Nacht hinein.

Zum Abschluss (*Calënder ladin* 1913, 53) fügt Moroder noch folgende Erläuterung hinzu: ... *la vödla paròles, che ne vèn puec o nia adurvèdes, ve spiegh-i tlo per tudësc; metë-les inò 'n dròva, y n'auter an v'en dirè-i inò truepes d'autres, che è [s] crit su y mè nutà su* (... die alten Wörter, die wenig oder gar nicht gebraucht werden, erkläre ich euch hier auf Deutsch; verwendet sie wieder, und nächstes Jahr werde ich euch wieder viele andere, die ich gesucht und notiert habe, aufzählen). Franz Moroder bezweckte also, mit diesen Erzählungen auch alte, vom Aussterben bedrohte grödnerische Wörter zu retten.

Der relativ lange Anfangssatz der Erzählung *'N vödl jagher* ist aus literarischer Sicht eine sehr gelungene Situationsbeschreibung und somit ein hervorragender Einstieg in den Handlungsablauf:

Sul'ëlba¹⁾, sul cherpè dela pitla dî²⁾ traversòv-i via na tël tèmpena, vèlc mušnjëjes, vèlc mò gonfes de nëif, che 'n fàsòva 'n drè purtoî³⁾ y 'l me fòva aitel⁴⁾; can che ruve via da chel masarëi⁵⁾ sun puntón dai ròsc y che mòve sgursà via dò 'n zimóc⁶⁾, fluternöa⁷⁾ ca 'n tël gran crutón⁸⁾ y se laša gu su 'n tël vödl ruscón⁹⁾; je auze la mira per la lašè stlefè, ma dan che la me vède cialà¹⁰⁾, fier òra de na tuta 'n luströl¹¹⁾, y trës cul uciöl. [...] (*Calënder ladin* 1913, 50).

¹⁾ Morgendämmerung; ²⁾ Tagesanbruch; ³⁾ tiefe Spur, Steig; ⁴⁾ fröstelnd; ⁵⁾ Gerölle; ⁶⁾ verkrüppelter Baum; ⁷⁾ flattern; ⁸⁾ Alpenrabe; ⁹⁾ umgefallener Baum; ¹⁰⁾ losgehen (d. Schuß); ¹¹⁾ Luchs.

In der Morgendämmerung überquerte ich bei Tagesanbruch eine schöne, große, etwas geneigte Wiese, einige steinige Stellen, zum Teil noch mit Schneehaufen bedeckt, so dass man einen richtigen Pfad austrat, und mich fröstelte; sobald ich über dem kleinen Geröll zu der Anhöhe mit den Germern gelangte, und ich mich flink hinter einem verkrüppelten Baum versteckt hatte, flatterte ein großer Kolkrabe herbei und ließ sich auf einem umgestürzten Baum nieder; ich hebe die Flinte und ziele, um es krachen zu lassen, doch bevor der Schuss losgeht, springt ein Luchs aus einem niedrigen, astreichen Baum hervor und fort ist der Vogel. [...]

So wie → Matie Ploner Anfang des 19. Jh. für die gesamte ladinische Literatur ein Einzelfall war, so bezeichnet BELARDI 1995, 76 auch Franz Moroder als isolierten Glücksfall für die grödnerische Prosa zu Beginn des 20. Jh., der keine unmittelbaren Nachfolger fand. Wir werden in der grödnerischen Literatur erst bei → Frida Piazza ähnlich wortgewaltige Prosa wiederfinden.

Sauri da se teni a-mënz (Inuemes de lueš sun Rešiesia y Vaves)

Es handelt sich dabei um ein bemerkenswertes Sprachspiel mit Ortsangaben für eine Wegbeschreibung auf die Raschötzer Alm, das sich über zwei Seiten hinzieht.

Ġan möchte gerne auf der Raschötzer Alm ein wenig umhergehen und nicht nur den Weg bis zum Raschötzer Kreuz laufen. Er fragt *Usöp Antòne*, der sich in der Gegend gut auskennt, ob er ihn beraten könne. *Usöp Antòne* meint, es sei ganz einfach, er brauche sich nur ein paar Namen zu merken und loszugehen, dann würde er fast die gesamte Raschötzer Alm kennenlernen:

Te vès mèdrë da ... (Du gehst lediglich von ...) und es folgen um die 200 Ortsangaben, bis der Wanderer wieder an den Ausgangspunkt zurückgelangt. *Ġan* erschrickt und antwortet:

Ġan: Ma ies-a mat, chi savrà-pa da ġi bøl iust šiche tès dit, y chi se lecurderà-pa cheš grum d'inuemes; tlo adurvëš-uŋ na lonicòrta, ulá che fos duč chiš inuemes curiós. Tlo ne me 'mpaz-i-pa, 'nsëgna mè 'n plu acòrt a fë cheš viač (Calënder ladín 1914, 74).

Johann: Bist du verrückt, wer wird denn diesen Weg genauso wie du ihn beschrieben hast gehen können und wer wird sich all diese Namen merken; hier würde man eine Landkarte brauchen, wo all diese ausgefallenen Namen stehen. Darauf lasse ich mich nicht ein. Bringe es nur einem Gescheitern bei, diesen Rundgang zu machen.

Das Sprachbewusstsein Franz Moroders war sehr hoch. Sein Bemühen für den Erhalt des Grödnerischen ging weit über das Bewahren alter Wörter und Redensarten hinaus. Seine literarischen Kompositionen in Versen verdeutlichen sein bewusstes Schreiben von Literatur. Ein aus dem Englischen adaptiertes Gedicht zeigt uns die Virtuosität und eine Neuheit für das Ladinische, d. h. eine lyrische Prosa.

Nëus son söt (Do l' englëiš)⁶²

*I. Cie savrà-pa dela mòrt na criatura, che tira
bøl saurí 'l fla,
Y che te dut si còrp ne sënt che la vita y plëina
sanità?
'Nši ch'la pitla muta chë ancuntà te 'n pitl luec
aut tla-su
D'òt ani y cun na ciuta de ciavëi da tòrtli
'ntëur ġu.
La fòva 'm pue' salvëra, furnida drë' ala bòna y
'm pue' zòta.
Ma i uedli òv-ela tan bieì, che la fòva pròpi
da-ulëi-bon dal blòta.*

Wir sind sieben

I. Was wird wohl ein Kind, das leicht vor sich
hin atmet, vom Tod wissen,
Und das am ganzen Leib nur das Leben und
Gesundheit verspürt?
So war jenes kleine Mädchen, das ich hoch
oben im Norden in einem kleinen Ort traf
Acht Jahre alt und mit einem gelockten
Haarschopf bis auf die Schultern.
Sie war etwas verwildert, schlecht gekleidet
und humpelte ein wenig.
Doch sie hatte so wunderschöne Augen, dass
sie sehr hübsch und liebenswürdig war.

62 Text laut *Calënder ladín* 1914, 46.

In den folgenden 5 Strophen fragt der Erzähler das Mädchen, wie viele Geschwister es habe. Das Mädchen antwortet, dass sie zu siebt seien. Zwei sind Soldaten, zwei Schwestern im Dienst und zwei sind auf dem Friedhof. Nun antwortet der Fremde, dass sie dann ja nur noch fünf seien, wenn zwei bereits gestorben sind. Das Mädchen erzählt, wie die zwei kleinen Geschwister gestorben sind, wo sie begraben liegen und dass es oft an ihrem Grab verweilt. Es beharrt darauf, dass sie immer noch zu siebt seien.

Gedichtbeispiele:

Ènche 'n festide.

*(De na vödla muta da orden)*⁶³

*Puera Mariëusa ie ðu a liet,
Ala mòrt pëns-ela suënz bël a chiet;
Ma a murì ne ie-la-pa nia grama:
Cie ulëis-a? la ie tan na bon'ana.*

*Ma 'n festide à-la 'mpò te si ùltimi dís:
Cò cialerà-la mèi òra la-sù sun paravis?
Sarà-l-pa bën dut al orden y drët,
Dut te si luegia, rumà su y nèt?*

*Chi bieì troni ne sarà mia no da taces?
I firòngbes y i tepichs fòrsi da maces?*

La snòles, la lampes, i viereš bën puzenèi?

La mèises, i banç y i fonç bën lavèi?

*Y chi pitli àngiuli, cun si tripè,
Ne desmencerà mia, cie ch'i èss'da fè?
Sà-η bën! cul nòte de sautè 'ncantiëur
Desmencerà-i bën datrai de fè si lëur!*

*Y 'l bon san Piere dala gran tlèves,
La bèrba 'm pue' da tabéc y da sbèvies,
Laševà bën mè ite l'anes pies
Y no fòrsi 'nce vèl lotri o stries?*

*In Gottsnomen, ue bën giën muri,
Po' can che ruve sun paravis 'n dî,
Po' ue-i-pa bën drët me purvè,
Ulà che 'l fos busën de cumedè.*

Auch eine Sorge.

(Über eine ordentliche Jungfer)

Arme Mariëusa, sie muss das Bett hüten,
Oft denkt sie ganz leise an den Tod;
Doch sie hat keine Angst vor dem Sterben:
Was solls? Sie ist eine so gute Seele.

Doch eine Sorge hat sie doch in ihren letzten Tagen:
Wie wird es dort oben im Himmel wohl aussehen?
Wird auch alles ordentlich und sauber sein,
Alles an seinem Platz, aufgeräumt und rein?

Die schönen Throne werden doch nicht fleckig sein?
Die Vorhänge und die Teppiche vielleicht
schmutzig?

Die Klinken, die Lampen, die Fenster wohl
geputzt?

Die Tische, die Bänke und die Böden doch
gewischt?

Und die kleinen Engel, in ihrem Treiben,
Werden wohl nicht vergessen, was sie zu tun haben?
Natürlich! In der Eile des Umherziehens
Werden sie auch ab und zu ihre Pflicht vergessen!

Und der gute Hl. Petrus mit dem großen Schlüssel,
Im Bart ein wenig Tabak und Speichel,
Wird wohl nur die frommen Seelen hineinlassen
Und nicht womöglich auch Diebe oder Hexen?

In Gottes Namen, ich will gerne sterben,
Wenn ich dann eines Tages in den Himmel komme,
Will ich mich auch recht nützlich machen,
Wo eine Veränderung nötig wäre.

63 Text laut *Calënder ladìn* 1913, 47–48.

*Po' ue-i-pa bën de dut mèn curè,
Mè-drè' che 'l bon Die me lasè fè,
Percie orden dè-l vöster dlonc, y cis
La-sù te chel bôl gran paravis.*

L. saudè⁶⁴

*Mo n jêde a l'oma i bosl la man,
Po i cêl mo drèt i dijh bradlan:
„Dlekordet', o loma, de me i sta nton,
Prêja per me nfin k'inò s'udon!“
L'oma cialan dut grama, zitran
Sul cê al senië i mëla si man.
„Segur perië ulerei per te,
Tëniët' su drèt da bravo saudè!“
El cinia de shi. Tla viëra iel po shi.
Trame doi la parola ai po manteni:
N'ie passà via truepes dis,
K'ëi doi s'a prësh udü – sun paravis.
L'fi mazà dala bala dl Rus
I l'oma tosh morta, do dal fêdrus.*

Dann werde ich für alles sorgen,
Hoffentlich lässt mir der liebe Gott freie Hand,
Denn Ordnung soll überall sein, vor allem
Dort oben im schönen großen Himmel.

Der Soldat

Er küsst noch einmal die Hand der Mutter,
Dann schaut er sie an und sagt weinend:
„Vergiss mich nicht, oh Mutter, und bleib gesund,
Bete für mich bis wir uns wieder sehen!“
Die Mutter blickt ängstlich; zitternd
Legt sie ihm zum Segen die Hand auf den Kopf.
„Natürlich werde ich für dich beten,
Steh aufrecht wie ein braver Soldat!“
Er nickt bejahend. Dann ist er in den Krieg gezogen.
Beide haben ihr Wort gehalten:
Es sind nicht viele Tage vergangen,
Dass sie sich wieder gesehen haben – im Himmel.
Der Sohn von der Kugel des Russen getötet
Und die Mutter bald darauf gestorben, aus Verdruss.

2.1.10 Wilhelm Moroder-Lusenberg (1877–1915)



Wilhelm Moroder-Lusenberg wurde am 27. Juni 1877 zu Jumbierch in Urtijëi/St. Ulrich als Sohn des bekannten Malers und Bildhauers Šepl (Josef) da Jumbierch, genannt *der Lusenberger*, geboren. Er besuchte bis 1897 das Gymnasium in Trient und inskribierte noch im selben Jahr an der medizinischen Fakultät in Innsbruck, wo er bis 1907 Vorlesungen besuchte. Bereits während seines Studiums sammelte er Material für eine groß angelegte Monografie über Gröden und beteiligte sich an archäologischen Grabungen in Südtirol. Angeregt durch Theodor Gartner, gründete er in Innsbruck zusammen mit weiteren Ladinern 1905 die *Union Ladina*. Im gleichen Jahr gab er die erste gedruckte ladinische Zeitung heraus, *L'amik di Ladijs* (→ 1.6). Kurz vor dem Abschluss brach er sein Medizinstudium ab und nahm 1907 die Stelle als Schriftleiter bei der *Brixner Chronik* an. 1908 folgte die Herausgabe der Zeitschrift *L Ladin*. Anlässlich der Markterhebung von Urtijëi/St. Ulrich 1908 verfasste er im Auftrag der Gemeinde die Schrift *Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden*.

1909 nahm Wilhelm Moroder-Lusenberg die Schriftleitung der *Egerländer und Kurzeitung* in Marienbad (Böhmen) an, 1911 heiratete er. Trotz seines

64 Text laut *Kalënder ladin* 1915, 52.

neuen Wohnortes arbeitete er weiterhin fieberhaft an seiner Monografie über Gröden. Er hätte seine Studien in einem „großangelegten Monumentalwerk von ca. 1800 Seiten in mehreren Bänden“ veröffentlicht sehen wollen, doch sein Onkel → Franz Moroder de Jan Matie gab 1914 die zweite Auflage seines Büchleins *Das Grödner Tal* heraus, und so sah er sich „auf mindestens zehn Jahre kaltgestellt“. Laut Plan hätte Wilhelm Moroder-Lusenberg, neben den ausführlichen geschichtlichen Bänden, an die 50 Seiten allein dem Themenkreis *Grödner Mundart, Volkslieder, Sprüche*, und an die 300 Seiten den *Ladinischen Sagen* gewidmet.⁶⁵

Nach einer nicht eingelösten Abmachung mit seinem Onkel, ihm gegen eine angemessene Entschädigung einige seiner Studien zu überlassen, und einer weiteren bitteren Enttäuschung – die Gemeinde Urtijëi/St. Ulrich hatte einen Beitrag für die Veröffentlichung seines Werkes abgelehnt –, wollte Wilhelm Moroder-Lusenberg nach München übersiedeln, um „ganz für sich allein zu bleiben“. Doch mit Ausbruch des Ersten Weltkrieges wurde er als Sanitätsoffizier an die Ostfront eingezogen, geriet in Gefangenschaft und starb 38-jährig am 9. Jänner 1915 im Militärspital von Niš (Serbien) an Rückfalltyphus. Seine Manuskripte sind bis heute verschollen (vgl. MORODER-RUDOLFINE 1966, 417–420; MORODER 1980, 250–257).

Publikationen auf Deutsch:

1902: *Neuer historisch-topographischer Führer durch das Grödental in Süd-Tirol* (= MORODER-LUSENBERG 1902; vgl. VOLGGER 1971, 201–202).

1908: *Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden* (= MORODER-LUSENBERG 1908).

Deutsche (Zeitungs)Artikel:

1908: *Monographie über die Künstlerfamilie Tegler. Biographische Studie*. In: *Der Kunstfreund*. Nr. I/II, Monatshefte des Vereines für Kirchenkunst und -gewerbe in Tirol und Vorarlberg. Innsbruck, 13–18.

1910: *Erinnerungen an eine Hundertzehnjährige* (Geschichte der ersten Orgel der Pfarrkirche von St. Ulrich – aus der Chronik des Lehrers Mathias Ploner anno 1798). In: *Brixner Chronik* Nr. 22, 19.2.1910.

1910: *Gemütliche Zeiten* (Der alte Postdienst in St. Ulrich). In: *Allgemeiner Tiroler Anzeiger* 4.3.1910.

1915: *Waid- und Waldordnung der Gerichtsherrschaft Wolkenstein*. In: *Kalender ladin 1915*, 132–136.

1915: *Altes Gedenkbuch von St. Jakob*. In: *Kalender ladin 1915*, 136–139.

1915: *La gran mueria. Opfer der Pest von 1636 im Grödental*. In: *Kalender ladin 1915*, 139–142.

⁶⁵ Vgl. dazu eine detaillierte Inhaltsangabe in *CdG* 1952, 19. Moroder wollte „[s]einem Heimattal ein Geschichtswerk schaffen, wie es kein anderes Tal Tirols hat“ (Brief vom 26. Jänner 1914, in MORODER-RUDOLFINE 1966, 419). Dabei bezog er auch die anderen ladinischen Täler mit ein, vgl. CINCCELLI 1977, 11: „In una lettera del 26 febbraio 1910, presumibilmente indirizzata al dell'Antonio [Cirillo], lo Jumbierch racconta di aver avuto dal prof. [Tita] Cassan una grande raccolta di scritture sulla storia, la parlata, i costumi, le vecchie leggende e i canti popolari fassani.“

Ladinische Zeitungen (→ 1.6):

1905: *L'amik di Ladins*. Innsbruck. 3 Ausgaben.

1908: *L Ladin*. Brixen. 2 Ausgaben.

Ladinische Texte:

1907: *L temp* (Die Zeit). In: *NL* 1.4.1962, 7 (Gedicht).

1908: *Nous son Ladins, restòn Ladins!* (Wir sind Ladinier, Ladinier bleiben wir!: 2 Str. zu je 5 V. im Kreuz- und Paarreim). In: *l Ladin* (15. Mai 1908) 14; *CdG* 1952, 21 (→ 1.6).

1915: *Nosh antenac da zakan* (Unsere Vorfahren). In: *Kalënder ladin* 1915, 46–47.

1915: *L troi pajan te Gherdëina* (Der Troi Paian in Gröden). In: *Kalënder ladin* 1915, 71–72.

Als Mitarbeiter und Informant der Gartner-Sammlung schrieb Wilhelm Moroder-Lusenberg grödnerische (Lied)Texte säuberlich und gut leserlich ab.⁶⁶ Als Beispiel sei hier ein Fragment des *Schnapslers Lied von der Flasche* aus dem Jahre 1909 angeführt, das Moroder-Lusenberg frei nach einem „früher viel gesungenen deutschen Lied“ ins Grödnerische übersetzt hat (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 455–456).

1.

*Ie i mi boza tucoj for adum
N'oy mei strità, mei dat adum.
Me çaça l patroy nce zënza na tloza
Soj's' ie cuntënt se me resta mi boza.
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

Ich und meine Flasche gehören immer zusammen,
Wir haben uns nie gestritten oder geschlagen.
Verjagt mich der Hausherr, bin ich auch ohne Frau
Zufrieden, wenn mir meine Flasche bleibt.
Dlug, dlug, ...

2.

*Mi bona cara flaša,
Es ben çaut te mi pitla taša.
Se η va cun te
Poss'n dlonc pase.
Vie sën da me
A m'la cunte
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

Meine gute liebe Flasche,
Ist dir auch warm in meiner kleinen Tasche?
Wenn man mit dir unterwegs ist,
Darf man überall vorbei.
Komm jetzt zu mir
Und erzähle mir etwas
Dlug, dlug, ...

3.

*S'è pa fortuna o se n'è pa deguna
La boza me pera danioura la luna
Se l mont ie turont o se l'ie da çantons
Tan ch'èbe mi flaša, po n'uei plu crafons.

Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

Ob ich Glück habe oder auch keines,
Die Flasche hält mir stets die schlechte Laune fern,
Ob die Welt rund oder eckig ist,
Hauptsache ich habe meine Flasche, dann will ich
keine Krapfen mehr.
Dlug, dlug, ...⁶⁷

⁶⁶ Die Originale dieser Abschriften befinden sich im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Gröden).

⁶⁷ Wörtliche Rückübersetzung ins Deutsche; originaler dt. Ausgangstext in CHIOCCHETTI 2007b, 456.

Die Zeitschrift *Nos Ladins* 1.4.1962, 7 veröffentlichte posthum ein kurzes originales Gedicht von Wilhelm Moroder-Lusenberg:

L temp

*L temp passa y se muda
chel udons pu uni di
tosc ie-l bel y da suredl
tosc da nibl, no da'n di
y cul temp se'n va i ani
un 'ndò l'auto a sparòn
y menedrè la recurdanza
nes resta, chel ie bon.*

Die Zeit

Die Zeit vergeht und verändert sich,
das sehen wir doch jeden Tag,
mal ist es schön und sonnig,
mal unsäglich nebelig,
und mit der Zeit vergehen die Jahre,
eines nach dem anderen recht flink,
und einzig die Erinnerung
bleibt uns, das ist gut.

Wilhelm Moroder-Lusenbergs größter Verdienst für die ladinische Kultur war ohne Zweifel die Publikation der ersten ladinischen Zeitungen im Jahre 1905 und 1908. Angesichts seines Tatendranges und seiner Forschernatur war der frühe Tod von Wilhelm Moroder-Lusenberg für die ladinische Kultur und Literatur ein großer Verlust.

2.1.11 Engelbert Demetz (1868–1922) und Johann Baptist Perathoner (1883–1947)



Engelbert (Enghel) Demetz wurde am 30. Mai 1868 zu Plazola in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte das Gymnasium in Brixen und studierte Theologie in Trient. 1892 wurde er zum Priester geweiht und kam anschließend als Kaplan nach Urtijëi/St. Ulrich. 1899 verweilte er aus Studiengründen in Rom. 1900 wurde er Präfekt im Priesterseminar von Trient. Dort unterrichtete er ab 1910 auch als Professor für neutestamentliche Theologie. Er starb am 31. März 1922 in Trient (vgl. Sterbebild Pfarramt St. Christina).



Johann Baptist (Giuanì Batista/Tita) Perathoner da Pertëut wurde am 26. August 1883 zu Cësa Vedla in Santa Cristina/St. Christina geboren. Er studierte Theologie in Wien, Graz und Rom. 1910 wurde er zum Priester geweiht und war zunächst Kaplan in Sëlva/Wolkenstein und 1911 in Urtijëi/St. Ulrich. Ab 1912 wurde er als Seelsorger in 15 verschiedenen Ortschaften eingesetzt, von Margreid, Nals, Kastelruth, Kurtatsch über Wien und Rom, bis er von 1929 bis 1945 als Spitalskurat in Bozen diente. 1945 kam er als Pfarrer und Dekan nach Neumarkt, wo er am 13. August 1947 starb (vgl. Sterbebild Pfarramt St. Christina).

1913: Pitla Štōria bibia. *Del Reverendissimō Vēscul Dr. Friedrich Justus Knecht. Data ōra per gherdëina dai prōves Segnëur Ènghel prōfèssōr Dr. Dèmètz) da Plazzola y Segnëur Giuanni B. Perathoner) da Pertëut. Cun apprōbaziōn del Reverendissimō Principè-Vēscul de Trënt y cun lizënza del Reverendissimō Autōr (= DEMETZ/PERATHONER 1913).*

Segn. Tita da Pertëut, Hw. Johann Baptist Perathoner, schreibt in der Rubrik *Libri nueves des Calēnder ladīn* 1913, 66–67 über die Bedeutung einer Bibel in der Muttersprache wie folgt:

Ciuldī-pa pò na bibia per gherdëina? Tulēde la tudēsa, s' i 'ntënt bōl dut chīs sculējes' o la taliana? No una, no l'autra ne va. Cialēde: La dutrina, sibe ensegnēda te scōla o te n'auter luec, ie na cōssa, che muessa unì de cuer y ġi a cuer, na cōssa, che muessa unì emplantēda tel cuer dela criatura, še 'y uel, che la pōrte fruē per chēs mont y per l'auter.

Wieso eine Bibel auf Grödnerisch? Nehmt doch die deutsche, wenn die Schüler schon alles verstehen, oder die italienische? Weder die eine noch die andere geht gut. Schaut: die Glaubenslehre, in der Schule oder anderenorts unterrichtet, ist etwas, das von Herzen kommen und zu Herzen gehen muss, eine Sache, die ins Herz eines Kindes eingepflanzt werden muss, will man, dass sie Früchte für diese und die andere Welt bringt.

Er kündigte auch an, in einem Jahr einen Katechismus auf Grödnerisch herausgeben zu wollen: *Plu tērt, fōrši te n'añ, še Idie me dona la vita y še la bibia vën tēuta su bën, unirà-l 'nce ōra 'n catechismo per gherdëina* (Später, vielleicht in einem Jahr, wenn Gott mir das Leben schenkt und die Bibel gute Aufnahme findet, wird auch ein Katechismus auf Grödnerisch erscheinen). Leider ist es aufgrund des Kriegsausbruches nicht mehr dazu gekommen.

Pitla Štōria bibia (Kleine Bibelgeschichte)

Das Buch ist datiert mit *Trënt-Nals* [Dienstorte der Autoren], *ai 25 de dezēmbēr dl 1912*. Nach der *Intrōduziōn* (Einleitung), den *Vorbemerkungen für die Aussprache* und *Gebrauchte Zeichen* finden wir von S. 7–27 in 28 Kapiteln die *Štōria del vōdl tēstamēt* (Geschichte des Alten Testaments), von S. 28–49 in 39 Kapiteln die *Štōria del nuev tēstamēt* (Geschichte des Neuen Testaments) und von S. 49–54 eine *Appēndix* (Anhang) mit sieben bekannten Bibelgeschichten von Franz Anderlan, Pfarrer von Urtijëi/St. Ulrich.

Štōria del vōdl tēstamēt

1. La crōaziōn del mond

Tel šcumenciamēt à Iddie cherià l ciel y la tiērra. Ma la tiērra fōva mō zēnza fōrma y ueta, šcura y curida d'ēga. Iddie à pō ditt: „Sibe fatt l linēus.“ Y en chël mumēt ie štat fatt l linēus. Chēs fōva l prim dī.

L segōndō dī à ditt Iddie: „Sibe fatt l firmamēt.“ Y t'en mumēt fōvel fatt. Al firmamēt i à pō chel bōl Die mettù l inuem „ciel“. (DEMETZ/PERATHONER 1913, 7)

Einen Auszug der *Pitla Štōria bibia* (S. 50–51: *Crōaziōn dell’uomō. Paravis ter-rèstrè*) bringt ETTMAYER 1920, 51–53 in phonetischer Transkription. Das Werk diente auch als Vorlage für das *Vañère por marèo* (Das Evangelium auf Ennebergisch), das Giuseppe Gangale nach der Übersetzung von → Jep Obwegs im Jahr 1955 (Revision 1967) phonetisch transkribierte (vgl. GAN-
GALE 1980).

2.1.12 Josef Runggaldier (1848–1917)



Josef (Ujep/Sepl) Runggaldier wurde am 14. April 1848 zu Passua bei Runcadic/Runggaditsch geboren. Er erlernte das Zeichnen und Schnitzen und handelte mit Holzschnitzereien. Er verbrachte einige Jahre in Paris bei Verwandten und unternahm ausgiebige Reisen, bevor er 1870 wieder nach Hause zurückkehrte und Barbara (Barbl) Perathoner da Nudrèi aus Urtijèi/St. Ulrich heiratete. Als erfolgreicher Bildhauer baute er 1901 u. a. die dem Hl. Joseph geweihte Kapelle in Runcadic/Runggaditsch und stiftete das Startkapital für die erste „Kinderbewahrungsanstalt“ Grödens. Er starb am 11. Mai 1917 in Bozen⁶⁸ und wurde in Urtijèi/St. Ulrich begraben (vgl. *CdG* 1950, 24–26; Sterbebildchen).

1913: *Na ciántia per ‘l Primiziant* (Ein Lied für den Primizianten). In: *Calènder ladin* 1913, 42.

1913: *La cuces da Nadèl* (Prosa: Die Weihnachtsnüsse). In: *Calènder ladin* 1913, 42–44; *NL* 15.12.1953, 4–5.

1913: *‘L bambín da Nadèl* (Prosa: Das Christkind). In: *Calènder ladin* 1913, 59; *NL* 15.12.1952, 4; *CdG* 1952, 86–87.

Posthum erschienen:

1949: *De mieur jent! Cuntà da Usep da Passua* (Bessere Leute! Erzählt von Josef Runggaldier). In: *NL* 1.4.1949, 2–3 (mit „Pf.“ signiert); *NL* 15.2.1958, 5 (signiert als *Per carnescià da Sepl da Passua* [Zum Fasching von Sepl da Passua]).

1978: *Poejia dita su al „Bezirkshauptmann“*. *Dai scric de bera Sepl da Passua* (Gedicht, das dem Bezirkshauptmann aufgesagt wurde. Aus den Schriften von Josef Runggaldier). In: *CdG* 1978, 50.

Josef Runggaldier war zusammen mit → Arcangiul Lardschneider Herausgeber der ersten ladinischen Kalender (→ 1.6) und finanzierte die erste Ausgabe von 1911 zur Gänze. Er steuerte für jede Ausgabe auch etliche Anekdoten für

⁶⁸ Datum laut Sterbebildchen in der Mappe *GE.2.2 La Familia Perathoner* in der BULG. Im *CdG* 1950, 26 und *CdG* 1969, 88–99 wird als Sterbedatum der 10. Mai angegeben.

die Rubrik *'N puec per sòrt bei*,⁶⁹ doch nur in der Ausgabe von 1913 veröffentlichte er längere, namentlich gekennzeichnete Beiträge.

Na ciántia per 'l Primiziant

*Je ve salute, bon Segnëur Primiziant!
Chës ie per nëus 'n gran dí sant,
Na gran legrëza ie-l per duç, 'nce per mè,
Chesta gherlanda je pudëi ve presentè.*

*Vo fais ênche 'n tël pitl mut,
Y zën sëis chël che vël 'l plu de dut.
Sëis chël che fës 'mpö de Die;
Gesú à dit: „L ie sìche fosse je.“*

*Na sëul paròla 'l fës unì sun nòs autère.
Tan ubedient sìche n' jède a si père;
Da iló po', – bõna gënt, pensède –,
Te mi pitl cuer chës 'l prim jède.*

*Po' tanç 'nuei y da-mo-in-la
Chesta grazia per vòsta mans giatrà.
Y 'l perdón de si picëi a trueps sarà dat,
Ah, cie gran còssa che Idie de Vo à fat!*

'L bon Segnëur per chës sibe laudà y reingrazià,

Vo drèt de cuer da nëus congratulà,

*La santa benedešion prions per dui canç,
Acìò che Vo y nëus uniòns 'n dì sanç.*

Segnëur Usöp.

Ein Lied für den Primizianten

Ich grüße Euch, guter Hochwürden Primiziant!
Dies ist für uns ein großer heiliger Tag,
Für alle ist es eine große Freude, auch für mich,
Euch diesen Kranz übergeben zu können.

Ihr seid auch ein kleiner Junge gewesen,
Und heute seid Ihr das, was am meisten Wert ist.
Ihr seid ein Gottesvertreter;
Jesus hat gesagt: „Es ist so, als ob ich es wäre.“

Ein einziges Wort führt ihn auf unseren Altar.
So gehorsam wie damals seinem Vater;
Von dort dann, – bedenkt, ihr guten Leute –,
Kommt er in mein kleines Herz, dies zum
ersten Mal.⁷⁰

Und so werden viele heute und immerfort
Diese Gnade durch Eure Hände erhalten.
Und Vergebung der Sünden wird vielen zuteil,
Ach, welch große Sache hat Gott aus Ihnen
gemacht!

Der Herr sei dafür gepriesen und es sei ihm
gedankt.

Seien Sie von ganzem Herzen von uns
beglückwünscht,

Den heiligen Segen bitten wir für alle,
Damit Sie und wir eines Tages Heilige werden.

Herr Josef.

Runggaldiers Prosaerzählungen *La cuces da Nadël* und *'L bambín da Nadël* sind Erbauungsgeschichten mit der moralischen Aufforderung, Gutes für die Armen zu tun. Zwei sehr arme Familien werden zu Weihnachten von reichen Herren beschenkt. In der ersten Geschichte bringt ein ehrlicher Vater die durch ein Missgeschick vertauschten Nüsse mit darin enthaltenen Goldmün-

69 Und zwar in den Ausgaben von: 1912, 61–62 (7), 1914, 77–78 (8), 1915, 86–89 (14) (teilweise erneut in NL 1.3.1950, 4).

70 Gemeint ist: Es ist das erste Mal, dass der Neupriester die Wandlung durchführt.

zen dem rechtmäßigen Besitzer zurück und in der anderen liest ein reicher Herr den herzerreißenden Brief eines kleinen Mädchens an das Christkind und lässt der Familie am Heiligen Abend Geschenke zukommen.

→ Franz Moroder de Jan Matie widmete Runggaldier ein Gedicht für die Herausgabe des ersten ladinischen Kalenders 1911. Und der *Calènder de Gherdëina* 1969 wird mit folgenden Versen von Josef Runggaldier da Passua eingeleitet:

Tan de pëines per parvení
Tan d'autres per se mantení
Tan de lëur per se nurí
Tan de sufranzas per murí

So viele Mühen, um aufzusteigen
 So viele weitere, um sich zu halten
 So viel Arbeit, um sich zu ernähren
 So viel Leid, um zu sterben

2.1.13 Arcangiul Lardschneider (1886–1950)



Arcangiul Lardschneider wurde am 3. Oktober 1886 auf dem Hof Ciampac in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte das Lyzeum in Bozen und legte 1905 (?) in Innsbruck die Reifeprüfung ab. Anschließend studierte er in Wien Romanistik bei Wilhelm Meyer-Lübke und schloss sein Studium am 11. Mai 1909 mit der Dissertation *Versuch einer Syntax des Grödnerischen* ab (LARDSCHNEIDER 1909). Darauf unterrichtete Lardschneider die Fächer Deutsch, Italienisch und Französisch an Mittel- und Oberschulen in Meran, Kufstein und Innsbruck. 1912 war er Mitbegründer der *Union dei Ladins* in Innsbruck (das Ansuchen um Genehmigung der *Union* trägt seine Unterschrift) und bis 1914/15 im Ausschuss des Vereins. In dieser Zeit war er auch Kurator der ersten ladinischen Jahreskalender (Ausgaben 1911–1913). Nach dem Ende des Krieges 1918 engagierte sich Lardschneider publizistisch für die Rechte der Dolomitenladiner. Von 1918–1922 war er Lektor für Französisch an der Universität Innsbruck. 1923 heiratete er Klara Daler aus Innsbruck; die Familie hatte zwei Töchter. Nach dem Anschluss 1938 wurde Lardschneider mit der Begründung der „Austrophilie“ vom Unterricht suspendiert. Er starb am 19. März 1950 in Innsbruck. 1985 wurde die Mittelschule von Sëlva/Wolkenstein nach ihm benannt (vgl. *CdG* 1951, 18; *CdG* 1987, 29–32).

1933: *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften, 23] (= LARDSCHNEIDER-CIAMPAC 1933). Neue, überarbeitete Auflage: *Vocabulèr dl Ladin de Gherdëina*. Überarbeitet von Milva Mussner und Lois Craffonara. San Martin de Tor: ILMdR (1992).

Prosa:

- 1912: *Cie sons-a nëus Ladíns?* (Was sind wir Ladiner?). In: *Calēnder de Gherděina* 1912, 34–37; ETTMAYER 1920, 70–77; *CdG* 1987, 30 (Ausschnitt).
- 1912: *I lèrēs chòva mazà la ġënt de Rustlèa* I. *I lèrēs romp ite te cesa de Rustlèa*; II. *I lèrēs vèn pië sù*; III. *Bovo Moranduzzo conta, cò ch'i se l'òva fat'òra. La cundana* (Die Diebe, die die Bewohner des Rustleahofs umgebracht haben. I. Die Diebe brechen im Haus Rustlea ein. II. Die Diebe werden gefasst. III. Bovo Moranduzzo erzählt über die Abmachung. Die Verurteilung). In: *Calēnder de Gherděina* 1912, 52–56; *CdG* 2004, 126–130.
- 1918: *Selbstbestimmungsrecht für die Ladiner*. Innsbruck (auf Deutsch).
- 1920: *La ferata te Gherděina* (Die Grödner Bahn). In: ETTMAYER 1920, 80–87.
- 1920: *N pere òva doi fións* (Ein Vater hatte zwei Söhne). In: ETTMAYER 1920, 87–89.

Arcangiul Lardschneider sammelte bereits im Vorfeld seiner Dissertation grödnerische Wörter, doch es dauerte bis 1933, bis sein *Wörterbuch der Grödner Mundart* mit ca. 7.000 Stichwörtern und den dazugehörigen etymologischen Angaben in der Reihe der „Schlern-Schriften“ erscheinen konnte. Das wichtige Werk wurde in einer Auflage von 500 Stück gedruckt, aber in den folgenden zehn Jahren wurden nicht einmal die Hälfte verkauft; die restlichen wurden bei einem Bombenangriff im Zweiten Weltkrieg zerstört (vgl. *CdG* 1987, 31–32). Auf der Basis dieses Wörterbuchs veröffentlichte Giuseppe Sergio Martini in der von Carlo Battisti herausgegebenen Reihe *Collezione di vocabolarietti dialettali* das grödnerisch-italienische Wörterbuch *Vocabolario garde-nese-italiano* (MARTINI 1953). Es diente auch als Vorbild für → Antone Pizzininis gadertalisches Wörterbuch *Parores ladines*. Die Neuauflage von 1992 wurde unter Verzicht der etymologischen Angaben in die damals aktuelle Orthografie umgeschrieben; doch nachdem diese in Gröden bereits 2001 wieder abgeändert wurde, kam das Wörterbuch erneut außer Gebrauch.

Für den ladinischen Kalender, dessen Redakteur Lardschneider in den ersten drei Jahren war, steuerte er 1912 auch selbst Beiträge bei. Neben einigen Anekdoten in der Rubrik *N puec per sòrt* (S. 60–65) stammt von ihm v.a. die Geschichte *I lèrēs chòva mazà la ġënt de Rustlèa*. Es handelt sich dabei um einen als Kriminalgeschichte verarbeiteten Tatsachenbericht.

Die Greueltat passierte 1836 in Sëlva/Wolkenstein: In den zwei Stockwerken des Hofes Rustlea leben neun Menschen. Am 30. September schließt *bera Žanoto* seinen Laden um 19.00 Uhr, als eine Stimme auf Deutsch um Einlass bittet. *Bera Žanoto* öffnet und wird mit 27 Messerstichen erstochen. Ein weiterer Dieb tötet den Sohn *Levis* und eine Magd. Die Bäuerin *Mariana* und *Iacun Toc*, der vom oberen Stock herunter eilt, werden ebenfalls getötet. Einer Magd gelingt in der Dunkelheit die Flucht. Als durch ihren Alarm Hilfe herbeieilt, flüchten die Diebe in der Dunkelheit.

Bereits ein paar Tage später fasst die Polizei im Fassatal Luigi Botticelli, und einen Monat später werden die weiteren Komplizen, die Brüder Tommaso und Bovo Moranduzzo sowie Angelo Balduzzo, alle aus Grigno in der Val Sugana, verhaftet. Bovo Moranduzzo gesteht bald darauf, dass sein Bruder Schulden hatte und als Hausierer in Gröden diesen Hof beobachtet und für den Überfall ausgewählt habe. Die Mörder werden zu 20 Jahren Haft verurteilt.

Drei weitere Texte Lardschneiders nahm ETTMAYER 1920 auf (→ 1.4): *Cie sons-a nëus Ladíns?* (S. 70–77, Phonogramm-Platte 2910), *La ferata te Gherdëina* (S. 80–87, Phonogramm-Platten 2914–2916) und *N pere òva doi fións* (88–89, Phonogramm-Platte 2917).

N pere òva doi fións

N pere òva doi fións, co che la ie, un fova drët valënt, y' nteressà al lëur, l'auter durmiva gën. N dí löva l'prim abenëura per gi a cumprè ite zöche roba. Per strèda giate-l'n tacuìn plën de zödules da dieš da tlupè su. L l pòrta a cësa. Si pèrè tol 'l tacuìn y va a i-l mustrè al auter fi, che fova mò te liet. „Cëla tlò, frèt, cie che ti frà a giatà da tlupè su per chël che l'ie levà abenëura.“

„Caro pèrè, dis l'auter, se chël che se-l à perdù, fossa sta te liet sich' je ne se-l esse-l perdù.“

Ein Vater hatte zwei Söhne

Ein Vater hatte zwei Söhne, und wie es sich so ergibt, war einer sehr tüchtig und gern bei der Arbeit, der andere schlief gerne. Eines Tages steht der erste frühzeitig auf, um einige Sachen einzukaufen. Auf dem Wege findet er eine Geldtasche voller Zehnernoten. Er trägt sie nach Hause. Sein Vater nimmt die Börse und zeigt sie dem anderen Sohne, der noch im Bett liegt. „Schau her, Faulenzer, was dein Bruder gefunden hat, dadurch, dass er frühzeitig aufgestanden ist.“

„Lieber Vater, sagt der andere, wenn der, welcher sie verloren hat, im Bett gelegen wäre wie ich, hätte er sie nicht verloren.“

2.1.14 Ujep Antone Perathoner (1886–1938)



Josef Anton (Ujep Antone/Tone) Perathoner de Val wurde am 13. Jänner 1886 zu Col da Mëssa (Val) in Santa Cristina/St. Christina geboren. Seine Eltern waren Franzl und Caterina Prucker de Cësa Vedla. Er besuchte in Bozen die Oberschule und studierte anschließend an der Universität Innsbruck. Am 16. Juni 1912 heiratete er in Wilten⁷¹ Wilhelmine Knapp und ließ sich definitiv in Nordtirol nieder. 1921 wurde er zum Oberlandesrechnungsrat ernannt. Er starb am 17. August 1938 nach einem Fahrradsturz (vgl. *CdG* 1952, 21). Wenn auch viele von Perathoners Schriften verloren gegangen sind, da sein Haus und seine reiche Bibliothek im Zweiten Weltkrieg durch Bomben zerstört wurden, blieben andere deshalb erhalten,

⁷¹ Datum laut Mappen von Pater Ildefons Perathoner in der BULG. In *CdG* 1952, 21 wird hingegen 1913 als Heiratsjahr angegeben.

weil Perathoner sie testamentarisch seinem Innsbrucker Freund → Leo Runggaldier überlassen hatte (vgl. *CdG* 1962, 29).

Gedichte:

- 1913: *La fertuna* (Das Glück). In: *Calënder ladin* 1913, 44; *CdG* 1959, 28.
 1913: *La zintling* (Das Sterbeglöcklein). In: *Calënder ladin* 1913, 44; GRUBER 1951a, 59–60; eine Gadertaler Version unter dem Titel *Trà ala fin* in GRUBER 1951b, 60–61.
 1913: *La val de Gherdëina* (Das Grödnertal). In: *Calënder ladin* 1913, 45; GRUBER/MINACH [1949], 85; *CdG* 1966, 3; *CdG* 1992, 181.⁷²
 1914: *Fertuna* (Glück). In: *Calënder ladin* 1914, 41.
 1914: *La curtina* (Der Friedhof). In: *Calënder ladin* 1914, 42.
 1914: *L pëtler* (Der Bettler). In: *Calënder ladin* 1914, 42–43.
 1914: *La stolza* (Die Stolze). In: *Calënder ladin* 1914, 43.
 1914: *Sentënzes y pensieres* (Sprüche und Gedanken: Drei Reime zu je 4 V. und ein Reim zu 2 V.). In: *Calënder ladin* 1914, S. 74.

Prosa:

- 1914: *Storia da zacan. Lèc sant* (Geschichte von einst. Der *Lech Sant*). In: *Calënder ladin* 1914, 68–69; *NL* 15.10.1962, 6 (mit der [falschen] Angabe „Scr. L. d. F. 4.9.1919“, d.h.: geschrieben von Leo da Furdenan).
 1915: *L Shoz dla dleſba de Val* (Der Schatz aus dem Kirchlein im Langental). In: *Kalënder ladin* 1915, 82.
 1915: *La bolp i l korf. Fabula* (Der Fuchs und der Rabe. Fabel). In: *Kalënder ladin* 1915, 87.
 1915: *N bon proponimënt* (Ein guter Vorsatz. Ein Witz). In: *Kalënder ladin* 1915, 89.
 1915: *Sun marcià* (Auf dem Markt. Ein Witz). In: *Kalënder ladin* 1915, 90; *NL* 1.5.1950, 4.

Beiträge in RUNGALDIER 1921, 3–39:

- *La kasbarina de Kuka (Na storia da zakan)* (Die Sennerin von Cuca. Eine Geschichte aus alter Zeit) (S. 3–6). Wieder abgedruckt in: *NL* 1.5.1952, 3–4 sowie in 3 Teilen in *NL* 15.3.1961, 5–6, *NL* 1.4.1961, 7 und *NL* 15.4.1961, 5–6.⁷³
- *La stria dala kreusch de Sakun* (Sage: Die Hexe vom St. Jakober Kreuz) (S. 7–8). Wieder abgedruckt in: *NL* 1.12.1949, 5; *NL* 15.6.1963, 6–7.⁷⁴
- *L cian ke spudova fuek* (Sage: Der Feuer speiende Hund) (S. 14–15).
- *La funtana da Puntives* (Sage: Die Quelle von Pontives) (S. 24). Wieder abgedruckt in: *NL* 1.11.1949, 3.
- *L festide de l oma (Skrit l ann 1916)* (Die Sorgen der Mutter. 1916 geschrieben) (S. 29–30). Wieder abgedruckt in: *CdG* 1950, 45; *NL* 1.12.1960, 5.
- *Ko disch-pa i tieres? (Ta Santa Kristina)* (Wie sagen die Tiere? In St. Christina) (S. 35–36). Wieder abgedruckt in: *NL* 1.11.1949, 3 (mit dem Kürzel „FR“); *CdG* 1950, 92; *CdG* 1970,

72 Die zweite Strophe dieses Gedichtes wird später der Refrain des Liedes *Gherdëina, Gherdëina* von → Leo Runggaldier.

73 Die selbe Geschichte wurde als *L iagher y mo zeche* (Der Jäger und noch etwas) auch von → Franz Senoner in *CdG* 1960, 90–92 literarisch verarbeitet.

74 Die Geschichte wurde 1992 unter der Regie von Egon Vinatzer und der Kamera von Jan Piere Karbon verfilmt; es handelt sich dabei um den ersten fiktiven Spielfilm auf Ladinisch.

- 16; *Bel sarëin* 1972, 73; *Bel sarëin* 1979, 113; *CdG* 1980, 59 [hier fälschlicherweise Leo Runggaldier zugeschrieben]; *Bel sarëinn* 1995, 126.
- *Ciakules i batules* (Schwätzerinnen und Klatschbasen) (S. 36–37). Wieder abgedruckt in: KOSTNER/MORODER 1955, 75–77; *NL* 15.7.1962, 6.
 - *A Tone da Dosses – l di de si nozza* (An Tone da Dosses – am Tag seiner Hochzeit) (S. 37–39).

Posthum erschienen:

- 1955: *L Mosca*. In: *NL* 15.6.1955, 2–3. Historische Erzählung.⁷⁵
- 1961: *Co ie pa devenità nosc rusné?* (Wie ist unsere Sprache entstanden?). In: *NL* 15.6.1961, 6. Kurze Prosaerzählung.
- 1980: *L musciat y l ciaval (fabula)* (Der Esel und das Pferd – Fabel). In: *CdG* 1980, 58. Kurze Prosaerzählung mit erzieherischer Erbauungsmoral.

Manuskripte:

- Undatiert: *I Pulesch* (Die Flöhe). Manuskript in der BULG.
- Undatiert: *A Zenz d Levish* (Für Vinzenz Rifesser). Manuskript in der BULG.

Die Gedichte und Prosaerzählungen Perathoners, die er entweder gar nicht, mit T.P., T.d.V., *Tone de Val(l)* oder *Usbepantone Perathoner de Kol da Mëssa* unterschrieb, gehören zu den humorvollsten literarischen Texten seiner Zeit.

La stolza

I.

Na muta gëuna, te stua
Sta-la pra penic da ziplë,
Plëina de riedá y de mueja,
Dut mata do 'l maridè.

II.

Al prim ch' ie ruà a mutáns
Ti à-la dat 'n cestón,
'L fòva true' massa pitl,
Nsüma massa pue' bon.

III.

'L segondo po' ch'ie unì
N' à-la ulu drë' giut;
A 'n giatè zën 'n terzo
Se dur-ela bøl del dut.

IV.

Rcòrde-te, bur mus muele,
Še t'ues te maridë,
Ne dausses vöster stolza:
Te muesses te cuntentè!

Die Stolze

Ein junges Mädchen in der Stube
 Steht am Schnitztisch
 Voller Bosheit und Verdruss,
 Denn sie möchte heiraten.

Dem ersten Verehrer
 Hat sie einen Korb gegeben,
 Er war viel zu klein,
 Kurz gesagt, er war ihr nicht gut genug.

Den Zweiten, der sie besuchte
 Mochte sie nicht für lange Zeit;
 Nun einen Dritten zu bekommen,
 Tut sie sich mächtig schwer.

Merke dir, hässliches heikles Gesicht,
 Wenn du heiraten willst,
 Darfst du nicht stolz sein:
 Du musst dich begnügen!

⁷⁵ Die wahre Geschichte spielt im Jahr 1812: der Schwindler und Räuber *L Mosca* wird in Gröden gefangen genommen und ins Gefängnis von Gufidaun überstellt. Doch als „Hexer“ gelingt ihm die Flucht.

V.

*Še 'l fossa 'nce pitl y stlöt,
Muesses 'mpò mè 'l tò,
Nia dagnëura 'n mieur
En giatas magari dò prò.*

Ko disch-pa i tieres?⁷⁶

*L pulesch disch sauton
La banza disch picion
L podl disch ballon
L arani disch filon
La moscha disch shulon
La beka disch furon
L jerm disch streflon
La suricia disch ruton
L giat disch miaulon
L cian disch bajon
L liever disch mucion
L gial disch cianton
La gialina disch tlucion
La cieura disch biebernon
L vadel disch teton
La vacia disch bullon
L bo disch beson
L manz disch brion
L ciaval disch trashon
L pesch disch schwimmenon
L purcel disch schnurtlon
L ucel disch schiblon
La rondula disc – s'n jòn
Can che ven l'autòn.
T. d. V.*

La ciantia dl pulesc

Nicht nur die Melodie, sondern auch der Text des bekannten Grödner Liedes *La ciantia dl pulesc* wird → Leo Runggaldier zugeschrieben (so z. B. in KOSTNER/MORODER 1955, 78 DEMETZ 1982, 72; DEMETZ S. 1994, 120–121), doch auf dem Manuskript steht „Originaltext von Dr. A. Perathoner, gest. 1944 (sic!), Rechnungsrat Innsbruck. Melodie von Leo Runggaldier“. Der Gedichtentwurf *I pulesh* von Leo Runggaldier hat hingegen einen anderen Text (→ Leo Runggaldier).

Sei er auch klein und mager,
Du musst ihn doch nehmen,
Denn nicht immer kommt
Ein Besserer nach.

Wie sagen die Tiere?

Der Floh sagt springen wir
Die Wanze sagt stechen wir
Die Laus sagt tanzen wir
Die Spinne sagt spinnen wir
Die Fliege sagt fliegen wir
Die Schlange sagt bohren wir
Der Wurm sagt kriechen wir
Die Maus sagt knirschen wir
Die Katze sagt miauen wir
Der Hund sagt bellen wir
Der Hase sagt fliehen wir
Der Hahn sagt singen wir
Die Henne sagt glucken wir
Die Ziege sagt jammern wir
Das Kalb sagt saugen wir
Die Kuh sagt brüllen wir
Der Ochs sagt stürmen wir
Der Stier sagt grölen wir
Das Pferd sagt ziehen wir
Der Fisch sagt schwimmen wir
Das Schwein sagt schnarchen wir
Der Vogel sagt pfeifen wir
Die Schwalbe sagt – ziehen wir
Wenn der Herbst kommt.
T. d. V.

76 Text laut RUNGALDIER 1921, 35–36.

I Pulesch

1.

*Stina dish a Betta
Nkuëi me vala stletta
È 'n pulesch te ciameisha
Ciela kà tlo kokl bëisa.
Minðve k'l esse pià
'N tant me jël mucia.*

2.

*'L polesch ëi fa mòl
Son frida via do 'l col
Y kanke l'è senti
S en fovel bel sparì
Ie veisbe mo 'n gran saut
Tè kela fovel plu aut.*

3.

*O dimme cië pa kël
Ke n ni urta mèi pran ël,
Sebenke se purvon
I grummes 'n mazon.
I sfrea for ske 'n bëush
Kish mostri de trazeus.*

4.

*She sènte la katidles
Shù per la ciavidles
M'anshini bell 'mpont
'L pòlesh dut 'n ont
La ciauzza vèn druseda
Tì dè po na plateda.
(*Kun saliva i spidòk
M'e feshi 'n gran balok
Dadedò me leki l deit
Dut bon per la sëit.)*

5.

*Asbvelì a la diaula
Kanta Berbla de Paula
Fieri t'uni luëk
'N fina tl prestuëk
Tla rocia i tel skriz
Tl kitl t'uni piz*

Die Flöhe

Christine sagt zu Elisabeth:
Heute geht es mir schlecht,
Ich habe einen Floh im Hemd,
Schau doch, wie er saust.
Ich dachte, ich hätte ihn gefangen
Aber er ist mir entwischt.

Ich habe den Daumen benetzt,
Habe hinter den Hals gegriffen,
Und als ich ihn spürte,
War er schon fort.
Ich sehe noch einen großen Sprung
Und schon war er hoch hinaus.

O sag mir, was ist es bloß,
Dass man sie nie bei einem Mann antrifft,
Wir tun doch unser Bestes,
Und töten ganze Haufen.
Sie scheuern immer wie eine Bürste,
Diese aufsässigen Biester.

Wenn es mich kitzelt
An den Knöcheln entlang,
Mache ich sofort
Den Daumen so richtig schmalzig,
Der Strumpf wird umgeschlagen,
Ich zerdrücke ihn dann.
(*Mit Speichel und Spucke
Mach ich 'nen großen Ballen,
Hernach den Finger schleck ich
Alles ist gut gegen den Durst.)

Verdammt flink,
Viel mehr als Barbara de Paula
Dringen sie in alle Orte,
Bis ins Brusttuch,
In den Rock und in jeden Schlitz,
Im Kittel in alle Ecken.

6.

*N tan ke fan pra mëisa
Ië un kuletà tla spëisa
T'l lat i te la brama
Takòvl kuna giama.
Dlonk te duč i pič
Fòvel (Veigun/Udòvum) ki bur skič.*

Während wir zu Tisch saßen
Ist einer ins Essen gepurzelt,
In der Milch und in der Sahne
Hing er mit einem Bein,
Überall an allen Ecken
Waren (Sieht man/Sah man) seine hässlichen
Kotkügelchen.

7.

*Berbla, Diëva, Stina
Zenza, anda Talina
Vo k'n ëis assè
Cialede d'i abinë
Purvède d'i deshdrù
K'l nen sibe mei deplù.*

Barbara, Eva, Christine,
Creszenz, Frau Talina,
Ihr, die ihr davon genug habt,
Schaut sie zu fangen,
Versucht sie zu zerstören,
Dass sie sich nicht wieder vermehren.

(**Kun saliva i spiddòk
Fashëve 'n gran balòk
Lekeve shù po' 'l deit
Dut bon per la sëit.*)

(*Mit Speichel und Spucke
Macht 'nen großen Ballen
Hernach den Finger schleckt
Alles ist gut gegen den Durst.)

A Zenz d Levish

Wie im Gedicht *La kiena de Gerdeina* in RUNGALDIER 1921, 39–40, wird auch in diesem Gedicht angeraten, in den Laden von *Maciaconi* zu Vinzenz Rifesser, vulgo *Zenz de Levisc*, zu gehen, der allerhand zu bieten hat, doch diesmal mit der Ehefrau, um ihr etwas Schönes zu kaufen, wenn sie gar zu sehr jammert und schimpft.

Das Gedicht hat 9 Strophen zu 8 bis 15 Versen im Paarreim. Es war ursprünglich für das Geschäft *Pigon* des Alois Riffeser gedacht, denn im Manuskript ist zwei Mal der Name *Pigon* und im letzten Vers der Name *Alois Riffeser* durchgestrichen und durch *Maciakoni* ersetzt.

A Zenz d Levish⁷⁷

1.

*Sba Zenz d Levish
Ske shent i dish,
Sba Maciakoni
Giatun gia(u)loni,
De ki dre boni
Pr l eiles n seuzes,
Pr la esbies i deucies,*

Für Vinzenz Rifesser

Bei Vinzenz de Levisc,
Wie die Leute ihn nennen,
Zu Maciaconi
Bekommt man Zuckerln,
Jene besonders guten
Für die langweiligen Frauen,
Für die sauren und die süßen,

77 Text nach dem handgeschriebenen Original in der BULG mit der Aufschrift *Original de Tone de Val St. Christina. Dr. Perathoner Landesrechnungsrat in Innsbruck. 1921–1938.*

*Pr la burtes i belles
Pr la prima dunselles,
Pr la nevicies i fenans
Pr la blota mutans.*

Für die hässlichen und schönen,
Für die ersten Jungfräulein [bei einer Hochzeit],
Für die Bräute und die Ehefrauen,
Für die hübschen Mädchen.

2.

*Kanke ne je messun d'ushinë,
Ke la fenàns skumencia a bruntlè,
A stritè o gor a rebekè,
Da seira, mesdi i da duman,
Da uni sashon dell ann;
Po meseise medrè i binke
I di: „vie ma kun mè!
Shon pa sha Pigon Maciakoni
Te kompre pa gialoni!
I zandli i n fazaulett,
Na pientla i n spiegat.“
Po teniela pa la musa
I dut i sarà a skusa.
Fashede me la prova;
Cialede pa ke l shova.*

Wenn es nicht möglich ist, sich zu vertragen,
Und die Ehefrauen zu schimpfen beginnen,
Zu streiten oder gar widersprechen,
Am Abend, zu Mittag und am Morgen,
Zu jeder Jahreszeit;
Dann müsst ihr ihnen nur zuwinken
Und sagen: „Komm einmal mit mir!
Wir gehen zum Maciaconi,
Ich werde dir Zuckerln kaufen!
Und Spitzen und ein Kopftuch,
Ein Kleid und eine Borte.“
Dann hält sie sicher die Klappe
Und alles wird ihr wieder recht sein.
Ihr müsst es nur ausprobieren;
Und ihr werdet sehen, dass es nutzt.

[...]

5.

*She la n bef plu d n got
Po shirala belau zot.
Povester k i debe l bot?
T m-es ben ntendu
De musa n i unionse su.
Ma de beber n ales mei valu.
Nfinamei keles da Bula
A presh na dreta pula.*

Wenn sie mehr als ein Glas trinkt,
Dann humpelt sie fast schon.
Vielleicht trifft sie der Schlag?
Du hast mich schon verstanden
Mundwerksmäßig sind wir ihnen nicht gewachsen.
Doch im Trinken waren sie immer schon schwach.
Sogar diejenigen aus Pufels
Haben bald einen gehörigen Rausch.

Storia da zacan. Lèc sant

Es handelt sich um eine ätiologische Sage, die erzählt, wie einige Jugendliche an Mariä Himmelfahrt bei einem Gewitter in der Kirche Schutz suchen und aus Spaß zu musizieren und zu tanzen beginnen. Das Kirchlein wird vom Blitz getroffen und versinkt in den Boden, wo sich ein See bildet. Bei starkem Wind hört man noch lange das Kirchenglöcklein läuten.

L Shoz dla dlesha de Val

Ebenfalls eine Sage. In einer Quelle im Langental ist viel Geld versteckt, das sich zwei Mädchen zu finden wünschen; doch im Moment der Prüfung fürchten sie sich und können das Unglück gerade noch abwenden.

La kasharina de Kuka

Die heute noch bekannte Geschichte beginnt mit zwei misslungenen Jagdversuchen von *Kristl da Koi*. Doch an einem Winterabend gelingt es ihm, in der Dämmerung ein Reh zu schießen, das aber verletzt noch fliehen kann. *Kristl* übernachtet in einer Heuhütte und hört plötzlich Geräusche. Die Tür geht auf, und er wird zum Abendessen gerufen. Ein gut gekleidetes Mädchen hat für ihn gekocht. Etwas ängstlich geht er in die Kochhütte und isst wortlos das Mus, um anschließend wieder ins Heu zu verschwinden. Da geht ihm das Mädchen nach und weint fürchterlich: „Wenn du dich bedankt hättest, wäre ich vom Bann befreit worden.“ *Kristl* macht die ganze Nacht kein Auge zu. Am Tag darauf sucht und findet er zuerst das tote Reh, geht dann ins Dorf zum Pfarrer, der ihn nach Klausen zu einem Kapuzinerpater schickt. Dieser rät ihm, die Hütte noch einmal aufzusuchen, doch *Kristl* kann sie nicht mehr finden.

La stria dala kreusch de Sakun

In dieser Sage wird erzählt, wie ein junger Mann auf dem Weg zu seiner Braut am Abend von einer Hexe verzaubert wird und die ganze Nacht am selben Fleck herumläuft. Doch der alte Hw. Battista kann durch bestimmte Riten den Zauber brechen.

L cian ke spudova fuek

Diese Sage erzählt ebenfalls von einem Zauber auf Sacun. Ein Licht geht *Steijfl* voraus, und als er sieht, dass es sich um einen feuerspeienden Hund handelt, erschrickt er so sehr, dass er für lange Zeit krank wird.

La funtana da Puntives

Die Sage erzählt von der Verwandlung von Sand zu Gold in einer Quelle bei Pontives.

Das Grödnerische von Ujep Antone Perathoner entspricht der gesprochenen Erzählsprache und stimmt so mit den Inhalten seiner Prosa durchaus überein, handelt es sich dabei doch hauptsächlich um Aufzeichnungen von bekannten Sagen, Anekdoten und Erzählungen.

Seine Gedichte weisen zwar Verse und Reime (meistens den Paarreim) auf, doch auch ihre Sprache ist sehr einfach und leicht verständlich. Ein Charakteristikum des Autors ist der Witz und der erfrischende, typisch grödnerische, d.h. auch etwas beleidigend-bissige Humor.

2.1.15 Giuanì Piazza (1880–1948)



Johann (Giovanni/Giuanì) Piazza (Unterplatzer) wurde am 17. September 1880 zu Cudan in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren Josef und Rosina Lалуoga. Er heiratete am 7. Oktober 1907 Teresa Sopperra (anda Tresl da Cudan) aus Laste (Buchenstein); die Familie hatte vier Kinder. Der älteste Sohn war Luis da Cudan, Ehemann von → Frida Piazza, der dritte Sohn war → David Piazza. Von Beruf war Giuanì Piazza Holzschnitzer. Er starb am 21. August 1948 in Urtijëi/St. Ulrich.

Manuskripte:

1914–1947: Johann Unterplatzer/Giuanì/Giovanni Piazza: 8 kleine handgeschriebene Hefchen mit Tagebucheintragungen (meist aus der Zeit des Ersten Weltkrieges) und Gedichten. Privatbesitz Leander Piazza (Meransen), Enkel des Autors. Die Hefte 1–5 wurden von Toni Sottriffer (von dem auch die Nummerierung stammt) aus privatem Anlass transkribiert. Dazu kommt noch eine größere Anzahl (um die 40) loser Blätter, vorwiegend mit Gedichten auf Ladinisch, Deutsch und Italienisch.

1. Taschenbüchlein von 1914 (mit deutschen Prosatexten).
2. Taschenbüchlein von 1915 (schwer lesbare Schrift; Texte und Gedichte auf Deutsch und Ladinisch).
3. Taschenkalender 1915 (Prosa und Gedichte auf Deutsch und Ladinisch).
4. Taschenbüchlein von 1914 bis 1918 bzw. 1947: *Poesies de Guani Piazza* (Ladinische Gedichte von Giuanì Piazza). Das Heft beinhaltet Gedichte ab dem 13.10.1917 sowie andere aus den Jahren 1920, 1922, 1938 und ein letztes vom 3.3.1947: *N di dl jager* (Ein Tag des Jägers).
5. Heft, das sich auf die Zeit nach 1918 bezieht: Enthält deutsche Gedichte.
6. Heft mit dem Titel *Feldpost 510 – am 27. April 1917. Auch ein Erinnerungsheft vom Feldzuge. Villach in Kärnten. Johann Unterplatzer.* (Ladinische Gedichte mit einigen wenigen deutschen Gedichten, geht bis 7.10.1917).
7. Heft mit dem Titel *Feldpost 510 – am 13. Otober 1917. N liber dö rekurdanza tla vierra dö Giovanni Unterplatzer a Villach prai saudejes* (Ein Erinnerungsbuch im Krieg von Giovanni Unterplatzer in Villach beim Militär) (Ladinische Gedichte, geht bis Februar 1921. In diesem Heft hat Piazza viele Gedichte aus den vorigen Heften noch einmal säuberlich abgeschrieben).
8. Heft mit dem Titel *Gedanken im Krieg 1916! von Johann Unterplatzer – Bildhauer St. Ulrich-Gröden – Tirol* (geht vom 12.11.1916 bis 15.3.1917. Dem Datum nach zu schließen, hat Piazza das Heft auf Deutsch von vorne am 12.11.1916 und auf Ladinisch von hinten am 23.12.1916 begonnen. Die Gedichte treffen sich am 15.3.1917 in der Mitte des Heftes.

Von den Gedichten in den Heften 1–8 wurden veröffentlicht:

Aus dem Heft 4, 5–6 (datiert 1948): *Vita jëuna* (Junges Leben). In: *CdG* 1948, 60.

Aus dem Heft 4, 32 (datiert 1922): *Da carnescià* (Zu Fasching). In: *L Brunsin* 15.2.1987, 13; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 55.

Aus dem Heft 4, 43–44 (datiert 1938): *L tëis* (Der Betrunkene). In: *L Brunsin* 15.4.1985, 8; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 26 (eine Auswahl der 8 Str.).

Aus dem Heft 4, 74 (datiert 15.10.1938): *Mi bela Gherdëina* (Mein schönes Grödental). In: *CdG* 1996, 104.

Aus dem Heft 4, 94–95 (Frühjahr 1947): *D'inviern* (Im Winter). In: *L Brunsin* 15.11.1985, 6; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 63.

Aus dem Heft 7, 7 (13./14.10.1917): *D'autonn* (Im Herbst). In: *CdG* 1987, 137.

Typoskript:

Aus dem Heft 6, 53–57 (datiert 2.2.1921): *Sa mont cui ski* (Mit den Skiern auf die Alm).
Kopie im Archiv des ILMdR [I-00029gh].

Inhaltlich sind die Gedichte von Giواني Piazza meist Gedankensplitter. Jene aus dem Krieg beschreiben v. a. die momentane Stimmung des Soldaten, der in anscheinend abwartender Untätigkeit seine Umgebung beobachtet. Es werden die Jahreszeiten, die religiösen Feiertage oder die Landschaften beschrieben. Ein beherrschendes Thema ist auch das Heimweh nach dem Heimattal und der Familie. Es fehlen auch nicht kritische Gedichte gegen den Krieg.

In anderen Gedichten Piazzas finden wir Naturbeschreibungen: Berge, Almen, Bächlein, Seen, Tiere, Blumen usw.; weitere Gedichte behandeln Freundschaft und Liebe. In einigen Gedichten thematisiert der Autor auch das Ladinische. Die Gedichte aus der Zeit nach dem Krieg beziehen sich alle auf das Leben in der Familie, im Dorf, im eigenen Tal sowie auf die Jagd. Herausragendes Merkmal aller Gedichte ist die starke Religiosität des Autors.

Die Prosapassagen seiner Tagebücher hat Piazza – bis auf drei längere italienische Briefe „aus dem Felde“ an seine Frau und seine Familie aus den Jahren 1914, 1915 und 1916 – auf Deutsch und in gotischer Schrift verfasst.

Poesies de Guani Piazza.

Canties i Rimes de Guani Piazza.

Schrites la maschra pert l temp long de Viera dal 1914–1918.

Motto!

*Can che n ne sa cò fe
Ch l temp va massa plan
(Po) Se meten a cante
I (kun kesch) n schi se devertian.⁷⁸*

78 Titelblatt und erste Seite des Hefes 4: Gedichte von Giواني Piazza. Lieder und Reime von Giواني Piazza. Die meisten wurden in der langen Kriegszeit von 1914–1918 geschrieben. Motto! Wenn man nicht mehr weiter weiß und die Zeit zu langsam vergeht, dann fängt man zu singen an, um sich zu vergnügen.

Textproben:*Villach, am 27. April 1917***L Ladin!**⁷⁹

*Tlo scrìgi ìte a bon fin.
 Vel tudësc i vel ladin.
 I dekòl kò scrìges ìte
 Dl Cuor dedóra o dedite
 Decie ken bredla o ken riğe
 Dekel ken scotta o ken diğe
 Zieken veiga uni Dij
 Fossl truep de bel da scrij
 Mò tlo žieke mplantò a fë
 Des l prim Idije unere
 Per mè vester n Recòrd
 Per mi sbent n bel cunfort
 Monge vel ñ Segnament
 Da ben se teni Ament
 (...)*

Das Ladinische!

Hier schreibe ich für einen guten Zweck.
 Einiges auf Deutsch und einiges auf Ladinisch.
 Und worüber ich schreibe
 Vom Herzen innen und außen
 Worüber man weint oder lacht
 Worüber man schweigt oder spricht
 Was man jeden Tag sieht
 Darüber wäre viel Schönes zu schreiben
 Aber was ich hier beabsichtige
 Soll vor allem Gott würdigen
 Für mich soll es eine Erinnerung sein
 Für meine Leute ein Trost
 Sogar eine Lehre
 Die man sich gut merken soll
 (...)

Diese Verse sind ein Beleg für die starke Religiosität des Autors. Toni Sotriffer beschreibt Piazza treffend als eine vom traditionellen katholischen Glauben und von großer Heimat- und Familienliebe geprägte Persönlichkeit. Er war ein ausgezeichneter Beobachter und ein sehr nachdenklicher Mensch.

Mi David⁸⁰

*Mi pitl David dauleibon
 Šò tlarìyes ben datrai
 A tlarì es ben reğon
 Ma šò tues vester for cuntent
 Debona ueja nčë reste
 Muesses vester drett valent
 I a Loma bel ulge
 Šò tues bel avei al mont
 Tò ti cuor pudei cante
 Fe cun Dije ben l cont
 Aciockl sibe for cunté
 Tò si legge jel fortuna
 Tò si legge jel amor
 Na gran mueja nes deguna
 Šò tla mantegnes for.*

Mein David

Mein kleiner netter David
 Wenn du manchmal lachst
 Tust du völlig recht
 Doch wenn du immer glücklich
 Und auch guter Laune sein willst
 Musst du schön brav sein
 Und der Mutter gehorchen
 Wenn du es auf der Welt schön haben willst
 Und in deinem Herzen singen können möchtest
 Bau auf Gott
 Damit er immer bei dir sei
 In seinem Gesetz ist Glück
 In seinem Gesetz ist Liebe
 Keinen großen Kummer wirst du haben
 Wenn du dich daran hältst.

79 Textauszug aus dem Heft *Feldpost 510 – am 27. April 1917*, nicht nummerierte S. 1.

80 Text laut Heft 6, 23.

Das Gedicht *L teïs* (Der Betrunkene) aus dem Jahre 1938 enthält Sozialkritik mit viel Humor:

L teïs⁸¹

1.
Ie son n puere còsbo
Patéshe tan la seit
I plu ke muese béver
Mé brusha nshi ke péver
*Mò pietsha je (mashra ven) la seit*⁸²

2.
Ie son n puere còsbo
Ki je pa zenza fal?
Me l béve o ke l maie
Sch' l compré i ml paie
A d'guni ne tin val

3.
Ie son n puere còsbo
Kò venie da Kesh mel
Durvés per kesta píca
De sbniapa na bariça
Plen d' vin n barishel

4.
Ie son l plu bon còsbo
She vede danter shent
Vel un ke me desèna
Ki meures i la fèna
Sbi urta l drè mument

La fèna
 5.

Tu jes n fèter còsbo
Neus son ti deshgraziei
Per neus ne feshes nia
Ke ste for t ustaria
Son tlo for pri çavei

Tu jes n rie còsbo
Nes lashes dure fam
Mi kruzies i fadia
Rates tu per nia
Me paies kunen ram

Der Betrunkene

Ich bin ein armer Hascher
 Leide so sehr Durst
 Je mehr ich trinken muss
 Desto stärker brennt es mich wie Pfeffer
 Noch schlimmer ist (größer wird) der Durst

Ich bin ein armer Hascher
 Wer ist ohne Fehler?
 Ich trinke oder esse
 Wenn ich es kaufe und bezahle
 Geht das niemanden etwas an

Ich bin ein armer Hascher
 Wie befreie ich mich von diesem Laster
 Für dieses Jucken bräuchte ich
 Einen Kübel Schnaps
 Einen Fass voller Wein

Ich bin der beste Kerl
 Wenn ich in Gesellschaft bin
 Manch einer ärgert mich
 Die Kinderschar und die Ehefrau
 Wenn sie mich im richtigen Moment antreffen

Die Ehefrau

Du bist ein komischer Tropf
 Wir sind deinem Unheil ausgeliefert
 Für uns tust du nichts
 Bloß ständig im Gasthaus sitzen
 Wir sind deswegen immer am Streiten

Du bist ein böser Kerl
 Lässt uns Hunger leiden
 Meine Sorgen und Mühen
 Erachtest Du als wertlos
 Bezahlst sie mir mit einem Stock

81 Text laut Heft 4, 43.

82 Textvariante im *Brunsin*: *Me brujela sciche pever / Y po ne stei plu vëit* (Brennt es in mir wie Pfeffer / Und ich kann nicht mehr aufrecht stehen).

*Tu jes n vero còsbo
T' l dishe ben sul mus
Me ke fose mòrta
K' uni da kesta pòrta
Ke ste te n tel verdrus*

Bist wirklich ein Taugenichts
Ich sage es dir ins Gesicht
Wäre ich doch gestorben
Anstatt durch diese Türe zu kommen
Und so einen Verdruss zu haben

*D'venta n auter còsbo
I lasha vester bon
Shi dije ne te shuda
Pò jela pa perduda
Pò restes n teson*

Werde ein anderer Kerl
Und lass es gut sein
Wenn Gott dir nicht hilft
Ist es zu spät
Dann bleibst du ein Säufer.

*Al ġat*⁸³

*Min min:
Min min, pitl ġatulin
Léca l lat te ćadin
Léca i néta ti pulića
Sauta i peia na surića
Shfranshela mòrdla i shentina
Fin k la puera kòshia fina
Pò t la tshaunies shu pra l lat
I miauleies shi k'n ġat
Ke n bon shmieler jes for stat.*

An die Katze

Min min,
Min min, kleines Kätzchen
Trinke die Milch aus der Schüssel
Leck und putz dein Fell
Lauf und fang eine Maus
Zerdrücke, zerbeiße und quäle sie
Bis es mit der armen Haut zu Ende geht
Dann zerkaust du sie mit der Milch
Und miaust wie eine Katze
Denn eine rechte Schmeichlerin bist du immer
gewesen.

Der Krieg

Piazza hatte nicht viel für den Krieg übrig. Sein Glaube hat ihn stets begleitet und gestützt. Seine Gedichte enthalten deswegen deutliche Kritik gegen den Krieg und seine Gräueltaten.

Kumbater del Ana

*(Bozen, am 9.3.1917)*⁸⁴

*L je per dutt en gran cumbater
Nzé l Ana il Corp nèsevèn
Un via un kà trasesa gien
Y la Deşcordia mei deşmeter
Sche l Ana ventşch povala ben.*

Seelenkampf

Es wird für alles heftig gekämpft
Auch die Seele und der Körper sind sich nicht einig
Einer möchte hinüber, der andere herüber ziehen
Und den Streit nie beenden
Wenn die Seele gewinnt, dann ist es gut.

*L Spirt dasses avei plu Forza
I Kumandè seura la Žern
Avan pur dant l dur Linfiern
Bel plan l Fueck che se smórza
Il Spirt ġiape n bon Gujern.*

Der Geist müsste mehr Kraft haben
Und das Fleisch beherrschen
Die Hölle vor Augen habend
Wird das Feuer schön langsam kleiner
Und der Geist erhalte eine gute Verpflegung.

83 Text laut Heft 4, 87.

84 Aus dem Heft 8, 78.

*L foss ben for n bel lunè
Dal Žiel šu lunel sàldi fòr
Nes luna su kun gran Amòr
La bona Schèla mei laschè
Aulei ruvè sunsòm la Tòr.*

Al dý dan cuei

(Villach, am 23.6.1917)⁸⁵

*Afè de duè i leures
For aĝlune passa l eures
Bon terd levi da duman
A cri i leures vedi plan
L plu ueja ei a scry
Ma demanco nei a ry
Šò ĝuvessa a bradlé
Fossl ben saury da fè
Ben kò ćanta i uciei
I dl temp i dis je bie
Doi stradins ke scova l vent
Dlonc ti prei jel ross depent
Iela sěća seuradut
Nnfin tl col jel massa sut
For plu ntorta la ruĝneda
(Ie) Dl mont la maĝra (na) trapulėda
Ie n stradėda (Dis i nuòt per streda?)
Dutt l peis che ven purtā
Tan per nia de suvā
I dla plejes ken se fēs
Mpedō viver n sànta pes
Ciekō ven da ĝent dešdrù
I miseria for deplù –
L mont avešter tan acòrt
Kl Se bāt n fin a mort.*

Mòrt tō viera

(Trient, am 10.10.1918)⁸⁶

*L uòm acòrt ý ĝeun ý fòrt
Žiekl zerka ý rešieja
Feš amizizies kula mòrt
Kela nteur l còl sl peja*

Wir hätten doch ständig ein schönes Leuchten
Es leuchtet stets vom Himmel herab
Es leuchtet mit großer Liebe auf uns
Die gute Leiter sollten wir nie verlassen
Wenn wir bis zuoberst am Turm gelangen wollen.

Heutzutage

Bei all den Erledigungen
Vergehen die Stunden immer schnell
Sehr spät stehe ich am Morgen auf
Gehe nur langsam die Arbeiten suchen
Die größte Lust empfinde ich beim Schreiben
Doch weniger habe ich beim Lachen
Wenn das Weinen helfen würde
Wäre es ein Leichtes, es zu tun
Wenn auch die Vögel singen
Und die Tage angenehm sind
Zwei Straßenkehrer kehren den Wind
Alle Wiesen sind braun bemalt
Die Dürre beherrscht alles
Sogar im Hals ist es zu trocken
Die Reden sind immer hinterhältiger
(Sind) Der Welt größter Betrug
Sind immer unterwegs (Tag und Nacht zu finden)
All die Last, die geschleppt wird
Ist so gut wie unnützlich
Und die Wunden, die man sich zuzieht
Anstatt in Frieden zu leben
Was von Menschen alles zerstört wird
Und immer mehr Armut –
In dieser so gescheiterten Welt
Die sich gar zu Tode bekämpft.

Kriegsgefallener

Der kluge, junge und starke Mann
Was er auch sucht und wagt
Schließt Freundschaft mit dem Tod
Der ihm um den Hals fällt und einfängt

85 Aus dem Heft 6, 43.

86 Heft 7, 52.

*Tj̄ fěš la béles mpuō per finta
I lensegna a štlupeté
Fieri via a kōl tla grinta
Per šte tlo a tiȳ žalē*

Er schmeichelt heuchlerisch
Und lehrt ihn schießen
Stürze dich dem Feind an die Gurgel
Anstatt hier zu stehen und ihn anzusehen

*Bales via j̄ bales ka
Kj̄ sarà l prim kla urta
Un kul auter sa mazà
I šfurzà a vita kurta.*

Kugel hin und Kugel her
Wer wird der erste sein, den sie trifft
Gegenseitig haben sie sich getötet
Und zu kurzem Leben gezwungen.

Temp passà (1918 in Trient)⁸⁷

*M sa ke son vedl
L temp kje passà
Nia nen redl
Kl je dešminžà
L žof je flažà
Kula jerba tō pra
[...]*

Vergangenheit

Mir scheint ich bin alt
Die vergangene Zeit
Gibt nichts her
Denn sie ist vergessen
Die Blume ist verwelkt
Mit dem Gras auf der Wiese.

Sa mont cui ski

Aus dem Jahre 1921 stammt das sprachlich sehr gelungene Gedicht *Sa mont cui ski* zu 28 Strophen zu je 5 vierhebigen Versen im Reim ABAAB.⁸⁸

Es ist noch dunkel, als zwei Freunde sich eines Morgens aufmachen, um mit den Skiern auf Resciesa zu gehen.

2.

Piei via ke fan, dinviern na duman,

Als wir an einem Wintermorgen aufgebrochen
waren,

Kl fonz ciguniova da freit per cuntreda.

Quietschte auf dem Weg der Boden vor Kälte.

Kui ski suna shabla i l fust tla man,

Mit den Skiern auf der Schulter und dem Stock
in der Hand,

De skur sun Palua i sa troi Pajan.

Im Dunkeln auf Palua und Troi Paian.

Kla tizes de steila seniova la streda.

Die Funken der Sterne zigten den Weg.

Nun wird der Aufstieg durch den Wald beschrieben, wie die beiden Freunde das Morgenläuten von Sacun hören und zum *Cason* (Almhütte) auf Resciesa gelangen, wo es zu tagen beginnt.

⁸⁷ Heft 7, 45.

⁸⁸ Text laut Typoskript im Archiv des ILMdR [I-00029gh].

8.

*N bel burei quecen al ciel kumparesh,
I l nubl tramuda tosh duni kuleur.
Dumbries dla nuet a lauta shmaresh,
I ski sula neiv sbrishia via riesh,
Trashan ora loses mushel i sul mieur.*

Am Himmel erscheint eine schöne rote Glut,
Und der Nebel schillert bald in vielen Farben.
Die hohen Nachtschatten erleichen,
Die Skier rutschen flugs auf dem Schnee,
Weiche und gute Spuren hinterlassend.

Doch der Wind lässt kaum eine längere Pause zu.

12.

*Kesh vent je n cer kosho for da ulei mel,
Ke n laud mo bruntlan dlong ora per l eur.*

Dieser Wind ist ein ständig unfreundlicher Kerl,
Man hört ihn noch weit über den Kamm hinaus
schimpfen.

Ma kan ke son stufes ti autonsa l spinel.

Doch wenn wir genug haben, kehren wir ihm den
Rücken.

*Per nan ke shon shuvvier po zedl pa shnel,
Kasu po kl fesh me si atsh nkanteur.*

Sobald wir abwärts fahren, hört er sofort auf,
Soll er doch dort oben seine Späße treiben.

Die Freunde rüsten sich für die Abfahrt.

14.

Fashon pa na prova, sla sbrishia sha bass?

Machen wir eine Probe, ob der Untergrund auch
gleitet?

Un peia dan ora i lauter fier do.

Einer fährt voraus und der andere hinterher.

Tlo feshen na raida la va massa rass.

Hier muss man eine Kurve machen, es geht zu
schnell.

L kumpani va n drett i peta ten sass,

Der Freund fährt gerade aus und stößt an einen
Stein,

Se zera shu n ski i kuletta lepro!

Reißt sich den Ski ab und stürzt noch dazu!

Der Mann ist beim Sturz heil geblieben, doch ein Ski ist kaputt. Aber man muss weiter.

18.

*Shu per val verda sen sbrishla komot,
La plu bela neiv i reudla de fin,
Ma sot shu prel boshk kunen ski rot,
Presh jel neiv dura i tosh vala sot,
N len o n sharokul n kol i n cadin.*

Die *Val vërda* hinunter fährt es sich jetzt bequem,
Der Schnee ist wunderbar und völlig locker,
Doch unten im Wald mit einem kaputten Schi,
Mal ist der Schnee hart und gleich bricht man ein,
Ein Baum oder Strauch, ein Hügel und eine Senke.

Nun geht die anstrengende Fahrt durch den Wald über Stock und Stein, wo auch die Tiere aufgescheucht werden.

24.

*Sha pe de na riva te zerl dan shu
Dlonga n cuck via se sbrega su l guant
Na broda de neiv te spriza nteur su
La games sla zitra do i do for de plu,
Datrai me plu l fust ke te shuda inant.*

Am Ende eines Abhangs reißt es dich vornüber.
An einem Baumstrunk vorbei zerreißt das Gewand,
Ein Schneegestöber spritzt rundum auf.
Die Beine zittern immer mehr,
Manchmal hilft dir nur noch der Stock weiter.

Im schneefreien Ort angelangt, müssen die Freunde die Ski ausziehen und zu Fuß bis nach Hause, *sa Cudan*, laufen, wo sie noch an den schönen Tag zurückdenken und sich verabschieden.

28.

*A Dio kumpani – tukonse la man,
Ma tosh a sudei i nia n permel.

De nuet sla durmionsa n kin da duman,

Semion kla se pausa sauri i bel plan.

Seul a tei dis – ti auzons l capel!*

Adieu mein Freund – reichen wir uns die Hand,
Doch auf ein baldiges Wiedersehen und nichts für
ungut.
In der Nacht werden wir bis zum Morgen
durchschlafen,
Wir träumen, dass wir gemütlich und langsam
ausruhen.
Nur vor solchen Tagen – ziehen wir den Hut!

Von Giuanì Piazza stammt auch das Spinnlied *Filanda*. *She tu savëses tan gen kje t'è* (Spinnerin. Wenn du wüsstest, wie gern ich dich habe). Es ist mit 19. August 1938 datiert und weist in den ersten 6 Versen Anklänge an *La roda* von → Janmatì Declara auf.⁸⁹

***She tu savëses tan gen kje t'è*⁹⁰**

*O mi bella Filanda
O rōda da filé
She tu savëses
Tan bon ktue a te
Nncuei fili lana
I duman fili lin
Ste tlo te tana
I file l destin*

Wenn du wüsstest, wie gern ich dich habe

Oh meine schöne Spinnerin
Oh Spinnrad
Wenn du wüsstest
Wie gern ich dich habe
Heute spinne ich Wolle
Morgen spinne ich Leinen
Bleibe hier im Häuschen
Und spinne das Schicksal

89 Eine weitere grödnerische Version des Spinnliedes ist jene mit dem Titel *Ciantia de Gherdëina* von Hw. Luis Senoner (NL 15.8.1952, 3), die in den ersten 3 V. mit jener von Giuanì Piazza übereinstimmt. Doch das Lied von Hw. Luis Senoner ist ein Liebeslied des Werbers, während in der Version von Piazza die liebende Frau spricht.

90 Heft 4, 39–40.

*Ma òra d'an porta
Se pòssen d'laicé
Ie ste pa te stua
Pra mi bel filé
Sche ven danter eura
K'l fil s'a kerpà
Ne fesh a mi peura
L je tosh kunca*

Denn draußen vor der Türe
Kann es sehr kalt sein
Ich bleibe in der Stube
Bei meiner Spinnarbeit
Wenn in der Dämmerung
Der Faden reißt
Kümmert es mich nicht
Denn er ist gleich wieder geknüpft

*Ie file ai pitli
I file pr'el grant
Patron i patrona
Fanceles i fant.
She porta fertuna
Kesh mi bel filé
Me senti pra cuna
I muesse nané (I ue la nané)*

Ich spinne für die Kleinen
Und spinne für den Großen
Den Herrn und die Herrin
Die Mägde und den Knecht.
Wenn es Glück bringt
Dieses mein schönes Spinnen
Setze ich mich zur Wiege
Und muss (will) sie schaukeln

*L pere va i leura
Tè stala i tublà
L pitl me kerda
K'l s'a deshedà
Po' rumi su mòda
K'l uem ven dal leur
O bella mi ròda
Tu ves ben nteur*

Der Vater geht zur Arbeit
Im Stall und im Stadel
Der Kleine ruft mich
Denn er ist aufgewacht
Dann räume ich die Unordnung auf
Denn der Ehemann kommt von der Arbeit
Oh mein schönes Spinnrad
Du drehst dich so schön

Die Sprache von Giuani Piazza ist nüchtern und einfach. Das Vokabular ist allgemein verständlich, man trifft kaum auf Neologismen. Für die meist kurzen Verse (2 bis 4 Hebungen), verwendet der Autor den Paar- oder den Kreuzreim. In den Gedichten ist aber eine poetische Bearbeitung der Sprache feststellbar, und zwar ein Hang zu expressionistischer Überhöhung. Es handelt sich also nicht direkt um gesprochene Sprache (z.B. stellt der Autor die Syntax bei Bedarf um), wie wir sie etwa in den scherzhaften Gedichten von → Ujep Antone Perathoner verstärkt antreffen.

2.1.16 Maria Aloisia Kostner (1868–1935)

Das Gedicht *L ie cater mēns cke ne on plu l Pluan...* ist zwar signiert, doch für den Namen „Maria Kostner Zaramin“ kommen mindestens drei Frauen in Frage. Die wahrscheinlichste Autorin ist Maria Aloisia (Levija) Kostner da Zaramin, verh. Insam, geboren am 11. April 1868 in Bula/Pufels. Ihre Eltern waren Jan Batista Kostner, Bauer zu Zaramin, und Marianna Goller. Sie heiratete am 27. Oktober 1890 Luis Insam dl Ugrister aus Santa Cristina/St.

Christina, der in Villanders Lehrer war und übersiedelte dorthin. Im Alter holte sie ihr Sohn Hw. Franz Insam (* 1904 – † 1986, von 1930 bis 1945 Kaplan und dann Provisor in Sëlva/Wolkenstein) nach Sëlva/Wolkenstein, wo sie am 3. Dezember 1935 starb.⁹¹

1925: *L ie cater mēns cke ne on plu l Pluan*, ... (Seit vier Monaten haben wir keinen Pfarrer mehr). Manuskript. Pfarrarchiv Urtijëi/St. Ulrich.

Die Zeitangabe des ersten Verses ist ein Hinweis darauf, dass das Gedicht im Jänner-Februar 1925 verfasst wurde, da zwischen dem Tod von Hw. Anton Prinoth am 28. September 1924 und der Amtsübernahme des neuen Pfarrers von Bula/Pufels Hw. → Engelbert Comploi am 8. Februar 1925 genau diese Zeitspanne vergangen ist.

1.

*L ie cater mēns cke ne on plu l Pluan
dui cants 'l savon po tanbon ki ulan,
i co cke neus dui sun si fossa bradlan.*

Wir haben seit vier Monaten keinen Pfarrer,
wir wissen alle, wie gern wir ihn hatten,
und wie wir alle an seinem Grab weinten.

2.

*Cke an do si mort po en vöre busen
den prøve cke venie a ciale de nos ben*

Dass wir nach seinem Tod wirklich Bedarf
nach einem Priester hatten, der auf unser Wohl
schauen würde,
wussten wir und sagten – Wie geht es jetzt weiter?

savans i disanse – Co l'onsa pò sēn?

3.

Sen onse nos preve nos bravo Pluan

Jetzt haben wir unseren Priester, unseren guten
Pfarrer,

Iddie nes l'a dat Oh busson me la man

Gott hat ihn uns geschickt. Oh küssen wir ihm die
Hand

Ske saut y sche l'toca, de cuer ringrazian,

wie es sich gehört, von Herzen dankend.

4.

*Vo seis pu nos paster nos vère pastor
Bincion i perion cke restèise tlo f'or!*

Sie sind doch unser wahrhaftiger Hirte.
Wir wünschen und beten, dass Sie für immer hier
bleiben

I no men ottani o trei cater me gor

und nicht nur acht Jahre oder gar nur drei, vier.

5.

Savon ck nuniais nia n'gert su da neus

Wir wissen, dass Sie nicht ungern zu uns herauf
gekommen sind,

speron cke n'uniese de ckes mei ruveus

hoffentlich reut es Sie nie,

L udeisa cul temp ence Bulla dardeus.

Sie werden mit der Zeit auch Pufels anders sehen.

91 Die Zuschreibung des Gedichtes an Maria Aloisia Kostner wurde von Barbara Pitschieler da Nudrëi in einer privaten Mitteilung am 19.08.2011 bestätigt. Die zwei anderen, zumindest dem Namen nach als Autorinnen in Frage kommenden Frauen sind Annamaria (Maria) Wanker Kostner (* 21.12.1870 – † 30.8.1938, verheiratet mit Michael [Michiel] da Zaramin; sowie Maria Filomena (Moidl) Kostner (* 1.9.1906 – † 6.5.1983), ebenfalls da Zaramin, verheiratet mit Konrad Messner (Matrikelbücher von Bula/Pufels), worauf eventuell das Kürzel *Mo* am Beginn der Unterschrift hinweisen könnte.

6.

*Prion: supertede nos fai i defets:**cke vester saransa ades plu de mèts
me 'nsi co cke mei: ma mpo no dre stlets*

7.

*I prøves stimanse s ckel toca i s cke saut
l'amor per la fòde ie 'mpo mò for ciaut;
i encuei l confôrma sta fòsta adaut!*

8.

*I dui tlo pra meisa Ve uel unere
cum seḡni cke pudeis cum reson Vrallegre
i ncuei con curagio Vos leur scumence!*

9.

*Iddie benedësse Vos fè per la gent
Ve debe legrezes i 'l vòre cuntent
I 'n di l paravis per el dre paiement*

10.

*Sen dessa i gots pò mo dret stlinderne
Auzoni tel aria ck-i sude afe
Na viva al Pluan iper vo i per me*

Wir bitten Sie: ertragen sie unsere Fehler und
Schwächen,
denn über die Hälfte von uns
ist so wie sie ist: aber gar nicht so schlecht.

Die Priester achteten wir wie es sich gehört,
die Liebe zum Glauben ist stets warm;
was heute dieses Fest laut bestätigt!

Alle hier bei Tisch wollen Sie ehren
mit Zeichen, dass Sie sich zu Recht freuen
und heute mutig Ihre Arbeit beginnen können!

Gott möge Ihre Arbeit für die Leute segnen,
Ihnen Freude und wirkliche Zufriedenheit geben
und eines Tages das Paradies als rechte Bezahlung.

Jetzt sollen die Gläser laut klingen!
Heben wir sie in die Höhe, damit sie uns helfen
für den Pfarrer, für euch alle und für mich richtig
anzustoßen.

*Mo(?) Maria Kostner
Zaramin!*

2.1.17 Leo Runggaldier (1888–1961)



Leo Runggaldier wurde am 31. Mai 1888 zu Furdenan in Sureghes/Überwasser geboren. Seine Eltern waren August da Passua und Franziska Demetz. Er studierte in Innsbruck an der juristischen und philosophischen Fakultät⁹² und blieb aus Arbeitsgründen in seiner Studienstadt. Einer seiner Freunde dort war → Ujep Antone Perathoner. Am 16. Jänner 1915 wurde Runggaldier in Brixen einberufen und wurde Offizier an der Front. Es war nicht feststellbar, wie lange er sich noch nach dem Krieg in Innsbruck aufgehalten hat. Jedenfalls war er 1937 nicht Mitglied des (dritten) Ladinervereins in Innsbruck, was auf eine erfolgte Rückkehr nach Gröden hindeutet. Doch Anfang 1940 wurde er in Innsbruck als „Nicht-Optant“ von den Nationalsozialisten verhaftet und musste befürchten, in das KZ Dachau deportiert zu werden. In dieser schwierigen Zeit schrieb Runggaldier das wohl

92 Notiz auf dem Manuskript mit dem Gedichtentwurf *La càmpanna martell* (Sturm läuten) in der BULG.

bekannteste grödnerische Lied *Gherdëina, Gherdëina*, das mittlerweile zur Hymne Grödens geworden ist. 1951 kehrte Runggaldier nach Urtijëi/St. Ulrich zurück und unterrichtete ab 1952 das Fach „Ladinische Kultur und Sprache“ an der Mittelschule und den Kunstschulen des Tales. Er beschäftigte sich intensiv mit der Toponomastik und speziell mit der Etymologie der Grödner Hofnamen. Leo Runggaldier ist am 5. Oktober 1961 in Innsbruck gestorben (vgl. *NL* 1.11.1961, 3; *CdG* 1962, 29–30).

Buchveröffentlichung:

1921: *Stories i Cianties per kei de Gerdeina* (Geschichten und Lieder für die Grödner) (= RUNGALDIER 1921). Darin von Runggaldier enthalten:

Stories (Geschichten) (S. 3–27):

- *L vedl da Festil (Kunteda da M. d. F.)* (Der Alte von Festil. Erzählt von M. d. F.) (S. 9–10).
- *Lisa, Stina y Ushep dl Gran Jakun (Skrita da M. d. F.)* (Elisabeth, Christine und Josef vom Großen Jakob. Geschrieben von M. d. F.) (S. 10–13).
- *L Grof da Sakun. Na vedla storia, kunteda dala vedla gent da Sakun, skrita da L. R.* (Der Graf von St. Jakob. Eine alte Geschichte, erzählt von den alten Leuten von St. Jakob) (S. 13–14).
- *L orko dl Balest. Storia da zakan. M. d. F.* (Der Orco von Balest. Geschichte aus alter Zeit. M. d. F.) (S. 15–16). Ebenso in: *NL* 1.11.1949, 3.
- *L orko d Kol da la Pelda. Na storia da zakan. L. R.* (Der Orco vom Col dala Pelda. Eine Geschichte aus alter Zeit) (S. 16–17).
- *D i Salvans i dla Kristanes* (Von den Waldmenschen und den Saligen) (S. 17).
- *La Kristana d i Plans da Feur. Na storia da zakan.* (Die Salige von Plans da Feur. Eine Geschichte aus alter Zeit) (S. 18). Ebenso in: *NL* 1.12.1952, 5.⁹³
- *La Kristana sun pra dla Tambres. Na storia da zakan.* (Die Salige auf der Tambres-Wiese. Eine Geschichte aus alter Zeit von L. R.) (S. 19). Ebenso in: *NL* 1.7.1952, 3.⁹⁴
- *L schoz t la ciashea dl Mareufer. Na storia da zakan* (Der Schatz in der Marëufer-Schwaige. Eine Geschichte aus alter Zeit) (S. 20). Ebenso in: *NL* 15.4.1953, 3.
- *L schoz „dla gran Roa“ de Reschiesa. Na storia da zakan.* (Der Schatz der großen Mure von Raschötz. Eine Geschichte aus alter Zeit) (S. 20).
- *Michl Jager. Na vedla storia.* (Der Jäger Michl. Eine alte Geschichte) (S. 21–23).
- *Ora Puntives. Storia da zacan.* (Draußen in Pontives. Geschichte aus alter Zeit) (S. 23).
- *Son vierc. Na storia kunteda da bera Gustl da Passua* [August Runggaldier] (Ich bin blind. Eine Geschichte erzählt von Gustl da Passua) (S. 25–26). Ebenso in: *CdG* 1950, 88–90; *NL* 15.2.1957, 4.
- *L Tuese. Na storia kunteda da bera Gustl da Passua* (Das Gift. Eine Geschichte erzählt von Gustl da Passua) (S. 26–27). Ebenso in: *CdG* 1950, 87–88; *NL* 1.1.1957, 6–7.

93 Das gleiche Sagenmotiv auf Fassanisch in *La kontio de pyan da la freyno* (Die Erzählung von Pian da la Frana) in ELWERT 1943, 267–272 und in *La bregostèna de Ciampac* (Die Bregostena von Ciampac) in СИОС-ЧЕТТИ 1993, 222 (→ 3.3.1).

94 Dasselbe Thema auf Gadertalisch in *L'Salvan d'Juel* in *NL* 1.8.1950, 8.

Poesies i cianties (Gedichte und Lieder) (S. 28–40):

- *A nosch gran Senieur Matie Ploner ugrister a Urtischei 1785* (An unseren großen Herrn Matie Ploner, Organist in St. Ulrich 1785) (S. 28–29). Ebenso in: *CdG* 1950, 62–64; *CdG* 1956, 70–71.
- *N valguna tel pitla blotta poesies i cianties, abinedes adum ora per la cienes da tinsom Plan, Selva, St. Kristina, Urtischei, Sureges i Bula, skrites su da Leo Runggaldier* (Einige kleine, nette Gedichte und Lieder, zusammengetragen aus Plan, Wolkenstein, St. Christina, St. Ulrich, Überwasser und Pufels, aufgeschrieben von L. R.) (S. 30).
- *A Battista* (S. 30). Ebenso in: *NL* 1.9.1963, 7; *CdG* 1970, 26.
- *A Jakun (A. d. U.)* (S. 30). Ebenso in: *CdG* 1950, 91; *NL* 1.9.1963, 7–8.
- *A Partl* (S. 30). Ebenso in: *NL* 1.9.1963, 7–8.
- *A Meine* (S. 31). Ebenso in: *NL* 1.9.1963, 7; *CdG* 1951, 97; *CdG* 1970, 8.
- *A Tone* (S. 31). Ebenso in: *NL* 1.9.1963, 7; *CdG* 1970, 24.
- *La taja longia* (Nie endender Reim) (S. 31). Ebenso in: *CdG* 1950, 90; *CdG* 1970, 20.
- *Ta Santa Kristina* (In St. Christina) (S. 31). Ebenso in: *NL* 1.11.1963, 4.
- *Pitli versli* ([10] Kleine Kinderverse) (S. 32). Ebenso in: *CdG* 1951, 97; *CdG* 1970, 8, 22, 26; *VINATI* 2012, 47–51 (in Auswahl mit it. und dt. Übersetzung).
- *Sun bankon (Te Selva)* (Auf der Fensterbank. In Wolkenstein) (S. 33). Ebenso in: *CdG* 1970, 33.
- *A la bela sheuna i a la burta vedla (A. d. U.)* (An das schöne Mädchen und an die hässliche Alte) (S. 33). Ebenso in: *CdG* 1950, 91–92; *NL* 1.10.1963, 6; *CdG* 1970, 12.
- *La vespres de Selva (A. d. U.)* (Die Vesper in Wolkenstein) (S. 33–34). Ebenso in: *NL* 1.10.1963, 6; *CdG* 1970, 10.
- *La pennia* (Das Butterfass) (S. 34). Ebenso in: *CdG* 1950, 90–91; *NL* 15.5.1963, 7; *CdG* 1970, 4.
- *Kristl da Sule. Skrita su sa Bula. M. d. K.* (Kristl da Sule. Aufgeschrieben auf Pufels. M. d. K.) (S. 34–35). Ebenso in: *CdG* 1970, 14.
- *Ala sheuna (Sureges M. d. T.)* (Das junge Mädchen. Überwasser M. d. T.) (S. 35). Ebenso in: *CdG* 1970, 18.
- *La kiena de Gerdeina. Ciantia metuda adum da Leo Runggaldier* (Die Holzspielwaren aus Gröden. Lied von L. R.: 20 Str. zu je 6 dreihebigen V. im Paarreim) (S. 39–40). Ebenso in: *NL* 1.11.1949, 3–4; *KOSTNER/MORODER* 1955, 84–88; *STÄBLEIN/MORODER* 1994, 28.

Weitere Gedichte:

- 1913: *Loma, ch'à metù sot ala gialines 'n dt del Avënt* (Die Mutter, die zur Adventszeit den Hennen [die auszubrutenden Eier] untergelegt hat: 22 Str. zu je 4 zweihebigen V.). In: *Calënder ladin* 1913, 58–59.
- 1914: *Guebia grassa (ciantia)* (Unsinniger Donnerstag. Lied: 16 Str. zu je 4 vierhebigen V.). In: *Calënder ladin* 1914, 44; *DEMETZ* S. 1994, 122–125.
- 1914: *L fuec* (Das Feuer: 18 Str. zu je 4 zweihebigen V.). In: *Calënder ladin* 1914, 45–46; *ETTMAYER* 1920, 89–91.
- 1915: *Adio Gherdëinal!* (Auf Wiedersehen Gröden!: 3 Str. zu je 10 vierhebigen, unregelmäßig gereimten V.). In: *Kalënder ladin* 1915, 51; *ZLD* 11.8.1946, 2.
- 1921.10.12.: *A ti Senieur J. Batt. Purger* (Dir, Herr J. B. Purger). In: *NL* 15.11.1962, 6; *NL* 1.5.1963, 4; *Bel sarëin* 1972, 29 (hier unter dem Titel *'N uneur de Seniëur J. B. Purger*); *Bel sarëin* 1979, 44.

- 1936: *O bon vin!* (O guter Wein!: 6 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1979, 95.
- 1940.1.25.: *Gerdëina, Gerdëina* (Gröden, Gröden). In: KOSTNER/MORODER 1955, 11; *Usc* 1.9.1974, 2; DEMETZ 1978, 12–13; TIES 1981, 33–34; DEMETZ 1982, 59–61; BELARDI 1985a, 28 (mit it. Übersetzung); DEMETZ S. 1994, 77; *Bel sarëinn* 1995, 82; VINATI 2012, 128–129 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1944.11.8.: *Dalonc da te, Gherdëina, Urtijëi* (Fern von dir, Gröden). In: *NL* 15.6.1961, 6; *NL* 15.5.1963, 7.
- 1945: *La tëila* (Das Spinnennetz). In: *CdG* 1976, 31 (Satirisches Gedicht).
- 1947.7.17.: *Inò a cësa* (Wieder zu Hause: 3 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Paarreim). In: *NL* 1.3.1961, 5; *CdG* 1962, 28; *NL* 15.12.1964, 6; *NL* 1.10.1970, 4.
- 1947: *Gherdëina, mi tiëra plu ameda* (Gröden, mein geliebtes Land). In: *CdG* 1950, 77; *NL* 1.1.1950, 4; *NL* 1.8.1966, 5–6.⁹⁵
- 1949: *Salut ai Rumanc dla Svizra* (Gruß den Rätoromanen in der Schweiz: 4 Str. zu je 2 V. und einem Refrain zu je 4 sechshebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1949, 42; *CdG* 1959, 71; DEMETZ 1978, 6–7.
- 1950.7.12.: *Ladin o bel Ladin* (Ladinisch, oh schönes Ladinisch). In: *NL* 1.8.1950, 4; *NL* 15.11.1967, 3–4.
- 1950.8.10.: *Sella* (Sellastock: 8 alternierende Str. zu 4 und 6 vierhebigen V. im Paarreim). In: *NL* 1.9.1950, 5; *CdG* 1951, 57; KOSTNER/MORODER 1955, 20–21; *NL* 15.7.1964, 5–6.
- 1950.9.8.: *L dragon de Bulacia* (Der Drache von Pufplatsch). In: *NL* 1.10.1950, 5.
- 1951: *Ja pè de Sasslonch* (Am Fuß des Langkofels). In: *NL* 15.7.1951, 4; *NL* 1.11.1963, 4; 15.9.1969, 4–5.
- 1951: *I Spirc de Cuca* (Die Geister von Cuca: Ballade mit einer Reihe von Flurnamen). In: *NL* 15.8.1951, 4; *NL* 15.9.1963, 6–7.
- 1951: *La Crestana de Triech. Do na vedla storia cunteda sa Bula* (Die Salige von Triech. Nach einer alten Geschichte, die auf Pufels erzählt wurde). In: *NL* 15.10.1951, 4; *NL* 1.8.1965, 6–7.
- 1951: *Monc Ladins* (Ladinische Berge). In: *NL* 15.11.1951, 4; *NL* 15.8.1963, 6.
- 1952: *L scultëur de Gherdëina* (Der Holzschnitzer aus Gröden). In: *CdG* 1952, 49–50; *NL* 1.10.1962, 5–6.
- 1953: *L Crist de Col de Flam* (Das Kruzifix von Col de Flam). In: *CdG* 1953, 34–35; *NL* 1.5.1962, 3; DEMETZ 1978, 44–47; *Bel sarëin* 1979, 30–31; *Bel sarëinn* 1995, 83.
- 1953: *40 ani Preve. Per la festa de Seniëur Pluvan Angiul Comploi a Urtijëi* (40 Jahre Priester. Für das Fest von Hw. Pfarrer Angiul [Engelbert] Comploi in St. Ulrich). In: *NL* 15.7.1953, 3–4.
- 1959: *La miërta* (Die Amsel). In: *NL* 15.1.1970, 6.
- 1961: *La luna flurësc* (Der Mond geht unter). In: *NL* 15.3.1961, 5; *NL* 15.10.1964, 5; *CdG* 1975, 91 (8 V.).
- 1961: *Gherdëina tu iës bela* (Gröden, du bist schön). In: *NL* 15.5.1961, 4; *NL* 15.12.1964, 6.
- 1961: *Sun mont de Sëuc* (Auf der Seiser Alm). In: *NL* 1.8.1961, 3; *NL* 1.8.1962, 5.
- 1962: *L gran bel de Mont de Sëuc* (Die Schönheit der Seiser Alm). In: *NL* 1.9.1962, 5–6.
- 1963: *L ladron* (Der Räuber); *Carlina Teresina* (Zwei Kinderreime). In: *NL* 1.12.1963, 6.

95 Als Manuskript: *Gherdëina mi tiëra plu santa* (Gröden, mein heiligstes Land), wobei in der ersten Strophe die Verse eine andere Reihenfolge aufweisen.

- 1966: *Poesies umoristiches y satires dla val de Gherdëina* (Humoristische und satirische Gedichte aus Gröden). In: *NL* 1.5.1966, 6 (4 Kinderreime); 1.6.1966, 7 (6 Kinderreime); 1.8.1966, 6 (3 Kinderreime); 1.9.1966, 6 (2 Kinderreime); 15.10.1966, 8 (2 Kinderreime); 15.12.1966, 8 (4 Kinderreime).
- 1967: *L'oma y la fia* (Die Mutter und die Tochter). In: *CdG* 1967, 32.
- 1970: *Gherdëina nosta val* (Gröden, unser Tal). In: *NL* 1.1.1970, 7.
- 1982: *Chi ne n'a pa udù Mariana?* (Wer hat nicht Marianne gesehen?). In: *DEMETZ* 1982, 71–72.

Prosa:

- 1962: *Vedla chiena de Gherdëina* (Altes Holzspielzeug aus Gröden). In: *CdG* 1962, 31–32; *NL* 15.10.1962, 6–7.⁹⁶
- 1963: *L prongher da Dosses* (Der Pranger zu Dosses: historische Prosaerzählung). In: *NL* 15.9.1963, 7.
- 1963: *La stria y Catarina* (Die Hexe und Katharina). In: *NL* 15.11.1963, 4.
- 1975: *Stories* (Geschichten): *La trifes de doi pastres da Sacun* (Die Streiche zweier Hirtinnen aus St. Jakob); *L cocul* (Das Gespenst); *La mutans dala lënga moza* (Die lispelnden Mädchen); *Creszenza de Pucia*; *I pulesc* (Die Flöhe); *Suzedù* (Geschehen); *Na lores sa Nudrëi* (Ein Bär auf Nudrëi); *Storia di uciei* (Vogelgeschichte); *I ueves cuec* (Die gekochten Eier); *L sniëur y l pan* (Der Herr und das Brot). In: *CdG* 1975, 85–91.
- 1978: *A cri su Tieja y Tublà te Sëlva!* (Auf Besuch in Tieja und Tublà in Wolkenstein). In: *CdG* 1978, 47.
- 1979: *Cunscidrazion de bera Leo da Furdenan* (Betrachtung von Herrn Leo da Furdenan: Sachprosa). In: *CdG* 1979, 114.

Mi poesies, mi prosa (Meine Gedichte, meine Prosa: im Herbst 1960 ins Reine geschriebene Gedichtmanuskripte, in der BULG aufbewahrt):

- 1940.1.25.: *O bela gran mont de Val (ciantia)* (O schöne große Alm im Langental. Lied),
- *Nëus jon pa sa mont (ciantia)* (Wir gehen auf die Alm. Lied),
 - 1940: *O tu bela Margarita* (Oh du schöne Margerite),
 - *Bur tëmp ca per Triech* (Schlechtwetter zieht von Triech herüber),
 - *Adio Gherdëina* (Adieu Gröden),
 - 1945.11.7.: *L tëmp (Hexameter)* (Das Wetter),
 - 1947.1.24.: *O bela val Gherdeina* (Oh schönes Grödental),
 - *Per santinuem dë Anda Mariana* (Für den Namenstag von Frau Marianne),
 - *La gran Creùs de Col de Flamm (A bera Franzl da Feur, da de tei gëuni dla Val)* (Das große Kreuzifix auf Col de Flam. Für Franzl [Demetz] da Fëur, von einigen Jugendlichen des Tales),
 - *N pitl raiml* (Ein kleiner Reim),
 - *La plueia ven* (Es regnet),
 - *Mi pere y mi oma* (Mein Vater und meine Mutter).

Manuskripte mit Entwürfen von Gedichten aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg:

- 1912: *Cochë Anda Maria fës a chidlè* (Wie Frau Maria kegelt),
- 1912.9.14.: *L'oma 'n stëssa...* (Die Mutter selbst...) (Zum Namenstag der Mutter),

⁹⁶ Diese historische Abhandlung über das Holzspielzeug aus Gröden ist der letzte Text, den Leo Runggaldier noch selbst veröffentlichte.

1913: *La çampanna martell* (Sturm läuten),

1913.12.22.: *A kei dë Gërdeina* (Für die Grödner),

Undatiert: *Dla prima viera* 1914–1918 (Zur Zeit des Ersten Weltkrieges. Ein Primizgedicht).⁹⁷

Manuskripte mit Entwürfen von Gedichten, die z. T. mit „umarbeiten“ oder „überarbeiten“ beschriftet sind:

- *I çoç* (Die Besoffenen),
- *Tla sheuna vië ma kà* (Mädchen, komm doch her),
- *Sun funestra* (Am Fenster),
- *Shan Piëre vën* (Hans Peter kommt) (2 Teile),
- *Val de Gerdëina* (Grödental),
- *Nëus da nozza* (Wir Hochzeitsgäste),
- 1939.7.25.: *O mi bela pitla sheuna* (Oh mein hübsches kleines Mädchen),
- *Lorko* (Der Orco),
- 1937.7.30.: *L vedl mëune* (Der alte Messner); *Philosophia*,
- 1939.3.26.: *Këi da mont* (Die Almleute),
- *Ta 'lgiat (Corso) – dan la viera 1936 per Segnieur jun. Josef Runggaldier da Passua ke fova uni njede a me kri i s'è la 'npuë data bona ti ei fà k'sch Gedicht. Furdenan 1936!* (Zur Katze bzw. Corso [ein Gasthaus] – vor dem Krieg 1936 schrieb ich dieses Gedicht für Herrn Josef Runggaldier da Passua, der mich einmal besuchte und es sich gut gehen ließ),
- *L salvan de Triek* (Der Salván von Triech),
- 1940: *L verd for plu i plu* (Es brennt immer mehr),
- *Bën unii* (Willkommen),
- 1956.10.1.: *I pulesh* (Die Flöhe),
- *T'ustaria* (Im Gasthaus: mit dem Vermerk „deibla“ – schwach),
- *N Setëur* (Ein Mäher: Entwurf mit dem Vermerk „Nicht gut“).

Übersetzung ins Ladinische:

1960.12.16.: *La stëila di trei reiesch* (Der Stern der Heiligen Drei Könige. Deutscher Originaltext von Maria Ferschl, Melodie: Heinrich Rohr 1954). In: *NL* 1.1.1961, 3; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 268.

Runggaldier veröffentlichte bereits in den ladinischen Kalendern von 1913–1915 etliche Gedichte. Seine Begeisterung und Liebe für Gröden und dessen Sprache waren groß. Er besuchte regelmäßig ältere Leute im Tal, um sich Geschichten und Sagen erzählen zu lassen und sammelte Ortsnamen sowie alte Wörter, um sie vor dem Aussterben zu retten. Ein Teil davon ist in seinem Büchlein *Stories i Cianties per kei de Gerdeina* für die Nachwelt erhalten worden.

Nach dem Zweiten Weltkrieg veröffentlichte Runggaldier wieder zahlreiche Gedichte und Prosaerzählungen, die er z.T. während des Krieges geschrieben hatte. Mehrere seiner Manuskripte sind aber unveröffentlicht geblieben und

⁹⁷ Die ersten 2 Strophen sind dieselben wie jene des Gedichtes *Per santinum dë Anda Mariana*.

befinden sich in der Bibliothek der *Union di Ladins de Gherdëina* in Urtijëi/St. Ulrich.

Stories i cianties per kei de Gerdeina

Runggaldier veröffentlichte 1921 im Innsbrucker Verlag „Kinderfreund“ die *Stories i cianties per kei de Gerdeina* (Geschichten und Lieder für die Grödner). Was dies zu jener Zeit bedeutete, beschreibt er in seinem Vorwort (S. 2):

Vo de Gerdeina! Da n valgun anni n ka mei nkruzia d abine tel stories da zakan, de meter adum tel pitla poesies i cianfonies, ma deguni ne ulova nsavei de me shude a les de ora, kinke me nstess sparania tant adum, a pudei fe kesch pitl liber. Skrit ej just koke n reshona te Gerdeina i no koke n valgun tei studiei fulestieres ke ne sa, no ne ntent Gerdeina miene ke sibe dret. [...]

(An Euch Grödner! Seit einigen Jahren bemühe ich mich, alte Geschichten zu sammeln und kleine Gedichte und Erzählungen zu verfassen, doch niemand wollte mir helfen, sie zu veröffentlichen, bis ich selber so viel gespart habe, um dieses Büchlein zu machen. Geschrieben habe ich genauso wie man in Gröden spricht und nicht so, wie einige fremde Gelehrte, die Grödnerisch weder sprechen noch verstehen, meinen, es sei richtig).

Aus diesen Zeilen scheint offensichtlich eine Kränkung über den Mangel an Anerkennung durch. Doch dank der Initiative Runggaldiers besitzen wir heute ein äußerst reizvolles kleines Büchlein, das eine der ersten gedruckten ladinischen Textsammlungen ist. Es enthält auf 40 Seiten Sagen, Anekdoten, Kurzerzählungen, Gedichte, Liedtexte, Sprüche und Wortspiele in Reimen und Litaneien, die Runggaldier entweder in Gröden gehört oder selbst verfasst hat. Darunter befinden sich auch Geschichten und Gedichte seines Freundes → Ujep Antone Perathoner.

Gherdëina, Gherdëina

Das Lied *Gherdëina, Gherdëina* ist mittlerweile zur Hymne des Tales avanciert. Das Original-Manuskript ist mit 25. Jänner 1940 datiert und weist 8 Strophen auf (gesungen werden aber nur die ersten drei).

Gerdëina, Gerdëina⁹⁸

Gerdëina, Gerdëina

Dor stizza ti monč

I luna i luna

Da un a l' auter dalonč.

Gröden, Gröden

Gröden, Gröden,

Golden glänzen deine Berge,

Und leuchten, und leuchten,

Entfernt von einem zum anderen.

⁹⁸ Mappe in der BULG. Anmerkung mit Bleistift: „*Gerdëina, Gerdëina. Fata da Leo Runggaldier da Furdenan. Kun Melodia 'n stess metuda adum per la kitara. 25.1.40. Vere Original.*“ (Gerdëina, Gerdëina. Gemacht von Leo Runggaldier da Furdenan. Mit selbst komponierter Melodie für Gitarre. 25.1.1940. Das echte Original). Das Originalblatt mit den Noten trägt die Bemerkung: *Original 25.1.40. Gerdeina Gerdeina. Fata da Leo Runggaldier da Furdenan 'n cie la Melodia per la Guittara* (Original 25.1.40. Gerdeina Gerdeina. Gemacht von Leo Runggaldier da Furdenan, so auch die Melodie für Gitarre).

*Gerdëina, Gerdëina
Granda de dutl ben
Ududa uluda
Da nëus drë n shi giën.*

Gröden, Gröden,
Voll mit allem Guten,
Von uns allen so gerne
Gesehen und gemocht.

*Gerdëina, Gerdëina
D loma si rushnè
Reshona, reshona
I no'l deshminchè.*

Gröden, Gröden,
Die Sprache deiner Mutter
Sprich, sprich
Und vergiss sie nicht.

*Gerdëina, Gerdëina
Ie çante ië sone Ladin
Ie t'ame ië t'ame
Ie t'ame zenza fin*

Gröden, Gröden,
Ich singe und spiele auf Ladinisch,
Ich liebe dich, ich liebe dich,
Ich liebe dich ohne Ende.

*Më sönse shi da té
Uleronse a ti pense
(Kanke) messon (n se) pati
Nosh cuër me bat a ti.⁹⁹*

Wenn wir von dir fort müssen
Wollen wir an dich denken,
Wenn wir leiden müssen,
Schlägt unser Herz nur für dich.

*Gerdëina, Gerdëina
Ti mont jë duta d'or
Ti bel k nëus udonse
No mëi no mei ne mor*

Gröden, Gröden
Deine Almen sind aus Gold,
Deine Schönheit, die wir sehen,
Wird nie vergehen.

*I kanke senshon da te
Ulerëi a ti pensè
Grand ië ti uneur
Mira dal' mont 'n tëur*

Und wenn wir von dir fort gehen,
Will ich an dich denken,
Dein Ruhm ist groß,
Von der ganzen Welt bewundert.

*Mi kuër l'à drë nshi giën
She pens' a dut ti bën
Ie uë tlo for restè
I mëi menshí da te*

Mein Herz liebt es so sehr
Wenn ich an all deine Güte denke,
Ich will für immer hier bleiben
Und nie von dir fort gehen.

Runggaldier hat einige Monate später selbst beschrieben (auf der Hinterseite seines Manuskripts), wie das Lied entstanden ist:

Poesia i melodi ëi metù adum t'en temp bën drët n kerschëul. Son unì acusà ke ne è optiert. È messù stè giudizio dai nazi ëures i eures; kerdà i damandà ora sons unì minacià kun pershòn i gas – y me dishova koke 'l gas ië sentà adum – n cie kuna zella de linëus ke fova tan sterk, ken dishova ora dut ciekén pensova i 'n ciëke univa damandei. I te laschova shi a ciësa 'n mument i po unives inò dama(n)dà. Të kesh temp ei tëu la Guitara i è fa ksta trei

99 Diese Strophe ist mit einer Wellenlinie durchgestrichen.

stroffes pensàn a mi bella val Gherdeina. Kun legrimes ti uèdli pensan a cèsa, quasi per di adio i messei men shì a Dachau. 25.11.40.

Dlekòrdete:

L refrain al di dankuèi iè unì metù prò da kei da Stlesuč. plu segur Poesia de Seniëur Batista, ne toka nia tlo kà i ne passenèa nianka ite.

Gedicht und Melodie habe ich in einer schlimmen Zeit geschrieben. Ich bin angeklagt worden, nicht optiert zu haben. Ich musste den Nazis stundenlang Rechenschaft ablegen. Man hat mich ausgefragt und mir mit Gefängnis und Gas gedroht – man erklärte mir die Zusammensetzung des Gases – und auch mit einer überhellen Zelle, in der man alles sagen würde, was man denkt und alle Fragen beantworten würde. Sie ließen dich für kurze Zeit nach Hause gehen, dann verhörten sie dich wieder. In dieser Zeit habe ich meine Gitarre zur Hand genommen und habe mit Tränen in den Augen, an zu Hause denkend, diese drei Strophen geschrieben, fast um Auf Wiedersehen zu sagen und nach Dachau gehen zu müssen. 25.11.1940.

Merke:

Der Refrain von heute ist von jenen von Stlejud hinzugefügt worden. Höchstwahrscheinlich ein Gedicht von Hochwürden Batista [Ploner da Sotatives], gehört jedoch nicht hier her und passt auch nicht hinein.

Der später hinzugefügte Refrain, den Runggaldier anspricht, stammt aber nicht von → Jan Batista Ploner, sondern ist die zweite Strophe im Gedicht *La val de Gherdeina* von → Ujep Antone Perathoner (*Calënder ladìn* 1913 45):

*Saslónç y Pič y Cuca,
Da Bula 'nfin Mastlè,
Da Plan 'nfin a Pruca:
Cialè s'en po'-ŋ assè.*

Langkofel und Pic und Cuca,
von Pufels bis zur Mastlé-Alm,
von Plan bis Waidbruck,
hat man genug zu sehen.

Einige unveröffentlichte Gedichte von Leo Runggaldier

*I čoč*¹⁰⁰

*I bef ski droč
Kinke ti tloč
I denz ti goč*

*Vives o morč
Ora per ki porč
Resheti ske kroč*

*Teish o čoč
I berdola sk nioč
Madroč i stersoč*

Die Betrunkenen

Sie trinken wie Brunnen
Bis ihnen die Zähne lose
In die Gläser kullern

Lebend oder tot
Entlang der Gänge
Kotzen sie wie Frösche

Abgefüllt oder besoffen
Kugeln sie wie Nocken
Matratzen und Strohsäcke

100 Handgeschriebenes Blatt (Bleistift) ohne Datum in der BULG unter der Rubrik: *Poesies origineles scrites a man* (handgeschriebene Originalgedichte).

*Iësi biëi bloč
Strevi ki goč
Y batt dut n toč*

Wenn sie recht angeheitert sind
Verschütten sie die Gläser
Und schlagen alles entzwei

*Kun bredli brions
Petti sflélons
Burdllan a ventrons
Dala wredles stlafons
Kun svëi i svajons*

Mit Schreien und Gebrüll
Schlagen sie um sich
Rollen auf dem Bauch
Und verteilen rechte Ohrfeigen
Mit Geschrei und Gekreische

*Stlaffes sula muses
Prn ëila da Tluses
Se tuschi ske beč
Kun duč si strioneč
Se da shu kun trageč (per i kòrni)
T aria i stlupeč.*

Schläge in die Fratzen
Für eine Frau aus Klausen
Stoßen sie sich wie Böcke
Mit all ihren Hexereien
Geben sie sich mit Liebschaften ab
Und lassen den Enzian in der Luft knallen.

Cochë Anda Maria feš a chidlè.

1.

*Anda Maria
Va inò a chidlè
'N cuei muessi vënčer
Šenò pudeis me lechè.*

Wie Frau Maria kegelt

Frau Maria
Geht wieder kegeln
Heute muss ich gewinnen
Sonst könnt ihr mich gern haben.

2.

*La šfreia la mans
Cun tan de špidoc
Chë la codla ië pleina
Dë paltan i nioc.*

Sie reibt die Hände
Mit so viel Spucke ein
Dass die Kugel
Voller Dreckklumpen ist.

3.

*Ch'šta codla, mučëde!
La drame sen ite
Ch'la smizza i chiedli
Da tlò ch'in Dlaite.*

Diese Kugel, Bahn frei!
Werde ich jetzt krachen lassen
Dass die Kegel von hier
Bis nach Wolkenstein spritzen.

4.

*Ite la senn la
Cuna forza tremant
Trei iedes s'entla
Fasan 'n drë vent.*

Sie wirft sie hinein
Mit maßloser Kraft
Drei Mal dreht sie sich
Und wirbelt einen gehörigen Wind auf.

5.

*'N šì muessen fë
A ulei tuchè.
Batter šù i chiedli
Il prim falè.*

So wird's gemacht
Wenn man treffen will.
Die Kegel umhauen
Und den ersten verfehlen.

6.
Puer Anda Maria
Trei iedeš i nia
Në sè commendi
L chitl ië via.
7.
Anda Beta
Šmauzan la štrada
Corr do cà
Dut dešpreda.
8.
Pu Anda Maria
Čië fašeiša cavia
Chidleissa dut
N cuëi ino via.
9.
L temp ië muda
L nibl va aut
Alla giames i pieš
Ei for bon ciaut.
10.
La šemmë ma më
N iede purvë
Chi chiedli pudeis
Duĉ tuchë.
- 10 b.¹⁰¹
Anda Maria
Tira ino 'n iëdë
Feš belle 'n pont
La „Kranzel“ ten iëdë.
11.
Na forza ti alla dät
Alla codla da mat
N miracul ië stà
Na Kranzel alla fat.
12.
Na štaušeina do cà
Per fertuna ië ruà
Tl chieđl ch' ulove
Ië bel mo tumà.
- Arme Frau Maria
Drei Mal und null Punkte
Ich kann es mir nicht erklären
Der Rock ist verloren.
- Frau Beta
Schleicht die Straße entlang
Läuft herbei
Voller Entsetzen.
- Aber Frau Maria
Was machen sie dort drüben
Verlieren sie beim Kegeln
Heute wieder alles.
- Das Wetter hat gedreht
Der Nebel zieht hoch
An den Beinen und Füßen
Ist mir immer warm.
- Lasst mich
Einmal versuchen
Die Kegel könnt ihr
Alle treffen.
- Frau Maria
Wirft noch einmal
Macht tatsächlich
Ganz plötzlich einen Kranz.
- Sie hat die Kugel
Mit enormer Kraft geworfen
Ein Wunder ist geschehen
Einen Kranz hat sie gemacht.
- Ein paar Resttropfen sind
Glücklicherweise noch nachgekollert
Der Kegel, den ich treffen wollte
Ist gerade noch gefallen.

101 Diese Strophe wurde am Blattende hinzugefügt.

13.

*N si ne neì
Tucà mo meì
Ora dël rë
Duç tumei.*

So habe ich
Noch nie getroffen
Außer dem König
Sind alle gefallen.

14.

*Grazia Beta
Vo meis sudà
Në f'ssais sta vò
Në nesi tucà.*

Danke Beta
Sie haben mir geholfen
Wenn sie nicht gewesen wären
Hätte ich nicht getroffen.

15.

*Sen cà chi soldi
I toçe tè fuia
Sen possi no piërdër
Alleluia.*

Und jetzt her mit dem Geld
Ich stecke es in die Tasche
Jetzt kann ich wieder verlieren
Halleluja.

Ta 'l giat¹⁰²

*Concete ite ten càntón
Prana mèisa t'en pultrón
Laschete servi de bon vin
Kinke tè skassa mon zekin.*

Im Gasthaus Zur Katze

Setz dich in die Ecke hinein
Hinter einem Tisch auf einem Polster
Lass dir guten Wein bringen
Solange bei dir noch eine Münze klingelt.

*Ië tè dische 'l vin jë d'or
Kike 'l bef mèi ne mòr
Tan muschèl i tan bon
'L onsch ite uni magon.
[...]*

Ich sage es dir, der Wein ist aus Gold
Wer davon trinkt, stirbt nie
So weich und gut
Schmiert er jeden Magen.

*Sibe freit o sibe mol
Mel de venter o mel de col
Maia crafons i pò fanédes
I bona robes 'n zuckerédes.*

Sei es kalt oder nass
Bauchweh oder Halsweh
Iss Kräpfen und dann Strauben
Und gutes gezuckertes Gebäck.

*Per segnieures i duta tl ëiles
Iël strudli da blo mèiles
Indianeri bieì pratèi
I patac blo stlupei.*

Für die Herrschaften und all die Frauen
Gibt es Strudel mit lauter Äpfeln
Gut gebratene Truthähne
Und geplatzte Kartoffeln.

*Per duç ki biëi mutons
Iël téurtes da butons
Krestes su dë giëi
I perstuësh 'n zuckerëi.
[...]*

Für all die hübschen Kinder
Gibt es Knopftorten
Hahnenkämme
Und gezuckerte Brusttücher.

102 Manuskript in der BULG, Auszug.

*Ië 'n mulin po ti magon
Maia tēurtes da sablon
Es prēscha da spavent
'N taquin suflà su dal vent.
[...]*

Ist dein Magen dann eine Mühle
Iss Sandtorten
Hast du es fürchterlich eilig
Eine aufgeblasene Geldbörse.

*Te pëia la vadella
Bef vin de Muskatella
Kl sang se berdola
Kl grop se desciola.*

Übermannt dich die Müdigkeit
Trink Muskatellerwein
So dass das Blut kullert
Und der Knoten aufgeht.

*Te krazia la grasalla
Bef vin de Marsala
Kerda po San Durik
Tosch petress 'n bon cik.*

Kratzt es dir in der Gurgel
Trink Marsala-Wein
Ruf dann den Hl. Ulrich
Bald wirst du einen lauten Jauchzer von dir lassen.

*Es tu mel dana pert
Bef vin de blo dessert
'L te shuda a levè sun pè,
Ke ne te stares a schflelè.*

Hast du Seitenstechen
Trinke bloßen Dessertwein
Er hilft dir aufzustehen,
So dass du nicht mehr hinfallen wirst.

*Sche t'ies po dre 'n puë cërt
'N pudl d'schatres bel vert
'N Maraskino mo bel blank
Te töl po via dut l stank*

Wenn du dich dann ein wenig komisch fühlst
Wirst du noch einen grünen Pudel bekommen
Ein weißer Maraschino
Wird dir dann die ganze Müdigkeit nehmen.

*Nschi pilles vienes¹⁰³ i brëntes
Tasselles cëries i cëntes
Zummes d'oles i poë
Servesch i fesch si stroë.*

So dienen Stöbel, Bahren und Eimer,
Stapel, Ladungen und Gurte,
Tragkörbe gefüllt mit Töpfen und Schüsseln
Dienen und verrichten ihre Arbeit.

Juebia Grassa

Das Lied *Juebia Grassa* schrieb Runggaldier bereits im Jahre 1914. Es beschreibt den alten Faschingsbrauch des *rubé l'ola*. Am Unsinnigen Donnerstag schleicht man unbemerkt in die Küchen fremder Häuser und stiehlt den auf dem Herd stehenden Topf mit der Gerstensuppe (*la panicia*) und dem Selchfleisch. Das Gelingen dieses Streiches gilt als Heldentat und ist für die Hausfrau eine Schande, denn die Suppe wird anschließend in der Öffentlichkeit gegessen. Auch dieses Lied ist bis heute sehr bekannt und wird noch gesungen.

103 Es könnte *bienes* 'Düngerbahren' gemeint sein.

I pulesh

Es handelt sich hierbei um ein Gedicht mit demselben Titel wie das bekanntere von → Ujep Anton Perathoner, aber mit anderem Text:

***I pulesh*¹⁰⁴**

*Te cësa de Palua
Veniel schaudà la stua
'L furnel stà a stlupè
'N ciaut revent da dlegè
I pulesh sauta a pieshonc
Per pic banc i fonc
Dut stuëpa sauta i senna
Da blo ac feschi tema.*

Die Flöhe

Im Haus von Palua
Wird die Stube eingeheizt
Der Ofen explodiert gleich
Eine glühende Hitze zum Schmelzen
Die Flöhe springen wie verrückt
In die Ecken, auf die Bänke und über die Böden
Alles staubt, springt und saust
All die Faxen machen Angst.

Nun zählt der Autor verschiedene Personen – 16 Frauen und zwei Männer – auf, denen er jeweils ein paar Verse widmet:

[...]

*A anda Sefa da Sabedin
Stai kinamëi a sakaputin
I ie granc ske tamburdli
I sta a lingia i sta a mudli.*

Anda Sefa da Sabedin
Trägt sie sogar huckepack
Sie sind so groß wie Trommeln
Sie stehen in Reihen und in Haufen.

[...]

*I anda Berbla da Perteut
I cëria gor sun si barëut
I kankla bala ti sai 'n bel
Sul rof se swingi da Karussel.*

Und anda Berbla da Perteut
Lädt sie sogar auf ihren Stoffwulst des Mieders
Und wenn sie tanzt, haben sie eine große Freude
Auf dem Reifen schwingen sie im Karussell.

[...]

*Ala bela shëuna da Bugon
Se schmiëli ite da ulëibon
Y fesh 'n bel i la katidles
Kier su badli i kier cavidles.*

Bei der schönen jungen Frau von Bugon
Schmeicheln sie sich lieb ein
Tun ihr schön und kitzeln sie
Suchen die Waden und die Fußknöchel.

[...]

Leo Runggaldier hat sehr viel geschrieben. Wir finden unter seinen Schriften die unterschiedlichsten Gattungen: von pathetischen Gedichten über die Heimat und die Berge über lustige und humorvolle Reime bis hin zu kulturhistorischen Artikeln. Viele seiner Gedichte sind noch heute, v.a. als Lieder, sehr bekannt und beliebt.

Seine Sprache ist volkstümlich, d.h. leicht verständlich und einfach. Die Prosa weist ein gepflegtes Grödnerisch auf, wobei der Autor seine Protagonisten oft in direkter Rede sprechen lässt.

104 Auf dem Manuskript hat der Autor die Bemerkung *nicht übel noch zu bearbeiten* hinzugefügt und am Schluss *Da fè mieur 1.10.56, nia schtlet revidiert 8.8.58.*

Die Verse seiner Gedichte weisen meist 2 bis 4 Hebungen auf und treten im Paarreim auf. Ab und zu finden wir auch Gedichte mit längeren unregelmäßigen Versen, wobei es sich bereits um Prosalyrik handelt.

Von einigen Gedichten und Prosatexten Runggaldiers besitzen wir Originalaufnahmen aus dem Jahr 1961, aufgenommen von Alex Moroder (→ 1.7). Für unser heutiges Leseverständnis klingen sie z.T. sehr pathetisch, doch haben sie wegen ihrer Seltenheit hohen dokumentarischen Wert.¹⁰⁵

2.1.18 Engelbert Comploi (1888–1962)



Engelbert (Engl, Engelberto, in der faschistischen Zeit: Angelo) Comploi (dla Lores) wurde am 7. März 1888 zu Calonia/La Posta in Soplajes bei Santa Cristina/St. Christina geboren. Seine Eltern waren Engl de Soplajes und Sefa Demetz de Palua. Nach der Oberschule in Bozen studierte er Theologie in Trient, wo er am 6. Juli 1913 zum Priester geweiht wurde.¹⁰⁶ Er war zunächst Kaplan in Sëlva/Wolkenstein, von 1915 bis 1918 Feldkurat im Krieg, wieder Kaplan in Urtijëi/St. Ulrich sowie Sëlva/Wolkenstein, von 1925 bis 1930 Pfarrer von Bula/Pufels und ab 1930 schließlich Pfarrer von Urtijëi/St. Ulrich, wo er am 18. Juni 1962 starb (vgl. *NL* 1.7.1962, 1; *CdG* 1963, 29–31; *Usc* 15.3.2008, 9¹⁰⁷).

Sachprosa:

1914: *Franz Insam*. Kapitel von: *Trëi maöstri, ch'à fa de gran bën per Gherdëina* (Drei Lehrer, die viel Gutes für Gröden getan haben). In: *Calënder de Gherdëna* 1914, 39–40.

Gelegenheitsgedichte:¹⁰⁸

1927.6.29.: *Mëssa Nevëla de Segnëur Leopold Delago da Rumanon. Bulla, ai 3. de Lugio 1927 (di su pra mëisa da nõza da Anna Kostner, Maria Kostner i Anna Goller da Bulla)* (Primiz von Leopold Delago. Aufgesagt am Hochzeitstisch von Anna Kostner, Maria Kostner und Anna Goller aus Pufels: 14 Str. zu je 3 vierhebigen V. im Kreuzreim). Typoskript.

1927.7.17.: *A Segneur Primiziant Vinzenz Rabiser da Zelin* (Primizgedicht). Typoskript.

1927.12.27.: *Per la Messa novella del Rev. P. Ildefons Perathoner, S. Cristina, 27.12.1927* (Für die Primiz von P. Ildefons Perathoner). Typoskript.

¹⁰⁵ Wir besitzen ähnliche Originalaufnahmen auch von → Max Tosi und → Vinzenz Maria Demetz.

¹⁰⁶ Vgl. die ihm zu seiner Primiz (und späteren Priesterjubiläen) von → Jan Batista Ploner, → Franz Moroder de Jan Matie und → Giuanì Senoner sowie anonym (*'N salut a Segnëur Pluvan 1913–1938 'n ocasion de ti messa nevella d'arënt*) (Einen Gruß an den Pfarrer, zu deinem silbernen Priesterjubiläum. Typoskript) gewidmeten Gedichte.

¹⁰⁷ Vgl. auch in *NL* 1.7.1962, 1–2 das Gedicht *Nosc bon Seniëur Pluan à tët cumia!* (Unser guter Herr Pfarrer hat Abschied genommen!).

¹⁰⁸ Wir erwähnen hier nur jene der zahlreichen unsignierten Typoskripte aus dem Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich, die wir mit weitgehender Sicherheit Hw. Comploi zuschreiben konnten.

- 1929.2.25.: *Ciantia de Kolping, Pufels, 25.2.1929* (Das Kolplinglied: 5 Str. zu je 3 vierhebigen V. im Paar- und Kreuzreim). Typoskript.
- 1930.4.14.: *Per la Messa Novella de Segneur Fridrich Moroder. Bulla, 14. Aprile 1930* (Für die Primiz von Hw. Friedrich Moroder: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- 1946.7.21.: *Per la Secundiz de Segnëur Andrea Desalla, Benefiziat a S. Cristina, 21. lugio 1946. Urtisëi, 16.7.1946* (Zum 50. Priesterjubiläum von Hw. Andrea Desalla, Benefiziat in St. Christina: 15 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- 1947.7.6.: *Per la messa Nevela dl Rev. Giuani Insam de Trëbe da Sacun ai 6. VII. 1947* (Zur Primiz von Rev. Johann Insam de Trëbe aus St. Jakob: 23 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1948, 44–45; *CdG* 1982, 93.¹⁰⁹
- 1948.7.18.: *Per l'40. de sacerdozio de Senieur Pluan Andrea Pramstrahler da Santa Crestina. Ortisei, 18. de lugio 1948* (Zum 40. Priesterjubiläum von Pfarrer Andrea Pramstrahler aus St. Christina: 14 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.

Im Pfarramt von Urtijëi/St. Ulrich befinden sich weitere unsignierte Gelegenheitsgedichte auf Ladinisch, die ebenfalls von Hw. Engl Comploi stammen könnten, ebenso einige italienische und deutsche Gedichte aus den 1930er-Jahren.

Textbeispiele

Ciantia de Kolping

1.

*L fova 'njëde 'n bravo geün
Adolf Kolping ovel inuem
/: Da lonc i lerbch iel numinà :/
A Kolping nëus fagian
Na viva i 'l saludon.*

2.

*Fagian cëuzei drët bën i bel
Givël ël p'r 'l mont zacan
/: I 'mpo iel sta for bravo i bon :/
A Kolping ...*

3.

*I 'ngali Kolping a studià
I preve iel diventà,
/: Iddie ie sta che l'ha tlamà; :/
A Kolping ...*

Das Kolplinglied

Es war einmal ein braver Junge,
Adolf Kolping hieß er,
Er ist weitem bekannt,
Für Kolping heben wir das Glas
Und grüßen ihn.

Als geschickter Schuhmacher
Ging er einst in die Welt hinaus
Und doch blieb er immer anständig,
Für Kolping ...

Doch dann hat Kolping studiert
Und ist Priester geworden,
Gott war es, der ihn gerufen hat;
Für Kolping ...

109 Das Gedicht entspricht bis auf den Namen des Primizianten dem 20 Jahre vorher geschriebenen Gedicht für P. Ildefonso Perathoner.

4.

*Patron di fants iel diventà
Patron dell'artegian,
/: „L. G'sellenverein“ a'l el fundà. :/
A Kolping ...*

Patron der Lehrlinge ist er geworden,
Patron des Handwerkers,
Er hat den Gesellenverein gegründet.
Für Kolping ...

5.

*Da Vo cumpagnes sib'stimà
Da vo duts cants adum,
/: I for sib' Kolping unerà. :/
A Kolping ...*

Er sei von euch Freunden geachtet,
Von euch allen zusammen,
Und stets sei Kolping geehrt.
Für Kolping ...

**Mëssa Nevèla de Segnëur Leopold Delago
da Rumanon.**

**Primiz von Hochwürden Leopold Delago
da Rumanon.**

1.

*Nëus pitla mutans gudon l'unëur
De di tlo pra mëssa 'n valguna paroles,
D'unì con maniera da Vo, o Segnëur,*

Wir kleine Mädchen haben die Ehre
Hier bei Tisch ein paar Worte zu sprechen,
Vor euch, Hochwürden, mit Ehrfurcht zu
treten,

Sebënche perauter n'on fat tla gran scoles.

Wenn wir auch keine höheren Schulen
besucht haben.

2.

*Na mëssa nevöla ne n'ie-pa drë suënz
Te tei pitli lues con puec abitants;
'l mancia-pu bele i bravi studënts
Da chëiche devënta, sche Vo, Primiziant.*

Eine Primiz feiert man nicht oft
In so kleinen Orten mit wenig Einwohnern;
Es fehlen doch die fleißigen Studenten,
Aus denen, wie Ihr, Primizianten werden.

Es wird die Freude der Familie hervorgehoben und Gott für das Geschenk dieses Primizianten gedankt.

7.

*Po toca nce 'ncuei 'n pitl record
A pere i a l'oma, – ce šod ch'i n'ie plu, –*

Es gehört sich heute auch eine kleine Erinnerung
An Vater und Mutter, – wie schade, dass sie nicht
mehr unter uns sind, –

*Na Requiem eternam ad ei do si mort,
Ch'i pause i ch'i stebe tranquilli tla su.*

Ein *Requiem aeternam* an sie nach dem Tod,
Mögen sie in Frieden ruhen.

[...]

9.

*Ma foss' 'nce 'l caso, che i ëss' mo dulrà
'nfina 'ncuei tla via vel mei,
Po iel da sperè che Iddie t'si bontà
'ncuei da tla pëines li ebbe salvei.
[...]*

Gesetzt den Fall, sie hätten gelitten
Bis heute dort drüben irgend eine Qual,
Dann ist zu hoffen, dass Gott in seiner Güte
Sie heute von jenem Kummer befreit habe.

14.

*I sèn alla fin de chësta paroles
Perions mo Iddie per Vo, Primiziant
Che sèn-po, do chëis finà vosta scoles,*

Pudëis diventè 'n Preve drët sant.

Und jetzt, zum Schluss dieser Rede,
Beten wir zu Gott, für Euch Primiziant,
Dass Ihr jetzt, nachdem Ihr die Schulen beendet
habt,
Ein recht heiliger Priester werdet.

2.1.19 David Piazza (1911–1992)



David Piazza wurde am 18. Juni 1911 als drittes Kind von → Giuani Piazza und Teresa Sopperra zu Cudan in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er war Bauer und im Nebenerwerb Drechsler. Er starb am 9. Jänner 1992 in Urtijëi/St. Ulrich.¹¹⁰

1945: *Diare dl saudé David Piazza da Cudan (dai 21 de fauré nchin ai 20 de juni dl ann 1945)*
(Tagebuch des Soldaten David Piazza da Cudan, vom 21. Februar bis 20. Juni 1945:
51 S. + 6 beidseitig beschriftete Blätter).

David Piazza hat von Februar bis Juni 1945, also gegen Ende des Zweiten Weltkrieges, als er noch eingezogen wurde, ein Tagebuch geschrieben. Es ist zum größten Teil auf Deutsch verfasst, doch insbesondere die ersten Seiten 6–13 sind auf Grödnerisch. Erstaunlicherweise sind die ladinischen Passagen meist in Paarreimen geschrieben, es handelt sich also um eine Art *lyrique en prose*.

Das Tagebuch wurde von Toni Sottriffer aus privatem Anlass transkribiert. Die ersten Seiten enthalten neben mehreren Adressen, Notizen und kleinen Zeichnungen auch zwei Gedichte, eines auf Deutsch und eines auf Grödnerisch, das von einer Zeichnung zweier Hasen begleitet wird:

I lievri che sauta tl bel dla duman

*L Jager se prova de ruvè presc leprò
La neifie tan auta chla ti kuer prò l' pan*

ma presc i passa la fam scek cian i va dò.

*al Jager i fesc la gola la ciern de liever mort
I sce la ven asldè ni dei pa niancha tòrt.*

Die Hasen springen in den schönen Morgen
hinein.

Der Jäger versucht schnell zu ihnen zu eilen.
Der Schnee ist so hoch, dass er ihnen das
Brot verdeckt,

doch der Hunger ist rasch dahin, sobald der
Hund ihnen nachläuft.

Dem Jäger gelüstet das tote Hasenfleisch,
und wenn sich die Gelegenheit bietet, so gebe
ich ihm nicht Unrecht.

110 Vgl. den Nachruf in Gedichtform *N lecourt a David da Cudan* von → Milia Kostner.

Textauszüge

21. februar 1945 [Blätter 6–7, Textbeginn].

Addio Bersenon dalla ott da seira de mierculdi ai 21 de Faurè.

Kese di se recuradons for nfin che vivon. La fenans fascova vie a lascè scì si puere vuemes. La mutans se teniva prò si nevicies i se pensova se udronsa ben mò. Pòna scivla de piè via. [...]

21. Februar 1945.

Adieu Brixen, um 8 Uhr abends, an einem Mittwoch, am 21. Februar.

Diesen Tag werden wir bis ans Lebensende in Erinnerung behalten. Die Ehefrauen tobten beim Abschied ihrer armen Ehemänner. Die Mädchen hielten sich an ihren Verlobten und dachten, werden wir uns je wiedersehen? Dann mussten wir los. [...]

Reichenberg 26 Februar 1945

L'ie lunesc da duman i son ruei tlo sul cunfin de Schlesien te kesta gran Zitta Reichenberg, degun ne pudova sen maginè cie puera schent kl ie da udei i sta propi pri ciavèi de bella Scheunes che bredla dut muessa lascè si patria i la ciesa ulache i ie nasciui l'ie chei che ova teni dai Tudesch i sen posi piè via. L pluef i na merda iel tan na stramba che degun na mei udu nsci po' ulovi di velch de l talian. Ula che assan du rue ie bele i Rusch son meplu' vint km dalonc. Mi cari da ciesa son ben ruei dalonc da vo. Sen ne sai nia ula nes mèter. Sen udons ben te [ce] pulenta chi nes ha abinà ite mèven dant che i jè nstesch spevesc cun tan de schent. Sche udon mo nosta ciesa po nes vala bòna. [...]

Reichenberg 26. Februar 1945

Es ist Montag morgens, und wir sind hier an der Grenze Schlesiens in die große Stadt Reichenberg gelangt. Niemand konnte ahnen, was für arme Leute hier leben, es ist haarsträubend. Schöne junge Mädchen weinen, alle müssen die Heimat und ihr Geburtshaus verlassen. Es sind die, die zu den Deutschen gehalten haben, und nun müssen sie fort. Es regnet, und alles ist so voller Kot, wie wir es noch nie gesehen hatten, dann soll noch jemand etwas über die Italiener sagen. Wo wir hinkommen sollten, sind schon die Russen, wir sind nur noch 20 km davon entfernt. Meine Lieben zu Hause, wir sind sehr weit von euch entfernt. Jetzt sehen wir erst, in welches Durcheinander sie uns gesteckt haben. Ich habe den Eindruck, dass sie selber verlegen sind mit so vielen Menschen. Sollten wir unser Zuhause noch einmal sehen, dann haben wir Glück. [...]

Dala nuef da duman ai 12 de Schuni (1945) [Blätter 47–48]

*Son sun eur de barijel
sentei che penson de bon i de ncie de mel.
Max ha perduù la pazienza
a savei a ciesa cie defrenzia.
Vuet ie nosc magon
i son dal senn nia nton.
L plu rie var ons mo da fè
pòna scisla pa inò assè.
L'ie inò unì bel temp,
ma nèus son for de puerra scent.
N tet i na breia danka
amesa la merda nes hai anscinia,*

Um 9 Uhr früh, am 12. Juni (1945)

Wir sitzen auf dem Rand eines Fasses und denken Gutes und auch Schlechtes. Max hat die Geduld verloren beim Gedanken wie anders es zu Hause ist. Unser Magen ist leer und wir sind krank vor Wut. Den schlimmsten Schritt müssen wir noch machen, dann würde es schon wieder gehen. Das Wetter ist wieder schön geworden, aber wir sind immer zum Erbarmen. Ein Dach und ein Brett davor mitten im Dreck haben sie uns hergerichtet,

*l durmì ie ben tan dur
nia mieur che sun en mur
a dutsc i porti vel da maiè
i neus pudon stè i ti cialè.
Son sciche la biesces te stalot
i ei maia i befi vif bel flot.
Al bestiam i metun sot npue de stram
neus nes meti tla merda i pantan.
La speranza ie bèn granda de rue demez,
da kesta krafla n bel gran pez.*

das Schlafen ist so hart,
nicht besser als auf einer Mauer.
Allen bringen sie etwas zum Essen
und wir müssen zusehen.
Wir sind wie die Schafe im Stall
und sie essen und trinken und leben gar flott.
Dem Vieh legt man ein wenig Stroh unter,
uns halten sie in Kot und Dreck.
Die Hoffnung ist schon lange sehr groß,
von diesem Gesindel fortzukommen.

*L 12 domesdi iel bele npue plu da rì.
La gran battalia ie passeda
alla krafla ila sons sbrisceda.
Sen veniel mo spità sui papieresc
da sci de vieres de ciesa.
L ven bele di cie vieres chl ie da sci
i dutsc fesc la filza plu da rì.
Kanke sonpa ora de chesc fiertrat,
ne se lasconsa plu teni da degun mat.
Na burta krafla ie dut l' mont
chel ons Max i ie bele fat l' kont.*

Am 12. Nachmittag ist es schon etwas lustiger.
Der große Kampf ist vorbei,
der Horde sind wir entwischt.
Jetzt warten wird noch auf die Papiere,
um den Weg nach Hause anzutreten.
Es wird uns schon die Richtung angezeigt
und alle lächeln.
Wenn wir erst diesem Stacheldraht entkommen sind,
lassen wir uns von keinem Spinner mehr aufhalten.
Die ganze Welt ist eine hässliche Bande,
darüber sind Max und ich uns einig.

*Sant' antone da Padova iel nkuei ai
13 de Schuni
i de pudei sensci ne disc mo mei deguni.
Dutta nuet al schettà
i aut de merda iel diventà.
N spietta mè mo sul pie via,
dutsch tan ert sciche sul messia.
Schi savessa a ciesa cie fam cken muessa
se duré,
se metessi dutsch a bradlè.*

Hl. Antonius von Padua ist heute, am 13. Juni,
und dass wir gehen können sagt immer noch keiner.
Die ganze Nacht hat es geschüttet
und alles ist voller Schlamm.
Man wartet nur noch aufs Aufbrechen,
alle so sehnlich wie auf den Messias.
Wenn sie zu Hause wüssten, wie wir Hunger leiden,
würden sie alle gleich losheulen.

Die Kriegszeit wurde v.a. in Gröden zu einer einschneidenden Erfahrung, die im kollektiven Gedächtnis der Bevölkerung tiefe Spuren hinterlassen hat.

2.1.20 Viktor Moroder (1909–1994) und Engelbert Senoner (1916–2011)



Viktor (Vittorio) Moroder da Jumbierch (dl Tannenheim) wurde am 11. Februar 1909 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er erlernte in der Werkstatt seines Vaters das Holzschnitzen, besuchte die Kunstschule in seinem Heimatdorf und wurde ein geschätzter und bekannter Bildhauer. Er war mit Camilla Prinoth da Brida verheiratet. 1945 wurde er gemeinsam mit weiteren 800 Südtirolern, darunter auch mehreren Grödnern, im alliierten Kriegsgefangenenlager von Bellaria bei Cesenatico interniert, aber aufgrund der Fürsprache seiner Schwester Gisela Moroder¹¹¹ wieder rasch entlassen. Moroder war einer der ersten Mitglieder der *Union di Ladins de Gherdëina* und 1958 auch Gründungsmitglied des *Museum de Gherdëina*. Er starb am 17. Jänner 1994 (vgl. *Usc* 22.1.1994, 6; *CdG* 1995, 56–62; Gemeinde Urtijëi/St. Ulrich).

Gedichte:

1945.6. (im Gefangenenlager): *Salut a nosta bela Gherdëina* (Gruß an unser schönes Gröden-tal: 14 unregelmäßige V. im Paarreim). In: *CdG* 1948, 60.

1945 (in Gefangenschaft in Cesenatico): *Do la viëra* (Nach dem Krieg: 14 unregelmäßige V. im Paarreim); *Do cëina tl Loger* (Nach dem Abendessen im Lager: 20 unregelmäßige V. im Paarreim). In: *CdG* 1949, 43; *CdG* 1995, 63.¹¹²

1974: *Per la festa di 65 ani* (Für die 65 Jahre-Feier). In: *Usc* 1.7.1974, 10; SENONER 1993, 32–34.

Die drei Gedichte von Viktor Moroder zeugen, wie bei vielen anderen ladinischen Autoren jener Zeit, von den Entbehrungen des Krieges und vom Heimweh im Gefangenenlager.

I. *Do la viëra*¹¹³

*L fova de mei, tert d'ansciuda
La viëra cuntov-i, fova perduda.
Do sies ani ov-la finà
autramënter che tanc s'ova 'nmaginà.
A ji a cësa uniun à purvò,
a un à la butà, a l'auter sciacà,
manco che 'n fova pensei,
cun tanc d'autri fov-en piëi.*

I. Nach dem Krieg

Es war im Mai, im späten Frühling.
Man hörte, der Krieg sei verloren.
Nach sechs Jahren nahm er ein anderes Ende,
als es sich viele erwartet hatten.
Jeder versuchte nach Hause zu gelangen,
einer hatte Glück, der andere nicht,
und ehe man es sich versah,
wurde man mit vielen anderen gefangen.

¹¹¹ Gisela Moroder besuchte nach dem Krieg zahlreiche Gefangenenlager in Italien, um die Südtiroler mit Essen und Kleidung zu versorgen, u. a. auch jenes von Cesenatico.

¹¹² Beide Gedichte sind nicht namentlich gekennzeichnet, Zuschreibung laut Hw. Cristl Moroder.

¹¹³ Text laut *CdG* 1949, 43.

*Di primes dis iè-l mièc scutè;
sce 'n l'ess me fata a se-n mucè!
Ma almanco pudòn-se dî
mièc che tumè, mièc 'nsci
da 'n luèch al auter s'à-i menà
'nchin che son rui tlo cà.*

Die ersten Tage verschweigt man lieber;
wenn es einem doch gelungen wäre zu fliehen!
Doch man kann wenigstens behaupten,
dass es so besser ist, als gefallen zu sein,
von einem zum anderen Ort schleppten sie uns,
bis wir hier her gelangten.



Engelbert (Engl) Senoner wurde am 14. August 1916 in Santa Cristina/St. Christina geboren. Nach der Reifeprüfung am Lyzeum Carducci in Bozen studierte er Jura an der katholischen Universität Mailand und an der Universität Ferrara. Als Jugendlicher war er begeisterter Skisportler und wurde in die italienische Nationalmannschaft aufgenommen, für die er zahlreiche nationale und internationale Rennen gewann. Die

Optionszeit verbrachte er in München; von dort wurde er 1943 als Dolmetscher nach Italien geschickt. 1945 geriet er in englische Gefangenschaft und kam in das Lager Bellaria bei Cesenatico, wo sich auch Viktor Moroder befand; im Gegensatz zu ihm wurde er aber erst im September 1945 entlassen. 1946 wurde Senoner erster Präsident des „Schi Club Gardena“ und Direktor des Fremdenverkehrsvereins. Er war auch Gründungsmitglied der gesamtladinischen Bewegung *Zent Ladina Dolomites*, die am 14. Juli 1946 die Kundgebung auf dem Sellajoch veranstaltete. 1951 heiratete er Rosa Comploi, mit der er drei Kinder hatte. Jahrelang belieferte er als Publizist Südtiroler und italienische Zeitungen mit Artikeln über Sportereignisse im Tal. Er starb am 5. Jänner 2011 in Urtijëi/St. Ulrich.

Gedichte:

1945 (Sommer, Cesenatico): *Da seira* (Am Abend); *Da duman* (Am Morgen). In: *ZLD* 21.9.1946, 3; *CdG* 2011, 206–208.

1945 (Sommer, Cesenatico): *Sbi a ega* (Wasser holen); *A Bani al mer* (Baden im Meer). In: *ZLD* 28.9.1946, 3; *CdG* 2011, 207–210.

Die vier in Gefangenschaft geschriebenen Gedichte Senoners thematisieren, wie jene Moroders, das Heimweh, das Ausharren, die Langeweile und speziell die Hitze, den Hunger und den Durst im Lager.

Da duman¹¹⁴

*No drë abeneura da dumàn
venis ora de ti bush bel plàn:
te mueses me levè
per te lasbe inò kumpedè.*

*'mpe de se tre seura
de se tre ora iel sen eura
per no sentì tan l ciaut
dl suredl k' ie bel aut!*

*Mpo bel da duman
'n veigun tanc suan
i dal gran giut ste kà
ies belau dventa amalà.*

*Kan ke i t' a finalmenter kumpedà
po ies danz tan luter i finà
k' kuntent sui kumedons
ves ite te ti bush a ventrons!*

*Do 'ntel kumpedament, do 'ntel leur
muesun avei zek per la seur!
Peta shu te rafes na sondla
i te maies belau mo 'nce l' ondla!*

*Nshi a inò skumencià 'n di
ke ne me plesh nia a mi!
N di no drë blot
do kesh bur „Stocheldroht“!*

Am Morgen

Gar nicht früh am Morgen,
kriechst du aus deinem Loch hervor:
du musst nur aufstehen,
um zum Appell anzutreten.

Anstatt sich warm anzuziehen,
ist es jetzt an der Zeit sich auszuziehen,
um nicht die Hitze zu erleiden
von der hoch am Himmel stehenden Sonne!

Und doch sieht man schon am Morgen
so viele schwitzen,
und vom langen Warten,
wird man beinah krank.

Wenn sie dich endlich gezählt haben,
bist du so müde und erledigt,
dass du gerne auf den Ellbogen
zurück in dein Loch kriechst!

Nach so einem Appell, nach so einer Arbeit
muss man etwas für den Gaumen haben!
Liegend schabst du eine Scheibe ab,
und isst beinah noch den Nagel auf!

So begann wieder ein Tag,
der mir überhaupt nicht gefällt!
Wirklich nicht ein hübscher Tag,
hinter diesem Stacheldraht!

114 Text laut ZLD 21.9.1946, 3.

2.2 Val Badia/Gadertal

2.2.0 Einleitung

Das Gadertal ist das ladinische Tal mit der längsten Schreibtradition (vgl. KATTENBUSCH 1994, 37–119). Obwohl in einer Art überlokaler Verwaltungssprache geschrieben, trägt der erste bekannte ladinische Text von 1631 gadertalische Züge. Der erste „rein“ gadertalische Text ist das *Proclama* von ca. 1710 (→ 1.2.3). Dem (oberen) Gadertal gilt auch die erste metalinguistische Beschreibung eines ladinischen Idioms: der *Catalogus* des Bartolomei von 1763. Aus dem Gadertal, genauer gesagt aus Calfosch/Kolfuschg, stammt schließlich auch die erste sicher nachweisbare administrative Übersetzung ins Ladinische, und zwar einer bayerischen Verordnung gegen die Korruption (1811; → 1.2.3).

Die ersten gadertalischen Texte mit ästhetischem Anspruch sind aus dem Jahr 1819 datiert. Es handelt sich dabei um sechs Schulschlussgedichte des damaligen Seelsorgers von La Val/Wengen, → Jan Francësch Pezzei. Von herausragender Bedeutung für die Entwicklung eines ladinischen Schrifttums im Allgemeinen und eines gadertalischen insbesondere hätte die Grammatik *Versuch einer Deutsch=Ladinischen Sprachlehre* von → Micurà de Rü sein können, wäre sie gedruckt worden (vgl. CRAFFONARA 1994b). Sie enthält zu Exemplifikationszwecken mehrere Lesestücke. Weitere schriftliche Belege für das Gadertalische und Ennebergische aus der ersten Hälfte des 19. Jh. sind die bereits erwähnten Beschreibungen und Sammlungen von HALLER 1832, LUNELLI 1841 und MITTERRUTZNER 1856 (→ 1.4), wobei letzterer viele Anleihen aus der Bacher'schen Grammatik verwendet, sowie das ennebergische Hochzeitsgedicht von → Anton Agreiter aus dem Jahre 1838.

Die ersten uns bekannten ladinisch – konkret: ennebergisch – geschriebenen Predigtkonzepte stammen höchstwahrscheinlich (die gut leserliche Kalligrafie spricht dafür) von Jan Batista Althon (1764–1843).¹¹⁵ Ohne Autorenangabe und Datum liegen uns zwei Predigttexte vor, einer über das Wunder der Brotvermehrung am See Genezareth und der andere über den guten Hirten Jesus und die armen Sünder.¹¹⁶

Ein weiterer sehr früher religiöser Text aus dem Gadertal – datiert aus dem Jahre 1836 – enthält eine Erörterung der *10 Gebote Gottes und die 7 Sakramente* im Idiom von Calfosch/Kolfuschg (vgl. PLANGG 1991a, 568). Obwohl die Ini-

115 Zur Biografie von Jan Batista Althon, von 1791 bis 1803 Kaplan in La Pli/Enneberg Pfarre, von 1803 bis 1809 Expositus in Al Plan/St. Vigil und danach bis zu seinem Tod 1843 Pfarrer und Dekan von La Pli/Enneberg Pfarre, vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 22.

116 Die Inventarisierung des Pfarrarchivs von La Pli/Enneberg könnte noch weitere ladinische Predigten Althons zu Tage bringen.

tialen nur unsicher zu deuten sind („*Libro del contenuto ... conferisce. D. ...o 1836*“), dürfte es sich beim Übersetzer um den damaligen Kuraten Jandomëne Degillia (von 1824–1853 in Calfosch/Kolfuschg) handeln, der als origineller Prediger beschrieben wird (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 62).¹¹⁷

Textauszüge

II. Il secondo Comandament proibas il profanè il nome di Dio. Sotto 'l nome di Dio intanon: 1. dutg i nomi ch'ang dà a Dio. 2. Luhs sagrà. 3. Persones sagrades, e 4. Robes sagrades [...] (PLANGG 1991a, 573).

II. Das zweite Gebot verbietet die Entweihung des Namen Gottes. Unter Namen Gottes versteht man: 1. Alle Namen, die man Gott gibt. 2. Geweihte Orte. 3. Geweihte Personen und 4. Geweihte Dinge.

VII. Il matrimonio dà castes grazies: 1. La grazia santificante vang maju. 2. Dale la grazia speciale, che i maridà posse vive in tel matrimonio santamente. 3. Dale intge la grazia speciale ai maridà, acciocchè ai posse trasù les creatures in tel timor di Dio (PLANGG 1991a, 576–577).

VII. Durch die Ehe erhält man folgende Gnaden: 1. Die heilige Gnade wächst. 2. Sie erteilt die spezielle Gnade, dass die Verheirateten ihre Ehe heiligmäßig leben können. 3. Sie erteilt den Verheirateten auch die spezielle Gnade, dass sie ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen können.

Aus den Jahren 1833 und 1855/1856 stammen zwei frühe ladinische Beichtzettel, die von Franz (Francësch) Sopplà (1779–1864; → Cyprian Pescosta) in seiner Kuratie Badia/Abtei ausgegeben wurden. Zumindest der Text des Beichtzettels von 1855/1856 ist sehr italianisierend (vgl. CRAFTONARA 1996, 152), eine allgemeine Charakteristik der ladinischen religiösen Sprache jener Zeit (vgl. BACHER 1995, 46 FN 101; GARTNER 1910, 357).

1833¹¹⁸

Famme conasse, o mi Di! la strada, che io ha da camminè; portgicche io Te chire, io Te desidere.

Zeige mir, o Gott, den Weg, den ich gehen soll, denn ich suche Dich, und verlange nach Dir.

1855/1866

Sii, o Signore! lës vostrës oradlës attentès alla us dè mia preghiera: Davviachè pro os su èllè da spèrè Misericordia, è ùna copiosa Redenziung di pitgià.

Deine Ohren, o Herr, mögen auf mein Flehen achten, denn bei Dir allein kann man Vergebung erhoffen und in Fülle Erlösung von den Sünden.

¹¹⁷ In diesem Fall könnten die Buchstaben *D* und *o* als Anfang und Ende des Namens (*Degillia Giandomenico*) gedeutet werden. GARTNER 1910, 356–357 bringt zwei Textproben aus dieser Handschrift, die von PLANGG 1991a ediert wurde.

¹¹⁸ Texte laut CRAFTONARA 1996, 152; dt. Übersetzungen ebendort FN 6 bzw. 7.

Weitere ladinische Beichtzettel stammen aus den Jahren 1860 und 1861 und wurden von Ujöp Antone Verginer (1803–1861)¹¹⁹ auf Ennebergisch ausgegeben. Laut CRAFFONARA 1996, 153–154 konsultierte Verginer für die Orthografie seiner kurzen Texte die Bacher'sche Grammatik, und er scheint den Vorschlag Bachers, die Rechtschreibregeln des Ladinischen zu vereinfachen, wie z. B. durch das Weglassen vieler Diakritika, besonders beherzigt zu haben.

1860¹²⁰

*Chiara, t'ès segn vari!
Straverdete da nefa plü
piçhië, ch'el ne t'antervegne
valg de pietsch.*

Sieh, du bist jetzt gesund!
Achte darauf, dass du nicht mehr
sündigst, damit dir nicht
noch Schlimmeres zustößt.

1861

*Quest è l pang, què gniü
dal ciel; afinque, quel que
manggia de quest ne moure.
Quel que manggia la mia
chiern e bèi l mio sange
ha la vita e ieu l fagerà
resorì l'ultimo dé.*

Das ist das Brot, das vom
Himmel gekommen ist, damit der,
davon isst, nicht sterbe.
Wer mein Fleisch isst
und mein Blut trinkt,
hat das ewige Leben, und ich werde ihn
auferwecken am Jüngsten Tage.

Von Ujöp Antone Verginer stammt auch ein ladinisches Predigtkonzept aus dem Jahre 1848, das aber auch italienische Passagen enthält (vgl. VITTUR 1912, 217; DORSCH 1967b, 7).

Um 1869 wurde schließlich auf Anregung des damaligen Dekans → Janmatì Declara *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches dell'Impero dell'Austria in dimandes e rispostes* (Der Große Katechismus für die katholischen Volksschulen des österreichischen Kaiserreichs in Fragen und Antworten) von den drei Gadertaler Priestern Iaco Pitscheider, Karl Maneschg und Paul Dapoz/Putzer ins Gadertalische übersetzt.

Messjubiläumsgedichte für Primiz- oder Sekundizfeiern nehmen in der ladinischen Lyrik des 19. Jh. einen besonderen Platz ein. Sehr viele davon stammen aus dem Gadertal, auch weil dieses ladinische Tal bis ins 20. Jh. sehr viele Priester hervorbrachte. Die Gedichte zeigen deutlich, welch hohen Stellenwert und Respekt Priester und Pfarrer in der Bevölkerung genossen. Gleichzeitig bieten sie ein Bild der damaligen Gesellschaft mit ihren Bräuchen und Gewohnheiten. Literarisch sind sie von unterschiedlicher Qualität, wobei jene von → Janmatì Declara und → Cyprian Pescosta sicher als die gelungensten

119 Zur Biografie von Ujöp Antone Verginer, von 1843 bis 1861 Pfarrer und Dekan von La Pli de Marco/Enneberg Pfarre, vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 22.

120 Texte laut CRAFFONARA 1996, 153; dt. Übersetzungen ebendort FN 13 bzw. 14.

anzusehen sind. Weitere bemerkenswerte Beispiele von Primizgedichten sind die *Knittelverse für die Primizfeier von Franz Canins* von → Franz Rudifieria (1893) oder – bereits aus dem 20. Jh. – der *Invit ala mëssa noela de p. Enrico Valentin da Čialaruns – Badia 6.7.1947* (TREBO 2003, 202) von Siur Pire Rubatscher (1893–1974).

→ Janmati Declara hat auch ein sehr umfangreiches Korpus ladinischer Predigten hinterlassen (an die 870), das bis heute im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg Pfarre auf eine genaue Auswertung wartet. Weitere ladinische Predigtkonzepte aus den letzten Jahrzehnten des 19. und den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. stammen von → Alfons Rudifieria, → Zeno Maring sowie Pire Mischi (1884–1942) aus Lungiarü/Campill (vgl. DORSCH 1967b, 33–34).

Predigtbeispiel:¹²¹

Dom 15 post Pentec. 1918 – St Angelorum Custodem

[11 Zeilen gehen dieser Passage voraus] *Se te na gotta d'ega bal lerc mille e mille animaletts col corp – tan d'animes senza corp o spiriti aral lerc in Parais – e sti dottori della chiesa dis, che dei angeli nedl plü de duttes les atres creatures, mo sioche nos ne podung odei l'anima nostra propria, fin ch'arè nel corp – tang manó gli Angels – mo chi co ha la grazia de se salve – odera ince chis dutg cantg, dutg i 9 chori o gradi, potra baje e se trattegni cun ei e partecìpera avra pert alla gloria d'ei. [...]*

Wenn in einem Wassertropfen tausend und abertausend Tierchen mit dem Körper Platz haben – wie viele Seelen ohne Körper werden dann im Himmel Platz haben. Auch sagen die Kirchenlehrer, dass es mehr Engel als andere Kreaturen gibt; doch so wie wir unsere eigene Seele nicht sehen können, solange sie im Körper ist, so können wir noch weniger die Engel sehen. Doch wer die Gnade hat sich zu retten, wird auch sie alle sehen, alle neun Chöre oder Ordnungen, und er wird mit ihnen sprechen, sich mit ihnen aufhalten und an ihrer Herrlichkeit teilhaben können.

In den letzten beiden Jahrzehnten des 19. Jh. kam es im Gadertal zu einem regen Aufschwung der ladinischen Literatur, begünstigt durch einige herausragende Talente: → Angelo Trebo und → Jepele Frontull schrieben die ersten literarischen Gedichte, *Operetes* und Kunstlieder, und mit dem Romanisten und Philologen → Jan Batista Alton – dem wohl bedeutendsten Vertreter der ladinischen Literatur des 19. Jh. – macht die ladinische Literatur einen beachtlichen qualitativen wie quantitativen Sprung. Alton ist auch der erste, der seine ladinischen Gedichte in eine andere Sprache – in diesem Fall das Italienische – übersetzt sowie sich an die Übersetzung von einigen Gedichten der Weltliteratur (u.a. Goethe) ins Ladinische heranwagt (vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013, 147).

¹²¹ Verfasser unbekannt. Text laut Mappe mit ladinischen und italienischen Predigten aus den Jahren zwischen 1918 und 1927 im Archiv des ILMdR [I-05744].

1895 erschien in Brixen die erste Gebrauchsschrift auf Ladinisch im Druck, und zwar eine kurze Unterweisung in der Landwirtschaft von → Karl Tammers mit dem Titel *Instruizion d'agricultura de J. Samek, maestro d'agricultura a S. Michiel, straportada nel Ladin da C. Tammers, capo dla societè d'agricultura de Marò* (vgl. KATTENBUSCH 1994, 86–87). Sie enthält Ratschläge für die Bewirtschaftung und die Verbesserung beim Anbau der Äcker, Felder und Wiesen. Karl Tammers ist höchstwahrscheinlich auch der Autor des 1899 verfassten Primizgedichtes für → Josef Frena. Es ist das einzige gedruckte Primizgedicht aus jener frühen Zeit im Enneberger Idiom (vgl. DORSCH 2000–01, 145 FN 2).

Im Archiv der Abtei Muri-Gries bei Bozen befindet sich ein Manuskript aus dem Jahre 1889 mit der Übersetzung des Lebens des Hl. Benedikts: *La vita e i mirachi de San Benedett, scritta dal san Gregoere l Grand* mit vier weiteren Kurzgeschichten und einem Glossar. Der Verfasser ist der Welschellener Benediktinerpater → Vinzenz Gasser (vgl. DORSCH 1967b, 53 FN 143).

Nach dieser ersten Blüte geriet die literarische Produktion im Gadertal etwas ins Stocken. Es wurde zwar weiterhin Gelegenheitsdichtung verfasst, wie z.B. 1913 von → Giuvani Irsara der 40 Strophen lange Liedtext *Ciantia por Naunü* (Neujahrslied) oder weitere Liedtexte noch vor dem Ersten Weltkrieg von → Josef Flöss, doch bedeutendere literarische Werke entstanden nicht mehr.

Für einen wichtigen kulturellen Beitrag sorgte aber 1912 Alois Vittur (1882–1942) aus Badia/Abtei¹²² mit seinem auf Deutsch verfassten Werk *Enneberg in Geschichte und Sage*, worin detailliert über die Lebensweise und die Geschichte der Ladinier berichtet wird. Vittur arbeitete jahrelang gemeinsam mit dem Geistlichen Karl Staudacher an der Herausgabe einer zweiten Auflage des Werkes, die jedoch nie erschienen ist.

Wie in allen ladinischen Tälern erlitt das ladinische Schrifttum und somit die ladinische Literatur auch im Gadertal mit dem Ersten Weltkrieg, der faschistischen Ära und schließlich mit dem Zweiten Weltkrieg einen erheblichen Einbruch.

Die Tradition der ladinischen Primizgedichte wurde aber noch weit bis in das 20. Jh. hinein beibehalten (und ist bis heute ungebrochen), wie u.a. die Gedichte von → Emma Dapunt beweisen. Jene für die Primiz von Siur Pire Dejaco 1921 *Trötsch al né njü chilò a darlerk* (Viele sind heute hierher gekommen) und *Bell incò unse nos d'Antermaia* (Wir aus Untermoj haben es heute schön) (vgl. DORSCH 1967b, 16) sind die ersten ladinischen Texte einer Frau aus dem Gadertal.

122 Zu seiner Biografie vgl. UGLD 2005, 155; *Usc* 3.8.2012, 23.

Ab 1920 hielt → Josef Frena in *Mia Vita* (Mein Leben) Ereignisse aus seinem Leben in tagebuchartiger Form auf Ladinisch fest. Doch in den nachfolgenden zwei Jahrzehnten reduziert sich das ambitionierte Schreiben im Gadertal auf einzelne Texte (etwa ein *Catechismo ladin per la Val Badia* von → Antone Pizzinini), die darüber hinaus Manuskript blieben. Nur die um 1935 von → Amando Alfreider verfasste *Ćiantia di crafuns* konnte sich als Liedtext überlokal verbreiten.¹²³

Wie in den anderen ladinischen Tälern waren es in der ersten Nachkriegszeit auch im Gadertal v.a. Vertreter der Geistlichkeit und der Lehrerschaft, die sich literarisch betätigten und des Öfteren ein nennenswertes Niveau erreichten. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang etwa → Valire Frenes, → Jep Obwegs, → Alvije Comploj und → Sepl Moling; etwas jüngeren Datums sind die Texte der Lehrer → Agnes Clara Lezuo, → Pio Baldissera, → Giuvani Pescollderung, → Lydia Zingerle und → Pire Comploj.

→ Ujöp Pizzinini ist ein hervorragender Vertreter der literarischen Prosaerzählungen, in denen er im Stil der Kalendergeschichten entweder historische Begebenheiten ins Ladinische übersetzt oder anekdotenhaft derb-komische Schwänke erzählt. Er ist auch Autor der 1967 erschienenen ersten *Storia Sacra* auf Gadertalisch mit Auszügen des *Vedl Testamënt* (Altes Testament) und des *Nü Testamënt* (Neues Testament).

Eine Sonderstellung als klassischer Autor nimmt → Angel Morlang ein. Er verfasste bereits ab den 1950er-Jahren literarisch hochwertige Lyrik, das Fanesepos und die ersten Romane.

Aus einer ersten Generation von Ober- und Hochschulabgängern der 1960er-Jahre stammen die Autoren → Lois Trebo, → Felix Dapoz, → Lois Ellecosta, → Iaco Ploner, → Pio Sottara, → Anton Gasser, → Teresa Palfrader und → Paul Zardini. Ihre damals zeitgenössische bzw. moderne Literatur, veröffentlicht u.a. in der Studentenzeitschrift *Forum*, wird heute als ladinische Klassik empfunden. Zudem sind sie die Wegbereiter der Autoren der jüngsten Generation, die eine recht rege literarische Aktivität entfaltet haben. Stellvertretend sei → Iaco Rigo genannt, der seit frühester Jugend seine Werke in unterschiedlichen literarischen Gattungen publiziert und als einer der produktivsten ladinischen Kulturschaffenden bezeichnet werden kann.

123 Aus der Zwischenkriegszeit stammt von Hw. Franz Canins (1868–1952) der erste dokumentierte Versuch, eine systematische Sammlung des ladinischen Schrifttums anzulegen. Sie wurde von Stachio Costa, Lehrer in Abtei, weitergeführt und befand sich laut Helga Dorsch-Craffonara in der Volksschule von Badia/Abtei. Leider scheint sie mittlerweile verschollen zu sein, denn mehrmaliges Suchen danach unsererseits blieb leider erfolglos. Aus der Canins-Sammlung sind uns derzeit bekannt: ein Heft mit Gedichtabschriften (Archiv ILMdR [I-05728] bzw. [I-05731]); zehn undatierte und unsignierte Primizgedichte, die wir von Prof. Guntram Plangg erhielten, die Abschriften von Helga Dorsch-Craffonara und womöglich einige frühe ampezzanischen Drucke, die wir von Franz Vittur erhielten (→ 2.2.8. und 3.2.64).

Einen Höhepunkt im ladinischen religiösen Schrifttum stellt – neben der vollständigen Übersetzung des Neuen Testaments auf Grödnerisch durch Hw. Cristl Moroder (→ 2.1.0; → 3.1.41) – das 1984 nach zwölfjähriger Vorarbeit publizierte *Laldun l'Signur* (Gotteslob) dar, ein Messbuch mit dem Markus-evangelium, Sakramenten, Gebeten, Liedern usw., übersetzt von mehreren Autoren unter der Koordination von → Lois Craffonara und herausgegeben vom ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rü*. Im Jahre 1992 erschien als weiteres Buch für den liturgischen Bereich *SYN. Ćiantun y periun deboriada* (Singen und beten wir gemeinsam), herausgegeben vom Dekanat Gadertal, und 2003 die gadertalische Übersetzung der Psalmen, *Saltier*, von → Iaco Ploner und → Tone Gasser (vgl. RUBATSCHER 2012).

2.2.1 Jan Francësch Pezzei (1765–1819)

Jan Francësch (Joannes Franziscus/Francesco/Franzl) Pezzei (Pezei/Petzei) wurde am 5. April 1765 in Liviné bei La Plie in Buchenstein geboren. 1788 erhielt er die Priesterweihe. Bereits 1789–90 finden wir ihn für kurze Zeit als *Supernumerarius* in La Val/Wengen; danach (ab 1793) kam er als Kooperator nach La Plie in Buchenstein, wo er höchstwahrscheinlich bis 1801 verweilte.¹²⁴ Von 1801 bis 1803 war er Kooperator in Badia/Abtei. Am 23. Juni 1803 kam er nach La Val/Wengen, wo er bis zu seinem recht frühen Tod am 16. Dezember 1819 Seelsorger war. In La Val/Wengen erweiterte er den Kirchenbau, da die alte Genesius-Kirche mittlerweile zu klein geworden war, und spendete dafür auch aus eigener Tasche (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 129; Dekanatsbücher von La Pli/Enneberg Pfarre).

1819: Sechs Schulschlussgedichte. In: BERNARDI/VIDESOTT 2010, 194–201.

1. *Per Giov. Matt. Pitschaidler*
2. *Per Gius. Terza de Toffè (Schöpl de Toffè)*
3. *Per Mariaña Camploj*
4. *Per Maria Hitthaler (Moidl)* (auf Ladinisch und Deutsch)
5. *Per Giuseppe Miribung (Sepl)*
6. *Per Alois Spessa* (auf Italienisch mit einzelnen ladinischen Wörtern)

Im Pfarrarchiv von La Val/Wengen fand Helga Dorsch-Craffonara das bisher älteste bekannte Dokument, das wir zu den ladinischen Gedichten des Gaderals zählen können. Zur Zeit, als die Geistlichkeit noch die alleinige Schulaufsicht inne hatte, war es üblich, dass jeder Schüler am Ende des Schuljahres

¹²⁴ Leider ist für diese Zeit die Sammlung der *Schematismen der Geistlichkeit der Diözese Brixen* lückenhaft; wir konnten nur die Ausgaben von 1787, 1790, 1793, 1797 sowie von 1800 und 1803 einsehen.

einen Reim bzw. Gedicht erhielt, das vom Priester, der gleichzeitig auch Lehrer war, geschrieben wurde.¹²⁵

Obwohl fünf der Gedichte auf Gadertalisch geschrieben sind, vermutete bereits → Lois Craffonara (private Mitteilung vom 2.2.2009) einen Buchensteiner als Autor, da bestimmte sprachliche Formen darauf schließen lassen: *todesche* (impede *-sch*) y *fresche* (impede *-sch*) [Gedicht 2, Str. 2, V. 3–4 und Gedicht 4, Str. 4, V. 3–4], spo me recorda chësc la pronunzia de nia püc Fodoms („*todesche* [statt *-sch*] und *fresche* [statt *-sch*], das erinnert mich an die Aussprache nicht weniger Buchensteiner“). Eine erneute Autopsie der Handschrift ergab aber, dass der auslautende Buchstabe in beiden Wörtern (ebenso in Gedicht 5, Str. 2, V. 1) eher ein *-c* denn ein *-e* ist und somit eher die Aussprache [*todëšk*, *frëšk*] wiedergegeben wird. Trotzdem verbleiben kleine Indizien, dass der Autor der Gedichte im Gadertal zwar heimisch war, aber nicht dort geboren wurde: z.B. der unsichere Sprachgebrauch in einigen Details, etwa in der Redewendung in Gedicht 2, Str. 3, V. 4: *ch'arra vegne al dè!* statt richtig *ch'arra vegne a s'l dè!*, oder (worauf uns wiederum → Lois Craffonara aufmerksam gemacht hat) die Konjunktiv-Imperfekt-Form *Il Pere në t'oresa laschë schì* in der vorhergehenden Zeile des gleichen Gedichtes, wo das auslautende *-a* vom buchensteinischen *l volëssa* beeinflusst ist (gad.: *al oress 'er möchte'*).

Alles deutet also auf den Buchensteiner Jan Francësch Pezzei als Autor der ersten uns heute bekannten Gedichte auf Gadertalisch hin (→ 2.4.1). Pezzei ist damit auch der Autor von weiteren ca. 30 Schulschlussgedichten auf Italienisch (z.T. mit ladinischem Einfluss¹²⁶) aus den Jahren 1804, 1812, 1813 und 1818, die im Archiv der Pfarrei La Val/Wengen aufbewahrt werden.

*Suonetti dell'ano 1819*¹²⁷

1. Per Giov. Matt. Pitschaidar

*O mie bung pitsche Pitschaidar
Schë tö vas' coll'Isodoro.
Vängnäste pa un püre Laidar,
Portgicché plom nō nē oro.*

Für Johann Mat. Pitschaidar

Oh mein lieber kleiner Pitschaidar
Wenn du mit dem Isodoro gehst
Wirst du ein armer Schlucker
Denn Blei ist nicht Gold.

125 Vgl. die Beschreibung des Schulschlusses aus der Chronik von La Val/Wangen von → Ujöp Pizzinini in *NL* 1.5.1956, 9–10 oder bei DECLARA 1988, 8. Bekannt sind die Gedichte zu diesem Anlass von → Janmatti Declara aus den Jahren 1854–1856 und 1860–1867.

126 Vgl. z.B. folgenden Schlussvers eines dieser Gedichte: *La tua memoria è curta / e tutto già ti sciampa / se nol porti in scultra o in [...] / attaccato sul spine* (Dein Gedächtnis ist kurz, und du vergisst bereits alles, wenn du es nicht auf den Schultern trägst [...], auf dem Rücken angebunden).

127 Texte laut BERNARDI/VIDESOTT 2010, 195–201 (dort auch in moderner Orthografie und mit einem linguistischen Kommentar); eine leicht abgeänderte Abschrift der Gedichte 2 und 3 bereits in *NL* 1.5.1956, 10.

*Tò t'ès tang pross, é valänt
Con té mè tlami dār contänt
Tò te äs porté al Germann una fortaja
Mo all'ha dit, al sarà Iddio, che tla paja.*

*Tò t'oròs confessé pro la Cresenza
Portgicbé t'aas ma dodesch pitgià.
Tò saas, ch'arra ha na gran pazienza,
E per käsch t' minaste inpo dla fa cà.*

*Mo confessé tē mässäraaste pa inpò pro
un sacerdot.
Se t'òos gni un müt devot.*

2. Per Gius. Terza de Toffe (Schöpl de Toffe)

*Schöpl de Toffe, tò ès stē pross, è dart valänt
Pör käsch t' mè tlami dār contänt.
Tò aas imparè a lí franc 'l taliang,
Nó' t'l laschē schi plü fora dla mang.*

Käsch dōstē fa allöger, e dār san,

*Che tē posse gni un ater an
A imparè franc il todesche
Por podèi schi dspo bell fresche
A diventē un bung studänt
Portgì t' has proprio un bung talènt.*

*Ma portgì chē t'ès fì sù
Il Pere nē t'òresa laschē schi a Porsenú.*

*Ma preja la uma, ch'arra te fesche un
pitsche frè,
Spo pol èster, ch'arra vegne al dè!*

3. Per Mariaña Camploj

*Per Mariaña Camploj da Pastrong
Käsch inver mesaaste gni sò por un grang
rong
Ma all'ha schuè
Portgie che t'has imparè.*

Du bist so folgsam und brav
Ich bin mit dir sehr zufrieden
Du hast dem Germann eine Straube gebracht
Doch er hat gesagt, Gott wird sie dir
vergelten.

Du wolltest bei der Kreszenz beichten
Weil du nur zwölf Sünden hattest.
Du weißt, dass sie eine große Geduld hat,
Und deshalb dachtest du, damit durch-
zukommen.

Aber beichten wirst du doch bei einem
Priester müssen,
Wenn du ein frommer Junge werden willst.

Für Jöpl Terza

Jöpl de Toffe, du warst artig und sehr brav
Deshalb bin ich sehr zufrieden.
Du hast sehr gut Italienisch lesen gelernt
Lass es dir nicht mehr entwischen.

Es soll dich glücklich stimmen und recht
wohllauf,
Dass du das nächste Jahr kommen kannst
Um so richtig Deutsch zu lernen
Um dann ganz frisch los zu ziehen
Um ein guter Student zu werden
Denn du bist wirklich sehr begabt.

Doch weil du ein Einzelkind bist
Will dich der Vater nicht nach Brixen gehen
lassen.

Aber bitte doch die Mutter, dass sie dir einen
kleiner Bruder schenken soll,
Dann kann es sein, dass es sich zuträgt!

Für Marianna Camploj

Für Marianna Camploj aus Pastrong
In diesem Winter musstest du einen großen
Abhang hinauf laufen
Doch es hat genützt
Denn du hast gelernt.

*Tö has ödli, che lumina
Käsch ho di, che t'es forbettina.
Iö ha osservè, che tö ten'aas subit a mäl.*

Se la Crisenzia të dischè vâl.

Un'ater än, mästepa di sö la dottrina a mënt.

*Pör käsch noppa të perder d'ardimänt.
Preja la Berbora, ch'arra të deide in puc,
Portgila dottrina ne pong ma tö fora dë fuc.*

Du hast Augen, die leuchten
Das heißt, dass du eine kleine Schlaue bist.
Ich habe beobachtet, dass du gleich beleidigt
warst,
Sobald die Kreszenz etwas zu dir sagte.

Nächstes Jahr musst du den Katechismus
auswendig aufsagen.
Aber verliere deshalb nicht den Mut.
Bitte die Barbara, dass sie dir ein wenig helfe,
Denn die Glaubenslehre kann man nicht so
einfach aus dem Feuer holen.

Das folgende Gedicht ist z.T. auf Deutsch und z.T. auf Ladinisch geschrieben.
Es ist für ein Mädchen aus einer deutschen (vgl. den Familiennamen¹²⁸) Familie geschrieben, das der Pate ins Gadertal in die Schule geschickt hat.

4. Per Maria Hitthaler (Moidl)

*Mia buna Moidl Hitthall!
Na tara schö che tö giebt es nôt boll.
Ang po reden deutsch – lading,
A të ëlle düet ein Ding:*

*Con te bin i dâr contânt,
Obschon du hast un rie talânt.
So bist du doch erst eminente
Portgi tö ees recht diligente.*

*Ma wenn der Tot nê foss gewesen
Appenna kennst du lesen.
Ma inschö äste in käsch an
Gelernet a li taliang.*

*Di Diollang a käll to H. Töite,
Und bitt, ch'äll të lasche gni dlaite*

*Per imparè bell fräschc
Intgiamò il todeschc.*

*Ma acciocch'äll të lasche de segü innerkemm
'L mäste con käsch bewegen in die Klemm,
Dass du bist una mezza ladina,
Por käschc musst du nou aufsojn la dottrina.*

Für Maria Hitthaler

Meine liebe Moidl Hitthaler!
Eine wie du gibt es nicht so bald
Man kann deutsch – ladinisch reden,
Für dich ist alles ein Ding.

Mit dir bin ich sehr zufrieden,
Obschon du ein schwieriges Talent hast.
So bist du doch erst eminent
Denn du bist recht fleißig.

Doch wäre der Pate nicht gewesen
Könntest du kaum lesen.
So hast du dieses Jahr
Italienisch lesen gelernt.

Bedanke dich bei deinem Herrn Paten,
Und bitte ihn, dass er dich herein kommen
lässt
Um so richtig
Auch noch Deutsch zu lernen.

Doch damit er dich sicher herein kommen lässt
Musst du ihn damit in die Enge treiben,
Und zwar dass du eine halbe Ladinerin bist
Deshalb musst du noch den Katechismus auf-
sagen.

128 Der Nachname *Hitthaler* ist im unteren Pustertal (Getzenberg) verbreitet (vgl. FINSTERWALDER 1994, 329).

5. Per Giuseppe Miribung (Sepl)

*Mie care, ë bung
Sepl da Miribung,
Schë t'ooš gnì ung bung Patrung
Schë sieste dāgnārra bell valānt
Inschöcche t'es stō finora prāsānt.*

*Tō t'haas imparè a lí bell todesche
È bell taliang.
Tō saas scrì intgé bell plang plang
È po: kāscht me plesche dār cotang*

*Coll'imparè la dottrina a mānt
Né sunse nia ma dār contānt.
Ma iō me pense, che tō te sies
Kāscht an, che vāng
Käll tang Plü d'rsānt.*

*Tō t'haas schive dai potsch
E dal tgiè da müsč, käll burt cotal
È por kāscht aste l'eminenza
Tra i scolari dala Val.*

6. Per Alois Spessa

Der Schüler wird auf Italienisch, mit einigen ladinischen Wörtern,¹³⁰ gelobt, da er sich trotz seiner längeren krankheitsbedingten Absenz als zweitbesten Schüler bewährt hat. Hätte er nicht so viel gefehlt, wäre er sogar Klassenbesten geworden, denn er sei sehr talentiert und könne schon gut Deutsch und Italienisch lesen, so dass es ihm nicht an Brot fehlen wird. Das Gedicht besteht aus 3 Strophen zu 4 Versen im Paarreim.

Zu den buchensteinischen Texten Pezzeis → 2.4.1.

Für Giuseppe Miribung (Sepl)

Mein lieber und guter
Sepl de Miribung,
Wenn du ein guter Bauer werden willst
Dann sei immer recht brav
So wie du es bis jetzt warst.

Du hast gut Deutsch
Und gut Italienisch lesen gelernt,
Du kannst auch schön langsam schreiben
Und gerade das gefällt mir sehr.

Mit dem Auswendiglernen des Katechismus
Bin ich nicht nur sehr zufrieden.
Doch ich denke, dass du
Im kommenden Jahr
Weit aus mehr leuchtest.¹²⁹

Du hast die Missgeschicke vermieden
Und den Eselskopf, jenen hässlichen Dämon
Deshalb ragst du heraus
Unter den Schülern von Wengen.

2.2.2 Micurà de Rù (1789–1847)

Micurà de Rù (Nikolaus Bacher) kam am 4. Dezember 1789 auf dem Weiler Rù oberhalb von S. Ćiascian/St. Kassian zur Welt. Er besuchte von 1806 bis 1809 das Gymnasium in Brixen, studierte anschließend Philosophie in Innsbruck und trat dann in das Salzburger Priesterseminar ein. Nach seiner Priesterweihe am 27. August 1814 war er zunächst Kooperator in verschiedenen Ortschaften der Diözese Salzburg. 1823 wurde er zum Militärkaplan ernannt, doch nach einer schweren Erkrankung wurde er Lehrer und Erzieher am

¹²⁹ Wörtlich: wirst du silberner sein.

¹³⁰ V. 1: *in pressa* 'in Eile'; V. 9: *per quel* 'deshalb'; *valent* 'brav'; V. 10: *talent* 'Begabung'; V. 11: *todesch* 'Deutsch', *taliang* 'Italienisch', V. 12: *pang* 'Brot'.

österreichischen Militärknabenerziehungsinstitut in Mailand. In dieser Zeit wandte sich Micurà de Rù der Erforschung seiner Muttersprache zu und schrieb 1833 eine gesamtladinische Grammatik mit dem Titel *Versuch einer Deutsch=Ladinischen Sprachlehre*. Micurà de Rù ließ sich schließlich in Innsbruck nieder, wo er am 28. März 1847 in Wilten starb (vgl. CRAFFONARA 1994, 5–104; TREBO 1999; UGLD 2005, 169–170; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 117).

1833: *Versuch einer Deutsch=Ladinischen Sprachlehre*. Beschreibung in CRAFFONARA 1994b, Edition in BACHER 1995.¹³¹

Veröffentlichungen:

1826: *Jubiläums-Predigt an das löbliche k.k. Kaiser-Jäger-Regiment, gehalten den 19. Mai 1826 in der Hofkirche zu Innsbruck*. Innsbruck: Rauch (auf Deutsch). Textauszüge in CRAFFONARA 1994a, 109–121.

1836: *La vita di Gesù Cristo per la Gioventù*. Milano: Manini (auf Italienisch). Textauszüge in CRAFFONARA 1994a, 122–126.

1836: *Raccolta di Novelle morali*. Milano: Manini (auf Italienisch).

1839: *Lesebuch für Militärknaben-Bildungsanstalten*. Unauffindbares Manuskript (vgl. CRAFFONARA 1994a, 75–76).

1844: *Auswahl von Erzählungen, kurzen Geschichten und Charakter-Schilderungen aus dem Militärleben zum Frommen des Militärstandes überhaupt, besonders aber jener Jünglinge, die sich dem Militärstande widmen*. Innsbruck: Wagner (auf Deutsch). Textauszüge in CRAFFONARA 1994a, 126–133.

Übersetzungen (vom Deutschen ins Italienische):¹³²

1837: Galura, Bernhard: *Il manuale della costumatezza cristiana*. Milano: Agnelli.

1838: Galura, Bernhard: *Istruzione sopra la benedizione episcopale*. Trento: Marietti.

Micurà de Rù wollte anscheinend als erstes Werk seiner schriftstellerischen Tätigkeit ein Erbauungsbuch über das Leben der Hl. Genovefa in ladinischer Sprache verfassen, doch das Manuskript blieb möglicherweise unvollendet und ist heute verschollen (vgl. DECLARA 1878, IV; CRAFFONARA 1994a, 65–66).

In der Grammatik *Versuch einer Deutsch=Ladinischen Sprachlehre* verwendet Micurà de Rù folgende ladinische Texte, um seine orthografischen und syntaktischen Regeln zu exemplifizieren:

- Das *Vater Unser*, *Ave Maria* und das *Credo* (S. 46–48 der publizierten Version),
- Eine *Sammlung von Redensarten* (S. 182–184),

¹³¹ Eine von Johannes Chrysostomus Mitterrutzner abgeschriebene Kopie (vgl. BOEHMER 1885, 209) wird heute in der Universitätsbibliothek Krakau aufbewahrt (vgl. VIDESOTT 2011a, 179–180).

¹³² Zu den Bacher'schen Übersetzungen vgl. CRAFFONARA 1994, 72–74.

- *Gespräche*, die Micurà de Rù z.T. aus der Grammatik von CONRADI 1820 übersetzt hat (S. 231–270),
- *Einige Anekdoten in ladinischer Sprache* (S. 273–282),¹³³
- *Einige kurze Briefe* (S. 285–287),
- *Einige kurze Reime* (Aphorismen) (S. 289–292). Sechs von diesen wurden von MITTERRUTZNER 1856, 28–29 und von → Angel Dapunt (als *Poesies*) in *CdG* 1949, 62 übernommen und abgedruckt.

Als Beispiel für das Ladinische de Rüs bringen wir hier den 8. und 10. Aphorismus mit wörtlicher Übersetzung (vgl. BACHER 1995, 291):

Die Verkehrtheit¹³⁴

*Nos nes lamentun
Ch'i dis, che nos un
In ques Mond a vire, é püch,
E fasun impò con tütg
Schëi nès mai 'na fin.*

Der Geizhals

*Vigne desfaciadù
Arroba a l'arpadù,
Mó vign' avaru
N'arobba a degun
Ch'a sè instèss.*

Die Verkehrtheit

Wir beklagen uns,
Dass die Tage, die wir haben
In dieser Welt zu leben, wenige sind,
Und tun doch mit allen,
Als hätten sie nie ein Ende.

Der Geizhals

Jeder, der seinen Besitz verschleudert,
Bestiehlt den Erben,
Jeder Geizhals jedoch,
Bestiehlt niemand anderen
Als sich selbst.

2.2.3 Anton Agreiter (1809–1840)

Anton (Antone/Tone) Agreiter (da Brach) wurde am 24. November 1809 als Sohn des Pfarrmessners Joseph Anton und Maria Maneschg in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er starb bereits jung, am 22. März 1840, an Abzehrung (vgl. Pfarrbücher La Pli/Enneberg Pfarre; DORSCH 2000–01, 146).

Gedichte:

1838: *Cong lizongza cari Nutsch* (Mit Verlaub liebe Brautleute). In: Enneberger Pfarrchronik Bd. II, S. 56–57; DORSCH 1967b, 130–138; *Sass dla Crusc* 1969, 9–11 (ohne 4. Str.); DORSCH 2000–01, 149–154 (in der aktuellen Orthografie).

Undatiert: *Seng Schang, seng laschtö ma cuntö* (Jetzt Johann, jetzt lass dir nur sagen). Fragment eines Glückwunschedichtes zur Hochzeit. In: Enneberger Pfarrchronik Bd. II, S. 92; DORSCH 1967b, 138–139.

133 Eine davon, *Natr picce müt é 'na óta...* (Ein anderer kleiner Junge war einmal...) wurde bereits in PIZZINI/PLANGG 1966, LIII publiziert.

134 Die Titel sind bereits im Originalmanuskript auf Deutsch (vgl. BACHER 1995, 288).

Das Hochzeitsgedicht von Tone Agreiter ist das erste uns heute bekannte Schriftzeugnis mit literarischem Anspruch auf Mareo, der Mundart von Enneberg.

Anlässlich der Doppelhochzeit seines Bruders Johann Cantius und seiner Schwester Maria, die am 19. Februar 1838 in La Pli/Enneberg stattfand, schrieb Agreiter ein 96 Verse langes Gedicht, das er selbst während des Hochzeitsmahls den Brautleuten vorlas. Dieses Gedicht ist uns in seiner Originalorthografie in der Enneberger Pfarrchronik mit dem Titel *Geschichtliches, Nützlich und Schalkiges* überliefert, die vom genannten Johann Cantius Agreiter von 1820 bis 1840 (mit einem Nachtrag bis 1866) verfasst wurde. Er trug das Hochzeitsgedicht seines Bruders im 2. Band auf S. 56–57 ein (vgl. KATTENBUSCH 1994, 58 FN 23; DORSCH 1967b, 4; 129; DORSCH 2000–01, 145–155).

Cong lizongza cari Nutsch¹³⁵

1.

Cong lizongza cari Nutsch
Cong lizongza cares Nutschös
Cong lizongza dutg atlo
Chi sö dosturbi, 'ng dó.

2.

Dang da dött damani oss,
Os dui Nütsch o os dui Schangs
Portgi nös öisö os mai nos
Chördö atló os dui Compagns?

3.

Ia por ater beng aldi
Dang dui o tröi o cater diss
Tö noschta Glischia tlo la Pli,
Chal vöng plü notzös do pütg diss.

4.

Finalmongter ai intgiö aldi
Söng tröi domönies 'ng dolater
Tö noschta glischia tlo la pli
'Ng cüngden lös notzös dö os cater.

5.

Aha mo pungsai iü!
Cösch sarapa mio Frö Schang!
Co vapa por chösch trü,
Por che strada da zacang.

Mit Verlaub liebe Brautleute

Mit Verlaub, liebe Bräutigame,
 Mit Verlaub, liebe Bräute,
 Mit Verlaub, alle hier Versammelten,
 Dass ich jetzt wieder störe.

Ich frage vor allem euch
 Ihr zwei Bräutigame oder ihr zwei Johans
 Aus welchem Grund habt ihr uns wohl
 Hierher gerufen, ihr zwei Freunde?

Ich habe übrigens schon gehört
 Vor zwei oder drei oder vier Tagen
 In unserer Kirche hier zu Enneberg,
 Dass wir mehrere Hochzeiten in wenigen
 Tagen haben.

Endlich habe ich auch gehört
 Jetzt drei Sonntage hintereinander
 In unserer Kirche hier zu Enneberg
 Die Hochzeiten von euch vier verkünden.

Aha, dachte ich mir!
 Das wird wohl mein Bruder Johann sein,
 Der jetzt diesen Weg geht,
 Diese Straße wie von alters her.

135 DORSCH 1967b, 130–138 enthält die ladinischen Verse in der Originalorthografie; KATTENBUSCH 1994, 60–61 die dt. Übersetzung der Strophen 3–5.

6.

*Ingiö dö Moidölö mia só
Al ditt chel sior Dögang
Ara la da dio pö orü tö,*

Chel Schang dal pöch co nö fösch pang.

Auch über Moidele, meine Schwester,
Hat der Herr Dekan etwas gesagt
Sie hat ihn doch schon seit langem nehmen
wollen,
Den Johann vom Bäcker, der kein Brot
macht.¹³⁶

Im weiteren Verlauf des Gedichtes ermahnt Agreiter in mehreren Strophen die Brautleute – seinen Bruder Jan, dessen Frau Lóisele, den neuen Schwager Jan und seine Schwester Moidele – immer im Vertrauen auf Gott zu leben, sei es bei der Arbeit, wie im Leid, das nicht ausbleiben wird. Die Schwester soll zudem die kranke Schwiegermutter pflegen.

Nachdem der Autor über die schlechte Welt und den einzigen Trost, den Herrgott, gesprochen hat, äußert er sich in der Strophe 21 über die Hölle:

21.

*Tgi dischesl mai longfer
Schal podes el raschonö
Söng vögnai a per a per
Oresöl di a sö Schaldö.*

Was würde wohl die Hölle sagen
Wenn sie sprechen könnte
Jetzt kommen sie paarweise,
Möchte man sagen, um sich zu wärmen.

Das Gedicht endet mit der Segnung aller Anwesenden und einem Lebewohl.

24.

*Porönödöschi sö stüfi,
Staröis spo dö bonavöia,
Röstödi dagnora nusch amizi
Solgarung con dötta vöja.*

Verzeiht mir, wenn ich euch langweile,
Ihr werdet es danach lustiger haben,
Bleibt für immer unsere Freunde
Und wir werden euch bereitwillig folgen.

Die 24 Strophen des Gedichtes weisen jeweils 4 regelmäßige Verse mit 4 Hebungen auf. In der ersten Strophe liegt Paarreim und in den restlichen Kreuzreim vor.

Einige Strophen weisen literarisch interessante Zeilensprünge (Enjambelements) auf. Da der Satz im nächsten Vers fortgesetzt wird, wird der Satzrhythmus nicht dem metrischen untergeordnet, wodurch der Erzählduktus fließender wird.

V. 8–9:

*Portgi nös öisö os mai nos
Chördö atló os dui Compagns?*

Aus welchen Grund habt ihr uns wohl
Hierher gerufen, ihr zwei Freunde?

136 Spielt auf den Vulgonamen der Familie *dal Pöch* 'Bäcker' an (vgl. DORSCH 2000–01, 150 FN 16).

V. 41–42:

*Colla grazia i collajüt
Dö chel bung Dio co vi dagnora*

Mit der Gnade und der Hilfe
Des Herrn, der ewig lebt

V. 58–59:

*Racomanödö a Dio vignödö
Üsch laurs i crusch e intgio paschiung*

Empfehl dem Herrn jeden Tag
Eure Arbeit, euren Kummer und euer Leid

V. 71–72:

*Mo spörödö 'ng Dio i so sant ng Nom
Gnarà 'ng najut tö vignö affliziung.*

Doch hofft auf Gott und sein heiliger Name
Wird in jeder Betrübnis zu Hilfe kommen.

Im Nachtrag der Pfarrchronik hat wahrscheinlich Hw. Anton Trebo, der von 1843–1868 Dekan war, ein Fragment eines weiteren Hochzeitsgedichtes von Anton Agreiter niedergeschrieben (vgl. DORSCH 1967b, 4):

Seng Schang, seng laschtö ma cuntö¹³⁷

Jetzt, Johann, jetzt lass dir nur sagen

1.

*Seng Schang, seng laschtö ma cuntö,
I mang föschbi ng pü morvöja:
Chö tö tas ngtopö seng dö tö maridö,*

Jetzt, Johann, jetzt lass dir nur sagen,
Es wundert mich ein wenig:
Dass du es jetzt doch zustande gebracht hast
zu heiraten,

Chö t'as dönant tang pütgia vöja.

Wo du früher doch so wenig Lust hattest.

2.

*T'aas dönant ma der ligrezza
Con vitschi, sangt i spaternöres;
Al nō ta porchel mai fat tristezza,
I al nō tang röarà, chance tö möres.*

Früher hattest du nur Freude
Mit Vögeln, Heiligen und Rosenkränzen;
Du warst deshalb nie traurig,
Und es wird dir in deiner Todesstunde auch
nicht leid tun.

3.

*Böng, seng alda mio bung frö:
Tgi chi tö dischi ngcö:
Con Dio aste scomentschö
Con Dio fineschela intgie tö.*

Gut, nun höre mein lieber Bruder:
Was ich dir heute sage:
Mit Gott hast du begonnen,
Mit Gott sollst du auch alles beenden.

4.

*Chel bung Dio ta daidö
Fina seng dagnora ngnant,
Tö vöigös pō da dö ang dö,
Chö da del angse dot cant.*

Der liebe Gott hat dir bis jetzt
Immer weiter geholfen,
Du siehst es doch Tag für Tag,
Dass wir alles von ihm bekommen.

5.

*Bönschö mio bung frö,
Confida ng Dio dagnora plü;
El tajüta ngcö i vigne dö
Chel aste beng dagnora odü.*

Deshalb mein lieber Bruder,
Vertraue weiterhin immer in Gott;
Er hilft dir heute und an allen Tagen
Das hast du doch stets gesehen.

137 Text laut DORSCH 1967b, 138–139.

Das Gedichtfragment umfasst 5 Strophen zu jeweils 4 Versen mit 4 Hebungen. Die Strophen 3–5 sind jenen des ersten Hochzeitgedichtes sehr ähnlich. Nur die zwei ersten Strophen sind inhaltlich verschieden.

Der Autor ist erstaunt über den Heiratsentschluss des Bruders Jan, der bis dahin nur mit Vögeln, Heiligen und Rosenkränzen seine Freude hatte, aber trotzdem zufrieden war. Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, dass es ihm ein wenig Leid tut, dass sein Bruder den Entschluss, Priester zu werden, aufgegeben hat und nun heiratet.

KATTENBUSCH 1994, 62 vermutet, dass Agreiter die von HALLER 1832 vorgeschlagene orthografische Lösung gekannt und verwendet hat. Laut DORSCH 2000–01, 147 „wissen wir nicht von wem“ Agreiter sein Verschriftungssystem übernommen hat. Doch da die Messnerfamilie auch im Schuldienst tätig war, könnte sie sich zwischendurch auch selbstständig im Schreiben der Muttersprache versucht haben.

2.2.4 Alvije Piccolruaz (1826–1883)

Alvije (Alvijo) Piccolruaz (Rubatscher) wurde am 11. August 1826 in Sogherdäna oberhalb Pedraces geboren. 1843 wurde er als Kapuziner mit dem Ordensnamen Pater Symmachus eingekleidet und 1850 zum Priester geweiht. Er war Prediger im Kloster in Neumarkt und in Ried im Oberinntal. Er starb am 23. August 1883 in Obladis in Tirol (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1978, 68 FN 9; DAPUNT 1979, 52; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 63).

1848: *La scassada busarada*. In: DORSCH-CRAFFONARA 1978, 67–73.

„Siür Franz Canins hat sich viel mit Geschichte und Schrifttum seiner ladinischen Heimat beschäftigt. Er hat so manche Lieder, Gedichte oder Gelegenheitsverse aufbewahrt oder abgeschrieben und so eine wertvolle Sammlung angelegt, die später auf den Lehrer Stachio Costa übergegangen ist. Unter den Gelegenheitsgedichten, die er aufgeschrieben hat, befindet sich eines, das durch seine natürliche Frische, seine Lebendigkeit in Sprache und Rhythmus überrascht – Eigenschaften, die im Allgemeinen bei dieser Gattung von Reimproduktion nicht zu finden sind. Es trägt den Vermerk *Verse von P. Simon (O. Cap.) im Abteier Idiom* und erzählt in 15 recht spontanen Strophen, wie ein durch Gespenstergeschichten verstörtes Bürschchen durch einen Traum aufgerüttelt wird und – ähnlich der Bekehrung des Saulus zum Paulus – seinen Weg ins Kapuzinerkloster findet“ (DORSCH-CRAFFONARA 1978, 67).

Das Gedicht ist weder datiert noch signiert, die Angabe *P. Simon* stammt von Franz Canins. „Seine etwas archaische Sprachgestaltung lässt auf ein älteres Entstehungsdatum schließen. Aus dem Inhalt ergeben sich nähere Anhalts-

punkte für die Datierung. [...] Man wird wohl mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen dürfen, dass das Gedicht anlässlich des Ordenseintrittes von Alois Frenes, also im Jahr 1848 verfasst worden ist. Zu dieser Zeit ist aber aus Abtei nur ein Kapuzinerpater mit Namen *Symmachus* nachweisbar. Es ist aber durchaus möglich, dass sich Siür Canins geirrt hat und *P. Simon* für *P. Symmachus* (mit weltlichem Namen Alvije Piccolruaz) angibt“ (DORSCH-CRAFFONARA 1978, 68 FN 9). Dieser plausiblen Überlegung schließen wir uns an. Das Gedicht in der Grafie der Abschrift von Franz Canins (die nicht die Originalgrafie sein muss):¹³⁸

1.

*La scassada
bussarada
ch'aa staffe un mütt,
ch'aa sparvont da dütt.
Finamai dal Giubileo
Dò la mort del Papa Leo.
Oste l'ascoltè?
Iò pa t'la cuntè!
[...]*

Die schlimme
Aufrüttelung,
die einem Knaben weitergeholfen hatte,
der vor allem Angst hatte,
sogar vor dem Jubiläum
nach dem Tod von Papst Leo.
Willst du sie hören?
Ich will sie dir erzählen!

3.

*Mo chi mocca
S'all'ai tocca
Ai mittungs da si
D'botta a dormi.
Ai urës aldi na storia
Pur sè matte a memoria
Co ch'al vagn ël bàu,
Chi ch'al fës ël Diàu.
[...]*

Aber was für ein Ärger,
wenn es
für die Kinder Zeit wird,
rasch ins Bett zu gehen!
Sie wollen eine Geschichte hören,
um sich ins Gedächtnis einzuprägen,
wie der Wauwau kommt,
was der Teufel tut.

5.

*Višo Frënes!
O chi sènës
Ast' mai fat zacang
Pur un te malang.
Chi che mai la sant contava
Višo töst s'imaginava.
Coche càs gnarà
Söch' Sang Micorà.
[...]*

Alois Frenes!
Oh was für Szenen
hast du doch gemacht damals
wegen eines solchen Teufels!
Was auch immer die Leute erzählten,
Alois stellte es sich gleich vor,
wie das kommen wird,
wie etwa Sankt Nikolaus.

138 Ladinische Version laut DORSCH 1967b, 43–48, dt. Übersetzung: DORSCH-CRAFFONARA 1978, 69–72 (hier mit kleinen Veränderungen).

9.

*(Lō pöre:) Pan da müffa
Pro la süffa
I'à fos fat tang mè,
Ch'al te mass kèrdè.
N'aldest'uma, co ch'al šraja,
Co ch'al ũrla, co ch'al švaja
Corasò sorant?
Salt sò iò denant!
[...]*

12.

*Giubileo
Giubileo,
Nè mè trà proi pi!
Cal pür Višo diš.
N'ò pa plò: diàu o mostri,
Tlò pa di bel paternostri!
I'ò pa der laurè,
Mai plò santurè!
[...]*

15.

*Sta scassada
giubilada
I'à mu fat tang bagn,
Ch'al confèssa sagn:
Mèffo dar èl Giubileo
M'aa maine šöch Saul Ebreo
Spo d'un stletoring
Fat un Capuzing.*

(Der Vater:) Das schimmelige Brot
zum Mus
hat ihm vielleicht nicht gut getan,
dass er dich rufen muss!
Hörst nicht, Mutter, wie er schreit,
wie er brüllt, wie er heult,
dort oben ganz allein?
Ich springe vor dir hinauf.

Jubiläum,
Jubiläum,
zieh mich nicht bei den Füßen!
sagt der arme Alois.
Will nicht mehr Teufel oder Ungeheuer
hier beim Vaterunser beten!
Ich will brav arbeiten,
nie mehr faulzen!

Diese
„Jubiläumsaufrüttelung“
hat ihm aber so gut getan,
dass er jetzt bekennt:
Gerade das Jubiläum
hat mich wie den Juden Saulus beruhigt
und (hat) aus einem Angsthasen
einen Kapuziner gemacht.

„Was dem Gedicht besonderen Reiz und Schwung verleiht, ist seine abwechslungsreiche rhythmische Gliederung. Jede der 8-zeiligen Strophen beginnt mit zwei Zweihebern, es folgen zwei Dreiheber, dann zwei Vierheber, und den Abschluss bilden wieder zwei Dreiheber, so dass jeweils immer nur zwei Verszeilen denselben Rhythmus haben“ (DORSCH-CRAFFONARA 1978, 68).

„Dem Verfasser gelingt es, dieses einschneidende kindliche Erlebnis humorvoll und anschaulich darzustellen. Der in den Primiz- und Sekundizgedichten im allgemeinen gesucht-weihevoll und oft unnatürlich-pathetische Ton fehlt gänzlich. Der Wortschatz ist durchwegs heimisch und nicht – wie sonst in den Gelegenheitsgedichten der damaligen Zeit üblich – mit Italianismen durchsetzt. Die einzelnen Sprecher – laut eingeklammerter Anweisung dürfte das Gedicht von vier Leuten vorgetragen worden sein: Erzähler, Vater, Mutter, Vijo – bedienen sich einer ausdrucksreichen Alltagssprache“ (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1978, 73).

2.2.5 Cyprian Pescosta (1815–1889)



Joseph Cyprian (Ciprian) Pescosta wurde am 11. Oktober 1815 zu Plaza dessot in Corvara geboren. In den Jahren 1830 bis 1835 besuchte er das Gymnasium in Brixen und anschließend das Priesterseminar. Am 1. August 1841 wurde er zum Priester geweiht. Zunächst kam er als Kooperator nach San Linert/St. Leonhard im Gadertal. 1842 wurde er Kooperator in La Plie in Buchenstein und 1844 Schulbenefiziat in Ampezzo. Hier gründete er 1846 die berühmte Zeichenschule, deren erster Direktor er wurde. Aber bereits 1849 nahm er aus gesundheitlichen Gründen eine Privatlehrerstelle beim Grafen von Valentini in Calliano an. 1853 wechselte er in den Dienst der Grafen von Thun. Weiters war er ab 1862 Benefiziat in Laag bei Salurn, ab 1865 Kurat in Bula/Pufels, wo er eine (Manuskript gebliebene) Chronik der Kuratie verfasste, und ab 1877 Kaplan in Ehrenburg, wo er am 31. Mai 1889 starb (vgl. DORSCH 1994, 207–252; 1989, 107–141; FERRARI 1992, 13–14; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 94). Pescosta sammelte seine Texte und Zeichnungen in einem großen Schreibheft, das heute in der Bibliothek des Klosters Neustift unter der Signatur „Album Nr. 15273“ aufbewahrt wird.¹³⁹

Gedichte:

- 1843.2.2.: *L'Orgben dalla Phe* (Die Orgel von La Plie in Buchenstein). In: DORSCH 1994, 216–218 (→ 2.4.2).
- 1848.5.3.: *Schützenlied der Ladinier – Badioten-Dialect*. In: Enneberger Pfarrchronik Bd. II, S. 92;¹⁴⁰ MITTERRUTZNER 1856, 20 (1. Str.); Bibliothek Ferdinandeum Innsbruck FB 9525 (aus der Textsammlung von → Giosef Brunel, 1908 von → Hugo de Rossi der Bibliothek überlassen); *Kokodek!* (1905) 8 (unter dem Titel *Sizzeri da Badia 1848*); GARTNER 1910, 358; DORSCH 1994, 221–224 (mit Ablichtung des Autographs im Neustifter Album); CHIOCCHETTI 2007b, 541.¹⁴¹
- 1852.8.5.: *Sonèt. Por la Secunda Massa Noëlla dē Sior Corat dē Badia ai 5 d'Agost 1852*. (Sonett. Für die Sekundiz des Hw. Kuraten von Abtei Franzl Sopplà, am 5. August 1852). Druckblatt. Erneut abgedruckt in: VITTUR 1970, 33–35.
- 1858.2.4.: *Les bones eghes di Ladijns. H. Dr. Med. Pröll, Oberarzt in Gastein, 4. Febr. 1858*. (Die guten Heilquellen der Ladinier). In: DORSCH 1994, 227–228 (mit dt. Übersetzung).

139 Dieses Album enthält als Kuriosum eine grödnerisch gedruckte (!) Glückwunschkarte von Valentin Rungaldier aus dem Jahre 1880.

140 Diese Version vertauscht die 3. mit der 2. Strophe (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 312). Zur Enneberger Pfarrchronik → Anton Agreiter.

141 Ein von der Edition in CHIOCCHETTI 2007b, 541 leicht verschiedenes Manuskript (auch das dazugehörige Brieffragment bricht einen Satz früher ab) wird in der Universitätsbibliothek Krakau unter der Signatur „Ms. ractorom. Qu. 17“ aufbewahrt (vgl. VIDESOTT 2011a, 181).

- 1858.2.18.: *L'Orco e Jockl dl Vedl da Corvara – Romanza* (Der Orco und Jockl dl Vedl aus Corvara – Romanze). In: DORSCH 1994, 231–235 (mit dt. Übersetzung).
- 1879.8.5.: *Per La Mássa Novella del Reverendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara, i 5. d'Agost 1879* (Für die Primiz von Hw. Giovanni Pescosta aus Corvara, am 5. August 1879). Bruneck: Mahl. Wieder abgedruckt in *NL* 1.7.1951, 7 (1. Teil), *NL* 1.9.1951, 9–10 (2. Teil); *GL* 1967, 72–74; *VITTUR* 1970, 40–44. Faksimile in *CHIOCCHETTI* 2007b, 548–551.

Übersetzungen:

- 1853: *L' Bracuj e cal da Coz. Romanze nach den fliegenden Blättern frey übersetzt (1460–70). (Gedicht im) Corurer-Dialekt.* (Der Bracun und jener von Colz). In: DORSCH 1994, 224–227.
- 1975: Die 9. Novelle des 1. Tages aus dem Decameron in mehrere Gadertaler Varianten („Maréo, La Valle, S. Martino e Longiarù, Badia, Corvara“) und ins Buchensteinische übersetzt. In: PAPANTI 1875, 650–655.
- Undatiert: 11 ladinische Sagen aus dem Gadertal und Ampezzo für die Sammlung von HEYL 1897.

Zu Pescostas liebsten Beschäftigungen zählten das Zeichnen und das Malen. „Er war ein begabter Autodidakt, dessen künstlerischer Weg von einer klaren und korrekten Wiedergabe von Baulichkeiten, eingebettet in einer oft nur angedeuteten, bisweilen aber an Aussagekraft gewinnenden Umgebung, hin zu einer ausgewogenen und beseelten, doch von romantischer Stimmungsgeladenheit oder Biedermeieridylle unberührten Darstellung führt, die bei aller Wirklichkeitstreue über das Niveau der bloßen ‚Ansicht‘ hinausgewachsen ist“ (DORSCH 1989, 109–110).

Doch Pescosta war auch ein passionierter Schreiber. In seinem Nachlass (vgl. DORSCH 1994, 208 FN 4) befindet sich eine Mappe mit zahlreichen Briefen an die Mutter, an Freunde und Studienkollegen sowie ein Album mit seinen Schriften auf Ladinisch. Dieses Album ist eine Fundgrube für allerlei Vergessenes aus der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts (vgl. DORSCH 1994, 212).

Das Schützen-Lied der Ladinier

Im Zuge der politischen Ereignisse von 1848 zeigt sich Pescosta von der patriotischen Seite. Die Landsturmkompanien aus Abtei und Enneberg, die damals ins Buchensteinische zogen, um gegebenenfalls die Grenzen vor den anrückenden Cadorinern schützen zu können,¹⁴² sangen ein von ihm geschriebenes, von recht hemdsärmeligen Drohungen sprühendes ladinischsprachiges Schützenlied. Es gibt davon mehrere Textniederschriften, z.T. sogar zeitgenössische,

¹⁴² Die erste aus dem Abteital und Enneberg rekrutierte Grenzkompanie brach am 1. Mai 1848 nach Col/Colle S. Lucia auf (vgl. DORSCH 1994, 218). FERRARI 1992, 61 behauptet fälschlicherweise, dass Pescosta 1848 dieses Lied für die Ampezzaner Schützen geschrieben habe, da er zu jener Zeit in Cortina wirkte.

dank deren es sich mit seinen 6 Strophen wie kein einziges anderes altes Gadertaler Lied unbeschadet bis ins 20. Jh. hinübergerettet hat, zumindest was den Text betrifft (vgl. DORSCH 1989, 114).

Die Melodie soll – wie GARTNER 1910, 358 schreibt – um die Jahrhundertwende (1900) noch vielen alten Leuten bekannt gewesen sein (vgl. DORSCH 1989, 115). Von wem sie stammt, ist nicht bekannt (vgl. DORSCH 1994, 220).

Schützen-Lied der Ladiner¹⁴³ (Wörtliche Übersetzung)

*Sō mituns, toless'la tascia,
stlop y polver y na flascia
d'ega d'vita y d'bun vin,
marsc bel snel it' al confin!*

Jetzt Burschen! Nehmt euch die Tasche,
Gewehr und Pulver und eine Flasche
Schnaps und guten Wein,
und dann marsch hinein zur Grenze!

*Lotri da Ciadura ia
y chi d'Agort ne dā tria,
chi de Sēlva y Pescū.¹⁴⁴
Jide a i dè un brao pé tl cū!*

Gauner aus dem Cadore drüben
und die aus Agordo geben keine Ruhe,
die von Selva und Pescul.
Geht und gebt ihnen einen richtigen Tritt in den Hintern!

*Ćiara mo cotagn che salta,
ćina l'moler da Castalta,
da Corvara infin Marò
scizri assà con so bun prò.¹⁴⁵*

Schau doch, wie viele rennen,
sogar der Maler von Castalta!
Von Corvara bis Enneberg
Schützen genug mit ihrem guten Kaplan.

*Šēgn, Lombert, rendess' atira
che scenò alzuns' la mira
con nosc stuz! Oh arfamá,
coretēse al favá!*

Jetzt, Wälsche, ergebt euch sofort,
denn sonst erheben wir das Zielrohr
mit unserm Stutzen! Oh ihr Hungerleider,
schlägt einen Purzelbaum!

*Nosc ćiapel dala cocarda
ghel-foscia y blancia-vērda¹⁴⁶
alt in aria, y n cigun:
un Lombert che stlopetun!*

Unseren Hut mit der Kokarde
gelb-schwarz und weiß-grün
hoch in die Luft, und einen Jauchzer,
wenn wir einen Wälschen umlegen.

*Fōra spo, mituns, la flascia,
fōra d'osta bela tascia!
Viva, viva, Ferdinand,
viva nosc Tirolerland!*

Heraus dann, Burschen, mit der Flasche,
heraus aus eurer schönen Tasche!
Es lebe, es lebe Ferdinand,
Es lebe unser Tirolerland!

143 Text laut DORSCH 1994, 221–224 (Ablichtung S. 222); dort auch die wörtliche dt. Übersetzung. Eine it. Übersetzung in CHIOCCETTI 2007b, 541.

144 Selva di Cadore und Pescul, zwei Dörfer im Fiorentinatal, jenseits der damaligen österreichischen Grenze.

145 Mit *moler da Castalta* meint Pescosta leicht abschätzig den Kirchenmaler und Kirchenrestaurator → Franz Rudiferia; der *bun prò* ist hingegen laut Autograph der Kaplan Siur Ujöp (Josef) Thaler (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 63).

146 Die Farben des Kaisers (Ferdinand I [1835–1848]) und der Tiroler Schützen.

Das Metrum des Schützenliedes ist regelmäßig. Jede der 6 Strophen besteht aus 4 Versen zu 4 Hebungen. Der durchgehende Paarreim hat die Form des Endreimes, der zwischen einsilbig-stumpfen und zweisilbig-klingenden abwechselt.

Die erste Strophe des Schützenliedes kommt leicht verändert auch in der 6. Strophe des Gedichtes *Recòrd del'an 1866* von → Jan Batista ALTON 1885, 7 wieder vor:

*Coràgio donca, sù mitons,
Chariède ùs stlòp, dè dër sapons
Torèd'con òs; chamó n pù d'vin
Ed it'spó d'bóta sùl confin!*

Nur Mut also, auf ihr Burschen,
Ladet euer Gewehr auf und gute Hacken,
Nehmt auch noch ein wenig Wein mit
Und dann sofort hinein an die Grenze!

Auch 1866 waren die Grenzen in Gefahr, und wieder bezogen Gadertaler Schützen, diesmal zusammen mit Grödnern und Buchensteinern, Stellung bei Col/Colle S. Lucia (DORSCH 1994, 220). Dabei entstand eine Variante des Schützenliedes von 1848, das *Landsturmlied von 1866* (vgl. DORSCH 1994, 223). Johann Baptist Peskoller schrieb es 1907 für die Gartner-Sammlung in 11 Strophen auf, wobei die 1., 3., 4. und 8. [= 9.] sich mit dem ursprünglichen Lied von Pescosta überschneiden, die anderen Strophen hingegen neu dazu kommen (vgl. DORSCH 1998, 290–293).

L'Bracun e cal da Coz

Die Brach/Prack zu Asch und die Colz waren alte Gadertaler Landadelsfamilien. Der berühmteste der Familie Brach war Franz Wilhelm Prack zu Asch, von 1573 bis 1581 Schlosshauptmann in Buchenstein und Pfleger/Richter in Thurn an der Gader (vgl. VITTUR 1912, 278), der als *Gran Bracun* in die Volksüberlieferung einging. Von ihm werden heute noch mehrere legendäre Heldentaten erzählt, so sein waghalsiger Sprung über die Travenanzes-Schlucht, sein mutiger Kampf gegen den Drachen vom Kreuzkofel und sein Bravourstück als Meisterschütze, als er seinem historisch belegten Erzfeind Colz, der eine Wegstunde vom Ansitz Brach entfernt durch den Plaies-Wald ritt, einen Pfeil in den Sattel jagte (DORSCH 1994, 224).¹⁴⁷

Die Jahreszahl 1460–70 im Untertitel des Stückes weist aber auf ein weniger volkstümliches, aber doch berühmt-berüchtigtes Mitglied derselben Familie: auf Gabriel von Prack, von 1454 bis 1462 Schlosshauptmann in Buchenstein und Pfleger/Richter in Thurn. Als solcher spielte er im Konflikt zwischen der

¹⁴⁷ Von den Heldentaten des *Gran Bracun* gibt es zahlreiche dichterische Verarbeitungen: vgl. ALTON 1885, 24–34: *L Bracòn, La vendèta*, ALTON 1895, 71–75: *L Bracon e l Dragon*; APOLLONIO 1930, 104–105: *El sòen caalièr de Brack*; unter dem Titel *Lascé-se cunté na storia* (Lasst euch eine Geschichte erzählen) in *NL* 1.1.1957, 10 (1. Teil), *NL* 15.1.1957, 8–9 (2. Teil), *NL* 15.2.1957, 8 (3. Teil); PIZZININI 1961 u. a. m.

Sonnenburger Äbtissin Verena von Stuben und dem Brixner Bischof Kardinal Cusanus eine entscheidende Rolle: zur Vermeidung der verbotenen Zinsablieferung an die Äbtissin soll er 1458 unter den Enneberger Bauern das historisch umstrittene Blutbad am Cröp de Santa Grazia (am Weg zwischen La Pli/Enneberg und Saalen) angerichtet haben (DORSCH 1994, 226).

Das Gedicht ist in der badiotischen Variante von Corvara verfasst. Es besteht aus 6 Strophen zu jeweils 4 Versen. Jeder Vers hat 2 mal 3 Hebungen, die jedoch holprig und unregelmäßig laufen. Der durchgehende Paarreim hat die Form des Endreimes, der zwischen einsilbig-stumpfen und zweisilbig-klingenden Reimen abwechselt. Nur der Reim des dritten und vierten Verses der ersten Strophe ist dreisilbig-gleitend.

Les bones eghes di Ladins

Nachdem Pescosta im Februar des Jahres 1858 vom Arzt Dr. Pröll in Gries/Bozen behandelt worden war, widmete er ihm eine Lobeshymne auf die Heilskraft der sechs Gadertaler Heilquellen. Er ruft darin seine ladinischen Landsleute auf, sich zu Hause kurieren zu lassen. Dies verleiht dem Gedicht eine humoristische Note (vgl. DORSCH 1994, 227).

Das Gedicht besteht aus 4 Strophen unterschiedlicher Länge, und zwar zu 6, 8, 20 und 5 Versen. Das Gedicht hat durchgehend einen Paarreim, nur in der ersten Strophe finden wir auch einen Kreuzreim (V. 3–5); der Eingangsvers der letzten Strophe ist eine Waise. Das Metrum ist unregelmäßig.

L'Orco y Iocl dl Vedl da Corvara. Romanza

Hier wird eine Skandalgeschichte aus dem Jahre 1825 erzählt. *Iocl dl Vedl* hat den *Orco* als Schreckgespenst in Pferdegestalt in der Nähe des Friedhofs gesehen. *Iocl* hat die Gnade Gottes verloren, denn er hat seine Tochter nicht sittsam erzogen. Sie bekommt ein uneheliches Kind. Nun hilft nur noch, sich mit Weihwasser zu bekreuzigen und sich ordentlich aufzuführen, dann wird die Kraft der Hölle vertrieben.

Das Gedicht besteht aus 12 Strophen unterschiedlicher Länge, und zwar zu 6, 8 und 4 Versen. Das Gedicht hat durchgehend einen Paarreim, nur in der ersten Strophe finden wir auch einen umarmenden Reim (V. 3–5). Das Metrum ist unregelmäßig.

Pescosta nennt seine beiden eben genannten Gedichte *Romanzen*, d.h. die in Spanien und Portugal übliche Bezeichnung für eine Ballade.

Messjubiläumsgedichte

Pescosta war ein Meister im Verfassen von Messjubiläumsgedichten. Er verstand es sehr gut, tiefe Religiosität und Glauben mit der Feststimmung des

Tages zu verbinden. Seine Gedichte sind regelmäßig strukturiert, und er verwendet unterschiedliche Reimformen.

Sonët. Por la Secunda Massa Noëlla dë Sior Corat dë Badia ai 5 d'Agost 1852

Auf dem Druckblatt des „wahrscheinlich älteste[n] uns erhaltene[n] Gadertaler Gelegenheitsdruck[s]“ (DORSCH 2000–01, 145 FN 2) aus dem Jahre 1852 wird der Name des gefeierten Kuraten nicht genannt. Das Gedicht wurde für Hw. Franzl Sopplà (1779–1864)¹⁴⁸ geschrieben. Das Sekundizgedicht hat 22 Strophen zu je 4 Versen mit 4 Hebungen und 2 Reimpaaren.

Per La Mássa Novella del Reverendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara, i 5. d'Agost 1879

Waren das Schützenlied und die vier Gedichte Pescostas einfach und volksnah in Inhalt und Sprache, begibt er sich mit diesem Primizgedicht für seinen Nefen Giovanni Pescosta¹⁴⁹ „entgegen dem in den meisten anderen Gelegenheitsgedichten des 19. Jh. üblichen rhetorischen und nicht viel sagenden Stil auf eine gehobenere sprachliche Ebene [...]. Die eigene Feststimmung mischt sich darin mit seinen gläubigen Empfindungen, mit religiös motiviertem Patriotismus und Ehrfurcht vor dem großartigen, von der Natur gebildeten Tempel Gottes, zu einem langen Hymnus auf diesen einzigartigen Tag“ (DORSCH 1994, 238).

In den V. 5–6 erhebt Pescosta den Anspruch, anlässlich dieser Primizmesse wie Dante in der Divina Commedia, aber in ladinischer Sprache singen zu wollen:

Söcche Dante tgiantè oressi in leinga ladina Wie Dante möchte ich in ladinischer Sprache
De na Massa novella la Commedia divina. Von einer Primiz die Göttliche Komödie singen.

Das Gedicht umfasst 30 Strophen, die metrisch relativ regelmäßig sind, d.h. meistens zu 4 Hebungen. Jede Strophe hat 6 Verse. Wir finden einen durchgehenden Endreim vor, mit einsilbig-stumpfen und wenigen zweisilbig-klingenden Reimen. Pescosta verwendet in den ersten 4 Versen entweder den Paar- oder den Kreuzreim und in den zwei letzten Versen jeder Strophe den Paarreim (AABBCC oder ABABCC).

Weitere Schriften Pescostas

Cyprian Pescosta war 12 Jahre lang (1865–1877) Kurat in Bula/Pufels und hatte noch Jahre danach Kontakt mit Grödnern, denen er auf Grödnersch geschrieben Beiträge für eine nicht weiter bekannte periodische Publikation

148 Zu seiner Biografie vgl. VITTUR 1912, 236, CXXV; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 116. Von ihm stammen zwei Beichtzettel auf Ladinisch aus den Jahren 1833 und 1855/1856 (vgl. CRAFFONARA 1996, 152; → 2.2.0).

149 Zu seiner Biografie vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 94.

La Zaites da Nadael y dall'an nuef– 1888/9 zukommen ließ (vgl. DORSCH 1994, 248–250; → 1.6). Er verfasste auch eine *Chronik von Pufels* und übersetzte für Giovanni Papantis Sammlung die 9. Novelle des 1. Tages des Decameron in den Varianten des Gadertals und Buchensteins. Weiters legte er ein Verzeichnis ladinischer Orts- und Personennamen mit dem Titel *Beiträge zur rhätisch-ladinischen Lexikographie* an und verfasste eine kurze Darstellung der Pfarrkirchen Ladiniens (vgl. *Kirchenfreund* 1868, 20).

Pescosta hat, wie auch → Angelo Trebo, ladinische Sagen im Raum Pustertal/Gadertal gesammelt und an Johann Adolf Heyl für sein Werk *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol* geschickt.¹⁵⁰

Laut DORSCH 1994, 214 kannte Pescosta die Grafie Nikolaus Bachers und versuchte sie auch anzuwenden, wobei er deren Vereinfachung anstrebte. Allerdings dürfte ihm der Überblick gefehlt haben, um selbstständig eine Grafierform betreiben zu können, denn seine Schreibweise ist inkonsequent und oft verwirrend. Eine Ausnahme bildet sein Gedicht *Per la Mëssa Novela del Reve-rendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara i 5 d'agost*, in dem es Pescosta gelingt, eine für den Laien leichter zu bewältigende Schreibart zu verwenden (vgl. CRAFFONARA 1994b, 188–191; DORSCH 1994, 238).

2.2.6 Janmatî Declara (1815–1884)



Johann Matthäus (Janmatî/Mateo) Declara wurde am 21. September 1815 als siebtes und letztes Kind von Jan Batista und Annamaria Tasserin zu Costadedoi in San Ćiascian/St. Kassian geboren. Nach der Schule in Bozen und den philosophischen Studien in Trient 1836–37 trat er in das Priesterseminar Brixen ein und wurde dort am 2. August 1840 zum Priester geweiht. Es folgten mehrere Jahre als Kaplan in Buchenstein: von 1841–46 in Col/Colle Santa Lucia und von 1846–49 im Hauptort La Plie in Buchenstein, worauf er noch drei Jahre als Kaplan in Badia/Abtei eingesetzt wurde. Am 13. Februar 1852 wurde Declara Kurat von La Val/Wengen und im Jahre 1860 zum Schulinspektor des Dekanats Enneberg ernannt. Am 10. September 1868 wurde er schließlich Pfarrer und Dekan von La Pli/Enneberg Pfarre, wo er am 8. Juni 1884 starb¹⁵¹ (vgl. DORSCH 1967b, 7; VITTUR 1970, 9; CL 1985, 65–71; DECLARA 1988, 5–10; UGLD 2005, 41–42; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 23).

¹⁵⁰ HEYL 1897, 6 bedankt sich in seinem Vorwort unter anderem bei „Hochw. C. Pescosta“ und dem „stud. Angel Trebo“, beide zu jener Zeit bereits verstorben. Von Pescosta erhielt er 11 Sagen (HEYL 1897, 549–680: Nr. 2, 5, 8, 24, 33, 68, 69, 71, 112, 126, 148 im Kapitel VII *Pustertal*).

¹⁵¹ Vgl. den zeitgenössischen Nachruf auf Declara von → Jan Batista Adang.

Predigten:

1850–1884: Zahlreiche (an die 870) Predigten aus 34 Jahren Tätigkeit als Seelsorger im Gadertal. Die ladinischen aus den Jahren 1851–1862 sind in 4 großen Heften gesammelt. Manuskripte im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg Pfarre; Kopien (Auswahl) in der Universitätsbibliothek Innsbruck, Signatur 611/29768.

Gedichte (vgl. die Werkliste in DORSCH 1967b, 7–8):

1854–1857: *Rimes Ladines in ocajun dl'ejam de religiun a La Val* (5 ladinische Gedichte zum Anlass der Religionsprüfung in Wengen). In: DECLARA 1988, 8–9 (ein Gedicht bereits in PIZZININI 1955, 88 abgedruckt).

1860–1867: 5 handgeschriebene Originalhefte mit Reimen für Schüler aus Anlass der Religionsprüfung. Heft 28 (1860) – 33 Gedichte; Heft 30 (1862) – 30 Gedichte; Heft 31 (1864) – 30 Gedichte; Heft 32 (1865) – 33 Gedichte; Heft 33 (1867) – 20 Gedichte. Manuskripte in der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen, Brixen.

1865: *In Gausiung d'la Meissa Giubilata d'l Molto Reverendo Signur Don Iaco Grossrubatscher, Curat Emerito d'Arreba, Esposito a Lailla. Ćiantia* (Anlässlich der Jubiläumsmesse des H.H. Iaco Grossrubatscher, emeritierter Kurat von Arabba, Expositus in Stern. Lied). Innsbruck: Wagner. Faksimile in CHIOCCHETTI 2007b, 544 und PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, hinterer Umschlag; Abdruck in *Katholische Blätter aus Tirol* 23 (1865) 478–480; VITTUR 1970, 36–37.

1875: *In gausiung d'la Messa Novella d'l M.R.S. Osoupp Freinademetz da Oies, zelebada in Badia. ai 5 d'Agost 1875. Ćiantia* (Anlässlich der Primiz des H.H. Josef Freinademetz aus Oies, gefeiert in Abtei, am 5. August 1875. Lied). Innsbruck: Vereinsbuchdruckerei. Abgedruckt in: *NL* 1.5.1952, 9; VITTUR 1970, 45; TREBO 2003, 195–196; Faksimile in CHIOCCHETTI 2007b, 545.

1878: *In Gausiung dles dūs Messes Novelles di M.R.S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrades a S. Ćiassang ai 5 d'Agost 1878. Ćiantia* (Anlässlich der Primizen von Siur Zeno Maring und Alvijio Sopplà, gefeiert am 5. August 1878 in St. Kassian. Lied). Modena: *Stamparia d'la Sozietè mariana*. Faksimile in CHIOCCHETTI 2007b, 546–547; abgedruckt in: DORSCH 1967b, 33; VITTUR 1970, 38–39.

1882: *In gausiung dles solennites pur i trei M.R.S. Primizianti Ladings Floriang Pallfrader, Francesc Konrater e Angelo Videsott* (Anlässlich der Feiern für die drei H.H. ladinischen Primizianten Florian Palfrader, Franz Konrater und Angelo Videsott). Innsbruck: Wagner. Faksimile in PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, hinterer Umschlag; TREBO 2003, 196; abgedruckt 198–199.

1885: *La roda* (Das Spinnrad); *La flū dē nōsta vita* (Die Blüte unseres Lebens: 8 Str. zu je 4 dreihebigem V. im Kreuzreim); *Indovinelli* (9 Rätsel). In: ALTON 1885, 97–98; 99–100; 100–105 (mit it. Übersetzung).

Undatiert: *Serç de siur Mati Declara (1815–1884). Diç y stomac* (Redewendungen und Rätsel von Hw. Mati Declara). In: *CL* 2008, 219–226 und 228.

Prosa:

Zwischen 1850 und 1880: *Berba Tita Cazzoula*. 12 Anekdoten. Manuskript im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg Pfarre.

Nach 1860: *Dottrina; Instroziung dl Sacramant dla penitanza* (Glaubenslehre; Unterweisung in das Bußsakrament). Manuskripte im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg Pfarre, 160 bzw. 20 S. Übersetzung (vgl. PIZZININI/PLANGG 1966, LX FN 8).

- 1862: *Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg* (Die Geschichte der heiligen Magd Notburga von Rottenburg). Manuskript im Archiv La Pli/Enneberg Pfarre und ILMdR [I-00489] sowie in der Bibliothek des Ferdinandeum [FB 12178] in Innsbruck.¹⁵² Übersetzung des Buches von Johann Pider anlässlich der Heiligensprechung (vgl. PLANGG 1989, 266).
- 1878: *Storia d' S. Genofefa. Prum liber lading* (Die Geschichte der Hl. Geneveva. Erstes ladinisches Buch) (= DECLARA 1878). Übersetzung. Wiederabdruck in 24 Folgen und in aktualisierter Orthografie in *NL* 1.10.1963 bis 1.12.1967.
- 1881–1884: *Valgunes recordanzes ladines dl Sacerdote Jangmatti Declara Plovang e Degan in Marêo. Scomeciades ai 13 Dec. 1881. La maniera de scri è la medemma che tla Storia de S. Genofefa* (Einige ladinische Erinnerungen des Priesters Jangmatti Declara, Pfarrer und Dekan in Enneberg. Begonnen am 13. Dezember 1881. Die Schreibweise ist identisch mit jener der Geschichte der Hl. Geneveva). Originalmanuskript im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg Pfarre; Kopie im Archiv ILMdR [I-00032]. In Auszügen (S. 137–309) und in normalisierter Grafie veröffentlicht in DECLARA 1988, 11–103; ein weiterer Ausschnitt (S. 24–29) in *Usc* 1.1.1977, 17.

Janmati Declara kann neben → Cyprian Pescosta, → Angelo Trebo und → Jan Batista Alton wohl als die bedeutendste Gadertaler Persönlichkeit der zweiten Hälfte des 19. Jh. auf dem Gebiet der ladinischen Sprache und Kultur betrachtet werden. Seine originalen literarischen Werke und seine Übersetzungen zählen zu den ersten qualitativ hochwertigen und umfangreichen Arbeiten auf Ladinisch.

Ladinische Predigten

Im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg werden zahlreiche unkatalogisierte Manuskripte mit ladinischen Predigten von Declara aus den Jahren 1850 bis 1884 aufbewahrt. Sie sind jeweils mit einem Titelblatt versehen, auf dem eine lateinische und eine ladinische Überschrift, die Bibelstelle, die Predigt Nummer, der Ort der Predigt und das Jahr vermerkt sind. Die Predigten selbst sind im damals üblichen „Kirchenladinisch“ gehalten, d. h.: mit deutlichen lexikalischen Interferenzen aus dem Italienischen (vgl. das in PIZZININI/PLANGG 1966, LIV abgedruckte Beispiel).

E' le lecito fa l'amur? (Ist der Liebesakt erlaubt?) (201 in Badia 1850)¹⁵³

152 Die Innsbrucker Kopie stammt aus dem Nachlass von Ludwig Steub. Dieser erwähnt (STEB 1871 III, 244) sein Zusammentreffen mit Declara im Jahre 1870 bei einer Wanderung von Bruneck nach Al Plan/St. Vigil und dass ihm dieser das Manuskript der Übersetzung des „Lebens der menschenfreundlichen Notburg, der heiligen Köchin“ geschenkt habe „in der Pfarrstube zu einem Glas Wein“.

153 Predigtbeispiele laut Manuskripten.

Nach der Einleitung von einer Seite folgt folgendes Konzept zur besagten Frage:

Materia **E' le lecito fa l'amur?**

Resposta: *Fa l'amur soche l'intenung in bel badiot non è lecito:
pur duus gauses prinzipales*

Partiziung. *I Putgich' al arroba ai cörs l'amur a Iddi
II Putgich al è la fontana d'ung tlaparatsch de pitgia.*

Esortaziung *Gioventù Patrungs e Genitori dede inant, pur dutg de grandissima importanza e casta materia, aff'in de preservè e retrà la flü dla santa la gioventù da calla maratia pessima, ulàche la majù pert va a s'amarè e se ruvinè. Pur cas l'hai intge oruda portè dant in nos lingatz cioche al ne vade una parora purduda.*

Gegenstand **Ist der Liebesakt erlaubt?**

Antwort: Sich zu lieben, wie wir es auf gut Gadertalisch verstehen [d.h.: Geschlechtsverkehr haben], ist nicht erlaubt:
aus zwei Hauptgründen

Einteilung. I Denn es raubt den Herzen die Liebe Gottes

II Denn es ist die Quelle einer ganzen Menge von Sünden.

Ermahnung Jugend, Dienstherren und Eltern, sagt es weiter, für alle ist dieser Gegenstand von größter Bedeutung, um die Blüte der heiligen Jugend zu bewahren und um vor jener schrecklichen Krankheit zu warnen, an der die meisten erkranken und sich ruinieren. Aus diesem Grund wollte ich die Predigt in unserer Sprache vortragen, damit kein einziges Wort verloren gehe.

Weitere Überschriften von Predigten:

Tulerunt illum in Jerusalem ut sisterent eum Domino (L. 2,22)

Ai l'ha porte a Gerusalemme pur loffi al Signore.

(Sie brachten das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn zu weihen)

L spidl dla superbia dang i odli: I Spidli veri, II Spidli falc' (in Badia 1850)

I a Arroganza, b Milanteria, c Ambiziung, d Vanite

II a Avarizia, b Umiltè falsa, c Umiltè gabba

(Der Spiegel der Hochmut vor Augen: I Echte Spiegel, II Falsche Spiegel

I a Arroganz, b Prahlerei, c Ehrgeiz, d Eitelkeit

II a Geiz, b Falsche Bescheidenheit, c Betrügerische Bescheidenheit).

Cherda i oràs, e dai l'paiament. (in Enneberg 1884)

(Rufe die Tagelöhner und zahle sie aus)

Gedichte aus Anlass der Religionsprüfung

Declara führte eine Tradition weiter, die im Gadertal fest verwurzelt war (→ Jan Francèsch Pezzei): das Schreiben von kleinen Gedichten, die den einzelnen Schülern zum Anlass der Preisverleihung nach der sogenannten *Religionsprüfung* – die einmal im Jahr zum Schulschluss unter großer Beteiligung der Bevölkerung stattfand – gewidmet wurden. Sie konnten auf Italienisch oder

Ladinisch sein, nur selten auf Deutsch. Nur einzelne (Declara dürfte mehrere hundert solcher Gedichte geschrieben haben) wurden bisher publiziert:

- *Frenes Maria* (1854) in *NL* 1.12.1963, 10
- *Tresl, Ujöp y Marianna* in *DECLARA* 1988, 8; *TREBO* 2003, 151
- *Iosefa Tavella / Filomena Costamajù / Matì Miribung / Frenes Martin* in *DECLARA* 1988, 8–9.

Matì Miribung (1855)¹⁵⁴

*I Matì è daimprò da Idì,
Casc la gauja, che t'ès ste bun,
Pic Matì da Miribun
D'imparè y de di sò la dotrina,
Mi che la laa ne mina.
Sagn cultiva la tùa anima fina,
Fat dè spo i napoliuns,
Incò premio a prosc mituns.*

Der Name aller Matthias ist Gott nahe,¹⁵⁵
Das ist der Grund, wieso du es geschafft hast,
Kleiner Matthias von Miribun
So gut den Katechismus zu lernen und aufzusagen,
Besser als die Großmutter vermutet hätte.
Pflege nun deine zarte Seele,
Lass dir dann die Geldtaler geben,
Die heute der Preis für brave Kinder sind.

Frenes Martin (1857)¹⁵⁶

*Vè Martin, t'ès ligherzin,
mo ligrèza tla ciavèza!
Dèida mà inant, insciòch'l vènt
ligher tres, sciòch'bones ès,
mo in coscienza – sambègn sènza
y col unt – ch'fej ù rodunt
y dèr frisc – al bel parais!*

Ja, ja Martin, du bist ein Lustiger,
aber: Lustigkeit unter dem Halfter!
Sei nur weiter hilfsbereit, wie der Wind
immer ausgelassen, wie liebe Bienen,
doch gewissenhaft – selbstverständlich
und geschmiert – damit es dich geradeaus
und recht frisch – in den schönen Himmel führt!

Die Ladinische Abteilung der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen erhielt vom Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun aus dem Nachlass von Robert von Planta fünf Originalhefte mit Schulschlussgedichten, die Declara in den Jahren 1860–1867 in La Val/Wengen verfasst hat (*Sonetti per scolari che hanno recitato la Dottrina in ladino*).

1860: Heft 28. 32 Gedichte (20 auf Ladinisch, 12 auf Italienisch; 8 davon sind Sonette),
1862: Heft 30. 27 Gedichte (15 auf Ladinisch, 12 auf Italienisch; 19 davon sind Sonette),
1864: Heft 31. 29 Gedichte (17 auf Ladinisch, 12 auf Italienisch; 22 davon sind Sonette),
1865: Heft 32. 29 Gedichte (19 auf Ladinisch, 10 auf Italienisch; 24 davon sind Sonette),
1867: Heft 33. 20 Gedichte (10 auf Ladinisch, 10 auf Italienisch; 18 davon sind Sonette und das letzte Gedicht – 6 Str. zu 6 V. – ist mit *Injunta. A piccei e gragn'* [Anhang. An die Kleinen und Großen] überschrieben).

154 Text laut PIZZININI 1955, 88. Ebenso abgedruckt in *NL* 1.12.1963, 10 und *DECLARA* 1988, 9.

155 Der Name *Matì* klingt auf Ladinisch ähnlich wie *Idì* 'Gott'.

156 Text laut *DECLARA* 1988, 9.

Die Gedichte sind jeweils 2 bis 3 Strophen zu je 4 oder 3 Versen lang und meistens im Kreuzreim gehalten. Die Verse sind zwar meistens vierhebig bzw. 6 bis 8-silbig, doch zahlreiche Gedichte sind in der klassischen Sonettstruktur gehalten, d.h. mit zwei Quartetten und zwei Terzetten.

Allein von 1860 bis 1867, als er bereits Schulinspektor war, verfasste Declara 81 Gedichte auf Ladinisch, aber immer wieder schob er ein italienisches Gedicht ein. Am Ende eines jeden Heftes führte Declara eine Liste mit den Namen seiner Schüler.

Moling Marianna in Spessa¹⁵⁷

*Se l'ega salta allegra
Inanter so canal*

*Se godra bella segra
A degungn' i fesc' la mal*

*Allegra siste tou
De bona vouia assà
Bell vire arrast' ingsou
E i allegri, chi'è amà*

*Mo ciara, ch' l'allegria
Ne passe via 'l zil
Che spo t' digessung ria,
Foss' fora spo la mil*

Wenn das Wasser munter springt,
In seinem Rinnal,
Genießt es die Feststimmung,
Tut niemandem etwas zu leide.

Sei immer guter Laune
Und recht gutwillig,
So wirst du ein gutes Leben haben,
Und die Lustigen, die sind beliebt.

Doch gib Acht, dass die Heiterkeit
Das Ziel nicht überschreitet,
Denn dann würde man dich böse nennen,
Der Honig wäre dann verdorben.

Frenes Marco¹⁵⁸

*Ung pom, ch'è coucce e bel,
Daite po estr frat
S' dezipa dutt bel snell
Demez spo veignel trat.*

*Merc t'desses beingn sarvei
Ch' 'l frat purtungse in nos:
Al mal cheil ri plajei
Dezipa plou d'ung pross.*

*Ma siste vigilante
Destuda cheil bur fuc,
Ch'è in ceindr t'ò burjè*

*De devoziung amante
Conservete e no dl juc:
'L cunteint ne t'po manciè.*

Ein schöner roter Apfel
Kann innen faul sein,
Verdirbt alles sofort
Und wird deswegen weggeworfen.

Markus, du sollst wohl wissen,
Dass wir die Fäulnis in uns tragen:
Das Böse, jenes schlechte Vergnügen,
Ruiniert so manch Artigen.

Sei vorsichtig,
Lösche jenes hässliche Feuer,
Das dich zu Asche verbrennen will

Als Anhänger der Frömmigkeit
Bewahre dich, und nicht im Spiel:
Das Glück wird dir nicht fehlen.

157 Text laut Heft 28. 1860 – Gedicht 24.

158 Text laut Heft 30. 1862 – Gedicht 5.

Giuseppe Nagler in Moring¹⁵⁹

*L proverbio, Seppel, disc':
„Stravardesse dai signà.“
Purci? Suspettusc' è chisc'
Veingn' gonot ci maltrattà.*

Das Sprichwort, Seppel, sagt:
„Bewahrt euch vor den Gezeichneten.“
Wieso? Verdächtig sind sie,
Werden oft auch misshandelt.

*Spo t'l cour ci giang se forma
Cheil defett, che 'l corp desforma,
Necessario cheisc' nen è,
Basta ch' n' s'indureisc' 'l ciè.*

Dann im Herzen bildet sich auch gerne
Jenes Gebrechen, das den Körper missbildet,
Das muss aber nicht sein,
Wenn nur der Kopf nicht stur wird.

*Joupl tou beign' e mal azzetta
Umil dalla mang d'Iddì,
Del defett fa tou virtù.*

Jöpl, akzeptiere sowohl das Gute als auch das Schlechte
Demütig aus Gottes Hand,
Aus dem Gebrechen mache eine Tugend.

*Creim'la spo ch'èil ne t'ingfetta,
Servirà pur te fornì,
Secouch' 'l rumù deng grang santù.*

Glaube mir, dass du dann davon nicht angesteckt wirst,
Es wird dir nützen, um dich zu schmücken,
Wie der Lärm eines großen Feiertags.

La roda

Der bis heute bekannte und viel gesungene Liedtext *La roda* wurde erstmals von Janmatì Declara geschrieben d.h. aufgeschrieben, da es sich ursprünglich um ein Volkslied handelt (vgl. DORSCH 1998, 293; TREBO 2003, 279). Wir kennen davon viele unterschiedliche Versionen mit einer Vielfalt von Melodien (vgl. FARINA 1942, 148–149; VITTUR 1961, 52–53; WILLEIT 1972, 12–13; DORSCH 1998, 296; CHIOCCHETTI 2007b, 589–590). Grödnerische Umdichtungen stammen von → Giuani Piazza und von Luis Senoner (vgl. *NL* 15.8.1952, 3).

Für die Gartner-Sammlung hat 1906 Franz Oberbacher aus Al Plan/St. Vigil zwei Versionen dieses Liedes eingesandt: *O bella mia roda, o roda da firé* (Oh mein schönes Rad, oh Spinnrad) und *Fira, fira, muta, fira* (Spinn, spinn, Mädchen, spinn), wobei die zweite, auf Kolfuschger Ladinisch, den Text von Declara wiedergibt (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 589–590).

Es handelt sich um einen besinnlichen Text, in dem das ständig sich weiterdrehende Rad und der gesponnene Faden Symbole für Leben und Arbeit des Menschen sind (vgl. DORSCH 1998, 293). Das Gedicht besteht aus 6 Strophen zu je 8 vierhebigen Versen im Kreuzreim, wobei die letzten 4 Verse jeweils den Refrain bilden, der in einzelnen Strophen leicht abweicht.

159 Text laut Heft 31. 1864 – Gedicht 10.

La Roda¹⁶⁰

1.

*Fìra, fìra, muta, fìra,
Fa qu'la ròda vad'morgèl,
Stòpa scàsa, tèi destìra,
Su con lana n bèl pangèl!
Oh bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, ròda snèl!
Oh bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, qu'l fi vègn'bèl.*

2.

*Dèr insci tua vita ròda
Lìgra in chaşa, dlìşa e champ;
Mo gonót aflìta e sciòda
Dlon fìran ca bèl só tèm̃p.
Oh bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, ròda snèl
Oh bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, qu'l tèm̃p va snèl.*

3.

*Ròda, ròda, muta, mēna,
L tèi s'intòrce, e l fi crēsc̃e lonc,
L spoi vègn'gròs, l pangèl sta apēna,
Dut sē mu, ah, vita èl dlonc.
O bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, ròda snèl!
O bèl bal, tu t'vès val,
Ròda snèl, qu'l fi vègn'bèl.*

4.

*Lad̃ra, suia, ròda e sálta,
Lonc sē fira l tèm̃p mo snèl,
Op'res bèles f̃a a mira alta,
D'l viv'è prēs̃ f̃irè l pangèl.
O bèl bal, tu t'vès val,
Ròda bèl, ròda bèl,
O bèl bal, tu t'vès val,
Roda bèl, qu'l viv'va snèl.*

Das Spinnrad

Spinn, spinn, Mädchen, spinn,
Lass das Rad sich weich drehen,
Schüttele das Werg ab, spanne den Flachs auf,
Mach mit der Wolle einen schönen Ballen!
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, dreh dich schnell!
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, damit der Faden schön wird.

Gerade so dreht sich dein Leben
Fröhlich im Haus, in der Kirche und auf dem Feld;
Oft auch betrübt und ernst
Spinnt es die Zeit herbei.
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, dreh dich schnell
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, denn die Zeit vergeht rasch.

Dreh, dreh, Mädchen, treibe es an,
Der Flachs verwickelt sich und der Faden wird lang,
Die Spule wird dick, der Wollballen hält kaum,
Alles ist in Bewegung, ach, überall ist Leben.
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, dreh dich schnell!
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, damit der Faden schön wird.

Arbeite, schwitze, drehe dich und renn,
Lang ist die Zeit, doch sie vergeht schnell,
Bemühe dich, schöne Werke zu machen,
Denn der Wollballen des Lebens ist schnell gesponnen.
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schön, dreh dich schön,
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schön, denn das Leben vergeht rasch.

160 Text laut ALTON 1885, 97–98, vgl. auch DORSCH-CRAFFONARA 1974, 311.

5.

*Va la róda, l'áspo è in móto,
Spó l pontín smù per ordí,*

*Mans e pīs e spola a nóto
Drap, bèl quant per tra dal fi.
O bèl bal, tu t'vès val,
Róda snèl, róda snèl,
O bèl bal, tu t'vès val,
Róda snèl, qu'l drap vègn'bel.*

6.

*Prēs tua vita s'ra firada,
Fíra, o fíra n bèl fi d'ór;
Tèla ordēsce d'virtú indorada,
D'pérlas p'r quant in cìl d'onòr.
O bèl bal, tu t'vès val,
Róda snèl, róda snèl!
O bèl bal, tu t'vès val,
Róda snèl, qu'l quant vègn'bèl.*

Das Rad dreht sich, die Garnhaspel arbeitet,
Dann bewegt sich der Scherbaum für das Einziehen
der Kette,

Hände, Füße und Spule haben es eilig,
Schönen Stoff und Kleidung aus dem Faden zu weben.
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, dreh dich schnell,
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, damit der Stoff schön wird.

Bald wird dein Leben gesponnen sein,
Spinne, oh spinne einen schönen goldenen Faden;
Webe das Tuch aus goldener Tugend,
Mit Perlen für das gnadenvolle Himmelskleid.
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, dreh dich schnell!
Oh schöner Tanz, du bist es wert,
Dreh dich schnell, damit das Kleid schön wird.

Gedichte für Jubiläumsmessen

In Gausiung d'la Meissa Giubilata d'l Molto Reverendo Signur Don Iaco Gross- rubatscher, Curat Emerito d'Arreba, Esposito a Lailla – 1865

Es handelt sich um ein Jubiläumsgedicht in 16 Strophen zu je 4 Versen mit 4 Hebungen und einem Kreuzreim (ABAB). Das Chronogramm in den zwei ersten Versen der 13. Strophe ergibt das Entstehungsjahr des Gedichtes 1865:

*SIgnor JaCo! MILLe VIVes!!
In taL beL soLenne Dè!*

Hochwürden Jakob! Tausend Mal prosit!!
An einem so feierlichen Tag!

In gausiung d'la Messa Novella D'l M.R.S. Osoupp Freinademez da Oies, zeleb- rada in Badia, ai 5 d'Agost 1875. Ciantia

Das Gedicht zur Primiz von Ojöp Freinademetz da Oies, des späteren China-Missionars und ladinischen Heiligen, besteht aus 7 Strophen zu 6 Versen mit 4 Hebungen. Der durchgehende Endreim ist in jeder Strophe mit einem Kreuzreim und einem Paarreim (ABABAA) vertreten.¹⁶¹

*Reverendo Primiziante,
Fì nè seise pa plou da Oies,
Mo d'la Chiesa militante:
Desprijéis ligrezzes groies,
Pur'ng ceaffè sègn' ceant de plou,
Col brillante onur lassò.*

Hochwürdiger Primiziant,
Sohn von Oies seid Ihr nicht mehr,
Sondern der bekennenden Kirche:
Ihr verachtet rohe Vergnügungen,
Um jetzt hundert mehr zu erlangen,
Mit glänzender Ehre von oben.

161 Text laut Faksimile in CHIOCCETTI 2007b, 545.

*Chè n'invidia 'l Sazerdote?
Bell'ingcoù S'ell'gnu t'la mang,
Ang blott sengn', ang picce mote*

Wer ist nicht auf den Priester neidisch?
Gerade heute ist Euch in die Hand gekommen
Auf ein einfaches Zeichen hin, auf eine kleine
Bewegung

*Chelbeldì, a scornè 'l malang,
Mo cung festa al Ceil intir,
E in aiut a chi, che 'l chir.*

Der Herrgott, um dem Teufel die Hörner abzustoßen,
Aber zur Freude des ganzen Himmels
Und Hilfe für jene, die ihn suchen.

*De 'ng bell'Angel la ligrezza,
Che S'lumina ingcoù soul mus,
O ciarede, ch'aie fermezza,
Fin ch'Ousc' dis sarà madüs:
Zerto 'ng Prò, che v'ì innozent,
D'lunc e tres sarà content.*

Die Freude eines schönen Engels,
Die Ihnen heute das Gesicht erhellet,
Oh, gebt Acht, dass sie gefestigt bleibt,
Bis eure Tage reif sind,
Denn ein Priester, der unschuldig lebt,
Wird überall und immer zufrieden sein.

*Mo miraco, ch'l'ais vagada
A gni Prò soul ri moment
D'mille e mille lüs pur strada:
Guai, manacceca cung torment
'L bur mon verc' ed ingiannè,
E i s'rais 'ng tai t'l' oud'l, ch'i fesc'me.*

Es ist ein Wunder, dass Ihr es gewagt habt
Priester zu werden in diesem schwierigen Augenblick
Mit tausenden umherirrenden Wölfen:
Schwierigkeiten bedrohen quälend
Die hässliche, blinde und betrogene Welt,
Und Ihr werdet ihr ein schmerzender Schnitt im
Auge sein.

*Fresca è l'ega e bel serena,
Che da crepp va e placcea in banc:
Tang plou bella e d'virtù plena
D'l Prò la vita intenta t'sanc:
È 'l discepol fortunè,
So Maest'r s'el po somiè.*

Frisch und klar ist das Wasser,
Das vom Felsen fällt und auf einen Vorsprung platscht:
Noch viel schöner und tugendhafter ist das
Blutig gefärbte Leben des Priesters:
Der Apostel ist glücklich,
Wenn er seinem Meister gleichen kann.

*VIVes Ceant SIor PrIMIzIante
ReCeVeDe s'Vra 'LCEant:
Mo i Angeli a mille 'ng ciente
Chel Dè d'Osc' grang paiament,
Pur i Beati in Paraisc',
Ch'ais salvè cung Ousc' amisc'.*

Hundertfach Prosit, hochwürdiger Herr Primiziant
Erhaltet, und mehr als hundert,
Die Engel mögen zu tausenden singen
An jenem Tag Eurer großen Belohnung,
Für die Seligen im Himmel,
Die Ihr mit euren Freunden gerettet habt.

*Chè ciamò na eterna nozza
Deburiada urungse fa;
Soulles sterres in carrozza
Junde al Past, ch'l'Agnell nes dà:*

Denn wir wollen noch eine ewige Hochzeit
Zusammen feiern;
Über den Sternen in einer Kutsche
Wollen wir zum Mahle fahren, das uns das Lamm
schenkt:

*A mangiè – ai Amisc' ell' sigù –
Chel divin Manna ascognù.*

Zu essen – den Freunden ist es Gewissheit –
Jenes heilige versteckte Manna.

In Gausiung dles diis Messes Novelles di M.R.S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrades a S. Cìassang ai 5 d'Agost 1878. Cìantia.

Primizgedicht in 9 Strophen zu je 6 Versen mit 4 Hebungen und mit einem Kreuzreim und einem Paarreim (ABABCC) für → Zeno Maring und Alvijio Sopplà.¹⁶²

In gausiung dles solennites pur i trei M.R.S. Primizianti Ladings Floriang Pallfrader, Francesc Konrater e Angelo Videsott.

Das Gedicht besteht aus 5 Sechszeilern. Zur Autorschaft von Declara vgl. DORSCH 1967b, 12; 2000–01, 145 FN 2.

Prosa

Berba Tita Cazzoula

Im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg Pfarre befinden sich drei handgeschriebene Doppelbögen mit 12 Geschichten ohne Angabe des Autors und des Entstehungsjahres. Es ist jedoch sicher – die Handschrift ist mit jener der anderen Dokumente identisch – dass sie von Declara stammen. Es handelt sich dabei um Witze und Anekdoten rund um *Berba Tita Cazzoula* aus San Cìassian/St. Kassian, der den Geschichten nach zu schließen in den Jahren um 1750–1780 gelebt haben muss.¹⁶³ Die Einleitung zu den Anekdoten:

Berba Tita Cazzoula |: pur dert Jan B. Tasser da Sorega, fre d'Berba Jangdomene Tina d'Armantarora |: è ñg capo d'morvouia da S. Cìassang. Èl è gnu vedl d'... angn' + Cazzoula, probabile dea, chal fò moradi¹⁶⁴ – è pellegrinè a Lorett – a Roma, da ullacchèl à incie portè 'l corp d' S. Germano a S. marting. Ang po di, che te'ng corp fresc e san abitale 'ng spirito fresc e san; capi de na sort deng natural, ch'ang ùrta ma sceoucch'i giai da crottung soulles munts altes.

Herr Tita Cazzoula |: eigentlich Jan B. Tasser aus Sorega, Bruder des Herrn Jandomene Tina d'Armantarora |: war ein Original von St. Kassian. Er wurde ... Jahre alt + Cazzoula, wahrscheinlich weil er Maurer war – ist nach Loreto und Rom gepilgert, von wo er auch die Reliquie des Hl. German nach St. Martin gebracht hat. Man kann sagen, dass in einem frischen und gesunden Körper ein frischer und gesunder Geist wohnte; mit einer Art Naturell ausgestattet, das man nur so selten wie die Auerhähne auf den hohen Bergen antrifft.

In der ersten Anekdote hält sich Tita Cazzoula auf Schloss Andrac in Buchenstein auf. Da er stets sehr humorvoll ist, ist er beim Hauptmann sehr beliebt. Eines Tages verkündet er, wieder einen guten Witz auf Lager zu haben, doch er verlangt dafür einen halben Liter Wein. So geht das drei Mal, und als er den Wein getrunken hat, erzählt er: „Von den Richtern und Hauptmännern kommen nur wenige in die Hölle, und zwar nur ein einziger pro Gerichtsbezirk.“

162 Zur Biografie von Alvijio Sopplà vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 119–120.

163 Die Figur des Tita (oder Hansel) Cazzoula kommt auch bei → Micurà de Rù und bei → Jan Batista ALTON 1881, 96–98 vor. Vgl. auch die Kurzgeschichte *Jan Cazzòla* von → Jep Obwegs in *NL* 1.11.1949, 8.

164 Diese Angabe wurde am Rande des Textes ergänzt. Bad. *cazòla* 'Maurerkelle'.

II. (Originaltext)

Berba Tita Cazzoula mess est'r ste ñg naturàl, ch'amà la boanda dl Lond, e ella i fajò bung; mo sua fomèna nen urò nia der l' laldè pur chesc: „Tou, Tita“, dij'la naota, „nè pudess'te pa beire ega cang ch't'as sei?“ „Oh mia bona Cr'stina“, respougn Tita „se t'n'uros ung che bei ega, este missè maridè ñg alcung.“

Herr Tita Cazzoula muss ein Naturell gehabt haben, das das Getränk des Unterlandes, d.h.: den Wein liebte, und er tat ihm auch gut; doch seine Frau wollte ihn dafür nicht loben: „Du, Tita“, sagte sie einmal, „könntest du nicht Wasser trinken, wenn du Durst hast?“ „Oh meine gute Christine“, antwortete Tita, „wenn du einen wolltest, der Wasser trinkt, hättest du einen Gänserich heiraten müssen.“

III. Tita Cazzoula erlaubt sich einen Scherz mit dem Wirt.

IV. *La confessiung generale* (Die Generalbeichte).

In dieser Anekdote wird erzählt, wie Tita Cazzoula den Kuraten von S. Ćiascian/St. Kassian, einen gewissen *Sior Taler*¹⁶⁵, aufsuchte, um die Beichte abzulegen. Alle, die zum Kuraten wollten, wurden kontrolliert, aus Angst, jemand würde ihm etwas zu Trinken bringen. Tita Cazzoula brachte sein Anliegen vor und wurde hineingelassen. Natürlich hatte er einen halben Liter Schnaps versteckt. Nach geraumer Zeit fand man den Kuraten im Bett und Tita auf dem Boden in der Stube schlafend.

V. und VI.

Diese beiden Anekdoten schildern, wie Tita Cazzoula den Leichnam des Hl. German von einem Kardinal entgegennimmt und ihn nach Hause bringt. Als er auf dem Weg von Pederöa nach S. Martin/St. Martin ist, kommt ihm der Kurat des Dorfes entgegen, und schon passiert das erste Wunder: der als geizig bekannte Kurat bezahlt etwas zu trinken.

VII. Tita Cazzoula nimmt Abschied von seinem Bruder Jandomene, der im Sterben liegt.

Die folgenden anekdotenhaften Erzählungen sind nur schwer lesbar:

VIII. und IX. Familienverhältnisse und Verwandtschaften in S. Ćiascian/St. Kassian.

X. Wie im Jahre 1847 *Sior Franceasc da Pecei* den Leichnam des Hl. Zeno nach S. Ćiascian/St. Kassian brachte.

XI. Über den Kuraten *Ojoupp Complojer*.

XII. Über die Ladiner Ennebergs und die Ganes.

¹⁶⁵ Es dürfte sich um Andreas Thaler aus Corvara handeln (Seelsorger in San Ćiascian/St. Kassian – wo er auch Wirt war – von 1763 bis 1794, vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 109).

Zusammen mit den Geschichten von Tita Cazzoula werden im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg Pfarre noch vier weitere große Doppelbögen mit der Handschrift von Declara aufbewahrt (auch in diesem Fall nur schwer lesbar). Wie auf einem Notizblock stehen darauf nummerierte Titel und Sprichwörter, die bis zur Nummer 229II reichen, wobei manche Nummern doppelt aufscheinen und manche weggelassen wurden. Es kommen darin auch viele Personen- und Dorfnamen vor.

Übersetzungen ins Ladinische

Dottrina und Instroziung dl Sacramant dla penitanza

Nach 1860 verfasste oder übersetzte Declara auch eine *Dottrina und Instroziung dl Sacramant dla penitanza*, die – im Gegensatz zu den anderen zeitgenössischen religiösen Texten – in einem ziemlich reinen Ladinisch geschrieben sind (vgl. VITTUR 1983–84, 44). Da der Religionsunterricht bis 1870 in den Schulen des Gadertals teilweise auf Ladinisch erfolgte, brauchte man Unterrichtsmaterial. In diesem Zusammenhang steht auch die Übersetzung des „Großen Katechismus“, *L Gran Catechismo por les scoles popolaras catoliches*, die Declara in Auftrag gab (vgl. VITTUR 1912, 281) und die – jeweils zu einem Drittel – um 1869 von den drei Gadertaler Geistlichen Karl Maneschg, Iaco Pitscheider und Paul Dapoz/Putzer durchgeführt wurde. Das Manuskript wurde jedoch nicht gedruckt. Das Original wird heute in der Universitätsbibliothek Innsbruck aufbewahrt (Codex 1037) und für den Druck vorbereitet. Eine Abschrift – nur mit den Antworten, aber ohne die Fragen des Katechismus – wurde begonnen, aber nicht fertiggestellt (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Signatur LAD-CATECH. FI g-z; vgl. DORSCH 1967b, 11).

Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg

Aus dem Jahre 1862 stammt die Übersetzung aus dem Deutschen des Lebens der Hl. Notburga von Rattenberg (Patronin der Dienstmägde): *Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg* (Die Geschichte der heiligen Magd Notburga von Rottenburg). Der vollständige Titel des Originals lautet: *Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg. In gausiung de sua canonizaziung scritta dan'g Pastor d'animes dla Diocese da Posenù. Traduziung dall'original todeisc fatta dang Sazerdote d'l Decanato de Marò. Cunna prefaziung d'l Reverendissimo Signur Prinzipe Veisco da Posenù Vincenzo Gasser. Posenù. Stampa d'l Wegher. 1862.* Trotz offensichtlich weit gediegener Vorbereitungen wurde das Buch aber nicht gedruckt. STEUB 1871 III, 246 bemerkt dazu:

„Herr Dechant Declara hat seinem handschriftlichen Titelblatte auch schon Druckort und Verleger beigefügt: Brixen in der Weger'schen Buchhandlung; allein es scheint etwas dazwischen getreten zu sein, denn das ladinische Leben der heiligen Notburg ist noch nicht

gedruckt, und wenn ein Verleger, der dies liest, etwa Lust empfände, sich um das Werklein anzunehmen, so würde ihm der Verfasser ohne Zweifel gerne entgegenkommen.“

Einleitend bringt Declara eine *Rechtfertigung* (4 S., auf Deutsch), worin der Grund dieser Übersetzung der Geschichte der Hl. Notburga ins Ladinische erläutert wird;

weilers *Leseregeln der Buchstaben im Ladinischen* (4 S., ebenso auf Deutsch);

Amatissimi in Cristo! (*Porsenù la festa d'l S. Papa Pio, ai 11 de Luglio 1862. Vincenzo Prinzipe Veisco*) (Geliebte in Christus!) (2 S.);

Ai Ladings (*Ai 14 de Noveimbr 1862. 'L Traduttur*) (An die Ladiner) (2 S.);

Regist'r di Capitoli – Injunta: Inhaltsverzeichnis mit den Titeln der 20 Kapitel und eine Ergänzung mit *Oraziungs* (Gebete) und *Preparaziung* (Vorbereitungen für feierliche Anlässe) (2 S.);

Introduziung (Einleitung) mit Angaben zu bereits erschienenen Heiligenviten (13 S.);

Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg (60 S.).

Textauszug

Ai Ladings

Cari Patriotti, chìlò se preseinti la vita dena fancella, dena Santa da cuntading, che è ng catechismo vi, 'ng spid' l tler pur Genitori e figliolanza, pur Patrungs e servitù. E dea che nosta vallada è blott popolada de jeint da cuntading, teigni de se fà 'ng grang plajei a se presentè la vita de S. Notburga te nosc' lingaz lading. I ne dubitaie, che la toleise cunq ligreizza ing mang, pur gausa, che cheista nen è ma la pruma e unica opera stampada in Lading, mo eilla cunteign' incie na storia dutta canta pur òs, fatta propriameintr pur nosc' lingaz: eilla è amabile divertevole da lì, e cunteign' bellissimes ingstruziungs propi pur òs. [...] Ung che sa lì taliang liarà ciamò plou saurì 'l lading mo dea che vigni lingaz ne se lascea scri colles medemmes leittres, ne se lascea cì 'l lading nia bel avisa scri colles leittres talianes; pur at'r elle na piccera desfereinza.

An die Ladiner

Liebe Landsleute, ich stelle Euch hier das Leben einer Dienstmagd vor, einer Bauernheiligen, die ein lebender Katechismus ist, ein heller Spiegel für Eltern und Kinder, für Herrschaft und Bedienstete. Und weil unser Tal ausschließlich von Bauersleuten bevölkert ist, denke ich euch einen großen Gefallen zu machen, das Leben der Hl. Notburga in unserer ladinischen Sprache vorzustellen. Ich zweifle nicht, dass ihr die Lebensgeschichte mit Freude in die Hand nehmen werdet, denn es ist nicht bloß das erste und einzige gedruckte Werk auf Ladinisch, es enthält auch eine Geschichte, die ganz allein für euch ist, eigens für unsere Sprache gemacht: sie ist liebenswert und unterhaltsam zu lesen und enthält wunderschöne Belehrungen gerade für Euch. [...] Einer der Italienisch lesen kann, wird das Ladinische noch leichter lesen, doch weil man nicht jede Sprache mit denselben Buchstaben schreiben kann, lässt sich auch das Ladinische nicht exakt mit den italienischen Buchstaben schreiben; es handelt sich jedoch nur um einen kleinen Unterschied.

Storia d' S. Genofefa. Prum liber lading

Declara hat seine Übersetzung der *Storia d' S. Genofefa* (Die Geschichte der Hl. Genoveva) 1878 drucken lassen. Auf dem Buchumschlag steht selbstbewusst *Prum liber lading* (Erstes ladinisches Buch). Es wurde in Brixen bei Weger gedruckt und umfasst 130 Seiten. Declara hat den Text nach dem deutschen Original von 1820 von Kanonikus Christoph von Schmid übersetzt (vgl. VITTUR 1970, 9).¹⁶⁶

In der *Avvertenza a chi, che li* (Anleitungen an die Leser) erklärt Declara: *Chesc' è 'l prum liber blott lading r'vè alla stampa* (Das ist das erste rein ladinische Buch, das zum Druck gelangt ist). Und er fügt genaue Leseregeln hinzu, denn: *Chesc' liber è pur duttg' i Ladings, quindi oressi tignì possibilment' r la meseria, tra la pronunzia in Badia e Marè, gausa ch'el tomarà fora no der marè, no blott badiott* (DECLARA 1878, III-IV) (Dieses Buch ist für alle Ladinier bestimmt, deshalb habe ich einen Mittelweg zwischen der Aussprache des oberen Gadertals und jener von Enneberg gesucht. Das Buch ist also nicht rein Ennebergisch und auch nicht rein Obergadertalisch geschrieben).

Der Legende nach wurde Genoveva als Gattin des Pfalzgrafen Siegfried von dessen Hofmeister Golo zu Unrecht des Ehebruchs beschuldigt und zum Tode verurteilt. Nachdem der Wärter, der sie und ihren Sohn töten soll, Mitleid mit ihr hat, hält sie sich sechs Jahre lang in einer Höhle versteckt, in welcher die Gottesmutter Maria sie mittels einer Hirschkuh versorgt. Schließlich findet sie ihr Ehemann, der stets an ihre Unschuld glaubte, und errichtet zum Dank für Genovevas Errettung die Wallfahrtskirche zu Fraukirch.¹⁶⁷

Textauszüge

Über Siegfried, den Ehemann von Genoveva:

Tal è dang 1000 angn' 'l Brabante, vijing alla Francea, patria de S. Genofefa, governè dang duca de gran nobiltè, da duttg' respettè nia manco pur sua bravura e 'l grang coraggio t'les battalies, che pur sua sinzira religiung, bella e luminosa onestè, e so amur attivo verso 'l prossimo (DECLARA 1878, 1).

So war vor 1000 Jahren Brabant, in der Nähe von Frankreich, Heimat der Hl. Genoveva, das von einem hoch geachteten und noblen Herzog regiert wurde, geachtet nicht zuletzt wegen seiner Tüchtigkeit und seines Mutes in den Schlachten, wie auch wegen seines aufrichtigen Glaubens, seiner schönen und leuchtenden Ehrlichkeit und seiner Nächstenliebe.

¹⁶⁶ Ein ladinisches Buch über das Leben der Hl. Genoveva hatte bereits → Micurà de Rù geplant, aber nicht vollendet.

¹⁶⁷ Die Geschichte der Hl. Genoveva erfuhr auch in Ladinien eine weite Verbreitung; vgl. die *Storia de s. Genofefa* von → Pire Comploj, das Theaterstück *Genofefa* von → Maria Tolpeit und die fassanische Kurzgeschichte *Contià d'en capriol e de S. Genovefä* (Die Geschichte eines Rehs und der Hl. Genoveva) in *La Vèis* 4 (4/1972) 124–125.

Geneveva als kleines Mädchen:

[...] *a l'aldì gnang cunz dimandes furbes e siccaades, e a vigne dimanda dè respotes intendores fora d'l solito, a la osservè in vigne aziung e parora viva e graziosa, duttg' restà e dijò: Chesta piccera mutta sarà 'ng dè val de morvouia* (DECLARA 1878, 2).

[...] sie zu hören, wie sie so schlaue und gescheite Fragen stellte, wie sie zu jeder Frage so ungewöhnlich verständige Antworten wusste, und festzustellen, wie sie in Wort und Tat stets lebhaft und lieblich war, veranlasste jeden zu bemerken: Dieses kleine Mädchen wird eines Tages etwas Außergewöhnliches sein.

Geneveva im Gefängnis:

„Mille otes la mort“ *respongn' Genofefa in pesc' e a pora nia „plouttosc' che acconsenti a 'ng fatt, che me fascess' vergogna dang da Iddì, dang da mi cari genitori, dang da mi sposo e li uomini duttg'.*“ (DECLARA 1878, 20)

„Tausend Mal lieber den Tod“ antwortet Geneveva in Ruhe und ohne Angst „als in eine Tat einzuwilligen, die für mich eine Schande vor Gott, vor meinen lieben Eltern, vor meinem Gemahl und vor allen Menschen wäre.“

Valgunes recordanzes ladines

Diese „ladinischen Erinnerungen“ sind bemerkenswert, denn Declara beleuchtet darin viele Aspekte aus dem Leben der Ladinier. Die Geschichte findet darin einen speziellen Platz, und zwar auch jene der Ladinier der anderen Täler. Declara begann am 13. Dezember 1881 mit den Aufzeichnungen und arbeitete daran zweieinhalb Jahre, bis kurz vor seinem Tod am 8. Juni 1884. Das letzte Kapitel überschrieb er noch mit dem Titel *Storia nöia* (Neue Geschichte), doch es blieb ihm nicht mehr die Zeit, es niederzuschreiben (vgl. DECLARA 1988, 3).

Das Manuskript umfasst 309 Seiten und hat zwei Teile. Der erste Teil, bis S. 136, behandelt folgende Themenbereiche: Geografie, Einwohner, zivile und kirchliche Ordnung der Ladinier, Kirchen und Priester, Bräuche und Traditionen, Sprache, Arbeit, Ernten, Wälder, Tiere, Flora und Früchte, Heilkräuter, Mineralien, Heilquellen und Seen (vgl. DECLARA 1988, 11–17).

Der zweite Teil (veröffentlicht in DECLARA 1988) behandelt die Geschichte der Ladinier von der Antike bis ins 18. Jh.

Das Werk gehört zu den ersten umfangreichen originalen Sachtexten auf Ladinisch.

Textauszüge¹⁶⁸

[1] *Nosta piccera populaziung ladina tla bacchetta de Mareò de incirca 7500 animes i è spezialmentr a nousc' temp de grang interesse ai omi de studio. L'lingaz lading, che s'à mantignì cunz sua proprietè sceoucbe 'ng n'isola tra i Taliagn' e Todesc', oramai sceoucbe 'ng diamante te na pera da saurung; les stories ch'ang cunta ti Ladings, di Ladings, di Selvangs, dles Ganes, dl Orco, dles lumts da Rara, di*

168 Text laut Originalmanuskript im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg Pfarre.

Pontatg', dles donnaces, de stries, de dragungs; i innomts dles munts, di crepp, di rüs, dles fontanes, di prà, di ciamp, dles ciases, di bosc' di casali, les usanzas di Ladings, i proverbi, o les manieres de di e atres coses ladines i dà ai studià tlés in mang pur ñg gnì sura dles stories di populi da zaccang, e cocche jent, populaziungs s'à moscedè ca e in là soulla terra, cocchèlles aldì zaccang adum, e cocchèlles è gnudes despartides, cang e da ullacchèl è gnu arlerc la religiung [2] christiana tles valz di Ladings, incie cang chèl è gnu fundè la Plh les Curazies Capplanies, confraternitès e scoles, dutt poi adorè chisc' Signori studià.

Unser kleines, an die 7500 Seelen zählendes ladinische Volk im Gerichtsbezirk Enneberg ist speziell in unserer Zeit für Gelehrte von großem Interesse. Die ladinische Sprache, die sich mit ihren Eigenschaften wie eine Insel zwischen den Italienern und den Deutschen erhalten hat, fast wie ein Diamant in einem Sandstein; die Geschichten, die man unter den Ladinern selbst über die Ladiner erzählt, die Waldmenschen, die saligen Frauen, der Orco, die Spuklichter von Rara und von Pontac', die gutmütigen und bösen Hexen und Drachen; die Namen der Almen, Berge, Bäche, Quellen, Wiesen, Felder, Häuser, Wälder der Nachbarschaft, die Bräuche der Ladiner, Sprichwörter oder Redensarten und andere ladinische Dinge, geben den Wissenschaftlern den Schlüssel in die Hände, um die Geschichte der einstigen Völker zu erforschen; und wie sich die Menschen und Völker auf der Erde vermischt haben, wie sie dazumal zusammen gehörten und wieder getrennt wurden, wann und von wo die katholische Religion in den ladinischen Tälern ihren Einzug hatte, auch wann die Pfarre mit den Kuratien, den Bruderschaften und den Schulen gegründet wurden, alles können die Herrn Studierten verwenden.

Declara schreibt seinen Sachtext in recht langen Sätzen, die für das Ladinische eigentlich unüblich sind. Sein Vokabular ist sehr reich, aber manchmal von Fremdwörtern durchsetzt (z.B. *chiesa* statt *dljija*, *Stift* statt *convènt*, in der Edition von 1988 durch die ladinischen Ausdrücke ersetzt, Hinweis Lois Craffonara). Seine Wertschätzung für das Ladinische geht aus der Metapher *sceoucche ñg diamante te na pera da saurung* (wie ein Diamant in einem Sandstein) hervor.

Kleinere Texte

In ALTON 1885, 100–105 sind 9 ladinische Rätsel von Declara abgedruckt. Declara hat unter dem Titel *Proverbi ladings* auch eine Sammlung von 255 ladinischen Redensarten und Sprichwörtern angelegt:

Dic¹⁶⁹

n viz de natōra pōrton a sopoltōra

i todèsc é gnūs alerch tl raiun ladin sciōche

l'ega ti cialzà

al à le mano en man

an mēss incē aldì l'atra ciampana

al é mefo bun de mūsa

al à orēdles sciōche fēies de capūc

Redewendungen

ein angeborenes Laster trägt man bis zu seinem Begräbnis mit

die Deutschen sind in das ladinische Gebiet eingedrungen, wie das Wasser in die Schuhe

er kommandiert

man muss auch die andere Glocke hören

er hat ein gutes Mundwerk

er hat Ohren wie Kohlblätter (d.h.: sehr große Ohren)

169 Auszüge aus CL 2008, 219–220.

Stomac¹⁷⁰

*Ester sunsi bela foscia,
mo corù ne n'ài degun;
in me palsa vigni moscia,
alza le lere so montun.*

*A düc sporji iu in bun let,
amarà madër y i rì
m'ò tignì pur val' de stlet,
deache ai ne po dormì.*

*A cutagn i feji pôra
y a degügn i feji mè.
Schìva pö ma la mia ora:
prigoì porti assà por te.*

Rätsel

Im Grunde bin ich völlig schwarz,
doch Farbe habe ich keine;
in mir ruht jede Fliege,
streckt der Räuber sein Kinn.

Ich biete allen ein gutes Bett,
nur Kranke und böse Leute
halten mich für eine schlechte Sache,
denn sie können nicht schlafen.

Vielen mache ich Angst
und niemandem füge ich Schmerzen zu.
Vermeide nur meine Stunde:
ich bringe genug Gefahren für dich.

2.2.7 Jan Batista Adang (1839–1915)



Jan Batista (Johann Baptist/Giovanni) Adang wurde am 15. Jänner 1839 zu Borjé in Corvara geboren. Am 28. Oktober 1864 wurde er zum Priester geweiht. Bis 1867 wurde er als Kooperator in St. Martin in Gsies eingesetzt, anschließend bis 1876 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und ein Jahr in La Pli/Enneberg Pfarre. Bevor er 1877 Expositus in Antermëia/Untermoj wurde, musste er für kurze Zeit in die psychiatrische Klinik von Hall in Tirol eingeliefert werden. Adang blieb bis 1887 in Antermëia/Untermoj, war von 1891 bis 1893 Kaplan in Luttach und von 1893 bis 1902 Pfarrer von San Ćiascian/St. Kassian. Er starb am 14. Mai 1915¹⁷¹ in Picolin/Pikolein (vgl. CL 1997, 143; CHIOCCHETTI 2007b, 472 FN 14; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 94).

Gedichte:

Zwischen 1877–1887: *La sègra d Antermæia* (Der Kirchtag von Untermoj). Abschrift in: *L'Komers dal Imperadu ai 18. d'Agost 1910* (Archiv ILMdR [Libri I-0006], → 1.6); eine Version in phonetischer Transkription abgedruckt in CHIOCCHETTI 2007b, 473–474. Das Gedicht wurde publiziert in: *Züricher Post* 1906 (Bibliothek Ferdinandeum Innsbruck [FB 9333/1]).¹⁷²

170 Text laut CL 2008, 228. Vgl. weitere drei Rätsel ebendort und zwei weitere in *Usc* 1.1.1985, 15.

171 Auf dem Sterbebild (vgl. PODESTÀ 1942 I, 177) wird der 15. Mai angegeben.

172 ELLECOSTA 1970, 36 gibt als Entstehungszeitpunkt das Jahr 1906 an, da es in jenem Jahr in der *Züricher Post* als Anhang eines Artikels mit dem Titel *Ladinien* abgedruckt wurde. Doch im Artikel selbst heißt es: „[...] das Gedicht, das mir Herr Joh. Adang, gegenwärtig Pfarrer in Pension, als eines der Produkte seiner Mußstunden anvertraute, und das der Zeit seiner seelsorgerischen Tätigkeit im Bergdorfe Untermöja, oberhalb Picolin im Enneberg, seine Entstehung verdankt“ (so auch CHIOCCHETTI 2007b, 475 FN 14).

Undatiert: *L' Frakel da Miri* (Ein Eigenname). Manuskript. Abschrift in: *L'Komers dal Imperadu ai 18. d'Agost 1910* (Archiv ILMdR [Libri I-0006], → 1.6).

Undatiert: *L Spigung da Borneck* (Der Waldaufseher von Bruneck). Manuskript. Abschrift in: *L'Komers dal Imperadu ai 18. d'Agost 1910* (Archiv ILMdR [Libri I-0006], → 1.6).

Prosa:

1884: *Ein Epbeublatt auf das Grab Declara's. Aus Enneberg, 16 Juni. J. Adang* (Nachruf auf Janmati Declara). In: *Neue Tiroler Stimmen* (24.6.1884) 1–3 (Teil 1), *Neue Tiroler Stimmen* (25.6.1884) 1–3 (Teil 2) (auf Deutsch).

Von den Zeitgenossen wird Jan Baptist Adang als originelle Persönlichkeit, guter Prediger und Dichter beschrieben (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 472 FN 14; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 94). → Josef Frena schreibt in seinem Tagebuch *Mia Vita* (1920, 120) über ihn:

S. Battista fo pro vigna festa spez. mondana, tegnì süs Reden por ladin, todesch e latin; mo dagnera les medemes. El à inçe fatt rimes (Knittelverse) ladines e de te picì mezz theatri e gion ch'èl i dišo pa sò.

Hw. Baptist ging auf jedes Fest, hauptsächlich auf weltliche Feiern, hielt seine Reden auf Ladinisch, Deutsch und Lateinisch; doch stets dieselben. Er schrieb auch ladinische Gedichte (Knittelverse) und kleine halbe Theaterstücke, die er selbst so gerne rezitierte.

Sior Battista se stoffà pres 'te compagnies de blott proi; so miù amico fo signor Vinc. Verginer, ei s'ortà gonòt por l plü 'tal bagn.

Hw. Battista langweilte sich schnell in ausschließlicher Gesellschaft von Priestern; sein bester Freund war Hw. Vinzenz Verginer, sie trafen sich oft, meistens im Bad (gemeint ist das Bad Valdander in Antermëia/Untermoj).

La sègra d Antermëia

Das Gedicht umfasst 34 Verse mit unregelmäßiger Metrik im Paarreim. Es ist uns unter anderem in einer Abschrift in phonetischen Transkription des damaligen Universitätsstudenten Hermes Fezzi überliefert, der für Theodor Gartner ladinische Texte für die Sammlung *Das Volkslied in Österreich* beisteuerte und transkribierte:

*La sègra d Antermëia*¹⁷³

*Ki d Antermëia
è danjra žènt dè büna vœia.
Pur kël tēnyi sègra bël tsakāj,
Kaŋ k al ikomētsa i dīs dē txāj.*

Der Kirchtag von Untermoj

Die von Untermoj
waren von jeher gut aufgelegte Leute.
Darum feierten sie schon damals Kirchtag,
als die Hundstage begannen.

Das Gedicht zählt in Folge auf, was es zum Kirchtag alles zum Essen gab und was im Gasthaus getrunken wurde. Nach dem üppigen Mittagessen ging man ins Bad Valdander, um für das Abendessen wieder hungrig zu werden. Einige

173 Text in phonetischer Transkription laut CHIOCCHETTI 2007b, 473; übriger Text aus *Züricher Post* 1906.

kegeln, andere plauderten, spielten Karten oder tanzten. Natürlich wurde dabei auch etwas Wein getrunken, um das Herz zu erfreuen.

<i>Tang che iö a inrischi,</i>	Soviel ich in Erfahrung gebracht habe,
<i>Mangiai de bung patütsch aresti:</i>	Aßen sie gute gebackene Sachen:
<i>Tutres, crafungs e caschentschi.</i>	Tirteln, Krapfen und Schlutzkrapfen.
<i>A beire no schei pa pro fisti,</i>	Um zu trinken, gingen sie nicht zum Brunnen,
<i>Mo in ciasa de Vischo Asti.</i>	Sondern in das Haus des Wirtes Alois.
<i>Dea che na pert a ng pü schaldi mangiè,</i>	Weil manche etwas viel gegessen hatten,
<i>Che ei se ste oramai ng pü inrè,</i>	Und sich deshalb ein wenig „beschwert“ fühlten,
<i>Schei do i öspi do misdè,</i>	Kehrten sie nachmittags nach der Vesper
<i>Ng pü ite al bagn;</i>	Ein bisschen beim Bad ein,
<i>De botta schö che malagn,</i>	Schnell wie der Teufel,
<i>Por scassè sö la marena,</i>	Um ihr Mittagmahl aufzurühren,
<i>Por tschafè fang por la cena.</i>	Und Hunger für das Abendessen zu bekommen.
<i>Mo sche ung cherdess che dütg s'es lavè,</i>	Doch wenn einer glaubte, alle hätten sich gewaschen,
<i>Sessl nia püc ingianè</i>	Hätte er sich gewaltig getäuscht.
<i>Valgügn se para ia l temp col chidlè,</i>	Manche vertrieben sich die Zeit mit Kegeln,
<i>E tigni pro tang di chel e dè;</i>	Und hielten aus, solange es Tag war;
<i>D'atri col ciacolè,</i>	Anderere mit Plaudern,
<i>Na pert col cartè,</i>	Manche mit Kartenspielen,
<i>E i plü aschveltg col ballè.</i>	Und die Flinksten mit Tanzen.
<i>S'intende chei bojo tge ng pü de ving,</i>	Es versteht sich, dass sie auch etwas Wein tranken,
<i>Chel che fesch l cör ligherzing.</i>	Welcher das Herz erfreut.

Am Abend begleitete man schließlich die Liebste, damit sie wohlbehalten nach Hause kam. Am Tag darauf, Montag, war Markt. Dieser Tag war jedoch so schön, dass es der Autor nicht vermag, ihn für uns zu beschreiben, auch nicht, wenn er den Hof von *Anvi* oder jenen von *Frakl da Miri* bekommen würde.

<i>Chang ch'al gniè spo la sera,</i>	Wenn dann der Abend anbrach
<i>E ang odò öna o l'atra stera,</i>	Und man einen und den anderen Stern erblickte,
<i>Accompagnai de mez les crestianes,</i>	Begleiteten sie ihre Schätzchen fort,
<i>Chères revess a ciasa belles sanes.</i>	Damit sie ganz gesund nach Hause kämen.
<i>E l lönesch dla sögra el spo marciè;</i>	Und am Montag nach dem Kirchtage ist noch Markttag,
<i>Mo chel è tang ng bel dè,</i>	Der aber ein so schöner Tag ist,
<i>Chi ne föss bung dl'descrì,</i>	Dass ich nicht imstande wäre, ihn zu beschreiben,
<i>Schi tschafess l lüc d'Angvi</i>	Wenn ich auch den Hof von Angvi bekäme
<i>O chel de Frakl da Miri!</i>	Oder jenen des Frakl von Miri!

Dieser letzte Vers verweist direkt auf ein zweites Gedicht, das Adang zugeschrieben wird: *L' Frakl da Miri* (vgl. CHIOCCETTI 2007b, 475 FN 14). Darin werden die Vorzüge des zwar nicht mehr so jungen, doch wohlhabenden und heiratswilligen *Frakl da Miri* hervorgehoben, und am Ende wird der schönen Maria geraten, einzuwilligen.

L'Frakl da Miri

*Tan ke i a n rescchi
Orès l Frakl da Miri
Fa n kontrat al ne degung mat
Pur düta la vita
No ko la fornita
Mo kun Maria de fornella bona e bella.*

*Tan ke i sa se skrile Biok
Ne türa plü salé skò n sajok
Al a ingtie söl cie nia tröp polang
Mo kel ne para la fang,
Kel savò belle ki da zakang
sche beng ke un e ste bung
con media e polang
de fa stloppe n drugung.
Äl ne napa la meseria
schö ke la la vedla fomeria
Ke ste dampro da Lusti
nia lumé del grang fisti
E dea käl protang kon ki däl farei
Lašel desigü košine con smalz e
no kon säi.
Al a intgiè n bell gran Časung oramai
Šö ke kal da Čiablung
Porchel Maria se ti os bung
Telle e ai ražung
O sunse ma ng Čiakulung.*

Die letzten Zeilen des etwas chaotischen Gedichtes *L Spiung da Borneck* kennzeichnen noch einmal die poetische Ader von Jan Batista Adang.

*Al me salta fora dles striares,
mo se an röja tl bajè
Le (sic!) paroles čafa ares, mo dea kè
I ne sung bung la lainga de gornè
sarale ma plü šicke dl fing a razonè.*

Der Frakl von Miri

So viel ich in Erfahrung bringen konnte
Möchte der Frakl von Miri
Einen Vertrag abschließen, er ist kein Dummkopf,
Fürs ganze Leben,
Nicht mit jener von Fornita¹⁷⁴
Doch mit der guten und schönen Maria von
Fornella.

Soviel ich weiß, schreibt er sich Biok,
Macht keine großen Sprünge mehr,
Hat auch auf dem Kopf nicht mehr viel Haar.
Doch die sättigen nicht,
Das wussten schon unsere Alten,
Wenn auch einer imstande war
Mit Harz und Fell
Einen Drachen zum Platzen bringen.
Er kennt keine Armut
Wie jene der alten Seilerin,
Die in der Nähe des Wirtshauses wohnte,
Nicht weit vom großen Brunnen entfernt.
Und weil er es so mit jenen von Alfarei versucht,
Lässt er sicher mit Schmalz und
nicht mit Talg kochen.
Er hat auch bereits ein schönes großes Haus
Wie jene von Čiablun.
Deshalb Maria, wenn du ihn gern hast,
Nimm ihn, und zwar zu Recht,
Oder bin ich nur ein Schwätzer.

Es entgleist mir.
Doch wenn man beim Reden in Fahrt kommt,
Bekommen die Wörter Flügel, aber weil
Ich die Zunge nicht zügeln kann,
Wird es besser sein, zum Ende zu kommen.

174 Hof in Prouse Tor oberhalb San Martin de Tor/St. Martin in Thurn.

2.2.8 Franz Rudiferia (1821–1903)

Franz (Francësch) Rudiferia wurde am 7. September 1821 zu Castalta in Badia/Abtei geboren. Seine Eltern waren Ujöp und Anna Pescolderung. Er war mit Tarejia Ploner aus La Pli/Enneberg Pfarre verheiratet und lebte auf einem heute abgegangenen Hof in Pedraces (Pecëi dessot/dessura?). Die Familie hatte sieben Kinder (→ Alfons Rudiferia). Obwohl er nie eine einschlägige Ausbildung genossen hatte, war er ein gesuchter Kunstmaler. Unter anderem hat er den Altar der Pfarrkirche von St. Kilian in Lüsen neu gefasst (1882) sowie die Kirchen von Stephansdorf bei Reischach (1883), San Ćiascian/St. Kassian (1884), San Martin/St. Martin in Thurn (1884) und Picolin/Pikolein (1886) renoviert. Er starb am 1. August 1903 (vgl. DAPUNT 1980, 52).

1893: Knittelverse für die Primizfeier von Franz Canins. Manuskript.

Rudiferia war nicht nur künstlerisch tätig, sondern versuchte sich auch im Schreiben in seiner Muttersprache. Ihm wird ein Gedicht für die Primiz von → Franz Canins zugeschrieben, die, wie aus dem Gedicht hervorgeht, am 9. Juli 1893 gefeiert wurde. Es besteht aus 122 Knittelversen in Paarreimen. Das Manuskript befand sich im Nachlass von Hw. Canins und kam dadurch in die Manuskriptsammlung des Lehrers Stachio Costa (Badia/Abtei). Dort konnte es Helga Dorsch-Craffonara im Jahr 1965 unter ungünstigen Bedingungen abschreiben.¹⁷⁵ Das Original selbst dürfte sich weiterhin im Archiv Costa befinden, das nicht zugänglich ist.

Textauszüge

V. 1–30

<i>Säng orëssi bang ścri atira</i>	Ich möchte jetzt zwar sofort schreiben,
<i>Mo jamma ung pü dö tinta tna čuira</i>	Doch habe ich nur wenig Tinte in der Schubkarre.
<i>L bung än ö l bung dö</i>	Ein gutes neues Jahr
<i>Sai bel augurè in kš dè</i>	Habe ich euch schon kürzlich gewünscht,
<i>Mo por recordànza e memòria</i>	Doch zur Erinnerung
<i>Sai contè na picra stòria</i>	Habe ich euch eine kleine Geschichte erzählt
<i>O sonè ung te picče sonètt</i>	Oder ein kleines Sonett gespielt,

175 Private Mitteilung von Helga Dorsch-Craffonara: „*I Ves mèni en zacontan de rimes fora dai manoscricé abinès dal maester Stachio Costa, [...] I ne pò nia di ch'al ne sidi degün fai tles copies scrites con gran prescia tal studio scür de Stachio Costa, co mo mostrà so archif (magari nianca dot ci ch'al à!) mo ne ess mai emprestè cà val*“. „*Satirische Hochzeitsverse*“ ne n'ài nia plü cjaft. (Ich schicke Ihnen einige Reime aus den Manuskripten des Lehrers Stachio Costa, [...] Ich kann nicht behaupten, es seien keine Fehler in den Abschriften, die ich in großer Eile im dunklen Studio von Stachio Costa gemacht habe, der mir zwar sein Archiv zeigte (wahrscheinlich gar nicht alles, was er hatte!), doch nie etwas ausgeliehen hätte. „*Satirische Hochzeitsverse*“ habe ich nicht mehr gefunden).

Ki ma studiö in sàra d nànc si tlött

*Dö plö ottes ite a Costadedöi
 Ài nudrì sò te bong pròi
 E spo l'àn 1868 èl nasü ung te pié mü't
 Mo la òta èl pié mo indinè dü'tt*

*Dö Settamber èl pa nasü
 Impò bel gros e sàldi forü
 Dö kö ölpa? dö Titta dö Nazio
 Spo toš súa üma iá dè ung te pié bàccio
 Tita söl compère fos sang arsignè
 Spo süsseng atira al lasè battiè
 Toš èssi sús ite da sior Curàt
 Al dišö – ci bel piéce, tang bang fat
 Atira l'oi sang battiè
 Kal sang bang zànzà sö insòm l'cie
 Bërba Titta ko joraispa lasè mat inòm?
 O Franzl, i spörr kö al vang ng dar omm
 Spo föra cïasa jài de sūfa lūšia
 Ó, l'pür piéce Franzl á tang ciafè la strūšia
 Ung dö diš la üma del piéce: Tita vïmo sò*

*Ciaramo inkö màngiel bel papaçö
 O fòmma caš piéce e sàn e ha un bung
 magüng
 Al vang pa grang, gàuša kō al ha ungte
 gran montüng.*

Das Gedicht schildert den weiteren Lebensweg des Primizianten: Franzl wird ein großer Junge und geht zur Schule. Der Lehrer sagt dem Vater, sein Sohn hätte einen „guten Kopf“ und soll deshalb in Brixen studieren. Doch in San Ciascian/St. Kassian ist der Neid groß. Dabei haben es auch die Studenten nicht leicht: sie müssen neun bis zehn Jahre lang Deutsch, Latein, Griechisch und Mathematik studieren und danach noch vier Jahre ins Seminar gehen. Und noch ein Rat: Franz soll nicht Soldat werden, wenn er nicht sterben will.

V. 83–91

*Ö tang šnell kal dlèga la nai t fànes sō
 por lagošì
 Ang te studioso kō ha na te tèsta
 Massüngs bang impò i fa na grang fèsta
 Ai nü dö Luggio del nonantrei
 Lälèl al père, uma, fredes, al savai:*

Das ich mir gestern Abend vor dem Zubettgehen
ausgedacht habe.

Bereits einige Male haben sie in Costadedöi
Gute Priester herangezogen,
Und im Jahr 1868 ist so ein kleiner Junge geboren,
Doch damals war er klein und noch nicht ganz
fertig.

Er ist im September geboren
Trotzdem schön dick und recht füllig.
Von wem war er? Von Titta de Nazio,
Dann gab ihm die Mutter bald einen kleinen Kuss.
Tita, wenn der Pate bereit wäre,
Würden wir das Kind gleich zur Taufe bringen,
Und bald gingen sie zum Hw. Kuraten.
Dieser sagte – so ein hübscher Junge, gut geformt,
Ich will ihn gleich taufen,
Natürlich zuoberst auf dem Kopf.

Herr Tita, wie wollen sie ihn nennen?
Oh Franzl, ich hoffe er wird ein richtiger Mann,
Dann zu Hause gaben sie ihm lauterer Mus,
Und der arme Franzl erkältete sich sehr.
Eines Tages sagt die Mutter des Kleinen: Tita,
komm herauf,

Schau, heute isst er schon Milchnocken.

Oh Frau, der Kleine ist gesund und hat einen
guten Magen,

Er wird groß, denn er hat auch ein großes Kinn.

Und so schnell wie der Schnee in Lagosci in
Fanes schmilzt

Für einen Studierten mit so gutem Kopf
Müssen wir doch ein großes Fest feiern
Am 9. Juli '93

Überbringt er Vater, Mutter und Geschwistern
die Nachricht:

O càra mia šant, inkö diši mo massa nevela Meine lieben Leute, heute feiere ich meine
Primiz,
O aldīs pa ringhinàng i mortai sō por Ihr werdet das Krachen der Böller auf der
Lavarella hören
Ö berba Tita diš: cara šant, sang massungs šì. Und Herr Tita sagt: liebe Leute, lasst uns gehen.
Mo šior Franzel diš nonò – al vang pa la Doch Hw. Franzl sagt nein, nein – es kommt
musica da Badia. noch die Musik von Abtei.

V. 117–122

Con cal Adorabile ais benedi nos e dütt Mit dem Verehrungswürdigen habt ihr uns
und alle Dinge gesegnet,
Kal co i pórtā a bung cristian un tal Die dem guten Christen so reiche Frucht brin-
gran frütt gen werden.
Dunque kank ai sa odü colla paramanta Als sie euch mit dem Messgewand auf
söng altè dem Altar sahen,
Chi kō ha bajè mal dnant ö ha mormorè Haben jene, die schlecht sprachen und
murmelten
Sang sài pentis tna otta de coinè ài sang lassè, Plötzlich alles bereut und aufgehört zu spotten,
La coscianza n i laša dögüna peš. Das schlechte Gewissen lässt ihnen keine Ruhe.

Franz Rudiferia ist auch in den ersten zwei Versen der 3. Strophe des *Schützen-
Lieds* von → Cyprian Pescosta verewigt, wenn auch nicht gerade schmeichel-
haft als „moler da Castalta“:

Čiara mo cotagn che salta, Schau doch, wie viele rennen,
čina l'moler da Castalta... sogar der Anstreicher von Castalta...

2.2.9 Angelo Trebo (1862–1888)



Angelo (Angelus/Agno) Trebo ist am 24. Jänner 1862 in Biei Defora in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Es ist nicht viel aus seinem Leben bekannt, doch war es von Entbehrungen geprägt. Seine Eltern starben sehr früh (1870 der Vater, 1887 die Mutter) und Trebo litt sehr darunter, wie auch an Heimweh, als er zunächst in Brixen und dann in Bozen (1884–1888) die k. k. Lehrerbildungsanstalt besuchte. Mit 26 Jahren, kurz vor dem Ende seines Studiums und dem Eintritt ins Berufsleben, starb er am 23. August 1888 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn an einer chronischen Lungenkrankheit¹⁷⁶ (vgl. DORSCH 1967a, 13; DORSCH 1968, 7–8; TREBO 1988, 7; BERNARDI 2007i; COMPLOI 2010, 81–86).

176 Der Tod des Autors ist Gegenstand des Theaterstücks *Agno* von → Carlo Suani.

Lyrik:

(1884–1888): 27 *Gedichte*. In: TREBO, ANGELO (1988): *Poesies*. Herausgegeben von Helga Dorsch-Craffonara (= TREBO 1988). Eine handschriftliche Abschrift von 25 dieser Gedichte im Heft *Enneberger Lieder von Angelus Trebo* (Archiv ILMdR [Libri I-00006], → 1.6).

Liebe

A na amica (An eine Freundin) (S. 15).

Mōia no sciampé (Mädchen, flieh nicht) (S. 17).

La flu (Die Blume) (S. 19). Bereits in: GRUBER 1951b, 6; VITTUR 1961, 37–39; *NL* 15.8.1967, 16; DAPOZ 1969, 30–31 (unter dem Titel *La flu de ma*); VITTUR 1970, 55; *Ajēnda Ladina* 22.5.1979; ebenso in: *Usc* 29.4.2006, 41; CHIOCCHETTI N. 2009, 176; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 202–203.

Le bal (Der Tanz) (S. 21). Bereits in: *Kalēnder ladin* 1915, 97; *ZLD* 1.8.1946, [4]; *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4; VITTUR 1961, 51–52; *NL* 15.10.1966, 16; VITTUR 1970, 54; ELLECOSTA 1972, 54; WILLEIT 1972, 11 (mit dt. und it. Übersetzung); ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 214.

Endō a cīasa (Wieder zu Hause) (S. 39).

T'urt (Im Garten) (S. 45). Ebenso in: *CL* 1996, 21; VITTUR 1970, 53; *CL* 2011, 178.

L'amicizia (Die Freundschaft) (S. 57).

Cjöf de flus de munt (Strauß aus Bergblumen) (S. 41). Bereits in: *NL* 1.7.1950, 9, dort unter dem Titel *Straus de munt* (Almstrauß) und mit C. W. (Clara Willeit) als Autorangabe.

Les flus de munt (Die Bergblumen) (S. 43). Bereits in: *CdG* 1948, 61 (in obergadertalischer Umgestaltung); VITTUR 1961, 77; *NL* 1.4.1967, 16; *Forum* 2 (1967) 2; DAPOZ 1969, 24–26; ebenso in: PLANGG 1995d, 402; *Usc* 5.5.2007, 8; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 226–227.

Natur

Le vīre sōn munt (Das Leben auf der Alm) (S. 22–23). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 232–235.

La munt de Fojedōra (Die Fojedōra-Alm) (S. 24–25). Bereits in: *NL* 1.1.1950, 7, dort in obergadertalischer Umgestaltung und unter dem Titel *Les munts d'nōsc paisc* (Die Almen unserer Dörfer) von m VF (Franz Vittur) veröffentlicht; ebenso in: *Usc* 1.9.1980, 21; *Usc* 15.7.1989, 10; *Usc* 12.7.1991, 6 (Ausschnitt).

Na sēra sōn munt (Ein Abend auf der Alm) (S. 27). Bereits in: *Flus de Munt* 1967, 100–101; *CL* 1969, 64 (die ersten 7 Str., ohne Titel); TREBO 1971, 38; *Usc* 1.10.1981, 5; ebenso in: *Usc* 5.11.1994, 9 (unter dem Titel *L'altonn* und ohne die letzten beiden Str.).

Pūri vicí (Arme Vögel) (S. 29). Bereits in: *Flus de Munt* 1967, 117; TREBO 1971, 78; *Usc* 1.3.1978, 11.

L'aisciōda (Der Frühling) (S. 35).

La confolia (Das Maiglöckchen) (S. 37). Bereits in: *NL* 1.9.1969, 14; TREBO 1971, 20; *Usc* 1.6.1976, 5; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 107.

Heimweh

Salüc dal frostí (Grüße aus der Ferne) (S. 46). Bereits in: PODESTÀ 1942 I, 132–133; VITTUR 1961, 18–20; VITTUR 1970, 57 (unter dem Titel *Salüde dal forstí*); ebenso in: CHIZZALI/

- COMPLOI/GASSER 2011, 324–328. Als Liedtext *Ia dô chës munts* (Hinter den Bergen) in: ELLECOSTA 1972, 77.
- 1887.2.2.: *Dalunc dla patria* (Fern der Heimat) (S. 47). Bereits in: ZLD 24.8.1946, 3; NL 1.3.1951, 8; 15.5.1967, 14; *Flus de Munt* 1967, 96–97.
- A les rodúnderes* (An die Schwalben) (S. 49). Bereits in: *L'Amik di Ladins* 2 (30.5.1905) 9; NL 15.4.1959, 8; NL 1.5.1967, 16; VITTUR 1970, 56; TREBO 1971, 26; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 46–47. Als Liedtext *Os bi vici* (Ihr schönen Vögel, Melodie von → Jepele Frontull nach „Der Tyroler und sein Kind“) in: VITTUR 1961, 16–18; ELLECOSTA 1972, 78–79; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 304–305.
- Desiderio ala patria* (Heimweh) (S. 51). Bereits in: *l Ladin* 2 (15.5.1908) 13–14. Unter dem Titel *Daluntsch dala Patria* in der Studentenzeitschrift *Ladinia* 1920, 8 und in NL 15.3.1959, 12, beide Male ohne Angabe des Autors.
- Le lé de munt* (Der Bergsee) (S. 53). Bereits in: *CdG* 1948, 61 (in obergadertalischer Umgestaltung); VITTUR 1961, 79–80; WILLEIT 1972, 9 (mit dt. und it. Übersetzung).

Schmerz

- La nâgola amez invern* (Die Nelke mitten im Winter) (S. 36). Bereits in: *Flus de Munt* 1967, 116; CL 1969, 73.
- Ala net* (An die Nacht) (S. 55). Bereits in: VITTUR 1961, 84; WILLEIT 1972, 15 (mit dt. und it. Übersetzung); BELARDI 1985a, 26 (mit it. Übersetzung); ebenso in: PLANGG 1995d, 402; *Usc* 5.5.2007, 8; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 36–37.
- 1884.12.24.: *La net de Madoines* (Die Nacht der Christmette) (S. 58–59). Bereits in: VITTUR 1961, 87; NL 15.12.1966, 2; *Flus de Munt* 1967, 89; ebenso in: TREBO 2003, 23; CL 2012, 306.
- Preghiera* (Gebet) (S. 61). Bereits in: WILLEIT 1972, 17 (unter dem Titel *Perié*, mit dt. und it. Übersetzung).
- 1887: *Na parora a mi genitori morç* (Ein Wort an meine toten Eltern) (S. 63). Bereits in: VITTUR 1961, 73; NL 1.11.1967, 14 (unter dem Titel *Sôn fossa dl pere y dla uma*); *Usc* 1.11.1974, 13; *Usc* 1.11.1977, 6; ebenso in: TREBO 2003, 319.
- Tralascé* (Verlassen) (S. 65). Bereits in: VITTUR 1961, 73–74; NL 1.11.1966, 14 (Titel: *Sō la fossa dai genitori*); WILLEIT 1972, 7 (mit dt. und it. Übersetzung); *Usc* 1.11.1978, 22 (Titel: *Sôn fossa dai geniturs*); ebenso in: *Usc* 5.5.2007, 8.¹⁷⁷

Sage:

- La sònsela blanca* (Die weiße Jungfrau) (S. 31–33).

Operetes:

- 1884: *Le ciastel dles Stries* (Das Hexenschloss). Autographes Manuskript im Archiv ILMdR [I-00002]. In: TREBO 1968, 81–107; COMPLOI 2010, 10–70 (mit dt. Übersetzung). Selbstständig veröffentlichte Liedtexte daraus:
- Ciancia de munt. Dan soredl belo trep* (Almlied. Lange vor Sonnenaufgang). In: *Kokodek!* (1910) 10; VITTUR 1961, 24–26; NL 15.10.1966, 16; CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 38; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 122.

177 Von diesem Gedicht stark beeinflusst ist *Dan fossa* von André Terza aus La Val/Wengen (*Alto Adige* 20.4.1988, 30).

Ciantia dai jagri. Fora dla prœma opereta ladina Le ciastel dles stries (Jägerlied. Aus der ersten ladinischen Operette *Le ciastel dles stries*). In: *Kalēnder ladin* 1915, 95–97.¹⁷⁸

Ciantia dal famēi Tita (Lied des Hirten Tita). In: *NL* 1.1.1960, 12.

L'An Nū (Das neue Jahr). In: *NL* 1.1.1960, 12.

Mio frē Merch (Mein Bruder Merch). In: *VITTUR* 1961, 43–45.

Sō alalt sōn munt (Hoch oben auf der Alm). In: *VITTUR* 1961, 36–37; *VITTUR* 1970, 14–15; *ELLECOSTA* 1972, 18; *CRAFFONARA/ELLECOSTA* 1974, 41; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 332–337 (das Lied wurde auch im Theaterspiel *Fanes da zacan* von → Angel Morlang integriert).

Al vën tan scür y tan net (Es wird so dunkel und Nacht). In: *ELLECOSTA* 1972, 88; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 52–53; als *Les stries* in *TREBO* 2003, 435–436.

An vëiga sën les stries (Man sieht jetzt die Hexen). In: *ELLECOSTA* 1972, 89; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 62.

Bun pro (Mahlzeit). In: *ELLECOSTA* 1972, 90; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 92.

1885: *Le scioz da San Jënn* (Der Johannisschatz). Autographes Manuskript im Archiv ILMdR [I-00005]; eine von → Jepete Frontull 1910 angefertigte Kopie in der Bibliothek des Ferdinandeums [W 16653]. In: *TREBO* 1968, 53–80. Selbstständig veröffentlichte Liedtexte daraus:

Ciantia de Tilia. In: *NL* 15.3.1958, 7.

I jun a lauré (Wir gehen arbeiten). In: *VITTUR* 1961, 26–28; *ELLECOSTA* 1972, 86–87; *TREBO* 2003, 209; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 46–47.

Al dé d'ancö ne vâ-ra bun (Heutzutage geht es nicht gut). In: *VITTUR* 1961, 32–34.

Undatiert: *Trëi dis regina* (Drei Tage Königin). Unauffindbares Theaterfragment.

Briefe:

1884–1888: Fünf Briefe von Angelo Trebo an → Jepete Frontull. In: *TREBO* 1968, 119–124 (auf Deutsch).¹⁷⁹

Sagen:

29 ladinische Sagen aus dem Gadertal und Ampezzo für die Sammlung von HEYL 1897.¹⁸⁰

Angelo Trebo war ein Poet, und dies war ihm durchaus bewusst: „Nach und nach werden auch unsere hartköpfigen Landsleute zur nützlichen Einsicht kommen, was wirklich schön und edel ist. Meine großartige Idee war von jeher, die Ladinier auch für Poesie, d.h. für edlere Gedanken im täglichen Leben ein bisschen empfänglich zu machen. Darum benütze ich noch fortwährend jede Mußestunde, um einstens vielleicht einen winzigen Anfang zu machen“ (Brief vom 7.12.1887, vgl. *TREBO* 1968, 122–123).

178 Text und Melodie sind nicht ident mit jenen des gleichnamigen Liedes *Ciancia dai jagri* von → Jepete Frontull.

179 „Diese kurzen Schriftstücke spiegeln das erschütternde Bild des jungen Dichters, der fern der Heimat Not und Entbehrungen leiden muß und in den hoffnungsvollsten Jahren still und demütig sich mit seinem bevorstehenden Tod abfindet“ (DORSCH 1967b, 38).

180 Es handelt sich um die Sagen 9, 36–38, 48–51, 59, 60, 63, 80, 83, 89, 95–98, 113, 115, 116, 118, 120, 121, 139, 146, 147, 151, 152 im Kapitel VII *Pusterthal* in HEYL 1897, 549–680. → Cyprian Pescosta.

Trotz des frühen Todes von Angelo Trebo war man sich der Qualität seiner Werke von Anfang an bewusst. Deswegen wurden seine Gedichte schon sehr früh veröffentlicht und zahlreiche von ihnen auch vertont (vgl. PLANGG 1994c, 253). Überliefert sind 27 Gedichte und 2 Theaterstücke bzw. *Operetes*, dazu kommt noch das verschollene Theaterfragment *Trèi dis regina* (Drei Tage Königin) (vgl. VITTUR 1970, 53–57; LICHTENEGGER 1970, 79; BELARDI 1985a, 26; BELARDI 1994, 168).

Die Gedichte Trebos sind keine Gelegenheits- oder Zufallsgedichte mehr. Seine Absicht war es, die ladinische Volkslyrik auf eine höhere Ebene zu heben. Trebos Gedichte sind durchtränkt mit romantischen Themen, wie Liebe, Natur, Heimweh, Einsamkeit, Trennung, Liebesschmerz, Schicksalsschläge, Hoffnung und Tod. Sie enthalten eine starke psychologische Individualisierung, wie sie die ladinische Literatur bisher noch nicht kannte (vgl. TREBO 1988, 7–9).

Das lyrische Schaffen Trebos ist für die ladinische Literatur des ausgehenden 19. Jh. eine Neuheit. Seine „kurzen“ und gefühlsbetonten Gedichte haben mit den langen und sprachlich ausgefeilten Versepen im klassischen Metrum eines → Jan Batista Alton kaum etwas gemein. Sogar die Sprache des Ennebergers divergiert von jener Altons relativ stark, da die ladinische Variante von Calfosch/Kolfuschg damals aus historischen Gründen (Zugehörigkeit bis 1828 zum Landgericht Wolkenstein) dem Grödnerischen noch näher stand als heute. Beide Autoren verbindet aber die Heimatliebe, doch was beim Romanisten und weitgereisten Alton in erzieherisch-moralische Mahnungen umschlägt, mündet bei Trebo in Schmerz und tiefem Heimweh.¹⁸¹

Die spätoromantische Note ist bei Trebo nicht zu übersehen. PLANGG 1994c, 255 vermutet berechtigterweise, dass er die deutschen Romantiker Mörike, Eichendorff und Novalis von der Schule her kannte. Und gerade „eines der schönsten ladinischen Gedichte, weit ab von allem Pathos und in bester romantischer Tradition, die hier in den Bergen noch spät nachklingt“ (PLANGG 1994c, 258), ist das Gedicht *Ala net* (An die Nacht), das uns an Novalis *Hymnen an die Nacht* erinnert. Eine erstaunliche Parallele besteht zum Gedicht *A la not* (An die Nacht) von Peider Linsel¹⁸², einer freien Übertragung in das

181 Vgl. etwa die Ermahnung im Gedicht *Ai Ladins* (ALTON 1895, 28): *Rajonèdè, sè sès dè plù in adum, ladin!* (Sprecht, wenn ihr mehrere beisammen seid, Ladinisch!) im Gegensatz zu folgenden Versen Trebos aus dem Gedicht *Pregbiera* (TREBO 1988, 61): *O fortùna, tò engianosa! / Trep, presc dot desdit tò mas! [...] Con-diujemo dla ciütè / sora munt y valades ia / prest tai brac amès dai mi!* (Oh Glück, du Betrüger! / Viel, bald alles hast du mir genommen! [...] Führe mich aus der Stadt / über die Berge und Täler / bald in die geliebten Arme der Meinen!).

182 Vgl. PEER 1966, 322: *A la not. Not, o not, o soncha not! / Suot ti'ala sumbrivainta / il fracasc dal di s'tascbainta; / a tuots stanguels portast tü / quaida pasch da sü casü. // Cun la sön dast l'involidanza, / terdschast larmas, vendast spranza; / rasat sur tuot led e mal / sömmis sco riainet sindal. // Ch'our dal di e sa cumbatta / suot tas alas pos eu chat-ta, not bandusa, vè a'm dar / sömmis per tuot involidar!* (An die Nacht. Nacht, oh Nacht, oh heilige Nacht! / Unter deinem Schattenflügel / schweigt der Tageslärm; / allen Müden bringst du / süßen Frieden von dort oben. // Mit dem Schlaf schenkst das Vergessen, / trockenst Tränen, gibst wieder Hoffnung; / legst über all die

Vallader des Gedichtes *Nachtgesang* der deutschen Dichterin und Librettistin Wilhelmine Christiane de Chézy (1783–1856).

Ala net¹⁸³

*Net tan dejidrada, vi!
Vi, o regno scür dai semi!
Vi con tōa pèsc dal ci!
Tèmo sō te tū bi gremi!*

*Stopa con to velo grisc
düc chisc gragn tormoné dla vita!
Pòrtemo t'èn bel pais,
co ligrèzes incé pita!*

*Döt le bel spo ôi somié;
da zacan spo les ligrèzes
dötes ôi alerch cherdé,
desmonéc mòi les tristèzes.*

An die Nacht

Komm, du lang ersehnte Nacht!
Komm, oh dunkles Reich der Träume!
Komm mit deiner Himmelsruh!
Nimm mich auf in deinem schönen Schoß!

Bedecke mit deinem grauen Schleier
all die großen Lebensqualen!
Führe mich in ein schönes Land,
das auch Freuden bietet!

Träumen will ich dann nur Schönes;
Freuden längst vergangener Tage
wieder wach vor Augen rufen,
und vergessen alles Leid.

Das Gedicht umfasst 3 Strophen zu je 4 Versen mit 4 Hebungen. Der durchgehende Endreim wechselt im Kreuzreim einsilbig-stumpfe und zweisilbig-klingende Reime ab.

Was Trebo laut PLANGG 1994c, 256 „meisterhaft getroffen hat, ist der schlichte, natürliche, oft sehr knapp nur andeutende Sprachgebrauch [...]. Mit nur wenig Worten wird viel gesagt, aber nicht so sehr durch gewandte Fügung als vielmehr in einprägsamen Bildern.“

Angelo Trebo schließt in seine Bilder die *kleine* Welt seines Tales und der Natur mit ihren Blumen und Bergen ein, wobei die Gefühlswelt im Vordergrund steht. Wir stimmen mit VITTUR 1970, 14 überein, wenn er behauptet: „*Sūs rimes plō beles é chèles che contègn tristèza y dolur [...]*“ (Seine schönsten Gedichte sind die, die Traurigkeit und Leid beinhalten). So auch in einem seiner letzten Gedichte *Tralascé*, das er nach dem Tod der Mutter im Jahre 1887 geschrieben hat:

Tralascé¹⁸⁴

*Chic cajō palsēise,
pere y oma, entrami sēn.
Tif sot tera ne nòdēise,
can che la lōna y stères vèn.*

Verlassen

Still ruht ihr hier unten,
Vater und Mutter, beide jetzt.
Tief in der Erde seht ihr nicht
den Mond und die Sterne leuchten.

Trauer und Schmerzen / Träume wie einen lachenden Schleier. // Dass ich fern vom Tag und seinem Kampf / unter deinen Flügeln Ruhe finde, / sanfte Nacht, komm und schenk mir / Träume, um alles zu vergessen!)

183 Text laut TREBO 1988, 55; weitere Übersetzungen ins Deutsche bei MIRIBUNG 1977, 53 und PLANGG 1994c, 258.

184 Text laut TREBO 1988, 65.

*Su y soront sön cösta vita
tralascé da düc iu sun.
Trepes crusc è sèn mia lita.
Döt roé sará le bun.*

Mutterseelenallein in diesem Leben
bin ich von allen verlassen.
Viele Leiden sind jetzt mein Schicksal.
Das Gute wird nicht mehr sein.

*Na gherlanda tlò se lièii
y s'la mèti sön la crusc.
Os entrami bel se præii
ch'i aldise mia usc.*

Einen Kranz flechte ich hier für euch
und hänge ihn an das Kreuz.
Ich bitte euch beide
meine Stimme zu erhören.

*Aroèder por dagnora
diji a osta fossa tlò.
Sèn demez, dla patria fora,
jì dalunc m'an mèssi spo.*

Adieu für immer
ich grüße euer Grab.
Fort von der Heimat,
weit weg muss ich nun.

Das Gedicht *La flu* erinnert uns unweigerlich an das „Heidenröslein“ von Johann Wolfgang von Goethe.

La flu¹⁸⁵

*O bela flu de ma!
Gonot cheri iu t'á.
Sèn incé t'ài ciafé
amez le vèrt dal pré.
Y can ch'i t'á odü,
atira t'ài couü.*

Die Blume

Oh du schönes Maiblümchen!
Ich habe dich so oft gesucht.
Nun habe ich dich
inmitten der grünen Wiese gefunden.
Und sobald ich dich sah,
habe ich dich gepflückt.

*O bela picia flu da odur,
a té te porti trep amur.*

Du schöne kleine Duftblume,
ich schenke dir viel Liebe.

*Y mpè dal bel flori
iu mèssi sèn mori.
O mèsste pō lascé
amez le vèrt dal pré!
Amur t'oressi iu
porté spo trep maiü.*

Doch anstatt zu blühen
muss ich jetzt sterben.
Hättest du mich doch
inmitten der grünen Wiese gelassen!
Ich würde dir dann viel mehr
Liebe schenken können.

*Mio bel flori è sèn passé,
roé spo incé è l'amé.*

Meine Blüte ist jetzt verwelkt,
so wie meine Liebe auch.

Helga Dorsch-Craffonara schreibt treffend über Trebos Gedichte:

„Tla poejia ciafà Angelo sōa consolaziung. Sōes operes poetiches nes mostra le medemo carater ch'i ung engcunté te sōes chertes: eng jon desch'al alda, daldöt nia brau, mo bel sciompl y son-zier, delicat y rich de sentiment, fū y flama por sōa val ladina, dagnora ataché cong grang amur a la oma, pessimist – mo rassegné – tai ultimi mengsc de sōa vita“ (TREBO 1968, 10).

185 Text laut TREBO 1988, 19.

In der Dichtung fand Angelo Trost. In seinen poetischen Werken finden wir denselben Charakter, den wir in seinen Briefen angetroffen haben: einen anständigen Jungen, überhaupt nicht hochmütig, sondern einfach und ehrlich, zart und voller Gefühl, Feuer und Flamme für sein ladinisches Tal, liebevoll und anhänglich an seine Mutter, Pessimist – doch ergeben – in den letzten Monaten seines Lebens.

Aus dem Rahmen fällt das Gedicht *La munt de Fojedöra* (Die Fojedöra-Alm). Das Gedicht umfasst 50 sechshebige Verse mit Zäsur, die in Verspaaren ohne Reim angeordnet sind. Trebo schildert darin eine Bergwanderung und ist voller Lob und Bewunderung für die Natur und die Almarbeit der Knechte. In einem Verspaar (V. 29–30) tritt auch so etwas wie Neid auf, Neid auf das glückliche und sorgenfreie Leben auf der Alm:

*Jont sconada dal mal, nasciüda por fis
dla fortuna,
os abitanti de munt eis söla tera le ci!*

Vom Bösen verschonte Menschen, als
Glückskinder geboren,
ihr Bergbewohner habt den Himmel
auf Erden!

„Leider ist ein Bändchen mit Gedichten und Liedern, das Angelo Trebo knapp vor seinem Tode der Schwester seines Freundes Frontull widmete, in Enneberg nicht auffindbar“ (DORSCH 1967a, 13). Das Büchlein enthielt 60–70 Gedichte.¹⁸⁶ CRAFFONARA 2000–01, 185–186, 78 vermutet, dass Trebos Gedichte von verschiedenen Leuten ausgeliehen, abgeschrieben und gehortet wurden (werden?).

Deutsche Gedichte von Angelo Trebo sind uns zwei erhalten. Eines davon finden wir, ohne Angabe des Autors, in der Jubiläumsnummer der Studentenzeitschrift *Ladinia* 1920, 9: *Einsamkeit auf dem Kronplatz* (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 183). Es hat 7 vierzeilige Strophen, bestehend aus alternierenden Acht- und Siebensilblern im Kreuzreim.

Das zweite Gedicht *Mondnacht* ist ein klassisches Sonett aus einer handschriftlichen Sammlung von 19 Gedichten Trebos, die von Tarejia Frontull, einer Tochter von → Jepele Frontull und später in Brasilien gestorbenen Klosterfrau,¹⁸⁷ angefertigt wurde (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 185–186).

Sagen

Trebo war auch am Sagenthema interessiert: wir wissen, dass er 29 ladinische Sagen in La Pli/Enneberg Pfarre, Picolin/Pikolein, Badia/Abtei und in Ampezzo gesammelt und an Johann Adolf Heyl für sein Werk *Volkssagen, Bräuche*

186 Trebo erwähnt dieses Heft in einem Brief an Jepele Frontull vom 13. März 1888.

187 Zur Biografie von Tarejia Frontull (1896–1955) vgl. PIZZININI 1958, 130.

und Meinungen aus Tirol geschickt hat.¹⁸⁸ Die bekanntesten dieser Sagen sind sicherlich *Der Ritter Prack sprengt über den Abgrund* (HEYL 1897, 578); *Unheimliches Warten* (HEYL 1897, 599–600: Über den Grenzstreit der Enneberger mit Ampezzo); *Die Salvans in Enneberg*; *Der Zauberer Cristl da Ras*. Trotzdem nimmt nur ein einziges der Gedichte Trebos die Sagenthematik auf, *La sònsela blančia*: Eine junge Hirtin erblickt eine wunderschöne Frau, die ihr Reichtum verspricht, wenn sie sie entzaubert. Dafür muss das Mädchen sehr mutig sein und vielen wilden Tieren ohne Angst begegnen. Das geht so lange gut, bis eine weiße Schlange kommt, vor der es sich so sehr graust, dass es sich wehrt, worauf sich alles in Nichts auflöst.

Die ladinischen *Operetes*

Wenn Karl Felix Wolff auch berichtet: „Seit uralten Zeiten wurden im Dolomiten-Gebiete Volksschauspiele aufgeführt“ (WOLFF 1958, 189), so haben wir davon keine direkten Zeugnisse, was aber das gänzliche Fehlen einer Schauspieltradition nicht beweist (vgl. COMPLOI 2006, 105; → 4.).

Die ersten dokumentierten ladinischen Theaterstücke aus dem Gadertal sind jene von Angelo Trebo (Text) und → Jepele Frontull (Musik). Die Entstehungsgeschichte des ersten, *Le ciastel dles stries*, ist in einem Brief Trebos an Frontull vom 17. März 1884 überliefert (vgl. TREBO 1968, 119):

„Die beabsichtigte Operette (Nb. *Le ciastel dles stries*) hoffe ich, wenn nichts dazwischen kommt, nach den Osterferien Dir zur Componierung einsenden zu können. Ich werde mich nur mit dem befassen, was sich auf das idyllische Landleben unserer Landsleute bezieht und um nicht den Gesang zu erschweren werde ich mich ziemlich viel auf Prosa verlegen.“¹⁸⁹

Der Inhalt der *Operetes* ist völlig anders gelagert als die Gedichte Trebos. Sie enthalten die Themen des Volkstheaters jener Zeit: der reiche und geizige Bauer, die Kinder, die sich lieben aber nicht heiraten dürfen, der unverheiratete, gutmütige Knecht. Die Stücke sind durchaus, wie auch Trebo betont, zur Belustigung geschrieben. Die Sprache ist ausdrucksreich und wechselt zwischen Prosapassagen und Liedern ab (vgl. TREBO 1968, 10).

188 Weitere 3 ladinische Sagen erhielt Heyl von Francësch Konrater aus La Pli/Enneberg Pfarre, eine von Florian Lezuo und eine von Max Fabrizi (vgl. HEYL 1897, 821). 13 dieser Sagen stellte Heyl seinerseits ALTON 1895 zur Verfügung (Information von → Lois Trebo vom 15.12.2011). Weitere Sagen aus der Sammlung Heyls wurden von → Lois Trebo und → Giuvani Pescollerungg ins Ladinische zurückübersetzt.

189 Laut COMPLOI 2006, 109 wäre die Argumentation Trebos, „sich auf Prosa zu verlegen, um nicht den Gesang zu erschweren“ unlogisch, „da es für den Tonsetzer an sich einfacher sein müsste, wenn der Text einem gewissen Versschema folgt, Strophen und somit eine bereits im Vorhinein gegliederte Form aufweist“. Trebo dürfte vielmehr gemeint haben, er werde den Text der *Opereta* lieber in Prosa halten, um die Arbeit des Komponisten nicht durch allzu viele Lieder zu erschweren.

Le ciastel dles Stries wurde im Haus Casun, dem Geburtshaus Frontulls, am 27. und am 31. Dezember 1884 aufgeführt. Zu Fasching 1885 gab es noch eine dritte Aufführung (vgl. COMPLOI 2006, 115).

Le ciastel dles Stries

Trebo beschreibt sein Stück in 3 Akten selbst als „eine kleine originale Geschichte aus dem Ladiner-Tal [...]. In dieser Geschichte sieht man genau den Charakter der Ladiner und den Aberglauben an Hexen, Geister etc. etc.“ (COMPLOI 2006, 125).

Merch wird von seinem Vater, dem reichen Bauer *Jan*, mit der Beschuldigung verstoßen, das Geld des Försters, seines Schwiegervaters *in spe*, gestohlen zu haben. Im nahen Schloss sieht man seither bei Nacht ein Licht, das man auf Hexen zurückführt. *Poldele* und der Hirte *Tita* wetten, dass sie den Mut haben, um Mitternacht ins Hexenschloss zu gehen. Als sie dorthin kommen, verkleidet sich *Merch* – der sich hier versteckt hält und nicht, wie in einem Brief angekündigt, nach Amerika geflohen ist – als Teufel. Nach chaotischen Szenen erkennen sich die Freunde wieder. Nun verbreitet sich die Nachricht, dass das Licht nicht von den Hexen stammt. Inzwischen wird auch der wahre Dieb gefasst, und für *Merch* besteht die Aussicht auf eine Hochzeit mit der Förstertochter *Maria* (vgl. COMPLOI 2006, 113–114).

Die herben Kritiken und Vorwürfe im Dorf, dass das Stück eine Aufmunterung zur Unsittlichkeit sei („*Le theater dai pitgiös*“/Das Sündentheater, vgl. TREBO 1968, 10) und dass es antireligiöse Tendenzen aufweise, kränkten die zwei Autoren zwar sehr, doch als Reaktion darauf schrieb Trebo eine Rechtfertigung, die im Stück eingebaut wurde. In seinem Brief an Frontull vom 1. Januar 1885 schreibt Trebo nach der Weihnachtsaufführung: „Ich bitte Dich, flechte wann das Stück wieder aufgeführt wird auf meine Verantwortung das auf dem Blatte stehende Gespräch ein“ (TREBO 1968 120). In diesem Einschub behauptet Trebo, dass die alten Weiber alles Mögliche zusammenschwätzen würden und dass wahrscheinlich die Wirte wegen des Geschäftsausfalls eifersüchtig seien. Schließlich solle noch ein Brief vorgelesen werden, in welchem versichert würde, man könne die gesamte Geistlichkeit zur Aufführung laden, und diese werde sicherlich nichts finden, was gegen Anstand und Sitte verstoße. Ob das Stück *Le ciastel dles Stries* mit dem vorgesehenen Einschub je aufgeführt wurde, ist nicht nachweisbar. COMPLOI 2006, 119 vermutet, dass dies in der Faschings-Aufführung 1885 geschah.

Laut *NL* 15.4.1962, 11 wurde das Stück erst wieder im Februar 1962 in La Val/Wengen einige Male, am Pfingstmontag 1962 in Badia/Abtei, am 29. April 1962 erneut in La Val/Wengen und im Frühjahr 1967 noch einmal in La Val/Wengen aufgeführt (*NL* 15.7.1967, 10; → 4.2).

Le scioz da San Jènn

Trebo verfasste das Stück vom 25. Jänner 1885 bis 15. Februar 1885¹⁹⁰ mit dem Originaltitel *Le schotz da San Šen. Operetta te cater ač d'Angelo Trebo, Musiga da Seppela Frontull*. Es wurde aber erst nach Trebos Tod, im April 1898, anlässlich der Hochzeit von *Šhan d'Laronz* (→ 2.2.15), uraufgeführt (vgl. DORSCH 1967b, 79). Später wurde es noch am 2. Februar 1923 im Gasthof *Gran Čiasa* in La Pli/Enneberg Pfarre zum Anlass der Versammlung des Cäcilianischen Vereins und am 11. Februar im Gasthof Post in Picolin/Pikolein aufgeführt (vgl. COMPLOI 2010, 115).

1957 gab es schließlich eine Wiederaufnahme des Stückes (acht Aufführungen von La Pli/Enneberg Pfarre bis Corvara, vgl. COMPLOI 2010, 116–117)¹⁹¹ unter der Leitung von Alfons (Fonso) Willeit, dem in mühsamer Arbeit die Rettung der meisten gesungenen Partien des Stückes gelungen war (vgl. COMPLOI 2010, 123). Im Herbst 1965 wurde es in Urtijëi/St. Ulrich in der *Cěsa di Ladins* zum Anlass des *III Dé cultural ladin* aufgeführt (vgl. NL 15.10.1965, 5) und 1968 anlässlich der Feier zum 80. Todesjahr von Trebo in La Pli/Enneberg Pfarre (vgl. *Sas dla Crusc* 1969/70, 37). Weitere Aufführungen fanden 1994–1995 unter der Leitung von Iustina Willeit und dem Frauenchor Enneberg statt (*Usc* 15.10.1994, 9; *Usc* 8.4.1995, 8). Für das Jahr 2013 ist eine modernisierte Aufführung in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn geplant. Der Großbauer *Francěsch* verspricht seine Tochter *Tilia*, ohne sie zu fragen, *Iachin*, dem Sohn seines reichsten Nachbarn, dem *Maier*. Doch *Tilia* liebt den mittellosen, aber statthaften Jagdverwalter *Albert*. *Tilia* ist verzweifelt, denn sie will ihrem Vater gehorchen. *Berto*, der gutmütige Dorftrottel, hat eine Idee: auf dem Schloss des *Orco* soll ein Schatz begraben sein, den man am Vorabend des Tages des Hl. Johannes heben könne. Inzwischen erhält aber *Albert* eine Erbschaft von einem in Amerika verstorbenen Onkel. Dieser Onkel vermacht ihm eine große Summe Geld, die ihm der Großbauer *Francěsch* schuldig geblieben ist. Nun bleibt *Francěsch* nichts anderes übrig, als *Albert* seine Tochter zur Braut zu geben, wenn er seinen Hof behalten will.

Der Verfasser zeichnet in beiden *Operetes* ein z.T. recht realistisches Bild seiner Landsleute. „In der Komik ist er bisweilen etwas übertrieben, aber nie grob. Es war die Zeit, in der man die alten Sagen nicht mehr so ganz ernst nahm. Nur mehr die Einfältigen glaubten noch an das *Geschwätz*. Aber im Innersten war man doch noch nicht ganz sicher: Wenn aber doch etwas dran wäre?“ (DORSCH 1967b, 76).

190 Vgl. das Originalmanuskript: *Mettü mang 25.1.1885. Roö 15.2.1885*.

191 Die Aufführungen im Einzelnen laut zeitgenössischer Presse: NL 1.5.1957, 8–9, *Dolomiten* 7.5.1957, 9, *Tiroler Tageszeitung* 10.5.1957, 2; Aufführungen zu Ostern und am 5. Mai in La Pli/Enneberg Pfarre, NL 1.6.1957, 8; zwei Aufführung am Pfingstmontag in Al Plan/St. Vigil und am 26. Juni in Picolin/Pikolein; NL 15.9.1957, 2–3; zwei Vorstellungen am 22. September in Corvara und zwei Vorstellungen am 29. September in Badia/Abtei.

2.2.10 Alfons Rudiferia (1858–1893)



Alfons Rudiferia da Castalta wurde am 26. November 1858¹⁹² in Badia/Abtei als Sohn des Kunstmalers → Franz Rudiferia geboren. Am 25. Juli 1885 wurde er zum Priester geweiht. Von 1886 bis 1893 war er Kaplan in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, wo er am 4. Februar 1893 starb (vgl. PODESTÀ 1942 I, 168; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 65).

Undatiert (zwischen 1886 und 1893): *Ca. 40 ladinische Predigten*. Noch nicht katalogisierte Manuskripte im Archiv ILMdR.

Neben den zahlreichen, bis heute nicht aufgearbeiteten Predigten von → Janmatì Declara und dem umfangreichen Heft mit Predigten von → Zeno Maring, stellen jene von Alfons Rudiferia das dritte große Corpus ladinischer Predigten im Gadertal vom Ende des 19./Anfang des 20. Jh. dar. Von den ca. 120 erhaltenen Predigten sind rund 40 in einem kolloquialen, leicht italianisierenden Ladinisch geschrieben, die restlichen auf Italienisch und nur drei auf Deutsch.

Textauszüge

Pur cunasche ci ch'al è l'inozanza, masung impruma savei, ci ch al è la grazia santificante. Purci inozent è cal, ch'a conservè dal s. Battesimo incà la grazia santificante, ch ne la mai purduda cun ng piccie mortal. Cal ch'la na ota purduda cun ng piccie mortal, ne nò plü inozent, se al s'ha beng ci indo giustifichō colla s. penetanza e ch'al è indo in stato dla grazia santificante. Cul prüm picie mortal dunque perdung l'inozanza.

Um die Unschuld zu erkennen, müssen wir zuerst wissen, was die Heilige Gnade ist. Denn unschuldig ist jener, der die Heilige Gnade seit der Taufe beibehalten und nie durch eine Todsünde verloren hat. Jener, der sie einmal durch eine Todsünde verloren hat, ist nicht mehr unschuldig, wenn er sich auch wieder durch die Heilige Buße entschuldigt hat und sich im Zustand der Heiligen Gnade befindet. Mit der ersten Todsünde verliert man also die Unschuld.

Al è sauri a rue a pareis.

Al è gonot dō bong fedeli, chō ha gonot greng trica pur l pinsir, se ai se salvara beng. E l pinsir al l'infer i crucieia dna sort, chō ai perd la vōia alles robes de Di, alles coses eternes, o chō ai mana na vita in amarezza. A chis dischi, chō al è sauri rue a parais. Purci pa cas? Al è indo l div. Salv. la div. veritè cl dis: Iugum meum suave et onus meum leve. Il mio giogo e suave il mio peso legiero. Ci massung pa fa a rue a pareis? Ang dés ester in istato dō grazia, e se àng ha abù la dsgrazia dō tume tng picie mortal dōsung receive degnamente l sacrament dla penitanza; se ang è tl stato dō gra-

¹⁹² Geburtstag laut Grabstein in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, in PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 65 wird hingegen der 20. November angegeben.

zia dössung de a ment dö conserve la grazia. Seng dischara ung a l'atr: Cas sei beng; mo mäs confesiuns. I ne sung mai bung dö receive l sacrament dla penitanza insö chi dös. Iö respogne: Fa, ci ch'è te pos e tang bung ch'tla capasses, plö ne damanl Iddi; e cung cas sast assà.

Es ist leicht, in den Himmel zu kommen.

Es gibt oft gute Gläubige, die beim Gedanken, ob sie sich wohl retten werden, große Angst empfinden. Und der Gedanke an die Hölle bekümmert sie so sehr, dass sie die Lust an göttlichen und ewigen Dingen verlieren oder ein Leben in Verbitterung führen. Diesen sage ich, dass es leicht ist, in den Himmel zu kommen. Wieso? Es ist wieder der göttliche Retter und die göttliche Wahrheit, die das sagen: *Iugum meum suave et onus meum leve*. Mein Joch ist mild und meine Last ist leicht.

Was muss man tun, um in den Himmel zu kommen? Man soll im Zustand der Gnade sein, und wenn man das Unglück hatte, eine Todsünde begangen zu haben, soll man würdig das Sakrament der Buße empfangen; wenn man im Zustand der Gnade ist, soll man achten, diese Gnade zu bewahren. Jetzt wird einer dem anderen sagen: Das weiß ich wohl; aber meine Beichten. Ich bin nie in der Lage, das Sakrament der Buße so zu empfangen, wie ich sollte. Ich antworte: Mach, was du kannst und so gut du es verstehst, mehr verlangt Gott nicht; und damit weißt du genug.

2.2.11 Vinzenz Gasser (1840–1910)



Joseph (Pater Vinzenz) Gasser wurde am 20. Juli 1840¹⁹³ zu Plaza im Weiler Tintal (Rina/Welschellen) geboren. Die Familie übersiedelte etwas später in den Weiler Grones, ebenfalls Rina/Welschellen. Er war das älteste der acht (sieben?) Kinder von Jacob und Anna Craffonara. Nach dem Besuch des Gymnasiums in Brixen trat er 1861 mit dem Namen Pater Vinzenz in das Benediktinerstift Muri Gries bei Bozen ein, wo er 1862 die Gelübde ablegte. Zwei Jahre später, am 9. Oktober 1864, wurde er zum Priester geweiht. Vorerst unterrichtete er das Fach Deutsch an der Kreishauptschule Brixen und ab 1868 die Fächer Latein, Französisch, Italienisch und Geschichte in Sarnen (Kanton Obwalden/Schweiz). 1883 kehrte er in das Stift Gries zurück, wo er Novizenmeister wurde. Anschließend kam er 1888 als Kooperator nach Marling und 1895 als Pfarrvikar nach U. L. Frau im Walde. 1903 wurde er schließlich Subprior und Archivar des Stiftes in Gries. Dort starb er am 29. April 1910 (vgl. ETTEL 1910, 218–221; *NL* 15.6.1952, 1; PIZZININI 1955, 63; *Usc* 1.9.1980, 17; *CL* 2001, 103–107; *Usc* 18.2.2011, 21).

Deutsche bzw. französische Manuskripte:

1860–1865: *Zweites Monatbüchlein*. Manuskript eines Tagebuchs.

1868–1871: *Viertes Monatbüchlein*. Manuskript eines Tagebuchs.

1871–1874: *Fünftes Monatbüchlein*. Manuskript eines Tagebuchs.

193 PIZZININI 1955, 63 und *NL* 15.6.1952, 1 geben als Geburtsdatum den 29. August an.

- 1879: *Abstammung der italienischen und französischen Sprache und ihr Lautverhältnis zur lateinischen Schriftsprache*. Stans (CH): Programm (mit Angaben zum Gadertalischen).
- 1879: 19-seitiges Manuskript mit *Randglossen zu Dr. Job. Alton* „Die ladinischen Idiome etc.“ (bezieht sich auf ALTON 1879).
- 1874: *Le Parasit ou l'art de faire sa fortune. Comedie en cinque actes par Frédéric de Schiller. Traduite de l'allemand en français par Vincente Gasser, Professeur au College de Sarnen*. Manuskript (Abschrift vom 22. März 1888).
- 1888: *Etymologische Erklärungen der ladinischen Ortsnamen, welche im Urbar des Klosters Sonnenburg als Besitz oder Leben im heutigen Bezirksgerichte Enneberg aufgezählt werden*. In: Studien und Mitteilungen aus dem Benedictiner- und Cistercienser-Orden 9 (1888) 465–473.
- 1896: *Erstes biographisch-literarisches Schriftsteller-Lexicon von Tirol oder: kurze Lebensbeschreibung der Schriftsteller, welche geborne Tiroler waren, oder sich längere Zeit in Tirol aufgehalten haben, mit Angabe ihrer Werke*, angelegt von P. Vincenz Gasser O.S.B. Bd. I-IV. Manuskript Bibliothek Ferdinandeum Innsbruck [Ms I/174].¹⁹⁴

Ladinische Schriften:

- 1889.8.21.:¹⁹⁵ *Traduziungs ladines* (ladinische Übersetzungen). Manuskript im Archiv des Benediktiner-Stiftes Gries. Enthält:
- *La patria* (Die Heimat) (1 ½ S.),
 - *L corve e la olp* (Der Rabe und der Fuchs) (½ S.),¹⁹⁶
 - *La bruscia de reses* (Die Rosenhecke) (½ S.),
 - *T'urt* (Im Garten) (½ S.),
 - *La vita e i miraci de san Benedett scritta da san Gregoere I Grand / Vita s. P. Benedicti ex libro II. dialogorum s. Gregorii Papae ex latino in ladinum sermonem conversa. Cum Glossario ed sistema cl. viri Frederici Diez elaborato* (Das Leben des Hl. Benedikt, geschrieben vom Hl. Gregor dem Großen / Das Leben des Hl. Benedikt aus dem 2. Buch der Dialoge des Hl. Papstes Gregor vom Lateinischen in die ladinische Sprache übersetzt. Mit einem Glossar, bearbeitet nach Friedrich Diez). Manuskript auf den S. 98–124 (wobei diese jeweils mit *a* und *b* gekennzeichnet sind),
- 1892.10.24.:¹⁹⁷ *Glossar*. Manuskript auf den S. 125–146 (wobei diese jeweils mit *a* und *b* gekennzeichnet sind).

Die große Leidenschaft von Pater Vinzenz war die Sprachwissenschaft. Er beherrschte acht Sprachen und veröffentlichte mehrere Arbeiten und Artikel in verschiedenen Zeitschriften. Unter seinen zahlreichen Schriften interessieren uns hier v.a. die Übersetzungen ins Ladinische, die als Manuskript im Archiv des Stiftes Gries aufbewahrt werden.

194 Vgl. dazu ETTTEL 1910, 221 sowie CRAFTONARA 1994, 107.

195 Laut DORSCH 1967b, 53 stammt die Übersetzung aus dem Jahre 1888, doch das Datum am Ende des 38. Kapitels kann auch als 21.8.89 oder 21.8.98 gelesen werden.

196 Die berühmte Fabel ist mehrmals ins Ladinische übertragen worden: Gadertalisch in Gedichtform in *NL* 1.12.1956, 10; Grödnerisch als Prosageschichte *La bolp y 'l corf* (Der Fuchs und der Rabe) in *CdG* 1953, 89. Vgl. auch → FRIDA PIAZZA 1992a, 4.

197 Das Datum ist nicht klar zu lesen.

Dieses Manuskript enthält auch eine Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische der politischen Satire *Der Parasit oder die Kunst sein Glück zu machen*, die Friedrich von Schiller – ausgehend von der französischen Originalversion von Louis-Benoît Picard (*Médiocre et rampant, ou le moyen de parvenir*. Paris: Huet 1797) – 1803 im Auftrag des Herzogs Carl August von Sachsen bearbeitet hatte. Gasser hat 1874 in Sarnen das Stück als *Le Parasit ou l'art de faire sa fortune* in das Französische zurückübersetzt.

Darauf folgen drei kurze Prosaübersetzungen ins Ladinische: *La patria* (Die Heimat), *L corve e la olp* (Der Rabe und der Fuchs) sowie *La bruscia de reses* (Die Rosenhecke). Daran anschließend folgt *La vita e i mirachi de san Benedett scritta da san Gregoere l Grand* mit einem ausführlichen Glossar von ca. 400–500 ladinischen Wörtern, die ins Deutsche und meist auch ins Italienische und ins Bündnerromanische übersetzt werden. Zusätzlich gibt Gasser die Etymologie der Wörter an. Es folgt abschließend der kurze Dialog *T'urt* (Im Garten).

Textauszüge

La patria

La cîasa, olà che našsun, l pais, olà che sun stà tratg' só, i lüg' olà che saltân inîerc' qu'an c'hen mitungs, l leng qu'an odü našše, quel prè, olà che an la pruema ôta cōu margarites e violes, cōtan ion i oduņse indò? [...]

I a proé quest'amarezza e quan chi aldî valgügn baié l lingaz de mie pais me balzale l cuer sic si es aldî l pere.

Die Heimat

Das Haus, in dem wir geboren wurden, das Dorf, in dem wir aufgezogen wurden, die Plätze, auf denen wir als Kinder umherliefen, den Baum, den wir sprießen sahen, jene Wiese, in der wir das erste Mal Margeriten und Veilchen pflückten, wie gerne sehen wir sie wieder? [...]

Ich habe diese Bitterkeit verspürt und sobald ich jemanden die Sprache meiner Heimat sprechen hörte, hüpfte mir das Herz, als ob ich meinen Vater gehört hätte.

Am Ende des Textes ist in Klammern *Ĉ. Cantù* zu lesen.¹⁹⁸ Es wird darin das Heimweh jener beschrieben, die lange fern von zu Hause sind und Familienangehörige, Freunde und ihre Muttersprache vermissen.

L corve e la olp

Maestr corv sunte sunj un leng tegnî un toč de cîasò te la bočcia. Maestra olp alletada prò dal toff i bayà adoss a prešša püč cunj questes parores. E buj de, signur le Corv, a! seis nett e me pareis bell, zonna menti, še os cianté someia a ostes plumes, seise l plü bell vičel de quis boš.

A questes parores l' corv è fora de sè de ligrezza, dóura un beč lerg por mostré sua bella us e lašša tomé so bočcun. La olp s'l tol e diš: Mie bun signur, imparede, che vign'un, che baya bell vi a cōunt de c'hi, c'h'i scûta sue. Questa lezion val zonna dubio un toč de cîasò. L corv se dodà e del duett cōnfü, e diše, c'h'an ne l'attlaperà plü.

198 Es dürfte sich dabei um den italienischen Gelehrten und Schriftsteller Cesare Cantù (1804–1895) handeln.

Der Rabe und der Fuchs

Meister Rabe saß auf einem Baum und hielt ein Stück Käse im Schnabel. Meister Fuchs, vom Geruch des Käses angelockt, sprach in etwa diese Worte zu ihm. Ah, guten Tag, Herr Rabe! Wie wunderbar Sie aussehen! Wenn Ihr Gesang ebenso schön ist wie Ihr Gefieder, dann sind Sie der schönste aller Vögel hier im Walde.

Das schmeichelt dem Raben, und er ist außer sich vor Freude. Um nun auch seine schöne Stimme hören zu lassen, macht er den Schnabel weit auf – und lässt den Käse fallen.

Der Fuchs schnappt nach dem Käse und sagt: Mein guter Mann, lernen Sie, dass ein Schmeichler auf Kosten derer lebt, die ihn anhören. Diese Lehre ist mit einem Stück Käse wohl nicht zu teuer bezahlt. Der Rabe, bestürzt und beschämt, verspricht, dass man ihn nicht mehr hinters Licht führen werde.

La bruscia de reses; T'urt

In der Kurzgeschichte *La bruscia de reses* geht es um Geschwisterliebe und Hilfsbereitschaft. *T'urt* ist ein kurzer Dialog, in dem T. und P. in einem Kaffeegarten sitzen, Kaffee trinken und eine Zigarre rauchen, doch bald von Musikern mit Walzern „belästigt“ werden.

La vita e i mirachi de san Benedett scritta da san Gregoere l Grand

Die umfangreichste Übersetzung von Vinzenz Gasser ins Ladinische ist *La vita e i mirachi de san Benedett scritta da san Gregoere l Grand*.

Es werden darin in 38 Kapiteln das Leben und die Wunder des Hl. Benedikt beschrieben. Dem Text geht eine lateinische Einleitung voran, in der sich Gasser gegen etwaige Vorwürfe, es handle sich bei seinem um ein Werk „profaner Philologie“, verteidigt.

Papst Gregor, „der große Sohn des Hl. Benedikt“ – er war ebenfalls Benediktiner-Mönch –, war dessen erster Biograf. Diese berühmte Biografie wurde zuerst von Papst Zacharias ins Griechische übertragen, es folgte im Jahre 779 eine Übersetzung ins Arabische und später Übersetzungen in „alle gebildeten Sprachen“.

Gasser rechtfertigt seine Übersetzung als Beitrag zur benediktinischen Geistigkeit und will sie nicht als Leistung philologischer Wissenschaft verstanden wissen. Es sei nicht erstaunlich, so Gasser, dass jemand, der in Kenntnis der ladinischen Sprache dieser Region (Enneberg und Gadertal) groß geworden und selbst Benediktiner sei, es unternommen habe, das Leben des Hl. Benedikts ins Ladinische zu übersetzen. Ist sein Unternehmen nicht eher als Einlösung einer Ehrenpflicht zu verstehen?

Textbeginn

Al è un omme de vita venerabla, de grazia de Die Benedett cum nom, che à da picce in sue l cuer d'un vedl. Sua condotta è sura sù agn e al ni gè dò a deguna ligrezza mondana. Sebench'al ess podù gode de la libertè del mon cina ch'al è suella terra, la desprisàle in po sco 'na flü seccia.

Er war ein Mann, der in Ehrfurcht und in der Gnade Gottes lebte. Sein Name war Benedikt. Er hatte schon als Kind das Herz eines reifen Mannes. Sein Benehmen entsprach nicht seinem Alter, und er ging keinen weltlichen Freuden nach. Wenn er auch die irdischen Freiheiten Zeit seines Lebens auf der Erde hätte genießen können, verachtete er sie wie eine dürre Blume.

Nach der Einleitung sind die 38 *toc* bzw. Kapitel jeweils mit einem Titel überschrieben:

Pruem (Cié) Toc. Del refà la motra rotta (Erstes Stück. Über das Flicken der kaputten Teigschüssel) [...]

XXXVIII Toc. Coche nerra matta e stada sanada tl antr d'om sant (38. Kapitel. Wie eine verrückte Frau in der Höhle des heiligen Mannes geheilt wurde).

Hervorzuheben ist, dass Gasser im Glossar zu seiner Übersetzung bei vielen Lemmata Parallelen zum „Churwälschen“ (Kw.) bzw. Rätoromanischen (meist Surselvisch) macht. Bis heute gibt es kein bündnerromanisch-dolomitenladinisches Wörterbuch. Vinzenz Gasser muss während seiner Zeit in der Schweiz, ähnlich wie Pater → Vigil Perathoner aus Gröden, mit dem Bündnerromanischen in Kontakt gekommen sein.

Wortbeispiele:

Amóni, ermahnen, v. l. ad-monere. Kw. admoner, it. ammonire

Angele, Engel, n. l. angelus. Kw. aungel, it. angelo.

Angostara, Gefäß zum Einfassen, Flasche n. incastrar, einfassen, [...]. engastar.

Astillé, u. se stille, anstellen v. l. ahd. stalljan, stellen, Kw. sa stalegair.

Zacò, auf irgendwelche Weise v. l. ecie quo (modo) Kw. zacò (sic! = zacu).

Zize u. čize, etwas v. quid-ečče. Kw. začhei u. anzačei.

2.2.12 Jan Batista Alton (1845–1900)



Jan Batista (Giovanni Battista/Johann/Tita) Alton wurde am 21. November 1845 zu Pecëi in Calfosch/Kolfuschg geboren. Er besuchte das Gymnasium der Augustiner in Brixen und wechselte etwas später auf das Gymnasium nach Trient. 1864 ging er nach Innsbruck, wo er sich an der Universität für klassische Philologie und Französisch inskribierte. Anschließend war er Lehrer in Trient, Prag und Wien. Dort inskribierte er sich erneut an der Universität und studierte Romanistik bei Adolfo Mussafia. Im Jahr 1885 habilitierte er sich in Wien und wirkte an der dortigen Universität als Privatdozent. In dieser Zeit verweilte er auch zweimal längere Zeit in Paris, um altfranzösische Handschriften zu edieren (vgl. ALTON 1883, 1884, 1889, 1892). 1899, nachdem sich seine Berufung auf den neu geschaffenen

romanistischen Lehrstuhl in Innsbruck zerschlagen hatte, übernahm er die Direktion des k. u. k. Gymnasiums in Rovereto. Aber bereits wenige Monate später, am 4. April 1900, fiel er dort einem Mordanschlag seines Landsmannes Florian Großrubatscher aus La Ila/Stern zum Opfer (vgl. *NL* 1.11.1954, 1–2; *VIGL* 1963–64, 246–249; *CASTLUNGER/PIZZININI/ZINGERLE* 1970, 7–16; *UGLD* 2005, 166; *PAUSCH* 2006; *VIDESOTT* 2008a).

1875/76: *Ein Wort zur Charakteristik der Charaktere des Sophokles* (= Alton 1875/76).

1879: *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo* (= ALTON 1879).

1880: *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien* (= ALTON 1880).

1881: *Proverbi, tradizioni ed aneddoti [sic!] delle valli ladine orientali con versione italiana* (= ALTON 1881).

1883: *Einiges zu den Charakteren der Artussage* (= ALTON 1883).

1884: *Li romans de Claris et Laris* (= ALTON 1884).

1885: *Rimes ladines in pèrt con traduzion taliana* (21 ladinische Reime und 7 freie Übersetzungen, zum Teil mit italienischer Übersetzung) (= ALTON 1885).

1888: *Das Grödental. Beiträge zu seiner Geschichte, Kulturgeschichte und Ethnographie. Mit besonderer Berücksichtigung des Thals Enneberg* (= ALTON 1888).

1889: *Le Roman de Marques de Rome* (= ALTON 1889).

1890: *Beiträge zur Ortskunde und Geschichte von Enneberg und Buchenstein* (= ALTON 1890).

1892: *Anseis in Karthago* (= ALTON 1892).

1893: *Dialect und Dialectdichtung der Ladinier in Tirol* (= ALTON 1893).

1895: *Stories e chiánties ladines con vocabolario ladin-talian* (22 ladinische Gedichte und Lieder mit einem Wörterbuch ladinisch-italienisch) (= ALTON 1895).

1899: *Enneberg in seinen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen* (= ALTON 1899).

1905: *Versteckte Germanismen im Ladinischen* (= ALTON 1905).

Jan Batista Alton ist der erste Ladinier, der seine Muttersprache auf universitärem Niveau nach den Paradigmen der wissenschaftlichen Romanistik erforscht hat. Gleichzeitig wollte er mit seinen Texten, z.T. mit hohem literarischem Anspruch, das Ladinische zur Schriftsprache erheben.

Für *PIZZININI* 1962, 13 ist Alton der *gigant dla leteratüra ladina* (der Riese der ladinischen Literatur), was für die damalige Zeit durchaus zutrifft. Doch folgende Aussage auf den Sprachwissenschaftler und herausragenden Epiker Alton trifft noch mehr zu: „*L'Alton é ste l prüm linguist, ch'à arè l ciamp dl'idiom ladin denant che l trasformè te n'urt flori*“ (Alton war der erste Linguist, der das Feld der ladinischen Sprache gepflügt hat, bevor er es in einen blühenden Garten verwandelte) (*CASTLUNGER/PIZZININI/ZINGERLE* 1970, 32).

1879 erscheint Altons erstes Buch *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Der erste Teil enthält eine historische Grammatik mit *Vocalismus, Consonantismus, Formenlehre* (S. 1–126) und der zweite ein

Glossar (S. 127–375), wobei die Form von Calfosch/Kolfuschg als Lemma fungiert, unter dem die Formen der anderen Idiome angeordnet werden.¹⁹⁹

Mit der Sammlung der *Proverbi, tradizioni ed aneddoti* legt Alton im Jahr 1881 ein Werk vor, das die Denkweise und den noch vorhandenen autochthonen religiösen Kult der Ladinier mit den typischen Sagenfiguren auf epische Weise beschreibt. Vom *Orco*, *Bao*, *Pavaró*, den *Ganes* und *Salvans*, den *Vivenes* und *Vivans*, den *Bregosténes* und *Bregostans*, der *Dona Quelina*, *Taratà e Taraton*²⁰⁰, dem *Dragon*, den *Stries* und *Strions*²⁰¹, den *Signai*, dem *Malan* und den *Anes* wird in den drei Teilen, unter dem jeweiligen italienischen Titel, erzählt (vgl. ALTON 1881, 4–21).²⁰²

I. Raccolta di Proverbi Ladini

Textbeispiel

Paest²⁰³

*Chi dëssen pa dâ dë nos atri Ladins?
[...]*

*I Ampezzan' respettâi (sic!) e dâi rejon,
mo ëi è sopèrbi, nè gi pro d'ëi a patron.*

I Gherdënes a pûc tel chë,

mo ëi è scèque l malan da marchadé.

*Di Gherdënes fössel chamó val da dî:
ëi zipla pôpes, malan' e n' „Quël bèll Dî“.*

Dörfer

Was soll man von uns Ladinern sagen?

Respektiere die Ampezzaner und gib ihnen Recht,
doch sind sie überheblich, geh deshalb
nicht zu ihnen in den Dienst.

Die Grödner haben wenig im Kopf,
doch beim Handeln sind sie wie der Teufel.

Über die Grödner wäre noch etwas zu sagen:
sie schnitzen Puppen, Teufel und auch „den lieben
Gott“.

199 Zur Entstehungsgeschichte dieses Werkes, das als Akademieschrift geplant war, vgl. VIDESOTT 2011a, 184 FN 56. Die das Gadertal betreffenden Angaben des grammatikalischen Teiles wurden 1968 unter dem Titel *L Ladin dla Val Badia* von Franz Vittur, unter Mitarbeit von Guntram Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von → Lejio Baldissera, bearbeitet, ergänzt und neu herausgegeben.

200 Vgl. die Geschichte von *Taratà e Taraton* in einer etwas abweichenden Fassung auf Fassanisch bei ELWERT 1943, 268–269 (unter dem Titel *i manè / Die Ochsen*), die laut ELWERT 1943, 268 FN 728 die ursprünglichere sein soll (→ 3.3.1). Vgl. auch die Abhandlung von Luigi Cincelli in *La Vëis* 10 (1973) 8–9 sowie *La Vëis* 12 (1973) 25–27 und *La Ôus de Fasã* 3 (4–5/1974) 65.

201 Dieselbe Geschichte wie in ALTON 1881, 123–124 leicht abgeändert auch in ELWERT 1943–44, 42–44 sowie *La Ôus de Fasã* 3 (4–5/1974) 66.

202 Vgl. einige fassanische Adaptationen aus ALTON 1881 in: *La Ôus de Fasã* 4 (6–7/1974) 89–92; *La Ôus de Fasã* 5 Spezialnummer (1974) 135–137; *La Ôus de Fasã* 6 (8–9/1974) 144–145; *La Ôus de Fasã* 7 (10–11/1974) 170–171. Ein Mitarbeiter Altons bei seiner Sammeltätigkeit war der gleichnamige *siur maester Giuani Batista Alton* (1845–1919, vgl. NL 15.7.1954, 1–2) ebenfalls aus Calfosch/Kolfuschg: „*Al ti foo de gran aiüt nel abinë sò y notè sò stories da zacan, usanzas y costumanzes dl paisc y de düta la val, che al fajoo cun na gran pasciun y amur. Ince a berba Tita ti spete-l in pert l'imir di libri ladins, che siur Tita aa de fora dal 1877 al 1897*“ (PIZZININI 1955, 123) (Er war ihm eine große Hilfe beim Sammeln von alten Geschichten, Bräuchen und Traditionen des Dorfes und des ganzen Tales, was er mit großer Leidenschaft und Liebe machte. Die ladinischen Bücher, die Alton von 1877 bis 1897 herausgegeben hat, sind auch ein Verdienst von Herrn Tita).

203 Text laut ALTON 1881, 45–46. Im Original jeweils mit it. Übersetzung.

I Maròì batte la lùna bèll da pici tē cūna. Die Enneberger sind schon als Kleinkinder in der Wiege launisch.

[...]

*L Fodòm a tēsta, mo ēl è Fodòm;
sinçir nē n'èl, o galantom.*

Der Buchensteiner hat Kopf, aber er ist ein Buchensteiner; aufrichtig ist er nicht, auch nicht ein Ehrenmann.

*Quatter Maròì fēge n Badiót,
quatter Badiót' n Fodòm,
quatter Fodòmì n Fassan,
quatter Fassan' n malan.*

Vier Enneberger machen einen Gadertaler, vier Gadertaler einen Buchensteiner, vier Buchensteiner einen Fassaner vier Fassaner einen Teufel.

[...]

*Scē t'adòres pittori o joblèri,
va ia Fassà, mo squiva i lèri.*

Wenn du Maler oder Musiker brauchst, geh ins Fassatal hinüber, doch meide die Diebe.

[...]

II. Idioma Ladino. Tradizioni e Racconti

In Prosa erzählt Alton in diesem Kapitel über mythologische Wesen und Orte aus den ladinischen Tälern. Er verwendet dabei die jeweiligen Idiome.

III. Aneddoti

Hier erzählt Alton unter anderem die Geschichte, wie der Hexer *Pirë dal Polver*²⁰⁴ die schwarze Magie gelernt hatte, indem er als kleiner Junge hörte, wie der Hexer *Cristl da Ras* und der *Schlosser dala Mont* in einem eigenartigen Buch lasen, oder die Anekdoten des *Hansel Cazzula* (→ Janmatì Declara) sowie der *Bètta dalles gonelles*.

Für die ladinische Literatur sind jedoch die „literarischeren“ Werke Altons *Rimes ladines* und *Stories e chiánties ladines* von größter Bedeutung. Alton schreibt diese Gedichte im vollen Bewusstsein

„di abbellire quanto è intimamente collegato colla propria esistenza, quello, che mosse in ogni tempo e presso tutte le popolazioni una schiera di eletti ingegni a studiare a fondo la favella [...], ad abbellirla di bei modi ed a conservare e diffondere i risultati dei loro studi mediante scritti ed opere stampate“ (ALTON 1885, 3).

Einige *Rimes ladines* hat Alton auch ins Italienische übersetzt.²⁰⁵ Wenn heute ladinische Literatur in andere Kultursprachen übersetzt wird, dann normalerweise, um den anderssprachigen Lesern einen Zugang zu ermöglichen. Alton

204 Zu *Piere dal Polver* vgl. auch die fassanischen Autoren → Giovanni Giacomo Iori, → Massimiliano Mazzel und → Simon Soraperra de Giulio.

205 Z.B. *Recòrd del'an 1866* (Erinnerung an den Landsturm von 1866; in Anlehnung an das Schützenlied von → Cyprian Pescosta; das Gedicht selbst erzählt nicht von militärischen Heldentaten, sondern vielmehr von ausgiebigen Trinkgelagen der ausgerückten Soldaten); *L'Orco* (Der *Orco*); *L Bracòn* (Der *Pracke*; auch in *NL* 1.5.1951, 9; PIZZININI 1952, 71–74; PIZZININI 1955, 81–84); *La vendèta* (Die *Rache*; auch in *NL* 1.6.1951, 8–9; *NL* 1.7.1961, 9–10; PIZZININI 1955, 215–219); *L Miráco* (Das *Wunder*; auch in PIZZININI 1969, 31).

hingegen dachte dabei v.a. an die Ladinier selbst: „*Ad alcuni dei medesimi (componimenti poetici) ci aggiungi una versione italiana nella speranza di rendermi utile in tal maniera ai miei cari compatriotti*“ (ALTON 1885, 5).²⁰⁶ Doch Alton geht auch den umgekehrten Weg und übersetzt erstmals auch Werke der Weltliteratur (etwa den *Erlkönig* oder *Mignon* von Goethe) ins Ladinische (vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013, 147).

Alton ist sich der Tragweite seiner Publikationen sehr wohl bewusst und bedauert, dass die ladinische Sprache bei so reichhaltigen „invenzioni superstiziose“ nie geschrieben wurde.²⁰⁷ Er erklärt diese Tatsache einerseits mit der Abgeschiedenheit und Armut der Bevölkerung, für die das Studium immer ein Luxus gewesen sei. Andererseits gibt er zu bedenken: „Die Volkspoesie ist das naiv-objektive Product poetischer Eindrücke auf eine bestimmte Gesamtheit, die durch Sprache, Abstammung, Sitten und Nationalität zusammengehalten wird; die Volkspoesie kann nur dort gedeihen, wo das Bewusstsein der Zusammengehörigkeit herrscht, dieses Bewusstsein fehlt aber den Ladinern Tirols“ (ALTON 1893, 354–355).²⁰⁸ Wohl auch als Antwort darauf hat Alton sein bis heute bekanntestes Gedicht geschrieben: die Hymne auf seine ladinischen Landsleute *Ai Ladins* (ALTON 1895, 27–28).

Rimes ladines

In den *Rimes ladines in pert con traduzion taliana* (Ladinische Reime, zum Teil mit italienischer Übersetzung) von 1885 finden wir 21 Gedichte und 7 *Freie Versionen* z.T. von erheblicher Länge. So umfasst z.B. das Gedicht *La odòndra* (Die Schwalbe) 174 Strophen. Alton fügt bei allen Gedichten Fußnoten an, in denen er auf Italienisch Ortsnamen und ihm schwer verständlich erscheinende ladinische Wörter erläutert.

La odòndra (Die Schwalbe) (ALTON 1885, 37–62)

Die 696 Verse des Gedichtes sind unregelmäßig, das Grundschemata eines 7-hebigen Verses variierend. Alton verwendet in allen Strophen durchgehend den Kreuzreim (ABAB).

206 Womöglich dachte Alton an die Verwendung dieser Texte in der Schule, tobte doch zu dieser Zeit im Gadertal der „Enneberger Schulstreit“ (vgl. FONTANA 1978).

207 ALTON 1884, 4 bezeichnet hier das reiche mythologische Erbe der Ladinier eher abwertend als Aberglaube, was erstaunen mag, wenn man bedenkt, wie sehr und wie tief er es in seinen Gedichten und Reimen schätzt.

208 Hier vergleicht Alton das ladinische Bewusstsein mit jenem der anderen österreichischen Nationalitäten; doch im Zeitalter der aufkeimenden Nationalismen musste der Vergleich mit Deutschen, Italienern, Böhmen, Ungarn usw. für die Ladinier notwendigerweise negativ ausfallen.

La odòndra

„O bèla odòndra, dí, perché chantàs ignìr trës

„Chi chi?“ Segù dal gran contènta d'avèi
pasé l mèr,

O bègn perché qu'an à mesé per fòrza
dè d'l nés²⁰⁹

A tùa toròna còaa? I orèi fa val costès chér.“

„Iù chant' „chi chi“, perché qu'ì'orèssa gian
tè dí val;

Cin dis èl sègn qu'ì'spion' scè t'ès in vita
o no plù;

Joràda sònsi dùt què's tèmp per dùta tùa val;

Perché t'as mai da mé, què t'ó tan bon,
ascognú?“

„Scognú nē m'ai da té, scognú da dùt què's
mon m'ai;

Tù, pícea odòndra, n'sas què trës e trës mè
sta t'l cur

N sol Èsser; sol per èl respìri e vivi t'quìs
guái,

La gáoša sòla èd èl qu'ì'son fenì scèqu'qui
mur'.“

Die Schwalbe

„Oh, schöne Schwalbe, sag, warum sangst du
gestern stets

„Cip cip?“ Sicherlich aus Freude, das Meer
überquert zu haben,

Oder doch weil du zwangsläufig verzichten
musstest

Auf dein rundes Nest? Und etwas tun wollen,
würde teuer zu stehen kommen.“

„Ich singe „cip cip“, weil ich dir gerne etwas
sagen möchte;

Es sind nun fünf Tage, dass ich spähe,
ob du noch lebst oder nicht;

All diese Zeit bin ich durch dein ganzes Tal
geflogen;

Wieso hast du dich vor mir, die ich dich so gern
habe, versteckt?“

„Ich habe mich nicht vor dir versteckt, sondern
vor dieser ganzen Welt;

Du, kleine Schwalbe, weißt nicht, dass mir
am Herzen liegt

Ein einzig Wesen, nur für dieses atme und
lebe ich in diesem Kummer,

Es allein ist schuld, dass ich am Ende bin,
als ob ich sterben würde.“

Das Gedicht beginnt mit einem Dialog zwischen einer Schwalbe und einem unglücklich verliebten Jüngling. Er liebt eine Nymphe, die weit über dem Meer wohnt. Eines Tages trifft er einen alten Mann mit einem Hirschen, der ihm Stiefel gibt, um die weite Strecke zu überwinden, einen Ring, der ihn unsichtbar macht und ein Rohr, das ihm Speis und Trank verschafft. Der Jüngling macht sich auf den Weg, doch er muss einige Hindernisse überwinden – einen Rivalen und ein Ungeheuer besiegen – bis er endlich auf eine schöne Frau trifft. In ihrem Palast stellt sich heraus, dass sie die Herrscherin über Winde und Wetter²¹⁰ ist und er sich nun entscheiden muss, ob er bei ihr bleiben will oder eher in sein Tal heimkehren soll. Der Jüngling beklagt sich über die Verlogenheit der Menschen und die Leiden und den Kummer der Welt und bleibt für immer bei der Nymphe.

209 Vgl. ALTON 1885, 37, 1: *dé dl nés* 'dovere rinunziare'.

210 Es ist dies das Motiv der fassanischen Sage von *Dona Chenina* und *Cian Bolpin*.

Les stris ladines (Die ladinischen Hexen) (ALTON 1885, 73–87)

Dieses Gedicht umfasst 58 Strophen zu 8 Versen und ist in regelmäßigen Elfsilblern gehalten. Die Endreime sind in jeder Strophe mit dem Kreuzreim (ABAB) und einem Paarreim (CC) vertreten.

Versioni libere (Freie Versionen bzw. Übersetzungen) (ALTON 1885, 88–97)

Es handelt sich um Übersetzungen von Gedichten aus anderen Sprachen, wobei Alton nur seine Vorlage erwähnt und die Titel selbst weglässt (die aber ermittelt werden können):

1. Eduard MÄTZNER (1853, 66): *Altfranzösische Lieder*, Berlin: *Douce vierge, roine, nete et pure* > *Oh bona vérgin, r'gína imacoláta*.
2. Alfons von FLUGI (1873, 82): *Die Volkslieder des Engadins*, Strassburg: *Chi me ais que famailg* > *Di, quèl bèl jon qui mai vèl mo?*
3. E. BURTIN (1870, 224): *Choix de poésie*, Berlin: *Souvent sur la montagne, à l'ombre du vieux chêne* > *Bëgn sovënz e própi bèla sòla*.
4. E. BURTIN (1870, 276): *Choix de poésie*, Berlin: „Dors-tu...?“ *Réveille-toi, mère de notre mère* > *Dórmes chamó? Láva, descëdet' na òta*.
5. Goethe: *Mignon*.
6. Goethe: *Erlkönig*.
7. Goethe: *Rettung*.

Das Buch enthält auch noch die Gedichte *La Roda* (Das Spinnrad) und *La flu dë nosta vita* (Die Blüte unseres Lebens) von → Janmatí Declara sowie 9 *Indo-vinelli*, die von → Declara stammen.

Stories e chiánties ladines

Die Gedichte, die eine Art Fortsetzung des literarischen Erstlingswerkes *Rimes ladines* sind, handeln zum größten Teil von „*tradizioni favolose, [...] esseri reali frammisti ad esseri fantastici, narrazioni vere o verisimili intrecciate di azioni fantastiche, meravigliose o straordinarie, e per scena monti, ghiacciaie, castelli, selve e grotte*“ (ALTON 1895, III). Wie schon in den *Rimes* kommen auch hier Figuren aus den Dolomitensagen und der ladinischen Überlieferung vor. Keines der 22 ladinischen Gedichte in den *Stories* ist übersetzt, doch Alton fügt ein ladinisch-italienisches Glossar mit einer genauen Bedeutungsangabe aller in den Gedichten vorkommenden Wörter hinzu.

La Gana dë Val dë Mesdî (Die Salige des Mittagstals)

Dieses unter den Ladinern noch relativ bekannte Gedicht umfasst 119 Strophen zu jeweils 6 Versen, die in regelmäßigen Elfsilblern geschrieben sind. Die Endreime sind in jeder Strophe mit je einem Kreuzreim (ABAB) und einem Paarreim (CC) vertreten.

*La Gana dē Val dē Mesdŕ*²¹¹

1.
Chianté ves chianti šegn dē bèla gana;
Èl' abitā l plú gian anticamēnter
Val dē Mesdŕ, dormiva tē na tana,
 – *Insci fageova troeč da vèdlamēnter –;*
Les rŕs, dē bèl pavé gbèl dlonc corides,

È só confŕrt, da tan' d'atri mal'dides.

[...]

4.
Tanina – kēs l'inom dē nŕsta gana –
Nē dē plū a mēnt ad āicia ed a carēzes;
Crūž tē só cur scognŕla e pēna grana,

Kiri da n pēz incā d'i crēp altēzes,
Stē dŕs intŕz sūn pič scēc incantada,
Vērs la valada in jū fita l'odlada.

Die Salige des Mittagstals

Von der schönen Saligen erzähle ich jetzt;
 Sie bewohnte in alten Zeiten am liebsten
 Das Mittagstal, schlief in einer Höhle,
 – So taten es viele dazumal –;
 Die Geröllhalden, mit schönem gelbem Mohn
 bedeckt,
 Waren ihr Trost, obwohl von so vielen anderen
 verflucht.

Tanina – so der Name unserer Saligen –
 Dachte nicht mehr an Liebkosungen und Liebe;
 Kummer und großes Leid versteckte sie in ihrem
 Herzen,
 Suchte seit Langem die Höhen der Felsen,
 Verweilte tagelang wie verzaubert auf Bergspitzen,
 Mit starrem Blick hinab ins Tal.

Das Gedicht erzählt von einer schönen Saligen, der *Gana Tanina*, die im Mittagstal bei Calfosch/Kolfuschg gemeinsam mit *Zira*, einer Gämse mit weißen Hörnern, wohnt. Eines Tages trifft Tanina den Jäger *Gostin da Pecēi*, und sie verlieben sich ineinander. Ein *Salvan* warnt Tanina davor, einen Menschen zu lieben, denn *Gostin* liebt auch die schöne *Tina* im Dorf. Auf dem Kirchtagfest erzählt der *Salvan* Tina von der Gämse mit den weißen Hörnern. Nun verlangt sie von *Gostin* diese Gämse als Beweis seiner Liebe. *Gostin* prahlt mit diesem Liebes-Auftrag im Gasthaus und geht schließlich eines Nachts in das Mittagstal und erschießt *Zira*. *Tanina* ward nie mehr gesehen, der böse *Salvan* wird bestraft und auch *Gostin* kommt von dieser Jagd nicht mehr nach Hause zurück.

Noch heute wird erzählt, dass man bei schlechtem Wetter manchmal ein schönes Paar auf den Bergspitzen springen und tanzen sieht.²¹²

211 ALTON 1895, 1–23. Die ersten 3 und die Strophen 114–117 auch in VITTUR 1970, 10.

212 Einen ähnlichen Schluss finden wir auch in der fassanischen Sage von *Vinela* und *Gordo*, die bei den *Vivenes* (= *Ganes*) Zuflucht finden und die man auch manchmal sieht, wie sie ins Tal hinunter schauen. Die beschriebene Sage weist laut Ulrike Kindl alle Kennzeichen einer Kittung von verschiedenen Motivkernen auf: zum einen das Motiv der *Mahrtenebe*, dann die Sequenz der (verbotenen) Prahlerei mit der geheimen Geliebten und schließlich die Verkreuzung mit der „Quelle des Vergessens“. Neu und interessant ist die Präsenz des Motivs der „*Potnia Theron*“ (Herrin der Tiere), in GesamtTirol als „Gämsenfräulein“ durchaus belegt, hier gekreuzt mit dem aus dem slawischen Traditionsraum stammenden Motiv des „*Zlatorog*“, der weißen Gämse mit den goldenen Hörnern, dem sehr ambiguen Herrn des Triglav. Die in Slowenien breit belegte Sage dürfte wohl über Friaul und/oder das Drautal in die Dolomiten gekommen sein.

Ai Ladins (An die Ladiner)

In diesem Gedicht spürt man, wie sehr Alton die ladinische Sprache am Herzen lag und wie groß seine Angst war, dass dieser Schatz aus Unachtsamkeit der Ladiner selbst verloren gehe. Das Gedicht umfasst 7 Strophen zu 4 Versen mit 4 bis 6 Hebungen und freier Senkungszahl. Der Endreim ist durchgehend ein Kreuzreim.

*Ai Ladins*²¹³

1.

Oh, pròs Ladins, d'òs bèl lingaz tignidè cont!

Tignidè cont plù kè podès del tešór,

*Kè plù prezziùs dè troep kè düt l lùc da
Sompont,*

Chi plù kè kèl kè rēgna l mon, argēnt e ór!

5.

*Paziēnt' Ladins, l lingaz ladin, d'onòr
gran dēgn,*

Dan dal düt insignèdè a üs pici mitons!

Dè tegni cont dè nòs lingaz tókela žēgn

E dè sè stravardè dai gran' chiacolons.

An die Ladiner

Oh, brave Ladiner, haltet eure schöne Sprache
in Ehren!

Wahrt diesen Schatz so gut ihr könnt,
Der viel wertvoller ist als der ganze Hof
Sompunt,²¹⁴

Auch mehr als das, was die Welt beherrscht,
Silber und Gold!

Geduldige Ladiner, die ladinische Sprache,
aller Ehre wert,

Vor allem lehrt eure kleine Kinder!

Jetzt heißt es unsere Sprache zu achten

Und uns vor den großen Schwätzern zu
schützen.²¹⁵

La Sëra (Der Abend)

Alton beschreibt in diesem Gedicht meisterhaft die Schönheit der Natur und des einfachen, arbeitsamen Lebens in den Bergen Ladinien: *Al é chësta üna dles rimes plö liriches che l'Alton à scrit, y üna dles plö poetiches* (VITTUR, 1970, 12) (Dieses Gedicht gehört zu den lyrischsten und poetischsten, die Alton geschrieben hat).

La Vëra tra Ampëz e Marò (Der Krieg zwischen Ampezzo und Enneberg)

Dieses Gedicht mit historischem Hintergrund hat eine Länge von 129 Strophen zu 6 Versen. Es erzählt von den jahrelangen Streitigkeiten und dem daraus hervorgegangenen harten und grausamen Kampf der Enneberger gegen

213 Text laut ALTON 1895, 27–28. Das Gedicht wurde mehrmals wieder abgedruckt: ETTMAYER 1920, 78–80; NL 1.7.1949, 4; NL 15.2.1953, 10; NL 15.11.1955, 9; VITTUR 1961, 70–71; PIZZININI/PLANGG 1966, LVI (die ersten 2 Str.); VITTUR 1970, 49; *Usc* 1.11.1980, 19.

214 Damals einer der schönsten und größten Höfe des oberen Gadertals.

215 Alton spielt hier auf den Schulstreit an und auf jene, welche die Germanisierung oder Italianisierung der Ladiner vorantrieben.

die Ampezzaner und Cadoriner um die Grenzziehung der Weiden auf den Almen *Fodara Vedla* und *Senes*.²¹⁶

Nach einem Treffen der Kontrahenten auf *Fodara*, bei dem der Bürgermeister der Enneberger beleidigt wird, schwören diese Rache. Es folgt die Beschreibung einer grausamen Schlacht mit den genauen Angaben der Namen der vielen Toten auf beiden Seiten. Die Gegner der Enneberger werden abschätzig als *Lomberc* (Strolche, Bettler) und *Talians* bezeichnet. Die Enneberger gehen durch die bessere Taktik ihres Kommandanten, des *Bracon*, als Sieger hervor. Doch aufgrund des Übermuts der Sieger – mit den toten Ampezzanern als Kegel und den Köpfen der Cadoriner als Kugeln wird gekegelt – findet das Tal keinen Frieden mehr, und es passieren bei Nacht schlimme Verbrechen. Ein grün gekleideter Jäger mit großen Ziegen oder Hunden geht um. Nur mit der Wurzel *Pada* in der Tasche ist man auf dem Weg nach *Fodara* sicher.

Weitere Gedichte in ALTON 1895:

- *L Signal* (Das Vorzeichen bzw. schlechte Omen),
- *La Pilicia* (Der Pelz),
- *Per na Maròra* (Für eine Ennebergerin),
- *La Fedeltè* (Die Treue),
- *N Salut a Puz* (Einen Gruß an Puez),
- *L Salvan dè Fràra* (Der Salvan vom Grödnerjoch),
- *La Cortina dè Colfòsc* (Der Friedhof von Kolfuschg),
- *A mi bèl Colfòsc* (Meinem schönen Kolfuschg),
- *L Giat Fòsc* (Die schwarze Katze),²¹⁷
- *Cristl da Ràs* (Der Hexer Cristl da Ras),
- *L Bracon e l Dragon* (Der Bracon und der Drache),
- *La Lum dè Mont da Corn* (Das Licht vom Corn-Berg),
- *L Sambüc* (Der Holunder),
- *I težóri d'i Ladins* (Die Schätze der Ladiner),
- *La Vèrgin Incantada* (Die verzauberte Jungfrau),²¹⁸
- *La Bisca Blanchia* (Die weiße Schlange),
- *L Salvan dè Cól sùra Cùrt* (Der Salvan vom Hof Col sura Curt),
- *La Marmolada* (Die Marmolada).²¹⁹

216 Zwischen Enneberg und Ampezzo, das damals noch zum Cadore gehörte, verlief zwischen 1420 und 1511 die österreichisch-venezianische Grenze. Die Grenzstreitigkeiten zwischen den Ennebergern und Ampezzanern dauerten von 1415 bis 1471. Am 22. Juli 1471 konnte in Bruneck endlich ein Friedensabkommen unterzeichnet werden (vgl. RICHEBUONO 1974, 133–138).

217 Vgl. als *Le iat fosch* (Die schwarze Katze) in *Flus de munt* 1967, 109–110, als *Le iat de morveia* (Die wunderliche Katze) in *NL* 1.9.1969, 15–16 und als *La stria tl giat* (Die Hexe in der Katze) in PIZZININI 1969, 37. Auf Grödnerisch vgl. *L giat striunà* (liejènda badiota) in TOSI 1975, 112. Das Thema auch bei → Giovan Battista Musner und → Hugo de Rossi.

218 Vgl. zu diesem Thema auch *La sònsela biancia* (Die weiße Jungfrau) von → Angelo TREBO 1988, 31–33.

219 Vgl. dazu auch die fassanische Erzählung *la madona de la neyf* (Die Schneemuttergottes) bei ELWERT 1943–44, 42 und *La Marmolèdes* bei → Felice Valentini.

In den Gedichten Altons spürt man seine starke Heimatverbundenheit, seine Liebe und seinen Respekt für die Natur, die Berge, die Tiere, die Bräuche, die Geschichte seines Heimattales und nicht zuletzt für seine Muttersprache. Die Gedichte Altons können wir als prosodisch geformte Kompositionen voll erzählerischer Kraft definieren. Von Jan Batista Alton sind mehr als 50 Gedichte überliefert, die alle in der ladinischen Variante von Calfosch/Kolfuschg geschrieben sind. Obwohl es sich mitunter um das Beste an ladinischer Literatur aus dem 19. Jh. und weit darüber hinaus handelt, sind sie bei den Ladinern relativ unbekannt geblieben. VITTUR 1970, 12 erklärt dies so: *Süs poesies né mai diventades dër populeres pur so contignü y süa forma gonot massa classica y purchël massa rís da capì y massa da lunc dal sentimënt dla maiù pert dla jënt* (Seine Gedichte sind nie sehr volkstümlich geworden, und zwar wegen ihres Inhalts und der oft zu klassischen Form. Aus diesem Grund waren sie zu schwer verständlich und zu weit entfernt vom Empfinden der meisten Leute).

2.2.13 Karl Tammers (1857–1918)



Karl (Carlo) Tammers wurde am 1. April 1857 in Al Plan/St. Vigil in Enneberg geboren. Nach der Pflichtschule machte er eine Lehre als Klempner, doch durch die Bekanntschaft mit seiner späteren Frau Notburga Agreiter, Tochter des Enneberger Messners und Lehrers Matio (Tio) Agreiter, die Hebamme war, kam er zum Studium und legte 1881 die Lehrprüfung in Innsbruck ab. Er unterrichtete von 1881 bis 1893 in San Linert/St. Leonhard in Abtei und dann bis zu seiner Pensionierung 1917 in San Martin/St. Martin in Thurn. Dort war er gleichzeitig auch Gemeinsekretär und Verwalter des Altersheimes. Von seinen fünf Kindern starben zwei als Kleinkinder und zwei weitere Töchter im Alter von 28 und 30 Jahren. Am 13. September 1917 schrieb er anlässlich einer Wallfahrt zum Hl. Antonius von Padua in sein Reisetagebuch folgende Worte über den Tod seiner Kinder: *Can che iö panse a mi mituns, me sta-l chit l'cervel; mo i pense, al è suzedü pur orentè de Cal Bel Di* (Wenn ich an meine Kinder denke, steht mein Hirn still; doch ich denke, es war der Wille Gottes) (PIZZININI 1955, 137). Besonders interessierte ihn die Bauernarbeit, und er besaß für kurze Zeit auch einen Hof in La Val/Wengen. Karl Tammers war Vorstand der *Sozietè d'Agricoltura*, der Landwirtschaftsgesellschaft von Enneberg, und arbeitete eng mit der Landwirtschaftsschule von San Michele all'Adige (Trentino) zusammen. Er starb am 4. November 1918 in San Martin/St. Martin in Thurn an der damals grassierenden spanischen Grippe (vgl. *NL* 15.8.1954, 6; PIZZININI 1955, 137–139; ELLECOSTA 2006b, 87).

1895: *Instruiziung d'agricultura de J. Samek, maestro d'agricultura a S. Michiel, straportada nel Ladin da C. Tammers, capo dla società d'agricultura de Maró* (Unterweisung in der Landwirtschaft, von J. Samek, Lehrer der Landwirtschaft in S. Michele, ins Ladinische übersetzt von C. Tammers, Leiter der Landwirtschaftsgesellschaft von Enneberg) (= TAMMERS 1895).

Gedicht:

1899: *Por la Messa Novela d'l Reverendo Signor Giuseppe Frena da S. Marting. Alplang ai 2 de Jüli 1899* (Primizgedicht für → Josef Frena aus San Martin. St. Vigil, am 2. Juli 1899). Bressanone: Stamperia dell'Unione cattolico-politica. Ein Exemplar in der Sammlung von Pfarrer Canins (vgl. DORSCH 1967b, 60), ein weiteres im Archiv ILMdR [I-00051/A-1005/006]. Abgedruckt in: DORSCH 1967b, 332–338; CL 1990, 97–99.

Die von Karl Tammers angefertigte Übersetzung *Instruiziung d'agricultura* ist die erste Gebrauchsschrift auf Ladinisch, die gedruckt wurde (vgl. KATTENBUSCH 1994, 86–87). Das 20-seitige Heftchen enthält Ratschläge für die Bewirtschaftung und die Verbesserung bei der Bebauung von Äckern, Feldern und Wiesen.

Por la Messa Novela d'l Reverendo Signor Giuseppe Frena da S. Marting. Alplan, ai 2 de Jüli 1899

Karl Tammers ist höchstwahrscheinlich auch der Autor des 1899 verfassten Primizgedichtes für → Josef Frena. „Die sprachliche Mischung aus Enneberger und St. Martin Dialekt deutet darauf hin, dass das Gedicht von Karl Tammers verfasst wurde, der sich ja im Vorwort zu seiner *Instruiziung d'agricultura* für eine derartige Mischung zugunsten einer allgemeinen Verständlichkeit einsetzte“ (DORSCH 1967b, 60).²²⁰

Es ist das einzige gedruckte Primizgedicht aus jener frühen Zeit aus Enneberg (vgl. DORSCH 2000–01, 145 FN 2). Das Gedicht trägt den Titel *Farsa* und besteht aus 15 Strophen zu je 4 Versen und ist durchgehend im Paarreim geschrieben.

Farsa²²¹

1.

*Schont edl gnü incō tlo alerc
E trec bello insera a to alberc*

De chi co sta defora d'nūs confings,

Da amis, a fa festa con nos Ladings.

Farce

Eine Menschenmenge ist heute hierher gekommen
Und viele sind schon gestern am Abend in den
Gasthäusern abgestiegen,

Und zwar die, die außerhalb unserer Grenzen
wohnen,

Als Freunde, um mit uns Ladinern zu feiern.

²²⁰ Laut → Lois Trebo (private Mitteilung vom 15.12.2011) kommt jedoch auch → Jepele Frontull als Autor in Frage: *autur sará feter sogü sté Jepele Frontull co à maridé Trinele, la so dal Frena* (der Autor war höchstwahrscheinlich Jepele Frontull, denn er hatte Trinele, die Schwester von Frena, geheiratet).

²²¹ Text laut Originaldruck.

In den nächsten Strophen wird beschrieben, wie der ältere der zwei Brüder Frena Priester geworden ist. Nach der 10. Strophe ist eine Pause eingefügt, die grafisch mit einer Blume gekennzeichnet ist. Es folgen darauf noch 5 Strophen über den jüngeren Bruder, der den väterlichen Hof geerbt hat.

11.

L'ater fre, co è stè a tgiasa a laurè

Der andere Bruder, der zu Hause geblieben ist,
um dort zu arbeiten

E à por cös chi pareis da Tgianore arpè,

Und aus diesem Grund die steilen Wiesen von
Ćianoré geerbt hat,

Ne sa pa nia 'ng pez dio lasche invio,

Hat sich nicht lange bitten lassen,

Afa nozza cong so fre studiö.

Um mit seinem studierten Bruder zu feiern.

12.

De nant chei mete sura la grang fana,

Noch bevor der große Topf aufs Feuer gestellt wird,

Val debota song Costamezzana

Geht er rasch nach Costamesana hinaus

E se tol por sua vita na bella compagna,

Und nimmt sich dort eine schöne Frau,

Che l'ajutö e lo daide laurè la campagna.

Die ihm bei den Feldarbeiten hilft.

Als Abschluss wird, wie in den Primizgedichten üblich, ein allgemeines „es lebe hoch“ und ein Prosit für alle Gäste ausgesprochen.

„Bis auf das erste Gedicht von 1852 [von → Cyprian Pescosta, RB/PV], das den Titel *Sonet* trägt, sind alle übrigen Drucke aus dem Gadertal mit *Ciantia* überschrieben. Dagegen ist der Druck aus St. Vigil mit *Farsa* betitelt. Als *farsa* oder *farsia* wurden in Frankreich im 7. und 8. Jh. Gebete und Hymnen bezeichnet, welche zwischen die lateinischen Teile der Liturgie eingeschoben wurden“ (DORSCH 1967b, 61).

2.2.14 Jepele Frontull (1864–1930)



Jepele (Josef) Frontull wurde am 18. Februar 1864 zu Casun in Biei Daete in La Pli/Enneberg Pfarre als Sohn des Jan und der Catharina Frena da Ćianoré geboren. Schon als junger Knabe wurde er nach Bruneck geschickt, um die deutsche Sprache und das Orgelspiel zu erlernen. Er wohnte im Haus von Bruder Willram, wo er – so berichtete er selbst – immer wieder ladinische Lieder vorsingen musste.²²² Nach dem Besuch der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Bozen 1879–1883 wurde er, 19-jährig, Lehrer in La Pli/Enneberg, wo er 40 Jahre bis zu seiner Pensionierung im

²²² Diese Überlieferung wird als Argument dafür benutzt, dass es im Gadertal ein älteres ladinisches Liedgut gegeben haben muss (siehe unten). *Bruder Willram* war das Pseudonym von Anton Müller (1870–1939), einem Tiroler Schriftsteller und Priester. Seine Werke umfassen vor allem Heimatgedichte und katholische Literatur.

Jahre 1923 wirkte. Er war auch Organist, Präsident des Cäcilianischen Vereins und Leiter der Enneberger Musikkapelle und des Chores. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er bei seiner Tochter Lena in Lungiarü/Campill. Er starb am 22. Dezember 1930 in Brixen bei seinem Sohn Fonjo, der Priester und Domorganist war (vgl. *NL* 15.5.1953, 1; *TREBO* 1968, 13–17; *Usc* 12.6.1993, 10; *UGLD* 2005, 64–65; *COMPLOI* 2010, 87–90).

Theater:

- 1887.7.29.: *Valc sora le Theater de Mareo* (Etwas über das Theater in Enneberg). Manuskript. Faksimile in: *COMPLOI* 2006, 123–124 und *COMPLOI* 2010, 194–197.
- 1902.2.13.: *Le Wilderer o Condane innocent* (Der Wilderer oder Der für fremde Schuld zum Tode Verurteilte). Übersetzung des deutschen Originals *Der Wilderer* von Otto Langhammer (1902). Manuskript im Archiv ILMdR [Libri I-00016] (→ 4.2).
- Um 1920: *Le štlet marcié. Storia da ri te 1 η act* (Der schlechte Handel. Lustspiel in einem Akt). Manuskript im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg Pfarre; Kopie im Archiv ILMdR [Libri I-00018]. Veröffentlicht in *TREBO* 1968, 109–116.

Liedtexte:

- 1914: *Le jagher dal jal da galeder* (Der Birkhuhnjäger) (Titelvarianten: *Ciancia dai iagri; Na sèra serèna*: 11 Str. zu 2 vierhebigen V. im Paarreim). In: *Calènder ladin* 1914, 81; *FARINA* 1942, 130–131; *ZLD* 24.8.1946, 3; *ZLD* 21.9.1946, 3; *NL* 1.3.1949, 4; *NL* 1.9.1949, 6; *NL* 15.12.1957, 12; *VITTUR* 1961, 34–35; *TREBO* 1968, 48; *VITTUR* 1970, 58; *ELLECOSTA* 1972, 56; *CL* 1982, 63; *Usc* 9.11.1991, 7; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 182–185.
- 1942: *Os satus* (Ihr Mäher). In: *FARINA* 1942, 122–124; *NL* 15.5.1951, 7; *NL* 15.6.1954, 10; *KOSTNER/MORODER* 1955, 32–33; *CdG* 1956, 131; *VITTUR* 1961, 30–32; *VITTUR* 1970, 59–60; *ELLECOSTA* 1972, 60–61; *TREBO* 2003, 222; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 170–171.
- 1961: *Ciara, soredl floresc seng* (nach: Seht wie die Sonne dort sinket, mit Volksmelodie). In: *VITTUR* 1961, 59; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 100–101.
- 1961: *Por munts y por valades* (Über Berge und Täler; Melodie: Ignaz Mitterer). In: *VITTUR* 1961, 60–61; *ELLECOSTA* 1972, 70–72; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 314–316.
- 1967: *Palsa dai iagri* (Jägerrast). In: *Flus de Munt* 1967, 103; *Usc* 1.5.1978, 10; *ELLECOSTA* 2012, 278.
- 1968: *I ciantadus* (Die Sänger; Melodie: Ignaz Mitterer). In: *TREBO* 1968, 52.

Mit seinen musikalischen Werken und Liedern, die noch heute gern gesungen werden – z.B. das Jägerlied *Na sèra serèna* und das Schnitterlied *Os satus* – war Jepele Frontull v.a. ein Dichter des Klanges.

Er verhalf dem musikalischen Leben in Enneberg wieder zu neuem Aufschwung, indem er geistliche und weltliche Chorlieder schrieb, deutsche Lieder ins Ladinische übersetzte und Volksstücke vertonte. „Dass er allerdings das ladinische Lied nicht neu einzuführen brauchte, sondern bereits auf eine Tra-

dition aufbauen konnte, geht daraus hervor, dass er nach eigenen Erzählungen als Schulbub im Hause Bruder Willrams ladinisch singen musste“ (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 317).

Die Operetes

Als Freund des Dichters → Angelo Trebo vertonte er dessen Volksstücke *Le ciastel dles Stries* und *Le scioz da San Jènn*, wobei er bei deutschen Volksliedern Anleihen nahm (vgl. TREBO 1968, 14).

Zum Stück *Le ciastel dles Stries* ist – im Gegensatz zum *Le scioz da San Jènn* – die originale Vertonung nicht überliefert. Glücklicherweise gab der Sohn des Autors, Jepele Frontull jun., 1962 die Erstellung einer „Partitur“ in Auftrag, um das Stück wieder auf die Bühne zu bringen. → Felix Dapoz schrieb die noch bekannten Melodien nieder, schaffte gegebenenfalls Ensemble- bzw. Chorsätze und ergänzte neue Melodien (vgl. COMPLOI 2010, 6). Eine weitere Abschrift wurde von Helga Dorsch-Craffonara im Jänner 1966 angefertigt (vgl. COMPLOI 2010, 7; 200–202).

Valc sora le Theater de Mareo

Frontull verfasste am 29. Juli 1887 ein Schreiben, worin er die besonderen Umstände der Aufführung des Singspiels *Le ciastel dles Stries* beschreibt: *Valc sora le Theater de Mareo* (Etwas über das Theater in Enneberg). In diesem Dokument, das von COMPLOI 2006, 123–126 ausfindig gemacht und publiziert wurde (vgl. auch COMPLOI 2010, 194–195), berichtet Frontull über die Tatsache, dass es auf Ladinisch so gut wie kein Liedgut gebe und er mit seinem Freund → Angelo Trebo den Entschluss gefasst habe, eine erste ladinische *opereta* zu schreiben. Er selbst habe die Musik dazu geschrieben und die Bühne gebaut. Frontull berichtet weiters über die Aufführungen, den Zuschauerandrang und das schlechte Gerede der Leute, das dazu geführt hat, dass eine Vorstellung abgesagt werden musste.

Le Wilderer o Condane innocent

1902 übersetzte Frontull das deutsche Drama *Der Wilderer* von Otto Langhammer ins Ladinische unter dem Titel *Le Wilderer o Condane innocent. Storia te 5 acti* (Der Wilderer oder Der für fremde Schuld zum Tode Verurteilte). Das Manuskript trägt das Datum: *Enneberg 13. Februar 1902*. Laut DORSCH 1967b, 36 wurde es an diesem Tag uraufgeführt.

Die Geschichte spielt *dang 80 o 90 ang*, vor 80 oder 90 Jahren in: *Te na villa i teng bosch dla Normandia, i alla Riva dal Nordsee*, in einem Dorf und einem Wald in der Normandie und am Strand der Nordsee. Frontull verfasst für das Stück einen Prolog in Form eines Gedichtes, in dem er den Inhalt wiedergibt.

Prolog²²³

Dang circa tschont ang te na villa todescha

El gnü cometü da 'n sassing n' delitt:

*Le servo dal Förster, n' rio poltrung,
Al copa cong polber i plom so patrung.*

*La colpa veng dàda ang pure bung schon,
Co rōa n'be sera col schlopp te chel post;*

*Dal pōre demez spo le menai tai fers,
Da schiavo dles barches trapassel i mers.*

*Dertant spo so pōre a tjasa s'la plūra,
S'la bradla i patesch por so fi de grang
crusch;*

*Da dütj tralascchè, i da dütj desprischè,
Ma der dal maester el veng conselò.*

Diesch ang el passè seng, spo vegnera sō:

*Che Kilian, seng Förster, e ste le sassing,
Che Kilian n'stess ha copè so patrung;
Al veng spo pie sō, i menè te porschung.*

*Dertant l'innozente s'ang veng spo a tjasa,
S'abratscha so pōre – co mōr dla ligrezza.
Chel püre bung vödl ha roè da patì
Les crusch sōng la terra è reses a tshi.*

Prolog

Vor etwa 100 Jahren wurde in einem deutschen Dorf

Ein Mord begangen:

Der Gehilfe des Försters, ein böser Faulpelz,
Tötet mit Schießpulver und Blei seinen
Vorgesetzten.

Es wird ein armer braver Bursche beschuldigt,
Der an jenem Abend zufällig mit dem Gewehr
dorthin kommt;

Er wird dem Vater entrissen und abgeführt,
Als Sklave auf den Schiffen durchquert er die
Meere.

Inzwischen trauert sein Vater zu Hause,
Weint und leidet um das große Kreuz seines
Sohnes;

Von allen verlassen und von allen verspottet,
Nur der Lehrer tröstet ihn.

Zehn Jahre vergehen, dann kommt die Wahrheit
ans Licht:

Dass Kilian, jetzt Förster, der Mörder war,
Dass Kilian selbst seinen Vorgesetzten getötet hat;
Er wird gefangen genommen und ins Gefängnis
geführt.

Inzwischen kommt der Unschuldige nach Hause,
Umarmt seinen Vater – der aus Freude stirbt.
Das Leiden des armen guten Alten ist vorbei.
Die Qualen auf Erden sind Rosen im Himmel.

Le štlet marcié

Das originale Lustspiel *Le štlet marcié. Storia da ri te 1 η act* aus dem Jahre 1920 war laut DORSCH 1967b, 13 bestimmt nicht der einzige heitere Einakter Frontulls. Das Stück beginnt mit einem Lied im Wirtshaus, in dem drei befreundete Bauern sitzen: der „halbterrische“ (schwerhörige) Mozl, der stotternde Stofl und der Michl. Bei einem Gläschen Wein erzählen sie von ihren Geschäften – Stofl wollte in Bruneck einen Motor kaufen und bekam stattdessen eine halb verrostete Kaffeemühle – und wie sehr sie unter ihren Ehefrauen zu leiden haben. Schließlich mischen sich noch der Wirt und die Wirtin Sofia ein. Das Stück endet wieder mit Gesang (vgl. DORSCH 1967b, 15).

223 Text laut Originalmanuskript im Archiv ILMdR [Libri I-00016].

La gana

Das Patenkind von Jepele Frontull, → Lejio Baldissera, war von diesem ange-regt worden, den Text für ein Singspiel mit dem Titel *La gana* (Die Salige) zu verfassen, für das Frontull selbst die Musik schreiben wollte. Doch das Werk blieb ein Fragment, da Frontull 1930 starb. Überliefert sind nur zwei Lieder (→ Lejio Baldissera): *Nos salvans*, das zu Beginn des 2. Aktes des Schauspiels *Fanes da zacan* von → Angel Morlang eingebaut worden ist (vgl. DORSCH 1967b, 29–30), und das Lied *Tjantia*, das in der Studentenzeitung *Ladinia* bereits 1920 veröffentlicht wurde.

Lieder

Jepele Frontull hat zahlreiche Liedtexte geschrieben und die Melodien dazu komponiert (vgl. TREBO 1968, 47–52). Die zwei bekanntesten sind die *Ciancia dai iagri* (mit den Titelvarianten *Na sèra serèna* und *Le jagher dal jal da galeder*) und *Os sotus*.

Os sotus²²⁴

*Os sotusc, tiradöms,
abinesse düc adöm!
Nüsc bi prés
è sen siés,
jò de munt sen nos s'an jun;
dlun ciantenn,
dlun scraienn,
chel i plesc a nosc patrùn.
Le gran fant
dess ji dant,
chel co porta le ciostun;
do ad el spo der bel
dlun cigenn spo nos s'an jun.*

*O beleza dal disté,
tres sön munt oress-on sté,
enlò ne sont-on mai fadia
mo dagnora alegria!*

Ihr Mäher

Ihr Mäher, Recherinnen,
kommt alle zusammen!
Unsere schönen Wiesen
sind jetzt gemäht,
von den Almen gehen wir jetzt hinunter;
immerzu singend,
immerzu schreiend,
das gefällt unserem Dienstherrn.
Der Großknecht
soll voran gehen,
er trägt den Rückenkorb;
dann brav nach ihm,
immerzu jauchzend, kommen wir.

Oh, Schönheit des Sommers,
für immer möchte man auf der Alm bleiben,
dort spürt man keine Mühe,
aber allzeit Freude!

224 Text laut VIRTUR 1970, 59–60 (mit der Pluralform *sotusc*).

*Os sotusc, tiradöms,
abinesse düc adöm!
Spo 'ndoman
desch'i san
jun-se düc bi sagn intun;
pal osti
dess-on ji,
vin nes paia nosc patrun.
Spo magari
val zigari,
desche nos düc cané savun,
ven schinchés, ven fômés,
spo la papa nos cumprun.*

Ihr Mäher, Recherinnen,
kommt alle zusammen!
Morgen dann,
wie wir wissen,
gehen wir alle recht gesund;
zum Wirt
sollen wir gehen,
Wein bezahlt uns der Dienstherr.
Dann vielleicht noch
manche Zigarren,
wie wir alle zusammen wissen,
werden verschenkt, werden geraucht,
dann kaufen wir noch Zuckerwerk.

*O beleza dal disté,
tres sön munt oress-on sté,
enlö ne sont-on mai fadia
mo dagnora alegria!*

Oh, Schönheit des Sommers,
für immer möchte man auf der Alm bleiben,
dort spürt man keine Mühe
aber allzeit Freude!

„Musiker, welche zusammen mit Frontull oder nach ihm ladinische Lieder schufen – Jan (Willeit) d’Laronz, Frontulls Sohn Carl, Lipo (Filippo) Verginer, → Amando Alfreider, Alfred Mutschlechner und andere – folgten ihm stilistisch, wenngleich auch keiner von ihnen die Vielfalt seiner musikalischen Tätigkeit erreichte“ (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 317).

2.2.15 Lieder/Reime zum Thema „alte Jungfer/Junggeselle“

Das Thema „alte Jungfer/Junggeselle“ war im ladinischen Gebiet insbesondere in Liedform sehr beliebt und verbreitet (vgl. DEMETZ 1982, 64) und steht mit den beiden Texten *La vedla Muta* (um 1800) und *L vedl Mut* (1828) von → Matie Ploner sogar am Beginn der ladinischen Literatur. Ähnliche Texte (mit dem Titel *La Gardenera*, Das Grödner Lied) sind auch aus dem Fassatal (→ Giovan Battista Zacchia) und aus dem Gadertal (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 601) dokumentiert.²²⁵ Aus der Sammlung Gartner stammt das von Franz Oberbacher 1906 eingeschickte Gstanzl²²⁶ *Tšondrina, tšondrina* (CHIOCCHETTI 2007b, 590–591; Titelvariante *Schandrina, Schandrina*), in dem dem verlockenden Heiratswunsch das bittere Los des harten Ehelebens gegenübergestellt wird:

²²⁵ Ausläufer dieser Tradition stellen das Gedicht *La Muta vedla* von → Alvije Compoj sowie auf Buchensteinisch *La vita dei denoc* → von Giovanni Evangelista Foppa dar. Zum Theaterstück *L pench di mituns vedli* (Die Wette der Junggesellen) von Josef Stöckl in der Übersetzung von Giuvani Peskoller → 4.2.

²²⁶ Volkstümlicher satirischer Vierzeiler, der oft improvisiert zum Tanz gesungen wird.

<i>Tšondrina, tšondrina, maridet pou tu te tšafes bleita e bung temp e siara e formont l'oedl alla louna le pe alla kuna le karni sott tšontuna l'om al ostarìa col got ìng mang Tšondrina a ciasa zonzà pang Tšondrina desenada desko ng ciang.</i>	Tšondrina, Tšondrina, heirate doch, du wirst ein angenehmes Leben haben, eine schöne Zeit, Roggen und Weizen, das Auge zum Mond, den Fuß an der Wiege, das Säckchen unter dem Gürtel, den Ehemann im Gasthaus mit dem Glas in der Hand, Tšondrina zu Hause ohne Brot, Tšondrina zornig wie ein Hund.
--	--

Cho' ospa fa to a fa puleinta (Wie willst du es anstellen, Polenta zu kochen?
[d.h.: zu heiraten])

Dieses Lied wurde von Anton Dejaco aus La Val/Wengen für die Sammlung Gartner eingeschickt (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 615). Der Text erinnert an das fassanische Lied *Gardenera A* (→ Giovan Battista Zacchia), wo die alte Jungfer statt des Junggesellen vor dem Heiraten gewarnt wird, sowie an das grödnerische *L vedl Mut* (→ Matie Ploner), wo in der achten Strophe ebenfalls der Hl. Hiob angerufen wird und in der zehnten die vielen Kinder und der Hunger überhand nehmen:

*Cho' ospa fa to a fa puleinta
chanchò taspa na bòla stanta
e i pitschi ho mangiò
e io sung su da vadagnò.*

Wie willst du es anstellen, Polenta zu kochen,
wenn du in erbärmlicher Armut lebst
und die Kleinen essen wollen
und ich allein bin, der etwas verdient.

*Santo giobe diss la scrittura
sapa being tchi chansò dura
prài i dii ch'mòdi l'santo guer
plutosch ch'avei un tè linfer.*

Der Hl. Hiob, sagt die Schrift,
kennt freilich den harten Verzicht,
bitte und sage ihm, er möge dieses heilige Walten
ändern,
anstatt solch eine Hölle zuzulassen.

Sön chë munt de Fodara Vedla (Auf der Alm von Fodara Vedla)

In Enneberg gab es ein längeres Lied über eine Sennin, die keine alte Jungfer bleiben wollte. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 313 konnte die erste Strophe noch von P. W., geboren 1904 in Enneberg, hören und aufzeichnen:

*Sön chë munt de Fodara Vedla
mo gnèl en mont ch'i oress dagnora sté.
Mo sèn ch'i vèighi ch'i vègni vedla,
iù oress mo maridé.*

Auf der Alm von Fodara Vedla
hatte ich das Gefühl, für immer bleiben zu wollen.
Aber jetzt, da ich sehe, dass ich alt werde,
möchte ich heiraten.

Ciantia dla roda

Diese Strophen aus einer *Ciantia dla roda* (Spinnlied) aus Lungiarù/Campill verbinden das Thema des Junggesellendaseins mit dem Motiv des Spinnrads. Überraschenderweise stellt sich in der letzten Strophe heraus, dass es sich bei der „Spinnerin“ um einen Mann handelt (vgl. DORSCH 1998, 297 mit deutscher Übersetzung [hier leicht verändert]):

3.

*Maridé mòi pa bëgn,
mo no ciàmò ségn;
i aspète un d'Al Plan,
scenò toli n Fascian.*

Heiraten will ich schon,
aber noch nicht jetzt;
ich warte auf einen aus St. Vigil,
anderenfalls nehme ich einen Fassaner.

4.

*N moler fascian
essi dër tan plü gën:
al á bele scomencè,
al mo depènc pa l'armè.*

Einen fassanischen Maler
hätte ich viel lieber,
er hat schon begonnen,
er bemalt mir den Kasten.

5.

*Cun n moler fascian
jarára bëgn plan
a orèi dí de ciafè bel,
sc'al n'á nia co n pinel.*

Mit einem fassanischen Maler
wird es wohl aufwärts gehen,
dass mir's sozusagen besser geht,
wenn er auch nichts als einen Pinsel hat.

8.

*Oldiò tridlatrí,
[i] sun Mènie da Mirí,
i me tol'la plü bela
y m'un va pa a dormí.*

Holdioh, tridlatrìh,
ich bin Mènie da Mirí,
ich nehme mir die Schönste
und gehe schlafen.

Ciantia da d nött (Nachtlied)

In diesem Text aus Corvara werden ein Fensterl- und ein Spinnlied ineinander verwoben (vgl. DORSCH 1998, 298, mit deutscher Übersetzung):

*Scè jun/sc'i vad'pa a mitans,
scè juns' pa jö Ćians,
porćiche jö Ćians
él de beles mitans.*

Wenn wir/ich fensterln gehen/gehe,
dann gehen wir hinunter nach Ćians,
denn in Ćians unten
sind schöne Mädchen.

*Üna á inom Nana,
l'atra Tarina;
üna prèia d'lana,
l'atra de farina.*

Eine heißt Nana,
die andere Tarina;
eine bittet um Wolle,
die andere um Mehl.

Ĉiantia dal môt vedl (Junggesellenlied)

Eine weite Verbreitung erfuhr die Junggesellenklage von Jan d’Laronz/Johann Willeit (1856–1918, vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 318), in der er auf lustige Weise seinen notdürftigen Haushalt beschreibt:

Ĉiantia dal môt vedl²²⁷

1.

*En iade ch’i jea bel su por en tru,
t’en iade odèi na flu dlungia tru,
y tantes ch’al nèa, de vigna corú,
y dōtes sojea pro mè cuntra tru.*

Junggesellenlied

Als ich einmal ganz allein des Weges ging,
sah ich plötzlich eine Blume am Rand stehen,
und es waren so viele davon, in allen Farben,
und alle neigten sich zu mir in den Weg.

Da er einer Blume nicht treu bleiben konnte, hat ihn Maria verjagt, und so muss er nun das Schicksal des Junggesellen ertragen:

5.

*Spo mèti iu man da fá le môt vedl
y frat sunse tan ch’i sta a sorèdl.
Spo dij mefo düc: Cōsc porco de vedl
se ch’èi mefo fora bel bindicé en piedl!*

So beginne ich mein Junggesellendasein
und bin so faul, dass ich in der Sonne liege.
Dann sagen alle: Dieser graugisige Alte
pickt sich einfach dann und wann eine Laus heraus!

2.2.16 Zeno Maring (1852–1928)



Zeno Maring wurde am 3. März 1852 zu Costadedoi in San Ĉiascian/St. Kassian in ärmlichen Verhältnissen – sein Vater war Wanderhändler – geboren. Am 21. Juli 1878 wurde er zum Priester geweiht.²²⁸ Nachdem er in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (1878–1881), La Pli/Enneberg Pfarre (1881–1883) und in Brixen (1883–1884) Kooperator war, kam er von 1886 bis 1892 nach Anpezo/Ampezzo, wo er als

Musiklehrer (zusammen mit Hw. Ojöp Pitscheider und Hw. Alfonso Videsott) den cäcilianischen Gesang einführte und lehrte (vgl. SCHOLA CANTORUM CORTINA D’AMPEZZO 1982, 16). In Anpezo/Ampezzo sollte er Dekan werden, lehnte jedoch aus Bescheidenheit ab. Maring war gegen die Germanisierung der ladinischen Schule, weswegen er in seiner Gadertaler Zeit während des „Enneberger Schulstreites“ vom Schuldienst ausgeschlossen wurde (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 119). Von 1892 bis 1901 war er Kaplan bei den Ursulinen in Bruneck. Von 1901 bis 1924 wurde er schließlich Pfarrer von La

²²⁷ Text laut TIES 1981, 105–106 (insgesamt 8 Str.). Ebenso abgedruckt in: NL 1.11.1949, 7 (7 Str.); NL 15.5.1967, 13 (8 Str.); TREBO 2003, 89 (8 Str.); DORSCH 1998, 301–302 (1 Str.); ЧИОСЧЕТТИ 2007b, 591 (6 Str.).

²²⁸ Das Primizgedicht für Zeno Maring schrieb → Janmati Declara.

Val/Wengen. Nach seiner Pensionierung²²⁹ verblieb Maring in La Val/Wengen, wo er am 3. Dezember 1928 starb (vgl. DORSCH 1967b, 33; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 119).

1901 bis 1924: *Zahlreiche ladinische Predigten*. Manuskriptheft im Pfarrarchiv La Val/Wengen.
 1902 bis 1928: *La dljia nöia d'La Val. Chi da La Val s'arjigna da fa la Dljia Nöia in cer l'1867* (Die neue Kirche von Wengen. Die Wengener bereiten sich um 1867 vor, die neue Kirche zu bauen). Fortführung einer Chronik seines Vorgängers Ojöp Pitscheider (Kurat von La Val/Wengen von 1868–1882). In: *CdG* 1955, 139–148 und *CL* 1990, 174–191 (veröffentlicht von → Alvije Comploj).

Die ausführliche Chronik *La dljia nöia d'La Val. Chi da La Val s'arjigna da fa la Dljia Nöia in cer l'1867* über den Kirchenneubau in La Val/Wengen wurde vom damaligen Kuraten Ojöp Pitscheider begonnen. Dieser hatte La Val/Wengen bereits 1882 verlassen, doch überließ er seine Aufzeichnungen am 2. März 1902 dem dortigen Pfarrarchiv, die dann von Maring bearbeitet und ergänzt wurden. Maring hinterließ ein beachtenswertes Corpus von ladinischen Predigten, die er in einem Heft von ca. 600 Seiten gesammelt hat, das im Pfarrarchiv von La Val/Wengen aufbewahrt wird. Fein säuberlich hat Maring in kleiner, doch gut leserlicher Schrift seine Predigten auf Ladinisch (ca. 300 Seiten), Italienisch und Deutsch aufgezeichnet, nebst weiteren Eintragungen auf Latein.

Textauszüge

VII C. C.

1:/ *Inschöcch nos uomini ung de bosaing de spaisa sana e sostanziosa por conservè la vita del corp e por aumentè sus forzes, inschè unse intge debosaing deng nudrimant spirituale, por conservè la vita spirituale recevuda nel s. Battesimo e accherschuda, aumentada colla s. Cresima.*

2:/ *G. C., nosch divign maester, nella sua infinita misericordia ha inge ponsé e provedú a casta necessitè coll'istitui ng Sac. apposta a casch fing i all' é appunto 'l Sac., de cal che scomentschung inchö a trattè, 'l Ss. Sac. d'l Altè o dell'Eucharestia.*

3:/ *Bel ng n'an dang sua Passiung e Mort, ha G. C. impormetù agli uomini di de na te speisa. a:/ L'Evangelista s. Giovañi cünta te so Vangele: „Gesù é schu dla dal mèr dla Galilea – e na grang folla de schant i sche do, gausa ch'alla odò i miracoi fattg a utilità di amarà.“*

1:/ So wie wir Menschen gesunde und kräftigende Nahrung für den Erhalt und die Stärkung des Leibes brauchen, so brauchen wir auch geistige Nahrung, um das geistige Leben, das wir von der Heiligen Taufe bekommen und mit der Heiligen Firmung gestärkt haben, zu erhalten.

2:/ Jesus Christus, unser himmlischer Lehrer, hat in seiner unendlichen Barmherzigkeit auch an die Notwendigkeit der Einrichtung eines eigenen Sakramentes zu diesem Zweck gedacht, und das ist das Sakrament, von dem heute die Rede sein wird, das Heilige Sakrament des Altars oder die Eucharistie.

3:/ Bereits ein Jahr vor seinem Leiden und Tod hat Jesus Christus den Menschen eine solche Nahrung versprochen.

229 Zu diesem Anlass widmete ihm → Josef Frena das Gedicht *A Don Zeno Maring*.

a:/ Der Evangelist Johannes erzählt in seinem Evangelium: „Jesus ging jenseits des Sees von Galiläa – und eine große Menschenmenge folgte ihm, denn sie sah die Wunder, die er zum Wohle der Kranken begangen hatte.“

[...]

Carissimi Schoign!

1:/ *Vigni eté umana ha Iddì fornì de tal bellezza e amabilità, che düta la vita dell'uomo formès dagnara na bella imagine, s'alla gnis ordinada secundo la orenté de Di.*

a:/ *Cotang amabile, cotang cara p.e. ne nè l'eté fantina?*

α:/ *Sch'ang ha na creatura dant a se, che ne sa tgiamò nia del mal – oh! con tgi edli plains de'inozánza e purité ch'alla te giara!*

β:/ *Sch'ang éss 'ng cor de pera tel petto, impò messessung amé na te ceratura, sch'ang éss ng cor de ferr tel petto, impo ne fossung nia boign di orai rì a na te creatura.*

2:/ *Sch'ang i tgara ang vedl, ch'in timur de Di é gnu grisch sott el pais di aigni e che cunta ch iniade chas borrasches di diss de sua vita – illó sintun schoche na specie de devoziung tl cör all'é schoch' ang sintiss daluntsch sonàng l'Aimaria!*

Liebe Jugend!

1:/ Jedes Menschenalter hat Gott mit solch einer Schönheit und Liebenswürdigkeit ausgestattet, dass das ganze Leben des Menschen ein schönes Erscheinungsbild ergäbe, wenn es nach dem Willen Gottes eingerichtet würde.

a:/ Wie liebenswert, wie nett ist doch z. B. das zarteste Kindesalter?

α:/ Wenn man ein Kind vor sich hat, das noch nichts über das Böse weiß – Oh! Mit welchen Augen voller Unschuld und Reinheit es dich anblickt!

β:/ Auch wenn man ein Herz aus Stein in der Brust hätte, müsste man ein solches Geschöpf lieben, auch wenn man ein Herz aus Eisen in der Brust hätte, könnte man einem solchen Geschöpf nicht böse sein.

2:/ Wenn man einen Alten betrachtet, der in der Furcht Gottes unter dem Gewicht der Jahre grau geworden ist und über die stürmischen Tage seines vergangenen Lebens erzählt – da spüren wir so etwas wie Andacht im Herzen – es ist, als ob man in der Ferne das Abendläuten hören würde!

2.2.17 Giuvani Irsara (1873–1915)



Giuvani Irsara wurde am 18. November 1873 zu Josciara in Badia/Abtei geboren. Seine Eltern waren Paolo und Maria Costisella, sein ältester Bruder → Iaco Irsara. Er wurde am 29. Juni 1901 zum Priester geweiht und war anschließend Kaplan in Trins, in Mauls, von 1903 bis 1906 in La Val/Wengen und dann in La Plie in Buchenstein, in Ornella sowie in Col/Colle Santa Lucia. Er war auch Benefiziat in San Ćiascian/St. Kassian. Er hatte eine schwache Gesundheit, und trotz verschiedener Kuren in Tirol und in Italien starb er bereits am 23. Mai 1915 im Kloster der Kreuzschwestern in Brixen (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 66).

1913.1.1.: *Ciantia por Naunü* (Neujahrslied). Typoskript im Archiv ILMdR [I-00061/A-1006/004]. Abgedruckt in: *PODESTÀ* 1942 I, 190–191.

Nach ihrer ersten Blüte in der 2. Hälfte des 19. Jh. geriet die literarische Produktion im Gadertal nach der Jahrhundertwende (Tod Altons 1900) etwas ins Stocken. Es wurden zwar weiterhin Gelegenheitsreime und -gedichte geschrieben, doch bedeutendere literarische Werke entstanden nicht (vgl. *ELLECOSTA* 1980, 84).

Ciantia por Naunü

Das Gedicht *Ciantia por Naunü* (Neujahrslied) hat Giuvani Irsara in Arco geschrieben, wo er sich wegen seiner Krankheit (Tuberkulose) aufhielt. Es besteht aus 40 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim. Dazu kommt eine vierzeilige Einleitung:²³⁰

*Ciantia por Naunü gnüda scritta
a Arco al prüm de scenä dl 1913 e
sounada sö ai mittuns dl Tarinna
in Pescol da so berba Don Giov. Irsara.*

1.

*Sö mittuns e fora d lett
Giö in stüa ma salted.
Cal ch'à indos la bella braia
Dèur la lada colla tnaia.*

2.

*Mo lasct dl' aurela, fa npü bel
Zenza t'sciampa pa viccèl
S'al è pa spo valgügn che scraia
Post pa sci s t'fa tla braia.*

3.

*Os atri intant ciarem ma fit
E arconces do mesa it
Incö, saveis, èl pa Naunü
Porcäl n tomed ma no söl cü.*

4.

*Sön mi sdarot(favló), che fat d'faü
Se sonni sö segn val da nü
Se mteis madar bel os averda
Ad atri spo nin val na merda.*

Neujahrslied. Wurde in Arco am
1. Jänner 1913 geschrieben und in Pescol
den Kindern des Tarinna aufgespielt
von ihren Onkel Hw. Giov. Irsara.

Auf ihr Kinder und aus dem Bett,
Lauft in die Stube hinunter.
Wer die gute Hose an hat,
Öffne den Hosenschlitz mit der Zange.

Doch lass dir Zeit, mache es richtig,
Sonst fliegt das Vögelchen davon.
Wenn dann jemand schreit,
Riskierst du, in die Hose zu machen.

Ihr anderen schaut zu mir her
Und setzt euch hinter den Tisch hinein.
Ihr müsst wissen, heute ist Neujahr,
Doch erschreckt nicht dabei.

Auf meiner Flöte aus Holunderholz
Spiele ich jetzt für euch ein neues Stück.
Nun müsst ihr nur ganz artig aufpassen,
Die anderen geht das einen Dreck an.

Nun zählt der Autor die Weihnachtsgeschenke auf. Weiters ermahnt er die Kinder, immer gehorsam zu sein und fleißig zu beten. Doch wenn sie in den

230 Text laut Typoskript im Archiv ILMdR.

Himmel kommen wollen, müssen sie das Leben auch richtig genießen und Streiche spielen.

15.

*Scrigged da mat con chi agni
Godesla ma con chi vidi
Tomed datrai ing giö dna si
Soreis, – podeis tomé t'fisti.*

Hüpft nur umher mit den Lämmern,
Genießt die Zeit mit den Kälbern,
Fallt auch ab und zu von einem Zaun,
Wenn ihr wollt, – könnt ihr in einen Brunnen fallen.

Doch nur eines dürfen die Kinder nie im Leben tun: sündigen.

20.

*Casc dü, mittuns, nen é proibì
E n'èis pa bria desundiscdi,
Mo guai a os s'fascèis dappie
Con cal ch'an disc – ch'al é piccie –*

Das alles Kinder, ist nicht verboten,
Ihr braucht nicht darauf zu verzichten,
Doch wehe euch, wenn ihr mehr tut,
Und zwar das, was man – Sünde – nennt.

Nun wird gut gespeist und die Kinder werden aufgefordert, selber Reime zu schreiben.

26.

*Porved ing os a scri in rima
Scid ian tiac a s'ido na lima
Spo snizlede e limede
Cal ch'ös fat, a me spo mnede.*

Versucht auch ihr einen Reim zu schreiben,
Holt euch in der Holzhütte eine Feile,
Dann schnitzt und feilt,
Und schickt mir dann, was ihr geschrieben habt.

Zum Abschied ermahnt der Onkel noch einmal die Kinder, Vater und Mutter zu ehren und wünscht ihnen alles Gute für ihre Zukunft.

29.

*Segn arveder os mittuns!
Da dainsüda s'odaruns
S'i varasc da casta mia
Burta e ria marattia.*

Nun auf Wiedersehen ihr Kinder!
Wir werden uns im Frühling wieder sehen,
Wenn ich von dieser meiner
Hässlichen und bösen Krankheit genesen.

36.

*Orei ma bun, stimei atira
S'orös a'èi npü d'mainira
Ch'ai n'ai mai bria d'to la rōta
Zanza sös pa da pacōta.*

Habt sie lieb, folgt ihnen sogleich,
Wenn ihr ein wenig Anstand haben wollt,
Damit sie nie die Rute holen müssen,
Ansonsten seid ihr wirklich Faulpelze.

40.

*Ch'roveys n dō sō alt in cil
Sönsom – toc dlungia San Michil
Casc dü, t'augüra d'cör l berba
Ch'n á no baffi e no berba.*

Dass ihr eines Tages hoch in den Himmel kommt,
Ganz oben – ganz nahe dem Hl. Michael,
Das alles wünscht euch von Herzen der Onkel,
Der keinen Schnauzer und keinen Bart hat.

2.2.18 Josef Flöss (1885–1917)



Josef (Ojöp) Flöss wurde am 25. April 1885 zu Coldetlames in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn geboren. Am 29. Juni 1909 zum Priester geweiht, war er bis 1911 Kooperator in Col/Colle Santa Lucia. Nach wenigen Monaten in Badia/Abtei beantragte er seine Versetzung nach Brixen, wo er bis 1915 eine hartnäckige Krankheit kurierte. Anschließend kam er als Kaplan des Klarissenklosters nach Taisten, wo er, noch recht jung, am 4. November 1917 verstarb (vgl. DORSCH 1967b, 20; *NL* 1.11.1952, 1; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 154).

1910: *Čantia panladina* (Panladinisches Lied). Später bekannt unter dem Titel: *Olach'la Marmolada* (Wo die Marmolada). In: *Kokodek!* (1910) 12; FARINA 1942, 115–117; *NL* 1.3.1954, 10; VITTUR 1961, 5–7; ELLECOSTA 1972, 15; CHIZZALI/COMPTOI/GASSER 2011, 298–301.

Zwischen 1915–1916: *Ciantia de Col de Lana* (Col de Lana-Lied) Manuskript mit dt. Übersetzung im Archiv ILMdR [I-00060/A-1006/003]. Veröffentlicht in: *CL* 1991, 48–49. Um 1915–1917: *Sommerabend*. Deutsches Gedicht im Archiv ILMdR [I-00060/A-1006/003].

Josef Flöss interessierte sich zeitlebens für die ladinische Sprache. Sein bekanntestes Gedicht ist *Olach'la Marmolada*, ein Lobpreis der Heimat inmitten der majestätischen Bergwelt der Dolomiten. Es erschien 1910 mit dem – den damaligen Liedern eigenen – Identitätsbezug als *Čantia panladina*, „ladinische Hymne“.²³¹ Das Lied wurde 1951 auch im Theaterspiel *Fanes da zacan* von → Angel Morlang integriert.

Der Liedtext *Ciantia de Col de Lana* besingt sehr mutig und selbstsicher die tapferen, furchtlosen österreichischen Soldaten, welche die Italiener erfolgreich aufhalten. Sein Entstehungsdatum liegt deshalb vor der großen Sprengung des Gipfels des Col de Lana am 17. April 1916. Ton und Inhalt ähneln sehr dem Schützenlied aus dem Jahre 1848 von → Cyprian Pescosta, an das Flöss am Ende des Gedichtes mit dem Namen „Schützenlied“ erinnert. Der Text besteht aus 8 Strophen zu je 8 zweihebigen Versen im Kreuzreim, der jedoch nicht immer eingehalten wird.

231 Die Melodie stammt vom damaligen Organisten in San Martin/St. Martin Philipp (Filipo) Verginer (vgl. *Atesia Augusta* 3/5, 1941, 41).

Ciantia de Col de Lana²³²

1.

*Sid vedl o stort,
o schon gaert
schì schuns' dütsch
a piè l' Lumbert;
al è gnü rì,
ò d'sfa Fodóm
robè Ampez
e mez käsch mon!*

2.

*Cun dött ä'l pok
ol gni l' Talian
spo intsch da nos
cun na gran fan.
Sch'äl o kukè
te nüsch confïns,
aral dä fa
cun nos ladïns!*

3.

*Laschèl splundrè
cun sü canuns,
dal böt intsch nos,
val colps ti duns!
E sch' de e nôt
äl spöda füc
däl senn k'äl à,
äl' s' fesch pa püc.*

4.

*It söng käl col
stol a gni mat,
gno song dui katr
co's griffes dä jat.
Minà d'messei
s'fruzzè la si,
mo gnü el tosch
spo plü sauri!*

Das Lied vom Col de Lana

Sei er alt oder siech,
jung oder stark
gehen tun wir alle,
um den Welschen aufzuhalten.
Er ist böß geworden,
möchte Buchenstein zerstören
Ampezzo rauben
und die halbe Welt dazu!

Mit seinem ganzen Gepäck
will der Italiener nun
auch zu uns kommen
mit grossem Hunger.
Wenn er über unsere Grenzen
gucken will, wird er mit
uns Ladinern zu tun
bekommen!

Lasst ihn nur dröhnen
mit seinen Kanonen
so manchen Knall und Gegenschlag
geben wir ihm auch zurück!
Und wenn er Tag und Nacht
Feuer speit
vor Wut, die er hat
er richtet geringen Schaden an.

Auf dem Col de Lana drinnen
schien er närrisch werden zu wollen
kroch heran auf allen vieren
mit seinen Katzenkrallen.
Glaubte unseren Wehrzaun
durchbrechen zu können
aber bald schon
wurde er zahmer!

232 Text laut Manuskript im Archiv ILMdR; dt. Übersetzung des Autors.

5.

*Bel döt Fodom
d'Lumbertsch bolësch
ei vegn döt späsch,
e mai s'firäsch.
Mo nos t ki büsch
fäschung bel plan
bi dütsch schognüs
col stlop a mang!*

6.

*E kan kèi è presch
dütsch söng som,
spo „pumpf“! k' döt
kóg'ra schö i'Fodom.
Eng schö fäschungs'
tang di kèi vägn
sid dē o nött –
dā nei o terrögn!*

7.

*Kann kèi è stüf,
spo poi seng schi,
cun döt so poc
schö por Cïauri!
Schëi a dā skor'
kilò ng' debit,
luns bëgn paie
cung döt èl fit!*

8.

*Schëi o robè,
kèi vad' altrò
de kël kè nost
n'ai val däs to.
Te nosch päisch
suns nos pàtruns
ai Lumbertsch
negung ting duns!*

Col de Lana – Schützenlied.

Ganz Buchenstein wimmelt
bereits von Welschen
sie kommen in dichten Scharen,
die kein Ende nehmen.
Doch wir in den Löchern
alle schön versteckt,
verhalten uns ruhig
das Gewehr zur Hand!

Und sobald sie fast alle die Höhe
erklommen haben, dann „pumpf“,
so dass alles nach Buchenstein
herunter kollert.
So handeln wir
solange sie wiederkommen,
bei Tag oder Nacht
sei's bei Schnee oder aper.

Sobald sie des Widerstandes stoff sind,
können sie abziehen
mit all ihrer Habe
hinunter über Caprile hinaus!
Wenn sie von uns
eine Schuld einzutreiben hatten,
so haben wir sie ihnen längst mit
Zinses-Zinsen zurückbezahlt!

Wenn sie auf Raub ausziehen wollen
mögen sie anderswohin ziehen;
vom unseren
haben sie nichts zu stehlen.
In unserem Land
sind wir die Herren,
den Welschen
geben wir nichts davon.

Auf dem gleichen Manuskript folgt, ebenfalls von Flöss, noch ein 3 Strophen
langes deutsches Gedicht mit dem Titel *Sommerabend*.

2.2.19 Franz Vollmann (1882–1958)



Franz Vollmann wurde am 15. August 1882 zu Sorà in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er erlernte den Beruf des Schusters und war Jagdaufseher in Enneberg. Im Ersten Weltkrieg verlor er in Galizien ein Bein. Nach der Rekonvaleszenz im Lazarett in St. Veit bei Wien trat er in den Postdienst ein. Wieder zu Hause, war er in Al Plan/St. Vigil und Picolin/Pikolein Postmeister, bis er 1923 nach St. Lorenzen kam, von wo seine Frau Maria Gasser stammte, die er am 25. November 1918 geheiratet hatte. Die Familie hatte drei Kinder. Vollmann starb am 23. März 1958.

Undatiert (vor dem Ersten Weltkrieg): *Či che le Luftballon ha odü da passé sora Pr(a)des ca* (Was der Luftballon sah, als er über Prades flog: 17 unterschiedlich lange Str. in unregelmäßigen V.). Manuskript im Privatbesitz der Tochter Maria.

Undatiert (vor dem Ersten Weltkrieg): *La čiacia da čiamurtsch* (Die Gamsjagd). Manuskript im Privatbesitz der Tochter Maria. Publiziert in: ELLECOSTA 2012, 281.²³³

Das Gedicht *Či che le Luftballon ha odü da passé sora Pr(a)des ca* beschreibt einige Enneberger Höfe und ihre Bewohner aus der Sicht eines darüber fliegenden Heißluftballons.

***Či che le Luftballon ha odü da passé
sora Pr(a)des ca***

*Ng čer la öna
passa „Tirol“ la „Cöna“;
i Nikeli s'la fōma,
des ch'al fos da brōma.*

*Sōj Artas de Picco i dal Blaše
fešai na musa der da aše;
chi da Frontü è ndo ste col slop,
sora la Valatta hai aldi η bott –
– al è ste le Moradu
co i ha trat al valtu.*

*De sora nedl on, co tschaugna papier;
– al è l'ombolt, co é čiamo η pü danhier,*

*al é ste ia al Play por η offizier
i ha boü η pü massa bier.*

**Was der Luftballon sah, als er
über Prades flog**

So gegen ein Uhr
fliegt (der Ballon) „Tirol“ über La Cöna;
die vom Hof Nichele rauchen gemütlich,
als ob es Raureif hätte.

Auf Artas de Pico und zu Blaje,
herrscht eine schlechte Laune;
die von Frontü waren wieder jagen,
über Valata habe ich einen Schuss gehört –
– es war der (Bauer von) Moradü,
der auf den Habicht geschossen hat.

Darüber ist einer, der Papier kaut;
– es ist der Bürgermeister, der noch ein wenig
benommen ist,
er war in St. Vigil wegen eines Offiziers,
und hat etwas zu viel Bier getrunken.

233 Da die Handschrift der Manuskripte nicht jene ihres Vaters ist, vermutet die Tochter Maria Vollmann, dass sie von jemand anderem abgeschrieben worden sind.

Der Ballon fliegt noch über Fontanac, Ceores, Braiè, Forcela, Val, Col de Fedes usw.

*„A os de Prades dütg
dal Ballon Tirol de bi salütg!“*

„An euch alle von Prades,
schöne Grüße vom Ballon Tirol!“

*N püc do la òna
passera Brac la „lōna“
i rōa ete sora la Pli,
η lo esera ηdo da ri.*

Kurz nach ein Uhr
fliegt der „Mond“ (d.h.: der Ballon) über Brach
und erreicht Enneberg Pfarre,
wo es wieder lustig wird.

*Zacai scraja: „Ciarede mo crossō,
či feter tier!“
L'orgelista čiara sō, ad el i pōl
η barsel de bier.*

Jemand schreit: „Schaut dort oben,
was für ein komisches Tier!“
Der Organist schaut nach oben,
für ihn ist es ein Bierfass.

*Angelo da Mischi,
brau jager dai vitschi
alla „lōna“ i al rot na ara,
spo esera arsida sō la Miara.*

Angelo da Mischi,
guter Vogeljäger,
hat dem „Mond“ einen Flügel zerschossen,
so ist er unten in Miara gelandet.

Franz Vollmann stellte in den 1950er-Jahren ein Wörterverzeichnis mit ladinischen Ausdrücken zusammen, das bis zum Buchstaben „S“ reicht. Eine Kopie davon befindet sich im Archiv des ILMdR. Bereits vor dem Ersten Weltkrieg (1905) hatte er eine Vielzahl deutscher Gedichte verfasst, die im Besitz der Tochter Maria Vollmann sind.

2.2.20 Josef Frena (1872–1930)



Josef (Sepl/Ojöp) Frena wurde am 4. Mai 1872 zu Miri in San Martin/St. Martin in Thurn geboren. Am 29. Juni 1899 wurde er zum Priester geweiht.²³⁴ Er war von 1900 bis 1901 Provisor in La Val/Wengen, von 1901 bis 1902 Kooperator in Badia/Abtei, bis 1905 in Anpezo/Ampezzo und von 1905 bis 1913 in Brixen. Am 1. April 1913 kam er nach Afers bei Brixen, wo er 14 Jahre lang Priester und gleichzeitig Dorfwirt war. Am 1. Mai 1927 wurde er Pfarrer von La Pli/Enneberg Pfarre, doch schon im November 1928 musste er aufgrund einer Krankheit ins Sanatorium nach Brixen überstellt werden, wo er am 10. Februar 1930 starb (vgl. *NL* 1.11.1952, 1; *CL* 1994, 119; *PALLA/CANINS/DAPUNT* 2009, 154).

²³⁴ Das Primizgedicht stammt von → Karl Tammers.

Prosa:

1920: *Mia Vita* (Mein Leben). Manuskript im Archiv ILMdR [I-00067/A-1006/007] (= FRENA 1920). Auszugsweise in *CL* 1990, 83–123 veröffentlicht.

Gedichte:

1922.3.3.: Gedicht für die Glockenweihe in La Val/Wengen. In: *Pfarr-Chronik La Valle* I. Band, 117–119; Pfarrarchiv La Val/Wengen.

1924: *A Don Zeno Maring*. Manuskript in der Canins-Sammlung.

1925: *Primiziant Alfons Frontull. Lungiarü, ai 2 de messè 1925* (Dem Primizianten Alfons Frontull). Brixen: Tyrolia. Wieder abgedruckt in *CdG* 1949, 60–61.

1926.9.29.: *Incö elle n dö de sant'allegria...* (Heute ist ein Freudentag... Sekundizgedicht für Santo Palla). Manuskript im Pfarrarchiv von La Plie in Buchenstein.

1927: *Fortunato Daporta – Primiziant*. Manuskript in der Canins-Sammlung.

Im Archiv des ILMdR befindet sich ein Manuskript von Siur Sepl Frena mit dem Titel *Mia Vita*, in dem er tagebuchartig Ereignisse aus seinem Leben auf Ladinisch festhielt. Die frische und spontane Art der Schilderungen erinnert an die *Oral History*-Erzählungen der Literatur unserer Zeit.

Mia vita. II^{do} liber scritt in Eores d'avvënt 1920 (II. Buch, geschrieben in Afers, Advent 1920)

II. Liber. Mi ann' da Pro (Meine Jahre als Priester)

Josef Frena beginnt seine Lebensbeschreibung im Jahr 1899/1900, als er *Presbyter 'tl Seminar* war. Es folgen die Kapitel: *La pröma ota t'Eores* (Zum ersten Mal in Afers); *Caplan a Laval 28.6.1900 bis 3.11.1901* (S. 9); *Caplan de Badia 4.2.1901–5.8.1902* (S. 20); *Caplan d'Ampëz 6.8.1902–16.3.1905* (S. 37); *Caplan a Borsenù 16.3.1905–23.4.1913* (S. 43); *Müstair in Graubünden* (eine Reise ins Münstertal) (S. 57); in *Salzburg* (S. 63); sowie *Student' ladins* (Ladinische Studenten) (S. 65). Das Tagebuch endet auf Seite 75 mit dem Datum: *Eores ai 23.12.1920 Don Gius. Frena corat*.

Frena schreibt dann beinahe fünf Jahre lang kein Tagebuch mehr, und als er damit wieder beginnt, kündigt er an, dass er auf Deutsch weiter schreiben werde – eine in der Zeit des Faschismus sicher bewusst getroffene Entscheidung: *Dalles pagines scrites fina chilò veiga vignun ch'i sa e rispetti 'l ladin; da sen inànt oi scri por todesc* (Aus den Seiten, die ich bis hierher geschrieben habe, sieht jeder, dass ich das Ladinische beherrsche und respektiere; ab nun möchte ich auf Deutsch schreiben).

In diesem zweiten Teil des Tagebuchs berichtet Frena über die Kriegsjahre von 1914 bis 1918, seine Zeit bei den Standschützen in Isera, die Kriegsgottesdienste und über die Rückkehr aus der Kriegsgefangenschaft. Er berichtet weiters über die Lebensgefahr, der er während des Faschismus als Pfarrer in

Afers und in Enneberg ausgesetzt war. Im Nachtrag finden wir Notizen über eine Pilgerfahrt nach Lourdes und Limpias vom 4. bis 18. Mai 1926. Das Heft endet mit: *Enneberg, 5. Nov. 1928. Jos. Frena Pfr.* (vgl. CL 1990, 123).

Mia Vita

Diese Reinschrift ist eine teilweise Abschrift des ladinischen Teils des Heftes *Mia vita. II^{do} liber scritt in Eores d'avvënt 1920*. Sie wird von einem Bibelspruch auf Lateinisch und einem ladinischen autobiografischen Gedicht eingeleitet, das aufgrund der Altersangabe in V. 21 im Jahr 1909 entstanden sein muss:

<i>Našü sö Miri</i>	Geboren zu Miri
<i>Cršü sö la Plä</i>	Aufgewachsen in Enneberg
<i>Impare todešc söi Pesantadus</i>	Deutsch gelernt auf den Weiden Pasciantadus
<i>La sö sott'alla Crüs</i>	Oben unterhalb des Kreuzes
<i>A Porsenü spo studië</i>	In Brixen dann studiert
<i>Gonot rit – püc pitë</i>	Oft gelacht – wenig geweint
<i>Messa novella al Plan</i>	Primizfeier in St. Vigil
<i>A Laval spo Caplan (1¼ J.)</i>	In Wengen dann Kooperator
<i>Sön Badia n pèzz (¾ J.)</i>	Eine Zeit lang in Abtei
<i>E spo in Ampezz (2½ J.)</i>	Und dann in Ampezzo
<i>A Porsenü 'l quarto ann'</i>	In Brixen das vierte Jahr
<i>– I ne sun chilò deban –</i>	– Ich bin nicht umsonst hier –
<i>I po ciarè pro,</i>	Ich kann zusehen,
<i>Söc che dött va chilò</i>	Wie hier alles
<i>In malora e pordü</i>	Zerfällt und verloren geht
<i>S'an ne fös prest de plü:</i>	Wenn man nicht bald mehr tut:
<i>Discordia tra i proi,</i>	Streit unter den Priestern,
<i>La gioventü por su troi</i>	Die Jugend geht ihre Wege
<i>Occasiums plü ch'assà</i>	Gelegenheiten dazu gibt es mehr als genug
<i>E sent pa che vâ.</i>	Und sie spürt, dass es möglich ist.
<i>I à 37 an'</i>	Ich bin 37 Jahre alt
<i>Mo pice vadañ'</i>	Doch für den Tod
<i>M'ai fatt por la mort</i>	Stelle ich nur einen kleinen Verdienst dar
<i>Por mi bun confort.</i>	Zu meinem Trost.
<i>E ci che sarà</i>	Und was sein wird
<i>E ci ch'añ disarà</i>	Und was man sagen wird
<i>Na ota de me</i>	Irgendwann über mich
<i>Damani sen tè. (Responde mihi !)</i>	Das frage ich jetzt dich. (Antworte mir !)

Das Manuskript in Prosa beginnt mit: *Mi Vödli* (Meine Vorfahren). Darin erläutert und beschreibt Frena seine Verwandtschaft – er geht bis ins Jahr 1679 zurück: *Mi vödli da pert dl Pere* – in der Linie des Vaters Vincenz Frena (1842–1914); *Mi Vödli da pert dla Uma* – in der Linie der Mutter Maddalena Dejaco (1833–1894).

Mia Infanzia (Meine Kindheit) (S. 18): Darin beschreibt Frena sein Zuhause und die ersten Schuljahre, weiters die Jahre in Brixen im Seminar, den Tod der Mutter, wie er als Primiziant nach Hause zurückkehrt und seine Primizfeier am 2. Juli 1899 (S. 95–97).

Es folgt das Kapitel *Mi ann' da Pro* (Meine Jahre als Priester), welches eine Reinschrift des *II^{do} liber scritt in Eores d'avvënt 1920* ohne Nachtrag ist.

Das Heft endet auf S. 160 mit: *Por intant basta! Si à da vire, scriarai do 5 ann plü inant. Eores ai 23/12–1920. Don Gius. Frena coràt* (Einstweilen genug! Wenn ich noch leben sollte, werde ich in 5 Jahren weiter schreiben. Afers, den 23/12–1920. Hw. Gius. Frena, Kurat).

Textauszüge

Iō sun stè l'ultimo primiziant ladin ch'à albū na nūca – chesta portà la gherlanda dl primiziant sön plomač e la metto sön altè. Mia nūca e stè mia šormana Maria dl Mair – 25 ann m'a fatt pūca onū. Brautführer e stè signor Angel Morlang – Curat da Rinna (FRENA 1920, 96).

Ich war der letzte ladinische Primiziant, der eine Braut hatte – sie trug den Kranz des Primizianten auf einem Kissen und legte ihn auf den Altar. Meine Braut war meine Kusine Maria dl Mair – 25 Jahre alt, sie hat mir wenig Ehre gemacht. Brautführer war Hochwürden Angel Morlang – Kurat von Welschellen.

Ja n Ampezz sunse sū injert de chi savo massa pūc talian, mo i m'a pa n pūc affranche e arra e sūda assà e i m' n' sun sū injert do 2 ann e mezz. Sū ia sunse colla roda – l' prüm caplan in bicicletta (FRENA 1920, 120).

Nach Ampezzo bin ich ungern gegangen, denn ich konnte zu wenig Italienisch, doch ich habe mich irgendwie zurechtgefunden und es hat gereicht, so dass ich nach zweieinhalb Jahren nur ungern fort ging. Ich bin mit dem Fahrrad hinüber gefahren – der erste Kaplan auf dem Fahrrad.

In 4 meis venn pa mia šurmana Carolina da Costamilàn por cōga e speri d'avei fortuna n para. Fina camò ai albū colles cōghes e coi çans pūca fortuna, mo ben coi porçi: i n'à copè vign ann en per e m'ai ne i al fallè nia (FRENA 1920, 160).

In vier Monaten kommt meine Kusine Carolina da Costamilàn als Köchin, und ich hoffe, Glück mit ihr zu haben. Bisher hatte ich mit den Köchinnen und den Hunden wenig Glück, doch mit den Schweinen sehr wohl: ich habe jedes Jahr einige geschlachtet, und sie waren immer gesund.

Gedicht für die Glockenweihe in La Val/Wengen

Aus der Pfarrchronik von La Val/Wengen entnehmen wir, dass die Gemeinde am 3. März 1922 neue Glocken erhielt. Am folgenden Sonntag wurden sie bei einer Feier vom damaligen Dekan Jan Batista Mersa gesegnet, und drei Schulkinder trugen ein Gedicht von Josef Frena vor:

I. Agnes Miribung

1.

*Na vera crüdia é passada,
E plô o mancó hà vign' ung pati
Tremendo lungia era stada,
Tgi ch's ung durè, oi pa se di.*

Ein schrecklicher Krieg ist vorbei,
Und mehr oder weniger hat jeder daran gelitten,
Er war unglaublich lang,
Was wir erlitten haben, will ich euch erzählen.

2.

*L pere, i fredesch hai cherdè
Düttg messà laschè e saltè,
Nos mittàngs messàng arè,
Tignì cadraia e somenè.*

Den Vater und die Brüder haben sie einberufen,
Alle mussten plötzlich laufen,
Wir Mädchen mussten pflügen,
Den Pflug führen und säen.

3.

*Trötsch örfani ha fatt la verra,
Umes vadves t'vigni còmung,
Tschittès e tgiases battù a terra
Ruvinè ha tang la religiung.*

Der Krieg hat viele Waisen gemacht,
Mütter zu Witwen in jeder Gemeinde,
Städte und Häuser zerbombt,
Und so sehr die Religion ruiniert.

4.

*A che hang pa dè les tgampanes?
Intge ihares ha messè demezz.
Aldì les pudòng finamai te fanes
'Ng pitsche Codà s'è resté dang pez.*

Wem wurden die Glocken gegeben?
Auch die mussten fort.
Man konnte sie sogar auf der Fanes-Alm hören,
Schon seit langem ist uns nur noch die kleine
Glocke²³⁵ geblieben.

II. Nagler

1.

*Saign tàschi tō con to baudiamànt
Tgicch ung durè, chal è passè
No i fa la ria inchè a schànt
I sung chilò pur se confortè.*

Sei du jetzt still mit deinem Gejammer,
Was wir erlitten haben, ist vorbei,
Versetze die Leute heute nicht in schlechte Laune,
Wir sind hier, um uns zu freuen.

2.

*Les tgampanes è indò chilò
Corades nöjes, fornides bell.
Belles granes e laprò
L tschüeck avvisa e 'l pantuntschèll.*

Die Glocken sind wieder da,
Neu gegossen, schön geschmückt.
Schön groß und dazu noch
Der gleichmäßige Glockenkranz und der Klöppel.

3.

*E saign a düttg ng bel Dilang
Pur tang de lignang sid dart o stort,
Baschè i oressi a vign' ung la mang
E di chodì ng' Dilang baign fort.*

Und nun allen einen herzlichen Dank
Für so viel gerades und krummes Bauholz,
Küssen möchte ich jedem die Hand
Und lange ein großes Dankeschön sagen.

235 Die kleine und alte Glocke, die im ersten Weltkrieg nicht abgegeben werden musste, hat die Form eines *codà* 'Kumpf'. Es handelt sich um eine Glocke des „Magister Manfredinus“ aus der ersten Hälfte des 14. Jh.

III. Comploj

1.

*Reverendo Signor Degàng
All'è usanza da zacàng
I se prai dles benedì,
Spò les mettùngs so in tgiampànì.*

Hochwürdiger Herr Dekan,
Wie seit jeher Brauch,
Bitte ich Sie, die Glocken zu segnen,
Dann ziehen wir sie auf den Turm.

2.

*„Vivos voco“, ch'ares chàrd i vis

Ad ora al laür – i fantg e fis –
Ch ares chàrd i pitschi, schògn e grisch
Te dlisia, spò sò in paraisch!
„Mortuos plango“, chàres pità pur i mortg

Schainc la mort ni fesch de tort.
„Fulgura frango“, tampestes e ton
Tignide so in „Pares“ cón ósch solénne sòn!*

„Ich rufe die Lebenden“, mögen sie die Lebenden
rufen
Früh zur Arbeit – die Knechte und Söhne –
Und die Kleinen, die Jungen und die Grauen rufen
In die Kirche, und dann in den Himmel!
„Ich weine für die Toten“, mögen sie für die Toten
weinen,
Wenn ihnen auch der Tod kein Unrecht antut.
„Ich zerstöre die Blitze“, Unwetter und Donner
Lasst in Pares²³⁶ mit eurem feierlichen Klang!

A Don Zeno Maring

Auch wenn das Manuskript mit dem Gedicht *A Don Zeno Maring* undatiert ist, können wir das Jahr 1924 als Entstehungsjahr annehmen. Es wurde nämlich aus Anlass der Pensionierung von → Zeno Maring als Pfarrer von La Val/Wengen geschrieben. Das Gedicht besteht aus 10 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

3.

*La vintequàrta òtta incò fašrèse
Nosta festa de S. Genèse
Da Coràt de nos dla Val
Düè²³⁸ desànnes zànza fal.
[...]*

Zum vierundzwanzigsten Mal werdet Ihr heute
Unser Fest des Hl. Jenesius²³⁷ feiern
Als unser Kurat in Wengen,
Genau zwei runde Dutzend mal.

8.

*L'último jàde còme curàt
Fašèise S. Gnese – no che sàise frat

Mo dèache sàise vedl e malintùng
Ang aldì che sàise in pensiùng.*

Das letzte Mal als Kurat
Feiert Ihr den Tag des Hl. Jenesius – nicht aus
Faulheit,
Doch weil ihr alt und krank seid,
Hörte man, dass Ihr in Pension geht.

236 Ein Berg über La Val/Wengen.

237 Der Kirchenpatron von La Val/Wengen.

238 Wohl Abschreibfehler für *Düs* 'zwei'.

Primiziant Alfons Frontull

Frena Uscöp, Coràt d'Eores hat auch das Primizgedicht für Alfons Frontull, Sohn von → Jepele Frontull, geschrieben, wie aus S. 6 der Enneberger Pfarrchronik hervorgeht (vgl. DORSCH 1967b, 41).

Nachdem Frena die Musik, die Feierlichkeiten, die Familienangehörigen, den Kuraten von Lungiarü/Campill Franzl Canins und den guten Ruf der Ladiner hochleben lässt, geht er in der vorletzten Strophe auf das Thema des Erhalts des Ladinischen ein – in der Zeit des Faschismus erneut eine sicher bewusste Anspielung. Das Gedicht hat 12 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

11.²³⁹

<i>El foss da incresece, še nos bel lingaz</i>	Es wäre zum Weinen, wenn unsere schöne Sprache
<i>– El foss da purghè, è bell' n pü paz –</i>	– Sie wäre zu reinigen, da bereits ein wenig verdorben –
<i>S'el äss mo por nosta gran colpa perdü,</i>	Wenn sie durch unser Verschulden verloren ginge,
<i>Dē ch' nos n' un çarè, no 'l prigò odü.</i>	Weil wir nicht darauf geschaut und die Gefahr nicht erkannt haben.

Fortunato Daporta Primiziant

Ein weiteres Gedicht hat Frena für Fortunato Daporta aus Lungiarü/Campill, den späteren Kuraten von Corvara (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 91), geschrieben, der 1927 seine Primiz feierte. Das Gedicht besteht aus 4 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

3.

<i>A inom de chi da Longiarü</i>	Im Namen jener von Campill,
<i>D'i Maroi fin chi da Lasü</i>	Der Enneberger bis zu jenen „d'lassù“, ²⁴⁰
<i>S'aódi grazia e benedeziuj</i>	Wünsche ich Euch Gnade und Segen
<i>E forza cuntra vigni tentaziung.</i>	Und Kraft gegen jede Versuchung.

2.2.21 Iaco Irsara (1860–1943)

Iaco (Giacomo) Irsara wurde am 19. April 1860 zu Jusciara in Badia/Abtei geboren. Seine Eltern waren Paolo und Maria Costisella. Er war das älteste von elf Kindern, von denen mehrere schon im Kindesalter gestorben sind; einer seiner Brüder war → Giuvani Irsara. Am 4. Juli 1901 heiratete er Filomena Rung. Irsara war viele Jahre lang *massà*, Kirchenverwalter, von Badia/Abtei. Er starb am 20. Jänner 1943 (vgl. Familienbuch der Pfarrei Badia/Abtei; TREBO 2003, 146).

239 Text laut Originaldruck.

240 Übername der Einwohner von Calfosch/Kolfuschg.

Gedichte:

Undatiert: *Ziprian*. Manuskript (Privatbesitz von Prof. G. A. Plangg, Lad. Ms. I).

Undatiert: *Trèi Resc* (Die Heiligen Drei Könige). In: TREBO 2003, 35.

Von Iaco Irsara stammt das undatierte, aus 35 Versen im Parreim verfasste Gedicht über den Hirten, Jäger und Kartenspieler *Ziprian* (Ziprian Costner aus Badia/Abtei [1879–1959], vgl. *Usc* 11.2.2011, 17).

*Ziprian,*²⁴¹
e n dar crstiagn;
cal s'tol l stlop e vâ bel plâgn,
al nadora gnanca n tgiagn.
al basta poler e mpü d' paagn
spò nal plö dgüna fang,
n pitsch pü d'ega d'vita,
pur rinfrschè la vita.
spò el alegro e dar cantant,
can chi leoi ti schampa dant.
alè gi n galantom;
calè n badiöt e nò n fodòm.
a verda spò l bstiaam.
e nlasà nia si adân
al tgiarà cval n vad pürdü,
e c'düt sid bel sigü.
al dfân düit cun sò bugn stlop
cal lasa aldî datrai n bôt,
spò el n reachl o na bela olp;
c'mas tomè con n tè colp.
e ls bises pò schrtgiè
e laprò se pascuriè
cimotg sò pugnö
el tgiè vagn smatschujö
cai sta asl frütze
e al è ntè pitoch patrugn
cal musch ls tgiörs con pitsch pazugn
süa ligraza e d'cartè,
e mpü d'sacare,
mo al nâ nia la idea d'trapolè,
dea d'cal el da laldè.
e fomna al dar na furba
cti fesch na süfa tschurna
salti porta zükr e mpü d'cafè
cala pos la inzucurè
studiada e schrita da
 Iaco Irsara

Ziprian
 ist ein rechter Mann;
 er nimmt den Stutzen und geht schön langsam,
 er braucht nicht einmal einen Hund.
 Es reichen Pulver und ein wenig Brot,
 so hat er keinen Hunger mehr.
 Ein bisschen Schnaps
 das Leben zu erfrischen,
 dann ist er lustig und rundum zufrieden,
 wenn ihm die Hasen voraus laufen.
 Er ist auch ein Ehrenmann;
 denn er ist ein Gadertaler und kein Buchensteiner.
 Er hütet dann das Vieh
 und lässt es nicht in die Wiese des Nachbarn;
 er gibt acht, dass keines verloren geht,
 und dass alle in Sicherheit sind.
 Er verteidigt alles mit seinem guten Gewehr,
 von dem er manches Mal einen Schuss hören lässt,
 dann ist es ein Reh oder ein schöner Fuchs,
 der fallen muss bei solch einem Knall.
 Und die Schafe können springen
 und sich dabei satt fressen,
 die Widder sich stoßen,
 den Kopf wund schlagen,
 bis er fast zerschmettert.
 Und er ist ein geiziger Bauer,
 sodass er die Ziegen mit einem kleinen Holzschaff melkt.
 Seine Freude sind das Kartenspielen
 und ein wenig Handel treiben,
 aber er hat keine Absicht zu betrügen,
 deshalb ist er zu loben.
 Und als Frau hat er eine ganz schlaue,
 die ihm ein Mus kocht,
 wenn er ihr Zucker und ein wenig Kaffee bringt,
 damit sie das Mus zuckern kann.
 Erdacht und geschrieben von
 Iaco Irsara

241 Text laut Manuskript.

TREBO 2003, 35 veröffentlichte einige Reime, die *Berba Iaco* über die Heiligen Drei Könige auf sagte:

<p><i>Ai sona la Grana, al é Santaguania,</i> <i>cun i Trèi Resc an la vadagna;</i> <i>Casper, Marciun y Baldassè</i> <i>sta dër bëgn sòn le gran altè</i> <i>pro la cripele da Nadè;</i> <i>la patrona fej canifli</i> <i>y turtres cun pavè suraia,</i> <i>a chësta moda ne s'impifi nia.</i></p>	<p>Sie läuten die große Glocke, es ist Erscheinung des Herrn, mit den Heiligen Drei Königen geht es uns gut; Kaspar, Melchior und Balthasar passen sehr gut auf den großen Altar in der Weihnachtstkruppe; die Bäuerin macht Krapfen und bestreut Tirteln mit Mohn, so bleiben sie ihnen nicht im Hals stecken.</p>
---	---

Iaco Irsara muss ein eigenwilliger und lustiger Mensch gewesen sein. Sonntags fuhr er mit dem Pferdeschlitten, von einem Esel gezogen, ins Dorf zur Messe. Auf seinem Schlitten, heute im Volkskunstmuseum in Innsbruck ausgestellt, stand folgender Spruch geschrieben: „*Se in questa slita volete montare, un Talero a Testa dovrete pagare e per ogni ostarìa pagarne un bichiere, se vuoi con allegria con me salire. Cara gente, se non volete spendere nulla, voltatene in dietro a casa con chi da Bula.*“

2.2.22 Emma Dapunt (1889–1959)



Emma Dapunt wurde am 14. Juli 1889 zu Sosas in La Ila/Stern geboren. Sie war eine Tante von → Angel Dapunt. Kaum 17-jährig wurde sie als Lehrerin nach Antholz-Niedertal geschickt. Von 1907 bis 1924 und von 1943 bis 1957 unterrichtete sie in der Volksschule von Antermëia/Untermoj. In den 19 Jahren dazwischen, während des Faschismus, wirkte sie im Institut der Ursulinen in Bruneck. Sie war eine sehr angesehene Lehrerin und unterrichtete zeitweise sogar Religion, ein Fach, das damals Geistlichen vorbehalten war. Sie starb am 17. November 1959 in Badia/Abtei (vgl. *NL* 15.12.1959, 10; *Sas dla Crusc* 1972, 70).

Gedichte (in der Sammlung von Franz Canins):

1921: *A noš signur Primiziante* (Unserem Herrn Primizianten). Manuskript.

1921: *Bell incö unse nos d'Antermaia* (Heute ist ein schöner Tag für uns Bewohner von Untermoj). Manuskript.

1921: *Massa novella dö S. Pir d Rü* (Primiz für Pire Dejaco). Manuskript.

Undatiert: *La lüm dl Primiziant* (Das Licht des Primizianten). Manuskript.

Undatiert: *I novitsch* (Die Brautleute). Manuskript.

Undatiert: *Salut al Primiziant* (Primizgedicht für einen Geistlichen aus Calfosch/Kolfuschg).
Typoskript.²⁴²

1941: *Massa novella* (Sekundizgedicht für Alois Pupp). Manuskript.

Primizgedichte für → Angel Dapunt:

1936: *Invit a massa novella* (Einladung zur Primiz). In: *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt* (Gedichte für die Primiz von Angel Dapunt, ein maschinengeschriebenes gebundenes Heft im Archiv ILMdR [I-00058/A-1006/001-libri]) S. 1–2. Abgedruckt in TREBO 2003, 200–201.

1936: *Reverendo Sür Primiziant* (Hochwürdiger Primiziant: fünf Primizgedichte mit demselben Titel bzw. Gedichtbeginn) im gleichen Heft S. 7–8; 9; 11; 14; 20–23.

1958: Schulheft mit Gelegenheitsgedichten (Privatbesitz von → Lois Trebo):

- *Bun de os cari de familia düc...* (Guten Tag an die ganze Familie...). Primizgedicht für Pire Clara.²⁴³

- *Salüt al Primiziant* (Gruß dem Primizianten). 7 Gedichte für den Primizianten Pire Clara.

- *Dann 2 an sans sta chilo...* (Vor 2 Jahren waren wir hier...). Abschiedsgedicht.

- *L'prim de d'scora...* (Am ersten Schultag...). Ein Schulschlussgedicht eines Schülers.

- *Ligraza ne me lascia scote...* (Die Freude lässt mich nicht still sein...). Primizgedicht einer Schwester für ihren Bruder.

1958: *Ma n an sais ste nos famai...* (Nur ein Jahr waren sie unser Hirte...). Abschiedsgedicht für Hw. Fortunato Daporta, der von 1956 bis 1958 Provisor von Antermëia/Untermoj war.

- *Chilo pel ch'düc poi baie...* (Es scheint, hier dürfen alle sprechen...). Zur Hochzeit des Fraktionsvorstehers.

Lose Manuskriptblätter (Privatbesitz von → Lois Trebo):

1948.7.10.: *Ciaredmo Sür Primiziant...* (Schaut doch Hw. Primiziant...). Zwei Primizgedichte für Hw. Merch Graffonara.

1951: *25 an el san passe...* (25 Jahre sind nun vergangen...). Gedicht für eine silberne Hochzeit.

1953.7.5.: *Al fo n pic ministrant...* (Er war ein kleiner Ministrant...). Primizgedicht für Hw. Alfons Tasser.

1956: *I sun n te pic ministrant...* (Ich bin ein kleiner Ministrant...). Willkommens-Gedicht für Hw. Fortunato Daporta als Provisor von Antermëia/Untermoj.

- *Tö lasct mo ciamo di...* (Lass dir noch sagen...). Hochzeitsgedicht für Sigfrid da Sotrù mit Emma.

- *Ciarei a osta popa...* (Schaut euer kleines Mädchen...). Taufgedicht.

- *Inc os savarais...* (Auch ihr werdet wissen...). Zum Namenstag von Luis da Ciampai von Seiten der Schüler.

242 Das Gedicht ist nicht signiert, doch aus dem Text geht hervor, dass es von einer Frau verfasst wurde. Die Autorin ist mit großer Wahrscheinlichkeit Emma Dapunt, da im zweiten Vers steht: *Da Badia sun-si gnüda sö* (Von Abtei kam ich herauf).

243 Pire Clara (Pire da Biei) wurde am 29.6.1958 zum Priester geweiht. Zu seiner Biografie vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 179.

- *Tot l Benvenuto se oiġa de...* (Pate, seid willkommen...). Für einen Heimkehrer aus dem Krieg.
- *Unġa prasc na noza indo...* (Wir feiern bald wieder Hochzeit...). Ein Hochzeitsgedicht für Tille...?
- *Pici e slec suns ciamó...* (Klein und schwach sind wir noch...). Hochzeitsgedicht für Tone und Clara.
- *Pere ġarora ħ'sona bun...* (Vater, ein so gut klingendes Wort...). Danksagungsgedicht für einen Vater.
- *Na vera crüdia é passata...* (Ein brutaler Krieg ist vorbei...). Für einen Heimkehrer aus dem Krieg.

In der von Siur Franz Canins angelegten Gedichtsammlung befinden sich mehrere Primiz- und Hochzeitsgedichte von Emma Dapunt (vgl. DORSCH 1967b, 40). Dapunt schrieb noch etliche Primiz- und Glückwunschgedichte, die wir einem Schulheft entnehmen konnten. Es handelt sich um die ersten uns bekannten Gedichte einer Frau aus dem Gadertal. Das Gedicht *A noš signur Primiziante* wurde 1921 für die Primizfeier von Hw. Pire Dejaco (*Pire de Rü*) geschrieben. Es hat 19 Strophen zu je 4 Versen im Paarreim.

A noš signur Primiziante

1.

*Trötsch al né njü chilò a darlerk
Trötsch o incò to pert
Alla festa chilò te Antermaia
Orun sla gode, ester de bona vaia.*

2.

*Ciarede indò n servo dl Signur nü
Ch chi da Rinna ess bañ ince orü*

*Mo so plö bel dé
I unse nos podü arsigné.*

[...]

19.

Dan ca lüm sunse incò con os abinà

*Aldide ci ch nos orun fa
Por os nos orun prié
Ch alla se vaie bun ince do le (bel dé?).*

Unserem Herrn Primizianten

Viele sind heute hier herbeigekommen,
Viele wollen heute teilnehmen
Am Fest hier in Untermoj,
Wir wollen es genießen, guter Laune sein.

Schaut her, wieder ein neuer Diener Gottes,
Den die aus Welschellen sicher auch gewollt
hätten,²⁴⁴

Doch seinen schönsten Tag
Haben wir ihm bereiten dürfen.

Vor jenem Licht haben wir uns heute mit Ihnen
versammelt,

Hört was wir machen wollen,
Wir wollen für Sie beten,
Dass es Ihnen auch nach diesem schönen Tag
gut ergehe.

244 Siur Pire Dejaco ist 1893 in Rina/Welschellen geboren.

Massa novella dō S. Pir d Rü – Bell incō unse nos d'Antermaia

Die Autorin hat für die Primizfeier von Hw. Pire Dejaco ein weiteres Gedicht geschrieben. Es gibt zwei Manuskripte davon, die sich in der 1. und 9. Strophe unterscheiden. Beide Gedichte bestehen aus 10 Strophen. Hw. Pire Dejaco war ein Cousin der Autorin, denn in diesem Gedicht spricht sie den Primizianten in der 9. und 10. Strophe mit *Caro šorman, noš Primiziant* (Lieber Cousin, unser Primiziant) bzw. *Fascede a signür Pire – no al fre – al šorman un evviva* (Lasst Hochwürden Pire – nicht den Bruder – den Cousin hochleben) an.

La lüm dl Primiziant

Dieses undatierte Gedicht wurde wie ein Modellgedicht geschrieben, das auch für andere Primizfeiern benutzt werden konnte, da der Name des Primizianten frei gelassen wurde.

Das Gedicht erscheint uns etwas anders als die bisher gängigen Primizreime, denn hier ist die Mutter des Primizianten die Hauptperson. Die religiöse Erziehung des Sohnes und die Hoffnung der Mutter, dass aus dem Sohn eines Tages ein Priester werde sowie ihre große Freude über seine Primizfeier stehen im Vordergrund. Das Gedicht umfasst 9 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim.

La lüm dl Primiziant

1.

*Al šlumina na pičera Lüm dang altè
Al sōna na pičera ciampāna vīgni dé
Alla cārda l prò dar bang preparè
L sacrificio dla cruš al vang rinovè.*

2.

*Ng piče müt vaighen sō a pe d'altè
Col talār ò la cōta vistì sō
Al mat bel avèrda ò sa da čiarè
Nia inčarc mo dagnàra lassō.*

3.

*Al é bèle ince bung de portè
Cal gran liber davèrt
Šō al é bang ng pù ri da gornè
Ia sōl àtra pert.*

4.

*La ùma tna prōca inšendlāda
Con divoziūng àlla li
Mo dà mindēce na bèlla odlāda
Al ministrānte che é so fi.*

Das Licht des Primizianten

Es leuchtet ein kleines Licht vor dem Altar,
Es läutet ein kleines Glöckchen jeden Tag,
Es ruft den gut vorbereiteten Priester,
Es wird das Opfer auf dem Kreuze erneuert.

Man sieht einen kleinen Jungen am Fuße des Altars,
Mit dem Talar und der Kutte gekleidet.
Er ist sehr aufmerksam, lässt sich nicht
Ablenken und schaut nur hoch zum Altar.

Er ist auch schon imstande
Das große offene Buch zu tragen,
Wenn es auch sehr schwierig ist zu halten,
Bis auf die andere Seite hinüber.

Die Mutter in einer Kirchenbank kniend
Liest mit Andacht,
Doch blickt sie ab und zu zärtlich
Zum Ministranten, der ihr Sohn ist.

5.
*Signur – àlla pràja – madàr caš su
 Grang lašessi diventè
 De caš piče servidù
 Ng prò šöche cal ch é söng altè.*
 Herr – betet sie – nur um eines bitte ich Euch:
 Als Erwachsener lasst
 Diesen kleinen Diener
 Einen Priester werden, wie jenen am Altar.
6.
*Casta é súa oraziüing vògni dé
 La benedišüing àlla mat laprò
 L piče müit al va a studiè
 La preghièra dna ùma tröp àlla po.*
 Das ist ihr tägliches Gebet,
 Den Segen fügt sie noch hinzu,
 Der kleine Junge geht studieren,
 Das Gebet einer Mutter kann viel bewirken.
7.
*Diss e ang ai é passà
 La ciampàna àlla sòna indò
 Por la ùma cüré èsi sta
 Na bella fèsta al vang sang dò.*
 Tage und Jahre sind vergangen,
 Die Glocke läutet wieder,
 Für die Mutter waren sie kurz,
 Jetzt folgt ein schönes Fest.
8.
*Ng pro al altè incò unse odù
 Bang düit atramanter vistì
 O uma, l àise oss consü
 Ince caš, caóss, é oš fi.*
 Einen Priester haben wir heute am Altar gesehen,
 Völlig anders gekleidet,
 Oh Mutter, habt ihr ihn erkannt,
 Auch dieser, nicht wahr, ist euer Sohn.
9.
*Con os orünse nos ringraziè
 Al sa portè a düc la benedišüing
 Sior... giolang de caš bel dé
 Se diš incò de nos vingiüing.*
 Mit euch wollen wir uns bedanken,
 Er hat uns allen den Segen gebracht,
 Hochwürden... danke für diesen schönen Tag
 Sagt euch heute jeder von uns.

I novitsch²⁴⁵

Beim undatierten Gedicht *I novitsch* handelt es sich um ein Hochzeitsgedicht für die Brautleute, das von deren Patenkind aufgesagt wird. Das Gedicht besteht aus 12 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

Primizgedichte für Angel Dapunt

Für die Primizfeier von → Angel Dapunt 1936 hat Emma Dapunt fünf Gedichte mit dem Titel *Reverendo Sür Primiziant!* sowie das Gedicht *Invit a massa novella* verfasst. Die Gedichte unterschiedlicher Länge wurden zu verschiedenen Gelegenheiten dem Primizianten von Bekannten und Nachbarn – meist von Kindern – aufgesagt, und zwar bei seiner Ankunft zu Hause, im Pfarrhaus oder vor der ersten Messfeier.

245 Das Manuskript ist ohne Jahresangabe, und Helga Dorsch-Craffonara setzt zum Namen Emma Dapunt ein Fragezeichen. Weitere Hochzeitsgedichte (an die Braut) ohne Jahresangabe haben wir von Hans Rindler (1909–1980): *Ala nücia* (An die Braut) (TREBO 2003, 102) und von Tone Feichter (1900–1979): *Tü co-mié* (Abschied nehmen) (TREBO 2003, 103).

Massa novella

Es handelt sich um ein Sekundizgedicht, das Dapunt 1941 für ihren Onkel Alois (Vijo) Pupp (1866–1943) schrieb, der in diesem Jahr sein 50-jähriges Priesterjubiläum feierte, wie aus der zweiten Strophe des Gedichtes hervorgeht:²⁴⁶

*Sàise grîs, i vâighi a se ciarè
50 ang prò saise os stè*

Sie sind grau, sehe ich, wenn ich Sie anschau,
50 Jahre sind Sie Priester gewesen

Das Gedicht besteht aus 7 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim, wobei die letzte Strophe nur 3 Verse hat.

2.2.23 Marianna Ties (1874–1957)

Marianna Ties, verh. Frenner, wurde am 6. August 1874 zu Col sot Ćiasé in Al Plan/St. Vigil geboren. Ihre Eltern waren Matthäus und Anna Maneschg. Sie heiratete Anton Frenner (Tone dai Renč) und arbeitete viele Jahre als Bademeisterin (*bagnora*) im *Bad Cortina* in Al Plan/St. Vigil. Sie starb am 20. August 1957 in Al Plan/St. Vigil (vgl. ELLECOSTA 2006, 69 FN 11).

1932: *Signora Lina Mutschlechner!* In: ELLECOSTA 2006b, 69.

Das mit *Marianna (Bagnora)* unterzeichnete Gedicht schrieb Ties im Jahre 1932, um ihrer Arbeitgeberin Karolina (Lina) Mutschlechner, geb. Vittur (1872–1958), für die großzügige Behandlung zu danken, die sie in ihren zehn Dienstjahren im Gasthaus *Zur Post* und im dazugehörigen *Bagn* (Bad) erfahren hatte. Im Gedicht werden auch Neujahrswünsche für das Jahr 1933 erwähnt und Pantoffeln als Geschenk. Der abschließende Gruß mit der Unterschrift der Verfasserin deutet darauf hin, dass es eher zugeschickt als zu irgendeinem Anlass aufgesagt wurde. Im Gedicht wird die Heimatverbundenheit der Wirtin betont, die die althergebrachten Sitten und Bräuche im Jahreslauf immer fleißig und überzeugt gepflegt hat und ihre Nachbarn daran teilhaben ließ (vgl. ELLECOSTA 2006, 68). Das Gedicht von 38 Versen wurde in der in Enneberg lange Zeit üblichen deutschen Orthografie verfasst.

246 Zur Biografie von Alois Pupp vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 135.

Textauszug

Nach der Danksagung für die Arbeitsmöglichkeit während der Sommermonate, wodurch die Autorin ihre Familie unterstützen konnte, wird die Traditionsverbundenheit und die Großzügigkeit der Wirtin gelobt:

[...]

*La Ostira dal plan
sarà na Patruna npù da zakan
dles gran saschuns
föschera kantschi i krafums
dla sögra a dütg i an dö
a ki ko vöng alla tchafö
pang de siara da gnisant
föschera fa der kotant
spo dara döte l'an
da mangiö a ki ko a fang.*

Die Wirtin von St. Vigil
wird eine etwas altmodische Wirtin sein,
in der Hochsaison
macht sie Schlutz- und Kirchtagskrapfen,
am Kirchttag wird allen davon gegeben,
die auf Besuch kommen,
Roggenbrot zu Allerheiligen
lässt sie eine ganze Menge backen,
und dann gibt sie das ganze Jahr
denen, die Hunger haben, etwas zum Essen.

*Lö Zeltn da Nadö
kel ne na mai fallö
i le ving de san schang
söa üsanza vigne ann.*

Der Zelten zu Weihnachten
hat noch nie gefehlt,
und der Wein am Johannistag
ist bei ihr jährlich Brauch.

*Spo n' Annü da domang
se audunse bung dö bung an,
i peeriung Sign. Iddio, che podöise
vire der dio
i sperung ndo dö sodöi
dal mile nö tschont i trontetröi.*

Und am Morgen des Neujahrstages
wünschen wir uns einen guten Tag und ein gutes Jahr,
wir beten zu Gott, dass Ihr noch
lange leben könnt,
und wir hoffen, wir sehen uns wieder
im Jahr 1933.

[...]

*Salüdi Marianna
(Bagnora)*

Grüße Marianna
(Bademeisterin)

2.2.24 Amando Alfreider (1898–1941)



Amando (Armando/Amandus) Alfreider wurde am 6. Februar 1898 zu Colac in Rina/Welschellen geboren. Seine Eltern waren Tone de Sepl und Terejia da Pescosta da Rina. Als letztes von 13 Kindern, besuchte er das Gymnasium in Neustift, wurde während seiner Studienzeit zu den Standeschützen am Col de Lana eingezogen und legte schließlich in Innsbruck die Reifeprüfung ab.²⁴⁷ Anschließend besuchte er

²⁴⁷ In der Jubiläumsnummer der Studentenzeitschrift *Ladinia* wird Alfreider 1920 als Student mit dem Übernamen *Odysseus* angeführt (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 181 FN 70). Es wird ihm sogar eine deutsch geschriebene *Litanei zu Ehren d[es] Odysseus* gewidmet (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 187–188).

das Priesterseminar in Brixen und wurde 1923 zum Priester geweiht. Als Kaplan war er in Gsies, von 1925 bis 1927 in La Pli/Enneberg Pfarre, von 1927 bis 1929 in La Val/Wengen, anschließend in Gais und Mauls und von 1933 bis 1936 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn. 1936 wurde er schließlich Benefiziat in Ornela, wo er am 9. Mai 1941 an einem Schlaganfall starb (vgl. CL 1982, 65–76; CRAFFONARA 2000–01, 181; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 197).

Undatiert (um 1935): *La ciantia di krafuns* (Das Kirchtags-Krapfenlied). In: FARINA 1942, 137–139; VITTUR 1961, 28–30; ELLECOSTA 1972, 52–53; TIES 1981, 90–91 (Gadertaler und Grödner Version); CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 186–189. Grödnerische Versionen in KOSTNER/MORODER 1955, 30–31; *Ajènda Ladina* 8.7.1979; *Plates de lèur per la 4. tlas* Bulsan: IPL.

Die Kraft der Predigten Alfreiders war weitem bekannt, und seine Segnungen waren äußerst wirksam. Er interessierte sich sehr für Musik und schrieb auch Gedichte. Von ihm stammen Worte und Melodie des bekannten Liedes *Ciantia di krafuns*, in dem der Brauch, an Kirch- und Festtagen Krapfen zu backen, besungen wird (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 187). Im unteren Gadertal und in Enneberg ziehen am Freitagabend vor dem Kirchtag die jungen Bur-schen aus den umliegenden Dörfern von Hof zu Hof, um Krapfen zu erbitten. Dabei wird dieses Lied gesungen, das laut Dorsch-Craffonara im Jahre 1974 nicht älter als 40 Jahre geschätzt wurde (deshalb unsere Datierung: um 1935). Ob es noch ältere Krapfenlieder gegeben hat, ist heute nicht mehr bekannt (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 307).

La ciantia di krafuns²⁴⁸

*Ai dij che i èis fat krafuns
da i nen dè a duc assà,
porchël sunse gnüs a odèi,
sce ai é bëgn garatà.
Krafuns unse nos assà.
Spo dene mefo ca!
Tolede, mangede cina che i nëis assà.
Dilan y Di s'al pai!
Les cioures va a chiri fonguns
y nos mangiun krafuns.
Trala, trala, tralalalala...*

Das Krapfenlied

Man sagt, ihr habt Kirchtagskrapfen gemacht,
um allen genug davon zu geben,
deshalb sind wir schauen gekommen,
ob sie auch gelungen sind.
Krapfen haben wir genug.
Dann gebt uns doch welche!
Nehmt und esst, bis ihr davon genug habt.
Danke und ein Vergelt's Gott!
Die Ziegen suchen Pilze,
und wir essen Krapfen.
Trala, trala, tralalalala...

248 Text laut TREBO 2003, 267.

*Al é jü sö n te' fôm,
 al në no grisc no brôm,
 spo unse damanè
 či sègn che chësc é stè.
 Ai dij che chësc é n sègn
 che düc conësc dër bëgn.
 Čiarede, dijede, sce ai në nia garatà?
 Pli bi che les flus de mà!
 Godess'la denanche la finì,
 spo junse a dormì.
 Trala, trala, tralalalala...*

Es ist ein eigenartiger Rauch aufgegangen,
 er war weder grau noch blau,
 drum fragten wir uns,
 was das wohl für ein Zeichen sei.
 Man sagt, das sei ein Zeichen,
 das alle sehr gut kennen.
 Schaut her und sagt, ob sie nicht gelungen sind?
 Schöner als die Blumen im Mai!
 Lasst es euch bis zum Schluss gut gehen,
 dann gehen wir schlafen.
 Trala, trala, tralalalala...

2.2.25 Valire Frenes (1902–1969)



Valerio (Valire) Frenes wurde am 23. Oktober 1902²⁴⁹ zu Costa in La Val/Wengen geboren. Er wollte Josefs-Missionar werden und studierte deshalb Philosophie im Mutterhaus der Kongregation in Mill Hill bei London. Gesundheitliche Gründe zwangen ihn aber zur Rückkehr nach Brixen, wo er im Priesterseminar Theologie studierte. Nach der Priesterweihe 1927 war er bis 1930 Kaplan in La Pli/Enneberg Pfarre, von 1930 bis 1932 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, kurz in Col/Colle Santa Lucia und von 1932 bis 1937 in Badia/Abtei. Am 1. August 1937 wurde er zunächst Expositus, ab 1939 Kurat und 1962 erster Pfarrer von La Ila/Stern. Dort starb er am 27. Oktober 1969²⁵⁰ (vgl. *NL* 15.11.1969, 9–10; *ELLECOSTA* 1970, 73; *Sas dla Crusc* 1972, 73; *PALLA/CANINS/DAPUNT* 2009, 136).

1936: Sieben *Gedichte* anlässlich der Primiz von → Angel Dapunt, zu einem Heft mit dem Titel *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt* (Gedichte für die Primiz von Angel Dapunt) gebunden, im Archiv ILMdR [I-00058/A-1006/001-libri].

- *Scusede Sür Primiziant / Ch'ne fësci iö attira inant...* (Entschuldigen Sie Herr Primiziant / Dass ich mich gleich vordränge...) (S. 3–4),
- *Benvenuto siür Primiziant / Se diš düta la šant...* (Willkommen Herr Primiziant / Sagen Ihnen alle Leute...) (S. 5),
- *Reverendo Signor Primiziante* (auf Italienisch) (S. 6),
- *A inom de os višings d'Anvi...* (Im Namen eurer Nachbarn von Anvi...) (S. 12–13),
- *Reverendo Sür Primiziant, / Pordnede, ch'ng te vi mü...* (Hochwürden Herr Primiziant / Entschuldigen Sie, dass so ein kleiner Junge...) (S. 15),
- *Caro Reverendo Frè!* (Lieber hochwürdiger Bruder!) (S. 17–18),
- *Ung pa prašc massa novella...* (Wir feiern bald eine Primiz...) (S. 24–25).

249 In den Pfarrbüchern von La Pli/Enneberg Pfarre wird der 21. Oktober als Geburtsdatum angegeben.

250 Auf der Priestertafel im Friedhof von La Val/Wengen wird der 29. und in *CL* 1970 der 26. Oktober als Sterbedatum angeführt.

Primizgedichte für Angel Dapunt

Die Gedichte von Valire Frenes für die Primizfeier von → Angel Dapunt wurden im Heft *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt* (Gedichte für die Primiz von Angel Dapunt) zusammengefasst und bilden mit jenen, die aus dem gleichen Anlass von → Emma Dapunt und → Antone Pizzinini geschrieben worden sind, eine Einheit.²⁵¹

Gedichtbeispiel

Reverendo Sür Primiziant!²⁵²

1.

*Ung pa praśc massa novella
Dišò dang ng pez la fancella
Mesung pa bagn iné'nos fa val
Sanza s'nessl pa zigü a mal.*

2.

*Dišò spo la uma: ch'al massung pa scé,
Laścé fa val pur cal bel dé
Pur Sür Angel l Primiziant
E pur dütta canta sua šant.*

3.

*L Primiziant e spo nośc višing
E bel iné' šcaldi pur cal fing
Urungse iné' nos fa bell
Dišò l pere lasura šnell.*

4.

*Dišò spo cala Agnes: na bella torte
Fašungs e na stagna triumphpforte*

*Ciüff el mada Celestina che se da
Alla e pö tang bona d'ang fa.*

5.

*Fašung pa bagn, fašung pa bagn
Dišò spo berba Franzl fora d'ung saragn
Massa prešca n büta mai
À ng iade ditt da di zacai.*

6.

*Dišò spo cala Gusta tō pič Jaco
Ch'te's ciamò šcaldi da baco
Tō diš pa sō na poesia
Se n't'es senza bung a fa nia.*

Hochwürdiger Primiziant

Wir feiern bald eine Primiz,
Sagte vor einiger Zeit die Magd,
Da müssen auch wir etwas auf die Beine stellen,
Sonst würde er sicherlich beleidigt sein.

Darauf sagte die Mutter: natürlich müssen wir
Etwas für den schönen Tag vorbereiten,
Für Hochwürden Angel, den Primizianten,
Und für alle seine Verwandten.

Der Primiziant ist doch unser Nachbar,
Und gerade aus diesem Grund
Wollen auch wir alles schmücken,
Sagte darauf sofort der Vater.

Darauf sagte die Agnes: eine schöne Torte
Backen wir und machen eine ansehnliche
Triumphpforte,
Blumensträuße bekommen wir von Tante Celestina,
Sie kann doch so schöne anfertigen.

Wir werden sicher etwas machen,
Sagte dann plötzlich auch Herr Franzl,
Es zu eilig haben ist nie gut,
Hat einmal vor langer Zeit jemand gesagt.

Darauf sagte die Gusta: du kleiner Jakob,
Da du noch so ein kleiner Zwerg bist,
Sagst du ein Gedicht auf,
Wenn du schon sonst nicht mithelfen kannst.

251 Die Gedichte 1, 4, 5 und 7 beginnen alle mit der gleichen Anrede: *Reverendo Sür Primiziant!* (Hochwürdiger Primiziant!).

252 Text laut Typoskript *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt*, 24–25.

7.

*Ci ung fat fora Sür Primiziant
Ungs inc' spo condütt inant
E n l'ung nia fat ingert
Berba Franzl a inc' fat süa pert.*

Was wir, Herr Primiziant, ausgemacht haben,
Wurde auch zu Ende geführt,
Und wir haben es nicht ungern getan,
Auch Herr Franzl hat seinen Teil dazu beigetragen.

8.

*E sagn s'augurungs ciamò dütt l bung
Che restais san e intung
Recordés inc' os d chi d'Anvi
Cangeb' alzais sö Cal Bell Di.
(Sür Valire Frenes)*

Und jetzt wünschen wir ihnen noch alles Gute,
Dass ihr gesund bleibt,
Erinnert auch ihr euch an die von Anvi,
Wenn ihr den Herrgott in die Höhe haltet.
(Hw. Valire Frenes)

Por chi d'Anvi

Für jene von Anvi

2.2.26 Antone Pizzinini (1868–1944)



Antone Pizzinini wurde am 16. Jänner 1868 in La Ila/Stern geboren. Er besuchte das Vinzentinum in Brixen und wurde am 29. Juni 1891 zum Priester geweiht. Er war zunächst von 1891 bis 1893 Kaplan in La Pli/Enneberg Pfarre, kam ein Jahr nach Oberlienz, von 1894 bis 1896 nach Badia/Abtei und von 1896 bis 1899 nach Anpezo/Ampezzo. Von 1899 bis 1902 war er Benefiziat in Ornella, wo er auch unterrichtete, und von 1902 bis 1917 Pfarrer von Rina/Welschellen. Seine letzte Wirkungsstätte war Badia/Abtei. Am 1. August 1939 trat er in den Ruhestand und ging nach La Ila/Stern, wo er am 14. Juni 1944 starb (vgl. *NL* 1.1.1951, 1; *Usc* 1.1.1985, 14; *Usc* 26.6.2004, 14; *UGLD* 2005, 120; *PALLA/CANINS/DAPUNT* 2009, 102–103).

Gedichte:

1926.9.29: *Per il Giubileo sacerdotale dei M. Riverendi Don Santo Palla e P. Ilarion Valentin.*

1926 (Für die Sekundizfeier der zwei Hw. Don Santo Palla und P. Ilarion Valentin).
Manuskript im Pfarrarchiv von La Plie in Buchenstein.

1936: *Reverendo Sür Primiziant!* (Primizgedicht für → Angel Dapunt). Im Heft *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt* (Gedichte für die Primiz von Angel Dapunt) im Archiv ILMdR [I-00058/A-1006/001-libri], S. 19.

Übersetzungen:

1943: *Dottrina cristiana pur l popolo* (Katholische Religionslehre für das Volk). Ein etwa 200 Seiten starkes Typoskript im Pfarrarchiv La Ila/Stern. Ein weiteres Typoskript mit dem Titel *Catechismo ladin per la Val Badia de Sciür Antone Pizzinini* in der BULG in einer undatierten Mappe mit dem Namen → M. Theresia Gruber. Übersetzung des Originals von Karl Staudacher (= STAUDACHER 1943).

Undatiert: *La vita dl servo d Di Usöp Freinademèz* (Das Leben des Dieners Gottes Josef Freinademetz). In: *Archivio per l'Alto Adige* 44, 1950, 171–221. Übersetzung des Originals von Johannes Baur (= BAUR 1939).

Wörterbuch:

1966: *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk* (Ladinische Wörter. Gadertalisch- Deutsches Wörterbuch). Ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie (= PIZZININI/PLANGG 1966).

Entweder begann Hw. Pizzinini erst spät mit dem Schreiben, oder es sind keine früheren Gedichte von ihm erhalten geblieben. Sein erstes uns bekanntes Gedicht stammt aus dem Jahre 1926, als der Autor bereits 58 Jahre alt war. Es handelt sich um ein Gedicht für die Sekundizfeier der zwei Geistlichen Santo Palla und Pater Ilarion Valentin in Badia/Abtei. Das Gedicht hat 10 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

Das Gedicht *Reverendo Sür Primiziant!*, das anlässlich der Primizfeier von → Angel Dapunt aufgesagt wurde, besteht aus 7 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

Reverendo Sür Primiziant!

1.

*Al è ung de chis agn n tel müt da Sotrù,
Ch'disò al per: „Laschèm sì a Porsnù,
Iò ess tang ligrazza d'si a studié,
I s'praiè tang bell, diède de scé.“*

2.

*L per ciara scerio e pangsa: A casc fing
Messasi pa pié t cal grang tacuing,
Spo vagnel pa lušce, lisir e sottì,
Ad avai na te mèsa da mantigni.*

Hochwürdiger Primiziant!

Vor einigen Jahren war einmal ein Junge aus Sotrù,
Er sagte dem Vater: „Lasst mich nach Brixen gehen,
Ich möchte so gerne studieren,
Ich bitte Euch, sagen Sie ja.“

Der Vater blickte ernst und dachte: Dafür
Müsste ich in die große Brieftasche greifen,
Dann wird sie aber schlaff, leicht und dünn
Bei der Schar, die zu erhalten ist.

Doch der Gedanke, einen Priester im Haus zu haben, war verlockender als die befürchteten Kosten. So gelangte der kleine Angel nach Brixen und wurde schließlich Priester.

5.

*E cang ch'al gne pa chi cuné da paié,
L'per ne se lascà pa pur call desturbé,
Al é ince mada Nana, ch'daidà cotàng,
E calles atres bones mades contribui
tröpp e giang.*

Und als die Rechnungen zum Zahlen kamen,
Ließ sich der Vater nicht aus der Ruhe bringen,
Da war auch Tante Nana, die fest mithalf,
Und die anderen guten Tanten²⁵³ steuerten
viel und gerne bei.

253 Eine der Tanten von → Angel Dapunt war → Emma Dapunt.

Dottrina cristiana pur l popolo

1943 verfasste bzw. übersetzte Antone Pizzinini die *Dottrina cristiana pur l popolo*, einen ladinischen Katechismus (vgl. *NL* 1.11.1951, 1). Diese ladinische Adaptation des Katechismus von Karl Staudacher durch Pizzinini ist laut PLANGG 1991a, 571 FN 7 sprachlich um Klassen besser und ausgereifter als die vorangegangenen Katechismen.

Parores ladines

Mit seiner guten Kenntnis mehrerer ladinischer Idiome verfasste Antone Pizzinini in seinen letzten vier Lebensjahren das gadertalisch-deutsche Wörterbuch *Parores ladines*, das 1966 von Guntram Plangg ergänzt und überarbeitet sowie mit einer ausführlichen sprachwissenschaftlichen Einleitung (S. XXIII–LXII) posthum herausgegeben wurde.

Parores ladines ist das erste umfangreiche Wörterbuch des Gadertalischen und enthält ungefähr 7.000 Lemmata. Laut G. Plangg (PIZZININI/PLANGG 1966, XXVII FN 18) folgte Pizzinini dem Vorbild von → Arcangiul Lardschneiders *Wörterbuch der Grödner Mundart*.

In seiner Einleitung hat Guntram Plangg einige ladinische Textbeispiele mit deutscher Übersetzung eingefügt:

- Die Anekdote *'Natr picce müt ê 'na óta...* (Ein anderer kleiner Junge war einmal...) von → Micurà de Rü (S. LIII),
- Ein Ausschnitt der Predigt „Domine descende priusquam moriatur filius meus, Joan. 4. 4.“ über das zeitliche Glück und das ewige Heil von → Janmatì Declara um 1860 (S. LIV),
- Die Sage *L Pavaró* von → Jan Batista Alton (S. LV),
- Die ersten zwei Strophen des Gedichtes *Ai Ladins* von → Jan Batista Alton (S. LVI),
- Den Text in Sachprosa *Fa pan* (Brot backen) von → Franz Pizzinini (S. LVI–LVII; übernommen aus *CL* 1965, 108–109).

2.3 Fascia/Fassatal

2.3.0 Einleitung

Der erste derzeit bekannte ladinische Text auf Fassanisch stammt aus dem Jahr 1812. Es handelt sich um ein *Gespräch* zwischen einigen Kindern aus Soraga und einem Mineraliensammler, wiedergegeben in einem Brief des Domherrn → Giovan Battista Giuliani. Auch die übrigen Texte der ersten Jahrhunderthälfte sind kaum der Literatur zuzuordnen: die fassanischen Übersetzungen in HALLER 1832 und LUNELLI 1841 sowie die *Lettera familiare* von 1836 von → Giovan Battista Rossi.

Der erste herausragende Vertreter der fassanischen Literatur ist → Giosef Brunel aus Soraga. Hervorzuheben sind sein 30 Strophen langes Gedicht *Na tgiantzong per la xent bona* aus dem Jahre 1856 und seine Theaterkomödien *Grottol* 1883 und *I Pittores* 1887. Diese Werke wurden bereits zu seinen Lebzeiten gedruckt. Andere Werke Brunels konnten hingegen durch die von → Hugo de Rossi angelegte Sammlung *Gesammelte ladinische Manuskripte und Druckabschriften Don Brunels vulgo Zepong* für die Nachwelt bewahrt werden.

Aus der 2. Hälfte des 19. Jh. hat das Fassanische ansonsten an Gedrucktem nur die beiden Übersetzungen (Moenat und Brach) in der Boccaccio-Festschrift aufzuweisen (vgl. PAPANTI 1875, 639–640; 649–650) sowie die Liedersammlung von VENTURI 1881–82. Manuskript blieben hingegen die beiden Gedichte *El giat de Cuz* (Die Katze des Cuz, 1884) und *El bész e l'ucèl* (Der Junge und der Vogel, 1886) von → Giovan Battista Musner, ebenso ein für die ladinischen Sagen und Lieder aus dem Fassatal sehr aufschlussreicher Briefzyklus (→ Amadio Calligari).

Etwas Bewegung in das fassanische Schrifttum kommt erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Aus dem Jahr 1900 stammt das erste – und literarisch wertvollste – Gedicht von → Tita Piaž, *La fierà de Sent Orsola* (Der Markt an Sankt Ursula). 1903 verfasste Hw. → Pietro Chiochetti den Gelegenheitsreim *Poesia per da carnassal per evitar el bal* (Faschingsgedicht, um den Tanz zu vermeiden) und 1906 → Felice Valentini zwei kurze Prosaerzählungen in oberfassanischer Mundart: *Amor de cèza* (Heimatliebe) und *La Marmoleda* (Die Marmolada). Im Jahr 1903 verfasste auch → Janantone Bernard, der als Erneuerer des fassanischen Theaters gilt (→ 4.3), sein Stück *La cambra sbalgiada* (Das falsche Zimmer).

In dieser Zeit war das Fassatal bereits zwischen die Fronten des italienischen und deutschen Nationalismus geraten. Sowohl der lokale Vertreter des deutschen *Volksbundes*, → Guglielmo de Rossi, als auch jener der italienischen *Lega Nazionale*, der noch nicht eruiert werden konnte (vgl. GOTI 1979, 133), setzten in ihren Flugblättern das Fassanische ein.

In Innsbruck schrieb → Hugo de Rossi 1905 die absurd anmutende Komödie *Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomiten-Ladiner* (Wie es geschah, dass ich auf den Ball der Dolomitenladiner geriet). Rossi ist eine der herausragenden Figuren des erwachenden ladinischen Bewusstseins zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Seine systematisch angelegten Sammlungen ladinischer Sagen und Märchen, die auch Karl Felix Wolff als Quelle dienten, seine Sammlung der Werke → Brunels sowie sein groß angelegtes unterfassanisches Wörterbuch blieben wegen der Kriegswirren zwar Manuskript und konnten erst Jahrzehnte später gedruckt werden (Rossi 1984, Rossi 1999), ihr dokumentarischer Wert ist aber bereits damals durch die Aufnahme in die Sammlungen des Landesmuseums Ferdinandeum erkannt worden. Hugo de Rossi hat 1922 mit *L Saut de Jókele te la libertà* (Jokeles Sprung in die Freiheit), einer Adaptation von Wilhelm Buschs *Der Affe Fipps*, auch das erste ladinische Kinderbuch geschrieben.

In Fassa war es v.a. → Ermanno Zanoner, der den Übergang von der Gelegenheitsdichtung zu einem bewussten literarischen Schreiben vollzogen hat. Idealistischer Umsetzer poetischer Gedanken und seiner Zeit voraus, fühlte er sich mit seinen Kompositionen, v.a. Liedern, von seinen Landsleuten unverstanden. Er vermochte es aber, das Fassanische bzw. das von ihm verwendete Moenat in den Stand einer Literatursprache zu heben. Erst in seinen letzten Lebensjahren widerfuhr Zanoner die berechnete Anerkennung.

Andere Autoren dieser Zeit bleiben mehr oder weniger der traditionellen Reim- und Erzähltradition der Gelegenheitsdichtung treu: → Francesco Dezulian, → Giuseppe Cerevico, → Maria Jellici, → Vito Deluca, → Fabio Dantone, → Paul Riz, → Rita Rossi, → Maria Dell'Antonio Rebaudo und → Angelina Sommavilla. Einen bedeutenden Aufschwung nahm die fassanische Literatur 1963 mit der Gründung der Zeitschrift *Noša Jent*, der ersten ladinischen Zeitschrift des Tales (→ 1.6). Um sie herum entwickelte sich eine regelrechte *fojina de scritores* (Schreiberschmiede), die als *aishuda fashana* (fassanischer Frühling) bezeichnet wird. Eine ähnlich anregende Schreibwirkung hatten im Gadertal die Zeitschrift *Rezia* und in späteren Jahren in Gröden die Zeitschrift *L Brunsin* sowie die talübergreifende Literaturzeitschrift *Tras* (→ 1.6).

Innerhalb der *aishuda fashana* sind es v.a. die sogenannten *poec' del mal de ciasa* (Heimwehpoeten), die heute zu den „Klassikern“ der ladinischen Literatur zählen: → Valentino Dell'Antonio, → Valentino Chiochetti, → Elsa Daprà, → Alberto Sommavilla, → Giacomini Ganz, → Simone Sommariva und → Veronika Zanoner. Eine Sonderstellung nimmt der Priester und Historiker → P. Frumenzio Ghetta ein. Seine zahlreichen Gedichte und Prosaerzählungen gehören zwar der zeitgenössischen Literatur an, sind jedoch noch stark der Tradition verhaftet. Der literarisch bedeutendste Autor dieser Zeit ist sicherlich → Luciano Jellici, dessen zeitlose und universelle Gedichte sich vom tradi-

tionellen Schreiben am stärksten entfernen und zur modernen Literatur gezählt werden können.

Ähnlich wie in Buchenstein und in Ampezzo fehlt auch im Fassatal eine jüngere Generation von Autoren. Der zur Zeit produktivste Autor ist → Stefen Dell’Antonio. Aus dem regen fassanischen Theaterleben ist → Vigile Iori zu nennen und als Lyriker → Claus Soraperra.

Eine besondere Stellung in der fassanischen Literatur nimmt die Tradition der Contastories/Erzähler ein (→ 3.3.1). Als letzte klassische Erzähler Ladiniens gelten Ferdinando Iori (1901–1971) aus Penia und Ermanno Pescol aus Poza/Pozza (vgl. POPPI 1987a, 24; 57). Ein guter Teil dieser bedeutenden mündlichen Erzähltradition konnte einerseits durch die Sammlungen von → Giosef Brunel und → Hugo de Rossi aus dem 19. Jh. und andererseits durch jene von → Massimiliano Mazzel und → Simon Soraperra de Giulio aus dem 20. Jh. für die Nachwelt erhalten werden.

2.3.1 Giovan Battista Giuliani (1766–1844)



Giovan Battista (Giovanni, Giobatta) Giuliani wurde am 24. September 1766²⁵⁴ in Soraga geboren. Seine Eltern waren Giovan Battista und Maddalena de Roca. Dank der Massar-Stiftung konnte er in Innsbruck Theologie studieren. Nach der Priesterweihe war er zunächst Sekretär des Bischofs in Brixen, dann – von 1808 bis 1826 – Pfarrer von Sen Jan bei Vich im Fassatal, wo er 1833 einen Armenfonds einrichtete.

Anschließend wurde er Kanonikus in Brixen. Er hinterließ seine gesamte Bibliothek der Pfarre des Fassatals. Giuliani starb am 10. September 1844 in Brixen (vgl. CINCELLI 1970, 144; *Ajënda Ladina* 22.9.1980; BAROLDI 1980, 92, 112–114; Sterberegister Nr. IV, S. 549 der Pfarre St. Michael in Brixen, wo er als *Juliani* geführt wird).

1812: *Gesprach* (Gespräch). Manuskript im Archiv ICLMdf.

Der erste schriftliche Beleg für das Ladinische des Fassatals, den man als zusammenhängenden Text bezeichnen kann, ist ein Dokument in Form eines Briefes, den Domherr Giuliani 1812 an Baron von Moll²⁵⁵ schrieb (vgl. CHIOCCETTI 1983a, 153 FN 5). Um dem sprachinteressierten Adeligen seine Muttersprache schriftlich zu präsentieren, wählte Giuliani die Form des Dialogs, da das Fassanische bis dahin tatsächlich nur in mündlicher Form Verwendung fand.

254 Die Angabe „Dezember“ in *Ajënda Ladina* 31.8.1980 ist falsch.

255 Karl Maria E(h)renbert Freiherr von Moll (*21.12.1760 in Thalgau – † 1.2.1838 in Augsburg) war ein Salzburger Naturforscher und Staatsmann.

Es handelt sich um die Wiedergabe eines Gesprächs zwischen einem Mineraliensammler und einigen Kindern, welche dem fremden Reisenden, wie damals üblich, Fossilien zum Verkauf anbieten. Das Gespräch selbst ist aber fiktiv, weshalb wir ihn als „literarisch“ einstufen.²⁵⁶

Gespräch

Le creature: Vè! Vè! un Segnor: Fosch che lé un dai Sasch. Schong mò a veder. Segnor chlieride Sasch é?

El Segnor: Si perché? né aede fosch é?

Le creature: Segnor sì, n'aong beng un pétsch. Voledé che schisane ai torr é?

Una creature alle autre: Schide, portai ca dutg; io stae pà indana appede chest Segnor.

Le creature: Glò Segnor, vardae mò, se i é belotg.

El Segnor: Olà i aede pa toutg?

Le creature: Chi Zeolìtg i é de dò le palle. Chi do trei Leuzìtg i é schu de Agai. I Bassaltg i on troé te Durong; e chelle balle de Calcedong le é fora de Contring. Chi vertg i disch che lé zeche Appatit, e chell'auter cost grisch i vell che sie Vesuviang l'ong troa tei Montschong.

El Segnor: I no é catives. Aede pà fatt fadia ai chiappar é?

Le creature: O Segnor sì. Lé de burtg Lesch. Cognon schir colle Carpelle; e amò lé pericol de se romper le giame.

El Segnor: En beng. Tang volede pà lassù?

Le creature: Daschéne che che volede.

El Segnor: No! Cognede dir.

Le creature: Aon pur dit. Daschene che che volede.

El Segnor: En beng, ve daré sie trong.

Le creature: Lé péck, mò via purché!

El Segnor: En beng; tollé.

Le creature: Dio vel paje Segnor; canche vegnide pa un outra outa ven daschong pà amò.

El Segnor: Nò vegne auter.

Le creature: Pò perchepa nò?

El Segnor: No se chiappa nò da magnar.

Le creature: Pò perchepa nò? vegnide sun chiasa; La mare ve fasch beng Papatsche, e Pitzagòi o Tschiaruntschie bong da Smauz; e volede un pede formai de Feida el pere ven dasch beng.

El Segnor: Nò. Nò! Mie bone creature. Valgò torare beng valc da Marena. Staschede beng; men vaghe.

Le creature: Bong viatsch Segnor. Ma vegnide pa amò; ve n'eschignongpa indana ancor de più bie.

El Segnor: Staschede beng.

Le creature: Bong, bong.

Die Kinder: Schau! Schau! Ein Herr: Vielleicht ist er ein Mineraliensammler. Lasst uns hingegen, um zu sehen. Herr, suchen Sie Steine?

Der Herr: Ja, warum? Habt ihr vielleicht welche?

Die Kinder: Ja Herr, wir haben schon einige. Wollen Sie, dass wir sie herbeiholen?

Ein Kind zu den anderen: Lauft, holt sie alle her. Ich will indessen bei diesem Herrn bleiben.

Die Kinder: Da sind sie, Herr. Schauen Sie. Sind sie nicht hübsch?

Der Herr: Wo habt ihr sie geholt?

256 Giuliani fügte dem Brief auch etymologische und morphologische Informationen über das Fassanische bei.

Die Kinder: Die Zeolithe sind von Pale. Die zwei, drei Leuzite sind von Agai herunter. Die Basalte haben wir im Durontal gefunden und die Chalzedon-Kugeln sind aus Contrin. Man sagt, die grünen seien Apatit und der andere, der so grau ist, soll ein Vesuvian sein. Wir haben sie in Moncion gefunden.

Der Herr: Sie sind nicht übel! War es sehr mühsam, sie zu finden?

Die Kinder: Oh ja, Herr. Es sind gefährliche Orte. Wir müssen mit Steigeisen gehen und riskieren überdies, uns die Beine zu brechen.

Der Herr: Nun gut. Wie viel wollt ihr dafür?

Die Kinder: Geben Sie uns, was Sie wollen.

Der Herr: Nein! Das müsst ihr sagen.

Die Kinder: Wir haben es doch gesagt. Geben Sie uns, was Sie wollen.

Der Herr: Nun gut, ich werde euch sechs Pfund geben.

Die Kinder: Das ist wenig. Aber dennoch gut!

Der Herr: Gut, dann nehmt.

Die Kinder: Vergelt's Gott! Und wenn Sie wiederkommen, werden wir Ihnen noch weitere geben.

Der Herr: Ich komme nicht wieder.

Die Kinder: Wieso denn nicht?

Der Herr: Man bekommt hier nichts zu essen.

Die Kinder: Ja warum denn nicht? Kommen Sie ins Haus. Die Mutter wird Ihnen Friegelsuppe und Nudeln oder gute Schlutzkrapfen mit Butter machen. Und wenn Sie etwas Schafskäse wollen, wird Ihnen der Vater sicherlich davon geben.

Der Herr: Nein, nein! Meine lieben Kinder. Irgendwo werde ich schon ein Mittagessen bekommen. Lebt wohl, ich gehe.

Die Kinder: Gute Reise, Herr. Aber kommen Sie wieder; wir werden Ihnen unterdessen noch schönere vorbereiten.

Der Herr: Lebt wohl.

Die Kinder: Gut, gut.

2.3.2 Giovan Battista Rossi (1801–1846)

Giovan Battista (Giovanni, Batta) Rossi wurde am 22. Mai 1801 in Vich im Fassatal geboren.²⁵⁷ Nachdem er seine Arbeit als Schreiber der Gerichtskanzlei Fassa verloren hatte, zog er 1835 nach Rovereto. Dort arbeitete er im Steueramt der Stadt. Seine Frau Maria Giuliana (Marugiana) Rizzi und seine Kinder folgten ihm noch im selben Jahr. Im Jänner 1837 zog Rossi nach Ledro und im Herbst desselben Jahres wieder zurück ins Fassatal, wo er erneut bei Gericht angestellt wurde. Er starb am 13. August 1846 (vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 95–97; BERNARD/GHETTA 2009, 65–71).

1836: „Lettera familiare“. In: CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 100; BERNARD/GHETTA 2009, 68–69.

²⁵⁷ Die Geburts- und Sterbedaten entnehmen wir dem Grabstein der Familie de Rossi an der Kirchenmauer von Sen Jan: „Gio Batta de Rossi I.R. Canc.“, *22.5.1801 – †13.8.1846, Sohn des Silvestro de Rossi (*17.3.1761 – †13.1.1824). Die von CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 95–97 und BERNARD/GHETTA 2009, 65–71 angegebenen Daten (*8.10.1799 – †14.8.1844) werden daher als falsch erachtet.

Das Familienarchiv der Familie Rizzi „de Grava“ aus Vich im Fassatal enthält mit der „Lettera familiare“ ein bedeutendes Beispiel einer frühen Verschriftung des Fassanischen. Den Brief schrieben Giovan Battista Rossi und seine Frau Maria Giuliana am 4. Jänner 1836 von Rovereto aus nach Sen Jan an Antonio Rizzi, Vater der Ehefrau. Im selben Archiv befinden sich noch weitere 15 Briefe von Maria Giuliana Rizzi und 20 Briefe ihres Mannes Giovan Battista Rossi, die sie in der Zeit von November 1835 bis August 1837 schrieben. Diese sind jedoch ausnahmslos auf Italienisch verfasst (vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 95–97).

Die Tatsache, dass sich Rossi in seinem Brief für die Verwendung des Fassanischen fast entschuldigt: *No ve fasè marevea che scrive così, perche clò scomenza prest al temp dei matg, o Carnasal* (Wundert euch nicht, dass ich so schreibe, denn bald beginnt hier die Zeit der Narren, oder Fasching), zeigt deutlich, dass es noch nicht üblich war, in der Muttersprache zu schreiben.²⁵⁸ Gleichzeitig ist es jedoch auch ein Beweis für den Beginn eines sprachlichen Bewusstseins im Fassatal, das in den folgenden Jahren rapide wachsen wird.

Der Brief²⁵⁹

Caris.mo pare

Roveré ai 4 de Zenè 1826²⁶⁰

Zachè è sta bella occasion io e mia femena e i picioi ve auguron per vos sent ogni ben e contentezza, che voi stes saede e podede de ve disidrar, e noi non menciaron da nossa part a prear il Sior Iddio chel ve concede chel che ve desidrade.

Al Marchesani da Nanef al das a chi del Circolo un calandar, e perchè se che l'an passà non aede podù ciapar, vel mane e recordaae de noi ogni outa chel tolede te man, che dapò sion contentg.

Noi sion seng, godon perfetta salute, e volessane sentir ence de voi che na uta stasasade dutg beng.

Scrivene valg da nef, e co che stass mia mare, mia sor, mi cugne, e cugnade e particolarmente mia cugnada Franzela che ve pree de me la salutar.

Diseme se mia cugnada da Perra ha fat al picioi o no, e chi che le stat al compare, o comare.

No ve fasè marevea che scrive così, perche clò scomenza prest al temp dei matg, o Carnasal.

Stase ben, volene beng, e cherdeme che noi ogni di se recordon de voi, con stima sion

ves

fentg

G. Batta e Giulliana Rossi

258 Ähnliche Rechtfertigungen für den Gebrauch des Ladinischen finden sich auch in den anonymen ampezzanischen Satiren aus dem 19. Jh. (→ 2.5.8) und hängen wohl mit der ausschließlich italienischen Schulsprache in diesen Tälern zusammen. Aus dem Gadertal und Gröden, aber auch aus Buchenstein sind uns solche Rechtfertigungen nicht bekannt.

259 Text laut CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 100. Das Original des Briefes enthält noch ein auf Italienisch verfasstes *Post scriptum*, das wir hier nicht wiedergeben. It. Übersetzung in KATTENBUSCH 1994, 356.

260 Zum Datum „1826“ vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 96 FN 2: „La data che compare in testa all'originale, „1826“, dovrebbe essere considerata un ‚lapsus calami‘, in quanto non risulta che i coniugi Rossi abbiano risieduto a Rovereto in data anteriore al 1835. Del resto conosciamo la data del loro matrimonio: 12 agosto 1828.“

Geliebter Vater,

Rovereto, am 4. Jänner 1826

da ich diese schöne Gelegenheit habe, wünschen ich selbst, meine Frau und die Kinder Euch zum Namenstag alles Gute und jene Zufriedenheit, die ihr Euch selbst wünscht; und wir werden unsererseits nicht versäumen, den Herrgott zu bitten, Euch das zu gewähren, was Ihr wünscht.

Herr Marchesani schenkt zu Neujahr jenen des Circolo einen Kalender, und da ich weiß, dass Ihr ihn letztes Jahr nicht erhalten habt, schicke ich Euch einen, und denkt jedes Mal, wenn Ihr ihn in die Hand nehmt, an uns, dann sind wir glücklich.

Wir sind alle wohlauf, genießen eine ausgezeichnete Gesundheit und möchten auch von Euch vor allem hören, dass es allen gut geht.

Schreibt uns einige Neuigkeiten und wie es meiner Mutter geht, meiner Schwester, meinem Schwager und den Schwägerinnen und vor allem meiner Schwägerin Franzela, die Ihr bitte von mir grüßen wollt.

Sagt mir, ob meine Schwägerin aus Pera das Kind bekommen hat oder nicht und wer der Taufpate oder die Taufpatin gewesen ist.

Wundert Euch nicht, dass ich so schreibe, denn bald beginnt hier die Zeit der Narren, oder Fasching.

Alles Gute, habt uns lieb und glaubt mir, dass wir jeden Tag an Euch denken. Mit Hochachtung,
Eure Kinder

G. Batta und Giulliana Rossi

In diesem kurzen Schriftstück zeigt sich trotz verschiedener Unsicherheiten bereits ein recht gut durchdachtes Grafiesystem. „Angesichts des Fehlens orthografischer Modelle im Fassatal liegt auch die von CHIOCCETTI/GHETTA 1987, 98–99 ausgesprochene Annahme nahe, daß der Schreiber sich an in den anderen ladinischen Tälern, Graubünden, im Nonsberg oder sogar in Friaul entstandenen Texten orientiert haben könnte“ (KATTENBUSCH 1994, 191).

2.3.3 Giosef Brunel (1826–1892)



Giosef (Josef/Giuseppe) Brunel de Zepon wurde am 9. Mai 1826 in Soraga geboren. Seine Eltern waren Giuseppe de Pistonel und Caterina dei Darocca. Nach einem Jahr „Notschule“ in Soraga besuchte er mit 16 Jahren das Gymnasium in Trient und dann in Bozen, wo er 1848 die Reifeprüfung ablegte. Während seines Theologiestudiums in Trient, war er auch Hauslehrer bei Graf Emanuel Thun. Am 9. Juli 1854 wurde

Brunel zum Priester geweiht. Er kam anschließend als Kooperator nach Rovereto und von 1859 bis 1864 nach Urtijëi/St. Ulrich. Im Herbst 1864 wechselte er als Kaplan nach Unter-Atzwang für die Seelsorge der italienischen Arbeiter der sich im Bau befindenden Brennerbahn und 1867 nach Buchholz bei Salurn. Am 18. Oktober 1876 kam er schließlich wieder als Kurat nach Urtijëi/

St. Ulrich; dort starb er am 6. April 1892 (vgl. CHIOCCETTI 1983a, 169–170; 2008a, 228).

Gedichte:

1836: *Feni* (Zu Ende). In: Brunel-Sammlung von Hugo de Rossi (FB 12160).

1856: *N' occasion che 'l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. 'L di de sen Xang de Xugn del 1856. 'Na tgiantzong per la xent bona* (Zum Anlass der Übernahme der Pfarrei des Fassatals durch Hw. Valantin Partel. Am Tag des Hl. Johannes im Juni 1856. Ein Lied für die guten Leute) (= BRUNEL 1856; neue Edition in CHIOCCETTI 2008a, 243–257).

Um 1860: *In occasione di nozza*. 4 Str. eines Hochzeitsgedichtes. Manuskript auf S. 14 des großen handgeschriebenen Schreibhefts im Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich.

Tagebuchaufzeichnungen:

Bis 1891–1892: Großes handgeschriebenes Schreibheft von 349 S. im Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich, in dem Brunel bis kurz vor seinem Tod Aufzeichnungen gemacht hat.

Theaterstücke:

Undatiert: *El Pontera* (Der Pontera).

1869 bzw. 1883: *Grottol ossia Dialoghi e scene pastoreče in Fuciada di Soraga* (Höhlenbewohner oder Hirtendichtung in Fuciada bei Soraga). Trento: Monauni (= BRUNEL 1883; wieder abgedruckt in CHIOCCETTI 1983a, 175–224; Auszüge in *Il Postiglione delle Dolomiti* 30, 29.7.1979, 4).

1887: *IPittores. Commedia catzeta in tre atti* (Die Maler. Komödie auf Cazet) (= BRUNEL 1887).

Heute nicht mehr auffindbare Mascherèdes (vgl. BATTISTI 1905, 445 FN 1):

Undatiert: *L scrivan trapolé* (Der betrogene Schriftführer). Aufgeführt in Penia zu Fasching 1902.

Undatiert: *En tribunal* (Im Gerichtssaal).²⁶¹

Contie fassane (Fassanische Erzählungen) – enthalten in der Brunel-Sammlung von Hugo de Rossi (FB 12160; vgl. eine Werkliste auch in CHIOCCETTI 1983a, 173–174).

1840: *Čianzóng su l „Kol Kornóng“* (Lied über den Col Cornon).

1845: *Ung just lament da l musat da Saling, Kontro ki da Vik e no ki da Mazzing. (11 november 1845)* (Eine berechtigte Klage des Esels von Salin, gegen die aus Vich und nicht gegen die aus Mazin).

1860: *Žang de Maria de la Stéfana. (Anedote umoristike)* (Lustige Anekdoten).

1861: *Tomas de Kuz*. Bruchstück.

1866: *Čanbolfin e Dona Kenina*.

Undatiert: *Berlikete e l konte* (Das Teufelchen Berlikete und der Graf). Bruchstück aus einem altfassanischen Kasperlspiel. In: BRUNEL 2006, 275–277.²⁶²

Undatiert: *Pia* (Episode aus Dante).

261 BATTISTI 1905, 445, FN 1 nennt noch das Stück *Ceda Seador / I siadöres* (Mähe, Mäher / Die Mäher), vermutet aber bei seinem Informanten aus Moena eine Verwechslung mit dem Stück *Grottol*, da darin ein Protagonist mit Namen *Ceda Seador* vorkommt.

262 KINDL 1992a, 297 schreibt *Berlikete e l konte* fälschlicherweise Hugo de Rossi zu: „La graziosa novelletta (*L Sau de Jòkele te la libertà*) appartiene, insieme a varie ‚mascheredes‘ come il ‚Bal‘ o ‚Berlikete‘ – che risalgono al periodo intorno al 1905 – alla produzione di narrativa d’invenzione del de Rossi.“

1887–88: Contie della Valle di Fassa (= BRUNEL 1887–88, 243–255):

'N om pazient, e 'na femmena stramba (Ein geduldiger Mann und eine verrückte Frau).

Ebenso in: *L Popul Ladin* (23.8.1946) 4; Wiederabdruck in: HEILMANN 1978, 81–83.²⁶³

L molinè e l progresso (Der Müller und der Fortschritt). Wiederabdruck in: HEILMANN 1979, 116–120.

Doi frades defferenti (Zwei verschiedene Brüder). Wiederabdruck in: HEILMANN 1979, 121–126.

Xang Baila e la Bregostana (Jan Baila und die wilde Frau). Wiederabdruck in: HEILMANN 1979, 127–130.

Undatiert: *L drak dal Lak da Tomera o L'invidia no porta beng* (Der Drache aus dem Tome-
rasee oder Neid bringt Unglück).

Undatiert: *La Bregostana e la piçola* (Die wilde Frau und das Mädchen).

Undatiert: *Menü*.

Undatiert: *I komperes da Penia* (Die Paten aus Penia).

Undatiert: *La bregostana e ki da Zin* (Die wilde Frau und die Bewohner von Zin).

Undatiert: *L kuk* (Der Kuckuck).

Undatiert: *La bregostata e la véja Pizagol* (Die wilde Frau und die alte Pizagol).

Undatiert: *La trota* (Der Alptraum).

Undatiert: *La vëa* (Der Heimgarten).²⁶⁴

Es ist das Verdienst → Hugo de Rossis, dass der Großteil der Schriften Don Brunels überliefert ist. Rossi stellte diese Werke in einer eigenen Sammlung zusammen: *Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong*. Im Vorwort, datiert mit 9. März 1910, schreibt → Rossi: „Die Manuskripte haben mir die H. Čària [Franzeleto Bernard], Brunel, Vian und Lastei zur Abschrift überlassen“ (FB 12160).²⁶⁵

Aus literarischer Sicht sind von den Texten Brunels sicherlich *'Na tgiantzong per la xent bona* und die zwei Theaterstücke *Grottol* und *I Pittores* von größter Bedeutung.

Mit dem Faschingsstück *Grottol* hat Brunel nicht nur eines der ersten ladinischen Theaterstücke geschrieben, sondern er hat gleichzeitig auch ein Spiegelbild des fassanischen Theaters zu jener Zeit hinterlassen (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 153).

263 CHIOCCHETTI 2007b, 331–332 bringt unter dem Titel *Un Om pazient e na Femena stramba* eine leicht veränderte Fassung auf Cazet, die Johann Jori (→ Giovanni Iori) aus Dëlba/Alba für die Gartner-Sammlung eingereicht hat.

264 Das Gedicht ist in einem der → Amadio Calligari zugeschriebenen Briefe überliefert (vgl. KINDL 1985b, 17).

265 Die Identifizierung des „Herr Čària“ als Franzeleto Bernard verdanken wir → Fabio Chiochetti. Die übrigen Personen konnten noch nicht identifiziert werden. Die von den Namen her naheliegenden → Giosef Brunel und → Ujep Antone Vian kommen aufgrund ihres Todeszeitpunktes (1892 bzw. 1880) weniger in Frage.

Feni

Das in *brach* verfasste Gedicht ist nicht signiert, doch laut → Fabio Chiocchetti erlauben es die Angaben Rossis, auf Giosef Brunel – damals 10-jährig! – als Autor zu schließen. Die Aufschrift im Archivmaterial des ICLMdf lautet: *In einem alten Buche, in dem Brunel verschiedene italienische Lieder abgeschrieben hatte, als Endgedicht eingetragen. 1836 de mesal.*

Feni²⁶⁶

*Le rime adès be feni!
Spere de aer fat beng košì.
Pian deskè n kuk
Song sentà su n čuk,
Dapò me kogne kontentar de aèr
Per skrivania na krigna de armèr
Dut kest dant porta de tobià
Kong doi ġiàc ke sauta nkà e n là.
E n piçol da Moena per kompagnia
Ke no me vegne 'mpo la malinkonia.
Kong un prà mez da sear e mez seà
E i marudie duč amò da čerir nka.
Ades laše, vae a far polenta,
Ke la fam l'è ke la me ténta.*

Zu Ende

Ich bin mit den Reimen fertig!
Ich hoffe, es so richtig gemacht zu haben.
Ruhig wie ein Kuckuck
Sitze ich jetzt auf einem Baumstrunk,
Und als Schreibtisch muss ich mich mit einer
Schublade eines Schranke zufrieden geben.
Das geschieht vor der Stadeltür
Mit zwei Katzen, die hin und her laufen,
Und in Gesellschaft eines Jungen aus Moena,
Damit mich nicht die Scherwut überfällt,
Mit einer halb gemähnten Wiese
Und den Heuhaufen – alle noch aufzuladen.
Jetzt höre ich auf und gehe Polenta kochen,
Denn der Hunger quält mich.

Dieses Gedicht ist insofern bemerkenswert, als es in Form einer Eigenreflexion einen Tagesaugenblick darstellt, eine literarische Ausdrucksform, der wir hier zum ersten Mal im Ladinischen begegnen. Unter diesem Gesichtspunkt erscheint uns die Frage nach dem Autor noch klärungsbedürftig.

N'ocasiong che 'l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. 'L di de sen Xang de Xugn del 1856. Na tgianzong per la xent bona.

Das Gedicht schrieb Brunel zum Anlass der Einführung von Hw. Valantin Partel als Pfarrer des Fassatals am 23. Mai 1856. Es besteht aus 30 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen mit umarmendem ein- oder zweisilbigem Endreim (ABBA). Auch im Vergleich mit den anderen uns heute bekannten ladinischen Beispielen dieser Gattung (Primiz- und Weihejubiläumsgedichten) aus der 2. Hälfte des 19. Jh.²⁶⁷ weist die *Tgianzong per la xent bona* eine hohe literarische Qualität auf. Die Metrik der 30 Strophen ist durchgehend regelmäßig. Brunel bedient sich zahlreicher Enjambements, d.h. seine Sätze greifen syntaktisch bzw. inhaltlich oft über das Versende in die nächste Verszeile hinein. Dadurch wird die metrische Versstarre prosaischer, und der Inhalt nähert sich dem

266 Text laut FB 12160, VI.

267 → Firmiliano Degaspar Meneguto (1860); → Janmati Declara (1865, 1875, 1878, 1882); → Cyprian Pescosta (1879); → Jan Batista Ploner (1889, 1906, 1912).

Erzählerischen. Auch lexikalisch ist das Gedicht vorbildhaft. Brunel verwendet viele Aufzählungen, fast so, als wolle er den Reichtum des Fassanischen aufzeigen und bewahren.²⁶⁸ Ein Vorbild für die *Tgianzong* könnte durchaus das bereits 1828 entstandene Glückwunschgedicht *Gratulaziong dei cari Curaziangs da Bulla* von → Matie Ploner gewesen sein (vgl. CHIOCCETTI 2008a, 234). Bereits der erste Vers der beiden Gedichte lautet ähnlich:

Ploner:

Alliegri neus da Bulla! Freuen wir uns, wir Pufler!

Brunel:

Stasong algegress! – Ting, tong, tang Freuen wir uns! – Din, don, dan

Gleich darauf wird in beiden Gedichten die Bevölkerung angehalten, die Festtagskleidung zu tragen:

Ploner (V. 5–6):

Vo uemes jide dant, Ihr Männer geht voran,
tullèva 'l bel guant: zieht das gute Gewand an:

Brunel (Str. 4, 6):

Dal camelot beng fat e fìng, Dem guten und feinen Faltenrock
Dai bie pie ros, dalla bustina! Mit dem schönen roten Rand,
dem Schnürleibchen!

Velgiucce! voi mettè 'l collar Alte! Legt die Halskrause um
Da tgiadenelle, e da becchetg. Mit Kettchen und Spitzen.

Auch moralische Ermahnungen finden wir in beiden Gedichten, doch bei Ploner fallen sie bedeutend direkter und deftiger aus:

Ploner (Str. 13):

dijâde alla mutangs sagt den Mädchen
de no fê plu bastercè; keine Bastarde mehr zu gebären;

Brunel (Str. 12):

Fossà voi touze rencurade, Seid ordentlich ihr Mädchen,
Tegnì bel net, e sparagnà; Haltet alles sauber und seid sparsam;

Als Einleitungssatz der *Tgianzong per la xent bona* wählt Brunel den Bibelspruch: *Oves meae audiunt vocem meam. Mie fede scouta mia os. S. Jan X. 27* (Denn meine Schafe hören meine Stimme. Joh. 10, 27).

²⁶⁸ Vgl. dazu die Str. 2 (Musikinstrumente), 3–6 (Kleidungsstücke), 9 (Übernamen der Dorfbewohner des Tales), 26 (Schimpfwörter), 28 (Kirchenmänner).

'N OCCASIONG
CHE 'L REVERENDISSEM PREVE
DON VALANTIN PARTEL
TOL POSSESS
DELLA PIEF DE FASSA
'l di de sen Xang de Xugn del 1856.

NATGLANTZONG PER LA XENT BONA²⁶⁹

- | | |
|---|---|
| 1.
<i>Stasong algegress! – Ting, tong, tang</i>
<i>Tirà polit chelle tgampane!</i>
<i>Pum, pum, pum, pum – Sbarà par Diane!</i>
<i>Lè 'n piovang nef, e l'è sen Xang.</i> | Freuen wir uns! – Din, don, dan
Läuet kräftig die Glocken!
Pum, pum, pum, pum – Schießt, bei Gott!
Wir haben einen neuen Pfarrer, und es ist
Johannistag. |
| 2.
<i>Voi orghenist sonà su beng!</i>
<i>Prest clarinetg, flautg e subiotg</i>
<i>Tree! – tombrè, bombardogn, fàgotg</i>
<i>Sioffiaa it, par di de leng!</i> | Organist, spiel, wie es sich gehört!
Geschwind, Klarinetten, Quer- und Pikkoloflöten,
Laut! – Trompeten, Tuben, Fagotte
Blast hinein, verdammt! |
| 3.
<i>Obu! mena cà per chel gramial</i>
<i>Bianc; sora 'l tgiat! e sora 'l piet,</i>
<i>Sott'amba! A 'n auter dal corpet</i>
<i>Ross, e vestì da bandieral.</i> | Oh! Führe herbei (?) mit weißer Schürze
Auf dem Kopf! Und auf der Brust,
Unter dem Bein! Einem anderen mit roter Weste
Und als Fahnenträger gekleidet. |
| 4.
<i>Touze dalla tzendalina,</i>
<i>Dai tgiutzarinns da maroching,</i>
<i>Dal camelot beng fat e fing,</i>
<i>Dai bie pie ros, dalla bustina!</i> | Mädchen mit dem Brautkranz,
Den Lederschühchen,
Dem guten und feinen Faltenrock
Mit dem schönen roten Rand, dem Schnürleibchen! |
| 5.
<i>Mo tzirolave! Voi velgiatg</i>
<i>Troà mo cà la tgiamesela</i>
<i>Bruna o verda; prest, mettela;</i>
<i>Lassà ch'i grigne i xoegn matg.</i> | Aber schmückt euch! Ihr Alten,
Holt die Weste heraus,
Die blaue oder grüne; zieht sie rasch an;
Lasst die verrückte Jugend ruhig lachen. |
| 6.
<i>Velgiucce! voi mettè 'l collar</i>
<i>Da tgiadenelle, e da becchetg.</i>
<i>O brugn o vèrtg 'ntgè i corpetg</i>
<i>Lontg, e i scufiotg, lassai vardar.</i> | Alte! Legt die Halskrause um
Mit Kettchen und Spitzen.
Ob blau oder grün – auch die langen Überwesten
Und die Baumwollhäubchen, lasst sie sehen. |

269 Text laut CHIOCCHETTI 2008a, 243–257 (dort mit it. Übersetzung und ausführlichem Kommentar).

7.

*Faxee pur festa al paster nef!
Mo pensà mo che che l'ha dit!
Tegnìlo a ment, faxè polit,
Fossade bogn; e xi alla pief.*

Feiert den neuen Hirten!
Doch denkt daran, was er gesagt hat!
Vergesst es nicht, benehmt euch artig,
Seid brav; und geht zur Pfarre

8.

*Con devotzion, no compagnè:
A xir te lesia e a 'n pe de messa,
Un pe de vida la e volessa,
Se no parong tentg deslaibè.*

Mit Andacht, und nicht in Begleitung:
In die Kirche zu gehen und ein wenig zur Messe,
Bräuchte es ein bisschen gutes Benehmen,
Sonst erscheinen wir als viele Verworrene.

9.

*Pittoress, becchess da Laval
E pellacristg, mussatg, concieress
Signoress, setg 'n curt dutg peres
Fassegn! scusonsse; nia per mal!*

Maler, Böcke vom Oberen Tal
Und Christusfledderer, Esel, Flicker,
Herren, Sieben, kurzum all ihr armen
Fassaner!²⁷⁰ verzeiht; nichts für ungut!

10.

*Recordonsse che siong fede;
L'è 'l paster soul chel che comana,
Se l'obbiedes, no se domana
Perché e percò se la 'ntenede.*

Erinnern wir uns, dass wir Schafe sind;
Es ist allein der Hirte, der befiehlt,
Man gehorcht ihm, ohne zu fragen
Warum und wieso, wenn ihr versteht.

11.

*Donca se fas deschè che El vel,
Che i fentg laore, e che i vadagne,
Che i fae polit, e noi ne magne
Sun pive o auter, nentge pel.*

Deshalb macht man was Er möchte,
Dass die Jugend arbeite und verdiene,
Rechtschaffen sei und nicht [ihren Besitz?] verfresse
In Tabak oder anderem, auch nicht die Haut.²⁷¹

12.

*Fossà voi touze rencurade,
Tegnì bel net, e sparagnà;
Cossì al Piovang ge piaxarà;
Faxee 'l muss alle bullade.*

Seid ordentlich ihr Mädchen,
Haltet alles sauber und seid sparsam;
So wird es dem Pfarrer gefallen;
Widersteht den Dreistigkeiten.

13.

*Voi po, velgiucce, e voi velgiatg,
Non assà più superstiziog:
Sass lonch, Pardoì, Vael, Durong
Chis l'è dut montg sch'i autres, matg!*

Und ihr, alte Frauen und alte Männer,
Habt keinen Aberglauben mehr:
Langkofel, Pardoì, Vael, Duron,
Das sind alles Berge wie die anderen, ihr Verrückte!

14.

*No montg da strie no, pantalogn!
Con ste buxie se fas spavent
Ai peress betc, e po la xent
Ne dis che siong gregng asenogn.*

Nicht Berge der Hexen, ihr Dummköpfe!
Mit diesen Lügen erschreckt man die armen
Kinder, und dann sagen uns die Leute
Wir seien große Esel.

270 Die Strophe enthält die Übernamen der Fassaner: Einwohner von Cianacci: *pitores/pazedins*, Ciampedel: *beches*, Mazin: *pelacrisé*, Pera: *musciac*, Poza: *concieres/ciavai*, Vich: *signores*, Soraga: *sec* (wörtlich: 'sieben' [wegen der ursprünglich 7 Höfe der Ortschaft])/strions.

271 Die wörtliche Bedeutung des Satzes *Sun pive o auter, nentge pel* ist heute nicht mehr verständlich.

15.

*Finila donca. Xent dal choer
Scutà che che 'l Piovang ve dis,
Dal fantoling al velge gris
Scutalo dutg, perché – se moer!*

Hört also auf damit. Liebe Leute,
Hört was der Pfarrer zu euch sagt,
Vom Kleinkind bis zum betagten Alten,
Hört alle auf ihn, denn – man stirbt!

16.

*Obedì dut; e se l' comana
Che 'n preve 'n dana che 'l dis messa
Nol ve confesse, se 'l disessa
Che al discors e a messa grana*

Gehorcht in allem; und wenn er befiehlt,
Dass ein Priester beim Messelesen
Euch nicht die Beichte abnehme, wenn er sagen würde,
Dass während der Predigt und dem Hochamt

17.

*Stae chietg i preves, 'l fas beng! –
Se se confesse do le unes,
O domesdi, e dapò lunes
Se se ordenee, se fas beseng.*

Die Priester still halten sollten, tut er recht! –
Man soll nach elf beichten,
Oder am Nachmittag, und dann am Montag
Geht man zur Heiligen Kommunion, wenn nötig.

18.

*'Ntge chest Piovang 'l vel la pas
Del bong GESU, dutg la volong;
Mo fos se la mantegnarong
Tzentza tgiapar del Crist sui nas,*

Auch dieser Pfarrer will den Frieden
Des guten JESUS, wir wollen ihn alle;
Doch vielleicht können wir ihn beibehalten,
Ohne dass wir immer ermahnt werden müssen,

19.

*E tzentza Trotta! 'N processiong
Fos pa che chest Reverendissem
'L portarà chel Dio sentissem,
Mo tzentza cente e confalong,*

Und ohne Albtraum! In der Prozession
Trägt dieser Hochwürden vielleicht
Das Allerheiligste,
Doch ohne Riemen und Kirchenfahnen,

20.

*Per no begar. No ge contà
De chella bega 'n sent'Ulgiana;
Se no, fos fos par di de Diana
Chest sarà chel che ve outarà.*

Um nicht zu streiten. Erzählt ihm nicht
Von jenem Streit am Tag der Hl. Juliana;
Sonst, vielleicht vielleicht, verflüxt,
Wird es das sein, was euch zurechtrückt.

21.

*Se sie beng fat vardar 'n touz,
Che tira i botzoi contra 'l vent,
E no adorar 'l Sacrament
'L lo dirà El. Io song curiouz.*

Ob es richtig ist, einem Jungen zuzusehen,
Wie er die Quasten gegen den Wind zieht,
Anstatt das Sakrament zu ehren,
Wird Er euch sagen. Ich bin neugierig.

22.

Me pias veder co i se 'l tras su –

Es gefällt mir zuzusehen, wie man sie
(d.h.: die Kirchenfahne) hochzieht –
Doch ich sage ganz ehrlich, die Frömmigkeit
Ist gering, und dieser Brauch ist eine
Ablenkung; es wäre besser ihn abzuschaffen.

23.

*Mo die bel schiet, la devotziong
La è petgia, e l'è 'na distratziong
Sta usantza; mietg l'è trarla xù.*

Ihr Väter und Mütter! seid artig,
Achtet auf eure verlausten,
Hungrigen, zerlumpten und verrotzten Kinder;
Und die Erwachsenen, eitel und aufgeputzt

*Voi pare e mare! da valentg,
Vardà vis fantolins pojous
Famè, straccè e xnarilious;
E i gregn, brautzoi e spifentg*

24.

*A bai i spen l'or e l'arxent
Per volge, pindoi e corai
Petze da seng, bordi e gramiai:
Cossì 'l Piovang no l'è content.*

25.

*Scusame adess se ve è 'nirà,
Ve voi veder 'n pech mioress,
E colpa che siong petgiadoress
Mai no ne pias la verità.*

26.

S'un dixess mal de voi: Mentgiong

*Mattolge, flentes, descreanzà
Gnoch, toch de asen, desbotgià
Ge dixesse, e scodertzong.*

27.

No lasse mai dir mal de voi;

*I lode e i lodarè i Fassegn;
Adutg ge die: I è bogn cristiegn
Chel mal chè dit resta 'ntra noi.*

28.

*Noi ong bì vescovi, canones,
Capetanes, greng piovegn,
Curatg, e frati, e cappellegn,
E 'nong amò, e no da Nones.²⁷³*

29.

*Oh! per compirge vos atzet,
Confidà 'n El volee beng xent,*

*Dapò 'l Piovang sarà content
Mo sora 'l dut portae respet;*

30.

*E basta. Algegress. Ting, tong, tang,
Tirà polit chelle tgiampane,
Pum, pum, pum, pum – Sbarà par Diane!
L'è 'n Piovang nef, e le sen Xang.*

Chel preve de Zepong.

Auf Bällen verschwenden sie Gold und Silber
Für Haarnadeln, Ohrringe und Korallen,
Bestickte Bruststücke, Borten und Schürzen:
Damit ist der Pfarrer nicht zufrieden.

Entschuldigt mich, wenn ich euch erzürnt habe,
Ich möchte euch ein wenig besser sehen,
Und da wir Sünder sind,
Gefällt uns die Wahrheit nie.

Wenn jemand schlecht über euch sprechen würde:
Lügner,
Dummkopf, Flenner, Ungezogener
Tölpel, Esel, Zügelloser
Würde ich ihm sagen, und Frechdachs.²⁷²

Ich erlaube es nicht, dass man Schlechts über
euch spricht;
Ich lobe und werde die Fassaner loben;
Allen sage ich: sie sind gute Christen,
Was ich Schlechtes gesagt habe, bleibt unter uns.

Wir hatten Bischöfe, Kanoniker,
Hauptmänner, große Pfarrer,
Kuraten und Mönche und Kooperatoren,
Und wir haben noch welche, und keine Nonsberger.

Oh! Um den Empfang zu vollenden,
Vertraut Ihm und, Leute, schließt Ihn in eure
Herzen,
Dann wird der Pfarrer zufrieden sein,
Doch vor allem, begegnet Ihm mit Respekt;

Das ist genug. Freut euch. Din, don, dan,
Läutet kräftig die Glocken,
Pum, pum, pum, pum – Schießt bei Gott!
Wir haben einen neuen Pfarrer, und es ist
Johannistag.

Der Priester *de Zepong*.

272 Das Wort *scodertzong* ist heute unverständlich, doch es muss sich um ein Schimpfwort handeln.

273 Hier könnten laut → Fabio Chiocchetti die Nonsberger allgemein oder insbesondere der damalige Dekan des Fleimstals don Casimiro Bertagnolli gemeint sein.

Im großen handgeschriebenen Heft im Pfarramt von Urtijëi/St. Ulrich hat Brunel, nach einer Abschrift des Gedichtes selbst (S. 10–12), dessen Entstehungsgeschichte zusammengefasst und die Antwort darauf von → Valentino Polam angedeutet:

Il 1856 ebbe luogo il possesso del nuovo parroco di Fassa per la morte di Giamb. Thies.²⁷⁴ Fu allora, che invitato venni al possesso che fu il 24 giugno. Feci stampare, coi tipi di Francesco Marchesani di Rovereto la seguente poesia vernacola [es folgt der Text des Gedichtes].

Battista [der ältere Bruder Brunels, RB/PV] era disperato – dietro le sue idee stravaganti non voleva per niente ch'io distribuissi a tavola questa poesia. Si sa, che non ci abbadai. La lessi inter pocula con una prefazione. La ascoltarono in piedi tutti e l'applaudirono. Lessi verso la fine invece che E 'n ong a mò e no da Nones – E 'n ong amò dutg testamones.

Dopo vennero impiegati Nonesi a far le loro osservazioni. Ma il decano di Cavalese, anch'egli Nones disse: È licenza poetica, e fu bravo.

Il dì d'S. Vigilio a Moena D. Valentino Polam lesse a tavola una parodia martelliana²⁷⁵ molto allegra, e si fece un carnevale. Egli era arrabbiato, e voleva che fossero tutti arrabbiati, e quindi concorressero alla stampa della sua parodia – fece fiasco.

La Pia (Episode aus Dante)

Recordete di me che sono la Pia.

Siena mi fè, disfecemi Marema. (Dante. Purgatorio V, 133–134)

Dante l konta, ke keste parole je habie dite Pia dei Tolomei te l purgatorio, ma no l e da kreer, ke la sie stata te l purgatorio, anši kong eser žita čiauda te l paradīs. La storia l è kesta.

Dante erzählt, dass ihm Pia dei Tolomei diese Worte im Fegefeuer gesagt haben soll, doch man kann es nicht glauben, dass sie im Fegefeuer war, denn sie muss noch warm in den Himmel gekommen sein. Die Geschichte ist folgende.

Im Idiom von Soraga erzählt Brunel auf 21 S. in Prosa die Leidensgeschichte der von Dante verewigten Pia de' Tolomei aus Siena.²⁷⁶ Hugo de Rossi bemerkt dazu in seiner Sammlung der Schriften Brunels: „Die Heilige Schrift und Dante waren seine Lieblingsliteratur und er wußte sich so in Dante zu vertiefen, daß er für eine große Anzahl seiner Predigten den Stoff daraus schöpfte“ (CHIOCCHETTI 1983a, 170).

Theaterstücke

Die Motive und Inhalte der Faschingsstücke von Don Brunel sind eigenständige Bearbeitungen alter Volksüberlieferungen (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 183 FN 1). BATTISTI 1905/06 bezeichnet die Stücke *Grottol* und *I Pittores* als zyklische Hirtendichtungen (vgl. CINCELLI 1974, 9; 1977, 18).

274 Giambattista Thies ist literarisch in der Geschichte *Matia Cisò va a Persenòn* verewigt (→ 2.4.6; → Luigia Lezuo).

275 Es handelt sich dabei um Verse aus 14 Silben, die nach Pier Iacopo Martelli (1665–1727) benannt sind. In Wahrheit hält sich aber Polam in seinem Gedicht nicht strikt an das angegebene Metrum.

276 Das gadertalische Theaterstück *La Pia d' Lindenstein* 1953, Manuskript von → Maria Tolpeit ist eine Adaption der Geschichte von Pia de' Tolomei.

Vordergründig waren diese Theaterstücke sicherlich zur Unterhaltung und zur moralischen Erziehung gedacht. Das literarische Verdienst von Brunel ist es aber, dass er die *mascherada* vom Possen- zum Kunstspiel emporgehoben hat. CINCELLI 1974, 11 wagt sogar die Behauptung, Brunel habe die ladinische Komödie im Fassatal reformiert, wie Goldoni es mit dem italienischen Theater gemacht hatte. Brunel war auch der erste, der das Problem der fassanischen Orthografie durchdachte (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 212 sowie CINCELLI 1974, 11). Bis auf das Stück *I Pittores*, das auf Cazet geschrieben wurde, hat Brunel alle seine ladinischen Gedichte und Faschingsspiele auf Brach geschrieben (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 170).

*El Pontera*²⁷⁷

Das dramatische Luststück *El Pontera* ist heute unauffindbar, doch Brunel schildert dessen Handlung im Prolog seines *Gröttol*. Laut BATTISTI 1905, 444 handelte es sich um eine *tra le più belle farse fassane*.

Ein Bauer aus Welschnofen, 'n *Moch da Neva*, kommt nach Vich/Vigo zum Arzt und trifft im Gasthaus auf einen Spaßvogel. Dieser gibt sich als Arzt aus und verschreibt ihm *brotudelle*, ein eigenartiges Rezept auf *ladin-latin*, das er sich teuer bezahlen lässt:

Prendi farina, latte et ovis – fa pastam – pò fa focum – metti su padellam – e prendi cazam foratam. – Casus mai datus che vadit persoram – tira drius legnuns.

Man nehme Mehl, Milch und Eier – mache einen Teig – dann ein Feuer – setze eine Pfanne auf – und nehme einen gelöcherten Schöpflöffel. – Sollte es überlaufen – entziehe man dem Feuer Holz.

Im zweiten Akt läuft der Moch zum Apotheker und will das Rezept haben. Dieser klärt ihn unter Gelächter auf. Völlig verärgert geht er nun zum Richter und will klagen. Der Richter *Pancia* (Bauch), ein *pozolous curt e gros* (pockenarbig, kleiner und dicker) Deutscher, lacht auch und sagt: *Caro un'altra folta patate* [eigentlich: *badate*] (Mein Lieber, ein anderes Mal Kartoffeln [passt auf]). Der Moch geht schimpfend von dannen: *L'altro Knödel, ti patate. Ti mostro, Taif!!* (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 182–183).

277 *Pontera* war der Übername der Familie von Francesco Angelo Facchini aus Forno (1788–1852), denn sie lebte in einem Haus an einer tiefen Stelle des Dorfes, das man nur durch eine *pontèra* (steiler Abhang bzw. Anstieg) erreichte. Facchini war Arzt und Botaniker in Vich/Vigo und brachte es im Fassatal zu überörtlicher Bekanntheit, weil er die Einheimischen mehrmals herb kritisierte (vgl. BATTISTI 1905, 444 FN 3; *Usc* 1.12.1988, 22–24; *NJ* Spezialnummer, 10/1988; *Usc* 11.6.1994, 12).

Grottol ossia Dialoghi e scène pastoreče in Fuchiada di Soraga²⁷⁸

Unter dem Begriff *gròtol* verstand man dazumal ein lustiges Volkstück mit improvisierten Dialogen und Szenen der Hirtendichtung, das im Freien oder in den Stuben gespielt wurde.²⁷⁹ Es wurden meistens Ereignisse aus dem Dorfleben und dem Leben der Bewohner auf die Bühne gebracht; nur selten ging es um größere Begebenheiten (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 153).

Don Brunel versucht augenscheinlich, alte, vom Aussterben bedrohte Wörter der Almwirtschaft und der bäuerlichen Sphäre im Stück einzubauen. „*Al lessico il Brunel sembra infatti dedicare un’attenzione particolare: in alcuni passi è addirittura evidente la preoccupazione di fissare, almeno sulla carta, terminologie particolari legate soprattutto al lavoro del contadino o del pastore, alle nomenclature degli attrezzi rurali, alle tipiche usanze e tradizioni fassane di cui si lamenta l’incipiente tramonto*“ (CHIOCCHETTI 1983a, 167).

Nach dem Prolog, in dem Brunel den Niedergang der alten Bräuche beklagt und das Volkstück *El Pontera* vorstellt, folgt ein Gespräch der zwei Hirten *Bortol* und *Giusef* über das Vieh sowie über die Wiesen, die zu mähen sind. Es tritt *Marchetto* (*Marco Falcadino*), ein Junge aus Falcade (Agordo) auf, der ein Anhänger von Vittorio Emanuele II. ist (der 3. Unabhängigkeitskrieg von 1866 ist noch sehr präsent).

Im zweiten Akt sprechen *Bortol* und *Giusef* über die Schwester von *Bortol*, die einen aus dem Oberen Tal zu heiraten gedenkt. Es tritt *Ceda*, ein Mäher hinzu, und es kommt zu einem Streit, der aber nicht ernsthaft scheint. Nun wird über einen Brauch rund um das Säen und Entblättern der Rüben gesprochen sowie über den Brauch des *Topf-steblens*.

Im dritten Akt, den Brunel 14 Jahre später schrieb, fragen die zwei Freunde einander, was sie in all diesen Jahren getrieben haben. *Bortol* war mit den Fasaner Malern in der Steiermark, wo er *gruntenèr* (grundieren), *chitenèr* (kitten), *sleifenèr* (schleifen) und *masarirn* (mit Masern malen) gelernt hat. Doch nun will er mit der Bauernschaft weiter machen, und dafür hat er sich viele neue Geräte angeschafft. *Giusef* hingegen hat studiert, weshalb *Bortol* ihn fragt:

B.: Tu, che t’ess studia – che te par de chi che scrif per fassang –

G.: Co i è massa studiè i ne fusernea dut. I troa fora – salvares – bregostane – striamentg – fattureces – e ‘l diaol e so mare – e po no se è bogn de leser – l’è metz, francese – metz ‘nglese – e che sè mai giò.

B.: ‘N beng – scrivi tu –?

278 Die ersten beiden Akte wurden 1869, der dritte 1883 geschrieben. In diesem Jahr dürfte das Stück auch gedruckt worden sein (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 153 FN 6). Der dritte Akt wurde zusammen mit dem Volkslied am Beginn des Stücks in FELICETTI 1906 wieder abgedruckt; der Prolog hingegen als Teil des Textes *Te chesta Val de Fassa da un pez inchà* von → Giovanni Iori um 1900 für die Gartner-Sammlung eingeschickt und in *Usc* 1.2.1983, 3 neu abgedruckt.

279 Vgl. fas. *far un gròtol* 'eine heitere bäuerliche Szene entwickeln' (CINCELLI 1977, 18).

G.: *Scrivi tu, l'è sobit dit – noi ong chel tg – chel ng – chel x – e noi vel lassar passar nia – Itg i dora demò c – s – n.*

B.: *Co?*

G.: *Per es. 'ntge i Trentins i dis – Tgiapa – vetgia, tgiacolona – mo i scrif – ciapa, vecchia, ciacolona, I dis 'ntge itg – paexang – damme la mang – mo i scrif – paesan – damme la man – Noi cognong scriver schè che se pronunza, e ong l' x dei Veneti – 'l xè bravo – Noi cognong dir Sen Xang.*

B.: *Lasseli dir – scrivi cò che tu vess –*

G.: *Così farè – se scrivarè.*²⁸⁰

B.: Du, der du studiert hast, was hältst du von denen, die auf Fassanisch schreiben?

G.: Wenn sie zu viel studiert haben, verderben sie alles. Sie erfinden Wilde, Bregostane, Zaubereien, Hexereien und den Teufel und seine Mutter; und dann kann man es nicht lesen! Es ist halb Französisch, halb Englisch, und was weiß ich!

B.: Nun gut, schreibst du?

G.: Schreibst du, es ist schnell gesagt. Wir haben jenes tg, jenes ng, jenes x, und sie wollen nichts (davon) durchgehen lassen. Die anderen brauchen nur c, s, n.

B.: Wie?

G.: Die Trentiner sagen zum Beispiel: „Tgiapa, vetgia, tgiacolona“, aber sie schreiben „ciapa, vecchia, ciacolona“. Sie sagen auch „paexang, damme la mang“, aber sie schreiben „paesan, damme la man“. Wir müssen so schreiben, wie wir sprechen, und wir haben das x der Venezianer: „l' xè bravo“. Wir müssen sagen: „Sen Xang“.

B.: Lass sie doch reden und schreib einfach wie du willst.

G.: Das werde ich machen, wenn ich überhaupt schreiben werde.

In diesem Textauszug lässt Brunel seine Akteure über die Schreibweise des Ladinischen auf autoironische Weise diskutieren (das Fassanische kannte zur Zeit Brunels noch den phonematischen Unterschied zwischen /č/ und /ć/, wie er heute im Tal nur noch in Moncion realisiert wird (vgl. KATTENBUSCH 1994, 198).

I Pittores. Komedia kazeta in tre atti²⁸¹

Der Prolog ist auf Brach verfasst, das Theaterstück selbst auf Cazet, wobei die linguistischen Merkmale des Cazet von den Bewohnern des unteren Tales übertrieben nachgeahmt werden, indem sie z. B. ein /e/ anstatt des betonten /a/ sprechen. Diese linguistischen Überzeichnungen werden auch als *cazetèdes de chi da la Val* bezeichnet (CHIOCCHETTI 1979, 215).

Im Prolog erläutert Brunel die ökonomische Situation im Fassatal. Da in der Höhe kaum etwas gedeiht und eine Landwirtschaft – außer der Vieh- und Schafhaltung – so gut wie unmöglich ist, sind die Fassaner seit jeher gezwungen, als Händler umherzuziehen. Ist das Fassatal auch *la Palestina della mineralogia* (das Eldorado der Mineralogie; → Giovan Battista Giuliani) und hatte

280 Text laut Abbildung in CHIOCCHETTI 1983a, 212.

281 Laut BATTISTI 1905, 442 (auf den sich CINCELLI 1977, 18 beruft) handelt es sich bei *I Pittores* um die neue Bearbeitung eines Faschingstücks, das aus der Zeit vor dem Krieg von 1866 datiert ist.

das Tal einst sogar drei Schüsselfabriken, wandern nun die Bewohner als Schneider, Schuster, Wagner oder Maler bis nach Bozen oder Verona. Die vom Unteren Tal verdingen sich als Maurer, die vom Mittleren Tal schnitzen für Gröden und die vom Oberen Tal sind Maler, die im Frühjahr losziehen und im Herbst zurückkehren. Und von diesen Malern gibt es gute und schlechte. So will ich – schreibt Don Brunel – ein Theaterstück über die bösen Schwätzer und Angeber schreiben, um den Guten einen Dienst zu erweisen, denn ich liebe das ganze Tal.

Die Maler *Giacom Dalbech* und *Tone Dalrotz* gehen zum Richter (*Pechetene*) und bringen ihren Streit vor. Giacom beschuldigt Tone, den Grenzstein um zwei Schritte verschoben zu haben. Nun streiten sie vor dem Richter hin und her; sie geben mit Arbeitsaufträgen und Wanderungen nach Mailand und Köln an, bis der Richter sie hinauswirft. Eine besondere Komik entsteht auch dadurch, dass die italienischen Äußerungen des Richters von den zwei Malern völlig missverstanden werden.

Im zweiten Akt gehen Giacom und Tone gemeinsam ins Wirtshaus und erzählen dem Wirt, wie sie den Richter belogen haben, indem sie ihm von einer Reise nach Mailand anstatt nach Gröden und nach Köln anstatt nach Villanders erzählt haben. Nun prahlen sie beim Wein von weiteren Arbeiten, die sie in Marburg und in Bayern verrichtet haben wollen.

Im dritten Akt fragt Tone Giacom um Rat, denn er möchte *Ulgeno Dalchegol* heiraten. Er braucht dafür die Genehmigung der Gemeinde, doch er versteht kein Hochitalienisch, sondern nur Deutsch. Nun folgt wieder ein Sprachgewirr mit lateinischen Einsprengseln, die Tone gefallen und das Problem lösen.

Endgesang des Chores

2. Akt:

*Pittores, co i la 'mpianto*²⁸²

Pauro no i n'ha nio

I magno, i befe e i tgianto

E i stess 'n allegrio

Maler, wenn sie es angehen,

Haben sie nirgends Angst,

Sie essen, trinken und singen

Und sind gesellig.

3. Akt:

Vivo i pittores,

Vivo i colores,

Vivo i miores e mai passiong.

Hoch leben die Maler,

Hoch leben die Farben,

Hoch leben die Besten und nie Traurigkeit.

„Tale chiusa è molto antica e ricorre nei drammi latini studenteschi e nella ‚Catinia‘ di Sicco Polenton“ (vgl. CINCELLI 1977, 19).

282 Beim auslautenden /o/ für /a/ (vgl. auch oben den Namen *Ulgeno* für *Juliana*) handelt es sich um ein typisches Merkmal des Brach, das lange mit dem Graphem <â> wiedergegeben wurde.

L scrivàn trapolé

Das Stück wurde mit großem Erfolg zu Fasching 1902 in Penia aufgeführt (vgl. BATTISTI 1905, 445; CINCELLI 1974, 14–15). Es hat eine einfache Handlung mit einigen kleinen Verwicklungen und mit frischer und natürlicher Lustigkeit. Auch hier ist die Hauptfigur der einfache Bauer, der etwas überzeichnet dargestellt wird und der sich mit Schlaueit seines Rivalen, eines besserwisserischen Schriftführers, entledigt. *Tone*, der Bauer, und der Schreiberling machen nämlich dem selben Mädchen den Hof. Das Mädchen will aber vom Schreiber nichts wissen und bittet deshalb *Tone*, ihm einen Streich zu spielen. Darauf besucht *Tone* den Schreiber und verlangt die für seine Heirat nötigen Papiere. Der Schreiber fragt nach dem Namen des Mädchens, und *Tone* beschreibt es so genau, dass der Rivale es erkennt. Nun sieht dieser die Ausweglosigkeit seiner Lage ein und verzichtet auf ein weiteres Werben.

Von Don Brunel aufgezeichnete Volksüberlieferungen***Čianzóng su l „Kol Kornóng“ (1840)*²⁸³**

*Se l sas de kel Kornóng
Fosa 'n gran polentóng,
E l lak de Marevegna
Fosa tant de lat de pegna,
E ke aese 'n skuglier d'avez,
Ke tegnisa 'n ste e mez,
Žent ke menizasa
E jo soul ke magnasa.
: Ke magnada ke volese dar :*

Lied über den Col Cornon

Wenn der Gipfel des Cornon
Eine Riesenpolenta wäre,
Und der Marevegna-See
Aus Buttermilch,
Und ich einen Löffel aus Tannenholz hätte,
Der eineinhalb Star fassen würde,
Gäbe es Leute, die alles zerkleinerten
Und wäre ich der einzige, der essen würde.
: Welch eine Fresserei würde ich machen :

***Žang de Maria de la Stéfana – (anedote umoristike) (1860)*²⁸⁴**

Žang de Maria de la Stéfana l era sartor, ke duta so vita l era šaldo stat n buffóng e šinamai kangke l era per morir l vegnia fora kong so bufonade. Kan ke l era te l let e la mort no era piu da lonč, rua Don Romedi a l troar e l je domana: „A ke te fas po mal?“

Žan: „Me lamentae 'nant semper ke no me veng l fià e adès me veng masa.

R: Aede fat l testament?

Ž: He beng lašà zeke sal, ke no se sa nia, se olà ke se rua i magna 'nsous o salà.

R: Oh no moride amò no!

Ž: Poh šì, šì! Parke l Segnoredie l se ha kiamà tenč de ki straičgn, ke l dora beng n sartor per cončiarže su kele straiče.

Žang de Maria de la Stéfana war Schneider und sein ganzes Leben lang ein Spaßvogel. Auf dem Sterbebett besucht ihn Don Romedi und fragt: Wo hast du Schmerzen? Žang: Ich jam-

283 Text laut FB 12160, V. Der *Col Cornon* ist ein Berg am Übergang von Welschnofen nach Tiers.

284 Text laut FB 12160, IV. Von CHIOCCETTI 1983a, 173 und PLANGG 1989, 259 fälschlicherweise mit 1806 statt 1860 datiert.

merte immer, keine Luft zu bekommen und jetzt bekomme ich zu viel. *R*: Haben Sie das Testament gemacht? *Ž*: Ich habe schon etwas Salz vermacht, denn man weiß nie, ob sie mit oder ohne Salz essen, dort, wo man hinkommt. *R*: Aber Sie sterben doch nicht sofort! *Ž*: Doch, doch. Denn der Herr hat so viele Zerlumpete zu sich geholt, dass er einen Schneider braucht, um all die Fetzen zu flicken.

Das handschriftliche Manuskript dieses Bruchstücks umfasst 22 Zeilen und ist in der Sammlung von Hugo de Rossi überliefert. Der Text stammt höchstwahrscheinlich nicht aus der Feder von Don Brunel selbst.

Tomas de Kuz (Bruchstück, 1861)

Es handelt sich um zwei kurze Anekdoten auf Brach zu je 11 und 14 Zeilen. Sie spielen in Poza, wo *Kuz* ein typischer Vulgoname ist.

Ung just lament da l musat da Saling, Kontro ki da Vik e no ki da Mazzing
(*Conolo*²⁸⁵, li 11 de Novemb. 1845)

Das Gedicht besteht aus 44 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim. Es verarbeitet ein mündlich überliefertes Volkstück, welches in Form und Inhalt dem Faschingsspiel *Le doi muše dal moliné da Perra. La piú véja se chiama Eleonora e la goena Beatrize* (Die zwei Eselinnen des Müllers aus Pera. Die ältere heißt Eleonora und die junge Beatrize) – abgedruckt im *Calēnder ladín* 1914, 82–86 – ähnelt (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 152–153 FN 5).²⁸⁶

Berlikete (Bruchstück aus einem altfassanischen Kasperlspiel)

Ein drei Seiten langer Dialog zwischen dem *Konte* (Grafen), *Berlikete* und *Omegn* (Männer). Es handelte sich um eine ursprünglich mehrteilige Oper in fünf Akten für ein Kasperlspiel nach alter Überlieferung, von der nur noch der zweite Akt erhalten ist (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 170; BRUNEL 2006, 273):

I. Akt: <i>Berlikete e le çauré</i>	(Berlikete und die Ziegen)
II. Akt: <i>Berlikete e l Konte</i>	(Berlikete und der Graf)
III. Akt: <i>Berlikete e le Assise</i>	(Berlikete und die Gerichtsversammlungen)
IV. Akt: <i>Berlikete e l forestale</i>	(Berlikete und der Förster)
V. Akt: <i>Berlikete e le femene</i>	(Berlikete und die Frauen)

Berlikete, das Teufelchen, kommt in der fassanischen Tradition im Puppentheater vor. Obwohl aus dem erhaltenen Fragment das Geschehen des Gesamtstücks nicht mehr rekonstruierbar ist, ist der Charakter der Figur des *Berlikete*, der dem deutschen Kasperle sehr ähnelt, deutlich zu erkennen.

285 Sic! Es dürfte die Ortschaft Covolo gemeint sein.

286 Als Nummer X. in der Brunel-Sammlung de Rossis (FB 12160) angeführt; vgl. auch *La Vèis* 2 (1972) 72–76.

Berlikete: Bondi, bondi, bondi a duc, gé son Berlikete fi de Berlikita e Berlòkete, doi molinées. Son nasciù tel fegn de na tieja da mont, e cognosce ogne mestier. Sé lurèr, se fèr dut, vigni roba, ma soraldut fèr con fegn. Son ferüscol, gustégol e matrècol, vèlch outa mingol cionch. Me sà bel fèr grignèr la jent, e soraldut i bec. Chest l'è mie restel, compagn fideil che no mole mai, l doure per lurèr e per me petenèr. (BRUNEL 2006, 279)

Berlikete: Guten Tag allerseits. Ich bin Berlikete, Sohn von Berlikita und Berlòkete, zwei Müllersleuten. Ich bin im Heu in einer Almhütte geboren und beherrsche alle Handwerke. Ich kann arbeiten, ich kann allerhand machen, doch vor allem kann ich Heuarbeiten verrichten. Ich bin lebhaft, nett und ein Scherzbold und manchmal etwas linkisch. Ich liebe es, die Leute zum Lachen zu bringen, vor allem die Kinder. Das ist mein Rechen, mein treuer Begleiter, den ich nie aus der Hand gebe. Ich brauche ihn zum Arbeiten und um mich zu kämmen.

Salvester da Pistong setzt sich in ein Gasthaus und bittet alle anwesenden Männer um einen Gefallen. Er möchte als *konte*, Graf angesprochen werden, bevor er in die Schweiz abreist. Er bezahlt deshalb für alle guten Wein. Die Männer prostern dem „Grafen“ zu, doch nun braucht er als Meister und Graf bis zu seinem Abreisetag, dem 15. Februar, noch einen *garzong*, einen Laufburschen. *Berlikete* meldet sich sofort und sagt, er könne allerhand Arbeiten verrichten und auch schöne Figuren und Gestalten könne er machen:

Berlikete: Auter ke sè lurar, sè far de dut, ogni sort de roba. E feigure song bong de n far e ençe de bele e [...]. (BRUNEL 2006, 273)

Ich kann sehr gut arbeiten, ich kann vieles machen, allerlei Dinge. Und Figuren kann ich machen und auch gute und [...].

Doch der Graf will nichts wissen von jemandem, der ‚Figuren‘ macht²⁸⁷, und lehnt ihn ab. Nun beschimpft ihn *Berlikete* als Esel, der nichts weiß, nicht reden, nicht zuhören und sich nicht einmal betrinken kann (BRUNEL 2006, 274):

<i>Berlikete:</i>	<i>Nia, nia!</i>	Also nichts!
	<i>Šior konte</i>	Herr Graf
	<i>Da le brae onte,</i>	Mit den schmierigen Hosen,
	<i>Da le brae strače</i>	Mit den Lumpenhosen,
	<i>Věš te ke te skulače.</i>	Willst du, dass ich dich verprüge.

Eselsgeschichten

Brunel erwähnt in einem Brief an → Ujep Antone Vian noch drei inzwischen verschollene Gedichte über Eselsgeschichten (vgl. CHIOCCHETTI 1983a, 171):

1. *Sul veje Berghem mušat de Okim so testament.*
2. *Nino mušat del Polentà (Spionaggio).*
3. *Braitò mušat de Lukolìn (Brao medico).*

287 Wortspiel mit der fas. Redewendung *fèr fefigures* ‘sich blamieren’.

Großes handgeschriebenes Schreibheft

Im Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich wird ein großes handgeschriebenes Schreibheft im Umfang von 349 S. aufbewahrt, in dem Don Brunel wie in einem Tagebuch Einträge über sein Leben schrieb, teils auf Italienisch mit Passagen im Trentiner Dialekt, teils auf Fassanisch. S. 10–12 enthalten eine Abschrift des bereits erwähnten Gedichtes *'Na tgiantzong per la xent bona*. Auf S. 14 sind 4 Strophen zu 4 Versen eines halb fassanisch, halb grödnerisch geschriebenen Hochzeitsgedichtes *In occasione di nozza* eingetragen. Brunel verfasste es, wie er selbst bemerkt, nach der „guten Aufnahme“ seines Gedichtes *'Na tgiantzong per la xent bona*.

<i>Vel dirè chiar – a mi me par</i>	Um es unverblümt zu sagen, erscheint mir,
<i>Che co i vel dutg – fè i vedli mutg</i>	Dass hier alle Junggesellen bleiben wollen,
<i>Se arà po dans – vedla mutans</i>	Dann werden wir allerdings alte Jungfern haben,
<i>Le fas si ert – e les fes ngert.</i>	Es fällt ihnen so schwer, und sie sind es nur ungern.
<i>E le ha rescong – do la tgiantzong</i> ²⁸⁸	Und sie haben recht, nach dem Lied
<i>Troarge cà – mille ridà</i>	Tausend Bosheiten zu finden,
<i>Per no volerle – e ge dir sgberle</i>	Weil man sie nicht will und sie beschimpft
<i>Mia bona xent – n tel fondament.</i>	Meine lieben Leute, das gehört sich nicht.
<i>Se no le ve pias – lassale 'n pas</i>	Wenn sie euch nicht gefallen, lasst sie in Ruhe,
<i>Blandè it la vetta – e fè 'na vendetta</i>	Trinkt darauf und macht Radau,
<i>Co les lascè – foss da mujè –</i>	Anstatt sie stehen zu lassen, das wäre doch schade,
<i>No le aess tort – ven dir d'ogni sort.</i>	Sie hätten nicht unrecht, euch allerhand nachzusagen.
<i>Robes plu stranies – foss mo fè manies</i>	Es wäre eigenartig, noch Liebschaften zu haben
<i>O gor xi 'n slitta – po! 'na tel vita</i>	Oder sogar Schlitten zu fahren, ach du Schreck,
<i>Do 'l pattolong – i fè l'impiantong</i>	Nach dem Nörgler, den Anmacher zu spielen,
<i>Stradiaol maladett – chesc fossa sclet.</i>	Teuflicher Schlaukopf – das wäre schlecht.

Fassanische Grammatik

Die S. 332–345 des erwähnten Schreibheftes sind mit *Res fascienses* überschrieben. Es handelt sich dabei um einen Versuch einer auf Fassanisch geschriebenen Grammatik mit der Begründung:

Dò che l'è stat stampà la Commedia catzetta dei Pittores, l'è stat mingol parlà del dialetto fassang. Fra le altre i volea criticar la maniera de scriver, i diss: A capirlo se cogn lexxer doi oute – e gio no me n'fae marevea – magari i lexesa delvers almanco la 2^a outa.

Nach dem Druck der Komödie *I Pittores* auf Cazet wurde etwas über den fassanischen Dialekt gesprochen. Es wurde unter anderem auch die Schreibweise kritisiert. Sie sagen: Um ihn zu verstehen, muss man alles zweimal lesen – und das wundert mich nicht – wenn sie wenigstens das zweite Mal richtig lesen würden.

288 Wohl ein Bezug auf das Lied *La vedla Muta* von → Matie Ploner.

Es folgen einige Kapitel über die fassanische Grammatik: Aussprache, Schreibweise, Syntax (mit 7x7=49 *maniere de di alla fassana* und 77 *Proverbi fassegn*). Ab S. 344 folgt noch auf Fassanisch *La vita dei Fassegn l'è chesta* (Das ist das Leben der Fassaner).

Giosef Brunel war mit → Josef David Insam, → Micurà de Rü und → Janmatì Declara einer der ersten Ladinier, der über seine Muttersprache und die Art und Weise ihrer orthografischen Umsetzung reflektiert hat.

Seine Schriften sind durchwegs lebendig und humorvoll sowie durchsetzt von seltenen Wörtern und reichlich Redewendungen.²⁸⁹ Die Schreibweise ist modern bzw. aufgeklärt und auf humanistische Bildung basierend. Don Brunel kann ohne weiteres als einer der Grundpfeiler der ladinischen Literatur betrachtet werden.

2.3.4 Valentino Polam (1801–1887)



Valentino Polam de Valantin wurde am 15. Juni 1801 in Vich im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Valentin und Maria Orsola Da Salla. Von 1819 bis 1823 besuchte er das Franziskanergymnasium in Hall in Tirol (gemeinsam mit → Ujep Antone Vian). Am 22. Dezember 1828 erhielt er die Priesterweihe; am 20. August 1832 wurde er Benefiziat in Pera. Seine weitere priesterliche Laufbahn ist von mehreren kurzfristigen

Ortswechselln gekennzeichnet: 1844 kam er nach Mazin, am 9. Mai 1845 nach Someda, am 30. November 1846 nach Roda di Ziano. Am 26. September 1853 kehrte er schließlich wieder in das Benefiziat nach Someda zurück, wo er bis zu seinem Tod – am 14. Dezember 1887 – verblieb.²⁹⁰

1856: *L Viva della Sagra de Moena e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in ocasion del poses de Don Valentin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen Sang de Sugn del 1856*. (Das Kirchweihfest von Moena und die Kritik des Priesters de Valentin gegen das Lied, das der Priester de Zepon verfasst hat, als Don Valentin Partel der Pfarrei des Fassatals am Tag des Hl. Johannes im Juni 1856 übernommen hat). In: CHIOCCETTI 2008a, 259–270 (mit it. Übersetzung).

289 Beim ansonsten genuinen Fassanischen Brunels fällt die Kombination des Verbs im Infinitiv mit angefügtem Pronomen auf: *magnarse, portarne, vederle* usw. CHIOCCETTI 1983a, 168 vermutet, diese Interferenz aus dem Trentinischen oder Standarditalienischen sei auf die gelehrte Bildung („formazione dotta“) Brunels zurückzuführen.

290 Lebensdaten laut Ghetta Ms. und CHIOCCETTI 2008a, 231. Fehlerhaft ist die Angabe „Mazzin“ als Geburtsort in *MLad* 5 (1981) 121 sowie 1886 als Sterbejahr im Priesterverzeichnis von STENICO 2000, 316.

Das Gedicht von Don Valentino Polam ist die Antwort auf das Gedicht *'Nà tgiantzong per la xent bona* von → Giosef Brunel. Laut Titel ist das Antwortgedicht bereits am 26. Juni (Kirchweihfest von Moena) und damit zwei Tage nach dem Vortrag des Gedichtes von Brunel entstanden. Es besteht aus 41 Strophen zu je 4 unregelmäßigen Versen mit wechselnden Reimen.

Den teilweise polemischen Ton des Gedichtes erklärt GHETTA Ms. folgendermaßen:

„La ‚carriera‘ ecclesiastica di Don Valentino Pollam non fu certo brillante e questo si poteva prevedere anche dalle pagelle da lui ottenute nel ginnasio di Hall, come risulta da una lettera a me spedita anni addietro da P. Florentin Nottegger, dalla quale appare invece l’ottimo progresso di Don Antonio Vian che ottenne per questo motivo una borsa di studio. Non deve quindi tanto meravigliare lo scritto di Don V. Pollam – invidia? gelosia? e l’una e l’altra un po’.“

L Viva della Sagra de Moena e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in occasion del poses de Don Valentin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen Sang de Sugn del 1856²⁹¹

1.

In azident

Zum Anlass,

Olaché encie a Moena

An dem man auch in Moena

Se fass festa piena

Ein großes Fest feiert

In onor de Sen Vile de Trent

Zu Ehren des Hl. Vigil von Trient

2.

In colonia de Moena a desch

Im Pfarrhaus von Moena bei Tisch,

Se resonaa ora per Talian

Sprach man einmal auf Italienisch,

Ora valch per Todesch

Dann ein wenig auf Deutsch

E ora encie per Fassang

Und dann auch auf Fassanisch,

3.

Canche n pech da vin

Als ein wenig angeheitert,

Colla tazza te man

Mit dem Glas in der Hand

Agliagher e san

Lustig und wohl auf

Diss Don Valentin.

Hw. Valentin sagt.

Es werden nun nacheinander alle anwesenden Würdenträger begrüßt bis hin zu Giosef Brunel, dem Adressaten der nachfolgenden Kritik Polams:

9.

Oho adess amo viva al preve de Sepon

Oho, jetzt noch ein Prosit dem Priester von Sepon,

Che ai peres Fasseng

Der den armen Fassanern,

Per auter bong Christieng

Ansonsten gute Christen,

La fat na curiosa cianzong.

Ein eigenartiges Lied geschrieben hat.

[...]

²⁹¹ Text laut CHIOCCHETTI 2008a, 261–270.

13.

*Chest tant pero die
Sepon le ben con Lingiang
Perche nol sa el Fassang
E chest zenza dir busie.*

Das muss ich jedoch sagen,
Sepon schwindelt,
Denn er kann nicht Fassanisch,
Und das sage ich, ohne zu lügen.

14.

*A insuriar chi da La val
Che adess i diss – Sepon
Con eser n gran mincion
A scriver chel la fat mal.
[...]*

Die aus dem Oberen Tal zu beleidigen,
Die jetzt sagen – Sepon
Muss ein schöner Tölpel sein,
Das zu schreiben, war ein Fehler.

16.

*A no saer Sepon
Ne scriver ne leser per Fassang
Benchel sapie per Talian
Con esser ampò un gran zucon.*

Auf Fassanisch kann Sepon
Weder schreiben noch lesen,
Auch wenn er es auf Italienisch könnte,
Muss er doch ein großer Dummkopf sein.

17.

*Le miete lassar star
Olaché no se invié
Ne manco comané
Che voler a despet perdicar.*

Es ist besser, man lässt es sein,
Wo man weder eingeladen
Noch gebeten wird,
Beleidigend predigen zu wollen.

Nun wettet Polam gegen den Vorschlag Brunels, gewisse abergläubische Ansichten sowie gewisse Prozessionspraktiken abzuschaffen. Er solle doch in Rovereto bleiben, wenn es ihm im Fassatal nicht passe. Und auch an den anderen Gewohnheiten solle man nicht zu viel aussetzen:

27.

*Nouta encie jo aee trop patriotismo
Perche volee proibir alla sent
Portar fornimenc d'or e d'argent.
Puzzae mingol da fanatismo.*

Auch ich war einmal ein großer Patriot,
Denn ich wollte den Leuten verbieten,
Gold- und Silberschmuck zu tragen.
Da roch ich ein wenig nach Fanatismus.

Polam wirft Brunel schließlich vor, dass er so ein böses Lied geschrieben habe, weil er selber gerne Pfarrer geworden wäre und deshalb beleidigt sei.

37.

*Perche al fat Sepon
A dutc i Fassegn
Ai picoi e gregn
Si infame cianzogn.*

Deshalb hat Sepon
Allen Fassanern,
Groß und Klein,
Ein so infames Lied geschrieben.

38.

*Perche no i la domana a Piovan
avendone troa un piu bong
De chel che no e Sepon
Perchest El li ha dutc [touc] per man.
[...]*

Weil sie nicht ihn als Pfarrer geholt haben,
Da sie einen besseren gefunden haben
Als Sepon einer ist,
Deshalb hat er sie alle so beleidigt.

41.

*Signor Sepong nia per mal
De chel che ve scrit
Chel che a voi ve e dit
Perché chest dut val.*

Herr Sepon, nichts für ungut
Deswegen, was ich euch geschrieben
Und gesagt habe,
Denn all das gilt.

El Preve de Valantin

Der Priester de Valentin

Hervorzuheben ist der augenscheinliche literarische Qualitätsunterschied zwischen der *Tgiantzong* Brunels und dem Antwortgedicht Polams. Brunel ist nicht nur formal (Metrik, Gebrauch des Reims), sondern auch sprachlich Valentin weit überlegen. Dessen Absicht war es in erster Linie, eine Replik auf Brunels Gedicht zu schreiben, wobei der polemische Ton z.T. die poetische Qualität übertönt.

Inhaltlich wird deutlich, dass Brunel dem aufgeklärten Gedankengut näher stand als der Traditionalist Polam. In diesem Disput spiegelt sich eine Auseinandersetzung wider, die damals in weiten Teilen des Klerus geführt wurde (vgl. CHIOCCHETTI 2008a, 238).

2.3.5 Giovan Battista Zacchia (1835–1911)



Giovan (Giovanni) Battista Zacchia de Cechin wurde am 2. Oktober 1835 in Poza im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Francesco und Anna Maria Detomas. Als Student in Rovereto lieferte er um 1856–58 Christian Schneller für dessen Werk *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* (SCHNELLER 1867) fassanische Märchen und Liedtexte. 1860 heiratete er. Von 1858/59 bis 1883 war er Volksschullehrer in Poza, gleichzeitig auch Schneider und Bauer. Er starb am 30. Juli 1911 in Pera (vgl. PAOLI 1983–84, 63 [aber mit falschem Geburts- und Sterbedatum]; CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 99 FN 6; CINCELLI 2007, 29 FN 37).

Märchen („nell'originale idioma ladino“, vgl. CINCELLI 2007, 46; Originalmanuskripte in der Stadtbibliothek „Tartarotti“ in Rovereto, Signatur Ms. 45/27 *Lesestücke Wälschtirol, Quaderno* B, S. 25. Kopie im Archiv ICLMdF):

- 1856–58: *Al tgialgjö* (Der Schuster). In: SCHNELLER 1867, 101–102 (auf Deutsch); CINCELLI 2007, 46–48 (auf Italienisch).
- 1856–58: *Al Fillomusso* (Filius-Mussae/Der Sohn der Eselin). In: SCHNELLER 1867, 113–117; ZINGERLE 1891, 403 (beide auf Deutsch); BORZAGA 1978, 171–174 (auf Italienisch).
- 1856–58: *Cölla döllö doi sores* (Die Geschichte von den zwei Schwestern). In: SCHNELLER 1867, 10–11 (auf Deutsch).²⁹²

Lieder:

- 1856–58: *Tschanzong chö tschantaa un sonador cung un ôrgen da mantech, chan che zachei sö a maridä* (Lied, welches ein Ziehharmonikaspieler sang, wenn jemand heiratete). Originalmanuskript in der Stadtbibliothek „Tartarotti“ Rovereto, Ms. 45/27: *Lesestücke Wälschtirol*, Quaderno B, 5–7; Kopie Archiv ICLMdF, abgedruckt in CHIOCCHETTI 1995b, 164–165 (mit it. Übersetzung).
- 1856–58: *Tschanzon dalla Val dö soro o La Gardenèra* (Lied aus dem oberen Tal oder das Grödnerische [Lied]). Originalmanuskript in der Stadtbibliothek „Tartarotti“ Rovereto, Ms. 45/27: *Lesestücke Wälschtirol*, Quaderno B, 14–15; Kopie Archiv ICLMdF, abgedruckt in CHIOCCHETTI 1995b, 166–167.

Zu den wertvollsten Dokumenten für das fassanische Volksgut bzw. -lied gehören die in der Stadtbibliothek „Tartarotti“ in Rovereto aufbewahrten *Quaterni*, die Giovan Battista Zacchia für Christian Schneller angelegt hat (vgl. dazu PAOLI 1983–84 sowie CHIOCCHETTI 1995b, 163). Darin befinden sich drei *fiabe* (Märchen) auf Fassanisch:

Al tgialgjö

Ein Schuster zieht aus, um sein Glück zu suchen. Er wird dreimal auf die Probe gestellt, die er dank eines magischen Apfels besteht. Er bezwingt seine Kontrahenten, befreit das Schloss aus der Verzauberung und heiratet die Königin (vgl. PAOLI 1983–84, 143).

Al Fillomusso

Ein Müller und seine Frau finden ein Kind, das sie von einer Eselin aufziehen lassen. Der Knabe wächst zu einem kräftigen Mann heran und will fort, um sein Glück zu suchen und einen Beruf zu erlernen. Er muss dabei drei Gegner bezwingen: einen Riesen, einen Zwerg und einen fünfköpfigen Drachen. Er ist erfolgreich und kann dabei auch noch ein Mädchen aus seiner Verzauberung befreien, wird aber dabei von seinen drei Kontrahenten betrogen. Doch er ret-

292 Es handelt sich um dasselbe Motiv wie in *La kontia de la töwza valenta e de la töwza katíva* in ELWERT 1943, 262–267, *La contia de la doi touses* bei → Giovan Battista Costa sowie in *Invidia no porta ben* in ROSSI 1984, 74–77. Schneller verweist bei der Geschichte *Cölla döllö doi sores* auf „Grimm Märchen I. Nr. 24 und III. S. 40 u. ff.“ und bei der Geschichte *Al Fillomusso* auf „Zingerle, Märchen II. S. 403“.

tet sich dank der magischen Kraft eines Adlers. Am Ende heiratet er das Mädchen (vgl. PAOLI 1983–84, 144; CINCELLI 2007, 38–41).

Cölla döllö doi sores

Ein Ehepaar hat zwei Töchter: die eine ist hässlich, aber herzensgut und die andere schön, aber böse. Die Hässliche wird zum Spinnen geschickt. Sie trifft auf eine alte Frau, die ihr ein goldenes Kleid schenkt, mit dem sie nach Hause zurückkehrt (vgl. PAOLI 1983–84, 131).

In einem der Hefte hat Zacchia auch zwei Liedtexte auf Fassanisch aufgeschrieben. Der erste besteht aus 8 Doppelversen im Paarreim, in denen ein Ziehharmonikaspieler auf Brach seine Bedingungen für das Spielen bei Hochzeiten aufzählt:

Cianzon che ciantaa un sonador cun un orghen da mantech, canche zachei se à marida²⁹³

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | <i>Io volesse orc e gnoches</i>
<i>Senó l'orghen va in toches.</i> | Ich möchte Gerstensuppe und Knödel,
Sonst geht die Ziehharmonika kaputt. |
| 2. | <i>Io volesse vin e pan</i>
<i>Dapò ve sone infìn doman.</i> | Ich möchte Wein und Brot,
Dann spiele ich bis morgen. |
| 3. | <i>Io volesse formai e forandie</i>
<i>Dapò vin sone de lonc e bie.</i> | Ich möchte Käse und Brotlaibe,
Dann spiele ich für euch lange und schöne Stücke. |
| 4. | <i>Io volesse valch carantan</i>
<i>Dapò ve sone l treplan.</i> | Ich möchte einige Münzen,
Dann spiele ich für euch den „treplan“ (Polka). |
| 5. | <i>Per ogni ora de la not</i>
<i>N volesse aer un bon toch.</i> | Zu jeder Nachtstunde
Möchte ich ein gutes Stück (Brot) haben. |
| 6. | <i>Perché senó devente mat</i>
<i>E mi pere orghen strach.</i> | Denn sonst werde ich verrückt,
Und meine Ziehharmonika müde. |
| 7. | <i>E io crese che no per nia</i>
<i>Me assade chiamà da chesta via.</i> | Und ich glaube, dass ihr mich nicht
Umsonst hierher gerufen habt. |
| 8. | <i>Canche siede stufes de balar</i>
<i>Dijé che posse lasciar.</i> | Wenn ihr müde seid zu tanzen
Sagt es mir, dann kann ich aufhören (zu spielen). |

²⁹³ Text in der aktuellen ladinischen Orthografie laut CHIOCCHETTI 1995b, 164–165 (dort mit it. Übersetzung).

Gardenèra oder **Cianzon da la Val de sora**

Das zweite Lied hat Zacchia – wie bereits aus dem Titel hervorgeht – auf Cazet, dem Idiom des oberen Tals, aufgeschrieben. Von diesem Lied gibt es mehrere unterschiedliche Versionen. In der Version *A*, und nur in dieser, kommt der Märchenprinz und befreit die arme, kinderreiche Frau von ihrem schweren Schicksal, indem er sie heiratet. In der Version *B* wird schlussendlich aufs Heiraten mit all seinen Mühen und Nachteilen verzichtet. In den Versionen *C*, *D* und *E* kommt zum Heiratswunsch und den Alltagsmühen noch hinzu, dass man dem mühsamen bäuerlichen Leben entrinnen kann, wenn man nach Gröden hinüber heiratet.

Gardenera A**Cianzon da la Val de sora**²⁹⁴**Lied aus dem oberen Tal**

1.

E canche ti sarès pa n pera stenta
E che non ti ès pa più polenta
E ti es pa soula a vadagnèr
E sie o set che vel magnèr.

Und wenn du in großer Not bist
 Und du keine Polenta mehr hast
 Und du allein nur verdienst
 Und sechs oder sieben essen wollen.

2.

E canche ti sarès pa famèda
E ence polit stracèda
E ju per la to bassa schena
jiran i poies, che remena.

Und wenn du hungrig bist,
 Und auch hundemüde,
 Und über deinem Kreuz
 die unruhigen Läuse hinunterlaufen.

3.

E canche io un gran signor
Vegniré con un servidor
A te portèr da magnèr
E dapò a se maridèr.

Und wenn ich als großer Herr
 Mit einem Diener kommen werde,
 Um dir zu Essen zu bringen
 Und dich dann zu Heiraten.

Hier spricht der Mann die alleinstehende und arme Frau an, die bereits Kinder hat, jedoch keinen Mann (mehr?). Die erste Strophe dieses Liedes ist mit der ersten Strophe des Junggesellenliedes, das Anton Dejaco aus La Val/Wengen für die Gartner-Sammlung eingereicht hat (→ 2.2.15), so gut wie identisch (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 615).

Gardenera B

Laut CHIOCCHETTI 1995b, 168 ist die Variante *Gardenera B*, auch bekannt unter dem Titel *E gio vae vian gardena* (Und ich gehe nach Gröden hinüber), die dem Organisten von Sen Jan Pantaleone Detomas (1833–1915) zuge-

²⁹⁴ Text in der aktuellen ladinischen Orthografie laut CHIOCCHETTI 1995b, 166–167 (dort mit it. Übersetzung).

schrieben wird (überliefert in den Manuskripten von Giovan Battista Dell'Antonio, Organist in Moena), die bedeutendste.

Die dritte Strophe der Version *B* ist inhaltlich mit der ersten Strophe der Version *A* identisch. Bei der *Gardenera B* handelt es sich um eine Art Mischform eines Altjungfern- und Junggesellenliedes, denn in den ersten Strophen spricht die Frau, die nicht eine alte Jungfer werden will, und in den letzten Strophen spricht der Mann, der Argumente gegen das Heiraten anführt.

Nicht nur inhaltlich, sondern auch sprachlich sind die Parallelen zu den zwei Grödner Liedtexten *La vedla Muta* und *L vedl Mut* von → Matie Ploner augenscheinlich: Die Wörter *pitlez* und *mitlez* sind grd. *pitli* 'die Kleinen/Kinder' und *mitli* 'Mittel'.

Gardenera B²⁹⁵

*E gio vae vin gardena e gio me voi po ben me
marider
sent antone voi ben preer, che burta veglia no
voi rester.*

*Canche ti az sie sett pitlez vegnarà dug i
mitlez
vegnarà da bralg (?), tate mama gio voi pan.*

*Canche tiez na pera stenta che no ti az più
polenta
tiez po zoula vadagnè e zaon po che volon
magnè.*

*La creature la è duta tiez la mobilia la e mia
in chest chont tu az ben reson, in chest cont no
zon mencion.*

*Salomon dalla scrittura zapo iDio cheche i ze
dura
gie per me lassa stè, che gliel'incheghe al
Maridè.*

Grödnerische(s) Lied)

Ich gehe nach Gröden und ich werde dort
heiraten,
ich werden zum Hl. Antonius beten, denn
ich will nicht eine alte Jungfer bleiben.

Wenn du sechs, sieben Kinder hast, werden
sie alles versuchen
und weinend ankommen, Vater, Mutter, ich
will Brot.

Wenn du in großer Not bist und keine
Polenta mehr hast,
dann bist du allein, die etwas verdient und
es ist klar, dass wir essen wollen.

Die Kinder gehören alle dir, die Möbelstü-
cke gehören mir,
in dieser Hinsicht hast du wohl recht, darin
bin ich kein Lügner.

Salomon der Hl. Schrift, Gott weiß, was sie
erleiden müssen,
ich für meinen Teil lass es sein, ich pfeife
aufs Heiraten.

Gardenera C, D, E

Die Version der *Gardenera C* ist in der humoristischen Erzählung *Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomiten-Ladiner* von → Hugo de Rossi überliefert (vgl. Rossi 1982, 173; CHIOCCHETTI 1995b, 172). Diese 3 Strophen zu 2 Ver-

295 Text in der aktuellen ladinischen Orthografie laut CHIOCCHETTI 1995b, 171 (dort mit it. Übersetzung).

sen umfassende Version ist sprachlich auffällig, da es sich um eine Mischform aus Fassanisch und Grödnerisch handelt.

Die *Gardenera D* (vgl. SAT – SOCIETÀ ALPINISTI TRIDENTINI 1948; CHIOCCHETTI 1995b, 174) hat nur 2 Strophen mit dem Inhalt, dass man nach Gröden zum Heiraten gehen soll und es einem dort dann gut gehen wird. Sprachlich tendiert diese noch stärker als die Version *C* zum Grödnerischen, auch wenn der Sammler bzw. Schreiber und der Informant Fassaner gewesen sein müssen.

Die *Gardenera E* (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 174; Notenblatt in MACCHIARELLA 1996, 481–482) trägt in der Faschingszeitschrift *Kokodek!* (1910) den Titel *Salamon* und umfasst 6 Strophen zu je 4 kurzen Versen. Sie ist fast ausschließlich auf Fassanisch verfasst. Diese Version ist bis heute im Fassatal bekannt (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 168 FN 24).

2.3.6 Giovan Battista Musner (1863–1930)

Giovan Battista (Jan Batista/Batta) Musner wurde am 20. November 1863 in Poza im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Michele und Anna Maria Soperra. Am 10. Juli 1887 wurde er zum Priester geweiht. Anschließend war er Kooperator in Fiera di Primiero und ab 1896 in Siror. 1899 inskribierte er an der Universität Innsbruck und erhielt 1902 die Lehrbefähigung für klassische Sprachen und Italienisch an Oberschulen. Ab 1906 bis 1925 lehrte er an der Lehrerbildungsanstalt und am Gymnasium zuerst in Triest und dann in Capodistria und anschließend noch bis 1927 am klassischen Lyzeum in Bozen. Er starb am 4. Dezember 1930 in Trient (vgl. SORAPERRA 1970–71, 51; STENICO 2000, 271; Archivmaterial Don Mazzel im ICLMdf).

1884.10.30: *El giat de Cuz* (Die Katze des Cuz). In: SORAPERRA 1970–71, 178–183 (mit it. Übersetzung).

1886.11.18: *El béz e l'ucèl* (Der Junge und der Vogel). In: *La Vèis* (12/1967) 8; UNION DI LADINS 1970–71, 8; SORAPERRA 1970–71, 184–185 (mit it. Übersetzung).

Undatiert: Kleines Etymologisches Wörterbuch.²⁹⁶

Von Giovan Battista Musner sind uns heute nur zwei Gedichte überliefert, die laut SORAPERRA 1970–71, 51 von → P. Frumenzio Ghetta aufgefunden wurden: *El giat de Cuz* und *El bez e l'ucel*.

²⁹⁶ Vgl. CINCELLI 1970, 155: *El sinior Musner l'à énce scrit un liber de parole con segnà ite la derivazion di inomes*; CINCELLI 1977, 26: „Il Mussner è anche autore di un breve dizionarietto etimologico“.

El giat de Cuz

Zur Entstehung dieses Gedichtes schreibt → P. Ghetta (vgl. SORAPERRA 1970–71, 51): „Credo che don Mussner apprezzasse il suo lavoro ‚El giat de Cuz‘, perchè lo ritocò più volte, anche molti anni dopo che l’ebbe composto, come faceva, del resto, anche con le poesie italiane. In calce al suo lavoro, scrisse don Mussner ‚Novellata che io più volte ho sentito dalla bocca di mio nonno e che tentai di esprimere colle note melodiose del patrio dialetto‘.“

Das Gedicht hat 9 Strophen zu je 6 vierhebigen Versen im Kreuz- und Paarreim (ABABCC) und wurde laut Ghetta auch gesungen. Es geht um die weit verbreitete Geschichte einer verhexten Katze, die in einer Märznacht verschwindet und vom Besitzer bei Nacht mit anderen Katzen beim Feiern und Musizieren gesehen wird, woraufhin alles verschwindet.²⁹⁷

El bez e l’ucel²⁹⁸

„Oh! no sciampèr, mi picol ucel
Tu es così lizech, zevìl e bell!
Par te é na bela gabia via ciasa
Coi polinées e un ciampañil
Tu aras de cianeva la copa raso
E aga fresca su de festìl.“

*Ah, lascete, lascete pura ciapar
Ence te gabia tu pes ciantar“.
E gobo gobo, più pian che l sà
El creit ciaparlo sot al ciapel.
Ma canche l peissa d’arło jà
Chel su la ponta l’è de n pecel.*

„Burt! Demò speta che tu tin vas!“
E ju l se piaa per trarge n sas.
„Demò va a ciasa, mi pere stenta,
Che fin che voi posse stèr chiò!
Ma can che el mondo te se presenta,
L’è n bel ucel ve’, no jirge dò“.

*Così la piccola bestia già dit,
L’è trat un scigol e l’è sin jìt.*

Der Knabe und der Vogel

„Oh! fliehe nicht, mein kleiner Vogel,
Du bist so glatt, zart und schön!
Zu Hause habe ich einen schönen Käfig für dich
Mit Stäbchen und einem Turm,
Du wirst die Schale voll Hanfkörner haben
Und frisches Wasser aus dem Brunnen.“

Ach lass dich nur fangen,
Du kannst auch im Käfig singen“.
Und gebückt, so langsam wie nur möglich
Glaubt er, ihn unter dem Hut einfangen zu können.
Doch als er dachte, ihn zu haben,
Sitzt jener auf der Spitze einer kleinen Fichte.

„Hässlicher! Aber warte nur, wenn du wegfliegst!“
Und er beugt sich, um einen Stein zu werfen.
„Geh nur nach Hause, mein armer Tropf,
Denn ich kann hier bleiben, solange ich will!
Doch wenn die Welt sich dir eröffnet,
Und sie ist ein schöner Vogel, so folge ihr nicht“.

Das hat das Vögelchen zu ihm gesagt,
Hat kurz gepfiffen und ist fortgefliegen.

297 Vgl. *I jai* in Rossi H. 1985, 155; *L Giat Fòsc* in ALTON 1895, 38–44; *La stria tl giat* in PIZZININI 1969, 37; *Le iat fosch* in *Flus de Munt* 1967, 109–110; *Le iat de morveia* in NL 1.9.1969, 15–16 (letztere zwei Versionen sind ladinische Adaptierungen von → Lois Trebo der Geschichte *Die wunderliche Katze* in HEYL 1897, 646–647, die ihrerseits von → Angelo Trebo geliefert wurde).

298 Text laut *La Veis* (12/1967) 8 (die originale Version des Gedichtes ist verschollen).

Das Gedicht aus 3 Strophen zu je 6 vierhebigen Versen und einem Anhang aus zwei Versen im Paar- und Kreuzreim (AACDCD) erscheint uns aus literarischer Sicht qualitätsvoller als vergleichbare Texte.

2.3.7 Amadio Calligari (1857–1918)

Francesco Amadio (Amedeo/Amadeo) Calligari (Callegari, vulgo Greco) wurde am 10. Jänner 1857 zu Larcioné in Vich im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Cristiano und Giuliana Wais. Von Beruf war er Gemeindegemeinsekretär seiner Heimatgemeinde, daneben betätigte er sich mit Leidenschaft als Lokalhistoriker. Calligari war einer der wichtigsten fassanischen Informanten der Gartner-Sammlung (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 188). Er starb am 11. Oktober 1918.²⁹⁹

1887–1893: Fassanischer Briefzyklus. Manuskript in der Rossi-Sammlung *Märchen und Sagen aus dem Fassatal* im Ferdinandeum Innsbruck (FB 20802). Besteht aus (vgl. CHIOCCHETTI 1985, 131 FN 4):

1887.11.1: Brief *Al dì del Sagron al fiocaa...* (Am großen Kirchtag [am 3. Sonntag im Oktober] schneite es...),

1888.2.8: Brief *Interdana passa al Carnesal con Sebiacia e dut...* (Inzwischen vergeht der Fasching mit dem Unsinnigen Donnerstag...),

1889.2.16: Brief *An jern aon bù Sagra (St. Ugiana)...* (Gestern war Kirchtag der Hl. Juliana...),

1889.3.4: Brief *I a fat sebiacia...* (Sie haben Unsinnigen Donnerstag gefeiert...),

1890.3.2: Brief *Al carnasal lé stat zomp... St. Ugiana bela...* (Fasching war schlecht... Kirchtag der Hl. Juliana schön...),

1891.1.17: Brief *A contracambiar la toa del 31 de Nadal... Al dì de Sent Antone ta Dalba...* (Als Antwort auf deinen Brief des 31. zu Weihnachten... Am Tag des Hl. Antonius in Alba...),

1891.12.24 (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 311 FN 233): Brief *...la se a metù a cianta.* (...fing sie zu singen an),

1893.5.8: Brief *L'aisuda stenta a isudar...* (Der Frühling hat Mühe mit dem Aufwärmen...).

Der ursprüngliche Verfasser des fassanischen Briefzyklus aus den Jahren 1887–1893, der in der Sagensammlung von → Hugo de Rossi überliefert ist, konnte bis heute nicht eruiert werden. Rossi hatte die Briefe zwar aus dem Nachlass von → Giosef Brunel erhalten (vgl. KINDL 1985b, 17), doch Brunel selbst konnte aufgrund ihres Inhalts unmöglich der ursprüngliche Autor sein. Die häufigen Verweise auf den Fassaner Hauptort sowie einzelne sprachliche Charakteristika legen eine Spur nach Vich im Fassatal (CHIOCCHETTI 1985,

299 In GHETTA Ms. wird als Sterbejahr fälschlicherweise 1919 angegeben.

131 FN 4). Die weiteren Untersuchungen CHIOCCHETTI (1987, 320; 1995b, 303) haben schließlich Amadio Calligari als Autor zumindest eines der Briefe identifiziert. Ob aber auch die übrigen Briefe von ihm stammen oder ob vielmehr Calligari nur Überlieferungsträger, nicht aber Autor der betreffenden Texte ist, bleibt weiterhin unklar, ebenso, wie diese in den Besitz von Don Brunel gelangt sind, der sie wahrscheinlich – laut KINDL 1985b, 18 – eigenhändig abgeschrieben hat.

Besagte Briefe füllen im Nachlass Rossis ein eigenes Notizbuch (Nr. 2) und stellen eine Quelle von einzigartigem Interesse dar. Die meisten Lokalsagen aus Fassa, die Rossi später in seine Sammlung aufnahm, finden hier ihren Beleg (vgl. Rossi 1984, 8).

Briefausschnitt vom 17. Jänner 1891

No i sa più fassan. [...] Ecco cho che la e, che dut va al manco e ven semper pezo; se la dura così, in curt va dut de sbris e de nosa lingua e costumes resterà nia auter che apena la mamoria e valk lettera, se n resta, sche letteratura patria. (CHIOCCHETTI 2000a, 20)

Sie können nicht mehr Fassanisch. [...] Das ist die Ursache, wieso alles zurückgeht und schlimmer wird; wenn es so weiter geht, ist bald alles verloren und von unserer Sprache und den Traditionen werden nichts als die Erinnerung und einige Briefe bleiben, sofern welche übrig bleiben, und zwar als Heimatliteratur.

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass der Autor seine Briefe als erhaltenswürdige *letteratura patria*, Heimatliteratur, bezeichnet. Dies war auch seine Triebfeder, die Briefe in der Muttersprache zu schreiben. Wir finden darin Geschichten, Märchen, Sagen, Lieder und Beschreibungen alter Volksbräuche, die Calligari vor dem Verschwinden retten wollte. Damit sind sie nicht nur sprachlich und literarisch, sondern auch ethnografisch ein äußerst wertvolles Zeugnis für Ladinien (vgl. CHIOCCHETTI 2000a, 20).

Liedtexte

Am 6. Juni 1906 sendete Calligari u.a. den eigenartigen fassanischen Liedtext *Vivat i Latrons, Vivat Fassa* an Theodor Gartner nach Innsbruck. Er besteht aus 9 Strophen zu 4 kurzen Versen, wobei die einzelnen Strophen wahrscheinlich gar nicht zusammengehören, denn Calligari hat sie einzeln gehört und zusammengefügt (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 300–301).

Zwar gibt Calligari als wahrscheinlichen Autor Don Luigi Baroldi aus Fiaavé (1853–1904) an, doch der Kaplan von Vich im Fassatal und Seelsorger von Penia (1877–1884) war selbst ein begeisterter Forscher und Sammler und könnte seinerseits dieses alte Volkslied aus anderen Quellen übernommen haben (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 163).

Vivat i Latrons, Vivat Fassa³⁰⁰

1.

*Vivat i Latrons
vivat Fassa
che outa Brenmui e Trevisegn
i a metù a assa.*

2.

*Nosse Bandiere sgola
con fosse de più color
cheste soule noi vardaron
de bon eje e bel amor.*

3.

*Vael, Saslong e Marmolada
l'è i termen de nossa Val
da lonc i ladri, bricogn e faus
se no, i paron dò l'aga.*

4.

*Strie, Striogn e vivane
fora de Masarè e Vael
fora de viai e vie
Quatempora e bregostane.*

5.

*E noi assì sul mur fers
e apede su žvedelè
se contar la veja storia
antenata bel dal vers.*

6.

*Val più un cop de Popacè
con mizotoi, crušet e cobes
chel redut de chi Signores
dal Cher dur e slavatè.*

7.

*Canche a garat de Taf
e che n ton se è
ajegres se staš ampò
se encie no se ha de slap.*

8.

*Procurar se pel de dut
ma offender mai nessun
dopo l'melaur dà sè al ven
senza serp per ciutèa e uš.*

Ein Hoch den Söldnern, es lebe das Fassatal

Ein Hoch den Söldnern,
es lebe Fassa, das schon so oft
die Breonen und die Trevisaner
über den Haufen geworfen hat.

Unsere Fahnen wehen
mit farbigen Fransen,
nur diese werden wir
beachten und verehren.

Vael, Langkofel und Marmolada
sind die Grenzen unseres Tales,
bleibt fern Räuber, Schelme und Betrüger,
sonst jagen wir euch flussabwärts.

Hexen, Hexer und Vivane,
hinaus aus Masarè und Vael,
fort von den Pfaden und Wegen,
Quatempora und Bergostane.³⁰¹

Und auf dem heißen Ofen sitzend
und in seiner Nähe ausgestreckt,
erzählen wir uns recht ausführlich
die alte Geschichte der Ahnen.

Wertvoller ist eine Schüssel Friegelsuppe
mit gekochten und zerkleinerten Rüben,
Schwarzbrot und Kraut als das Tanzfest der
hartherzigen und verwaschenen Herren.

Wenn man genug Futter hat
und gesund ist,
ist man trotzdem lustig,
auch wenn man nichts zum Schlürfen hat.

Man kann sich alles beschaffen,
darf jedoch nie jemanden beleidigen,
dann kommt das Glück ganz von allein
ohne Schlange zum Fenster und zur Tür herein.

300 Text laut CHIOCCHETTI 2007b, 231–232 (dort mit it. Übersetzung).

301 *Vivane, Quatempora und Bergostane*: fassanische Sagengestalten. „Die Bregostane sind boshafte, wilde, raubgierige, ganz behaarte Weiber, die in Felseinöden, Höhlen und Wäldern leben. Sie gehen besonders auf Kinderraub aus, sind aber auch den Erwachsenen infolge ihres raubgierigen Wesens sehr gefährlich“ (Rossi 1984, 195).

9.

*Tra lalilali la lè la
Se ha maridà Brighella
Se ha maridà l' papà
E la spaša³⁰² la mamma.*

Tra lalilali la lè la,
Brighella hat geheiratet,
Der Vater hat geheiratet
Und hat die Mutter geehelicht.

Calligari schickte noch weitere fassanische Texte für die *Volkliedsammlung* nach Innsbruck:

- Am 11. Juni 1906 eine 14 S. lange *Baschia* (veröffentlicht in CHIOCCHETTI 2007b, 232–238), welche etwas verkürzt auch in *La Vèis* 2 (2/1974) 35–38 veröffentlicht wurde (→ 4.3).
- Am 26. Juni 1914 das Gedicht *La fiera de Sent Orsola* von → Tita Piaz und den Refrain des auch in Gröden und im Gadertal bekannten Liedes *Žoun pa pian pian pian* (Wir gehen schön langsam), das auch in der eben genannten *Baschia* vorkommt:

*Žoun pa pian pian pian*³⁰³

*Žoun pa pian pian pian
se dažon pa la maņ
più pian pian žoun
e piu ben se volonj*

Wir gehen schön langsam

Wir gehen schön langsam
wir reichen uns die Hände
je langsamer wir gehen
desto lieber haben wir uns.

Erwähnenswert ist noch das merkwürdige Rituallied *La cianzon del Col de Me* (Das Maihügelied), das Calligari von einem sehr alten Informanten gehört haben soll und in seinem Brief vom 16. Februar 1889 dokumentiert. Es dürfte sich um eine Götterbeschwörung handeln, die auf dem mythischen *Col de Me* im Fassatal während ausgiebiger Festlichkeiten mehr gesummt als gesungen wurde und dessen Text heute nicht mehr verständlich ist. Auch eine Melodie ist nicht mehr auffindbar (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 308–310; ROSSI 1984, 94–98).

*[La cianzon del Col de Me]*³⁰⁴

1.

*Nos de ven bibe vù
A nom de numa el sas
A nos al ton e pabol asà
Pos mort l'elis a dù.*

302 Es ist unsicher, ob die letzte Strophe zum übrigen Lied gehört. Jedenfalls dürfte das Wort *spaša* als *sposà* 'geheiratet' zu interpretieren sein (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 301; 2007b, 232).

303 Text laut CHIOCCHETTI 2007b, 381 (dort mit it. Übersetzung). Das Lied auf Grödnerisch und Gadertalisch in SORÀ 1985, 18–19 (*Nëus jon pa bel plan / Nos jun pa bel plan*); auf Grödnerisch, Gadertalisch und auf Fassanisch in TIES 1981, 21–22; auf Gadertalisch in VITTUR 1961, 45–46; auf Grödnerisch in DEMETZ 1982, 65–66 und CHIOCCHETTI 1995b, 206–208. Das Lied wird in vielen Quellen fälschlicherweise Siegfried Demetz aus Urtijëi/St. Ulrich zugeschrieben, doch es muss viel älter sein (vgl. DEMETZ 1982, 65).

304 Text laut CHIOCCHETTI 1995b, 308.

2.

*Ant tinarez asi**Pepe tor coà**En barat les bot**E taf cum slap a garat.**[Melodie:]**Trala la li la le la,**la la la li la le la**Trala...*

2.3.8 Tita Piaz (1879–1948)



Tita (Giovanni Battista) Piaz wurde am 13. Oktober 1879 in Pera/Pera di Fassa geboren. Seine Eltern waren Giovanni Battista (Pavarin) und Caterina Deluca aus Poza im Fassatal. Durch die Unterstützung des deutschen Schulvereins kam er für drei Jahre, bis 1898, in die Schule nach Bozen. Er sollte ursprünglich Lehrer werden. Mit 14 Jahren machte er seine ersten Erfahrungen als Bergsteiger und führte dann in den Sommern von 1898 bis 1900 seine ersten Erstbesteigungen durch, denen noch viele im In- und Ausland folgen sollten. Bald schon wurde er als Hotelier und viel gefragter Bergführer zu einem Tourismuspionier. Im Oktober 1900 wurde er zum Militär einberufen. Er kam nach Trient und dann nach Wien. 1902 wurde er frühzeitig nach Hause entlassen, da sein Vater erkrankt war. In jener Zeit wurde er zum begeisterten Romanleser. Er heiratete in erster Ehe Marietta Rizzi de Salin (1870–1912) und in zweiter Ehe Maria Bernard de Chiapa (1883–1971). Piaz sympathisierte mit dem Sozialismus von Cesare Battisti und bekämpfte jede Art von Vormundschaft und Diktatur. Während des Ersten Weltkrieges kam er als Irredentist in ein österreichisches Gefängnis. Nach dem Krieg war er kurz Bürgermeister von Poza. Als Sozialist und Antifaschist kam er auch während der deutschen Besatzung 1943–1945 ins Gefängnis und ins Konzentrationslager Bozen. Nach dem Krieg war er erneut für kurze Zeit Bürgermeister. Sein plötzlicher Tod am 6. August 1948 – er stürzte mit dem Fahrrad – trug zu seiner Mythisierung bei (vgl. *Usc* 1.2.1986, 24–25 [1. Teil]; *Usc* 15.2.1986, 17 [2. Teil]; *Usc* 27.9.1997, 15; PIAZ 2003, 369–371; PALLA 2006, 21–27).³⁰⁵

³⁰⁵ Die Figur Tita Piaz wurde bereits früh literarisch verarbeitet. Vgl. das Gedicht *Tita Piaz* von → Francesco Dezulian sowie ein undatiertes, 80-seitiges Manuskript auf Italienisch von Oscar Wulften im Archiv des ICLMdF: *Tita Piaz. Commedia in 3 atti. L'azione si svolge nel rifugio Vajolet, nel Gruppo del Catinaccio, nel Trentino nei giorni 4–5–6 agosto del 1948.*

Gedichte:

- 1900.10.24: *La fiera de Sent Orsola* (Der Markt an St. Ursula, 21. Oktober). In: *Kokodek!* (1910) 3–6.³⁰⁶
- 1905: *Le touse da...* (Die Mädchen von...). In: *Kokodek!* (1905) 2.
- Undatiert: *Cianzon de la Val de Fassa* (Das Lied vom Fassatal). In: *NL* 1.8.1955, 5 (ein Ausschnitt und eine Beschreibung des Liedes von *soricin*, → Massimiliano Mazzel).
- Čink čanzons da noze per fassan** (Fünf Hochzeitslieder auf Fassanisch; FB 20802, Heft 6):
- 1904: *N okazion delle noze de Tita de Maria kon Orsola Čadina. Ai kineš de november 1904*. In: *Usc* 1.12.1980, 16; *PIAZ* 1983, 160–169.
- 1905: *N okazion dela noze de Bernardino Bernard kon Olivia Piaz. Ai 21 de ženè 1905*. In: *PIAZ* 1989, 409–413.
- 1907: *N okazion della noza de Teodoro Cloch kon Olivia Delucca. Poza ai ot de ženè 1907*. In: *PIAZ* 1989, 387–393.
- 1910: *Per le noze de Viko de Salin [Ludovico Rizzi] kon Maria de Českinól [Maria Bernard]. Perra ai un de firè 1910*. In: *PIAZ* 1989, 394–400.
- 1910: *A Tita ed Olivia Bernard per l di de noze. Perra ai 25 de ženè 1910*. In: *PIAZ* 1989, 401–406.

Weitere Gedichte:

- 1944.2.7.: *La cianzon dei galeoc* (Das Lied der Sträflinge). Manuskript im Archiv ICLMdf.
- 1944.3.27.: *Le opere de misericordia de Luisio del Moliné [Luigi Pollam]* (Die barmherzigen Taten des Luisio del Moliné). In: *PALLA* 2006, 274.
- 1948.6.29.: *Mesa novela sa Moncion* (Primizmesse in Moncion). In: *La Vèis* 12 (12/1969) 288–291; *Usc* 1.2.1978, 19–20; *Usc* 21.11.1998, 19.
- Undatiert: *Inno a Fassa*. In: *PALLA* 2006, 279 (auf Italienisch).

Tagebücher auf Italienisch:

- Ricordi della Mia vita militare*. Manuskript im Archiv ICLMdf; *PALLA* 2006, 30–40. Heft 1: „I miei giorni di soldato“, Trento 14/2/1901 – Oktober 1901; Heft 2: *Memorie della Mia vita militare 1900–1903*, 5 ottobre, Forte di Matignano – ab 18.5.1902 bis 6. Lulio 1902 in Vien (und ab 1.7. in Bruck) (auf S. 23–27 das Gedicht *La fiera de Sent'Orsola*). *Diario nel carcere di Bolzano* (3.4.–4.9.1944).

Tita Piaz, *l diaol de la Dolomites* (der Teufel der Dolomiten), ist v.a. als Bergsteiger, Bergführer, Tourismuspionier, Politiker und als Autor von italienischen Bergsteigerbüchern (1947 und 1949) und weniger als ladinischer Autor bekannt. Er schrieb v.a. Gelegenheitsgedichte.

306 Das Gedicht ist im Originalmanuskript *Memorie della Mia vita militare 1900–1903* (ICLMdf) enthalten. Später noch abgedruckt in *La Vèis* 10 (1969) 228–230; *Usc* 1.11.1975, 17; *Usc* 1.7.1978, 10; *Usc* 24.10.1998, 19; *PIAZ* 2003, 372–381. Am 29. Juni 1914 schickte → Amadio Calligari 45 Strophen dieses Gedichtes (es fehlen die Str. 15, 19, 23 und 25) nach Innsbruck für die Gartner-Sammlung (vgl. ШНОСЧЕТТИ 2007b, 379–381 mit einer it. Übersetzung). Eine undatierte und unsignierte Abschrift des Gedichtes mit dem Namenstempel von A. Lardschneider befindet sich im Pfarrarchiv von Urtijëi/St. Ulrich. Das Gedicht hat hier 46 Strophen (es fehlen die Str. 15, 19 und 23) und wurde höchstwahrscheinlich von → Arcangiul Lardschneider selbst in der von ihm 1933 im *Wörterbuch der Grödnar Mundart* verwendeten Orthografie abgeschrieben.

Doch sein erstes und wohl gelungenstes Gedicht *La fiera de Sent Orsola*, das Piaž 1900 als Soldat in einer Kaserne in Trient schrieb, nimmt laut → Fabio Chiocchetti in der ladinischen Literatur des Fassatals einen besonderen Platz ein: Es gehört zu den ersten poetischen Texten auf Fassanisch, die nicht für eine Hochzeit oder Primizfeier geschrieben wurden, und ist mit seinen 49 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim (AABB) von erheblicher Länge (vgl. PIAZ 2003, 361).

Das Gedicht ist in volkstümlichem Ton geschrieben. Es beginnt mit dem in der fassanischen Literatur später so oft vorkommenden *mal de ciasa*, dem Heimweh, um dann ausschmückend und bunt den bekannten und vom ganzen Tal und der Umgebung besuchten Vieh- und Krämermarkt zu Sankt Ursula in Vich im Fassatal am 21. Oktober zu beschreiben.

***La fiera de Sent Orsola*³⁰⁷**

1.

*Ere giusta sul pajon
No ere strach e no aee son
E canche nia dormir me lassa
Peise semper a mia Fassa.*

2.

*Dut ten colp me ven tal tciap
La it le giusta l temp dai raf
E canche i raf ie sora terra
Da Sant [sic!] Orsola i fas fiera.*

3.

*O che bel che le pa anchè
Veder le vACCIE sun chi prè
E gio esser chiò sudà
Madre santa che pecià.*

Der Markt zu Sankt Ursula

Ich lag gerade auf dem Strohsack,
War weder müde noch schläfrig,
Und wenn ich nicht einschlafen kann,
Denke ich immer an mein Fassatal.

Plötzlich fällt mir ein:
Im Tal ist gerade die Zeit der Rüben,
Und wenn die Rüben aus der Erde sind,
Ist am Tag der Hl. Ursula Markt.

Oh wie schön es heute ist,
Die Kühe auf den Wiesen zu sehen,
Und ich bin hier Soldat,
Heilige Muttergottes, wie schade.

Piaž fährt nun weiter mit einer genauen Beschreibung aller Besucher des Marktes, die aus den Nachbartälern (*Neva, Dier, Primier, Eggenhòl, Fiem, Gardena, Dander, Orinella, Arraba, Pieif, Badia*), vom Südtiroler Unterland (*Ora, Lavis*) und sogar aus dem Pustertal (*Bruneck*) kommen.

11.

*Entcie l Dosses da Gardena
Dotrei boile l le derena
Ma del rest i Gardener
Sauta ca che le n piaser.*

Auch der Dosses aus Gröden
Zerrt zwei, drei Kühlein herbei,
Doch sonst laufen die Grödner
Hierher, dass es ein Vergnügen ist.

307 Text laut PIAZ 2003, 372–381.

12.

*Chel da Dander e Orinella
I a n musat i ven ca a sella
E segur che no jè soi
A pasar ca per Pordoì.*

Die aus Dander und Ornela
Haben einen Esel und reiten herüber,
Und sie sind sicherlich nicht allein,
Den Pordoipass zu überqueren.

13.

*Che da Arraba e dalla Pieif
I ven cà se entcie l neif
E chi che varda entcie i nen spia
Valch barlòcche da Badià.*

Die aus Arabba und Buchenstein Pfarre
Kommen auch wenn es schneit,
Und wer genau hinschaut, erspäht
Auch ein paar Tölpel aus Abtei.

Er zählt dann alle Dörfer des Fassatals auf und wie ihre Bewohner mit den Tieren zum Markt nach Vich im Fassatal gelangen, wobei er die Strophen über die Dörfer des oberen Tales auf Cazet schreibt.

19.

*Penia Alba e Tcianacei
I ven su sche i farisei
Che se veit sulle stazion
A speader Gesu e i Ladron.*

Von Penia, Alba und Canazei
Kommen sie herunter wie die Pharisäer,
Die man auf den Kreuzweg-Stationen sieht,
Wie sie auf Jesus und die Diebe einschlagen.

Es wird gehandelt, getrunken, gestritten und gelacht.

45.

*Po' del rest con na gran stoppa
Nia da nef rompir la coppa
Canch je teis i vatc i chega
Envzeze i omegn i fas bega.*

Übrigens, mit einem Riesenrausch ist es
Nichts Neues, sich den Schädel einzuschlagen;
Wenn die Kühe getränkt sind, scheißen sie,
Die Männer hingegen raufen.

Am Ende blickt Piaž noch in die Zukunft und wünscht sich ironisch für die Fassaner, dass sie Deutsche werden, um ein noch größeres Fest zu feiern (eine klare Anspielung auf die Position von Piaž im Nationalitätenkonflikt im Fassatal, → Guglielmo de Rossi).

48.

*Canta ades no le amo nia
Arespet call allegria
De canche saron todestc
O n la uta si ballon sui destc.*

Ihr müsstet erst sehen,
Wie lustig wir sind,
Wenn wir einmal Deutsche sein werden.
Ja, dann werden wir auf den Tischen tanzen.

49.

*O heilig Ursl su fa prest
Ai fassegn preegie ben fest
Con undesmille toe compagne
Cal bel temp de tal cucagne!*

Oh *beilig Ursl* komm, beeile dich.
Für die Fassaner erbitte recht fest,
Mit deinen elftausend Jungfrauen,
Die schöne Zeit der Herrlichkeit.

La fiera de Sent Orsola hat fast 50 Jahre später, 1948, → Francesco Dezulian, einem Neffen von Tita Piaž, strukturell und inhaltlich als Vorlage für sein Gedicht *La fiera di Senc* gedient.

Čink ćanzons da nože per fassan

Die fünf Hochzeitslieder von Tita Piaž wurden von Hugo de Rossi am 26. Juli 1912 abgeschrieben (vgl. PIAZ 1989, 381). Heute ist nur noch das erste Hochzeitsgedicht *N okažion delle nože de Tita de Maria kon Orsola Čadina. Ai kineš de november 1904* als Originalmanuskript erhalten (FB 20802, Heft 6), die anderen Originale sind hingegen unauffindbar. Zwei Typoskripte befinden sich auch im Archiv des ICLMdF in der Sammlung Mazzel (vgl. PIAZ 1989, 381–383).

Das Gedicht hat 17 Strophen zu je 5 meist vierhebigen Versen, außer den Strophen 11–15 mit 4 Versen im Paarreim, in denen Piaž aufzählt, was er dem Brautpaar alles wünscht. In den Strophen zu 5 Versen verwendet Piaž den Paarreim für die Verse zwei-drei und vier-fünf (ABBCC).

N'ocasion dele nože de Titta de Maria con Orsela Tciadina. 15 Novembre 1904*³⁰⁸ *Anlässlich der Hochzeit von Titta de Maria mit Orsela Tciadina. 15. November 1904

1.

<i>Canche l'Signoredio la vedù Adam</i>	Als der Herrgott Adam mit einem
<i>Sir ntorn con n mus desche na scartacia</i>	Zerknitterten Gesicht herumlaufen sah
<i>La dit: Jeses mal che burta facia!</i>	Hat er gesagt: Jesus Maria! so ein hässliches Gesicht!
<i>Cal pere òm lo soul desche n'pal</i>	Der arme Mann dort, allein wie ein Pfahl,
<i>Corpo de baco chel con star mal!</i>	Verdammt, dem muss es schlecht gehen!

2.

<i>Che al fat? La spetà che Adam fàsesa nane</i>	Was hat er getan? Er hat gewartet, bis Adam schlief,
<i>E pò n' scapin par far piu pian</i>	Und dann, auf Socken, um leiser zu sein, nimmt er
<i>Gie tol fora a chis pere Adam</i>	Dem armen Adam eine Rippe,
<i>Na costa, n' pe de tciarn e n pe de pèl</i>	Ein wenig Fleisch und etwas Haut heraus
<i>E meseida sta roba nsema e fa n'pastel.</i>	Und mischt diese Dinge zu einem Teig zusammen.

3.

<i>E tòl sta pasta e dai e dai</i>	Er nimmt diese Paste und knetet und knetet,
<i>Fagie so tciave si tciavei</i>	Macht ihr einen Kopf und Haare
<i>E le so man e si pei,</i>	Und ihre Hände und Füße,
<i>Le ombie, i denz, l' nas, e tòl na piva</i>	Die Nägel, die Zähne, die Nase, und nimmt dann
	ein Rohr
<i>E sofigie ite e fala viva.</i>	Und bläst hinein und macht sie lebendig.

³⁰⁸ Text in der Originalorthografie laut PIAZ 1983, 160–169.

4.

*Te chela Adam se deseida, el Sioredio:
Eco Adam che te e dat la compagnia
Parete via la malinconia!
Vardela ta la e fata bona e bella
La e fata par te e te par ella.*

In diesem Moment erwacht Adam, und der Herr:
So Adam, nun habe ich dir Gesellschaft geschaffen,
Vertreibe damit die Melancholie!
Schau, ich habe sie dir gut und schön gemacht,
Ich habe sie für dich und dich für sie gemacht.

Tita Piaz fährt in seinem Gedicht fort, indem er die Rolle der Frau präzisiert, und zwar, dass sie aus dem Herzen hervorgegangen ist und deshalb nicht dozieren, sondern gefallen und lieben soll. Dies muss jedoch immer ohne Streit und im gegenseitigen Respekt geschehen. Dann entschuldigt er sich noch für seine locker sitzende Zunge und fährt mit den Wünschen für das Brautpaar fort, um am Ende alle hochleben zu lassen.

17.

*Eviva i vivos e po viva nctie i mort!
Pardon! no i mortc chi che a da nascer

Che sa te nef meis (No son bon de taser)

Son proprio curios
De veder se le puta o proprio n' bel tous!*

Es leben die Lebenden und dann die Toten!
Pardon! nicht die Toten, sondern die noch auf die
Welt kommen werden,
Wer weiß, in neun Monaten (ich kann nicht still
sein)
Bin ich wirklich neugierig
Zu sehen, ob es ein Mädchen oder tatsächlich ein
schöner Junge ist!

Le touse da...

Das unterfassanische Gedicht *Le touse da...* (Die Mädchen von...) in 7 Vierzeilern in der Faschingszeitschrift *Kokodek!* aus dem Jahre 1905 könnte laut ELWERT 1943–44, 41 FN 7 von Tita Piaz stammen (→ 1.6).

Gedichte aus dem Gefängnis

Die Gedichte *La cianzon dei galeoc* und *Le opere de misericordia de Luisio del Moliné*, beide aus dem Jahre 1944, schrieb Piaz im Gefängnis in Vich im Fassatal, wo er als Antifaschist zusammen mit anderen Fassanern drei Monate einsaß. Es gibt davon nur Abschriften, die Originale sind verloren gegangen. *La cianzon dei galeoc* schrieb Piaz als Dankeschön nach einem Gefängnisbesuch von Lino Gabrielli. Er beschreibt darin den Hunger und die Mühsal im Gefängnis und versichert, dass die Gefangenen für den Besucher beten werden. *Le opere de misericordia de Luisio del Moliné* erinnert an den Gefängnisbesuch von Luigi Pollam aus Pozza (1886–1958). Es beschreibt zuerst die Schwierigkeiten *Luisios*, überhaupt ins Gefängnis hineingelassen zu werden. Mit Hilfe eines Freundes wird er schließlich zu den Gefangenen vorgelassen. Der Wein, das Brot und die Würste sind natürlich sehr willkommen, und er wird in den

„Verein der Schönen“ aufgenommen. Das Gedicht besteht aus 11 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim.

Ab April 1944 saß Piaz im Gefängnis in Bozen, wo er ein Tagebuch auf Italienisch schrieb. Am 16. April erfährt er, dass die SS ihn als Kommunisten beschuldigt und er aus diesem Grund nicht freigelassen wird. Darauf schreibt er einige Verse auf Fassanisch mit dem Beginn (vgl. PALLA 2006, 179):

<i>Se Gesù per le SS</i>	Wenn Jesus für die SS
<i>Le n bolscevic dal bon</i>	Wirklich ein Bolschewik ist,
<i>A me metter sottochiave</i>	Haben sie vollkommen recht gehabt,
<i>Ia abù duta la reson</i>	Mich einzusperren.
[...]	

Am 8. Mai 1944 schrieb Piaz für den Gefangenen Lionello Demetrio folgende Verse (vgl. PALLA 2006, 177):

<i>Gio no crese l'Ecce homo</i>	Ich denke nicht, dass der Ecce homo
<i>Destaca dalla colona</i>	Von der Säule abgenommen
<i>Cbel fasesa più petcià:</i>	Mehr Mitleid erweckte:
<i>soul gie mencia la corona...</i>	es fehlt ihm nur die Dornenkrone...

Am 10. August 1944 schrieb Piaz für den Gefangenen Giorgio Tosi 12 Verse und am 2. September 1944 für sich und Francesco (Checco) Jori folgende sarkastische Verse (vgl. PALLA 2006, 183 und 189):

<i>Resta Tita e Checcolin</i>	Es bleiben Tita und Checcolin übrig,
<i>I briganti più famous</i>	Die bekanntesten Schurken.
<i>Sedia elettrica li picia</i>	Wird der elektrische Stuhl sie zwicken
<i>O li meterai in crous?</i>	Oder werden sie ans Kreuz genagelt?
<i>Che farai de noi mio Dio?</i>	Was werden sie um Gottes Willen aus uns machen?
<i>Farai pete farai liagna?</i>	Teigfladen oder Würste?
<i>Nia paura che no i troa</i>	Keine Angst, denn sie finden
<i>Nente n giat che se la magna.</i>	Nicht einmal eine Katze, die diese essen würde.

Zwei Tage später, am 4. September 1944, werden auch sie frei gelassen.

Primizgedicht

Das Primizgedicht *Mesa novela sa Moncion* schrieb Piaz für die Primizfeier von Don Paolin Desilvestro am 29. Juni 1948. Das Original auch dieses Gedichtes ist nicht mehr auffindbar. Das Gedicht besteht aus 44 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen, wobei jeweils der zweite und der vierte Vers sich reimen (ABCB).

Mesa novela sa Moncion³⁰⁹

*Dotrei dis dò la Creazion
al Signor l'é ruà te Fasa
e a vegnir su per Crepei
l'à pusà sot na daša*

*Al ge ciuta a vis a vis
con un bel gran canocial
e 'l perluštra le coline
su da Ronch fin ta Soàl*

*Al varda, el ciuta cola bocia
spalancada schè 'n fornèl:
„Malagnèca, che belezza!
nia no é fat mai de pù bèl!“*

*L'é così che é suta fòra
cala pèrla de creazion
che se spègia ta la Vèis
e che Adam l'à dit: Muncion!*

Primiz auf Moncion

Einige Tage nach der Erschaffung der Welt
ist Gott ins Fassatal gekommen,
und als er von Crepei hinauf kam,
hat er sich unter einer „Tasen“ (Tannenzweige) ausgeruht.

Er späht auf die andere Talseite
mit einem schönen großen Fernrohr
und betrachtet die Hügel
von Ronch bis Soàl.

Er schaut und staunt, mit offenem Mund
wie ein Ofen:
„Verdammt, wie schön es da ist!
Ich habe bisher noch nichts Schöneres geschaffen!“

So ist sie entstanden
jene Perle der Schöpfung,
die sich im Avisio spiegelt
und die Adam getauft hat mit: Muncion!

Nach Tausenden von Jahren kommt der Herr zum dritten Mal ins Fassatal und sieht fremde Leute und den Fortschritt in Moncion. Doch es fehlt v.a. noch ein Priester. So hat Gott Don Paolin geschickt, den besten aller Priester, und alle sind zufrieden.

Theatertätigkeit

Über die Theatertätigkeit im Fassatal Anfang des 20. Jh. und über seine eigenen Theaterprojekte erzählt Piaž sehr lebendig und spontan in einem Kapitel seines Buchs *Mezzo secolo d'alpinismo* (vgl. PIAZ 1947, 171–187).

Piaž stammte aus einer Familie von Theaterspielern: v.a. sein Vater war in jungen Jahren als Schauspieler so beliebt, dass sogar die Bewohner des oberen Fassatals den weiten Weg in Kauf nahmen, um ihn auf der Bühne zu sehen (vgl. PIAZ 1947, 81). Piaž selbst stand schon mit 14 Jahren auf der Bühne und spielte in rund 20 biblisch-religiösen Stücken mit. Einen Winter lang war Piaž auch *direttore filodrammatico*, Theaterdirektor, in Pera. Die Bühnen wurden im Freien aufgestellt, und unter seiner Leitung traten 1907 erstmals auch Frauen auf – u.a. seine eigene –, was einen erheblichen Skandal hervorrief, denn bis dahin wurden die Frauenrollen von Männern gespielt. Doch nicht nur die geistliche Führung brachte er in Rage, sondern auch die politische, als er auf der Bühne die italienische Fahne hissen ließ (vgl. *Usc* 24.10.1998, 19).

309 Auszug (Str. 1–4) laut einer Abschrift von Claudio Gabrielli de Pavarin in *La Vèis* 12 (1969) 288.

2.3.9 Janantone Bernard (1870–1949)



Janantone (Giovanni Antonio) Bernard de Teresina wurde am 16. Jänner 1870 in Pera/Pera di Fassa geboren. Seine Eltern waren Giovanni und Teresa Bernard. Er war mit Maria Rasom verheiratet, war Bauer, Schuster und 40 Jahre lang Messner in seinem Heimatdorf, wo er am 22. November 1949 starb.

1902/03: *Na Cambra Šbalġada* (Ein falsches Zimmer). In: BATTISTI 1905, 436–453; 1906, 26–38 (in phonetischer Transkription). Wieder abgedruckt in *La Vèis* 2 (2/1974) 21–33.
 Undatiert: *Mezz'ora da portar tera* (Ein halber Arbeitstag zum Erde-Führen). Unauffindbar (vgl. *La Vèis* 2 (2/1974) 16).

Das Luststück *Na Cambra Šbalġada* beruht auf einer wahren Geschichte, die sich im Jahre 1897 in *Növa-todésca* (Deutschnofen) ereignet hat. Die Darstellung der Geschehnisse auf der Bühne war so realistisch, dass sich der Protagonist der Begebenheit, im Stück *Tita Pinaiter*, gegen eine Aufführung des Stückes wehrte. Diese erfolgte aber dennoch im Winter 1902/1903 in Pera.³¹⁰ Doch nicht nur die Hauptperson, auch die anderen Personen waren aus dem wirklichen Leben gegriffen (vgl. BATTISTI 1905, 448 FN 2; *La Vèis* 2, 2/1974, 21).

In *Növa-todésca* will der Hirte *Tòne* im Haus des Bauern *Gòsper* ein Fest veranstalten. Da der Bauer nicht zu Hause ist, verhandelt er mit der Hausherrin *Orsala*, die sofort einwilligt, denn als sie noch jung war, tanzte sie für ihr Leben gern.

Da kommt gerade *Tita Pinaiter*, Maurer aus Moncion, um am Haus kleine Arbeiten zu verrichten. Er ist sehr müde und will vorerst nichts vom Tanzen wissen. Doch als Orsala ihm Wein bringt, wird er wieder munter. Nun kommen die Musiker *Luižjo*, *Bórtol*, *Mitćel* und *Matie* und das Fest kann beginnen. Auch die Mägde *Lèna* und *Anna* und der Knecht *Fràntsele* kommen herbei, und es wird getanzt.

Doch Tita ist inzwischen derart müde, dass er beim Tanzen umfällt und ins Bett geht. Die Musiker ziehen noch durchs Dorf und feiern weiter. Orsala geht inzwischen auch schlafen.

Tita liegt schon im Bett und hört plötzlich die Stimme der Hausherrin. Doch sie entfernt sich noch einmal, um Weihwasser zu holen. Da bemerkt Tita plötzlich, dass er im falschen Zimmer liegt. Er steigt sofort aus dem Bett und

³¹⁰ Wiederaufführung im Frühjahr 1984 (→ 4.3).

springt in eine Mehltruhe. Als Orsala wieder ins Zimmer kommt, sieht sie eine gewaltige Mehlwolke vor sich aufsteigen und beginnt um Hilfe zu rufen. Tita flüchtet schnell auf den Balkon. Alle eilen herbei und Orsala erzählt, sie habe den rauchenden Teufel gesehen.

Don Stanislao, der Dorfpfarrer, geht gerade vor dem Fenster vorbei, hört die Schreie und geht ins Haus. Der Italienisch sprechende, aufgeklärte Pfarrer lacht alle aus und lässt nach dem Versteckten suchen. Tita gibt sich zu erkennen, entschuldigt sich und schwört, nie wieder so viel zu trinken.

Janantone Bernard führt im vorliegenden Stück die Tradition der *mascherèdes*, welche → Giosef Brunel zur Kunstform erhoben hatte, zwar weiter, doch der italienische Einfluss aus dem nahen Fleimstal ist bereits deutlich zu sehen. Folgende Neuerungen bzw. Änderungen zur alten *mascherèda* sind festzustellen (vgl. BATTISTI 1905, 447–448; CINCELLI 1974, 9; CHIOCCHETTI 1979, 212):

- es wird nicht mehr im Freien gespielt, sondern in geschlossenen Räumen bzw. Theatern;
- die Improvisation im Stück fällt weg;
- es spielt eine relativ hohe Anzahl an Protagonisten mit, was einen komplexeren Szenenwechsel zur Folge hat;
- es gibt Ortswechsel;
- die Bedeutung der Frauenrollen nimmt zu. Nach dem Protagonisten Tita nimmt eine Frau die wichtigste Rolle ein. Bis dahin waren Frauen in den *mascherèdes* immer nur mitzudenken³¹¹;
- die Situationskomik ersetzt die Komik, die früher aus den Dialogen heraus entstand;
- der Prolog bzw. die Begrüßung fällt weg;
- an Stelle des alten Abschieds wird eine Moral verkündet.

2.3.10 Pietro Chiocchetti (1875–1958)



Pietro Chiocchetti del Lenz wurde am 25. Juni 1875 in Sameda bei Moena geboren. Er war von 1902 bis 1905 Kaplan in Sen Jan und von 1919 bis 1951 Benefiziat in seinem Heimatdorf. Dort starb er am 26. März 1958 (vgl. STENICO 2000, 94; CHIOCCHETTI G.B. 1981, 121).

Nach 1903: *Poesia per da carnassal per evitar el bal* (Faschingsgedicht, um den Tanz zu vermeiden). In: CHIOCCHETTI 1978, 171–182.

311 In den Stücken von → Giosef Brunel wird von den Frauen zwar gesprochen, doch sie treten nicht auf.

Das Manuskript mit dem Gedicht *Poesia per da carnassal per evitar el bal* trägt weder ein Datum noch den Namen des Autors, doch laut CHIOCCHETTI 1978, 173 kommt dafür nur Don Pietro Chiocchetti in Frage. Im Gegensatz zur dort geäußerten Ansicht, die im Gedicht besungene Hochzeit habe höchstwahrscheinlich in Soraga stattgefunden, geht aus dem dritten Vers eindeutig hervor, dass die Feier in Sen Jan stattgefunden hat, denn der Autor schildert, wie er, der Einladung folgend, nach *Zinsan* (= Sen Jan bei Vich im Fassatal) hinaufgegangen ist:

*Sà che me aede envìà chiusù
anchè no è piü volù star lazzù.
Me è partì za Zinsan*

Da ihr mich hier herauf geladen habt,
wollte ich heute nicht mehr unten bleiben.
So bin ich nach Sen Jan aufgebrochen

Im V. 17 lesen wir weiters, dass die Brautleute unterhalb der Kirche der Hl. Juliana wohnen (d.h. in Vich im Fassatal oder in Sen Jan) und schließlich entnehmen wir den V. 25–26 einen Terminus *post quem* für das Gedicht:

*E che azzade zemper de bogn egn da fegn
Nopö desche el milö nefcent e trei*

Und dass ihr immer Jahre mit einer guten
Heuernte habt,
Nicht wie im Jahr 1903

Der Autor fügt in den V. 112–113 eine Bemerkung ein, die etwas mehr als eine reine *Captatio benevolentiae* ausdrücken will, wenn man den geringen Grad der Normierung des damaligen Fassanischen berücksichtigt:

*Zegur troarede po ite en muge de errorezz
Mö aede pö da zaer che lo (no) lé stat scritt
da profezorezz...*

Ihr findet in meinem Gedicht sicherlich
viele Fehler,
Doch ihr müsst wissen, dass es nicht von
Professoren geschrieben wurde...

Das Gedicht ist in drei Teile gegliedert und umfasst 126 (44+63+19) unregelmäßige Verse im Paarreim. Es ist in Brach mit einigen Anleihen aus dem Moenat geschrieben. CHIOCCHETTI 1978, 171 nennt diese Gelegenheitsreime *prosa ritmica rimata* (rhythmische gereimte Prosa). Er spricht dabei die völlige Unregelmäßigkeit der Metrik der Verse an, die an *lyrique en prose* (rhythmische Prosa mit Reim) erinnern, doch keineswegs ohne Rhythmus und von einer gewissen Musikalität sind. Es handelt sich um eine erzählende Lyrik, in der der vorgetragene Inhalt wichtiger ist als poetische Formalismen.

Textausschnitte³¹²

*Ai pregiatissimez Zignorez Spos
Bië agegrez e bië ross*

Den geschätzten Brautleuten
Schön heiter und gerötet

*Poesia per da carnassal
per evitar el bal.*

Gedicht für die Faschingszeit,
um das Tanzen zu vermeiden.

*De profundis cordis mei auguro gaudium
et felicitatem
magnam vobis omnibusque amicis vestris.*

Aus der Tiefe meines Herzens wünsche
ich euch und euren Freunden
Freude und großes Glück.

V. 1:

*Sà che me aede envià chiusù
anchè no è piü volù star lazzù.
Me è partì za Zinsan
E me tout encie el gabban*

Da ihr mich hier herauf geladen habt,
wollte ich heute nicht mehr unten bleiben.
So bin ich nach Sen Jan aufgebrochen
Und habe auch den langschössigen Rock
angezogen.

*Per far le vezze da Piovan
Zon ruà appède tsciala
E é dit l'allegriò no la cala.*

Um den Pfarrer zu vertreten,
Bin ich bis zur Treppe gelangt
Und habe gesagt, dass die Freude beständig
sein wird.

Zon vegnù piü inant, è ciapà l'uss te man

Bin weiter gelaufen, habe die Klinke in die
Hand genommen,
Und bin hinein gerannt, wie einer der von
Bozen kommt.

E zon corrèt tite sche un che vegn da Buzan.

[...]

[...]

V. 36:

*A voi, mi bon spoz, ve augure che cognazzade
lurar pech
Zenò ciapade magari en gran fech
E mai che fassazade na gran fadiö
Perché magari stentade alla portar viö.*

Euch, mein lieber Bräutigam, wünsche ich,
dass ihr wenig arbeiten müsst,
Sonst werdet ihr euch zu sehr erhitzen,
Und dass die Anstrengung nie zu groß werde,
Denn sonst könnte es passieren, dass ihr sie
nicht mehr meistert.

*E a voi, mi bona spoza, allegrucciö
Ve augure che no dorazzade mazzö la
chicherucciö*

Und euch, meine liebe heitere Braut,
Wünsche ich, dass ihr nie krank werdet,

*Mö che fasazzade zemper la bellö valentö
Dapö no arrede breö ve brusàr sche el mescol
della polentö.*

Aber immer brav und folgsam sein werdet,
Dann wird es keinen Anlass geben, euch zu
verbrennen wie den Polentalöffel.

Zur vordergründigen Absicht des Gedichtes, den Brautleuten alles Gute für ihren gemeinsamen Lebensweg zu wünschen, fügt sich am Ende, wie bereits

312 Text laut CHIOCCHETTI 1978, 176–182.

im Titel angekündigt, noch eine Mahnung hinzu: der Hochzeitsgesellschaft wird vom Tanzen nach dem Mahl abgeraten.³¹³

V. 120:

<i>Evvivö la nozzö dutta entriö</i>	Es lebe die ganze Hochzeitsgesellschaft,
<i>Che la é cossì te na bella allegrìö</i>	Die in so großer Freude ist,
<i>Mö no stasepo a ballar</i>	Aber untersteht euch zu tanzen,
<i>Per no farne zemper prediciar</i>	Damit ich nicht dauernd predigen muss,
<i>E perché é scritt cossitö</i>	Deshalb habe ich doch dies hier geschrieben.
<i>No stasepö a m'encoronar da poeta</i>	Krönt mich auch nicht zum Poeten,
<i>Che dut enzemö no vale pö na petta.</i>	Denn all dies ist keinen Teigfladen (Pffifferling) wert.

In den Versen zwischen den Glückwünschen und den Abschlussätzen werden im zweiten Teil des Gedichtes zwei inhaltlich vollkommen verschiedene Anekdoten erzählt. Ein Mädchen und eine alte Frau aus Moncion erzählen Don Piere, was ihnen widerfahren ist.

2.3.11 Guglielmo de Rossi (1844–1914)

Guglielmo (Wilhelm) de Rossi wurde am 12. März 1844 in Poza im Fassatal als Sohn des Gerichtskanzlisten Johann Baptist de Rossi geboren. Er besuchte das Gymnasium in Bozen und Rovereto und studierte von 1867 bis 1871 in Innsbruck Rechtswissenschaften. Er trat in Innsbruck in die Gerichtslaufbahn ein und ging 1901 als k. k. Landesgerichtsrat in Pension. Er war Mitbegründer des *Tiroler Volksbundes*, gründete die Ortsgruppe der Dolomitenladiner (in der die *Union Ladina* aufging) und stand derselben bis 1912 als Obmann vor. In dieser Zeit verfasste er mehrere Flugblätter in ladinischer Sprache. Rossi war Onkel und Taufpate von → Hugo de Rossi. Er starb am 21. Februar 1914 in Innsbruck und wurde am 23. Februar auf dem Friedhof Wilten begraben (vgl. *Innsbrucker Nachrichten* Nr. 65, 21.3.1914, 34; GOTI 1979, 133; MARGONI 2013).

1905–1906: *De Faša ladina* (Über das ladinische Fassatal). Unterzeichnet mit: *Un fašan ke ama la patria fašana* (Ein Fassaner, der seine fassanische Heimat liebt). In: GOTI 1979, 141–143. Das Flugblatt ist abgebildet in CHIOCCETTI 2000a, 22.

1906.1.22.: *De le scole fašane* (Über die fassanischen Schulen). Unterzeichnet mit: *Un fašan che ama de chör la partia fašana* (Ein Fassaner, der seine fassanische Heimat von Herzen liebt). In: GOTI 1979, 144–147. Antwortschreiben darauf: 1906.4.2.: *Doi parole de ris-*

313 Die Tanzfeindlichkeit des Klerus ab der 2. Hälfte des 19. Jh. wird bereits von STEUB 1871 III, 247 dokumentiert. Dabei war der Tanz „ein uralter Gebrauch in den rhätischen Alpen, daß sich jede Gemeinde ihr Tanzhaus erbaute [...]. Ein Nachklang der alten Tanzlust hat sich noch bei den Hochzeiten erhalten“ (STEUB 1871 III, 24–25).

- posta a chel famoso sfoi ntitolà: „De le scole fassane“.* Unterzeichnet mit: *Un vero fassan* (Ein richtiger Fassaner). In: *MLad* 2/2–4 (1978) 183–196.
- 1906.6.5.: *De l'Union fašana* (Über den Fassaner Bund, d.h. eine Vereinigung der Geistlichkeit im Fassatal). Das Originaldokument befindet sich im Brennerarchiv Innsbruck. Eine deutsche Version als „Der Faschaner Bund“ in *Innsbrucker Nachrichten* Nr. 125 (1.6.1906) 1–2.
- 1906.7.19.: *De le comedie fašane* (Über das fassanische Theater). Unterzeichnet mit: *Un fašan, che ama la partia* (Ein Fassaner, der die Heimat liebt). In: *GOTI* 1979, 148–151.
- 1906.12.: *De i Bužares* (Über die Lügner). Unterzeichnet mit: *Un fašan, che ama la partia*. In: *GOTI* 1979, 152–154.

Im Fassatal gab es um die Jahrhundertwende, ähnlich wie im Gadertal und in Gröden (vgl. FONTANA 1978; ELLECOSTA 2007, 60), einen Streit um die Vorherrschaft der Sprachen in der Schule. 1905 und 1906 verlangte der *Volksbund* drei bis vier Wochenstunden Deutsch in den Schulen des Fassatals, doch die *Lega nazionale* wehrte sich vehement dagegen. Die fassanische Geistlichkeit befürchtete, dass mit dem Deutschen auch die protestantische Religion ins Tal Eingang finden könnte (vgl. *GOTI* 1979, 133).

In diesem Streit wurden erstmals gedruckte Flugblätter auf Ladinisch eingesetzt. Den Schreiber für den *Volksbund* konnte → Frumenzio Ghetta eruieren: Guglielmo de Rossi (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 122). Der Schreiber für die *Lega Nazionale* konnte hingegen bis heute nicht genau ermittelt werden, müsste aber aufgrund sprachlicher Charakteristika aus Soraga gewesen sein.³¹⁴

Guglielmo de Rossi hat in den nationalen Auseinandersetzungen im Fassatal eine wichtige Rolle gespielt. Es war die Zeit, in der die Spannungen zwischen den Nationalisten pangermanistischer und italienisch-irredentistischer Prägung auch in den ladinischen Tälern eindringen und die einheimischen Intellektuellen gerade auf der Suche nach einer eigenen Identität als eigenständige ladinische Volksgruppe waren (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 122).

De Faša ladina

Das 47 Zeilen lange Flugblatt *De Faša ladina* ist am oberen rechten Blattrand mit vier Graphemen mit diakritischen Zeichen und einer dazugehörenden Leseerklärung versehen.

De spes se questionea, de ke raza ke i e i Fašegn e se i e taliegn o no. De kest dirö, kel ke sö da la storia.
Es wird oft gefragt, was die Fassaner sind und ob sie Italiener seien oder nicht. Darüber werde ich berichten, was man aus der Geschichte weiß.

314 Vgl. *GOTI* 1979, 133: Das Flugblatt enthält Formen, die für Soraga typisch sind, wie *pensar* und *penseto* statt *pisar* und *pèiseste*, *bever* statt *bèiver*, *velge* und *velgiarès* statt *veie* und *veiarès*.

Nach einer kurzen historischen Abhandlung lesen wir die Schlussfolgerung:

Per kôst i Fašegn no i e ne taliegn ne todesë mò ladins, e restaron semper ladins [...].

Aus diesem Grund sind die Fassaner weder Italiener noch Deutsche, sondern Ladiner, und wir werden immer Ladiner bleiben [...].

Nun macht Rossi einen Vergleich zwischen der Haltung von Trient (*i taliegn*) und von Tirol (*i todesë*) zum Fassatal und rechnet auf, wie viele Arbeitsplätze und Geldspenden die einen zurückbehalten und die anderen großzügig gewährt haben. Zum Abschluss stellt er die suggestive Frage:

Ki el i nös amiš i taliegn, o i todesë? I Fašegn, ke i ten coi siniores taliegn i e traditores de la patria fašana, perkè i e contra el ben e l'interes de i fašegn.

Wer sind unsere Freunde, die Italiener oder die Deutschen? Die Fassaner, die auf der Seite der Italiener sind, sind Verräter der fassanischen Heimat, denn sie sind gegen das Wohl und die Interessen der Fassaner.

De le scole fašane

Die Schrift *De le scole fašane* war eine Antwort auf den Brief *Lettera averta de i preves fašegn* (Offener Brief der fassanischen Priester). Der Verfasser bringt die Frage sogleich auf den Punkt:

El sugo de dute le ciacole do chiš siniores preves le, che per la felicità de i fašegn basta saer ben la religion, e saer dalvers el talian, e che l'imparar el todesk le la ruina de Faša e de i fašegn.

Patriot! aede mai sentù na asenada più grana che cbesta?

Der Kern des Geschwätzes dieser Herren Priester ist folgender: für das Wohl der Fassaner reicht es, gut über die Religion Bescheid zu wissen und gut Italienisch zu können, und dass das Erlernen des Deutschen der Ruin des Fassatales und der Fassaner ist.

Patrioten! Habt ihr je eine größere Eselei gehört?

In der ausführlichen Antwort *Doi parole de risposta a chel famoso sfoi ntitolà: De le scole fassane* verteidigt *Un vero Fassan* die fassanischen Priester, die Religion sowie die *Lega Nazionale* und bezeichnet den Schreiber des *Volksbunds* ebenfalls als Lügner. Der Beginn mutet wie eine Prosaerzählung an, bevor der Verfasser zu den Beschuldigungen übergeht:

Ades scomenze

Gei mo ca mingol, tu bel cher da chel sfoi; e se tu fosse chel che voi dir giò, gei ca, gei ca, sentete chiò sun chesè scialin, resonon mingol sul to scrit.

Nun beginne ich

Komm doch kurz her zu mir, du schönes Herz jenes Flugblattes; und wenn du derjenige wärst, den ich vermute, komm her, komm her, setz dich hier auf diese Stufe, sprechen wir ein wenig über dein Schreiben.

De le comedie fašane

Auch in der Schrift *De le comedie fašane* geht es um die politisch-ethnische Zugehörigkeit der Fassaner und um die Auseinandersetzung mit der Geistlichkeit. Die Kritik an der Nichteinhaltung der Aufführungszeit der Faschingsspiele dient dabei als Vorwand.

De i Bužares

Die Schrift *De i Bužares* wird mit folgenden Worten eingeleitet:

L è un proverbio fašan, che l diš: [...] L giat no lè bon de lašar star le sorice! e chest proverbio ge stas proprio ben a noš piovan, che no le bon le lašar star le bužie.

Ein fassanisches Sprichwort sagt: [...] Die Katze kann das Mäusen nicht lassen! Und dieses Sprichwort trifft gerade auf unseren Pfarrer sehr gut zu, der das Lügen nicht lassen kann.

Diese Schriften sind natürlich aus gegebenem Anlass verfasst worden und sind heute v.a. von historischer Bedeutung, u.a. für die Rekonstruktion des Sprachgebrauchs in den fassanischen Schulen. Doch sie sind nicht weniger interessant als hervorragendes Beispiel ladinischer Prosa zu Beginn des 20. Jh. Laut Luigi Heilmann sind sie in einem guten und klaren Fassanisch geschrieben (vgl. Rossi 1978, 183); dem widerspricht aber Fabio Chiocchetti (GOTI 1979, 139 und FN 10):

No l'è che nōš scritores (duè e doi, più o manco) i aese abù en gran cruzi de scriver en bel fašan: [...] perché che nloaita chi che scrivea fašan l'era dut jent studiada, e se sa ben che 'l fašan el se laša sorì mešedar col talian.

Unsere Schreiber (mehr oder weniger beide) [gemeint sind die Autoren der Flugblätter, RB/PV] bemühten sich nicht sehr, ein schönes Fassanisch zu schreiben: [...] weil dazumal all jene, die Fassanisch schrieben, studiert hatten, und man weiß nur zu gut, dass das Fassanische sich leicht mit dem Italienischen vermischen lässt.

Augenscheinlich ist das bessere Ladinisch jenes von Guglielmo de Rossi. Orthografisch bemüht er sich um die größtmögliche Distanz zum Italienischen (Grapheme wie *ž, š, č, tc, k*), während umgekehrt das Antwortschreiben eher italianisierend verfasst ist (viele Geminaten, kaum diakritische Zeichen und *h*- bei den konjugierten Formen von *aer* 'haben').

2.3.12 Felice Valentini (1853–1925)



Ferdinando Felice Valentini (Soricia) wurde am 5. April 1853 in Ciampedel/Campitello di Fassa geboren. Seine Eltern waren Cipriano und Maria Bernard. Er war mit Placida Cas-san verheiratet und hatte drei Kinder. Er war Besitzer des Hotel Agnello in Ciampedel und starb in seinem Heimatdorf am 22. März 1925 (SORAPERRA 1970–71, 50; Einwohneramt Ciampedel/Campitello).

1885–86: *Usi e Costumi della Valle di Fassa*. In: *XII° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1885–86*, 132–202 (Bräuche und Traditionen im Fassatal [Beschreibung von Hochzeitsbräuchen und *baschies*]. Erwähnt in BATTISTI 1905, 438 FN 5; *La Vei* 2 (2/1974) 34 und MAZZEL 2000, 59–86.

1906: *Amor de cèza* (Heimatliebe); *La Marmolèdes* (Die Marmolada). In: *Novelle Trentine e bozzetti alpini*. Cavalese: Tabarelli (1906) 299–300; SORAPERRA 1970–71, 173–174; *Il Postiglione delle Dolomiti* 30 (29.7.1979) 4.

Die Texte *Amor de cèza* (Heimatliebe) und *La Marmolèdes* (Lokalsage über die Entstehung des Marmoladagletschers³¹⁵) von Felice Valentini wurden von Lorenzo Felicetti – zusammen mit weiteren Auszügen aus den Werken von → Giosef Brunel – in den *Novelle Trentine e bozzetti alpini* 1906 veröffentlicht (vgl. ELWERT 1943, 13 FN 67). Bei dieser Gelegenheit wurden die ursprünglichen Texte aber *italianisiert* und *literarisiert* (vgl. ELWERT 1943–44, 39 FN 2).

Amor de cèza

Carà touses, scutame; canche se veit veš bie ciavèi ricioč, chi èies nèìgres tan che rondoles, chèlà maseles e roses dešche un pom; veštides alà fašèñà col camejot, col gramièl de sèidà, in mègnes e magari la voies d'arjènt, corèi, cedenèles, si piroi de filigranà. Càrdeme, touses, che se à gušt e se ve vel più bèn che no a chèlès veštides con ciantes sche forà de chiò (SORAPERRA 1970–71, 173).

Liebe Mädchen, hört auf mich; wenn man euer schönes gelocktes Haar sieht, die kohlrabenschwarzen Augen, die Wangen so rot wie Äpfel; in der Fassaner Tracht mit dem Faltenrock, der Seidenschürze, kurzärmelig und sogar mit Anstecknadeln aus Silber, Korallen, Kettchen und Ohrringen aus Filigran. Glaubt mir Mädchen, es ist sehr schön und man hat euch lieber als jene Mädchen mit fremden Röcken.

La Marmolèdes

In dieser Sage wird zu Beginn an die Prozession zum Fest Maria Schnee (5. August), Kirchtag von Gries bei Cianacei/Canazei, erinnert, zu der alle Almleute, die auf der damals noch wiesenreichen und eisfreien Marmolada Heu-

³¹⁵ Diese Thematik auch bei → ALTON 1895, 116–122 und ELWERT 1943–44, 42 (mit it. Übersetzung, S. 43).

arbeiteten verrichteten, ins Tal kamen. Eine Frau hatte jedoch gerade das Heu auf der Wiese, und es nahte ein Gewitter. Anstatt zur Prozession zu gehen, holte sie das Heu ein und sagte am Abend:³¹⁶

<i>Madonà delà Neif in vià,</i>	Maria Schnee hin,
<i>Madonà delà Neif in cà,</i>	Maria Schnee her,
<i>l'è bon cbe é mi fèn te tobià.</i>	es ist gut, dass ich mein Heu im Stadel habe.

Doch in jener Nacht begann es zu schneien, und die Alm wurde von großen Schneemassen, die nie mehr schmolzen, begraben. So entstand der Gletscher der Marmolada.

2.3.13 Giovanni Iori (1867–1944)

Giovanni (Johann) Iori (Jori³¹⁷) wurde am 21. April 1867 in Penia geboren. Seine Eltern waren Antonio und Anna Maria Verra. Er war mit Caterina Micheluzzi verheiratet und hatte fünf Kinder. Zunächst war er Wandermaler, dann Hotelier (Hotel Alba) in Dèlba/Alba. Er starb am 13. Mai 1944 in Bozen als Opfer eines Bombenangriffs während des Zweiten Weltkrieges und wurde ebendort begraben (vgl. Einwohnermeldeamt Canazei; CHIOCCHETTI 2007b, 189).

Für die Gartner-Sammlung eingereichte Texte (unsigned Originals im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Karton 2 – Faszikel Fassa):

Prosatexte:

Entstehungszeit um 1860: *Insignà un bon let a chist brau tous* (Bereitet diesem braven Burschen ein gutes Bett). In: CHIOCCHETTI 2007b, 283 (mit it. Übersetzung).

Undatiert: *Nouta a Penia l'erra una femina* (In Penia war einmal eine Frau). In: CHIOCCHETTI 2007b, 288–289 (mit it. Übersetzung).

Undatiert: *Te chesta Val de Fassa da un pez inbhà* (Seit geraumer Zeit in diesem Fassatal). In: CHIOCCHETTI 2007b, 292–294 (mit it. Übersetzung).

Um 1880: *Bona sera, mia bona sent, adduc chi che me veit* (Guten Abend, meine lieben Leute, an alle, die mich sehen). In: CHIOCCHETTI 2007b, 303–305 (mit it. Übersetzung).

Undatiert: *Un Om pazient e na Femena stramba* (Ein geduldiger Mann und eine verrückte Frau). In: CHIOCCHETTI 2007b, 331–332 (mit it. Übersetzung).³¹⁸

Gedicht:

Undatiert: *Chesta le la cesa* (Dies ist das Haus). In: CHIOCCHETTI 1995b, 286–287; 2007b, 329–330 (mit it. Übersetzung).

316 Text laut SORAPERRA 1970–71, 173–174.

317 Der Familienname erscheint in zahlreichen Publikationen als *Jori*, obwohl er offiziell *Iori* geschrieben wurde.

318 Der Text hat Ähnlichkeiten, ist aber nicht ident mit der gleichnamigen Geschichte → G Josef Brunels.

Giovanni Iori schickte diese fassanischen Texte in den Jahren von 1906 bis 1910 nach Innsbruck. Sie gehören der Volksüberlieferung an und sind deshalb ohne namentlich genannten Autor.

Chesta le la cesa

Im Dezember 1909 erhielt Gartner von Iori die eigenartigen Verse *Chesta le la cesa*, die laut CHIOCCHETTI 1995b, 286–287 als *lyrische Einstrofler* bzw. als *maitinada* zu definieren sind. „*Di particolare interesse è Chesta le la cesa (n. 121), un lirico-monostrofico in forma ladinizzata molto irregolare*“ (CHIOCCHETTI 2007b, 179). „*Questo singolare testo ladino sembra formato da una sequenza di strofe autonome afferenti al genere delle maitinade, [...]*“ (CHIOCCHETTI 2007b, 330). Als Beispiel seien hier drei dieser unregelmäßigen Liedstrophen angeführt, die uns, außer der ersten, auch inhaltlich recht undurchsichtig erscheinen:

1.³¹⁹

*Chesta le la cesa dalla portes de òr
E dai mures de crestell fin
E dai barcons d'un auter collar
Chesta le la cesa che vage a fer l'amor.*

Das ist das Haus mit den goldenen Türen
Und den Wänden aus feinem Kristall
Und den Balkonen in einer anderen Farbe,
Das ist das Haus, in das ich zum Lieben gehe.

2.

*Ma me son resolt de mazzar na mossa
Perche la me parea burta e losca
Chi che vel la tripes me porte na Cavagna
Chi che vel moroses s'en vadagna
Chi che vel el sang me porte na scudella
Chesta le el mi coresin, ella piu bella.*

Ich habe mich entschlossen, eine Fliege zu töten,
Denn sie schien mir hässlich und einäugig,
Wer Kutteln mag, bringe mir einen Korb,
Wer Geliebte mag, soll sie sich verdienen,
Wer das Blut will, bringe mir eine Schüssel.
Diese ist mein Herzchen, und die Schönste.

[...]

5.

*Marieta dalla mans biences
Tu ties ben degna de fer la Signora
Per fer la Signora e porter i guanti
E ster a cesa a consòller li amanti*

Marieta mit den weißen Händen,
Du bist wohl würdig, die Dame zu spielen,
Eine Dame zu sein und Handschuhe zu tragen,
Und zu Hause zu bleiben und die Liebhaber zu
trösten,

Che i Dio sara con nos e tutti i Santi.

Dass Gott mit uns sei und alle Heiligen.

Insigná un bon let a chist brau tous

Diese Erzählung aus Ciampedel/Campitello reicht bis ins Jahr 1860 zurück und gibt eine Passage aus dem Kapitel XIV der *I promessi sposi* von Alessandro Manzoni wieder.³²⁰ Es handelt sich um einen kurzen Dialog zwischen einem

319 Text laut CHIOCCHETTI 1995b, 286–287.

320 Vgl. dazu auch einige Passagen aus *I promessi sposi* auf Ampezzanisch aus dem Jahre 1930 von → Bruno Apollonio, auf Grödnertisch von → Max Tosi und auf Gadertalisch von → Lejio Baldissera.

Gastwirt und einem fremden Wanderer, der in seiner Herberge übernachten will und im vorliegenden Fall Fassanisch spricht.

Die kurze Geschichte stimmt außer in den zwei Satzsätzen, die einen Lokalkolorit enthalten, mit dem italienischen Original überein.

Insigna un bon let a chist brau tous, la dit chelche la ea mená, perche la intenzion de dormir chió.

Vollede dormir chió eh? la domaná l'Ost al foresto (Renzo di nome) te se avesiner al desch.

Sesáche, la responet Renzo: Un let alla bona voi, besta che i lenzei sia de lessiva nets, perche son un pere tous, ma usá alla nettisia.

Oh per chest po' (la dit l'ost) e le sit vin banch che lera te un piz de cesa da fech, e le vegnu de return, con un calamér e un toch de papier bianch tena man, e una pena tell'otra.

Che velpa dir chist, (grida Renzo) dut sperdu, intan che el magnea un bochon de rost, che el camerier ge haea porta, e dapó dó grignan e pien de marevea la dit, el chists i lenzei de lessiva hé?

L'Ost senza resoner paróla, la posá sun desch el Calamer, e el papiér, e dapó sul medemo desch la posa su el bracs cianch e el comedon dret, e colla pena per aria outá in contra Renzo, e con una vista da serio la dit, ades cognede me dir el vos inom e cognóm, e daulé che siede.

(Dapó la responu Renzo) chist pose ben fer, ma del rest mè sperdu, perche cherdée, de cogner sottoscri-ver scrits de debites.

(Dapó la dit l'Ost) Oh, Oh bella, sion ben gallantomin te Fassa, chist le demó per conservar una ricordanza, perche no vedon mai forestieres. (CHIOCCHETTI 2007b, 283).

„Macht dem braven jungen Mann ein gutes Bett fertig“, sagte der Führer, „er möchte nämlich hier übernachten.“

„Will Er hier übernachten?“ wandte sich der Wirt an Renzo und kam an den Tisch.

„Freilich“, entgegnete Renzo, „geb Er mir irgendein Lager, wenn die Betttücher nur frisch sind. Ich bin nämlich zwar ein armer Kerl, halte aber auf Reinlichkeit.“

„Oh, was das betrifft!“ sagte der Wirt, ging zum Schanktisch, der in einer Ecke der Küche stand, und kehrte mit einem Tintenfaß und einem weißen Bogen in der einen Hand und einer Feder in der anderen zurück.

„Was soll das heißen?“ rief Renzo aus und verschlang ein Stück von dem Schmorbraten, den ihm der Kellner hingestellt hatte. Dann fügte er mit erstauntem Lächeln hinzu: „Ist das etwa das frische Betttuch?“

Wortlos stellte der Wirt das Tintenfaß hin und legte das Papier auf den Tisch. Dann stützte er sich mit dem linken Arm und dem rechten Ellenbogen auf, hielt die Feder in die Luft und hob das Gesicht zu Renzo, um ihm zu sagen: „Geb Er bitte Namen, Vornamen und Heimat-gemeinde an.“ (dt. Übersetzung: Ernst Weigand Junker)

(Dann hat Renzo geantwortet) Das kann ich wohl machen, doch im Übrigen bin ich erschrocken, denn ich dachte, ich müsse Schuldscheine unterschreiben.

(Dann hat der Wirt gesagt) Oh, oh, wir sind doch Ehrenmänner im Fassatal. Dies ist bloß, um eine Erinnerung zu haben, denn wir sehen nie Fremde.

Nouta a Penia l'erra una femina

Es handelt sich um die anekdotische Geschichte eines Kuhverkaufs auf Fassanisch mit eingeschobener italienischer Übersetzung.

Der Bauer ist gerade fort, als ein Herr aus Vich im Fassatal auf den Hof kommt, um eine Kuh zu kaufen. Aus diesem Grund hat der Bauer seine Frau

beauftragt, den Nachbarn die Kuh schätzen zu lassen. Der Käufer bietet 100 Gulden, doch die Frau antwortet, dass die Kuh unter 95 Gulden den Stall nicht verlässt. So hat der Käufer ein gutes Geschäft gemacht.³²¹

Zweisprachiger Textbeginn

Nouta ta Penia l'erra una femena che avea una Vacsia da vender.

Una volta a Penia l'erra una femina che aveva una Vacha da vendere.

El só om l'era in Karintia a deppenser mastie.

Il suo Marito l'era in Karinzia a Pitturar mastelle.

Dapo la femena gea scrit a só om, chece la doesa fer della Vacsia.

La moglie li scrisse al marito, cosa doveva farne della Vacha.

El só Om gea scrit de rettorn che la la venne la Vacsia e la se informe dal vessin cheche la vell, la Vacsia.

Il marito li scrisse di ritorno che la la vende la Vahca e che prenda consiglio dal vicino casa quanto valleva l'Armenta.

El vesin stadt domana cheche vallea la vacsia el la stimedia 95 fiorin.

Il vicino statto chiesto cosa che valleva la Vacha, passò alla stima di 95 fiorini.

Te chesta Val de Fassa da un pezz inchà

Der erste Teil dieses Textes entspricht dem *Prologo* des Theaterstücks *Grottol* von → Giosef Brunel.

Es handelt sich um eine massive Klage über die Armut. Im oberen Fassatal lehnen sich die armen Leute gegen den Sittenverfall der Bauern auf. Zu den Feiertagen werden den Armen nicht mehr wie früher Geschenke gemacht. Jetzt, da die Zeiten viel besser sind, hat keiner mehr ein gutes Herz für die Armen, die gemein und hartherzig behandelt werden.

Da dieser Text mit seiner sozialen Kritik recht ausgearbeitet ist und der mündlichen Überlieferung zu entsprechen scheint, vermutet CHIOCCHETTI 2007b, 294, dass sich Brunel in seinem Prolog davon inspirieren ließ.

Textauszüge

Te chesta Val de Fassa da un pezz. inchà, se va semper piu indó con la bona usanza veges. Besta dir che, chis egn pasé dall'Annef se csiappea na petta e un bracièl, e encse «ancha» velch outa un frignacol, ades nia piu. [...]

In diesem Fassatal geht es seit einiger Zeit mit den guten Sitten bergab. Es genügt zu sagen, dass man in den vergangenen Jahren zu Neujahr einen Fladen und einen Teigkringel und manchmal auch ein Neujahrsgebäck bekam – und jetzt nichts mehr [...].

321 Vgl. zum selben Thema auf Grödnerisch *Sàn y Tone sulla fióra* bei VIAN 1864, 198–199 und als Lesestück bei GARTNER 1879, 102–103 sowie *L ie rie kumprè bestiàm* (Es ist schwierig, Vieh zu kaufen) im *Kalènder de Gerdëina* 1911, 32.

Es werden die einzelnen Feiertage aufgezählt, an denen die Armen eine Gabe erhielten: Heilige Drei Könige, Weihnachten, Hl. Antonius, Hl. Sebastian, Hl. Dorothea am 6. Februar, Ostern, Mariä Himmelfahrt.

[...] Po edappò encse d'utton, e d'invern, chance la Vaccies fasea vedel, m'ingol de l'at verd ige por-tea ai peres che non haea vacsies, e d'appo chance i mazzea el porcel, el Sanch sel csiappea d'ut, e m'ingol de Ont appede, ades d'ut iha leva via e niense piu da inveder una bona usanza veggia le giusta amò chella dege fer la perdonanzas ai Mòrchs, ma illevapa ben via encse chella prest tevedares ben, [...].

[...] Und auch im Herbst und im Winter, wenn die Kühe kalbten, brachte man den Armen, die keine Kühe hatten, ein wenig Biestmilch, und als das Schwein geschlachtet wurde, bekam man das ganze Blut und ein wenig Fett dazu. Jetzt haben sie alles abgeschafft, und man sieht keinen guten alten Brauch mehr, außer jenen der „Vergebung“ der Toten, doch du wirst sehen, dass sie auch diesen bald abschaffen werden, [...].

Es wird nun über die Bauern gewettert, die sich der Armen nicht mehr erbar-men, und es werden die alten mit den neuen Zeiten verglichen, woraus sich ein ungefährer Entstehungszeitpunkt für den Text ergibt.

[...] chance me recorde chi tempes da inlouta, in duta Fassa l'erra Cuprian Soricsa fora a Csampedel con mingol de Botteiga, [...] a Csanacei l'erra el Vege Rocsa con mingol de bettola, zenza niense permesso de ostarìa, [...].

Vollede che vedige ades che cambiament che le da inlouta a ades, e? Per dogne villa (Paese) le does, e encse trei Ostaries, e semper pienes de sent e perfin Hottie che dut sgallizea, [...], e dappo i dis che inona el met de mantegnir la bona usanza veggies, egge doner un pan a un pere.

[...] me recorde che l'ann 1837, mi Perre a venu una manza de 3 egn (anni) per 30 fiorin abusivi, ades i sciapa 350–390 corones, sara ben velch de cambia.

[...] wenn ich an die alten Zeiten denke, gab es im ganzen Fassatal nur in Ciampedel/Campitello das kleine Geschäft von Cuprian Soricia, [...] in Cianacei/Canazei hatte der alte Rocia eine Spelunke, ohne Gasthauslizenz [...].

Wollt ihr, dass ich die Veränderungen von damals auf heute aufzähle? In jedem Dorf gibt es zwei oder auch drei Gasthäuser, und sie sind immer voller Leute, und es gibt sogar leuchtende Hotels, [...], und dann behaupten sie, sie könnten sich die guten alten Bräuche nicht mehr leisten und keinem Armen ein Brot schenken.

[...] ich erinnere mich an das Jahr 1837, als mein Vater eine 3 Jahre alte Kuh schwarz für 30 Gulden verkaufte, für die man jetzt 350–390 Kronen bekommt; da wird sich wohl etwas verändert haben.

Abschließend erinnert sich der Schreiber noch an die vielen Fassaner, die früher als Maler oder Maurer ins deutschsprachige Land gingen, und auch an jene, die ihre Holzschnitzereien nach Gröden brachten und „mit Säcken voller Geld“ zurück kamen.

Bona sera, mia bona sent, adduc chi che me veit

Es handelt sich um eine *mascherèda* (Faschingsspiel), die um das Jahr 1880 aufgeführt wurde. Es kommen drei Personen vor: der Vater *Sangnol*, die Mutter *Scatturena* und der Sohn *Zittil* bzw. *Zittl*. Vater Sangnol stellt sich und seinen Sohn Zittil, den er 21 Jahre lang versteckt hatte, vor. Nun will er ihn zum Studium schicken. Als die Mutter Scatturena kommt und den Sohn mitnehmen will, wirft ihr der Vater vor, dass der Sohn ihm sehr viel gekostet habe und er deswegen jetzt das ganze Geld zurück haben möchte. Das kurze Stück ist in 105 freien Versen, meist im Paarreim, geschrieben.

Textauszug

*Bona sera mia bona sent,
adduc chi che me veit, e che me sent,
e adduc chi che me scouta.
Insnet aré la grazia,
deve fer suter aut duchenb.
Geve cogne conter
che volese mener chest cós a studier,

perche le ora del lasser vegnir al lumenous,

chest mi bell arlevo de mi tous,
perche avel dir bell fora dret,
le tegnu s'in de 21 ann sconet,
le per chel che el ferda fora cosi bon.
Vedige che le semper tegnu te stalla, sott un
graton,
ma addes Zittil, a forza de arffiader, el
gratton suéa
e dappó ge, cosita in ultima
no ciappee nience piu cheche la bree, me costea.

E dappó addes, el no vollea piu ster a scur.

mache indisede vo! ence ami me per
che el fosa madur de denz, e de piess.*

Guten Abend, meine lieben Leute,
alle, die mich sehen und hören,
alle, die mir jetzt zuhören.
Heute Abend habe ich die Gnade,
euch alle hoch springen zu lassen.
Ich muss euch erzählen,
dass ich diesen Tölpel zum Studieren schi-
cken möchte,
denn es ist an der Zeit, ihn ans Licht kom-
men zu lassen,
diesen schönen Schüler, meinen Sohn,
denn, um die Wahrheit zu sagen,
habe ich ihn 21 Jahre lang versteckt gehalten,
deshalb sieht er so gut aus.
Ich sage euch, ich habe ihn immer im Stall
gehalten, unter einem Mistkarren,
doch jetzt Zittil, vom vielen Schnaufen,
schwitzte der Karren
und danach ich, so bekam ich zuletzt
nicht einmal mehr so viel, wie die Bretter
mir kosteten.
Und dann wollte er nicht mehr im Dunkeln
bleiben.
Doch was sagt ihr dazu! auch mir scheint,
dass er in Sachen Zähne und Füße reif sei.

Sobald die Mutter Scatturena auftritt, jammert der Vater Sangnol sogleich über die hohen Kosten der Kleidung seines Sohnes. Es stellt sich aber heraus, dass diese Kleidung aus Naturprodukten bzw. aus Baumstämmen und Rinde besteht:

*Ades teme es intenu (parla con la
moglie Scaturena)
ge voi che te me paes dut, chel che ge e
spenu,
e che tó bell Zittil meá costa,
el goant dut chant,
ge no voi eser, ne cattif, ne bricon,
ge stage alla stima del Marangon,
scomenzon, s'un son, e son in su,
dapó te vedares ben, cheche ge e spennu
con tó bell Zittil,*

Jetzt hast du mich verstanden,
ich will, dass du mir alles zurückzahlst, was ich
ausgegeben habe
und was mich dein schöner Zittil gekostet hat,
die ganze Kleidung,
ich will weder böse noch hinterlistig sein,
ich halte mich an die Schätzung des Tischlers,
beginnen wir ganz oben und gehen nach unten,
dann wirst du schon sehen, was ich ausgegeben habe
für deinen schönen Zittil.

Am Ende möchte er aber seinen Sohn doch bei sich behalten:

*Ma onder me meneste mi Zittl
malladeta Scaturena;
no voi che temelmenes via,
ne Zittl ne sia battaria,
pinf panf punf e pinf e panf e punf
Zittl, ajut ajut che sion caput.*

Doch wohin bringst du meinen Zittl,
verfluchte Scaturena;
ich will nicht, dass du ihn mir wegnimmst,
weder Zittl noch seine Dinge,
pinf panf punf und pinf und panf und punf
Zittl, Hilfe, Hilfe, wir sind verloren.

Un Om pazient e na Femena stramba

Diese Geschichte, die → Giosef Brunel bereits 1887–88 im Idiom von Soraga veröffentlicht hat, wird von Giovanni Iori im Idiom des oberen Tales als *racconto Fassano vecchio* an Gartner übersendet. Da der Text zwar inhaltlich identisch ist, aber sprachlich von jenem Brunels sehr abweicht, vermutet CHIOCCHETTI 2007b, 332, dass es sich um eine mündliche Überlieferung handelt, die in den verschiedenen Idiomen erzählt wurde.

Die eigenartige Geschichte erzählt einige absurde Ereignisse rund um eine sehr dumme Frau und einen geduldigen Mann, bis die Frau nach einer Tracht Prügel zur Vernunft kommt und die Eheleute im Beten ihr Glück finden.

Textauszüge

Na outa l'era un on e na femmena, e na di el diss l'ón: Ge cogne sir s'un tet, e chance chiamo, porteme su el martel e tenaa, e ella la erra un bon bech «korrigiert: pech» dura de orega. Elá intenu méllamente, e lae xita (sita) e la mazzá la vaccia, e el vedel, intanto l'on el cridea, olla este, che fespa? e ella la diss, e ben mazzá la vaccia, e el vedel. Dapó le vegnu súbuto su de tet a veder che che sia femena a fat, che che la intenu de méllamente.

Es war einmal ein Mann und seine Frau und eines Tages sagte der Mann: ich muss aufs Dach und wenn ich rufe, bringst du mir den Hammer und die Zange hinauf. Sie war ein wenig schwerhörig, hat etwas anderes gehört, ist in den Stall gegangen und hat die Kuh und das Kalb geschlachtet. Inzwischen ruft der Mann: Wo bist du? Was machst du? Und sie sagt, sie habe die Kuh und das Kalb schon geschlachtet. Dann ist er sofort vom Dach herunter gestiegen, um zu schauen, was seine Frau gemacht hat, weil sie falsch verstanden hatte.

Nun muss der Mann ins deutsche Land ziehen, um etwas zu verdienen und sagt zu seiner Frau, dass sie zu Fasching die halbe Kuh veräußern soll. Zweimal kommt ein Mann vorbei, und die Frau fragt jedes Mal, ob er Fasching heiße. Beide Männer verneinen, doch der dritte will wissen, warum sie das frage. Nun behauptet dieser, er heiße Fasching und bekommt daraufhin die halbe Kuh. Als der Mann zurück kommt und erfährt, was seine Frau gemacht hat, müssen beide losziehen, um etwas zu verdienen. Da sagt der Mann zur Frau:

[...] *geime dó, e tirrete dó l'uss, e élla seà tout l'uss sulla schena e via.*

[...] komm mir nach und zieh die Tür hinter dir her (d.h. sperre die Tür zu). Sie hat sich die Tür auf den Rücken geladen und geht los.

Sie gelangen in einen Wald und steigen auf einen Baum, damit sie vor den *brègostenes* in Sicherheit sind. Doch dann fällt ihnen die Tür zu Boden, und die vier schönen Mädchen, die unter dem Baum gekocht hatten, fliehen. Nun essen sie das Mus, das der Frau außerordentlich schmeckt. Der Mann sagt jedoch:

[...] *ma sora el sél none saor, e sora i Dio none signor.*

Perdie la e insòusa desche tu, e élla la diss, inben perche disedepa semper, che no les ve piess la femenes tropp sallédes?

[...] Über dem Salz gibt es kein Gewürz und über Gott keinen Herrscher. Das Mus ist schal wie du. Und die Frau antwortet: Aber wieso sagt ihr dann immer, dass euch die zu sehr gesalzenen Frauen nicht gefallen?

Nun gehen sie wieder nach Hause. Am nächsten Morgen bleibt die Frau im Bett liegen, und der Mann wird böse; doch sie behauptet, krank zu sein. Nun schlägt er die Frau, sie kniet sich nieder und betet. Er stellt sich neben sie und betet mit. Ab diesem Zeitpunkt haben sie mehr Glück, im Leben und im Tod.

2.3.14 Hugo de Rossi (1875–1940)



Hugo (Ugone Giobatta) de Rossi de S.ta Juliana wurde am 8. März 1875 in Poza im Fassatal als einziger Sohn des Ehepaares Teodoro und Rosa Pechlaner geboren. Bereits mit zehn Jahren Vollwaise, kam er zum Bruder des Vaters, → Guglielmo de Rossi, nach Meran, wo er bis 1886 die Schule besuchte. In diesem Jahr übersiedelte die Familie nach Innsbruck, wo Hugo bis 1890 weiter zur Schule ging. 1890–91 besuchte er die Landwirtschaftsschule in San Michele all'Adige und rückte 1894–95 zum Militär ein. Am 9. Oktober 1900 heiratete er Maria Schecher³²², die ihm den Sohn Robert

322 In Rossi 1984, 39 wird der Name *Bertha* angegeben, obwohl auf dem Grabstein (Foto in *Usc* 15.9.1988, 10) *Maria* steht.

schenkte (1943 im Krieg gefallen). 1904 wurde de Rossi zum Oberleutnant befördert. Ab 1905 arbeitete er als Postoffizial in Innsbruck. Von Anfang an engagierte er sich stark in der *Union dei Ladins*. Am 5. April 1912 starb seine Frau. Ein Jahr später heiratete er Anna Dipauli; der zweite Sohn Ernst wurde geboren. 1914 kam de Rossi nach Serbien an die Front, wo er so schwer verwundet wurde, dass ihm der rechte Arm amputiert werden musste. Noch im selben Jahr wurde er Hauptmann. Nach dem Krieg blieb de Rossi in Innsbruck und widmete sich weiterhin der Sammlung ladinischer Sagen. Er starb am 3. Mai 1940 (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 121–129; ROSSI 1984, 39; *Usc* 15.9.1988, 10).

Die handschriftlichen Originale von de Rossis Schriften sind v.a. in der Landesbibliothek Ferdinandeum Innsbruck aufbewahrt (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 1–2, 131, ROSSI 1984, 40).

Prosa:

- 1905: *Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomiten-Ladiner* (Wie ich zum Ball der Dolomitenladiner kam). Das Stück ist mit dem Titel *Ball der Dolomitenladiner* als Heft 5 in die Sammlung *Märchen und Sagen aus dem Fassatal* integriert (vgl. 1912). Veröffentlicht in: *MLad* 6/1–2 (1982) 136–191.
- 1908: *’l beccé* (Der Metzger). In: *’L Ladin* 1 (15.4.1908) 4.
- 1908: *L mok* (Der [deutsche] Bauer). In: *’L Ladin* 2 (15.5.1908) 13.
- 1909: *Beteiligung der Fassaner an den Befreiungskriegen 1796–1813***. Innsbruck: Selbstverlag. (FB W14314-W14390). In ladinischer Übersetzung als *I fascegn a le vere de liberazion 1796–1813* in Rossi 1986 (Neuaufgabe Rossi 2009).
- 1910: *Gesammelte ladinische Manuskripte und Druckabschriften Don Brunels vulgo Zepong*. 9. März 1910 (FB 12160, Eingangsdatum: 30.11.1910).
- 1910: *800 Sprüche und Wetterregeln in Brak (= Fassaner: Untertalerladin)* (FB 20451, Eingangsdatum: 30.11.1910).
- 1912: *Märchen und Sagen aus dem Fassatal. I. Teil***. (FB 20802). Veröffentlicht als Rossi 1984; dort nicht berücksichtigte Titel werden in Rossi H. 1985, 149–168 erwähnt. Enthält:
 Hefte 1–4: *Sagen und Märchen*. Eingangsdatum: 16.12.1912,
 Heft 5: *Ball der Dolomitenladiner* (vgl. oben 1905). Eingangsdatum: 6.11.1912,
 Heft 6: *Čink čanzons da noza per fassan* (von 1904 bis 1910 geschrieben von → Tita Piaz). Eingangsdatum: 26.7.1912,
 Heft 7: *L Saut de Jókele te la libertà* (vgl. 1922),
 Heft 8: *Faschingsspiele* (geschrieben am 21.4.1912). Eingangsdatum: 15.5.1912.
- 1912: *Die Fahne der Gemeinden des Fassatales* (FB 18785).
- 1914: *Ladinisches Wörterbuch***. Geschrieben 1914 vor Ausbruch des Weltkrieges, vom Verfasser autographiert und in wenigen Exemplaren abgezogen. Mit handschriftlichen Ergänzungen und Verbesserungen des Verfassers bis 12.1.1923 (FB 13524, Eingangsdatum: 1.6.1923). Veröffentlicht als Rossi 1999.
- 1906–1940: Briefe und Postkarten an den Maler Franzeleto Bernard (auf Deusch und Ladinisch).³²³

323 Eine Biografie des Malers in *Usc* 12.9.1998, 15.

1920–30: *L'ost mbrojò o La skomeša fatala (Farsa in un at e ot szenes)* (Der betrogene Wirt oder Die unheilvolle Wette. Farce in einem Akt und acht Szenen). In: CHIOCCHETTI 1991c, 39–57.

Undatiert: *Mascherèdò de Beró Egnol da Penia* (Faschingsstück von Beró Egnol da Penia im Nachlass de Rossi, 1 Manuskriptseite).³²⁴

1922: *L Saut de Jókele te la libertà* (Jokeles Sprung in die Freiheit). Heft 7 der *Märchen und Sagen aus dem Fassatal* (vgl. oben 1912), trägt aber das Eingangsdatum 1.7.1922 und unterscheidet sich deshalb zeitlich (und inhaltlich) deutlich von den übrigen Texten der erwähnten Sammlung. Erstmals veröffentlicht in *La Vèis* 7 (7/1973) 166–168, danach in Rossi 1991 (als illustriertes Kinderbuch) und Rossi 1992, 307–335.

Hugo de Rossi war einer jener ladinischen Intellektuellen, die sich zu Beginn des 20. Jh. in Innsbruck aufhielten und sich dort kulturell und politisch betätigten. 1905 wurde die *Union Ladina* ins Leben gerufen, 1912 wurde die *Union dei Ladins a Dispruk* gegründet sowie von 1911 bis 1915 die ersten ladinischen Kalender herausgegeben. An all diesen Aktivitäten war Rossi beteiligt. Sein Hauptverdienst besteht jedoch in seiner herausragenden literarischen und linguistischen Sammeltätigkeit von fassanischen Manuskripten. Darunter sind von besonderem literarischem Interesse:

- die Sammlung der Schriften → Giosef Brunels,
- der Briefzyklus aus den Jahren 1887 bis 1893 (→ Amadio Calligari),
- die *Čink čanzons da noza per fassan* von → Tita Piaz,
- die monumentale Sammlung von *800 Sprüchen und Wetterregeln* sowie
- die Sammlung *Märchen und Sagen aus dem Fassatal* mit 104 Sagen und Geschichten, die de Rossi in den am Karerpass verbrachten Sommern von den Hirten gehört und aufgeschrieben hat (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 121–129; Rossi 1984, 39).

Märchen und Sagen aus dem Fassatal

Im Vorwort dieser außergewöhnlichen Sammlung lesen wir:

„Diese Geschichten habe ich in ‚Chiusel‘ (26.7.1912) auf der Alpe von Vigo von den dortigen Hirten gehört und aufnotiert. Manche waren mir von früheren Zeiten bekannt. Da ich derzeit mit anderen das Fassatal betreffenden Arbeiten beschäftigt bin und auch niemand unterstützen kann, so gebe ich diese Notizen, wie ich sie an Ort und Stelle übersetzt und zu Papier gebracht habe, dem ‚Ferdinandeam‘ in Innsbruck damit sie mit der Zeit nicht in Vergessenheit geraten.

Die Aufzeichnungen über die Arimanen Tarluj, Sorejina, Krepakör usw., die auch Karl Felix Wolff, Bozen, in seinem Buche *Monographie der Dolomitenstraße* auszugsweise bringt, werde ich im nächsten Jahre sammeln“ (Rossi 1984, 41).

324 Rossi erstellte diese Abschrift mit der linken Hand und somit nach dem Ersten Weltkrieg.

Da sich de Rossi immer mehr der Sprachforschung zuwandte (*Ladinisches Wörterbuch*), überließ er seine Notizhefte mit den Sagen Karl Felix Wolff, der 1913 mit der ersten Auflage der *Dolomitensagen* einen durchschlagenden Erfolg hatte (vgl. Rossi 1984, 9). Ein Teil des Sagenmaterials liegt auch auf Ladinisch vor, da de Rossi vorhatte, seine deutsche Sammlung ins Ladinische zurückzuübersetzen. Doch der Versuch gedieh nur bis zur 15. Erzählung (vgl. Rossi 1984, 10), denn de Rossi konzentrierte sich fast gänzlich auf sein *Wörterbuch* und auf umfassende Vorstudien zu einer geplanten, aber leider nie fertiggestellten Grammatik der fassanischen Dialektvarianten (vgl. Rossi 1984, 42).

Textbeispiel aus der Märchen- und Sagensammlung

*Ijač*³²⁵

Duč i sa ke kan ke n jat a set egn l i doventa strion. Nben na sera l era n jat sul fregolar nkuzola ndana ke la veja Kruza fažea la žufa e l spetaa ke la je dae enče a el valk da magnar. Kist jat l era veje, veje. Sora n pez l e rua kel da l vežin e l se a metu a sniaolar. Dapo l e vegnu a pe de kel l us e l a varda ite te časa da fek. L auter jat l e suta žu e duč doi i e šampe e no se i a piu vedu.

Die Katzen

Es ist allgemein bekannt, dass eine Katze mit sieben Jahren zur Hexe wird. Also, eines schönen Abends hockte eine Katze bei der Feuerstelle, als die alte Kruza gerade Mus kochte, und wartete, dass man auch ihr etwas zum Essen gab. Diese Katze war sehr alt. Nach einer Weile kam die Nachbarskatze und begann zu miauen. Dann kam sie an die Tür und schaute in die Küche hinein. Die andere Katze sprang hinunter, und beide gingen fort, und man sah sie nie mehr wieder.

Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomiten-Ladiner

Die humoristische Erzählung wurde bei einer Faschingsunterhaltung der *Union dei Ladins* in Innsbruck im Jahre 1905 vorgebracht. Es handelt sich um eine *falopa*, eine phantastische Erzählung einer absurden Reise mit unglaublichen Begebenheiten, bei denen die Protagonisten nicht in mythischen Zeiten und Orten wie in den *conties* agieren, sondern menschliche Wesen sind, die von realen Personen in bekannte Ortschaften begleitet werden. Einzig die Reise zum Ball der Dolomitenladiner führt wie ein roter Faden durch die zusammengewürfelten absurden Bilder der Erzählung. Stilistisch erinnert das Stück an die alte Tradition der *mascherèda*, mit den Scherzen und dem Lokalkolorit der Sprache. Aus diesem Grund nennt Rossi sein Werk auch Faschingsspiel (vgl. CHIOCCHETTI 1982, 128).

Der Erzähler beginnt mit der Schilderung einer Bergtour seines Vaters, der als Bergführer einen Engländer wegen seiner Angst auf eigenartige Weise abseilen muss. Zugleich geschieht im Dorf auf dem Kirchturm ein Unglück. Der Vater

325 Text laut Rossi H. 1985, 155. Zur Geschichte vgl. auch *El giat de Cuz* von → Giovan Battista Musner.

überanstrengt sich und stirbt an den Folgen. Doch der Tod des Vaters erfolgt erst dadurch, dass er, in einen Strohhallen eingewickelt, auf den Ofen gelegt und angezündet wird. Nach dem Begräbnis müssen Mutter und Sohn zum „Hamstern“ nach Deutschnofen gehen. Dabei trägt die Mutter den verletzten Sohn auf dem Rücken von Penia talauswärts, und in jedem Dorf begegnen sie bekannten Leuten, die sie aber verjagen. Auf dem Karerpass singen sie in einem deutschen Gasthaus ein ladinisches Lied, *la Gardenèra*,³²⁶ und werden wiederum verjagt. Nun singen sie auf Deutsch, doch auch da ergeht es ihnen nicht besser. Inzwischen kann der Sohn wieder selber laufen, und sie beschließen, über den Brenner zu gehen, um Geschäfte zu machen. Sie wandern von Bozen durch das Sarntal über das Penserjoch nach Trens, wo sie zur Muttergottes beten. Von Sterzing geht es über den Brenner, wo sie zwei Grödnern begegnen, einem Kurpfuscher *Moroder* und einem Oberoffizial *Ploner*. In Steinach trifft der Sohn wieder seine Mutter, die inzwischen ein Stück mit dem Zug gefahren war, doch nun, da sie keine Fahrkarte hatte, wieder auf der Straße steht. Nun suchen sie eine Unterkunft, und bei einer Bäuerin, wo gerade der Bauer gestorben ist, können sie übernachten und werden verköstigt.

Bon, žon a cena; l era patač, fae dal gros e stokte Milk. Da zeke ora de not skomenza mia mare a žemar e a dir: „Ho Joso Maria, ke slonfada ke son!“ Jo je response: „Molà l kanon, dapò l é dut bon“. „Ma se no son bona“, la me respon. „Bon“, die, „se no siede bona dapò laša ló“ (Rossi 1982, 185).
Also, gehen wir zum Abendessen; es gibt Kartoffeln, Pferdebohnen und gestockte Milch. Mitten in der Nacht beginnt meine Mutter zu jammern und sagt: „Um Himmels Willen, wie bin ich aufgebläht!“ Und ich antworte: „Lasst die Kanone fahren, dann ist alles wieder gut“. „Wenn ich doch nicht kann“, antwortet sie. „Gut“, sage ich, „wenn ihr nicht könnt, dann lasst es sein“.

Als Folge der starken Blähungen durch das Abendessen stirbt die Mutter am nächsten Tag. Nun will der Sohn umkehren, doch er trifft einen Hanswurst, und mit ihm geht er bis nach Innsbruck, wo er den *Coloselli* und den *Demattia* trifft, die sich streiten, wer der bessere Fotograf ist. Er wird noch zum Oberkommissar *Granruaz* gebracht und gelangt schließlich in die *Krouš bienča*, ins Weiße Kreuz, wo am Abend der Ball seiner *lontslait*, den Dolomitenladinern, stattfindet.

Kan ke sion rué su n sala, l era n muje de Ladiner e ognun aea valk auter da magnar e da beiber. Na pert aea n litro de purons e pan, n'otra aea šampagner kol grauen kas. E l era d'ogni sort de žent de pikoi e de gregn, de bie e de burč, ma l più bel ere mpò jo, ke t'un ama aee le brae te čuzé e te l'otra aee n čuzon, nšoma n bel om (Rossi 1982, 190–191).

326 Vgl. dazu → Giovan Battista Zacchia.

Als wir in den Saal gelangten, waren dort sehr viele Ladiner, und jeder aß und trank etwas anderes. Einige hatten einen Liter Molke und Brot, andere Champagner mit Graukäse. Es waren allerlei Leute da, kleine, große, schöne und hässliche, doch der Schönste war doch ich, denn an einem Bein hatte ich die Hosen im Schuh und am anderen hatte ich eine hohe Ledergamasche, kurzum ein schöner Mann.

Es wird ausgiebig gefeiert. Am Tag darauf wünscht der Sohn allen noch ein frohes Faschingsfest und kehrt nach Penia ins Fassatal zurück.

Diese absurde und bizarre Geschichte erscheint uns inhaltlich wie auch sprachlich recht abgehackt und sprunghaft. Es werden verschiedene Anekdoten aneinandergereiht, deren Sinnhaftigkeit man oft nicht versteht. Auch ist der damalige Humor heute nicht immer nachvollziehbar. Das Lexikon ist bei Weitem nicht so reich und gewählt wie in der späteren Erzählung über das Äffchen *Jókele*.

’I becé

Der Verfasser des kurzen, nicht signierten Prosatextes *’I becé* (Der Metzger) richtet das Wort an den Verleger bzw. an die Zeitung und entschuldigt sich, dass er seinen Beitrag erst so spät einschickt. Er hätte so viel Arbeit in der Landwirtschaft gehabt und musste auch noch den Metzger spielen, indem er selbst die Tiere am Hof schlachtete. Darauf folgt eine Beschreibung der Bearbeitung der einzelnen Tier Teile nach der Schlachtung.

L mok

Der kurze Prosaartikel *L mok* (Der [deutsche] Bauer), mit H. v. R., Innsbruck, unterschrieben, ist eine Hymne auf das Bauerntum. Es wird ausgeführt, dass schon Adam, der erste Mensch auf Erden, ein Bauer war und dass heute noch alle vom Bauern abhängig sind: die Städter, der Staat und die Armee. Aus diesem Grund sollen alle den Bauern lieben und ihn hochleben lassen.

L Saut de Jókele te la libertà

Die lustige *Kontia braka per i picoi de Fassa tan brackes ke Kazec da Ugo de Rossi* (Erzählung auf *Brach*, sei es für die Kinder aus dem Unteren, wie aus dem Oberen Fassatal von Hugo de Rossi) trägt den Titel *L Saut de Jókele te la libertà* (Jokeles Sprung in die Freiheit). Es ist das erste ladinische Werk, das in erster Linie für Kinder geschrieben worden ist (vgl. Rossi 1992, 307). Es wird die Geschichte eines Affen erzählt, welcher der Aufsicht seines Besitzers entflieht. Dieses Lustspiel unterscheidet sich erheblich von den anderen Faschingsspielen von de Rossi. Es werden die Erlebnisse eines auch für die damalige Zeit etwas eigenartigen Helden beschrieben: das Äffchen *Jókele*, das *barba Tònele* (Onkel Anton) gehört, der in Amerika gelebt hat und nun wieder ins Fassatal zurückgekehrt ist.

Chinesh egn l'è stat barba Tònele te l'America, dapò ndò l'è ruà a ciasa con n bel che l se à fat far na majon, raza de palaz, che portaa doi does, vel dir l numer vintedoi, sora l remenat da l'ush (Rossi 1992, 314 [in der fassanischen Orthografie von 1992]).

Fünfzehn Jahre war Onkel Anton in Amerika, dann ist er wieder nach Hause gekommen und konnte sich ein Haus bauen lassen, fast einen Palast, mit zwei Zweien darauf, das heißt mit der Nummer zweiundzwanzig über der Türe.

Der *Jókele* von de Rossi erinnert stark an die bekannte Bildgeschichte „Fipps, der Affe“ von Wilhelm Busch (1879). *Jókeles* Streiche ähneln zwar jenen Fipps', doch die Reihenfolge ist eine andere, und auch der Schluss ist nicht so pessimistisch wie bei Busch, wo Fipps auf brutale Weise erschossen wird. Die Brutalität und die derbe Satire mit scharfer Sozialkritik, wie sie bei Busch vorkommen, fallen bei de Rossi weg. Die Streiche *Jókeles* sind harmlose Bubestreiche. Aus der Geschichte Buschs hat de Rossi eine nette, humorvolle, leicht satirische und im Fassatal beheimatete Kindererzählung gemacht (vgl. KINDL 1992a, 297–305).

Jókele lebt mit seinem Besitzer *Tònele* ruhig in den Tag hinein. Die Nacht verbringt er in seinem Käfig, und bei Tag kann er an einer langen Kette weit umherlaufen, doch den Apfelbaum vor dem Fenster erreicht er nicht. Eines schönen Tages vergisst die Magd, *Jókele* die Kette anzulegen. Sofort springt er aus dem Fenster und klettert auf den Apfelbaum.

Nun beginnen seine Streiche:

- *Jókele* isst die besten Äpfel, und als der Bauer ihn mit Steinen bewirft, denkt er, es sei ein Spiel und bewirft ihn seinerseits mit Äpfeln;
- *Jókele* zieht dem Bauern die Leiter weg, so dass er hinunterfällt;
- *Jókele* entwendet dem Bauer den Wasserschlauch und bespritzt ihn;
- *Jókele* flieht in den Kamin, wird kohlrabenschwarz, erschreckt so eine Familie und speist an ihrem Tisch:

L moch batucià e nmirà desché n poie l'è jit su aut e fora per la ciutea, e pian pian via su le aóstole e scàndole; ma na sparàngola à screvedà e n sas che lejea apede n cianfun l'è rodolà jù. La shimia a veder che zaccà ge ven dò l'à vardà stroz, olache l'è n scandidoi o n sàlvech. Ma no l'era nia auter che n ciamin da vejìn, e ela ite. Ma aló l'era massa fers e la stajea ngrà. Nben te chela che l moch l'è ruà apede ciamin, l se à ngorsà, la ge sauta ados e la ge dash melifes e cei de ogni sort e la l nfrojigna sù che l para n ciaminfeter (Rossi 1992, 322 [in der fassanischen Orthografie von 1992]).

Der Bauer, zornig wie eine Laus, steigt bis unters Dach hinauf, zum Guckloch hinaus und langsam über die Dachbalken und Dachschindeln; doch ein Brett zerbrach und ein Stein neben einer Dachstange rollte hinunter. Als das Äffchen sah, dass es verfolgt wurde, sah es sich nach einem Versteck um. Doch da war in der Nähe nur ein Kamin, wo es hineinkroch. Es war aber zu heiß und unbequem darin. Sobald nun der Bauer in die Nähe des Kamins gekommen war, sprang es auf und dem Bauer ins Gesicht, indem es ihn schmerzhaft schlug und einschwürzte, dass er wie ein Kaminkehrer aussah.

- Jókele erschreckt die Köchin und bewirft sie mit Teig;
- Jókele fällt ins Wasser und erschreckt den Hund und die Tiere auf dem Bauernhof;
- Jókele entkommt gerade noch dem Stier und stiehlt einem Mädchen den Strohhut;
- Jókele macht den Strohhut kaputt, doch da kommt ein Polizist;
- Jókele kann ihm entfliehen und gerät in ein Zimmer, wo ein Mann Geld zählt und Zahlen in ein Buch schreibt;
- Jókele bekleckst das Buch mit Tinte, worauf die beiden sich streiten und das ganze Zimmer zerstört wird;
- der Polizist kommt ins Zimmer und wirft einen Eimer und dann eine Decke über Jókele, der nun gefangen ist;
- Jókele sieht ein, dass er nicht mehr fliehen kann und lässt sich ruhig wieder an seine Kette legen.

Sprachlich unterscheidet sich diese Erzählung sehr von den anderen Faschingsspielen Rossis. Im Text kommt ein reichhaltiger, relativ seltener Wortschatz vor – fast so, als ob Rossi seinem Wörterbuch einen Text zur Seite stellen wollte –, und auch der Erzählduktus ist im Gegensatz zum sprunghaften *Ball der Dolomitenladiner* fließend und logisch aufgebaut.

L'ost mbrojà o La skomeša fatala (Farsa in un at e ot szenes)

Zwischen 1920–30 hat Hugo de Rossi das Stück *L'ost mbrojà o La skomeša fatala*, eine Farce in einem Akt und 8 Szenen, geschrieben. Es ist eine Übersetzung bzw. Adaptation des deutschen Schwanks *Der betrogene Wirth* aus den 1890er-Jahren. Das Stück wurde erst 1991 mit weiteren ladinischen Stücken eines Theaterwettbewerbs veröffentlicht und vom *Grop di Jogn Comediantc' Fasbegn* aufgeführt (vgl. *Usc* 1.1.1988, 16; CHIOCCHETTI 1991c, 5; → 1.1.5; → 4.3).

Rinaldo und *Bosco*, zwei Betrüger, die sich als Barone ausgeben, sitzen in einem Gasthaus und planen wieder einen Raub. Doch der reiche Bauer, den sie ausrauben wollen, ist in einem anderen Hotel abgestiegen. Sie rufen den Kellner, bezahlen die Zeche und tun so, als ob sie abfahren würden. Doch plötzlich gibt *Rinaldo* vor, die alte Pendeluhr kaufen zu wollen. Er lässt den Wirt holen, provoziert ihn und verhandelt so schlau mit ihm, dass dieser sich auf eine Wette einlässt. Der Wirt soll für eine bestimmte Geldsumme eine Stunde lang auf das Pendel starren und dabei „hin und her“ sagen, ohne sich ablenken zu lassen. Der Wirt geht auf die Wette ein, setzt sich auf einen Stuhl vor die Pendeluhr und beim nächsten Stundenschlag beginnt er. Nun kommt der Kellner, der beim Anblick des Wirts die Wirtin holt, die wiederum aus Verzweiflung den *Pöder* holen lässt, und dieser den Arzt. Der Arzt kann sich das Verhalten des

Wirts nicht erklären und lässt den bekannten Dr. Langerhans, der gerade im Dorf auf Urlaub weilt, zur Beratung holen. Der Wirt lässt sich aber von nichts und niemandem ablenken und trotz allen Zusprüchen und Ablenkungsmanövern. Die Ärzte diagnostizieren Delirium tremens, und um den Wirt zu beruhigen, planen sie allerlei Kuren.

Doch inzwischen ist die besagte Stunde um, und der Wirt springt auf, beschimpft die Umstehenden und fragt nach dem Baron Rinaldo. Da sagt ihm der Kellner, dass die Herrschaften schon vor einer halben Stunde abgefahren seien und der Wirt bemerkt jetzt, dass er betrogen und bestohlen wurde.

Briefe und Postkarten

Um 1980 wurden mehrere Briefe und Postkarten – einige auf Ladinisch –, die Hugo de Rossi an den Maler Franzeleto Bernard aus Pera geschrieben hatte, gefunden: „*Recentemente poi, tra la corrispondenza del pittore Franzeleto Bernard di Pera, sono state ritrovate numerose lettere e cartoline dello stesso de Rossi redatte in ladino Fassano*“ (CHIOCCHETTI/GHETTA 1987, 98 FN 4).

Die kulturgeschichtliche Leistung von Hugo de Rossi war enorm, doch seine Schriften fanden – so wie die anderer Ladiner aus dieser Zeit – zu Beginn des 20. Jh. nur wenig Verbreitung und Aufmerksamkeit, insbesondere weil die spärlichen Ansätze eines ladinischen Bewusstseins vom Ersten Weltkrieg jäh zerstört wurden.

2.3.15 Pellegrino Weiss (1868–1953)



Pellegrino (Pelegrin) Weiss de l'Ignazio wurde am 9. September 1868 im Weiler Val in Vich im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Ignazio und Maria Giuliana de Pelegrin Ghetta. Nachdem seine Familie nach Tamion gezogen war, verbrachte er als Knabe die Sommer bei deutschen Bauern in Welschnofen und in Steinegg. Er arbeitete als Handlanger und Maurer in Meran und in Bozen, bis er im Oktober 1889 zum Militär einberufen wurde; dort diente er bis September 1891. Nach seiner Rückkehr arbeitete er wieder als Maurer und heiratete zu Beginn des 20. Jh. Maria Bernard, mit der er mehrere Kinder hatte. Er starb am 31. März 1953 (vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1988, 153–155).

1912.1.16.: *Cianzon de noza* (Hochzeitslied). In: CHIOCCHETTI/GHETTA 1988, 156; *Usc* 15.5.1989, 19–20 (jeweils Auszüge).

Cianzon de noza

Neben weiteren Gelegenheitsversen und Gedichten sowie Briefentwürfen, schrieb Pellegrino Weiss auch dieses typische *sonetto* für die Hochzeit von Batista Weiss (Tita de Tone) und Maria Giuliana Ghetta (Marugiana de Gaspar) am 16. Jänner 1912 (vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1988, 151 FN 10; 157). Alle Texte Weiss' sind uns in seinem „Memorienheft“ erhalten geblieben.

Cianzon de noza³²⁷

[...]

*E a voi mie caro Non
ve desidre dut che che le bon,
per esenpio un sachet de marenghi
e na chareta e na bela schena dreta.
E Voi Nona sarmano e Amedò,
lassa de pianser sta settemano.
E dapo mi cares Nogn
vardaven da chi striogn.
Chi elpo chi lo colaviò,
Ah le i doi Spos,
maraveò che gia [i à] de si bie muss ross.*

*Ve pree a ducc scuso encie perdon
perche son nperè cos da Tamion.*

[...]

*E Voi sarmane e Camarite
fasel possibol a star sù drite*

[...]

*Tu Bepo encie sarman
te a[u]gure ogni ben encie ches't'an
E tu Loisio dae na sofiada
e se no foa [joa] na gran burlada
E tu tendegie alla bolp
che nola te fae al secondo saut
seno la te portò encie ben aut.
E tu Celeste encie mi fiocc
tegni mingol più cont del sal
seno tule fas ciapar encie chel mal.
E tu Giovani encie compare
a te prear vardetene del militare
E voi sarmane encie farmegn
vardà ducc de star bie segn.*

Hochzeitslied

Und ihnen mein lieber Pate
wünsche ich alles Gute,
zum Beispiel einen Sack voller Goldmünzen
und einen Wagen und ein aufrechtes Rückgrat.
Und ihnen Patin, Cousine und Tante,
hört diese Woche mit dem Weinen auf.
Und dann meine lieben Paten,
hütet euch vor den Hexern.
Wer sind die dort drüben,
ach, es sind die Brautleute,
erstaunlicherweise haben sie schon schöne rote
Gesichter.

Ich bitte alle um Entschuldigung und Verzeihung,
denn ich bin ein armer Kerl von Tamion.

Und ihr, Cousins und Brautführer,
tut euer Mögliches, um aufrecht zu stehen.

Dir Bepo, auch Cousin,
wünsche ich auch dieses Jahr alles Gute.
Und du Loisio, sei pfiffig
und wenn das nicht hilft, gib dir einen großen Ruck.
Und du, lege dem Fuchs eine Falle,
damit er dir nicht entwischt,
sonst schleppt er dich hoch hinauf.
Und du Celeste, auch mein Patenkind,
gib ihnen ein wenig mehr Salz,
sonst bekommen sie auch jene Krankheit.
Und du Giovani, auch Gevatter,
ich bitte dich, hüte dich vor dem Militärdienst.
Und ihr Cousinen und Cousins,
schaut alle recht gesund zu bleiben.

327 Textauszug laut CHIOCCHETTI/GHETTA 1988, 156; dort (157) auch genaue Identifizierung der im Gedicht erwähnten Personen.

Erwähnenswert ist noch ein bis heute unauffindbarer Brief auf Fassanisch, den Pelegrin Weiss in seinem Militärtagebuch erwähnt. Er erhielt diese *lettera da casa scritta per fassan* am Abend des 17. März 1891 (vgl. CHIOCCHETTI/GHETTA 1988, 150–151; 208).³²⁸

2.3.16 Ferchieffa, Zeberchie, Colbriccon (1922)

Gedichte:

- 1922: Zeberchie: *Da Moena a Trent* (Von Moena nach Trient). In: *Il Popolo Trentino* 15.6.1922, 3; wieder abgedruckt in *NJ* Spezialnummer (Weihnachten 1983) 54–55.
 1922: Ferchieffa: *Rimes fassenes* (Fassanische Reime). In: *Il Popolo Trentino* 15.6.1922, 3; wieder abgedruckt in CHIOCCHETTI 2000a, 25.
 1922: Colbriccon: *El buffon* (Der Spaßmacher). In: *Il Popolo Trentino* 22.12.1922, 6.

Sagen:

- 1922: Ferchieffa: *Cian Trusàn*. In: *Il Popolo Trentino*, 1. Teil: 15.6.1922, 3 (auf Italienisch).
 1922: Ferchieffa: *La moglie dell'Arimanno*. In: *Il Popolo Trentino*, 1. Teil: 19.10.1922, 4; 2. Teil: 20.10.1922, 2 (auf Italienisch).

Literaturkritisches:

- 1922: Ferchieffa: *Autodifesa*. In: *Il Popolo Trentino* 15.6.1922, 4 (auf Italienisch); wieder abgedruckt in CHIOCCHETTI 2000a, 25.

Im Jahre 1922 wurden in der Tageszeitung *Il Popolo Trentino* anonym einige interessante literarische Dokumente aus dem Fassatal veröffentlicht. Neben mehreren *Rimes fassenes* (fassanische Reime) und Schilderungen mit Kommentaren zu fassanischen Sagen auf Italienisch, ist für die ladinische Literatur v. a. eine auf Italienisch geschriebene und mit dem Pseudonym *Ferchieffa* gezeichnete *Autodifesa* (Selbstverteidigung) von Bedeutung (vgl. CHIOCCHETTI 2000a, 24–26). Es ist eine der ersten bewussten Reflexionen über das Schreiben von ladinischer Literatur. Der Autor konnte bis heute noch nicht identifiziert werden, doch muss es sich um eine Person aus Moena handeln (vgl. *NJ* Spezialnummer, Weihnachten 1983, 52).

Autodifesa

Ho sentito alcuni critici che deploravano nelle mie poesie la mancanza, quasi assoluta di metro e di ritmo. Ma aggiungo io che, l'essenziale della poesia fasana (sic!), non sta nel metro e nel ritmo, essendo quasi impossibili ad aversi, ma consiste nella sola rima. E se si ricordano lor Signori, che i nostri cultori di „rimes fassenes“ tanto amati dal popolo, non badavano a ritmo e metro, ma solo alla

328 Zu Briefen, die bereits im 19. Jh. auf Fassanisch geschrieben wurden, vgl. → Giovan Battista Rossi und → Amadio Calligari.

rima, essendo questa più naturale alla lingua fassana. Perciò più propriamente si dovrebbero chiamare rime anziché poesie.

In der Tat ist das Gedicht *Rimes fassenes* von Ferchieffa gerade metrisch und rhythmisch völlig unregelmäßig. Die Verse sind durchwegs im Paarreim geschrieben.

Aus diesen Zeilen geht ein sehr partielles, aber damals sicher verbreitetes Literaturverständnis hervor. Auf Fassanisch schienen allein einfache Gelegenheitsgedichte in unregelmäßigen Versen im Paarreim als Literatur realisierbar (vgl. CHIOCCHETTI 2000a, 26). Doch der Inhalt der *Autodifesa* ist insofern erstaunlich, als gerade im Fassatal bereits Mitte des 19. Jh. → Giosef Brunel ein Gedicht wie *Na tgantzong per la xent bona* in metrisch und rhythmisch einwandfreien Versen und umarmendem Reim, und auch → Giovan Battista Musner und → Tita Piaz noch vor dem Ersten Weltkrieg metrisch und rhythmisch wohlgeformte Gedichte geschrieben hatten.

1939 veröffentlichte → Ermanno Zanoner einen *Breve saggio di versificazione ladina*, in dem er die poetischen Möglichkeiten des Ladinischen reflektierte und zu einem genau entgegengesetzten Schluss wie *Ferchieffa* gelangte.

Die zwei Gedichte *Da Moena a Trent* von *Zeberchie* und *El buffon* von *Colbricon* weisen hingegen eine etwas regelmäßigeren Struktur auf. Das Gedicht *Da Moena a Trent* hat 12 Strophen, von denen sechs 4 Verse aufweisen. Alle Verse sind vierhebiger und sind im Paarreim verfasst. Auch *Zeberchie* musste aus Moena stammen, wie aus seinem Gedicht (V. 7–9) hervorgeht:

[...]

*Ma sentì che bella scena
a vegnir su da Moena:
Zon partì dal mio paez,
[...]*

Doch hört die schöne Szene,
die mir widerfuhr, als ich von Moena herkam:
Ich bin von meinem Dorf losgegangen,

Das Gedicht *El buffon* besteht aus 24 relativ regelmäßigen vierhebigen Versen im Paarreim. Dieser Autor könnte hingegen, laut Ausweis der Sprache, aus dem oberen Tal stammen.

El buffon

*Adess che vegn d'autón
I Fassegn i perla del buffon
Che el fes la sia buledes
Da Carnosser colla mascheredes
[...]*

Jetzt, da es Herbst wird,
Sprechen die Fassaner über den Narren,
Der zu Fasching mit den Masken
Seine Posen reißt.

*A la touses che se vel maridér
 Ge sa bel vederlo camminér;
 Se el ge vèrda ja coll'ociel
 Les dis sa „che lo el me zel (sic! vel)“
 Se el ge dis na rima da grignér
 Les dis: „Vel dir òn da se maridér“.
 [...]*

Den heiratswilligen Mädchen gefällt es,
 Ihn herumlaufen zu sehen;
 Wenn er sie mit dem Gucker anschaut,
 Sagen sie schon „der dort will mich“.
 Wenn er ihnen einige Spaßreime aufsagt,
 Sagen sie: „Das heißt, wir werden heiraten“.

2.3.17 Simon Soraperra Valeron (1906–1945)



Simon Soraperra Valeron (de Col di Ronc) wurde am 13. Oktober 1906 in Cianacei/Canazei geboren. Er besuchte die Oberschule in Trient, studierte Jura in Genua, wo er 1932 mit dem Doktorat abschloss, und unterrichtete anschließend Philosophie am Lyzeum in La Spezia. 1940 heiratete er Antonietta Sforza, Tochter eines italienischen Marinesoldaten; die Familie hatte vier Kinder. Während des Krieges war er als Übersetzer tätig. Im Februar 1945 wurde er in das Konzentrationslager Mauthausen deportiert und dort ermordet.

1925: *una ġita s a mont de net* (Eine Wanderung auf die Alm bei Nacht). In: ELWERT 1943–44, 46–49 (in phonetischer Transkription); in gekürzter Form (19 Str. unterschiedlicher Länge) und unter dem Titel *Na ġita sa mont. De Net en ciasel* (Eine Wanderung auf die Alm. Bei Nacht in der Hütte) mit Verfassernamen *Simon de la Valerona* in NL 1.7.1952, 5.

ELWERT 1943–44, 41 schreibt über das Gedicht: „Das hier abgedruckte Werk, das eine harmlose Verulkung der Sennerinnen darstellt, soll von einem Simon Soraperra, Anwalt aus Col di Ronc, Canazei, verfaßt und 1925 in einer Zeitung veröffentlicht worden sein. Es wurde mir 1937 von meiner Auskunftsgeberin Filomena Faber nach einer Abschrift vorgelesen und von mir in phonetischer Transkription aufgenommen.“ Das Gedicht besteht aus 56 kurzen Versen im Paarreim.

*una ġita s a mont de net*³²⁹

*s a mont soŋ žit na sera
 a troę duć ki ke l era
 ma senti po kō k e fat
 a žir a škur kōme l ġat.
 do kę e beú
 un litro vęlk de pyu
 kōn tę maŋ um baket
 soŋ partí kōn uŋ krušet.*

Eine Nachtwanderung auf die Alm

Ich ging eines Abends auf die Alm,
 um alle dort oben zu besuchen,
 doch hört, wie ich es angestellt habe,
 um im stockfinsternen Dunkel zu gehen.
 Nachdem ich etwas mehr
 als einen Liter getrunken hatte,
 bin ich mit einem Stock in der Hand
 und einer Semmel gestartet.

329 Text laut ELWERT 1943–44, 46–49 (die ungeraden Seiten enthalten die it. Übersetzung des Gedichtes).

*l ęra ęa boę Ńkur
 e oęe tant daęęe te um mur,
 e intant ke badęe a mie pas
 per non inćampęr tę un sas
 dae te na sięńńora
 ke paręa na bńra.
 e ęęe dae na mońatsęda
 ke voleęa paręer, tę kęla.
 la me vęrda kńn doy eyes
 ke paręa doy kęęes,
 e ęęe dae amń m butńń
 kę la ę Ńparida te um burńń.
 e beę m in vage intńnt
 kom pyu paira ke dant.
 ę kaj kę soę Ńtat un tok pyu n su
 Ńtenća me sentęe ę me Ńęnte ęu
 sńra un ćukęt
 e maęe dut el mie kruęet.
 dię doy dorolńn ta!
 ki sarń may ke veęńarń?
 ma dal puts ę ęa sentń
 una ke la brama portęa ęu.
 la ęia
 deęķę na sńa
 la faęęa unńria in tę l pasęer
 kę kerđęe kę la voleęsa bezęer.
 unę kolet da pitńr
 unę gramyęl da muradńr
 e um pę de Ńtivalńęs
 de goma e bie fięs;
 i pńruy Ńkaęęa,
 la ćedęęęles Ńklindęeręęa;
 la vyeęta fina ę mpituređa
 e de beła meęęes inķolędes.
 ora te vęl pęć la s impeęęa
 e dapń la brńma la se ędravęęa,
 ńra te vęl sas la faęęa feķ;
 kńn doy Ńtrańtes
 la ę ruęda ęu in kęlńńwtes.
 e ęęe vage amń m inķol
 ę ęko pekńl.
 tę na ćaęńa soę ęit, inđęna
 kę pyęna la ęra de tęna
 doy o trey pęętres i beęa purńńs
 e faęęa unńwtra i fregolńńs.
 nńa m in vage da kęla*

Es war schon sehr dunkel,
 und ich stieß ab und zu an eine Mauer,
 und wńhrend ich auf meine Schritte achtete,
 um nicht ńber einen Stein zu stolpern,
 stieß ich mit einer Frau zusammen,
 die einem Baumstamm glich,
 und ich gab ihr einen Schlag ins Gesicht,
 denn sie wollte etwas sagen, doch plńtzlich,
 schaute sie mich mit zwei Augen an,
 die zwei Kegeln glichen,
 und ich gab ihr noch einen krńftigen Stoß,
 so dass sie in einen Abgrund verschwand.
 Und so ging ich weiter
 mit grńńerer Angst als zuvor.
 Und als ich ein Stńck weiter oben war,
 fńhlte ich mich sehr mńde,
 so setzte ich mich auf einen Baumstrunk
 und aß meine Semmel.
 Din don dorolan ta!
 Wer wird das sein, der da herbei kommt?
 Doch am Gestank habe ich es bereits gerochen,
 dass es eine Frau war, die die Sahne ins Tal brachte.
 Sie ging
 so flink wie eine Sńge,
 sie wirbelte beim Vorbeigehen den Wind auf,
 dass ich dachte, sie wolle nach unten rasen.
 Eine Malerjacke,
 eine Maurerschńrze
 und ein paar feine
 Gummistiefelchen;
 die Ohrringe klingelten,
 die Halsketten bimmelten;
 ein elegantes, buntes Kleid
 und schńne gestńrkte Ārmel.
 Plńtzlich verfię sie sich in einer Fichte
 und verschńttete die Sahne,
 stieß sich an einen Stein, dass die Funken sprńhten;
 mit zwei Drehungen
 landete sie auf der Straęe.
 Und ich gehe noch ein Weilchen,
 und siehe da, Pecol.
 Ich ging in eine Hńtte,
 doch die war voller Rauch.
 Einige Hirten tranken Molke,
 und eine Sennerin kochte Friegel.
 Nein, aus dieser Hńtte zog ich fort

*e soñ žit te na pyu bęła.
 una fóra im barkóh čigęa
 ę l áwtra da ite se špyeyęa.
 la vęra peštres s a moņt
 la sera les feš pekónt
 e no šs paráña el lat de i ętres
 per in feř veńir amo de ętres.
 poņ poņ, da uņ sas su ŋ kwert
 ma l ęra ža mása tert,
 e dapó amó um pyu gros, puņ,
 ę se deštúda la luņ.
 la váčes bugoleęa,
 la vadeles muzoleęa,
 el ğat se la fiłęa
 te let tra l pyumín,
 ę i lentsey de liņ.
 a sentir ki veřs el ğat awr i ęyes
 e dreťsa la ureęes
 e koņ uņ tremędo myáu
 ke pareęa kel del babáu
 l a fat i mori šparir
 e i špirič s in žir.
 lež m a fat žir a dormir
 per ęles podęr siņ žir.
 i saúkes se la čanteęa
 la soričes se rinkoreęa.
 tsakáņ m e ndromentsá;
 soť te l feņ m ę dešedá
 ke soreęe l ęra ža,
 e in žu soņ forená.*

und ging in eine schönere.
 Eine sang draußen auf dem Balkon,
 und die andere in der Hütte schaute in den Spiegel.
 Die richtigen Almsennerinnen
 feiern am Abend ein Fest
 und sparen nicht mit der Milch der anderen,
 sondern laden noch andere zu sich ein.
 Põm pom, schlägt ein Stein auf das Dach,
 doch es war schon zu spät,
 und dann noch ein größerer Stein, pum,
 und das Licht ging aus.
 Die Kühe brüllten,
 die Kälber muhten,
 die Katze schnurrte
 im Bett unter der Decke
 und in den Leintüchern.
 Als die Katze diesen Lärm hört, öffnet sie die Augen
 und stellt die Ohren auf
 und mit einem fürchterlichen Miau,
 das jenem des Ungeheuers glich,
 verjagte sie die Toten,
 und die Geister verschwanden.
 Die Sennerinnen haben mich schlafen geschickt,
 um selbst ins Bett gehen zu können.
 Die Heuschrecken sangen,
 die Mäuse spielten.
 Endlich schlief ich ein.
 Als ich erwachte, lag ich unter dem Heu,
 und die Sonne schien bereits;
 so bin ich schnell ins Tal gelaufen.

2.4 Fodom/Buchenstein

2.4.0 Einleitung

Obwohl in einer Art überlokaler Verwaltungssprache geschrieben, ist der buchensteinische Einschlag im *Proclama* von 1632 so stark, dass dieses Dokument gemeinhin als erstes schriftliches Zeugnis des Fodom angesehen wird (→ 1.2.3).

Der erste als schöngeistig einzustufende Text stammt aus dem Jahr 1805 und ist ein längeres Gedicht im Paarreim, das für den Knaben *Tomesc Tolpei*, der Priester werden sollte, verfasst worden ist. Obwohl nicht signiert, sprechen eindeutige Hinweise für den Geistlichen → Jan Francësch Pezzei als Autor dieser Verse. Von ihm stammt ein weiteres Gedicht auf Buchensteinisch aus dem Jahre 1816, das der Schülerin *Ursula da Potz* (Dapoz) gewidmet ist. Die Schulschlussgedichte von 1819 wird Pezzei hingegen auf Gadertalisch schreiben und somit auch den Beginn des schöngeistigen Schreibens in dieser Varietät markieren (→ 2.2.0).

Die erste Beschreibung dieses kleinsten dolomitenladinischen Idioms stammt aus den Jahren 1828–29: Im zweiten Band seiner Abhandlung *Notizie Storiche Topografiche e Religiose di Livinallongo e del suo Castello d'Andraz e dei luoghi confinanti a questa Giurisdizione* (zwei Manuskriptbände im Ferdinandeum Innsbruck, I 1828, II 1829; FB 864–865³³⁰) hat Piere Favai³³¹ ab S. 219 eine Elementargrammatik und ab S. 230 ein Wörterbuch Buchensteinisch-Italienisch eingefügt.³³² Das Buchensteinische wird in Folge auch von den bereits mehrmals erwähnten HALLER 1832, LUNELLI 1841, MITTERRUTZNER 1856, PAPANTI 1875 sowie GARTNER 1910 (→ 2.4.6) berücksichtigt. Genuin

330 In 33 Teilen in der Zeitschrift *El Feral* veröffentlicht: 1. Teil: 10–11/1967, 2–3; 2. Teil: 1–2/1968, 2–3; 3. Teil: 3–4/1968, 8–9; 4. Teil: 5–6/1968, 8–9; 5. Teil: 7–8/1968, 8–9; 6. Teil: 9/1968, 7–8; 7. Teil: 10–11/1968, 7–8; 8. Teil: 1/1969, 7–9; 9. Teil: 2/1969, 7–8; 10. Teil: 3/1969, 7–8; 11. Teil: 4/1969, 5–6; 12. Teil: 5/1969, 9–10; 13. Teil: 6/1969, 7; 14. Teil: 7/1969, 3–4; 15. Teil: 8/1969, 2 und 4; 16. Teil: 9/1969, 6–7; 17. Teil: 10/1969, 5–6; 18. Teil: 11/1969, 5; 19. Teil: 12/1969, 3–4; 20. Teil: 2/1970, 3; 21. Teil: 3/1970, 17–18; 22. Teil: 4/1970, 25; 22. Teil (kommt zweimal vor): 5/1970, 33; 23. Teil: 6/1970, 42; 25. Teil (Teil 24 kommt nicht vor): 8/1970, 57; 26. Teil: 9/1970, 65; 27. Teil: 12/1970, 89; 29. Teil (Teil 28 und 29 sind vertauscht): 2/1971, 105–106; 28. Teil: 4/1971, 121; 30. Teil: 5/1971, 129; 31. Teil: 7–8/1971, 148; 32. Teil: 1/1972, 179; 33. Teil: 3/1972, 198 mit einer angekündigten Fortsetzung, doch die Zeitschrift *El Feral* erschien im Juni 1972 zum letzten Mal.

331 Zur Biografie von Piere Favai (*20.1.1789 in Ornela – †21.9.1855 in Wien) vgl. UGLD 2005, 57–58.

332 Die linguistisch relevanten Kapitel tragen die Titel: S. 219: *Idioma di Livinallongo*; S. 222: *Saggio d'un metodo per leggere*; S. 223–230: *Uso dei Pronomi, e dei Verbi ausiliari*; S. 230–249: *Catalogo di circa 500 vocaboli propri del Idioma di Livinallongo, e dei luoghi vicini* (das erwähnte Wörterbuch); S. 250: *Vocci, e rimanenze della lingua celtica* (Wörter und Reste der keltischen Sprache). Es handelt sich unserer Kenntnis nach um das erste ladinische Wörterverzeichnis, das von einem Muttersprachler verfasst wurde. Wortbeispiele: S. 230: *n'Azual* un Capretto; *n' Almierch* un Armadio; S. 231: *la Botgia* la bocca; *l' Boss* una gibba (dal francese *le bosse*); S. 233: *n' Chefier* un Scarabaro; *Catigole* Soleticare; S. 239: *na Morona* una cadena; S. 243: *l' Sautel* il frignoscalo di una portina; S. 248: *Vindebot* molto.

buchensteinische Texte bleiben aber Mangelware, sodass die zwei Haller'schen Übersetzungen *Die Parabel vom verlorenen Sohne* (HALLER 1832, 151–153) und *Die Ehebrecherin* (HALLER 1832, 159–160) sieben Jahrzehnte später bereits als „traditionelle Texte“ für die Gartner-Sammlung eingesendet wurden.

Der nächste als literarisch anzusprechende buchensteinische Text ist das sehr gelungene Gedicht *L'Orgben dalla Plie* (Die Orgel von La Plie in Buchenstein) aus dem Jahre 1843, geschrieben vom damaligen Gadertaler Kaplan der Ortschaft → Cyprian Pescosta. Ein 12-zeiliger Text aus dem Jahr 1864 mit dem Titel *L ièc de Alie* (Der See von Alleghe) erzählt die Entstehungsgeschichte des Sees durch eine Mure, die am 2. Jänner 1771 niederging und mehrere Weiler und Menschen begrub (vgl. *El Feral* 46, 10/1971, 157).

Die ältesten uns heute bekannten Texte in der ladinischen Variante von Col/Colle Santa Lucia werden in der Gartner-Sammlung aufbewahrt. Es handelt sich einerseits um einen 9 S. langen Dialog mit dem Titel *Dialogo di Ilario e Gaudenzio* (Dialog zwischen Ilario und Gaudenzio) von Hw. → Michele Agostini aus der Zeit zwischen 1866 und 1870 (vgl. BERNARDI/VIDESOTT 2011, 132–140), andererseits um eine ladinisch geschriebene Postkarte aus dem Jahr 1879. Der Autor unterschreibt zwar mit dem Pseudonym Tonin Bonagrazia, doch handelt es sich dabei um Hw. → Antonio Chizzali, der bereits eine orthografische Vereinheitlichung der ladinischen Idiome anmahnt (vgl. BERNARDI/VIDESOTT 2011, 145–148).

Weiters befinden sich in der Gartner-Sammlung – neben den zwei bereits erwähnten Übernahmen aus HALLER 1832, *Il figliuol prodigo* und *Madalena la penitente*, folgende buchensteinische Texte: einer mit dem Titel *Ell ourador en te la vigna* (vgl. CHIOCCETTI 2007b, 669), das Wiegenlied *Ninna nanna bel pupin* (Schlaf ein, mein schönes Kindlein) (vgl. KOSTNER 2001, 110–111; → 2.4.6) sowie eine scherzhafte Nacherzählung des Hochzeitsbrauchs *Vegne co na cioura* (Ich komme mit einer Ziege) (vgl. KOSTNER 2001, 107–108), letztere eingereicht von → Alessio Lezuo Merican.

Die Buchensteiner Studenten gaben 1913 die *Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins* heraus, die auch Texte auf Fodom enthielt. Die zwei *fusère de Lescio Batestin: En di rua Vinzenz de Tone...* (Eines Tagen kommt Vinzenz de Tone...) und *En auter viade l jìva de not en compagnia de autri...* (Ein anderes Mal ging er gemeinsam mit Freunden...) können → Alessio Irsara zugeschrieben werden. Von ihm stammt höchstwahrscheinlich auch das anonym abgedruckte Gedicht *La cijarina* (Die Sennerin). Weitere Buchensteiner Studenten veröffentlichten ihre Gedichte in den ladinischen Kalendern von 1914 und 1915 (vgl. dazu → Giacomo und Melchior Colleselli sowie → Alessio Lezuo Merican).

Biografien bzw. Kriegserinnerungen nehmen gerade in Buchenstein – die Front des Ersten Weltkrieges verlief bekanntlich mitten durch das Tal – eine

Schlüsselrolle ein. Die uns bekannten Tagebücher wurden aber durchwegs auf Italienisch verfasst. Einige von ihnen wurden nachträglich ins Ladinische übersetzt: aus der Zeit des Ersten Weltkrieges *Vita da soldado sot l'Austria dal 1909 al 1912 Lezuo Felize e Guerra 1914–1918* (Das Soldatenleben unter Österreich von 1909 bis 1912 von Lezuo Felize und der Krieg 1914–1918) und *I miei 6 agn de guera 1914–1918* (Meine 6 Kriegsjahre 1914–1918), beide von → Felize Lezuo; aus der Zeit vor und während des Zweiten Weltkrieges *Fodomi no basta morì* (Buchensteiner, sterben genügt nicht) von Candido Martini (MARTINI 1975) sowie *Mia prigionia n Russia* (Meine Gefangenschaft in Russland) von → Giacomo Decassian (DECASSIAN 1993).³³³ Die erste von Anfang an auf Buchensteinisch geschriebene Biografie ist die 2009 erschienene Lebensgeschichte *Davò l niol tourna l saren* (Nach den Wolken wird es wieder klar) von → Rosa Pellegrini.

Auffallend an der buchensteinischen Literatur der Nachkriegsjahre sind insbesondere die vielen Natur-, Alm- und Heimatgedichte mit deutlichem Heimwehidyll, wohl eine Folge der als unbefriedigend empfundenen politischen Verhältnisse des Tales (Zugehörigkeit zur Provinz, ab 1964 auch zur Diözese Belluno).

Als einer der gewandtesten und produktivsten Autoren ist → Giovanni Evangelista Foppa zu nennen. Er schrieb, ähnlich wie → Francesco Giuseppe Soratroi, v.a. satirische Gedichte über das Leben der Bewohner Buchensteins. Der in Gröden lebende → Fortunato Costa trauerte in seinen langen Gedichten seinem Heimattal und den alten Traditionen idealisierend nach.

Die Rolle der traditionellen Heimatliteratur nehmen in Buchenstein und Colle die Autoren → Alessio Soratroi, → Rosa Pellegrini, der Wahl-Gadertaler → Alessio Lezuo de Bagot, → Maria Sief, → Maria Luigia Tidal, → Benigno Pellegrini sowie → Pierina Lezuo ein.

Die herausragende und für die Buchensteiner bereits als „Klassikerin“ geltende Autorin ist aber → Luigia Lezuo. Ihre sprachlich hochstehenden und gut strukturierten Gedichte erschienen 1985 in einem eigenen Band und wurden, auch wenn auf Ladin da Col verfasst, zum Vorbild für die Buchensteiner Lyrik. Ihr Nachfolger und bis heute produktivster Autor einer bereits moderneren buchensteinischen Literatur ist → Sergio Masarei, der in seinen Texten pädagogische, didaktische, spracherhalterische und ästhetische Ziele geschickt kombiniert.

Zu den zeitgenössischen Buchensteiner Autoren zählen → Nani Pellegrini, → Franco Deltedesco, → Luigi Celestino Vallazza und → Maria Annunziata

333 Unübersetzt blieben: *Opzioni, guerra e resistenza nelle valli ladine. Il diario di Fortunato Favai. Livinallongo 1939–1945* (→ Felice Fortunato Favai) sowie Valentino Daberto: *Le mie guerre. 1915–1918. 1940–1945* (PALLA 2009).

Palla. Eine jüngere Generation von Autoren fehlt in Buchenstein bisher aber vollständig, womöglich auch deswegen, weil eine katalytisch wirkende Institution wie das Kulturinstitut *Cesa de Jan* erst 2003 gegründet wurde. So blieb auch die Sammel- und Dokumentationstätigkeit Privaten überlassen, worin sich → Franco Deltedesco und → Sigifrido Foppa ausgezeichnet haben. Eine Sonderstellung nehmen die Autoren → Carlo Ragnes und → Riccardo Gabrielli ein, deren Verdienste besonders historischer und heimatkundlicher Natur waren.

2.4.1 Jan Francësch Pezzei (1765–1819); → 2.2.1

1805: *Thom: Camploj Tolpei in Rù 1805*. Ratschläge und Ermahnungen an den Knaben *Thomes Tolpei*. In: BERNARDI/VIDESOTT 2010, 189–192. Ein kurzer Ausschnitt bereits abgedruckt in PLANGG 1989, 262.

1816: *Urs[ula] da Potz*. Manuskript im Pfarrarchiv La Val/Wengen.

Der Beginn des schriftlichen Gebrauchs des Fodom zu schöngestigen Zwecken wird von einem kleinen Manuskript markiert, das nach den ersten vier Zeilen vom Italienischen ins Buchensteinische wechselt und die Jahreszahl 1805 trägt. Es handelt sich um ein Gelegenheitsgedicht auf vier kleinen Seiten zu je ca. 20 Zeilen. Die Verse gelten einem Knaben *Tomes* (im Original: *Thomes*) *Tolpei* (der Nachname *Camploj* wird im Manuskript zu *Tolpei* korrigiert), der Priester werden soll (vgl. PLANGG 1989, 262).

Der Adressat der Ermahnungen konnte mit ziemlicher Sicherheit mit Thomas Tolpeit identifiziert werden, der am 23. Dezember 1794 in La Val/Wengen geboren wurde. Im Jahre 1805 war er demnach elf Jahre alt und somit in einem Alter, in dem eine Entscheidung für ein eventuelles Studium anstand.³³⁴

Nach der italienischen Einleitung³³⁵, in welcher der ungenannte Autor vermerkt, dass er selten einen so wissbegierigen und gewissenhaften Jungen gesehen habe, folgt ein längeres Gedicht mit Versen im Paarreim:³³⁶

*Di', e not al studiava
la Maria e i altri lo tentava
il Vegle della Lum se baudiava
la Vegla di chis matg sella ridava*

Er lernte Tag und Nacht,
Maria und die anderen führten ihn in Versuchung,
der Vater beklagte sich wegen des Lichtes,
die Mutter lachte über diese Verrückten;

334 Thomas Tolpeit wurde tatsächlich am 7. August 1825 zum Priester geweiht, war ab 1826 Kaplan in La Pli/Enneberg Pfarre und ab 1837 Benefiziat in Andrac bis zu seinem Tod am 8. Oktober 1846 (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 134).

335 *Un fanciullo così ansioso / n'ho giammai veduto / che con tuta forza abbia voluto / la Dotrina recitar: [...]*.

336 Text laut BERNARDI/VIDESOTT 2010, 189–192 (dort mit ausführlichem linguistischem Kommentar).

*intant Thomes fe impedi ñ se lasava
ma fra se stas se pensava
o per forza o per amour
la voi fè cha, e con onour*

*ma intant gie fes Thomes
se la ri, e li lasa con tant de Nes
e per forza e amour
Alla Ciera se podas pense
che fosse ste di not pro fuoc:
o in fassine
ma no me ingane
tes te ste enten auter luog:
davo taula a studie:*

S. 2

*Chiala pur da cha ináo d'ester bon
d' ñ esser ruo o poltrong
te farè menè a persenon
te studiaras coi altri a studie
te vigniras a dir massa e a perdiche
e podei scoutè le confession.*

*Deportete pur beng
chiala pur de ñ ester ruo, o fe l' poltrong
te fare mene a persenong
coi altri a studie.*

*O in laota si te saras bon
de di Massa, e perdiche
come pur enchie de scoutè
delle Vegle le confession:*

S. 3

*Va beng va beng cosi
Valent Thomes Valent
con ti son dart content
tes moro, e slochie, ma tas talent
te sas velch, e tas vertu.*

*Tes furbo, tes fauzong
tes pleng de bufonerie
tas enchie da tuo pere le furberie
ma dagnara con onor:*

indessen ließ sich Thomas nicht abbringen,
aber bei sich dachte er:
entweder aus Kraft oder aus Liebe
will ich es schaffen, und zwar in Ehren,

doch was macht Thomas inzwischen,
er lächelt, und lässt sie erstaunt zurück,
und zwar aus Kraft und Liebe.
An der Gesichtsfarbe könnte man meinen,
dass er über Nacht am Feuer war:

doch ich täusche mich nicht,
du warst an einem anderen Ort?
Hinter dem Tisch am Studieren.

Versuche nur, von nun an brav zu sein,
nicht grob oder faul,
ich werde dich mit den anderen
zum Studium nach Brixen schicken,
du wirst die Messe lesen und predigen
und die Beichten hören.

Benimm dich, wie es sich gehört,
versuche, nicht boshaft oder ein Faulenzer zu sein,
ich werde dich mit den anderen
zum Studium nach Brixen schicken.

Dann wirst du imstande sein,
die Messe zu lesen und zu predigen,
wie auch die Beichten
der alten Weiblein abzunehmen:

Ist gut, ist gut so.
Bist brav, Thomas, bist brav,
ich bin sehr zufrieden mit dir,
bist schwarzhaarig und hast Zahnlücken, doch du
hast Talent,
du bist gescheit und hast Begabung.

Du bist schlau und raffiniert,
bist voller Scherze,
von deinem Vater hast du auch die Schlaueit,
doch stets in Ehren.

*chialamo chal puoro vegle cola su
al sela ri e chiala su
al trema e dis de no
ma chas te dige pur ampo.
fi de pere tes enchie ti*

Sieh doch den armen Alten dort oben,
er lächelt und schaut herunter,
er zittert und sagt nein,
doch das sage ich dir trotzdem,
auch du schlägst deinem Vater nach.

*Va pur da l'empio
che ti da chal tuo buon pere
i tuoi fradiei e tua mere
che ñ siras daandao:*

Geh nur und gib ein gutes Beispiel,
wie es dir dein guter Vater gibt,
deine Brüder und deine Mutter,
damit du nicht auf den falschen Weg gerätst:

*Mo chas te dige ben
mio picco bon Thomas
chal che i preves fes
per ades no fe enchie ti ti lassa impes*

Doch das muss ich dir noch sagen,
mein guter kleiner Thomas,
das, was die Priester machen,
rühre einstweilen nicht an.

PLANGG 1989, 262 vermutet, dass diese Zeilen von einem Vater an seinen Sohn *Tomesc* geschrieben wurden. „Der Vater freut sich über den erwarteten sozialen Aufstieg des offenbar begabten und geweckten Schülers, gibt ihm Ratschläge mit auf den Weg und ist traurig über den bevorstehenden Abschied des jungen Studentleins.“

Die Verse könnten aber durchaus auch von einem jener Geistlichen stammen, die damals für die Schulbildung der Kinder zuständig waren.³³⁷ Nachdem der Text ziemlich sicher in La Val/Wengen verortet ist, drängt sich der Schluss auf, dass der Autor dieser ersten ladinischen Verse auf Fodom der damalige Kurat der Ortschaft Jan Francësch Pezzei war. Er wirkte 1805 bereits seit vier Jahren im Gadertal, doch ist es naheliegend, dass ihm für die ersten literarischen Versuche das Schreiben in seiner Muttersprache noch leichter fiel.

Noch 1816 verwendete Pezzei das Buchensteinische, bevor er 1819 für seine Schulschlussgedichte auf das Gadertalische wechselte (→ 2.2.1):

*Urs. da Potz
al pèr, che la fesse una Ciera un puoch da Soz.
Ma no ne è così
e se vedera un Di
che se alla continua a far così
s aquistar l'eminenza
vi vuol seriete e diligenza
e no matites.*

Ursula da Potz,
es scheint, dass sie ein verärgertes Gesicht macht.
Doch das stimmt nicht,
und man wird eines Tages sehen,
dass, wenn sie so weiter macht,
sie plötzlich lachen wird.
Um den Rang der Klassenbesten zu erlangen,
braucht es Ernsthaftigkeit und Fleiß
und nicht Blödelei.

337 Für diese Erklärung spricht auch die Tatsache, dass laut Gedicht der Vater sich über das nächtliche Studium des Sohnes ärgerte bzw. damit nicht ganz einverstanden war; auch sonst ist vom Vater in der dritten Person die Rede.

2.4.2 Cyprian Pescosta (1815–1889); → 2.2.5

1843.2.2.: *L'Orgben dalla Plie* (Die Orgel von La Plie in Buchenstein). In: DORSCH 1994, 216–218.

Pescosta schrieb dieses erfrischende Gedicht, als er erst gut ein Jahr Kooperator in La Plie in Buchenstein war (vgl. DORSCH 1994, 216; → 1.1.4). Es ist ein weiteres Beispiel dafür, dass sich die Geistlichen sprachlich an das Idiom ihres jeweiligen Wirkungsortes anpassten (→ Jan Francësch Pezzei). Das Gedicht umfasst 4 Strophen zu jeweils 6 metrisch teilweise unregelmäßigen Versen. Es hat einen durchgehenden Endreim, der zwischen einsilbig-stumpfen und zweisilbig-klingenden Reimen wechselt. Die Reimordnung ist in jeder Strophe ein Paarreim (AA) und ein umarmender Reim (BCCB).

L'Orgben dalla Plie³³⁸

*En doman tidom tidom!
Cal orgben cò che l'sonerom
Te gliësia dalla Plie!
Maladàta!
Degugn plù ne la pàta!
Chi n'diseiso çbie?*

*Perauter el Plevan
E de Menacol Géan
Quan che se çhianta e craja
Se i sent segur infij
Via in fonz de Davedin,
Via in cima de Fedaja!*

*Se Piere de Valiere
Gieura (Siarra³³⁹) te gliësia el viere
Cal orgben çhèn remou!
Perçi l'ha canne grane
E lergie de doi spanne
Come l'ró de cagadòu!*

*Dess si l'è l'paradiss
Chilò tel nos paiss,
Te gliësia dalla Plie!
Maladata
Degugn plù nela pata!
Chi n'diseiso çbie!?*

Die Orgel von La Plie

Morgen, tidom, tidom!
Jene Orgel, wie wir die spielen werden
In der Kirche von La Plie!
Verdammt!
Niemand mehr kann sich mit uns messen!
Und, was sagt ihr da dazu?

Übrigens der Pfarrer
Und von Menècol der Johann
Wenn man singt und schreit,
Hört man sie sicher bis
Drüben ganz zuunterst im Davedin-Tal,
Drüben auf der Fedaja-Spitze!

Wenn der Peter des Valerius
Das Kirchenfenster öffnet (schließt),
Diese Orgel, was für ein Lärm!
Denn sie hat große Pfeifen,
Und zwei Spannen breit
Wie das Rohr vom Abort!

Jetzt schon ist es wie im Paradies
Hier in unserem Dorf,
In der Kirche von La Plie!
Verdammt
Niemand mehr kann sich mit uns messen!
Und, was sagt ihr da dazu?

338 Abschrift nach dem Foto des Originaltextes in DORSCH 1994, 217, ebendort S. 218 wörtliche dt. Übersetzung sowie Anmerkungen zu den im Text genannten Personen und Örtlichkeiten.

339 „Siarra“ wurde über das durchgestrichene „Gieura“ geschrieben (vgl. DORSCH 1994, 217).

2.4.3 Michele Agostini (1809–1889)

Michele (Micael/Michael) Agostini (Augustini) wurde am 19. Jänner 1809³⁴⁰ in der Fraktion Tie bei Col/Colle Santa Lucia geboren. Seine Eltern waren Pietro Antonio und Giuliana Lezuo. Nach dem Theologiestudium in Brixen wurde er am 27. Juli 1833 zum Priester geweiht und war anschließend Kaplan in Badia/Abtei (1834–1835). Darauf kam er als Kaplan in sein Heimatdorf, wo er von 1836 bis 1840 auch Lehrer an der dortigen „Trivialschule“ (Volksschule) war. Nach weiteren Kaplanatsjahren in Anpezo/Cortina d’Ampezzo (1841–1848) erfolgte am 19. April 1848 seine Ernennung zum Kuraten in Col/Colle Santa Lucia. Er scheint in den dortigen Annalen als *vir doctus et poeta* auf.³⁴¹ Doch bereits nach vier Jahren, am 16. Dezember 1853, wechselte er ins Gadertal als Kurat von Calfosch/Kolfuschg, kehrte dann am 28. September 1861 nach Col/Colle Santa Lucia ins Benefiziat Dell’Andrea zurück und kam schließlich am 16. Dezember 1875 als Expositus nach Corvara, wo er auch nach seiner Pensionierung im Jahr 1885 bis zu seinem Tod am 5. November 1889 verblieb (vgl. Sterbebücher der Pfarrei Col/Colle Santa Lucia; Brixner Chronik 46, 15.11.1889, 395; Schematismus der Geistlichkeit der Diözese Brixen 1861, 31; *NP* 6, 11–12/1968, 5; PALLABAZZER/CHIZZALI 1994, 69; LEZUO 2006, 67; *Usc* 13.10.2007, Plates speziales; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 91).

1866–1870: *Dialogo di Ilario e Gaudenzio* (Dialog zwischen Ilario und Gaudenzio). In: Sammlung *Das Volkslied in Österreich*. Original im Tiroler Landesarchiv Innsbruck (Karton 2 – Faszikel Buchenstein).³⁴² In: BERNARDI/VIDESOTT 2011, 132–140.

Bei diesem Text, einem historisch und ethnografisch interessanten Dialog von neun Quarto-Seiten, handelt es sich um den ersten uns heute bekannten Text in der ladinischen Variante von Col/Colle Santa Lucia. Er enthält fünf zusätzliche Seiten mit Grammatikangaben zum Ladin da Col vom Autor selbst. Es folgen vier Seiten Erklärungen zur Aussprache und Beispiele zur Deklination (*prà* ‘Wiese’, *arba* ‘Gras’), zum Gebrauch der Pronomen (*mi* ‘ich’, *ti* ‘du’, *el* ‘er’, *ella* ‘sie’) und zur Konjugation der Verben (*esser* ‘sein’, *avè* ‘haben’, *portà* ‘tragen’), vgl. BERNARDI/VIDESOTT 2011, 141–145). CHIOCCHETTI 2007b, 669 erwähnt auch eine Wortliste, die aber nicht Teil dieses Manuskripts ist.

340 In *NP* 6 (11–12/1968) 5 und in PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 82 wird als Geburtsjahr 1808 angegeben.

341 PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 91 erwähnen Agostini als Vorzugsschüler und als Mitschüler des späteren Brixner Bischofs Vinzenz Gasser.

342 Eine Kopie auf Mikrofilm, jedoch ohne die S. 2 und 3 (dies verleitet KOSTNER 2001, 102 zur Aussage, der Text würde nur 7 S. umfassen), befindet sich auch im ICLMdF. KOSTNER 2001, 102; 124 und CHIOCCHETTI 2007b, 669 schreiben irrtümlich *Ilaria*.

Auf dem Manuskript sind deutlich drei verschiedene Handschriften-Duktus (und eventuell eine weitere vierte Hand) zu erkennen. Auf der Version von Agostini sind vom namentlich unterschreibenden → Antonio Chizzali mit dunklerer Tinte Verbesserungen bzw. Ergänzungen durchgeführt und im Anhang erklärt worden. Offensichtlich ist Antonio Chizzali in den Besitz dieses Manuskripts gelangt. Mit dünner Feder hat schließlich noch Theodor Gartner einige linguistische Anmerkungen angebracht. Bei dieser Gelegenheit scheint er auch einige Italianismen durch ladinische Ausdrücke ersetzt zu haben, womöglich in Absprache mit einem gewissen Sief, der auf Seite 6 des Manuskripts als Informant genannt wird.

In dem sprachlich doch sehr italianisierend wirkenden Dialog diskutieren zwei Personen, die Colleser *Ilario* und *Gaudenzio*, über die neue politische und wirtschaftliche Situation, nachdem im Oktober 1866 das Veneto an Italien abgetreten werden musste. Col und Buchenstein sind nun wieder unmittelbares Grenzgebiet und haben dadurch mehrere Belastungen zu tragen (Grenzkontrollen, Zollzahlungen auf Importe usw.). Doch auch in Wien ist nicht alles Gold, was glänzt. Trotzdem geht es der Bevölkerung unter Tirol um vieles besser als den Nachbarn unter Italien, wo nach der überschwänglichen Freude über die Grenzverschiebung und dem neuen Messias *Vittorio* (Vittorio Emanuele II., erster König Italiens 1861–1878) sehr rasch Ernüchterung eingetreten ist. Da das Ende des Kirchenstaates, ein historisch herausragendes Ereignis, im Text nicht explizit erwähnt wird, kann man annehmen, dass dieser zwischen 1866 und 1870 geschrieben wurde.

Man sprach zur Zeit der Risorgimento-Kriege sicherlich auch in Buchenstein über die Gefahr, Italien angegliedert zu werden. Die ablehnende Meinung der Bevölkerung war aber einhellig und wird in folgender Anekdote zusammengefasst: *Me diseva da puoc un da nosa villa, che se i ne mett' sott'a l'Italia, el se fa portà ancora sul lett della mort fora da mont* (Vor Kurzem sagte mir einer aus unserem Dorf, sollten wir zu Italien kommen, dann lasse er sich noch auf dem Sterbebett über den Berg [nach Tirol] hinaustragen).³⁴³

343 Die ablehnende Haltung der ladinischen Bevölkerung gegenüber Italien vor dem Ersten Weltkrieg ist gut dokumentiert und gipfelte in mehreren Petitionen während des Krieges, mit Deutsch-Tirol vereint zu bleiben (vgl. MÖCKER 1985). Ein Schlaglicht auf die damalige Stimmungslage wirft auch folgender Bericht im *Pustertaler Boten* Nr. 50 (zweiter Bogen) vom 15.12.1911: „Zwischen einem hiesigen Bürger und einem gebildet sein wollenden Italiener hörte man in Cencenighe (Italien) am letzten Markte ein interessantes Gespräch. Der Italiener sagte: ‚Sobald wir in Tripolis fertig sind, kommen wir zu euch hinauf. Der Hiesige sagte: ‚Wir wollen nicht Italienisch werden‘, worauf der andere antwortete: ‚das wird sein müssen, weil es im Frieden von Villafranca so bestimmt wurde. Also seid bereit, Brüder, ihr wißt weder den Tag noch die Stunde.‘“

Vernacolo di Colle S. Lucia – scritto da Don Michele Agostini

Dialogo

*Ilario e Gaudenzio*³⁴⁴

S. 1

Il. Bona sera e ben venuto compare! Lè un pez che no ve vede. Com' è la juda sul viaz per la Pustraria?³⁴⁵ Contème valch novità.

Gaud. In conclusion son content d'esser stat encia a Lienz e da chelle bande. 'L temp è stat semper a favor. Ne' piova ne' zol no m'ha molestà gran fatti. E per chesta reson hai fatt l'viaz mez el viaz a pè. La val della Drava è bella fin a Mitterwald. Chel canal poi fin a Leisach e rinressèol. Ma da a Leisach se presenta un bel quadro, se vede Lienz e tante ville dutt intor. La piccola zittà è bella e monda, no miga come 'nte zerte zittà dell'Italia e massima in zerti villaggi. A Lienz non è

S. 2

palázzi nè gran f signori, ma che se sa, ma neanche gran povertà. Dutta la fituazi situazion po è superba. In Italia vedè un villazzio, doi o trei palaz, la ite doi o trei sior siori o tirannelli, e 'l rest cento baracche e povertà e miserie.

Il. La è così. E le campagne? e 'l raccolto?

Gaud. La jent se contenta. a S. Candido e Sillian le biave madure pres'a puoc come a Col. Ma a Lienz la raccolta l'eva più pi avanzada. Se diseva de avè pati per mancanza de piova. Ogni tant una piccola piova, che bagna un momento la crosta. In fatti hai osservà, che 'l formenton somenà darè la fiala leva a pena come 'l nost a Col.

Il. La s'è sent?

S. 3

Gaud. La sent è bona in ogni cont. La dimostra religion foda e timor de Dio. Son stat azzettà per dut con belle maniere, e son obligatissimo. Basta osservà i piccoi scolari, e te per cognesse la jent de un luoc. Un puoc de cà de Sillian hai incontrà i scolari che vigniva dalla scola, i piccoi davant e le piccole darè, dutt senza 'l minimo strepido, fodi puliti, i m'ha me saludava e sen s'iva per i fatti suoi. Alla domanda, come se ciamassa la sua villa, i m'ha dit, che se ciama Arnbach. Me pensave: Bella differenza da chis e chi dei nuos nuos vising a Caprile, Allie e Zenzenie, che par tantg de sbirri e fioi de Belial.

Il. Ah sì! Sia pur benedetta la nazione tirolesa, che con conserva la religion e un po' di ordine. Grazia a Dio sion ancora Tirolesi.

S. 4

Gaud. Ma su sto confin se sta mal affatto. Oh se fossa possibile vende dutte le mie bagatelle e scampà de fora in Pustraria, farave ben dutt auter vive. E che la pensa così no son miga sol. Me diseva da puoc un da nozza villa, che se i ne mett' sotto l'Italia, el se fa portà ancora sul lett della mort fora da mont.

Il. Ci voleo? La provvidenza ha destinà così. Ne tocarà avè pazienza e combinà le cose alla meo coi confinanti.

Gaud. Sì, ma disè ci che volè, la è dura in ogni cont. Prima ne mancia la strada per la comunicazione col Tirolo da podè provvede 'l nezzessario da chella banda senza dazio. Comprè adess biava, forment, sorec in Agord, paghè dazio a Caprile e in Collaz, calcolè l'agio. Ci ve resta alla fin? E senza dazio non se passa, provela, che starè fresco.

344 Abdruck nach BERNARDI/VIDESOTT 2011, 132–140 (dort mit genauer Angabe der verschiedenen Texteingriffe).

345 Sic! Kreuzung zwischen it. Pusteria und lad. Puster.

S. 5

Il. Avè piena reson. Le guardie della finanza di e nott' in ronda come se non fossa auter che ladri a Coll e Vinallongo, il ricevitor semper sulla fenestra colla mira alla stanga a vede, se un passa o urta la ite, propio come l'aragn, che spia dalla sua tana, se una mossa va a se piccà 'nte la tela, e po' fora, fauta al pelo.

Gaud. Pazienza ancora. Lori fa 'l suo uffizio. E po' sul confin de stato cheste l'è cose nezzarie. Se non fosse valg de peso –

Il. Ci voleo di?

Gaud. Le massima empie i costumi corrotti, e dut 'l mal, che colla brava libertà e stat somena in Italia fin a sto confin. Bogna sentì i spropositi e le resie che i parla finamai tra la jent bassa, massima la joventù. 'L mal s'avanza come un onda negra fin a ste mont, ma spere, che 'l confin la nol passarà.

S. 6

Grazie a Dio la jent nossa ha un bon criterio e un po' de sentimento cristiano, e non se lassarà ingannà, ma giudicarà l'albero dai frutti.

Il. Avè reson, anzi me par che encia tra de lori un o l'auter cognese, che la novità non ha portà i frutti che i sperava. Diversi fen lassa fora, che i starave pì volentieri fatto con noi tirolesi.

Gaud. Sì, un fregol alla ota i la capida, ma sul principio i eva ben dutg della medesima pasta, e spettava il secondo Messia, Vittorio: Eh siamo finalmente liberi dalla tirannia dei Todeschi! Viva Vittorio, credendo, chel vegnissa de longo colle mule de Paoletto³⁴⁶ ciariade de genue³⁴⁷ a pajè dutta le cràchesa³⁴⁸. E festa del statuto, e festa de Vittorio e sona pur chelle puore ciampane. Quante beatitudini! In fin a mai un s'ha pensà,

S. 7

jà avarà sentì, de menà sue armente (vaççe) fora per piazza fornide con gherlande a uso tirolese. Sarà stat le sett vaççe un fregol grasse dell'Austria, ma de longo dapò l'è capità le sett magre a sele divorà.

Il. ai vedu? I è restai incantai a sentì il nu nuovo prezzo del sal, del tabac, la carta, la imposta sulla mäsena, e po' incamerà i beni dalle gesie. Viva l'Italia una! Adess che la gran bala e passada, i sent 'l mal de testa, lauda l'Austria, bendetti i Todeschi, al manco una gran part della bassa popolazion la pensa così. Non è tant, che un davant la botega dal tabac se levava in punta de pè e se rampinava sù per 'l mur per da un baso all'acquila austriaca. E massima la puora jent, che ven su per limosena sarave ben contenta de podè tornà sott all'Austria, sott' all'acquila, che davant i buttava 'nte le spazzadure.

S. 8

Gaud. S. Marco! La sarave bella, se ancora i nolla capissa. In te la scola nuova dei liberali italiani i da lezioni, che ins insegna la creanza encia ai asini.

Il. È verissimo. I se l'ha meritada, ma zerti e forse la maor part ha fallà per ignoranza, l'è stà un inganno ordì dai Siori, che prometteva (impermetteva) un paradiso in terra. De una cosa me faje marevea, che fin mai 'l Clero è stat così facile a crede tanta impostura e s'è lassà mette sù fin mai a se giavà stess la fossa. Adess el vorave sautà fora el, ma non è pì tempo.

Gaud. Almanco i preve ava da capi chel tant. Ma encia la popolazion bassa non è tant perdonabile. I vedeva pur, che la rivoluzion perseguitava 'l Papa e la chiesa, e ogni religion.

346 Seitliche Ergänzung von Chizzali: *Wirth zu Caprile*.

347 Seitliche Ergänzung von Chizzali: *Genueserstücke*. Vgl. PALLABAZZER 1989, 232: *gènuu* f. Co. genoino (antica moneta).

348 Seitliche Ergänzung von Chizzali: *bier: Schulden*. Vgl. PALLABAZZER 1989, 314.

S. 9

Un orbo lo vedeva, che bognavva decider: Volon stà col S. Padre, e no con chella marmaja, che 'l perse-guita.

Il Diaolo! La è ciara.

Gaud. Vardè mo mo i Tirolesi; e popolo e Clero i varde del bon vers, ha la mira a Roma, al Papa ai Vascovi, i no crede miga, che sie dutt oro chel che luss a Vienna. No credaròn mai, che 'l matrimonio civile paghe i debiti, e stroppe i buss della cassa erariale.

Il. Dighe encia mi, fëm ston mal encia noi, e podòn lassè in pajè i Taliani. Iddio ne la mande bona a noi e a lori. Bona nott.

(S. 1) Ilario: Guten Abend und willkommen, Gevatter! Wir haben uns lange nicht mehr gesehen. Wie ist es Ihnen auf der Reise ins Pustertal ergangen? Erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.

Gaudenzio: Ich bin recht zufrieden, auch in Lienz und Umgebung gewesen zu sein. Das Wetter war durchgehend gut. Weder Regen noch Sonne haben mich gestört. Aus diesem Grund habe ich die halbe Reise zu Fuß bewältigt. Das Drautal ist schön bis nach Mittewald. Der Kanal bis Leisach dann ist unheimlich. Doch in Leisach tut sich ein schöner Blick auf. Man sieht Lienz und viele der umliegenden Dörfer. Die kleine Stadt ist schön und sauber, nicht so wie gewisse italienische Städte und vor allem gewisse Dörfer.

(S. 2) In Lienz gibt es meines Erachtens keine Paläste oder große Herren, aber auch keine Armut. Die ganze Situation ist bestens. In Italien haben die Dörfer zwei oder drei Paläste, in denen einige Herren oder kleine Tyrannen wohnen, und sonst hunderte von Baracken, Armut und Misere.

I: So ist es. Und die Felder? Und die Ernte?

G: Die Menschen geben sich zufrieden. In Innichen und in Sillian reift das Korn um die gleiche Zeit wie in Colle. Aber in Lienz war die Ernte schon weiter. Man erzählte mir, man habe unter Regenmangel gelitten. Es hat nur ab und zu ein wenig geregnet, gerade so viel, um die Erde zu benetzen. Und tatsächlich habe ich beobachtet, dass der Buchweizen, der nach dem Roggen gesät wurde, kaum wie der unsere in Colle war.

I: Die Menschen?

(S. 3) G: Die Menschen sind in jeder Hinsicht gut. Sie zeigen tiefe Religiosität und sind gottesfürchtig. Ich bin überall freundlich aufgenommen worden und sehr dankbar dafür. Es genügt, die kleinen Schüler zu beobachten, um die Menschen einer Ortschaft kennen zu lernen. In der Nähe von Sillian habe ich Schüler auf dem Heimweg getroffen: die kleinen Burschen vorne und die Mädchen hinten, alle ohne den geringsten Lärm, schön sauber und sie grüßten mich und gingen ihrer Wege. Auf die Frage, wie ihr Dorf heiße, bekam ich zur Antwort: Arnbach. Ich dachte dabei: Welch ein Unterschied zwischen diesen Kindern und jenen unserer Nachbarn in Caprile, Alleghe und Cencenige, die uns als wilde Lausbuben erscheinen.

I: Oh ja! Die Tiroler Nation sei gesegnet, denn sie bewahrt noch die Religion und ein wenig Ordnung. Gott sei Dank sind wir noch Tiroler.

(S. 4) G: Aber an dieser Grenze lebt man wirklich schlecht. Wenn ich doch all mein Hab und Gut verkaufen und ins Pustertal ziehen könnte. Das wäre ein anderes Leben. Und mit diesen Gedanken bin ich nicht allein. Vor Kurzem sagte mir einer aus unserem Dorf, sollten wir zu Italien kommen, dann lasse er sich noch auf dem Sterbebett über den Berg [nach Tirol] hinaustragen.

I: Was soll's. Das Schicksal hat so entschieden. Wir müssen Geduld haben und mit unseren Grenznachbarn das Beste daraus machen.

G: Ja, aber Sie müssen doch zugeben, dass es in jeder Hinsicht schwierig ist. Erstens fehlt uns die Straße nach Tirol, um das Nötigste von dort ohne Zoll zu besorgen. Versuchen Sie jetzt Getreide, Weizen oder Mais in Agordo zu kaufen. Sie bezahlen den Zoll in Caprile und Colac und müssen die Gebühren in Kauf nehmen. Was bleibt Ihnen am Ende? Und ohne Zoll kommt man nicht vorbei, versuchen Sie es, dann sind Sie geliefert.

(S. 5) I: Sie haben vollkommen recht. Die Wachen sind Tag und Nacht auf Streife, als ob es in Colle und in Buchenstein nur Diebe gäbe. Der Steuereinnahmer steht immer am Fenster und beobachtet, ob jemand an die Schranke kommt. Er ist wie eine Spinne, die ihr Netz bewacht und, sobald sich etwas bewegt, hinaus springt und zuschlägt.

G: Nun gut. Sie tun ihre Arbeit. Und an der Staatsgrenze muss das sein. Wenn es nicht noch Schlimmeres gäbe.

I: Was meinen Sie?

G: Das Schlimmste sind die korrupten Sitten und all die Schlechtigkeiten, die mit der schönen Freiheit in Italien bis an diese Grenze gesät wurden. Sie sollten die Ungeheuerlichkeiten und Ketzereien unter den gewöhnlichen Leuten und besonderes unter der Jugend hören. Das Böse drängt wie eine schwarze Welle bis zu diesen Bergen vor, doch hoffen wir, dass es die Grenze nicht überschreitet.

(S. 6) Gott sei Dank haben unsere Leute einen gesunden Menschenverstand und christliche Gesinnung. Sie werden sich nicht betrügen lassen und die Tatsachen beurteilen.

I: Sie haben Recht. Mir scheint sogar, dass auch unter ihnen nun einige verstehen, dass die neue Situation nicht jene Früchte gebracht hat, die sie sich erhofften. Viele behaupten nun, dass sie lieber mit uns Tirolern geblieben wären.

G: Ja, schön langsam haben sie es verstanden, aber am Anfang dachten sie alle gleich und warteten auf den zweiten Messias Vittorio: „Endlich aus der Tyrannei der Deutschen befreit! Es lebe Vittorio!“ Und sie glaubten, dass er mit Maaßeln voller Geldstücke kommen würde, um die Schulden zu bezahlen. Und ein Fest nach dem anderen, Festa del Statuto, Festa di Vittorio, und sie läuteten die armseligen Glocken. So viel Glückseligkeit!

(S. 7) Einer hat sogar vorgehabt – das werden Sie gehört haben – seine Kühe mit Tiroler Girlanden-Schmuck auf den Kirchplatz zu treiben. Es werden die etwas fetteren österreichischen Kühe gewesen sein, doch gleich sind die sieben mageren gekommen, um sie aufzufressen.

I: Nun haben sie wohl gesehen? Sie waren ernüchert, als sie die neuen Preise für das Salz, den Tabak, das Papier, das Mahlen gehört haben, dann wurden sogar Kirchengüter verstaatlicht. Es lebe das vereinte Italien! Jetzt, da der große Rausch vorbei ist, haben sie Kopfweh, loben Österreich und preisen die Deutschen. So denkt auf jeden Fall die große Mehrheit der niederen Bevölkerung. Es ist nicht lange her, dass sich einer vor dem Tabakladen auf den Fußspitzen an der Mauer hochzog, um den österreichischen Adler zu küssen. Vor allem die armen Leute, die zum Betteln herauf kommen, wären glücklich, wieder unter Österreich zu kommen, unter jenen Adler, den sie zuvor in den Müll geworfen haben.

(S. 8) G: Heiliger Marco! Das wäre ja noch schöner, wenn sie es immer noch nicht verstanden hätten. Der Unterricht in der neuen Schule der liberalen Italiener bringt auch den Eseln gute Manieren bei.

I: Das ist mehr als wahr. Sie haben es sich verdient. Doch einige, oder vielleicht der Großteil von ihnen hat aus Unwissenheit falsch gehandelt. Es war ein von oben verordneter Schwindel der Herrschaften, der das Paradies auf Erden versprach. Doch ich habe mich gewundert, dass sogar der Klerus so unvorsichtig war, diesen Schwindel zu glauben und sich überreden ließ, das eigene Grab zu schaufeln. Jetzt möchte er sich davon befreien, doch es ist zu spät.

G: Wenigstens die Priester hätten das verstehen müssen. Doch auch das niedere Volk ist nicht so einfach zu entschuldigen. Sie sahen doch, dass die Revolution den Papst, die Kirche und jede Religion verfolgte.

(S. 9) Auch ein Blinder sah, dass man sich entscheiden musste: Wollen wir beim Papst bleiben oder mit dem Gesindel, das ihn verfolgt?

I: Zum Teufel! Das alles ist sehr kompliziert.

G. Schaut, was die Tiroler tun; Volk und Klerus gehen in die richtige Richtung, sie orientieren sich an Rom, am Papst und an den Bischöfen. Sie glauben nicht, dass alles Gold ist, was in Wien glänzt. Wir werden nie glauben, dass die Zivilehe die Schulden tilgen und die Löcher in der Staatskasse füllen wird.

I: Ich behaupte ebenfalls, dass es auch uns schlecht geht und dass wir die Italiener in Ruhe lassen können. Gott segne uns und die anderen. Gute Nacht.

Das aus obigem Text zu erschließende orthografische System ist jenem des von GARTNER 1910, 365–367 publizierten Manuskripts *Matia Cisò va a Persenòn* so ähnlich, dass ein Zusammenhang zwischen beiden wohl angenommen werden kann (→ 2.4.4; → 2.4.6).

2.4.4 Antonio Chizzali (1816–1888)



Antonio Chizzali wurde am 3. Mai 1816 in Col/Colle Santa Lucia geboren. Seine Eltern waren Peter Anton und Maria De Thono. Im Schematismus der Diözese Brixen des Jahres 1840 wird er als „Kandidat der Theologie im III. Kurs“ geführt, doch ein Jahr später scheint er im Schematismus der Diözese Trient als „Alumnus in Collegio sublimioris educationis Presbyterorum ad S. Augustini Vindobonae, IV Cursus“ auf. Er erhielt die Priesterweihe am 11. Juli 1841, höchstwahrscheinlich in Trient. Danach war er Kaplan in S. Cristina/St. Christina und ab 11. November 1844 Expositus in Sëlva/Wolkenstein. Ab 5. Januar 1856 wurde er zum Kaplan für die deutschsprachige Gemeinde von Rovereto ernannt. Nach einer Station in Bozen im Jahr 1862 wechselte er am 4. Oktober 1863 als Expositus nach Poza ins Fassatal. Am 12. September 1867 wurde er zum Frühmess- und Schulbenefiziat sowie zum provisorischen Schuldirektor von Anpezo/Cortina d’Ampezzo ernannt. Nach einer weiteren Station in Sarns im Jahr 1871 kam er am 29. November desselben Jahres als Kaplan der „weiblichen Straf- und Besserungsanstalt zu St. Martin“ nach Schwaz in Tirol, wo er bis kurz vor seinem Tod im Jahr 1888 verblieb. Nunmehr „Defizient“, übersiedelte er nach Brixen, wo er am 20. Dezember 1888 starb (WOLFSGRUBER 1971, 53; PALLABAZZER/CHIZZALI 1994, 74; RICHEBUONO 2010, 147; Schematismen der Geistlichkeit der Diözesen Brixen und Trient; Sterbematrikel Pfarramt Brixen; BERNARDI/VIDESOTT 2011, 148).

1879.7.29.: *Correspondenz-Karte*, unterzeichnet mit dem Pseudonym *Tonin Bonagrazia*. Original im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Buchenstein). Veröffentlicht in CHIOCCHETTI 2007b, 49 (mit it. Übersetzung); BERNARDI/VIDESOTT 2011, 146 (mit dt. Übersetzung).

Besagte Postkarte wurde am 29. Juli 1879 aus Schwaz in Tirol an → Cyprian Pescosta nach Ehrenburg, wo dieser als Kaplan tätig war, geschickt (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 39³⁴⁹). Der Autor, der sich des Pseudonyms *Tonin Bonagrazia* bedient hat, konnte in BERNARDI/VIDESOTT 2011, 147 als Antonio Chizzali identifiziert werden.

Das Thema der Postkarte ist sehr konkret: es geht unter anderem um die vielen unterschiedlichen ladinischen Orthografien und um die Notwendigkeit, diese zu vereinheitlichen. Dieser frühe Beleg metalinguistischer Reflexion über die ladinische Grafie kann also der Geschichte der Verschriftung des Ladinischen (vgl. KATTENBUSCH 1994) hinzugefügt werden.

*An Hochwürdigem Herrn Cyprian Pescosta*³⁵⁰
Graf Künigl'schen Propstei = Kaplan auf Schloß Ehrenburg
e. p. Kaltenhaus.
Pustertal.

Caro Sior Ciprian!

No son miga stà in Ampez a la Messa noela del preve de chi De Pol. Invece vade po a chela del vost neò a Corvara, se sti di no ven fora valc impediment. In domenia che ven, dalle ott e mesa da doman partirai cola ferata e ncora in chela sera, spere de ruà a Ortisei. Possibile, che dut el lunes non sone bon de fa la mont de Ferara! Son vegnù vege, savè, sior Ciprian; voi ben scomete, che no me cugnessè pì can che me vedarè 'l di de la Madona de la Nef'n te chela gran gesia senza quart, a Corvara. Eh, bogna avè pasienza; no se pol fa auter, che tirà avanti fin che l'è possibil, e po sarà chel che Dio vol. Voi, sior Ciprian, sibenche avè valgugn mes pì de mi su la schina, siè 'n toc pì svelt e pì gaiard de mi; avè meffò 'n natural pì forte, e bel e da picco in su sievù sempre coi pì bisari dei nos compagn. Aveo po ben mettù orden par chel affar de se cordà con sti diversi siori, preve e frate, in quanto a regolà i dialeti dei nos pais, e de scrive pulito le parole marebane, badiote, gberdenere, fodome e ampezzane? Sarave ora granda; donca spazzeve e cordeve finalmente.

Schwaz 29–7–79. Tonin Bonagrazia

Lieber Don Ciprian!

Ich war nicht auf der Primiz des Priesters [Pietro Alverà] De Pol in Ampezzo. Ich werde hingegen zu jener Eures Neffen [Giovanni Pescosta] in Corvara gehen, wenn in diesen Tagen nicht etwas dazwischen kommt. Nächsten Sonntag werde ich um halb neun Uhr früh mit der Bahn aufbrechen, und ich hoffe noch am selben Abend nach St. Ulrich zu gelangen.

349 In CHIOCCHETTI 2007b, 472 FN13 wird aus Verschen Janmati Declara als Adressat angegeben.

350 Text laut BERNARDI/VIDESOTT 2011, 146–147 (dort auch nähere Angaben zu den im Text genannten Personen und Primizfeiern).

Es ist möglich, dass ich es Montag nicht schaffen werde, das Grödnerjoch zu überschreiten! Sie müssen wissen, Hochwürden Ciprian, ich bin alt geworden; ich könnte schwören, dass Sie mich nicht wieder erkennen werden, wenn Sie mich am Tag zu Maria Schnee [am 5. August] in der großen Kirche ohne Dach in Corvara³⁵¹ sehen werden. Ach, man muss Geduld haben; es bleibt einem nichts anderes übrig, als weiter zu machen, solange es möglich ist, und dann geschehe, was Gott will. Sie, Hochwürden Ciprian, wenn Sie auch ein paar Monate mehr als ich auf dem Buckel haben, sind um einiges flinker und kräftig als ich; Sie haben einfach ein stärkeres Naturell und sind schon von Kindheit an immer mit den ausgelesensten unserer Freunde zusammen gewesen.

Haben Sie Ordnung gemacht mit jenen Herrn Priestern und Patres in jener Angelegenheit bezüglich der Regulierung der Dialekte unserer Dörfer und der richtigen Schreibweise der Wörter auf Ennebergisch, Gadertalisch, Grödnerisch, Buchensteinisch und Ampezzanisch? Es wäre höchste Zeit; beeilt euch also und einigt euch endlich.

Schwaz, 29. Juli 1879
Tonin Bonagrazia

Es bleibt zu klären, ob Antonio Chizzali Autor weiterer Coleser Texte war. Die Frage ist insbesondere bezüglich der bisher noch nicht bekannten Autorschaft des Textes *Matia Cisò va a Persenòn* von Interesse (→ 2.4.6). Dieser Text (in der Veröffentlichung GARTNERS 1910, 365–367) und die endgültige Fassung des *Dialogo di Ilario e Gaudenzio* (→ Michele Agostini) weisen nämlich eine auffällige orthografische Parallele auf – die Verwendung von <j> für den stimmhaften Sibilanten, „wo das blosse *s* zur stimmlosen Aussprache verleitet hätte“ (GARTNER 1910, 368; vgl. KATTENBUSCH 1994, 246) –, die im *Dialogo* eindeutig auf Chizzali zurückgeht. Entweder ist also Chizzali der Autor von *Matia Cisò*, oder er hat diesen Text ebenfalls, wie den *Dialogo* Agostinis, übernommen und orthografisch umgestaltet.

2.4.5 Alessio Lezuo Merican (1863–1914)



Alessio (Alexius) Lezuo Merican wurde am 17. Februar 1863 zu Casanova in Reba/Arabba geboren. Seine Eltern waren Andreas (I Merican) und Magdalena Crepaz. Er war 14 Jahre lang Lehrer in La Pli de Mareo/Enneberg Pfarre und Rina/Welschellen. Anschließend unterrichtete er 17 Jahre in La Plie in Buchenstein und war zwölf Jahre lang Schulinspektor in Buchenstein. Am 18. September 1894 heiratete er Matilde Finazzler (di Celestino) aus Andrac; die Familie hatte neun Kinder. Am 7. Mai 1905 nahm er in Sterzing am „Vorbereitenden Ausschuss des Tiroler Volksbundes“ teil und wurde anschließend in dessen Ausschuss gewählt. Er starb am

351 Bezieht sich darauf, dass die Primizfeier unter freiem Himmel stattgefunden hat.

1. August 1914 in La Plie in Buchenstein (vgl. Pfarrbücher La Plie; CHIOCCHETTI 2007b, 674).

Gedichte:

- 1908.1.16.: *Vegne co na cioura* (Ich komme mit einer Ziege). In: KOSTNER 2001, 107–108; CHIOCCHETTI 2007b, 704–705 (mit it. Übersetzung).³⁵²
 1908.1.16.: *Ninna nanna bel pupin* (Schlaf ein, mein schönes Kindlein). In: KOSTNER 2001, 110–111; CHIOCCHETTI 2007b, 706–707 (mit it. Übersetzung); leicht verändert in CHIOCCHETTI 1995b, 213–214.

Historische Prosatexte:

- 1913: *La festa fatta alla Plie de Fodom, cånche le ste descuri 'l monument a Cattarina Lanz, ai 23 de šugn 1912* (Das Fest in Buchenstein, als am 23. Juni 1912 das Denkmal für Catarina Lanz enthüllt wurde). In: *Kalēnder ladin* 1913, 36–40.
 1915: *Le fameje nobili de Līvinalonk e Kol S. Lucia* (Die adeligen Familien in Buchenstein und Colle Santa Lucia). In: *Kalēnder ladin* 1915, 113–117.

Alessio Lezuo Merican war einer der buchensteinischen Informanten für die Gartner-Sammlung. 1908 schickte er mehrere Texte auf Fodom nach Innsbruck: einerseits lustige, satirische Texte, andererseits Kinderreime; zwei Gattungen, für die der Gebrauch des Ladinischen naheliegend ist.

Vegne co na cioura

Der Liedtext *Vegne co na cioura* beschreibt laut Autor (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 704) den alten ladinischen Hochzeitsbrauch, bei dem den älteren unverheirateten Geschwistern der Brautleute von Freunden eine *cioura mula*, eine hornlose Ziege, zum Kauf angeboten wird. Der Handel wird nach dem Hochzeitsessen theatralisch abgewickelt.

Der vorliegende Text in 54 unregelmäßigen Versen weicht jedoch vom traditionellen Verlauf des Brauchs erheblich ab und beschreibt den Irrweg einer Ziege, die dem ledigen Johann (wahrscheinlich ein älterer Bruder der Braut) angeboten werden soll. Aus Scham, noch Junggeselle zu sein, verweigert er aber zunächst die Annahme.

352 Ein leicht veränderter und gekürzter Text (nur 44 Verse) wurde bereits im *Kalēnder ladin* 1915, 119 unter dem Titel *La cioura mula* publiziert. Hier ist der Text mit den Initialen C. L. signiert, was eventuell für zwei Autoren (neben Alessio Lezuo Merican auch → Melchiore bzw. Giacomo Colleselli) sprechen könnte.

Vegne co na cioura³⁵³

*Vegne co na cioura,
se saveisa de chi che la fossa.*

*Le giapada sung nosta siala
e le menada sa Livinè.*

*La me sautada sung fègolè,
la me suda sia n tablè,
la m'ha mange l feng
e dut l mesedè.*

*Mè pensè: voi pa la menè via Roncat
che la me dapa n bon pazon de lat.*

Via Roncat, ogni past la zapava n te condla

e la ie stravava l lat.

Ades la plù bella: son su a me la tò.

Song ruè sa Mulinat,

la no n'ava plu degun lat.

*Song rue fora n Retiç,
i disava che le n mestiç.*

*Song ruè sa la Bancate
l'eva zenza tate.*

Song ruè sun Col,

per grazia la fasava azòl.

*È dit, voi pa me la tò
e si su dal Benefiziati,*

che l'ha n giat e mei degun lat.

L Benefiziati l no là voluda

che leva tant nteressè,

l ie mossava de da mangè.

Me le touta e men son su, song ruè sun Piazza,

la m'a fat la baracca;

me l'è touta e le menada sung Offize,

ia dit che podong si dug 2 a mpare giudize.

*Leva proprio da mesdì che passave via Brenta,
la me sampada su da chi Finazzar,*

la ia stravè la polenta.

E po la me sampada ndovo su da calle Brue,

a fe delle sue.

Ich komme mit einer Ziege

Ich komme mit einer Ziege,
wenn ihr wüsstet, von wem sie ist.

Ich habe sie im Roggenfeld gefunden
und nach Livinè gebracht.

Sie ist mir auf den Herd gesprungen,
sie ist mir in den Heustadel gegangen,
sie hat mir das Heu gefressen
und das ganze Futter.

Ich dachte: ich will sie nach Roncat führen,
dass sie mir einen großen Kübel Milch gebe.

In Roncat tappte sie bei jeder Fütterung in
den Kübel

und verschüttete die Milch.

Nun aber das Beste: ich habe sie geholt.

Ich bin nach Mulinat gegangen,
sie hatte keine Milch mehr.

Ich bin hinaus nach Retic gelangt,
die Leute sagten sie sei ein Zwitter.

Ich bin hinauf zu den Banchète,
sie war ohne Zitzen.

Ich bin nach Col hinauf,
zum Glück hat sie ein Kitz geboren.

Ich sagte: ich will sie mitnehmen
und hinunter zum Benefiziaten gehen,
der eine Katze hat und nie Milch.

Der Benefiziati wollte sie nicht,
wenn er auch Interesse zeigte,
doch er hätte sie füttern müssen.

Ich habe sie genommen und bin fort, so bin
ich auf den Dorfplatz gelangt,

wo sie ein Desaster angerichtet hat;

Ich habe sie genommen und ins Gemeinde-
büro gebracht,

man sagte mir, wir sollten beide Vernunft
annehmen.

Gerade zu Mittag durchschritt ich Brenta,
da ist sie mir zu den Finazzers hinunter
geflüchtet

und hat ihnen die Polenta verschüttet.

Dann ist sie mir wieder entwischt und zu den
Schwestern Brue hinauf,

ihre Streiche zu spielen.

353 Text laut CHIOCCHETTI 2007b, 704–705 (dort mit it. Übersetzung).

*Me l'è touta e men son sù e son ruè via
Livinadač
e nconte n Talian e l dis: „Ciò, ciò,*

*casta l'è la cioura de San del Lò“.
È dit: Voi pa si a cheri sti Sagn,*

*che son pa stuf de paiè dagn.
Ah! a forza de cheri v'è npo ciapè.*

*Le npez che sta cioura la va ntourn a bonderè
e a mate sent a mormorè.*

*„Te la consegne chilò n presenza de dutta sta
sent
perché no te creie che vade n tourn con tradi-
ment.“*

– Nò, nò, berba, casta cioura no nepa mia,

*a me n'empazè nte na cioura,
men segne demè na stracciaria –*

„Si, si, la cioura le tua. Ciala, che tepa ben vedü

via dovò mason a fe l pazon“.

– La cioura lé belle mel usada, ma me la tignarè

mefò; ma mossei me de la stalla –

„Per la stalla chi che mei te feš na ria lada“.

*Compilata dal fu Magnapolenta Gobbo da
Brenta m/p.*

Lezuo leitete auch folgendes verbreitete Wiegenlied an Gartner weiter (vgl. KOSTNER 2001, 110):

Ninna Ninna, nanna, bel pupin!

*Ninna, nanna, bel pupin
la mere è su da sa mulin
el pere l'è sun solè
chel laora de caleghè
el no mangia mei assè.*

Ich habe sie genommen und bin fort, so bin
ich nach Livinadac hinüber gelangt
und treffe einen Italiener, der sagt: „Schau,
schau,

das ist die Ziege von Johann del Lò“.

Ich darauf: Nun will ich diese Johanns aber
suchen,

denn ich bin es leid, Schaden zu bezahlen.

Ah! vor lauter Suchen habe ich euch doch
gefunden.

Diese Ziege treibt sich schon eine ganze
Weile herum,

und die Leute beginnen zu reden.

„Ich übergebe sie dir hier vor all diesen
Leuten,

damit du nicht glaubst, dass ich dich betrüge.“

– Nein, nein, Herr, diese Ziege gehört nicht
mir,

mich mit einer Ziege einzulassen,
damit begehe ich eine große Dummheit –

„Ja, ja, das ist deine Ziege. Schau, ich habe
dich gesehen,

wie du ihr hinter dem Stadel den Kübel
gefüllt hast“.

– Die Ziege ist schon verwöhnt, doch ich
werde sie nun mal behalten;

doch ihr müsst mir den Stall geben –

„Als Stall macht dir wohl irgendjemand eine
Holzkiste“.

Eigenhändig zusammengestellt vom
verstorbenen Magnapolenta Gobbo
(buckliger Polenta-Esser) aus Brenta.

Schlaf ein, mein schönes Kindlein!

Schlaf ein, mein schönes Kindlein
die Mutter ist zur Mühle gegangen
der Vater ist auf dem Balkon
er arbeitet als Schuster
und isst nie genug.

2.4.6 Sagen und Erzählungen aus Buchenstein

Da GARTNER 1910 für Buchenstein keine Druckschrift zur Verfügung hatte, verwendete er als Sprachbeispiele für das Fodom und das Ladin da Col Aufzeichnungen, die ihm von Christian Schneller überlassen worden waren (vgl. GARTNER 1910, 361). Gartner selbst nennt sie „Die vorzüglichsten Sagen Buchensteins“.

I.

1. *Zacan vivava suj Lasta* (Einst lebte in Lasta). In: GARTNER 1910, 361–362.
2. *Ancora al temp de adès se veiga* (Noch heute sieht man). In: GARTNER 1910, 362.
3. *Davant troç agn lava un de Chierz na noviça sa Ciastèl* (Vor vielen Jahren hatte ein Mann aus Chertz eine Verlobte in Ciastel). In: GARTNER 1910, 362.
4. *Can che lè 'l temp della fava* (Wenn Bohnenzeit ist). In: GARTNER 1910, 362.
5. *Se diù den berba de Foppa* (Über einen Mann aus Fopa wird erzählt). In: GARTNER 1910, 362–363.

II. *Matia Cisò va a Persenòn* (Matia Cisò geht nach Brixen). In: GARTNER 1910, 365–367.

Weitere buchensteinische Texte aus der Jahrhundertwende sind im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Buchenstein, vgl. CHIOCCETTI 2007b, 669) überliefert. Es handelt sich dabei um Übertragungen ins Fodom von drei Texten aus VIAN 1864, 192–195, wovon die beiden ersten ihrerseits auf HALLER 1832 zurückgehen (vgl. → 1.4):

Il figliuol prodigo (Der verlorene Sohn),
Madalena la penitente (Magdalena, die Sünderin),
Ell ourador en te la vigna (Arbeiter im Weinberg).³⁵⁴

Textbeispiele

Zacan vivava suj Lasta 'nte na gciesà, olà che le adès 'η ourt, doi vegle mute che se dišava le popače, e caste se cherdava che le fossa engcie strie e cošì le sava engcie de profetisè che vegnarà 'η temp che la šent se maridarà tan šovena che i po pa ballè 'nte furn 'l di della nozza; dašpò le dišava engcie che vegnarà šu calle Aurone e che 'nte caste fossa tan de or, che šisa le ale da Souraruac a sel tò su col gormèl.³⁵⁵

Einst lebten in Lasta (Weiler über La Plie in Buchenstein) in einem Haus, wo heute ein Garten ist, zwei alte Jungfern, die man *popače* nannte. Man hielt sie für Hexen, fähig wahrzusagen. Sie verkündeten, es werde der Tag kommen, an dem die Menschen so jung heiraten würden, dass sie am Tag der Hochzeit im Ofen tanzen könnten. Weiters behaupteten sie, dass die Abhänge von Aurona abrutschen würden und dass darin so viel Gold sein werde, dass die Frauen von Souraruac es mit der Schürze einsammeln könnten.³⁵⁶

354 Zum *Dialogo di Ilario e Gaudenzio*, ebenfalls in der Gartner-Sammlung überliefert, → Michele Agostini.

355 Dieses und die folgenden Textbeispiele laut GARTNER 1910, 361–367.

356 Die Prophezeiungen der *popače* von Lasta (siamesische Zwillinge mit einem Körper und zwei Köpfen) sind ein beliebtes Thema der buchensteinischen Erzählwelt: → Fortunato Costa, → Riccardo Gabrielli, → Pierina Lezuo, → Franco Deltedesco; DONÈ 2007; *Usc* 15.1.2000, 5.

Ancora al temp da adès se veiga dagnara na lum che va ite e fora per calle Aurone, e se crei che siebe 'l signèl dey om che ava robè legna e venuda.

Heute noch sieht man ständig ein Licht, das in Aurona ein und aus geht, und man glaubt, es sei der Geist eines Mannes, der Holz gestohlen und verkauft hatte.³⁵⁷

Can che l'è 'l temp della fava, se conta ai tosagc, pergiec ch'i no vade a la desfè, del bavaruol. Se diš che lè la sua tana 'nte costa da Voje 'nte na sfassa e che là na gran baratta rossa e na gran fauc e chel venj fora a se scone 'nte la fava per spie i tosagc e per i taje via le giame, se i šisa nte la fava. Se diš che fès a guzè:

„Guzà, guzà bej,

Taja la giama al prum che vegn;

Guzà, guzà mel,

Taja la giama al prum cotel.“

Così se sprigoleja i tosagc, che i no fese dan alle fave.

Wenn Bohnenzeit ist, erzählt man den Kindern, damit sie nicht das Feld zerstören, vom *bavaruol*. Man sagt, er habe seine Höhle in einer Spalte am Bergrücken des Voie und dass er eine große rote Mütze trage, eine Sense habe und ins Bohnenfeld hinauskomme, um die Kinder zu beobachten und ihnen die Beine abzuschneiden, wenn sie ins Feld hinein gehen. Beim Wetzen der Sense soll er sagen:

„Wetze, wetze gut,

Schneide das Bein dem ersten, der kommt;

Wetze, wetze schlecht,

Schneide das Bein dem ersten Jungen.“

So schreckt man die Kinder ab, damit sie nicht den Bohnen schaden.³⁵⁸

Se diš dey berba de Foppa che 'l volava savei 'η frago de strionač e che labe liet na outa 'nte cieze liber da strionač come che se dassa fè a fè vegni 'l diaol. Engcie dal leva curious de vedei sta roba e così 'l senjegna dut cal che 'l dourava, 'l va sulla vara del plevanj sotta la Plie, 'l fès na roda con sue jerbe e con suoi čof che 'l sava tout con al; 'l spetta 'ηlo che 'l vegne mesanot. Canche l'ora dalla Plie bat mesanot, 'l sent 'η rumou dell'orco suj cal bosch sotta cal play olà che leva al. Al se tol debot la vata de padrenostri fora de fonda, e ite bel debot 'nta mesa sta roda de čof. Chi veighelo a vegni! Leva propio 'l diaol, burt come 'η demonio, che šiva per mez a dal e a duta maniera 'l lo volava tre fora de sta roda; ma pergie che la roda leva trop grana, no le mei ste bong de laršonče per 'l podei tre fora. 'L diaol sa bej provè duta la not, ma canche ja de 'l prum bot colla ciampana dall'Aimaria, 'l la musù delongo to ca, 'l laše ηlo e senj ši co neη brao tof. A cast auter je degorava šu le gotte bej grosse e freide dalla poura, e daspò no je engcie no plu vegnù 'ntel ciè de fè 'ηcora na auta na tela.

Über einen Mann aus Fopa wird erzählt, dass er über die Hexerei mehr wissen wollte und in einem Buch gelesen hatte, wie man den Teufel herbeibeschwören könne.

Eines Nachts ging er auf die Wiese unterhalb des Pfarrhauses von Buchenstein Pfarre und machte einen Kreis aus Kräutern und Blumen. Sobald es Mitternacht geschlagen hatte, hörte er einen Höllenlärm im nahen Wald. Der Mann nahm sofort seinen Rosenkranz aus der Tasche und sprang in den Blumenkreis. Da kam auch schon der Teufel. Dieser versuchte die ganze

357 Vgl. zum selben Thema auch *La lum de le Aurone* von → Rosa Pellegrini.

358 Zum Thema des *Pavarò* → ALTON 1881, 64; ZLD 28.9.1946, 3; PIZZININI/PLANGG 1966, LV und TREBO 2003, 227.

Nacht, ihn aus dem Kreis zu zerren, doch es gelang ihm nicht, und beim ersten morgendlichen Ave-Maria-Läuten verschwand er mit seinem Gestank. Dem Mann flossen aus Angst dicke und kalte Schweißstropfen herab, und er versuchte die Teufelsbeschwörung nie wieder.

Matia Cisò va a Persenòn

Die in der Erzählung geschilderte Begebenheit soll sich um 1800 zugetragen haben. *Matia*, *Cisò* genannt, war nicht gerade der Hellste, doch nachdem man ihm den Katechismus eingebläut hatte, lebte er als guter Christ.

Avè da savè, che sto Matia bonanima, Cisò de sorainom, l'eva un de chi omegn che non ava fruà massa i banc de scola, perè che domà a vede la sua testa, no se pòdeva sperà che 'l diventasse 'n gran filosofo. Per auter, a forza de bate e de rebate 'nte chela zuca, l'è 'mpo imparà tant de dutrina che 'l viveva da bon cristièn. [...]

Als er bereits sechzig Jahre alt war, hörte er von *Juane Faure*, dass am darauffolgenden Sonntag in Brixen die Kassian-Prozession abgehalten würde, und er wollte die große Reise wagen. Doch zuvor wollte er den Pfarrer um Rat bitten. Noch am selben Abend gab er sich ins Pfarrhaus.

„*Či vosto fà fora ilò a no savè todesc?*“

„Was willst du dort draußen machen, wenn du nicht einmal Deutsch kannst“, fragte ihn der Pfarrer.

„*Npuoc 'n sai po ben a pizlabol a mazlfol. E po me pense che 'ncia i Todesk, can che se i mostra i soldi, i me capirà.*“

„Ein wenig kann ich doch: *a pizlabol a mazlfol*. Und dann denke ich, dass, wenn man ihnen das Geld zeigt, mich auch die Deutschen verstehen werden“, antwortete *Matia*.

Der Pfarrer gab ihm seinen Segen und bat ihn, seinem Waisenkind, das in Brixen die Lateinschule besuchte, ein Paket zu überbringen.³⁵⁹

Am nächsten Morgen kleidete sich *Matia* ordentlich, ermahnte alle am Hof, die Arbeiten auch gut zu erledigen und brach auf. In zwei Stunden erreichte er bereits *Pief*, die Pfarre La Plie in Buchenstein, doch er ging weiter bis *Ancisa*, wo er eine Mittagspause machte. Spät am Abend erreicht er müde *Ortisei*, St. Ulrich in Gröden. Da er dort niemanden kannte, übernachtete er in einem Gastbetrieb. Früh morgens brach er wieder auf und erreichte nach einigen Stunden *Laiòn*, Laien, und zu Mittag schließlich *Persenòn*, Brixen, wo gerade die großen Glocken des Doms läuteten. Beeindruckt meinte er:

„*Oh, čì gran cità che l'è sto Persenòn!*“ [...] „*Pi bel, 'l diseva, sarà mefo 'ncora sun paradìs.*“

„Oh, ist Brixen eine große Stadt!“ [...] „Noch schöner, sagte er, wird es nur oben im Himmel sein.“

359 Dieser Student war Giambattista Thies (*22.2.1784 – †27.1.1856) aus Colle S. Lucia, der Pfarrer und Dekan im Fassatal wurde (vgl. GARTNER 1910, 367; → Giosef Brunel).

Er stand gerade auf dem Domplatz, als der Bischof vorbeikam. Er näherte sich ihm, doch die *pulizainer*, die Polizisten, hielten ihn zurück. Aber sobald der Bischof aus seiner Kutsche stieg, ging er ihm entgegen und konnte ihn ansprechen. Er sprach wirres Zeug: er erkundigte sich nach dessen Gesundheit und ob er wisse, wer er sei, da er doch gelernt habe, der Hirte kenne alle seine Schafe. Dann fragte er, wo der Student des Pfarrers wohne und ob der Bischof ihm nicht ein wenig von seinem guten Tabak abgebe. Der Bischof dachte, er hätte es mit einem Verrückten zu tun, gab ihm 20 Kreuzer und entfernte sich.

La domenìa, festa solene, se sà, l'eva giusto sun piazza del Domo, can che 'l Vescovo dapò messa montava in carrozza per tornà a suo palàz. Matia i cor darè in dambre e scraia: „Sior Vescovo, spetè, spetè!“ Ma i pulizainer l'è ben fat tase; che squasi i lo voleva sarà via. Ma l'è 'mpò ruà a ora che 'l Vescovo desmontava de carrozza. Matia i va da visin, ciol ju 'l ciapell e 'l saluda con duta creanza, come che 'l credeva che s'avesse da duorà con en Vescovo: „Sior Altezza! bon dì; mi ve vede la prima ota, ma voi ja me cugnèssè bele de certo, parè che i m'è dit che 'n Vescovo l'è come 'n gran paster, che cugnèssè dute sue fede. Come ve pàssela? Steo ben ben de salute? – Ah, 'ncia voi, a chel che vede, tirè tabac; voi n'avarè pa ben de chel bon! Che sente mo: dèmene na presa! – Adess bogna po enèia che ve domande: cì falo 'l tosat de nost Curato?“ (Chest tosat l'eva 'n puoro orfen, che 'l Curato da Col mantegniva a sue spese per l'amor de Dio; 'l studiava le scole latine. 'L s'è po enèia deportà tan pulito, che finalmente l'è diventà Piovan e Degan de Fassa, e ilò l'è mort del mile ot cent e cinquantasiei) „Ulà stalo de quartier? No domande miga, che voi instess vegnì a mel mostrà; che voi adess sarè ben de voia de jì a magnè valc, avè ben de busegn de jì a disnà, sì. E po sai po ben enèia mi chest tant che 'n Vescovo non è 'n scalzacan, e che bogna usà duta la possibile creanza con en tal gran signor“. 'L Vescovo credeva naturalmente che sto puoro cosso fosse 'n puoc mat; l'ì d'è na sbanzega per carità e sen va per i fati suoi.

Sobald *Matia* wieder in Col war, eilte er ins Pfarrhaus und erzählte voller Begeisterung von seiner Begegnung mit dem Bischof. Der Kurat tadelte ihn jedoch heftig:

*Apena tornà a Col 'l va delongo via 'n calonia e l'ì conta dut a sior Curato. Cola storia del Vescovo 'l credeva de i fà 'n gran piacer, invece 'l s'è ciapà na brava lavada: „T'es propio mat; no de band i t'è batesà Matia, e Matia te morirà.“ „Du bist wirklich verrückt; nicht umsonst wurdest du mit dem Namen *Matia* (lad. *mat* 'verrückt') getauft, und als *Matia* wirst du auch sterben.“*

Wer die Geschichte des *Matia Cisò* aufgezeichnet hat, wissen wir nicht. Nachdem aber der Text in der von Gartner gedruckten Version eine auffällige orthografische Eigenheit aufweist, die → Antonio Chizzali zugeordnet werden kann (die Verwendung von <j> statt <s> in bestimmten Fällen, vgl. BERNARDI/VIDESOTT 2011, 141), liegt die Vermutung nahe, dass er die Aufzeichnung erstellt oder (falls sie von → Michele Agostini stammen würde) zumindest bearbeitet hat. Die Anekdote wurde im Jahre 1969 von → Luigia Lezuo zu einem Gedicht umgeschrieben.

Ell ourador en te la vigna³⁶⁰

Es handelt sich um die Bibelgeschichte laut Matthäus 20, 1–16, in der der Herr den Arbeitern im Weinberg für ungleiche Arbeitszeit den gleichen Lohn gibt.

En patron, dissava di Gesù a suoi Apostoli, ava na vigna, e l'è sù fora a bonora a cherì oure per i mandè en te sua vigna col patto, che lori tgapassa na monada. Tre òre plù terd l'è sù endavò fora sun calla piazza, e 'l na tgapè de autri, che i stava ilò a nò fè nia. Si entge vos ente mia vigna a lavorè, disseval a lori, chè ve darè na cosa giusta! Da mesdi, e dalle trei davomezdi l'è fatt entga così, e dutg s'va a lavorè. En ultima dal è sù fóra davant ch'el sorogle vade a fiori, e n'hà tgate de chi, che stava ilò senza fè nia. Pertgiè steiso ilò a fè nia? diss il patron a chiss. E lori gli respon: Degung n'ha domane. Bey, si entge vos ente mia vigna a lavorè, chè ve darè na cosa giusta.

Canche el eva stè l'ora de fè veje hà commanè a suo agente ch'el dessa a ogni un egual, cioè na monada. I pruns, a tò il pajament eva chi, che ava lavorè demè un ora, e percal chei, che ava lavorè dutt il dì, ai se aspettava velch de plù. Ma anche chis non ha tgate de plù, che na monada. Sun cast lori scomencia a brontolè, e sè lamentava e disava: Pertgiè j' à tgate tant chis, che nos, che on soportè il tgaù e la fadia de dutt el dì, ulà che lori hà mè lavorè un ora! E 'l patron j'ha respot: Non ve fese de tort; nos sonve a dacort de na monada, toleve cal, che ve vèn, e sì, chè se voi dè a chis tan che a vos, son patron de fè cal che me ples e me per.

Ein Gutsbesitzer, sagte Jesus zu den Aposteln, hatte einen Weinberg und ging frühmorgens los, um Arbeiter für seinen Weinberg zu suchen und kam mit ihnen für einen Denar überein. Um die dritte Stunde ging er wieder auf den Markt und sah dort andere müßig stehen. Gehet auch ihr hin in den Weinberg, sagte er zu ihnen, und was recht ist, werde ich euch geben. Sie aber gingen hin. Um die sechste und neunte Stunde und tat er desgleichen, und alle gingen arbeiten. Als er aber kurz vor Sonnenuntergang hinausging, fand er andere untätig stehen. Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?, fragte sie der Gutsbesitzer. Sie antworten ihm: Weil niemand uns gedungen hat. Gut, gehet auch ihr in den Weinberg, und was recht ist, werde ich euch geben.

Als es aber Abend geworden war, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter, dass er alle gleich zahlen solle, und zwar einen Denar. Die ersten, welche bezahlt wurden, waren jene, die nur eine Stunde gearbeitet hatten, deswegen meinten jene, die den ganzen Tag gearbeitet hatten, dass sie mehr empfangen würden. Doch auch sie bekamen nicht mehr als einen Denar. Nun begannen sie zu murren und sprachen: Wieso bekommen diese genauso viel wie wir, die wir den ganzen Tag die Last und die Hitze ertragen haben, wo sie doch nur eine Stunde gearbeitet haben? Er aber antwortete und sprach: Ich tue euch nicht unrecht. Waren wir nicht um einen Denar übereingekommen? Nimm das Deine und gehe. Ich will aber diesen das Gleiche geben wie auch euch; mir steht es frei, das zu tun, was mir scheint und mir gefällt.

360 Text laut Original im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Buchenstein).

2.4.7 Felize Lezuo (1888–1975)



Felize Lezuo wurde am 14. April 1888 in der Fraktion Posauz bei Col/Colle Santa Lucia geboren. Seine Eltern waren Giovanni und Maria Bonata. Von seinen sechs Geschwistern wurde Albino Priester und → Luigia Lezuo Lehrerin. Die Familie besaß zwei Höfe: einen in Posauz (de Luca) und einen im Hauptdorf Col.

Am 7. Oktober 1909 kam Lezuo nach Trient zu den Kaiserjägern. Da er gut Deutsch sprach, sollte er Feldwebel werden, doch er lehnte ab und wurde dafür am 30. März 1910 in die Theresianische Akademie nach Wiener Neustadt strafversetzt. 1912 kehrte er nach Hause zurück und heiratete am 14. Juni 1914 Carolina (Ina) Sief da Tie. Sie hatten vier Kinder. Zwei Monate später brach der Erste Weltkrieg aus. Felize Lezuo wurde einberufen, kam nach Galizien, wurde dort gefangen genommen und in Sibirien in einem Straflager interniert. Nach eineinhalb Jahren Zwangsarbeit und dreieinhalb Jahren Feldarbeit auf einer Kolchose wurde er nach Kriegsende mit weiteren Gefangenen zuerst nach Moskau, dann mit der transsibirischen Eisenbahn bis nach Wladiwostok und schließlich mit dem Schiff nach Triest gebracht. Er kam im Winter 1920 zu Hause an. Von da an lebte er als Bauer in Col/Colle Santa Lucia bis zu seinem Tod am 10. Juli 1975. Sein jüngster Sohn war → Alessio Lezuo de Bagot (1924–2012).

1912.9.: *Vita da soldado sot l'Austria dal 1909 al 1912 Lezuo Felize e Guerra 1914–1918* (Das Soldatenleben unter Österreich von 1909 bis 1912 von Lezuo Felize und der Krieg 1914–1918). Manuskript (Deutsch und Italienisch). Auszüge daraus in *NP 2* (2–4/1970).

Undatiert: *I miei 6 agn de guera 1914–1918* (Meine 6 Kriegsjahre 1914–1918). Originalmanuskript (Deutsch und Italienisch) im Besitz von → Alessio Lezuo de Bagot, der von beiden Manuskripten auch eine Übersetzung in die ladinische Varietät von Col/Colle Santa Lucia erstellt hat, die im Archiv des ICLCdJ aufbewahrt wird.

Vita da soldado sot l'Austria dal 1909 al 1912

In einem handgeschriebenen Schulheft stellt Lezuo zunächst seine Familie vor und beschreibt anschließend seinen dreijährigen Militärdienst von 1909 bis 1912, zuerst in Trient, dann in Wiener Neustadt; anschließend die Kriegsjahre von 1914 bis 1918 und die Gefangenschaft in Sibirien.

Das Manuskript enthält auch ein *Padre nostro militare* (Militär-Vaterunser), zehn *Comandamenti militari* (Militärbefehle), dreizehn *Desideri del povero militare* (Wünsche des armen Soldaten) und *Il giuramento* (Der Schwur). Diese

italienischen Texte aus der Trentiner Zeit sind mit dem Datum 17. und 18. Februar 1910 versehen.

Auf Deutsch mit einer buchensteinischen Übersetzung sind die Texte: *Tägliche Gebühren eines Soldaten* und *Soldaten Brief an den Vater mit Antwort Lieber Sohn!* und das 5 Strophen zu je 4 Versen lange Gedicht *Reservisten Abschied*, in der Übersetzung *Sarevede dei soldadi de riserva*. Der erste Abschnitt schließt mit: *Col de S. Luzia: settembre 1912.*

Textauszüge

(In Wiener Neustadt)

Dapò ai cognù scomenzè a imparà a scrive e descore boemo en te nosta compagnia sievane domà mi e en auter che sava da descore todesch. Sto boemo l'eva per mi en descore difizile, nia tant da imparè ma depì da el descore, ma darè en pez son sta bon de l'capì e incia da descore valch. [...]

Inanter l'auter son ruà en te Boemia, a Trieste, a Pola, a Spalato e a Reieca (Fiume) iló che da zivilist no avarai pi ocasion da jì. Perchel dighe che l'è incia bel de avè podu vede chi luoch. Ma veramente me sa de avè vidù de massa e cussi son content che mio servizio de trei agn é prest ruà a fin.

Ci che ai vidù a Viena e ci che m'è suzedù no voi el scrive senò magari me tocarave de restà encora en mes darè l'servizio dei 3 agn e chest per castigo. Mi voi domà dì che chel che no n'è ruà fora de coa (de cesa) no sa nia de dut sto mondo.

Dann musste ich beginnen, Böhmisches schreiben und sprechen zu lernen. In unserer Kompanie waren nur ich und noch ein anderer, die Deutsch konnten. Dieses Böhmisches erschien mir ein schwieriges Sprechen, nicht so sehr zum Erlernen, doch zum Reden, aber nach einer Weile verstand ich es und konnte auch einiges sagen. [...]

Unter anderem bin ich nach Böhmen, Triest, Pola, Split und Rijeka gekommen, wo ich als Zivilist nicht mehr die Gelegenheit haben werde hinzukommen. Deshalb sage ich, dass es auch schön war, diese Orte gesehen haben zu dürfen. Doch mir scheint, zu viel gesehen zu haben, und so bin ich glücklich, dass mein dreijähriger Dienst bald zu Ende geht.

Was ich in Wien gesehen und was mir widerfahren ist, will ich nicht aufschreiben, sonst könnte es mir passieren, dass ich nach den drei Dienstjahren zur Strafe noch einen Monat hier bleiben muss. Ich will damit nur sagen, dass jener, der nicht aus seinem Nest (seinem Heim) herausgekommen ist, nichts von dieser Welt weiß.

(Arbeit und Strafen in Wiener Neustadt)

L'invar l'è stat tant fret e n'è tocà de portà ciarie de ciarbon pi grande de chele che en musciat pol portà. [...]

Domà na ota che i tubi da l'aiva ava fat en alagement sion stai duc sarai via ma sora en frego i se n'è intendù che no enpodevane nia e i n'è lascé fora.

En outra ota per via che l'eva stat rot en vaso dal zender n'eva sozedù el medemo.

Da chest se pol vede che sot el militar dut ven metù sot e sora. Iló che un se meritasse en castigo el no ven dat parcé che degugn no sa de dut quant nia.

Der Winter war sehr kalt und ich musste Kohlelasten tragen, die größer waren als die, die ein Esel tragen könnte. [...]

Nur ein Mal, als die Wasserrohre eine Überschwemmung verursachten, sind wir eingesperrt worden, doch bald schon bemerkten sie, dass wir unschuldig waren und ließen uns frei.

Ein anderes Mal, als ein Aschenbecher zerbrochen wurde, passierte dasselbe. Daraus ist ersichtlich, dass beim Militär alles auf den Kopf gestellt wird. Dort, wo einer sich eine Strafe verdient hätte, passiert nichts, denn niemand weiß Bescheid.

I miei 6 agn de guera 1914–1918

Im zweiten Teil des Manuskripts beschreibt Lezuo die schrecklichen Kriegserlebnisse in Galizien, die Gefangennahme, die schlimme Zeit im Straflager, die Kälte und den Hunger in den Baracken, den Glücksfall, auf einer Kolchose gelandet zu sein, und die lange Heimreise nach Kriegsende.

El nost regiment é sta destinà da jì en te Galizia sui Carpazi. Iló l'è stat combatù de gran batalie. En te una de cheste incia el nost Regiment IIIo Kaiserjäger l'è stat dezimà. La mia compagnia à pardù la gran part dei soldadi. Sion restai in vita de 3 o 4. Mi n'ai scodù sot valgugn morc ite. I Russi caminava sora i morc e i ferii fora e con la baioneta sul sciop i copava che eva stai ferii. Mi e en valgugn de auter che sierane per miracol restei vif sion levai su s'on despoie la ciamisa e con chesta sula ponta del sciop (come bandiera biencia in segn de resa) sion jui incontra a chi Russi che n'è fat prijonier (ladinische Übersetzung von → Alessio Lezuo de Bagot).

Unser Regiment wurde nach Galizien in die Karpaten geschickt. Dort wurden große Schlachten geschlagen. In einer dieser Schlachten wurde auch unser III. Kaiserjägerregiment vernichtet. Meine Kompanie hat fast alle Soldaten verloren. Nur zu dritt oder zu viert haben wir überlebt. Ich habe mich unter einigen Toten versteckt. Die Russen schritten über die Toten und Verletzten hinweg, und mit dem Bajonett auf dem Gewehr töteten sie die Verletzten. Ich und einige andere, die wie durch ein Wunder am Leben geblieben waren, sind aufgestanden und haben unser Hemd ausgezogen. Mit diesem auf der Gewehrspitze (wie eine weiße Fahne als Zeichen der Kapitulation) sind wir den Russen entgegengegangen, die uns gefangen nahmen.

(In den Lagerbaracken in Sibirien)

En di inanter i aute l'è vignù na femena con na piedena piena de bona roba da magnè, duc a auna sion sautai permez per se binà valch. Chela ela che portava la piedena dal gran sburlà de noi prijonier é tomada e é stada pestada sot e dala gran bote e feride e prest darè morta senza ester stada bona da levà su e se salvà la vita. [...]

Per ve contà encora valch de ce che chel gran fret feva, voi ve di che canche rompiva ite chel fret en te en colp de 40° fin a 50° gradi i corf che sgolava en te l'aria, per jì a se zercè valch da magnè, tomava jù morc giazzi da chela temperatura. Chest pos vel contà parè che ai podù l'oserva coi miei voge (ladinische Übersetzung von → Alessio Lezuo de Bagot).

Eines Tages ist eine Frau mit einer großen Schüssel voll guter Speisen gekommen. Wir sind alle zusammen auf sie los gelaufen, um auch etwas zu ergattern. Durch unser heftiges Schubsen ist die Frau mit der Schüssel hingefallen und zertrampelt worden. Bald darauf ist sie an den schweren Verletzungen gestorben, ohne noch einmal aufstehen zu können und sich zu retten. [...]

Um noch etwas zu erzählen, was die große Kälte anrichtete, will ich euch sagen, dass wenn die Kälte plötzlich um bis zu 40° oder 50° Grad einbrach, die Krähen, die am Himmel flogen, um sich etwas Essbares zu suchen, tot herab fielen, erfroren wegen jener Temperatur. Das kann ich euch erzählen, denn ich habe es mit eigenen Augen gesehen.

(Das letzte Stück der Heimreise)

Da Trieste col treno sion ruai a Cortina e da Cortina a pe per Fauzare con quasi en metro de nef da sfolà fin en t'Andraz iló che me spetava la Ina (ma femena) che eva vignuda incontra (ladinische Übersetzung von → Alessio Lezuo de Bagot).

Von Triest sind wir mit dem Zug nach Cortina gelangt und von Cortina zu Fuß über den Falzarego, wo fast ein Meter Schnee lag, durch den wir bis Andrac stapfen mussten. Dort wartete Ina (meine Frau) auf mich, die mir entgegen gekommen war.

2.4.8 Alessio Irsara (1872–1950)



Alessio Irsara (Lejio Batistin) wurde am 28. März 1872 zu Zorz in Reba/Arabba geboren. Seine Eltern waren Giuseppe, Wirt in Reba/Arabba, und Maria Catarina Crepaz. Er war das jüngste von elf Kindern. Er verbrachte viele Jahre in Zürich, wo er als Tischler tätig war. Er blieb ledig und starb am 30. Juni 1950 in Reba/Arabba (vgl. Pfarrbücher La Plie).

1913: *La cïajarina* (Die Sennerin: Gedicht); *N può de fusère de Lescio Batestin. En di rua Vinzenz de Tòne...* (Einige Witze von Alessio Irsara. Eines Tagen kommt Vinzenz de Tone...); *En auter viade l jïva de not en compagnia de autri...* (Ein anderes Mal ging er gemeinsam mit Freunden...): Ein Gedicht und zwei Anekdoten in der *Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchenstein* (→ 1.6), die – obwohl unsigniert – Alessio Irsara zugeschrieben werden können.³⁶¹

Alessio Irsara scheint ein Original gewesen zu sein, denn auch noch nach seinem Tod wurden Anekdoten von und/oder über ihn als Streiche von *Lesio* oder *Tita Titin* veröffentlicht (vgl. *Usc* 7.10.2000, 23):

- *Da „Le fusère de Tita Titin“* (Aus „Die Streiche von Tita Titin“). In: *Usc* 15.3.1986, 24–26.
- *L di de Pasca* (Der Ostertag). In: *Usc* 1.4.1986, 21–22.
- *L coscritto* (Der Wehrpflichtige). In: *Usc* 15.4.1986, 14.
- *A molin* (Zur Mühle). In: *Usc* 15.5.1986, 2–3.

Eine dieser Anekdoten (*En di rua Vinzenz de Tòne...*) erzählt von einem Jungen, der im Feld der Nachbarn Bohnen stiehlt, aber seine Mutter will es einfach nicht wahr haben und verteidigt ihn auch noch, nachdem er ihr den Beweis liefert.

Auch das anonyme Gedicht *La cïajarina* (Die Sennerin) stammt höchstwahrscheinlich von Irsara. Das Gedicht besteht aus 23 Versen und beschreibt die Abendstimmung im Sommer mit einem unerwarteten Schluss.

³⁶¹ Das Gedicht *La cïajarina* auch in *Usc* 1.11.1972, 9; die Anekdoten *N può de fusère de Lescio Batestin* in *Usc* 7.10.2000, 23 und *En auter viade l jïva de not* in *Usc* 1.7.1973, 10 (jeweils ohne Autorschaft). Eine Kopie des Gedichtes befindet sich auch im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Buchenstein).

La cïajarina³⁶²

*Sàra plàna de marevoie!
 Tè salude bel sorogle
 ja che tes per ne lasè.
 Veighe grane mont
 'mplantade de bieì bosc'
 dut 'ntourn rus arjentei
 se plumfè da crâp e crode,
 sluminèi ie 'ncora i bosc'
 dal fuoc del schèrs sorogle;
 'n te i fosèi e 'n te la val
 bel avisa not deventa;
 'ncora i spic' plù auc' se gode
 'n te 'l sorogle de la sàra.
 Soura 'n puoc davò Pordou
 'l se cala e sparisc:
 dut e chiet, se sent demè
 'n baiament stufous de 'n ciàn
 e dalonc' 'n brègle de cioura,
 che perdù la sa su 'n càle crâpe,
 gragn nioi grisc davò le mont
 tànt se auza da per dut,
 se destàn per dut 'l ciel.
 „E ades mi vade a mangè“.*

Die Sennerin

Wundervoller Abend!
 Ich grüße dich, schöne Sonne,
 da du uns gerade verlässt.
 Ich sehe hohe Berge,
 bewachsen mit schönen Wäldern,
 unzählige silbrige Bächlein,
 die über Berg und Fels herunter stürzen,
 die Wälder leuchten noch
 vom Feuer der schwachen Sonne;
 in den Gräben und im Tal
 dämmt es schon;
 nur die höchsten Spitzen genießen noch
 den Abend im Sonnenschein.
 Hinter dem Pordojoch
 geht sie gleich unter und verschwindet:
 alles ist still, man hört nur
 das lästige Bellen eines Hundes
 und in der Ferne das Meckern einer Ziege,
 die sich in den Bergen verirrt hat,
 große graue Wolken hinter den Bergen
 erheben sich ringsum
 und bedecken den ganzen Himmel.
 „Und jetzt gehe ich essen“.

2.4.9 Giacomo (1881–1952) und Melchiore Colleselli (1893–1932)



Giacomo (Jakob) Colleselli (im Bild) wurde am 15. August 1881 zu Pien in Col/Colle Santa Lucia geboren. Seine Eltern waren Pietro Antonio und Teresa Frena. 1930 übersiedelte er endgültig nach Innsbruck. Im April 1937 scheint er als Post-Amtsrat (Postoffizial) in Innsbruck in der Schidlachstraße 3 auf, wo er mit seiner Ehefrau Anna Werner lebte. Er starb am 8. Juli 1952 auf einer Bergwanderung (vgl. Friedhofsstele Wilten).

Sein jüngerer Bruder Melchiore wurde am 11. Juni 1893³⁶³ ebenfalls in Pien geboren. Er wurde Hotelier und Hotelportier. Am 5. Juli 1930 heiratete er in Meran die 27-jährige Anna Tschirf aus Schenna und wurde dort ansässig, verließ aber Meran bereits am 21. April 1931. Er starb am 26. September 1932 in Cortina d'Ampezzo und wurde dort begraben. In den Sterbeakten der

362 Text laut *Use* 1.11.1972, 9.

363 In den Pfarrbüchern von Anpezo/Ampezzo wird der 1. Juni als Geburtsdatum angegeben.

Gemeinde Col/Colle Santa Lucia und Anpezo/Ampezzo wird er als „viaggiatore“, Reisender, bezeichnet. Er war wie sein älterer Bruder Giacomo Mitglied des Ladinervereins in Innsbruck (vgl. Standesamt der Gemeinde Meran; Sterbeakten der Gemeinde und Pfarrbücher von Col/Colle Santa Lucia und Anpezo/Ampezzo).

Gedichte:

- 1914: *La insuda* (Der Frühling: 19 Str. zu je 3 unregelmäßigen V. und Reimen). In: *Kalënder ladin* 1914, 87–88.
- 1914: *Sa mont lè ben bel* (Auf der Alm ist es wirklich schön: 19 Str. zu je 3 unregelmäßigen V. im Kreuzreim ABA). In: *Kalënder ladin* 1914, 88–89.
- 1915: *Valk per ki da Kol* (Etwas für jene aus Colle Santa Lucia: 4 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Kreuzreim ABAB). In: *Kalënder ladin* 1915, 118; *ZLD* 1.8.1946, 4; *NP* 6 (11–12/1981) 10; BERNARDI/VIDESOTT 2011, 149 (mit dt. Übersetzung).
- 1915: *La cioura mula* (Die hornlose Ziege). In: *Kalënder ladin* 1915, 119; *ZLD* 1.8.1946, [4].
- 1946: *Sion ladign tant noi ke i Ampeznagn* (Sowohl wir als auch die Ampezzaner sind Ladinier). In: *ZLD* 24.8.1946, 1.

Im Fall der Geschwister Colleselli stellt sich ein Zuordnungsproblem: einige Gedichte sind mit „Melchiore Colleselli“ signiert, doch sprechen mehrere Anzeichen dafür, dass sie eigentlich von seinem älteren und kulturell gebildeteren Bruder Giacomo geschrieben worden sind. Dies jedenfalls scheint in Col/Colle Santa Lucia bekannt gewesen zu sein und wird auch von → Luigia LEZUO 1985, 10 vertreten. Es erscheint nämlich unwahrscheinlich, dass → Alessio Lezuo Merican das Gedicht *La cioura mula*, das er im *Kalënder ladin* 1915, 119 mit den Initialien „C. L.“ signierte – hinter denen wir die zwei Nachnamen Colleselli-Lezuo vermuten – mit dem um 30 Jahre jüngeren Melchiore geschrieben haben soll.

Giacomo Colleselli hingegen saß bereits 1905 und 1906 im ersten Ausschuss der Dolomitenladiner in Innsbruck, war ab Mai 1906 bis zum Frühling 1914 Schriftführer der *Union dei Ladins*, und war auch noch in der Zwischenkriegszeit von 1926 bis 1937/38 Mitglied des Ladinervereins in Innsbruck (vgl. MARGONI 2010, 73 FN 122). Und genau im Ton des ladinischen Aufbruchs Anfang des 20. Jh. in Innsbruck rund um die *Union dei Ladins* ist das Gedicht *Valk per ki da Kol* geschrieben:

Valk per ki da Kol³⁶⁴

*Per la sekonda ota me permete
De ve di na parola;
Spere ke ogni un azete,
No intende po de ve fa skola.*

*Per ladin voi deskore,
E anzi dut in rima;
No konta nia per valgune ore
Basta pur ke no devente puina.*

*Sion ladin tant noi ke i Ampeznagn,
I Gherdener e i Badioc,
Ki de Vinaulok e Fasbagn,
Tant ki kruf ke ki koc.*

*Noi duc de ste valade
Ladign volon resta;
E mi me piasarave
Sta lingua la conservava.*

Etwas für jene aus Col

Zum zweiten Mal³⁶⁵ erlaube ich mir
Ein paar Worte an euch zu richten;
Ich hoffe, dass jeder es akzeptiert,
Ich will euch aber nicht belehren.

Ich will auf Ladinisch sprechen,
Übrigens alles in Reimen;
Ein paar Stunden zählen nicht,
Hauptsache es wird kein Topfen.

Ladiner sind wir so wie die Ampezzaner,
Die Grödner und die Gadertaler,
Die Buchensteiner und die Fassaner,
Die rohen wie die gesottenen.

Wir alle aus diesen Tälern
Wollen Ladiner bleiben;
Und es würde mich freuen
Diese Sprache zu erhalten.

2.4.10 Giovanni Evangelista Foppa (1885–1968)



Giovanni Evangelista Foppa (Nani Ciüfol) wurde am 27. Dezember 1885 in Gruopa unterhalb La Plie in Buchenstein geboren. Seine Eltern waren Pietro und Filomena Colli. Er arbeitete zunächst im Ausland, wo er Deutsch und Englisch lernte. Nach seiner Rückkehr heiratete er am 4. Februar 1943 Filomena Roilo; die Familie hatte fünf Kinder. Er arbeitete als Portier im Hotel Tirol in Buchenstein, hatte aber zunehmend Hörprobleme, die ihn zur Aufgabe dieser Tätigkeit zwangen. Seine letzten Lebensjahre war er Bauer. Er starb am 28. Oktober 1968 in Gruopa (vgl. UGLD 2005, 59–60; Einwohnermeldeamt Fodom/Buchenstein). Er unterschrieb seine Gedichte auch mit „N. F.“ (Nani Foppa).

Gedichte (die undatierten entstanden um 1930–35; bei den unsignierten verdanken wir die Zuschreibung an Foppa → Benigno Pellegrini):

Undatiert: *Satira del pais* (Dorfsatire). Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*; von → Sigifrido Foppa als *Satira del paese* abgeschrieben.³⁶⁶

364 Text laut *Kaländer ladin* 1915, 118, unterzeichnet mit Melchior Colleselli.

365 Colleselli deutet hier auf die zwei Gedichte hin, die er bereits 1914 im *Kaländer ladin* veröffentlicht hatte.

366 Ein weiteres Manuskript desselben Gedichtes (ohne Autorengabe) trägt den Titel *Le lamentazion del vegle mut. La Valada* (Das Gejammer eines alten Junggesellen. Das Tal). Beide Abschriften haben eine zusätzliche Strophe (Strophe Nr. 63).

- Undatiert: *La vita dei denoc'* (Das Leben der Nachtschwärmer). Typoskript; posthum auszugsweise (Str. 1–10 und 22–23) mit einer Erklärung des Wortes *denoc'* 'Nachtschwärmer' in *Usc* 1.6.1987, 17 publiziert.
- Undatiert: *Satira da Davedin* (Satire von Davedin: 18 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript; von → Sigifrido Foppa abgeschrieben.
- Undatiert: *El nominè „Ponte dei mille“ e la sua storica data* oder *Il nominato Ponte dei Mille e la sua storica strada* (Die berühmte Brücke „Ponte dei Mille“ [Hafenkai in Genua] und ihr historisches Datum / und ihre historische Straße: 2 Manuskripte mit unterschiedlichem Titel, aber gleichem Inhalt, 34 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- Undatiert: *Fedaia I* (33 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- Undatiert: *Fedaia II* (16 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- Undatiert: *Carlese da Davedin* (Fasching von Davedin: 34 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript.
- 1931: *Domania Grassa 1931* (Faschingssonntag 1931: 30 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*; von → Sigifrido Foppa abgeschrieben.
- 1932.6.16. (Salesei): *Per i nostri Salesiani* (Für unsere Salesianer [scherzhafte Bezeichnung für die Einwohner der Ortschaft Salejei]: 31 unregelmäßige Str. meist im Paarreim). Manuskript.
- 1932: *Satira de chi da Davedin* (Satire über die Bewohner von Davedin: 58 Str. zu je 4 regelmäßigen vierhebigen V. im Paarreim). Manuskript. Identisch mit *El testament de Clara Nazia* (Das Testament von Clara Nazia). Als Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie* von → Sigifrido Foppa abgeschrieben; veröffentlicht in: *Al Zenpedón* 1975, 209.³⁶⁷
- 1932 (Salesei): *Per la fameia de Iacoma* (Für die Familie von Iacoma: 26 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Manuskript. Ident mit: *I Agnoi da Salesei* (Die Engel von Salesei). Manuskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*; von → Sigifrido Foppa ohne Autorangabe abgeschrieben.
- 1932.6.16. (Salesei): *Come che la ie suda a Bepo Seral canche ia fat becaria co el ia bù fece el cortel al porcel el ie sampe* (Wie es Bepo Seral erging, als geschlachtet wurde und das Schwein mit dem Messer im Fleisch davon lief). Manuskript. Auch mit den Titeln: *Becaria sfortunada* (Verunglückte Schlachtung); *L porcel de Bepo Sèral* (Das Schwein von Bepo Sèral) und *Andraz – Bepo Sèral (satira)* (Andraz – Bepo Sèral [Satire]). Typoskripte in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*.
- 1950: *Canche s é vegli* (Wenn man alt ist). 1. Teil in *NL* 1.7.1950, 5 (und unter dem Titel *A diventé vegli* erneut in *Usc* 25.2.1995, 11; dort auch Zuschreibung an Foppa); 2. Teil in *NL* 1.8.1950, 5.

Posthum erschienen:

- Undatiert: *Nadèl Fodom* (Buchensteinische Weihnacht: 10 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *El Feral* 36 (12/1970) 93.
- Undatiert: *L alcool* (Der Alkohol). In: *Usc* 1.10.1973, 15; *NP* 2 (3–4/1987) 4.

367 Hier als *Anonimo del secolo XX* bezeichnet, doch die Zuschreibung zu Giovanni E. Foppa wird auch von Bruna Gronos bestätigt (vgl. auch *Usc* 20.4.1990, 9). Zum Inhalt vgl. das ebenfalls anonyme ampezzanische Gedicht *Testamento* der *Orsola Baranza* (→ 2.5.8).

Gedichte, die von Giovanni E. Foppa stammen könnten:

1957: *Ci mèi dijeisio se en bel di el Ciuita...* (Was würdet ihr sagen, wenn der Berg Ciuita eines Tages ...); „*L eva en zacan*“ *disc el Ciuita* („Es war einmal“ sagt der Berg Ciuita). 1. Teil in: *NL* 15.5.1957, 5; 2. Teil in *NL* 15.6.1957, 3. Von „*n Fodom*“.

Undatiert: *Per chi mostri de chi buoi...* (Für jene verfluchten Ochsen...: 24 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*.

Undatiert: *Per la Tilia e Emma* (Für Tilia und Emma: 22 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Manuskript.

Giovanni Evangelista Foppa gehört zu den bekanntesten und originellsten Autoren Buchensteins. Seit dem Erscheinen der ersten Nummer der Zeitschrift *Nos Ladins* schrieb Foppa jeweils die *Cronaca* für Buchenstein. Er unterschrieb seine Beiträge nie mit seinem Namen, sondern verwendete verschiedene Pseudonyme, wie z.B. „P.“. Auch viele seiner Gedichte sind undatiert oder anonym, so dass wir bei einigen seine Autorschaft nur vermuten können. Zwar schrieb Foppa auch ernste Gedichte, doch der Großteil sind lustige Satiren.

Satira del pais / Le lamentazion deñ vegle mut / La Valada

Das Gedicht *Satira del pais* ist 104 Strophen lang und hat 415 vierhebige Verse in recht regelmäßigem Paarreim (bzw. 105 Strophen mit 420 Versen in der Abschrift von → Sigifrido Foppa). Das Gedicht stammt aus den schwierigen und entbehrungsreichen Kriegs- bzw. Nachkriegsjahren, als die Bevölkerung von Buchenstein in großer Armut lebte.

***Satira del pais*³⁶⁸**

1.

*I cater plù vegli che le ncora n vita
le l crap de Boè e cal de Ciuita
le l' Col de Lana e col da Mesdi
che a nos fodomi iasa tant da ne di.*

Dorfsatire

Die vier Ältesten, die noch am Leben sind,
sind die Berge Boè und Civetta,
der Col di Lana und der Col da Mesdi,
die uns Buchensteinern so viel zu erzählen hätten.

Es waren diese vier Berge, die Buchenstein vor den größten Gewittern und vor Unglücksfällen schützten und die die ersten Bewohner willkommen hießen.

15.

*Davò tante struscie co ia bu fat asè
se i moriva dinviern ie metava
sun aucìe
nte ghlesia da Rebba insegnava dotrina
ei metova trei dis a rué nte cortina.*

Wenn sie nach mühevoller Arbeit genug getan hatten
und im Winter starben, stellte man sie in die Diele
im Stadel,
in der Kirche von Arabba lehrte man den Katechismus,
sie brauchten drei Tage, um zum Friedhof zu gelangen.

368 Text laut der Abschrift von → Sigifrido Foppa in Schulheft 2.

Der Erzähler bedauert, wie trotz mühevoller Arbeit alte Bräuche und Traditionen verloren gehen, ebenso ändere sich die Einstellung der Menschen:

22.

*Davant le sen steva trop prò n paron
ades le sta puoc e desmentia l fodom*

*le lava i piac doi meis al Hotel
„mi son cameriera e no fourcia e restel“.*

Früher verweilten sie lang bei einem Arbeitgeber,
jetzt bleiben sie nur kurz und vergessen

Buchensteinisch,

sie waschen zwei Monate die Teller im Hotel,
„ich bin Kellnerin und nicht Heugabel und Rechen“.

Die traditionelle Kleidung wird nicht mehr getragen, die Leute gehen nicht mehr in die Kirche wie früher, das elektrische Licht und die Heizung haben Eingang in die Häuser gefunden, doch die große Krise ist trotzdem gekommen. Gerade Buchenstein ist von den Kriegen sehr stark in Mitleidenschaft gezogen worden.

79.

*Se dut l' mondo ncuoi se stenta
nò demè nòs, duc se lamenta
ma se alla longia la sissa cositta
tant ric che puori ciapassa la schita.*

[...]

96.

*Boè e Ciuitta i disc vòl pazienza
se ence che l'mondo fesc differenza
Col de Lana e Col de Mesdi
i disc che ince lori assa gusto sen sì.*

[...]

101.

*Soura nos fora ve i aereoplani
e se nfota de duc nuosc malanni
percié nte chi i pò monte demè i sciori
e ne spuda sù a nos che son puori.*

[...]

103.

*Sperompa che sta sent così sctrabacciada
vegne da Dio ricompensada
na grazia dal ciel pòdei farne n' tièra
che no mossei passe nautra guerra.*

[...]

105.

*Beati chi vegli, e beati chi morc
che no ie plù al teatro e no nè plù cassù
i steva meio glacèi sun soffitta
che nos n'tel lusso della misera vita.*

Dass die ganze Welt heute in Not ist,
nicht nur wir, jammern alle,
und wenn es noch lange so weitergehen sollte,
werden Reiche wie Arme Durchfall bekommen.

Boè und Civetta sagen, es braucht Geduld,
wenn auch die Welt es unterschiedlich sieht,
Col di Lana und Col de Mesdi
sagen, dass auch sie am liebsten fortgehen würden.

Über uns fliegen die Flugzeuge hinweg
und lachen über all unsere Probleme,
denn dort können nur die Herrschaften einsteigen,
die auf uns, die wir arm sind, herunterspucken.

Hoffen wir, dass diese geplagten Leute
von Gott belohnt werden,
eine Gnade des Himmels auf Erden erhalten,
anstatt einen weiteren Krieg durchzumachen.

Glücklich die Alten, glücklich die Toten,
die nicht mehr am Theater hier unten teilhaben,
eingefroren auf dem Dachboden ging es ihnen besser
als uns im Luxus dieses armseligen Lebens.

Becaria scfortunada

Das Gedicht über eine missglückte Schweineschlachtung liegt uns viermal, entweder als Manuskript oder Typoskript, mit unterschiedlichen Titeln vor. Es ist 25 Strophen lang zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

***Becaria scfortunada*³⁶⁹**

1.

*L Bepo 'l disc Orsola mia
domàn fajompa becaria
se càl vegle lon fenì
che sabe cast da se rostì.*

Unglückliche Schlachtung

Bepo sagt: meine liebe Orsola,
morgen nehmen wir die Schlachtung vor,
da wir den alten aufgeessen haben,
sodass wir diesen zum Braten haben.

Es werden alle Vorkehrungen für die Schlachtung des Schweins vorgenommen.

6.

*Lepa ben 'n laour lesier
ma per mi le 'n gran pensier
se son bon de ie dè sul cè
ma guai se ese da me falè.*

Es ist eigentlich eine leichte Arbeit,
doch ich mache mir große Sorgen,
ob ich ihn auch richtig auf den Kopf treffe,
denn ich darf auf keinen Fall daneben schlagen.

7.

*L ciapa 'n colp 'l resta ciourn
e pò 'l scomencia a cialè 'ntourn
zesa e pensa casù vade
sè che ia de bele strade.*

Er bekommt einen Schlag und wird schwindlig,
dann beginnt er, um sich zu schauen,
tritt zur Seite und denkt: dort hinauf gehe ich,
denn ich weiß, dass es dort schöne Wege gibt.

Als das Messer schlussendlich steckt, will das Blut nicht gerinnen, die Gedärme sind kaputt, die Nieren sind unauffindbar, die Blase ist so groß wie die des Bauern und das Schweinefett ist unbrauchbar. Lebte das Schwein gar noch während der Zerteilung? Schlussendlich wird das tote Schwein hochgezogen und das Gewicht ist beträchtlich.

24.

*'N tant sto viade on 'nparè
come che on da sen jigné
i porciei mosa ji sù
e po i pàsa 'n toc de plù.*

Dieses Mal haben wir übrigens gelernt,
wie wir uns vorbereiten müssen,
die Schweine müssen zuerst hochgezogen werden,
dann haben sie ein viel größeres Gewicht.

25.

*Coji ie toca trop per un
e ie contenc' che ìla sul fum
ma càst an, càl se po di
degugn sa 'n can, cò, ulà e come sa da morì.*

So bekommt jeder ein großes Stück
und ist zufrieden, es im Rauch hängen zu haben,
doch dieses Jahr, das kann man sagen,
weiß niemand, wann, wie, wo und auf welche

Weise man sterben muss.

369 Text laut Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*.

La vita dei denoc'

Das Gedicht *La vita dei denoc'* ist 23 Strophen lang zu je 4 unregelmäßigen Versen im Paarreim.

La vita dei denoc'³⁷⁰**Das Leben der Nachtschwärmer**

1.

*Co chi da de not a ji 'n tourn scomencia
louta i mât mân de fê penitenza
perciè la plù gran difticultè
le volei o mosei se maridè.*

Wenn die Nachtschwärmer beginnen umherzugehen,
fangen sie an, Buße zu tun,
denn es ist äußerst schwierig,
heiraten zu wollen oder zu müssen.

Nun werden alle heiratswilligen Burschen aufgezählt, die Arten des „Fensterlens“ beschrieben und was bei Nacht alles passieren kann.

3.

*De chi che se prova e rua masa tert
e senò co ie a posto la i mât da na pert
se le 'n toc de nei ji 'l mosa senzauter
co 'l rua sun fenestra daite ne 'n auter.*

Mag es einer auch versuchen, aber kommt zu spät,
oder kommt zurecht, doch sie will nicht mehr,
da muss er seiner Wege gehen trotz des tiefen Schnees,
ein anderer ist durch das Fenster schon drinnen.

[...]

9.

*De chi che podâsa se maridè
ma i no se fida a le domanè
i scomencia a descòre de vace e vediei
e po i mosa sen ji che le bele le trei.*

Jene, die heiraten könnten,
doch nicht den Mut haben, sie zu fragen,
beginnen über Kühe und Kälber zu reden,
und müssen dann gehen, denn es ist schon drei Uhr.

10.

*E po ne de chi che a gusto con càla
ie compra 'n gormel e 'n rodol de tâla
en curarecio, nanel, mez litro de vin
e po con en auter le pasa 'l confîn.*

Und dann gibt es jene, die eine bestimmte möchten,
sie kaufen ihr eine Schürze und einen Stoffballen,
eine Haarnadel, einen Ring, einen halben Liter Wein,
und dann überschreitet sie mit einem anderen die
Schwelle.

[...]

16.

*De chi che se 'n tân e prâst rua a una
ma maladâta co ela che le bele na cuna*

Jene, die sofort verstehen und einverstanden sind,
doch verflixt, wie kommt es, dass schon eine Wiege
bereit steht,
zähle mit den Fingern und den Füßen,
vom Tag der Hochzeit sind erst fünf Monate
vergangen.

*conta coi deic' e conta coi piesc
dal dî dela noza le mefo cinc meis.*

[...]

370 Text laut Typoskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco,, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*.

18.

*E ben ne de chi che no 'n ciapa degune
tânt se ia gusto o no co le cune
de chi che tolâsa ence câla dai piegli
ma ci che 'n porta che 'n tânt i ven vegli.*

Gut, es gibt auch jene, die keine finden,
ob sie Wiegen wollen oder nicht,
solche, die auch eine Verlauste nehmen würden,
doch das Problem ist, dass sie inzwischen alt werden.

[...]

23.

*Coscì vedei davânt de morì
che a se maridè no ne tânt saurì
e po le 'l Signour 'n volpa de duc'
de chi maridei e de chi vegli muc'.*

Deshalb sagen wir euch noch vor dem Sterben,
dass das Heiraten gar nicht so einfach ist,
und bedenkt, dass der Herr doch alle gern hat,
Verheiratete ebenso wie Junggesellen.

El testament de Clara Nazia

Das Gedicht ist auch unter dem Titel *Satira de chi da Davedin* bekannt. Clara Nazia, ein Phantasienname, beobachtet in den Anfangsstrophen die Ausgelassenheit beim Tanz während der Faschingszeit. Ab der Strophe 24 verteilt sie ihre Habseligkeiten an bekannte Buchensteiner und schließt mit folgender Strophe:

58.

*Se ese da me maridè
eise reson a ve nrabiè
così vedei che n'èi na grazia
de reditè da Clara Nazia.*

Sollte ich mich doch noch verheiraten,
habt ihr völlig recht, euch zu ärgern,
so seht ihr wenigstens, dass es ein Glück ist,
von *Clara Nazia* zu erben.

Canche s é vegli

Das Gedicht weist als Typoskript 10 Strophen in recht regelmäßigen vierhebigen Versen im Paarreim auf. Dem Inhalt nach zu schließen, scheint als fiktives Ich vorerst eine Frau in Frage zu kommen, doch gegen Ende hin wechselt das Geschlecht. In der Zeitschrift *Nos Ladins* wurde das Gedicht 1950 in zwei Teilen veröffentlicht. Der erste Teil entspricht dem Typoskript, der zweite fügt weitere 11 Strophen hinzu. Die Verse sind hier zweihebig geordnet.

***Canche s é vegli*³⁷¹**

1.

*La cherdeiso che – can che s'è vegli
se no s'à cura – se ciapa piegli?
s'en va le forze – se aumenta i mèi
se sbrissa co' i zocoi – e no se dura
i ciauzei.*

Wenn man alt ist

Glaubt ihr es, dass man im Alter,
wenn man sich nicht pflegt, Läuse bekommt?
Die Kräfte schwinden, die Schmerzen nehmen zu,
mit den Holzschuhen rutscht man aus und die
Schuhe erträgt man nicht mehr.

371 Text laut *NL* 1.7.1950, 5 (1. Teil) und *NL* 1.8.1950, 5 (2. Teil).

Nun werden der Reihe nach alle Gebrechen des Alters aufgezählt: die Schmerzen im Rücken, in den Knien und den Hüftgelenken, das Augenleiden, der Buckel und die Zahnschmerzen.

4.

*I dènz toma fora – e da ilò che se sbava
le suste se romp – e per cal che se strava*

le polpe le scia – i scofons no sta su

prestuoch e gonella – dut sbrissa su.

Die Zähne fallen aus, deswegen sabbert man,
die Verschlüsse werden undicht, und man macht in
die Hose,
die Waden trocknen aus, die Socken bleiben nicht
oben,
das Brusttuch und der Rock rutschen nach unten.

Der Blutdruck sinkt, die Füße sind kalt und man verschüttet die Suppe. Man wird neugierig, nachtragend und naschhaft. Und was bleibt? Nichts.

10.

*A davant portonve – 'l capel su a pert
adess on 'l batel – de la braia dakviert
e po l'è sti deic' – che fesc 'n tel mèl,
che propio se stenta – se tignì su 'l bochèl.*

Ach, früher trugen wir den Hut seitlich,
jetzt haben wir die Hosentüre offen,
und dann schmerzen die Finger so sehr,
dass man es kaum noch schafft, den Krug zu heben.

Der zweite Teil beginnt mit weiteren Gebrechen im Alter, um dann zu den alten Ehefrauen überzuwechseln.

2.

*Ste noste vegle – iè plu maladate
iè plu furbe plu brave – mei così sclate
i à plu bardela – iè plu maliziose
e le ciala 'n te lada – co iè golose.*

Unsere alten Frauen sind verschmitzter,
sie sind schlauer, tüchtiger und nie so schwächlich.
Sie sind geschwätziger, sie sind hinterlistiger,
und sie stöbern in der Schublade, wenn sie nasch-
haft sind.

Darauf bricht der Streit zwischen der alten Mutter und der Schwiegertochter aus.

4.

E pò la nora la segna – e cugna a la lada

*e la capis – che la vegla l'è stada,
e pò ve! le scraia – crida e se traza
e to-l de le oute – 'l mane o la ciazza.*

Und dann markiert die Schwiegertochter die
Schublade
und merkt, dass es die Alte war.
Und dann, oh weh! Sie schreien, brüllen und sticheln
und nehmen ab und zu den Stiel zur Hand und den
Kochlöffel.

Am liebsten würden sich die beiden Frauen die Haare raufen, aber die Welt dreht sich weiter, und schon bald wird die Tochter selbst eine alte Mutter sein und das Gleiche tun. Der Vater ist natürlich auf der Seite seiner alten Ehefrau und fordert sie auf, mit ihm auf dem Bänkchen ein wenig Speck aufzuschneiden und zu rauchen.

8.

*E pò i ultimi diss – de sta misera vita
no stè pa a ne mate – 'l let su'n sofità,
a nos puori vegli – auzene 'l ciapel
se volèi che ruèi be – 'nsu 'l ciel.*

Und in den letzten Tagen dieses armseligen Lebens
stellt unser Bett ja nicht auf den Dachboden,
zieht vor uns Alten den Hut,
wenn ihr wollt, dass wir in den Himmel kommen.

Die Jugendlichen sollen schlussendlich nicht vergessen, Gutes über die alten Menschen zu sagen, so wie es ihnen die „Kuttenträger“ gelehrt haben. Zum Schluss werden noch die Berge begrüßt, und es wird für die Güte gedankt, die man von ihnen erfahren hat.

Fünf Gedichte aus gleicher Hand

Die 1932 datierten Gedichte *Per i nostri Salesiani*, *Satira de chi da Davedin* (das mit *El testament de Clara Nazia* identisch ist), *Per la fameia de Iacoma* und das undatierte Gedicht *Per la Tilia e Emma*, die mit gleicher Handschrift in ein Heft geschrieben wurden, das sich heute in schlechtem Zustand in der Gemeindebibliothek von La Plie in Buchenstein befindet, stammen mit großer Wahrscheinlichkeit ebenso von Giovanni E. Foppa.

Weitere anonyme Gedichte auf Buchensteinisch werden als Manuskript aufbewahrt. Dem Inhalt nach zu schließen, könnten sie auch von Foppa stammen; z.B. das Gedicht *Per chi mostri de chi buoi ...*, wo am Beginn des Gedichtes mit dem Teufel ein Pakt geschlossen wird, um sich bei *chi porciei*, jenen Schweinen, zu rächen, wobei schlussendlich doch alles im Gasthaus bei einem Saufgelage endet; oder das Gedicht *'L alcool*, in dem die Konsequenzen des Alkoholmissbrauchs aufgezählt werden.

Die recht langen Gedichte Foppas sind alle in einem ursprünglichen, genuinen Buchensteinisch verfasst. Es handelt sich um kolloquiale Sprache mit typischen Ausdrücken und Redewendungen. Der Unterhaltungsfaktor steht als Schreibmotivation im Vordergrund.

2.5 Anpezo/Ampezzo

2.5.0 Einleitung

Wie in den anderen dolomitenladinischen Tälern, stammen auch die ersten schöngestigten Texte auf Ampezzanisch aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Neben den üblichen Gelegenheitsgedichten stechen in diesem Tal aber die z.T. scharfen Satiren hervor, die in den anderen ladinischen Tälern in dieser Form im 19. Jh. als Literaturgattung fehlen.

Der erste bekannte ampezzanische Text stammt aus dem Jahr 1832: Es handelt sich um *Das Gebeth des Herrn. Nach dem Volksdialekte in Ampezzo (Haiden)* in HALLER 1832, 135:

*Pare noss, che te fos³⁷² in cielo; sie santificá el to gnong.
Vegne el to regno; sée fatta ra to volontà, come in cielo, cusi in terra.
Danne ancuoi el noss pang d'ogni di.
E perdona-ne ra nostra debites, come che nos perdonong ai noss debitoroe.
E no ne menade inze ra tentaziong; ma libera ne dal mal. Così ra sée.*

Der zweite – die ampezzanische Version der Parabel vom verlorenen Sohn – stammt ebenfalls aus einer gesamtladinischen Sammlung, jener von LUNELLI 1841, 255–257. Ampezzanische Versionen und Texte enthalten auch MITTER-RUTZNER 1856, 26–27 und GARTNER 1910, 370–371, nicht aber PAPANTI 1875. Am Beginn der ampezzanischen Literatur steht 1844 die lange (75 Strophen) und lustige Satire *Lode mascìza che sempre val adatada in ogni tempo ara Banca Comunal* (Großes, immerwährendes Lob, das dem Gemeinderat jederzeit angemessen ist) von → Joani Gregorio Demenego. Sie gibt uns einen soziologischen Einblick in den Mikrokosmos von Anpezo/Ampezzo. Es folgt der erste eigens gedruckte ampezzanische Text, ein Gelegenheitsgedicht aus dem Jahre 1852 von Hw. → Bortolo Zardini für Hw. Giovanni Battista (Jan Batista) Rudiferia zum Anlass seiner Sekundizfeier (vgl. GARTNER 1910, 370).

Herausragender Vertreter der ampezzanischen Literatur in der 2. Hälfte des 19. Jh. ist zweifelsohne → Firmiliano Degaspar Meneguto. Sein literarisches Debüt ist polemisch: 1860 verfasst er zwei Gedichte: *Ai badiote* (Den Gadertalern) und *Ra coda ai Badiote* (Zum Teufel mit den Gadertalern), in denen er sich in scharfen Tönen gegen die Kandidatur zweier Gadertaler Priester als Pfarrer von Anpezo/Ampezzo ausspricht. Gewählt wird schließlich der Einheimische Agostino Constantini, was vom Autor mit einem weiteren Gedicht gefeiert wird: *Par r'ocasion ch'el Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el*

372 Wohl Druckfehler für richtiges *sos* 'bist'.

so *Ingresso inze el paes agnó che l'è nasciù. Presto Ampezzane*. Aus dieser Zeit muss auch das undatierte Liebesgedicht *Ara mé noviza* (An meine Verlobte) stammen. 1862 verfasst Degaspar Meneguto den ersten längeren lyrischen Prosatext auf Ladinisch: *I tempe de ades. Canzon fatta da Mano Meneguto da Coiana l'anno 1862 no sei se par desprezzà o par convertì* (Die heutigen Zeiten. Lied von Mano Meneguto da Coiana aus dem Jahre 1862 sei es um zu tadeln oder um zu bekehren) sowie 1868 das erste klassische Sonett auf Ladinisch: *Sonett. Celebrando ra so prima messa padre Basilio Ghedina* (Sonett. Zur Feier der Primizmesse von Basilio Ghedina).

Aus dem Jahr 1873 stammen drei Satiren, die anonym gegen den Gemeinderat von Anpezo/Ampezzo verfasst wurden. Diese Pamphlet-Schriften haben eine beträchtliche Länge und geben uns einen minutiösen Einblick in die Dorfstruktur von damals (→ 2.5.4). Die Tradition der ampezzanischen Satiren wurde von verschiedenen Autoren, z.T. anonym, bis in das 20. Jh. weitergeführt (→ Teresa Lorenzi; Sergio Ghezze Ghezo [1933–1997]; Gualtiero Ghedina Basilio [*1939]; → 2.5.8).

Aus den letzten Jahren des 19. Jh. kennen wir noch das Gedicht *Anpezo* → von Silvestro Arduino Franceschi sowie die bis heute bekannten Gedichte *El Sanin dapò* (Der ampezzanische Gruß) und *Ra bella Ampezzana* von → Silvio Degasper, die seinerzeit auch veröffentlicht wurden.

In den Folgejahren tritt das ampezzanische Schrifttum für längere Zeit nur noch mit vereinzelt Gedichten hervor (→ *Illuminato de Zanna*, → *Anacleto Gaspari*). Unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg verfasst → *Eligia Ghedina* zwar noch originale Theaterstücke auf Ampezzanisch, doch danach setzt sich die faschistische Sicht auf den Ampezzaner „Dialekt“ durch. In den zwei deskriptiven Werken *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano, con una raccolta di proverbi e detti usati nella valle* (MAJONI 1929)³⁷³ und *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi* von → Bruno Apollonio werden der Name Ladinisch und der Ausdruck „Sprache“ tunlichst vermieden. Dafür entsteht die Tradition der Faschingschriften auf Ampezzanisch: aus dem Jahre 1927 stammt der Text *Testamento de Orsola Baranza*, der im Jahr 1948 als *Testamento di Rosa Imetira fu Orsola Baranza* wieder aufgenommen wird (→ 2.5.8).

Nach dem Zweiten Weltkrieg nimmt auch in Ampezzo, wie in den anderen ladinischen Tälern, das literarische Schreiben wieder zu. Erwähnenswert sind die Gedichte von → Teresa Lorenzi, die in gut ampezzanischer Tradition politische Schärfe und Kritik aufweisen. Von → Arcangelo Menardi wurden erst vor wenigen Jahren zahlreiche Manuskripte mit Gedichten, Erzählungen und

373 Zur Biografie von Angelo Majoni vgl. *Usc* 1.2.1978, 17; *Usc* 19.12.1992, 15 sowie *Usc* 15.4.2000, 18, zu seinem Wörterbuch MAJONI 2008a.

Theaterstücken entdeckt. Doch für die ampezzanische Literatur und das Theater der Nachkriegsjahre ist ohne Zweifel der Autor → Arcangelo Dandrea von größter Bedeutung, der in Anpezzo/Ampezzo den Status eines „Gemeindedichters“ erlangte und in seinen Gedichten zahlreiche tagesaktuelle Ereignisse kommentierte.

Die traditionelle Heimatliteratur wird in Anpezo/Ampezzo von Autoren wie → Clelia Franceschi, → Mario Colli, → Iginio Majoni, → Tesele Michielli Hirschstein, → Giuseppe Richebuono, → Liliana Maioni und → Elisabetta Menardi abgedeckt.

→ Dino Dibona und → Antonio Alberti bahnten der ampezzanischen Literatur den Weg in die Moderne. Der heute quantitativ wie qualitativ bedeutendste ampezzanische Autor ist → Ernesto Majoni, der wie → Marco Dibona und → Maria Emanuela Dibona zu einer jüngeren Generation gezählt werden kann, die bewusst Literatur um der Literatur willen schreibt. Sie sind aber vorerst auch die letzten ampezzanischen Dichter von Bedeutung, denn von ampezzanischen Autoren, die jünger als 40 Jahre sind, sind nur einzelne Gedichte bekannt.

Da auch in Ampezzo, wie in Buchenstein, bis vor Kurzem die unterstützende Tätigkeit eines Kulturinstituts fehlte, ist die Dokumentation des ampezzanischen Schrifttums nur lückenhaft. Im literarischen Bereich existiert ein Manuskript mit den ersten ampezzanischen Gedichten, das mit den Namen *A. Constantini* sowie *V. A. Constantini Cortina d'Ampezzo 25.11.1973* in zwei verschiedenen Handschriften zirkuliert. Laut Archivdatei des ladinischen Kulturinstituts *Micurà de Rù* (I 00071-DinA3), wo eine Originalabschrift aufbewahrt wird, stammt es von Andrea Constantini (Dèa Zima) (1834–1918).³⁷⁴ → Ernesto Majoni vermutet aber, dass die handschriftliche Abschrift von 1973 von Angelo Constantini Fèbar (1923–2011)³⁷⁵ stammt.

Die Schriftensammlung trägt den Titel *Scritti per ampezzano* und hat einen Umfang von 96 S., die bis zur S. 89^a nummeriert sind. Auf dem Deckblatt lesen wir: *Copiati da Simone*³⁷⁶ *in diverse riprese dal 1920 in su*. Es enthält 15 Gedichte und einen lyrischen Prosatext in derselben Handschrift mit Anmerkungen in einer anderen Handschrift. Die Gedichte wurden nicht in chronologischer Reihenfolge abgeschrieben. Die Orthografie ist sehr italianisierend.

374 Andrea Constantini war 40 Jahre lang Direktor der Volksschule von Anpezo/Cortina d'Ampezzo, gründete eine Musikschule und war jahrelang Dirigent der Musikkapelle (vgl. UGLD 2005, 28–29).

375 Seine Eltern waren Giuseppe und Anna Semikowa aus Russland. Er heiratete 1960 Anna Lacedelli und arbeitete als Portier in einem Hotel in Florenz. Um 1974 war er Präsident der *Schola Cantorum* von Cortina. Von 1973 bis 1997 war er auch Mitglied der *Comiscion par el Vocabolario de ra Regoles* (Kommission für das Wörterbuch der Regoles).

376 Laut → Ernesto Majoni handelt es sich um Simone Lacedelli Juscia (1887–1970), Bruder von Emma Lacedelli, verh. Menardi, und Vater von Anna Lacedelli, der Ehefrau von Angelo Constantini.

2.5.1 Joani Gregorio Demenego (1821–1867)

Joani (Giovanni) Gregorio Demenego (Domenego) Caisar wurde am 12. März 1821 in Bigontina in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er war der ältere Bruder von → Tiberio Cesare Demenego Caisar. Er besuchte das Gymnasium in Udine, wo er aber nach der sechsten Klasse psychisch erkrankte.³⁷⁷ Die mit der Krankheit verbundenen Halluzinationen ließen ihn mehrmals aus großer Höhe in die Tiefe springen, so auch am 5. Juni 1867, als er aus dem zweiten Stock des Krankenhauses von Udine sprang und noch am selben Tag verstarb (vgl. ALVERÀ 1985, 445; MUNARINI 1991a, 255–256 FN 3; MUNARINI 1996, 19).

1844: *Lode masciza che sempre val adatada in ogni tempo ara Banca Comunal* (Großes, immerwährendes Lob, das dem Gemeinderat jederzeit angemessen ist). In: CONSTANTINI 1973, 62–77.³⁷⁸

Der Beginn der ampezzanischen Literatur wird nicht durch ein „typisches“ Gelegenheitsgedicht für eine Hochzeit, eine Primizfeier oder für das Schulende markiert, sondern durch eine lange und lustige Satire, die uns einen interessanten soziologischen Einblick in den Mikrokosmos von Anpezo/Ampezzo erlaubt. Das Gedicht wurde vor der vollständigen Edition in CONSTANTINI 1973 bereits in verschiedenen Werken, aber in unterschiedlicher Länge und mit unterschiedlichen Titeln veröffentlicht:

1. *l' Ladin* 2 (15.5.1908) 11: *Fragment einer Satire aus Ampezzo vom Jahr 1848* (die ersten 9 Vierzeiler) = *Kalënder ladin* 1915, 121–122: *Da una Satila d'Ampezo del 1848*; erneut abgedruckt in: *NL* 1.5.1950, 5.
2. MAJONI 1929, 178–182: *Saggio di poesia ampezzana*; erneut abgedruckt in *Al Ženpedón* 1975, 110–118.
3. MENEGUS TAMBURIN 1973, 206–210: *Saggio satirico*.

Es handelt sich um eine Satire, die Demenego gegen den Ampezzaner Gemeinderat von 1842 schrieb.³⁷⁹ Das Gedicht besteht aus 75 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim. PIAZZA NICOLAI 2004, 101 vergleicht diese Satire und die durch sie erzeugte Atmosphäre sogar mit einer Novelle aus dem Decameron. Die Idee fand viele Nachahmer, so dass das Schreiben

377 Über den Grund dieser Erkrankung kursieren mehrere Versionen. Laut einer sei sie wegen einer Zurücksetzung bei einer verdienten Auszeichnung zugunsten eines adeligen Mitschülers ausgelöst worden, laut einer anderen aufgrund eines böswilligen Streiches eines Mitschülers beim Schwimmunterricht.

378 Ein Manuskript des Gedichtes ist auch im Besitz von Franz Vittur, das ihm seinerseits von Bruno Majoni überlassen wurde.

379 Das Datum 1842 wird in ALVERÀ 1985, 445–446 sowie 2002, 350 genannt.

von bissigen Satiren zu einer ampezzanischen Tradition wurde; doch nur wenige erreichten das literarische Niveau Demenegos.

***Lode masciza che sempre val adatada
in ogni tempo ara Banca Comunal***

**Großes, immerwährendes Lob, das dem
Gemeinderat jederzeit angemessen ist**

1.

*Eh! ... voi mò vede, si ra ciatto
Se ra tòlo, del so ves,
Se zavàreo, o se son matto
Come el dito del paès.*

Mal sehen, ob ich es treffe,
Ob ich es richtig anpacke,
Ob ich es verfehle oder ob ich verrückt bin,
Wie man im Dorf sagt.

2.

*Una canzòn voi bete zò.
Propio in z'èl dialetto nosc
Che i ra intenda, chi che i vò
Tanto el furbo, come el gròs.*

Ein Lied will ich schreiben,
Tatsächlich in unserem Dialekt;
Verstehe es, wer will,
Der Schlaue, wie der Plumpe.

3.

*No ve occorre, tanto stòn
Par intende, chesto cà
Chel intende, anche un coiòn
Che no sèppe el bè a bà.*

Ihr braucht nicht viel Verstand,
Um dies hier zu verstehen,
Denn das versteht auch ein Trottel,
Der das Alphabet nicht kennt.

4.

*I ra mòlo a chera zentes
Che stò àn, fesc òuto e bàs
Voi parlà fora dei dente
Che i me daghe pò del nàs.*

Ich gebe es so richtig jenen Leuten,
Die heuer das Hoch und Tief machen,
Ich will ganz geradeaus sprechen,
Sollen sie mir dann eine auf die Nase hauen.

[...]

9.

*Chi che no, ra vò senti
Chi se volte, pura in là
Za l'esordio le finì
Se avè voia, tabaccà.*

Wer es nicht hören will,
Drehe sich auf die andere Seite,
Die Vorrede ist schon zu Ende,
Wenn ihr möchtet, schnupft Tabak.

Voller Ironie stellt Demenego nun die schlechte ökonomische Lage des Dorfes vor, zählt die gängigen Klagen auf und prangert die Missstände der öffentlichen Verwaltung an. Er stellt die Mitglieder des Gemeinderats an den Pranger, wobei er sich nicht scheut, einige beim Namen zu nennen.

20.

*Ma de duta, chera zente
Tolòn fora el Bigontina
Che le pède, chi segrentes
Se po di, fior de farina.*

Doch von all jenen Leuten
Ist der Bigontina eine Ausnahme,
Denn neben dem groben Grieß
Ist er, das kann man sagen, feinstes Mehl.

21.

*Sòde, e roba a boatòn
E vestì, de panno fin
Ch'èl no rende sorizzion
Al pi gramo cadorin.*

Geld und Sachen zuhauf
Und gekleidet in feinste Stoffe,
Sodass er auch dem ängstlichsten Cadoriner
Keine Angst einjagen kann.

22.

*E no nà ra debolezza
D'ingrandì e slavatà
Le proverbio che grandezza
Re sorella d'umiltà.*

Er hat nicht die Schwäche
Zu übertreiben und anzugeben,
Besagt das Sprichwort doch, dass Größe
Die Schwester der Bescheidenheit ist.

Demenego ist in seiner Wortwahl nicht zimperlich, aber zum Schluss findet er doch noch versöhnliche Worte.

69.

*Zente, ve preo compati
Se del vèr, i rei ciantàda
No me fagede, un chivali
O calche furbonada.*

Leute, bitte verzeiht mir,
Wenn ich euch richtig die Leviten gelesen habe,
Stellt mir keine Falle
Oder irgendeinen Hinterhalt.

70.

*Vede ben, che se ra pò
Lièse, anche inze giegia
Duto ch'èl, ch'èi betù zò
Zà el savea, un par ciamesa.*

Ihr seht doch, dass man es
Auch in der Kirche lesen kann,
Alles, was ich geschrieben habe,
Wusste doch eh schon ein jeder.

71.

*Se fosse sta tre di,
Con vòs'outres, s'un chi scagnes
A vede, e à presentì
Leva un'outro, pèi de magnes.*

Wenn ich drei Tage lang
Mit euch auf jenen Stühlen gesessen hätte,
Um zu sehen und erkunden,
Wäre das eine völlig andere Situation.

72.

*O se sève, un talaràn
A firà, s'un ch'èl parè
Sta canzòn, da zarlatàn
Ra ciapava pi conziè.*

Oh, wäre ich eine Spinne gewesen,
Die auf jener Wand gesponnen hätte,
Wäre dieses Gauklerlied
Viel besser gewürzt gewesen.

73.

*Se una femmena, che sà
Duta rà pùzes, del paes
Fosse stada, a m'in dettà
Leva algo pì del vès.*

Wenn eine Frau, die all das
Gerede des Dorfes kennt,
Mir diktiert hätte,
Wäre es anständiger gewesen.

74.

*Ciè mai voreo dai abado
Ara lenga d'un invidiòs
Che, a dà calche sbocconzàda
I vorave èsse con vòs.*

Ihr werdet wohl nicht
Auf die Zunge eines Neiders achten,
Der beim Schreiben einer Unanständigkeit
Auf eurer Seite sein wollte.

75.

Fagè meo d'azèttara
Senza, v'in avè par mal
No nizàde, ra capara
E se nò, vien el capital.

Es ist besser ihr akzeptiert es,
 Ohne beleidigt zu sein,
 Doch nutzt den Vorschuss ja nicht aus,
 Sonst bekommt ihr eine gesalzene Rechnung serviert.³⁸⁰

Laut MAJONI 2004, 51 hatte Joani Gregorio Demenego auch die *Divina Commedia* ins Ampezzanische übersetzt, doch weil er von den Dorfbewohnern ausgelacht und beschuldigt wurde, so viel Zeit zu verschwenden, anstatt die Feldarbeit zu verrichten, soll er das Manuskript ins Feuer geworfen haben.

2.5.2 Bortolo Zardini (1807–1882)

Bortolo Zardini Zesta wurde am 24. Februar 1807 in Staulin in Anpezo/Cortina d'Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Giovanni Maria und Anna Maria Gillarduzzi. Schon als Kind zeigte er eine große Begabung; er wurde aus diesem Grund gefördert und besuchte in Udine das Gymnasium. Anschließend kam er ins Priesterseminar nach Brixen und erhielt am 31. Juli 1831 die Priesterweihe. Zusammen mit Giuseppe Lorenzi aus Zuel war er der erste Ampezzaner im Priesterseminar von Brixen.³⁸¹ Zardini studierte alte Sprachen und konnte die Bibel nicht nur auf Latein und Griechisch, sondern auch auf Hebräisch lesen. Zunächst kam er als Kooperator nach La Plie in Buchenstein und anschließend, im Februar 1833, als Frühmesser nach Anpezo/Ampezzo, wo er auch an der Schule unterrichtete. Am 14. April 1841 kam er wieder nach Buchenstein als Pfarrer, Dekan und Schulinspektor. Dort starb er am 1. Juni 1882 (vgl. ALVERÀ 2002, 353–354).

1852.6.24.: *Şà che ancùoi 'sto noş benedéto Piovàn e Calònego Don Şuane Batista Rudiferia l'à ra béla sòrte de ciantà ra sò Seconda Mesa Novela voròn anche nos, se nò òutro, almanco fèi véde el noş bon cuòre, co i ciantà a ra Anpazàna 'stà canzon* (Da heute unserem gesegneten Pfarrer und Kanonikus Don Zuane Battista Rudiferia das schöne Schicksal ereilt, seine Sekundiz feiern zu dürfen, wollen auch wir wenigstens unser gutes Herz zeigen mit dem Gesang dieses ampezzanischen Liedes). Manuskript ohne Titel und mit der Unterschrift von *D. Bortolo Zardini* im Pfarrarchiv von La Plie in Buchenstein. Veröffentlicht in: NL 15.3.1951, 5; CONSTANTINI 1973, 14–17; KRAMER 1978, 58; REGOLE D'AMPEZZO 1986, 233; MUNARINI 1991a, 257; KATTENBUSCH 1994, 264; MUNARINI 1996, 22 (Str. 1, 3, 6, 7, 14); CHIOCCHETTI 2007b, 804–805.³⁸²

380 Diese 2 letzten Verse sind in Anpezo/Ampezzo heute nicht mehr klar verständlich. Wörtliche Übersetzung: Verbraucht die Anzahlung nicht, denn ist diese einmal fertig, verringert sich das Kapital.

381 Das Dekanat Anpezo/Ampezzo war erst 1789 der Diözese Brixen angegliedert worden. Nach den napoleonischen Wirren wurde diese Zuteilung 1813 bestätigt.

382 In CONSTANTINI 1973, 14–17 wird am Ende des Gedichtes fälschlicherweise F. de G. (Firmilano de Gaspar) als Autor angegeben; KRAMER 1978, 58 gibt keinen Autor an.

Der erste gedruckte ampezzanische Text ist ein Gelegenheitsgedicht aus dem Jahre 1852 (14 Strophen zu je 4 Versen). Das Gedicht schrieb Don Bortolo Zardini für Hw. Giovan Battista Rudiferia aus San Ķiascian/St. Kassian³⁸³ zum Anlass seiner Sekundizfeier (vgl. GARTNER 1910, 370).

Şà che ancùoi
‘sto noś benedéto Piovan e Calònego
DON
ŞUANE BATISTA RUDIFÈRIA
l’ra béla sòrte de ciantà ra sò
 SECONDA MESA NOVELA
voròn anche nos, se nò òtro, almanco fèi véde el noś bon cuore,
co i ciantà a ra Anpazàna ‘stà
 CANZON³⁸⁴

1.

Ma ancùoi şi che i şciopetéa.
Ab! non élo gnànche bèl?
Dùto cuànto cijiréa
da Tofàna a Crèpedèl!

Aber heute böllern sie so richtig!
 Ach! ist es nicht wunderschön?
 Alles hallt wider
 von der Tofana bis nach Crepedel!

2.

Şi, par Crìsta! che debòto,
co se tràta del Piovan,
bén, o mal, ‘na fré de mòto
fèjo anch’io par ampezàn.

Ja, bei Christus! sogleich,
 weil es sich hier um den Pfarrer handelt,
 eine kleine Geste, gut oder schlecht,
 mache auch ich, auf Ampezzanisch.

3.

Vàrda là ce onór che şmàia,
che li à fàto Parsenón!
Vàrda là ce ‘na medàia,
che ‘l abù dal noś Parón!

Seht mit welchen Ehren
 er von Brixen überschüttet wurde!
 Seht, welch schöne Medaille
 er von unserem Oberhaupt erhalten hat!

[...]

7.

Viva, viva el nòś bòn vècio!
Chél che ‘l dís, el vorón fèi!
Vorón tuóiseLo par şpècio
dùte cuànte pize e grèi!

Es lebe hoch unser guter Alter!
 Was er sagt, wollen wir tun!
 Wir wollen ihn als Vorbild nehmen
 alle zusammen, klein und groß!

[...]

383 Zur Biografie von Giovan Battista Rudiferia (1777–1861) vgl. MUNARINI 1996, 21 FN 7 sowie PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 116. Während seiner Amtszeit als Pfarrer und Dekan von Anpezo/Cortina d’Ampezzo wurde der neue Kirchturm von Cortina gebaut. Am 10. Oktober 1860 trat sein Nachfolger D. Agostino Constantini das Amt an (→ Firmiliano Degaspar Meneguto).

384 Text laut REGOLE D’AMPEZZO 1986, 233.

10.

*Digo anch'io, che l'à da sbàte,
(pardonàmera Signor)*

*L'à da fèi con sàvie e màte,
se l'vo fèi da bòn Paštór.*

[...]

14.

*Preón dùte ancuói Sàn Šuàne
che lé el Sànto del sò gnòn*

*Ah! LašàmeLo zènto àne!
e pò òutro no vorón!*

Ich meine auch, dass er halb nàrrisch werden muss,
(verzeiht Hochwürden)

Er muss sich mit Gebildeten und Verrückten abgeben,
wenn er ein guter Hirte sein will.

Wir beten heute alle zum Hl. Johannes,
der sein Namensheiliger ist.

Ach! Lasst ihn uns hundert Jahre!
und nichts anderes wollen wir!

Bortolo Zardini las dieses Gedicht am Tag der Sekundizfeier selbst vor, anschließend ließ es die Gemeinde Anpezo/Ampezzo drucken und im Dorf verteilen. Zardini schrieb weitere Gelegenheitsgedichte auf Italienisch und Buchensteinisch (vgl. ALVERÀ 2002, 354), die aber leider nicht mehr auffindbar sind.

Eine handschriftliche Kopie des Gedichtes, mit dem Titel *Canzone in dialetto ampezzano* und mit der Widmung „In segno di vera stima. Bortolo Zardini, Decanus Livinallongo“, hat → Cyprian Pescosta in sein „Album, Nr. 15273“, das heute in der Bibliothek des Klosters Neustift aufbewahrt wird, eingeklebt.

2.5.3 Firmiliano Degaspar Meneguto (1828–1877)



Firmiliano (Mano) Antonio Degaspar ([De] Gaspari/De Gasperi/Degaspar³⁸⁵) Meneguto wurde am 28. Jänner 1828 in Coiana bei Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er war mit Maria Barbara vom Gasthaus *Alla Stella d'Oro* verheiratet (daher sein Übername *Barbarela*). Aus Arbeitsgründen – er hatte Ingenieurwissenschaften studiert – übersiedelte er mit seiner Familie nach Ancona, wo 1865 sein Sohn → Silvio

Degaspar und 1866 seine Tochter Alma (de Faloria) auf die Welt kamen. 1868 kehrte er nach Anpezo/Ampezzo zurück. 1871 kam seine zweite Tochter Alesandrina auf die Welt, im selben Jahr wurde er in den Gemeinderat gewählt. 1877 arbeitet er als Schiffingenieur in Spalato/Split. Bei einem Arbeitsunfall erlitt er dort so schwere Verbrennungen, dass er am 27. Juni 1877, erst 49-jährig, starb (vgl. MUNARINI 1991a, 257; CANCIDER 2001, 7–8).³⁸⁶

385 Diese letzte Form des Nachnamens wurde von den Kindern weitergeführt.

386 MUNARINI 1991a, 257 FN 10 behauptet fälschlicherweise, dass er Selbstmord begangen habe.

Gedichte:

- 1860: *Ai badiote* (Den Gadertalern). In: CANCIDER 2001, 8 (Ausschnitt).
- 1860: *Ra coda ai Badiote* (Zum Teufel mit den Gadertalern). In: CANCIDER 2001, 8 (Ausschnitt).
- 1860.10.10.**³⁸⁷ *Par ròccasion ch'èl Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so Ingresso inze el paes agnò che l'è nasciù. Presto Ampezzane* (Zum Anlass des Einzugs des Pfarrers D. Agostino Constantini in seinen Geburtsort). Gedrucktes Blatt (= DEGASPAR MENE- GUTO 1860). Wieder abgedruckt in: SCHOLA CANTORUM CORTINA D'AMPEZZO 1982, 13 (nur die Str. 14–16 und mit Datum 14.10.1860); REGOLE D'AMPEZZO 1986, 234–235; CHIOCCHETTI 2007b, 737–739 (mit it. Übersetzung).³⁸⁸
- Undatiert (um 1860): *Ara mé noviza* (An meine Verlobte). In: *Al Ženpedón* 1975, 108–109.³⁸⁹
- 1862: *I tempe de ades. Canzon fatta da Mano Meneguto da Coiana l'anno 1862 no sei se par des- prezzà o par convertì* (Die heutigen Zeiten. Lied von Mano Meneguto da Coiana aus dem Jahre 1862 sei es um zu tadeln oder um zu bekehren). Lyrische Prosa. In: CON- STANTINI 1973, 78–90; RICHEBUONO 1974, 472–474 (Ausschnitt).
- 1868.9.27.: *Sonetto. Celebrando ra so prima messa padre Basilio Ghedina* (Sonett. Zur Feier der Primizmesse von Basilio Ghedina). In: CONSTANTINI 1973, 7; MENARDI ILLING 1990, 358; MUNARINI 1996, 60; CHIOCCHETTI 2007b, 805–806 (beide mit it. Übersetzung).
- 1872.1.30. (Datum laut Heiratsmatrikel der Pfarre Anpezo/Ampezzo): *Par a nozzes de Bortel Zambelli con Tresia Michielli* (Für die Hochzeit von Bortel Zambelli mit Tresia Michielli). In: CONSTANTINI 1973, 11–13.

Prosa auf Italienisch:

- 1860: *Storia di Cortina*. Typoskript. Archiv der „Cassa Rurale ed Artigiana Cortina“.
- 1868:** *Avvenire d'Ampezzo del Cadore* (= DEGASPAR MENE GUTO 1868). Neudruck mit Ant- wortschrift des Pfarrers Barbara 1996, Cortina: ULdA (vgl. *Usc* 16.11.1996, 14).

Posthum:

- 1930: *Ode ad Ampezzo per Canto e pianoforte*. Parole dell'Ing. Firmiliano Gaspari. Musica di Bruno Apollonio. In: APOLLONIO 1930, 109r–118r.

Der Beginn der literarischen Tätigkeit Degaspar Menegutos hängt eng mit den lokalpolitischen Gegebenheiten zusammen. Die Gemeinde Anpezo/Ampezzo hatte bei der Besetzung der Pfarrerstelle das Vorschlagsrecht. Als 1860 ein Nachfolger für den zurückgetretenen Dekan Giovan Battista Rudiferia ernannt werden musste, setzte sie drei Namen auf die Auswahlliste: die zwei Gadertaler Hw. Trebo und Hw. Finazzar sowie den Ampezzaner → Bortolo Zardini, der

387 Die handschriftliche Abschrift in der Gartner-Sammlung trägt das Datum 1861.

388 Das Gedicht trägt im Manuskript von CONSTANTINI 1973, 1–6 die Unterschrift *F. de Gaspari*; die Ablichtung des gedruckten Blattes (vgl. CHIOCCHETTI 2007b, 710) hingegen die Unterschrift *Ra zoventù da Cortina*.

389 Im Manuskript von CONSTANTINI 1973, 8–11 steht in Klammern der Name *Marietta de ra Barbarelles*; vgl. auch in MUNARINI 1996, 63–64 sowie CHIOCCHETTI 2007b, 739–741. In *Usc* 15.1.1987, 17; PIAZZA NICOLAI 2004, 101 und MUNARINI 1996, 63–64 wird als Autor fälschlicherweise → Silvio Degasper angegeben. Nach CHIOCCHETTI 2007b, 739–741 und MUNARINI 1996, 63–64 wäre das Gedicht *Ara mé noviza* auch in *Rivista Cortina* 4 (5.8.1937) 20 abgedruckt, doch dort ist *Ra bela Ampezana* von Silvio Degasper veröffentlicht.

damals Dekan in Buchenstein war. Letztlich fiel die Wahl auf einen anderen Kandidaten, den in der Diözese Belluno tätigen Ampezzaner Don Agostino Constantini Saio,³⁹⁰ doch die scheinbare Begünstigung von Gadertaler Priestern für diese wichtige Stelle erregte den Unmut Degaspar Menegutos, den er in zwei Pamphleten äußerte.

Ai badiote / Ra coda ai Badiote

Die beiden Gedichte bzw. *Canzoni* entstanden nach der Berufung von Don Agostino Constantini zum Pfarrer von Anpezo/Ampezzo. Degaspar Meneguto beleidigt darin mit heftigen Worten die zwei Gadertaler Anwärter, die bereits früher in Cortina Kooperatoren gewesen waren. Die Gedichte umfassen 38 bzw. 44 Strophen zu je 4 Versen. Die Qualität des Ampezzanischen ist hier weit geringer als in den anderen Gedichten Degaspar Menegutos (vgl. CANCIDER 2001, 7–8).

Textauszüge³⁹¹

1.

*Avaré zèrto anche vos
de sta storia cognizion
ma io taje nò no pos,
e se parlo éi ben rajon*

Sicherlich wisst auch ihr
über diese Geschichte Bescheid,
doch ich kann dazu nicht schweigen,
und wenn ich spreche, habe ich wohl recht.

2.

*I nos prèves, ma i badiote
dute i mode i à zercà
parché el „Saio“, ‘sti gagliotte
no il voréa Piovan cà.*

Unsere Priester, aber die Gadertaler
haben alles Mögliche unternommen,
denn diese Schurken wollten den „Saio“
hier nicht als Pfarrer haben.

3.

*E ministre i é de Dio
chésta sòrte de birboi?
che i mi lasce a mi parbio
io sci i fejo vienì boi.*

Und sind sie Diener Gottes
diese Art von Gaunerbande?
Dass man sie gefälligst mir überlasse,
ich werde sie schon zu biegen wissen.

4.

*Nò de zerto che ciamade
cà in Ampezo nos no i on.
Paràì fora che i s’in vade,
Nos badiote no in voron...
[...]*

Ganz sicher haben nicht wir sie
nach Ampezzo hergerufen.
Vertreibt sie, fort sollen sie gehen,
denn wir wollen keine Gadertaler...

390 Zur Biografie von Agostino Constantini (1809–1864) vgl. RICHEBUONO 2010, 107–109.

391 Exzerpte laut CANCIDER 2001, 8. Die vollständigen Gedichte sind leider nicht mehr auffindbar. Im Gedicht werden genannt: *El Zardini/un Zesta* (→ Bortolo Zardini), *un Finazzar* (womöglich Johann Baptist Finazzar aus Fodom/Buchenstein, der als „Badiot“ bezeichnet wird, weil er im Gadertal Kaplan war, vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 41; 73), *un Trebo* (wahrscheinlich Pire Trebo aus La Pli/Enneberg Pfarre, vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 31–32).

6.

*El Zardini, chéra volpe,
'l eva el capo, ma in scondon
el menava chi outre tolpe
come un ciàr par el temon*

Der Zardini, der Fuchs,
war insgeheim der Anführer,
er lenkte die anderen Tölpel
wie einen Karren an der Deichsel.

7.

*I s'avea betù in testa
'sta famosa Trinità,
Un Finazzer, un Trebo e un Zesta,
de concore a Piovan cà*

Diese bekannte Dreifaltigkeit,
ein Finazzer, ein Trebo und ein Zesta,
hatte sich in den Kopf gesetzt,
sich hier für das Amt des Pfarrers zu bewerben.

8.

*Se i no s'iva co ra dures
el Piovan no n'aveson
ma, varda se i é fegures,
i à fin scrito a Parsenon.*

Wenn man nicht hart durchgegriffen hätte,
wären wir ohne Pfarrer,
aber sieh mal einer an, welche Typen,
sie haben sogar nach Brixen geschrieben.

9.

*Al nos Vescovo i à dito
che son tante de imbroioi
a chi d'Inspruck po i à scrito
che son dùte talianoi*

Unserem Bischof haben sie gesagt,
wir seien große Schwindler,
nach Innsbruck haben sie geschrieben,
wir seien alle fanatische Italiener.

10.

*De negun no n'èi riguardo
cànche sei de fèi del vès:
no m'importa ch'i me varde
i Badiote del traès.*

Ich schone niemanden,
wenn ich weiß, richtig zu handeln:
es kümmert mich nicht, wenn mich
die Gadertaler schief anschauen.

Laut Cancider enthalten die beiden Gedichte *Ai badiote* und *Ra coda ai Badiote* viele Wiederholungen, und der Inhalt der insgesamt 82 Quartette beschränkt sich auf scharfe Polemiken gegen die drei Anwärter auf das Pfarramt.

Par r'ocasion ch'èl Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so Ingresso inze el paes agnò che l'è nasciù. Presto Ampezzane

Dieses Gedicht ist zum Anlass der Pfarrübernahme von Don Agostino Constantini am 10. Oktober 1860 entstanden. Constantini, aus der Diözese Belluno, hatte sich in der von Polemiken überschatteten Auswahl durchgesetzt (vgl. CANCIDER 2001, 7). Davor war er von 1838 bis 1860 Pfarrer in Forno di Canale (Agordino) gewesen; nach seiner Berufung blieb er bis zu seinem frühen Tod in Cortina. Er wurde als „insigne oratore, incomparabile maestro, modello di virtù“ bezeichnet (MUNARINI 1973, 257).

Das Gedicht ist für CANCIDER 2001, 8 ein „illuminante esempio di un uso corretto del dialetto ampezzano“. Es besteht aus 22 Strophen zu je 3 Versen mit jeweils einer *coda* zu zwei Hebungen. Es handelt sich dabei um recht regelmäßige Elfsilbler, wobei auch einige Zeilensprünge bzw. Enjambements vorkommen.

Textauszüge³⁹²

*Par r'ocasion
Chèl Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini
fesc el so Ingresso inze el paes
agnò che l'è nasciù.*

- | | |
|--|---|
| <p>1.
<i>Presto Ampezzane chèl Piovan l'é cà;
Sora fò ra menestra lassà stà
Ch'è se brostole, anquoi no conta nuja.
Ciantà alleluja,
[...]</i></p> | <p>Schnell Ampezzaner, der Pfarrer ist da;
Die Suppe auf dem Feuer lasst stehen,
Heute darf alles anbrennen.
Singt Halleluja.</p> |
| <p>4.
<i>Vos femenes un nuvo ciamesoto,
De seda el palegren da campanoto,
Sul ciau de fillagrana ra busella,
Chera pi bella.
[...]</i></p> | <p>Ihr Frauen einen neuen Rock,
Aus Seide die Festtagsschürze,
Auf dem Kopf die Haarnadel aus Filigran,
Jene schönste.</p> |
| <p>14.
<i>Ra musica senti, senti i cantore,
Ch'è cianta anquoi par pede via anche lore.
Par autro un l'ha una rauca busarona,
E propio el stona.</i></p> | <p>Hört die Musikkapelle, hört die Sänger,
Die heute auch recht gut singen,
Einer hat übrigens ein heißeres Stimmchen,
Und er singt wirklich falsch.</p> |
| <p>15.
<i>Ab zì su par sta montes, poeretto,
Un gran sfardor el s'ha ciapà de petto.
Dirè vos, chèl no staghe pì a ciantà
Co l'è marà...</i></p> | <p>Vom Berggehen hat er sich, der Arme,
Eine große Erkältung in der Brust geholt,
Sagt ihm, er soll mit dem Singen aufhören,
Denn er ist krank...</p> |
| <p>16.
<i>Avè mille rasos; ma ciè voreo?
Negin l'è in casò del fei sta meo...
Ma lascioi stà ch'è vade dal Dottor
Ci ch'è sfardor.</i></p> | <p>Ihr habt ja tausend Mal recht, was soll's?
Niemand ist hier, ihm zur Besserung zu verhelfen...
Doch lassen wir das, sie sollen zum Arzt gehen,
Jene, die eine Erkältung haben.</p> |

Der Autor entschuldigt sich in der 21. Strophe, sich des Ampezzanischen bedient zu haben. Diese heute doch recht befremdend anmutende Geste finden wir auch im fassanischen Brief aus dem Jahre 1836 von → Giovan Battista Rossi.

392 Text laut DEGASPAR MENEGUTO 1860.

20.

„*El Piovan l'eo vedù? Ciè ve par? Gnero*

*Che duto chel ch'ì disc le propio vero!
El fesc a voja, e alolo che s'el vede
Besen ben crede.*“

21.

*E vos no vi n'avede a mal, Piovan,
De sti quattro versate in Ampezzan,*

*Parchè el nosc orto no po dà de pì,
E compati*

22.

S'hon fato poco. D'un paes intiero

*Accetà el cuor che l'è scietto e sinciero...
Eviva el nosc Piovan, crajà Ampezzane
Viva cent'ane.*

„Habt ihr den Pfarrer gesehen? Was meint ihr?

Nicht wahr,

Dass alles, was er sagt, auch wirklich wahr ist!
Er weckt Erwartung, und bei dem was man sieht,
Muss man es glauben.“

Sie, Herr Pfarrer, nichts für ungut,
Dass ich diese paar kleinen Verse auf
Ampezzanisch aufsage,

Doch unser Garten gibt nicht mehr her.
Verzeiht uns,

Wenn wir auch wenig gemacht haben, es kommt
vom ganzen Dorf,

Nehmt es aus reinem und ehrlichem Herzen an, ...
Es lebe unser Pfarrer, jubelt Ampezzaner,
Er lebe hundert Jahre.

Ein ladinisches Liebesgedicht: *Ara mé noviza*

Bei diesem Gedicht handelt es sich um ein sehr gelungenes klassisches Liebesgedicht, wovon wir in der ladinischen Literatur auch später nur sehr wenige vorfinden werden. Es besteht aus 13 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim.

*Ara mé noviza*³⁹³

1.

*Co sto lustro bel de luna
Vosto zonne a camminà?
No te vies? Ma vard' ci una
Me farasto chesta cà...*

2.

*Presto donca, zòn te preo,
Una bella ei da t'in di...
Zòn Marietta te fesc meo,
Che sta a ciasa, o zi a dormì.*

3.

*Dutto tage inzel paes,
Dutte drome come tasc,
Nò in coscienza se no te is,
Nò te lascio pi in pasc.*

An meine Verlobte

Bei diesem schönen Mondschein,
Willst du mit mir spazieren gehen?
Willst du nicht? Du bist mir eine,
Wirst mir dies doch nicht antun...

Also schnell, ich bitte dich, gehen wir,
Ich muss dir eine Neuigkeit erzählen...
Gehen wir Marietta, es ist besser für dich,
Als zu Hause zu bleiben oder schlafen zu gehen.

Das ganze Dorf schweigt,
Alle schlafen wie die Dachse,
Nein, gewiss, wenn du nicht willst,
Werde ich dich nicht mehr in Ruhe lassen.

393 Text laut CONSTANTINI 1973, 8–11. Die Str. 8–12 wurden in der *Usc* 26.9.1992, 13 von → Ernesto Majoni vorgestellt unter dem Titel *Na poesia par ampezan de 'l 1568? Ra sarae stada betuda sò finamai da Tiziano Vercellio!* Hierbei wird die Vermutung geäußert, der Autor dieser 24 Verse könnte der berühmte Maler Tizian gewesen sein und → Degaspar Meneguto hätte sie übernommen und ergänzt. Die These wird auch in der *Usc* 6.4.1996, 15 vertreten, aber in der *Usc* 11.5.1996, 16 von → Giuseppe Richebuono widerlegt.

4.

*Una sera can ciatone?
Come chesta in dutto l'an?
Cie te par Marietta zone?
Gnero si?... da cà ra man.*

Solch einen Abend wie diesen werden wir
Das ganze Jahr nicht mehr haben.
Was meinst du Marietta, gehen wir?
Nicht wahr?... reich mir die Hand.

5.

*No lè ciaudo anquoi, ne fiedo
No lè vento, l'è del vèr...
Una neola no vedo
L'è un bel tempo, l'è sincier.*

Es ist weder warm heute, noch kalt,
Es weht kein Wind, es ist gerade recht...
Ich sehe keine Wolke,
Das Wetter ist schön, es ist angenehm.

6.

*No te sentes ciè aria fresca,
Mòe ra fois dei brasçòì?
Na rosada che rinfresca
Par'a vares l'outìgoì.*

Spürst du nicht das frische Lüftchen,
Wie es die Blätter der Bäume bewegt?
Den Tau auf dem Feld, wie er
Das Grummet erfrischt?

7.

*Par a zieglies che res cianta
Ra fouzigores cà e là...
Po?... cammina no te impianta...
Asto voia de pausà?...*

Auf den Zäunen, wie sie singen,
Die Heuschrecken hier und dort...
Und... komm weiter, bleib nicht stehen...
Willst du dich schon ausruhen?...

8.

*Oh, Marietta! ciè un bella
Cè una cara che te sos...
Tè somees una stella,
Anzi mille co te vòs...*

Oh, Marietta! So ein schönes,
So ein nettes Mädchen bist du doch...
Gleichst einem Stern,
Nein, tausenden, wenn du willst...

9.

*T'às doi òcie tanto bie
Ie lugentès pi del fò...
No se ciata i so fardiei
Ca in Ampezzo, ne a neò.*

Du hast zwei wunderschöne Augen,
Sie leuchten heller als das Feuer...
Es gibt solch keine zweiten
Hier in Ampezzo und auch nicht anderswo.

10.

*Inze duto el to bel vis,
T'as un certo no sei ciè
Me par de esse in paradìs,
Co me sciento pede te.*

In deinem ganzen schönen Gesicht
Hast du ein gewisses Etwas,
Mir scheint, ich bin im Paradies,
Wenn ich neben dir sitze.

11.

*Se te disc una parola,
De voreme nafrè ben,
El mè cuor el se consola
El me sounta ca inz' el sen.*

Wenn du ein Wort sagst,
Dass du mich ein bisschen gern hast,
Tröstet sich mein Herz
Und hüpf't mir in der Brust.

12.

*Te voi ben Maria t'el zuro
Un ben propio da morì.
Oh! no certo no seguro
No t'in pòs vorè de pi!*

Ich hab dich gern Maria, ich schwöre es dir,
Zum Sterben gern.
Oh! ganz sicher nicht,
Kann ich dich noch mehr lieben!

13.

*Tè me credes no le vero?
 Un bougiòn no son mai stà
 Tè sas ben che son sincero
 Che no son bòn de imbroià.*

Du glaubst mir doch, nicht wahr?
 Ein Lügner war ich nie,
 Du weißt doch, dass ich ehrlich bin,
 Dass ich nicht schwindeln kann.

I tempe de ades. Canzon fatta da Mano Meneguto da Coiana l'anno 1862 no sei se par desprezzà o par converti

Dieser an die 12 Manuskriptseiten lange Prosatext kann als lyrische Prosa bezeichnet werden, denn der Autor hält sich an ein Versmaß und bedient sich des Kreuzreimes. Er kann als einer der ältesten ladinischen Prosatexte mit literarischem Anspruch erachtet werden.

Degaspar Meneguto goss den Inhalt dieser Prosa auch in 94 Verse, wobei die beiden Texte, außer ein paar Wörtern (z.B. V. 16 *fora* statt *finestra*; V. 48 *zoventù* statt *genitori*) fast zur Gänze identisch sind. Nur die V. 49–51 kommen ausschließlich in der Gedichtversion vor (vgl. RICHEBUONO 1974, 472–474). Ob Richebuono nur einen Ausschnitt veröffentlicht hat, konnte nicht in Erfahrung gebracht werden.

Die gleiche Kombination Prosatext / Gedicht kehrt offenbar im Jahr 1876 unter dem Titel *I tempe d'ades* (Die heutigen Zeiten) wieder, aber mit der Autorenangabe „Albina Verocai (1848–1935)“. Es dürfte sich dabei höchstwahrscheinlich um ein Pseudonym handeln. Dieser Text ist 42 Sestinen (252 Verse) lang und mit dem lyrischen Prosatext von Degaspar Meneguto so gut wie identisch. Metrik und Reim sind äußerst unregelmäßig; es fehlt die letzte Prosaseite.

Der Autor benutzt eine Reihe von ampezzanischen Ausdrücken, die heute kaum mehr in Gebrauch sind (z.B. *zi a donià* 'Fensterlen gehen'). In der heiteren Erzählung wird geschildert, wie ein junger Mann auf Brautschau zu zwei jungen Schwestern geht. Er ist sehr nervös und spricht ohne Unterlass. Der Vater schläft dabei ein, die Mutter entfernt sich, und die Schwestern langweilen sich. Nun kommen aber zwei weitere Werber, etwas lautere und frechere Dorfburschen, und die Mädchen haben nur noch Augen für sie. Es wird kräftig getrunken, und unser kultivierter Erzähler verlässt indigniert die Gesellschaft, doch nicht ohne sich mit erhobenem Zeigefinger über das Dorf und die unmöglichen Bräuche bzw. Zustände der modernen Zeit zu beschweren.

Textauszüge³⁹⁴

I tempe de adeš

1.

*Dapò vespin na sera de na festa
stufo de liese nošicé librato
no me sòutelo el pensier inže ra testa
de zi a donià? apena dito, fato
me tiro na fre' de estro inž'un momento
e senza outro pensà moo contento...*

2.

*Ma apena sèe de fora sun soréi
mèi betù a tremà come na foia
seve ša in forse e no savee cie fei
aèe paura de šì, ma anche na gran voia
parché se ve voi dí proprio ra verità*

prin de d'alora no see mai stà a donià

Die heutigen Zeiten

Nach der Vesperstunde, am Abend eines Feiertages, überdrüssig irgendeinen Schmöker zu lesen, kommt mir plötzlich in den Sinn „fensterlen“ zu gehen. Gesagt, getan, ziehe ich mich sofort ein wenig ordentlich an und, ohne lang zu überlegen, starte ich zufrieden...

Doch sobald ich über die Türschwelle trat, begann ich an allen Gliedern zu zittern, irgendwie wusste ich doch auch nicht, was zu tun war, ich hatte zwar Angst, aber auch eine große Lust, denn wenn ich euch wirklich die Wahrheit erzählen soll, es war das erste Mal, dass ich auf Brautschau ging.

Als unser Frauenheld schließlich das Haus der Mädchen verlässt, gerät er in ein höllisches Durcheinander auf dem Dorfplatz:

*Ci bateàa ra gravàla con scòpēs
de scarpìn
ci con vin, ci coi pugnes petaa ci
con un len
cioche so bas ch'i someava porciei
urle che a besties iavarave stà ben
zovin, vecie sobrie imbriagoi
poerete, riche, duto un bateboi.*

Die einen benetzten sich die Luftröhre mit Berberitzenschnaps, die anderen mit Wein, einige schlugen mit Fäusten, andere mit Knüppeln, besoffen am Boden lagen sie wie Schweine, Gebrüll wie von wilden Tieren, junge, alte betrunkene Saufbolde, Arme, Reiche, ein völliges Durcheinander.

Jene, die es nicht glauben, werden in den letzten Versen schließlich noch aufgefordert, nach Anpezo/Ampezzo zu kommen, um sich vom Schauspiel selbst zu überzeugen:

*Chel famoso paeš l'è donca chesto
agnò che nasce tanta brava zente?
Ma se ra va così, me par che presto
calche spegažo in sto paeš se sente.*

Dies ist also das bekannte Dorf, wo so viele brave Leute auf die Welt kommen? Doch wenn es so weitergeht, glaube ich, dass man bald einige schlechte Dinge in diesem Dorf hören wird.

394 Strophe 1 und die beiden Schlusstrophen laut RICHEBUONO 1974, 472–474; die übrigen Strophen aus dem Typoskript „Albina Verocai“.

*Che jene pura cà, i foreste a vede,
ce' un bel registro che òn, s'ì no vò crede.*³⁹⁵

*Patriote, digéme, ancora quanto
podareo continuà come finora?
O fraià pura, stagé alegre, intanto
na fre a reota v'in zivè in malora...
Ma sielo benedeto sto paes
e benedete sti tempe de ades!*

Die Fremden sollen nur schauen kommen,
welch schönes Durcheinander wir haben, wenn sie
es nicht glauben wollen.

Patrioten, sagt mir, wie lange
kann es wie bisher weitergehen?
Ach, verschwendet und feiert nur, inzwischen geht
alles schön langsam zu Grunde...
Sei es doch verflucht dieses Dorf,
Und verflucht seien die heutigen Zeiten!

Sonetto (1868)

Bei diesem Gedicht handelt es sich um eines der ersten uns heute bekannten klassischen Sonette in ladinischer Sprache, bei dem die Vers- und die Silbenstruktur eingehalten werden (→ 1.3.1). Degaspar Meneguto widmete dieses Sonett Pater Basilio Ghedina für seine Primizfeier am 27. September 1868 in Ampezzo. Er beschreibt darin die Schwierigkeiten, die Pater Basilio bei der Ausübung seines Berufs antreffen wird. Das Sonett besteht aus zwei Quartetten und zwei Terzetten aus Zehnsilblern bei männlichem und Elfsilblern bei weiblichem Reim. Laut GARTNER 1910, 370 ist es „...in einer gemischten Sprache geschrieben“.

*Celebrando ra so prima messa padre Basilio Ghedina*³⁹⁶

*Padre Basilio, anquoi scusà ve preo,
Se un pormai d'Ampezzàn algo el vo di...
Avè scelto un mestier che lé un dei méo,
Ma che ades le defìcil che mai pi.*

*Da combatte avarè col Fariseo
Col ricco, el prepotente dut' al di,
Avarè da struscià, ciè mai cardeo?
Col diòu, col mondo, e ancora no sei ci.*

*Ma se sè forte, se portà vittoria,
Se battè duro e starè a chèl chè scritto,
Avarè co lè un di, na pi gran gloria.*

Zur Feier der Primizmesse von P. Basilio Ghedina

Pater Basilio, bitte entschuldigen Sie heute,
Wenn ein Tölpel aus Ampezzo zu Ihnen spricht...
Sie haben einen der besten Berufe gewählt,
Der jetzt aber so schwierig ist wie nie.

Sie werden den ganzen Tag mit dem Pharisäer,
Dem Reichen, dem Präpotenten kämpfen müssen,
Sie werden es schwer haben, was denken Sie?
Mit dem Teufel, der Welt und was weiß ich mit
wem noch.

Doch wenn Sie stark sind, werden Sie gewinnen,
Wenn Sie kämpfen und sich an die Schrift halten,
Werden Sie eines Tages größten Ruhm erreichen.

395 Diese 2 letzten Verse wurden hier aus dem Prosatext eingefügt, um den Zusammenhang zu bewahren (vgl. CONSTANTINI 1973, 89).

396 Text laut CONSTANTINI 1973, 7. Zu Pater Basilio Ghedina vgl. MUNARINI 1996, 60 FN 1; RICHEBUONO 2010, 202.

*Se poero, se umil, vorè sta in fondo
E avè rasòn, parchè che Cristo ha ditto
Chel so regno, no lè de chesto mondo.*

Als ein Armer werden Sie hintanstehen wollen,
Und Sie haben recht, denn Christus hat gesagt,
Dass sein Reich nicht von dieser Welt ist.

Par a nozzes de Bortel Zambelli con Tresia Michielli

Dieses Gedicht ist ein typisches Hochzeitsgedicht aus 13 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim. Die Verse der letzten 3 Strophen sind zweiebig bzw. fünfsilbig. Degaspar Meneguto schrieb das Gedicht am 30. Jänner 1872 zur ersten Hochzeit von Bortel Zambelli.

Avvenire d'Ampezzo del Cadore

1868 kehrte Degaspar Meneguto mit dem auf Italienisch verfassten Text *Avvenire di Ampezzo del Cadore* von Ancona nach Hause zurück, worauf er harsche Kritiken einstecken musste, und zwar nicht nur wegen des im Titel vorkommenden *del Cadore*, sondern auch wegen des Inhaltes der Schrift. Als Mensch war Degaspar Meneguto sehr exzentrisch und gehörte der Gruppe der *progressisti*, der Modernisten, an. In seinem Pamphlet prangert er die Korumpierbarkeit der Jugend von Anpezo/Ampezzo an und vertritt die Notwendigkeit, die elf ampezzanischen *Regoles* abzuschaffen. Auch sollen die rustikalen Holzbauten niedergerissen und durch Steinbauten ersetzt werden (vgl. MUNARINI 1991a, 257 FN 10). Damit stellte er sich gegen die Mehrheitsmeinung in Anpezo/Ampezzo. Höflich, aber bestimmt, antwortete der Pfarrer Don Giovanni Maria Barbaria auf die Angriffe Degaspar Menegutos (*Allo Stimatissimo Ingegnere Firmiliano De Gasperi. Ampezzo imperiale o Ampezzo nel Tirolo. Lettera di Gio. M^A. D^{tt}. Barbaria, Parroco e Decano di Ampezzo del Tirolo con approvazione del Reverendissimo Ordinariato*. Bressanone. Coi tipi di Luigi Weger 1868), indem er all jene Punkte unterstrich, die ihm als Geistlichen und als Einwohner Ampezzos missfielen (vgl. CANCELLER 2001, 7–8).

Firmiliano Degaspar Meneguto war sicherlich der herausragendste ampezzanische Autor des 19. Jh. Sprachlich wie literarisch kann er als Pionier der ampezzanischen Literatur betrachtet werden. Er war der erste ladinische Autor, der seine Prosa als anspruchsvolle Literatur konzipierte und ein klassisches Sonett schrieb. Allein das macht deutlich, dass er den Rahmen der Gelegenheitsdichtung überschritten hatte und im klaren Bewusstsein, Literatur zu verfassen, schrieb.

2.5.4 Anonyme Satiren aus dem Jahre 1873

- 1873.1.1.: *Un monumento a sta Rappresentanza comunale!* (Ein Denkmal für diesen Gemeindevorstand!). Gedrucktes Originalblatt im Besitz von Franz Vittur, das ihm seinerseits von Bruno Majoni überlassen wurde. Auszüge in KRAMER 1978, 40 (Str. 1- 5, 93-94).
- 1873.3.1.: *Manageria-Comunal. In risposta a Un Monumento a sta Rappresentanza 1873* (Gemeindemenagerie. Als Antwort auf *Ein Denkmal für diesen Gemeindevorstand 1873*). In: CONSTANTINI 1973, 28-41.
- 1873: *Prima rapresentanza comunal 1873* (Erster Gemeindevorstand 1873). Gedruckt bei G.G. Mahl in Bruneck. Wieder aufgenommen in: CONSTANTINI 1973, 18-27.

Wie bereits erwähnt, gehört die Satire zur typischen frühen Literaturproduktion auf Ampezzanisch. Aus dem 19. Jh. sind uns vier solcher Satiren überliefert, darunter drei anonyme aus dem Jahre 1873. Es handelt sich um Pamphletschriften gegen den damaligen Gemeinderat von Anpezo/Ampezzo. Laut MUNARINI 1996, 25-29 sind die drei Satiren in folgender Reihenfolge entstanden: 1. *Un monumento a sta Rappresentanza comunale!* 2. *Prima rapresentanza comunal*; 3. *Manageria-Comunal*. Aus dem Titel wie auch aus dem Inhalt geht jedoch hervor, dass *Manageria-Comunal* die zweite Satire sein muss. Die erste Satire hat eine Länge von 94 Vierzeilern (376 vierhebige Verse) im Kreuzreim.

*Un monumento a sta Rappresentanza comunale!*³⁹⁷

Ein Denkmal für diesen Gemeindevorstand!

1.

*A pensá de scrìve algo,
Appó de fei anche stampà,
L'é stá un pensié da temerario,
Sebben che l'é ra verità.*

Daran zu denken, etwas zu schreiben,
Und es danach auch drucken zu lassen,
War ein kühner Gedanke,
Obwohl es die Wahrheit ist.

2.

*Par un che no n'à pratega
E che no n'à gnanche studiá,
L'è un offende ra grammatica;
E cié dirai po chí che sà?*

Für jemanden, der keine Übung darin hat
Und der nicht einmal studiert hat,
Ist es eine Beleidigung der Grammatik;
Und was werden jene, die es können, dazu sagen?

[...]

5.

*Dunque adés ormai savé,
Intanto jó scomenzarei:
„Sarae ben ora“, digiaré,
„Te m'as fatto spettá assei!“
[...]*

Nun wisst ihr es also,
Inzwischen werde ich beginnen:
„Wird auch Zeit“, werdet ihr sagen,
„Du hast uns lange genug warten lassen!“

397 Text laut Originaldruck in unserem Besitz. In KATTENBUSCH 1994, 266 eine dt. Übersetzung der ersten 2 Strophen.

11.

*Cié no nê, mèi recordá
D'avé sentú propio da lore:*

*Che adés on libertá,
Che se vorron podon descorre.*

Doch ich erinnere mich,
Gerade von ihnen [d.h.: den Gemeindevertretern]
gehört zu haben:
Dass wir jetzt die Freiheit haben,
Zu reden, wenn wir wollen.

Es folgt die Kritik, dass Auswärtige für bestimmte Berufe wie Schreiber, Lehrer, Apotheker oder Tierarzt eingestellt wurden.

22.

*Occorrevelo foreste
Par fei ben sto lavoro?
Ch'i see anche oneste,
Ma no nê gnanche decoro. –*

23.
*E cossé el Diurnista
Podéa esse Ampezzan;
Ma lore á abú ra vista
Di dá a un autro chel pan...*

Brauchte es Fremde,
Um diese Arbeit gut zu verrichten?
Wenn sie auch ehrlich sind,
Aber eine schöne Figur machen wir dabei nicht. –

Auch der Schreiber
Hätte ein Ampezzaner sein können;
Doch sie hatten die Vision,
Einem anderen dieses Brot zu geben...

Die nächste Anklage gegen die Gemeinde lautet, dass zu viel Geld ausgegeben wird, wie z.B. für die Kommission, die über die Ausgaben wachen sollte.

53.

*Pittosc che zi a spende
Inze na Commission,
Cá no se pó mia offénde,
Ai dí ignorante in quistion.*

Anstatt auch für eine
Kommission Geld auszugeben,
Die man nicht beleidigen kann,
Wenn man sie Ignoranten der Materie nennt.

Schlussendlich werden, außer drei, alle Gemeinderatsmitglieder verurteilt.

82.

*Sti sbaglie e sta mancanzes,
Come anche i errore,
No voi ai Rappresentantes
Parti egualmente fra lore.*

Diese Missgriffe und Versäumnisse,
Wie auch die Fehler,
Will ich unter den Vertretern
Nicht gleichmäßig verteilen.

Es bleibt nur die Option, bei der nächsten Wahl andere zu wählen:

94.

*Appó da un dí o l'autro
Avaron da zí a votá,
E no n'ón da cercá autro
Che ra via de rimediá...*

Von einem Tag auf den anderen
Müssen wir dann wählen gehen,
Und wir haben nichts anderes zu tun,
Als den Weg der Besserung zu suchen...

Manageria – Comunal. In risposta a un Monumento a sta Rappresentanza 1873

Die erste Satire blieb nicht unbeantwortet. Die *Manageria – Comunal* hat eine Länge von 65 Vierzeilern (260 Verse) im Kreuzreim. Bereits im französisch anmutenden Titelwort *Manageria* 'Menagerie' wird auf die Tierallegorien hingewiesen, die die Komik des Gedichtes ausmachen. Die Charakterisierungen waren so gut getroffen, dass ein Kopist des Textes (Edition in COSTANTINI 1973) die Namen der meisten angesprochenen Personen hinzufügen konnte: Ein Beamter (Alverà) wird zur *tigre* 'Tiger', ein anderer (Zandeaco) zur *scimia orangotàn* 'Orang Utan', es folgen ein *ouzelatto* 'hässlicher Vogel' (Giobbe de Berto Lacedel), ein *cocodrillo* 'Krokodil' (Mondo/Mando?), ein reinrassiger *ciàn* 'Hund' (Beppe Fauro), ein *musc* 'Esel' (Cesare Caesar), ein *scarafaggio* bzw. *chèfar* 'Käfer', eine *volpe* 'Fuchs' (Apollonio), ein *talaran* 'Spinne', ein *dromedario* 'Dromedar', ein *capròn* 'Ziegenbock', ein *bò* 'Ochse' und ein *giatto* 'Kater' (prete Ruaz ?; Edoardo [Zardini] de ra scora).

Der Autor ruft zu Beginn der Satire zur Freude auf, denn nach drei Jahren Leid ist mit dem neuen Gemeinderat die Misere vorbei. Doch bereits in der 9. Strophe werden auf ironische und etwas zweideutige Art und Weise jene Frauen „gelobt“, die gewisse *tòme* 'verrückte Männer' gewählt haben.

Manageria – Comunal.**In risposta a un Monumento a sta Rappresentanza 1873³⁹⁸**

[...]

9.

*Braa femmenes... ai òme**Na leziòn iaè za dà**Avè scelto alquante tòme**Che onor molto i ve farà.*

10.

*Serà ben che pi de méze**De sta nobil sessiòn,**Noi sà cònte, noi sà liese**Noi sà gnanche fei el sò gnòn.*

11.

*Ma ce conta, i cianta un'ino,**Co'i se strutta a ciaccolà**E lo spìrito del vino**Ra pazienza e li darà.***Gemeindemenagerie. Als Antwort auf****Ein Denkmal für diesen Vorstand 1873**

Sehr gut ihr Frauen... den Männern

Habt ihr eine Lektion erteilt.

Ihr habt einige Spinner gewählt,

Die euch große Ehre machen werden.

Sicherlich mehr als die Hälfte

Dieses noblen Ausschusses

Können weder rechnen noch lesen,

Sie können nicht einmal ihren Namen nennen!

Doch wichtig ist, dass sie eine Hymne singen,

Wenn sie sich zum Schwatzen treffen,

Und der Weingeist

Wird ihnen die Geduld schenken.

398 Text laut CONSTANTINI 1973, 30; 36–37; 41. Ein anderes Manuskript des Gedichtes in unserem Besitz hat 71 Strophen, wobei die Str. 1–50 mit dem Text in CONSTANTINI 1973 identisch sind, die Str. 51–72 aber mit den jeweiligen Strophen der dritten Satire *Prima rapresentanza comunal* 1873 übereinstimmen.

Von den Tieren wird insbesondere der *giatto* 'Kater' recht ausführlich und böse-
artig beschrieben:

42.

*Mancia, un giatto ancora
El serraglio a completà
Ma le pronto, se i lo dòra
El fesc presto a capità.*

Es fehlt noch ein Kater,
Um die Tierschau zu vollenden.
Er ist bereit, wenn er gebraucht wird,
Er ist sofort bei Fuß.

43.

*Le un gattato, maladetto
Pizo, negro e forestier
Le stizòs, el no sta cieto
El fesc sempre un burto vès.
[...]*

Er ist ein schlauer und durchtriebener Kater,
Klein, schwarz und fremd,
Er ist reizbar und kann nicht stillhalten,
Er gibt ständig fürchterliche Laute von sich.

46.

*Del so genere el se crede
Un gran gatto furbaciòn
Le superbo, ma nol vede
Che le invece un gran coiòn.*

In seiner Art glaubt er,
Ein großer gerissener Kater zu sein,
Er ist hochmütig, doch er sieht nicht,
Dass er nichts als ein großer Trottel ist.

47.

*Calchedun sostien par zèrto
Che di nòtte, el va, in ca e in là.
Che pi òtes su n'un querto
El se scònde là a paisà*

Jemand behauptet als sicher,
Er gehe bei Nacht hin und her,
Er verstecke sich oft auf dem Dach,
um Wache zu halten.

48.

*Za sarà chesto gattato
Calche femmena i vo ben
Ce òrò? La un gusto matto
Zerta femmenes in pien.*

Es wird wohl diesen Kater
Irgendeine Frau gern haben.
Was soll's? Einen fürchterlichen Geschmack
Haben manche Frauen wirklich.

Zu guter Letzt ersucht der Autor noch um Nachsicht und hofft, dass sein Nest
von keinem Nestbeschmutzer wie dem *cuco* 'Kuckuck' gefunden werde, damit
er weiter fröhlich zwitschern, sprich: böse Reime schreiben könne.

64.

*Fesc, che un cuco ra mè còra
El no me pòsse, mai ciatà
El se stage a ciasa soa
El me lasce, a ciantà.*

Ich bitte darum, dass ein Kuckuck
Nie mein Nest finde,
Dass er bei sich zu Hause bleibe
Und mich singen lasse.

65.

*Tien in vita, par un pezzo
Chesta gran manegeria
Del comun e duto Ampezzo
Par el ben, e così sia!*

Erhalten bleibe lange Zeit
Diese großartige Tierschau
Der Gemeinde und von ganz Ampezzo
Zu deren Wohl, Amen!

Fine l'anno 1873³⁹⁹

399 Eine jüngere Kopie im Besitz von Dina Demenego ist mit dem Datum *I prime de marzo* (Anfang März) versehen.

Bezüglich der Autorschaft der dritten Satire, *Prima rapresentanza comunal 1873*, sind insbesondere die Strophen 31, 52–53 und 55 des obigen Gedichtes *Manageria – Comunal* von Interesse. Dort ist von einem *musc* bzw. *somaro* ‘Esel’ die Rede, der ein Antwortgedicht auf diese Satire schreiben will, doch müsse er es erst besser machen als der Verfasser der ersten beiden Gedichte (CONSTANTINI 1973, 34; 38; 39):

31.

*Un bel musc se sente el resto
Col iò, iò ... a vegnì
Un bel pezo, ma de chesto
Pi in dettaglio avrei da dì.*

[...]

52.

*El me disc, che anche el somaro
Chel famós pantalón
El no ebbe, sentù ac'áro
Chera prima, me canzón*

53.

*Par a me Manageria
Na risposta el me vo dà
Con un'outra poesia
Da fei propio straballà.*

[...]

55.

*Ma procura de fei meo
De fei algo, manco mal
Nautra òta tas te preo
Un poéta da Crasoál.*

Einen schönen Esel hört man übrigens
Mit einem iah, iah ... herbeikommen.
Ein robustes Tier, doch davon
Habe ich Genaueres zu berichten.

Er sagt zu mir, dass auch der Esel,
Dieser bekannte Trottel,
Sich nicht gefreut habe
Über jenes erste Lied von mir.

Auf meine Tierschau
Will er mir eine Antwort geben
Mit einem anderen Gedicht,
Das zum Staunen sein wird.

Doch muss er es erst besser machen,
Etwas weniger Schlechtes schreiben.
Ein anderes Mal schweig, ich bitte dich,
Ein Dichter aus Crasoál.

Der bereits erwähnte Kopist des Textes ordnete dem *musc* den Namen *Cesere Caisar* zu (vgl. CONSTANTINI 1973, 34). Damit wäre der Autor der Satire *Prima rapresentanza comunal 1873* identifiziert als → Tiberio Cesare Demenego Caisar (deshalb wird das Gedicht dort behandelt). Diese Identifizierung wird von ALVERÀ 2002, 351 bestätigt.

2.5.5 Tiberio Cesare Demenego (1836–1918)

Tiberio Cesare Demenego (Domenego) Caisar wurde am 22. April 1836 in Bigontina in Anpezo/Cortina d'Ampezzo geboren. Er war der jüngere Bruder von → Joani Gregorio Demenego Caisar. Am 3. Februar 1869 heiratete er Angelina Filomena Girardi di Giacomo. Wie sein Vater Francesco Antonio und seine anderen Brüder war er zu seiner Zeit einer der besten Schlosser Tirols und erhielt mehrere Auszeichnungen. Er starb am 2. Juli 1918 in Anpezo/Cortina d'Ampezzo (vgl. ALVERÀ 2002, 351; Pfarrbücher Cortina).

1870.5.16.: Hochzeitsgedicht für Silvestro Manaigo und Marianna Dandrea. Unauffindbar.

1873: *Prima rapresentanza comunal 1873* (Erster Gemeindevorstand 1873) Bruneck: Mahl.

Wieder aufgenommen in CONSTANTINI 1973, 18–27.

1910.8.18.: Gedicht zum 80. Geburtstag von Kaiser Franz Joseph I. Unauffindbar.

Tiberio Cesare Demenego Caisar begann seine literarische Tätigkeit ganz „klassisch“, mit einem Hochzeitsgedicht für Silvestro Manaigo und Marianna Dandrea am 16. Mai 1870. Auch sein Gedicht zum 80. Geburtstag für Kaiser Franz Joseph I. geschrieben, als die Erzherzoge Joseph Ferdinand und Franz Ferdinand für militärische Manöver im August 1910 in Anpezo/Ampezzo weilten (vgl. ALVERÀ 2002, 351), gehört zu den klassischen Gelegenheitsgedichten. Leider sind beide Gedichte heute unauffindbar.

Tiberio Cesare Demenego Caisar ist aber mit großer Wahrscheinlichkeit auch der Autor einer Satire auf Ampezzanisch gegen den Gemeinderat von 1869–1873, die anonym bei G.G. Mahl in Bruneck gedruckt wurde: *Prima rapresentanza comunal 1873*. Zu den Gründen dieser Autorenzuschreibung → 2.5.4.

Prima rapresentanza comunal 1873

Diese dritte anonyme Satire aus dem Jahre 1873 ist in Tonfall und Sprache der zweiten sehr ähnlich und ist inhaltlich (Tierallegorien) so gut wie deren Weiterführung.⁴⁰⁰ Sie hat eine Länge von 48 Vierzeilern (192 vierhebige Verse) im Kreuzreim und sticht wegen ihres bissigen Humors hervor.

400 Dem Gemeindeausschuss in Tierform ist ein berühmtes Gemälde von Luigi Ghedina (1829–1900) gewidmet (vgl. MUNARINI 1996, 27). Für die Personenzuordnungen → 2.5.4. Ein zeitgenössisches Beispiel einer solchen Karikatur mit Tierallegorien der Gemeinderatsmitglieder (von Urtičič/St.Ulrich) in SCHENK/MORODER 1986, 12, gezeichnet von Egon Moroder Rusina.

Prima rapresentanza comunel 1873

1.

*Ampezzane, zà el prim atto
Nel serragliò comunel
Le zù, in scena, le sta fatto
Con contento universal.*

[...]

3.

*Elo zentes da talento
Scusà... Besties se vorè...
Ce un miracol, ce un contento,
De sapienza e de virtù.*

4.

*Io no sei, ma daparduto
Par saè, besèn studià,
Chiste invece, i sà duto
Coi rua a scentà là!*

Erster Gemeindevorstand 1873

Ampezzaner, der erste Akt
Der Gemeindetierschau
Wurde bereits aufgeführt und gespielt
Zur allgemeinen Zufriedenheit.

Sind es gescheite Leute,
Entschuldigt ... Tiere, wenn ihr wollt...
Was für ein Wunder, welche Freude,
An Weisheit und Tugend.

Ich weiß nicht, aber bei allem
Muss man studieren, um etwas zu wissen,
Diese hier jedoch, wissen alles,
Sobald sie einmal dort (d.h. im Gemeinderat)
sitzen können!

Nun vergleicht der Autor die alten Gemeinderatsmitglieder mit den neuen und erklärt den Ampezzanern, wie viel Geld man verdienen könnte, würde man all diese Tiere zur Schau stellen. Neben den *manse* 'Kälbern' (Strophe 8), den *volpòi* 'Füchsen' (Strophe 22), dem *musc* 'Esel' (Strophe 38), den *vespès* 'Wespen' (Strophe 46) sitzen auch in dieser Satire eine *tigre* und ein *giatto* (Strophe 44) im Gemeinderat.

In den Strophen 36 bis 38 wird einem gewissen Anselmo (in Strophe 34 wird er benannt) vorgeworfen, weder Italienisch noch Ampezzanisch zu können, weshalb er als *musc* betitelt wird:

36.

*Un laoro cosci fatto
Nè in taliàn, ne in ampezzàn
Nol podea fei che un matto
Un por fouro, o un patàn.*

37.

*No le nuia de mereca
Che un somaro come tè
El no ebbe, calche idèa
Dera lingua, cioè chel che le!...*

38.

*Ma che gnanche el tò dialètto
No te sepès da parlà
Le da bestìa a dì scietto
Le da mùsc, in verità*

Solch eine Arbeit,
Weder auf Italienisch noch auf Ampezzanisch,
Kann nur ein Narr gemacht haben,
Ein armer Trottel oder ein Grobian.

Es ist nicht verwunderlich,
Dass ein Esel wie du
Keine Ahnung habe
Von der Sprache, das heißt von dem, was sie bedeutet!...

Doch dass du nicht einmal deinen Dialekt
Sprechen kannst,
Ist kurz gesagt viehisch,
Ist wahrlich sehr blöd.

Der Autor reflektiert anschließend über die Schwierigkeit des Schreibens und insbesondere des Reimens, indem er besagten Anselmo beschuldigt, bei einem Deutschen Hilfe gesucht zu haben. Damit scheint ein indirekter Hinweis auf den Autor der ersten zwei Satiren gegeben, auch wenn er noch nicht identifiziert werden konnte.

43.

*Se capisce che a fei rimes**Un todesco el tà dià**Se conosce a bella prima**El sò, mòdo de rimà.*

Man sieht, dass dir beim Reimen

Ein Deutscher geholfen hat.

Man erkennt sofort

Seine Art und Weise zu reimen.

44.

*Zà, sàon che in compagnia**Dera tigre, tas lourà**E chel' èstro in poesia**El nòsc, giatto tà ispirà.*

Ja, wir wissen, dass du in Gesellschaft

Des Tigers gearbeitet hast

Und dass dir die Freude an der Poesie

Von unserer Katze eingegeben wurde.

Zum Abschluss droht der Autor, dem Gemeinderat immer genau auf die Finger schauen zu wollen:

48.

*Starei sempre ben attento**Ara pòrtes,⁴⁰¹ chei farà**Ogni òta un Monumento**Sura còstes, i avarà!*

Ich werde immer genau aufpassen

Auf die Fehler, die sie machen werden,

Jedes Mal werde ich ihnen ein Denkmal

Auf den Leib schreiben!

Zur Tradition der ampezzanischen Satiren vgl. auch → 2.5.8 und → Teresa Lorenzi.

2.5.6 Silvio Degasper (1865–1909)

Silvio Degasper (De Gaspari) wurde am 14. Dezember 1865 in Ancona geboren, wo sein Vater → Firmiliano Degasper Meneguto als Ingenieur arbeitete. Seine Schwester war Alma (1866–1954, nach ihrer Heirat mit Luigi Menardi Amanaco, Besitzer des Hotel Faloria, Alma de Faloria genannt). Am 3. Mai 1905 heiratete er Alberta Rizzoli aus Cavalese. Er starb am 19. März 1909 in Cortina/Cortina d'Ampezzo (vgl. Pfarramt Cortina).

1895.11.19.: *Famiglie Barbaria, De Gaspari: Per le faustissime Nozze 19 novembre 1895* (Für die glückliche Hochzeit von Michele Menardi und Marietta De Gaspari). In: MENARDI ILLING 1990, 89.

401 Das Wort könnte verschrieben sein für *fòtes* oder *fales* ‚Fehler‘.

1895.11.19.: *Per le Fauste Nozze Michele Menardi e Marietta De Gaspari* (Für die glückliche Hochzeit von Michele Menardi und Marietta De Gaspari). In: MENARDI ILLING 1990, 89–90.

Um 1898: *El sanin dapò* (Der ampezzanische Gruß). In: *Il Barancio* 2 (1898). Wieder abgedruckt in MAJONI 1929, 102; *NL* 15.1.1951, 5; CONSTANTINI 1973, 91–94; MENEGUS TAMBURINI 1973, 205–206; *Al Ženpedón* 1975, 107–108; MENARDI ILLING 1990, 357–358; MUNARINI 1991a, 260; MUNARINI 1996, 61–62 (mit it. Übersetzung); *Ladin!* 10/1 (2013) 56.⁴⁰²

Undatiert (vor 1907): *Ra bela Ampezzana* (Die schöne Ampezzanerin). Bruneck: Mahl (vgl. GARTNER 1910, 371). Wieder abgedruckt in *’Ladin* 1 (15.4.1908) 4 = *Kalēnder ladin* 1915, 120–121; *Rivista Cortina* 4 (5.8.1937) 20; *ZLD* 11.8.1946, 2 (es fehlen 3 Str.); *NL* 1.4.1950, 5; *Usc* 1.5.1987, 32; CHIOCCHETTI 2007b, 803 (mit it. Übersetzung).

Im bekannten und beliebten Gedicht *El sanin dapò* wird dem ampezzanischen Grußwort ein Loblied gesungen. Es umfasst 17 Strophen zu je 4 kurzen zweihebigen Versen, wobei der 2. und der 3. Vers einen Paarreim aufweisen.

El Sanin dapò⁴⁰³

1.

*Non elo na bela,
na cara parola,
che dute consola,
sto sanin dapò!*

2.

*Da grei e da pize,
da dute s’el sēnte
i e dute contente
col sanin dapò.*

Das sanin dapò (‘Pfiati’)

Ist es nicht ein schönes,
nettes Wort,
das alle tröstet,
dieses *sanin dapò*!

Von Groß und Klein,
von allen hört man es,
sie sind alle zufrieden
mit dem *sanin dapò*.

Nun werden alle aufgezählt, die diesen schönen Gruß verwenden: die Sonne, wenn sie untergeht, die Sterne, wenn sie bei Tagesanbruch verschwinden, die Schwalben, wenn sie sich auf den Weg machen usw. Es folgen jene, die es auch erlernen und aufsagen könnten: Chinesen, Indianer, Franzosen, Afrikaner, Herzöge, Prinzen und Könige.

11.

*Saràvelo un gusto
senti dai chineges,
indiane, franzeges,
di: sanin dapò!*

Es wäre eine Freude
von den Chinesen,
Indianern und Franzosen
zu hören: *sanin dapò*!

402 PIAZZA NICOLAI 2004, 101 behauptet, dass die zwei in *Al Ženpedón* 1975, 107–109 veröffentlichten Gedichte *El Sanin da Po’* und *A ra me noiza* von Silvio Degasper stammen, doch *A ra me noiza* wurde von seinem Vater → Firmiliano Degaspar Meneguto geschrieben.

403 Text laut CONSTANTINI 1973, 91–94.

Und wenn der Gruß von einem geliebten Mädchen kommt, dann kann ihm niemand mehr widerstehen.

14.

*Co 'l vièn da na bocia
zentil e graziosa,
co 'l vièn da na toza
sto sanin dapò.*

Wenn es aus einem
freundlichen und hübschen Mund erklingt,
wenn es von einem Mädchen kommt
dieses *sanin dapò*.

15.

*Co 'l vièn da doi oce
lugèntes, furbete,
che tanto impromete
col sanin dapò.*

Wenn es von zwei leuchtenden,
schlauhen Augen kommt,
die viel versprechen
mit dem *sanin dapò*.

16.

*Alora s'inpiza,
parfin Sant'Antonio,
non elo un demonio
sto sanin dapò?*

Dann entflammt
sogar der Hl. Antonius,
ist es nicht ein Dämon
dieses *sanin dapò*?

Ra bella Ampezzana

Das Gedicht wurde am 18. Mai 1907 von Andrea Constantini an Theodor Gartner für seine Volksliedsammlung geschickt. Es ist, von der Orthografie abgesehen, mit der Version im *Kalënder ladin* 1915, 120–121 identisch. Es besteht aus 9 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim.

Ra bella Ampezzana⁴⁰⁴

Die schöne Ampezzanerin

1.

*Ci elo lá che tanto schizza
inze fora par stradon?
N'Ampezzana! Ra se stizza
se curios nos se mostron.*

Was ist es, das so hervorsteht,
der Straße entlang?
Eine Ampezzanerin! Sie ärgert sich,
wenn wir neugierig sind!

2.

*Cie na siesta! Io son pizzo
ai zi pede... ma paradis,
che par esse el so novizio
daràe mezzo el paradis.*

So eine Hübsche! Ich bin klein
neben ihr... verflixt,
um ihr Verlobter zu sein,
gäbe ich den halben Himmel.

Der Schwärmer lobt nun ihre schwarzen Augen, den Alabasterhals, das rosige Gesicht mit dem pittoresken Näschen, die lieblichen Wangen, die Haare wie Ebenholz, die Harfenstimme, die paradiesischen Zähne. Kurzum, sie ist eine Rose, nach der so mancher Junge verlangt, doch nur in Ampezzo sieht man einen so *bel sango*, ein so schönes Blut.

404 Text laut CHIOCCHETTI 2007b, 803.

9.

*Iò i respondo: Nol pos crede,
vél seguro senza fal
che bel sango no sel vede
che in Ampezzo par ra val.*

Ich antworte Ihnen: ich kann es nicht glauben,
ich versichere Euch, ohne zu fehlen,
dass man so schönes Blut
nur im Tal von Ampezzo sieht.

Silvio Degasper hat noch zwei klassische Hochzeitsgedichte für die Hochzeit des Brautpaars Michele Menardi und Marietta De Gaspari am 19. November 1895 geschrieben. Sie bestehen aus 10 bzw. 8 unregelmäßigen Strophen im Kreuzreim.⁴⁰⁵

2.5.7 Silvestro Arduino Franceschi (1870–1897)

Silvestro Arduino Franceschi (de Matia) wurde am 2. September 1870 in Campo in Anpezo/Cortina d'Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Angelo Antonio und Maria Rosa Ghiretti Birte. Er war der Enkel des berühmten Bürgermeisters und Erbauers des Kirchturms von Cortina Silvestro Antonio Franceschi. Der Orthografie und dem Inhalt seines Sachbuchs *La Valle d'Ampezzo* nach zu schließen, muss er nach der Pflichtschule noch eine höhere Schulbildung genossen haben. Er starb jedoch bereits 27-jährig, am 27. September 1897, an Tuberkulose (vgl. BOLA [DE ZANNA]/CANCIDER 1992, 4).

1894–1897: *Anpezo* (Ampezzo). Auf S. 128 eines Rechnungsbuches, das von S. 126–188 den italienischsprachigen Sachtext *La valle d'Ampezzo. Di Silvestro Arduino Franceschi 1894–1897* enthält (im Besitz des Archivs der *Ciasa de ra Regoles* in Cortina). In: BOLA [DE ZANNA]/CANCIDER 1992, 4; *Usc* 30.10.1993, 13.

Beim Manuskript „La valle d'Ampezzo“ von Silvestro Franceschi handelt es sich um eine Beschreibung des Lebens in seinem Heimatdorf gegen Ende des 19. Jh., geschrieben mit scharfer Beobachtungsgabe und Ironie gepaart mit einer großen Liebe zur Heimat (DADIÉ 1995, 12; BOLA [DE ZANNA]/CANCIDER 1992, 4). Es enthält auch folgendes Loblied auf das Dolomitenstädtchen:

*Anpezo*⁴⁰⁶

*No t'èi desmentèa
O mè Anpezo bel
Sirà ei duto 'l mondo
Ma son po senpre chel
Vedù ei bela crodes*

Ampezzo

Ich habe dich nicht vergessen,
Oh mein schönes Ampezzo,
Ich habe die ganze Welt bereist,
Blieb aber immer der gleiche,
Ich habe schöne Berge gesehen,

⁴⁰⁵ Von den beiden Brautleuten existiert auch ein am 23.2.1894 von Marietta an Michele auf Ampezzanisch geschriebener Brief (abgedruckt in MENARDI ILLING 1990, 194–195).

⁴⁰⁶ Text laut *Usc* 30.10.1993, 13.

<i>Valades, gran zitàs</i>	Täler, große Städte,
<i>Ma el paradìs terestre</i>	Doch das Paradies auf Erden
<i>Tù, solo tu te 'l as</i>	Gibt es nur bei dir.
<i>Se ciata da pì partes</i>	Man findet in so manchem Ort
<i>Fos calche fedel sèn</i>	Vielleicht ein Zeichen der Treue,
<i>Ma pì che a ti Anpezo</i>	Doch mehr als dich, Ampezzo,
<i>No s'i po portà ben</i>	Kann man nicht lieben,
<i>Anche coi straniere</i>	Auch mit den Fremden
<i>Se pasa dei bieì dis</i>	Verbringt man schöne Tage,
<i>Ma in te, o bel Anpezo</i>	Doch bei dir, oh schönes Ampezzo,
<i>S'a senpre el paradìs</i>	Ist man ständig im Paradies.
<i>Su ra tò patria tera</i>	Auf deiner Heimerde
<i>Cresciù 'l é chel prin fior</i>	Wuchs jene erste Blume,
<i>Che rende a dute cuante</i>	Die allen
<i>Un tremolà del cuor</i>	Das Herz erzittern lässt.
<i>E là chel santo siolo</i>	Und dort hat mich der heilige Boden
<i>M'a senpre consolà</i>	Immer getröstet,
<i>Canche 'l Signor desgrazies</i>	Als der Herr mir Unheil
<i>Dal ziolo el m'a mandà</i>	Vom Himmel geschickt hat.
<i>Seanche son pì parte</i>	Wenn ich auch öfters
<i>Intrà al forestier</i>	In der Fremde bin,
<i>Te resta a ti Anpezo</i>	Bist doch ständig du, Ampezzo,
<i>Duto el mè pensier</i>	Mein einziger Gedanke.
<i>Che chel che dal straniero</i>	Was ich in der Fremde
<i>Io ei vedù de bel</i>	An Schönem gesehen habe,
<i>'L é solo na cornis</i>	Ist nur ein Rahmen,
<i>Par t'incasà joièl.</i>	Um dich, schönes Schmuckstück, einzufassen.

2.5.8 Anonyme ampezzanische Gedichte und Prosa

Gedichte:

- 1873: *Musa Ampezzana. Ra toses de Cortina* (Die Mädchen von Cortina: 19 Str. zu je 4 bis 6 unregelmäßigen V. und sporadischem Paarreim). In: *Rivista Cortina* 3 (31.7.1938) 30; *Alto Adige* 13.10.1968, 7.
- Vor 1882: *Ma cheres da Cortina* (Aber jene aus Cortina). Original im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartner-Sammlung (Karton 2 – Faszikel Ampezzo). Vgl. DORSCH 1998, 320 FN 139; CHIOCCETTI 2007b, 806–807.
- Undatiert: *Ra nostra toses d'Ampezzo* (Unsere Mädchen von Ampezzo: 17 Str. zu je 4 bis 6 unregelmäßigen V. und sporadischem Paarreim). In: CONSTANTINI 1973, 44–47.⁴⁰⁷
- Ende 19. Jh.: *Filastrocca satirica sui villaggi d'Ampezzo* (Satirischer Reim über die Weiler von Anpezo/Ampezzo). In: KATTENBUSCH 1994, 266–268 (mit it. Übersetzung); *Cortina Oggi* 3 (1995) 17 (unter dem Titel: *Ra satira de ra viles d'Anpezo*); *Ladin!* 9/2 (2012) 50 (unter dem Titel: *Ra viles d'Anpezo*).

407 Entspricht in den ersten 9 Str. dem Gedicht *Musa Ampezzana. Ra toses de Cortina*.

- Ende 19. Jh.: *Saluto della ragazza che va [in] sposa* (Abschied des Mädchens, das als Braut auszieht). In: REGOLE D'AMPEZZO 1986, 232; MENARDI ILLING 1990, 86; MUNARINI 1991a, 256; MUNARINI 1996, 21.
- 1911: *Ra commedia dell'Orghin* (Die Orgelkomödie). In: CONSTANTINI 1973, 55–61.
- 1920.1.1.: I Postini: *Pa Capo d'an* (Für Neujahr). In: CONSTANTINI 1973, 42–43.
- 1920: *Soneto par na noza de'l 1920* (Gedicht für eine Hochzeit im Jahre 1920). In: *Ajènda Ladina* 24.1.1979.
- 1927.3.24.: *Testamento de Orsola Baranza* (Das Testament von Orsola Baranza). Typoskript aus einer Privatmappe von Silvio Dandrea der *Filodramatica d'Ampezo*.
- 1945.8.18.: *Dute quante ca' in Ampezo...* (Alle hier in Ampezzo...). Typoskript mit der Unterschrift „*El mato de Cojana*“.
- 1946.7.17.: *Zent Ladina Dolomites*. In: ZLD 4.8.1946, 2.
- 1946.7.20.: *Ra nostra bandiera* (Unsere Fahne). In: ZLD 4.8.1946, 2; *Il Postiglione delle Alpi* 41 (13.10.1968) 7.
- 1948: *Testamento di Rosa Imetira fu Orsola Baranza* (Das Testament der Rosa Imetira, Tochter der Orsola Baranza). Unauffindbar (Titel laut MUNARINI 1996, 31).
- 1950: *Ra zoentù de Ampezo* (Die Jugend von Ampezzo: 19 Str. zu je 4 V.). In: *NL* 1.6.1950, 6.
- Undatiert: *Sceiba-Reime*. In: *Due Soldi* 1959 (14 *Sceibe*); ZANENGA 1968, 1–20 (18 *Sceibe*). Vgl. auch PAIS TARSILIA 1956.

Prosa:

Um 1900: *Storiella* (Geschichtchen). Original im Tiroler Landesarchiv Innsbruck, Gartnersammlung (Karton 2 – Faszikel Ampezzo).

Jahrzehntelang widmeten die Ampezzaner den Mädchen des Tales teils kritische, teils lobende Gedichte. Dieser Gedichttypus scheint in den anderen ladinischen Tälern zu fehlen:

- Ra toses de Cortina*, anonym aus dem Jahre 1873,
Ra nostra toses d'Ampezzo, anonym und undatiert,
Ma cheres da Cortina, anonym bzw. Volkslied, vor 1882,
Ra toses de ades, von → Illuminato de Zanna aus dem Jahre 1916,
Sattira alle Ampezzane, anonym aus dem Jahre 1917 (→ Illuminato de Zanna),
Ra zoentù de Ampezo, anonym aus dem Jahre 1950.

Ra nostra toses d'Ampezzo

Das Gedicht besteht aus 17 Strophen mit unregelmäßigen Versen, meist im Paarreim. Der Autor beklagt sich über die stolzen und hochmütigen ampezzanischen Mädchen:

Ra nostra toses d'Ampezzo

1.
I sta dara festes, su sta piàzes
A vardà sta tosàtes,
Ma el par proprio, da no crede
Cbi che no ede, che spòsse fei così.

Unsere Mädchen aus Ampezzo

Sie verweilen an Festtagen auf den Plätzen,
 Um die Mädchen zu beobachten.
 Doch es scheint wirklich unglaublich,
 Wer sieht denn nicht, wie sie sich benehmen.

2.

*See vea, see festa**Es va sempre a piena testa**De gugeles e gugelettes⁴⁰⁸, poco oro,**E troppo arzeno, es va via come el vento.*

[...]

Am Vorabend wie am Feiertag

Gehen sie mit hoch erhobenem Kopf.

Mit Haarspangen und -kämmen, wenig Gold

Und viel Silber, rauschen sie vorbei wie der Wind.

Ma cheres da Cortina

Die erste Strophe dieses Liedes soll laut DORSCH 1998, 320 FN 139 Teil eines längeren Gedichtes sein. Es gibt je nach Gegend bzw. Tal andere Liedversionen mit eigenen Textvarianten. Auf die Textstrophe *Le nostre Ampezzane* folgen die Strophen *Le nostre Badiote* und *Le nostre Fodome*, in denen die Mädchen der anderen Täler ebenfalls verspottet werden (vgl. DORSCH 1998, 319–320).

1.

*Ma cheres da Cortina**es porta ra mudandes**per non mostrar ra gambes**che rozzes non ghi n'è.*

[...]

Aber die von Cortina

tragen Unterhosen,

um die Beine nicht zu zeigen,

denn Strümpfe haben sie keine.

Ra zoentù de Ampezo

In diesem Gedicht wird ein Loblied auf die Jugend gesungen. Es werden die schöne Tracht und die Schönheit der ampezzanischen Mädchen angesprochen. Doch diese ist, wie die Jugend an sich, vergänglich.

[...]

4.

*De duta sta tozes**no elo 'n bel ede**ra so bella zieres**i so bieì colore?*

[...]

Ist es nicht eine Freude,

diese Mädchen zu betrachten,

ihr schönes Aussehen,

ihre schönen Farben?

12.

*Con lore, i so noize,**s'è ede zi a brazeto,**es disc, i nostre pize,**el nosc cocoletto.*

[...]

Mit ihnen sieht man

ihre Bräutigame eingehakt spazieren gehen,

sie sagen, unsere Kleinen,

unser Schnuckelchen.

408 Laut mündlicher Information von → Ernesto Majoni sollte es *bugeles e bugelletes* heißen.

18.

*Oh! benedeta zoentù!
stagè sempre 'n legrìa
che nuia aè pardü
nuia da sconde òa*

Oh! Gesegnete Jugend!
Bleibt immer fröhlich,
denn ihr habt nichts verloren
und nichts zu verbergen.

19.

*Bel l'è el tempo de ra zoentü
co l'è passà no ien pi,
su'n monumento l'è scritto su,
el fior de ra zoentü, l'è ca seporì.
[...]*

Schön ist die Jugendzeit;
wenn sie vorbei ist, kommt sie nicht wieder,
auf einem Gedenkstein steht,
die Blüte der Jugend ist hier begraben.

Saluto della ragazza che va [in] sposa

Dieses nette, sicherlich alte Abschiedsgedicht, das von der Braut beim Abschied von zu Hause aufgesagt wurde und gegen Ende des 19. Jh. aufgeschrieben wurde, ist mit dem italienischen Titel *Saluto della ragazza che va [in] sposa* versehen. Es besteht aus 3 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen mit alternerendem Reim.

***Saluto della ragazza che va [in] sposa*⁴⁰⁹**

*Sànin Pàre... sànin Mère...
sànin a dùte chi che rèsta:
che ra ciàsa nóa me vàre,
tànto come chésta!*

Abschied des Mädchens, das als Braut auszieht

Adieu Vater... adieu Mutter...
Lebt wohl alle, die ihr bleibt:
dass das neue Zuhause mir werde
so lieb wie dieses!

*E che ra mè parsóna
dàghe e ciàte el sò piazzér,
sora 'l dùto che sée bóna
de fèi senpre el mè doér.*

Und dass meine Person
ihr Vergnügen gebe und finde,
vor allem dass ich imstande sein werde,
immer meine Pflicht zu erfüllen.

*Che 'l Signor me benediše,
con biéi pìze ra mè cóa!
E có ra vita se fenìše,
El me tòle in gràzia sóa.*

Dass der Herr mein Nest
mit schönen Kindern segne!
Und wenn mein Leben zu Ende geht,
Er mich in Seine Gnade aufnehme.

Filastrocca satirica sui villaggi d'Ampezzo

KATTENBUSCH 1994, 266 erhielt diesen satirischen Reim von Iji Menardi. Genauere Angaben über den Autor, das Datum und die exakte Länge fehlen (das Gedicht scheint aber vollständig zu sein), doch muss der Text, der Orthografie des Druckes nach zu schließen, aus dem 19. Jh. stammen. Eine leicht abweichende Version wurde in der Zeitschrift *Cortina Oggi* 3 (1995) 17 *Tino*

409 Text laut REGOLE D'AMPEZZO 1986, 232.

de Giosuè (Agostino Girardi) zugeschrieben.⁴¹⁰ Das Gedicht hat 27 kurze Verse im Paarreim. Es werden darin einzelne Dorfteile bzw. Weiler von Anpezo/Ampezzo aufgezählt und deren Charakteristik ironisch beschrieben.

Ra viles d'Anpezo

Ciampo, bel pian;
Saliéto, vilan;
Zuèl, da ra manères;
Agabòna, guza i fères;
Coiana, bate i quarte;
Pazié, vo ra sò parte;
Begotina, bel paesagio;
Pecòl, se dà coragio;
Alverà, tòcia i sas;
Staolin, pì in su te stas;
Gràa, da ra merées;
Gnoche, bona vées;
Maión, péta el balon;
tre ciàses, Ciamulèra;
Ciàe, una fumeghèra;
Ra Era, cianta i gïai;
Ciadamài, no ra fenisce mai;
Ciadìn, da ra sente granda;
Ciadelvèrzo, co l bosco in banda;
Rónco, da i ronchièi;
Val, da i pistarièi;
Gilardón, da ra còes;
Lazadèl, sote ra bòes;
Còl, se ra sonàa;
Mortija, tàza fàa;
Crignes, da ra schita;
Melères, da ra snita;

Die Ortsteile von Ampezzo

Ciampo, schön eben;
 Saliéto, frech;
 Zuèl, der Äxte;
 Agabòna, schleift die Eisen;
 Coiana, schlägt die Viertel;
 Pazié, will seinen Teil;
 Begotina, schöne Gegend;
 Pecòl, macht sich Mut;
 Alverà, berührt die Steine;
 Staolin, wohnt weiter oben;
 Gràa, der Sehenswürdigkeiten;
 Gnoche, gute Feiabende;
 Maión, schießt den Ball;
 drei Häuser, Ciamulèra;
 Ciàe, große Rauchwolke;
 Ra Era, krähen die Hähne;
 Ciadamài, hört nie auf;
 Ciadìn, der großen Menschen;
 Ciadelvèrzo, mit dem angrenzenden Wald;
 Rónco, der Sichel;n;
 Val, der Fleischbrühen;
 Gilardón, der Nester;
 Lazadèl, unter den Lavinen;
 Còl, läutet für sich;
 Mortija, kaut Bohnen;
 Crignes, des Durchfalls;
 Melères, des Rotzes;

Ra commedia dell'Orghin. Inverno 1911

Das 31 Terzette lange Gedicht mit ABA-BCB-CDC-Reimen berichtet vom angeblich schlechten Orgelspiel des neuen Lehrers an Weihnachten 1911. Soll ihm nun verziehen oder gegen ihn Sturm gelaufen werden? Zuerst aber sollte man alle Meinungen hören:

⁴¹⁰ Agostino Girardi (1929–2010) besuchte das Vinzentinum in Brixen und begann das Studium der Medizin in Padua, das er aber nicht abschloss. Er wurde schließlich Direktor der in Cortina erscheinenden Zeitschrift „Due Soldi“.

Ra commedia dell'Orghin

[...]

4.

*Sia propio, a matutino de Nadà
Intanto messa, el nòo maestro
Dapò che malamente là sonà.*

5.

*Por diòu, el no nà, abù l'estro
E saarae stà ben fato el compati
Se anche poco, el sà del resto.*

6.

*Ma duta ra ciampanes, besen senti
Ormai ades re suzeduda
E comeda no se pò pi.*

[...]

Die Orgelkomödie

Gerade am Weihnachtsmorgen,
Nachdem der neue Lehrer während der Messe
Schlecht gespielt hatte.

Verflixt, er wird bei schlechter Laune gewesen sein,
Und es wäre gut gewesen, ihm zu verzeihen,
Wenn er auch wirklich wenig kann.

Doch wir müssen uns alle Glocken anhören,
Nun ist es einmal passiert
Und wir können es nicht rückgängig machen.

Pa Capo d'an

Dieses Glückwunschgedicht aus dem Jahre 1920 schrieben die Briefträger zu Neujahr, um der Bevölkerung ein Dankeschön zu sagen. Es besteht aus 6 zehnsilbigen Verspaaren, wobei jeweils die zweiten Verse jeder Strophe Reime bilden. Es folgt zum Schluss als Anhang noch ein Quartett mit fünf- bzw. viersilbigen Versen im Reim ABCB.

Die Sceiba

Eine *Sceiba* ist ein kurzes populäres Reimgedicht, das humorvoll einen mündlich überlieferten Liebespruch beinhaltet. Die *Sceiba* hat eine feste Vers- und Reimstruktur, in der Regel ABAB-CDCD-EFEF und ist mit zahlreichen Alliterationen versehen. Sie gehört zu dem bis in die 1950er-Jahre praktizierten Brauch des Scheibenschießens. Auf dem *col da sceiba* (Scheibenhügel) jedes Dorfteils wurde am Abend ein großes Feuer entfacht, und brennende Pfeile und Scheiben wurden in die Nacht hinausgeschossen. Währenddessen wurden die Reime ausgerufen, meist Anspielungen auf versprochene Paare oder satirische Scherzverkuppelungen, die oft auch beleidigend ausfielen und Streitigkeiten hervorriefen (vgl. ZANENGA 1968, 1–20; Beispiele 12–13).

*E chesta sceiba
a Biancarosa
che con chel teròn
ra bies dei Grosfoure i à roesà
a forza de se pornà!
E par toco de man i mandaron
Igiùco a i res derzà.*

Und dieser Reim geht
an Biancarosa,
die mit ihrem Südtaliener [abwertend]
die Holzbeigen der Grosfoure⁴¹¹ umgeworfen hat
vom vielen sich daran Anlehnen!
Und zur Garantie schicken wir ihr
Igiùco, um das Holz wieder aufzustapeln.

411 Alter Treffpunkt der jungen Verliebten (heutige Form: Grosfoure).

*E se ra i va ben, ben con ben.
E se ra i va mal
un gran brandol ra restarà.*

Und wenn das gut geht, gut für sie.
Und wenn es schief geht,
wird sie eine alte Jungfer bleiben.

*A Tesa da Campo
che da can che r' à betù su botega
de nos outre ra s'in frega.
E par toco de man
una cuna voita da se nanà.
E se ra i va ben, ben con ben.
E se ra i va mal
un saco de touroi da se arleà.*

An Tesa da Campo,
die seit ihrer Geschäftsgründung
nichts mehr von uns wissen will.
Und zur Garantie
hat sie eine leere Wiege zu schaukeln.
Und wenn das gut geht, gut für sie.
Und wenn es schief geht,
hat sie viele Holzwürmer aufzuziehen.

Prosa

In der Gartner-Sammlung finden wir im Faszikel *Ampezzo* ein Heftchen mit der Überschrift *Dialetto Ampezzano*. Es enthält einige Seiten grammatikalischer Angaben zum Ampezzanischen und als Textbeispiel eine drei Seiten lange *Storiella*. In dieser geht es um den Streit zwischen Ampezzanern und Cadorinern um den Besitz der Alm auf dem Giau-Pass.

Textauszüge

Se non àè mei sentù a dì, ciè modo che i Cadoris a fato a i zibisca via ai nosc veçce ra monte de Giàú, ve ra voi contà.

Wenn ihr noch nie gehört habt, wie es die Cadoriner angestellt haben, unseren Alten die Alm von Giau abzunehmen, will ich es euch erzählen.

Da weder die Ampezzaner noch die Cadoriner ein schriftliches Dokument besaßen, um den Besitzanspruch auf die Alm nachzuweisen, machten die Cadoriner den Ampezzanern eines Tages den Vorschlag, einen Zeugen zu finden, der schwören könne, dass die Alm schon immer ihnen gehört habe.

Die einfältigen Ampezzaner waren damit einverstanden und sagten, dass sie sich geschlagen geben würden, sollten die Cadoriner tatsächlich einen solchen Zeugen ausfindig machen. Die Cadoriner gingen daraufhin zu einem hinterlistigen Alten namens Tone und sagten zu ihm:

„Te vederàesto in bela de zurà, che ra montagna de Giau r'è nostra? Se t'has cuore de 'lfei, r'on venta nos, e te vedarà, che savaron è c'on da fei par te fei stà ben!“

„Würdest du es dir zutrauen zu schwören, dass die Giaualm uns gehört? Wenn du den Mut hast es zu tun, haben wir gewonnen, und es wird dir nicht leidtun!“

Tone, der schlauer als der Teufel war, sagte zu und ging in seinen Garten, wo er sich die Schuhe mit so viel Erde beschmierte, dass er gerade noch damit laufen

konnte. Nun gingen sie in großer Zahl auf den Giau, und Tone trat mit seinen schweren Schuhen in die Mitte und sprach:

„Zuro e strazuro, che zapo sul fato me!“

„Ich schwöre tausend Mal, dass ich auf mein Eigentum trete!“

Er dachte dabei natürlich an seine eigene Gartenerde, aber die anderen dachten, er schwöre, die Alm würde seine und damit auch die der Cadoriner sein. So fiel sie den Cadorinern zu, und bis heute kennt jede Familie den Ausspruch:

„Tone de Giau l'ha fato ra polenta al diau!“

„Tone de Gaiu hat dem Teufel die Polenta gekocht!“

Doch die Ampezzaner haben nie so richtig daran geglaubt, dass es dabei mit rechten Dingen zugegangen sei, denn die Geschichte endet mit der Bemerkung:

Veramente se i Cadoris i avesse 'na fre' de chera, che se disc creanza, i arae da ne ra rende sta monte.

Ma magna çian!

Wenn die Cadoriner tatsächlich ein wenig von dem hätten, was man Anstand nennt, würden sie uns die Alm zurückgeben. Doch friss, Hund!

Zwei anonyme ampezzanische Testamente, 1927 und 1948.

Aus der ersten Hälfte des 20. Jh. stammen zwei anonyme Gedichte, die in lustiger Art als Testamente aufgesetzt wurden: aus dem Jahre 1927 *Testamento de Orsola Baranza* und aus dem Jahre 1948 *Testamento di Rosa Imetira fu Orsola Baranza* (Titel laut MUNARINI 1996, 31).

DADIÉ 1995, 24 stellt einen Bezug zwischen einem Teil des Testaments der *Orsola Baranza* und → Eligia Ghedina her, ohne sie explizit als Autorin des Textes zu nennen. Als Autorin könnte auch die damals erst 21-jährige → Teresa Lorenzi in Frage kommen, die ein satirisches Testament geschrieben hat.

Orsola Baranza lebte mit ihren Tieren in sehr ärmlichen Verhältnissen in einem Haus am Waldrand in Ciadin de inze. Die Dorfkinder hänselten sie, so kamen ihr die Tiere, speziell die Schlangen und die Wespen, zu Hilfe.⁴¹²

Bei den *Testamenti* handelt es sich um Faschingsgesänge, wie sie im Comelico üblich sind, dort sind sie jedoch nicht so frivol wie diese verfasst (vgl. MUNA-

⁴¹² Die Figur der *Orsola Baranza* geht laut Amelia Menardi (vgl. *Use* 8.11.2003, 25) auf eine reale Person zurück: Orsola Lucrato, so ihr richtiger Name, wurde am 13. Dezember 1865 in Damschek in Böhmen, damals Teil der k. u. k. Monarchie, geboren. Sie kam während des Ersten Weltkrieges mit dem Militär nach Anpezo/Ampezzo und arbeitete als Häuserin in der Schweige auf Ciadin de sora. Sie war taubstumm und hinkte stark, so kam sie zum Übernamen *baranza* (Waage). Im Alter verbrannte sie sich einmal stark, wurde gerade noch gerettet und verbrachte ihre letzten Jahre *sò dai Lesie* (im Gemeindepflege).

RINI 1996, 31).⁴¹³ Elia DE LORENZO TOBOLO 1984, 30–31 schreibt über diese Gedichte:

„Il testamento era un elenco delle ragazze da marito, a ognuna delle quali ,la muta' dedicava qualche frase, in rima, che sottolineasse le sue qualità naturali o acquisite, e qualche volta, scherzosamente, anche i suoi difetti, la poca voglia di lavorare, il desiderio di divertimento o di evasione della famiglia ecc. Poi, avendo qualcuno abusato di questa usanza con una certa libertà di parola, spesso sconveniente e offensiva, il testamento cadde in disuso; resta ancora qua e là l'uso di ,burdè la muta' praticato però soltanto dai bambini.“

Das *Testamento* von 1927 beginnt mit 4 Vierzeilern, worauf 51 lange Zweizeiler und der Schluss aus 6 und 4 Versen folgen. Insgesamt sind es 128 Verse im Paarreim.

Textauszüge⁴¹⁴

– *Mezza Quaresima* 1927 –

– Mitten in der Fastenzeit 1927 –

Testamento

Testament

Anquoi 24 Marzo 1927.

Heute, am 24. März 1927.

*Iò contadina ORSORA BARANZA
Sana d'intendaccio e anche de panza
Al mè notare i detto ra mè ultima volontà
E voi che chel che ordeno see duto rispettà.*

Ich, die Bäuerin *ORSORA BARANZA*,
Geistig und körperlich gesund,
Diktire meinem Notar meinen letzten Willen
Und will, dass alles, was ich anschaffe, befolgt
wird.

*Son vecia, presto suda,
El mondo me refuda,
Ra mè ultima ora re ca, el sento,
Presto, sior barisa [Barizza], scrié el mè
testamento.*

Ich bin alt und bald hinüber,
Die Welt lehnt mich ab,
Meine letzte Stunde ist gekommen, ich spüre es,
Schnell, Herr Bariza, schreiben sie mein
Testament.

A ra mè Cortina e a ogni mè paesan

Meinem Cortina und jedem meiner Mitbewo-
ner

I mando un bel saludo e 'na strucada de man.

Schicke ich einen schönen Gruß und einen
Händedruck.

E anche dapò morta; me pensarei de pize e grei

Und auch nach dem Tod werde ich an die
Kleinen und Großen denken,

Se anche che fra de lore ghi ne de porziei.

Wenn unter ihnen auch Schweine weilen.

413 Vgl. dazu das buchensteinische Gedicht *El testament de Clara Nazia* von → Sigifrido Foppa.

414 Laut Fotokopie des Typoskripts aus einer Privatmappe von Silvio Dandrea der Filodrammatica d'Ampezzo.

De duto cuor ve lascio, anche se son poereta,
Sperando che acetade, ra poca mè robeta.
Tegnirà par ricordo de 'na femena polito,
Cbe r'arà girà storto, ma ra rigà anche drito.

Von Herzen hinterlasse ich euch, bin ich auch arm,
 In der Hoffnung ihr nehmt sie an, meine wenigen Habseligkeiten.
 Behaltet sie in Erinnerung an eine gewissenhafte Frau,
 Die verrückt spielte, doch auch anständig war.

Es folgen die Zweizeiler, in denen *Orsola Baranza* ihre wenigen Habseligkeiten verteilt. Es wird hier eine kleine Auswahl wiedergegeben.

A chi da ra tassa dei nubiles no i lascio nuia
E se i s'in a par mal ch'i bete su puntaia.

Jenen der Unverheiratetensteuer hinterlasse ich nichts,
 Und wenn sie beleidigt sind, sollen sie sich einen Wickel machen.

A Iaco de Tano chel pense ai fatte suoi
Cb'el lasce r'ostaria e chel pense pi ai so fioi.

Dem Iaco de Tano, dass er an seine Angelegenheiten denke,
 Dass er das Gasthaus meide und mehr an seine Kinder denke.

Ara banda lascio un importo fenomenal
Parchè i sone mèò, anche al mè funeral.

Der Musikkapelle hinterlasse ich eine Riesensumme,
 Damit sie besser spiele, auch auf meinem Begräbnis.

Ai Bigontines, poerete tanto boi,
I lascio chel bel prà con duto l'outigoi.

Den Bigontines, den herzenguten armen Kerlen,
 Hinterlasse ich die schöne Almwiese mit dem ganzen Grummet.

A Cuto dei Codès i lascio par eredità
Cbel impare a fei 'na frè de carità.

Dem Cuto dei Codès hinterlasse ich als Erbteil,
 Dass er lerne, ein wenig Almosen zu geben.

Ai albergatore i lascio el faral
Chi vede polito canche i à da liese i parzente del personal.

Den Hoteliers hinterlasse ich die Laterne,
 Damit sie richtig sehen, wenn sie das Personal auszuzahlen haben.

A ra Cassa Rurale i lascio el bon sentimento
De no lascià indrio el povero, par servì al rico da strumento.

Der Raiffeisenbank hinterlasse ich den Hausverstand,
 Nicht den Armen zu vergessen, um dem Reichen als Instrument zu dienen.

<i>A chi che no na fioi, el viazo franco in Gardena E che lavvia i s'in compre una bona mesena.</i>	Jenen, die keine Kinder haben, die freie Reise nach Gröden, Um sich dort einen Haufen davon kaufen zu können.
<i>A chi che d'un pules i fes un caval I lascio un automobile ch'i s'in vade in chera val.</i>	Jenen, die aus einem Floh ein Pferd machen, Hinterlasse ich ein Auto, damit sie abhauen.
<i>A alquante ampezzane i lascio 'na raccomandazion „Varda che dopò el gaudio vien sempre ra passion“.</i>	Einigen Ampezzanern hinterlasse ich eine Empfehlung: „Gebt Acht, denn nach dem Spaß kommt immer der Kummer“.
<i>Parchè el no desturbe i siore, a Bino de ra scora I raccomando ch'el no sone l'Ave Maria così bonora.</i>	Damit er die Gäste nicht störe, empfehle ich dem „Bino von der Schule“ ⁴¹⁵ , Dass er nicht so früh zum Ave-Maria läute.

Der Schluss:

<i>Adès po iò credo de no n'avèr pi nuia da ve lascià No vorae che par ringraziamento assàde da ve stizà. Se però algo m'èsse desmenteà, Fagè el piazzèr dageilo a calched'un par carità.</i>	Nun denke ich, nichts mehr zum Hinter- lassen zu haben. Ich möchte nicht, dass ihr euch aus Dank- barkeit ärgern müsset. Sollte ich jedoch etwas vergessen haben, Bitte ich euch, es jemandem als Almosen zu geben.
<i>Stagè però attente de no ve lagnà e parlà massa sora E se no zi a riscio de vigni, anchè pede, ridude fora.</i>	Gebt aber Acht, darüber nicht zu viel zu jammern und zu reden, Sonst besteht die Gefahr, dass ihr auch noch ausgelacht werdet.
<i>La testatrice Orsora Baranse Il Notaio Barizza.</i>	Die Erblasserin Orsora Baranse Der Notar Barizza.

Dass dieser humoristische Text fiktiv einer Frau zugeschrieben wird, ist auch aus folgenden Strophen ersichtlich:

<i>I lascio a chera femenes ches za i ciavei postizze Ra mè paruca vecia con dute i so bieì rize.</i>	Den Frauen mit den ungepflegten Haaren, hinterlasse ich Meine alte Perücke mit all den schönen Locken.
---	---

415 Der damalige Messner, der auch in der Schule arbeitete.

<i>Ara toses del paès; cheres da maridà, I lascio ra mè voia perchè es ghin ebbe da lourà.</i>	Den unverheirateten Mädchen des Dorfes, Hinterlasse ich meine Lust, damit sie bei der Arbeit viel davon haben.
<i>I lascio a Tone chel bulo, el mè pitèr de ruoses Chel res dore a se affezionà ra toses.</i>	Ich hinterlasse dem eleganten Tone meinen Rosentopf, Damit er sich mit den Mädchen anfreunden kann.
<i>A Maglia tabacchina i lascio i mè vestis fruade Che ra i pode portà d'inverno e anche d'istade.</i>	Der Amalie des Tabakladens hinterlasse ich meine gebrauchten Kleider, Damit sie sie im Winter und auch im Sommer trage.

Orsola Baranza ist bis heute eine Faschingsfigur *der ciars dei Sestiere* (Faschingkarren der Dorfviertel) geblieben. Im Faschingsgedicht *Carnaal 2005. Orsola Baranza... r'è tornada in Anpezo* (Fasching 2005. *Orsola Baranza...* ist zurück in Ampezzo) macht der Autor (*m.d.s.*) Orsola Baranza zur Erzählerin seines Dorfklatsches (vgl. in *Usc* 5.2.2011, 23); zu Fasching 2007 wurde die Geschichte *Ra stadiera de Orsola Baranza* erzählt (vgl. *Usc* 10.2.2007, 27; vgl. auch die Geschichte *Ra ciaşa de Orsola Baranza* [Das Haus der Orsola Baranza] von → Elisabetta Menardi).

2.5.9 Illuminato de Zanna (1896–1988)



Illuminato de Zanna del Bianco wurde am 14. August 1896 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er besuchte die Oberschule in Bozen und schloss sie in Rovereto ab. Bereits 1916 wurde er Gemeindesekretär und 1917, während der kurzen Rückkehr der österreichischen Verwaltung während des Krieges, mit 21 Jahren provisorischer Bürgermeister. Von 1921 bis 1956 war er Stationsvorstand der Dolomitenbahn Toblach-Cortina. Am 21. Mai 1938 heiratete er Elena Barbaria di Bortolo. Er starb am 25. August 1988 (MUNARINI 1996, 31 FN 24; Pfarrbücher Cortina).

1916: *Ra toses de ades* (Die Mädchen von heute). In: *Ajènda Ladina* 25.8.1979 (mit leichten Abweichungen vom Originalmanuskript); *Usc* 15.5.1987, 4. Mit 2 Str. mehr (4. und 11.) 1917 unter dem Titel *Sattira alle Ampezzane* (Satire auf die Ampezzanerinnen) in: CONSTANTINI 1973, 52–54.

Antwortgedicht:

1921.12.: *Satira scritta e inviada al Soriza par ra festes de Nadà* (Satire, geschrieben und gesendet dem „Soriza“ für die Weihnachtsfeiertage). In: CONSTANTINI 1973, 48–51.

Illuminato de Zanna ist in seiner Heimat v.a. als Sammler historischer Dokumente und Chronist bekannt. Als er in Pension ging, begann er mit der Veröffentlichung verschiedener lokalhistorischer Werke: über den *Campanile*, den Kirchturm von Cortina (ZANNA 1958), die Musikkapelle (ZANNA 1961), die Gemeindegrenzen (ZANNA 1977) und zusammen mit Camillo Berti über die Toponomastik seiner Heimatgemeinde (ZANNA/BERTI 1983). Er schrieb auch zahlreiche Artikel in lokalen Zeitschriften, insbesondere in *Due Soldi* (1965–1972).

Ra toses de ades⁴¹⁶

1.

*Uh! ce beles sta tosetes
che le ades par el paes...
somea tanta de sciorettes,
bel vestides da testa ai pes.*

2.

*Poches porta el ciamesoto,
ades de moda le l'abitin,
e par incaprizià calche zoonoto,
es se bete el ciapelin!*

3.

*De giachetes no s'in parla
roba vecia da desfèi...
palegrés pi no s'in varda,
si dora solo par guarnà i porziei!*

4.

*Petenadures che par ciegos
duto un rizo de cà e de là...
Inze 'l mus s'es vede mezes,
es farà par no se varognà!*

5.

*Es se sporca de sbeleto,
no s'es po gnanche vardà,
e es stofà de mugheto
che vien fin da starnudà!*

6.

*Ca in Ampezo es no usàa
tante luse e vestis noe,
zea pi stcetes e es no portàa
vestis curte fin ai zenoe!*

Die heutigen Mädchen

Uh! wie hübsch sind diese kleinen Mädchen,
die jetzt im Dorf umherlaufen...
sie ähneln so sehr kleinen Damen,
schön gekleidet von Kopf bis Fuß.

Wenige tragen den Kleiderrock,
heute ist das Kleidchen modern,
und um manchen Jüngling zu necken,
setzen sie das Hütchen auf!

Jäckchen kommen nicht mehr in Frage,
alte Kleidung wird vernichtet,
die Schürze schaut man nicht mehr an,
die trägt man nur noch im Schweinestall.

Frisuren, die Sträuchern ähneln,
alles eine einzige Locke...
Auch das Gesicht sieht man nur zur Hälfte,
das werden sie machen, um sich nicht zu schämen!

Sie beschmieren sich mit Schminke,
man kann sie kaum ansehen,
und sie riechen nach Maiglöckchen,
so stark, dass man niesen muss!

Hier in Ampezzo trugen sie früher nie
so viel Modisches und neue Kleider,
sie waren viel natürlicher und trugen nicht
kurze Röcke bis zu den Knien!

416 Text laut Originalmanuskript im Besitz des Sohnes Raniero de Zanna.

7.
*Vardà pura can ch'ès camina!
 Braes, coscì se mena el cù!
 Strenze ancora chera bustina,
 fin che risticià de bicia su.*

8.
*Digo a cheres vestides da sciora
 che es crede de ese ci sa cì...
 e a tanta outres ancora
 che es no sa pì ce modo zì.*

9.
*Stupido! Me par che es me dighe,
 sfazadon! Lasciame in pasc!
 Ma io me volto in là a ride,
 a senti ce ogetes da panegasc. –*

10.
*E se no me podé pi vede
 ades che v'èi tanto desprogià...
 No stagede pò' tanto a crede...
 Gh'in ciato ancora da me fei slecà.*

11.
*Ma par fenì nafré sul serio
 chesta paroles stagé a senti:
 „MANCO LUSE E PÌ CRITERIO“
 „AEO SENTÛ? SE VORÉ CAPI“*

Schaut, schaut, wenn sie laufen!
 Sehr gut, so schwingt man den Hintern!
 Zieht das Korsett noch enger,
 bis ihr womöglich erbrechen müsst.

Ich spreche von jenen, die nobel gekleidet sind
 und glauben, wer weiß was zu sein...
 und von vielen anderen noch,
 die nicht mehr wissen, wie sie laufen sollen.

Dummkopf! – mir scheint, sie sagen es zu mir –,
 frecher Kerl! Lass mich in Frieden!
 Doch ich drehe mich um und lache,
 beim Hören dieser Spatzenstimmchen.

Und wenn ihr mich nicht mehr sehen könnt,
 jetzt, da ich euch so gescholten habe...
 Braucht ihr nicht zu glauben...
 Ich werde immer noch eine Verehrerin finden.

Und um diese Worte ein wenig ernsthaft
 zu beenden, hört mir zu:
 „Weniger Luxus und mehr Inhalt“
 „Habt ihr gehört? Wenn ihr verstehen wollt!“

Minato – Illuminato de Zanna „Bianco“ Minato – Illuminato de Zanna „Bianco“

Die zwei zusätzlichen Strophen von 1917:

*Sattira alle Ampezzane*⁴¹⁷

[...]

4.
*Ce modo che sa, ra scarpetés
 Aràe, anche da vel dè.
 Se de cheres, lustres e netes
 Che diura, daves dodesc fin mezodè.*

[...]

11.
*Cara amigbes, ve digo in confidenza
 Che bràa tóses, ghi'ne ancora cà
 Ma aè, da portà pazienza
 Se no ve digo cì, e agnò ch'ès stà.*

[...]

Satire auf die Ampezzanerinnen

Welche Schuhe sie nun tragen
 Will ich euch auch sagen.
 Es sind jene glänzenden und sauberen,
 Die von zwölf bis Mittag halten.

Liebe Freundinnen, ich sage euch im Vertrauen,
 Dass es brave Mädchen hier noch gibt.
 Doch ihr müsst geduldig sein,
 Wenn ich keine Namen nenne und nicht sage,
 wo sie wohnen.

417 Text laut CONSTANTINI 1973, 52; 54.

Auf diese Satire folgte 1921 das Antwortgedicht der *Toses de Cortina*, der Mädchen von Cortina, mit 14 Strophen aus 4 unregelmäßigen Versen in Paarreimen. Es trägt den Titel *Satira scritta e inviada al Soriza par ra festes de Nadà* und ist mit *Pontechiesa, dic. 1921* datiert.

***Satira scritta e inviada al Soriza
par ra festes de Nadà***

[...]

4.

*El ma dito tanta robes,
A nosautres del paes
Par'chè el, sa basà su sò soreles
Par invia duto chel bel pensier.*

5.

*E nos' outres i disciòn
Che de complòte, no non bisdìn
Parch'è lore, ià meo vardà
Ce modo che i fesc a caminà.*

[...]

***Satire, geschrieben und gesendet dem
„Soriza“ für die Weihnachtsfeiertage***

Er hat so viele Dinge gesagt
Über uns Mädchen des Dorfes,
Denn er hat sich auf seine Schwestern bezogen,
Um mit seinem schönen Gedanken zu beginnen.

Und wir antworten ihnen,
Dass wir kein Komplott nötig haben,
Denn sie sollen besser darauf achten,
Wie sie sich selbst beim Gehen anstellen.

2.5.10 Eligia Ghedina (1877–1931)



Eligia (Elisa/Lisa) Ghedina Tomasc, verh. Demenego, wurde am 27. März 1877 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Ihre Eltern waren Giuseppe und Maria Antonia Gerardini aus Lorenzago di Cadore. Sie besuchte die Volksschule in Cortina. Vor ihrer Heirat am 16. Februar 1909 mit Cesare Demenego de Zèro hatte sie 1896 und 1908 zwei uneheliche Kinder. Sie starb am 1. Dezember 1931 in Cortina/Cortina d'Ampezzo (vgl. DADIÉ 1995, 16; BAGNARA/MENARDI 2007, 43; Pfarramt Anpezo/Ampezzo).

Theaterstücke:⁴¹⁸

1920.8.6.: *Zuane da Lazedél – Inventor del sciòpo a vento. Dramma in quattro atti e due cambiamenti di scena* (Zuane da Lazedél – Der Erfinder des Luftdruckgewehrs. Drama in 4 Akten und mit 2 Szenenwechseln). Vorstellung des Stückes in: DADIÉ 1995, 16–22.

Um 1924: *El Conte da Ciànpo* (Der Graf von Ciànpo. Drama in 5 Akten). Vorstellung des Stückes in: DADIÉ 1995, 24–34, 123 (vgl. *Usc* 15.11.1988, 10–11; *Usc* 1.12.1988, 9; *Usc* 15.12.1988, 33).

Um 1925: *Bartolomeo Gillardoni o Ra fia del Conte de Rienzo. Dramma in un Prologo e tre Atti con tre cambiamenti di scena*. (Bartolomeo Gilardoni oder Die Tochter des Grafen

418 Die Originalmanuskripte der Theaterstücke und der Gedichte befinden sich im Besitz von Ruggero und Dina Demenego, Enkel der Autorin.

Rienzo. Drama mit einem Prolog und 3 Akten mit 3 Szenenwechsellern). Vorstellung des Stückes in: DADIÉ 1995, 35–43.

Gedichte:

1919.6.12.: *Per le Nozze di Angelo Dalus e Rosalia Zardini Spose* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.

1920.10.: *Candido Zangiacomì*. Manuskript.

1920.10.18.: *Ai molto Reverendi Padri Carlo Mich e Silvio Rizzòli* (An zwei Missionare). Manuskript.

1929.6.30.: *Per la messa novella di Don Angelo Alverà* (Primizgedicht). Manuskript.

1929.7.2.: *Al Signor Dott. Maioni, per riconoscenza* (Dem Arzt Angelo Majoni in Dankbarkeit). Manuskript.

Eligia Ghedina war die erste Autorin, die originale Theaterstücke auf Ampezzanisch geschrieben hat. Sie lehnt sich in ihren Stücken an historische Fakten und berühmte Persönlichkeiten an, die sie als fiktive Figuren in ihre Geschichten einflieht. Rund um diese Figuren konstruiert die Autorin eine recht komplexe und ausgearbeitete Handlung über die Ereignisse ihrer Zeit. Wir finden in den drei Stücken klassische Konflikte, wie jene zwischen Adel und Volk, zwischen verfeindeten Familien und allgemeiner zwischen dem Guten und dem Bösen.

Zuane da Lazedél – Inventor del sciòpo a vento

Das Drama schrieb die Autorin 1920 in Erinnerung an ihre früh verstorbene Tochter Lauretta. Es wurde zwischen 1921 und 1925 und noch einmal 1964 von der Filodrammatica d'Ampezzo aufgeführt (vgl. *Usc* 14.8.1999, 15). Der Hintergrund der Geschichte ist ein historisches Ereignis aus dem Jahre 1740: Bartolomeo Gilardoni wurde am 13. November 1729 in Cortina geboren. Er war Schmied, Uhrmacher und Präzisionsmechaniker. Nach dem Tod seiner ersten Frau Caterina Barbaria zog er 1799 mit seiner zweiten Frau, der reichen Maria Eleonora de Zanna, nach Wien, wo er am kaiserlichen Hof nach jahrelanger Arbeit den Auftrag erhielt, 2.000 Luftdruckgewehre herzustellen (vgl. STEUB 1871 II, 224; RICHEBUONO 1974, 406–408; DADIÉ 1995, 20–22; UGLD 2005, 70–71).

Zuane, der Hauptprotagonist, verliebt sich in die schöne Adelige Giulietta de Zanna, doch als Angehöriger einer sozial niederen Schicht wagt er es nicht, sich zu offenbaren. Zuane zieht von Cortina fort und arbeitet als Mechaniker in Italien. Inzwischen macht der Ritter Ernesto de Podestagn/Peutelstein Giulietta den Hof, doch sie weist ihn ab. Zuane kehrt nach Cortina zurück und singt für Giulietta bei Nacht Serenaden, gibt sich jedoch nicht zu erkennen. Ernesto erfährt davon und erzählt den Zwischenfall Ignazio, dem Adeli-

gen de Zanna, der die Tochter ermahnt. Eines Nachts treffen sich Zuane und Ernesto unter dem Fenster Giuliettas und im Zweikampf reißt Zuane mit einer neuen Waffe das Schwert von Ernesto entzwei. Zuane zieht darauf nach Wien, wo er am kaiserlichen Hof die Erfindung des Luftdruckgewehrs vollendet. Er kehrt reich und von der Kaiserin geadelt nach Cortina zurück und bittet um die Hand Giuliettas, die jedoch bereits Ernesto versprochen ist. Doch eines Tages rettet Zuane beim Angriff eines Bären Ernesto das Leben und kann Giulietta heiraten (vgl. DADIÉ 1995, 18–19).

Giulietta, die Verkörperung der Tochter der Autorin, trägt alle guten Eigenschaften und Charakterzüge eines anständigen ampezzanischen Mädchens in sich: Schlichtheit, Güte, Zartheit, doch auch Eigensinn und Durchsetzungsvermögen. Die Eltern von Giulietta und der Bruder Carlo ergänzen zusätzlich die Figur des Mädchens. Der Ritter von Podestagn/Peutelstein wird hingegen als kalt, hochmütig und den Bauern gegenüber hartherzig dargestellt (vgl. DADIÉ 1995, 20–22).

Textausschnitt⁴¹⁹

Atto IV°. Bosco vicino il lago di Fiammes. Scena Ia. Maria e Orsora, entrano contemporaneamente una dalla destra e una dalla sinistra e s'incontrano in mezzo la scena.

Mar: *Òà! Orsora bon di, agnò sosto stada?*

Ors: *Bon di Maria, a di ra verità, s'ève vegniuda inze cà, con chera de fei 'na frè de stramedura⁴²⁰, ma m'in torno a ciasa parciè ch'èi paura.*

Mar: *Paura de ciè?*

Ors: *Po i boschiere cà inze i m'à ditto che i pastore ià 'bu da s'in viegnì zò da Cianderou parciè che l'orso li magniava ra fedes.*

Mar: *Ptù, ti induresto!? co rà scusa dell'orso, i pastore i se magna via i pì bieì pezze.*

Ors: *Algo i ghin magniarà anche i pastore, ma no ne' mia ra prima vota che l'orso i dia... Insomma, orse o no orse, jò m'in vado a ciasa ch'èi paura.*

Mar: *Scotta Orsora, se pò esse che see l'orso: anquoi bonora, canche son passada fora da chi de Zan ei vedù i fameš e ra massares che pareciava roba sun un ciar, e mèi fermà ai domandà agniò ch'i rà menava: e i m'à respondù: ... savè ben Maria che ogni an ai chineš de Settembre, i v'à inze dal lago de Fiammes a fei meža sagra... Disto che se fosse l'orso, i siore de chi de Zan i viegnarave inze cà a se divertì?*

Mar: Hallo! Guten Tag Orsora, wo warst du?

Ors: Guten Tag Maria. Um die Wahrheit zu sagen, kam ich mit der Absicht ein wenig Streu zu sammeln, doch ich werde wieder nach Hause gehen, denn ich habe Angst.

Mar: Angst wovor?

419 Text laut Originalmanuskript S. 102–103 im Besitz der Enkelin Dina Demenego.

420 Heute *starnedura* 'Streu'.

Ors: Die Waldarbeiter haben mir erzählt, dass die Hirten von Cianderou herunter mussten, denn der Bär fraß ihnen die Schafe weg.

Mar: Ach, was! Sei nicht albern! Mit der Ausrede des Bären essen doch die Hirten die besten Stücke.

Ors: Einige davon werden sicherlich auch die Hirten verspeisen, doch es ist nicht das erste Mal, dass der Bär ihnen dabei hilft... Auf jeden Fall, Bär hin oder her, ich gehe nach Hause, denn ich habe Angst.

Mar: Hör zu Orsora, ob es der Bär sein kann: heute früh, als ich draußen bei denen von Zan vorbeiging, sah ich die Knechte und die Mägde einen Wagen beladen. Ich hielt an und fragte, wo sie dieses Zeug hinbringen würden. Sie antworteten mir: ... Ihr wisst doch Maria, dass sie jedes Jahr am 15. September zum Fiammesee hineingehen, um den Kirchtag zu feiern... Glaubst du wirklich, dass die Herrschaften von Zan hierher kommen würden, um sich zu vergnügen, wenn der Bär umginge?

El Conte da Cianpo

Das Theaterstück in fünf Akten wurde in den Jahren nach 1920 geschrieben. Die Autorin hat sich von der *Cronaca d'Anpezo* von Don Pietro Alverà inspirieren lassen. Die Geschichte basiert auf historischen Ereignissen aus den Jahren zwischen 1801 und 1835. Hauptprotagonist ist Mattia Franceschi (*1789 in Campo – †1846 in Dresden), Bruder von Silvestro Antonio, dem Erbauer des Kirchturms von Cortina. Er zog als junger Knabe nach Wien, wurde Priester und später Beichtvater der Königin von Sachsen, wofür er geadelt wurde, und beendete seine Laufbahn als hoher kirchlicher Würdenträger.

Hervorzuheben ist die Tatsache, dass die Autorin die Adeligen in italienischer Sprache und die Bauern auf Ampezzanisch sprechen lässt.⁴²¹ Ghedina flicht auch alte ampezzanische Mythen und Abergläubisches in das Stück ein (vgl. DADIÉ 1995, 30–33). Das Stück wurde 1926–1927, 1951 und 1959 sowie 1988, diesmal in Borca di Cadore, von der Filodrammatica d'Ampezzo aufgeführt (vgl. *Usc* 15.11.1988, 10–11).

Der Waldaufseher Chelo und der zwielichtige Checco unterhalten sich in einem Wald auf dem Falzaregopass. Checco erzählt, ohne seine betrügerischen Absichten zu erwähnen, wie er Jugendlichen aus dem Dorf eine Bleibe in Österreich oder Deutschland verschafft, wo sie die deutsche Sprache erlernen können. Chelo bittet ihn, auch für seinen Sohn Dea ein Plätzchen zu finden. Plötzlich treffen sie auf Dora, die Tochter des Burgherrn von Andrac, und ihre Dienerin Anna. Sie sucht einen versteckten Brief ihres geliebten Leopoldo de Podestagn/Peutelstein. Doch zufällig tauchen Leopoldo und der Vater des Mädchens, Edmondo di Firmian, auf, der gegen diese Liaison ist. Leopoldo will den Streit zwischen den Familien beenden und hält um die Hand von

⁴²¹ Vgl. eine ähnliche Sprachenverteilung im fassanischen Stück *Fotografo e martire* von → Francesco Dezulian, in dem der Fotograf auf Italienisch spricht.

Dora an. Doch am Tag der Hochzeit stürzt Dora vom Turm des Schlosses. Leopoldo beschließt in seiner Verzweiflung, sein Leben den Armen und Bedürftigen zu widmen.

Inzwischen kassiert Checco von den Eltern von Dea und anderer Kinder das Vermittlungsgeld und zieht mit ihnen in die Fremde. Doch in Graz überlässt er die Kinder ihrem Schicksal. Die Kinder treffen auf Leopoldo, der sich inzwischen dort niedergelassen hat und sich ihrer annimmt. Checco erfährt das, und aus Angst entdeckt zu werden, tötet er Leopoldo. Nach vielen Jahren kehren die erwachsenen Knaben nach Cortina zurück. Unter ihnen ist auch der Kardinal Mattia Franceschi, der zum Oberhaupt der sächsischen Kirche aufgestiegen ist und vom Kaiser als *Conte di Campo* geadelt wurde. Checco, inzwischen ein alter Mann, will ihm gratulieren, doch Mattia deckt seine Missetaten in aller Öffentlichkeit auf (vgl. DADIÉ 1995, 29–20).

Bartolomeo Gillardoni o Ra fia del Conte de Rienzo

Ihr letztes Theaterstück hat die Autorin in den Jahren um 1925 geschrieben. Historischer Hintergrund sind Ereignisse aus der Zeit zwischen 1772 und 1789. Auch hier treffen wir auf den Erfinder Bartolomeo Gilardoni – der diesmal sein Wissen aus wissenschaftlichen Schriften und ererbten Büchern erworben hat –, auf Adelige und Bauern sowie auf das unschuldige, gut erzogene Mädchen als Hauptprotagonistin (vgl. DADIÉ 1995, 40–43). Das Stück wurde 1927, 1956 und 1992 von der Filodrammatica d'Ampezzo aufgeführt (vgl. DADIÉ 1995, 36).

Die Grafen von Rienzo, Federico und Massimiliano, leben auf ihrem Schloss, bis Massimiliano zum Kriegsdienst eingezogen wird. Er gibt seine Frau Bianca in die Obhut seines Bruders, die beiden verlieben sich und bekommen ein Mädchen, Maria. Bianca stirbt, und Federico setzt Maria im Stall des Bauern Zuane aus. Er legt ihr Geld, einen Brief und einen halben Hochzeitsring bei. Massimiliano kehrt vom Krieg zurück, erfährt alles und zieht ins Heilige Land. Doch Federico muss als Buße schwören, dass er Maria erst nach Massimilianos Tod über ihre wahre Identität aufklären wird. Maria wächst als anständiges Mädchen in der Bauernfamilie auf. Bald schon werben der intelligente Erfinder Bartolomeo und der schlaue und betrügerische Marco um ihre Hand. Marco stiehlt den Brief und den halben Ring, um die Zieheltern zu erpressen. Maria liebt aber Bartolomeo, der als Student keinen guten Ruf genießt und des Raubes beschuldigt wird. Inzwischen geraten Federico und Marco in einen Streit. Marco versucht den Grafen zu töten, doch Bartolomeo rettet ihm das Leben. Federico belohnt Bartolomeo reichlich, der darauf nach Wien zieht, um seine Erfindung zu verwirklichen. Nun glaubt Marco, seinen Plan umsetzen zu können, und geht mit einem gefälschten Brief und dem

Ring ins Haus von Zuane. Doch Federico kommt dazwischen und klärt Maria über ihre wahre Herkunft auf. Als Bartolomeo, für seine Erfindungen dekoriert, aus Wien zurückkehrt, heiratet er Maria; Marco wird verziehen (vgl. DADIÉ 1995, 36–39).

Gedichte

Ihre Gedichte verfasste Eligia Ghedina zum Großteil auf Italienisch, einige jedoch auch auf Ampezzanisch. Es handelt sich dabei meistens um Auftragsgedichte, wie z.B. für *Soave Constantini*; sie sind mit *Un pompiere* oder *I Ampezzane, esultantes* signiert.

***Per le Nozze di Angelo Dalus e
Rosalia Zardini Spose***⁴²²

*Anquoi che dute se ralegra,
Anche iò de duto cuore
Ve presento sti bieì fiore.*

*Preo che 'l Segnor ve benediše
Che 'l ve done ra concordia,
E de pize 'nà bona šgoria.*

*Ve auguro, duto quanto
Chel che ve podè desiderà,
Salute, fortuna e felicità;*

*Tanta ruoses senza spines,
Un'affezion sempre viva,
E feniso con un Evviva.*

Cortina 12 Giugno 1919 – Un pompiere

**Für die Hochzeit der Brautleute
Angelo Dalus und Rosalia Zardini**

Heute, da alle glücklich sind,
Will auch ich von ganzem Herzen
Euch diese schönen Blumen überreichen.

Ich bete zum Herrn um seinen Segen
Dass Er Euch Einigkeit schenke
Und eine Menge Kinder.

Ich wünsche Euch alles,
Was Ihr Euch wünscht,
Gesundheit, Glück und Zufriedenheit;

Viele Rosen ohne Dornen,
Eine immer währende Zuneigung,
Und schließe mit einem Prosit.

Cortina, am 12. Juni 1919 – Ein Feuerwehrmann

422 Text laut Originalmanuskript im Besitz des Enkels Ruggero Demenego.

2.5.11 Anacleto Gaspari (1888–1954)



Anacleto Gaspari de Tano wurde am 7. Juni 1888 in Cortina/ Cortina d'Ampezzo geboren. Er heiratete am 20. September 1921 Annamaria Zambelli del Gabona, Tante mütterlicherseits von → Tesele Michielli Hirschstein. Er starb am 12. November 1956 (vgl. *Usc* 7.6.2008, 22; Pfarrbücher von Anpezo/Ampezzo).

1920: *Špoše Agostino Michielli Giovanna Zambelli* (Hochzeitgedicht aus dem Jahre 1920 für die Eltern von → Tesele Michielli Hirschstein). In: *Usc* 1.7.1989, 10; als *Par ra nozes de Tino e Ioana* (Zur Hochzeit von Tino und Ioana) auch in *Usc* 7.6.2008, 22.

Anacleto Gaspari schrieb dieses einfache, doch reizvolle Hochzeitgedicht für seine Schwägerin Giovanna Zambelli anlässlich ihrer Hochzeit am 20. Juni 1920 mit Agostino Michielli (vgl. *Usc* 7.6.2008, 22).

Par ra nozes de Tino e Ioana

*Outre colpe ancuoi se sente
no 'l é pi chi de canon
che mazaa cbera por sente
senza un punto de rajon.*

*Ancuoi invezze
i sbarà, i sona
par ra nozes de
Agostino e Ioana del Gabona.*

*Chesto di 'l intira ancora
inze 'l lazo de 'l amor
'l é un esenpio che inamora
che 'l mesceda inze 'l me cuor.*

*E coscita ai spoše noe
un „Eviva“ Cleto i fesc
chi da nozes ch'i se moe
e che i soute dute in pes.*

Für die Hochzeit von Tino und Ioana

Heute hört man andere Schüsse,
es sind nicht mehr jene der Kanonen,
die die armen Leute
ohne irgendeinen Grund töteten.

Heute hingegen
schießen und läuten sie
für die Hochzeit von
Agostino und Ioana del Gabona.

Dieser Tag zieht uns wieder
in die Schlinge der Liebe,
es ist ein erfreuliches Ereignis,
das mein Herz aufwühlt.

Und so sagt den Frischvermählten
Anacleto ein „Sie leben hoch“,
und dass alle Geladenen sich beeilen
und sich erheben sollen.

2.5.12 Bruno Apollonio (1864–1932)



Bruno Apollonio Nèrt wurde am 29. September 1864 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er absolvierte seine Lehrerausbildung in Rovereto und war ab 1885 Volksschullehrer in Pergine Valsugana. 1905 schrieb er zusammen mit Giuseppe Lacedelli und Angelo Majoni einen Reiseführer für Ampezzo: *Guida della Valle d'Ampezzo e dei suoi dintorni*. 1910 kehrte er nach Ampezzo zurück und wurde Direktor der dortigen Volksschule. 1915 wurde er wegen seiner italophilen Gesinnung in Katzenau und später in Böhmen interniert. 1919 nahm er den Schuldienst wieder auf und vervollständigte seine Ampezzaner Grammatik, die 1930 veröffentlicht wurde. Er starb am 22. September 1932 in Trient (vgl. KATTENBUSCH 1994, 270–271; MUNARINI 1996 36–37; UGLD 2005, 14–15).

1930: *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi.* (= APOLLONIO 1930; Ristampa anastatica a cura della Cooperativa di Consumo di Cortina d'Ampezzo, 1987). Enthält:

- *Imaginóse...* (Stellen wir uns vor...) (S. 81–83);
- *Promessi Sposi. Passi dei capitoli I e III e XXXVIII* (S. 101–104 mit it. Originaltext).⁴²³

Zwei kurze Erzählungen, die Apollonio dem von ihm geschriebenen Dorfführer von 1905 entnommen hat:

- *El sóen caaliér de Brack* (Der junge Ritter von Brack) (S. 104–105). Wieder abgedruckt in: MUNARINI 1996, 65–67 (mit it. Übersetzung);
- *Ra grottes de Volpera* (Die Höhlen von Volpera) (S. 105–106). Wieder abgedruckt in MUNARINI 1996, 67–68 (gekürzt und mit it. Übersetzung).

Bruno Apollonio veröffentlichte in der faschistischen Zeit die erste deskriptive Grammatik des Ampezzanischen. Sie war nicht für den Unterricht gedacht, sondern für Studienzwecke (Dokumentation für den Vergleich mit anderen italienischen Dialekten). Bei den veröffentlichten Texten auf Ampezanisch handelt es sich um folgende Beispiele:

Imaginóse...

Es handelt sich um eine kurze fiktive Erzählung über einen Mann, der nach 50 Jahren Abwesenheit von Anpezo/Ampezzo wieder in sein Dorf zurückkehrt und die touristischen Neuerungen lobt, doch die Vernachlässigungen am Schulhaus, der Bibliothek und den wenigen ampezzanischen Kunstwerken tadelt. Die Absicht des Autors war es, mit diesem Text zu verdeutlichen, dass *el*

⁴²³ An die Übersetzung von Passagen aus den *I promessi sposi* haben sich auch → Giovanni Iori, → Max Tosi und → Lejio Baldissera gewagt.

dialieto ampezan, der „ampezzanische Dialekt“, trotz einiger schwieriger Wörter, gar nicht so unverständlich ist, wie man meinen möchte.

Promessi Sposi

Capitolo I:

Che chi dōi descrite de sora i stagése là a spietà calchedun, l'èa 'na roba troppo evidente, ma chel che pì i a despiagiù a don Abondio l'è sta a dovè s'incòrže, par zerte ate, che chel ch'i spietàa 'l èa el. Parchè, al vede a vegni, colóre i s'aéa vardà inz'el mus, alzando ra testa con un movimento che se vedéa che dute dōi inz' un colpo i avéa dito: 'l é el; chel che stagéa a cavalòto el s'aéa alzà in pès, tirando ra sò giamba su ra strada; chel outro el s'aéa destacà dal muro e dute dōi i zìa incontro a el. (Textauschnitt laut APOLLONIO 1930, 101)

Kapitel I:

Dass die beiden oben beschriebenen Gestalten dastanden, um jemanden zu erwarten, war nur allzu offensichtlich. Was Don Abbondio aber weit mehr mißfiel, war der Umstand, daß er aus gewissen Gebärden schließen musste, daß er selbst der Erwartete sei. Denn bei seinem Erscheinen hatten jene sich angesehen und die Köpfe mit einer Bewegung erhoben, welche die Vermutung nahelegte, daß alle beide auf einmal gesagt hatten: „Da ist er!“ Derjenige, der zuvor rittlings dagesessen war, hatte sein Bein auf die Straße geschwungen und sich erhoben. Der andere hatte die Mauer verlassen, und selbender kamen sie ihm nun entgegen. (dt. Übersetzung: Ernst Wiegand Junker).

Capitolo XXXVIII:

Ah! 'l é morto donca! el sin è propio zù! 'l a esclamà don Abondio. – Vedéo, fiói, se ra Providenza ra ra ciàpa a ra fin zerta zènte. Saéo che l'è 'na gran roba! un gran respiro par sto pór paés! chè ca no se podéa pì vùve con chel là. R'è stada un gran flagél sta peste; ma r'è stada anche 'na scóa; r'a spazà via zèrte tipe, che, fiói miéi, no sin liberaón pì. (Textauschnitt laut APOLLONIO 1930, 103)

Kapitel XXXVIII:

„So ist er denn also tot und wirklich von hinnen!“ rief Don Abbondio aus. „Da kann man einmal sehen, wie die Vorsehung gewisse Leute am Ende doch noch ereilt. Ihr wißt, ein wie wichtiges Ereignis das ist, welche Erleichterung für dies unglückselige Land, denn mit dem war kein Auskommen. Die Pest ist eine schlimme Geißel gewesen, aber sie war auch ein eiserner Besen, der gewisse Subjekte weggefegt hat, die wir sonst nicht losgeworden wären (dt. Übersetzung: Ernst Wiegand Junker).

El shón caaliér de Brack

Die Geschichte des *Gran Bracun*, des Ritters Franz Wilhelm von Brack zu Asch, erzählt die Heldentat des Sprunges über den 80 Meter tiefen Travenanzes-Graben, der sich auf dem Weg von Fanes nach Anpezo/Ampezzo befindet. Der Gran Bracun war in die Tochter des Schlossherrn von Podestagn/Peutelsstein verliebt, doch die Ampezzaner sahen das nur ungern. Eines Tages zerstörten sie den *Ponte Outo*, die Brücke,⁴²⁴ die über den tiefen Graben führte,

424 In der originalen Geschichte zerstört die verfeindete Familie des *Gran Bracun*, die Familie Colz, die Brücke.

und warteten auf den Ritter, um ihn gefangen zu nehmen. Als der Gran Bracun dies bemerkte, konnte er bereits nicht mehr zurück, nahm Anlauf und sprang mit seinem Pferd über den Graben. Die Ampezzaner waren so verblüfft, dass sie ihn von nun an in Ruhe ließen.

Ra grotas de Volpera

In Sote Crepa bei Pian de Ciampo befindet sich ein Wald; sobald man ihn betritt, steht man zwischen riesigen Steinblöcken und Höhleneingängen, den *Grotas de Volpera*; eine dieser Höhlen wird *Ra Gegia de Maria de Zanin* genannt. Die Sage erzählt, dass hier ein Dorf begraben wurde.

Als die Römer am Weg nach Aguntum (bei Lienz in Osttirol) in Anpezo/Ampezzo einen militärischen Stützpunkt errichteten, verliebte sich einer ihrer Kommandanten in die schöne Maria de Giovanino, doch das Mädchen wollte nichts von ihm wissen. Um ihm zu entkommen, versteckte sie sich in den Höhlen von Volpera, um zu beten. So erhielt die Höhle, die ihr als „Kirche“ diente, den Namen des Mädchens: *Ra Gegia de Maria de Zanin*.

2.5.13 Arcangelo Menardi (1882–1959)



Arcangelo Menardi (Canjelo Merscia) wurde am 20. Jänner 1882 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er heiratete am 26. November 1907 Maria Maddalena Alverà. Sie hatten zwölf Kinder. Menardi arbeitete als Straßenwärter der *Strada d'Alemagna*, deshalb lebte die Familie im Straßenwärterhaus von Vervei. Während der Bauarbeiten am Tunnel von Pocol auf der Dolomitenstraße im Jahre 1908 stürzte ein großer Stein herab und verletzte Menardi schwer an einem Bein, weshalb er später stark hinkte. Von 1916 bis 1918 arbeitete er als Postzensor im „Gemeinsamen Zentral-Nachweis-Büro“ in Wien. Er war Mitglied der *Filodrammatica di Cortina* und starb am 29. Juli 1959 in Cortina/Cortina d'Ampezzo. Er unterschrieb seine Gedichte gelegentlich auch mit „M.A.“

Manuskripte:⁴²⁵

- Zahlreiche **Gedichte** (109). Einige Titelbeispiele:
- *L Alfabeto de ra femenes* (Das Alphabet der Frauen)
- *Ra tosa che mede* (Das Mädchen, das mäht)
- *Laoro e onor* (Arbeit und Ehre)
- *El sordo muto* (Der Taubstumme)
- *Par un maestro* (Für einen Lehrer)

⁴²⁵ Die Manuskripte, z.T. in Heften gesammelt, befinden sich im Besitz von Tiziana Ghedina.

- *Là de là* (Drüben)
- **Prosaerzählungen und Sagen** (40). Einige Titelbeispiele:
- *Ra poesia de 'l cuor* (Herzensgedicht)
- *El contadin* (Der Bauer)
- *Ra vita* (Das Leben)
- **Theaterstücke** (5)
- Kulturhistorische **Sachprosa** (42) (auf Ampezzanisch und Italienisch)
- **Redewendungen** (480 Sprüche zu unterschiedlichsten Themenbereichen; 172 etwas ausführlichere Sprüche)
- **Satiren**

Publizierte Gedichte:

1946.8.9.: *Visios* (Visionen). In: *ZLD* 24.8.1946, 4.

1952: *Ai tempe de ra tessera Magro magrolin ezetera* (Zur Zeit der Essenskarten gab es wenig und noch weniger usw.). In: *NL* 1.7.1952, 5 (1. Teil); *NL* 1.8.1952, 4 (2. Teil).

Arcangelo Menardi war äußerlich eine imposante Person, doch charakterlich sehr schüchtern. Über seine Schreibtätigkeit sprach er mit niemandem, und seine Schriften blieben verborgen, bis sie 2009 Stefano Menardi, ein Enkel des Autors, wieder auffand. Die meisten Manuskripte sind auf Ampezzanisch verfasst und werden von Tiziana Ghedina Basilia für eine Veröffentlichung vorbereitet.

Gedichtbeispiele

Visios ist ein einfaches, traditionelles Gedicht.

*Visios*⁴²⁶

*El bel ros del monte,
del soroio al tramontà,
solo inze ra val del Boite
se podarà vardà.*

*Ra bianca gnee stende
ra sò larga faldes,
el bel gode rende
a ra zoentü pi baldes.*

*Chel che tanto se desidera
e ci nol indoina?
solo me po dà
ra nostra Cortina.*

Visionen

Die Schönheit der rot leuchtenden Berge
in der untergehenden Sonne
wird man nur im Tal des Boite
sehen können.

Der weiße Schnee breitet
seine weitläufigen Falten aus,
die von der frühesten Jugend an
alle erfreuen.

Das, was man sich so sehr wünscht,
wer errät es nicht,
kann mir nur
unser Cortina geben.

426 Text laut *ZLD* 24.8.1946, 4.

*In tra l'montes palide
le na bela Fata,
da dute quante
regina onorada.*

Zwischen den bleichen Bergen
lebt eine schöne Fee,
von allen
als Königin verehrt.

*Come a na gran festa
re quasi regina,
e le chesta
ra nostra Cortina.*

Sie tritt wie auf einem großen Fest
beinah wie eine Königin auf,
und das ist
unser Cortina.

*Un saludo par te!
patria bela,
par ra to zente
te sos ra stela.*

Dir einen Gruß!
schöne Heimat,
für deine Menschen
bist du der Stern.

Ai tempe de ra tessera Magro magrolin ezetera

In diesem langen Gedicht aus 33 Strophen zu je 4 Versen wird über die entbehrungsreiche Zeit der Essensmarken geklagt. Beinah jede Strophe endet mit einer Variante des Wortes *magro* (mager, wenig, schlank, ärmlich usw.).

1.⁴²⁷

*Ce na roba inze 'l paes
el par duto da stragno,
no n'è pi nuia che è de 'l ves
parcè che dute è da magro.*

Was haben wir nur für Sachen im Dorf,
alles ist so eigenartig,
nichts ist mehr so, wie es sich gehört,
denn alles ist unergiebig.

Es werden in der Folge die armen Menschen aufgezählt und die unzureichende Nahrung bildlich dargestellt.

15.

*Magro el pare e ra mare
magro el fiol e ra fia
magro el compare e ra comare
magro el nono e ra neza.
[...]*

Mager der Vater und die Mutter,
mager der Sohn und die Tochter,
mager der Gevatter und die Gevatterin,
mager der Großvater und die Enkelin.

21.

*Anche ra nostra tozes
vo mostra ra giambes,
dretes o pelozes,
anche se zè magres.*

Auch unsere Mädchen
wollen die Beine zeigen,
gerade oder behaart,
wenn sie auch mager sind.

Am Ende des Gedichtes wird noch *Senso Magro*, ein Original aus Cortina, begrüßt, der die Aufgabe hatte, die Kirchenkerzen zu entzünden.

427 Gedichtausschnitte laut *NL* 1.7.1952, 5 und *NL* 1.8.1952, 4.

33.

*Senso, te saludo!
se resta ancora algo
sturta su 'l menudo
anche se l'è magro.*

Senso, ich grüße dich!
Wenn noch etwas übrig bleibt,
putze diesen Rest sauber weg,
wenn er auch mager ist.

L Alfabeto de ra femenes

Interessanter sind sicherlich Menardis etwas polemischere und schärfere Reime, etwa das Gedicht *'L Alfabeto de ra femenes* in 26 Strophen. Darin werden von A bis Z die schlechten Eigenschaften der Frauen geschildert, denen der Mann hilflos ausgeliefert ist. In der Endstrophe plagt den Autor aber doch das schlechte Gewissen, und er lenkt wieder ein.

***L Alfabeto de ra femenes*⁴²⁸**

Das Alphabet der Frauen

A.

*Adamo 'l à fato el prin peccà
par 'na femena che 'l à inganà
a i fei magnà el fruto saorì
che da Dio 'l è stà proibì.*

Adam beging die erste Sünde
für eine Frau, die ihn betrog,
indem sie ihm die süße Frucht zu essen gab,
die ihnen Gott zum Verzehr verbot.

B.

*Ben presto da là i è stade descazade
e 'pò seguramente castigade:
Adamo a lourà con gran sudor
e Eva a patorì con gran dolor.*

Bald schon wurden sie von jenem Ort verjagt
und dann sicherlich bestraft:
Adam musste unter großem Schweiß arbeiten,
und Eva unter großen Schmerzen gebären.

C.

*Credo che 'pò r'è ruada a un punto tal
che òtro ra no fèsc che parlà mal,
co'l di mal de chesta e chera,
e finamai di mal de so sorèla.*

Ich glaube, dass sie deshalb an den Punkt gelangte,
wo sie nur noch Schlechtigkeiten verbreitet,
sie spricht schlecht über diese und jene,
und spricht sogar schlecht über ihre Schwester.

[...]

E.

*Eterna sarà ra dolie
par chel infelice che tolarà molie,
tanto d'istade che d'inverno
el doarà pasà penes del inferno.*

Ewig wird der Schmerz sein
Für den Unglücklichen, der sich eine Ehefrau nimmt,
Sommer wie Winter
wird er Höllenqualen leiden müssen.

[...]

G.

*Gnero! A res vardà 'es par banbines,
ma 's é dapò volpes sorafines
senpre atentes a fei risorsa
'es ve roba el cuor e anche ra borsa.*

Nicht wahr! Im ersten Augenblick, scheinen sie Mädchen,
doch dann sind sie schlaue Füchsinnen,
immer bedacht zu horten,
stehlen sie euch das Herz und auch die Geldtasche.

[...]

428 Text laut Typoskript im Besitz von Tiziana Ghedina.

L.

*L' amor de femena el mente,
'l è come el tempo el pi incostante
che 'na nèola improvisa ra desceda
lanpe, tones e ra tanpesta.*

[...]

N.

*No me confonde, femena rares,
in è de bones, me 's è rares;
che sarae 'na gran fortuna
se su zento in fose una.*

[...]

Q.

*Quanto poco ra vade a dromì
no pensa òtro che a chel c' à da enpi,
ra se desceda solo par el so profito
co ra se sente bon apetito.*

[...]

*Femenora cares, aede pasienza,
chesta ra digo par esperienza.
Par chel che ei scritto se podasà me fei
un tiro birbon,
me pelasà come un capon!*

Die Liebe der Frauen lügt,
sie ist wie das unbeständigste Wetter,
bei dem eine plötzliche Wolke
Blitze, Donner und Hagelschlag hervorruft.

Ich verwechsle da nichts, seltene Frauen,
es gibt auch gute, doch sie sind selten;
sodass es ein großes Glück wäre,
wenn es auf hundert eine gäbe.

So wenig sie auch schläft,
denkt sie doch bloß an das, was sie zu füllen hat,
sie wacht nur für ihren eigenen Profit auf,
wenn sie guten Appetit dazu hat.

Liebe Frauen, habt Geduld,
dies sage ich aus Erfahrung.
Für das, was ich geschrieben habe, könnte man mich
wie einen Spitzbuben bestrafen,
oder mich wie ein Huhn rupfen!

2.5.14 Teresa Lorenzi (1906–1963)



Teresa Lorenzi (Tesa Chenòpa, d.h. „Knappin“), verh. Da Col, wurde am 23. Juni 1906 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Von Beruf war sie Schneiderin. Ihre Ehe mit Beniamino Da Col blieb kinderlos. Am 26. Mai 1962 zog sie nach Borca di Cadore, wo sie am 2. Juli 1963 starb (Einwohneramt von Cortina d'Ampezzo; vgl. DIBONA/MAJONI 1991, 6; MUNARINI 1996, 33).

Gedichte:

1937: *Su r'èra de toulà* (Auf der Tenne vor dem Stadel). Typoskript (Zuweisung laut → Tesele Michielli Hirschstein).

1939: *La fu Magnifica Comunità d'Ampezzo*. In: *Usc* 15.4.1987, 10.

Undatiert: *Šiopero in Comun* (Streik in der Gemeinde). In: DIBONA/MAJONI 1991, 72–75 (mit it. Übersetzung).

1945.8.: *Se tornase i nòstre vece* (Wenn unsere Alten zurückkehrten). In: DIBONA/MAJONI 1991, 80–83 (mit it. Übersetzung); MUNARINI 1996, 33–34.

1945.10.: *Cortina ra fès co 'l sò* (Cortina kommt mit dem Eigenen aus). In: *Usc* 1.5.1987, 30; DIBONA/MAJONI 1991, 92–94 (mit it. Übersetzung); MAJONI 2004, 105–109 (mit Erklärung der vorkommenden Übernamen).

Ohne Autorangabe:

Undatiert: *Tes(c)tamento* (Testament). Manuskript. Es könnte sich um das bisher unauffindbare *Testamento di Rosa Imetira fu Orsola Baranza* aus dem Jahre 1948 handeln.

Undatiert: *Ce bel vede tanta toses vestides de petacio es somea proprio roses* (Wie schön es ist, so viele Mädchen in Tracht zu sehen. Sie sehen wie Rosen aus). Typoskript (Zuweisung laut → Ernesto Majoni und Giuseppe Lorenzi, Neffe der Autorin).

Undatiert: *Ampezzane, descedave!*... (Ampezzaner, wacht auf!...). Typoskript (Zuweisung laut → Ernesto Majoni und Giuseppe Lorenzi, Neffe der Autorin).

In der Zeit kurz vor und nach dem Zweiten Weltkrieg verfasste Teresa Lorenzi Da Col kritisch-ironische Gedichte über die Politik und die Gesellschaft jener Jahre, mit denen sie vielen Leuten aus dem Herzen sprach. Aufgrund ihrer Brisanz wurden diese Gedichte erst Jahrzehnte später veröffentlicht und im *Radio Cortina* gesendet.

La fu Magnifica Comunità d'Ampezzo

Im 11 Strophen langen Gedicht zu je 4 unregelmäßigen Versen im Kreuzreim klagt die Autorin die Misswirtschaft der *Magnifica Comunità* an. Die Kritik wird dabei erstaunlich klar und deutlich formuliert, denn Lorenzi nennt die einzelnen Personen und deren Fehlleistungen namentlich: die einzelnen *Podestà*, die für den Bau der Sprungschanze den Kahlschlag der Wälder angeordnet und trotzdem Schulden gemacht haben, die Beamten, die keine Zeit für die Bevölkerung haben, den Polizisten *Bepe*, der den ganzen Tag nur herumsteht, den Uhrmacher *Bassanin*, der gerne beschlagnahmt, den Geometer *Mariotti*, der die Mauern zerstört, den Gemeindeangestellten *Caldara*, der beim Ausbruch eines Brandes einfach abhaut, die Klatschbase *Menighela*, die alles durcheinander erzählt. Nur *Murari*, der bei der Arbeit stets pünktlich ist, wird lobend hervorgehoben.

Šiopero in Comun

Die Gemeindeangestellten verlangen vom Bürgermeister mehr Lohn. Dieser versucht sie zu beruhigen, doch einer nach dem anderen droht zu kündigen. Das geht so lange, bis ein Mitglied des Gemeinderats den Vorschlag macht, auf jede Toilette eine Luxussteuer einzuheben, um die höheren Gehälter zahlen zu können. Das Gedicht ist 36 Strophen zu je 3 vierhebigen Versen lang und weist vereinzelt Paarreime auf.

Se tornase i noštre vece

In diesem Gedicht beschreibt Lorenzi in guter ampezzanischer Tradition auf satirische Art und Weise ihr Heimatdorf in den 1940er-Jahren, wobei sie bereits erste ökologische Bedenken äußert. Das Gedicht ist 62 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim lang.

Se tornase i noštre vece⁴²⁹

1.

*I noštre vece i à pensà
de mandà a reede i dane;
i à tirà a sorte e i à tocià
a Min de Tone de Joane.*

2.

*Dapò póco 'l é tornà,
mežo morto mežo zu,
a ra so šente el i à contà
duto cbel che 'l à vedù.*

3.

*Duta Cortina r'é canbiada,
'l é na belezza, na mereea,
d'inverno 'l é ra roşada
e d'istade el gneeğbea.*

4.

*'L é vegnü su chi da Belun
e daparduto i à šlargà,
inz'i albergbe, inze Comun
e finamai 'ze porteà.*

5.

*I à taià dut'i braşoi
parché i boşche i no n'è bieì;
i à martelà anch'i beduoi
e ra piantes d'i bruşiei.*

6.

*El noş laoro i lo desfěš,
i à bicià şò dut'i toulas,
al so pošto 'l é botegbes,
'l é cafěs e 'l é garaş.
[...]*

Wenn unsere Alten zurückkehrten

Unsere Alten dachten,
jemanden zur Kontrolle der Schäden zu schicken;
es wurde ausgelost, und es traf
Min de Tone de Joane.

Nach einer Weile kam er wieder zurück,
kaputt und halb tot,
und erzählte seinen Leuten,
was er alles gesehen hatte.

Ganz Cortina hat sich verändert,
es ist wunderschön, zum Staunen,
im Winter haben wir Tau
und im Sommer schneit es.

Es sind die von Belluno gekommen
und haben alles erweitert,
in den Hotels, im Gemeindehaus
und sogar auf dem Friedhof.

Sie haben alle Bäume gefällt,
denn die Wälder sind nicht schön;
sie haben auch die Birken geschlagen
und die Preiselbeerstauden.

Unsere Arbeit zerstören sie,
sie haben alle Heustadel abgerissen,
an ihrem Platz sind Geschäfte,
Kaffeehäuser und Garagen.

Es wird weiter berichtet über den neu angelegten *Corso* mit den vielen Geschäften und Kunstgalerien, in denen allerhand Waren zu finden sind, und über die unterschiedlichen Berufe im Dorf, vom Goldschmied bis zum Bäcker. Es folgt eine Anklage gegen die Gemeindeparteien, eine kurze Darstellung des Familienoberhauptes *Chenòpo* und die Frage, ob es wohl opportun sei, so viel zu kritisieren. Doch in der letzten Strophe kommt die Entschlossenheit der Autorin wieder zum Ausdruck.

429 Text laut DIBONA/MAJONI 1991, 80; 83.

62.

*Aé meo vin ži, finché son calma,
e dijei al diou che co me štizo,
che par cuanto el see in ganba,
par me 'l é senpre masa pizo.*

Ihr tut besser zu gehen, solange ich noch ruhig bin,
und sagt dem Teufel, dass er, wenn ich mich ärgere,
so tüchtig er auch sei,
für mich immer zu klein sein wird.

Cortina ra feš co 'l sò

In dieses Gedicht hat die Autorin sehr geschickt viele der über 400 Übernahmen der ampezzanischen Familien eingebaut. Das Gedicht ist 39 Strophen lang zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim.

Cortina ra feš co 'l sò⁴³⁰

1.

*'L é calchedun che vorae di,
che Cortina sola no pó ži,
che nos vive no podon
con chel poco che ricaon.*

Cortina kommt mit dem Eigenen aus

Es gibt einige, die behaupten möchten,
dass Cortina nicht allein gehen könne,
dass wir nicht überleben können
mit dem Wenigen, was wir herausholen.

2.

*Da magnà ghi n'è a Cortina
anche senza ra farina
e par chi che no vo crede
io son pronto à i lo fei vede.*

Zum Essen gibt es in Cortina
auch ohne Mehl,
und für jene, die es nicht glauben wollen,
bin ich bereit, es zu beweisen.

3.

*On el Gnoco, ón Pan e Mòcio,
ón i Bije e anche Tòcio,
ón ra Pula che feš el voo,
par defriže ón chi Da 'l oio.*

Wir haben Knödel, Brot und Butter,
wir haben Erbsen und auch Sauce,
wir haben die Hennen, die Eier legen,
zum Braten haben wir jene, die uns Öl geben.

4.

*Con i Noces fajon lardo
par podé magnà d'inverno.
Vorà di, che par d'outon
se beton in sa un Fedon.*

Mit den Schweinen machen wir Speck,
um im Winter essen zu können.
Das heißt, dass wir für den Herbst
ein großes Schaf in Salzlake legen.

[...]

6.

*Ra dijea ra Molina:
„A fei chenedi vo ese farina!“
Nos podon s'i fei da Magro,
a i tieni leon con špago.*

Dann sagte die Molina:
„Um Knödel zu machen, muss man Mehl haben!“
Wir können auch Fastenknödel machen,
und damit sie halten, binden wir sie mit einer Schnur.

Lorenzi beschreibt weiters verschiedene Speisen, die man mit einheimischen Produkten herstellen kann: vom Gemüse, den Schnecken, dem Kaffee aus Käfern, Wein und Schnaps bis zur Kleidung und dem Brennholz, was natürlich auch durchwegs Übernahmen der Bewohner von Anpezo/Ampezzo sind.

430 Text laut DIBONA/MAJONI 1991, 92; 94; Hervorhebung der Familiennamen laut MAJONI 2004, 105–109.

Doch sogar vor fremden Eingriffen ist das Dorf sicher, denn es kann sich wehren. Schlussendlich glaubt die Autorin fest daran, dass alles wieder wie früher (vor dem Krieg) werden wird.

37.

*Coši no n'è d'aé paura
che Cortina r'è segura,
podon ciantà aleluia
che no mancia proprio nuia.*

So brauchen wir keine Angst zu haben,
denn Cortina ist in Sicherheit,
wir können Halleluja singen,
denn es fehlt uns wirklich an nichts.

38.

*Ma no sirà Mežo Luštro
che tornarà duto al sò posto.
I me pó dà de 'l nas inze 'l daos
che anche el Mondo l'è duto noš.*

Es wird nicht viel Zeit vergehen,
und alles wird wieder an seinem Platz stehen.
Sie können mich mit der Nase in den Hintern hauen,
denn auch die ganze Welt gehört uns.

39.

*Ió son Teša d'i Chenope,
calchedun prearè che šciope,
e se no more mai r'erba caties
ió son pešo de ra orties!*

Ich bin Tesa d'i Chenope (der Knappen),
einige werden darum beten, dass ich platze,
und wenn Unkraut nie verdirbt,
so bin ich schlimmer als die Brennnessel!

Testamento

Hierbei könnte es sich um das von MUNARINI 1996, 31 erwähnte Gedicht *Testamento di Rosa Imetira fu Orsola Baranza* aus dem Jahre 1948 handeln (→ 2.5.8). Der Neffe der Autorin, Giuseppe Lorenzi, schrieb vor 30 Jahren diese Version vom Original ab, ohne jedoch Titel und Entstehungsjahr darauf zu vermerken. Das Gedicht hat 41 Strophen zu je vier Versen im Kreuzreim.

Tes(c)tamento⁴³¹

1.

*Cortina re diventada na babilonia
e io no me sento pi segura
le morto fora r'erba bona
e le rescia solo ra sartura.*

Testament

Cortina ist gleich Babylon geworden,
und ich fühle mich nicht mehr sicher,
das gute Gras ist ausgestorben,
und es ist nur das Unkraut übrig geblieben.

2.

*E intrà duta chescta zuoia
se no tas ra tescta intrà ra rees
i te po anche fei ra foia
e te cazà intrà quatro bree.*

Wenn Du in diesem ganzen Durcheinander
deinen Verstand nicht zusammen hältst,
können sie dich auch betrügen
und dich in vier Sargbretter legen.

431 Text laut Manuskript im Besitz von Giuseppe Lorenzi.

3.

*A zi inaante no me sento
e a tièn duro no me zoa
coscì fègio testamento
e lascio a dute o poco o nuia.*

Ich schaffe es nicht weiter zu leben,
und hart zu bleiben hilft mir nichts,
so mache ich mein Testament,
und hinterlasse allen wenig oder nichts.

4.

*Ma, par ae'ra me sosctanza
vardà ben, vel digo ignante
aede chel tanto de cosctanza
da scpetà che tire i quarte.*

Doch um an meine Habe zu gelangen,
gebt Acht, ich sage es euch im Voraus,
habt die gebührende Geduld,
meinen Tod abzuwarten.

Nun beginnt die Autorin unter den Verwandten, verschiedenen Berufsgruppen
und Menschen aus dem Dorf ihre magere Habe aufzuteilen.

7.

*A chera quatro tesctes de len
che disc sempre mal de dute
i lasciarei el me palegren
che i sconde via i so difete.
[...]*

Den vier Holzköpfen,
die ständig alle in den Schmutz ziehen,
hinterlasse ich meine Schürze,
damit sie ihre Fehler darunter verstecken können.

11.

*Ra tescta con duto inze
i ra lascio a i avocate
che s'i ra perde o che i ra venze
par magnà fora i e come mate.
[...]*

Meinen Kopf mit dem gesamten Inhalt
hinterlasse ich den Anwälten,
denn, ob sie gewinnen oder verlieren,
stets sind sie darauf versessen, andere auszubeuten.

18.

*A i brandui i lascio dito
a cheres che no se sctufa,
pitosc che un bon marito,
le sempre meo ciapà ra mufa.
[...]*

Den alten Jungfern hinterlasse ich die Botschaft,
und zwar denen, die sich nicht langweilen,
anstatt eines „guten Ehemannes“
ist es immer noch besser zu verschimmeln.

20.

*A ra vedoves si disc
ch'es pare via el so magon
che avé l'on in paradis
le come aé vento un bon milion.
[...]*

Den Witwen sagt man,
dass sie ihren Kummer beiseite legen sollen,
denn den Ehemann im Paradies zu haben,
ist wie eine gute Million gewonnen zu haben.

22.

*Ra me sciopa inrosinida
i ra lascio ai cazadore
a condizion ca see fenida
de copà giate e vende liore.*

Mein verrostetes Gewehr
hinterlasse ich den Jägern,
mit der Bedingung, dass damit Schluss sei,
Katzen zu töten, aber Hasen zu verkaufen.

Die Autorin vererbt noch den Wirten, den „armen“ Hotelbesitzern, den Handwerkern, den Bauern und den Gemeindeassessoren, um schließlich folgendermaßen abzuschließen:

40.

*E a mi che digo ra verità
i saræ prone chi de comun
a me voré ricompensà
co n'a corda e un toco de saon.*

Und mich, die ich die Wahrheit sage,
wären die Gemeindeassessoren
bereit zu belohnen
mit einem Strick und einem Stück Seife.

41.

*Ma ve digo che no m'importa
anche co ra bocia ben scotpada
ancora meza ora dapò morta
i pos molà na pe...da.⁴³²*

Doch ich sage euch, es ist mir egal,
denn auch mit völlig verschlossenem Mund,
eine halbe Stunde nach meinem Tod,
kann ich noch einen fahren lassen.

432 Gemeint ist: *petazada* 'Furz'.

3. Geschichte der ladinischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg

3.1 Gherdëina/Gröden

3.1.1 Franz Moroder da Costa (1891–1975)



Franz Moroder da Costa wurde am 10. Juli 1891 im Haus Lenert zu Scurcià in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er war das jüngste von 14 Kindern von → Franz Moroder de Jan Matie und Marianna Moroder da Jumbierch. Eine seiner Schwestern war → Adele Moroder de Lenert. Er besuchte die Handelsschule in Bozen und übernahm anschließend die Holzverlegergeschäfte des Vaters. Er heiratete am 3. Februar 1919 Anna Pederiva, Tochter des Wagners Jakob Pederiva aus Soraga im Fassatal. Sie zogen ins Haus Costa in Urtijëi/St. Ulrich und hatten zwei Söhne. Er sang im Kirchen- und im Männerchor, war Feuerwehrmann, 40 Jahre im Theaterverein und 30 Jahre lang Mitglied der *Union di Ladins de Gherdëina*. Er unterrichtete das Zitherspiel und spielte selber die Laute. Er starb am 4. November 1975 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *Usc* 1.1.1976, 3).

Gedichte:

- 1920.8.34.34: *?!?!?! Pitscheres, bones Mitans !?!?!?!?* (Kleine, gute Mädchen: 21 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). Manuskript. Das ungewöhnliche Datum ist ein Element der Scherzhaftigkeit des Gedichtes, das der Autor zusammen mit *Gottfried* [Moroder] *dō Doss* geschrieben hat. Er selbst unterschreibt des Reimes wegen mit *Franzel de Lenert*.
- 1933.5.: *Ko kla ti je schita a Franzl da Costa* (Wie es dem Franzl da Costa ergangen ist: 24 Str. zu jeweils 4 V. im Paarreim). Manuskript. Der Autor beschreibt, wie ihm nach einem Konkurs alles genommen wurde, außer der Gesundheit.
- 1957: *Permetr ie saurì...* (Versprechen ist einfach...). In: *NL* 1.10.1957, 4 (kurzes aphoristisches Gedicht).

Jubiläums- und Primizgedichte:¹

- 1947: *n salut a nosta bona kumpèra Anna de Hermann!* (Ein Gruß unserer Patin Anna [Pescosta] de Hermann). Manuskript.
- 1949.7.10.: *Per Seniùr Primiziant Josef Moroder dl Mëune* (Für den Primizianten Hw. Josef Moroder dl Mëune). Manuskript.

1 Die Manuskripte mit den Gedichten sind im Besitz von Franz Moroder da Costa jun., dem Sohn des Autors. Die Jubiläumsgedichte signierte Moroder mit *Franzl da Costa y si familia* (Franzl da Costa und seine Familie). Viele Primizgedichte wurden später unter einem anderen Titel im *Calënder de Gherdëina* veröffentlicht.

- 1950.7.9.: *'n salut al segneur Primiziant Giuvanni Bernardi da Lesb. 'l 9 de Lugio 1950* (Ein Gruß dem Primizianten Giuvanni Bernardi: 10 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim [die Str. 3 hat nur 2 V.]). Unter dem Titel *'N salut dal ciel a Seniëur Primiziant* ohne Verfasserangabe abgedruckt in: *CdG* 1951, 22.
- 1951: *A recurdanza mo dl Preve che L'An Sant á duná a Gherdëina – Primiziant Seniëur Giuani [Bernardi] da Lësc* (In Erinnerung an den Priester, den das Heilige Jahr Gröden geschenkt hat: 20 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1951, 43–44.
- 1953.7.5.: *Per Seniëur Engl Comploi* (Für das 40-jährige Priesterjubiläum von Hw. → Engelbert Comploi). Manuskript.
- 1956: *1896 – 'N salut al Giubilant per si festa de diamant – 1956* (1896 – Ein Gruß dem Jubilar [Hw. Andrea Desalla] für sein diamantenes Jubiläum: 14 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1957, 74–75.
- 1957.9.26.: *'N salut al Fioc y ala Fiocia (Urtijëi, 26 de setëMBER 1957)* (Ein Gruß den Patenkindern: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1959, 85 (Franzl y Anna de Lenert).
- 1959.3.30.: *Per 'l Sandi: O tan bel che 'ncuei a nëus dui nes sa-l, ...* (Für den Feiertag: Oh welche Freude wir heute haben, ... Für die Primiz von Hw. Raimund Perathoner de Caio). In: *CdG* 1960, 84.
- 1993: *N salut ai nevices* (Einen Gruß den Brautleuten). In: SENONER 1993, 17.
- 1993: *Pra noza* (Auf der Hochzeit). In: SENONER 1993, 20.

Prosazählungen (da der Autor den gleichen Namen wie sein Vater trägt und sich abwechselnd nach dem Hofnamen der Familie *de Lenert* und jenem seines Wohnhauses *da Costa* nennt, ist die Autorschaft nicht immer einwandfrei festzustellen):

- 1948: *Beta y Iuchin²* (Beta und Joachim). In: *CdG* 1948, 53–55 (Franzl da Lenert [da Costa]).
- 1949: *Co che Trina ie unida ala piëntles cun si uem!* (Wie Trina mit ihrem Mann ins Streiten geriet). In: *CdG* 1949, 44–47 (ohne Autorenangabe, doch ist das Manuskript dieser Geschichte im Besitz von Franz Moroder da Costa jun., dem Sohn des Autors).
- 1949: „*Co ie-la pa po cun ti testamënt?*“ (Wie steht es nun mit deinem Testament?). In: *CdG* 1949, 47.
- 1951: *Co che 'l sartëur de Vie s'à ulù 'ntusië* (Wie der Schneider von Völs sich vergiften wollte). In: *CdG* 1951, 105–107 (Bera Franzl da Costa).
- 1952: *L'ost che fajova da gost* (Der Wirt, der den Gast spielte; das Manuskript trägt den Titel *'l Gost invijibile*). In: *CdG* 1952, 92–93.
- 1952: *L'jänder* (Der Schwiegersohn). In: *CdG* 1952, 96–100 (Bera Franzl da Costa).
- 1952: *Na storia da tolt che fina ora bën* (Eine blöde Geschichte, die gut endet). In: *NL* 15.1.1952, 5 (Bera Franzl da Costa).
- 1952: *Seura 'l lauré de dumenia (teut ora de na perdica)* (Über das sonntägliche Arbeiten – aus einer Predigt). In: *NL* 12.4.1952, 4; *CdG* 1952, 60 (Titel: *Sëura 'l lauré de dumënia. 'L sant Curat d'Arts Giuani M. B. Vianney disc.*). Übersetzung.
- 1953: *Bera Odl va a Antermueia a bani* (Herr Odl geht nach Untermoj ins Bad). In: *CdG* 1953, 104–106; *CdG* 2008, 122–125 (Bera Franzl da Costa).
- 1953: *'N bel devertimënt* (Ein schöner Spaß). In: *CdG* 1953, 107–109 (Bera Franzl da Costa).

2 Das Manuskript mit derselben Geschichte trägt den Titel *'n Mandl i na Mandla* (Ein Männlein und ein Weiblein). Vgl. auch die Erzählung *N mandl y si vedla* von → Dora Welponer. Durch eine List gelingt es der Frau, ihren Ehemann vom sonntäglichen Gasthausbesuch für immer fernzuhalten.

- 1954: *L batëisun tl batun nuef* (Die Taufe im neuen Taufbecken). In: *CdG* 1954, 131–135.
- 1954: *Pier Pinter va 'n licënza* (Piere Pinter bekommt Heimaturlaub). In: *CdG* 1954, 141–144.
- 1958: *En 'mpëdimënt dl batëisun* (Ein Taufhindernis). In: *CdG* 1958, 96–99 (Franzl de Lenert [da Costa]); *Usc* 1.8.1986, 7–8.
- 1959: *Nia da creïer y 'mpo vëira* (Unglaublich, aber wahr). In: *CdG* 1959, 92–93 (Franzl de Lenert [da Costa]).
- 1959: *La cura per se 'ndesgrascè* (Die Abmagerungskur). In: *CdG* 1959, 102–104 (Franzl de Lenert [da Costa]).
- 1960: *Na trapula da pië surices* (Eine Mausefalle). In: *CdG* 1960, 70–72 (Franzl de Lenert [da Costa]).
- 1960: *Mëssa Nevèla a Urtijëi (30.3.1959). Per 'l Sandi* (Primiz in St. Ulrich. Für den Feiertag: Prosa mit einem Gedicht). In: *CdG* 1960, 83–84 (Franzl de Lenert [da Costa]).
- 1960: *Co che Biërtul iè ruà pro na fëna* (Wie Biërtul eine Ehefrau gefunden hat). In: *CdG* 1960, 85–87; *Usc* 15.2.1987, 29 (Franzl de Lenert [da Costa]).
- 1962: *La bombes* (Die Bomben). In: *CdG* 1962, 56–59 (Bera Franzl Moroder de Lenert [da Costa]).
- 1963: *L fuermon latin* (Der lateinische Fuhrmann: Übersetzung). In: *CdG* 1963, 49–53 (Bera Franzl Moroder de Lenert [da Costa]).
- 1963: *La va de se purvé, ma zenza trapulé* (Man muss sich anstrengen, aber ohne zu betrüngen). Unauffindbar. Mit dieser Geschichte gewann der Autor 1963 den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb des ENAL in Bozen (vgl. Erwähnungen in *NL* 1.11.1963, 2 und *NL* 15.4.1970, 3).
- 1964: *L Gran Toch* (Der große Brocken – über Franz Schrott [1835–1917]). In: *CdG* 1964, 55–57 (Bera Franzl Moroder de Lenert [da Costa]).
- 1967: *L tēmp de scola dan zërca 75 ani a Urtijëi* (Die Schulzeit vor etwa 75 Jahren in St. Ulrich: Sachttext). In: *CdG* 1967, 64–67 (Bera Franzl Moroder de Lenert [da Costa]). Mit diesem Text unter dem Titel *L tēmp de scola* (Die Schulzeit) gewann der Autor 1966 den 1. Preis beim Prosawettbewerb ENAL in Bozen (vgl. eine Erwähnung in *NL* 15.4.1970, 3).
- 2011: *La profezia* (Die Prophezeiung). In: *CdG* 2011, 139–142 (Prophezeiungen eines deutschen Franziskaner-Mönchs [† 1590] im Stile des Nostradamus, die der Autor im Archivmaterial des Vaters → Franz Moroder de Jan Matie fand und ins Ladinische übersetzte).

Undatierte Manuskripte:

Na udleda te na gran zità! (Blick in eine große Stadt).

Co che chei de Gherdëina je rueli pro si rujneda (Wie die Grödnere zu ihrer Sprache kamen).

Vermutlich originale Theaterstücke (→ 4.1):

- 1924.2.28. oder 1936: *Ko ke l'non je scit dla pulenta* (Wie der Taufpate auf den St. Katharina-Markt nach Klausen ging und in Schwierigkeiten geriet: 2 Akte zu je 7 und 3 Szenen). In: *CdG* 2012, 109–116 (ohne Autorenangabe).³
- 1933.4.: *Ko ke Fleur, l mut de Schan dl gran Jakun a fa l'eschame* (Wie Flëur, der Sohn von Jan dl Gran Iacun, die Prüfung ablegte. Theaterstück in 3 Bildern). Manuskript im Archiv

3 Das schlecht lesbare Manuskript ist im Privatbesitz des Sohnes des Autors, Franz Moroder da Costa jun.

der *Lia dl teater d'Urtijëi*. In: *NL* 15.8.1952, 3–5 (1. Teil), *NL* 1.9.1952, 3–4 (2. Teil), *NL* 15.9.1952, 3–5 (3. Teil).

Undatiert: *Coche Bleje de Val Dessëura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis* (Wie Bleje de Val Dessëura und Marcion de Val Dessot ins Paradies kamen; → Ernesto Majoni); *L batëisum mol* (Die nasse Taufe); *Flëur fesc l ejam* (Flëur legt die Prüfung ab); *L liber dai striunëc (traduzion)* (Das Zauberbuch – Übersetzung von „S Hexenstück!“ von Alois Gfall). In: MORODER 1983, 3–31; 33–52; 55–76. Typoskripte im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*.

1952: *I Pastri de Betleme. Per i tempes de Nadel 'n pitl tiatr. 'ntrodu da bera Franzl da Costa* (Die Hirten von Bethlehem. Kleines Theaterstück für die Weihnachtszeit. Eingeleitet von Franzl da Costa). In 5 Teilen publiziert in *NL* 15.10.1952, 4–5, 1.11.1952, 5, 15.11.1952, 5, 1.12.1952, 6, 15.12.1952, 5–6.⁴

1955: *La Mascin dal Lat* (Die Melkmaschine). In: *CdG* 1955, 101–107 (→ 1.7).

Undatiert: *Michl Chimphueber*. Unauffindbar.

Unveröffentlichte, jedoch aufgeführte Theaterübersetzungen (→ 4.1; Typoskripte im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*):

1931: *Viv y Mort* (Lebendig und tot). Mit der Aufschrift: *Dieses Teaterstück wurde das erstmal am Ostersonntag den 16. April vom katholischen Gesellenverein Ortisei aufgeführt. Übers. von Franz Moroder in Dezember 1931.*

1957: *L ultimo juech* („Das letzte Spiel“ von Georg Stöger-Ostin; → Maria Tolpeit).

1957: *Te pitla stua* (Im Austragstüberl) (Franz Moroder-Lenert [da Costa]).

1959: *Sep, ciuldì mëntes-a?* (Titelvariante: *Ciuldì mëntessa Jörgl?* Warum lügst du, Jörgl!?) von Hans Lellis. Übersetzt gemeinsam mit Gottfried Moroder de Doss.

1960: *Viva la fenans (Caspr va a wolforn)* („Auf das Wohl der Ehefrauen – Kaspar geht wallfahrten“ von Alois Gfall).

1961: *I cënt rainsesc te fuia* („Der Hunderter im Westentaschl“ von Max Neal und Max Ferner). Das Typoskript trägt den Titel *Na zedula da 100 rainsesc të fuia dë camëšull!*

Undatiert: *La va via y ca* (Es geht mal so mal so).

Veröffentlichte Theaterübersetzungen:

1956: *L paur dal radio* (Der Radiobauer: Theaterstück in 20 Szenen). In: *CdG* 1956, 100–111. Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi* (→ 1.7).

Franz Moroder zählt zu den wenigen ladinischen Autoren, die bereits wenige Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg (um 1950) literarische Prosa schrieben (→ Ujöp Pizzinini). Seine Erzählungen erweisen sich als anekdotenhaft und lustig und gehören zu den literarisch qualitativsten ladinischen Erzählungen jener Jahre. Ihre Themen wie auch jene der Theaterstücke sind einfach und alltagsgebunden. Es werden auf lustige und sprachlich gewandte Weise das Dorfleben und Geschehnisse von Bauern, Handwerkern, Wirten, Eheleuten usw. erzählt. Als wichtige Mitarbeiterin an Moroders Werken und Übersetzungen muss – laut Johann Moroder dl Mëune – seine Frau Anna Pederiva genannt werden.

⁴ Vgl. ein ähnliches Krippenspiel als *I pastri pra la cripl* (Die Hirten bei der Krippe) in *CdG* 1952, 78–84 und weitere kurze Stücke in *Bel sarëin* 1972, 62–63 und *Bel sarëinn* 1995, 48–52.

Gedichtbeispiel

Das Gedicht *?!?!?! Pitscheres, bones Mitans !?!?!?!?* schrieben die zwei Freunde Franzl Moroder und Gottfried Moroder 1920 während eines Kuraufenthalts in Pedraces im Gadertal für die daheimgebliebenen Familienangehörigen. Die zwei Grödner haben dabei scherzhaft versucht, auf Gadertalisch zu dichten, wobei das Ergebnis ein aus Grödnerisch und Gadertalisch gemischtes Ladinisch ist.

*?!?!?! Pitscheres, bones Mitans !?!?!?!?*⁵ *?!?!?! Kleine, gute Mädchen !?!?!?!?*

1.

Son rueika gonz sanintun,

Wir sind hier (d.h.: im Gadertal) recht gesund
angekommen,

A ste kilo nes fase baindöbo bun.

Hier zu verweilen tut uns sehr gut.

Son çamo tramidoi n'vita

Wir leben noch beide

I sö fason maruia kã nō non ciamo

Und es wundert uns, dass wir noch keinen

çafa la skita.

Durchfall bekommen haben.

[...]

3.

Liö l terzo di kō son kilō

Es ist nun schon unser dritter Tag hier,

Ma nōsa momei nkržū do vo

Doch wir hatten noch kein Heimweh nach euch,

Prēie ega dō sbefel öl kilo asa

Denn hier gibt es genug Schwefelwasser,

I prkāl nōnos mai a vo pōnsa.

Und deshalb haben wir nie an euch gedacht.

4.

Çin litri al dī magari n buvons

Wir trinken etwa fünf Liter am Tag,

Ma no kl io prikul kō slupons

Doch es besteht nicht die Gefahr, dass wir platzen.

Fe nōs fesla dār bun

Es tut uns sehr gut,

Ko kan kō traščon n pāt val fora

Und wenn wir einen Furz lassen, geht ein rechter

n dör fum.

Rauch auf.

[...]

8.

Daduma šon bel a mäsa

Am Morgen gehen wir brav zur Messe,

Ma no kō udonsō mai la badōsa

Doch wir sehen nie die Äbtissin.

Liö n doi trei pitla badiotes

Es sind zwei, drei kleine Gadertalerinnen hier,

Ma nō non pa udu dōgunōs dōr do blotes.

Doch wir haben keine wirklich Hübsche darunter
gesehen.

[...]

11.

Čer lōs undōš šons ino šu a Pedračes

Gegen elf Uhr gehen wir wieder nach Pedraces
hinunter

I sa pušton na purzcion dō cern dō vačes

Und bestellen uns eine Portion Rindfleisch.

No kō giatompa perkāl l magon da tačes

Wir bekommen dadurch aber keine Flecken im

Magen,

Scōbām ko la cern iō n puō da mačes.

Wenn das Fleisch auch einige Makel hat.

5 Text laut Manuskript.

12.

N ker dö win muösön läpro sö spönder

Ein Viertelchen Wein müssen wir uns dazu schon leisten,

Magari kla böursa skumačes n puō a sa svänder

Wenn sich die Brieftasche dabei auch ein wenig spaltet,

Köl nos fes a nous dut nia

Das macht uns gar nichts aus,

N kašo pajorà bän la Cumun do Badia.

Im Zweifelsfall wird wohl die Gemeinde Abtei bezahlen.

[...]

19.

Völdi dö kstōna kōvan unjonsa bōn ino fia

An einem Tag nächster Woche werden wir wieder nach Hause kommen.

Povöster kō šons ntour per la Pustaria

Vielleicht machen wir die Runde durch das Pustertal,

Prčio a ši tlovīa nōssala masa burta

Denn hier hinüber (d.h. über den Pass) zu gehen, gefällt uns gar nicht,

Po je mo la streda tan goba, stranfa i curta.

Denn die Straße ist so bucklig, eng und kurz.

Pedračes, ai 34 d'augsta 1920 ¾.

Pedraces, am 34. August 1920 ¾.

Gottfried dö Doss,

Gottfried dö Doss,

Kō sö rafa n oss

der an einem Knochen nagt,

Franzel de Lenert

Franzel de Lenert,

Che sē bev en cert.

der ein Viertelchen trinkt.

Prosa

Die Kurzerzählungen von Franz Moroder sind durchwegs witzig und oft mit einer Schlusspointe versehen. Meist vermitteln sie das Klischee des strengen und bösen Eheweibs oder der Schwiegermutter, die den tölpelhaften und unmündigen Ehemann und Schwiegersohn quälen. In anderen Geschichten ist die Ehefrau wiederum gutmütig oder schlau und listig. Aus sprachlicher Sicht stechen die Erzählungen von Moroder durch ihre Natürlichkeit und Leichtigkeit hervor. Der Autor schreibt ein umgangssprachliches Grödnerisch, ohne Neologismen, jedoch auch ohne Interferenzen. Die Sprache ist reich an Redewendungen und gelungenen Metaphern. Die Erzählstruktur ist straff, ohne Wiederholungen und durchaus literarisch bzw. fiktiv gehalten. Eine moralische Lehre wird nicht explizit hervorgehoben, sondern geht indirekt aus dem Erzählten hervor.

L'ost che fajova da gost

Es ist warm, sehr warm draußen. Die Sonne brennt und die Luft stockt. Der Wirt steht allein an der Theke, schwitzt und hat einen Riesendurst, doch die Wirtin verbietet ihm das Trinken. Er ist am Verzweifeln. Doch als die Wirtin

in der Küche gerade den Teig knetet, hat er eine Idee. Er geht aus dem Gasthaus hinaus und kommt mit großem Lärm wieder herein, indem er den Großbauern Marcion nachahmt. Der bestellt einen Krug Bier, und gleich noch einen. Der Wirt spricht recht laut mit ihm, sodass es in der Küche deutlich hörbar ist. Nun will der Bauer Marcion auch ein Neunuhrbrot, und der Wirt serviert ihm ein großes Stück Speck.

Sobald er hört, dass die Wirtin mit dem Teig fertig ist, verabschiedet sich der Wirt recht theatralisch und laut vom Bauern und meint: *Sën 'n tumëss-l bën 'ncë ora 'n criegl per l'ost?* (Jetzt wird sich wohl auch ein Krug für den Wirt ausgehen?) und kommt so zu seinem dritten Krug Bier.

Wir bringen hier die literarisch recht gelungene Einleitung der Erzählung:

L'ost che fajova da gost

Can che 'n à 'l fuià sut tl corp y che 'n iè mo leprò 'n ost, po ulëss-un ben minè che 'n pudëss blandè ju. Ma 'l fova n'osta megra y sëcia sce che 'n panaruel y n'avarona leprò che ti pudëss a uni un ti secè ju la lënga dal gran sut. Y 'nci ti jiv-la iust al puere ost da Sornes.

Sci, l'ost fova propi 'n puere uem. Tralascià, stajove-l do pudl ite te ustaria: y 'l surëdl da duman brija bel ala diaula, 'n aria ciauda boll ite da funestra che la mosces scumëncia a sumsenè y se 'ndurmënza præsc sula scipes di vieresc. Al'ost ti regor jù 'l suà y la sëit huchenèa dlongia sci che 'n mostro, ti fesc la catidles ala gola y ti 'mpea i stentins. [...] (CdG 1952, 92)

Der Wirt, der den Gast spielt

Wenn man eine trockene Leber im Leib hat und dazu noch Wirt ist, dann würde man doch annehmen, dass man sie benetzen könnte. Doch die Wirtin war mager und dünn wie ein Nudelbrett und dazu noch so geizig, dass bei solch einer Dürre jedem die Zunge austrocknen könnte. Und so erging es gerade dem armen Wirt in Sarns.⁶

Ja, der Wirt war wirklich ein armer Mann. Verlassen stand er hinter dem Ausschank im Gasthaus: die Morgensonne brennt schon teuflisch, eine heiße Luft quillt zum Fenster herein, dass die Fliegen zu summen beginnen und gleich darauf auf den Fensterscheiben einschlafen. Dem Wirt rinnt der Schweiß herunter, und der Durst hockt daneben wie ein Monster, kitzelt ihm die Kehle und entzündet seine Eingeweide. [...]

Ladinisches Theater

Franz Moroder hat zahlreiche Theaterstücke aus dem Deutschen ins Ladinische übersetzt, selbst Regie geführt und ist mitunter auch auf der Bühne gestanden. Doch er hat auch eigene Theaterstücke geschrieben, die zu den ersten originalen auf Ladinisch zählen. Es handelt sich um einzelne Szenen bzw. Einakter, die jeweils eine komische und durchaus originelle Situation darstellen. Die nächsten originalen Theaterstücke auf Grödnerisch stammen erst wieder aus den Jahren nach 1990.

6 Eine kleine Ortschaft bei Brixen.

Das nur mehr schwer lesbare Manuskript *Ko ke l'non je scît dla pulenta* aus dem Jahre 1924 ist unsigniert. Im Stück selbst kommt das Datum 8. November 1936 eines Briefes vor. Es stammt höchstwahrscheinlich von Franz Moroder da Costa.

Im Stück gehen *Matie*, *Naz* und der Schuster *Šepl* nach Klausen auf den Katharina-Herbstmarkt. *Šepl*, der aus Angst vor seiner Ehefrau *Trina* ursprünglich nicht damit gerechnet hatte, mitgehen zu können, gelingt es durch eine List, doch nach Klausen zu kommen. Den Ausgang dieses Abenteuers und Schwindels erfährt man nicht, doch er ist erahnbar.

Im Einakter *Coche Bleje de Val Dessëura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis* treffen sich zwei Grödner im Himmel und schauen auf ihr Dorf herunter, wobei sie einige Missstände erblicken, unter anderem, wie die Witwe von *Marcion* wieder heiratet.⁷

Im Einakter *L batëisum mol* versumpft der Vater nach der Taufe seines ersten Sohnes im Gasthaus und gerät so in eine peinliche Lage.

Co che Flëur, l'mut de Jan dl Gran Iacun, à fat l'ejame

Der Einakter in drei Bildern schildert die Prüfung eines sehr einfältigen Jungen und den Ärger seines Vaters, der es nicht wahrhaben will, dass sein Sohn für das Studium einfach nicht geeignet ist.

1. Bild (in der Stube des Lehrers): Der Lehrer, der von den zweiwöchigen Prüfungen bereits müde ist, wartet nun noch auf den Sohn des *Jan dl Gran Iacun*, *cun ch'l mus da tolt y ch'la urëdles da musciat* (mit dem dummen Gesichtsausdruck und den Eselohren). Der Lehrer hat sich dieses Mal fest vorgenommen, dem Vater abzuraten, das Geld für das Studium des dummen Sohnes zu vergeuden.

Der Junge *Flëur* kommt herein und die Prüfung beginnt. Der Lehrer stellt ihm drei sehr einfache Fragen, doch *Flëur* hat jedes Mal eine Ausrede, wieso er nicht lernen konnte. Nun schickt der Lehrer den Jungen noch einmal für drei Wochen nach Hause, mit der Möglichkeit, die Fragen zu lernen und wiederzukommen.

2. Bild (in der Stube des Jan dl Gran Iacun): Der Sohn kommt nach Hause und erzählt dem Vater, welche Fragen ihm der Lehrer gestellt hat. Der Vater erläutert ihm mit einfachen Beispielen aus Gröden die Antworten der tautologischen Fragen, und dann machen sie sich an die Feldarbeit.

3. Bild (in der Stube des Lehrers): Drei Wochen später stellt nun der Lehrer dem Jungen wieder dieselben Fragen. *Flëur* antwortet nun exakt mit den Beispielantworten, die ihm sein Vater gelehrt hatte. Der Lehrer gibt ihm verzeihend eine Ohrfeige, da der Junge behauptet, der Vater habe ihn so unterrichtet.

⁷ → Dora Welponer hat dieselbe Geschichte als Prosaerzählung mit dem Titel *Al spectif* (Das Fernrohr) im *CdG* 1964, 63 veröffentlicht.

Nun stürzt der Vater ins Zimmer, und es kommt zum Streit. Doch gleich ist das Missverständnis geklärt, und das Stück endet, indem der Vater vom dummen Jungen eine Entschuldigung verlangt:

Jan: [...] Sen te snodles ju y preies purdenanza al Seniëur Maester y l'rengrazies dla gran pazienza che'l à abù cun te.

Flëur: (Se snodla ju drët star dant al maester) Prei purdenanza de dut y Ve rengrazie dla gran pazienza che'l à abù cun te.

Jan: No, no, 'nsci ne n'èi nia minà, sen dijës mo 'n iede: Ve rengrazie dla gran pazienza ch'èis abù cun me. Maester: Lascede me vester.

Jan: No, no el dess enge 'nparè 'n pue de maniera. Devënt-la pa tosc, Flëur?

Flëur: (Da braadlan) Y Ve rengrazie dla gran pazienza ch'èis abù cun me.

Jan: Y sen 'n presenza dl Seniëur Maester preies mo a mi purdenanza dla mueia che te m'es fat.

Flëur: Preie purdenanza dla mueia che te m'es fat. (Jan l zera su de fonz y ti dà 'n drë petlcul. Flëur centëina 'n valgun varesc via p'r stua y toma a mesepies, 'ntant vën lascià ju la peza). (NL 15.9.1952, 5)

Jan: [...] Jetzt kniest du nieder und entschuldigst dich beim Herrn Lehrer und bedankst dich für die große Geduld, die er mit dir hatte.

Flëur: (Kniet recht steif vor dem Lehrer nieder) Ich bitte um Entschuldigung und bedanke mich für die große Geduld, die er mit dir hatte.

Jan: Nein, nein, so habe ich das nicht gemeint, jetzt sagst du noch einmal: ich bedanke mich für die große Geduld, die ihr mit mir hattet.

Lehrer: Ist schon gut.

Jan: Nein, nein, er soll auch ein wenig Anstand lernen. Wird's bald Flëur?

Flëur: (Weinend) Und bedanke mich, für die große Geduld, die ihr mit mir hattet.

Jan: Und jetzt bittest du noch in Anwesenheit des Lehrers mich um Entschuldigung, für den Verdross, den du mir bereitet hast.

Flëur: Ich bitte um Entschuldigung, für den Verdross, den du mir bereitet hast. (Jan zerrt ihn vom Boden und gibt ihm einen kräftigen Fußtritt in den Hintern. Flëur schwankt ein paar Schritte durch die Stube und fällt zu Boden, inzwischen fällt der Vorhang).

Wie bereits bei den Kurzerzählungen festgestellt wurde, ist Moroders Sprache auch in den Theaterstücken reich an Redewendungen und originellen Ausdrücken, die heute kaum noch gebraucht werden. Er schrieb zeitlebens zahlreiche Sprüche auf, wie z.B. diesen, der den *Calënder de Gherdëina* 1970 einleitet:

*La sperienza ié n bon liber, mi fi:
Ilo posses te liejer uni di,
Per tan acort che te ratoves
Y tan da totl che te foves.*

Die Erfahrung ist ein gutes Buch, mein Sohn:
Dort kannst du jeden Tag lesen,
Wie gescheit du zu sein dachtest
Und wie dumm du warst.

Das Prosawerk fiktiver Kurzerzählungen anderer Grödner Autoren der 1950er- bis 1980er-Jahre weist einen stärkeren moralischen und lehrhaften Charakter auf als das von Franz Moroder da Costa.

3.1.2 Max Tosi (1913–1988)



Max (Massimo) Tosi wurde am 1. März 1913 in Villanova Marchesana in der Provinz Rovigo geboren.⁸ Seine Mutter Telene Canella (Ĉanell-Tosi) war Friaulerin (vgl. *CdG* 1970, 75–76); sein Vater Luigi kam aus dem Veneto. Schon als Kind verbrachte Max Tosi mit seiner Mutter die Sommerferien in Gröden, sodass er bald Grödnerisch lernte.⁹ Bereits mit 15 Jahren schrieb er sein erstes Gedicht auf Ladinisch (*Ansciuda inviernela*). Er studierte ab 1934 *Lettere e Filosofia* an der katholischen Universität *Sacro Cuore* in Mailand. Anschließend unterrichtete er an mehreren Oberschulen in Brixen, Bozen und in einigen italienischen Städten. Schließlich kam er nach Meran, wo er unterrichtete und bis zu seinem Tod in Obermais wohnte.

Während der Kriegsjahre wurde er für einige Zeit zum SOD (Südtiroler Ordnungsdienst) in Bozen eingezogen.¹⁰ Nach dem Zweiten Weltkrieg war Tosi einer der ersten Verfechter der ladinischen Sprache. Am 4. November 1945 gründete er mit einigen Ladinern in Meran die *Union Culturela di Ladins a Maran*, die auch in Gröden Fuß zu fassen versuchte. In Grödner Tracht gekleidet, verteilte Tosi im August 1946 in Urtijëi/St. Ulrich die Zeitschrift der *Union Culturela*, *L Popul Ladin*, deren Herausgeber er war (→ 1.6). Bereits am 4. April 1946 gestaltete er im RAI Sender Bozen die erste Radiosendung in ladinischer Sprache.¹¹ Tosi starb am 10. November 1988 im Spital von Martinsbrunn in Meran (vgl. PIAZZA 1977b, 195–196; BELARDI 1985b; BELARDI 1985c, 35, 42; *Usc* 1.12.1988, 1; *Usc* 1.12.1988, 33; *L Brunsin* 15.12.1988, 13; *CdG* 1989, 58–60; DE GRANDI 2001, 19–23; *CdG* 2009, 37–38; zum literarischen Schaffen Tosis vgl. BELARDI 1985b, 5–33; BELARDI 1988, 271–276; BELARDI 1994, 186–191 sowie DE GRANDI 2001, 23–29). Tosi veröffentlichte zahlreiche Texte unter den Pseudonymen *Forfesc* ‘Schere’ und *Marmul* (grd. eigentlich *miermul* ‘Marmor’).

8 Tosi selbst wollte über seinen Geburtstag und Geburtsort nie genau Auskunft geben, denn er fühlte sich Gröden so verbunden, dass er schrieb: *Tan dë Gherdëina son-s / chë mi ana fova bele tlo dan chë son nasciü* (Ich bin so sehr Grödner, dass meine Seele bereits vor meiner Geburt hier war).

9 „Grödnerisch lernte er von Stina Moroder-Stuflesser de Costa Dessëura su n Chël Piz, und viel wird er auch beim Spielen mit den einheimischen Kindern mitbekommen haben“ (Amalia Anderlan-Obletter).

10 Der genaue Zeitraum ist uns nicht bekannt, vgl. jedoch das Gedicht *L bombardamënt dë Bulsan* (Der Bombenangriff auf Bozen), das Tosi am 20. Juni 1944 in Bozen verfasste. Tosis Gesinnung war alles andere als deutschnational, wie aus den Texten *La crëusc regucedda* (Das Hakenkreuz), *L ultim rusné dla bestia* (Das letzte Aufbäumen der Bestie) sowie *Prim dë jené 1940* (1.1.1940) hervorgeht. Demgegenüber scheint er zumindest zeitweilig der Faszination Mussolinis erlegen zu sein, wie sein Gedicht *A Benito Mussolini* von 1942 beweist.

11 Vgl. *Mi cara gent de Gherdëina!* (Meine lieben Grödner!) in *L Popul Ladin* 23.8.1946, 1; als *Mi bona jënt de Gherdëina!* in Tosi 1975, 7–8.

Buchveröffentlichung:

1975: *Ciofes da Mont. Poijies y pròses ladines* (Bergblumen) (= Tosi 1975: 85 Gedichte und 19 Prosaerzählungen; vgl. *Usc* 1.8.1975, 11). Enthält:

Gedichte:

- 1975: *Doi sortes dè tofes* (Zwei Arten Gerüche) (S. 2). Ebenso in: *Tras* 8 (2001) 24.
- 1975: *Al Paesc danter la Montes* (Dem Land in den Bergen) (S. 11).
- 1975: *La ciantia dl popul ladin* (Das Lied des ladinischen Volkes) (S. 12–13).
- 1935.1.25.: *Sun la ferata de Gherdëina. Thusas, 25 dè jené 1935* (Im Grödner Bähnlein. Klausen, am 25. Jänner 1935: Dialog mit unregelmäßigen V. und Reimen) (S. 14). Bereits in: *CdG* 1948, 52; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 257.
- 1975: *Ai monc dla Patria* (Den heimatlichen Bergen) (S. 15). Ebenso in: *Ladinia* 1 (1977) 197; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 183.
- 1975: *Na viva a la festa ladina* (Ein Prosit zum ladinischen Fest) (S. 16).
- 1975: *Cumià da mi valeda* (Abschied von meinem Tal) (S. 17). Ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 187; *CdG* 1989, 60.
- 1975: *Venciuda dla rujneda rumancia* (Sieg der rätoromanischen Sprache) (S. 18–19).
- 1941.5.10.: *La ciantia dla Ladinia* (Das Lied Ladinien) (S. 20). Bereits in: *CdG* 1948, 31; KOSTNER/MORODER 1955, 16–19; ebenso in: *Usc* 1.3.1987, 14.
- 1940.1.14. (Meran): *Son rich assè* (Ich bin reich genug) (S. 21). Bereits in: *CdG* 1948, 51; ebenso in: *Usc* 1.4.1980, 21.
- 1942.5.3.: *Aprufita dla miëura richëza* (Nütze den besseren Reichtum aus: 9 Str. zu 4 V.) (S. 22–24). Bereits in: *CdG* 1975, 138–139.
- 1949: *L vedl an y l an nuëf* (Das alte und das neue Jahr) (S. 25–26). Bereits in: *CdG* 1949, 29–30; ebenso in: *Usc* 1.1.1977, 4.
- 1975: *Di dè mèrz* (Märztag) (S. 27).
- 1975: *Prim sintom d'auton* (Erstes Herbstsymptom) (S. 28). Ebenso in: BELARDI 1984a, 316; BELARDI 1984d, 45–47; BELARDI 1985a, 46; BELARDI 1985b, 14–16 (jeweils mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 25.
- 1949: *La plecia* (Das Blatt: 5 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim) (S. 29). Bereits in: *NL* 1.8.1949, 4; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 19.
- 1970: *Cumià autunel* (Herbstlicher Abschied) (S. 30). Ebenso in: BELARDI 1985a, 58 (mit it. Übersetzung).¹²
- 1939.11.4.: *Nchersciadum dè surëdl* (Sehnsucht nach Sonne) (S. 31). Ebenso in: BELARDI 1985a, 40 (mit it. Übersetzung); *Usc* 7.4.2007, 8.
- 1935.6.: *La burasca* (Das Gewitter) (S. 32). Bereits in: *CdG* 1973, 49. Als *La burasca dla vita* in *CdG* 1959, 37 (hier nur 4 Str.).
- 1940: *Uëia dè Nadel seulitèra* (Einsamer Heiliger Abend) (S. 33). Übersetzung aus dem Deutschen eines Gedichtes von Wilhelm Szabo.
- 1933: *La nevada* (Der Neuschnee) (S. 34). Bereits in: *Usc* 1.1.1974, 9; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 165 (Gedicht von Telene Tosi, von ihrem Sohn ins Grödnerische übersetzt).
- 1949.12. (Meran): *Ustoria da zacan* (Alte Geschichte) (S. 35–36).

12 Vgl. das fassanische Gedicht *Na au sun en fior* von → Giacomini Ganz.

- 1931.1.3.: *Nuët d'invierñ* (Winternacht) (S. 37). Bereits in: *CdG* 1975, 28; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 179; BELARDI 1984a, 314; BELARDI 1985a, 36 (beide mit it. Übersetzung).
- 1935.9.8.: *Pruzescion a Lana* (Prozession in Lana) (S. 38). Bereits in: GRUBER 1951a, 64–66 (Titel: *Ungon*); *CdG* 1975, 131; ebenso in: BELARDI 1985a, 38 (mit it. Übersetzung).
- 1969: *Sant' Ana (Pojjia ex voto al tēmp de viēra, dedicheda a mi oma)* (Hl. Anna. Exvoto-Gedicht aus der Kriegszeit. Meiner Mutter gewidmet) (S. 39–40). Bereits in: *La Vëis* Suppl. (12/1969) 303–304.
- 1975: *La legrimes dē Maria* (Marias Tränen) (S. 41–42).
- 1940.7.20. (Lana): *Dan l autère dē H. Schnatterpech* (Vor dem Schnatterpeck Altar) (S. 43).
- 1949: *Santa Sofia* (Hl. Sophie) (S. 44). Bereits in: *NL* 1.6.1949, 3.
- 1975: *Për for!* (Für immer) (S. 45). Übersetzung aus dem Französischen eines Gedichtes von François Coppée.
- 1941.3.21.: *L linëus spirtuel dē mi scola* (Das spirituelle Licht meiner Schule) (S. 46).
- 1941.3.21.: *Nvit* (Einladung) (S. 47). Ebenso in: BELARDI 1985a, 42 (mit it. Übersetzung).
- 1975: *Tl ji a cēsa cun te* (Auf dem Heimweg mit dir) (S. 48). Ebenso in: BELARDI 1985a, 48, 50 (mit it. Übersetzung).
- 1947.6.1.: *L ciof dl arbandon* (Die Blume der Verlassenheit: 5 Str. zu je 4 dreihebigen V.; ein Lied auf eine unerwiderte Liebe) (S. 49). Bereits in: *Il Friuli*, 30.7.1955, 3 (Titel: *O rie destin*, Teil des Artikels „Tre fiori ladini“); ebenso in: BELARDI 1985a, 52 (mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 24.
- 1963: *L miëur dē dut* (Das Beste von allem) (S. 50–51). Bereits in: *CdG* 1963, 56.
- 1948.4.25. (Brixen): *L linëus chē nē pudrà se destudé* (Das unauslöschliche Licht: Liebesgedicht aus 13 Str. zu je 4 V. im Kreuzreim) (S. 52–53). Bereits in: *NL* 1.2.1969, 5.
- 1975: *Ascuēnder nē il posses* (Du kannst es nicht verbergen) (S. 54).
- 1975: *Danterëures (Elegia)* (Abenddämmerung. Elegie) (S. 55). Bereits in: *NL* 15.9.1968, 9; ebenso in: *Ladinia* 1 (1977) 199; BELARDI 1985a, 54, 56.
- 1948.3.20.: *La maridaia piteda tē jurnal* (Die Heiratsanzeige in der Zeitung) (S. 56–57). Ebenso in: *Usc* 9.3.1990, 13.
- 1975: *Mistēr. Na fēna jēma a si uēm gelēus* (Geheimnis. Eine junge Frau und ihr eifersüchtiger Ehemann) (S. 58).
- 1975: *Critiga dē se nstēs* (Selbstkritik) (S. 59). Ebenso in: *Usc* 26.4.1991, 2.
- 1938.10.2.: *Mi pitla ciantia va...* (Mein kleines Lied klingt...) (S. 60).
- 1938.11.: *Inò a cēsa* (Wieder zu Hause) (S. 61). Ebenso in: *Usc* 1.5.1984, 11.
- 1975: *Amezizia perduda* (Verlorene Freundschaft) (S. 62).
- 1975: *Sass Sciliēr* (Der Schlern) (S. 63).
- 1975: *Per l anuel dē mi oma* (Für den Jahrestag meiner Mutter: 2 Str. zu je 8 V.) (S. 64). Ebenso in: *CdG* 1982, 141.
- 1975: *Adio* (Lebewohl) (S. 65).
- 1975: *La porta dsareda* (Die verschlossene Tür) (S. 66–67).
- 1975: *L plumac da liēt* (Das Federbett) (S. 68).
- 1942: *La dliēja dē mi paes* (Die Kirche in meinem Dorf) (S. 69). Bereits in: *NL* 15.12.1968, 6; *CdG* 1969, 40; *CdG* 1975, 78; ebenso in: BELARDI 1985a, 44 (mit it. Übersetzung).
- 1951: *L avaron chē dējidra demassa piērd i grosch ch' ēl tēn tē cassa* (Der gierige Geizhals verliert sein gehortetes Geld) (S. 70). Als *L'engord che dējidra massa piērd i grosch ch' l tēn te cassa*

- bereits in: *CdG* 1951, 97; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 296; als *Chel che dejidra de massa pierd chel che l à te cassa* in *Alto Adige*, 10.3.1989, 32.
- 1969: *Ciè ch' la vedles respuënd* (Was die alten Frauen antworten: Prosagedicht) (S. 71). Bereits in: *NL* 1.1.1969, 7. (→ 1.7).¹³
- 1952.4.12.: *L mut y l'eva* (Der Knabe und die Biene: 9 Str. zu 4 V.) (S. 72–73). Bereits in: *CdG* 1962, 49.
- 1975: *Fertunèi chisc tières* (Glückliche Tiere) (S. 74–75). Aus dem Italienischen.
- 1968.5.3.: *La pëtlera* (Die Bettlerin: 6 Str. zu je 8 V. im Kreuzreim; Übersetzung eines Gedichtes von Pierre-Jean de Béranger aus dem Französischen) (S. 76–77). Bereits in: *NL* 1.12.1968, 5–6; *CdG* 1969, 107.
- 1975: *La sabiarìa* (Die Eitelkeit) (S. 78). Sonett: Übersetzung eines Gedichtes von Ada Negri aus dem Italienischen.
- 1950: *L amor dl proscimo* (Nächstenliebe: 5 Str. zu 6 V. im Kreuz- und Paarreim) (S. 79). Bereits in: *CdG* 1950, 34.
- 1975: *Rebellion* (Aufstand: 9 Str. zu 4 V. im umarmenden Reim) (S. 80–81). Bereits in: *CdG* 1975, 94.
- 1975: *Dante* (S. 82–83).
- 1975: *Vënt dl Nord* (Nordwind) (S. 84–85). Ebenso in: *Usc* 1.1.1985, 36.
- 1975: *Na jítana, ...* (Eine Zigeunerin) (S. 86).
- 1944.6.20.: *L bumbaradament dè Bulsan* (Der Bombenangriff auf Bozen) (S. 87–88).
- 1940: *Prim dè jené 1940* (1. Jänner 1940) (S. 89). Ebenso in: *Skolast* 2–3 (7/1979) 22–23 (mit dt. Übersetzung von → Frida Piazza).
- 1944.3.9. (Sirmione del Garda): *L devin pruveder: Catullus. La dumanda dl poet a la revines; La resposta dla revines al poet* (Das göttliche Eingreifen: Catull. I. Die Frage des Dichters an die Ruinen; II. Die Antwort der Ruinen an den Dichter) (S. 91–93). Rhythmische Prosa.
- 1975: *Ciofes dè paluch: A vo, priejëi nemics...* (Sumpflumen: An euch, geehrte Feinde...) (S. 123). Als *Ciof de paluch* ebenso in: BELARDI 1985a, 60 (mit it. Übersetzung).
- 1975: *Respons d'analisa* (Ergebnisse einer Analyse) (S. 125–128).
- 1975: *La liania dl Kilometer* (Die Kilometerwurst) (S. 129). Bereits in: *Skat* 4IIa (1974) 1.
- 1975: *Tè ustaria* (Im Gasthaus) (S. 130). Ebenso in: BELARDI 1985a, 62 (mit it. Übersetzung).
- 1975: *Ciantia dè na muta da maridè* (Lied eines unverheirateten Mädchens) (S. 131–132). Bereits in: *Skat* 4IIa (1974) 2.
- 1975: *Cunstatazioms* (Bemerkungen) (S. 132).
- 1973.1.7.: *Defèisa dè categoria* (Verteidigung der Kategorie) (S. 133–134).
- 1975: *La moral dla vèidua* (Moralische Vorsätze der Witwe) (S. 134).
- 1975: *La plazola dla fiiaces* (Das Örtchen der Hundehaufen) (S. 135–136).
- 1975: *Spièdl dè nosc tèmpe* (Spiegel unserer Zeit) (S. 137). Ebenso in: *Ladinia* 1 (1977) 200.
- 1975: *Ciarestia* (Not) (S. 138). Ebenso in: *Usc* 7.4.2007, 8.
- 1975: *Ciè sonsa nëus* (Was sind wir) (S. 138).
- 1975: *Limojina y spedel* (Almosen und Krankenhaus); *Savèi populer* (Volkswisheit) (S. 139).
- 1975: *Prufanazioms* (Entweihung) (S. 140).
- 1975: *Trionf dè letatura* (Triumph der Literatur) (S. 140). Ebenso in: *Usc* 7.4.2007, 8.

13 Vgl. dieselbe Prosacrzählung *Nuove da defora. L'eva na nòna...* von → Riccardo Gabrielli.

- 1975: *L cunsëi dë na muta* (Rat eines Mädchens); *L gran davani* (Der große Verdienst) (S. 141).
 1975: *Craunia* (Schelte); *Uritëies* (Wahrheiten); *Ië-la pa drëta?* (Stimmt es?) (S. 142).
 1975: *Pona, cò ië-la jita?* (Und wie ist es gegangen?) (S. 143).
 1975: *Jlusedes* (Schlittentouren); *Fauzitëies* (Heucheleien) (S. 144).
 1975: *Vendëtes* (Rache) (S. 145).
 1975: *Ama!* (Liebe!) (S. 145).

Prosa:

- 1946.4.4.: *Mi bona jënt de Gherdëina!* (Meine lieben Grödner!) (S. 7–8) (Text der ersten ladinischen Radiosendung).
 1944.6.: *Pasca dë Méi tl Burggraviat* (Pfingsten im Burggrafenamt) (S. 98). Ebenso in: Tosi 1988, 286–289 (mit it. Übersetzung).
 1975: *Descëide-të Gherdëina* (Gröden, wach auf) (S. 99).
 1975: *Tò cumià* (Abschied nehmen) (S. 100).
 1975: *Batalia danter estgotesc y retorumances* (Kampf zwischen Ostgoten und Rätoromanen) (S. 101–102).
 1957: *Tenion adum, chë la forza vën dal grum* (Gemeinsam sind wir stark) (S. 103). Bereits in: *CdG* 1957, 100; ebenso in: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 286 (Kurzerzählung aus dem Französischen).
 1949: *L verzon* (Der Garten) (S. 104–105). Bereits in: *NL* 1.7.1949, 3.
 1975: *L don da Nadel. Cuntia populëra furlana* (Das Weihnachtsgeschenk. Friaulische Volkserzählung) (S. 105–106) (ursprünglicher Titel: *Sarëina*).
 1975: *La trëi grazies (Liejënda furlana)* (Die drei Grazien. Friaulische Sage) (S. 107).
 1946: *La ravicia (Parabula)* (Der Acker-Hederich. Parabel) (S. 108–109) (ursprünglicher Titel: *La zizania*).
 1946.5.3.: *L cumpère avaron (Cuntia populëra)* (Der geizige Pate. Volkserzählung) (S. 109–110). Bereits in: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 1.
 1949: *La stria da la rëpa de len (Liejënda badiota)* (Die Hexe mit der hölzernen Rippe. Gadertaler Sage) (S. 111). Bereits in: *NL* 1.3.1949, 2–3 (vgl. auf Gadertalisch von → Lois Trebo).
 1975: *L giat striunà (Liejënda badiota)* (Die verzauberte Katze. Gadertaler Sage) (S. 112).
 1949: *L miracul dla cuces* (Das Wunder der Nüsse) (*Ora dla storia „I nevices ‘mpermetui“ de Alexander Manzoni*). Übersetzung aus Kap. 3 der „Promessi Sposi“ von Alessandro Manzoni) (S. 113). Bereits in: *NL* 1.7.1949, 3.¹⁴
 1957: *Ië crëie* (Ich glaube) (S. 114–115) (Aus dem Französischen). Bereits in: *CdG* 1957, 59–60.
 1975: *Michiël* (Michael. Volkserzählung aus der Campagna) (S. 116–117).
 1946.5.17.: *L vedl maester* (Der alte Lehrer) (S. 117–119).
 1944.10.7 (Meran): *La crëusc regueda* (Das Hakenkreuz) (S. 119–120).
 1945.4.3.: *L ultim rusné dla bestia* (Das letzte Aufbäumen der Bestie) (S. 120–122). Ebenso in: *Skolast* 2–3 (7/1979) 22–23 (mit dt. Übersetzung von → Frida Piazza).

14 Vgl. auch die Übersetzung von Passagen aus den *I promessi sposi* von → Giovanni Iori, → Bruno Apollonio und → Lejio Baldissera.

Weitere Gedichte:

- 1928: *Ansciuda invioèrnela* (Winterlicher Frühling). In: *ZLD* 21.9.1946, 3; *Usc* 1.4.1983, 26 (Titel: *Ai primes de mei, sul jëuf de S. Vergil*) [Am 1. Mai auf dem Vigiljoch].
- 1933.12.2.: *Arbandunà* (Verlassen). Manuskript.
- 1936.5.15./1937.9.: *La musa de Gherdeina a si ciantadëur* (Die Muse aus Gröden zu ihrem Sänger). Manuskript.
- 1937(?)11.20.: *Cunfidé t'la Divina Pruvideënza* (Vertrauen auf die göttliche Vorsehung: Sonett). Manuskript.
- 1937/1938: *Mi prima di d'nsëniament* (Mein erster Unterrichtstag: 6 Str. zu je 4 vierhebigen V. [1. Str. mit nur 3 V.] im Kreuzreim). In: *NL* 1.4.1949, 2; *CdG* 1972, 57; als *Prim di de nseniamënt* in BELARDI 1985a, 64 (mit it. Übersetzung).
- 1938.4.1. (Maran): *Dan l'autere de Lana (de Sot)* (Vor dem Altar in Unterlana am 8.9.1937). In: *Tras* 8 (2001) 25.
- 1938.5.1. (Maran): *A mi amic Enzo Reghenzi* (An meinen Freund Enzo Reghenzi). In: *Tras* 8 (2001) 28 (als Manuskript trug eine Version des Gedichtes auch den Titel: *A mi amic Usep Tschöll, Maran, 2. Agost 35*).
- 1938.4.1.: *Ciastel Maultasch* (Schloss Maultasch). In: *Usc* 1.12.1977, 7.
- 1939.11.2.: *Nchersciadam d'la patria* (Heimweh nach der Heimat). Manuskript.
- 1940.1.4.: *La ush* (Die Stimme). Manuskript.
- 1941.1.7.: *A la filosofia* (Der Philosophie). Manuskript.
- 1941.12.1.: *La steila* (Der Stern) (laut Edition im Internet ist das Entstehungsdatum der 21.10.1937).
- 1942.3.: *Čuda Senieur!* (Hilf uns, Gott) (2 Reime, die einem Sachtext angefügt wurden). Manuskript.
- 1942.4.12.: *L curveni d'Pedracies* (Der Kongress von Pedraces. Gedicht für Agostino Podestà, der gegen die Option und für das „Ladinertum“ (d.h.: die Romanität) Südtirols eintrat. Abgedruckt im Internet mit dem Entstehungsdatum: Bozen, 1. Dezember 1941).
- 1942.6.20.: *La vedl'oma* (Die alte Mutter). Manuskript.
- 1942.9.1.: *Amor – La pascion d s'avei ghen* (Liebe – Die Leidenschaft des Sich-Gernhabens). In: *Tras* 8 (2001) 26.
- 1944.11.15.: *L'Suramënt. A Senieur Pluan [Andrea] Pramstraller cb'sta Ciantia. La Ciantia d'l S. Cuer de Gesù* (Der Schwur. Lied für Hw. Pfarrer Pramstrahler. Das Herz-Jesu-Lied). Dreiteilige freie Übersetzung aus dem Deutschen eines Gedichtes von Norbert Stock.
- 1945.1.25.: *Cuntentëza* (Zufriedenheit). Manuskript.
- 1945.2.12.: *La visita d'l senieur* (Der Besuch des Herrn: 7 Str. zu je 4 sechshebigen V.). In: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 2; *ZLD* 14.9.1946, 4 (M. T. Forfesc).
- 1946: *Lasceme returnè* (Lasst mich heimkehren). In: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 1 (rhythmische bzw. lyrische Prosa).
- 1948.11.8.: *Dut passa* (Alles geht vorbei). Manuskript.
- 1949.2.2.: *Rai jluminënt de Maria/Rai luminënt de Maria* (Leuchtender Strahl Marias: 8 unregelmäßige Str.). In: *CdG* 1976, 107–108 (1. Teil), *CdG* 1977, 39 (2. Teil), *CdG* 1979, 143 (3. Teil); *Usc* 1.4.1980, 23; *L Brunsin* 15.5.1986, 11 (das Gedicht wurde in Erinnerung an Pepi Martiner veröffentlicht).
- 1949: *Merz* (März: 7 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *NL* 1.6.1949, 3.
- 1952.6.15. (Meran): *Al'Union di Ladins* (An die Ladinervereinigung). Manuskript.

- 1953: *Lauda de Maria* (Marienlob). In: *CdG* 1953, 54; KOSTNER/MORODER 1955, 91–92 (2 Str.).
- 1972: *Sëira d'Avënt* (Abend im Advent: 5 Str. zu 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1972, 50; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 272.
- 1975.9.10.: *Alianza sfurzada* (Erzwungene Allianz: 10 unregelmäßige Str. aus 5 bis 11 V.). In: *CdG* 1976, 76–77.¹⁵
- 1977: *L miëur ert* (Der beste Beruf). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 78.
- 1977.11.9.: *Vijites via për la nuet* (Nächtliche Besuche. Für Luis Piazza da Cudan, der am 15.11.1977 tödlich verunglückte: 18 Str.). In: *Usc* 1.6.1978, 22–23; *Usc* 1.4.1982, 17; BELARDI 1984a, 322–326; *Ladinia* 8 (1984) 172–177; BELARDI 1985a, 68–72 (jeweils mit it. Übersetzung von Walter Belardi).
- 1978: *L'ultima ana vivënta. Da Catulle Mendes* (Die letzte lebende Seele. Von Catulle Mendes: 9 Str. zu 4 V.). In: *CdG* 1978, 93; *L Brunsin* 15.2.1987, 10.
- 1978: *Zenza fin (n lecurdanza dë Luis Piazza)* (Ohne Ende. In Erinnerung an Luis Piazza: Übersetzung eines Gedichtes von Leon Valade). In: *Usc* 1.5.1978, 15.
- 1978: *Miëc vester scëmpli* (Es ist besser, einfach zu sein). In: *Usc* 1.6.1978, 18.
- 1978: *Fum de n suen* (Rauch eines Traumes). In: *Usc* 1.7.1978, 2.
- 1978: *Coche n fesc n sunet* (Wie man ein Sonett schreibt). In: *Usc* 1.7.1978, 5 (→ 1.3.1).
- 1978: *L nja* (Das Nichts: Übersetzung eines Gedichtes von Leon Valade). In: *Usc* 1.8.1978, 20.
- 1978: *L bal dla plices* (Der Tanz der Blätter). In: *Usc* 1.11.1978, 2.
- 1979 *Vedla Rezia* (Altes Rätien: 7 Str. zu 4 V. und 2 Endversen). In: *CdG* 1979, 104.
- 1979: *Epigram* (Epigramm aus 7 V.). In: *CdG* 1979, 134.
- 1979: *L Pruvedëi devin* (Die göttliche Vorsehung). In: *Usc* 1.3.1979, 22.
- 1979: *L ië assé...* (Es genügt...). In: *Usc* 1.8.1979, 21.
- 1979: *Creia y spera* (Glaube und hoffe). In: *Usc* 1.12.1979, 19; *Usc* 1.5.1980, 6; *Usc* 1.3.1984, 29.
- 1979: *T'aspitan* (Auf dich wartend). In: *Usc* 1.12.1979, 20.
- 1982: *Sul lim de Val Müstair* (Auf der Schwelle zum Münstertal). In: *Ladinia* 6, 262–263; BELARDI 1985a, 74 und 76 (jeweils mit it. Übersetzung von Walter Belardi).
- 1982: *La legrima* (Die Träne: Übersetzung eines anonymen Gedichtes aus dem Engadin aus dem Jahre 1887, vgl. LANSSEL 1966, 218). In: *Usc* 1.7.1982, 21; *Usc* 1.11.1985, 16.
- 1982.12.: *Omla cuntentëza* (Bescheidene Zufriedenheit). In: *Usc* 1.3.1983, 5; *Usc* 1.10.1985, 11.
- 1983: *Verzon meltufent* (Stinkender Garten). In: *L Brunsin* 15.9.1983, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 10.
- 1985: *La ciantia de Sempach* (Das Sempachlied: Übersetzung aus dem Rumantsch eines Gedichtes von Heinrich Bosshardt). In: *Usc* 1.2.1985, 7.
- 1985: *Tu vënecs rujeneda ladina!* (Du gewinnst, ladinische Sprache!). In: *Usc* 1.4.1985, 28.
- 1988: *Hesc hesc, tach tach, uuh, dan dan!* (4 V. über einen Orkan über dem Meer). In: PIAZZA 1988b, 197.
- 1988: *Ciel tiert sche n spiedl de mitel sferià...* (Geputzter Himmel wie ein abgeriebener Metallspiegel: 3 V. über den Nordwind). In: PIAZZA 1988b, 202.
- 2001: *Kumjà* (Abschied). In: *Tras* 8 (2001) 27.
- 2001: *Mi ciësa* (Mein Zuhause). In: *Tras* 8 (2001) 29.

15 Dieses Gedicht hat Tosi bereits am 5.6.1941 in Meran begonnen und am 10.9.1975 zusammen mit Amalia Anderlan-Obletter beendet.

Posthum im Internet (<http://lusenberg.com/ntestamento/maxinedito.htm>) **von** → **Cristina De Grandi** **edierte Gedichte:**

- *Motto* (Motto: nach Bernard de Ventadorn, provenzalischer Autor).
- 1937.11.29.: *L vedl ciamin / L vedl fudlé* (Der alte Kamin / Der alte Herd). Nach einem italienischen Lied.
- 1938.5.1.: *A la Val de Non (ch' à desmincià 'l Ladin de si antenač)* (An den Nonsberg, der das Ladinisch seiner Vorfahren vergessen hat).
- *Auton* (Herbst).
- 1942.9.1.: *A Benito Mussolini* (An Benito Mussolini).
- *Zënza titul* (Ohne Titel).
- *Pitla stëila* (Kleiner Stern).
- *La luna y Nuëva York* (Der Mond und New York).
- *Encuei jël venerdì...* (Heute ist Freitag: Übersetzung eines Gedichtes des südamerikanischen Autors Mario Rivera).

Undatierte Manuskripte (Gedichte):

- *L anuel da sciëssa dë Federica* (Über ein Frauenschicksal). Fragment.
- *Arfamèda* (Hungrig: für eine kleine verlassene Katze).
- *Noschta lingua* (Unsere Sprache).
- *Returnan* (Zurückkehrend).
- *A mi kumpanies de skola* (An meine Schulfreunde).
- *A ciërta persones d' mi kunëshënza / A certa persones da Urtishei* (An gewisse Bekannte / An gewisse Leute von St. Ulrich). Fragment.
- *Inuem de Maria* (Der Name Marias).
- *Ciantia de Nadel* (Weihnachtslied). Nach einem italienischen Lied.
- *Sk na fuëja morta* (Wie ein totes Blatt).
- Um 1933: *Ne plurë per n bën kne t arës mei / Respetëde noschta lingua!* (Weine nicht um etwas, das du nie haben wirst / Achtet unsere Sprache!).
- *Levis* (Alois).
- „*Ingratitudine e odio*.“ *A Pietro Schena, per ricordo* (auf Ladinisch).
- *La natura ië imurtëla* (Die Natur ist unsterblich). Übersetzung.
- *Lens da meiles* (Apfelbäume).
- *Mesanità 'ndurëda* (Vergoldete Mittelmäßigkeit).
- „*L' paur*“ („Der Bauer“).
- *Sban* (Johann).
- *Gargazon* (Gargazon).
- *La stries* (Die Hexen).
- *La giuventü* (Die Jugend).
- *Shuda Seniëur!* (Herrgott, hilf!).
- *Ultimo deshiderio* (Letzter Wunsch).
- *Su la ferata* (Im Bähnlein).
- *La us d'la Patria* (Die Stimme der Heimat).
- *Me zecbe m'à jautri l'ana* (Nur Eines hat meine Seele entmutigt).
- *Unerëde nosc linguàsc!* (Ehrt unsere Sprache!).
- *Ce tan de jedesc...* (Schau wie oft...).

Weitere Prosa:

- 1942.3.: *Doi paroles a chei de Gherdeina* (Zwei Worte den Grödnern) (Sachtext mit den 2 Reimen *Ġuda Senieur!* am Ende). Manuskript.
- 1945: *La mpermetuda* (Das Versprechen). In: *Ladinia* 5 (1981) 305–308; Tosi 1988, 278–285 (jeweils mit it. Übersetzung des Autors).
- 1946.7.15.: *La pitla patria y la granda* (Die kleine Heimat und die große). In: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 1 (Sachtext).
- 1947.11.6. (Brixen)/1948.4.2.: *L Crist flagelà dla catedrela* (Der ausgepeitschte Christus in der Kathedrale): In: *CdG* 1977, 122 (Sachprosa).
- 1949: *La ciacùles* (Die Schwätzerinnen). In: *NL* 1.5.1949, 2–3.
- 1975: *L mantel nuëf* (Der neue Mantel). In: *Usc* 1.8.1975, 14; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 273–274 (Literarische Prosaerzählung).
- 1976: *L venditëur trapulon* (Der betrügerische Verkäufer). In: *Usc* 1.11.1976, 10 (Anekdote).
- 1977: *L verzon de rojules* (Ein Garten voller Rosen: ein Lob auf die Berge von Anpezo/Ampezzo). In: *CdG* 1977, 58.
- 1977: *Cin menuc dan mesanuët* (Fünf Minuten vor Mitternacht). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 269–271 (Übersetzung einer dt. Sage).
- 1978: *L pelegrin* (Der Pilger). In: *Usc* 1.2.1978, 15; *Bel sarëin* 1979, 122 (moralische Erbauungsgeschichte).
- 1978: *Me unerëise de vester l fi de n auré* (Ich bin geehrt, Sohn eines Tagelöhners zu sein). In: *Usc* 1.11.1978, 4 (moralische Erbauungsgeschichte).

Undatierte Manuskripte (Prosa):¹⁶

- *Lasceve ma di* (Lasst euch sagen) (Sprüche).
- *L' tarlui* (Der Blitz) (Erbauungsgespräch zwischen einem Vater und seinem Sohn).
- *Sc che la Madona juda ora* (Wie die Muttergottes hilft) (eine Art Bibelgeschichte, doch ohne Schluss).
- *I doi fredesc* (Die zwei Brüder) (Parabel).
- *Liesënda de S. Bartolomeus* (Legende des Hl. Bartholomäus).
- *La meldisënza* (Die üble Nachrede).
- *Cristus ië iló* (Christus ist dort).
- *Damesdi d'Instà* (Sommermittag) (Momentaufnahme).
- *La fëna y l sucrët (fabula de Lafontaine)* (Die Ehefrau und das Geheimnis. Fabel von La Fontaine) (nur der Beginn).
- *La gotes da bradlà de Maria* (Die Tränen von Maria) (nur der Beginn).
- *Storia de Susanna* (Die Geschichte von Susanna) (nur der Beginn).
- *Tirol sota la protezion d'l Cuer de Gesù* (Tirol unter dem Schutz des Herz-Jesu) (Gebet).
- *La regina delle Dolomiti* (Die Königin der Dolomiten) (ein Lob auf Cortina d'Anpezo/Ampezzo).
- *Ië ulësse te purté cun me dalonč* (Ich möchte dich weit fort mitnehmen).
- *Caronjies vendudes* (Verkaufte Schurken).
- *La pruzesjon de Šuebia da' i Andli a Urtijsei* (Die Fronleichnamsprozession in St. Ulrich).
- *La multiplicaziön di úeves (liesënda)* (Die Vermehrung der Eier. Legende).

16 Die Prosatexte sind z.T. hand- und z.T. maschinengeschrieben und mit der Handschrift von → Frida Piazza korrigiert.

- *L mus desmincià* (Das vergessene Gesicht).
- *Višita a la Val Müstair* (Besuch im Münstertal) (Reisebericht).
- *La doi coes* (Die zwei Nester) (Übersetzung ?).
- *I gropes de S. Èlim* (Die Knoten des Hl. Elim) (Heiligenlegende).
- *Popul d'la Dolomites!* (Volk der Dolomiten!) (Über einen Besuch in Gröden). Radiosendung.
- *Mi boni Fassans d'la Val de sëura y de sot* (Meine lieben Fassaner des oberen und unteren Tales). Radiosendung.
- *Cari fredesc Badioè e Maroi!* (Liebe Gadertaler und Enneberger Brüder!). Radiosendung.

Nach dem Stillstand der ladinischen Sprache und Kultur zwischen den beiden Weltkriegen – das Wenige, das auf Ladinisch geschrieben wurde, wurde kaum publiziert – erlebte die ladinische Literatur nach dem Krieg eine Art Wiedergeburt. Die Anfangseuphorie, die sich auch in der Gründung kurzlebiger ladinischer Zeitschriften (→ 1.6) manifestierte, wurde zwar schnell zur Enttäuschung, doch der Grundstein für einen Neubeginn war gelegt. Ladinische Autoren schrieben nun wieder vermehrt auf Ladinisch, publizierten zunächst in Zeitschriften, doch es dauerte noch über zwei Jahrzehnte, bis literarische Werke gedruckt erschienen und gewissermaßen den Faden aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg wieder aufnahmen.

Max Tosi ist sicher einer der bedeutendsten ladinischen Autoren der Nachkriegszeit. Durch ihn und seine Texte, in denen er als einer der ersten ladinischen Schriftsteller den populären und folkloristischen Horizont überschreitet, erreicht die ladinische Literatur einen neuen Stellenwert. Tosi erzählte zu Ostern 1946, am 4. April, in der ersten ladinischen Radiosendung überhaupt, wie er als Kind das Grödnerische entdeckt und lieben gelernt hatte. Der Text dieser Sendung (*Mi bona jënt de Gherdëina!*) wurde auch als Vorwort zur Gedichtsammlung *Ciofes da Mont* (Tosi 1975, 7–8) abgedruckt:

[...]. *Ntlëuta fov-i mo studënt y ove me l pensier ai libri, më dajove bria dë vester lezitënt a scola për fe cuntënc mi genitëures. La festes dë Pasca fova daujin; më lecorde chë mi oma mòva dunà vint lires; cun ch'la pitla soma son-s sautà munter, a sparon ju da n tancer, ch'ova datrai tel antlaries a bon marcià. Chieran danter la fracia, m'ie ruvò tla mans, ora dë n piz scur, n calënder zarà y plën dë taces; scebën ch'l tufova da vedl, për vester sta giut tē n ciulè, m'à-l sapù mpò ntressant y m'l é-i cumprà. Vel d'extra nē pitov-l ch'l puère, pitl liber: n valguna poijies ladines scrites drët a la bona. Ciè forza misterieusa fov-l pa tē ch'la poijies? Nē sé, na sèula ie segura, ch'èiles à mpià tē me na gran flama, chë la viëra, i priculi y la sufrënzes n'à nia plu pedù destudé. [...]*

[...]. Ich war damals noch ein Student und hatte nur die Bücher im Kopf. Ich bemühte mich, in der Schule fleißig zu sein, um meinen Eltern Freude zu bereiten. Die Osterfeiertage waren vor der Tür. Ich erinnere mich, dass mir meine Mutter 20 Lire gab. Mit dieser kleinen Summe lief ich fröhlich zum Trödler hinunter, denn er hatte ab und zu kleine billige Krämerware. Im Gerümpel suchend, hielt ich in einer dunklen Ecke plötzlich einen zerrissenen, fleckigen Kalender in den Händen. Wenn er auch vom langen Herumliegen im Keller mod-

rig roch, schien er mir doch interessant zu sein, und ich kaufte ihn. Das kleine armselige Büchlein bot nichts Außergewöhnliches: einige sehr einfach geschriebene ladinische Gedichte. Welche mysteriöse Kraft verbarg sich in jenen Gedichten? Ich weiß es nicht. Nur eines ist sicher: sie haben in mir ein großes Feuer entfacht, das der Krieg, die Gefahren und Leiden nicht mehr zu löschen vermochten. [...]

Ciofes da mont

Die einzige umfangreichere Publikation literarischer Texte von Max Tosi wurde erst 1975 von der *Union di Ladins de Gherdëina* mit dem Titel *Ciofes da mont* (Bergblumen) herausgegeben. Sie ist in drei Teile gegliedert:

1. Teil: *Ciofes da mont* (Bergblumen): 60 Gedichte in strenger lyrischer Form über die Liebe zu Ladinien und seinen Leuten, die Natur, die Religion und über die Gräueltaten des Zweiten Weltkrieges.
2. Teil: *Ciofes dë val* (Talblumen): 19 Prosatexte in gehobener Sprache mit moralisch-lehrhaftem Hintergrund.
3. Teil: *Ciofes dë paluch* (Sumpflumen): 25 lustige Gedichte und Reime, die bissig und sarkastisch alltägliche Situationen und die „moderne“ Zeit entlarven und dabei ironisch Falschheit und Ungerechtigkeit an den Pranger stellen (vgl. DE GRANDI 2001, 20).

Dem Buch hat Tosi als Leitmotiv vorangestellt:

<i>Nchin ch' d' pojjia batrà tl cuër na vëina,</i>	Solange eine poetische Ader in unserem
	Herzen schlägt,
<i>adurveron-s me l ladin –</i>	gebrauchen wir nur das Ladinische –
<i>„chël dë Gherdëina“.¹⁷</i>	„jenes von Gröden“.

Anlässlich des Erscheinens von *Ciofes da mont* nahm Alex Moroder mit Tosi 23 der 60 Gedichte auf Band auf. Diese Aufnahme gehört zu den sehr seltenen Zeugnissen ladinischer Autorenstimmen der Nachkriegszeit (→ 1.7). Gerade die Art und Weise, wie Tosi seine Gedichte vorlas, ist sehr aufschlussreich. Nicht nur seine pathetische Art zu lesen, sondern auch seine Sprache bzw. seine Neologismen und die stilistischen Variationen in seinem Grödnerisch sind für Grödner Ohren höchst interessant, denn Tosi beherrschte das Grödnerische zwar ausgezeichnet, doch immer wieder schlüpfen ihm kleine phonetische wie lexikalische „Schnitzer“ durch, die – für das Verständnis irrelevant – das Gedicht sogar noch poetischer machen.

Doch bekanntlich ist in weniger verbreiteten Sprachen oft die Ansicht verbreitet, dass man nur so schreiben könne, wie seit jeher gesprochen wurde. Tosi hat

17 Text laut Tosi 1975, 9. Diese Verse erinnern an die zwei Schlussverse des Gedichtes *A nosc gran Seniëur Matië Ploner, ugrister a Urtisei 1785* von → Leo RUNGALDIER 1921, 29: *Ku neus tu vïves kin la fïn, / Kin ke batt n kuer ladin* (Du lebst bis ans Ende mit uns, / Solange ein ladinisches Herz schlägt.)

mit diesem Tabu gebrochen, und dies könnte der ausschlaggebende Grund gewesen sein, wieso er unter den Grödnern und ganz allgemein unter den ladinischen Schriftstellern kaum „Schule“ gemacht hat. Unbestritten ist jedoch, dass → Frida Piazza durch den regen Kontakt mit Max Tosi und durch die zahlreichen Korrekturen an dessen Texten selbst zum Schreiben angeregt wurde und über das Verfassen von Gedichten viel gelernt hat. Es ist sicherlich auch → Frida Piazza zu verdanken, dass überhaupt ein Band mit Texten von Max Tosi veröffentlicht wurde. Wie aus den Manuskripten hervorgeht, plante Tosi selbst bereits in den ersten 1940er-Jahren eine größere Veröffentlichung, die jedoch nie zustande kam. Erst die Betreuung und Insistenz Frida Piazzas, die – wie aus den Manuskripten deutlich ersichtlich ist – alle seine Texte minutiös durchsah und „verbesserte“, hat letztlich doch zu einer Veröffentlichung geführt. Wenn auch ein direkter Einfluss Tosis auf die anderen ladinischen Schriftsteller nicht so deutlich ersichtlich ist, bleibt seine Pionierarbeit von größter Bedeutung. Hingegen ist der indirekte Einfluss Tosis womöglich größer als bisher angenommen. → Roland Verra z.B. kann als Lyriker zweifelsohne als später Schüler von Max Tosi betrachtet werden.

Trionf dë letratura¹⁸

*La letratura, mac fesc diventé,
miëc vester zumpradëur o caligbé
o ënghe, ciuldî pa no?
n bispul dë n stredin
chë dë nia së mpaza y së n sta bën defin.*

Triumph der Literatur

Die Literatur macht verrückt,
besser Dachdecker oder Schuster sein
oder auch, wieso denn nicht?
ein lustiger und aufgeweckter Straßenkehrer,
der sich mit nichts schmutzig macht und sich
rundum wohl fühlt.

Dem Dorf in den Bergen

*Ein Lied will ich in Anbetracht dieser vergifteten, verlogenen und beleidigenden Welt singen; und zwar nur für Dich, Heimateerde bis Salurn, mit Deinen Tälern bis Meran und Tirol; verformt und verflogen die Illusionen; und am schwarzen Horizont erblickt man nur noch die Hoffnung eines unglücklichen Sohnes, und zwar jene, in Deiner heiligen Umarmung zu ruhen. (Versuch einer deutschen Zusammenfassung des Gedichtes *Al Paesc danter la Montes* in Tosi 1975, 11).*

Dies scheint uns ein kurzes Resümee der ernstesten Gedichte Max Tosis zu sein. BELARDI 1985c, 35 beschreibt diese Stimmung mit den Worten: *romanticismo europeo, intriso di tristezza*. Bereits das erste Gedicht Tosis *Ansciuda inviërnela* stand in der Tradition der Ideale eines *romanticismo in decadenza* (BELARDI 1985c, 37), und war in einem *carattere prevalentemente romantico e doglioso del suo stile, che rivela una personalità artistica delicata e ipersensibile [...] (vgl. BELARDI 1988, 273)*.

18 Text laut Tosi 1975, 140.

Ansciuda invièrnela¹⁹

*Su samont son-s jît n di,
ch'l fova l prim de mei,
ma l invièrn oa mo curi
i crëps y l mujnëi.*

*L albric y l leresc, zënza vërt,
fova duc mbrijëi,
mé fermà sun troi ngërt,
ëuch! Ce desplayëi!*

*Sot a dascia mé n ucel
che te si coa fova,
drët descunselà per l jel
ci, ci, l cijidova.*

*Chiet dut, y nce sot a dlieja
nëif y dacia inò,
dlongia n pinch, cëla! Na luesa,
chi aspìtov-la iló?*

*Y la plueia sul raion
tich, tach, tac tumoa,
sëura l bòsch y sun puscion,
sui purons dla roa.*

*Son ruvò su dejidran
d'ancunté l'ansciuda,
son dat ëuta duleran
per ne l'avëi ududa.*

*Ie minov' de me ralegré
sche te n di d'instà,
tichenëus n tēmp d'fauré:
l m'à riesc ciacià.*

Winterlicher Frühling

Auf die Alm bin ich eines Tages gegangen,
es war der erste Mai,
doch der Winter hatte noch einmal
die Berge und die Geröllhalden bedeckt.

Die Pappel und die Lärche, ohne Grün,
waren alle bedeckt mit Raureif,
ungern hielt ich auf meinem Weg inne,
auweh! Wie schade!

Unter den Tannenzweigen hockte nur ein Vogel
in seinem Nest,
recht traurig des Frostes wegen
pip, pip, zwitscherte er.

Überall Stille, auch unterhalb der Kirche
wieder Schnee und Eis,
neben einer Föhre, schau! Eine Rodel,
auf wen wird sie dort wohl warten?

Und der Regen fiel auf die Erde
tick, tack, tatsch,
auf den Wald und auf das Anwesen,
auf die großen Felsblöcke im Geröll.

Ich bin hinaufgestiegen, in der Hoffnung
dem Frühling zu begegnen,
habe traurig kehrt gemacht,
denn ich habe ihn nicht gesehen.

Ich dachte, mich zu erfreuen
wie an einem Sommertag,
heimtückisches Februarwetter:
hat mich rasch vertrieben.

Wie ein roter Faden ziehen sich die Dualität und der Kampf zwischen dem Irdischen und dem Himmlischen durch die Lyrik von Max Tosi. So versinnbildlicht auch das sprachlich meisterhaft übersetzte Sonett *Zenza fin* (Ohne Ende) von Leon Valade seine Desillusionierung des Lebens. Glaube und Hoffnung werden im Alter entlarvt, und es wird das einsame Nichts vorgezogen. Das Sonett ist metrisch in recht regelmäßigen Versen und im ABBA-BCCB-DDE-FFE-Reim verfasst.

19 Text laut *Usc* 1.4.1983, 26.

Zënza fin²⁰

*Ten bot, permanch che 'n miena che l'viver
sibe n bën,
grangheneus y 'nchin tl fonz da 'n dejider
turmentà,
nosc cuer sènt fiërs 'l bujën de l' imortalità,
che i Vedas o 'l Coran 'mpermët a chëi ch' ië
da bën.*

*Plu tert, te nosc dedit' balestea 'l crëi ch' vën
negà,
y sce 'l toma, trapinan pea 'l speré che nes
'ngiana,
dal rië cumbat cul dubité ch'i creidums zera
y scana,
cumparënes tu vencëdrëssa, o freida, dura
curità.*

*Cun ti vënta y 'l degors de dis brausc y arscinei,
a 'n se de ite ciavëster divent-n tan usei,
veciaia ruva y l sepulcher ie tlo dan neus
daviërt.*

*Ma a chësc pont, 'mped' n'ulëi, toles tu dezijion
i paravijes mentidli n' mët plu rem a l' atrazion
al ghëurd ch' travëusc tl nia, drët funrëul
y desert.*

Das Gedicht *Kumjà* drückt deutlich aus, wie Tosi unter der ausgebliebenen Anerkennung litt, aber dennoch seinem innigsten Wunsch, auf Ladinisch hohe Literatur zu schreiben, folgte.

Kumjà²¹

*Liber ladin, skrit shu, kun tan de stenta,
dime, ce arà pa Max, kun dut si leur?
Respuent, ce giateres ana sulenta?:
„Spines, muejes, ferdrus y puek uneur.“*

Ohne Ende

Plötzlich, sobald es den Anschein hat, dass
das Leben Gutes birgt,
nagt tief drinnen ein quälender Wunsch,
unser Herz verspürt das heiße Verlangen
nach der Unsterblichkeit,
die die Veden oder der Koran den Guten
verspricht.

Später schwankt in unserem Inneren der
Glaube, der verleugnet wird;
und sobald er fällt und die Hoffnung, die
uns betrogen hat, mit sich reißt
durch den harten Kampf mit dem Zweifel,
der den Glauben zerstört,
dann erscheine du uns, Gewinnerin, o kalte,
unbarmherzige Wahrheit.

Mit deinem Sieg und dem Abfließen der bit-
teren und vom Alter gebrochenen Tage,
gewöhnt man sich so sehr an den
beharrlichen Starsinn,
das Alter kommt und das Grab liegt hier
offen vor uns.

Doch jetzt entscheidest du, nicht ein Wille,
die lügnerischen Himmel sind kein Hinder-
nis mehr für die Anziehung
des Sogs, der ins tiefe und einsame Nichts
hinunterzieht.

Abschied

Ladinisches Buch, mit so viel Mühe nieder-
geschrieben,
sag mir, was wird Max haben von all dieser Arbeit?
Antworte, was wirst du, einsame Seele, bekommen?:
„Dornen, Kummer, Verdruss und wenig Ehre.“

20 Text laut Manuskript mit den zwei Titeln „Zënza fin“ / L'nia.

21 Text laut Typoskript.

Nschi, m'zëna sukret, n'ush askenduda,

*ma midish 'nke k'ne desse me despré,
sch'l mont n'm'rekunesh y me refuda,
k'sch per de rimes, k'm'à da tan da fe.*

*K'l bel Die, k'veiga dut, l ben y l mel,
'ntendr'à tosch sch'mi fersli vel o nò,*

*m'idarà la forza p'r ciente plu bel,
p'r abinè roba mjeura, d'keschta tlo.*

Farà l p'sier massa deibl, gbert y fort,

*m'idarà na forma pura y ben meudleda,
per vëncër i nemic ke ne's fesch tort,*

per salvé noschta Lingua desprezëda.

Dies summt mir heimlich eine versteckte Stimme
vor,

doch sie sagt mir auch, ich soll nicht verzweifeln,
wenn die Welt mich nicht anerkennt und
diese paar Verse, die mir so viel Arbeit gekostet
haben, ablehnt.

Gott, der alles sieht, das Gute und das Schlechte,
wird bald verstehen, ob meine Verse wertvoll sind
oder nicht,

er wird mir die Kraft geben, noch schöner zu singen,
um noch Besseres als dies hier zu schreiben.

Er wird den zu schwachen Gedanken kräftigen
und stärken,

wird mir eine reine und gut gebildete Form geben,
um die Feinde, die uns Unrecht zufügen, zu
besiegen

und unsere verachtete Sprache zu retten.

Hassliebe

Tosi liebte jedoch das Grödnerische und die Ladinier so sehr, dass er sie trotz mangelnder Anerkennung lobte und gegen außen verteidigte, wie am Beginn des Gedichtes *Unerëde nosc linguàsc!* (Ehrt unsere Sprache!).

*Unerëde nosc linguàsc!*²²

Ce burt audì i patins che ve risc ora y ve mincióna

y slaudernéa ch'da vo ne giatún mei na bona;

*ch'ulëis me abinè scioldi, ch'valëis na figaria,
che sëis na jënt materiëla da butëiga y 'nsci via;*

ch'l sentiment dl'unión ne n'jë pra vo nia sterch,

che l ve mancia 'l carater y ciaculëis lonc y lerch.

Ie se ch'dlaite t'Sëlva, t'Surëghes y a Urtijej,

na pert à gën bieì libri y ne vijita i marcëi,

Ehrt unsere Sprache!

Wie hässlich ist es, Fremde zu hören, die
euch auslachen und beschimpfen;

sie behaupten verleumderisch, dass es bei
euch nichts Gutes gibt;

dass ihr nur geldgierig und nutzlos seid,

dass ihr geschäftsversessene Menschen seid
usw.;

dass das Gemeinschaftsgefühl bei euch
nicht stark ist,

dass ihr charakterlos seid und weit und
breit Geschwätz verbreitet.

Ich weiß, dass drinnen in Wolkenstein,
in Überwasser und in St. Ulrich

einige von euch schöne Bücher lieben und
nicht die Märkte besuchen,

22 Text laut Manuskript.

*ma doi, trëi n'la tèn ora cun 'n mel ch' stravertéa,
ch'iè diventà na vergónia, na frida, ch'sangunéa.*

*Ië spere 'n vo genitori, fajëde n'ieëde al sën,
da chisc ani i cunsëies farà me for dl bën,
cuntëde ala criatüres dla vita d'Matie Ploner,*

[...]

aber zwei, drei können das Übel nicht aufhalten, das alles durcheinanderbringt und eine Schande geworden ist, eine blutende Wunde.

Ich lege die ganze Hoffnung auf euch Eltern, befolgt doch meinen Rat, im Jugendalter können Ratschläge nur Gutes bringen, erzählt euren Kindern über das Leben von Matie Ploner,

Doch die große Enttäuschung über die unerwiderte und unverstandene Liebe für das Ladinische blieb nicht aus. Tosi ist sich bewusst, dass er ein Verfechter und Kämpfer für das Ladinische ist, doch die Ladiner erkennen ihn nicht als einen der ihren an und versäumen es, seine Waffen – d.h. das ladinische Wort – sprechen zu lassen. 1952 verfasste er in diesem Sinne folgende Verse:

Al'Union di Ladins

(Vox clamans in deserto =

Na usc che te n desërto rundenësc)

Me zeche m'ä jautri l'ana...²³

*Cë ulëis-a savëi de mi sëulità,
gran sapientons? Demez vosta gbërlandes!
É ulü da vo midesparti, da 'n pez 'ncà;
ch'semiova 'l spürt sudësfazions plu grandes.*

*Ne v'adróvi; me rubëis l'aier, la lum;
vosta craunies m'ufënd tan ch'vosta laudes;
fedel son-s'a a me 'nstës; 'l röst ië fum
sce bredle, nobles ie ch'sta gotes ciaudes.*

*Dut auter fova n' iëde; for plu y plu,
svaiova mi 'nchersciadam y ve criove,
ma no 'l poeta no 'l úem ëis 'ntendü,*

nemič jurei dl' ideál ch't'l cüer saróve.

An die Union di Ladins

(Eine Stimme, die in der Wüste widerhallt)

Nur eines hat meine Seele entmutigt...

Was wollt ihr über meine Einsamkeit wissen, eingebildete Gelehrte! Fort mit euren Kränzen! Seit langem wollte ich mich von euch trennen; nur scheinbar im Geiste größte Befriedigung.

Ich brauche euch nicht: ihr stiehlt mir die Luft, das Licht; euer Tadel beleidigt mich gleich wie euer Lob; treu nur mir selbst; der Rest ist Rauch, wenn ich weine, sind diese warmen Tränen edel.

Damals war alles anders; immer stärker schrie mein Heimweh und suchte euch, doch weder den Dichter noch den Menschen habt ihr verstanden, verschworene Feinde des Ideals, die ich ins Herz schloss.

23 Die erste Überschrift steht in der Manuskriptversion vom 15. Juni 1952, die zweite scheint zu einem späteren Zeitpunkt hinzugekommen zu sein, da sie in Reinschrift steht und ausgearbeiteter ist.

<i>Ch'èbe cumbatù y percie, ne ve 'nteresséa,</i>	Dass ich gekämpft habe und wofür, interessiert euch nicht,
<i>ëis criticà y s'ëis jüç, menán 'l ciä;</i>	ihr habt kritisiert und seid kopfschüttelnd fort gegangen;
<i>ne n'ë d'n'albiërch, mi Musa la ciuléa,</i>	meine Muse ist nicht die Kellnerin eines Hotels,
<i>ch'servöesce 'l rich y s'lascie cumandé.</i>	die die Reichen bedient und sich herumkommandieren lässt.
<i>V'è liet tl p'sier y 'l stüel v'è gën lascià,</i>	Ich habe eure Gedanken gelesen und habe euch gerne den Stuhl überlassen,
<i>ch' da furbi m'tenissais 'mpò daloné,</i>	denn ihr lehntet mich hinterlistig doch ab,
<i>ma 'mpè de dunfrì y de vënder sul marcià,</i>	aber anstatt auf dem Markt anzubieten und zu verkaufen,
<i>ëi cialà 'l zirtl dla steiles sëura i monç.</i>	habe ich den Sternenkreis über den Bergen betrachtet.
<i>Me zech' m'à jautri l'ana y fri termënt,</i>	Nur eines hat meine Seele entmutigt und tief verletzt,
<i>de vester n'anel ch'ne lieia y ne s'unësc,</i>	ein Ring zu sein, der nicht verbindet und uns nicht eint,
<i>na spada ch'taia y ch' degun puni à strënt,</i>	ein schneidendes Schwert, das niemand ergriff,
<i>na usc che cherda y ch' vana rundenësc.</i>	eine rufende Stimme, die umsonst verhallt.

Max Tosi ist v.a. der sehnsüchtige Poet der verlorenen Jugend und der vergänglichen Zeit. Die schmerzhaften Erinnerungen rufen in ihm tiefgründige Verse hervor, doch auch die Erwartung und die Hoffnung sind in der Poesie Tosis präsent. Beide bieten ihm Schutz vor der täuschenden Schönheit der Wirklichkeit, die für ihn jedoch zeitlebens unerreichbar scheint (vgl. BELARDI 1984c, 1).

Ciofes dë val

Die Prosa Tosis ist jeweils nur einige wenige Seiten lang, doch sie ist sehr vielfältig. Die literarischen Texte erstrecken sich von Volkserzählungen über Sagen, Legenden und Heiligenviten bis hin zu historischen Ereignissen und Übersetzungen von Erzählungen und Anekdoten aus verschiedenen Nachbarsprachen. Wir finden unter seinen Manuskripten auch Parabeln, z.T. aus der Bibel, mit moralischem Hintergrund. Der erzieherische Aspekt, in Form von Erbauungsgeschichten, ist nicht zu übersehen. Ebenso zu erwähnen sind seine Texte über die faschistische und später nationalsozialistische Zeit in Südtirol und die kämpferischen Texte im Sinne von Aufrufen an die Ladiner, sich ihrer Muttersprache anzunehmen und sich nicht von anderen vereinnahmen zu lassen. Auch seine Texte für die ladinischen Radiosendungen enthalten diese klaren, aufrufenden Botschaften.

Max Tosi brillierte zweifelsohne v.a. als Lyriker. L' „altro“ [d.h. die Prosa, RB/PV] *sarebbe rimasto un episodio di paese* (vgl. BELARDI 1985b, 14). Erzählungen, die wir als rein literarisch, d.h. ohne jegliche moralische Absicht bezeichnen können, sind rar. Als Beispiel dafür bringen wir die Momentaufnahme eines Spaziergangs mit dem Titel *Damesdi d'Instà* (Sommermittag), die sich unter Tosis unveröffentlichten Manuskripten befindet. Der Erzähler beschreibt den steilen Weg durch einen Weinberg, wobei er die Reben und einzelne Weintrauben beobachtet, die bereits eine gewisse Reife aufweisen. Es ist Mittagszeit, das Sonnenlicht prallt herunter, und die Zeit scheint still zu stehen. Der Wanderer gelangt auf eine Wiese mit Apfel- und Birnbäumen. Das Obst ist schon reif, und die Bäume tragen eine schwere Last. In der Stille hört man nur ein Bächlein, das Summen der Bienen und das Zirpen der Zikaden. Die Luft ist erfüllt vom Duft des Obstes und der Wermutstauden. Der Wind verwebt in der Einsamkeit und Stille des Mittags den Atem und das leblose Dasein des Erzählers, so wie den Ton der Panflöte. Gedanken an die längst verlorene Kindheit treten auf. Plötzlich raschelt vor den Füßen des Erzählers eine lange schwarze Schlange, die blitzschnell wieder verschwindet.

Damesdi d'Instà

N pitl troj mëina su p'r la costa, t'l prim 'n pùe' a' l' ndrëta y po for plu y plu ért, iló, ulà ch'l plan d'la mont mesana se deštënt ora d'l massic de crêpes, sche 'n brač ch'se pighenéa tēnder y turont per vardè na piera de valuta (preziëusa) dura sucrëtamëter aschenduda. 'L ciau d'l mesdi pëisa bruśán su la Val d'l Adesc y ciësc 'l ua la faġian dëventè dëucia y madura; 'n valguna bostles à bele giatà 'n culëur plu scur y spizulëa ora d'l fuġian mo vërt d'i pergli. Mo puecia enes y 'l lën d'la rëibes ch's nturtidlea ġiën, se storġerà sota 'l peis d'i gran ruśins 'ngrusseì de n brum-scur. Ora da i pergli dumbriané (ch' fesc dumbia), ulà ch' per ch'l'ana stebe chieta, ite te chëi da minechie tres 'n stlip de surëdl, tiescian na lum da danterëures d'n culëur vërt ndurà, 'l troj ért mëina inant sëura 'l pra ite, ulà ch'i lëns da pëires y da mëiles plea ġiù adés su la jërba si rames ciarjèdes de fruč dre pesoč. L'an va ancontra a 'l 'mplenimënt (cumplimënt) de si desciderio. La racolta à scumëncià. Sun fonz vëigun ciëš y casses mëč 'mplenii de mëiles de prima madurënza y d' pëires d'instà da la bona sëur, ma da chëšt ëura de mesdi 'n jë deguni da audi y da udei. Sche 'ncantà 'l pra d'la versura, se moštra cun duta si calma plëineza sota la bampa d'l surëdl sche 'l fossa 'l verzon d'l abundanza. T'l chiet ch rënja dut 'ntëur mušlerëa cun si ondes [ondes] aršëntes 'n pitl aghel de pra, zëna 'l san lezitënt d'l eves, cišidea su l medemo la ciantia 'mbueda de surëdl d'la cigades, che sufertëia [?] y ch'ne se lascia dešparti da la melodia d'l Insta de nosc paesc nadel; minechie audun 'n tumbal safujà d'n frut massa madur che 'l fla ardënt d'l mesdi à destaca lesiermënter da si rama. Pona de tan n tan 'n fla de vënt frëšch che t' porta permez 'l tof d' mëiles de pëires de fersri y de sunšins y d'la siënes de scienz, che destira iló su l'ëur d'i crêpes ciauč sche 'n burei i chelësc de si flëures gbieles t' l'aria (zitrënta) ch' sflindernéa. T'la sëulità y t'la chietëza d'l'ëura d'l mesdi, te chëla 'l vënt cuntën mi fla y duta la vita per morta sota 'l fiers d'l calëur s fesc audi 'l gracienè d'la cigades y 'l zenamënt d'l eves, sche la usc primordiela d'la natura, sche la flôte [l flaut] da paster de Pan y tu penses a'i verzons arbandunèi de ti nfanzia, da chëi ch' la vita t' à da giut ciacià demez. T'n colp t'craplnéa zech' dant a'i piesc: na beca longia y foscia s'nrodla y sparësc debota, sche 'n tarluj t'la gran jërba.

(O sinfonia magica estiva del nostro Burgraviato, quanta pace, quanto conforto infonde all'animo nostro) (Text laut Manuskript)

L mantel nuëf

Mit der Erzählung *L mantel nuëf*, die in den *Ciofes da mont* nicht veröffentlicht wurde, ist Tosi sicherlich eine hochwertige literarische Prosa auf Ladinisch gelungen. Wir können die Möglichkeit, dass es sich um eine Übersetzung handelt, zwar nicht ganz ausschließen, doch die vorangestellte Widmung *dedicheda al care Fidelio* (dem lieben Fidelio gewidmet²⁴) in *Usc* 1.8.1975, 14 könnte ein Indiz sein, dass es sich um eine originale Erzählung handelt.

Die Erzählung zeichnet sich durch einen ausgearbeiteten Sprachgebrauch, Neologismen sowie absolute Fiktion aus.

Ntan la raprezentazion, bel mpont a l'ultima pausa, fova l vedl maester deriejënt dla orchestra, te n colp uni da nescia. Nce la mujiga ova te n iède lascià dò, y la ultima notes fova rundenides ades coche n lamënt. I cumediansc ova ciudlà dò la gran cultrina trata prò, sun la sala afuleda y depòna, dat l senièl, se ov-i abinà ntèur al planfort nluègià japé de l auzel dl tiater.

L vedl maester, cun i dèic spanèi sun i tastic dl planfort y cun l cè, feter blanch, jetà sul brac drèt, ciavova te n piz mort de la sala y ne respundova nia a la dumandes prescedes de si cumpanies d'èrt che ti ulova bon (*Usc* 1.8.1975, 14).

In der letzten Pause des Konzertes war der alte Orchesterdirigent plötzlich ohnmächtig geworden. Auch die Musik wurde plötzlich leiser, und die letzten Noten verhallten beinahe wie eine Klage. Die Musiker schielten durch den geschlossenen Vorhang in den überfüllten Saal und versammelten sich auf ein Zeichen hin um das Klavier am hinteren Rand der Theaterbühne. Mit gespreizten Fingern auf den Klaviertasten und das völlig bleiche Gesicht auf den rechten Arm gestützt, blickte der alte Musiklehrer in eine tote Ecke des Saales und antwortete nicht auf die drängenden Fragen seiner Künstlerkollegen, die ihn liebten.

Nachdem eine Musikerin festgestellt hatte, dass die Situation schon seit Längerem bedenklich war, wurde der alte Dirigent ins Hotel gebracht. Als er wieder zu sich kam, stand Fonjo an seinem Bett. Der Alte erkannte seine Lage und bat Fonjo, ihn am nächsten Morgen zum Bahnhof zu begleiten, denn er wolle ins Krankenhaus. Früh am Morgen zog er sich seine armseligen Kleider an, nahm einige Partituren unter den Arm und ging allein aus dem Haus. Fonjo holte ihn jedoch ein, und der Dirigent sagte zu ihm:

„No mi fi! Ne te cruziè. Nèus artistic finon ades duc nscila nce tu! L'ana che se spèisa de meludies y de èrt, ne se ntènt nia de afari, ne chir l bèn materiel.“ (*Usc* 1.8.1975, 14)

„Nein, mein Junge! Sei unbesorgt. Wir Künstler enden fast alle so, auch du! Die Seele, die sich von Melodien und Kunst ernährt, kennt sich in Geschäftsangelegenheiten nicht aus, denn sie sucht nicht nach materiellen Gütern.“

24 Es handelt sich sehr wahrscheinlich um den jüngsten Sohn von → Frida Piazza, der 1962 geboren ist.

Fonjo sah, wie der Alte vor Kälte zitterte und schämte sich in seinem neuen Mantel, der ihn viele Opfer gekostet hatte. Sobald sie den Bahnhof erreicht hatten, verabschiedete sich der Alte und eilte davon, doch Fonjo lief ihm hinterher und umarmte ihn, zog seinen Mantel aus, legte ihn um die Schultern des alten Meisters, drehte sich um und lief davon.

Ciofes dë paluch

Die Rubrik enthält 25 fröhliche Gedichte. Diese humorvollen Reime Tosis sind insofern hervorzuheben, da er es besonders hier schafft, das uns heute oft als kitschig und pathetisch Erscheinende, das in den *Bergblumen* immer wieder Überhand nimmt, zu durchbrechen. Auch die belehrende Art des Predigens fällt hier gänzlich weg.

Wie BELARDI 1985b, 12 feststellt, existierten in Max Tosi zwei *anime*, zwei *linguaggi* und zwei *poesie*. Diese zwei sich scheinbar ausschließenden Seiten bezeichnet BELARDI 1994, 191 als *Angelo di delicatezza* und *diavolo di trivialità*. Die Vermutung liegt jedoch nahe, dass gerade diese humorvolle, bissig-ironische Seite Tosi vor der totalen Verbitterung gerettet hat. Ein repräsentatives Gedicht hierfür ist sicherlich die *Ciantia de na muta da maridé*.

*Ciantia dë na muta da maridé*²⁵

*L'oma uël ch'ïë më maride
cun n buteghiër trentin,
vënie mata dal festide,
dë ji a ste pra n tel cetin!*

*Y „mi digo, sas? te l digo“
dì na drëta no, në sà-l
ma 'l t'la fesc, y t'ïës tl prigo
d'piërder l utl y l capital.*

*Më de ju cun chël n'uë-i nia
më tuleré n portiër d'albiërch,
dal gurmel, cun sota via
zech' dë vif chë së fesc lërch.*

*Mi bon përe uël ch'ïë tële
për nevïc, n paur d'Lajon;
(che i ciauzejë më së descòle!
ië? tl liët cun n tretlon?)*

Lied eines unverheirateten Mädchens

Die Mutter will, dass ich einen
Trentiner Kaufmann heirate,
ich werde verrückt vor Kummer,
ins Haus eines solchen Betbruders zu ziehen!

Und „mi digo, sas? te l digo“ –
er kann nicht einmal richtig sprechen,
aber er hintergeht dich, und du bist in Gefahr
sowohl Kapital wie Gewinn zu verlieren.

Ich will mich nicht mit ihm abgeben,
ich nehme mir einen Hotelportier
mit Schürze, und darunter
etwas Lebendiges, das sich Platz verschafft.

Mein lieber Vater will, dass ich als Bräutigam
einen Bauern aus Laien nehme;
(ich bin doch nicht von Sinnen!
ich? im Bett mit einem Furzer?)

25 Text laut TOSI 1975, 131–132.

*Tanda Huera, so isch die Sache;
Do, derhoam, bin i der Herr!
Heb die Gosch, sust kimp die Rache!
Sauwalsch hin, und Krautwalsch her“.*

*Urdenër, amich dla ciöca
sabe y zënza cundezion,
t'jvaierà-l: „Oi tu, sterlöca,
vessa o no a brascé t'verzön?“*

*Varda toi, e mi tel digo,
miga scherzi, el digo mi;
no i me piase, e ne m'entrigo;
„Mëi a chëi dijéré-i dë sci“.*

*Më vën ados melancunia
sc'pëns' a n ghèrt dë n pech furlan
ch'vënd giaulons y pecaria
y da jmauz curnëc dë pan.*

*Miëc l foss' avëi la vela
tlo tla val, të nosc raion,
ma pra nëus me pitla ië-la,
y cri t'müesses n valgon.*

*Sc'në l'arjonje të Gherdëina
pruveré-i cun n talian
ch'priza ardëur da uni vëina,
ch'mostra l Dom d'si bel Milan.*

La plazola dla fuiaces²⁶

*Birinbinbin, darandandan,
audide l ciant dla fuiaces dë cian;
sc'l bincëis, unide a nës cri tlo a Maran,
zità dla rumanitiga cures zacan,
sën plazuël dla chegaissa chë va cherscian.*

*Birinbinbon, dorondondon,
scë jëis a spaz d'Lisabet tl verzön,
pona urtëis a uni var n cian berbon
y na ricëusa patina dal jlonf ventron,
chë scibla: „Sciusci, vië ca, jbrigon!“*

„Tanda Huera, so isch die Sache;
Do, derhoam, bin i der Herr!
Heb die Gosch, sust kimp die Rache!
Sauwalsch hin, und Krautwalsch her“.

Ordinärer Freund des Suffs,
eingebildet und ohne Manier
wird er dich anschreien: „Oi du, Weibsbild,
gehst bald den Garten umpflügen?“

Varda toi, e mi tel digo,
miga scherzi, el digo mi;
no i me piase, e ne m'entrigo;
„Zu denen werd' ich nie ja sagen.“

Ich werde ganz melancholisch,
wenn ich an einen kräftigen friaulischen Bäcker denke,
der Zuckerln und Gebäck
und Butterkipferln verkauft.

Am besten wäre es, die Wahl zu haben
hier im Tal, in unserer Gegend,
aber bei uns ist sie nur klein,
und irgendwo musst du suchen.

Wenn ich ihn nicht in Gröden finde,
werde ich es mit einem Italiener versuchen,
dem Feuer aus den Adern spritzt
und der mir den Dom seines schönen Mailand zeigt.

Das Örtchen der Hundehaufen

Birinbinbin, darandandan,
hört den Gesang der Hundehaufen;
wenn ihr es wünscht, besucht uns hier in Meran,
einst Stadt der romantischen Kuren,
heute Örtchen der sich häufenden Hundehaufen.

Birinbinbon, dorondondon,
wenn ihr in Sissis Garten spaziert,
dann begegnet ihr auf Schritt und Tritt einem
rüdigen Hund,
und eine dauergewellte Fremde mit aufgedunsenem
Bauch
pfeift: „Schuschi, komm her, du Schlingel!“

26 Text laut Tosi 1975, 135–136.

*Meran, Meran, ciè iës' mèi sèn tu?
l bel luëch dè cunvèni dla nèublà!
oh no, chël dla tupes, chë nê t'ciaces plu
chë tē schitla sul cē, chël di cians ch'à chegà.*

Meran, Meran, was bist du heute?
Der schöne Ort der vornehmen Kongresse!
Oh nein, der Tauben, die du nicht mehr los wirst,
die dir auf den Kopf kacken; der scheißenden Hunde.

*Pisc, pisc, pisc, pisc, pereppepepé,
n cian auza la giama radont dan ti pe,
cun n jbalz ulësses mucé pr l schivé,*

Pisc, pisc, pisc, pisc, pereppepepé,
ein Hund hebt das Bein gerade vor deinem Fuß,
mit einem Sprung möchtest du ihm aus dem
Weg gehen,
doch deine Hose ist von einem Harnspritzer benetzt,
und jenen stinkenden Köter möchtest du
zertrampeln.

*ma ti brea ië egajeda da n spriz dē piscé,
y chël tufënt dē ronjëus tu l ulësses schicé.*

*Ciuf, ciuf, ciuf, ciuf, – glu, glu, glu, glu,
dai cians, da la tupes nê tē selves plu;
ciavelons, busaranc, sē dā tlo l randevù,
l ië n chetum d'lesbicaces ch'illon' fesc cucù,
d'jvulëies tudësc chë tē fesc: „Jonsa, tu?“*

Ciuf, ciuf, ciuf, ciuf, – glu, glu, glu, glu,
vor den Hunden und den Tauben rettetest du dich
nicht mehr;
Langhaarige, Schwule geben sich hier ein
Rendezvous,
es ist ein Mist von Lesben, die überall kuckuck
machen,
deutsche Flatterhaftigkeit, die dir zuflüstert:
„Kommst du?“

*Meran, Meran, sèn tu nê iës plu
ch'la ncaniëula y flurida zità
ma l reiam dla mejères chë fesc tafù
dla chegasces ch'i cians a senà.*

Meran, Meran, jetzt bist du nicht mehr
jene bezaubernde und blühende Stadt,
sondern das Reich der Misere
und des Kots, den die Hunde gesät haben.

*Schegheròcocò – schegheràccan,
trumbetea autmëubli sē n jan y unian,
ti dā l „via“ l pulisuëm chë sèn auza
la man:
t'pëies, y mosciol tē ròdles jbriscian
cun termënda jblunfeda it' tē na tēurta
dē cian.*

Schegheròcocò – schegheràccan,
trompeten Automobile beim Gehen und Kommen,
denen der Polizist mit erhobener Hand den „Start“
frei gibt:
du gehst, und, ach du Scheck! du steigst direkt
mit heftigem Schwung in einen Hundehaufen
hinein.

*Furuffufu, ful, ful, ful, ful,
Ciè ië-l? n scadron d'artiljërs dl Friul
chë s'la marscia al var, uni un cun si mul,
për levé, jlamadà, tu tē n ves n zesciùl:
sëis da ri! l ië n bernarde chë tē jnesa tl cul.*

Furuffufu, ful, ful, ful, ful,
Was ist das? Ein Artilleriebataillon aus dem Friaul,
das im Schritt marschiert, jeder mit seinem
Maulesel,
und wenn du nun aufstehst, völlig verdreht,
und rückwärts gehst:
potztausend! Es ist ein Bernhardiner, der deinen
Hintern beschnuppert.

*Manejédles dë burt'ëiles,
chë teniëis l berbon
a giama lergia t'majon
daudë-vë dutes – moscion!*

Hantierende hässliche Frauen,
die ihren Köter
breitbeinig im Zimmer halten,
schämt euch alle – verdammt!

Ein kurzes bissiges, fast schon blasphemisches Gedicht aus den *Ciofes dë paluch* ist *Ce sons'a nëus*.

*Cië sonsa nëus*²⁷

*Ma, nëus ladins, cië popul sonsa pa?
Audide jagreda y santa l'eurità:
cun rujné y tradizions jon-s for nzescul
y pë'r petlé svenzenzions,
sch'pudlëusc d'avarons,
da jmiëtri lecon-s tl busc al vescul.*

Was sind wir

Aber, wir Ladinler, was sind wir für ein Volk?
Hört die gesegnete und heilige Wahrheit:
mit Sprache und Traditionen geht es stets bergab,
und um Beiträge zu betteln,
wie lausige Geizhälse,
lecken wir auch schmeichlerisch den Hintern des
Bischofs.

Die Sprache und die Themen Tosis

Grödnerisch war nicht die Muttersprache von Max Tosi, es war seine Literatursprache.²⁸ Seine Muttersprache war Friaulisch. Man kann die Behauptung wagen, dass Max Tosi als erster das Grödnerische auf ein literarisches Niveau gehoben hat, und zum ersten Mal entspricht die grödnerische Literatursprache nicht mehr 1:1 der gesprochenen Sprache. In der Syntax wie auch im Wortschatz nahm sich Tosi je nach Bedarf die Freiheit, künstlerische Neuerungen einzuführen.

Wir finden viele Neuschöpfungen, die er aus anderen romanischen Sprachen ableitete, z. B. dem Französischen, dem Italienischen, den anderen ladinischen Idiomen, dem Rätoromanischen Graubündens oder dem Friaulischen.²⁹ Einige dieser Neologismen – wie z. B. *liejëur* 'Leser' oder *ciafuel* 'Abgrund, Tiefe' – haben Eingang ins Grödnerische gefunden und werden nicht mehr als fremd empfunden.

Seine Verse sind von unterschiedlicher Länge, die Metrik ist stets durchdacht. Das bevorzugte Tempus ist der Imperfekt.

Die stärksten Themen in der Lyrik Tosis sind die Enttäuschung und die Hoffnungslosigkeit. Durch und durch spürt man den Verlust der Illusionen (*Prim*

27 Text laut Tosi 1975, 138.

28 Vgl. dazu auf Fassanisch → Giuseppe Cerevico und Alessandro Mucci und auf Ampezzanisch → Giuseppe Richebuono und → Iside Del Fabbro.

29 Z. B. fr. *liseur* > *liejëur* 'Leser', *printemps* > *prim tëmp* 'Frühling', *déjà* > *dejà* 'schon'; it. *affascinante* > *fascinënt* 'bezaubernd', *pronti* > *pronc* 'bereit', *robusto* > *rebus* 'stark', *ritorno* > *rediërta* 'Rückkehr'; gad. *rodunt* > *radont* 'gerade, genau'; vallader *chafuol* > *ciafuel* 'tief', *falomber* > *falamber* 'schwach; unset'; sursilvan *custeivel* > *custëibl* 'geschätzt'.

sintom d'auton). Doch auch sein Heimweh nach Gröden und die mangelnde Wertschätzung seitens der Ladiner schmerzten ihn ein Leben lang. Wie in der Romantik verschmelzen bei Tosi Leben und Werk. Doch auch Wirklichkeit und Phantasie sind bei ihm zu einer einzigen Erfahrung zusammengewachsen, wie BELARDI 1985b, 8 bezeichnenderweise feststellt: *lo svolgersi della vita e della immaginazione, della realtà e della fantasia, è spesso una esperienza unica, inscindibile*.

Auch die Einsamkeit (*Arbandunà*) und das Verlassenwerden (*L ciof dl arbandon; Cumià autunel*) finden wir in mehreren Gedichten thematisiert. Infolgedessen sind die Gedichte der *poesia dei ritorni*, wie sie BELARDI 1985b, 10–11 nennt, nur allzu gut verständlich, wie z.B. *Vijites via për la nuet*, in dem die Toten ihn bei Nacht besuchen.

Die Liebe spielt bei Tosi eine ganz spezielle Rolle. Die Liebe zu Frauen wird idealisiert und sublimiert. Die andere, jene zu Männern, wird von BELARDI 1985c, 37 als asexuell beschrieben, indem er sagt: *Tosi, non è sesso*. Im Gedicht *Inò a cësa* (Wieder zu Hause) aus dem Jahre 1938 können wir in der 3. Strophe dazu folgende Verse lesen (TOSI 1975, 61):

<i>Dà-më n bos sun l'fruënt chë më bruja,</i>	Gib mir einen Kuss auf meine brennende Stirn,
<i>chë na jëuna në mà më arzicà;</i>	die kein Mädchen je berührt hat;
<i>ch'la plaza ch'ti bocia jmilòva</i>	jene Stelle, die dein Mund liebteste,
<i>në ulove ch'l unis' prufanà.</i>	wollte ich nicht entweiht wissen.

Ein paar Jahre vor seinem Tod wurde Tosi in Meran als Lehrer von der Schule verwiesen, weil er beschuldigt wurde, einige Buben sexuell belästigt zu haben. Er hat sein ganzes Leben lang seine Homosexualität verschwiegen.

Über den Schmerz der unerwiderten Liebe klagt der Autor auch in der 4. Strophe des Gedichtes *L ciof dl arbandon* (TOSI 1975, 49), das er als *O rie destin!* als Manuskript bereits 1947 in Brixen verfasst hatte. Tosi fügt der Liebesklage auch die Sorge hinzu, dass niemand seine Klagen hören wird, weil er auf Ladinisch schreibt:

<i>y l turmënt chë ch'c cuër à patì</i>	und die Qual, die dieses Herz erliden musste,
<i>për në vester mëi cuntracambià.</i>	weil seine Liebe nie erwidert wurde.
<i>Ma chi, di-me, unirà a l'nresci</i>	Doch wer, sag mir, wird davon erfahren
<i>y l ladin dë mi viërsli ntendrà?</i>	und das Ladinische meiner Verse verstehen?

In unserem Kontext ist an dieser Stelle eine interessante Parallele zu erwähnen. Die friaulische Moderne hat in ihrer Literatur eine Persönlichkeit, die erstaunliche Ähnlichkeit mit Max Tosi aufweist. BELARDI 1994, 189–191 spricht vom *caso Pasolini* und meint damit keinen Geringeren als Pier Paolo Pasolini (1922–1975).

Die Fälle, *il caso Tosi* und *il caso Pasolini*, weisen folgende Parallelen auf:

Tosi und Pasolini hatten beide eine friaulische Mutter. Pasolinis Mutter war Susana Colus und stammte aus Ciasarse/Casarsa, einem friaulischen Dorf des „oltre Tagliamento“.

Tosi und Pasolini haben beide romanische Philologie und Literatur studiert und fühlten sich speziell von der französischen Poesie angezogen.

Tosi hat das Grödner Ladinisch und z.T. auch das Friaulische³⁰ zu seiner Literatursprache gemacht, ebenso schrieb Pasolini zeitweise auf Friaulisch.

Tosi schreibt mit 15 Jahren sein erstes Gedicht *Ansciuda invièrnela* (Winterlicher Frühling) auf Grödnerisch und Pasolini veröffentlicht mit 20 Jahren den Gedichtband *Poesie a Casarsa* auf Friaulisch.

Tosi und Pasolini verspürten beide das starke Verlangen, sich in der Lyrik von einer schon zu sehr gebrauchten, oder besser: verbrauchten oder verdorbenen Sprache, dem Italienischen, zu befreien, um eine andere Ausdrucksform zu suchen, die noch pur, intakt und archaisch war. Für Pasolini war der Gebrauch des Friaulischen nicht nur ein ästhetisches literarisches Mittel, sondern auch eine politische Reaktion.

Tosi und Pasolini waren beide homosexuell veranlagt.

Tosi und Pasolini haben zwar beide für die rätoromanische Literatur Maßstäbe gesetzt, doch im Gegensatz zur *Academiuta de lenga furlana* (Akademie der friaulischen Sprache) Pasolinis hat Tosis Modell nicht, oder kaum, Schule gemacht.

→ Frida Piazza schrieb zum 70. Geburtstag von Max Tosi diese Verse über die zwei Seelen in seiner Brust:

*Al puét TOSI*³¹

*Sapù à el da vintlé l bel:
coch' vin burvent te barijel,
te si pensier spument d'ardi
l paze à y l sublim flurì.*

Dem Poeten TOSI

Er wusste das Schöne hervorzuholen:
wie gärender Wein im Fass
erblühte in seinem kühnspudelnden Gedanken
der Schmutz wie das Erhabene.

Die Lyrik von Max Tosi eröffnete der ladinischen Literatur zweifelsohne einen neuen Weg. Sie erhob sich auf eine höhere Ebene, die bis dahin noch unbegangen war. Seine Pionierrolle ist heute, trotz damaliger Geringschätzung seitens der Ladiner, unbestritten, und er hat einigen ladinischen Schriftstellern Mut gemacht, ihre Muttersprache zu achten und in der Literatur bewusst zu verwenden. Die ladinische Sprache selbst hat durch Max Tosi einen Eigenwert

30 Vgl. *Il Strolc Furlan pal* 1950, 73.

31 Text laut *L. Brunsin* 15.3.1985, 5.

erhalten, sodass man mit ihr experimentieren und Kunst der Kunst willen gestalten kann, so wie es die Ladinern und insbesondere die Grödnern bereits seit längerem mit dem Material Holz praktizieren. Vielleicht konnte das nur ein Nicht-Ladiner den Ladinern beibringen, da man als Muttersprachler in der eigenen Sprache viel zu befangen ist. → Frida Piazza hat diese Lektion bis zur Perfektion erlernt und die künstlerische Arbeit mit der ladinischen Sprache weitergeführt. Max Tosi hat aber für den Beginn der modernen ladinischen Literatur persönlich einen hohen Preis bezahlt.

3.1.3 Josef Anton Runggaldier (1889–1965)



Josef Anton (Tone) Runggaldier da l'Ampezan wurde am 23. Juni 1889 zu Ampezan in Sëlva/Wolkenstein geboren. Sein Vater war Martin Runggaldier da Ronch und seine Mutter Angela Pruckher d'Odl. Er lebte als Tischler auf Corda sa la Sëlva und war mit M. Josefa Demetz de Bucinea verheiratet. Er starb am 26. September 1965 (vgl. Taufbuch der Pfarrei Santa Cristina/St. Christina).

Gedichte (Undatiert):

- *Ciantia – Dla bona Man* (Das Glückwunschlid). In: *CdG* 1954, 3; KOSTNER/MORODER 1955, 46–47 (unter *3 Cianties per l'An Nuef, 21c*); als *Union a ve mbincè* auch in *Bel sarëin* 1972, 65 und *Bel sarëin* 1979, 95 sowie als *Bon di, bon ann* in DEMETZ 1994, 140–141.
- *Ciantia – K fovë n tel pitl mut...* (Lied – Als ich ein kleiner Junge war...). In: *CdG* 1955, 71 (Titel: *Recurdanza* [Erinnerung]); *Bel sarëin* 1972, 95–96; *Bel sarëin* 1979, 140–141; DEMETZ 1994, 106–107 (Titel: *Lecludanza*); *Bel sarëinn* 1995, 161.
- *Poesia – Ulës vë cunsië cok n po' cun dut davanië* (Gedicht – Ein Rat, wie man mit Allem etwas gewinnen kann). Manuskript.
- *Poesia – dl ciacule te Dliescha!* (Gedicht – über das Schwätzen in der Kirche!). Manuskript.
- *A Martin i Carlina dl Maza per la nozza de 40 anni* (Zum 40-jährigen Hochzeitstag von Martin und Carlina dl Maza). Manuskript.
- *La Val de Gerdeina* (Das Grödental). Manuskript.
- 1952.6.: *Per la nozza d Tressl i Moz da Tiescha* (Zur Hochzeit von Tressl und Moz da Tieja). Manuskript.

Josef Anton Runggaldier gilt allgemein als *der* Autor von Glückwunschlidern. Sie sind in freien Versen, meist im Paarreim verfasst und einfach und leicht verständlich.

Ciantia – Dla bona Man

Die *Calëndri de Gherdëina* von 1954 und 1965 werden mit Glückwunschkversen für das Neue Jahr von Tone Runggaldier eingeleitet, die er selbst in ein Heft schrieb. Seine Nachfahren versicherten uns, dass die Kinder der Familie Runggaldier zu Neujahr stets dieses Lied sangen.

Ciantia – Dla bona Man³²

Union a vën bincië n bon An

*a uniun d vo-kl stebë san
ki Dië vë donë si Santa Bëndeschion
tl cuër la Pesch tē ciësa la union
d cuër a dutsch ve dëschidron
o staschon pu me dë bona uëia,
sibë L'an nuëfo la uëia
y cianton boni bonan ma pëssan
k musson murì y n savon nia kan*

Glückwunschlid

Wir kommen, um euch ein gutes Neues Jahr zu wünschen,
dass jeder gesund bleibe,
dass Gott euch seinen Segen schenke,
Frieden im Herzen, Zusammenhalt im Haus,
wünschen wir euch allen von Herzen,
oh lasst uns guter Laune sein,
sei es am Neujahrstag oder an Silvester,
und lasst uns „Bon di, bon ann“ singen, doch daran denkend,
dass wir sterben müssen und nicht wissen wann.

Bon di, bon ann

Runggaldier soll auch die Melodie für das bekannte und heute noch gesungene Neujahrslied *Bon di, bon ann* komponiert haben (DEMETZ 1982, 70). In den Gesangsbüchern *30 cianties per Gherdëina* (KOSTNER/MORODER 1955, 45) und *Ulon s'la cianté* (DEMETZ 1994, 138–139) steht fälschlicherweise, dass *Paroles y melodia* (Text und Melodie) der dort abgedruckten Neujahrslieder von Tone Runggaldier da Lampezan stammen (weitere Editionen in TIES 1981, 87; DEMETZ 1982, 69–70; *Bel sarëinn* 1995, 53–54).³³

Es handelt sich beim Neujahrsgruß *Bon di, bon ann* (und dem damit verbundenen Brauch, von Haus zu Haus zu ziehen) wohl um eine sehr alte Volksüberlieferung, zumal er in allen drei heute getrennten rätoromanischen Sprachgebieten gleich lautet: *bien gi, bien onn* (Sursilvan), *bun di, bun an* (Vallader) in Graubünden³⁴, *bon di e bon an* im Friaul (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 306 FN 29).

Am letzten Tag des alten oder am ersten Tag des neuen Jahres ziehen bis heute die Kinder der ladinischen Dolomitentäler singend von Haus zu Haus, um den Leuten für das kommende Jahr alles Gute zu wünschen. Sie bekommen dafür

32 Text laut Manuskript.

33 Vgl. eine Gadertaler Version von → Felix Dapoz als *Bun dë, bun an* in VITTUR 1961, 55 und *Bun dë, bun ann...* von → Tone Gasser in *Usc* 28.12.1991, 6; weiters eine Version in KOSTNER/VINATI 2004, 49.

34 In Graubünden existieren heute nur mehr die zwei ersten Verse des Spruchs. Ob es früher auch ein längeres Lied für das Neujahrwünschen gab, ist nicht bekannt.

Süßigkeiten, Obst oder Geld. Ein Text des Glückwunschlides wurde erstmals von → Jan Batista ALTON 1888, 364 aufgezeichnet:

<i>Bon di, bon an</i>	Guten Tag, gutes (Neues) Jahr.
<i>Bi liegberi e san</i>	Fröhlich und gesund
<i>Cun grazia e fortuna</i>	mit Gnade und Glück.
<i>Dut l tēmp del'an</i>	Durch das ganze Jahr
<i>Cun grazia e sanità</i>	mit Gnade und Gesundheit
<i>E cun mancu pichá</i>	und mit weniger Sünde.
<i>La bella e bona man a mi!</i>	Die schöne und gute Gabe an mich!

Der Text des Glückwunschlides auf Grödnerisch, komponiert von Josef Anton Runggaldier (Text laut DEMETZ 1978, 24):

<i>Bon di, bon an</i>	Guten Tag, gutes (Neues) Jahr,
<i>y aliēgber y san</i>	fröhlich und gesund
<i>y cun grazia y fertuna</i>	und mit Gnade und Glück
<i>del tēmp y del an.</i>	der Zeit/des Wetters und des Jahres.
<i>Ulessan Ve priē</i>	Wir möchten euch bitten
<i>che trajëis te n bon an</i>	in ein gutes Jahr zu ziehen,
<i>y cun grazia y sanità</i>	mit Gnade und Gesundheit
<i>y cun mancul picia.</i>	und mit weniger Sünde.
<i>La bela y bona man a Vo!³⁵</i>	Die schöne und gute Gabe an euch!
<i>Y la cuces a nēus y la croses al bëus.</i>	Und die Nüsse für uns und die Schalen dem Herzschwachen.
<i>Y la cuces a nēus y Ve mbince n bon an!</i>	Und die Nüsse für uns und ich wünsche euch ein gutes (Neues) Jahr!

„Ob es auch eine ältere Melodie gegeben hat, ist nicht sicher. Vor allem müsste man sich dann fragen, warum sie in Vergessenheit geraten sein sollte, während sich der Text am Leben erhielt“ (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 306).

Die Gedichte *Ulēs vë cunsië cok n po' cun dut davanïe* und *Di ciacule te Dliescha!* zeugen vom tiefen Glauben des Autors. Nichtsdestotrotz haben wir von Runggaldier auch zwei recht humorvolle Gedichte, wie *La Val de Gerdeina* sowie *K fovë n tel pitl mut...*, das unter dem Titel *Recurdanza* veröffentlicht wurde.

35 In Sëlva/Wolkenstein wird *Y la bona man a nēus* (Und eine Gabe an uns) gesungen (vgl. FORNI 2005, 151).

Recurdanza³⁶

1.

*Ch'fiov' 'n tel pitl mut che jiv' a me slusè,
Ch'èl me dl'cordi po mo 'ncuei drèt bèn assè*

Ch' jive su de tei puntons sc'che ora Vastlè,

Culèt's ch' fajov' pudëis s'enmaginè.

*La brea manaciovi bèn suënz de me zarè,
Po scumenciovi mefun a renè.*

2.

*Can ch'fov' majer, me dl'cordi mo,
Ch' fajov' bèn puech de iust y drèt truep dandò,*

Vivov' mo per' y l'oma che cialova do,

*Ma pu i muciovi bèn suënz 'mpò;
I manaciova 'nfin datrai de unì a me do,
Spu che unive pa daniëura 'mpò.*

3.

Sèn son's bel vedl, ne se tosc no plu co fe,

Unirà pa prësc la mort, ma ie ulëss m'la scapulè.

Dijëme pu 'n valguni, prëi bel, co ch' èss da fe,

Ie rate for 'l mic ciantè y sunè. -----

(fè do 'n strumènt de banda)

Erinnerung

Wie ich als kleiner Junge rodeln ging,
Ist mir bis heute sehr gut in Erinnerung
geblieben,

Wie ich steile Abhänge wie jene von Vastlè
hinaufstieg

Und wie ich dabei stürzte, könnt ihr euch
vorstellen.

Ich riss mir dabei oft beinahe die Hose auf,
Dann begann ich einfach zu weinen.

Als ich größer war, erinnere ich mich,
Dass ich wenig Gutes und viel Verkehrtes
machte,

Es lebten noch Vater und Mutter, die acht-
gaben,

Doch ich entwischte ihnen recht oft;
Sie drohten manchmal sogar, mich abzuholen,
Doch ich kam trotzdem immer wieder zurück.

Jetzt bin ich schon alt, ich weiß bald nicht
mehr was tun,

Es wird bald der Tod kommen, doch ich
möchte ihm entfliehen.

Sage mir doch bitte jemand, wie ich das
machen könnte,

Ich denke das Beste ist, immer singen und
spielen. -----

(ein Blechinstrument nachahmen)

3.1.4 Leo Crepaz (1908–1999)

Leo Crepaz da Maidl wurde am 21. März 1908 auf dem Maidl-Hof in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren Iocl (Jakob) Crepaz aus Cherz in Buchenstein und Adelinde Sottriffer. Er lernte in der Werkstatt des Vaters das Holzschnitzen und besuchte die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich. Er erhielt mehrere Stipendien und unterrichtete ein Jahr Holzschnitzerei an der Kunstschule Sëlva/Wolkenstein. Er war auch ein begeisterter Bergsteiger und Skisportler, unternahm Reisen, besuchte Ausstellungen und Galerien, eröffnete in Mailand ein Bildhauerate-

36 Text laut *CdG* 1955, 71.

lier und kam schließlich nach Lugano, wo er ein Atelier in der Casa Maghetti eröffnete. 1940 kehrte er nach dem Tod des Vaters nach Urtijëi/St. Ulrich zurück. 1943 wurde er zum italienischen Heer einberufen, im September gefangen genommen und zuerst in das Lager Hammerstein und von dort in das Lager Stargard in Polen deportiert. Nach dem Krieg kehrte er wieder nach Lugano zurück, wo er Maria Antonietti heiratete. Er starb im Alter von 91 Jahren am 12. Oktober 1999 in Reit im Winkel (Chiemgau) und wurde in Morchino/Lugano begraben (vgl. MORODER RUNGGALDIER/TOMELLERI/MORODER 1998, 23–27; CREPAZ 1998, 7–39; *Usc* 13.11.1999, 8).

Gereimte Prosa:

- 1946: *Surëdl y dumbries te nosta valeda* (Sonne und Schatten in unserem Tal). In: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 3; PERATHONER 2007, 400.
- 1952: *Babilonia tl èrt* (Babylon in der Kunst). In: *NL* 15.3.1952, 3–4; als *Babilonia tla Künst* auch in CREPAZ 1998, 46–47 (Sachprosa).
- 1954: *La storia dl Grof da Sacun* (Die Geschichte des Grafen von St. Jakob). In: *CdG* 1954, 63–71; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 48–54.
- 1956: *La seniëura sot al bosch* (Die Frau am Waldrand). In: *NL* 15.4.1956, 3–4; *CdG* 1957, 30–32; *Usc* 25.5.1990, 14; MORODER RUNGGALDIER/TOMELLERI/MORODER 1998, 53–55.
- 1957: *Na bona l'oma de Gherdëina* (Eine gute Mutter aus Gröden). In: *NL* 1.8.1957, 3.
- 1966: *De n cuer d'or iè-l la resneda* (Von einem goldenen Herzen wird erzählt). In: *CdG* 1966, 105–106 (die Geschichte ist in lyrischer Prosa mit Reimen verfasst).
- 1981.11.9.: *Chesta bona landa* (Diese gute Frau). In: MORODER RUNGGALDIER/TOMELLERI/MORODER 1998, 57; CREPAZ 1998, 54.
- 1998: *Perdiches y dutrines* (Predigten und Glaubensunterweisungen); *Zenz da Puent* (Vinzenz Runggaldier); *Maria dai ciofes* (Die Blumenmoidl); *Da no se dejmincé* (Zur Erinnerung). In: CREPAZ 1998, 51–52; 53; 55; 56–59 (Sachprosa).

In all den Jahren fern von zu Hause brach Crepaz den Kontakt zu seinen Landsleuten nie ab und setzte sich nach dem Krieg stark für den Erhalt der ladinischen Sprache ein, indem er zahlreiche Radiosendungen gestaltete und Zeitungsartikel für *L Popul Ladin* (unter dem Pseudonym *Murfreit*), *Nos Ladins* und den *Calënder de Gherdëina* verfasste.

Gereimte Prosa

Die vordergründig als Prosa erscheinenden Texte von Leo Crepaz, sei es über Sachthemen wie auch literarischer Natur, sind für das ladinische Schrifttum einzigartig, denn sie sind durchwegs in Reimen verfasst.

Bei näherer Betrachtung spielt in ihnen ohne Zweifel der Inhalt eine wichtigere Rolle als der Rhythmus, den aber Crepaz nicht vernachlässigen wollte. Lyrik in Prosaform hat eine bis in die Antike zurückreichende Tradition; sie nutzt als typisches Merkmal das Stilmittel des *Homöoteleuton* (Wiederkehr

gleichlautender Endungen bei aufeinanderfolgenden Satzteilen). Crepaz stellt die ladinische Syntax des Satzes aus rhythmischen Gründen so um, dass sich die einzelnen Wortgruppen reimen. Durch diese lyrische Gliederung wird eine besondere Vertiefung der Bedeutung erreicht (vgl. KAYSER 1968, 263–269). Aus diesem Grund ist aber das Lesen seiner Geschichten oftmals leicht befremdend.

La Seniëura sota l bosch

Die Geschichte der Frau am Waldrand wurde mehrfach veröffentlicht und hat große Aufmerksamkeit geweckt (vgl. CREPAZ 1998, 68). Es wird das genügsame, doch würdige und hilfsbereite Leben von *anda Tresl da Cudan* erzählt.³⁷ Anda Tresl wohnte mit ihrer Familie am Rand des Gemeindewaldes. Sie arbeitete und kümmerte sich liebevoll um alle und vollbrachte gute Taten. Allen öffnete sie die Tür und lud sie ohne Hintergedanken zum Essen ein. Sie passte sich nicht an und wusste, dass Wohltätigkeit und Nächstenliebe die goldenen Eigenschaften der Lebenden sind und noch mehr jener, die um das Sterben wissen. In den schneereichen Kriegsjahren 1916–1917 betete sie für so manchen kinderreichen Vater, dass er im Krieg nicht falle. Sie beobachtete die ausgehungerten und zerlumpten russischen Gefangenen, die, obwohl sie nur ein wenig aufgewärmte Suppe zu essen bekamen, nächtelang Tunnels für die Grödner Bahn bauten und das vom Einsturz bedrohte Pfarrhaus stützten.

[...] *Tlo daujin dan n pitl fussel che vën jù dal gran bosch cumenel à la abità cun amor, bontà y ciarità, sciche na stëila ju per la val à la lunà.*

Tlo à la vivù, laurà, cruzià no mé per si familia, ma nce per la miseria dla umanità se à la festidià. A tanc che pra si porta à nidlà ti iel unì giauri, ti iel unì judà. [...]

O sce l fova ëura de jì a marënda o a cëina, dijòvela „Sën maiëde mé cun nëus“ chësc fova si bel fë, zënza segundo fin o vel spiculë, chësc fova si senzier pensë y rujenê aldidancuei tan rie da urtë, spezialmënter te chëla figures che muda unitant la plumes per arjonjer si fortunes. Eila sentiva che la ciarità ie n scialier d'or per chëi che viv y mo plu per chëi che sà che i mor. [...]

1916–1917

La Seniëura for y for plu laurova ntan che la gran nëif tumova y l tublà ora Digon dal pëis se cufova, i canons ora de Col de Lana te nuetes scures ncherscëules rundeniva y bulova. La mascin dla Seniëura te de tei mumënc se fermova; y sciche truepa d'otra bona fenans zitran cun l padernoster tla man, jivela a se jenudlë, a se recumandë dant al cheder dla Madona, che l pere de chisc puere pitli che semiova cie che l Babin pudëss' ti purté, ne ebe da tumé. [...]

Scunseleda se cunscidròvela chi puere Rusc, piëi, arfamei y melciafiëi, che passova per streda cun ciachi de pulicia de lëuf a se tò mpue de broda sciauedada, cun badil y pizon duta nuet te tunel bën meriteda. La calonia fova sfenduda, manaceda, trapineda, da Turchmanc y Mongoleji cun uedli de Asiatic Cinejes univela stizeda, punteleda y da montes de sac de zement fòvela basite abiteda, te chësc càmp che la ferata univa frabicheda. [...] (CREPAZ 1998, 53, 54, 55)

37 Es handelt sich um Teresa Sopperra, die Ehefrau von → Giuani Piazza.

3.1.5 M. Theresia Gruber (1897–1978)



Maria Theresia (Teresa/Tresl/Tresele/Resi³⁸) Gruber wurde am 4. Juli 1897 zu Sulé in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Ihre Eltern waren Stanislaus und Theresia Demetz. Die Mutter kaufte ein Haus zu Ulëta in Santa Cristina/St. Christina, wo die Familie später auch wohnte. Grubers Schulweg war sehr weit und mühsam, sodass sie an Gelenksrheumatismus erkrankte. Sie kam ins Jesuheim nach Girlan, wo sie mit Milchspritzen geheilt wurde. Anschließend besuchte sie die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich sowie die Oberschule in Meran und in Bozen. Darauf studierte sie Kunst und Architektur an den Universitäten Bologna, Florenz und Venedig und wurde Professorin für Kunstzeichnen. Ihre erste Stelle trat sie in Urtijëi/St. Ulrich in der *scuola di avviamento* an, danach unterrichtete sie in Meran und in Bozen. 1946 war sie Mitbegründerin der *Union di Ladins* in Meran und später auch Mitglied der *Union Generela di Ladins dla Dolomites* sowie der *Union di Ladins de Gherdëina*. Ihre letzten Lebensjahre verbrachte sie in Belem in Brasilien, wo sie eine Kunstschule für Mädchen aufbaute, die heute noch ihren Namen trägt. Sie starb am 13. Jänner 1978 im Krankenhaus von Brixen und wurde auf dem Friedhof von Santa Cristina/St. Christina in Gröden beigesetzt, wo eine von ihr geschnitzte Statue das Grab schmückt. In ihrem Testament wollte sie, dass alle ihre Arbeiten für einen guten Zweck verwendet werden (vgl. *CdG* 1979, 32–34; *Usc* 22.11.1997, 5).

1946.8.: Literarische Beiträge in der Einzelnummer der Zeitung *L Popul Ladin* (→ 1.6):

- *Recurdanzes* (Erinnerungen: 18 kurze Prosazeilen) (S. 1).
- *Maran* (Meran) (S. 2). Gedicht.
- *Chi je pa de chisc doi 'l plu ric?* (Wer von den beiden ist reicher?) (S. 2). Kurze Prosageschichte.
- *Cianton da la bona luna* (Ecke der guten Laune) (S. 2). Drei kurze Witze.

Bücher:

- 1949 (o.J.)³⁹: *Mi fibla* (Meine Fibel. Schulbuch für die erste Volksschulklasse in Gröden; = GRUBER/MINACH [1949]). Neben kurzen Alltagstexten finden sich darin folgende Gedichte bzw. Reime:
- *La cësa* (Das Haus) (S. 70).

38 Im Geburtsregister von Urtijëi/St. Ulrich ist die Autorin mit M. Theresia Gruber eingetragen, im Einwohnerregister von Santa Cristina/St. Christina hingegen als *Teresa*, in der Familie wurde sie auch noch *Resl* gerufen.

39 Das Erscheinungsjahr wird von A. Weger in Brixen mit „o.J. 1949“ angegeben, doch laut freundlicher Information von Franz Vittur erhielten die Lehrer Grödens und des Gadertals bereits 1948 gedruckte Exemplare der Fibel *Mi fibla/Mia fibla* für den Ladinischunterricht. Dieses Buch löste bei den Gegnern des Ladinischunterrichts erhebliche Polemiken aus.

- *Coses da ulëi bon* (Nette Dinge) (S. 72).
- *Al Bambin Gejü* (Dem Jesuskindlein) (S. 74).
- *Mënia – Mënia* (S. 77). Ein Kinderreim.
- *L min* (Das Kätzchen) (S. 81).
- *La val de Gherdëina* (Das Grödental). Von → Ujep Antone Perathoner.
- 1949 (o.J.): *Mia fibla*** (Meine Fibel. Gadertaler Version des Schulbuchs; = GRUBER/PIZZININI [1949]). Enthält folgende Gedichte bzw. Reime:
 - *La ciasa* (Das Haus) (S. 71).
 - *Coses da orëi bun* (Nette Dinge) (S. 73).
 - *Al Bambin Geju* (Dem Jesuskindlein) (S. 77).
 - *Mënia – Mënia* (S. 80). Ein Kinderreim.
 - *L min* (Das Kätzchen) (S. 85).
 - *Val Badia* (Gadertal) (S. 87).
- 1951: *Ciofes ladins. Liber da liejer per la segunda y terza class*** (Ladinische Blumen. Lesebuch für die zweite und dritte Volksschulklasse, mit kurzen Prosaerzählungen und Gedichten auf Grödnerisch) (= GRUBER 1951a):
 - *L prim ciof* (Die erste Blume) (S. 4).
 - *Cit, Cit* (Cip, Cip) (S. 4–5).
 - *L'ava* (Die Großmutter) (S. 5–6).
 - *I mins te crinia* (Die Kätzchen im Futterloch) (S. 6).
 - *L pitl aghel* (Das Bächlein) (S. 6–7).
 - *La cosses plu beles* (Die schönsten Dinge) (S. 7).
 - *La sajons* (Die Jahreszeiten) (S. 7–8).
 - *N maz de ciofes* (Ein Blumenstrauß) (S. 8).
 - *S. Miculau* (Hl. Nikolaus) (S. 8–10).
 - *L'albiërch* (Das Zuhause) (S. 11).
 - *Ne joa 'mpo no nia* (Es ist ja doch umsonst) (S. 12).
 - *La masra richëza* (Der größte Reichtum) (S. 12–13).
 - *L pluef* (Es regnet) (S. 14).
 - *La luesa* (Die Rodel) (S. 14).
 - *Paula y Cherubina* (Paula und Cherubina) (S. 14–16).
 - *N castich de marueia* (Eine außergewöhnliche Strafe) (S. 16–17). Aus dem Englischen.
 - *L firmamënt* (Das Himmelszelt) (S. 17).
 - *L surëdl. La nibles. La luna. La stëiles* (Die Sonne. Die Wolken. Der Mond. Die Sterne) (S. 17–19).
 - *La nuet de Nadel* (Die Weihnachtsnacht) (S. 19–20).
 - *Cianté la bona man* (Neujahrssingen) (S. 20–21).
 - *La vaces da Ciadinat* (Die Kühe von Ciadinat) (S. 21–22).
 - *Stefun y Durich* (Stefan und Ulrich) (S. 22–23).
 - *La streda* (Der [Schul-]Weg) (S. 23–25).
 - *I punjins* (Die Küken) (S. 25–26).
 - *L'oma* (Die Mutter) (S. 26). Gedicht.
 - *Du musst* (S. 27–28).
 - *La freies* (Die Erdbeeren) (S. 28–29). Ebenso in: *Bel sarëin* 1972, 122; *Bel sarëin* 1979, 172.
 - *Zilia* (S. 29–30).
 - *Angiuli dant a Chel Bel Die* (Engel beim Herrgott) (S. 31–33).

- *Bertoldo* (S. 34–35).
 - *I dis dl'ena* (Die Wochentage) (S. 35–36).
 - *L pitl vadel y la puja* (Das kleine Kalb und die Kuh) (S. 37–38).
 - *L'arani y la moscia* (Die Spinne und die Fliege) (S. 39–40).
 - *Seniëur pavël* (Herr Schmetterling) (S. 40).
 - *L chimpl* (Der Gimpel) (S. 41).
 - *Doi ravises s'la conta* (Zwei Wurzeln plaudern) (S. 41–43). Ebenso in: *Bel sarëin* 1972, 26; *Bel sarëin* 1979, 41–42.
 - *La luna* (Der Mond) (S. 43–44).
 - *Lavaces* (Huflattichblätter) (S. 44–45).
 - *L pitl purcel* (Das Ferkelchen) (S. 46–47). Nach einer deutschen Fabel.
 - *L pop* (Das Kleinkind) (S. 48).
 - *Di l'aurità* (Sag die Wahrheit) (S. 50–51). Aus dem Englischen.
 - *Gotes d'ëga* (Wassertropfen) (S. 52–53).
 - *Cunsenti 'l bën* (Das Gute wünschen) (S. 54).
 - *La prima Santa Cumenion* (Die Erste Heilige Kommunion) (S. 55).
 - *Can che l'ëura de ciampnil bat dodesc* (Wenn die Turmuhr zwölf läutet) (S. 57–58).
 - *A una cun si Die* (Einig mit Gott) (S. 59).
 - *Crëscer* (Wachsen) (S. 62–63). Ebenso in: *Bel sarëin* 1972, 7–8.
 - *Melita* (S. 63–64).
 - *La tleves de paravis* (Die Himmelschlüssel) (S. 67–68).
 - *L min disc la curona* (Die Katze schnurrt) (S. 69–70). Gedicht. Ebenso in: *CdG* 1962, 65.
 - *L pitl ciamorc* (Die kleine Gämse) (S. 70–73). Ebenso in: *Bel sarëin* 1972, 40; *Bel sarëin* 1979, 58–59; *Bel sarëinn* 1995, 153.
 - *Burvel* (Schneeheide-Erika) (S. 74–75).
 - *Co rua pa i ciofes dal tëune pra si inuem?* (Wie kamen die Alpenrosen zu ihrem Namen?) (S. 75–77).
 - *Co che Chel Bel Die ti à dà la vita ai ciofes* (Wie der Herrgott den Blumen das Leben schenkte) (S. 78–80).
 - *Zacan* (Damals) (S. 80–85).
 - *I lëns de bera Casper* (Die Bäume von Onkel Kaspar) (S. 85–87).
 - *Pinocchio* (S. 87–90).
 - *Capacuecena* (Rotkäppchen) (S. 90–94).
 - *Santa Maria* (Muttergottes) (S. 94–96).
- 1951: Ciüf ladins. Liber da li pur la secunda y terza class** (Ladinische Blumen. Lesebuch für die zweite und dritte Volksschulklasse. Gadertaler Version mit allen Texten der Grödner Version sowie der zusätzlichen Erzählung *Les odundreds* [Die Schwalben] S. 74–76) (= GRUBER 1951b).
- [1950?]: **N pensier al di** (Ein Gedanke am Tag). Bolzano: Presel (religiöse Aphorismen).
- 1951: *Die ladinische Schulschreibweise*. Personen: Weger (für ladinische Lehrer mit Erklärungen in deutscher Sprache).
- 1952 (?1972): La Rusneda de Gherdëina** (Die Grödner Mundart). Urtijëi: Ferrari-Auer (gemeinsam mit Ferruccio Minach) (Grammatik).

Weitere Gedichte:

1944: *Te na pitla cësa* (In einem kleinen Haus – zu Ulëta). In: *CdG* 1969, 28.

- 1945.1.19.: *Dut dorm* (Alles schläft). In: *CdG* 1948, 56; *Bel sarëin* 1972, 100–101; *Bel sarëin* 1979, 147; BELARDI 1985a, 32 (mit it. Übersetzung).
- 1949: *A anda Maria dl Snaider* (An Frau Maria [Mussner] dl Snaider). In: *CdG* 1949, 46–47.
- 1950: *Ciantia*: „Gherdëina“ (Lied: „Gröden“). In: *CdG* 1950, 55.
- 1951: *Auton* (Herbst). In: *CdG* 1951, 72.
- 1952: *L fin de Die* (Was Gott will). In: *CdG* 1952, 61; 62.
- 1952: *Leva* (Die Biene). In: *CdG* 1952, 61; 62; *Bel sarëin* 1972, 113; *Bel sarëin* 1979, 154.
- 1953: *La nëif* (Der Schnee). In: *CdG* 1953, 70; *Bel sarëin* 1972, 59; *Bel sarëin* 1979, 88.
- 1954: *Stëila da mont* (Edelweiß). In: *CdG* 1954, 105; *Bel sarëin* 1972, 121; *Bel sarëin* 1979, 171; als *Stëila dala Elpes* in ANDERLAN-OBLETTER 1977, 199.
- 1960: *Pitla vintlana* (Kleiner Grashalm). In: *CdG* 1960, 28; *Usc* 22.11.1997, 5.
- 1963: *L gra dl mond* (Die Dankbarkeit der Welt). In: *CdG* 1963, 65.
- 1972: *Al Bambin Geju* (Dem Christkind). In: *Bel sarëin* 1972, 64.
- 1985: *L cuch* (Der Kuckuck). In: *CdG* 1985, 91.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1950: *Nadel* (Weihnachten). In: *NL* 1.1.1950, 3.
- 1950: *Na risposta che fesc fazion* (Eine wirkungsvolle Antwort. 4 Anekdoten); *Michelangelo* (Anekdote). In: *NL* 1.7.1950, 4.
- 1951: *Chi che se cuntënta, god* (Wer sich begnügt, genießt). In: *CdG* 1951, 90–91.
- 1952: *Blancianëif* (Schneewittchen). In: *NL* 15.6.1952, 3–4 (1. Teil), *NL* 1.7.1952, 3–4 (2. Teil).
- 1954.4.6.: *Tl chino* (Im Kino); *Julius me plesc* (Julius gefällt mir). In: *CdG* 1955, 84–86.
- 1954.5.12.: *Luis y Trina* (Alois und Catherina); *Sota la protezion dla Gabriela* (Im Schutze der Gabriella). In: *CdG* 1955, 86–88.
- 1955: *Gherdëina... Gherdëina...* (Gröden... Gröden...). In: *CdG* 1955, 80–83.
- 1955: *Dut vën a se reter* (Alles wird vergolten). In: *NL* 15.4.1955, 5.
- 1957: *Mutons, co ve cumpurtëisa tla cësa di autri?* (Kinder, wie benehmt ihr euch in einem fremden Haus?); *Jënt che bef massa* (Menschen, die zu viel trinken). In: *CdG* 1957, 93–94.
- 1957: *Lena*. In: *CdG* 1957, 103–106.
- 1961: *Turendël* (Bovist); *La bontà vën premiëda* (Güte wird belohnt). In: *CdG* 1961, 92–94; 97.
- 1962: *N scritëur d'inuëm* (Ein berühmter Schriftsteller); *Bera Tone, prim secreter* (Herr Anton, erster Sekretär). In: *CdG* 1962, 50–51; 62–64.
- 1964: *Lisa*. In: *CdG* 1965, 87–91.
- 1972: *L studënt da zacan* (Der Schüler von damals). In: *Bel sarëin* 1972, 9–11.
- 1978: *Velch po'-n mparé da uniun* (Man kann von jedem etwas lernen); *N mut nia garatà* (Ein missratener Junge). In: *CdG* 1978, 77; 95–96.

Manuskripte (aus dem Nachlass von → Max Tosi):

Undatiert: *Anda Nieša* (Frau Nieša); *La tlecanuet* (Die Klöckelnacht).

Theaterstück:

Undatiert: *La superbia vën castigbeda cula vergonia. Cumedìa a n sëul at de „Resl Gruber“* (Hochmut wird mit Schande bestraft. Komödie in einem Akt von M. Theresia Gruber). Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*.

Literarische Texte hat M. Theresa Gruber erst nach Kriegsende veröffentlicht, auch wenn sie schon in den Jahren zuvor solche verfasst hatte. Die Einzelnummer der Zeitschrift *L Popul Ladin* (→ 1.6) enthält auch Beiträge und literarische Texte von T.G. (*Sulè*), dem Pseudonym von M. Theresia Gruber. Gruber verfasste auch zahlreiche Prosaerzählungen und Gedichte für den *Calènder de Gherdëina*, die sie mit *Sulè*, dem Namen ihres Geburtshofes in Urtijëi/St. Ulrich, unterzeichnete.

M. Theresia Gruber ist aber v.a. die Autorin der ersten ladinischen Schulbücher und Grammatiken, die nach dem Zweiten Weltkrieg gedruckt wurden. Die zwei Büchlein *Mi fibla* und *Ciofes ladins* aus den Jahren 1949 und 1951 für die ersten drei Volksschulklassen sind außergewöhnlich kunstvoll gestaltet. Die Lautiertafel in *Mi fibla* hat Gruber mit eigenen Zeichnungen illustriert, ebenso zahlreiche andere Texte in beiden Büchern. Beide wurden auch in einer Gadertaler Version veröffentlicht und enthalten Gedichte auch anderer ladinischer Autoren, wie z.B. → Angelo Trebo, → Franz Moroder de Jan Matie, → Ujep Antone Perathoner oder → Max Tosi. Es ist nicht zuletzt Gruber zu verdanken, dass in den ladinischen Schulen damals das Fach Ladinisch eingeführt wurde.

N pensier al di

Gruber war tief gläubig⁴⁰ und schrieb unmissverständlich mit moralischer Absicht. Wir vermuten die Veröffentlichung des Büchleins mit religiösen Aphorismen *N pensier al di* bereits um das Jahr 1950, auch wenn in anderen Quellen das Jahr 1960 bzw. 1966 angegeben wird.

30 de auril

Miec murì, che cumèter na stleta azion. Miec tò dan che fè dan.

30. April

Besser sterben, als eine schlechte Tat begehen. Besser Schaden erleiden, als Schaden anrichten.

28 de mei

Ne t'es nia drè de fè de gran cosses. Fè la pitles cun cuscienza y tl amor y timor de Die.

28. Mai

Du brauchst nicht große Dinge zu tun. Tue gewissenhaft die kleinen, in Liebe und Ehrfurcht vor Gott.

7 de lugio

Ciuldì ne laudesa nia zachei che se merita de uni laudei? Jaminea ti cuscienza, ie-l pa 'nvidia? Zera la 'nvidia ora de ti cuer y lauda.

7. Juli

Wieso lobst du nicht jemanden, der es verdient gelobt zu werden? Prüfe dein Gewissen. Ist es Neid? Reiß den Neid aus deinem Herzen und lobe.

40 Aus Dankbarkeit für ihre Heilung hatte sie schon in frühen Jahren das Versprechen abgelegt, nicht zu heiraten (Mariele Schenk Mantovani).

Gedichte

*Maran*⁴¹

*Je me sente sc'be perduda
danter chisc lens 'n fleura,
'l cuer ne bat sc'ch danjeura.*

*N lineus se spant p'r l'aria
'n tler che sà d'eternità,
l'jè propi 'l pé de Die che va.*

*Chesc mument seura la tiera,
senza tuché cïof o vintlana,
me cun sofl lésier mi ana.*

Meran

Ich fühle mich wie verloren
zwischen diesen blühenden Bäumen,
das Herz schlägt nicht wie sonst.

Eine Helligkeit verbreitet sich in der Luft,
ein Licht, das der Ewigkeit ähnelt,
es ist wirklich der Fuß Gottes, der

in diesem Augenblick über die Erde geht,
ohne eine Blume oder einen Grashalm zu berühren,
nur mit leichtem Hauch meine Seele.

Dieses modern anmutende Gedicht in freier Form aus dem Jahre 1946 ist für die Literatur von M. Theresia Gruber sehr typisch. Es betont ihren tiefen Glauben an Gott und ihre Liebe zur Natur. Zur Metrik Grubers fällt in den Gedichten *Dut dorm*, *Auton*, *La nëif* und *L' min disc la curona* als Innovation auf, dass sie den 3. Vers jeder Strophe jeweils kürzt, d.h. die ersten 2 Verse haben 4 Hebungen und der 3. Vers nur noch 2 oder 3.

*La nëif*⁴²

*Toma i floc munjiei sun pra,
toma sula nëidia, toma sun tublà,
dut iè curi de nëif.*

*L' iè unì 'l Bel Die a i fe tumè;
Ël sëul iè sta a se 'mpensè
che la tièra à frëit.*

*Po l'à-l furnida su a blanch
la tièra che 'l à salvà cul sanch
sul lën dla crëusc.*

*Y an per an ti feje-l 'nsci
mo 'n drë servisc a chëi dai schi
ch'aspieta ert la nëif.*

*Ëi sauta y sauta po cuntënc,
s'uel bon, ujina, iè valënc:
la blancia nëif dà pesc.*

Der Schnee

Die Flocken fallen weich auf die Wiese,
fallen auf die Lichtung, auf den Heustadel,
alles ist mit Schnee bedeckt.

Der Herrgott kam, um sie fallen zu lassen;
Er allein dachte,
dass die Erde friere.

Dann hat er sie weiß bekleidet
die Erde, die er mit seinem Blut gerettet hat
auf den Balken des Kreuzes.

Und Jahr für Jahr wiederholt er dies,
macht den Skifahrern einen großen Gefallen,
die sehnsüchtig auf den Schnee warten.

Sie laufen und springen dann zufrieden,
lieben sich, vertragen sich und sind artig:
der weiße Schnee bringt Frieden.

41 Text laut *L. Popul Ladin* 23.8.1946, 2.

42 Text laut *CdG* 1953, 70.

L' min disc la curona⁴³

*De'n patron drët rich 'l min
anconta 'l giat d'n puere ujin;
'i cëla burt y 'l fërma:*

„*Tu minres de vester ne se chi,
t'ies bel fantin, n'è nia da di,
ma plutosc scamberlin?*“

„*Cëla ma ce gropa ch'ie è,
cul lëuf pudëssi la'mplantè;
'l guiërn ne me mancia.*

*Cërn giati for, de drë bucons
më'n tiri do, y mo crafons;
'l ië jënt ch'à 'l muet.*

*De sëira dan se'n ji t'liet
cumpëidi i scioldi bel achiet;
messës udëi ce truga!*“

„*Mi patrons – disc l'auter giat –
me dà uni di 'n bel crëp d'lat;
son per mi cont cuntënt.*

*Pra i cëives giati 'n pue de pan,
ma daulëibon, ora dla man,
o nioch sun piz de mëisa.*

*Da sëira dijun la curona,
mi bon patrons sambën se slona
sun fonz auzan la mans.*

*Ie vede 'ntant te do furnel,
ma la curona diji bel
devot y 'mpont cun ëi.*“

Die Katze schnurrt

Der Kater eines reichen Herrn
begegnet dem Kater eines armen Nachbarn;
er schaut böse und hält ihn an:

„Du bist ganz schön eingebildet,
bist zwar geschmeidig, sicherlich,
doch recht wackelig auf den Beinen?“

„Schau wie stark ich gebaut bin,
mit dem Wolf könnte ich es aufnehmen;
an Verpflegung fehlt es mir nicht.

Fleisch bekomme ich stets, und zwar große Stücke
werfen sie mir hinterher, und auch Krapfen;
es sind reiche Leute.

Am Abend vor dem Zubettgehen
zählen sie leise das Geld;
du solltest die volle Truhe sehen!“

„Meine Herren – sagt der andere Kater –
geben mir jeden Tag einen Napf voll Milch;
ich bin meinerseits zufrieden.

Während der Mahlzeiten bekomme ich ein wenig Brot,
doch freundlich, aus deren Hand,
oder Nocken auf der Tischecke.

Am Abend wird der Rosenkranz gebetet,
meine guten Herren knien natürlich
auf der Erde und falten die Hände.

Ich gehe dann hinter den Ofen,
doch schnurre ich den Rosenkranz ganz
andächtig und gemeinsam mit ihnen.“⁴⁴

La tlecanuet

Das Klöckelnacht-Lied aus der süddeutschen Tradition wurde und wird bis heute an den vier Donnerstagabenden vor Weihnachten von Kindern und Erwachsenen von Haus zu Haus ziehend gesungen. In Gröden wurde traditio-

43 Text laut CdG 1962, 65.

44 Das Gedicht spielt auf die beiden Bedeutungen des Wortes *di la curona* an: 'Rosenkranz beten' und 'schnurren'.

nell der deutsche Text gesungen, doch immer öfter hört man heute auch die ladinische Version mit dem Text von → Frida Piazza (*Ciantia dl Avënt*). Im folgenden jene von M. Teresa Gruber aus dem Nachlass → Max Tosis.

La tlecanuet⁴⁵

*Cianton la santa tlecanuet,
da l'auta union'se cu'l fol uet;
a'i patrons sibe dates benedescions,
luesc y bosc, mo 'n sac de grosch,
da lauré y da ziplé meneadré assé,
na stua de mutons 'n poz de crafons,
'n ciulé de vin y blava te scrin,
de smauz na turneda, che da rededa,
ciociul 'n grum y ciern sul'fum,
peneś de pan y tleves t'la man,
da giauri la stua, snel can' ch' i rua,
se just San Piere ne foss' pra viere,
d'l auter mont, ch'jē 'nbe turont,
ma brun depent y bel lucent,
dret da 'leibon s'ch la patrona y l patron,
che ne's dā segur la bona man,
y ne's laśa inò ġi ciantan.*

Die Klöckelnacht

Wir singen die heilige Klöckelnacht,
von hoch oben kommen wir mit einem leeren Sack;
wir wünschen den Herrschaften viel Segen,
Höfe und Wälder und noch einen Sack Geld,
genug zum Arbeiten und Schnitzen,
eine Stube voll Kinder, eine Schüssel voll Krapfen,
einen Keller mit Wein und Korn in der Truhe,
eine Butterknolle, von langer Dauer,
viel Speck und Fleisch zum Räuchern,
gefüllte Brotgitter und Schlüssel in der Hand,
um die Stube zu öffnen, sofort wenn sie kommen,
wenn nicht gerade der Hl. Petrus am Fenster steht,
aus der anderen Welt, die auch rund ist,
doch blau bemalt und leuchtend,
und sehr nett wie die Hausherrin und der Herr,
die uns sicherlich reich beschenken,
und uns wieder singend weiterziehen lassen.

Prosa

In den Prosazeilen *Recurdanzes* (Erinnerungen) aus dem Jahre 1946 kommt die poetische Ader der Autorin gut zur Geltung. Eine Zufallsbegegnung weckt in der Erzählerin die Erinnerungen an einen kurzen, flüchtigen, glücklichen Moment der Liebe.

Recurdanzes

T'è ancuntà sun reses d'la gran dliesa: recurdanzes de tempes passei à resciaudà mi cüer. 'L fova t'n dômesdi tiebe d'anciuda tu es sarà giù da na siena de ti bel verzòn 'n popul de na rosula scurciucium es thupà via la spines una a una y cun devezion m'l es dunfì... Je rate che ne sibe unì giamjà na parola. 'L fova 'n di tler y plen de suredl. Da lonc saludova Saslonc la Val y mile culeures passova tres la funestres sareines de mi tiedli, mile uses de ch'sta rica natura se mescedova cu'l batit de mi cüer, d'n cüer che stagiòva per se gieuri, sc'h'l popul d'la rosula, che tenìve reit danter mi deic y me unìve dant de messè teni ferm ch'l mument de mi vita p'r ani y p'r duc i tempes. (L Popul Ladin 1946, 1)

Erinnerungen

Ich begegnete dir am großen Kirchenportal: Erinnerungen an vergangene Zeiten haben erneut mein Herz erwärmt. Es war an einem lauen Frühlingsnachmittag, du pflücktest von einem Busch deines schönen Gartens eine dunkelrote Rosenknospe, brachst Dorn für Dorn ab und schenktest sie mir mit Andacht... Mir scheint, es fiel kein Wort dabei.

45 Text laut Manuskript.

Es war ein klarer Tag voller Sonnenschein. Von der Ferne grüßte der Langkofel das Tal, und tausend Farben durchdrangen meine heiteren, offenen Augen, tausend Stimmen der üppigen Natur vermischten sich mit meinem Herzschlag, eines Herzens, das sich gerade wie die Rosenknospe öffnete, die ich gerade zwischen meinen Fingern hielt, und ich hatte das Gefühl, diesen Augenblick meines Lebens für Jahre und für die Ewigkeit festhalten zu müssen.

Ciofes ladins

In beiden ladinischen Versionen von *Ciofes ladins* finden wir zahlreiche kurze Prosaerzählungen. Die literarischen Prosatexte, wie übrigens auch die 16 Sachtex te über Sprache, Persönlichkeiten, Kirchen, Feiertage, gute Taten oder Tiere, die Gruber von 1948 bis 1978 im *Calënder de Gherdëina* veröffentlichte, haben grundsätzlich einen moralischen Hintergrund, d.h. sie belehren und zeigen das Gute und Richtige im Leben auf. Grubers Lebensmotto lautete: *Wenn man Gutes tut, macht man nie etwas falsch*. Einigen Erzählungen fehlt jedoch nicht eine gewisse Ironie (z.B. *N scritëur d'inuem*), andere wiederum sind traurig, doch meist mit gutem Ausgang (z.B. *Lisa*). Sprachlich sind die Geschichten in einem sehr korrekten und durchdachten Grödnerisch gehalten.

*N scritëur d'inuem*⁴⁶

Der berühmte Schriftsteller Sipovic blättert im Zugabteil in seinem frisch erschienenen Buch. Eine junge Frau, die ihm gegenüber sitzt, erkundigt sich nach dem Buchtitel, da sie dieses Buch ihres Lieblingsautors noch nicht kennt. Der Schriftsteller gibt sich nicht zu erkennen und spricht schlecht über Sipovic und das neue Buch, sodass die junge Frau den Schriftsteller heftig verteidigt und Lobeshymnen auf seine Literatur ausspricht. Sipovic ist hoch erfreut, doch er treibt sein Spiel zu weit, bis die junge Frau erzürnt aufsteht und aus dem Abteil geht. Ein paar Tage später trifft sie ihn in einem Lokal der Stadt und entschuldigt sich für ihr Benehmen vor den Freunden Sipovics mit den Worten: „Ich muss mich bei ihnen bedanken, denn sie haben mir die Augen geöffnet. Sipovic ist wirklich nichts wert, und sein neues Buch ist schlecht.“

M. Theresia Gruber gehört zusammen mit → Max Tosi, → Dora Welponer und → Franz Moroder da Costa zu den ladinischen Schriftstellern aus Gröden, die von den 1950er-Jahren bis um 1980 literarische Prosa schrieben, die den Ansprüchen einer nennenswerten Literatur durchaus entspricht.

46 Hierbei könnte es sich um eine Übersetzung bzw. Adaptation einer Erzählung eines slawischen Autors handeln, den wir leider nicht eruieren konnten.

3.1.6 Luis Trenker (1892–1990)



Luis (Alois Franz) Trenker wurde am 4. Oktober 1892 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren der Bildhauer und Maler Jakob Trenker aus Nordtirol und Karolina Demetz. Nach dem Besuch der örtlichen Volksschule (1898–1901) und der Bürgerschule im Knabenseminar Josephinum in Bozen (1902–1903) war Trenker kurzzeitig Ingenieur-Lehrling im Elektrizitätswerk seines Großvaters Ferdinand Demetz in Urtijëi/St. Ulrich. Von 1903 bis 1905 besuchte er die Bau- und Kunsthandwerkerschule in Bozen. Dem schloss sich bis 1912 der Besuch der k.u.k. Realschule in Innsbruck an und nach der Reifeprüfung das Studium der Architektur an der Technischen Hochschule Wien. Bereits während seiner Schulzeit arbeitete Trenker in den Ferien als Bergführer und Skilehrer.

Im Ersten Weltkrieg kämpfte er als Offiziersanwärter bei der österreichisch-ungarischen Artillerie in Galizien und Russisch-Polen. Dann wurde er im Gebirgskrieg 1915–1918 gegen Italien eingesetzt, zuerst als Artillerieoffizier im Sperrfort Verle bei Trient und, nach einer Verwundung, ab 1916 als Bergführer in den Dolomiten. Bei Kriegsende hatte er den Rang eines Oberleutnants erreicht. Literarisch verarbeitete Trenker seine Kriegserlebnisse in diversen Büchern, von denen *Sperrfort Rocca Alta* und *Berge in Flammen* die bedeutendsten sind. Nach dem Krieg unternahm er erfolglose Versuche, in Bozen eine kaufmännische Existenz zu gründen. Schließlich nahm er sein Architekturstudium wieder auf, das er 1924 an der Technischen Universität Graz beendete, und arbeitete danach in Bozen als Architekt in einem gemeinsam mit Clemens Holzmeister geführten Büro. Im Jahr 1928 heiratete Trenker die Leipziger Fabrikantentochter Hilda von Bleichert, mit der er vier Kinder hatte. Es folgten große Erfolge als Filmregisseur und Buchautor, v.a. im deutschen Sprachraum (vgl. unten). Er starb als berühmte Persönlichkeit am 12. April 1990 in Bozen (vgl. BELARDI 1988, 247–249; *CdG* 1973, 75–78; *CdG* 1982, 60–74; *CdG* 1991, 128–135; *Usc* 7.9.1990, 5).

Ladinische Prosa:

- 1951: *Mi bon cumpatrioc!* (Meine lieben Landsleute!). In: *CdG* 1951, 3.
- 1952: *Mi pitl medel* (Meine kleine Almhütte). In: *CdG* 1952, 36–37; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 218–220; TRENKER 1988, 250–256 (mit it. Übersetzung).
- 1953: *Nadel. S. Niculau, 'l malan y 'l „Christkindl“* (Weihnacht. Hl. Nikolaus, der Krampus und das Christkind). In: *CdG* 1953, 76–78.
- 1954: *L luech de Surval* (Der Hof Surval). In: *CdG* 1954, 102–105; TRENKER 1988, 258–269 (mit it. Übersetzung).
- 1960: *L „Postmeister“* (Der Postmeister). In: *CdG* 1960, 68–69.

1970: *La puera muta dl Cadore* (Das arme Mädchen aus dem Cadore). In: *CdG* 1970, 31–33; *Usc* 15.12.1986, 26; *CdG* 1991, 135–140 als *La pitla muta dl Cadore*.

1985: *De burtas y de beles* (Es passiert allerlei: zwei Anekdoten, erzählt von Luis Trenker). In: *CdG* 1985, 111–112.

Luis Trenker kann zu den Autoren gezählt werden, die in den Kriegs- und Nachkriegsjahren idealisierte Heimatliteratur über Ladinien und die Ladinier geschrieben haben (→ 1.5).

In deutscher Sprache erschienen von Luis Trenker von 1931 bis 1961 21 Romane bzw. Erzählungen⁴⁷ und von 1924 bis 1962 21 Drehbücher für Spielfilme, die er als Regisseur auch selbst verfilmte. Einige seiner bekanntesten Filme sind *Der Kampf ums Matterhorn* (als Stummfilm 1928), *Berge in Flammen* (1931), *Der Rebell* (1932), *Der verlorene Sohn* (1934), *Der Kaiser von Kalifornien* (1936), *Liebesbriefe aus dem Engadin* (1938) und *Flucht in die Dolomiten* (1955). 1965 erschien seine Autobiografie *Alles gut gegangen. Geschichten aus meinem Leben*. Von 1969 bis 1970 moderierte er noch gemeinsam mit Toni Sailer die ZDF-Fernsehserie *Luftsprünge*.

Im Mittelpunkt der Filme und Romane Trenkers stehen Patriotismus, Mut und Heldentum sowie Heimatliebe und Heimweh (z.B. *Der verlorene Sohn*). Weil er aber auch Familienwerte, die Religion oder den übernationalen Pazifismus⁴⁸ thematisierte, kam es zu einem Zerwürfnis mit Goebbels, was zur Zensur seiner Filme in Berlin führte. Trenker ging darauf nach Rom, wo er in Cinecittà weiter arbeitete.

Der Ladinier Luis Trenker

Luis Trenker war Gründungsmitglied der *Union di Ladins de Gherdëina*. Am 19. Juli 1945 fand in Urtijëi/St. Ulrich die erste Versammlung und am 5. August 1945 die erste Generalversammlung der *Union* statt, die sich als Ziel die Bewahrung und Förderung der ladinischen Sprache und Kultur gesetzt hatte. Die Notwendigkeit der *Union* wurde damals nur von wenigen erkannt, sodass es für die drei Promotoren Luis Trenker, Leo Demetz und Franz Prug-

47 Diese sind: *Meine Berge*, 1931; *Berge in Flammen. Ein Roman aus den Schicksalstagen Südtirols*, 1931; *Kameraden der Berge*, 1932; *Der Rebell. Ein Freiheitsroman aus den Bergen Tirols*, 1933; *Berge und Heimat. Das Buch von den Bergen und ihren Menschen*, 1933 (zusammen mit Walter Schmidkunz); *Der verlorene Sohn. Roman*, 1934; *Berge im Schnee. Das Winterbuch*, 1935; *Leuchtendes Land. Roman*, 1937 (zusammen mit Karl Springenschmid); *Sperrfort Rocca Alta. Der Heldenkampf eines Panzerwerkes*, 1937; *Hauptmann Ladurner. Ein Soldatenroman*, 1940; *Der Feuerteufel. Ein Speckbacherroman*, 1940; *Sterne über den Gipfeln. Roman*, 1942; *Heimat aus Gottes Hand. Roman*, 1948 (vgl. dazu → VERRA 1989b); *Duell in den Bergen. Ein Roman aus den Dolomiten*, 1951; *Glocken über den Bergen. Roman*, 1952; *Sonne über Sorasass. Ein heiterer Roman aus den Dolomiten*, 1953; *Schicksal am Matterhorn. Roman*, 1957; *Das Wunder von Oberammergau. Roman*, 1960; *Sohn ohne Heimat. Roman*, 1960; *Die Farm am Kilimandschara*, 1960; *Der Kaiser von Kalifornien. Roman*, 1961.

48 Ein Beispiel dafür ist der Film *Berge in Flammen*, in dem der Protagonist Angelo Dimai als Kaiserjäger eines Nachts seine Familie in Cortina, das sich bereits jenseits der Front befindet, besucht und für einige Tage desertiert, bis er schließlich wieder an die österreichische Front zurückkehrt.

ger sehr schwer war, genügend Leute für die Gründung des Vereins zu finden (vgl. DE GRANDI 2005, 42).

Auf Ladinisch hat Luis Trenker nur wenig geschrieben. Seine Erzählungen erschienen im *Calënder de Gherdëina*, den er als Mitglied der *Union di Ladins de Gherdëina* unterstützte und dem er als damals bekanntester Grödner im Vorwort der Ausgabe von 1951 mit der Ermahnung, die ladinische Sprache, den Glauben und die Heimat hoch zu halten, alles Gute wünschte (vgl. *Mi bon cumpatrioc!*).

Die ladinischen Geschichten von Trenker schildern von ihm selbst erlebte Ereignisse, die er literarisch nacherzählt. Es handelt sich dabei um Erinnerungen an alte Bräuche (vgl. *Nadel. S. Niculau, 'l malan y 'l „Christkindl“*), Kindheits- und Jugenderinnerungen (vgl. *Mi pitl medel*; 'L „Postmeister“), Kriegsergebnisse (vgl. *La puera muta dl Cadore*) und Katastrophen (vgl. *'L luech de Surval*; *La puera muta dl Cadore*).

Mi pitl medel

Trenker verbrachte als Kind die Sommermonate als Schafhirte in Calfosch/Kolfuschg im Gadertal. Im Gegensatz zu vielen anderen ähnlichen Kindheits-erinnerungen spielte bei Trenker in diesem Zusammenhang das Heimweh anscheinend keine Rolle, er erfreute sich vielmehr seiner Freiheit in der Natur: idealisierte Eindrücke, die uns für ein Kind eher unwahrscheinlich erscheinen. Auf seiner Alm entdeckt der kleine Luis eine verlassene Hütte, die er mit seinen Schafen immer wieder aufsucht. Eines Tages, als nach einer großen Hitze ein fürchterliches Gewitter über ihn einbricht, flüchtet er mit seinen Schafen in die Hütte, die ihnen Schutz vor Regen, Blitz und Donner bietet. Er hat keine Angst und kehrt nach dem Gewitter zufrieden ins Dorf hinunter.

Diese Geschichte hat Luis Trenker wohl erst im Alter geschrieben – 1952 war er bereits 60-jährig –, denn sie erscheint uns sehr verklärt und idealisiert.

Die Sprache Trenkers ist stilistisch nicht herausragend. Wir finden auch Interferenzen aus dem Italienischen (z.B. *libera* statt *liedia*, *tempesta* statt *tampesta*, *al ciel* statt *tl ciel*), wie auch aus dem Deutschen (z.B. die Position des Adjektivs vor dem Substantiv: *na muntra funtana* statt *na funtana muntra*, *mi pitla y chieta butia* statt *mi pitla butia chieta*).

3.1.7 Ferdinand Malsiner (1898–1979)



Ferdinand (Nando) Malsiner de Prënsa wurde am 1. März 1898⁴⁹ in Santa Cristina/St. Christina geboren. Am 2. Juni 1930 heiratete er Anna Maria Prucker. Er war zeitlebens *mëune*, Messner in Santa Cristina/St. Christina. Am 30. September 1979 war er zusammen mit seiner Frau in einen Verkehrsunfall verwickelt, an dessen Folgen er am 4. November 1979 starb (vgl. *CdG* 1981, 192; *CdG* 1982, 105). Er unterschrieb seine Gedichte im *Calënder de Gherdëina* mit *b, M. N. M.* oder *F. M.*

Gedichte:

- 1951: *N puè da zacàn y n puè da sën* (Ein wenig über Vergangenes und ein wenig über Heutiges: 11 Str. zu je 4 V. im Paarreim; der Autor erzählt darin seine Familiengeschichte). In: *CdG* 1951, 82.
- 1952: *Y po?* (Und dann? 16 Str. zu je 4 V. im Paarreim; eine Zusammenfassung der Geschichte Grödens). In: *CdG* 1952, 22–23.
- 1952: *A unëur dl nuef Seniëur Pluan da Bula* (Zu Ehren des neuen Pfarrers von Bula/Pufels, Hw. Luis Senoner, am 27. Juli 1952: 3 + 11 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1953, 59–60.
- 1963: *La gondula dla vita* (Die Gondel des Lebens). In: *CdG* 1963, 28.
- 1976: *La belëza dla natura* (Die Schönheit der Natur). In: *CdG* 1976, 85.

Prosa:

- 1976: *N pitl disé da zacan* (Ein kleiner Hirte von damals). In: *CdG* 1976, 83–85.

Sachprosa:

- 1971: *Storia de n luech y familia da paur da zacan* (Geschichte einer Bauernfamilie von einst und ihres Hofes). In: *CdG* 1971, 50–55 (mit einem kurzen Schlussgedicht an die Eltern).
- 1975: *Lënes de mont zacan* (Die Almwochen damals). In: *CdG* 1975, 110–111.

Ferdinand Malsiner war ein tiefgläubiger Mensch, und seine Gedichte sind davon geprägt. Man könnte sein Lebensmotto folgendermaßen zusammenfassen: Wir stehen in der Schuld Gottes, des Allmächtigen, der die Natur und uns geschaffen hat, und sein Wille geschehe zu jeder Zeit, denn wir sind in Gottes Hand.

⁴⁹ Geburtsdatum laut Pfarrbüchern und auf dem Grabstein in Santa Cristina/St. Christina. Im *CdG* 1982 wird fälschlicherweise der 22. Oktober als Geburtsdatum angegeben.

La belëza dla natura

*Scè ne fova nia dut miel,
l'an-se tenida ora fin San Michiel;
a vardé me savova for bel,
metove verda ala natura y uni ucel.*

*E, datrai aud-i dijan da jënt:
„Te chi coi n'ie-l degun muvimënt!“
Ma sce n cunscidra, ie-l dut vif
y furni drët da catif.*

*Uni ucel che sciblova,
uni pavël che julova,
uni crot che sautova
y dut l bestiam che besova ...!*

*Vel col e-i pa suënz cunscidrà,
te n curt tēmp ce mudazion che l ova fà:
daduman gros y fat ite te n mantel
y dassëira giauri ora, plēn de culëures y me bel.*

*Uni pitla furmia co ch'la lëura
daduman nfin dassëira uni ëura!
Dut lauda Idie, l Criator,
y nëus l fajon ënghe per si Amor.*

Die Schönheit der Natur

Wenn nicht alles Honig war,
hielten wir es bis St. Michael aus;
ich war immer gerne Hirte,
achtete auf die Natur und jeden Vogel.

Ja, manches Mal höre ich die Leute sagen:
„In diesen Hügeln tut sich nichts!“
Doch wenn man beobachtet, ist alles lebendig
und sehr elegant bekleidet.

Jeder singende Vogel,
jeder fliegende Schmetterling,
jeder springende Frosch
und die umherlaufenden Kühe ...!

Ich habe manchen Hügel lange beobachtet,
wie er sich in kurzer Zeit völlig veränderte:
am Morgen dick und in einen Mantel gehüllt
und am Abend ausgebreitet, bunt und
wunderschön.

Jede kleine Ameise wie sie arbeitet,
von morgens bis abends stundenlang!
Alles lobt den Herrn, den Schöpfer,
und wir tun es auch für seine Liebe.

Malsiner schrieb in einfacher, leicht verständlicher Sprache über sein Heimat-
tal Gröden, seine Familie, die Natur und das Leben; er verfasste auch Jubi-
läumsgedichte.

3.1.8 Adele Moroder (1887–1966)

Adele Moroder de Lenert wurde am 17. Dezember 1887 im Haus Lenert zu Scurcià in Urtjèi/St. Ulrich geboren. Sie war eines von 14 Kindern von → Franz Moroder de Jan Matie und Schwester von → Franz Moroder da Costa. Sie heiratete den mit ihr entfernt verwandten Bildhauer Ludwig Moroder und hatte fünf Kinder. Einer ihrer Söhne war Alex Moroder dl Rusina (1923–2006) (→ 1.7). Als ihr Mann gestorben und die Kinder inzwischen verheiratet waren, begann sie zu schreiben. Adele Moroder veröffentlichte alte Überlieferungen und Erzählungen in der Zeitschrift *Nos Ladins* und im *Calēnder de Gherdëina*. Sie hinterließ rund 70 volkstümliche Erzählungen, aus denen sie auch für die Radiosendungen der RAI Ladina las. Sie starb am 11. Februar 1966 in Urtjèi/St. Ulrich (vgl. *CdG* 1967, 29; MORODER 1980, 274).

Prosaband:

- 1990: *Stories de Anda Adele Moroder de Lenërt*** (Geschichten von Adele Moroder) (= MORODER DE LENËRT 1990: 61 Geschichten mit sieben Illustrationen von Egon Moroder Rusina. Bei einigen Geschichten handelt es sich um Übersetzungen aus dem Deutschen, vgl. *Usc* 5.4.2003, 9). Enthält u.a.:
- 1961: *Co che mi oma cuntova dl nëine y l'ava da Scurcià* (Was meine Mutter über den Großvater und die Großmutter vom Scurciàhof erzählte) (S. 11–12). Bereits in: *CdG* 1963, 53–55; MORODER 1980, 275; als *La vita da zacan* (Das damalige Leben) ebenso in: *Usc* 5.4.2003, 9.
- 1965: *La nevicia da ardimënt* (Die mutige Braut) (S. 15–16). Als *La nevicia da curagio* bereits in *CdG* 1965, 81–83.
- 1964: *La bolp y l lëuf (storia per tei pitli)* (Der Fuchs und der Wolf – für die Kleinen) (S. 17–18). Bereits in: *CdG* 1964, 58–59.
- 1964: *L gial da mont* (Der Auerhahn) (S. 19). Bereits in: *CdG* 1964, 54–55.
- 1963: *Chiche se auza massa, toma sot* (Wer zu hoch hinaus will, fällt tief: Übersetzung) (S. 20–22). Bereits in: *CdG* 1963, 62–65.
- 1962: *Zacan, canche univa San Miculau* (Als früher der Hl. Nikolaus kam) (S. 24). Bereits in: *NL* 1.12.1965, 3; ebenso in: *Bel sarëinn* 1995, 28–29.
- 1962: *N cuer misericurdïeus* (Ein gütiges Herz) (S. 34–37). Bereits in: *NL* 15.5.1962, 6–7 (1. Teil), *NL* 1.6.1962, 8 (2. Teil), *NL* 15.6.1962, 7 (3. Teil).
- 1963: *L giubileo dla noza dl professëur spensierà* (Das Hochzeitsjubiläum des zerstreuten Professors) (S. 38–39). Bereits in: *CdG* 1963, 37–39.
- 1963: *Amor sëura la fòssa ora!* (Liebe über das Grab hinweg!) (S. 40–43).⁵⁰
- 1966: *L sotsëura de Marghëta* (Das Durcheinander von Marghëta) (S. 58–60). Bereits in: *CdG* 1966, 41–44.
- 1964: *Usanzas da zacan de uni mëns dl'ann (per 60–70 ani)* (Alte Bräuche – Monat für Monat) (S. 80–83). Bereits in: *CdG* 1964, 2–26.

Weitere Erzählungen:

- 1962: *N mitl per pudëi durmì* (Ein Schlafmittel). In: *CdG* 1962, 42–44.
- 1964: *La derjola* (Die Nattergall). In: *CdG* 1964, 42–46.
- 1966: *L lion* (Der Löwe). In: *CdG* 1966, 98.

Adele Moroders Erzählungen sind sehr vielfältig, doch ein Hauptanliegen der Autorin waren die alten Traditionen, die religiösen Bräuche und die Feste durch das Jahr. So gut wie allen Geschichten, die v.a. für Kinder gedacht waren, liegt eine moralische Lehre zugrunde. Charakteristisch sind die Erzählungen zu den Feiertagen wie jene des Hl. Nikolaus und des Weihnachtsfestes. Einige Geschichten hat Moroder aus dem Deutschen übersetzt bzw. adaptiert, ohne dies spezifisch zu kennzeichnen. Ihre Sprache ist leicht verständlich und entspricht einem gepflegten gesprochenen Grödnerisch, das für Kinder sehr geeignet ist.

50 Die Autorin gewann 1963 mit dieser Erzählung den vierten Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL (vgl. *NL* 1.11.1963, 2).

Zacan, canche univa San Miculau

[...] *San Miculau nes amuniva y dijova, che messon ulghé al pere y a l'oma y purvé de ti fé legréza, sce ulon n di o l'auter ruvé sun paradis. L'oma jiva pona a lascé ite i malans. O ce spavént! Chëi univa danz ite cun na drëta tiöta, trajan la ciadëines via per fonz. L'fova nce tei che ova fuech tla bocia. Doi purtova n gran ceston. Iló audiven bradlan n pitl mut, che cherdova l'oma. Chël nes fajova danz mprescion. Un n malan scirmova ite per mëisa na gran rueta, n auter purtova de abiné n tel mut, che fova do mëisa ite. Sën scumenciova duc a bradlé. San Miculau parova ju cun la mans y ciaciova i malans da usc ora. [...]* (MORODER DE LENÈRT 1990, 24)

Als früher der Hl. Nikolaus kam

[...] Der Hl. Nikolaus ermahnte uns und sagte, dass wir den Eltern gehorchen müssen und ihnen Freude bereiten sollen, wenn wir eines Tages in den Himmel kommen wollen. Dann ging die Mutter hinaus und ließ die Teufel in die Stube. Oh du Schreck! Die kamen natürlich mit einem großen Lärm herein und zogen die Ketten am Boden hinterher. Einige hatten sogar Feuer im Mund. Zwei trugen einen großen Korb, aus dem wir einen kleinen Jungen weinen hörten, der nach seiner Mutter rief. Das beeindruckte uns sehr. Ein Teufel schmiss eine große Rute auf den Tisch, und ein anderer versuchte, einen Buben hinter dem Tisch zu ergreifen. Jetzt fingen wir alle zu weinen an. Der Hl. Nikolaus wehrte die Teufel mit den Händen ab und schickte sie zur Türe hinaus. [...]

Amor sëura la fòssa ora!

Die angeblich wahre Geschichte spielt im 19. Jh. Ein gemütliches Beisammensein einiger Aristokraten nach einem gemeinsamen Abendessen bildet den Rahmen der Erzählung.

Ein eleganter Herr beginnt zu erzählen, welche Bedeutung ein Medaillon, das er immer bei sich trägt, für ihn hat. Im Medaillon befindet sich das Foto seiner verstorbenen Mutter, die ihn zeitlebens beschützt hat. Sie starb, als er 17 Jahre alt war, und versicherte ihm, ihn stets zu beschützen. Das erste Mal, als ihm etwas zustieß, war er nachts in London unterwegs. Ein Unbekannter verwechselte ihn und versuchte ihn zu erdolchen, doch das Medaillon der Mutter auf der Brust fing den Dolchstich ab. Ein zweites Mal hatte er das Medaillon in einer Kutsche verloren, und da er es so lange suchte, bis er es fand, verpasste er den Zug. Gerade jener Zug entgleiste aber, und es gab zahlreiche Tote und Verletzte. Als er verspätet im Haus seines Freundes ankam, übernachtete er in einem alten Turm, da alle Zimmer mit den Verletzten des Unglücks belegt waren. In jener Nacht öffnete sich die Türe seines Zimmers, und eine unheimliche Gestalt forderte ihn auf mitzugehen. Er verließ gemeinsam mit seinem zitternden Hund das Zimmer, und kurz darauf stürzte die Steindecke über seinem Bett ein. Ein drittes Mal hatte ihn seine Mutter vor dem Tod gerettet. Doch bereits eine Woche später erkrankte er an Lungenentzündung und starb. Das Medaillon fiel zum Zeitpunkt seines Todes auf den Boden und blieb geöffnet liegen.

Adele Moroder zählt mit → Ujöp Pizzinini, → Franz Senoner, → Barbara Pitschieler, → Milia Kostner und → Rita Rossi zu den ladinischen Schriftstellerinnen der letzten Jahrhundertmitte, deren Prosawerk kulturhistorischer Kurzerzählungen zu den umfangreichsten gehört.

3.1.9 Dora Welponer (1890–1989)



Maria Levigia (Schwester Dora) Welponer wurde am 7. Juli 1890 zu Sträubl in Urtijëi/St. Ulrich geboren. 1918 trat sie ins Kloster der Barmherzigen Schwestern in Innsbruck ein, wo sie zur Lehrerin ausgebildet wurde. Ihr erster Arbeitsplatz war Villnöss, aber bereits 1919 kam sie nach Urtijëi/St. Ulrich, wo sie bis 1923 unterrichtete; daran anschließend in Deutschnofen, Innsbruck, Fulpmes und Oberperfuß. Während des Zweiten Weltkrieges arbeitete sie im Krankenhaus von Bozen und dann im Altersheim von Villnöss. Ihren Lebensabend verbrachte sie bei den Barmherzigen Schwestern in Gratsch bei Meran, wo sie am 21. Juli 1989 starb (vgl. *CdG* 1954, 85; *CdG* 1990, 86–87).

Gedichte:

- 1948.7.11.: *Per l Giubileo de Senieur Pluan Andrea Pramstrahler da Santa Crestina ai 18.7.1948* (Primizgedicht für Hw. Andrea Pramstrahler aus St. Christina: 5 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Typoskript im Pfarrarchiv Santa Cristina/St. Christina.
- 1958: *Per la Noza d'Or de Bera Sepl y Anda Dora Denicolò. Sëlva, utober 1957* (Für die goldene Hochzeit von Herrn Josef und Frau Dora Denicolò. Wolkenstein, Oktober 1957). In: *CdG* 1958, 95.
- 1973: *Bon bera Sepl!* (Guter Herr Josef!). In: *Usc* 1.8.1973, 8.

Prosaerzählungen:

- 1956: *Danter Funes y Gherdëina zacan* (Zwischen Villnöss und Gröden damals). In: *CdG* 1956, 76–81.
- 1957: *Conc enteressanc* (Interessante Rechnungen); *Pitla stories: L parpanticul* (Kleine Geschichten: Das Pendel). In: *CdG* 1957, 98; 100.
- 1958: *Dant la grota de Lourdes. Storia vëira* (Vor der Grotte von Lourdes. Wahre Geschichte). In: *CdG* 1958, 41–44.
- 1961: *P. Gardian va ala questia* (P. Guardian geht sammeln). In: *CdG* 1961, 83–87.
- 1961: *En Ueia de Santa Guania* (Am Vorabend der Heiligen Drei Könige). In: *CdG* 1961, 89–90.⁵¹
- 1962: *L tesór tl'auto* (Der Schatz im Auto). In: *CdG* 1962, 32–35.
- 1963: *N furbètl de'n ziplacriples* (Ein schlauer Krippenschnitzer); *En calighè che ova for da critighè* (Ein Schuster, der immer kritisierte). In: *CdG* 1963, 32–34; 58–61.

51 Dieselbe Geschichte leicht abgeändert auch auf Fassanisch als *La pëska tofëna* erzählt von → Giovan Battista Costa sowie als *Coche se parlèa el bistian in vea de Pesca Tofëna* von → Simon SORAPERRA 2005, 27–29.

- 1964: *Al spectif* (Das Fernrohr). In: *CdG* 1964, 63–66.⁵²
- 1966: *En nevic pericolëus* (Ein gefährlicher Bräutigam). In: *CdG* 1966, 99–105.
- 1967: *La nuet plu spaventëusa de si vita* (Die schrecklichste Nacht seines Lebens). In: *CdG* 1967, 35–39.
- 1968: *N mandl y si vedla* (Ein Männlein und seine Frau). In: *CdG* 1968, 32–34 (entspricht der Geschichte *Beta y Iuchin* sowie dem Manuskript *'n Mandl i na Mandla*, beide von → Franz Moroder da Costa).
- 1968: *La ne sà che èila ie la nevicia* (Sie weiß nicht, dass sie die Braut ist). In: *CdG* 1968, 67–70.
- 1969: *I mèt pën* (Sie wetten). In: *CdG* 1969, 37–39; *CdG* 1986, 168–169.
- 1969: *Jörgl dala Sniapa* (Der Schnaps-Jörgl). In: *CdG* 1969, 89–91.
- 1970: *I mutons de Custac* (Die Kinder von Custac). In: *CdG* 1970, 48–51.
- 1970: *Michiel y chël dai corni* (Michael und der Teufel). In: *CdG* 1970, 80–81; *Usc* 1.1.1987, 11 (1. Teil; der 2. wurde nicht mehr veröffentlicht).
- 1971: *Co la mplanté* (Wie beginnen); *Per no se dé da cunëscer* (Um unerkannt zu bleiben). In: *CdG* 1971, 44–49; 99–101.
- 1972: *L inspècter de scola* (Der Schulinspektor); *L guant da nevicia* (Das Brautkleid). In: *CdG* 1972, 51–56; 78–80.
- 1973: *Rico Codla* (Rico, die Kugel); *L client deletëul* (Der angenehme Gast). In: *CdG* 1973, 60–68; 98–99.
- 1974: *Coche Tone y Trina iè inò ruei adum* (Wie Anton und Katharina wieder zusammen kamen); *Na storia de ciacia* (Eine Jagdgeschichte). In: *CdG* 1974, 67–70; 103–110.
- 1975: *Na maridaia n pue da rì* (Eine lustige Ehe); *L pater dal rum* (Der Rumpater). In: *CdG* 1975, 99–106; 128–131.
- 1976: *N viac de nuet de Gustl dala Scudeles* (Eine Nachtreise des *Gustl dala Scudeles*). In: *CdG* 1976, 101–107.
- 1977: *Gran linëus y fertuna porta la ueia de Nadel tl scur dla cësa dl Fever* (Viel Licht und Glück bringt der Heilige Abend in die Finsternis des Schmied-Hauses). In: *CdG* 1977, 29–35.
- 1978: *La gran marënda* (Das große Mittagessen). In: *CdG* 1978, 112–115.
- 1979: *L antenat y l'arpejon* (Der Ahn und die Erbschaft). In: *CdG* 1979, 138–142.
- 1980: *La cundizion* (Die Bedingung). In: *CdG* 1980, 129–137.
- 1981: *Adam y Diëva* (Adam und Eva). In: *CdG* 1981, 171–175.
- 1982: *La pitla dejdita* (Der kleine Misserfolg). In: *CdG* 1982, 152–155.
- 1983: *Flëur dal cuer d'or* (Florian mit dem Herzen aus Gold). In: *CdG* 1983, 147–149.
- 1984: *Lëura da nuet* (Die Nachtuhr). In: *CdG* 1984, 107–112.
- 1985: *Coche Nevin regerea te si cësa* (Wie Nevin in seinem Haus hausiert). In: *CdG* 1985, 117–120.

Die wenigen Gedichte, die wir von Dora Welponer kennen, sind typische Gelegenheitsgedichte für Primizen und Hochzeiten. Ihr Verdienst für die ladinische Literatur liegt hingegen in der Prosa. Welponer schrieb von 1956 bis 1986 jedes Jahr eine oder mehrere Erzählungen für den *Calënder de Gherdëina*. So gut wie alle haben einen moralisch-erzieherischen Hintergrund, sind jedoch nicht humorlos.

52 Es handelt sich um dieselbe Geschichte wie im Theaterstück *Coche Bleje de Val Dessëura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis* von → Franz Moroder da Costa.

Die Prosa Welponers zeichnet sich – trotz historischem bzw. wahrem Hintergrund – durch literarische Fiktion aus. Es wird darin nur das für den Handlungsstrang Essentielle erwähnt; die moralische Lehre wird nicht immer explizit hervorgehoben, sondern ergibt sich aus dem Erzählten.

Viele Geschichten haben inhaltlich zwar mit dem religiösen Leben zu tun, doch auch das Bauern- und Familienleben sowie Geschichten über das Eheleben (*Na maridaia n pue da ri*) oder die Liebe (*Coche Tone y Trina iè inò ruel adum*) finden ihren Platz.⁵³ Weiters verfasste Welponer Geschichten über Eigenschaften wie Eifersucht, Misstrauen (*P. Gardian va ala questia*), Habsucht (*Al spectif*), Faulheit (*Rico Codla*), Geiz (*En Ueia de Santa Guania*) oder Aberglauben.

Welponer publizierte ihre zahlreichen Prosaerzählungen erst im hohen Alter. Es bleibt offen, inwieweit sie diese nicht schon in jüngeren Jahren verfasst hat und welche mehr oder weniger Adaptationen aus anderen Sprachen sind. Sprachlich sind bei ihr hin und wieder kleine Interferenzen zu bemerken, die wohl auf ihre lange Abwesenheit von Gröden zurückzuführen sind. Sie zählt zu den ladinischen Schriftstellern der Nachkriegszeit, deren Prosawerk fiktiver Kurzerzählungen zu den umfangreichsten gehört.

Al spectif

„*Moscio ma, cialè ora cèles rie*“, *disc l’ujin cun cumpacion a si amich amalà te liet en di che ‘l va a ‘l cri*. „*Mienesa propi che ‘l me tole chëst’iède?*“ *L’ujin auza la sciabiles y entorc en pue la bocia*: „*Ma ie ne sè ie, da mi pert, sce fosse ‘n te scumëncëss-i mefun a mënjinie sul gran viac... te ntëndes bën!*“ (CdG 1964, 63)

„Verdammt, du siehst aber schlecht aus“, sagt der Nachbar mitleidig zu seinem kranken bettlägerigen Freund, als er ihn eines Tages besucht. „Meinst du wirklich, dass er mich dieses Mal holt?“ Der Nachbar hebt die Schultern und verdreht ein wenig den Mund: „Das weiß ich nicht, aber wenn ich an deiner Stelle wäre, würde ich mich auf die große Reise vorbereiten... du verstehst mich schon!“

Der Bauer bereitet sich tatsächlich ordentlich vor, sodass er beim Eintritt ins Paradies keine Schwierigkeiten hat. Nach einem Monat Eingewöhnung hört er plötzlich:

„*Te salute, Biërtul*“, *aude-l en di cherdan*.

„*Ardigáti, Stefun de Plan, sce ne me fale!*“

„*Scì, scì, chël son-se!*“ (CdG 1964, 63)

„Ich grüße dich Biërtul“, hört er eines Tages rufen.

„Verflixt, Stefun de Plan, wenn ich mich nicht irre!“

„Ja, ja, der bin ich!“

53 Dass *Seniëura* (Schwester) Dora Welponer auch Liebesgeschichten schrieb, wurde laut Alex Moroder vom geistlichen Herausgeber des *Calënder de Gherdëina* nicht gerne gesehen.

Stefun ermahnt den Freund gleich, im Paradies nicht zu fluchen, und erzählt ihm, wie er durch seine Frau *Zwiderle* ins Paradies gelangt ist und nun ab und zu mit dem Fernrohr auf die Erde hinunter schaut. *Biërtul* bekommt sofort Heimweh und möchte auch auf die Erde schauen, deshalb gehen sie zum Fernrohr. Er sieht zuerst die Spitze des Langkofels, dreht aber zu stark an einer Schraube und ist in Amerika, wo gerade eine Rakete zum Mond aufsteigt; dann sieht er ein sinkendes Schiff und schließlich die Autokolonnen am Brenner, bis er fluchend sein Dorf im Visier hat. Er sieht seine noch ungemähten Wiesen, das Kornfeld ohne Vogelscheuche und niemand bei der Arbeit. Was mag da wohl los sein? Hat seine Frau ihn schon vergessen? Da meint *Stefun*, er solle doch auf dem Dorfplatz nachschauen. Und tatsächlich scheint da ein großes Fest im Gang zu sein, doch ist weder Sonntag noch Feiertag.

Dut rabiëus maneja Biërtul inò pra ch'l sraufel: „Sën“, dijel, „endrëza dui 'l cë permez ala rëjes de dlieja... aha, sën vëighe-n unian zachei da rëjes ora.. tu... tu... chësc iè pu... chësc iè pu... sën me për che 'l spectif iè unì tèurbl, o passa pa na nibla sotvia?“

„Ma nianca da psè no“, disc Stefun, „chësta scipes iè sarëines sci che 'n diamant; lascia ma me spiculé!“

Stefun se cufa sul aparat y cëla y disc: „Na noza iè-l... y i nevices..., ti Mariëusa cun en nevic plu jëun...!“

„Tumesc, mi fant iè-l“, jëma Biërtul (CdG 1964, 66).

Völlig aufgebracht dreht *Biërtul* wieder an der Schraube: „Jetzt“, sagt er, „drehen alle die Köpfe zum Kirchenportal... aha, jetzt sieht man jemanden aus der Kirche kommen... du... du... das ist doch... das ist doch... ich glaube, jetzt ist das Fernglas trüb geworden oder zieht gerade eine Wolke unten vorbei?“

„Überhaupt nicht“, sagt *Stefun*, „diese Gläser sind so klar wie ein Diamant; lass mich einmal hinunter schauen!“

Stefun beugt sich über das Glas, schaut und sagt: „Es ist eine Hochzeit... und die Brautleute..., deine *Mariëusa* mit einem jungen Bräutigam...!“

„Tumesc, mein Knecht ist das“, seufzt *Biërtul*.

Biërtul stöhnt nun, aber nicht so sehr, weil seine Frau den Knecht geheiratet hat, sondern mehr aus Sorge um den Hof. Doch *Stefun* beruhigt ihn, indem er ihn auf die gerade vorbeiziehenden Heiligen *Dolo*, *Bastian*, *Marl* und *Silvester* verweist, die er um den Segen für seinen Hof bitten soll.

Biërtul se fesc permez a chisc sanc y Stefun ne 'l à damoinlà mei plu udù autramënter che s'la rijan sci che la luna colma. (CdG 1964, 66)

Biërtul wendet sich an diese Heiligen, und *Stefun* sah ihn seitdem nur noch lachen wie einen Vollmond.

3.1.10 Giuanì Senoner (1924–2001)



Giuanì Senoner wurde am 20. April 1924 zu Santuel in Sëlva/Wolkenstein geboren. Seine Mutter Stina Pitscheider starb zehn Tage nach seiner Geburt, worauf sein Vater Eduard dl Tindlerla aus Urtijëi/St. Ulrich die Schwester seiner verstorbenen Frau heiratete. So bekam Giuanì noch acht Geschwister (→ Franz Senoner). 1935 begann er sein Studium im Antonianum in Meran, kam dann zu den Franziskanern nach Bozen und ins Johanneum nach Dorf Tirol. Theologie studierte er in Trient. Am 29. Juni 1948 feierte er Primiz. Anschließend war Senoner vier Jahre Kaplan in Martell und sechs Jahre in Urtijëi/St. Ulrich. Am 19. September 1958 wurde er Pfarrer von Bula/Pufels. Nach 16 Jahren kam er 1974 als Pfarrer nach Margreid, wo er bis 1998 blieb. Seine letzten drei Lebensjahre verbrachte er in Kastelruth. Er starb am 6. August 2001 im Spital in Bozen (vgl. *CdG* 1975, 77; 1999, 81–82; 2002, 240–241)

Gedichte und Liedtexte:

- 1944: *Mi cësa* (Mein Häuschen). In: *CdG* 1951, 89; KOSTNER/MORODER 1955, 24–25; VITUR 1961, 49–51 (Gadertaler Version); DEMETZ 1994, 15–16; SENONER 2005, 158.
- 1948: *L'ansciuda* (Der Frühling: 3 Str. zu je 4 V. im Kreuzreim). In: *CdG* 1948, 45; KOSTNER/MORODER 1955, 42–43.
- 1956: *A nosc bon paster* (An unseren guten Hirten [für das 25. Priesterjubiläum von Hw. → Engelbert Comploi]: 6 Str. zu je 4 V. in unregelmäßigem Kreuzreim). In: *CdG* 1956, 40.
- 1957: *Mëssa de diamant. Seniëur Andrea Desalla, 60 ani preve* (Diamantene Messe. Hw. Andrea Desalla, 60 Jahre Priester: 6 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1957, 73.

Prosa:

- 1990: *Nosc prim radio (pitla storia vëira)* (Unser erstes Radio – kleine wahre Geschichte). In: *CdG* 1990, 170–171.
- 1998: *Pitla stories da zacan cuntedes da l'ava* (Kleine Geschichten von einst, erzählt von der Großmutter). In: *CdG* 1998, 89–90.

Die Gedichte von Giuanì Senoner sind sehr einfach, aber einprägsam. Das vertonte Gedicht *Mi cësa* aus dem Jahre 1944 ist bis heute eines der bekanntesten und am meisten gesungenen Lieder auf Grödnerisch.

Mi cësa⁵⁴

*O mi blota, cara cësa,
Ciauda coa da pitl insù;
Bel paravis m'ies for tu stata
Fin da can che son nasciù!*

Refrain:

*'L ciof che ne desflurësc mei nia,
Sentà tl plu bel vèrt dla val:
Sce bën tra i crëps y suënz tla nëif:
Chël ies tu, o cësa mia!*

*Cresciù sù son-s grand y sane
Danter ti muredes giut;
M'es fà de bën a corp y ana,
Dat ti amor me es te dut.*

*O tan bel che l'ìe a cësa
Pra nosc per y nosta l'oma,
Fredesc y surans 'ntëur na mëisa,
S'la cuntan y s'la ciantan:*

*Sce per 'l mond dalonc me'n vede,
Sce scunslà enzaul ie son:
Pëns-i a cësa no me 'n iëde,
Pëns-i a can che inò s'udron.*

*O mo chësc tan dejdrëss-i,
Blota cësa, nia de plü:
Mo 'nce murì pra te ulëss-i
Sot al tèt che son nasciù!*

Mein Häuschen

Oh mein kleines, schönes Häuschen,
Warmes Nest seit meiner Kindheit;
Du warst für mich immer ein schönes Paradies,
Solang ich auf der Welt bin!

Die Blume, die nie verblüht,
Gepflanzt im schönsten Grün des Tales:
Wenn auch zwischen Felsen und oft im Schnee;
Das bist du, oh mein Häuschen!

Ich bin groß geworden und gesund aufgewachsen
Zwischen deinem Gemäuer so lange Zeit;
Du hast mir an Leib und Seele gut getan
Und deine bedingungslose Liebe geschenkt.

Oh wie schön ist es doch zu Hause
Bei unserem Vater und unserer Mutter,
Mit den Brüdern und Schwestern an einem Tisch
Bei Erzählungen und Gesängen:

Wenn ich weit fort in die Welt ziehe,
Wenn ich irgendwo traurig bin:
Denke ich immer wieder an zu Hause,
Denke ich an unser Wiedersehen.

Nur noch eines würde ich mir wünschen,
Nettes Häuschen, und nicht mehr:
Auch noch bei dir sterben möchte ich,
Unter dem Dach, wo ich geboren bin!

Auch die vier kurzen Erzählungen der Großmutter Senoners mit dem dazugehörigen Spruch als Ermahnung und die kleine Anekdote *Nosc prim radio*, in der erzählt wird, wie es den Buben erging, als sie zum ersten Mal eine Zigarette rauchten und deshalb das neue Radio nicht bekamen, sind sprachlich einfach, doch erzähltechnisch sehr reizvoll und unterhaltsam.

54 Text laut *CdG* 1951, 89.

3.1.11 Vinzenz Maria Demetz (1912–2006)



Vinzenz (Zenz) Maria Demetz da Fëur wurde am 11. Oktober 1912 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren Franzl und Maria Mauroner da Gustin. Er studierte Gesang in Padua und Mailand und trat anschließend als Tenor an der Oper in Dresden, an der „Scala“ in Mailand, am „Teatro Reale dell’Opera“ in Rom und am „San Carlo“ in Neapel auf. Er unternahm ausgedehnte Konzertreisen und gab Liederabende in Spanien, Frankreich, Österreich, Deutschland und Italien. 1955 wurde er als Musiklehrer an das Konservatorium von Reykjavík berufen. Dort hatte er auch viele Privatschüler und leitete Chöre. Obwohl er eine Isländerin heiratete und in Island lebte, komponierte Demetz weiterhin viele ladinische Lieder und schrieb auch Liedtexte dazu. Er starb am 7. April 2006 in Reykjavík (vgl. *CdG* 1982, 75–77; *CdG* 1989, 114–121; *CdG* 2000, 205–209; *CdG* 2007, 205–207⁵⁵).

Buchveröffentlichung:

1970: *La mosules de Cuca. Storia per i pitli de Vinzenz Maria Demetz da Fëur* (Die Meisen von Cuca. Kindergeschichte von Vinzenz Maria Demetz da Fëur) (= DEMETZ 1970).

Liedtexte (z.T. mit Noten):

1947 (Milan): *Pion sen sa mont* (Lasst uns auf die Alm gehen). In: *CdG* 1958, 50–51.

1951: *Nina nana ladina* (Ladinisches Wiegenlied: 6 Verspaare im Paarreim). In: KOSTNER/MORODER 1955, 26–28; *Usc* 1.6.1974, 16; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 86; DEMETZ 1978, 8–9; TIES 1981, 49; DEMETZ 1982, 58; STUFFER/PERATHONER 2004, 10; FORNI 2005, 205; CD: *Mujiga da bal* (Tanzmusik). ILMdR. 2005; VINATI 2012, 76–77 (mit it. und dt. Übersetzung).

1955: *Anda Trina da Juntlan* (14 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Paarreim). In: KOSTNER/MORODER 1955, 79–83.

1978: *L’angiol de Gherdëina* (Der Engel aus Gröden). In: DEMETZ 1978, 10–11.

1981: *Nadel, 1982* (Weihnacht 1982). In: *Usc* 1.12.1983, 25.

Undatiert: *La ciantia dl trëtl* (Das Lied des Furzes). Manuskript in der BULG.

Weitere Titel von Liedtexten, die im Calënder de Gherdëina genannt werden:

- *Sën ie-la mudeda la cossa* (Jetzt hat sich die Situation geändert), erwähnt in *CdG* 1982, 76 und *Sa mont se n jïven zacan* (Damals ging man auf die Alm) in *CdG* 2000, 207. Es muss sich um das Lied *Zacan y ncuei* (Damals und heute) in DEMETZ 1994, 102–105 und VINATI 2012, 104–105 (mit it. und dt. Übersetzung) handeln.
- *La ciampana da Sacun* (Die Glocke von St. Jakob). Erwähnt in *CdG* 1982, 76.
- *Coche la va a jì sa mont* (Was alles passiert, wenn man auf die Alm geht). Erwähnt in *CdG* 2000, 207.

55 Vgl. auch die literarische Würdigung *N unëur de bera Zenzl da Fëur* (Zu Ehren des Herrn Zenzl da Fëur) in *Usc* 15.8.1992, 5.

Gedichte:

- 1971: *Ma possa pa 'l Nadel...* (Kann Weihnachten denn...: 13 Str. zu 4 V. im Paarreim). In: *NL* 15.1.1971, 3.
- 1974: *Nadel 1973* (Weihnachten 1973). In: *Usc* 1.1.1974, 10.
- 1977: *Poejia ala nepota Ivonne, morta te na desgrazia sot a na levina sun Cuca ai 3.1.1977* (An die Nichte Ivonne, die am 3.1.1977 in einer Lawine auf Cuca starb). In: *Usc* 1.2.1977, 9.
- 1978: *N lecord de Peter Demetz da Fëur mort ai 1.11.1977* (In Erinnerung an Peter Demetz da Fëur, gestorben am 1.11.1977). In: *Usc* 1.1.1978, 11.
- 1978: *Per la mort de bera Ernest Prinoth, apotecher* (Zum Tod von Herrn Ernest Prinoth, Apotheker). In: *Usc* 1.3.1978, 21.
- 1979: *A Zenzl da Fëur ti ncrësc dò si cumpanies che à tëut cumià* (Zenzl da Fëur hat Heimweh nach seinen Freunden, die sich verabschiedet haben: 9 Str. zu 4 V. – die 8. Str. zu 6 V. – im Kreuz- und Paarreim). In: *CdG* 1979, 64.
- 1981: *Islandia, Nadel 1980* (Island, Weihnacht 1980). In: *Usc* 1.2.1981, 24.
- 1981: *Zacan* (Damals). In: *Usc* 1.3.1981, 30.
- 1981: *Na mascima da totl* (Eine dumme Maxime). In: *Usc* 1.4.1981, 20.
- 1984: *Islanda, Nadel 1983* (Island, Weihnacht 1983: 20 unregelmäßige V. im Paarreim). In: *L Brunsin* 15.1.1984, 10; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 64.
- 1985: *Co cianta pa o rejona i tieres?* (Wie singen oder sprechen die Tiere?). In: *Usc* 15.9.1985, 7.
- 1985.8.4.: *Pensieres de n gherdëina emigrà per l Ann di Ladins* (Gedanken zum Jahr der Ladinener von einem ausgewanderten Grödner). In: *CdG* 1986, 121.
- 1986: *Dal Sciliër n turond...* (Rund um den Schlern...). In: *Usc* 1.1.1986, 17 (zum 93. Geburtstag von Luis Trenker).
- 1987: *Cun gran marueia ...* (Mit großem Erstaunen ...). In: *Usc* 1.4.1987, 4.
- 2000: *Coche la va a jì a mutans* (Was alles auf der Brautschau passiert). Erwähnt in *CdG* 2000, 207. Es muss sich um den von → Toni Senoner vertonten Text *La mutans da Urtijëi...* (Die Mädchen aus St. Ulrich...) in *VINATI* 2012, 85–87 handeln.

Tonaufnahmen (→ Kap. 1.7.): 1958: *L'oma* (1'15"); *Suredl y umbria* (2'05"). Urtijëi: ULG.

Es mag verwundern, dass wir den Sänger Vinzenz Maria Demetz zu den Autoren zählen, doch viele seiner Liedtexte kann man durchaus als literarisch anspruchsvoll bezeichnen. Sie sind entweder feine, intime Kompositionen wie das Wiegenlied *Nina nana ladina* oder von Heimweh durchdrungene Lieder. Eine bedeutende Komponente in seinen Liedern ist auch der sarkastisch-gesellige Humor, wie er etwa im noch heute recht bekannten Lied *Anda Trina da Juntlan* durchscheint:

Anda Trina da Juntlan⁵⁶

1.

*Anda Trina da Juntlan
tol la sportula y va a pan,
sera 'l giat te majon,*

Anda Trina da Juntlan

Frau Trina da Juntlan
nimmt die Tasche und geht Brot kaufen,
sperrt die Katze ins Zimmer

56 Text laut KOSTNER/MORODER 1955, 79; 82; 83.

*mët la spëisa ascundon.
La se spaza y sera l'usc,
y fir debota jun ch'l Busc:
pu la va de se spazè,
sc'la uel mo 'ncuei bën zech giapè.*

2.

*A ch'l Cristl da Pedracia
ài messù to via na vacia,
èn la giata bon marcià,
cèrn de terza qualità.
Cassù sa Fëur te chël ciulè
spartësc pa ora ch'l gran bechè:
Anda Trina se cunforta,
sun ch'la cèrn de vacia morta.*

und versteckt die Lebensmittel.
Sie beeilt sich, verriegelt die Tür
und geht schnell in den unteren Dorfteil:
Sie muss sich beeilen,
wenn sie heute noch etwas bekommen will.

Dem *Cristl da Pedracia*
musste eine Kuh geschlachtet werden;
man bekommt es recht billig,
das Fleisch dritter Qualität.
Oben zu Fëur im Keller
teilt es der große Metzger aus:
Anda Trina freut sich
auf das Fleisch der toten Kuh.

Sie eilt weiter in den *Cunsum* (Gemischtwarenhandlung), zum *Sartëur* (Schneider), wo es allerlei gibt, zum *Faujëina* für Lebensmittel, in die *Apotech* (Apotheke), zum *Muliné* (Müller), zum *Sigat* (Sägemüller), trifft *Barbl de Mureda*, schwätzt und streitet mit ihr, geht zum Mittagessen ins Gasthaus *Mauriz* (Adler), schließlich zum *Sotler* (Sattler) und zum *Calighé* (Schuster).

12.

*Ta'l Sotler sën trapin'la
a cumprè na ciavazina,
fesc cuncè 'l socudel
chè'l ne ti feje al bo no mel,
'l hintergross iè zarà,
'l zuglot ne iè mo finà:
o, la va de se spazè
su y ite dal calighè.*

Jetzt schleppt sie sich zum Sattler,
um ein Halfter zu kaufen,
lässt den Rückenriemen flicken,
damit er dem Ochsen keine Schmerzen zufügt,
das Hintergestell ist gerissen,
das Leitseil ist noch nicht fertig:
oh, sie muss sich beeilen,
um noch zum Schuster zu gelangen.

Schließlich schleppt sie todmüde alle Waren nach Hause.

14.

*Po cèlela te taciun
y vëisc ch'i grosch iè jic a fin,
pea sgors su sa Juntlan
cun en pëis bel plan streflan.
Po se pënsela: ce lëur,
chë 'n à mo dut nia cumprà,
bon ch'a cësa son rueda:
y mi fadia iè 'nci fineda!*

Dann schaut sie in die Brieftasche
und sieht, dass sie kein Geld mehr hat,
so macht sie sich auf in Richtung Juntlan
und schleppt langsam das Gewicht hinterher.
Dann denkt sie: war das eine anstrengende Arbeit,
und was man alles noch nicht gekauft hat,
doch zum Glück bin ich zu Hause angekommen:
so hat die Mühe ein Ende!

Aus einer Mappe in der BULG mit der Aufschrift *Poejies y teateri* (Gedichte und Theaterstücke) entnehmen wir das Typoskript dieses mit *Zenz da Four* unterzeichneten, jedoch undatierten Gedichtes:⁵⁷

La ciantia dl trëtl

1.

Datrai ne-s mucia n pitl p---
chël ië degun scandal.

A duc datrai a tré en p---
tan bel y bon ne-s sál.

2.

Ncië l dutor chël disc pu for:
„en p--- lascedl jí“
ajache a tre en p--- ie san
melsan iël al tení.

3.

Scë un se stënta de t---
po muësa el se judé
ferseiles, nida y 'n got de vin
chel juda a mené.

4.

En p--- chë po nia ji dojú
chël slonfa l magon,
po sanben ch'l suzed datrai
ch'i rëudla mefun su r---

5.

Datrai en p--- ië curt y séch ---
datrai longh y mujel ---
chël ië unfat, lajedl jí
bon iël y fesc nia mel.

6.

En p--- chel ië for conzedú
a chel ch'ië bon dl tré.
Poreto mefun ben ië chël,
che ie nia bon dl fë.

7.

L tof de 'n p---, sci, sci chel san
d'i autri ie nia bon
ma chël dl nost enstës sanben,
nous for l suporton.

Das Lied des Furzes

Manchmal entwischt uns ein kleiner F---
das ist kein Skandal.

Allen gefällt es und tut es gut, ab und zu einen F---
fahren zu lassen.

Auch der Arzt sagt doch ständig:
„einen F--- lasst ziehen“,
denn einen F--- zu lassen ist gesund;
ungesund ist es, ihn zurückzuhalten.

Wenn einer nur schwer f--- kann,
dann muss er nachhelfen mit
Fisolen, Buttermilch und einem Glas Wein,
das hilft zum Treiben.

Ein F---, der nicht entweichen kann,
bläht den Magen auf,
dann passiert es selbstverständlich manchmal,
dass sie ganz einfach aufstoßen.

Manchmal ist ein F--- kurz und heftig ---,
manchmal ist er lang und weich ---,
das ist egal, lasst ihn gehen,
es ist gut und tut nicht weh.

Ein F--- ist immer demjenigen erlaubt,
der ihn fahren lassen kann.

Doch zum Erbarmen ist jener,
der es nicht zustande bringt.

Der Geruch des F---, ja, ja, das weiß man,
der anderen, ist nicht angenehm,
doch den unseren
ertragen wir natürlich immer.

⁵⁷ Auf dem Umschlag steht: *Poejia da rì de Zenzl da Fëur – da tenì su (nia publiché)* (Lustiges Gedicht von Zenzl da Fëur – zum Aufbewahren (nicht zum Veröffentlichenden). In der Hoffnung, niemanden zu beleidigen, nehmen wir uns die Freiheit, dieses nette Gedicht hier abzudrucken.

8.

*Canch t'es la schita, no sburdlé
scë 'n p--- el vuel sen jí
sc'no giates la brea pleina de m---
chèl posi te garantí.*

Wenn du Durchfall hast, drücke nicht,
wenn ein F--- fahren will,
sonst hast du die Hose voller Sch---
das kann ich dir garantieren.

9.

*Natura á creá l p---
da giut per uníun.
Perchel trajede 'n pët dasen ---
Pu sanben no me un.*

Die Natur hat den F--- seit langem
für jeden erschaffen.
Lasst deshalb einen lauten Furz fahren ---.
Natürlich nicht nur einen.

Die Sprache von Demetz ist sehr melodisch und einfach; er dichtet in rhythmischen Versen im Paar- oder Kreuzreim, da seine Kompositionen meist für den Gesang gedacht waren.

3.1.12 Stefan Demetz (*1925)



Stefan Demetz de Sulé wurde am 10. Dezember 1925 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte von 1947 bis 1951 die Lehrerbildungsanstalt in Meran und arbeitete 28 Jahre lang als Volksschullehrer in Sëlva/Wolkenstein. 1955 heiratete er Maria Senoner de Santuel. 1946 gründete er den Männerchor des Gesellenvereins von Urtijëi/St. Ulrich, den er bis 1948 auch leitete. Von 1952 bis 1989 war er Organist, Dirigent und zeitweise auch Präsident des Kirchenchors von Sëlva/Wolkenstein. Von 1990 bis 2000 war er Dirigent des Chors von Lajen. Er war Gründer des gemischten Chors der Lehrerbildungsanstalt Meran, Mitbegründer der *Jëuni de mujiga de Gherdëina*, Mitglied des Direktoriums der „Gemeinschaft für Jugendmusikerziehung“ und des „Instituts für Musikerziehung“, Vorstandsmitglied des „Südtiroler Sängerbundes“ sowie Bundeschorleiter. Lange Jahre war er auch im Ausschuss und als Präsident der *Union di Ladins de Gherdëina* tätig sowie im Gemeinde- und Pfarrgemeinderat. Er schrieb seine Prosaerzählungen unter dem Pseudonym *Michiel* und den Kürzeln *S.D.*, *St.D.* oder *D.St.* (vgl. *CdG* 2006, 163–165).

Gedichte bzw. Liedtexte:

- 1953: *Da Duman* (Am Morgen: 4 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: *CdG* 1953, 21.
1953: *Gran Santa Maria* (Mariä Himmelfahrt: 5 Str. zu je 4 zweihebigen V. im umarmenden Reim [1. Str.] und im Paarreim). In: *CdG* 1953, 182; *CdG* 1958, 40.
1954: *Madona de Sëlva* (Muttergottes von Wolkenstein). In: *NL* 1.4.1954, 1.
1954: *Ciantia ladina* (Ladinisches Lied). In: *NL* 1.8.1954, 3.

- 1956: *Serenata* (Serenade). In: *CdG* 1956, 95; DEMETZ 1978, 28–29; DEMETZ 1994, 58–59; VINATI 2012, 138–139 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1957: *I pastri pra la cripl* (Die Hirten bei der Krippe: 5 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1957, 61.⁵⁸
- 1957: *L bel mei* (Der schöne Mai). In: *NL* 1.5.1957, 2; *CdG* 1960, 60; DEMETZ 1978, 36–37; PIAZZA 1988b, 259 (1. Str.); DEMETZ 1994, 13–14; *Bel sarëinn* 1995, 70–71; *CdG* 2005, 191.
- 1959: „Hymnus“ a *Gherdëina* (Hymne auf Gröden). In: *NL* 1.3.1959, 2; *CdG* 1971, 82; DEMETZ 1978, 38–39; DEMETZ 1994, 78–79.
- 1961: *Al Primiziant. Ai 2–4–1961 a Selva* (Primizgedicht in Wolkenstein). In: *NL* 1.5.1961, 3.
- 1966: *Per la uneranza a Carlo da Freina* (In Anerkennung an [den Schweltmeister Senoner] Carlo da Freina). In: *NL* 1.9.1966, 2.
- 1969: *Truop ani es laurà y sfadià...* (Viele Jahre hast du gearbeitet und dich bemüht...). In: *CdG* 1969, 51. Gedicht für Cristl Moroder de Levigi⁵⁹ (1892–1968).
- 1985: *Al dutor S. M. Rapisarda* (Dem Arzt Santi Maria Rapisarda). In: *Usc* 15.6.1985, 10.
- 1995: *La nëif* (Der Schnee). In: *Bel sarëinn* 1995, 64.
- 1995: *Lëva* (Die Biene). In: *Bel sarëinn* 1995, 72.
- 2009: *Pensiers (1954)* (Gedanken – 1954). In: *CdG* 2009, 105.

Prosa:

- 1954: *La stua dai spirtc* (Die Geisterstube). In: *NL* 1.12.1954, 5–6 (1. Teil), *NL* 15.12.1954, 4–6 (2. Teil), *NL* 1.1.1955, 6 (3. Teil); *CdG* 1959, 51–59.
- 1955: *La prima Cumenion* (Die Erstkommunion). In: *CdG* 1955, 91–96.
- 1955: *N bur Nadel* (Ein hässliches Weihnachten). In 6 Teilen in: *NL* 15.1.1955, 5; 1.2.1955, 5; 15.2.1955, 5; 1.3.1955, 4; 15.3.1955, 4–5; 6. 1.4.1955, 3–4.
- 1956: *L fi seul* (Das Einzelkind). In 4 Teilen in: *NL* 15.1.1956, 4; 15.2.1956, 5–6; 15.3.1956, 6–7; 1.4.1956, 4–5.
- 1956: *Chel da la plumes* (Der mit den Federn). In: *NL* 15.5.1956, 3–4 (1. Teil), *NL* 1.6.1956, 5 (2. Teil).
- 1956: *Nevides baratedes* (Vertauschte Bräute). In: *NL* 1.9.1956, 4.
- 1957: *L ciastel dl cripl* (Das Krüppelschloss). In: *CdG* 1957, 42–59.
- 1957: *Per na pluma* (Für eine Feder). In: *NL* 1.5.1957, 2–3.
- 1969: *Lëna da mont* (Die Almwoche). In: *NL* 1.12.1970, 6–7 (1. Teil), *NL* 15.12.1970, 6–7 (2. Teil). Mit dieser Geschichte gewann der Autor 1970 den 2. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* (vgl. *NL* 15.4.1970, 3).
- 1969: *Ora de ca. La tragedia de dan 30 ani de dezember te nosc paejes. (Pitla storia de Michiel)* (In der Fremde. Die Tragödie vor 30 Jahren in unseren Dörfern. Kleine Geschichte von Michiel). In: *NL* 1.12.1969, 6–7. Prosaerzählung über die Geschichte von Tubia da Rojun in der Zeit der Option.
- 1977: *Rames vërdes. Storia de Michiel* (Grüne Zweige. Geschichte von Michiel). In: *CdG* 1977, 143–149.

58 Vgl. dazu auch das Theaterstück *I Pastri de Betleme* (Die Hirten von Bethlehem) von → Franz Moroder da Costa und ein kürzeres anonymes Krippenspiel *I pastri pra la cripl* (Die Hirten bei der Krippe) im *CdG* 1952, 78–84 und in *Bel sarëinn* 1995, 48–52.

59 Der Vater von Hw. Cristl Moroder und → Eduard Moroder.

2009: *L salvan de Puntives* (Der Wilde von Pontifes). In: *CdG* 2009, 181–183. Nach der Sage von K. F. Wolff.

Gesangsbücher mit Liedtexten und Melodien:

1978: *Cianties per Gherdëina* (Lieder auf Grödnerisch, mit 11 eigenen Liedtexten) (= DEMETZ 1978). Enthält:⁶⁰

- *La sëira* (Der Abend: der Autor schrieb auch eine deutsche Version) (S. 14–15).
- *Pra noza* (Zur Hochzeit) (S. 25–27).

1950: *Do l tēmp* (Nach dem Gewitter) (S. 30–31).

1958: *Gherdëina, nosta val* (Gröden, unser Tal) (S. 32–33).

1964: *L surëdl* (Die Sonne: Übersetzung aus dem Gadertalischen *L bel Soredl luminus* in *CdG* 1953, 120) (S. 34–35).

1971: *Lëga da mont* (Das Bergwasser) (S. 40–41).

1972: *Gherdëina, tu ies la regina* (Gröden, du bist die Königin) (S. 42–43).

1994: *Cianties per Gherdëina. Ulon s'la cianté* (Lieder auf Grödnerisch. Wir wollen singen, 54 Liedtexte mit Noten, davon drei von Stefan Demetz) (= DEMETZ 1994).

Weitere ladinische Liedtexte mit Melodie:

1949: *L ie nuet* (Es ist Nacht).

1961: *Pensier* (Gedanke). In: SENONER 2011, 36–38.

1980: *Al Bambin Geju* (Dem Jesuskind).

1982: *Pitla Mëssa ladina* (Kleine ladinische Messe für Chor, Orgel und Bläser).

1982: *Al cumpani mort* (Dem toten Freund).

1982: *Pra capela* (Bei der Kapelle).

1988: *Lauda ala Madona* (Loblied für die Muttergottes).

1992: *Vë saludon* (Wir grüßen euch).

1998: *O tu Saslonch* (Oh du Langkofel).

2000: *Mi cësa* (Mein Haus).

Übersetzte Theaterstücke (→ 4.1):

1991.5.: *Fauza streda* (Jugendprozess) von Manuel van Loggem.

1993.5.: *Ramba Zamba*.

1993.11.: *Bel da unì mac* (Der nackte Wahnsinn) von Michael Frayn.

1997.5.: *L testamënt* (Das Testament) von Peter Strohmayer.

1999: *Sa la piza de Sas Ciampac* (Munde) von Felix Mitterer.

2000.11.: *Sies de drëc* (Sechs Richtige).

2013.4.: *Chëi de fiër* (Die Eisernen) von Aldo Nicolaj.

Stefan Demetz de Sulé ist v.a. als Dirigent und Komponist bekannt. In den 1950er-Jahren schrieb er jedoch auch einige literarisch erwähnenswerte Prosaerzählungen für *Nos Ladins* und den *Calënder de Gherdëina*.

60 Die bereits vor 1978 publizierten Liedtexte werden hier nicht mehr angeführt.

L' ciastel dl cripl

Die Prosageschichte erzählt von einem reichen Ehepaar auf einem Schloss, das ein behindertes Kind bekommt. Die gutmütige Mutter *Metilda* versucht vergebens, dem unzufriedenen und undankbaren Vater *Basilio* den Sohn *Oscar* näher zu bringen. Basilio wird bald darauf von seinem Freund hintergangen und verliert seinen begehrten Beruf als Förster. Nun will er Selbstmord begehen, doch inzwischen stirbt Oscar, und das Ehepaar findet wieder zueinander.

Ora de ca. La tragedies de dan 30 ani de dezember te nosc paejes

Die Geschichte von *Tubia da Rojun* spielt in der schwierigen Zeit der Option. Sie ist literarisch und sprachlich bemerkenswert. Die Einleitung beschreibt einen Wetterumschwung und versinnbildlicht damit in sehr gelungener Weise die Gesinnungsschwankungen jener Zeit.

L'aria ie pesocia; nibl grisc y ghieluc' s'arleva y s'abina a grumes. 'L' vent meina struep, fueia y frata 'ncanteur. L'odla di peces rauscia, la pleges di lëns ciscidea a un y a l'auter tla uredla: 'l temp se muda, 'l s' à bele muda; presc udreis la prima seites, audireis i prim tumbli, sentireis 'n valguna gotes y 'l tof dl atmosfera. L'èiles tol ite la besc, chi che ie per streda se spaza per rué a cesa o almanco 'nzaul a sosta, dan che 'l s'dramoz venie. La vedla jent che à plu sperienza, stlusc su la terles y se retira dedite. Jent jeuna, mascima tei mutons, uel audi, uel udei, uel viver pea 'l temporal y sta mo a la lergia. [...] (NL 1.12.1969, 6)

Die Luft ist schwer; grau-gelber Nebel erhebt sich und bildet Schwaden. Der Wind weht Staub, Laub und Unrat umher. Die Fichtennadeln rauschen, die Blätter der Bäume flüstern sich gegenseitig ins Ohr: das Wetter schlägt um, es hat schon umgeschlagen; gleich werdet ihr die ersten Blitze sehen, die ersten Donner hören, einige Tropfen spüren und den Geruch der Luft riechen. Die Frauen holen die Wäsche herein, wer unterwegs ist, beeilt sich nach Hause zu kommen oder wenigstens einen Unterschlupf zu finden, bevor das Gewitter losbricht. Die alten Leute, die mehr Erfahrung haben, schließen die Fensterläden und bleiben im Haus. Die Jungen, vor allem Kinder, wollen hören, wollen sehen, wollen das Gewitter miterleben und bleiben noch im Freien. [...]

Tubia da Rojun, der Protagonist der Geschichte, muss sich für oder gegen das Reich entscheiden.

[...] Ma 'l cuer de Tubia ne ie nia franch; si uedl ie for mo autà da viere ora; si pensier va via y ca y ne sa ulà dé seura... Te berstot à-l 'n sant mez fat; 'l fossa da ji a lauré baiter. Ma lauré can che 'n ie sche tachei tl air cun na corda che 'n ne po' iniò dé seura?! Savess-l pu co fe, ... [...]

'N scrij l'an 1939. I doi capi de stato, Mussolini y Hitler, à fat ora 'n tel cer mascèt che a un da cassi ti univ-l lascià la vela de se meter pra un o pra l'auter; fe „talian“ o fe „tudesch“. Chesta fova la vela che ne lasciòva Tubia y truepa jent nia durmì de nuet.

[...] a la fin à Tubia mo 'n iede pensà do 'nstess y à fat ce che èl à ulù: „tudesch“. Speron che la vede 'ndret... ma sibe ce che s'uel, chel che feje, uei fe do mi idea – se disc-l. Tubia à fat do si idea y l'udei che la gran pert di autri à fat 'l medemo, 'l lascia ste plu sauri. [...] (NL 1.12.1969, 6–7)

[...] Doch das Herz von Tubia ist nicht frei; er blickt immer noch zum Fenster hinaus; seine Gedanken schwanken hin und her und wissen nicht, wo sie sich niederlassen können... In der Werkstatt hat er eine zur Hälfte geschnitzte Heiligenfigur; er sollte weiter daran arbeiten. Doch wie soll man arbeiten, wenn man an einem Seil in der Luft hängt, das man nirgends befestigen kann?! Wenn er bloß wüsste, was er tun soll, ... [...]

Man schreibt das Jahr 1939. Die zwei Staatsoberhäupter Mussolini und Hitler haben ein schräges Geschäft abgeschlossen, wobei unsereinem hier oben die Wahl überlassen wurde, auf welche Seite er sich stellen wolle; „italienisch“ oder „deutsch“. Dies war die Wahl, die Tubia und vielen anderen Leuten den Schlaf raubte.

[...] schlussendlich hat Tubia noch einmal alleine nachgedacht und das gewählt, was er wollte: „deutsch“. Hoffentlich geht das gut... doch komme, was da wolle, was ich wähle, will ich nach meinem Kopf entscheiden – sagt er zu sich selbst. Tubia hat nach seinem Kopf entschieden; und zu sehen, dass die Mehrheit auch so entschieden hat, beruhigt ihn ein wenig. [...]

Doch die Frau von Tubia, *anda Lina*, denkt anders, und das verwirrt Tubia noch mehr.

[...] *Anda Lina ne pensa nia tan sce 'l fossa da ste pra chisc o pra chi autri; ëila pensa plu cun 'l cuer che cun 'l cervel, y si cuer taca pra cesa, pra 'l luech y pra Gherdëina. Tudesch rejon-la ben, ma no drë sauri. Y po, ji tl fulestier!?! Chì sa? – Stajon pu 'mpo tlo! – [...] Ma ie ne sè co di. Vå mefun ulà che te mienes ... t'uniré do lonch; ulà che tu ies, uei 'nce vester. – 'L consenso alla fena pudessa cuntenté Tubia. Ma 'ntant 'l fesc-l ste plu ert: 'nsci muess-l la fe ora seul cun se 'nstess. (NL 1.12.1969, 7)*

[...] Anda Lina denkt nicht so sehr daran, auf welche Seite sie sich stellen soll; sie denkt mehr mit dem Herzen als mit dem Verstand, und ihr Herz hängt an dem Haus, dem Dorf und an Gröden. Deutsch spricht sie zwar, aber nicht sehr gut. Und in die Fremde ziehen!? Wer weiß? – Wir sollten doch hier bleiben! – [...] Aber ich bin selbst unsicher. Geh einfach, wohin du meinst ... ich werde dir überall hin folgen; wo du bist, will ich auch sein. – Mit dem Konsens seiner Frau könnte Tubia zufrieden sein. Doch es beunruhigt ihn noch mehr: so muss er ganz allein entscheiden.

Gedichte

Bei den Gedichten von Stefan Demetz handelt es sich um einfache und klare Gelegenheitsreime.

*Da Duman*⁶¹

*L'aria mo frëscia dala nuet 'nca
mëina la fueia bel plan via y ca.
Do Sela, cialëde, crësc 'l linëus,
legrëza sentida y vita per nëus.*

Am Morgen

Die von der Nacht noch frische Luft
weht langsam die Blätter umher.
Schaut, hinter dem Sellastock steigt das Licht,
es ist spürbare Freude und für uns das Leben.

61 Text laut *CdG* 1953, 21.

<p><i>Gial y gialines, dan stala, bel plan vën y s'la conta: ce bel da duman! Brum y sarëin chël vëig-les tan gën, una se 'n va präsc y craza dassën.</i></p>	<p>Hahn und Hennen kommen langsam aus dem Stall und unterhalten sich: wie schön ist es doch am Morgen! Den blauen und wolkenlosen Himmel sehen sie so gerne, eine verschwindet sofort und beginnt zu kratzen.</p>
<p><i>Vintlanes y plices, dut da ruscel, marueia: 'l di vën for plu y plu bel. Ciofes y sienes iè dut 'n culëur: ma chi iè pa stat a fe 'n tel bel lëur?</i></p>	<p>Gräser und Blätter, alles voller Tau, erstaunlich: der Tag wird immer schöner. Blumen und Sträucher sind kunterbunt: doch wer hat diese schöne Arbeit gemacht?</p>
<p><i>'L iè stat desegur nosc Die, nosc bon Seniëur, a d'Èl me dajë-i 'l gra y l'unëur; cun pëina y festide o for s'la rijan, auzë-i 'l psier uni di da duman!</i></p>	<p>Es war sicher unser Herr, unser guter Gott, Seniëur, Ihm gebührt unser Dank und unsere Ehrerbietung; in Kummer und Sorgen oder ständig lachend denkt jeden Morgen an Ihn!</p>

3.1.13 Trudi Vallazza (1922–2004)



Gertrud Schmittner (Trudi da Costa), verh. Vallazza, wurde am 28. März 1922 in Meran geboren. Sie wuchs in Urtijëi/St. Ulrich bei ihren Zieheltern → Franz Moroder da Costa und Anna Pederiva auf. Sie besuchte die Kunstschule und wurde Fassmalerin. Die Kriegszeit verbrachte sie in Bozen als Kindermädchen bei einem Arzt. 1949 heiratete sie Lino Vallazza aus Urtijëi/St. Ulrich. Sie hatten vier Kinder und waren Zieheltern einer weiteren Tochter. Schon sehr früh schrieb Vallazza Artikel, Gedichte und Geschichten auf Ladinisch. Ihre große Liebe galt der Natur, den Heilpflanzen und den Tieren, sodass sie als Expertin der Heilpraktik galt. Sie war auch sozial sehr engagiert. Sie starb am 5. Jänner 2004 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 99).

Gedichte:

- 1967: *Ciofes da mont* (Almblumen). In: *CdG* 1967, 40; ANDERLAN-OBLETTER 1977, 194.
 1968: *L ucel perdü* (Der verlorene Vogel). In: *CdG* 1968, 3.
 1968: *L Ciof de Santamaria* (Gemeines Johanniskraut); *La ciampanes* (Die Glocken). In: *CdG* 1968, 57; 93.
 1977: *Cie nes disc pa la urties?* (Was sagen uns die Brennesseln?). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 202–203.
 1977: *100 ani dla dieja de Sëlva* (100 Jahre der Kirche von Wolkenstein). In: *Usc* 1.4.1977, 7.
 1977: *Sniëur Emrich à tënt cumià* (Hochwürden Emrich [Kostner] hat Abschied genommen). In: *Usc* 1.9.1977, 8.
 1978: *Ce pòrta pa la usc di ladìns de bon te familia?* (Was bringt die *Usc di Ladìns* Gutes in die Familie?). In: *Usc* 1.8.1978, 18.

- 1978: *Cie semiëia pa n pitl lën da olla?* (Was träumt ein kleiner Nadelbaum?). In: *Usc* 1.12.1978, 24.
- 1979: *L vedl Crist* (Der alte Christus). In: *Usc* 1.4.1979, 18.
- 1979: *Miseria* (Armut). In: *Usc* 1.4.1979, 24.
- 1980: *Ce nes disc pa l pan che vën scirmà te pazëida dal refudam?* (Was sagt uns das weggeworfene Brot?). In: *Usc* 1.5.1980, 4.
- 1982: *L pitl liever melcuntënt* (Der kleine unglückliche Hase). In: *Usc* 1.5.1982, 9–10.
- 1985: *For mé critigbes y critigbes?* (Immer nur Kritik und Kritik?). In: *Usc* 1.3.1985, 29.
- 1985: *L becher sun trughel de l'oma* (Der Wecker auf der Truhe der Mutter). In: *Usc* 15.6.1985, 9.
- 1986: *La ciampanes nueves* (Die neuen Glocken). In: *CdG* 1986, 60.
- 1986: *L paravis di ciofs!* (Das Paradies der Blumen?). In: *Usc* 1.6.1986, 28.
- 1989: *Ie pa i crameri morc ora?* (Sind die Hausierer ausgestorben?). In: *Usc* 15.9.1989, 12.
- 1990: *Cumanda mé tu...* (Befehl du nur...: Übersetzung eines Gedichtes von Paul Gerhardt [1607–1676]). In: *CdG* 1990, 89.
- 1993: *Co fössel pa zënza oma?* (Wie wäre es ohne Mutter?). In: SENONER 1993, 9; ohne Titel und ohne die letzten 2 V. auch in CHIOCCHETTI N. 2009, 79.
- 1993: *Per la festa de l'oma* (Für den Muttertag). In: SENONER 1993, 10; *Usc* 7.5.1994, 3.
- 1993: *Canche na oma präia per si mutons* (Wenn eine Mutter für ihre Kinder betet). In: SENONER 1993, 12.
- 1993: *L'ann di mutons. Dialogh danter na oma che aspïeta y l pop che à mo da nascer* (Das Jahr der Kinder. Dialog zwischen einer Mutter und ihrem ungeborenen Kind). In: SENONER 1993, 13–15.
- 1993: *Al pitl o pitla per si prima Santa Cumenion* (Dem Kleinen oder der Kleinen für seine/ihre Erste Heilige Kommunion). In: SENONER 1993, 16.
- 1993: *Per n primiziant* (Für einen Primizianten). In: SENONER 1993, 21–22.
- 1993: *Per i 25 ani maridei dl pere y l'oma* (Für das 25-jährige Hochzeitsfest der Eltern). In: SENONER 1993, 26.
- 1993: *Noza d'or de nëine y l'ava* (Goldene Hochzeit der Großeltern). In: SENONER 1993, 29.
- 1993: *Al nëine per l cumplt di 80 ani* (Für den 80. Geburtstag des Großvaters). In: SENONER 1993, 35–36.
- 1993: *Ce fueres ne n'auden pa nia plu?* (Welche Geräusche hört man nicht mehr?). In: SENONER 1993, 97–100.
- 2003: *Beches* (Schlangen). In: *CdG* 2003, 90.
- 2009: *Pruma Comunion* (Erste Heilige Kommunion). In: CHIOCCHETTI N. 2009, 34 (2 Gedichte).

Prosaerzählungen (ohne Sachartikel):

- 1961: *Steila da duman* (Morgenstern). 1. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL (vgl. eine Erwähnung in *NL* 15.4.1970, 3).
- 1983: „Usci“, *l pitl cërue* (Usci, das kleine Reh). In: *CdG* 1983, 152.
- 1986: *N perjonier ruva inò a cësa!* (Ein Gefangener kehrt nach Hause!). In: *CdG* 1986, 72–74.
- 1987: *La grazia dla omeltà* (Die Gnade der Bescheidenheit). In: *CdG* 1987, 48–50.
- 1987: *Massa superbia ne buta nial!* (Zu viel Stolz bringt kein Glück). In: *CdG* 1987, 52–53.
- 1988: *N sèni de bonità danter la ruines dla viëra* (Ein Zeichen der Barmherzigkeit in den Kriegstrümmern). In: *CdG* 1988, 93–95.
- 1990: *La pitla cassëta dala bisanelles per la festa de l'oma* (Das kleine Schmuckkästchen für den Muttertag). In: *Usc* 11.5.1990, 5.

Trudi Vallazza schrieb zahlreiche Gelegenheitsgedichte für verschiedene Anlässe, außerdem viele Gedichte über die Natur (Bäume, Pflanzen, Heilpflanzen, Tiere, Almen, Berge) sowie über ihr Heimattal Gröden und das Heimweh. Ihre Gedichte beinhalten mitunter auch eine moralische Lehre, sind sozialkritisch und im Glauben verankert. Die meisten ihrer Gedichte sind recht lang, mit Versen zu 4 oder mehr Hebungen im Paarreim.

Ein für Trudi Vallazza typisches Gedicht ist *Miseria*. Es treten darin alle Merkmale ihrer Poesie hervor: das Mitleid, die Kritik am Überfluss unserer Gesellschaft, die Aufforderung zur Hilfe und Barmherzigkeit sowie der starke Glaube.

*Miseria*⁶²

Eila te cëla cun légrimes ai uëdli nciuteda

*da duc sun chësc mont ie-la tralasceda,
la ie tlo, zënza patria y zënza cësa,
la ne à degun scioldo, la ie buriëda.*

Eila se dlacia, si quant dejlise mëina frëit,

*la cëla ncantëur, chir aiut, la à tan sëit;
da deguni ne giap-n n tòch de pan, dut
murenteda
va-la inò te si tambra duta scunseleda.*

*La bredla danter si cater mures, te la
scurënta nuët,
i uëdli moi, mpiëi; destudà ie si pitl fuech.*

*La se sënt de truëp ani plu vedla y
scintineda ju,
ma mpo respetëusa sciche n pitl defantù.*

*La miseria scunjurea: „Tu, che de truëp bëns
ies ncertlà
o gëura portes y cuer, ebes mpue de misericordia,
ëute-te merè n puech y fë de bën sce la jiss’*

*che sëulmënter la misericordia te purterà su
aut a paravis“.*

Armut

Sie sieht dich mit gefrorenem Blick und
Tränen in den Augen an,
von allen auf dieser Welt verlassen
ist sie hier, ohne Heimat und ohne Zuhause,
sie hat kein Geld, sie wurde betrogen.

Sie friert, ihr zerschlissenes Gewand wärmt
sie nicht,
sie schaut sich um, sucht Hilfe, sie ist so durstig;
von niemandem bekommt man ein Stück
Brot, geplagt
geht sie wieder völlig bedrückt in ihre Hütte.

Sie weint in ihren vier Wänden, mitten in
der dunklen Nacht,
die Augen nass, entzündet; ihr kleines Feuer
ist erloschen.

Sie fühlt sich um viele Jahre gealtert und
geschunden,
aber doch ehrbar wie ein Kleinkind.

Die Armut fleht: „Du, der du mit so vielen
Gütern gesegnet bist,
öffne Tür und Herz, sei ein wenig barmherzig,
drehe dich bloß ein wenig um und tue Gutes,
wenn es irgendwie geht,
denn nur die Barmherzigkeit wird dich hoch
hinauf in den Himmel führen.“

Die Prosageschichten von Trudi Vallazza basieren auf wahren Begebenheiten aus dem Krieg oder sind Fabeln aus dem Tierreich. Sie wurden von der Autorin oft aus anderen Sprachen ins Ladinische übersetzt bzw. adaptiert.

62 Text laut *Usc* 1.4.1979, 24.

3.1.14 Frida Piazza (1922–2011)



Frida Prinoth da Brida, verh. Piazza da Cudan, wurde am 31. Jänner 1922 in Urtijëi/St. Ulrich geboren.⁶³ Ihre Eltern waren Zenz und Franziska Kostner. Nach der Pflichtschule kam sie während des Zweiten Weltkrieges vorerst drei Wochen zu ihrer Schwester nach Innsbruck und anschließend fünf Jahre als OP-Schwester in ein Krankenhaus nach Karlsruhe, wo sie auch eine Ausbildung absolvierte. Zurück nach Gröden, besuchte sie die Kunstschule und erlernte das Holzschnitzen. Am 19. September 1946 heiratete sie ihren Schnitzlehrer, den Bildhauer Luis Piazza; das Paar hatte vier Kinder. Piazza arbeitete zunächst als Bildhauerin und widmete sich zunehmend dem Schreiben und der Erforschung ihrer Muttersprache. 1997 wurde sie von der Universität Innsbruck für ihre Verdienste um die Erforschung und Pflege des Ladinischen ausgezeichnet. Am 4. Dezember 1999 erhielt die Autorin den Ehrenring (*varëta de unëur*) der Gemeinde Urtijëi/St. Ulrich, den sie jedoch ablehnte. Piazza starb am 3. November 2011 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. BELARDI 1985c, 65; PIAZZA 2006, 330; *Usc* 11.11.2011, 9–12; *CdG* 2012, 199–203; *Gana* 18, 2012, 41–43; *Usc* 2.11.2012, 12–13). Die Autorin unterschrieb ihre Gedichte oder Erzählungen gelegentlich mit *F. P.*, *Popa* oder *f.*

Buchveröffentlichungen:

- 1968:** *Stories de Anton Čechov* (Geschichten von Anton Čechov: 9 Prosanovellen, in Zusammenarbeit mit Ujep Demetz) (= PIAZZA/DEMETZ 1968) (vgl. *NL* 15.6.1968, 5–6).
- 1968:** *Taialonges y taiacurtes per majri y mendri* (Reime und Litaneien für Erwachsene und Kinder) (= PIAZZA 1968). Ebenso in: *NL* 1.1.1970, 8 (der angekündigte 2. Teil ist nicht erschienen).⁶⁴
- 1972:** *Filza dë Curëc* (Kristallkette: Übersetzung von 9 Prosaerzählungen klassischer italienischer Autoren, in Zusammenarbeit mit Amalia Anderlan-Obletter) (= PIAZZA 1972).⁶⁵
- 1975:** *La cater sajons* (Die vier Jahreszeiten) (= PIAZZA 1975).
- 1976:** *La Val da la Saliëries* (Das Wasserrinntal: Sage) (= PIAZZA 1976).
- 1977:** *Pitla ustoria dla eves* (Kleine Geschichte der Bienen) (Sachprosa mit dem Gedicht *Pitla ustoria dë maton Jolaciël* [Kleine Geschichte der Drohne *Jolaciël* – Himmelflieger: 1150 V. langes Gedicht], S. 49–80) (= PIAZZA 1977a).
- 1978:** *Luis Piazza (1908–1977)* (Die Werke des Bildhauers Luis Piazza) (= PIAZZA 1978).
- 1981:** *L Mont di Vichings* (Die Welt der Wikinger) (Freie Übersetzung von Johannes Brøndsted: *The Vikings*, 1960) (= PIAZZA 1981).
- 1982:** *La Tiritituia* (Kinderreime) (= PIAZZA 1982).

63 Die Ausweise der Autorin waren mit dem Geburtsdatum 31. Jänner versehen. In PIAZZA 2006, 330 wird aber der 30. Jänner als Geburtstag angegeben; die Autorin selbst gab abwechselnd beide Daten an.

64 Die Autorin nahm mit dieser Publikation am literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* teil (vgl. *NL* 15.1.1969, 4).

65 Zum Wort *curëc*, heute 'Fossil', früher aber 'Kristall', vgl. BELARDI 1984a, 309 FN 45.

- 1988: *La marueies de nosc albiereb* (Die Wunder unserer Welt) (Sachprosa mit zahlreichen Übersetzungen von Versen und Gedichten von klassischen Autoren und zusätzlich originale Gedichte ladinischer Autoren) (= PIAZZA 1988b).⁶⁶
- 1990: *Ustories d'avent per mendri y majri* (Adventsgeschichten für Kinder und Erwachsene) (= PIAZZA 1990).
- 1991: *La udëra da la Duleda* (Der Ausblick von Duleda: erzählerisches Poem) (= PIAZZA 1991).
- 1992: *Fabules de Esop* (Die Fabeln von Äsop: 98 Fabeln) (= PIAZZA 1992a).⁶⁷
- 1992: *L deluv universal. Erjete su! Tan tier po ne sares plu!* (Die Sintflut. Richte dich auf! Dann wirst du weniger Tier sein! Kinderprosa) (= PIAZZA 1992b).
- 1993: *Per montes y per meres* (Über Almen und Meere) (= PIAZZA 1993).
- 1999: *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies de n puë' dut i stii y tempes* (Splitter. Übersetzungen kurzer Gedichte oder Gedichtfragmenten aller Stile und Zeiten: Übersetzungen von 149 Autoren der Weltliteratur, vgl. *Usc* 29.1.2000, 21) (= PIAZZA 1999a).
- 1999: *Dejmazeda per n dizionèr dl Gherdëina. Prima pert, pustomes: C K Q* (Entwurf für ein grödnerisches Wörterbuch. Erster Teil, Buchstaben: C K Q, vgl. *Usc* 29.1.2000, 21) (= PIAZZA 1999b).
- 2000: *Ranunculazes dla Elpes. Ranunculacee delle Alpi. Hahnenfußgewächse der Alpen.* (Sachprosa) (= PIAZZA 2000).
- 2002: *Mitologia: L mont fantast di dieies, si saviëza y si trangujënza* (Mythologie. Die phantastische Welt der Götter, ihre Weisheit und Trauer) (Sachprosa und Lyrik, vgl. *Usc* 16.11.2002, 10) (= PIAZZA 2002).
- 2006: *Ustories. De vivudes, de cuëdes ora, sun bandafurnel madurides* (Geschichten. Erlebte, ausgebrütete und auf der Ofenbank gereifte: 32 literarische Prosaerzählungen, hg. von Ingrid Runggaldier Moroder, vgl. *MLad* 30, 2006, 205–208) (= PIAZZA 2006).

Roman:

- 1988: *L nost* (Der Unsere). In: BELARDI 1988, 15–230 (= PIAZZA 1988a).

Weitere Gedichte:

- 1976: *Amor ai tiëres* (Tierliebe). In: *Skat* 4III (1976) 32.
- 1977: *La cialuia* (Die Abgabe eines Stars). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 263.
- 1977: *La ciantia dl Avënt* (Adventlied). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 264; *Bel sarëinn* 1995, 26–27; *CdG* 2005, 67; VINATI 2012, 146–147 [nur 4 Str.].
- 1978: *Të lecordesa mò...* (Erinnerst du dich noch...). In: *Usc* 1.11.1978, 10; BELARDI 1984a, 332; BELARDI 1985a, 122–124 (beide mit it. Übersetzung); PIAZZA 1991, 4.
- 1979: *Viëres nruzëi* (Kristallfenster). In: *Usc* 1.2.1979, 3; BELARDI 1985a, 126 (mit it. Übersetzung).
- 1979: *Urazion da duman* (Morgengebet); *Urazion da sëira* (Abendgebet). In: *Usc* 1.2.1979, 4.
- 1979: *L giat* (Die Katze). In: *Usc* 1.3.1979, 19.

66 BELARDI 1994, 200 definiert das Werk als *genere di divulgazione scientifica con fantasia poetica*.

67 Fabeln von Äsop wurden mehrmals ins Ladinische übersetzt: fünf Fabeln auf Grödnerisch auch in *CdG* 1953, 89; auf Gadertalisch *L corve e la olp* von → VINZENZ GASSER; als Gedicht *L corf y la olp* in *NL* 1.12.1956, 10; auf Fassanisch in Reimform bei → FRUMENZIO GHETTA in *MLad* 6/3–4 (1982) 245–247 und → SIMON SORAPERRA DE GIULIO in *MLad* 16/3–4 (1992) 337–362.

- 1979: *La descodeda* (Das Erwachen). In: *Usc* 1.4.1979, 20.
 1979: *Ansciuda* (Frühling). In: *Usc* 1.5.1979, 19.
 1979: *L jmez* (Der Regenguss). In: *Usc* 1.7.1979, 16.
 1979: *Ch'ora tla Natura* (Draußen in der Natur). In: *Usc* 1.8.1979, 20.
 1979: *Të Ciaulonch ntan la tampesta (18.7.78)* (Am Campolongoepass während eines Gewitters). In: *Usc* 1.9.1979, 23.
 1979: *Auton* (Herbst). In: *Usc* 1.10.1979, 20.
 1979: *Nuët de Nadel* (Weihnachtsnacht). In: *Ajënda Ladina* 25.12.1979.
 1980: *Berba de cëura* (Geißbart). In: *CdG* 1980, 145.
 1980: *L Pra* (Die Wiese). In: *Usc* 1.6.1980, 20.
 1980: *La Cherededa* (Der Ruf). In: *Usc* 1.9.1980, 7.
 1980: *Tacenè leite* (Hineintappen). In: *Usc* 1.9.1980, 9.
 1980: *L viac plu a chiet* (Die stillste Reise). In: *Usc* 1.11.1980, 8; BELARDI 1985a, 128–130 (mit it. Übersetzung).
 1981: *Passà ië passà* (Vorbei ist vorbei). In: *Usc* 1.1.1981, 4; BELARDI 1984a, 334; BELARDI 1985a, 136 (beide mit it. Übersetzung).
 1981: *Cërn da canon* (Kanonenfutter). In: *Usc* 1.9.1981, 8.
 1981: *Nosc gran leures* (Unsere großen Arbeiten). In: *Usc* 1.11.1981, 22.
 1981: *Vo tarç, vo butidli...* (Ihr Dachse, ihr Lausbuben...). In: *Ajënda Ladina* 8.12.1981.
 1981: *L straloia* (Der Sonderling). In: *Ajënda Ladina* 9.12.1981.
 1981: *Tl cuer d'uni sumënza...* (Im Herzen jedes Samenkorns...). In: *Ajënda Ladina* 13.12.1981.
 1982: *I dodesc fions* (Die zwölf Kinder). In: *Ajënda ladina* 28.2–1.3.1982.
 1982: *Monumenc* (Denkmäler, von Winston Churchill). In: *L Brunsin* 15.4.1982, 3.
 1982: *Scë vo cuntessais, vedli troies, ...* (Wenn ihr erzählen würdet, alte Pfade, ...). In: *Ajënda ladina* 12.7.1982; als *Vedli troies* (Alte Pfade) auch in BELARDI 1985a, 138 (mit it. Übersetzung).
 1982: *Instà* (Sommer). In: *Ajënda ladina* 17.7.1982.
 1982: *Ji samont a fë?* (Wozu auf die Alm gehen?). In: *Ajënda ladina* 18.8.1982.
 1982: *Troi Paian* (Heidenweg). In: *Ajënda ladina* 21.8.1982.
 1982: *L Castich* (Die Strafe); *Iustizia* (Gerechtigkeit). In: *Scat* 6 (11/1982) 14.
 1982: *L Gejù dulent dl crep de Plajes* (Der leidende Christus auf dem Berg von Plajes). In: *L Brunsin* 15.12.1982, 11; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 21.
 1983: *Urtijej „paesc“* (St. Ulrich „Dorf“). In: *L Brunsin* 15.1.1983, 8.
 1983: *Scë ël savessa...* (Wenn er wüsste...). In: *L Brunsin* 15.3.1983, 8.
 1983: *L ladin jacanieia* (Das Ladinische kränkelt). In: *El Batadoi* 1983, 26; *L Brunsin* 15.10.1984, 13; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 22.
 1983: *Mi bona cumpànies!* (Liebe Freundinnen!). In: *L Brunsin* 15.4.1983, 6–7.
 1983: *L uet te neus* (Die Leere in uns). In: *L Brunsin* 15.5.1983, 10 (als Manuskript: *L uet dl ncuèi...*).
 1983: *La sfuleda dla braveda* (Die Lüge des Hochmuts). In: *L Brunsin* 15.6.1983, 8; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 13.
 1983: *Cunfins* (Grenzen). In: *L Brunsin* 15.9.1983, 8; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 35.
 1983: *N tel not! ... per pona sfanté...* (Welche Eile! ... um dann zu verschwinden...). In: *L Brunsin* 15.10.1983, 8; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 61.
 1983: *Material! material!* (*respons de Cassandra*) (Materie! Materie! Kassandras Antwort). In: *L Brunsin* 15.11.1983, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 31.

- 1983: *Nadel* (Weihnachten). In: *L Brunsin* 15.12.1983, 10; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 64.
- 1983: *Batù a fonz* (Niedergeschlagen). In: BELARDI 1985a, 138 (mit it. Übersetzung).
- 1984: *La vèn, n iède, la spartida!* (Sie kommt, eines Tages, die Trennung!). In: BELARDI 1984a, 328; BELARDI 1985a, 142 (mit it. Übersetzung); *Usc* 16.12.2006, 9; CHIOCCHETTI/PIZZININI 2010, 39 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1984: *Zacan, cie bardasces!* (Damals, welche Bengel!). In: *L Brunsin* 15.1.1984, 2; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 80.
- 1984: *L sunarin* (Der Wecker). In: *L Brunsin* 15.4.1984, 16.
- 1984: *Ma sen...* (Jetzt aber...). In: *L Brunsin* 15.10.1984, 13; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 43; VERRA 2011b, 16.
- 1985: *O! Die, ci putènzia!* (Ach! Gott welche Macht!); *Dolomic* (Dolomiten); *Fluta y zessedà* (Flut und Ebbe); *L cuer ne à nia de bon* (Das Herz leidet); *Ne te posses nia l tenì sucrèt...* (Du kannst es nicht geheim halten); *Ch'fan tel mèndres...* (Als wir noch Mädchen waren...). In: BELARDI 1985a, 110; 112; 114; 116; 118 (mit it. Übersetzung).
- 1985: *Cunfin* (Confinböden); *Tenì la becula* (Den Mund halten); *Ora l senn!* (Heraus mit dem Zorn!); *Bedaies* (Medaillen). In: *Distel* 4 (1985) 34 (Protestgedichte gegen das Establishment mit dt. Erklärungen).
- 1985: *Tempes passèi* (Vergangene Zeiten). In: *Distel* 4 (1985) 34; BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 189 (mit dt. und it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 69 (mit dt., it., lateinischer und oberengadinischer Übersetzung).
- 1985: *Al puèt TOSI* (Für den Poeten Tosi). In: *L Brunsin* 15.3.1985, 5.
- 1986: *Auton ièl, auton!* (Der Herbst ist da, der Herbst!). In: *Usc* 1.12.1986, 21.
- 1988: *Cun lizenza* (Mit Verlaub). In: *L Brunsin* 15.11.1988, 6.
- 1991: *Tublei da mont* (Almhütten). In: *Usc* 22.2.1991, 11.
- 1991: *Similaun*. In: *L Brunsin* 15.11.1991, 6.
- 1993: *L Tosi* (Max Tosi); *Ventii* (Ventile). In: *L Brunsin* 15.2.1993, 2; 3.
- 1995: *Chl semiè che tendrova ti cuèr...* (Jenes Träumen, das dein Herz erweichte...); *Auton* (Herbst); *Instà* (Sommer). In: BRUNEL 1995, 52.
- 2001: *Ansciuda y vièra* (Frühling und Krieg). In: *Usc* 7.4.2001, 35.
- 2003: *Pudèi o daussèi* (Können oder dürfen). In: *Usc* 14.6.2003, 11. Wortspiel-Erklärungs-Gedicht.
- 2006: *Son n nia* (Bin ein Nichts). In: *Mendrànze n poeja* 2006, 148 (mit it. Übersetzung).
- 2006: *Venerdì Sant* (Karfreitag). In: *CdG* 2006, 129.
- 2007: *Scialierà n iede* (Gelobt einst); *Ua éi gèn, ma sfranta* (Trauben mag ich, aber gepresste). In: BERNARDI 2007a, 30; 68 (mit dt. Übersetzung).
- 2007: *I jlunfei* (Die Angeschwollenen); *L zefir* (Der Zephir). In: BERNARDI 2007a, 68; 70 (mit dt. und das zweite Gedicht auch mit lateinischer Übersetzung); *CdG* 2012, 201; 203.

Prosaerzählungen für den literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina*:

- 1962: *Na jita tla bela monts badiotes. Storia ladina premiada dal concors-ENAL* (Ein Ausflug in die schönen Gadertaler Berge. Prämierte Geschichte beim ENAL-Wettbewerb). In: *NL* 1.10.1962, 6–7 (1. Teil), *NL* 15.10.1962, 5–6 (2. Teil).
- 1965: *Malatia, mel y tema* (Krankheit, Schmerzen und Angst). In: *NL* 1.6.1966, 6–7.
- 1965: *Na jita al zircus* (Ein Zirkusbesuch).
- 1967: *Stevia* (Stevia-Alm).

Weitere Prosaerzählungen:

- 1969: *Foschin* (Der Kater Foschin). In: *NL* 1.1.1969, 7–8 (1. Teil), *NL* 1.2.1969, 5–6 (2. Teil); als *Fuschët* in PIAZZA 2006, 249–254.
- 1982: *L cerf y l lion* (Der Hirsch und der Löwe). In: *L Brunsin* 15.4.1982, 6; PIAZZA 1992a, 58.
- 1982: *La giata y Afrodite* (Die Katze und Aphrodite). In: *L Brunsin* 15.9.1982, 11; PIAZZA 1992a, 14.
- 1983: *L uem y l satir* (Der Mann und der Satyr). In: *L Brunsin* 15.2.1983, 6; PIAZZA 1992a, 27.
- 1985: *Madevines* (Mitternachtsmette). In: *Alto Adige* 28.12.1985, 14.
- 1986: *La cuntia dl contaustories jita in fum* (Die verwehte Geschichte des Erzählers). In: PIAZZA 2006, 321–323; VERRA 2011b, 14–15.
- 1988: *Mariangiula*. In: *L Brunsin* 15.9.1988, 17–18.
- 1989: *Baseza de ana* (Seelenarmut). In: *L Brunsin* 15.3.1989, 7.
- 1989: *I diesc cumandamenc dla Pitla Storia Bibia de senieur Enghel da Plazola y senieur Giuani da Perteut* (Die 10 Gebote der kleinen Bibelgeschichte von → Engelbert Demetz und Johann Baptist Perathoner). In: *L Brunsin* 15.7.1989, 4.
- 1989: *L ie tosc Nadel, Nadel iel tosc!* (Es ist bald Weihnachten, Weihnachten ist bald!). In: *L Brunsin* 15.12.1989, 8–9. Erzählung für Kinder.
- 1991: *Ci sudezion da cbl rigureus de n pere!* (Welche Unterwürfigkeit vor dem strengen Vater!). In: *L Brunsin* 15.9.1991, 2.
- 1991: *La massaria flurida* (Die blühende Gerätschaft). In: *L Brunsin* 15.10.1991, 5–6.
- 1991: *Ghiji*. In: *L Brunsin* 15.12.1991, 5–6. Eine Katzengeschichte.
- 2006: *L cunzil* (Das Konzil). In: PIAZZA 2006, 315–319; *Gana* 18 (2012) 38–41.

Typoskripte bzw. Manuskripte:

- 1986: Eingereichte Gedichte am *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *Sassongher*:
- *Daduman sun Col da la Pieres* (Am Morgen auf dem Col da la Pieres).
 - *L neif!* (*ncuëi y zacan*) (Es schneit! heute und damals).
 - *Tla strentura dla valeda* (In der Enge des Tales).
 - *Vö lec d'alauta...* (Ihr Bergseen...).
 - *De venerdî sant* (*jënt dla montes, da la tenia ve*) (Am Karfreitag – Bergmenschen, geizig gar).
 - *Urtijei – Urticetum* (St. Ulrich).
- 1989: *Adio, rondules cares!* (Adieu, liebe Schwalben!). Prosa (auf Grödnerisch und Deutsch).
- 2001: *Pincan – scundui ntan la viëra. La tambda te Pedralba. L scundadoi per se la scapulë dal jì tla viëra* (Pincan – Kriegsversteck. Die Hüte von Pedralba). Typoskript in der BULG. Prosa. Veröffentlicht als *La tambda te Pedralba* (Die Hüte von Pedralba) in PIAZZA 2006, 37–48.
- Undatiert: *Tè ies stlev* (Du bist Sklave); *Neus scëmies* (Wir Larven); *Bedaies* (Medaillen). Gedichte.

Übersetzungen:

- 1971: *Moster de mentì* (Meister im Lügen: Theaterstück von Hans Kirchhoff). In: *NL* 1.6.1971, 6.
- 1978: *L albàter* (*Ciancià da Baudelaire: a Max Tosi*) (Der Albatros. Gedicht von Charles Baudelaire: für → Max Tosi). In: *CdG* 1978, 82–83; PIAZZA 1999a, 123 (mit it. und dt. Übersetzung).

- 1978: *A Antony Bruno. Da Baudelaire* (An Anthony Bruno. Gedicht von Charles Baudelaire). In: *Usc* 1.5.1978, 16.
- 1978: *Mi Die ië puëre* (Mein Gott ist arm: Gedicht von Juan Arias). In: *Usc* 1.10.1978, 24.
- 1979: *Sulënt y pensëus...* (Allein und nachdenklich...: Gedicht von Jean Moréas). In: *Ajënda Ladina* 21.10.1979.
- 1980: *La camilies* (Die Kamille: Gedicht von Karl Heinrich Waggenerl). In: *Ajënda Ladina* 31.8.1980, Notes.
- 1980: *Na populazion...* (Ein Volk...: Gedicht von Ignazio Buttitta). In: *Usc* 1.5.1980, 5; *L Brunsin* 15.2.1991, 14.
- 1981: *Viëra* (Krieg: Gedicht von Odysseas Elytis). In: *Ajënda ladina* 31.1.-1.2.1981; auch in BELARDI 1984a, 330; BELARDI 1985a, 132–135 (jeweils mit it. Übersetzung).
- 1981: *Festa de mei* (Maifest: Gedicht von Giosuè Carducci). In: *Usc* 1.5.1981, 22.
- 1981: *I omli sarà i „leaders“ nueves* (Die Bescheidenen werden die neuen „Leader“ sein: Gedicht von Ernesto Cardenal). In: *Usc* 1.7.1981, 20.
- 1981: *Mutons dl proletariat* (Arbeiterkinder: Gedicht von Alfons Petzold). In: *Ajënda Ladina* 10.12.1981.
- 1982: *L Papalagi* (Der Papalagi: Prosaerzählung von Christian-Georg Stähelin und Robert Tanner). In: *Usc* 1.3.1982, 18 (1. Teil), *Usc* 1.4.1982, 17–18 (2. Teil).
- 1983: *La bela ert* (Die schöne Kunst: Gedicht von Katsushika Hokusai). In: *L Brunsin* 15.6.1983, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 31.
- 1986: *Al liejeur* (Dem Leser: Gedicht von Charles Baudelaire). In: *L Brunsin* 15.3.1986, 17; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 15.
- 1986: *Da n scunesciù* (Von einem Unbekannten). In: *L Brunsin* 15.4.1986, 17.
- 1986: *Tla iërba...* (Im Gras...: Gedicht von Norbert Conrad Kaser). In: *L Brunsin* 15.6.1986, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 27.
- 1987: *L di de mi mort* (Der Tag meines Todes: Gedicht von Pier Paolo Pasolini). In: *L Brunsin* 15.1.1987, 2.
- 1987: *Sofism* (Sophismus: Gedicht von Clo Duri Bezzola). In: *L Brunsin* 15.4.1987, 3.
- 1987: *Orgh me disc* (Orgh sagt zu mir: Gedicht von Bertolt Brecht). In: *L Brunsin* 15.7.1987, 6.
- 1988: *Jiràla pa fata?* (Ça ira?: Gedicht von Erich Fried). In: *L Brunsin* 15.4.1988, 13.
- 1989: *Y tu, mi cuer...* (Und du, mein Herz...: Gedicht von Eleonora Werner). In: *L Brunsin* 15.3.1989, 10.
- 1989: *Ai studenc griechs, te un n fla* (An die griechischen Studenten, in einem Atemzug); *Unirà pa l veir Cristo?* (Wird der echte Christus kommen?); *Suite furlana* (Friaulische Suite); *O me, dunsell!* (Oh ich, Junggeselle: Gedichte von Pier Paolo Pasolini). In: *L Brunsin* 15.5.1989, 11–12.
- 1989: *L gusté* (Das Frühstück: Gedicht von Jacques Prévert). In: *L Brunsin* 15.9.1989, 9.
- 1989: *Ciumpedé* (Stolpern: Gedicht von Eugenio Montale). In: *L Brunsin* 15.11.1989, 18.
- 1990: *Salm 129* (Salm 129). In: *L Brunsin* 15.2.1990, 5.
- 1990: *La vites staniëdes* (Die gestauten Leben: Gedicht von Gaston Miron). In: *L Brunsin* 15.3.1990, 15.
- 1990: *Grazia Deledda* (Briefausschnitte von Grazia Deledda). In: *L Brunsin* 15.6.1990, 6.
- 1990: *Ivan* (Prosaerzählung von Anton Čechov). In: *L Brunsin* 15.12.1990, 10–11.
- 1991: *I univa dal mer...* (Sie kamen vom Meer...); *Per curi...* (Um zu decken...). In: *L Brunsin* 15.1.1991, 7. Gedichte von A. Marunti und Hermann v. Gilm.

- 1991: *La scienza de bona ueia* (Die fröhliche Wissenschaft: Auszüge von Friedrich Nietzsche). In: *L Brunsin* 15.2.1991, 9.
- 1991: *Chla steila perduda...* (Der verlorene Stern...: Gedicht von Guy Lavaud). In: *L Brunsin* 15.7.1991, 4.
- 1991: *L tempioz* (Das Gewitter: Gedicht von Joseph Maurer). In: *Usc* 3.5.1991, 13.
- 1993: *Catullo, XIII*. In: *L Brunsin* 15.3.1993, 15.
- 1993: *Ce de capusc* (Kohlkopf: Gedicht von Gaston Miron). In: *L Brunsin* 15.4.1993, 15.
- 1993: *Carpe diem* (Ausschnitte von Cesare Marchi). In: *L Brunsin* 15.11.1993, 10–11.
- 1993: *La lum* (Das Licht: Gedicht von Torquato Tasso). In: *L Brunsin* 15.11.1993, 11.
- 1993: *La dejmincenza* (Die Vergesslichkeit: Gedicht von Frédéric Mistral). In: *L Brunsin* 15.11.1993, 13.
- 1999: *Sunët (75)*; *Sunët (147)*; *Sunët (119)* (Sonette von William Shakespeare, mit dem englischen Original und it. bzw. dt. Übersetzung). In: PIAZZA 1999a, 68–70; PFISTER/GUTSCH 2009, 539–541.
- 2001: *Nvit a ceina* (Einladung zum Abendessen: Gedicht von Catull]). In: *Usc* 1.6.2001, 28.
- 2007: *La majon d'albierch* (Das Hotelzimmer: Gedicht von Peter Demetz). In: *Usc* 1.6.2007, 13.

Texte für Radiosendungen:

- 1968: *Piere y l lëuf* (Peter und der Wolf, von Sergei Prokofjew). Vgl. *Usc* 24.3.2001, 12.⁶⁸
- 1985: (Historische Auszüge Ladinens und die ersten ladinischen Schriften und Literaten). Im *Radio Gherdëina*. Typoskript, 15 S.
- 1989: *La litiga per la umbria dl musciat* (Der Streit um des Esels Schatten). Adaptation einer Erzählung über die Demokratie von Christoph Martin Wieland. Im *Radio Gherdëina*. Typoskript, 19 S.

(Literarische) Sachprosa:

- 1946: *La pruzezion de giuebia da'i andli a Urtisei* (Die Fronleichnamsprozession in St. Ulrich); „L'Union d'i Ladins“. In: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 2; 3 (Sachtexte).
- 2001: *Batista Vinatzer de Val me à cuntà* (Batista Vinatzer de Val erzählte mir). In: *Usc* 26.5.2001, 32; *Canche n meinacrëp cun n cliënt tla corda jgravedea ju* (Wenn ein Bergführer mit einem Gast am Seil abstürzt). In: *Usc* 1.6.2001, 28.⁶⁹
- 2007: *Jventules de mi Gherdëina. Pesà che me à chèsc Gherdëina* (Verwehungen meiner grödnerischen Sprache. Dieses Grödnerisch ist mir schwer auf dem Magen gelegen). In: *Usc* 18.8.2007, 8-seitige Beilage zwischen S. 12–13. Persönliche, z.T. polemische Überlegungen der Autorin zur ladinischen Sprache und Kultur.

Frida Piazza arbeitete seit den 1960er-Jahren mit der und für die ladinische Sprache. Ihre Werke sind zahlreich und reichen von Übersetzungen aus der Weltliteratur ins Grödnerische über populärwissenschaftliche Werke aller Art

68 Das Werk wurde im März 2001 vom Latvian Philharmonic Chamber Orchestra aufgeführt (vgl. *Usc* 17.3.2001, 16).

69 Vgl. zu *Batista Vinatzer de Val* bereits *Alto Adige*, 28.10.1994, 41; *CdG* 1995, 108–116. Ein Typoskript liegt in der BULG als *Batista Vinatzer de Val. Urtijëi (24.2.1912–3.11.1993). Batista me à ultimamënter cuntà* (Batista erzählte mir letztthin) auf.

und Kinderbücher bis hin zu umfangreichen literarischen Produktionen von Lyrik und Prosa.

Wenn auch die Arbeit und das Werk → Max Tosis kaum einen Einfluss – im Sinne einer Vorbildfunktion – auf die ladinische Literatur hatte, so wurden durch Tosi zumindest einige Grödnere angeregt, sich literarisch zu betätigen. Es kann zwar nicht behauptet werden, dass Frida Piazza ohne → Max Tosi nicht geschrieben hätte, doch die intensiven Kontakte und die Korrekturarbeiten an Tosis Texten haben sie sicherlich zu diesem Schritt animiert. Weiters erinnern die „*due brevi esercizi di funamboleschi giochi lessicali e fraseologici*“ (BELARDI 1994, 174) von → Franz Moroder de Jan Matie Anfang des 19. Jh. (*Doi vödli Gherdëines* und *N vödl jagher*) an die an Neologismen reiche und z.T. auch Neologismen bildende Prosa von Frida Piazza.

Sind nicht gerade in einer weniger verbreiteten Sprache Sprachkorpus und Literatur enger miteinander verbunden als in sogenannten großen Sprachen? Im Fall der Autorin Frida Piazza können wir dies beispielhaft verfolgen. Die Autorin arbeitete in ihren literarischen Texten mit und am grödnereischen Idiom. Dies geht ab und zu so weit, dass literarische Texte oder Gedichte geradezu ausschließlich zu diesem sprachexperimentellen oder sprachschöpferischen Zweck geschrieben wurden, ganz nach dem Motto: „Da die Dichtung, wie alle Kunst, ihren Sinn allein in sich selber trägt und, wie Kant sagt, *ein interesseloses Wohlgefallen* erwecken soll, darf sie sich freier im Spielerischen ergehen als die Sprache des Alltags, die, als Mittel ihrem Zweck, der Verständigung, möglichst unauffällig zu dienen hat“ (VILLIGER 1977, 11).

Frida Piazza hat es geschafft, in ihren literarischen Werken ein literarisches Hochgrödnereisch zu kreieren.

Lyrik

Die zahlreichen Gedichte Piazzas sind bis heute nicht gesammelt erschienen. Viele Gedichte wurden in den verschiedensten Zeitschriften und Anthologien publiziert, insbesondere von 1978 bis 1986 in der *Usc di Ladins*, und von 1982 bis 1993 im *Brunsin*.

La udëra da la Duleda

Eine Ausnahme bildet das Buch *La udëra da la Duleda* mit einem relativ umfangreichen erzählerischen Poem aus 234 Versen, meist vierhebiger und im Paar- oder Kreuzreim. Der Band wird durch das Gedicht *Te lecordesa mo...* (Erinnerst du dich noch...) über die letzte Wanderung, die die Autorin mit ihrem Mann Luis da Cudan am 16. Oktober 1977, kurz vor seinem Tod, unternahm, eingeleitet. Frida Piazza nimmt eine Wanderung auf *Duleda* (Puez-Alm) zum Anlass, einen weiten Bogen an Bergen aufzuzählen und zu

beschreiben. Das Poem wird von Bleistiftzeichnungen der Berge von Leander Piazza, Sohn der Autorin, ergänzt.

La udèra da la Duleda⁷⁰

*Sun Duleda dl Puez, ruà su cun suflé,
te ndeleta l daujin, l nteurora, la lonces;
cassù te chla pesc es pu tan da cialé
che crepes, dai cenc, cum la ududa
arjonjes.
Dal grief te destoles dl bass mbusià,
giaudan la desteises te sulenzia splongia.*

*La udleda iló lasces jì ncerch, mpulsà,
a roda sche no zogher t' iel dat dla raidé,
ne arés, de miré, tan riesc nia finà.*

[...]

Der Ausblick von der Duleda

Auf Duleda auf der Puezalm, schnaufend
erklommen,
erfreut dich das Nahe, der Rundblick und die Weite;
dort oben in der Ruhe hast du genug zu schauen,
denn du erreichst mit dem Blick hunderte von
Bergen.
Du lenkst dich von den mühsamen und lärmenden
Niederungen ab,
die in der Stille getauchten Weiten genießend.

Du läst dort deinen Blick aufgeregt
umherwandern,
im Kreis, wie kein Zeiger es schafft sich zu drehen,
wirst du mit dem Staunen nicht so schnell fertig
sein.

Nach dem anstrengenden Aufstieg fällt der erste Blick ins mittlere Gadertal, nach *Longiarù* mit dem *Putia*, dem Peitlerkofel. Der Blick schwenkt nun zum Kronplatz über Al Plan/St. Vigil, zu den Fanesbergen mit *Conturines*, ins obere Gadertal zum *Sassongher*, hinüber nach *Anpezo* und hinunter bis ins Zoldanische zum Monte Pelmo (PIAZZA 1991, 15):

*Ma l Pelf resta l Pelf: el, dorm zelestiel,
a jmanù l Pelf ne ti ie nianca l jgriceul
dl ncuei. Da for:
ne à la persona ma l gust per l rer,
che l sibe po ciofes o montes o ars,
di crepes, l Pelf foss da auzé sun autèr!*

Doch der Pelmo bleibt der Pelmo: er schläft
himmlisch,
dem Pelmo kann nicht einmal das Garstige der
heutigen Zeiten beikommen.
Seit jeher:
gefällt doch der Menschheit das Seltene,
seien es Blumen, Berge oder die Kunst,
von den Bergen wäre der Pelmo auf den Altar
zu heben!

Weiter schweift der Blick ins Buchensteinische zum Col di Lana und zur *Ciuita*, der Civetta (PIAZZA 1991, 17):

70 Text laut PIAZZA 1991, 7.

*La bampa Fedom cuer, ma ciuedla,
l merita,
vardeda da mile pilastrì de grifana
veijes pìves de crep: si putenta Ciuita!*

*Renianta ai Zoldans, ei che se ntendresc,
savan che gen spurjessla la man a
Re Pelf,
ma danz! l Staulanza per for i spartesc!*

Dunst bedeckt Buchenstein, doch schiele,
es zahlt sich aus,
von tausenden Pfeilern aus Schieferfelsen
siehst du Gestein wie Pfeifen: die mächtige
Civetta!

Königin der Zoldaner, die ergriffen sind,
wissend, dass sie dem König Pelmo gerne die
Hand reichen würde,
doch leider! der Staulanza trennt sie für immer!

Nun geht es noch weiter nach Süden ins Bellunesische, dann ins Fassatal zur *Marmolèda*, zum mächtigen *Vernel* und wieder zurück ins Grödental nach *Val* und wieder hinauf auf *Puez* (PIAZZA 1991, 24):

*Desteich it' se spana de Puez la auzeta
il blanch ross y gbiel penelà dal Auton.
Delà Col dla Pieres cufà te tristezza:
la morsa dl freit ti à bel' fat fazion,
da brija ie si goba; do a d'el l Saslonch
ie – udù da tlo via – mé n cheder tlapon,
El, simbul d' Gherdeina. Da spiè da
uni ronch
si tòches de tores y sfesses duledes
splungedes dal mer che curiva bel' dlonch.*

Leicht ansteigend erstreckt sich die Puez-Hochebene
ins Weiß-Braune und Gelbe, gefärbt vom Herbst.
Hinten Col dla Pieres gebückt in Trauer:
der Kältegriff hat ihn schon verändert,
sein Buckel ist beschneit; hinter ihm der Langkofel
ist – von hier aus gesehen – nur ein viereckiger Klotz,
Er, Grödens Symbol. Sichtbar von jeder Rodung

sind seine hohen Türme und steilen Spalten,
die aus dem Meer hervorkamen, das alles bedeckte.

Doch der Blick kann nicht haltmachen und schweift wieder ins Fassatal hinüber nach *Bufaure*, *Valacia* und zu den *Moncions*, ein kurzer Blick noch ins Gadertal nach *Antermueia* und schnell hinunter in die Brentagruppe zum *Adamel* und nach Osten in den Vinschgau zum *Cevedal*. Es fehlen noch der Ritten und das Eisacktal.

Dann plötzlich erblickt das Auge zwei kleine Wiesel beim Spielen. Doch die Wolken ziehen auf, die Wanderer müssen ins Tal zurück und scheuchen dabei noch weiße Auerhennen, Gämsen und Dohlen auf, die ihre Ruhe haben möchten (PIAZZA 1991, 29; 34–35):

*Cie flitza cavia? Na striev' silueta...
pulicia na neif, piza d' coda fuscheta,
buleura iel! N' autra rua pro a tripé,
les fesc a la scuenda y ti prem curiosé.
[...]*

Was flitzt dort drüben? Eine dünne Silhouette...
schneeweißes Fell, dunkle Schwanzspitze,
ein Wiesel ist es! Ein anderes kommt hinzu zum
Spielen,
sie spielen Verstecken und sind recht neugierig.

*L spir dl auton ne mbazila a jelé,
ma ntant à reveut trat adum si cultrines,*

*o ve! l sarein ie pa n cruf de dlacé!
A cehiné ju di mbrijei salandróns
ti vares da ciop à arlevà la gialines*

*che sperdudes, da cracia, si usc lascia audi:
eurmei bela blancs chla pules fantines!
Tla neiffoa i ciamorces jetei tl mesdi,
te roa ei se chier sen mo fiola rafeusa,
y ntant i crutons veijes tu se partì
chi puere bucons che lascià ti es de speisa.*

*Ma sen mé debota, vò ora de si ududa,
ne essa ei rejon di: vo jent disturbeisa!*

Das Flair des Herbstes zögert nicht zu frieren,
doch inzwischen hat der Himmel die Gardinen
gezogen,
pass auf! der klare Himmel kann mächtig gefrieren!
Über die schneebedeckten Felsblöcke stolpernd
haben deine ungeschickten Schritte die Schneehühner aufgeschuecht,
die erschrocken ihre raue Stimme hören lassen:
mittlerweile völlig weiß, jene zarten Hennen!
Im Schnee ruhten Gämsen zur Mittagszeit,
im Geröll kratzen sie jetzt noch Kraut zusammen,
und inzwischen siehst du, wie sich die Dohlen
die armen Speisereste, die du ihnen gelassen hast,
teilen.

Jetzt aber schnell, geh aus ihrem Blick,
sie hätten doch das Recht zu sagen: ihr Menschen
stört gewaltig!

Sozialkritische Gedichte

Viele Gedichte Piazzas sind aus einem bestimmten Anlass entstanden. Als natur- und tierliebender Mensch schrieb die Autorin oft gegen die Umweltzerstörungen und Ungerechtigkeiten an. In den sozialkritischen Gedichten von Frida Piazza fehlt aber nie ein gewisser bissig-bitterer Humor.

*Scialierà n iede*⁷¹

*N ied' bedaies, monumënc,
po inò tomes ju de zetl.
Gusti de jënt ie ciancantënc,
a ciaval n ied' po inò pétl.*

Einst gelobt

Einst Medaillen, Denkmäler,
dann Abwertung, Untergang.
Wankelmütig ist Geschmack,
im Rampenlicht einst, dann Grabgesang.

*I jlunfei*⁷²

*L ie barijjei
drèt de jlunfei
che nfira ite
dut cant te d'èi.
Na outra sort
se ntënd dl tort
y coch' funtana
bloca ora fort.*

Die Angeschwollenen

Es gibt Fässer
bauchiger Art
alles in sich
aufnehmend.
Eine andere Art
nimmt das Unrecht wahr
und wie Quell
sprudelt es hervor.

71 Text laut BERNARDI 2007a, 30.

72 Text laut BERNARDI 2007a, 68.

Neus scëmies⁷³

*Can giaurivrons a uëdli
al juëch daudënt di „granc“
che tiza aciob' se mpionse
de sën, che l nrass' dui canc.*

*Da for ei nës nsënia
chich' ie da despriejë
y chich' merita d'vëster
te uneur da mbaluché.*

*Neus, si adurbënta scëmies
dal scëmpl nosc cervel
ti seguron la ndëmies
de se senté mujel.*

Außerordentlich sprachkünstlerisch ist das Gedicht *L zefir*, in dem die Autorin meisterhafte Wortschöpfungen bildet und sehr musikalisch mit dem Grödenischen umgeht.

L zefir⁷⁴

*Al aier ti à ngrënja scausciedes dl vënt
la plufa stlinà,
te luegia la stridla l pien' manejënt
dal sofl aicìa
dl zefir, che sfruscia mujel tl fueiam
d' vivanda mpulsà:
s' la tripa i raies, danterite striscian
do l trëm archità.*

Eines der gelungensten Gedichte von Frida Piazza stammt aus dem Jahre 1983 und kann als verspätetes Liebesgedicht bezeichnet werden:

La vën, n iëde, la spartida!⁷⁵

Tla vita, sc' lascià t'à-la eurmei tla jeleda,

*chi ie pa cb' ne ulëssa no almanco s' semië
ch'l abrac trapassënt, tla brujënt' dejidreda*

ch' la vëines pudëssa de ciaut se ciarië?

...

Wir Larven

Wann werden wir die Augen öffnen
dem beschämenden Spiel der „Großen“,
die hetzen, damit Hass
uns alle entflamme.

Seit jeher belehren sie uns,
wer zu verachten sei
und wer es verdient,
mit Ehren überhäuft zu werden.

Wir, ihre verblendeten Larven
mit einfältigem Gehirn,
sichern ihnen die Allmacht
der bequemen Sessel.

Der Zephir (Westwind)

Dem Ahorn hat barsches Aufwühlen des Windes
den Haarschopf zerzaust,
in Ordnung striegelt ihn der hantierende Kamm
des streichelnden Hauches
des Zephirs, der weich im Laubwerk raschelt
mit Leben beseelt:
die Strahlen spielen sich dazwischen schleichend
nach dem Stillstand des Bebens.

Sie kommt, eines Tages, die Trennung!

Wenn dich das Leben nunmehr in eisige Kälte
entlassen hat,

wer träumt dann nicht von
jener durchdringenden Umarmung des
brennenden Verlangens,

das die Adern mit Wärme füllen würde?

...

73 Text laut Typoskript, deutsche Übersetzung von der Autorin.

74 Text laut BERNARDI 2007a, 70.

75 Text laut BELARDI 1985a, 142.

ch'l abrac, danz, che n vita ne dones assé, jene Umarmung, die du im Leben leider nicht
genug schenkst,
nsci che l pudëss' do l cumià mo t' sciaudé! sodass sie dich nach der Trennung noch wärmen
könnte!

Literarische Übersetzungen

Die Übersetzungsarbeit von Frida Piazza ist beeindruckend. Eine erste Buchveröffentlichung stammt schon aus dem Jahre 1968: *Stories de Anton Čechov*, die sie gemeinsam mit Ujep Demetz⁷⁶ herausgab. Auf 70 S. sind 8 Novellen des russischen Autors auf Grödnerisch zu lesen.

In den folgenden Jahrzehnten übersetzte Piazza unermüdlich Texte der Weltliteratur ins Grödnerische. 1999 erschien der Band *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies de n puë dut i stii y tempes* mit Gedichten von 149 Autoren aus aller Welt, von Achmatova bis Zeller, von Passagen aus dem Alten Testament bis zu Texten aus dem Jahre 1981. Sogar an Texte wie *Also sprach Zarathustra* von Friedrich Nietzsche (Beginn des Kapitels *Von der unbefleckten Erkenntnis*) wagte sich die Autorin heran (PIAZZA 1999a, 159). Doch paradoxerweise stellte Piazza dem Buch folgendes Zitat des französischen Autors Nicolas Chamfort aus dem 18. Jh. voran (PIAZZA 1999a, 1):

Päiel pa la fadia scrì per chei dl duman? Ist es der Mühe wert für die
Nachkommen zu schreiben?
Chei che unirà ne sarà autramënter de Unsere Nachfolger werden nicht anders
chei da ncuë. sein als die Menschen heute.
Sën, cië che la jent da ncuë ie, chel Und was und wie die Menschen heute
udëis pu... sind, das seht ihr ja...

Ausschnitt aus Buch 1 der *Ilias* aus *Mitologia* (PIAZZA 2002, 17):

*Scunjarada y nviedavia*⁷⁷

Ciànteme o Dieia
dl tragich sën de Achil
che plurënza ai Achées ti samova
giut dan che l reiam dla umbria
ne eb'no cherdà la neubla anes
per pudei ti dé supeltura.

Der Zorn des Achilleus

Singe den Zorn, o Göttin,
des Peleiaden Achilleus,
Ihn, der entbrannt den Achaiern
unnennbaren Jammer erregte
Und viel tapfere Seelen
der Heldensöhne zum Ais sendete,

76 Von Ujep Demetz haben wir das Gedicht *L puere* (Der Arme) im *CdG* 1971, 72. Ujep Demetz gewann 1967 mit der Geschichte *Curveies* (Toponym in Sëlva/Wolkenstein, vgl. dazu ANDERLAN-OBLETTER 1977, 66–67) und 1968 mit der Geschichte *Neresiadum* (Heimweh) jeweils den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* (beide unveröffentlicht, vgl. Erwähnungen in *NL* 1.1.1968, 4; 15.1.1969, 4; *NL* 15.4.1970, 3; → 1.1.5).

77 Dt. Version in der Übertragung von Johann Heinrich Voß.

*De cians y uciei diventova
si corpes ceif uribl ntant,
a na moda che de Zeus
l sublim ulei se aveirova.*

aber sie selbst zum Raub darstellte den Hunden
und dem Geflügel umher.
So ward Zeus'
Wille vollendet:

*Y chësc dut da canche
dejunion senova
l nrabià stritòz zënza fin
danter i Atrig, chi mortiei, Atreus'
y Achil, l cruf, ma devin.*

Seit dem Tag, als erst
durch bitteren Zank
sich entzweiten
Atreus' Sohn, der Herrscher des Volks,
und der edle Achilleus.

Piazza war eine profunde Kennerin der klassischen Literatur. Es ist erstaunlich, wie frei und gelassen sie sich an Werke wie die *Divina Commedia* heranwagte:

Infjèrn Prim Ciant⁷⁸

*Ntan la rudeda sul mez de nosta vita
ruvâ fo'i te n iède tl spës de na boscura,
la ove trabunida la streda de mi jita.*

*L ie rie a cunté coch' la foa stata dura
te chl spës, chl salver ngatiá y sfadieu,
sce pënse me jgricel mo for de peúra,*

*murì ne foss' dlongia bel nèt nia duielus.
Ma per cunté l bèn che ov'ènggh urtà
ve dè muëssi nciè dut cant l riceus.*

*A jì ite ne séi plu coch' me ove astilá:
na suén tan na grièva m'oa pià a chël pont
che m'ove bel sceco l bon troi trabunà.*

Die Hölle – Erster Gesang

Auf halbem Weg des Menschenlebens fand
Ich mich in einen finstern Wald verschlagen,
Weil ich vom rechten Weg mich abgewandt.

Wie schwer ists doch, von diesem Wald zu sagen,
Wie wild, rauh, dicht er war, voll Angst und Not;
Schon der Gedank erneuert noch mein Zagen.

Nur wenig bitterer ist selbst der Tod;
Doch um vom Heil, das ich drin fand, zu künden,
Sag ich, was sonst sich dort den Blicken bot.

Nicht weiß ich, wie ich mich hineingewunden,
So ganz war ich von tiefem Schlaf berückt,
Zur Zeit, da mir der wahre Weg verschwunden.

Sonett

Frida Piazzas sprachbegabtes und musikalisches Ohr erlaubte es ihr, einige Fremdsprachen zu erlernen. Sie übersetzte etliche Gedichte aus dem Französischen, wie z.B. das berühmte Sonett *Le chat* von Charles Baudelaire:

L giat⁷⁹

*Viè sun mi cuèr nnamurà, o giat mie,
tira it' la jgrinflas dl ciotin mujel
y lāsce me splonger tl sot de ti uèdli
d'agàta, springéi de flisces d'mitel.*

Le chat

Viens, mon beau chat, sur mon cœur amoureux;
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mélés de métal et d'agate.

78 Text laut PIAZZA 1999a, 45; dt. Version in der Übertragung von Karl Steckfuß.

79 Text laut PIAZZA 1999a, 131; Original in BAUDELAIRE 1964, 61–62.

*Canche i jmilënte mi deic te aicea
l cë y la gròpa – spinel tie jgursënt,
canche mi mans se nteisa d'plajënza
a l ciarezé chl ti corp letrisënt,*

*po de mi eila scarjéi ie la udleda
ch'ie coch' la tia, jeleda, mi tiër,
taiënta me'forla it' sot: na seiteda!*

*Y da si piësc ai ciavei, n arià
rischëus perfum flandernea lesiër
nteur a si corp da Surëdl pratà.*

Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique,
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corp électrique,

Je vois ma femme en esprit. Son regard,
Comme le tien, aimable bête,
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,

Et, des pieds jusques à la tête,
Un air subtile, un dangereux parfum,
Nagent autour de son corps brun.

Frida Piazza hat aber auch Südtiroler Autoren übersetzt, z.B. Norbert C. Kaser:

ie giape n pop⁸⁰

*ie giape n pop
n pop giapi ie
un da n reibes-cuëciun cë
da piësc ghiëi culeur dl pëir
da manines or-tramin
Ë corp scipeus
tresudënt coche n jniapin
veira iël
per dut uëia
Ë ncië per nia
[...]*

ich krieg ein kind

ich krieg ein kind
ein kind krieg ich
mit rebenrotem kopf
mit berggelben fuëßen
mit traminer goldnen haendchen
& glaesernem leib
wie klarer schnaps

zu allem lust
& auch zu nichts
[...]

Prosa

Con la Piazza – e parimenti con Tosi – la prosa d'arte gardenese raggiunge i livelli più alti di complessità formale, sinattica e lessicale (BELARDI 1984a, 313 FN 47).

Die Autorin unterstrich in Gesprächen jeweils ausdrücklich, dass ihre Prosa immer aus wirklichen und erlebten Begebenheiten heraus entstanden sei. Keine ihrer Geschichten sei „erfunden“. Piazza schaffte es jedoch ausgezeichnet, die realen Geschichten auf ein literarisches bzw. fiktives Niveau zu heben und damit Kunst zu schaffen, wenn auch ihre vordergründige Absicht die Erhaltung der Sprache war.

80 Text laut PIAZZA 1999a, 361.

L. Nost

Literarisch gesehen gehören der 1988 erschienene historische Roman *L. Nost. Ustoria de na vita* (Der Unsere. Eine Lebensgeschichte) und die 2006 erschienenen *Ustories* (Geschichten) sicherlich zu den bedeutendsten Werken Piazzas. *L. Nost* ist das erste längere literarische Kunstwerk auf Grödnerisch, d.h. der erste Roman.⁸¹ Ausgehend von der Lebensgeschichte eines Hirten wird die Geschichte mehrerer Generationen eines Bergtales von der Mitte des 19. Jh. bis in die Mitte des 20. Jh. erzählt. Der Roman endet mit dem Tod des Hauptprotagonisten *Nost*, der somit das Ende einer archaischen Zeit, die nicht mehr wiederkehrt, markiert.

Es steht außer Zweifel, dass Piazza diese längere Erzählung mit dem Hauptaugenmerk auf die Sprache schrieb, d.h. ihr lag in erster Linie die Auslotung einer künstlerischen Verwendung des Grödnerischen am Herzen. Sie selbst begründete ihr Schreiben damit: *Per adurvé o fermé o fissé na terminologia de ciamps defrënc dla vita, chël uel di de medejina, de religion, de filosofia, de tieres, de duc i ciamps dla vita*⁸² (Um die Terminologie verschiedener Lebensbereiche zu gebrauchen, festzuhalten oder zu fixieren, d.h. der Medizin, Religion, Philosophie, Tiere, kurzum aller Lebensbereiche).

In der Erzählung sind sowohl alte und bereits unüblich gewordene Ausdrücke der bäuerlichen Welt sowie originelle Wortschöpfungen, die ihresgleichen suchen, geschickt eingebettet.⁸³ Piazza gelingt es meisterhaft, diese im Grunde monotonen Wortlisten in die fiktive Geschichte einzufügen, ohne dabei dem Lesegenuss zu schaden.

Neben der spracherhalterischen Absicht der Autorin nennt BELARDI 1988, 18–24 folgende Motivationsgründe für das Entstehen dieser Erzählung:

1. Historische Darstellung des täglichen Lebens, der Jahreszeiten und der religiösen Feiertage eines Jahrhunderts in einem abgelegenen Bergtal in der Personifizierung des *Nost*: Kindheit, Unfall, Hirte, zwei Weltkriege, Rückzug, Tod.
2. Ausarbeitung einer scharfen und bissig-bitteren Satire, sprachlicher wie auch inhaltlicher Natur, als Leseanreiz und gleichzeitig als technisches Mittel, scherzend und belehrend.
3. Ermahnung zu einem respektvollen Bezug zur Umwelt und zur Erhaltung und Bewahrung der Natur, der Tiere und der Sprache gegen den Fortschritt und die Technik.
4. Vermittlung einer tiefen ethischen und ökologischen Vision.

81 Im selben Jahr 1988 erscheint auf Gadertalisch auch der Roman *Sonn de ciampanes* von → Angel Morlang. BELARDI 1988, 18 nennt die längere Erzählung *L. Nost* „novella“.

82 Ingrid Runggaldier in der Radiosendung des Literarischen Quartetts vom 26.9.2007.

83 Z.B. *melmadur* 'unreif' > *melmadurtà* 'Unreife'; *medem* 'gleich' > *medemanza* 'Gleichheit'; *pesimé* 'zweifeln' > *pesimamënt* 'Zweifel'; *teni* 'halten' > *tenientmënter* 'ausdauernd'; *spieder* 'erschrecken' > *spierdentmënter* 'erschreckend'; *sëura* 'über' + *spané* 'spannen' > *sëuraspanà* 'überspannt' usw.

5. Nicht zuletzt muss aber auch die literarische Absicht genannt werden, wenn auch für die Autorin die Realisierung einer sprachlichen Darlegung im Vordergrund stand.

Im Gegensatz zu anderen ladinischen Prosawerken⁸⁴ kommen in diesem Roman kaum kitschige und sentimentale Abschnitte oder dramatische Passagen im Sinne von tragischen Liebesgefühlen usw. vor. Die Dramatik der Erzählung liegt allein auf der Ebene eines einfachen Bauern- und Hirtenlebens in einer schicksalhaften Zeit während der Kriege, davor und danach. Wir erfahren im Roman nie den richtigen Namen des *Nost*. Er ist lediglich eine, jedoch meisterhaft ausgearbeitete, Symbolfigur für eine ganze Generation und ein Vermittler der Gefühle, Gedanken, Lehren und Ermahnungen der Autorin. Die sprachliche Leistung, die Frida Piazza mit diesem Roman vorlegte, ist bis heute in der ladinischen Literatur unübertroffen. Der Roman liegt in einer italienischen Übersetzung von Walter Belardi vor.

Textauszüge

Die Kindheit des *Nost* und seiner Geschwister auf dem Hof von Pedroc:

El fova n cherdil de n mut, n zapa gbert i sciabliù, da braces curc y na gropa stania, da mans sciche ciaspes cun deic che parova n fregul agaiei. El fova n bót da rion, de gimes ben sededes seura, de cè y mus l dando de un fin y lonch, ncaunià sun n col curt: n veir ciuch de n mut. La gran ueia de viver y de fè ti lunova dai uedli ora, deguna fadia ne l sprigulova. L ova dut l moto de diventé n gardon, y el l fova eder diventà ncie sce... ruvò ai undesc ani fova suzeduda chla desgrazia. (PIAZZA 1988a, 38)

Er war ein gesunder Bursche, ein kräftiger Brocken mit breiten Schultern, kurzen Armen, einem stämmigen Körperbau und Händen so groß wie Schneeschuhe, mit Fingern, die ein wenig gestutzt schienen. Er war ein Kerl voller Lebenskraft, bodenständig, mit einem Kopf und Gesicht, alles andere als zart und lang, auf kurzem Hals steckend: ein richtiger Baumstrunk von einem Jungen. Pure Lebenslust und Arbeitswut leuchteten in seinen Augen, keine Anstrengung schreckte ihn ab. Es gab alle Anzeichen, dass er ein kräftiger Mann werden würde, und er war es auch geworden, wenn auch ... in seinem elften Lebensjahr jenes Unglück geschah.

Cin fions, chel fova bendebot de cheuf per l mesc de Pedroc. Deguna fia, chel ulova di, se meter bele da sgamberlins a ti fè tei mendri y majri stroc a l' oma. Ma per grazia dl ciel ne fova ei nia gran da sbrighes, duc ova arz a fè tei pitli mascoc, degun ne scararova l temp: ne udovi ma di per di coche peryoma ti dajova? Per l tripé restovl danz puecia aurela, y... cie ovi pa dre nsci da fè damat? Mé chel che i se fajova nstesc. Tres l nseniament dl pere Reto, y pervia che degun ne fova melcianch, se stamperlovi adum jugac da puech: pirlly y russes, sautamartins y terlaches, scibloc da fè do al cuch canche d' ansiuda meina la sienes da rinciola, che la scorza se lascia bater ora dl len, terdechtes da senté ite te aghel delà da cesa, da fè terdeché la palotes. Sce i ruvova pra n bostl, pra na scatola o na boza, chel fova roba da tenè aut ntleuta, usei mé cun ciadins y fluces. Scialdi plu tert permò ovi n iede da Nadel giapà na zaperla y chertes da carté. (PIAZZA 1988a, 44–46)

84 Vgl. dazu die Romane von → Angel Morlang, die stark in der Tradition des Heimatromans verhaftet sind.

Fünf Buben, das war eine schöne Brut für den Pedroc-Hof. Keine Tochter, das hieß schon im Kindesalter der Mutter bei kleineren und größeren Hausarbeiten aushelfen zu müssen. Doch Gott sei Dank waren sie keine Lausbuben, sie waren bei den kleinen Verrichtungen alle recht tüchtig, keiner vergeudet die Zeit: sahen sie nicht, wie die Eltern Tag für Tag schufteten? Zu spielen blieb allerdings nur wenig Zeit, doch... was hatten sie auch zum Spielen? Nur das, was sie sich selbst bastelten. Wie der Vater Reto es ihnen beigebracht hatte und weil keiner ungeschickt war, zimmerten sie sich kleines Spielzeug: Kreisel, Springpuppen, Pfeifen, um den Kuckuck zu imitieren, wenn im Frühjahr die Haselnussstauden blühten, sodass die Rinde sich vom Holz löste, Mühlräder, die sie in den Wassergraben hinter dem Haus setzten, damit die Schaufeln klapperten. Wenn sie eine Dose, Schachtel oder Flasche fanden, dann waren es durchaus seltene Dinge für jene Zeit, denn sie waren nur an Holzschüsseln und Ledersäcke gewohnt. Erst sehr viel später hatten sie einmal zu Weihnachten ein Mühlespiel und Spielkarten bekommen.

Wie durch ein Wunder überlebte der *Nost* mit 11 Jahren einen Sturz, der ihn jedoch nicht mehr wachsen ließ, sondern ihm einen Buckel bescherte:

L palancin se mpleniva y l Nost mussova se meter a ventrons per sburdle la manes plu y plu aut seu-raite, sot al fonz dl segundo palancin. Te n bôt fovla stata. L peis de cè y sciables l ova trat danter la venteuses ora y ju. L puere corp fova tumà cun n smerdl dan stala sun la tieria batuda. Pere y oma y l majer fova dre jnudlei te ciamp; l fova venerdì y l sunova la trei n lecurdanza dla mort dl Senieur, y ei, se tulan ju l ciapel per reverenzia a d'El, maneisc dla abundanza y dla ciarestia, tla fidanza de abiné tan de steies de blava da fè puenta nchin al an do, se periova ca chla bendescion da Die. Ueder, che ova dre purtà ite manes, sautova adalerch svaian dut ora de fla. (PIAZZA 1988a, 60)

Die Darre des Heustadels füllte sich, und der *Nost* musste bäuchlings die Garben immer höher unter den Boden der zweiten Darre hineinschieben. Und plötzlich war es geschehen. Das Gewicht des Kopfes und der Schultern haben ihn zwischen den Stützbalken des Söllers hinaus und hinuntergezogen. Der arme Körper fiel mit einem heftigen Schlag auf die harte Erde vor dem Stall. Vater, Mutter und der Älteste knieten gerade auf dem Feld; es war Freitag, drei Uhr, und es läutete zur Erinnerung an den Tod des Herrn, und sie, den Hut abnehmend zu Seiner Ehrerbietung, der Fülle oder Not ausgeliefert, in der Hoffnung so viele Star Getreide einzutreiben, um überwintern zu können, erbaten sich den Segen von Gott. *Ueder*, der gerade Garben eingetragen hatte, lief außer Atem schreiend herbei.

Der Erste Weltkrieg:

La viera, chela che n ova ulù fè creier che essa pa mé durà vel da mens, jiva bele ite tl quarto an. Sa Pedroc se la trajovi inant lauran y perian y trajan n sust slesieri uni iede che ruoova na cherta dai fions dalonc. (PIAZZA 1988a, 88)

Der Krieg, von dem man glauben machen wollte, er würde nur einige Monate dauern, ging nun schon in sein viertes Jahr. Am Pedroc Hof überlebten sie arbeitend und betend, und jedes Mal, wenn von weit her eine Postkarte der Söhne kam, seufzten sie erleichtert.

Der *Nost* wird Hirte:

De d'instà ovl ntant dat su l turné. El fova diventà paster tla mont de Armentea. Na gran desten-dura chela, de n bon di a jì da un al auter eur. Daviadechel fovi pa ncie de trei; l ie che trei chemuns ova rejon de pastura y uni un sentova ite n si paster. L paster dl chemun da la majra cumpeida de bestiam giapova mo n disé a ti judé. (PIAZZA 1988a, 122) [...]

Armentea ie na gran mont neidia, zinguleda de purons, na mont desnuda y spera ma da bona fiola de i ciofes da mont plu bie y reres. I raies dà a chela auteza zenza rem de paziteies de fums y tanfs, no coche te chla cialvea dla bassa valeda. L' aria ie braussa y picenta cassù, la nfira ite tla plantes seures y bon tofes ducejins y chisc mprensa da si pert l' aria che l' ie n delet la tré ite. Y l ruscel se fesc sche plu jineda, ntan che l albieia, nsci che l bestiam ie bele mez burvù a se pascer de dumans te chla pastura artumieda. (PIAZZA 1988a, 124)

Im Sommer hatte er inzwischen das Drechseln aufgegeben. Er war Hirte auf der Armentea-Alm geworden. Eine große Alm, die einen ganzen Tagesmarsch erforderte, um von einem zum anderen Ende zu gelangen. Deshalb waren sie auch zu dritt; denn drei Gemeinden hatten das Weiderecht, und jede stellte einen eigenen Hirten an. Der Hirte der Gemeinde mit der größten Anzahl Rinder bekam noch einen Gehilfen. [...]

Armentea ist eine große Lichtung oberhalb der Baumgrenze, mit verstreuten Steinblöcken, eine nackte und spröde Alm, doch mit gutem Almgras der schönsten und seltensten Blumen. Die Sonnenstrahlen scheinen auf jener Höhe ohne Hindernisse durch Rauch und Qualm, die in den Niederungen des tiefen Tales vorherrschen. Die Luft ist herb und stechend dort oben, sie versorgt die Pflanzen mit Gewürzen und guten süßen Gerüchen, und die erfüllen wiederum die Luft, die beim Atmen zum Genuss wird. Und der Tau liegt im Morgengrauen wie feiner Regen, sodass das Vieh beim morgendlichen Grasens dieser befeuchteten Wiesen schon halb getränkt ist.

Der Zweite Weltkrieg:

Chisc, canche la fova rumpida ora, se la teman de mussei jì, se ova metù a una cun si companies, i fredesc de Sotanives, de se fé nzaul n scundadoi. Da nuetes de luna ovi laurà sche mac, cun sfadiament y stracedes tribles a se fé na tambra de stanges tla luegia plu salvera, do na tel costa su, te chla boscura seura n cherzuel, ulache ben mei dant ne arà metù pe persona. Ei l'ova spartida te doi pertes: te una la prices te l'otra l fudlé. Ajache, do che i l'ova desmeneda y puste jeda, fovi ruvei a sentenziè: „No, tla viera ne jons! Jì a mpuntè l stop sun zacbei? Meiauter!“

La viera udova ei per na mplanteda de i veir demons, per la majra daudanza dla „curona dl crià“. Ma pona fova jites ncanteur ujes che i batova a fonz, ujes de cie che ti fossa suzedù ai siei de familia a chi che se essa nfidà a no ulghé a la tlameda. (PIAZZA 1988a, 216)

Als der Krieg ausbrach, waren sie aus Angst, einrücken zu müssen, mit ihren Freunden, den Brüdern von Sotanives, übereingekommen, sich irgendwo ein Versteck zu bauen. In den Vollmondnächten haben sie mit unglaublicher Anstrengung und fürchterlichen Mühen wie verrückt gearbeitet, um im verwildertsten Ort, weit oben hinter einem Hang im Wald über einem Felsen, wo vor ihnen wohl kaum ein Mensch je einen Fuß gesetzt hatte, eine Hütte aus Brettern zu bauen. Sie hatten sie in zwei Räume aufgeteilt: in einem die Pritschen und im anderen die Feuerstelle. Denn nachdem sie lange diskutiert und gestritten hatten, waren sie zum Schluss gekommen: „Nein, in den Krieg ziehen wir nicht! Auf jemanden schießen? Nie und nimmer!“

Sie sahen den Krieg als Anzettelung der echten Dämonen, als größte Beschämung der „Krone der Schöpfung“. Doch dann kursierten Stimmen, die sie entmutigten, Gerede über das, was den Familienangehörigen von jenen, die sich der Einberufung widersetzt hätten, widerfahren würde.

Das Alter und der Rückzug:

Depona fova uni chel di. L chemun ova dat su de crè n paster jeun. L Nost ova mussù se n desdì y tò cumià da la legrezza che plu de uni outra ti ova mprensà l sot. La goba l arscinova plu y plu adum; nsci ngrumà ti strenjovala i fuieies dal fla y ti premova sun l cuer. Ciavaté danter Pedroc y Armentea, y da tansom l neide nchin ora n i Musneies ne se parovl plu. Eurmei jacaniovl nteur a chi banc danter stua y sot a cesa a suredl, y danter canape y liet. (PIAZZA 1988a, 220)

Dann war jener Tag gekommen. Die Gemeinde suchte einen jungen Hirten. Der *Nost* hatte aufgeben und Abschied nehmen müssen von jener Freude, die mehr als alles andere sein Innerstes geprägt hatte. Der Buckel beugte und drückte ihn immer mehr nach unten; so zusammengekauert engte er ihm die Lungenflügel ein und drückte aufs Herz. Den weiten Marsch von Pedroc bis auf Armentea und von einem Ende der Alm bis ganz außen zu den steinigen Abhängen schaffte er nicht mehr. Mittlerweile schleppte er sich kränklich von der Ofenbank in der Stube zu den Bänken unter dem Haus an der Sonne und vom Sofa zum Bett.

Der Tod des *Nost* und einer ganzen Epoche:

Tla mont de Armentea, nstarida tl roz dl auton, se n svulandrea l fla dl Nost. A chi che sà da spize l uredles ti ruva smurzà si cherededa:

„Pujelée... pujelée...“

Y danter l gracené dla gajoles y l scraiē di crutons audl dre mo si rì da cracia. (PIAZZA 1988a, 224)

Auf der erstarrten Alm von Armentea im ausklingenden Herbst verfliegt der Atem des *Nost*. Jenen, der die Ohren spitzen kann, erreicht sein verhaltener Ruf:

„Pujelée... pujelée...“ [Lockruf für Kälber und Kühe]

Und zwischen dem Krächzen der Tannenhäher und dem Schreien der Alpendohlen hört er gerade noch sein raues Lachen.

Ustories

Frida Piazza publizierte Anfang Dezember 2006 den Prosaband *Ustories* mit 32 Geschichten. Als Herausgeberin leistete Ingrid Runggaldier Moroder eine geschickte Arbeit, denn es galt u.a. einen Kompromiss für die Orthografie zu finden, dem die Autorin zustimmte.⁸⁵

Aus dem Vorwort der Herausgeberin (PIAZZA 2006, 7–11) entnehmen wir, dass die Erzählungen aus der vergangenen 40-jährigen Schreibfähigkeit Piazzas stammen. Die Autorin hält in den *Ustories* der Tradition des Erzählens durchaus die Treue, d.h. dass trotz sprachlicher Experimentierfreudigkeit der erzählende Charakter beibehalten wird und dass trotz künstlerischer Ausarbeitung der Satzstrukturen und des Wortschatzes die Geschichten von Natürlichkeit und Ausdruckskraft geprägt sind. Die Erzählungen entbehren zwar nicht einer gewissen moralischen Lehre, doch tritt diese nie vordergründig auf und wird v.a. immer mit Humor und Ironie vorgebracht.

⁸⁵ Frida Piazza hat nie die jeweils offiziellen Orthografieentscheidungen, sei es von Sprachkommissionen, Kulturvereinen, des Kulturinstitutes oder politischer Parteien akzeptiert. Sie entwickelte mit den Jahren ihre eigene Schreibweise, die sich auch immer wieder änderte und keineswegs immer nachvollziehbare Orthografierregeln aufwies, sodass man in ein und demselben Text auch widersprüchliche Entscheidungen antrifft.

In den Geschichten behandelt Piazza Ereignisse und Erlebnisse aus den Kriegsjahren, Phänomene der Natur, Tiergeschichten, Kuriositäten, extravaganter Persönlichkeiten des Dorfes, innere Konflikte und Krankheiten sowie das Jenseits nach dem Tode. Und wie ein roter Faden werden fast in allen Geschichten der *Ustories* die sozialen und materiellen Umwälzungen und deren Folgen, wie bereits im Roman *L Nost*, eingeflochten.

Die erste Erzählung *Te aspitënza* (In Erwartung) eröffnet die Autorin mit sehr gelungenen Bildern, die uns sofort in die Atmosphäre eines kalten Novembertages eintauchen.

Te aspitënza

Gheurdli suflenc ite per la valeda tira pea strofions grisc-teurbli, danterite spuda tei prim flòc da nia. Cèses y tublèi stà ca cuzinèi adum su per l èrt dla tliëva, coche tei giac cufèi un do al auter via, mez schendui tla pètes nfransedes dl nibl cendrin che piëntla ju a cultrines. N vere di nuvembrin, di da ji te curta a udei sce chi morc ne se n stà ma no bèn, ne sentian ei plu l tume che tira sot ti osc, tume scassènt, dlaiènt: no mo freit, jelènt ènghe no mo; no jël, chël toca pu da te abrami, da cracené y da te fè rundeni da uët l fonz sot ai vares. [...] (PIAZZA 2006, 13)

In Erwartung

Wehende Windstöße blasen taleinwärts grau-trübe Schwaden mit sich ziehend, dazwischen sprühen erste unscheinbare Flocken umher. Häuser und Scheunen hocken geduckt am Steilhang wie in Reih und Glied kauern Katzen, halb versteckt in den dichten aschgrauen Nebelfransen, die wie Vorhänge herabhängen. Ein echter Novembertag, ein Tag, um auf den Friedhof zu gehen, um nachzusehen, wie gut es doch die Toten haben, sie, die die Feuchtigkeit bis in die Knochen nicht mehr spüren, die schauerliche und schmerzende Feuchtigkeit: noch nicht Kälte, eisige auch noch nicht; nicht Frost, der doch die Aufgabe hat, dich erstarren zu lassen, zu knirschen und den Boden unter den Schritten hohl erhalten zu lassen. [...]

Mit der Geschichte von *Bili*, der an den *Nost* des gleichnamigen Romans erinnert, beschreibt die Autorin ein ganz gewöhnliches Leben in einer kinderreichen Familie eines Bergtales vergangener Zeiten. Die Beschreibung des alternen *Bili* gelingt der Autorin meisterhaft:

N vedl cép se sentivol, un che ne se speisa nianca no plu coche toca a na moda da mussei pu per forza se desfuèi! Plu y plu ti zitrova la mans canche l ova da pië te velch, si mus ova giapà l cialé ora da pel giarveda de na vedla beursa dal tabach, sun si capula ova i ani tan giut bele sià coa da diventé na lasa, i uèdli y l nes se menova studio ciuni che èssa gutà deplu. Chla pupiles nstarides, scipeuses, ti turblova la ududa, ma Bili ne ti bradlova do ajache el, si chedri, chei ovl pu duc bieì sareins te si scrin da la lecurdanzes. Y l ne fova auter che n bon paussé chl ne pensé y ne udei no demassa, chëla fova vera y ciafuèla pesc! [...] (PIAZZA 2006, 135)

Er fühlte sich wie ein alter Baumstrunk, der sich nicht mehr richtig ernährte, sodass es nur natürlich war, dass er seine Blätter verlor! Seine Hände zitterten immer mehr, wenn er etwas verrichtete, sein Gesicht sah wie die gegerbte Haut eines alten Tabakbeutels aus, auf seinem Haupt hatten die Jahre bereits so lange gemäht, dass eine Glatze sich breit machte, die Augen und die Nase wetteiferten, wer heftiger rann. Die erstarrten glasigen Pupillen verne-

belten ihm die Sicht, doch Bili weinte all dem nicht nach, denn seine Bilder hatte er doch alle schön scharf in seiner Truhe der Erinnerungen. Und es war nichts anderes als ein angenehmes Ausruhen, dieses nicht zu viel denken und sehen, es war echter und tiefer Frieden! [...]

Wiederholt beschreibt Frida Piazza die tiefen, schlechten und düsteren Seiten des Lebens und der menschlichen Natur, doch nie auf bedrückende oder demoralisierende Weise. Die Autorin ist eine exakte Beobachterin und zeichnet ein realistisches Bild der Kehrseite des rosigen Lebens, doch nie ohne ein ironisches Schmunzeln über unser Welttheater einzuflechten.⁸⁶ Der Beginn der Geschichte *L Bet* beschreibt das Bild beim Auffinden eines toten Menschen:

L Bet

Pulesc a nibles, pulesc flizënc coche tampesta fova sprizëi ncanteur canche, do zapëi te stua y ilò giatà chl Tista, l ovi muët per udei sce l ëssa mo dat batimënt – perauter ne fovl stat da se l aspité: bel de paca, mort fovl! [...]

Pulesc a nibles se ova arlevà, pulesc de na raza omla mussovi vester, ajache i ne piciova, o magari che i ne piciova per se avei pasciù béle trei dis a la longia dl sanch de chl té, uël di: da canche el ne ova plu pudù i scunjaré da si corp? [...] (PIAZZA 2006, 209)

L Bet

Wolken von Flöhen sprangen und spritzten wie Hagelkörner umher, als sie nach dem Eintreten in die Stube Tista fanden und ihn umdrehten, um zu sehen, ob er noch am Leben sei – es kam unerwartet: doch er war tatsächlich gestorben! [...]

Wolken von Flöhen erhoben sich, es mussten Flöhe einer harmlosen Rasse sein, denn sie bissen nicht, doch vielleicht bissen sie nicht, weil sie sich schon drei Tage lang vom Blut jenes Narren gesättigt hatten, das heißt: seit er sie nicht mehr von seinem Körper abschütteln konnte? [...]

Dejmazeda per n Dizionèr dl Gherdëina

Piazza arbeitete jahrelang an einem idiomatischen Wörterbuch des Grödnerischen, und 1999 erschien der erste Band (Buchstaben C, K, Q) mit 478 S., der an die 4.000 Stichwörter beinhaltet. Jedes Stichwort weist die deutsche und italienische Übersetzung auf, es folgen zahlreiche Redewendungen. Piazza arbeitete bis ins hohe Alter unermüdlich am Computer und konnte die Sammelarbeit für alle Buchstaben weitgehend abschließen.

Ein erstaunliches bzw. erwähnenswertes Kuriosum am Rande dieses Wörterbuchs sind die 12 kleinstgedruckten Seiten mit Erklärungen, worin die Autorin uns einerseits über den Beginn, den Werdegang und die Arbeitsweise an diesem Wörterbuch unterrichtet, andererseits uns bis ins kleinste Detail berichtet, mit wem, warum und wann sie einen hart umkämpften (linguistischen) Streit geführt hatte.

⁸⁶ Vgl. dazu das in seiner Ironie meisterhaft komponierte Gedicht *Ventii* (Ventile) in *L Brunsin* 15.2.1993, 3 über die Plagen der menschlichen Körperöffnungen und deren Ausdünstungen.

Sprache

An erster Stelle ist wohl die Musikalität bzw. die Prosodie in Frida Piazzas Literatur hervorzuheben. Bei der Lektüre der Gedichte und Erzählungen – noch markanter, wenn die Autorin ihre Texte selbst las – klingt das Grödnerrisch stimmig in seinen Akzenten, der Silbenzahl, der Intonation, dem Sprechtempo und den Pausen. Piazza hatte ein Ohr für den richtigen Rhythmus und Ton. Jedes Wort und jeder Satz stehen an der richtigen Stelle. Allein Sätze wie etwa folgender in PIAZZA 1988a, 124 sind reine Poesie: *Y l ruscel se fesc sche plujineda, ntan che l albieia, nsci che l bestiam ie bele mez burvà a se pascer de dumans te chla pastura artumieda* (Und der Tau liegt im Morgengrauen wie feiner Regen, sodass das Vieh beim morgendlichen Grasens dieser befeuchteten Wiesen schon halb getränkt ist).

Piazza konstruierte ihre Prosasätze oft elliptisch. Sie sparte bestimmte Redeteile aus, die sich aus dem Kontext oder der Situation ergaben, und erzielte dabei einen knapperen Schreibstil und gleichzeitig einen flüssigeren Leserhythmus. Lexikalisch gesehen kreierte sie zahlreiche Neologismen, die ein Ladiner, der noch relativ gut seine Muttersprache erlernt hat, leicht durchschauen und verstehen kann. Frida Piazza hat sich durch die Jahre eine Sprache erarbeitet und ausgearbeitet, die wir als ihr persönliches literarisches Ladinisch bezeichnen können. Sie beherrschte in ihren Texten die Kunst, alte, bereits in Vergessenheit geratene ladinische Wörter wiederzubeleben. Ihre linguistische Kreativität war außerordentlich, und ihre Neuschöpfungen, speziell die Verb-Bildungen, meist nach den Regeln der romanischen Wortbildung, gelangen so gut wie immer. Der gesamte Nachlass Piazzas, d.h. ihre linguistischen bzw. lexikalischen Studien, ein umfangreicher Schriftverkehr mit Professoren und Intellektuellen sowie zahlreiche unveröffentlichte Gedichte und Erzählungen, wurde dem Brenner-Archiv in Innsbruck übergeben; als erster Nachlass einer Ladinisch schreibenden Autorin.

3.1.15 Elsa Runggaldier (1907–2000)



Elsa (Elisabeth) Runggaldier da Passua wurde am 7. Dezember 1907 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Sie war das älteste von fünf Kindern von Josef (Sepl) da Passua (Sohn von → Josef Runggaldier) und Milia Moroder dl Dutor. Ihr Berufswunsch war das Lehramt, deshalb besuchte sie die Oberschule in Bozen. Doch als sie 1927 zu unterrichten begann, wurde sie – aufgrund der damaligen faschistischen Bestimmungen – für neun Jahre nach Vedano Olona und Venegono (Provinz Varese) geschickt. 1938 kehrte sie nach Gröden zurück, wo sie 25 Jahre lang an der Volksschule

und anschließend weitere 25 Jahre an der Mittelschule verschiedene Fächer, mit Vorliebe jedoch Deutsch, unterrichtete. Auch sozial war sie sehr engagiert: in der Katholischen Jugend, in verschiedenen Pfarrgruppen – sie las und erzählte bis ins hohe Alter für die Seniorenrunde Geschichten – und im Schulpatronat. 1977 ging sie nach über 50 Jahren Schuldienst in Pension. Nun begann sie sich mit der ladinischen Sprache näher zu beschäftigen und übersetzte einige für die Ladinen bedeutende Werke ins Ladinische. Viele Artikel, die sie im *Calënder de Gherdëina* und in der *Usc di Ladins* veröffentlicht hat, unterzeichnete sie nur mit *ER*, *er*, *E* oder *Passua*. Elsa Runggaldier starb am 2. Juni 2000 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *Usc* 10.6.2000, 5; SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 174–175; *CdG* 2001, 196–198).

Prosaübersetzungen ins Ladinische:

1977: *Gherdëina zacan*. (Da „Die Grödner Bahn“ 1906 de *Ujep Rifesser*) (Gröden damals. Aus „Die Grödner Bahn“ 1906 von Josef Rifesser). In 6 Folgen in: *Usc* 1.1.1977, 5; 1.2.1977, 10–11; 1.3.1977, 15–16; 1.4.1977, 7; 1.6.1977, 6; 1.7.1977, 4.

1978: *Leurdanzes de l'ava. Plates de diare crisses danter ora y ciancedes tl gherdëina da Elsa Runggaldier* (Großmutter's Erinnerungen. Ausschnitte) (= PRINOTH MORODER 1978).⁸⁷

1981: *Vedla Stories de Gherdeina* (= Runggaldier 1981):

- *Coche l ciavalier Mandefjër ie diventà n ciantarin* (Wie Ritter Eisenhand = Oswald von Wolkenstein ein Sänger wurde) (S. 5–9).
- *Coche Giuani Batista Ploner ie ruvò pra si fëna* (Wie Johann Baptist Ploner seine Hausfrau fand) (S. 10–13).
- *N orgn y n buchel rot* (Eine alte Orgel und ein zerbrochener Krug) (S. 13–17).
- *Marcia sa Bula y noza te Gherdëina* (Pufler Markt und Grödner Hochzeit) (S. 17–19).
- *Coche n liever à curi l tèt de ciampanil* (Wie ein Has den Kirchturm deckt) (S. 19–26).
- *Coche bera Martin ie ruvò pra l Bambin Gejù te la tlecanuet* (Wie Berba Martin in der Klöcka-Nacht zum Christkind kam) (S. 26–31).

1981: *Gardis y l ciastel dl Balést* (Das Schloss am Abgrund). In: *CdG* 1981, 74–88 (aus den Dolomitensagen von K. F. Wolff).

87 Die ladinische Übersetzung des Tagebuchs vom Zeitraum 1905–1919 war bereits in 20 Folgen in der *Usc* abgedruckt worden: *Usc* 1.3.1975, 13; 1.4.1975, 8; 1.5.1975, 7; 1.6.1975, 13; 1.7.1975, 7; 1.8.1975, 15; 1.9.1975, 5; 1.10.1975, 14; 1.11.1975, 5; 1.12.1975, 11; 1.1.1976, 4; 1.2.1976, 8; 1.3.1976, 3; 1.4.1976, 14–15; 1.5.1976, 14–15; 1.6.1976, 15; 1.7.1976, 7; 1.8.1976, 12; 1.9.1976, 6; 1.10.1976, 7–8; die Jahre 1894–1905 folgten in zwei Folgen in der *Usc* 1.11.1976 und 1.12.1976. Es folgten später noch einzelne Ausschnitte als eigene Artikel:

- *Viac al lech de Costanza* (Ausflug zum Bodensee). In: *Usc* 1.4.1979, 20;
- *Pruzezion de San Ciascian* (Kassianumgang). In: *Usc* 1.5.1979, 20;
- *L vëscul vën a cunfermé* (Der Bischof kommt zur Firmung – 1893). In: *Usc* 1.6.1979, 2–3;
- *Le pa i mutons aldi dancuei tan autramënter che zacan?* (Sind die Kinder heute anders als damals? – 1888). In: *Usc* 1.7.1979, 19;
- *Nascita y mort de popsc* (Geburt und Tod von Kleinkindern – 1886–1888). In: *Usc* 1.8.1979, 23;
- (Über den Hausbau – 1888–1891). In: *Usc* 1.3.1980, 26;
- *Marcia de Segra Sacun (da n diare de l'ava tl ann 1890)* (Markt zum Kirchtag von St. Jakob – aus einem Tagebuch der Großmutter 1890). In: *Usc* 1.10.1980, 21;
- *Carnescia zacan* (Fasching einst – 1886–1887). In: *Usc* 1.2.1981, 17.

- 1982:** *Liejëndes dla Dolomites* (Dolomitensagen) (= RUNGALDIER 1982).
1985: *L reiam de Fanes y d'autra liejëndes* (Das Reich der Fanes und andere Sagen) (= RUNGALDIER 1985).
1988: *L ciavalier cun la mirandules y d'autra liejëndes* (Der Ritter mit den Herbstzeitlosen und andere Sagen) (= RUNGALDIER 1988).
1992: *Bera Šepl da Jumbiërbch* (= RUNGALDIER E. 1992).⁸⁸
1993: *L „rë“ tēut ju de scane* (Der abgesetzte König, von Johannes Rösler). In: *CdG* 1993, 100–102.

Gedichte:

- 1960: *Rosl y Sepl* (Rosa und Josef: für die Primiz von Hw. Reinhard Demetz in St. Ulrich, am 18.4.1960). In: *CdG* 1961, 70–71.
 1960: *Saludán la ferata de Gherdëina* (Zum Gruß dem Grödner Bähnlein). In: *NL* 15.6.1960, 1–2.
 1962: *Segra Sacun* (Kirchtag von St. Jakob). In: *NL* 1.11.1962, 5–6.
 1968: *Duc' fredesc son* (Wir sind alle Brüder). In: *NL* 15.12.1968, 8–9.
 1969: *Al mens de juni* (Dem Monat Juni). In: *NL* 1.6.1969, 5.

Prosaerzählungen bzw. Sachprosa in Kalendern, Zeitschriften und Sammelbänden:

- 1961: *Pensieres sun la festa de Nadël* (Gedanken zum Weihnachtsfest). In: *NL* 1.1.1961, 3. Lyrische Prosa.
 1962: *L nëine. Storia ladina premieda dal concors-ENAL* (Der Großvater). In: *NL* 1.9.1962, 6–7 (1. Teil), *NL* 15.9.1962, 4–5 (2. Teil); ANDERLAN-OBLETTER 1977, 283–285; *CdG* 1993, 126–128.
 1963: *Valdreda. Storia ladina premieda dal concors-ENAL* (Valdreda). In: *NL* 1.11.1963, 2 erwähnt.
 1964: *Nudrëi 'l pitl paravis* (Nudrëi, das kleine Paradies). Unauffindbar. 1. Preis am Prosa-wettbewerb ENAL in Bozen (vgl. eine Erwähnung in *NL* 15.4.1970, 3).
 1964: *Bërbla* (Bärbel). In: *NL* 1.12.1964, 6–7 (1. Teil), *NL* 15.12.1964, 5–6 (2. Teil); *CdG* 1970, 35–37.
 1968: *Na letra zareda* (Ein zerrissener Brief). In: *CdG* 1968, 96–98.
 1970: *La letra plu mpurtanta* (Der wichtigste Brief). In: *CdG* 1970, 74–75.
 1972: *Chiche fesc n viac, sa da cuntè zeche* (Wer eine Reise macht, kann etwas erzählen). In: *CdG* 1972, 67–69.
 1974: *Na ueia da Nadel che ne dejminceré mei* (Ein unvergesslicher Heiliger Abend). In: *CdG* 1974, 94–97.
 1975: *La parola de Bëndescion* (Das Segenswort). In: *CdG* 1975, 82–84.
 1977: *L lèn da cucia dl nëine* (Der Nussbaum des Großvaters); *La mort à misericordia* (Der Tod hat Erbarmen); *La derjola de Viena* (Die Nachtigall von Wien). In: ANDERLAN-OBLETTER 1977, 275–277; 277–278; 279–282.
 1977: *Chël dala roda* (Der mit dem Fahrrad); *I sconce-l pa l drët o no?* (Hat er es sich verdient oder nicht?). In: *CdG* 1977, 50–51; 115.

⁸⁸ Zwei Ausschnitte daraus wurden bereits vorher veröffentlicht: *Coche Šepl à pudù vester leprò l prim iède n Juebia dai Andli* (Wie Joseph das erste Mal am Fronleichnamfest dabei sein durfte) in: *CdG* 1984, 152–155; *Trëi ueves da Pasca* (Drei Ostereier) in: *Usc* 13.4.1990, 5.

- 1979: *L uef de la pitla vedla* (Das Ei der kleinen Alten); *Na cësa conta si ustoria (Cësa Bruma)* (Ein Haus erzählt seine Geschichte); *L vedl sniëur tl scur* (Der alte Herr im Dunkeln, nach Judith Cenk). In: *CdG* 1979, 34–35; 82–85; 144–146.
- 1980: *Muess-n pa vester sëui?* (Muss man allein sein?). In: *CdG* 1980, 55–57.
- 1982: *Coche Stefan y Jacun à fat la pesc* (Wie Stefan und Jakob Frieden schlossen, nach Hermann Burger); *Sun colonia pra la academia, dit su da doi mutons* (Kleiner Dialog zweier Buben für einen Primizianten). In: *CdG* 1982, 58–59; 90–91.
- 1983: *N la ueia dl Ann Nuef sëula a cësa* (Am Vorabend des Neuen Jahres allein zu Hause, nach Jo Hanns Rössler); *Sciesserles, ueves y zules* (Murmeln, Eier und Maikäfer); *Memorandum dl ann 1908 n con' dla ferata de Gherdëina* (In Erinnerung an das Jahr 1908 über die Grödner Bahn). In: *CdG* 1983, 42–44; 154–155; 128–130.
- 1984: *La Santa Crëusc tla Val Badia* (Heilig Kreuz im Gadertal). In: *CdG* 1984, 31–33.
- 1985: *Sa La Santa Crëusc de Lazfons* (Am Latzfonsener Kreuz); *De burtes y de beles* (Es passiert allerlei: zwei Anekdoten, die Luis Trenker erzählt hat). In: *CdG* 1985, 42–43; 111–112.
- 1986: *Canche chëi de Laion jïva mo cun crëusc ta La Madonna* (Als die Bevölkerung von Laien noch nach Wolkenstein wallfahrte); *N pachetl de cafë* (Ein Paket Kaffee). In: *CdG* 1986, 103–104; 104–105.
- 1987: *La capela sun Lagazuoi* (Die Kapelle auf dem Lagazuoi); *N feter spavënt* (Ein Riesen-schreck). In: *CdG* 1987, 109–111; 151–152.
- 1987: *Ala nona (n lecort de anda Franzisca Kostner)* (An die Patin. In Erinnerung an Franzisca Kostner). In: *Usc* 15.2.1987, 25.
- 1988: *Curëisma y Pasca zacan y Urtijëi* (Fastenzeit und Ostern damals in St. Ulrich); *Do 50 ani* (Nach 50 Jahren). In: *CdG* 1988, 106–108; 138–140.
- 1989: *N pelegrinasc ta la Madonna* (Eine Wallfahrt zur Madonna von Wolkenstein); *Mi prim viac* (Meine erste Reise). In: *CdG* 1989, 162–163; 188–189.
- 1990: *L landsturm* (Der Landsturm); *La curona de san Marciön (liejëndä)* (Die Krone des Hl. Melchior. Sage). In: *CdG* 1990, 110–111; 178–180.
- 1991: *Lecort de Santa Guania* (Erinnerung an das Dreikönigsfest). In: *CdG* 1991, 203–204.
- 1991: *L musciat dla dumënia dl'ulif* (Der Palmsonntagsesel). In: *Usc* 22.3.1991, 5.
- 1992: *Credënzes y superstizions tla Ladinia da zacan* (Glaube und Aberglaube in Ladinien von einst). In: *CdG* 1992, 56–62.
- 1993: *La fancela* (Die Dienstmagd). In: *CdG* 1993, 44–45.
- 1994: *I viandanc bradlova sën dala legrëza* (Die Wanderer weinten nun vor Freude). In: *Usc* 16.7.1994, 5.
- 1996: *Na cësa conta si storia (Cësa Lidana)* (Ein Haus erzählt seine Geschichte). In: *CdG* 1996, 80–84.
- 1999: *L pra cun l lën da mëiles (usservazions fates ntan l'ann 1992–1993)* (Die Wiese mit dem Apfelbaum. Beobachtungen während des Jahres 1992–1993). In: *CdG* 1999, 153–156.

Typoskripte:

Gedicht:

1960: *Dialog (doi mutons)* (Dialog für eine Primizfeier, aufgesagt von zwei Knaben).⁸⁹

89 Das Typoskript ist im Besitz von → Johann Matthias Comploj, der 1960 im Dialog die Rolle des Knaben A auf sagte.

Originale Prosaerzählungen:⁹⁰

- *L fossa stat bel, ma...* (Es wäre schön gewesen, aber...).
- *La fova jita autramënter* (Es ist anders gelaufen).
- *La à giapà l ceston* (Sie hat einen Korb gekriegt).
- *Na risposta meriteda* (Eine verdiente Antwort).
- *Cun la coda mpontasù...* (Mit aufrechtem Schwanz... Von mir in Rodeneck erlebt).

Übersetzte bzw. adaptierte Prosaerzählungen:

- *La tascia perduda* (Die verlorene Tasche). Nach Crissie Farleen.
- *Lëura dla vita* (Die Lebensuhr). Nach Ulrich Drummer.
- *L'anda da arpé* (Die Erbtante). Nach Gert Hornbacher.
- *Trëi uemes va a Jerusalem* (Drei Männer gehen nach Jerusalem). Nach W. Rückl.
- *Leres te na banca* (Diebe in einer Bank). Nach Wolfgang Altendorf.
- „*Je dassësse, no ie ulësse, ...*“ (Ich sollte, nein ich möchte, ...). Nach Christoph Kühn.
- *45 ani ie n tëmp lonch* (45 Jahre ist eine lange Zeit). Nach Wolfram Kober.
- *Mirra y vin* (Myrrhe und Wein). Nach Alfred Otto Schwede.
- *L fova n iëde n paster* (Es war einmal ein Hirte). Nach Max Bolliger.
- *Jëuna zënza atres* (Mädchen ohne Adresse). Nach Jo Hanns Rössler.

Sachprosa:

- *La pitures dla cupules tla capeles tla dljeja de Urtijëi* (Die Kuppelmalereien der Kapellen der Kirche von St. Ulrich).
- *See l ne deventëssa nia sëira* (Wenn es nicht Abend werden würde). Aus *Stadt Gottes* (1/1987).
- *Lega da Stufan* (Das Wasser von Stufan).
- *Pazi giatoven minechie* (Bandnudeln bekam man recht oft).

Mi maestra fova anda Malia da Cudan (Meine Lehrerin war Amalia Anderlan-Obletter da Cudan), sagte Elsa Runggaldier am 19. Februar 2000 in einem Radio-Interview. Mit dem Schreiben auf Ladinisch begann sie, indem sie Inserate und Werbungen für die damalige ladinische Zeitschrift *Nos Ladins* zusammenstellte.

Große Verdienste um die ladinische Literatur hat sie sich zweifelsohne mit ihren zahlreichen Übersetzungen ins Grödnerische erworben (von denen aber viele nicht explizit als solche ausgewiesen sind). Die verschiedenen Artikel im *Calënder de Gherdëina* reichen von fiktiven literarischen Erzählungen und Schilderungen historischer Begebenheiten bis zu Sachtexten über spezifische Themenkreise (die ebenfalls als Erzählung verkleidet werden). Elsa Runggaldier war mit ihren Prosatexten eine wichtige Chronistin der Vergangenheit, aber die meisten Erzählungen bezwecken zusätzlich die Verkündung einer Lehre oder moralischen Botschaft.

⁹⁰ Die Typoskripte der Prosaerzählungen und der Sachtexte sind im Besitz von Margreth Runggaldier Mahlknecht.

Runggaldier hat auch zahlreiche Gelegenheitsgedichte auf Ladinisch und auf Deutsch verfasst, die jedoch meist unveröffentlicht geblieben sind und die sich heute im Besitz ihrer Nichte Margreth Runggaldier Mahlknecht befinden. Sowohl den Übersetzungen als auch den Originalerzählungen Runggaldiers merkt man ihre jahrzehntelange Lehrtätigkeit deutlich an. Inhaltlich schwingt immer der moralische Zeigefinger mit; sprachlich ist die Prosa gut verständlich, durchdacht und ausgearbeitet.

Lecurdanzas de l'ava

Runggaldiers erste größere Übersetzungsarbeit ins Grödnerische war 1978 *Lecurdanzas de l'ava*, die Übersetzung der für Gröden und seine Bewohner interessantesten Auszüge der deutsch geschriebenen und bis heute unveröffentlichten Tagebücher ihrer Großmutter Filomena Prinoth Moroder (1860–1920). Die Zeugnisse von Filomena Prinoth Moroder gehören zu den frühesten Schriften, die wir von einer Frau aus Gröden besitzen. Sie umfassen weit mehr als 1.000 S. Tagebuchaufzeichnungen.

Heft 1: Vom 9. August 1885 bis 29. Juli 1894 (die ersten 10 S. enthalten auch kurze Erinnerungen aus den vorhergehenden Jahren ab 1879).

Heft 2: Von September 1894 bis 8. Dezember 1904.

Heft 3: Vom 6. Jänner 1905 bis 17. August 1918.

Heft 4: Vom 22. August 1918 bis 2. Jänner 1920.

Die Art des Schreibens und des Erzählens von Filomena Prinoth Moroder können wir heute als modern bezeichnen, denn sie erzählt über die alltäglichen Dinge des Lebens und stellt nicht Kriegstaten und Helden in den Vordergrund, sondern in Form der *Oral History* die Geschichte der sogenannten *kleinen* Leute. Sie schreibt z. B. über den Einzug des elektrischen Lichts oder über die russischen Kriegsgefangenen in Gröden, die an der Tür kniend um Brot bettelten. Nebenbei berichtet sie jedoch auch über das politische Geschehen und die Kriegsergebnisse – Informationen, die sie über ihren Mann Conrad Moroder, der als Talarzt zahlreiche Kontakte hatte und ein eifriger Zeitungsleser war, erhielt.

*12 de setëmber 1894 (Mprescions de n viac a Trieste)*⁹¹

[...] *La jënt à ciantà bel y dantaldut drët. L ne fova nia sciche a Urtijëi, ulache n ne ntënd suënz nia, cieche i uël dî. I disc strambaries, dantaldut canche i cianta per latin. Ne é iniò audî ciantan y prian tan fauz sciche te Gherdëina. Chësc possa testemunië uniun, che scota su. L ne vën nia mparà ora de n liber, ma un disc dò, cieche l aud dal auter, y perchël fauz. [...]* (Ladinische Übersetzung in PRINOTH MORODER 1978, 9)

91 Die dt. Version stammt aus den Originalmanuskripten der Autorin. Vgl. weitere Textauschnitte auf Ladinisch auch im Schullesebuch SENONER/FLÖSS 2007, 203–206.

12. September 1894 (Erinnerungen an eine Reise: Eindrücke aus dem Dom von Triest)

[...] Der Woltisgesang war auch sehr schön, und was die Hauptsache war, sie sangen richtig, nicht wie in St. Ulrich wo man nicht weiß, was die Leute sagen wollen. Sie singen einen totalen Unsinn herunter, besonders wenn sie Lateinisch singen. Ich habe noch nirgends so falsch und unwissend beten gehört wie in Gröden, was jeder der Acht gibt, sagen muss. Es wird nicht aus den Büchern gelernt, sondern sie plappern alles einander nach, daher alles falsch. [...] (Text laut Originalmanuskript)

21 de auril 1895

[...] *La nuët danter la dumënia de Pasca y l lunesc nes à termënt sprigulà n tremot. L fova passà la undesc y ulan iust ji a durmì, canche dut à scumencià a stlinderné y a tremé. La fuëra, che cumpañiova l tremot, fova sciche chël de na locomotif a vapor, che vën adalërch suflan. Conrad ova bele giaurì la porta per mucé, canche l scassamënt à lascià dō. N'ëura plu tert on-s sentì n'otra scasseda plu dëibla de la prima. La zaita scris, che n chëla sëira dëssa la zità de Lubiana (Laibach) belau vester unida dejdruda defin. [...]* (Ladinische Übersetzung in PRINOTH MORODER 1978, 12)

21. April 1895

[...] In der Nacht vom Ostersonntag auf Montag des 14. April, ¼ über 11 Uhr, wurden wir durch ein Erdbeben erschreckt. Conrad kam gerade vom Gasthaus, war erst eine ¼ Stunde zu Haus, als es anfang zu klirren und zu beben. Es kam daher wie Windesbrausen und der Lärm war ähnlich dem, eines herannahenden Eisenbahnzuges. Conrad öffnete schon die Türe um bei stärkren Rütteln alsbald entfliehen zu können. Um ¾ auf 12 Uhr folgte der 2. schwächere Erdstoss, der sich nur durch ein leises Zittern ohne Lärm bemerken ließ. In Laibach aber, soll es selbige Nacht schrecklich gehaust haben. Die Zeitungen melden, dass es nicht mehr viel gebraucht hätte und ganz Laibach wäre ein Trümmerhaufen geworden. [...] (Text laut Originalmanuskript)

15 de dezëmber 1900

[...] *Ncui on-s mpià l prim iëde la lum a lectrisc te cësa. Ne pensan nia de la lascé mèter ite. Ma ai 10 ie ruvà un, che lëura per la fujina de bera Ferdinand de la Cademia, a nes la pité. Chësc fova n lunesc, n miërculdì ie unic i lauranc, y njuët on-s bele pudù mpié dut. On nuëf pëires. La lum ie danz scialdi bela y nia da paradlé cun chëla a petrolio. N muëssa menedrë muever na pitla tlavela y n à na lum linëusa, bela y nëta. Sën ne muëss-i nia plu tierjer uni di l zelinder de la lampà a petrolio. Ma te dljeja me savov-l – coche é bele scrit – plu bel dant. [...]* (Ladinische Übersetzung in PRINOTH MORODER 1978, 17)

15. Dezember 1900

[...] Heute haben wir das erste mal das elektrische Licht angezündet. Am 9. Dezember dachten wir noch gar nichts von einem elektrischen Licht. Am 10. Abends beim Daverda, setzte sich der Betriebsleiter zu Konrad und am nächsten Tag machte er eine Visite bei uns. Das war am Montag. Am Mittwoch den 12. kamen die Monteure und am Samstag den 15. zündeten wir schon alles an, das heißt brannten schon alle Lichter. Wir haben 9 Flammen. Es ist sehr schön das Licht. Die Petroleum Lampen sind Nachtlichter dagegen. Es ist ungemein bequem das Licht, schön und reinlich. In der Kirche beim Rorate hat es mir aber besser ohne elektrisches Licht gefallen. [...] (Text laut Originalmanuskript)

Heute sind Filomena Prinoths Aufzeichnungen aus den Kriegsjahren besonders interessant und aufschlussreich; denn wie die einfachen Leute oder die russischen Kriegsgefangenen in Gröden gelebt und gelitten haben, wird in Geschichts- und Lehrbüchern nur spärlich beschrieben.

1 de utober 1915

[...] *I rusc à for fam. Datrai vën un te cësa, se jnodla ju, auza la mans y disc: „chleba“, che uel di: präibel pan. Nëus ti dajon, cieche pudon, ma on suënz nstësc massa puech da maië. Ncwei fova n tlap de mutons tl ciamp da lanon dlongia Brida, che à lascià burdlë ju reves ai rusc. Na legrëza per rusc y mutons. [...]* (Ladinische Übersetzung in PRINOTH MORODER 1978, 79)

29. September 1915

[...] Die Russen essen immer unsere Überbleibsel, heute sogar Ofen-Plenten. Jedes..., alles essen sie. Heute waren eine Klasse Buben zu Coldeflam, die haben den Russen Rüben hinunter gekugelt. Es war eine Freude. Die Buben aßen gar keine, alles kollerten sie den Russen zu. Kleine Kinder bringen in ihren [...] Äpfel, Zucker, es macht den Kindern die größte Freude. [...](Text laut Originalmanuskript)

7 de utober 1915

[...] *L ie inò ruvò adalerch 3000 rusc: te duta Gherdëina n dëss-l sën vester plu de 8000... y abitanc ie-l 4000!!! Nchinamëi sa Sacun n à-i metù sot ti tublëies. I ie valënc y la jënt ne i à nia ngert. [...]* (Ladinische Übersetzung in PRINOTH MORODER 1978, 80)

[...] Heute 7. Oktober (1915) sind wieder 3000 Russen gekommen, jetzt sind in ganz Gröden 8000 Russen, und Einwohner in ganz Gröden sind 4000. Selbst in St. Jakob sind Russen untergebracht. Sie sind aber ganz gutmütig, die Leute haben die Russen ganz gern. [...](Text laut Originalmanuskript)

Am 2. Jänner 1920 schrieb Filomena Prinoth ihre letzte Tagebucheintragung.

Liejëndes dla Dolomites

Eine der umfangreichsten Übersetzungen ins Ladinische der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff stammt von Elsa Runggaldier. Mit Hilfe von Amalia Anderlan-Obletter übersetzte sie einen Teil aller Dolomitensagen. Im Band *Liejëndes dla Dolomites* finden wir unter den 25 Sagen einige aus dem Grödental, aus dem Bereich des Rosengartens und aus dem Fassatal. Der Band *L reiam de Fanes y d'otra liejëndes* enthält 31 Sagen des Sagenzyklus von Fanes und 9 weitere Sagen aus dem Fassatal und Ampezzo. Im Band *L ciavalier cun la mirandules y d'otra liejëndes* werden 11 Sagen vorwiegend aus dem Fassatal und Ampezzo veröffentlicht.

Vedla stories de Gherdëina

In den *Vedla stories de Gherdëina* übersetzte Elsa Runggaldier mehrere Texte von Maria Veronika Rubatscher. Es handelt sich um sechs Novellen über das alte Gröden. Vier dieser Novellen lehnen sich an historische Fakten und anekdotische Vorkommnisse aus dem Leben des Organisten, Komponisten und Poeten → Matie Ploner an (vgl. auch → 1.5).

Der Lusenberger

Die letzte umfangreiche Übersetzung von Elsa Runggaldier war 1992 der Roman *Der Lusenberger* von Maria Veronika Rubatscher aus dem Jahre 1930. M. V. Rubatscher lernte als Hauslehrerin auf dem Bruelhof in Urtijëi/St. Ulrich den Künstler *Sepl da Jumbierch* (Josef Moroder Lusenberger) kennen und wollte vorerst nur einige Artikel über ihn schreiben; letztendlich entstand aus diesem Material jedoch ein Roman.

Prosabeispiele

Die Erzählung *Chël dala roda* entlarvt in exemplarischer Weise einen Fall von skrupellosem Opportunismus und erweist sich als Beispiel für die didaktischen Schreibintentionen der Autorin.

Chël dala roda

Franzl Nones s'la risc y dà gas. Tosc ie-l a cësa, y cun chësc ie inò fineda n'ena de lëur y de fadiës. Y doduman umira-l fat ora, sce ël devënta ambolt o no. L spera che la vela vede ora bën per ël.

L auto ruva sën te n bosch, y la lums luna su y ju per i pëces. Iló ulache doi stredes se anconta, tol Franzl, coche l ie usà, n pue de gas y dà na curta udleda a man drëta. Te chëla vëij-l per n dezimo de segont l rai dëibl de na lampa y bele aud-l n tumbl. Nones s'era ite debota y zera l auto a man ciancia. Chësc jliternea via y ca, manacia de jí a finé te n foss, ma pona se fërm-l mpò sun streda.

Franzl gëura dut sprigulà la porta dl auto. Schese 20 metri do ël vëij-l luné n puech l mitél de na roda y dlongia sul asfalt n corp scur, che ne se muef nia. [...] (CdG 1977, 50)

Franzl Nones lächelt und tritt aufs Gaspedal. Bald ist er zu Hause, und damit geht wieder eine mühsame Arbeitswoche zu Ende. Und übermorgen wird entschieden werden, ob er Bürgermeister wird oder nicht. Er hofft die Wahl zu gewinnen.

Das Auto erreicht nun einen Wald, und die Scheinwerfer beleuchten die Fichten von oben bis unten. Dort wo sich zwei Straßen kreuzen nimmt Franzl wie gewohnt ein wenig das Gas weg und blickt kurz nach rechts. Plötzlich sieht er für einen Bruchteil einer Sekunde den schwachen Strahl einer Lampe und schon hört er einen Aufschlag. Nones bremst sofort und reißt das Auto nach links. Das Auto rutscht hin und her, droht in einem Abgrund zu landen, kommt aber doch noch auf der Straße zum Stillstand.

Franzl öffnet erschrocken die Autotür. An die 20 Meter hinter sich sieht er das Metall eines Fahrrads ein wenig aufblitzen und daneben auf dem Asphalt einen dunkeln Körper liegen, der sich nicht mehr bewegt. [...]

Im ersten Moment will Franzl Nones sofort Hilfe leisten, doch dann besinnt er sich der Bürgermeisterwahlen und flüchtet. Völlig aufgelöst besucht er noch schnell Bekannte, um sie zum Abendessen am folgenden Tag einzuladen, damit er ein Alibi aufweisen kann. Als er zu Hause vorfährt, kommt ihm bereits ein Polizist entgegen.

[...] „Cie ie-l pa suzedù, sniëur nspetëur?“ damand-l y miena leprò belau de murì. „Ie vënie iust da vosta fëna“, disc l puliziot. „Bon Die, sniëur Nones, l fossa mo stat da varenté, la vëina dla giama fova bën zareda su y l mut perdova scialdi sanch, ma chël ëssa pedù uní fermà cun n ciol. Canche n auto, che uníva do, se à fermà, fòv-l bele massa tèrt“

L nspetëur scota. Pona mët-l riësc si man sul brac de Franzl: „Ah, scusède, vo ne pudëis pu no savëi! Vò mussëis sën vester drët stèrch, snëur Nones. Vosc fì Luisl à ncuèi mparà a jí cun la roda y ve ie furnà ncontra plèn de ntusiajm. N mostro l à trat ntëur cun si auto y l à lascià murì sun streda.“ (CdG 1977, 51)

[...] „Was ist denn passiert, Herr Inspektor?“, fragt er und glaubt dabei fast zu sterben. „Ich komme gerade von ihrer Frau“, sagt der Polizist. „Mein Gott, Herr Nones, er wäre noch zu retten gewesen, die Vene am Bein war zwar aufgerissen, und der Junge verlor sehr viel Blut, doch das hätte man mit einem Riemen stoppen können. Als ein nachkommendes Auto anhielt, war es bereits zu spät...“

Der Inspektor schweigt. Dann legt er schnell seine Hand auf den Arm von Franzl: „Ach, Entschuldigung, Sie können es doch nicht wissen! Sie müssen jetzt ganz stark sein, Herr Nones. Ihr Sohn Luisl hat heute das Fahrradfahren gelernt und ist ihnen voller Enthusiasmus entgegen gefahren. Ein Ungeheuer hat ihn mit seinem Auto überfahren und auf der Straße sterben lassen.“

L fossa stat bel, ma...

Elsa Runggaldier erzählt die Geschichte einer jungen Lehrerin aus Gröden, die nach dem Studium 1933–1934 in Villanders ihre erste Stelle antrat. Es sind unschwer autobiografische Züge erkennbar:

[...] *A Lisa ti savova bel a Villanders nce ajache la ova de bon coleghes: doi maestres y doi maestri, duc jëuni y dl Trentin. Duc chisc fova bele stac l'ann dant a Villanders y se ova njinià ite la majons tla cësa de scola, metudes a despozizion dal cumun per i nsenienc. Per Lisa ne fòvel plu deguna lerch ilò. I paures ne fitova ntlëuta mo nia via cuatieres ai furesé, ma Lisa à giapà na majon tla cësa di vedli daujin ala scola. Sun la sceles y te porte se ancuntova la jëuna de puech plu de vint'ani cun vedla landes gobes y sëurdes y cun vedli jarëc, che streflova ncantëur cun n fust, che ti dajova artën. Lisa saludova, dijova vel parola, ma zënza ne òvela nia da nfë cun la vedla jënt.* [...] (Typo-skript)

[...] Lisa gefiel es in Villanders, auch weil sie nette Arbeitskollegen hatte: zwei Lehrerinnen und zwei Lehrer, alle jung und aus dem Trentino. Sie waren bereits seit einem Jahr in Villanders und hatten sich im Schulhaus ihre Zimmer eingerichtet, die die Gemeinde den Lehrern zu Verfügung stellte. Für Lisa war dort kein Platz mehr. Die Bauern vermieteten damals noch keine Fremdenzimmer, aber Lisa hatte im Altersheim neben der Schule ein Zimmer

bekommen. Im Stiegenhaus und in den Gängen begegnete die junge Frau, die gerade erst über zwanzig Jahre alt war, alten buckligen und tauben Weiblein und alten Knackern, die mit einem Stock, der ihnen Halt bot, umherschlurften. Lisa grüßte, sprach ein paar Worte, aber sonst hatte sie mit den alten Leuten nichts zu tun. [...]

Lisa war in Villanders sehr glücklich und wäre gerne länger dort geblieben, aber eines Tages kam der Brief mit ihrer Versetzung:

[...] *la univa mandada tla vedla provinzes, coche n dijova ntlëuta. L fova l tēmp dl fascim y per maestri y maestres da tlo su, ne fōvel plu deguna lerch tl ncësa. [...]* ... *la fova per i fasciscé persona periculëusa, una da nia pudëi se fidé.* [...] (Typoskript)

[...] sie wurde in die alten Provinzen geschickt, wie man damals sagte. Es war die Zeit des Faschismus, und für die Lehrer und Lehrerinnen von hier oben war in der Heimat kein Platz mehr. [...] ... für die Faschisten war sie eine gefährliche Person, eine, der man nicht trauen konnte. [...]

Doch die Schüler der ersten Klasse von Villanders haben ihre Lehrerin nicht vergessen und laden sie zu ihrem 50-jährigen Klassentreffen ein.

3.1.16 Franz Senoner (*1927)



Franz (Franzl) Senoner de Santuel wurde am 12. Juni 1927 auf dem Hof Santuel in der Fraktion La Sëlva in Sëlva/Wolkenstein geboren. Sein Vater war Eduard dl Tinderla aus Urtijëi/St. Ulrich, seine Mutter Elisabeth Pitscheider de Santuel. Diese war die Schwester von Stina Pitscheider, der ersten Frau Eduard Senoners, die nach der Geburt des ersten Sohnes → Giuani Senoner an Wochenbettfieber gestorben war. Franz

Senoner hatte noch weitere sieben Geschwister. Nach der Volksschule kam er nach Salern. Er sollte Kapuzinerpater werden, doch er wollte das Schnitzen erlernen und besuchte vier Jahre die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich, worauf er Bildhauer wurde. Während des Krieges musste er ab 1943 für den SOD (Südtiroler Ordnungsdienst) dreimal pro Woche auf Patrouille gehen. In dieser Zeit zeichnete er Karikaturen für die Zeitschrift „Giornale dell’Alpino“. Senoner heiratete am 8.10.1957 Helma Demetz aus Sëlva/Wolkenstein, hatte vier Kinder und lebt heute in Sëlva/Wolkenstein. In den 1960er-Jahren war er Obmann des Kirchenchors seines Heimatdorfes und bemühte sich um die erste Tracht des Vereins.

Prosaband:

2005: *Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan* (Bei uns zu Hause. Erlebte Geschichte von einst) (= SENONER 2005).

Weitere Erzählungen:

- 1960: *L iagher y mo zeche* (Der Jäger und noch etwas). In: *CdG* 1960, 90–92.⁹²
 1967.9.30.: *L tème – Storia de la Gherdëina da zacan* (Der Blitz – Grödner Geschichte von damals). In: *NL* 15.6.1968, 6–7 (1. Teil), *NL* 15.10.1968, 5–7 (2. Teil); *CdG* 1986, 80–89. 4. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* 1967 (vgl. *NL* 1.1.1968, 4).

Gedichte:

- 1956: *Santa Guania* (Erscheinung des Herrn). In: *CdG* 1961, 88; SENONER 1993, 42–43.
 1961: *L'An Nuef* (Das Neue Jahr). In: *CdG* 1964, 28; SENONER 1993, 41.
 1964: *L prim di de scola* (Der erste Schultag). In: *CdG* 1965, 84; SENONER 1993, 89; *Mendranze n poejia* 2007, 200 (mit it. Übersetzung).
 1971: *Al'ava de Santuel – per la festa de 70 ani (Ai 1 d'auril 1989)* (Für die Großmutter von Santuel – zur 70-Jahr-Feier). In: *CdG* 1971, 102.
 1972: *Vijion da Nadël* (Weihnachtsvision). In: *CdG* 1983, 45; SENONER 1993, 112–113.
 1973: *Per la festa de senieur Giuani Senoner 25 ani Preve* (Für das 25. Priesterjubiläum von Giuani Senoner). In: *Usc* 1.8.1973, 7.
 1980: *Per i 80 ani de l'ava* (Für den 80. Geburtstag der Großmutter). In: *CdG* 1980, 119.
 1982.9.5.: *A l nuef pluan Seniëur Andrea Perathoner* (Dem neuen Pfarrer Hw. Andrea Perathoner). In: *CdG* 1984, 119.
 1989: *Per la festa di 60 ani (5.9.1987)* (Für die 60-Jahr-Feier). In: *CdG* 1989, 193.
 1989: *Per i 90 ani de l'ava de Santuel (1989)* (Für den 90. Geburtstag der Großmutter von Santuel). In: *Usc* 1.5.1989, 31; SENONER 1993, 37.
 1992: *Bera Sepl da Rainël* (Herr Sepl [Mahlknecht] da Rainël). In: *CdG* 1992, 75–76.
 1992: *Marueies* (Erstaunliches). In: SENONER 1993, 96; *CdG* 1995, 95.
 1997: *L tëmp dla vita* (Die Lebenszeit). In: *CdG* 1997, 163.
 1998: *Lecurdon nosta ava de Santuel* (In Erinnerung an unsere Großmutter von Santuel). In: *CdG* 1998, 67–68.
 2000: *Per n Museum te Sëlva* (Für ein Museum in Wolkenstein). In: *CdG* 2000, 214–215.
 2000: *Te mbince che te toles dl'aurela* (Ich wünsche, dass du dir Zeit nimmst). In: *CdG* 2000, 64.
 2001: *Mi cësa* (Mein Haus). In: *CdG* 2001, 127.
 2003: *La munëida* (Die Münze). In: *CdG* 2003, 51.
 2004: *L Calënder* (Der Kalender). In: *CdG* 2004, 64.
 2004: *L autonn* (Der Herbst). In: *CdG* 2005, 63.

Unveröffentlichte Typoskripte (Gedichte):

- 1956: *A mi sor* (Für meine Schwester [Milia Senoner]) (Hochzeitsgedicht).
 1958.12.1.: *L crist sa mont* (Das Kruzifix auf der Alm).
 1963.12.5.: *Per i 60 ani de mi l'ava [da Ruacia]* (Zum 60. Geburtstag meiner Großmutter).
 1966: *A Mami per si 30 ani* (Für die Mutter [Ehefrau des Autors] zum 30. Geburtstag).
 1976: *Per la festa di 40 ani de Mami* (Zur 40. Geburtstagsfeier der Mutter [Ehefrau des Autors]).

92 Es handelt sich um eine Version der Sage *La kasbarina de Kuka* (*Na storia da zakan*) von → Ujep Antone Perathoner in RUNGGALDIER 1921, 3–6.

- 1978.11.2.: *A Melitta per la festa de si 20 ani* (Zur 20. Geburtstagsfeier von Melitta [Senoner, Tochter des Autors]).
- 1982.10.9.: *Per la noza d'or de l'nëine y l'ava* (Zur goldenen Hochzeit der Großeltern).
- 1986.5.31.: *A Monica [Senoner] y Robert [Senoner]* (Zur Hochzeitsfeier der Tochter).
- 1986: *Tan bën che sta la Crëusc...* (Wie gut steht doch das Kreuzifix...).
- 1988: *Di tēmp* (Über die Zeit).
- 1989.2.10.: *A bera Viktor per la festa di 80 ani* (Zur 80. Geburtstagsfeier von → Viktor Moroder dl Tannenheim, dem *moster*, Schnitzlehrer des Autors).
- 1989.5.27.: Verschiedene bekannte Liedtexte auf Grödnerisch zur Hochzeitsfeier von Cornelia und Hubert, die der Autor zum Spaß abgeändert hat (z.B. *L bel te Val; Nëus jon pa bel plan; Chi à pa udù Mariana* usw.).
- 1990.10.21.: *Per la noza d'or de Engl y Stina [de Ronch]* (Zur goldenen Hochzeit von Engl und Stina).
- 2008: *Legrëzes* (Freuden: Übersetzung aus dem Deutschen).

Franz Senoner verfasste v.a. Gelegenheitsgedichte zu familiären Anlässen. Weiters schrieb er über die Natur und die Feiertage sowie über Alltagssituationen. Die Gedichte sind sprachlich und formal einfach (Paarreim), doch inhaltlich ausgearbeitet und durchdacht. Ein sehr frühes Gedicht von Franzl de Santuel ist *'L prim di de scola*, als sein erstes Kind eingeschult wurde.

***'L prim di de scola*⁹³**

*Tu, pìtl mut, che 'ncuei de ti cësa passes
la porta,
ulà che furesto iè mo dut 'l tēmp che te porta,*

*Ti rēni tan pìtl y tan scēmpl iè sēn finà,
la cuna, ti prima paroles, dut iè bel passà.*

*Per te 'n gran mond se gëura sēn su,
ulà che chël d'infanzia per for se stlusc ju,*

*Da jënt furesta unirés po avisà,
da ti coa ciauda plu y plu destacà.*

*'L mond sarà bel! ... cun si opres y si savëi,
ma mè a scinchè ulerà-l èl t'avëi,*

*Tan plu dur y furesto se desmostre-l inò sēn,
sce t'ies tla miseria, sce t'arés debujèn.*

Der erste Schultag

Du, kleiner Junge, der du heute die Türschwelle
deines Hauses überschreitest,
dahin, wo die Zeit, die dich trägt, noch fremd ist,

Dein kleines und einfaches Reich geht jetzt zu
Ende,
die Wiege, deine ersten Wörter, alles ist schon
vorbei.

Es öffnet sich jetzt für dich eine große Welt,
und jene der Kindheit schließt sich für immer,

Du wirst nun von fremden Leuten gelenkt,
von deinem warmen Nest immer mehr getrennt.

Die Welt wird schön sein! ... mit ihren Werken
und ihrem Wissen,
doch sie wird dich nicht nur beschenken wollen.

Viel härter und fremder wird sie sich wohl zeigen,
wenn du in Not bist und Hilfe brauchst.

93 Text laut CdG 1965, 84.

*De chël ch'è da uni, degun ne pudrà cuntè,
ma danter 'l sapient y l'iniurant mësstrés
uni a ste!*

Sëlva 1964

Was kommen wird, kann keiner sagen,
aber zwischen dem Weisen und dem Einfältigen
musst du deinen Platz suchen!!

Wolkenstein 1964

L tëune

Der 12-jährige *Piere* ist Hilfshirte auf den Almen von *Cian de Pinëi*.

En di daduman, do che Piere fova bele stà ju cun jamuz y a uni zbruch cun farina, pan, sel al bestiam, ruv-l bel plan inò sun Cian de Pinëi, stanch y suà ju. L fova stà empue de struscia per n tel mut de 12 ani, ma empò Piere, ova l cuer cuntënt! L fova n drè bel daduman, l surëdl lunova sëura Chedul cà per pizes y prei, lascian linëus y dumbries, y ajache de nuet fova tumà l ruscel, sieves y tēc fova dut che fumova. Entant dansù se erjova l bel Saslonch d'arjënt, ulache a sté sun Cian de Pinëi ie-l tan daujin da pudèi l palpé, ma ju per la piza fov-l en tel nibl. (CdG 1986, 81)

Während eines fürchterlichen Unwetters stürzt ein Kalb ab und zwei gewaltige Blitze schlagen in zwei Zirbelkiefern ein und entfachten großes Feuer. *Piere* träumt in jener Nacht von einer verwunschenen Saligen, die auf der Alm gefangen ist und zur Strafe jedes Jahr abgestürzte Tiere bergen muss. In den darauffolgenden Jahren kommt *Piere* aus Angst nicht mehr als Hirte auf diese Alm.

Piere ie stat sun truepa montes a vardé, Mastlé, Ncisles, Resciesa, ma mei plu sun Cian de Pinëi, scebën che l fova bele grant y chersciù ora. De la sëira dal „Tëune“ ne s'ov-l mei dejmincià. (CdG 1986, 84)

Als *Piere* ein junger Mann ist, geht er mit *Bastl de Val* wildern. Er lernt die hübsche Schwester von *Bastl*, *Anies*, kennen, doch sie verlangt von ihm, dass er das Wildern aufgibt. Inzwischen passiert ein Unglück. *Piere* erschießt beim Wildern aus Versehen *Bastl* und wird vom Gericht in Klausen zu sieben Jahren Haft und 60 Talern Strafe verurteilt. Im Gefängnis wird ihm fälschlicherweise erzählt, dass *Anies* inzwischen an einer Krankheit gestorben sei. Als er entlassen wird, geht er zurück ins Tal, doch er versteckt sich zunächst.

Megher, arfamà, se daudan pëi-l ite y su de vières de Gherdëina, ite per Sureghes enchina ta Cunfin. L ne s'enfidova nia plu a se lascé udèi da jënt, y aspitan che l vënie scur, se tir-l su de vières de Mont de Sëura. Sën vëig-l ju inò si luech de S. Cristina! (CdG 1986, 87)

In der Dunkelheit begegnet er eines Tages *Anies*, die ihm alles verzeiht. Nach einigen Jahren heiraten sie und ziehen auf den mütterlichen Hof nach Kastelruth. Doch da sind sie nicht willkommen, und bald schon brennt der Stadel,

aber das Feuer kann glücklicherweise schnell gelöscht werden. Sie bekommen einen Jungen, den sie Bastl nennen und sind übergücklich. Wenig später jedoch brennt der Stadel eines Verwandten von Anies. Piere wird beschuldigt, das Feuer gelegt zu haben, und zum Tode auf dem Scheiterhaufen verurteilt. Er wird auf dem Dorfplatz verbrannt.

La sunieria da Ciastel à cundanà l puere Piere a mort: „Per avëi trajgurà leges, gauja d’assassin, y avëi dat fuech a na cësa.“ Sun plaza da Ciastel n di daduman fov–l uni fat en gran fuech y te chësc fuech ova messé lascé la vita nosc Piere! Plu tert fov–n unic al savëi dl’inuzënza de Piere, ma sën chësc ne juova dut plu nia. (CdG 1986, 89)

Anies geht wieder nach Gröden zurück, und der kleine Bastl kommt zu den Kapuzinern nach Klausen. Einige Jahre später stellt sich die Unschuld von Piere heraus.⁹⁴

Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan

Im Erzählband *Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan* erfahren wir in 129 Kapiteln die Familiengeschichte des Autors und Geschichten über das Leben in Gröden während der schweren Kriegsjahre und danach. Das Buch schließt mit dem Gedicht *Mi cësa* seines Halbbruders → Giuani Senoner. Die erzählende Prosa ist in umgangssprachlichem Grödnerisch verfasst und anregend zu lesen. Senoner schrieb und adaptierte auch Theaterstücke auf Ladinisch und spielte selbst auf der Bühne (vgl. SENONER 2006, 19; → 4.1).

3.1.17 Josef Kostner (*1933)



Josef Kostner da Stlejuc wurde am 11. August 1933 als Kind einer Holzschnitzerfamilie in der *Cësa Bruma* in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Seine Eltern waren Josef und Katharina Senoner da Luca. Er hat zwölf Geschwister. Da seine Familie nicht für Deutschland optiert hatte, besuchte er bis 1943 die italienische Schule. Nach dem Einmarsch der deutschen Truppen schickte ihn sein Vater zu einem Bauern nach Dorf Tirol zur Verbesserung seiner Deutschkenntnisse. Er begann schon als Schüler zu schnitzen und zu zeichnen, stets von seiner Volksschullehrerin Gisela Moroder gefördert. Mit 14 Jahren begann Kostner eine Schnitzerlehre bei seinem Vater und wurde Bildhauer. Er hätte sich gerne in eine weiterbildende Schule einge-

⁹⁴ Die Geschichte fußt auf einer historischen Begebenheit, denn in den Archiven von Kastelruth liegt ein Dokument mit der Verurteilung zum Tode durch Verbrennen eines gewissen Peter Insam aus dem Jahre 1772.

schrieben, was jedoch nicht möglich war; so besuchte er die Abendkurse der Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich. Von 1960 bis 1980 unterrichtete er „plastisches Gestalten und Zeichnen“, jeweils 10 Jahre an der Kunstschule von Sëlva/Wolkenstein und 10 Jahre an jener von Urtijëi/St. Ulrich. Dies eröffnete ihm die Möglichkeit, Kunstausstellungen in ganz Europa zu besuchen. Er betätigte sich auch selbst künstlerisch mit eigenen, von der Grödner Tradition abweichenden Arbeiten, die er ab 1960 mehrmals in Kunstausstellungen präsentierte (vgl. BELARDI 1985c, 97; KOSTNER 2007; 2009, Titelblatt).

Gedichtsammlung:

- 2007: *Cun lizënza*** (Mit Verlaub: 63 Gedichte) (= KOSTNER 2007). Enthält u.a.:
- 2006: *Urtijëi!* (St. Ulrich!) (S. 11). Bereits in: *Usc* 1.4.2006, 9.
- 1982: *Picëi* (Sünden) (S. 12). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 267; BELARDI 1985a, 202 (mit it. Übersetzung); BELARDI 1985c, 100; BERNARDI 2007a, 19 (mit dt. Übersetzung).
- 1979: *1944* (S. 19). Bereits in: *Skolast* 2–3 (7/1979) Titelblatt; BELARDI 1985c, 103; *Usc* 1.4.2006, 9; BERNARDI 2007a, 18 (mit dt. Übersetzung).
- 1976: *O curtina nueva* (Oh neuer Friedhof) (S. 20). Als *Na bela curtina* bereits in: *Skat* 4III (1976) 31.
- 1999: *Tëma* (Angst) (S. 22). Bereits in: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 175; *Usc* 1.4.2006, 9; BERNARDI 2007a, 12 (mit dt. und lateinischer Übersetzung).
- 1999: *Pe* (P) (S. 24). Bereits in: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 175.
- 1973: *Do cëina te cësadaftuech* (Nach dem Abendessen in der Küche) (S. 25). Bereits in: *CdG* 1973, 32; BELARDI 1984a, 320; BELARDI 1985a (jeweils mit it. Übersetzung), 200; BELARDI 1985c, 100.
- 1979: *Gherdëina da sën* (Gröden heute) (26–27). Bereits in: *CdG* 1979, 28.
- 1982: *Cialé* (Trachten) (S. 29). Bereits in: *Skat* 4III (1976) 31; *Ladinia* 6 (1982) 267; BERNARDI 2007a, 52 (mit dt. Übersetzung).
- 1978: *Cun lizënza* (Mit Verlaub) (36–37). Bereits in: *CdG* 1978, 46; BELARDI 1985a, 206–208 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 16 (mit dt. Übersetzung).
- 2007: *Mufa* (Schimmel) (S. 47). Ebenso in: VERRA 2011b, 31.
- 2006: *Nosta rujeneda* (Unsere Sprache) (S. 53). Bereits in: *Usc* 1.4.2006, 9.
- 1982: *Loma ladina* (Die ladinische Mutter) (S. 61). Bereits in: *L Brunsin* 15.6.1982, 13; *Ladinia* 6 (1982) 265–266 (mit dt. Übersetzung); BELARDI 1985a, 210 (mit it. Übersetzung).
- 1976: *Gherdëina, Gherdëina* (Gröden, Gröden) (S. 64). Bereits in: *Skat* 4III (1976) 1; *Ladinia* 6 (1982) 268 (mit dt. Übersetzung); BELARDI 1985a, 30 (mit it. Übersetzung).
- 1985: *Trëi* (Drei) (S. 67). Bereits in: BELARDI 1985c, 101; KOSTNER 2007, 67.
- 1982: *Tlo bën* („Sell woll“) (S. 69). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 266; BELARDI 1985c, 101.
- 1985: *Menü 1944* (S. 72). Ein Ausschnitt bereits in: BELARDI 1985c, 98.
- 1999: *Destin ladìn* (Ladinisches Schicksal) (S. 83). Bereits in: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 174; ebenso in: VERRA 2011b, 32.
- 1999: *Purciei* (Schweine) (S. 84). Bereits in: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 174.
- 1988: *Copa dl mond* (Weltcup) (S. 86). Bereits in: PIAZZA 1988b, 136–137.
- 1982: *Bon di* (Guten Tag) (S. 104). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 265; BELARDI 1985c, 101; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 34; BERNARDI 2007a, 14 (mit dt. und lateinischer Übersetzung).

1976: *Adide* (Wie gesagt wird) (S. 109). Als *Adide che zachei dijova* bereits in: *Skat* 4III (1976) 31.

Prosasammlung:

2009: *Zacan cuntovi* (Damals erzählten sie: 106 kurze Prosaerzählungen und 33 Witze) (= KOSTNER 2009). Enthält u. a.:

1978: *La cëina dl puere. Mèrdi, 22 de nuvëmer 1954* (Das Abendessen des Armen. Dienstag, 22. November 1954) (S. 77). Bereits in: *CdG* 1978, 58.

Weitere Gedichte:

1964: *Ciantia da zacan* (Altes Lied, von Eugenie Wohlgemuth). In: *NL* 15.1.1964, 7.

1974: *Jlites* (Schlitten). In: *CdG* 1974, 63.

1974: *L Bel Mei* (Der schöne Mai). In: *CdG* 1974, 110; *Usc* 1.5.1986, 6.

1976: *La sada do veies* (Am Samstag nach Feierabend); *Rablé, rafë...* (Raffen, horten...). In: *Skat* 4III (1976) 31.

1988: *L mont ie ben grant...* (Die Welt ist wirklich groß...). In: *PIAZZA* 1988b, 136–137.

Weitere Prosa:

1964: *La cristana ta Col* (Die Waldfee in Col). In: *NL* 15.4.1964, 6–7. Sage.

1967: *Da Cuccenes nfin Ncisles (Legëndes y tradizions)* (Von Cuccenes bis Ncisles. Sagen und Bräuche). In: *CdG* 1967, 41–46.

1974: *Teles che n cuntova zacan te Gherdëina: Resciesa; Dliejes; Ciastiei; Dic y credënzes; Tipi y uriginai; Usanzes; Spirc, Stries, Strions y Striumë; Lëur y massaries; Teles de scizri y iagri; Cëses y luesc* (Geschichten, die man damals in Gröden erzählte: Raschötz; Kirchen; Schlösser; Sprüche und Aberglaube; Originale Typen; Bräuche; Geister; Hexen; Hexer und Zaubereien; Arbeit und Gerätschaft; Geschichten über Schützen und Jäger; Häuser und Höfe). In: *CdG* 1974, 49–63.

1979: *Cie che n cuntova zacan* (Was man früher erzählte: 4 Anekdoten). In: *CdG* 1979, 52–53.

Übersetzungen:

1965: *Velia, la crëstana* (Velia, die Waldfrau). In: *CdG* 1965, 71–79 (Übersetzung der Sage *La Crëstana* von Eugenie Wohlgemuth aus dem Jahre 1884).

1966: *Gherdëina zacan. Coche Ludwig Steub l'à ududa l'an 1842* (Gröden einst. Wie Ludwig Steub das Tal 1842 gesehen hat). In: *CdG* 1966, 28–33 (Übersetzung aus STEUB 1871 III, 177–195).

Manuskripte:

1970: *Poëjia scritta da me sun n deseni! Truep unëures...* (Gedicht über eine Zeichnung. Viele Auszeichnungen...).

Undatiert: *Abrà!* (Geizhals!).

Undatiert: *Ulei di!* (Sprechen wollen!).

Undatiert: *Plan de Murëda* (Toponym).

Undatiert: *Grida!* (Schreie!).

Undatiert: *Stlec ani!* (Schlechte Jahre!).

Undatiert: *Dit!* (Ein Almspruch!).

Josef Kostner ist Bildhauer, doch seit seiner Jugend ist er auch schriftstellerisch tätig. Bereits mit 15–16 Jahren schrieb er Reime in kleine Heftchen und illustrierte sie. Seine Mutter besaß eine reichhaltige Bibliothek mit vielen Kalendern in deutscher und ladinischer Sprache, die Kostner zum Lesen und Schreiben animierten. Für den Grödner Kalender verfasste er zahlreiche Artikel über Sachthemen, wie z.B. über Sagen und historische Begebenheiten seines Heimattales.

Triebfeder für sein literarisches Schreiben war v.a. sein Sinn für Gerechtigkeit. Während der faschistischen und der anschließenden nationalsozialistischen Zeit litt der Autor sehr unter dem erzwungenen Schweigen sowie dem ebenso erzwungenen Gehorchen und Befehle-empfangen. Lange Zeit hielt Kostner seine Gedichte versteckt. Noch Ende der 1970er-Jahre erhielt er nach der Veröffentlichung einiger seiner Gedichte (z.B. das Gedicht 1944) anonyme Drohungen.

Auf die Frage nach seiner Schreibmotivation antwortet Josef Kostner: *Je é for scrit dantaldut per cumbater la ngiustizies y i granc che mëina l bergl do si mulins, n curt per me lascé ora chël che sentive dedite, ajache on for messù se temëi* (Ich habe vor allem immer gegen die Ungerechtigkeit geschrieben und gegen die „Großkopfteten“, die alles Wasser auf ihre Mühlen leiten, kurz gesagt, um meine Gefühle loszuwerden, denn wir mussten immer Angst haben).

Gedichte

Die Entstehungsgeschichte seiner Gedichte kann man am ehesten aus der christlich-moralischen Erziehung Kostners verstehen. Der Autor stammt aus einer typischen Handwerkerfamilie Grödens mit einem starken ladinischen Hintergrund. Die in den 1970er-Jahren entstandenen Reime und Verse sind ursprünglich als – wenn auch bedeutende – Beilage zu Werken der bildenden Kunst entstanden. Dieser Umstand erklärt auch bei anderen Autoren, die eigentlich Bildhauer oder Maler waren, die fehlende Kontinuität ihres literarischen Schaffens.⁹⁵

Die Gedichte Kostners sind eine Reaktion auf die politische und soziale Situation in Gröden. Seine Themen sind infolgedessen die entbehrungsreiche Kriegszeit, der Ausverkauf der Heimat, die zügellose Bauwut, die Habsucht und der Verfall der ladinischen Sprache. In vielen seiner Gedichte thematisiert der Autor das Ladinische. Er prangert die Heuchelei der Kulturverantwortlichen an und deckt den Mangel an Pflege der Muttersprache auf. Ursprünglich einzeln erschienen, wurden die Gedichte Kostners erst viel später in einem

⁹⁵ Vgl. dazu als typisches Beispiel → Markus Schenk, der zu seinen Karikaturen Gedichte schrieb.

Sammelband veröffentlicht – zu einem Zeitpunkt, als sie bereits ihre soziale und politische Brisanz weitgehend verloren hatten.

Ciantia da zacan

Kostner fand 1963 zufällig, wie er betont, ein kleines Büchlein über die *Cristiana Velia*, das von Eugenie Wohlgemuth aus Wien im Jahre 1884 verfasst wurde. Wohlgemuth verbrachte als eine der ersten Touristinnen die Sommerfrische in Urtijëi/St. Ulrich und schrieb dabei Sagen und alte Lieder aus Gröden auf, die ihr die Kinder erzählten oder vorsangen, wie z.B. die *Ciantia da zacan*, die die jungen Burschen beim „Fensterlen“ den Mädchen widmeten (vgl. *NL* 15.1.1964, 7).

***Ciantia da zacan*⁹⁶**

*Per dieja stëila,
per gauja de l'ëila
son-se 'nsnuet sun bancon
a udei, sce te ies 'n pue da uleibon,
macarona d'ëila!*

*Pitla mostra, vie ora,
sce te ues udei Casper, vie ora,
vie ora, sce te ues 'n giaulin,
o tu pitl menin!*

*Pitla diaula, vie ca, che son en mut,
che me dure drë dl dut!*

Altes Lied

Potztausend,
wegen einer Frau,
hocke ich heute Abend auf der Fensterbank,
um zu sehen, ob du ein wenig nett zu mir bist,
du schelmische Frau!

Kleines Biest, komm heraus,
wenn du Kaspar sehen willst, komm heraus,
komm heraus, wenn du ein kleines Zuckerl willst,
oh du kleines Püppchen!

Kleiner Teufel, komm her, ich bin ein Knabe,
der so sehr leidet!

Gedichtbeispiele

***La sada do veies*⁹⁷**

*La sada do veies
canche 'n valgun gotc de vin
te salansa ju paia y stuëp
che t'es dluti dí par (sic! per) dí
po te ven la ueia
dí spudé chesc mescedoz
ndret tla musa a chi trei
che ntanche tu es laurá y straciá
a pensá y studiá
co te teni ju y tla fë!*

Am Samstag nach Feierabend

Am Samstag nach Feierabend,
wenn dir ein paar Gläschen Wein,
Späne und Staub hinunterspülen,
die du Tag für Tag geschluckt hast,
dann bekommst du Lust,
dieses Gemisch auszuspucken,
gerade ins Gesicht jener drei,
die, während du gearbeitet und geschuftet hast,
nachgedacht und studiert haben,
wie sie dich kleinhalten und beschwindeln können!

96 Text laut *NL* 15.1.1964, 7.

97 Text laut *Scat* 4III (1976) 31.

1944⁹⁸

*For scutè, la mans viadó,
nia pensè, me for di dô
chel che t'univa dit dant
da vel pitl acort o vel grant,
n puni tl nes da vel nazist
o' n petlcul da vel fazist
se stanie l sanch cun neif dlaceda
y ste chiet te banch
cula musa plateda!*

1944

Immer still sein, Hände auf dem Rücken,
nicht denken, nur immer nachplappern,
was einem vorgesagt wurde
von irgendeinem kleinen Gescheiten oder Großen,
ein Faustschlag auf die Nase von einem Nazi
oder ein Tritt in den Hintern von irgendeinem Faschisten,
sich das Blut stillen mit gefrorenem Schnee
und weiter still in der Schulbank sitzen
mit platt geschlagener Fresse!

Bon di gehört zu jenen Gedichten, die auf harmlose und fast freundliche Weise jene Zugezogenen kritisieren, die nach vielen Jahren noch immer kein einziges Wort Grödnerisch können (wollen):

Bon di!⁹⁹

*Tlo bën adide
Bon di
chël dëssen di
ie bën saurì da di.
Ma canche tlo bën
un che sta te Gherdëina
da vint ani y nce deplü
y che l ne sà mo no da di Bon di
tlo bën
o che l ie da totl tlo bën
o che l ie n ciavon
ma n dur!*

Guten Tag!

Gemeint ist,
„Bon di“
soll man sagen,
was an sich ganz einfach zum Sagen ist.
Aber wenn, wohl bemerkt,
einer der seit 20 und noch mehr Jahren
in Gröden wohnt
und immer noch nicht „Bon di“ sagen kann,
ja dann,
ist er kurz gesagt entweder ein Dummkopf
oder ein Dickschädel,
aber ein harter!

Das Gedicht *Cialé* gehört zu den sozialkritischen Gedichten mit einer für den Autor typischen Schlusspointe, bei der einem das Lachen vergeht.

Cialé¹⁰⁰

*Cialé y purvé
de ti la fé
a duc chëi ch'la va
decà y delà
dessot y dessëura
da uni ëura
dant y do su
per avëi po deplü
da lascé da arpé
canche tès da cherpé!*

Trachten

Trachten und versuchen
zu beschwindeln
so viele wie möglich,
diesseits und jenseits,
unten und oben,
zu jeder Stunde,
vorne und hinten,
um dann mehr
zu vererben zu haben,
wenn's Zeit ist zu krepieren!

98 Text laut *Skolast* 2–3 (7/1979) Titelblatt.

99 Text laut BERNARDI 2007a, 14.

100 Text laut BERNARDI 2007a, 52.

Das Gedicht *Abrà* (Geizhals) gehört ebenfalls zu den sozialkritischen Gedichten des Autors.

Abrà!¹⁰¹

*N abrà ne s'en udova mei assé
po al pensà de co fè
per pudei a de plu rué!
L'ondles crescer s'al lascià
longes, spizes, taientes
scumencian po a crazé y rafé
belau da se dejundlé,
ma dut chël che l'ova abinà
foa me ledam y refudam!*

Geizhals!

Ein Geizhals hatte nie genug,
dann dachte er nach, wie er es anstellen könnte,
noch viel mehr zu erlangen!
Er ließ sich die Nägel wachsen,
lang, spitzig und schneidend
und begann damit so sehr zu kratzen und zu schaben,
dass er sich dabei beinah die Nägel abriss,
doch alles, was er anhäufen konnte,
war nur Dreck und Müll!

Prosa

Zacan cuntovi

In der Prosasammlung mit Erzählungen, Anekdoten und Sprüchen über vergangene Zeiten, die der Autor in den 1960er-Jahren nach Erzählungen alter Grödner aufgeschrieben hatte, finden wir eine Handvoll Kurzerzählungen, die aus dem Rahmen fallen bzw. als literarische Texte auffallen, etwa die Erzählungen *La cëina dl puere* über das armselige Abendessen eines Blinden in einem Wirtshaus in Venedig oder *Sandì*, in der uns ein impressionistisches Bild einiger Handlungsabläufe an einem wichtigen Feiertag und die Tradition der Kleidung vermittelt werden. Der kurze rhythmische Prosatext *Sandì* wird in der sprunghaften Sukzessionskette des *stream of consciousness* (Bewusstseinstrom) präsentiert.

Sandì

Ncœi iel n gran sandì. Daduman se maions zeche de aresti, po' jons a se furni. Pu per l'ana de Die cie ie pa chësc? Pu bën roba da tò sëura da sandì! Lascëme pu udëi cie che l ie! Pu chisc ie culeresc. Canche son furni jons sa Bula a udëi coche i porta ora la gran bestia dal vënt (l valon). Po' fossel inò bon de jì n iede te busc dala baujies (a pista). Do mëssa muessi jì a rujené cun la brocia dla cura (l ambolt) y po' èssi mo da fè ora zeche cul menedl dala dumënies (l curat). Sce vëjje chël de Col muessi mo cumpré na pënia dala nioca (l cusé). Per n dumënia che vën messëssi me lascé lavé y sterché n valguna cheghes (i culeresc). Pu ulà sterchi pa cheghes? Pu bën a Urtijëi, iló iel bën n trënta che sterca. (KOSTNER 2009, 76)

Feiertag

Heute ist ein großer Feiertag. Am Morgen essen wir etwas Geröstetes, dann bekleiden wir uns. Herrgott noch einmal, was ist denn das? Das ist doch die Feiertagskleidung! Zeigt mir doch, was es ist? Das sind Halskrägen. Wenn ich angezogen bin, gehen wir auf Pufels, um zu

101 Text laut Typoskript.

sehen, wie sie die große Windbestie tragen (die Kirchenfahne). Dann sollte man wieder einmal ins Lügenloch (zur Beichte). Nach der Messe muss ich mit dem Pfarreinagel sprechen (dem Bürgermeister) und dann muss ich noch etwas mit dem Sonntagsburschen (dem Seelsorger) besprechen. Wenn ich jenen von Col sehe, muss ich ihm noch eine Nockentrommel (einen Kumpf) abkaufen. Bis nächsten Sonntag muss ich mir noch einige Geschisse (die Halskrägen) waschen und stärken lassen. Doch wo stärken sie Geschisse? Doch wohl in St. Ulrich, dort gibt es an die dreißig, die stärken.

Tré (Ziehen) ist ein schwer übersetzbares Sprachspiel-Gedicht. Nach Art eines Kinderreims wird mit zahlreichen Redewendungen alles, was von irgendetwas oder irgendjemandem gezogen werden kann, aufgezählt.

Tré

Tré bëch o bagot: a cësa o sa mont; tré dant o tré do: a jënt o parënt; tré su o tré ju: la ciauza o la brea; tré sëura o tré ora: l camesëul o camejot; tré a dëit o a cul: pra mëisa o ciar; tré de sasc o de stlop: a gialines o bolps; tré bredli o cigbes: pra strit o stritoz; tré bruces o brions: te betula o sun bancon; tré do o a stroz: vel'astla o tlapon; tré zedules o tl lat: a Thuses o Bulsan; tré sauc o de pe: sciche n mul o saioch: tré ntëur o tré ju: vel'got o taier; tré cun jontla o fum, tré n spech o fiertrat, tré cun forza o riedà, dassënn o da mat! (KOSTNER 2009, 84)

Josef Kostner schreibt seine Gedichte in jenem Grödnerisch, das die Leute sprechen. Sie sind von einer genuinen Sprache geprägt und für alle verständlich. Dies ist auch die vordergründige Absicht des Autors. Er möchte, dass jeder seine Kritik versteht und hält sich dabei an die Devise *curt ma sëch* (kurz aber heftig). Der Autor versteht es auch, seine Muttersprache poetisch zu meistern, indem er seine Verse klingen lässt und fast immer mit dem Reim arbeitet. Er verwendet oft Redewendungen und typisch grödnerische Ausdrücke. Viele Wortspiele und Wiederholungen verstärken die Effizienz der Pointen.

Die Verse sind metrisch zwar frei, doch fast alle Gedichte haben einen Reim und fließen leicht dahin, wenn der Inhalt auch kritisch und bissig ist. Etliche Gedichte sind voller Ironie, und der Autor hat den Mut, traurige und schwierige Situationen – auch die eigenen – humorvoll zu belächeln. Dies zeugt von Distanz und Weitsicht, die Josef Kostner nicht nur in seinen Skulpturen, sondern auch in seinen Gedichten meisterlich erreicht.

3.1.18 Milia Kostner (*1923)



Milia Insam (dl Galina), verh. Kostner, wurde am 26. Februar 1923 zu Galina in der Fraktion La Poza in Sëlva/Wolkenstein geboren. Ihre Eltern waren Anton (Tone) und Christina (Stina) Ploner da Corpomio (Cësa Nueva). Sie besuchte bis zu ihrem 14. Lebensjahr die damals rein italienische Volksschule und erlernte anschließend das Holzschnitzen. 1946 heiratete sie Hermann Kostner da Stejuc aus Urtijëi/St. Ulrich und hatte sieben Kinder. Als die Kinder erwachsen waren, begann sie mit dem Schreiben. Sie unterschrieb ihre Beiträge auch mit *Pedralba* (vgl. SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 104–105).

Buchveröffentlichungen:

2004: *Sn. Andrea Desalla* (Hw. Andrea Desalla) (= INSAM KOSTNER 2004, vgl. *Usc* 15.3.2008, 10).

Gedichte:

1984: *Chi son-sa ie?* (Wer bin ich?). In: *Usc* 1.2.1984, 28; als *Vosc gurmel* (Eure Schürze). In: *CdG* 2005, 78.

1986: *Maria dl Grien* (Maria [Planker] dl Grien). In: *Usc* 15.5.1986, 27.

1992: *N leccort a David da Cudan* (In Erinnerung an → David Piazza). In: *Usc* 31.1.1992, 5.

2003.10.: *N pitl tier* (Ein kleines Tier). Typoskript.

2004: *Drin, drin! Ie son l telefonin* (Klingling! Ich bin das Handy). In: *CdG* 2004, 211.

Literarische Prosa und Gedichte:

Undatiert: *Stories scrites o ciancedes da Lava Milia* (Von der Großmutter Milia geschriebene oder übersetzte Geschichten: 21 Erzählungen, 5 Gedichte, Sprichwörter und Witze, die bisher nur teilweise veröffentlicht wurden):

Erzählungen:

- *Bera Ujep l zipladëur* (Herr Joseph, der Holzschnitzer).
- *Biërtul y Berbla* (Biertul und Berbla).
- *Festa de Santa Zizilia* (Fest der Hl. Cäcilia).
- *La storia de Adina* (Die Geschichte von Adina). In: *CdG* 1999, 136–140.
- *La surices da eles* (Die Mäuse mit Flügeln). In: *Usc* 15.3.1987, 12.
- *La usc de Cassandra* (Die Stimme der Cassandra).
- *L'arani* (Die Spinne). Als *Pitla Storia* (Kleine Geschichte) in: *Usc* 1.1.1984, 35.
- *L'avaron* (Der Geizhals).
- *N iede fovel...* (Es war einmal...). In: *Usc* 1.3.1986, 18.
- *Na storia da mat* (Eine verrückte Geschichte).
- *Na storia per mutons dal Israel* (Eine Kindergeschichte aus Israel). In: *Usc* 1.11.1989, 29.
- *Na storia per pitli* (Eine Kindergeschichte). In: *Usc* 1.3.1984, 27.
- *Pitla storia* (Kleine Geschichte). In: *Usc* 15.12.1986, 25.
- *Storia de na jëuna de Gherdëina. Scrita dl 1991* (Die Geschichte eines Mädchens aus Gröden. Geschrieben 1991).

- *Storia per granc y pitli* (Geschichte für Erwachsene und Kinder). In: *Usc* 1.11.1984, 14.
- *Cunteda da zacan* (Erzählung von einst).
- *Doi fredesc* (Zwei Brüder).
- *La vitamines da zacan* (Vitamin von einst).
- *Teles da plu da giut* (Einiges von einst).
- *L'ultima plecìa* (Das letzte Blatt). In: *CdG* 2001, 169–174.
- *Na storia vëira, dan 40 ani* (Eine wahre Geschichte vor 40 Jahren). In: *CdG* 1985, 92–102.

Gedichte:

- *Furmies* (Ameisen). In: *Usc* 15.7.1986, 9.
- *N passa tēmp* (Ein Zeitvertreib).
- *L becher* (Der Wecker). In: *Usc* 1.2.1985, 13.
- *Per un iel n mument, per l'auter massa jut* (Für den einen ist es ein Augenblick, für den anderen viel zu lang).
- *O Plan de Cunfin...* (Oh Cunfinböden...).

Redewendungen und Witze:

- *Dic* (Sprichwörter).
- *Sagëzza da zacan* (Alte Weisheit); *Tè butëiga* (Im Laden); *Filosofies dl ann 1939* (Philosophien aus dem Jahr 1939) (10 Sprichwörter, Anekdoten bzw. Witze).

Prosa:

Undatiert: *Stories da Nadel* (Weihnachtsgeschichten: 16 eigene und übersetzte Geschichten).
Undatiert: *Stories tal Galina* (Geschichten zu Galina: 3 Geschichten).

Historische Prosa:

- 1983–1999: *Vita y lecurdanzes de mi familia* (Leben und Erinnerungen meiner Familie) (Typoskript, 195 S. in 4 Teilen).¹⁰²
- 2002: *Nosta familia* (Unsere Familie). Die Erzählung beginnt im Jahr 1946 mit der Hochzeit der Autorin.
- 2006: *Pitla ntraunides te nosta familia (1950–1990)* (Kleine Ereignisse in unserer Familie).

Erzählungen und Sachtexte:

- 1985: *Pitla storia da zacan te Sëkva* (Kleine Geschichte von einst in Wolkenstein). In: *Usc* 1.1.1985, 50.
- 1985: *L bacan de Barbian* (Der Bauer von Barbian). In: *Usc* 1.12.1985, 4.
- 1986: *Chièna de Gherdëina ti ani 1930* (Grödner Holzspielzeug in den Jahren um 1930). In: *CdG* 1986, 94–102 (unterschrieben mit *Pedralba*).
- 1987: *I cràmeri* (Die Wanderhändler). In: *CdG* 1987, 142–144.
- 1988: *Doi de Gherdëina: anda Trina y bera Tone* (Zwei aus Gröden: Frau Trina und Herr Tone). In: *CdG* 1988, 51–56.
- 1990: *Burdengëia – na cësa y jënt da zacan* (Burdengëia – ein Haus und Menschen von einst). In: *CdG* 1990, 58–62.
- 1993: *Bera Carlo Crepaz da Maidl* (Herr Carlo Crepaz da Maidl). In: *CdG* 1993, 69–72.

¹⁰² Eine Kopie, die der Sohn der Autorin, Carl Kostner, zu einem Heftchen gebunden hat, befindet sich laut Autorin auch im ILMdR. Von 2006 bis 2007 hat Rudi Kostner 9 Sendungen über *Vita y lecurdanzes de mi familia* von Milia Kostner im *Radio Gherdëina* gestaltet.

- 1995: *Dan 50 ani* (Vor 50 Jahren). In: *CdG* 1995, 49–55.
 1998: *Lecurdanzes dla scola da zacan* (Erinnerungen an die damalige Schule). In: *CdG* 1998, 101–108.
 1999: *Leva, l mēnder tier de cēsa* (Die Biene, das kleinste Haustier). In: *CdG* 1999, 116–119.
 2002: *La stues de Gherdëina* (Die Stuben von Gröden). In: *CdG* 2002, 128–130.
 2003: *Na storia de Israel y la Palestina* (Eine Geschichte aus Israel und Palästina). In: *CdG* 2003, 80–82.
 2004: *La cēsadafuech da zacan* (Die damalige Küche). In: *CdG* 2004, 176–181.
 2005: *Na gran familia da zacan* (Eine große Familie von einst). In: *CdG* 2005, 134–137.

Die Gedichte von Milia Insam Kostner sind in einem leicht verständlichen, umgangssprachlichen Grödnerisch geschrieben. Die Autorin schreibt in freien Versen und meist im Paarreim. Ihre Gedichte sind durchaus sozialkritisch, doch enthalten sie auch eine Prise Humor bei der Verkündigung einer Lehre oder moralischen Maxime, die stets von ihrem starken Glauben geprägt sind.

Gedichtbeispiele

*N pitl tier*¹⁰³

*L suredl tan bon ciaut del instà 2003
 cherdova tan de uciei, cheifri y parvei.
 Da duman bel abeneura
 univa di per di
 n tel pitl tier a me cri
 sun banch de solder bel te n piz
 lasciovel na teila tan fina
 semiova na seida de la China.*

*N gran leur ovl bel fa
 duta nuet ovl filà
 l fova si leur per se cri la speisa
 ncie n arani adrova velch sun meisa.
 Da duman ne fovl nia da udei
 1 durmiva te na sfenta de parei,
 1 se semiova che vel moscia ie ruveda
 y te si teila iela tacheda.*

*Inò fovi ie passada cun la gbernea
 y la teila ovi teut pea,
 1 arani scumenciova uni nuet inò a filè
 cun chel fil tan setil,
 mīlesc iedesc via y ca
 senza se stufè o se ndurmenzè.*

Ein kleines Tier

Die warme Sonne des Sommers 2003
 rief viele Vögel, Käfer und Schmetterlinge herbei.
 Am frühen Morgen
 besuchte mich Tag für Tag
 ein kleines Tier,
 und in einer Ecke des Fensterbretts
 hinterließ es ein feines Netz
 wie aus chinesischer Seide.

Es hatte schon eine große Arbeit geleistet,
 die ganze Nacht hatte es gesponnen,
 um an etwas Essbares zu gelangen,
 auch eine Spinne braucht einen gedeckten Tisch.
 Am Morgen sah man sie nicht,
 sie schlief in einer Mauerspalte,
 sie träumte von einer Fliege,
 die in ihrem Netz festklebte.

Wieder hatte ich mit dem Besen
 das Netz abgerissen,
 die Spinne spann jede Nacht von Neuem
 mit dem dünnen Faden
 tausend Mal hin und her,
 ohne sich zu langweilen oder einzuschlafen.

103 Text laut Typoskript.

*La teila veighi ie uni di
cun la ghernea muessi inò ji,
cie dessi pa fê
gen ulessi ti la lascè,
nsci chël pitl tier acumentè.*

*Ma l ie n dejuneur per uni ëila
avei dan porta na tel gran teila,
ma a chesc ne uei abadè plu nia
uni un scove me dan la sia.*

*La teila lasci ste
l di do vedi da duman a cialè,
cun maruia ei udù
mo na teila fovl n pue plu in su,
po me ei rendù cont
che la ie for nsci sul mont,
de una teila ne ons deguni asse
mo y mo ulons duc se n fê.*

N passa tēmp¹⁰⁴

*Chi ne à pa nia purvò a fê
l juech tan de moda, l juech da ndeviné.*

*Sun uni gran marcià, nce da carnescià,
cun puec scioldi da senté
possen purvè a ndeviné.*

*Tant pëisa pa l purcel?
Tant mesura pa l vadel?
Tan de miel iel pa te chël got?
Tan de lana à pa ch'l bagot?*

*Chiche à l plu cundezion
se porta a cësa n bon bucon.*

*Ncè tl radio y tla televizion
fèji suenz na tel trajmision
chël che ie propi bon
possa vëncer vel milion.
Ce veniel pa ilo damandà?
Tan de goi che Zico à fà.
Tan de scioldi al pa custà?*

Ich sehe das Netz jeden Tag,
wieder muss ich kehren,
was soll ich tun,
gerne möchte ich das Netz zur Freude
des kleinen Tierchens stehenlassen.

Doch es ist für jede Frau eine Schande,
vor der Haustür ein so großes Netz zu haben,
doch ich will nicht mehr darauf achten,
jeder soll vor seiner eigenen Tür kehren.

Ich lasse das Netz,
und am nächsten Morgen laufe ich sofort hin,
mit Erstaunen sehe ich,
da ist noch ein Netz, ein Stück darüber,
dann wird mir bewusst,
dass es auf der Welt immer so läuft,
ein Netz genügt niemandem,
noch eines und noch eines wollen wir alle bauen.

Ein Zeitvertreib

Wer hat noch nie versucht,
ein Ratespiel, jetzt so in Mode, zu spielen?

Auf jedem großen Markt, auch zu Fasching,
kann man mit geringem Geldeinsatz
versuchen zu erraten.

Wieviel wiegt das Schwein?
Wieviel misst das Kalb?
Wieviel Honig ist im Glas?
Wieviel Wolle hat der Widder?

Wer der Beste ist,
trägt am Ende einen großen Brocken nach Hause.

Auch im Radio und im Fernsehen
sieht man oft solche Sendungen,
die wirklich Guten
können einige Millionen gewinnen.
Was wird dort gefragt?
Wieviele Tore hat Zico geschossen?
Wie teuer war er?

104 Text laut Typoskript, S. 28–29.

*Chi à pa fat la sinfonia?
Chi sona pa la melodia?
Chi cumanda pa tl'Abissinia?
Co ti dijen pa per inglese a na crinia?*

Wer hat die Symphonie geschrieben?
Wer spielt das Lied?
Wer regiert in Abessinien?
Wie heißt das Futterloch auf Englisch?

*L plu asvelt y bon
druca riësc tl buton,
na lum veniel su
bel mpont al dut sapù
y n milion se al venciù.
Sën ti dai mpuë de ponc
ël muessa se fê i conc.
„Dessi pa lascé?
No! Inant uei mo jugbé,
ue vëncer mo n milion
o magari diventé l campion.“
Sì juech va inant
for plu nteressant,
chi à pa venciù l giro?
Chi à pa nventà la biro?
Tan de jënt à pa l'Uganda?
Tant pëisa pa l'ega bruanda?*

Der Schnellste und Beste
drückt sofort auf den Knopf,
es leuchtet ein Licht auf,
er hat tatsächlich alles gewusst
und hat eine Million gewonnen.
Jetzt bekommt er einige Punkte
und muss nun abwägen.
„Soll ich aufhören?
Nein! Ich will noch weiterspielen,
ich will noch eine Million gewinnen
oder sogar Meister werden.“
Sein Spiel geht weiter
und wird immer interessanter,
wer hat den „Giro“ gewonnen?
Wer hat den Kugelschreiber erfunden?
Wieviele Einwohner hat Uganda?
Wieviel wiegt der Regenbogen?

*Sën pënsa y pënsa giut
Bele passà ie n minut,
l ne sa plu da di nia
y l bel juech se fina via,
venciù ne al nēt nia.
Ce desselpa sën dī
l fēj mic a sla rī.
Tla vita iela pu enghe nsci
for y for se ntendons
che ne son degun champions!!*

Jetzt denkt und denkt er lange nach.
Es ist schon eine Minute vergangen,
er weiß nichts mehr,
und das Spiel ist zu Ende,
gewonnen hat er gar nichts.
Was soll er nun sagen,
es ist besser, wenn er darüber lacht.
Im Leben verhält es sich doch genauso,
immer wieder bemerken wir,
dass wir keine Meister sind!!

Prosa

Insam Kostner zählt zu jenen Autorinnen aus Gröden, deren Prosawerk zu den umfangreichsten zählt. Wie die Gedichte wollen auch ihre Kurzerzählungen belehren und ermahnen; ihre Sprache ist frisch und spontan. Die Erzählungen handeln von Ungerechtigkeit, Nächstenliebe (*La storia de Adina* oder *Pitla storia*), Weisheit (*La surices da eles* oder *Storia per i granc y pitli*), Habsucht und Geiz (*L'avaron*), Kindheitserinnerungen (*Cunteda da zacan*), Jugenderlebnissen (*Storia de na jëuna de Gherdëina* oder *Na storia vëira, dan 40 ani*), Krankheit (*L'ultima plecìa*) und Glauben. *Na storia da mat* etwa ist eine literarisch recht gelungene fiktive Geschichte, die sehr humorvoll und mitunter absurd ist.

Na storia da mat

N iede fovel na bostla de ua. N di se ovela mpensà de ji te zità. Sun streda vëighela via per tiëra n mitra. Èila se l tol pea y va inant drët da uema. Prësc do ancontela n pëir, chël mët man de rì a udëi ch'la bostla de ua. „Mucia, mucia ora di piësc, ne vëighesa che é n mitra!“ Sun na tela balestea l pëir da na pert via. Tosc do ancontela n zëbespen. Èl ti cela ala bostla dal mitra y diventa mo plu brum che l ne fova, l'ova giapà tëma y se n fova burdelà demez. Prësc do ancontela n mëil. „Pu ce fessa tu, pitla bostla cun n mitra?“ „Mucia“, respuendela, „scenò“..... Sun na tela à l meil, che fova n frut da fundamënt, cinià via y ca y sen ie jìt ora de streda.

La bostla cun l mitra va inant do si streda nfina che la anconta n'otra bostla de ua. „Ho, ho, ce vëighi pa tlo,“ dijla sla rijan y diventa bela turonda. „Và de mez, sceno tiri!“ „Mucè? No che ne mucè da te!“ Te chëla auden pon – pon – pon. „Blofffff“...., „fesc la puera bostla. La fova diventeda na ua pasua. (Typoskript, S. 30)

Eine verrückte Geschichte

Es war einmal eine Weintraube. Eines Tages ging sie in die Stadt.

Auf dem Weg sieht sie ein Maschinengewehr. Sie nimmt es mit und läuft hochmütig weiter. Bald trifft sie auf eine Birne, die bei diesem Anblick schallend lachen muss. „Aus dem Weg, siehst du nicht, dass ich ein Maschinengewehr habe!“ Darauf wackelt die Birne unsicher zur Seite. Gleich darauf trifft sie auf eine Zwetschge. Die sieht die Beere mit dem Maschinengewehr und wird noch blauer als zuvor, bekommt es mit der Angst zu tun und rollt davon. Nun trifft sie auf einen Apfel. „Ja, was machst denn du kleine Weintraube mit einem Maschinengewehr?“ „Aus dem Weg“, antwortet die Weintraube, „sonst“... Darauf schüttelt der Apfel, der eine vernünftige Frucht ist, ein wenig den Kopf und tritt zur Seite.

Die Weintraube mit dem Maschinengewehr geht weiter auf ihrem Weg, bis sie auf eine andere Weintraube trifft. „Ach, was sehe ich denn da“, sagt diese lachend und wird kugelförmig. „Aus dem Weg, sonst schieße ich!“ „Ausweichen? Ich laufe doch nicht vor dir davon!“ Plötzlich hört man pum – pum – pum. „Plufffff...“, macht die arme Weintraube und ist eine Sultanie geworden.

Historische Prosa

Die längeren Prosatexte von Insam Kostner sind historischer Art und handeln über ihre Vorfahren und ihre Familie, über die Zeit des Faschismus und des Krieges sowie über die alten Feiertage. Es sind Lebenserinnerungen, die in einem noch sehr ursprünglichen Grödnerisch (Interferenzen eingeschlossen) im Stile der *Oral History* erzählt werden.

Vita y lecurdanzas de mi familia

Die Lebenserinnerungen *Vita y lecurdanzas de mi familia* werden mit einer Kindheitserinnerung der Autorin eingeleitet. Sie denkt zurück an den Allerheiligentag des Jahres 1933, als sie ihren Vater nach dem Grund des frühen Todes ihrer Großmutter gefragt hat. Der Vater beginnt daraufhin seine Schilderung mit der Geburt seines Vaters im Jahre 1823 und erzählt über die Kindheit, das Leben und den Tod seiner Eltern bzw. der Großeltern der Autorin.

Der zweite Teil beginnt im Jahre 1928. Nun erzählt die Autorin bereits von ihren eigenen Erinnerungen aus der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg und von ihren Erinnerungen an die faschistische Schule.

Der dritte Teil beginnt mit dem Tod des Vaters, behandelt die Zeit des Zweiten Weltkrieges und endet mit dem Tod der Mutter.

Der vierte Teil enthält die Schilderung der Nachkriegszeit und endet mit der Hochzeit der Autorin am 16. Oktober 1946.

Das 195 S. umfassende Typoskript ist mit vielen Fotografien versehen.

Textauszüge

Die Autorin sah als Kind eines Tages, dass der Großvater ein Loch an der Nase hatte und wollte wissen warum. Darauf erzählt Tante Anna folgendes:

L nēine fova n di levá cun n grandiscimo mel de cē, che uníva for piec y piec. Ora di soliti bicli y mēter su fetes de patac cruves ne savovi ce fe. Sēn scumenciova l cē a se nŕfle, i uedli ne udoven belau plu. Po fovel jit a Urtijēi dal dutor. Chēsc ne savova drē ce sen di. „Plu dessegur arēis l malac (Kopftifus)“ ovel dit, y l ova sambēn mandá debota a Innsbruck. L nēine uníva belau mat dal mel y pensova de muri. I dutores ova dit nsci: „Vo ēis plen de mercia tl cē, neus messon ve gauri su la copa dl cē y povester vala bona y pudēis varì, sceno...“. L nēine ova dit: „Ie ne me lasce nia taiē, ie me n vede a cēsa a muri“. (Ne se nia tan de ani che l ova). Ruá a cēsa fovel tan descunselá y gram. N se pensova che prēsc fossel mort. N chēla nuet ovel mo jemá dal mel. L di do, te n iēde ova la mercia rumpì ora sunsom l nes. L fova unì chēl busc. La mercia uníva y uníva sciche n ruiel. Bel plan lasciova do l plu gran mel. Do vel dis jivela miec. L nēine fova varì y ie mo vivu giut. Segur fova chēsc na gran nsferdida a ji via y cà per mont a pe te uni sort de tēmp. Chēsc iēde fovela jita bona a nia scuté su ai dutores. (Typoskript S. 18)

Der Großvater war eines Morgens mit fürchterlichen Kopfschmerzen erwacht, die immer schlimmer wurden. Außer dem üblichen Auflegen von Wickeltüchern und rohen Kartoffeln wussten sie nicht, was zu tun sei. Jetzt begann der Kopf anzuschwellen, und man sah kaum noch die Augen. Dann ging er nach St. Ulrich zum Arzt. Dieser wusste auch nicht weiter. „Höchstwahrscheinlich haben Sie Kopftypus“, sagte er, und schickte ihn sofort nach Innsbruck. Der Großvater wurde fast verrückt vor Schmerzen und glaubte zu sterben. Die Ärzte sagten folgendes: „Sie haben den Kopf voller Eiter, wir müssen Ihnen die Kopfdecke öffnen, es könnte gelingen und sie genesen wieder, sonst...“. Der Großvater antwortete: „Ich lass mich nicht aufschneiden, ich gehe nach Hause zum Sterben“. (Ich weiß nicht, wie alt er war). Als er zu Hause ankam, war er völlig niedergeschlagen und hatte Angst. Alle dachten, er würde bald sterben. In jener Nacht hat er noch vor Schmerzen gestöhnt. Am nächsten Tag brach der Eiter plötzlich am oberen Nasenrücken hervor. Er bekam dort ein Loch. Der Eiter rann und rann wie ein Rinnsal. Langsam ließen auch die großen Schmerzen nach. Nach einigen Tagen ging es ihm wieder besser. Der Großvater war geheilt und hat noch lange gelebt. Es war sicherlich eine starke Erkältung, die er sich beim Überqueren der Almen zu Fuß bei jedem Wetter geholt hatte. Dieses Mal war es gut gewesen, nicht auf den Rat der Ärzte gehört zu haben.

Anies da Gustin, verheiratet Insam dl Ugrister, hatte sieben Kinder und ihr Mann wurde 1914 in den Krieg eingezogen. In Gröden herrschte die Hungersnot.

Anies dijova: „Co jiralapa? Nēus se duron tan fam. Ie ne sé plu co la pië. Cun i mutons vala mo, ëi ie stai d'instà pra i paures a vardé samont, ulache i giapova lat y jmauz. Èi tēn mo ora n struf, ma la mutans, la mutans vën dëibles. A una ti tloc duc i dēnz y i ciavëi ti toma ora.“ Plu tèrt ie chësta muta morta de 14 ani per la „Unterernährung.“ (Typoskript S. 28)

Anies sagte: „Wie wird es weitergehen? Wir leiden so sehr an Hunger. Ich weiß nicht mehr, was ich tun soll. Mit den Buben geht es noch, denn sie waren im Sommer bei den Bauern als Hirten auf der Alm, wo sie Milch und Butter bekamen. Sie halten noch eine Weile durch, aber die Mädchen, die Mädchen werden schwach. Einem wackeln alle Zähne, und die Haare fallen ihm aus.“ Etwas später ist dieses Mädchen an Unterernährung gestorben.

Ce maioven pa de chëi ani? Feje n ejëmpl de 1 ena:

Dumenia: 3 iedesc te n mëns bales blances, leprò salata, craut, runi, aldò dla sajón. Un iede vel grosti o burtles.

Lunesc: Nudli jmauzei cun zigher o pavé.

Merdi: Bales de furmenton datrai jmauzedes, suenz tla broda cun craut o patac eji.

Mierculdi: Puestl cun zucher y lat leprò, d'instà da ciblons y salata.

Juebia: Nioch da zigher o arestii.

Venderdi: Pulenta y leprò puter (brama batuda) cun zimt y zucher, cjajuël da mont fat n cësa y lat.

Sada: Bales de vel sort o macarons (Spazl) de orde jmauzei y cun zigher, o riji ënghe cun jmauz y zigher.

Permò i ultimi ani dan la viëra 37–38 oven cunesciù l paradais y l parmesan. Dasëira maiova belau duc jopes da lat y patac. Nēus maian d'inviern belau uni di tëurta de orde cueta te furnel cun vel mëil laite o ënghe fata cun nida. A duc nes savova chësta tëurta damat bona, scialdi plu che jopes da lat y patac. D'auton maioven suenz patac y lat. (Typoskript S. 89–90)

Was aß man in jenen Jahren? Hier das Beispiel einer Woche:

Sonntag: Dreimal im Monat weiße Knödel mit Salat, Kraut, Rote Bete, je nach Jahreszeit. Einmal verschiedene Krapfen oder Wuchteln.

Montag: Nudeln mit zerlassenem Ziegekkäse oder mit Mohn übergossen.

Dienstag: Plentenknödel, ab und zu mit zerlassener Butter, oft in der Suppe, mit Kraut oder Kartoffelsalat.

Mittwoch: Kaiserschmarren mit Zucker und Milch dazu, im Sommer mit Schnittlauch und Salat.

Donnerstag: Nocken mit Ziegekkäse oder geröstet.

Freitag: Polenta und Rahm mit Zimt und Zucker, mit hausgemachtem Almkäse und Milch.

Samstag: Irgendwelche Knödel und Gerstenmakkaroni mit zerlassener Butter und mit Ziegekkäse, oder Reis, auch mit Butter und Ziegekkäse.

Erst in den letzten Jahren vor dem Krieg, 37–38, lernte man Tomaten und Parmesankäse kennen. Am Abend aßen fast alle Milchsuppe und Kartoffeln. Wir aßen im Winter fast täglich Gerstenkuchen im Ofen gebacken mit einem Apfel darin, oder auch mit Buttermilch gemacht. Uns allen schmeckte diese Torte sehr gut, viel besser als die Milchsuppen und Kartoffeln. Im Herbst aß man oft Pellkartoffeln mit Milch.

Über die Grödner Schmalspurbahn:

La ferata che passova 4 iedesc al di fova per nëus zech da cësa. Metan sun la scinen de uni sort de frata, sasc da mpué de culëur dajova ca tel farina che mescedan cum ega te n bostl y pò deperjans su per porta de tublà. Sun la scinen sautans da n jbeler a l'auter su una giama. Datrai jans drët lonc sun la scinen. A scuté su, cum la uredla sun la scinen, se ntendans tan dalonc che l zug fova. Canche l ruova stajans datrai tan daujin. Sce fova tla locomotif „l valent“, èl ova inuem Umile, po nes petovel me n scibl y nëus mucian, ma sce fova l'auter „l rie“, chël nes lasciova bel bas ca n sprizon de tanf ciaut, ilo guai!! chël fova feter fiers. (Typoskript S. 91–92)

Die Bahn, die viermal am Tag vorbeifuhr, war für uns nichts Ungewöhnliches. Wir legten allerhand Dinge auf die Schienen. Bunte Steine ergaben eine Art Mehl, das wir in einer Blechbüchse mit Wasser vermischten, um dann damit auf die Tür des Heustadels zu malen. Wir hüpfen auf einem Bein auf den Schienen von einer Schwelle zur anderen. Manchmal gingen wir sehr weit auf den Schienen. Mit dem Ohr auf den Schienen hörten wir, wie weit weg das Bähnlein noch war. Als es kam, standen wir manchmal sehr nahe. Wenn „der Brave“ in der Lokomotive saß, er hieß Umile, dann pffft er einmal heftig, und wir sprangen zur Seite, wenn es aber der andere, „der Böse“, war, der ließ ganz tief einen Spritzer warmen Dampf fahren, und das war gefährlich!! denn der war extrem heiß.

La viera y la bombes

Nëus audian y udan sën di y nuet passan chi gran bomberi cum n peson de gran bombes plëines de explosif. For plu daujin les lasciovi jù. Suenz univa chisc fligheri tuhei dala antiaerea che fova stërschia sun Renon, sun Mont de Sëuc y sun outra montes. N fligher che la antiaerea ova tucá ie po tumá jù a Tenurz jù per na cësa. Morc fova chëi dl fligher ma la jënt dl luech fova ora tla campania. Brujá jù fovel na cësa y doi tubei. Bombes iel bën mo tumá jù sa Pilat y sun Plan de Gralba. Vel un di piloc ie sautei jù cum l folscirm ma a mpò perdù la vita. Un sël fova mo vif ti prei de Annatol. (Typoskript S. 154)

Der Krieg und die Bomben

Wir hörten und sahen jetzt Tag und Nacht die großen schweren Bombenflugzeuge voller explosiver Fracht. Immer näher ließen sie die Bomben herunterfallen. Diese Flugzeuge wurden oft von der Flugabwehr getroffen, die auf dem Ritten, der Seiser Alm und auf weiteren Almen sehr effizient war. Ein Flugzeug, das von der Flugabwehr getroffen wurde, stürzte in Tanürz auf ein Haus herab. Umgekommen waren dabei die Piloten, denn die Hausbewohner waren auf dem Feld. Ein Haus und zwei Heustadel sind abgebrannt. Bomben sind noch auf Pilat und auf Plan de Gralba gefallen. Einige Piloten sind mit dem Fallschirm abgesprungen, aber doch umgekommen. Ein einziger lebte noch in den Wiesen des Annatals.

3.1.19 Finele Bernardi (*1926)



Finele (Giuseppina/Joséphine) Bernardi (d'Alësc), verh. De Martino, wurde am 21. Oktober 1926 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Ihre Eltern waren Jan Piere und Elisabeta Bernardi. Sie besuchte die damals rein italienischsprachige Pflichtschule und erlernte anschließend das Bemalen von Holzspielzeug. 1945 lernte sie den italienischen Soldaten Nicolò De Martino aus Bari kennen. Da er keine Arbeit fand, wanderte er nach Paris aus, wo er Mechaniker wurde. Finele Bernardi folgte ihm, und am 7. August 1950 heirateten sie in einer italienischen Kirche in Paris. Sie haben zwei Söhne und eine Tochter. Heute lebt Finele Bernardi in Croissy, in der Nähe von Paris.

Gedichte:

- 1975.5.8.: *N salut da Paris* (Ein Gruß aus Paris: 18 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *Usc* 1.12.1976, 16.
- 1983: *L surëdl* (Die Sonne). In: *Usc* 1.6.1983, 20.
- 1983: *L tëmp* (Die Zeit). In: *Usc* 1.12.1983, 28.
- 1984: *L Vedl Junerëi* (Das alte Junerëi [Weiler in St. Ulrich]). In: *Usc* 1.1.1984, 32.
- 1984: *Dantaldut a duc n bel salut* (Vor allem allen einen schönen Gruß). In: *Usc* 1.6.1984, 26.
- 1985: *La blöta Pelda de Junerëi* (Der nette Bildstock von Junerëi). In: *Usc* 1.6.1985, 21.
- 1986: *I uciei* (Die Vögel). In: *Usc* 1.5.1986, 8.
- 1986: *60 ani* (60 Jahre). In: *Usc* 1.7.1986, 13.
- 1987: *La lëtres* (Die Briefe). In: *Usc* 15.6.1987, 2.
- 1989: *I libri* (Die Bücher). In: *Usc* 1.1.1989, 12.
- 1990.8.8. (Paris): *Nosc mond da ncueicundi* (Unsere heutige Welt). In: *CdG* 1997, 114.
- 1990: *Datrai me sà...* (Ab und zu denke ich...). In: *Usc* 14.9.1990, 5.
- 1993: *La ferata de Gherdëina* (Das Grödner Bähnlein); *N pensier a nosta dlieja* (Ein Gedanke an unsere Kirche). In: SENONER 1993, 70–73.
- 1997: *L pitl Puent de Junerëi* (Die kleine Brücke von Junerëi). In: *CdG* 1997, 75–76.
- 1998: *La nëif* (Der Schnee). In: *CdG* 1998, 66.
- 1999: *Carnescià* (Fasching). In: *CdG* 1999, 167.
- 2001: *Nadel* (Weihnachten). In: *CdG* 2001, 9.
- 2004: *L pan* (Das Brot); *Poejia* (Gedicht). In: *CdG* 2004, 131; 191.
- 2005: *Nëus Ladins* (Wir Ladiner); *A chëi dla Cësa de Paussa* (An die Bewohner des Altenheims). In: *CdG* 2005, 152; 194.
- 2006: *Jon sun Mont Sëuc*. (Gehen wir auf die Seiser Alm). In: *CdG* 2006, 135.

Finele Bernardi begann 1970 mit dem Schreiben von Gedichten auf Ladinisch. Ihr erstes Gedicht war *La ferata de Gherdëina*. Dies ist symptomatisch, denn die Gedichte Bernardis spiegeln kaum ihre Wahlheimat Paris oder Frankreich wider. Nur in zwei Gedichten schickt sie Grüße aus Paris nach

Hause.¹⁰⁵ Die anderen Gedichte handeln v.a. über ihre Erinnerungen an Gröden. Es sind Gelegenheitsgedichte über den Alltag in kurzen Strophen im Paar- oder Kreuzreim, die in einem einfachen, leicht verständlichen Grödnerrisch geschrieben sind.

N salut da Paris¹⁰⁶

1.

*Dalonc da cësa son-s 25 ani
uë saludé perënc y jurmani
y duc chëi che se à cruzià
per i biëi calëndri da njinië ca.*

2.

*N è n valguni che i me à mandà
y uni tant un me sà bel a tò ca.
Liejer na storia y n fersl leprò
me sà bel y nia dandò.*

3.

*Uë ve senti gra
per la bela stories che ie làite
che conta de Urtijëi
y de dlaite.*

4.

*Ma chël che lieje plu gën
me sà la stories da zacan
nosc antenac vivova cun puech
y mpò la fajov-i a lauré l luech.*

Ein Gruß aus Paris

Ich bin nun seit 25 Jahren fern von Zuhause,
möchte meine Verwandten und Cousins grüßen
und all jene, die dafür gesorgt haben,
dass die schönen Kalender erscheinen.

Ich habe einige, die mir geschickt wurden,
und immer wieder nehme ich sie zur Hand.
Eine Geschichte und noch ein Gedicht zu lesen
gefällt mir und ist nicht verkehrt.

Ich möchte mich bei euch bedanken
für die schönen Geschichten, die darin enthalten sind,
die von St. Ulrich
und Wolkenstein erzählen.

Doch am liebsten lese ich
die Geschichten von einst,
unsere Vorfahren lebten mit wenig,
und doch schafften sie es, den Hof zu bewirtschaften.

Weiters erinnert sich die Autorin sehnsüchtig an die Almen, das Leben und die Arbeit von damals, das Grödner Bähnlein, die schönen Häuser, den Beruf des Holzschnitzers, die Berge und die erhaltenswerten lustigen Bräuche. Das Gedicht schließt mit einem wehmütigen Gruß aus Paris.

18

*Sën uë-i, mo dan finé
de cuermënter ve saludé
duc chëi che é cunesciü
y che ne udré povester mëi plu.*

Bevor ich schließe, möchte ich euch noch
herzlich grüßen,
und zwar all jene, die ich gekannt habe
und die ich wahrscheinlich nie wieder sehen werde.

¹⁰⁵ Über Paris und Frankreich schrieb die Autorin aber Sachartikel für die *Usc di Ladins*, wie z.B. über den Eiffelturm *Na gran seniëura che à tosc 100 ani* (Eine große Dame, die bald 100 Jahre alt wird) in *Usc* 15.10.1988, 11.

¹⁰⁶ Text laut *Usc* 1.12.1976, 16.

I libri¹⁰⁷

*L ie bel avëi
n bon liber tla man
ajache liejer
ne n'ie nia melsan.*

*Sambën che libri
n iel de uni sort
un possa fé de bën
n auter de tort.*

*Chëi de scola
nes savova datrai pesoc,
ma i maestri ulova
che deventonse acorc.*

*Šën nes savëssa bie
chëi de storia y geografia,
chëi de sciënza
y poejia!*

*Ma per savëi
de chësta cosses
massa tert
ne iel pa mëi.*

*Tla butëighes y biblioteches
n giäten de nteressanc
scric da trueps
bon scrivans.*

*L ie libri de cultura
y nce de bie
che rejona dla natura.*

*Te nosta rujeneda
n iel tla valeda
da liejer assé
y messon si stímé.*

*Nosc Calëndri ie
bie y nteressanc
sibe per i pitli
che per i granc.*

Die Bücher

Es ist schön,
ein gutes Buch in den Händen zu halten,
denn lesen
ist nicht ungesund.

Es gibt natürlich
allerhand Bücher,
eines kann Gutes bewirken,
ein anderes Schlechtes.

Die Schulbücher
erschieden uns manches Mal schwerfällig,
doch die Lehrer wollten,
dass wir gescheit werden.

Jetzt würden uns
Geschichts- und Geografiebücher gefallen,
jene über Naturwissenschaften
und die Poesie!

Doch darüber
Bescheid zu wissen,
ist es ja nie
zu spät.

In den Geschäften und Bibliotheken
bekommt man sehr interessante,
von vielen guten
Schriftstellern geschriebene.

Es sind Bücher über die Kultur
und auch wunderschöne,
die über die Natur sprechen.

In unserer Sprache
gibt es im Tal
genug Bücher zu lesen,
und wir müssen sie ehren.

Unsere Kalender
sind schön und interessant
sei es für die Kleinen
wie für die Großen.

107 Text laut *Usc* 1.1.1989, 12.

*N liej de jënt
che à pra nëus vivù
präibel cialon mé
de si teni su.*

Man kann darin über Menschen lesen,
die bei uns gelebt haben,
wir müssen unbedingt achtgeben,
sie gut aufzubewahren.

*I vo sculeies
lijëde cun legrëza
che savëi mpue de dut
ie na richëzza.*

Und ihr Schüler,
lest mit Freude,
denn etwas von allem zu wissen
ist ein Reichtum.

*Ma na vita ntiera
ne n'ie nia assé
per pudëi dut
liejer y mparé.*

Doch ein ganzes Leben
ist nicht genug,
um alles zu
lesen und zu lernen.

3.1.20 Barbara Pitschieler (*1928)



Barbara Kostner, verh. Pitschieler (Babi/Baby da Nudrëi), wurde am 20. Mai 1928 zu Rone auf Bula/Pufels als zweites von zwölf Kindern geboren. Ihre Eltern waren Anton und Maria Angelina Kostner da Zaramin. Schon als kleines Mädchen las sie gerne, eine Leidenschaft, die sie von ihrer Großmutter väterlicherseits geerbt hat. Nach der Pflichtschule kam sie als Dienst- und Kindermädchen zu wohlhabenden Familien in Südtirol, nach Novara und Florenz. 1956 heiratete sie den Bauern Gianni Pitschieler da Nudrëi oberhalb Urtijëi/St. Ulrich; das Paar hat drei Kinder.

Buchveröffentlichungen mit Prosaerzählungen:

- 1997: *Sa Bula zacan* (Pufels vor langer Zeit: 28 Erzählungen und 2 Gedichte) (= PITTSCHIELER 1997, vgl. *Usc* 13.12.1997, 6). Enthält u.a.:
- 1982.6.1.: *L pitl luech da Bula* (Das kleine Dorf von Pufels) (S. 3). Bereits in: *Usc* 1.4.1984, 8. Gedicht.
- 1996: *Nëus àn tan gën l'ava* (Wir hatten die Großmutter so gern) (S. 4–5). Als *Na pitla legrëza a lava* (Eine kleine Freude für die Großmutter) bereits in: *Usc* 15.6.1996, 6.
- 1983: *N vere amich* (Ein wahrer Freund) (S. 6–7). Bereits in: *CdG* 1985, 51.
- 1995: *L coscio de Plan Ruf* (Der Kerl von Plan Ruf) (S. 12–13). Als *L puent de Plan Ruf* (Die Brücke von Plan Ruf) bereits in: *CdG* 1995, 138–139.
- 1996: *I trëi dis scures* (Die drei dunklen Tage) (S. 24–25). Bereits in: *CdG* 1996, 156–157.
- 1993: *La brea massa longia* (Die zu lange Hose) (S. 36–37). Bereits in: *CdG* 1993, 152–153.
- 1982: *La gran mueia dla pitla Annamaria* (Der große Gram der kleinen Annemarie) (S. 38–39). Bereits in: *CdG* 1991, 190–191.
- 1983.10.2.: *Da sëira* (Am Abend) (S. 61). Bereits in: *Usc* 1.1.1985, 50. Gedicht.

2002: *Mi lecurdanzes* (Meine Erinnerungen) (= PITSCHIELER 2002). Enthält als Kapitel:

- *Canche fove pitla* (Als ich ein kleines Mädchen war: 18 Erzählungen) (S. 11–35).
 - *Tëmp de viera* (Kriegszeit: 17 Erzählungen) (S. 37–55).
 - *Usanzes y tradiziions* (Bräuche und Traditionen: 27 Erzählungen) (S. 57–82).
 - *Cuntedes* (Erzählungen: 27 Erzählungen) (S. 83–114).
 - *Nsci univël dit. Cuntà da anda Anna da Raineles* (Redensarten. Erzählt von Frau Anna [Insam] da Raineles) (S. 115–123); u.a.:
- 1997: *I prim Trëi Rëiesc a Urtijëi* (Die ersten Heiligen Drei Könige in St. Ulrich) (S. 81).
Bereits in: *Usc* 4.1.1997, 6.
- 1999: *I doi trifons* (Die zwei Lausbuben) (S. 98–99). Bereits in: *CdG* 1999, 69.
- 1988.2.20.: *L crist de Bulacia* (Das Kruzifix auf Puflatsch) (S. 125). Gedicht.

Gedichte:¹⁰⁸

- 1980: *L ruf de Salim* (Der Salim-Bach). In: *CdG* 1983, 137; SENONER 1993, 65–66.
- 1981: *L mesc dl pere* (Der Hof des Vaters). In: *CdG* 2002, 229.
- 1981: *La capela de Mastlé* (Die Kapelle von Seceda). In: *Usc* 29.8.1999, 4.
- 1982: *Per i 80 ani de nostà ava (oma)* (Zum 80. Geburtstag unserer Großmutter [Mutter]¹⁰⁹).
In: *Usc* 1.3.1982, 15.
- 1982.6.25.: *L gial* (Der Hahn). In: *Usc* 2.5.1998, 8.
- 1982.12.24.: *La nuet de Nadel* (Die Weihnachtsnacht). In: *Usc* 1.12.1984, 32.
- 1983: *D'invièrn* (Im Winter). In: *Usc* 1.3.1984, 28.
- 1983: *A l'oma* (Der Mutter). In: *Usc* 1.4.1983, 28.
- 1983: *La ansciuda* (Der Frühling). In: *Usc* 1.5.1983, 4.
- 1983.9.: *D'autonn* (Im Herbst). In: SENONER 1993, 88–89.
- 1983.10.1.: *Marcia de Segra Sacun* (St. Ulricher Blättermarkt). In: *CdG* 1985, 103; SENONER 1993, 90–91.
- 1983.10.: *L'oma* (Die Mutter). In: *Usc* 1.4.1984, 6.
- 1983.11.: *Mi bela Gherdëina* (Mein schönes Grödental). In: *CdG* 2000, 87.
- 1983.12.5.: *L lën da Nadel* (Der Weihnachtsbaum). In: SENONER 1993, 104.
- 1984.1.29.: *Arbandunà* (Verlassen). In: *CdG* 2001, 159; *CdG* 2012, 172.
- 1984.1.29.: *L'Angiul Custode* (Der Schutzengel). In: *Usc* 31.8.1996, 9.
- 1984.6.24.: *La rondula* (Die Schwalbe). In: SENONER 1993, 67.
- 1984.12.16.: *N pensier d'Avënt* (Ein Adventsgedanke). In: *Usc* 3.12.1994, 7.
- 1985.2.16.: *N pop ie nasciù* (Ein Kind ist geboren). In: *Usc* 1.5.1985, 8.
- 1986.6.21.: *Chi fössel pa micc maridè?* (Wen sollte man am besten heiraten?). In: SENONER 1993, 86–87.
- 1986.7.4.: *L droch da Nudrëi* (Der Brunnen von Nudrëi). In: SENONER 1993, 64.
- 1986.10.11.: *Segra sa Sacun* (St. Jakober Kirchtage). In: *Usc* 7.10.1995, 3.
- 1988: *N podl de la Madona* (Ein Marienkäfer). Manuskript.
- 1988.2.6.: *Mami va a festejé* (Mutter geht feiern). In: *Usc* 11.5.1996, 5.
- 1989.3.20.: *San Miculau* (Hl. Nikolaus). In: SENONER 1993, 102.
- 1990: *L Bi Bò* (Die Schnecke). In: SENONER 1993, 62.

¹⁰⁸ Das Entstehungsdatum stammt jeweils aus dem Manuskriptheft mit allen Gedichten. Es werden hier lediglich die veröffentlichten Gedichte erwähnt, wobei die Autorin 2013 eine Sammlung von 104 Gedichten herausgegeben hat (PITSCHIELER 2013), die hier nicht mehr berücksichtigt werden konnte.

¹⁰⁹ Im Originaltitel stand *oma* anstatt *ava*.

- 1991: *L lën da Nadël* (Der Weihnachtsbaum). In: *Usc* 21.12.1991, 5; SENONER 1993,104.
 1992: *I ciofs* (Die Blumen). In: *Usc* 4.7.1992, 5; SENONER 1993, 54.
 1993: *N pop se presënta* (Ein Baby stellt sich vor). In: SENONER 1993, 8.
 1993: *Dut se descëida* (Alles erwacht). In: SENONER 1993, 53.
 2000: *La Nuet Santa* (Die Heilige Nacht). In: *Usc* 23.12.2000, 11.
 2013: *L ultim salut* (Letzter Gruß). In: *CdG* 2013, 229.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1984: *Tita, l pitlfant* (Baptist, der kleine Knecht). In: *Usc* 1.2.1984, 28.
 1994: *La nuet de Maduines* (Die Nacht der Mitternachtsmette). In: *Usc* 24.12.1994, 5.
 1995: *L'angiul sun stala de Betlem* (Der Engel auf dem Stall in Bethlehem). In: *Usc* 23.12.1995, 6.

Gedichte

Barbara Kostner Pitschieler schrieb über 200 Gelegenheitsgedichte und Reim-dichtungen. So gut wie alle bestehen aus 4 vierhebigen Versen im Paarreim und sind meist lediglich mit *Babj* unterzeichnet. Viele davon erschienen in der *Usc di Ladins* oder im *Calënder de Gherdëina*. Ihre bevorzugten Themen sind die lokalen Traditionen und Bräuche sowie die Natur. Hier drei Gedichtbeispiele, die etwas aus diesem Rahmen fallen.

*La Nibla*¹¹⁰

*Aude ben coche bruntlëis cun mé
 che dan al suredl me sà bel a sté
 da tan de poscc me n son bel muceda
 nianca tlo ne ëi plu mi gheneda.*

*Ie ne feje net nia a posta
 la gauja ie pa scialdi me vosta
 uni tant me giati na scasseda
 vo cajù ti l ëis ben massa vagbeda.*

*Gheneda ne dajëis, cajù deguna
 de del dut slupetëis sun la luna
 i lens i snevri, ie dut amalëi
 ce sleta aria, e for i uedli nflëi.*

*Die a tan purvâ, l mont dret bel ve fë
 che seis cuntenc, i che ve sà bel a sté
 Die l à crià per ve l duné
 vo cajù pensëis, me al ruviné i l desfë.*

Die Wolke

Ich höre doch, wie ihr mit mir schimpft,
 denn ich stelle mich gerne vor die Sonne,
 von so vielen Orten bin ich schon geflohen
 und nicht einmal hier habe ich meine Ruhe.

Ich tue es doch nicht mit Absicht,
 die Schuld trägt hauptsächlich ihr selbst,
 ab und zu schüttelt es mich,
 denn ihr da unten seid wohl zu weit gegangen.

Ihr gebt auf der Erde keine Ruhe,
 ihr schießt allerhand auf den Mond,
 die Bäume und die Sträucher sind alle krank,
 die Luft ist schlecht, meine Augen ständig
 geschwollen.

Gott hat versucht, die Welt für euch so schön zu
 machen,
 damit ihr zufrieden und glücklich seid,
 Gott hat sie erschaffen, um sie euch zu schenken,
 doch ihr dort unten denkt nur daran, sie zu
 ruinieren und zu zerstören.

110 Text laut Manuskript vom 22.7.1984.

N pue de bon vin¹¹¹

*Cla jëuna porta ca mo n liter de win
se l bever ju ulons bel fin
daldò mo n pue de ega de vita
musson festejë, n cuëi ben iela jita.*

*Ie gen n essi n pue de sterch
nsci sperì de diventé dret gbert
n bel gran got de piër
chel me ei ben bù iniër.*

*Tlo stajons samben duta nuët
l got ne é giudeno uët
te ciulé n iel pa mo n grum
ce bel a se la cunte duc adum.*

*Ma cë tert ëura de fé na fin
da porta ite vedi bel a chiet n scapin
l cë teni pa danz bel bas
daverda che mi fena ie do porta cun l sciadas.*

Chi fossel pa miëc maridé¹¹²

*Sce marides n bel gran bacan
ne me dures no seit i no fam
na stua de bloc mutons
i na scudela de crafons.*

*Ce puëre viver cun n ciaciadëura
e tema che tumesse tosc n tëur
di i nuët sté a passné
sce n lieöver a uëia de passé.*

*Cialé de giaté n sartëur
chel ne ie pu no degun lëur
miëc sté mo n pue sun fëur*

n fin che giate velch de miëur.

Ein bisschen guten Wein

Fräulein, bringt uns noch einen Liter Wein,
den trinken wir mit Genuss,
dann noch ein wenig Schnaps,
wir müssen feiern, heute hat alles geklappt.

Ich möchte einen recht starken,
so hoffe ich sehr kräftig zu werden,
ein schönes großes Glas Bier
habe ich bereits gestern getrunken.

Hier bleiben wir natürlich die ganze Nacht,
das Glas ist noch lange nicht leer,
im Keller ist noch eine ganze Menge,
wie schön es doch ist, sich gemeinsam zu
unterhalten.

Ach, so spät ist es schon, Zeit aufzubrechen,
leise gehe ich auf den Socken zur Türe hinein,
den Kopf halte ich freilich ganz tief,
falls meine Frau mit dem Nudelholz hinter der
Türe steht.

Wen sollte man am besten heiraten

Wenn du einen großen Bauern heiratest,
wirst du weder Durst noch Hunger leiden,
eine Stube hübscher Kinder
und eine Schüssel voller Krapfen haben.

Welch armseliges Leben mit einem Jäger,
ich denke, das würde mich bald umhauen,
Tag und Nacht lauern,
ob ein Hase gerade Lust hat vorbeizulaufen.

Einen Schneider zu bekommen
ist doch keine Kunst,
es ist besser, noch ein Weilchen auf der
Ofenbank zu warten,
bis ich etwas Besseres bekomme.

111 Text laut Manuskript vom Sommer 1984.

112 Text laut Manuskript.

*Ne ulesse samben de no bravé
sce giatesse n calighé
ie rate che mi ciauzej
fossa ben i plu lucenc i bië.*

Ich möchte nicht angeben,
doch wenn ich einen Schuster bekäme,
wären meine Schuhe wohl
die strahlendsten und schönsten.

*Me plajëssa scialdi n muradëur
ert ne pudëssel vester n miëur
scialdi cër me unissa l sablon
al mené sun chel Piz, n fin sun som.*

Ein Maurer gefiele mir sehr,
es gibt keinen besseren Beruf,
doch es wäre sehr teuer, den Sand
bis hinauf sun chël Piz¹¹³ zu bringen.

*Suënz pënsi a n zumpradëur
n fin d'auton ëssel n bel culëur
scioldi me purtëssel bel assé
che pudësse cun Trina me bravé.*

Ich denke oft an einen Zimmermann,
bis zum Herbst wäre er braungebrannt,
Geld würde er mir genug bringen,
dass ich bei Trina richtig angeben könnte.

*A mi me stufëssa n tel banchier
chela ciamëjja ei tëu iniër
la brea ne es nia paidlnà
i ciauzej sta mo for ilò de ca.*

Ein Bankier würde mich langweilen,
dieses Hemd hatte ich gestern schon an,
die Hose hast du nicht gebügelt,
die Schuhe stehen immer noch dort herum.

*Pënsa ma giaté n tel gran butighier
chel a pu Berta maridà iniër
ilò adum rua duta la ciacules
i l maië te bostli i scatules.*

Denk mal, einen großen Kaufmann zu
bekommen,
den hat doch Berta gestern geheiratet,
dort kommt das ganze Gerede zusammen
und das Essen aus den Dosen und Büchsen.

*Un cun n bel gran Garni
a chel belau che ti dijës de sci
chel ie mo bon de jì ora sota la stëiles
cun uni sort de bela eiles.*

Einen mit einem schönen, großen Garni,
dem würde ich beinahe ja sagen,
doch der könnte hinaus unter den
Sternenhimmel
mit allerhand schönen Frauen.

*Me n sté miëc pra mi bacan
pra chel ei for ciociul i pan
mo brama scmauz i cajuël
chel sons segura che me uël.*

Ich bleibe besser bei meinem Bauern,
bei dem habe ich immer Speck und Brot,
auch Sahne, Butter und Käse,
bei ihm kann ich sicher sein, dass er mich mag.

*De bona aria da mont
l mus bel cuëciun i bel turont
ne pudré nia jì suënz a balé
lascia che l stebe, sun l venter a scnurtlé.*

Gute Almluft,
das Gesicht schön rot und rund,
ich werde nicht oft tanzen gehen können,
so ist er eben, auf dem Bauch liegend und
schnarchend.

113 Wohnort der Autorin.

Ein recht gelungenes Gedicht ist *N podl de la Madonna*. Mit der Technik der Wiederholung gibt es eine Momentaufnahme aus der Natur wieder:

N podl de la Madonna¹¹⁴

*N tel gran arani al udù
da chël se al tan temù
do n fonch se al scundù
de cialé dò ca ne se al nfidà plù.*

Ein Marienkäfer

Eine große Spinne hat er gesehen,
sich vor ihr so sehr gefürchtet,
sich hinter einem Pilz versteckt
und sich nicht mehr hervorzuschauen getraut.

*N tel gran tier, ne ovel mò mei udù
mò mei ancuntà i cunesciù
nce mò mei tan sperdù
y tan tema nce mò mei abù.*

Ein so großes Tier hatte er noch nie gesehen,
weder gekannt noch war er ihm je begegnet,
er war auch noch nie so sehr erschrocken,
und eine so große Angst hat er auch noch nie gehabt.

Prosa

Sa Bula zacan

Die Prosaerzählungen im Band *Sa Bula zacan* verfasste Kostner Pitschieler von 1971 bis 1997 in der Art der *Oral History*. In den 28 Geschichten erinnert sich die Autorin an ihre Vorfahren und ihre Familie, an das mühsame Bauernleben und die Arbeiten auf Bula/Pufels sowie an die Kinder und ihre Spiele von damals. Der Band beginnt mit dem Gedicht *L pitl luech da Bula* (Der kleine Ort Pufels) und schließt mit dem Gedicht *Da sëira* (Am Abend).

Mi lecurdanzas

Auch die Prosasammlung *Mi lecurdanzas* von 2002 ist ähnlich angelegt. In dem etwas umfangreicheren Erzählband – 116 Erzählungen und etwa 150 alte Sprichwörter und Redewendungen – finden wir auch Beschreibungen zahlreicher Bräuche und alter Traditionen. Der Band schließt mit dem Gedicht *L crist de Bulacia* (Das Kruzifix auf Puflatsch). In beiden Bänden werden die Erzählungen mit alten Fotografien illustriert.

L coscio de Plan Ruf

„Von den Prosaerzählungen hat lediglich eine einzige keinen wahren Hintergrund“, so die Autorin in einem Interview. Es handelt sich um *L coscio de Plan Ruf* (Der Kerl von Plan Ruf¹¹⁵) in PITSCHIELER 1997, 12–13 aus dem Jahre 1983. Es wird darin über das altbekannte Thema des Teufels erzählt, der als Gegenleistung für seine Hilfe eine Seele verlangt. Er verspricht die rechtzei-

114 Text laut Manuskript.

115 Kleine ebene Waldlichtung zwischen Bula/Pufels und der Seiser Alm.

tige Fertigstellung einer Brücke und will dafür die Seele der ersten Kreatur, die die Brücke überquert. Ein schlauer Bauer lockt am Ende der Arbeiten mit einem Stück Speck den Hund des Teufels über die Brücke, sodass dieser verärgert verschwinden muss.

Die Sprache von Barbara Kostner Pitschieler ist, den erzählten Geschichten entsprechend, einfach und leicht verständlich, handelt es sich bei ihrer Literatur doch meistens um die Verschriftung mündlicher Erzählungen.

3.1.21 Eduard Moroder (1928–2010)



Eduard Moroder de Col de Mureda wurde am 1. Oktober 1928 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er war ein jüngerer Bruder von Hw. Christian Moroder. Als Bildhauer hatte er ein kleines Holzschnitzereigengeschäft in Urtijëi/St. Ulrich, wo er auch arbeitete. Am 24. September 1964 heiratete er Lisabeta Senoner de Col dala Pelda. Er war 50 Jahre lang Mitglied der Vinzenzgemeinschaft und stand ihr auch 10 Jahre vor. Moroder starb am 24. Mai 2010 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *CdG* 2011, 94–96; Sterbebild).

Buchveröffentlichungen:

Undatiert (vor 1990): *La sajons. Ert y poejia* (Die Jahreszeiten. Kunst und Poesie: 20 Gedichte) (= MORODER [vor 1990]. Enthält u. a.:

1968: *La anschiuda ie sun porta* (Der Frühling ist vor der Tür) (S. 1). Bereits in: *NL* 1.4.1968, 3; *CdG* 1970, 78.

1965: *Na oma che dal ciel juda* (Eine Mutter, die vom Himmel aus hilft) (S. 3). Bereits in: *NL* 15.5.1965, 5.

1994: *Passan l bel mëns de mei* (Während des schönen Monats Mai) (S. 5). Als *anschiuda* (Frühling) ebenso in: *CdG* 1994, 145.

• *Uneran l Cuer de Gejù* (Herz-Jesu-Feier) (S. 8). Ebenso in: MORODER 2002, 27–28.

1994: *Instà* (Sommer) (S. 10). Ebenso in: *CdG* 1994, 147.

1994: *Auton* (Herbst) (S. 11). Ebenso in: *CdG* 1994, 148.

• *La nëif* (Der Schnee) (S. 17). Ebenso in: MORODER 2002, 41.

• *Nadel* (Weihnachten) (S. 19). Als *Nadel 2* ebenso in: MORODER 2002, 46.

1974: *Dezëmbër* (Dezember) (S. 20). Als *Nadel* (Weihnachten) bereits in: *CdG* 1974, 97–98; als *Nadel 1* ebenso in: MORODER 2002, 44.

1991: *Teles da ri* (Witze) (= MORODER 1991).

2002: *La sajons. Ert y poejia* (Die Jahreszeiten. Kunst und Poesie: 34 Gedichte) (= MORODER 2002). Enthält u. a.:

1979: *La sajon nueva* (Die neue Jahreszeit) (S. 7). Bereits in: *Usc* 1.5.1979, 19.

1983: *Sajon nueva* (Neue Jahreszeit) (S. 8). Bereits in: *Usc* 1.6.1983, 22.

1993: *Bel mei* (Schöner Mai) (S. 10). Bereits in: *Usc* 29.5.1993, 7.

1967: *I ciofs* (Die Blumen) (S. 16–17). Bereits in: *NL* 1.6.1967, 5.

1982: *Steila da mont* (Edelweiß) (S. 22–23). Bereits in: *Usc* 1.8.1982, 14; ebenso in: *Usc* 23.8.2003, 22.

1988: *L fina la sajon* (Die Saison geht zu Ende) (S. 33). Bereits in: *Usc* 1.1.1988, 27.

Prosa:

1969: *Bela mont* (Schöne Alm). Unauffindbar. 4. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* (erwähnt in *NL* 15.1.1969, 4).

1970: *Ferdinand* (Ferdinand). Unauffindbar. Teilnahme mit diesem Text am Wettbewerb ENAL – *Cuncors de Storia Ladina* (erwähnt in *NL* 15.4.1970, 3).

Gedichte in Kalendern, Zeitschriften und Sammelbänden:

1964: *Fidanza* (Vertrauen). In: *NL* 1.6.1964, 6.

1965: *L sona la trei* (Es läutet drei Uhr). In: *NL* 1.11.1965, 8.

1966: *L Radio* (Das Radio). In: *NL* 15.3.1966, 6.

1966: *Auton* (Herbst). In: *NL* 1.11.1966, 6.

1967: *Puere uciei* (Arme Vögel). In: *NL* 15.2.1967, 3–4.

1967: *L pan* (Das Brot). In: *NL* 15.4.1967, 5–6; *CdG* 1971, 54.

1967: *L fuech* (Das Feuer). In: *NL* 15.5.1967, 6–7.

1969: *Sasslonch* (Langkofel). In: *NL* 15.9.1969, 4.

1970: *L preve* (Der Priester). In: *CdG* 1970, 45.

1975: *L an vedl y an nuef* (Das alte und das neue Jahr). In: *Usc* 1.1.1975, 11.

1977: *Cunscidrazion* (Feststellung). In: *CdG* 1977, 123.

1982: *Sëira d'Avënt* (Adventabend). In: *Usc* 1.12.1982, 1.

1984: *Recunescënza* (Anerkennung). In: *Usc* 1.10.1984, 12.

1984: *Vita y mort* (Leben und Tod). In: *Usc* 1.11.1984, 11.

1984: *I cater temperamënc* (Die vier Wesensarten: 4 Gedichte). In: *CdG* 1984, 49.

1985: *Unisant* (Allerheiligen). In: *Usc* 1.11.1985, 14.

1985: *Nadël* (Weihnachten). In: *Usc* 15.12.1985, 21.

1986: Eingereichte Gedichte am *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *La muntaniola*:

- *La sama* (Das Gepäck),
- *Sa mont* (Auf der Alm),
- *Lëur da mont* (Almarbeit).

1986: *N ann ie passà* (Ein Jahr ist vergangen). In: *Usc* 15.1.1986, 13.

1986: *Al bon amìch casù* (Dem guten Freund dort oben: Gedicht für → Vinzenz Maria Demetz). In: *Usc* 1.3.1986, 23.

1986: *La pesc* (Der Friede). In: *Usc* 1.4.1986, 16.

1986: *La vita* (Das Leben). In: *Usc* 15.5.1986, 25.

1986: *Grandëza* (Größe). In: *Usc* 15.11.1986, 27.

1987: *L cëir* (Die Kerze). In: *Usc* 15.2.1987, 27.

1987: *La curona* (Der Rosenkranz). In: *Usc* 1.12.1987, 7.

1988: *L tëmp passa* (Die Zeit vergeht). In: *Usc* 1.3.1988, 30.

1988: *La minonga!* (Die Meinung!). In: *Usc* 15.4.1988, 10.

1988: *Per l'ucajion* (Hochzeitgedicht). In: *Usc* 1.5.1988, 5.

1988: *Sessant'ani iel ca!* (Vor 60 Jahren!). In: *Usc* 15.6.1988, 20.

1988: *Bën 40 ani iel ca* (Vor 40 Jahren). In: *Usc* 1.9.1988, 20.

1988: *Na vita per l'èrt* (Ein Leben für die Kunst). In: *Usc* 15.9.1988, 18.

- 1989: *La vela* (Die Wahl). In: *Usc* 15.5.1989, 31.
 1989: *L'amor d'òma* (Die Mutterliebe). In: *Usc* 1.6.1989, 15.
 1989: *L gra* (Das Dankeschön). In: *Usc* 15.9.1989, 5.
 1989: *L'anuel, o dan trëntecin ani* (Jahrestag, oder vor 35 Jahren: Über den Bau der *Cësa di Ladins*). In: *CdG* 1989, 33.
 1990: *Sëula te majon* (Allein im Schlafzimmer). In: *Usc* 7.9.1990, 5.
 1991: *Viëra o pesc* (Krieg oder Frieden). In: *Usc* 12.4.1991, 6.
 1991: *Bën o mel* (Gut oder Böse). In: *Usc* 3.5.1991, 13.
 1992: *Pere nost* (Vaterunser). In: *CdG* 1992, 132.
 1993: *Crëusc y Pasca* (Kreuz und Ostern). In: *Usc* 10.4.1993, 5.
 1993: *Al bon amich Oschi* (Dem guten Freund Oschi [Oscar Vinatzer]). In: *Usc* 5.6.1993, 5.
 1993: *Uni Sant* (Allerheiligen). In: *Usc* 30.10.1993, 4.
 1993: *A Gejù* (Für Jesus). In: *Usc* 24.12.1993, 6.
 1993: *L majer bën* (Das größte Gut). In: SENONER 1993, 59–60.
 1993: *Chël da Jumbiërb* (Der Lusenberger). In: SENONER 1993, 74–75.
 1994: *Inviërn* (Winter). In: *CdG* 1994, 150.
 1994: *Curëisma, se ndesdi o lascé vester?* (Fastenzeit, Verzicht üben oder es einfach sein lassen?). In: *Usc* 5.3.1994, 3.
 1994: *La crëusc* (Das Kreuz). In: *Usc* 12.3.1994, 6.
 1994: *A Maria* (Für Maria). In: *Usc* 21.5.1994, 6.
 1994: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 29.10.1994, 7.
 1995: *L primiziant* (Der Primiziant). In: *Usc* 15.8.1995, 4.
 1995: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 23.12.1995, 7.
 1996: *L bel quant dala gherdëina* (Die schöne Grödner Tracht). In: *CdG* 1996, 91–92.
 1996: *L cuer de Gejù* (Herz-Jesu). In: *Usc* 15.6.1996, 5.
 1997: *Cuarëisma* (Fastenzeit). In: *Usc* 15.3.1997, 8.
 1997: *Recunescënza* (Anerkennung. Für Hw. Guido [Perathoner]). In: *Usc* 13.9.1997, 8.
 1997: *Idie ve l paie, oma Teresa!* (Vergelt's Gott Mutter Teresa!). In: *Usc* 20.9.1997, 9.
 1997: *200 ani vedla, la dlieja de Urtijëi* (200-Jahr-Feier der Kirche von St. Ulrich). In: *Usc* 18.10.1997, 8.
 1998: *Pensan dò* (Nachgedacht). In: *CdG* 1998, 98.
 1998: *Na vita per la scola* (Ein Leben für die Schule). In: *Usc* 17.1.1998, 8.
 1998: *Carnesciá* (Fasching). In: *Usc* 21.2.1998, 9.
 1999: *Marueia y recunescënza* (Erstaunen und Anerkennung). In: *CdG* 1999, 83.
 1999: *L lecord de n preve* (Erinnerung eines Priesters). In: *Usc* 18.12.1999, 12.
 2000: *Mile ani inuem Gherdëina* (1000 Jahre der Name Gröden). In: *CdG* 2000, 36.
 2000: *L ie inò Pasca* (Es ist wieder Ostern). In: *Usc* 22.4.2000, 7.
 2001: *L seniëur (lauda)* (Der Herr [Lobgesang]). In: *Usc* 5.1.2001, 5.
 2001: *La ressurida* (Die Auferstehung). In: *Usc* 14.4.2001, 11.
 2001: *Avënt y Nadel* (Advent und Weihnachten). In: *Usc* 22.12.2001, 12.
 2002: *Lauda* (Lob). In: *CdG* 2002, 204–205.
 2002: *Inò n ann va a finé* (Wieder geht ein Jahr zu Ende). In: *Usc* 24.12.2002, 17.
 2003: *Viëra o pesc?* (Krieg oder Frieden?). In: *Usc* 19.4.2003, 2.
 2003: *Na bela recurënza* (Ein schönes Ereignis). In: *Usc* 14.6.2003, 6.
 2003: *La misionera dla ciarità* (Die Missionarin der Nächstenliebe). In: *Usc* 31.10.2003, 23.
 2004: *Cuarëisma* (Fastenzeit). In: *Usc* 13.3.2004, 38.

- 2005: *Dan 50 ani iel umì dant* (Es war vor 50 Jahren); *La cumvivènza* (Das Zusammenleben). In: *CdG* 2005, 144; 188.
- 2005: *Vita y mort* (Leben und Tod). In: *Usc* 3.12.2005, 12.
- 2006: *Autonn* (Herbst); *Inviern* (Winter); *Ansciuda* (Frühling); *Instà* (Sommer); *L fina l ann* Das Jahr geht zu Ende. In: *CdG* 2006, 36; 61; 84; 114; 157.
- 2007: *La sajons dl ann* (Die Jahreszeiten). In: *CdG* 2007, 177–179.
- 2007: *N bel di* (Ein schöner Tag). In: *Mendrânze n poejia* 2007, 130 (mit it. Übersetzung); *CdG* 2008, 147.
- 2007: *Mei* (Mai). In: *Usc* 26.5.2007, 38.
- 2009: 4 Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: CHIOCCETTI N. 2009, 17; 59; 68; 157.

Eduard Moroder schrieb v.a. Gedichte. Diese sind durchgehend von einem tiefen Glauben geprägt. Seine Hauptthemen waren dementsprechend die Religion, die Heimat, die Natur und v.a. die Jahreszeiten. So tragen auch seine beiden veröffentlichten Gedichtbände, der erste aus den Jahren vor 1990 und der zweite von 2002, denselben Titel *La sajons. Ert y poejia*. Die insgesamt 54 Gedichte zum Jahreszyklus und zu den Feiertagen tragen überdies z.T. ebenso dieselben Titel oder es handelt sich bei ihnen um dieselben Gedichte mit anderer Überschrift, was ihre exakte Bibliografie erschwert. Die Sprache von Eduard Moroder ist einfach und hinterlässt mitunter sogar einen kindlich-naiven Eindruck.

Gedichtbeispiele

*I cater temperamënc*¹¹⁶

Colericher

*Son n galantom,
viver é-i cialà dl viërs,
lauran da lezitënt
per ruvé inant tla vita.*

*Tla vita truep é-i fat,
per la fadia dl lëur
pra deplü son-s ruvò
y suënz m' é-i nrabià.*

*La vita ie passada,
ie son finà:
é bona crëta
che saron lecurdà.*

Die vier Wesensarten

Choleriker

Ich bin ein Ehrenmann,
versuchte anständig zu leben,
fleißig arbeitend,
um im Leben vorwärts zu kommen.

Ich habe im Leben viel geleistet,
durch die Anstrengungen bei der Arbeit
habe ich viel erreicht,
und ich habe mich oft geärgert.

Das Leben ist vorbei,
ich bin am Ende:
doch bin ich mir sicher,
dass ich in Erinnerung bleiben werde.

116 Text laut *CdG* 1984, 49.

Sanguinicher

*Ce bel che l ie
a se la cunscidrè:
la vita ie pu bela,
pu che l sibe mo na tela!*

*Udan la natura
dut ie de marueia,
usservan la jënt
grant ie l muvimënt.*

*Chësta ie la vita,
ududa te si bel,
dut reiona
nchin tl ciel.*

Melancolicher

*Ce stleta che ie la jënt!
L ie rie audí na bona,
n aut mé stritamënc,
nsci deplü ie i melcuntënc.*

*Lijan la zaita
o audian l radio,
la dejgrazies ne mancia
sun streda o pra l lëur.*

*Ria ie la streda,
curt l plajëi:
l resta l amor,
ma suënz a lingian.*

Flegmaticher

*O, la va pa bën:
chël che n ne fesc ncuei,
lasc-en a duman,
merë fé bel plan!*

*O, la va pa bën:
merë se cuntenté,
n é pu tosc assé,
tla gheneda ue-i sté!*

*O, la va pa bën:
la ie pu for jita
a viver n pesc cun jënt
y nsci vester cuntënt!*

Sanguiniker

Wie schön ist es doch,
in Kontemplation zu verweilen:
das Leben ist doch wunderschön,
gäbe es bloß noch eines!

Bestaune die Natur,
alles ist außerordentlich,
betrachte die Menschen,
alles ist in Bewegung.

Das ist das Leben,
von der schönsten Seite gesehen,
alles spricht
bis in den Himmel hinauf.

Melancholiker

Wie schlecht sind doch die Menschen!
Man hört kaum etwas Gutes,
man hört nur Streitigkeiten,
deshalb sind die meisten unglücklich.

Wenn man die Zeitung liest
oder das Radio hört,
fehlt es nicht an Tragödien
auf der Straße oder bei der Arbeit.

Der Weg ist schwer,
kurz die Freude:
es bleibt die Liebe,
doch oft betrogen.

Phlegmatiker

Oh, das wird schon:
was man nicht heute erledigt,
lässt man auf morgen,
nur nicht hasten!

Oh, das wird schon:
sich begnügen,
ich habe doch bald genug,
in Ruhe will ich gelassen werden!

Oh, das wird schon:
es hat doch immer geklappt,
in Frieden zu leben
und damit zufrieden zu sein!

La sama¹¹⁷

*da duman abenëura
unive-l njinia ca
cieche n adurvoova
a sie ite n tel pra*

*roba da maie
farina y patac
pan sech y ciajuel
y vel da verdura*

*masaria da sie
fauc y faucé
chëut y cusé
restel y linzuel*

*canche dut fova ciarià
unive-l mo ben ciulà
do ficia sëura
y po furnà*

*dan pie via la fëna
ega santa trajova
acioche l viac vede ben
nfina dan medél.*

Das Gepäck

Früh am Morgen
wurde alles vorbereitet,
was man zum Mähen
einer Wiese brauchte:

Lebensmittel,
Mehl und Kartoffeln,
Schüttelbrot und Käse
und ein wenig Gemüse,

Mähgeräte,
Sense und Sensenstiel,
Wetzstein und Kumpf,
Rechen und Heutuch.

Sobald alles aufgeladen war,
wurde es gut geschnürt,
dann angespannt
und gleich losgefahren.

Bevor es losging,
sprengte die Ehefrau noch Weihwasser,
damit die Reise auch gelinge
bis zur Almhütte.

3.1.22 Pazifica Glück (*1930)

Pazifica Lardschneider (dl Tina), verh. Glück, wurde am 15. November 1930 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Sie besuchte sieben Jahre lang die italienische und ein Jahr die deutsche Volksschule. Anschließend lernte sie drei Jahre das Holzschnitzen, doch ihre Leidenschaft war das Lesen. Mit 18 Jahren kam sie als Hausmädchen für drei Monate nach Rom. Am 21. Oktober 1959 heiratete sie Otto Glück; das Paar hatte drei Kinder. In den 1970er-Jahren erkrankte sie schwer, doch nach langen Krankenhausaufenthalten in Bozen und Verona konnte sie sich wieder erholen. Erzählungen und Gedichte, die sie im *Calënder de Gherdëina* oder in der *Usc di Ladins* veröffentlichte, unterschrieb sie oftmals mit dem Kürzel G. oder gar nicht, sodass es schwierig ist, ihr Gesamtwerk zu rekonstruieren (vgl. SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 100–102).

117 Text laut Typoskript.

Manuskripte (Prosa):¹¹⁸

- 1957.8.1.: *L Crist de eur da Geuf (Jeuf)!* (Das Kruzifix auf Jëuf!). In: *NL* 1.8.1957, 3–4.
 1958.6.10.: *Na duman de Mei!* (Ein Maimorgen!). In: *NL* 1.7.1958, 3.
 1958.7.6.: *N seni de Fede samont!* (Ein Glaubenszeichen auf der Alm!). In: *NL* 15.7.1958, 4–5.
 1958.9.1.: *Nosch Sasslong!* (Unser Langkofel! Radiosendung 4.9.1958). In: SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 103.
 1960.9.17.: *Na vita jeuna tlupeda dalla mort!* (Ein junges Leben vom Tod geholt!). In: *NL* 1.10.1960, 3–4.
 1962: *N' gran Crist sul Sella!* (Ein großes Kruzifix auf dem Sellajoch!).¹¹⁹
 1967.1.5.: *Bera Tone de Schimon* (Herr Tone [Vinatzer] von Scimon).
 1968.7.7.: *I ministronc* (Die Messdiener: kleines Theaterstück für den Primizianten Heinrich Perathoner).

Prosaerzählungen für den Cuncors de Storia Ladina ENAL:

- 1963.4.: *Na duman d'ansciuda* (Ein Frühlingmorgen: über die Auerhahnjagd). In: *NL* 15.5.1964, 6–7 (2. Preis).¹²⁰
 1964.4.: *Antich y modern* (Antik und modern: die Geschichte zweier Mädchen, die am nächsten Tag heiraten). In: *NL* 1.1.1965, 7–8 (1. Teil), *NL* 15.2.1965, 4 (2. Teil) (4. Preis).
 1965.3.: *Mi vedl patron* (Mein alter Herr: über den Großvater Ujepantone). Als *L prim patron* (Der erste Herr) in *NL* 15.3.1966, 6–8; ebenso in: *CdG* 1974, 44–45 (Titel: *L vedl Tina*) (1. Preis).
 1967: *I ne me adrova tosc nia plu* (Ich werde bald nicht mehr gebraucht: über eine alte Mühle). In: *NL* 15.5.1968, 5–6 (2. Preis).
 1968: *Me ei pa me semià?* (Habe ich nur geträumt? Über den Bauernofen). Manuskript (2. Preis).

Weitere Prosaerzählungen:

- 1955: *N ueia de Nadel* (An Heiligabend). In: *CdG* 1992, 93–94.
 1964: *La nevicia* (Die Braut). In: *CdG* 1989, 158–161.
 1978: *100 ani Dljeja de Selva* (100 Jahre Kirche von Wolkenstein). In: *CdG* 1978, 60–65 (Sachtext).
 2006: *N seniëur* (Ein Herr). In: *CdG* 2006, 177.

Gedichte:

- 1974: *N bon iagher dëssa* (Ein guter Jäger soll). In: *CdG* 1974, 111; SENONER 1993, 78.
 1977: *Nosta dljeja* (Unsere Kirche). In: *Usc* 1.9.1977, 3.
 1978: *Al dutor Rapisarda* (Dem Arzt Rapisarda). In: SENONER 1993, 38–39.
 1985: *N lecord de nosc dutor Rapisarda* (In Erinnerung an unseren Arzt Rapisarda). In: *Usc* 1.6.1985, 21.

118 Enthalten in einem handgeschriebenen Heft mit dem Motto: *Medrë vester boni de levé uni di saninton, po ne sons nia grama! 21.6.1958* (Jeden Tag gesund aufstehen können, dann habe ich keine Angst!) mit Gedichten und Prosaerzählungen. Beginn der Eintragungen: 18.10.1955. Auf Wunsch der Autorin werden sämtliche Gelegenheitsgedichte privater Natur aus diesem Manuskript nicht bibliografiert.

119 Die Autorin gibt als Datum der Veröffentlichung in *NL* „Oktober 1962“ an, doch die Geschichte ist un auffindbar.

120 Ausgearbeitete Version des Textes *Na duman de Mei!* von 1958.

- 1989: *Poesia dita sù n ucajian dla festa de reingraziamënt a nosc pluan Sn. Konrad Senoner* (Dankesfest für Hw. Konrad Senoner). In: *Usc* 15.12.1989, 46.
- 1993: *Per l di de l'oma* (Zum Muttertag). In: SENONER 1993, 11; *Bel sarëinn* 1995, 68.
- 1993: *Te dlieja rundenësc...* (In der Kirche hallt...). In: SENONER 1993, 23–24.
- 1993: *Per lecurdé la festa dla capela de Mastlé* (Zur Erinnerung an die Feier für die Kapelle auf der Mastlé-Alm). In: SENONER 1993, 68.
- 1993: *Butles de jiefa* (Seifenblasen). In: SENONER 1993, 80.
- 1995: *L disé* (Der Hirtenknabe). In: *Bel sarëinn* 1995, 76.
- 1997: *L radio* (Das Radio). In: *CdG* 1997, 199.
- 1999: *A nosta mami* (An unsere Mutter). In: *CdG* 1999, 188.

Originale Theaterstücke (vgl. SENONER 2006, 116–119):¹²¹

- 1967.10.25.: *Me per amor de l'oma* (Nur der Mutter zuliebe). Theateradaptation der Erzählung *Per amor del'oma* aus dem *Calënder ladín* 1914, 56–65 (→ 1.6).¹²²
- 1979: *Dialogh da Nadel* (Weihnachtsdialog).
- 1979: *Na ueia de Nadel* (Ein Heiligabend).

Pazifica Lardschneider Glück schrieb an die 100 Gelegenheitsgedichte für Hochzeiten, Primizen, Einweihungen, Geburtstage, Muttertage sowie auch reine Spaßgedichte als Monologe oder Dialoge. Sie verfasste drei originale Theaterstücke auf Grödnerisch und übersetzte bzw. adaptierte weitere 30 Stücke aus dem Deutschen und Italienischen (vgl. SENONER 2006, 89; 121), hauptsächlich für die Theatergruppe von Sëlva/Wolkenstein, doch auch für jene von Santa Cristina/St. Christina und Runcadic/Runggaditsch.

Von 1963 bis 1968 reichte Pazifica Glück Prosaerzählungen am *Cuncors de Storia Ladina – ENAL* (→ 1.1.5) in Bozen ein, für die sie auch Preise erhielt. Ihre Geschichten sind immer sehr gefühlsbetont und handeln vom Leben von einst sowie von persönlichen Erlebnissen.

Na duman d'ansciuda

In der Erzählung *Na duman d'ansciuda* geht die Erzählerin früh am Morgen mit ihrem Bruder auf Auerhahnjagd. Erfüllt von der Schönheit der heimischen Natur und der Schöpfung Gottes, kann sie kaum auf den Hahn achten. So entflieht der Auerhahn, und der Bruder schiebt die Schuld auf die jüngere Schwester; doch die Freude über diesen Morgenausflug überwiegt.

¹²¹ Zu den von Pazifica Glück übersetzten Theaterstücken → 4.1.

¹²² Es handelt sich um das erste Theaterstück in Sëlva/Wolkenstein, das kein Lustspiel war. Es wurde im Dezember 1967 von der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein auch in San Linert/St. Leonhard im Gadertal aufgeführt (→ 4.1).

Antich y modern

Die Autorin versetzt sich in zwei Erzählerinnen am Vorabend ihrer Hochzeit und am Hochzeitstag selbst. Eine blickt gedankenlos und unbekümmert dem Ereignis entgegen, die andere hingegen sorgt sich, ist unsicher und macht sich viele Gedanken über die Zukunft.

Mi vedl patron

In der Erzählung *Mi vedl patron* erzählt eine Almhütte aus ihrem Leben. Sie berichtet über das Almleben im Sommer, worauf sie sich immer sehr freut, da sie in dieser Zeit von Leben erfüllt ist. Vom bereits alten Besitzer – *l vedl patron*, dem Großvater der Autorin –, bis hin zu dessen Kindern und Enkelkindern, kommen drei Generationen im Wandel vor. Die Geschichte, die am literarischen Wettbewerb *ENAL* den 1. Preis gewonnen hat, erreicht literarisch ein hohes Niveau, unter anderem durch fiktive Abstraktion, phantasievolle Bilder sowie eine ausgesuchte Wortwahl.

Me ei pa me semià?

In dieser bisher unveröffentlichten Erzählung personifiziert die Autorin sehr gekonnt einen Stubenofen. An einem regnerischen Sonntag legt sich die Erzählerin auf die Ofenbank, schläft ein und träumt, dass ein älterer Mann aus dem Dorf sich verwundert zeigt, weil zwei junge Leute aus dem Dorf ohne Ofen heiraten. Nun erklärt der Ofen der Erzählerin, wieso der Mann mit seiner Feststellung Recht hat: Seine Funktion war früher im Leben der ganzen Familie, von Generation zu Generation, noch wichtiger als heute – er war die einzige Wärmequelle des Hauses. Im Winter hatte er kaum Gelegenheit auszukühlen. Auf ihn wurde das neugeborene Kind gelegt, die Kinder schliefen auf ihm, wenn sie krank waren, und sie wurden nach kurzer Zeit gesund, er war der liebste Ort des Großvaters, alle Kleider wurden auf ihm getrocknet und gewärmt, er diente der Honig- und Käseproduktion, und wenn im Herbst und im Frühjahr Brot gebacken wurde, wurde so sehr eingeheizt, dass er fast Angst bekam. Er sah viele kommen und gehen, hörte und erlebte vieles, was in diesem Haus geschah, und könnte einiges davon erzählen. Doch es kam die Zeit, da er aus der Mode geriet. Er sei zu teuer, zu aufwendig, zu umständlich, zu hässlich, wenn auch alle seinetwegen gesund waren.

Plötzlich wird die Erzählerin zum Halbmittag gerufen und bemerkt, dass sie alles nur geträumt hat.

Me ei pa me semià?

L'ie dumenia, bur temp d'auton, ne se ce fè i men vede sun feur, kesch bon feur ciaut, la breies ke da do ko ke l'corp peisa, zeke de bon ie ben n' tel feur i n' tel mur bon ciaud. Aré abù 16–17 ani ke ove

audi n'berba ke dijova, ma n' tel sparvent, al di da n'cui se maridi i ne a nianca n' mur de stua, te kisch luesch saral ben n'pò l prim. Po vester me ei n'tuli? Na usch n'puè da vedla persona, ma bona ciauda ora de nia me disch!

Te sapa na granda sche kel berba disciova n'schi? Te ies na persona mo geuna, ma pensamà dò n'puè ce ke son. Zakan kan univa fat na cesa, l'prim pensier fova, na bela luegia per l' mur de stua, na drete locia de furnel i n'schi via. Ie son kel ke conta l' plù te na cesa, n'teur me via roda la vita de na persona, tu ne posses nia savei, ma ie te conte, cela ne me sà mo nia da giut ke loma stajova senteda ilo pra me, n'tleuta foveia jeuna, l'patron fova ji a se la to l'an dant, n'puè stancia ma l'mus ova la filza da ri, ie ne fove nia ciaud n'kel di, l'fova bona sarjon i bon temp pro, aude ke l'oma disch, „uem e tema ke te muesses mo gaudè n'schnuet, ie rate ke la ie tan inant.“ Ne me n'tendove nia percè, fove curieus de ce ke l'garatova, l'uem ne sel lascia nia di doi iedesch, va i me gauda ite dret ben, sula duman kann ke l'stlea di fovi uni ora dla curiosità, sun n'bel gran plumac da fleurs me met sun feur la landa n' blot pop. Cui punies stluc ke se la dorm, l' patron ti cela mo su i se la risch, ie son dut plen de superbia, ie son la prima cuna de kesta nueva vita, a mi me l' affidi, ke i sa ke l'tenie bon ciaud, ske e teni ben si pere, si neine, i dutsch kei ke ie nsciui te kesta cesa, sun mi feur geura i uedli mi patrons, i duta si familia, uni tant n' giati un da nané, kisch krautsch ven su aslune, n'ie de uni età, l' oma me ten bon ciaud per i pitli i per i grandsch. Samben, d'inviern ne la feschi nia a me desferdè, sche kisch meures a l' tisl, l' rustl o i ie n'sferdi, loma me i met sun feur, ie venie gaudà mo deplù, ie fesche l' dutor i la medejina ten iede per ei, kanke i ne uel nia plu ste bie kietsch pro me, loma se la risch i disch: „le teni dret al bon ciaud i lie tosch stà vari“. Samben te mi vita nei udù de uni sort, de bel i de burt, ne se nianca tan vedl ke son, me per ke son for stà tlé, uni tant me sgrosti n'puè, po ngali me feschi inò na rocia nueva i ie son inò bel. Te dlecordessa ti neine? Kel me stimova dassen, kann ke l'stajova te stua, stajovel me pro me. Tu les me cunesciù te si vedli ani, pra me se dijovel la curona, pra me se fumovel la pipa, se la cuntova de ciacia i se bruntlova, ti loma me jaudova nce d'instà, el dijova: „n'mur freit ie plu ke freit“ kan ke l'univa da n'zaul bel mol, ke l'ova giatà la pluèia, ti loma ulova l'mudè, ma el univa ka da me, se bundova bel mol i dijova: „tu jaudeme l'mur, ce ke sa blandà, se a danieura suia“. Mienessa ke ne me lecorde nia kan ke l'ultimo di se ovel mo sentà pra me a pausé, l'di do ti loma ne me ova nia jaudà perce kel neine ne me adurvova nia plù? N'grum de kei ke pro me se a jaudà ei ie udù purtan ora de stua per for. Dut ce ke ven di te stua audi ie, dut veigi ie, cele pro ko ki leura, ko ki prea, ko ki se la risch, ko ke i bredla, ko ke i mutons i la mutans ke ie e nanà, sen va ten outra stua ko ke rua adalerc fenes geunes i ie men cunforte prece ke se ke tosch zeke de pitl arei inò pro me. La patrona me adrova suenz, sche la fesch n'ciajuel, sons ie ke til jaudè, pra uni festa de cesa, sibe ke samont o a cesa veniel sturtà te ciamp, da nuef puà, pra me metela la pasta a levé, acioke crafons o crafuncins ebe da garaté, la segra o na noza iel da festegé, me me jaudi, ke dut ebe da levé, i kann ke liè da mielé? De bie potsch de pelma me meti su a dlegé. D'inviern ne ei suenz nia lerc da tre l'flà, tan plen de guant sons, da desdlacé, da suiè, da jaudé, per uni un feschi mi leur, per l' patron ske per l' mender meur. Doi iedesch a l'an me jaudi ke son belau gram. D'auton i d'ansciuda kan ke i fesch pan, la se trata me de me, sche ne son nia ciaud, nia ne leva, perkel uni iede ke i tira a bocia me giati 2 fanes de bronzes i lessù n'puè de legna, n'kin ke i ne a finà sonse for fièrs, fesche levé l'pan, fesche sué kel ke n'pasta, sué la patrona ke fesch ora l'pan, i ndurmentzé kei ke ven te stua de nuet i ke n'kel mument ne ai nia da cuejer, ses lie bon ciaut, permez a ora dan porta ulà ke lie l'feur da pan. Te veiges persona ce impurtanza ke ie é te cesa, n'bon mur, n'bon feur, da pudev paussé do uni leur – samben, semea ke vede jù de moda, na pert disch ke coste massa, ke tole leur a jaudé, ke ne son nia plu bel, ma lascete di, la gent fova n'ton, n'kin ke i se jaudova pra me.

Ten iede iel kiet, ne aude nia plu kesta usch ke conta bel plan dlongia mi uredla, ma zakei me kerda per inuem i disch: „ne uessa nia levé a pitla marena? Dut l' domesdi ies sun feur“ pu ce sen celi n'canteur, al mur, al feur, pu!! me eipa me semià? (Text laut Manuskript)

Pazifica Glück arbeitet sehr gewandt mit dem Ladinischen, sodass ihre Erzählungen flüssig verlaufen und zum Weiterlesen anregen. Es handelt sich durchgehend um die Verschriftung gesprochener Sprache; die Autorin verwendet darüber hinaus eine persönliche Orthografie. Das literarische Niveau wird durch viel Phantasie und den Reichtum an Bildern, die dem Erzählduktus sehr entgegenkommen, erreicht.

3.1.23 Edberte Moroder (1931–2013)



Eva Irene (Evelyne/Edberte) Moroder de Trina de Ianes wurde am 22. November 1931 in Urtijëi/St. Ulrich als Urenkelin des bekannten Grödner Künstlers Josef Moroder Lusenberg geboren. Ihre Eltern waren Konrad und Philippina Obletter da Juaut. Sie besuchte die Pflichtschule in Urtijëi/St. Ulrich und anschließend die Haushaltungsschule *Carolinum* der Terziarschwestern in Meran. Vom 14. bis zum 18. Lebensjahr schnitzte sie Reliefs, Kinderfiguren und Landschaften. 1950 trat sie in den Orden der „Dienerinnen des Heiligen Geistes“ der Steyler Missionsschwestern in Reinegg bei Brixen ein und erhielt den Namen Sr. Edberte (in Gröden: *la muniga de Trinadianesc*). Nach dem Noviziat im österreichischen Provinzhaus des Ordens in Stockerau bei Wien kam sie nach Steyl, wo sie das Aufbaurealgymnasium besuchte, das sie mit einer Ausbildung als Volks- und Hauptschullehrerin abschloss. Als Lehrerin und Erzieherin war sie in Wien und Stockerau tätig. Von 1962 bis 1969 und 1985 bis 2005 gehörte sie der Generalatskommunität des Ordens in Rom an. Sie war Redakteurin von Missionszeitschriften, beschäftigte sich seit 1985 mit der Geschichte des Ordens und verfasste zahlreiche wissenschaftliche historische Artikel auf Deutsch. Seit 2005 lebte sie wieder im St. Kolomankloster in Stockerau, wo sie am 21. März 2013 starb und begraben wurde (vgl. auch *CdG* 1967, 52; *CdG* 1993, 91).

Gedichte:

1982: *Lèves* (Die Bienen). In: *Usc* 1.7.1982, 16.

1983: *L lëuf* (Der Wolf). In: *Usc* 1.2.1983, 27.

1983: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 1.4.1983, 18.

1983: *L Crist te stua* (Das Kruzifix in der Stube). In: *Usc* 1.6.1983, 19.

1983: *La Crëusc pra streda* (Das Kruzifix am Straßenrand). In: *Usc* 1.6.1983, 22.

1983: *L crist de Sëura Sas* (Das Kruzifix auf Sëura Sas). In: *Usc* 1.9.1983, 20.

- 1983: *L ангиул да Nadel* (Der Weihnachtsengel). In: *Usc* 1.12.1983, 25.
- 1984: *L ann nuef* (Das Neue Jahr). In: *Usc* 1.1.1984, 25.
- 1984: *15 d'agost, më Ferragosto?* (Der 15. August, nur „Ferragosto“?). In: *Usc* 1.8.1984, 30.
- 1984: *Autonn* (Herbst). In: *Usc* 1.11.1984, 2.
- 1985: *Carnescià – bal dla mascres* (Fasching – Maskentanz). In: *Usc* 1.2.1985, 1.
- 1985: *L pitl pop mëi nasciù* (Das ungeborene Kind). In: *Usc* 1.3.1985, 17.
- 1985: *Pasca sul mont* (Ostern auf der Welt). In: *Usc* 1.4.1985, 27.
- 1985: *Juebia dai Andli* (Fronleichnam). In: *Usc* 1.6.1985, 19.
- 1985: *La Rondules* (Die Schwalben). In: *Usc* 1.8.1985, 7.
- 1985: *Man stluta* (Geschlossene Hand). In: *Usc* 15.11.1985, 14.
- 1985: *L di plu curt dl ann. Daujin al bòsch* (Der kürzeste Tag im Jahr. Am Waldrand). In: *Usc* 15.12.1985, 24.
- 1985: *Gherdëina, mi bela Gherdëina* (Gröden, mein schönes Gröden). In: *CdG* 1985, 28.
- 1986: *La nëif* (Der Schnee). In: *Usc* 1.1.1986, 21.
- 1986: *Crist y anticrist* (Christ und Antichrist). In: *Usc* 1.3.1986, 22.
- 1986: *Ciampana da Pasca* (Osterglocke). In: *Usc* 15.3.1986, 16.
- 1986: *La nëif se nva* (Der Schnee schmilzt). In: *Usc* 1.4.1986, 18.
- 1986: *La terza persona te Die* (Die dritte göttliche Person). In: *Usc* 15.5.1986, 25.
- 1986: *Dal pué al crëscer* (Vom Pflügen zum Wachsen). In: *Usc* 1.6.1986, 26.
- 1986: *Bera Ferdinand da Pigon* (Herr Ferdinand [Riffeser] da (sic!, de) Pigon). In: *Usc* 1.8.1986, 3.
- 1986: *L viërc* (Der Blinde). In: *Usc* 1.8.1986, 8.
- 1986: *Anda Gretl da Luca* (Frau Gretl [Pitscheider] da Luca). In: *Usc* 15.9.1986, 20.
- 1986: *Avënt* (Advent). In: *Usc* 1.12.1986, 35.
- 1986: *Mont de Sëuc* (Seiser Alm). In: *CdG* 1986, 154–155.
- 1987: *Pesc per l Ann Nuef* (Friede für das neue Jahr). In: *Usc* 1.1.1987, 10.
- 1987: *L mandl de nëif* (Der Schneemann). In: *Usc* 1.2.1987, 26.
- 1987: *Daduman* (Am Morgen); *Dassëira* (Am Abend). In: *Usc* 1.3.1987, 19.
- 1987: *Fiër laurà tl fuech* (Im Feuer bearbeitetes Eisen). In: *Usc* 15.3.1987, 8.
- 1987: *La primes che l à udù* (Die ersten, die ihn sahen). In: *Usc* 15.4.1987, 27.
- 1987: *Sumënza* (Samen). In: *Usc* 15.4.1987, 33.
- 1987: *La Madona de Lourdes* (Die Muttergottes von Lourdes). In: *Usc* 15.5.1987, 31.
- 1987: *L ann dla Madona* (Das Jahr der Muttergottes). In: *Usc* 15.6.1987, 5.
- 1987: *Ora per l mont* (In die weite Welt hinaus). In: *Usc* 1.7.1987, 33.
- 1987: *Lech Pisciadù – uedl de Mëisules* (Pisciadüsee – Auge der Sellagruppe). In: *Usc* 1.9.1987, 11.
- 1987: *L gial* (Der Hahn). In: *Usc* 15.9.1987, 4.
- 1987: *Chël dala crama* (Der Hausierer). In: *Usc* 15.10.1987, 27.
- 1987: *Al pere y al'oma* (An Vater und Mutter). In: *Usc* 15.11.1987, 13.
- 1987: *La cuces* (Die Nüsse). In: *CdG* 1987, 91.
- 1987: *Tëmp de Nadel* (Weihnachtszeit). In: *Usc* 15.12.1987, 27.
- 1988: *Cie vel pa deplu?* (Was zählt mehr?). In: *Usc* 15.1.1988, 15.
- 1988: *Plueia che fej bon* (Wohlthuender Regen). In: *Usc* 1.4.1988, 17.
- 1988: *Rij pa la Madona?* (Lacht die Muttergottes?). In: *Usc* 1.5.1988, 8.
- 1988: *Ciavei* (Pferde). In: *Usc* 1.9.1988, 25.
- 1988: *Jon a cri l'ava* (Wir wollen die Großmutter besuchen). In: *CdG* 1988, 57.
- 1989: *Chël ne èssi nia cherdù* (Das hätte ich nicht geglaubt). In: *Usc* 1.5.1989, 28.

- 1989: *Dut se muda perdù ne va nia* (Alles verändert sich, nichts geht verloren). In: *Usc* 15.5.1989, 28.
- 1989: *Tarluiës* (Blitze). In: *Usc* 15.10.1989, 27.
- 1989: *Juesc zacàn, jù per Cb'l Plan* (Alte Spiele auf dem Dorfplatz); *Jí cul bagl da cater rodes* (Mit dem vierrädrigen Leiterwagen fahren); *Sciesserlé* (Mit Murmeln spielen); *I mëndri dij* (Die kleinen sagen); *Fé sciblòc* (Pfeifchen schnitzen); *Mo autri juesc* (Noch andere Spiele). In: *CdG* 1989, 197–199.
- 1989: *Pitla ciantia da Nadel* (Kleines Weihnachtslied: Liedtext). In: *CdG* 1989, 53.
- 1991: *Europa* (Europa). In: *Usc* 25.1.1991, 5.
- 1991.2.28.: *Do la viëra* (Nach dem Krieg). In: *Usc* 8.3.1991, 2.
- 1991: *La persona y l Criadëur* (Der Mensch und der Schöpfer). In: *Usc* 21.12.1991, 6.
- 2008: *L'inviern scumëncia* (Der Winter beginnt). In: *CdG* 2008, 167.
- 2009: *L'oma y si pop perdù* (Die Mutter und ihr verlorenes Kind). In: *CdG* 2009, 202.
- 2009: *Carnescià* (Fasching). In: *CdG* 2009, 206.

Prosaerzählungen:

- 1984: *L avaròn* (Der Geizhals). In: *CdG* 1984, 48.
- 1984: *La mueia de n preve cun n mut de 13 ani* (Der Kummer eines Priesters mit einem 13-jährigen Buben). In: *CdG* 1984, 50.
- 1985: *Ce sperduda!* (So ein Schreck!). In: *CdG* 1985, 112–113.
- 1986: *L tēmp fajan-sa bèn nëus* (Das Wetter machen wir!); *La majera marueies de nosc tēmp* (Die erstaunlichsten Ereignisse unserer Zeit); *Mucion ora di lues!* (Verlassen wir doch die Dörfer!); *Cie che l paster ova cuntá* (Was der Hirte erzählte). In: *CdG* 1986, 102; 149; 149; 165.
- 1987: *Curnacins da mont* (Alpendohlen). In: *Usc* 15.7.1987, 23.
- 1990: *La fin de Resciesa Dedora* (Das Ende von Außerraschötzt). In: *CdG* 1990, 80–85.
- 1993: *Mueies y legrëzes de nosc tieres* (Leid und Freuden unserer Tiere). In: *CdG* 1993, 61–65.
- 2010: *Da ndeviné* (Zum Erraten: Rätsel). In: *CdG* 2010, 179.
- 2011: *Sun l Königsanger ai 5 de jené* (Auf dem Königsanger am 5. Jänner). In: *CdG* 2011, 175–179.
- 2011: *Spediei – vita, sanità, mprescions* (Krankenhäuser – Leben, Gesundheit, Eindrücke). In: *CdG* 2011, 236–242.

Eva Irene Moroder bzw. Sr. Edberte leitete und redigierte seit 1985 die deutschsprachige Publikation „Licht im Dunkeln“ über die Geschichte der Steyler Missionsschwestern. Die bisher erschienenen 50 Bände sind durchschnittlich an die 400 S. stark. Über ihr literarisches Schreiben auf Ladinisch sagte sie: „Ladinisch schreiben war mein Hobby, *per no di mi pascion, che me à for fat legrëza* (um nicht zu sagen meine Leidenschaft, die mir immer Freude bereitet hat) (privater Brief vom 9.3.2010). Die Gedichte der Autorin vermitteln unmissverständlich eine Botschaft, die von tiefem Glauben geprägt ist.

L lëuf¹²³

*L fova sautà
dut arfamà
dis y enes
do si streda
mèi salejeda.*

*L fova ruvà
stanch y finà
do dis y enes
sun n tel pra
dut dlacià.*

*Iló ie-l tumà
zënza fla
da duc arbandunà
mez cherpà
y ie restà
sul fonz dlacià.*

*Po' l à-i mazà
y destrigà –
dala gran tēma
duc ti n dajova
a chl puere lëuf
che crepova.*

*L fova na bela nuet
dut n stëila,
la nëif lujoiva
ma degun ne udova
ce bela che la fova.
Degun ne abadova
ala gotes de sanch
che tumova.*

*Ëi l straciovà
ju tl luech
fajan n fuech
y na gran segra –
ce puera cern megra!
Y uniun à minà
ce bon ciaciadëur
che l fossa sta.*

Der Wolf

Er war gelaufen,
völlig ausgehungert,
Tage, Wochen
auf seinem Weg,
der nie gepflastert war.

Er war angekommen,
müde und erledigt,
nach Tagen und Wochen
auf einer völlig gefrorenen
Wiese.

Dort ist er gefallen,
atemlos,
von allen verlassen,
halb tot,
und lag
auf dem gefrorenen Boden.

Dann haben sie ihn getötet
und vernichtet –
aus Angst
schlugen alle
auf den armen Wolf ein,
der im Sterben lag.

Es war eine wunderschöne
sternenklare Nacht,
der Schnee glitzerte,
doch niemand sah
die Schönheit.
Niemand achtete
auf die Blutstropfen,
die fielen.

Sie schleppten ihn
ins Dorf,
entfachten ein Feuer
und feierten ein großes Fest –
Welch armes mageres Fleisch!
Und jeder glaubte,
ein ausgezeichnete Jäger
gewesen zu sein.

123 Text laut *Usc* 1.2.1983, 27.

Das Gedicht *L'oma y si pop perdù* lag der Autorin besonders am Herzen, „weil sein Inhalt mit Rücksicht auf den Umgang mit dem Leben der Ungeborenen wohl eines der größten Probleme unserer Zeit ist“ (privater Brief vom 9.3.2010).

***L'oma y si pop perdù*¹²⁴**

„*Ie é semìa de té chësta nuet.*
Canche ne dorme nia, semiei for de té.
Ie ësse tan gën bussà ti pitla masseles,
ësse ulù te dé n bel inuem.

Ie ne te é mei udù, ma te vëije for,
te cële ti uedli, tan lucënc sciche na stëila.
Ti pitla mans ulova me teni
y ie ulove fë aicia sun ti ciavëi linëusc.

Ma tu ies diventà sciche n pan
fruzà n tòc da na grambla,
sciche n got plën,
drusà y jetà ora,
sciche n pitl ucel tumà ora de si coa.

Ie é senti ti mel cun té
y ësse ulù me paré,
sciche na gialina se pera
per si pitli punjins.

Tu foves nton, bon de viver,
ma ti vita ie fìneda.
Ciuldì ne possi pa nia
te teni te mi braces, blòt pop?“

„*Mi vita ne fina mei,*
ie sé bën che tu me uloves.
Po'pa na oma desmincé si mut?
Sons'a ie unì desmincià?
DIE NE DESMËNCIA DEGUNI
ËL ME À TËUT SU.

N bel di te unirei ncontra
y tu sares for pra mé.
Ne bradlé mé nia plu.
Chël che dà la vita nes à salvà.

Die Mutter und ihr verlorenes Kind

„Heute Nacht habe ich von dir geträumt.
Wenn ich nicht schlafe, träume ich immer von dir.
Ich hätte so gerne deine kleinen Wangen geküsst,
hätte dir einen schönen Namen geben wollen.

Ich habe dich nie erblickt, aber ich sehe dich ständig,
ich sehe dir in die Augen, so strahlend wie ein Stern.
Deine kleinen Hände wollten mich halten,
und ich wollte dein blondes Haar streicheln.

Doch du gleichst nun einem Brotlaib,
von einem Messer zerstückelt,
einem vollen Glas,
umgestürzt und geleert,
einem aus seinem Nest gefallenen Vögelchen.

Ich spürte deine Schmerzen gemeinsam mit dir
und wollte mich wehren,
wie eine Glucke seine kleinen
Küken verteidigt.

Du warst gesund, lebensfähig,
doch dein Leben ist vorbei.
Wieso darf ich dich nicht
in meinen Armen halten, hübsches Kind?“

„Mein Leben ist endlos,
ich weiß doch, dass du mich wolltest.
Kann eine Mutter ihr Kind vergessen?
Bin ich vergessen worden?
GOTT VERGISST KEINEN,
ER HAT MICH AUFGENOMMEN.

Eines schönen Tages werde ich dir entgegen kommen,
und du wirst immer bei mir sein.
Weine doch nicht mehr.
Jener, der das Leben schenkt, hat uns gerettet.

124 Text laut CdG 2009, 202.

*Èl cumësc l cuer dla persona.
Mè ël muda l mel te legrëza.
Sun ël pudons se nlascé,
ël tòl su l dulëur de na oma,
y saron for deberieda cun ël.“*

Er kennt das Herz der Menschen.
Nur er verwandelt den Schmerz in Freude.
Wir können uns auf ihn verlassen,
er nimmt den Schmerz einer Mutter auf,
und wir werden immer bei ihm sein.“

Sr. Edberte spricht in ihren Gedichten über die Natur, christliche Feiertage, Ereignisse aus dem Leben, ihr Heimattal, einzelne Persönlichkeiten aus Gröden und natürlich über allgemein christliche Themen unserer Zeit. In allen Gedichten ist ihr soziales Engagement deutlich spürbar. Ihre Sprache ist einfach und die Verse frei, metrisch unregelmäßig und in den meisten Fällen reimlos.

3.1.24 Luisa Bernardini (*1937)



Luisa Bernardini (Luisa da Puent), verh. Tamanini, wurde am 18. September 1937 in Florenz geboren. Ihre Eltern waren Benvenuto Bernardini aus Florenz und Mariana Senoner aus Urtijëi/St. Ulrich. Während des Krieges lebte sie mit ihrem Bruder auf dem Hof *Puent* in Urtijëi/St. Ulrich, der ihrer Verwandtschaft mütterlicherseits gehörte, um den Bombardierungen in Florenz zu entgehen. Die Volksschule besuchte sie im Tal und die Oberschule in Brixen. Danach absolvierte sie in Trient die Lehrerbildungsanstalt und unterrichtete anschließend 20 Jahre lang in einem Nonnenkloster. Mit 40 Jahren heiratete sie Armando Tamanini aus Trient, wo sie heute lebt (vgl. SENONER T. 2007, 172–176).

Gedichte:

- 1995: *N le cort a Lisabeta da Puent* (Erinnerung an Lisabeta [Senoner] da Puent). In: *CdG* 1995, 157.
 1996: *Tristëza* (Traurigkeit); *A l'ava* (An die Großmutter). In: *CdG* 1996, 45; 154–155.
 1997: *Ruf da Puent* (Der Bach von Puent). In: *CdG* 1997, 194.
 1998: *Mujiga* (Musik). In: *CdG* 1998, 84.
 1999: *Dolomites* (Dolomiten). In: *CdG* 1999, 53.
 1999: *Bona vedla ferata* (Gute alte Bahn). In: *CdG* 1999, 115; als *Ch'la vedla ferata* in: *CdG* 2002, 149.
 2000: *Uniré inò* (Ich werde wiederkommen). In: *CdG* 2000, 193.
 2001: *Cësa da Puent* (Das Haus von Puent). In: *CdG* 2001, 45.
 2005: *Plan Pertëut* (Plan Pertëut). In: *CdG* 2005, 158.
 2006: *La sëira dan jì sa mont* (Am Vorabend der Almwochen). In: *CdG* 2006, 57.

Die Gedichte von Luisa Bernardini zeugen von einer starken Verbundenheit mit dem Hof *Puent* und mit der Alm *Plan Pertëut*, auf der sie als Kind viele Sommer verbrachte und nach der sie sich als Heimatferne bis heute sehnt. Im Gedicht *Uniré inò* evoziert die Autorin in einfacher und verständlicher Sprache einige recht gelungene Bilder einer verklärten Welt, der sie nachtrauert.

Uniré inò¹²⁵

Uniré inò ulache l'éguies la vega

*y la stëila da mont tofa da crëp,
ulache la stëiles bossa la nibles
y l surëdl d'invierà n ie furni da d'instà.*

*Uniré inò ulache l ciamorc à maridà
la lidëza*

*y la luna luminea al viandant l troi
y l'ucel se furnësc a blanch d'invierà
o l chiet rejona scutan.*

*Uniré inò sun la pizes ntëntes dala
nrosadura,*

sun i piguet scichei sù dal'egaburvanda.

*Uniré inò ulache l'ulëi gën
me à curt de rojules da mont,
safuian mi bradlé te legrëza.*

Ich werde wiederkommen

Ich werde wiederkommen, dort wo die Adler mutig
sind

und das Edelweiß nach den Felsen riecht,
wo die Sterne die Wolken küssen
und die Wintersonne Sommerkleider trägt.

Ich werde wiederkommen, dort wo die Gämse
die Freiheit geheiratet hat
und der Mond dem Wanderer den Weg leuchtet
und der Vogel sich im Winter weiß kleidet
oder die Stille schweigend spricht.

Ich werde wieder auf die vom Alpenglühen gefärbten
Spitzen steigen,
auf die mit dem Regenbogen geschmückten Balkone.

Ich werde wiederkommen, dort wo das Lieben
mich mit Alpenrosen bedeckt hat,
meine Trauer in Freude erstickend.

3.1.25 Toni Senoner (*1940)



Toni Senoner (Polizai) wurde am 4. April 1940 auf der Brog-les-Alm in Villnöss geboren. Seine Eltern waren Franz da Puent und Paula Demetz da Fëur aus Urtijëi/St. Ulrich. Nach dem frühen Tod des Vaters im Jahre 1946 wuchs Senoner mit seinen fünf Geschwistern bei benachbarten Bauernfamilien auf. Er besuchte die Pflichtschule in Urtijëi/St. Ulrich und in Bula/Pufels und arbeitete elf Jahre lang als Holzschnitzer, bis er 1965 die Stelle als Gemeindepolizist antrat, die er 29 Jahre lang inne hatte. 1972 heiratete er → Erica [Senoner] Mair. Die Familie hat drei Kinder. Senoners kulturelle Tätigkeiten waren zahlreich und unterschiedlich: 1963 gründete

125 Text laut CdG 2000, 193.

er in Urtijëi/St. Ulrich die erste Grödner Volkstanzgruppe¹²⁶, mit der er unzählige Reisen im In- und Ausland unternahm und der er 22 Jahre lang vorstand. Außerdem war er im Ausschuss der *Union di Ladins de Gherdëina*, schrieb für die Nachrichten- und Kultursendungen des ladinischen Radios und verfasste kulturhistorische Artikel für Kalender und Zeitschriften; er schrieb auch Lieder und trat immer wieder an folkloristischen Abenden mit seiner Gitarre auf. Heute ist er in Pension und lebt in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *CdG* 1993, 113; SENONER T. 2007, 172–176).

Gedichte:

- 1971: *L'ansciuda* (Der Frühling); *L lëur, l ié bën dur!* (Die Arbeit ist freilich hart!); *L bon auton* (Der gute Herbst); *L fova me en pitl floch* (Es war nur eine kleine Schneeflocke); *Ji a durmí, ce burt!* (Schlafen gehen will ich nicht!). In: *CdG* 1971, 80; 80; 81; 81; 110.
- 1972: *Robes che suzed!* (Dinge, die passieren!). In: *CdG* 1972, 81–83.
- 1973: *La bona ansciuda* (Der gute Frühling). In: *CdG* 1973, 59; BELARDI 1985a, 260 (mit it. Übersetzung).
- 1973: *Tel pitla gotes* (So kleine Tropfen). In: *CdG* 1973, 69–70.
- 1973: *La rie muses* (Die bösen Mäuler). In: *CdG* 1973, 84–85; SENONER 1993, 82–83.
- 1974: *La trajèdia Ladina* (Die ladinische Tragödie). In: *CdG* 1974, 34; *Ladinia* 7 (1983) 223–224 (mit it. Übersetzung); *Comun General de Fasha* 1 (1984) 8 (mit fas. Übersetzung); BELARDI 1984a, 318–319; BELARDI 1985a, 254–258 (jeweils mit it. Übersetzung).
- 1974: *L s'la pipova nia ngërt* (Er rauchte nicht ungen); *L fonch* (Der Pilz). In: *CdG* 1974, 117; 135.
- 1974: *Lament* (Klage). In: *Usc* 1.3.1974, 9.
- 1975: *Ce canies y ce muses* (So viel Mühen und Beschimpfungen). In: *Usc* 1.6.1975, 11.
- 1975: *Ai biëi nevices* (Den schönen Brautleuten). In: *Usc* 1.6.1975, 11; als *Ai nevices* auch in SENONER 1993, 19.
- 1975: *N vedl mut* (Ein Junggeselle). In: *Usc* 1.9.1975, 4.
- 1976: *L an sagrà al'Èila* (Das Jahr der Frau). In: *CdG* 1976, 54–55.
- 1977: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1977, 2.
- 1977: *Tëmp da pensé* (Zeit zum Nachdenken). In: SENONER 1993, 52.
- 1978: *L vedl an y l an nuef* (Das alte und das neue Jahr). In: *Usc* 1.1.1978, 9; BELARDI 1985a, 262 und 264 (mit it. Übersetzung).
- 1979: *Assudëi, Anda Tecla...* (Auf Wiedersehen, Frau Tecla [Runggaldier]...). In: *Usc* 1.3.1979, 18.
- 1980: *A Bera Franzl Vinatzer* (Herrn Franzl Vinatzer). In: *Usc* 1.1.1980, 20.
- 1980: *Pëigberi* (Schwerfällige). In: *Usc* 1.10.1980, 23.
- 1980: *La pesc* (Der Frieden). In: *Usc* 1.12.1980, 18; SENONER 1993, 107.
- 1981: *Iust l dre tuesse a-i sena* (Das richtige Gift wurde ausgestreut). In: *Usc* 1.8.1981, 26. Von „Tone da Puent – Fëur“.

126 Die erste ladinische Volkstanzgruppe überhaupt wurde in den ersten 1950er-Jahren in Gries im Fassatal gegründet.

- 1981: *Cianties ladines per la s. mëssa* (Ladinische Lieder für die heilige Messe). In: *Usc* 1.12.1981, 4.
- 1985: *Ciantia a San Miculau* (Lied für den Hl. Nikolaus). In: SORÀ 1985, 128–129; *CdG* 1988, 43; DEMETZ 1994, 132–133; *Usc* 2.12.2006, 46. Das Lied wurde vom ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rù* ausgezeichnet.
- 1986: Eingereichte Gedichte am *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *Puent*:
- *L'arpejon* (Die Erbschaft),
 - *O, tu Sas Long* (Oh du Langkofel). Auch in *CdG* 1988, 141,
 - *Vita + Natura = Vita; Vita – Natura = Mort* (Leben + Natur = Leben; Leben – Natur = Tod).
- 1988: *N picia murtel* (Eine Todsünde). In: *CdG* 1988, 95.
- 1989: *Ciantia da Nadel* (Weihnachtslied). In: *CdG* 1989, 87; DEMETZ 1994, 134–135.
- 1989: *Gherdëina, ciante a ti cun dut mi cuer* (Gröden, ich singe für dich von ganzem Herzen). In: *CdG* 1989, 191.
- 1989.9.2.: *A Seniëur Vitalis Delago da Rumanon. Pluan nuef de Urtijë y Digan de Gherdëina* (An Hw. Vitalis Delago da Rumanon. Neuer Pfarrer von St. Ulrich und Dekan von Gröden). In: *CdG* 1990, 68–69.
- 1992: *Diaspora o laudanza dl auter* (Diaspora oder Loblied des anderen: Übersetzung eines Textes von Joseph Zoderer). In: *CdG* 1992, 88–90.
- 1994: *Cianté...* (Singen...). In: *CdG* 1994, 155–156.
- 1995: *Ulà pa mo?* (Wo noch?). In: *CdG* 1995, 107.
- 1994: *Bon surëdl* (Gute Sonne); *Nina, nana, pitl mut* (Schlaf gut, kleines Kind). In: DEMETZ 1994, 20–21 und 56–57.
- 1994: *A Egon* (Für Egon Moroder Rusina). In: *Usc* 3.12.1994, 6.
- 1996: *L vën tosc seur (ciantia da Nadel)* (Es wird bald dunkel. Weihnachtslied). In: *CdG* 1996, 61.
- 1996: *A nosc berba Albert Senoner da Puent* (Unserem Onkel *Albert Senoner da Puent*). In: *Usc* 9.11.1996, 8 (gemeinsam mit seinen Geschwistern Ida, Sigi und Elfi).
- 2000: *Tiëra ënghe sia* (Auch sein Land. Für → Vinzenz Maria Demetz). In: *CdG* 2000, 210.
- 2002: *Sce...* (Wenn...). In: *CdG* 2002, 119.
- 2002: *Arcipel ladin* (Ladinischer Archipel). In: *Tras* 9 (2002) 86–87.
- 2003: *Nciurnii* (Betäubt). In: *CdG* 2003, 175.
- 2004: *L vën tosc nuet* (Es wird scho' glei dumpa, es wird scho' glei Nocht: adaptierter Liedtext). In: *Usc* 18.12.2004, 15.
- 2006: *L Mëil* (Der Apfel). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 176 (mit it. Übersetzung).
- 2006: *Šën iela...* (Jetzt ist es so weit...). In: *Usc* 24.6.2006, 2.

Toni Senoner ist Autor von zahlreichen Gedichten. Sie werden seit 1971 v.a. im *Calënder de Gherdëina* und in der *Usc di Ladins* veröffentlicht. Charakteristisch für seine Lyrik sind die knappen, recht pointierten Verse in einem guten Grödnerisch. Viele Gedichte sind ironisch, doch nicht ohne eine gewisse Sozialkritik und/oder moralische Lehre. Unter den Gedichten finden wir auch viele Liedtexte, die der Autor selbst vertont hat, sowie einige Gelegenheitsgedichte für Feierlichkeiten. Die Themen der Lyrik von Toni Senoner umfassen

die Natur, die Sprache und die Menschen seines Tales, soziale Missstände, Feiertage, Jahreszeiten, Erlebnisse und das Singen und Musizieren.

La rie muses¹²⁷

*Trëi vedla batules
da n bon tendrum,
tucian i cèves adum
amesa na plaza,
ce burta raza,
mët man de drajë
y de se scané
dla bona jënt,
cigan ora tl vënt
ce stlet ch'l mond ie
nchin ora Fie!
Duc vën trac cà
y deguni ne s'ales desmincià,
se ficia, se cruzia
desbutan dut n fruzia.
Les ti dà dut a ciambon
per se tem for nton,
les se beca y se strita,
se zanca y se stica,
cuiona y desbuta
dla jënt bona bën duta:
Eis'a udù ch'la Stina
ch'la spiza dut fina,
la se rata ne sé cie
ch'la crauta d'Runcaudië,
y Beta Tlesura
cun si uem for tan dura,
la l tën tla spëisa tan curt,
pu l vën for plu burt!
Ch'l camenoster de Sefa
la ie vedla ch'la stlefa,
la s'depënj for la ondles
mpede sté pra si condles!
Eis'a udù Levisc da Tiejä,
l ne va plu a dlleja,
y ce vadel po' si mëur,
o bon san Stenëur!
Po' Zita Terlaca
pra uni ël la se taca,
burta sc'che l'orco,*

Die bösen Mäuler

Drei alte Klatschweiber
mit dicker Hornhaut
stecken die Köpfe zusammen
mitten auf dem Dorfplatz,
eine hässliche Rasse,
sie beginnen zu verleumden
und sich auszulassen
über die braven Leute,
in den Wind hinausschreiend,
wie schlecht die Welt doch sei,
bis hinaus nach Völs!
Alle werden in die Mangel genommen
und niemanden haben sie vergessen,
mischen sich ein, äußern sich
fürchterlich herabsetzend.
Sie tratschen unentwegt,
um sich gesund zu halten,
sie hacken aufeinander ein und streiten,
sie raufen und stechen sich gegenseitig aus,
verhöhnern und verspotten
alle braven Bürger:
Habt ihr die Stina gesehen,
die feine Hochnäsige,
sie meint, etwas Besseres zu sein,
die kleine Göre von Runcaudië,
und Beta Tlesura
ist mit ihrem Mann immer so hart,
sie hält ihn kurz beim Essen,
er wird immer hässlicher!
Der Tollpatsch von einer Sefa
ist so alt, dass es nur so kracht,
sie bemalt sich die Fingernägel,
anstatt bei ihren Eimern zu bleiben!
Habt ihr Levisc da Tiejä gesehen,
er geht nicht mehr zur Nachmittagsandacht,
und was für ein Lauser sein Bub,
Gott steh ihm bei!
Dann Zita Terlaca
hängt sich an jeden Mann,
hässlich wie ein Scheusal

127 Text laut SENONER 1993, 82–83.

*ne giapëss' nianca n tlorco,
 po' Ciancio de Bleje
 cun n mus for tan eje,
 l se bev via i gros
 pu sun l cul val sën tosc.
 Ne se desmincian de deguni
 ruveles nchin sun Cuntruni
 cun fundamënc tan lutri
 desbutan nce chëi di Putri,
 ne lascian nia n pëil,
 nianca n bon mëil:
 Mostres de zecutes –
 da les stlafë fösseles dutes!
 Ulan jà a cumpré
 s'ales ancuntà per drajé
 do mëssa dut lutres
 ch'la diaules de ciutres!*

sie bekäme nicht einmal ein Monster,
 dann Ciancio de Bleje
 macht immer so ein saures Gesicht,
 er vertrinkt sein Geld
 und wird bald bankrott sein.
 Sie lassen niemanden aus
 und gelangen bis auf Cuntruni hinauf,
 wo sie mit haarsträubenden Äußerungen
 auch jene von Putri fertig machen,
 kein gutes Haar lassend
 und nicht einmal einen guten Apfel:
 Durchtriebene Hexen –
 man müsste sie alle ohrfeigen!
 Anstatt einkaufen zu gehen,
 haben sie sich zum Klatschen getroffen,
 nach der Messe recht schlaff,
 die teuflischen Weiber!

Das gesellschaftskritische Gedicht *L'Arpejon* prangert die sich verändernden Erbschaftssitten an und ist literarisch in einem recht hermetischen Ton verfasst.

*L'Arpejon*¹²⁸

*Fadies, struscies,
 sua de tribl leur
 de genrazions
 te n ròne ert!
 Tei che ruvova,
 chi ch'se njiva,
 trupes nasciova
 o nce muriva,
 tei che a tlapedes
 tl mont se
 sparpaniova,
 senan sumenza
 ino dlonchora,
 lascian puscion,
 la arpejon,
 l pere, l'oma,
 vedli, amalei
 zenza mesums
 i arbandunan.
 La mort, la bela*

Die Erbschaft

Mühen, Strapazen,
 Schweiß schwerer Arbeit
 von Generationen
 im steilen Gelände!
 Einige kamen,
 andere gingen,
 viele wurden geboren
 oder starben,
 weitere verstreuten sich
 in Mengen
 auf der weiten Welt,
 wiederum überall
 Samen säend,
 den Hof zurücklassend,
 die Erbschaft,
 den Vater, die Mutter,
 Alte und Kranke
 mittellos
 im Stich lassend.
 Der Tod, der schöne,

128 Text laut Typoskript.

*seul' judenta
 aspiteda èrt,
 ajache seul' fancela!
 Achiet unida ie-la
 si tulan tla pesc,
 ma bele dant met man
 l marciadoz,
 l pèr, l desc!
 Dut ie vendu
 da cbei, si cern,
 ilo chersciui, nasciui,
 l'avei da mont,
 pusion, l'encesa,
 sit y stua...
 perdu, vendu, dejdru,
 ne ie nia plu!!*

einzige Abhilfe,
 sehnsüchtig erwartet,
 weil alleiniger Knecht!
 Still kam er
 und nahm sie mit in den Frieden,
 doch das Feilschen
 beginnt schon zuvor,
 mit gerade oder ungerade!
 Alles wurde von ihnen verkauft,
 das eigene Fleisch,
 dort aufgewachsen, geboren,
 die Almwiesen,
 Anwesen, das Zuhause,
 Ort und Stube...
 verloren, verkauft, zerstört,
 gibt es nicht mehr!!

3.1.26 Oscar Prinoth (*1943)



Oscar Prinoth de Josef da Brida wurde am 3. Februar 1943 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Nach der Pflichtschule schloss er 1962 die Handelsoberschule mit der Reifeprüfung in Urtijëi/St. Ulrich ab. Er absolvierte einige Semester an den Universitäten Verona und Innsbruck, um nicht zum Militärdienst einberufen zu werden. In den folgenden Jahren führte er die Diskothek *Stua Rezia* in Urtijëi/St. Ulrich. Prinoth gestaltete mehrere Sendungen für die private Radiostation *Radio Gherdëina* und die Sendereihe *Crêpes dl Sela* der RAI Ladina. Er schrieb zahlreiche Beiträge für die *Usc di Ladins* und die *Plata Ladina* der Dolomiten.

Gedichte:

- 1981: *Al rapresentant ladin* (Dem ladinischen Vertreter). In: *Usc* 1.10.1981, 20.
- 1981: *Fersli pra la festa dl Tennis Club Urtijëi* (Verse für das Fest des Tennisklubs). In: *Usc* 1.11.1981, 20–21.
- 1982: *La radio cun si „cumentar“ sapient y acort sauta su, y al „Brunsin“ debota cunedesc la mort!* (Das Radio spielt sich mit seinem gescheiterten Kommentar auf und verkündet sofort den Tod des „Brunsin“!). In: *L Brunsin* 15.6.1982, 5–9; *Poejjes ora dl Brunsin* 1988, 48–51.
- 1982: *L Bel Nadel* (Das schöne Weihnachten). In: *L Brunsin* 15.12.1982, 5–6.
- 1983: *Fersli n unëur a bera Martl* (Für Martl Demetz dl Beché). In: *Usc* 1.1.1983, 20–21.
- 1983: *Gran veles* (Große Wahlen). In: *L Brunsin* 15.5.1983, 10–11; *Poejjes ora dl Brunsin* 1988, 45–46.

- 1984: *L artist dla caricatures tl „Brunsin“ ie uni trat pra la urëdles!... Ce spavënt!* (Der Karikaturist des „Brunsin“ ist ermahnt worden!... Welch ein Schreck!). In: *L Brunsin* 15.5.1984, 15.
- 1984: *Präsident nuef dl tenis* (Der neue Präsident des Tennisclubs). In: *L Brunsin* 15.10.1984, 16–18.
- 1986: *L „Brunsin“* (Der „Brunsin“). In: *L Brunsin* 15.2.1986, 23; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 76.
- 1986: *Do l gran spavënt tla centrela nucleëra...* (Nach dem großen Schrecken im Atomkraftwerk...). In: *L Brunsin* 15.5.1986, 19; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 77.
- 1986: *L mantenimënt dl „Gherdëina“* (Die Erhaltung des Grödnerischen). In: *Usc* 15.10.1986, 8–9.
- 1986: *L 4 de nuëMBER 1986: „Fascism a Bulsan“!?* (Am 4. November 1986: „Faschismus in Bozen“!?). In: *Usc* 15.11.1986, 28.
- 1987: *Pitla poeja dl cëir* (Kleines Gedicht von der Kerze). In: *Usc* 1.3.1987, 17.
- 1987: *Fersli de cumplimënt a na maestra* (Glückwunschgedicht für eine Lehrerin). In: *Usc* 1.5.1987, 15.
- 1987: *Prima Cumenion* (Erstkommunion). In: *L Brunsin* 15.5.1987, 12.
- 1987: *Festa dla Unità a Rimini – Festa dla amezizia a Riccione – Festa dl „Brunsin“ dedora da Ciastel* (Festa dell’Unità in Rimini – Fest der Freundschaft in Riccione – Fest des „Brunsin“ in Kastelruth). In: *L Brunsin* 15.9.1987, 19–20; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 78–79.
- 1988: *Tla lecurdanza de Norbert da Brida* (In Erinnerung an Norbert [Prinoth] da Brida). In: *Usc* 1.2.1988, 12.
- 1988: *Liriches de Heinrich Heine* (Lyrik von Heinrich Heine). In: *L Brunsin* 15.2.1988, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 47.
- 1988: *L Präsident dl’aziënda se à maridà* (Der Präsident des Tourismusvereins hat geheiratet). In: *Usc* 15.10.1988, 9.
- 1989: *Trajmision de lettratura tl radio...* (Literarische Sendung im Radio...); *Pitla iniziativa de „Mezenatism“* (Kleine Initiative von Mäzenatentum). In: *L Brunsin* 15.2.1989, 14; 15.
- 1989: *Georg Demetz da Pilat se marida cun Christine Kostner da Zaramin* (Hochzeitsgedicht). In: *Usc* 1.8.1989, 22.
- 1989: *Tan bën che l „gherdeina“ possa unì adruvà* (Wie gut das Grödnerische gebraucht werden kann). In: *L Brunsin* 15.9.1989, 4.
- 1989: *Per la grupa „Destudafuech da Sacun“* (Für die Feuerwehr St. Jakob). In: *L Brunsin* 15.10.1989, 15–16.
- 1989: *Sgra Sacun* (Kirchtag von St. Jakob). In: *Usc* 1.11.1989, 27.
- 1989: *Fersli ecologics contra „Mundiei ’95“* (Ökologische Verse gegen die Schiweltmeisterschaft ’95). In: *Usc* 1.12.1989, 11.
- 1990: *A Peter Vinatzer y Laura Ciechi* (Hochzeitsgedicht). In: *Usc* 28.9.1990, 5.
- 1990: *Fersli n ucajion dla Noza de Guido Obletter y Jacquelin Santifaller* (Hochzeitsgedicht). In: *L Brunsin* 15.11.1990, 6–7.
- 1992: *Anda Malia à abù 80 ani...* (Amalia Anderlan-Obletter zum 80. Geburtstag...). In: *Usc* 28.11.1992, 7.
- 1992: *Hockey*. In: *L Brunsin* 15.1.1992, 19.

- 1994: *Cumenanza leterera* (Literarische Gemeinschaft). In: *Usc* 19.11.1994, 6 (zum Anlass der Vorstellung der ersten Nummer von *Tras*).
- 1997: *Noza intercumunela danter Günther Nocker de Sëlva y Petra Prinoth dl Rezia da Urtijëi* (Übergemeindliche Hochzeit). In: *Usc* 8.11.1997, 7.
- 1998: *N le cort de Dora de Petlin* (In Erinnerung an Dora Stuflesser). In: *Usc* 6.6.1998, 7.
- 1998: *A nosc cumpani da n bon cuer* (Unserem gutherzigen Freund). In: *Usc* 12.9.1998, 19.
- 1998: *A Urtijëi na noza ladin-ungareja* (Ladinisch-ungarische Hochzeit in St. Ulrich). In: *Usc* 17.10.1998, 11.
- 2000: *Oh Gejü, delibrenes da nosc gran mel!* (Oh Herr, erlöse uns vom Bösen!). In: *Usc* 22.4.2000, 2.
- 2001: *A Isolde cun simpatia... iust na tel pitla poejia!* (Für Isolde [Kostner] ein kleines Gedicht mit Sympathie!). In: *Usc* 3.3.2001, 11.
- 2002: *Gianni Marzola purtruep te cortinal!* (Gianni Marzola leider auf dem Friedhof). In: *Usc* 13.7.2002, 10.
- 2003: *La Lia di „Scurlins“, scialdi creatifs y fins!* (Die Vereinigung „Scurlins“, sehr kreativ und feinfühlig!). In: *Usc* 10.5.2003, 5.
- 2008: *„Ciau Franz, y assudëi!“ In memoriam Franz Schrott* (In Erinnerung an Franz Schrott). In: *Usc* 7.11.2008, 10.
- 2008: *La gran nevera!* (Der große Schneefall!). In: *Usc* 13.12.2008, 37.

Prosa:

- 1985: *Storia da Nadel de n pitl mut de Gherdëina* (Weihnachtsgeschichte eines kleinen Jungen aus Gröden). In: *Usc* 1.1.1985, 38–40.

Übersetzung:

- 1992: *N pitl ri daulëibon* (Ein kleines nettes Lächeln). In: *L Brunsin* 15.1.1992, 23. Gedicht.

Bei den Gedichten von Oscar Prinoth handelt es sich zum Großteil um Gelegenheitsdichtung, die ab 1981 ausschließlich in Zeitschriften veröffentlicht wurde. Es sind jeweils umfangreiche prosaische Texte, in langen, metrisch unregelmäßigen Versen, meist im Paarreim verfasst. Im Vordergrund steht stets der Inhalt, weniger die Form. Es werden aktuelle Begebenheiten des Dorfes – politische, soziale, ökologische usw. – behandelt, kritisiert oder gelobt, wie z.B. in folgendem Gedicht, in dem Prinoth über eine Radiosendung von → Erica Senoner geschrieben hat, in der Übersetzungen von Gedichten Heines vorgelesen wurden. Die Tatsache, dass Leistungen anderer in literarischer Form gewürdigt werden, finden wir in der ladinischen Literatur nur bei Oscar Prinoth. Die Sprache spiegelt das gesprochene Grödnerisch wider und ist leicht verständlich.

Liriches de Heinrich Heine ¹²⁹

Oh... ana di Ladins amaleda...
 Da autri lingac cundizioneda...
 Da ti vedla y uriginela strutures
 dejraviseda...
 Dal consumism y dala cunvenienzes
 cumandeda...
 Da cer ti uemes suenz venduda...
 Per si profit cun liziaria ngianeda...!

Tu... ana economiseda...
 Y da duta la fueres nceurnida...
 Tu... suenz plu degun peis ne des...
 Dla Dolomites a ti uriginela rujeneda...!

Sce pudesse me mbincé una...
 Che jent essa abù la fertuna...
 Per si uredda y si sentiment...
 N „ladin“ de scuté-su, che fej content...!

De ERICA MAYR-SENONER, si fina
 y melodieusa dizion...
 De liriches tudescs si ladina traduzion;
 Sentiment y cuer per di Ladins l rujené...
 La creujes y l amor de Heinrich Heine à
 fat diventé...
 N gudiment per chei che à audì...
 Cie-che chel poet tudesch cun cuer à sapù
 da scrì...!

Chesta scriteura de n bel „gherdeina“

*Che de scrì à bon fortl y na bona veina...
 Per neus y nosta rujeneda ie na gran
 fertuna...
 L ie sciot che na tela n ie-l mé una.*

Lyrik von Heinrich Heine

Oh... kranke ladinische Seele...
 Von anderen Sprachen beeinflusst...
 Von deinen alten und ursprünglichen
 Strukturen enturzelt...
 Dem Konsumismus und der Anpassung
 unterworfen...
 Von einigen deiner Männer verkauft...
 Für den eigenen Profit mit betrügerischem
 Schwindel...!

Du... vermarktete Seele...
 Schwindlig vom fürchterlichen Lärm...
 Du... empfindest viel zu oft als unwichtig...
 Deine ursprüngliche Sprache der Dolomiten...!

Wenn ich mir etwas wünschen könnte...
 Dass die Leute das Glück gehabt hätten...
 Für das Ohr und das Gefühl...
 Ein „Ladinisch“ zu hören, das zufrieden
 stimmt...!

Von ERICA MAYR-SENONER, ihre feine
 und klangvolle Diktion...
 Ihre ladinische Übersetzung deutscher Lyrik;
 Gefühl und Herz in der Sprache der Ladinier...
 Wurden Betrübniß und Liebe von Heinrich
 Heine...
 Ein Genuss für jene, die es gehört haben...
 Was der deutsche Poet zu schreiben wusste...

Diese Schriftstellerin eines schönen
 „Grödnerisch“,
 Die geschickt und talentiert schreiben kann...
 Ist für uns und unsere Sprache ein großes
 Glück...
 Schade, dass es davon nur eine gibt.

129 Text laut L Brunsin 15.2.1988, 16.

3.1.27 Resi Mussner (*1944)



Resi Dellago, verh. Mussner, wurde am 12. März 1944 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. 1966 heiratete sie Otmar Mussner. Die Familie hat zwei Töchter. Sie unterrichtete zwei Jahre an der Mittelschule in Urtijëi/St. Ulrich die Fächer Latein, Italienisch und Geschichte und war danach 17 Jahre lang Lehrerin an der Volksschule ebendort. Sie ist heute pensioniert und lebt in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *Tras* 10, 2003, 167).

Buchveröffentlichung:

- 2004: *Antlaries* (Modeschmuck) (= MUSSNER/SENONER 2004; vgl. *MLad* 29, 2005, 199–200). Enthält die Kapitel *Rimes per nosc pitli* (Reime für unsere Kleinen) (S. 8–10), *Tieres destineî a murî ora* (Zum Aussterben verurteilte Tiere) (S. 13–17), Verschiedene Gedichte (S. 19–60). Von den insgesamt 82 Gedichten sind 42 von Resi Mussner, u. a.:
- 1990: *L fova n iede* (Es war einmal) (S. 13). Bereits in: *CdG* 1990, 169.
- 1985.2.9.: *Iermes dala plueia* (Regenwürmer) (S. 16). Bereits in: *CdG* 1990, 142; SENONER 1993, 62.
- 1990: *La talpina* (Der Maulwurf) (S. 17). Bereits in: *CdG* 1990, 132.
- 1989: *L vënt* (Der Wind) (S. 20). Bereits in: *Usc* 1.2.1989, 25; SENONER 1993, 58; *CdG* 1993, 121; *CdG* 1994, 39.
- 1992: *La Dolomites* (Dolomiten) (S. 22). Bereits in: *Usc* 9.1.1992, 5; als *Nosta Dolomites* (Unsere Dolomiten) in SENONER 1993, 57.
- 1993.10.21.: *L liber plu bel* (Das schönste Buch) (S. 24). Bereits in: *CdG* 1994, 98.
- 1998: *Aria de veles, ... veles de aria...* (Wahlluft... luftige Wahlen) (S. 25). Bereits in: *Usc* 21.11.1998, 2.
- 1997: *Ciamps de blava* (Kornfelder) (S. 28). Bereits in: *CdG* 1997, 195.
- 1993: *Uciei d'autonn* (Vögel im Herbst) (S. 29). Bereits in: *Usc* 27.11.1993, 7.
- 1990: *Castanies* (Kastanien) (S. 30). Bereits in: *Usc* 26.10.1990, 7.
- 2001: *Autonn* (Herbst) (S. 31). Bereits in: *Usc* 27.10.2000, 12.
- 1999: *D'autonn* (Im Herbst) (S. 32). Bereits in: *Usc* 16.10.1999, 11.
- 1997: *L prim frëit* (Die erste Kälte) (S. 34). Bereits in: *Usc* 6.12.1997, 6.
- 1998: *Cuntentëza* (Zufriedenheit) (S. 35). Bereits in: *CdG* 1998, 145; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 108–111.
- 2001: *La ujes dla natura* (Die Stimmen der Natur) (S. 36). Bereits in: *CdG* 2001, 93.
- 1994.11.8.: *Na oma bredla* (Eine Mutter weint) (S. 37).
- 1998: *Tu ies dlonch* (Du bist überall) (S. 38). Bereits in: *Usc* 3.1.1998, 7.
- 1992: *Mans* (Hände) (S. 39). Bereits in: *Usc* 28.12.1992, 6; SENONER 1993, 100.
- 1997: *Cëses* (Häuser) (S. 40). Bereits in: *Tras* 4 (1997) 43.
- 2000: *L paiazo* (Der Clown) (S. 42). Bereits in: *Usc* 4.3.2000, 8.
- 2004: *La nëif* (Der Schnee) (S. 44). Ebenso in: *Usc* 24.12.2008, 35.
- 1992: *Ueves da Pasca* (Ostereier) (S. 46). Bereits in: *Usc* 17.4.1992, 5.
- 1985: *La dunaces* (Die Hexen) (S. 49). Bereits in: *Usc* 1.1.1985, 51; SENONER 1993, 44.
- 1991: *11 de nuëmber: San Martin* (11. November: Hl. Martin) (S. 52). Bereits in: *Usc* 9.11.1991, 5.

- 1994: *La sëira de San Martin* (Heilig-Martin-Abend) (S. 53). Bereits in: *Usc* 12.11.1994, 4.
 2000: *Marcia da Nadel* (Weihnachtsmarkt) (S. 54). Bereits in: *Usc* 16.12.2000, 12.
 1992: *Scincundes* (Geschenke) (S. 55). Bereits in: *Usc* 19.12.1992, 3; SENONER 1993, 105.
 1994: *Ciantia per nosc pitli* (Lied für unsere Kleinen) (S. 56). Bereits in: *Usc* 5.11.1994, 6.
 1997: *Mami, conteme na storia...* (Mutter, erzähl mir eine Geschichte...) (S. 57). Bereits in: *Usc* 15.11.1997, 8.
 1983.5.1.: *Cie cujina pa la cuega?* (Was kocht die Köchin?) (S. 58). Bereits in: SENONER 1993, 87.
 1994: *N pitl mut, l surëdl y la tiera* (Ein kleiner Junge, die Sonne und die Erde) (S. 60). Bereits in: *Usc* 30.4.1994, 5.

Weitere Gedichte:

- 1980: *La maestra Gisela cumplësc 67 ani* (Die Lehrerin Gisela [Moroder] wird 67). In: *Usc* 1.4.1980, 21.
 1982: *Ciantia da Nadel* (Weihnachtslied). In: *Usc* 1.12.1982, 19; DEMETZ 1994, 136; *Bel sarëinn* 1995, 46–47.
 1983.4.12.: *L bel mei* (Der schöne Mai). In: *Usc* 6.5.2006, 11.
 1984: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1984, 33.
 1988: *Gëjü ie nasciù* (Jesus ist geboren). In: *Usc* 15.12.1988, 20; *CdG* 2012, 95.
 1989: *Fulestieres* (Fremde). In: *Usc* 15.9.1989, 10.
 1989: *I Campionac dl mond de schi 1995 te Gherdëina* (Die Schiweltmeisterschaften 1995 in Gröden). In: *Usc* 15.11.1989, 19.
 1989: *Nadël* (Weihnachten). In: *Usc* 15.12.1989, 42.
 1990: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 21.12.1990, 4.
 1991: *La siena da giac* (Die Palmkätzchen). In: *Usc* 15.3.1991, 5.
 1991: *Mauches* (Herbstzeitlose). In: *Usc* 29.3.1991, 5.
 1991: *La ghërlanda d'Avënt* (Der Adventskranz). In: *Usc* 30.11.1991, 5.
 1993: *Mami, dime...* (Mama, sag mir...). In: SENONER 1993, 9; CHIOCCETTI N. 2009, 77–78.
 1993: *La festes ie passedes* (Die Feiertage sind vorbei). In: *Usc* 16.1.1993, 4. In: SENONER 1993, 114; *Usc* 16.1.1993, 4.
 1993: *Sëires d'Avënt* (Adventsabende). In: *Usc* 24.12.1993, 6.
 1994: *Pensieres* (Gedanken). In: *Usc* 12.2.1994, 6.
 1996: *La valedes ntëur l Sela* (Die Täler um den Sellastock). In: *Usc* 12.10.1996, 6.
 1996: *Rojules de Nadel* (Weihnachtsrosen). In: *Usc* 21.12.1996, 7.
 1997: *I lëresc* (Die Lärchen). In: *Usc* 31.10.1997, 7.
 1997: *L tëmpe da Nadel* (Weihnachtszeit). In: *Usc* 20.12.1997, 9.
 1998: *Culëures d'autonn* (Herbstfarben). In: *Usc* 31.10.1998, 10.
 2000: *Stories dla vita da zacan* (Geschichten aus dem Leben von einst). In: *CdG* 2000, 175.
 2000.9.: *La ujes dl'ega* (Die Stimmen des Wassers). In: *Usc* 17.8.2002, 17.
 2002: *2002, l ann dla montes* (2002, Jahr der Berge). In: *Usc* 17.8.2002, 17.
 2002: *Santa Barbara* (Hl. Barbara). In: *Usc* 7.12.2002, 13.
 2002: *Lumes da Nadel* (Weihnachtslichter). In: *Usc* 24.12.2002, 17.
 2003: *L'ëgaburvanda* (Der Regenbogen). In: *CdG* 2003, 83.
 2003: *L cërtl dla vita* (Der Lebenskreis). In: *Tras* 10 (2003) 102.
 2003: *Tëmpe da Nadel* (Weihnachtszeit). In: *Usc* 6.12.2003, 29.
 2004: *N ciel de stëiles* (Ein Sternenhimmel: Liedtext). In: STUFFER/PERATHONER 2004, 1.

- 2004: ... *Tè nosta bela val...* (...In unserem schönen Tal...). In: *Usc* 21.2.2004, 8.
 2004: *Merz* (März). In: *Usc* 20.3.2004, 26.
 2004: *Nibl sèura la val* (Nebel über dem Tal); *Gherlanda d'Avënt* (Adventskranz). In: *Usc* 27.11.2004, 37.
 2005: *L pavël* (Der Schmetterling). In: *Usc* 23.4.2005, 30.
 2005: *Gherdëina, Gherdëina...* (Gröden, Gröden...). In: *Usc* 16.7.2005, 15.
 2005: *D'autonn via...* (Dem Herbst entgegen...). In: *Usc* 19.11.2005, 39.
 2005: *I pastri va a Betlehem* (Die Hirten gehen nach Bethlehem: Liedtext). In: *Usc* 23.12.2005, 13.
 2006: *Niede...* (Damals...). In: *Usc* 4.2.2006, 15.
 2006: *Lëns d'autonn* (Bäume im Herbst). In: *Usc* 18.11.2006, 14.
 2006: *Fèrmete y scota su...* (Halt an und höre...). In: *Mendränze n poeja* 2006, 114 (mit it. Übersetzung).
 2007: *L pitl mauch* (Die kleine Herbstzeitlose). In: *Usc* 7.4.2007, 41.
 2007: *Marueies d'autonn* (Herbstwunder). In: *Usc* 17.11.2007, 15.
 2008: *L „kitsch“ dl „kitsch“ dl Nadel* (Der Kitsch des Kitsches zu Weihnachten); *L nëif, l nëif* (Es schneit, es schneit). In: *Usc* 12.1.2008, 33.
 2008: *Daujin... dalonc* (Nahe... fern); *La roda va ntëur* (Das Rad dreht sich). In: *Usc* 13.12.2008, 37.
 2009.1.13.: *Dut passa tan riësc* (Alles vergeht so schnell). In: *CdG* 2012, 188.
 2009: *La senteda de Chemun ti tieres* (Die Gemeinderatssitzung der Tiere). In: *Usc* 21. 2.2009, 16.
 2010: *La ganes tl colm de luna* (Die Ganes im Vollmond). In: *CdG* 2010, 165.
 2010: *Ch'la pitla stëila...* (Der kleine Stern...). In: *Mendränze n poeja* 2010, 94 (mit it. Übersetzung).
 2010: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 30.10.2010, 39.

Gedichte in Manuskripten:

- 1983.5.1.: *L'ansciuda* (Der Frühling).
 1983.12.12.: *D'inviern* (Im Winter).
 1984.11.4.: *L auton* (Der Herbst).
 1984.11.29.: *Mi popa* (Meine Kleine).
 1984.7.: *L vën l tēmp* (Es kommt die Zeit).
 1987.1.12.: *Ce fossa pa...* (Was wäre...).
 1986.4.24.: *Luna colma...* (Vollmond...).
 1987.2.15.: *Ce bur di...* (Welch hässlicher Tag...).
 1988.10.12.: *Pleces* (Laub).
 1988.10.12.: *Dantereures* (Die Abenddämmerung).
 1988.1.1.: *Ne ne nia dut or cie che lusc* (Es ist nicht alles Gold, was glänzt).
 1993.10.27.: *Temp da nibl* (Nebelwetter).
 1994.3.: *La richезes plu grandes* (Die größten Reichtümer).
 1994.5.: *Marianna*.
 1996: *Urtijëi nuëi* (St. Ulrich heute).
 1996.10.19.: *Gëura l viëre* (Öffne das Fenster).
 1996.11.2.: *A Otmar* (Für Otmar).
 1996.11.: *Uemes de Chëmun* (Gemeinderatsmitglieder).

- 1996.11.: *Uni storia scumencia nsci* (Jede Geschichte beginnt so).
 1997: *L'Ann nuef 1997!* (Das Neue Jahr 1997!).
 2001.9.23.: *O luna, luna* (Oh Mond, Mond).
 2003.8.10.: *N'instà ciaut* (Ein warmer Sommer).
 2004.2.: *Mascheres* (Masken).
 2005.11.5.: *L pitl paster* (Der kleine Hirte: Liedtext).
 2006.2.: *Èiles* (Frauen).
 2006.3.: *Filastroca* (Kinderreim).
 2007.1.: *Vagbé, vagbé, mei assé!* (Kaufen, kaufen, nie genug!); *Gherdëina, iesa tu mi ncësa?* (Gröden, bist du mein Zuhause?); *Scioldi, scioldi* (Geld, Geld).
 2008.1.: *Mascres* (Masken).
 2008: *Auril* (April).
 2008.8.: *D'instà* (Im Sommer).
 2008.10.18.: *Di per di, ann per ann* (Tag für Tag, Jahr für Jahr).
 2008.12.: *Vel un...* (Einige...); *Paroles* (Worte).

Undatiert:

- *Dut ie sën blanch, curi de nëif* (Alles ist jetzt weiß und schneebedeckt).
- *La pitla y la stëila* (Die Kleine und der Stern).
- *L nibl* (Der Nebel).
- *La mosules* (Die Meisen).
- *L ierm da la lum* (Das Leuchtwürmchen).
- *L cëir* (Die Kerze).
- *Juebia grassa* (Unsinniger Donnerstag).
- *L ruscel* (Der Tau).
- *Arlechin* (Harlekin).
- *Seniëures* (Gäste).
- *Sun streda* (Auf der Straße).
- *Uciëi te gabia* (Vögel im Käfig).
- *Urtijëi y si retlam* (St. Ulrich und seine Werbung).

Prosa in Manuskripten:

- 1982: *L Padernoster de Piere* (Das Vaterunser von Piere: Radiosendung am 23.12.1982).
 1983.8.: *Tone, l temagiat* (Tone, der Angsthase).
 1984: *L pitl curnacin* (Die kleine Alpendohle).
 1984.11.24.: *La teurtes da Nadel* (Die Weihnachtstorten).
 1985.10.31.: *I dis dan Nadel* (Die Vorweihnachtszeit).
 1987.2.15.: *L mandl de nëif viërc* (Der blinde Schneemann).
 1984.12.: *Nadel, da neus a cësa* (Weihnachten bei uns zu Hause).
 Undatiert: *Battista sa for co* (Battista weiß immer wie); *La mutans dl fever* (Die Töchter des Schmieds).

Resi Mussner, schrieb zahlreiche Gedichte, von denen die meisten in der *Usc di Ladins*, im *Calënder de Gherdëina* und in der Literaturzeitschrift *Tras* veröffentlicht und später in Sammelbänden zusammengefasst wurden.

Die Themen der Gedichte stammen aus dem Alltagsleben. Sie umfassen Feiertage und Bräuche, Naturereignisse und Tiere, die Menschen und das soziale Leben des Tales. Die Sprache der Gedichte ist kindergerecht bzw. leicht verständlich und für die Schule sehr geeignet. Die meisten Gedichte sind in freien Versen im Paarreim verfasst und nehmen oft auch die Form des Kinderreims an. Sie entbehren jedoch nicht eines gewissen Humors und verkünden eine kritisch-moralische Lehre. Einige Reime sind auch als Liedtexte geschrieben worden.

*A marcià*¹³⁰

*Stina, Beta, Nana y Trina
à cumprà n sach de farina,
mpue de gialloni a ch'i mutons
ala gialines temejons.
N gurmel ala fancela
y al'oma na scudela,
n pèr de scapins a ch'l pitl Mëine
y na blòta pipa al nëine.
Ma dal blot batulé cajù sun marcià
la sportula se ales desmincià.
A cësa ieles ruvedes zënza nia,
jì a marcià ie bën na gran fadia.*

Auf dem Markt

Stina, Beta, Nana und Trina
haben einen Sack Mehl gekauft,
ein paar Bonbons für die Kinder
und Kleie für die Hennen.
Eine Schürze für das Dienstmädchen
und eine Schüssel für die Mutter,
ein Paar Socken für den kleinen Mëine
und eine nette Pfeife für den Großvater.
Doch vor lauter Plaudern dort unten auf dem Markt
haben sie die Taschen vergessen.
Mit leeren Händen sind sie nach Hause gekommen,
denn auf den Markt zu gehen ist doch sehr anstrengend.

*Cie cujina pa la cuega?*¹³¹

*Cie cujina pa nosta cuega ncuiei?
Danz che la fej mé papaciuei...
Jufa me savëssa bën scialdi miëura,
ma chël fejela de lunesc daniëura.*

Was kocht die Köchin?

Was kocht die Köchin heute?
Leider kocht sie nur eine Friegelsuppe...
Mir würde ein Mus viel besser schmecken,
doch das kocht sie immer montags.

*Cie cujina pa nosta cuega duman?
Bales d'orde, coche n maiova zacan.
Bones, fosseles de furmenton
cun salata frëscia ora de verzon.*

Was kocht die Köchin morgen?
Gerstenknödel, die man in alten Zeiten aß.
Schmecken würden sie mit Buchweizenmehl
und frischem Salat aus dem Garten.

*„Bon“ dij la cuega,
„mé che n ëssa fam,
po' fossa monce bones
doi soles de cuiam.“*

„Genug“ sagt die Köchin,
„es fehlt nur der Hunger,
dann würden auch
zwei Ledersohlen schmecken.“

130 Text laut MUSSNER/SENONER 2004, 19. Vgl. auch das Gedicht *Anda Trina da Juntlan* von → Vinzenz Maria Demetz.

131 Text laut MUSSNER/SENONER 2004, 58.

Cëses¹³²

*Cëses de sas,
cëses de lën,
cëses de peton
cëses de scipa,
cëses vedles,
cëses nueves,
cëses riches,
cëses pueres,
cëses plëines,
cëses uetes,
cëses frëides,
cëses zënza cuer.*

Häuser

Steinhäuser,
Holzhäuser,
Betonhäuser,
Glashäuser,
alte Häuser,
neue Häuser,
reiche Häuser,
arme Häuser,
volle Häuser,
leere Häuser,
kalte Häuser,
herzlose Häuser.

Resi Mussner schrieb von 1980 bis 1987 auch Kindergeschichten in Prosa, die zwar nie veröffentlicht, jedoch mehrmals öffentlich vorgetragen wurden.

3.1.28 Erica Senoner (*1946)



Erica Mair, verh. Senoner, wurde am 22. September 1946 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Sie besuchte die Lehrerbildungsanstalt in Bozen und war 16 Jahre Volksschullehrerin in ihrem Heimatdorf. 1972 heiratete sie → Toni Senoner. Die Familie hat drei Kinder. Erica Senoner war jahrelang im Ausschuss der *Union di Ladins de Gherdëina*, ein Jahr im Gemeinderat von Urtijëi/St. Ulrich als Vertreterin der *Lista Ladins*, mehrere Jahre im Beirat für Chancengleichheit der Autonomen Provinz Bozen sowie Mitglied der ladinischen Schriftstellergruppe *Scurlins*. Sie gestaltet regelmäßig Kulturprogramme für das Radio der RAI Ladina (vgl. VERRA 1998, 45–48).

Buchveröffentlichungen:

1982: *Stories per mutons* (Kindergeschichten) (= SENONER 1982).

1984: *Max y Moriz. Set trifes de doi mutons* (Max und Moritz. Eine Lausbubengeschichte in sieben Streichen: Übersetzung nach Wilhelm Busch) (= SENONER MAIR 1984).

1987: *Stories de Tieres* (Tiergeschichten) (= SENONER MAIR 1987, vgl. *Usc* 15.1.1988, 15). Enthält u.a.:

- *L gardon y i tieres dl bosch* (Der Riese und die Waldtiere) (S. 10–11). Ebenso in: *Bel sarëinn* 1995, 164–165.

1993: *L pitl dragon conta* (Der kleine Drache erzählt) (= SENONER MAIR 1993). Enthält u.a.:

- *L maester strion* (Der Lehrer als Hexer) (S. 11–15). Ebenso in: *Bel sarëinn* 1995, 162–163.

2001: *Èiles de Gherdëina. Stories de vita de èiles de Gherdëina, zacan y al didancuei* (Frauen aus Gröden. Lebensgeschichten von Frauen aus Gröden, damals und heute: Sach-

132 Text laut MUSSNER/SENONER 2004, 40.

prosa) (gemeinsam mit Matilde Pezzei und Martha Mussner) (= SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001).

Herausgabe von Sammelbänden:

1993: *Poejies y rimes d'uni sort* (Gedichte und Reime aller Art: insgesamt 21 Autoren) (= SENONER 1993). Von Erica Senoner stammen:

- *N pop ie nasciù!* (Ein Kind ist geboren!) (S. 7). Ohne Titel auch in CHIOCCHETTI N. 2009, 18.
- *Noza d'or* (Goldene Hochzeit) (S. 28).
- *Per l di de S. Valantin* (Zum Valentinstag) (S. 50). Auch in *Usc* 12.2.1994, 6.
- *N pitl ri per duc* (Ein Lächeln für alle) (S. 85).
- *San Miculau al didancuei* (Der Hl. Nikolaus heutzutage) (S. 103).

2004: *Antlaries* (Modeschmuck: von den insgesamt 82 Gedichten 16 eigene Gedichte und 24 Übersetzungen von Gedichten ins Grödnerische) (= MUSSNER/SENONER 2004, vgl. *MLad* 29, 2005, 199–200). Von Erica Senoner sind u.a.:

- 1998: *Datrai* (Manchmal) (S. 62). Bereits in: *CdG* 1998, 90.
- 1998: *Unissant* (Allerheiligen); *Dimel pu ciuldà?* (Sag mir doch warum?) (S. 63). Bereits in: VERRA 1998, 49–50 (mit dt. Übersetzung); ebenso in: VERRA 2011b, 44.
- 2001: *I dejideres di jèuni* (Die Wünsche der Jugend) (S. 66). Bereits in: *CdG* 2001, 113.
- 2001: *L tier dla viulènza* (Das Tier der Gewalt) (S. 68). Bereits in: *Usc* 16.6.2001, 2; ebenso in: BERNARDI 2007a, 82–83 (mit dt. Übersetzung).
- 2004: *La nvidia* (Der Neid) (S. 69). Bereits in: *CdG* 2004, 113.
- 1998: *Razzism ne ie nia...* (Rassismus bedeutet nicht...) (S. 72). Bereits in: *Tras* 5 (1998) 25; ebenso in: BERNARDI 2007a, 20–21 (mit dt. Übersetzung).
- 1990: *Poejia d'amor* (Liebesgedicht) (S. 73). Bereits in: *CdG* 1990, 118; ebenso in: *Usc* 12.2.2005, 23.

Didaktisches Material:

1984 (²1995): *Mi rujeneda ladina. Liber de scola per la II y III tlas* (Meine ladinische Sprache. Lesebuch für die II. und III. Klasse) (gemeinsam mit Ester Moroder) (= SENONER/MORODER 1995).

1992: *Plates de lèur per la 5. tlas* (Unterrichtsmaterial für die 5. Klasse). Bulsan: IPL (gemeinsam mit Otto Dellago, Luis Mahlknecht und Ester Moroder).

1995: *Mi cudejel* (Mein Heft) (= SENONER MAIR 1995).

Weitere Gedichte:

- 1982: *L lëuf* (Der Wolf). In: *CdG* 1982, 149.
- 1984: *Dò curtina* (Hinter dem Friedhof). In: *Usc* 1.1.1985, 40.
- 1989: *Vester cuntënc* (Zufrieden sein). In: *CdG* 1989, 151.
- 1989: *La perfezion de na fëna* (Die Perfektion einer Ehefrau). In: *CdG* 1989, 164.
- 1989: *L pitl liever da Pasca* (Der kleine Osterhase). In: *Usc* 15.3.1989, 13.
- 1989: *O bela Gherdëina* (Du schönes Grödental). In: *Usc* 1.7.1989, 29.
- 1990: *Marinzen (Ciastel)* (Kastelruth). In: *Usc* 10.8.1989, 6.
- 1991: *A Gertrud* (Für Gertrud [Senoner]). In: *CdG* 1991, 127.
- 1991: *L lèur plu rie* (Die schwierigste Arbeit). In: *Usc* 29.3.1991, 7.
- 1992: *Robes da tré demez* (Müll). In: *Usc* 3.4.1992, 7.

- 1992: *Di dl'oma* (Muttertag). In: *Usc* 9.5.1992, 6.
 1992: *Giustificazion* (Rechtfertigung). In: *CdG* 1992, 87.
 1996: *Val Gherdëina, belau l Paravis* (Grödental, fast das Paradies). In: *Tras* 3 (1996) 16; *Tageszeitung* 17.1.1997, 9; *Usc* 28.8.1999, 17.
 1997: *A bera Munter, bënulënt di maestri* (Herrn [Hanspeter] Munter, der den Lehrern Wohlwollende). In: *Usc* 18.1.1997, 3.¹³³
 1997: *A Isolde Kostner campionëssa dl mond* (An die Weltmeisterin Isolde Kostner). In: *Usc* 22.3.1997, 6.
 1997: *N lecort a Carla Lezuo* (In Erinnerung an → Carla Lezuo). In: *Usc* 15.3.1997, 8; *CdG* 1998, 120.
 1998: *Vester ladins* (Ladiner sein). In: *Tras* 5 (1998) 24.
 1999: *Cunsenti* (Erlauben). In: *Tras* 6 (1999) 39.
 1999: *Melcutënt* (Unzufrieden). In: *CdG* 1999, 62.
 2000: *Sté de verdia* (Wache halten). In: *Tras* 7 (2000) 78.
 2001: *Euro...pa?* In: *Tras* 8 (2001) 41.
 2002: *Mumënc de biadum* (Glückliche Augenblicke). In: *CdG* 2002, 179.
 2002: *Arçipel ladin* (Ladinischer Archipel). In: *Tras* 9 (2002) 45.
 2003: *I sëmies* (Die Träume); *Dant Do* (Vorher Nachher). In: *Tras* 10 (2003) 100–101.
 2005: *Sun la mont de Fojedöra* (Auf der Fojedöra-Alm). In: *CdG* 2005, 175.
 2006: *Te scrin dl vedl castl* (In der Schublade des alten Schrankes). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 100 (mit it. Übersetzung).
 2006: *Per l ann nuef 2006* (Für das Neue Jahr 2006). In: *Usc* 21.1.2006, 7.
 2007: *Viulënza dl'ana* (Gewalt an der Seele). In: *Mendrânze n poejia* 2007, 116 (mit it. Übersetzung).
 2007: *Libri* (Bücher); *Rujenedes d'ëiles zacan y al didancuei* (Frauengespräche damals und heute). In: *CdG* 2007, 117; 144–145.
 2007: *Poejia* (Gedicht). In: *Usc* 24.3.2007, 6.
 2008: *Valtoies* (Geier). In: *Mendrânze n poejia* 2008, 182 (mit it. Übersetzung); *CdG* 2009, 143.
 2009: *Prim di de scola* (Der erste Schultag). In: *ЧИОСНЕТТИ N.* 2009, 113–114.
 2010: *Al Saslonch* (Dem Langkofel). In: *CdG* 2010, 68.
 2012: *Al surëdl* (Der Sonne). In: *CdG* 2012, 77.
 2013: *Lauda al bosch* (Lob dem Walde); *I cïajarins* (Die Sennen); *La nëif* (Der Schnee). In: *CdG* 2013, 107; 127; 135.

Weitere Prosa:

- 1990: *La giustizia ie morta ora* (Die Gerechtigkeit ist ausgestorben). In: *CdG* 1990, 143–144.
 1995: *Pitla storia de tieres* (Kleine Tiergeschichte). In: *Tras* 2 (1995) 21.
 1997: *Massa tert* (Zu spät). In: *Tras* 4 (1997) 42.

Übersetzte Gedichte:

- 1990: *Chël che ne se nfida nia* (Der Vorsichtige, von Klaus Menapace). In: *CdG* 1990, 101.
 1991: *Can iel pa finalmënter PESC?* (Wann ist endlich FRIEDEN?, von Wolf Biermann). In: *Usc* 15.2.1991, 2.

133 Der ironische Titel spielt auf den Südtiroler Lokalpolitiker Hanspeter Munter an, der den Lehrern mehrmals vorgeworfen hatte, sie würden zu wenig arbeiten.

- 1992: *Evoluzion* (Evolution, von Konrad Rabensteiner). In: *CdG* 1992, 30.
 1993: *Tu* (Du, von Sofie Gasser). In: *CdG* 1993, 104.
 1993: *Da sëul* (Allein, von Hermann Hesse). In: *CdG* 1993, 140.
 1995: *Scë ora de nia* (Wenn plötzlich, von Konrad Rabensteiner). In: *CdG* 1995, 165.
 1996: *Dumandes* (Fragen, von Erich Fried). In: *CdG* 1996, 59.
 1996: *Ie ne ue nia ruvë iló* (Ich will nicht dorthin, von Erich Fried). In: *CdG* 1996, 98.
 1996: *Tel pitla mans cun pitli dëic...* (Sind so kleine Hände, winzge Finger dran..., von Bettina Wegner). In: *Usc* 30.3.1996, 7; *CdG* 1997, 149.
 1997: *Descëidete* (Wach auf, von Peter Lauster). In: *Usc* 2.8.1997, 9; *Usc* 9.10.1999, 23.
 1998: *L'amor* (Die Liebe, von Reiner Kunze). In: *Usc* 14.2.1998, 6.
 1999: *Teoria* (Theorie, von Eugen Roth). In: *Usc* 12.6.1999, 6.
 2000: *Poesia de na muta che à messù teni ora viulënza* (Gedicht eines geschlagenen Mädchens, ohne Autorenangabe). In: *Usc* 19.2.2000, 4.
 2000: *L di dl'oma* (Muttertag, ohne Autorenangabe). In: *Usc* 12.5.2000, 8.
 2000: *Nadel* (Weihnacht, von Joseph von Eichendorff). In: *Usc* 23.12.2000, 11.
 2001: *L lion y la bolp* (Der Löwe und der Fuchs, von Johann Wilhelm Ludwig Gleim). In: *CdG* 2001, 193.
 2002: *Scë te es mo na oma* (Wenn du noch eine Mutter hast, von Wilhelm Kaulisch). In: *Usc* 11.5.2002, 3.
 2003: *Tert d'autonn de nuvëمبر* (Spätherbst im November, von Eva Lubinger). In: *CdG* 2003, 215.
 2003: *Pesc de paradis* (Himmelsfrieden, von Cilly Verspohl). In: *CdG* 2003, 237.
 2008: *A duta l'ëiles* (An alle Frauen, von Mutter Teresa von Kalkutta). In: *CdG* 2008, 216.
 2008: *Auguresc* (Glückwünsche, von Ernst Jandl). In: *Usc* 12.1.2008, 33.
 2008: *Scë ie fosse n depenjadëur* (Wenn ich ein Maler wäre, von Edmondo De Amicis). In: *Usc* 10.5.2008, 7.
 2009: *Nadel* (Weihnachten, von Rolf Krenzer). In: Chiocchetti N. 2009, 158.
 2009: *Ëila, tu ne n'ies nia mé...* (Frau, du bist nicht nur..., von Tagore Mach). In: *Usc* 7.3.2009, 9.
 2009: *Te à pa zachei gën?* (Liebt dich jemand?, von Justine Mach). In: *Usc* 7.3.2009, 9.
 2009: *Per la festa dl'oma* (Für den Muttertag, von Maria Grünwald). In: *Usc* 9.5.2009, 2.
 2010: *Purempò* (Trotzdem, von Mutter Teresa von Kalkutta). In: *CdG* 2010, 168.
 2011: *Ie ue tò cumià* (Ich will Abschied nehmen, von Maria d'Alessio). In: *CdG* 2011, 100.
 2011: *L temporal* (Das Gewitter, von Emily Dickinson). In: *CdG* 2011, 226.

Übersetzte Prosaerzählungen:

- 2003: *Scioper di lievri da Pasca* (Streik der Osterhasen, von Ursula Fuchs). In: *Usc* 19.4.2003, 29.

Übersetztes Theaterstück (→ 4.1):

- 1992: *Vedl amor ne fej nia revin* (Alte Liebe rostet nicht) von Hans Lellis.

Erica Senoner schrieb zahlreiche eigene Gedichte und übersetzte etliche ins Grödnerische. Ein großer Teil ist für Kinder oder die Schule gedacht. Nachdem das bekannte Kinderbuch *Max und Moritz* 1977 in der Gadertaler Version als *Pire y Paul* von → Giovanni Pescollderungg erschienen war, übersetzte es die Autorin 1984 als *Max y Moriz* ins Grödnerische. Es folgten weitere Kinder- und Tiergeschichten sowie Unterrichtsmaterialien, die sie gemeinsam mit anderen Leh-

ren erstellte. Auch ihren sozial engagierten Texten zu den unterschiedlichsten Themen wie Ungerechtigkeit, Gewalt oder Unterdrückung merkt man unweigerlich die langjährige Lehrtätigkeit an. Senoners Lyrik ist durchgehend didaktisch-exemplarisch und verkündet eine moralische Lehre. Es fehlt auch nicht die Anklage in der Art der Protestliteratur der 1970er-Jahre mit einem gewissen Maß an unterschwelliger Ironie und bissiger Satire.

Weitere Themen in den Gedichten Senoners sind die Feiertage, die Jahreszeiten, die Traditionen und Bräuche, die Sprache, das Unbehagen, der Rassismus, der Neid und die Eifersucht, die Lüge, die Religiosität und schließlich auch die Liebe. Formal handelt es sich bei den Gedichten sehr oft um erzählende Lyrik in einem allgemein leicht verständlichen Grödnerisch. Die Verse sind frei, meistens im Paar- oder Kreuzreim und weisen mitunter Wiederholung auf (vgl. dazu auch VERRA 1998, 48).

*Poejia d'amor*¹³⁴

*Sciche na berca zënza vënt
o n cbeder nia depënt
sciche n ciof zënza pavël
o na nibla zënza ciel
sciche n lën zënza fueia
o n sunadëur zënza ueia
sciche na rojula zënza culëur
o n dlacin surëdl che ne sciauda nia
o na lum che ne se mpëia nia
sciche na furmia zënza furmië
nsci, zënza té, me sënti ie.*

*Sciche la luna zënza stëila
o n arani zënza tëila
sciche la plata ueta de papier
o n bosch spës zënza tier
sciche n ucel zënza eles
o n lech zënza limbeles
sciche na ciantia zënza meludia
o n strumënt che ne sona nia
sciche n aghel suia su
o n saioch che ne sauta nia plu
sciche na furmia zënza furmië
nsci, zënza té, me sënti ie.*

Liebesgedicht

Wie ein Schiff ohne Wind
oder ein Bild, das nicht bemalt ist,
wie eine Blume ohne Schmetterling
oder eine Wolke ohne Himmel,
wie ein Baum ohne Blätter
oder ein Musikant ohne Fröhlichkeit,
wie eine Rose ohne Farbe
oder ein Eis ohne Geschmack,
wie eine Sonne, die nicht wärmt
oder ein Licht, das nicht leuchtet,
wie eine Ameise ohne Ameisenhaufen,
so fühle ich mich, ohne dich.

Wie ein Mond ohne Stern
oder eine Spinne ohne Netz,
wie ein leeres Blatt Papier
oder ein dichter Wald ohne Tiere,
wie ein Vogel ohne Flügel
oder ein See ohne Libellen¹³⁵,
wie ein Lied ohne Melodie
oder ein Instrument, das nicht spielt,
wie ein Rinnsal, das ausgetrocknet ist,
oder eine Heuschrecke, die nicht mehr springt,
wie eine Ameise ohne Ameisenhaufen,
so fühle ich mich, ohne dich.

134 Text laut MUSSNER/SENONER 2004, 73; die erste Strophe ist als *Per l di de S. Valantin* (Zum Valentinstag) auch in SENONER 1993, 50 veröffentlicht. Das Gedicht wurde auch vertont.

135 *limbeles* sind eigentlich Sägeblätter.

Inviern¹³⁶

*La nëif ne ie nia
la cossa plu frëida
l ie relaziõs
mo scialdi plu frëides.*

*La dlacia ne ie nia
la cossa plu dura
l ie persones
mo scialdi plu dures.*

*La sajõn ie frëida
la persones se astiela aldò
dedora se dlacen
ma dedite mo deplù.*

*La nëif toma bel plan
la cuer i prei
la cuer la cuntreda
y nce y sentimënc.*

Winter

Der Schnee ist nicht
das Kälteste,
es gibt Beziehungen,
die noch viel kälter sind.

Das Eis ist nicht
das Härteste,
es gibt Menschen,
die noch viel härter sind.

Die Jahreszeit ist kalt,
so verhalten sich die Menschen,
draußen friert man,
doch drinnen noch viel mehr.

Der Schnee fällt langsam,
er bedeckt die Wiesen,
er bedeckt die Landschaft
und auch die Gefühle.

Erica Senoner hat auch viele Gedichte von deutschen Autoren ins Grödnerische übersetzt. Recht gut gelungen erscheinen uns Wilhelm Buschs Verse von Max und Moritz in einer relativ freien Übersetzung.

Max y Moriz¹³⁷**Paroles danora**

*Ce muess-n pa suënz audì o udèi
de tei mutõs drët da vadièi
sciche Max y Moriz, nsci se tlamov-i
che scuté su n bon cunsèi ne ulov-i
èi ova for mé la matades tl cè
y tulova per l mat uni un minichiè.
[...]*

Max und Moritz**Vorwort**

Ach, was muß man oft von bösen
Kindern hören oder lesen!
Wie zum Beispiel hier von diesen,
Welche Max und Moritz hießen;
Die, anstatt durch weise Lehren
Sich zum Guten zu bekehren,
Oftmals noch darüber lachten
Und sich heimlich lustig machten.

136 Text laut MUSSNER/SENONER 2004, 67.

137 Auszüge aus SENONER MAIR 1984, 1 bzw. 48–53; deutscher Originaltext BUSCH [1961], 9 bzw. 21–23.

Setima trifa

Max y Moriz, de fê trifes ës finà
 y la vendëta vën sën docà.
 Ciuldi ës messù n strumené
 ciuldi i sac de blava ës ulù jbuje?
 L bacan, che ne se à nia ntendù
 n tel sach sën auz-l su
 y va da porta ora bel senzier
 ma l sach devënta plu lesier
 l se raïda y vëjja i doi crauc
 y debota i pëie-l cun trëi sauc
 te n sach à-l ulù i ciulé
 y sën i port-l dal muliné.
 Chësc i jeta tl gran mulin
 ulache i vën majnei bel fin.
 Y pona tom-i dessot ora
 l mulin à fat graniei dainora;
 tosc doi auces vën docà
 y dut cant se à-les magià!

Siebter und letzter Streich

Max und Moritz, wehe euch!
 Jetzt kommt euer letzter Streich!
 Wozu müssen auch die beiden
 Löcher in die Säcke schneiden???
 Seht, da trägt der Bauer Mecke
 Einen seiner Maltersäcke.
 Aber kaum daß er von hinnen,
 Fängt das Korn schon an zu rinnen.
 Und verwundert steht und spricht er:
 „Zapperment! Dat Ding wird lichter!“
 Hei! Da sieht er voller Freude
 Max und Moritz im Getreide.
 Rabs!! – in seinen großen Sack
 Schaufelt er das Lumpenpack.
 Max und Moritz wird es schwüle,
 Denn nun geht es nach der Mühle.
 „Meister Müller, he, heran!
 Mahl er das, so schnell er kann!“
 „Her damit!“ Und in den Trichter
 Schüttet er die Bösewichter.
 Rickeracke! Rickeracke!
 Geht die Mühle mit Geknacke.
 Hier kann man sie noch erblicken,
 Fein geschroten und in Stücken.
 Doch sogleich verzehret sie
 Meister Müllers Federvieh.

Die meisten Prosatexte von Erica Senoner sind für Kinder gedacht und haben daher auch einen moralischen Anspruch, jene für Erwachsene entbehren nicht einer gewissen Sozialkritik.

3.1.29 Johann Matthias Comploj (*1946)

Johann Matthias Comploj wurde am 15. Dezember 1946 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Nach der Pflichtschule war er Lehrling in einer Malerwerkstatt und wurde selbstständiger Fassmaler. Seine Erfahrungen als Sanitäter während des Militärdienstes bewogen ihn, in Berlin eine Ausbildung als Krankenpfleger zu absolvieren. 1972 kehrte er nach Brixen zurück, musste aber noch einmal die Krankenpflegerschule besuchen, da sein deutsches Diplom in Italien nicht anerkannt wurde. Nach Abschluss dieser Ausbildung 1975 arbeitete er 20 Jahre lang als Krankenpfleger im Kran-

kenhaus von Brixen. Seit seiner Pensionierung ist er in der Erwachsenenbildung im Bereich „Gesundheit und integrative Tanzpädagogik“ sowie als Natur- und Landschaftsführer tätig. Neben seinem Beruf hat sich Comploj künstlerisch als Maler und Zeichner betätigt, ebenso als Autor von Geschichten und Gedichten.

Rhythmische Prosa:

1966–1967: *L'ètres* (Briefe in Reimform aus der Militärzeit in Cuneo und Bruneck). Typoskripte.

Prosa:

1967: *Ijio y l ciampanil de Cuecenes* (Ijio und der Turm von Cuecenes). Kurzgeschichte für den Wettbewerb ENAL *Pitla Storia Ladina* in Bozen. Typoskript.

Gedichte und Lieder:

1978: *L surëdl leva* (Die Sonne geht auf). Berglied mit Text und Melodie. Typoskript.

1983: *Banch dala stries* (Hexenbank auf Raschötz). In: *CdG* 1987, 157.

1986–1987: 24 Gelegenheitsgedichte (Geburtstag, Hochzeit usw.) und Gedankensplitter. Typoskripte.

1987: *Mont Dedite* (Innerraschötz); *Flëura da mont* (Almblüte). In: *CdG* 1987, 47; 73–76.

1987: *Rujnëde papu gherdëina*.¹³⁸ (Sprecht doch Grödnerisch!); *Sëira de mèi* (Maiabend). In: *CdG* 1989, 78; 113.

Ab 2004: Etwa 50 ladinische Haiku (6 davon veröffentlicht in BERNARDI 2006h, 7; weitere 12 in BERNARDI/VIDESOTT 2013).

2005: *L cujiné aldandancuei* (Kochen heute). Typoskript. (Prosagedicht).

2010: *Da pitl* (Als Kind); *La rondules* (Die Schwalben); *Rëidla* (Ehrlich); *La lectrisc* (Der Strom). Typoskripte.

2013: *L gruntirer* (Der Grundierer); *L pòder* (Der Bader); *Fé mans, fé piesc, ce mestier!* (Hände und Füße machen, welch ein Beruf!). In: *CdG* 2013, 176–177; 178–179; 180.

Johann Matthias Comploj begann schon sehr früh zu schreiben. Doch erst später publizierte er einige seiner im traditionellen Stil verfassten Gedichte im *Calënder de Gherdëina*. Sein Hauptthema war und ist bis heute die Natur, doch ihm liegt auch seine Muttersprache am Herzen, die er auch fern von Gröden beibehalten und gepflegt und über die er 1987 ein gleichermaßen lehrhaftes wie lustiges Gedicht publiziert hat:

*Rujnëde papu gherdëina!*¹³⁹

*Segur no, per Vè desturbé,
ma nce danz no per laudé
me pròvi tlo, mpue da raidëus,
sun zech paròles d'fë linëus.*

Sprecht doch Grödnerisch!

Sicherlich nicht, um euch zu stören,
doch auch nicht, um euch zu loben,
werde ich hier versuchen, ein wenig eigenwillig,
über einige Wörter Klarheit zu schaffen.

138 Vgl. dazu auch die Gedichte *Ladin?* von → Giuvani Pescollerungg und *Nosta bela rujeneda* (Unsere schöne Sprache) von Max [Moroder] de Rico in *Pubin* 7 (2010) 30.

139 Text laut *CdG* 1989, 78.

Suënz auden y chësc fej tan mel,
 la **butia**, per no dí l medel.
 Ciuldí pa **zimra**, sce n po' dí majon
 y **rucsoch** a nosc blòt flucion.
 Ciuldí pa nia jí al frësch
 per no dí **urlaub** per tudësch.
 Ciuldí dí **chindri**, can che n à mutons
 o **socni**, sce n po' dí scufóns.
 Ciuldí pa **semli**, can che n dij crujëc
 o **cutli**, sce la se trata de pantëc.
 Ciuldí **passné** a chël che uega,
 perfin **chébin** ala cuega.
 [...]

Oft hört man, und das schmerzt so sehr,
hutia anstatt *medel*.
 Wieso **zimra**, wenn man *majon* sagen kann,
 und **rucsoch** zu unserem schönen *flucion*.
 Wieso nicht *al frësch* fahren,
 anstatt in den **urlaub** auf Deutsch.
 Wieso sagen wir **chindri**, wenn man *mutons* hat,
 oder **socni**, wenn man *scufóns* sagen kann.
 Wieso **semli**, wenn man dazu *crujëc* sagt,
 oder **cutli**, wenn es sich um *pantëc* handelt.
 Wieso **passné**, wenn etwas *de uega* passt,
 oder sogar **chéhin** zur *cuega*.

Der Autor zählt noch weitere Fremdwörter auf, die die Grödner tagtäglich gedankenlos beim Sprechen gebrauchen und schließt sein Gedicht mit einer Aufforderung:

Spere me d'avëi tuca
 ënghe chëi che s'l à cumprà,
 y sce vel dit Ve va mo jù,
 po scrijëVel merë sù
 o do na urëdla Ve l metëis
 y ie lasce jù n pëis.

Ich hoffe nur, auch diejenigen angesprochen
 zu haben,
 die davon betroffen sind,
 und wenn euch noch weitere Beispiele einfallen,
 notiert sie sofort,
 oder schreibt sie euch hinter die Ohren,
 dann bin ich erleichtert.

Rhythmische Prosa

Johann Matthias Comploj schrieb während seiner Militärzeit an seine Freunde gereimte Briefe, eine für die ladinische Literatur seltene Gattung:

*Lëtra a Wilfried...*¹⁴⁰

Cuneo, nuvëmbër 1966

[...]
 Y sce chësc ne te ie mo nia asse,
 co che n tel di ie, ulons mo te cunte.

Do che la tumbrettä te descëida,
sautes a te lave ju, cun ega frëida.
Avëi degun podli ie na gran fortuna,
che jiejä ne niel mei deguna.
 Y do che l cubo es po fat,
 mues' bel bese sci che n tel mat,

Brief an Wilfried...

Cuneo, November 1966

[...]
 Wenn du immer noch nicht genug gehört hast,
 wie so ein Tag abläuft, wollen wir dir noch mehr
 erzählen.
 Nachdem die Trompete dich geweckt hat,
 läufst du, um dich mit kaltem Wasser zu waschen.
 Keine Läuse zu haben ist ein Glück,
 denn Seife gibt es nie.
 Und sobald der *cubo* (das Bett) gemacht ist,
 musst du schon wie ein Verrückter laufen,

140 Text laut Typoskript.

*ora per port y ju per la ringhiera,
a ciale co che i tira su la bandiera.
Cater ëures dura l'enseniament,
un fat sce l'tira l'aria, o sce l'soffla l'vënt.
Po muessen ino pause
sce da merenda uelun giape.
De dora da porta vala de se cunce su,
sce no ne maien danz nia plu.
[...]
Po ne ses plu cie te n di
nfin che l'stea di.*

den Flur entlang und die Stiege hinab,
um zuzusehen, wie sie die Fahne hochziehen.
Vier Stunden dauert der Unterricht,
einerlei, ob es zieht oder der Wind weht.
Dann muss man sich wieder ausruhen,
wenn man das Mittagessen bekommen will.
Im Freien muss man sich aufstellen,
sonst gibt es nichts zum Essen.
[...]
Dann bist du sprachlos
bis zum Morgengrauen.

Bemerkenswert an der Lyrik Complojs ist jedoch die Tatsache, dass er 2004 – als bisher einziger – begonnen hat, Haiku-Gedichte auf Grödnerisch zu schreiben. Das Haiku (*lustiger Vers*) ist eine japanische Gedichtform, die traditionell aus drei Wortgruppen von jeweils 5, 7 und 5 Moren, d.h. Lauteinheiten – Wörter, die in japanischer Schrift als Wortgruppen vertikal aneinander gereiht werden – besteht. Mit insgesamt 17 Silben¹⁴¹ ist das Haiku die kürzeste etablierte Gedichtform. Es beschreibt normalerweise ein Bild aus der Natur (Momentaufnahme oder Eindruck) und gibt anhand sogenannter Jahreszeitenwörter den Handlungszeitraum zu erkennen. Erst Anfang des 20. Jh. begann das Haiku auch die westliche Welt zu erobern, zunächst über Frankreich und den englischen Sprachraum. Heutzutage wird das Haiku in fast allen Sprachen der Welt geschrieben. Als erster großer Haiku-Dichter gilt Matsuo Bashō (1644–1694).

Johann Matthias Comploj begann mit dem Haikuschreiben, indem er Eindrücke aus der Kindheit verarbeitete. Aus diesem Grund entstanden sie auf Grödnerisch. Später schrieb er auch einige auf Deutsch und Italienisch, doch mehrheitlich weiterhin auf Grödnerisch. Die Haiku entsprechen durchgehend der klassischen Form der japanischen Tradition mit 5 – 7 – 5 Silben und beschreiben Momente aus der Natur und Tierwelt durch die vier Jahreszeiten.

141 Die drei Verse ohne Reim (Vers 1 hat 5 Silben, Vers 2 hat 7 Silben und Vers 3 hat 5 Silben) können entweder untereinander oder auch nebeneinander in einer Zeile, geteilt durch Zwischenräume, angeordnet werden.

Haiku auf Grödnerisch¹⁴²

*tan che chiet sa mont
n fil de vënt se ficia
tl sonn dl archët*

beinah stille Alm
doch ein Windhauch verzischt jetzt
den Klang der Drossel

*jenever y lasta
funtana cordes y tlauc
paravis daviert*

Fels und Kranewitt
Kaulquappen im Wasserloch
offener Himmel

*tlocia cruzienta
punjins curiëusc tla pluma
veja vërda, nëif*

besorgte Glucke
Kükenglück im Federnschutz
grüner Rasen, Schnee

*l bel gbiel linëus
dl fin, deletëul curnel
permët ansiuada*

dort das helle Gelb
der zarten, Kornelkirsche
es verspricht Frühling

*tlo se n stala bën
y aspieta tl mur sëch
uciei mucëde!*

hier fühlt sie sich wohl
wartet in dem Mauerspalt
und passt auf Vögel!

*cr, cr, cr audi
te cassa dala lënia
l ierm te n tapl*

kr, kr, kr hör' ich
leise in der Holzkiste
den Wurm im Holzklotz

Prosa***Ijio y l ciampanil de Cuecenes***

Auf der Mont Dedite (Innerraschötz) lebte versteckt in einer Höhle ein alter Mann, dem man nachsagte, ein Hexer zu sein. Er verarbeitete Pflanzen und Kräuter und heilte damit so manchen Kranken. Am Ciampanil de Cuecenes fand er eines Tages einen *cirof dal tëune blanch*, eine weiße Alpenrose, aus deren Blüten er eine Arznei brühte. Er konnte damit einen kleinen Jungen vor dem Tod retten, starb aber selbst bald darauf. Der Ciampanil de Cuecenes hatte noch lange Zeit eine weiße Spitze in Erinnerung an ihn.

Ijio y l Ciampanil de Cuecenes

Ai tēmps di salvans vivoa n tel pitl berba, che duc cunescioa per l vedl Ijio. Ijio foa nia na persona siche duc i autri, el se stimoa la vita da sëul te si tana, che l se oa giavà ora sot a la ravises de n gran zirm, dedit dal Ruf da la Puiates, danter la Tambres y la pastures de Resciesa.

142 Gedichte laut *Us*: 24.6.2006, 3. Die deutsche Übersetzung stammt vom Autor.

El vivoa de ravises y fruc dl bosch, ma minichie ti purtoa la cristanes vel tòch de cërn salvera, ajache cun si ani ne fossel mei plu stat bon de ji nstëss a ciacia. Ijio jia me plu a tlupe iërbes, ravises y ciofes per mescedè ju medejines. Ajache l'foa bon de varì uni persona da duc i mei, fovel cunesciu nia me te duta la Val de Gherdëina, ma ncie da dalonc caprò unia i salvans a se cunsìe.

Suënz l'udoen mo tert de nuet pra fuллè, che l'cuejoa òra de uni sort de iërbes y mescedoa adum unguënc y buandes. D'insta jivèl dis y dis a la longia a cri i ciofes plu reres, che l'adruoa per si miëur medejines.

L'tëune blanch foa la planta che l'stimoa plu de duta l'autres, ma me èl savoa l'post ula che l'foa da giape. Cun chesta flëures blances ovel bel salvà n'grum de jënt, che foa bel segura de messei murì. Cun l'passe di ani scumencioa Ijio a diventè for plu y plu dëibl. Sën ne l'udoun belau mei plu jan sa la pastures, ora n'Campestrins o jun Col Ciarnacëi. El jia me plu mpue ntëur chi piess a se tlupe su n'trëi froscos, da se sciaudè la tana. El se temoa l'invierñ che oa da unì, ajache l'savoa che l'foa sèul y cun si ani ne foel mei segur de suppurte chel frëit, la neveres y chi vënc de la sojon che oa da unì.

Sibe laudà Iddie che l'invierñ ne foa nia stat frëit y Ijio à mo n' iède pudu udèi, co che la nëif se dle-goia y co che i mauches fluriva ite per i Plans da Fëur. L'surëdl diventoa inò for plu y plu sterch y sën che i uciei scumencioa inò a ciantè, Ijio se sentiva inò dut n'otra persona.

El ne se sentiva nia plu sèul y tralascià da dut l'mond, no èl savoa che truepes adruoa mo si cunsèi y si aiut, per chel fajol mo for inant si lëur tan bën che l'foa bon.

Ma n'bel di se descëidel ora de nuet. L'ti vën dant de vester mo plu stanch y dëibl che zënza y l'se ntënd, che la mort messoa vester daujin. El ti toma ite che dan muri, muesessel mo ti de da ntënder a l'otra jënt, ulà che i tëunesc blanc ie da giape. Po vester che i ti juëssa engbe mo a dël?

Cun si ultima forzes tolel na condla de ciauc y se n'pea ite per chi bòsc y rua n'fin tal Ciampanil de Cuecenes. Tlo j'blanchjèiel ju la piza dl ciampanil. Prësc do se fërmel mo pra na siena de tëunesc, tlupe ju n'valguna flëures y va inò viërs de cësa.

Cun si ultima forza de volontà ruel dan porta de si tana, tlo iel bel n'valguni che l'aspieta, danter chisc na oma cun si pitl mut, che ie da murì y adroa si aiut. Ma Ijio toma ntëur y l'semea che l'ne ie plu bon de di nia. Sën iela finèda, se pënna i autri, ma si ultima paroles ie mo: „Jide, ruerëis pra n'ciampanil da la piza blancia, daujin udrëis po l'tëune blanch.“

Po morel. Ma ntant veisc i autri che Ijio a mo n'valguna flëures blances danter si dëic y cun chestes selvi mo chel pitl mut.

Mo aldidancuei a l'Ciampanil de Cuecenes la piza blancia y nia dalonc crëscel mo for doi sienes de tëune blanch. (Typoskript)

Comploj arbeitet stets sehr bewusst mit der Sprache – besonders in den Haiku – und pflegt seine Ausdrucksweise, ohne jedoch ins Manierierte oder Experimentelle zu driften.

3.1.30 Georg Demetz (*1950)



Georg Demetz (de Ianesc) wurde am 24. April 1950 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Nach der Pflichtschule besuchte er für drei Jahre die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich und anschließend ein Jahr die Lehrerbildungsanstalt für Kunst (Magistero d'Arte) in Florenz. Sporadisch unterrichtete er an verschiedenen Schulen in Gröden und außerhalb die Fächer Deutsch, Ladinisch und grafisches Zeichnen und ist seit 2004 Stützlehrer an der Kunstschule Urtijëi/St. Ulrich. Seit seiner Jugend an Sprachen interessiert, reist Demetz viel und besucht regelmäßig Sprachkurse im Ausland, v.a. in Frankreich und Spanien. Bei Kunstausstellungen ist er ein fragter Laudator.

Gedichte:

Um 1979–1980: „*z*“ [Satirisches Blatt]. Zeitschrift im Eigenverlag gemeinsam mit → Markus Schenk (Karikaturen und Gedichte):

- *T'ustaria* (Im Gasthaus) (S. 13–14).
- *Cun lizënza tl jëun* (Mit Verlaub junger Mann) (S. 14).
- *Cialëde ma ilo coche i se sciauda* (Schaut mal dort, wie sie sich erhitzen) (S. 17).
- *Dantër vereine, rullettes, clubs y grupes...* (Neben Vereinen, Roulettes, Klubs und Gruppen...) (S. 18).
- *Te Gherdëina* (In Gröden) (S. 21).

1983: *Gherdeina de nuvember* (Gröden im November). In: *L Brunsin* 15.11.1983, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 63; *VERRA* 2011b, 34.

1984: *D'ansciuda debota* (Im Frühling sofort). In: *L Brunsin* 15.4.1984, 2; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 57.

1984: *D'instà na suta* (Im Sommer welch Dürre). In: *L Brunsin* 15.9.1984, 13; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 58.

1988: *Ciantia dl'eiles de dantan* (Lied der Frauen vom vorvorigen Jahr: inspiriert von der *Balade des dames du temps jadis* von François Villon). In: *L Brunsin* 15.1.1988, 11; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 16.

1988: *Carnescià 88* (Fasching 88: für das Jahr der *Ciantia Ladina* mit den Noten von Vicente da Camara/Portugal). In: *L Brunsin* 15.2.1988, 17–18; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 55.

1988: *Ti dë, dantaldut* (Arbeiten, vor allem: für das Jahr der *Ciantia Ladina*). In: *L Brunsin* 15.4.1988, 11; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 12.

1988: *Cieche n po pierder datrai* (Was man manchmal verlieren kann); *Che tu che la beles* (Flirten, nicht wahr); *Canche vedi da mi popa* (Wenn ich zu meinem Püppchen gehe). In: *L Brunsin* 15.5.1988, 17; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 4.

1988: *Pudon la finé via* (Wir können abschließen). In: *L Brunsin* 15.7.1988, 3; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 3.

1988: *Mi consei per me nstes* (Mein Rat für mich selbst). In: *L Brunsin* 15.7.1988, 3; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 12.

1988: *Ciantia dla ucajions* (Lied der Gelegenheiten). In: *L Brunsin* 15.11.1988, 10.

- 1988: *Degun di monc dal didancuei* (Keine der heutigen Welten). In: PIAZZA 1988b, 11.
 1992: *Ceston d'autonn* (Korb im Herbst). In: *L Brunsin* 15.10.1992, 13.
 1992: *A chei ch'dejbuta si poejia* (An die Spötter seiner Poesie: übersetztes Gedicht von Johann Christian Günther). In: *L Brunsin* 15.12.1992, 3.
 1992: *Sentenzes* (Urteile). In: *L Brunsin* 15.12.1992, 3.
 1992: *Baleda dla Grossa Margot* (*Ballade de la grosse Margot*, von François Villon). In: *L Brunsin* 15.12.1992, 7.
 1993: *Rumba de chei ch'sa da scri zech'* (Rumba jener, die etwas schreiben können). In: *L Brunsin* 15.5.1993, 3.

Georg Demetz gehörte der Künstlergruppe der Achtundsechziger der *Lia Mostra d'Ert – Circolo*/Kreis für Kunst und Kultur in Urtijëi/St. Ulrich an. Seine schriftstellerischen Versuche hat er nie in einem eigenständigen Band veröffentlicht, sondern vielfach in der Zeitschrift *Brunsin*. Ein Beispiel für das Schaffen Demetz' ist *Gherdeina de nuvember*, ein sozialkritisches Gedicht, das auch formal (umarmender Reim, Rhythmus und Enjambement) sehr gelungen ist.

Gherdeina de nuember¹⁴³

... *Seura l'sella luna ca la luna*
N ciòch tumà nteur te si dumbria
Spuda sanch y tuesse d'ustaria
See zachei l'tlupa su iel mé fertuna

... *Seura l'sella luna ca na luna*
Tan dejnuda che te fòssa anda stina
Da juntlan giata pel de gialina
Y vel pop arsesc adum tla cuna

... *Seura l'sella luna for mo ca la luna*
Lampion nscferdì te na bela valeda
Dlaceda y sanben zenza n cian sun streda

Gröden im November

... Über dem Sella leuchtet der Mond herunter,
 Ein Besoffener fällt in seinen Schatten,
 Spuckt Blut und Gasthausgift,
 Er hat Glück, wenn ihm jemand hilft.

... Über dem Sella leuchtet ein Mond herunter,
 So nackt, dass anda Stina da Juntlan
 Im Grab Gänsehaut bekommt
 Und ein Kleinkind in der Wiege erstickt.

... Über dem Sella leuchtet immer noch der Mond,
 Verkühlter Lampion in einem schönen Tal,
 Zugefroren und natürlich hundsmiserabel leer.

? – [Satirisches Blatt]

Es handelt sich um eine kleine hektografierte, im Eigenverlag herausgegebene Zeitschrift, die als Titel ein Fragezeichen trug und in zwei Ausgaben erschienen ist. Die erste enthielt auf 32 S. zwölf Karikaturen, ein Gedicht von → Markus Schenk und fünf Gedichte von Georg Demetz. In einem davon thematisiert Demetz das Schreiben auf Grödnerisch in einem kleinen Dorf von Neugierigen:

143 Text laut *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 63.

„*Cun lizenza tl jëun, scusëde
iel pa de massa sce...“ – no no dijede.
(Inò un dal bunder che uel savei ciche feji,*

*sce mai plu gën patac o patac eji).
„Vo seis ben de bera Din... o ei-pa tort“
de mi père son, ma chel ie bel mort.*

„*Oh ma vo scrijeis, daussi-pa me sente ca?*

*Co moncë per gherdëina, de cie se tratla pa?“
Nia vel dextra, ma n trei pensierës
sun la jënt y si bona manierës.¹⁴⁴*

„Mit Verlaub junger Mann, entschuldigen Sie,
ist es unanständig, wenn...“ – nein nein sagen Sie.
(Wieder ein Neugieriger, der wissen will, was ich
mache,

ob ich lieber Pellkartoffeln oder Kartoffelsalat mag).
„Ihr Vater ist doch Herr Dings... oder nicht“
Sohn meines Vaters bin ich, aber er ist schon
gestorben.

„Oh, aber Sie schreiben doch, darf ich mich zu
Ihnen setzen?

Wie, sogar auf Grödnerisch, worum geht es?“
Nichts Außergewöhnliches, einige Gedanken
über die Menschen und ihre guten Manieren.

Die Lyrik von Georg Demetz erinnert an den Stil der französischen Dekadenz
gepaart mit feiner Sozialkritik. Es fehlt auch nicht eine gewisse intim-eroti-
sche Komponente:

Mi cunsei per me nestes¹⁴⁵

*Sauta ju dla paladina
de ti nuetes blancs ajnbledes.
Ficia ma dassen l nés tla stredes
mpandudes: Te n grop de labirinc
maduresc na mieura lum.*

*Dal cuer y no dal fum
nasc la rejons di jlefë
y sot ad ei nes scuend i dents
la ueia de morder. Suenz
se ntensc n bos de cuecium
scich' ùni lecord salvere
de n corp dejidrà mé per chel.*

*Dal ce al piet y japé de l
venter spensc dut al plajei.
A passé tres troies ntorc
erpes nfin di amoresc morc
la liegreza lesiera dl burei.*

Mein Ratschlag für mich selbst

Spring herab von der Bühne
deiner durchwachten und vernebelten Nächten.
Steck doch die Nase heftig in die verratenen
Straßen: Im Knotenpunkt der Labyrinth
reift ein besseres Licht.

Aus dem Herzen und nicht vom Rauch
erwachsen die Beweggründe der Lippen,
und darunter verstecken die Zähne
die Lust zuzubeißen. Oft
verfärbt sich ein Kuss rot,
so wie jede wilde Erinnerung
eines ersehnten Körpers um seiner selbst willen.

Vom Kopf zur Brust und bis zuunterst am
Bauch drängt alles nach Wollust.
Durch verschrobene Wege wandelnd,
erbst du von den verstorbenen Lieben
schlussendlich die leichte Freude der Glut.

144 Text laut ? 1 (1979–1981) 14.

145 Text laut L *Brunsin* 15.7.1988, 3.

3.1.31 Markus Schenk (*1951)



Markus Schenk (Mec) wurde am 4. August 1951 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Nach der Pflichtschule besuchte er vier Jahre die Kunstschule von Urtijëi/St. Ulrich und anschließend für zwei Jahre die Kunstakademie in Florenz im Fach Malerei. Er unterrichtete ein Jahr Kunsterziehung an der Mittelschule in Klausen und arbeitete anschließend bis 1990 als Fassmaler in der Bildhauerwerkstatt seines Bruders. Seitdem ist er im Gastgewerbe tätig, gibt aber regelmäßig in verschiedenen Institutionen Malkurse und unterrichtet auf Malreisen, d.h. Reisen, auf denen die Teilnehmer an einem Malkurs teilnehmen können.

Gedichte:

Um 1979–1980: „*?*“ [Satirisches Blatt]. Zeitschrift im Eigenverlag gemeinsam mit → Georg Demetz (Karikaturen und ein Gedicht; 32 S.). Enthält von Markus Schenk:

- *Puèrë Franzl de Palvaz ...* (Armer Franzl de Palvaz ...) (S. 5).

Um 1981–1982: „*?*“ (Nr. 3¹⁴⁶) [Satirisches Blatt]. Zeitschrift im Eigenverlag gemeinsam mit Egon Moroder Rusina (9 Karikaturen mit deutschen Beispielen; 18 S.). Enthält von Markus Schenk:

- *L teson* (Der Säufer) (S. 2).
- *L magion* (Der Vielfraß) (S. 3).
- *La luesa* (Die Durchtriebene) (S. 4).
- *L nvidieus* (Der Neidische) (S. 5).
- *L cetin* (Der Bigotte) (S. 6).
- *L avaron* (Der Geizige) (S. 7).
- *La batula* (Die Klatschbase) (S. 8).
- *Plu che n breva y plu che l „tët“ streva* (Je größer die Prahlerei, desto durchlässiger das Dach¹⁴⁷) (gemeinsam mit anderen Autoren).

1979: *Carnescià* (Fasching). In: *Usc* 1.3.1979, 23.

1982: *Scuté y ulghé!* (Schweigen und gehorchen!). In: *L Brunsin* 15.12.1982, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 38.

1983: *L artist* (Der Künstler). In: *L Brunsin* 15.3.1983, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 3.

1985: *Propostes costrutives* (Konstruktive Vorschläge). In: *L Brunsin* 15.4.1985, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 34.

1986: *Speckkeller*. In: *L Brunsin* 15.9.1986, 10; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 82.

1986: Eingereichte Gedichte am *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *sangon*:¹⁴⁸

- *Via la vacia, via l vadel, ie me feje su n hotel* (Kuh und Kalb geschlachtet, ich baue ein Hotel),
- *Sa mont* (Auf der Alm),
- *Mez prum...* (Jedem eine Hälfte...),
- *D'invièrn* (Im Winter).

146 Wir konnten lediglich zwei Ausgaben der Zeitschrift ausfindig machen, wobei die zweite die Nummer 3 trägt.

147 Anspielung auf das Eisstadion von Urtijëi/St. Ulrich, dessen Überdachung damals eine Polemik hervorrief.

148 Der Autor erhielt für die Gedichte eine Auszeichnung.

- 1986:** *Caricatures de Mec y Egon Rusina* (Karikaturen von Markus und Egon Rusina; = SCHENK/MORODER 1986) (über 200 Karikaturen mit Sprüchen und kleinen Versen auf Ladinisch, Deutsch und Italienisch).
- 1988: *La criazion dl mont...* (Die Erschaffung der Welt: Karikaturen mit jeweils 4 V. zu den 7 Tagen). In: PIAZZA 1988b, 315–321.
- 1989: *L prim dl an...* (Neujahr...: Gedicht mit Karikaturen). In: *L Brunsin* 15.1.1989, 4–5.
- 1989: *I uedli majri che l venter. Caricatures depentes a man y poesies de Markus Schenk* (Die Augen größer als der Bauch. Handgemalte Karikaturen und Gedichte von Markus Schenk). Auflage von 30 Exemplaren im Eigenverlag mit den folgenden 10 Gedichten zu je 10 V.:
- *Body Building*,
 - *Vita chedra* (Quadratisches Leben),
 - *Urlaub*. Auch in *L Brunsin* 15.7.1990, 12,
 - *L viz* (Das Laster),
 - *Hausmarschall*,
 - *Ciom* (Schaum),
 - *Törggelen*,
 - *Integrale*,
 - *La moda* (Die Mode),
 - *Verc* (Die Grünen).

Markus Schenk gehörte der Künstlergruppe der Achtundsechziger der *Lia Mostra d'Ert – Circolo*/Kreis für Kunst und Kultur in Urtijëi/St. Ulrich an. Als Maler bzw. Karikaturist fügte er des Öfteren seinen Zeichnungen sozialkritische Verse hinzu, die die übertriebene Monokultur des Tourismus und soziale Missstände in Gröden meist ironisch anprangerten. In der ersten Ausgabe der von ihm gemeinsam mit → Georg Demetz herausgegebenen hektografierten Zeitschrift „?“ veröffentlichte Schenk ein einziges Gedicht:

Puërä Franzl de Palvaz¹⁴⁹

*a messè fê n pitl viac,
ajachê l dajova n paz.*

*Franzl de Palvaz
tulova y jiva a spaz
un di bel, un di blot
y un di zenza camejoj!*

*I l a mandà ju per i taliani
ti à mpermetù n bel bani,
ma ntant l ai tratà
scichê n tel arani.*

Armer Franzl de Palvaz

musste eine kleine Reise antreten,
denn er störte.

Franzl de Palvaz
nahm und ging spazieren,
an einem Tag schön, am anderen Tag angeheitert
und am nächsten Tag ohne Sakko!

Sie haben ihn hinunter nach Italien geschickt,
haben ihm ein schönes Bad versprochen,
jedoch sie haben ihn
wie eine Spinne behandelt.

149 Text laut ? 1 (1979–1981) 5.

*I boni dijova
che l buova y che l briova,
y ei ti nchëgova
sce a el ti ncrësciova.*

Die Guten sagten,
dass er trank und schrie,
und es war ihnen gleichgültig,
ob er Heimweh hatte.

*Tan giut ai fat
nchina che l ie uni mat
y l ie mort scichë n puërë giat.*

So lange haben sie es getrieben,
bis er verrückt wurde
und wie ein armer Hund [Katze] gestorben ist.

*Nsci à laurà i bon cëtins
për via di patins,
che ne uël cajins
chei che se maia i nosc crafuncins!*

So haben die guten Frömmelr gehandelt,
den Gästen zuliebe,
die kein Durcheinander wollen,
jene, die unsere Schlutzkrapfen essen!

In der zweiten uns bekannten Ausgabe druckt Schenk hingegen einen kleinen Zyklus von sieben Gedichten ab, welche die sieben Hauptlaster bzw. Todsünden (Stolz, Neid, Völlerei, Geiz, Faulheit, Zorn und Wollust) behandeln:

L magion¹⁵⁰

*Dut l di pensa l gran magion
sce l à ben zeche tl magon.
„N ne sa mei nia; per na segura
metons mo zeche sota zanadura.“*

Der Vielfraß

Der Vielfraß denkt den ganzen Tag lang,
ob er auch den Bauch voll hat.
„Man kann nie wissen; zur Sicherheit
schieben wir noch etwas unter das Gebiss.“

*Fesc bel puech y chel bel plan
cun la furcheta for tla man.
El s-l lascia savei dret bon
y ie cuntent cun si ventron.*

Er arbeitet wenig und sehr langsam,
immer mit der Gabel in der Hand.
Er lässt es sich schmecken
und ist mit seinem Dickwanst zufrieden.

*Do maie se petl for mo ju
y aspjeta che n porte ino su.
Ma la fena datrai se ncaza
ajache l semea n purcel da maza.*

Nach dem Essen macht er immer ein Schläfchen
und wartet, dass wieder aufgetragen wird.
Doch mitunter ärgert sich seine Ehefrau,
denn er sieht wie ein Schlachtschwein aus.

Die zweite Nummer der Zeitschrift „²⁶“ schließt mit einem zehn Strophen langen Gedicht, das von mehreren Autoren gemeinsam verfasst worden ist.

150 Text laut ? 3 (1979–1981) 3.

3.1.32 Carla Lezuo (1955–1997)



Carla Lezuo, verh. Kostner, wurde am 7. September 1955 in Pescosta in Corvara geboren. Sie stammte aus einer Lehrerfamilie: Ihre Mutter → Agnes Clara und ihr Vater → Alessio Lezuo de Bagot haben beide jahrelang an der Volksschule Corvara unterrichtet. Carla Lezuo besuchte die Mittelschule in Brixen und schloss 1974 die Lehrerbildungsanstalt in Meran ab. Sie unterrichtete 1974 ein Jahr an der Volksschule Urtijëi/St. Ulrich und anschließend vier Jahre in ihrem Heimatdorf Corvara, bis sie definitiv nach Urtijëi/St. Ulrich kam. 1979 heiratete sie Felix Kostner de Gardis; das Paar hatte drei Kinder. Lezuo schrieb zahlreiche Gedichte und Reime für die Schule bzw. für ladinische Schulbücher. Sie starb sehr jung am 5. März 1997 an Krebs (vgl. *CdG* 1998, 120; SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 177).

Buchveröffentlichung:

2010: *Rimes por ocajjuns desvalies de Agnes y Carla Lezuo* (Verschiedene Gelegenheitsgedichte von → Agnes [Clara] und Carla Lezuo: 44 Gedichte, davon 16 auf Gadertalisch, 28 auf Grödnerisch und 2 auf Deutsch¹⁵¹) (= LEZUO/LEZUO 2010, 189–225; vgl. *Gana* 21, 2012, 45–46). Enthält von Carla Lezuo:

Gadertalisch:

- *Altonn* (Herbst: 4 Gedichte mit demselben Titel) (S. 191–192).
 - *Les feies* (Das Laub) (S. 193). Bereits in: *Usc* 19.11.2010, 25.
 - *Sön munt d'altonn* (Auf der Alm im Herbst) (S. 193). Bereits in: *Usc* 1.10.1976, 13; ebenso in: *Gana* 21 (2012) 45.
 - *Na crusc te curta* (Ein Kreuz auf dem Friedhof) (S. 194).
 - *Tëmp passè* (Vergangene Zeit) (S. 196). Bereits in: *Usc* 1.12.1976, 9.
 - *La nëi* (Der Schnee: 2 Gedichte mit demselben Titel) (S. 196–197).
 - *Oramai* (Nunmehr) (S. 197). Als *Sot la nëi* (Unter dem Schnee) bereits in *Usc* 1.12.1976, 10; ebenso in: *Gana* 21 (2012) 45.
 - *Les flus* (Die Blumen) (S. 198). Bereits in: *Sas dla Crusc* 21 (1997) 34–35.
- 1994.9.25. (St. Ulrich): *Noza de 40 agn de Lejio y Agnes* (40-jähriger Hochzeitstag von Lejio [Alessio Lezuo] und Agnes [Clara]) (S. 200–204).
- *Speranza* (Hoffnung); *Scurité* (Dunkelheit) (S. 205).
 - *Sprigoré* (Erschrocken) (S. 206).

Grödnerisch:

- *Ala scolina* (In den Kindergarten gehen); *La scola scumëncia* (Die Schule beginnt) (S. 209).
- *La scola à scumencià* (Die Schule hat begonnen); *Autonn* (Herbst) (S. 210). Bereits in: *Bel sarëinn* 1995, 10.
- *La pleces* (Die Blätter); *La plecìa* (Das Blatt: 20.10.1993) (S. 211).
- *Marcia de Segra [da] Sacun* (St. Ulricher Blättermarkt: 8 Str. zu je 4 unterschiedlich langen V.) (S. 212–213). Bereits in: *Bel sarëinn* 1995, 12–13.

151 Viele der Gedichte liegen uns als Manuskript im Schulheft *Rimes de Carla* vor. Das Heft ist im Besitz der Mutter → Agnes Clara Lezuo.

- *La castania* (Die Kastanie); *L ie inviern...* (Es ist Winter...) (S. 214).
- *I floe de nëif* (Die Schneeflocken) (S. 215).
- 1998: *Ce bel d'inviern* (Wie schön im Winter) (S. 215). Bereits in: *CdG* 1998, 121.
- 1993.10.20.: *La lintierna* (Die Laterne) (S. 216). Bereits in: *Usc* 19.11.2010, 25.
- 1993.11.14.: *L pitl ucel* (Das Vögelchen); *Avënt* (Advent); *Gejù Bambin* (Jesuskind) (S. 216; 218; 219).
- 1993.11.14.: *San Miculau* (Hl. Nikolaus) (S. 217). Ebenso in: *Gana* 21 (2012) 45.
- *Nadel* (Weihnachten) (S. 218). Bereits in: *Plates de lëur per la 4. Tlas*. Bulsan: IPL, 17.
- *I mënc* (Die Monate) (S. 219). Bereits in: *Plates de lëur per la 4. tlas*. Bulsan: IPL, 18.
- *Carnescià* (Fasching) (S. 220). Bereits in: *Plates de lëur per la 4. tlas*. Bulsan: IPL, 27.
- *Paul ie fret* (Paul ist faul) (S. 220).
- *L'Ena Santa* (Die Karwoche) (S. 221). Bereits in: *Plates de lëur per la 4. tlas*. Bulsan: IPL, 33; *Usc* 22.3.1997, 4.
- *L instà* (Der Sommer) (S. 221). Bereits in: *Bel sarëinn* 1995, 74.
- *En neuf di* (Der neue Tag); *Daduman* (Am Morgen) (S. 222).
- *I patac* (Die Kartoffeln); *L mëil* (Der Apfel) (S. 223).
- 1998: *La plueia* (Der Regen) (S. 225). Bereits in: *CdG* 1998, 121.
- *Na pitla planta* (Ein Bäumchen) (S. 225).

Deutsch:

- *Vorbei* (S. 206).
- *Tränen* (S. 207).

Aufgrund der jahrelangen Unterrichtstätigkeit von Carla Lezuo ist es naheliegend, dass der Großteil ihrer Gedichte eine didaktisch-moralische Intention aufweist. Doch Lezuo schrieb auch Gedichte, die in sehr persönlichem Ton von Traurigkeit (*Tëmp passè*), ja sogar Verzweiflung (*Sprigorè*) sprechen. Dies trifft v.a. auf ihre Gadertalisch verfassten Gedichte zu, die um die Themen des Herbstes, des Ablebens der Natur und des Todes kreisen. Die Gedichte auf Grödnerisch sind mehrheitlich für Schulkinder gedacht und mitunter auch sehr lustig. Als unveröffentlichtes Manuskript erhielten wir von der Mutter der Autorin ein Schulheft mit *Rimes de Carla*, deren Gedichte 2010 gemeinsam mit den Gedichten von → Agnes Clara Lezuo veröffentlicht wurden. Wie bereits bei ihren Eltern, finden wir in der Lyrik von Carla Lezuo auch folgende Themenbereiche: Naturereignisse, Jahreszeiten, Feiertage, Glaube und Hoffnung, die Vergänglichkeit des Seins und schließlich das Schulleben. Als Gedichtbeispiele auf Gadertalisch seien drei ernste Reime aus dem Manuskript angeführt:

Speranza

*Tl scür dla nõt
na picia lüm!
L'cil devënta brüm
I ne sun nia plö tl öt.*

Hoffnung

In der nächtlichen Dunkelheit
ein kleines Licht!
Der Himmel wird blau.
Ich bin nicht mehr in der Leere.

Scurité

*Incëria düt é scür,
iö ne vëighi nia
y salt tl mür!*

*I m'osc da l'atra pert,
i salt tl mür,
i l'à udü massa tert!*

*Desperè ciari inturonn,
prov de aldä:
scür é l' monn y sënza sonn!*

Spriguré

*dal gran öt,
dal gran chit
ch'i sënt te mè!*

*Tan de jënt
me vëiga trës
ligher y cuntënt.*

*Degügn ne sa
ch'la bona vöia
pur i atri toli ca.*

*Ch'i uress plö gian scraié
dal dolur y desplajëi,
plö gian pité.*

Dunkelheit

Rundherum ist alles dunkel,
ich sehe nichts
und stoße an die Mauer!

Ich drehe mich um,
stoße an die Mauer,
ich habe sie zu spät gesehen!

Verzweifelt blicke ich mich um,
versuche zu hören:
dunkel ist die Welt und klanglos!

Erschrocken

über die große Leere,
über die große Stille,
die ich in mir spüre!

So viele Menschen
sehen mich stets
lustig und zufrieden.

Niemand weiß,
dass ich die Fröhlichkeit
den anderen nur vortäusche.

Dass ich am liebsten schreien würde
vor Schmerzen und Kummer,
am liebsten weinen.

Auf Grödnerisch können wir in Lezuos Heft einige Gedichte lesen, die sie für die Ladinisch-Arbeitsblätter der Volksschulkinder schrieb.¹⁵² Diese wurden vom IPL in der gedruckten Version der Arbeitsblätter übernommen. Darunter befinden sich auch recht lustige Reime wie eine Litanei über die Wochentage oder dieses Gedicht über den Kirchtagsmarkt:

Marcia de Segra Sacun¹⁵³

*Su y ju per l marciä
trëi iëdesc sons passà.
La strada plëina de jënt,
nia mesun ruvé inant!*

St. Ulricher Blättermarkt

Auf dem Markt hinauf und hinunter
bin ich nun schon dreimal gelaufen.
Die Straße ist voller Menschen,
man kommt nur schwer voran!

152 Die Arbeitsblätter *Plates de lëur* für den Ladinischunterricht an der Volksschule wurden Anfang der 1990er-Jahre von Ester Moroder, Otto Dellago, Carla Lezuo, Paul Senoner und Florian Lardschneider zusammengestellt.

153 Text laut Manuskript.

*Svaië, marciadé,
sburdlé y cigbé,
cumpré y purvé,
rujené y maië.*

Schreien, handeln,
schieben und jauchzen,
kaufen und anprobieren,
schwätzen und essen.

*Landes y bèrbesc cun l guant da bacan,
jëunes y jëuni cun përes tla man.
Cun pitli sul brac përesc y umans,
cun popes y auti mutons y mutans.*

Frauen und Männer in Bauernkleidern,
Mädchen und Burschen mit Birnen in der Hand.¹⁵⁴
Väter und Mütter mit Kleinkindern auf dem Arm,
Mädchen und Buben mit Puppen und Autos.

Daraufhin beschreibt die Autorin die auf dem Markt angebotene Ware: Körbe, Schüsseln, Werkzeug, Stoffe, Kleidung, Hüte, Matratzen, Süßigkeiten, und es gibt sogar etwas zu gewinnen.

*Chëi che ulëssa pò vëncer n bel vadel,
n pulerin, na biescia o magari n purcel,
muessa mé avëi fertuna a ndeviné,
dut l'ann cërn puderài pò maië.*

Diejenigen, die ein Kalb gewinnen wollen,
ein Fohlen, ein Schaf oder sogar ein Schwein,
müssen nur beim Erraten Glück haben,
dann können sie das ganze Jahr Fleisch essen.

Chi po pa mo di che l marcià nel vel plu nia?

Wer behauptet noch, dass der Markt heute
wertlos ist?

*A chëi ti diji pa bën mo la mia!
Propi bel a marcià me al sapù,*

Denen werde ich meine Meinung sagen!
Es hat mir auf dem Markt wirklich sehr gut
gefallen,

nce sce ne é no ndevinà y no venciù.

wenn ich auch weder erraten noch gewonnen
habe.

Paul ië fret¹⁵⁵

*L lunesc ne iel bon de levé,
l merdi ne uëlel jì a lauré.
L mierculdi muëssl jì a Bulsan,
la juëbia val a spaz cul cian.
L vënderdi al mel de col,
la sada l tēmp ië massa mol.
La dumënia val a festejé
y l lunesc muëssl inò pausé.*

Paul ist faul

Am Montag kommt er nicht aus dem Bett,
am Dienstag will er nicht zur Arbeit gehen.
Am Mittwoch muss er nach Bozen fahren,
am Donnerstag geht er mit dem Hund spazieren.
Am Freitag hat er Halsschmerzen,
am Samstag ist das Wetter zu nass.
Am Sonntag geht er feiern,
und am Montag muss er sich wieder ausruhen.

Die Gedichte von Carla Lezuo sind in freien Versen im Paar- oder Kreuzreim verfasst. Die Autorin schrieb zuerst in ihrem Heimatidiom Gadertalisch und später auf Grödnerisch, beide Idiome auf allgemein verständliche Weise, d.h. einfach, aber gepflegt und mit gewähltem Vokabular.

¹⁵⁴ Hier wird auf den Brauch angespielt, dass die Burschen ihren ausgewählten Mädchen an diesem Tag eine geschmückte Birne schenken.

¹⁵⁵ Text laut Manuskript.

3.1.33 Roland Verra (*1956)



Roland Verra wurde am 25. Dezember 1956 in Brixen geboren und ist in Urtijëi/St. Ulrich aufgewachsen. Pflicht- und Oberschule besuchte er im Heimattal, anschließend absolvierte er ein Studium der Modernen Sprachen an der Universität Padua, das er 1980 mit einer Arbeit über das Theater in Südtirol und dem Erwerb der Lehrbefähigung für Literarische Fächer und Englisch abschloss. Von 1980–1992 unterrichtete er literarische Fächer an ladinischen und deutschsprachigen Mittel- und Oberschulen. Im selben Zeitraum war er auch freier Mitarbeiter der *Usc di Ladins* und der RAI Ladina, für die er bis heute zahlreiche Rundfunk- und Fernsehsendungen gestaltet hat. Im Kreis für Kunst und Kultur in Urtijëi/St. Ulrich war er zeitweilig Herausgeber der Kulturzeitschrift *Skat*, war Mitbegründer der Schriftstellervereinigung *Scurlins* und Mitherausgeber der Literaturzeitschrift *Tras*. 1986 gewann er den Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*. 1992 wurde er zum Schulamtsleiter für die ladinischen Schulen in Südtirol ernannt. In dieser Funktion ist er Initiator und Jurypräsident des ladinischen Literaturwettbewerbs für Schüler und Mitglied verschiedener Jurys literarischer Wettbewerbe, u. a. *Le montagne incantate*, *Pest Angelo Trebo*, *Mendrânze n poeja* usw. (vgl. auch VERRA 1998, 140). Ab 2008 hält Verra auch Vorlesungen über die ladinische Literatur an der Freien Universität Bozen.

Literarische Veröffentlichungen:

- 1989: *L cudejel di dis y dla sajons* (Das Heft der Tage und der Jahreszeiten: 52 Gedichte) (= VERRA 1989a, vgl. *Usc* 1.7.1989, 28; *Usc* 16.2.1990, 13). Enthält u. a.:
- 1986: *Tò cumià* (Abschied nehmen) (S. 6). Bereits in: *Usc* 1.10.1986, 13 (1. Preis beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*).
- 1986: *Pensier sul tert* (Nachgedanke: beim *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *Odolghes* eingereicht) (S. 7).
- 1986: *Furné da sëul tla nuet* (Alleine bei Nacht fahren) (S. 8). Bereits in: *Usc* 1.11.1986, 6 (1. Preis beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*).
- 1985: *A Oswald* (Für Oswald von Wolkenstein) (S. 10). Bereits in: *Ladinia* 9 (1985) 241.
- 1986: *A mi Dolomites* (An meine Dolomiten) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.10.1986, 13 (1. Preis beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*).
- 1986: *L verzon de...* (Der Garten von...) (S. 14). Bereits in: *Usc* 1.11.1986, 6 (1. Preis beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*).
- 1989: *Medieve ladin* (Ladinisches Mittelalter) (S. 22). Bereits in: *Usc* 1.7.1989, 28.
- 1985: *Ce eghes vèrdes* (Welch grüne Gewässer) (S. 28). Ebenso in: *Usc* 25.5.1990, 14; als *Ce eghes pazies* (Welch verschmutzte Gewässer) bereits in: *Distel* 4 (1985) 35 (mit deutschen Erklärungen).
- 1986: *Do l gran tēmp* (Nach dem Gewitter: beim *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *Odolghes* eingereicht) (S. 30).

- 1986: *La mont ueta* (Die leere Alm) (S. 38). Bereits in: *Usc* 1.10.1986, 13; PIAZZA 1988b, 28 (1. Preis beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina*).
- 1985: *N autonn mujel* (Ein milder Herbst) (S. 41). Bereits in: *Distel* 4 (1985) 35 (mit deutschen Erklärungen).
- 1998: *Jevun tl nibl* (Säben im Nebel) (S. 42). Ebenso in: VERRA 1998, 142 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1990: *Dërc y storc*** (Gerade und ungerade: 52 Gedichte) (= VERRA 1990a, vgl. *Usc* 11.1.1991, 4–5; *Usc* 20.9.1991, 14). Enthält u.a.:
- 1990: *Cultura ladina* (Ladinische Kultur) (S. 15). Ebenso in: *Usc* 5.1.1991, 4.
- 1990: *La Usc di Ladins?* (Die Stimme der Ladiner?) (S. 30). Ebenso in: *Usc* 17.1.1991, 3.
- 1990: *Segra Sacun* (Kirchtage von St. Jakob) (S. 50). Bereits in: VERRA 1990a, 50; ebenso in: *Usc* 18.10.1991, 6.
- 1990: *Danuuf* (Nochmals) (S. 58). Ebenso in: VERRA 1998, 143–144 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1993: *Sun lim de plata*** (Am Blattrand: 52 Gedichte) (= VERRA 1993, vgl. *Usc* 15.5.1993, 5). Enthält u.a.:
- 1993: *Ai ujins dlà dala montes* (Für die Nachbarn hinter den Bergen) (S. 23). Bereits in: *Usc* 15.5.1993, 5.
- 1993: *Ala furesta* (In der Fremde) (S. 38). Ebenso in: VERRA 1998, 145 (mit dt. und it. Übersetzung); VERRA 2011b, 5.
- 1997: *Te me ancontes sën. Du triffst mich jetzt. Mi incontri adesso*** (30 lad. Gedichte mit dt. und it. Übersetzung) (= VERRA 1997, vgl. *Usc* 29.11.1997, 22). Enthält u.a.:
- 1994: *Flurënza... flistres* (Florenz ... Bruchstücke). Bereits in: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 41; ebenso in: BERNARDI 2007a, 76 (mit dt. Übersetzung).
- 1997: *Sul troi de cësa* (Auf dem Heimweg) (S. 26). Ebenso in: BERNARDI 2007a, 79 (mit dt. Übersetzung).
- 1997: *I creps, ...* (Die Berge, ...) (S. 32). Ebenso in: VERRA 1998, 146–147 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1997: *L desert dedite* (Die innere Wüste) (S. 34). Ebenso in: BERNARDI 2007a, 80–81 (mit dt. Übersetzung).
- 1997: *Ntëur la doi domesdi* (Um 2 Uhr Nachmittag) (S. 60). Ebenso in: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 65 (mit dt. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 78 (beide mit dt. Übersetzung).
- 2001: *Plates de calënder*** (Kalenderblätter: 38 ladinische, 8 deutsche und 8 italienische Gedichte) (= VERRA 2001, vgl. *Tras* 8, 2001, 126–127; VERRA 2001, 70–73; *Usc* 2.2.2002, 9). Enthält u.a.:
- 2001: *Cënc, milesc de vo à udù, ...* (Hundert, Tausende von euch haben gesehen, ...) (S. 18). Ebenso in: SENONER/FLÖSS 2007, 189.
- 1997: *Aslune me mëti te fuia...* (Schnell stecke ich in die Tasche...) (S. 37). Bereits in: *Tras* 4 (1997) 48.
- 1997: *Dumandes per nia a deguni* (Unnütze Fragen für niemanden) (S. 38). Bereits in: *Tras* 4 (1997) 47.

2001: *Dumbries* (Schatten) (S. 45). Ebenso in: *CdG* 2011, 250.

1994: *Mañana* (Morgen) (S. 66). Bereits in: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 42.

2005: *Mpue de zes – Etwas abseits – Leggermente defilato. Poejies y prosa. Gedichte und Prosa. Poesie e prosa* (22 ladinische Gedichte, davon 2 in dt. und 3 in it. Übersetzung; 10 dt. und 12 it. Gedichte; 10 ladinische Prosaerzählungen, davon eine in dt. und it. Übersetzung sowie eine dt. und eine it. Prosaerzählung) (= VERRA 2005). Enthält u.a.:

2005: *Da sëira audes sunan dalonc* (Am Abend hörst du in der Ferne spielen) (S. 78). Ebenso in: VERRA 2011b, 79.

2010: *Fanes – Lijënda y Poem. CD: Fanes – Poem Musical*. Buch und Audio-CD mit it. Übersetzung (= VERRA/ROTTONARA 2010).

2011: *La rojules tardives. The late roses* (Verspätete Rosen: 46 ladinische Gedichte mit englischer Übersetzung, 2 dreisprachige Gedichte, ein viersprachiges und ein zweisprachiges Gedicht) (= VERRA 2011a).

Weitere Gedichte:

1984: *Per i „2000 ani de ustoria ladina“* (Für die „2000 Jahre ladinische Geschichte“). In: *Usc* 1.11.1984, 4.

1985: *Nzaul* (Irgendwo); *L ciel dl nord ie gris*, ... (Der Nordhimmel ist grau, ...); *L ciel dl sud ie tëndr*... (Der Südhimmel ist lieblich...). In: *Ladinia* 9, 240; 242; 243.

1985: *Puëcia taces grijes*... (Wenige graue Flecken...); *Tè chësta zità furesta*... (In diese fremde Stadt...). In: *Distel* 4 (1985) 35 (mit dt. Erklärungen).

1986: *Ai seniëures de chësc mond: A Ronnie; A Michail; A Rubollah; A Muammar; A Augusto P.; A Karol* (An die Herrscher dieser Welt). In: *Ladinia* 10, 219–229.

1988: *Urtijëi '88* (St. Ulrich '88). In: *Usc* 15.7.1988, 4.

1988.8.18.: *Arnegà*... (Ertrunken...). In: *CdG* 1989, 61.

1991: *Furésç tl grëm de n bosch* (Fremd im Schoße eines Waldes). In: *CdG* 1991, 45.

1992: *Danterëures dan la mont de S. Andrà* (Abenddämmerung vor der St. Andrä-Alm). In: *CdG* 1992, 100.

1992: *L linëus* (Die Helligkeit, *Il luzòr* von Pier Paolo Pasolini); *Mo puec dis de trieiva* (Noch wenige Tage Frieden); *Sot a Frea* (Unterhalb des Grödnerjoches); *La puera paroles* (Die armen Wörter). In: *Poejia: mé paroles o vel'deplù?* (→ Marco Forni).

1994: *Tl antertëmp de mi domesdis* (Im Zwischenbereich meiner Nachmittage); *Dan l viac* (Vor der Reise). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 39–40 (mit dt. Übersetzung).

1994: *Minechie la stredes de Nuvëmber*... (Ab und zu die Novemberstraßen...); *Dal tëmp se dlibreiel*... (Von der Zeit befreit er sich...). In: *Tras* 1 (1994) 89–90.

1996: *Alex*...; *Vel' d'auter, præibel!* (Etwas anderes, bitte!). In: *Tras* 3 (1996) 17–18.

1998: *Nia dut y mpòno nia*, ... (Nichts und alles und trotzdem nichts, ...). In: VERRA 1998, 148 (mit dt. und it. Übersetzung).

2000: *L ie tei pitli manduchiei*... (Es sind solch kleine Strichmännchen...); *Ti slofa ie i pensieres*... (Deine Schale sind die Gedanken...). In: *Tras* 7 (2000) 39–40.

2000–01: *Triptychon ladin: Ladinia, na lecurdanza; Ladinia, na scëmia viercia; Ladinia, n pensier scunjarà* (Ladinisches Triptychon: Ladinien, eine Erinnerung; Ladinien, eine blinde Larve; Ladinien, ein verbannter Gedanke). In: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 493–495 (mit dt. Übersetzung des Autors).

- 2001: *Inn per Euroscola Ladina 2001* (Hymne für das ladinische Euroscola-Treffen). In: *Aules* 1 (2001) 49–50.
 2001: *La lumes dl marcià* (Die Marktbeleuchtung). In: *Usc* 22.12.2001, 12.
 2001: *Educazion al'Euro... pa* (Erziehung zu Europa). In: *Tras* 8 (2001) 76.
 2002: *Tla ijules fortunedes* (Auf den glücklichen Inseln). In: *Tras* 9 (2002) 78.
 2002: *L chiet* (Die Stille); *Vedla cësa* (Altes Haus). In: *CdG* 2002, 79; 193.
 2010: *Ai Ladins* (Den Ladinern). Typoskript. Unveröffentlicht.

Weitere Prosa:

- 1987: *Plaza de paes* (Dorfplatz); *Plaza de zità* (Stadtplatz). In: *CdG* 1987, 32–33 (2 Prosabilder).
 1990: *Pitl mond antich* (Kleine antike Welt). In: *CdG* 1990, 48–49.
 1991: *Udëi, udëi* (Sehen, sehen). In: *CdG* 1991, 31.
 1994: *Entënder per stë ert* (Verstehen, um sich unwohl zu fühlen); *Ma sën* (Jetzt aber). In: *Tras* 1 (1994) 93; 94–95.
 1995: *L univa pensà* (Man dachte); *Tras* (Durch); *Ne stajëde merë no a ve fë dainora* (Kümmert euch nicht darum). In: *Tras* 2 (1995) 22–23; 27–28.
 1996: *Cassandra, o dl plajëi de vester autramëter* (Kassandra oder vom Glück anders zu sein); *Cun d'autri* (Mit anderen). In: *Tras* 3 (1996) 19; 20.

Übersetzungen von Gedichten:

- 1986: *Dies irae* (Der Tag wird kommen, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 15.5.1986, 30; *L Brunsin* 15.1.1992, 2.
 1986: *Ciadenac* (Rosengarten, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 1.7.1986, 6.
 2009: Sonett 30 von William Shakespeare. In: PFISTER/GUTSCH 2009, 541.

Übersetzte Prosa:

- 1987: *Sylv* (Silvia, aus dem Vallader, von Clo Duri Bezzola). In: *CdG* 1987, 62–63.

Roland Verra, der als später Schüler Max Tosis bezeichnet werden kann, zählt heute quantitativ wie auch qualitativ zu den produktivsten ladinischen Lyrikern.

Gedichte

Die profunde Kenntnis der ladinischen Geschichte, Kultur und Wirklichkeit, u. a. bedingt durch seine Tätigkeiten als Lehrer, Schulumtsleiter und Kulturverantwortlicher, spiegelt sich konsequent in den zahlreichen Gedichten Verras wider. Oft als Pessimist abgestempelt, ist eher sein unbeirrter Wirklichkeits-sinn und scharfer Sarkasmus hervorzuheben. Verra erkennt und beschreibt die Welt, so wie sie ist: schonungslos und desillusioniert, doch gleichzeitig melancholisch und gefühlvoll. In den vielen sozialkritischen Gedichten Verras blitzt immer wieder auch eine starke Hoffnung hervor, was durchaus als Widerspruch erscheinen mag.

Viele Gedichte verfasste der Autor während seiner zahlreichen Reisen; sie geben so Eindrücke von ganz bestimmten Orten wider. Verras Themen sind jedoch sehr vielfältig und kehren meistens ein inneres existentielles Unbehagen nach außen. Er verwendet dabei des Öfteren die Natur als Spiegelbild der Gefühle.

Das Gedicht *Nzaul* schwankt lange zwischen Desillusionierung und leiser Hoffnung auf Glück und Frieden, bis endgültig Ernüchterung eintritt.

Nzaul¹⁵⁶

*Nzaul sota l revëut de stëiles,
tla sota valedes de umbria,
o tla longia planadures asnibledes,
danter grossa muredes de piëra –
speve, sulënt, perjunier –
o tla luminënta ziteies de miërmul:
l or y l sanch al incant
ruënt de droghes y plajëi
tl frëit fum dla zigarettes...*

*Nzaul l sablon ndurà dai raies
dla nrosadura sun l èur dl mer,
la rë destrata a suié,
l ciaculé dla ondas vërdes;
povester nzaul sota palmes,
te berces de stram y peves:
lat de cëura, svei de pubin,
sëites de laser tl uedl spacà –*

y l rauscé dl tëmp...

Irgendwo

Irgendwo unter dem Sternengewölbe,
in den tiefen schattigen Tälern,
oder den langen nebligen Ebenen,
zwischen dicken Steinmauern –
schüchtern, verlassen, gefangen –
oder in den hell erleuchteten Städten aus Marmor:
das Gold und das Blut zur Versteigerung
glühend durch Drogen und Wollust
im kalten Zigarettenrauch...

Irgendwo der Sand vergoldet durch die Strahlen
des Sonnenuntergangs am Meeresufer,
das ausgebreitete Netz zum Trocknen,
das Geschwätz der grünen Wellen;
vielleicht irgendwo unter Palmen,
in Hütten aus Stroh und Fellen:
Ziegenmilch, Uhugeschrei,
Laserpfeile ins gebrochene Auge –

und das Jagen der Zeit...

Verlorenheit in der Welt und eine existentielle Leere kommen im Gedicht *Te chësta zità furesta* zum Ausdruck.¹⁵⁷

*Te chësta zità furesta
ies ruà al infal,
y sëul iës sën
cun ti lecorc jmarii...
Te chësta zità la pizes
di ciampanii fôra la nuët
sënza suënn, la usc
de foles grijes*

In diese fremde Stadt
bist du aus Versehen gelangt,
und bist nun allein
mit deinen farblosen Erinnerungen...
In dieser Stadt durchlöchern
die Turmspitzen die
schlaflose Nacht, die Stimmen
der grauen Massen

156 Text laut *Ladinia* 9 (1985) 240.

157 Text laut *Distel* 4 (1985) 35.

*manacia ti coa
de tiër sprigulà...
Fuères de njinies,
jvèi de mitél,
scibl dla ferata tl scur
y la éjia sëur
dla desprazion...*

bedrohen dein Nest,
wie jenes eines verschreckten Tieres...
Maschinenlärm,
metallische Schreie,
Zugpfeife in der Dunkelheit
und der bittere Geschmack
der Verzweiflung...

Mpue de zes

In der literarischen Textsammlung *Mpue de zes* finden wir 44 Gedichte und 12 Prosaerzählungen, z.T. ins Deutsche oder Italienische übersetzt oder auf Deutsch oder auf Italienisch verfasst. Verra ist v.a. Lyriker, und auch in *Mpue de zes* herrschen die Gedichte vor.

***Da sëira audes sunan dalonc*¹⁵⁸**

*Da sëira audes sunan dalonc,
l ie na vidula
stila scicla na vinela
che fora tres l scur
y tres la mënt,
sbujan l mur
de ti sulentum...*

Am Abend hörst du in der Ferne spielen

Am Abend hörst du in der Ferne spielen,
es ist eine Geige
spitz wie ein kleiner Bohrer,
der durch die Dunkelheit fährt
und durch das Hirn,
die Wand deiner Einsamkeit
durchbrechend...

*Te n stes inò de zes da duc,
chiran chël auter
che ie scundù te té dedite
y la mujiga te porta dalonc
da ti dumandes tl nia,
dal labirint stemiëus de ti cuer,
ulache t'ies mo for,
canche l ultim sonn se pierd
tl scur zënza respostes...*

Du meidest wieder alle,
jenen anderen in dir suchend,
der in deinem Inneren versteckt ist,
und die Musik trägt dich fort
von deinen Fragen ins Nichts,
vom abscheulichen Labyrinth deines Herzens,
wo du immer noch weilst,
wenn der letzte Ton sich
in der Dunkelheit ohne Antworten verliert...

La rojules tardives

Mit diesem umfangreichen Gedichtband betrat Verra 2011 Neuland für die ladinische Literatur. Alle 46 ladinischen Gedichte wurden vom Autor selbst ins Englische übersetzt. Der Grundton des Bandes entspricht jenem der vorherigen Gedichtbände. Doch im Vorwort dieses Buches veröffentlicht Verra eine Art Selbstverteidigung: Er erklärt dem Leser, dass Gedichte nicht zum banalen Zweck einer Lehre oder Kritik geschrieben werden, sondern in Wahrheit aus rein ästhetischen Gründen, im Sinne von „l'art pour l'art“. Man solle demnach den Erzähler nicht mit dem Autor und der Person im bürgerlichen

158 Text laut VERRA 2005, 78.

Leben verwechseln. Diese Klarstellung erscheint uns vielsagend und hängt höchstwahrscheinlich mit den häufigen Kritiken zusammen, die formal dem Autor galten, in Wirklichkeit aber auf seine exponierte berufliche Stellung abzielten.

Weiters sticht in diesem Band eine relativ große Anzahl an Gedichten über die Liebe hervor. Es handelt sich um eine enttäuschte und verratene Liebe, die sich nicht verwirklichen konnte.

Als Beispiel sei ein titelloses Gedicht angeführt, das wie ein Übergang zur Prosa anmutet, weil es dem Protagonisten *Jan* der Prosa Verras wie aus der Seele spricht.¹⁵⁹

*Sporjes dal nia
l'aicia dlaceda
tl vënt dl nord
a dleghé l tendrum
dla stomia lënga,
mbani dal antium
dla sotmiscion...*

Aus dem Nichts
bietest du die eiskalte Liebkosung
im Nordwind,
um die Verhärtung der stummen Zunge
zu schmelzen,
hintergangen von der Bitterkeit
der Unterwürfigkeit...

*Massa giut bele
oves sëit de lidëza,
parola scunesciuda
a ti cuer,
massa sometù
dal ardimënt
che te nès nia abù...*

Zu lange schon
dürstetest du nach Freiheit,
Fremdwort
für dein Herz,
zu unterworfen
von der Verwegenheit,
die du nie hattest...

Prosa

Unter den Prosatexten in *Mpue de zes* sind literarisch *Trëi chedri: Jan* (Drei Bilder: Jan)¹⁶⁰ und *Romann minimal* (Minimaler Roman) jeweils in VERRA 2005, 32–35 und 88–89 hervorzuheben.

Wie in den Gedichten tritt auch in der Prosa ein Erzähler hervor, der unzufrieden ist und über sein Leben klagt. Es erscheint ihm zu wenig ergiebig, alles ist zu schwach, zu niedrig, zu langweilig, so, als ob er unterfordert wäre. Der Protagonist liebt seine Arbeit nicht, er kritisiert sich selbst, doch er ist unfähig, etwas daran zu ändern.

¹⁵⁹ Text laut VERRA 2011a, 92.

¹⁶⁰ Vgl. dazu auch die Geschichten des *Jan* von → Vigile Iori.

Trëi chedri: Jan

Bild 1: Jan hat das Gefühl, im Leben alles falsch gemacht zu haben und lebensunfähig zu sein. Er ist Untergebener eines mächtigen Mannes und hat gelernt, zu schweigen und zu lügen. Doch Jan hofft und weiß, dass eines Tages alle das gleiche Schicksal erleiden werden.

Bild 2: Jan hat das Gefühl, im Leben etwas erreicht zu haben. Er ist die Karriereleiter emporgestiegen und genießt ein gewisses Ansehen. Doch bald schon erkennt er, dass alles nur eine große Illusion ist. Er wird gedemütigt, und mit der Zeit gibt er sogar das Schreiben auf.

Bild 3: Jan arbeitet in der Stadt. Er genießt die Anonymität. Er läuft durch die Straßen und sitzt im Kaffeehaus. Seine Gedanken holen ihn jedoch ein und treiben ihn in den Wahnsinn, bis er sich in nichts auflöst.

Roland Verra hat bereits eine ganze Reihe Episoden (über 20) über den Protagonisten Jan geschrieben, die im Radio der RAI Ladina in der Rubrik *La copa dal café* 2010 und 2011 gesendet wurden. *Jan ie y ne ie nia. Èl ie na persona ria da definì, na persona nteressanta y mpue cërta* (Jan ist und ist auch nicht. Es ist schwierig, ihn zu definieren, er ist ein interessanter und etwas skurriler Mensch), so beschreibt der Autor seinen Protagonisten.

Am 2. Juli 2011 wurde vorläufig die letzte Sendung mit den Geschichten des Jan im Radio gesendet. In dieser gelangt er ganz plötzlich und unverhofft von seiner leidenden und unterdrückten Position an die Macht und wird somit selbst unfreiwillig vom passiven Opfer zum aktiven Täter. Oder doch nicht? Nein, Jan taugt absolut nicht zum Täter. So entlarvten die schließlich doch weitergeführten Sendungen wieder den alten leidenden Jan, der zwischen nach Macht lüsternen Frauen und Männern, nichtssagenden Kongressen, unbedeutenden Ehrungen und den eigenen unzureichenden und unbefriedigenden Gefühlen hin und her geworfen wird.

Jan nicht unähnlich ist auch Albert M., ein farbloser und angepasster Landesangestellter:

Romann minimal

Albert M. lëura te ufize a Bulsan, 38 ani, maridà, doi mutons, bele mpue las, si ciavëi (chëi che ti resta) ie mo fosc, l à bendebò de wënter sota si camejot gris, l liej la „Dolomiten“ te si canzelaria, la plata dl sport: Bulsan-Asiago 4 a 1- „- - keine Chance hatte der amtierende Meister gegen einen entfesselt aufspielenden HC Bozen in der bis zum Bersten gefüllten Messehalle...“

Albert se pënsa che Chël Bel Die ne se cruzia nia massa de chël che suzed tl mond y che ël, Albert M., ie pu mé n tel pitl scrivàn zënza degun pudëi. Ma de zeche iel segur: degumi ne possa ti tré dant nia; si mutons à pa bën giatà l drë costum y l ne ti mancia nia. Propi riches, chël no ne iesi, ma cun si paiamënt y cun chël de si fëna, Julia, 35 ani, secretera, la fajerai pa bën ca...

Albert M. ie n zitadin respetëus de leges y moral, dala 20.00 cëlel la „Tagesschau“, daldò l film sul ZDF, uni dumënia val a mëssa cun duta la familia, uni ann de lugio val al mare per doi enes (cun

duta la familia), pension a doi stëiles, una na majon cun cater liec... Albert M. ti dà la stima al drè partit, sicche si fëna, l sënta al Totocalcio un n iede al'ëna, ma mé na schedina scëmpla, l ne à mo mei venciù nia... mé na popa a tré tl scies al Luna Park n iede dan cater ani... la scoles al fat pra i prevesc a Persenon, dopro la HOB a Bulsan; l ne à mo mei abù na plura, l ne ie mo mei unì cundanà, l ie stat pra i saudeies a Trënt y a Welsberg, nce iló ne iel mei unì straufà; Albert M. ne ie mei unì craunià dal diretëur dl ufize, l ne à mo mei mancià per plu de trëi dis dal lëur; Albert M. à na Fiat Punto bianca, l ne fuma nia, l bev mé dinrer y cun mesura; pere y oma ie morc, si sël fra viv a München, ulache l ie portier te n gran botel.

Albert M. ie scrit ite al KVW y al ASGB, unì mēns ti mētel via zeche a si mutons sun n cont dla „Südtiroler Landessparkasse“, chël che ti resta do avëi paia l fit per n apartamēt de cater majons y la spëises dl viver; Albert M. ne fej mei debic.

I sandis y la sades vëniel jit a spaz ti bösc de Montigg! o sul Ritten o sul Tschöggeberg, n se tol pea la spëisa te flucion, i mutons fej damat ntan che Albert M. scota su i resultat dl sport cun si pitl transistor y si fëna liej „Wochenend“ o n romann mprestà dala bibliotech chemunela.

Tè zità ne cunesc Albert M. tan che deguni, mé si cumpanies de lëur, ma chëi à d' autri nteresc, èl ne ie nianca no scrit ite pra vel' lia o vel' club per l tēmp liede; si fëna al incontra à n gran cërtl de cunescēnc, che Albert cëla de schivé tant che la va; èl ne savëssa nia cie ti di; èl uel avëi si gheneda.

Sën à Albert M. finà de ti cialé ai resultat de hockey, sën gëurel si reghister y scumēncia a autè bel plan na plata ndolautra... (VERRA 2005, 88–89)

Minimaler Roman

Albert M. arbeitet in einem Büro in Bozen, ist 38 Jahre alt, verheiratet, hat zwei Kinder, schon eine kleine Glatze, sein Haar (das verbliebene) ist noch schwarz, er hat einen beträchtlichen Bauch unter seinem grauen Anzug, liest in seinem Büro die „Dolomiten“, die Sportseite: Bozen-Asiago 4 zu 1- „- - keine Chance hatte der amtierende Meister gegen einen entfesselt aufspielenden HC Bozen in der bis zum Bersten gefüllten Messehalle...“

Albert denkt, dass Gott sich nicht sehr um die Geschehnisse der Welt kümmert und dass er, Albert M., doch nur ein kleiner Sekretär ohne Macht ist. Doch eines ist er sich sicher: man kann ihm nichts vorwerfen, seine Kinder hat er ordentlich erzogen und es fehlt ihnen an nichts. Reich sind sie nicht, doch mit seinem Lohn und dem seiner Frau, Julia, 35 Jahre, Sekretärin, werden sie es schaffen...

Albert M. ist ein Bürger, der Gesetz und Moral respektiert, um 20.00 Uhr schaut er die „Tagesschau“, anschließend einen Film im ZDF, jeden Sonntag geht er mit der ganzen Familie in die Messe, jedes Jahr im Juli zwei Wochen ans Meer (mit der ganzen Familie), in eine Pension mit zwei Sternen, ein Zimmer mit vier Betten... Albert M. wählt die richtige Partei, wie seine Frau, wöchentlich spielt er Totocalcio, aber nur einen einfachen Tippzettel, er hat noch nie etwas gewonnen... nur einmal eine Puppe am Schießstand im Vergnügungspark vor vier Jahren... die Schule hat er bei den Priestern in Brixen besucht, anschließend die HOB in Bozen; er hat noch nie eine Strafanzeige bekommen, er ist noch nie verurteilt worden, beim Militär war er in Trient und Welsberg, auch dort ist er nie bestraft worden; Albert M. ist noch nie von seinem Vorgesetzten ermahnt worden, er hat noch nie mehr als drei Tage bei der Arbeit gefehlt; Albert M. fährt einen weißen Fiat Punto, er raucht nicht, trinkt nur selten und mit Maß; seine Eltern sind gestorben, sein einziger Bruder lebt in München, wo er in einem großen Hotel Portier ist.

Albert M. ist im KVW und im ASGB eingeschrieben, jeden Monat legt er etwas für seine Kinder auf ein Konto der Südtiroler Landessparkasse, und zwar die restliche Summe, nach-

dem er die Miete einer Vierzimmerwohnung und die Lebenshaltungskosten bezahlt hat; Albert M. macht nie Schulden.

An den Feier- und Samstagen wird in den Wäldern von Montiggl oder auf dem Ritten oder dem Tschöggelberg spazieren gegangen, die Mahlzeit wird im Rucksack mitgenommen, die Kinder spielen, während Albert M. die Sportergebnisse in seinem kleinen Transistorradio anhört und seine Frau „Wochenend“ oder einen Roman aus der Gemeindebibliothek liest.

In der Stadt kennt Albert M. so gut wie niemanden, nur seine Arbeitskollegen, doch die haben andere Interessen, er ist auch nicht in irgendeinem Verein oder Freizeitklub eingeschrieben; seine Frau hat hingegen einen großen Bekanntenkreis, den Albert so gut er kann vermeidet; er wüsste nicht, was er mit ihnen reden sollte; er will seine Ruhe haben.

Jetzt, da Albert M. alle Hockeyergebnisse durchgesehen hat, öffnet er seinen Ordner und beginnt langsam eine Seite nach der anderen umzublättern...

Dolomitensagen

Verra ist Autor und Regisseur des ladinischen Films *Le Règn de Fanes* mit Originalmusik von Susy Rottonara und Kamera und Schnitt von Jan Piere Karbon, der am 26. November 2005 in La Ila/Stern zum ersten Mal gezeigt wurde.

Nach dieser Erfahrung erarbeitete er auch das epische Singspiel *Fanes – Lijënda y Poem*. Das Spiel wurde am 11. August 2009 am *Lech de Sompunt* oberhalb La Ila/Stern uraufgeführt. Weiters wurde am 23. September 2011 im Stadttheater Bozen die mehrsprachige multimediale Theateraufführung *Fanes*, basierend auf dem Spielfilm und dem Musikpoem, dargeboten, eine Kurzvorstellung ebenso am 15. Februar 2013 im MART in Rovereto.

***Fanes – Lijënda y Poem* – Textauszüge**

Das Volk der Fanes lebt glücklich und in Frieden, bis es vom König verraten wird und untergeht.

***Fanes*¹⁶¹**

*Scunsacreda montes y valedes
de Travenanzes y de Fojedöra
che de spirc duiëusc la ueta cësa
de salvera jëntes la tlesura...*

*Canche mé curëc y spinacian
y de sasc cracei na morta vara
longia y grija sota Conturines
te si eghes vërdes stramudedes...*

Fanes

Entweihte Almen und Täler
von Travenanzes und Fojedöra,
leeres Gemach leidender Geisterwesen,
Gefängnis wilder Leute...

Wenn nur Versteinerungen, Dornen
und brachliegende brüchige Felsen
einer langen grauen Geröllhalde unter den Conturines
in seinen grünen schillernden Wassern...

161 Text laut VERRA 2010, 17–18.

*Eh, tan riësc sflurida la gberlanda
sun la fruënt mo jëuna de ti Ganes
che da milesc milesc de ani aspjeta
stlutes te n ciastel tumà n revina...
[...]*

*La portes dl ciastel fova daviertes,
deguna verdies sul'auta muredes,
degun strions stemiëusc sui jëufes,
deguna sëites de mitel y spedes...*

*L rëni vivoova tla pesc,
sula montes vërdes de Fanes,
[...]*

Ja, so schnell welkte der Kranz
auf der noch jungen Stirn deiner Saligen,
die seit Tausenden von Jahren gefangen
in einer eingestürzten Schlossruine warten...

Die Türen des Schlosses standen offen,
keine Wachen auf den hohen Mauern,
keine dunklen Hexer auf den Bergübergängen,
keine Erzpfeile und Schwerter...

Das Reich lebte in Frieden
auf den grünen Almen von Fanes,

Die Zwillingschwester Luianta, ihre Mutter, die blinde Königin, und eine Handvoll Krieger, Frauen und Kinder retten sich nach der letzten verlorenen Schlacht und dem Tod Dolasilas unter die Erde zu den Murmeltieren, wo sie bis heute auf die verheißene Zeit warten.

***L tēmp mpermetù*¹⁶²**

*Tl cuer dla nuet
passa via la berca,
tl rai dlacià dla luna
sul'ega sarëina*

*I crëps slauris
smarësc alauta,
iust sul lim viulentà
dl rëni antich*

*Y n sonn d'arjënt
se sfranj ti parëies
y rundenësc dalonc
sul spiedl dl'ega*

*Mo n iede
revenësc l sëmi
dl tēmp mpermetù
tl cuer dla Reina viercia*

*Mo n iede sesurea la nuet
de si sucrëta profezies
che më Luianta
aud y ntënd*

Die verheißene Zeit

Mitten in der Nacht
gleitet das Boot
im frostigen Mondschein
auf dem klaren Wasser.

Die bleichen Berge
verwelken hoch oben
auf der entweihten Grenzlinie
des alten Reiches.

Und ein silberner Klang
zerschellt an den Felswänden
und erschallt in der Ferne
auf dem Wasserspiegel.

Noch ein Mal
erwacht der Traum
der verheißenen Zeit
im Herzen der blinden Königin.

Noch ein Mal flüstert die Nacht
die geheimnisvollen Prophezeiungen,
die nur Luianta
hört und versteht.

162 Text laut VERRA 2010, 35–36.

*Tl cuer dla nuet
passa via la berca
el rai dlacià
sul'ega sarëina*

Mitten in der Nacht
gleitet das Boot
im frostigen Schein
auf dem klaren Wasser.

Die lyrische Sprache Verras ist ausgearbeitet und durchdacht. Trotz sprachlicher Verknapungen und metaphorischer Bilder bleiben die Gedichte zugänglich und relativ leicht verständlich. Man erwehrt sich mitunter nicht des Eindrucks, dass es sich oft um einen spontanen Ausdruck von Gefühlsregungen handelt.

In der Prosa Verras stoßen wir auf Erzählungen, in denen man teilweise Mühe hat, den Erzähler vom Autor zu trennen, wodurch dem abstrahierfaulen Leser die Möglichkeit geboten wird, die Meinungen des Erzählers als jene des Autors auszulegen und zu kritisieren. Die Sprache der Prosa Verras ist dem gesprochenen Grödnerischen recht nahe; der Autor lässt seine Protagonisten in leicht verständlicher Alltagssprache sprechen. In der Lyrik nimmt sich hingegen der Autor auch einige poetische und sprachliche Freiheiten heraus.

3.1.34 Hagen Kasslatter (*1957)



Hagen Kasslatter wurde am 18. März 1957 in Bozen geboren und ist in Santa Cristina/St. Christina aufgewachsen. Er besuchte die Pflichtschule in Gröden; nach dem Abitur in Bozen absolvierte er eine dreijährige Ausbildung zum Physio- und Sprachtherapeuten in Mailand. Von 1980 bis 1995 arbeitete er in der geschützten Werkstatt *La Locia* und in der Werkstatt für psychisch Kranke *S'ancunté* in Urtijëi/St. Ulrich. Seit 1995 ist er freiberuflich als Erwachsenenbildner tätig. 2008 schloss er das Magisterstudium der Pädagogik an der Universität Innsbruck und 2009 die Ausbildung zum Psychotherapeuten in Salzburg ab. Kasslatter ist verheiratet und lebt in Meran, wo er als Psychotherapeut, Supervisor und Coach tätig ist.

Gedichte:

1985: *La doi domesdì* (Zwei Uhr nachmittags). In: *L Brunsin* 15.9.1985, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 29.

1985: *Duc po se falé* (Alle können sich irren). In: *L Brunsin* 15.1.1986, 4.

1986: *Neif Neif Neif* (Schnee Schnee Schnee). In: *L Brunsin* 15.2.1986, 17; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 62.

1986: ... *Ma duc à...* (... Aber alle haben...). In: *L Brunsin* 15.3.1986, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 18.

1986: *Neus doi* (Wir beide). In: *L Brunsin* 15.4.1986, 4.

- 1986: *Dleiga* (Schmilz). In: *L Brunsin* 15.4.1986, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 56.
 1986: *Uni di* (Jeden Tag). In: *L Brunsin* 15.5.1986, 6; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 81.
 1986: *Na puestas per te* (Ein Gedicht für dich). In: *L Brunsin* 15.6.1986, 7.
 1986: *da sëul* (Allein). In: *L Brunsin* 15.7.1986, 14; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 29.
 1986: *for l medemo* (Immer das Gleiche). In: *L Brunsin* 15.7.1986, 15; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 17.
 1986: *N di da dejmincé* (Ein Tag zum Vergessen). In: *L Brunsin* 15.10.1986, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 59.
 1986: *dut l di che* (Den ganzen Tag lang). In: *L Brunsin* 15.11.1986, 9.
 1987: ... *da ... te ...* (... bei ... dir ...). In: *L Brunsin* 15.2.1987, 18; *L Brunsin* 15.2.1992, 17 (mit dt. Übersetzung); *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 28; *Usc* 21.2.1992, 14.
 1987: *A Maria* (Für Maria). In: *L Brunsin* 15.2.1987, 18; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 28.
 1987: ... *doi scpugnes...* (... zwei Schwämme...). In: *L Brunsin* 15.4.1987, 10; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 28.
 1987: *n mument* (Ein Augenblick). In: *L Brunsin* 15.5.1987, 3; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 23; VERRA 2011b, 33.
 1987: ... *fadies...* (Mühen). In: *L Brunsin* 15.5.1987, 4; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 5.
 1987: *al Saudé* (Dem Soldaten). In: *L Brunsin* 15.9.1987, 8–9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 19–20.
 1987: ... *chedri...* (... Bilder...). In: *L Brunsin* 15.10.1987, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 23.
 1987: *overtures* (Overtüren). In: *L Brunsin* 15.11.1987, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 14.
 1987: „II“ 87 (November 1987). In: *L Brunsin* 15.12.1987, 18; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 62.
 1988: *ciantia zenza paroles* (Wortloses Lied). In: *L Brunsin* 15.5.1988, 6.
 1988: *Firmament* (Himmelsgewölbe); *Vita* (Leben). In: PIAZZA 1988b, 43 und 156.
 1989: *n viac* (Eine Reise). In: *L Brunsin* 15.12.1989, 15.
 1999: *N lecort de Birgit Lardschneider* (In Erinnerung an Birgit Lardschneider). In: *Usc* 23.1.1999, 7.

Prosa:

- 1987: *Na seira d'auton* (Ein Herbstabend). In: *L Brunsin* 15.11.1987, 19.
 1988: – *make up* –. In: *L Brunsin* 15.6.1988, 18.
 1989: *La prima runfles* (Die ersten Falten). In: *L Brunsin* 15.4.1989, 13–14.

Die Gedichte von Hagen Kasslatte sind intim-psychologische Momentaufnahmen des Alltags und der Liebe. Sie sind, in einem für die ladinsische Literatur modern anmutenden Stil, meist in kurzen, abgebrochenen bzw. auch in Einwortversen ohne Reim verfasst. Nur selten wird der Paar- oder Kreuzreim eingesetzt. Die Sprache ist einfach und leicht verständlich.

da sèul¹⁶³

*La fuëra de l'ultimo
auto
se piërd
il chiët
scur y fosch,
l cassabanch
cracënea,
mi vares me
acumpagna
danter cent pitla
fuëres
sëura la ciantia
de l ruf,
destude dut
la luna se mpea
i uëdli dl ciel
se giëura
te chesta
nuët
che ne uël durmi*

... da ... te ...¹⁶⁴

*Se auza y va
jola
scich n julon
se spana ora
raida
y toma jù
y pona sù
cresc
se jlergia ora
for plu debota
schiva
berdola y plana
da seura lesier
se spaza
su per la sceles
ciumpeida dan usc
tachnea
mi pensier
ie tlo da
te.*

Allein

Der Lärm des letzten
Wagens
verhallt
in der Stille
finster und schwarz,
die Kommode
krächzt,
meine Schritte
begleiten mich
zwischen hundert kleinen
Geräuschen
über das Lied
des Baches hinweg,
ich lösche alles,
der Mond leuchtet auf,
die Himmelsaugen
öffnen sich
in dieser
Nacht,
die nicht schlafen will.

... bei ... dir ...

Erhebt sich und geht
fliegt
wie ein Drachen
breitet sich aus
dreht sich
und fällt nieder
und wieder hoch
wächst
weitet sich
immer schneller
umgeht
kullert und schleicht
landet sanft
beeilt sich
über die Stiegen hinauf
stolpert vor der Tür
klopft an
mein Gedanke
ist hier bei
dir.

163 Text laut *L. Brunsin* 15.7.1986, 14.164 Text laut *L. Brunsin* 15.2.1987, 18.

n mument¹⁶⁵

schich n flà pesoch
 da seura y stlusc it
 chesc nresciadam
 che dut zera pea
 lascian n gran uët
 y pensieres striunei
 fosc y ncrejeui
 tra juech dla ment
 teurbli y dejmincenc
 n tan che l'ana schiceda
 se dleiga te cent gotes
 te chesta sajón senza fin

Ein Augenblick

wie ein schwerer Atem
 setzt er sich und schließt
 diese Sehnsucht ein,
 die von allem mitgezerrt wird,
 eine große Leere
 und verhexte Gedanken hinterlassend,
 schwarz und verwickelt
 zwischen trüben und vergesslichen
 Gedankenspielen,
 während die eingeklemmte Seele
 zu hundert Tropfen schmilzt
 in dieser endlosen Jahreszeit,

3.1.35 Marco Forni (*1961)

Marco Forni wurde am 14. Juli 1961 in Brixen geboren und wuchs in Sëlva/Wolkenstein auf. Nach der Pflichtschule absolvierte er die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich und studierte anschließend drei Jahre „lettere con indirizzo storico artistico“ an der Universität Padua. Danach unterrichtete er zeitweilig literarische Fächer an der Mittelschule La Ila/Stern. Seit 1991 arbeitet er als Sprachbeauftragter des ladinischen Kulturinstituts *Micurà de Rù* in der Zweigstelle Sëlva/Wolkenstein. 1994 gründete er gemeinsam mit → Roland Verra die Literaturgruppe *Scurlins* und gestaltete zehn Jahre lang als Redakteur die mehrsprachige Literatur- und Kulturzeitschrift *Tras*. Forni hält regelmäßig Ladinisch-Kurse und war Autor und Moderator von Sendungen für *Radio Gherdëina* sowie für die RAI Ladina. Er gewann 1999 mit dem Gedicht „Il tocco“ einen Preis beim italienischen Lyrikwettbewerb „Il Club dei poeti“ (vgl. VERRA 1998, 126; *Tras* 7, 2000, 122).

Gedichtsammlung:

- 1993:** *Nia y n pue' de plu. Nulla e poco più* (Nichts und etwas mehr: 41 Gedichte mit it. Übersetzung) (= FORNI 1993, vgl. *Usc* 15.5.1993, 5). Enthält u.a.:
- 1991: *Chl'a porta sareda* (Jene verschlossene Tür) (S. 6–10). Bereits in: *Ladinia* 15 (1991) 331–332 (mit it. Übersetzung).
- 1991: *y ëila ie for iló* (Und sie ist immer dort) (S. 22–26). Bereits in: *Ladinia* 15 (1991) 328–329 (mit it. Übersetzung).
- 1991: *Na gota* (Ein Tropfen) (S. 32). Bereits in: *Ladinia* 15 (1991) 327 (mit it. Übersetzung); ebenso in: VERRA 1998, 128; in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 89.
- 1991: *A ti* (Für Dich) (S. 38). Bereits in: *Ladinia* 15 (1991) 327 (mit it. Übersetzung).

165 Text laut *L Brunsin* 15.5.1987, 3.

- 1991: *Paroles* (Wörter) (S. 44). Bereits in: *Ladinia* 15 (1991) 328 (mit it. Übersetzung).
 1992.4.: *Nibles* (Wolken) (S. 56–58). Ebenso in: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 46 (mit it. Übersetzung).
 1992.12.: *N scur linëus* (Eine helle Dunkelheit) (S. 112). Ebenso in: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 45 (mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 37.
 1992.12.: *Tu ëu – me dijoves* – (Was sagtest du gerade) (S. 126–128). Ebenso in: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 47 (mit it. Übersetzung).
 1993.2.: *Salvator* (Salvador Dali) (S. 156). Ebenso in: VERRA 1998, 129 (mit it. Übersetzung); in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 89.

Weitere Gedichte:

- 1994: *Tant per vester tleres* (Um Klarheit zu schaffen); *abezé* (ABC); *Zeche* (Etwas); *Restlam* (Übriges); *pont* (Punkt). In: *Tras* 1 (1994) 48; 49; 50; 51.
 1995: *Mé...* (Nur...); *Inò* (Wieder); *Sté d'agost* (Im August verharren); *Zapping*. In: *Tras* 2 (1995) 62; 63; 66; 68.
 1995: *N sas batulon* (Ein geschwätziger Stein). In: *Tras* 2 (1995) 65; *Usc* 9.10.1999, 23.
 1995: *Tu* (Du). In: *Tras* 2 (1995) 67; VERRA 1998, 132 (mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 64; in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 88.
 1996: *Viagë* (Reisen). In: *Tras* 3 (1996) 21; VERRA 1998, 130 (mit it. Übersetzung).
 1996: *Na cuestion de forba* (Eine Frage der Farbe); *Ulà ies'a* (Wo bist du); *Mentidli de pëna* (Schreiblügner). In: *Tras* 3 (1996) 22; 23; 24.
 1997: *Zënza titul* (Ohne Titel); *Scrì* (Schreiben); *N tarlech de pensier...* (Ein Gedankenfleck...); *Na cialadura bispula* (Ein aufgeweckter Blick). In: *Tras* 4 (1997) 49–51 und 57.
 1998: *Glëubalisà* (Globalisiert). In: *Tras* 5 (1998) 33.
 1998: *Ciuldì* (Warum). In: VERRA 1998, 134 (mit it. Übersetzung); in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 88.
 2000: *Se n vester* (Fort sein); *N se tripa uni di...* (Man bemüht sich jeden Tag...); *Tone de Viera smurzà* (Tone de Viera ist ernüchtert). In: *Tras* 7 (2000) 42 und 45.
 2001: *Taialongia dla vedla landa y dl fantulin* (Kinderreim der alten Dame und des Kleinkindes); *y ntant [2]* (und inzwischen [2]); *27 de juni 2001* (27. Juni 2001). In: *Tras* 8 (2001) 77–79.
 2002: *Mans fantines nrajinedes* (Zarte Harzhände). In: *Tras* 9 (2002) 94 (mit it. Übersetzung von Walter Belardi).

Prosa:

- 1994: *Cbi mëndri di dlacins* (Die Schleckeiskinder). In: *Tras* 1 (1994) 58–61.
 1994: *N bossl bel nuef* (Eine brandneue Kiste [Auto]). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 43 (mit it. Übersetzung).
 1995: *Cronica de bustes da uni di* (Chronik der täglichen Briefumschläge). In: *Tras* 2 (1995) 69–71.
 1996: *Canche n pudëss vester autramënter* (Wenn man anders sein könnte); *Bel unfat ai autri* (Ebenso wie die anderen). In: *Tras* 3 (1996) 27–30.
 1997: *Trëi Ciacules y n viver lascià ilò te mespiës mé n aiet* (Geschwätz und ein plötzlich weggeworfenes Leben); *La parola y la forma s'arzica* (Wort und Form berühren sich. Gemeinsam mit Walti Moroder). In: *Tras* 4 (1997) 54; 55–56.
 1998: *Scusëde...* (Entschuldigt...). In: *Tras* 5 (1998) 31–32.

2002: *N vajon dlutì tl nia* (Eine von der Leere verschluckte Rasenscholle). In: *Tras* 9 (2002) 90–91.

2003: *Aspitè ca l'ëura de jì* (Den Abgang abwarten); *Zehn ani dant und po danach* (Prosa-sprachspiel). In: *Tras* 10 (2003) 103–104.

2013: *Una parola negli occhi. Romanzo*. Trento: Edizioni Forme Libere (auf Italienisch).

Performance-Texte:

2002.9.6: *Performance cun mit con* (im Rahmen der *Dis de leteratura, teater, ert y mujiga*). Broschüre. San Martin de Tor: ILMdR. Enthält von Marco Forni:

- *Ncwei sons levà...* (Heute Morgen stand ich auf...) (S. 14),
- *Eh, la globalisazion...* (Ja, die Globalisierung...) (S. 15),
- *y ntant* (und währenddessen) (S. 21),
- *ie, ne dije nia...* (ich sage nichts...) (S. 27).

Performance-Theater:

1992.12.1.: *Poejia: mé paroles o vel'deplù?* (Lyrik: Nur Worte oder mehr?). Enthält von Marco Forni:

- *per n dëit* (Für einen Finger) (S. 9),
- *y ëila ie for iló* (Und sie ist immer dort) (S. 10–11),
- *Prëscia* (Eile) (S. 12).

1997.4.18.: *Na parola y n sonn* (Ein Wort und ein Klang).

1999; 2001; 2002: *Paroles ngatiedes tla notes te n bosch spës / Worte umspielt mit Noten, in einem dichten Wald / Parole immerse nelle note in un fitto bosco*.

1999; 2001: ...*scota su* (...hör zu).

2009.8.17.: *Viaggio nella memoria. Passato narrato, presente vissuto nelle valli ladino-dolomitiche. Suoni, parole e immagini*.

2009.9.19.: *Stille – stille di parole. Il Giorno del silenzio* [Hotel La Perla, Corvara].

2010.5.1.: *Nell'ambito di Squisito. La fiera del gusto: Il gusto del silenzio – Il silenzio del gusto* [La fiera del gusto, San Patrignano].

Übersetzung:

2003: *L „Cantich de fra surëdl“ de San Francësch de Assisi* (Das Lied von Schwester Sonne des Hl. Franz von Assisi). In: *CdG* 2003, 154–157.

Als Mitarbeiter des ladinischen Kulturinstitutes *Micurà de Rü* hat sich Forni in den letzten zwei Jahrzehnten v.a. mit Lexikografie und Orthografie beschäftigt. 2001 erschien unter seiner Federführung das Bändchen zur Orthografie-reform des Grödnerischen (*La ortografia dl ladin de Gherdëina: cun i ponc dla ortografia che ie unic scemplifichei*, FORNI 2001) und 2002 das *Wörterbuch Deutsch–Grödner-Ladinisch / Vocabuler tudesch–Ladin de Gherdëina* (FORNI 2002).

Forni ist Autor verschiedener soziolinguistischer, historisch-ethnografischer und lexikografischer Aufsätze. Hervorzuheben sind die italienische Originalversion des Werkes *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche* aus

dem Jahre 1997 und die erweiterte deutsche Übertragung *Ladinische Einblicke* von 2005, beide herausgegeben vom ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rë*.

Gedichte

Die Lyrik Fornis gehört zur modernen ladinischen Literatur. Seine Themen sind vielfältig, berühren aber jeweils die menschliche Natur und Psyche. Der Autor deckt, teils durch Sprachspiele und beißende Ironie, schonungslos die Tiefen der menschlichen Existenz, deren Schwächen und Unzulänglichkeiten auf. Die den Gedichten oft vorangesetzten Erklärungen oder Sprüche offenbaren einen gewissen Hang zur Selbstinterpretation.¹⁶⁶

Die Verse sind jeweils frei, kurz und prägnant und meistens ohne Reim. Die Gedichte sind z.T. recht hermetisch, ihre Sprache gut reflektiert und ausgearbeitet. Forni verwendet häufig bereits in Vergessenheit geratene Ausdrücke und Redewendungen, sowie sprechsprachliche satirische Zwischenrufe, die dem Verlauf des Gedichtes bisweilen eine plötzliche und unerwartete Wendung geben (vgl. VERRA 1998, 126).

*Stivel tacunà*¹⁶⁷

*Ciautiná, sturzã
sciche n berdon
dai ciuciasanch
che mëina i fii.
Zará en toc
da ciafes nëtes
a splacerné ora
per pluaches tœurbles.*

*Sciche l toca, for
s'ái mená picia
de cern delaniëda
che ne n'á nia ciniã
a chëi dl dut a mi
y l rest dut a ti.*

*Pò, ad infal
n di sciche n auter
l cuiërtil di sucrëc
dl'auriteies mei
crides, sauta.*

Geflickter Stiefel

Ausgetreten, ausgewrungen
wie ein Lumpen
von Blutsaugern,
die an der Macht sind.
In Stücke gerissen
von bloßen Pranken
beim Durchwaten
trüber Schlammböden.

Wie es sich gehört, immer
hatten sie Erbarmen
mit zerfetztem Fleisch,
das nicht bejahend zunichte
jenen des „Alles für mich
und das Übrige für dich“.

Dann, zufällig,
an einem beliebigen Tag,
springt der Deckel der Geheimnisse
der Wahrheiten, die nie gesucht wurden,
in die Luft.

166 Ähnlich der ampezzanische Autor → Antonio Alberti.

167 Text laut FORNI 1993, 136–138.

*Šën pa
Pudëi mo mudé
aspitan n'ansciuda
tardiva a uní.*

Und jetzt.
Noch etwas ändern können,
einen verspäteten Frühling
abwartend.

y ntant¹⁶⁸

*sfurià
danter pleces sèces
ves trittst du,
te vares beles dumbriei
ves gehst du
ancontra a n dauni
smincènt de si senti
šën. jetzt.*

und währenddessen

in stiller Aufruhr
zwischen dürres Laub

in bereits schattigen Spuren

einer Zukunft entgegen,
die ihr Gespür vergessen hat,

*N di minsà su inò
da n parulèt n'fraidi
y ntant sflurësc
na vita
mbrucèda a n rampin
scadernà
sciche n tarlech
sfantà tl nia.*

Wieder ein angebrochener Tag
eines vermoderten Wortflickers,
und währenddessen verblüht
ein Leben
an einem Haken festgemacht,
losgelöst
wie ein ins Nichts verflogener
Klecks.

*y ntant
se lascé semiè
turcenan cèrtli stramudënc
sëura n spiedl d'ega
che semea chiet
y ntant...*

und währenddessen,
sich träumen lassen,
schillernde Kreise
über einen scheinbar ruhigen
Wasserspiegel schmierend,
und währenddessen...

juiè zendrums sfuriei.

stöhnen Überreste herumwirbelnd.

Prosa

Wie in der Lyrik, arbeitet Forni auch in seinen Prosatexten sehr sprachbewusst, er verwendet gern archaisierende Wörter, Wortkonstruktionen und Wendungen. Die relativ häufigen Einschübe in direkter Rede sind hingegen in gesprochener Sprache gehalten.

In der Prosa Forns fehlt nie eine Prise Sozialkritik, die meist ironisch eingebaut wird: über die schnelllebige Zeit (*Chi mëndri di dlacins; N bossl bel nuef*), die Bestechlichkeit (*Cronica de bustes da uní di*), das Alltagsleben und den Stress (*Canche n pudëss vester autramënter*), den Ehrgeiz am Arbeitsplatz (*Bel*

168 Text laut Broschüre *Performance cun mit con*. San Martin de Tor: ILMdR (2002) 21.

unfat ai autri), die Gleichgültigkeit und Oberflächlichkeit der Menschen (*Trëi Ciacules y n viver lasciá iló te mespies mé n aiet*), die Überangepasstheit (*Scusède...*), die Identitätsfrage und -krise (*N vajon dluti tl nia, Aspité ca l'ëura de jì*) u. a. m.

Trëi Ciacules y n viver lasciá iló te mespies mé n aiet

Lásce te dí, es'a audí che un se á – inò – tēut la vita...

Enscí sfrónjela íte tl cè, ti pensieres laurei óra a puntín y segures ch'la nuvela de n jëunn mei udú, mei cunesciú che á straicá ch'la vita sfanteda te n bisc – mei tan lonch – tl grop de na corda.

Aricëul per duc, embalucá y sfantá cun l sfanté dl tēmp.

Y pò uniun a se rumpí l cè per abiné n ciuldí, rampín de cunfort, na spiligazion.

La reja talchëusa dla boces rujenēntes, dla stlafes che te turcenea adum n cheder che degun ne ti á mei cumandá, purempò i culëures svaiēnc, salansei, scuriēi, cun l penel dla lēnga, ie de n bel tlap che l fej ora d'ëura, a tēmp plēn.

Chësta ie bēn na gran crēusc y duc a stadiré cie, co y can, che po meré te purté a la dé sú enscí.

L dí dl cumiá n sflagel de jēnt do a n vascel rujēnt che i vëj, a n zecbe un che i ne n'á mei udú, mei cunesciú.

Èl stare, frēit, sēul y sulēnt, co iló laite, sciche si dant minsá sú abenëura, massa.

Ce gojo. Fé cie che n toca da fé, s'la cunté...

– Jons'a a se maié na piza – iel pa mo enzaul daviērt?

– No l ie pa bele dut sará sú.

Y uniun sá la sia, y po n puech al iēde se desciauden, dut passa, dut vën tuciá íte, tl tatl da tení sú y tré cá sce la ësš mia mei da vester mei...

– Tu ëu – tlo bēn – co ál, òvel, perdrēt inuem chësc mēnder, de chi fòvel y l ne n'ie plu... sfantá te n pensadam spediciá sú. (Tras 4, 1997, 54)

Geschwätz und ein plötzlich geworfenes Leben

Hast du schon gehört, dass sich einer – schon wieder – das Leben genommen hat...

So drängt sie sich ins Gehirn, in die sicheren und exakt ausgetüftelten Gedanken, jene Nachricht über einen nie gesehenen, nie gekannten Jungen, der jenes im Nu verschwundene – nie recht lange – Leben mit einem Knoten im Seil ausgelöscht hat.

Schrecklich für alle, eingefangen und mit der Vergänglichkeit der Zeit verschwunden.

Und nun zerbricht sich jeder den Kopf auf der Suche nach einem Warum, als Halt zum Trost und zu einer Erklärung.

Das klebrige Pech aus den plappernden Mündern der Schwätzerinnen, die mit dem Pinsel der Zunge ein nie bestelltes Bild mit grellen, scheltenden, aufpeitschenden Farben beschmieren, die hobbymäßig rund um die Uhr plappern.

Das ist wirklich ein schweres Kreuz, und alle wägen ab, was, wie und wann dich etwas so weit treiben kann, auf diese Weise aufzugeben.

Am Tag des Abschieds eine Menschenschar hinter einem nagelneuen Sarg, der sie anblickt, hinter einem, den sie weder gesehen noch gekannt haben.

Er starr, kalt, mutterseelenallein, dort drinnen, so wie sein frühzeitiger Aufbruch, zu früh.

Welch ein Verdross. Tun, was zu tun ist, schwatzen...

– Gehen wir eine Pizza essen – ist noch irgendwo offen?

– Nein, alle haben schon geschlossen.

Und jeder weiß es besser, und nach einer Weile beruhigt man sich, alles geht vorbei, alles wird weggesteckt, in die Schublade der Kostbarkeiten und bereit für alle Fälle...

– Du – hör mal – wie heißt, nein hieß dieser Junge eigentlich, wer waren seine Eltern... verschwunden in zerbröckelnder Erinnerung.

3.1.36 Rafael Prugger (*1961)



Rafael Prugger wurde am 16. Dezember 1961 in Bozen geboren und ist in Urtijëi/St. Ulrich aufgewachsen. Nach der Pflichtschule besuchte er die Handelsoberschule Raetia in seinem Heimatdorf und studierte anschließend Forstwissenschaft an der Universität Padua. Er absolvierte ein zusätzliches Wirtschaftsstudium „Scuola Master Economia del Sistema Agroalimentare dell'Università Cattolica“ in Cremona. Prugger erhielt ein Jahresstipendium an der University of California, heiratete in Japan und lebt heute mit seiner Familie in Mailand, wo er als Direktor einer Lebensmittelforschungsanstalt tätig ist.

Prosa:

2001¹⁶⁹: *Perchel jola i corfs tant aut. N valgunes fantinedes sun i ladins ventedes encantourn* (Deshalb fliegen die Raben so hoch. Einige umherwehende Hirngespinnste über die Ladiner) (= PRUGGER 2001, vgl. *Tras* 8, 2001, 104–105). In: <http://users.south-tyrolean.net/noeles/img/rprugger.pdf>; ein Ausschnitt auch veröffentlicht in: VERRA 2011b, 38–39.

2006–2011: „La quarta epoca. Thriller scientifico“. Typoskript (Roman auf Italienisch) (vgl. <http://de.scribd.com/doc/67499253/La-Quarta-Epoca-Incipient>).

2011: *Viac tres l'ansiüda* (A journey through Spring; Eine Reise durch den Frühling) (vgl. <http://de.scribd.com/doc/66916132/Viac-tres-l-ansiüda-Rafael>).

Gedichte:

2007: *I dis cun/zenza té* (Die Tage mit Dir/ohne Dich). Typoskript.

2008: *Mile sajons danora* (Tausend Jahreszeiten voraus). Typoskript.

2008: *Sen s'aspieta duc zeche da me (I'm not there)* (Jetzt erwarten sich alle etwas von mir). Typoskript.

2008.11.2.: *Sculé peton (hommage a Franz S.)* (Beton durch ein Sieb gießen. Hommage an Franz Schrott). In: *Mendrânze n poejia* 2009, 138; *Pubin* 5 (2010) 20; VERRA 2011b, 39. Anerkennungspreis beim nationalen literarischen Lyrikwettbewerb *Mendrânze n poejia* 2009.

2008: *Vester na stela* (Ein Holzspan sein). In: *Mendrânze n poejia* 2008, 168–170 (mit it. Übersetzung).

2009: *La defileda da carnesciä* (Der Faschingsumzug. Kinderreim). Typoskript.

2009: *L lecor segur no s'ncunforta* (Die Erinnerung freut sich sicherlich nicht). Typoskript.

2009: *Mi camejot tacadic* (Meine klebrige Jacke. Sonett). In: *Usc* 6.2.2010, 9.

169 Den Kern dieser Erzählung schrieb der Autor bereits 1983.

- 2010: *Scaramaic custumei* (Gezüchtigte Hampelmänner. Sonett). In: *Mendrânze n poejia* 2010, 122 (mit it. Übersetzung); *Usc* 2.6.2012, 3; *CL* 2013, 56. 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012.
- 2010: *Inió* (Nirgendwohin. Rondeau). <http://de.scribd.com/doc/68017088/Inio-Rafael>.
- 2010: *For inò jufa (ncie sce mudi cianel)* (Immer Topfen – auch wenn ich umschalte). <http://de.scribd.com/doc/68017088/Inio-Rafael>.
- 2012: *La tentazion de Sant Antone (Salvador Dalí se mpand)* (Die Versuchung des Hl. Antonius. Salvador Dalí verrät sich. Sonett); *De piërpul la crosa* (Gleichwohl die Schale. Rondeau). In: *CL* 2013, 106; 252. 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012.
- 2012: *Tl majer ért* (Amid the worst slope; Mitten im Steilhang). YouTube: <http://www.youtube.com/watch?v=6YzpBC7wBcE>.

Rafael Prugger schrieb bereits in seiner Jugend verschiedene Beiträge für ladinische Zeitschriften wie den *Brunsin* oder die *Usc di Ladins*. Seine literarischen Texte publizierte er aber bis heute nur sporadisch in gedruckter Form, ist jedoch mit seinen Gedichten und mit seiner Prosa, auch in englischer Übersetzung, im Internet wie sonst von den ladinischen Autoren nur → Christian Ferdigg und → Luciano Costner präsent.¹⁷⁰ Prugger erreicht in seinen sprachlich minutiös erarbeiteten Gedichten ein hohes Maß an Literarizität. Es handelt sich formal wie inhaltlich durchaus um moderne ladinische Lyrik. Prugger experimentiert in seinen Texten auch mit der Sprache; sie verschließen sich daher einer vordergründigen und konsumistischen Lesehaltung.

Perchel jola i corfs tant aut

Die Prosaerzählung *Perchel jola i corfs tant aut* ist insofern bemerkenswert, als es sich um den ersten längeren originalen literarischen Text in der ladinischen Einheitsschriftsprache Ladin Dolomitan handelt.

Scimon, der Protagonist der 72 S. langen Erzählung, wird zum allwissenden Erzähler, der sich über die Situation der Ladiner Gedanken macht. Mittels einer Wanderung auf die Alm lässt der Autor seine Erzählung zwischen der Beschreibung des Weges und der Natur und der Darstellung der Gedanken von Scimon hin und her schwanken. Diese kreisen um die Ideologie und Politik des Ladinertums und die ladinische Sprache. Scimon macht sich Gedanken über das Fehlen einer kulturellen Weitsicht und beklagt die Unterwürfigkeit der Ladiner, die von den jungen Intellektuellen bekämpft werden sollte. Dabei sollte aber nicht das Jammern im Vordergrund stehen, sondern die berechtigten Forderungen einer modernen und aufgeschlossenen Generation.

¹⁷⁰ Vgl. die Homepage Pruggers: http://www.scribd.com/Rafael_Pru.

Um dem Protagonisten ein Gegenüber für seine Gespräche zu schaffen, lässt der Autor Scimon auf eine *cherstana* (Waldfee) treffen.

Der Autor beabsichtigt in dieser Erzählung die Verkündung seiner Weltsicht und wählt dafür die Monologe Scimons als Mittel. Der Gebrauch der ladinischen Einheitsschriftsprache ist ein kluger Schachzug. Die Verwendung des überlokalen Ladin Dolomitan erweist sich nämlich als unmittelbarer Reflex der Notwendigkeit, die geistige Enge des Heimattales zu sprengen und die Kurzsichtigkeit seiner Bewohner zu öffnen.

Beginn der Erzählung

Al é na gran roa. L colour blanch di sasc di dolomic rebat l linous dl soerdl. La veduda é defîn smarida y souwaluneda sciche pra i reclams dles ceires da fonz. N nimb majarent jouf ite vigni pitl sas blanchic. Da les pertes é la roa stueda su dai pareis blues di creps, curian pro l brum lument dl ciel. Sunsom a la roa, sun jouf, va l troi ciamò inant, n pez soura ite. Duta chesta spersa sciesserousa de purons burdelés, smuïés, cherpés ca, sfendus su, se daura cavers. Chiló, bel t'amesa ite, é Scimon empé y ciala. (PRUGGER 2001, 7)

Es ist ein großes Geröll. Die weiße Farbe des Dolomitgesteins widerspiegelt das Sonnenlicht. Die Sicht ist völlig farblos und überleuchtet wie in einer Werbung für Bodenwachs. Ein bleicher Nimbus umhüllt jedes kleine weiße Steinchen. Auf beiden Seiten wird das Geröll von nackten Felswänden gehalten, die das leuchtende Blau des Himmels verdecken. Zuoberst des Gerölls, auf dem Joch, führt der Weg noch ein weites Stück nach hinten weiter. Dieser ganze steile Abhang aus gestürzten, abgerutschten, gebrochenen und gespaltenen Steinen öffnet sich herwärts. Hier, mitten drinnen, steht Scimon und schaut.

Es folgen eine geologische Beschreibung der Entstehung der Dolomiten sowie Gedanken Scimons über sein Heimattal im Vergleich zur restlichen Welt und über soziale und administrative Strukturen, die dessen Leben regeln.

La sozieté daverta é na comunanza olache al ne é degun dogma sun la verité, olache al ne é degugn che te dij dant ciuna che é la dreta minonga, olache en dà pro che la verité pò mudé y vegn perchel dagnora rejoneda fora anter si membri. La verité che vel é dapò l resultat dla discusion anter i membri dla comunanza. Per arjonje cbest, vigni zitadin toca da avei si ledeza personala segureda tres la toleranza. (PRUGGER 2001, 22–23)

Die offene Gesellschaft ist eine Gemeinschaft, in der es kein Wahrheitsdogma gibt, in der niemand bestimmt, welche Meinung die richtige ist, in der man zugibt, dass die Wahrheit sich ändern kann und darum immer unter ihren Mitgliedern abgesprochen wird. Die gültige Wahrheit ist somit das Ergebnis der Diskussion unter den Mitgliedern der Gemeinschaft. Um dies zu erreichen, muss jedem Bürger persönliche Freiheit durch Toleranz gesichert werden.

Über das Ladinische:

Scimon überlegt, welche Wichtigkeit die *cossa ladina* (die ladinische Sache), die er *fíel inaghent* nennt (bitter-scharfe Gallertmasse oder Gelee, das zum Streit anregt, doch alles Erreichte auch beschützt), heute noch hat.

Segur é l'fiel inaghent sté n arten per usanzas y tradiziuns, ma àl pa ciamò aldidancuei n significat? (PRUGGER 2001, 32)

Die schützende Gallertmasse hat dem Brauchtum und den Traditionen sicherlich Stabilität verliehen, doch ist sie heute noch von Bedeutung?

Über die Einheitsschriftsprache:

Aldidancuei artificial y natural se encrouja, perdan de significat. [...] les mariles che cresc sun l legn sot a ciasa y che vegn tant gen robedes da slates de mutons, ruva dal raion dla Persia. I patac, che fova l soul mangé segur entant i temps de vera tiles valedes ladines, ruva da les Americhes ca. La polenta che en mangia con i fonc vegn ence da l mais american. Mussonse pa vedei chestes plantes sciche artificiales te nosc raions? Marati ben de no. Cie é pa dapò propi nost, propi original, defin natural te nost ester? Plu desegur net nia. Dut é vegnù mudé, dut é vegnù adaté. Al é propi l significat enstes dla vita biologica chel de podei se adaté tres les generaziuns y de mudé l entourvoia. La flessibilitè deferenzieia chel che viv permez a chel che ne viv nia. Enscì perd les paroles natural y artificial, sciche en les aud tant encueicondi, vigni significat razional diventan menizles de n mit modern. (PRUGGER 2001, 11–12)

Künstlich und natürlich kreuzen sich heutzutage. [...] die Aprikosen, die am Baum unter dem Haus wachsen und seit jeher von Kindern so gerne gestohlen werden, stammen aus Persien. Die Kartoffel, einziges sicheres Nahrungsmittel während der Kriegszeit in den ladinischen Tälern, brachte man aus Amerika. Die Polenta, die man mit Pilzen isst, wird auch mit amerikanischem Mais zubereitet. Müssen wir diese Pflanzen in unseren Gegenden als künstlich betrachten? Ich denke wohl kaum. Was ist denn wirklich unser, wirklich ursprünglich, vollständig natürlich an unserem Sein? Höchstwahrscheinlich nichts. Alles wurde verändert, alles wurde angepasst. Die tatsächliche Bedeutung des biologischen Lebens ist jene, sich von Generation zu Generation anpassen und das Umfeld verändern zu können. Die Flexibilität unterscheidet Lebendes vom Toten. So verlieren die Wörter künstlich und natürlich, wie man sie heutzutage so oft hört, jede rationale Bedeutung, indem sie Splitter eines modernen Mythos werden.

Das Aufkommen eines Gewitters:

Jan su per troi vegn Scimon te n iede jout ite da na niola de bampa nia tufenta. El ne veid plu net nia. L nigol desvia vigni rai de soredl, ne lascian nia plu entene da olache el luna. Chestes piceres gotes de tonf emplenesc tant toch l'atmosfera entourn si corp ite, che al ti vegn dant de vegni smacé ite te n liet de pluma. N freit tume scassa ju per l spinel. Niola zenza plueia. Do n cater vares rüvel bele tres la niola. L ciel perd si colour brum azulet. Les niolas luna for plu y plu su de vert, les ombries se valiveia fora con l scuri de dut l raion. Fueres dalonc rundenesc permez y tumbli tribli rebat anter ciel y tera via. L fonz met man de tremé scassan su vigni verm da la plueia durmient. L soredl peta sauc y si orba sfanta sferian demez vigni calcul astronomich. L ciel se drosa y turbes de uciei se arleva y jola dut ncrousc. La Luna leva y va do ju n iade tl auter. Vigni busc tl fonz spuda svac potenc de ega saleda de mer. Les eghes di fussiei se stania sciche abramides. I legns se empeia y verdan ju méni n linous feter. Jeté, jétel ega da fulim. [...] (PRUGGER 2001, 41–42)

Den Weg ansteigend, wird Scimon plötzlich von einer geruchlosen Dunstwolke eingehüllt. Er sieht nichts mehr. Der Nebel wendet jeden Sonnenstrahl ab und verwischt dessen Herkunftsort. Die kleinen Dampftropfen füllen so dicht die Atmosphäre rund um seinen Körper, dass er den Eindruck hat, in ein Daunebett geworfen zu werden. Eine feuchte Kälte lässt seinen Rücken erzittern. Wolke ohne Regen. Nach vier Schritten hat er die Wolke

bereits durchschritten. Der Himmel verliert seine azurblaue Farbe. Die Wolken leuchten je höher desto grüner, die Schatten werden mit der Dunkelheit der Gegend immer flacher. Ferner Lärm hallt wider, und fürchterliche Donner prallen zwischen Himmel und Erde ab. Der Boden beginnt zu zittern, jeden Regenwurm aus dem Schlaf aufrüttelnd. Die Sonne springt, und ihre Scheibe verschwindet, jede astronomische Rechnung löschend. Der Himmel kippt um, Vogelschwärme erheben sich und fliegen kreuz und quer. Der Mond geht ohne Unterlass auf und unter. Jedes Loch in der Erde spuckt mächtige Fluten gesalzenen Meerwassers. Die Gewässer der Bäche stauen sich wie erstarrt. Die Bäume entzündend sich, und brennend leuchten sie in einem eigenartigen Licht. Es regnet Rußwasser. [...]

Nach diesem fürchterlichen Gewitter, das einem Weltuntergang gleichkommt, begegnet Scimon der *cherstana*, die sich anscheinend angekündigt und auf ihn gewartet hat. Eine Begegnung zwischen Rationalismus und Phantasiewelt. Die *cherstana* erklärt Scimon, wieso es die ladinische Kultur nicht schafft zu überleben.

I ladins, con sies chegaites de valei demanco, con sies melsegurezes dant a la jent foresta, con sia arpejon de tema dai sourastanc, se ài for indò lascé druché sot, se ài lascé desmeter, avisé, desvié. La gauja é sia, per ne avei nia tegnì adum a lauré fora n carism cultural, per ne avei nia tegnì adum per fé su zeche de sie, per ne avei mei entenù cieche vuel di cultura de rejonedada. (PRUGGER 2001, 49)

Die Ladiner, mit ihrer Angst, weniger Wert zu sein, mit ihrer Unsicherheit gegenüber fremden Menschen, mit ihrer vererbten Angst vor Vorgesetzten, haben sich immer wieder unterdrücken, vernichten, anführen und ablenken lassen. Sie tragen selbst die Schuld, ohne Zusammenhalt kein Kulturcharisma ausgearbeitet, nichts eigenes aufgebaut und nie verstanden zu haben, was Sprachkultur bedeutet.

Am Ende des 5. Kapitels findet sich die Erklärung, wieso die Raben – laut Titel – so hoch fliegen:

[...] Al é l aut che desceda nostes fantajies sarenes, ma l sot che tiza nosc pensiers tourbli. [...] Al é la trica dl saren y bel ma pericolous, contra l busc fêter y trapulent. Dut chel che é aut someia plu net, pur, scipulent, linous, sovrán, plu veritier. Perchel jola i corfs tant aut. (PRUGGER 2001, 39–40)

[...] Es sind die Höhen, die unsere klaren Phantasien hervorrufen, und die Tiefen, die unsere trüben Gedanken schüren. [...] Es ist die Angst vor der gefährlichen Klarheit und Schönheit im Gegensatz zum erschreckenden und betrügerischen Loch. Alles was hoch oben liegt, erscheint sauberer, reiner, durchsichtiger, heller, souveräner und wahrheitsgetreuer. Deshalb fliegen die Raben so hoch.

Scimon erreicht mit großer Mühe die Spitze des Berges und erschrickt! Sie ist voller Touristen. All die Gedanken, Überlegungen und guten Vorsätze Scimons haben nichts genutzt. Er schafft es vor lauter Menschen nicht einmal den Horizont zu sehen, muss in einen Bus zu den Touristen steigen und mit ihnen ins Tal fahren.

Sonett und Rondeau

*Mi camejot tacadic*¹⁷¹

*Na tacia de linëus blanda mi camejot,
lunan da viere it', l'ora mé vënt dlacià,*

sentà sun mi lerch, tres calon sons ciacià.

L taca da r'dëus, ju dal rampin agut.

*Dedite, l'aurità bel mujel dut arneghea
mesç'deda cun bon tofs da maië assé
nëublida cun pultrec, zizules, canapé.
Sën strevi l cafë, la mania nsangbeda.*

Pernanch'ida porta it' air fiers m'arjonj'rà,

l cufer ros pesoch, sëura mi cë sun curona,

mi camejot tacadic tlo se deschèujerà.

*Je sé che sën inò chësta gran aurità,
dlonch ora t'uni ozean, dedite o dedora
segur stleferà permez a l'aurità.*

Meine klebrige Jacke

Ein heller Fleck benetzt meine Jacke,
zum Fenster herein leuchtend, draußen nur
eisiger Wind,
an meinem Platz sitzend jage ich durch eine
Röhre.

Sie hängt verkehrt am spitzigen Haken.

Drinne, ertränkt die Wahrheit alles in Watte,
gemischt mit guten Gerüchen der Satttheit,
veredelt mit Bildern, Krimskrams, Sofas.
Jetzt verschütte ich den Kaffee, ein Bluterguss
am Ärmel.

Sobald heiße Luft von der Türe herein auf mich
treffen wird,
der schwere braune Koffer über meinem Kopf
auf der Ablage,
wird sich meine klebrige Jacke hier auftrennen.

Ich weiß, dass jetzt wieder diese große Wahrheit,
überall, in jedem Ozean, innen und außen
sicherlich gegen die Autorität knallen wird.

Das klassische Sonett *Mi camejot tacadic* ist in regelmäßigen Reimen (ABBC DEED BFB BGB) verfasst und die Verse schwanken zwischen 11 und 13 Silben. Durch einen Flug von der westlichen in die östliche Kultur versinnbildlicht der Autor die relative Sicherheit unserer Welt, die durch die Verunreinigung und Auftrennung ihres Statussymbols, der Anzugsjacke, gewaltig ins Schwanken gerät. Die Relativität unserer Wahrheiten kommt wie schon in der Erzählung *Perchel jola i corfs tant aut* klar zum Ausdruck.

Das Rondeau *Inió* besteht aus 10-silbigen Versen im AABBA-AABB-CAB-BAB-Reim.

171 Text laut *Use* 6.2.2010, 9.

Iniö¹⁷²

*Banderlan ncantëur, frì ti ciantons.
Chësta berca tèisa plu n'avisons.
Nfraidida l'ega, rot l motëur,
surëdl à smari l drë culëur
y gonfs svatuëia petan sprizons.*

*I dà tres dassëira l'usc di strions:
n rustl senester se tacherons.
Sciautrësc Spina de Mul¹⁷³ furni da seniëur,
banderlan ncantëur.*

*Laurà su da ciarbon, cëla a ti mans.
Juda pro, tiza it', for a ventrons.
Che t'èbes io trica a fë ti lëur,
segur no n aniel tën l celëur
y deguni n'uel dè ch'iniö ne ruvons,
banderlan ncantëur.*

Nirgendwohin

Umhertorkelnd, aneckend.
Das betrunkene Boot steuern wir nicht mehr.
Das Wasser verfault, der Motor kaputt,
die richtige Farbe von der Sonne gebleicht,
und Wellen schwappen Spritzer ausstoßend.

Am Abend strahlt die Hexenstimme aus:
wir werden uns mit lästigen Masern anstecken.
Es schreckt uns *Spina de Mul*, im Festtagsgewand
umhertorkelnd, ab.

Kohlenverschmutzt, betrachte deine Hände.
Trage bei, unterstütze, immer bäuchlings.
Du sollst ständig um deine Arbeit besorgt sein,
es hält sicherlich kein Lamm den Baldachin,
und keiner will sagen, dass wir nirgendwohin
kommen,
umhertorkelnd.

In weiteren Gedichten thematisiert Prugger die schnellebige Zeit (*L le cort segur no s'ncunforta*), das Theater des Lebens (*La defileda da carnescià*), den Konformismus (*Mile sajons danora*) und widmet ein Gedicht dem am 2. November 2008 verstorbenen Franz Schrott, einem Original seines Heimatdorfes (*Sculé peton*).

3.1.37 Rut Bernardi (*1962)



Rut (Ruth) Bernardi (d'Alësc) wurde am 4. August 1962 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Nach der Pflichtschule in ihrem Heimatdorf besuchte sie das Skigymnasium in Stams (Tirol), anschließend studierte sie an der Universität Innsbruck Romanistik (Französisch und Italienisch). Ihr Auslandsjahr verbrachte sie in Bordeaux. Es folgte eine dreijährige Mitarbeit am Projekt „Handwörterbuch des Rätoromanischen“ an der Universität Zürich. Nach Südtirol zurückgekehrt (sie lebt in Klausen), war Bernardi Ladinischlehrerin an der Mittel- und Oberschule in Urtijëi/St. Ulrich und Lehrbeauftragte für Rätoromanisch an den Universitäten Zürich, Innsbruck und München. Von 1994 bis 2000 war sie

172 Text laut Typoskript.

173 Figur aus den Dolomitensagen.

Mitarbeiterin und zeitweise Koordinatorin des Sprachplanungsprojektes SPELL (*Servisc per la planifcazion y l'elaborazion dl lingaz ladin*) und von 1997 bis 2009 Redakteurin der Radiosendung *L liber – da piz a cianton* (Das Buch – kreuz und quer)¹⁷⁴ sowie von Kultursendungen für das Fernsehen der RAI Ladina. Seit 1994 Mitglied der ladinischen Kommission der Dreisprachigkeitsprüfung des Landes Südtirol. 2003–2004 erhielt sie ein Jahresaufenthaltsstipendium des Österreichischen Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur in Wien, 2004 den „Förderpreis Walther von der Vogelweide“ des Südtiroler Kulturinstitutes und 2013 den „Premio Nazionale“ des *Premio Ostana: scritte in lingua madre*. Seit 2000 Publizistin; sie ist Mitglied der *Union da Scripturs e Scripturas Rumantsches*, der Südtiroler Autorenvereinigung und des Südtiroler Künstlerbundes. Seit 2007 hält sie an der Freien Universität Bozen Ladinischkurse (vgl. <http://www.literatur.bz.it>).

Buchveröffentlichungen:

Prosa:

- 1996:** *Lëtres te n fol. Cuntia* (Briefe ins Nichts. Erzählung). (= BERNARDI 1996b, vgl. *Usc* 25.1.1997, 16; *Südtiroler Tageszeitung* 25.10.1996, 9; *FF* 28.6.1997, 43; *Perspektive. Zeitschrift der Lebenshilfe* 2, 7/1999, 68–69).¹⁷⁵
- 2003:** *Letres te n fol/Briefe ins Nichts* (auf LD und Deutsch). (= BERNARDI 2003b, ein Ausschnitt in: *VERRA* 2011b, 59).¹⁷⁶

Lyrik:

- 2000:** *Di(e)verse* (gemeinsam mit Marco Aliprandini und Stefan Walder) (= ALIPRANDINI/BERNARDI/WALDER 2000, vgl. *Usc* 14.10.2000, 6; *Usc* 16.12.2000, 2). Enthält 30 Gedichte von Rut Bernardi u. a. (teilweise mit dt. bzw. it. Übersetzung):
- 1995: *se nstradé* (Aufbrechen) (S. 22). Bereits in: BRUNEL 1995, 18 (auf LD); *VERRA* 1998, 40 (mit dt. Übersetzung und LD-Version); *Schriftzüge. Texte des 3. Tiroler Literaturtheaters* 1997, 130.
- 1995: *mi troi* (Mein Pfad) (S. 24). Bereits in: BRUNEL 1995, 18 (auf LD); *VERRA* 1998 (mit dt. Übersetzung und LD-Version); ebenso in: BERNARDI 2011a, 250 (mit dt. Übersetzung).
- 1990: *la ie pa da ri* (Es ist dann zum Lachen) (S. 26). Bereits in: *L Brunsin* 15.7.1990, 6; ebenso in: BERNARDI 2007a, 98 (mit dt. und it. Übersetzung); *Südtirol bewegt* 2010, 43; BERNARDI 2011a, 269; SENONER 2011, 18–24 (vgl. PLANGG 1992, 111–115).
- 1997: *doi uedli* (Zwei Augen) (S. 40). Bereits in: *Tras* 4 (1997) 30; *VERRA* 1998, 38 (mit dt., it. und LD-Übersetzung); ebenso in: SÜDTIROLER SÄNGERBUND 2004, 198–199 (vertont); *VERRA* 2011b, 60.

174 *L liber – da piz a cianton* (Das Buch – kreuz und quer) war eine Radiosendung für die RAI Ladina, die in 594 15-minütigen Folgen zwischen 1997–2007 Bücher sowie ladinische, bündnerromanische, friaulische, deutsche, italienische, französische usw. Autorinnen und Autoren vorgestellt hat (→ 1.7).

175 Einige ins Deutsche übersetzte Ausschnitte erschienen in: *Filadrëssa* 1 (2001) 89–95.

176 Die Erzählung wurde 2006–2007 als „Lettere nel silenzio“ von → Cristina De Grandi ins Italienische übersetzt und als „Tesi di laurea“ an der „Università per stranieri di Siena“ angenommen.

- 2001: *cërtl – kreislauf* (S. 46–47). Ebenso in: *Podium. Literaturzeitschrift* 119/120 (4/2001) 46; WIESER 2006, 206–207; BERNARDI 2011a, 252 (mit dt. Übersetzung).
- 1999: *Corp y spirt [piëi]* (Körper und Geist – gefangen. Sonett) (S. 48). Bereits in: *Tras* 6 (1999) 50; ebenso in: *Filadrëssa* 1 (2001) 78; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20; BERNARDI 2011a, 236 (mit dt. Übersetzung).
- 1990: *manteni* (Erhalten) (S. 88). Bereits in: *L Brunsin* 15.3.1990, 6; *Litteratura* 14 (1991) 84 (mit dt. Übersetzung).
- 1998: *ladiné ladina* (Ladinisieren tun) (S. 90). Bereits in: *Tras* 5 (1998) 14; ebenso in: BERNARDI 2011a, 260–263 (mit dt. Übersetzung).
- 1990: *ë (ë)* (S. 91). Bereits in: *L Brunsin* 15.4.1990, 7; *Litteratura* 14 (1991) 96 (mit dt. Übersetzung).
- 1999: *Scrì n sunet* (Ein Sonett schreiben) (S. 92). Bereits in: *Tras* 6 (1999) 49; ebenso in: *Filadrëssa* 1 (2001) 77; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20; ALIPRANDINI/MALL 2003, 23 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2011a, 220 (mit dt. Übersetzung).
- 2000: *Pakistani* (S. 94). Bereits in: *Litteratura* 23 (2000) 12; ebenso in: CARITAS DIÖZESE BOZEN-BRIXEN 2002, 39 (mit dt. Übersetzung); BERNARDI 2011a, 254 (mit dt. Übersetzung).
- 1998: *frëit ai piësc* (Kalte Füße) (S. 96–97). Bereits in: *Tras* 5 (1998) 19; ebenso in: ZOPPELLO 2005b, 20–21.
- 1992: *Scioldo nost* (Geld unser) (S. 98). Bereits in: *L Brunsin* 15.10.1992, 3; ebenso in: *Clausa. Gemeindeblatt Klausen* (1/2007) 8; BERNARDI 2011a, 258.
- 2000: *Suenn – dassëira* (Schläfrigkeit – am Abend) (S. 116). Bereits in: *Litteratura* 23 (2000) 13; ebenso in: *Filadrëssa* 1 (2001) 79; *Orte. Schweizer Literaturzeitschrift* 126 (2002) 26; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20; BERNARDI 2011a, 228 (mit dt. Übersetzung).
- 2000: *Suenn – daduman* (Schläfrigkeit – am Morgen) (S. 117). Ebenso in: *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20; *Orte. Schweizer Literaturzeitschrift* 126 (2002) 27; BERNARDI 2011a, 230 (mit dt. Übersetzung).
- 1990: *depënder* (Abhängen) (S. 124). Bereits in: *L Brunsin* 15.10.1990, 9; ebenso in: BERNARDI 2011a, 168.
- 1999: *A È È È I Ò Ó U* (S. 125). Bereits in: *Usc* 8.5.1999, 22; ebenso in: *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 33.
- 2003: *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze*** (60 Sonette mit Audio-CD mit Originalkompositionen von Eduard Demetz) (= BERNARDI 2003a, vgl. *Usc* 19.4.2003, 32). Erster Preis für die beste Ersterscheinung 2003 einer Autorin eines österreichischen Verlags seitens des Bundeskanzleramts der Republik Österreich. Enthält u.a.:
- 2003: *Dolasila* (S. 48). Ebenso in: KULTURVEREIN PRO VITA ALPINA 2009, 116–117 (vertont).

Theaterstücke:

- 1991: *rumantsch grischun y ladin dolomitan. ntraunida linguistica* (Rumantsch Grischun und Ladin Dolomitan. Sprachereignis) (= BERNARDI 1991).
- 2003: *Ladin defin* (Vollständig ladinisch). Typoskript. Überarbeitung und Aktualisierung des Stückes *rumantsch grischun y ladin dolomitan* (→ 1.1.5; → 4.1).

2004: *Abgesang für die letzte ihrer Art. Romana Sellana ist nicht mehr.* In: *Südtiroler THEATER Zeitung* (1/2007) Beilage (Szenischer Monolog auf Deutsch, vgl. *Südtiroler THEATER Zeitung*, 1/2010, 28).¹⁷⁷

Prosa, Lyrik und Theaterstücke:

2011: *Lyrik und Prosa kreuz und quer/Lirica y prosa da piz a cianton* (Anthologie auf Deutsch [Prosa, Theater] und Ladinisch [Gedichte]) (= BERNARDI 2011a). Enthält u. a. folgende Gedichte (mit dt. Übersetzung):

2001: *Care Ladin* (Liebes Ladinisch. Sonett) (S. 222). Bereits in: *Filadrëssa* 2001, 87; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 22; *Signum* 2004, 29; *Ciàcere en Trentin* 82 (2006) 3.

2001: *Giat Mino* (Kater Mino. Sonett) (S. 224). Bereits in: *Filadrëssa* 2001, 86; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 21.

2001: *Sajons* (Saisonen. Sonett) (S. 226). Bereits in: *Filadrëssa* 2001, 85; *Usc* 7. 4. 2001, 35; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 21; *Signum* 2004, 31.

2001: *Fosch* (Schwarz. Sonett) (S. 232). Bereits in: *Filadrëssa* 2001, 83; *CL* 2002, 315; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 21.

2005: *Thuses* (Klausen. Sonett) (S. 234). Bereits in: MESSNER 2005, 129.

2004: *Balcan blót* (Balkan pur) (S. 240). Bereits in: *Ciàcere en Trentin* 65 (2004) 2; BERNARDI 2007a, 73 (mit dt. Übersetzung); ZANNIER 2005, 20–21 (mit it. Übersetzung).

2004: *Viena de puecia paroles* (Schweigsames Wien) (S. 242). Bereits in: *Ciàcere en Trentin* 65 (2004) 3; BERNARDI 2007a, 72 (mit dt. Übersetzung); ZANNIER 2005, 21 (mit it. Übersetzung).

Literarische Audio-CDs:

2000: Literarische Lyrikkomposition auf CD (Lyrik + Musik) im Auftrag von Rainbow Bruneck.

2002: *Nëus jon cun la ferata. 6 stories crimineles* (Wir fahren mit dem Zug. Sechs Kriminalhörspiele). Doppel-CD (= BERNARDI 2002b, vgl. *Tras* 9, 2002, 32–33; *Usc* 31.8.2002; *Kulturelemente* 37, 12/2002, 2–3).

Weitere Gedichte:

1989: *Scrì per l Brunsin* (Schreiben für den Brunsin). In: *L Brunsin* 15.2.1989, 15.

1990: *curt mument tl Büro* (Augenblick im Büro). In: *L Brunsin* 15.2.1990, 6; *Litteratura* 14 (1991) 88 (mit dt. Übersetzung).

1990: *ei* (Männer/sie). In: *L Brunsin* 15.6.1990, 4; *Schriftzüge. Texte des 3. Tiroler Literaturtheaters* 1997, 133.

1991: *ulà* (wo); *mami chërda sù* (Mama ruft an). In: *Litteratura* 14 (1991) 86; 97 (mit dt. Übersetzung).

1991: *l temp aldò che...* (Die Zeit je nachdem...). In: *Litteratura* 14 (1991) 101 (mit dt. Übersetzung); *L Brunsin* 15.1.1992, 21.

1992: *Unisant* (Allerheiligen). In: *L Brunsin* 15.11.1992, 13.

¹⁷⁷ Das Stück wurde in italienischer Übersetzung und Regie von Sisto Menardi von der *Filodrammatica de Cortina* in Cortina d'Ampezzo als *Ladina Sellana* im November 2008 fünfmal und in Reba/Arabba in Buchenstein einmal aufgeführt. Es wurde auch eine verkürzte Fassung ins Ladinische und Rumantsch Grischun (Mirta Nicolay) übersetzt (→ 4.1).

- 1993: *mel o no mel* (Gut oder schlecht). In: *L Brunsin* 15.1.1993, 5; *Tras* 1 (1994) 20.
- 1993: *filosofia dl trëtl* (Philosophie des Furzes). In: *L Brunsin* 15.10.1993, 2; als *filosofia dl pët* in: *Tras* 1 (1994) 28.
- 1993: *cultura debant* (Kultur umsonst). In: *L Brunsin* 15.10.1993, 6.
- 1993: *tu* (du). In: *L Brunsin* 15.11.1993, 12.
- 1994: *Muda mënc* (Änderungen); *ciuldî pa?* (warum?); *avëi gën* (lieben); *ti mans* (deine Hände); *carater* (Charakter); *mino!* (Kater!); *liejamënt – Leserei*; 40.000; In: *Tras* 1 (1994) 19; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 27.
- 1995: *Y sce... ntlëuta* (Und wenn... damals); *jí* (gehen, auf LD). In: *Tras* 2 (1995) 30–32.
- 1996: *ence sce...* (auch wenn..., auf LD). In: *Tras* 3 (1996) 14.
- 1997: *massa puecb* (zu wenig); *bedoies* (Birken); *savëi ne jova nia!* (Wissen hilft nicht!). In: *Schriftzüge. Texte des 3. Tiroler Literaturtheaters* 1997, 129–132.
- 1997: *La netola* (Die Fledermaus, auf LD; Gedichtzyklus mit Illustrationen von Jürgen Küpper). In: *Tras* 4 (1997) 34–35.
- 1998: *tirol* (Tirol); *la nvenzion dl nia utl* (Die Erfindung des Unnützen). In: *VERRA* 1998, 41; *CL* 2002, 12; 20.
- 1998: *L drë revoluzionèr* (Der echte Revolutionär). In: *Tras* 5 (1998) 16–17.
- 2000: *La mort?* (Der Tod? Sonett). In: *Tras* 7 (2000) 13; als *Mort* auch in *Filadrëssa* 1 (2001) 82; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20; *Signum* 2004, 35; *Ciàcere en Trentin* 82 (2006) 2–3; *Mendrânze n poejia* 2006, 16 (mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt).
- 2001: *Duel* (Schmerz. Sonett). In: *Filadrëssa* 1 (2001), 81; *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 20.
- 2002: *Fuera* (Lärm. Sonett). In: *@cetera. Literarisch-kulturelles Magazin* 7 (6/2002) 22; *Signum* 2004, 33.
- 2002: *Plea davierta...* (Offene Wunde..., Haiku). In: *CL* 2002, 30.
- 2004: *bel luna aut ...* (Schön leuchtet hoch ...). In: *Litteratura* 26 (2004) 21–22. Prosalyrik.
- 2005: *Gherdëina Gherdëina* (Gröden Gröden). In: *MESSNER* 2005, 122.
- 2006: *Dloncora* (Überall). In: *Ciàcere en Trentin* 82 (2006) 2–3; *BERNARDI* 2007a, 74.
- 2007: *Anita – A ti na* (Für Anita Pichler, auf LD). In: *Gana* 1 (2007) 51.
- 2007: *Muri per l giat* (Sterben für die Katz). In: *Usc* 4.8.2007, 6; *Pubin* 8 (2010) 16.
- 2008: *Viena cherd* (Vienna calling); *Polizai de Viena* (Wiener Polizist); *Nadel tla U3* (Weihnacht in der U3). In: *NITSCHKE/GITTERLE* 2008, 58 (mit dt. Übersetzung).

Weitere Prosa:

- 1988: *Ce bel samont!* (Wie schön es auf der Alm doch ist!). In: *L Brunsin* 15.11.1988, 5.
- 1991: *Y ne ven mei plu ora de chesta gabia!* (Und kommt nie mehr aus dem Käfig heraus!). In: *L Brunsin* 15.1.1991, 3; *Litteratura* 14 (1991) 91–92 (mit dt. Übersetzung).
- 1993: *L'ël tl cran* (Der Mann im Kran). In: *L Brunsin* 15.1.1993, 12.
- 1993: *Leee* (Ein Frauenname). In: *L Brunsin* 15.2.1993, 14.
- 1994: *For inò o la mpusciblà de mudé* (Immer wieder oder die Unmöglichkeit der Veränderung); *Giamië jù – 1*; *Giamië jù – 2* (Abwechseln 1 und 2). In: *Tras* 1 (1994) 29–30; 32–33; 34–35.
- 1994: *L bel fruencer y si fra fraton* (Der schöne Schmarotzer und seine Bruder, der Säufer); *L'ël zënza brea da dessot* (Der Mann ohne Unterhose). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 37 (mit dt. Übersetzung).

- 1995: *L crot scundú o dlutí jú* (Der versteckte oder verschluckte Frosch); *Coche la scrittura ie jita perduda* (Wie die Schrift verloren ging. Adaptierte Geschichte). In: *Tras* 2 (1995) 33; 34.
- 1995: *dedite* (innen – Lyrische Prosa auf LD). In: *Tras* 2 (1995) 35; *Usc* 23.9.1995, 17; *Litteratura* 19 (1996) 130–131; *CdG* 1996, 44–45; VERRA 1998, 42 (mit dt. Übersetzung); VERRA 2011b, 60; BERNARDI 2011a, 136 (mit dt. Übersetzung). 1. Preis *Term Bel* 1995 beim literarischen Wettbewerb der Rätoromanischen Literaturtage 5. *dis da litteratura rumancia* in Domat/Ems in Graubünden.
- 1997: *L tapet brum* (Der blaue Teppich). In: *Bulletin del Cepon. Centre per l'Estudi e la Promocion de l'Occitan Normat* (6/1997) 155–157; BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 243–247 (LD mit dt. Übersetzung).
- 1998: *Global – Bujëns* (Globale Nöte – Lyrische Prosa). In: *Tras* 5 (1998) 7.
- 1999: *Chestiumèr da mplenì ora* (Auszufüllender Fragebogen). In: *Tras* 6 (1999) 46–48.
- 2000: *Pona ve fajëis marueia n con' de bandieres* (Dann wundert ihr euch von wegen Fahnen-naturen). In: ALIPRANDINI 2000, 118–119.
- 2001: *L'Euro pa? A uni maniera! Mprescions marochines* (Europa um jeden Preis. Marokkanische Eindrücke). In: *Tras* 8 (2001) 42–43.
- 2002: *Paul*. In: *Litteratura* 24 (2002) 36–39; *Dolomiten* 5.-6.8.2006, 6; ROSENDORFER 2009, 95–98 (jeweils mit dt. Übersetzung).
- 2005: *Vinela de Doreda*. In: *Litteratura* 27 (2005) 103–107 (mit dt. Übersetzung).
- 2008: *Chëla sun streda* (Jene auf der Straße). In: *Gana* 6 (2008) 42–44.¹⁷⁸
- 2009: *100 paroles al di* (100 Wörter am Tag). In: *Filadrëssa* 5 (2009) 88–91; *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 49 (2010) 114–121 (jeweils mit dt. Übersetzung).
- 2009: *Mali Mali*. In: UNIUN PER LA LITTERATURA RUMANTSCHA 2009, 233–236 (Rumantsch Grischun und Deutsch).

Übersetzungen von Gedichten oder Liedtexten:

- 1988: *Tri Yann* (Bretonisches Lied von Tri Yann). In: *L Brunsin* 15.3.1988, 13.
- 1992: *uni y se n jì* (Kommen und gehen). In: *L Brunsin* 15.2.1992, 7. Von Tina Nolfi.
- 1992: *L ciocch y si cian* (Der Besoffene und sein Hund); *La malatia dla tierra* (Die Krankheit der Erde). In: *L Brunsin* 15.3.1992, 5. Von Göri Klainguti.
- 1992: *Inviern* (Winter); *Instà* (Sommer); *Gotes* (Tränen). In: *L Brunsin* 15.5.1992, 16–17. Von Tresa Rüthers-Seeli.
- 1992: *El ie* (Er ist); *Doi uedli* (Zwei Augen); *Sun streda* (Auf der Straße); *Danter pizes* (Zwischen Bergspitzen. Ein Dialog). In: *L Brunsin* 15.7.1992, 4; 5; 5–6; 7. Von Margarita Uffer.
- 1992: *Filosofia learyca 1971* (Lyrische Philosophie 1971); *Nëif de mei* (Schnee im Mai). In: *L Brunsin* 15.9.1992, 15. Von Tista Murk.
- 1992: *Adurvà* (Gebraucht); *Aposta* (Absichtlich); *Mutons* (Kinder); *Igiëna* (Hygiene). In: *L Brunsin* 15.10.1992, 14–15. Von Clo Duri Bezzola.
- 1992: *ie te é gën* (Ich liebe dich); *ie ne damande nia plu* (Ich frage nicht mehr); *pona te n ies jita* (Dann bist du gegangen); *ncuei* (Heute); *sën rij ëi* (Jetzt lachen sie). In: *L Brunsin* 15.11.1992, 8–10. Von Flurin Spescha.

178 Vgl. zum Thema der Prostitution auch *La Nàgherla* von → Stefan Dell'Antonio.

- 1992: *L lën rumanc* (Der romanische Baum); *Sëura y sot* (Oben und unten). In: *L Brunsin* 15.12.1992, 9–10. Von Madlaina Stuppan und Linard Bardill.
- 1993: *vita* (Leben); *satisfazion* (Befriedigung); *macio: nueva edizion* (Macho: neue Ausgabe); *nbersciadum* (Sehnsucht); *relaziions* (Beziehungen); *deletëul* (Angenehm); *nëus* (Wir). In: *L Brunsin* 15.1.1993, 9–11. Von Annatina-Marga Secchi.
- 1993: *ëi* (Männer); *Paroles* (Worte); *Balarina a fosch* (Tänzerin in Schwarz); *cunsëi* (Rat). In: *L Brunsin* 15.3.1993, 8–10. Von Felix Giger.
- 1993: *Je patësce cun té* (Ich leide mit dir). In: *L Brunsin* 15.4.1993, 16–17. Von Armon Planta.
- 1993: *La ciantia dla santa Marghëta* (Das Lied der Hl. Margarethe). In: *L Brunsin* 15.5.1993, 6–9. Volkslied aus dem Surselvischen.
- 1993: *L'ela dla mort...* (Der Todesflügel...); *Damanda...* (Frag nach...); *Nuet d'amor* (Liebesnacht). In: *L Brunsin* 15.6.1993, 14–15. Von Luisa Famos.
- 2004: *tost* (bald); *pro fos* (am graben); *contreda da neif* (beschneites land). In: *poetische zeichen für Südtirol*. Bruneck. 26 und 36 (Gedichte von N. C. Kaser auf LD).
- 2009: Sonette 27 und 71 von William Shakespeare. In: PFISTER/GUTSCH 2009, 542.
- 2009: *vërt crëpa...* / grün bricht... (verd sbaluna...); *vërt se pond...* / grün lässt sich... (verd semetta...); *puntion ncauniä...* / Anhöhe stemmt... (crest secugnaus...); *n tier da sgrofia...* / ein Schuppentier... (in tier cun squamas...). In: *Filadrëssa* 5 (2009) 114–116 (4 Gedichte aus dem Surselvischen von Leo Tuor ins Grödnerische und Deutsche).

Übersetzungen von Prosaerzählungen:

- 1990: *L zipladëur d'Urtijëi* (Der Holzschnitzer aus St. Ulrich). In: *Usc* 8.6.1990, 15. Von Andri Peer.
- 1992: *Giuni da Bula y i pesc* (Gion Barlac und die Fische). In: *L Brunsin* 15.4.1992, 9; BERNARDI 1993, 181–185. Von Theo Candinas.
- 1992: *L giat de Giacumbert...* (Die Katze von Giacumbert...). In: *L Brunsin* 15.6.1992, 3. Von Leo Tuor.
- 1993: *Stories de Giuni da Bula* (22 Geschichten von Giuni da Bula) (Zweisprachige Ausgabe: surselvisch-grödnerisch). Von Theo Candinas (= BERNARDI 1993).
- 1993: *Giuni da Bula y i analfabec* (Gion Barlac und die Analphabeten). In: BERNARDI 1993, 198–207; *Bel sarëinn* 1995, 227–228. Von Theo Candinas.
- 1993: *Cazina cucena* (Rotkäppchen). In: *L Brunsin* 15.7.1993, 7. Von Rut Plouda.
- 1993: *Ectic* (Hektik). In: *L Brunsin* 15.9.1993, 5. Von Franz Hohler.
- 2007: Beginn der Variation „Der Tod“ von Anita Pichler: *Beider Augen Blick. Neun Variationen über das Sehen*, S. 53–59. In: *Gana* 1 (2007) 51.¹⁷⁹

Typoskript:

- 2003: *L ann splayà di mënc de luna* (Das verletzte Jahr der Mondmonate. 13 Frauenbilder). Typoskript. Unveröffentlicht.¹⁸⁰

In der ladinischen Gegenwartsliteratur nimmt Rut Bernardi eine bedeutende Stellung ein, nicht nur als Autorin von Lyrik, Prosa und Theaterstücken, son-

179 Vgl. dazu *La mort* (Der Tod). In: *CL* 2004, 168–170 von → Christian Ferdigg.

180 Vgl. dazu *L ann sparti su te 12 mënc da surëdl* (Das Jahr in 12 Sonnenmonaten. 12 Männerleben) als Typoskript von → Ivan Senoner.

dern auch als Wissenschaftlerin, die sich mit Kleinliteraturen und ihren Sprachproblemen beschäftigt, als Verfasserin von Lehrbüchern sowie als Übersetzerin ins Ladinische. In Rundfunk- und Fernsehsendungen macht sie das Publikum mit Ladinien Sprache, Literatur und Kultur bekannt.

Das Leben in und zwischen den Sprachen, die Auseinandersetzung mit ihrer Muttersprache (vgl. dazu v.a. die Theaterstücke), aber auch die Situation der Frauen in einem Landstrich, der durch den Tourismus sehr abrupt von einer traditionell bestimmten und von den sozialen Umwälzungen der modernen Welt kaum berührten Gesellschaftsform in die heutige Massen- und Konsumgesellschaft gestoßen wurde, haben die Themen ihres literarischen Schaffens stark beeinflusst.

Dass das Schreiben in einer Kleinsprache mit den für eine Veröffentlichung ungünstigen Buchmarktbedingungen anderen Regeln unterliegt als in einer „Großsprache“, hat Rut Bernardi klar erkannt und analysiert, wenn sie feststellt, dass eine Minderheitensprachen-Autorin auch Linguistin sein muss und dass nur eine Übersetzung in eine „Großsprache“ einen Ausbruch aus dem beschränkten Sprachgebiet ermöglicht.

Ein weiterer Ausbruch aus den engen Grenzen der Kleinliteratur ist auch der, die Beschränkung auf traditionell ausgerichtete meist lyrische Anthologietexte, wie sie z.B. in den im Alpenraum beliebten Kalendern erscheinen, zu überwinden, das Wagnis auf experimentelle Prosa- und Lyriktexte einzugehen und auch dem Schaffen von Theatertexten Ansporn zu geben (vgl. Hans-Georg Grüning in BERNARDI 2011a, 295–298).

Letres te n fol

Der Roman *Letres te n fol/Briefe ins Nichts* erzählt die Geschichte von Beta, einem Mädchen, das aus Protest nicht spricht und, schon erwachsen, durch Anhalten des Atems Selbstmord begeht. Der ersten grödnerischen Fassung von 1996 folgten 2003 eine leicht veränderte auf Ladin Dolomitan mit deutscher Übersetzung und 2011 eine weitere Veröffentlichung der deutschen Version.

Der ladinische Titel *Letres te n fol*, wörtlich ‘Briefe in einen Mehlsack’ als Metapher für das Nichts, wobei die Redewendung *scur sciche te n fol* ‘dunkel wie im Mehlsack’ für ‘stockfinster’ mitschwingt, zeigt schon die Richtung an, die der kleine Roman einschlagen wird: Briefe, die als Adressaten das Nichts haben. Ausgangspunkt des Romans ist das Auffinden und Entwenden von Briefen Betas nach ihrem Selbstmord durch den Erzähler, einen anonymen Schulkameraden. Dieser Fund bringt den Erzähler sowohl aus Neugier als auch aufgrund seines schlechten Gewissens dazu, Nachforschungen zum kurzen Leben seiner Schulkameradin zu machen und dieses als Chronist nachzu-

zeichnen. Dabei liefern die „Briefe“, die, da sie an keinen Adressaten gerichtet sind, eher einem Tagebuch ähneln, die Grundstruktur, die Dokumente, die sich mit dem erzählenden Teil gegenseitig ergänzen und kommentieren, wobei die Perspektive des Erzählers sich immer mehr jener der Protagonistin annähert. Der Roman bewegt sich in der Tradition des Brief- und Bildungsromans, mit Anklängen an die Werther-Tradition (Motiv des Selbstmords) (vgl. Hans-Georg Grüning in BERNARDI 2011a, 298–299).

Textausschnitt aus Kapitel 7

I malans o la tëma

[...] *La fuera dles ciampanes. La fuera dles ciadeines. For plu davejin. For plu adaut. La porta se deura. L prum malan, ciàmò un y ciàmò un. La stua é plena de malans. Dut n busiament de malans. Ai sauta via y ca y su y ju. Les peles de tiers: fosces, rosses, da tortli, dal peil lonch. L fosch, dut é fosch y scur. Y la fuera, for endò chela fuera che stropa les oredles. I brac desnuc, lujenc, sotii, lonc. Les mans fosces che fufelneia, che palpa, che ruva for plu davejin. Veide dut fosch dant mi uedli. I deic sun mi mus, sun mies masseles. Schluje i uedli y sente l ciaut ontic sun mia pel. La lorfa, l mus, l infern. Fuech che vegn da la bocia fora. Chi denz lonc y dut encrousc. I uedli lumineia desche fuec y me ciala. I corni de n manz. Ai fora l'aria. Ai fora tres mi cervel. Ai fora tres mi corp. L mus diventa tres majer y majer. Veide dut l infern dant me. L fuech me bruja. Dut cuecen. Dut fosch. Dut scur. Ne veide plu nia, ne aude plu nia, ne sente plu nia. Son arsida tl vuet, tl nia, tl chiet, te n fol. Me desceide y la stua é vueta.* (BERNARDI 2003b, 42)

Die Angst vor den Krampussen

[...] Der Lärm der Glocken. Der Lärm der Ketten. Immer näher. Immer lauter. Die Tür öffnet sich. Der erste Krampus, noch einer und noch einer. Die Stube ist voller Krampusse. Ein Gewimmel von Krampussen. Sie springen hin und her und auf und ab. Tierfelle: schwarze, braune, gelockte, langhaarige. Die Schwärze, alles ist schwarz und dunkel. Und der Lärm, immer wieder dieser ohrenbetäubende Lärm. Die nackten, glänzenden, dünnen und langen Arme. Die tastenden, fingernden Hände, die immer näher kommen. Vor meinen Augen ist alles schwarz. Die Finger auf meinem Gesicht, auf meinen Wangen. Ich schließe die Augen und spüre die ölige Wärme auf meiner Haut. Die Maske, die Fratze, die Hölle. Feuer sprüht aus dem Mund. Diese langen, krummen Zähne. Die Augen leuchten wie Feuerchen und sehen mich an. Stierhörner: sie durchbohren die Luft. Sie wühlen in meinem Hirn. Sie wühlen in meinem Körper. Das Gesicht wird größer und größer. Ich sehe die ganze Hölle vor mir. Ich verbrenne im Feuer. Alles rot. Alles schwarz. Alles dunkel. Ich sehe nichts mehr, ich höre nichts mehr, ich fühle nichts mehr. Ich versinke ins Leere, ins Nichts, in die Stille, in den Abgrund eines stockfinsteren Sacks. Ich erwache und die Stube ist leer. (BERNARDI 2003b, 43 und 45)

Lirica y prosa da piz a cianton

2011 erschien im Hermagoras-Verlag in Klagenfurt unter dem Titel *Lirica y prosa da piz a cianton* eine Sammlung von Lyrik, Prosa, Theaterstücken, Essays, Sprachspielen u.a., die die Autorin in den letzten 20 Jahren geschrieben hat. Das Buch ist eines der bisher wenigen Beispiele dafür, dass ladinische Literatur

(mit bzw. als Übersetzung) von einem kommerziellen Verlag verlegt wird (→ 1.3.6).

Die Prosatexte in diesem Band bewegen sich größtenteils innerhalb der im Roman *Lëtres te n fol* behandelten Themen. So geht es um die Darstellung von Randfiguren, Behinderten, Tieren (besonders Katzen) sowie Problemen des Sprechens und der Sprache aus der Sicht einer Kleinsprache. Dazu kommen Probleme des Alltags und moralische Konfliktsituationen.

Der Stil der Kurzgeschichten ist knapp, oft sprachmischend, die Wirkung ist verfremdend, teils grotesk oder absurd, oft mit einer überraschenden Wendung am Ende (vgl. Hans-Georg Grüning in BERNARDI 2011a, 299–300).

Chëla sun streda

Mit der Erzählung *Chëla sun streda* über eine 15-jährige schwarze Prostituierte führt die Autorin einen neuen literarischen Ton in die ladinische Literatur ein, der trocken, in kurzen Sätzen, realistisch und nicht sentimental ist (Roland Verra).

Textausschnitte

Chëla sun streda

Bianca sta belau for te ch'l cianton de ch'la cërta crujeda che duc cumësc y ulache duc chëi che passa la vëij riesc. L ie la crujeda ulache na streda vën da lajù su, una da lassù ju, una da laite ora y una da lavia ca. I chemeri che vën da lajù su ie i plu ciaculons. I conta datrai nce velch de sé nstësc y se lascia plu dl'aurela. Chëi da lassù ju ie al cuntrèr chëi che damanda danora l priesc y che fej dut bel debota. I chemeri da laite ora ie i plu chieç. I ne reiona tan che nia y ti dà l plu suënz mo na bona man leprò. Y chëi che vën mè da l'autra pert de puent ca, ie chëi che mèt l plu verda che deguni ne i vëije y che ie l plu da ulëi mel. [...]

Uni sëira che la muessa jù sun streda se ndebitela bele n doi ëura dant. L plu ngërt ala coche i ëi che passa cun l auto ti cëla da suinsom nchin japé. L ie n tel cër cialé sciche sce i la ulëssa maië su cun i uedli. Y chël per n debant. L ie nce chël cër cialé da totl, coche canche n va sa mont y n passa via vaces sun pastura. Nce ëiles te cëla datrai do, cun chi gran uedli turonc da tec, sciche sce les ulëssa te fri. [...]

Mbën, la aspjeta inò, coche uni sëira, ilò sun ch'la crujeda te si cianton. Y l se fërma nce tosc bele n auto. Do n trëi paroles scanela coche for ite te auto y l auto furnea inant de viers dla ntreda dl'autostreda. Nscila l sà almanco plu tert da cunté la companies de Bianca che fova ilò sun streda cun ëila, ajache Bianca ne n'ie n chëla nuet nia plu ruveda zeruch te si majon. [...]

L dura giut finche l'autopsia sà da di la rejon de si mort: dlaceda. Chël ie dut cie che i patologs sà da di. L magistrat stluj ju la sentënza contra ch'l ultim chemer cun la paroles: „Pra la muta ne n'an giatà degun sënies de viulënza corpurela. La muessa vester jita de si bona tl bosch a se peté ju tla buja ulache n l'à giateda. Ilò se ala bonamënter ndurmenzà y ie dlaceda. Sëura prò ovela mo sëura sciche l toca la brea jeans y coche n sà, ne n'iel nia mesun ti tré ora na tel brea a zachei zënza l aiut dla persona che l'à sëura. Perchël ti vëniel dat al plurà la plëina assoluzione da pert dla sunieria.“ L cajo vën archivià tla cassëta di caji stlarii y stluc ju. [...] (Gana 6, 2008, 42–44)

Jene auf der Straße

Bianca steht fast immer in jener Ecke an der Kreuzung, die jeder kennt und an der man sie beim Vorbeifahren gleich sieht. Es ist die Kreuzung, an der sich eine Straße von Süden, eine von Norden, eine aus den Tälern und eine vom anderen Flussufer treffen. Die Freier aus dem Süden sind die gesprächigsten. Sie erzählen ab und zu auch etwas über sich selbst und lassen sich Zeit. Die aus dem Norden sind hingegen jene, die im Voraus nach dem Preis fragen und alles schnell erledigen. Die Freier aus den Tälern sind die schweigsamsten. Sie sagen so gut wie nichts und geben ihr oft ein Trinkgeld. Und jene, die nur vom anderen Ufer über die Brücke kommen, sind die vorsichtigsten und die unfreundlichsten. [...]

Jeden Abend ist sie schon zwei Stunden, bevor sie auf die Straße muss, aufgereggt. Am unangenehmsten empfindet sie, wie die vorbeifahrenden Männer sie von Kopf bis Fuß anstarren. Es ist ein Starren, als ob sie sie mit den Augen verschlingen wollten. Und zwar umsonst. Es ähnelt dem blöden Glotzen der Kühe im Sommer auf der Alm. Auch sie stieren dir mit ihren großen runden Augen nach, als ob sie dich anspringen wollten. [...]

Nun gut, sie wartet wieder wie jeden Abend dort an jener Kreuzung in ihrer Ecke. Und es hält auch gleich ein Wagen. Nach einigen Worten steigt sie wie immer ins Auto, das in Richtung Autobahneinfahrt fährt. So erzählen es wenigstens später die Freundinnen von Bianca, die mit ihr an der Kreuzung standen, denn Bianca ist in jener Nacht nicht mehr in ihr Zimmer zurückgekehrt. [...]

Es dauert lang bis die Autopsie die Todesursache feststellt: erfroren. Das ist alles, was die Pathologen sagen können. Der Richter schließt die Anklage gegen den letzten Freier mit den Worten: „Am Körper des Mädchens hat man keine Gewaltspuren gefunden. Sie muss freiwillig in den Wald gegangen sein, um sich in jene Mulde zu legen, wo man sie gefunden hat. Dort ist sie höchstwahrscheinlich eingeschlafen und erfroren. Außerdem trug sie noch die Jeanshosen, die man, wie bekannt, ohne Hilfe des Trägers nicht ausziehen kann. Aus diesem Grund wird der Angeklagte vom Gericht freigesprochen.“ Der Fall wird im Schrank der geklärten und abgeschlossenen Fälle archiviert. [...]

Lyrik

Im Mittelpunkt der Lyrik Bernardis, die teilweise experimentell provozierend und sprachartistisch ist, andererseits auch die strenge Form des Sonetts wiederbelebt, stehen Tiere, ladinische Mythen, Dinge des Alltags und Körperteile. Stark thematisiert wird auch hier die sprachliche Lage des Ladinischen als eine vom Aussterben bedrohte Sprache.

Von den vier *Gherlandes de sunëc* Sonettenkränze ist der „Kranz der Ahnen“ am stärksten in die Dolomitenwelt eingebunden und der mythologischen Tradition Ladiniens verpflichtet. Die epische Sagenwelt der Dolomiten, die hauptsächlich aus Frauenfiguren besteht, was die matriachale Tradition Ladiniens unterstreicht, erscheint hier verkürzt und zusammengebunden in einem Sonettenkranz im Anruf und familiären Dialog des lyrischen Ichs mit den mythologischen Frauenfiguren. Der epische Duktus erinnert besonders in der deutschen Übersetzung – in den gegebenen Proportionen, die durch die Sprachentwicklung des Ladinischen bedingt sind – an die Sprache der Vossischen Homerübersetzung (vgl. Hans-Georg Grüning in BERNARDI 2011a, 300).

Sonettenbeispiel

TLUSES¹⁸¹

*Di raion zënter de cristianisazion
 Ies cun Jevun bel' passa mile ani
 Cun l daz de Branzoll¹⁸² coche davani
 Di vësculi ladins, tosc a Persenon.*

*Ti cëses a tapli ie tan da ulëi bon
 Per i majeri artisç y si cumpani
 Dürer, canche l ie jüt ju per i taliani
 Foves di Fugger te ti miëura sajon.*

Per chëi de Gherdëina zità dl marcià

Šën vala che a duta la fueres t'uses

Al'aria y al verzon dut ntussià.

*Ncuet ne te joveles plu la muses
 Speron che i Badioc prieie a unì ca
 Che Dea Nemesis vënie inò a Thuses.*

KLAUSEN

Tiefdunkle Eisackschlucht, Großzentrum der Mission,
 Weit über tausend Jahre, auf deinem Säb'ner Fels,
 Hat Zoll und Macht regiert, aus Mineralien Schmelz,
 Mit frommen Bischöfen, ladinischer Legion.

Als Künstlersommerfrische, schon lange Tradition,
 Seit Dürer dich einst sah, umhüllt in seinem Pelz,
 Bekannt als *Großes Glück* nun auf der ganzen Welt,
 Mit bunten Fuggerhäuschen und Göttin auf dem
 Thron.

Einst größter Markt der Grödner, mit Vieh und
 Werkzeug prall,

Heut' ist nur Lärm und Schmutz zu finden in
 dem Tal,

Das Gift ist im Salat, doch gibt es kaum Krawall.

Grimassen¹⁸³ sind heut' out, sie helfen uns nicht mehr,
 Kann nur die Wallfahrt der Gadertaler¹⁸⁴ noch her,
 Nemesis¹⁸⁵ zu bitten um die richt'ge Lehr.

181 Text und inhaltliche Übersetzung laut MESSNER 2005, 128–129.

182 Burg über Klausen.

183 Grödnerische Redewendung: *Ji a Thuses a fé muses*, wörtlich 'Nach Klausen fahren um Grimassen zu schneiden'.

184 Die Gadertaler Männer pilgern alle drei Jahre nach Säben.

185 Das „Große Glück“ Albrecht Dürers, worauf Nemesis, die Göttin der Rache und der Vergeltung, über der Stadt Klausen thront.

Sprachspiel

frëit ai piesc (Kalte Füße)¹⁸⁶

frëit dedora
 frëit ai piesc
 frëit dedite
 frëit ai piesc frëit te ustaria
 frëit tla cëses frëit ai piesc
 frëit ai piesc frëit tl bosch
 frëit ti cëves frëit ai piesc frëit tl hotel
 frëit ai piesc frëit tl liet frëit ai piesc
 frëit sun streda frëit ai piesc frëit al cuer frëit ai piesc
 frëit ai piesc frëit al cervel frëit ai piesc frëit te Südtirol frëit ai piesc
 frëit te zità frëit ai piesc frëit ntëur ite frëit ai piesc frëit d'Europa frëit ai piesc
 frëit ai piesc frëit ai uedli frëit ai piesc frëit a Milan frëit ai piesc frëit ai piesc
 frëit sa mont frëit ai piesc frëit dloncora frëit ai piesc frëit tl mond
 frëit ai piesc frëit tla ferata frëit ai piesc frëit tla Talia
 frëit tl chino frëit ai piesc frëit te Gherdëina
 frëit ai piesc frëit ala mans frëit ai piesc
 frëit tl teater frëit ai piesc
 frëit ai piesc frëit tla jënt
 frëit tl auto frëit ai piesc
 frëit ai piesc
 frëit te butëiga
 frëit ai piesc

3.1.38 Ulrica Perathoner (*1965)



Ulrica Perathoner (de Caio) wurde am 19. Februar 1965 in Bozen geboren und ist in Urtijëi/St. Ulrich aufgewachsen. Die Grund-, Mittel- und Handelsoberschule besuchte sie in ihrem Heimatdorf. Nach einigen Jahren Berufserfahrung im kaufmännischen Bereich studierte sie Germanistik und Anglistik an der Universität Verona und schloss mit einer Arbeit über Erich Kästner ab (PERATHONER 2003). Bereits 1994 erhielt sie vom CAI Brixen den Literaturpreis *Putia* für das Gedicht *Liam de la tiëra de l'oma* (Legami alla terra di mia madre/Verbundenheit mit der Heimat der Mutter); 2006 wurde ihr Gedicht *Ansciuda* (Frühling) auf dem literarischen Wettbewerb *Mendrânze n poeja* ausgezeichnet. Zur Zeit arbeitet Perathoner im Kreis für Kunst und Kultur in Urtijëi/St. Ulrich. Seit 2010 ist sie Mitglied des Südtiroler Künstlerbundes – Sparte Literatur.

¹⁸⁶ Text laut ALIPRANDINI/BERNARDI/WALDER 2000, 96–97.

Buchveröffentlichungen:

- 2001: *Stories de mutons tl mond*** (Geschichten von Kindern aus aller Welt: 15 Kindergeschichten) (= PERATHONER 2001). Enthält u.a.:
- 1995: *Jan y l suenn de udë l mer* (Jan und der Traum, das Meer zu sehen) (S. 11–16). Bereits in: *Usc* 19.8.1995, 8.
- 1996: *Julian y l liever blanch* (Julian und der weiße Hase) (S. 17–22). Bereits in: *Usc* 17.2.1996, 8.
- 1995: *L lën d'arjënt y l vēnt* (Der Silberbaum und der Wind) (S. 29–30). Bereits in: *Usc* 1.4.1995, 6.
- 1996: *Lim Sin y i pësc cucceni* (Lim Sin und die roten Fische) (S. 34–39). Bereits in: *Usc* 21.9.1996, 7.
- 1996: *Manuela y la pitla nibla blancia* (Manuela und die kleine weiße Wolke) (S. 40–43). Bereits in: *Usc* 26.10.1996, 6.
- 1995: *Milena y l'ombrela de San Miculau* (Milena und der Schirm des Hl. Nikolaus) (S. 44–49). Bereits in: *Usc* 2.12.1995, 6.
- 1999: *S... y i set mudli de nëif* (S... und die sieben Schneehaufen) (S. 55–57). Bereits in: *Usc* 22.5.1999, 7.
- 1996: *San Miculau y la lëtra dl bën* (Der Hl. Nikolaus und der Brief der Güte) (S. 58–63). Bereits in: *Usc* 7.12.1996, 3.
- 2006: *Armunia de linëusc. Poesielichtspiele. Caleidoscopio di poesie*** (27 Gedichte auf Ladinisch mit Übersetzung ins Deutsche der Autorin, 9 auf Deutsch, 2 auf Italienisch) (= PERATHONER 2001, vgl. *Dolomiten* 27.7.2006, 19; *Dolomiten* 4.8.2006, 23). Enthält u.a.:
- 1998: *Mumënc* (Augenblicke) (S. 8). Bereits in: *CdG* 1998, 153.
- 1997: *Roda dl tēmp* (Das Zeitrad) (S. 10). Bereits in: *Usc* 1.2.1997, 6.
- 2005: *Cuntentëza* (Zufriedenheit) (S. 12). Bereits in: *CdG* 2005, 36.
- 1998: *Legrëza* (Freude) (S. 14). Bereits in: *Usc* 26.9.1998, 10.
- 2004: *Crëta* (Vertrauen) (S. 16). Bereits in: *Usc* 2.10.2004, 28.
- 2000: *Giauri* (Öffnen) (S. 18). Bereits in: *Usc* 14.10.2000, 11.
- 1999: *La lëtra* (Der Brief) (S. 20). Bereits in: *Usc* 18.12.1999, 9.
- 2003: *Paroles* (Worte) (S. 22). Bereits in: *Usc* 15.2.2003, 25; ebenso in: BERNARDI 2007a, 42–43 (mit dt. Übersetzung).
- 1998: *Suenn* (Traum) (S. 24). Bereits in: *Usc* 14.3.1998, 9.
- 2004: *La plueia* (Der Regen) (S. 26). Bereits in: *Usc* 17.7.2004, 9; ebenso in: BERNARDI 2007a, 92–93 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 2003: *L mer* (Das Meer) (S. 28). Bereits in: *Usc* 2.8.2003, 8; *Usc* 29.7.2006, 9; ebenso in: BERNARDI 2007a, 90 (mit dt. Übersetzung).
- 2004: *La nëif* (Der Schnee) (S. 30). Bereits in: *Usc* 13.3.2004, 23; ebenso in: BERNARDI 2007a, 90 (mit dt. Übersetzung).
- 2005: *L surëdl* (Die Sonne) (S. 32). Bereits in: *Usc* 5.3.2005, 33; ebenso in: BERNARDI 2007a, 96 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1999: *Scureda dl surëdl ai 11.8.1999* (Sonnenfinsternis am 11.8.1999) (S. 34). Bereits in: *Usc* 21.8.1999, 10.
- 1994: *Chedri d'ansciuda* (Bilder des Frühlings) (S. 36). Bereits in: *Usc* 4.6.1994, 5.
- 1997: *Linëus d'ansciuda per 40 mutons de Cernobyl* (Frühlingslicht für 40 Kinder aus Tschernobyl) (S. 38–39). Bereits in: *Usc* 26.4.1997, 4.

- 2005: *Margherites* (Margeriten) (S. 40). Bereits in: *Usc* 2.7.2005, 25.
 2001: *La rojula* (Die Rose) (S. 42). Bereits in: *Usc* 3.3.2001, 7; ebenso in: BERNARDI 2007a, 94 (mit dt. Übersetzung).
 2002: *L pavèl* (Der Schmetterling) (S. 44). Bereits in: *Usc* 27.4.2002, 28.
 2000: *Culëures* (Farben) (S. 46). Bereits in: *Usc* 5.8.2000, 8.
 2001: *La Madonna* (Die Muttergottes) (S. 48). Bereits in: *Usc* 11.8.2001, 9.
 1999: *Sant'Ana* (Hl. Anna) (S. 50). Bereits in: *Usc* 24.7.1999, 8.
 2002: *San Durich* (Hl. Ulrich) (S. 52). Bereits in: *Usc* 6.7.2002, 4.
 1999: *L pëtler* (Der Bettler) (S. 56–57). Bereits in: *Usc* 18.9.1999, 6.
 2000: *L caligbé* (Der Schuster) (S. 58). Bereits in: *Usc* 9.9.2000, 12.
 2004: *A nosc bon pere* (An unseren guten Vater) (S. 60–61). Bereits in: *Usc* 3.4.2004, 27.

Weitere Gedichte:

- 1993: *Pënsieres de Unisant dant a na crëusc de curtina* (Gedanken zu Allerheiligen auf dem Friedhof vor einem Kreuz). In: *Usc* 30.10.1993, 4.
 1993: *Cunscidrazions da Nadël* (Weihnachtsbeobachtungen). In: *Usc* 24.12.1993, 6.
 1994: *Pasca, festa de ressurezion y de pesc* (Ostern, Fest der Auferstehung und des Friedens). In: *Usc* 2.4.1994, 4.
 1994: *L valor dla festa de l'oma* (Die Bedeutung des Muttertags). In: *Usc* 7.5.1994, 3.
 1994: *Mutons, piërles dl dauni* (Kinder, die Perlen der Zukunft). In: *Usc* 20.8.1994, 6.
 1994: *Lum de Unisant* (Allerheiligenlicht). In: *Usc* 29.10.1994, 5.
 1994: *Pultré d'autonn* (Herbst-Porträt). In: *Usc* 26.11.1994, 6.
 1994: *Nuvela da Nadël* (Weihnachtsbotschaft). In: *Usc* 24.12.1994, 6.
 1995: *Liam dla tiëra dl'oma* (Verbundenheit mit Mutter Erde). In: *Usc* 11.2.1995, 7; PREMIO PUTIA 1995, 27–30 (mit it. Übersetzung); *CdG* 1997, 34.
 1995: *Donn de Pasca* (Ostergeschenk). In: *Usc* 15.4.1995, 1.
 1995: *Ciofs de legrëza per l di de l'oma* (Blumen der Freude für den Muttertag). In: *Usc* 13.5.1995, 7.
 1995: *Per l cumplì di 90 ani de anda Trina de Caio* (Für den 90. Geburtstag von Trina [Perathoner] de Caio). In: *Usc* 27.5.1995, 7; als *A mi bona l'ava, anda Trina de Caio, per l cumplì di 90 ani* auch in *CdG* 1996, 77.
 1995: *Ciofs de Mistèr da Unissant* (Blumen des Allerheiligenmysteriums). In: *Usc* 28.10.1995, 5.
 1995: *Lintièrnes de crëta per la festa de San Martin* (Glaubenslichtlein für das Fest des Hl. Martin). In: *Usc* 11.11.1995, 5.
 1995: *Floc da Nadël* (Weihnachtsflocken). In: *Usc* 22.12.1995, 6.
 1996: *Maucs lucënc da Pasca* (Leuchtende Herbstzeitlosen zu Ostern). In: *Usc* 6.4.1996, 4.
 1996: *Lilies de auguresc per la festa de Sant Ujep y dl pere* (Glückwunschlilien für das Fest des Hl. Josef und für den Vatertag). In: *Usc* 23.3.1996, 8.
 1996: *Violes per l di de l'oma* (Veilchen zum Muttertag). In: *Usc* 11.5.1996, 1.
 1996: *Flama d'Unissant* (Allerheiligenlicht). In: *Usc* 2.11.1996, 6.
 1996: *Lintièrna da Nadël* (Weihnachtslaterne). In: *Usc* 21.12.1996, 6.
 1997: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 29.3.1997, 6.
 1997: *Surëdl de mei per la festa dl'oma* (Maisonne zum Muttertag). In: *Usc* 10.5.1997, 5.
 1997: *Autramënter* (Anders). In: *Usc* 23.8.1997, 5.
 1997: *Viulënza* (Gewalt). In: *Usc* 25.10.1997, 8; *Usc* 26.6.1999, 5.
 1997: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 31.10.1997, 10.

- 1997: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 20.12.1997, 6.
- 1997: *Urtijëi* (St. Ulrich). In: PREMIO PUTIA 1997, 80–83 (mit it. Übersetzung); *CdG* 1998, 56.
- 1998: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 11.4.1998, 4.
- 1998: *Pitli cumpanies de Cernobyl* (Kleine Freunde aus Tschernobyl). In: *Usc* 16.5.1998, 8.
- 1998: *Crisantemes d'Unissant* (Chrysanthemen zu Allerheiligen). In: *Usc* 31.10.1998, 7.
- 1998: *Scialieres* (Stufen). In: *Usc* 12.12.1998, 8.
- 1998: *Stëila da Nadel* (Weihnachtsstern). In: *Usc* 24.12.1998, 5.
- 1999: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 3.4.1999, 9.
- 1999: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 30.10.1999, 5.
- 1999: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 24.12.1999, 10.
- 2000: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 22.4.2000, 7.
- 2000: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 28.10.2000, 10.
- 2000: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 23.12.2000, 11.
- 2001: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 14.4.2001, 11.
- 2001: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 3.11.2001, 11.
- 2001: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 22.12.2001, 12.
- 2000: *Cumflic* (Konflikte). In: *CdG* 1998, 141.
- 2001: *Respet* (Respekt). In: *CdG* 2001, 175.
- 2002: *Orchidees dla nuet* (Nachtorchideen). In: *Usc* 17.8.2002, 17.
- 2002: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 2.11.2002, 10.
- 2002: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 30.3.2002, 14.
- 2003: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 19.4.2003, 29.
- 2003: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 31.10.2003, 23.
- 2003: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 20.12.2003, 9.
- 2003: *Ciantia di Trëi Rëiesc* (Lied der Heiligen Drei Könige). In: *CdG* 2003, 104.¹⁸⁷
- 2004: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 30.10.2004, 7.
- 2004: *Vëijes'a* (Siehst du). In: *Usc* 24.12.2004, 27.
- 2005: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 26.3.2005, 37.
- 2005: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 29.10.2005, 36.
- 2005: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 23.12.2005, 13.
- 2006: *La luna* (Der Mond). In: *Usc* 4.3.2006, 6.
- 2006: *N maz de mimoses* (Ein Strauß Mimosen). In: *Usc* 11.3.2006, 12.
- 2006: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 15.4.2006, 37.
- 2006: *L vënt* (Der Wind). In: *Usc* 9.9.2006, 28.
- 2006: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 28.10.2006, 33.
- 2006: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 23.12.2006, 2.
- 2006: *Ansciuda* (Frühjahr). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 142 (mit it. Übersetzung); *CdG* 2007, 95. Das Gedicht wurde mit einem Diplom ausgezeichnet.
- 2007: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 7.4.2007, 41.
- 2007: *Unieja* (Venedig). In: *Usc* 7.7.2007, 9.
- 2007: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 3.11.2007, 38.
- 2007: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 22.12.2007, 43.

187 Vgl. weitere Versionen von Liedern für die *Trëi Rëiesc* in *CdG* 2005, 182–183 von Artur Vinatzer und Raimund Perathoner.

- 2007: *L ciarijé* (Der Kirschbaum). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 172 (mit it. Übersetzung); *Usc* 10.5.2008, 7.
- 2007: *Aurora* (Aurora). In: *CdG* 2007, 194.
- 2008: *La stëila da mont* (Das Edelweiß); *Nbersciadam* (Heimweh). In: *Usc* 26.7.2008, 39.
- 2008: *La nuet* (Die Nacht). In: *Usc* 24.10.2008, 10.
- 2008: *L pan* (Das Brot). In: *Usc* 24.10.2008, 10; *Mendrânze n poejia* 2008, 160 (mit it. Übersetzung).
- 2008: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 31.10.2008, 38.
- 2008: *Cungratulazions a Anna Maria Insam per l cumplì di 90 ani* (Zum 90. Geburtstag von Anna Maria Insam). In: *Usc* 6.12.2008, 38.
- 2008: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 24.12.2008, 35.
- 2008: *Lega* (Das Wasser). In: *Gana* 4 (2008) 63.
- 2009: *I giac* (Die Palmkätzchen); *La stëiles* (Die Sterne). In: *Usc* 7.3.2009, 9.
- 2009: *L Punjin* (Das Küken); *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 11.4.2009, 43.
- 2009: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 31.10.2009, 45.
- 2009: *Nadel* (Weihnachten). In: *Usc* 24.12.2009, 15.
- 2009: 16 Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: CHIOCCETTI N. 2009, 17; 27; 41; 84; 101; 102; 103; 136; 138; 145; 146; 157; 165.
- 2009: *L stlupët* (Der Enzian); *Chantal* (Chantal). In: *CdG* 2009, 133; 159.
- 2009: *Pluma tla nëif* (Feder im Schnee). In: *Mendrânze n poejia* 2011–2012, 26 (mit it. Übersetzung; das Gedicht erhielt eine Auszeichnung); *CdG* 2012, 67.
- 2010: *Te ue mëter n pitl ciof te ti mans* (Ich will eine kleine Blume in deine Hände legen). In: *Usc* 6.3.2010, 38.
- 2010: *Sauta pitl liever* (Lauf, kleiner Hase); *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 3.4.2010, 13.
- 2010: *Da n fil al auter* (Von Faden zu Faden). In: *Usc* 19.6.2010, 9; *CdG* 2011, 214.
- 2010: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 30.10.2010, 39.
- 2010: *Te si pitla mans se gëura l mond* (In seinen kleinen Händen öffnet sich die Welt). In: *Usc* 24.12.2010, 39.
- 2010: *Pra mi viere te es fermà* (An meinem Fenster hieltest du inne). In: *CdG* 2010, 46; *Usc* 11.11.2011, 19.
- 2010: *Fertuna* (Glück); *La prima nëif* (Der erste Schnee). In: *CdG* 2010, 86; 129.
- 2011: *De ghiel se furnësc ti sëmies* (In Gelb kleiden sich deine Träume). In: *Usc* 4.3.2011, 43.
- 2011: *Es'a udù l pitl aniel...* (Hast du das Lämmlein gesehen...); *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 22.4.2011, 45.
- 2011: *Scureda dla luna* (Mondfinsternis). In: *Usc* 8.7.2011, 37.
- 2011: *La scela* (Die Leiter); *Chiet* (Stille). In: *CdG* 2011, 138; 186.
- 2011: *Unissant* (Allerheiligen). In: *Usc* 28.10.2011, 41.
- 2011: *L'ana dla pluma* (Die Seele der Feder). In: *Usc* 19.10.2012, 54; *CdG* 2013, 197.
- 2012: *L puere* (Der Arme). In: *CdG* 2012, 42.
- 2012: *Tl ghiel iel poejia...* (Im Gelb ist Poesie...). In: *Usc* 2.3.2012, 28.
- 2012: *I lecorc i vën i va canche pënsa a ti, a d'ël...* (Die Erinnerungen kommen, gehen, wenn ich an dich denke, und an ihn...). In: *Usc* 2.11.2012, 5.
- 2012: *Me ove nsemià dl Bambin da Nadel* (Ich träumte vom Jesuskind); *Linëus y scur te ch'la gran zità* (Licht und Dunkelheit in jener großen Stadt). In: *Usc* 21.12.2012, 3.
- 2013: *Pleces de rojules* (Rosenblätter); *La filadrëssa* (Die Spinnerin). In: *CdG* 2013, 59; 93.

Weitere Kinder- und Weihnachtsgeschichten, sowie Lieder und Weihnachtsgedichte:

- 2002: *L paster y si pitl aniel* (Der Hirte und sein Lämmchen). In: *Usc* 21.12.2002, 26; STUFFER/PERATHONER 2004, 2–3.
- 2004: *Nadel* (Weihnacht: Gedicht). In: STUFFER/PERATHONER 2004, 4.
- 2004: *Iust n ueia de Nadel* (Am Heiligen Abend: adaptierte Kindergeschichte von Rolf Krenzer). In: STUFFER/PERATHONER 2004, 6–7.
- 2004: *Na cripl a Pozuzo* (Eine Weihnachtsskrippe in Pozuzo: adaptierte Kindergeschichte von Waltraud Holzner). In: STUFFER/PERATHONER 2004, 12–20.
- 2004: *Nuvela d'amor y de pesc* (Die Botschaft der Liebe und des Friedens: adaptierte Weihnachtsgeschichte von Fritz Fröhling). In: STUFFER/PERATHONER 2004, 11.

Ulrica Perathoner schrieb bisher zahlreiche Gedichte und Prosaerzählungen. Ihre Schreibmotivation begründet die Autorin wie folgt: „Die Verzauberung des Augenblicks und die Zuneigung für Kinder gaben mir den Anstoß, selbst Gedichte und Kindergeschichten zu verfassen“. Eine Vielzahl der Gedichte Perathoners handeln von der Natur und ihren Wundern, wobei ein tiefer und ehrlicher Glaube, auch wenn nicht immer eigens ausgedrückt, so doch ständig zwischen den Zeilen spürbar ist. Einen wichtigen Platz nehmen die Gedichte über die Feiertage, Weihnachten und Ostern, ein. Weiters werden in vielen Gedichten Gefühle wie Liebe, Ehrlichkeit und Vertrauen angesprochen, ebenso zahlreich sind Widmungsgedichte für geliebte Menschen.

Gedichte***Armunia de linëusc***

Den Gedichtband *Armunia de linëusc* eröffnet ein Reigen mit ladinischen Gedichten über Augenblicke des Lebens. Es folgen Gedichte über Naturwunder, Heiligenviten, Menschen, die Spuren im Leben der Autorin hinterlassen haben und ein Gedicht an den verstorbenen Vater und den verstorbenen Onkel. Die Gedichte in deutscher Sprache werden mit einem Gedicht über eine Reise nach Venedig eröffnet. Es folgen Gedichte über die Natur, die Jahreszeiten und über die geheimnisvolle Kinderwelt, sowie über das Glück, Gottes Schöpfung sehen zu können. Die zwei italienischen Gedichte, die den Reigen schließen, reflektieren wiederum Lebensaugenblicke (vgl. PERATHONER 2006, 6–7). Die Übersetzungen der ladinischen Gedichte ins Deutsche (und Italienische, z.B. in BERNARDI 2007a, 42, 92, 96) stammen jeweils von der Autorin selbst.

Ansciuda¹⁸⁸

*Sënt sun ti man la gotes dl ruscel,
sënt te ti cuer l linëus dl'ansciuda,
cip, cip, aud ne n'ie pa chësc bel?,
n ucel pra viere te saluda.*

*Pëia l linëus te ti ciavëi, pëia l linëus
dla prima dunsela de mei, pëia ...*

*Te ti uedli luna n'egaburvanda:
cëla l pra se à trat sëura n guant vërt,
ce belëza!*

Vie cun mé, vie cun mé che é rissà n cuer

*per té, tla scorza de nosc lën, mé per té.
Pondete sota n bel ciarijé y sënt la plueia*

de flëures, ce bon tof, ce ncant!

Fërma chësc mumënt, viv di pitli mumënc,

*pëia do la scincunda dl'ansciuda,
pëia do ...*

L mer¹⁸⁹

Sablon blanch sun mi man, gotes dl tēmp

passà, suenn de inier, l cuer se gëura al pensier.

*Croses rosa, aud l rauscè dl mer,
pitla boza cun n papier.*

*L vënt gëura la plates dl cudejel, la tinta
blandeda dal'ega dl mer, l miracul resta,
chël de inier:*

pitla muta pra viere dla ferata, fertuna dl

prim mumënt, puent d'arjënt.

*Brum, ciel tler, ciastel de sablon cun la
bandiera dl mer.*

Piedies de ncuei, piedies de inier, ciantia

de vita sun n tlavvier.

Plates de lecorc te n ciapel, la legrëza à l

tonn plu mujel.

Frühling

Fühl auf der Hand die Tautropfen,
spüre in deinem Herzen des Frühlings Licht,
tschup, tschup, hör doch, ist das nicht schön?,
ein Vogel begrüßt dich am Fenster.

Fang das Licht in deinem Haar, fang das Licht
der ersten Maijungfrau, fang ...

In deinen Augen leuchtet ein Regenbogen:
schau doch, die Wiese trägt ein grünes Kleid,
welche Anmut!

Komm mit mir, komm mit mir, denn ich habe
für dich

ein Herz in die Baumrinde geritzt, nur für dich.
Leg dich unter einen schönen Kirschbaum und
spüre

den Blütenregen, welch angenehmer Duft, wie
bezaubernd!

Halte diesen Augenblick an, lebe von den
kleinen Augenblicken,

nimm das Geschenk des Frühlings an,
fang es auf ...

Das Meer

Weißer Sand auf meiner Hand, Tropfen der
vergangenen

Zeit, Traum von Gestern, bei dem Gedanken
öffnet sich das Herz.

Rosa Muscheln, hör das Rauschen des Meeres,
Flaschenpost.

Der Wind öffnet die Heftseiten, die Tinte
vom Meereswasser zerronnen, das Wunder bleibt,
das gestrige:

Kleines Mädchen am Eisenbahnfenster, Glück
des

ersten Augenblicks, Silberbrücke.

Blau, klarer Himmel, Sandschloss mit der
Meeresfahne.

Heutige Fußspuren, gestrige Fußspuren, des
Lebens

Lied auf einem Klavier.

Seiten der Erinnerung in einem Hut, die
Freude hat den

weichsten Klang.

188 Text laut *Mendránze n poeja* 2006, 142.

189 Text und Übersetzung laut *PERATHONER* 2006, 28–29.

Prosa

Stories de mutons tl mond

Die Prosageschichten von Ulrica Perathoner, insbesondere jene im Band *Stories de mutons tl mond* mit Geschichten über Kinder unterschiedlicher Herkunft aus der ganzen Welt, sind als Plädoyer für Toleranz und Frieden für die Schule sehr geeignet.

Kyoko y la vidula

Tl Iapan iel da cësa na pitla muta che à inuëm Kyoko. Bele cun doi ani ala scumencià a suné la vidula. Canche Kyoko pëia ite la cordes de chësc strumënt de mujiga, pona auden tan de bela meludies che l te vën belau la legrimes. I blòt uciei sun i lëns scumëncia uni iede a cianté y a balé.

Danz che per fé damat cun la popes à Kyoko puecia dl'aurela, ajache la sona belau dut l di. Chësta ie si majera legrëza y la vidula ie per ëila diventeda si plu bel juech.

Si ujin Ferdinand à sunà truep ani la vidula, ma do che si fëna ie morta al metù chësc strumënt te si scatula. Èl ne n'nie nia plu bon de rì y ne n'uel nia plu suné. Bera Ferdinand sta dut l di te cësa y cëla da viere ora.

Suvënz se à Kyoko mpensà: „Ch'l puere berba ie bëndebò sëul! Pudësse bën jì a l crì.“ N di vala a suné l brunsin pra porta de bera Ferdinand. L berba gëura bel plan l usc y uel riesc inò l stliù. Ma pona se rëndel cont de avëi udù na pitla muta cun na vidula. Bera Ferdinand va via y ca y ne n'ie nia plu bon de dé gbeneda. Nce sce l pënsa de avëi semìa val mpo mo n iede a giaurì la porta.

Bel mpont ie dut vëira. Na pitla muta dai ciavëi lonc, fosc y cun n bel lac blanch sun l cë ie mo for iló. Tè si mans fantines tëniela na vidula.

Bera Ferdinand fej uni ite la pitla Kyoko te si cësa y ti dij: „Ie sunove ënghe la vidula dan truep ani y mi fëna scutova su cun na gran cuntentëza. Ma da canche la ie sun paravis ne sons nia plu stat bon de suné!“

Kyoko se tol a cuer la paroles de bera Ferdinand y per ti fé na pitla legrëza ti sonela dant n bel pez de mujiga.

Do n valgun tonns giapa l berba inò ueia de suné.

Pitli mutons y pitla mutans, messëis savëi che chësta meludia fova propi chëla che l sunova l plu gën. A sparon va bera Ferdinand a tò si vidula y sona pea cun la pitla Kyoko.

Ce bel! Šën auden doi vidules mpede una sëula.

Kyoko ie tan cuntënta che bera Ferdinand à inò giapà legrëza cun la mujiga.

Èila ti dij: „Es'a udù che chël che n à mparà n iede ne va mei perdù. Do la plueia vën for inò l surëd!“ (PERATHONER 2001, 26–28)

Kyoko und die Geige

In Japan wohnt ein kleines Mädchen namens Kyoko. Bereits seit dem zweiten Lebensjahr spielt sie Geige. Sobald Kyoko die Saiten dieses Instrumentes anfasst, ertönen derart schöne Melodien, dass einem beinahe die Tränen kommen. Die hübschen Vögel auf den Bäumen beginnen jedes Mal zu singen und zu tanzen.

Leider hat Kyoko wenig Zeit mit den Puppen zu spielen, da sie fast den ganzen Tag Geige spielt. Das ist ihre größte Freude und die Geige ist nun ihr liebstes Spielzeug geworden.

Ihr Nachbar Ferdinand spielte viele Jahre Geige, jedoch nachdem seine Frau gestorben war, hat er dieses Instrument in seine Hülle gelegt. Er kann nicht mehr lachen und will auch

nicht mehr Geige spielen. Herr Ferdinand bleibt den ganzen Tag im Haus und blickt aus dem Fenster.

Öfters hat Kyoko gedacht: „Der arme Herr ist ziemlich einsam! Ich könnte ihn ja besuchen.“ Eines Tages klingelt sie an der Wohnungstür von Herrn Ferdinand. Der Herr öffnet schön langsam die Tür, schließt sie jedoch gleich wieder.

Nachher entsinnt er sich, ein kleines Mädchen mit einer Geige gesehen zu haben. Herr Ferdinand geht hin und her und kommt nicht mehr zur Ruhe. Auch wenn er meint, geträumt zu haben, öffnet er trotzdem noch einmal die Tür. Es ist alles wahr. Ein kleines Mädchen mit schwarzem langem Haar und mit einer schönen weißen Masche auf dem Kopf, steht noch immer dort. Sie trägt die Geige in ihren zarten Händen.

Herr Ferdinand bittet Kyoko in sein Haus und sagt: „Vor vielen Jahren spielte ich auch Geige und meine Frau hörte mir mit großer Freude zu. Seitdem sie im Himmel ist, konnte ich nicht mehr spielen!“

Kyoko nimmt sich die Worte des Herrn Ferdinand zu Herzen und um ihm eine kleine Freude zu machen, spielt sie ihm ein schönes Musikstück vor.

Nach einigen Tönen hat der Herr wieder Lust zu spielen.

Kleine Buben und kleine Mädchen, ihr müsst wissen, dass diese Melodie genau jene war, die Herr Ferdinand am liebsten gespielt hat.

Geschwind holt Herr Ferdinand die Geige und spielt zusammen mit der kleinen Kyoko.

Wie schön! Anstatt einer Geige, hört man nun zwei.

Kyoko ist so froh und Herr Ferdinand hat nun wieder Freude an der Musik.

Sie sagt zu ihm: „Hast du gesehen, dass das was man einmal gelernt hat, nie verloren geht.“

Nach dem Regen scheint jedes Mal die Sonne!“ (dt. Übersetzung von der Autorin)

Die Verse in den Gedichten Perathoners sind frei, meistens reimlos, nur ab und zu wird ein Kreuz- oder Paarreim eingesetzt. Die Sprache ist gepflegt und durchdacht, mit feinen, poetischen Nuancen, doch stets leicht verständlich. Die Prosa ist in einer einfachen, klaren und kindergerechten Sprache verfasst.

3.1.39 Hubert Comploi (*1966)



Hubert Comploi wurde am 8. März 1966 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Nach der Pflichtschule erlernte er den Beruf des Elektrikers. Mit 17 Jahren wurde er in den Redaktionsausschuss der Zeitschrift *L Brunsin* gewählt. Dies war für ihn der Ansporn, Gedichte auf Grödnerisch zu schreiben. Doch bereits 1990 verspürte er – nach eigenen Worten – nicht mehr den Drang, sich mit Worten auszudrücken, deshalb hörte er mit dem Schreiben auf. In den darauffolgenden Jahren betätigte er sich beruflich als Elektriker und kreativ als Schmied. Ab 2003 ist Comploi in der „Initiative für direkte Demokratie“ aktiv. Er lebt mit seiner Familie teilweise in Sëlva/Wolkenstein und in Brixen (vgl. *Gana* 12, 2010, 23–26).

Gedichte:

- 1985: *L sant dl mens: Santa Teresa* (Der Heilige des Monats: die Hl. Theresa). In: *L Brunsin* 15.10.1985, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 68.
- 1985: *L sant dl mens: Albert l sant* (Der Heilige des Monats: Albert der Heilige). In: *L Brunsin* 15.11.1985, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 69.
- 1985: *Uni Sant!* (Allerheiligen). In: *L Brunsin* 15.11.1985, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 71.
- 1985: *L sant dl mens: San Sigfrid* (Der Heilige des Monats: Hl. Siegfried). In: *L Brunsin* 15.12.1985, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 67.
- 1986: *L sant dl mens: San Mauro. Jonta* (Der Heilige des Monats: Hl. Maurus. Beilage). In: *L Brunsin* 15.1.1986, 11; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 70.
- 1986: *L sant dl mens: San Romedio* (Der Heilige des Monats: Hl. Romedius). In: *L Brunsin* 15.2.1986, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 71.
- 1986: *L sant dl mens: Santa Luisa* (Der Heilige des Monats: Hl. Luise). In: *L Brunsin* 15.3.1986, 2; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 66.
- 1986: *L malan dl mens* (Der Teufel des Monats). In: *L Brunsin* 15.4.1986, 2.
- 1986: *L mat dl mens* (Der Verrückte des Monats). In: *L Brunsin* 15.5.1986, 17; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 73.
- 1986: *L sapient dl mens* (Der Gescheite des Monats). In: *L Brunsin* 15.6.1986, 22; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 74.
- 1986: *L „mens“ dl mens: setember* (Der Monat des Monats: September). In: *L Brunsin* 15.9.1986, 2; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 72.
- 1986: *Nia* (Nichts). In: *L Brunsin* 15.10.1986, 8; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 8.
- 1986: *L temp* (Die Zeit). In: *L Brunsin* 15.11.1986, 16; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 61.
- 1986: *Durmì* (Schlafen). In: *L Brunsin* 15.12.1986, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 25.
- 1987: *An nuef* (Neujahr). In: *L Brunsin* 15.1.1987, 9; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 54; *VERRA* 2011b, 34.
- 1987: *Ciaut* (Warm). In: *L Brunsin* 15.2.1987, 18; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 24.
- 1987: *Crëusc* (Kreuz). In: *L Brunsin* 15.3.1987, 3; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 11.
- 1987: *Scumence* (Ich beginne). In: *L Brunsin* 15.4.1987, 12; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 24.
- 1987: *Fin* (Ende). In: *L Brunsin* 15.5.1987, 6; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 40; *L Brunsin* 15.12.1991, 4.
- 1988: *Vent* (Wind). In: *L Brunsin* 15.3.1988, 20–21; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 53.
- 1988: *Aparisida* (Erscheinung). In: *L Brunsin* 15.4.1988, 4; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 6.
- 1988: *Zech* (Etwas). In: *L Brunsin* 15.4.1988, 17; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 9.
- 1988: *Belste* (Schönwohnen). In: *L Brunsin* 15.5.1988, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 6.
- 1988: *Rojula* (Rose). In: *L Brunsin* 15.6.1988, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 11.
- 1988: *L cunsëi* (Der Rat). In: *Usc* 15.6.1988, 14.
- 1988: *A Robert* (Für Robert). In: *Usc* 1.7.1988, 10.
- 1988: *Agost* (August). In: *L Brunsin* 15.7.1988, 8.
- 1988: *Pulenta* (Polenta). In: *L Brunsin* 15.7.1988, 8.
- 1988: *Ce bel* (Wie schön). In: *L Brunsin* 15.9.1988, 11.
- 1988: *Destaché* (Trennen). In: *L Brunsin* 15.10.1988, 7; *Poejies ora dl Brunsin* 1988, 27.
- 1988: *1001*. In: *L Brunsin* 15.11.1988, 17.
- 1988: *Trei mac* (Drei Verrückte). In: *L Brunsin* 15.12.1988, 7.
- 1989: *Forza* (Kraft). In: *L Brunsin* 15.1.1989, 3.
- 1989: *Affari* (Geschäfte). In: *L Brunsin* 15.9.1989, 11–12.

- 1989: *Sen sté ben* (Wohlergehen). In: *L Brunsin* 15.10.1989, 5.
 1989: *La ferata* (Das Bähnlein: Liedtext). In: *L Brunsin* 15.11.1989, 8.
 1989: *Posizions* (Stellungen). In: *L Brunsin* 15.11.1989, 9.
 1989: *Quiz. Quiz. Quiz* (Quiz). In: *L Brunsin* 15.12.1989, 19.
 1989: *Informazion* (Information). In: *Usc* 1.12.1989, 14.
 1990: *Muet* (Bewegt/Wunsch). In: *L Brunsin* 15.1.1990, 20.
 1990: *Blanch* (Weiß). In: *L Brunsin* 15.11.1990, 5 (gemeinsam mit Ivan Runggaldier).

Prosa:

- 1989: *Belau na storia de n viac* (Fast eine Reisegeschichte). In 7 Folgen in: *Usc* 15.1.1989, 7; 1.2.1989, 32; 15.2.1989, 27; 1.3.1989, 24; 15.3.1989, 11; 1.4.1989, 8; 15.4.1989, 38.
 1990: *Politiga* (Politik). In: *L Brunsin* 15.5.1990, 8.

Die Reihe der Gedichte, die Comploi in den fünf Jahren zwischen 1985 und 1990 in der Zeitschrift *L Brunsin* veröffentlichte, begann mit einer Art ironischer Litanei über fiktive Monatsheilige, mit sozialkritischer Absicht.

***L mat dl mens*¹⁹⁰**

*De mei ne sà n mei,
 Cie fě cum de tei,
 Che ne ie nia dre da avei,
 Che ie mac senza l savei.*

*Chi sauta pa riesc
 Canche ruva n patin,
 Tì permet dut y se met a si piesc,
 Per tré l'ega sun si mulin?*

*Chi và pa uni di a sauté,
 Mé per se libré,
 Dl peis che ie de massa,
 Acioche ven megra la persona grassa?*

*Chi se met pa a bruntlé,
 Canche l ne ie nia a una,
 O monce a se strité,
 Canche l auter à abù fertuna?*

*Sce passa mé l temp,
 A chei che se n disc,
 Po messeran fě spavent,
 Per unì jnel vedl y grisc?*

Der Verrückte des Monats

Im Mai weiß man nicht
 Wohin mit jenen,
 Die nur im Wege stehen
 Und verrückt sind, ohne es zu wissen.

Wer springt sofort,
 Wenn die Gäste kommen,
 Verspricht ihnen alles und legt sich ihnen zu Füßen,
 Um das Wasser auf seine Mühlen zu leiten?

Wer geht jeden Tag joggen,
 Nur um sich zu befreien
 Vom Gewicht, das zu viel wurde,
 Damit die dicke Person abnehme?

Wer beginnt zu schimpfen,
 Wenn er nicht einverstanden ist,
 Oder sogar zu streiten,
 Wenn der andere Glück hatte?

Wenn die Zeit nur für jene vergeht,
 Die sich zanken,
 Dann muss man sich fürchten,
 Sofort alt und grau zu werden?

190 Text laut *L Brunsin* 15.5.1986, 17 (mit leichten Orthografieänderungen auf Wunsch des Autors).

Es folgen intimere Gedichte über den Alltag, die Natur und die Liebe. Die Gedichte sind meist in kurzen Versen im Paar- oder Kreuzreim geschrieben. Die Sprache Complois ist durchwegs rhythmisch und leicht verständlich.

NIA¹⁹¹

Nia ie zech,
che dij dret puech,
che n po scri sun na zedula,
y la scirmé te fuech.

Nia ie zenza temp,
ie zenza luech,
ne se lascia nia cumpré
o vender, sciche truep.

Nia porta nia lonc,
porta nia daujin,
ne pera no seit
y no fam al bambin.

Nia ie nia,
y Nia resta nia,
enghe la fadia
per chesta poejia
ie per Nia
y ne spiega nia de Nia.

FIN¹⁹²

Ne scrije plu nia,
Na proscima poejia,
Y ne ue nia plu,
Unì scutà su.

Che uniun,
Vede do a si fac,
Ne cele tl mus a deguni,
Tl mus de chisc trei mac,
Che son duc neus,
Dret dabestia curieusc,
De la frata de uni ujin,
Per ti mbincé na burta fin.
(N barijel de vin
y l'ultima paroles te l brunsin)

NICHTS

Nichts ist etwas,
das wenig aussagt,
das man auf einen Zettel schreiben
und ins Feuer werfen kann.

Nichts ist ohne Zeit,
ist ohne Ort,
lässt sich nicht kaufen
oder verkaufen, wie so vieles.

Nichts führt nicht weit,
bringt nicht nahe,
stillt weder den Durst
noch den Hunger des Kindes.

Nichts ist nichts,
und Nichts bleibt nichts,
auch die Mühe
für dieses Gedicht
ist für Nichts
und erklärt nichts vom Nichts.

ENDE

Ich werde kein weiteres
Gedicht mehr schreiben,
Und ich will nicht mehr
Angehört werden.

Soll doch jeder
Seine eigenen Wege gehen,
Ich schaue niemandem ins Gesicht,
Ins Gesicht dieser drei Spinner,
Die wir alle zusammen sind,
So sehr neugierig
Des Krams jedes Nachbarn,
Um ihm ein schlechtes Ende zu wünschen.
(Ein Fass Wein
und die letzten Worte im *Brunsin*)

191 Text laut *L. Brunsin* 15.10.1986, 8.

192 Text laut *L. Brunsin* 15.5.1987, 6.

*Ne me sente nia capì;
Do plu de n an ve lasci nsci,
Do che n é plu che assé,
Ma jide pa pu a ve crazé.
(Preibel me l pudeisa publiché)*

Ich fühle mich unverstanden;
Nach über einem Jahr entlasse ich euch so,
Nachdem ich mehr als genug habe,
Geht doch zum Teufel.
(Könnt ihr es bitte veröffentlichen)

Prosa

Die reizvolle Prosaerzählung *Belau na storia de n viac* erzählt über eine mehrmonatige Motorrad- und Autoreise des Autors und dreier Freunde nach Ägypten. Doch im Laufe der Erzählung ändert sich die Reiseroute. Der Erzähler gelangt schließlich bis nach Sao Paolo und Santos in Brasilien.

Für Hubert Comploi war das Schreiben ein Lernprozess von einigen Jahren, um Gefühle und Gedanken in phantasievolle Gebilde kleiden zu können: *La scrittura fova per mé n mumënt per mparé a spieghé mi sentimënc y mi pensieres tres paroles. L me à nce purtà a ti dé plu valor ala fantajia* (Private Mitteilung des Autors).

3.1.40 Ivan Senoner (*1978)



Ivan Senoner (de Fudlé) wurde am 11. August 1978 in Bozen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Nach der Pflichtschule besuchte er das deutsche wissenschaftliche Lyzeum in Bozen und studierte anschließend zunächst zwei Jahre Jura in Padua; er entschied sich aber dann für das Studium „Lettere, indirizzo filosofico“ (moderne Sprachen) an der Universität Trient. Er unterrichtet heute Ladinisch an der Mittelschule

Urtijëi/St. Ulrich und lebt in Sëlva/Wolkenstein. Senoner betätigt sich auch als freier Mitarbeiter der RAI Ladina, u.a. schrieb er auch das Drehbuch eines ladinischen Spielfilms. Doch seine Leidenschaft ist die freie Schriftstellerei (vgl. <http://www.ivansenoner.com>).

Buchveröffentlichungen:

Prosa:

- 2004:** *La ueia de pië via* (Die Lust auszubrechen). In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 23–84 (= SENONER 2004, vgl. *Usc* 17.7.2004, 4).
- 2008:** *Tré lega. Na lijënda moderna* (Hinunterspülen. Eine moderne Sage). In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 9–233; ein Ausschnitt auch in VERRA 2011b, 51–52 (= SENONER 2008, vgl. *Usc* 29.11.2008, 8).
- 2012:** *L fova n iede te Gherdëina. Na saga de cater families tres trëi generazions* (Es war einmal in Gröden. Saga von vier Familien durch drei Generationen) (= SENONER 2012).

Gedichtsammlung:

2007: *La vita e altri giochi di società* (Das Leben und andere Gesellschaftsspiele) (auf Italienisch) (= SENONER I. 2007b).

Weitere Gedichte:

2006: *Fraidumënza y pregiudize* (Müßiggang und Vorurteil). In: *Mendranze n poezia* 2006, 174 (mit it. Übersetzung).

2007: *Nëus che...* (Wir, die wir...). In: *CdG* 2007, 124–126.

2009: *Pi grech* (II). In: *Pubin* 1 (2009) 10.

2009: *Xenofob Globalisà* (Globalisierter Xenophob). In: *Pubin* 2 (2009) 15.

2009: *La tachelnea* (Sie klopft an); *L parch* (Der Park). In: *Pubin* 3 (2009) 12.

2010: *L ie Nadel... l Nadel de duc* (Es ist Weihnachten... Weihnachten für alle). In: *Pubin* 4 (2010) 17.

2010: *Te ies n gran musciat...* (Du bist ein großer Esel...). In: *Pubin* 5 (2010) 39.

2010: *Reality te Gherdëina: The Big Batula* (Reality in Gröden: Die große Klatschtante). In: *Pubin* 7 (2010) 30.

Weitere Prosa:

2005: *L ann spartì su te 12 mënc da surëdl* (Das Jahr in 12 Sonnenmonaten). Typoskript.

2010.8.: *Po(vester)* (Kann-sein). Typoskript.

2010: *Chëi che sta y ti sta* (Jene, die bleiben und genervt sind). In: *Pubin* 5 (2010) 24–25.

2010: *Animal Rationalis et Socialis*. In: *Pubin* 7 (2010) 31.

2010: *Ucronia dla stleta nuet n l ann 2050* (Chronik der schlechten Nacht im Jahre 2050). In: *Pubin* 8 (2010) 33–34.

2011: *A(i)uto* (Hilfe/Auto). In: *Pubin* 10 (2011) 28–29.

2012: *Abenëura assé* (Früh genug). In: *Filadrëssa* 8 (2012) 81.

Filmplot:

2007: *Dumbries de Col de Flam* (Schatten am *Col de Flam*). DVD (= SENONER I. 2007a).

Ivan Senoner ist ein ladinischer Prosaschriftsteller. Auf Ladinisch verfasst er auch Gelegenheitsgedichte für diverse Feierlichkeiten, doch der Großteil seiner Gedichte ist auf Italienisch geschrieben. Senoner ist ein Sprachrohr der Grödnener Jugend des beginnenden 21. Jh., was die seit 2009 vierteljährlich erscheinende Zeitschrift *Pubin*, an der er federführend beteiligt ist, klar bezeugt.

Das Hauptanliegen seines Schreibens ist die soziale bzw. existenzielle Kritik, wenn auch nicht mehr so aggressiv und zornig, wie sie bei seinen Kollegen in den 1980er-Jahren noch anzutreffen war. Die Kritik Senoners präsentiert sich ironisch und humorvoll und verzichtet weitgehend auf ideologische Indoktrination. Einzig die Protagonisten der Geschichten Senoners erscheinen ab und zu etwas stereotypisch.

Ivan Senoner beteiligte sich 2004, 2008 und 2011 am literarischen Wettbewerb *Auturs ladins scrì...* des ladinischen Kulturassessorats in Bozen und

gewann jedes Mal einen Preis: 2004 den 1. Preis mit der längeren Prosaerzählung *La ueia de pië via*, 2008 den 1. Preis mit dem Roman *Tré l'ega. Na lijënda moderna* in der Kategorie unter 30 Jahren und 2011 einen Spezialpreis in Form der Veröffentlichung des Werkes mit dem Roman *L fova n iede te Gherdëina*.

La ueia de pië via

Hier wird die Geschichte von Paul Riner erzählt, der in Kürze 100 Jahre alt werden wird und im Altersheim seines Dorfes lebt. Er fühlt sich dort nicht wohl und entschließt sich eines Tages, auszubrechen und nach Hause zu gehen.

Textauszüge:

Nzaul ovel liet che de nuet reiona la persones plu saurì una cun l'otra y bel mpont, tan de amores fova pa nascui sota l linëus fiach dla luna, ma tanc fova pa nce finei, finei per for, finei per diventé n lecort. De nuet reijonen miec, èssen rujenà miec... l nchersciadam de Paul fova diventà na sort de malatia y èl, sciche la gran pert di amalei, ova mparà a la azeté, a la traté sciche na jocera ncompra, da chëla che n ne possa nia plu se delibré. [...] (SENONER 2004, 27)

Er hatte irgendwo gelesen, dass die Menschen nachts leichter miteinander sprechen, und tatsächlich, wie viele Lieben waren doch im schwachen Mondesschein geboren, aber wie viele sind auch zu Ende gegangen, für immer zu Ende, um eine Erinnerung zu werden. Bei Nacht spricht es sich leichter, hätte es sich leichter gesprochen... das Heimweh von Paul war eine Art Krankheit geworden und er, wie die meisten Kranken, hatte gelernt, sie zu akzeptieren, und sie wie eine lästige Schwiegermutter, von der man sich nicht mehr befreien kann, zu behandeln. [...]

Uni di daduman levi cun la mprescion de vester te n zoo. Vënie curà, i me dà da maië y vel'un se dà nce ju cun mé, ma te chëta gabia me vëniel dant sciche sce ufendësse la vita, si marueia, si spirt. [...] *Canche te ruves a na cërta età, y ie é abù la fertuna de ruvé, es l privilegh de udëi dut da n'otra prospetiva. L semea sciche sce Die te ebe dat si rola per scuvrì uriteies ascundudes, cosses che nianca tu nstës ne èsses dat pro canche te foves mo bon y sterch. [...]* (SENONER 2004, 40–41)

Ich erwache jeden Morgen mit dem Gefühl, in einem Zoo zu sein. Ich werde gepflegt, gefüttert, und man beschäftigt mich, doch in diesem Käfig habe ich das Gefühl, das Wunder und den Geist des Lebens zu beleidigen. [...] Wenn du ein gewisses Alter erreichst, und ich hatte dieses Glück, hast du das Privileg, alles aus einer anderen Perspektive zu sehen. Es scheint, als ob dir Gott sein Fernrohr gegeben hätte, um versteckte Wahrheiten zu entdecken, Dinge, die du dir nicht einmal selbst eingestanden hättest, als du noch gesund und stark warst. [...]

L ti cialova ala bela natura che se prezentova dan si uedli, l Scilier, patron maistëus dl urizont plën de culëures sciche la plata dala forbes de n pitëur renascimentel, l Saslonch, n mescedoz de forzes y de sensibltà geometrica, sciche na poejia de Pablo Neruda... Sasplat, devot y pazient sciche na tartaruga che plan ma cun custanza se tira sun l vënter de vieres dl mer y co sëuraudëi la mont de Resciesa? N mosaich de pïtla balarines vërdes furnides cun tutus blanc... [...] (SENONER 2004, 65)

Er betrachtete die schöne Natur, die sich seinem Auge bot. Der Schlern, majestätischer Herr des bunten Horizonts wie eine Farbpalette eines Renaissancemalers, der Langkofel, ein Gemisch aus Kraft und geometrischer Feinfühligkeit wie ein Gedicht von Pablo Neruda... Plattkofel, andächtig und geduldig wie eine Schildkröte, die sich schön langsam, aber aus-

dauernd auf dem Bauch in Richtung Meer schleppt, und wie soll man die Raschötzeralm übersehen? Ein Mosaik grüner Balletttänzerinnen mit weißen Röckchen... [...]

Ivan Senoner ist es gelungen, sich in die Haut eines 100-jährigen zu versetzen, der sich nur noch als *refudam dla sozietà*, Müll der Gesellschaft (SENONER 2004, 68) fühlt, jedoch nicht bereit ist, seinen Dickschädel aufzugeben. Die Gedanken des Protagonisten Paul kreisen von den klassischen Schriftstellern der Weltliteratur bis hin zu aktuellen Tagesthemen wie der Einführung des Euro und dem Fußball. Es ist eine Geschichte voller Liebe und Gefühl mit einer Sozialkritik, die ohne moralischen Fingerzeig vorgebracht wird. Senoners Stärke sind die durchgehend sehr gut gelungenen Vergleiche und Metaphern:

... *l amor per Mily fova sciche na cales trata da ciavei sakveresc per ël, na cales ulache ël ne ova nia for la lozoles tla man, na cales che se n piova mpue ulache l ti savova.* (SENONER 2004, 28)

... die Liebe zu *Mily* war für ihn wie eine von wilden Pferden gezogene Kutsche, bei der er nicht immer die Zügel in der Hand hielt, eine Kutsche, die dahinfuhr, wohin sie wollte.

La vedla ciacules se ova ntant cufà adum sciche na dredia de curnacins [...] (SENONER 2004, 45)

Die alten Klatschweiber haben sich inzwischen wie eine Schar Alpendohlen zusammengeschockt [...]

... *mi cuer bat n armonia cun l zitré dla fueia,* ... (SENONER 2004, 37)

... mein Herz schlägt in Einklang mit dem Erzittern des Laubes, ...

... *mi ana cuej sciche n fudlé rwöent.* (SENONER 2004, 37)

... meine Seele kocht wie ein glühender Herd.

... *s'la rijan sciche te n retlam dla Barilla* (SENONER 2004, 67)

... lachend wie in einer Werbung für Barilla-Nudeln.

Das Ende der Geschichte wird mit der Begegnung zwischen Paul und einer *Gana* etwas kitschig und moralisch. Der Erzählstil wechselt ins Legendäre und fällt somit ein wenig aus dem Rahmen.

Tré l'ega. Na lijënda moderna

Im Roman *Tré l'ega* wird auf sozialkritische Weise die Geschichte einer neureichen Hoteliersfamilie in einem Bergtal erzählt. Es kommen drei völlig unterschiedliche Geschwister vor. Der Sohn, der das Hotel geerbt hat, ist ein Geschäftsmann, der mit dem Geld nicht wirtschaften kann, der andere Sohn ist ein wenig verrückt und die Tochter ist Künstlerin, die ihr Leben vergeudet. Der Erzählstrang ist mit der ladinischen Vergangenheit und den Dolomitensagen verknüpft. Die Sagen werden Wirklichkeit, und reale ladinische Ortsanga-

ben bzw. Namen wechseln sich mit erfundenen ab. Auch kriminalistische Elemente spielen in der Geschichte eine Rolle.

Erzähltechnisch wurde die Erzählperspektive eines Hundes als Ich-Erzähler gewählt, was sehr gut gelungen ist. Auch in dieser Erzählung Senoners begegnen wir gelungenen und phantasievollen Bildern.

[...] *N inviern muvimentà, canche Carlo fova per l prim iede ruvù tla valeda ai piesc dl Saslonch. L fova i ani ulache i scioldi sbrisciova ite te fuia sciche na purcina sun na brëia de lën, unfat sce artejan, buteghiere, artist o ferlëigher y nce Carlo ne ova nia messù fë culëtes da malan per pudëi se cumpré la pitla bar tl zënter. Sambën sponsorisada da si berba, che ti cialova bele giut ala carotes da sot su. [...]* (SENONER 2008, 32)

[...] Es war ein betriebsamer Winter, als Carlo zum ersten Mal ins Tal am Fuße des Langkofels gekommen war. Es waren jene Jahre, in denen das Geld wie eine Speckschwarte auf einem Holzbrettchen in die Tasche flutschte, egal ob Handwerker, Kaufmann, Künstler oder Verleger, und auch Carlo hatte sich nicht übernehmen müssen, um die kleine Bar im Zentrum kaufen zu können. Natürlich von seinem Onkel gesponsert, der schon seit langem die Karotten von unten betrachtete. [...]

Sëmies frantumei

Na lum vardova tla pitla ciasota te Val d'Ana.

L lën da Nadel ne fova nia grant, ma l ova na vivanda dut sia; cun ch'i cëiresc che brujova semiovel belau la terza persona tla capana.

Bastl fova cufà y ti cialova do al fuech che stizova laite tl fugurel cun la pertela davierta. L ti univa propi dant al vedl che l fuech fova per da vëira zeche de vij. Si fra fova sentà pra mëisa, cun chiet y devozion cialovel de tré ite uni singul secunt de ch'l di mistich y tan mpurtant per duc i cristians dl mond. Si mans fova metudes adum, sciche canche n prëia y orfenn dla lum de si uedli scutovel su l gracené dl fuech. L Nadel fova mo sëuravivù te ch'la ciasota a mesa l bosch, segur plu daujin ala cialoverna ulache l Seniëur fova nasciù, che la gran dlieja sun plaza, zerileda y fata su cun la superbia de na catedrela. [...] (SENONER 2008, 174)

Zertrümmerte Träume

In der kleinen Hütte im Annatal brannte ein Lichtlein.

Der Christbaum war nicht groß, doch er hatte eine ganz eigene Frische; mit den brennenden Kerzen sah er wie eine dritte Person in der Hütte aus.

Bastl kniete und schaute nach dem Feuer, das im Herd bei offenem Türchen loderte. Dem Alten schien es tatsächlich, dass das Feuer etwas wirklich Lebendiges sei. Sein Bruder saß am Tisch und versuchte still und andächtig jede einzelne Sekunde jenes mystischen und für alle Christen der Welt so wichtigen Tages einzuatmen. Seine Hände waren wie zum Gebet gefaltet und als Waise des Augenlichtes lauschte er dem Knistern des Feuers. Weihnachten hatte in jener Hütte mitten im Wald noch überlebt und sah der Höhle, in der Jesus geboren wurde, sicherlich ähnlicher als die große Kirche auf dem Dorfplatz, die wie eine Kathedrale geschmückt und aufgeputzt war.

Und was hat es mit dem *tré l'ega* auf sich?

Povester fova chësc l' sucrèt dla vita. Ne mèter nia la bela y la burta ntraumides dla vita sun stadiera y pesé ora da ce pert che la pond, ma avèi l' curaje y l' atejamènt positif de tré l'ega, canche l' suzed zeche che nes desplej.

Mé chi che fova boni de tré l'ega, de desmincé, de scumencé da nuef, de perduné, s'èuravivova, no... vivova te chësta vita. (SENONER 2008, 211)

Vielleicht war dies das Geheimnis des Lebens. Die schönen und die hässlichen Ereignisse des Lebens nicht auf die Waage zu legen und abzuwiegen, um zu sehen, ob die eine oder die andere Schale sich senke, sondern den Mut und die positive Eigenschaft zu haben, fortzuspülen, wenn uns etwas Unangenehmes passiert.

Nur wer in der Lage war, das Wasser hinunterzuspülen, zu vergessen, neu zu beginnen, zu verzeihen, überlebte, nein... lebte in diesem Leben.

Und zum Abschluss der Geschichte übt *Sirideian*, der Waldgeist, als Kritik an der Umweltverschmutzung, Rache, indem er es schwarz schneien lässt.

Ricky se ova pò te n colp fermà.

„Cèla!“, *ovel svaià, mustran de viers dl ciel.*

Nsci ovi raidà l' cè de viers dl ciel y fove restà sciche de miermul. Dal ciel nevovel ju floc fosc sciche l' fulim; floc granc che dajova s'èura sun la n'èif blancia nt'èurvia, se mescedan sciche la ciculata tla stracciatella. [...]

Do n'èura che fan restei ilò zënza di na parola, fova duta la cuntreda foscia, sciche sce la fossa unida asfaltada, ntan che i floc tumova inant, menei dal v'ènt sciche c'ènder, sparpanian ora sun la valeda n' slaièr de duele.

Ricky y ie nes an cialà y an scumencià a s'la rì.

Cie mudovel pa per nèus? Ala fin di conc, fosc o blanch, l' fova pu mé doi culèures...

„... *sce fosc y blanch ie doi culèures*“, *èssa Iacun juntà pro.* (SENONER 2008, 232)

Ricky hielt plötzlich inne.

„Schau!“, schrie er und zeigte zum Himmel.

Ich drehte den Kopf in Richtung Himmel und war wie versteinert. Vom Himmel schneite es schwarze Flocken wie Ruß; große Flocken, die auf den umliegenden weißen Schnee fielen und sich mit ihm mischten wie die Schokolade in der *stracciatella*. [...]

Nach einer Stunde, während der wir wortlos dort verweilten, war die ganze Gegend schwarz, als ob sie asphaltiert geworden wäre, indes die Flocken weiter fielen, vom Wind wie Asche verweht und über das Tal einen Trauerschleier legend.

Ricky und ich schauten uns an und lächelten.

Was änderte das für uns? Schwarz oder weiß, es waren schlussendlich ja doch nur zwei Farben...

„... wenn Schwarz und Weiß überhaupt Farben sind“, hätte Iacun hinzugefügt.

L' fova n' iede te Gherdëina

Es handelt sich hierbei um einen historischen Roman. Dementsprechend lautet der Untertitel auch *Na saga de cater families tres trèi generazions* (Saga von vier Familien durch drei Generationen). Der Roman umfasst die Zeit der Option, die 1970er-Jahre des Wirtschaftsbooms, die 1980er-Jahre des Wohl-

stands und die 2000er-Jahre der Unsicherheiten. Die Handlungen wechseln sich zeitlich mit Vor- und Rückblenden ab und spielen jeweils in Gröden aus der Sicht eines 21-jährigen Protagonisten. Es handelt sich um ein seltenes Genre in der ladinischen Literatur und um eine Neuheit auf Grödnerisch. Das Werk kann der Unterhaltungsliteratur mit kriminalistischen Verbrechen und Intrigen zugeordnet werden, und es knüpft z.T. an die ennebergischen Romane → Iaco Rigos an, die auch eine jugendliche Schicht ansprechen und zum vermehrten Lesen ladinischer Literatur anspornen könnten.

L' èures de suenn che ti fossa unides a mancia cun n tel fantulin che èssa brià duta nuet, fova nsci deventedes i mumënc te chëi che l se studiova ora la strategies per spiculé tla borsa. Frankfurt ne fova per el nia la zità cun l verzon zoologich, New York nia chëla cun l puent de Brooklyn, Milan nia chëla cun l bel dom y Londra nia chëla cun l palaz de Buckingham. L fova i posé ulache si scioldi univa ora dl paiuel dla stries, ulache èl i ova metui ite, valan mo ntant. L ne n'ova nia fat de gran scoles de economia, ma l ova ancuntà la drëta persones. Una de chëstes fova stat Felice, n seniëur da catif y da maniera che l ova mparà a cunëscer fajan l maester de schi. L ova tlecà n valgun' ancuntes al après ski, blandedes da Dom Pérignon, n doi statues zipledes a mascin scinchedes y l fova bel uni nvià ju da Felice a cësa per l instà. (SENONER 2012, 74–75)

Die schlaflosen Nachtstunden, die ihm mit einem nächtelang brüllenden Kleinkind verloren gegangen wären, waren somit jene Augenblicke geworden, in denen er die Spekulationsstrategien an der Börse studierte. Frankfurt war für ihn nicht die Stadt des Tiergartens, New York nicht jene der Brooklyn Bridge, Mailand nicht jene des schönen Doms und London nicht jene des Buckingham Palace. Es waren die Orte, an denen sein Geld aus dem Hexenkessel floss, den er aufgefüllt hatte und in dem es seinen Wert verdoppelte. Er hatte nicht Wirtschaftsstudien betrieben, aber er hatte die richtigen Leute getroffen. Einer davon war Felice, ein eleganter und höflicher Herr, den er während seiner Schillehrerzeit kennengelernt hatte. Es genügten einige Treffen im Aprè-Ski, Trinkabende mit *Dom Pérignon*, zwei mit der Maschine geschnitzte Statuen als Geschenk, und schon wurde er im Sommer darauf von Felice zu ihm nach Hause in den Süden eingeladen.

L ann spartì su te 12 mënc da surëdl

In den 12 Sonnenmonatsbildern wird das Leben von insgesamt 13 Männern skizzenhaft zusammengefasst. Der jüngste ist 9 und der älteste 92 Jahre alt. Als Vorbild und Schreibanstoß dienten dem Autor die ebenfalls noch unveröffentlichten 13 Frauenbilder *L ann splaià di mënc de luna* von → Rut Bernardi.

Luis à 45 ani y mëina na butëiga tl zënter de Urtijëi. La ne ova nia ulù vester cun Alice y ëila, n'ëila cunesciuda per si musa lutra, ova dit a n bel pont, zënza giré giut ntëur la pulënta: „Se maridè ie stat fauz. Son massa deserënc. Sci, povester éi nce ie fat fauz, povester, a nia l capì bel riesc, ma coche dij i taliani – meglio tardi che mai –“. Luis ova purvò giut a ti tò demez chisc pensieres, ma rie fë, dal mumënt che la ova bel n tët (liet) nuef ulache jì a sté. Dan suneria fovela jita sciche piec che l se ova mpensà. L giudesc Martina Kieselberger ova sambën afidà la survelianza di doi mutons al'oma, lascian a Luis l unëur de scrì ora uni mëns na bela soma coche alimënc familieres. Y ce soma!!! Ma co stajovela pa cun i mutons? L ti fova unì scrit dant can y da ciuna èures che l pudova i

udëi y fë damat limpea; propi a ël che i ova trac su, che fova te si puech tëmp liede jit cum i schi cun ëi, che ova passà ëures a ti judé pra l duvier de cësa y che ti ova nsenià a jì a crëp. Nia da crëier chësta malan de lege che l tratova siche n lazaron, canche fova stat ël per ani chël che ti lijoava dant la storia dla bona nuet, ntan che si fëna fova ncantëur tla discoteches dl luech a balé y a fë baldoria. L fova propi n venerdì ai 13, canche la zaita ova publicà l titul nberscëul: Èl de 45, psicolabil y malà de nierves, maza si fëna y se fej daldò la mort (Text laut Typoskript L ann spartì su te 12 mëns da surëdl: 7. Mëns de lugio: LUIS).

Luis ist 45 Jahre alt und leitet einen Laden im Zentrum von St. Ulrich. Mit Alice hatte es einfach nicht sein sollen, und sie, weit und breit als Klatschbase bekannt, hatte eines schönen Tages, ohne lang um den heißen Brei zu reden, gesagt: „Heiraten war ein Fehler. Wir sind zu verschieden. Ja, vielleicht habe auch ich einen Fehler gemacht, es nicht sofort zu verstehen, doch wie der Italiener sagt – meglio tardi che mai –“. Luis hatte lange versucht, sie umzustimmen, doch es war schwierig, da sie schon ein neues Dach (Bett) zum Wohnen hatte. Vor Gericht hätte es nicht schlimmer ausgehen können. Die Richterin Martina Kieselberger hatte die zwei Kinder natürlich der Mutter zugesprochen. Luis wurde die Ehre zuteil, jeden Monat eine beträchtliche Summe Familienunterhalt zu bezahlen. Und was für eine Summe!!! Doch wie stand es mit den Kindern? Es wurde ihm vorgeschrieben, wann und zu welchen Stunden er die Kinder sehen und mit ihnen spielen konnte; gerade ihm, der sie erzogen hatte, der in seiner knappen Freizeit mit ihnen Skifahren gegangen war, der ihnen stundenlang bei den Hausaufgaben geholfen und das Klettern beigebracht hatte. Es war nicht zu glauben, wie dieses verfluchte Gesetz ihn wie einen Dieb behandelte, ihn, der jahrelang den Kindern die Gutenachtgeschichte vorgelesen hatte, während seine Frau in den Diskotheken des Dorfes herumtanzte und ihren Spaß hatte. Es war tatsächlich ein Freitag, der 13., als die Zeitung den unheimlichen Titel veröffentlichte: 45-jähriger Mann, psycholabil und nervenkrank, tötet seine Frau und anschließend sich selbst.

Dumbries de Col de Flam

2007 wurde der ladinische Spielfilm *Dumbries de Col de Flam* realisiert. Das Drehbuch schrieb Ivan Senoner, Regie führte Matthias Höglinger aus Urtijëi/St. Ulrich.

Ein Fremder folgt den Spuren seines Urgroßvaters, der im Ersten Weltkrieg in Gröden verschwunden ist. Es stellt sich heraus, dass der Urgroßvater ein russischer Kriegsgefangener war, der beim Bau der Grödner Schmalspurbahn eingesetzt war. Historische und kriminalistische Elemente kreuzen sich, denn der Fremde erfährt, dass auf dem Col de Flam oberhalb Urtijëi/St. Ulrich seit jener Zeit ein Schatz begraben liege. Der Fall wird durch eine schwere Krankheit dramatisiert, findet jedoch ein gutes Ende.

Gedichte

Die Herausgabe der italienischen Gedichte Senoners im Band *La vita e altri giochi di società* wurde durch einen Wettbewerb der Zeitung *Corriere della Sera* ermöglicht. Gedichte des Autors auf Ladinisch finden wir v.a. in der Zeitschrift *Puhin*.

PI GRECH¹⁹³

*Uedli che gota dala marueia,
iust dat sëura y l frëit te fej bel zitré sciche
na fueia.*

Fulestiera ch'sta vita, feter l mond sajiëul

*tl anonimat dl tēmp, naufragà dassëul.
Purempò tan' tēut dal istint che nes indirizea,
da n rì tla nuet scura, che varëj uni plea:*

*N var, pona doi, pona trëi... dut à
scumencià,
cie bel, duc tl desert, te dijera ulache n va!*

*Per po' bel plan capi che te es n cē che spriza
ideies,
ma che cun si raziunalità blanda la ravisa
dla deficulteies
y ntan che te fejes cumpani dla cunsapuvëlëza
sciche n arani se sgravedea su per te la tristëza.*

*Te rëndes cont che danter puscibleies y destin
tla nasciuda ie bel laite l embrion dla fin,
n cërtil ont che mei zed de se raidé,
sibe rē che fant, ne se possa nia delidé.*

*Uedli che gota dal teror,
te ne la posses la slungé, nianca cun l or.
L dutor gobe ora de majon se n ie jit
na rissa plata sun l monitor fëj sën beeeeeeeep,
i te lecurderà mo n iede, liejan l testamënt
y pona sfanteres, sciche n pët tl vënt.*

*Chëla dal mantel fosch y si fauc, te à bel nvià
l'es'a nuzeda cun ntensità?*

II

Tränende Augen vor Erstaunen,
gerade erst angekommen und die Kälte lässt
dich bereits wie eine Pappel erzittern.
Fremd dieses Leben, eigenartig die mürrische
Welt

in der unpersönlichen Zeit, einsam gestrandet.
Trotzdem erfasst vom Instinkt, der uns leitet,
von einem Lachen in dunkler Nacht, das jede
Wunde heilt:

Ein Schritt, dann zwei, dann drei... alles hat
begonnen,
wunderbar, alle werden dir in der Wüste den
Weg weisen!

Um dann langsam zu begreifen, dass du ein
Ideen sprühendes Hirn hast,
das aber mit seiner Rationalität die Wurzel
aller Schwierigkeiten benetzt,
und während du dich mit dem Bewusstsein
anfreundest,

kriecht die Traurigkeit wie eine Spinne an dir
hoch.

Dir wird bewusst, dass zwischen Möglich-
keiten und Schicksal
der Embryo des Endes bereits in der Geburt
liegt,
ein schmieriger Kreislauf, der sich immerzu
dreht,
weder König noch Knecht können sich davon
befreien.

Tränende Augen vor Angst,
du kannst es nicht einmal mit Gold verlängern.
Der Arzt ist gebückt aus dem Zimmer
gegangen,
ein gerader Strich auf dem Monitor macht
jetzt beeeeeeeep,
sie werden bei der Testamentverkündung noch
einmal an dich denken,
und dann wirst du wie ein Furz im Wind
verfliegen.

Der Sensenmann mit dem schwarzen Mantel
hat dich schon eingeladen,
hast du das Leben auch richtig ausgenutzt?

193 Text laut *Pubin* 1 (2009) 10.

Eine Stärke der Prosa Senoners sind die gelungenen und phantasievollen Metaphern und die Leichtigkeit bzw. das Spielerische in seiner Sprache, die auf den ersten Blick informal anmutet, sich doch nach genauerer Betrachtung als bewusst gewählte und erarbeitete Jugendsprache (mit all ihren von der Norm abweichenden Charakteristika) herausstellt.

3.1.41 Weitere Autoren aus Gherdëina/Gröden

Josef Nocker de Plan wurde am 16. Dezember 1905 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte dort die Kunstschule und übte anschließend den Beruf des Schnitzers aus. Er starb am 4. Dezember 1989 (vgl. Einwohneramt Sëlva/Wolkenstein).

Prosa:

1969: *L'arpejon rueda tla dreta mans* (Die Erbschaft kam in die richtigen Hände). In 5 Teilen in: *NL* 15.5.1970, 7; 1.6.1970, 7; 15.9.1970, 6–7; 1.10.1970, 7; 15.11.1970, 6. 1. Preis beim Prosawettbewerb *ENAL* 1969 in Bozen.

1971: *L destin de n zirm* (Das Schicksal einer Zirbelkiefer). In: *CdG* 1971, 43.

1973: *N pitl viag* (Eine kleine Reise). In: *Usc* 1.9.1973, 4.

Gedichte:

1972: *L'ega* (Das Wasser). In: *CdG* 1972, 28–29.

1973: *La festa dla prima Cumenion te Sëlva* (Das Kommunionfest in Wolkenstein). In: *CdG* 1973, 41–42.

1974: *La usc di Monc y di Crëps* (Die Stimme der Berge und der Felsen). In: *CdG* 1974, 87–90.

1976: *N pitl pensier* (Ein kleiner Gedanke). In: *CdG* 1976, 34.

1986: *Samont* (Auf der Alm). Beim *Premio Cortina 1986* mit dem Pseudonym *Zacaria* eingereichtes Gedicht.

Amalia Anderlan, verh. Obletter da Cudan, wurde am 19. November 1912 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Sehr früh und mit vier kleinen Kindern verwitwet, betrieb sie das Schnitzhandwerk, bis sie – aufgrund ihres Interesses an der ladinischen Sprache und Kultur – ab 1972 für elf Jahre zur Ladinischlehrerin an der Mittelschule von Urtijëi/St. Ulrich ernannt wurde. In dieser Zeit erstellte sie das erste grödnerische Lesebuch für die Schule *Gherdëina zacan y ncuei* und war Mitglied der Kommission für die Ausarbeitung der Einheitsorthografie für die ladinischen Idiome. Amalia Anderlan ist v.a. als Autorin der aktuellen Schulgrammatik des Grödnerischen *La rujeneda dla oma* (ANDERLAN-OBLITTER 1991) bekannt.¹⁹⁴ Sie schrieb aber auch zahlreiche kulturhistorische Arti-

¹⁹⁴ Bereits 1974 arbeitete die Autorin am Artikel von Alfred Bammesberger *Le parler ladin dolomitique du Val Gardena*. In: *Bulletin des Jeunes Romanistes* 20, 5–74 mit und schrieb das Kapitel *IV. Texte* mit den Beispielsätzen.

kel für den *Calënder de Gherdëina*¹⁹⁵ und eine Reihe Sachbücher. 1997 wurde ihr die Verdienstmedaille des Landes Tirol und 1999 der Ehrenring der Gemeinde Urtijëi/St. Ulrich überreicht. Sie starb am 5. April 2007 (vgl. DE GRANDI 2005, 152; *CdG* 2003, 118–119; *CdG* 2008, 36–37; *CdG* 2008, 234–236).

Buchveröffentlichungen:

- 1977:** *Gherdëina zacan y ncuei* (Gröden damals und heute) (= ANDERLAN-OBLETTER 1977, vgl. *Usc* 1.11.1977, 14). Enthält:
- *Lega da mont* (Das Bergwasser: Liedtext) (S. 225).
 - *Pinoch* (Pinocchio: als adaptierte Prosaerzählung; Radiosendung am 31.10.1972) (S. 287–294).
 - *Chi fov-l pa mëi?* (Wer war das wohl?) (S. 295–296). Bereits in: *Usc* 1.2.1974, 2 (Übersetzung einer deutschen Prosaerzählung).
- 1980:** *Tone y la condla dal lat* (Tone und die Milchkanne) (= ANDERLAN-OBLETTER/BALDISERA 1980; → 1.3.4).
- 1981:** *Cazina cuccena* (Rotkäppchen) (= DALTONE/ANDERLAN-OBLETTER 1981).
- 1986:** *I dôdesc frêdesc che sauta a se pië* (Die zwölf Brüder spielen Fangen) (= FRENADMETZ/OBLETTER/PERATHONER/DAURÛ 1986, vgl. *Usc* 15.2.1987, 28).
- 1991:** *La rujeneda dla oma. Gramatica dl ladin de Gherdëina* (Die Muttersprache. Grödnerische Grammatik) (= ANDERLAN-OBLETTER 1991).
- 1997:** *La vedla massaria da lauré alalergia, te tublá y te cësa* (Altes Werkzeug für Arbeiten im Freien, im Heustadel und im Haus: Sachbuch) (= ANDERLAN-OBLETTER 1997).
- 2006:** *L bosch y l lëur cun l leniam* (Der Wald und Holzarbeiten: Sachbuch) (= ANDERLAN-OBLETTER 2006).

Weitere literarische Texte:

- 1968: *Ena da la pistes 1968. Pensieres per la mort de M. L. King* (Beichtwochen 1968. Gedanken zum Tode Martin Luther Kings). In: *NL* 1.5.1968, 6. Gedicht.
- 1974: *Dantereures* (Dämmerung). In: BAMESBERGER 1974, 57–62. Prosa.
- 1978: *Parabula chineja* (Chinesische Parabel). In: *Usc* 1.2.1978, 10.
- 1982: *Pasca de Mei* (Pfingsten). In: *CdG* 1982, 81–83. Übersetzung einer deutschen Prosaerzählung.

Gisela Moroder wurde am 13. März 1913 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Sie war 40 Jahre lang Volksschullehrerin. Nach dem Zweiten Weltkrieg besuchte sie zahlreiche Gefangenenlager in Italien, um die Südtiroler mit Essen und Kleidung zu versorgen, u. a. auch jenes von Cesenatico, wo ihr Bruder → Viktor Moroder dl Tannenheim und Engelbert Senoner interniert waren. Sie starb am 8. November 2002 (vgl. SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 176). Sie unterschrieb ihre Beiträge gelegentlich mit dem Kürzel G.

¹⁹⁵ Ihre Artikel handeln über die Grödner Tracht (*CdG* 1969, 53–63), die Kalkherstellung (*CdG* 1971, 96–98), die Wasserleitungen (*CdG* 1982, 33) usw. bis hin zu Beschreibungen alter Berufe, Handwerke, Werkzeuge und interessanter Persönlichkeiten.

- 1953: *Co che la va a no scutè su* (Was passiert, wenn man nicht zuhört). In: *CdG* 1953, 84–85.
 1953: *Cie che ne va nia da porta ora, va da viere ora!* (Was nicht zur Türe hinausgeht, geht zum Fenster hinaus!). In: *CdG* 1953, 85–86.

Luis (Alois Albin) **Senoner** wurde am 28. Februar 1918 zu Ciablon in Santa Cristina/St. Christina geboren. Nach der Oberschule in Bozen und dem Theologiestudium in Trient wurde er am 21. März 1942 zum Priester geweiht. Er war Kaplan in Neumarkt, Kurtatsch, Pens und Klausen, Pfarrer von Bula/Pufels und ab 1958 24 Jahre lang von Sëlva/Wolkenstein. 1982 ging er nach Villanders in Pension und lebte seit 2001 in St. Michael/Eppan, wo er am 2. Juni 2013 starb (vgl. *Usc* 21.2.1998, 7; RUNGALDIER 2003, 13; *CdG* 2008, 75; *Usc* 23.3.2012, 20¹⁹⁶). Senoner unterschrieb seine Prosageschichten mit *l.* und die Gedichte bzw. Lieder mit *L.*

Prosa:

- 1952: *L „Christkindl“* (Das Christkind). In: *CdG* 1952, 85–86.
 1952: *Je son 'l miëur dla scola!* (Ich bin der Beste der Schule!). In: *NL* 1.10.1952, 3.
 1953: *La prima zigarettn* (Die erste Zigarette). In: *CdG* 1953, 82–84.
 1959: *'L Crist sa mont* (Das Kruzifix auf der Alm). In: *NL* 15.2.1959, 3.

Gedichte bzw. Lieder:

- 1952: *Ciantia de Gherdëina. Ob pitla, ob roda, roda da filè...* (Grödner Lied. Ach kleines Spinnrad...). In: *NL* 15.8.1952, 3 (freie grd. Version des Spinnradliedes *La roda*, → Janmatì Declara).
 1953: *Recurdanza* (Erinnerung). In: *NL* 1.3.1953, 5. Lustiges Gedicht.
 1954: *Ciantia de Gherdëina. Oh, ce bel te Gherdëina...* (Grödner Lied. Ach, wie schön ist es doch im Grödnertal...). In: *NL* 15.5.1954, 5.

Theateradaptation:

- 2001: *I nia de parola. Pacion te 5 chedri de nosc Seniëur Gejù Crist* (Die Ungetreuen, von Karl Herbst) (→ 4.1).

Cristl (Christian) **Moroder** de Mureda wurde am 14. Februar 1924 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er ist ein Bruder von → Eduard Moroder. Er besuchte das Knabenseminar Johanneum in Dorf Tirol. 1944–45 wurde er zur Wehrmacht eingezogen. Nach dem Krieg studierte er Theologie in Trient und erhielt am 27. Juni 1948 die Priesterweihe. Er wurde zunächst Kooperator in Rabenstein und bis 1952 in Santa Cristina/St. Christina. Anschließend war er von 1952 bis 1962 Präfekt und von 1963 bis 1993 Regens und später Verwalter des Johanneum in Dorf Tirol. Am 1. September 1993 wurde er zum Pfarrer von La Ila/Stern ernannt. 1999 ging er in Pension, blieb aber dort weiterhin als Seelsorger tätig (vgl. *CdG* 1999, 80–81; *CdG* 2009, 53–55).

¹⁹⁶ Senoner wurden gewidmet:

1942.4.6.: *A seniëur Primiziant* (Dem Hw. Primizianten). In: *Usc* 18.7.1992, 5.
 1982: *A nosc seniëur pluan* (Unserem Pfarrer Luis Senoner). In: *Usc* 1.10.1982, 16.

Prosa:

1949: *Valgunes da rì* (Einige Witze). In: *CdG* 1949, 51–53.

Übersetzungen ins Ladinische:

1994: *Sacramënc; Benedescions* (= MORODER 1994).

1996: *Messà; Leziunères (A, B, C, IV)* (Messbuch und Lesebücher für drei Jahre und für die Festtage) (= MORODER 1996, vgl. *Usc* 15.11.1997, 7).

1998: *Bibia di sandis via per l'ann* (Bibel für die Feiertage) (= MORODER 1998).

2005: *Bibia. Nuef Testamënt* (Bibel. Das Neue Testament) (= MORODER 2005, vgl. *MLad* 29, 2005, 193–194).

Der Name Cristl Moroder ist untrennbar verbunden einerseits mit dem *Calënder de Gherdëina*, dessen Herausgeber er 50 Jahre lang (von 1948 bis 1997) war (vgl. *CdG* 1997, 200–202; *CdG* 2009, 53–55; → 1.6), andererseits mit der Übersetzung ins Grödnerische zahlreicher religiöser und liturgischer Texte, u.a. einer vollständigen Übersetzung des Neuen Testaments (vgl. MORODER 2005).¹⁹⁷ Seine Artikel über kulturhistorische Themen und Biografien von heimischen Persönlichkeiten unterschrieb er meistens mit *cm*.

Johann Moroder dl Mëune wurde am 26. Februar 1927 in der Fraktion Sureghes/Überwasser in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er besuchte die Lehrerbildungsanstalt in Innsbruck, wurde als Soldat in den Krieg eingezogen und kam ein Jahr in Gefangenschaft. Als er im Juni 1946 nach Hause kam, wurde er Volksschullehrer in Urtijëi/St. Ulrich. Die letzten 15 Berufsjahre seines 50-jährigen Schuldienstes war er Direktor der Berufsschule. Johann Moroder führte bereits in den 1950er-Jahren Regie ladinischer Theaterstücke (vgl. *NL* 15.7.1955, 2) und ab 1967 übersetzte bzw. adaptierte er etliche Theaterstücke aus dem Deutschen ins Grödnerische, die von den Theatergruppen von Urtijëi/St. Ulrich, Santa Cristina/St. Christina und Runcadic/Runggaditsch aufgeführt wurden (vgl. dazu Kapitel → 4.1).

Originale Theaterstücke:

1953: *N dopl benefator* (Ein zweifacher Wohltäter). In: *CdG* 1953, 72–76 (Erbauungsgeschichte).

1953: *L pitl Franzl* (Der kleine Franz). In: *CdG* 1953, 79–82 (in zwei Szenen).

Reisebericht:

1957: *Viac tla Tiëra Santa* (Reise ins Heilige Land). In: *CdG* 1957, 78–86.

Bruno Dell'Antonio wurde am 15. Mai 1933 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er besuchte zuerst das Vinzentinum in Brixen und später das Johanneum in Dorf Tirol. Nach der Reifeprüfung unterrichtete er 15 Jahre lang an der Volksschule

¹⁹⁷ Eine umfangreiche Übersetzung einer Textauswahl des Alten Testaments ist in Vorbereitung.

von Urtijëi/St. Ulrich, während er ein Studium der Pädagogik und Philosophie an der Universität Padua absolvierte. 1970 wurde er zum Direktor der Volksschule von Urtijëi/St. Ulrich ernannt und bekleidete diese Funktion 22 Jahre.

Prosa:

- 1954: *Possì pa jì a studië?* (Darf ich studieren gehen?). In: *CdG* 1954, 89–91.
 1955: *Na amicizia fedela* (Eine treue Freundschaft). In: *CdG* 1955, 96–100.
 1956: *Bontà cun en desgrazià* (Güte für einen Pechvogel). In: *CdG* 1956, 86–94.
 1957: *L puere gob* (Der arme Bucklige). In: *CdG* 1957, 95–98. Vgl. die Geschichte auf Fassanisch als *L'Gobo Bagatella* (Der bucklige Bagatella) von Cirillo Dell'Antonio in *NL* 15.10.1956, 4 (1. Teil), *NL* 1.11.1956, 4 (2. Teil).

Graziano (Ermanno) **Grossrubatscher** wurde am 21. November 1934 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. 1977 schrieb er für das Begräbnis von Hw. Emmerich Kostner seinen ersten Liedtext, lernte daraufhin → Max Tosi kennen, auf dessen Rat hin er in Folge alle seine Liedtexte selber schrieb. Grossrubatscher starb am 28. Februar 2003 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *Usc* 5.5.2001, 29; Gemeinde Urtijëi/St. Ulrich). Er unterschrieb seine Gedichte und Liedtexte auch mit G.

Gedichte bzw. Liedtexte:

- 1977: *L paster* (Der Hirte). In: *Usc* 1.9.1977, 1; *Usc* 5.5.2001, 29 (für Hw. Emmerich Kostner).
 1978: *Dant o dò vën-l linëus* (Irgendwann wird es hell). In: *Usc* 1.2.1978, 14.
 1983: *Loma se n ie jita* (Die Mutter ist gegangen). In: *Usc* 1.4.1983, 26.
 1984: *L mpiciadrà* (Der Sündige). In: *Usc* 1.5.1984, 8.
 1986: *Ne son nia da dejdrù* (Wir sind unzerstörbar). In: *Usc* 1.5.1986, 6.

Liedtexte (mit Melodie):

- 1977: *Pitl sunadëur* (Der kleine Musikant); *Mi pitla ustoria* (Meine kleine Geschichte). In: *Usc* 1.3.1977, 16; *Usc* 7.4.2001, 35.
 1979: *Tan giut i-el stat dî...* (Der Tag war lang...). In: *CdG* 1979, 81.
 1979: *Vië cun mé* (Komm mit mir). In: *Usc* 5.5.2001, 29.
 1986: *Loma* (Die Mutter). In: *Usc* 1.7.1986, 15; *Usc* 5.5.2001, 29.
 1987: *Inn ladin* (Ladinische Hymne). In: *Usc* 15.10.1989, 22; in *Usc* 5.5.2001, 29; als Gadertaler Liedtext auch in CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 288.
 1996: *Jon cui schi* (Wir gehen Skifahren): In: *Usc* 5.5.2001, 29.

Guido Insam (Paladina) wurde am 27. August 1943 in Urtijëi/St. Ulrich geboren. Er erlernte den Beruf des Holzschnitzers, betätigte sich aber stets auch als Fotograf. Er war Mitglied zahlreicher Sport- und Kulturvereinigungen. Als Unterstützer und Verfechter der ladinischen Sprache und Kultur wurde er 1979 Präsident der *Union di Ladins de Gherdëina*. Er starb am 13. Juni 1985 (vgl. *CdG* 1986, 44–47; BELARDI 1988, 233–235; *CdG* 1996, 46–48).

Gedicht:

1978: *Juëbia dai Andli* (Fronleichnam). In: *Usc* 1.7.1978, 5.

Prosa:¹⁹⁸

1979: *L nëine da Paratoni* (Der Großvater von Paratoni). In: *CdG* 1979, 46–50.

1981: *Jan de Solasta* (Johann von Solasta). In: *CdG* 1981, 28–29; *INSAM* 1988, 236–244 (mit it. Übersetzung und Erläuterungen zur Geschichte).

1982: *L'ava* (Die Großmutter). In: *CdG* 1982, 130–133.

Kinderbuch:

1981: *Je son leprò* (Ich bin dabei: Adaptation der originalen Kurzfassung des Textes von Hans Baumann) (= *INSAM* 1981).

Luis Mahlknecht wurde am 27. Mai 1957 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Er besuchte die Lehrerbildungsanstalt in Meran und unterrichtete anschließend 33 Jahre lang an der Volksschule seines Heimatdorfes, davon vier Jahre als beauftragter Direktor. Mahlknecht ist auch Korrespondent der Seite *Ladinia* der Tageszeitung Dolomiten.

Gedichte:

1978: *Autonn te Gherdëina* (Herbst in Gröden). In: *Usc* 1.11.1978, 4; *BELARDI* 1985a, 306 (mit it. Übersetzung).

1995: *ABC da rì* (Das lustige ABC); *Viva l sport* (Es lebe der Sport). In: *Bel sarëinn* 1995, 174; 219.

Prosa:

1995: *Goran*; *Ivo sa for dut miec* (Ivo weiß immer alles besser); *Giatà da tlupé su* (Gefunden); *Cialan sëura la sief ora* (Über den Zaun schauend). In: *Bel sarëinn* 1995, 208–209; 210; 211; 216–218.

Prosaübersetzungen:

1995: *Toni y i schi* (Toni und die Skier. Aus „Erwirb und bewahre“. Bozen: Athesia); *A jì a marcià* (Seltsamer Spazierritt, von Johann Peter Hebel). In: *Bel sarëinn* 1995, 171–173; 175.

Theaterübersetzungen (→ 4.1):

1989: *Casper cëla te paravis* (Der Prantmerkasper, von Kurt Wilhelm) (vgl. *Usc* 15.11.1989, 16).

1996: *Tommy y si andes ncòmpres* (Tommy und seine lästigen Tanten, von Wilfried Reinehr). Als Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi* unter dem Titel *Thommy y si blota andes* (Thommy und seine hübschen Tanten).

2003.5.: *I picëi* (Die sieben Todsünden).

198 Von 1976 bis 1984 verfasste Guido Insam weitere elf Sachtexte für den *Calënder de Gherdëina* und von 1977 bis 1982 knapp 20 Artikel für die Zeitschrift *La Usc di Ladins*.

Georg Prinoth (Steviola) wurde am 24. Oktober 1963 in Sëlva/Wolkenstein geboren. Er besuchte drei Jahre die Kunstschule in Sëlva/Wolkenstein und war Schnitzlehrling bei → Franz Senoner, der ihn zum Schreiben anregte. Heute ist Prinoth Förster.

Gedichte:

- 1984: *La nëif* (Der Schnee). In: *CdG* 1986, 122; SENONER 1993, 102; *Usc* 17.12.1994, 1.
 1986: *Gherdëina* (Gröden); *Burocrazia* (Bürokratie); *L fumé* (Das Rauchen). In: *CdG* 1987, 28; 53; 124; SENONER 1993, 57; 61; 61.
 1986: *La moda* (Die Mode). In: *CdG* 1987, 124.
 1987: *La gran nëif dl 1986* (Der viele Schnee 1986). In: *CdG* 1987, 150.
 1988: *I studafuech* (Die Feuerwehr); *I lëns da Nadel* (Die Christbäume); *L Nadel* (Das Weihnachtsfest); *L tëmp* (Das Wetter). In: *CdG* 1988, 81; 96; 127.
 1989: *N viz* (Ein Laster). In: *CdG* 1989, 52; SENONER 1993, 79.
 1990: *I lëns* (Die Bäume). In: *CdG* 1990, 64; SENONER 1993, 79.
 1993: *La ciacules* (Das Geschwätz); *L Nadël* (Das Weihnachtsfest). In: SENONER 1993, 79; 106; *Usc* 11.2.1995, 6.
 1995: *L mond* (Die Welt); *Da ndeviné...* (Rätsel...). In: *CdG* 1995, 28; 116.
 1998: *Percie viver* (Wozu leben). In: *CdG* 1998, 119.

Ingrid Runggaldier (de Franzl de Sodlieja), verh. Moroder, wurde am 29. April 1963 in Bozen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Sie besuchte das Sprachenlyzeum „Marcelline“ in Bozen und studierte anschließend an der Universität Innsbruck Germanistik und Anglistik. Von 1989 bis 1994 unterrichtete Runggaldier Englisch und Deutsch an der Mittelschule Urtijëi/St. Ulrich; seit 1997 ist sie im Übersetzungsbüro der Südtiroler Landesverwaltung in Bozen tätig. Sie war im Landesbeirat für Chancengleichheit, ist Redakteurin der Zeitschrift *Gana* und im Vorstand des Filmfestivals der Berge in Trient (vgl. auch RUNGALDIER 2011, Deckblatt).

Gedichte:

- 2007: *La sies daduman* (Sechs Uhr morgens); *Marta*; *N pensier a Emily Dickinson* (In Erinnerung an Emily Dickinson). In: BERNARDI 2007a, 58; 59 (mit dt. Übersetzung).
 2007: *Destëisa de mi ana* (Ausdehnung meiner Seele). In: BERNARDI 2007a, 60 (mit dt. Übersetzung); VERRA 2011b, 44.

Prosa:

- 2009: *L bradlé dl mond* (Das Weinen der Welt). In: *Gana* 9 (2009) 30–31.
 2010: *Dessenjë n viac. L'illustradëura Lizzie Tuckett (1837–1872)* (Eine Reise zeichnen. Die Illustratorin Lizzie Tuckett [1837–1872]). In: *Gana* 13 (2010) 29–32.

Ins Ladinische übersetzte Gedichte:

- 1987: *Se dejusé* (Sich abgewöhnen). In: *L Brunsin* 15.10.1987, 3 (von Erich Fried).
 1990: *Ie ne son deguni!* (Ich bin niemand!). In: *L Brunsin* 15.12.1990, 2 (von Emily Dickinson).
 1992: *L di va a la fin* (Der Tag geht zu Ende, von Calvin O. John); *Neus on gen l chiet* (Wir mögen die Stille: ein Indianertext aus dem Jahr 1796). In: *L Brunsin* 15.7.1992, 19.

- 2009: *Mel de cuer* (Herzschmerz). In: *Gana* 9 (2009) 40 (von Ricarda Huch).
 2009: Sonett 29 von William Shakespeare. In: PFISTER/GUTSCH 2009, 541.
 2010: *Sperienza* (Erfahrung); *D'instà dla vedles* (Altweibersommer). In: *Gana* 12 (2010) 53 (von Dorothy Parker).
 2011: *Manieres de di sun l „Ridicul“* (Sprichwörter über das Lächerliche). In: *Gana* 15 (2011) 2 (von Fernando Pessoa).
 2011: *Mort dla stëiles* (Tod der Sterne); *Dolomites* (Dolomiten); *Ntan che te dormes* (Während du schläfst). In: *Gana* 16 (2011) 46–47 (von Antonia Pozzi).

Übersetzte Prosa:

- 1992: *N viac tres la Dolomites. Storia de n viac de nëila ngleja* (Amelia Edwards) *tla Dolomites, repurteda n forma liedia tl gherdëina* (Eine Reise durch die Dolomiten der Engländerin Amelia Edwards) (= RUNGALDIER I. 1992).
 1995: *Urtijëi y la Dolomites ti prim ani de nosc secul. Udui da W.A.B. Grohman* (St. Ulrich und die Dolomiten in den ersten Jahren des 20. Jh. gesehen von William Adolf Baillie Grohman) (= RUNGALDIER 1995).
 2010: *Je ne é nia gën la parola ncësa* (Ich mag das Wort Heimat nicht). In: *Gana* 14 (2010) 45–46 (von Herta Müller: „Der König verneigt sich und tötet“).
 2011: *Fantasia per Elvira Shataeva* (Phantasie für Elvira Shataeva). In: *Gana* 17 (2011) 14 (von Adrienne Rich).

Herausgeberin:

- 2006: *Ustories. De vivudes, de cuêdes ora, sun bandafurnel madurides* (Geschichten. Erlebte, ausgebrütete und auf der Ofenbank gereifte) (= PIAZZA 2006, vgl. *MLad* 30, 2006, 205–208).

Tobia Moroder wurde am 30. Jänner 1982 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Er absolvierte das klassische Lyzeum im Vinzentinum in Brixen und schloss 2008 das Studium „Archeologia e culture del mondo antico“ an der Universität Bologna ab. Seit 2009 ist er als wissenschaftlicher Mitarbeiter am ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rü* tätig. 2010 wurde Moroder Mitglied des wissenschaftlichen Beirats des ladinischen Museums *Čiastel de Tor* in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn; er ist Präsident des Kulturvereins *Lia Mostra d'Ert* (Kreis für Kunst und Kultur) in Urtijëi/St. Ulrich und Redakteur der Zeitschrift *Pubin*. 2011 gewann Tobia Moroder mit der Erzählung *Testamënt a jënt scunesciuda* den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Auturs ladins scri...* des ladinischen Kulturassessorats in Bozen.

Gedichte:

- 2009: *Gherdëina, Gherdëina* (Gröden, Gröden). In: *Pubin* 2 (2009) 14–15.
 2009: *Nadel, ce bel!* (Weihnachten, wie schön!). In: *Pubin* 4 (2009) 16–17.

Prosa:

- 2012: *Testamënt a jënt scunesciuda* (Testament an Unbekannte). In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Cultura y Intendënza ladina, Provinzia Autonoma de Balsan, 35–70 (= MORODER 2012).

Simon Perathoner (de Caio) wurde am 21. Juni 1984 in Brixen geboren und wuchs in Urtijëi/St. Ulrich auf. Er arbeitete vorerst als Tischler, besuchte dann drei Jahre die Gewerbeoberschule „Max Valier“ in Bozen und anschließend die Kunstschule in Urtijëi/St. Ulrich. 2009–12 studierte er „New Media in Art“ an der „Accademia delle Belle Arti“ in Venedig und anschließend noch „Fotografie“ an der Universität für angewandte Kunst in Wien. 2009 war er Mitbegründer der Zeitschrift *Pubin*, ist Mitglied des Fotoclubs Gröden und im Ausschuss des „Kreis für Kunst und Kultur“.

Die Prosa Perathoners ist für die ladinische Literatur eine Neuheit. Sie ist im Stil des „Nouveau Roman“ verfasst, d.h. eine stringent-chronologische Erzählführung oder eine individuelle Charakterisierung einer Figur kommen nicht vor; die Erzählkategorien von Raum, Zeit, Kausalität und Subjekt werden aufgehoben. Die Auffindung eines Sinns bleibt allenfalls dem Leser überlassen.

Gedichte:

2009: *Fëurcia Ypsilon – Platon* (Y-Gabel – Platon). In: *Pubin* 1 (2009) 10.

2009: *Trompe l'œil: cadënza y decadënza* (Augentäuschung: Betonung und Niedergang). In: *Pubin* 2 (2009) 15.

2009: *Hoi! ... Y me contes*: (Hallo! ... Und, was erzählst du mir). In: *Pubin* 3 (2009) 13; VERRA 2011b, 40.

2010: *A persones nsferdides* (An verkühlte Menschen). In: *Pubin* 8 (2010) 17.

2011: *Zachei* (Jemand). In: *Pubin* 11 (2011) 28.

2011: *L julon* (Der Drachen) (ausgestellt mit einer fotografischen und visuellen Arbeit in Vicenza „Trastevere in Arte“ am 3. und 4. September 2011).

2011: *Ondes* (Wellen). In *Pubin* 13 (2011) 7.

Prosa:

2010: *define.. #004*. In: *Pubin* 6 (2010) 18.

2011: *Capitul I – La Porta* (I. Kapitel – Die Tür). In: *Pubin* 13 (2011) 31–32.

2012: *Capitul II – L Viere* (II. Kapitel – Das Fenster). In: *Pubin* 15 (2012) 25.

2012: *Capitul III – Lavandin* (III. Kapitel – Waschbecken). In: *Pubin* 16 (2012) 30–31.

2013: *Capitul IV – Fonz* (IV. Kapitel – Boden). In: *Pubin* 17 (2013) 14–15.

3.2 Val Badia/Gadertal

3.2.1 Franz Pizzinini (1896–1982)



Franz (Franzl) Pizzinini (de Micurà) wurde am 28. September 1896 in La Ila/Stern geboren. Seine Eltern waren der Lehrer und Organist Micurà und Marianna Agreiter da Čiampidel. Mit 13 Jahren kam er nach Neustift zu den „Singknaben“ und erlernte das Orgelspiel. 1915 legte er in Bozen die Reifeprüfung und die Lehrbefähigungsprüfung ab. Er begann in San Čiascian/St. Kassian zu unterrichten, doch wegen des Krieges wurde er in vielen verschiedenen Ortschaften des Trentino und Südtirols eingesetzt. Nach dem Krieg unterrichtete Pizzinini in Corvara, Cavalese, Badia/Abtei, in der Valsugana und ab 1941 schließlich in La Ila/Stern. 1952 wurde er Direktor der Volksschulen des Gadertals. 1958 ging er nach 43 Dienstjahren in Pension. Er starb am 6. September 1982 in La Ila/Stern (vgl. PIZZININI 1955, 147–150; PIZZININI 1958, 170–173; UGLD 2005, 120–121). Pizzinini veröffentlichte etliche Anekdoten, Sagen und Prosaerzählungen in *Nos Ladins* mit dem Pseudonym *-in-*.

Prosaerzählungen (z.T. Adaptationen):

- 1950: *Stories dles Striis* (Hexengeschichten). In: *NL* 1.3.1950, 7 (1. Teil: 2 Anekdoten); *NL* 1.4.1950, 7 (2. Teil: 4 Anekdoten).
- 1950: *I Salvans y les Ganes* (Die Waldmenschen: 4 Sagen). In: *NL* 1.6.1950, 9.
- 1950: *Les munts smarides: „les Dolomites“* (Die bleichen Berge: „die Dolomiten“). In: *NL* 1.7.1950, 8.
- 1950: *L' Salvan d' Juel* (Der Waldmensch von Juel: Wiederaufnahme des Motivs von Odysseus, der dem Zyklopen das Auge aussticht und sagt, er heiße „Niemand“¹⁹⁹). In: *NL* 1.8.1950, 8.
- 1950: *La Bregostena d'Val d'Fassa* (Die böse Salige aus dem Fassatal: thematisiert ebenfalls das Motiv von Odysseus und dem Zyklopen); *Silvia, la Salvaria* (Silvia, die wilde Frau). In: *NL* 1.9.1950, 8.
- 1950–1951: *L spidl vart* (Der grüne Spiegel: Sage). In: *NL* 1.12.1950, 8–9 (1. Teil), *NL* 15.1.1951, 8 (2. Teil), *NL* 1.2.1951, 9 (3. Teil).
- 1951: *La legenda dl pietöce* (Die Legende des Rotkehlchens). In: *NL* 1.4.1951, 9–10.
- 1951: *La legenda dl jalvù* (Die Legende über den Salbei). In: *NL* 15.9.1951, 9–10.
- 1951: *La legenda dl ciüf „Astr“* (Die Legende der Aster). In: *NL* 15.11.1951, 9–10.
- 1951: *Legenda dla Natività de Gejù* (Eine Legende über die Geburt Christi). In: *NL* 15.12.1951, 11.
- 1952: *I „Dodesc“ viandanc'* (Die „Zwölf“ Wanderer). In: *NL* 1.1.1952, 8–9; *CdG* 1956, 123–126.

199 Vgl. auf Grödnerisch dasselbe Thema in *La Kristana sun pra dla Tambres. Na storia da zakan* von → Leo Runggaldier.

- 1952: *La regina dles Marmaroles* (Die Königin der Marmaroles: Sage). In 5 Teilen in: *NL* 15.2.1952, 10; 1.3.1952, 9–10; 15.3.1952, 10–11; 12.4.1952, 9–10; 15.6.1952, 10.
- 1952: *La legenda dl'ospitalità* (Die Legende über die Gastfreundschaft). In: *NL* 1.4.1952, 10–11.
- 1952: *L jüch al „Re“ y la vipra* (Das Spiel mit dem König und der Viper). In: *NL* 15.7.1952, 10.
- 1952: *La legenda dl „ciüf di morc“* (Die Sage der Totenblume). In: *NL* 1.11.1952, 10.
- 1952: *San Micorà* (Hl. Nikolaus). In: *NL* 15.12.1952, 10–11.
- 1953: *Madvines* (Mitternachtsmette). In: *NL* 1.1.1953, 10–11.
- 1953: *Les monades de Iüda* (Die Münzen des Judas). In: *NL* 1.4.1953, 10.
- 1953: *Les düs sorices* (Die zwei Mäuse). In: *NL* 1.5.1953, 9–10.
- 1953: *La legenda dl re Teodorico* (Die Legende des König Theoderich). In: *NL* 1.6.1953, 9–10.
- 1953: *Na te picera storia dl Puto* (Eine kleine Geschichte vom Putto). In: *NL* 15.6.1953, 9–10.
- 1954: *L'Urt da les Rösos* (Der Rosengarten – von K. F. Wolff); *La legenda dl rainsl* (Die Legende des Zaunkönigs). In: *NL* 1.1.1954, 10–11 (1. Teil), *NL* 15.2.1954, 6 (2. Teil), *NL* 15.2.1954, 9 (3. Teil).
- 1954: *Co che l' giat è dventè amich dl uomo* (Wie die Katze zum Freund des Menschen wurde). In: *NL* 15.3.1954, 9.
- 1954: *La mosna dl Bambin Gejù* (Die Kohlmeise des Jesuskindes). In: *NL* 15.12.1954, 10–12.
- 1956: *I vicì loda l'Bun Di* (Die Vögel preisen Gott: Osterlegende). In: *NL* 15.3.1956, 11–12.
- 1956: *La legenda dla netora* (Die Legende der Fledermaus). In: *NL* 1.12.1956, 9–10.
- 1957: *La stria dl „Sass de Stria“* (Die Hexe vom Hexenstein). In: *NL* 1.10.1957, 8–10 (1. Teil), *NL* 15.10.1957, 10 (2. Teil).
- 1959: *Janiaco, l'zipladù d'criples* (Janiaco, der Krippenschnitzer). In: *NL* 1.1.1959, 11 (1. Teil), *NL* 15.1.1959, 9–10 (2. Teil).
- 1979: *Stris y striuns* (Hexen und Hexer). In: *CL* 1979, 60–69.

Literarische Übersetzungen ins Ladinische:

- 1954–1956: *I. Bertoldo* (Bertoldo) in: *NL* 1.6.1954, 10; *II. Bertoldo dal re Alboino* (Bertoldo beim König Albuin) in: *NL* 15.6.1954, 9; *III. L're y Bertoldo* (Der König und Bertoldo) in: *NL* 1.7.1954, 9; *IV. L're, Bertoldo y les ales* (Der König, Bertoldo und die Frauen) in: *NL* 15.7.1954, 10; *V. Furbaries de Bertoldo* (Streiche von Bertoldo) in: *NL* 1.10.1954, 9; *VI. Bertoldo* (Bertoldo) in: *NL* 15.10.1954, 11; *VII. Bertoldo da la regina* (Bertoldo bei der Königin) in: *NL* 1.12.1954, 11–12; *VIII. Scroccapan e Bertoldo* (Brotschmarotzer und Bertoldo) in: *NL* 1.1.1955, 11; *IX. La rai y l'pazun dal lat* (Das Sieb und die Milchgelte) in: *NL* 1.2.1955, 10; *X. Bertoldo* (Bertoldo) in: *NL* 15.2.1955, 9–10; *XI. Bertoldo* (Bertoldo) in: *NL* 1.3.1955, 10–11; *XII. Na zanganada tra Bertoldo y l're* (Ein Streit zwischen Bertoldo und dem König) in: *NL* 15.3.1955, 9; *XIII. L'oferta dl re* (Das Angebot des Königs) in: *NL* 15.4.1955, 10–11; *XIV. Ciamò na litigada* (Noch ein Streit) in: *NL* 1.5.1955, 9–10; *XV. Bertoldo* (Bertoldo) in: *NL* 15.5.1955, 8–9; *XVI. Vicel de Bosch* (Waldvogel) in: *NL* 15.6.1955, 9–10; *XVII. Te fur da pan* (Im Brotfen) in: *NL* 1.7.1955, 8–9; *XVIII. Te tanora* (In der Falle) in: *NL* 1.9.1955, 7–8; *XIX. Bertoldo fesc l'sciur* (Bertoldo spielt den Herrn) in: *NL* 15.9.1955, 10–11; *XX. La mort de Bertoldo* (Der Tod Bertoldos) in: *NL* 15.10.1955, 10; *XXI. L' testament de Bertoldo* (Das Testament Bertoldos) in: *NL* 15.11.1955, 10; *XXII. L' testament de Bertoldo* (Das Testament Bertoldos) in: 15.12.1955, 13–14; *XXIII. La fomna de Bertoldo* (Die Ehefrau

- Bertoldos) in: *NL* 1.1.1956, 11; *XXIV. Bertoldino* (Der Sohn Bertoldos) in: *NL* 15.1.1956, 10; *XXV. La favola dla olp y dl lu* (Die Fabel vom Fuchs und dem Wolf) in: *NL* 15.2.1956, 9–10.
- 1955: *La condana de Geju* (Jesu Verurteilung: Bibelgeschichte). In: *NL* 1.4.1955, 11–12 (1. Teil), *NL* 15.4.1955, 8–9 (2. Teil).
- 1956–1957: *Sigisberto tla Rezia* (Sigisbert in Raetien). In 13 Teilen (wobei der 6. fehlt) in: *NL* 15.3.1956, 12; 15.4.1956, 10–11; 1.5.1956, 11; 1.6.1956, 8–10; 1.8.1956, 8; 1.9.1956, 10; 15.9.1956, 11–12; 1.10.1956, 8–9; 15.11.1956, 9–10; 1.12.1956, 10–12; 1.1.1957, 10–11; 15.1.1957, 9–10.
- 1957: *Redenziun* (Die Erlösung: aus dem 8. Kapitel von „Ben Hur“ von Lew Wallace). In: *NL* 1.4.1957, 9–10.

Über die ladinische Literatur und historische Werke:

- 1949 (o.J.): Mitarbeit an der Gadertaler Version des Schulbuchs *Mia fibla* (Meine Fibel) von → M. Theresia Gruber (= GRUBER/PIZZININI [1949]).
- 1952 (1955): *I Ladins dla Val Badia* (Die Ladinier des Gadertals) (= PIZZININI F. 1952). Enthält S. 72–86 das Kapitel *La leteratūra ladina* (Die ladinische Literatur).
- 1958: *La scola tla Val Badia y süi maestri* (Die Gadertaler Schule und ihre Lehrer) (= PIZZININI 1958).
- 1961: *L'assassinio dl Gran Bracun. Franciasch da Brach* (Die Ermordung des Gran Bracun: historische Prosaerzählung). Pursesù: Weger. Auch in Fortsetzungen erschienen als *La storia dl assassinio dl Gran Bracun* in *NL* 15.1.1961, 1–2 (1. Teil), *NL* 15.2.1961, 1–2 (2. Teil), *NL* 1.3.1961, 1–2 (3. Teil), *NL* 15.3.1961, 1–2 (4. Teil), *NL* 1.4.1961, 1–2 (5. Teil), *NL* 15.4.1961, 1 (6. Teil), *NL* 1.5.1961, 1–2 (7. Teil).
- 1962: *Prof. Dut. Janbatista Alton* (→ Janbatista Alton) (= PIZZININI 1962).
- 1969: *Legendes y credënzes ladines* (Ladinische Sagen und Aberglaube) (= PIZZININI 1969).
- 1970: *Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton* (Leben und literarisches Werk von Dr. Prof. Johann Alton) (= CASTLUNGER/PIZZININI/ZINGERLE 1970).

Franz Pizzinini war ein Schulmann und viele seiner Prosaschriften, die sich zum Großteil aus Übersetzungen und/oder Adaptationen zusammensetzen, verfasste er in diesem Zusammenhang. Bemerkenswert sind seine Übertragungen der Geschichten des *Bertoldo* und *Sigisberto tla Rezia* aus der Mitte der 1950er-Jahre.

Bertoldo

Bertoldo ist eine der volkstümlichsten Figuren der italienischen Literatur. Sie stammt von Giulio Cesare Croce (1550–1609), einem Straßen- und Bänkelsänger aus dem Hinterland von Bologna. Croce war Schmied, wie schon sein Vater und Großvater, wurde aber mehr und mehr zum Geschichtenerzähler. Er gilt als ein interessanter Autodidakt der italienischen Literatur. Im Gegensatz zu den meisten Dichtern seiner Zeit lebte Croce nie am Hof eines Fürsten oder Mäzens. Ihn interessierten die Probleme der einfachen Leute, mit denen er auf seinen Reisen durch Dörfer, Märkte und Paläste in Kontakt kam.

Bertoldo ist der Prototyp des Bauern, des Berglers aus dem Piemont mit groben Schuhen, aber feinem Kopf. Dank seiner Erfindungsgabe löst er die verworrensten Situationen und findet auch auf die verwickeltesten Fragen einfache, klare Antworten. Mit Witz und ungeniertem Auftreten erteilt er seinem Fürsten Lektionen in der Regierungskunst und entlarvt die Lügen und Intrigen des Hofstaats. Die Geschichten Bertoldos mit seiner Gattin Marcolfa, dem Sohn Bertoldino und dem König Albuin (der sich an den historischen Langobardenkönig anlehnt) wurden erstmals 1620 in Verona publiziert. Von dort fanden sie schnell Eingang in die volkstümliche Literatur.

Sigisberto tla Rezia

Die Erzählung von Maurus Carnot erzählt von der Gründung des Klosters Mustér/Disentis und der Christianisierung Rätiens, v.a. der Surselva, durch den Missionar Sigisbert (Ende 7. Jh.-Anfang 8. Jh.). Das Werk ersetzte in den Schulen Graubündens die bis dahin vorgeschriebenen Lehrbücher „Robinson“ und „Nibelungen“, die als zu profan empfunden wurden, was erheblichen Widerstand hervorrief. 1899 erschien für die rätoromanischen Schulen zuerst die surselvische Version „Sigisbert en Rezia“ von Andreas Schwarz, 1905 die engadinische Version „Sigisbert nella Rezia“ von Albuin Thaler (vgl. DEPLAZES 1990 III, 15 und 239).

Pizzinini verfasste auch mehrere Sachartikel für *Nos Ladins* bzw. die *Usc di Ladins*, arbeitete 1950 gemeinsam mit → Lejio Baldissera und Franz Vittur am gadertalisch-italienischen Wörterbuch *Vocabolarietto badiotto – italiano* von Giuseppe Sergio Martini mit und veröffentlichte 1967 ein 62 S. umfassendes Verzeichnis alter und wenig gebrauchter ladinischer Wörter unter dem Titel *Parores ladines vedles y püch adorades*. 1977 folgte noch der *Sfoi de parores ladines a injunta dla gramatica „L ladin dla Val Badia“*.

3.2.2 Lejio Baldissera (1895–1974)



Lejio (Alexius) Baldissera wurde am 6. Juli 1895 zu Roje in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Seine Eltern waren Lois und Creszenzia (Zenzele) Taibon. Nach der Pflichtschule in La Pli/Enneberg Pfarre, wo sein Pate → Jepete Frontull Lehrer war, besuchte er acht Jahre das Vinzentinum in Brixen und zwei Jahre das Priesterseminar, doch entschied er sich letztlich für den Lehrerberuf. Er unterrichtete in La Pli/Enneberg Pfarre und legte 1923 das Lehrerexamen in Rovereto ab, worauf er zehn Jahre nach La Val/Wengen kam. 1926 heiratete er Malia Winkler. Das Paar hatte

drei Kinder, eines davon ist → Pio Baldissera. 1932 promovierte er zum Dr. jur. in Modena. 1933 übersiedelte er nach San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, doch 1936 wurde er von den Faschisten nach Spigno Monferrato (Piemont) versetzt. 1939 schloss er in Mailand sein zweites Studium mit dem Dr. phil. ab. Nach dem Krieg unterrichtete er weitere zehn Jahre in La Val/Wengen und wurde Inspektor für den Deutschunterricht an den Schulen des Gadertals. Nach seiner Pensionierung vom Schuldienst 1949 übte Baldissera den Beruf des Advokaten aus. Er starb am 23. Jänner 1974 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn. Seine frühesten literarischen Texte unterzeichnete er mit dem Pseudonym *Caesar*, viele Gedichte und Artikel auch mit *lr* (vgl. *CL* 1975, 66–67; *Usc* 1.3. 1974, 3; *Usc* 23.7. 1995, 14; *UGLD* 2005, 18–19).

Kulturhistorische und literarische Prosatexte und Gedichte:

1967 bzw. 1978²⁰⁰: Gedichte und Prosaerzählungen. In: *Flus de Munt. Liber da li pur les scoles dla Val Badia* (Almblumen. Lesebuch für die Schulen im Gadertal (= *Flus de Munt*)).

Gedichte bzw. Liedtexte:

- 1920: *Tjantia* (Lied: 3 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim aus dem Bühnenfragment *La Gana*). In: Studentenzeitschrift *Ladinia* 1920, 11–12; als *Ćiantia* in CRAFFONARA 2000–01, 189–190.
- 1950: *Nos Salvans* (Wir Waldmenschen). In: *NL* 1.9.1950, 10 (ohne 3. Str.); *VITTUR* 1961, 42–43; *VITTUR* 1970, 61; *ELLECOSTA* 1972, 26; *CRAFFONARA/ELLECOSTA* 1974, 42; *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 42–43; *SORÀ* 1985, 70–71; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 281–285. Das von → Jepele Frontull vertonte Lied wurde 1951 in das Theater-spiel *Fanes da zacan* von → Angel Morlang integriert.
- 1950: *Mattio de Fer* (Eiserner Matthias: es wechseln sich verschiedene kurze und lange V. ab). In: *NL* 1.7.1950, 9; *VITTUR* 1961, 80–82; *TREBO* 1971, 45; *CL* 1997, 170–171.²⁰¹
- 1951: *Santa Maria dal Ciüf* (Mariä Himmelfahrt: 3 Str. zu 8 V.). In: *CdG* 1951, 108; *NL* 1.8.1953, 2; *NL* 1.8.1954, 9; *VITTUR* 1961, 83.
- 1953: *Por la mëssa noela de p. Martin Mühlmann. La Pli, ai 2 de messè 1953. Salut a La Pli* (Für die Primiz von P. Martin Mühlmann. Enneberg Pfarre, am 2. Juli 1953). In: *NL* 15.7.1953, 2 und 8; *TREBO* 2003, 203–204.
- 1954: *Le Cör dla Oma* (Mutterherz: 4 Str. zu je 20, 13, 14 und 9 V. im Paarreim). In: *CdG* 1954, 161–162.
- 1955: *La doman* (Am Morgen: 9 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1955, 153–154; *VITTUR* 1961, 75–76; *VITTUR* 1970, 63.
- 1955: *S. Cecilia* (Hl. Cäcilia). In: *NL* 1.12.1955, 2.
- 1961: *Por i otant'agn dla oma dal Casun* (Zum 80. Geburtstag der Mutter von Casun. Sonett). In: *BALDISSERA* 1985a, 235.

200 *Flus de Munt* aus dem Jahre 1978 ist z.T. identisch mit der Ausgabe von 1967 und dem Grödner Schulbuch *Bel sarëin* von 1972. Die Gedichte und Erzählungen von Lejio Baldissera in *Flus de Munt* 1978 wurden nicht gekennzeichnet.

201 *Mattio de Fer* war laut Gedicht ein alter und rauer Knecht, der das Vieh schlug und seine Nichte missbrauchte. Eine Biografie des *Mattio de Fer* von → Lois Trebo in *CL* 1997, 153–170.

- 1961: *O mia Patria* (Oh meine Heimat: von → Jepele Frontull vertont). In: VITTUR 1961, 12–13; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 54–58.
- 1961: *Terra ladina* (Ladinische Heimat). In: VITTUR 1961, 7–8.
- 1961: *La domenia* (Sonntag). In: VITTUR 1961, 15–16; VITTUR 1970, 62.
- 1961: *Les munts a cil alzades* (Die himmelwärts strebenden Berge). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 229.
- 1961: *A Santa Maria* (Der Hl. Maria: 10 Str. zu 8 V.). In: VITTUR 1961, 67–70.
- 1961: *Immacolata* (Unbefleckte Empfängnis: 3 Str. zu 4 V.). In: VITTUR 1961, 74–75.
- 1961: *Nosta Redenziun.* (*Da l Prolog a „La Redenziun“*) (Unsere Erlösung. Aus dem Prolog von „La Redenziun“: 20 und 22 V.). In: VITTUR 1961, 84.
- 1961: *La domènia dal Uri* (*Da „La Redenziun“*) (Palmsonntag. Aus „La Redenziun“: 3 Str. zu 6 V.). In: VITTUR 1961, 86.
- 1961: *L fin dla vita* (*Da na „Rapresentaziun sacra“*) (Der Sinn des Lebens. Aus einer „Rapresentaziun sacra“: Das Lied ist thematisch wie das Theaterstück *Olà ch'i podun salvè nosta vita* aufgebaut, und zwar aus jeweils einer Frage eines Mannes und der Antwort der Kirche, in jeweils 18 V.). In: VITTUR 1961, 88–89.
- 1963: *Invocaziuns a Di Spirito Sant* (Anrufung an den Hl. Geist). In: CL 1963, 35.
- 1966: *La dljia de S. Maria d' La Pli* (Die Kirche von La Pli/Enneberg Pfarre: 17 Str. zu je 4 V. auf Badiot). In: BALDISSERA 1966, 18; *Usc* 1.5.1974, 2. Das Manuskript dieses Gedichtes ist im Besitz des Sohnes → Pio Baldissera.
- 1970: *Floride prés* (Blüht, ihr Wiesen). In: VITTUR 1970, 16; ELLECOSTA 1972, 80–81; CL 2011, 259.
- 1970: *Nadè* (Weihnachten: 7 Str. zu je 4 V. im Kreuzreim). In: VITTUR 1970, 65.
- 1974: *Prüma Cumunium y Dé dla Uma* (Erstkommunion und Muttertag). In: CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 77.
- Undatiert: *Salut da La Pli* (Gruß aus La Pli/Enneberg Pfarre: Gedicht auf Mareo). Manuskript im Besitz des Sohnes → Pio Baldissera.

Prosa:

- 1951: *Istruziun cristiana. Conscidraziuns pur vigni dé d'ann* (Christliche Lehre. Überlegungen für jeden Tag des Jahres). Typoskript im Besitz des Sohnes → Pio Baldissera.
- 1960: *La Redenziun. Passiun de nosc Signur in 5 acte* (Die Erlösung. Passion unseres Herrn in 5 Akten: in Versen) (= BALDISSERA 1960, vgl. *NL* 15.7.1960, 7; *NL* 1.8.1960, 1–2).
- 1962: *En quader de ringraziament. Novella* (Eine Danksagung. Novelle). In: CL 1962, 35–47.
- 1963: *Le bun famëi* (Der gute Hirte). In: CL 1963, 68–70.
- 1965: *Na storia de nosc tēmp de A.B.: Carolina Finazzar* (Eine aktuelle Geschichte von A.B.: Carolina Finazzar). In: CL 1965, 38–62.

Theaterstücke:

- 1930: *La Gana* (Die Salige). Bühnenfragment.
- 1958: *Olà ch'i podun salvè nosta vita. Rapresentaziun sacra* (Wo wir unser Leben retten können. Religiöses Schauspiel) (= BALDISSERA 1985b).

Theaterübersetzung:

1961: *Le cest di ciüf* (Der Blumenkorb). Drama in 5 Akten von Maria Buol. Typoskript aus dem Nachlass von → Angel Morlang. Das Stück wurde am 25. und 29. Juni 1961 aufgeführt.

Übersetzungen ins Ladinische von Liedtexten und Gedichten:

1954: *Bel lingaz dla uma cara* (Schöne Muttersprache: aus dem Engadinischen nach Robert Cantieni). In: *NL* 1.6.1954, 10; *VITTUR* 1961, 10–12; *ELLECOSTA* 1972, 39; *CHIOCCHETTI/PIZZININI* 2010, 19 (mit dt. und it. Übersetzung); *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 74.

1985: *Nadè* (Weihnachten: 12 Str. zu je 7 vierhebigen V. im Kreuz- und Paarreim, freie Übersetzung des Gedichtes *Il Natale* von Alessandro Manzoni). In: *BALDISSERA* 1985a, 236–238.

1961: *O Re da sanch y plaies* (*Da „La Redenziun“*) (nach: „O Haupt voll Blut und Wunden“). In: *VITTUR* 1961, 61–62; *CRAFFONARA* et al. 1984, 541–543.

1953: *Cun ligrèza t'ài odü* (Freie Adaptation des Liedes „Sah ein Knab ein Röslein steh“). In: *NL* 1.10.1953, 2; als *Resa frësca y bela* (Schöne, frische Rose) ebenso in: *VITTUR* 1961, 58.

1961: *Na linda alta y bela* (Freie Adaptation des Liedes „Am Brunnen vor dem Tore“). In: *VITTUR* 1961, 59–60.

1984: *Santa Crusc* (Heiliges Kreuz); *La domënia* (Der Sonntag). In: *CRAFFONARA* et al. 1984, 543–544; 607–608.

Prosäübersetzung:

1970: *La mōria da Milan 1630* (Die Pest von Mailand 1639: Freie Übersetzung aus den *Promessi Sposi* von Alessandro Manzoni). In: *CL* 1970, 37–59.²⁰²

Der tief religiöse Lejio Baldissera war einer der bedeutendsten Kulturschaffenden Ladinien. Er wirkte in verschiedenen Kulturvereinen mit und war am Dorfleben beteiligt, indem er zahlreiche Gelegenheitsgedichte für Primizen, Hochzeiten usw. auf Ennebergisch und Badiot schrieb. Sie gehören zu den besten Gedichten dieser Art, die in der Zeit zwischen 1950 und 1970 geschrieben wurden (vgl. *DORSCH* 1967b, 27–31).

Baldissera hat viel geschrieben, doch nur wenig publiziert. Er begann mit von den Dolomitensagen inspirierten Liedern und Gedichten, denen zahlreiche stark religiös motivierte Gelegenheitsgedichte folgten. Als sein Hauptwerk kann *La Redenziun de Nosc Signur* aus dem Jahre 1960 angesehen werden. Baldissera scheint 1950 auch als Mitarbeiter des gadertalisch-italienischen Wörterbuchs *Vocabolarietto badiotto – italiano* von Giuseppe Sergio Martini auf.

202 Zu weiteren Übersetzungen aus den *Promessi Sposi* siehe → Bruno Apollonio; → Max Tosi und → Giovanni Iori.

Gedichte

In der Jubiläumsnummer der Studentenzeitschrift *Ladinia* von 1920 steht auf S. 2–3 das pathetische Preislied auf Ladinien *Hoch, Ladinia!* auf Deutsch, unterzeichnet mit *Caesar*, dem gruppeninternen Übernamen von Lejio Baldissera (→ 1.6). Er veröffentlicht auf S. 11 dieser Zeitschrift das Lied *Tjantia* aus seinem Theaterstück *La Gana* (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 178–179).

Vita nōia

Eine Auswahl seiner Gedichte fasste Baldissera in einem Band mit dem Titel *Vita nōia* (Neues Leben) zusammen, der bis heute unveröffentlicht geblieben ist. Er schreibt darin über das Leben, die Liebe, die Vergänglichkeit und den Tod (vgl. VITTUR 1970, 16). Auch viele der Liebes- und Gelegenheitsgedichte Baldisseras sind bis heute unveröffentlicht geblieben (CRAFFONARA 2000–01, 189 FN 89).

La Gana

La Gana, einer der ersten literarischen Texte von Lejio Baldissera, war ihm von → Jepele Frontull für ein Singspiel in Auftrag gegeben worden, doch das Werk blieb Fragment, da Frontull 1930 starb (vgl. DORSCH 1967b, 29–30). Vom besagten Stück kennen wir heute nur noch das Lied *Nos Salvans* (vgl. VITTUR 1961, 42–43), das im 2. Teil des 2. Aktes (*Côr de salvans am Lé d'Arjont* [Chor der Waldmensen am Silbersee]) des Schauspiels *Fanes da zacan* eingebaut wurde (MORLANG 1978, 48–49, vgl. DORSCH 1967b, 29–30) sowie das bereits erwähnte, in der Studentenzeitschrift *Ladinia* von 1920 abgedruckte Lied *Tjantia*. Mit dem Bühnenstück *Gana* sollten die Freiheit der Menschen in den Bergen und die Liebe zwischen Mann und Frau verherrlicht werden (vgl. CRAFFONARA 2000–01, 189).

*Tjantia*²⁰³

1.

*O tan bella e nosta allianza
Sche ligrezza al cōr lomina
I amur i confidanza
La fortūna a dui destina.*

2.

*Tan sincera e nost allianza
Sche le cōr dal mè sospira
L amur i confidanza
Dal dolur le gropp desfira.*

Lied

Oh, wie schön ist unsere Bindung,
Wenn dem Herzen [daraus] Freude zustrahlt,
Und Liebe und Vertrauen
Das Glück für zwei bestimmt.

So treuevoll ist unsere Bindung,
Wenn das Herz vor Schmerz seufzt,
Und Liebe und Vertrauen
Den Schmerzensknoten löst.

203 Text laut Studentenzeitschrift *Ladinia* 1920, 11–12; dt. Übersetzung laut CRAFFONARA 2000–01, 190 FN 90.

3.

*O tan bona e nosta allianza
Co sopporta vigne penna
Con amur i confidanza
A nosch père al ci nes menna.*

Oh, wie schön ist unsere Bindung,
Die jedes Leid aushält,
Mit Liebe und Vertrauen,
Uns zu unserem Vater im Himmel führt.

Nos Salvans ist bis heute wohl das bekannteste Gedicht bzw. Lied von Lejio Baldissera. Da der Text von → Jepele Frontull vertont wurde, muss er schon vor 1930 entstanden sein. Das Gedicht besteht aus 4 Strophen zu je 4 Versen mit 4 Hebungen im Paarreim (AABB). Nach jeder Strophe folgt ein Refrain aus 2 Versen.

Nos Salvans²⁰⁴

*Nos Salvans, o nos Salvans,
sön ches munts, sön chi bi plans,
sot chi crep, pro chi bogn rüs,
te chi bosc nia ofendüs:*

*Stunse a goder le bel dé,
viva, viva la liberté!*

*Nos sun resc de nüsc pais;
düc i tiers y les raisc
cresc por sagns y amarés,
dai festidi delibrés:*

*Stunse a goder le bel dé,
viva, viva la liberté!*

*Tema no co dai dlaciuns,
le dinvern dai gragn freduns
ne conesc l'ardü pensier:
desfidenn al monn entier:*

*Stunse a goder le bel dé,
viva, viva la liberté!*

*Nos Salvans, o nos Salvans,
con nüsc fis y ches mitans,
steres de belté y amur,
zonza lians d'en falz onur:*

*Stunse a goder le bel dé,
viva, viva la liberté!*

Wir Waldmenschen

Wir Waldmenschen, oh wir Waldmenschen,
auf den Almen und den schönen Ebenen,
unter den Felsen, an den angenehmen Bächen,
in den unberührten Wäldern:

Genießen wir den schönen Tag,
es lebe, es lebe die Freiheit!

Wir sind Könige unserer Welt;
alle Tiere und die Wurzeln
wachsen für Gesunde und Kranke
ohne Sorgen:

Genießen wir den schönen Tag,
es lebe, es lebe die Freiheit!

Außer vor den Gletschern,
im Winter vor der großen Kälte
kennt der kühne Gedanke keine Angst:
der ganzen Welt misstrauend:

Genießen wir den schönen Tag,
es lebe, es lebe die Freiheit!

Wir Waldmenschen, oh wir Waldmenschen,
mit unseren Söhnen und Töchtern,
Sterne der Schönheit und Liebe,
ohne Fesseln einer falschen Ehre:

Genießen wir den schönen Tag,
es lebe, es lebe die Freiheit!

204 Text laut VITTUR 1970, 61, dt. Übersetzung laut VITTUR 1983–84, 111 (mit leichten Änderungen).

Sonett

1961 schrieb Baldissera das Sonett *Por i otant'agn dla oma dal Casun* für den 80. Geburtstag von Nêsa Frontull, der Mutter vom Hof Casun (vgl. BALDISSERA 1985a, 235 FN 1). Das Sonett ist auf Ennebergisch in Elfsilblern geschrieben, mit zwei Quartetten und zwei Terzetten und dem Reim ABAB ABAB CDC DCD.

***Por i otant'agn dla oma dal Casun*²⁰⁵**

*Se recordêise, oma y lâ, üsc pröms agn,
y canch'i gnêse a scora da Cûrt cá,
cun bela compagnía, düc ligri y sagn?
Cun ëi spo üsc agn jógn en pêsc passá.*

*En tomp dadíto passé! Y trec, chisc agn,
è jüs ia en l'äter monn. Mo os, oma y lâ,
dò che üsc mituns düc cânc è sèn dio grâgn,
por ostes bries che Chël Bel Dio sù sa,*

*bel sana y bona a nos sëis conservada
cun i otant'agn ch'i ës encô complis;
porchël è osta familia tlo abinada.*

*Düc nos, üsc fis y i picì fis dai fis,
dijun dër bel iolan, düc deboriada,
y döt le bun s'aodunse, en pêsc unis.*

Für den achtzigsten Geburtstag der Mutter von Casun

Mutter und Oma, erinnert Ihr Euch noch an Eure ersten Jahre, als Ihr von Curt in die Schule herüberkamt, in guter Gesellschaft, alle lustig und gesund? Mit ihnen habt Ihr Eure Jugendjahre in Frieden verbracht.

Eine lang vergangene Zeit! Und viele sind während der letzten Jahre in die andere Welt hinüberggegangen. Aber Ihr, Mutter und Oma, nachdem alle Eure Kinder nun schon lange groß sind, seid uns, trotz aller Mühen, von denen nur Gott allein weiß,

gesund und munter erhalten geblieben, mit den achtzig Jahren, die Ihr heute feiert; Deswegen ist Eure Familie hier versammelt.

Wir alle, Eure Kinder und die kleinen Kindeskinde, sagen gemeinsam ein herzliches Dankeschön und wünschen Euch alles Gute, in Frieden vereint.

Primizgedichte

Baldissera schrieb viele Primizgedichte, so 1953 *Por la mëssa noela de p. Martin Mühlmann. La Pli, ai 2 de messè 1953. Salüt da La Pli* (TREBO 2003, 203–204). Das Gedicht wurde in der besten Tradition der ladinischen Primizgedichte geschrieben, in unterschiedlich langen Strophen und insgesamt 70 Versen im Paarreim.

205 Text laut *Ladinia* 9 (1985) 235.

Weiters schrieb Baldissera Primizgedichte für die Priester → Angel Morlang²⁰⁶ (La Pli/Enneberg Pfarre), Heinrich Ellecosta (La Pli/Enneberg Pfarre), Pater Pio (Pire) Agreiter (Badia/Abtei) und Richard Sottara (San Martin de Tor/St. Martin).

La Redenziun. Passiun de nosc Signur

Baldissera ist der Verfasser des ersten ladinischen Passionsspiels *La Redenziun. Passiun de nosc Signur in 5 act* (Die Erlösung. Passion unseres Herrn in 5 Akten). Große Frömmigkeit und der tiefe Eindruck, den eine Thierseer Passionsaufführung 1955 auf den Dichter machte, ließen ein Werk entstehen, das nicht eine Übersetzung, sondern eine schöpferische Nachdichtung von Jakob Reimers deutschem Text *Christus, dramatische Dichtung* ist. *La Redenziun* ist in Versen mit Reimen geschrieben, aber da zu den vorgesehenen Liedern die Melodien fehlen, ist das Werk noch nie aufgeführt worden (vgl. DORSCH 1967b, 27).

Im Werk Baldisseras wird im Gegensatz zum Originalwerk nur die Passion Christi behandelt. Es beginnt damit, dass das jüdische Volk über die Wunder des Heilands diskutiert und Jesus mit den politischen und religiösen Machthabern in Konflikt gerät, und endet mit dem letzten Abendmahl, der Verurteilung und der Auferstehung Christi. Im Prolog des Dramas wird das Thema lyrisch vom Hauptchor wie folgt vorgestellt (vgl. BALDISSERA 1960, 8):

*Nos düc fo-n en iade pordüs
y a perdiziun destinés.
A delibré i püri venüs,
tles ries morones liés,
messâ-le a Di gni paié
en prisc che foss gran zënza fin;
sciöche nüsc picies â tochè
la Maesté che é zënza confîn.
Pur süa santité infînita,
Idi che é giüst y é bun
damanâ a nos infînita
y plëna sodesfaziun.
Degüna persona umana,
no Angel dal Cil ne podó
offrì penitënza tan grana;
mo Di instëss salvé nes oró:
So Fi a-l mené sö la terra:
Èl a orù ester nosc fré,
la pésc tla meseria y tla verra,
la lüm al monn scür a-l porté.*

Wir waren einst alle verloren
und zur Verdammnis bestimmt.
Um die armen Vertriebenen,
in Ketten gehalten, zu befreien,
musste dem Herrn ein unendlich
hoher Preis bezahlt werden;
so wie unsere Sünden den grenzenlos
Erhabenen berührt haben.
Durch seine unendliche Heiligkeit
verlangte der gerechte und gute Herr
von uns unendliche
und volle Genugtuung.
Kein Erdenmensch,
auch nicht ein Engel im Himmel
konnte so große Buße tun;
doch Gott selbst wollte uns erlösen:
Seinen Sohn hat er auf die Erde geschickt:
Er wollte unser Bruder sein,
den Frieden in Not und Krieg,
das Licht in die dunkle Welt hat er gebracht.

206 Im Nachlass Morlangs befindet sich noch das Gedicht *Pur la mëssa de 25 ägn de Signur Curat Angel Morlang* als Typoskript ohne Autorenangabe für das 25-jährige Priesterjubiläum 1968 von → Angel Morlang, das ebenfalls von Lejio Baldissera stammen dürfte.

Prosa

Istruziun cristiana. Conscidraziuns pur vigni dé d'ann

Lejio Baldissera schrieb auch Prosawerke, wie die 360 Seiten umfassende *Istruziun cristiana. Conscidraziuns pur vigni dé d'ann*.²⁰⁷ Das Manuskript ist mit dem Datum *Nadè 1951* versehen und bis heute unveröffentlicht (vgl. VITTUR 1970, 20). Es handelt sich um ein christliches Hausbuch, das die ladinische Familie mit religiösen Unterweisungen durch das Kirchenjahr führt (vgl. DORSCH 1967b, 31). Nach der Einleitung mit Bemerkungen zur ladinischen Orthografie werden einzelne Kapitel zu den kirchlichen Feiertagen durch das Jahr behandelt: Advent, Weihnachten, Dreikönigsfest, Pfingsten, Mariä Himmelfahrt und Allerheiligen.

Olà ch'i podun salvè nosta vita

Bei *Olà ch'i podun salvè nosta vita. Rapresentaziun sacra* handelt es sich um ein kleines geistliches Opernspiel aus dem Jahre 1958, in dem ein Existentialist Fragen an die Kirche stellt (vgl. VITTUR 1970, 17). Laut DORSCH 1967b, 27, 37 soll es um 1960 in La Val/Wengen aufgeführt worden sein. Es wurde 1985 als sechster Band in der Reihe *Sèria Teater* vom ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rü* herausgegeben.

Na storia de nosc tëmp de A.B.: Carolina Finazzar

Erwähnenswert ist die Kriminalgeschichte *Na storia de nosc tëmp de A.B.: Carolina Finazzar* aus dem Jahre 1965. Die ausführliche Schilderung der wahren Begebenheiten hat der Autor teils dokumentarisch, teils fiktiv angelegt.

Im Jahre 1933 heiratet die gebildete und schöne Carolina Finazzar aus Andrac *Aldo*, den Sohn einer mächtigen Hoteliersfamilie aus Alleghe. Im selben Jahr ereignet sich ein Todesfall im Hotel ihres Bräutigams. Alle Indizien weisen auf einen Selbstmord hin, doch nach der Hochzeit stellt Carolina fest, dass es Mord war. Die tief religiöse Carolina verlangt von ihrem Mann, dass er sich von seiner Familie trennt, doch Aldo steht unter dem Einfluss seines Vaters, seiner Schwester und seines Schwagers. Nun wird auch Carolina ermordet, und die Tat als Selbstmord getarnt. Es vergehen zwölf Jahre, bis eine Frau aus dem Dorf als Zeugin aussagen möchte. Darauf werden auch sie und ihr Mann umgebracht, doch diesmal wird der Mord aufgeklärt und die Schuldigen kommen lebenslang ins Gefängnis.

Es handelt sich dabei um eine der ersten längeren Prosaerzählungen der Nachkriegszeit auf Ladinisch. Die durchaus spannende Geschichte schwankt zwi-

²⁰⁷ Laut → Lois Craffonara wurde das Original der *Istruziun cristiana* von Hw. → Ujöp Pizzinini zur Korrektur durchgesehen (vgl. *L Tru dla vita* von → Ujöp Pizzinini).

schen historischen Fakten und fiktiven Einschüben bzw. zwischen Berichterstattung und literarischer Kriminalgeschichte. Der auktoriale Erzähler bringt auch deutlich seine moralische Sicht zur Sprache, indem er wertet und verurteilt. Auch inhaltstechnisch begegnen wir vielen Passagen, die z.T. wortgetreu wiederholt werden und die Geschichte unnötig in die Länge ziehen.

Von Lejio Baldissera stammen auch zahlreiche kulturhistorische Artikel, wie auch literarische Geschichten, die er für Zeitschriften oder den *Calënder Ladin* verfasst hat.

Wie in anderen Prosaerzählungen aus dieser Zeit (→ Dora Welponer und etwas später → Iaco Ploner und → Angel Morlang) tritt auch bei Lejio Baldissera die christliche Erziehung als Haupttriebfeder seines Schreibens in den Vordergrund. Der stark religiöse Hintergrund dieser Autoren steht im Mittelpunkt und weniger das literarische Schreiben an sich. Doch ebenso stark ist der Wunsch, die ladinische Sprache zu erhalten oder zu retten. Das Schreiben aus moralischen wie spracherzieherischen Gründen ist bis in die heutige Zeit ein starker Antrieb für die ladinischen Autoren geblieben.

Die Sprache Baldisseras ist klar und leicht verständlich. Er ist nach dem Zweiten Weltkrieg der erste, der den Versuch unternommen hat, die Idiome Mareo/Ennebergisch und Badiot/Badiotisch wenigstens teilweise zu vereinheitlichen, um eine Art *badiot de mesa val*, ein Einheitsgadertalisch, zu kreieren (vgl. dazu seinen Artikel BALDISSERA 1962, 2–5).

3.2.3 Ujöp Pizzinini (1896–1987)



Josef (Ujöp) Pizzinini wurde am 13. Dezember 1896 zu Costa in Badia/Abtei geboren. Er war noch Student in Brixen, als der Erste Weltkrieg ausbrach und er einberufen wurde. Als Leutnant kam er mit seinem Regiment nach Galizien. Nach der Rückkehr aus dem Krieg begann er mit dem Theologiestudium in Trient und Brixen und erhielt am 29. Juni 1923 die Priesterweihe. Er war bis 1924 Kaplan in La Plie in Buchenstein, bis 1929 in Cortina, 1930 in Sterzing und von 1930 bis 1937 Expositus in Antermëia/Untermoj. Von 1937 bis 1942 war er geistlicher Assistent der Ursulinen in Bruneck, wo er auch Religion unterrichtete. 1942 wurde er Pfarrer von La Val/Wengen. 1964 trat er in den Ruhestand, verblieb aber in La Val/Wengen bis zu seinem Tod am 2. Juli 1987 (vgl. DORSCH 1967b, 34; *CdG* 1988, 41–42; *CL* 1988, 155–152; *UGLD* 2005, 121; *PALLA/CANINS/DAPUNT* 2009, 67). Ujöp Pizzinini unterschrieb seine Beiträge meist mit *S.U.P.*

Buchveröffentlichungen:

- 1967: *Storia Sacra in verjiun ladina* (Heilige Geschichte auf Ladinisch) (= PIZZININI U. 1967).
 • *Vedl Testamënt* (Altes Testament (S. 5–54)).
 • *Nü Testamënt* (Neues Testament) (S. 55–109).
 1973: *L Tru dla vita* (Der Lebensweg) (= PIZZININI 1973).

Gedichte:

- 1953: *Le paura independent* (Der freie Bauer: Übersetzung des surselvischen Gedichtes *Il Pur Suveran* von Gion Antoni Huonder [1820–1867]). In: *NL* 1.3.1954, 9.
 1956: *Speranza* (Hoffnung). In: *NL* 1.4.1956, 9.
 1956: *Nadè. Ai va a Maduvines* (Weihnachten. Sie gehen zur Mitternachtsmette). In: *NL* 15.12.1956, 2.
 1957: *O bela mia val* (Oh mein schönes Tal). In: *NL* 1.2.1957, 10.
 1957: *I üs da Pasca* (Die Ostereier). In: *NL* 15.4.1957, 11.
 1957: *Salüt a Siur André – La Val* (Gruß an Hw. André [Nagler] – Wengen). In: *NL* 1.12.1957, 2.
 1957: *Nadè. Famais descadedé-se...* (Weihnachten. Hirten, wacht auf...). In: *NL* 15.12.1957, 11.
 1958: *Cunta, cunta braia unta!* (Erzähl, erzähl, fettige Hose: Kinderreim). In: *NL* 1.1.1958, 8.
 1958: *Dalunc da Ciasa* (Fern von zu Hause). In: *NL* 15.1.1958, 9.
 1958: *Patrun e Servitù* (Dienstherr und Dienerschaft). In: *NL* 15.2.1958, 8; TREBO 2003, 53.
 1958: *Pasca* (Ostern). In: *NL* 1.4.1958, 2; *Usc* 19.4.2003, 29.
 1958: *L'auto e i nùc'* (Das Auto und das Brautpaar). In: *NL* 1.12.1958, 11.
 1959: *Di Dragun, dl gran Bracun e dla Santa Crusc* (Über den Drachen, den Gran Bracun und Heiligkreuz). In: *NL* 1.12.1959, 12–14.
 1959: *Dan l'presepio* (Vor der Krippe). In: *NL* 15.12.1959, 13.
 1959: *L'ori* (Der Palmzweig). In: *NL* 15.3.1959, 2; *Usc* 12.4.2003, 35; TREBO 2003, 69 (dort auch Zuweisung des Gedichtes an Pizzinini).
 1961: *Augürun un bun an!* (Wir wünschen ein gutes neues Jahr). In: *NL* 1.1.1962, 2.
 1961: *Ainsciüda* (Frühling: 20 V. in unregelmäßigem Paarreim). In: VITTUR 1961, 78–79.
 1967: *La Vita* (Das Leben). In: *CL* 1967, 33; *Flus de Munt* 1967, 50.
 1967: *La nôt* (Die Nacht). In: *CL* 1967, 117; *Flus de Munt* 1967, 46.
 1969: *Al Sorëdl* (An die Sonne). In: *CL* 1969, 49.
 1971 und 1972: Die 12 Monatsbeschreibungen im *Calënder Ladin* werden jeweils von einem Reim des Autors begleitet. In: *CL* 1971, 5–27; 1972, 5–27. Ujöp Pizzinini schrieb für den *Calënder Ladin* auch mehrfach die Begleittexte zu den einzelnen Monaten.
 1972: *Mia ciasa* (Mein Zuhause: Liedtext). In: ELLECOSTA 1972, 42; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 244–245.

Weitere Prosa:

- Ab 1948/1949: Zahlreiche Artikel religiöser Natur und Sachtexte in *CdG*, *NL* und *CL*.
 1954: *Pice Sepl, che va le prüm iade a se confessè* (Der kleine Josef geht zum ersten Mal zur Beichte). In: *NL* 15.5.1954, 8–9.
 1955: *La Crusc de Col di Tramesc (Dai Pustri dita la „Crusc del Wissemanbaur“)* (Das Kreuz von Col di Tramesc. Von den Pustertalern „Kreuz des Wissemanbauern“ genannt). In: *CdG* 1955, 151–153.

- 1955: *Lascè-se cuntè na storia* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Luis träumt, in den Himmel zu kommen, und wird geläutert). In: *NL* 1.11.1955, 2 und 8.
- 1955: *Lascè-se cuntè na storia. La tentaziun* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Die Versuchung). In: *NL* 1.12.1955, 10–11.
- 1955: *Lascè-se cuntè na storia. Al nai e gunfedaia* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Es schneit und stürmt); *Lascè-se cuntè na storia. Ai à fat indò pesc* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Sie haben wieder Frieden geschlossen). In: *NL* 1.1.1956, 8–9; 9–10.
- 1957: *Les ciampans de Pasca (Na storia de G.P. dal vai)* (Die Osterglocken – Eine wahre Geschichte von G.P.). In: *CdG* 1957, 123–124; *CL* 1967, 44–46; *Flus de Munt* 1967, 56–57.
- 1957: *Lascè-se cuntè na storia* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Geschichte des Gran Bracun). In: *NL* 1.1.1957, 10 (1. Teil), *NL* 15.1.1957, 8–9 (2. Teil), *NL* 15.2.1957, 8 (3. Teil).
- 1957: *Le leo da Pasca* (Der Osterhase). In: *NL* 15.4.1957, 10.
- 1957: *Lascè-se cuntè na storia. Aulà che al mancia l'amur* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Wo die Liebe fehlt). In: *NL* 15.6.1957, 8–9.
- 1957: *Datrai ince na berta 'n fesc na dreta* (Manchmal bringt auch ein Streich etwas Gutes). In: *NL* 1.9.1957, 10 (1. Teil), *NL* 15.9.1957, 10–12 (2. Teil), *NL* 1.10.1957, 8 (3. Teil).
- 1957: *Lascè-se cuntè na storia! Na vijita te scola finida mal* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Ein missglückter Schulbesuch). In: *NL* 1.11.1957, 8–10.
- 1958: *I Murins de Costa* (Die Mühlen von Costa). In: *CdG* 1958, 109–120 sowie in 7 Folgen in *NL*: 1.9.1962, 14; 15.9.1962, 14; 15.10.1962, 11–12; 1.12.1962, 13–14; 15.12.1962, 15–16; 1.3.1963, 12; 1.4.1963, 13. 1. Preis beim literarischen Wettbewerb ENAL 1962.
- 1958: *Dui fredesc (Na storia da ri)* (Zwei Brüder. Eine lustige Geschichte); *La Stlafa Castiada (Storia da ri un pü)* (Das bestrafte Klatschweib. Eine etwas lustige Geschichte). In: *CdG* 1958, 121–124; 125–127.
- 1958: *Lascè-se cuntè na storia de Nadè. Un vedl maestr e so presepio* (Lasst euch eine Weihnachtsgeschichte erzählen. Ein alter Lehrer und seine Krippe). In: *NL* 1.12.1958, 11–12.
- 1959: *La Uma d'un Papa Sant* (Die Mutter eines heiligen Papstes); *Pir e Paul ala noza de Cana (Storia dal vai den 300 agn)* (Peter und Paul auf der Hochzeit zu Kana. Eine 300 Jahre alte wahre Geschichte); *La jopa santa* (Die heilige Suppe). In: *CdG* 1959, 108–111; 112–114; 115–117.
- 1959: *Lascè-se cuntè na storia! La jopa da ciér falza* (Lasst euch eine Geschichte erzählen: Die unechte Fleischsuppe). In: *NL* 15.2.1959, 8.
- 1959: *Un iade de noza de dui nuvic da La Val* (Die Hochzeitsreise eines Brautpaares aus Wengen). In: *NL* 1.6.1959, 10 (1. Teil), *NL* 15.6.1959, 9–10 (2. Teil), *NL* 1.7.1959, 10–12 (3. Teil).
- 1959: *Casta è stada la Man de Di* (Dies war die Hand Gottes). In: *NL* 1.1.1960, 12–13.
- 1960: *'N om e na fomena süga cun chertes falzes (Storia da ri)* (Ein Mann und seine Ehefrau spielen mit falschen Karten. Lustige Geschichte). In: *NL* 15.2.1960, 8 (1. Teil), *NL* 1.4.1960, 11–12 (2. Teil).
- 1960: *Scimun e gran Zisca sò l'iade da noza (Storia da ri)* (Simon und die große Zisca auf der Hochzeitsreise. Lustige Geschichte). In: *NL* 15.4.1960, 14 (1. Teil), *NL* 1.5.1960, 11–12 (2. Teil).
- 1960: *Nadè de na uma (Storia veritoria)* (Weihnachten einer Mutter. Wahre Geschichte). In: *NL* 15.12.1960, 12–14.

- 1961: *Na storia da Nadé* (Eine Weihnachtsgeschichte). In: *NL* 15.12.1961, 13–14.
- 1962: *Sciöcb le Jörgl a insigné dui Sciöri a di pater nostri* (Wie Jörgl zwei Herrschaften das Vaterunser gelehrt hat); *La braia da noza* (Die Hochzeitshose). In: *CL* 1962, 62–64; 64–67.
- 1962: *Fa indertüra, ma cal düra* (Betrage dich anständig, nur das hält stand). In: *NL* 1.3.1962, 12 (1. Teil), *NL* 15.3.1962, 10 (2. Teil).
- 1963: *In Nanü da duman* (Zu Neujahr am Morgen). In: *NL* 1.1.1963, 10–11.
- 1963: *Al à impò purté süa crusc!* (Er hat trotzdem sein Kreuz getragen!). In: *NL* 1.4.1963, 14 (1. Teil), *NL* 15.4.1963, 2 (2. Teil).
- 1965: *Al à fat Pasca a mez i crap. Storia ladina premiada dal concors-ENAL* (Er hat in den Bergen Ostern gefeiert. Ausgezeichnete Geschichte beim ENAL-Wettbewerb). In: *NL* 15.3.1965, 9–10 (1. Teil), *NL* 1.4.1965, 14 (2. Teil), *NL* 15.4.1965, 2 (3. Teil).
- 1966: *Na Uma* (Eine Mutter). In: *CL* 1966, 48–50; *NL* 1.1.1966, 13; *UML/EPL* 1966, 33–35.
- 1966: *L Galüc* (Der Gockel); *A là metü pëncb* (Er hat gewettet). In: *CL* 1966, 69–70; 95–97.
- 1966: *L'ultima Mëssa* (Die letzte Messe). In: *CL* 1966, 88–92; *NL* 15.5.1966, 13–14 (1. Teil), *NL* 1.6.1966, 16 (2. Teil); *UML/EPL* 1966, 44–48.
- 1966: *Pur chi ch'ö ester dër scicà* (Für jene, die sehr gescheit sein wollen). In: *CL* 1966, 94; *UML/EPL* 1966, 49.
- 1967: *Sön Mezcol* (Auf Mezcol). In: *CL* 1967, 59–70.
- 1967: *Lauranz Moler. Na storia pur Pasca* (Lauranz Moler. Eine Ostergeschichte). In: *NL* 15.3.1967, 14–15.
- 1968: *Mena Troghera* (Die Hausiererin Philomena. Nach Reimmichl; *L'amur é plü sterch dla mort* (Die Liebe ist stärker als der Tod); *Na uma, che i va do a Chël Bel Di da la Crusc* (Eine Mutter bei der Prozession am Kreuzkofel); *Äla i à tut la braia* (Sie hat ihm die Hose abgenommen). In: *CL* 1968, 81–85; 87–89; 90–95; 109–111.
- 1968: *Na nôt de Nadé de vera* (Eine Weihnachtsnacht im Krieg). In: *NL* 15.12.1968, 2 und 12.
- 1970: *Düc' à ciafè la Bambona* (Alle haben ein Neujahrgeschenk bekommen). In: *NL* 1.1.1970, 14–15.
- 1970: *Se uroo-n pô bel da di* (Wir liebten uns doch schon lange). In: *NL* 15.1.1970, 10.
- 1970: *In Nadé ee l'amur plö sterch che la mort* (Zu Weihnachten war die Liebe stärker als der Tod). In: *NL* 15.12.1970, 2 und 13.
- 1971: *Ai à ciafè la pesc da Nadé* (Sie haben zu Weihnachten den Frieden bekommen). In: *NL* 15.12.1971, 12–14.
- 1984: Den größten Teil des Kapitels *Meditaziuns* im Gebetbuch *Laldun l'Signur* (CRAFFONARA et al. 1984, 879–909).

Theaterstück:

Undatiert (vor 1967): *I Ladruns dal Fur de Picolin* (Die Räuber der Eisenschmelze in Piko-lein). Manuskript.

Im Gadertal ist ab den 1950er-Jahren Ujöp Pizzinini herausragender Vertreter literarischer Prosaerzählungen. Im Stil von Kalendergeschichten übersetzte, adaptierte oder verfasste er entweder historische Begebenheiten, wie z.B. *I Murins de Costa*, oder erzählte anekdotenhaft derb-komische Schwänke, wie

z.B. *Dui fredesc (Na storia da ri)* oder *La Stlafa Castiada (Storia da ri un pü)*. Durch diese Anekdoten, die der Autor an die ladinische Wirklichkeit angepasst hat, erfahren wir eine Charakterisierung oder Verhaltensweisen nicht nur bestimmter Personen, sondern gleichzeitig auch eines Menschentyps, einer Gesellschaft oder sogar einer ganze Epoche.

I Murins de Costa

Die historische Geschichte *I Murins de Costa* spielt in der Zeit von 1779 bis 1800. Der Hof Costa bei Pedraces im Gadertal war dreigeteilt zwischen Außer-, Mittel- und Inner-Costa, dazu kamen drei Mühlen zu Costamolinarä. Um 1770 war Martin Compeiter Besitzer von Inner-Costa. Er war aus La Val/Wengen zugezogen und der Reichste der drei Nachbarn. Er hatte drei Töchter: Elisabeth, die den Hof erbt, Annamaria, die bei den Klosterfrauen in *Ciastel Badia* (Sonnenburg) studiert hatte, und Tarina, die ledig blieb und als Magd auf dem Hof arbeitete. Als der berühmte Maler Matthäus Günther, Direktor der Akademie in Augsburg, nach Badia/Abtei kam, um die neue Kirche auszumalen, verliebte er sich in Annamaria de Costa. Gleichzeitig hatte der Müller zu Costa, Iaco Murina, ein Auge auf die Magd Nane da Fistì geworfen.

Jö Costamolinarä eel in chi agni un jon de val 18 agni, che lauraa cal pic lüch e fajoo l murina. Al su cun süa vedla uma abitaa te cala picera ciasa dlungia i murins de Costa. Iaco Murina aa bel cudi alla lungia lascè tumè sü ödli sölla bella e prossa fanciela de Costa. E vigni iade che ala ruvaa jö da murin, ciaaral dla urtè e di baie ados. Alla udoo bain, che l jon murina i fajoo les belles, mo alla ne punsaa nia tan ater. Insciö èl passè valgügn agni indo l ater, bel chietamanter, zanza gran muda-zuuns lasö in Costa e jö dal Murina. (CdG 1958, 110)

Unten, zu Costamolinarä, war in jenen Jahren ein etwa 18-jähriger Bursche, der den kleinen Hof bearbeitete und die Müllerarbeit verrichtete. Er lebte mit seiner alten Mutter allein im Häuschen neben den Mühlen von Costa. Iaco Murina hatte schon seit langem ein Auge auf die schöne und brave Magd von Costa geworfen und immer, wenn sie zu den Mühlen herunter kam, versuchte er, sie zu treffen und anzusprechen. Sie bemerkte wohl, dass der junge Müller um sie warb, doch sie dachte sich nichts dabei. So vergingen einige Jahre, still und ohne große Veränderungen, weder am Hof zu Costa noch unten beim Murina.

Doch eines Tages wird von der Kanzel die Doppelhochzeit der zwei Frauen verkündet. Annamaria geht nach Deutschland und Nane lebt im Müllerhäuschen mit Iaco und seiner alten Mutter Rosina. Das erste Kind wird auf den Namen Nina und das zweite Annamaria getauft. Zu jener Zeit hört Rosina die Eule am Felsen von Sotciastel schreien: ein Zeichen, dass etwas Schlimmes passieren werde.

Al damanè de Nane respogn mada Rosina: „Ah in sara ai tan aldi scrain l düle ia in chi crap de Sociastel e cal sant dagnara val de ri al. Chi in tl sa (sic!), ci che al po suzede?“ (CdG 1958, 112)

Auf die Nachfrage von Nane antwortet die alte Rosina: „Ach, gestern Abend habe ich die Eule drüben im Fels von Societàstel laut schreien gehört, und die spürt immer ein Unglück. Wer weiß, was passieren wird?“

Bald darauf bricht der Krieg gegen die Franzosen aus und die Männer werden zu den Schützen eingezogen. 1797 müssen die von Süden kommenden Franzosen aufgehalten werden, wobei Iaco in der Schlacht von Spinges fällt.

Al ee inciar i prümz de auri dl an 1797. Valgügn mesaa fa guardia söi Jus, atri mesaa ji jö e fora pur les valades pur sarè la strada al nemico, atri a masè ji ia e sò dala pert de Spinges, aulà che an aspetaa l nemico pur i de batalia. [...]

E pro chi soldas ailo eel ci nosc Iaco da Costamolinarà cun valgügn atri dla cumpagnia de Badia. E sciöche tain de atri àl ince al mesè lascè la vita in cala vera. (CdG 1958, 112–113)

Es war Anfang April des Jahres 1797. Einige mussten auf den Passübergängen Wache halten, andere mussten aus den Tälern hinaus, um dem Feind die Straße abzusperren, wieder andere mussten auf die Talseite von Spinges hinauf, wo man auf den Feind wartete, um ihn anzugreifen. [...]

Und unter jenen Soldaten war auch unser Iaco da Costamolinarà mit einigen anderen aus der Gadertaler Kompanie. Und wie viele andere musste auch er in jenem Kampf sein Leben lassen.

Nane weint nun ununterbrochen, und die alte Mutter stirbt.

Intant èl ince mort la mada Rosina, tröp ince dala crusc pur la mort de Iaco e bain ince dala veciaia. Casc fat i à fat a Nane la vita ciomò plò psocia, purciudiche la vedla uma stee impo tres pro ala e ala la daidaa purtè la crusc. E ala cuntinuaa a pitè e se cruzie, ala ne ee no bona de se rassegnè. Tan di àla pitè che ala è diventada vercia dasan e l dotur dijoo che l nerv di ödli e dl düit mort jö da ni de plö degüina speranza. (CdG 1958, 114)

Mittlerweile ist auch Rosina gestorben, vor allem aus Kummer über den Tod Iacos, doch auch an Altersschwäche. Dies erschwerte Nane das Leben noch zusätzlich, denn die alte Mutter stand ihr in der schweren Zeit doch sehr nahe. Und sie hörte nicht auf zu weinen und sich zu sorgen. Sie konnte sich nicht damit abfinden. Sie weinte so lange, bis sie gänzlich erblindete und der Arzt sagte, dass der Sehnerv abgestorben sei und es kaum noch Hoffnung gebe.

Nina, die älteste Tochter, geht von Zuhause fort. Annamaria wird inzwischen Kräuterspezialistin und, als eines Tages wieder die Eule schreit, verunglückt sie beim Kräutersammeln tödlich. Am selben Tag kommt gerade Nina aus Gröden auf Besuch, und so erzählt man der Mutter nichts vom Tod Annamarias, denn sie glaubt, Nina sei ihre Schwester.

E tantan la fora tla ciasa da Murin parool che düit fos sciöche denant, an ne savoo e cunscioo nia che la mort à purtè demez na vita jona e bella pur dagnara. La Nina pur forza mesaa fa da Annamaria pur amur de süa uma e purcal mesaala ince se visti l guant de süa aso. (CdG 1958, 117)

Draußen im Müllerhaus schien inzwischen alles beim Alten zu sein. Man wusste und bemerkte nicht, dass der Tod ein junges und schönes Leben für immer fortgetragen hatte. Nina musste aus Liebe zur Mutter Annamaria spielen und die Kleider ihrer Schwester anziehen.

Doch nach einigen Jahren erkrankt die Mutter an Lungenentzündung, und kurz vor ihrem Tod hört sie noch die Eule schreien. Sie weissagt den Tod ihrer Tochter und die Überschwemmungen von 1882, die die Mühlen und das Häuschen von Costamolnara wegreißen sollten. Nina beichtet noch ihrer Mutter, nicht Annamaria zu sein, und stirbt kurze Zeit später.

Religiöse Sachtex-te

Neben den literarischen Prosaerzählungen, Gelegenheitsgedichten, Anekdoten und historischen Aufsätzen²⁰⁸ für die ladinischen Kalender schrieb Ujöp Pizzinini zahlreiche Sachtex-te religiösen Inhalts. Regelmäßig steuerte er für *Nos Ladins* einen *Pinsir religiüs*, einen religiösen Gedanken oder eine Erbauungsgeschichte mit moralischer Lehre bei, wie z.B. 1957 die Geschichte *Les ciam-pans de Pasca (Na storia de G.P. dal vai)*, die von Ungerechtigkeit, Schicksalsschlägen und Vergebung durch die Gnade Gottes erzählt.

Storia Sacra

Im Jahre 1967 erscheint eine umfassende *Storia Sacra* auf Ladinisch, bestehend aus dem *Vedl Testamënt* (Altes Testament – 53 Kapitel) und dem *Nü Testamënt* (Neues Testament – 64 Kapitel), die den Familien zum Vorlesen und für die Schule dienen sollte (PIZZININI U. 1967, 3). Der Autor wählte die bekanntesten Bibelgeschichten aus und schrieb sie auf Ladinisch in einer leicht verständlichen Form nieder.

1973 erscheint noch das Büchlein *L Tru dla vita* mit kleinen religiösen Meditationsgedanken für jeden Tag des Jahres, das ähnlich der *Istruziun cristiana. Conscidraziuns pur vigni dé dl'ann* von → Lejio Baldissera die ladinische Familie durch das Kirchenjahr führen soll.

Gedichte

Patrun y sorvidù

Das Gedicht *Patrun y sorvidù* ist wie ein Dialog zwischen dem Dienstherrn und der Dienerschaft aufgebaut. Sechsmal wird jeweils in 4 Versen hin und her debattiert, bis sich beide Parteien einig sind bzw. der Dienstherr einsieht, dass er seine Knechte und Mägde besser bezahlen muss, um sie behalten zu können.

208 Vgl. z.B. CdG 1951, 112–115: *Dominicus Molin gran artista ladin 1691–1761*; CdG 1955, 120–123: *Catari-na Lanz*; CdG 1955, 124–136: *Da les Dolomites ladines ai Grijuns ladins (Aventüres de iade de dui Badioc)*; CL 1969, 90–93: „Franz Tavella“; 1975, 86–93: „Ujöp da Oies“.

Patrun y sorvidù²⁰⁹

Patrun
*Le fant y la fancela
 laurè messass dōtaorela!
 Da doman cina da sèra
 insciò spo jaràra.*

Sorvidù
*Ma tres os comanese
 y tröp os damanese.
 Tra le fle a nos lascesse
 y vëies incè fajede!*

Patrun
*La fraidité ne dūri,
 sce i fosses mefo pūri
 y cbël se diji atira,
 palsè ne nëise pa bria!*

Sorvidù
*Madër os bëgn paiede
 y cì che toca dede!
 Do chësc spo nos laurunse
 y bëgn s'al vadagnunse.*

Patrun
*Contënë os mai ne sëise,
 vign'ann deplü ghirëise,
 magari paga dopla
 y spëisa tres plü nobla.*

Sorvidù
*No, no ma cì che toca,
 sambëgn no sciöche naöta
 che an viö cun trëi scioldi.
 Laöta èl incè scialdi.*

Patrun
*Chi agn oras ciafanse
 y mai petlè ne messånse,
 bastà scraié sön plaza
 y ai te gnò te cïasa.*

Dienstherr und Dienerschaft

Dienstherr
 Der Knecht und die Magd
 sollten ständig arbeiten!
 Von morgens bis abends,
 nur dann läuft alles gut.

Dienserschaft
 Sie befehlen andauernd
 und verlangen viel.
 Lasst uns ein wenig verschnaufen,
 und macht selbst auch Feierabend!

Dienstherr
 Faulheit ertrage ich nicht,
 außer ihr würdet krank sein,
 doch das sage ich euch gleich,
 auszuruhen, das braucht ihr nicht!

Dienserschaft
 Bezahlen Sie uns nur gut
 und geben Sie uns, was uns zusteht!
 Wir werden dementsprechend arbeiten
 und es uns verdienen.

Dienstherr
 Ihr seid nie zufrieden,
 verlangt jedes Jahr mehr,
 sogar den doppelten Lohn
 und immer vornehmere Kost.

Dienserschaft
 Nein, nein, nur das, was uns zusteht,
 natürlich nicht wie früher,
 als man mit drei Talern überlebte.
 Das war damals sogar viel.

Dienstherr
 In jenen Jahren bekamen wir genug Tagelöhner,
 ohne jemals betteln zu müssen,
 es genügte sie auf dem Platz auszurufen,
 und sie kamen einem ins Haus.

209 Text laut TREBO 2003, 53.

Sorvidü

*Sambëgn che i tëmp̃s müda
bel' sciöche isté, aisciöda.
Sëgn plü os nos chirise
cun tröp y maiü prisc.*

Dienserschaft

Natürlich ändern sich die Zeiten
genauso wie Sommer und Frühling.
Heute suchen öfters Sie uns,
und zwar zu einem höheren und besseren Preis.

Patrun

*Bëgn, bëgn, spo lasciunse ester,
al è anfat ma feter.
Iö sëgn deplü vadagni
porchël deplü se paii.*

Dienstherr

Nun gut, belassen wir es dabei,
es ist auf jeden Fall eigenartig.
Ich verdiene jetzt mehr,
deshalb bezahle ich euch besser.

Sorvidü

*Insciö pro të spo stunse
y ion inant laurunse.
Y ater ne ghirunse,
a öna sëgn spo sunse!*

Dienserschaft

So werden wir bei dir bleiben
und gerne weiterarbeiten.
Etwas anderes verlangen wir nicht,
dann sind wir uns jetzt einig!

Patrun

*La man spo sëgn tocheme
y la parora deme!*

Dienstherr

So reicht mir die Hand
und gebt mir euer Wort!

Sorvidü

*Nos fané y nos fanceles
restun indô les medemes!*

Dienserschaft

Wir Knechte und Mägde
verbleiben wieder dieselben!

Theater

Ujöp Pizzinini schrieb auch das Drama in 5 Akten *I Ladruns dal Fur de Picolin*, indem er die Geschichte der Räuber vom Glockenhof auf die Eisenschmelze in Picolin/Pikolein umgemünzt hat. Das Stück wurde nie aufgeführt (vgl. DORSCH 1967b, 37).

Ujöp Pizzinini hat sehr viel geschrieben und beherrschte seine Muttersprache bis ins kleinste Detail. Trotz seiner Aufenthalte außerhalb des Gadertals finden wir bei ihm keine Interferenzen aus anderen Sprachen oder Idiomen. Der Aufbau seiner Prosaerzählungen ist jeweils gut konstruiert und linear, sodass man dem Inhalt leicht folgen kann. Er war profunder Kenner der Geschichte und Religion, was sich in seinen Erzählungen deutlich niederschlägt.

3.2.4 Jep Obwegs (1904–1973)



Josef (Jep/Jepele) Obwegs (dal Canester) wurde am 3. Juli 1904 in Al Plan/St. Vigil in Enneberg geboren. Er studierte in Trient bei den Kapuzinern und absolvierte seine Probezeit als Lehrer in Meran. Schließlich unterrichtete er 30 Jahre lang, bis 1970, an den Volksschulen von San Ćiascian/St. Kassian, Longega/Zwischenwasser und Al Plan/St. Vigil. Er hatte auch eine kleine Gemischtwarenhandlung, in der er nach der Schule aushalf. Er starb am 28.3.1973 nach kurzer Krankheit im Krankenhaus von Bruneck und wurde in Al Plan/St. Vigil begraben (vgl. *Usc* 1.5.1973, 8; VIDESOTT 1993, 178).

Gedichte:

- 1949: *Le plü bel sön cösc mon* (Das schönste auf der Welt: Liedtext). In: *NL* 1.4.1949, 4.
 1951: *Nadè* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1951, 10.
 1952: *L'amur de cal Pic Bambin* (Die Liebe des Jesuskindes); *Nadé* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1952, 11.
 1955: *Nadé* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1955, 2; *Usc* 1.12.1974, 1; *Usc* 15.12.1985, 13.
 1956: *Le d'altón* (Der Herbst). In: *NL* 15.11.1956, 9.
 1956: *Nadé* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1956, 10.
 1957: *Ciantia „Nadè“* (Lied „Weihnachten“). In: *CdG* 1957, 122.
 1964: *Carsëma* (Fastenzeit). In: *CL* 1964, 43.
 1973: *Da d'altonn* (Im Herbst). In: *Usc* 1.11.1973, 1.
 1979: *Nadé* (Weihnachten). In: *Ajënda Ladina* 23.12.1979.

Undatiertes Manuskriptheft mit Gedichten. In: Archiv ILMdR [I-00064-libri].²¹⁰

- *Al Plan* (St. Vigil).
- *La stera dla sera* (Der Abendstern).
- *La ciampana* (Die Glocke).
- *Nadé 1969* (Weihnachten 1969).
- *É mesanet* (Es ist Mitternacht).
- *Pasca 1956* (Ostern 1956).
- *Ben é le mon tan bel y gran...* (Wohl ist die Welt so groß und weit: übersetzter Liedtext).
 1926.11.18.: *Rima ditta al Pere i alla Oma por les Nozes d'arjont* (Für die silberne Hochzeit der Eltern). Loses Blatt als Typoskript.

Prosa:

- 1949: *Stories che an cunta* (Geschichten, die man erzählt). In: *NL* 1.4.1949, 3–4.

²¹⁰ Das Heft trägt die Überschrift „Obwegs Josef Lehrer Ladinisch“ und enthält 11 Gedichte, 2 Liedtexte und 3 Theaterstücke. Die meisten darin enthaltenen Gedichte wurden publiziert und werden hier nicht mehr gesondert angeführt.

- 1949: *Ci ch'an cunta: Corasci messun avèi* (Was man sich erzählt: Mut muss man haben). In: *NL* 1.11.1949, 8. (Kurze Prosa-Geschichten über Jan Cazzöla²¹¹ und Caspar da Ciampinades und andere, die eine Reise nach Padua und Venedig machten).
- 1951: *L iat dai stifli* (Der gestiefelte Kater). In: *NL* 1.2.1952, 9 (1. Teil), *NL* 15.6.1952, 9–10 (2. Teil).
- 1951: *La oma* (Die Mutter); *Le pere* (Der Vater); *Nüsc tiers de ciasa* (Unsere Haustiere). In: *NL* 15.3.1951, 10. Drei Anekdoten.
- 1951: *La storia de „Moch checio“* (Die Geschichte von Rotkäppchen). In: *NL* 1.4.1951, 10.
- 1951: *La ciampana da Nadè* (Die Weihnachtsglocke). In: *NL* 15.12.1951, 10.
- 1952: *Na storia da Nadé* (Eine Weihnachtsgeschichte). In: *NL* 15.12.1952, 11.

Theaterstücke (Manuskriptheft Archiv ILMdR [I-00064-libri]):

- *Le saioch y la cagara* (Die Heuschrecke und die Ameise).
 - *Teater da Nadé* (Weihnachtsspiel in 3 Akten).
 - *Le dottur. Teater da ri* (Der Arzt. Lustspiel).
- 1973–74: *La stala da Betleme* (Der Stall von Bethlehem). In: *Sas dla Crusc* 2 (1973/74) 12–15.

Übersetzung:

- 1956 bis 1967: *Le vañère por marè* (Das Evangelium auf Ennebergisch). In: *Ladinia* 4 (1980) 156–182 (mit Bemerkungen des Herausgebers Lois Craffonara S. 139–142 und einem Vorwort von Giuseppe Gangale S. 143–146).²¹²

Jep Obwegs kann als klassischer Autor von ladinischen Gelegenheitsgedichten bezeichnet werden. Allein für das Weihnachtsfest schrieb er sechs unterschiedliche Gedichte bzw. Lieder, eine Geschichte und ein Theaterspiel. Seine Gedichte und Geschichten beschreiben in einfacher und leicht verständlicher Sprache das Heimatdorf, die Natur, Feiertage und Glaubensangelegenheiten. Als metrisch gut gelungenes Herbstgedicht mit ausdrucksvollen Bildern möchten wir *Da d'altonn* hervorheben.

Da d'altonn²¹³

*Dlungia la strada sòn chès sis
èl les corgneres co s'la ri;
Vèn dai près bi verc alerch
ales stales les vaées tert.*

*Stanch n vedl pesta por le tru
les feies de vigne corù;
èianta a l'ont sòle ciampoprè
na mōta: tomèl da forlé.*

Im Herbst

Am Wegesrand auf den Zäunen
lachen die Hagebutten;
von den sattgrünen Weiden kommen
die Kühe spät in die Ställe.

Müde zertritt ein Alter auf dem Weg
das bunte Laub;
es singt im Wind auf dem Feld
ein Mädchen: es ist Zeit zum Dreschen.

211 Vgl. dazu auch die Anekdoten von Tita Cazzoula bei → Micurà de Rù, → Janmati Declara und → Jan Battista Alton.

212 Vgl. die *Pitla Stòria bibia* von → Engelbert Demetz und → Johann Baptist Perathoner, die der Enneberger Version als Vorlage diente.

213 Text laut *Usc* 1.11.1973, 1.

*Va scürs por la val i ciarüsc
y dlacès gonot è i rüsc.
Abina le paura i früè
por dé da vire a nos düc.*

Die Nebel ziehen dunkel durchs Tal,
und die Bäche gefrieren oft.
Der Bauer erntet die Früchte
als Nahrung für uns alle.

Kleines Theaterspiel

Le dottur

Oma, dottur y pauer.

Oma: (ven adalerch con söa picera püra) Cösta picera ne sai ci co á, ara bradla ma der y scraia dé y net; mange ne mo mangera nia y boes ma der. I sun ben jüda dal dottur, ma al ó la odei y sen sunse tlo ai aspète. (la picera scraia y bradla) Mo sciacoroto, scutes te, puz che tes!

Pauer: (ven adalerch) Bun dé patrona, ci fasceise pa atlo, tan a bon ora?

Oma: Po i aspèti pa le dottur, cal à dit cal gnea atlo adalerch.

Pauer: Po, le dottur, oresi pa ince iu avei.

Oma: Aspetede ma, cal ven pa ben atlo adalerch; schesce cal ven sen caia ca.

Dottur: (alla oma) A seis sen atlo con osta picera. I ó pa debota ti ciare ci cal ti fala. (la visciteia, ti sont l'avena, se fesc ciare la lenga – scuta le cör. disc) Po, ara ne pa nia tan püra, al ne pa val de rio, da messei se temeì. Tignidela ma der bona cialda y dedi püc da mangie por val dis y tlo eise n'angostara de medescines dai dé vigni döes ores n picio cazü y odereis che la möta sarà spo presc varida.

Oma: Iolan, iolan scior dottur, che Chel Bel Dio s'al paii! (va demez)

Dottur: (al paura) Y os pa, ci se falal pa a os?

Pauer: Po sce i ses da s'al dí avisa, sal discesi ben, i sa mefo che döt mo fesc mé y á dagnora na fan desco n lu, na sei desco n bó y sun dagnora stanch desco n cian.

Dottur: Mio bun chestian, scial é vei deschi í discèis, che i eis fan desco n lu y eis sei desco n bó y seis stanch desco n cian, messeise sci dal medo dai tiers y no da me. Capi! (va demez döt desene)

Pauer: (se grata y scassa le ce po discel) Dal medo dai tiers, a pò na, na, ci mina pa cösc dottur; dal medo dai tiers no ne vai pa; iu ne sun mino n tier, no. (va demez dlun scassen le ce) (Manuskriptheft Archiv ILMdR [I-00064-libri])

Der Arzt

Mutter, Arzt und Bauer.

Mutter: (kommt mit ihrem kranken Kind herein) Ich weiß nicht, was diese Kleine hat, sie weint nur und schreit Tag und Nacht; sie isst nichts und möchte ständig trinken. Ich war bereits beim Arzt, doch er wollte sie sehen, und so warte ich nun hier auf ihn. (die Kleine schreit und weint) Sapperlot, bist du jetzt still, du Bengel!

Bauer: (kommt herein) Guten Tag, Bäuerin, was machen Sie so früh schon hier?

Mutter: Ich warte auf den Arzt. Er hat gesagt, dass er hierher kommen würde.

Bauer: Den Arzt, den möchte auch ich sehen.

Mutter: Dann warte nur, er kommt sicherlich; dort drüben kommt er ja schon.

Arzt: (zur Mutter) Ah, sind Sie jetzt mit Ihrer Kleinen gekommen. Ich will gleich nachschauen, was ihr fehlt. (Er untersucht sie, fühlt den Puls, schaut sich die Zunge an – hört das Herz ab und sagt) Sie ist nicht sehr krank, es ist nichts Ernstes, wovor man sich fürchten müsste. Haltet sie warm und gebt ihr für einige Tage wenig zu essen und von diesem Medizinfläschchen alle zwei Stunden ein Löffelchen, dann werdet ihr sehen, dass die Kleine bald gesund wird.

Mutter: Danke, danke Herr Doktor. Vergelt's Gott! (geht ab)

Arzt: (zum Bauer) Und Sie, was fehlt Ihnen?

Bauer: Wenn ich das genau wüsste, würde ich es Ihnen sagen. Ich weiß nur, dass mir alles weh tut, ich habe ständig Hunger wie ein Wolf, Durst wie ein Ochse und bin immer so müde wie ein Hund.

Arzt: Mein lieber Herr, wenn es stimmt, was Sie mir sagen, dass sie Hunger wie ein Wolf haben, Durst wie ein Ochse und müde sind wie ein Hund, müssen sie zum Tierarzt gehen und nicht zu mir. Verstanden! (geht verärgert ab)

Bauer: (Kratzt sich, schüttelt den Kopf und sagt) Zum Tierarzt, aber nein, nein, was erlaubt sich dieser Arzt; zum Tierarzt gehe ich auf keinen Fall; ich bin doch kein Tier, oder. (geht kopfschüttelnd ab)

3.2.5 Angel Dapunt (1912–1988)



Angel (Angelo) Dapunt (da Sotrù) wurde am 11. Dezember 1912 zu Sotrù in Badia/Abtei geboren. Er war ein Bruder von Merch Dapunt, der 21-jährig am 29. August 1944 in Schlanders von deutschen SS-Soldaten wegen Fahnenflucht erschossen wurde.²¹⁴ Seine Tante war → Emma Dapunt. Er besuchte das italienische Gymnasium „Dante Alighieri“ und das Priesterseminar in Brixen. Am 29. Juni 1936 erhielt er die Priesterweihe.²¹⁵ Anschließend war er von 1937 bis 1939 Kaplan in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, bis 1946 Benefiziat in Andrac sowie bis 1956 Pfarrer von Antermëia/Untermoj.²¹⁶ Am 29. Juni 1956 wurde er zum Pfarrer und Dekan von Anpezo/Ampezzo ernannt, 1960 zum Monsignore und 1969 zum Kanonikus der Kathedrale von Belluno, nachdem das Dekanat Ampezzo 1964 der Diözese Belluno zugeteilt worden war. 1973 zog er nach Auer und wirkte dort als Kaplan der italienischen Bevölkerung. 1979 ging er nach Brixen in Pension. Er starb am 14. April 1988 in Bozen (vgl. VITTUR 1970, 23–24; *Sas dla Crusc* 1989, 69; CONSTANTINI 1998, 28; UGLD 2005, 37; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 68; *Usc* 4.5.2012, 26).

214 Vgl. den letzten Brief von Merch Dapunt auf Italienisch in *Usc* 1.9.1989, 35 und auf Ladinisch in *Sas dla Crusc* 14 (1990) 52–53, den er an seine Schwester Maria schrieb; zu seiner Biografie vgl. *Usc* 6.5.2000, 2–3.

215 Für die Primizfeier von Angel Dapunt am 2.7.1936 haben → Emma Dapunt, → Valire Frenes und → Antone Pizzinini insgesamt 15 Gedichte geschrieben. Diese wurden zu einem Heft mit dem Titel *Poesies pur la Massa Novella de Sür Angel Dapunt* gebunden (Archiv des ILMdR [I-00058/A-1006/001-libri]). Auf den letzten zwei Seiten des Heftes werden zehn verschiedene Chronogramme bzw. Sprüche aufgeführt, die am Tag der Primiz an der Kirche (*Sott dlišia*), dem Pfarrhaus (*Dang Calonia*), einem Kreuz (*Crus di Padri*), dem Elternhaus (*Ite a ciasa, sura porta; Iscriziung sott ciasa*), in der Stube (*Sura mia stüa; Sura stüa*) und an mehreren Privathäusern (*Sott l Jaco; Sö dal Nagler; Anvi*) auf Lateinisch, Ladinisch und Italienisch angebracht wurden. Einer davon (*Sura stüa*) lautet: *GNIDE ITE SIUR ANGEL / SUNG DA DI CUNFORTÈ / UNG ARSCIGNE UNG INCE LAURÈ*.

216 Zum Abschied widmete ihm die Bevölkerung von Antermëia/Untermoj das Gedicht *Ringraziament* (Danksagung: 8 Str.). Manuskript im Privatbesitz.

Gedichte:

- 1949: *La uma* (Die Mutter). In: *CdG* 1949, 54; *VITTUR* 1961, 71–72; *DAPOZ* 1969, 28–29 (ohne 4. Str.); *VITTUR* 1970, 68; *Usc* 1.5.1976, 5; *Usc* 12.5.2001, 24; *Usc* 10.5.2008, 7; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 296.
- 1950: *Comandamenc' pur i nüc'* (Gebote für die Brautleute). In: *CdG* 1950, 105–107.
- 1950: *Sentanzes* (Sprichwörter). In: *CdG* 1950, 105–107.
- 1951: *L'Angel de S. Maria* (Der Engel der Hl. Maria: Primiziantenlied). In: *CdG* 1951, 109–111.
- 1953.7.5.: *Salüt a Pedraces a nosc Primiziant Don Alfonjo* (Gruß in Pedraces an unseren Primizianten Hw. Alfons Tasser). In: *NL* 15.7.1953, 10.
- 1953.7.5.: *Ci ch'la uma, lassö, san Iaco e san Linert mana a di a Siur Alfonjo pur süa massa novela* (Was die Mutter im Himmel, der Hl. Jakob und der Hl. Leonhard dem Hw. Alfons Tasser für seine Primiz sagen lassen). In: *NL* 1.12.1953, 10–11.
- 1969: *Rait con la lösa trata da ciavai* (Pferdeschlittenfahrt: Übersetzung aus dem Vallader des Gedichtes *Schlitrada* von Andri Peer [RIATSCH 2003, 184–185]). In: *NL* 15.4.1969, 2.
- 1969: *Bela é la patria y nüsc paisc...* (Schön ist die Heimat und unsere Dörfer). In: *CL* 1969, 53; *VITTUR* 1961, 9–10; *VITTUR* 1970, 23–24; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 71.

Unsignierte und z. T. undatierte handgeschriebene Gedichte ohne Titel:²¹⁷

- Ein Weihnachtsgedicht an die Lehrerin, die in Pension geht.
- Ein Gedicht für die Mutter.
- Ein Primizgedicht an *Siur Merk* (1948 feierte Hw. Merch Graffonara seine Primiz).
- Zwei Primizgedichte.
- Ein Sekundizgedicht.
- Ein Primizgedicht: *Invit a massa novella*.
- Ein Primizgedicht für *Pire de Casper – ciasa de Biei* – aus Antermëia/Untermoj (1958 feierte Hw. Pire Clara seine Primiz).
- Ein Gedicht für einen Missionar, der nach Japan geht. (Es handelt sich um den Jesuiten Milio Pizzinini, geboren in der *ciasa Craffonara*, der 1949 in die japanische Mission ging, vgl. *CL* 2000, 264).
- Ein Gedicht für ein 25-jähriges Priesterjubiläum.
- 1957.5.12.: Zwei Gedichte für eine Primiz in Badia/Abtei (für *Siur Seph*, d.h. für Hw. Josef Granruaz).

Unsignierte und z. T. undatierte Gedichte als Typoskripte:

Undatiert: *Caro Reverendo Frè!*

Undatiert: *Salüt al Signur Primiziante*.

1956/1957: *Reverendo Siur Enrico* (Gedicht zum Abschied von Pater Enrico Valentin da Cïalaruns – Badia, der 1957 in die Mission nach Taiwan ging).

1957.5.12.: *Salüt al Primiziant a Pedraces. 12/V/57* (Ein weiteres Primizgedicht für Josef Granruaz).

1987 (?): *Reverendo Siur Primiziant!* (Das Gedicht für Heinrich Videsott könnte zu dessen Sekundizfeier entstanden sein).

217 Der Handschrift nach zu schließen, sind es autographe Gedichte von Angel Dapunt.

Liedtexte, die → Angel Morlang in seinem Theaterspiel *Fanes da zacan* integrierte:

- *Bela é la patria* (Schön ist die Heimat); *La patria é in prigo* (Die Heimat ist in Gefahr). In: VITTUR 1961, 9–10; 20–21; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 71; 212–213.
- *Amonimënt a Edl de Nöt* (Ermahnung an Nachtauge). In: VITTUR 1961, 40–41.
- *Sot Sass dla Vana* (Unter dem *Sas dla Vana*). In: VITTUR 1970, 24.

Weitere Liedtexte von Angel Dapunt für *Fanes da zacan*, die RUBATSCHER 2013 ausfindig machen konnte:

- *Dolasilla, mèt averda* (Dolasila, gib Acht).
- *Vera sein l nemich manacia* (Mit Krieg droht jetzt der Feind).
- *O nessi mai tut les saites strinades* (Oh, hätte ich bloß nie die Zauberpfeile verwendet).
- *Plegn d'soldas der armà* (Lauter bewaffnete Soldaten).
- *Dolasilla ferida e gnüda* (Dolasila wurde verwundet).
- *In prigo é düd cant* (Alles ist in Gefahr).
- *Fanes, sein la ora el gnü* (Fanes, deine Stunde ist gekommen).

Posthum veröffentlichte Theaterstücke:²¹⁸

- *La maiù scincunda* (Das größte Geschenk). In: *Teatri da Nadè* 1991, 31–36.
- *Nadè* (Weihnachten). In: *Teatri da Nadè* 1991, 41–44. Auf Grödnerisch auch in *Teatri da Nadel* 1998, 26–31.
- *La lëtra a Gejù* (Der Brief an Jesus). In: *Teatri da Nadè* 1991, 45–48). Auf Grödnerisch auch in *Teatri da Nadel* 1998, 20–25.
- *L'avarun* (Der Geizige: Übersetzung). In: *Teatri por pici y gragn* 1991, 13–18.
- 1955.1.: *Dui fanc indertüra* (Zwei anständige Knechte: Übersetzung aus dem Deutschen). In: *Teatri por pici y gragn* 1991, 36–41.
- *I dui furbi* (Die zwei Schlaunen). In: *Teatri por pici y gragn* 1991, 42–49 (zusammen mit Paul Tasser).
- *Le cuarto comandamënt* (Das vierte Gebot: Übersetzung). In: *Teatri por pici y gragn* 1991, 68–78 (zusammen mit → Emma Dapunt).

Angel Dapunt ist als Autor kulturhistorischer Werke bekannt. Das literarische Schaffen von Dapunt umfasst v. a. Gelegenheitsgedichte für kirchliche Anlässe. Des weiteren schrieb er Gedichte über die Natur und die Mythen seiner Heimat. Ein tiefgründiges und zu Herzen gehendes Gedicht des Autors, das auch mehrfach veröffentlicht wurde, ist *La uma*.

218 Viele Theaterstücke schrieb er für die Schüler seiner Tante → Emma Dapunt, die in Antermëia/Untermoj unterrichtete.

O uma!²¹⁹

O uma!
 Tò pinsir è pur i fis,
 Pur chi morc' e pur chi vis,
 Sölla tera tres da nü,
 Söng pareisc ciomò de plü.
 Uma, o buna uma!

O uma!
 Tò bung cör plegn è d'amur,
 Prou (Proa) gonot assà 'l dulur,
 Vigni crusc porte-l e capesc
 E dagnora al compatesc.
 Uma, o püra uma!

O uma!
 Tüa parora è bontè,
 Sa begn tang da consolè,
 Met tel cör vera pietè,
 E insegna a periè.
 Uma, o prossa uma!

O uma!
 Tüa man sigü tegn 'l pic',
 Fesc aicia daida fa vic',
 Tres laora e ò daidè,
 Mess datrai begn inc' castiè.
 Uma, o pazienta uma!

O uma!
 Ringraziè ne poi assà!
 Chel Bel-Dì te premiarà
 Sò y 'nci tl' eternità;
 Vigni dè i l' ò periè!
 Uma, o mia uma!

Die Mutter

Oh Mutter!
 Dein Gedanke ist bei den Kindern,
 Bei den toten und bei den lebenden,
 Auf Erden immer von Neuem
 Und im Himmel noch viel mehr.
 Mutter, oh gute Mutter!

Oh Mutter!
 Dein gutes Herz ist voller Liebe,
 Erleidet oft genug den Schmerz,
 Trägt jedes Leid und versteht
 Und hat immer Mitleid.
 Mutter, oh arme Mutter!

Oh Mutter!
 Deine Worte sind die Gutmütigkeit,
 Sie können so gut trösten,
 Legen wahre Frömmigkeit ins Herz,
 Und lehren das Beten.
 Mutter, oh brave Mutter!

Oh Mutter!
 Deine sichere Hand hält den Kleinen,
 Streichelt ihn und hilft beim Spielen,
 Arbeitet ständig und will helfen,
 Muss ab und zu auch bestrafen.
 Mutter, oh geduldige Mutter!

Oh Mutter!
 Ich kann nicht genug dankbar sein!
 Gott wird Dich belohnen
 Im Himmel und in Ewigkeit;
 Jeden Tag will ich ihn darum bitten!
 Mutter, oh meine Mutter!

Das Hochzeitgedicht *Comandamenc' pur i nüc'*, das der Autor für die Brautleute nach dem Vorbild der Zehn Gebote geschrieben hat, ist zwar moralisch-erzieherischer Natur, doch es entbehrt nicht eines gewissen Humors.

Comandamenc' pur i nüc'²²⁰

O nüc' pur vire dagnora cuntenc'
 Osservede avisa chisc comandamenc'

Gebote für die Brautleute

O Brautleute, um immer zufrieden zu leben,
 Folgt genau diesen Geboten

219 Text laut CdG 1949, 54.

220 Text laut CdG 1950, 105–107.

1. Ihr sollt Gott loben und ehren und ihn auf dem Hof als wahren Besitzer ansehen.
2. Ihr sollt nicht fluchen und über das Wetter schimpfen, denn man kann es nicht ändern.
3. Ihr sollt einen Altar errichten und an den Feiertagen ehrlich beten, aber auch gut essen.
4. Die Frau soll man gewähren lassen, doch die Schwiegermutter bleibt die Chefin.

4.

*Te ciasa da fù è la fomna regina,
Lascla mader fa scioch ara mina:
L tacuin ne dess l patrun sarè ia
E crei ch la fomna n'adores net nia.*

In der Küche ist die Ehefrau Königin,
Lass sie so hantieren, wie sie es möchte:
Die Brieftasche soll der Bauer nicht wegsperren
Und meinen, dass die Frau gar nichts bräuchte.

Alla uma olghè dess la nora

Die Schwiegertochter soll der Schwiegermutter
gehörchen

*E ciarè den gni bel fora;
Ara ess d sigù der ingert
Sc t' oresses la mat da na pert.*

Und trachten, gut mit ihr auszukommen;
Sie wäre sicherlich sehr unglücklich,
Wenn du sie abschieben würdest.

5. Ihr sollt die Mitmenschen und die Tiere respektieren, indem ihr sie gut füttert.
6. Die Kinder sollen im christlichen Glauben erzogen werden, aber die Braut darf auch ihre Meinung sagen.
7. Ihr sollt großzügig sein.

7.

*No arrobè vigni gotta d lat,
Il dè dött ai vidi e da mat;
Te pegna massun mate la brama,
Zanza smalz la patruna vegn grama.*

Stiehl nicht jeden Tropfen Milch,
Sie zur Gänze den Kälbern zu geben ist falsch;
Den Rahm muss man ins Butterfass geben,
Denn ohne Butter verdrießt es die Bäuerin.

No i tò vigni pasc ala nida

Nimm der Buttermilch nicht die Butterklumpen
(d.h.: das Beste),

*L pan e l' unt all'ega bolida;
Al om ch vegn dött affamè
No ma i dè n pù d lat sbramè.*

Der Suppe nicht das Brot und Fett;
Dem Ehemann, der hungrig nach Hause kommt,
Gib nicht nur ein wenig entrahmte Milch.

8. Ihr sollt nicht abschätzig und rechthaberisch reden.
9. und 10. Ihr sollt bescheiden bleiben.

Liedtexte

Angel Dapunt hat auch an den Liedtexten des Epos *Fanes da zacan* von → Angel Morlang mitgearbeitet (vgl. DORSCH 1967b, 39). Einige davon wurden im Gesangsbüchlein *Cianties y Rimes* (VITTUR 1961) aufgenommen. *Signur Angel Dapunt à fat la gran pert di reimli pur les cianties...* (Hw. Angel Dapunt hat den Großteil der Verse für die Lieder geschrieben...) (vgl. CdG 1952, 105). → Ujöp PIZZININI 1953, 138 behauptet sogar, Dapunt habe *metü jö dütes les Rimes che vegn dant te chesc teatr Fanes da zacan* (alle Reime, die im Theaterstück *Fanes da zacan* vorkommen, geschrieben).

Angel Dapunt reichte 1972 auch Gedichte bei der 1. Ausschreibung des literarischen Wettbewerben *Premio Cortina della Montagna* ein.

3.2.6 Alvije Comploj (1911–1997)



Alvije (Vijo) Comploj wurde am 3. April 1911 zu Čiampëi in La Val/Wengen in einer kinderreichen Familie geboren. Seine Eltern waren Florian und Angela Campej. Einer seiner Brüder war → Pire Comploj. Er besuchte von 1925 bis 1930 das Gymnasium und Lyzeum im Vinzentinum in Brixen und anschließend das Priesterseminar. 1934 wurde er zum Priester geweiht. Ein Jahr war er Kaplan in Rodeneck und von 1936 bis 1939 Präfekt im Vinzentinum. Bis 1946 war er Kurat in Antermëia/Untermoj, dann bis 1955 Pfarrer von Lungiarü/Campill, bis 1959 von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und schließlich bis 1984 von Rina/Welschellen, wo er auch nach seiner Pensionierung verblieb und am 13. August 1997 starb (vgl. *Usc* 30.8.1997, 10; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 137).²²¹ Comploj unterschrieb seine Gedichte und Erzählungen mit dem Kürzel *ac*.

Gedichte:

1949: *Ai picci scolari dla prūma Comeniun* (An die kleinen Schüler der Erstkommunion); *L scumenciamënt dl'aisciöda* (Frühlingsbeginn). In: *NL* 1.5.1949, 2; 3–4.

1948.9.20.: *Pur l' meis d'agost* (*Fat e porté ite t'l'libr dla pizza sön Pütia ei 20 de set. 1948*) (Für den Monat August – Geschrieben und eingetragen im Gipfelbuch des Peitlerkofels am 20. September 1948). In: *NL* 1.8.1949, 5.

1949: *A chi söi pra da munt* (An jene auf den Almwiesen). In: *NL* 1.8.1949, 5.

1949: *Poësia* (Gedicht). In: *NL* 1.11.1949, 7.

1949: *Bambin t'l' presepio tan bel...* (Jesuskind in der Krippe so fein... Krippengedicht in 8 Str.); *Da fa San Micorá* (Für das Nikolausfest). In: *NL* 1.12.1949, 7; 8.

²²¹ In *Sas dla Crusc* 10 (1985) 65–67 findet sich das anlässlich seines 50-jährigen Priesterjubiläums im Jahre 1984 geschriebene Gedicht *Festa de Stur Luije – Rina* (Reim für Hw. Alvije Comploj).

- 1950: *Ji a iai* (Auf die Auerhahnjagd gehen). In: *NL* 1.3.1950.
- 1950: *Nos ciantadus* (Wir Sänger: Liedtext). In: *NL* 1.3.1950; ELLECOSTA 1972, 64–67; CHIZZALI/COMPLOJ/GASSER 2011, 276–279.
- 1950: *I fligri d'vera* (Die Kriegsflugzeuge: 32 Str.). In: *NL* 1.4.1950, 8.
- 1950: *Bella  la vita* (Das Leben ist schön: Liedtext). In: *NL* 1.5.1950, 8; ELLECOSTA 1972, 68–69; CHIZZALI/COMPLOJ/GASSER 2011, 72–73.
- 1950: *Son Pütia e Sas dla Crusc* (Auf dem Peitler- und Kreuzkofel). In: *NL* 1.5.1950, 8; als *Son Pütia* in ELLECOSTA 1972, 30; als *Son Crep de Pütia* in CHIZZALI/COMPLOJ/GASSER 2011, 338–339.
- 1950: *Pur la festa de S. Zezilia* (Für das Fest der Hl. Cäcilia). In: *NL* 1.11.1950, 9; *Usc* 21.11.2009, 48; als *Santa Zezilia* in *Usc* 19.11.2010, 45.
- 1950: *Nad* (Weihnachten). In: *NL* 1.12.1950, 9.
- 1951: *A la nücia d' Tin dl Kaiser...* (Der Braut des *Tin dl Kaiser...*). In: *NL* 15.2.1951, 8.
- 1951: *Pur la noza de dus ciantarines* (Für die Hochzeit von zwei Sängerinnen). In: *NL* 1.4.1951, 8–9.
- 1952.7.6.: *Pur la S. Messa Novela de Siur Alfred Frenes ai 6.7.1952* (Für die Primiz von Hw. Alfred Frenes). In: *NL* 15.4.1953, 10.
- 1953: *Pur la noza de Pasquale dl Bianco* (Für die Hochzeit von Pasquale Wieser dl Bianco mit Teresa Clara). In: *NL* 1.7.1953, 8.
- 1953: *Dui servidusc d'alt a Antermeia (dant da agn)* (Zwei Ministranten in Untermoj. Vor vielen Jahren). In: *NL* 1.10.1953, 11–12.
- 1954: *La Val da Zacan* (Wengen einst: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *CdG* 1954, 152–153.
- 1954: *La Muta vedla (Adat de l'fa da na Nozza)* (Die alte Jungfer – zur Aufführung während einer Hochzeit geeignet). In: *CdG* 1954, 164–166; als *La mota vedla y la maridnta* in *CL* 1970, 74; *Usc* 15.5.1989, 13.
- 1954: *Rimes pur la Benediscium dl Monument di solds a Lungiar ai 8 de jugn 1954* (Reime für die Einweihung des Gefallenenedenkmals in Campill am 8. Juni 1954). In: *NL* 1.7.1954, 2 und 8.
- 1954.7.18.: *Pur la s. Messa Novella dl siur miscionare Andr Nagler a La Val ai 18 de mess 1954* (Für die Primiz des Missionars Andr Nagler in Wengen: 23 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1955, 148–150.
- 1955: *'L merle, 'l vicel ch'incnda l'anscida* (Die Amsel, der Vogel, der den Frühling ankündigt: 7 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1955, 165; *VITTUR* 1961, 77–78.
- 1956.2.13.: *Versl pur la noza d'Pepi [Agreiter] dl Anderle e dla Linda [Winkler] dl Jachin* (Hochzeitgedicht). In: *NL* 15.10.1956, 10.
- 1959: *Da fa i re magi l'An 1959* (Für die Heiligen Drei Könige 1959). In: *NL* 1.1.1959, 11.
- 1959: *Gara da ls luses a la Val* (Rodelrennen in Wengen). In: *NL* 15.1.1959, 9.
- 1960: *Les Antls* (Fronleichnam). In: *NL* 15.6.1960, 8–9.
- 1960: *A nusc Reverendi Primizianc'* (An unsere Hw. Primizianten). In: *NL* 1.7.1960, 8–9.
- 1964: *L bun y l r ladrun* (Der gute und der schlechte Schächer). In: *CL* 1964, 35–36.
- 1970: *La capella de Coldageta dlungia Ciampi a La Val* (Die Kapelle von *Coldageta* bei *Ciampi* in Wengen). In: *CL* 1970, 89.
- 1972: *Ai ciantads* (Den Sängern); *Catarina Lanz*; *Pur i tom de vera* (Für die Kriegsgefallenen). In: *CL* 1972, 65; 87; 94.
- 1972: *So pur munt d'inst* (Im Sommer auf der Alm). In: ELLECOSTA 1972, 20.

- 1972: *Tera ladina* (Ladinische Heimat: Liedtext). In: ELLECOSTA 1972, 41; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 360–363.
- 1973: *La scora mēt man* (Die Schule beginnt). In: *CL* 1973, 78–79.
- 1978/79: *Lēga dlaciada* (Das gefrorene Wasser). In: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 59–60.
- 1980: *Via Crucis* (Kreuzweg). In: *CL* 1980, 72–73.
- 1981: *Oraziun dô la s. Comuniun* (Gebet nach der Heiligen Erstkommunion). In: *CL* 1981, 104.
- 1984: *La iniüsta y ria condana (I) (II)* (Die ungerechte und harte Verurteilung: Liedtexte). In: CRAFFONARA et al. 1984, 534–539.
- 1986: *Por signur maēster Heinrich Castlunger* (Für den Lehrer Heinrich Castlunger). In: *Usc* 15.1.1986, 9–10.
- 1988: *Ċiantia da Nadé* (Weihnachtslied). In: *CL* 1988, 188.

Prosa:

- 1950: *Berba Merch a Roma* (Herr Merch in Rom). In: *NL* 1.3.1950, 7.
- 1950: *Dui Fredesc straportà da na strìa* (Zwei Brüder, die von einer Hexe entführt wurden). In: *NL* 1.8.1950, 8.
- 1980: *La ċampana* (Die Glocke). In: *CL* 1980, 101–103.
- 1981: *Lēga de vita dl caplan* (Der Schnaps des Kaplans). In: *CL* 1981, 126–129.
- 1983: *La prōma y ultima Comuniun* (Die erste und letzte Heilige Kommunion); *Vì te scrin* (Komm in den Sarg). In: *CL* 1983, 98–99; 121–123.
- 1986: *Storia dal vëi* (Wahre Geschichte). In: *CL* 1986, 115–118.
- 1987: *Les püres animes se lascia adintēne* (Die armen Seelen lassen von sich hören). In: *CL* 1987, 99–106.
- 1989: *L'bot* (Der Herzinfarkt); *Ara ne i é nia garatada* (Es ist ihm misslungen). In: *CL* 1989, 144–145; 145–146.
- 1990: *L'vicel dl Papa* (Der Vogel des Papstes); *L'paur y la bisca* (Der Bauer und die Schlange); *A mesanöt* (Um Mitternacht); *L'gial sön ċiampanin* (Der Hahn auf dem Turm); *Ċh'ara te dēides inant* (Damit sie dir weiterhin hilft); *En n'ater vëiga cun mi edli* (Ein anderer sieht mit meinen Augen); *Na storia da Nadé* (Eine Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 1990, 161–162; 163–164; 165–166; 201–202; 203–205; 206–207; 230–231.
- 1991: *Ċhëlbeldi ne l'à nia orü* (Es war nicht der Wille Gottes). In: *CL* 1991, 173–174.
- 1992: *I trëi leri de colonia* (Die drei Pfarrhausdiebe); *L'operaziun* (Die Operation). In: *CL* 1992, 141–144; 144–148.
- 1993: *Na burta blastēma* (Ein hässlicher Fluch); *Garatada o nia garatada?* (Gelungen oder nicht gelungen?). In: *CL* 1993, 149–150; 155–156.
- 1993: *Na storia dalunc o na buna man* (Eine ferne Geschichte oder eine gute Hand). In: *CL* 1993, 170–173.

Prosaübersetzungen bzw. Adaptationen ins Ladinische:

- 1986: *Ċiamó èl tēmp* (Noch ist es Zeit). In: *CL* 1986, 113–114.
- 1988: *L'vëico y l'vagabunt* (Der Bischof und der Landstreicher: nach einer Erzählung von Victor Hugo); *Na storia da Nadè* (Eine Weihnachtsgeschichte: nach einer Erzählung von P. Hubert Mathis). In: *CL* 1988, 159–161; 162–163.
- 1989: *N lüch striné* (Ein verzauberter Bauernhof: nach einer Erzählung von Josef Kraus); *L' malan y la sartorëssa* (Der Teufel und die Schneiderin: nach einer Tiroler Legende); *Na*

storia n pü extra (Eine eigenartige Geschichte: nach einer Erzählung von E. Rohregger). In: *CL* 1989, 140–141; 142; 143–144.

1992: *SOS Padre Antonio* (SOS Pater Antonio). In: *CL* 1992, 137–140.

Alvije Comploj ist als Autor vieler Gedichte über die Jahreszeiten und die Natur bekannt, doch seine Spezialität waren Gelegenheitsgedichte, speziell für Primizfeiern und Hochzeiten, die er auch auf Bestellung schrieb (vgl. PIZZININI 1953, 139; VITTUR 1970, 27).

La Müta vedla

Ein in allen ladinischen Tälern beliebtes literarisches Motiv ist die Auseinandersetzung mit dem Junggesellen- bzw. Jungferndasein (→ 2.2.15). Ein recht gelungenes und witziges Beispiel dafür ist *La Müta vedla* von Comploj, das wie ein kleines Theaterstück den Brautleuten vorgetragen wurde. Es handelt sich um ein Streitgespräch mit viermaligem Schlagabtausch zwischen einer Unverheirateten und der heiratenden Braut, in dem jede ihre Position verteidigt. Den Dialog beginnt die Unverheiratete, die als Argument gegen das Heiraten die zu vielen Menschen auf der Erde anführt. Darauf antwortet die Braut:

II.²²²

*Ci tō t'ès cuntra l maridè
Net aras pa beign nia ciaffiè
Da brancè it invalgo
Sc'no l lac fos da di bel trat pro;
Seign te toca da restè senza
E avei tūa vita pazienza:
Jodoco ne n'ast'nia orü,
E n n'ater nen ciafest' nia plü.*

(Die Braut)

Was, du bist gegen das Heiraten,
Es wird dir wohl nicht gelungen sein,
Dich irgendwo einzunisten,
Sonst hättest du schon lange den Sack zugemacht;
Jetzt bleibt dir nichts anderes übrig, als allein zu bleiben
Und dein ganzes Leben lang Geduld zu haben;
Jodokus hast du nicht gewollt,
Und einen anderen kriegst du nicht mehr.

I.

*Oo, tō chi che s'marida,
Chi raita pa ite tla nida;
Tra sō mituns sciöche jent
A chis tempi al è n vero spavent,
Chel ne n'èsun nia bugn nia pur forza
I soliti en vel pa na scorza
Ti (sic! Ci) lode chi t'i es a val de te
Plü gion oi ch'i m'ès fat me.*

(Die Unverheiratete)

Oh du, pass auf, jene, die heiraten,
Geraten ganz schön in den Schlamassel;
Kinder zu anständigen Menschen zu erziehen
Ist heutzutage geradezu grauenvoll,
Das gelingt einem nicht einmal mit Gewalt,
Die meisten sind zu nichts nutz,
Welch einen Verdruss hätte ich damit,
Lieber würde ich mich verletzen.

222 Text laut CdG 1954, 164–166.

Nun kontert die Braut, dass sie die Kinder sicherlich im Griff haben werde und sogar eine ganze Menge davon möchte, doch die Unverheiratete ermahnt sie, dass heutzutage eine richtige Erziehung sehr schwierig sei und sie bald schon klagen werde. Die Braut antwortet noch einmal mit einem Bibelspruch, und die Schlussstrophe bleibt der Unverheirateten vorbehalten.

I.	(Die Unverheiratete)
<i>Cun te nun vegnun nia fora,</i>	Mit dir kann man sich nicht einen,
<i>Ne t'lasces avarei na parora</i>	Du lässt nichts gelten,
<i>Mo picera pro me instessa</i>	Doch ich finde es verdächtig,
<i>Sce ti as a chis (sic!) ei na te ressa:</i>	Wenn du solch eine Gier nach den Männern hast:
<i>Iō sta müta vedla inant,</i>	Ich werde weiterhin eine alte Jungfer bleiben,
<i>Insciō el plü interessant,</i>	Das ist interessanter,
<i>Y m'la snüfi y m'la stlafī y m'la cianti,</i>	Ich bin neugierig, tratsche und singe weiterhin,
<i>Na famiglia na ota n'impianti:</i>	Eine Familie werde ich sicherlich nicht gründen:
<i>Beato l'uomo ch'è sciode</i>	Glücklich der Mensch, der ernst ist,
<i>De plü chel ch'sa da sla gode.</i>	Doch noch mehr jener, der sich zu vergnügen weiß.

Man erwehrt sich bei diesem Gedicht nicht des Eindrucks, dass der geistliche Autor auf der Seite der Unverheirateten steht.

Dui servidusc d'alté a Antermeia

Das im Paarreim geschriebene Gedicht *Dui servidusc d'alté a Antermeia* ist sehr einfach, weist aber in seiner Komposition durchaus Originalität auf.

Dui servidusc d'alté a Antermeia **(dant da agn)²²³**

1.
Al ee 'n iade dui mituns
No de chi ch' tira taifluns,
Pire e Tone aa-i inom,
Da sera jee-i adora a se pon.

2.
Domans ai aa na buna lovada,
Al bastaa ma na cherdada:
Al è ora, Tone, Pire, lè-ma,
Pur te mituns l' miù sistema.

Zwei Ministranten in Untermoj **(vor vielen Jahren)**

Es waren einmal zwei Buben,
Nicht solche, die fluchen,
Pire und Tone hießen sie,
Am Abend gingen sie zeitig zu Bett.

Am Morgen standen sie leicht auf,
Es genügte, sie nur einmal zu rufen:
Es ist Zeit, Tone, Pire, steht auf,
Für solche Burschen ist das die beste Methode.

Pire und Tone stehen sofort auf, schütteln das Federbett aus, schlüpfen in die Hose und huschen hinunter in die Stube, wo sie sich mit dem Weihwasser das Kreuzzeichen machen, sie schnüren die Schuhe, waschen das Gesicht, trock-

223 Text laut *NL* 1.10.1953, 11–12.

nen sich ab, nehmen die Jacke und laufen auf die Straße hinaus. Da Tone immer etwas schneller ist, läuft Pire allein durchs Dorf, grüßt einige Weiblein und holt Tone beim Friedhof ein. Sie gehen in die Sakristei, wo der Messner an den Glockenseilen zieht, um die Gläubigen zur Messe zu rufen, dann tragen sie, ohne zu streiten, das Messbuch in die Kirche.

12.

*Ai à sorvè insciö dè pur dè
Der avisa quaji döt istè
Dartan che sü compagns dormì,
Fajoo-i servisc a Chel Bel Di.*

So haben sie Tag für Tag ministriert,
Sehr gewissenhaft fast den ganzen Sommer lang,
Während ihre Freunde schliefen,
Dienten sie Gott.

13.

*Ofri la prüma ora a Vel
Ciafa la benedisciun purchel
S'un jee a ciasa bi cuntenc'
E düt l' dè spo der valenc'.*

Wer die erste Stunde Ihm opfert,
Erhält dafür den Segen,
Sie gingen glücklich nach Hause
Und waren den ganzen Tag hindurch sehr brav.

Prosa

Viele Prosaerzählungen hat Alvije Comploj aus gehörten Begebenheiten oder historischen Ereignissen nacherzählt, wie z.B. die Anekdote *Dui Fredesc straportà da na strìa*, in der zwei Brüder aus dem Gadertal nach Gröden kommen und auf dem Rückweg von einer Hexe fehlgeleitet werden, sich verirren und in ein Gewitter geraten, oder die Geschichte *Berba Merch a Roma*, in der erzählt wird, wie *berba Merch* in Rom ein Geschäft seines Bruders erbt, doch mit dem Geld nicht haushalten kann und alles wieder verliert.

3.2.7 Angel Morlang (1918–2005)



Angel Morlang wurde am 14. Oktober 1918 im Weiler Misci ober La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Am 29. Juni 1943 wurde er zum Priester geweiht. Anschließend war er bis 1945 Kooperator in Badia/Abtei, dann für einige Monate in Lungiarü/Campill, bis 1948 in Col/Colle Santa Lucia und bis 1951 in La Val/Wengen. 1951 wurde er zum Pfarrer von Rina/Welschellen ernannt. Von 1959 bis 1986 war er Pfarrer von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn. Dort verblieb er auch nach seiner Pensionierung bis zu seinem Tod am 12. Februar 2005 (vgl. DORSCH 1967b, 24–25; *Usc* 1.2.1989, 17; *Usc* 19.2.2005, 14; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 151). Morlang unterschrieb seine Gedichte, Geschichten oder Artikel jeweils mit *A.M.* oder *M.A.*

Theaterstücke (→ 4.2):

- 1946/47: *Ruvè a ciasa* (Der Heimkehrer: wahrscheinlich Übersetzung des Stückes *Der Heimkehrer*. Volksstück in 3 Aufzügen von Wilhelm Wunsch [Freudenthal: Krommer, 1920]). Ausschnitte in: *CdG* 1953, 126–130 (I. At – 3. Szene; I. At – 9. Szene; Beschreibung des Inhalts; 3. At – 19. Szene, 20. Szene).
- 1948–1951: *L'Usti de Vallaccia* (Der Wirt von Vallaccia). Typoskript im Archiv des Theatervereins La Pli/Enneberg Pfarre.
- 1951–1952: *Fanes da zacan* (Fanes von einst: Epos in Prosa). In Folgen abgedruckt in: *NL* 1.3.1951, 7–8; 15.3.1951, 8–9; 1.4.1951, 8–9; 15.4.1951, 8; 1.5.1951, 9; 1.6.1951, 7; 15.6.1951, 7–8; 1.7.1951, 8–9; 1.8.1951, 7–8; 1.9.1951, 8; 15.9.1951, 8–9; 1.10.1951, 9; 1.11.1951, 9–10; 1.12.1951, 9; 15.12.1951, 12; 1.2.1952, 8; 15.2.1952, 9–10; 1.3.1952, 8–9; 1.4.1952, 9–10; 1.5.1952, 9–10; 15.5.1952, 11–12; 15.6.1952, 8–9. Einige Lieder des Werkes wurden auch in *VITTUR* 1961, 9–10, 20–21, 40–41 sowie *VITTUR* 1970, 24 veröffentlicht, weiters Passagen aus dem 4. Akt in *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 35–39; das Lied *Ćiantia di famëis de Fanes* (Hirtenlied) in *CL* 1977, 64–65.
- 1962.4.: *Pic teater ladin. Iō y tō y nos dui* (Kleines ladinisches Theaterstück. Ich und du und wir beide). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
- 1977: *L'dërt dovagna* (Gerechtigkeit siegt). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors (laut Edi Crazzolaro eine weitere Adaptierung des Stückes *L Wilderer* von → Jepele Frontull).
- 1978: *Fanes da zacan*** (Fanes von einst: Dramatisiertes Epos in Versform) (= MORLANG 1952). Folgende Ausschnitte wurden auch getrennt veröffentlicht: *Sön Senes, dalunc Crëp Checio* in: *VITTUR* 1970, 66–67; *Côr de ganes* in: *VITTUR* 1970, 21; *Côr de cristanes* in: *VITTUR* 1970, 21–22; *Morin dal Salvan* in: *VITTUR* 1970, 22; *Salvans* in: *VITTUR* 1970, 22–23; *I Salvans* in: *TREBO* 2003, 414 und *Ganes y cristanes* in: *TREBO* 2003, 416. Weitere Ausschnitte in: *CL* 2005, 64 (aus dem Vorspiel); *CL* 2005, 100 (aus dem 3. Teil des 1. Aktes); *CL* 2005, 117 (aus dem 1. Teil des 2. Aktes); *CL* 2005, 200 (aus dem 2. Teil des 2. Aktes); *CL* 2005, 260 (aus dem 2. Teil des 3. Aktes); *CL* 2005, 264 (aus dem 1. Teil des 5. Aktes).
- Undatiert: *Sō a l'alt* (Auf den Bergen, von Maria Buol). Theaterstück in 3 Akten. Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
- Undatiert: *Les fortaies garatades. Pic teater ladin pur i dis da Carnescé* (Die gelungenen Strauben. Kleines ladinisches Theaterstück für die Faschingstage). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
- Undatiert: *Sëgn jide. Pic jüch da Nadé* (Geht jetzt fort. Kleines Weihnachtsspiel). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
- Undatiert: *Nadè y la jent* (Weihnachten und die Leute). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
- Undatiert: *Ein Erbauungsstück mit S. Maria Immacolata, Angel Custode, La fia de S. Maria, L'Àra mondana, Dui de pici Angeli*. 69 Str. zu je 4 V. im Kreuzreim. Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.

Romane:

- 1988: *Sonn de ciampanes*** (Glockenklang) (= MORLANG 1988, vgl. *MLad* 12, 1988, 240–242). Teilweise bereits veröffentlicht in: *CL* 1985, 34–62 (1. Teil); *L'lian che va inant* (Die

Verbindung bleibt) *CL* 1986, 36–80 (2. Teil); *Ćiampanes da Maduines* (Die Glocken zur Mette) *CL* 1987, 112–135 (3. Teil).

1992: *Vijins* (Nachbarn) (= MORLANG 1992, vgl. *MLad* 18, 1994, 315–317). Teilweise bereits veröffentlicht in: *CL* 1988, 60–96.

Gedichte bzw. Lieder:

- 1949: *Ciantia ladina* (Ladinisches Lied). In: *NL* 1.6.1949, 5.
 1951: *Les cater sajuns (ciantia)* (Die vier Jahreszeiten. Lied). In: *NL* 15.3.1951, 10; *CdG* 1956, 122.
 1955: *Madiunes di Ladins* (Mette der Ladiner). In: *NL* 1.1.1955, 7–8.
 1960: *Nosc famai dla ciacia* (Der Jagdaufseher). In: *NL* 1.6.1960, 11–12.
 1961: *A ciasa y tl furesto* (Zu Hause und in der Fremde). In: *NL* 1.8.1961, 10.
 1961: *Canč' l' suredl lee* (Bei Sonnenaufgang). In: *NL* 1.9.1961, 11.
 1962: *Ciantia dles ganes y dles cristanes* (Lied der Saligen). In: *Rezia* (1962) 16; als *Côr de ganes y cristanes* in MORLANG 1978, 36–37; *Usc* 23.7.1994, 6.
 1968: *Zënza feia...* (Blattlos). In: *CL* 1968, 108.
 1969: *I trëi resc* (Die Heiligen Drei Könige). In: *CL* 1969, 94.
 1972: *Ladins suns' nos* (Ladiner sind wir). In: ELLECOSTA 1972, 93–97; TREBO 2003, 5; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 199–201.
 1984: *Nadé* (Weihnachten). In: *CL* 1984, 108–110.
 2011: *La net se desfanta* (Der Tag bricht an); *Le sènn y l'amur* (Der Zorn und die Liebe). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 209–211; 224.
 Undatiert: *Gedichte, Reime und Aphorismen*: 16 Gedichte und 13 kurze Reime. Manuskript und Typoskript im Archiv ILMdR [I-05631-libri].
 Undatiert: *Ai cater iubilars dl chor* (Den vier Jubilaren des Chors). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.
 Undatiert: *Gran bun Vësko, bun dé!* (Großer guter Bischof, guten Tag!). Unsigniertes Typoskript im Nachlass des Autors.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1962: *L grof y la ingleja* (Der Graf und die Engländerin). In: *CL* 1962, 52–56.
 1962: *Buna nôt, siur curat!* (Gute Nacht, Herr Kurat!). In: *CL* 1962, 59–60.
 1963: *Dui fredesc a ciasa* (Zwei Brüder zu Hause). In: *CL* 1963, 36–54.
 1963: *L grof fesc teater* (Der Graf spielt Theater). In: *CL* 1963, 76.
 1964: *Le grof y le bau de Plan dles Cialdiros* (Der Graf und das Gespenst von Plan dles Cialdiros). In: *CL* 1964, 44–45.
 1964: *L grof tles ciafes dles stries* (Der Graf in den Fängen der Hexen). In: *CL* 1964, 78–80.
 1964: *Les baujies à les iames còrtes* (Lügen haben kurze Beine). In: *CL* 1964, 80–81.
 1965: *Le tremoroz* (Das Erdbeben). In: *CL* 1965, 67–69.
 1965: *L grof chir ega* (Der Graf sucht Wasser). In: *CL* 1965, 92–93.
 1965: *Luminus de munt* (Almlicht). In: *CL* 1965, 118–122.
 1966: *Le tru' al Côr* (Der Weg zum Herzen). In: *CL* 1966, 52–61.
 1966: *L Grof telefonëia* (Der Graf telefoniert). In: *CL* 1966, 99–102.
 1967: *Le Tulper ia n Lijun* (Der Tulper von Lüssen). In: *CL* 1967, 106–107.
 1967: *Le grof y le confarun* (Der Graf und die Kirchenfahne). In: *CL* 1967, 107–108.
 1967: *Le Grof taca* (Der Graf bleibt hängen). In: *CL* 1967, 109–110.
 1968: *Le Grof fesc da cramer* (Der Graf als Hausierer). In: *CL* 1968, 98–107.

- 1969: *Trëi iadi Nadé* (Dreimal Weihnachten). In: *CL* 1969, 74–90.
- 1970: *L Grof sön munt* (Der Graf auf der Alm). In: *CL* 1970, 70–73.
- 1971: *L prüm auto* (Das erste Auto). In: *CL* 1971, 97–99.
- 1971: *Le Grof va a marcé* (Der Graf geht auf den Markt). In: *CL* 1971, 105–108.
- 1972: *L'stradaröl* (Der Straßenkehrer). In: *CL* 1972, 84–85.
- 1972: *L' Grof y la Grofa* (Der Graf und die Gräfin). In: *CL* 1972, 112–116.
- 1973: *Döes umes* (Zwei Mütter). In: *CL* 1973, 33–45.
- 1973: *L' Grof va a mitans* (Der Graf geht auf Brautschau). In: *CL* 1973, 86–90.
- 1974: *La patruna de Sotfrapes* (Die Bäuerin von Sotfrapes). In: *CL* 1974, 34–46.
- 1974: *L'paur y l'manz* (Der Bauer und der Stier). In: *CL* 1974, 57–58.
- 1974: *L' soldà y l' pic bambin* (Der Soldat und das Jesuskind). In: *CL* 1974, 58.
- 1974: *Stefo y l'vin* (Stefan und der Wein). In: *CL* 1974, 59.
- 1975: *Hansele dal Ciaz*. In: *CL* 1975, 95–100.
- 1975: *L' Grof te vera* (Der Graf im Krieg). In: *CL* 1975, 101–103.
- 1975: *Muje* (Melken). In: *CL* 1975, 103.
- 1975: *L' bëch y la cioura* (Der Ziegenbock und die Ziege). In: *CL* 1975, 106.
- 1976: *L' Grof mediëia* (Der Graf kuriert). In: *CL* 1975, 69–71.
- 1977: *Dui prisc – Döes mosöres!* (Zwei Preise – Zwei Maße). In: *CL* 1977, 54–64.
- 1978: *N dër iagher* (Ein richtiger Jäger). In: *CL* 1978, 89–93.
- 1979: *L'Inchersemùn* (Das Heimweh). In: *CL* 1979, 44–56.
- 1979: *Nazio a patrùn* (Nazio beim Dienstherrn). In: *CL* 1979, 57–58.
- 1979: *Mëda Sefl y i spiriti* (Frau Sefl und die Geister). In: *CL* 1979, 91–93.
- 1979: *Garzito*. In: *CL* 1979, 94–95.
- 1980: *Vijinanza* (Nachbarschaft). In: *CL* 1980, 34–57.
- 1981: *L'Grof y la sciora* (Der Graf und die Dame). In: *CL* 1981, 69–76.
- 1983: *Dlungia tru* (Am Wegesrand). In: *CL* 1983, 33–82; als *Dlungia tru. Cuntia che abraicia deplü stories* (Am Wegesrand. Erzählung, die mehrere Geschichten umfasst) in *CL* 1999, 37–80.
- 1984: *Coltoronn (Storia de na generazion ladina)* (Coltoronn. Geschichte einer ladinischen Generation). In: *CL* 1984, 35–59.
- 1984: *Chi che cià na fossa ai atri, toma instëss laite* (Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein). In: *CL* 1984, 99–102.
- 1987: *N bur pëinçh* (Eine hässliche Wette). In: *CL* 1987, 76–77.
- 1987: *Ghigl y Gogol* (Ghigl und Gogol). In: *CL* 1987, 137–140.
- 1987: *Ai disc* (Man sagt). In: *CL* 1987, 141–143.
- 1989: *Na man à fat mé* (Eine Hand hat verletzt). In: *CL* 1989, 48–83.
- 1990: *Pera Plata* (Pera Plata, ein Toponym). In: *CL* 1990, 37–74.
- 1991: *Luminus tla nôt* (Licht im Dunkeln). In: *CL* 1991, 74–100.
- 1992: *Al traniëia* (Es blitzt und donnert). In: *CL* 1992, 73–130. Ohne Autorengabe, doch höchstwahrscheinlich von Angel Morlang.
- 1993: *L' Segret Sant* (Das heilige Geheimnis). In: *CL* 1993, 76–124.
- 1993: *Advënt de na pursona sora* (Advent eines alleinstehenden Menschen). In: *CL* 1993, 199–202.
- 1994: *Iorz de Catrin* (Iorz von Catrin). In: *CL* 1994, 66–113.

1995: *L'trafèi de Muntara o l'mone, l'dotur y l'curat* (Der Klee von Muntara oder der Messner, der Arzt und der Kurat). In: *CL* 1995, 46–93. Ohne Autorengabe, doch höchstwahrscheinlich von Angel Morlang.

1995: *Impresciuns de dui foresti* (Eindrücke zweier Fremden). In: *CL* 1995, 115–117.

1996: *L'fi pordü o l'bau di forgnuns* (Der verlorene Sohn oder der Kinderschreck der Schluchten). In: *CL* 1996, 48–79.

Angel Morlang war nicht nur ein rühriger Schriftsteller, sondern auch ein ausgezeichnete Maler. Er war 1958 Mitbegründer und 30 Jahre lang Präsident der Gadertaler Künstlervereinigung *Ert por i Ladins*. In dieser Funktion war er von 1962 bis 1995 Herausgeber des jährlich erscheinenden *Calënder Ladin*.²²⁴ Zusammen mit dem Schulamtsleiter Franz Vittur gab er ab 1962 auch die Reihe *Rezia* heraus. Von 1965 bis 1974 war Morlang Mitglied der *Consulta ladina* (Ladinischer Beirat) der Autonomen Provinz Bozen (vgl. *CL* 2006, 291).

Theaterstücke

Die ersten literarischen Veröffentlichungen von Angel Morlang waren Theaterstücke auf Ladinisch.

Ruvè a ciasa

Laut privater Chronik von → Pire Comploj wurde das Stück „Heimkehrer“ (es muss sich um *Ruvè a ciasa* von Morlang handeln) 1946/47 unter dessen Leitung in La Val/Wengen aufgeführt.²²⁵ Das Stück hat 3 Akte und 19 Szenen.

Der Bauer von Göma, *Conrad*, hat zwei Söhne, *Hubert* und *Walter*. Hubert, der Ältere, ist im Krieg verschollen. Walter, der Jüngere, ist ein anständiger Junge, doch die Bauernarbeit liegt ihm nicht, er will in die Stadt ziehen und ein Geschäft eröffnen. Im Dorf lebt auch *Corl*, der Wilderer, der die Jäger ärgert. Sein bester Freund ist ein Krämer, ein gewisser *Comelico*, der weit umherkommt und viel weiß. Der Bauer Conrad hat auch zwei Knechte: den schon etwas älteren und gutmütigen *Michl* und *Mozl*, einen Halbstudierten, der es nicht weiter als bis zum Knecht gebracht hat. Corl möchte den Hof, und es gelingt ihm auch Walter zu überreden, ihm den Hof zu verkaufen, sobald er ihn erben wird. Darauf töten Corl und Comelico den alten Bauer Conrad mit dem Gewehr von Walter und zünden den Stadel von Göma an. Der Verdacht fällt wie geplant auf Walter, der zum Tode verurteilt wird. Walter gelingt es jedoch zu fliehen. Inzwischen kehrt Hubert aus der Kriegsgefangenschaft nach Hause zurück. Die Knechte vermuten zwar, was am Hof wirklich geschehen

²²⁴ Morlang schrieb bis 1995 auch die Begleittexte der Monate und die Grußworte des *Calënder Ladin*.

²²⁵ Fotobeschreibung im Museum Ladin: *Fora de na cronaca privata scritta dal maëster Pire Comploj da Ciampèi pon li che l'atear è gnü fat i agn 1946/1947. Ara se trata de n teatar di „Heimkehrer“. La figura prinsipala é n zerto Renzo. [...] Inzann gnêle n frisèr da Al Plan sò ai fa sò y i depènje).*

ist, doch sie schweigen aus Angst. Hubert hört aber eines Tages zufällig, wie Corl und Comelico über das Geschehene reden. Inzwischen wird Walter gefasst und soll am Ort des Mordes an seinem Vater erschossen werden. Im letzten Moment kann aber Hubert die Wahrheit ans Licht bringen.

L'Usti de Vallaccia

Morlang schrieb das Stück zwischen 1948 und 1951. Es wurde 1950 (vgl. *Sas dla Crusc* 1969/70, 37) und 1951 (DORSCH 1967b, 24) in La Pli/Enneberg Pfarre aufgeführt. Die 3 Akte sind für eine Dauer von drei Stunden angelegt (vgl. PIZZININI 1953, 138). *L'Usti de Vallaccia* ist ein typisches Belehrungsstück des Volkstheaters mit moralischem Anspruch.

Richard, ein Sohn des Wirtes *Scimun de Vallaccia*, und der Nachbar *Lois* werden ins Gefängnis gesteckt. Ersterer wird der Brandstiftung und des Raubes beschuldigt, und Lois seiner bösen Beschimpfungen wegen überführt. Als der zweite Sohn des Wirtes, *Friedl*, des Mordes und der Wilderei beschuldigt wird, flüchtet dieser. Die Intrigen hat jedoch kein anderer als der skrupel- und gewissenlose *Erwin da Frenaplana*, der ein Auge auf die Tochter von Lois geworfen hat, zu seinen Gunsten eingefädelt. Nicht zuletzt durch die Beobachtungen des alten Lehrers, dem Erwin auch seinen geliebten Hund *Fipsl* erschießt, wird der Missetäter überführt: Das Gute siegt nach einigen Umwegen und Intrigen über das Böse.

Fanes da zacan

Fanes da zacan entstand 1951. Morlang schrieb das Werk zunächst in Prosa. Erst in den darauffolgenden Jahren schrieb er es in Versen um. Der Autor verbrachte als Vierzehnjähriger mit seinem Bruder drei Wochen auf der Fanesalm. Diesem Aufenthalt schreibt er sein Interesse für die Fanesagen zu:

Chês trëi edemes è stades, sc'i ponsi dô, l'impuls a dôt tí ch'i à scrit encêr la lionda de Fanes. [...] La lionda de Fanes è corsciüda sôn sù crêp, sôn sù côi, sôn sôes vals y te sôes üces, ara è nasciüda dala poesia dai famëis ladins de Fanes. (MORLANG 1978, 7–8)

Wenn ich nachdenke, waren jene drei Wochen der Auslöser für alles, was ich über die Fanesage geschrieben habe. [...] Die Sage von Fanes ist auf ihren Bergen, Hügeln, Tälern und Hütten gewachsen; sie ist aus der Dichtung der ladinischen Hirten von Fanes hervorgegangen.

Das umfangreiche Werk hat das Schicksal des mächtigen Fanes-Reiches zum Inhalt. Das uralte ladinische Epos, welches laut DORSCH 1967b, 24 bis 1800 noch auf fassanischen Volksbühnen weitergelebt hatte und dann in Vergessenheit geraten war, wurde in mühseliger Sammelarbeit von Karl Felix Wolff und Hw. Karl Staudacher wieder zusammengetragen. Pfarrer Morlang schrieb mit

diesen Unterlagen sein ennebergisch-ladinisches Schauspiel, das nach sechsmonatiger Probezeit mit nicht weniger als 100 Darstellern im Sommer 1951 in La Val/Wengen uraufgeführt wurde.²²⁶

Für die als lyrische Einlagen von → Angel Dapunt geschriebenen Lieder komponierten Giovanni Rubatscher, Eduard Pizzinini, Angel Frena und Rudi Pizzinini die Musik (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 318). „Die drei längeren Reden, die im Theater gesprochen werden, hatte der Lehrer von Wengen, → Josef [Sepl] Moling, verfaßt“ (vgl. WOLFF 1981, 467; *Gana* 19, 2012, 53).

Im *CdG* 1952, 105–125 finden wir unter der Rubrik *Badiot* eine Chronik über die Aufführungen von 1951, den Inhalt der Geschichte der Fanes und die Geschichte der Helden *Dolasila*, *Edl de Nöt* und der Königin der Fanes.

1978 wurde das Drama in Versform veröffentlicht. Es besteht aus 5 Akten mit jeweils einem Prolog und 2 bzw. 3 Szenen und ist in recht regelmäßigen vierhebigen Jamben, meistens im Paarreim, geschrieben. Nur ab und zu finden wir vierhebige Trochäen, wie z. B. die 3 Verspaare auf S. 15, wo die *Gana* spricht.

Moltina, die Tochter der verstorbenen *Molta*, wird auf der Fanesalm von den Ganes aufgezogen. *Landro*, Prinz der Landrins, verliebt sich in Moltina und will sie heiraten. Am Tag der Hochzeit muss Moltina im Schloss den anderen Damen von ihrer Herkunft erzählen. Sie schämt sich so sehr, dass sie errötet und davonläuft. Mit ihr errötet auch der Berg Croda Rossa, der bis heute seine Farbe beibehalten hat.

Landro folgt ihr, und sie werden das erste Herrscherpaar von Fanes. Sie schließen einen Pakt mit den Murmeltieren. Es vergehen viele Jahrhunderte, bis eines Tages eine Königin der Fanes einen fremden Prinzen heiratet, der anstatt mit den Murmeltieren mit dem *variöl*, dem Adler, einen Pakt schließt. Die Königin gebiert Zwillinge, *Luianta* und *Dolasila*. Luianta wird dem Adler übergeben, entwischt jedoch und lebt, wie es der alte Pakt verlangt, bei den Murmeltieren. Dolasila hingegen wird von ihrem Vater zur Kriegerin erzogen. Zu jener Zeit treibt der Hexer *Spina de Mul* sein Unwesen. Dolasila braucht einen Beschützer und findet ihn im Prinzen der Duranes, *Edl de Nöt*, Nachtauge, der der einzige ist, der den Schild zur Abwehr der verzauberten Pfeile heben kann. Edl de Nöt zieht mit Dolasila in alle Schlachten. Sie verliebten sich und wollen heiraten. Das kann der gierige König aber nicht zulassen, denn nur mit der jungfräulichen Dolasila und ihren unfehlbaren Pfeilen aus dem Silbersee gewinnen die Fanes jede Schlacht. Dolasila schenkt 13 dieser Pfeile den *salvans de Rü de Gana*, und so geraten sie in die Hände der Feinde, der

226 Von Juni bis Ende August wurde das viereinhalb Stunden dauernde Stück an sechs Sonntagen aufgeführt: am 17. Juni; 8./15./22./29. Juli; 25. August, jeweils um 2 Uhr Nachmittag (vgl. *NL* 15.6.1951, 8; *Dolomiten* 2.1.1952, 3).

Caiütes. Nun sieht der König keinen Ausweg mehr und verrät sein Reich, um in den Besitz des Schatzes von Aurna zu gelangen.

Auf Armentara wird die entscheidende Schlacht geschlagen. Dolasila stirbt, die letzten Fanes rufen die Murmeltiere zu Hilfe, und Luianta führt sie unter den Sas dla Porta. Der König wird bestraft und auf dem Falzaregopass in Stein verwandelt, wo man den *falz re*, den falschen König, noch heute sieht. Alle hundert Jahre – oder jährlich einmal in einer Sommernacht, bei wachsender Mondsichel – kommen die alte Königin der Fanes und Luianta auf einem Schiffchen auf dem Lech de Braies heraus, in der Hoffnung, die silbernen Trompeten, die die verheißene Zeit ankündigen, zu hören (vgl. MORLANG 1952, 120–121; WOLFF 1981, 453–551).

Textauszüge

(Neubeginn des Fanesreiches) (MORLANG 1978, 25)

*Al à ndô soné les trumbêtes d'arjont
y à endespré de Fanes la jont.*

Die Silbertrompeten haben wieder geblasen
und haben die Bewohner von Fanes geweckt.

(Landro heiratet Moltina) (MORLANG 1978, 28)

*O prinz dai Landrins y nosc pröm rè,
tö dess, te periun, te Fanes regné.*

O Prinz der Landrins und unser erster König,
wir bitten dich auf Fanes zu regieren.

(Der Pakt mit den Murmeltieren) (MORLANG 1978, 31; 35)

*Alianza dër sterscia le pôpul de Fanes
l'à fata coi tiers te tera tles tanes,*

Das Volk der Fanes ist ein starkes Bündnis
mit den unterirdischen Höhlentieren eingegangen.

[...]

*Por sègn d'alianza danter ijins
orunse spo nos baraté jomelins.*

Als Zeichen der Verbindung unter Nachbarn
werden wir Zwillinge austauschen.

(Fanes am Höhepunkt seiner Macht) (MORLANG 1978, 54)

De Fanes l'ennom, al è sègn sönsonm!

Der Name von Fanes hat seinen Höhepunkt
erreicht!

*Madü ch'al è n iade, al toma le pom;
plü gran ch'al è gnü, plü checio ch'al è
y plü ch'al se mačia, al vègn plü rüné.*

Wenn der Apfel reif ist, fällt er herab;
je größer, desto röter wurde er,
und je mehr er sich befleckt, desto mehr wird er
zerstört.

In der in *Fanes da zacan* enthaltenen Sozialkritik spiegelt sich die konservative Haltung Morlangs wieder. Die Tatsache, dass Dolasila als Frau in die Schlachten zieht, wird im Stück als unangebracht und fehl am Platz verurteilt. Sie

durchbricht die für Morlang einzig richtige Welt- und Sozialordnung, die jedoch für das mythologische Wertesystem der Dolomitensagen irrelevant ist. Das moralische Wertesystem Morlangs orientiert sich an christlichen Wertvorstellungen, die zur Zeit der Entstehung der Dolomitensagen in dieser Form noch gar nicht existierten.

(Moltina) (MORLANG 1978, 25)

Baresć y saites ne nè nia por ères.

Armbrust und Pfeile sind nichts für Frauen.

(Dolasila) (MORLANG 1978, 69)

*Da pere y da oma mèl gnü destiné,
ch'i porti les ermes y mēssi copé,
ch'i mēss jì te vera, mēss fà le soldà
y cōsc por na èra no ne s'al dā.*

Von Vater und Mutter wurde mir auferlegt,
die Waffen zu tragen und zu töten,
in den Krieg zu ziehen als Soldat,
doch für eine Frau gehört sich das nicht.

(Das weiße Hermelfell von Dolasila verfärbt sich) (MORLANG 1978, 106)

*Le guant da veriera curù à müdé!
Le ciamp dles ermes dess èra lascé!*

Das Kriegsgewand hat seine Farbe gewechselt!
Das Waffenfeld soll sie verlassen!

Im Gegensatz zu Karl Felix Wolff lässt Morlang Dolasila nicht allein sterben, sondern Edl de Net steht ihr bei.

(Der Tod Dolasilas) (MORLANG 1978, 109)

*La bela prinzëssa, de Fanes la stëra,
tocada al cōr, toma sēgn ia por tera.*

Die schöne Prinzessin, der Stern von Fanes,
am Herzen getroffen, fällt nun zu Boden.

*Le fant dla prinzëssa, Edl de Net,
da d'atres saites la stopa col piet.*

Der Knecht der Prinzessin, Nachtauge,
schützt sie mit seiner Brust vor weiteren Pfeilen.

(Die Faneskönigin) (MORLANG 1978, 125)

*Luianta, o fia, vù pō en aiüt,
denant cbe nosc rēgn vōgn dōt cant desdrüt!*

Luianta, oh Tochter, komm doch zu Hilfe,
bevor unser Reich vollkommen zerstört wird!

(Unter der Erde bei den Murmeltieren) (MORLANG 1978, 133)

*Le pōpul de Fanes va sēgn a palsé.
Sot tera de Fanes al ô aspeté
ch'al aldi le sonn dles trumbêtes d'arjont
co chërda da nō de Fanes la jont.*

Das Volk der Fanes ruht sich nun aus.
Es will unter der Erde von Fanes warten,
bis es den Klang der Silbertrompeten hört,
der die Fanesbewohner wieder hervorruft.

(Der König wird zur Strafe in Felsen verwandelt) (MORLANG 1978, 83, 84)

*Söl crëp de Falzares co porta ennom,
co fej da confin dal Badiot al Fodom,
le rè falz de Fanes al è gnü striné;
d'invern y d'isté danlò mëssel ël sté,*

Auf den nach ihm benannten Felsen von Falzarego,
der Grenze zwischen Gadertal und Buchenstein,
ist der falsche König verwünscht worden;
Winter wie Sommer muss er dort verweilen,

[...]

*De Fanes le rè co à tradì so paisc
y l'à spo vonü por or ai nemisc,
ensciò ël castié, t'ën crëp ël striné,
dagnora danlò messaràl pa ël sté.*

Der König von Fanes, der sein Land verraten
und anschließend den Feinden gegen Gold verkauft hat,
ist so zur Strafe in einen Felsen verzaubert worden
und muss nun für immer dort bleiben.

Der Schluss ist bei Morlang, im Gegensatz zu jenem bei Wolff, erbaulich und hoffnungsvoll. Es wird wieder eine gute Zeit geben, wenn die Ladinler geduldig sind und sich „anständig“ benehmen:

(MORLANG 1978, 130)

*Mo nos, al sogü, podun aspeté
ch'al vëgn dô l bort endò le bel dé,*

Aber wir können in der Sicherheit warten,
dass nach dem schlechten wieder der gute Tag kommt,

(Der letzte Chorgesang) (MORLANG 1978, 135)

*Čiarede, Ladins, de üsc bi paisc!
Tignide dalunc düc cané i nemisc!*

Gebt Acht, Ladinler, auf euer schönes Land!
Haltet alle Feinde fern!

*Tignü bel adöm a nia strité:
cösc pò, os Ladins, čiamó se salvé!*

Haltet schön zusammen, streitet nicht:
das kann euch Ladinler, noch retten!

Romane

Morlang zählt zu den Autoren, die die ersten längeren Prosatexte auf Ladinisch geschrieben haben, die als Romane bezeichnet werden können: 1988 *Sonn de čiampanes*²²⁷ und 1992 *Vijins*.

„La prosa del Morlang, pur nella sua semplicità, è avvincente e politicamente intrigante. L'autore, che ha lunga esperienza come scrittore ed artista, sa rendere le sue narrazioni portatrici di forti messaggi ideologici, scoperti e senza maschera, calati in una trama di sentimenti vissuti all'interno di spessori psicologici elementari ma essenziali“ (BELARDI 2003, 112–113).

227 Im selben Jahr 1988 erscheint auf Grödnerisch auch der Roman *L Nost* von → Frida Piazza.

Sonn de ciampanes

Bei *Sonn de ciampanes* handelt es sich um einen historischen Roman, was für Literaturen weniger verbreiteter Sprachen durchaus charakteristisch ist.²²⁸

Es werden die bewegten historischen Ereignisse der ersten Hälfte des 20. Jh. erzählt, in die ab den 1920er-Jahren auch direkte Erfahrungen aus dem Leben und der Heimat des Autors einfließen. Die literarischen Schilderungen der damaligen Vorkommnisse beschränken sich jedoch nicht auf die folgenschwere Zeit der Option und des Krieges, sondern es werden auch die Mentalität, die Lebensgewohnheiten und Bräuche der Ladinier im Gadertal zu jener Zeit detailliert dargestellt.

Bert, der Sohn des großen Bauern von Somamunt, hat als Bub die Möglichkeit zu studieren und wird anschließend Lehrer im Heimatdorf San Vi. Als der Erste Weltkrieg ausbricht, müssen sein Freund *Zenz* und er nicht einrücken, denn sie sind für das Dorf unabhkömmlich. *Zenz* stammt aus St. Wolfgang, einem Dorf hinter dem Joch, doch er lebt in San Vi, da er eine Einheimische geheiratet hat. Er ist Jagd- und Waldaufseher sowie Organist. Als der Krieg zu Ende ist, fällt die Heimat zu Italien. *Zenz* stirbt unerwartet an einem Herzinfarkt und *Bert* heiratet *Agnes*, die bereits 35-jährige Tochter von *Zenz*. Es ist die Zeit des Faschismus. Die Schikanen und Unterdrückungen der neuen Machthaber bleiben nicht aus. *Bert* weigert sich, in die Partei einzutreten, verliert deswegen seine Lehrerstelle und kommt ins Gefängnis auf einer Insel bei Rom. Als er wieder nach Hause kommen darf, folgt die schwere Zeit der Option mit neuen Konflikten. *Bert* entscheidet sich für die Heimat. Doch bald darauf stirbt er. *Agnes* lebt noch einige Jahre im Lehrerhaus gemeinsam mit einem älteren Lehrerpaa, das bei ihr einzieht. An einem Weihnachtsabend klopft ein fremder Mann an ihre Tür. Es ist *Iorz*, ein Mitgefangener von *Bert* auf der Insel, der sich damals in ein italienisches Mädchen verliebt hatte und nach dem Krieg dort geblieben war. Das Mädchen starb aber bald darauf, und nun muss *Iorz* befürchten, von den eigenen Leuten als Verräter angeklagt zu werden. *Agnes* ebnet ihm den Weg nach Hause.

Textauszüge

(*Bert* zu *Agnes* über die neuen Machthaber)

I sun rovà sot a n Govern y sot a n Stat ch'i n'orun nia y che ne s'ò nia nos. Chësc Govern ti á mà la gola a nostes beles valades, a nostes beles munts, a nostes eghes y a nüs c bosc, mo al ne s'ò nia nos. Nos n'orun gnanca ëi. Ai s'á le sënn, spezialmënter a nos studiá, a nos maéstri. (MORLANG 1988, 47)

Wir sind unter eine Regierung und unter einen Staat geraten, die wir nicht wollen und die uns nicht wollen. Dieser Regierung gelüftet nur nach unseren schönen Tälern, unseren schö-

²²⁸ Vgl. etwa den bekanntesten bündnerromanischen Roman *La müdada* des Engadiners Cla Biert oder auch *L Nost* von → Frida Piazza.

nen Bergen, unseren Gewässern und Wäldern, doch sie will nicht uns. Wir wollen aber auch sie nicht. Sie hassen uns, vor allem uns Intellektuelle und Lehrer.

(Über die Sprache)

Le lingaz dl paisc è bele da n pez gnü proibí. Inée chi de sis agn tl banch de scora messà imparè y baié n lingaz forest. Lí y fá cunc nê nia plü tan importanc co se vistí na „divisa“ o s'ausé a portè n stlop y marcé desche soldas. (MORLANG 1988, 54)

Die lokale Sprache war schon seit langem verboten. Auch die sechsjährigen Schüler mussten eine fremde Sprache lernen und sprechen. Lesen und rechnen war nicht mehr so wichtig wie das Anziehen einer Uniform oder zu lernen, ein Gewehr zu tragen und wie Soldaten zu marschieren.

(Bert über seine Gefangenschaft)

Ara m'á fat bun. I á imparè te chi nü mēisc da me conēscē instēs y da conēscē le mè di atri. I á inée imparè da ti orēi ciamò plü bun a mi paisc y a mia jēnt. I á imparè da odēi ite, ch'al è inée altró jēnt da n bun cōr. Vigni mal é bun por val. (MORLANG 1988, 75)

Sie hat mir gut getan. Ich habe in den neun Monaten mich selbst und die Bosheit der anderen kennengelernt. Ich habe auch gelernt, mein Zuhause und meine Leute noch mehr zu lieben. Ich habe gelernt einzusehen, dass es auch anderswo Menschen mit einem guten Herzen gibt. Jedes Übel hat auch etwas Gutes.

(Über die Schande des Mitgefangenen Iorz)

I ne m'ess mai infidè da scrí a ciasa. I m'ess tan dodè. I foss gnü scraie fora sciöche traditur che fej conferta cun i nemisc. Mai ne l'essi vagada da lascè al savēi ch'i è ciamò en vita. (MORLANG 1988, 106)

Ich hätte nie den Mut gehabt, nach Hause zu schreiben. Ich hätte mich so sehr geschämt. Ich wäre als Verräter verschrien worden, der mit den Feinden Umgang hat. Ich hätte es nie gewagt zu sagen, dass ich noch am Leben war.

Die Hauptprotagonisten des Romans, Bert und Agnes, sind Repräsentanten eines makellosen Charakters. Sie sind durch und durch gutmütig, hilfsbereit, anständig, gläubig, vernünftig, ehrlich usw. Sie treffen keine falschen Entscheidungen und behalten am Ende natürlich Recht. Diese stark religiös verankerte Moral spiegelt sich vorbildhaft in den letzten 3 Strophen eines eingebauten Gedichtes, das Agnes andächtig gegen Ende des Romans vorliest.

[...] ²²⁹

*Al nê nia l'lingaz, che te dá l'gran inom,
al nê nia richēzes, che te fej galantom,*

*al nê nia l'astūzia, che dá le valur,
al nê nia la forza la gauja dl onur.*

[...]

Es ist nicht die Sprache, die dich berühmt macht,
es ist nicht der Reichtum, der dich zum Ehrenmann
macht,

es ist nicht die Schlaueheit, die dich wertvoll macht,
es ist nicht die Kraft, die Ehre bringt.

229 Text laut MORLANG 1988, 94. Das Gedicht umfasst insgesamt 8 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim.

*Al é túa buntè y túa sinzirité,
tües beles manières che te dá nobilté.
Al é to laür y túa onestè,
che te dá la onü y te fej respetè.*

Es ist deine Güte, deine Ehrlichkeit
und dein Anstand, die dich erheben.
Es ist deine Arbeit und deine Anständigkeit,
die dir Ehre und Respekt einbringen.

*Al é la iustizia, la buna orentè,
al é spo l'amur y la fedeltè
che dess informí dla vita le tru,
spo vaste sigü söl tru dla virtü.*

Es ist die Gerechtigkeit, der gute Wille,
es ist schließlich die Liebe und der Glaube,
die den Lebensweg schmücken sollen,
dann gehst du sicher den tugendhaften Weg.

Vijins

Auch der zweite Roman *Vijins* kann als historischer Roman bezeichnet werden. Es wird darin das Zusammen- oder Nebeneinanderleben von verschiedenen Sprachen und Kulturen mit den dazugehörigen harten Schicksalsschlägen erörtert, aber auch politische Ansichten und moralische Ermahnungen finden darin ihren Platz.

Wie bereits in *Sonn de ciampanes* wird am Anfang die Schulzeit fern der Heimat eines ladinischen Jungen beschrieben. Diese vielversprechenden ersten Seiten können durchaus als autobiografisch erachtet werden. Während aber in *Sonn de ciampanes* der Junge Bert zum Erwachsenen und schließlich zum Hauptprotagonisten wird, nimmt *Arnold* in *Vijins* die Rolle eines Zuhörers in der Rahmenerzählung ein. Auf den ersten 17 S. wird durch den Studenten *Arnold* die eigentliche Geschichte, die dann durch eine Rückblende erzählt wird, eingeleitet. Der Rahmen wird jedoch am Ende des Romans nicht mehr geschlossen, und man erfährt auch zwischendurch nichts mehr über *Arnold*, sodass sein Schicksal offenbleibt.

Der junge Student *Arnold* muss im Sommer Nachhilfeunterricht in Mathematik nehmen. Er lebt mit seiner Familie an der Grenze zwischen den Deutschen und Ladinern und hat so einen langen Weg bis ins erste ladinische Dorf, wo ein Mathematiklehrer seine Ferien verbringt. Auf dem Heimweg trifft er auf einen Arzt, der ihm über die unterschiedlichen Standpunkte des Nordens und des Südens, bzw. der *vijins*, der deutschen und romanischen Nachbarn, erzählt. Durch diese Erzählungen fällt dem Jungen eine Geschichte ein, die er einmal zusammen mit anderen Studenten auf dem Weg nach *Weissenstein* in einem Gasthaus gehört hatte. Nun beginnt die eigentliche Geschichte.

Man hat seit Kriegsbeginn acht Jahre lang nichts mehr von *Felix da Mantignoses* gehört. Er hat zwei Jahre Krieg und sechs Jahre Gefangenschaft hinter sich und wird in *Brixen* gesehen. Derjenige, dem er sich anvertraut, erzählt ihm, dass seine Frau *Lena* nach *Villnöss* zurückgekehrt sei und die Absicht habe, sich wieder zu verheiraten. Darauf geht *Felix* wieder fort, arbeitet als Knecht und landet schließlich in *Kärnten*. Doch *Lena* heiratet nicht ihren Knecht

Fonjo, der eine Ladinerin zur Frau nimmt, sondern wartet weiter auf ein Lebenszeichen von Felix. In all den Jahren erkrankt sie einmal lebensgefährlich und wird wie durch ein Wunder gerettet. Felix lernt in Kärnten *Catia*, eine reiche Witwe, kennen, doch er kann sich nicht entschließen, bei ihr zu bleiben. Es vergehen zwanzig Jahre, bis er durch den Beistand eines Missionars den Mut findet, nach Hause zu seiner Lena zurückzukehren. Im Dorf heißt es offiziell, er sei so lange in Gefangenschaft gewesen.

Textauszüge

(Der Arzt erklärt dem jungen Arnold folgendes:)

[...] *la c'asa de to pere é bel söl confin danter dôes de gran naziuns, la naziun romana y la naziun todëscia. [...] Mo al é mâ n confin de lingac. Dôt l'ater é plü o manco anfat decá y delá: la medema maniera da ponsè, le medem carater dla jënt, les medemes usanzas.* (MORLANG 1992, 11)

[...] das Haus deines Vaters steht exakt auf der Grenze zweier großer Nationen, der romanischen und der deutschen Nation. [...] Doch es ist nur eine Sprachgrenze. Alles andere ist auf der einen wie auf der anderen Seite mehr oder weniger gleich: dieselbe Art zu denken, derselbe Charakter der Leute, dieselben Bräuche.

(Lena bringt eine Kernaussage des Romans auf den Punkt)

Al nè de chi che me tirá dant le lingaz de mi om, ma iö mëssi dí da mia cosciënza infora che le lingaz liëia mâ intant la jënt adöm. Le dër lian danter la jënt é impröma de dôt l'amur, spo la medema mentalité da vedlamënter incá, la medema tradiziun, les medemes usanzas, le medem laür, le medem vire y les medemes festes. Chëstes vëighi iö cösses che liëia y tëgn adöm. Tan sovënz ái osservè, inçe te nosc päisc, che le medem lingaz pò ester la gauja por rumpí lians y impié descordies y indesprè senn c'ina ala secunda y terza generaziun. (MORLANG 1992, 75)

Es gab welche, die mir die Sprache meines Mannes vorwarfen, doch ich muss meinem Gewissen folgen und sagen, dass die Sprache die Menschen nur bedingt bindet. Die echte Bindung zwischen den Menschen ist vor allem die Liebe, dann dieselbe Mentalität von alters her, dieselbe Tradition, dieselben Bräuche, dieselbe Arbeit, dieselben Lebensgewohnheiten und dieselben Feste. Dies sind meiner Meinung nach die Dinge, die verbinden und den Zusammenhalt fördern. Wie oft konnte ich auch in unserem Dorf beobachten, dass dieselbe Sprache der Grund für Zerwürfnisse und Streit sein kann, die bis in die zweite und dritte Generation Hass auslösen.

(Schlussendlich kann nur der Glaube das Glück zurückbringen. Felix spricht mit dem Missionar)

Siür misionar. Chël Bel Di ves á menè por mè da Porsenù a Waidegg. Os ëis lié adöm ci che é destachè y rot, ëis varí la f'irida che manaciá da desdrüje mè por chësc y por l'ater monn. Os ëis arjunt che Lena y iö ún indò ciafè la pësc y la contentëza y mëis dè la proa ch'i podun se tralascè söi vijins. (MORLANG 1992, 97)

Herr Missionar. Der Herrgott hat Sie von Brixen zu mir nach Waidegg geführt. Sie haben wieder zusammengeführt, was getrennt und zerbrochen war, Sie haben die Wunde geheilt, die mich für diese und die andere Welt beinahe zerstört hätte. Sie haben es erreicht, dass

Lena und ich wieder den Frieden und das Glück gefunden haben, und Sie haben mir den Beweis geliefert, dass wir uns auf die Nachbarn verlassen können.

Die Erzählhaltung bzw. Erzählperspektive beider Romane ist auktorial. Der Erzähler ist allwissend, er überblickt das Geschehen souverän von einem erhöhten Standpunkt und wendet sich nach freiem Ermessen bald diesem, bald jenem Schauplatz zu. Weiters finden wir in den Romanen auch ganze Passagen des personalen Romans, d.h. der Autor lässt die Personen direkt reden und handeln. Inhaltstechnisch kommen Wiederholungen vor, es werden bestimmte Aussagen oder Beschreibungen unnötigerweise mehrfach wiederholt.

Der Gebrauch der ladinischen Sprache kann in beiden Romanen als sehr gelungen bezeichnet werden. Es handelt sich um ein leicht verständliches und im Alltag gebräuchliches Ladinisch, doch nicht ohne eine akkurate Wortwahl und originelle Redewendungen, wie z.B. folgende im Roman *Sonn de ciampanes*:

See Agnes ne s'ess propi nia plü infidé inant, éssel pa bëgn ël fat le lac o le grop al fi por le tachè adöm. (MORLANG 1988, 39)

Wenn Agnes wirklich nicht mehr den Mut gehabt hätte weiterzureden, hätte er die Schleife oder den Knoten in den Faden gemacht, um ihn zusammenzuknüpfen.

Die politische Vision Morlangs ist klar. Sie ist antiitalienisch und pro-tirolerisch. Nur die Erhaltung des Alten in jeder Hinsicht ist der richtige Weg für die Zukunft der Ladinier. Die Weltanschauung Morlangs kennt nur Gut oder Schlecht, Weiß oder Schwarz. Ein Grau gibt es nicht. Das Glück ist nur in der Natur und in der Religion erreichbar.

Die Geschichten des Grafen

Von den zahlreichen Prosaerzählungen, die Morlang im *Calënder Ladin* veröffentlicht hat, sind besonders die 16 Erzählungen des *Grof* (Grafen) hervorzuheben. *Al ea da Rina, al à inom Pire da Runch, al ea en der paiazo da ri che ne cumbinà de vigni sort* (Er war aus Welschellen und hieß Pire da Runch. Er war ein Dorforiginal und machte allerhand Streiche). Es handelt sich um Peter (Pire) Paul Graffonara (1898–1969) aus dem Weiler Runch bei Rina/Welschellen, der aus Spaß seinen Namen in *Graf von Ara* trennte und so zu seinem Übernamen kam. Er verbrachte viel Zeit im Gasthaus und war – laut Heinrich Castlunger und Lois Trebo – sehr redselig. Morlang gelingt es, die Anekdoten Graffonaras sprachlich wie literarisch sehr frisch und humorvoll zu verarbeiten.

Lyrik

Im Archiv des Kulturinstituts *Micurà de Rù* befindet sich eine Mappe mit losen Blättern mit Gedichten und Reimen von Angel Morlang. Insgesamt sind es 16 Gedichte und 13 kurze Reime auf Ladinisch und zwei kurze Reime auf Deutsch, von denen einer von Kanonikus Gamper stammt. Die ladinischen Gedichte handeln inhaltlich von der Natur, dem Schicksal des Menschen, dem Leben und dem Altern.

Auf dem Titelblatt finden wir die Bleistiftzeichnung eines Löwenkopfes mit dem Spruch:

*Os pùri ladins!
os jont di cunfins,
na ota tan fins*

Ihr armen Ladinier!
Ihr Grenzleute,
einst so feinsinnig/klug.

Mit dem Gedicht *L'cier* beschreibt Morlang den Lebenszyklus.

*L'cier*²³⁰

*N cier amez n pré
sòn munt al crësc sigü;
dal tēmp el gnü derné,
la nëi l'à mez curi.
L'tonn y l'ri tranì
l'à stort, l'à rot, ferì,
al é spo indò corsciü
y rames àl metü
plü vèrdes co denant.
La vita va inant.*

Die Zirbelkiefer

Eine Zirbelkiefer wächst mitten in einer Wiese
auf der Alm sicher heran;
von einem Unwetter wurde sie beschädigt,
der Schnee hat sie halb verdeckt.
Der Donner und der böse Blitz
haben sie geknickt, zerschlagen, verletzt,
sie ist dann wieder gewachsen,
die Äste sind gesprossen
noch grüner als zuvor.
Das Leben geht weiter.

Mit dem Gedicht *L' ciüf dlungia tru* hat Morlang ein für einen Geistlichen bemerkenswertes Liebesgedicht verfasst.

*L' ciüf dlungia tru*²³¹

*L' ciüf dlungia tru
al në nia tan su.
Al vëgn a l'ciafé
l'paól y la è.*

*Sun ince chilò,
ch'i vëgn a ciaré
la flu plü daimprò.
Uress la toché,*

Die Blume am Wegesrand

Die Blume am Wegesrand
ist nicht ganz allein.
Es besuchen sie
der Schmetterling und die Biene.

Ich bin auch hier,
um die Blume
aus der Nähe zu betrachten.
Ich möchte sie berühren,

230 Text laut Typoskript, Archiv ILMdR [I-05631-libri], S. 9.

231 Text laut Typoskript, Archiv ILMdR [I-05631-libri], S. 10.

*mo mai i fa mé.
Uress la bajé,
mo mai pa l'ajié
Y tres dejidré.*

doch ihr keine Schmerzen zufügen.
Ich möchte sie küssen,
doch sie nicht beflecken.
Und immer begehren.

*L'ciüf dlungia tru
al n'è pō mai su.*

Die Blume am Wegesrand
ist doch nie allein.

Zwei kurze Reime bzw. Aphorismen:²³²

L'monn

*L'monn é toronn!
te n' àst'anadé?
Datrai él sōnsom
y spo jō dapè.*

Die Erde

Die Erde ist rund!
Hast du das bemerkt?
Manchmal ist sie am höchsten Punkt
und dann ganz unten.

*De cí ch'ì à dé,
ne m'ara mai muié;
de cí ch'ì à ciafè,
m'ài gonót dodé.*

Was ich gegeben habe,
habe ich nie bereut;
was ich bekommen habe,
hat mich oft beschämt.

3.2.8 Friedrich Mühlmann (1916–1957)



Friedrich (Fridl) Mühlmann (de Baldessé) wurde am 21. Juli 1916 in Pliscia bei La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er war zunächst bei den Salesianern in Trient und dann in Turin, wo er das Lyzeum besuchte und 1942 das Lehrexamen ablegte. Er unterrichtete kurz in Görz und Tolmezzo und kam im Zweiten Weltkrieg an die französische Front in den Piemont. Gegen Ende des Krieges flüchtete er über die Berge nach Hause. Danach war er Lehrer in Col/Colle Santa Lucia, in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und in La Pli/Enneberg Pfarre. Er führte mit den Schülern Theaterstücke auf und hielt Abendkurse für die Dorfbewohner. In seiner Freizeit malte er, sang und spielte Klavier und die Kirchenorgel. Er starb noch jung an einer heimtückischen Krankheit am 20. März 1957 in La Pli/Enneberg Pfarre. Er zeichnete sich durch die restlose Hingabe für seinen Beruf und eine tiefgläubige Haltung aus (vgl. Sterbebildchen; PIZZININI 1958, 132; *Sas dla Crusc* 1972, 70).

²³² Text laut Typoskript, Archiv ILMdR [I-05631-libri], S. 18; 20.

Gedichte:

1950.9.8.: *Encuntra a l'alton* (Dem Herbst entgegen). In: *NL* 1.10.1950, 9; *NL* 1.11.1964, 9; *Flus de Munt* 1967, 128; *TREBO* 1971, 79; *Usc* 1.10.1978, 3; *TREBO* 2003, 259; *Usc* 3.10.2009, 17.

1950: *Ciancia dla Plù* (Das Lied von Enneberg Pfarre). In: *NL* 1.12.1950, 10; als *La Plù* in *Flus de Munt* 1967, 80–81.

1953: *A la messa Noela de P. Martin O.T.* (Für die Primiz von P. Martin O.T., d.h. Raimund Mühlmann, dem Bruder des Autors). In: *NL* 1.10.1953, 9–10.

Gedichte in Manuskripten (im Besitz von Helga Dorsch-Craffonara):

1954.10.21.: *Por la noza dla tota* (Für die Hochzeit der Firmpatin).

1956: *Adio, mio bel pais!* (Lebewohl, mein schönes Dorf!). Ohne Titel in: *NL* 1.5.1956, 2 mit der Autorangabe *Maria Delleg da Rara*; als *Adio* in *Flus de Munt* 1967, 114; ebenso in: *TREBO* 1971, 85.

Undatiert: *Nadé* (Weihnachten).

Undatiert: *S. Mocherà* (Hl. Nikolaus).

Undatiert: *Dang le teater* (Vor der Theateraufführung).

Undatiert: *Dò le teater* (Nach der Theateraufführung).

Undatiert: *Al Signor Maester* (Dem Herrn Lehrer).

Undatiert: *Al Signor Ploang* (Dem Herrn Pfarrer).

Undatiert: *A la Maestra* (Für die Lehrerin).

Undatiert: *Al père* (Dem Vater).

Undatiert: *Por na noza* (Für eine Hochzeit).

Undatiert: *Ala tota nücia* (Für die Patin als Braut).

Theaterspiele in Manuskripten:

Undatiert: *St. Mocherà* (Hl. Nikolaus).

Undatiert: *Dialogo dan la cripele* (Dialog vor der Krippe).

Undatiert: *Weihnachtsspiel* (auf Ladinisch).

Undatiert: *Picio spil ladin* (Kleines ladinisches Spiel).

Undatiert: *S. Notburga* (Hl. Notburga).

Friedrich Mühlmann verfasste Gelegenheitsgedichte für Geburtstag, Namenstage, Hochzeiten, ebenso Weihnachts-, Nikolaus- und Krippenspiele für die Schulkinder sowie Theaterstücke und Lieder (vgl. DORSCH 1967b, 20).

***Encuntra a l'auton*²³³**

*Entrès plü cuntra Pücia
se tire-l le soredl
co adora sen s'an mücia
y dan les sis s'an edl!*

Dem Herbst entgegen

Die Sonne zieht immer weiter
zum Peitlerkofel hin
und schwindet nun sehr früh:
schon vor sechs Uhr ist sie dahin.

233 Text laut *NL* 1.10.1950, 9.

*I ciamp è sen döt bludri,
i prës enstès düc' siès,
al plö sen senza splundri
y bagna i somenès.*

Die Felder liegen nun brach,
die Wiesen sind alle gemäht,
es regnet jetzt ohne Donner
und benetzt die Saat.

*La feia tanco ghela
ven dōta da corusc,
'ra toma jö morjela
y cianta a plü usc,*

Das schon fast gelbliche Laub
verfärbt sich in allen Farben,
es fällt weich zu Boden
und singt mehrstimmig,

*dartan che les bronsines
dla ciassa tèn concert:
les cianties dles plü fines
aldì sen pò-n der dert.*

während die Glöckchen
der Viehherde ein Konzert geben:
die sanftesten Lieder
kann man jetzt so richtig hören.

*Da sera na morveia
odèise encerch chisc crep:
a checio èi sangonèia,
florì florèscaiai trep!*

Am Abend ein Wunder
seht ihr auf diesen Bergen:
sie bluten rot
und glühen heftig!

*La jida tac' à-n ete
dles vistles dla sajun,
an stlafa ai crep'ia y ete
con dōta la rajun!*

Die Halbseide bindet man
an die Peitschen der Jahreszeit,
die man aus gutem Grund
den Felsen entgegenschmalzt!

*Ben cina dō la segra
dla Ph co è de düc',
por cösc sogü nia megra,
al nè nia ma capüc'...!*

Bis nach dem Kirchtag
von Enneberg Pfarre, der für alle gefeiert wird,
deshalb sicherlich nicht karg ausfällt,
denn es gibt da nicht nur Kohl...!

*De munt con la gherlanda
i moeri de Marò
s'an ven con dōta canta
(ben püç' i pò mal dō...)*

Von der Alm mit dem Kranz
kommen die Bauern von Enneberg
mit ihrer ganzen
(nur wenige kommen dagegen auf...)

*sōa ciassa bel grassa
dlun slinghenèn adöm,
y dlunch olä ch' èi passa
ma fejai en der fòm.*

fetten Viehherde,
alle zusammen laut läutend,
und überall, wo sie vorübergehen,
steigt ein rechter Rauch auf.

*Por düc' èl na ligrèza!
Canifli plö-l alerch
ch' al è na gran belèza,
ben nia nè massa sterch!*

Alle freuen sich!
Es regnet Krapfen,
dass es nur so eine Freude ist,
es ist auch nichts zu stark!

*Aldide gran novela,
i jun sen cuntra alton,
da nêi è Montejela,
stopès è i ciöfs dal ton!*

Hört die große Neuigkeit,
der Herbst ist vor der Tür,
auf Montejela hat es geschneit,
die Alpenrosen sind schon bedeckt!

Mühlmann durchsetzte seine Stücke für das Schultheater mit deutschen Fremdwörtern, und zwar auch dort, wo es durchaus ein ladinisches Wort gegeben hätte. Hier der Beginn des Theaterspiels für die Weihnachtszeit aus den Manuskripten.

Dò le teater

*Vorbei è sang nosc Märchenspiel,
oress seng sei sc'al s'à plajü.
De sciö mo dïji iu, le disc osc Augenspiel!
Nosc sförz nê nia jü pordü!
Nosc publicum tang onoré
nusc fai n'à nia coiené:
eng bung Nadé beng plü co zonzal!*

Nach der Theaterraufführung

Vorbei ist nun unser Märchenspiel,
ich möchte nun wissen, ob es euch gefallen hat.
Ja, sage ich, es sagt auch euer Augenspiel!
Unsere Mühe war nicht umsonst!
Unser verehrtes Publikum
hat sich über unsere Fehler nicht lustig gemacht;
ein Frohes Weihnachtsfest, wohl mehr als sonst!

Seine Gedichte sind sprachlich deutlich besser verfasst, weisen aber ebenfalls zahlreiche Fremdwörter auf.²³⁴

3.2.9 Maria Tolpeit (*1923)



Maria Tolpeit wurde am 18. Dezember 1923 in La Val/Wengen geboren. Sie besuchte unter dem Faschismus die italienische Volksschule und erlernte anschließend den Schneiderberuf. Sie war Magd auf dem Bauernhof Furchëta sowie Haushaltshilfe in Bozen und in Sëlva/Wolkenstein. Nach Hause zurückgekehrt, arbeitete sie auf dem heimatischen Bauernhof ihres Bruders mit. Bis heute häkelt sie Spitzen für die Tracht und Untersetzer. Tolpeit hat, anders als in DORSCH 1967b, 37 geschrieben, laut eigenen Angaben keine Prosaerzählungen und Gelegenheitsgedichte verfasst.

Theaterstücke:

1953: *La Pia d' Lindenstein*. Manuskript. Adaptation der Geschichte von Pia de' Tolomei.

Eine gekürzte und veränderte Fassung wurde 2007 erstellt: *La Pia de Lindenstein*.

1960: *Santa Germana* (Kurze Theaterszene für Mädchen). Manuskript. Unauffindbar.

²³⁴ Im Gedicht *Nadé* „de cösc Christbaum le gran fü“ (3. Str., V. 2); in *Dang le teater* „Märchengestalten, *trep ater veng vîr*“ (V. 9), „freilich *sü fersli disc ince val tlât*“ (V. 12), „*Y sce magari val wirklich ne jess*“ (V. 15); in *Al Signor Maester* „*fleißig*“ (7. Str., V. 2); in *Al pérè* „Freilich“ (V. 9) usw.

Um 1960: *Genofefa* (Genoveva: Adaptation des Originals von Christoph von Schmid) (= TOLPEIT 1992).²³⁵ Die Geschichte wurde in 24 Folgen bereits in *NL* vom 1.10.1963 bis *NL* 1.12.1967 veröffentlicht.

1983: *L'ultimo jüch* (Das letzte Spiel) (= TOLPEIT 1983a). Übersetzung des Originals *Das letzte Spiel* von Georg Stöger-Ostin. München: Berg, 1956 (→ 4.2; grd. Übersetzung von → Franz Moroder da Costa).

La Pia d' Lindensstein

Maria Tolpeit adaptierte eine Prosageschichte über Pia de' Tolomei – die Quelle kann sie nicht mehr nennen – für ein ladinisches Theaterstück.²³⁶

Die von Dante in seiner *Divina Commedia* (Purgatorio, V) verewigte Pia de' Tolomei wurde im 13. Jh. in Siena geboren und stammte aus einer wohlhabenden und einflussreichen Familie der Stadt. Als junge Witwe eines Ritters musste sie Nello dei Panocchieschi, Sohn reicher Grundbesitzer in der Maremma, heiraten. Die Legende erzählt von einer unglücklichen Heirat. Ihr Ehemann tötete sie oder ließ sie töten, indem er sie entweder vergiftete, erwürgte oder aus dem Fenster des Schlafzimmers des Castel di Pietra stürzte. Der Mord wurde als Unfall hingestellt. Der Grund für diese Tat liegt bis heute im Dunkeln. Wurde der Ehemann betrogen oder war Pia Opfer von Intrigen eines gewissen Ghino, den der Ehemann, als er in den Krieg zog, beauftragt hatte, seine junge Braut zu beschützen, und der sich nun für die verweigerte Zuneigung Pias rächte? Oder wollte sich der Ehemann von Pia befreien, weil er eine Geliebte hatte? Oder wurde sie bestraft, weil sie ihm nur Mädchen gebar?

Im vorliegenden ladinischen Theaterstück liegt der Grund für den Tod Pias in einer Verleumdung. Der verschmähte Freund des Ehemannes sah eine männliche Gestalt aus dem Zimmer von Pia treten und meldete es sofort als Betrug. Doch Pia wird von ihrem Mann unschuldig verurteilt, denn es war ihr Bruder, der bei ihr Schutz gesucht hatte.

Das Stück *La Pia d' Lindensstein* wurde 1956 in seiner ersten Fassung aus dem Jahr 1953 im Gasthaus Pider in La Val/Wengen aufgeführt. Das Interesse an den vier Aufführungen, obwohl sie jeweils über drei Stunden dauerten, war enorm, und der Saal jedes Mal übervoll (vgl. *Usc* 29.5.1993, 12). Das Stück hatte ein tragisches Ende, was dem Publikum – laut Autorin – nicht so sehr gefiel. 2007 verkürzte sie es deswegen auf 1½ Stunden und änderte den Schluss in ein gutes Ende.

²³⁵ Zum Genoveva-Stoff auf Ladinisch vgl. auch → Janmati Declara und → Pire Comploj.

²³⁶ Vgl. auf Fassanisch die Prosaerzählung *La Pia (Episode aus Dante)* von → Giosef Brunel. Laut BATTISTI 1905, 446–447 FN 5 wurde *Pia dei Tolomei* 1904 in Mazzin auch als Theaterstück in italienischer Sprache aufgeführt.

Einleitung

La storia de Pia dei Tolomei e na storia vai! Ara e suzedüda al temp del Medio Evo tla Toscana tratan les veres tra Firenze y Siena. I l'à adatada ai tamps del Medio Evo chilo da nos canche al e tres vera tra grof y ciasti! (Typoskript 2007)

Die Geschichte der Pia dei Tolomei ist eine wahre Geschichte! Sie ereignete sich im Mittelalter in der Toskana während der Kriege zwischen Florenz und Siena. Ich habe sie an die Zeit des Mittelalters hier bei uns adaptiert, als Krieg zwischen Grafen und Schlössern herrschte!

Persones (laut Typoskript 2007):

Pia de Lindenstein

Ferdinando so om (der Ehemann)

Lidia la picia müta, zirca 5 agn (5-jährige Tochter der beiden)

Lindenstein l pere de la Pia (Pias Vater)

Ugo l amich de Nando (Freund des Ehemanns)

Saldas: Fritz, Carl, Tone (Soldaten)

Survidusc: Jergl y Marta (Bedienstete)

Un Grof (Ein Graf)

Textauszug aus dem Ende der Version von 2007

6 (*ultima pert inventada*)

Lindenstein: Y sägn ci panseste de fa?

Nando: Sci dlun saltan a la salve da la mort!

(Al vegn adalerc l grof de Tanenburg cun dui saldas y la Pia ciamo scugnüda)

Nando: Ci chirispa vos chilo?

Tanenburg: Y mel damanest? I te damani iö! Co astpa pudü cundane tüa fomena zanza cara es pudü se defane? Zanza un giudice? Zanza testimoni?

Nando: Inc tö te vagnes a me tra dant mi fal? Y sa chi a fat un gran tort mo sagn oi rufa!

Tanenburg: Bagn te pos rufa! Insclanet jö cul ce ia pur tera y ascuta ci chi a da te di. La Pia e chilo!

Iö ma tut la bria da sci a la delibre purci chi savo cara e inozenta!

(Sagn l teater e ruve. L rest pudais se imagine) (Typoskript 2007, 25)

6 (Letzter erfundener Teil)

Lindenstein: Und was gedenkst du nun zu tun?

Nando: Zu ihr zu laufen, um sie vor dem Tod zu retten!

(Es kommt der Graf Tanenburg mit zwei Soldaten. Pia bleibt noch verborgen)

Nando: Oh. Was suchen denn Sie hier?

Tanenburg: Das fragst gerade du? Ich frage dich! Wie konntest du deine Frau verurteilen, ohne dass sie sich verteidigen konnte? Ohne Richter? Ohne Zeugen?

Nando: Kommst auch du, um mir meine Fehler vorzuwerfen? Ich weiß, dass ich großes Unrecht begangen habe, doch jetzt will ich alles wieder gut machen!

Tanenburg: Gut, du kannst alles gut machen! Knie dich nieder und lege den Kopf auf den Boden. Höre, was ich dir zu sagen habe. Pia ist hier! Ich habe mir die Mühe gemacht, sie zu befreien, denn ich wusste, dass sie unschuldig ist!

(Das Stück ist nun zu Ende. Den Rest könnt ihr euch vorstellen)

Genofefa

Für die Geschichte der Hl. Genoveva, die gleich wie *Pia d' Lindenstein* zu Unrecht des Ehebruchs beschuldigt wird, schreibt die Autorin 1992 folgende Einleitungsworte:

I presentëi chilo chësc pice teater ch'i á bele scrit dan da tröc agn y che á laöta dër plajü a jënt, y diji dilan al Istitut Cultural Ladin „Micurá de Rü“ ch'al l'á publiché. I me sinti en dovëi da recordè che pro n valgügn dialogs m'ai scialdi tigní ales parores dla traduziun dla Storia de Santa Genofefa dl can. Smid, fata da siur Matí Declara l'ann 1878. (TOLPEIT 1992, 3)

Ich stelle hiermit das kleine Theaterstück vor, das ich bereits vor vielen Jahren geschrieben habe und das damals den Leuten sehr gefallen hat. Ein Dankeschön dem ladinischen Kulturinstitut *Micurá de Rü* für die Veröffentlichung. Ich fühle mich verpflichtet zu erwähnen, dass ich mich bei einigen Dialogen sehr an die Übersetzung der *Storia de Santa Genofefa* des Kanonikus Christoph von Schmid, geschrieben von → Janmatí Declara im Jahre 1878, gehalten habe.

Der Prolog des Stückes stammt von Hw. → Ujöp Pizzinini. Das zweistündige Stück wurde 1960 und 1993 in vier Vorstellungen in La Val/Wengen aufgeführt.

3.2.10 Pire Comploj (1921–2011)



Pire Comploj wurde am 31. Mai 1921 zu Čiampëi in La Val/Wengen geboren. Seine Eltern waren Florian und Angela Campej. Er wuchs als zwölftes von fünfzehn Kindern auf. Einer seiner Brüder war → Alvije Comploj. Nach der Volksschule arbeitete er zunächst zwei Jahre als Knecht auf einem Bauernhof und besuchte dann das Gymnasium in Brixen. Am 20. Jänner 1941 wurde er zum Kriegsdienst eingezogen. Zwei Jahre verbrachte er in Griechenland, 1943 kam er nach Albanien, und gegen Kriegsende wurde er nach Dortmund verlegt, wo er als Kriegsgefangener in einer Fabrik als Übersetzer aus dem Italienischen eingesetzt wurde. Im Juli 1945 kam er nach Hause. Bis Weihnachten desselben Jahres war er Hilfslehrer in Antermëia/Untermoj. Anschließend besuchte er die Lehrerbildungsanstalt in Meran und legte im Frühjahr 1946 die Reifeprüfung ab. Darauf unterrichtete er bis 1976 an der Volksschule von Lungiarü/Campill. Seine Leidenschaft waren stets die Musik und das Schreiben. Nach seiner Pensionierung ging er wieder nach La Val/Wengen, wo er am 10. November 2011 starb (vgl. *Usc* 26.5.2001, 17; *COMPLOJ* 2006, 9; *Usc* 25.11.2011, 31). Pire Comploj unterschrieb seine Geschichten auch mit *P.C.*

Geschichtensammlung:

- 2006: *Mies stories*** (Meine Geschichten: 73 Geschichten) (= COMPLOJ 2006, vgl. CL 2007, 284). Enthält u. a.:
- 1991: *Dui strolighi* (Zwei Verrückte) (S. 15–23). Bereits in: CL 1991, 192–197; ebenso in: CL 2008, 88–94.
- 2006: *Le frisèr y le paura* (Der Frisör und der Bauer) (S. 26–30). Ebenso in: *Usc* 5.5.2007, 7.
- 1991: *Le punt alt y i rati* (Die hohe Brücke und die Rettiche) (S. 39). Bereits in: CL 1991, 188–189.
- 2006: *Por n pugn de farina* (Für eine Handvoll Mehl) (S. 48–50). Ebenso in: *Usc* 12.7.2008, 34.
- 2006: *Na cèna ala spagnola* (Ein spanisches Abendessen) (S. 50). Ebenso in: CL 2011, 211.
- 2006: *Les vacés y le concert* (Die Kühe und das Konzert) (S. 57). Ebenso in: CL 2011, 211.
- 2006: *La marèna dl vèscò* (Das Mittagessen des Bischofs) (S. 65). Bereits in: *Usc* 7.4.2006, 34.
- 2006: *Dèr n bel costum* (Ein wunderschönes Kostüm) (S. 82–88). Ebenso in: CL 2008, 235–240; CL 2011, 198–204.
- 1995: *Spirit de cuntradiziun* (Widerspruchsgeist) (S. 89). Bereits in: CL 1995, 170; ebenso in: CL 2008, 84.
- 1991: *I dui avaruns* (Die zwei Geizigen) (S. 90–91). Bereits in: CL 1991, 190–191.
- 1988: *L Hercules da Hannover* (Der Herkules aus Hannover. Freie Übersetzung) (S. 109–113). Bereits in: CL 1988, 170–181.
- 1991: *N cialzà por sort* (Zwei verschiedene Schuhe) (S. 169). Als *L'pèr de cialzà falc* (Das falsche Paar Schuhe) bereits in: CL 1991, 189–190.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1955: *Can ch'an à furtiuna* (Wenn man Glück hat). In: *NL* 15.6.1955, 8–9.
- 1955: *Na storia che é vèi* (Eine wahre Geschichte). In: *NL* 15.10.1955, 10.
- 1959: *Co che ara ti foo jüda a un che ne s'infidaa nia da mintì* (Wie es einem ergangen ist, der sich nicht zu lügen getraute). In: *NL* 1.3.1959, 9–10.
- 1959: *La storia dla trumbata* (Die Geschichte der Trompete). In: *NL* 15.3.1959, 11–12.
- 1960: *Tan ch'n Pom arance vagn aratè dai mituns* (Die Wertschätzung einer Orange bei den Kindern). In: *NL* 1.4.1960, 12–14.
- 1977: *L' Còl d'Arjila* (Der Còl d'Arjila). In: CL 1978, 105–107.
- 1980: *Çi ch'an alda datrai pro n gote de vin* (Was man so bei einem Gläschen Wein hört). In: CL 1980, 103–104.
- 1981: *Mesüres vedles* (Alte Maße). In: CL 1981, 100–103.
- 1982: *Siur Pire da Misci da Lungiarü* (Hw. Peter Mischi aus Campill). In: CL 1982, 106–116.
- 1984: *La ciasota* (Die Hirtenhütte). In: CL 1984, 62–66.
- 1985: *La cìacia al galeder* (Die Birkhuhnjagd); *N dèr avarun* (Ein richtiger Geizhals); *I trèi leri* (Die drei Räuber); *N dèr Fraidun* (Ein richtiger Faulpelz). In: CL 1985, 104–108; 108–114; 114–121; 122–124.
- 1986: *La risposta de Di* (Die Antwort Gottes). In: CL 1986, 102–112.
- 1986: *Rübezah y l'sartü cundané a mort* (Rübezah und der zum Tode verurteilte Schneider). In: CL 1986, 145–152 (1. Teil), CL 1987, 78–87 (2. Teil).
- 1986: *Val'da ri* (Etwas Lustiges: 29 Anekdoten und Witze). In: CL 1986, 153–157.
- 1988: *Ladins che ne sà nia plu (sic! plu) l'ladin* (Ladiner, die nicht mehr Ladinisch können). In: CL 1988, 165–170.

- 1989: *Storia de s. Genofefa* (Die Geschichte der Hl. Genoveva);²³⁷ *L'Capuziner y l'vicel* (Der Kapuziner und der Vogel); *L'malan y i su trëi ciavëis d'or* (Der Teufel mit den drei goldenen Haaren); *Lstivà plëgn de vin* (Der Stiefel voll Wein); *L'pros Pech* (Der brave Bäcker); *Les trëi scincundes* (Die drei Geschenke); *L'tru dl malan* (Der Teufelsweg). In: *CL* 1989, 132–136; 148–150; 150–163; 164; 165; 166–168; 168–170.
- 1990: *I musicontri da Brema* (Die Bremer Stadtmusikanten); *Stories pur mituns – Fredësc Grimm. L'vicel d'or* (Kindergeschichten der Brüder Grimm. Der goldene Vogel). In: *CL* 1990, 192–200; 216–227.
- 1992: *La Cōga Margarita* (Die Köchin Margherita); *L'Dutur Sadüt* (Der allwissende Arzt); *Sis jogn ó davagné l'monn* (Sechse kommen durch die ganze Welt). In: *CL* 1992, 196–201; 201–206; 207–217 (Übersetzungen von Grimm-Märchen).
- 1993: *Cëch da Insomaela*; *L'Schwabe che s'à mangé l'fié* (Der Schwabe, der die Leber gegessen hat); *La miù pera* (Das bessere Gestein); *Cun i grif t'let* (Mit den Steigeisen im Bett); *L'mandl zënza cör* (Das herzlose Männlein); *I trëi dejideri* (Die drei Wünsche). In: *CL* 1993, 156–160; 162–166; 167–169; 173–175; 177–186; 188–198.
- 1994: *N müt valgamia interessant* (Ein sehr interessanter Junge); *Tla ciäsa dl'avocat* (Im Haus des Advokaten. Ohne Autorangabe); *Tl colegio* (Im Internat). In: *CL* 1994, 172–184; 186–195; 196–203.
- 1995: *Al chir l'tesur* (Der Schatzgräber. Übersetzung); *Ciafé da cöi sö* (Gefunden); *Stories pur mituns* (Kindergeschichten); *Domandes* (Fragen). In: *CL* 1995, 157–164; 165–168; 170–172; 172–173.
- 1999: *Till Eulenspiegel*. In: *CL* 1999, 148–154.
- 2003: *Stories da rì, mo nia ma...* ([4] lustige Geschichten, doch nicht nur): *Le ial sön gücia* (Der Hahn auf der Kutsche); *Le paiamënt di laurané* (Der Lohn der Arbeiter); *Le zbergl* (Der Zwerg); *Veritës fora dla vita por la vita* (Lebenswahrheiten für das Leben). In: *CL* 2003, 184–185.
- 2003: *Na cioura da vëne* (Eine Ziege zu verkaufen); *Le testamënt* (Das Testament); *Na storia sozedüda: Ater co müsç d'auril!* (Eine wahre Geschichte: Nicht nur ein Aprilesel!). In: *CL* 2003, 186–187; 188–189; 245–247.

Pire Comploj hat zahlreiche Erzählungen geschrieben. Sie handeln von Kriegserinnerungen, Reiseerlebnissen, Eindrücken von Festen, Bräuchen und Dorfereignissen, Bergwanderungen, Naturereignissen u.a.m. Er schrieb auch täglich Tagebuch über alltägliche Beobachtungen und Neuigkeiten. Comploj schreibt in einem klaren und ausdrucksvollen Ladinisch mit originellen Redewendungen. Seine Geschichten sind in der Regel für Kinder konzipiert und für die Schule geeignet. Er hat auch eine bemerkenswerte Sammlung von Sterbebildern der Einwohner von La Val/Wengen und von anderen Gadertaler Dörfern angelegt (vgl. COMPLOJ 2006, 11).

237 Vgl. auch → Janmati Declara und → Maria Tolpeit.

Mies stories

Der Band *Mies stories* des *maester* Pire enthält 73 Geschichten und Anekdoten, von denen etliche Übersetzungen bzw. Adaptationen ins Ladinische sind, die jedoch als solche nicht gekennzeichnet werden.

Les vaçes y le konzert

Sozedüda éra ia en Ampëz bele dan da tröc agn. Al é rodunt cënt agn ch'al é gnü arpizé le pröm iade le „Becco di Mezzodì“.

Por chësta ocajiun à fat i ampezagn na gran festa y sonè la musiga. Ai sonà cïamò sòla sèra, canch'al flori sorèdl y les vaçes s'un gnò dala pastöra a cïasa.

Al n'è n bel tlap, incër vint bëgn naòta. Canch'ares passà dlungia la musiga jö, éres stades chites y à metü man da rodè incër i musiconé ia. Canch'ares i à albü incertlè ite, àres metü man da ti leché les orèdles y i stromèné. Ares ti mazà cïnamai jö le cïapel ai mius. Do le mote messàl ester ch'ai sonass bun, sc'ai ti plajò incè tan ales vaçes. Mo tan àres fat ch'ai à messü lascè da sonè por n momènt y les parè demez. Y al é pa gran ora, deache n valgünes à bele lascè dailò sües chertes da vijita beles torones y lütres y... da n bun tof. (COMPLOJ 2006, 57)

Die Kühe und das Konzert

Dies geschah vor vielen Jahren drüben in Ampezzo. Es war exakt 100 Jahre her, als der Becco di Mezzodì zum ersten Mal bestiegen wurde.

Zu diesem Anlass feierten die Ampezzaner ein großes Fest, und die Musikkapelle spielte. Sie spielte noch am Abend, als die Sonne bereits unterging und die Kühe von der Weide nach Hause kamen.

Es war eine große Herde, sicherlich um die zwanzig Tiere. Als die Kühe an der Musikkapelle vorbeigingen, hielten sie an und begannen, um die Musiker herumzugehen. Als sie diese eingekreist hatten, begannen sie ihnen die Ohren und die Instrumente abzulecken. Sie stießen den besten Spielern sogar die Hüte vom Kopf. Offensichtlich spielten die Musiker sehr gut, wenn es auch den Kühen so gut gefiel. Doch als es zu viel wurde, mussten die Musiker einen Augenblick mit dem Spielen aufhören und die Kühe verjagen. Und es war höchste Zeit geworden, denn einige von ihnen hatten schon ihre runde, weiche und... wohlriechende Visitenkarte hinterlassen.

3.2.11 Sepl Moling (1921–1976)



Josef (Sepl) Moling wurde am 16. Mai 1921 zu Spëscia in La Val/Wengen geboren. Er besuchte das Vinzentinum in Brixen, das er 1940 mit der Reifeprüfung abschloss. Nach der Offiziersschule kam er von 1943 bis 1945 an die Front. Ab Oktober 1945 war er Volksschullehrer in La Val/Wengen und legte 1946 die Lehramtsprüfung ab. Er unterrichtete anschließend bis 1976 in La Val/Wengen (mit einer kurzen Unterbrechung im Winter/Frühjahr 1946, als er in Lungiarü/Campill eingesetzt wurde). 1947 heiratete er die Lehrerin Anna Valentin. Er war Mitglied vieler Kulturvereinigungen, Schriftführer der Musikkapelle und im Gemeindeausschuss. Er starb

am 9. Dezember 1976 (vgl. *Usc* 1.2.1977, 4²³⁸). Viele seiner Erzählungen im *Calënder Ladìn* sind mit dem Kürzel *S.M.* unterzeichnet.

Gedichte:

1964: *Carsëma* (Fastenzeit). In: *CL* 1964, 43.

1964: *O uma sò in paraisc!* (Oh Mutter im Himmel!). In: *CL* 1964, 76; *DAPOZ* 1969, 54–55; CRAFFONARA et al. 1984, 682–683.

Monologe für *Fanes da zacan* von 1951 von → Angel Morlang (laut RUBATSCHER 2013):

- *Soldas! Eis aldì les trombettes d'arjent dl regno d'Fanes...* (Soldaten! Ihr habt die silbernen Trompeten des Reiches der Fanes gehört...). Monolog des Prinzen der Landrins. Originales Typoskript, Einführungsakt, 3. Teil, 9. Szene. In: *NL* 1.5.1951, 8 (entspricht in etwa MORLANG 1978, 26–27).
- *Ab, ab, i sun bein nasciüda sot n rì planet* (Ach, ich wurde unter einem bösen Stern geboren). Monolog von Dolasila. Originales Typoskript, 3. Akt, 1. Teil, 5. Szene. In: *NL* 15.12.1951, 12²³⁹ (entspricht in etwa MORLANG 1978, 89–99).
- *Ar'è finida. Düt e pordü* (Es ist zu Ende. Alles ist verloren). Monolog der Königin. Originales Typoskript, letzte Szene. In: *NL* 15.6.1952, 8–9 (entspricht in etwa MORLANG 1978, 123–124).

Prosaerzählungen:

1964: *Un, che l malan va a s'dò* (Einer, den der Teufel sich holt). In: *CL* 1964, 69–70.

1965: *Ci ch'al pò suzed de nõt* (Was bei Nacht passieren kann). In: *CL* 1965, 74–75; *CL* 1969, 71–72.

1966: *Les munts Blancies* (Die bleichen Berge); *L feur da Rumpelbach* (Der Schmid von Rumpelbach). In: *CL* 1966, 62–69; 97–99; UML/EPL 1966, 36–43; 50–52.

1967: *Cal è pa plü gaert?* (Wer ist der Stärkste?); *La salvoaria* (Die Wilde); *N bel cunsëi* (Ein guter Rat). In: *CL* 1967, 111–112; 112–115; 115–116; *Flus de Munt* 1967, 40–41; 41–43; 43–45.

1969: *Dui suldas sciöch'toca* (Zwei richtige Soldaten); *La troghera d'Risa* (Die Trägerin von Risa); *Schiöch'an paia leri* (Wie man Diebe auszahlt); *Ci ch'al po insciö suzede de nõt* (Was bei Nacht so alles passieren kann). In: *CL* 1969, 66–67; 68–70; 70–71; 71–72.

1971: *Val da tumëi* (Etwas Furchterregendes); *Les bombes* (Die Bomben). In: *CL* 1971, 102; 103–105.

1974: *N büsc tla braia* (Ein Loch in der Hose); *Ci ch' al pò ti suzeder a n professor despinsirë* (Was einem gedankenlosen Professor passieren kann); *Un da scioldi* (Ein Reicher). In: *CL* 1974, 84–85; 85–88; 90–91.

238 Vgl. auch den literarischen Nachruf *A Sepl Moling, nosc „Maester da Spëscia“* (An Sepl Moling, unseren Lehrer von Spëscia) in *Usc* 1.4.1977, 12.

239 Einige Passagen aus diesem Monolog, „der bei den Festspielen auf die weibliche Zuhörerschaft allemal einen erschütternden Eindruck macht“, und aus der vorangehenden Szene sind auch bei WOLFF 1981, 511–512 abgedruckt. Wolff transkribiert die ladinische Textpassage in deutscher Orthografie, übersetzt und kommentiert sie. Er schließt den Einschub mit der 3. Strophe des Liedes *O nëssi tut les sattes strinades* von → Angel Dapunt.

Sepl Moling war ein Prosaautor. Seine Geschichten sind mitunter sehr lustig, wie jene unter dem Motto: „Was bei Nacht so alles passieren kann“, die Moling im Jahre 1965 mit dem Titel *Ci ch'al pò suzed de nôt* und im Jahr 1969 mit dem Titel *Ci ch'al po insciö suzede de nôt* veröffentlichte. Es handelt sich um zwei Geschichten, in denen jeweils die böse und strenge Ehefrau bloßgestellt wird.

Ci ch'al pò suzed de nôt (1965)

Trinele hat einen Ehemann, der ihr alle Wünsche von den Lippen abliest. Sie erkennt und nützt ihre Macht gleich aus, indem sie jeweils Atembeschwerden vortäuscht, wenn er zu spät nach Hause kommt. Eines Abends kommt *Filiz* wieder spät aus dem Gasthaus, so dass *Trinele* im Bett nach Luft ringt und ihn beschuldigt, Schuld an ihrem Tod zu sein.

Apëna ch'al à daurì l'usc ald-l suflan y ruslan da fa impresciun. Filiz se sperd y scraia: „Trinele, Trinele!“ Degüna resposta. „Trinele, baia mo; te fal val? – di, di sëgn“. Sëgn è-l cez che se muscëdà te let. Al alda indò suflan y ruslan – tres de plü y plü sterch. Al alda na usc: „Ara ne düra nia plü di. A mè me fal-l pa præsc nia plü. Iò möri y tö te stlundernëis inciarch!“ (CL 1965, 74–75)

Sobald er die Tür geöffnet hat, hört er ein fürchterliches Schnaufen und Schnarchen. *Filiz* erschrickt und schreit: „*Trinele, Trinele!*“ Er bekommt keine Antwort. „*Trinele, sprich mit mir; fehlt dir etwas? – sag, sag schon*“. Jetzt rührt sich etwas im Bett. Er hört wieder das Schnaufen und Schnarchen – immer heftiger und lauter. Da hört er eine Stimme: „*Es dauert nicht mehr lange und schon fehlt mir nichts mehr. Ich sterbe und du treibst dich umher!*“

Trinele schnauft und stöhnt weiter und bittet *Filiz*, sofort das Fenster zu öffnen, doch es klemmt. Da verlangt *Trinele* von *Filiz*, dass er das Fenster einschlägt, aber er tut es nur ungern. Sie meint darauf, dass er sie lieber sterben lasse, als Geld für eine neue Scheibe auszugeben. Da tappt *Filiz* durch das Zimmer, schnappt sich einen Gegenstand, sucht das Glas und schlägt zu. Sobald *Trinele* das Klirren des Glases hört, ist sie erleichtert und kann wieder atmen. Nun schlafen die beiden friedlich ein. Doch am anderen Morgen, als *Trinele* erwacht, bekommt sie einen gewaltigen Schrecken. *Filiz* hat in der Nacht den schönen Glaskasten, eines seiner teuren Geschenke an die Ehefrau, anstatt des Fensters eingeschlagen. *Trinele* leidet seither nie mehr an Atemnot.

Ci ch'al po insciö suzede de nôt (1969)

Der Geschäftsmann *Pinfli* lebt seit seiner Pensionierung in einem Häuschen am Stadtrand. Er ist sehr glücklich, doch der Weg zu seinem Gasthaus ist nun recht lang. Seine Frau *Eulalia* verlangt aber stets, dass er am Abend um 10 Uhr zu Hause ist. Als er wieder einmal mit seinen Freunden im Gasthaus sitzt, vergisst er die Zeit, und es ist bereits Mitternacht, als er aufbricht. Er macht sich auf den Weg, doch da er erst seit kurzem in der neuen Siedlung wohnt,

erkennt er sein Haus nicht mehr und hat auch die Hausnummer vergessen. Zu seinem Glück trifft er auf einen Wachmann, den er nach dem Haus des Herrn Pinfli fragt. Der Wächter erkennt ihn und beginnt zu lachen. Da erwidert Herr Pinfli verärgert, dass er ihn nicht gefragt habe, wer er sei, sondern nur wo er wohne. Darauf öffnet sich ein Fenster, und seine Frau ruft ihn. Der Wachmann wünscht Herrn Pinfli schmunzelnd eine gute Nacht, und seine liebe Eulalia trichtert ihm die Hausnummer so ein, dass er sie sein ganzes Leben nie mehr vergessen wird.

Sepl Moling schrieb auch viele Prosageschichten und Gedichte für die Schule (vgl. VITTUR 1970, 28). Die Sprache dieser Geschichten ist einfach und leicht verständlich. Moling schreibt ein umgangssprachliches Ladinisch, wobei er sogar gängige Interferenzen einbaut, wie z.B. *mo al n'è einfoch nia bun de daurì le vider* (doch er schaffte es einfach nicht, das Fenster zu öffnen) oder *Filiz, te süa scimia, à aratè l Gloskosten pur vider!* (Filiz verwechselte in seinem Rausch den Glaskasten mit dem Fenster!). Ernst und sprachlich ausgearbeiteter sind hingegen die Monologe in Prosa, die Moling für das Singspiel *Fanes da zacan* verfasst hat.

Gedichtbeispiel²⁴⁰

*O uma sō in paraisc!
Ciara jō sō i nūsc paisc
Y stēn fora to mantel
Sōls families, la pūra jēnt.*

Oh Mutter im Himmel,
Schau auf unsere Dörfer hernieder
Und breite deinen Mantel aus
Über die Familien und die armen Leute.

*Pūri piciadus nos dūc sun;
Nia le dēr trū da jì suns bugn.
In te uruns dēr cunfidé
Dūc i dis de nosta eté.*

Wir sind alle arme Sünder;
Unfähig, den richtigen Weg zu gehen.
Wir wollen uns dir anvertrauen,
An allen Tagen unseres Lebens.

*Dūt pos-te tō pro Chēl Bel Dī.
Tō es pō uma de so Fì.
Insciō n'uns-e bria de s'tumēi,
L cil poduns-e da te avēi.*

Du erlangst alles beim Lieben Gott.
Du bist doch die Mutter seines Sohnes.
So brauchen wir uns nicht zu fürchten,
Denn wir erhalten von dir den Himmel.

240 Text laut CL 1964, 76.

3.2.12 Pio Baldissera (*1929)



Pio Baldissera wurde am 8. Mai 1929 in La Val/Wengen geboren. Er ist der Sohn von → Lejio Baldissera. Er besuchte zwei Jahre das Vinzentinum in Brixen und anschließend das *Istituto Magistrale*, die italienische Lehrerbildungsanstalt in Bozen. 1957 kam er nach San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, wo er 30 Jahre als Volksschullehrer tätig war. 22 Jahre lang war er auch Präsident des Altersheims von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (vgl. *Usc* 14.11.2009, 27). Baldissera beteiligte sich 1986 am *Premio Cortina* mit zwei Gedichten unter dem dem Pseudonym *Salvan*.

Buchveröffentlichungen:

Übersetzungen von Kinderbüchern:

- 1970: *Flurina y l vicel salvare* (Adaptation aus dem Puter „Flurina“ und dem Deutschen „Flurina das Wildvöglein“ von Selina Chönz und Alois Carigiet) (= BALDISSERA 1970).
 1971: *Tonin da les ciampaneles* (Adaptation aus dem Puter von „Uorsin. Der Schellenursli“ von Selina Chönz und Alois Carigiet). Typoskript, eine Kopie wird im Archiv ILMdR aufbewahrt (vgl. *Sas dla Crusc* 1972, 65).
 1980: *Tone y la condla dal lat* (Tone und die Milchkanne) (aus dem grödnerischen Original von Amalia Anderlan-Obletter, → 1.3.4) (= OBLETTER/BALDISSERA 1980).

Gedichtsammlung:

- 1983: *Pëna y pinel. Impresciuns söla natöra y söla jënt* (Feder und Pinsel. Eindrücke von Natur und Leuten: 37 Gedichte) (in Zusammenarbeit mit dem Maler Lois Irsara) (= BALDISSERA/IRSARA 1983). Enthält u.a.:
 1983: *S. Martin* (St. Martin in Thurn) (S. 20). Ebenso in: BELARDI 1985a, 192; *Usc* 9.11.1990, 9.
 1983: *Increcimun* (Heimweh) (S. 22). Ebenso in: BELARDI 1985a, 194.
 1979: *Milandures* (Herbstzeitlose) (S. 24). Bereits in: *Ladinia* 3 (1979) 234; ebenso in: BELARDI 1985a, 190 (mit it. Übersetzung).
 1983: *Cristo l'Signur è ressurì* (Christus, der Herr, ist auferstanden) (S. 25). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 143.
 1983: *Festa dla uma* (Muttertag) (S. 27). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 75.
 1979: *Passè* (Vergänglichkeit) (S. 38). Bereits in: *Ladinia* 3 (1979) 235; ebenso in: *Arunda* 17 (1985) 24.
 1970: *Crist de Göma* (Das Kruzifix von Göma) (S. 41). Bereits in: *CL* 1970, 81; *Ladinia* 3 (1979) 233.
 1983: *Novëmber* (November) (S. 48). Ebenso in: BELARDI 1985a, 198.
 1979: *L'ultima fëia* (Das letzte Blatt) (S. 49). Bereits in: *Ladinia* 3 (1979) 234; ebenso in: BELARDI 1985a, 196 (mit it. Übersetzung).

Gebetbuch und Liedtexte:

- 1984: Der größte Teil des Kapitels: *Oraziuns universales*. In: CRAFFONARA et al. 1984, 453–490.

- *Oh mëna jö, Signur, to Fi* (Oh Herr, bringe uns deinen Sohn) (S. 514–515).
- *Amesa al chit dla nôt* (In der Stille der Nacht) (S. 525–526).
- *Tëmp de grazia* (Gnadenzeit) (S. 526–527).
- *Vì, Spirito Santo, a s'illumine* (Komm Hl. Geist und erleuchte uns) (S. 554–555).
- *Cör de Gejü* (Herz Jesu) (S. 561–563).
- *Uma dl Cil* (Muttergottes) (S. 675–676).
- *Al vëgn la nôt* (Es kommt die Nacht) (S. 692).

Weitere Gedichte:

- 1967: *Pur la Festa dla Uma* (Für den Muttertag). In: *NL* 15.5.1967, 11; *Flus de Munt* 1967, 55.
- 1967: *Sera d'isté* (Sommerabend). In: *NL* 1.9.1967, 15; *Flus de Munt* 1967, 63; *CL* 1968, 65; *Usc* 28.6.1991, 9.
- 1967: *Pasca* (Ostern). In: *Flus de Munt* 1967, 53; *CL* 1968, 33; CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 76.
- 1967: *Orazium dla sëra* (Abendgebet). In: *Flus de Munt* 1967, 8; *CL* 1968, 86; *VITTUR* 1970, 80.
- 1967: *San Micorà* (Hl. Nikolaus). In: *Flus de Munt* 1967, 17; *Flus de Munt* 1978, 54–55; *Usc* 5.12.1998, 14; *TREBO* 2003, 17.
- 1967: *L pice lëgn da nadè* (Der kleine Weihnachtsbaum). In: *Flus de Munt* 1967, 27–28; *Flus de Munt* 1978, 66–68.
- 1967: *Les scincundes di famëis* (Die Geschenke der Hirten). In: *Flus de Munt* 1967, 31–32; *Flus de Munt* 1978, 70.
- 1967: *Nadè* (Weihnachten). In: *Flus de Munt* 1967, 34; *UML* 1975, 33.
- 1967: *I Mëisc dl an* (Die Monate des Jahres). In: *Flus de Munt* 1967, 36; *Flus de Munt* 1978, 73–75.²⁴¹
- 1967: *I trëi Resc* (Die Drei Könige). In: *Flus de Munt* 1967, 38; *Flus de Munt* 1978, 76; *Usc* 1.1.1981, 15; als *Jì a fà i trëi resc* in *Usc* 8.1.2000, 10.
- 1967: *Pur la festa dla Uma* (Zum Muttertag). In: *Flus de Munt* 1967, 55; *NL* 15.5.1967, 11; *VITTUR* 1970, 27.
- 1967: *L saioch y la cargara* (Die Heuschrecke und die Ameise). In: *Flus de Munt* 1967, 71–72; *Flus de Munt* 1978, 33–34 (als Erzählung auf Fassanisch → Frumenzio Ghetta).
- 1967: *La usc dl bosch* (Die Waldstimme). In: *Flus de Munt* 1967, 75–76; *Usc* 25.7.1992, 7.
- 1968: *Pasca* (Ostern). In: *CL* 1968, 33; CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 76; *Alto Adige* 15.4.1987, 16.
- 1968/69: *Nadè* (Weihnachten). In: *Sas dla Crusc* (1968/69) 4.
- 1969: *L'altón* (Der Herbst). In: *CL* 1969, 64.
- 1969: *Ales beles vals ladines* (An die schönen ladinischen Täler: Liedtext). In: *Sas dla Crusc* (1969) 5; *Flus de Munt* 1978, 3; *VITTUR* 1970, 79; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 286–287.
- 1970/71: *Aisciöda ladina* (Ladinischer Frühling). In: *Sas dla Crusc* (1970/71) 3; *CL* 2011, 266.
- 1971: *Famëi de munt* (Almhirte). In: *CL* 1971, 99–100; *Usc* 1.4.1980, 15; *Usc* 21.8.2010, 2.
- 1971: *Catarina Lanz* (Liedtext). In: *NL* 15.11.1971, 12; *Sas dla Crusc* 1971, 41; *Usc* 3.7.2004, 4.
- 1973: *Ala lóna* (An den Mond). In: *CL* 1973, 45.
- 1973: *Altòn* (Herbst). In: *CL* 1973, 58.

²⁴¹ Vgl. auf Ampezzanisch *El sirintondo d'i dodes fardiéi* (Das Ringelreihen-Spiel der zwölf Brüder) in *Usc* 3.4.1992, 13 von Tino [Agostino] Girardi de Josuè.

- 1973: *Nadè* (Weihnachten). In: *CL* 1973, 104.
- 1973: *L'ègn de bosch* (Der Waldbaum). In: *Usc* 1.6.1973, 13; *Flus de Munt* 1978, 124.
- 1973: *Mëssa novela a S. Martin* (Primizgedicht für Siur Franzl Aiarei). In: *Usc* 1.8.1973, 3.
- 1973: *Rimes pur siur primiziant Franzl Aiarei* (Primizgedicht). In: *CL* 1974, 49.
- 1973: *Al é Nadè* (Es ist Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1973, 1; CHIOCCHETTI N. 2009, 153.
- 1974: *Vedl Morin* (Alte Mühle). In: *CL* 1974, 60; *Ajènda Ladina* 8.10.1979.
- 1974: *Bun Ann* (Gutes Neues Jahr). In: *Usc* 1.1.1974, 1.
- 1974: *Festa dla Uma* (Muttertag). In: *Usc* 1.5.1974, 1.
- 1974: *L'adio dl famèi* (Der Abschied des Hirten); *Nadè* (Weihnachten). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 70; 72.
- 1974: *Plan, plan toma la nëi* (Leise rieselt der Schnee). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 74; als *Nadè* auch in UML 1975, 33.
- 1975: *Oraziun* (Gebet). In: UML 1975, 3.
- 1975: *Curusc dl altonn* (Herbstfarben). In: UML 1975, 7.
- 1975: *L'adio dl famèi* (Der Abschied des Hirten). In: UML 1975, 9.
- 1975: *Adio, udundres* (Auf Wiedersehen Schwalben). In: UML 1975, 10.
- 1975: *Altonn* (Herbst). In: UML 1975, 11.
- 1975: *Ai vègn de munt!* (Almabtrieb!). In: UML 1975, 12.
- 1975: *Da sèra* (Am Abend). In: UML 1975, 18. Auch in *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 19.
- 1975: *Da doman* (Am Morgen). In: UML 1975, 19. Auch in *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 17.
- 1975: *Dan y dô l'mangé* (Vor und nach dem Essen). In: UML 1975, 21. Als zwei Gedichte *Dan le mangé* und *Dô le mangé* in *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 17; 19.
- 1975: *Dui vici* (Zwei Vögel). In: UML 1975, 28.
- 1975: *Ci fan, ci fan!* (Welch ein Hunger!). In: UML 1975, 30.
- 1975: *L'pice rü* (Das Bächlein). In: UML 1975, 46.
- 1975: *La crota* (Die Kröte). In: UML 1975, 48.
- 1975: *O bela lõna!* (Oh schöner Mond!). In: UML 1975, 49.
- 1975: *L'ergobando* (Der Regenbogen). In: UML 1975, 52.
- 1975: *L'aisciöda* (Der Frühling). In: UML 1975, 60.
- 1975: *Sot la crusc de Nosc Signur...* (Unter dem Kreuz unseres Herrn...). In: UML 1975, 63.
- 1975: *Pasca* (Ostern). In: UML 1975, 53.
- 1975: *Ûs da Pasca* (Ostereier). In: UML 1975, 64.
- 1975: *La iarina dla picia Tarina* (Die Henne der kleinen Tarina). In: UML 1975, 66.
- 1975: *San Martin* (Hl. Martin). In: UML 1975, 75.
- 1976: *Pur la mëssa noela de Siur Pepi Chizzali* (Primizgedicht für Hw. Pepi Chizzali). In: *Usc* 1.8.1976, 1–2; *CL* 1977, 51.
- 1976: *Pur la Mëssa novela de siur Pepi Chizzali. Rimes da invié* (Primizgedicht für Hw. Pepi Chizzali. Einladungsverse). In: *CL* 1977, 52–53.
- 1976: *Al é Nadè* (Es ist Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1976, 5.
- 1976/77: *Oraziuns pur de pici mituns*: 1. *Da doman*; 2. *Dàn le mangé*; 3. *Dô le mangé*; 4. *Da sèra* (Kindergebete: 1. Am Morgen; 2. Vor dem Essen; 3. Nach dem Essen; 4. Am Abend). In: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 17–19.
- 1977: *Franzl Tavella: 50 agn mone a La Val* (Franz Tavella: 50 Jahre Messner in Wengen). In: *Usc* 1.2.1977, 4.
- 1978: *Festa dla uma* (Muttertag). In: *Usc* 1.5.1978, 1.
- 1978: *Salüt al primiziant siur Richard Schanung* (Primizgedicht). In: *Usc* 1.8.1978, 2.

- 1979: *Pur i maèstri jüs en punsiun* (Für die Lehrer, die in Pension gegangen sind). In: *Usc* 1.2.1979, 14.
- 1981: *Nöt d'istè* (Sommernacht). In: *CL* 1981, 3.
- 1981: *Inver te bosch* (Winter im Wald). In: *CL* 1981, 91.
- 1981: *I cartadusc* (Die Kartenspieler). In: *CL* 1981, 123–124.
- 1982: *Pür' Nadè* (Armes Weihnachtsfest). In: *Usc* 1.12.1982, 1; *Usc* 23.12.2005, 22.
- 1983: *Cuntrasé da la dé da incö* (Die heutigen Widersprüche). In: *CL* 1983, 127.
- 1983: *Beac chi che...* (Selig wer...). In: *CL* 1983, 128.
- 1984: *Dan l'monumènt ai tomà te vera* (Am Denkmal der Kriegsgefallenen). In: *Usc* 1.12.1984, 18.
- 1986: *Mons. Angel Dapunt – 50 agn prò* (Hw. Angel Dapunt – 50 Jahre Priester). In: *Usc* 1.9.1986, 9–10.
- 1986: *Munts slaurides* (Bleiche Berge). Typoskript im Archiv der Gemeinde Anpezo/Cortina d'Ampezzo für den *Premio Cortina 1986*.
- 1986: *Sö pur munt jun nos incö* (Heute gehen wir auf die Alm). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 340–343. Eingereicht beim *Premio Cortina 1986*.
- 1987: *Sëra tla munt de Fanes* (Abend auf der Fanesalm). In: *CL* 1987, 65.
- 1987: *Ai restla sot Pütia* (Heuaufnahmen unter dem Peitlerkofel). In: *CL* 1987, 74–75.
- 1988: *Scassè dal vënt...* (Vom Wind geschüttelt...). In: PIAZZA 1988b, 195.
- 1989: *Munts ladines* (Ladinische Berge). In: *CL* 1989, 173.
- 1989: *Stères* (Sterne); *Çiandères* (Kerzen); *Lëgns* (Bäume); *Nëi* (Schnee); *Stüa* (Stube); *Scincundes* (Geschenke); *Festes* (Feste). In: *CL* 1989, 174–176; alle Gedichte auch in *Alto Adige* 7.1.1987, 13.
- 1989: *Marmolada* (Marmolada). In: *CL* 1989, 177.
- 1991: *100 agn strada dla Val Badia* (Hundertjähriges Jubiläum der Straße ins Gadertal). In: *Usc* 26.7.1991, 8; *CL* 1992, 222–224; TREBO 2003, 407–410.
- 1993: *Por l'inauguraziun dla ciasa dles Uniuns da La Pli* (Für die Einweihung des Vereinshauses in Enneberg Pfarre). In: *Usc* 1.5.1993, 6.
- 1993: *Salüt al curat nü* (Gruß dem neuen Kuraten Paul Campe). In: *Usc* 16.10.1993, 8.
- 1993: *L Crist sön urt de tru* (Das Kreuzifix am Wegesrand). In: *CL* 1993, 44; *CL* 1995, 37.
- 1994: *Por i „500 agn dla dljia“ da San Martin* (Zum 500-Jahre-Jubiläum der Kirche von St. Martin). In: *Usc* 24.9.1994, 7.
- 1995: *Sciöche l Calènder la vëiga danföra* (Wie der Kalender in die Zukunft sieht). In: *CL* 1995, 37–42.
- 1995: *Siur Angel Morlang 50 agn prou* (Hw. Angel Morlang – 50 Jahre Priester). In: *CL* 1995, 152–154.
- 1996: *Sciöche le calènder la vëiga danföra* (Wie der Kalender in die Zukunft sieht). In: *CL* 1996, 42–47.
- 1997: *Raiml por la Mëssa de 25 agn de siur curat Iaco Willeit* (Zum 25-jährigen Priesterjubiläum von Hw. Iaco Willeit). In: *Usc* 4.10.1997, 10.
- 1999: *Festa por la jënt atempada* (Feier für die Alten). In: *Usc* 4.10.1997, 10.
- 2000: *Recordan Siur Heinrich Videsott a n mëis da süa mort* (In Erinnerung an Hw. Heinrich Videsott, einen Monat nach seinem Tod). In: *Usc* 15.1.2000, 15.
- 2001: *Pasca* (Ostern). In: *Usc* 14.4.2001, 34.
- 2001: *Raiml per Berto Rubatscher in gaujiun de so iubileo de 65 agn prou a Desproch* (Gedicht zum 65. Priesterjubiläum von Hw. Berto Rubatscher in Innsbruck). In: *Usc* 4.8.2001, 5.
- 2002: *San Micorà te Čiasa de Palsa* (Der Hl. Nikolaus im Altersheim). In: *Usc* 14.12.2002, 16.

- 2003: *Le sorvisc complësc 15 agn* (Der Sanitätsdienst wird 15). In: *Usc* 28.6.2003, 10. Gemeinsam mit Monica Trebo.
- 2003: *San Micorà te Ciasa de Palsa. Sües parores metüdes en rima* (Der Hl. Nikolaus im Altersheim. Seine Worte in Versen). In: *Usc* 13.12.2003, 14.
- 2007: *Picia storia de n gran lëgn da Nadè* (Kleine Geschichte eines großen Weihnachtsbaumes). In: *Usc* 22.12.2007, 45.
- 2008: *Por 100 agn de sorvisc da preo* (Priesterjubiläum: Merch Graffonara – 60 Jahre; Heinrich Perathoner – 40 Jahre). In: *Usc* 5.7.2008, 15.
- 2008: *Salüt di ministrantc da Rina al primiziant siur Klaus, en vëia dla Mëssa Noela* (Gruß von Seiten der Ministranten aus Welschellen dem Primizianten Klaus Sottsas, am Vorabend der Primiz). In: *Usc* 12.7.2008, 15; *Sas dla Crusc* 32 (2008) 476–477.
- 2012: *Rima por le iubileum de siur Iaco, siur Paul, la monia Edelberta y la monia Cristina* (Jubiläumsgedicht für Hw. Iaco Willeit, Hw. Paul Campeï und die Schwestern Edelberta [Alma Moling] und Cristina Rubatscher). In: *Usc* 31.8.2012, 24.

Prosaerzählungen:

- 1967: *I vici y i pësc* (Die Vögel und die Fische). In: *Flus de Munt* 1967, 29.
- 1967: *L leo y la tartaruga* (Der Löwe und die Schildkröte). In: *Flus de Munt* 1967, 29.
- 1967: *N barometer sigü* (Ein sicheres Barometer). In: *Flus de Munt* 1967, 30.
- 1967: *La netura* (Die Fledermaus). In: *Flus de Munt* 1967, 31.
- 1967: *L vënt y l sorëdl* (Der Wind und die Sonne). In: *Flus de Munt* 1967, 45.
- 1967: *L cramer da les ciüries* (Der Wanderhändler und die Mützen). In: *Flus de Munt* 1967, 47.
- 1967: *La Marmolata* (Die Marmolada). In: *Flus de Munt* 1967, 47–48.
- 1967: *L müy y l spiidl* (Der Knabe und der Spiegel). In: *Flus de Munt* 1967, 48–49.
- 1967: *La colomba y la caryara* (Die Taube und die Ameise). In: *Flus de Munt* 1967, 49.
- 1967: *L corfy y l cerf* (Der Rabe und der Hirsch). In: *Flus de Munt* 1967, 59.
- 1967: *L ciaval y l müsc* (Das Pferd und der Esel). In: *Flus de Munt* 1967, 60.
- 1967: *La lëinga y les orëdles* (Die Zunge und die Ohren). In: *Flus de Munt* 1967, 61.
- 1967: *La suricia ingorda* (Die gefräßige Maus). In: *Flus de Munt* 1967, 61.
- 1967: *L restël* (Der Rechen). In: *Flus de Munt* 1967, 73.
- 1967: *L Crist ch'â fan* (Der hungrige Christus). In: *Flus de Munt* 1967, 73–74.
- 1971: *Les Madovines de Tomesc da Pares* (Die Mette von Tomesc da Pares). In: *CL* 1971, 109–111.
- 1975: *Les vidundres pëia ia* (Die Schwalben fliegen davon: Dialog). In: *UML* 1975, 4.
- 1975: *Can ch'al vëgn scür* (Wenn es dunkel wird). In: *UML* 1975, 16.
- 1975: *Les nusc de San Micorà* (Die Nüsse des Hl. Nikolaus). In: *UML* 1975, 22.
- 1975: *L'pür mandl de nëi* (Der arme Schneemann). In: *UML* 1975, 27.
- 1975: *L'spoz y l'ciaval* (Der Spatz und das Pferd). In: *UML* 1975, 37.
- 1975: *L'giat verc* (Die blinde Katze). In: *UML* 1975, 37.
- 1975: *L'corfy y la olp* (Der Rabe und der Fuchs). In: *UML* 1975, 40.
- 1975: *La olp, la schirlata y l'vicel* (Der Fuchs, das Eichhörnchen und der Vogel). In: *UML* 1975, 42–44.
- 1975: *La schirlata* (Das Eichhörnchen). In: *UML* 1975, 45.
- 1975: *L'punjin che n'orò nia olgbé* (Das unartige Küken). In: *UML* 1975, 50.
- 1975: *L'gril ferì* (Die verletzte Heuschrecke). In: *UML* 1975, 55.
- 1975: *L'sgnech golus* (Die naschhafte Schnecke). In: *UML* 1975, 56.
- 1975: *L'ciüf dl sorëdl* (Die Sonnenblume). In: *UML* 1975, 58.

- 1975: *Domènia dal urì* (Palmsonntag). In: UML 1975, 61.
 1975: *L'crist fora in præ* (Das Kruzifix in der Wiese: Erzählung und Gedicht). In: UML 1975, 62–63.
 1975: *La cò desfata* (Das zerstörte Nest: Erzählung und Gedicht). In: UML 1975, 67–68.
 1975: *La ê y l'chefer dala lüm* (Die Biene und das Glühwürmchen). In: UML 1975, 69–70.
 1975: *I picì merli vëgn batià* (Die kleinen Meisen werden getauft). In: UML 1975, 73.
 1983: *Tratan madovines (Na storia da Nadè)* (Während der Mette. Eine Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 1983, 124–126.
- 1991: **Weihnachtsspiele** bzw. **Theaterstücke** für die Schule. In: *Teatri da Nadè*. San Martin de Tor: UML.
- *Le famèi ch'â odü le pice bambin* (Der Hirte, der das Jesuskind sah) (S. 109–111).
 - *Al é Nadè* (Es ist Weihnachten) (S. 113–122).
 - *I famëis* (Die Hirten) (S. 123–127).
 - *Teater dla cripele* (Krippenspiel) (S. 129–134).
 - *Vëia de Nadè* (Heiligabend) (S. 135–140). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 65–72.

Pio Baldissera gehört zu den Klassikern unter den ladinischen Autoren. Ein großer Teil seiner Produktion entstand mit Augenmerk auf die Schule und das Dorfleben. Baldissera hat allein über 100 Gelegenheitsgedichte, darunter viele Hochzeitsgedichte, verfasst. Er war auch einer der Ersten, der eigene Kinderbücher auf Ladinisch verfasst bzw. übersetzt hat; diese fehlten bis in die 1970er-Jahren fast zur Gänze (→ 1.3.4). Zu seinem Werk gehören jedoch auch tiefgründige und berührende Reime. Baldissera schrieb als Lehrer stets in einem gepflegten und volkstümlichen Ladinisch. Wie sein Vater → Lejio Baldissera ist auch er bestrebt, in einem überlokalen Ladinisch zu schreiben; er trug so wesentlich zur Herausbildung der heute gültigen Gadertaler Norm bei.

Pëna y pinel. Impresciuns söla natöra y söla jënt

Das 1983 in der Reihe *Rezia* erschienene Werk ist eine 37 Gedichte umfassende Sammlung des Autors auf *ladin de mesaval* (Einheitsgadertalisch). Die von einer tiefen Religiosität geprägte Lyrik thematisiert die Natur in ihrem Kreislauf, das Bauernleben, die Familien- und Kirchenfeste sowie die Bräuche und Traditionen der Heimat.

Im Vorwort des Bandes (BALDISSERA/IRSARA 1983, 4) umschreibt → Angel Morlang die Gedichte Baldisseras auf poetische Weise folgendermaßen: *Sciöche i lëc dles munts cun süa ega tan tlëra, ch'an vëiga cina a funz; sciöche l'aria de munt tan nëta y frësca, che ara lascia udëi tan lunc, insciö me sà incë les poesies dl maester de scora Pio Baldissera [...] (Wie die Bergseen mit ihrem klaren Wasser, dass man bis zum Grund sieht; wie die saubere und frische Bergluft, die uns so weit in die Ferne sehen lässt, so erscheinen mir auch die Gedichte des Lehrers Pio Baldissera...).*

Passè²⁴²

*Pavè cöce florësc sön ürt de tru,
mo ma püç dis dëra la bela flü.*

*Dui jögn passa y se dij parores d'amür,
mo bele dô püces ötes ti speta l'dolür.*

*Inant, mà inant pôrta strades y trüsc,
mo indò lasci gonôt na crüsc.*

*Sciöche l'pavè cöce sön ürt de tru,
pur püç momënc àn udü l'bel curü.*

Vergänglichkeit

Roter Mohn blüht am Wegesrand,
doch nur wenige Tage lebt die schöne Blüte.

Zwei junge Leute gehen vorüber und flüstern
Liebesworte,
doch schon nach einigen Kurven wartet das Leid.

Immer nur nach vorne führen Straßen und Wege,
aber zurück lassen sie oft ein Kreuz.

Wie der rote Mohn am Wegesrand,
für wenige Augenblicke sah man die schöne Farbe.

Das Gedicht *I Mëisc dl An* umfasst 13 Strophen zu je 4 zweihebigen Versen im Kreuzreim.

I Mëisc dl An²⁴³

*La roda dl tëmp
che mai ne stà,
i dodesc mëisc
mëna do ca.*

*L prüm dla schira
é l freit jené,
ch'vëgn adalerch sëgn
düt d'laçé.*

*So fré plü pice
é alegro assà;
düc l cunësc
al é l forà.*

*Merz é n mëis
ch'à n gran da fa,
mëss d'leghé nëi
te ciamp y prä.*

*Acompagné
da n grüm d'vicì,
röv-l adalerch spo
l mëis d'aurì.*

Die Monate des Jahres

Das Rad der Zeit
steht nie still,
die zwölf Monate
führt es herbei.

Der erste der Schar
ist der kalte Jänner,
der jetzt
völlig vereist zu uns kommt.

Sein kleiner Bruder
ist recht lustig;
alle kennen ihn,
es ist der Februar.

März ist ein Monat
der viel Arbeit hat,
er muss den Schnee schmelzen
auf dem Feld und den Wiesen.

Begleitet
von vielen Vögeln
kommt dann
der Monat April herbei.

242 Text laut BALDISSERA/IRSARA 1983, 38.

243 Text laut *Flus de Munt* 1967, 36.

*Cui ciüf plü bi
vëgn-l spo mà
che a santa Maria
infurnësc i altà.*

Mit den schönsten Blumen
kommt der Mai,
der die Altäre
für die Muttergottes schmückt.

*Spo vëgn-l jügn,
chësc é l mëis
che indò sòn munt
mëna i famëis.*

Dann kommt der Juni,
das ist der Monat,
der die Hirten wieder
auf die Alm treibt.

*Cialt y dis lunc
porta messé;
l gran laur
é sëgn restlé.*

Wärme und lange Tage
bringt der Juli;
jetzt ist die große Arbeit
des Rechens zu verrichten.

*Cun ciüf de munt
sòn so ciapel,
vëgn spo agost,
n mëis dër bel.*

Mit Almblumen
auf seinem Hut
kommt dann der August,
ein sehr schöner Monat.

*Ciarié de früc
setëmbër vëgn,
y fesc l cil
dër bel sarëgn.*

Mit Früchten geladen
kommt der September
und macht den Himmel
wunderbar wolkenlos.

*Otober vëgn spo
cun de gran vari,
y chërda a scola
düc i scolari.*

Oktober kommt sogleich
mit großen Schritten
und ruft alle Schüler
in die Schule.

*Novëmbër é n mëis
ch'à n pü la ria:
düc pë sëgn mort
incër ël ia.*

November ist ein
trauriger Monat:
alles scheint jetzt
rings herum tot zu sein.

*Na cutra d'nëi
dezëmbër porta;
l'an é passé,
ël stlüsc la porta.*

Eine Schneedecke
bringt der Dezember;
das Jahr ist vorbei,
er schließt die Türe.

Das sprachlich ausgereifte Gedicht *Sëra tla munt de Fanes* präsentiert uns ein idyllisches Stimmungsbild eines Abends auf der Fanesalm, wo Hirten und Tiere friedlich gemeinsam leben.

Sëra tla munt de Fanes²⁴⁴

*Sorëdl bel plan va dojö.
Dal alt de Piz dales Diesc,
slisuran pur lastuns y pastöres,
ambries vëgn jö tres plü scöres.
Plü sterch s'alza sëgn l'cunzert
de brunzines y ciampaneles
y dales pastöres murjeles
armënc vëgn jö dales stales.
An alda val' bradli y val' büri
y sciüri dles muntagnoles
che sciampa tles tanes.
Al vëgn jö la sëra te Fanes.*

*L'vënt sofla frësch y lisir.
Al armör les rames di curs
y les ondas d'arjënt dl Lech Vërt.
Tl spidl de sües egbes sarënes
se ciara les pizes de Fanes,
che rossëia sëgn sö sciöche flames.
Söi banë dan les vedles ciajares
sla cunta cuntënc i famëis.
Te val' scöra ciasota
s' impëia n lumin pur fa löm.
L' cajër mët sura la cëna.
Dal vedl ciamin s'alza l'föm
sciöche n panjel de bambesc.
Dalunc zilorëia na stëra.
Të Fanes ële gnü jö la sëra,
na sëra de palsa y de pesc.*

Prosa**La lëinga y les orëdles**

Na lëinga, valgamia lungia, de na te müta é n iade gnüda tan in fora che ara à udü les orëdles y les à damané: „Che sëis pa os y ci fajëis pa?“ „Nos sun les orëdles“, à chëstes respognü, „nosc laur é de ascuté ci che la jënt disc“. „A ci moda messëis pa ester düs pur n laur tan da püch, ester che iö sun sora da baié? Se sa val de te iüst?“ „Dër iüst! Te mëss savëi, buna vijina, che ascuté mëss-un dër tröp, mo baié püch“. Sön chësta risposta s' në la lëinga debota sciampada ite y në mai plü gnüda tan in fora. (Flus de Munt 1967, 61)

Die Zunge und die Ohren

Die ziemlich lange Zunge eines Mädchen wagte sich eines Tages so weit hinaus, dass sie die Ohren sah und fragte: „Wer seid ihr und was macht ihr?“ „Wir sind die Ohren“, antworteten

Abend auf der Fanesalm

Die Sonne neigt sich gemächlich.
Von der Höhe des Zehnerkofels,
von den Felsplatten und Weiden gleitend,
werden die Schatten immer dunkler.
Das Konzert der Glocken und Glöckchen
wird nun immer lauter,
und von den sanften Weiden
kehren die Rinder zu den Ställen herab.
Man hört so manches Muhen und Brüllen
und Pfeifen der Murmeltiere,
die in die Höhlen flüchten.
Der Abend neigt sich auf Fanes.

Der Wind bläst frisch und leicht.
Er bewegt die Zweige der Zirbel
und die silbernen Wellen des Lech Vërt.
Im Spiegel seines klaren Wassers
betrachten sich die Gipfel von Fanes,
die über und über wie Flammen erglühen.
Auf den Bänken der alten Sennhütten
plaudern die Hirten zufrieden.
In mancher dunklen Hütte
erhellte ein Lämpchen den Raum.
Der Senner stellt das Abendessen aufs Feuer.
Aus dem alten Kamin steigt der Rauch
wie ein Watteknäuel.
In der Ferne flackert ein Stern.
Auf Fanes hat sich der Abend geneigt,
ein Abend der Ruhe und des Friedens.

244 Text laut Manuskript.

diese „unsere Aufgabe ist es zu hören, was die Leute sagen“. „Wieso müsst ihr zu zweit sein für eine so leichte Arbeit, während ich fürs Sprechen allein zuständig bin? Ist das gerecht?“ „Sehr gerecht! Du musst wissen, liebe Nachbarin, dass der Mensch sehr viel zuhören muss, doch nur sehr wenig sprechen soll“. Auf diese Antwort verschwand die Zunge sofort in den Mund zurück und hat sich nie mehr so weit hinausgewagt.

Übersetzungen ins Gadertalische

Flurina y l vicel salvare

Flurina und das Wildvöglein der Engadiner Autorin Selina Chönz (1910–2000) und des Surselver Künstlers Alois Carigiet (1902–1985) hat Pio Baldissera 1970 als *Flurina y l vicel salvare* ins Gadertalische übersetzt (28 S. mit Illustrationen).

Flurina ist die Schwester von *Schellenursli* (ebenfalls von Selina Chönz und Alois Carigiet), dessen Geschichte Baldissera ebenfalls ins Gadertalische übersetzt hat. Das Werk mit dem Titel *Tonin da les ciampaneles* ist aber leider noch unveröffentlicht. Es erzählt die Geschichte des Burschen *Uorsin* und vom Brauch des *Chalandamarz*, der alljährlich am 1. März im Engadin begangen wird. Die Tradition will, dass der Winter mit lautem Glockengeläut der Kinder ausgetrieben wird. *Uorsin* und *Flurina* zählen zu den bekanntesten Kinderbüchern der Schweiz.

Schellenursli bzw. Tonin da les ciampaneles

Der Protagonist, der Bub *Uorsin* bzw. *Tonin*, hat nur ein kleines Glöckchen für den *Chalandamarz*. Er wird von den anderen Dorfknaben deshalb gehänselt und will es nicht akzeptieren, dass er am folgenden Tag beim Umzug am Ende mitgehen muss. Er erinnert sich an die große, schöne Kuhglocke, die in der sommerlichen Alphütte im Maiensäß hängt.

Kurz entschlossen nimmt er den abenteuerlichen Weg durch den tiefen Schnee auf. Währenddessen sorgen sich die Eltern. Beim Dunkelwerden sucht das ganze Dorf nach dem kleinen *Tonin*, doch der ist glücklich im tief verschneiten Maiensäß angekommen. Als er am nächsten Tag mit der großen Glocke daheim wieder ankommt, ist die Erleichterung groß. Da *Tonin* nun die größte Glocke mitbringt, darf er sogar den Umzug anführen. An diesem Tag ist der kleine *Tonin* zum *Schellenursli* bzw. *Tonin da les ciampaneles* geworden.

Tone y la condla dal lat. Liber por mituns

Baldissera verfasste 1980 auch den gadertalischen Text des beliebten Kinderbuchs *Tone y la condla dal lat.*

3.2.13 Lois Trebo (*1935)



Lois Trebo wurde am 4. August 1935 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Nach der Volksschule besuchte er das Vinzenzinum in Brixen und studierte anschließend Geschichte und Germanistik an der Universität Innsbruck. 1968 heiratete er die Lehrerin Maria Nagler; die Familie hat vier Kinder. Er unterrichtete die Fächer Deutsch, Geschichte, Geografie und Ladinisch an den Mittelschulen von Al Plan/St. Vigil, San Martin/St. Martin in Thurn und La Ila/Stern. Trebo war Mitbegründer und jahrelang Vorstandsmitglied des ladinischen Kulturinstituts *Micurà de Rü*; er war in den Vorständen der *Uniun di Maestri Ladins* (fünf Jahre Präsident), der *Uniun di Ladins*, der *Uniun Generela di Ladins dles Dolomites* (sechs Jahre Präsident) sowie neun Jahre verantwortlicher Redakteur der *Usc di Ladins*. Seit 1992 ist er in Pension, schreibt aber weiterhin unermüdlich Artikel für die verschiedensten ladinischen und deutschen Zeitschriften und erstellt Radio-sendungen für die RAI Ladina über die ladinische Geschichte, Politik, Schule, Bräuche und Traditionen. 2011 erhielt er vom ladinischen Kulturassessorat einen Preis für ehrenamtliche Kulturarbeit (vgl. TREBO 2003, 455).

Prosa:

2012: *Signai y bai tla Val Badia* (Vorzeichen und Gespenster aus dem Gadertal) (120 kurze Sagen-Erzählungen) (= TREBO 2012).²⁴⁵

Von 1966 bis 1969: Rückübersetzung von Sagen aus HEYL 1897.²⁴⁶

- *La ciastelana mirada ete* (Die eingemauerte Burgfrau: HEYL 1897, 576–577). In: *NL* 1.10.1966, 15–16.
- *La jona sön en len* (Die Jungfrau auf dem Baume: HEYL 1897, 589). In: *NL* 1.10.1966, 16.
- *La prozesciun dai more' de net* (Der nächtliche Leichenzug: HEYL 1897, 587). In: *NL* 1.12.1966, 16.
- *Le ciar da fü da Furcia* (Der feurige Wagen: HEYL 1897, 662–663). In: *NL* 15.2.1967, 15–16.
- *Le mandl d'Aunejia ia Ras* (Das Venediger Männlein in Ras: HEYL 1897, 644–645). In: *NL* 15.2.1967, 16; *Flus de Munt* 1967, 112–113.
- *Püres armes por löms* (Arme Seelen als Irrlichter: HEYL 1897, 588–589). In: *NL* 15.2.1967, 16 (1. Teil), *NL* 1.3.1967, 16 (2. Teil).
- *L'Orco te Mareo y Badia* (Der Orco in Enneberg und Abtei: HEYL 1897, 616–618). In: *NL* 15.5.1967, 13–14.

²⁴⁵ Vgl. die ähnliche Thematik von ZANONER PICCOLJORI 1973.

²⁴⁶ Vgl. auch → Giovanni Pescollderungg. Die originalen ladinischen Sagen in HEYL 1897 stammten von → Cyprian Pescosta und → Angelo Trebo.

- *Le medo dai mirachi de Mareo* (Der Wunderdoktor in Enneberg: HEYL 1897, 670–672). In: *NL* 1.10.1967, 15–16.
- *Le Salvan con le quant checio* (Der Salvan mit dem roten Röcklein: HEYL 1897, 615–616). In: *NL* 1.11.1967, 16.
- *La stria dal costei de len* (Die Hexe mit der hölzernen Rippe: HEYL 1897, 676–677). In: *NL* 15.1.1968, 10 (grödnerisch von → Max Tosi).
- *I osc sot forgheré* (Die Knochen unter dem Feuerherd: HEYL 1897, 597). In: *NL* 1.3.1968, 11–12.
- *Le Bracun da „scizer“* (Der Ritter Prack als Schütze: HEYL 1897, 578–579). In: *NL* 15.3.1968, 12.
- *Le Bracun salta sora le fossé de Travenanzes* (Der Ritter Prack springt über den Abgrund: HEYL 1897, 578). In: *NL* 1.4.1968, 12.
- *I Salvans tin noza* (Wie die Salvans Hochzeit halten: HEYL 1897, 615). In: *NL* 1.6.1968, 11.
- *Le Crep dla Crusc* (Legendenhaftes vom Kreuzkofel in Abtei: HEYL 1897, 556–557). In: *NL* 1.7.1968, 12.
- *Signai y bai tla val de Rudo* (Gespensterspuk im Rautal: HEYL 1897, 590–592). In: *NL* 1.8.1968, 12.
- *Les trei stries a S. Linert de Badia* (Die drei Hexen in Abtei: HEYL 1897, 675). In: *NL* 15.9.1968, 16; *Flus de Munt* 1967, 121–122.
- *La bisca blancia de Mareo* (Die weiße Schlange in Enneberg: HEYL 1897, 649–650). In: *NL* 15.10.1968, 12.
- *Le vestì d'or sön Fojedöra* (Das Goldbrünlein auf der Hochalpe: HEYL 1897, 631–632). In: *NL* 15.10.1968, 12.
- *La saga dla Munt dal Sciaz* (Sage vom Schatzberg: HEYL 1897, 621–623). In: *NL* 1.12.1968, 16 (1. Teil), *NL* 15.12.1968, 16 (2. Teil); *Flus de Munt* 1967, 99–100; *Usc* 15.10.1994, 11.
- *I sanc' „Egerer“ fora dan Peraforada de sora* (Die Egerer-Heiligen bei Palfrad: HEYL 1897, 568–569). In: *NL* 15.1.1969, 10.
- *Le termo de Fodara* (Unheimliches Marken: HEYL 1897, 599–600). In: *NL* 15.1.1969, 10; *Flus de Munt* 1967, 97.
- *I Salvans te Mareo* (Die Salvans in Enneberg: HEYL 1897, 613–614). In: *NL* 15.4.1969, 10 (1. Teil), *NL* 1.9.1969, 14 (2. Teil); *Flus de Munt* 1967, 118.
- *Le strium Cristl da Ras* (Der Zauberer Cristl da Ras: HEYL 1897, 669–670). In: *NL* 1.5.1969, 15; *Flus de Munt* 1967, 94–96.
- *Le iat de morveia* (Die wunderliche Katze: HEYL 1897, 646–647). In: *NL* 1.9.1969, 15–16; als *Le iat fosch* (Die schwarze Katze) in *Flus de Munt* 1967, 109–110.
- *La pera bröna sön la munt de Sennes* (Der blaue Stein auf der Alpe Sennes: HEYL 1897, 651–652). In: *NL* 1.9.1969, 16.
- *Le scioz dai spic' de Fojedöra* (Der Dreifingerschatz: HEYL 1897, 630–631). In: *NL* 1.10.1969, 12.
- *La jona strinada de Fojedöra* (Die verzauberte Jungfrau auf der Hochalpe: HEYL 1897, 630–631). In: *NL* 15.11.1969, 12; *Flus de Munt* 1967, 102.
- *Les cargares sciampa da les ciampanes* (Die Ameisen fliehen vor den Glocken: HEYL 1897, 651). In: *NL* 1.12.1969, 14.

Unveröffentlichte Übersetzungen aus HEYL 1897:

- *Santa Maria da Sares* (Die Muttergottes von Saalen: HEYL 1897, 550).
- *San Wolfgang a Sorafurcia* (St. Wolfgang auf Geiselsberg: HEYL 1897, 551).
- *La dljia da Col de S. Lizia* (Die Kirche in Colle Santa Lucia: HEYL 1897, 557).
- *La ciampana dai saioç* (Die Heuschreckenglocke: HEYL 1897, 565).
- *La Gran Marora* (Die große Glocke in Enneberg: HEYL 1897, 565–566).
- *Le „Dio Silvan“ t' Ampëz* (Der „dio silvano“ in Ampezzo: HEYL 1897, 572–573).
- *La cunvertida di ampezagn* (Wie die Ampezzaner zum Christentum bekehrt wurden: HEYL 1897, 573–574).
- *Andrac y Rocabrun* (Andrac und Rocabrun: HEYL 1897, 579).
- *Le signal a Ciastelbadia* (Der Geist auf der Sonnenburg: HEYL 1897, 583–584).
- *La peluzia de Ciastelbadia* (Das Sonnenburger Weibele: HEYL 1897, 584).
- *Le schelet söl ôt de dljia* (Das Totengerippe auf dem Kirchboden: HEYL 1897, 596–597).
- *Le dragun de Crëp da La Crusc* (Der Drache auf dem Kreuzkofel: HEYL 1897, 647–648).
- *I sogadus dala domënia* (Die bestraften Sonntagsspieler: HEYL 1897, 653–654).
- *Le malan dal bëch de cioura* (Der Satan als Geißbock: HEYL 1897, 663–664).
- *La stria dal vënt* (Die Hexe im Wirbelwinde: HEYL 1897, 677).

Übersetzungen von Gedichten aus Graubünden und Friaul:

1977: *Tomp zonza tomp* (Zeitlose Zeit). In: *Usc* 1.9.1977, 16. Aus dem Vallader *Temp sainza temp* von Andri Peer.

- *Spidl furlan* (Friaulischer Spiegel; Übersetzung des frl. *Spieli furlan* von Luis Bevilacqua). In: *Usc* 1.10.1977, 4.
- *Sënza Parores* (Wortlos; Übersetzung des frl. *Senza Peraulis* von Paule Baldissera). In: *Usc* 1.10.1977, 8.
- *Crepè* (Zerbrochen; Übersetzung des frl. *Crevàt* von Eni Totis). In: *Usc* 1.11.1977, 5; leicht abgeändert und unter dem Titel *Scarzè* (Zerrissen) in: *Usc* 1.3.2003, 5.
- *Scür transparënt* (Durchsichtige Finsternis; aus dem Vallader *S-chür transparaint* von Andri Peer). In: *Usc* 1.12.1977, 17.

1978: *Forà* (Februar; aus dem Vallader *Faver* von Andri Peer). In: *Usc* 1.2.1978, 2.

2003: *Ciases* (Häuser; Übersetzung des frl. *Cjasis* von Mani Uçel). In: *Usc* 15.3.2003, 5.

Prosaerzählungen bzw. Sachprosa (z. T. Übersetzungen bzw. Adaptationen):

1989: *Brach y le Bracun* (Der Ritter von Brach). In: *CL* 1989, 107–120.

1994: *Al viea en iade stries* (Es lebten einmal Hexen). In: *CL* 1994, 48–54.

1996: *L' strium Nazio da Murin (1807–96)* (Der Hexer Nazio da Morin). In: *CL* 1996, 116–132.

2002: *Le Mangialüter da Redant* (Der Lauterfresser [Mathias Perger] aus Rodeneck). In: *CL* 2002, 278–285.

2002: *Siur Sepl Dapoz. MHM. Portrait dl ultimo dinosaur* (Übersetzung des Originals: Dapoz. Portrait of the Last Dinosaur, von Leonard Alaza und Rita Lasimbang). San Linert: ULVB.

2003: *Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns* (Gadertal. Brauchtum, Aberglaube und Traditionen) (= TREBO 2003).

2004: *Catarina Lanz, l'eroina marora, te sü vedli dis it'a Fodom* (Katharina Lanz, die Enneberger Heldin in ihren letzten Tagen in Buchenstein, von Maria Buol). In: *CL* 2004, 82–95.

- 2005: *N dër crotun* (Ein richtiger Geizhals, von H. Hochrain). In: *Usc* 29.1.2005, 15.
- 2006: *Le Plazores a Al Plan y sües esperiënzes te vera* (Kriegserfahrungen des Jefepele Ties da Plazores). In: *CL* 2006, 97–116.
- 2006: *La Signoria Tor* (Das Gericht von Thurn). In: *CL* 2006, 177–189.
- 2009: *La insegnanta nöia* (Die neue Lehrerin, von Selma Lagerlöf). In: *CL* 2009, 106–108.
- *Le mëde astüt* (Der schlaue Arzt, von André Eckardt). In: *CL* 2009, 108–109.
- 2010: *Casper te Mareo* (Kaspar in Enneberg, aus dem Reimmichl-Kalender). In: *CL* 2010, 92–95.
- *Tan de tera adora pa la porsona?* (Wie viel Erde braucht der Mensch?, von Leo Tolstoi). In: *CL* 2010, 202–208.
 - *Casper va a mitans* (Kaspar geht auf Brautschau, aus dem Reimmichl-Kalender). In: *CL* 2010, 209–213.
 - *La stadira di Baleks* (Die Waage der Baleks, von Heinrich Böll). In: *CL* 2010, 229–233; *Usc* 24.8.2012, 10.
 - *La marëna t'urt* (Das Mittagessen im Garten, von J. Peter Hebel). In: *CL* 2010, 255.
- 2011: *Casper da Pecëi chiv na nücial* (Der Kaspar auf Brautwerbung, aus dem Reimmichl-Kalender). In: *CL* 2011, 112–133.
- 2011: *I à bele assà da mangè!* (Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral!, von Heinrich Böll). In: *CL* 2011, 134–136.
- 2013: *Le môt nobl* (Der elegante Bub); *Tratan les vacanzes* (In den Ferien); *Le matorin* (Der Witzbold); *Na buna idea* (Eine gute Idee); *Ji te se instësc* (In sich gehen). In: *CL* 2013, 125–130; 130–133; 134–138; 138–141; 142–145. (Alle Erzählungen aus „Lausbuben-geschichten“ von Ludwig Thoma).
- 2013: *Le Sant di ciavai* (Der Roßheilige, von Karl Heinrich Waggener!); *Casper d'Ancrëna y la laurs* (Der Kaspar und der Bär, aus Reimmichl). In: *CL* 2013, 184–191; 244–251.

Lois Trebos Hauptaugenmerk gilt der Bewahrung und Förderung des Ladinertums, für das er sehr engagiert eintritt. So erforschte er durch Jahrzehnte Bräuche, Traditionen und historische Ereignisse, und zwar nicht nur des heimatischen Gadertals, sondern ganz Ladinien (TREBO 2003). Trebo ist auch Autor zahlreicher Jubiläumsschriften von Dorfvereinen und ladinischen Institutionen (vgl. z.B. TREBO 1989a und 2010f). Zudem verfügt er über eine beachtliche Sammlung von Fotos aus früheren Zeiten.

Seine literarische Hauptbetätigung sind die Übersetzungen bzw. Adaptationen ins Ladinische zahlreicher Sagen, Geschichten und Anekdoten. Darunter sind v.a. die 44 Rückübersetzungen von ladinischen Sagen aus der Sammlung *Volks-sagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol* von Adolf Heyl zu nennen, von denen viele in der Zeitschrift *Nos Ladins* publiziert wurden.

Gedichtübersetzung

Das Gedicht *Temp sainza temp* des Unterengadiner Autors Andri Peer (1921–1985), einer der bekanntesten und bedeutendsten bündnerromanischen Lyriker, übersetzte Trebo bereits im Jahre 1977.

Tomp zonzza tomp²⁴⁷

*Te vègnes dal iade,
neo tardi.
Ensnet ciamó
iles loms dla ciütè
fojaraste endò
cuntra le tomp
che i antenaé
stea porusc
dant ala tana
timpla da sëi,
i soné oc
söl bosch nainé
co stoppa la roba.*

*Y sën,
dai mile agn intiers
fej te to sanch
en turgher dessëgn.*

Temp sainza temp

*Tuornast dal viadi,
tardi v abiadi.
Quista saira amo,
illas glüms da la cità
at vokvarast inavo
vers il temp
cha' ls babuns
staivan pailus
aint il cuvel
ümid da saif,
il sen drizzà
sül god ondulà
chi zoppa butin -*

*Ed uossa
millennis inters
fan in teis sang
ün tuorbel disëgn.*

Zeitlose Zeit

Dakehrst du heim von der Reise,
ein später Nachfahr.
Noch heute Abend,
mitten in den Lichtern der Stadt,
wirst du zurückschauen
in die Zeit,
da voll Haar
und feucht von Talg
in der Höhle standen
die Vorfahren,
den Blick gerichtet
auf den gewellten Wald,
der Beute birgt -

Und jetzt
die vage Zeichnung
von Jahrtausenden
in deinem Blut.

I ladins tla stampa (1966–2004)

Lois Trebo hat von 1966 bis 2004 eine äußerst wertvolle ladinische Presse-rundschau zusammengetragen. Die zahlreichen Mappen *I ladins tla stampa* (Die Ladiner in der Presse) wurden von der *Uniun di Maestri Ladins* herausgegeben und sind in vielen Landes- und Talbibliotheken einsehbar.

3.2.14 Ida Zardini (*1927)



Ida Oberbacher, verh. Zardini, wurde am 27. Oktober 1927 in Al Plan/St. Vigil geboren. Ihre Mutter war Metilde (Gertraud Mathilde) Oberbacher, Tochter von Franz Oberbacher dal Lehrer. Die Ausbildung zur Kindergärtnerin erhielt sie während der Kriegswirren in Tübingen, wo sie 1944 ihre Abschlussprüfung ablegte. Sie unterrichtete vorerst für die ONAIRC²⁴⁸ in Santa Cristina/St. Christina, Niederdorf und Innichen und dann bis 1973 in den Kindergärten von Al Plan/St. Vigil, Bruneck und Dientenheim. 1949 heiratete sie den Gemeindesekretär von Mareo/Enneberg Guido Zardini aus Anpezo/Ampezzo. Sie hatten fünf Kinder. Der älteste Sohn

247 Ennebergischer Text laut *Usc* 1.9.1977, 16, originaler Text auf Vallader laut PEER 1980, 16, dt. Version ebendort (S. 17).

248 Die ONAIRC (Opera Nazionale Assistenza Infanzia Regioni di Confine) führte von 1922 bis 1978 die italienischsprachigen Kindergärten in Südtirol.

ist → Paul Zardini (vgl. VIDESOTT 1993, 178; CL 2012, 254–265). Am Wettbewerb *Premio Cortina – Poesia della montagna* beteiligte sich Ida Zardini 1986 und 1988. Sie unterschrieb ab und zu ihre Beiträge auch mit *Adi*.

Gedichte:

- 1976: *Iarina de munt* (Schneehuhn). In: CL 2009, 105; ZARDINI 2012, 6.
 1979: *Steres* (Sterne). In: CL 2009, 264.
 1981: *Laia* (Drüben: zum Tod ihres Mannes). In: ZARDINI 2012, 7.
 1983.7.30.: *Piz da Peres*. In: ZARDINI 2012, 7.
 1983.9.6.: *Monte Castello*. In: ZARDINI 2012, 8.
 1983: *Taiialungia* (Kinderreim). In: *Usc* 1.12.1983, 18.
 1983: *Le lat* (Die Milch). In: *Usc* 1.12.1983, 19.
 1986: Beim *Premio Cortina* eingereichte Gedichte unter dem Pseudonym *La Gana*:
 • *Sorëdl co lea* (Aufgehende Sonne). In: ZARDINI 2012, 8.
 • *Col de Lana* (Col di Lana). In: *Usc* 15.11.1987, 28.
 • *Na flü* (Eine Blume). In: ZARDINI 2012, 6.
 • *A en compagn* (An einen Freund – laut Autorin war das Gedicht trotz des Titels für eine Freundin bestimmt). Typoskript.
 • *Pütia* (Peitlerkofel). Typoskript.
 • *Sas dla Para*. Typoskript.
 1989: *Le néne y la picera* (Der Großvater und das Mädchen). In: CL 1989, 86.
 1991: *Nadé* (Weihnachten). In: ZARDINI 2012, 6.
 1992: *L'altonn* (Der Herbst). In: ZARDINI 2012, 7.
 2003: *Costamilagn* (Costamilagn [Toponym]). In: CL 2003, 222.
 2003: *La vedla ora* (Die alte Uhr). In: ZARDINI 2003, 68.

Prosaband:

- 2006: *La Gana de Corn* (Die Salige von Corn); *Tomesc a patrùn* (Tomesc im Dienst (Kindergeschichten) (= ZARDINI 2006, vgl. auch in *Stories por mituns* 2009 auf CD [= ULVB 2009] mit Originalmusik von Alessandro Trebo).

Weitere Prosageschichten:

- 1976: *Fontanies – La bisca co baia* (Fontanies – Die sprechende Schlange). In: CL 2009, 241.
 1987: *La storia de Bonifazio* (Die Geschichte des Bonifaz, erzählt von Matio Huber dal Pech). In: CL 1994, 203–204 (3. Preis für Erwachsene beim Prosawettbewerb 1987 *Stories ladines*, vgl. *Usc* 1.6.1987, 27–28).
 1988: *Le pice lu y le vicel* (Der kleine Wolf und der Vogel). In: *Usc* 15.4.1988, 28; CL 2004, 273.
 1988: *Les bisches de Senes* (Die Schlangen von Sennes). In: *Usc* 15.9.1988, 7.
 1991: *La bisca mariziosa* (Die hinterlistige Schlange). In: *Usc* 2.11.1991, 8.
 1995: *Bonifazio famëi dles čiores* (Bonifaz, der Ziegenhirte); *Por i mendri. Le picio lu va a pieiores* (Kindergeschichte. Der kleine Wolf geht auf Erdbeerensuche). In: CL 1995, 117–118; 119.
 1995: *Les pices laürs dles Conturines* (Die kleinen Bären von Conturines). In: GRAFFONARA/MOLING 1995, 84–85; CL 1998, 108–109.

- 1996: *La Val de Misdé. Storia nia mà por mituns* (Das Mittagstal. Geschichte nicht nur für Kinder). In: *CL* 1996, 98–99.
- 1997: *Pice Iaco y le nene* (Der kleine Jakob und der Großvater). In: *CL* 1997, 136–137.
- 1999: *La storia di arosé* (Die Geschichte der Frösche); *Le pice Bonifazio* (Der kleine Bonifaz); *Les piceres laurs de Conturines va cun le pere a leché la mil* (Die kleinen Bären von Conturines gehen mit dem Vater Honig naschen). In: *CL* 1999, 94–95; 96–97; 155.
- 1999: *Por le milenium* (Für das Millennium). In: *CL* 2009, 219.
- 2000: *La sorücia y le iat* (Die Maus und die Katze); *N Nadè scinché* (Ein geschenktes Weihnachtstfest). In: *CL* 2000, 163; 216.
- 2002: *La fortuna gnüda dal mer* (Das Glück kam vom Meer). In: *CL* 2002, 260–264.
- 2003: *Do la vera* (Nach dem Krieg); *Les laürs de Conturines* (Die Bären von Conturines). In: *CL* 2003, 166–167; 280–281.
- 2003: *La porta de paraisc* (Die Himmelspforte). In: *CL* 2003, 264–265; *CL* 2009, 212; *Usc* 14.8.2010, 42.
- 2004: *I lus blané* (Die weißen Wölfe); *La storia de San Martin* (Die Geschichte des Hl. Martin); *Le pice lu y la gran nëi* (Der kleine Wolf und der viele Schnee); *Le pice lu y la olp* (Der kleine Wolf und der Fuchs); *Fontanies* (Fontanies [Toponym]); *San Cristoforo* (Hl. Christophorus). In: *CL* 2004, 142–143; 143; 175; 175; 230; 306.
- 2005: *Vites y matades de Bonifazio* (Leben und Scherze von Bonifaz); *Bonifazio y la gana* (Bonifaz und die Salige); *Bonifazio y le mandl de Salt* (Bonifaz und das Männlein von Salt). In: *CL* 2005, 46–48; 174; 212 (erzählt von Matio dal Pech).
- 2006: *La pica d'öa* (Die Traube); *Le corf con la pera d'or* (Der Rabe mit dem goldenen Stein). In: *CL* 2006, 49; 67.
- 2007: *Le picio soldà de plom* (Der kleine Zinnsoldat); *I patri* (Die Pater). In: *CL* 2007, 239; 260.
- 2008: *L'èl y le picio möt* (Der Mann und der kleine Junge); *La tascia da man* (Die Handtasche); *Canche en çian ô salvé na porsona* (Wenn ein Hund einen Menschen retten will); *La popa de chë picia Sara* (Die Puppe der kleinen Sara. Übersetzte Geschichte aus „Merano, la città sul confine, 1943“ von Paolo Valente). In: *CL* 2008, 182; 185; 218; 242.
- 2009: *Lé de Limo* (Limosee); *Hansi, le gran bëch. Recort de na ciorda* (Hansi, der große Bock. Erinnerung eines Kuhfladens). In: *CL* 2009, 39; 195.
- 2010: *Le tas* (Der Dachs); *Le corf* (Der Rabe); *I igli* (Die Igel); *La iarina con sü ponjins* (Die Henne mit ihren Küken); *L'amlet* (Das Omelett). In: *CL* 2010, 97; 99; 120; 122; 126.

Ida Oberbacher Zardini schrieb v.a. Prosageschichten, die für Kinder bzw. für die Schule sehr geeignet sind. Allein dem kleinen Bonifaz widmete sie sechs Geschichten, und auch die Tiere, z.B. die Bären, nehmen eine Sonderstellung ein.

Die Geschichten rund um das Leben des kleinen Bonifaz stammen von *Matio dal Pech* (Matio Huber), der sie den Kindern des Dorfes erzählte, als Ida Oberbacher Zardini noch ein kleines Mädchen war. Einmal ist er ein armer Junge, der bei reichen Adoptiveltern aufwächst, Arzt wird und als Erwachsener den Armen hilft. Dann wieder ist er Ziegenhirte auf der Alm, begegnet entweder der *Gana da Corn*, die ihn entführt, oder dem *Mandl de Salt*.

La Val de Misdé ist die Geschichte der Mondfamilie. Sie erzählt auf traditionell-schonungslose Art im Stil der Grimmmärchen, wie die Sterne am Himmel entstanden sind.

La Val de Misdé

Al viò eniade tla Val de Misdé na familia de lones: lona é la oma, lona é le pere y lones é sambègn inçe sù mituns. Ai viò mà susc te chësta bela val. Sôa çiasa é na üçia che le pere à fat sô; ai se stò dër sauri laite. La oma é dagnora pai mituns, canche le pere jó a lominé. Canch'i pici é en pü corsciüs, dijò le pere: „Bel plan messëis pa bègn os imparé a jí a lominé le monn.“ Spo i spliegâl cò che la storia stò: „... canche sorëdl s'un va a durmí, messunse nos luminé.“ Al nè çiamò mai sté lones da odëi, chëres dla Val de Misdé é les prumes sòn chësc monn. En bel dé era tan inant, y le pere dijò: „Dôes al iade ves mëni fora por le monn, insciò podëise intres indò gní a çiasa a palsé.“ Mo le pere ne pudò nia sei çì ch'al é iadò la Val de Misdé. Inlò viòl en rís cun familia y chël n'urò nia gní disturbé. Canche chësc rís à udù çì ch'al gnò dô Val de Misdé söicá, àl atira tut cá sua gran sábla, y canche chës dôes pices lones dôt ligherzines passà dan sua çiasa ía dlun lominenn, i ál mazé ía le cé a entrames, y i dui çës broderá tan lunc che degügn ne savò olá. Pere y oma aspetá ért che les pices lones lominass, mo dùta nôt nõdòn nía. Dôt romagnò te na gran scürité, y les pices lones ne gnò nia plü zeruch. Le pere se stò bègn en pü cun festide, mo al s' punsá: „Ares é pa çiamò tan matorines, ares á pa bègn mà fat damat y blëita, spo s'ares pa mefo endormedí.“

La sèra dô nen menâl indò fora dôes y dijò: „Jide pa dô üsc trus y lominéde dassenn le monn y ne stede pa a ves lascé tigní sò da zacai.“ Inçe chësta nôt restá scüra, y pere y oma nè gnanca bogh da se indurmedí, tan inrè se stói. A chës püres pices lones i era júda avisa sciöche a sôes sorus. Le dé dô menâl fora, cun na gran crusc, çiamò les ultimes dôes pices lones. „Nò pa jide a perde,“ dijòl, „lominéde dassenn y çiarede inçe sc'i odëis invalgò ostes pices sorus.“ Mo inçe en chë nôt é dôt scür, inçe vères à messü fá la medema borta fin.

Le pere é plütosc dessené y dijò ala oma: „Sëgn vái pa iò a odëi, sc'ares é çiamò enzai da ciáfè, y spo ói pa iò i mostré sciöche an fej da lominé le monn.“ Mo canche le püre pere passà dlungia la çiasa dal rís ía, se ciáfâl inçe vël dla sábla. Y le rís, dal gran senn ch'al gnò vigne sèra disturbé, le taià en tan de toç y i sciürá tan lunc ch'al é bun.

Fora de chi pici çës y fora dai toç dal cé dal pere el spo gnü engröm de stères che i fej vigni sèra compagnía ala lona oma. Chëra, por sôa y nosta fortuna, á tut n ater tru da jí a lominé, y ara nè mai plü rovada tla Val da Misdé. (CL 1996, 98–99)

Das Mittagstal

Vor langer Zeit lebte im Mittagstal eine Mondfamilie: ein Mond war die Mutter, ein Mond war der Vater und Monde waren natürlich auch ihre Kinder. Sie lebten ganz allein in diesem schönen Tal. Ihr Haus war eine Hütte, die der Vater errichtet hatte; es lebte sich sehr bequem darin. Die Mutter war stets bei den Kindern, wenn der Vater zum Leuchten ging. Als die Kinder schon etwas größer waren, sagte der Vater: „Schön langsam müsst ihr auch lernen, die Erde zu beleuchten.“ Dann erklärte er ihnen, was zu tun sei: „... wenn die Sonne schlafen geht, müssen wir leuchten.“ Man hatte zuvor noch nie Monde gesehen, jene des Mittagstals waren die ersten auf dieser Erde. Eines Tages war es so weit, und der Vater sagte: „Zu zweit schicke ich euch jeweils in die Welt hinaus, so könnt ihr immer wieder nach Hause kommen, um euch auszuruhen.“ Doch der Vater konnte nicht wissen, was hinter dem Mittagstal war. Dort lebte ein Riese mit seiner Familie, und der wollte nicht gestört werden.

Sobald der Riese sah, was sich hinter dem Mittagstal langsam erhob, nahm er sofort sein großes Schwert zur Hand, und als die zwei kleinen Monde scherzend vor seinem Haus leuchtend vorbeizogen, schlug er beiden den Kopf ab, sodass sie weit fortrollten und niemand mehr wusste, wo sie waren. Vater und Mutter warteten ungeduldig, dass die zwei kleinen Monde leuchteten, doch man sah die ganze Nacht nichts. Alles verblieb im tiefsten Dunkel, und die kleinen Monde kehrten nicht mehr zurück. Der Vater sorgte sich schon ein wenig, doch er dachte: „Sie sind noch so kindisch, sie haben sicherlich nur gespielt und geblödel und sind dann eingeschlafen.“

Am folgenden Abend schickte er wieder zwei hinaus und sagte: „Geht euren Weg und erleuchtet stark die Erde und lasst euch von niemandem aufhalten.“ Auch diese Nacht blieb dunkel, und Vater und Mutter konnten nicht einschlafen, so besorgt waren sie. Jenen zwei armen Monden ist es gleich ergangen wie ihren Geschwistern. Am nächsten Tag schickte er, mit großer Sorge, noch die zwei letzten kleinen Monde hinaus. „Geht ja nicht verloren,“ sagte er, „leuchtet stark und schaut auch, ob ihr irgendwo eure Geschwister seht.“ Doch auch in dieser Nacht blieb alles dunkel, denn auch sie mussten tragisch sterben.

Der Vater war zornig und sagte zur Mutter: „Jetzt gehe ich nachschauen, ob ich sie irgendwo finde, dann werde ich ihnen zeigen, wie man die Erde beleuchtet.“ Doch als der Vater am Haus des Riesen vorbeizog, bekam auch er das Schwert zu spüren. Und weil der Riese so zornig war, jeden Abend gestört zu werden, zerschnitt er ihn in viele Teile und schleuderte sie so weit er konnte.

Aus den kleinen Köpfen und den Kopfteilen des Vaters sind bald viele Sterne entstanden, die jeden Abend der Mondmutter Gesellschaft leisten. Sie hat, zu ihrem und unserem großen Glück, einen anderen Weg eingeschlagen, um zum Leuchten zu gehen, und ist nie mehr ins Mittagstal zurückgekehrt.

Gedichte

Die Gedichte Zardinis sind von thematischer Vielfalt. Es geht in ihnen um die Natur, die Tiere oder ihre eigene Familie, doch auch um historische Ereignisse und die Liebe.

*Col de Lana*²⁴⁹

*En recòrd por nùsc moré,
na fossa con na crusc,
en vicel co s'an jora,
en bel ciöf nainé dal ont;
cösc è döt èi co è resté
por la patria salvé.*

Col di Lana

In Erinnerung an unsere Toten,
ein Grab mit einem Kreuz,
ein Vogel, der fort fliegt,
eine schöne Blume, die sich im Wind wiegt;
das ist alles, was geblieben ist,
gerettet für die Heimat.

249 Text laut Typoskript.

Na flü²⁵⁰

*I á coü na flü
bel dlungia le trü,
na blancia, tan bela,
desco en ciöf de sëda.
Plü ch'ì ti ciari,
tan bela ara mo sa,
y tan de chi vari
ái pa mossü fá.
Porté la portí a mio amur
ch'ara se recordí dagnora de me.
Tan bun che iu ti ô
chël sa le Signur.*

Eine Blume

Ich habe eine Blume
am Wegesrand gepflückt,
eine weiße, wunderschöne,
einer Seidenblüte gleich.
Je mehr ich sie betrachte,
desto mehr gefällt sie mir,
denn so viele Schritte
musste ich dafür zurücklegen.
Ich bringe sie meiner Geliebten,
damit sie sich immer an mich erinnert.
Wie gern ich sie habe,
das weiß allein der Herr.

Die Sprache der Autorin ist einfach, klar und deutlich, insbesondere jene der Erzählungen.

3.2.15 Agnes Clara Lezuo (*1928)



Agnes Clara, verh. Lezuo, wurde am 29. Juni in Lungiarü/Campill geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie drei Jahre lang das Gymnasium in Bruneck und anschließend die vierjährige Lehrerbildungsanstalt in Meran. Am 16. September 1954 heiratete sie → Alessio Lezuo de Bagot aus Col/Colle Santa Lucia. Die Familie hatte zwei Kinder (→ Carla Lezuo). Agnes Lezuo unterrichtete 27 Jahre lang an der Volksschule in Corvara, wo sie auch lebt. Die Autorin unterschrieb ihre Gedichte in den Zeitschriften oft mit *L.A.*

Gedichte:**Buchveröffentlichung:**

2010: *Rimes por ocajiuns desvalies de Agnes y Carla Lezuo* (Verschiedene Gelegenheitsgedichte von Agnes und → Carla Lezuo: insgesamt 126 Gedichte, davon eines vom Ehemann/Vater → Alessio Lezuo de Bagot und eines vom Sohn Marco Lezuo) (= LEZUO/LEZUO 2010). Unterteilt in folgende Kapitel: *Natöra y sajuns* (Natur und Jahreszeiten) (S. 9–20); *Festes ia por l'ann* (Feiertage durchs Jahr) (S. 23–74); *Sentimënc* (Gefühle) (S. 77–82); *Oraziuns* (Gebete) (S. 85–88); *Compliann* (Geburtstag) (S. 91–101); *Nozes y iubileums* (Hochzeiten und Jubiläen) (S. 103–139); *Mësses noveles y iubileums* (Primizen und Jubiläen) (S. 141–171) sowie *Desvalies* (Verschiedene Gedichte) (S. 173–186).

250 Text laut Typoskript.

Zahlreiche der in LEZUO/LEZUO 2010 enthaltenen Gedichte waren von der Autorin bereits in einer handschriftlichen Sammlung mit dem Titel *Rimes Badiotes* (Gadertalische Reime) zusammengetragen worden:

- 1983: *Sas dla Crusc* (Kreuzkofel) (S.10). Bereits in: *Usc* 1.2.1983, 11.
- 1975.10.: *Altonn a Oies* (Herbst in Oies) (S. 10). Bereits in: *Usc* 1.12.1975, 10.
- 1988: *Altonn* (2x) (Herbst) (S. 12).
- *Čiarü* (Nebel) (S. 13).
- 1979: *Adio, comà!* (Lebt wohl, also!) (S. 15). Bereits in: *Usc* 1.11.1979, 17.
- *Nuvëmbër* (November); *La pröma nëi* (Der erste Schnee) (S. 16).
- 1971.11.19.: *Gunfedè* (Schneetreiben) (S. 17). Bereits in: *Usc* 1.2.1974, 10.
- *L'inver mët man* (Der Winter beginnt) (S. 18).
- 1983: *Invern* (Winter) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.1.1983, 11.
- 1974: *L'inver s'un va* (Der Winter zieht fort) (S. 19). Bereits in: *Usc* 1.4.1974, 9.
- *Vidunderes* (Schwalben) (S. 19).
 - *Ala uma* (Der Mutter) (S. 26).
 - *Festa dla uma y Pröma Comuniun* (Muttertag und Heilige Kommunion) (S. 36).
 - *La scola mët man* (2x) (Die Schule beginnt) (S. 43).
 - *Gnissant* (Allerheiligen); *Le tru* (Der Weg) (S. 44).
 - *S. Micurà* (Hl. Nikolaus); *Salüt de S. Micurà* (Gruß des Hl. Nikolaus) (S. 47).
- 2010: *Advënt* (Advent) (S. 70). Bereits in: *Usc* 19.11.2010, 25.
- *O gnide, mituns* (Oh kommt, ihr Kinder); *Oh, pice Bambin* (Oh Jesuskind) (S. 72).
 - *Nöt de Nadè* (Weihnachtsnacht); *Bun ann* (Alles Gute zum Neuen Jahr) (S. 73).
 - *I trèi Resc* (Die Heiligen Drei Könige) (S. 74).
 - *Dorm pice pópo* (Schlaf, kleines Kind); *Le morin* (Die Mühle) (S. 78).
 - *La crödia ora* (Die bittere Stunde); *Aisciöda cun plüra...* (Advënt 1997) (Trauriger Frühling) (S. 80).
- 1983: *Pro mogun* (Am Stubenofen) (S. 82). Bereits in: *Usc* 1.2.1983, 11.
- 1983.2.13.: *La cüna* (Die Wiege) (S. 82).
- *N ater dé* (Ein anderer Tag); *Bel Angel de Di* (Schöner Herrgottsendel) (S. 86).
 - *Da doman* (Am Morgen); *Jun a čiasa* (Wir gehen nach Hause) (S. 87).
 - *Nosta uma* (Unsere Mutter); *Vi cun mè* (Komm mit mir) (S. 88).
 - *Al nene* (Dem Großvater) (S. 92).
 - *I 90 agn dl nene* (2x) (90 Jahre des Großvaters) (S. 92; 94).
 - *La là complësc 80 agn* (Die Großmutter wird 80 Jahre alt) (S. 95).
 - *Noza* (5x) (Hochzeit) (S. 123, 125 [2], 126 [2]).
 - *Por la noza dla tota* (2x) (Für die Hochzeit der Patin) (S. 124).
 - *A mi tot por süa noza* (An meinen Paten für seine Hochzeit) (S. 127).
 - *Noza d'arjënt* (Silberne Hochzeit) (S. 134).
 - *Noza d'ör* (4x) (Goldene Hochzeit) (S. 136; 137; 138 [2]).
 - *Festa da paura* (Bauernfest); *Fà vëies* (Feierabend machen) (S. 178).
- Gedichte der Autorin aus einem Schulheft von → Carla Lezuo (die Seitenangaben beziehen sich auf LEZUO/LEZUO 2010):
- *Ultimi dis dl autonn* (Letzte Herbsttage) (S. 15).
 - *L'autonn* (Herbst) (S. 13).
 - *La scola mët man* (Die Schule beginnt) (S. 43).
 - *La pröma nëi* (Der erste Schnee) (S. 17).

- *San Micurà* (Hl. Nikolaus) (S. 46).
- *Te curta* (Auf dem Friedhof) (S. 45). Bereits in: *Usc* 19.11.2010, 25.
- *Pur la festa dla uma* (4x) (Zum Muttertag) (S. 25; 29; 31; 32).
- *Ala mama* (4x) (Der Mutter) (S. 26; 27; 28; 35).

Weitere Gedichte:

- 1972: *A Siur Pasquale da Pecèi – 65 agn miscionar* (Für Hw. Pasquale Crazzolarà) (S. 166–167). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 22–23.
- 1972: *San Micurà* (Hl. Nikolaus) (S. 46). Bereits in: *Usc* 1.12.1972, 2.
- 1979: *Fa dl bëgn* (Gutes tun). In: *Usc* 1.4.1979, 8.
- 1980: *It Curtina* (Auf dem Friedhof). In: *Usc* 1.11.1980, 23.
- 1983: *Festa de nisc jogh da zacan* (Fest für die Jugend von damals) (S. 179–181). Bereits in: *Sas dla Crusc* 8 (1983) 12–14.
- 1984: *A Siur Vijo pur l'itul da dutùr* (Für Hw. Vijo Pitscheider zum Dokortitel). In: *Sas dla Crusc* 9 (1984) 68.
- 1987: *Festa pur la jënt da Corvara y Colfosch sura i 65 agn* (Für die über 65-jährigen). In: *Usc* 1.11.1987, 5.
- 1992: *Festa di ciantadus* (Sängerfest). In: *Usc* 27.6.1992, 10 (gemeinsam mit Annelies Moling).
- 1995: *Raiml pur Siur Fonjo Clara* (Für den Empfang von Hw. Fonjo Clara) (S. 152–153). In: *Sas dla Crusc* 19 (1995) 54–55 (gemeinsam mit → Lydia Zingerle).

Theaterstücke:

- 1991: Weihnachtsspiele bzw. Theaterstücke** für die Schule. In: *Teatri da Nadè* 1991.
- *Le müt invidius* (Der neidische Junge) (S. 37–39). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 32–35.
 - *Le zipladù de cripeles* (Der Krippenschnitzer) (S. 49–52). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 36–41.
 - *Vi cum nos* (Komm mit uns) (S. 53–56).
 - *Chèl Pice Bambin é jù a perde* (Das Jesuskind ist unauffindbar) (S. 57–59). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 46–50.
 - *Chiri alberch* (Herbergssuche) (S. 67–70). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 51–56.
 - *Le Nadè de dui mituns vedli* (Weihnachten zweier Junggesellen) (S. 71–75).
 - *Le lëgn da Nadè* (Der Weihnachtsbaum) (S. 77–79). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 42–45.
 - *Le plü bel Nadè dla là* (Das schönste Weihnachtsfest der Großmutter) (S. 93–97). Auf Grödnerisch in *Teatri da Nadel* 1998, 57–64.
 - *I famëis* (Die Hirten) (S. 99–102).
- 2010: Teatri por la festa da Nadè** (Theaterstücke zum Weihnachtsfest. 12 Stücke) (= CLARA LEZUO A. 2010, 3–63).
- *Dòes de püres mitans ciafa indò na uma* (Zwei arme Mädchen bekommen wieder eine Mutter) (S. 4–11).
 - *Ifajun la cripele* (Wir bauen die Krippe auf: in Reimen) (S. 12–14).
 - *I trèi resc* (Die Heiligen Drei Könige) (S. 15–19).
 - *La fancela* (Die Magd) (S. 20–27).

- *Le bosch da Nadè* (Der Wald zu Weihnachten: in Reimen) (S. 28–31).
 - *Le cramer* (Der Wanderhändler) (S. 32–34).
 - *Le famèi che ne orò nia crèie* (Der ungläubige Knecht) (S. 35–38).
 - *Le fùch da Nadè* (Das Feuer zu Weihnachten) (S. 39–42).
 - *N pere su da Nadè* (Ein einsamer Vater zu Weihnachten: in Reimen) (S. 43–49).
 - *Picia storia da Nadè* (Kleine Weihnachtsgeschichte) (S. 50–52).
 - *Vèia de Nadè* (Heiligabend) (S. 53–60).
 - *Zetoles da Nadè* (Weihnachtszettelchen: in Reimen) (S. 61–63).
- Teatri por la festa dla Uma** (Theaterstücke zum Muttertag, 9 Stücke) (= CLARA LEZUO A. 2010, 64–104).
- *Comportamènt de n pros mòt y de manco n pros* (Verhalten eines braven und eines weniger braven Buben) (S. 65–70).
 - *I mituns dla Pròma Santa Comuniun ti fej festa ala uma* (Die Kinder der Erstkommunion bereiten der Mutter ein Fest: in Reimen) (S. 71–75).
 - *I scolar de pròma ala uma* (Die Erstklässler für die Mutter: in Reimen) (S. 76–78).
 - *La lòm sòn vider* (Das Lichtchen am Fenster) (S. 79–81).
 - *La scincunda che ti à fat le plü plajèi ala uma* (Das schönste Geschenk für die Mutter) (S. 82–85).
 - *Le cör dla uma* (Mutterherz) (S. 86–89).
 - *Les scincundes* (Die Geschenke) (S. 90–94).
 - *Le miliun* (Die Million) (S. 95–100).
 - *Margarites por la uma* (Margeriten für die Mutter) (S. 101–104).

Undatiert: *Diare de vita* (Lebenstagebuch). Manuskript.

Agnes Clara Lezuo hat zahlreiche Gelegenheitsgedichte geschrieben, insbesondere Hochzeitsgedichte, sowie Reime und Theaterstücke für die Schule, für Familienfeiern und Dorffeste. Als Manuskripte lagen uns von der Autorin ein Schulheft mit *Rimes Badiotes*, die 2010 zum Großteil veröffentlicht worden sind, und das unveröffentlichte Tagebuch *Diare de vita*, das nicht für ein breiteres Publikum bestimmt ist, vor. Agnes Clara Lezuo schrieb auch jahrelang Gedanken und Reime für Sterbebildchen und an die 100 Fürbitten in Form von Kurzgeschichten für die wöchentliche Kindermesse.

Die Sprache in den Gedichten von Clara Lezuo ist einfach, doch stets gepflegt und durchdacht. Die zahlreichen Gedichte über die Natur und die Jahreszeiten sind in kindgerechter Sprache verfasst und für die Schule sehr geeignet.

Die vorherrschenden Themen der Autorin sind die Jahreszeiten, die Feiertage, die Familie und die Schule. Die Gedichte zu traurigen Anlässen heben sich von den Gelegenheits- und Naturgedichten ab. Sie strahlen tiefes Gottvertrauen aus: Durch den Tod werden wir von den Qualen des Lebens erlöst.

Gunfedè²⁵¹

Frèida y scüra é la sèra,
an ne vèiga gnanca na stëra
l'vënt sofla indessenè,
al mèt man de gunfedè.

Degüna lüm nè da udèi,
düt zitra dal frèit,
trusc y sëmnes se perd',
an va tres plö ert.

Vigni vare plö stanch
fej l'püre viandant,
les forzes s'un va
al ne sa plö ci fa.

La ciasa é daimprò,
ruvaral mo ciamò?
Al se sènta a palsè,
mèt man de tramurè.

Ciamò n püch spo ol jì
mo l'frèit l'à tignì,
ruvé tosc aral de s'dlacè,
saurì pudaral spo palsè.

Adio, cumà!²⁵²

L'altonn s'à sègn arjunt.
„Adio mia bela munt!“
Insciò l'famèi salüda
y l'füch ciamò destüda.

„Adio mia cialda cò,
n ater ann te vèighi indò!“
dlun joran cun bel ciantè
sègn la udundra tol cumié.

La fòia súa rama sègn
salüda cun so lègn,
ala jora demez y dij:
„Adio pur tres, mi bel paisc!“

Schneetreiben

Kalt und dunkel ist die Nacht,
es sind keine Sterne zu sehen,
der Wind bläst zornig,
es beginnt zu stürmen.

Kein Licht ist zu sehen,
alles bebt vor Kälte,
Wege und Pfade verlieren sich,
es geht sich immer schwerer.

Jeder Schritt ermüdet
den Wanderer mehr,
die Kräfte verlassen ihn,
er weiß nicht mehr weiter.

Das Haus ist in der Nähe,
wird er es noch erreichen?
Er ruht sich ein wenig aus,
beginnt zu zittern.

Noch ein Weilchen, dann will er weiter,
doch die Kälte hat ihn behalten,
er wird bald nicht mehr frieren
und sanft ausruhen können.

Lebt wohl also!

Der Herbst hat uns jetzt erreicht.
„Lebewohl, meine schöne Alm!“
So grüßt der Hirte
und löscht noch das Feuer.

„Lebewohl, mein warmes Nest,
bis zum Wiedersehen im nächsten Jahr!“
fliegend bei schönem Gesang,
nimmt die Schwalbe nun Abschied.

Das Blatt verabschiedet sich jetzt
von seinem Ast und dem Baum,
es fliegt davon und sagt:
„Lebewohl für immer, mein schönes Land!“

251 Anmerkung am Rande des Gedichtes im Manuskript: 19.11.1971 – mi frè é mort tla nëi (mein Bruder ist im Schnee gestorben).

252 Text laut Manuskript.

„*Mi dis é sègn ruvà
Chèl Bel Di chèsc bègn l'sà,
pènsa l'vedl y strèfla i pisc,
chir n pù' de surèdl y dij:*

„*Bì crèp, adio cumà,
mia ciasa, ciamp y prà,
os bogn amisc, daideme,
plö saurì l'var' fajeme!*“

Aisciöda cun plüra²⁵³

*Söl mèt man dl'ainsciüda
Carla, tö te nèz jüda,
nèi y frèit fò prèsc passà,
è'urt val' ciüf bel spizurà,
aria fîna y murjela
incundà la sajun plö bela.*

*Mo te to cör la gran tristèza
ne lascià nia it ligrèza;
cun ödli stané ciaraste ca,
tüa usc bel plan se destudà;
l'gran tormènt s'à spo ruvé,
l'bel y l'burt é stè passè.*

Advènt 1997

„Meine Tage sind nun zu Ende,
das weiß auch unser Herrgott“,
denkt der Alte und, die Füße schleppend,
sucht er ein wenig Sonne und sagt:

„Schöne Berge, lebt wohl zum Abschied,
mein Haus, Feld und Wiesen,
ihr guten Freunde, helft mir,
den letzten Schritt leichter zu machen!“

Frühling in Trauer

Zu Frühlingsbeginn
bist du, Carla, gegangen,
Schnee und Kälte waren fast fort,
im Garten sprossen schon einige Blumen,
ein laues und weiches Lüftchen
kündigte die schönste Jahreszeit an.

Doch in dein Herz ließ die Traurigkeit
keine Freude;
deine Augen blickten müde,
deine Stimme verstummte langsam;
die große Qual war dann zu Ende,
das Schöne und das Schlimme waren vorbei.

3.2.16 Lydia Zingerle (*1937)



Lydia Zingerle wurde am 26. November 1937 in Corvara geboren. Sie besuchte die ab 1943 deutsche Volksschule in ihrem Heimatdorf und anschließend die *scuola di avviamento*, eine Art Haushaltungsschule für Mädchen in Mühlbach. Weiters besuchte sie in Meran drei Jahre lang die Mittelschule und von 1953 bis 1957 die Lehrerbildungsanstalt mit Matura. Als Lehrerin war sie ein Jahr in Antermëia/Untermoj und 40 Jahre in La Val/Wengen tätig. Heute ist sie in Pension und lebt in Corvara.

Prosabände:

1985 (?2012): *An cunta che... Liëndes ladines (liber por mituns)* (Man erzählt, dass... Ladini-sche Sagen. Kinderbuch mit ca. 50 Sagen und Erzählungen) (= ZINGERLE/MANESCHG)

253 Gedicht aus Anlass des Todes der Tochter → Carla Lezuo. Text laut Manuskript, Titel laut Gedichtsammlung LEZUO/LEZUO 2010, 80.

1985, vgl. *Usc* 15.6.1985, 18; zweite Auflage mit 3 zusätzlichen Geschichten; vgl. *Usc* 4.1.2013, 15).

2005: *Stories che dà coraje fora dla Bibia* (Erbauungsgeschichten aus der Bibel: Übersetzung) (= ZINGERLE 2005).

Weitere Prosaerzählungen:

- 1973: *L'auto nü y l'musciat* (Das neue Auto und der Esel: Anekdote). In: *Usc* 1.9.1973, 15.
- 1974: *L'fraidium y l'pomaranc* (Der Faulenzer und die Orange). In: *Usc* 1.6.1974, 9.
- 1974: *Bèrtes de mituns!* (Bubenstreiche!). In: *Usc* 1.11.1974, 9.
- 1974: *Na fontana de morvëia* (Eine erstaunliche Quelle). In: *Usc* 1.11.1974, 10.
- 1975: *L'piciadiù* (Der Sünder, nach Leo Tolstoi). In: *Usc* 1.4.1975, 12.
- 1975: *I dui duturs* (Die zwei Ärzte). In: *Usc* 1.5.1975, 11.
- 1975: *L'vedl Tobia y la moscia* (Der alte Tobias und die Fliege). In: *Usc* 1.10.1975, 9.
- 1975: *Ci che Gracia Patricia de Monaco à udü a Lourdes* (Was Gracia Patricia von Monaco in Lourdes gesehen hat). In: *Usc* 1.10.1975, 10.
- 1975: *I amisc de chël Pice Bambin* (Die Freunde des Jesuskindes). In: *Usc* 1.12.1975, 9.
- 1975: *L'fì studié* (Der gescheite Sohn: Anekdote). In: *Usc* 1.12.1975, 10.
- 1976: *Munëda ducia* (Süßes Kleingeld: Rätselerzählung). In: *Usc* 1.12.1976, 10.
- 1978: *Les mans dl pere* (Die Hände des Vaters). In: *Usc* 1.11.1978, 23.
- 1978: *Diogene* (Diogenes); *Na lionda da Nadè* (Eine Weihnachtslegende). In: *Usc* 1.12.1978, 15–16.
- 1978/79: *Pire à l'rüstl* (Peter hat die Masern). In: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 37–38.
- 1979: *Pu* (Pu); *Lionda da Nanü* (Neujahrssage); *Storia de Nanü* (Neujahrsgeschichte). In: *Usc* 1.1.1979, 11–12.
- 1979: *L'paur y sò müsç* (Der Bauer und sein Esel); *L'malan fej sò n punt* (Der Teufel baut eine Brücke). In: *Usc* 1.2.1979, 19–20.
- 1979: *Bertes de mitans* (Mädchenstreiche); *Chël che sa da taié* (Jener, der schneiden konnte); *La scincunda dl variöl* (Das Geschenk des Geiers); *La cargara curiosa* (Die neugierige Ameise); *L'leo y l'lëgn da pom* (Der Löwe und der Apfelbaum). In: *Usc* 1.3.1979, 12–13.
- 1979: *Les olpes salvades* (Die geretteten Füchse); *Ciüriacöcena è diventada grana* (Rotkäppchen ist groß geworden). In: *Usc* 1.4.1979, 15.
- 1979: *L'plü gaiert y potënt* (Der Stärkste und Mächtigste); *La locomotiva dl re Ferdinando* (Die Lokomotive König Ferdinands); *Dandaia* (Damals). In: *Usc* 1.5.1979, 12.
- 1980: *L'bao de Plaza de Sura a Corvara* (Der Bao von Plaza de Sura in Corvara); *L'gñech, l'zaioch y l'arpejèia* (Die Schnecke, die Heuschrecke und die Eidechse). In: *Usc* 1.2.1980, 10.
- 1980: *Les rises dl record* (Die Rosen der Erinnerung: Sage nach K. F. Wolff). In: *Usc* 1.2.1980, 11.
- 1980: *L'frè de Müspaz* (Der Bruder von Schmutzgesicht); *Le scior vërt* (Der grüne Herr); *Le müsçiat desfruntùs* (Der freche Esel); *Vico, le canaia* (Vico, der Lausbub); *La vita stëntada de dües mosces* (Das harte Leben von zwei Fliegen). In: *Usc* 1.3.1980, 18–19.
- 1980: *L'professer y sò cian* (Der Professor und sein Hund, von Alfredo Panzini). In: *Usc* 1.3.1980, 28.
- 1980: *Imparun dales cargares* (Lernen wir von den Ameisen). In: *Usc* 1.9.1980, 22.
- 1980: *I plü bi pinsiers* (Die schönsten Gedanken). In: *Usc* 1.10.1980, 15.

1987: *Le zipladù de cristè de Gherdëna* (Der Herrgottschnitzer aus Gröden). 1. Preis für Übersetzungen beim literarischen Prosawettbewerb 1987 *Stories ladines* (vgl. *Usc* 1.6.1987, 27–28; *Alto Adige* 2.6.1987, 9).

1992: *La usc de Chëlbeldi* (Die Stimme Gottes, von Leo Tolstoi). In: *Usc* 19.12.1992, 8.

Gedichte:

1978: *Nadè* (Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1978, 15.

1979: *Na buna parora* (Ein gutes Wort). In: *Usc* 1.1.1979, 12.

1975: *A la uma* (Für die Mutter). In: UML 1975, 71.

Um 1980: *Pur la noza d'arjënt de Zilia y Gottfried* (Zur silbernen Hochzeit). Manuskript.

2007: *Corvara ciafà n ploan nü* (Corvara bekommt einen neuen Pfarrer). In: *Usc* 24.11.2007, 31.

Übersetzungen von Prosaerzählungen:

1987: *Nosc pere* (Unser Vater); *Fonteklaus*; *Katharina Kröss*; *Le zbergl dles Dolomites* (Der Zwerg der Dolomiten). In: Maurer 1987b, 44–45; 46–52; 53–60; 61–64.

Veröffentlichte Theaterstücke:

1984: *Catarina Lanz. La möta da Spinges* (Das Mädchen von Spinges: Nach dem Original von Max Tribus) (= ZINGERLE 1984).

1991: *Le convënt dla pésc* (Das Friedenskloster). In: *Teatri da Nadè* 1991, 21–30. Auf Grödenisch in *Teatri da Nadel* 1998, 5–19).

Undatierte Typoskripte:²⁵⁴

- *Florian cuntra les ères* (Florian gegen die Frauen).
- *Canche les ères comana* (Wenn die Frauen herrschen).
- *Vijo, cí mai aste fat en sèra* (Alois, wo warst du heut' Nacht?).
- *Na lëtra* (Ein Brief).
- *Le 4. comandamënt* (Das vierte Gebot).
- *L liber dai striunëc* (Das Zauberbuch).
- *Pire y Tekla va al teater* (Piere und Tekla gehen ins Theater. Eine Hochzeitsszene. Nach „Der Theaterbesuch“ von Karl Valentin).

Lydia Zingerle veröffentlichte über Jahrzehnte Kindererzählungen und lustige Anekdoten auf der *Plata pur i mituns* (Kinderseite) der *Usc di Ladins*. Weiters übersetzte sie ab 1958 an die 30 Theaterstücke aus dem Deutschen ins Gaderalische für den Theaterverein von La Val/Wangen, zwei für jenen von San Martin/St. Martin in Thurn und eines für den Theaterverein von Badia/Abtei. Die meisten davon waren Lustspiele. Viele Stücke wurden auch von anderen Theatergruppen des Tales zur Aufführung übernommen.

L liber dai striunëc

Im Stück *L liber dai striunëc* wird in vier Bildern das stereotype Thema der bösen Ehefrau gespielt. *Casper* findet das Zauberbuch des verstorbenen und bei jeder Gelegenheit hoch gelobten früheren Ehemanns seiner Frau *Zilia* und will sie

²⁵⁴ Zu zahlreichen weiteren unveröffentlichten Übersetzungen von Theaterstücken der Autorin → 4.2.

damit hörig machen. Im Gasthaus befolgt er zusammen mit seinen Freunden alle Regeln der Zauberei, doch Zilia kommt ihnen zuvor und jagt ihren Ehemann wie einen geschlagenen Hund nach Hause (→ Franz Moroder da Costa).

Pire y Tekla va al teater

Die Hochzeitsszene *Pire y Tekla va al teater* nach Karl Valentin erzählt von einem bereits älteren Paar, das von der Hauswirtin zwei Theaterkarten erhält und sich nun beeilen muss, um rechtzeitig in die Vorstellung zu kommen. Es ist bereits sieben Uhr und sie müssen noch zu Abend essen. Auch dem Sohn, der von der Arbeit nach Hause kommen wird, muss noch ein Zettelchen geschrieben werden, wobei die Situation slapstick-artige Ausmaße annimmt.

Pire: [...] Ci fajunse pa cun nosc mut, canch'al vëgn dal laur?

Tekla: Ti metun la cëna te proter y ti scriun n bultin... mangia ma tō, iō le scri debota. (tol pëna y papiere). I scri che ne sun nia a cïasa.

Pire: Chël n'aste nia bria de scrì, chël vëighel pō instës. Mo chël mësste scrì, che se n'sun jüs.

Tekla: Chël mini pō. I scri che ne sun nia chilō, deache se n'sun jüs.

Pire: Te scries: La Val, ai ot de...

Tekla: Ma valà, valà, i scri: caro...

Trami: Co àl inom?

Tekla: Chël savarüste bëgn, sce t'es sò pere!

Pire: Y tō sciöch'uma, te messesses incë le savëi.

Tekla: Dijun dagnëra, chël müt... sëgn ne me tomel nia ite...

Pire: Aspeta, i va pa a damanè la vijina.

Tekla: Chël gnunse pa bëgn instesc lassura, sant'Antone... aaaa Tone àl inom. Mi bun Tone scrii...

Pire: Chël ne poste nia scrì, deach'al é incë mi.

Tekla: Spo scrii mefo: Nosc bun Tone, ... che te das na tria... Tò mangé é te cïasadafüch te proter, scialdetel, deach'al é bel' frëit...

Pire: T'as rejun, al é prësc Nadè!

Tekla: I mini pō le mangé... nos messun jì al teater.

Pire: Chël n'è nia vëi... ne messun nia jì, sce n'urun nia!

Tekla: Spo scrii: ... deache podun- un le plajëi... urun jì al teater... Tō mo canch'al li le zetl, spo se n'sunse bele.

Pire: Spo scrieste: sun jüs al teater... [...] (Typoskript)

Pire: [...] Was machen wir mit unserem Sohn, wenn er von der Arbeit nach Hause kommt?

Tekla: Wir stellen ihm das Abendessen ins Backrohr und schreiben ihm ein Zettelchen... iss du nur, ich schreibe es gleich. (nimmt einen Stift und Papier). Ich schreibe ihm, dass wir nicht zu Hause sind.

Pire: Das brauchst du nicht zu schreiben, das sieht er doch selbst. Nein, du musst schreiben, dass wir fort sind.

Tekla: Das meine ich doch. Ich schreibe ihm, dass wir nicht hier sind, weil wir fortgegangen sind.

Pire: Schreib: Wengen, am 8. ...

Tekla: Ach was, ich schreibe: Lieber...

Beide: Wie heißt er?

Tekla: Das wirst du wohl wissen, wenn du sein Vater bist!

Pire: Und du als Mutter müsstest es auch wissen.

Tekla: Wir sagen doch immer, der Bub... jetzt fällt es mir nicht ein...

Pire: Warte, ich frage schnell die Nachbarin.

Tekla: Wir kommen doch auch selber darauf, Hl. Antonius... ach ja, Tone heißt er. Mein lieber Tone, schreibe ich...

Pire: Das kannst du nicht schreiben, denn er gehört doch auch mir.

Tekla: Dann schreibe ich einfach: Unser lieber Tone, ... damit du Ruhe gibst... Dein Essen ist in der Küche im Backrohr, wärme es, denn es ist schon kalt...

Pire: Du hast recht, es ist bald Weihnachten!

Tekla: Ich spreche doch vom Essen... wir müssen ins Theater.

Pire: Das stimmt doch nicht... wir müssen nicht hingehen, wenn wir nicht wollen!

Tekla: Dann schreibe ich: ... weil wir können – wir das Vergnügen haben... wollen wir ins Theater... Du, aber wenn er das Zettelchen liest, sind wir doch schon fort.

Pire: Dann schreibst du: sind wir ins Theater gegangen... [...]

Sie überlegen noch umständlich, wo sie das Zettelchen am besten hinlegen sollen, damit der Sohn es sofort sieht, ziehen sich fürs Theater um und finden dabei die Kleider nicht. Da kommt noch die Nachbarin, um sich Öl auszuleihen, und an der Haustür fehlen ihnen die Eintrittskarten. Als Pire sie schließlich in seiner Hosentasche findet, lesen sie darauf, dass die Vorstellung um 20.00 Uhr beginnt, und zwar am Sonntag, den 9. Oktober.

Tekla: A či moda pa in dumënia? Incô el pō sabeda!

Tekla: Wieso am Sonntag? Heute ist doch Samstag!

L'auto nü y l'musciat

In der Geschichte *L'auto nü y l'musciat* aus dem Jahre 1973 lernen die Kinder, nicht überheblich und stolz zu sein.

Ein Bauer reitet mit seinem blitzblank geputzten Esel auf den Markt. Der Esel ist sehr stolz und voller Freude, als ob er einen König tragen würde. Plötzlich überholt ihn das neue Auto des Nachbarn und spottet dabei, dass er so langsam sei. Der Esel wird sehr traurig, sodass er am liebsten im Boden versinken würde. Doch bereits hinter der Kurve steht das Auto, denn es hat eine Panne. Nun muss der Esel das Auto nach Hause ziehen, und der Besitzer des Autos schämt sich sehr, doch auch das Auto selbst hat gelernt, dass man beim Spotten alles wieder zurückbekommt. Ab jenem Tag sind Esel und Auto Freunde.

Lydia Zingerle verfasste auch Gelegenheitsgedichte, schrieb jahrelang die Dorfchronik von La Val/Wengen für die Zeitschrift *Sas dla Crusc* und erarbeitete Unterrichtsmaterialien auf Ladinisch für die Volksschule. Heute adaptiert sie noch monatlich ladinische Prosatexte für kirchliche Meditationen.

3.2.17 Giuvani Pescollderungg (*1937)



Giuvani Pescollderungg (dla Valeria) wurde am 11. Juni 1937 in einer Bauernfamilie in La Ila/Stern geboren. Mit 13 Jahren kam er für fünf Jahre ins Vinzentinum nach Brixen und besuchte dort die Mittelschule und das Gymnasium. Anschließend besuchte er noch drei Jahre die italienische Lehrerbildungsanstalt in Bozen, die er 1958 mit der Reifeprüfung abschloss. Er begann gleich mit dem Unterricht an der Volksschule von San Linert/St. Leonhard. Es folgten 18 Monate Militärdienst, wo er Leutnant war und zum „Cavaliere dello sport“ ernannt wurde. Anschließend kam er fünf Monate an die Volksschule von La Pli/Enneberg Pfarre, ab 1961 für 17 Jahre nach La Val/Wengen und die letzten zehn Jahre unterrichtete er in Al Plan/St. Vigil. Dort ging er 1988 in Pension. Er war Mitglied des Lehrerverbands *Uniun di Maestri Ladins*, jahrelang im Ausschuss der *Uniun di Ladins Val Badia*, im Chor *Jepele Frontull*, im Pfarrgemeinderat, im Bildungsausschuss von Al Plan/St. Vigil, und seit einigen Jahren ist er auch im Vorstand der Gadertaler Künstlervereinigung *Ert por i Ladins*. Doch seine große Leidenschaft waren stets die Natur und die Berge, 21 Jahre lang (1987–2008) war Pescollderungg Präsident der AVS-Sektion Enneberg *Lia dai Crèps Mareo*. Er lebt mit seiner Familie in Al Plan/St. Vigil (vgl. PESCOLLDERUNGG 1991, 7; PESCOLLDERUNGG 1999, 6–7). Der Autor nahm 1986 mit dem Pseudonym *Zavalh* (Feuerlilie) und 1988 mit dem Pseudonym *La muntagnola* (Murmeltier) am *Premio Cortina* teil und erhielt 1988 eine Auszeichnung.

Buchveröffentlichungen:

1974: *Pire y Paul* (Max und Moritz, von Wilhelm Busch) (vgl. einen Auszug bereits in *Sas dla Crusc* 1970/71, 16–18 und die grd. Übersetzung *Max y Moriz. Set trifès de doi mutons* von → Erica Senoner) (= PESCOLLDERUNG 1977).

Lyrik:

1991: *Chilò orun restè* (Hier wollen wir bleiben). Enthält die Kapitel *I. Fèstes y sajuns* (Feste und Jahreszeiten: 16 Gedichte) (S. 10–31); *II. Munt y natōra* (Alm und Natur: 14 Gedichte) (S. 32–51); *III. Problems critics-soziai* (Sozialkritische Probleme: 14 Gedichte) (S. 52–70) (= PESCOLLDERUNG 1991). Im Band enthalten u.a.:

1985: *Vèindres Sané* (Karfreitag) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.4.1985, 20; *Usc* 15.3.1989, 28.

1991: *Pasca* (Ostern) (S. 13). Ebenso in: *CL* 1996, 15.

1989: *Novèmber* (November) (S. 15). Bereits in: *Usc* 15.11.1989, 35.

1971: *Nadè* (Weihnachten) (S. 16). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1971, 5; die 3. Str. ebenso in: CHIOCCETTI N. 2009, 152.

1991: *Nadè aldédaincō* (Weihnachten heute) (S. 19). Ebenso in: *Usc* 24.12.1994, 1.

1989: *Aisciüda* (Frühling) (S. 21). Bereits in: *Usc* 1.4.1989, 21.

- 1986: *La pröma milandora* (Die erste Herbstzeitlose) (S. 23). Bereits in: *Usc* 1.6.1986, 14; *Usc* 1.4.1989, 21; ebenso in: *Usc* 3.4.2010, 13.
- 1983: *Vita nöia* (Neues Leben) (S. 23). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 223–224; *Usc* 1.4.1989, 21; ebenso in: *Usc* 11.6.1994, 8; BRUNEL 1995, 62; als Liedtext ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 376–377.
- 1983: *Föies* (Blätter) (S. 28). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 233; BELARDI 1985a, 212 (mit it. Übersetzung).
- 1980: *Altönn* (Herbst) (S. 24). Bereits in: *Usc* 1.11.1980, 23.
- 1991: *Altönn tles munt* (Herbst in den Bergen) (S. 28). Ebenso in: *Usc* 24.12.2002, 27.
- 1968/69: *Santa Berbura* (Hl. Barbara) (S. 31). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1968/69, 20; *Usc* 1.2.1974, 10.
- 1969/70: *Crusc da Rit* (Name eines Berges) (S. 32). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 30; VITTUR 1970, 81.
- 1974/75: *Püre pice rü* (Armer kleiner Bach) (S. 34). Bereits in: *Sas dla Crusc* 3 (1974/75) 14–16; DIBONA/MAJONI 1989, Nr. 3, 74–76 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1973–74: *Zavali* (Feuerlilie) (S. 36). Bereits in: *Sas dla Crusc* 2 (1973/74) 2; *Usc* 1.6.1975, 10; *Ajënda Ladina* 27.6.1979; als Liedtext ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 378.
- 1976: *Oraziun dles muntagnoles* (Gebet der Murmeltiere) (S. 36). Bereits in: *Usc* 1.9.1976, 8.
- 1977: *Tablé da munt* (Almhütte) (S. 43). Bereits in: *Usc* 1.8.1977, 3.
- 1973–74: *Sëra sön Armentara* (Ein Abend auf Armentara) (S. 44). Bereits in: *Sas dla Crusc* 2 (1973/74) 1; *Usc* 20.7.1990, 14.
- 1986: *A en bun compagn* (An einen guten Freund – Stefo dal Kehrer) (S. 45). Bereits in: *Usc* 1.5.1986, 26; DIBONA/MAJONI 1989, 78–80 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1975: *Sëmena de munt* (Der Almweg) (S. 46). Bereits in: *Usc* 20.7.1990, 14; leicht abgeändert und mit 2 Str. weniger bereits in: *Usc* 1.10.1975, 7; *Ajënda Ladina* 18.9.1982.
- 1982: *Sön Pütia* (Auf dem Peitlerkofel) (S. 48–50). Ebenso in: *Usc* 27.4.2002, 34; leicht verändert bereits in: *Sas dla Crusc* 7 (1982) 25.
- 1991: *Chilò orum restè* (Hier wollen wir bleiben) (S. 51). Bereits in: *Usc* 2.11.1991, 8; als Liedtext ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 95–96.
- 1991: *Bel lingaz* (Schöne Sprache) (S. 52). Bereits in: *Usc* 25.10.1991, 7.
- 1987: *Massa tert* (Zu spät) (S. 55). Bereits in: *Usc* 1.11.1987, 4.
- 1988: *Dän les lites* (Vor den Wahlen) (S. 61). Bereits in: *L Brunsin* 15.12.1988, 9–10.
- 1991: *Le saiöch vërt* (Der grüne Grashüpfer) (S. 62). Ebenso in: *L Brunsin* 15.4.1992, 2.
- 1989: *Dolomites* (Dolomiten) (S. 66). Bereits in: *Usc* 1.1.1989, 26; DIBONA/MAJONI 1989, 72 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1990: *Ustaría* (Gasthaus) (S. 68). Bereits in: *Usc* 18.5.1990, 7.
- 1970/71: *Destin de na uma* (Schicksal einer Mutter: aus dem Deutschen) (S. 68). Als *Destin* (Schicksal) bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 13.
- 1983: *Ères y quant* (Frauen und Kleider) (S. 69–70). Bereits in: *Sas dla Crusc* 8 (1983) 40–41; *L Brunsin* 15.1.1989, 9–10.
- 1999: *Sorëdl y ambries*** (Sonne und Schatten) (= PESCOLLDERUNG 1999, vgl. *CL* 2000, 276; *CL* 2001, 286–287). Enthält die Kapitel *Festes y sajuns* (Feste und Jahreszeiten: 20 Gedichte) (S. 10–30); *Usanzes, ocajiuns, momënc* (Bräuche, Feierlichkeiten, Augenblicke: 34 Gedichte) (S. 32–64); *Munt y natöra* (Alm und Natur: 18 Gedichte) (S.

- 66–84) sowie *Scatovires y ficiades* (Kitzel und Sticheleien: 20 Gedichte) (S. 86–104). Im Band enthalten u. a.:
- 1981: *La lōm santa* (Das heilige Licht) (S. 16). Bereits in: *Usc* 1.12.1981, 13; als Liedtext mit Noten ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 208.
- 1999: *Altonn* (Herbst) (S. 20).
- 1999: *Pinsiers de novëmber* (Novembergedanken) (S. 24). Ebenso in: *Usc* 31.10.2008, 38.
- 1994: *Bel Advënt, püre Advënt* (Schöner Advent, armer Advent) (S. 26). Bereits in: *Usc* 17.12.1994, 8; *Alto Adige*, 9.12.1994, 41.
- 1997: *Sizilia* (Sizilien) (S. 41). Bereits in: *Usc* 16.8.1997, 11.
- 1999: *Noza* (Hochzeit) (S. 45). Ebenso in: *CL* 2011, 90.
- 1997: *Ji a munt* (Auf die Alm gehen) (S. 48–49). Bereits in: *CL* 1997, 70.
- 1997: *Dal granel al to' de pan* (Vom Korn zum Brot) (S. 52–53). Bereits in: *CL* 1997, 88–89; ebenso in: TREBO 2003, 288–289.
- 1997: *Fä crafuns* (Krapfen backen) (S. 56). Bereits in: *CL* 1997, 86.
- 1971: *Crëp ladins* (Ladinische Berge) (S. 66). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1971, 33–34; ebenso in: *Usc* 27.7.2002, 24.
- 1999: *Fanes* (Fanesalm) (S. 70). Ebenso in: *Usc* 30.11.2002, 39.
- 1992: *Antersí* (Eingezäunter Weg) (S. 72). Bereits in: *Usc* 30.5.1992, 12; ebenso in: *L Brunsin* 15.7.1993, 5.
- 1999: *Crist de munt* (Gipfelkreuz) (S. 76). Ebenso in: *Usc* 28.9.2002, 29.
- 1972: *Stëra de munt* (Edelweiß) (S. 76). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 1.
- 1995: *Sas dla Porta* (Seekofel) (S. 78). Bereits in: BRUNEL 1995, 60.
- 1996: *Le monn inciurní* (Betörte Welt) (S. 86). Bereits in: *Usc* 22.6.1996, 9.
- 1999: *Ladin* (Ladinisch) (S. 88). Ebenso in: VERRA 2011b, 17.
- 1993: *Ladins ladins* (Ladinische Ladinier) (S. 90). Bereits in: *Usc* 23.10.1993, 9.
- 1999: *Ladin?* (Ladinisch?) (S. 91). Ebenso in: BERNARDI 2007m, 12.
- 1999: *Bandires* (Fahnen) (S. 96). Ebenso in: *CL* 2006, 273.
- 1999: *Jënt de corú* (Farbige Menschen) (S. 98). Ebenso in: BERNARDI 2007m, 12.
- 1999: *Bar de païsc* (Dorfgasthaus) (S. 102). Ebenso in: *CL* 2006, 272.

Weitere Gedichte:

- 1969/70: *Temporal* (Gewitter). In: *Sas dla Crusc* 1969/70, 30–31.
- 1970/71: *Advënt* (Advent). In: *Sas dla Crusc* 1970/71, 14; *Usc* 9.12.1995, 11.
- 1972: *Ji a pësc* (Fischen gehen). In: *Sas dla Crusc* 1972, 7–8.
- 1972: *Mëssa noela* (Primizgedicht). In: *Sas dla Crusc* 1972, 26.
- 1973–74: *Tö y i atri* (Du und die anderen). In: *Sas dla Crusc* 2 (1973/74) 2–3.
- 1975: *In ocajiun dla festa di 100 agn de dlijia a La Val* (100-Jahr-Feier der Kirche von Wengen). In: *CL* 1975, 64–65.
- 1975: *San Micorà* (Hl. Nikolaus); *Nadè* (Weihnachten). In: UML 1975, 24; 31.
- 1977: *A siur Ujöp* (Für Hw. Ujöp Pizzinini). In: *Usc* 1.1.1977, 2.
- 1977: *Siur H. Videsott 40 agn prò* (Hw. Heinrich Videsott 40 Jahre Priester). In: *Usc* 1.10.1977, 6.
- 1978: *Plöia* (Regen). In: *Usc* 1.8.1978, 11.
- 1978: *Pasciun y mort dai nia nasciüs* (Leid und Tod der Ungeborenen). In: *Usc* 1.10.1978, 7.
- 1978: *San Micorà* (Hl. Nikolaus). In: *Usc* 1.12.1978, 15.
- 1978/79: *Al'è altonn* (Es ist Herbst). In: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 27.

- 1978/79: *Pësc* (Frieden). In: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 38.
- 1979: *Pur i maëstri jüs en punsiun* (Für die Lehrer, die in Pension gegangen sind). In: *Usc* 1.2.1979, 15.
- 1980: *I trëi rësc* (Die Heiligen Drei Könige). In: *Usc* 1.1.1980, 11.
- 1980: *Bun Nadè* (Frohe Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1980, 1.
- 1981: *Se sontì da ciasa* (Sich heimisch fühlen). In: *Föbn* 9 (1981) 22.
- 1982: *Pur San Micorà* (Für den Hl. Nikolaus). In: *Usc* 1.12.1982, 4.
- 1983: *20 agn Uniun Maëstri Ladins* (20 Jahre Lehrervereinigung). In: *Usc* 1.1.1983, 16.
- 1986: *Por i insegnanc in punsiun* (Für die pensionierten Lehrer). In: *Usc* 15.3.1986, 11–12.
- 1986: *Gejü* (Jesus). In: *Usc* 1.4.1986, 12.
- 1986: *Rit encö... y endoman* (Rit [Toponym] heute... und morgen). In: *Usc* 1.11.1986, 26.
- 1987: *Al é nasciü le salvatur* (Der Retter ist geboren). In: *Usc* 15.12.1987, 11.
- 1989: *Nadè* (Weihnachten). In: *Usc* 1.1.1989, 27.
- 1989: *Siur Fonjo Clara – 25 agn preo* (Hw. Fonjo Clara – 25 Jahre Priester). In: *Usc* 1.7.1989, 14.
- 1989: *Raiml por la inaudaziun dla scora nea* (Reim für die Einweihung der neuen Schule). In: *Usc* 1.11.1989, 4.
- 1989: *Al Plan* (St. Vigil). In: *Usc* 15.12.1989, 13. Liedtext, die 1. Str. stammt von → Jep Obwegs.
- 1990: *Por siur Berto y siur Vito, 25 agn proi* (Für Hw. Berto Videsott und Vito Rubatscher, 25 Jahre Priester). In: *Usc* 7.9.1990, 7; *Sas dla Crusc* 15 (1991) 78–79.
- 1991: *100 agn strada dla Val Badia* (100-Jahr-Feier der Gadertaler Straße). In: *Usc* 22.3.1991, 6.²⁵⁵
- 1991: *Mia valada* (Mein Tal: Liedtext). In: *Usc* 7.6.1991, 6.
- 1993: *Incuinamënt* (Verschmutzung). In: *L Brunsin* 15.6.1993, 13.
- 1993: *Aria de lites. Picé lité „Ladins“?* (Wahlstimmung. Ist es Sünde „Ladins“ zu wählen?). In: *Alto Adige*, 19.11.1993, 45.
- 1994: *Parch natural* (Naturpark). In: *Usc* 24.12.1994, 10.
- 1997: *Aodanzes por l'ann nō 1998* (Glückwünsche für das Neue Jahr 1998). In: *Sas dla Crusc* 21 (1997) 256 (ohne Autorenangabe).
- 1998: *Ćiarè zeruch y inèe danfora* (Zurück und auch nach vorne schauen). In: *Sas dla Crusc* 22 (1998) 284–285 (ohne Autorenangabe).
- 2001: *Assessur ladin* (Ladinischer Assessor). In: *Usc* 7.4.2001, 35.
- 2002: *Ann dles munts* (Jahr der Berge). In: *Usc* 2.2.2002, 23.
- 2002: *Dolasila y so ciavëi* (Dolasila und ihr Haar). In: *Usc* 28.9.2002, 30.
- 2006: *A nostes munts* (An unsere Berge). In: *CL* 2006, 272–273.
- 2006: *Destin d'en cone* (Schicksal eines Zaunpfahls). In: *Usc* 24.6.2006, 2.
- 2008: *A siur Heinrich Perathoner, 40 agn preo* (Für das 40-jährige Priesterjubiläum von Hw. Heinrich Perathoner). In: *Usc* 28.6.2008, 13; *Sas dla Crusc* 32 (2008) 513–514.
- 2010: *La Ila* (Stern). In: *Usc* 2.10.2010, 17.
- 2011: *A cì sën s'alza na stëra* (Ein Stern erhebt sich am Himmel); *Les stëres* (Die Sterne); *Nadè* (Weihnachten); *Nina nana* (Wiegenlied); *Stè adòm* (Gemeinsam). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 21; 230; 260–261; 274–275; 346–347. Liedtexte.

255 Vgl. dazu auch ein Gedicht von → Pio Baldissera.

Übersetzte bzw. adaptierte Gedichte:

- 1978: *Te mi paisc* (In meinem Dorf). In: *Usc* 1.12.1978, 9.
- 1979: *Mêteste man encô?* (Beginnst du heute?, von Paul Roth). In: *Usc* 1.9.1979, 10.
- 1980: *Monn modern* (Moderne Welt: aus dem Deutschen). In: *Usc* 1.6.1980, 12.
- 1980: *Parores* (Worte, von H.N.). In: *Usc* 1.8.1980, 11; *Usc* 2.3.1990, 14; *L Brunsin* 15.7.1993, 8.
- 1984: *La creaziun dal monn enzescü* (Die Erschaffung der Erde rückwärts). In: *Usc* 1.7.1984, 3–4; *CL* 2013, 170–171.
- 1986: *Le sorëdl* (Die Sonne); *En pügn de cëinder* (Eine Handvoll Asche); *La roda dal destin* (Das Schicksalsrad); *Te nês nia tô su* (Du bist nicht allein, alle von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 1.6.1986, 20; MAURER 1987b, 40–41.
- 1986: *Encorsciomun* (Heimweh: aus dem Italienischen). In: *Usc* 15.7.1986, 20.
- 1986: *Le ciamin dla fabrich* (Der Fabrikskamin, von Peter Stoll). In: *Usc* 1.9.1986, 15.
- 1987: *Dolomites* (Dolomiten, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 38; *Usc* 1.9.1988, 8; *L Brunsin* 15.3.1990, 10.
- 1987: *Le plü bel monumënt dal monn* (Das schönste Denkmal der Welt, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 39; *Usc* 15.10.1988, 30; *L Brunsin* 15.3.1990, 10.
- 1989: *Net d'altonn* (Herbstnacht, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 42; *Usc* 15.11.1989, 35.
- 1987: *Dé dles Animes* (Allerseelen, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 42; *Usc* 15.11.1989, 35; *Usc* 28.10.2011, 41.
- 1987: *Nina nana da Nadé* (Wiegenlied zu Weihnachten, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 43; *Usc* 15.12.1989, 26; *L Brunsin* 15.1.1992, 18.
- 1989: *Sarëis desco Di* (Ihr werdet wie Gott sein, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 15.1.1989, 19.
- 1989: *Döt l'ann en Carlascé* (S ganze Jahr Fosching); *Carlascé* (Fasching, beide von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 15.2.1989, 10 und 16.
- 1989: *Sorëdl va jö al Lé de Braies* (Sonnenuntergang am Pragser Wildsee, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 15.6.1989, 25.
- 1989: *Marmolada – Vijiun* (Marmolada – Vision, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 1.7.1989, 17.
- 1990: *Saslonch* (Langkofel); *Sela* (Sella, beide von Maria Luise Maurer). In: *L Brunsin* 15.2.1990, 17.
- 1990: *Carlascé aldedaincö* (Fasching heutzutage, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 2.3.1990, 14.
- 1990: *Speranzes d'en môl* (Die Ballade vom frommen Kind, von Erika Luise Molny). In: *Usc* 23.3.1990, 13; *CL* 2013, 182.
- 1990: *Coraje* (Mut). In: *Usc* 6.7.1990, 8; *L Brunsin* 15.7.1993, 12.
- 1991: *Saurun dal desêrt* (Wüstensand); *Fré Abele* (Bruder Abel, beide von Maria Luise Maurer). In: *L Brunsin* 15.5.1991, 2.
- 1991: *La nôl* (Die Nacht, von Maria Luise Maurer). In: *L Brunsin* 15.5.1991, 8.
- 1991: *La Vera Santa* (Der heilige Krieg, von Maria Luise Maurer). In: *L Brunsin* 15.6.1991, 6.
- 1991: *Les êres de Bagdad* (Die Frauen von Bagdad, von Maria Luise Maurer). In: *L Brunsin* 15.7.1991, 2.
- 1992: *El é sciöche...* (Er ist wie..., von einem 14-jährigen Mädchen). In: *Usc* 27.6.1992, 9.
- 1993: *Le vedl porcel* (Das alte Schwein, von Trilussa [Carlo Alberto Salustri]). In: *L Brunsin* 15.6.1993, 3.
- 1993: *Aje* (Sauer, von Franz S. Sklenitzka). In: *L Brunsin* 15.6.1993, 7.
- 2002: *Dolasila* (von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 30.11.2002, 39.
- 2011: *Çianté de bona vëia* (Lustig singen); *Na çiantia por tè* (Ein Lied für dich). In: CHIZ-ZALI/COMPLÖI/GASSER 2011, 97; 257 und 258 (Liedtexte).

Prosa:

- 1995: 39 Kurzgeschichten für Kinder im *Liber da stories* (Geschichtenbuch) von GRAFFONARA/MOLING 1995 (wobei nicht angegeben wird, bei welchen es sich um freie Übersetzungen handelt), u.a.:
- 1995: *Le vëscò Micorà salva Myra dala ciarestia* (Der Bischof Nikolaus rettet Myra vor der Hungersnot) (S. 55–57). Ebenso in: *Usc* 1999, 14.
- 1985: *Pera Grija* (Grauer Stein) (S. 93–94). Bereits in: *Usc* 1.10.1985, 21.
- 1989: *Le ciöf de petun* (Die Blume aus Beton) (S. 94–95). Bereits in: *Usc* 15.12.1989, 25.

Weitere Prosa:

- 1967: *L' müsc de cal pice Bambin* (Der Esel des Jesuskindes). In: *NL* 1.1.1967, 2.
- 1974: *L'scioz de Santa Barbura* (Der Schatz der Hl. Barbara). In: *Usc* 1.2.1974, 11. Sage.
- 1974: *L'vedl Naz!* (Der alte Ignaz!). In: *Usc* 1.6.1974, 10.
- 1975: *L'leo y l'ambria* (Der Hase und der Schatten). In: *UML* 1975, 35.
- 1999: *En cheder por berba Pire* (Ein Bild für Onkel Peter). In: *CL* 1999, 182–183.
- 2002: *Tl monn dles liëndes* (In der Sagenwelt). In *Usc* 30.11.2002, 38–39.
- 2006: *Picia storia da Nadè* (Kleine Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 2006, 64–67.

Übersetzte bzw. adaptierte Prosa:

- 1997: *Canche Ana ti è jüda adincuntra a Chël Pice Bambin* (Als Anja dem Christkind entgegen ging, von Joseph Zoderer). In: *CL* 1997, 32–42.
- 1999: *Maria, la lerjora. Storia da Nadé* (Maria, die Lerche. Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 1999, 196.
- 1999: *En môt vedl á ciafè dui amisc nüs. Storia da Nadé* (Ein Junggeselle hat zwei neue Freunde gefunden. Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 1999, 230–233.
- 1999: *La pelicia d'or. Storia da Nadé* (Der Pelz aus Gold. Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 1999, 257.
- 2000: *La val de Lausa y Duron* (Das Tal von Lausa und Duron, von Franz Tumler [→ 1.5]). In: *CL* 2000, 44–72.
- 2001/2002/2003: *Riter y famëi* (Ritter und Hirte, Roman über Franz Wilhelm von Brach von Anton Schwingshackl). In: *CL* 2001, 110–159 (1. Teil), *CL* 2002, 66–125 (2. Teil), *CL* 2003, 96–139 (3. Teil).
- 2002: *La belté y le splendor de nostes munts* (Die Schönheit und Einzigartigkeit unserer Berge, aus „Botschaft der Berge“ von Reinhold Stecher). In *Usc* 24.12.2002, 26–27.
- 2005: *Storia dl Gran Bracun* (Die Geschichte des Gran Bracun, von I. R. Schaller in: *Bote für Tirol* 1855). In: *CL* 2005, 131–163.
- 2006: *Sciöche le müsc é rové tla cripele* (Wie der Esel in die Krippe kam, von Waltraud Holzner); *Canche Chël Bel Di à cherié i corusc* (Als Gott die Farben erschuf, von Peter Zelger); *Le filosof sön munt* (Der Philosoph auf der Alm, von Peter Zelger). In: *CL* 2006, 39; 64–67; 68–69; 78–79.
- 2007: *Cater inamorà* (Vier Verliebte, von Peter Zelger); *Bepo stradaröl* (Beppo Straßenkehrer, von Michael Ende). In: *CL* 2007, 62–63; 274–275.
- 2008: *Liëndes popolaras de Tirol* (Volkssagen aus Tirol, von Johann Adolf Heyl²⁵⁶). In: *CL* 2008, 176–181.

256 Es handelt sich um elf Rückübersetzungen von ladinischen Sagen (→ Lois Trebo).

- 2009: *Vacanzes cun libri* (Urlaub mit Büchern, von Peter Zelger). In: *CL* 2009, 156–157.
- 2011: *Da Madovines baia les vaées* (In der Christnacht reden die Kühe, von Maria Willeit Kammerer); *Le tru lunch devers de Bethlehem* (Der lange Weg nach Bethlehem, von Peter Zelger); *Le vicel de spidl* (Der gläserne Vogel, von Gisela Brix); *Canche al é ori sorèdl* (Als die Sonne aufging, von Peter Zelger); *Al s'à ciafè so post* (Er fand seinen Platz, von Peter Zelger). In: *CL* 2011, 40–43; 43–44; 45; 190–191; 191–192.
- 2012: *Nia desmentié* (Unvergessen, von Franz Thaler). In: *CL* 2012, 69–211.
- 2012: *Le iat tla religium y tla storia* (Die Katze in Religion und Geschichte, von Peter Zelger); *Le cialt dles munts* (Die Hitze der Berge, aus dem Buch „Botschaft der Berge“ von Reinhold Stecher). In: *CL* 2013, 158–159; 159.

Theaterstücke:

- 1991: *Al vègn San Micorà* (Es kommt der Hl. Nikolaus); *Teater por San Micorà* (Theaterstück für den Hl. Nikolaus); *La nôt de Nadè* (Die Weihnachtsnacht); *Nadè aldédaincö* (Weihnachten heutzutage). In: *Teatri da Nadè* 1991, 5–8; 9–11; 13–16; 17–19.
- 1994: *Lejam* (Die Prüfung); *Al rôa alerch i Müller* (Die Müller kommen). In: UML 1994a, 50–52; 57–59 (Kindertheater).

Giuvani Pescollderungg begann bereits früh, Gelegenheitsgedichte für Hochzeiten und Primizfeiern zu schreiben. Da er jedoch laut eigenen Angaben „immer das schreiben musste, was sich die Angehörigen erwarteten“, fing er an, auch eigene Gedichte über die Natur, die Berge, die Feiertage und die Jahreszeiten zu schreiben. Erst später verfasste er persönlichere und kritischere Gedichte, die er in seinem zweiten Gedichtband im Jahre 1999 unter dem Kapitel *Scatovires y fiçiades* (Kitzel und Sticheleien) zusammenfasste. Der Autor erklärt die Entstehung dieser Gedichte mit der Tatsache, dass man mit einem Gedicht viel gewagter kritisieren kann als in einem Zeitungsartikel, und zwar ohne gleich verurteilt zu werden (vgl. BERNARDI 2007m, 12).

Die kulturelle Tätigkeit Pescollderunggs ist äußerst vielfältig. Er hat z. B. zahlreiche Führer über die Wanderwege Ennebergs, des Pustertals und der angrenzenden Naturparks verfasst und/oder übersetzt. Weiters übersetzte er historische Abhandlungen ins Ladinische, etwa über Meinhard II. oder Catarina Lanz. Er verfasst auch zahlreiche Sachartikel für Zeitschriften und Jahreskalender, gestaltet Kultursendungen für das Radio der RAI Ladina, übersetzt Berg- und Naturfilme und hielt jahrelang Ladinischkurse (vgl. PESCOLLDERUNGG 1999, 7).

Über das poetische Schreiben Pescollderunggs schreibt Erwin Frenes im Vorwort des ersten Gedichtbandes folgendes:

Giuvani Pescollderungg ne se mèt nia instès al zenter de sües poesies, mo le monn incèrta. Descrí, interpretè y comentè é uramai en bujègn vital de n poet popolar che n'à degüna trica de scrí da tí pert ch'al sta.

Les rimes dl poet [...] në mai fin pur se instësses: ares ó provochè na reaziun y na reflexciun da pert de chi che se lascia inciurní dal piun de parores limades. La tenjiun etica caraterisëia tambëgn les rimes de ocajiun, pur avenimënc o festes particulares, che les composiziuns plü spontanes y originals, ispirades da na mënt militanta, tipica di maestri, ausà da insigné y educbé. Gnanca la prosa rimada de Giuvani Pescollderungg në feter mai na papa ducia da ciucé, mo plütos bocuns sëc da ciaugné intelektualmënter. (PESCOLLDERUNGG 1991, 7)

Giuvani Pescollderungg stellt nicht sich selbst, sondern die Umwelt in den Mittelpunkt seiner Gedichte. Beschreiben, interpretieren und kommentieren ist mittlerweile ein existentielles Muss für den Volksdichter, der keine Angst davor hat zu schreiben, auf welcher Seite er steht.

Die Reime des Dichters [...] wurden nie um ihretwillen geschrieben: sie wollen eine Reaktion und ein Nachdenken hervorrufen, und zwar bei jenen, die sich vom Schwall geschliffener Wörter betören lassen. Die ethische Spannung charakterisiert sowohl die Gelegenheitsgedichte, jene für Ereignisse oder bestimmte Feste, wie auch die spontaneren und originelleren Gedichte, die von einem militanten Geist inspiriert sind, sehr typisch für Lehrer, die es gewohnt sind, zu unterrichten und zu erziehen. Auch die lyrische Prosa Pescollderunggs ist selten „ein süßes Zuckerl zum Lutschen“, sondern es handelt sich eher um trockene Brocken, die intellektuell zu kauen sind.

Gedichtbeispiele

Das Gedicht *Antersí* aus dem Kapitel *Munt y natöra* kritisiert die Verunstaltung kleiner Natur- und Kulturkostbarkeiten durch unachtsame Menschen.

*Antersí*²⁵⁷

*Vedl antersí,
döt l' ann, vigni dé,
tö vëgnes ajié,
de scich informí.*

*Paziënt antersí,
gonot sun passé,
al é da dodè,
lascè aste da rí.*

*Püre antersí,
le scich vëgn maiú,
tres plu da corú,
la jënt nia damí.*

*Mi bun antersí,
i sun gnüs tan scicá!
N' él plü nia da nan fá,
le respet él spari?*

Eingezäunter Weg

Alter Weg,
das ganze Jahr, jeden Tag,
wirst du verunreinigt,
mit Unrat verunstaltet.

Geduldiger Hohlweg,
oft spazierte ich vorbei,
es ist beschämend,
du hast aufgehört zu lachen.

Armer Hohlweg,
der Müll nimmt zu,
wird immer bunter,
die Menschen nicht besser.

Mein lieber Hohlweg,
wir sind so gescheit geworden!
Kann man nichts mehr dagegen tun,
ist der Respekt dahin?

257 Text laut PESCOLLDERUNGG 1999, 72.

*I t' impormèti, antersf,
i mèti man ciamò incö
da jì a romenè sö,
che te pois indö rì.*

Ich verspreche dir, Hohlweg,
noch heute beginne ich
mit dem Aufräumen,
damit du wieder lachen kannst.

Das bekannteste sozialkritische Gedicht des Autors ist sicherlich *Le saioch vërt* (Der grüne Grashüpfer) aus dem ersten Gedichtband (PESCOLLDERUNG 1991, 62), mit dem er bei der 10-jährigen Jubiläumsfeier des *Brunsin* im Herbst 1992 im Kreis für Kunst und Kultur in Urtijëi/St. Ulrich großen Erfolg hatte.

***Le saioch vërt*²⁵⁸**

*I sun en saioch, tan pice y vërt,
cì ch'ì pënsi y d'iji nê mefo mai dërt.
Chì gragn chefri me tira tres dant
ch'ì viri ciamò tal vedl testamënt,
che mies ideas é tan da zacan,
ch'ì vëighi te vighni ciantun le malan.
Sc'ì baii dal dann dl büsc dal ozönn,
degügn ne se crüzia, nò vedl nò jonn;
sc'ì bradli che nüsc gragn bosc vëgn taiá;*

*che dōta la tera sará n dé sënza fiá,
che la fin dl monn vëgn tres plü daimprò,
chè m'ascuta pa sö y pita ciamò?
Chël Bel Di le monn pur nosc bëgn á cherié,
nò pur ch'al vëgnes dala jënt intossié.
La bela natōra, scincunda plü grana,
a püé specularé mës fá la putana;
ara vëgn sfrütada, rünada, desdrüta,
te mans ingordes éra präsc düta.*

*Te nüsc päisc da generaziuns
nüsc antenac é stá i patruns;
cun fadies y soiüs laorài la tera,*

*la defenò tai prighi y tl tēmp de vera;
ai patì la meseria te chi bur' momēnc,
mo ai confidà te Di y é contēnc.*

Pur egoism y profit y na ciaria de grosch

nostes teres vëgn venüdes ai chefri plü grasch

Der grüne Grashüpfer

Ich bin ein Grashüpfer, so klein und grün,
was ich denke und sage, ist halt immer falsch.
Die großen Käfer werfen mir stets vor,
dass ich noch nach dem Alten Testament lebe,
dass meine Ideen so altmodisch sind
und ich überall den Teufel sehe.
Wenn ich über das Ozonloch spreche,
kümmert sich weder Alt noch Jung darum;
wenn ich klage, dass unsere Urwälder gerodet
werden;

dass die Welt bald ohne Lungen sein wird,
dass das Weltende immer näher rückt,
wer hört mich dann noch und weint mit mir?
Gott schuf die Welt für unser Wohlergehen
und nicht, damit die Menschen sie vergiften.
Die schöne Natur, das größte Geschenk,
muss wenigen Spekulanten als Hure dienen;
sie wird ausgebeutet, ruiniert, zerstört,
und unersättliche Hände besitzen sie bald zur
Gänze.

Unser Land war seit Generationen
im Besitz unserer Vorfahren;
mit Mühe und Anstrengung bearbeiteten sie
die Erde,
verteidigten sie bei Gefahr und zu Kriegszeiten;
sie lebten in Armut in jenen schwierigen Zeiten,
doch sie vertrauten auf Gott und waren
zufrieden.

Aus Egoismus, aus Profitgier und für einen
Haufen Geld
werden unsere Dörfer an die dicksten Käfer
verkauft,

258 Text laut PESCOLLDERUNG 1991, 62.

*co sbürla i saioç sòn urt de strada
y comana tres deplü te nosta valada.*

*Cosciënza, iustizia y moralité
n'á nia plü lerch te nosc monn da incö
co müda üsanzes y mentalité
metan sòn altè chi co raspa le plü.
Le gran videl d'or vëgn tres plü de moda,
sconè la natöra é mà na matada;
mo tert o adora s'ára tres vendiché,*

y i gragn chefri fosc po pa incé stlopè.

*Scutè dess i picì y nia criticbé,
ch'ai é ciamò in vita vigni dé ringrazié.
Chësc monn de materia sará dagnëra di gragn,*

*trömassa debli é le saioch y l'aragn.
Mi gran defet, al ne sará bëgn nia dërt,
é ch'i sun mà n saioch y leprò ciamò vërt.*

die die Grashüpfer an den Straßenrand drücken
und in unseren Tälern immer herrschsüchtiger
werden.

Gewissen, Gerechtigkeit und Moral
haben in unserer heutigen Welt,
die die Traditionen und die Mentalität ändert
und die Raffgierigen verehrt, keinen Platz mehr.
Das goldene Kalb wird immer attraktiver,
die Natur schützen ist nur noch ein Witz;
doch früher oder später hat sie sich immer
gerächt,

und die großen schwarzen Käfer können auch
platzen.

Die Kleinen sollen schweigen, nicht kritisieren,
und jeden Tag dankbar sein, dass sie noch leben.
Diese materielle Welt wird stets den Großen
gehören,

Grashüpfer und Spinne sind viel zu schwach.
Mein großer Fehler ist es, somit ein Unrecht,
dass ich nur ein Grashüpfer bin und dazu noch
ein grüner.

Im Gedicht *Ladin?* ist sozusagen nur noch der „Leim“ Ladinisch, der den Rest, lauter Interferenzen aus dem Italienischen und Deutschen, zusammenhält. Der Autor hat „dem Volk aufs Maul geschaut“ und dabei gar nicht übermäßig übertrieben.

Ladin?²⁵⁹

*An leca „gelati“
y se bëir le „macchiato“,
an cumpira le „Christbaum“
y fej „feiern Geburtstag“;
an va ala „Waldfest“
y se mangia n „pollo“,
an á „Herzfehler“ al cör,
„Fieber“ y la „Gelbsucht“;
i jun düc dal „Zohnorzt“,
canch'i án mè de dënz.
Al cianta le „Männerchor“
al „Feierwebrball“,
la „Jungschar“ va al „mare“,
le „Staubsauger“ é rot,
la „Kinzin“ va col „Schilehrer“,*

Ladinisch?

Man leckt „gelati“
und trinkt einen „macchiato“,
man kauft den „Christbaum“
und wir „feiern Geburtstag“;
man geht aufs „Waldfest“
und isst einen „pollo“,
man hat „Herzfehler“ am Herzen,
„Fieber“ und die „Gelbsucht“;
wir gehen alle zum „Zahnarzt“,
wenn wir Zahnschmerzen haben.
Es singt der „Männerchor“
auf dem „Feierwebrball“,
die „Jungschar“ macht Ferien am „mare“,
der „Staubsauger“ ist kaputt,
die „Kinderfrau“ geht mit dem „Schilehrer“,

259 Text laut PESCOLLDERUNG 1999, 91. Vgl. ein ähnliches Gedicht von → Johann Matthias Comploj.

na „Schnops“ tröc se dlot.
 Y te scora le ladin
 vögn pa ciamò criticbé:
 plü todësch y talian
 messunse imparè!

Por secui chilò
 nüsc nëni á stracè;
 ai baià düc ladin
 dal fant al patrün
 y impò èsi „Krautwalsche“,
 sciöcbe bëgn düc savun.
 I tèmps intratan
 dassënn s'á mudé:
 le forest é arstí,
 i l'án pò cherdè,
 nia de morvëia,
 sc' al ó sègn romanè.
 I sun gnüs tan scicá,
 plü moderns y plü fins;
 i ne sun nia plü „Krautwalsche“
 mo söl papír i „Ladins“.
 Che le monn vögn plü mat
 düc cané s'intenun;
 le bel é mà chël
 che impara nos jun.

einen „Schnaps“ schlucken viele.
 Und das Fach Ladinisch
 wird in der Schule noch kritisiert:
 mehr Italienisch und Deutsch
 müssen wir lernen!

Jahrhunderte haben hier
 unsere Vorfahren geschuftet;
 sie sprachen alle Ladinisch
 vom Knecht bis zum Bauern,
 und doch waren sie „Krautwalsche“,
 wie wir alle wohl wissen.
 Die Zeiten haben sich inzwischen
 stark geändert:
 der Ausländer hat sich niedergelassen,
 wir haben ihn doch gerufen,
 wir dürfen uns deshalb nicht wundern,
 wenn er jetzt befehlen will.
 Wir sind so gescheit geworden,
 moderner und schlauer;
 wir sind nicht mehr „Krautwalsche“,
 doch auf dem Papier die „Ladins“.
 Dass die Welt immer verrückter wird,
 bemerken wir alle;
 lustig dabei ist nur,
 dass wir mit ihr gehen.

Jënt de corú behandelt das klassische Thema der Ausländerfeindlichkeit.

Jënt de corú²⁶⁰
 Canch'i sun gnü al monn,
 èi bel fosch,
 i sun spo chersciü
 y fosch romagnü,
 sc'ì sta te sorèdl,
 sunsi inçe fosch,
 n dé messarái morí
 y i sará ciamò fosch,
 püch da dí.
 Canche tó nasces,
 este rosa,
 sc'al te jera,
 vögneste bröm,
 sce t'es püre,

Farbige Menschen
 Als ich geboren wurde,
 war ich völlig schwarz,
 dann bin ich gewachsen
 und schwarz geblieben,
 wenn ich in der Sonne liege,
 bin ich auch schwarz,
 eines Tages werde ich sterben müssen
 und werde immer noch schwarz sein,
 da gibt es nichts zu rütteln.
 Wenn du auf die Welt kommst,
 bist du rosa,
 wenn du frierst,
 wirst du blau,
 wenn du krank bist,

260 Text laut PESCOLLDERUNG 1999, 98.

*este blanch,
te sorëdl vëgneste ros
y propi tō
vëgnes a me dī
che iō
aldi pro la jënt de corū.*

bist du weiß,
in der Sonne wirst du braun,
und gerade du
sagst zu mir,
dass ich
zu den farbigen Menschen gehöre.

Prosa

Die Prosa von Giuvani Pescollderungg umfasst Sagen und Kindergeschichten, doch es handelt sich v.a. um Übersetzungen bzw. Adaptationen von Kurzerzählungen anderer Autoren, hauptsächlich aus dem deutschen Sprachraum. Der Autor hat sich aber auch an die Übersetzung längerer Prosatexte herangewagt, wie z.B. jene des Romans *Riter y famëi* (Ritter und Hirte) von Anton Schwingshackl über den Enneberger Helden Franz Wilhelm von Brach, oder an die Erinnerungen von Franz Thaler an seine Gefangenschaft im Konzentrationslager *Nia desmentié* (Unvergessen).

Die meisten Gedichte von Giuvani Pescollderungg – v.a. die Gelegenheitsgedichte – haben einen Reim: den Paarreim, Kreuzreim oder den umarmenden Reim. Die Verse sind in freier Metrik, doch durchaus rhythmisch und in einer klaren und einfachen, für alle verständlichen Sprache verfasst.

Sein Ladinisch war in den ersten Jahren das Badiot und später das *ladin de mesaval*, das Einheitsladinisch des Gadertals. Gelegenheitsgedichte für Anlässe in Enneberg verfasste der Autor auf Mareo. Es handelt sich durchwegs, sowohl in der Lyrik als auch in der Prosa, um ein gepflegtes und durchdachtes Ladinisch.

3.2.18 Felix Dapoz (*1938)



Felix Dapoz wurde am 17. Mai 1938 als letztes von 17 Kindern zu Ciablun in La Val/Wengen geboren. Bereits mit zehn Jahren sang er im (normalerweise Erwachsenen vorbehaltenen) Kirchenchor des Heimatdorfes. Er besuchte die Mittelschule im Vinzentinum in Brixen, wo er *sopran solo* singen durfte und die Freude am Singen weiter entwickelte. Die Oberschule besuchte er in Bozen, dann in Meran die Lehrerbildungsanstalt. Vor dem Militärdienst verbrachte er einige Monate in Santa Cristina/St. Christina und Urtijëi/St. Ulrich. Weiters ging er auch für einige Monate nach Wien, wo er sakrale Musik studierte. Ab 1962 war er Lehrer an verschiedenen Schulen im Gadertal. 1966 übersiedelte er nach Toblach, wo er 25 Jahre lang Deutsch, Geschichte, Geografie, Musik und Latein an der dortigen Mittelschule unterrichtete. Er ist bis heute Chorleiter und Organist in

Toblach (vgl. BERNARDI 2006d, 7; SUANI 2009, 167). Der Autor unterschrieb seine frühen Gedichte mit den Kürzeln *Fe*, *Fd*, *Feda* oder *-f*.

Buchveröffentlichungen:

- 1969:** *Čianties ladines por cor moscedé* (Ladinische Lieder für gemischten Chor: 25 Liedtexte verschiedener Autoren, die Dapoz vertont hat) (= DAPOZ 1969). Enthält 7 Liedtexte des Autors:
- 1961: *Na lëtra [oròi iò scri]* (Einen Brief wollte ich schreiben) (S. 34). Als *Cianties ladines nòies: Na latra uroo-i iò scri* (Neue ladinische Lieder: Einen Brief wollte ich schreiben. Übersetzung aus dem Deutschen) in: *NL* 1.5.1961, 14; *VITTUR* 1961, 48–49; ebenso in: *VITTUR* 1970, 78; *CL* 2011, 258; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 262–263.
- 1961: *La buna nôt* (Gute Nacht) (S. 44). Als *Cianties ladines nòies: Dijun a duc' na buna nôt* (Neue ladinische Lieder: Wir wünschen allen eine gute Nacht) bereits in: *NL* 1.5.1961, 14; ebenso in: *VITTUR* 1961, 53–54; *VITTUR* 1970, 77; *CL* 2011, 264.
- 1969: *Gnid' jògn* (Oh Jugend, komm) (S. 46–47). Ebenso in: *Ajènda Ladina* 17.4.1979; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 152–153.
- 1969/70: *Insnôt a crosti* (Heute Abend gehen wir Kartoffelblätteln holen) (S. 48–49). Als *A crosti* (Kartoffelblätteln holen) bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 41; ebenso in: *CL* 1997, 84; *TREBO* 2003, 303; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 168–169.
- 1969: *Nosc pere* (Vaterunser) (S. 56–57). Als *Paternoster* bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 29.
- 1969: *Ordinarium por la Messa* (S. 60–66); *Responsors ladins* (S. 67–71); *Communio* (S. 71). Der Ausschnitt *Communio* ebenso in: *VITTUR* 1970, 26.
- 1981:** *Usc dles Dolomites: cianties di concurs por composiziuns y armonisaziuns 1979 y 1980* (Stimme der Dolomiten: Lieder der Wettbewerbe für Komposition und Harmonielehre 1979 und 1980) (= DAPOZ 1981).
- 1982:** *In banun* (Ziellos) (28 originale und 15 übersetzte Gedichte) (= DAPOZ 1982, vgl. *Alto Adige* 15.6.1983, 3).

Anthologie:

- 2009:** *L'opera poetica di Felix Dapoz* (Das poetische Werk von Felix Dapoz) (48 originale und 32 übersetzte Gedichte, mit it. Übersetzung von Carlo Suani bzw. – wo angeben – von Walter Belardi bzw. Roberta Dapunt) (= SUANI 2009). Enthält:
- 1984.2.8.: *A càter úsc* (Vierstimmig) (S. 19). Bereits in: *Ladinia* 8 (1984) 182 (mit dt. Übersetzung von Magdalena Moling).
- 1972: *A en amì mort* (An einen verstorbenen Freund) (S. 20, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: DAPOZ 1982, 22–23; *CHIOCCHETTI N.* 2009, 126; als *A n cum-pagn mort* bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 76.
- 1982: *Artist* (Künstler) (S. 22, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: DAPOZ 1982, 26–27; *BELARDI* 1985a, 250 und 252 (mit it. Übersetzung).
- 1983.9.19.: *Avaliè* (Ebnen) (S. 23, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 238–239.
- 2000–01: *Bustian* (Sebastian) (S. 24). Bereits in: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 472 (mit dt. Übersetzung des Autors).

- 2002: *Curtina dernada* (Verlassener Friedhof) (S. 25). Bereits in: *Usc* 26.10.2002, 26; DAPOZ 1982, 39–40.
- 1983.9.4.: *Dadi bele* (Schon lange) (S. 26). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 236.
- 1962 (Napoli): *Dalunc* (Weit fort) (S. 27). Bereits in: DAPOZ 1982, 13.
- 2009: *Da sĕra* (Am Abend) (S. 28).
- 1962: *Dlungia le mer* (Am Meeresufer) (S. 29). Bereits in: *NL* 1.12.1962, 12.
- 1982: *Dumĕne Moling* (S. 30). Bereits in: DAPOZ 1982, 36–37.
- 1983.9.10.: *Ērt* (Kunst) (S. 31, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 237.
- 1982: *Ester uma* (Mutter sein) (S. 32, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: DAPOZ 1982, 14; TREBO 2003, 131; *Usc* 10.5.2003, 24.
- 1982: *I aldi* (Ich höre) (S. 33). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 258 (mit dt. Übersetzung des Autors); DAPOZ 1982, 34; BELARDI 1985a, 244 (mit it. Übersetzung).
- 1977: *In banun* (Ziellos) (S. 34, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Ladinia* 1 (1977) 204 (mit dt. Übersetzung des Autors); DAPOZ 1982, 29; BELARDI 1985a, 222 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2006d, 7 (mit grd. Übersetzung von Rut Bernardi); ebenso in: VERRA 2011b, 27.
- 1982: *Iō* (Ich) (S. 35, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: DAPOZ 1982, 24; BELARDI 1985a 224 (mit it. Übersetzung).
- 2009: *I t'ō tan bun* (Ich liebe dich so sehr) (S. 36).
- 1977: *Jĕmi* (Fragmente bzw. Seufzer) (S. 37, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Ladinia* 1 (1977) 205 (mit dt. Übersetzung des Autors); *Arunda* 17 (1985) 51; DAPOZ 1982, 28; BELARDI 1985a, 226 (mit it. Übersetzung).
- 1984.2.15.: *Lacrimosa I* (S. 38, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Ladinia* 8 (1984) 179.
- 1984.2.15.: *Lacrimosa II* (15.2.1984) (S. 39). In: *Ladinia* 8 (1984) 180 (mit dt. Übersetzung von Magdalena Moling).
- 2009: *Le scūr* (Die Dunkelheit) (S. 41).
- 1984.2.8.: *Ligrĕza* (Freude) (S. 42). Bereits in: *Ladinia* 8 (1984) 184 (mit dt. Übersetzung von Magdalena Moling).
- 1970/71: *Mi cōr* (Mein Herz) (S. 43, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 27; *Ladinia* 1 (1977) 206 (mit dt. Übersetzung von Gabriele von Pidoll); DAPOZ 1982, 52–53; *Distel* 4 (1985) 37 (mit dt. Übersetzung); BELARDI 1985a, 228 und 230 (mit it. Übersetzung).
- 2009: *Mi Di (1)* (Mein Gott) (S. 44).
- 2009: *Mi Di (2)* (Mein Gott) (S. 46).
- 1959: *Mi paisc* (Meine Heimat) (S. 48). Bereits in: *NL* 15.7.1959, 8.
- 1970/71: *Modern* (S. 50, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 28; DAPOZ 1982, 20–21.
- 1982: *Mūda* (Wechsel) (S. 52, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 260 (mit dt. Übersetzung des Autors); DAPOZ 1982, 33; BELARDI 1985a, 240 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2006d, 7 (mit grd. Übersetzung von Rut Bernardi).
- 1982: *Nōt sōl'Adria* (Adriatische Nacht) (S. 53). Bereits in: DAPOZ 1982, 42–43; BELARDI 1985a, 238 (mit it. Übersetzung).
- 1982: *Olympia* (S. 54). Bereits in: DAPOZ 1982, 44–45.

- 2000–01: *Ores incantades* (Sternstunden) (S. 55). Bereits in: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 474 (mit dt. Übersetzung des Autors).
- 1977: „*Pathétique*“ (*Impresciun ascutan la Sinfonia nr. 6 de Ciaikovski*) (Eindruck beim Hören der 6. Symphonie von Tschaikowski) (S. 56–57). Bereits in: *Ladinia* 1 (1977) 208 (mit dt. Übersetzung des Autors); DAPOZ 1982, 30–31.
- 2000–01: *Pordüje* (Schaffen) (S. 58, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt und dt. Übersetzung des Autors). Bereits in: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 471.
- 1969/70: *Porjun* (Gefängnis) (S. 59, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 16; DAPOZ 1982, 16–17.
- 1982: *Pur furtüna* (Zum Glück) (S. 60). Bereits in: DAPOZ 1982, 55.
- 1976/77: *Pur të* (Für dich) (S. 62–63, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 20; DAPOZ 1982, 54; BELARDI 1985a, 222 (mit it. Übersetzung); ebenso in: VERRA 2011b, 28.
- 1963: *Recurdanzes de munt* (Almerinnerungen) (S. 65). Bereits in: *NL* 1.7.1963, 10.
- 1982: *Requiem pur en saióch* (Requiem für einen Grashüpfer) (S. 66). Bereits in: DAPOZ 1982, 59.
- 1983.9.3.: *Sabeda* (Samstag) (S. 67). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 234; ebenso in: *Usc* 28.10.2011, 41.
- 1976/77: *Sëntest' sciöch'la rösa...* (Riechst du wie die Rose...) (S. 68–70, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 9.
- 1976/77: *Sëra* (Abend) (S. 71, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 14.
- 1982: *Siena* (S. 72). Bereits in: *Ladinia* 6 (1982) 256 (mit dt. Übersetzung des Autors); DAPOZ 1982, 41; BELARDI 1985a, 242 (mit it. Übersetzung).
- 1982: *Slef* (Lippen) (S. 73). Bereits in: DAPOZ 1982, 48–49; als Liedtext ebenso in: CHIZ-ZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 330–331.
- 1982: *Sumiada* (Traum) (S. 74, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: DAPOZ 1982, 56–57; BELARDI 1985a, 246 und 248 (mit it. Übersetzung).
- 1982: *Tan di bele* (Schon so lange) (S. 76). Bereits in: DAPOZ 1982, 46–47; BELARDI 1985a, 234 und 236 (mit it. Übersetzung).
- 1982: *Tlap* (Herde) (S. 76). Bereits in: DAPOZ 1982, 32.
- 1983.9.22.: *Trës ciamò* (Immer noch) (S. 77). Bereits in: *Ladinia* 7 (1983) 239–240.

Übersetzungen (jeweils mit dem deutschen Originalgedicht):

- 1978: *Usc* (Stimmen, von Konrad Rabensteiner) (S. 81). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 184; DAPOZ 1982, 63.
- 1978: *Nöt te ciamena* (Nacht im Zimmer, von Konrad Rabensteiner) (S. 82). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 183; DAPOZ 1982, 64.
- 1978: *Savëi da respogne* (Eine Antwort wissen, von Konrad Rabensteiner) (S. 83). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 182; DAPOZ 1982, 65.
- 1978: *Sc'al vëgn t'en iade* (Wenn plötzlich, von Konrad Rabensteiner) (S. 84). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 183; DAPOZ 1982, 66.
- 1978: *Merz* (März, von Konrad Rabensteiner) (S. 85). Bereits in: *Ladinia* 2, 182; DAPOZ 1982, 67.
- 1978: *Domisdé* (Nachmittag, von Konrad Rabensteiner) (S. 86). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 180; DAPOZ 1982, 68.

- 1978: *Vila vedla tl süd* (Alte Stadt im Süden, von Konrad Rabensteiner) (S. 87). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 184; DAPOZ 1982, 69.
- 1978: *Odysseus* (Odysseus, von Konrad Rabensteiner) (S. 88, mit it. Übersetzung von Walter Belardi). Bereits in: *Ladinia* 2 (1978) 180; DAPOZ 1982, 70.
- 1982: *Tè atelier* (Im Atelier, von Konrad Rabensteiner) (S. 89). Bereits in: DAPOZ 1982, 71.
- 1982: *Dumënia te vila* (Sonntag im Dorf, von Konrad Rabensteiner) (S. 90). Bereits in: DAPOZ 1982, 72.
- 1978/79: *Dà tria* (Sei ruhig!, von Konrad Rabensteiner) (S. 91). Bereits in: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 64; DAPOZ 1982, 73.
- 1978/79: *Nosta nôt* (Unsere Nacht, von Konrad Rabensteiner, mit it. Übersetzung von Walter Belardi) (S. 92). Bereits in: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 46; DAPOZ 1982, 74. Vgl. eine amp. Übersetzung von → Maria Emanuela Dibona in: *Usc* 15.7.1987, 3.
- 2009: *Aodanzes nia tleres* (Undeutliche Wünsche, von Konrad Rabensteiner) (S. 93).
- 1979: *Dé d'altonn* (Herbsttag, von Konrad Rabensteiner) (S. 94). Bereits in: *Usc* 1.6.1979, 23.
- 1979: *I aldi l'vënt* (Ich höre den Wind, von Konrad Rabensteiner) (S. 95). Bereits in: *Usc* 1.5.1979, 2.
- 1979: *Tl parch* (Im Park, von Konrad Rabensteiner) (S. 96). Bereits in: *Usc* 1.6.1979, 22.
- 1978/79: *Cuntrades de nôt* (Nächtliche Gassen, von Konrad Rabensteiner) (S. 97). Bereits in: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 46.
- 1979: *Ghesé* (Gäste, von Konrad Rabensteiner) (S. 98). Bereits in: *Usc* 1.5.1979, 2.
- 2009: *Düt toma jö* (Alles fällt ab, von Konrad Rabensteiner) (S. 99, mit it. Übersetzung von Roberta Dapunt).
- 1974/75: *Prometheus* (von Johann Wolfgang von Goethe) (S. 100–101). Bereits in: *Sas dla Crusc* 3 (1974/75) 48–49; DAPOZ 1982, 75–77.
- 1963: *Tl ciarü* (Im Nebel, von Hermann Hesse) (S. 102). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1971, 58, unter dem Titel *Sö in cösc mon* (Auf dieser Welt) bereits in: *NL* 1.5.1963, 12; DAPOZ 1982, 78.
- 1970/71: *Indò en vare inant* (Geburtstag) (S. 104). In: *Ladinia* 1 (1977) 207 (mit dt. Übersetzung von Gabriele von Pidoll), als *Cumpli i agn* (Geburtstag) bereits in *Sas dla Crusc* 1970/71, 26; DAPOZ 1982, 19.
- 1969/70: *N'ester da ciasa ignó* (Nirgends daheim zu sein, von Gabriele von Pidoll) (S. 105). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 22; DAPOZ 1982, 79.
- 1970/71: *Ota dl isté* (Sommerwende, von Gabriele von Pidoll) (S. 106). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 25.
- 1970/71: *Incantada* (Beschwörung, von Gabriele von Pidoll) (S. 107). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 26.
- 2009: *Sëra da temporal* (Der Gewitterabend, von Georg Trakl) (S. 108).
- 1972: *Grodek* (von Georg Trakl) (S. 109). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 25–26.
- 2009: *Nôt de inver* (Winternacht, von Georg Trakl) (S. 110).
- 2009: *Elis* (Von Georg Trakl) (S. 112).
- 2009: *Le cör* (Das Herz, von Georg Trakl) (S. 114).
- 1971: *Lamënt* (Klage, von Georg Trakl) (S. 116). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1971, 54.
- 1971: *Morvöia* (Das Wunderlied, von Else Lasker-Schüler) (S. 117). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1971, 51.

Weitere Gedichte und Liedtexte:

- 1956: *Paràisc purdü* (*Ciantia dl Ladin tl furesto*) (Verlorenes Paradies. Lied des Ladiners in der Fremde); *Incherscemun dai crap* (Heimweh nach den Bergen). In: *NL* 15.5.1956, 10; als *Incherscimun do i crep* leicht verändert in *NL* 15.5.1961, 9.
- 1959: *O ansciüda bela!* (Oh schöner Frühling!). In: *NL* 15.6.1959, 8.
- 1961: *Cianties ladines nöies: Ansciüda* (Neue ladinische Lieder: Frühling). In: *NL* 1.5.1961, 14.
- 1961: *Bun dé, bun an* (Guten Tag und ein Gutes Neues Jahr). In: *VITTUR* 1961, 55; *CRAFFONARA/ELLECOSTA* 1974, 64.²⁶¹
- 1961: *O söi crep* (Oh, auf die Berge). In: *VITTUR* 1961, 14–15; *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 294.
- 1969/70: *In memoriam Karl Rubatscher* (Zum Andenken an Karl Rubatscher). In: *Sas dla Crusc* 1969/70, 43; *CL* 1997, 84.
- 1984: *Mëssa IV* (Messe IV); *Alleluia* (Halleluja); *Ofertore* (Offertorium); *Comuniun* (Kommunion). In: *CRAFFONARA* et al. 1984, 599–600; 601; 601–602; 606–607.
- 1988: *Luminüs dla lüna colma...* (Licht des Vollmonds...). In: *PIAZZA* 1988b, 163.
- 2003: *I jun a üs* (Wir gehen Eier holen). In: *TREBO* 2003, 82.

Übersetzte Theaterstücke (→ 4.2):

- 1958.24.1.: *Flips e Flaps. Cümedia pur ladin. Pic' teatr pur ladin*. Manuskript im Besitz von Clemente Moling aus La Val/Wengen.
- 1984.11.: *L'baujarun* (Der Lügner). Manuskript im Archiv des Theatervereins La Val/Wengen (als *Moster de mentì* 1971 auf Grödnerisch von → Frida Piazza).
- 1987.8.: *I mač conëscium ai aé* (Ein total verrücktes Paar. Komödie in 5 Akten von Hans Gnant). Manuskript im Besitz des Neffen des Autors, Pio Comploi aus Val Val/Wengen (das Stück wurde seinerzeit nie aufgeführt; doch in der Übersetzung von → Lydia Zingerle 2004 in San Martin/St. Martin auf die Bühne gebracht).

Mit Felix Dapoz treten wir in die sogenannte moderne ladinische Lyrik ein. Ähnliche Gedichte aus den frühen 1960–70er-Jahren kennen wir ansonsten nur vereinzelt aus Gröden von → Max Tosi und → Frida Piazza sowie aus dem Fassatal von den *poeč' del mal de ciasa*, wie z. B. von → Luciano Jellici.

Bereits als Kind faszinierten Dapoz die Gelegenheitsgedichte seiner Tante *mëda Vica [Frenes]* (vgl. *SUANI* 2009, 9), und mit 15–16 Jahren schrieb er seine ersten eigenen kleinen Gedichte und Lieder. Er lernte bald darauf den gleichaltrigen → Lois Ellecosta kennen, von dem er während des Militärdienstes Gedichte vertonte (vgl. *BERNARDI* 2006d, 7).

Dapoz ist v. a. Komponist und Dirigent. Dies findet seinen Niederschlag in der rhythmischen Metrik seiner Gedichte. Dazu schreibt Erwin Frenes im Vorwort des Gedichtbandes *In banun* treffend:

261 Vgl. eine Grödner Version von → Josef Anton Runggaldier.

Pro Felix Dapoz ne pon dessigü nia despartí la musiga dala poesía: la furtüna de arvëi talënt pur un y pur l'ater, arichësc vigni composiziun, sides de notes che de parores. Vè purciudiche l' ritm, l' sonn y la musicalité de tröpës parores sumëia ester gnüdes fora dla bachëta de n dirighënt de orchestra. Plü gonot che an li les poesies de Felix Dapoz y plü che an capësc che ares é plënes de elemënc interessanc che ne é nia früt de improvisaziun, mo dessigü de na costruziun studiada y limada, çina che les parores adurades devënta tan atocades che ares antizipëia y raforzëia l' significat cun l' onomatopea, chël ô dí, che bele l' sonn dla parora sotlignëia y recorda süa valiüta semantica.

Bei Felix Dapoz kann man keinesfalls die Musik von der Poesie trennen: das Glück, für beide Künste Talent zu haben, bereichert jede Komposition, sei es jene aus Noten wie jene aus Wörtern. Aus diesem Grund scheinen der Rhythmus, der Ton und die Musikalität vieler Wörter aus dem Taktstock eines Orchesterdirigenten entsprungen zu sein. Je öfter man die Gedichte von Felix Dapoz liest, desto klarer versteht man, dass sie voller interessanter Elemente sind, dass sie nicht das Ergebnis einer Improvisation sind, sondern sicherlich einer durchdachten und gefeiltern Zusammensetzung, bis die verwendeten Wörter so treffend sind, dass sie die Bedeutung lautmalend vorausnehmen und verstärken, d.h. dass bereits der Klang des Wortes seinen semantischen Wert unterstreicht und ins Gedächtnis ruft.

Hinsichtlich der Poesie von Dapoz wurde kritisiert, sie sei eher für die Befriedigung des Ohres denn des Intellekts geschrieben (vgl. VIDESOTT 1985, 3). Doch ein Beispiel wie der äußerst musikalische Beginn des Gedichtes *Nöt söl'Adria* (vgl. DAPOZ 1982, 42) zeigt, dass diese Kritik zu kurz greift:

Nöt söl'Adria

*Cuntra raiuns çialdins
se sbürla debota
taiënt bastimënt
strancius te süa terdeca.
[...]*

Nacht an der Adria

In Richtung milder Länder
schiebt sich geschwind
das schneidende Schiff
zäh in rhythmisches Klappern.

Ansciüda ist ein Gedicht, das Dapoz recht früh, mit 23 Jahren, geschrieben hat, und das in den veröffentlichten Gedichtbänden nicht mehr aufgenommen wurde. Das Gedicht lässt deutlich die Weiterentwicklung nachvollziehen, die die poetische Sprache Dapoz' in den nachfolgenden Jahren erfahren hat. Doch bereits hier findet sich schon wie in vielen späteren Gedichten als Grundstimmung das Thema der Traurigkeit.

Ansciüda²⁶²

*Tla brüscia da flidri pit-l en vicel,
Bel plan, tan plan de morvöia...
Udurz inciarnuanc pur l'aria va,
Al è na sara beata de mà,
Tan plana d'mirachi inciaria.*

*E inant e inant, tres plü da d'alt
Al pita pic vicel, sciöch al foss pür
Bagn sot tal cör. Dlunch pesc y scür.
I ciüf ascuta pro zanza trà l'flé.
Picia flu tal piz à da s'lamenté.*

*Spo è-l düit chit tla brüscia da flidri.
Ci s'è-l pa rot curaiia?
O nôt tan plana d'mirachi!
Tal cör la mort e inciarch è-l mà,
Düt plagn de mil recordanzes...*

Frühling

Im Fliederstrauch weint ein Vögelchen,
Ganz leise, doch voller Erstaunen...
Betörende Gerüche schweben durch die Luft,
An einem schönen Abend im Mai,
Voller Wunder ringsum.

Doch immer fort und immer lauter
Weint das Vöglein, als ob es tief im Herzen
Krank wäre. Stille und Finsternis umgeben es.
Die Blumen lauschen atemlos.
Ein kleines Blümlein in einer Ecke jammert.

Plötzlich ist alles still im Fliederbusch.
Was ging zu Bruch dort drüben?
Oh Nacht, so voller Wunder!
Im Herzen der Tod, und ringsum ist Mai
Voller tausend Erinnerungen.

Die von Dapoz behandelten Themen überschneiden sich zwar vielfach mit jenen anderer ladinischer Autoren – die Natur, der Mensch, die Kunst, die Freundschaft, die Liebe, die Religion, der Tod – doch er verarbeitet sie nicht mehr mit der gleichen Heimatbindung und -verbundenheit wie diese. Dapoz hat sich lyrisch immer mehr von der Enge Ladinien gelöst²⁶³ und seine Themen werden universell. BELARDI 1985c, 107 nennt ihn *il poeta [ladino] più internazionale*.

In banun

Bereits 1982 veröffentlichte das ladinische Kulturinstitut *Micurà de Rü* den Gedichtband *In banun* mit 27 *Poesies originales* (eigene Gedichte) und 16 *Tra-duziuns* (Übersetzungen ins Ladinische von Gedichten von Konrad Rabensteiner [12], Gabriele von Pidoll [2], Johann Wolfgang von Goethe [1] und Hermann Hesse [1]²⁶⁴). Titelgebend ist eines der bekanntesten Gedichte von Dapoz, bei dem man den Eindruck hat, dass er Bilder und Impressionen beim Hören von Musik wiedergibt.

262 Text laut NL 1.5.1961, 14.

263 Vgl. das Gedicht *Porjun* (Gefängnis) (SUANI 2009, 59), das die Anhänglichkeit und das Loslassen thematisiert.

264 Das Gedicht *Indò en vare inant* in DAPOZ 1982, 19 wird unter den *Poesies originales* aufgelistet, ist jedoch eine Übersetzung eines Gedichtes von Gabriele von Pidoll.

In banun²⁶⁵

*Spantadl ingrafagné
pur strümia largüra
baudia in banun,
asmata imbaní
la ciántia scarzada
co sbürta ersura
lumbel de melodia
trés erpa stlainada
sfruziada
pro incomper slunfè
di talpinas.
Palajè tla sciampada
al crista te pègnes
pur snagazada craugnènta
sbuacian salmöra
d'aussènt.
La rëna in flama
sprigura vidures
di sfenüdes.
Gramura pióra
incrusc
la sècia.*

Ziellos

Über die stumme Weite
streunt wehklagend
eine zerknitterte Vogelscheuche.
Aufgeschreckt durch Verrat,
verhöhnt sie
das zerrissene Lied
und zwingt Melodiefetzen
angstvoll durch die zerzauste Harfe,
die an den plumpen
Schwellungen der Maulwurfshügel
zermalmt.
Heimlich ist ihre Flucht,
doch gequält
vom unermüdlichen Drängen,
stöhnt sie im Moorgrund
und betrinkt sich am Wermutsud.
Das flammende Abendrot
verseucht
die zersprungenen Geigen.
Am Geklapper
magert weiter
die Dürre ringsum.

Das Gedicht *Müda* fängt die widersprüchliche Stimmung während eines Sonnenuntergangs in Venedig ein, der aber auch anderswo sein könnte.

Müda²⁶⁶

*Palè de lurènt burdigun,
lisier ciàmò baja surèdl
les flocures slinzinèntes
söl brom dla laguna,
s'ascogn spo murjel
a palsa di miritada.
Sinfonia slumina y stiza
te sfugatada adorbènta
dan tèmples da fabula.
Demistrù la müda.
Insciò se palajèia
prinzèssa Aunejia
plan te fumula lerch,*

Wechsel

Ein Ball aus Feuerglut,
so küsst die Sonne noch zärtlich
die glitzernden Wasserblasen
auf dem ehernen Grau der Lagune,
verbirgt sich dann sanft
zur wohlverdienten Ruh.
Eine Farbensymphonie funkelt und sprüht
[in blendender Glut]
auf Märchenkulissen.
Immer wieder der Wechsel.
So entschwindet
Prinzessin Venedig
langsam in der rauchigen Weite,

265 Text laut DAPOZ 1982, 29; die dt. Übersetzung stammt vom Autor (der aktuellen Orthografie angepasst). BELARDI 1984c, 5 übersetzt den Titel mit „Solitudine“.

266 Text laut DAPOZ 1982, 33, dt. Übersetzung vom Autor (wobei V. 8 *te sfugatada adorbènta* 'in blendender Glut' unübersetzt geblieben ist).

*tla rëna bal de signai.
Curusc inscialtris
smarësc y plüra
pisima dla nôt.*

ein Geisterreigen am Horizont.
Die enttäuschten Farben
erblassen und beklagen
die Schwermut der Nacht.

Anthologie

2009 erschien die von → Carlo Suani herausgegebene Anthologie *L'opera poetica di Felix Dapoz* mit 48 originalen Gedichten – darunter all jene aus dem Gedichtband von 1982 – sowie 32 Übersetzungen ins Ladinische von Gedichten von Konrad Rabensteiner (19), Gabriele von Pidoll (4), Goethe (1), Hesse (1), Trakl (6) und Else Lasker-Schüler (1). So wie die originalen Gedichte, wurden auch diese mit einer Übertragung ins Italienische versehen und zusätzlich mit der deutschen Originalfassung abgedruckt. Die Anthologie enthält so gut wie das gesamte poetische Œuvre des Autors.

Slef²⁶⁷

*Catacombes dla nôt
desmäna turmënt,
iö sflochi inciurní
tües rôses di slef.*

*Rosadüra te arciada
tüa bočia in flu
russié dla sëra
desgorj tl pursurí.*

*Ducia pascentada
tla tera de mi soms,
tö urt rugurënt
de lat y mil.*

*Tö faidl jintil
te en incrujamënt murjel,
incantada dla flüta
sön mi gran altè.*

*Impò brüj desert
pasciüda bajada
y endò jaiun é mi cör,
da acia scrocon.*

Lippen

Katakomben der Nacht
verlängern die Qual,
ich pflücke betört
deine Rosen von den Lippen.

Glühende Wölbung
dein Mund in Blüte,
Abendröte
verschwindet im Schatten.

Süße Nachtweide
meiner Traumwelt,
von Milch und Honig
quellender Garten.

Du zartes Zierpflänzlein
in sanfter Verflechtung,
Verzückung der Flamme
auf meinem großen Altar.

Doch verbrennt die Wüste
gesättigte Küsse,
und wieder nüchtern ist mein Herz,
der Liebkosungen Dieb.

267 Text laut Dapoz 1982, 48–49.

*Insciö iö sbrisci
pur saurun dla tràina
sot arpié dla sëi
incuntra a scür dezip.*

So gleite ich
durch den Sand der Qual,
gefangen vom Durst,
dem dunklen Verderben entgegen.

Ein unverwechselbares Kennzeichen des Autors ist sicherlich sein poetisches Ladinisch. Dapoz schreibt im Gadertaler Idiom mit lokalen Merkmalen von La Val/Wengen. Die Gedichte weichen aber stark von der umgangssprachlichen Diktion der Lyrik der meisten ladinischen Autoren ab. Es handelt sich bei Dapoz nicht mehr um gesprochenes, alltägliches Ladinisch, sondern wir haben es hier, ähnlich wie bei → Frida Piazza, mit einem kunstvollen Hochladinisch zu tun. Bei einer ersten Lektüre hat man den Eindruck, einer hermetischen, schwer verständlichen Lyrik gegenüberzustehen. Man wird von einem Wortschwall und von den dadurch evozierten Bildern überflutet. Doch mehrmaliges Lesen und Eintauchen in die Gedichte eröffnet eine vielschichtige, phantasievolle Welt, die den Leser viel tiefer als erwartet trifft und gefangen hält.

Dapoz beherrscht die Kunst der poetischen Verwendung der Substantive und der Adjektive, die in seinen Gedichten den Hauptanteil ausmachen. Oft sind es, wie erwähnt, Begriffe aus einer vergangenen Bauernwelt, die heute kaum mehr in Gebrauch sind: *antersì* 'eingezäunter Weg', *barest* 'Armbrust', *cianac* 'verdorrter Baum', *tjac* 'Holzhütte' usw., die der Autor aber oft in neuen Kontexten und mit veränderter Semantik einsetzt. Dapoz arbeitet und spielt auch gerne mit Wortkompositionen (*maisalpü*, *niaconesciüda* 'unbekannt').

Die am häufigsten vorkommenden Substantive in den Gedichten von Dapoz sind: *cör* 'Herz', *amur* 'Liebe', *mort* 'Tod', *nöt* 'Nacht', *innerscimun* 'Heimweh', *dulur* 'Schmerz', aber auch: *sëra* 'Abend', *fortüna* 'Glück', *monn* 'Welt', *ert* 'Kunst', *flü* 'Blüte', *ciasa* 'Haus', *crëp* 'Berg', *dlacia* 'Eis'.²⁶⁸

Die Syntax der Verse kann hingegen als einfach und linear bezeichnet werden, sieht man vom oftmaligen Weglassen des Verbs oder anderer Satzteile ab. Die Verse sind durchgehend ohne Reim, die Prädikate meistens im Präsens. Die Poesie von Dapoz enthält zahlreiche gelungene Bilder und Metaphern, wie z.B. die Chiffre in den ersten zwei Versen des Gedichtes *Mi cör* (DAPUZ 1982, 52):

*Mi cör é en ciamp brascè,
purdü sot fit ciarü dl altonn.*

Mein Herz ist ein gepflühtes Feld,
verloren im dichten Herbstnebel.

²⁶⁸ Vgl. dazu den ausführlichen Index mit der grammatikalischen Angabe, der Frequenz, der italienischen Übersetzung und der Etymologie aller 1660 Wörter der Gedichte von Dapoz in SUANI 2009, 123–161.

Dapoz schrieb 1988 auch die folgenden Verse für das Kapitel über den Mond in *La marueies de nosc alhierch* von → Frida Piazza.

<i>Luminüs dla lüna colma desfrögura so turonn.</i>	Strahlen des Vollmonds verzerren seine Rundung.
<i>Aganes à firé blót fis d'arjënt</i>	Wasserfeen spannen lauter Silberfäden
<i>sön èghes de sdrijiia largüra.</i>	auf unendlich weite Gewässer.
<i>Prësc cuiaràres adüm i diamané sternüs</i>	Bald sammeln sie die verstreuten Diamanten
<i>te ciatadü slinzinent pursüra les ones piorades.²⁶⁹</i>	im glitzernden Dickicht über den eingefallenen Wellen.

Liedtexte

Bereits 1961 finden wir in *Cianties y rimes* von Franz VITTUR verschiedene Liedtexte, die Felix Dapoz geschrieben bzw. vertont hat. Im Liederbuch *Čianties ladinies* (DAPOZ 1969) wurden 25 Liedkompositionen verschiedener Autoren, darunter 20 Volkslieder, drei Kirchenlieder und zwei Messen veröffentlicht. Sieben Liedtexte (siehe Werkverzeichnis) mit Noten stammen von Dapoz selbst. Der Autor teilt die Lieder in folgende Kapitel ein:

Paisc ladin (Ladinisches Land: 4 Lieder) (S. 7–15).

Les sajuns (Die Jahreszeiten: 4 Lieder) (S. 17–26).

Amur (Liebe: 5 Lieder) (S. 27–37).

De y net (Tag und Nacht: 4 Lieder) (S. 39–44).

Storia y usanzas (Geschichte und Traditionen: 3 Lieder) (S. 45–52).

Religiun (Religion: 5 religiöse Kompositionen) (S. 53–71).

„Es ist Felix Dapoz gelungen, einen Grundstock an neueren ladinischen Choraliedern zu schaffen. [...] Auch zeigt er sich kritisch in der Textauswahl, denn er vertont nur Lyrik, die frei von bloßer Reimmacherei ist und dichterische Aussagekraft besitzt. Gedichte von → Angelo Trebo, → Lejio Baldissera, → Angel Dapunt, → Iaco Ploner und v.a. des 1938 in Enneberg geborenen Lehrers → Lois Ellecosta inspirierten ihn zu einfachen Liedkompositionen, [...]“ (DORSCH-CRAFFONARA 1974, 319).²⁷⁰

269 Text laut PIAZZA 1988b, 163.

270 Ähnlich schuf Fonso Willeit eine für Ladinien neue Liedgattung, nämlich das Sololied mit Klavierbegleitung (vgl. dazu DORSCH-CRAFFONARA 1974, 319; 8 Lieder von Fonso Willeit in VERRA/WILLEIT 2008, 34–45).

Übersetzungen von Gedichten bzw. Liedtexten ins Ladinische

*Na latra oroo-i iö scri*²⁷¹

*Na latra oroo-i iö scri d'inver
Tla sflaussia nai sot cil bel tler.
Suradl à dligbé la nai,
Ci ch'iö à scrit pò dgügn savai.*

*Na latra oroo-i iö scri d'isté
Tl fin saurun ia dlungia l'pré.
Püch do è-l gnü en sofl d'avant
Y à sfrié demez düd cant.*

*Da sain inant ne scrii nia plü,
I m'pansi al è ma tamp purdü.
Tö t'sas ch'i sun bagn nôt y dè
Cun vigni mi pinsir pro te!*

Einen Brief wollte ich schreiben

Einen Brief wollte ich im Winter schreiben
Im lockeren Schnee unter klarem Himmel.
Sonne hat den Schnee geschmolzen,
Was ich geschrieben habe, kann niemand wissen.

Einen Brief wollte ich im Sommer schreiben
Im feinen Sand am Wiesenrand.
Es kam sogleich ein Windstoß
Und hat alles weggewischt.

Von nun an schreibe ich nicht mehr,
Ich denke, es ist nur verlorene Zeit.
Du weißt, dass ich doch bei Tag und bei Nacht
Mit jedem meiner Gedanken bei dir bin!

Gerade im Zusammenhang mit den Übersetzungen ins Ladinische, die Felix Dapoz gemacht hat, darf man nicht außer Acht lassen, dass eine seiner Triebfedern für das poetische Schreiben die Erhaltung der ladinischen Sprache war und ist. Es lag dem Autor immer am Herzen, alte vergessene Wörter zu retten und wiederzubeleben. Durch die Übersetzungen gelingt es Dapoz meisterlich, den sprachlichen Reichtum des Ladinischen aufzuzeigen.

Als jedoch 1982 sein erster Gedichtband *In banun* erschien, wurde dem Autor vorgeworfen, Wörter erfunden zu haben (vgl. ähnliche Vorwürfe an → Frida Piazza), doch Dapoz versichert mit Vehemenz, alle von ihm gebrauchten Wörter aus seiner Kindheit zu kennen. Das ladinische Lesepublikum war damals für die Gedichte von Felix Dapoz noch nicht bereit, und der Autor wurde kaum wahrgenommen. Heute wird hingegen das hohe Niveau seiner Gedichte erkannt, doch zu öffentlichen Lesungen äußert sich der Autor folgendermaßen: „Ich habe mir auch geschworen, nie wieder meine Gedichte in der Öffentlichkeit vorzulesen, denn ich habe den Eindruck, dass es eine Art Prostitution ist!“²⁷²

271 Text laut *NL* 1.5.1961, 14.

272 Privater Brief vom 12.3.2008.

3.2.19 Lois Ellecosta (*1938)



Lois Ellecosta wurde am 14. Juni 1938 in Al Plan/St. Vigil geboren. Nach der Volksschule besuchte er ab 1950 die Mittelschule und die Lehrerbildungsanstalt in Meran. 1957 erhielt er seine erste Stelle an der Volksschule von La Val/Wengen. Er wechselte 1970 als Vizedirektor an die Mittelschule von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, wo er 1988 Direktor wurde. 1989 wurde er zusätzlich Direktor der Mittelschule von Al Plan/St. Vigil. 1996 wurde Ellecosta zum Inspektor der ladinischen Schulen des Grödner- und Gadertals ernannt. Er war zehn Jahre lang Präsident der Lehrervereinigung UML und sieben Jahre Präsident der *Uniuon di Ladins Val Badia*. Außerdem war er 26 Jahre Mitglied des Gemeinderats von Mareo/Enneberg und von 1980 bis 1985 Bürgermeister dieser Gemeinde. 2006 ging er in Pension. Er lebt mit seiner Familie in Al Plan/St. Vigil. Er arbeitet weiterhin als Vorsitzender des Evaluationskomitees für die ladinischen Schulen und ist Mitglied des ladinischen Kulturbeirats sowie der Landeskommission für das Volontariat (vgl. BERNARDI 2007g). Der Autor unterschrieb seine frühen Gedichte mit den Kürzeln *-e-* oder *L. E.*

Gedichtsammlung:

- 2006: *Endò a ciàsa*** (Wieder zu Hause) (= ELLECOSTA 2006a, vgl. CL 2008, 292–293). Enthält die Kapitel: 1. *A ciàsa* (Zu Hause: 14 Gedichte) (S. 16–47), 2. *S'orèi bun* (Sich lieben: 21 Gedichte, davon ein deutsches und ein französisches) (S. 51–99), 3. *Crèscè* (Wachsen: 16 Gedichte) (S. 102–142), 4. *Lòm y scür* (Licht und Dunkelheit: 9 Gedichte) (144–160), 5. *Ia por l'ann* (Jahresablauf: 18 Gedichte, davon ein deutsches) (S. 162–191), 6. *La roda dal tomp* (Das Zeitrad: 19 Gedichte, davon ein deutsches und ein englisches) (S. 194–224), 7. *Da ponsé do* (Zum Nachdenken: 21 Gedichte) (S. 226–255). Darin enthalten:
- 1959.8.21.: *Patria mia* (Meine Heimat) (S. 16). Bereits in: *NL* 1.10.1959, 12; *Flus de Munt* 1967, 121; *DAPOZ* 1969, 8–9; als Liedtext ebenso in: *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 307; *VERRA* 2011b, 22.
- 1968/69: *La ciàsa dal pere* (Das Haus des Vaters) (S. 19). Bereits in: *Sas dla Crusc* (1968/69) 14; *Usc* 2.12.2006, 26.
- 1959: *La crusc sò l'rep* (Das Gipfelkreuz) (S. 20). Bereits in: *NL* 1.11.1959, 8; *DAPOZ* 1969, 12–13; als Liedtext ebenso in: *CHIZZALI/COMPLOI/GASSER* 2011, 112.²⁷³
- 1964: *Encorsciomun* (Heimweh) (S. 22). Bereits in: *Flus de Munt* 1967, 108–109.
- 1963.7.29. (Napoli): *Dalunc da ciàsa* (Fern der Heimat) (S. 23).

273 Die erste Strophe des achtstrophigen Gedichtes stimmt z.T. mit jener des vierstrophigen Gedichtes *La Crusc sòl crèp* (Das Kreuz am Gipfel) in *VITTUR* 1961, 21–23 und mit jener des dreistrophigen Gedichtes *Crusc de crèp* (Gipfelkreuz) in *Al èianta le quartet* GÖMA, 2000, Liedtext 12, überein.

- 1961: *O munts y coi ladins* (Oh ladinische Almen und Hügel) (S. 24). Bereits in: DAPOZ 1969, 10–11; ebenso in: in CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 289; als *Sön munt* (Auf der Alm) bereits in: *Flus de Munt* 1967, 98.
- 1970.5.5. (La Pli): *Paisc* (Dorf) (S. 26).
- 1967.6.24.: *Lascia, o monn* (Lass, oh Welt) (S. 27). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 130–131; als *Da Sera* (Am Abend) bereits in: *NL* 15.9.1967, 12.
- 1969/70: *Mio rü* (Mein Bächlein) (S. 29). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 5.
- 1967.11.6. (La Pli): *Aste na porsona* (Hast du einen Menschen) (S. 30).
- 2005 (Bozen): *Sö por munt* (Auf der Alm) (S. 31).
- 1969: *Stàtan a ciàsa* (Bleib zu Hause) (S. 32). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 344; als *Sta a ciàsa* bereits in: VITTUR 1970, 75.
- 2005.11.: *O bel Mareo* (Oh schönes Enneberg) (S. 44).
- 2006: *L'bilder* (Der Wilderer) (S. 46).
- 1959.12.9.: *Alalt a ci* (Im Himmel hoch) (S. 52). Bereits in: DAPOZ 1969, 40 (mit 2 Str. weniger); ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 26.
- 1957: *Pröm amur* (Erste Liebe) (S. 54).
- 1970.11.8. (Brixen): *Sonet* (Sonett) (S. 55).
- 1962: *Ilujiun* (Täuschung) (S. 56).
- 1968.5.3.: *Čiara, aisciöda* (Schau, der Frühling) (S. 58). Bereits in: DAPOZ 1969, 22–23; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 99.
- 1968 (La Pli): *Čiarü* (Nebel) (S. 60). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 102.
- 1961: *Encö ndö mio ponsier* (Heute wieder meine Gedanken) (S. 62). Bereits in: DAPOZ 1969, 35–37; VITTUR 1970, 24–25; als Liedtext ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 148–149.
- 2005.10.23.: *Scinca amur* (Verschenke Liebe) (S. 66).
- 2003: *Dàmo n baje* (Gib mir einen Kuss) (S. 67). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 118–119; SENONER 2011, 14–15.
- 1962: *Massa tert* (Zu spät) (S. 70). Bereits in: VITTUR 1970, 70.
- 1968: *Tradì* (Verraten) (S. 75).
- 1963: *Passé* (Vergangen) (S. 76). Bereits in: VITTUR 1970, 72; BELARDI 1985a, 214 (mit it. Übersetzung).
- 1961: *Bën danter mile stères* (Wohl unter tausend Sternen) (S. 82). Bereits in: DAPOZ 1969, 32–33; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 84; unter dem ursprünglichen Titel *Pordü* (Verloren) bereits in: *NL* 15.1.1962, 10.
- 1999: *Mia flu* (Meine Blume) (S. 86). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 247.
- 2003: *Rösa blanca* (Weiße Rose) (S. 89).
- 1968.10.10.: *Mio sovedl* (Meine Sonne) (S. 90). Bereits in: VITTUR 1970, 74; *Ladinia* 4 (1980) 309; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 248–249.
- 1969/70: *Stères de munt* (Edelweiß, Adaptation des frl. Liedes *Stelutis alpinis* von Arturo Zardini) (S. 95). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 35.; ELLECOSTA 1972, 22; *Usc* 17.7.2004, 12; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 348–349.
- 2003.11.23.: *La plü bela melodia* (Die schönste Melodie) (S. 96–97).
- 2006: *Maran* (Meran) (S. 99).
- 1974: *Tlò sunse iu patrun* (Hier bin ich der Besitzer, Adaptation aus CALONDER 1954) (S. 102). Bereits in: CRAFTONARA/ELLECOSTA 1974, 22; SORÀ 1985, 102; KOSTNER/VINATI 2004, 100–101; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 70.

- 1969.3.28.: *Les netores* (Die Fledermäuse) (S. 105).
 1967: *Le ial* (Der Hahn) (S. 107).
 1963: *La sorücia y le canarin* (Die Maus und der Kanarienvogel) (S. 110–111). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1969/70, 21.
 1969: *Le paèl* (Der Schmetterling) (S. 112). Bereits in: VITTUR 1970, 76; TREBO 1971, 58.
 1969: *La ciuüta y le valtü* (Die Eule und der Adler) (S. 116). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 197.
 1980: *Monn rodus* (Verkehrte Welt) (S. 119).
 1963: *Mèda ciana y berba cian* (Tante Hündin und Onkel Hund) (S. 120). Bereits in: *Sas dla Crusc* 2 (1973/74) 10.
 2005: *Le mandl de nëi* (Der Schneemann) (S. 122).
 1968: *Le paraçiar* (Der Bordstein) (S. 125). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 27.
 2005: *Ji cola lösa* (Rodeln) (S. 126).
 1999: *Vëia de Nadé* (Weihnachtsabend) (S. 129). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 374.
 2002: *Nadé* (Weihnachten) (S. 132). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 153; als *Tomp da Nadé* in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 371.
 1967.6.1.: *La net* (Die Nacht) (S. 135).
 2001.12.: *Na ciandëra* (Eine Kerze) (S. 137). Bereits in: *Usc* 2.12.2006, 26; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 253–255.
 2001: *Pësc al monn* (Frieden auf der Erde) (S. 141). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 309.
 1969: *Ala ligrëza* (An die Freude) (S. 144–145). Aus „An die Freude“ von Friedrich von Schiller.
 2004.1.12.: *Sorëdl da doman* (Morgensonne) (S. 146).
 2002.6.26.: *Sorëdl florësc* (Sonnenuntergang) (S. 147).
 1969.3.30.: *Al sorëdl* (An die Sonne) (S. 148).
 1968.10.16.: *Da sëra* (Am Abend) (S. 150).
 1959: *Net de plöia* (Regennacht) (S. 153). Bereits in: *NL* 1.7.1964, 13; *Fhus de Munt* 1967, 111.
 1962: *Döt cori* (Alles bedeckt) (S. 154). Bereits in: DAPOZ 1969, 41 (mit 2 Str. weniger); ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 145.
 2002.4.23.: *Ala löna* (An den Mond) (S. 156).
 1962: *Ala net* (An die Nacht; von → Angelo Trebo inspiriert) (S. 159). Bereits in: DAPOZ 1969, 42–43; TREBO 1971, 25; *Ladina* 4 (1980) 310; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 38.
 1966: *Do chi trus* (Den Wegen entlang) (S. 163).
 1959: *Alttonn* (Herbst) (S. 164). Bereits in: *NL* 1.11.1959, 2; VITTUR 1961, 39–40²⁷⁴; DAPOZ 1969, 18–19; *Ladina* 4 (1980) 310; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 50–51.
 1969: *Otober* (Oktober) (S. 166). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 306.
 1968.10.10.: *Prësc* (Bald) (S. 168).
 1969.10.30.: *Gnissant* (Allerheiligen) (S. 169). Bereits in: VITTUR 1970, 71; BELARDI 1985a, 216 (mit it. Übersetzung).

274 Nur die erste Strophe des Liedtextes in VITTUR 1961, 39–40 stimmt mit denen der Gedichte in den anderen Quellen überein.

- 1963: *Monn salvare* (Wilde Welt) (S. 170). Bereits in: BELARDI 1985a, 218 (mit it. Übersetzung); ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 250.
- 1969: *Aria frèida* (Kalter Wind) (S. 173). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1972, 5.
- 1969: *Les cater sajuns* (Die vier Jahreszeiten) (S. 174). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 223.
- 2001 (Bologna): *Picio paé* (Kleine Mohnblume) (S. 177).
- 1969.4.2.: *Ennant* (Weiter) (S. 180). Ebenso in: *CL* 2011, 260.
- 2005.1.31.: *La pròma nēi* (Der erste Schnee) (S. 181).
- 1970.2.16.: *Minai* (Weidenkätzchen) (S. 183).
- 1969.3.29.: *Auri* (April) (S. 184).
- 1969: *Agost* (August) (S. 185).
- 1969.4.: *La nēi se delega* (Der Schnee schmilzt) (S. 187).
- 1964: *Aisciōda* (Frühling) (S. 188). Bereits in: *NL* 15.5.1964, 12; *Flus de Munt* 1967, 122; *CL* 1969, 33.
- 1969.5.26.: *Mà* (Mai) (S. 191).
- 1967: *Al nēi endò* (Es schneit wieder) (S. 194). Bereits in: DAPOZ 1969, 20–21; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 49.
- 2004.2.11.: *Mituns da paur* (Bauernkinder) (S. 196).
- 2003.11.26.: *Dal dutur di dēnz* (Beim Zahnarzt) (S. 197).
- 2002.10.23.: *Florenza* (Florenz) (S. 199).
- 2004 (Roma): *A Roma te bus* (Im Bus in Rom) (S. 201–203).
- 2004: *Peraforada* (Gedicht zum Abbruch eines alten Hauses) (S. 205). Bereits in: *Sas dla Crusc* 29 (2005) 567–568; *Usc* 3.12.2005, 17; ebenso in: *CL* 2007, 80.
- 2003.9.4.: *Empò* (Trotzdem) (S. 206).
- 2004.4.1. (Reggio Calabria): *Sòn mi fostiis* (Auf meinen Spuren) (S. 207).
- 2004.2.11.: *I à pòra* (Ich habe Angst) (S. 209).
- 2002.5.: *Lalt al Sacher Cör* (Auf zum Schwur, Tiroler Land: Umtextung des berühmten Tiroler Liedes) (S. 211). Bereits in: *Usc* 21.6.2003, 21 (Gadertaler und Enneberger Version).
- 2004.1.4.: *Sòle iade con tè* (Auf Reisen mit dir) (S. 214).
- 1999.7.6.: *Amezete* (In der Mitte) (S. 215).
- 1967: *I bai de Plan dai Tamersc* (Die Geister von Plan dai Tamersc, Adaptation des Gedichtes „Die Geister am Mummelsee“ von Eduard Mörike) (S. 216–217). Bereits in: TREBO 1971, 53; TREBO 2003, 400; ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 158–159; als *I spìrc de Plan dai Tamersc* (Die Geister von Plan dai Tamersc) bereits in: DAPOZ 1969, 50–52.
- 2005.1.17.: *Cuntra ciasa* (Heimwärts) (S. 220).
- 1963: *Aroeder* (Auf Wiedersehen) (S. 221). Bereits in: TREBO 1971, 90; ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 129; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 64–65.
- 1975: *Rovè* (Aus) (S. 222). Bereits in: *Sas dla Crusc* 3 (1974/75) 1; *Ladina* 4 (1980) 311; BELARDI 1985a, 220 (mit it. Übersetzung); *Al cianta le quartet* GÖMA, 2000, Liedtext 24; ebenso in: *Usc* 2.12.2006, 26; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 323.
- 2006.1.27.: *Sō y jō* (Auf und ab) (S. 224).
- 1968.10.9.: *La vita* (Das Leben) (S. 226). Bereits in: VITTUR 1970, 73; TREBO 1971, 41; *Ladina* 4 (1980) 310; TREBO 2003, 126.
- 1999: *Extremum* (S. 227). Ebenso in: BERNARDI 2007g, 9.

- 1962.1.16.: *Tè cortina* (Auf dem Friedhof) (S. 229).
 2005.8.26.: *Le monn è tò daciàsa* (Die Welt ist dein Zuhause) (S. 230).
 1984: *Le vestì* (Der Brunnen) (S. 231).
 1972: *Fredesc* (Brüder) (S. 232). Leicht abgeändert und mit einer Str. weniger bereits in: *Usc* 1.5.1974, 4.
 1980: *Le vedl su* (Der einsame Alte) (S. 233).
 1999.12.8.: *Ćiaré dal alt* (Von oben herabschauen) (S. 235).
 2006: *Tè ferata* (Im Zug) (S. 236–237).
 1999.7.23. (Roma): *Via Casilina* (S. 238–239).
 1963.7.28.: *Le mer* (Das Meer) (S. 241).
 1966 (La Pli): *La net te ċiastel* (Die Nacht im Schloss) (S. 242).
 2005: *Müsc bi fosc* (Schwarze Gesichter) (S. 243).
 1966: *L'anel dal re* (Der Ring des Königs) (S. 244–245). Bereits in: *Sas dla Crusc* 1970/71, 8–9.
 2002.11.26.: *Ol'è pa i ducè?* (Wo sind die süßen Früchte?) (S. 246).
 1969.4.17.: *Le picio aidin* (Die kleine Tanne) (S. 247).
 2005.10.22.: *La stria da l'ont* (Die Windhose) (S. 248).
 1968 (La Pli): *La siëia* (Das Sägewerk) (S. 249).
 2005.6.6.: *Da sèra te ciüté* (Abend in der Stadt) (S. 250).
 2005.11.16.: *Descò les fëies d'altonn* (Wie das Laub im Herbst) (S. 251).
 2005.12.3.: *Tla ċialvara* (Im Nebel) (S. 253).
 2003.1.8.: *Töa staziun* (Dein Bahnhof) (S. 254–255).

Weitere Gedichte:

- 1959: *Le tranüde* (Der Blitz). In: *NL* 15.9.1959, 10.
 1962: *Le destin* (Das Schicksal). In: *NL* 1.1.1962, 12.
 1962: *La Speranza* (Die Hoffnung). In: *NL* 15.3.1962, 7.
 1962: *Da Doman* (Am Morgen). In: *NL* 15.3.1962, 10.
 1970/71: *Chëi la resa* (Pflücke die Rose). In: *Sas dla Crusc* 1970/71, 7.
 1971: *Ji a fa raic* (Rodeln gehen). In: *Sas dla Crusc* 1971, 64.
 1971: *Iagri de Ćiastlins* (Die Jäger von Ćiastlins). In: TREBO 1971, 75; ELLECOSTA 2012, 236.
 1972: *A s'odëi* (Auf Wiedersehen). In: ELLECOSTA 1972, 82; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 66.
 1972: *A sorëdl* (In der Sonne). In: ELLECOSTA 1972, 84; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 67.
 1974: *Ćianté* (Singen); *Nos düc cané* (Wir alle); *Le min* (Das Kätzchen); *La sèra* (Der Abend); *Nadè* (Weihnachten). In: CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 6; 10; 24; 46; 54 (Liedübersetzungen bzw. Adaptationen aus: CALONDER 1954).
 1974/75: *Libertè de ponstier da incö* (Heutige Gedankenfreiheit). In: *Sas dla Crusc* 3 (1974/75) 5.
 1984: *Oh bona Oma de paraisc* (Oh gute Muttergottes). In: CRAFFONARA et al. 1984, 679–680.
 1992: *I nò nia ester...* (Ich will nicht sein...). In: *Sas dla Crusc* 16 (1992) 197.
 2003: *La bisca blančia* (Die weiße Schlange). In: TREBO 2003, 444 (es handelt sich um den Reim bzw. Spruch, den *Cristl da Ras* ins Feld von Fodara schrie, um die weiße Schlange zu verscheuchen).
 2011: *Mantëna*. In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 242–243.

Prosa (Sagen):²⁷⁵

1967: *Croda Rossa* (Der rote Berg). In *Flus de Munt* 1967, 104–108.

1967: *La bisca bianca* (Die weiße Schlange). In *Flus de Munt* 1967, 124–126.²⁷⁶

Lois Ellecosta schrieb bereits mit 16 Jahren seine ersten Gedichte auf Deutsch, die in *Hermes*, einer Studentenzeitschrift in Meran, veröffentlicht wurden.²⁷⁷ Als Lehrer wieder zu Hause, schrieb er seine Gedichte auf Ladinisch. Obwohl Ellecosta kontinuierlich schrieb, dauerte es lange, bis eine Anthologie erschien (vgl. *Usc* 24.2.2007, 5).

Endò a ciasa

Im Gedichtband *Endò a ciasa* aus dem Jahre 2006 veröffentlichte Ellecosta zum ersten Mal seine Gedichte in gesammelter Form. Zwar waren einige davon bereits vorher veröffentlicht worden, doch insgesamt erschienen dem Autor seine Gedichte zu persönlich und intim, um sie einem breiteren Publikum vorzulegen. Erst mit seiner Pensionierung kam es zu einer Publikation, die auch zahlreiche Vertonungen enthält, denn viele Gedichte Ellecostas – in den Vertonungen von → Felix Dapoz (12), Fonso Willeit (7), Iarone Chizzali (17), André Comploi (3), Raimund Pitscheider (2), Alexander Mutschlechner (1) und Ernst Thoma (1) – gehören mittlerweile zum Liedgut vieler Gadertaler Chöre. Ellecosta begründet die Vertonung vieler seiner Gedichte mit der Tatsache, dass sie in Metrik, Rhythmus und Reim noch relativ stark die klassischen Formen respektieren und deshalb leichter zu einem traditionellen Volkslied mit drei regelmäßigen Strophen umgewandelt werden können. In der Gedichtsammlung finden wir auch einige Liedadaptationen aus anderen Sprachen (vgl. BERNARDI 2007g, 5).

Die Themen, die Ellecosta in seinen Gedichten behandelt, überschneiden sich vielfach mit jenen anderer ladinischer Autoren. Die Natur nimmt eine zentrale Stelle ein, doch auch sein Zuhause, die Liebe, die Tierwelt in symbolischer Überhöhung, die Vergänglichkeit, die Jahreszeiten und die Religion sind Stoffe seines Dichtens. Erwähnenswert und als einzigartig können jene Gedichte hervorgehoben werden, die der Autor auf seinen vielen Arbeitsreisen nach Rom, Innsbruck und Bozen verfasste. Sie sind entweder sehr humorvoll (z.B. *A Roma te bus*) oder desillusionierend (*Sō y jō, Ciaré dal alt*).

Als eine der bekanntesten Liedkompositionen eines Gedichtes von Lois Ellecosta kann *Bèn danter mile stères* von → Felix Dapoz erachtet werden. Als Ellecosta es 1962 zum ersten Mal in der Zeitschrift *Nos Ladins* veröffentlichte,

275 Die Sagen wurden auch in *Flus de Munt* 1978 veröffentlicht.

276 Das Motiv auch bei → Angelo Trebo sowie → Jan Batista Alton.

277 Das erste Gedicht des Autors (November 1954) war *Herbstlied*. In: *Hermes*, Nr. 2.

trug es noch den Titel *Pordü*. Das Gedicht in 4 Strophen ist in äußerst regelmäßigen Versen geschrieben. Die jeweils 4 Verse jeder Strophe haben 3 Hebungen und weisen Kreuzreim auf, wobei männliche und weibliche Reimwörter alternieren.

Bën danter mile stères²⁷⁸

*Bën danter mile stères
ma òna n'ài vidlé,
al ci dles cialdes sères
tan bel so lominé!*

*So post tla gran arciada
avisa ài iu nu
y mai n' l'odèi stopada:
i l'odea ma iu su.*

*De net d'ascusc sòn vider
gonot stèi ai ciaré
y gnea contont y ligber
da odèi so ziloré.*

*La stèra è sparida,
iu chiri net y dé.
Y tan ch'i l'à chirida!
Ara n'è plü da ciarfé.*

Wohl unter tausend Sternen

Wohl unter tausend Sternen
nur einen habe ich erblickt
am Himmel der lauen Abende,
sein schönes Leuchten!

Seinen Platz am großen Himmelszelt
kannte ich genau,
und ich sah ihn nie verdeckt:
nur ich allein erblickte ihn.

Bei Nacht versteckt am Fenster,
beobachtete ich ihn oft,
und es machte mich glücklich und froh,
sein Flackern zu sehen.

Der Stern ist verschwunden,
ich suche ihn bei Nacht und bei Tag.
So sehr habe ich ihn gesucht!
Er ist nicht mehr auffindbar.

Ein formal ähnliches Gedicht ist *Da Doman* aus dem Jahre 1962, das in die Gedichtsammlung *Endò a ciàsa* nicht aufgenommen wurde.

Da Doman²⁷⁹

*Endò mio edl dōta net
N'à albü 'n minut de pesc,
Endò tan dio sòn cōsc let
Sü bai dla net se fesc.*

*Le dè sen passa dan finestra
Y chërda a realté,
La jont cuntonta sen se'ndèspra
Al dè, al dè amé.*

Am Morgen

Wieder hat mein Auge die ganze Nacht
Keine Minute geruht,
Wieder haben auf diesem Bett
Endlos die Nachtgeister getobt.

Der Tag zieht am Fenster vorbei
Und ruft zur Wirklichkeit,
Die Menschen wachen gerade zufrieden auf
Für den so geliebten Tag.

278 Text laut ELLECOSTA 2006a, 82. 'Stern' ist auf Ladinisch weiblich und versinnbildlicht im Gedicht eine verlorene Liebe.

279 Text laut NL 15.3.1962, 10.

*O anima can pòs-te tö
Contonta te'ndespré,
Dla net palsada loé sö
Al lominius dal dè?*

Oh Seele, wann kannst du
Glücklich erwachen,
Von der Nacht ausgeruht,
Bei Tagesanbruch aufstehen?

Im Gedicht *Paisc* weicht Ellecosta von den anderwärts von ihm bevorzugten Strophenformen ab. Die durchgehende Verskette hat kurze, reimlose in Triaden gegliederte Verse, die die Stimmungsbilder im Spätsommer einfühlsam einfangen.

Paisc²⁸⁰

*Le bosch de piné
se stluj y daiür
desco n ontal,
le ci tan grisc
con plöia y tonn
druca la val,
sön ur' de rü
le lèn da minai
strita col ont,
te ciamp le spi
bènester d'isté
naina contont,
en ont ensnet
defata se perd
sot vigni tèt,
vici d'altonn
con jore tardi
sciampa tla net.*

Dorf

Der Kiefernwald
öffnet und schließt sich
wie ein Fächer,
der dunkelgraue Himmel
mit Regen und Donner
drückt aufs Tal,
am Bachrand
zanken die Weidenkätzchen
mit dem Wind,
die Ähre auf dem Feld
– Wohlstand des Sommers –
wiegt sich zufrieden,
ein Lüftchen
verirrt sich heute Abend
schier unter jedes Dach,
Herbstvögel
im späten Flug
flüchten in die Nacht.

Das erstaunliche Gedicht *Mèda ciana y berba cian* mit unerwartet hartem Ende schrieb Lois Ellecosta 1963 mit didaktischer Absicht. Es war für Gadertaler Schulen zur Übung der zwei „tsch“-Laute, „c“ [tsch] und „é“ [tg], die von der jüngeren Generation nicht mehr unterschieden wurden, gedacht.

Mèda ciana y berba cian²⁸¹

*Mèda ciana y berba cian
chi jea en iade da doman
deboriada al gran marcé,
dër val' de bun a s'arobé.*

Tante Hündin und Onkel Hund

Tante Hündin und Onkel Hund
gingen eines schönen Morgens
zusammen auf den großen Markt,
um etwas recht Gutes zu stehlen.

280 Text laut ELLECOSTA 2006a, 26.

281 Text laut *Sas dla Crusc* 2 (1973–74) 10.

*Ćiara ia y ċiara ca,
al ea ma cordes y ċialzà,
drap de ċiasa, fi y tēi,
chēl n'ea bēn nia patūc por ēi!*

Doch rundherum
sahen sie nur Seile und Schuhe,
dicke Stoffe, Fäden und Flachs,
das waren wohl keine Dinge für sie!

*Ai roà spo inće tosc
pa n gran banch de ċern y osc,
con n cortel en gran bocà
fajea la verda a so ciolà.*

Doch bald gelangten sie
an einen großen Fleisch- und Knochenstand,
mit einem Messer hielt dort ein großer Metzger
Wache vor seiner Vorratskammer.

*Mēda ċiana y berba ċian
destirà le col plan plan
y petà la lenga lunc
danter i osc sōn chi gran func.*

Tante Hündin und Onkel Hund
machten ihre Häuse langsam lang
und streckten die Zungen weit heraus
zwischen die Knochen auf den großen Flächen.

*Le bocà ti dea dui boč
y ti taià la lenga entoč!
Dal gran me petài beriuns,
l'ēise ċiafada, gran lotruns!*

Der Metzger gab ihnen zwei Schläge
und zerschnitt ihre Zungen in Stücke!
Vor Schmerz schrien sie laut auf,
das geschieht euch recht, ihr Diebe!

Von den 119 Gedichten in *Endò a ċiasa* sind 113 auf Ennebergisch, drei auf Deutsch, eines auf Französisch, eines auf Englisch und eines ist in sechs Sprachen (Ladinisch, Deutsch, Italienisch, Englisch, Französisch, Latein) verfasst.

Extremum²⁸²

*Le Duimile bat a porta,
n'aste aldì so tlochere?
Dài sēn a la tle na ntorta
che to tomp è sēn passé.*

Extremum

Das Jahr 2000 klopft an die Türe,
hast du sein Klopfen nicht gehört?
Dreh den Schlüssel im Schloss,
denn deine Zeit ist jetzt um.

*Hoch am Himmel, in der Kiste,
geht's bergauf nach alter Art,
voller Freude auf die Piste,
doch da klingt es: „Letzte Fahrt!“*

Hoch am Himmel, in der Kiste,
geht's bergauf nach alter Art,
voller Freude auf die Piste,
doch da klingt es: „Letzte Fahrt!“

*Alla Banca, dietro al vetro,
sto a riscuotere com' d'uso.
„Esca dalla porta dietro,
che l'ufficio è già chiuso!“*

In der Bank, hinter der Schalterscheibe,
kassiere ich wie üblich.
„Gehen sie zur Hintertür hinaus,
denn das Büro ist schon geschlossen!“

282 Text laut ELLECOSTA 2006a, 227.

*With my children, with my wife
I'm going, shaved and clean,
on the stage of beauty life,
but it's though the final scene.*

Mit meiner Frau und meinen Kindern
schreite ich, rasiert und sauber,
über die Bühne des schönen Lebens,
doch wir sind wohl in der letzten Szene.

*Je demande au grand guichet
du prochain chemin de fer:
„Vous devez vous dépêcher,
c'est désormais la course dernière!“*

Ich frage am Hauptschalter
nach dem letzten Zug:
„Sie müssen sich beeilen,
denn es ist bereits die letzte Fahrt!“

*In ecclesiam hodie ad vesprum
veni etiam laetus tunc,
patres pervenerunt iamdum
ad extremum versum nunc.*

In die Kirche kam ich heute zur Vesper
fröhlichen Herzens,
die Patres waren inzwischen
beim letzten Vers angekommen.

*Dal Nöciant est'tō creatōra,
che t'as sorvì fedel defìn,
lascia che incè a tē natōra
te complësci le destin!*

Du bist ein Kind des 20. Jahrhunderts,
dem du treu gedient hast,
erlaube der Natur auch bei dir,
das Schicksal zu vollenden!

Lois Ellecosta schreibt seine Gedichte auf Mareo. Die Sprache ist kunstbewusst und gepflegt, doch bleibt sie stets leicht verständlich. Die am häufigsten vorkommende Form seiner Gedichte ist jene mit 3 bis 5 Strophen zu 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim, welche, wie schon erwähnt, für die Vertonung ideal ist. Wir treffen jedoch auch auf einzelne Gedichte ohne Strophentrennung, im Paarreim oder ohne Reim.

3.2.20 Lois Craffonara (*1940)



Lois Craffonara wurde am 27. März 1940 in Longega/Zwischenwasser (Gemeinde Mareo/Enneberg) geboren. Die Volksschule besuchte er in Longega/Zwischenwasser, San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, Andrac und wieder in Longega/Zwischenwasser, die weiterführenden Schulen bis zur Matura im Vinzentinum in Brixen. Nach vier Jahren Theologiestudium in Brixen, Mill Hill bei London und Innsbruck inskribierte er 1964 „Lettere, indirizzo moderno“ in Padua. Dieses Studium schloss er 1972 mit der Dissertation *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* bei Carlo Tagliavini ab. Bereits ab 1968 unterrichtete er literarische Fächer an der Mittelschule in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und ab 1972 das Fach Italienisch an der Handelsschule Bruneck. Von 1977 bis 1992 war Craffonara der erste Direktor des ladinischen Kulturinsti-

tuts *Micurà de Rù* und (bis 2001) Herausgeber der Zeitschrift *Ladinia*. Heute ist er wissenschaftlicher Berater des Museums Ladin *Čiastel de Tor* und Lehrbeauftragter an der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen. Lois Craffonara ist mit Helga Dorsch verheiratet und hat zwei Töchter. Für seine Tätigkeit wurde er mehrmals geehrt: 1980 erhielt er als erster Ladinier den Förderpreis „Walther von der Vogelweide“, 1991 den „Premi Nadàl Furlan“, 2000 die *Onoranza por Meriç tl čamp dla Sconanza di Bègns Culturai* der Provinz Bozen und 2001 das Ehrenzeichen des Landes Tirol. Seit 1998 ist er Ehrenmitglied der *Union dai Scritòrs Furlans*.

Übersetzungen bzw. Adaptationen von Liedtexten und Gedichten:

- 1999: *N valgōnes flus leterares dal Piemunt al Grijun y al Friül* (Einige literarische Blüten vom Piemont bis Graubünden und Friaul). In: *Ladinia* 23 (1999) 305–364 (= CRAFFONARA 1999: Übersetzungen aus dem Piemontesischen [1 Autor], Bündnerromanischen [17 Autoren] und Friaulischen [19 Autoren]).
- 2001: *Le tēmp à ares* (Die Zeit hat Flügel: 20 Gedichte aus dem Friaulischen) von Agnol di Spere [Angelo Pittana]: *Il timp al à alis*.
- 2003: *Flus Leterares dl Grijun y dl Friül* (Literarische Blüten aus Graubünden und Friaul) (= CRAFFONARA 2003: 281 Gedichtübersetzungen, davon 121 aus dem Bündnerromanischen und 160 aus dem Friaulischen. 237 Gedichte sind ins Gadertalische (*de mesaval*) und 44 ins Ennebergische übersetzt. 15 Gedichte aus Graubünden und 18 aus Friaul sind auch im Original abgedruckt, vgl. *MLad* 27, 2003, 346–355; *Usc* 31.5.2003, 6–7; *Usc* 31.5.2003, 7). Enthält u.a.:
- 1980: *Èl é* (Er ist, von Margarita Uffer-Gangale) (S. 145). Bereits in: *Ladinia* 4 (1980) 314; *L Brunsin* 15.7.1992, 4 (mit grd. Übersetzung); ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 146–147).
- 2008: *Flus Leterares dl Grijun y dl Friül. Injunta a'ediziun dl 2003* (Literarische Blüten aus Graubünden und Friaul. Nachtrag zur Ausgabe von 2003) (= CRAFFONARA 2008: 58 Gedichtübersetzungen: 24 aus dem Bündnerromanischen und 34 aus dem Friaulischen, vgl. *Usc* 31.1.2009, 7).

Weitere Adaptationen von Liedtexten:

- 1972: *Le paura* (Der Bauer, von Gion Antoni Huonder). In: ELLECOSTA 1972, 74–75; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 216–219.
- 1974: Im Buch *Sorèdl. Rimes y čianties pur i plü pici* (Sonne. Reime und Lieder für die Kleinsten) (= CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974) folgende Liedübersetzungen bzw. Adaptationen, z.T. auch aus CALONDER 1954:
- *Oraziun* (Gebet) (S. 8).
 - *Vi y salta* (Komm und tanz mit mir) (S. 12).
 - *Mücia, mücia* (Flieh, flieh) (S. 14).
 - *Granara* (Besen) (S. 16).
 - *La ferata* (Der Zug) (S. 18).
 - *Te mia valada* (In meinem Tal) (S. 20).
 - *Hop, hop, hop* (S. 26).

- *Le müsc y le cuco* (Der Esel und der Kuckuck) (S. 28).
 - *Pire* (Peter) (S. 36).
 - *La ciampàna* (Die Glocke) (S. 44).
 - *A ci aparësc la löna* (Der Mond ist aufgegangen) (S. 48); auch in CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 19.
 - *Palsede en pësc* (Ruhet in Frieden) (S. 50).
 - *La nöi* (Der Schnee) (S. 52).
- 1984: Im Gebetbuch *Laldun l'Signur* (CRAFFONARA et al. 1984) Textadaptation und originale Texte der Lieder 2, 4, 5, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 139, 140, 141, 142, 145, 147, 156, 157.
- 2011: *Uma* (Mutter, von Cesar Bortot [Friaulisch]). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 372–373.
- 2011: *Buna nôt* (Gute Nacht, von Andrea Bezzola [Vallader]). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 88–89.

Originaler Liedtext:

1972: *Dalunc* (Weit fort). In: ELLECOSTA 1972, 44; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 116–117.

Lois Craffonara ist v.a. als Sprachwissenschaftler bekannt, der mit seinen wichtigen Artikeln in der von ihm herausgegebenen Zeitschrift *Ladinia* den Eigensprachlichkeitsstatus des Rätoromanischen und insbesondere des Dolomitenladinischen gegenüber der damals in Italien noch vorherrschenden Lehre, das Ladinische sei ein archaischer norditalienischer Dialekt, verteidigte. Für die ladinische Literatur sind insbesondere seine zahlreichen Übersetzungen aus dem Bündnerromanischen und Friaulischen in das Ladinische des Gadertals und Ennebergs von Bedeutung (vgl. VIDESOTT/BERNARDI 2013, 149). 281 davon hat er 2003 im Band *Flus Leterares dl Grijun y dl Friül* veröffentlicht. Zusammen mit → Frida Piazza ist Craffonara der bisher wichtigste Übersetzer von Literatur ins Dolomitenladinische.

Das wunderbare Liebesgedicht *Ël é* von Margarita Uffer-Gangale übersetzte Craffonara bereits in *Ladinia* 4 (1980) 314:

Badiot*ÈL È*²⁸³*Èl é.**Iō ne sa nia olā**ch'al é.**Mo al é**chilō o dailō –**iō ne damani gnanca dō.**Èl é.**Ite te mè**él so retrat.**Ite te mè**sinti le ciant de**so lingaz**le cialt de sūa man.**Ite te mè él.**Te mi pinsiers**te mi soms**él él che vir.**Èl é**y rajona cun mè**adascusc**y fej che mia arma ciantes**y che mi cōr tres bates.***Surmiran***EL È**El è.**Ia na sa betg noua**tg'el è.**Ma el è.**Co u tscho –**ia na dumond betg sieva.**El è.**Aint an me**è'l igl sies maletg.**Aint an me**sainta igl cant digl**sies lungatg,**igl tgod digl sies man.**Aint an me è'l.**Aint igls mies partratgs,**aint igls mies semmas**veiva'l.**El è**e baterla cun me**adascusc**e fo tgi la mi'orma canta**e tg'igl mies cor batta.***Deutsch****ERIST**

Er ist.

Ich weiß nicht, wo

er ist.

Aber er ist.

Hier oder dort –

ich frage nicht danach.

Er ist.

In mir

ist sein Bild.

In mir

höre ich den Gesang

seiner Sprache,

fühle ich die Wärme seiner Hand.

In mir ist er.

In meinen Gedanken,

in meinen Träumen

lebt er.

Er ist

und spricht mit mir

im Geheimen

und macht, dass meine Seele singt

und dass mein Herz schlägt.

3.2.21 Iaco Ploner (*1944)

Iaco Ploner wurde am 22. April 1944 zu Corterëi in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er besuchte das Vinzentinum und das Priesterseminar in Brixen. Am 29. Juni 1971 erhielt er die Priesterweihe.²⁸⁴ Er war von 1972 bis 1973 Kaplan in Mals, dann bis 1975 in Badia/Abtei, bis 1977 in Algund, bis 1979 in Urtijëi/St. Ulrich und 1979–1980 in Sterzing. Von 1980 bis 1982 war er Präfekt im Vinzentinum, dann für fünf Jahre Pfarrer von Buchholz und Gfrill bei Salurn, von 1987 bis 1993 von Antermëia/Untermoj und Rina/Welschellen, dann für jeweils zwei Jahre von Sinich und von St. Nikolaus in Eggen (Deutschnofen) und Gummer (Eggental), von 1997 bis 2011 von La Val/Wengen und Rina/Welschellen und seit 2011 von St. Andrä bei Brixen. In allen Ortschaften hat Siur Iaco auch in der Schule

283 Text laut CRAFFONARA 2003, 145, Originalversion laut UFFER 1988, 26, dt. Übersetzung laut *Ladinia* 4 (1980) 314 von der Verfasserin Margarita Uffer-Gangale.

284 Vgl. das Primizgedicht *Invit a mëssa noela de siur Iaco Ploner – La Pli 1971* in: TREBO 2003, 205–206.

Religion unterrichtet, mitunter in allen drei Sprachen. Ploner ist einer der großen Promotoren des Ladinischen in der Kirche (vgl. *Usc* 3.6.2000, 12).

Gedichtsammlung:

- 2000: *Sön tru cun inberscimun*** (Unterwegs mit Heimweh) (= PLONER 2000: 37 Gedichte, vgl. *Usc* 3.6.2000, 12; *CL* 2001, 289–292). Enthält u. a.:
- 1969: *Iadò chël cöl* (Hinter dem Hügel) (S. 6). Bereits in: DAPOZ 1969, 14–15 (nur die ersten 4 Str.); *Arunda* 17 (1985) 32; ebenso in: *Usc* 10.5.2008, 7; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 156.²⁸⁵
- 2000: *Rais de sorëdl* (Sonnenstrahlen) (S. 7). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 318–319.
- 2000: *Sön Prades* (Toponym) (S. 8–15).
- 1976/77: *Ala S. Crusc* (Heiligkreuz) (S. 16). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 30; BELARDI 1985a, 288 (mit it. Übersetzung); ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 174; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 40–45; SENONER 2011, 8–9.
- 1979: *Incarnaziun* (Fleischwerdung) (S. 17). Bereits in: *Usc* 1.12.1979, 11; BELARDI 1984d, 64–66; BELARDI 1985a, 300 und 302 (mit it. Übersetzung); ebenso in: *CL* 2002, 65.
- 1980: *Monologh dl viandant* (Monolog des Wanderers) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.3.1980, 9; BELARDI 1984d, 66–68; BELARDI 1985a, 304 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.6.1990, 8; *Usc* 20.5.2000, 29.
- 1976/77: *I punć* (Die Brücken: Sonett) (S. 19). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 40.
- 1969: *Lamënt* (Klage) (S. 20). Bereits in: *Forum* 5 (1969) 10.
- 2000: *Le dé santü* (Der Feiertag) (S. 21–27).
- 2000: *A chi de Jeunn* (An die Pilger von Säben) (S. 28–35). Ebenso in: *Usc* 21.6.2003, 15.
- 2000: *Të Fanes* (Auf Fanes) (S. 36). Ebenso in: *CL* 2002, 156; *CL* 2011, 64.
- 2000: *Liëndes* (Sagen) (Titelvariante: *Col Toronn, Col Toronn* [Toponym]) (S. 38). Ebenso in: TREBO 2003, 412; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 236–237.
- 1980: *Ai crëps ladins* (An die ladinischen Berge) (S. 39–41). Bereits in: *Sas dla Crusc* 5 (1980) 21–22; *Usc* 16.1.1992, 9; ebenso in: *Usc* 28.9.2002, 32.
- 2000: *Të stöa I* (In der Stube I) (S. 42). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 364–370.
- 1968: *Encuntada* (Begegnung) (S. 43). Leicht abgeändert bereits in: *Forum* 4 (1968) 10; *Usc* 3.6.2000, 12.
- 2000: *Al amur* (An die Liebe) (S. 44). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 31–35; SENONER 2011, 10–12.
- 2000: *Sön sorá* (Auf dem Balkon) (S. 46).
- 2000: *Sëi d'infinit* (Verlangen nach Ewigkeit) (S. 47–50).
- 2000: *Spurdüda* (Schreck) (S. 51–52).
- 2000: *Crusc y Crist* (Kreuz und Christus) (S. 53).
- 2000: *Të stöa II* (In der Stube II) (S. 54).
- 1976: *Al Kyrios* (Das Kyrie. Herr, erbarme Dich!) (S. 56). Bereits in: *Usc* 1.4.1976, 5.
- 1976/77: *A Fridl* (Trost – für Friedl) (S. 57). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 34; *Ladìnia* 2 (1978) 179 (mit dt. Übertragung von Gabriele von Pidoll); BELARDI 1985a, 296 (mit it. Übersetzung).

285 Vgl. das gleichnamige Theaterstück von → Iaco Rigo, das inhaltlich jedoch keine Parallelen aufweist.

- 2000: *La tempesta* (Der Sturm) (S. 58–60).
- 1978: *Retraç dal altonn* (Bildnis des Herbstes) (S. 61). Bereits in: *Ladinia* 2, 174 (mit dt. Übertragung von Gabriele von Pidoll); *Usc* 1.10.1984, 20; BELARDI 1985a, 290 und 292 (mit it. Übersetzung).
- 1970: *Su* (Allein) (S. 62). Bereits in: ELLECOSTA 1970, 39; *Ladinia* 2 (1978) 173 (mit dt. Übertragung mit dem Titel „Blick auf“ von Gabriele von Pidoll); BELARDI 1984d, 63–64; BELARDI 1985a, 298 (mit it. Übersetzung); *Distel* 4 (1985) 36 (mit dt. Übersetzung von Gabriele von Pidoll); ebenso in: *CL* 2002, 259; *Usc* 30.10.2004, 7.
- 1976/77: *Sëra dla vita* (Lebensabend) (S. 63). Bereits in: *Sas dla Crusc* 14 (1976/77) 26; *Ladinia* 2 (1978) 176 (mit dt. Übertragung von Gabriele von Pidoll); *Usc* 1.10.1983, 10; BELARDI 1984d, 68–70; BELARDI 1985a, 284 und 285 (mit it. Übersetzung); *Sas dla Crusc* 16 (1992) 198.
- 1980: *Advënt* (Advent) (S. 64). Bereits in: *Usc* 1.1.1980, 11; *Ladinia* 7 (1983) 227; ebenso in: *CL* 2002, 38.
- 1980: *D'invern* (Im Winter) (S. 65). Bereits in: *Usc* 1.2.1980, 7; *Ladinia* 7 (1983) 228; ebenso in: *Usc* 4.3.2011, 43.
- 1969: *Cuntra çiasa (Sëra d'invern)* (Heimwärts. Winterabend) (S. 66). Bereits in: *Forum* 5 (1969) 8; TREBO 1971, 34; VITTUR 1970, 28; BELARDI 1985a, 294 (mit it. Übersetzung); ebenso in: *CL* 2011, 260.
- 2000: *Comië* (Abschied) (S. 67). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 104.
- 1971: *Adio, La Pli!* (Lebewohl, Enneberg!) (S. 68). Bereits in: *Usc* 1.10.1976, 12 (Titel: *Adio*).
- 1975: *Adio, Badia!* (Lebewohl, Abtei!) (S. 70). Ebenso in: *Usc* 27.5.2006, 4.
- 1981: *Ala Oma* (An die Mutter) (S. 71).
- 2000: *A na oma* (An eine Mutter) (S. 72). Ebenso in: *Usc* 31.10.2008, 38; CHIOCCHETTI N. 2009, 130; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 60–61.
- 2000: *Giuvani P.* (S. 74).
- 2000: *A Alfred* (S. 75).

Weitere Gedichte:

- 1968: *Le tru* (Der Weg). In: *Forum* 4 (1968) 14.
- 1970: *Ensciö pôra sozeder* (So kann es passieren: *Spasseta*/Hochzeitsgedicht für Franz [Ploner] dal Bas und Ida [Burchia] de Val in La Pli/Enneberg Pfarre). In: *CL* 1978, 82–88; *CL* 2011, 250–256.²⁸⁶
- 1974: *I bi soldàs* (Die schönen Soldaten, aus dem Bündnerromanischen). In: CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 32.
- 1974: *Martin* (aus dem Bündnerromanischen). In: CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 34.
- 1977: *L'lald al Signur* (Großer Gott, wir loben dich). In: *Usc* 1.12.1977, 16; *Usc* 1.10.1980, 9; unter dem definitiven Titel *Gran Signur, i te laldun* in: CRAFFONARA et al. 1984, 495–497.
- 1978: *Spasseta* (Spaßgedicht – Primizgedicht für Hw. Otto Ellecosta 1967 in La Pli/Enneberg Pfarre). In: *CL* 1978, 71–81.
- 1978/79: *Signür, tō me çiares...* (Herr, du siehst mich...). In: *Sas dla Crusc* 4 (1978/79) 8–9.

²⁸⁶ Information des Autors: *Spassëta ò di rima da rì, che cunta de cosses dla vita passada de na porsona, te na forma umoristica* (*Spassëta* ist ein lustiges Gedicht, das auf humoristische Weise über das vergangene Leben eines Menschen erzählt).

- 1984: *Jid' tan lunc che l' monn va* (Geht bis ans Ende der Welt). In: CRAFFONARA et al. 1984, 684–685.
- 2007: *Ai sané patronns dla Diozeja San Ciascian y San Vigile* (Den Patronen der Diözese Kassian und Vigil). In: *Usc* 12.5.2007, 45; *Usc* 2.5.2009, 41.
- 2011: *Oh munts y vals ladines* (Oh ihr ladinischen Berge und Täler); *Oh pice Bambin* (Oh Jesuskind); *Ones da bëgnstè* (Glückswellen). In: CHIZZALI/COMPTOI/GASSER 2011, 291–292; 292–293; 302–303; SENONER 2011, 32–35.
- 2012: *Maria tla Revelazion* (Die Muttergottes der Offenbarung). Oratorium, aufgeführt im Mai 2012 in Milland und in La Val/Wengen (Musik: Franz Comptoi).

Prosa:

1982: *Gorf y Gora* (Gorf und Gora). In: *CL* 1982, 34–61.

Theaterübersetzung (→ 4.2):

Vor 1967: *Le loter dai ciavai* (Der Pferdedieb, Theaterstück in Reimen von Hans Sachs). In: *CL* 1977, 86–102 (gemeinsam mit Davide Willeit und Iaco Willeit).

Iaco Ploner entdeckte bereits sehr früh seine Liebe zur Literatur. Da der Autor eine entbehrensreiche Kindheit hatte, waren ihm die Lektüre und die Theateraufführungen in seinem Dorf ein großer Trost. Dies brachte ihn auch dazu, sich selbst im Schreiben zu versuchen. Ploner nennt seine Gedichte gar *lètres de consolaziun* (Trostbriefe). Die Qualität seiner Arbeiten wurde bereits von BELARDI 1984a, 312 und 1985c, 115–121 hervorgehoben, doch erst im Jahre 2000 erschien sein erster und bisher einziger Gedichtband *Sön tru cun incher-scimun* mit 37 Gedichten. Ploner reichte 1978 auch Gedichte bei der 3. Ausschreibung des *Premio Cortina della Montagna* ein und wurde ausgezeichnet. Kernthema in Ploners Literatur ist die ladinische Heimat. Doch nicht weniger stark tritt die Religiosität in den Vordergrund, aber auf einer philosophisch-humanistischen und zwischenmenschlichen Ebene. In diesem Sinne beschreiben viele Gedichte Ploners Begegnungen mit seinen Mitmenschen, aber auch die Natur und die Liebe als gütiges Geschenk Gottes, und nicht zuletzt das Leiden in der Welt und das Leid des Einzelnen.

Ein sehr repräsentatives Gedicht für das unstete Leben Ploners ist das Gedicht *Adio, Badia!* Es entstand 1975, als Ploner nach zwei Jahren in Badia/Abtei bereits wieder Abschied nehmen musste.

Adio, Badia!²⁸⁷

*Bègn trôpes ores âi passè,
cuntënt amez la jënt.
Mo sciöch'les fôies da d'altonn
s'un jora snel düit cant.*

*Gunot ciantâi cun d'atri adüm
tl bel dla gioventú.
Mo sciöch'n jore di vicít
s'un va dalunc le tru.*

*Al mör sot tera le granel,
al nasc la recordanza.
Y çi che crêsc, sará na flu
te n vedl monn chë zënza.*

Lebewohl, Abtei!

Wohl viele Stunden habe ich
glücklich inmitten der Menschen verbracht.
Doch wie die Blätter im Herbst
verfliegt alles so schnell.

Oft sangen wir gemeinsam
im Überschwang der Jugendzeit.
Doch wie ein Vogelflug
führt der Weg weit fort.

Der Samen in der Erde stirbt
und gebiert die Erinnerung.
Und was wächst, wird eine Blume sein
in einer alten Welt, die sich danach sehnt.

In der Momentaufnahme eines Herbsttages im Gedichte *Su* wird die Hoffnung besungen. In der sehr freien deutschen Übersetzung von Gabriele von Pidoll wird der Titel *Su* (Allein) als „Blick auf“ gedeutet.

Su²⁸⁸

*Jö de lën les fëies
spêres, fracognades
se destaca zonza d'ont en sofl,
bandorëia desco n som
de dui país co fej la pëia,
jö y por cortesc ia.*

*Bludri fios,
en iade plëns da duc,
ol'è pa i ciantadus
da n tomp?
Na crëcia crista sön majira.
Sön chës crestes sböra l'ont.
Çi tomp!*

*Daürete creatöra!
Vigne süst encö
fej usc de chël co spera.*

Blick auf

Fast ohne einen Hauch
von Wind
löst sich vom Baum
ein Blatt ums andre,
dürre und kraus.
Sie taumeln
so schwerelos, wie Schmetterlinge tun,
die sich verfolgen
übern Rasen hin
in unbeschwertem
Gaukelspiel.
Habt ihr nicht erst,
ihr kahlen Äste,
süße Frucht getragen?
Wie ist nun euer Fest
so ganz verklungen!
Eichelhäher schreien
heiser aus Hecken
und dem Anger voll Geröll.
Am Grat des Berges droben
stürmt

287 Text laut PLONER 2000, 70.

288 Text laut PLONER 2000, 62, dt. Übersetzung laut *Ladinia* 2 (1978) 173.

und treibt den Schnee.
Was für ein Tag!
Besinne dich, Geschöpf:
noch lebt, was sich da rührt,
und Neues kommt,
das deiner Hoffnung frische
Nahrung gibt.

Im Sonett *I punč* beobachtet der Autor eine Gruppe Jugendlicher auf den Plätzen von Florenz an einem Abend im Jahre 1976.

*I punč*²⁸⁹

*Sot iaifora l'ega passa paza
danter mürs che storj cuntra la nôt.*

*Plö che stanch dorm le parom sot têt.
Y dlungiaia ödli ardënc se spaza.*

*Vignitant n'ambria s'erj sön plaza.
Ai terj ia jogh borjü chë zënza let.*

*Val'müta raugna amur te n monn doblët
y rögnes dala cresta un se craza.*

*Dl'atra pert cun forza ai stluj la porta
y barches pël ne n'ais plö iadesc lunë,
spo mât morones plö speranza porta.*

*Mo tl mër les niöres fej sü cunë;
y al spidl tler n'ël bel' che se cunforta,
dò che rozes á rotë sö i punë.*

Die Brücken

Tief fließt das Wasser schmutzig unten durch
zwischen Mauern, die sich drohend in die Nacht
erheben.
Die übermüdete Taube schläft unter dem Dach.
Und glühende Rücklichter der Autos huschen
vorbei.

Ab und zu reckt sich ein Schatten auf dem Platz.
Man wischt sich das Fieber von der Stirne,
obdachlos.

Mädchen raunen Liebe in einer wirren Welt,
und einer kratzt sich die Krätze vom Haupt.

Gegenüber wird die Tür mit Gewalt verriegelt
und die Boote scheinen keine lange Reise mehr zu
haben,
bergen da nur noch Ketten Hoffnung in sich?

Doch in den Meereswellen sprechen die Wolken
Recht;
und mancher freut sich schon auf den klaren
Widerschein,
nachdem die Brücken von den Ratten abgenagt
wurden.

Gorfy Gora

Bei *Gorfy Gora* handelt es sich um die zweite längere originale Erzählung auf Gadertalisch, die im modernen Sinn als fiktiv-literarische Prosa bezeichnet werden kann (→ Lejio Baldissera). Ploner selbst bezeichnet (private Mitteilung vom 23.11.2010) diese Erzählung als „literarische Übung“. Es wird darin die

289 Text laut PLONER 2000, 19; dt. Übersetzung vom Autor revidiert.

Versuchung oder die Verführung durch das Böse und der Sieg des Guten literarisch verarbeitet. Der Autor bezieht typische Figuren der Dolomitensagen, z.B. den *Orco*, ein, jedoch auch spätere, christlich tradierte Figuren wie die *stries* (Hexen).

Der Bauer *Gorf da Göma* sitzt mit seinem ladinischen Landsmann, dem Landstreicher und Heiler für Tier und Mensch *Lonzpoder* (der Überlieferung nach eine historische Gestalt) nach dem Neujahrsmarkt in St. Lorenzen im Gasthaus Oaholzer beim Kartenspielen. Sie verlieren ein Spiel nach dem anderen, doch der Stolz lässt Gorf nicht aufhören, bis er fast den ganzen Verdienst des verkauften Kalbes verloren hat. Es ist fast Mitternacht, als sie noch in einen Streit geraten und endlich aufbrechen. *Gunda*, die Ehefrau von Gorf, wartet schon ungeduldig und mit Sorge auf ihren Mann. Auch die Kinder *Merch* und *Susana* können nicht schlafen.

Die Beschreibung des „Hexers“ Lonzpoder:

Ai dui mituns, Merch y Susana, i sâl dër da rî chël picio vedl gobo, incë sc'ai ne san ess mai anfidë ia dlungia. Sü picî edli büsioné, enjopës ete ten plomac de faldes y coris dan smaz fit de cëies, söes paches scadrades co tenea la pel da ntrames les perts de so nës gunbo, söa berba y sü snauzeri grisc, co picâ danjö desco n dlaciun da plü codes, y spo t'amez chë ghela fozöra, da chëra che an podea entraodëi embindicë döes zanes spizades, canch'al spöda fora le sgric dal tabach, emplü so étapel plën de plömes y erbes, so sach pingolont da la sciabla ala tafa y spo söes dërmenes otes sö y gonôt da ciorda..., belo mâ cösc aspet tan fora dal normâl ti fajea spaont ai mituns. (CL 1982, 34)

Die zwei Kinder Merch und Susana fanden den kleinen alten Buckligen sehr lustig, wenn sie sich ihm auch nie zu nähern gewagt hätten. Seine lebhaften Äuglein, eingebettet in einem Faltenpolster und von einem dichten Busch Augenbrauen verdeckt, seine eckigen Backen, die auf beiden Seiten der krummen Nase die Haut strafften, sein Bart und der graue Schnauzer, der vorne herabhing wie ein mehrspitziger Eiszapfen, und in der Mitte der gelbe Schlitz, in dem man ab und zu zwei spitze Zähne erspähte, wenn er den grausigen Tabak ausspuckte, außerdem sein Hut voller Federn und Kräuter, sein von der Schulter bis zur Hinterbacke quer hängender Sack und seine nach oben gebogenen Holzschuhe, meist voller Mist..., schon dieser außergewöhnliche Anblick bereitete den Kindern große Angst.

Auf dem Heimweg widerfahren Gorf unheimliche Dinge, die dem Leser teils als Wirklichkeit, teils als Traum erzählt werden. Als es Mitternacht schlägt, wird Gorf plötzlich ausgeraubt. Eine riesige Fledermaus mit einem Feuerschwanz stürzt sich auf ihn, und es stinkt fürchterlich, sodass er ohnmächtig wird.

Die Kinder haben daheim ebenfalls den großen Vogel, d.h. den Orco gesehen und laufen voller Angst zur Mutter, die sie nur schwer wieder beruhigen kann. Der Orco fliegt mit Gorf in seinen Krallen von Berg zu Berg. Gorf träumt noch vom Frühling, von seiner Jugendliebe Gunda und von der schönen Almzeit. Plötzlich hört er Gesang und Reime, und es tauchen schwarze Männer, junge Mädchen und die Oberhexe *Gora* auf.

Da sot les arciades, mât sores plü enlominades, pià fora na ligna de cosci; an n'ess nia podü conësse, pa ci sort ch'ai aldia, mo düc anfat iestis a fosch, portai so cozin y lassora na plöma blancia de ial.

Dó a d'ëi zaporà les mitans, de beles jones y sneles, dal guant da n blanch corü. Spo spizorà la capora Gora: na vedla mpiü zota, mo bela, d'arjont y d'ör fata sò, sontada te na leria tragora d'aidin y de müstl de cïora con en drap de lü sorajö. Dó a d'ëra marscià i musicontri con trumbètes y flauc de raise, endöt zirca trëdesc, parël.

Roës ca tal plan, dea düc na gran rida y con cösc salüt deponëi spo la vedla tal ért sön en ponc bromerëi. Sën metea man la müsiga da scibloté y les sonseles s'apià sü sonsi, spo ciantai düc a n'en rodo:

*„Nos sun les stries de Plan Jui,
la jont messunse ntrës scialtri,
cösta è l'ora*

da jì porsora

chi co n'è nia ciamó a dormi.

Iihihihiii, iihihihiii...!

Nos sun i bài da dó chi Jùs,

da büre sanse plü co i lüs;

cösta è l'ora da jì porsora

chi co sta ciamó dó chi trüs.

Iuhuhuhuuu, iuhuhuhuuu...!“(CL 1982, 44)

Aus den einzig noch beleuchteten Wölbungen trat eine Reihe merkwürdiger Kerle heraus; man konnte nicht erkennen, zu welcher Sorte sie gehörten, aber sie waren alle gleich in Schwarz gekleidet mit einem spitzen Hut und einer weißen Auerhahnfeder.

Nach ihnen trippelten die Mädchen, schöne und flinke Jungfern, mit gebleichten Kleidern herbei. Dann kam die Anführerin Gora: eine leicht humpelnde Alte, jedoch schön und mit Silber und Gold geschmückt, saß sie in einer breiten Tragbahre aus Tannenholz und isländischem Moos, die mit einem Samtstoff bedeckt war. Hinter ihr marschierten an die dreizehn Musikanten mit Trompeten und Wurzelflöten.

Als alle auf dem ebenen Plätzchen waren, gab es ein Riesengelächter und nach diesem Gruß wurde die Alte am Hang auf einem dichten Wacholderstrauch abgesetzt. Nun fing die Musik zu trillern an, die Jungfern schnappten ihre Junggesellen, und alle sangen und drehten sich im Kreis.

*„Wir sind die Hexen von Plan Jui,
wir müssen stets die Menschen erschrecken,
es ist die Stunde,
um jene zu überfallen,
die noch nicht schlafen.*

Iihihihiii, iihihihiii...!

Wir sind die Plagegeister von Do chi Jus,

wir können lauter als die Wölfe heulen;

es ist die Stunde, um jene zu überfallen,

die noch nicht zu Hause sind.

Iuhuhuhuuu, iuhuhuhuuu...!“(

Nun beginnt der Hexentanz auf Plan Jui, und Gorf wird mit einbezogen. Er tanzt mit den Hexen, was ihm gar nicht missfällt. Schließlich wird reichlich zu Essen und zu Trinken aufgetragen, und Gorf wird aufgefordert, drei Schwüre

zu leisten, um in die Hexengemeinschaft aufgenommen zu werden. Seinen Namen verleugnet er, seinen Ring wirft er fort, doch vor dem dritten Schwur zieht er das geweihte Medaillon von *San Iorz* (Hl. Georg) aus der Tasche, und im selben Augenblick verschwindet alles.

Inzwischen schleichen sich die Kinder von Göma heimlich aus dem Haus und gehen dem Vater entgegen. Sie sehen Gespenster und setzen sich unter einen Baum, wo sie erschöpft einschlafen.

Gorf hat sich wieder auf den Heimweg gemacht, doch er gerät noch einmal im *Ciastel da Miür* (Michelsburg bei St. Lorenzen) in die Fänge der Hexe Gora, die ihn auffordert, seinen letzten Schwur zu leisten, um das ganze Jahr feiern zu können. Doch plötzlich springt ein Hase aus dem Dickicht, eine Taube flattert auf, und in Onach hört man das Ave-Maria-Läuten.

Lonzpoder trennt sich von Gorf, und es beginnt immer dichter zu schneien. Ein Hase bringt ihn bis zu seinen Kindern, und sie gehen gemeinsam nach Hause, wo Gunda sie überglücklich und mit Tränen in den Augen empfängt.

Co ch'ara ti è jüda a Lonzpoder, ne säi nia ciámó avisa, mo se'i à da gnì a lassora, spo s'la cunti en n'ater ann. (CL 1982, 61)

Wie es *Lonzpoder* ergangen ist, weiß ich noch nicht genau, doch sollte ich es in Erfahrung bringen, werde ich es euch nächstes Jahr erzählen.

Liedtexte

Mehrere Gedichte Ploners (z.B. *Sëra dla vita* und *Iadô chël còl*) wurden auch vertont.

*Iadô chël còl*²⁹⁰

*Iadô chël còl se stan saurí,
amez les ciánçes dai vicí,
al'aria frëscia da doman,
apëna che la dé mët man.*

*Iadô chël còl se stan saurí,
olache prës y ciamp s'la rí,
olach'an alda te vilin
na usc sotida rondenin.*

*Iadô chël còl se stan saurí,
danlò iu po prësc endò jí,
danlò mia ücía cuca sò
danter i lëns floris danò.*

Hinter dem Hügel

Hinter dem Hügel fühlt man sich wohl,
inmitten des Vogelgezwitschers,
in der frischen Morgenluft,
sobald der Tag anbricht.

Hinter dem Hügel fühlt man sich wohl,
wo die Wiesen und die Felder lachen,
wo man im Pferch den Widerhall
einer zarten Stimme hört.

Hinter dem Hügel fühlt man sich wohl,
dort darf ich bald wieder zurück,
dort guckt mein Häuschen hervor
zwischen den wieder erblühenden Bäumen.

290 Text laut PLONER 2000, 6.

*Iadò chël còl se stan saurí,
canche la lõna s'alza a ci;
canche le rù bel chit rabësc,
en pësc mio còr s'endormedësc.*

Hinter dem Hügel fühlt man sich wohl,
wenn der Mond am Himmel erscheint;
wenn der Bach leise dahinfließt,
schläft mein Herz in Frieden ein.

*Iadò chël còl se stan saurí.
Šën dõt le monn è a dormí.
Šën aldi iu damprò tal som
tòa usc co dij: Iu t'ò tres bun.*

Hinter dem Hügel fühlt man sich wohl.
Jetzt schläft die ganze Welt.
Jetzt höre ich im Schlaf ganz nahe
deine Stimme, die sagt: Ich hab dich immer lieb.

An der umfangreichen Psalmen-Übersetzung ins Ladinische (*Saltier. I slams sciöche ai vëgn adorà tla liturgia*) aus dem Jahre 2003 sowie an zahlreichen anderen liturgischen Texten (etwa am Gesangsbuch *Deboriada*) arbeitete Ploner als Übersetzer, Berater und Lektor mit (→ Tone Gasser).

Der Enneberger Iaco Ploner schreibt seit den 1970er-Jahren seine Gedichte auch oft auf Gadertalisch. Der Autor versucht bewusst, Wörter und Redewendungen, die nur im oberen Tal vorkommen, in seine Gedichte einzubauen. In den 1970er-Jahren gab es im Gadertal einen literarischen Aufbruch, und es waren gerade einige Autoren jener Jahre, die bemüht waren, in ihren Gedichten das Ennebergische und das Gadertalische zu verbinden (vgl. dazu bereits früher → Lejio Baldissera und später sein Sohn → Pio Baldissera) sowie Neologismen zu bilden. Die Vereinheitlichung der Schriftsprache im Gadertal war in den 1970er-Jahren ein großes Anliegen des Gadertaler Ladinervereins ULVB und des später gegründeten Kulturinstituts. Heute bezeichnet Ploner diese seine Versuche als Experiment. Infolge seiner klassischen Bildung hat Ploner in seinen Gedichten stets auf die Form geachtet; in seiner Lyrik sind Metrik und Rhythmik in hohem Maße bedeutsam. Es muss jedoch hervorgehoben werden, dass Ploner in seinen Gedichten ein hohes poetisches Niveau erreicht hat, denn er vermeidet den Sing-Sang und den Reim um des Reimes willen. Die Reimwörter – wenn sie verwendet werden – dienen bei Ploner dem Gedanken (vgl. BERNARDI 2006g, 3). Die intensive Arbeit des Autors an den jeweiligen Gedichten erkennt man auch an ihrer oft beträchtlichen Länge²⁹¹, die an die großen Gedichte → Jan Batista Altons erinnert.

Auch in der Prosa Ploners ist die Sprache sehr bewusst eingesetzt. Einzelne Beschreibungen, wie z.B. der Protagonisten oder einzelner Landschaften, erreichen literarisch wie sprachlich eine starke Suggestivkraft.

291 Vgl. *Le de santú* (Der Feiertag) in PLONER 2000, 21–27 und *A chi de Jeunn* (An die Pilger von Säben) in PLONER 2000, 28–35.

3.2.22 Pio Sottara (*1946)



Pio Sottara wurde am 5. April 1946 in La Val/Wengen geboren. Er besuchte die Volksschule in seinem Heimatdorf und die Mittelschule und das Lyzeum in Brixen. Von 1968 bis 1972 studierte er in Bologna Pharmazie. Anschließend arbeitete er als Pharmazeut in der Hofapotheke und ab 1975 in der Krankenhausapotheke in Brixen. 1974 heiratete er Notburga Declara aus La Ila/Stern, das Paar hat drei Kinder. Sottara lebt mit seiner Familie in Brixen, wo er 2011 in Pension ging. Er wurde beim literarischen Wettbewerb „Valente Faustini“ für die Gedichte *Tera Ladina*, *Sëra da d'isté*, *Nöt de maduines*, *Soreghina* und *Adio* ausgezeichnet (vgl. dazu GIÚTTARI/GRANDE 1973, 176–178).

Gedichte:

- 1971: *La firadèssa* (Der Turmfalke). In: *NL* 1.6.1971, 12.
 1971: *La regina di Crodères* (Die Königin der Crodères). In: *NL* 1.9.1971, 12; *Sas dla Crusc 2* (1973/74) 18–19.
 1971: *L' cìoch* (Der Besoffene). In: *NL* 15.11.1971, 12.
 1972: *Nöt de Maduines* (Die Nacht der Mette). In: *Usc* 1.12.1972, 2.
 1973: *Al nëi* (Es schneit). In: *Usc* 1.3.1973, 4. 1978 beim *Premio Cortina* eingereicht.
 1973: *Sëra d'isté* (Sommerabend). In: *Usc* 1.8.1973, 5.
 1973: *Tera ladina* (Ladinisches Land). In: *Usc* 1.9.1973, 5.
 1973: *Adio* (Lebewohl). In: *Usc* 1.9.1973, 9.
 1973: *L'eternità* (Die Ewigkeit). In: *Usc* 1.11.1973, 14.
 1973–74: *Uma natüra scraia* (Mutter Natur schreit). In: *Sas dla Crusc 2* (1973/74) 20–24.
 1974: *Tl fëgn sön munt* (Auf der Alm im Heu). In: *Usc* 1.9.1974, 11. 1978 beim *Premio Cortina* eingereicht.
 1974: *N dé d'isté* (Ein Sommertag). In: *Usc* 1.10.1974, 9.
 1975: *Aisciüda* (Frühling). In: *Usc* 1.6.1975, 1.
 1979: *Aria dles Dolomites* (Dolomitenluft). In: *Alto Adige* 6.6.1979, 3.

Unveröffentlichte Gedichte:

- 1967–1978: Manuskript mit 75 Gedichten und 11 Prosatexten.
 1978: Eingereichte Gedichte beim *Premio Cortina*:
- *La luvina* (Die Lawine).
 - *Nadè* (Weihnachten).
 - *La Munt amunësc* (Der Berg warnt).
 - *Pice ciüf de munt* (Kleine Almblume).

Sottaras literarische Texte entstanden zwischen 1967, als der Autor noch in Bologna studierte, und 1978, als er bereits in Brixen sesshaft war, sehr viele blieben aber unveröffentlicht. Der Autor sammelte sie in einem Manuskript in

Form eines Schulheftes mit 75 Gedichten und 11 Prosatexten, das er uns zur Verfügung stellte.

Die Gedichte Sottaras thematisieren unterschiedliche Sachthemen, wie z.B. historische Ereignisse, das Fernweh der Ladiner oder den Drogenmissbrauch. Jedoch finden sich im Manuskript auch Gedichte über die Natur, bisweilen personifiziert, Tiere, Abschied und Trennung, Heimweh nach der Geliebten, Traurigkeit und Zufriedenheit, Frauengestalten und Kämpfe aus den Dolomitensagen, sowie zwei Hochzeitsgedichte.

Die drei Gedichte *Nöt d'inver*, *La viola* und *Ilò te chël post* kann man als Liebesgedichte bezeichnen. Sie beschreiben auf poetische Weise schöne und gleichzeitig schmerzhaft Liebeserinnerungen und eine zarte Liebesverweigerung.

*Nöt d'inver*²⁹²

*Te gofa les mans che d'clacia.
Sot i cialzà la nëi gracia
y cumpagnia nët degüna.
Al cil s'la ri joràn la lüna.
Les perles de nëi ti dá resposta
cun so sluminé sön vigni costa.
L monn é frëit,
cul corp imbramí.
O cör,
cí el' pa ch't'ess tan vi?
T'às muscedè tles recordanzes
y purdü les dërtes speranzes
dla bela sajun passàda.
O pès, tan dejideràda,
respogn al cör che zilorëia
y ch'è stüf da fa trës la pëia.*

*La viola*²⁹³

*Dò n ciüch na picia viola
parò me uress dí na parora.
Era bandurà ia y ca
dal vënt che suflà bel murjel.

Iò arjunji jò la man
pur la còi sënza i fá mè.
Mo la picia viola urò se ascogne
nanter l'erba che chersciò.*

Winternacht

Die frierenden Hände in der Hosentasche.
Unter den Schuhen quietscht der Schnee,
und ich bin mutterseelenallein.
Am Himmel lacht schwebend der Mond.
Die Schneeperlen antworten ihm
glitzernd auf jedem Abhang.
Die Welt ist kalt
mit erstarrten Körpern.
Oh Herz,
was ist los, dass du so aufgeregt bist?
Du hast in den Erinnerungen gewühlt
und die wahren Hoffnungen
der schönen vergangenen Jahreszeit verloren.
Oh tief ersehnter Frieden,
antworte dem flimmernden Herz,
das vom ständigen Fangspiel müde ist.

Das Veilchen

Ein kleines Veilchen hinter einem Baumstrunk
schien mir etwas sagen zu wollen.
Es schwang hin und her
im leichten Windhauch.

Ich streckte die Hand aus,
um es zu pflücken, ohne es zu verletzen.
Doch das kleine Veilchen wollte sich verstecken,
zwischen dem aufragenden Gras.

292 Text laut Manuskript, Gedicht Nr. 1, *Pursenù* 1967.

293 Text laut Manuskript, Gedicht Nr. 31, *La Val* 15.10.1969.

*Cun usc fina dijöra:
„No me cöi y me ruviné,
lasceme ciámó vire chiló
y spo iö te urerá dagnëra bun!“*

Mit leiser Stimme sagte es:
„Pflücke mich nicht, sonst zerstörst du mich,
lass mich noch hier leben,
dann werde ich dich für immer lieben!“

***Ilò te chël post*²⁹⁴**

*A s'trà pur buscuns
feter a ventrums
n'el nia saurí
y nët nia da rí.*

Dort, an jenem Ort

Wälder durchstreifend
beinah bäuchlings
hat man es nicht einfach
und es ist gar nicht lustig.

*Incé sce sëgn d'altonn l cöce udlagn
toma ia pur tera a ester n sparagn
ala tera mesa dlaciada
y dala broja maltratada,
les rames ficiä impó
y me fajò stè iló.*

Auch wenn im Herbst die roten Baumnadeln
den Waldboden bedecken
und der halb gefrorenen Erde,
vom Raureif misshandelt, Schutz bieten,
stachen mich die Äste doch
und hießen mich dort bleiben.

*Iló t'chël post, ulá che sú
iö sun stè y á n curú
sciöch'che nëi bel blanch,
no cöce sciöch l sanch.*

Dort, an jenem Ort, wo ich
allein war und eine Farbe annahm
so weiß wie der Schnee,
nicht rot wie Blut.

*Iló iö á dí, di punsè
a chi udlagns de mesè
ch'è laota bi veré
jogn y bi deré.*

Dort dachte ich sehr lang nach
an jene Baumnadeln im Juli,
die damals schön grün waren,
jung und aufrecht.

Die poetische Sprache Sottaras ist im Allgemeinen leicht verständlich. Die meisten Gedichte bestehen aus Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Paarreim. Einige Gedichte haben auch Strophen zu 3 Versen oder sind nicht in Strophen eingeteilt. Mitunter wirken sie hermetisch und ein wenig artifiziell.

294 Text laut Manuskript, Gedicht Nr. 32, *La Val* 21.10.1969.

3.2.23 Tone Gasser (*1946)



Tone (Anton) Gasser wurde am 23. März 1946 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn geboren. Schon als 10-jähriger musste er bei verschiedenen Bauern arbeiten. Mit 17 Jahren besuchte er das Aufbau-Realgymnasium in Stams in Tirol, wo er die Reifeprüfung ablegte. Er studierte zwei Jahre lang Philosophie und Theologie im Priesterseminar in Brixen und anschließend Jurisprudenz in Innsbruck, Padua und Modena. 1976 wurde er Gemeindegemeinsekretär in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn. Dort lebt Gasser auch nach seiner Pensionierung im Jahre 2005 mit seiner Familie.

Religiöse Publikationen:

- 1984: Im Gebetbuch *Laldun l'Signur* (CRAFFONARA et al. 1984) den größten Teil des Kapitels *Devoziuns* (Andachten).
- 1988: *Deboriada* (Gemeinsam: Vorschlag für ein ladinisches Gotteslob, privat publiziert) (= PLONER/GASSER 1988).
- 2003: *Saltier. I salms sciöche ai vëgn adorà tla liturgia* (Die Psalmen) (= GASSER/PLONER/CHIZZALI 2003).
- 2003: *Döes Novènes a onù y por l'interzesciun de sant Ujöp Freinademetz* (Übersetzung von „Selig seid ihr“ von P. Lothar Janek und „Vorbild und Fürsprecher bei Gott“ von P. Jakob Reuter) (= GASSER 2003a).
- 2003: *25 agn. Capela de Sant Ojöp Freinademetz sö Frëina a San Martin de Tor* (20 Jahre Kapelle des Hl. Ojöp Freinademetz auf Frëina in St. Martin in Thurn; Übersetzung meditativer Texte für den Kreuzweg von P. Alexander Holzbach) (= GASSER 2003b).
- Ab 2004: *Lezionars dles domënies y di santus. Ann A (2004), B (2005) y C (2003; 2007)* (Lektionar für Sonn- und Feiertage), *Lezionar por les mësses di Santus defora dl cèrtl dl ann y de recort de Sané (2007)* (Lektionar für Feiertage außerhalb des Jahreskreises und für Heiligengedenktage) (= GASSER/PLONER 2004, 2005, 2007a, 2007b).
- 2007: *Oraziuns tutes fora dal „Sussidio pastorale per il tema diocesano 2006–2008“ traslatades da Tone Gasser y ciarades jö da siur Iaco Ploner* (Gebete, übersetzt von Tone Gasser und überprüft von Iaco Ploner) (= GASSER/PLONER 2007c).
- 2007: *La zelebraziun dl'Eucaristia* (Die Messfeier) San Linert: ULVB (= GASSER/PLONER 2007d).
- 2007: *Oraziuns por les families* (Gebete für die Familie) (= GASSER 2007).
- 2010: *Zelebraziun dla Parora de Di por domënies y festes* (Wort Gottes für die Sonn- und Feiertage) (= GASSER/PLONER 2010).

Gedichtsammlung:

- 1994: *Danter dl'ijia y defora. Rimes* (Zwischen Kirche und Dorfleben: 80 Liedtexte und Gedichte) (= GASSER 1994, vgl. *Usc* 10.12.1994, 9; *CL* 1996, 162). Enthält u.a.:
- 1994: *Al é n tru* (Es gibt einen Weg) (S. 23).
- 1994: *N'aria morjela* (Milde Luft) (S. 64). Ebenso in: PESCOLLER/ERARDI 2002, 185.

- 1994: *Ligrëza* (Freude) (S. 65). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 240–241.
 1994: *Nia ne m'invèl* (Nichts bedeuten mir: Adaptation eines Kärntner Volksliedes) (S. 66).
 Ebenso in: *CL* 2011, 272; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 268–269.
 1994: *Čiara les fëies* (Schau die Blätter) (S. 67). Ebenso in: *CL* 2011, 270.
 1994: *Môta čera* (Liebes Mädchen) (S. 69). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011,
 251–252.
 1994: *Tan di pa èl mo ca* (Wie lange ist es schon her) (S. 71). Ebenso in: CHIZZALI/COM-
 PLOI/GASSER 2011, 352–353.
 1994: *Tan alalt* (So hoch oben) (S. 72). Ebenso in: Chizzali/Comploi/Gasser 2011, 350.
 1992: *A grisc le cil* (Grau der Himmel) (S. 73). Ebenso in: *CL* 1996, 27; CHIZZALI/COMPLOI/
 GASSER 2011, 48; als *Al nëi* (Es schneit) bereits in: *Sas dla Crusc* 16 (1992) 198.
 1994: *Cuntede* (Erzählt) (S. 74–75). Ebenso in: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 114–115.
 1994: *Can vëgnel pa* (Wann passiert es) (S. 78). Bereits in: *Usc* 10.12.1994, 9; ebenso in:
 CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 93.
 1994: *Al convëgn* (Es ist von Nutzen) (S. 79).
 1994: *Le partí (politich)* (Die politische Partei) (S. 80).

2002: 262 Reime als Bildunterschriften im Bildband = PESCOLLER/ERARDI 2002.

2011: 365 dic/proverbs por ladin (365 Redensarten und Sprichwörter auf Ladinisch) (= GAS-
 SER/VIDESOTT 2011).

Undatiert: *Santes da mort* (Sterbebildchen: eigene Reime und Übersetzungen).

Weitere Gedichte und Liedtexte (teilweise übersetzt und adaptiert):

- 1986: *La domënia de Pasca* (Ostersonntag). In: *Usc* 1.4.1986, 12 (ein z.T. adaptiertes Gedicht).
 1990: *È nosta fede tla ressureziun en tabu?* (Ist unser Glaube an die Auferstehung ein Tabu?).
 In: *Usc* 13.4.1990, 6.
 1990: *Pasca de Mâ* (Pfingsten). In: *Usc* 1.6.1990, 8 (Liedtext aus *Deboriada*).
 1990: *Martin, dôt nobl a ciaval* (Martin, erhaben zu Pferd). In: *Usc* 9.11.1990, 6 (Liedtext aus
Deboriada).
 1991: *Bun dé, bun ann...* (Guten Tag, ein gutes neues Jahr...). In: *Usc* 28.12.1991, 6.
 1992: *Nadé* (Weihnachten). In: *Usc* 19.12.1992, 8.
 2000: *Jan söl Jordan* (Johannes der Täufer auf dem Jordan). In: CD *Al čianta le quartet*
 GÖMA, 2000, Liedtext 1.
 2001: *Na lôm impieda* (Ein leuchtendes Licht). In: *Usc* 22.12.2001, 7.
 2002: *Pro l'ultim past* (Beim letzten Abendmahl). In: *Usc* 9.2.2002, 30.
 2002: *Les čampanes da Pliscia* (Die Glocken von Pliscia). In: *Usc* 15.6.2002, 9.
 2011: *Aisciöda* (Frühling, aus dem Grödnerischen). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 23
 2011: *Bun dé* (Guten Tag, aus dem Grödnerischen). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011,
 90–91.
 2011: *Či dij pa le vënt* (Was sagt der Wind, von Gerhard Glawischnig). In: CHIZZALI/COM-
 PLOI/GASSER 2011, 103.
 2011: *Da munt sô* (Auf der Alm). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 120–121.
 2011: *Da sëra* (Am Abend). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 126–128.
 2011: *Datrai èl n dé* (Manchmal gibt es Tage). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011,
 132–133.
 2011: *Dilan dijunse* (Wir sagen Danke). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 136–137.

- 2011: *Incö de ligrëza* (Heute, vor Freude ...). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 166.
 2011: *La bela aisciöda* (Der schöne Frühling). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 173.
 2011: *La blâ* (Das Korn). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 174.
 2011: *Ne nêste mai stê* (Warst du noch nie). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 266–267.
 2011: *Tan de spisc* (So viele Ähren, von Helmut Richter). In: CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 351.

Prosa:

- 1985: *Nadé. L miraco da Betlem* (Weihnacht. Das Wunder von Bethlehem). In: *Usc* 15.12.1985, 13.
 1985: *La scincunda da Nadé* (Das Weihnachtsgeschenk, adaptierte Prosaerzählung von O. Henry). In: *Usc* 24.12.1993, 9.
 2006: *Tarina Tarocia; Iaco che jô a fâ le lou* (Iaco spielte den Wolf); *I corfs de Plaies* (Die Raben von Plaies) (drei Kindergeschichten) (= GASSER 2006).

Tone Gasser beschäftigt sich intensiv mit der ladinischen Sprache. Er arbeitet eng mit dem ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rü* und der *Uniun di Ladins Val Badia* zusammen. Er ist Autor der gadertalischen Schulgrammatik *Gramatica ladina por les scores* (2000), doch war ihm stets das Ladinische in der Kirche ein vordringliches Anliegen. Gemeinsam mit Hw. → Iaco Ploner übersetzte er zahlreiche eucharistische und religiöse Texte für den Gebrauch im Gottesdienst. Gemeinsam mit seiner Frau Elsa Videsott verfasst er seit 1990 jährlich die Dorfchronik für die Zeitschrift *Sas dla Crusc*. V.a. für den Kirchenchor von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn schrieb er zahlreiche Liedtexte und Reime. Diese drücken den Glauben und die Lebensfreude des Autors in der Gemeinschaft aus.

Als Prosaautor haben wir von Gasser v.a. Kindergeschichten. Es handelt sich um traditionelle Geschichten mit moralischem Hintergrund, wie jene des unfolgsamen Mädchens Tarina, des Schulschwänzers Iaco oder jene der Rabenfamilie von Plaies.

Rimes danter dljia y defora

Der Titel des Bandes *Rimes danter dljia y defora* verweist bereits auf den Inhalt. Die 80 Gedichte bzw. Liedtexte sind für die Kirchen- und Dorfgemeinschaft entstanden. Der Autor inspirierte sich zum Großteil an den Texten des diözesanen Gebet- und Gesangsbuches „Gotteslob“, übersetzte bzw. adaptierte diese jedoch völlig frei. Viele dieser Kirchenlieder haben Eingang in das Gesangsbuch *Deboriada* und in das Kirchenbuch *Syn – Ćiantun y perium deboriada* (GRANRUAZ 1992) gefunden.

Wir finden in der Sammlung aber auch 25 Gedichte profanen Inhalts: Liebesgedichte (*Nia ne m'invel, Môta čera*), Gedichte über die Natur (*N'aria morjela, Ćiara les fëies*), die Jahreszeiten, das Leben und den Tod, über die ladinische

Sprache mit dem Aufruf, sie zu achten (*Can vëgnel pa*), sozialkritische Gedichte (*Al convëgn*, *Le partí (politich)*) sowie Kinderreime.

Im Gedicht *N'aria morjela* kündigt sich der Frühling an:

N'aria morjela²⁹⁵

*N'aria morjela, éaldina,
listera vëgn it' por la val;
l'ega dla nëi spo s'abina
rauscian por chi rüs jò tla val.*

*Löm sëgn di dis che s'arlungia
desfanta le scür che pesà;
vita indò che salüda
conforta le cör che sperà.*

*Jò de na rama d'odlina
d'en pice vicel sognü
áldon na usc slutorina
ch' incünda implin le dé nü.*

Milde Luft

Eine geschmeidige, milde Luft
weht sanft taleinwärts;
das Schmelzwasser sammelt sich
und rauscht in den Talbächen herab.

Das Tageslicht wird jetzt länger,
die schwerfällige Dunkelheit verschwindet;
das Leben begrüßt uns wieder
und tröstet das hoffende Herz.

Von einem Nadelbaumast
hört man die lebhaftige Stimme
eines kleinen, versteckten Vögelchens,
das erfüllend den neuen Tag ankündigt.

Aus dem adaptierten Text *Nia ne m'invël* eines Kärntner Volksliedes wurde ein gelungenes Liebesgedicht.

Nia ne m'invël²⁹⁶

*Nia ne m'invël les stëres,
nia ne m'invël so sëgn;
mà plü m'invël les sëres
ch'i po stè adöm cun mi bëgn.*

*Nia ne me jò mia éiasa,
nia ne me jò mi lüch,
nia ne me jò la éiaussa,
sc'al ne verd tl cör le dër fūch.*

*Mi cör ne dá plü tria,
gornè ne s'láscel plü,
da canch', por trazaría,
tü bi edli tlers ái odü.*

Nichts bedeuten mir

Nichts bedeuten mir die Sterne,
nichts bedeuten mir ihre Zeichen;
es zählen nur noch die Abende,
die ich mit meinem Schatz verbringe.

Mein Haus nützt mir nichts,
mein Hof nützt mir nichts,
die Viehherde nützt mir nichts,
wenn im Herzen nicht das richtige Feuer brennt.

Mein Herz gibt keine Ruhe mehr,
es lässt sich nicht mehr zähmen,
seit ich, zum Spaß,
in deine schönen klaren Augen geschaut habe.

295 Text laut GASSER 1994, 64.

296 Text laut GASSER 1994, 66.

In den Versen Gassers für den Bildband *Dolomites* von Hans Pescoller und Alfred Erardi ist eine subtile Sozialkritik zu spüren.

*Zacan, fora por chi antersis,²⁹⁷
de tan de morvöies infornis,
da vare a vare äste da ciarè
danter i confins dl ciampoprè:
chilò n lègn, dailò n podrun, na brüscia,
n fostü, spo la si dai albins da barbücia.*

*Di äste bëgn laöta da te trà inant!
Cì àn pa arjunt da i desfà y da sciampè dant?*

Einst, auf den eingezäunten Wegen,
mit lauter Sehenswürdigkeiten,
gab es Schritt für Schritt etwas zu bewundern
den Grenzen der Felder entlang:
da ein Baum, dort ein Steinblock, eine Hecke,
ein Halm, dann ein flechtenbedeckter
Bretterzaun.

Lange dauerte früher dein Gang!
Was hat man erreicht, all das zu zerstören und
vorauszuweichen?

Liturgische Texte

Das Gedicht bzw. Gebet *Cì che la tera* ist den kirchlichen Liedtexten zuzuordnen.

*Cì che la tera*²⁹⁸

*Cì che la tera döt nes scinca,
les bries y i früc de nosc laür,
cì che conforta, cì che pèsa,
portunse dan da tè, Signur.*

*Chèstes scincundes, Di, t'ofriunse
por te laldè, te benedi,
ch'i les ciapunse trasformades
il corp y sanch de Crist, to Fi.*

Was die Erde

Was die Erde uns alles schenkt,
die Mühen und die Früchte unserer Arbeit,
was uns freut, was uns belastet,
legen wir Dir zu Füßen, Herr.

Diese Geschenke, Herr, reichen wir Dir,
um Dich zu loben, Dir zu danken,
damit wir sie verwandelt zurückerhalten
im Leib und Blut Christi, deines Sohnes.

Santes da mort

Gasser verfasste auf Anfrage zum Trost der Verbliebenen viele passende Reime für Sterbebildchen auf Ladinisch.²⁹⁹

*Söl tru de chësta vita
corì de tröp dolur,
Maria, vi incuntra,
oh uma, te to amur.*

*T'es jüda söl Calvare
sofrin cun to bun Fi;
a pé dla crusc est' stada
por nos col còr ferì.*

Auf diesem Lebensweg
voller Schmerzen,
Maria, komm uns entgegen,
oh Mutter, in Deiner Liebe.

Du bist auf den Kalvarienberg gegangen
und hast mit Deinem Sohn gelitten;
am Fuße des Kreuzes verweiltest Du
für uns mit verwundetem Herzen.

297 Text laut PESCOLLER/ERARDI 2002, 230.

298 Text laut GASSER 1994, 15.

299 Vgl. auch als Ausschnitt des Gedichtes *Prozesciun de Jënn* (Wallfahrt nach Säben) in GASSER 1994, 60.

In den Gedichten religiösen Charakters bzw. den kirchlichen Liedtexten Gassers treffen wir mitunter auf eine biblisch beeinflusste Sprache. In den profanen Gedichten ist die Sprache einfach und klar, doch versiert und mit ausgedehntem Vokabular. Die Strophen der Gedichte haben 2 bis 8 meist kurze Verse im Kreuz- oder Paarreim. Der Autor arbeitet sehr geschickt mit Alliterationen.³⁰⁰

3.2.24 Teresa Palfrader (*1949)



Teresa (Tresele) Palfrader, verh. Willeit, wurde am 3. Oktober 1949 auf dem Bauernhof Col sora Curt in La Pli de Mareo/Enneberg Pfarre geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Mittelschule und das klassische Gymnasium in Bruneck. Dort begann sie mit einer Lehrtätigkeit, die sie nach ihrer Heirat 1970 weitere 20 Jahre (Fach Deutsch, zwischendurch auch Ladinisch und Italienisch) an der Mittelschule Al Plan/St. Vigil fortsetzte. Sie hat fünf Kinder und lebt und arbeitet auf dem ehelichen Bauernhof Ansele in Curt. Palfrader war auch politisch aktiv und war von 1995 bis 2005 die einzige Frau im Gemeinderat von Mareo/Enneberg. Literarische Beiträge der Autorin erschienen auch unter dem Pseudonym *r.s.* Am *Premio Cortina* 1986 beteiligte sie sich unter dem Pseudonym *R. Sottrù*.³⁰¹

Gedichtsammlung:

2012: *pontins y parores* (Zaungatter und Wörter: 108 Gedichte, davon 25 mit dt. [4 mit einer zusätzlichen it.] Übersetzung und 2 Übersetzungen aus dem Deutschen ins Ladinisch) (= PALFRADER 2012; *Gana* 21, 2012, 42; *CL* 2013, 290–291). Enthält die Kapitel: *mans* (Hände: 21 Gedichte, davon 3 ins Deutsche und eines vom Deutschen ins Ladinische übersetzt) (S. 7–27); *stères* (Sterne: 22 Gedichte, davon 4 ins Deutsche und eines ins Deutsche und ins Italienische übersetzt) (S. 29–49); *mituns* (Kinder: 22 Gedichte, davon 6 ins Deutsche und 3 ins Deutsche und ins Italienische und eines vom Deutschen ins Ladinische übersetzt) (S. 51–79); *roa* (Geröllhalde: 23 Gedichte, davon 5 ins Deutsche übersetzt) (S. 81–105) sowie *contrada* (Landschaft: 20 Gedichte, davon 3 ins Deutsche übersetzt) (S. 107–127). Enthaltene Gedichte u.a.:

2011: *Le foliet* (Die Zeitung) (S. 16, mit dt. Übersetzung). Bereits in: *Usc* 11.11.2011, 19.

2007: *Spligaziun de stères* (Ich erkläre dir die Sterne) (S. 34). Bereits in: BERNARDI 2007a, 86 (mit dt. und it. Übersetzung); VERRA 2011b, 43.

2007: *Pasca* (Ostern) (S. 42). Bereits in: BERNARDI 2007a, 88 (mit dt. und it. Übersetzung).

2007: *La ciampana* (Die Glocke) (S. 43). Bereits in: BERNARDI 2007a, 84 (mit dt. und it. Übersetzung).

1986: *Mythos* (S. 44, mit dt. Übersetzung). Beim *Premio Cortina* eingereicht.

300 Vgl. eine genauere Metrikanalyse von Giovanni Mischi im Vorwort von GASSER 1994, 4–8.

301 Die Autorin ließ sich vom Namen ihrer Großmutter inspirieren.

- 2007: *Scolare* (Schüler) (S. 61). Bereits in: BERNARDI 2007a, 34 (jeweils mit dt. und it. Übersetzung).
- 2007: *Lōnesc* (Montag) (S. 66). Bereits in: BERNARDI 2007a, 85 (jeweils mit dt. und it. Übersetzung).
- 1986: *Vèrt è le tof d'aisciōda* (Grün ist der Geruch des Frühlings) (S. 75). Als *Aisciōda* (Frühling) beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 2007: *Para* (Wende ab) (S. 95, mit dt. Übersetzung). Bereits in: BERNARDI 2007a, 87 (mit dt. und it. Erklärung).
- 1986: *I sōtus* (Die Mäher) (S. 99). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1986: *Tla blāncīa dōman* (Am weißen Morgen) (S. 109). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1986: *Sié fēn* (Heumahd) (S. 110). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1986: *Vīta da munt* (Almleben) (S. 111). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1986: *Sēra d'isté* (Sommerabend) (S. 112). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1986: *Le Salvan* (Der Waldmensch) (S. 120, mit dt. Übersetzung). Beim *Premio Cortina* eingereicht.
- 1992: *Pāisc* (Dorf) (S. 122, mit dt. Übersetzung). Bereits in: *Sas dla Crusc* 16 (1992) 196.

Weitere Gedichte:

- 1968: *Tru d'invern* (Winterpfad); *Nadé* (Weihnachten). In: *Forum* 4 (1968) 14; 22.
- 1969: *Aisciōda* (Frühling); *Ai corf* (Den Krähen). In: *Forum* 5 (1969) 16; 21; *Usc* 10.5.2008, 7.
- 1983: *Sūsć* (Seufzer); *Altonn* (Herbst); *Frontü* (ein Enneberger Weiler). In: *Ladinia* 7, 230–231.
- 1987: *Plōia* (Regen); *Consei entort* (Falscher Ratschlag). In: *Alto Adige* 7.10.1987, 15.
- 1991: *Nia i agn* (Nicht die Jahre); *Tō* (Du); *Le tomp* (Die Zeit); *Čiara da iestí de paroves* (Verkleide mit Worten); *Vicel de mia net* (Vogel meiner Nacht); *homo fecit*; *Dō Chernobyl* (Nach Tschernobyl). In: *Ladinia* 15, 322; 322; 324; 324; 325; 325; 326. Das Gedicht *homo fecit* ist mit dem Gedicht *finis terrae* identisch.
- 1992: *Conformist* (Konformist); *Pāisc* (Dorf); *Ciarenn na fotografia* (Beim Betrachten einer Fotografie); *Ai vèn adalerch...* (Sie kommen...); *Nos y i atri* (Wir und die anderen); *Aspeté* (Warten). In: *Sas dla Crusc* 16 (1992) 196–197.
- 1994: *Ann nō* (Neues Jahr); *A-politicum* (A-politisch). In: *Tras* 1 (1994) 67; 68.
- 1994: *Rima* (Reim). In: *Tras* 1 (1994) 69. Eine ausführliche Besprechung in PLANGG 1994a, 347–350, dort S. 347 auch dt. Übersetzung.
- 2001: *Aodanzes* (Glückwünsche). In: *Usc* 7.4.2001, 35.
- 2003: *Hommage a Paul Zardini*. In: ZARDINI 2003, 79.
- 2006: PAUL ZARDINI. In: ZARDINI 2006, 111.
- 2006: *Lingaz* (Sprache); *Sōn litra* (Auf der Leiter). In: BERNARDI 2006k, 7.³⁰²

Prosa:

- 1969: *Parabola* („Parabel“, von Franz Kafka). In: *Forum* 5 (1969) 22.
- 1988: *Sōn somās le fer da sciomētè pur se scialdè la veia de Nadè* (Das Räuchereisen auf dem Dachboden, um sich an Heiligabend zu wärmen). In: *Alto Adige* 6.1.1988, 14.
- 1988: *Le famèi cun sōa cripele y la colaburaziun dla jënt* (Der Hirte mit seiner Krippe und die Mitarbeit der Leute). In: *Alto Adige* 23.12.1988, 24.
- 1994: *Re Midas* (König Midas). In: *Tras* 1 (1994) 70.

302 Ein weiteres Gedicht auf Ladinisch erschien in der Zeitschrift „Tandem“ (sie erschien vom 30.1.1981 bis 18.6.1983) unter einem Pseudonym, doch der Autorin sind Titel und genaues Erscheinungsdatum nicht mehr geläufig.

Unveröffentlichte Gedichte als Typoskripte:³⁰³

- *Reses rotes* (Gebrochene Rosen).
 - *Artist orentí* (Williger Künstler).
 - *Prighi y d'atres galies* (Gefahren und andere Mühseligkeiten): *IV. La spersa con rajun da anüzé...* (Die Fläche mit dem Benutzungsrecht...); *V. Mi vari jea...* (Meine Schritte gingen...).
 - *Spo ven la plöia...* (Dann regnet es...).
 - *Na storia* (Eine Geschichte).
 - *Tla doman dlaciada* (In der frostigen Frühe).
 - *La ombria* (Der Schatten).
 - *Ji co la losa* (Rodeln).
 - *Tomp tal tomp* (Zeit in der Zeit).
 - *La losöra* (Heidekraut).
 - *Summa* (Summe).
 - *Can che les nets* (Wenn die Nächte).
 - *Suizid (in memoriam K. P.)* (Selbstmord).
 - *La storia* (Die Geschichte).
 - *Asciöda* (Frühling).
 - *Asciöda freida* (Kalter Frühling).
- 2012.8.4.: *Proa de en sonet (por Rut)* (Sonettversuch. Für Rut). Manuskript.

1986: Weitere beim *Premio Cortina* eingereichte Gedichte:

- *Lingaz dla oma* (Muttersprache).
- *Nëi d'aisciöda* (Frühlingsschnee).
- *Nadé* (Weihnachten).
- *Finis terrae = homo fecit.*
- *Mio paisc* (Mein Dorf).
- *Adio* (Adieu).
- *Tan bel zacan* (So schön war es früher).
- *Sontí l'aisciöda* (Den Frühling spüren).
- *Altonn* (Herbst).
- *Pora* (Angst).
- *Jená* (Jänner).
- *La seciora* (Die Dürre).
- *Te bosch d'aisciöda* (Im Frühjahrswald).
- *Disco.*
- *Lingaz I* (Sprache).
- *Lingaz II* (Sprache).
- *Pesc* (Friede).
- *A me* (Mir).
- *Mia munt* (Meine Alm).
- *La olp* (Der Fuchs).
- *Vita* (Leben).
- *I crep* (Die Berge).

303 Die meisten dt. Übersetzungen der Gedichte stammen von der Autorin.

La Pli/Enneberg Pfarre, genauer der Weiler Curt, ist das Zuhause von Teresa Palfrader. Der Weiler ist immer noch ein beeindruckendes Idyll, doch die Autorin spürt die schnellen Veränderungen, die das soziale Gefüge im Dorf in vielerlei Hinsicht in Frage stellen und schwächen: „Das Leben im Dorf stellt Menschen häufig vor die Alternative von Anpassung oder Ausgrenzung. Zu sozialpolitischen Vorkommnissen habe ich nicht immer geschwiegen, finde mich aber mit der naiven und teils bornierten Kurzsichtigkeit gewisser Kreise inzwischen ab. Es schmerzt aber, einer Entwicklung zuzuschauen, bei der kulturell verantwortungsschwache Menschen manipuliert werden und selber wiederum manipulieren.“³⁰⁴

In Palfraders Gedichten trifft man immer wieder auf innere Zerrissenheit zwischen Idyll und Alltag. Der direkte Kontakt mit der Natur und der Bauernarbeit verleiht ihrer Sprache Originalität und Echtheit. Doch ebenso deutlich ist auch der Drang zum Schreiben als Möglichkeit der Verarbeitung von schwierigen Momenten des Alltags spürbar.

Teresa Palfrader ist Lyrikerin. Sie schreibt – mit Unterbrechungen – schon seit ihrer Jugend, doch ihre Gedichte aus drei Jahrzehnten wurden erst 2012 im Band *pontins y parores* vereint. Ausschlaggebend für den Beginn ihres Schreibens waren der Unterricht des Ladinischen in den 1980er-Jahren und frühe Übersetzungen ins Ladinische.

Die feinfühligsten Gedichte Palfraders sind gekennzeichnet von zarten Andeutungen und Anspielungen auf Seelenzustände. Der Stil ist enigmatisch, verschlossen und symbolisch. Die Autorin führt in die ladinische Literatur eine neue, durch Knappheit gekennzeichnete lyrische Sprache ein. Die Lyrik Palfraders ebnet inhaltlich wie stilistisch der modernen ladinischen Literatur den Weg.

pontins y parores

Der Gedichtband *pontins y parores* enthält 108 Gedichte, ein Viertel davon mit Übersetzungen. Über die Modernität der Gedichte Palfraders schreibt Lois Craffonara im Vorwort (PALFRADER 2012, 4) folgendes:

[...]: *nia danré encontunse poesies co ne lascia nia traodëi avisa so segnificat: les parores ô mostré y empònonia mostré, ô lascé tal turgher o ascognü dô n zandl, enjopé tal ciarü o òinamai stopé tal scür. Le scür, le turgher, le ciarü è danter i prinzipls estetics plu emportané dla lirica moderna.*

[...]: nicht selten treffen wir auf Gedichte, die nicht klar die Bedeutung zeigen: die Wörter wollen etwas aufzeigen, aber dann auch nicht, wollen im Unklaren lassen, wollen sich hinter einem Vorhang verstecken, im Nebel einhüllen oder sogar in der Dunkelheit bergen. Die Dunkelheit, die Unschärfe, der Nebel sind wichtige ästhetische Elemente der modernen Lyrik.

304 Private Mitteilung vom 24.11.2010.

Doch die Themen in den Gedichten Palfraders sind vielfältig. Es lassen sich laut Autorin zwei Stränge ausmachen: ein ironischer und ein philosophischer. Ihr Ausgangspunkt sind jeweils die vielfältigen Eindrücke auf dem Bauernhof, sowie die Bräuche und die Arbeiten durch die Jahreszeiten. Der Bauernhof ist bis heute ein Bereich, in dem das ladinische Vokabular reichhaltig ist und von dem die Autorin reichlich gebraucht macht, um thematisch weitläufig zu agieren. Direkter und eindeutiger thematisiert Palfrader die Sprache, wie z.B. im Gedicht *Lingaz*.

*Lingaz*³⁰⁵

*Lingaz ea en iade
dërt o falé,
chël che nos messân emparé.
Lingac foresti empestés
da nosc ladin ponsé.
Nosc lingaz – ladin – è encö
dagnora dërt ensciö,
co che vignönn, – vignöna – ö
a düc le sò, a degügn nia,
cösta è sën la galia.
La Ciuita ciügna.
La Musa grigna.
La Polis se rüna
por nosta püra pecügna.*

Sprache

Sprache war einmal
richtig oder falsch,
jene, die wir lernen mussten.
Fremdsprachen verunreinigt
von unserem ladinischen Denken.
Unsere Sprache – Ladinisch – ist heute
immer so richtig,
wie jeder, – jede – will,
jedem das Seine, niemandem etwas,
das ist jetzt die Plage.
Die Nachtteule nickt.
Die Muse lächelt.
Die Polis nimmt Schaden,
unserer armseligen Not wegen.

Die enigmatisch anmutenden Gedichte *Sön litra* und *La ombria* können wir als äußerst aussagekräftig und gelungen bezeichnen. Sie beschreiben bildhaft die existentielle Lage eines leidenden Ichs.

*Sön litra*³⁰⁶

*Danter lintrins delöc ca
de agn düc passés
variëi
m'arozì le pè vignitant
rumpi sot tal lignan malsogü,
mosöri distanzes co è stades
y chères co bonamonter sarà...
Deperpo èl la litra
co s'erj soracà.*

Auf der Leiter

Zwischen abgebrochenen Sprossen
all der vergangenen Jahre
schreite ich,
verrenke mir ab und zu den Fuß,
breche im unsicheren Holz ein,
messe gewesene Entfernungen ab
und jene, die wahrscheinlich kommen werden...
Währenddessen kippt die Leiter
über mich herein.

305 Text laut BERNARDI 2006k, 7.

306 Text laut BERNARDI 2006k, 7.

La ombria³⁰⁷

*I à taiè demez
da mio jì ennant
l'ombria.
Grija, scioda recordanza
de ci ch'i pordert sun.
Sen endèrè
ne mo ascogn plü nia,
ne mo bacoleia plü ia
ciurna speranza.
Con soms sighetins
mo spazi
da emplì le lede
tai domisdès lironc'.
Spèra è la roa
y engnò n'el fin.*

Der Schatten

Ich habe aus meinem
Weitergehen den Schatten
ausgeklammert.
Graue, ernste Erinnerung
an das, was ich wirklich bin.
Jetzt aber
versteckt mich nichts mehr,
nichts hüllt mich
in schwindelige Hoffnung.
Mit mageren Träumen
beeile ich mich
die Leere auszufüllen
an den heißen Nachmittagen.
Ausgetrocknet ist die Halde
und nirgends ein Ziel.

Das Gedicht *Mio iat de merz* ist, trotz allem, ein Liebesgedicht.

Mio iat de merz³⁰⁸

*Tè tò polan blanch
se ciara la lóna de net.
Dò gosté
este sinsier y sapiont.
Spo vèn le dé
y iu m'an müci
te büsc a balé
con les sorüces
dò tóa musiga doia.*

Meine Katze im März

In dein weißes Fell
spiegelt sich der Mond bei Nacht.
Nach dem Frühstück
bist du ehrlich und weise.
Dann kommt der Tag
und ich flüchte
mit den Mäusen ins Loch
und tanze nach deiner hohlen Musik.

Teresa Palfrader schreibt auch experimentelle Lyrik, wie die Gedichte *Para* und *Rima*.

Para³⁰⁹

*Para
para pere para
para para pera
pere para pira
para para para
para püra para
para para*

Wende ab

Wende ab
Wende ab Vater Angst
Wende ab Hang Stein
Vater wende ab Holzstoß
Wende ab Holzstoß Hang
Wende ab elende Angst
Angst wende ab

307 Text laut Typoskript, dt. Übersetzung von der Autorin.

308 Text laut PALFRADER 2012, 73, dt. Übersetzung von der Autorin.

309 Text laut BERNARDI 2007a, 87, dt. Übersetzung laut PALFRADER 2012, 95 (mit dem Zusatz: „die wörtliche Übersetzung ist belanglos“).

<i>para pira</i>	Wende ab Holzstoß
<i>para pere</i>	Wende ab Vater
<i>pere pora</i>	Vater Angst
<i>para pora</i>	Wende ab Angst
<i>para</i>	Wende ab
<i>pere</i>	Vater
<i>pori pora</i>	Nichts als Angst

Rima³¹⁰

*Mio iat
à fat
la coa
te n ciât.
Ci feter mat.
Mât
l'al fata
empü sô na pert,
por che la rima
garati ben dert.*

Reim

Meine Katze
hat gemacht
ein Nest
in einem alten Schuh
was für eine seltsame Närrin!
Nur
sie hat es gemacht
ein wenig zur Seite,
damit der Reim
wohl gelinge.

Prosa

Die Themen in der Prosa Palfraders können mit Einsamkeit, Alleinsein und Anderssein zusammengefasst werden. Die Kurzerzählung *Re Midas* ist hingegen der Gleichberechtigung gewidmet.

Re Midas

Re Midas desch'i san düc, êa chel re co fajea gni d'or dôt cant, ci ch'al azicâ: les peres, i pom, le pan, l'êga da bere cinamai.

En de à re Midas adonfal, te'n momont de debleza aziché sù mituns. Resc n'azica pordert nia sù mituns, mo ma scioldi d'or, la corona o aboc inçe plates y ciavai blané. Mo re Midas n'à nia metü averda y à aziché adonfal sù mituns.

Y ai é gnüs d'or. D'or i ciarveis toseres dô l'ultima moda, d'or les mans lizies y angostes, d'or la ciaradöra scioda y empü stancia, desco la ciaradöra dai jogn é.

Ma le cör dai mituns dal re Midas n'è nia gnü d'or, porciodi che le contat n'à nia funzioné cis bun. Le cör é romagnü de cern, ciält y checio y al baciâ te chi corps d'or, al baciâ y baciâ che les tomples mazzâ desco na tardeca. Püri mituns dal re Midas.

An cunta che al ti foss spo stlopé tlafinada le cör massa vi te chi corps porì d'or. Stlopé, no dla ligrèza, mo dla desperaziun. Re Midas, le pere, s'êa ôt empü ciarâ te chel momont, deache sanch ne podèl el nia odèi. Dla oma dai mituns ne cuntera nia la storia, omes n'à nia da fa con la storia. (Tras 1, 1994, 70)

König Midas

Wie wir alle wissen, war König Midas jener, bei dem alles, was er berührte, zu Gold wurde; die Steine, die Äpfel, das Brot, sogar das Trinkwasser.

Eines Tages berührte König Midas in einem Augenblick der Schwäche aus Unachtsamkeit seine Kinder. Könige berühren eigentlich ihre Kinder nicht, sondern nur goldene Münzen,

310 Text laut *Tras 1* (1994) 69; dt. Übersetzung (mit einer kleinen Änderung) in *PLANGG 1994a*, 347.

die Krone oder manchmal auch weiße Seiten und weiße Pferde. Doch König Midas hatte nicht aufgepasst und seine Kinder berührt.

Und sie sind zu Gold geworden. Aus Gold waren ihr modisch geschnittenes Haar, aus Gold ihre glatten schmalen Hände, aus Gold ihr ernster, ein wenig müder Blick, so wie der Blick der Jugendlichen eben ist.

Aber das Herz der Kinder von König Midas ist nicht zu Gold geworden, denn die Berührung hat nicht ganz gut funktioniert. Das Herz ist aus Fleisch geblieben, warm und rot und es schlug in den goldenen Körpern, es schlug und schlug, sodass die Schläfen im Takt mit-schlugen. Die armen Kinder von König Midas.

Es wird erzählt, dass das zu lebhaftes Herz in jenen goldenen Körpern schließlich zersprungen ist. Es ist nicht aus Freude zersprungen, sondern aus Verzweiflung. König Midas hatte sich in jenem Augenblick ein wenig zur Seite gewandt, denn er konnte kein Blut sehen. Über die Mutter der Kinder erzählt die Geschichte nichts, Mütter haben mit der Geschichte nichts zu tun.

Die Sprache in den Gedichten von Teresa Palfrader ist sehr konzis und gewählt, sodass in kurzen knappen Versen das Wesentliche dargelegt wird. Mitunter verwendet die Autorin auch ein altes, eher seltenes Vokabular. Die freien Verse der Autorin entbehren nicht einer rhythmischen Melodie, wenn der Reim auch nur in seltenen Fällen – v.a. in Sprachspielen – vorkommt. Die Sprachbilder sind durchgehend treffend und prägnant. Die Autorin übersetzt für Lesungen außerhalb Ladiniens ihre Gedichte oft selbst ins Deutsche und ab und zu auch ins Italienische.

3.2.25 Paul Zardini (*1950)



Paul Zardini wurde am 4. Juli 1950 in Pedraces in Badia/Abtei geboren und wuchs in Al Plan/St. Vigil auf. Sein Vater Guido Zardini war Ampezzaner, seine Mutter ist → Ida [Zardini] Oberbacher. Die Mittelschule besuchte er in Bruneck, die deutsche Handelsoberschule in Bozen. Nach der Oberschule verbrachte er ein halbes Jahr in Mailand, wo er in der Pharmaindustrie arbeitete. Nach dem Militärdienst arbeitete er zweieinhalb Jahre in der Sparkasse von Urtijëi/St. Ulrich, von 1974 bis 1976 als Handelsangestellter einer Gemüse- und Obstkette in Stuttgart, dann wieder zu Hause als Mechaniker und Tankwart, in Folge in Mailand und in Bozen bei einem Uhrenfabrikanten. Nach einem schweren Autounfall in seinem 30. Lebensjahr begann Zardini im Krankenhaus von Bruneck Gedichte zu schreiben. 1980–81 arbeitete er noch zwei Monate als Direktor eines Magazins einer Handelsfirma in Brixen. Heute lebt er als freier Schriftsteller in Al Plan/St. Vigil (vgl. *Tras* 10, 2003, 166–167; RIGO 2006b, 19; ZARDINI 2006, 7; BERNARDI 2007f, 27).

Gedichtsammlungen:

1984: *Albeggia il tramonto* (19 Gedichte auf Italienisch) (= ZARDINI 1984).

1994: *La tornedōra* (Die Butterknolle) (88 Gedichte auf Ladinisch) (= ZARDINI 1994, vgl.

Usc 10.12.1994, 9; *CL* 1996, 161). Enthält u. a.:

1981: *Lágremes* (Tränen) (S. 3). Bereits in: *Usc* 1.8.1981, 12.

1988: *Oraziun* (Gebet) (S. 5). Bereits in: *Usc* 1.6.1988, 11.

1983: *La morona* (Die Kette) (S. 6). Bereits in: *Usc* 1.4.1983, 29.

1988: *Le miraco dla vita* (Das Wunder des Lebens) (S. 8). Bereits in: *Usc* 15.7.1988, 22.

1983: *Le fal* (Der Fehler) (S. 9). Bereits in: *Usc* 1.3.1983, 26.

1982: *Trëi porsones* (Drei Menschen) (S. 12). Bereits in: *Usc* 1.2.1982, 15.

1984: *Al è mat!* (Er ist verrückt) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.5.1984, 29.

1985: *Indio* (Indio) (S. 15). Bereits in: *Usc* 1.6.1985, 4; ebenso in: *Usc* 20.12.1997, 2; mit it. Übersetzung auch in ZARDINI 1998, 69.

1988: *Lënga ladina* (Ladinische Sprache) (S. 16–17). Bereits in: *Usc* 15.7.1988, 20; ebenso in: *Usc* 28.8.1999, 17.

1983: *Picera stëra* (Kleiner Stern) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.9.1983, 6.

1988: *Bobby y i verdačacia* (Bobby und die Jagdaufseher) (S. 19). Bereits in: *Usc* 15.5.1988, 12.

1984: *La é, les és* (Die Biene, die Bienen) (S. 20). Bereits in: *Usc* 1.5.1984, 30.

1983: *L'emparadú* (Der Kaiser) (S. 22). Bereits in: *Usc* 1.10.1983, 4.

1985: *Aiüt por vire* (Lebenshilfe) (S. 23). Bereits in: *Usc* 1.2.1985, 18.

1984: *En ami* (Ein Freund) (S. 24). Bereits in: *Usc* 1.1.1984, 13.

1983: *Le pan* (Das Brot) (S. 25). Bereits in: *Usc* 1.3.1983, 23.

1989: *Net* (Nacht) (S. 26). Bereits in: *Usc* 1.4.1989, 23.

1984: *Iolan* (Danke) (S. 27). Bereits in: *Usc* 1.7.1984, 4; *Usc* 1.11.1984, 11.

1983: *Scofa de munt* (Almhütte) (S. 28). Bereits in: *Usc* 1.7.1983, 17.

1983: *Côt* (Gekocht) (S. 29). Bereits in: *Usc* 1.3.1983, 26.

1983: *Scioldi* (Geld) (S. 30). Bereits in: *Usc* 1.2.1983, 11.

1983: *La ciüté* (Die Stadt) (S. 32). Bereits in: *Usc* 1.3.1983, 27.

1983: *Čian* (Hund) (S. 33). Bereits in: *Usc* 1.1.1983, 13.

1991: *Auschwitz* (S. 34). Bereits in: *Usc* 25. 1.1991, 7.

1990: *Iolan pere* (Danke Vater) (S. 35). Bereits in: *Usc* 6.7.1990, 8.

1984: *Oma* (Mutter) (S. 36–37). Bereits in: *Usc* 1.6.1984, 18.

1989: *Bun ann* (Gutes Neues Jahr) (S. 38). Bereits in: *Usc* 15.1.1989, 17.

1990: *Morvëia* (Erstaunen) (S. 40). Bereits in: *Usc* 2.11.1990, 8.

1984: *Mori* (Sterben) (S. 41). Bereits in: *Usc* 1.1.1984, 16.

1983: *Amur de cōna* (Kinderliebe) (S. 42). Bereits in: *Usc* 1.5.1983, 21.

1984: *Le Morin* (Die Mühle) (S. 44). Bereits in: *Usc* 1.1.1984, 24.

1983: *Le tomp* (Die Zeit) (S. 45). Bereits in: *Usc* 1.8.1983, 11.

1985: *Gejú* (Jesus) (S. 46). Bereits in: *Usc* 15.10.1985, 13.

1985: *Desperaziun* (Verzweiflung) (S. 47). Bereits in: *Usc* 1.12.1985, 24.

1982: *Nia dlaorela* (Keine Zeit) (S. 48). Bereits in: *Usc* 1.10.1982, 11.

1985: *Maester* (Lehrer: für → Giuvani Pescollderungg) (S. 50). Bereits in: *Usc* 1.9.1985, 9.

1985: *Le picio y le vedl soldá* (Der kleine und der alte Soldat) (S. 51). Bereits in: *Usc* 1.1.1985, 15.

1991: *Le sonn dla natōra* (Der Klang der Natur) (S. 52). Bereits in: *Usc* 3.5.1991, 13.

1984: *Chë picia usc* (Jene kleine Stimme) (S. 53). Bereits in: *Usc* 1.6.1984, 13.

- 1984: *Orunse endó se gni?* (Wollen wir uns wieder vertragen?) (S. 56–57). Bereits in: *Usc* 1.9.1984, 11.
- 1983: *Bel variö* (Schöner Geier) (S. 58). Bereits in: *Usc* 1.12.1983, 19.
- 1984: *Bel* (Schön) (S. 59). Bereits in: *Usc* 1.5.1984, 27.
- 1983: *Nosc lingaz* (Unsere Sprache) (S. 60). Bereits in: *Sas dla Crusc* 8 (1983) 9.
- 1985: *Jonn* (Jung) (S. 61). Bereits in: *Usc* 15.12.1985, 14; *Poesies* 1992, 4 (2. Preis beim *Concurs de rimes der Uniun Jogn Val Badia*).
- 1988: *La plü bela lóm* (Das schönste Licht) (S. 62–63). Bereits in: *Usc* 15.2.1988, 23.
- 1983: *Sanch* (Blut) (S. 64). Bereits in: *Usc* 1.3.1983, 6.
- 1987: *Oma* (Mutter) (S. 65). Bereits in: *Usc* 15.11.1987, 28.
- 1985: *Oma natöra* (Mutter Natur) (S. 66–67). Bereits in: *Usc* 15.12.1985, 20; ebenso in: *CL* 2011, 36.
- 1986: *Le ponsier* (Der Gedanke) (S. 68). Bereits in: *Usc* 15.5.1986, 21; *Usc* 13.2.1993, 10.
- 1989: *L'amur* (Die Liebe) (S. 69). Bereits in: *Usc* 1.5.1989, 13.
- 1985: *Ligrëza* (Freude) (S. 70). Bereits in: *Usc* 1.4.1985, 19.
- 1986: *Strinëc* (Zaubereien) (S. 71). Bereits in: *Usc* 1.4.1986, 12.
- 1985: *Tö as* (Du hast) (S. 72). Bereits in: *Usc* 15.11.1985, 3.
- 1990: *Poët* (Poet) (S. 73). Bereits in: *Usc* 23.3.1990, 13.
- 1989: *Vita y patimont* (Leben und Leiden) (S. 74). Bereits in: *Usc* 1.12.1989, 29.
- 1990: *Püres animes* (Arme Seelen) (S. 75). Bereits in: *Usc* 5.10.1990, 7.
- 1994: *Bun dé* (Guten Tag) (S. 76–77). Bereits in: *Tras* 1 (1994) 96.
- 1987: *Sté sauri* (Angenehme Situation) (S. 78). Bereits in: *Usc* 1.5.1987, 6.
- 1982: *Amía* (Freundin) (S. 79). Bereits in: *Usc* 1.10.1982, 7.
- 1993: *Picio monn* (Kleine Welt) (S. 85). Bereits in: *Usc* 27.11.1993, 11.
- 1991: *Fan* (Hunger) (S. 89). Bereits in: *Usc* 9.8.1991, 7.
- 1992: *Paiazí* (Narren) (S. 91). Bereits in: *Usc* 12.12.1992, 10.
- 1991: *Fantasia* (Phantasie) (S. 92–93). Bereits in: *Usc* 3.5.1991, 13.
- 1987: *S'encunté* (Sich begegnen) (S. 94). Bereits in: *Usc* 15.5.1987, 12.
- 1992: *Le bröm dal ci* (Das Blaue vom Himmel) (S. 95). Bereits in: *Usc* 20.3.1992, 7.
- 1992: *Pere* (Vater) (S. 96). Bereits in: *Usc* 19.9.1992, 7; ebenso in: *Usc* 28.10.2011, 41.
- 1992: *Mile vídores* (Tausend Geigen) (S. 97). Bereits in: *Usc* 27.6.1992, 9.
- 1993: *Porsona* (Mensch) (S. 100). Bereits in: *Usc* 11.9.1993, 10.
- 1994: *Ultims dis* (Die letzten Tage) (S. 101). Bereits in: *Usc* 25.3.1994, 8.
- 1981: *Semí aldédancö* (Heutige Träume) (S. 104–105). Bereits in: *Usc* 1.2.1981, 11.
- 1981: *La tornedöra* (Die Butterknolle) (S. 108–109). Bereits in: *Usc* 1.4.1981, 10.
- 1998: *Deboriada*** (Gemeinsam) (42 Gedichte auf Ladinisch, 17 auf Italienisch, eines ins Italienische übersetzt und 5 auf Deutsch) (= ZARDINI 1998, vgl. *CL* 1999, 263–265; *Usc* 11.4.1998, 13). Enthält u.a.:
- 1997: *Ial* (Hahn) (S. 4). Bereits in: *Usc* 11.1.1997, 12.
- 1996: *Orëi bun* (Gernhaben) (S. 5). Bereits in: *Usc* 9.11.1996, 11.
- 1995: *La vita* (Leben) (S. 6). Bereits in: *Usc* 14.10.1995, 9.
- 1993.4.12.: *Ladins* (Ladiner) (S. 11). Bereits in: *CL* 1997, 181.
- 1997: *Speranza* (Hoffnung) (S. 22). Bereits in: *CL* 1997, 179.
- 1997: *Tegní dür* (Durchhalten) (S. 25). Bereits in: *CL* 1997, 179.
- 1996: *Föm* (Rauch) (S. 29). Bereits in: *Usc* 25.5.1996, 12; *Usc* 5.10.1996, 12.

- 1998: *Le mistër y le picíadú* (Das Geheimnis und der Sünder) (S. 32). Bereits in: *Usc* 28.3.1998, 2.
- 1993: *Adamo y le malan* (Adam und der Teufel) (S. 46). Bereits in: *CL* 1997, 180; *Usc* 11.4.1998, 46.
- 1993: *La vacía* (Die Kuh) (S. 50). Bereits in: *Usc* 28.1.1995, 9; *CL* 1997, 180.
- 1995: *Crëta* (Zuversicht) (S. 51). Bereits in: *Usc* 28.1.1995, 9.
- 1995: *Fü* (Feuer) (S. 52). Bereits in: *Usc* 4.3.1995, 8.
- 1995: *Nii scürs* (Dunkle Wolken) (S. 57). Bereits in: *Usc* 6.5.1995, 9; *CL* 1997, 181.
- 1996: *Mia iata* (Meine Katze) (S. 58). Bereits in: *Usc* 6.4.1996, 11; ebenso in: BERNARDI 2007f, 27.
- 1996: *Gentila Signura* (Liebe Frau) (S. 59). Bereits in: *Usc* 6.1.1996, 10.
- 1997: *Nó cerne* (Nicht aussuchen) (S. 62–63). Bereits in: *CL* 1997, 178–179.
- 1997: *Ci* (Himmel) (S. 65). Bereits in: *Usc* 14.6.1997, 21.
- 2003: *A na corëta. Poesies*** (Für einen Purzelbaum. Gedichte) (43 Gedichte auf Ladinisch, 8 auf Italienisch, 4 auf Deutsch, eines auf Phantasiespanisch und einige eingestreute Sprüche und Aphorismen in allen drei Sprachen) (= ZARDINI 2003, vgl. *Usc* 17.5.2003, 11; *CL* 2004, 348–350). Enthält u.a.:
- 2003: *Clown* (S. 7). Bereits in: *CL* 2003, 50; *Tras* 10 (2003) 109; eine dt. Übersetzung in ZARDINI 2006, 99.
- 2003: *Da vedl encà* (Seit jeher) (S. 8). Bereits in: *Usc* 17.5.2003, 11.
- 2003: *Cincantagn* (Fünzigjährig) (S. 12–13). Bereits in: *Usc* 17.5.2003, 11.
- 2003: *Dagnì* (Zukunft) (S. 15). Bereits in: *Usc* 3.5.2003, 34.
- 2003: *Le dé dô* (Der Tag danach) (S. 16). Ebenso in: *CL* 2004, 174.
- 2002: *Dio è mort* (Gott ist tot) (S. 17). Bereits in: *Usc* 8.6.2002, 26.
- 2003: *Ester* (Sein) (S. 18). Ebenso in: *CL* 2004, 247.
- 1999: *Gloria* (Ruhm) (S. 19). Bereits in: *Usc* 31.7.1999, 18.
- 1999: *Coraji y umilté* (Mut und Bescheidenheit) (S. 26). Bereits in: *Usc* 8.5.1999, 22.
- 2000: *Capüc* (Krautköpfe) (S. 27). Bereits in: *Usc* 29.1.2000, 20.
- 2003: *Tëra* (Erde) (S. 29). Ebenso in: *CL* 2004, 339.
- 1999: *Stères* (Sterne) (S. 33). Bereits in: *Tras* 6 (1999) 88.
- 1999: *Semi* (Träume) (S. 43). Bereits in: *Tras* 6 (1999) 89.
- 2006: *Le boché. La brocca. Der Krug. Poesies*** (88 Gedichte auf Ladinisch, 7 davon ins Italienische oder/und Deutsche übersetzt, 23 auf Italienisch, 13 auf Deutsch) (= ZARDINI 2006, vgl. RIGO 2006b, 19; *CL* 2007, 293–295). Enthält u.a.:
- 2006.3.7.: *La bona mi* (Der gute Honig) (S. 35). Bereits in: *Usc* 1.4.2006, 16; ebenso in: *CL* 2011, 269; CHIZZALI/COMPTOI/GASSER 2011, 176.
- 2003.11.23.: *norbert conrad kaser* (S. 36). Bereits in: *Usc* 20.12.2003, 2.
- 2004.3.24.: *Ladin* (Ladinisch) (S. 38–39). Bereits in: *Usc* 27.3.2004, 7.
- 2004.6.11.: *Shoàh* (S. 53). Bereits in: *Usc* 4.9.2004, 26.
- 2005: *Nadé* (Weihnachten) (S. 62). Bereits in: *Usc* 23.12.2005, 21 (mit 1 Str. weniger).
- 2004.12.25.: *Bambin* (Jesuskind) (S. 63). Bereits in: *Usc* 24.12.2004, 6.
- 2006.8.14.: *Pere* (Vater) (S. 79, mit it. Übersetzung). Bereits in: *Usc* 3.6.2006, 19.
- 2005.7.6.: *Dé por dé* (Tag für Tag) (S. 83). Ebenso in: *CL* 2008, 183.
- 2005.7.7.: *Cör* (Herz) (S. 84). Ebenso in: *CL* 2008, 229.

2005.7.24.: *Poesies* (Gedichte) (S. 86). Bereits in: *Usc* 30.7.2005, 28; ebenso in: *CL* 2008, 243.
2005: *Cari ladins* (Liebe Ladiner) (S. 93). Bereits in: *Usc* 10.9.2005, 2.

2012: *Les çaradôres endortôra. Authentische Ausdrücke. Espressioni autentiche* (= ZARDINI 2012, vgl. *CL* 2013, 274–277). Von den 127 Gedichten sind 78 auf Ladinisch, 28 auf Italienisch, 8 auf Deutsch und eines mehrsprachig. 2 Gedichte wurden aus dem Deutschen ins Ladinische übersetzt, darunter eines von Gottfried Benn von → Teresa Palfrader. 10 Gedichte stammen von Freunden des Autors (seiner Mutter → Ida Zardini, Nicol Alberti und Davide Zardini). Enthält u. a.:

2007.1.27.: *Anne Frank* (S. 24). Bereits in: *Usc* 30.1.2010, 42.

2007.12.16.: *Vëia de Nadé* (Heiligabend) (S. 46). Bereits in: *Usc* 22.12.2007, 43.

2008.6.8.: *Monn embanè* (Verratene Welt) (S. 54). Bereits in: *Usc* 21.2.2009, 40.

2007.6.5.: *Heinrich Perathoner* (Zum 40-jährigen Priesterjubiläum von Hw. Heinrich Perathoner) (S. 55). Bereits in: *Usc* 28.6.2008, 12.

2011.1.6.: *Iubilate* (Jubiläum) (S. 65). Bereits in: *Usc* 4.3.2011, 43.

Weitere Gedichte:

1981: *Oma* (Mutter). In: *Usc* 1.5.1981, 3.

1981: *Jont ladina!* (Ladiner). In: *Usc* 1.9.1981, 19.

1983: *I éiarvai* (Die Pferde). In: *Usc* 1.2.1983, 12.

1985: *Televijiun ladina* (Ladinisches Fernsehen). In: *Usc* 1.9.1985, 5.

1986: *Homo o leo?* (Mensch oder Löwe?). In: *Usc* 1.1.1986, 12.

1986: *La vedla ora* (Die alte Wanduhr). In: *Usc* 1.3.1986, 15.

1987: *Aroèder Maria Dolores* (Auf Wiedersehen, Maria Dolores). In: *Usc* 1.4.1987, 23.

1987: *Amiches* (Freundinnen). In: *Usc* 15.4.1987, 17.

1990.6.23.: *Descò mà tō* (Du allein). In: *Usc* 6.7.1990, 8 (gemeinsam mit → Iaco Rigo).

1992: *L'amur* (Die Liebe). In: *Usc* 28.11.1992, 11.

1993.4.2.: *Berba* (Onkel). In: *Usc* 28.1.2006, 38.

1994: *Al Plan* (St. Vigil). In: *Usc* 9.7.1994, 9.

1997: *Ciamò vi* (Noch am Leben). In: *Alto Adige* 3.1.1997, 14.

2001: *L vedl se tēn tres modern* (Das Alte bleibt stets modern); *Feies* (Blätter); *Na ilujiun* (Eine Illusion); *Saioch dal'ega santa* (Die Weihwasserheuschrecke). In: *Tras* 8 (2001) 80; 82; 83; 84.

2002: *mai arjigné...* (Nie bereit...). In: *Tras* 9 (2002) 99 (mit it. Übersetzung).

2003: *Nia ilujiun* (Keine Illusion); *Roé* (Vorbei); *Poesia* (Gedicht). In: *Tras* 10 (2003) 109–114.

2006: *Çianross* (Toponym). In: *Usc* 29.4.2006, 16.

Prosa:

Um 2005: Autobiografische Kurzerzählung. Typoskript (Geschichte eines Autors, der ein Geschichtenerzähler wird).

Paul Zardini ist Lyriker. Die Liebe zu seiner Muttersprache entdeckte er in der Ferne von zu Hause. In der Nacht seines schweren Autounfalls schrieb er sein erstes Gedicht *Eldorado* (ZARDINI 1984, 36–37). Es war der Beginn eines poetischen Schaffens, das der Autor bis heute sehr produktiv weitergeführt hat.

Zardini hat bereits über 400 Gedichte verfasst und publiziert. Sein Lehrer war, laut Zardini, → Giovanni Pescollderungg, von dem er Ladinisch schreiben lernte (vgl. BERNARDI 2007f, 27).

Die Themen in den Gedichten Zardinis sind vielfältig. Er schreibt über die Liebe, das Ladinische, die Barmherzigkeit, das Mitleid, die Zerstörung der Natur, die Tiere (an die 40 Gedichte), Widmungsgedichte an Freunde, gegen den Krieg, den Hunger und die Ausbeutung, aber auch Spottgedichte, wenn er das Gefühl hat, dass jemand ungerechtfertigt angefeindet wird. → Teresa Palfrader hebt in ihrem Vorwort zu ZARDINI 2006 hervor, dass Zardini in seinen Gedichten auch eine *religiosité sonziëra* (ehrliche Religiosität) kultiviert, die er selbst als den Glauben an ein höheres Wesen bezeichnet, der für ihn eine unabdingbare Notwendigkeit im Leben darstellt. Aber den Gedichten Zardinis fehlt es durchaus nicht an Humor und Sozialkritik (vgl. BERNARDI 2007f, 27). Im Gedicht *Crusc* verdeutlicht der Autor, was für ihn das Gedichteschreiben bedeutet.

Crusc³¹¹

*Scrì poesies
ne nê nia en mestier,
al è na ert, na fadia
en sforz y na bria
na forza na speranza
na ciampana martel
en scassé sotissora
en scarzé endalater,
cujî pro asfonîdes
despié fora leretês
fâ ordin te armês,
runcé sô por somenê,
arvêne monns
co va en banun
ti baié al loter
inê al santun,
ti dé tru
a chi co è verc
zonza vëia stanê y susc,
che düc pois odëi
inê adascusc,
tru tal dolur
co à mile müs,
co stracia ennant
eniert sôa crusc.*

Kreuz

Gedichte zu schreiben
ist kein Beruf,
es ist eine Kunst, Arbeit,
Anstrengung und Mühe,
Kraft und Hoffnung,
Sturmgeläute,
ein Durcheinanderrütteln,
ein Auseinanderreißen,
ein Zunähen von Gespaltenem,
Wahrheiten entblößen,
Schränke aufräumen,
aufwühlen, um zu säen,
Welten steuern,
die unbeaufsichtigt umherirren,
mit dem Strolch sprechen,
auch mit dem Scheinheiligen,
den Weg bereiten
für Blinde,
Lustlose, Müde und Einsame,
damit alle,
auch insgeheim,
einen Ausweg im Leid finden,
das tausend Gesichter hat,
und weiterhin trotzdem
das eigene Kreuz vorwärts schleppen.

311 Text laut ZARDINI 2006, 44.

Im Gedicht *Morì* zeigt Zardini die düstere Seite des Lebens auf.

*Morì*³¹²

*Al mo jèr, tla coscionza
y tal cōr, al è en amì co mōr.
I ponsi a mia vita, dërta o rodosa,
superstiziosa, massa trep, o pūch curiosa.*

*Canch'al sará gnü mia ora, massa tert,
o massa adora? Tan dío èl pa ch'i mo
enfasci les plaies, tratan che tō, amí,
sraies y cherdes con en fi de usc,
che al te sidi tuta la crusc?*

*Tō ne gnarás bën nia plü tan adora
sōn cōsta tera, olá che iu mēssi
condüje ennant mia vera, mo sōgü
sunse ch'i pordüji incé iu
da gní metü sot a tera.*

Sterben

Es plagen mich das Gewissen
und das Herz, ein Freund liegt im Sterben.
Ich denke über mein Leben nach, richtig oder falsch,
abergläubisch, zu sehr oder zu wenig neugierig.

Wenn meine Stunde kommen wird, zu spät
oder zu früh? Wie lange verbinde ich mir schon
die Wunden, während du, Freund,
mit dünner Stimme schreist und rufst,
man möge dich erlösen?

Du wirst nicht mehr so bald
auf diese Erde kommen, wo ich
meinen Krieg weiterführen muss, doch sicherlich
schaffe auch ich es,
unter der Erde begraben zu werden.

Sehr reizend und ansprechend sind die vielen Tiergedichte, in denen die große Liebe des Autors für die Tiere spürbar ist. Das Gedicht *Mia iata* ist eines der berührendsten.

*Mia iata*³¹³

*Picio iat, tan bun ch'i t'ò,
tō mo dēides
canch'ara mo dō,
mo conēsces y mo capēsces
desco iu conēsci te,
iu t'adori y tō m'adores
tan bel ensciō passé les ores
entrami nos se respetun
bën porchël s'orun tan bun,
trēi iadi al dē
te láeste y te puzenēies
incé i snauzeri y les cēies,
t'as na anima,
de chël sunse sogü,
al è mio istint co m'al dij
y mi edli y mia sensibilitè
co m'al confermēia,*

Meine Katze

Kleine Katze, wie sehr ich dich doch liebe,
du hilfst mir,
wenn ich leide,
du kennst mich und verstehst mich,
so wie ich dich kenne,
ich brauche dich und du brauchst mich,
wie schön es ist, so die Stunden zu verbringen,
wir schätzen uns gegenseitig,
gerade deshalb haben wir uns so gern,
dreimal am Tag
wäschst und putzt du dich,
auch den Schnurrbart und die Augenbrauen,
du hast eine Seele,
davon bin ich überzeugt,
das sagt mir mein Instinkt
und meine Augen und mein Gefühl,
die es mir bestätigen,

312 Text laut ZARDINI 1994, 41.

313 Text laut ZARDINI 1998, 58.

*tö es na creatöra
de Chêlbeldio,
ne vâles nia plü co me
iu ne vali nia plü co te.*

du bist ein Geschöpf
Gottes,
du bist nicht mehr wert als ich,
ich bin nicht mehr wert als du.

Ein humorvolles Gedicht in Form eines Sprachspiels ist *Paiazi*.

Paiazi³¹⁴

*Al è le blanch,
al è le fosch,
tan de lëns
èl pa te bosch?
Al è le bun,
al è le malan,
ince le samaritan,
döt è lëite
te chë pëgna,
por le dinvern
aste la lëgna?
Të cöna èl
le picio co sraia,
le gran vedl
ciafä söa medaia,
al è nida, brama y lat,
le plü sciché
chël ea le mat;
le paur zonza fant,
le petler zonza quant,
le stato zonza goern,
degügn ne mangia
plü la cern.
Düc è brâi y capazi,
i sun düc de gran paiazi.*

Narren

Es gibt den Weißen,
es gibt den Schwarzen,
wie viele Bäume
stehen im Wald?
Es gibt den Guten,
es gibt den Teufel,
auch den Samariter,
alles finden wir
im Butterfass,
und hast du für den Winter
auch das Brennholz?
In der Wiege
schreit das Kleinkind,
der große Alte
erhält seine Medaille,
es gibt Buttermilch, Sahne und Milch,
der Gescheiteste
war der Narr;
der Bauer ohne Knecht,
der Bettler ohne Kleidung,
der Staat ohne Regierung,
niemand isst mehr
das Fleisch.
Alle sind tüchtig und stolz,
wir sind alle große Narren.

Zardini schreibt in freien Versen, die mitunter Alliterationen oder Reime aufweisen. Sie sind in einem zügigen Rhythmus geschrieben, und man hat den Eindruck, dass der Autor seine Worte und Fügungen sehr genau abwägt. Zardini beherrscht mehrere ladinische Idiome, Ennebergisch, Gadertalisch, Ampezzanisch und Grödnerisch, doch seine Gedichte sind zum größten Teil in einem ansprechenden Ennebergisch verfasst.

314 Text laut ZARDINI 1994, 91.

3.2.26 Luciano Costner (*1953)



Luciano Costner (Luciano dl Pech/Luciano dles Dolomites/Luciano dai ciüf) wurde am 4. März 1953 in Badia/Abtei geboren. Er besuchte die Volksschule in La Ila/Stern und die Mittelschule in Bruneck. Er arbeitete als Bäcker und von 1970 bis 2001 als Schilehrer in San Ćiascian/St. Kassian und Badia/Abtei. Er unternahm zahlreiche Reisen, u.a. nach Indien, Nepal und Amerika. Er ist auch begeisterter Schitourengeher und Bergsteiger. In den letzten Jahren war er als Wald- und Feldarbeiter beschäftigt. Heute lebt er in Badia/Abtei (vgl. COSTNER 2008, 52).

Gedichtsammlung:³¹⁵

2008: *Ia y cà* (Hin und her) (38 Gedichte auf Ladinisch, 3 auf Italienisch, 2 auf Deutsch und 2 auf Englisch) (= COSTNER 2008). Enthält u.a.:

2005: *N lalt al planët Tera* (Lob dem Planeten Erde) (S. 42). Bereits in: *Usc* 17.12.2005, 12.

2007.12.3.: *L'incuntada domsedé* (Nachmittägliche Begegnung) (S. 49) (Internetadresse: http://www.youtube.com/watch?v=oQ8_iJedNk; Pek Poeta Ladino).

Gedichte im Internet (Poesies de „Luciano dai ciüf“):³¹⁶

(<http://www.valbadiaonline.it/comunite/cultura/luciano-dai-ciuef/pagingsitemap/1.html>)

- *Plötosc* (Eher).
- *Ladins individualisē?* (Ladiner Individualisten?).
- *L' scriin dal zigher* (Das Ziegenkäsefass).
- *Burdiguns y mandorlati (Mesè 2008)* (Glut und Mandelgebäck).
- *Crestes de nëi (Sot Pisciadù, 26./27.2008)* (Schneewechten).
- *Sëgn sciöché segn (Do l'inver)* (Derzeit [Nach dem Winter]).
- *Jumblins Maori Ladins (Matukituki Valley, 12.6.2006)* (Ladinische Zwillinge Maori).
- *Lia d'i ciuf da Munt A.F.C. (30.6.2007)* (Bergblumenverein).
- *Ulisse* (Odysseus).
- *Ninna nanna (Parodia)* (Parodie auf ein Wiegenlied).
- *La giatamagira y la liosa da fëgn (5.2007)* (Die Raupe und der Heuschlitten).
- *Dal barat* (Der Tausch).
- *Jôpa sarada (Cuntia surreala, jenà 2008)* (Gesalzene Suppe. Surreale Geschichte).
- *Maéster dai schi* (Schilehrer).
- *Regina Elisabeth 2.*

2008.2.28.: *Cutra de nëi* (Schneedecke). In: YouTube (Pek Poeta tecnologico).

Luciano Costner hat sich seit einigen Jahren von der hektischen materiellen Welt zurückgezogen. Durch seinen unkonventionellen Lebensstil ist er für viele Jugendliche zu einem Vorbild geworden, was als *efët Luciano* (Luciano-

315 Ein Manuskript mit weiteren Gedichten wird im ILMdR aufbewahrt.

316 Veröffentlichte Gedichte werden nicht mehr angeführt.

Effekt) bezeichnet wird (vgl. *Usc* 11.10.2008, 18). Seine Gedichte bestehen aus Beobachtungen in freien, anspruchslosen Versen. Er beschreibt den Alltag und seine Mitmenschen, mitunter bis ins Detail, sowie zahlreiche Reiseeindrücke. Die Gedichte muten sehr prosaisch an, sind entweder Spiegelbilder der Wirklichkeit des Autors, entspringen seiner Phantasie oder werden von Sagenge-
 stalten inspiriert. Die Natur spielt dabei eine entscheidende Rolle, daneben auch die Freunde und die Liebe. Einige Verskompositionen sind auch sozial-
 kritische Parodien.

Ia y cà

Der Gedichtband *Ia y cà* enthält 38 ladinische Gedichte, die von 2004 bis 2008 entstanden sind. Das Gedicht *Daimprò ia* (Nacheinander) weicht etwas von den anderen Gedichten ab. Zwischen Momentaufnahmen und einer vagen Handlung erfahren wir von einer Geburt. Der Autor nennt sein Gedicht *fantasia* (Phantasie).

***Daimprò ia*³¹⁷**

Le rü ciafa sauri so tru inanter les peres.

*La stëra dla doman, sora tl cil,
 intratan cbe le giat blanch y ros
 passa ia le punt.*

La broja sura la coltura.

*I ün bëgn bel da podëi s'la gode, la gana,
 la cornisc dles munts dan lovè de sorëdl.
 Fontanes, raisc, erbes.*

*Dër dalunc é mia anima jomelina
 da stè de pert.*

La èfon rôia adalercb cun n ciar.

*Ara à la forfesc tla man
 da taié le cordun
 y daidé mëte al monn.*

Nacheinander

Der Bach bahnt sich ohne Mühe seinen Weg
 zwischen den Steinen.

Der Morgenstern, allein am Himmel,
 während die weiß-braune Katze über die Brücke
 läuft.

Der Raureif auf dem Misthaufen.

Wir haben es gut, genießen zu können, die Salige,
 die Bergkette vor dem Sonnenaufgang.
 Quellen, Wurzeln, Kräuter.

Sehr weit weg ist meine verwandte Seele am
 Gebären.

Die Hebamme kommt in einem Fuhrwerk herbei.
 Sie hält die Schere in der Hand,
 um die Nabelschnur zu durchtrennen
 und bei der Geburt zu helfen.

Ein etwas absurdes und phantastisches Gedicht ist *Le gial y la fomena*, das der Autor *parodia* (Parodie) nennt.

317 Text laut COSTNER 2008, 19.

Le gial y la fomena³¹⁸

*Trêdesc agn àl, canch'i l'à ciafè,
 cun pücia cresta, n carater autonom
 y plütos da fà saurì.
 Al stò sot mi auto ite,
 tachè te n fü de na roda.
 Iō è te bosch cun mies ativitès
 y dormì t'auto.
 Le gial grisc è ti agn, ciântà püch,
 fajò na roda da doman adora,
 s'un jò indò sot auto ite,
 inanter mi cialzà.
 La fomena à òdli y ciavëis scürs rosc.
 Sü üfs è lerc,
 i coi sura le botun dl vënter è bëgn formà.*

*Les iames cürtes
 y sura les cösses atira n c... abundant.
 I raporç danter la fomena y le gial
 n'èst nia.
 Èi dui n'à nia albü
 l'ocajiu da se conësse.*

Der Hahn und die Ehefrau

Dreizehn Jahre war er alt, als ich ihn bekam,
 mit kleinem Kamm, selbstständigem Charakter
 und eher unkompliziert.
 Er blieb unter meinem Wagen,
 an einer Radspeiche angebunden.
 Ich arbeitete im Wald
 und schlief im Wagen.
 Der Auerhahn war schon alt, sang wenig,
 drehte früh am Morgen eine Runde
 und ging wieder unters Auto
 zwischen meine Schuhe.
 Die Ehefrau hatte dunkelbraune Augen und Haare.
 Ihre Hüften waren ausladend,
 die Erhebungen über dem Bauchnabel waren gut
 geformt.
 Die Beine kurz,
 und oberhalb der Schenkel gleich ein ergiebiger A...
 Eine Beziehung zwischen der Ehefrau und dem Hahn
 gibt es nicht.
 Die beiden hatten nicht
 die Gelegenheit, sich kennenzulernen.

3.2.27 Marta Rungger (*1963)

Marta Rungger wurde am 27. Februar 1963 in Bruneck geboren und ist in Rina/Welschellen auf dem Alcöch-Hof aufgewachsen. Ihre Eltern sind Alois und Regina Forer. Nach der Pflichtschule besuchte sie in Bozen die Berufsschule und wurde zur Köchin ausgebildet. Doch ihre Leidenschaft blieben die Natur, der Wald und die Tiere. So wurde sie 1994 Jägerin. Sie heiratete sehr jung und hat zwei Kinder, mit denen sie in Meran, wo sie lebt und als Ausgeherin des Gesundheitsbezirkes arbeitet, konsequent Ladinisch spricht.

Prosaerzählungen: (die Geschichten wurden jeweils von der Autorin im Radio der RAI Ladina gelesen)

2004: *Sō por chî érc, cina sōn plan de cialdires* (Über jene Abhänge, bis zum Plan de Cialdires).

In: *I racconti dell'ars venandi*. Bologna: Greentime, 2005, 33–44.

2008: *L'ciar de legn tröp posoch* (Die schwere Holzfuhr). In: *I racconti dell'ars venandi*. Bologna: Greentime, 2009, 129–138.

2011: *L'iagher dai cialzà basc y la braia sferiada* (Der Jäger mit den leichten Schuhen und der gebügelten Hose). In: *I racconti dell'ars venandi*. Arco: grafica 5 (2011) 119–129.

318 Text laut COSTNER 2008, 41.

Typoskripte:

2006: *Iu ne capesci plü nia* (Ich verstehe nichts mehr).

2008: *Les legremes de Trinele* (Trineles Tränen).

2008: *I fazori da ce de nostes umes* (Die Kopftücher unserer Mütter). Die Autorin beteiligte sich 2008 mit dieser Erzählung am literarischen Wettbewerb *Auturs ladins scri...* des ladinischen Kulturassessorats.

2009: *N ciöf dl tonn desflurit* (Eine verblühte Alpenrose).

2009: *L' recort* (Die Erinnerung).

Marta Rungger schreibt Prosa und beteiligte sich am literarischen Wettbewerb „Premio letterario Nazionale per la narrativa per promuovere i rapporti tra uomo, natura e animale – Giacomo Rosini“ des „Circolo Ars Venandi“ in Riva del Garda. Dieser seit 2000 durchgeführte literarische Wettbewerb ist allen Sprachen der Alpen geöffnet. In der dritten Ausgabe des Wettbewerbs gewann die Autorin 2004 mit der Erzählung *Sö por chi érc, cina sön plan de cialdires* den 1. Preis. In dieser Erzählung schildert Rungger in anonymer Form ihre Kindheit auf dem elterlichen Hof ohne Strom und Wasser und wie sie nach diesen Kindheitserfahrungen die Jägerprüfung geschafft hat. Das Juryurteil lautete folgendermaßen:

„In un linguaggio ricercato, denso di vecchi toponimi ed espressioni in un ladino intatto, una donna della Val Badia racconta la sua storia sin dall’infanzia, le sue escursioni nei boschi, il silenzio dato dalla neve, le descrizioni delle Dolomiti più nascoste, la natura che cambia con le stagioni. Poi il lavoro, il matrimonio con un cacciatore, col quale condivide la stessa passione per la caccia, per arrivare alla licenza di caccia ottenuta dopo molto studio e sacrificio. È la storia di una cacciatrice: con linguaggio e psicologia femminile viene descritta la fatica, l’attesa ed il rapporto simbiotico con l’animale. La ricerca linguistica è notevole, la narratrice usa la lingua ladina più pura.“

In der vierten Ausgabe des Wettbewerbs erhielt die Autorin 2008 für die Erzählung *L’ ciar de legn tröp posoch* eine Spezialerwähnung. In dieser Erzählung schildert die Autorin in fiktiver und anonymer Form die Kindheit ihres Mannes.

Für die fünfte Ausgabe des Wettbewerbs schickte die Autorin 2009 die Erzählung *L’ recort* in Erinnerung an Mario Rigoni Stern (1921–2008), der auch Jurypräsident des literarischen Wettbewerbs des „Circolo Ars Venandi“ war, ein. Im Jahre 2011 schrieb sie diese Erzählung mit Tusche und Feder in Sütterlinschrift auf Ladinisch nieder. Die Erzählung wurde nicht publiziert.

Bei der sechsten Ausgabe des Wettbewerbs erhielt die Autorin 2011 für die Erzählung *L’ iagher dai cialzá basc y la braia sferiada* eine Spezialerwähnung. Es wird die Geschichte eines jungen Jägers, der sich in ein Mädchen aus der Stadt verliebt, erzählt. Das Mädchen überredet ihn, in die Stadt zu ziehen, und verspricht ihm, dass er weiterhin auf die Jagd gehen kann und dass es sogar mit ihm gehen wird, doch es kommt alles ganz anders.

L'ia gher dai cialzà basc y la braia sferiada

Franz è 'n môt desco trôc d' atri co è corsciù sò sò 'n lüch da paup y ch'vir dailò. Al ne cunësc bëgn nia dl rest dl monn, fora ch' so païsc, sôa jont, i bosc 'ncëria y les munts olâch' d'isté podêl stê lassò cun so neïne Jepele a vardê les vacïes.

Sü geniturs Tomësc y la Nanele ne podê nia ji sôn munt ciudî chëi messê laurê l' lüch. L' neïne à dagnora val da fa, al romenâ sò l' bosc y fejê lëgna al adorâ tröp l'zapin, bël ti savêle da ziplê tl lëgn, o da chivî de vigna sorts de formes de rëisc y de rams, chères tacâle spo sò por parëi de tablê, al siâ cun la falc y restelâ l' pulif bël sêch.

Al à valgônes vacës da lat da muje y cun chël lat fejêle de bun çiajò o smalz. Chël môt podê i menê la pëgna y fôter vigni sëra fejêle èl l'scartê 'nte çiasota sura fûch. Datrai jëra incê la là Oliva sôn munt a i ciafê. Ara ti portâ sò valch da se müdê y cundüjê jö çiajò y smalz cun l' ciostun y l' parti fora a chi co à les vacïes lassò y sanbëgn incê ai geniturs de Franz. (Typoskript, S. 1)

Der Jäger mit den leichten Schuhen und der gebügelten Hose

Franz war ein Junge wie viele andere, einer, der auf einem Bauernhof aufgewachsen ist und dort lebte. Außer seinem Dorf, seinen Leuten, den Wäldern der Umgebung und den Almen, auf denen er im Sommer mit seinem Großvater die Kühe hütete, kannte er nichts vom Rest der Welt. Seine Eltern, Tomësc und die Nanele, konnten nicht mit auf die Alm gehen, denn sie mussten den Hof bewirtschaften. Der Großvater hatte immer etwas zu tun. Er säuberte den Wald, hackte Holz und arbeitete viel mit dem Holzwerkzeug. Er liebte es, Holz zu schnitzen und allerlei Wurzelgebilde und Äste zu suchen, die er dann an die Außenwand des Heustadels hängte. Er mähte mit der Sense und rechte das getrocknete Borstengras zusammen. Er hatte auch einige Kühe zu melken, und mit der Milch machte er guten Käse oder Butter. Der Junge durfte das Butterfass drehen und kochte fast jeden Abend Mus auf dem offenen Feuer in der Hütte. Ab und zu besuchte sie auch die Großmutter Olivia auf der Alm. Sie brachte ihnen saubere Kleidung und nahm im Rückenkorb Käse und Butter mit ins Tal, um es unter den Besitzern der Kühe zu verteilen und natürlich auch für die Eltern von Franz.

I fazorî da ce de nostes umes

Die Erzählung *I fazorî da ce de nostes umes* reichte die Autorin 2008 beim literarischen Wettbewerb des ladinischen Kulturassessorats ein.

Es handelt sich um einen kulturhistorischen Prosatext in der Art der Jahreskalendar-Artikel. Es wird darin in idealisierender Form die gute alte Zeit beschrieben und evoziert, in der noch alles stimmte: die Märkte mit den Ständen, den Kinderspielen und Tieren, die Großmutter, die ständig ein Kopftuch trug, die entbehrungsreiche, aber glückliche Kindheit, die Advents- und Weihnachtszeit mit ihren Traditionen, der viele Schnee und der Großvater, der auf die Jagd ging. Durch die gesamte Erzählung zieht sich der rote Faden des Kopftuchs, wobei auch Klischees unterlaufen. Hervorzuheben ist die literarische Sprache Runggers, die deutliche Züge der Welschellener Mundart trägt.

[...] La là à dagnora l'fazorel da êe indos, y chël iat furbicio à udü i pic dl fazorel d'ëra s'armöre, y è slaihê do mogun de stôa ca por i piê, ara s'à tan spordü y á trat 'n cigun, 'n chëra sëra l'rosare è stê dër cört, y al è dè ca na bëla riöda. Èra è tosc jöda a durmì, y sciöche vigni nët a cösta sajun frëida, se

lasciàra l'fazorel indos 'n te let, ara à incè bele vistit les dermenes por otanta inverns, y gonot cìafàra la gota al nès. [...]

Nos ti ciaràn al fazorel ch'ara à indos (la Rosa, la fomèna dl mone), dailò capin de cì l'ona ch'ara è en chël dé, sce i pic è bî valis, spo èra de bona l'ona y sambègn incè nos, mo sce i pic dl fazorel è storé spo èle püch da fa da mat, mo chël pur furtüna èle danré 'n iade. [...] (Typoskript, S. 3)

[...] Die Großmutter trug immer das Kopftuch, und die schlaue Katze hatte gesehen, wie sich die Kopftuchenden bewegten. Sie schlich sich hinter dem Bauernofen in der Stube heran, um sie zu fassen. Die Großmutter erschrak dermaßen, dass sie einen Schrei ausstieß. An jenem Abend fiel der Rosenkranz viel kürzer aus, und es gab ein großes Gelächter. Sie ging bald zu Bett, und wie jede Nacht in dieser kalten Jahreszeit ließ sie auch im Bett ihr Kopftuch an. Sie zog auch schon achtzig Winter lang die Holzschuhe an, und oft tropfte ihr die Nase. [...]

Wir beobachteten das Kopftuch (der Rosa, Frau des Messners) und verstanden dadurch, welche Laune sie an jenem Tag hatte. Wenn die Kopftuchenden auf gleicher Höhe standen, war sie guter Laune und somit auch wir, doch wenn die Kopftuchenden schief waren, dann war es besser, nicht zu scherzen, doch das kam zum Glück nur selten vor. [...]

Die Prosaerzählungen Runggers sind erlebte Geschichten und Abenteuer. Die Autorin schreibt gegen das Vergessen und gegen das Verlorengehen des Glücksgefühls einer längst vergangenen Zeit, die die Jugend von heute weder kennt noch versteht. Die Sprache der Autorin ist sehr genuin und entspricht weitgehend einer gesprochenen, sehr lebhaften Sprache mit direkter Rede und spontanen Einwüfen aus ihrer Kindheit.

3.2.28 Mateo Taibon (*1966)



Mateo Taibon wurde am 16. Dezember 1966 im Weiler Frontü über Pliscia in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Nach dem humanistischen Gymnasium und Lyzeum in Brixen studierte er Theater- und Musikwissenschaften an der Universität Wien und schloss mit einer Diplomarbeit über Luigi Nono ab (TAIBON 1993). Von 1993 bis 1995 war er als Musikdramaturg am Theater St. Gallen engagiert. 1996 wurde er Mitarbeiter der „Neuen Südtiroler Tageszeitung“, für die er bis 1999 fast täglich eine ladinische Kolumne sowie zahlreiche Kulturartikel schrieb. 1999 wurde er Mitarbeiter des Wochenmagazins FF, zudem ist er Mitarbeiter der deutsch- und ladinischsprachigen TV- und Radioprogramme des RAI Senders Bozen, für die er u.a. zahlreiche Sendungen über Musik gestaltet. Von 2002 bis 2007 war er Chefredakteur der Zeitschrift „Pogrom“ der „Gesellschaft für bedrohte Völker“. Er lebt als freischaffender Journalist in Bozen.

Theaterstücke:

- 1988: *La tēnora. Dialogh inanter Patroclus y Achilles* (Die Falle. Dialog zwischen Patroklos und Achilles). In: *Ladinia* 12, 289–292.
- 1996: *Cuintet Antich* (Ödipus-Quintett). In: TAIBON 1996, 87–141 (mit it. Übersetzung von Walter Belardi) (= TAIBON 1996, vgl. BELARDI 1996a, 9–77; *Usc* 7.9.1996, 18; BERNARDI 1996a, 10; *CL* 1997, 188–190). Auszüge in VERRA 1998, 167–169 (mit it. Übersetzung) und VERRA 2011b, 65–66.
- 1999: *T'ombria. Frament de teater* (Im Schatten. Theaterfragment). In: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 33–36 (Dialog zwischen Medea und Jason).
- 2009: „Medea: Miniatur“. Personen: Medea und Jason (Kurzer Dialog im Hades). Unveröffentlicht (deutsche Adaptation von *T'ombria. Frament de teater*).

Prosa:

- 1987: *Le paura y la mort* (Der Bauer und der Tod). Typoskript. 1. Preis für Erwachsene beim literarischen Prosawettbewerb 1987 *Stories ladines* (vgl. *Usc* 1.6.1987, 27–28; *Alto Adige* 2.6.1987, 9).

Lyrik:

- 1984: *Net de Gnissant* (Allerheiligennacht). Typoskript. 2. Preis beim literarischen Wettbewerb ISARAS 1984 in Brixen.
- 1985: *L'urt dai oris* (Der Ölberg). Typoskript. 1. Preis beim literarischen Wettbewerb ISARAS 1985 in Brixen.
- 2007: *Politica culturala* (Kulturpolitik); *Litania Propagandista* (Propagandalitanei); *Grosny; Bal* (Tanz); *Porcheré* (Abschieben); *caia sen le flòm* (Drüben nun der Fluss). In: BERNARDI 2007a, 31; 32; 61; 63; 64; 65 (mit dt. Übersetzungen von → Rut Bernardi).
- 2007: *Grosny II*. In: BERNARDI 2007a, 62 (mit dt. Übersetzungen von → Rut Bernardi); VERRA 2011b, 42.

Mateo Taibon ist das *Enfant terrible* unter den ladinischen Autoren, denn er kann in seiner kulturellen Arbeit als der unangepassteste und kompromissloseste bezeichnet werden. In seinem Kampf um ladinische Belange, aber auch gegen Ungerechtigkeiten und für die Menschenrechte nimmt er sich kein Blatt vor den Mund. Dies führte ihn oft auf Konfrontationskurs mit dem Establishment.

Als Theaterwissenschaftler erweist er sich als Kenner der griechischen Klassiker. Er führte mehrfach Regie (→ 4.2, → Iaco Rigo) und verfasste das Schauspiel *Cuintet Antich*, das 1996 eine große Neuheit in der traditionellen ladinischen Theaterwelt darstellte.³¹⁹ Leider wurde das Stück bis heute nicht aufgeführt.

319 Vgl. dazu auch das experimentelle Stück *Lēns* (Bäume) von Guido Demetz aus dem Jahre 1992 (→ 4.1) und einige Stücke der fassanischen Theatergruppe *I Sedimes* (→ 4.3).

Cuintet Antich

Das Theaterstück *Cuintet Antich* setzt sich aus fünf Dialogen (*dialogh*) und vier Zwischendialogen (*danterlüde*) nach dem Prinzip einer Musikkomposition zusammen. Die Personen des Stückes sind: *Ödipus*, der gefallene König von Theben, der in allen fünf Szenen und Zwischenspielen präsent ist, der blinde Seher *Tiresias*, *Antigone*, die Tochter des Ödipus, zwei Wächter (*dui vardians*), ein Bauer (*paur*), ein Bettler (*mendant*) und ein Jemand (*zacai*). Während der gesamten Aufführung ist elektronische Musik vorgesehen.

Das Stück erzählt nicht die Lebens- und Leidensgeschichte von Ödipus. Wir erfahren nicht, wie er als Kind aus dem Palast fortgetragen und vom Tode verschont wird, wie er seinen Vater tötet und seine Mutter heiratet, wie er mit ihr Kinder zeugt und wie er dies alles in Erfahrung bringt. Das Wissen um diese Tatsachen ist Voraussetzung, um das Stück verstehen zu können, denn es beginnt erst nach all diesen Geschehnissen. Ödipus erfährt die Wahrheit, verlässt den Palast und sein Leidensweg beginnt. Er ist nun bemüht, die absolute Wahrheit zu finden. Er sticht sich die Augen aus, und in der Dunkelheit beginnt er erst, klar zu sehen. Er ist nun blind wie Tiresias. Er spricht vor dem Palast mit seiner Tochter und Schwester Antigone und im Tempel mit Tiresias, dem Seher. Dann mischt er sich unter das Volk. Er begegnet zwei Wächtern, einem Bauern, einem Bettler und einem Jemand. Dem Jemand – eine Art unbequemes Alter Ego – begegnet er in allen vier Zwischendialogen. Die Parallele zu Buddha, der den Palast verlässt, um das Leid in der Welt kennenzulernen, ist offensichtlich.

Der Bettler verspottet Ödipus mit der Aussage: *Chiri la verité è n'idiòzia* (die Wahrheit suchen ist eine Dummheit, TAIBON 1996, 136). Der Bettler betont, dass alles nur relativ ist, so auch die Wahrheit. Ödipus, der das Schlimmste auf Erden bereits durchlebt hat, antwortet: *Verité romagn, mio bun ami, incè sce le soredl è alalt! çi che te veighes è ilujiun, sce incè brançiabla: l'unich co döra de nos y dal monn è le hades, y le hades è scürité fita con trepes ombries, ombries y lamentanzes, y soredl da encö y saziété da ensnet ne joa plu nia. çi co romagn è verité, y çi co romagn è l'ombrìa tla scürezza* (TAIBON 1996, 138) (Wahrheit bleibt beständig, mein lieber Freund, auch wenn die Sonne hoch am Himmel steht! Was du siehst, ist Illusion, wenn auch greifbare: das einzige, was von uns und der Welt übrig bleibt, ist der Hades, und der Hades bedeutet tiefe Dunkelheit mit vielen Schatten, Schatten und Wehklagen, und die heutige Sonne und das abendliche Sattsein haben keine Bedeutung mehr. Was bleibt, sind die Wahrheit und der Schatten in der Dunkelheit).

Die Erfahrung des schrecklichsten Unglücks und des Leids bringen Ödipus schließlich zur Einsicht, zur Ruhe, zur Wahrheit und in die völlige Freiheit, losgelöst von der materiellen Welt. Durch die zeitliche und örtliche Verschie-

bung der Handlungsdialoge gelingt es Taibon, ein Stück mit allgemein gültigen Gedanken und Fragen zu schaffen. Fragen, die immer schon aktuell waren und auch in Zukunft unbeantwortet bleiben werden.

Walter BELARDI 2003, 117 nennt das Stück „*il dramma del vivere nella consapevolezza della sua finale inutilità, circondato e avvolto com'è il vivere, dall'inizio alla fine, dal non essere.*“ Das Stück als zersetzend oder bedrückend zu bezeichnen wäre vermessen, denn es wird die Quintessenz der großen philosophischen Gedanken ausgedrückt, wie jene von Arthur Schopenhauer in „Die Welt als Wille und Vorstellung“.

Textbeginn

Cuintet Antich

*I dialogh*³²⁰

L'indèr de n templ. Net.

Tal fondar na flacura. Tiresias, t'amez, pa na sacrificaziun imaginara, s'armerenn pegher y silenzius.

Dò da 40 secuné de imobilité ven éte Ödipus; al stà chit sön entrada.

ÖDIPUS (dò da 20 secuné de silonz zirca): *al è net, Tiresias*

TIRESIAS (stà sò por val' istant, zonza s'oje devers de Ödipus): *al è dagnora net, döt è net, venerabl regnadù*

ÖDIPUS (è gnü enant de zacotan de vari; stà chit): *nia venerabl, nia regnadù*

TIRESIAS (stà sò con la sacrificaziun, oj le ce devers de Ödipus): *te t'as arbassé, Ödipus... (s'oj endò) t'es gnü alerch enstès – por üsanza ortiàste en messajier (se dà endò ala sacrificaziun)*

ÖDIPUS: *le messajier porta d'atri messaji*

TIRESIAS (zonza interumper le laür): *le messajier gnea acompagné... en bel ritual – te to palas m'aspetàste deboriada con to aiütant, y dertan nosc cologh arsia döt te silonz – te chi porti vardea les flacures*

ÖDIPUS: *incé sèn è le palas te silonz*

TIRESIAS (ciamò punsenn al bel record): *tü dejidèrs, Ödipus, palajàste por üsanza con püces parores, da regnadù autoritar*

ÖDIPUS (indeferont): *iü n'à nia dejidèrs*

TIRESIAS (stà sò, empü amorveié): *t'es gnü alerch con dejidèr – fosc en gran – vignönn à dejidèrs, Ödipus, cínamai iü ch'i vii damprò dai dis (lea sò, s'oj devers de Ödipus) vigne iade ch'i diji dagni, strüsci sanch divin, pazificant (và de val' vare devers de Ödipus, spo confidont) dejidèrs ài dōtaurela*

ÖDIPUS: *dea ch'ai ne ven nia da sanch uman o da tera, Tiresias – nüsc dis conesc le malcontont tan ben co le viandant*

TIRESIAS (indeferont): *sà nia – mo nia dai dis n'à le viandant so malcontont*

ÖDIPUS: *dla tera fòsc? (con tōnn lesier) la tera lascia cresce y morì, i dis ò podesté, veneraziun... viandant, sazerdó, profet: düc à so malcontont dai dis*

320 Text laut TAIBON 1996, 90–96.

TIRESIAS (te debla iritaziun – met na man sön la sciabla de Ödipus; ponsierus y deperpo porsuasif): *hm, sce düc, spo dan da düc empröma tö, le regnadü*

ÖDIPUS (con gran indeforonza, oramai desprisc): *ne sun nia regnadü (se lascia jö; spo, stanch) iü sun lede, n'ä mai azicbe divinité*

TIRESIAS (passa dlungia Ödipus ia, vâ endô sön so post): *t'es gnü generé desco vigne ater uman, Ödipus, tl abrac, tla pasciun, y t'as ierpé pasciun, t'as generé incé tö – y t'as encunté la sfinx (palsa) l'as diventa con la proteziun dai dis*

ÖDIPUS (daplan, brancenn con la man derta sö dla frunt, damprò ala desperaziun): *dô l'encuntada pormó äi generé, dô l'encuntada... (dadalt, tres a sé enstès) i n'ess nia podü*

TIRESIAS (de colp, porsuadont): *t'as salvé la ciüté*

ÖDIPUS: *a so dann: ara stä sen sot ala valia tirania*

TIRESIAS (calm, zonza iritaziun): *nüsc dis nes defenn*

ÖDIPUS: *se iera sacrifici tan ben co la sfinx*

TIRESIAS: *vidi*

ÖDIPUS (sarcastich): *eh, sön alté; altró töa vita; liberté limitada de tomp, doia le hades*

TIRESIAS (con convinziun): *le hades è Pésc, y tö l'aräs bela – te i as fat en gran sorvise*

ÖDIPUS (vital, desco endespré dales parores de Tiresias): *rodunt ensciö! ei à adoré mio talent! ai se temea dla sfinx plü co i Tebans: independonta fajëra dô so cunt y orei, nasciüda da tera dan i dis; defo' de söes podestès vanitoses*

TIRESIAS (lea sö; con tönn d'amoniziun): *i dis arvenn*

ÖDIPUS: *ciara prò y fej dé ai sazerdôs interpretaziuns a so vantaje*

TIRESIAS: *ciara prò dea che l'univers è sö, dea ch'ai arvenn porì con so ester*

ÖDIPUS: *ai è y n'ä net nia, gnanca en corp (lea sö, i vâ pormez a Tiresias) la tera nè nia söa, ai ne l'ä no cheriada no argrifada, y ai ne l'arä mai*

TIRESIAS (der indeferont): *zz! t'as metü man da sotvalüté dassenn nostes divinités. Incé iü ea dan da agn rebelius y anarchich, y ei m'ä svercé, y spo pormó äi odü söa forza*

ÖDIPUS (sögü): *pa val' chersciü da tera n'äi degüna forza... corp viont è por ei desco ni por nos (diret, pronunzienn avisa) nia i dis ne t'ä svercé*

TIRESIAS: *i à soravarié en so limit*

ÖDIPUS: (zonza dé emportanza a cí ch'al dij): *t'as sperimenté con sostanzes stimolantes*

TIRESIAS: *por sei veritès nia esplorades – sö limit – söa orenté*

ÖDIPUS: *ches sostanzes t'ä fat mal; döt töa orenté – i dis t'ä fat creie a n so casti*

TIRESIAS: *sce tö foss verc, te fajessai creie incé te*

ÖDIPUS (vâ al fondar, s'oj spo – pegher y pronunzienn avisa): *i sun verc*

TIRESIAS (ironich): *incé altêr – i m'an à anadé, desco düc*

ÖDIPUS: *verc desco tö*

TIRESIAS: *hm, iü veighi cotan atramonter co tö, y iü à i edli moré, mo chel cunta manco. – l'aiütant mo met condöt na flacura, veigbeste?*

ÖDIPUS: *i ne veighi nia, al è net*

TIRESIAS: *ara verd*

ÖDIPUS: *i sun verc, Tiresias*

TIRESIAS: *desco düc*

ÖDIPUS: *desco tö; mi edli è moré*

TIRESIAS: *chel cunta manco. – (palsa. Tiresias stä soraponsier, capesc spo, danter comoziun y morveia) Ödipus, al è net*

ÖDIPUS: *eh, Tiresias, döt è net*

Antikes Quintett**I Dialog**

In einem Tempel. Nacht.

Im Bühnenhintergrund eine Fackel. Tiresias, in der Mitte, während einer imaginären Opferung, er bewegt sich ganz langsam und leise.

ÖDIPUS (*nach etwa 20 Sekunden Stille*): Es ist Nacht Tiresias

TIRESIAS (*schaut einige Augenblicke auf, ohne sich in Richtung Ödipus zu wenden*): Es ist immer Nacht, alles ist Nacht, erhabener Herrscher

ÖDIPUS (*ist ein paar Schritte nach vorne getreten; steht still*): Weder erhaben noch Herrscher

TIRESIAS (*richtet sich von der Opferstelle auf und dreht den Kopf zu Ödipus*): Du hast dich erniedrigt, Ödipus... (*dreht sich wieder um*) Du bist selbst hierhergekommen – normalerweise sandtest du einen Boten (*wendet sich wieder der Opferstelle zu*)

ÖDIPUS: Der Bote bringt andere Botschaften

TIRESIAS (*ohne die Arbeit zu unterbrechen*): Der Bote kam in Begleitung... ein schönes Ritual – in deinem Palast erwartetest du mich mit deinem Gehilfen, und während unseres Gesprächs tauchte alles in völlige Stille ein – in den Gängen brannten die Fackeln

ÖDIPUS: Auch jetzt herrscht im Palast Stille

TIRESIAS (*in Gedanken an jene schöne Zeit*): Deine Wünsche, Ödipus, enthülltest du für gewöhnlich mit wenig Worten, wie ein eigenmächtiger Herrscher

ÖDIPUS (*gleichgültig*): Ich habe keine Wünsche

TIRESIAS (*richtet sich auf, ein wenig verwundert*): Du bist mit einem Wunsch hierhergekommen – vielleicht einem großen – jeder hat Wünsche, Ödipus, sogar ich, der ich in der Nähe der Götter lebe (*steht auf, dreht sich zu Ödipus*) Jedes Mal wenn ich die Zukunft prophezeie, vergieße ich göttliches Blut, Frieden bringend (*geht einige Schritte zu Ödipus hin, dann vertrauensvoll*) auch ich habe immer noch Wünsche

ÖDIPUS: Weil sie nicht aus menschlichem Blut oder aus Erde entstehen, Tiresias – unsere Götter kennen genauso gut die Unzufriedenheit wie der Pilger

TIRESIAS (*gleichgültig*): Ich weiß nicht – aber der Pilger hat seine Unzufriedenheit sicherlich nicht von den Göttern

ÖDIPUS: Von der Erde vielleicht? (*leicht dahin gesprochen*) Die Erde lässt wachsen und sterben, die Götter wollen Macht, Verehrung... Pilger, Priester, Prophet: alle haben ihre Unzufriedenheit von den Göttern

TIRESIAS (*leicht irritiert – legt eine Hand auf die Schulter von Ödipus; nachdenklich und gleichzeitig überzeugend*): Hm, wenn das für alle stimmt, dann vor allem für dich, den Herrscher

ÖDIPUS (*völlig gleichgültig, geradezu abfällig*): Ich bin kein Herrscher (*setzt sich; dann müde*) Ich bin frei, ich habe nie das Göttliche berührt

TIRESIAS (*geht an Ödipus vorbei, geht wieder an seinem Platz zurück*): Ödipus, du bist wie jeder andere Mensch gezeugt worden, in der Umarmung, mit Leidenschaft, und du hast Leidenschaft geerbt und selbst gezeugt – und du hast die Sphinx getroffen (*Pause*), du hast sie mit Hilfe der Götter überwunden

ÖDIPUS (*leise, greift sich mit der Hand an die Stirne, am Verzweifeln*): Ich habe erst nach der Begegnung gezeugt, nach der Begegnung... (*laut, immer noch zu sich selbst*) Ich hätte nicht dürfen

TIRESIAS (*plötzlich, überzeugend*): Du hast die Stadt gerettet

ÖDIPUS: Zu ihrem Schaden: sie unterliegt jetzt derselben Tyrannei

TIRESIAS (*rubig, nicht irritiert*): Unsere Götter beschützen uns

ÖDIPUS: Sie verlangen gleich viele Opfer wie die Sphinx

TIRESIAS: Kälber

ÖDIPUS (*sarkastisch*): Ja, auf dem Altar; anderswo dein Leben; die Freiheit ist zeitlich beschränkt, dahinter liegt der Hades

TIRESIAS (*überzeugend*): Der Hades ist Frieden, und dein Frieden wird schön sein – du hast den Göttern einen großen Dienst erwiesen

ÖDIPUS (*lebhaft, als ob er von den Worten Tiresias geweckt worden wäre*): So ist es! Sie brauchten mein Talent! Sie hatten vor der Sphinx größere Angst als vor den Thebanern: die Sphinx handelte unabhängig, nach ihrem Willen, geboren aus Erde vor den Göttern; jenseits ihrer dunkelhaften Mächte

TIRESIAS (*steht auf; mit ermahnender Stimme*): Die Götter lenken

ÖDIPUS: Sie schauen zu und legen den Priestern Interpretationen zu ihrem Vorteil in den Mund

TIRESIAS: Sie schauen zu, denn das Universum gehört ihnen, denn sie lenken allein durch ihr Dasein

ÖDIPUS: Sie sind und haben nichts, nicht einmal einen Körper (*steht auf und tritt zu Tiresias*) Die Erde gehört nicht ihnen, sie haben sie weder erschaffen noch mit Gewalt erworben und sie werden sie nie besitzen

TIRESIAS (*sehr gleichgültig*): Zz! Du beginnst die Götter stark zu unterschätzen. Vor vielen Jahren war ich auch ein Rebell und ein Anarchist, und sie haben mich geblendet, so habe ich erst ihre Kraft gesehen

ÖDIPUS (*selbstsicher*): Sie haben auf Erdgeborenes keine Macht... Ein lebender Körper ist für sie wie die Wolken für uns (*direkt, deutlich aussprechend*) Es waren nicht die Götter, die dich geblendet haben

TIRESIAS: Ich habe ihre Grenze überschritten

ÖDIPUS: (*ohne seine Worte ernst zu nehmen*): Du hast mit anregenden Substanzen experimentiert

TIRESIAS: Um unbekannte Wahrheiten zu erfahren – ihre Grenzen – ihr Wille

ÖDIPUS: Jene Substanzen haben dir geschadet; dies hast du alles gewollt – Die Götter haben dich an eine Strafe von ihnen glauben machen

TIRESIAS: Wenn du blind wärest, würden sie es auch dir glauben machen

ÖDIPUS (*geht nach hinten, dreht sich um – spricht langsam und deutlich*): Ich bin blind

TIRESIAS (*ironisch*): Auch überheblich – ich habe es bemerkt, du bist so blind wie alle

ÖDIPUS: Blind wie du

TIRESIAS: Hm, ich sehe ganz anders als du, und meine Augen sind tot, was aber wenig Bedeutung hat. – Der Diener zündet mir trotzdem eine Fackel an, siehst du?

ÖDIPUS: Ich sehe nichts, es ist Nacht

TIRESIAS: Die Fackel brennt

ÖDIPUS: Ich bin blind, Tiresias

TIRESIAS: Wie alle

ÖDIPUS: Wie du; meine Augen sind tot

TIRESIAS: Das ist nicht wichtig. – (*Pause. Tiresias ist nachdenklich, versteht allmählich, ist gerührt und erstaunt*) Ödipus, es ist Nacht

ÖDIPUS: Ja Tiresias, alles ist Nacht

Gedichte

Bereits die frühen Gedichte *Net de Gnissant* und *L'urt dai oris* aus den Jahren 1984 und 1985 sind von Ernsthaftigkeit und einer dunklen Atmosphäre geprägt. Die späteren Gedichte *Grosny*, *Grosny II* und *caia sen le flöm* sind literarisch ausgereifter und zusätzlich mit einer vehementen Kritik gegen den Krieg versehen.

*Grosny*³²¹

*tan strömia la net
te chît spaontus
desche i bòi ciatass
les püres armes dai copès
nia n'esson aspeté
la mort dl'umanité
le chît dla coscionza
le fÿ y la mort
se chir la jont
tl'ombria tòmia de cianès
dal monn
la pésc vën coienada*

*Grosny II*³²²

*defora frëit daéte scür
defora scür daéte frëit
mà püces cïandères
con flames präsc destödades
tal frëit de
cösc invern dl'umanité
mascheres strömies
edli slauris
y spordüs
sön les strades
le sanch rogorü
danter cïases scarzades endalater*

Grosny

so stumm die Nacht
in erschreckender Stille
als würden die Gespenster
die Seelen der Ermordeten prügeln
wir hätten den Tod der Menschlichkeit
nicht erwartet
das Schweigen des Gewissens
das Feuer und der Tod
suchen die Menschen
in den feuchten Schatten der Keller
die Welt
verspottet den Frieden

Grosny II

draußen kalt drinnen dunkel
draußen dunkel drinnen kalt
nur wenige Kerzen
mit fast erlöschenden Flammen
in der Kälte
dieses Winters der Menschheit
stumme Masken
fahle Augen
erschrocken
auf den Straßen
fließt das Blut
zwischen zerrissenen Häusern

321 Text laut BERNARDI 2007a, 61.

322 Text laut BERNARDI 2007a, 62.

*defora n fredun
tal cör la mort
tal sanch le tosser
dla ciüté desdrüta
i vari scialtris
co chir n ciantun zonza prigo
co sciampa dla mort
dales plaies de na vera
che degügn ne vëiga
tal scür dal monn:
bal d'ombries*

caia sen le flöm³²³

*y spona deserta
saurun assöt
sot mort acuatada
le scür y la net
assiarà le zop
segné da nüsc ciaps
chit d'ombria
paz cösc scür
smardacé sö da nostes colpes
fostüs pordüs
danter ombries
tl abrac dla mort
le baje l'aicia
l'ont dla mort
destöda i edli
ont slipa la spona
vari sön flöm assié
sön spona entoss
na sora parora y ia delà
d'aters spones d'atri flöms
d'atres morts
fostüs se perd tal chit*

draußen klirrende Kälte
im Herzen der Tod
im Blut das Gift
der zerschossenen Stadt
ängstlich suchen die Schritte
eine Ecke der Sicherheit
auf der Flucht vor dem Tod
vor den Kriegswunden
die niemand sieht
in der Dunkelheit der Welt:
Tanz der Schatten

Drüben nun der Fluss

und am einsamen Ufer
vertrockneter Sand
unter ruhendem Tod
die Dunkelheit und die Nacht
werden die von unseren Tritten
gezeichnete Erdscholle trocken
im stillen Schatten
diese schmutzige Dunkelheit
beschmiert mit unserer Schuld
verlorene Spuren
zwischen Schatten
in tödlicher Umarmung
der Kuss der Liebkosung
der Todeswind
lischt die Augen
Wind streichelt das Ufer
vertrocknete Tritte am Fluss
auf vergiftetem Ufer
ein einziges Wort und drüben
andere Ufer andere Flüsse
andere Tode
Spuren verlieren sich in der Stille

Le paur y la mort

In der literarisch überzeugenden Kurzerzählung *Le paur y la mort* aus dem Jahre 1987 holt der Tod an einem schönen Herbsttag einen Bauern, nachdem er auf seinem größten Feld das letzte Korn geerntet hat.

323 Text laut BERNARDI 2007a, 65.

[...] *Zonza parora fajèa le paura l'ultima mana, deboriada con la mort. „Trec è tü früc“, dijèra, „ai è desco 'n mèr d'or sot chisc ultimi rai de soredl“. Döt èa gnü chit. Spo tolèra le paura te sòa man screponta y stancia dles fadies, i metèa l'atra man sò la sciabla, dijèa: „T'es mio inèe tō“, y le bajà. Y le paura odèa sü früc y le soredl co flora y à palsa y pèsc.* (Typoskript)

[...] Ohne ein Wort zu sprechen, band der Bauer gemeinsam mit dem Tod die letzte Garbe. „Dein Ertrag ist reichlich“, sagte er, „die Ähren leuchten wie ein goldenes Meer unter diesen letzten Sonnenstrahlen“. Es wurde still. Dann fasste er den Bauern an seiner zerbrechlichen und von der Arbeit müden Hand und legte ihm die andere Hand auf die Schulter, indem er sagte: „Auch du gehörst mir“, und küsste ihn. Und der Bauer sah seine Ernte und die untergehende Sonne und verspürte Ruhe und Frieden.

Die Sprache im Theaterstück *Cuintet Antich* mutet elliptisch und fragmentarisch an, d.h. es handelt sich um kurze unvollständige Sprechsätze, die dem Dialog entsprechen, wobei typisch ennebergische Ausdrücke nicht zu kurz kommen. Andererseits haben wir es mit geschriebenem Ladinisch zu tun und stoßen daher sprachlich auch auf hochstilisierte Kunstbegriffe und Konstruktionen.

Die Verse der Gedichte Taibons sind frei, kurz und reimlos in einer gehobenen Sprache mit gesuchten Ausdrücken. Sie erinnern oftmals an den substantivischen Stil von → Felix Dapoz.

3.2.29 Iaco Rigo (*1968)



Iaco Rigo wurde am 15. Mai 1968 in Alnèi in Pliscia in La Pli/Enneberg Pfarre als viertes von sieben Kindern geboren. Er besuchte ab seinem 11. Lebensjahr die deutsche Mittel- und Oberschule in Brixen und in Bruneck, wo er das humanistische Gymnasium mit der Reifeprüfung abschloss. Nach dem Zivildienst arbeitete er von 1989 bis 1995 als Übersetzer in der Gemeinde Mareo/Enneberg. 1992 gründete er die *Uniun Ciantauturs Ladins* (Verein der ladinischen Liedermacher) und ist bis heute deren Vizepräsident. Seit 1994 steht er der Künstlervereinigung *EPL – Ert por i Ladins* vor und ist somit auch Hauptredakteur des jährlich erscheinenden *Calènder Ladin*. Seit 1995 ist er Mitarbeiter der ladinischen Zeitung *La Usc di Ladins*, der er seit 2000 als Koordinator vorsteht. 2009 absolvierte Rigo die Journalistenprüfung in Rom. Er gewann zahlreiche literarische Preise.³²⁴ Rigo lebt im Enneberger Weiler Alnèi (vgl. VERRA 1998, 149–150).

324 1986: 1. Preis beim ISARAS-Preis, Sparte: ladinische Lyrik. 1991: 1. Preis beim *Premio Cortina* mit dem Roman *da doman le ciarü*. 1997: 2. Preis, Sektion Text, beim internationalen Wettbewerb der Stadt Bozen in Zusammenarbeit mit der ARGE-ALP-Sagen mit *Florina, spera ala fin dla vera!*. 1999: 1. Preis, Sektion Text, beim internationalen Wettbewerb der Stadt Bozen in Zusammenarbeit mit der ARGE-ALP-Sagen *Candida, la fia dal lominus!*. 2003: 3. Preis beim Lyrikwettbewerb in ladinischer Sprache *Pest Angelo Trebo*.

Buchveröffentlichungen:**Lyrik:**

1990: *Momoné* (Momente: 62 Gedichte und 2 kurze Einleitungstexte in lyrischer Prosa) (= Rigo 1990). Enthält u.a.:

1989.3.20.: *Aisciöda* (Frühling) (S. 8). Bereits in: *Usc* 18.5.1990, 7.

1989.3.26.: *Pasca* (Ostern) (S. 9). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 143.

1989.7.31.: *A te sö a ciäsa* (An dich zu Hause) (S. 15). Ebenso in: *Al ciänta le cuartet* GÖMA, 2000, Liedtext 15.

1986–89: *Poesies* (Gedichte: 6 kurze Reime) (S. 21; 21; 28, 32, 33, 40). Bereits in: *Usc* 15.10.1989, 17.

1986.11: *Mort dò si* (Tod hinter dem Zaun) (S. 26). Ebenso in: *CL* 2011, 46.

1988: *Jonëza* (Jugend); *Le monn* (Die Welt); *La vita* (Das Leben) (S. 28; 40; 40). Bereits in: *Usc* 1.12.1988, 20.

1990: „*tatermandl*“ (Feuersalamander) (S. 29). Ebenso in: *L Brunsin* 15.10.1992, 7.

1995: *Magbëies* (Mohnkapseln: 150 Gedichte) (= Rigo 1995b, vgl. *Usc* 13.5.1995, 10; *CL* 1996, 158–159). Enthält die Kapitel: *Pröma pert: danter les sajuns* (Zwischen den Jahreszeiten: 40 Gedichte) (S. 3–47); *Secunda pert: impresciuns da en post al ater* (Eindrücke von Ort zu Ort: 20 Gedichte) (S. 49–65); *Terza pert: rampins d'amur y i cörs* (Liebeshaken und Herzen: 36 Gedichte) (S. 67–85); *Cuarta pert: dialogs joblenès y joblenades de monologs* (Dialog- und Monologspiele: 20 Gedichte) (S. 87–105); *Cuinta pert: de mè de cösc de cbël y de d'ater* (Über mich, dies, jenes und anderes: 34 Gedichte) (S. 107–124). Enthält u.a.:

1995: *Carlascé* (Fasching) (S. 8–9). Ebenso in: *CL* 1996, 9.

1994.3.28.: *A fin la sajun da d'invern* (Die Wintersaison ist zu Ende) (S. 14–15). Bereits in: *Usc* 16.4.1994, 8.

1990: *Setëmber* (September) (S. 29). Bereits in: *Usc* 28.9.1990, 8.

1995: *dal 1993* (1993) (S. 34). Ebenso in: *CL* 1996, 33.

1990: *Sëra dla vita* (Lebensabend) (S. 38–39). Bereits in: *Usc* 2.11.1990, 8.

1993.5.24: *Tv* (Du) (S. 80). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 176.

1993.6.20.: *Jont ladina* (Ladiner) (S. 113). Ebenso in: *Usc* 28.8.1999, 17.

1995.1.20.: *Magbëies* (Mohnkapseln) (S. 124). Bereits in: *Usc* 13.5.1995, 10.

Romane:

1991: *da doman le ciarü* (Am Morgen der Nebel) (= Rigo 1991, vgl. *Usc* 12.7.1991, 13; *Usc* 9.1.1992, 14–15). Ein Auszug in *Sturzflüge* 40/41 (1994) 29–30.

1993: *La fata* (Die Fee) (= Rigo 1993, vgl. *L Brunsin* 15.6.1993, 9–12; *Usc* 3.7.1993, 14). Ein Auszug in *Sturzflüge* 40/41 (1994) 27–28.

1995: *Les vites de Elena R.* (Die Leben der Elena R.) (= Rigo 1995a, vgl. *Tras* 2, 1995, 92–97; *CL* 1996, 159–160).

2000: *La Maschera* (Die Maske) (= Rigo 2000a, vgl. *Usc* 10.6.2000, 20–21; *CL* 2001, 293–296).

2003: *Anastasia o L'aurela dla vita* (Anastasia oder Die Weile des Lebens) (= Rigo 2003a, vgl. *Usc* 17.5.2003, 36; *CL* 2004, 350–351).

2004: 3. Preis beim literarischen Wettbewerb der UGLD für das Theaterstück *Le morin da vënt*. 2005: 2. Preis beim internationalen Wettbewerb der Stadt Bozen in Zusammenarbeit mit der ARGE-ALP-Sagen *L cuer y l sas*. 2008: 1. Preis mit der Erzählung *Versciun de n caprize* beim Literaturwettbewerb *Auturs ladins scrì...* des Assessorats für ladinische Sprache und Kultur des Landes Südtirol (→ 1.1.5).

Prosaerzählungen:

1999: *Stories da Nadé* (4 Weihnachtsgeschichten und ein Gedicht). Eine grödnerische Version *Stories da Nadel* ist in der Übersetzung von Ulrike Maierhofer bei der ULG erschienen (= RIGO 1999a; 1999b). Enthält:

1999: *La cripele ziplada* (Die geschnitzte Krippe) (S. 3–13). Ebenso in: *CL* 2001, 38–45.

1999: *Ana y le Picio Bambin* (Anna und das Jesuskind) (S. 14–20). Bereits in: *CL* 1999, 32–35.

1999: *Canche Gejü Bambin á rit le pröm iade* (Als das Jesuskind zum ersten Mal lachte) (S. 22–28). Ebenso in: *CL* 2000, 34–39.

1999: *Les ciampanes dla Santa Net* (Die Glocken der Heiligen Nacht) (S. 30–38). Ebenso in: *CL* 2002, 40–47.

1993: *Net de Madoines* (Die Nacht der Mette) (S. 40–44). Bereits in: *Usc* 24.12.1993, 9; ebenso in: *CL* 2003, 36–39.

2001: *Cunties* (7 Erzählungen) (= RIGO 2001, vgl. *CL* 2002, 302). Enthält:

1999: *Candida, la fia dal lominus* (Candida, die Tochter des Lichtes: Sage) (S. 8–16). Bereits in: COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN 1999, 19–22; *CL* 2000, 210–215 (vgl. *Usc* 18.12.1999, 22).

2001: *Urtan* (S. 18–25).

2001: *Sina y Rüna* (Sina und Rüna) (S. 28–39). Ebenso in: *CL* 2002, 196–208.

1997: *Florina, spera ala fin dla vera!* (Florina hofft auf ein Ende des Krieges!) (S. 40–49). Bereits in: COMUNE DI BOLZANO/GEMEINDE BOZEN 1997, 20–23; *CL* 1998, 48–53.

2001: *Agata* (S. 52–60).

2001: *Le palaz fora dai tomps* (Der zeitlose Palast) (S. 62–68). Ebenso in: *CL* 2003, 248–254.

2001: *Le règn de Terramaris* (Das Reich von Terramaris: Sage) (S. 70–78). Bereits in: *CL* 2001, 90–96.

2003: *Stères da Nadé* (Weihnachtssterne. 5 Erzählungen) (= RIGO 2003b, vgl. *CL* 2004, 364). Enthält:

2003: *La là y la nea, la oma y la fia* (Die Großmutter und die Nichte, die Mutter und die Tochter) (S. 8–20). Ebenso in: *CL* 2005, 36–44.

2003: *Le iat viandant* (Die reisende Katze) (S. 22–31). Bereits in: *Usc* 24.12.2003, 11; ebenso in: *CL* 2008, 40–49.

2003: *Petrov y le tambürle blanch* (Petrov und die weiße Trommel) (S. 33–38). Ebenso in: *CL* 2006, 40–48.

2003: *La nasciüda dla stëra cometa* (Die Geburt des Kometen) (S. 40–48). Ebenso in: *CL* 2004, 36–42.

2003: *Olà vaste pa?* (Wohin gehst du?) (S. 50–61). Ebenso in: *CL* 2007, 36–44.

2008: *Verjiun de n caprize* (Version einer Laune). In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 235–274 (= RIGO 2008, vgl. *Usc* 29.11.2008, 8). Ein Ausschnitt in *VERRA* 2011b, 54.

Theater:

2002: Dramaturgische Beratung und Verfassung der Texte für das multimediale Projekt und Ballett *Dolomytica*, einer Uraufführung des Neuen Theaters Bozen und des Tanzsommers Innsbruck anlässlich des Internationalen Jahres der Berge.

- 2003: *Cristl da Ras*. Aufgeführt in La Pli/Enneberg Pfarre. Unveröffentlicht (vgl. *Usc* 8.11.2003, 13).³²⁵
- 2003: *Le morin da vënt. Teater te cin' ac, satirich y absurd* (Die Windmühle. Theater in fünf Akten, satirisch und absurd). Manuskript, noch nicht aufgeführt.
- 2005: „Die Rechtfertigung“. Aufgeführt im Stadttheater Bruneck. Unveröffentlicht (auf Deutsch).
- 2007: *Le miraco* (Das Wunder). Aufgeführt in La Pli/Enneberg Pfarre. Unveröffentlicht (vgl. *Usc* 8.12.2007, 19).
- 2008: *Iadò chël còl. Hinter dem Hügel. Dietro la collina* (auf Deutsch, Ladinisch und Italienisch). Aufgeführt in mehreren Städten Südtirols. Unveröffentlicht (vgl. *Usc* 11.10.2008, 22; *CL* 2009, 294–295).
- 2009: *La strega* (Die Hexe) (auf Italienisch und Ladinisch). Aufgeführt in freier Natur unter dem Pütia/Peitlerkofel. Unveröffentlicht.
- 2011: *Cuntra löm* (Gegen das Licht). Texte für ein Musical. Musik: Ludwig Rindler.

Audiodialoge und -spiele:

- 2005: „Die Katastrophe“ (Dialog und Kurzhörspiel für das Kulturprojekt „Tras(se) Nord-Süd“. Unveröffentlicht (auf Deutsch).
- 2008: *Aisciöda Ladina* (Ladinischer Frühling). Rhythmische Lyrik als Audiospiel. Unveröffentlicht.

MC, CD/MC, CD, DVD:

- 1992: *Sentimomonc* (Gefühlsmomente: 13 Lieder). Kassette, Eigenverlag (= RIGO 1992, vgl. *Usc* 10.10.1992, 17).
- 1997: *Ombries de löna* (Mondschatten: 11 Lieder). CD, Eigenverlag (= RIGO 1997, vgl. *Usc* 18.1.1997, 3; *Usc* 1.2.1997, 17; *CL* 1997, 190–191).
- 2005: *Diare de viac: Le fle dla tera* (Reisetagebuch: Atem der Erde) (DVD zusammen mit dem Künstler Albert Mellauner) (= RIGO/MELLAUNER 2005).
- 2006: *pulsaziuns. Ethnical project* (Pulsschläge: 16 Lieder). CD, Eigenverlag (= RIGO 2006a, vgl. *Usc* 27.5.2006, 7; *CL* 2007, 296–297).
- 2013: *La scogna. The 2nd ethnical project* (Das Versteckspiel: 16 Lieder). CD, Eigenverlag (Texte zusammen mit Andrea Federa, vgl. *Usc* 17.3.2013, 7).

Weitere Gedichte:

- 1987: *Amür* (Liebe). In: *Usc* 15.5.1987, 15.
- 1988: *Iolan* (Danke). In: *Usc* 1.12.1988, 19.
- 1989: *Pilores de mia jonëza* (Bilder aus meiner Jugend: Liedtext). In: *Usc* 15.9.1989, 27.
- 1990.6.23.: *Desco mà tö* (Du allein). In: *Usc* 6.7.1990, 8 (gemeinsam mit → Paul Zardini).
- 1994: *En sich* (Ein bisschen); *En doman* (Morgen); *Le pessimist* (Der Pessimist); *Te chisc pres entonc dla nasciüda vërda* (In diesen von der grünen Geburt bemalten Wiesen); *Estri* (Wesen). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 25–26.
- 1995: *Nadé 95* (Weihnacht 95). In: *Usc* 23.12.1995, 1.
- 1996: *atramonter* (Anders). In: *Tras* 3 (1996) 44.
- 1997: *Stères* (Sterne: Liedtext). In: *CL* 1997, 191.

325 Zum Motiv des Hexers *Cristl da Ras* vgl. *NL* 1.5.1969, 15; *Flus de Munt* 1978, 122–123.

- 1999: *Sappho*. In: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 26.
 2000: *I m'an sun jü!* (Ich bin fort gegangen, von Carlo De Angeli). In: *Usc* 9.9.2000, 16.
 2002: *Zonza porores* (Ohne Worte). In: *Usc* 8.6.2002, 26.
 2002: *Söi fostüs dai tomps* (Auf den Spuren der Zeit). In: *Usc* 6.7.2002, 7 (der Schluss des Tanztheaters *Dolomytica*).
 2003: *Doman d'aisciöda* (Morgen im Frühling); *A na oma* (An eine Mutter). In: *Usc* 24.5.2003, 17; *CL* 2004, 63; 319; *Poesies* 2009, 47; 48.
 2003: *altonn* (Herbst). In: *Usc* 27.9.2003, 27.
 2004: *Temporal* (Gewitter). In: *CL* 2004, 171; *Poesies* 2009, 49; VERRA 2011b, 53; CHIZZALI/COMPLOI/GASSER 2011, 356–358.
 2004: *Iu gnarà indó* (Ich werde wieder kommen, von Pablo Neruda). In: *Usc* 4.12.2004, 30.
 2006: *A Santa Maria* (Für die Muttergottes). In: *Usc* 13.5.2006, 43.
 2006: *A te* (Für Dich). In: BERNARDI 2006l, 15.
 2009: *Le ciamp* (Der Acker). In: *Poesies* 2009, 50.
 2010: *La pröma nëi* (Der erste Schnee). In: CHIOCCHETTI/PIZZININI 2010, 42 (mit dt. und it. Übersetzung).
 2011: *Ai ara* (Es wird gepflügt). In: *Usc* 22.4.2011, 45.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1990: *Al è aisciöda* (Es ist Frühling). In: *Usc* 30.3.1990, 13.
 1997: *Le mister dla net de San Mocherá* (Das Geheimnis der Nacht des Hl. Nikolaus). In: *CL* 1997, 43–52.
 1998: *Trilogia: La dêrmena; Le pazun; Le crist* (Trilogie: Der Holzschuh; Die Gelte; Das Kreuzifix). In: VERRA 1998, 154–158 (mit it. Übersetzung von → Roberta Dapunt); in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 81–82; *Le pazun* auch in VERRA 2011b, 53.
 2000: *Les morvées de n rêgn* (Die Wunder eines Reiches: literarische Beschreibung einer Wanderung). In: *Usc* 29.7.2000, 17.
 2001: *N monn de vites nasc* (Eine Welt voller Leben erwacht). In: *Usc* 25.8.2001, 25.
 2004: *Les ères de Fanis* (Die Frauen aus Fanis). In: *CL* 2004, 106–239 (Übersetzung der 13 Frauenbilder von Anita Pichler – 1992); *Tanna* und *La reïna de Fanes* auch in *Usc* 8.3.2003, 13.
 2005: *Le paura y le ciamp* (Der Bauer und das Feld). In: *CL* 2005, 118–121.
 2005: *Le tradimont* (Der Verrat). In: *CL* 2005, 122–127.
 2005: *L'el pordü* (Der verlorene Mann). In: *CL* 2005, 262–263.
 2005: *L cuer y l sas* (Das Herz und der Stein, auf LD). In: *CL* 2007, 66.
 2006: *I raïs rump la scuritè* (Die Sonnenstrahlen durchbrechen die Dunkelheit). In: *Usc* 22.7.2006, 14.

Manuskript:

Um 2000: *Mini Crimi*. Typokript. Unveröffentlicht.

Iaco Rigo zählt gegenwärtig zweifelsohne zu den produktivsten Literaten und Kulturschaffenden Ladinien. Mit seinen fünf Romanen ist er einer der bedeutendsten Prosaisten unter den ladinischen Autoren. Sein literarisches Werk

reicht von traditionellen Liedtexten mit Melodien, intimen und sehr persönlichen Gedichten (v.a. jene seiner Jugend), psychologischen und kriminologischen Prosatexten bis hin zu experimentellen Theaterstücken (etwa das Sprachenexperiment im Stück *Iadô chël còl*). Rigo behandelt in seinen Prosatexten immer wieder die Spannung zwischen dem kleinen Bergdorf und der großen weiten Welt. Ein mehrfach auftretendes Thema ist die Liebe, die er mit weiblich anmutender Feingefühligkeit auch in ihrer physischen Unmittelbarkeit thematisiert.

Gedichte

Die ersten veröffentlichten Gedichte von Iaco Rigo reichen in das Jahr 1986 zurück. Später bevorzugte er die Prosa und gelangte schließlich zum Theater.

*A te*³²⁶

*Ombries d'altonn
arsësc scôres y frëides
danter me y te
tla distanza dles vals.*

*Löm y cialt po ma dé
en ponsier bel sonzier
na ona che i te mëni
por te roé plü damprò.*

*Tosc sëra gnaral
y enlò su iu sarà
y la lõna tan grana
mo menarà tai soms.*

*Y spo enlò tai corusc
t'encuntarài endò en iade
desco te chi gran y bi
momonc dla vita.*

*stupraziun a corusc*³²⁷

*sot tla net
vëgnel ciaté na möta
da so tata –
dlungia scraia
la oma.
sot tla net*

Für dich

Herbstliche Schatten
lassen sich dunkel und kalt
zwischen dir und mir nieder,
in der Entfernung der Täler.

Licht und Wärme kann nur
ein aufrichtiger Gedanke spenden,
eine Welle, die ich dir schicke,
um dir ein wenig näher zu sein.

Es wird gleich Abend,
und ich werde allein sein,
und der Mond so groß
wird mich in die Träume begleiten.

Und dann, dort in den Farben,
werde ich dir wieder einmal begegnen
wie in jenen großen und schönen
Augenblicken des Lebens.

Vergewaltigung in Farbe

Mitten in der Nacht
wird ein Mädchen geschlagen,
von ihrem Vater –
dabei schreit
die Mutter.
Mitten in der Nacht

326 Text laut BERNARDI 2006I, 15.

327 Text laut RIGO 1995b, 116.

degügn ne n'alda y degügn ne vëiga,
mà les botes dal corp
mà les botes
botes, botes rotes sō danō
y la net stopa le puncher
de vera a blanch y fosch...
strōma passa
la mōta
da doman
iestida a corusc
sot c'iasa ta
a scora.

hört niemand und sieht niemand,
 nur die Schläge auf den Körper,
 nur die Schläge,
 Schläge, Schläge und wieder Schläge,
 und die Nacht verdecken den
 Kriegsbunker in schwarz-weiß...
 stumm geht
 das Mädchen
 am Morgen
 in bunten Kleidern
 am Haus vorbei
 zur Schule.

Romane

Iaco Rigo hat von 1991 bis 2003 fünf Romane verfasst und im Eigenverlag herausgegeben.

Der erste *da doman le c'iarü* handelt von den großen Murenabgängen im Jahr 1966, die auch im Gadertal großen Schaden verursacht haben. So auch auf dem Hof des jungen Bauern *Pire*, der während der Aufräumarbeiten durch einen Unfall seine große Liebe *Gema* verliert. Wir können von einer historisch-psychologischen Erzählung sprechen, denn in der Tat handelt es sich gattungsmäßig eher um eine Erzählung, der die Komplexität und Dichte eines Romans fehlen.

Auch den Roman *La fata* kann man als historisch-psychologische Erzählung definieren, denn die Handlung erzählt einen konflikt- und problemreichen Lebensabschnitt des jungen albanischen Immigrantenpaares *Arjan* und *Donika* in einem kleinen Dorf in Südtirol.

Les vites de Elena R. ist hingegen ein Heimwehroman. Der Autor versetzt sich diesmal mit Elena in eine weibliche Protagonistin, die die bäuerliche Welt verlässt und in die Stadt zieht. Doch da packt sie das Heimweh nach den Eltern, aber sobald sie zu Hause ist, überfällt sie schon wieder das Fernweh. Diese Sehnsucht nach dem, was man nicht hat, zieht sich als Leitmotiv durch die Erzählung. Mit dem Roman *La maschera* führt Rigo neue Elemente in seine Prosa ein: das Mythologische, Irreale und Übernatürliche der Sagenwelt, den kriminologischen Aspekt und das offene Ende. Der in seinen früheren Romanen stark präsente historische Aspekt spielt kaum noch eine Rolle. Das zentrale Thema dieses Romans ist die Komplexität der menschlichen Identität, die in den Varianten des verlorenen, versteckten, vielfältigen, verworrenen usw. Ich auftritt. Auch sprachlich ist eine deutliche Weiterentwicklung zu bemerken. Die Dialoge sind lebendiger und die Bilder authentischer.

Der bisher letzte Roman Rigos *Anastasia o L'aurela dla vita* ist auch eine Kriminalgeschichte mit psychologischen Momenten, in der das Nachspiel einer gescheiterten Liebe zu Verwirrungen führt. Der Protagonist *Domène* verliebt

sich in die verheiratete *Anastasia*, die ihren Mann nicht verlassen will. Domäne flüchtet nach Basel, wo ein Mord passiert. Die verflochtene Handlung klärt sich erst auf den letzten Seiten auf.

Anastasia o L'aurela dla vita

Medèr demez! Fora de cōsta val stronta pro y fraciada dai crëp en iade bròms, blanç y checi. Demez da cōsta val co l'â endò en iade sofî y ciolè. Adancuntra ala planüda. Al foss sté anfat sce a sūd o a nord dles munts.

Sōla staziun sontil l'invern plü frëit y spere. Te ferata da Bornech demez ciarâl da vider fora desche al foss gnü sprigorè dal nò, da na valada plü leria y da en rü co cherscea te so rogor entres maü. Domène ea ligher da ester sté bun da pié ia, da avèi rot l'èrt sora, da ester sciampé endò en iade. Sciampé orea dî pié ia da en punt por roé t'en ater punt. Al conescea al momont empormó önn en ée de cōsc percurs. [...] (RIGO 2003a, 5)

Anastasia oder Die Weile des Lebens

Bloß fort! Hinaus aus diesem engen und von Felsen eingeklemmten Tal, die einmal blau, dann weiß, dann rot leuchten. Fort aus diesem Tal, das ihn wieder einmal erdrückt und gefesselt hatte. Der Ebene entgegen. Egal ob nördlich oder südlich der Alpen.

Auf dem Bahnhof spürte er den Winter kälter und spröder. Im Zug ab Bruneck schaute er zum Fenster hinaus, als ob er von unbekanntem Dingen, von einem breiteren Tal und von einem in seinem Fließen anwachsenden Fluss erschreckt würde. Domäne war glücklich, dass er es geschafft hatte aufzubrechen, den Bann gebrochen zu haben, wieder einmal geflüchtet zu sein. Flüchten hieß von einem Punkt zu starten, um an einem anderen anzukommen. Er kannte bislang nur einen Endpunkt dieser Strecke. [...]

[...] „*Poh Anastasia, palsa en momont. Cōsta storia te copa ciámó!*“ dijea Barbara. *Anastasia ea sontada pa mēsa, tiǵnia le ée spraizé sōi brac êrè sō sōi comeduns.*

„*Barbara, i arati che i podess morì sēn. Iu n'â mai ponsé cina sēn tan sēch ala mort. Atlò podèssera ester, ara se mostra te dōtes sōes mius perts!*“ barbotiara.

„*Anastasia, tō es pō mata, tō às tronta agn y baies desche te n'ess nōnanta y foss tacada ete tles mascinns de respiraziun dal sanatorium!*“, *Anastasia s'la riera, mo sōa ironia ne tomâ en cōsc iade nia te tera foscia.*

„*Oh Santa Maria, sēn mēti inçe man da capì la jont co se lascia sōn val' grazia dal ci, sōn val' sant...*“ dijea Anastasia. [...]

„*Çi dessi pa fa sce al vën endò? Iu i ô entres ciámó bun!*“ dijèra spo. Barbara i damanâ: „*A cal pa?*“ *Anastasia riera: „A entrami.“ Spo rièra dadalt, mo dijea ennant: „Nâ, i arati a mio om, cō feji pa de vire zonza èl.“*

Barbara ne dijèa nia.

„*Sce al vën saré ia por plü agn messaràste inçe tō te lascé saré ia, zonza ne le odaràste pa...*“ aratâ *Barbara ironicamonter.*

„*Poste te enmaginé... cō feji pa da vire zonza èl tai agn che al vën saré ia,*“ ara â cialfè en sciòdo sōi *slef, y i edli i tomâ sōn mēsa.*

„*Anastasia, aràteste veramonter che to om à motü da jì dōt cōsc teater por gelosia?*“ damanâ spo *Barbara seriusamonter.*

„*Por gelosia pōn fa dōt, te sas bèn! Sce i ess salpiü che al ess reagì a cōsta moda ne fōssi mai stada pa èl, iu l'â pō dagnora odü desco en om co n'ess mai reagì...*“ dijea Anastasia.

„*Sèn èsera naòta desche ara è, dōta cōsta storia... Y Domēne pa? C'èl pa de chël? Sèn podesses vire fora osc amur zonza tēma y zonza sleta coscionza...*“ *minà, damanenn zacó, Barbara.*

„*Barbara, nó mo ofēne! Domēne n'à nia da nèn fà con dōta cōsta crusc che i à sèn... Y sce i ó l'odēi belo endoman, spo l'odarài, encò ne nèn dāi naòta nia ciamò!*“ *dijea Anastasia.* (RIGO 2003a, 176–178)

[...] „Anastasia, ruhe dich ein wenig aus. Diese Geschichte bringt dich noch um!“ sagte Barbara. Anastasia saß am Tisch und stützte ihren Kopf auf den angewinkelten Armen auf.

„Barbara, ich glaube ich könnte jetzt sterben. Ich habe bis heute noch nie so radikal an den Tod gedacht. Jetzt könnte es sein, er zeigt sich von all seinen besten Seiten!“ stotterte sie.

„Anastasia, du bist doch verrückt, du bist dreißig Jahre alt und sprichst wie eine Neunzigjährige, die an einem Atmungsgerät in einer Klinik angeschlossen ist!“ Anastasia lächelte zwar, doch die Ironie fiel dieses Mal nicht auf fruchtbaren Boden.

„Du Hl. Maria, jetzt verstehe ich auch langsam die Menschen, die sich auf eine Gnade des Himmels oder eines Heiligen verlassen...“ sagte Anastasia. [...]

„Was soll ich tun, wenn er wiederkommt? Ich liebe ihn noch immer!“ sagte sie darauf. Barbara fragte: „Welchen der beiden?“ Anastasia lachte: „Beide.“ Dann lachte sie laut und fuhr fort: „Nein, ich glaube meinen Mann, wie soll ich ohne ihn leben.“

Barbara schwieg.

„Wenn er für einige Jahre weggesperrt wird, musst du dich auch einsperren lassen, sonst wirst du ihn nicht sehen...“ meinte Barbara ironisch.

„Kannst du dir das vorstellen... wie soll ich die Jahre seiner Haft ohne ihn leben“, ihre Lippen wurden ernst und die Augen fielen ihr zu.

„Anastasia, glaubst du wirklich, dass dein Mann dieses ganze Theater aus Eifersucht inszeniert hat?“ fragte Barbara ernsthaft darauf.

„Aus Eifersucht kann man alles machen, das weißt du doch! Wenn ich gewusst hätte, dass er so reagieren würde, wäre ich nie bei ihm geblieben. Ich sah ihn immer als einen Mann, der nie reagieren würde...“ sagte Anastasia.

„Jetzt ist diese ganze Geschichte so wie sie ist... Und Domēne? Was ist mit ihm? Jetzt könntet ihr eure Liebe ohne Angst und ohne schlechtes Gewissen ausleben...“ meinte Barbara fragend.

„Barbara, beleidige mich nicht! Domēne hat mit all meinem jetzigen Kummer nichts zu tun... Und wenn ich ihn schon morgen sehen möchte, werde ich ihn sehen. Heute möchte ich ihn auf jeden Fall noch nicht sehen!“ sagte Anastasia.

Erzählungen

Mini Crimi

Der *Mini Crimi* ist die Geschichte eines Bergdorfes, in dem Tag für Tag immer mehr Katzen spurlos verschwinden, bis es keine mehr gibt und die Mäuse überhandnehmen. Es wird vermutet, dass ein wildes Tier die Katzen reißt, doch da es keinerlei Anzeichen dafür gibt, wird ein Zoologe aus Bozen für genauere Untersuchungen beigezogen. Dieser kommt mit zwei Katzen, die zwar auch bald darauf verschwinden, doch diesmal Spuren hinterlassen. Es ist Dezember und das Fest des Hl. Nikolaus. Der Zoologe sitzt noch spät am Abend im

Dorf-gasthaus, und die Krampusse stürmen lärmend herein. Als sie wieder fortziehen, folgt er ihrem Auto und gelangt bis zu einer Waldhütte, wo er beobachtet, wie sie sich ihre bunt gefleckten und zusammengenähten Felle ausziehen. Wunderschöne Felle – Katzenfelle. Als sich die Jugendlichen lachend und scherzend entfernen, geht er rasch in die Hütte, zieht sich ein Fell über, setzt sich eine Maske auf und holt sie ein. So fährt er mit zweien von ihnen im Auto mit und hört, wie sie über den Zoologen spotten. Als sie zu Hause ankommen, verschwindet der Zoologe unauffällig in den Wald. Am nächsten Tag holt er mit Verstärkung die zwei Jugendlichen ab, doch man findet keine Beweise, dass die Felle von den Katzen des Dorfes stammen. Man muss deshalb die Jugendlichen wieder laufen lassen. Der Zoologe bringt noch einmal ein paar Katzen ins Dorf und reist bald darauf unverrichteter Dinge ab. Die Katzen haben sich inzwischen vermehrt, und keine einzige ist jemals wieder verschwunden. Noch viele Jahre später wurde diese Geschichte schmunzelnd erzählt.

Verjiun de n caprize

Ein junges Paar versteckt sich beinahe ein ganzes Jahr in einer Höhle in den Bergen, um bei seiner Wiederkehr die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. *Janpaul* ist ein junger Geigenvirtuose und seine Freundin *Catarina* möchte ihn mit diesem Plan weltbekannt machen. Ob ihr dies schließlich in Mailand nach dem ersten Auftritt in Anwesenheit der größten Zeitungen des Landes gelingt, erfährt man am Schluss aber nicht.

Die Geschichte *Verjiun de n caprize* basiert auf den „24 Capricci“ für Violine, die Niccolò Paganini zu Studienzwecken komponierte. Der Terminus *caprize*, der auf Ladinisch ‚Laune, Grille‘ bedeutet, ist eine Anspielung auf die „Capricci“ von Paganini. In der Geschichte kommt die sprachliche Virtuosität und Kraft des Prosaisten Rigo deutlich zum Ausdruck. Es lässt sich auch eine literarische Weiterentwicklung im Vergleich zu den Romanen feststellen. Beispielhaft sind die Passagen, die im Stil und Klang den Capricci von Paganini nachempfunden wurden.

Textauszug (der Protagonist spielt das Capriccio Nr. 20):

Al é desche sc'al rovass adalerch n famëi cun na zampogna, te n bàisl feter da nina-nana o carosel, [...]. Spo se desfanta plan plan chèsc motif idilich sòles notes popolares de zampogna, y le tema se desfira inant te na süa variaziun n pü' manco ducia, por s'architè. Janpaul va inant y pëia ia cun n toch plü asvelt y bizar, che s'intorj dales basses itissò tles altes, arsësc spo indò, mo crësc impò y ciàmò inant, y se tègn te n dialogh rebecus danter notes altes spizades y basses leries éina a n pice rallentando por arjigné ca na sort de fin gaterda che se spaza itissò por na scalira monüda y toma spo jò éina al'altëza dles usc tocades tl via. Catarina vëiga te chëstes notes plü movimentades dōta la vita che nasc y mëss patì, le frëit y les crusc che vignun à da portè, les maraties y les veres che popui y dōta

l'umanité mëss soportè. Tè chisc pinsiers pesoc s'inserec spo sëgn indò le sonn fin y ligberzin, feter zelest, dles zampognes di famëis che va a ciafè Gejù nasciù te chël ander. Y te chësc som dl'umanité do pësc y ligrëza se rōia le capriz, [...] (Rigo 2008, 262)

Es ist, als ob ein Knecht mit einer Schelle herbeieilen würde, die Melodie eines Wiegenliedes oder eines Karussells spielend [...]. Dann verfliegt dieses idyllische Motiv schön langsam, und das Thema zieht sich in einer seiner weniger süßen Variationen weiter, um zum Stillstand zu gelangen. Janpaul spielt nun weiter und beginnt mit einem schnelleren und bizarreren Stück, das sich von den Tiefen in die Höhen schlingelt, sich wieder herabsenkt, aber doch anwächst und weiterführt und sich in einem Streitgespräch zwischen hohen spitzen und tiefen breiten Noten hält, bis zu einem kleinen „rallentando“, um eine Art kräftiges Ende vorzubereiten, das über die engen Sprossen einer Futterraufe dahineilt und dann bis zur Höhe der Stimmen des Beginns hinabfällt. Catarina sieht in diesen schwungvolleren Noten das ganze Leben, wie man auf die Welt kommt und leiden muss, die Kälte und das Leid, die jeder ertragen muss, die Krankheiten und die Kriege, welche die Völker und die ganze Menschheit zu ertragen haben. In diese schweren Gedanken fügt sich sogleich wieder ein zarter und fröhlicher Ton ein, fast himmlisch, gleich den Schellen der Knechte, die das in der Höhle geborene Jesuskind besuchen. Und in diesem Menschheitstraum vom Frieden und von der Freude endet das Capriccio, [...]

Theaterstücke

Die ladinischen Theaterstücke Rigos, wie im Übrigen auch seine anderssprachigen, greifen klassische, universelle Themen auf: vom Faustthema über die Psychoanalyse, den Krieg und Frieden bis hin zur Rückbesinnung auf die einfachen Werte des Glaubens und der Hoffnung auf das Gute.

Cristl da Ras

Das Stück *Cristl da Ras* greift auf das alte Sagenmotiv um den gleichnamigen Zauberer und Hexenmeister aus Al Plan/St. Vigil zurück. *Cristl da Ras* geht mit dem Teufel einen Pakt ein, um das Hexen zu erlernen. Doch der Autor geht über die Volksphantasie hinaus und verarbeitet im Stück auch das klassische Faustthema, indem *Cristl da Ras* auch die Wahrheit der menschlichen Existenz sucht. Er verspricht dem Teufel für die Antwort darauf seine Seele. Am Ende rettet sich *Cristl da Ras* durch eine sehr gewagte Wette, die er nur knapp gewinnt.

Le morin da vënt

Das Stück mit dem Untertitel *Teater te cin' ac, satirich y assurd* (Theater in fünf Akten, satirisch und absurd) beginnt mit einer Familie, die in finanziellen Schwierigkeiten steckt. Der Ehemann öffnet darauf in seinem Haus eine psychiatrische Praxis und behandelt die Einwohner des Dorfes. Ein Italiener, der im Dorf Urlaub macht, möchte auf der ganzen Welt Windmühlen bauen und droht mit Selbstmord. Rund um das Thema der Windmühlen entwickelt sich die Handlung absurd weiter.

Le miraco

Das Stück *Le miraco* basiert auf der Weihnachtsgeschichte *La crípele ziplada* (CL 2001, 38–45) des Autors. Die Motive des Stückes sind der Glaube, die positiven Werte der Religion und die Hoffnung auf die erlösende Kraft der Liebe. Mag eine Familie auch durch Unfälle oder Krankheiten getroffen werden, so kann sie diese Schicksalsschläge durch gläubige Gelassenheit überstehen. Das Vertrauen auf das Gute und auf die Mitmenschen wird personifiziert.

Iadó chël còl

Es ist Krieg. Ein kleines Dorf hinter einem Hügel bleibt verschont. Der Hügel ist mächtig, heilig und unberührt, eine Festung, die abwehrt, aber auch eine Barriere, die trennt. *Abdül*, *Mòsul* und *Àhmed* wollen wissen, was hinter dem Hügel ist, sie wollen die Welt dahinter erforschen und entdecken. Die Zeit drängt, denn sie werden bald einberufen werden. Für *Karima* wird der Hügel zum Auslöser für eine Art von Besessenheit: er trennt sie vom Geliebten *Iacüb*, der in der Stadt lebt und Krieg führen muss. *Karima* will wissen, wie ihr *Iacüb* lebt, wie die Stadt aussieht, wie dieser Krieg abläuft und warum ihre Liebe zu *Iacüb* so kompliziert ist. Sie schreckt dafür vor nichts zurück. Obwohl man an die alten Bräuche glaubt, obwohl man sich bewusst ist, welche Gefahr hinter dem Hügel lauert, überwiegt der Drang nach Wissen, obwohl man ahnt, dass man dem Krieg und dem Tod in die Augen sehen muss.

Mittels der Metapher des Krieges erzählt das dreisprachige Stück – mit einem Chor nach dem Vorbild der griechischen Tragödie – von unserer Beziehung zu Dingen, von deren Existenz wir zwar wissen, die wir jedoch nicht sehen können. Sie sind gewaltig und gefährlich, doch nicht aufzuhalten. Es gibt keinen Ausweg aus Ort und Zeit. Alles, was der Mensch tun kann, ist, die Ereignisse auf sich zu nehmen.

La strega

Das italienische Stück mit ladinischem Rezitativ *La strega* wurde im Sommer 2009 unter freiem Himmel auf dem Ju de Börz/Würzjoch aufgeführt. Es handelt von der Diskriminierung und Ausgrenzung Andersdenkender. Die Regie führte Simon Kostner.

Lieder

Als Liedermacher hat Iaco Rigo vier CDs mit ausschließlich ladinischen Liedern aufgenommen. Seit seiner Jugend schreibt er Lieder, die er selbst auf der Gitarre begleitet. Bemerkenswert ist sein Organisationstalent bei Gemeinschaftsprojekten, wie z.B. dem *ethnical project* mit der Aufnahme der CDs

pulsaziuns im Jahr 2006 und *la scogna* 2013, wobei mehrere ladinische Sängerrinnen und Musiker mitgewirkt haben.

Rigo bleibt auch als Musiker Literat, denn seine Lieder sind lyrischer Art und regen an, sie als Gedichte zu lesen. Die Themen kreisen v.a. um seine „kleine“ Welt von der Kindheit bis heute und um die Liebe. Iaco Rigo ist kein ausgebildeter Sänger, und wir würden seine Vortragsweise eher als Sprechgesang definieren, der seinen Texten angemessen ist.

Hervorzuheben sind Lieder aus der ladinischen Erzähltradition wie *Jan de Flès* (*Sentimomonc*, Lied 6) oder *Franzislão* (*Ombríes de lõna*, Lied 5). Der junge und schöne *Jan de Flès* stiehlt eines Nachts im Garten der *Burgl* Karotten, bleibt am Zaun hängen und verliert dabei seine Hose. *Burgl* übergibt ihm am darauffolgenden Sonntag nach der Hauptmesse auf dem Dorfplatz vor allen Leuten seine Hose. Im Grunde sind alle Lieder Liebeserklärungen, sei es an eine Frau, an seine Heimat oder an die „kleine“ Welt, in der er lebt.

Franzislão³²⁸

*Franzislão
tìn al fao
sõn corsciara
dlungia àra.*

*Vigni dé da doman
dò gosté mètel man
y trèi ores stal ensciö
zonza endò se spraizé sò.*

*Al se fej na gran fadia
mo le fej por Maria
chëra è sòa jöna ijina
co è tan bela fina.*

*Vigni dé danò adora
ciàrera da vider fòra
iaijö sòla corsciara
chëra grana dlungia àra
che enlò èl Franzislão
co sta endò sò al fao.*

Franzislão [...]

Franzislão

Franzislão
steht Kopf
auf dem Kirschbaum
bei der Tenne.

Jeden Morgen
nach dem Frühstück beginnt er
und verweilt so drei Stunden,
ohne sich aufzurichten.

Es ist sehr mühsam,
doch er macht es für Maria,
das ist seine junge Nachbarin,
die so liebenswürdig ist.

Jeden Morgen von Neuem
schaut sie aus dem Fenster
hinunter auf den großen Kirschbaum
bei der Tenne,
denn dort steht Franzislão
wieder Kopf.

Franzislão [...]

328 Text laut Rigo 1995b, 90–91.

*Dó trëi ores vëgnel jö
por corsciara foraijō
spo le vider se daür
y la jona ti ri al dūr.*

Nach drei Stunden
steigt er vom Kirschbaum herunter,
dann öffnet sich das Fenster,
und die Angebetete schenkt dem Eigensinnigen ein Lächeln.

*Al sa ch'al è gaiert
bën pochël ne n'al nia eniërt
da mostré sōa cuantité
de sōa forza y de so flé.
Mo le cé vën cbecio y enflé
da sté dio rosedé
i osc chi á gracé
y al sont mé de spiné,
mo al le fej por amur
y azeta le dolur.*

Er weiß, dass er kräftig ist,
deshalb zeigt er nicht ungern
das ganze Ausmaß
seiner Kraft und Ausdauer.
Aber der Kopf wird rot und schwillt an
vom zu langen Kopfstehen,
die Knochen krachen
und sein Rücken schmerzt,
doch er macht es aus Liebe
und hält die Schmerzen aus.

Franzislão [...]

Franzislão [...]

*Y dui edli sora ël
vën da ega mà porchël,
Franzislão è sterch y sann
por Maria en bel chestian.*

Die zwei Augen über ihm
füllen sich nur deshalb mit Tränen,
Franzislão ist stark und gesund,
für Maria ein schöner Bräutigam.

Die Stärke der literarischen Texte von Iaco Rigo ist zweifelsohne die Virtuosität seiner Sprache, seines ladinischen Idioms aus Enneberg, des Mareo. Die starke Verwurzelung in der Muttersprache, die man bei jungen Autoren nur noch selten antrifft, verspürt man beim Lesen der Texte Rigos deutlich. Er schreibt aber auch in der Talschaftsvariante *ladin de mesaval* und gelegentlich auf Ladin Dolomitan.

Hervorzuheben ist v.a. die genuine und bodenständige, jedoch literarisch verzierte und trotzdem leicht verständliche Prosasprache des Autors. Er schreibt in kurzen, prägnanten Sätzen, verwendet viele Redensarten und ein reichhaltiges Vokabular. In der Prosa stechen v.a. die gelungenen und wahrheitsgetreuen Dialoge hervor sowie die Metaphern. Längere Beschreibungen seiner Umwelt oder der Natur findet man so gut wie keine. Iaco Rigo ist ein „positiver“ Autor, d.h. man trifft kaum auf dunkle, pessimistische Seiten.

3.2.30 Carlo Suani (*1969)



Carlo Suani wurde am 28. August 1969 in Anpezo/Cortina d'Ampezzo geboren. Er besuchte die Pflichtschule in Cortina, das klassische Gymnasium in San Vito di Cadore (BL) und studierte klassische Philologie (Griechisch und Latein) an der Universität „La Sapienza“ in Rom, wo er sein Studium mit der Arbeit *La prefissazione verbale nel ladino dolomitico* bei Walter Belardi abschloss. Mit 27 Jahren übersiedelte er nach La Val/Wengen, dem Heimatdorf seiner Eltern. Seit 1997 unterrichtet er die Fächer Latein und Italienisch am Sprachenlyzeum in La Ila/Stern. Er gestaltet Kultursendungen über Literatur und Geschichte für die *Copa dal caffè* im Radio der RAI Ladina und beteiligte sich an literarischen Wettbewerben, wo er mehrmals ausgezeichnet wurde.

Gedichte:

2006: 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2006 (vgl. *Usc* 3.6.2006, 18):

- *Achile* (Achill). In: *CL* 2007, 99; *Poesies* 2009, 58–59.
- *Nausica* (Nausikaa). In: *CL* 2007, 135; *Poesies* 2009, 55.
- *Polifem* (Polyphem). In: *CL* 2007, 276–277; *Poesies* 2009, 56–57.
- *Penelope*. In: *Usc* 3.6.2006, 18; *CL* 2007, 64; *Usc* 24.10.2008, 10; *Poesies* 2009, 54.

2006: *Andromaca* (Andromache). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 188 (mit it. Übersetzung).

2007: *La vita t'n iade* (Das Leben plötzlich). In: *Mendrânze n poejia* 2007, 212 (mit it. Übersetzung). Das Gedicht wurde mit einem Diplom ausgezeichnet.

2008: *Omnia vincit amor*. In: *Mendrânze n poejia* 2008, 190 (mit it. Übersetzung); *VERRA* 2011b, 61.

2009: 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2009:

- *Ars poetica*. In: *Poesies* 2009, 72.
- *Saurun* (Sand). In: *Poesies* 2009, 73; *Usc* 22.8.2009, 45.
- *Soms* (Träume). In: *Poesies* 2009, 74; *Usc* 9.5.2009, 20; *CL* 2010, 91; *VERRA* 2011b, 62.
- *Nöt* (Nacht). In: *Poesies* 2009, 75.
- *Baujies* (Lügen). In: *Poesies* 2009, 76.

2011: *Tëmp de lüna* (Vollmondnächte). In *CHIZZALI/COMPTOI/GASSER* 2011, 354–355.

2012: 2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012:

- *Centöna d'amur A – Aussënt* (Liebesgürtel A – Wermut). In: *CL* 2013, 256.
- *Centöna d'amur B – Belaita* (Liebesgürtel B – Tändelei). In: *Usc* 2.6.2012, 3; *CL* 2013, 257.
- *Centöna d'amur C – Cira* (Liebesgürtel C – Miene). In: *CL* 2013, 258.
- *Centöna d'amur D – Delizies* (Liebesgürtel D – Wonne). In: *CL* 2013, 259.

Theaterstück:

2003: *Agno* (Angelo Trebo). Typoskript (4. Preis beim Theaterwettbewerb 2003 der UGLD und ULVB; → 1.1.5).

Als Herausgeber:

2009: *L'opera poetica di Felix Dapoz. Antologia.* (Anthologie mit nahezu allen Gedichten von → Felix Dapoz, einem ausführlichen Kommentar, einem Wortindex und Übersetzungen ins Italienische und z.T. ins Deutsche) (= SUANI 2009).

Die Gedichte Carlo Suanis greifen, bedingt durch sein Studium der klassischen Philologie, vielfach Protagonisten der griechischen Mythologie auf.

Nausica³²⁹

*Nia plü co n some
è l'amur
tl ciarü dla nôt.
Orenté divvina
te à condüt dan da Ulisse.
Parores ingiamiaades
inciurni tüa jona inozënza
sciblan sciöcb' ès
che porta la mil
te to vënter
moscedada cun fûch.
Strömia pascium
niachirida
stizada cun forza
te n pre de pavè
mat
cun massa corù
mo degöna magbëia.*

Nausikaa

Nur ein Traum
war die Liebe
im Nebel der Nacht.
Göttlicher Wille
führte Odysseus zu dir.
Die ausgetauschten Worte
betäubten deine junge Unschuld,
surrend wie Bienen,
die den Honig,
vermischt mit Feuer,
in deinen Bauch tragen.
Es war stumme Wollust,
die du nicht suchtest,
erzwungen angefacht
in einer Wiese aus wildem
Mohn,
viel zu bunt,
aber ohne Kapsel.

Das Gedicht *Ars poetica* ist ein sehr gelungenes Gedicht der modernen ladinischen Literatur. Es versinnbildlicht mit Hilfe literarischer Kunstfertigkeit und poetischer Sensibilität die Lebensillusion und die Lebenslüge.

Ars poetica³³⁰

*Parores tesciüdes cun ert malsciafiada
asmata veritês saurides
strabacian dôtaorela
la crëta de chi ch' chir
respostes da tres ascognüdes ti fersli.
Belijies fraldorëntes
slomina cochemai
danter sons de poesia minizada,
avisa chi che plü dlaia*

Ars poetica

Mit vernachlässigter Kunst gewobene Wörter
öffnen simple Wahrheiten nach,
missbrauchen weiterhin
den Glauben derer, die seit jeher
in den Versen versteckte Antworten suchen.
Betrügerische Juwelen
glänzen unberechenbar
zwischen den Klängen der Gedichtsplitter,
gerade jene, die dich erschauern lassen,

329 Text laut *Poesies* 2009, 55.

330 Text laut *Poesies* 2009, 72.

*canch' te sighbites da orëi capi
la vita ch' se respidlëia
ti spidli dla realté spidiciada.*

wenn du immerfort versuchst, das Leben
zu verstehen, das sich in den Spiegeln der
zersplitterten Wirklichkeit widerspiegelt.

Die Wortwahl, die kreativen Wortbildungen und einige Stilelemente in den Gedichten Suanis erinnern an gewisse Gedichte von → Felix Dapoz, in dessen Werk er sich durch die Herausgabe einer Anthologie eingearbeitet hat. Dieser positive Einfluss „klassischer“ Autoren als Vorbilder und Mentoren für eine jüngere Generation ladinischer Schriftsteller ist in dieser Form neu und begrüßenswert.

Theaterstück

2003 beteiligte sich Carlo Suani mit dem Theaterstück *Agno* am Theaterwettbewerb der *Uniuin di Ladins Val Badia* und der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*.

Das Stück reflektiert eine der tiefsten Fragen der menschlichen Existenz, und zwar den Tod, indem die letzten Stunden des Enneberger Poeten → Angelo Trebo rekonstruiert werden. Im Stück treten dessen Freund → Jepele Frontull, die Schwägerin *Tarina* [Frontull, Schwester von Jepele], der Priester und Onkel des Poeten *Siur Pire* [Trebo] und ein Arzt auf. Es spielt im Pfarrhaus von San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, wo Trebo am 23. August 1888 26-jährig starb. Im Stück werden drei Gedichte Trebos vorgetragen: *La flu* (Die Blume); *Salüc dal frosti* (Grüße aus der Ferne; ohne die 3. Strophe) und *Ala net* (An die Nacht; als Schluss).

Textauszug

Der Sterbende spricht vom Trost, der darin besteht, das grenzenlose Hoffen und unerfüllbare Wünschen aufzugeben und auszulöschen – ein Gedanke, der offenbar östlichen Weisheitslehren entlehnt ist.

A. [...] I te cunti na storia... Sce valgügn é te n bel pre vèrt, plëgn de ciuf de vigni sort y de vigni curù, y s'intënn che al à n zop de traföi sot ai pisc... spo te garantësci che al scumenciarà tosc a chiri n traföi da cater pur s' l' cöie y s' l' purtè a ciasa, zënza s'acuntentè dla belëza che ti vëgn pitada dan dai edli. Iò ne sun nia n tal: mi dejidèr nê nia chël de chiri ci che i n'è nia, mo chël de me gode l' bel che me sta incëria, te vigni mumënt. I l' à bëgn capi, dër dessigü. Plüdadì ài urü la cuntentëza, i à chiri la belëza, i à dejidré l'amur. Mia vita é implida de dejiders, y massa tert sunsi gnü sura ala verité che, canche la vita é plëna de dejiders, spo éra scialdi öta de sostanza. L'dejidèr sotrissëia la mançianza. An ne dejidréia nia ci che an à bele... y l'dejidèr s'alimentëia purmanche an s'intënn che val' mançia. Al é ri da l'crëie, mo mi edli, mi pinsier, mi cör se à öt tla finada a cunscidré jö ci che iö à... Y ci che iö à é tröp: pursones che m'ò bun, la poesia, la musiga, munts y crëp, bosc y pra; mi cör, mia sensibilitè... No, i ne po direto nia plü nudrì dejiders y formulé ghiranzes... I lasci murì fora

aspiraziuns y somi, chi che i ne pudarà mai averè..! I m'architi chilò, pur ne tumè nia ite tla desperaziun... (Typoskript, S. 12–13)

A. [...] Ich erzähle dir eine Geschichte... Wenn jemand auf einer schönen grünen Wiese mit verschiedensten Blumen in allen Farben steht und bemerkt, dass er einen Flecken voller Klee unter seinen Füßen hat... dann garantiere ich dir, dass er beginnen wird, ein vierblättriges Kleeblatt zu suchen, um es zu pflücken und nach Hause zu tragen, ohne sich mit der Schönheit, die sich seinen Augen bietet, zu begnügen. Ich bin nicht so: mein Wunsch ist es nicht, das zu suchen, was ich nicht habe, sondern das zu genießen, was mich in jedem Augenblick umgibt. Ich bin mir sicher, dies begriffen zu haben. Früher wollte ich das Glück, ich habe die Schönheit gesucht, ich verlangte nach Liebe. Mein Leben war voller Wünsche, und ich habe zu spät die Wahrheit entdeckt, und zwar, dass ein Leben voller Wünsche gehaltlos ist. Der Wunsch kennzeichnet das Fehlen. Man wünscht sich nicht, was man schon hat... und der Wunsch wächst, sobald man bemerkt, dass etwas fehlt. Es ist kaum zu glauben, aber meine Augen, meine Gedanken und mein Herz haben sich schließlich dahin gewendet, das zu betrachten, was ich habe... Und was ich habe, ist viel: Menschen, die mich gern haben, die Dichtkunst, die Musik, Almen und Berge, Wälder und Wiesen; mein Zartgefühl... Nein, ich kann wirklich nicht mehr Wünsche und Begehren aussprechen... Ich lasse Bestrebungen und Träume, die ich nie erreichen werde, absterben..! Ich mache hier Schluss, um nicht zu verzweifeln...

Carlo Suani schreibt auf Gadertalisch mit einigen Wengener Einflüssen. Er beherrscht auch das Ampezzanische. Im Gegensatz zu anderen Autoren scheut er sich nicht, Abstrakta auf lateinisch-griechischer Grundlage in seinen literarischen Wortschatz einzubauen.

3.2.31 Roberta Dapunt (*1970)



Roberta Dapunt, verh. Anvidalfarei, wurde am 6. August 1970 in San Linert/St. Leonhard in Badia/Abtei geboren. Nach der Pflichtschule in Badia/Abtei und La Ila/Stern besuchte sie drei Jahre die Handelsoberschule in La Ila/Stern und absolvierte von 1988 bis 1992 eine Lehre als Friseurin. 1994 heiratete sie den Bildhauer Lois Anvidalfarei. Sie haben zwei Töchter und leben auf dem Bauernhof Ćiaminades in Badia/Abtei, den sie gemeinsam bewirtschaften. Bereits 1987 gewann Dapunt mit einem italienischen Gedicht den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb ISARAS in Brixen, und der Lyrikband *Nauz* gelangte auf die Lyrik-Empfehlungsliste 2012 der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und des Lyrikkabinetts. Sie ist Mitglied des „Pen Club Italia“ (vgl. <http://www.literatur.bz.it>).

Gedichtsammlungen:

1993: *Oscura mente* (Düsterer Geist) (auf Italienisch) (= DAPUNT 1993, vgl. *Usc* 4.12.1993, 10).

- 1999: *la carezzata mela*** (Der fügsame Apfel) (auf Italienisch) (= DAPUNT 1999, vgl. *Usc* 31.7.1999, 18; *CL* 2001, 288).
- 2001: *Del perdono*** (Über das Verzeihen) (auf Italienisch und Ladinisch, mit einer CD-Aufnahme in Zusammenarbeit mit dem Pianisten Paolo Vergari) (= DAPUNT 2001, vgl. *Tras* 8, 2001, 124 *CL* 2002, 304). Ladinische Gedichte:
- *dan la ressureziun* (Vor der Auferstehung) (S. 13).
 - *siuzid* (Selbstmord) (S. 14).
- 2008: *La terra più del paradiso*** (Die Erde mehr als das Paradies) (auf Italienisch und Ladinisch) (= DAPUNT 2008, vgl. *Usc* 12.7.2008, 17; *CL* 2009, 290–291). Ladinische Gedichte:
- *tëmp da maza* (Schlachtzeit) (S. 19).
 - *Te chësc lüch, ...* (Auf diesem Bauernhof, ...) (S. 20).
- 2012: *Nauz*** (Schweinetrog) (17 Gedichte auf Ladinisch mit dt. Übersetzung von Alma Val-lazza) (= DAPUNT 2012, vgl. *Usc* 30.3.2012, 30; CASTLUNGER 2012, 30–32, *CL* 2013, 288–289).

Weitere Gedichte:³³¹

- 1999: *Jënt ladina te süa identité* (Ladiner in ihrer Identität). In: *Calënder 1999 Cassa Raiffeisen Val Badia* (12 ladinische Gedichte begleiten die Monate).
- 2000–01: *trëi poesies dan la ressureziun: I, II, III (1999)* (Drei Gedichte vor der Auferstehung); *i proföms de Madalena* (Die Duftsalben der Magdalena. Prosa mit mar. Übersetzung von → Giovanni Pescollderungg). In: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 488–491; CARITAS DIÖZESE BOZEN-BRIXEN 2002, 63.

Übersetzungen ins Ladinische von Gedichten verschiedener Autoren für die Radiosendung *La copa dal café* der RAI Ladina:

- 2005: *La jona ebreä a sò amant musulmann* (La giovane ebrea al suo amato musulmano, von Mario Luzi); *monolog* (monologo).
- 2005: *mercui dal cënder* (Ash-Wednesday, von Thomas Stearns Eliot).
- 2005/2010: *L mort content* (Le mort joyeux, von Charles Baudelaire); *I m'à descedè, fora d'nia èi dassù...* (Als ich auswachte, war ich plötzlich allein..., aus: Cinque poesie d'amore von Pier Paolo Pasolini); *la tovaia* (La tovaglia), *X d'agost* (X agosto, beide von Giovanni Pascoli).
- 2006: *Sön tüa fossa blančia* (Auf deinem weißen Grab); *Ćiantia dl lominus dl'ega* (Lied des Wasserlichtes: übersetzte Gedichte aus der Sammlung „Il sapore del pane“ von Karol Jozef Wojtyła 1979). In: *Usc* 1.4.2006, 6.

Roberta Dapunt schreibt vorwiegend italienische Lyrik. Die Gedichte in ihrer Muttersprache Badiot veröffentlichte die Autorin erst nach und nach. Obwohl Dapunt die sprachlichen Grenzen ihrer ladinischen Welt überschritten hat, ist sie inhaltlich darin verwurzelt geblieben. Es gelingt der Autorin traditionelle bäuerliche Themen, die ihr privates Leben und Zuhause repräsentieren, in

331 Die zahlreichen italienischen Gedichte der Autorin in verschiedenen Publikationen werden hier nicht berücksichtigt.

einer sozusagen fremden Sprache literarisch auf eine universelle, allgemein gültige Ebene zu heben. Die Überwindung dieses scheinbaren Widerspruchs – für die in den Gedichten Dapunts beschriebene bäuerliche Welt wäre das Ladinische ungleich reicher an Wortschatz und Redewendungen – beweist den literarisch gelungenen Schritt der „figlia illegittima della lingua italiana“ (vgl. VALLAZZA 2010, 103).

Das Gedicht *Mà* (vgl. *Calënder 1999 Cassa RaiFFEISEN Val Badia*) drückt die anfängliche Unsicherheit der Autorin gegenüber ihrer Muttersprache als Literatursprache aus:

(Mà)

„*Ćianta l'mà
mi destin é l'tò*“
*tres indò chësta vita
cun lingaz dl mà
anfât al mì mo iö me dodì
chësc lingaz n'è mai stè le mi.*

(Mai)

„Besinge den Mai,
mein Schicksal ist das deine“,
immerfort dieses Leben
in der Sprache des Monats Mai,
dieselbe wie die meine, doch ich schäme mich,
diese Sprache ist nie die meine gewesen.

Del perdono

Ein weiteres Thema, das die Lyrik von Roberta Dapunt charakterisiert, ist die Spiritualität. Auf den ersten Blick hat man den Eindruck, es mit der tief religiösen Welt des Gadertals zu tun zu haben, doch bei näherer Betrachtung tritt der Zweifel und das Hadern mit den religiösen Werten immer mehr in den Vordergrund.

***suizid*³³²**

*vita – debla – strita
cun l' cör en agonia
y coscienza tradësc çer frësca*

*suizid tō n'ast nia capì –
amez chësc urì
degun baje defënn dal infër*

*tiësc les umes
l' quant ai fis
– y spo la mort
n'ater laprò –*

selbstmord

schwaches – leben – ringt
mit dem herzen im todeskampf
und das bewusstsein verrät das junge fleisch

selbstmord, du hast nicht verstanden –
mitten in diesem olivenhain
schützt kein kuss vor der hölle

weben die mütter
den söhnen das gewand
– und der tod
gleich ein neues hinzu –

332 Text laut DAPUNT 2001, 14.

Nauz

Für den literarischen Werdegang der Autorin ist es bezeichnend, dass 2012 der Gedichtband *Nauz* auf Ladinisch erscheint. Es handelt sich um einen Zyklus aus 17 Gedichten unterschiedlicher Länge und Form und einer Fotoserie der Autorin über das Schweineschlachten. *Nauz* ist das gadertalische Wort für 'Schweinetrog'. Die Gedichte spiegeln das Leben auf dem Bauernhof und im Stall auf völlig unidyllische Weise wider und reflektieren über das Dasein zwischen Glauben, Gebären, Töten und Sterben.

föies da flu³³³

*Sciöche te na copa de odurs impé amesa zopa
de coltüra
ma ciarü surt me roda incëria, a jaiun süa
ciaradüra.*

Y la mia, tēgn tles mans na maza da famëi,

*pastoral tut adimprëst por mostrè l'dër tru
vigni iade plö ri, chirì les dërtes rajuns.*

Vì ma porcel, porcel vì ma ca!

*Ite te lasci, te chësta doman, tl orì dl sorëdl
a morì.*

*Y tō ciare sarëgn ia por tera, degun tēmp de
fluridüra.*

See nia, altamo la blančia nëi tol sō sanjares,

föies da flu dan Nadè.

Blüten

Wie in einem Gerüchekelch stehe ich
aufrecht im Mist,
nur stummer Nebel rundum, nüchtern ist
seine Gestalt.

Die meine mit dem Hirtenstab, dem
Bischofsstab in der Hand,
ausgeliehen, um den rechten Weg zu weisen,
jedesmal schwieriger ist es, die richtigen
Gründe zu finden.

Komm her, komm schon her, Schwein.
Ich entlasse dich in diesen Morgen, in den
aufgehenden Tod.

Und du äugst heiter auf den Boden, wo jetzt
nichts blüht.

Nichts, nur der weiße Schnee fängt dein
strähniges Blut auf,
Blüten sind es zur Weihnachtszeit.

Im dritten Gedicht *Vers ladin*, ... äußert die Autorin explizit innere Zweifel an ihrer Muttersprache als poetischer Sprache, obwohl sie diese für diesen Gedichtzyklus sehr bewusst gewählt hat; gleichermaßen setzt sie sich mit ihrer kulturellen Identität als Ladinerin auseinander.³³⁴

333 Text laut DAPUNT 2012, 12, dt. Übersetzung von Alma Vallazza ebendort.

334 Text laut DAPUNT 2012, 15, dt. Übersetzung von Alma Vallazza ebendort (S. 14).

<i>Vers ladin, tan ri che al é da te scri.</i>	Ladinisches Gedicht, wie schwer es mir fällt, dich zu schreiben.
<i>Čiara da finestra fora y vëiga dantadüt tēmp y sajun, degun pinsier a jënt ladina, degun paisc nadè.</i>	Schaut aus dem Fenster und sieht vor allem Wetter und Jahreszeit, kein Gedanke an die eigenen Leute, kein Heimatsdorf.
<i>Tan pücia crëta a mia confesciun, n pater, ave, gloria vigni iade da pié ia. Dejciolè ratsc, desraijé ödli y orëdles, madër s'un trà y lascè jì pisc y mans fora por pastöra plö grassina. Miorè, ingrassè parores y punt d'odüda y tla finada ciarè zoruch da n cucher ite.</i>	Beim Fortgehen immer ein Stoßgebet zum Himmel, so gering ist das Vertrauen in meinen Glauben. Wurzeln lösen, Augen und Ohren entwurzeln, nicht bleiben und Hände und Füße auf saftigere Weiden treiben. Wortfelder düngen, Sichtweisen mästen, und dennoch der Blick wie durch ein Guck- loch zurück.

Te chësc lüch... publizierte die Autorin 2008 gemeinsam mit *tēmp da maza* bereits im Gedichtband *La terra piü del paradiso* (DAPUNT 2008, 19–20) auf Ladinisch mit italienischer Übersetzung. 2012 wurde es mit deutscher Übersetzung als vorletztes Gedicht im *Nauz*-Zyklus wieder aufgenommen:³³⁵

<i>Te chësc lüch, a pascentada resta nosc dagnì.</i>	Auf diesem Hof gilt es, unsere Zukunft zu weiden.
<i>Mostra inant cun lecačiadin, n vare indolater rovarunse inće nos pro flori,</i>	Zeige mit dem Finger nach vorn, Schritt für Schritt gelangen auch wir zum Erblühen, das ganze Erdreich
<i>döta tera nes fajarà curtina y spizorada nöia. Jënt ladina, tan pice inom rodosa i ödli y ciara luné, mënder tlap inće nos adinfīt söl monn.</i>	wird uns zudecken und wieder sprießen lassen. Ladiner, so klein der Name, dreht die Augen und blickt ins Weite, kleinste Herde auch wir nur Pächter auf Erden.

Das Ladinisch von Roberta Dapunt entpuppt sich in ihren bis vor kurzem noch zum Großteil unveröffentlichten Gedichten als tief verwurzelte Muttersprache. Ihr Gadertalisch nutzt gängige Wendungen, verfügt aber auch in souveräner Weise über ein weitläufiges und treffsicheres Vokabular. Syntaktisch nimmt sich die Autorin gewisse poetische Freiheiten heraus. Formal wie inhaltlich erreichen ihre ladinischen Gedichte ein hohes literarisches Niveau.

335 Text laut DAPUNT 2012, 69, dt. Übersetzung von Alma Vallazza ebendort (S. 68).

3.2.32 Daria Valentin (*1973)



Daria Valentin wurde am 16. April 1973 in Bruneck geboren und ist in San Linert/St. Leonhard aufgewachsen. Nach der Pflichtschule besuchte sie das klassische Lyzeum *Nikolaus Cusanus* in Bruneck, das sie 1992 mit der Reifeprüfung abschloss. Ihr Universitätsstudium in *Lettere e Filosofia* schloss sie 1999 in Padova mit der Arbeit *L'ordine dei costituenti nella frase nel ladino della Val Badia* ab. Bereits während des Studiums publizierte sie Artikel in der *Usc di Ladins*, redigierte die Zeitschrift *Forum* (→ 1.6) und arbeitete im Fotoarchiv des ladinischen Kulturinstituts *Micurà de Rù*. Von 1996 bis 2001 war sie Mitarbeiterin des ladinischen Sprachplanungsprojektes SPELL, seit 2002 arbeitet sie im ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rù* als Verantwortliche für Übersetzungen ins Ladinische. Sie hält Ladinischkurse für Ladinier und Nicht-Ladinier, unterrichtet Ladinisch an verschiedenen Schulen, gestaltet Radiosendungen für die RAI Ladina und beteiligt sich an literarischen Lesungen.

Gedichtsammlung:

- 2004:** *Lüch d'arjënt* (Silberstätte/Silbersamt: 38 Gedichte) (= VALENTIN 2004, vgl. *Usc* 10.4.2004, 45; *Usc* 17.4.2004, 13; *Usc* 22.5.2004, 16; *CL* 2005, 286–287). Enthält u. a.:
 2004: *L'aragn de mia vita* (Meine Lebensspinne) (S. 16–18).
 2004: *To talënt taiënt* (Dein scharfes Talent) (S. 43). Ebenso in: VERRA 2011b, 46.

Prosabände:

- 2010:** *Niza. Recorç de n angel* (Los. Erinnerungen eines Engels) (= VALENTIN 2010).
2011: *Moscedoz striné* (Verzaubertes Durcheinander) (= VALENTIN 2011, vgl. *Gana* 17, 2011, 59–60).

Weitere Gedichte:

- 1987: *Duman* (Morgen). In: *Usc* 15.9.1987, 21.
 1987: *Un sù sòn to trù* (Einer allein auf deinem Weg). In: *Usc* 1.12.1987, 19.
 1988: *Inier jèla insciö* (Wie es gestern war). In: *Usc* 15.5.1988, 10.
 1990: *Legremes* (Tränen). In: *Usc* 15.6.1990, 2. Für dieses Gedicht zum Motto *Ponsè bele incö por indoman* (Schon heute an morgen denken) wurde die Autorin beim regionalen literarischen Wettbewerb für Nordtirol, Südtirol und das Trentino ausgezeichnet.
 1995: *Daite* (Drinnen); *Picera trognura...* (Kleiner Strauch...); *Lingaz lingaz...* (Sprache, Sprache...). In: *Tras* 2 (1995) 45–47.
 1996: *Uma natōra* (Mutter Natur); *Vért indlunch da udëi...* (Überall ist grün zu sehen...). In: *Tras* 3 (1996) 37–38.
 1997: *pureza töl tla man legreza...* (Reinheit nimmt Freude in die Hand ...); *no gauri i uedli, scenò veideste dut* (Öffne nicht die Augen, sonst siehst du alles). In: *Tras* 4 (1997) 40–41 (auf LD).

- 1998: *Maladoranza infantila* (Kindesmissbrauch). In: *Tras* 5 (1998) 44 (auf LD).
- 2000: *I., II., III. IV.* (4 Gedichte ohne Titel). In: *Tras* 7 (2000) 17–20 (auf LD).
- 2001: *Europa I. II. III.* (Europa I. II. III.). In: *Tras* 8 (2001) 62–64.
- 2008: *Bala ligherzina* (Tanze fröhlich). In: BERNARDI 2008, 7.
- 2009: 3. Preis beim literarischen Wettbewerb „Angelo Trebo“ 2009:
- *Liberté sinoeuropeica* (Eurochinesische Freiheit); *Na perla te Cortina* (Eine Perle auf dem Friedhof); *Danter Ozidënt y Oriënt* (Zwischen Okzident und Orient). In: *Poesies* 2009, 82; 85; 86.
 - *Babele* (Babel). In: *Poesies* 2009, 83; *CL* 2010, 258; *VERRA* 2011b, 47.
 - *N mer de monèdes* (Ein Münzenmeer). In: *Poesies* 2009, 84; *Usc* 9.5.2009, 20; *Usc* 22.8.2009, 45; *CL* 2010, 173.
- 2010: *Bela fancela* (Schöne Magd); *Döes sciösces d'arjënt...* (Zwei silberne Murmeln). Manuskript.

Weitere Prosa:

- 1997: *Tl chiet dla risposta* (In der Stille der Antwort). In: *Tras* 4 (1997) 39 (auf LD).
- 1998: *Na cogla...* (Eine Kugel...); *Chësta é la storia...* (Dies ist die Geschichte...). In: *VERRA* 1998, 57–59. Kurzgeschichten auf LD und Gadertalisch mit kurzen it. Erklärungen.
- 1998: *Decà o delà?* (Hin oder her?). In: *Tras* 5 (1998) 43 (auf LD).
- 1998: *Laour de n penel* (Pinselarbeit). In: *CL* 1998, 74–75 (auf LD).
- 1997: *L morch y l mond* (Der Zwerg und die Welt). In: COMUNE DI BOLZANO/GEMEINDE BOZEN 1997, 100–101; *CL* 1999, 114–116. Ausgezeichnet beim literarischen Wettbewerb *Arge-Alp: Les munts incantades: scrí y depënj na liënda//Le montagne incantate: leggende ed immagini/Verzauberte Berge: Sagen und Bilder* (auf LD).
- 1999: *Brama joteda, vin stravé y gialina enciocheda* (Zerronnene Sahne, verschütteter Wein und besoffenes Huhn). In: COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN 1999, 173–175. Ausgezeichnet beim literarischen Wettbewerb *Arge-Alp: Les munts incantades: scrí y depënj na liënda//Le montagne incantate: leggende ed immagini/Verzauberte Berge: Sagen und Bilder* (auf LD).
- 1999: *L maiour tabù tl mond d'aldidancuei* (Das größte Tabu der heutigen Welt). In: *Tras* 6 (1999) 37–38 (auf LD).
- 2000: *Tl tëmp n templ* (Ein Tempel der Zeit). In: *CL* 2000, 146–147; als *L'eternité é n templ fat de peres de legreza* (Die Ewigkeit ist ein Tempel aus Freudensteinen, auf LD) in *Usc* 30.6.2001, 20.
- 2001: *Momenc da apocalissa* (Apokalyptische Augenblicke. Übersetzter Tagebuchbericht des Attentats auf die Zwillingstürme in New York). In: *Usc* 22.9.2001, 4 (auf LD).

Theaterstücke (→ 4.2):

- 2004: *Ala inrescida dl ladin perfet* (Auf der Suche nach dem perfekten Ladinisch). Typoskript (gemeinsam mit Simon Kostner).

Daria Valentin gehört jener Generation an, die schon sehr früh mit dem Schreiben auf Ladinisch begann. Schon mit 14 und 15 Jahren veröffentlichte die Autorin Gedichte in der *Usc di Ladins*, die keineswegs nur als Kinderreime abgetan werden können. Ihr erstes Gedicht *Duman* ist ein Versuch, nach den Sommerferien erste Erfahrungen in der Liebe zu verarbeiten.

Duman³³⁶

*Dô porta stá n'ambria
che te püç dis se mêt a sumè
tröc pinsiers y tröpa fadia
uress dër gian se mêt a tunè.*

*Le cé plëgn sará indô
y tröc fai ne pon fá dô
che valch dër gian purvess
de trá zeruch sce an pudess.*

*Libri, sfoisc y folieç
sön mäsa se mêt a fleç
dô trëi mëisc de palsa indô
ligri y gian trà cá pudò.*

Morgen

Hinter der Tür steht ein Schatten,
der in ein paar Tagen zu spielen beginnt,
viele Gedanken und große Mühe
möchten gerne mit anstimmen.

Der Kopf wird wieder voll sein,
und viele Fehler kann man nicht wieder gutmachen,
die so mancher zurückziehen würde,
wenn man dies nur könnte.

Bücher, Blätter und Zeitschriften,
die durcheinander auf dem Tisch herumliegen,
zieht man nach drei Monaten Ruhepause
wieder heiter und gern hervor.

Lüch d'arjënt

Es ist die erste Gedichtsammlung von Daria Valentin. Das Büchlein mit 38 Gedichten im *Ladin de mesaval* erschien 2004. In der Einleitung von → Cristina De Grandi wird der Titel des Bandes erläutert: *Lüch* mit der Doppelbedeutung 'Stätte' und 'Samt' in Kombination mit *d'arjënt* 'silbern' nimmt bereits eines der vielen Oxymora, die in den Gedichten anzutreffen sind, vorweg (vgl. VALENTIN 2004, 7). Laut → Lois Craffonara (*Usc* 22.5.2004, 16) werden Ton und Harmonie der Wörter in diesen Gedichten auf eine für das Ladinische völlig neue Art und Weise eingesetzt. Der Rhythmus und der Reim, auch Alliterationen stehen meist im Vordergrund und belasten stellenweise die Komposition. Valentin bricht nicht nur formal mit der ladinischen literarischen Tradition, sondern v.a. inhaltlich. Die Gedichte sind stark subjektiv und autobiografisch und spiegeln laut De Grandi eine *tempesta emozionala* (Gefühlsgewitter) der Autorin wider. *La rafiguraziun dla esistënza incorporada da sües fassëtes desvalies de dejidër, ligrëza, ilujiun, patimënt, rassegnaziun, rebeliun, sotmisciun, scrai ficënt, incherscimun, vëgn efetuada dal'Auturia tres n gran numer de jüç linguistics y n'abondanza de figöres retoriches* (vgl. VALENTIN 2004, 6) (Die Darstellung der Existenz, wie sie sich in den unterschiedlichsten Facetten des Begehrens, der Freude, der Enttäuschung, des Leidens, der Resignation, der Rebellion, der Unterwerfung, des stechenden Schreis und des Heimwehs zeigt, wird von der Autorin mittels zahlreicher Sprachspiele und einer Vielfalt an rhetorischen Bildern bewerkstelligt). De Grandi definiert einen großen Teil der Lyrik Valentins als sprachliches Experiment und Spiel mit der Sprache. Neben

336 Text laut *Usc* 15.9.1987, 21.

den bereits erwähnten Oxymora treffen wir im semantischen Bereich auf viele Euphemismen und Synästhesien und formal auf zahlreiche Alliterationen, Paronomasien, Anaphern und Repetitionen aller Art.

L'aragn de mia vita³³⁷

1.

*Fira fira pice tier, fira cun maestria,
y cun tūa astūzia piziēnta tres les pizes
di dēiç fora insom de tūes grifes poroses
laora sō le panjel y destira cun calma
le fi che s'imbacolēia morjel sōn to ficiun.*

*Smila y va danfora, balēnt mo impò sigū
da balanžè de vigni vers chē iama
slungiada*

che s'oj tla eternitè de chēsta vita vera.

*Aragn de mia pasciun, aragn de
mia sajun,*

*mostra sō cun to varié le tru ch'iō mēss
cadrié*

credēnt y plēgn de forza y coraje passè tres.

*Tira tira pice tier, tira le fi dla vita,
intorj y ingropa sēgn l'amur dl destin
intim*

*cun dōta sūa saū tan ducia y 'mpò antia
da mēte a bandorè ia y ca i parēis*

dl cōr che bat'ò inant y mai ne dà na tria.

2.

Dilan al savēi taiēnt y a to talēnt sapiēnt

*le tesciū vēgn sō bel fin; plan plan variēia
inant*

sigū to vare state, y capaze modelè

*é spo zaindl y fransa, che dōt cant
incertlēia*

*cun baldanza demeztrū te ligrēza y
tormēnt,*

či che de duc la vita mai ne lascia da pitè.

*Aragn de mia rajun, oh mia benedisciun,
mostra sō cun to varié le iade che iō
paziēnt*

Meine Lebensspinne

Spinne, spinne kleines Tier, spinne mit Bravour
und wickle mit beißender List
durch die Spitzen deiner spröden Klauen
den Wollballen ab und spanne in Ruhe
den Faden, der sich weich auf deinem Stachel
windet.

Gehe sanft voran, sicher tänzelnd, in alle
Richtungen schwingend, jenes verlängerte Bein,

das sich der Ewigkeit dieses echten Lebens zuneigt.

Spinne meiner Leidenschaft, Spinne meiner
Jahreszeit,

weise mir durch dein Schreiten den Weg, den ich

glaubhaft, kraftvoll und mutig zu durchlaufen habe.

Ziehe, ziehe kleines Tier, ziehe den Lebensfaden,
biede und schnüre jetzt die Liebe des vertrauten
Schicksals

mit all seinem bittersüßen Geschmack,

bis die Wände des Herzens, das weiter schlagen
will

und nie Ruhe gibt, hin und her schaukeln.

Dank der scharfen Kenntnis und deines begabten
Wissens

verfeinert sich das Gewebe; langsam und sicher

stapft dein steter Schritt voran, und Spitze und
Franse

sind dann kräftig geformt, die alles

mit fortwährender Leichtigkeit in Freude und Leid
wickeln,

alles, was unser Leben unaufhörlich bietet.

Spinne meiner Vernunft, oh du mein Segen,

zeig mir durch dein Schreiten den Weg, den ich
geduldig

337 Text laut VALENTIN 2004, 16–18.

<i>y plëgn de incherscimun mës jì incîna la mort.</i>	und voller Sehnsucht bis zum Tod gehen muss.
<i>Spōda cun paziënza y dâi onoranza a chë intuiziun zittia che ne lascia de scutë: zënza ne parmët tria la gran forza potënta</i>	Spucke geduldig und ehre jene gebrechliche Ahnung, die das Schweigen nicht brechen will: sonst erlaubt die große mächtige Kraft keine Ruhe,
<i>che ti ciara tl plü sot ala vita chersciüda y s'intënn cînamai dl cheder spidlé di edli lominusc mo bindebò coriusc a vigni picia mudaziun dla vita, che tëm̃p y plüra pé portè.</i>	die bis ins Innere des erwachsenen Lebens schaut und sogar aus dem Spiegelbild der leuchtenden, doch recht neugierigen Augen jede kleine Veränderung des Lebens erkennt, die Zeit und Leid zu bringen scheinen.
3.	
<i>Dé por dé dlun' ciantelan man man da n punt al ater, destrata indalater da n sofl y n bof d'aria,</i>	Tag für Tag allmählich von Ort zu Ort schlenkernd, von einem Hauch und einem Windstoß lang gestreckt,
<i>la tēra inlarada se desgropa danterō y de n ater vare inant te mōies su y sciōche da n vēnt soflēt ninē somiēieste tō dan dal sorēdl scraiēt; mo atēt: segurēza</i>	tut sich zwischendurch das gesponnene Gewebe auf, und du rückst wieder einen Schritt voran und, wie von wehendem Windhauch gewiegt, träumst du in der aufschreienden Sonne; doch gib Acht: Sicherheit
<i>mai ne n'ā to pé amesa l'aier frēsčh y dlaiēt:</i>	hat dein Fuß inmitten der frischen und schmerzenden Lüfte nie:
<i>al basta na trica por te fā slisoré y te manacè. Aragn de dezijiun, oh mia misciun,</i>	es genügt ein Erschrecken, um dich abrutschen zu lassen und zu bedrohen. Spinne der Entscheidung, oh meine Mission,
<i>mostra sō cun to varié le fin che mia vita podess avēi. Mostra sōgn sō che de zede ne n'ā</i>	zeige mit deinem Schreiten das mögliche Ziel meines Lebens. Zeige mir jetzt, dass dein Bewusstsein
<i>tūa cosciēnza vēia: na gran tēma mo incé forza vēgnel fora te chē lōm blancía sto-pada</i>	nicht aufgeben will: große Angst, aber auch Kraft entspringt jenem weißen Licht, das manchmal
<i>mindicé da nio y n ciarū cialdin che gota a na maniera che le corp lisier se la bala</i>	in Wolken und lauen tröpfelnden Nebel gehüllt wird, sodass der leichte Körper zwischen Faden und Glück tanzt,
<i>danter fi y fortuna sciōche trat danter dui monns.</i>	als wäre er zwischen zwei Welten gespannt

Das Gedicht *Bala ligherzina* knüpft inhaltlich an die Prosa Valentins an, indem das feminine Empfinden in seiner Entwicklung angesprochen wird.

Bala ligberzina³³⁸

*Bala ligberzina, fancela en festa
sot to gormel ite s'ascògnel richèza,
al s'ascogn nobilté scebègn che la mercia*

*che t'às sòn la frunt fej ponsè a val'd'ater.
Na stlava bègn mai podaràste tò ester
tò pùra bègn mai sciafiaràste da ester.
Tü antenac t'à fat ia te n slaier,*

te n rai lominus sciöche chël de sorèdl

*tan fin y sigü che tüa vita se roda
y se raída por tres incër la monèda
che t'mostra contènta süa pert indorada
y lomina tü edli, tües mans, to bel cör*

*cun chël sentiment nobl che le monn vigni dé
podess lascè crèsce y fà plü amanç.*

Tanze fröhlich

Tanze fröhlich, feierndes Dienstmädchen,
unter deiner Schürze versteckt sich Reichtum,
es versteckt sich Edelmut, wenn auch das

Zeichen

auf deiner Stirn an etwas anderes erinnert.

Eine Sklavin wirst du wohl nie sein können,
und arm wirst du auch nie sein.

Deine Vorfahren haben dich in einen Schleier
gehüllt,

in einen leuchtenden Strahl, wie jener der
Sonne

so zart und sicher, damit dein Leben sich stets

um die Münze drehe und kreise,

die dir zufrieden die vergoldete Seite zuwendet
und deine Augen, deine Hände, dein schönes

Herz erleuchtet

mit jenem edlen Gefühl, das die Welt täglich

vermehrten und mehr Liebende erschaffen

könnte.

Prosa**Niza. Recorç de n angel**

Mit diesem längeren Prosatext beteiligte sich die Autorin 2008 am Wettbewerb *Auturs ladins scrî...* des ladinischen Kulturassessorats in Bozen.

Der Text erzählt uns nicht eine lineare Geschichte, sondern reflektiert über das Leben nach unterschiedlichen Gesichtspunkten. Das Leben wird als Los, als Schicksal, als unabänderliches Gegebenes gesehen. Das erzählende Ich ist eine junge Frau. Sie trifft nach längeren Monologen, Fragen und Zweifeln über das Leben auf einen älteren sterbenden Mann, und es folgen Dialoge, in denen wiederum Gedanken über den Sinn des Lebens, die (verlorenen) Hoffnungen, das Leiden, die Zufriedenheit und Zuversicht, das Unglück usw. reflektiert werden. Der ältere Mann scheint vom Leben enttäuscht und betrogen worden zu sein und beschuldigt es, ihn nicht gemocht zu haben. Die junge Frau versteht ihn vorerst nicht, zögert und wehrt sich gegen die Anklagen an das Leben, denn sie möchte ihre positive Einstellung und Naivität nicht verlieren. Nur nach und nach kann sie ihm folgen und beginnt ihn zu verstehen. Schließlich empfindet sie sogar ein Gefühl der Dankbarkeit dafür, eine neue Orientierung für die Zukunft gefunden zu haben.

338 Text laut BERNARDI 2008, 7.

Das philosophisch-spirituell anmutende Werk entbehrt nicht einer gewissen psychoanalytischen Vergangenheitsbewältigung, die durch den Dialog wiedergegeben wird. Literarische Passagen wechseln mit Erklärungen, Fragestellungen und Antworten existentieller und moralischer Natur. Jedes der sieben Kapitel wird mit Versen eingeleitet, wobei der Epilog, als 8. Kapitel nummeriert, aus einem Gedicht besteht. Der nicht linear verlaufende Erzählstrang wird, zumindest teilweise, in jedem Kapitel von Neuem aufgenommen und neu geknüpft. Hervorzuheben sind die sprachliche Gewandtheit und die häufigen Metaphern. Der Text präsentiert sich in einem gehobenen literarischen Gaderaltalisch, das jedoch allgemein verständlich bleibt. Bei diesem Text, der oftmals essayistisch anmutet, handelt es sich zweifelsohne um eine Neuheit in der ladinischen Literatur.

Textauszüge

Die Erzählung wird mit diesen Versen eingeleitet:³³⁹

<i>Ćiarè sò al cil y ne savèi ċi fà.</i>	In den Himmel blicken und nicht weiter wissen.
<i>Scür èl y plëgn de niui da plöia.</i>	Dunkler und mit Regenwolken verhangener Himmel.
<i>Mo la dezijiun é da tò:</i>	Doch es muss eine Entscheidung gefällt werden:
<i>scassa to ċe y dàte da fà</i>	schüttle deinen Kopf und pack zu
<i>y condüj to gratun al sigü.</i>	und leite deinen Wagen ins Sichere.
<i>Recòrdete dagnora de chësc:</i>	Vergiss nie:
<i>dòt é pa por valch – dòt dëida tla vita</i>	alles hat seinen Sinn – alles hilft im Leben,
<i>ajache nia ne vëgn pa desdrüt</i>	denn nichts wird zerstört,
<i>mo ma trasformè te valch plü de bel.</i>	sondern nur in etwas Schöneres verwandelt.

Die junge Frau trifft auf den alten Mann.

N dé, pian ia por n iade plütosc lunch, ài incuntè n vedl, sentè sòn n ciüch, che ti ċiarà al cil. I l' à saludé y ti à damané a ċi che al ti ċiarà. Al m' à respognü: „Al nia. Saste, la vita ne m' à nia orü bun a mé, ara me ċiacia da canche i sun nasciü. Bele tl grëm de mia uma sintii le dolur, y i le sinti tan dasënn che i n' è gnanca bun de ti dè a chë ëra che à tan patì por mè, che s' à tan fistidié por mè, gnanca a d' ëra ne nëi bun de ti scinché chël scrai de ligrëza da gnì fora de süa coa. Poa, la vita.“ (VALENTIN 2010, 22)

Eines Tages, beim Antritt einer längeren Reise, begegnete ich einem alten Mann, der auf einem Baumstrunk saß und den Himmel betrachtete. Ich grüßte und fragte ihn, was er betrachte. Er antwortete: „Das Nichts. Weißt Du, das Leben hat mich nicht geliebt. Es jagt mich seit meiner Geburt. Schon im Leib meiner Mutter spürte ich den Schmerz, ich spürte ihn so heftig, dass ich sogar außerstande war, jener Frau, die für mich so sehr gelitten und gesorgt hat, ja, nicht einmal ihr konnte ich beim Verlassen des Nestes den Freudenschrei der Geburt schenken. Ja, das Leben.“

339 Text laut VALENTIN 2010, 5.

Der alte Mann philosophiert über die Freuden und das Leid des Lebens.

Tè ne pos gnanca t'imaginé ne tan de vibraziuns che i à sintì y tan de vibraziuns che al mé gnü pormez – àl dit n iade. La ligrèza, la pasciun, l'entusiasm. Mo inçe le dolor, le patimènt. Inçe chësc alda tla vita. Y nia ma püch.

Tè sas bëgn che al é avisa chësc che nes pormèt de jì inant, che nes pormèt de capi y de odèi ite. Cina che döt cant va ia lize, cina che an n'incunta degöna pera, ne se rëndon sovènz gnanca cunt dla richèza che an à instësc tl sciatul che an se porta para. An se baudia, an se lamentëia, an brontora y criticëia impede di scemplamënter: dilan. (VALENTIN 2010, 41–42)

Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie viele Regungen ich gespürt habe, die auf mich zugekommen sind – sagte er einmal. Die Freude, die Leidenschaft, die Begeisterung. Doch auch der Schmerz und das Leiden. Auch die gehören zum Leben. Und zwar gar nicht selten.

Du weißt doch, dass uns gerade das erlaubt weiterzuleben, zu verstehen und zu begreifen. Solange alles glatt läuft, solange uns nichts im Wege steht, sind wir uns unseres Reichtums im Leben oft gar nicht bewusst. Man beklagt sich, schimpft und kritisiert, anstatt ganz einfach Danke zu sagen.

In der Mitte der Geschichte stoßen wir auf eine Art Zwischenbilanz.

La storia che i à aldi da chël berba mà dër tochè. Al mà scassè sö te mi plü sot. Al mà cuntè de so dolor, al mà lascè sintì sciöche ara i jò a chë coa tan nobla de sentimenté. Al mà dè para sön mi iade n te' pice tesur, na te' picia belijia, che i ess por dagnora podü tö ca canche i foss rovada te val' dificolté. (VALENTIN 2010, 49)

Die Geschichte, die ich vom alten Mann gehört hatte, berührte mich sehr. Er hat mein Innerstes aufgewühlt. Er hat mir von seinem Schmerz erzählt und mich nachempfinden lassen, wie es seinen edlen Gefühlen erging. Er gab mir einen kleinen Schatz, ein kleines Juwel mit auf die Reise, das mir bei jeder Schwierigkeit helfen sollte.

Moscedoz striné

Der Kern der Erzählung ist die Beziehungskomplexität und die Beziehungsunmöglichkeit. Wie bereits in der Erzählung *Niza* wechselt sich auch hier der Handlungsstrang der Erzählung mit existentiellen Fragen über die Liebe in all ihren Facetten ab, indem in den 29 Kapiteln jeweils ein Kapitel die Geschichte weiterspinnt und ein Kapitel spezifische Themen aufgreift, wie *Amur* (Liebe), *Sureté* (Einsamkeit), *Tribolaziun* (Trübsal), *Belèza* (Schönheit), *Sensualité* (Sinnlichkeit), *Amizizia* (Freundschaft), *Sodesfaziun* (Befriedigung), *Confujiun* (Verwirrung), *Forza* (Kraft), *Lominosité* (Helligkeit), *Segurèza* (Sicherheit), *Prëscia* (Eile), *Pësc* (Frieden) und *Armonia* (Harmonie), die uns den Werdegang möglicher bzw. unmöglicher Beziehungen andeuten. Der erzählerische Handlungsstrang tritt in diesem zweiten längeren Prosawerk Valentins deutlich linearer und traditioneller, d.h. strukturierter und leserfreundlicher als in *Niza* hervor. Herausragend und gewagt sind sicherlich die Passagen, in denen die Autorin sich nicht scheut, Liebesszenen zu thematisieren.

Te mia mënt me l'ài imaginada cotan plü romantica, chë sëra. I m'à imaginé sciöche i ésson mangé chës delizies, sciöche ël mëss acompagné a ciasa y sciöche al mëss dejciolè chël portapiet perlè. I m'à imaginé sciöche süa pel gairda ess aziché la mia. Sciöche sües mans fines mëss aicé mi üfs bi torogns. Y sciöche ël s'ess lascè jö bel fin sön mè, por spo me mostrè le paraisc. Sü üfs che me ninà te chël monn tan duc, te chël monn tan impizënt. Propi insciö me l'ài depënta fora chë sëra te mia mënt. Incé sëgn ciamò che i ponsà a chël momënt sinti danter mies iames le cialt che gnò sö. I sinti sciöche chël pice cadrel de pel se smorjelà y s'ess damanè de podèi vire fora chël dejidèr. Al foss stè tan bel. I ti ess orü tan bun. (VALENTIN 2011, 72–73)

In meiner Vorstellung hatte ich mir jenen Abend viel romantischer ausgemalt. Ich hatte mir vorgestellt, wie wir die delikatsten Speisen gegessen hätten, wie er mich nach Hause begleitet und wie er mir den Perlen-BH geöffnet hätte. Ich hatte mir vorgestellt, wie seine feste Haut die meine berührt. Wie seine zarten Hände meine runden Hüften gestreichelt hätten. Und wie er sich langsam auf mich niedergelassen hätte, um mir dann das Paradies zu zeigen. Seine Hüften, die mich in die süße und verführerische Welt gewiegt hätten. Tatsächlich so hatte ich mir jenen Abend in meiner Vorstellung ausgemalt. Wenn ich an jenen Augenblick dachte, spürte ich immer noch jene Wärme, die zwischen meinen Beinen hochstieg. Ich spürte, wie jene kleine Hautpartie weich wurde und danach verlangte, ihre Lust ausleben zu dürfen. Es wäre so schön gewesen. Ich hätte ihn so sehr geliebt.

Daria Valentin beherrscht ihre Muttersprache. Sie feilt an ihr und arbeitet minutiös an der Metrik ihrer freien und reimlosen Verse, bildet Neologismen und als profunde Kennerin anderer ladinischer Idiome entlehnt sie daraus die passenden Worte.

Durch die intensive Arbeit an der Sprache bleiben einige Gedichte der Autorin auch hermetisch oder fragmentarisch und scheinen rein um der Kunst willen geschrieben worden zu sein.

In der Prosa, die oft lyrische Züge trägt, bedient sich die Autorin des Öfteren des Stilmittels der Wiederholung ganzer Wortgruppen. Die Sprache ist auch hier äußerst kunstvoll und erreicht ein hohes literarisches Niveau.

3.2.33 Cristina De Grandi (*1976)



Cristina De Grandi wurde am 26. April 1976 in Anpezo/ Cortina d'Ampezzo geboren und wuchs in La Ila/Stern im Gadertal auf. Nach der Pflichtschule besuchte sie das Sprachenlyzeum *Rainerum* in Bozen, wo sie 1995 die Reifeprüfung ablegte. Während der Oberschuljahre verbrachte sie jeweils einen Sommer in Angers in Frankreich und einen in Exeter in England. 1999–2000 studierte sie im Rahmen des Erasmus-Programmes acht Monate an der Universität Leicester in England. 2003 schloss sie das Studium in *Lingue e Letterature Straniere* an der Universität Verona ab und erlangte 2007 das Doktorat in *Competenze testuali per l'editoria e*

i media an der „Università per stranieri“ in Siena. Neben der Unterrichtstätigkeit an verschiedenen Mittelschulen des Gadertals war sie auch im Gastgewerbe und im Handel tätig. Im Jahre 2007 war sie Mitarbeiterin des EU-Projekts „Interregional case studies of multilingual education“ der Freien Universität Bozen/Ladinische Abteilung. Sie gestaltete mehrere Sendungen für das Radio der RAI Ladina und war Mitarbeiterin der Zeitschrift „La Voce del Campo“ (Siena). Heute unterrichtet sie die Fächer Englisch und Italienisch an der Mittelschule in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, wo sie auch lebt (vgl. *Tras* 7, 2000, 119; *Tras* 10, 2003, 158).

Gedichte:

- 2000: *Martin; Le pavaró* (Der Bohnengeist). In: *Tras* 7 (2000) 27.
 2001: *Euro; Eva; Lamënt d'Orfë* (Die Klage des Orpheus); *L'ciavalier* (Der Ritter). In: *Tras* 8 (2001) 50; 51; 54; 55 (Das letzte Gedicht, → Paul Zardini gewidmet, auch in: Zardini 2006, 28).
 2002: *Iade por Sané* (Wallfahrt); *A n compagn* (Einem Freund – Martin Archer). In: *Tras* 9 (2002) 48; 49; *Usc* 10.5.2003, 5.
 2003: *Prou Fortüna* (Glückspriester – Ujöp Freinademetz); *L'ëra picé* (Die Sündenfrau); *Te ostarìa* (Im Gasthaus); *Orëi bun* (Gernhaben); *Ćiantia dla buna nôt* (Wiegenlied). In: *Tras* 10 (2003) 17; 18; 19; 20; 21.
 2003: *Chësta pera* (Dieser Stein). In: *Usc* 13.9.2003, 12.
 2004: *Le tomp sta chit* (Die Zeit steht still). In: FERDIGG 2004, 51 (gemeinsam mit → Christian Ferdigg).
 2004.11.15: *Al ti fej lerch...* (Er öffnet sich...). In: ZARDINI 2006, 29.
 2006: *La mënt* (Das Hirn). In: *Mendránze n poejia* 2006, 60 (Gedicht mit it. Übersetzung).

Typoskripte:

- 2001.5.: *En record dla gita a Possagno. Antonio Canova* (In Erinnerung an den Ausflug nach Possagno. Antonio Canova).
 2001.6.18.: *Mort* (Tod).

Freie Übersetzungen ins Ladinische:

- 2001: *Strofes grijes tl recort de Paul Verlaine* (Graue Strophen in Erinnerung an das Gedicht „Il pleure dans mon coeur“ von Paul Verlaine); *Caliban* (Ein Unhold aus William Shakespeares Komödie „Der Sturm“). In: *Tras* 8 (2001) 52; 53.

Übersetzung aus dem Ladinischen ins Italienische:

- 2006–2007: *Lettere nel silenzio*. Dissertation an der „Università per stranieri di Siena“ (Original: *Lëtres te n fol* von → Rut Bernardi).

Cristina De Grandi hat ihre Gedichte bisher v.a. in der Zeitschrift *Tras* veröffentlicht. Erwähnenswert sind ihre wissenschaftlichen Arbeiten zur Geschichte der *Union Generela di Ladins dles Dolomites* (DE GRANDI 2005) sowie über → Max Tosi (DE GRANDI 2001), wo aus dessen Nachlass einige bis dahin unveröffentlichte Gedichte vorgestellt werden.

Gedichte

Die Gedichte von De Grandi thematisieren das Befinden des Menschen, wobei das Leid im Leben und in der Liebe Vorrang hat. Auch historische Themen und Themen aus der Literatur werden von der Autorin poetisch verarbeitet. In der Tradition stehen die Widmungsgedichte an Freunde.

*La mēnt*³⁴⁰

*Al partorēsc pinsier
lamēnt lisier
le firmamēnt
chit
amant.*

*Stanch chir
mi corp
palsa y pēsc
y s'indormedēsc
tla usc ch'al reconēsc.*

*Al dlot dōt
l'am ant ōt
y al é ma n cōr
ch'mōr
insnōt.*

*Te ostaria*³⁴¹

*Tū edli spordūs sciōche chi de na ciuīta
taca sōn mi corp jonn che bala tla nōt

dan da ciocuns che me ciara y blastēma
d'adalt s'la rī bracian ite mi dansō
y arlungian mans che é grifes ficiosos
palpēia mies cōsses corides da n bordun

ch'i tol ca pro suie jō ōc caresc dal vin.*

Der Geist

Er gebiert Gedanken,
leichte Klage
das Firmament
leiser
Geliebter.

Müde sucht
mein Körper
Ruhe und Frieden
und schlummert
mit wohlbekannter Stimme ein.

Er verschlingt völlig
die leere bittere Seele
und es ist nur ein Herz,
das heute Abend
stirbt.

Im Gasthaus

Deine Augen, erschrocken wie die eines Käuzchens,
hängen an meinem jungen Körper, der in die Nacht
tanzt,
inmitten von Säufnern, die mich anstarren,
laut fluchen und lachend meinen Busen begripschen,
und fingernde Hände gleich stechenden Krallen
betasten meine Schenkel, die bedeckt sind mit
einem Lappen,
den ich zum Trocknen leerer Weingläser nehme.

Mit *Strofes grijes tl recort de Paul Verlaine* bietet uns De Grandi eine äußerst gelungene Adaptation ins Ladinische des Gedichtes „Il pleure dans mon coeur“ aus dem Gedichtband „Romances sans paroles“ von Paul Verlaine (1874). Die Autorin schafft es unter Verzicht auf eine wortwörtliche Überset-

340 Text laut *Mendranze n poeja* 2006, 60.

341 Text laut *Tras* 10 (2003) 19.

zung die Stimmung gelangweilter Traurigkeit an einem Regentag kongenial ins Ladinische zu übertragen. Sie hält sich an die Form des französischen Gedichtes. Es gelingt ihr gekonnt, die Musikalität Verlaines zu evozieren.

*Strofes grijes tl recort de Paul Verlaine*³⁴²

**(Graue Strophen in Erinnerung
an Paul Verlaine)**

*Či möia la plöia
che sofoia mi cör.
Por čüina morvöia,
piti gotes de plöia?*

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?

*I sënt' mi sodlot
che cür cun so sonn
la plöia ch'i dlot'.
Mi cör bat a sodlot!*

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie!

*Al pita te mia vita
por mi cör che mör.
Na ria desdita,
ti fej perde la vita.*

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

*Al é n tormënt
soportè cbësta plöia,
che sangonëia inant
t' mi cör ch'mör de tormënt.*

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine!

De Grandi fühlt sich der klassischen Tradition verbunden, und ihre Gedichte zeichnen sich durch Musikalität bzw. ausgearbeitete Metrik und rhythmisches Feingefühl aus.

3.2.34 Christian Ferdigg (*1977)



Christian Ferdigg wurde am 13. Juni 1977 in Bozen geboren und ist in Al Plan/St. Vigil in Enneberg aufgewachsen. Nach der Volksschule besuchte er die Mittelschule im Vinzentinum in Brixen und das wissenschaftliche Lyzeum in Bruneck. Anschließend studierte er an der Universität Verona *Lettere moderne*. Er unterrichtet derzeit Philosophie, Italienisch und Ladinisch an der Oberschule von La Ila/Stern. Er ist Mitglied des EPL, des Gadertaler Künstlerbundes, und der SAV, der Südtiroler Autorenvereinigung (vgl. <http://www.literatur.bz.it>).

³⁴² Text laut *Tras* 8 (2001) 52.

Gedichtsammlungen:

- 2000: vom tag & traum – gedichte** (110 Gedichte auf Deutsch) (= FERDIGG 2000, vgl. *Usc* 10.6.2000, 21; *CL* 2001, 297).
- 2003: Chë pìcia lòm – Oraziuns** (Jenes Lichtlein – Gebete: 17 Gedichte) (= FERDIGG 2003, vgl. *Usc* 6.12.2003, 15; *CL* 2004, 345; *MLad* 28, 2004, 182–183). Enthält u.a.:
 2003: *te Töes mans...* (In Deine Hände...) (S. 8). Ebenso in: BERNARDI 2007I, 8.
 2003: *Y empò...* (Und doch...) (S. 19).
- 2004: Poesies por en ann** (Gedichte für ein Jahr: 50 Gedichte) (= FERDIGG 2004, vgl. *CL* 2005, 290–291). Enthält u.a.:
- 2002: *Le gbel dai lèns* (Das Gelb der Bäume) (S. 8). Bereits in: *Usc* 12.10.2002, 11; ebenso in: *CL* 2011, 218.
 2002: *Scür bröm* (Dunkelblau) (S. 9). Bereits in: *Usc* 26.10.2002, 13.
 2002: *Recordanzas* (Erinnerungen) (S. 10). Bereits in: *Usc* 19.10.2002, 15.
 2002: *iolan* (Danke) (S. 12). Bereits in: *Usc* 2.11.2002, 16.
 2002: *Comié* (Abschied) (S. 13). Bereits in: *Usc* 9.11.2002, 15.
 2002: *Sön limo d'üsc* (Auf der Türschwelle) (S. 14). Bereits in: *Usc* 16.11.2002, 17.
 2003: *Amez chisc crëp slauris* (Mitten in diesen bleichen Bergen) (S. 15). Bereits in: *Usc* 3.5.2003, 11.
 2002: *Lòm lominosa* (Helles Licht) (S. 16). Bereits in: *Usc* 30.11.2002, 19.
 2002: *Picio pais da orëi bun* (Kleines, liebes Dorf) (S. 18). Bereits in: *Usc* 23.11.2002, 8.
 2002: *Dalunc da ciasa* (Fern von Zuhause) (S. 20). Bereits in: *Usc* 7.12.2002, 21.
 2002: *Le blanch dla nëi* (Das Weiß des Schnees) (S. 22). Bereits in: *Usc* 14.12.2002, 16.
 2002: *Porchël* (Darum) (S. 23). Bereits in: *Usc* 21.12.2002, 7.
 2002: *Nadë* (Weihnachten) (S. 24). Bereits in: *Usc* 24.12.2002, 10.
 2003: *Tè tóa lòm* (In deinem Licht) (S. 26). Bereits in: *Usc* 11.1.2003, 9.
 2003: *Lëtra daverta* (Offener Brief) (S. 27). Bereits in: *Usc* 18.1.2003, 14.
 2003: *Šën dan la vera* (Jetzt vor dem Krieg) (S. 28). Bereits in: *Usc* 25.1.2003, 13.
 2003: *Anima mia* (Seele mein) (S. 29). Bereits in: *Usc* 15.2.2003, 12.
 2003: *Mort* (Tod) (S. 30). Bereits in: *Usc* 1.2.2003, 14.
 2003: *Infinitamonter etern* (Grenzenlos ewig) (S. 32). Bereits in: *Usc* 8.2.2003, 14.
 2003: *Lominus* (Hell) (S. 34). Bereits in: *Usc* 22.2.2003, 12.
 2003: *Descò riji* (Wie Reiskörner) (S. 35). Bereits in: *Usc* 8.3.2003, 14.
 2003: *Creaziun* (Erschaffung) (S. 36). Bereits in: *Usc* 1.3.2003, 16.
 2003: *T'es desco me* (Du bist wie ich) (S. 38). Bereits in: *Usc* 15.3.2003, 12; ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 178.
 2003: *Chisc ciöf* (Diese Blumen) (S. 39). Bereits in: *Usc* 29.3.2003, 13.
 2003: *Tè tü edli* (In deinen Augen) (S. 40). Bereits in: *Usc* 22.3.2003, 7.
 2003: *Massa püch / amur* (Zu wenig / Liebe) (S. 42). Bereits in: *Usc* 5.4.2003, 14.
 2003: *Cuaji Pasca* (Fast Ostern) (S. 43). Bereits in: *Usc* 12.4.2003, 15.
 2003: *Pasca* (Ostern) (S. 44). Bereits in: *Usc* 19.4.2003, 16; ebenso in: *Usc* 22.4.2011, 45.
 2003: *T'en pügn* (In einer Faust) (S. 46). Bereits in: *Usc* 24.5.2003, 14.
 2003: *Syn* (Gemeinsam) (S. 48). Bereits in: *Usc* 10.5.2003, 13.
 2003: *La cuntia de chël che te sontes* (Die Geschichte deiner Gefühle) (S. 50). Bereits in: *Usc* 17.5.2003, 16.

- 2003: *Le temp sta chit* (Die Zeit steht still) (S. 51). Bereits in: *Usc* 31.5.2003, 15 (gemeinsam mit → Cristina De Grandi).
- 2003: „*Sonza titul*“ (Ohne Titel) (S. 52). Bereits in: *Usc* 7.6.2003, 9.
- 2003: *(Al pere)* (Dem Vater) (S. 53). Bereits in: *Usc* 14.6.2003, 14.
- 2003: *La prozesciun* (Die Wallfahrt) (S. 54). Bereits in: *Usc* 21.6.2003, 16.
- 2003: *A Iaco* (Für Iaco Rigo) (S. 56). Bereits in: *Usc* 28.6.2003, 11.
- 2003: *Le cèrtil dal monn* (Die Weltkugel) (S. 57). Bereits in: *Usc* 5.7.2003, 14.
- 2003: *Nasciü ai 13 de jügn 1977* (Geboren am 13. Juni 1977) (S. 58). Bereits in: *Usc* 12.7.2003, 14.
- 2003: *Aspetenn en to sms* (Auf ein Sms von Dir wartend) (S. 59). Bereits in: *Usc* 2.8.2003, 16.
- 2003: *Danter mer y crëp slaoris* (Zwischen Meer und bleichen Bergen) (S. 60). Bereits in: *Usc* 26.7.2003, 14.
- 2003: *Morvëies* (Wunder) (S. 62). Bereits in: *Usc* 19.7.2003, 15.
- 2004: *Le tler dai ciöf y dl'aorela* (Das Blumenlicht und die Zeit) (S. 64).
- 2003: *Momonc de chit* (Stille Augenblicke) (S. 65). Bereits in: *Usc* 16.8.2003, 9.
- 2003: *Momonc de sapionza* (Weise Augenblicke) (S. 66). Bereits in: *Usc* 23.8.2003, 13.
- 2003: *Momonc da se spazé* (Eilige Augenblicke) (S. 68). Bereits in: *Usc* 30.8.2003, 14.
- 2003: *Momonc de patimont* (Leidensmomente) (S. 69). Bereits in: *Usc* 6.9.2003, 14.
- 2003: *Momonc de ligrëza* (Glückliche Augenblicke) (S. 70). Bereits in: *Usc* 13.9.2003, 11.
- 2003: *Momonc de liberté* (Freie Augenblicke) (S. 72). Bereits in: *Usc* 20.9.2003, 17.
- 2003: *Momonc...* (Augenblicke...) (S. 74). Bereits in: *Usc* 27.9.2003, 13.
- 2003: *Momonc de comié* (Abschiedsmomente) (S. 75). Bereits in: *Usc* 4.10.2003, 13.

2012: *Che meraviglia, la vita* (50 Gedichte auf Italienisch) (= FERDIGG 2012).

Weitere Gedichte:

- 1996.4.13.: *Porciodi?* (Warum?). In: *Usc* 4.5.1996, 9.
- 1996.5.26.: *Jont?* (Menschen?). In: *Usc* 22.6.1996, 9.
- 1996: *Tō es na porsona* (Du bist ein Mensch). In: *Usc* 20.7.1996, 15; *CL* 2000, 246.
- 1996.9.13.: *Val Badia 2015* (Gadertal 2015). In: *Usc* 28.9.1996, 9.
- 1997: *I sun iu* (Ich bin es). In: *Usc* 14.6.1997, 21.
- 1998: *Nos Ladins* (Wir Ladiner). In: *Usc* 10.10.1998, 12.
- 1998: *Sonza parores...* (Ohne Worte...). In: *Usc* 17.10.1998, 15.
- 1998: *Tl recort de Franz Tumler* (In Erinnerung an Franz Tumler). In: *Usc* 21.11.1998, 16; *Usc* 5.12.1998, 2.
- 1999: *bun prò!* (Guten Appetit!); *iu dormi* (Ich schlafe). In: *Usc* 8.5.1999, 22.
- 1999: *le clown y la de-presciun* (Der Clown und die De-pression). In: *Usc* 26.6.1999, 5.
- 1999: *oraziun* (Gebet). In: *Usc* 31.7.1999, 18; *CL* 2000, 32.
- 1999: *la vita na ferata* (Das Leben ein Zug); *Mosaich de poesia greca* (Mosaik griechischer Poesie); *Le juch dles popes* (Das Spiel der Puppen); *a vita nea* (Zu neuem Leben). In: *Usc* 9.10.1999, 23; *CL* 2000, 32; 180; 73; 148.
- 1999: *mituns dal 2mile* (Kinder des Jahres 2000). In: *Usc* 23.10.1999, 13.
- 2000: 1. Preis beim literarischen Wettbewerb „Angelo Trebo“ 2000:
- *lōna colma* (Vollmond). In: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 300; *Poesies* 2009, 24; *Aules* 1 (2011) 86; *VERRA* 2011b, 63.
 - *val badia* (Gadertal). In: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 36; *Usc* 8.9.2007, 8; *Poesies* 2009, 25.

- *iolan* (Danke). In: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 160; *Poesies* 2009, 26.
- 2003: *Poesia* (Gedicht). In: ZARDINI 2003, 69.
- 2004: *val ladina 2004* (Ladinisches Tal 2004). In: *Usc* 15.5.2004, 18.
- 2004: *Sonza ester pert* (Ohne ein Teil davon zu sein). In: *Usc* 30.10.2004, 7.
- 2005: „*Iu oress gnì ombolt*“ („Ich möchte Bürgermeister werden“). In: *Usc* 5.2.2005, 2.
- 2005: *Iu sun musulmann* (Ich bin ein Moslem). In: *Usc* 17.12.2005, 18.
- 2006: *Nos jogh y ci ch'i orun!* (Wir Jugendlichen und was wir wollen!). In: *Usc* 18.2.2006, 18 (gemeinsam mit Carolina Gabrielli).
- 2007: *Nia de nō – Nichts Neues; Mia combatüda – Mein Kampf; encastré – Eingeklemmt; Gloria*. In: BERNARDI 2007a, 11 und 50–51 (Ladinisch und Deutsch).
- 2008: *Nadé* (Weihnachten). In: *Usc* 13.12.2008, 37.
- 2009: *Por l'amur dla pêsc* (Dem Frieden zuliebe); *violënza – pêsc* (Gewalt – Frieden); *en ciöf por la pêsc tla vita* (Eine Blume für den Frieden im Leben). In: *Aules* 1 (2009) 13; 16; 21.
- 2009: *Te töa lôm* (In deinem Licht); *Pasca. Le sonn lesier...* (Ostern. Das leichte Läuten...); *Nadé* (Weihnachten). In: CHIOCCHETTI N. 2009, 131; 142; 154.
- 2010: *sorëdl* (Sonne). In: *Mendränze n poeja* 2010, 72 (mit it. Übersetzung).
- 2011: *deboriada* (gemeinsam); *i10discorsifilosoficialpini* (10 kurze Reime auf Italienisch). In: *Aules* 1 (2011) 86; 87.
- 2012: *anima* (Seele); *mia compagna* (Meine Freundin); *colomba* (Taube). Mit diesen Gedichten beteiligte sich der Autor am literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012.

Prosa:

- 1997: *Goethe y Mephisto a Al Plan* (Goethe und Mephisto in St. Vigil: Über den Hexer *Cristl da Ras*). In: *CL* 1997, 172–173.
- 2003: *Berta dles raisc y dal'ega* (Die Kräuter- und Wasser-Berta). In: *Usc* 13.9.2003, 11.
- 2004: *Na storia de nüsc tomps: Nadé* (Eine Geschichte von heute: Weihnachten). In: *Usc* 18.12.2004, 27.
- 2005: *Grof Ferdinand y la fabrich* (Graf Ferdinand und die Fabrik). In: *CL* 2005, 62–63.
- 2007: *Picia storia da Nadé* (Kleine Weihnachtsgeschichte). In: *CL* 2007, 45–46.
- 2010: *I agni da Nadé* (Die Weihnachtslämmer). In: *CL* 2010, 36.

Prosaübersetzung:

- 2004: *La mort* (Der Tod, aus *Beider Augen Blick. Neun Variationen über das Sehen* von Anita PICHLER 1995, 53–59). In: *CL* 2004, 168–170.³⁴³

Christian Ferdigg begann sein literarisches Schreiben auf Deutsch und auf Ladinisch. Er veröffentlicht seine Gedichte in den drei Sprachen: Ladinisch, Deutsch und/oder Italienisch laufend im Internet (<http://www.plancorones.it/christian-ferdigg-poeta-ladino.html>):³⁴⁴

343 Vgl. den Beginn des gleichen Textes auf Grödnerisch von → Rut Bernardi.

344 Z.B. 2009.7.22.: *Le marcé dles eres* (Der Frauenhandel); 2009.9.29.: *Dé d'unité ladina* (Tag der ladinischen Einheit).

Erwin Frenes schreibt über Christian Ferdigg als Preisträger des Lyrikwettbewerbs *Angelo Trebo*:

Cun so stil essenzial da partitōra lirica moderna, el bun da descedè emeziuns sotes y da cherié pathos incé cun pauses retoriches. L'unité de mosōra de sūa poesia é la parora cōrta, datrai repetūda sōl tēmp teatral por ti lascè lereb ala fantasia di leturs che po completè la frasa (Usc 17.6.2000, 16)

Mit seinem aufs Wesentliche reduzierten Stil der modernen Lyrik schafft er es, tiefe Gefühle zu wecken und durch rhetorische Pausen ein gewisses Pathos zu kreieren. Die Maßeinheit seiner Lyrik sind kurze Wörter, mitunter mit rhythmischen Wiederholungen, um dem Leser die Freiheit der Phantasie und der Vollendung der Sätze zu überlassen.

Chë picia lōm – Oraziuns

Die 17 Gebete oder Kurzgedichte in *Chë picia lōm* bezeichnet → Iaco Ploner in seinem Vorwort (vgl. FERDIGG 2003, 2) als die Beschreibung einer Welt *olache dōt y düc chir* (in der alles und alle auf der Suche sind), in der wir uns aber trotz des Durcheinanders *sot a en ci de lōm cori de speranza* (unter einem mit Hoffnung bedeckten Lichthimmel) befinden.

*Y empò
ne mo tēmi nia.
Mai.
Porciodi ch'i sonti
che Tō es la vita
ete te me.³⁴⁵*

Und doch
fürchte ich mich nicht.
Niemals.
Denn ich spüre,
dass Du das Leben bist,
in mir.

***Te Tōes mans*³⁴⁶**

*te Tōes mans
mēti iu
mio dačiasa,
mio trà le fle:
te Tōes mans
te To cōr.*

In Deine Hände

in Deine Hände
lege ich
mein Zuhause,
meinen Atem:
in Deine Hände,
in Dein Herz.

Poesies por en ann

Ferdigg veröffentlichte im Jahre 2003 fast wöchentlich ein Gedicht in der *Usc di Ladins*, die 2004 zu einem Band vereint wurden. Die Gedichte in *Poesies por en ann* sind laut Einleitung von → Carlo Suani ein ... *tlap de pinsiers, na esposiziun de chedri, na galaria de retrac. Al é n grōm de poscibilitès desvalies che nes vëgn pitades por ti ciarè al monn cun d'atri edli, por ti ascutè ai sonns cun d'atres orèdles* (FERDIGG 2004, 7) (... eine Gedankenanhäufung, eine Ausstellung von Bildern

345 Text laut FERDIGG 2003, 19.

346 Text laut FERDIGG 2003, 8.

und Gemälden in einer Galerie. Es handelt sich um eine Vielfalt an Möglichkeiten, die uns hier geboten werden, um die Welt mit anderen Augen zu betrachten und die Töne mit anderen Ohren zu belauschen).

Der Gedichtband wird mit Zeichnungen der geschützten Werkstatt von Pidrô illustriert.

Massa püch / amur³⁴⁷

Tè tera:

pîsc

stersc /

edli

frëic /

dal dolur.

Dal nia amur.

Zu wenig / Liebe

Auf der Erde:

heftige

Fußstritte /

kalte

Augen /

aus Schmerz.

Aus Lieblosigkeit.

val badia

Das Gedicht *val badia* entpuppt sich als Kehrseite des Autors Ferdigg. Wenn wir bei der Lektüre der bis dahin veröffentlichten Gedichte den Eindruck einer christlich-moralischen Auftragsdichtung hatten, entpuppt sich das Gedicht *val badia* als freizügiges Jugendgedicht.

Es spiegelt den Kosmos der kleinen ladinischen Welt wieder, die bei Sonnenaufgang in schönster Harmonie ist. Doch unmissverständlich liest man aus diesem Gedicht auch eine versteckte erotische Anspielung heraus.

val badia³⁴⁸

gran... da doman le sorëdl

alt s'ërjel cuntra ci

cuntra mio müs... y le desert

chës pastöres... y le mèr

da doman –

les ciampanes desco mio tambürle

mio tambürle african

co bat y s'ërj sò spo...

desco en liun da doman –

desco i salvans y les ganes

... y mi crëp desco na dljia.

gadertal

groß... erhebt sich der Sonnenstern

am Morgen hoch am Himmel

meinem Gesicht entgegen... und die Wüste,

die weiten Weiden... und das Meer

am Morgen –

die Glocken wie mein Tamburin,

mein afrikanisches Tamburin,

das schlägt und sich dann aufrichtet...

wie ein Löwe am Morgen –

wie die wilden Männer und die Saligen

... und mein Fels wie eine Kirche.

347 Text laut FERDIGG 2004, 42.

348 Text laut *Poesies* 2009, 25.

Die Themen Ferdigg's sind sehr vielfältig. Die allermeisten Gedichte sprechen von Frieden, Liebe und Freiheit. Wir finden jedoch auch Gedichte über die ladinische Identität und die Natur sowie soziale Kritik, u.a. am hektischen Leben oder an der Trennung der Sprachgruppen. Auch die religiöse Komponente ist sehr präsent.

Ferdigg schreibt hauptsächlich auf Mareo, verfasst jedoch auch Gedichte auf Italienisch (z.Z. an die 300 Gedichte), Deutsch und Englisch. Trotz moderner Gedichtform in freien Versen ohne Reim, steht unmissverständlich der Inhalt im Vordergrund.

3.2.35 Maria Margareth Pedevilla (*1978)



Maria Margareth Pedevilla wurde am 13. November 1978 in Bruneck geboren und wuchs in La Pli/Enneberg Pfarre auf. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Fachlehranstalt für Werbegrafik in Brixen und schrieb sich 2005 an der Akademie für Fernstudien in Hamburg, Fachrichtung „Kreatives Schreiben“, ein. Sie beherrscht sieben Sprachen, darunter auch Katalanisch. Nach einigen Berufserfahrungen (z.B. als Briefträgerin im Gadertal) und mehreren Jahren im Ausland (Spanien) kehrte sie Ende 2009 nach Hause zurück und arbeitet heute bei einer zahntechnischen Firma als Verantwortliche für den Verkauf und Export nach Spanien, Portugal und Lateinamerika. Sie lebt mit ihrer Familie in La Pli/Enneberg Pfarre.

Prosa:

2005: *Na storia desco n'atra. Val'sora l'amur* (Eine Geschichte wie alle anderen. Über die Liebe) (= PEDEVILLA 2005, vgl. CL 2007, 282). Enthält:

- *Canche i á aspeté en edema che te mo telefonass* (Als ich eine Woche auf deinen Anruf wartete) (S. 7–39). Bereits in 7 Folgen in: *Usc* 31.3.2001, 18; 7.4.2001, 16; 14.4.2001, 16; 28.4.2001, 15; 5.5.2001, 16; 12.5.2001 19; 19.5.2001, 23.
- *En Amur Imposcibl* (Eine unmögliche Liebe) (S. 41–58). Als *En amur imposcibl. Na storia desco n'atra* bereits in PEDEVILLA 2004, 9–22; ein Ausschnitt in *Dolomiten* 31.7./1.8.2004, 12 (vgl. *Usc* 17.7.2004, 4).
- *Leni* (S. 60–89).
- *Val' sora l'amur* (Etwas über die Liebe) (S. 90).

2005: *Fosch con en pü' de blanch* (Schwarz mit ein wenig Weiß). In: *Filadrëssa* 3 (2005) 116–117.

- *Melissa y la Moscica* (Melissa und die Fliege). Unveröffentlichtes Typoskript.

Gedichte und Liedtexte:

2009.5.9.: *Por le tot* (Für meinen Paten). In: *Mendrânze n poeja* 2010, 108 (mit it. Übersetzung).

2005: *Monn tla löm* (Welt im Licht); *Ci ch' ai proa da te fa creie* (Was sie dich glauben machen wollen). Auf der CD *Monn tla löm* von Jean Ruaz (Jan Daniel Granruaz).

2009: *Na Nina* (Ein Wiegenlied). Auf der CD *Bon Nadel* von Jean Ruaz (Jan Daniel Granruaz).

Maria Pedevilla veröffentlichte v. a. Prosaerzählungen. Sie gewann 2004 beim literarischen Wettbewerb *Auturs ladins scrì...* mit der Erzählung *En amur imposcibl* gemeinsam mit → Ivan Senoner den ersten Preis. Diese Erzählung wurde 2005 das zweite Kapitel des Kurzromans *Na storia desco n'atra*.

En amur imposcibl

Wie bereits der Titel verrät, beschreibt diese Erzählung eine unglückliche Liebe, ein universelles Thema der Weltliteratur. Die Autorin schafft es abschnittsweise, sehr suggestive Bilder zu kreieren, wie das nachfolgende über die Frauen:

Desche ël conestess les ères! Creatöres beliscimes, creatöres miracoloses te dotes söes picolèzes fates con amur, te döt so ester ensciö lesier, te dotes söes parores tan sapiontes y cherides fora, nia zonzza ponsé do a döt ci che an podëss di empara. Ères! Nia dotes anfat, de ries besties val'iade, plü crödiës y döres de vigne ël che al à emparé da conësce. Ères, val'iade tan da nia, che gnanca na talpina ne i foss jüda pomez. Ères! Canche le monn se oj ma por podëi i ciaré! Tantes nen àl pa bele orü? Tantes nen àl pa veramonter albü? Tantes nen orëssel pa ciámó? Gnanca öna, sce al ciáfass Francesca. (PEDEVILLA 2004, 17–18)

Als ob er die Frauen kennen würde. Wunderschöne Geschöpfe, erstaunliche Geschöpfe in all ihren mit Liebe gestalteten Kleinigkeiten, in all ihrem leichten Sein, in all ihren ausgesuchten gescheitern Wörtern, nicht ohne darüber nachgedacht zu haben, was man damit sagen könnte. Frauen! Nicht alle gleich, böse Bestien manchmal, grausamer und härter als so mancher Mann, den er kannte. Frauen, manchmal so unscheinbar, dass sich ihnen nicht einmal ein Maulwurf nähern würde. Frauen! Dabei dreht sich die Welt doch nur, um sie betrachten zu können! Wie viele hat er bereits begehrt? Wie viele hat er wirklich gehabt? Wie viele möchte er noch? Keine mehr, wenn er Francesca bekäme.

Na storia desco n'atra. Val'sora l'amur

Dieser im Eigenverlag herausgegebene Prosaband enthält drei zusammenhängende Erzählungen, die unabhängig voneinander geschrieben wurden und somit auch getrennt gelesen werden können. Insgesamt handelt es sich um eine Dreiecksgeschichte. Die drei charakterlich völlig unterschiedlichen Protagonisten *Francesca*, *Luca/Lukas* und *Leni* werden durch das Band der Liebe zusammengeführt und verarbeiten ihre Erfahrungen auf sehr individuelle Weise.

Im ersten Kapitel, das bereits 2001 anonym in der *Usc di Ladins* erschienen ist, reflektiert F. (*Francesca*) über ihre Liebe zu *Luca* in Form von tagebuchartigen Briefen. Eine Woche lang, von Montag, den 7. Juni 1999 bis Sonntag, den 13.

Juni 1999, schreibt Francesca sieben Briefe über ihren Alltag. Der letzte Brief ist mit *F.* unterzeichnet.

Das Kapitel *En Amur Imposcibl* behandelt das Motiv einer verbotenen Liebe zu Francesca aus der Sicht von *Lukas*, und das dritte Kapitel ist ein Spiegelbild der schmerzhaften Liebe von *Leni* (2005) für Lukas. Die Geschichte endet mit dem Zusatz *Val' sora l'amur*, worin wir auf einer Seite eine Standortbestimmung der drei Protagonisten lesen können, die mit *Beatrice*, Francescas Schwester und guten Freundin Lenis, unterschrieben ist.

Beginn des Kapitels *Leni*

Tan frëit che en spidl se mostra da doman. Blanch de bröma pôl con ombries de grisc, dür y dlacé desco mies massëdes te cösta ciadena nia scialdada. Tan 'val' de cröde le riflës dal porì sonzier tla lerité sora la realté!

Ensciö este Leni! Cösta este tö!

Nia ne fej plü mé co messëi se lascé dî da 'n spidl desche an è veramonter, ince sce frësc fora de let, mo con na net de mostri dô se. I sonti che önn è ciamad encoghelé sön mies sciabes che al s'la rî con sù donz ghei da polan.

„Rî tla mà tö, che ara te passa tösc!“ Mo al stá ennant enlò engrömé a salté can sön önn en pè, con sön l'ater. Al apaissa le momont plü bluder de mi ponsiers por podëi mo ferì oläche al fej le plü mé.

„Sce te aspetes dio assá spo vëgnel pa bën!“ (PEDEVILLA 2005, 60)

Wie kalt sich ein Spiegel am Morgen zeigt. Er scheint weiß vom Raureif mit grauen Schatten, hart und kalt wie meine Wangen in diesem ungeheizten Zimmer. Wie grausam doch das Spiegelbild der lautereren und ehrlichen Wahrheit über die Wirklichkeit sein kann!

So bist du Leni! Das bist du!

Nichts schmerzt mehr, als sich von einem Spiegel sagen lassen zu müssen, wie man tatsächlich ist, auch wenn gerade frisch aus dem Bett, doch mit einer Geisternacht hinter sich. Ich spüre, dass ein Geist mit behaarten gelben Zähnen noch lachend auf meinen Schultern hockt.

„Lache du nur, es wird dir bald vergehen!“ Doch er verweilt weiterhin kauern, abwechselnd auf dem einen und dem anderen Bein hüpfend. Er lauert auf den klarsten Moment meiner Gedanken, um mich dort zu verletzen, wo es am schmerzhaftesten ist.

„Wenn du lange genug darauf wartest, wird er kommen!“

Diese strukturell durchaus eigenwilligen Erzählungen können auch als jugendliche psychoanalytische Liebeskummer-Erzählungen gelesen werden. Die beschreibenden Passagen sind literarisch durchaus erwähnenswert. Inhaltlich erinnern uns einige selbstbespiegelnde Passagen an die Prosa der Autorin → Daria Valentin.

Pedevilla schreibt ihre Prosaerzählungen, bis auf wenige deutschsprachige Ausnahmen, auf Ennebergisch. Es handelt sich um Jugendsprache – lexikalisch wie orthografisch nimmt sich die Autorin einige Freiheiten heraus.

3.2.36 Ingrid Palfrader (*1979)



Ingrid Palfrader wurde am 8. Juni 1979 in Bruneck geboren und wuchs in Al Plan/St. Vigil auf. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Hotelfachschule „Kaiserhof“ in Meran und begann anschließend das Studium der Soziologie, Theaterwissenschaften und Ethnologie an der Universität Wien, das sie jedoch nicht abschloss. Palfrader unterrichtete zeitweilig in Wien Italienisch. Sie lebt heute in Al Plan/St. Vigil, hat zwei Kinder und ist Referentin im Sozialsprengel Gadertal. Sie war 1997 und 2000 Preisträgerin des Lyrikwettbewerbs *Angelo Trebo* und 1999 und 2001 des internationalen Literaturwettbewerbs „Le montagne incantate“ (3. Preis und eine Auszeichnung) in Bozen (vgl. *Tras* 9, 2002, 213–214).

Gedichtsammlung:

- 2001: *La bradlada*** (Das Weinen: 31 ladinische und 4 deutsche Gedichte) (= PALFRADER 2001, vgl. *CL* 2002, 305). Enthält:
- 2001: *Sanch ladin* (Ladinisches Blut) (S. 2).
 2001: ...*scè t'òs mo lì...* (...wenn du mich lesen willst...) (S. 3).
 2001: *La Bradlada* (Das Weinen) (S. 5). Ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 73; *Usc* 2.2.2002, 32; *VERRA* 2011b, 48.
 2001: *Oh lōna* (Oh Mond) (S. 6). Ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 74.
 1997: *massa adora ëra* (Zu früh, Frau) (S. 7). Bereits in: *CL* 1998, 117; ebenso in: *Poesies* 2009, 17 (3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 1997).
 2001: *sopoltōra* (Begräbnis) (S. 8). Ebenso in: *Tras* 9 (2002) 58; *Usc* 31.10.2008, 38.
 2001: *desco en iat papelÉ* (Wie eine verwöhnte Katze) (S. 9).
 2001: *En fin* (Schlussendlich) (S. 10).
 2001: *l'ajëi* (Der Essig) (S. 11).
 2001: *Genesis* (S. 12). Ebenso in: *Usc* 17.3.2007, 17 (Titel: *Genesi*).
 2001: *Sc'i oress* (Wenn ich möchte) (S. 13).
 2001: *Tō n'as nia capì...* (Du hast nicht verstanden...) (S. 14).
 2000: *Les cater sajuns* (Die vier Jahreszeiten) (S. 15). Bereits in: *Usc* 29.1.2000, 20 unter dem Pseudonym *Hugo B.*; ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 75.
 2001: *Stradependonza* (Über-abhängigkeit) (S. 10).
 2001: ... *èi vera!* (Welcher Lärm) (S. 17). Ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 76.
 2001: *Sonza Valüta* (Wertlos) (S. 18).
 2001: *Cuisine naturelle* (Natürliche Küche) (S. 23). Ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 77.
 2001: *Sc'i t'aodass döt le bun* (Wenn ich dir alles Gute wünschen würde) (S. 24).
 2000: *Çiamó plü* (Noch mehr) (S. 25). Bereits in: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 284; ebenso in: *Poesies* 2009, 29; *VERRA* 2011b, 47 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2000).
 2001: *La chirida* (Die Suche) (S. 26).
 2001: *ël* (Er) (S. 27). Ebenso in: *Filadrëssa* 2 (2002) 78.
 2001: *Mies tēmes* (Meine Ängste) (S. 28).

- 1997: *Delujiun* (Enttäuschung) (S. 29).
 2001: *Al plō* (Es regnet) (S. 30).
 1997: *Bën* (Gut) (S. 31). Bereits in: *CL* 1998, 117; ebenso in: *Poesies* 2009, 20. (3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 1997).
 2001: *ci domëgna* (Welch ein Sonntag) (S. 32).
 2001: *Invern a Maran* (Winter in Meran) (S. 33).
 1999: *TAO* (S. 34). Bereits in: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 67; ebenso in: *Poesies* 2009, 27 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2000).
 2001: *A+B, b+a* (S. 35).
 1997: *Fin* (Ende) (S. 36). Bereits in: *CL* 1998, 75; ebenso in: *Poesies* 2009, 16 (3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 1997).
 2000: *an corsciü* (Gewachsenes Jahr) (S. 37). Bereits in: *Usc* 17.6.2000, 16; *CL* 2001, 266; ebenso in: *Tras* 9 (2002) 59; *Filadrëssa* 2 (2002) 78; *Poesies* 2009, 28 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2000).

Weiteres Gedicht:

- 1997: *desperaziun por te amur* (Verzweiflung deinetwegen, Liebster). In: *Poesies* 2009, 18–19; *VERRA* 2011b, 49 (3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 1997).

Prosa:

- 1999: *Plöia de munt* (Almregen). In: COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN 1999, 124–126.
 2001: *Amur de degügn* (Niemandes Liebe). Typoskript (Spezielle Erwähnung am *Cuncors artisticich internazional ARGE-ALP*).
 2002: *iü-möta-realté* (Ich-Mädchen-Wirklichkeit). In: *Filadrëssa* 2 (2002) 79.

Theaterstück:

- 2001: *Lucretia*. Experimentelles Theater. Typoskript.

La bradlada

Der Gedichtband *La bradlada* wurde im Februar 2001 in Al Plan/St. Vigil mit einer improvisierten Theaterperformance vorgestellt (vgl. *Usc* 2.3.2002, 13). Wir finden darin 31 ladinische und 4 deutsche Gedichte.

Die Gedichte von Ingrid Palfrader wirken beim ersten Lesen hermetisch, entpuppen sich jedoch als unverblümt und autobiografisch. Bereits der Titel des Gedichtbandes, *La bradlada*, weist auf eine schmerzhaftes Liebeserfahrung hin, und das Thema der Liebe, meist als enttäuschende Erfahrung, sowie das Motiv des Abschieds von der Jugend und der Familie ziehen sich als roter Faden durch den Band. Die stark ich-bezogenen Gedichte zeigen uns wenige Bilder, entbehren jedoch nicht einer gewissen Theatralik und Ironie. In einigen Gedichten über die enttäuschte Liebe greift der Ich-Schreiber recht heftig und anklagend sein Gegenüber an.

La Bradlada³⁴⁹*Tō bradles por me**y**Tō mo prëies**da Tè fa mé**ennant**y Tō**bradles**por me**azichemo**sce Tōs m'odëi**jì adöm**desco en ciastel**de saurun**saurun**ch'i Tè scüri tai edli**...co vën**malta o paltan**y**Tō mo prëies**da Tè fa me**ennant**l'ont**m'à soflé demez**Tōes lagrimes pazes brüj**sot**ai edli**i sa ch'i feji**me***Das Weinen**

Du weinst um mich

und

Du bittest mich

Dich zu verletzen

immerfort

und Du

weinst

um mich

berühre mich

wenn Du mich

zerfallen sehen willst

wie ein Schloss

aus Sand

Sand

den ich Dir in die Augen streue

...und der zu

Mörtel und Schlamm wird

und

Du bittest mich

Dich immerfort

zu verletzen

der Wind

hat mich fortgeblasen

Deine schmutzigen Tränen brennen

tief

in den Augen

ich weiß, dass ich

verletze

349 Text laut PALFRADER 2001, 5.

sopoltöra³⁵⁰

*Ćianté dessenuſc
Ala fin de na ſtoria
Mai ſtada, tacada
Söi mürs,
Scrada te strada.*

*Tai agn sarai dô
Ieſtida y dlaciada,
magari da ſora
magari tal ſom.*

*Mia uſc ſarà ſterſcia,
Plü ſterſcia dla vita
Plü dôra dla pera
Tla strada dal ſtato
Tai trus de comune
Y d'Al Plan.*

*Mo incé mia ſtoria
Sarà deſmonciada
Mai ſtada por i atri...
Nasciüſ por gnè tué ia*

Les cater ſajuns³⁵¹

*I ciapàn ſot talpinas
con piſc bludri,
la tera cherscea
danter poreſc y gran lunghin
foſcia, deſco tóa pera de to ċiamin*

*y canche en picio ſofl d'ont
te ſtorjea les fiſties,
te ſontite paura,
impotènt?*

*gnanca mio corp,
deſco früt madü
n'à podü evité*

*che mia lènga tacass
pa to piet de metal dlacé*

Begräbnis

Jähzornig ſingen
Am Ende einer nie geweneſen
Geſchichte, an den Wänden
Hängend,
Auf der Straße verſchrien.

Als Erwachsene werde ich
Bekleidet und erfroren ſein,
vielleicht allein,
vielleicht im Traum.

Meine Stimme wird ſtark ſein,
Stärker als das Leben,
Härter als Stein,
Auf der Staatsstraße,
Auf den Gemeindegewen
Und jenen von St. Vigil.

Doch auch meine Geſchichte
Wird vergeſſen ſein,
Für die anderen nie geweneſen ſein...
Geboren, um getötet zu werden.

Die vier Jahreszeiten

Wir zertraten Maulwurfshügel
mit nackten Füßen,
die Erde quoll
zwischen großem und mittlerem Zeh
ſchwarz, wie das Geſtein deines Kamins.

Und als ein Windhauch
deine Grashalme bog,
fühlteſt du dich als Bauer,
impotent?

Nicht einmal mein Körper,
reif wie eine Frucht,
konnte verhindern,

dass meine Zunge
an deiner metallkalten Bruſt klebte.

350 Text laut PALFRADER 2001, 8.

351 Text laut PALFRADER 2001, 15.

Die Autorin hat auch einige experimentelle und mehrsprachige Theaterstücke verfasst, die sie in Al Plan/St. Vigil auf die Bühne brachte. Es wurde jedoch keines davon publiziert.

Palfrader schreibt ihre Gedichte auf Ennebergisch, und zwar *desche i bai scrii ince* (so wie ich spreche, schreibe ich auch) (private Information der Autorin am 13.11.2011). Genauer betrachtet handelt es sich um Jugendsprache, die in ihren Gedichten durchaus in einen innovativen Stil der Verkürzung der Verse und Sätze, bis hin zu Versen aus Einzelwörtern, umgesetzt wird.

3.2.37 Tone Kastlunger (*1979)



Tone Kastlunger wurde am 23. März 1979 in Bozen geboren und wuchs in Al Plan/St. Vigil auf. Nach der Pflichtschule besuchte er die Gewerbeoberschule „Max Valier“ in Bozen, anschließend studierte er Informatik in Bologna. Er arbeitet heute als Software-Ingenieur in Finnland, wo er lebt und seit 2011 verheiratet ist.

Roman:

2006: *Zero* (Null) (mit it. Übersetzung von Marianna Kastlunger und Licia Dragotto) (= KASTLUNGER 2006, vgl. *Usc* 27.5.2006, 13; *CL* 2007, 285).

Gedichte:

2001: *Mat* (Verrückter): In: *Usc* 22.12.2001, 7.

2003: *Ocajiums* (Gelegenheiten); *Le Confìn* (Die Grenze). In: *Usc* 24.5.2003, 16; 17; *CL* 2004, 43; 211; *Poesies* 2009, 42; 41 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2003).

2006: *Salüde por encö* (Gruß für heute). In: *CL* 2006, 278.

2009: *Respostes* (Antworten); *Delajari* (Der Soldat, der gegen sich selbst kämpft); *Na sèra sonza te* (Ein Abend ohne Dich). In: *Poesies* 2009, 43; 44–45; 46 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2003).

Liedtexte:

2005: *Ci co cunta* (Das, was zählt: Liedtextadaptation aus dem Musical „Brigadoon“ für den gleichnamigen Film von Valentina Kastlunger).

2006: *Dantersom* (Halbschlaf: Liedtext für das gleichnamige Musical von Valentina Kastlunger).

Von Tone Kastlunger ist v.a. die längere Erzählung *Zero* hervorzuheben.

Zero

Das zweisprachig ennebergisch-italienische Werk wird eingeleitet durch das Bild eines Turms (*La Tor*), das als Leitmotiv des Romans gesehen werden kann. Es handelt sich um einen Wachturm inmitten einer endlosen Wüste, der mit seinen starken Mauern seit unvordenklichen Zeiten einen sicheren Aussichtspunkt und einen Ort des Überblicks auf das Leben bietet, doch eines Tages selbst bis auf die Grundmauern vom Wind weggefegt werden wird. Das Bild bezieht der Autor aus dem Lied „All Along the Watchtower“ von Bob Dylan (1968), das durch Jimi Hendrix weltberühmt wurde.

Im Eingangskapitel *Ćianea* (Keller) wird die Sinnfrage des menschlichen Daseins gestellt, die Frage nach der Vergänglichkeit und der zunehmenden Hinfälligkeit bis hin zum stets schwächer werdenden Kampf gegen das immer Gleiche. Die Geschichte beginnt mit *Samuel* und *Ferdinand Lerscher*, die in einer Stadt ein Gespräch führen. Es folgen existentialistische Erörterungen über die Langeweile, die Sinnlosigkeit des Lebens, die Verantwortungslosigkeit einer „Null-Bock“-Generation usw.

„Zero. Nia ater co Zero“ baiâl spo, daurienn la finestra. „Zero, desco le frëit dal ont, Zero, desco le corù dla nëi. Zero desco le valur che mia vita à sën por me. Zero desco l’ejistonza enstëssa. Na strada sonza tru.“ (KASTLUNGER 2006, 42)

„Null. Nichts anderes als Null“ sprach er, indem er das Fenster öffnete. „Null wie die Kälte des Windes, Null wie die Farbe des Schnees. Null wie die Bedeutung, die ich meinem Leben gerade gebe. Null wie die wirkliche Existenz. Eine Straße ohne Weg.“

Ferdinand hat als Beruf Koch gelernt, kann jedoch von einem Tag auf den anderen nicht mehr arbeiten. Er hört plötzlich eine Geisterstimme, die sich *Ferdarch* nennt. Er weiß nicht mehr, wo er ist, doch er vermutet tot zu sein, und die Stimme könnte von Gott stammen. Ist er im Himmel? In einem Turm? Ist er bei einem Sprung umgekommen?

„Ferdarch, ôl spo di che iu viri atlò?“

„Tal ultimo tomp bën. Mo sonza ne creï nia, nâ.“

„Y da olâ sunse pa spo iu gnü???“

„I ne sa nia, i t’ à ciafé atlò.“

„Co fejeste pa da di che i n’èa belo nia denant atlò?“

„Çiodi che iu viri tla Tor. Y porchël sai dôt ò co sozeda laéte. Sce tō fosses gnü da porta ete, spo le sessi. Y t’ al djëss.“

„La Tor? Cōsta è na Tor?“ Ti damanâl, ciarenn encërb. (KASTLUNGER 2006, 58)

„Ferdarch, heißt das, dass ich hier lebe?“

„In letzter Zeit ja. Doch sonst denke ich nicht, nein.“

„Und von wo bin ich dann gekommen???“

„Das weiß ich nicht, ich habe dich hier gefunden.“

„Wie kannst du behaupten, dass ich nicht schon vorher hier war?“

„Weil ich im Turm lebe. Deshalb weiß ich alles, was darin passiert. Wenn du zur Tür hereingekommen wärst, wüsste ich es. Und ich würde es dir sagen.“

„Der Turm? Ist dies ein Turm?“ fragte er ihn, sich umsehend.

In den drei folgenden Kapiteln wechseln die Passagen mit Bemerkungen und Fragen über das Leben mit verschiedenen Handlungen an unterschiedlichen Orten ab.

Im Kapitel *Piza* (Spitze) wechselt der Schauplatz nach Tschernobyl, und es wird die Geschichte des 21-jährigen drogenabhängigen *Duskov* erzählt, der zusehen muss, wie sein Freund *Tràven* stirbt. Da lernt er *Anja*, seine große Liebe kennen, erfährt aber, dass er an Krebs erkrankt ist. Er will für sie eine Statue schnitzen und verzweifelt daran. Nun spricht die Geisterstimme von Ferdarch auch zu Duskov über das ewige Leben im Turm. Springt nun auch Duskov so wie Ferdinand in die Tiefe? Ist das Leben ein Traum oder ist der Traum das Leben? Sind Ferdarch, Ferdinand und Duskov ein und dieselbe Person?

Das Kapitel *Stöa* (Stube) beginnt mit einer Sage. In einem Königreich mit der Quelle des ewigen Lebens lebt der uralte König *Gurandor*, der immer schon wissen wollte, was hinter den Grenzen seines Reiches ist. Eines Tages taucht ein Fremder auf, der aus seinem Reich geflohen ist, da ein Feind alles zerstört hat. Er hatte als einziger Überlebender fliehen können. Er bittet den König um Hilfe, doch Gurandor der Starke und Furchtlose denkt nicht daran, sondern erobert seinerseits die ganze Welt. Der Fremde fühlt sich von Gurandor verraten und wendet sich von ihm ab. Gurandor gerät daraufhin in Vergessenheit, wird in seinem Turm und in seiner Rüstung immer schwächer, älter und einsamer.

Nun wird Ferdinand von seiner Mutter geweckt: „Ferdinand aufstehen, Zeit zur Schule zu gehen!“ Inzwischen fährt der Carabinieri *Jan Färber* mit seinem Kollegen *Alex* auf Streife, und sie stoßen auf einen regungslosen Körper. Es handelt sich laut Ausweis um Ferdinand Ferdarch, der aus dem Fenster des dritten Stocks gesprungen ist. Er lebt noch.

Die Flüchtigkeit der Zeit, die Vergelichkeit unserer Bemühungen und die Fragilität der Identität stehen im Mittelpunkt dieses Romans.

Die Sprache Kastlungers ist das Ennebergische. Die Gedichte sind reimlos in freier Form verfasst. Der Roman kann zwischen philosophierendem Essay und einer längeren literarischen Erzählung angesiedelt werden. Der ladinische Text weist Interferenzen aus dem Italienischen im Wortschatz und in der Syntax auf.

3.2.38 Weitere Autoren aus Val Badia/Gadertal

Franz Canins wurde am 29. September 1868 zu Costadedoi in San Āiascian/St. Kassian geboren. Am 29. Juni 1893 wurde er zum Priester geweiht. Seine Wirkungsstätten waren La Pli/Enneberg Pfarre, La Plie in Buchenstein, Badia/Abtei, Anpezo/Cortina d'Ampezzo, Rina/Welschellen, Ornela, Lap-pach, Sankt Jakob im Ahrntal und Lungiarü/Campill. Seinen Lebensabend verbrachte er in San Āiascian/St. Kassian, wo er am 19. Juni 1952 starb (vgl. DORSCH 1967b, 40; NP 6, 1972, 3; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 120).

Canins ist v.a. als einer der Bearbeiter des *Liber di prōi dla Val Badia* (Priesterverzeichnis des Gadertals) bekannt. Er fertigte 1929 eine zweite, aktualisierte Abschrift des von Hw. Santo Palla nach 1912 begonnenen Manuskripts an. Eine dritte Aktualisierung wurde in den 1980er-Jahren von → Angel Dapunt vorgenommen. Das Werk wurde schließlich 2009 nach einer vierten Überarbeitung und Übersetzung ins Ladinische von Franz Vittur publiziert (PALLA/CANINS/DAPUNT 2009).

Franz Canins hatte auch eine Sammlung ladinischen Schrifttums angelegt, die Stachio Costa, Lehrer in Abtei, weiterführte. Wir konnten lediglich ein Heft mit Gedichtabschriften von → Alvije Piccolruaz, → Emma Dapunt, → Josef Frena, → Franz Rudiferia, → Angelo Trebo, → Jepele Frontull und → Lejio Baldissera ausfindig machen (vgl. Archiv ILMdR [I-05728] bzw. [I-05731]). Canins soll auch Gedichte aus Anpezo/Ampezzo und Drucke von Primiz- und Sekundizgedichten gesammelt haben (vgl. DORSCH 1967b, 40–48). Es könnte sich um die frühen ampezzanischen Gedichte handeln, die wir von Franz Vittur erhielten (→ Joani Gregorio Demenego, → Firmiliano Degaspar Meneguto, → 2.5.4).

Aus der Sammlung von Franz Canins stammen auch die folgenden zehn undatierten und unsignierten Primizgedichte, die auch von Canins selbst stammen könnten:

- *Siur Erminio!* (Hochwürden Erminio!).
- *Tla ciasa olac sais nasciü...* (In eurem Geburtshaus...).
- *Iō Rosa picra müta...* (Ich Rosa, kleines Mädchen...).
- *Caro nasc Siur Pio!* (Unser lieber Hw. Pio!).
- *Reverendo Sior Primiziant!* (Hw. Primiziant!).
- *Sior Primiziant!* (Hw. Primiziant!).
- *Dan da vintcinc agn...* (Vor fünfundzwanzig Jahren...). (Für Pio Crazzolaro aus La Ila/Stern).
- *Molto Reverendo Don Antonio!* (Hochwürden Don Antonio! [wahrscheinlich für Antone Pizzinini, Seelsorger in La Ila/Stern 1917–1939]).
- *Reverendo Siur Primiziant* (Hw. Primiziant).
- *Rev. Siur Primiziant* (Hw. Primiziant).

Felix (Filize) Flatscher wurde am 1. August 1902 in Badia/Abtei geboren. Zunächst Schuster, wurde er später Gemeindeangestellter. Er hatte vier Kinder. Er starb am 29. April 2000 in Badia/Abtei. Er schrieb v.a. Gelegenheitsgedichte; die wenigen veröffentlichten unterschrieb er mit dem Kürzel *F.F.*

1950: *L'inver tla Val Badia* (Der Winter im Gadertal). In: *NL* 15.12.1950, 7.

1951: *Pur Nos Ladins* (Für die Zeitschrift *Nos Ladins*). In: *NL* 1.2.1951, 10.

1951: *Cungratulaziun pur la noza d'arjant ai patruns dla Costa* (Gedicht für die silberne Hochzeit der Besitzer von Costa). In: *NL* 1.3.1951, 7.

1951: *La grlanda* (Der Kranz). In: *NL* 1.5.1951, 9.

1951: *La usc dles ciampenes* (Die Stimme der Glocken). In: *NL* 15.7.1951, 8; *CdG* 1956, 134.

1952: *L' tir plò da tmail!* (Das furchterregendste Tier). In: *NL* 1.4.1952, 12.³⁵²

1968: *Incö düit che gunfedaia* (Heute haben wir Schneetreiben). In: *NL* 1.3.1968, 12.

1972: *Salüt ai abunà da nü* (Gruß den neuen Abonnenten). In: *Usc* 1.12.1972, 3.

1976: *Noza di 50 agn – Familia Pinter da Antermöia. Bugn geniturz* (50. Hochzeitsjubiläum der Familie Pinter von Untermoj. Gute Eltern). In: *Usc* 1.3.1976, 7.

Alfred Mutschlechner dal Osti wurde am 3. August 1903 in Al Plan/St. Vigil in Enneberg geboren. In seiner Militärzeit wurde er zum begeisterten Automobilisten und machte bereits 1924 seinen Führerschein. Dies vereinfachte ihm die Versorgung seiner Hütte auf Fanès bedeutend. Er heiratete am 30. Juni 1951 die 27 Jahre jüngere Irma Crazzolarà aus La Ila/Stern, mit der er zehn Kinder hatte. Mutschlechner starb am 20.12.1981 (vgl. ELLECOSTA 2006b, 10–11; 64–65; 157). Er unterschrieb seine Beiträge mitunter auch mit dem Kürzel *Alf. M.*

Lieder (Text und Melodie):

1949: *Gran festa* (Großes Fest). In: *NL* 1.4.1949, 4; als *La gran festa* in *Flus de Munt* 1967, 119; ELLECOSTA 1972, 48–51; CHIZZALI/COMPTOI/GASSER 2011, 204–207.

1953: *Les cater sajuns* (Die vier Jahreszeiten: als Gedicht mit 4 Str. zu je 4 V. im Paarreim). In: *CdG* 1953, 125; VITTUR 1961, 61.

1961: *Fora sòn chi crep* (Draußen auf den Bergen). In: VITTUR 1961, 23–24; als *Fora y sòn chi crep tan bel* (Draußen und auf den Bergen ist es so schön) in ELLECOSTA 1972, 62–63; CHIZZALI/COMPTOI/GASSER 2011, 151.

Gedicht:

1978: *Nüsc bi paisc* (Unser schönes Land). In: ELLECOSTA 2006b, 11.

Weihnachtsszene:

1953: *Le Nano y le Scoaciamin* (Der Zwerg und der Kaminkehrer). In: *NL* 15.1.1953, 10.

352 Vgl. über dasselbe Thema das fassanische Gedicht *L'ora da parèi* (Die Wanduhr) von → Francesco Dezulian.

Silvester Kostner wurde am 29. Dezember 1929 in Corvara geboren. Nach der Pflichtschule besuchte er das „Missionshaus“ in Brixen, entschied sich aber nicht für den geistlichen Beruf. Daraufhin unternahm er längere Reisen, ging u. a. nach Paris und London, was seinen Lebensweg stark beeinflusste. Nach Corvara zurückgekehrt, stieg er ins Gastgewerbe ein und wurde Direktor des dortigen Fremdenverkehrsamtes. Am 14. Oktober 1965 heiratete er Erica Finazzo und hatte zwei Kinder (eines davon ist Simon Kostner). Er beteiligte sich als Animateur, Moderator und Karikaturist stark am Vereinsleben des Dorfes. Er starb am 3. Dezember 1996 in Bruneck und ist in Corvara begraben. Er unterschrieb seine Beiträge auch mit den Kürzeln *S.K.*, *Sk* oder *Salvester*.

Gedichte und Liedtexte:

- 1965.5.19.: *La Herta [Valentini] se marida 20.5.1965* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1967: *A Corvara* (Für Corvara). In: *NL* 1.5.1967, 16; *ELLECOSTA* 1972, 34–37.
 1967.11.22.: *Storia da zacan* (Geschichte von einst). In: *NL* 15.2.1968, 12.
 1969.4.23.: *La nida*. (Die Buttermilch. Liedtext). Typoskript. Mit handschriftlicher Notiz: *Sonett ladìn „inedito“ mai ste purtè dant ciamò* (Ladinisches Sonett, wurde noch nie vorgelesen).
 1970.6.13.: *Nozze Alfred [Rottonara] – Maria Rosa [Devich]* (Hochzeitsgedicht auf Buchensteinisch). Typoskript.
 1971.6.3.: *Ia sòn som La Lega* (Hochzeitslied nach der Melodie „Im Wirtshaus zur Rose“). Manuskript.
 1972.10.11.: *La balada de Jan [Willeit]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1972.10.14.: *Noza de Jan [Willeit]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1974.11.28.: *Dolfò [Granruaz] se marida* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1974.11.30.: *Noza dl Leo [Pitscheider]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1975.5.24.: *Noza dl Nina [Giovanni Craffonara]* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
 1975.5.31.: *L’Nina se marida; L’Nina [Giovanni Craffonara]* (2 Hochzeitsgedichte). Typoskript und Manuskript.
 1975.9.27.: *Noza dl Werner [Sorà]* (Hochzeitsgedicht); *Inno al guerriero* (Hochzeitslied). Typoskript.
 1975.10.25.: *Iaco [Clement] – secreter* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
 1975.11.15.: *Konrad [Irsara] se marida* (Hochzeitsgedicht); *Corradin ciantarin se marida!!* (Hochzeitslied nach der Melodie *Os sotusc* von → Jepele Frontull). Typoskript.
 1975.11.20.: *Albert [Comploj] „biancheton“ se marida* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1976.5.26.: *Noza dl Hubert [Dalponte]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1976.10.16.: *Paul [Agreiter] „badiot“ se marida* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1978.5.27.: *A Hermann [Kostner] ciantarin... bona furtùna!* (Hochzeitsgedicht); *Noza dl Hermann y dla Carla [Sorà]* (Hochzeitslied). Typoskript.
 1979.7.8.: *Anderle [Sigismondi] 60* (Geburtstagsgedicht). Typoskript.
 1979.11.24.: *Can che l Vijo [Valentin] da Promperch...* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
 1980.6.28.: *Noza dl Willy [Costamoling]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
 1981.6.1.: *Pur la memoria d Michel Alfreider* (In Erinnerung an Michel Alfreider). Typoskript.

- 1982.6.27.: *Recurdanzas de scola* (Schulerinnerungen). Typoskript.
- 1984.4.11.: *Rima á mèda Maria [Irsara Mersa] pur i 90 agn* (Geburtstagsgedicht). In: *Usc* 1.6.1984, 21.
- 1985.6.11.: 3. cl. *Scola Mesana La Ila* (Schlussgedicht). Typoskript.
- 1985.11.24.: *Santa Zezilia* (Liedtext für das Cäcilienkonzert nach der Melodie von *Fora sön chi crep...* von Alfred Mutschlechner). Typoskript.
- 1986.1.5.: *La Micky [Michaela Kostner] á 18 agn* (Geburtstagsgedicht für die Tochter). Typoskript.
- 1986.5.11.: *Mariangel [Pezzei] da la Züfa a 80 agn* (Geburtstagsgedicht). Typoskript.
- 1986.6.14.: *A Raimund [Irsara] y Cristina [Frena]; Noza de Raimund* (2 Hochzeitsgedichte). Typoskript.
- 1986.11.30.: *Santa Zilia* (2 Gedichte zur Einleitung des Cäcilienkonzertes); *Nos Salvans* (Neuer Text zur Melodie von → Jepele Frontull). Typoskript.
- 1987.6.7.: *70 Cherubina [Pescollderungg Kostner] 70* (Geburtstagsgedicht). Typoskript.
- 1988.6.11.: *Pur la noza dla Ghisela [Dapunt] „ciantarina“* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
- 1989.5.20.: *Rita [Dapunt] y Giuvani [Rubatscher] se marida* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
- 1989.9.19.: *Noza dl Franco [Marchi]* (Hochzeitsgedicht). Manuskript. 2 Gedichte.
- 1990.5.5.: *A Hubert [Costner] d Coll y Maria [Trebo] de Bolser* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
- 1991.5.25.: *Maria Loise [Pezzedi] y Willy [Pedevilla]* (Hochzeitsgedicht). Typoskript.
- 1991.7.6.: *Marlies Dejaco Pescosta-Corvara Snese Pezzei La Val* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
- 1994.8.28.: *I 80 agn d Petronilla [Irsara Dapunt]* (Geburtstagsgedicht). Manuskript.
- 1994.11.20.: *S. Zezilia 1994* (Gedicht zu Ehren der Hl. Cäcilia). Manuskript.
- 1995.6.10.: *La Rita [Alfreider] d Nadalin s'marida* (Hochzeitsgedicht). Manuskript.
- Von 1986.11.30.; 1989.5.6.; 1991.5.11. und 1994.5.7.: Gedichte ohne Titel zur Einleitung der Muttertags- oder der Cäcilienkonzerte. Typoskripte.
- Undatiert: *Nosch crap cunta...* (Unsere Berge erzählen. Liedtext). Typoskript.
- Undatiert: *Scincunda de Di* (Gottes Geschenk. Liedtext). Typoskript.

Maria Cecilia Willeit da Cíanoré wurde am 21. November 1941 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Nach der Volksschule arbeitete sie vorerst in einem Hotel und machte anschließend die Ausbildung zur Krankenschwester in Bruneck, wo sie 31 Jahre im Krankenhaus arbeitete und heute lebt. Am Wettbewerb *Premio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte sich Willeit mit dem Pseudonym *Sonsela* (Margerite) und reichte folgende Gedichte ein:

- *Jí sò La Crusc* (Auf *La Crusc* hinaufgehen),
- *Al vèn en temporal sön munt* (Auf der Alm kommt ein Gewitter),
- *Picia scofa de munt* (Kleiner Heustadel auf der Alm),
- *Na sonsela de pré* (Die Wiesenmargerite),
- *Aisciöda* (Frühling). In: *Usc* 15.6.1987, 24.

Angela Willeit da Čianoré, verh. Niccoli, wurde am 12. Dezember 1945 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Sie ist die Schwester von Maria Cecilia Willeit. Sie war mit Giancarlo Niccoli verheiratet und hatte zwei Söhne. Sie starb am 9. Dezember 1996 in Bozen (vgl. *Usc* 21.12.1996, 13). Am *Premio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte sie sich mit Gedichten mit dem Pseudonym *Cristál*.

- *Piçio país de munt* (Kleines Bergdorf).
- *A pré da munt* (Auf der Almwiese).
- *Rio tomp* (Schlechtwetter).
- *Beles munts y crep ladins* (Schöne ladinische Almen und Berge).
- *La Là tralasciada* (Die verlassene Großmutter). In: *Usc* 15.6.1987, 23.
- *Ete en Parancia* (In *Parancia* drinnen). In: *Usc* 1.6.1988, 8.

Iaco Wendelin Willeit wurde am 25. Juli 1946 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. 1972 wurde er zum Priester geweiht. Von 1987 bis 2005 war er Pfarrer von San Martin/St. Martin in Thurn und Lungiarü/Campill, danach von Leifers. Am 1. September 2011 wurde er zum Dekan des Gadertals ernannt (vgl. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009, 151).³⁵³

Liedtexte mit Noten:

1966: *Al nëi* (Es schneit); *Al dé daincö* (Heutzutage). In: *Forum* 1 (1966) 4; 14; ELLECOSTA 1974, 74.

1974: *Sc' i foss n pic' vicel* (Wenn ich ein Vöglein wär). In: CRAFFONARA/ELLECOSTA 1974, 30.

Prosa:

1975: *I dui Compagns* (Die zwei Freunde). In: UML 1975, 8.

1975: *Le smalz de Chêlbeldio* (Die Butter des Herrn). In: UML 1975, 14.

1975: *La é co n'orea nia lauré* (Die Biene, die nicht arbeiten wollte). In: UML 1975, 74.

Theaterübersetzungen:

Um 1967: *Le loter dai ciavai* (Der Pferdedieb: Theaterstück in Reimen von Hans Sachs). In: *CL* 1977, 86–102 (gemeinsam mit → Iaco Ploner und Davide Willeit).

1971: *Le nene entört* (Der verkaufte Großvater, von Anton Hamik). Typoskript (gemeinsam mit Maria Palfrader und Iustina Willeit für die Theatergruppe von La Pli/Enneberg Pfarre.). Aus dem Nachlass von Angel Morlang im Besitz des EPL.

Davide Willeit wurde am 21. April 1947 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. Er ist Sanitätsdirektor des Krankenhauses Bruneck.

1966: *Madoines* (Christmette: Sonett). In: *Forum* 1 (1966) 13; *Ladinia* 24–25 (2000–01) 486; PESCOLLER/ERARDI 2002, 344.

1969: *La mort* (Der Tod). In: *Forum* 5 (1969) 17.

³⁵³ Vgl. auch für den Autor: *Rima por i 40 agn da prou de siur degan Iaco Wendelin Willeit* (Gedicht zum 40. Priesterjubiläum). In: *Usc* 3.8.2012, 18 von Fortunato Flatscher.

1969: *Ombria foscia* (Schwarzer Schatten); *Le sorëdl* (Die Sonne); *La fontana* (Die Quelle); *A té* (Für dich); *La sëra* (Der Abend); *La pêsc te cortina* (Die Stille auf dem Friedhof). In: *Ladinia* 24–25 (2000–01) 477; 479; 480; 482; 483; 485.

1969: *Forza dal mer* (Meereskraft). Als *Forza* (Kraft) in *Forum* 5 (1969) 19; auch in *Ladinia* 24–25 (2000–01) 478; *Usc* 10.5.2008, 7.

Theaterübersetzung:

Um 1967: *Le loter dai ciavai* (Der Pferdedieb). In: *CL* 1977, 86–102 (gemeinsam mit → Iaco Ploner und Iaco Willeit).

Elisabeth Oberbacher, verh. Alfreider, wurde am 26. Februar 1958 in Calfosch/Kolfuschg geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Lehrerbildungsanstalt in Meran und wurde Volksschullehrerin in Corvara, wo sie mit ihrer Familie lebt. Sie ist verheiratet und hat zwei Kinder. Oberbacher beteiligte sich mehrmals an literarischen Wettbewerben und schrieb bisher an die 100 Gedichte, von denen nur wenige veröffentlicht wurden.

2006: *Uma Tera* (Mutter Erde). In: *Mendránze n poejia* 2006, 120.

2006: *Sajuns* (Jahreszeiten). In: *CL* 2007, 119; *Usc* 24.10.2008, 10; *Poesies* 2009, 68 (3. Preis der vierten Ausgabe des literarischen Wettbewerbs *Angelo Trebo*).

2007: *Ilujiuns* (Illusionen). In: *Mendránze n poejia* 2007, 140.

2008: *Chit* (Stille). In: *Mendránze n poejia* 2008, 146 (3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Mendránze n poejia*).

2009: *Caricatôres* (Karikaturen); *Aisciöda* (Frühling); *Le tēmp s'à archité...* (Die Zeit ist stehen geblieben...); *La tle* (Der Schlüssel). In: *Poesies* 2009, 65; 66; 69.

2010: *Mia tera* (Meine Heimat). In: *Mendránze n poejia* 2010, 96.

2012: *Eghes* (Gewässer); *Gotes* (Tropfen); *Desdita* (Pech); *Lidëza* (Freiheit). In: *CL* 2013, 38; 78; 271; 302. 3. Preis beim Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012.

2012: *Routine*. In: *Usc* 2.6.2012, 3; *CL* 2013, 243. 3. Preis beim Wettbewerb *Angelo Trebo* 2012.

2012: *Pavè* (Mohn). In: *Mendránze n poejia* 2011–2012, 98 (mit it. Übersetzung).

Stefania Pitscheider, verh. Soraperra, wurde am 8. Oktober 1965 in Al Plan/St. Vigil geboren. Sie studierte Kunstgeschichte und Architektur in Wien, Salzburg und Graz und bildete sich am Institut für Kulturwissenschaften in Wien als Museums- und Ausstellungskuratorin aus. Seit 2009 ist sie Direktorin des Frauenmuseums in Hittisau im Bregenzerwald (vgl. *Usc* 4.4.2009, 6; *Gana* 17, 2011, 49–51).

Gedichte:

1985: *Parores a en compagn* (Worte an einen Freund). In: *Usc* 15.12.1985, 15; *Poesies* 1992, 2 (3. Preis beim Wettbewerb *Concours de rimes* der *Uniuin Jogn Val Badia*).

1992: In: *Poesies* 1992:

- *Ponsiers* (Gedanken) (S. 13).
- *Ing* (S. 13).

- *Roma, 12 de setëmbër '85* (Rom, am 12. September 1985) (S. 30).
 - *Sëra d'agost* (Augustabend) (S. 30).
 - *Conclujiun* (Schlussfolgerung) (S. 35).
- 1992: In: *Ladinia* 16, 246–249:
- *dilema* (Dilemma) (S. 246).
 - *A Oscar Wilde* (S. 246).
 - *mà iu y tō sán...* (Nur ich und du wissen...) (S. 246).
 - *corp...* (Körper...) (S. 248).
 - *bel lingaz dla oma cara* (Schöne Muttersprache) (S. 248).
 - *a s'odëi* (Auf Wiedersehen) (S. 248).
 - *tramont tal magun...* (Magenverstimmung...) (S. 249).
 - *mies parores d'amur...* (Meine Liebeswörter...) (S. 249).

Elisabeth Penazzi wurde am 22. Mai 1968 in Bruneck geboren und wuchs in Corvara auf. Seit 1989 arbeitet sie in der Raiffeisenkasse von La Ila/Stern. Penazzi schreibt seit 1995 die Dorfchronik von Corvara für die Zeitschrift *Sas dla Crusc*. 2011 erhielt sie vom ladinischen Kulturassessorat einen Preis für ehrenamtliche Kulturarbeit.

Originale Prosa:

- 2006: *La boza tles orties* (Die Flasche in den Brennesseln). In: *CL* 2006, 80–83.
- 2008: *La prinzëssa dala ria* (Die traurige Prinzessin). In: *CL* 2008, 85–87.
- 2009: *Le lëgn da Nadè* (Der Weihnachtsbaum); *La scincunda da Nadè* (Das Weihnachtsgeschenk). In: *CL* 2009, 36–37; 64–65.
- 2010: *La granara dla stria* (Der Besen der Hexe); *La legherma te n floch de nêi* (Die Träne in der Schneeflocke). In: *CL* 2010, 235–236; 237–238.
- 2012: *Le plö bel Nadè* (Das schönste Weihnachtsfest); *Les stries de Piz da l'Ander* (Die Hexen von Piz da l'Ander). In: *CL* 2013, 36–37; 120–121.

Übersetzungen:

- 2006: *I miracui dla reconescënza* (Die Wunder der Anerkennung); *Le lere de poms* (Der Apfeldieb); *La pera nia retüda* (Der Stein, der nicht zurückgebracht wurde). In: *CL* 2006, 92–93; 160–162; 162–163.
- 2008: *La ial zënza colpa* (Der unschuldige Hahn); *Le bò, le saioch y la furmia (tëciura, cagara)* (Der Ochs, die Heuschrecke und die Ameise); *Le rondeni* (Das Echo). In: *CL* 2008, 184; 241; 260–261.
- 2010: *Stories por mituns* (Sechs Kindergeschichten): *Le petler y l'ostè* (Der Bettler und der Wirt); *Hoi, töl! Chi este pa?* (Hallo Du? Wer bist Du?); *L'retrat dl pere* (Das Bild des Vaters); *Les parores de na uma* (Die Worte einer Mutter, von Leo Tolstoi); *Massa vin ne fej nia bun* (Zu viel Wein tut nicht gut); *Le liun da la gran fan* (Der hungrige Löwe); *Sôn tru te n ater monn* (Auf dem Weg in eine andere Welt, von Ursula Berg). In: *CL* 2010, 248–253; 266.
- 2011: *Le liun y la sorücia* (Der Löwe und die Maus); *Le müsc sciché* (Der gescheite Esel); *Le socret dla contentëza* (Das Geheimnis des Glücks); *La sorücia nevicia* (Die Maus als Braut); *L'ijola di sentimënc* (Die Insel der Gefühle, von Heinrich Böll); *Le čiaval blanch* (Das weiße Pferd). In: *CL* 2011, 205; 206–207; 207; 208; 209; 210.
- Undatiert: *El na vita dô la nasciüda?* (Gibt es ein Leben nach der Geburt?). Typoskript.

Gedichte, die die Autorin am Cuncors Angelo Trebo einreichte:

- *Amur é orentè* (Liebe ist Bereitschaft). Typoskript.
- *Mercui dal cöinder* (Aschermittwoch). Typoskript.
- *Lascia cuntè l'èor* (Lass das Herz erzählen). Typoskript.
- *Scincunda dla vita* (Geschenk des Lebens). Typoskript.

Helene Gasser wurde am 12. Jänner 1971 in Tintal bei Rina/Wellschellen geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Kunstschule in Sëlva/Wolkenstein und Urtijëi/St. Ulrich. Sie lebt mit ihrer Familie auf dem Weiler La Costa dessora in La Pli/Enneberg Pfarre und arbeitet als Betreuerin im Altersheim in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (vgl. *Gana* 13, 2010, 20).

Gedichte:

- 1989: *A Roeder* (Auf Wiedersehen). Unveröffentlicht (vgl. *Usc* 15.5.1989, 26: 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Isaras* 1989 für Lyrik der Oberschule).
- 1996: *Normal, çi ôl pa dî?* (Was heißt schon normal?); *Atramonter* (Anders). In: *Tras* 3 (1996) 39–40.
- 1997: *Por le momont vël cösc* (In diesem Augenblick zählt das); *Dal orî al florî* (Vom Aufgang bis zum Untergang). In: *Tras* 4 (1997) 64; 65.
- 1997: *Al resta mâ plü l'onn* (Was bleibt ist der Traum). In: *Tras* 4 (1997) 66; *Usc* 23.10.1999, 13.
- 2008: *Gana! incö, enier, endoman* (Salige! heute, gestern, morgen). In: *Gana* 4 (2008) 55–56 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Stories de Ganes* 2008).
- 2009: *L'ciarü* (Der Nebel); *Iu sun na peza* (Ich bin ein Lappen); *Belëza defantada* (Verflüchtigte Schönheit); *Mie viadiü* (Mein Kleinkind). In: *Poesies* 2009, 78; 79; 80; 81 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2009).
- 2009: *Ega da bëre* (Trinkwasser). In: *Poesies* 2009, 77; *Usc* 9.5.2009, 20; *Usc* 22.8.2009, 45; *VERRA* 2011b, 50 (2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2009).
- 2010: *Artigö* (Grummet – zweiter Schnitt beim Mähen); *Destin* (Schicksal). In: *Gana* 13 (2010) 20.

Igor Schievenin wurde am 27. April 1976 in Bozen geboren. Er wuchs in Bozen und in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn auf. Nach der Pflichtschule besuchte er das Lyzeum in La Ila/Stern und studierte anschließend ein Jahr an der Universität in Innsbruck. Heute lebt und arbeitet er in Bregenz.

Gedichte:

- 1995: *Por düc...* (Für alle...). In: *Tras* 2 (1995) 42.
- 1996: *Atramënter* (Anders); *N püch...* (Ein wenig...); *An á val' da dé, ...* (Man hat etwas zu sagen,...); *Atres naziuns, ...* (Andere Nationen, ...); *La jënt mina...* (Die Leute glauben...); *A ëra* (Für sie). In: *Tras* 3 (1996) 31–36.
- 1996: *Liberté* (Freiheit). In: *Usc* 30.3.1996, 15.
- 1997: *Sensaziuns* (Empfindungen). In: *Tras* 4 (1997) 107.

Typoskripte (1997):

- *Le teater dla vita* (Das Theater des Lebens).
- *Livia*.
- *Jogn* (Jugendliche).

Alessandro Trebo wurde am 19. Juli 1978 in La Pli/Enneberg Pfarre geboren. An der Universität Bologna schloss er ein Musikstudium in den Fächern Jazz und Musikwissenschaften ab. 2008 erlangte er am Konservatorium in Rovigo den Abschluss in den Fächern Komposition und Musiktechnologie. Er lebt heute als freischaffender Musiker in Berlin. Von ihm stammen zahlreiche Musikkompositionen³⁵⁴ in ladinischer Sprache.

Gedichte:

1998: *Ćiandëra a me...* (Die Kerze mir...); *Fan* (Hunger); *emendamënc dl dagnì* (Veränderungen der Zukunft); *Püces* (Wenige); *Reflesciun* (Überlegung). In: VERRA 1998, 180–188 (mit it. Übersetzung).

1998: *Proieziun* (Projektion); *An dijò* (Man sagte); *Confujiun*: (Durcheinander); *la jënt da doman* (Die Menschen am Morgen); *La condiziun scëmpla* (Der einfache Zustand); *marëna grana* (Großes Mittagessen). In: *Tras* 5 (1998) 51–58.

1999: *Palinodia ad Tabù* (Widerruf dem Tabu). In: *Tras* 6 (1999) 85.

Manuel Schuen wurde am 6. Juli 1983 in Bruneck geboren und wuchs in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn auf. Er studierte sakrale Musik und Orgel an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien und schloss sein Studium 2009 mit den Schwerpunkten Chorleitung und Gesang ab. Seit September 2008 ist er Organist und Leiter der Kirchenmusik in der Pfarre St. Michael in Wien. Er spielt als Organist an Konzerten im In- und Ausland und hat bereits mehrere Preise gewonnen.

Gedichte:

2003: 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2003:

- *fistià i fostüs tl Tëmp...* (Spuren der Zeit legen). In: *Usc* 24.5.2003, 16; *CL* 2004, 167; *Poesies* 2009, 37.
- *No, chi në nia toč de lëgn...* (Nein, das sind keine Holzstücke...). In: *Usc* 24.5.2003, 17; *CL* 2004, 155; *Usc* 24.10.2008, 10; *Poesies* 2009, 36.
- *Canche les ambries...* (Wenn die Schatten...); *I vëighi edli...* (Ich sehe Augen...); *Olà est' pa?* (Wo bist du?). In: *Poesies* 2009, 38; 39; 40.

2006: 2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Angelo Trebo* 2006:

- *... y al comparësc parores...* (... und es erscheinen Wörter...). In: *CL* 2007, 215; *Poesies* 2009, 60; *CL* 2011, 268.
- *... ciarü...* (... Nebel...); *dal Ćil...* (Vom Himmel...); *N tönñ monotönñ...* (Ein monotoner Donner...); *... dal furesto...* (... aus der Fremde...). In: *Poesies* 2009, 61; 62; 63; 64.

Sara Frenner wurde am 9. April 1984 in Bruneck geboren und wuchs in La Val/Wengen auf. Sie studierte an der Fakultät für Erziehungswissenschaften in Urbino, wo sie eine kulturorientierte Fachrichtung absolvierte. Sie unterrichtete zwei Jahre (2008–2010) das Fach Ladinisch an der Mittelschule von San

³⁵⁴ Von seinen Kompositionen wurde ein Stück („Three Times Bossa“ aus der Platte „The 11.Th Pill“ der Band „Mop Mop“) als Teil der Filmmusik für *To Rome with Love* von Woody Allen ausgewählt.

Martin de Tor/St. Martin in Thurn und arbeitet heute im ladinischen Bildungs- und Kulturressort für Innovation und Beratung in Bozen. Frenner schreibt Lyrik auf Italienisch und auf Ladinisch (vgl. *Gana* 13, 2010, 21).

Gedichte:

2009: *Tradimënt* (Verrat). In: *Mendrânze n poejia* 2010, 74.

2010: *Raisc* (Wurzel); *Ći lîna...* (Welche Laune...); *Ći che resta* (Was bleibt). In: *Gana* 13 (2010) 21.

2010: *Nina naina* (Ein Wiegenlied). Manuskript.

2011: *Dalunc* (Fern). In: *Gana* 13 (2010) 44.

Prosa:

2011: *A mia neza* (An meine Nichte). In: *Gana* 13 (2010) 44.

Ruth Videsott (*9.6.1984) aus San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und wohnhaft in Pidrô gewann 2011 beim 3. literarischen Wettbewerb *Auturs ladins scrî...* (Ladinische Autoren schreiben) für Prosatexte des ladinischen Kulturassessorats in Bozen den 2. Preis für Erwachsene mit der Geschichte *I confins dla liberté* (Die Grenzen der Freiheit) (vgl. VIDESOTT 2012, 71–82).

In der *Usc di Ladins* veröffentlichten weitere Gadertaler Autoren Gelegenheitsgedichte: **Emma Tolpeit**, **Robert Sottara** und **Elke Clara**; Übersetzungen von Prosageschichten: **Teresa Graffonara**, **Ulrich Willeit**, **Teresa Moling**, **Giuliana Dejaco**; **Emma Maneschg** verfasste zahlreiche Liedtexte bzw. Adaptationen für das Gebetbuch *Laldun l’Signur* (CRAFFONARA et al. 1984).

Weitere prämierte Autoren des Wettbewerbs *Angelo Trebo* waren 1997 **Annelies Moling** aus La Val/Wengen und **Roberta Sottara** aus La Val/Wegen und 2000 **André Comploi** aus Al Plan/St. Vigil.

Autorin von Kindergeschichten ist **Barbara Mühlmann**.

3.3 Fascia/Fassa

3.3.1 Die *Contastories* (Erzähler)

Bekanntlich hielt sich im Fassatal die mündliche Erzähltradition am längsten. Die von → Massimiliano Mazzel und → Simon Soraperra de Giulio angelegten Sammlungen, die im ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn* aufbewahrt werden, nennen einige herausragende, gleichwohl letzte Vertreter der *Contastories* (vgl. CINCELLI 1977, 23–25; vgl. HEILMANN, 1978, 1, 77).

Marta Somavila (1876–1962)

Marta Somavila (*27.5.1876 – † 11.12.1962) aus Moena lieferte für ELWERT 1943, 267–273 die zwei Texte:

Le fortæ (Die Strauben) und *I grósto* (Die Kartoffelblatteln/Krapfen).

Giovanni Bernard (1898–1979)



Giovanni Bernard Cechinol (*25.9.1898 – † 3.8.1979) stammte aus Pera. Als Knabe durfte er ausnahmsweise an den Erzählenden teilnehmen, da es damals im Dorf wenig Kinder gab, und die Erwachsenen deshalb nachgiebiger waren. POPPI 1987a, 23–24 konnte bei ihm in den 1970er- und 1980er-Jahren noch die letzten Erzählungen über Zauberer, Hexen und tote Seelen, die sich hauptsächlich noch in Dèlba/Alba und Penia erhalten hatten, aufzeichnen. In der Sammlung Mazzel werden die Erzählungen Nr. 62 und 80 unter dem Namen *Giovanni Bernard de Cechinol* geführt (vgl. POPPI 1987a, 51–52):

- *El milor* (Das Wunder des Überflusses).
- *La contia de la doi touses* (Die Geschichte der zwei Mädchen).

Ferdinando Iori (1901–1971)



Ferdinando Iori de Mita (*6.6.1901 – † 16.2.1971) aus Penia gilt als einer der letzten traditionellen Erzähler Ladinien. Von Beruf war er (Landschafts-)Maler und Bauer, doch las er sehr viele Romane und Erzählungen, die er dann abends *a vila* (als Abendunterhaltung) in den Häusern von Dëlba/Alba und Penia frei ins Fassanische übersetzte und erzählte. Berühmt waren seine Nacherzählungen des *Conte di Montecristo*, die eine ganze Woche in Anspruch genommen haben sollen, und der *Legende der Hl. Genofefa*. Iori bevorzugte Erzählungen außerhalb der fassanischen Tradition, da das Publikum danach verlangte (vgl. POPPI 1987a, 24; 57).

Als Vertreter der fassanischen Erzähltradition der *Falôpes* sei auch der Bruder Ferdinando Ioris, Giuseppe Iori (Bepin de Mita) (1911–1968) aus Dëlba/Alba erwähnt. Er gründete 1962 die Volkstanzgruppe von Dëlba/Alba und Penia. Die Brüder musizierten gemeinsam, Ferdinando spielte die Ziehharmonika und Bepin die Geige.³⁵⁵

Ermanno Pescol Badia (1904–1987)



Ermanno Pescol Badia (*9.7.1904 – † 21.6.1987) stammte aus einer Gadertaler Familie, die seit mehreren Generationen in Poza im Fassatal ansässig war. Von Beruf war er Elektromonteur, im Sommer arbeitete er in einem Hotel in Penia. In der Soraperra-Sammlung stammen von ihm folgende Texte (vgl. POPPI 1987a, 41–45):

49. *El tormen de Vidor* (Der Wirbelwind im Garten).

52. *El diaol e chela che lavèa lèna* (Der Teufel und die Wollwäscherin).

72. *Storia di pèsçui de Poza te Contrin* (Die Geschichte der Weiden von Pozza in Contrin) (als 2. Teil bezeichnet; der 1. fehlt).

Theaterstücke (um 1930):

I: *Janègnol da Penia, che ven ju la val de sot a maridèr via la fia* (Janègnol aus Penia, der ins untere Tal kommt, um seine Tochter zu verheiraten). In: ELWERT 1944, 102 (in phonetischer Lautschrift auf Brach); CHIOCCHETTI 1979, 216–218.

II: *Chio l'è un avis* (Hier eine Bekanntmachung); *Mascherada par dialet fàsan* (Fassanisches Faschingsspiel). In: CHIOCCHETTI 1979, 218–219; 219–223 (Originaltext aus den 1920–30er-Jahren).³⁵⁶

355 Von Bepin de Mita stammt auch das Gedicht *Nossa bella Fassa* (Unser schönes Fassatal) vom 19.11.1954, das im Buch *Sposc e maridoc* (→ MAZZEL 1965, 42–44) veröffentlicht wurde.

356 CHIOCCHETTI 1979, 218–223: Der Text *Chilo l'è un avis* steht auf dem Titelblatt der *Mascherada* geschrieben. Die *Mascherada*, die auf den zwei Innenseiten zu lesen ist, hat Ermanno Pescol Badia in Meida um 1920–30 aufgezeichnet. Es handelt sich um einen Dialog.

III: *Bona sera bona jent, ...* (Guten Abend, brave Leute,...). In: CHIOCCHETTI 1979, 223–227 (Originaltext aus den 1930er-Jahren).

Gedicht:

1971.1.15.: *Veia orazion de Fasà* (Altes fassanisches Gebet). In: *Usc* 1.6.1973, 13.

Prosa:

- 1943: *La kontiq de pyan da la freynq* (Die Erzählung von Pian dala Freina [Fraktion von Poza])³⁵⁷; *I manì* (Die Ochsen)³⁵⁸; *Kontiq da kel moliné de sas e l kapokomúne* (Die Geschichte des steinernen Müllers und des Bürgermeisters).³⁵⁹ In: ELWERT 1943, 267–272. Volksüberlieferung. Aus der gleichen Zeit, aber erst in ELWERT 1958, 277–286 (und dann in ELWERT 1972, 364–373) publiziert: 364–373: *la kontiq dal piován de sin zan* (Die Geschichte des Pfarrers von Sen Jan), *ko ke i a fat a far veñir forp la verità de ki ke vedéq sémper portar mpré* (Wie man es anstellte, die Wahrheit herauszubekommen über die, die immer Totengeleitete sahen) (beide mit it. Übersetzung).
- 1969: *Lont del malan* (Die Schmiere des Teufels). In: *La Vèis* 6 (6/1969) 137–138. Als *El smauz del diaol* (Die Butter des Teufels) Nr. 4 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 46).
- 1970: *I molinès* (Die Müller). In: *La Vèis* 2 (2/1970) 34.
- 1970: *Co che l'é jit a fenir le majon de sèn Nicolò* (Was mit den Häusern von Sen Nicolò geschah). In: *La Vèis* 10 (11/1970) 296. Nr. 96 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 53).
- 1970: *El vial de Ciaštèl* (Der Weg nach Kastelruth). In: *La Vèis* 11 (12/1970) 312–313. Als *I calighees* (Die Schuster) Nr. 16 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 47).
- 1971: *Contia da zacan* (Erzählung von einst). In: *La Vèis* 9 (9/1971) 236–237.
- 1973: *El mòch da Rotiç* (Der [deutsche] Bauer von Rotiç). In: *La Òuš de Fasà* 2 (1973) 37–38. Nr. 85 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 52).

Die drei archaisch anmutenden Theaterstücke hat Pescol laut eigenen Aussagen nicht selbst geschrieben, sondern hat sie aus einem Manuskript, das er um 1930 gegen Bezahlung erhielt, auswendig gelernt. Am 4. Februar 1980 rezierte er die Stücke auf Band und bewahrte sie somit der Nachwelt. In den drei *mascherèdes* geht es um das Heiraten, ein klassisches Thema des fassanischen Theaters.

Janègnol da Penia, che ven ju la val de sot a maridér via la fia ist ein Brautvater, der die Tochter unter Berücksichtigung aller Bräuche zur Hochzeit führt. Er geht dabei von Stube zu Stube, führt die *pera Madalena* (arme Magdalena) an

357 Als Nr. 33 *La vivèna de pian da la Fraina (La bregostena e Istes)* auch in der Sammlung von → Massimiliano Mazzel. Auf Grödnerisch finden wir das Sagenmotiv des *Istes/Nstès* (Selbst) als *La Kristana sun pra dla Tambres. Na storia da zakan* von → Leo Runggaldier.

358 Eine etwas abweichende Fassung derselben Geschichte findet sich bei ALTON 1881, 121–123 unter dem Titel *Tarata e Taraton*. Laut ELWERT 1943, 268 FN 728 ist die fassanische Fassung der Geschichte ursprünglicher.

359 Der Erzähler hat sich beim Titel geirrt, da nicht der Müller, sondern der geizige und geldgierige Bürgermeister in der Höhle des Zauberers Geld stiehlt und deswegen in Stein verwandelt wird. Die Geschichte bezieht sich auf die Gesteinsformationen in der Nähe von Poza im Fassatal (vgl. ELWERT 1943–44, 39).

einer langen Leine und preist ihre Vorzüge an. Es handelt sich um einen Monolog.

In der *Mascherèda par dialet fašan* führt eine Mutter (*Mena*) ihren Sohn *Bepin* nach Meida, um ihn zu verheiraten. Das Stück endet folgendermaßen: *vegneron indò a vedèr / se n'aede da maridèr / che foš mieč che nia / le va a stèr encie ta Penia!* (wir werden wiederkommen um zu sehen / ob ihr eine zum Heiraten habt / denn wahrscheinlich besser als nichts / ist es doch, dass sie nach Penia kommt).

In der dritten *mascherèda* streiten sich die Mutter *Maddalena* und *Catarina*, die Ehefrau des armen *Berghen*. Zum Schluss ruft *Catarina* alle Mädchen auf, bei der Wahl des Ehemanns vorsichtig zu sein (vgl. CHIOCCHETTI 1979, 213–216).

*L'ont del malan (El smauz del diaol)*³⁶⁰

Eines Tages kommt ein Schuster auf einen Bauernhof auf die Stör, doch die Bauersleute sind so arm, dass sie nichts für das Mittagessen haben. Da tritt ein schwarz gekleideter Mann in die Stube und fragt:

Tante vace aèdepa te štala che menade ogne dì la pègna?

Wie viele Kühe habt ihr im Stall, dass ihr jeden Tag das Butterfass dreht?

Der Bauer antwortet darauf:

Doi n'aon, [...] vardà pura te pègna che mesèria che l'é ìte.

Zwei haben wir, [...] schauen Sie nur, wie mager es im Butterfass aussieht.

Der Mann hebt den Deckel, holt eine Schüssel aus der Hosentasche und fettet das Butterfass ein. Der Bauer bemerkt sogleich, dass das Fass schwerer wird und bald voll ist. Als der Fremde fort ist, stiehlt der Schuster ein wenig von dem Fett und eilt nach Hause. Dort probiert er den Trick aus, und es gelingt ihm tatsächlich, das Butterfass mit Rahm zu füllen. In diesem Moment tritt der fremde Mann in die Stube und fragt ihn, ob er dieses Fett für immer haben wolle. Der Schuster und seine Frau sind einverstanden und werden darauf vom Fremden aufgefordert, in einem Buch zu unterschreiben. Die Bäuerin holt davor noch etwas Weihwasser, daraufhin lässt der Fremde die Schüssel und das Buch fallen und verschwindet. Der Schuster und die Bäuerin schlagen das Buch auf und sehen darin die Namen der reichsten Dorfbewohner: der Bürgermeister, der Wirt, der Kaufmann und einige der größten Bauern haben unterschrieben.

Con chešt che el s'à perdù el liber i s'à salvà duč da l'infèrn perchè chešt forestier no l'era auter che el malan che jia a chièrer èmenes per menàr ju l'infèrn.

Mit dem Verlust des Buches haben sich alle vor der Hölle gerettet, denn der Fremde war kein anderer als der Teufel auf Seelenfang.

360 Text laut *La Vèis* 6 (6/1969) 137–138.

Elisabetta Salvador Dantone (1911–1995)



Elisabetta Salvador, verh. Dantone (Lis dal Vèra, *10.4.1911 – † 8.2.1995), lebte zeitlebens in Penia. Sie heiratete 1949 Giovanni Battista Dantone aus Penia, die Familie hatte sieben Kinder. Sie ist v.a. als Erzählerin ätiologischer Sagen bekannt (vgl. POPPI 1984, 201–228). Diese konnten 1984 in einer Erhebung anlässlich einer Filmdokumentation über die Jahreszeiten im oberen Fassatal von der RAI Trient aufgezeichnet werden.

Prosa:

- *La Mort e la Mijeria* (Der Tod und die Not) (S. 224–225).³⁶¹
- *La contia de chel picol sartor* (Die Erzählung des kleinen Schneiders) (S. 225–227).
- *La contia de la spies* (Die Erzählung der Ähren) (S. 227).
- *L cian e 'l giat* (Der Hund und die Katze) (S. 227–228).

La Mort e la Mijeria

N'outa i contèa ju'n pais che l'era 'na vegia, 'na piccola vegia: la vivea te na piccola cèsa soula. L'aea però un ort con un èlber da frut che fajea pomes de èlber. No sarà stat ta Penia, perché chiò no 'n ven pomes de èlber. Sarà stat lo che i ven. E inšoma na dè la Mort la diš: „Ah bèn, vaghe a tòr chela vegia, che l'è ben ora.“ [...]

Dapò la Mort la é se'n jita per sies afares, e la vegia Mijeria la é restèda. Cošita, sentide ben: che mijeria che l'è chiò, che mijeria che l'è ló. La Mijeria no mòr! (POPPI 1984, 224–225)

Es war einmal ein altes Weiblein mit Namen *Mijeria* (Not, Armut), das allein in einem kleinen Häuschen wohnte. Rundherum war ein Garten mit einem Apfelbaum. Eines Tages besucht sie der Tod und sagt: „Du musst mit mir kommen.“ Die Alte antwortet jedoch: „Aber Mütterchen [auf Ladinischen ist der Tod weiblich], sehen Sie nicht, dass ich noch so viel Arbeit zu verrichten habe: Ich muss das Haus reinigen, diesen Rock und die Schürze flicken und auch noch die Äpfel pflücken. Nein, ich habe wirklich keine Zeit mitzukommen.“ Der Tod bietet darauf seine Hilfe an, nimmt einen Korb, steigt auf den Apfelbaum, kommt aber nicht mehr herunter.

Im Dorf wird nun die Not immer größer. Es stirbt niemand mehr, der Messner und der Totengräber haben keine Arbeit, und es gibt immer mehr alte Leute. Eines Tages ruft der Bürgermeister den Pfarrer, und sie gehen gemeinsam zur alten *Mijeria* mit der Bitte, sie möge doch den Tod überreden, vom Baum herunterzukommen. Nun spricht *Mijeria* mit dem Tod, und er kommt tatsächlich hinunter mit dem Versprechen, sie auch in Zukunft zu verschonen. So zog der Tod von dannen, die *Mijeria/Not* blieb und lebt noch heute.

³⁶¹ Vgl. dasselbe Motiv auf Ampezzanisch in *L é da i tende a voré* von → Antonio Alberti.

Paolin Riz (1916–1991)



Paolin Riz (Tic) (*7.11.1916 Ciampedel/Campitello – † 19.2.1991 Trient) war Kaufmann und Kunstlehrer in Cianacei/Canazei.

Sagen und Erzählungen:

- 1985: *La stries da Ren* (Die Hexen von Ren). In: *Usc* 15.11.1985, 29–30.
 1987: *Conties Fashènes. La contia de Molin dal Pian e la stries da Pecel e 'l cian de Tontin* (Fassanische Erzählungen. Die Geschichte der Mühle von Pian, der Hexen von Pecel und dem Hund von Tontin). In: *Usc* 1.7.1987, 27.
 1987: *Un bel gran bech sul Pergol. Contia da zacan* (Ein schöner großer Bock auf der Kanzel. Erzählung von einst). In: *Usc* 15.11.1987, 5.
 1988: *El ciastel de Ciapiaa e la signora de Doleda* (Das Schloss von Ciapiaa und die Herrin von Doleda). In: *Usc* 1.2.1988, 6 (1. Teil), *Usc* 1.4.1988, 14–15 (2. Teil), *Usc* 1.5.1988, 26–27 (3. Teil). Dieselbe Geschichte als *El ciastel de la signorà de Doledà* (Das Schloss der Herrin von Doleda) bereits in *La Vèis* 10 (10/1972) 311–312, aufgeschrieben von „Dorich“, sowie in DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 19–29. In der Sammlung Mazzel als Nr. 90 geführt und von → Simon Soraperra de Giulio erzählt (vgl. POPPI 1987a, 52).
 1989: *La contia de Sas de Morandin* (Die Erzählung des Sas de Morandin). In: *Usc* 15.1.1989, 25 (1. Teil), *Usc* 1.2.1989, 21–23 (2. Teil).
 1990: *Chel maladet de un calighé* (Der schlaue Schuster). In: *Usc* 23.3.1990, 9.
 1991: *La vivèna de Rucenaes* (Die Salige von Rucenaes). In: CHIOCCHETTI 1991b, 19–31. Spezialpreis für Prosa beim *Concors „Simon de Giulio“ 1988* (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).

La contia de Molin dal Pian e la stries da Pecel e 'l cian de Tontin

In dieser Erzählung holt eine Frau noch nach dem Abendläuten Mehl von der Mühle und wird auf dem Heimweg von Hexen überrascht. Sie flüchtet zu einem Hof und bittet, man möge den Hund loslassen, der den Hexen nachjagt. Dieser kehrt erst am nächsten Morgen völlig zerkratzt und Blut überströmt zurück.

La vivèna de Rucenaes

Diese ätiologische Sage erklärt den Namen *Fraina Variam*; es handelt sich um einen Abhang unter einer Felswand am Eingang des Durontals bei Pian oberhalb von Ciampedel/Campitello. Der Ziegenhirt *Giòchele* lernt die *vivena Fraina*, eine Salige, kennen. Ihre Eltern und ihre Rehkuh *Variam* wurden von zwei bösen Männern getötet. *Giòchele* und *Fraina* verlieben sich ineinander und gehen gemeinsam fort, denn der Vater von *Giòchele* ist ein strenger Mann. Nur die Mutter und die Geschwister *Giòcheles* wissen, dass er mit *Fraina* fortgezogen ist.

Enrico Iori (1922–1991)



Der Maler und Bildhauer Enrico Iori de Bérgin (*2.11.1922 – † 13.10.1991) aus Dëlba/Alba zählt ebenfalls zu den letzten großen ladinischen Erzählern (vgl. CHIOCCHETTI 1993, 219).

1993: In: CHIOCCHETTI 1993, 219–228:

- *La bregostèna de Ciampac* (Die böse Waldfrau von Ciampac) (S. 222).³⁶²
 - *La bregostèna e el pèster* (Die böse Waldfrau und der Hirte) (S. 223–224).
 - *Pelice Pelicion, Jan da Mont e la Quattro Tempora* (S. 225–226).
- *El louf e la bolp* (Der Wolf und der Fuchs) (S. 227–228). Nr. 72 in Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 51); Nr. 9 in der Sammlung Soraperra.

La bregostèna e el pèster

In dieser Erzählung rettet sich ein Schafhirte vor einer *Bregostèna*, indem er gerade rechtzeitig seinen Hund ruft, der sie in den Wald jagt.³⁶³

Pelice Pelicion, Jan da Mont e la Quattro Tempora

Ein junger Mann folgt nicht dem Rat seiner Mutter. Er geht bei schlechtem Wetter hinaus, um seine Braut zu besuchen und gerät in die Fänge von *Pelice Pelicion, Jan da Mont* und der *Quattro Tempora*, die ihn übel zureichten.

El louf e la bolp

Der schlaue Fuchs misst beim Honigstehlen in einem Keller immer wieder seinen Bauchumfang, während der dumme Wolf im Fensterrahmen stecken bleibt und von der Hausfrau verprügelt wird. Mit der Ausrede, schreckliche Schmerzen zu haben, lässt sich der Fuchs vom Wolf auch noch in den Wald tragen. Hier verspürt der Wolf einen Riesendurst, trinkt aus dem Fluss und sein Schwanz friert ein, sodass er ihn herausreißen muss, um sich zu befreien. Jäger folgen der Blutspur und erschießen den Wolf.

362 Es handelt sich um dasselbe Sagenmotiv des *Istes/Nstës* wie in *La kontiq de pyan da la freynq* bei → Ermanno Pescol Badia.

363 In den ladinischen Sagen kommen Hunde als besonders wirksamer Schutz gegen die *Bregostènes* vor, während in Deutsch-Tirol die Feindschaft zwischen Hunden und Wilden weniger bekannt ist (vgl. Rossi 1984, 196–198).

3.3.2 Giovan Battista Costa (1884–1968)



Giovan Battista Gioacchino Maria Costa (Tita de Megna) wurde am 21. Oktober 1884 in Cianacei/Canazei geboren. Seine Eltern waren Giuseppe (Šepele de la Chetina) und Maria Dominica Debertol (Megna Bufola). Er übte den Beruf des Schusters aus, verbrachte einige Jahre als Lehrling in Tirol und in der Schweiz (Winterthur und St. Gallen) und kämpfte als österreichischer Soldat im Ersten Weltkrieg. Er heiratete Maria Sottsass und hatte sechs Kinder, wovon eines als Kleinkind starb; ein weiterer Sohn fiel im Zweiten Weltkrieg. Nach seiner Pensionierung war er Messner seines Heimatortes. Bei Bedarf war er jedoch auch Bauer, Maler und Maurer. Er sprach gut Deutsch, war sehr religiös und ein begeisterter Sammler von Rezepturen aus Heilpflanzen. Er war ein ausgezeichnete Theaterspieler und sang im Kirchenchor. Er starb am 6. Juli 1968 in Cianacei/Canazei (vgl. ELWERT 1943, 15; *La Vèis* 8, 8/1968, 159–160; COSTA 2006, 218).

Volksüberlieferungen bzw. Erzählungen:

- 1943: *La pèška tofèna* (Fest der Erscheinung des Herrn). In: ELWERT 1943, 262 (mit it. Übersetzung); als *Coche se parlèa el bistian in vea de Pèscà Tofègna* (Wie die Kühe am Vorabend des Heiligen Dreikönigstags sprachen) in SOPAPERRA 2005, 27–29.³⁶⁴
- 1943: *La kontia da la tóvza valenta e de la tóvza kattiva* (Das Märchen des braven und des bösen Mädchens). In: ELWERT 1943, 263–265 (mit it. Übersetzung).
- 1943–44: „Die Hexen auf Lasties“. In: ELWERT 1943–44, 42 und 44.³⁶⁵
- 1943–44: „Eine schlagfertige Frau“; „Kochrezept“ (Wie kocht man Schlutzkrapfen mit Spinnatfüllung); „Kinderreime“ (2 kurze Kinderreime, eines aus 4 und eines aus 9 V.). In: ELWERT 1943–44, 44 und 46; 48 (die Titel sind auf Deutsch, doch die Texte auf Fasanisch in phonetischer Lautschrift mit it. Übersetzung).
- 1965: „Heiratsrituale“; *La ciantia de la bona sera* (Das Gutenabend-Lied). In: MAZZEL 1965, 7–28; 25–26.
- 1965: *La contia de la doi touses* (Die Geschichte der zwei Mädchen).³⁶⁶ In: MAZZEL 1965, 45–50. Bestehend aus:
1. *La tousa valenta* (Das brave Mädchen).
 2. *La tousa valenta e el Salvan* (Das brave Mädchen und der wilde Mann).
 3. *La Val del'or* (Das Goldtal).
 4. *La tousa cattiva* (Das böse Mädchen).

³⁶⁴ Leicht abgeändert auf Grödnerisch als *En Ueia de Santa Guania* (Am Vorabend des Dreikönigstags) in *CdG* 1961, 89–90, aufgeschrieben von → Dora Welponer.

³⁶⁵ Die Erzählung, leicht abgeändert und unter dem Titel *Le streghe*, bereits in ALTON 1881, 123–124.

³⁶⁶ Es handelt sich um dasselbe Motiv wie bereits bei Giovanni Bernard (vgl. → 3.3.1), weiters in *La kontia da la tóvza valenta e de la tóvza kattiva* in ELWERT 1943, 263–265, *Còlla dòllo doi sores* von → Giovan Battista Zacchia sowie *Invidia no porta ben* bei → Hugo de Rossi.

- 1965: *El mat e el sabech* (Der Verrückte und der Gescheite). In: MAZZEL 1965, 50–51; Nr. 12 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 47).
- 1965: *Casot e sia femena* (Casot und seine Frau). In: MAZZEL 1965, 52–53; *La Vèis* 4 (4/1967) 8; 10; Nr. 7 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 47).
- 1965: *La volp e l'aucia* (Der Fuchs und die Gans). In: MAZZEL 1965, 53–54.
- 1965: *I spos e la ponjina* (Die Eheleute und das Küken). In: MAZZEL 1965, 58–59.

Prosa in Zeitschriften:

- 1967: *Un bregoštàn e l'agnol nèigher* (Ein böser Waldmensch und der schwarze Engel). In: *La Vèis* 10 (10/1967) 9–11; Nr. 48 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 50).
- 1968: *La liègnes de cèrn de ciaval* (Die Pferdefleischwürste). In: *La Vèis* 1 (1/1968) 8–9; Nr. 68 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 51).
- 1968: *El vèie in ciamejâ* (Der Alte im Hemd). In: *La Vèis* 1 (1/1968) 9; Nr. 67 in der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 51).
- 1968: *Gasper de la Chetinâ e el guardiabošchi „Bertol Sòch“* (Gašper de la Chetinâ und der Waldaufseher Bertol Sòch). In: *La Vèis* 6 (6/1968) 125–126.
- 1969: *Bârâ Ujep da Rònch* (Herr Ujep da Rònch). In: *La Vèis* 5 (5/1969) 117–119; Nr. 37 in der Sammlung Mazzel als *La contia de Bera Ujep da Ronch* (vgl. POPPI 1987a, 49).
- 1987: Weitere Texte aus der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 46–53):
 Nr. 20 *El tòus che aea bon cef* (Der gescheite Junge),
 Nr. 32 *Un tòus con doi morojës* (Ein Junge mit zwei Geliebten),
 Nr. 45 *El monech da Laion* (Der Messner von Lajen),
 Nr. 46 *I studenc famé e l'ost* (Die hungrigen Studenten und der Wirt),
 Nr. 47 *El sartor e el diaol* (Der Schneider und der Teufel);
 Nr. 56 *Bertol Zoch e Schenk*,
 Nr. 66 *El sudà e 'l crocefis a Cortina de Ampez* (Der Soldat und das Kreuzifix in Cortina d'Ampezzo).

Theaterstück:

- 1948.3.26.: *El Moliné e sia fia* (Der Müller und seine Tochter). In: *MLad* 30 (2006) 219–269. (Adaptiertes Theaterstück nach dem Original „Der Müller und sein Kind“ von Ernst Raupach, 1930).

Gedichte und Sprüche:

- 1968: *Lègajòns de l'an 1966* (Die Überschwemmungen im Jahre 1966). In: *La Vèis* 2 (2/1968) 33–34.
- 2009: *Noza* (Hochzeitswünsche). In: CHIOCCETTI N. 2009, 95.

Giovan Battista Costa kann zu den letzten *Contastories* des Fassatals gezählt werden (→ 3.3.1). ELWERT 1943, 262–267 und 1943–44, 40 bezeichnet ihn als seinen wichtigsten Informanten für *conties* aus Cianacei/Canazei. Costa leistete einen beträchtlichen Beitrag bei der Herausgabe des Bandes *Spos e maridoc* von → Massimiliano Mazzel: Von ihm stammen die Hochzeitsbräuche sowie einige Märchen und Sagen, die aber in den folgenden Ausgaben nicht mehr aufgenommen wurden. Im Mazzel-Archiv des ladinischen Kulturinstituts

Majon di Fascegn befinden sich zahlreiche historische Anekdoten von Giovan Battista Costa (vgl. POPPI 1987a, 34).

Prosabeispiele:

La pèška tofèña

Es handelt sich dabei um die Überlieferung, wonach am Vorabend des Dreikönigsfestes die Tiere im Stall miteinander sprechen.

La kontia da la tówza valenta e de la tówza katíva

Das Märchen handelt vom „Frau-Holle-Motiv“ der Goldmarie und der Pechmarie. Die Rolle der Frau Holle nimmt hier ein *Salvan* (Waldmensch) ein.

„Die Hexen auf Lasties“

Diese Erzählung oder Sage präsentiert sich als Reminiszenz des Hexenglaubens. Ein Ehemann folgt bei Nacht seiner Frau und gerät auf ein Hexenfest. Als er den Spruch: *a, bey, sora l sèl no l e saór, e sora idio no l e siñór* (Über dem Salz gibt es kein Gewürz, und über Gott keinen Herrscher) auf sagt, verschwindet der ganze Spuk.

„Eine schlagfertige Frau“

Der Anekdote von der schlagfertigen Frau soll eine wahre Begebenheit zugrunde liegen. Während eines Ehestreites ärgert sich der Mann und sagt plötzlich:

ey, léče me l kul! (Ach, leck mich doch am Arsch!)

Die Ehefrau antwortet schlagfertig darauf:

ey, ey tone, ma téñelo pa será! (Ja doch Tone, kneife ihn aber fest zusammen!)

Darauf kann der Mann das Lachen nicht mehr zurückhalten, und der Streit ist beendet.

Die folgende Anekdote handelt von einem arbeitswütigen Waldaufseher.

Gàsper de la Chetinà e el guardiabòschi „Bertol Sòch“

Gàsper el stajea vin Col de Sotort, l'aea da fèr ite i fons, e intrevèr el II piano de sia cèsa, deta del Moro, l'aea fat el fabisògno, e la frazion ge aea conzedù el legnam per chešt lurier. El se aea metù d'acordo col guardiabòschi, che el tèl e tèl dèl el vegnia a martelèr e ge consegnèr la piantes. Gàsper el se aea tòut dò ardel, pan e na bòcia de èga de vita e insema con Bertol i é jiù sun Col de Salàes. Canche i é štač a pošt, Gàsper el diš: „Oh! Bertol, òn fat na bònà fadìa e ades inant de šcomenzèr òn derito de pusèr e merendolèr.“ El tòl fòra el pan, l'ardel e l'èga de vita e Bertol no se feš dir doi òute: l'à dat na bona tirèda de èga de vita e dapò pan e ardel e soravia a parèr jù senpèr na bona bocèda de èga de vita e Gàsper che ge dijea „magna pa!“ Pére Bertol l'era pojà cola šchena su per un peč e bèl,

pian pian el se à indormenzà. Gašper, canche l'à vedù che nol se dešeda el diš: „Oh! Bertol, cognaronpa ciapèr ite.“ Bertol, amò mez incianpedì via, el ge dèš el martèl el diš: „Son tan štencià, ciapa chešt martèl e va martelèete zeche che te dòures, cò te es fenì chiameme che s'in jònpa cèsa“.

No ge à volù auter, Gašper, podede ve pišèr el se n'è martelà su, no demò per so besèn, ma ènce velch a se paèr el marendel e la bonamàn al guardiabošchi. (La Vèis 6, 6/1968, 125)

Gašper de la Chetinà und der Waldaufseher Bertol Sòch

Gašper wohnte auf Col de Sotort und hatte in seinem Haus *del Moro* die Böden zu legen und die Balken im zweiten Stock einzuziehen. Er hatte alles genau berechnet, und die Fraktion hatte ihm das Holz für diese Arbeiten genehmigt. So hatte er sich mit dem Waldaufseher verabredet, dass dieser an einem bestimmten Tag die Bäume kennzeichnen und abliefern würde. Gašper hatte Speck, Brot und eine Flasche Schnaps eingepackt und war mit Bertol auf den Col de Salàes gegangen. Als sie dort ankamen, sagte Gašper: „Oh Bertol, das war aber schon anstrengend, nun ruhen wir uns erst aus und essen eine Jause.“ Er packte das Brot, den Speck und die Schnapsflasche aus, und Bertol ließ sich nicht zweimal bitten: er nahm gleich einen ordentlichen Schluck Schnaps, dann aß er Brot und Speck, spülte jedes Mal alles mit einem guten Schluck Schnaps hinunter, und Gašper sagte zu ihm „Greif zu!“ Der arme Bertol lehnte sich mit dem Rücken an eine Tanne und schlief langsam ein. Als Gašper sah, dass er nicht wieder aufwachte, sagte er: „Oh! Bertol, wir sollten anfangen.“ Bertol reichte ihm halb im Schlaf den Markierhammer und sagte: „Ich bin so müde, nimm den Hammer, markiere was du brauchst und ruf mich, wenn du fertig bist, dann gehen wir nach Hause“. So leicht hatte es Gašper. Nun könnt ihr euch vorstellen, wie viele Bäume er markierte und zwar nicht nur für seinen Gebrauch, sondern auch für die Spesen der Jause und das Trinkgeld für den Waldaufseher.

Theaterstück:

El Moliné e sia fia

Das Theaterstück *El Moliné e sia fia* ist eine Übersetzung des Dramas „Der Müller und sein Kind“ von Ernst Raupach.

Corrado, Sohn einer armen Familie, arbeitet als Lehrling beim reichen Müller *Crestòfol* und verliebt sich in die Tochter *Maria*. Der verwitwete Müller ist aber böseartig und geizig und schikaniert das Liebespaar auf niederträchtige Weise. Ein Totenvogel (ein Uhu³⁶⁷) und ein Friedhofspuk (eine mitternächtliche Messfeier zu Neujahr, bei der alle Todeskandidaten des darauffolgenden Jahres anwesend sind) kündigen vom nahen Tod des Müllers und seiner Tochter. Am Totenbett Marias spielt Corrado noch ein letztes Mal für sie auf der Flöte.

Das Theaterstück in fünf Akten auf Cezet wurde laut Manuskript am 26. März 1948 aufgeführt.³⁶⁸ Zentrales Thema sind die nächtliche Prozession der armen

³⁶⁷ Vgl. dazu → Rita Rossi: *Rejonoun dei ucie*. In: *MLad* 11/1–2 (1987) 157: „*Neš veilges dijea che cò se sentia el beghelè, prest moria valguagn de ciasa*“ (Unsere Alten sagten, dass beim Schrei des Totenkauzes bald jemand im Haus sterben werde).

³⁶⁸ In *MLad* 30 (2006) 269 wird der 29. März angegeben.

Seelen und die Vorzeichen des Todes eines Familienangehörigen. Dieses Volksdrama aus der deutschen Tradition hat einen spätromantischen, religiös-moralischen Hintergrund und entfernt sich somit erheblich von den im Fassatal üblichen *mascherèdes*. Der Tod ist im Stück allgegenwärtig und kommt als Substantiv 40 Mal und als Verb 35 Mal vor. Costas Arbeit am Stück war sehr ausführlich. Er schrieb, wie damals üblich, die Szenenangaben in einer anderen Farbe als die Dialogeinsätze. Eine zweite Person hat das Stück gegengelesen und ab und zu Korrekturen am Manuskript angebracht. Wenn die Orthografie wie auch der Wortschatz oft italianisierend sind, findet man doch viele idiomatisch und syntaktisch interessante Wendungen (vgl. COSTA 2006, 215–216).

3.3.3 Ermanno Zanoner (Luigi Canori) (1907–1991)



Ermanno Zanoner (del Tinoto Gabana; Pseudonym: Luigi Canori) wurde am 19. November 1907 in Innsbruck als erstes von neun Kindern geboren. Er ist der Bruder von → Veronika Zanoner. Seine ladinischen Eltern Valentin (Tinoto Gabana) und Rosa Dell'Antonio (de la Scimonina) stammten aus Moena und waren, wie viele andere Familien aus dem Fassatal, in die Tiroler Hauptstadt ausgewandert. Als der Erste Weltkrieg ausbrach, kehrte die Familie nach Moena zurück, wo Zanoner bereits Musikunterricht nahm. Er besuchte das Knabenseminar in Trient, machte die klassische Matura, besuchte die Lehrerbildungsanstalt in Trient und unterrichtete ein Jahr in Prad am Stilfserjoch. 1930 wurde er zum Militärdienst einberufen. Für kurze Zeit war er als Lehrer in Ligurien beschäftigt. Am 15. Juni 1938 heiratete er Concetta Bevilacqua, das Paar hatte drei Kinder. Während des Zweiten Weltkrieges war er bis 1943 in Griechenland und auf Kreta stationiert. 1944 erlangte er das Doktorat im Fach *Lingua e letteratura tedesca* an der Universität Turin, worauf er für kurze Zeit in Rom unterrichtete. Nach Kriegsende wurde er der Kollaboration mit den Deutschen beschuldigt, doch bald freigesprochen. Nun wurde er Musiklehrer und Chorleiter in Moena. 1948 kehrte er nach Albisola Marina in Ligurien zurück, wo er bis 1951 unterrichtete. Ab 1953 unterrichtete er in Genua, doch die Sommer verbrachte er regelmäßig in Moena. 1962 ging er in Pension und kehrte nach Moena zurück, um seine Mutter zu pflegen. In seinem Heimatdorf wurde er Dirigent der Musikkapelle und komponierte u. a. die Melodie für das bekannte Lied *Cianzon de Val de Fascia* (Das Lied des Fassatals), das mittlerweile zur inoffiziellen Hymne des Tales geworden ist. Ab 1960 leitete er die ladinischen Radiosendungen der RAI in Bozen und setzte sich mit der ladinischen bzw. moenatischen Orthografie auseinander. 1970 kehrte er endgültig nach Genua zurück.

Dort starb er am 28. Jänner 1991; zwei Tage später wurde er in Moena begraben (vgl. Einwohneramt Moena; *NJ* 2, 6/1991, 4–10; *NJ* 4, 12/2002, 24–26).

Zwei Sonette (ohne Titel):

Um 1922–1927³⁶⁹: *I. Me scuserede, fiöi, ma co' ve dighe...* (Entschuldigt mich, Kinder, aber ich sage euch...); *II. Cotante oite se aon troà su l'or...* (Wie oft schon befanden wir uns am Rand...). In: *NJ* 2 (6/2008) 10.

[1948]: ***Dotrei ciantade per chi da Moena*** (Sammlung von einigen von Canori auch vertonten Liedtexten für die Bewohner von Moena) (= CANORI s.a.). Enthält:

(1939; 1940): *La fata de le Dolomiti* (Die Fee der Dolomiten) (S. 1) (3. Teil der Operette *Laurin*). Auch in *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4; als *Moena. La fata delle Dolomiti* in *ZLD* 7.9.1946, 4; *NJ* 5 (5/1969) 13; CANORI 1982, 3–4, 225–226.

(1928): *Coi schi* (Der Skiläufer) (S. 2).

(1935): *Rezila* (Name einer Schutzhütte) (S. 2).

Re Laurin (König Laurin: 5 Str.) (S. 3). Das Gedicht wird 1939 in den Teil II *Laurin e le trei tosate* der Operette *Laurin* eingebaut, vgl. CANORI 1982, 223–224. Es kommt mit einer zusätzlichen Strophe (Str. 9, die anderen werden wiederholt) auch in der 11-strophigen Partitur in *Canzoni dei Monti Pallidi* 1948, 6–7 vor. Ausschnitte auch in ZANONER PICCOLJORI 1972, 29–31; ZANONER PICCOLJORI 1982, 34–36.

Nina nana da Moena (Wiegenlied aus Moena) (S. 4).

(1929–30)³⁷⁰: *Le crepe spavide* (Die bleichen Berge) (S. 4). Auch in *ZLD* 7.9.1946, 4; ZANONER PICCOLJORI 1972, 106; ZANONER PICCOLJORI 1982, 102; *NJ* 2 (9/2001) 42.

Epigrammez (Epigramme):

- *Zu le noze* (Über die Hochzeit) (S. 7). Auch in: *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4; *NJ* (Weihnacht 1983) 59.
- *El ze'ben ence giö* (Ich weiß es auch) (S. 7).
- *Al Leonart e a la Maria* (Dem Leonhard und der Maria) (S. 8).
- *A chel picol Sandrin de l'Orbo e del Mancin!* (Dem kleinen Sandrin *del Orbo* und *del Mancin*) (S. 8).

1982: *Laurin e autre contie metude en musica da Ermanno Zanoner Gabana*. In: *MLad* 6/3–4 (1982) 215–237 (Partiturtexthe mit einleitenden Erklärungen des Autors).

1983: ***Laurin e autre contie*** (Canori I. Laurin und andere Erzählungen: Texte mit Partituren) (= CANORI 1983, vgl. *Usc* 1.2.1984, 20–21; *Usc* 1.7.1984, 28).

1985: ***Cantate Domino. Ciantie e musiche da devozion*** (= CANORI 1985). Enthält:

1937: *Dage pash* (Gib ihnen die Ruhe; Titelvariante: *Requiem*) (S. 24). Bereits in: *NJ* 11 (11/1969) 19; *Usc* 1.12.1981, 24.

369 Das Entstehungsdatum der Werke Zanoners entnehmen wir auch dem Werkkatalog in *MLad* 4/1–2 (1980) 155–159.

370 In *MLad* 4/1–2 (1980) 155 wird als Entstehungsdatum fälschlicherweise das Jahr 1948 angegeben.

(Vertonte) Gedichte bzw. Liedtexte religiösen Inhalts auf Ladinisch:

- 1924³⁷¹: *Tè cianal de legn* (In der hölzernen Futterkrippe). In: GLM 1996, 112–113.
 1940; 1960: *Sènta Bàrbera, àida* (*Orazion per i minadores*) (Hl. Barbara, hilf. Gebet für die Bergmänner). In: *Usc* 1.12.1985, 17; *NJ* 4 (12/2004) 11.
 1943; 1961: *Sot la crosb* (Unter dem Kreuz, nach dem „Stabat Mater“).
 1946: *Nina nana per Nadal* (Weihnachtswiegenlied).
 1949: *A Sèn Vile* (Dem Hl. Vigilius, Gebet). In: *Usc* 26.6.1999, 15; *Usc* 24.6.2006, 21.
 (1950?); 1964: *A Sèn Roch* (Dem Hl. Rochus, Gebet). In: *Usc* 9.8.1991, 9; *Usc* 12.8.2000, 14; *Usc* 23.8.2008, 29.
 1964: *A Sen Giujef* (Dem Hl. Josef, Gebet). In: *Usc* 16.3.1990, 9.

Vertonte lyrische Liedtexte (vgl. den ausführlichen Werkkatalog der Liedtexte in *MLad* 4/1–2, 1980, 154–160):

- 1927: *Cianzon da Nadal* (Weihnachtslied).
 1932 (1946?): *Inno a Moena* (Hymne für Moena). In: *NJ* 2 (9/2001) 46.
 1932 (1946): *Margaretina* (Kleine Margerite) (aus „Il Mattino Illustrato“, 1932).
 1936; 1963: *Inozenc* (Unschuldige). In: GLM 1996, 18–19.
 1945: *No la é morta* (Sie ist nicht gestorben).
 1946: *Ditrambo* (Dithyrambus).
 1946: *Colm de luna* (Vollmond). In: ZANONER PICCOLJORI 1972, 9; ZANONER PICCOLJORI 1982, 16 (mit it. Übersetzung).
 1947: *Tambra arbandonada / Forin Pianejel* (Verlassene Hütte / Draußen in Pianejel).
 1947: *Valzer Moena* (Der Moenawalzer).
 1948: *El rociador* (Der Bergsteiger). In: *La Vèis* 11 (1973) 29; *NJ* 2 (9/2001) 43.
 1949: *Barcaròla da Nadal* (Gondellied zu Weihnachten). In: *Usc* 22.12.2007, 45.
 1949–50: *Ai fresc te Moena* (In der Sommerfrische in Moena).
 1949 (1959?): *Santina*.
 1953: *Al vent d'aishuda* (Dem Frühlingswind). In: *NJ* 4 (4/1969) 11; *NJ* 2 (9/2001) 47–48.
 1987: *La cianzon de la Veish* (Das Lied des Avisio). In: *Usc* 1.5.1987, 9; *NJ* 2 (9/2001) 45; CHIOCCHETTI/PICCOLIN/IORI 2005, 9.
 1988: *La cianzon de le Notole* (Das Lied von Notole [Ortsteil von Moena]). In: *NJ* 2–3 (7/1988) 18–19; GLM 1996, 20–21.
 1993: *Mio jerman Mario* (Mein Cousin Mario). In: *NJ* 3 (10/1993) 15.
 2008 (posthum erschienen): *Sauta soricia* (Lauf, Mäuschen!); *Giö l scoite vosc descors...* (Ich höre eure Rede...). In: CD *Marascogn. L poet e la vivana* (Der Poet und die Salige), Track 5; 11.
 1964: 18 Texte von Ermanno Zanoner in: *Antologia di testi moenesi*. *MLad* 4/1–2 (1980) 129–160:
 1964.7.9.: *La quistion dele grafie veduda da l Ermano del Gabana* (Die Frage der Orthografie, gesehen von Ermanno Zanoner) (S. 129–130). Sachprosa.
 1964.7.10.: *El „CONVIVIO“ de Dante* (Das „Convivio“ von Dante) (S. 131–132). Sachprosa.
 1931 (1934–35): *I. La cianzon de le kreature* (Das Lied der Geschöpfe: freie Übersetzung des Hymnus von Franz von Assisi) (S. 133–134). Ebenso in: *El Batadoi* 1983, 44; *Usc* 23.10.1993, 11; *Usc* 6.10.2007, 4.

371 In GLM 1996, 112 wird das Entstehungsdatum dieses Liedes mit 1927 angegeben.

- 1942: II. *La vesh o L'Avesh kòme ke ve par* (*La vesh* oder *L'Avesh*: wie es euch beliebt) (S. 135–136).
 III. *Dret e revers* (Gerade und verkehrt: Satire) (S. 137). Ebenso in: *Usc* 1.10.1983, 17.
 (1949–50–51): IV. *Le doi kaskade* (Die zwei Wasserfälle, freie Übersetzung eines Gedichtes von Ada Negri) (S. 138).
 (1935): V. *Le gialine* (Die Hennen) (S. 139–140). Ebenso in: *NJ* 7 (7/1969) 10; *GLM* 1996, 26–28; *NJ* 1 (7/2007) 19–20.
 VI. *Nikolò Felizon* (Satire) (S. 141–142). Ebenso in: *NJ* 2 (7/1984) 21; *NJ* 1 (1/1995) 17–19 (mit Vorstellung des Dorforiginals Nicolò Felizion und Erklärung der Reime).
 VII. *La bora più grana* (Der größte Baumstamm) (S. 143). Ebenso in: *NJ* 1 (1/1971) 7; *Usc* 1.8.1985, 27; *NJ* 2 (9/1999) 24.
 VIII. *Farisèo e Publikàn* (*Nossaolà... ma... nossakan* (Pharisäer und Zöllner. Wer weiß wo und wann: Satire) (S. 144).
 IX. *A l abetin de kela pere pikola* (Das Schultertuch/Kleidchen jenes armen Mädchens: psychologische Erzählung) (S. 145–146). Auch in *NJ* 5 (5/1970) 8.
 X. *L'èga e 'l fòk* (Das Wasser und das Feuer) (S. 147). Ebenso in: *NJ* 8 (8/1969) 8–9; *Usc* 1.6.1982, 5.
 (1937): XI. *A l angel guardian* (An den Schutzengel) (S. 149). In: *Usc* 2.11.1990, 11.
 (1937): XII. *Requiem* (S. 149; entspricht dem Gedicht *Dage pasb*).
 (1933): XIII. *Daperdut ola' ke giò varde* (Überall wohin ich blicke, freie Übersetzung von Metastasio) (S. 149).
 (1962): XIV. *A somare del preve* (Der Mutter des Priesters) (S. 150). In: *Usc* 8. 1.1994, 10.
 XV. *Ciapar e dar* (Bekommen und geben) (S. 150).
 XVI. *Moral* (S. 150).
 (1949): XVII. *Pare nosh* (Vaterunser) (S. 151).
 (1935): XVIII. *A la madonina del Vaiiolet* (An die Muttergottes des Vaiiolet) (S. 152). Ebenso in: *Ajènda Ladina* 6.5.1979; *NJ* 5 (11/1988) 13.

Weitere Gedichte (vgl. ZANONER 1980, 159–160):

3. *Nossakan, ma tròp da spes* (*Sti ègn a manaman da spes*) (Man weiß nicht wann, aber häufig – In diesen Jahren immer öfter).
10. *A sò fèmena del Vitòrio Fedom* (Der Ehefrau von V. F.).
11. *Ence sul Vaiolon l é na madona* (Auch auf dem Vaiolon ist eine Muttergottes).
12. *La più gran pièa* (Die größte Wunde).
13. *Tè domane perdon* (Ich bitte dich um Vergebung).
14. *Olàpo, kìpo, kàmpo* (Wo, wer, wann).
15. *Porcèl, verza e skiussana* (Weißer Germer, Kobis und Raupe).
16. *Al Stradivari* (Für Stradivari).

Übersetzung:

- 1939: *Breve saggio di versificazione ladina. Traduzione dal Tedesco di un frammento di W. Göthe* [sic!] *con prefazione e note illustrative*. Genova: Sestri.

Operetten:

- 1939 (1946³⁷²): *Laurin*. In: CANORI 1982, 218–226.
 1945: *Ciadina*. In: CANORI 1982, 228–237.
 1946: *La Sirlola de Saslonch* (Die Nachtigall des Langkofels). In: ZANONER PICCOLJORI 1972, 68–71; ZANONER PICCOLJORI 1982, 68–73.
 1948–1955: *Antermoia* (Fragment).
 1961: *La Marmolada* (Die Marmolada). In: *Usc* 1.9.1983, 12.
 1980: *La Signora de Dolèda* (Die Herrin von Dolèda). In: GLM 1996, 16–17.

Prosa:

- 1958: In: HEILMANN 1958, 71–76 vier *conties* in phonetischer Lautschrift mit it. Übersetzung:
 • *El Nabuco* (S. 71).
 • *Le Pale Rabiose* (S. 72–73).
 • *Ki Nodères* (Jene von Nodères) (S. 74–76).
 • *Sofiete l nas ve, tu tu cogne eser mat* (Schnäuz dir die Nase, du musst doch verrückt sein) (S. 78–79). Auch in *NJ* 2 (6/1991) 9–10.

Vertonungen literarischer Texte:

- 1996: *Laurin e autra cianties. CD e musicassetta* (Laurin und andere Lieder. CD und Musik-kassette). Vich: ICLMdf (vgl. *Usc* 10.8.1996, 15).
 2007: *Canori. Ciantie da devozion*. Vich: ICLMdf (DVD).
 2008: *Canori. Ciantie da devozion II*. Vich: ICLMdf (DVD und CD).
 2008: *Enrosadira. Ciantar Moena* (Alpenglühn. Moena besingen). CD mit 15 Liedern des Canori.

Ermanno Zanoner bzw. Luigi Canori wurde v.a. als Komponist bekannt. Er war jedoch ein Universalkünstler. Er arbeitete im Bewusstsein, Kunstwerke für die Nachwelt zu schaffen. Allein als Maler hinterließ er an die 1000 Porträts, die er im Tal von alten und interessanten Menschen gezeichnet hatte.

Für die ladinische Literaturgeschichte ist insbesondere sein Essay *Breve saggio di versificazione ladina. Traduzione dal Tedesco di un frammento di W. Goethe con prefazione e note illustrative* von großer Bedeutung. Er schrieb es 1939 als Antwort auf das kurze Schreiben *Autodifesa* von → Ferchieffa (vgl. 2.3.16.). Im dreiseitigen Vorwort wendet sich Zanoner gegen die von Ferchieffa 1922 vertretene Meinung, im Ladinischen seien Metrum und Rhythmus kaum möglich, der Reim jedoch sehr wohl. Zanoner behauptet – zu Recht – gerade das Gegenteil:

„[...] in questa lingua sono proprio le rime ad essere scarse e difficili, a causa della notevole irregolarità della morfologia e della tendenza alla riduzione vocalica. Al contrario, da buon musicista, egli mette in evidenza le grandi possibilità connaturate con la prosodia propria del ladino, il quale sarebbe in grado di produrre quasi spontaneamente un ampio repertorio di strutture metriche parti-

372 1939 steht auf einem Fragment der Partitur der dritten Szene, doch alle weiteren Versionen tragen das Datum 1946 (vgl. CANORI 1982, 218).

colarmente adatte alla versificazione. Per fare poesia in ladino, argomenta Zanoner, si può addirittura prescindere dalla rima e privilegiare invece il ritmo e la successione degli accenti come facevano le lingue antiche.“ (CHIOCCHETTI 2000a, 27)

Zanoner versucht seine Theorie konkret mit einer Übersetzung aus Goethe ins Moenatische zu belegen, indem er aus dem ersten Gesang von *Hermann und Dorothea* 76 Verse auswählte (vgl. ZANONER 1939, 10–15).³⁷³ Er hatte sicher die Absicht, sich im Metrum strikt an das deutsche Original zu halten, doch das für das Ladinische einzigartige Experiment ist nicht gelungen. Die Verse Zanoners sind keine reinen Hexameter im Daktylus wie bei Goethe.

Textauszug:

1. Hab' ich den Markt und die Strassen doch nie so einsam gesehn!
2. Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht fünfzig,
3. Deucht mir, blieben zurück, von allen unsern Bewohnern.
4. Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder.
5. Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen. [...]

1. *No bè mai vedú la piazza e le strade shi vöide e deserte!*
2. *El paes l'è come scoá! l'è come mort fora! Cincanta*
3. *No crer che 'n fosse restá a ciasa de duta la xent!*
4. *Tant e quant la curiositá! Ducc i cor, ducc chencc i s'envia*
5. *Per xir a veder en schiap pietos de pere scarè. [...]* (ZANONER 1939, 10–11)

74. Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
75. Elend, und niemand bedenkt, dass ihn das ähnliche Schicksal
76. Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.

74. *Dogniun sen va fora a véder, de ducc sti purecc che sen sciampa*
75. *La gran mixeria, e neshugn se 'mpensa che valc da cosbita*
76. *Pol ge tociar a icc, bele prest, o piú tart, se no auter.*“ [...]

Nach seinem Essay kehrte Zanoner zum Thema der Metrik zurück und stellte die Stärke des *endecasillabo*, im Ladinischen *el vers da undesc colps* (den Vers der elf Schläge), in den Vordergrund (vgl. CHIOCCHETTI 2000a, 25–26).

Zanoner hebt hervor, dass das Ladinische für das klassische Sonett geradezu prädestiniert sei, da es in wenigen Silben viele Gedanken ausdrücken könne und die Eigenschaft habe, die Wörter zu kürzen. Die Verse, die man solcherart schreiben kann, sind dadurch besonders 'reich' an Gedanken (CHIOCCHETTI 2000a, 30).

373 Es folgen noch 7 S. mit Erklärungen zum Moenat.

Dies mag zwar auf inhaltlicher Ebene gelten, die Zanoner in dieser Feststellung von der formalen nicht zu unterscheiden scheint. Formaltechnisch ist hingegen zu bemerken, dass im Ladinischen durch die Apokope viele endbetonte Wörter entstanden sind, deren männliche Reime für den Elfsilbler gerade nicht geeignet sind (vgl. dazu auch BELARDI 1985b, 13).

Von Zanoner wurden kürzlich zwei Sonette aufgefunden, die er in sehr jungen Jahren geschrieben hat. Es handelt sich um zwei thematisch zusammenhängende klassische Sonette ohne Titel, die *Sèn Vile*, dem Hl. Vigilius, Patron von Moena, gewidmet sind (vgl. *NJ* 2, 6/2008, 11–12). Das erste Sonett thematisiert selbstreferentiell das Schreiben von Gedichten, in Sonderheit von Sonetten.

1.³⁷⁴

*Me scuserede, fiöi, ma co've dighe
che a veder de scritor dute ste file
ènca a mi me vegn vöa de far doi righe

per onorar come che poss sèn Vile.*

Entschuldigt mich, ihr Kinder, aber ich sage euch,
wenn ich die Reihen all der Autoren sehe,
überkommt auch mich die Lust, einige Zeilen zu
schreiben,
um den Hl. Vigilius, so gut ich kann, zu ehren.

*El sè ènce giö che inant da me 'n vegn mile
che senza tant festide o tante brighe
i fasc su versi su diverso stile;
via pura: lori i cianta che giö cighe.*

Ich weiß es selbst, dass es vor mir Tausend
bessere gibt,
die ohne große Sorgen und Mühen
Verse in unterschiedlichem Stil schreiben;
was soll's: sie singen und ich juchze.

*El gran Sènt Vile! L'è da sova vena
che podon dir de aver ciapà la vita
duc chenc chi che cognosce, da Moena;*

Der große Hl. Vigilius! Wir können behaupten,
dass wir aus seinen Adern das Leben empfangen,
und zwar alle, die ich kenne, aus Moena;

*e mascimo i studienc, bela ciadena,
che mete 'n pegn che adess l'è su che 'l cita

se jon duc drec o se valgugn remena.*

vor allem die Studenten, eine schöne Zahl,
ich gehe jede Wette ein, dass er jetzt herunter-
späht,
ob wir auch alle aufrecht gehen oder ob jemand
zappelt.

Antologia di testi Moenesi

Für die ladinische Literatur ist die *Antologia di testi Moenesi*, die Zanoner 1964 als Typoskript in Form eines Heftchens in Moena verteilte, ein frühes Dokument. Die vordergründige Absicht dieser Schrift war, dem Publikum ein Essay über die ladinische Literatur zu liefern. Zanoner wollte nach seinen Orthografiestudien (vgl. den Einleitungsaufsatz *La quistion dele grafie veduda da l'Ermano del Gabana*) zeigen, *ke ke se pòl esprimer kon nosh bèl ladìn* (was man mit

374 Text laut *NJ* 2 (6/2008) 10.

unserem schönen Ladinisch ausdrücken kann). Er hat sich dafür Dantes *Convivio* mit der Sammlung von Liebesliedern als Modell erkoren und war überzeugt, dass *valk da kosbita kogneron ben far ence noiautres ke se troon sul skomenz a skriver per da Moena* (so etwas wohl auch wir machen müssen, die wir am Beginn des Schreibens auf Moenatisch sind) (vgl. ZANONER 1980, 1–2, 131). Zanoner kommentiert in seiner *Antologia* 18 literarische Texte, die von sprachexperimentellen Gedichten über Texte naturwissenschaftlichen, psychologischen und historischen Inhalts bis hin zu freien Übersetzungen und satirischen Versuchen reichen. Er wollte damit der Kulturwelt Ladinis zeigen, dass in und mit der ladinischen Sprache durchaus die Bildung von Neologismen, die Erweiterungen der Sprachdomänen sowie eine Normalisierung der Orthografie möglich sind (vgl. CHIOCCHETTI F. 1980, 120). Für Zanoner waren die Voraussetzungen gegeben, das Ladinische zur Literatursprache zu erheben:

Ben na pere fegura parò el fajesse nosh ladin, se, estra ke per el magnar e 'l laorar, el servisse demò per grignar fòra, ombrear int, begar e tarokar o per dir mal dei autres.

Giò son de kela ke nòsha parlada la pòde se prestar a valk da più elevà, [...] (vgl. ZANONER 1980, 1–2, 131–132)

Unser Ladinisch würde doch eine schlechte Figur machen, wenn es außer fürs Essen und fürs Arbeiten nur noch zum Auslachen, Berechnen, Streiten und Kartenspielen oder zum Verspotten brauchbar wäre. Ich bin der Meinung, dass unsere Sprache sich für Höheres eignet, [...]

Tatsächlich hat uns Zanoner hohe ladinische Literatur geschenkt. CHIOCCHETTI F. 1980, 125 behauptet, dass keiner der fassanischen Dichter und Autoren vor ihm „*seppe trattare la lingua con tanta consapevolezza, con tanto rigore formale, con tanta capacità creativa*“.

*L'èga e 'l fòk*³⁷⁵

*Nemish mortai dal temp de duc i tempes,
taiè per se destrujer un ko l auter,
kesta l é la più part de la matèria,
kel el trasforma ke ke 'l ciapa sot.*

*Doi gazes, un ke art e un ke bruja,
tel prim konjobie celebrà sun ciel,*

*a le lum spaventose dei tarluies,
al deskors eloquent de duc i togn.*

Das Wasser und das Feuer

Todfeinde seit uralten Zeiten,
füreinander gemacht, um sich gegenseitig zu zerstören,
so sind fast alle Elemente;
eines verwandelt das andere, wenn es seiner habhaft
wird.

Zwei Gase, eines flammt auf und eines erlischt,
in der ersten Verbindung, die im Himmel gefeiert
wurde,
bei den schrecklichen Lichtern der Blitze,
beim gewaltigen Stimmengetöse der Donnerschläge.

375 Text laut ZANONER 1980, 1–2, 147.

*E pianc el ciel sove selge revèrse,
e se forma eceègn ke sfrigolea,
se auza a cianevai lòke rovente
e volkègn ke fash ross el firmament.*

Und der Himmel weint wie aus offenen Schleusen,
und es bilden sich Ozeane, die zerreiben,
und er erhebt sich in Bahnen,
aufglänzenden und wolkenverdeckten, die das
Firmament rot färben.

*Po vègn el vert a far la tera algegra
sote l'azion potenta del sorege,
e nash i òlges ke pòl ge vardar
e nash le boce ke pòl se magnar.*

Dann kommt das Grün, um die Erde zu beglücken,
unter der mächtigen Kraft der Sonne,
und es entstehen die Augen, die sich ansehen können,
und es entstehen die Mäuler, die essen können.

*E kel vert se fash karn ke se remena
e doman sarà pabol a de outra karn,
karn ke mör, karn ke sent e karn ke
pensa ...
vita da vita semper più inavant.*

Und jenes Grün wird rühriges Fleisch,
und morgen wird es Futter für anderes Fleisch,
sterbendes Fleisch, fühlendes Fleisch, denkendes
Fleisch...
Leben ergibt immer neues Leben.

Rua kel òm! Ega e fòk sote konjobia!

Es kommt der Mensch! Wasser und Feuer unter dem
gleichen Joch!

*Ki doi nemish i ge peta de pien
a delegar metai e spenjer ròde...
– Laorà dinsèma e volessàve ben! –*

Jenen zwei Feinden gelingt es ausgezeichnet
Metalle zu schmelzen und Räder zu drehen...
– Arbeitet gemeinsam und habt euch lieb! –

Mit diesem erstaunlichen Gedicht aus 6 Strophen zu je 4 regelmäßigen elfsilbigen Versen ohne Reim (!) ist es Zanoner gelungen zu beweisen, dass man auf Ladinisch auch über naturwissenschaftliche Themen auf literarischem Niveau schreiben kann. In poetischer Sprache entwickelt der Autor das Thema der Erschaffung der Welt aus den Elementen Wasser und Feuer bis hin zum Menschen, der die widerstreitenden Kräfte vereint und sie sich für den Fortschritt untertan macht. Zanoner bildet zahlreiche Neologismen, die z.T. Eingang ins Moenat gefunden haben. Seinen Gedichten merkt man die klassische Bildung und die Familiarität mit „großen“ Literaturen deutlich an. Die Regelmäßigkeit und der Rhythmus vieler Gedichte lassen auch deutlich erkennen, dass sie für eine Vertonung geschrieben wurden (vgl. CHIOCCHETTI F. 1980, 125–127). Zanoner hat im musikalischen Schaffen auf Ladinisch die volkstümlichen Muster überwunden (vgl. CHIOCCHETTI 1995b, 325); genauso gelang ihm in seiner Literatur eine Erneuerung bzw. Neubildung einer poetischen Sprache, die aber nicht künstlich oder hermetisch wirkt. Zanoners literarisches Schaffen ist bewusstes Arbeiten an Sprache und Form, womit er den Bereich der Gelegenheitsdichtung verlässt (vgl. CHIOCCHETTI F. 1980, 128).

Dotrei ciantade

Das kleine Büchlein erschien undatiert, jedoch laut CHIOCCHETTI 1983b, 52 vermutlich im Jahr 1948 in Trient mit sechs Gedichten bzw. *Cianzon* (Liedern)

von Luigi Canori selbst, zwei Gedichten von → Valentino Dell'Antonio und weiteren vier Gedichten von Canori, die er *Epigramez* (Epigramme) nennt.

Musikkompositionen

Zanoners zahlreiche Musikkompositionen umfassen religiöse Lieder mit ladinischen Texten sowie Lieder mit Motiven aus den Dolomitensagen, wie etwa die Operette für Chor und Instrumente des Zyklus *Laurin*.

Laurin

Zanoner hat die ladinische Operette schon vor dem Krieg geschrieben, doch 1946 erhielt sie die definitive Form in drei Teilen (vgl. CANORI 1982, 218–226):

1. Teil: *Laurin* (1939; 1946).
2. Teil: *Laurin e le trei tosate* (1939) (Laurin und die drei Mädchen). Auch in ZANONER PICCOLJORI 1972, 27–34; als Kinderbuch 1998 und 1999 von Schülern aus Moena veröffentlicht vom ICLMdF.
3. Teil: *La fata de le Dolomiti* (1939; 1940) (Die Fee der Dolomiten).

Zwischen dem ersten und dem zweiten Teil ist noch das Madrigal für Quartett *El lèch da le lègreme* (Der Tränensee, vgl. auch in ZANONER PICCOLJORI 1972, 32; 1982, 37) von 1946 eingefügt (CANORI 1982, 218 FN 1³⁷⁶). Der König des Rosengartens Laurin hat eine Tochter namens *Ladina*, die mit dem Prinzen des Latemars liiert ist. Laurin spricht daraufhin den bekannten Fluch auf seinen Rosengarten aus, bei dem er die Dämmerung vergisst.

Textausschnitt:

König Laurin weint um seine Tochter Ladina, die zu ihrem Prinzen auf den Latemar gezogen ist.

*Re Laurin:*³⁷⁷

*O mia Ladina, olà estopo ten jita?
tu as arbandonà tò pare!
de dut mio ben de duta sta mia vita
no me resta auter che lègreme amare...*

*Envidie 'l Vent,
envidie 'l Sol e la Luna del ciel,
le Stele che vesh
olà che tu te as sconù...*

König Laurin:

Oh meine Ladina, wohin bist du gegangen?
Du hast deinen Vater verlassen!
Von all meinem Glück meines ganzen Lebens
bleiben mir nur noch bittere Tränen...

Ich beneide den Wind,
ich beneide die Sonne und den Mond am Himmel,
die Sterne, die sehen,
wo du dich versteckt hast...

376 Der it. Originaltext stammt von Raffaele Casimiri aus „Cantatibus organis“, die Melodie aus dem beginnenden 13. Jh.

377 Text laut CANORI 1982, 221.

*Se podesse sgolar
più 'n su che le più aute cime,
se podesse saver olà che adès tu vive...
Oh gran desperazion!
oh gran desperazion!...*

Wenn ich nur fliegen könnte
höher als die höchsten Berggipfel,
wenn ich nur wissen könnte, wo du jetzt lebst...
Oh große Verzweiflung!
Oh große Verzweiflung!...

Eine weitere ladinische Operette Canoris ist *Ciadina* (1945).
Verènes hat *Ciadina* mit einer Korallenkette für immer an sich gebunden,
sodass sie nie mehr frei sein wird.

Ciadina³⁷⁸

Verènes:

*Ciadina mia, cògne men jir
te lashar e men jir a la guèra.
Ma sta colana de corai
tu no te la destacar mai.*

Ciadina

Meine liebe Ciadina, ich muss fort,
dich verlassen und in den Krieg ziehen.
Doch lege diese Korallenkette
nie mehr ab.

Coro:

*Verènes pere l é prejonier...
e Ciadina che la se marida,
e per no perder chel gran sbior
Verènes la l à desmentia.*

Der arme Verènes ist ein Gefangener...
und Ciadina heiratet,
und um den großen Herrn nicht zu verlieren,
hat sie Verènes vergessen.

Ciadina:

*Tose e fènc', tose e fènc'
chi che l é più fòrt
chi che é bon de tòr via sta colana!
Colana mata de l infèrn,
per cauja tòva nol me vòl!*

Mädchen und Buben, Mädchen und Buben,
wer ist der stärkste,
wer ist imstande, mich von dieser Kette zu entreißen!
Närrische Höllenkette,
du bist schuld, dass er mich nicht will!

Zum Themenkreis der *Gana Antermoia* und *Man de Fier* (Eisenhand = Oswald von Wolkenstein) ist aus den Jahren zwischen 1948 bis 1955 eine Operette in zwei Akten zu erwähnen, die Fragment blieb und zu Canoris Zeit nie aufgeführt wurde. Im Jahre 2000 hat die Musikgruppe *I Marascogn* dieses Fragment mit der Originalmusik und dem Text von Canori neu bearbeitet und als CD herausgegeben.

Ermanno Zanoner war und ist bis heute v.a. als der Musiker *Canori*, der Sangeskundige, bekannt, mit Liedern wie *Crepe spavide* (Bleiche Berge) oder *El rociador* (Der Bergsteiger). Da er ein hohes Alter erreichte, konnte er in den 1980er-Jahren die Veröffentlichungen einiger seiner musikalischen Werke durch das ladinische Kulturinstitut *Majon di Fascegn* noch erleben.

378 Text laut CANORI 1982, 228.

Werkkatalog

Im Anhang zur Veröffentlichung der *Antologia di testi Moenesi* in der Zeitschrift *Mondo Ladino* 4/1–2 (1980) 154–160 wurde ein ausführlicher Katalog der Werke von Luigi Canori veröffentlicht. Es handelt sich dabei um Werke, die Zanoner zwischen 1924 und 1980 komponierte:

- a. *Leggende dolomitiche* (Dolomitensagen: 8 Werke).
- b. *Canti e musiche di ispirazione montana* (Lieder und Kompositionen aus den Bergen: 12 Werke).
- c. *Canti ed inni di ispirazione religiosa* (Religiöse Lieder und Hymnen: 19 Werke).
- d. *Canzoni di varia ispirazione* (Verschiedene Lieder: 14 Werke + 3 Lieder, die Zanoner im Jänner 1970 zu Texten von F. Schiller komponiert hat).

Im Gedicht *Dage pash*, das er gegen Ende seines Schaffens geschrieben hat, spricht Zanoner noch einmal von den Mühlen des Lebens.

*Dage pash*³⁷⁹

*Dage pash a chi fènc' benedec'
che te tera i ne à prezedù
e tel giudicar siöi pere defèc'
tègni calcol del mal ch'i à bù.
E chiàmeti e strüteti
te tò glòria, nòsh bon Gejù.*

Gib ihnen die Ruhe

Gib ihnen die Ruhe, den seligen Menschenkindern,
die uns ins Grab vorangegangen sind,
und beim Richten ihrer armseligen Fehler
gedenke ihrer Leiden und Mühlen.
Und rufe sie und versammle sie alle
in Deiner Herrlichkeit, unser guter Jesus.

In den abschließenden 4 Versen kommen die Mühlen und das Gefühl des Nicht-Verstanden-Werdens des Künstlers Canori noch klarer zum Ausdruck. Er ruft den Tod als Erlösung herbei.

*Voi morir prest per scomenzar a viver
e voi morir per tacar int a dar
e dar per semper senza ciapar nia
e chest l'è l'fin de l'esistenza mia*³⁸⁰

Ich möchte früh sterben, um mit dem Leben
zu beginnen,
und ich möchte sterben, um mit dem Geben
zu beginnen,
und für immer geben, ohne etwas zu bekommen,
und das ist die Bestimmung meines Seins.

Vergleichbar mit → Max Tosi für die grödnerische Literatur, hat Ermanno Zanoner der neueren fassanischen Literatur den Weg geebnet. Er hat das Moenat zu einer Literatursprache erhoben, die die Welt der spontanen Gelegenheitsdichtung hinter sich lässt und inhaltlich wie formal bewusst nach literarischen Kunstformen strebt.

379 Text laut CANORI 1985, 24.

380 Text laut NJ 2 (6/1991) 7.

3.3.4 Francesco Dezulian (1898–1986)



Francesco Dezulian del Garber wurde am 13. Juli 1898 in Pera geboren. Seine Eltern waren Cristoforo und Maria Piazz de Pavarin, die berühmte *mare del Pordoi* (Mutter vom Pordoi-joch). Er besuchte die Volksschule in Pera. Im Ersten Weltkrieg diente er bei den Kaiserjägern an der Dolomitenfront sowie in Riva und in Arco. Nach dem Krieg besuchte er die Hotelfachschule in Rom und die Handelsschule in Genua und arbeitete als Sekretär im renommierten Hotel Santa Lucia in Neapel. Als er nach Hause zurückkehrte, erbaute er das Hotel Maria in Cianacei/Canazei. Mit der Errichtung der drei Schutzhütten „Maria“ auf dem Sella-, Pordoi- und Fedaiapass trug er wesentlich zum Aufschwung des Wintertourismus in den Dolomiten bei, der jedoch mit dem Zweiten Weltkrieg wieder zum Erliegen kam. Dezulian kam als Übersetzer nach Deutschland, wurde aber abgeschoben, weil er sich weigerte, in die Partei einzutreten. Nach dem Krieg war er unter den Begründern des Tourismusverbands von Cianacei/Canazei, dem er von 1953 bis 1957 vorstand. 1963 wurde auf seine und seiner Mutter Initiative hin die höchste Seilbahn des Trentino vom Pordoi-joch bis zur Spitze des Sas Pordoi eröffnet. Neben seinen touristischen Aktivitäten³⁸¹ war Dezulian aber auch ein Kulturmensch, der die Welt bereiste und zahlreiche alte Bücher und Bauerngeräte sammelte. Er erwarb auch die Fotoausrüstung samt Platten aus dem 19. Jh. des ersten fassanischen Fotografen Pascalin Dantone, die heute im Besitz seines Sohnes Franco ist. Nicht zuletzt war er, gemeinsam mit → Ermanno Zanoner, einer der ersten, die nach dem Zweiten Weltkrieg im Fassatal in der Muttersprache zu schreiben begannen und somit zu den Wiederbegründern der fassanischen Literatur wurden. Dezulian starb am 21. Juli 1986 in Cianacei/Canazei (vgl. DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 9–10; *Usc* 1.1.1988, 15; Einwohneramt Cianacei/Canazei).

Gedichtsammlung:

1987: *Rime Fasbane* (18 Fassanische Reime bzw. Gedichte: mit 2 Kassetten [2004: CD] aller Gedichte, gelesen vom Autor, und einem Theaterstück) (= DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, vgl. *Usc* 1.1.1988, 15). Enthält:

1948.3.1.: *Gio la vèide coshì* (Ich sehe die Dinge so) (S. 17).

1932: *La Signora de Dolèda* (Die Herrin von Dolèda) (S. 19–29).³⁸²

381 1952 veröffentlichte Dezulian auf Italienisch ein 15-seitiges Büchlein mit dem Titel *Tappe di una sconfitta*, worin er als Gründungsmitglied des S.I.T.C. (Società Incremento Turistico Canazei) und des Ausschusses der Trentiner Hoteliers harte Kritik an der Tourismuspolitik der Provinz Trient in den Nachkriegsjahren übt.

382 Der Autor unterschrieb dieses Gedicht ursprünglich mit *Crestàn da Laguscèl e Nàzele da Pedonel* (vgl. ELWERT 1943–44, 41 FN 7). Zwei Versionen desselben Gedichtes erschienen ohne Angabe des Autors – *Un che no se sa chi che l'è* (Ein Unbekannter) – in MAZZEL 1965. 1. Version leicht verändert (auch in der Anord-

- 1947.11.24.: *La Giava Pavarina* (Die Großmutter Pavarina) (S. 31–32). Ebenso in: *La Vèis* 1 (1969) 8.
- 1947.12.31.: *Tita Piaz* (S. 35–36). Ebenso in: *La Vèis* 11 (1968) 219–220; DEL GARBER 1987, 35–36; PALLA 2006, 238.
- 1948.1.: *Ma che bel, se maridar...* (Oh wie ist das Heiraten schön...) (S. 39–41).
- 1948.3.2.: *Bachisco* (Ein Dorforiginal) (S. 43–46).
- 1948.1.: *La Giustizia* (Die Gerechtigkeit) (S. 49–51).
- 1948.2.7.: *La virtù* (Die Tugendhaftigkeit) (S. 53–54).
- 1948.2.13.: *Le pie done* (Die frommen Frauen) (S. 57–62).
- 1948.2.26.: *L'ora da parèi* (Die Wanduhr) (S. 65–68). Ebenso in: *NL* 15.9.1951, 4; *La Vèis* 9 (1968) 185–186; *La Vèis* 11–12 (1974) 21; *Usc* 1.2.1978, 21; *Usc* 1.10.1986, 12; *Usc* 20.2.1999, 17.³⁸³
- 1947.1.9.: *Franca* (S. 71).
- 1948.3.3.: *Le scuse dei bec* (Die Ausreden der Kinder: Sonett) (S. 73).
- 1948.3.13.: *La „Valligiani“* (Ein Skirennen) (S. 75–80).
- 1948.3.20.: *La fiera dei Senc* (Der Markt zu Allerheiligen: 284 V.) (S. 83–94). Ebenso in: *La Vèis* 11 (1973) 20–22; 12 (1973) 20–22; 1 (1974) 13–15 (in 3 Teilen); DEL GARBER 1987, 83–94; *Usc* 1.5.1988, 10–11.
- 1959.1.22.: *Del se desmentiar* (Über die Vergesslichkeit) (S. 97–99).
- 1959.3.8.: *La geija de Gries* (Die Kirche von Gries) (S. 101–106). Ebenso in: *La Vèis* 8–9 (1973) 16–17; *Usc* 1.9.1978, 4.
- 1940–42.: *La cianzon de Val de Fasha* (Das Lied vom Fassatal) (S. 109). Ebenso in: DANTONE/ZANONER 1979, 99; *NJ* 2 (9/2001) 48. Das Gedicht wurde 1948 von → Ermanno Zanoner vertont und gilt heute als fassanische Hymne.
- 1948.1.: *Rime e desocupazion* (Reime und Arbeitslosigkeit: Sonett) (S. 111).
- 1948.: *La perdonanza. Frammento inedito dal „Notes“ del 1948* (Das Bitten um Verzeihung. Unveröffentlichtes Fragment aus den „Aufzeichnungen“ aus dem Jahre 1948) (S. 133–135).

Theaterstücke:

- Um 1946: *Fotografò e martire. Farsa – Atto unico* (Fotograf und Märtyrer. Farce – Einakter) (S. 113–126).
- 1960.2.: *Le vintecater ore del guardiaboschi Luigi Insom. Comedia 'n trei ati, meduta 'nsema a Cianacei de Firè 1960* (Die vierundzwanzig Stunden des Waldhüters Luigi Insom. Komödie in drei Akten, geschrieben in Canazei im Februar 1960). Manuskript im Besitz des Sohnes Franco Dezulian. Das Stück wurde wahrscheinlich nie aufgeführt.

nung der Strophen) und einer neuen Strophe am Ende des zweiten Teils: 23 Str. mit dem Titel *La signora de Dolèda*, S. 29–31; 2. Version: 22 Str. mit dem Titel *L'erede de la signora de Dolèda*, S. 32–34. Dezulian verwendet im Gedicht *La signora de Doleda* einige Verse (10–14 mit veränderten Ortsnamen in der 6. Str., 7–9 in der 10. Str. und 15–17 in der 66. Str.) aus der *mascherèda* von Ermanno Pesciol Badia (→ 3.3.1). Das gleiche Motiv auch in *El ciastel de la segnora de Dolèdà* (Das Schloss der Herrin von Doleda) in *La Vèis* 10 (10/1972) 311–312, aufgeschrieben von „Dorich“, sowie in *El ciastel de Ciapiaa e la signora de Doleda* (Das Schloss von Ciapiaa und die Herrin von Doleda) in: *Usc* 1.2.1988, 6 (1. Teil), *Usc* 1.4.1988, 14–15 (2. Teil), *Usc* 1.5.1988, 26–27 (3. Teil), erzählt von Paolin Riz (→ 3.3.1).

383 Vgl. zum selben Thema das gadertalische Gedicht *L'ir plò da tmai!* (Das furchterregendste Tier!) von „F.F.“ (Felix Flatscher) in *NL* 1.4.1952, 12.

Dem 1987 von → Fabio Chiocchetti herausgegebenen Gedichtband *Rime fashane* liegen die Manuskripte Francesco Dezulians, die sich im Familienbesitz befinden, zugrunde. *Rime fashane* ist die erste umfangreiche Gesamtausgabe von Gedichten eines fassanischen Autors. Dezulian hat diese Gedichte um 1966 ins Reine geschrieben, wobei sie von seinem Sohn Franco auch auf Band aufgenommen wurden. In diesen Aufnahmen fügt der Autor jedem Gedicht einen Kommentar zu dessen Entstehung bei. Viele Gedichte wurden 1948 geschrieben, als der Autor aus Krankheitsgründen (Ischias) rekonvaleszent war. In der Ausgabe von 1987 sind noch einige Gedichte integriert worden, die der Autor selbst in seine Sammlung nicht aufgenommen hatte, wie *La Gejia da Gries* und *Del se desmentiar* (vgl. DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 127–130).

La signora de Dolèda

Dezulian schrieb sein erstes Gedicht *La signora de Dolèda* im Jahre 1932, also mitten in der faschistischen Zeit. Er wollte laut eigener Aussage (DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 18) eine Satire über das Thema der Erbschaft schreiben, um einen vom faschistischen Podestà von Cianacei/Canazei an einen Italiener ungerecht vergebenen Kredit anzuprangern. Dadurch wollte er seinen fassanischen Mitbürgern zeigen, was der Faschismus unter „Entwicklung“ verstand. So endet das Gedicht auch mit der Übergabe des Schlosses als Erbschaft *a 'n burt talian* (an einen hässlichen Italiener).

72. und vorletzte Strophe (DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 29):

„*El ciastel, nosha Regina,
la ge 'l lashe a 'n burt talian,
per sò scopo, porca martina,
meio semper de 'n fashan: ...*“

„Das Schloss soll unsere Königin
einem hässlichen Italiener vermachen,
für ihre Zwecke, verdammt noch einmal,
ist er auf jeden Fall besser als ein Fassaner: ...“

In der neuen Version des Gedichtes aus dem Jahre 1965 (→ Massimiliano Mazzel) wurden nicht nur am Wortschatz, sondern auch inhaltlich einige Änderungen vorgenommen: Es endet mit dem Tod der *Signora de Dolèda*, bevor der richtige Erbe gefunden wird.

Neue letzte Strophe (MAZZEL 1965, 34):

*Cossita la Signora la è morta,
I l'ha sepolida con gran onor
Zenza lassèr erede de sorta
Del ciastel no l'è più nience l'odor.*

So ist die Herrin gestorben,
Man begrub sie mit großem Pomp,
Ohne irgendeinen Erben zu hinterlassen,
Vom Schloss gibt es nicht einmal mehr den Hauch.

Tita Piaz

Francesco Dezulian war ein Neffe von → Tita Piaz. Er schrieb Ende 1947 das Gedicht *Tita Piaz*, worin er in 9 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim das bewegte Leben des großen Bergsteigers aus der durchaus kritischen Sicht von dessen Mutter (die Dezulians Großmutter war) nacherzählt. Der Anlass war das Erscheinen des Buches *Cinquant'anni d'alpinismo* von Tita Piaz. Hier die letzten 2 Strophen:³⁸⁴

*De sò ciaf l' à volù far
su per crèpe. Auter no 'l sà:
ma chest viz voi domanar
e saer da chi che 'l l' à*

Er wollte seinen Kopf beim Bergsteigen durchsetzen. Etwas anderes kann er nicht: doch ich möchte fragen und wissen, von wem er dieses Laster hat.

*se me pèisse che a la fin fin
no me fide – la dijea –
far doi pash sun palancin
o passar via per na brea....“*

Wenn ich bedenke, dass ich schlussendlich nicht einmal den Mut habe – sagte sie – zwei Schritte auf den Söller, oder über ein Brett zu gehen....“

La fiera dei Sènc

Bei diesem Gedicht ließ sich Dezulian strukturell und inhaltlich vom Gedicht *La fiera de Sent Orsola* seines Onkels → Tita Piaz inspirieren. Meisterhaft wird die Rolle des Vermittlers beim Handeln auf dem Markt von Moena beschrieben; der Autor lässt im Dialog die Protagonisten auch Fodom und Moenat sprechen. Das Gedicht hat 71 Strophen mit 284 vierhebigen Versen.

Textauszug:³⁸⁵

Str. 41: Buchensteinisch:

*„Come vacia, me plajassa
mosse dî che no l'è mèl...
ma però sta soflarassa...
mi no sè, ci 'n disto, Frel?“*

„Als Kuh würde sie mir gefallen,
ich muss zugeben, sie ist nicht schlecht...
aber diese geschwollenen Drüsen,
ich weiß nicht, was meinst du, Frel?“

Str. 43: Moenat:

*„Ma vardage, che fatesse
e vardà che bela fèsta:
no vardà le picolisse...
chigiò a moijer l'è na fèsta...“*

„Schaut doch, diese Gesichtszüge,
und schaut, was für einen schönen Kopf sie hat:
achtet doch nicht auf die Kleinigkeiten...
sie zu melken ist eine Freude...“

384 Text laut DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 36.

385 Str. 41 laut DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 88, Str. 43–45 ebendort S. 89, Str. 58–61 S. 92; Str. 68 S. 93.

Str. 44: Buchensteinisch:

„*Mi no sè... contant de lat
me podèiso garanti?
da biguocia e caderlat...
la me pèr coshì, coshì.*“

„Ich weiß nicht... wie viel Milch
könnt ihr mir garantieren?
Als Zugtier vor und hinter dem Wagen...
erscheint sie mir recht dürftig.“

Str. 45: Moenat:

„*Ma palpà chigiò, che scarpa
Sant'Antone, e che slisba
e che còl come na shiarpa.
Fate 'n là, Tone... la pisha...*“

„Tastet doch hier, was für ein Euter,
Hl. Antonius, und was für ein glattes Fell,
sie hat einen Hals wie ein Schal.
Geh zur Seite, Tone... sie pisst...“

Nun wird über den Preis verhandelt.

Str. 58: Buchensteinisch:

„*Po no, no, cast me sà massa,
jon demé... no fajon nia.
Mosse di, chilò via Fasha
l'è plu cèr che vin Badia...*“

„Auf keinen Fall, das ist zu viel,
lass uns gehen... wir lassen es sein.
Ich muss schon sagen, hier im Fassatal
ist es teurer als im Gadertal...“

Str. 61: Buchensteinisch:

„*Vintivòt, se a Vos ve pèr,
cast l'è l'ultim, cuti, Frel.
Ci 'n dijéiso, Vos, shansher...
... gnanca pronta de vedel...*“

„Achtundzwanzig, wenn Sie meinen,
das ist das letzte Angebot, nicht wahr, Frel.
Was sagen Sie, Herr Händler, dazu...
... sie ist nicht einmal trüchtig...“

Str. 68: Moenat:

„*Vintenef... serà contrat...
cà la man, Voi Janbeòne
gèi, Taranfia... eco... l'è fat...
[...]...*“

„Neunundzwanzig... schließen wir den Vertrag...
schlägt ein, Ihr Janbeòne,
kommt schon, Taranfia... so... es ist entschieden...“

Sonett

Franca, die Nichte des Autors, die im Sommer wie im Winter auf dem Pordoi-
joch mit ihrer Familie lebte, starb am 9. Jänner 1947 erst neunjährig. Ihr wid-
mete Dezulian, als sie noch lebte, folgendes Sonett, das er jedoch erst nach
ihrem Tod am 3. März 1948 aufschrieb.

Le scuse dei bec³⁸⁶

*Brava Franca, proprio bell!
Tè l'è dit e replicà
che coi pòcegn no se pel
jir te nèif o tal bagnà!*

*Se tu ciape 'n rafredor
podon giusta amò fenir
col chiamar ence 'l dottor:
no se pel desobedir!*

*Franca stasb sora pensier
'n moment dant de parlar
e... convinta de dut cher:*

*„Ma vè, nòna, cogne far
zeche ence gio, per poder...
per aer valch da confessar...“*

Die Ausreden der Kinder

Brav Franca, das hast du aber gut gemacht!
Ich habe es dir schon hundertmal gesagt,
dass man mit den Pantoffeln
nicht in den Schnee oder ins Nasse gehen kann!

Wenn du dich verkühlst
kommt es noch so weit,
dass wir den Doktor rufen müssen:
man muss doch gehorchen!

Franca ist nachdenklich,
kurz darauf antwortet sie,
und zwar... von Herzen überzeugt:

„Aber Großmutter, schau, ich muss doch auch
etwas machen, um...
um etwas beichten zu können...“

L'ora da parei ist das bekannteste und am häufigsten publizierte Gedicht Dezu-
lians.

L'ora da parèi³⁸⁷

*Vègia ora da 'n zacan...
picol cher te na majon,
lasba esser che 'n fasban
el te ciente sta cianzon*

*per te dir tant bolintiera
che 'l te scòuta, se l'è strach
te sò stua, 'n su la sera
el tò bàter, tò tich...tach.*

*Zenza tè, no fajon nia:
demò canche sion famé
o sion mòrc da la fadña,
el saon zenza de tè...*

*Ence tu, desché na mare
te ne 'nsegne nosh dover:
desché ela, tu ne pare,
se l'è presha, tal lurier*

Die Wanduhr

Alte Wanduhr von einst...
Kleines Herz in einem Haus,
lass es zu, dass ein Fassaner
dir dieses Lied singt,

um dir zu sagen, wie gern
er dir zuhört, wenn er müde ist
in seiner Stube, wenn es Abend wird,
deinem Schlagen, deinem Tick...Tack.

Ohne dich können wir nichts tun:
nur wenn wir hungrig sind
oder todmüde von der Arbeit,
wissen wir es auch ohne dich...

Auch du, gleich wie eine Mutter,
lehrst uns unsere Pflicht:
wie sie, schickst du uns,
wenn es spät wird, zur Arbeit,

386 Text laut DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 73.

387 Text laut DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 65–68.

*ma tu 'l fas coshì pian pian,
tant sot òush e 'npò da sèn
sche na mare da 'n zacan,
che...se con te voler ben!*

*De orologi, gio n'è abù
de valor ence dotrèi:
ma l'amich dal cher tu es tu
vègia ora da parèi...*

*Te sta pere ciasa mia,
el tò cher el vegia e 'l bat
e no l'è na fantasia
se te diè che l'è un fat*

*che gio crese tante òute
che tu sie valugn dei mè
se tu bate o gio te scòute
o tu sone le aimariè...*

*Duc i casi de la vita
tu registre di per di:
e me pèisse che coshita,
se zacan gio aré fenì,*

*chish mi bec me portarà
a tò bater e a tò son
un pensier, e chest sarà
de segur consolazion.*

*Che pecià, che no tu as
la parola per ne dir
de chi egn sbì piens de pash
del content e del padir*

*e dei vèges ne parlar:
chissà tante de contie
tu podesse ne contar,
de nesh giaves, de le strìe*

*de mesèrie e carnashai
e de noze e sepolture,
de jent bona e faciamaì.
Ore bele e autre scure*

doch du machst es so sanft,
so leise und doch bestimmt
wie eine Mutter von früher,
dass...man dich gern haben muss!

Uhren hatte ich einige,
auch wertvolle:
doch die Herzensfreundin die bist nur du,
alte Wanduhr...

In diesem meinem armen Haus
wacht und schlägt dein Herz,
und es ist nicht erfunden,
wenn ich dir sage, dass ich tatsächlich

oft glaube,
dass du zur Familie gehörst,
wenn du schlägst oder wenn ich dir zuhöre
oder wenn du das Abendläuten erklingen lässt...

Alle Ereignisse des Lebens
siehst du Tag für Tag:
und ich denke, dass es auch so sein wird,
wenn mein Leben einmal zu Ende geht,

meine Kinder werden
bei deinem Schlagen und Läuten
an mich denken, und das wird sie
sicherlich trösten.

Es ist schade, dass du nicht
sprichst, um uns zu erzählen
von vergangenen friedlichen Zeiten,
vom Glück und Leid,

und um uns von den Vorfahren zu berichten:
wer weiß, wie viele Geschichten
du uns erzählen könntest
über unsere Großeltern, über die Hexen,

die Entbehnungen und die Faschingsfeiern,
die Hochzeiten und die Beerdigungen,
über gutmütige Menschen und Bösewichte.
Glückliche und schwere Stunden

*tu as batù per tenc de egn
autre a noi tu 'n bataras,
semper che stajane segn,
te sta vita pas a pas*

hast du in so vielen Jahren geschlagen,
und weitere wirst du für uns schlagen,
sollten wir gesund bleiben,
Schritt für Schritt in diesem Leben,

*e a la fin, a l'agonia
el tò bater scutaron:
sarà nosba compagnia*

und am Ende werden wir im Todeskampf
deinem Schlagen zuhören:
es wird unser Begleiter sein

*e del mondo l'ultim son.
Doi tick... tach, e pò più nia
te chel di che sen jiron...*

und der letzte Klang auf dieser Erde.
Zwei Tick... Tack, und dann nichts mehr,
an jenem Tag, an dem wir fortgehen werden...

*26 de firé 1948 – tal prum di che 'l
soregie ven per val da le 5.08 domesdi*

26. Februar 1948 – am ersten Tag, an dem
die Sonne um 17.08 ins Tal scheint.

Francesco Dezulian schrieb hauptsächlich Gedichte. Von einer Prosaerzählung existiert nur ein Fragment von wenigen Zeilen (vgl. DEL GARBER [DEZULIAN] 1987, 129).

Trotz des wirtschaftlichen Aufschwungs der Nachkriegsjahre und des dadurch erreichten Wohlstands scheint in den Gedichten Dezulians ein gewisses Unbehagen durch. Man verspürt deutlich die Nostalgie nach der „guten alten Zeit“ und die Suche nach seiner ladinischen Identität. Doch die Gedichte entbehren durchaus nicht einer gewissen Ironie und eines lyrischen Feingefühls.

Faschingsstücke:

Fotografo e martire

Die Farce oder *patofia Fotografo e martire* in einem Akt aus drei Szenen ist um das Jahr 1946 entstanden und basiert auf einer wahren Begebenheit (vgl. POPPI 1987a, 29 FN 5). Das Stück wurde laut Fabio Chiocchetti (in DEL GARBER 1987, 130) 1946 zu Fasching in Cianacei/Canazei und/oder in Ciampedel/Campitello (so auch POPPI 1987a, 29 FN 5) unter der Leitung von → Simon Soraperra de Giulio aufgeführt. Im Stück wurde auch die *patofia La pedies de l'ors* (Die Bärenspuren) (vgl. POPPI 1987a, 29 FN 5) als Episode eingebaut.

In diesem slapstickartigen Lustspiel eröffnet ein Fotograf, der sich als großer Künstler ausgibt, im Bergdorf Penia ein Fotostudio. Der Fotograf spricht Italienisch, während seine Kunden ausschließlich Fassanisch sprechen.³⁸⁸

Als erster betritt ein einfacher Bauer das Geschäft. Er braucht ein Ausweisfoto, um seine in Kärnten verheiratete Tochter zu besuchen. Durch seine Ahnungs-

³⁸⁸ Vgl. eine ähnliche Sprachenverteilung im ampezzanischen Stück *El Conte da Cianpo* von → Eligia Ghedina, in dem der Adel Italienisch spricht.

losigkeit in Sachen Technik bringt er den Fotografen zur Verzweiflung. Die nächsten Kunden sind ein verliebtes Brautpaar, das sich über die Pose nicht einigen kann und in einen heftigen Streit gerät, wer in der Ehe das Sagen haben wird. Als dritter Kunde betritt ein Jäger mit seinem Gewehr das Geschäft. Er möchte ein Foto, auf dem man ihn mitten im Wald sieht mit einem Hasen auf der Flucht, einem Hund als Verfolger, ihn selbst beim Schießen und die fauchende Kugel beim Verlassen des Gewehrs....

Le vintecater ore del guardiaboschi Luigi Insom

Diese *mascherada* aus dem Jahre 1960 wurde bis heute nicht publiziert. Sie spielt im Jahre 1921. Wie in der Farce *Fotografo e martire* sprechen auch hier die Dorfeinwohner Fassanisch und die Ordnungshüter Italienisch, was viele komische Missverständnisse auslöst.

Der Jagd- und Waldaufseher *Luigi Insom* versucht schon seit Jahren, den Jäger, Wilderer und Schmuggler *Sanandrea Soldà* zu überführen und möchte ihn endlich auf frischer Tat ertappen. Als Sanandrea wieder einmal sehr früh zum Wildern aufbricht und am späten Abend noch nicht zurück ist, kommen plötzlich der „Apuntato“ und der „Carabinieri“ ins Haus der Soldà, um es zu durchsuchen, denn auch der Waldaufseher Luigi Insom ist verschwunden. Sie finden eine blutverschmierte Hose und nehmen den alten Großvater *Miciel* mit in die Kaserne. Der „Marescial“ will wissen, wem die blutige Hose gehört. Miciel erzählt, dass man gerade das Schwein geschlachtet habe. Dabei kommt es zu einigen sprachlichen Missverständnissen, die dem neapolitanischen „Marescial“ jeweils erklärt werden müssen. Doch die zwei Vermissten kehren bis zum nächsten Morgen nicht zurück, und es wird schon vermutet, dass Soldà Insom etwas angetan habe. Dem Waldhüter aber ist ein Schneeschuh gebrochen, und er hat in einer Hütte übernachtet, während Sanandrea sich über Nacht in einem Stall versteckt hielt, weil er gehört hatte, dass man ihn im Dorf beschuldigt.

Vor dem Richter in Cavalese werden nun verschiedene Leute angehört, die Soldà und Insom am Vorabend noch gesehen haben. Der Wirt erzählt von einem Streit zwischen den beiden.

Stame ben a sentir, pèzo de porcaria che no tu es autèr: doman bonora da le catèr, gio pontaré via per sir sun Ombretòla, lo che e vedù 'n ciamorc. Te la 'ndesfide de me vegnir dò. Ma se tu me vegne dò, tégnete ben a ment che sta òita te la fae snazàr... (Manuskript, 2. Akt, S. 7).

Hör mir gut zu, du verdammter Saukerl: morgen, um vier Uhr früh werde ich auf die Ombretòla gehen, wo ich eine Gams gesehen habe. Ich fordere dich heraus, mir nachzukommen. Solltest du mir wirklich folgen, sei gewiss, dass ich sie dich dieses Mal riechen lassen werde...

Der hartnäckige Insom folgt ihm am nächsten Morgen tatsächlich durch den Schnee bis hinauf auf die Spitze der Ombretòla.

Als die beiden, zur Erleichterung aller am nächsten Morgen lebend ins Dorf zurückkehren, werden sie nach Cavalese gebracht, und Insom erzählt dem Richter:

A na spàna da mi nas, a na spana, signor Giudize, na gran... ('l mossa co le man, tant grana che la era...) me capide signor Giudize... Chel pestifero 'l aea lascà su le brae 'n moment dant, che la fumaa amò... E che puza... (Manuskript, 3. Akt, S. 6).

Eine Handbreit vor meiner Nase, Herr Richter, eine große... (er zeigte mit der Hand wie groß sie war...) verstehen sie mich Herr Richter... Dieser Schmutzfink hat einen Augenblick zuvor die Hose heruntergelassen, sodass sie noch rauchte.... Und was für ein Gestank...

Nun liegt es am Richter abzuwägen, ob die zahlreichen Beleidigungen und Anschuldigungen auf beiden Seiten zu ahnden sind oder nicht. Er lässt schlussendlich für alle Beteiligten Milde walten. Und Insom verkündet schließlich, doch in den Ruhestand treten zu wollen, wie von seiner Frau schon lange gewünscht.

Che che mia femena no la e stata bòna de me far dezidèr te tenc de egn... 'l me l'ba fat dezidèr chel demònio ('l lo sfùlmina co na vegiàda) te vintecàter ore... (Manuskript, 3. Akt, S. 5).

Wovon meine Frau mich in all den Jahren nicht imstande war zu überzeugen..., hat jener Teufel dort (er streift ihn mit einem scharfen Blick) in vierundzwanzig Stunden geschafft.

Mit Ausnahme des Gedichtes *La Signora de Dolèda* und des Theaterstücks *Fotografo e martire*, die Merkmale des Cazet aufweisen, hat der Autor alle Gedichte auf Brach verfasst und dabei Eigenheiten von Pera einfließen lassen. Dezulian beherrschte aber auch andere ladinische Idiome, wie die buchensteinischen und moenatischen Dialoge in *La Fiera dei Senc* und *La „Valligiani“* beweisen.

3.3.5 Massimiliano Mazzel (1900–1977)



Massimiliano Mazzel (de l'Ors) wurde am 17. Dezember 1900 in Cianacei/Canazei geboren. Seine Eltern waren Jan Batista und Franzela Valentini Soricia. Er war das jüngste von zehn Kindern. Mit elf Jahren kam er nach Trient ins Gymnasium. Gegen Ende des Ersten Weltkrieges wurde er noch zu den Kaiserjägern nach Capodistria eingezogen, doch bereits 1919 konnte er in Trient das Gymnasium wieder aufnehmen und anschließend in das Priesterseminar eintreten. Am 6. Juli 1924 feierte er in Cianacei/Canazei seine Primiz, danach wurde er Kaplan in Tione, Cavalese und Trient. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde er als Seelsorger in Sinich bei Meran und als Katechet in Rovereto eingesetzt, wo er 25 Jahre lang blieb.

Mazzel war nach dem Zweiten Weltkrieg einer der ladinischen Aktivisten der ersten Stunde. 1945 gründete er die *Union di Ladins de Fascia*, den Ladinerverein des Fassatals, am 17. März 1946 segnete er den Sitz der *Union di Ladins* in Meran ein (→ Max Tosi) und am 20. April 1946 gestaltete er die zweite ladinische Radiosendung überhaupt des RAI Senders Bozen (vgl. *L Popul Ladìn* 23.8.1946, 4). Mazzel war von 1963 bis 1972 auch offiziell Präsident der *Union di Ladins de Fascia*. Im Jahre 1972 wurde er wegen seiner konzilianteren Linie gegenüber der Trentiner Politik in einer Kampfabstimmung abgewählt. In seiner Verbitterung darüber gründete er im April 1973 den Kulturverein *Union Culturèla* in Opposition zur *Union di Ladins*, hatte aber damit wenig Erfolg. Er starb am 9. Juli 1977 in Cianacei/Canazei (vgl. *Usc* 1.8.1977, 4; UGLD 2005, 90; FAVÈ 2012).

Mazzel gründete die fassanische Monatszeitschrift *La Vèis* (1966–1974) und arbeitete zeitlebens an seinem fassanischen Wörterbuch (MAZZEL ⁵1995). Er unterschrieb seine Gedichte und Geschichten auch mit den Pseudonymen *Soricin* (vgl. POPPI 1987a, 33) und *El preve del'ors*. Hinter dem Pseudonym *Dorich* vermuten wir ebenfalls Don Mazzel.³⁸⁹ 1953 und 1971 veröffentlichte er auf Italienisch unter dem Pseudonym *Gianfranco Valentini* das Buch „Folklore e leggende della Val di Fassa“.

Gedichte bzw. Liedtexte:

- 1950.2.18.: *Rimes de Don Massimiliano Mazzel da Cianacèi, per la festa d'i 50 egn d'i coscric' dl' nefcènt*. In: *NL* 1.6.1950, 5–6 (1. Teil), *NL* 1.7.1950, 5 (2. Teil; eine angekündigte Fortsetzung ist unauffindbar); MAZZEL 1965, 35–51 [vollständiger Zyklus, bestehend aus: 1. *Fantolins* (Kleinkinder, S. 35); 2. *La gran vera* (Der Weltkrieg, S. 36); 3. *Coscric* (Jahrgangskollegen, S. 36–37); 4. *Co la canistra* (Mit dem Rucksack, S. 37); 5. *Do la vera* (Nach dem Krieg, S. 37–38); 6. *Tra i 40 e i 50* (Zwischen 40 und 50, S. 38); 7. *Un per un* (Einer nach dem anderen, S. 38–40); 8. *De vel pai a duc* (Danke an alle, S. 40–41)].
- 1952.5.1.: *Canazei. Noze Mazzel-Pitscheider* (Zum Anlass der Hochzeit seines Bruders Aldo und Zita Pitscheider: 34 Str. zu je 4 – zwei Mal auch 3 – unregelmäßigen V., meist im Paarreim). In: *NL* 1.5.1952, 5–6.
- 1952: *Cianzon de Conturina* (Das Conturinalied). In: *NL* 15.12.1952, 6; *NL* 15.9.1955, 5; als *I lamenè de Conturina* (Die Klagen der Conturina) in *La Vèis* 10 (10/1973) 29; UNION DI LADINS 1970–71, 3–4 (signiert mit *Dorich*). Vgl. die 1. Str. auch in KINDL 1997, 266 sowie 2 Str. in VERRA/WILLEIT 2008, 11.³⁹⁰
- 1955: *Olà che el soregie...* (Wo die Sonne...). In: *NL* 1.8.1955, 5.
- 1965: *La Dolomites* (Die Dolomiten). In: *NL* 1.9.1965, 6.

389 Vgl. das Heft *Conties-Rimes e Falòpes* der UNION DI LADINS 1970–71, in dem die Seiten 2–5 mit *Dorich* und *Soricin* unterzeichnet wurden. Das auf S. 3–4 mit *Dorich* unterzeichnete Conturinalied ist mit jenem in *NL* 15.9.1955, 5, dort von Don Mazzel unterzeichnet, identisch.

390 Die Verse wurden erstmals 1881 von Gustavo VENTURI 1981, 22–23 in 2 Strophen aufgezeichnet (→ 1.4) und 2001 von → Fabio Chiocchetti in der Vertonung von Claudio Vadagnini zur Operette *Conturina. Piccola opera per solistè, cor e orchestra* ausgearbeitet.

Unveröffentlichte Gedichte im Archiv des ICLMdf:

- *Saslènch* (Langkofel) (Im Radio gesendet am 31.5.1968).
- *Sent'Ugiana mia dal cher* (Meine geliebte Hl. Juliana) (Im Radio gesendet am 10.2.1967).
- *Crepes rose e bience* (Rote und weiße Felsen).

Prosa:

- 1952: *Piere dal Polver*. In: *NL* 1.3.1952, 5.³⁹¹
- 1952: *I Fatureces de Piere dal Polver* (Die Machenschaften des Piere dal Polver). In: *NL* 1.6.1952, 5 (1. Teil), *Usc* 15.6.1952, 5 (2. Teil).
- 1952: *I popes dai scioldi* (Die Geldmarionetten). In: *NL* 12.4.1952, 4 (1. Teil), *NL* 15.5.1952, 5 (2. Teil).
- 1952: *Piere dal Polver co i Pestres de Pecedac'* (Piere dal Polver mit den Hirten von Pecedac). In: *NL* 15.8.1952, 5.
- 1955: *Chèl mat de Zusana* (Der Verrückte von Susanna). In: *NL* 1.9.1955, 10; *La Vèis* 2 (11/1966) 2–3 (1. Teil), *La Vèis* 3 (3/1967) 7–8 (2. Teil); Nr. 35 der Sammlung Mazzel (mit *Soricin* signiert, vgl. POPPI 1987a, 49).³⁹²
- 1955: *Toratia dai mauches* (Toratia mit den Eiterbeulen). In: *NL* 15.11.1955, 3.
- 1965: *El frate dei Mugoni* (Der Pater von Mugoni: Sage). In: *NL* 15.3.1966, 9.
- 1970–71: *Soreghinà* (Die Sontentochter). In: *UNION DI LADINS* 1970–71, 5; Nr. 1 der Sammlung Mazzel (mit *Soricin* signiert, vgl. POPPI 1987a, 46).
- 1971: *Cian Bolpin*. In: *La Vèis* 1 (1/1971) 11–12; Nr. 10 der Sammlung Mazzel (mit *Soricin* signiert, vgl. POPPI 1987a, 47).
- 1972: *El ciastel de la signora de Dolèdà* (Das Schloss der Herrin von Doleda). In: *La Vèis* 10 (10/1972) 311–312 (von *Dorich*).³⁹³
- 1973: *La popes de sas* (Die Steinpuppen). In: *Usc* 1.5.1973, 15; Nr. 29 der Sammlung Mazzel (mit *Soricin* signiert, vgl. POPPI 1987a, 48).
- 1986: *I calighees* (Die Schuster: Kindergeschichte). In: *Usc* 15.10.1986, 6. Laut POPPI 1987a, 47 handelt es sich um die Geschichte *El vial de Ciastèl* (Der Weg nach Kastelruth) von Ermanno Pescol (→ 3.3.1).

Unveröffentlichtes Sagenmaterial im Archiv Mazzel:

- 1960–1970: *Conties* (Erzählungen) (mit dem Pseudonym *Dorich* signiert, vgl. Cesare POPPI 1987a, 19–57):
- Nr. 2: *Albolina*.
- Nr. 36: *No te desmentìer de me* (Vergissmeinnicht).
- Nr. 37: *La contia de Bera Ujep da Ronch* (Die Geschichte des Herrn Ujep da Ronch).
- Nr. 39: *Conturina*.
- Nr. 43: *Un che volea maridèr doi touse te n'outa* (Einer, der zwei Mädchen gleichzeitig heiraten wollte).

391 Die Figur des *Piere dal Polver* auch bei → Simon Soraperra de Giulio, → Giovanni Giacomo Iori, → Fabio Chiochetti und im Gadertal bereits bei → Jan Batista Alton.

392 Vgl. weitere Anekdoten über Batista aus Dèlba, dem *Mat de Susana*, bei → Giovanni Giacomo Iori.

393 Zu diesem Motiv vgl. auch *El ciastel de Ciapiaa e la signora de Doleda von Paolin da Cianacei* (Paolin Riz, → 3.3.1) und → Francesco Dezulian.

Fassanisches Wörterbuch:

1965: Erste Probefaszikel.

1967(-68): *Liber de paroles. Dizionario ladino-fassano*. = 1. Aufl. in zwei Editionen (Cazet-Brach).

1968–69: *Dizionario ladino fassano. Edizion provvisoria* = 3. Aufl. (Cazet, Brach, Moenat).

1976; 1983: *Dizionar fascian*. Vich: ICLMdf = 4. Aufl. (Cazet).

1995: *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*. Vich: ICLMdf = 5. Aufl.

Von Massimiliano Mazzel in MAZZEL 1965 edierte Gedichte und Erzählungen (soweit nicht unter den jeweiligen Autoren erwähnt):

1954.11.19.: Giuseppe Iori (Beppino de Mita): *Nossa bella Fassa* (Unser schönes Fassatal) (S. 42–44).

Piere da Mortic: *La tousa sul cer de fen* (Das Mädchen auf dem Heuwagen) (S. 54–55). Auch in *NJ* 7 (7/1971) 11–12.³⁹⁴

Simon de Paradis: *Chel mat da Mortic* (Der Verrückte von Mortic) (S. 57–58).

Massimiliano Mazzel war ein kultur- und sprachinteressierter Geistlicher. Er sammelte Sagen, Gedichte und Erzählungen und war im Fassatal einer der ersten, der sein Material auch veröffentlichte. Der Hauptteil seiner Sammlung liegt aber noch immer unveröffentlicht im Archiv des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn* (vgl. Werkverzeichnis mit 98 *conties* und *patofies* in POPPI 1987a, 46–53). Darunter befinden sich auch *conties* unter den Pseudonymen *Soricin* (4) und *Dorich* (5). Neben den heute nicht mehr eruierbaren Quellen (vgl. POPPI 1987a, 46) hatte Don Mazzel folgende Informanten (→ 3.3.1):

→ Ermanno Pescol Badia,

→ Giovan Battista Costa,

→ Giovanni Giacomo Iori,

Don Silvio Dellandrea (*Chela vèia trota* [Dieser alte Alptraum]),

„Gems da Pèra“ (Pseudonym) (*El color de arjent de nosha crepes* [Die silberne Farbe unserer Berge]),

P. Alessio Deluca (*Bera Janagnol Gherdenèr e la stria* [Onkel Janagnol Gherdener und die Hexe]: eine Geschichte, die er seinerseits von seinem Onkel Salvester dal Grish aus Gries gehört hat,

→ Rita Rossi und „Schiel“ (Pseudonym),

Valentino Zulian aus Soraga (*Recorc de sti egn* [Erinnerungen aus früheren Jahren]),

„Arnica da mont“ (Pseudonym) (*Giochele moliné* [Der Müller Giochele]),

„Zirm“ (Pseudonym) (*Nicolò dal alber de brugne* [Nicolò vom Zwetschgenbaum]),

→ Giovanni Bernard de Cechinol aus Pera,

Ernesto Carantin aus Poza und „Schiel“ (Pseudonym) (*La strìa de poz strion* [Die Hexe von Poz strion]),

Amalia Zacchia aus Poza (*Betin e Betola* [Betin und Betola]),

394 Diese Sage finden wir auch eingeflochten in das Gedicht *Do vea sun Vanolins* von → Vito DELUCA 2000, 282–285.

Luigi Cincelli aus Poza (*Le Bregostane de Pian da le Erboline* [Die bösen Saligen von Pian da le Erboline]),

Orsola del Grish aus Gries (*Bera Naz* [Onkel Ignaz]),

Oci (Pseudonym) aus Canazei (*Na piciola da Cianacei* [Eine Kleine aus Canazei]).

Don Mazzel war in erster Linie nicht Autor und Poet, sondern ihm als am Ladinischen sehr interessierten Geistlichen lagen v.a. die Bräuche und Traditionen mit moralischem Anspruch am Herzen. In diesem Sinne hat er in seiner *conties*-Sammlung Ergänzungen, Streichungen und Änderungen vorgenommen, insbesondere im Hinblick auf die Radiosendungen, die er damit gestaltete. Mazzel hat die mündlichen Überlieferungen nicht wortgetreu aufgezeichnet, sondern die Motive, die er von verschiedenen Erzählern gehört hatte, schriftlich verarbeitet und für das Vorlesen im Radio redigiert. Unzweifelhaft ist jedoch die Tatsache, dass der wichtigste Teil seiner Sammlung aus der mündlichen Tradition des oberen Tales stammt (vgl. POPPI 1987a, 32–37). Don Mazzel veröffentlichte in seiner langjährigen Tätigkeit auch zahlreiche kulturhistorische Artikel über das Fassatal und seine Sprache in den Zeitschriften *Nos Ladins*, *La Usc di Ladins* und *La Vèis*.

Cianzon de Conturina

Diese von Mazzel in der Zeitschrift *Nos Ladins* veröffentlichten 8 Strophen zu 4 meist trochäischen Versen des Conturinaliedes stimmen nur in der 1. Strophe mit anderen Versionen dieses Liedes (außer jener in UNION DI LADINS 1970–71, 3–4) überein.

Cianzon de Conturina³⁹⁵

*Son de sass e no me meve,
Son de crepa en Marmoleda,
Son na fia arbandoneda,
E no sè per che reson.*

*Tel ciastel de na maerigna
Zenza cher i m'arleveda
Per viver condaneda
Zenza pesc e zenza amor.*

*Mai sentida è la parola
De mi pere e de mia mere,
Morc' sa can che fossa no siere
Amò bona de parlèr.*

Das Conturinalied

Ich bin aus Stein und rühre mich nicht,
Ich bin ein Fels der Marmolada,
Ich bin ein verlassenes Mädchen,
Und ich weiß nicht warum!

Im Schloss meiner Stiefmutter
Hat man mich herzlos erzogen,
Um bestraft zu leben
Ohne Ruhe und Liebe.

Ich habe nie die Stimmen
Meines Vaters und meiner Mutter gehört,
Die wahrscheinlich schon gestorben sind,
Als ich noch nicht sprechen konnte.

395 Text laut NL 15.12.1952, 6.

*Ah! se in l'outa te na fossa
Buteda i aessa Conturina,
Pìù adess nessuna spina
Me passassa in mez al cher!*

Ach! wenn sie Conturina damals
In ein Grab geworfen hätten,
Würde mir heute kein Stachel
Mitten ins Herz stechen!

*Sun sta crepa scialdi soula
A la neife e a la tompesta,
Per me fossa na gran festa
Un cristian poder veder!*

Auf diesem Felsen so sehr allein
Im Schnee und Gewitter
Wäre es für mich ein großes Fest,
Einen Christenmenschen sehen zu können!

*Ma chest soul amò me resta:
E l'è can che nosc sorege,
Finchè nol fior, mi pere ege
Veit del mondo el pìù bel mont!*

Nur das Eine bleibt mir noch:
Solange unsere Sonne
Nicht untergeht, sieht mein armes Auge noch
Den schönsten Berg der Welt!

*Marmoleda, o Marmoleda,
Cossì auta e sì lucenta,
A te veder, no me spaenta
Pìù pissèr a mi destin!*

Marmolada, oh Marmolada,
So hoch und leuchtend,
Wenn ich dich sehe, erschreckt mich
Der Gedanke an mein Schicksal nicht mehr!

*Semper son pìù inamoreda
De l'eterna tia beleza;
Te sares mia contenteza
Duc i secoi zenza fin!*

Ich bin immer mehr verliebt
In deine ewige Schönheit;
Du wirst meine Freude sein
Durch alle Jahrhunderte ohne Ende!

Chèl mat de Zusanà

1966–1967 erschienen in der Zeitschrift *La Vèis* die Anekdoten über *Chèl mat de Zusanà*, gemeint ist ein gewisser Batista aus Dèlba/Alba. Die Erzählungen sind mit *Soricin* unterschrieben.

Batista de Zusanà soll in Brixen das Priesterseminar besucht, doch das Studium bald schon aufgegeben haben und als Zitherspieler umhergezogen sein. Zu Maria Himmelfahrt im August ging er immer nach Gröden zur Messfeier, denn er behauptete, dort würde man besser singen. Zu Ostern nahm er einmal einen Hahn mit auf die Empore, und als die Sänger mit dem Singen begannen, ließ er ihn flattern. Die Winter verbrachte er in Dèlba/Alba. Er wollte auf keinen Fall heiraten, denn er hätte nur eine Frau gewollt, die nichts gegessen und nichts gesprochen hätte, die immer mit ihm einverstanden gewesen wäre und nie einen Arzt gebraucht hätte. Eines schönen Tages ging er tatsächlich zum Pfarrer und sagte, er wolle heiraten. Der Pfarrer wollte die Braut sehen, da holte Batista ein großes Gemälde mit dem Abbild einer schönen jungen Frau heraus.

Sagensammlung

Mazzel begann in den 1960er-Jahren Erzählungen und Sagen für seine Sendungen im ladinischen Radio der RAI Bozen zu sammeln und zu redigieren. Er arbeitete z.T. mit → Simon Soraperra de Giulio zusammen, der ebenfalls eine umfangreiche Sammlung von ladinischen Erzählungen – v.a. zum Zweck der Bereitstellung von Lesematerial – angelegt hatte. Die Sammlung von Don Mazzel ist für die Textsorte des ladinischen Märchens sehr ergiebig (vgl. KINDL 1997, 297–298).

Spos e maridoc

Mazzel gab 1965 den äußerst beliebten Band *Spos e maridoc: rimes e conties Fassènes*. [*Antichi usi nuziali della Valle di Fassa*] (Brautleute und Hochzeiten: fassanische Gedichte und Erzählungen. [Alte Hochzeitsbräuche im Fassatal]) heraus (2000 3. Auflage), worin wir neben Gedichten verschiedener fassanischer Autoren auch einige Gedichte, darunter auch Gelegenheitsgedichte, des Autors selbst finden.

Lokale Bräuche literarisch verarbeitet

Das auf Italienisch mit zahlreichen eingeflochtenen ladinischen Ausdrücken erschienene Prosawerk „Folklore e leggende della Val di Fassa“ (1953) erzählt die Geschichte von *Barbolina de Soracrepa*, Tochter Grödner Eltern aus Santa Cristina/St. Christina, doch im Fassatal ansässig, die sich in *Giochele* verliebt. In diese Liebesgeschichte, die letztendlich zu einem guten Schluss führt, baut der Autor Berichte über Traditionen und Bräuche seines Heimatortes ein.

3.3.6 Giovanni Giacomo Iori (1894–1972)



Giovanni Giacomo Iori (Giacum de Cicia, Zot de Rola) wurde am 23. Mai 1894 in Penia geboren. Er kam ins Knabenseminar nach Trient, doch bereits im dritten Jahr des Gymnasiums brach er sein Studium ab. Bei Kriegsausbruch meldete er sich freiwillig und wurde in Russland an einem Bein verwundet. Darauf wurde er als Übersetzer der k. u. k. Truppen in Cencenighe eingesetzt, wo er seine Frau Lucia Manfroi kennenlernte und am 7. Juni 1918 heiratete. Die Familie hatte 17 Kinder, wovon nur acht das Erwachsenenalter erreichten. Iori arbeitete in Predazzo bei der Fleimstalbahn und anschließend in Trient als Portier. Nach Penia zurückgekehrt, arbeitete er zunächst als Anstreicher und dann 25 Jahre als Waldaufseher. Er verrichtete auch den Messnerdienst und war Chorleiter. Von den Dorfbewohnern wurde er *matematico* (Mathematiker) genannt, um

seine Gelehrtheit hervorzuheben, denn er war ein begeisterter Leser. Sein literarisches Pseudonym war *Zot de Rola*, der Name der Tiroler Wattockkarte 'Eichel-Unter'. Ab den 1960er-Jahren arbeitete er eng mit → Massimiliano Mazzel zusammen. Er schrieb und las für den Rundfunk der RAI Bozen ladinische *conties*. Er starb am 10. September 1972 in Penia (vgl. *La Vèis* 11, 1972, 335; 1973, *La Vèis* 3–4–5 (1972) 113–114; POPPI 1987a, 56; *MLad* 23, 1999, 195; *Usc* 14.8.2004, 14; IORI 2004, 195–201).

Prosaerzählungen:

- 1964: *Y zeberchies de l'Olerch* (Die Zwerg von Olerch). In: *NL* 15.3.1964, 8 (1. Teil), *NL* 1.4.1964, 7 (2. Teil).
- 1965: *Conties: Polone e la fersa* (Die Eheleute Polone und Fersa). In: MAZZEL 1965, 56–57; Nr. 91 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 52).³⁹⁶
- 1967: *El giever de Vianevea* (Der Hase von Vianevea: Anekdote). In: *NL* 1.1.1967, 8.
- 1968: *Un Quaresimale...* (Eine Fastenzeitpredigt...: Anekdote). In: *NL* 1.2.1968, 7.
- 1968: *Ziperla* (Ziperla: Anekdote). In: *NL* 1.3.1968, 5.
- 1969: *L'arnicà de Còl de Cuch* (Die Arnika vom Col de Cuch). In: *La Vèis* 6 (6/1969) 135–136; Nr. 24b der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 48).
- 1969: *La štries de Laštèi* (Die Hexen von Laštèi). In: *La Vèis* 8 (8/1969) 183.
- 1969: *Doi mostazèdes, na preja e dò... spoš* (Zwei Ohrfeigen, eine Prise und dann... verheiratet). In: *La Vèis* 7 (7/1969) 158; Nr. 83 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 52).
- 1969: *Na baroneda de Michelino* (Ein Jux des Michelino: Anekdote). In: *NL* 1.7.1969, 7.
- 1971: *La štèilà da mont* (Das Edelweiß). In: *La Vèis* 10 (10/1971) 265; Nr. 8 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 47).

2004: *Patofies da chi egn* (22 Erzählungen von einst). In: *MLad* 28, 195–238). Enthält:

- 1967: [1]. *Doi paroles su la conties fascènes* (Kurze Erläuterung über die fassanischen Sagen) (S. 203–204). Nr. V/86 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 55). Ebenso in: *La Vèis* 1 (1/1971) 13–14.
- 1963 (?): [2. *Piere dal Polver*] (S. 205–209). Nr. 97 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 53).³⁹⁷
- 1968.12.14.: [3.] *La noza de Polone* (Die Hochzeit von Polone: Übernahme eines Mannes, der in Vera bei Penia lebte) (S. 210).
- 1968.3.4.: [4.] *El porcel de Polone* (Das Schwein von Polone) (S. 211).
- 1964.6.8.: [5.] *Na baroneda de Giosefè* (Ein Streich des Giosefè) (S. 212).
- 1964.9.28.: [6.] *Un'autra baroneda de Giosefè* (Ein weiterer Streich des Giosefè) (S. 213).
- 1965.12.29.: [7.] *Una de chel Mat de Susana* (Noch ein Streich des Verrückten von Susanna) (S. 214).
- 1965.11.8.: [8.] *Na patofia de chel Mat de Susana* (Eine Anekdote über den Verrückten von Susanna) (S. 215–216).

396 Das gleiche Motiv auch bei → Simon Soraperra de Giulio.

397 Das hier fehlende tragische Ende der Lebensgeschichte des *Piere dal Polver* ist in *Usc* 1.11.1973, 14, erzählt von → Simon Soraperra de Giulio, nachzulesen.

- (s.a.) [9.] *Strambaries de chel Mat de Susana* (Dummheiten des Verrückten von Susanna) (S. 217).³⁹⁸
- 1965.6.21.: [10.] *Tita Còssol* (S. 219–220).
- 1965.11.8.: [11.] *El ciamorc de Ciampanil* (Die Gams von Ciampanil) (S. 221).
- 1963.1.14.: [12.] *Toratia de la formies* (Toratia und die Ameisen) (S. 222–223).
- 1967.3.13.: [13.] *Na bojia de Tonaò* (Eine Lüge von Tonaò) (S. 224).
- 1965.3.8.: [14.] *I doi fiaschi de vin* (Die zwei Strohflaschen Wein) (S. 225–226).
- 1967.12.11.: [15.] *Marugèna Sbrech e Tita Sibol* (S. 227).
- 1969.2.22.: [16.] *Chi trei seadores* (Die drei Mäher) (S. 228).
- 1967.3.13.: [17.] *Sun Col de Patina* (Auf dem Col de Patina) (S. 229).
- 1965.11.8.: [18.] *Un gran avaron* (Ein großer Geizhals) (S. 230–231).
- 1963.6.19.: [19.] *La ciacolona* (Die Schwätzerin) (S. 232–233).
- (s.a.) [20.] *Chesta la é per i rufiegn* (Für die boshafte Schwätzer) (S. 234).
- (s.a.) [21.] *La vijinanza de la bolpes* (Die Versammlung der Füchse) (S. 235–236).
- 1963.1.14.: [22.] *El bal de la bolpes* (Der Fuchstanz). Auch in *Usc* 14.8.2004, 14.

In der Sammlung Mazzel des Archivs ICLMdF tragen weitere Erzählungen die Unterschrift von Giovanni Giacomo Iori:

Nr. 26b. *La istoria del lech de Dona* (Die Geschichte des Dona-Sees).

Nr. 28. *La istoria de Cian Trujan* (Die Geschichte des Cian Trujan).

Nr. 31. *Nigolina*. Nr. 31 der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 48), von → Simon Soraperra de Giulio aufgeschrieben.

Nr. 41. *Jan dai Molins* (Nach einer Erzählung von *Giochele de Stòchier*, Giacomo Salvador aus Penia, der 1966 93-jährig starb).

Nr. 42. *Re Odelsas/La mort de Re Odelsas* (König Odelsas/Der Tod des Königs Odelsas).

Nr. 44. *I Salvans da Lastei* (Die Waldmenschen von Lastei).

Gedichte:

1963: *Zot de Rola a duc' i Ladins* (Zot de Rola an alle Ladiner). In: *NL* 15.7.1963, 7; *Usc* 1.9.1973, 14 (mit einer kleinen Abweichung in der letzten Zeile).

1963: *La brava massera* (Die gute Hausfrau). In: *NL* 1.9.1963, 8.

1964: *A la luna* (An den Mond). In: *NL* 1.2.1964, 7.

1965: *Ciacoles de Zot de Rola* (Gerede von Zot de Rola: 11 Str. zu je 4 V. im Kreuz- und die letzte Str. im Paarreim). In: *NL* 1.3.1965, 4; *NL* 1.4.1968, 5.

1965: *La stéila alpina* (Das Edelweiß). In: *NL* 15.5.1965, 7; in *NL* 15.4.1967, 8 dasselbe Gedicht mit vertauschten Strophen.

1965: *La tòusa più bèla* (Das schönste Mädchen). In: *NL* 1.6.1965, 7; in *La Vèis* 6 (6/1968) 123–124 mit 1 Str. weniger.

1973: *La Dolomites de Zot de Rola* (Die Dolomiten des Zot de Rola). In: *Usc* 1.9.1973, 14.

1967: *La streda de Contrin* (Die Straße von Contrin). In: *NL* 15.3.1967, 8.

1969: *Val de Fascia* (Das Fassatal). In: *NL* 1.10.1969, 7.

398 Weitere Anekdoten und das Leben von Batista aus Dëlba, dem *Mat de Susana*, bei → Massimiliano Mazzel.

Unveröffentlichte Gedichte im Archiv des ICLMdf:

- *La vèia dai pelic* (Die Alte mit den Pelzen).

Ethnografisches:

1971: *Doi paroles su la conties fascènes*. In: *MLad* 28, 195–238 (vgl. *La Vèis* 1, 1/1971, 13–14).

Im Archiv des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn* werden über 140 Texte von Giovanni Giacomo Iori aufbewahrt. Bei den meistens nicht sehr langen Texten handelt es sich um Zeugnisse lokaler Geschichte, Aufzeichnungen über Bräuche und Traditionen, Gelegenheitsgedichte und *contie e patofie* (phantastische Volkserzählungen für Kinder und Erwachsene). *Zot de Rola* zählt zu den produktivsten Volksschriftstellern des Fassatals in den Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg, doch viele seiner Schriften blieben bis heute unveröffentlicht, da sie primär für Radiosendungen verfasst wurden (vgl. IORI 2004, 195–201). Zugänglich sind v.a. 22 Texte, die der Autor im Zeitraum zwischen 1961 und 1969 schrieb und die 2004 in der Zeitschrift *Mondo Ladino* veröffentlicht wurden.

→ Fabio Chiocchetti fasst die Texte Ioris folgendermaßen zusammen:

Letteratura, insomma, con intenti più o meno di edificazione morale. Il che, se ancora una volta non corrisponde interamente alla realtà, coglie se non altro un aspetto non secondario nella problematica connessa con la narrativa popolare. Così Zot de Rola pone talvolta anche se stesso nel bel mezzo della narrazione, e altre volte, con un gusto per il paradosso degno d'altri tempi, conclude: „Chesta patofia la é pa vera, coscita ve conta chel gran bujère che l'é Zot de Rola“ (Diese Erzählung ist mit Sicherheit wahr, das bestätigt euch der große Lügner Zot de Rola). In questo paradosso risiede tutta l'attualità di Zot de Rola e l'assoluta modernità delle sue patofies, godibili non solo per il linguaggio colorito e per lo stile asciutto ed essenziale, ma anche per il loro umorismo scanzonato e graffiante, talvolta persino surreale (vgl. IORI 2004, 199).

Gedichtbeispiel:***La tòusa più bèla*³⁹⁹**

*La tòusa più bèla de Faša
segur l'à na gran bèla cera
la é tocia de mus e ènce grasa
la é piàjegola in ogne maniera,
la é fornida de ogne moina,
ma chi che i é da maridèr
i con ben ben s' invaridèr
che el sò cher la ge vèlpa robèr.*

Das schönste Mädchen

Das schönste Mädchen des Fassatals
hat sicherlich ein prächtiges Aussehen,
sie hat ein rundes Gesicht und ist korpulent,
sie ist in jeder Hinsicht reizvoll,
sie beherrscht alle Schmeicheleien,
doch die Unverheirateten
müssen gewaltig achtgeben,
denn ihr Herz will sie rauben.

399 Text laut *La Vèis* 6 (6/1968) 123–124.

*La va aló sun piazz a tòr èga
col cianpedòn e doi bie cazedrie
e la vèrda d'intorn se la vèit
chi doi èies per èla i più bie;
la se peisa de dut per sia cèsa
e la cuna la vèit col pensier,
la volesa che prest la podesa
jir a fèr scriver con sò cavalier.*

*La roštés fortaes e grafons
te sia picola cèsadafech,
la fès la poima e el formai
e la metpa ducant lat fresch;
ma da sera la fila la lèna
per se fèr un bel camejòt,
ma doman la filarà ence lin
per se fèr una vèsta de sot.*

*La bala bolentiera un bel valzer
o na polca sin dò mešanet,
e stencèda la va, da doman,
bèla sòula a dormir te sò let;
la vèit agnoi che dòrm ló con èla
e segur che un de chiù l'è el più bél,
sò tòus la volesa con èla
ma ades la no va, la no pel.*

*Ma špeta che pase chešt' avent
e che vègne un bel carnašèr,
la vèit che l'è temp; la sent
che l'è l'ora, de se maridèr:
con groštòt, grafons e fortaes
i se fès na noza, un nozon,
ma ge che štajée te sot dešch
no mè ciapà nience un bocon.*

Sie holt auf dem Dorfplatz Wasser
mit der Wassertragstange und zwei schönen Eimern,
und sie schaut sich um, ob sie
jene zwei schönsten Augen sieht;
sie malt sich schon allerhand für ihr Haus aus
und sieht in ihren Gedanken die Wiege,
sie möchte, dass sie bald schon
mit ihrem Kavalier die Ehe verkünden könnte.

Sie bäckt Strauben und Krapfen
in ihrer kleinen Küche,
sie macht Topfen und Käse
mit lauter frischer Milch;
aber am Abend spinnt sie Wolle,
um sich einen schönen Faltenrock zu nähen,
doch morgen wird sie auch Leinen spinnen,
um sich einen Unterrock zu nähen.

Sie tanzt gerne einen schönen Walzer
oder eine Polka bis nach Mitternacht,
und müde geht sie am Morgen
ganz allein in ihr Bett schlafen;
sie sieht Engel, die bei ihr liegen,
und einer von ihnen ist sicher der Schönste,
sie möchte, dass ihr Jüngling bei ihr wäre,
doch jetzt geht es nicht, es darf nicht sein.

Doch warte nur bis der Advent vorbei ist
und ein schöner Fasching kommt,
sie sieht, dass es Zeit ist; sie spürt,
dass es so weit ist, sich zu verheiraten:
mit Küchlein, Krapfen und Strauben
feiern sie Hochzeit, ein großes Hochzeitsfest,
aber ich unter dem Tisch,
habe nicht einmal einen Bissen abgekiegt.

Prosa

Bei der Prosa Ioris handelt es sich um im Fassatal überlieferte Sagen, Erzählungen und Anekdoten.

Doi moštazèdes, na preja e dò... spoš

Ein Küken der *Catarina Cataròcia* kratzt zwei Kohlpflanzen, die ihr Nachbar *Janmèine* gerade gesetzt hat, wieder heraus. *Janmèine* regt sich darüber fürchterlich auf und verpasst *Catarina Cataròcia* zwei heftige Ohrfeigen, die man

weitem hört. Sie, die ihrem Nachbarn nichts Böses wollte, eilt aufgebracht zu den Gendarmen und zeigt ihn an.

Drei Wochen später stehen sie vor Gericht. Catarina Cataròcia erzählt dem Richter, was passiert ist, doch Janmèine leugnet die Tat. Darauf verkündet der Richter, dass er niemanden verurteilen kann, denn es fehlen die Zeugen. Catarina Cataròcia entfernt sich beleidigt, Janmèine tritt jedoch zum Richter und sagt (vgl. *La Vèis* 7, 7/1969, 158):

Tolé, Signor giudize na preja e dijéme Vo se les no ge jites bèn chèla doi mostazèdes a šta rufièna?

Herr Richter, nehmen Sie eine Prise und sagen Sie mir, ob die zwei Ohrfeigen für diese Schwätzerin nicht das Richtige waren?

Der Richter antwortet nicht, sondern ruft Catarina Cataròcia zurück und sagt:

A šta femena ge darède doi fiorins per la mostazèdes che ge ède dat, e dapò farède doi setemènes de perjòn perché ge aede mencià de respet al giudize che l'é la maor autorità de duta la Val de Faša.

Ihr werdet dieser Frau für die Ohrfeigen zwei Gulden geben und dann zwei Wochen im Kerker absitzen für Eure Respektlosigkeit gegenüber dem Richter, der höchsten Autorität des Fassatals.

Janmèine tut nun Catarina Cataròcia leid, und sobald er zu Hause ist, versöhnen sie sich wieder. Zwei Jahre später, im Jahr der Schlammlawinen, sind sie Braut und Bräutigam.

Die Sprache Ioris ist idiomatisch äußerst reich und beinhaltet eine große Anzahl an Namen und Toponymen. Syntaktisch stechen konservative Züge hervor, die für das obere Tal typisch sind. Die Prosa Ioris der 1950er- und 1960er-Jahre galt in Fassa als modellhaft.

3.3.7 Valentino Dell'Antonio (1909–1982)



Valentino Dell'Antonio (Tinoto Monech) wurde am 8. Oktober 1909 in Moena geboren. Seine Eltern waren Giacomo und Margherita Sommariva. Nach dem Lyzeum in Trient besuchte er die Hotelfachschule in Meran. Von 1933 bis 1970 war er Bankdirektor in seinem Heimatdorf. Am 3. Oktober 1936 heiratete er → Maria Jellici. Er war sehr sportbegeistert und in vielen Vereinen tätig. Von 1963 bis 1968 war er der erste Direktor der Zeitschrift *Noša Jent* des *Grop ladìn da Moena*. Er starb nach langjähriger Krankheit am 10. Februar 1982 im Krankenhaus von Cavalese (vgl. HEILMANN GRANDI 1977, 111–121; CHIOCCHETTI S. 1981, 285–292; *Usc* 1.5.1982, 14; BELARDI 1985c, 55–63; Einwohneramt Moena).

Gedichtsammlung:⁴⁰⁰

- 1982: *Dò l'troi de la speranza*** (Auf dem Weg der Hoffnung: 24 Gedichte mit it. Übersetzung) (= DELL'ANTONIO 1982). Darin enthalten:
- 1963: *Angei da Nadal* (Weihnachtsgengel) (S. 19). Als *Amò inant che ze destude...* (Noch bevor es erlischt...) bereits in: *NJ* (6/1963) 2; *NJ* (Weihnacht 1963) 3.
- 1965: *La Maddòna de l'Aiut* (Die Mariahilf-Muttergottes) (S. 21–23). Bereits in: *NJ* 19–20 (7–8/1965) 7.
- 1982: *El diaolin* (Das Teufelchen) (S. 25–29).
- 1964: *La os de'l molin* (Die Stimme der Mühle) (S. 30–35). Bereits in: *NJ* 5 (5/1964) 3–4; ebenso in: *Usc* 1.5.1985, 26.
- 1969: *Zèn Nicolò* (Hl. Nikolaus) (S. 37). Bereits in: *NJ* 12 (12/1969) 16; ebenso in: BELARDI 1984d, 49–50; BELARDI 1985a, 98–99 (mit it. Übersetzung).
- 1965: *Nas el zol* (Die Sonne geht auf) (S. 39–41). Bereits in: *NJ* 15 (3/1965) 4; ebenso in: BELARDI 1984d, 50–53; BELARDI 1985a, 84–87 (mit it. Übersetzung).
- 1968: *Aisuda* (Frühling) (S. 43). Bereits in: *NJ* 4 (4/1968) 4; ebenso in: BELARDI 1984d, 53–54; BELARDI 1985a, 96–97 (mit it. Übersetzung).
- 1965: *Rogazion* (Bittgänge) (S. 45–47). Bereits in: *NJ* 18 (6/1965) 3.
- 1982: *El codè* (Der Kumpf) (S. 49–51).
- 1964: *Velgez gramìe* (Alte Schürzen) (S. 53–55). Bereits in: *NJ* 2 (2/1964) 3; ein Ausschnitt in *Usc* 1.5.1982, 14.
- 1982: *Arcoboan* (Regenbogen) (S. 57–59). Ebenso in: *Usc* 1.3.1983, 15; *Usc* 15.7.1985, 4; BELARDI 1985a, 100–101 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.9.1989, 6.
- 1964: *Cene* (Margeriten) (S. 61–63). Bereits in: *NJ* 6 (6/1964) 3; ebenso in: BELARDI 1985a, 78–81 (mit it. Übersetzung).
- Vor 1946: *Menut te Pozil* (Augenblick in Pozil) (S. 65–67). Bereits in: CANORI [ZANONER] s.a., 6; *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4 (hier fälschlicherweise als Gedicht von E. Zanoner bezeichnet). Das Gedicht wurde 1946 von → Ermanno Zanoner für die Vertonung adaptiert. Als Lied in *NJ* 1 (6/1997) 12–13, *NJ* 1 (5/2001) 7, *NJ* 2 (9/2001) 44.
- 1964: *Lèch de'l Gronton* (Der Grontonsee) (S. 69–71). Bereits in: *NJ* 4 (4/1964) 3; ebenso in: *Usc* 1.7.1983, 3.
- 1967: *Enrozadira* (Alpenglühen) (S. 73–75). Bereits in: *NJ* 10 (12/1967) 7; CHIOCCHETTI S. 1981, 290–291; ebenso in: BELARDI 1984d, 55–56; BELARDI 1985a, 92–95 (mit it. Übersetzung).
- 1965: *Föe de uton* (Herbstblätter) (S. 77–81). Ebenso in: BELARDI 1985a, 88–91; als *Föe che cròda* (Fallende Blätter) bereits in: *NJ* 21–22 (9–10/1965) 6–7.
- 1964: *En zògn (A mio pare)* (Ein Jugendlicher – Für meinen Vater) (S. 83–85). Bereits in: *NJ* 8 (8/1964) 3.
- 1964: *Ombrie* (Schatten) (S. 87). Bereits in: *NJ* 7 (7/1964) 4; *Ajènda Ladina* 1.6.1979; ebenso in: BELARDI 1984d, 57–58; BELARDI 1985a, 82–83 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007j, 6.
- 1968: *Fòza nuda* (Nacktes Grab) (S. 89). Bereits in: *NJ* 11 (11/1968) 8.
- 1968: *Pietà* (Gnade) (S. 91). Bereits in: *NJ* 10 (10/1968) 4.
- 1982: *A una* (Gemeinsam) (S. 95).

400 Vgl. ein Werkverzeichnis der in der Zeitschrift *Nòsa Jent* 1963–1969 veröffentlichten Gedichte in *MLad* 5 (1981) 292.

- 1964: *Nadal de l'au* (Großvaters Weihnacht) (S. 97–99). Ebenso in: *NJ* 2 (11/1992) 28; als *L'é 'n auter Nadal!* (Es ist wieder Weihnachten) bereits in: *NJ* 8 (8/1964) 3.
- 1982: *Refa zerada* (Geschlossener Rucksack) (S. 101). Ebenso in: BELARDI 1984d, 58–59; BELARDI 1985a, 106–107 (mit it. Übersetzung).
- 1982: *Te 'n sculgerin* (In einem Löffelchen) (S. 103–105). Ebenso in: BELARDI 1984d, 59–61; BELARDI 1985a, 108–109 (mit it. Übersetzung).

Weitere Gedichte:

- Vor 1946: *Ste toze... che pasion* (Diese Mädchen... welche Leiden(-schaft)). In: CANORI [ZANONER] s.a., 5; *L Popul Ladin* 23.8.1946, 4 (hier fälschlicherweise als Gedicht von E. Zanoner bezeichnet). 1948 von → Ermanno Zanoner vertont.
- 1983 (posthum): *Te 'n fil* (An einem Faden). In: *NJ* 3 (6/1983) 12–13; BELARDI 1985a, 102–105; BELARDI 1986, 91 (jeweils mit ausführlicher Analyse und Besprechung).

In den 1960er- und 1970er-Jahren versammelte sich in Moena eine Gruppe Schreibender mit literarischen Ambitionen. Dieser kulturelle Aufbruch wird auch *aishuda fashana*, fassanischer Frühling, genannt. Viele der Autoren der *aishuda fashana* zogen aus Studien- oder Arbeitsgründen von zu Hause fort und wurden so zu *poec' del mal de ciasa* (Heimwehpoeten), bei denen *amor per la parlada e mal de ciasa deventa dut un* (die Liebe zur Sprache und das Heimweh eins wurden) (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 8).

Valentino Dell'Antonio gehörte zu diesen Autoren der *aishuda fashana*. Als erster Direktor der Zeitschrift *Noša Jent* war er ein *pilaster* (Pfeiler) der modernen fassanischen Literatur:

[...] *sóa produzion* [...] *l'é stat chi egn per tropes en ejempie, en „model“ de art te la parlada, na spenta e fosh ence na provocazion pervia de so vijion shì auta e „tragica“ de l'òm, e de la vita e del destin* (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 7).

[...] Seine literarische Produktion war in jenen Jahren für viele ein Beispiel, ein sprachliches Kunstmodell, ein Ansporn und vielleicht auch eine Provokation wegen seiner so hohen und tragischen Auffassung des Menschen, des Lebens und des Schicksals.

Wenn bei → Max Tosi Mensch und Poet untrennbar waren, war bei Valentino Dell'Antonio der Mensch realistisch und pragmatisch (bei seinem Beruf als Bankdirektor auch schwerlich anders denkbar) und der Poet zutiefst desillusioniert. BELARDI 1985c, 55 bezeichnet ihn als *poeta fortemente tragico*. Seine Hauptthemen sind: das Leben und der Tod (*Ombrie*), die Hoffnung (*Nas el zol*) und die Erinnerung (*Fœ d'uton*), die Jugend (*Zèn Nicolò*) und das Greisenalter (*Te 'n sculgerin*), der naive Glaube und die erlebte Enttäuschung (*Enrozadira*) sowie Traum und Wirklichkeit (*Te 'n fil*). Unübersehbar sind in den Gedichten Dell'Antonios auch die Traumatisierungen des Krieges zu erkennen. Trotzdem schrieb er auch Gedichte, in denen eine subtile Ironie (*El diaolin*) mitschwingt.

Simone CHIOCCHETTI 1981, 286 beschreibt die Gedichte Dell'Antonios folgendermaßen:

E dò ogne una, l'òm che pensa, che el se martoriea sul destin de la vita, sul nia de nös cruzies. E semper a ge corer do, còme a na „fata morgana“, a nòve enròsàdire che via via le jia a se destudar còme so vita te chiš sié ultimes egn de malatia.

Und hinter jedem Gedicht steht der denkende Mensch, der vom Schicksal des Lebens und der Nichtigkeit der Probleme gequält wird – immer wieder wie einer „Fata Morgana“ den Phantasmen immer neuen Alpenglühens hinterherlaufend, die nach und nach erloschen, wie sein Leben in diesen letzten sechs Krankheitsjahren.

Ganz anders klingt eines seiner ersten Gedichte, *Ste toze... che pasion*, das Lebensfreude und Hoffnung ausdrückt und stilistisch noch den überlieferten und eingespielten lyrischen Formen verpflichtet ist, die Dell'Antonio später weitgehend aufgeben wird. Das Gedicht, das → Ermanno Zanoner um 1946 in einem kleinen Büchlein mit eigenen Liedtexten aufgenommen hat, wurde später in keiner Zeitschrift oder Gedichtsammlung mehr abgedruckt.

***Ste toze ... che pasion*⁴⁰¹**

*Apede su na zief, duta zoleta,
dìme che che tu faz, bela Roseta:
l'abitin la rozada te à bagnà
e mezanot da 'n pez l'e sa zonà!
Ze matea 'l vent en te to cioma riza,
la grignolenta luna la te fiza.*

*Giò no zente ne 'l vent ne la rozada
ma zol tel còr zente che zon malada;
no fae auter che pianser e prear
e pò a la luna vegne a ge contar
de chel che me à 'mpiantà sai dotrei di,
che dut mio ben pazà l'a zepoli.*

*Via no te desperar, Roseta bela,
confida 'ndo da nòf te tova stela:
canche na toza l'a vint egn demò,
de sofear so còr l'a temp primò!
fozeto ben vestida de tarlis,
cognose 'n soven che per te 'l strasis.*

Diese Mädchen ... welche Leiden(-schaft)

An einen Zaun gelehnt, ganz allein,
sag, was machst du hier, schöne Roseta:
dein Kleidchen ist vom Tau schon ganz nass,
und Mitternacht ist schon lang vorbei!
Der Wind spielt in deinem lockigen Haar,
der lachende Mond starrt dich an.

Ich spüre weder den Wind noch den Tau,
sondern nur dass ich im Herzen krank bin;
ich kann nur noch weinen und beten
und komme hierher, um dem Mond zu erzählen
von dem, der mich vor ein paar Tagen verlassen hat,
der all mein vergangenes Glück begraben hat.

Verzweifle doch nicht, schöne Roseta,
vertraue von Neuem deinem Stern:
wenn ein Mädchen erst zwanzig Jahre alt ist,
hat es noch genug Zeit, sein Herz zu überlisten!
Wärsst du auch nur mit einem rauhen Tuch bekleidet,
würde ich einen Jungen kennen, der dich wohl
begehrte.

401 Text laut CANORI [ZANONER] s.a., 5.

*Che l se chiamo Valgere o Valantin,
zente 'n ciau che me zuia l'abitin.*

Heiße er Valgere oder Valantin,
ich spüre bereits eine Wärme, die mir das Kleidchen
trocknet.

*Chel auter el me a fat na gran ferida,
ma me retroe sa beleche varida.*

Jener andere hat mich tief verletzt,
doch ich bin schon fast geheilt.

*De cognoser sto un me gocia i denc,
e a ge penzar me vegn i ölgez lusenc!*

Diesen einen kennenzulernen, hätte ich große Lust,⁴⁰²
und an ihn zu denken, lässt meine Augen leuchten!

Es gibt von Dell'Antonio auch später noch Gedichte mit sehr regelmäßigen Reimen, wie z.B. *Lèch de'l Gronton*, das durchgehend im Kreuzreim ABAB verfasst ist.

In einem Brief vom September 1967, den der Autor an → Giacomini Ganz schreibt, lesen wir seine Gedanken über das Ladinische von Moena; er registriert, dass es verloren geht und von Neuem erlernt werden muss. Dell'Antonio gibt zudem seinem Freund auch einige Ratschläge, wie ein ladinisches Gedicht verfasst werden soll:

[...] no te mèter più chi „schemi“ de strofe e rime; per doi rejon: per prima che i te fas zangonar per nia e perder en mont de tò temp e per zeconda percheche i te fas el pont per meter ju versi strupiez, masimament entorn la fin, canche tu ez strach e stuf. [...] Proa na oita a te molar fòra con „versi liberi“ e ze te vègn spontaneo, en la oita smacege int ènce calche rima, ma zora 'l dut varda che i versi i zie armonios e che i core polito; i dojeze far muzica ic zoi, zenza cognèr contar sillabe e ze rompir le gaiòfe a troar rime a costi de le tirar fòra co'l zapin. (DELL'ANTONIO 1982, 14)

[...] setze dir keine Strophen- und Reimschemata vor; aus zwei Gründen: erstens, weil sie dich bluten und viel Zeit verlieren lassen, und zweitens, weil sie dich zu verkrüppelten Versen zwingen, vor allem am Ende, wenn du schon müde und ihrer überdrüssig bist. [...] Versuche einmal, dich in „freien Versen“ gehen zu lassen, und wenn es spontan aus dir kommt, setze auch einen Reim ein, doch gib vor allem Acht, dass die Verse harmonisch sind und gut laufen; sie sollten von sich aus klingen, ohne den Zwang, Silben zu zählen und das Hirn zu martern, um Reime zu finden, die bei den Haaren herbeigezerrt werden müssen.

Dell'Antonio ist dieses Vorhaben gelungen, und er hat die fassanische Lyrik von den formalen Zwängen erfolgreich befreit. Das Gedicht *Ombrie* besteht aus 16 Versen zwischen 6 und 8 Silben in einem gut abgestimmten rhythmischen Melos.

*Ombrie*⁴⁰³

*Zu i prè grijez e zai
ze n va la ghèba rodolan.
No zè ze prest o can
la ruera; fòs nince mai.*

Schatten

Auf den grauen und gelben Wiesen
rollt der Morgentau dahin.
Ich weiß nicht, ob er bald oder wann er
fort sein wird; vielleicht sogar niemals.

402 Wörtlich: „tropfen mir die Zähne“ bzw. „läuft mir das Wasser im Munde zusammen“.

403 Text laut BELARDI 1985a, 82.

*Ale tardive de 'n sgòl de cornacign,
còme ombrie desperade,
da zagrà ve slontanade
e sparide via i Molign ...
Rèsta zol el zagrà con zòve cros:
cotante cros, cotanta tèra
de mòrc en pas e 'n guèra
che più nesugn cognos!
E a voi ombrie domane:
Ve jovelò zemper el zon de ste campane?
Troao che zie miorez.
vòsa pas o nòs fiorez?*

Müde Flügel einer Dohle Flug,
wie verzweifelte Schatten
entfernt ihr euch vom Friedhof
und entschwindet nach Molign...
Der Friedhof liegt verlassen mit seinen Kreuzen:
so viele Kreuze, so viel Erde
der Toten im Frieden und im Krieg,
die niemand mehr kennt!
Und euch Schatten frage ich:
Gefällt euch noch dieses Glockengeläute?
Habt ihr lieber
euren Frieden oder unsere Blumen?

Die Grenze zwischen Traum und Wirklichkeit wird in Naturbildern aufgehoben und in jene Höhe gerückt, wo menschliches Sinnen dem Tod gegenübersteht. Über das Gedicht *Te 'n fil* (An einem Faden) schreibt BELARDI 1986, 98: [...] è la lirica più enigmatica del Dell'Antonio; ma anche tra le più belle, [...]. Das Gedicht *A una*, das wie ein Liebesgedicht anmutet, muss der Autor gegen Ende seines Lebens geschrieben haben. In diesem Gedicht kommt seine Absicht, ohne geregelte Metrik und Reim, jedoch mit musikalisch laufenden Versen zu schreiben, voll zum Ziel.

*A una*⁴⁰⁴

*Jà i di vardave zote la nevèra
el pec e 'l lares che aon te ort
aló zu'n zom chela zazèra:
un gris, zenza granade
còme zech, dut stòrt;
chel auter bèl vert ènce ze ciareà
da doi o trei fiocade
e tanto dret e fòrt
da ge far spòna al prim zu'n el pojà.
G'è fat la tonda 'ntorn con de grègn bares:
penzave che 'n tra i doi tu tu ère 'l pec
giò 'l lares ...*

Gemeinsam

Vor einigen Tagen betrachtete ich unter der
Schneedecke
die Fichte und die Lärche, die wir im Garten
dort oben beim Steinhäufen haben:
die eine grau, ohne Nadeln,
fast dürr, völlig schief;
die andere schön grün, wenn auch beladen
von zwei oder drei Schneefällen
und so schön gerade und stark genug,
um auch die erste, die sich auf sie beugt, zu stützen.
Ich habe sie mit großen Schritten umrundet:
dachte dabei, du bist von den zweien die Fichte,
ich die Lärche ...

Dell'Antonios Gebrauch des Moenat ist vorbildlich. Der Wortschatz und der Rhythmus seiner freien Verse sind nuancenreich und voll natürlicher Leichtigkeit. Sind die Gedichte beim erstmaligen Lesen auch nicht immer sofort verständlich, entdeckt man doch bald die tiefen und oft schmerzvollen Gedanken,

404 Text laut DELL'ANTONIO 1982, 95.

die bei den nachkommenden Autoren Schule gemacht haben und wegweisend wurden.

Dell'Antonio kann heute gemeinsam mit → Ermanno Zanoner als Vater bzw. Vorläufer und Vorbild der Autoren der *aishuda fashana* erachtet werden. Viele der fern von Moena lebenden *poec' del mal de ciasa* ließen sich von den melancholischen und tragischen Gefühlen Dell'Antonios inspirieren. Dank der Zeitschrift *Nosa Jent* hatten seine Gedichte auch eine gewisse Verbreitung, sodass sie einer „klassischen“ Literatur im Fassatal den Weg bereitet haben.

3.3.8 Valentino Chiocchetti (1905–1990)



Valentino Chiocchetti (Tinoto Maza del Steto) wurde am 1. Oktober 1905 in Moena geboren. Er besuchte das humanistische Lyzeum in Trient und studierte anschließend Philosophie an der Universität Pisa. Er unterrichtete Latein und Geschichte an den klassischen Lyzeen von Paderno del Grappa, Bozen und Rovereto, wo er schließlich das Amt des Direktors ausübte. Von 1952 bis 1971 leitete er in Rovereto die Stadtbibliothek und war Präsident des dortigen Kriegsmuseums sowie der „Accademia degli Agiati“. Chiocchetti war aber auch ein ladinischer Aktivist. In der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg war er für kurze Zeit Bürgermeister von Moena und einer der Mitbegründer der Trentiner Autonomiebewegung ASAR (Associazione Studi Autonomistici Regionali). Er war auch leitendes Mitglied der ladinischen Partei *Zent Ladina Dolomites* (vgl. CHIOCCHETTI V. 1984). In den 1960er-Jahren war er Koordinator der ladinischen Kulturprogramme des RAI Senders Bozen. Dies war auch literarisch seine produktivste Zeit. Er starb am 2. November 1990 in Rovereto (vgl. Einwohneramt Moena; CHIOCCHETTI 1986a, 39; *Alto Adige* 9.11.1990, 32). Der Autor nahm 1988 am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina* teil.

1980: *Elegie moenesi* (10 Gedichte). In: *MLad* 4/3–4, 225–236 (= CHIOCCHETTI V. 1980).

Enthält:

- *Mal de ciasa* (Heimweh) (S. 225–227). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 51–53; *Alto Adige*, 9.11.1990, 32.
- 1961: *Za ciamp* (Ortsbezeichnung) (S. 228). Bereits in: *NL* 1.6.1961, 6; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 59.
- 1969: *El sagrà* (Der Friedhof) (S. 229). Bereits in: *NJ* 11 (11/1969) 19; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 58.
- *La poesia* (Das Gedicht) (S. 230). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 68.
- *La fontana* (Die Quelle) (S. 231). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 57; *Usc* 16.11.1990, 11; *Alto Adige*, 9.11.1990, 32; *NJ* (Winter 1990/91) 22.

- *El destin* (Das Schicksal) (S. 232). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 66; *Usc* 16.11.1990, 11. 1973: *L'era miec' igner* (Gestern war es besser) (S. 233). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 65; als *Nostalgia* (Sehnsucht) bereits in: *La Vèis* 12 (1973) 24.
 - *La presa* (Die Eile) (S. 234). Als *La prèsha* ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 67.
 - *No corer massa...* (Beeile dich nicht so sehr) (S. 235). Ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 63; *Usc* 17.9.1994, 12.
- 1955: *Örfen* (Waisenkind: Übersetzung eines Gedichtes aus der Sammlung *Myricae* von Giovanni Pascoli) (S. 236). Bereits in: *NL* 1.3.1955, 4; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 56.

1986: 26 Gedichte in CHIOCCHETTI 1986a, 41–70 (bereits erwähnte Gedichte werden nicht mehr angeführt):

- *Ciaseòle na oita* (Ciaseòle [eine Ortsbezeichnung] einst) (S. 41).
- *Int ta la vèlgia* (Drinnen bei der Alten) (S.42). Ebenso in: *NJ2* (8/1987) 27.
- *Na pere usòla* (Ein armes Kitzlein) (S. 43). Ebenso in: *Alto Adige*, 9.11.1990, 32.
- *Le prucishion* (Die Prozessionen) (S. 44).
- *Miec' igner* (Gestern war es besser) (S. 45).
- *La grota de Valgrana* (Die Höhle von Valgrana) (S. 46).
- *La crosb del Vender Sènt* (Das Kreuz am Karfreitag) (S. 47).
- *Jir a spiar poie* (Auf Nestsuche gehen) (S. 48).
- *El col dei fiores* (Der Blumenhügel) (S. 49).
- *La filosofia del Zòt Brunet* (Die Philosophie des Zòt Brunet) (S. 54). Ebenso in: *Alto Adige*, 9.11.1990, 32.
- *El Nabuco* (Der Nabucco bzw. *Simon del Tin*) (S. 55). Ebenso in: *Alto Adige*, 9.11.1990, 32.
- *Na poia vòida* (Ein leeres Nest) (S. 60).
- *La vita* (Das Leben) (S. 61). Ebenso in: *Alto Adige*, 9.11.1990, 32.
- *Jir a sosta* (Unterschlupf suchen) (S. 62).
- *Dut sparish* (Alles verschwindet) (S. 69).
- *Se contentar* (Sich begnügen) (S. 70).

Weiteres Gedicht:

1973: *Bontà* (Güte). In: *La Vèis* 8–9 (8–9/1973) 1.

Valentino Chiocchetti gehört zu den *poec' del mal de ciasa* (Heimwehpoeten) (vgl. CHIOCCHETTI 1986a). Es sind dies Autoren, die zuerst studienhalber und später arbeitsbedingt fern von zu Hause lebten und bei denen die Liebe zur Sprache und zum Heimatdorf zum Hauptthema ihrer Lyrik wurde. Von Chiocchetti erschienen bereits recht früh erste Gedichte in der Zeitschrift *Nos Ladins*, später in *Nosha Jent* und *La Vèis*. 1980 publizierte er schließlich in *Mondo Ladino* zehn Gedichte als *Elegie moenesi*, die später mit weiteren 16 Gedichten in der Anthologie *Mal de ciasa* abgedruckt wurden. Wir kennen heute insgesamt 37 Gedichte des Autors.

Die Lyrik Chiocchettis baut auf den Kontrast zwischen *igner* (gestern) und *ancō* (heute) auf, wobei für die *poec' del mal de ciasa* eindeutig die Sehnsucht

nach der Vergangenheit dominiert (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 12; → Elsa Daprà).

L'era miec'igner⁴⁰⁵

*Desché igner sun Penia
canche amò ere tosat:
sote n pec' a l'ombria,
no sarver bèle nia.
Sol chest volesse ancö
che sè dut chel che sè.*

Gestern war es besser

So wie gestern, oben in Penia,
als ich noch ein Junge war:
unter einer Fichte im Schatten,
von allem nichts wissend.
Nur das möchte ich heute,
da ich all das weiß, was ich weiß.

Chiocchettis Gedichte werden meist mit Ausdrücken wie *sti ègn* (damals), *l'era* (es war), *me recòrde* (ich erinnere mich), *canche reane* (als wir ... waren) u.Ä. eingeleitet, worauf sie zuerst die gute, alte *Zeit* evozieren, um dann zum *ades* (jetzt) oder *ancö* (heute) überzuleiten, wobei dem Autor bewusst wird, dass sich die Natur, die Berge und die Wälder seiner Heimat kaum verändert haben, die Dörfer jedoch, die Menschen, allen voran der Autor selbst aber durch das Leben anders geworden sind. Vgl. die letzten 3 Verse des Gedichtes *La gròta de Valgrana*.⁴⁰⁶

[...]
*Dut l'è chigiò desché inant.
Demò giö son cambià:
fòsh perché son me n jit.*

[...]
Hier ist alles wie früher.
Nur ich habe mich verändert:
vielleicht weil ich fortgegangen bin.

So haben sich auch die Leute in seinem Heimatdorf Moena verändert, und der Autor trauert im Gedicht *Mal de ciasa* (Heimweh) dem früheren Dorfleben und den alten Bräuchen nach. Es wird ihm jedoch bewusst, dass es unmöglich ist, die *Zeit* zurückzudrehen. Die Menschen von früher sind tot und liegen wie seine Mutter auf dem Friedhof.

[...]
*ma giö voi l'empossibol
me n'ascòrje.
Giö no son più n tosat
e 'l cör me döl.*⁴⁰⁷

[...]
doch ich will das Unmögliche,
ich weiß.
Ich bin kein kleiner Junge mehr,
und das Herz tut mir weh.

Doch vereinzelt schrieb Chiocchetti auch ironisch-belehrende Gedichte wie jenes über das Dorforiginal *Nabuco*, indem er in parodistischer Form auf das delphische Orakel über Sokrates anspielt:

405 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 65. Vgl. zum Thema das Gedicht *La vita del pastor* von → Elsa Daprà.

406 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 46.

407 Ausschnitt laut CHIOCCHETTI 1986a, 53.

El Nabuco⁴⁰⁸

*Me recòrde el Nabuco
en tel catòrdesb
cò l'è scopià la guèra:
l'èra ju da fontana,
davant dal capitel del Crocefisb.*

El dijeva:

*„Scoità, Segneredio,
ve dae en consilio:
canche duc' sti Stati balorc'
che fa' la guèra
i ve preerà de véncer,
oitave da l'autra man
e dijé: bajame el cul.
Pensà che i maza jù
la pere jent.
Segneredio, giò no ve 'nsegne
percheche voi saede
chel che aede da far“.*

*La jent dijeva
che 'l Nabuco l'èra stramp.
Giò enveze crese
che 'l sie stat de duc' più sèvie.*

Der Nabucco

Ich erinnere mich an den Nabucco
im Jahre vierzehn,
als der Krieg ausbrach:
er stand unten am Brunnen,
vor dem Bildstock mit dem Kreuz.

Er sagte:

„Hört, oh Herr,
ich gebe Euch einen Rat:
wenn all diese dummen Staaten,
die Krieg führen,
Euch um den Sieg bitten werden,
dreht Euch um
und sagt ihnen: küsst mir den Hintern.
Denkt daran, dass sie
die armen Leute töten.
Herr, ich will Euch nicht belehren,
denn Ihr wisst,
was Ihr zu tun habt“.

Die Leute sagten,
der Nabucco sei verrückt.
Ich hingegen glaube,
dass er von allen der Weiseste war.

Chiocchetti konnte mit der Tatsache, dass er älter wurde, auch ironisch umgehen, wie im Gedicht *No corer massa*:

No corer massa...⁴⁰⁹

*I menuc', le ore, i ègn
l'è pash picoi o grègn
per jir a morir.*

*Tè bat el cör,
to tire el fià,
to magne e to beve,
to te 'ndromenze
e to te desbede
per jir a morir.
To cresse e to cruzie,
to pene e to strushie
per jir a morir.*

Beeile dich nicht so sehr...

Die Minuten, die Stunden, die Jahre
sind kleine oder große Schritte,
um sterben zu gehen.

Dein Herz schlägt,
du atmest,
du isst und du trinkst,
du schläfst ein,
und du wachst auf,
um sterben zu gehen.
Du wirst erwachsen und du sorgst dich,
du leidest und du arbeitest schwer,
um sterben zu gehen.

408 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 55.

409 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 63.

*Che prèsha asto po?
no te vertear
(to fosse pauper!);
no corer massa
per jir a morir.*

Wieso beeilst du dich so sehr?
haste doch nicht,
(du wärest doch blöd!);
lauf doch nicht so schnell,
um sterben zu gehen.

Weiters schrieb Chiocchetti, wie auch → Valentino Dell'Antonio, Gedichte über die Schattenseiten und die Vergänglichkeit des Lebens.

El destin⁴¹⁰

*No sè nince giö
cotènc' ègn che l'é
che vae dò sto troi.*

*No l'è cernù giö,
no l'è refudà,
no sè olache 'l va.*

*Sol chest sè demò,
che nigol o sol
no tornerè endò.*

Dut sparish⁴¹¹

*È viajà ntel desèrt:
è padì fam e sé,
i calores del sol
e mal ai pié.*

*De dut chel che è padì
l'è restà demò
le peste de miöi pash
en tel sabion.*

*El vent con en sofion
el le à empienide.*

Das Schicksal

Ich weiß es selbst nicht,
wie viele Jahre
ich schon diesem Pfad folge.

Ich habe ihn nicht ausgewählt,
ich habe ihn nicht abgelehnt,
ich weiß nicht, wohin er führt.

Ich weiß nur dies,
dass Wolken und Sonne
nicht mehr wiederkehren werden.

Alles verschwindet

Ich bin in die Wüste gereist:
ich habe Hunger und Durst gelitten,
die Hitze der Sonne,
und schmerzende Füße gehabt.

Von all meinen Leiden
sind nur
die Spuren meiner Tritte
im Sand geblieben.

Der Wind hat sie mit einem Stoß
gefüllt.

CHIOCCHETTI 1986a, 15 beschreibt die Gedichte Valentino Chiocchettis folgendermaßen:

[...] *'l fundament de la vijion del mondo del Tinoto Maza; filosofia de vita shempia e umola, desché 'l spirit de la persona che duc' cognosh; a la valiva moda shempia e sorida é la foja de siöi pensiero, de siöi versh, desché parole che vegn dal cör, sinziere e foraldret, sche èga de fontana.*

410 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 66.

411 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 69.

[...] die Grundlage der Weltsicht des Tinoto Maza; bescheidene und einfache Lebensweise, wie der Geist des Menschen, den alle kennen; von derselben einfachen und angenehmen Art und Weise sind seine Denkart und seine Verse, mit Wörtern, die ehrlich und direkt, wie Quellwasser, aus dem Herzen kommen.

Die Gedichte von Valentino Chiocchetti können als relativ leicht verständlich und weniger hermetisch als jene von → Valentino Dell'Antonio erachtet werden. Der Autor selbst geht sogar so weit, seine Gedichte als ... *nience poesie* (nicht einmal Gedichte) zu betrachten, sondern *pitost pensiero che ge vegnia tel ciau del colp, endana che 'l laorava dò i programes de la RAI per i ladign, bèleche sche proa o esercizie de lengaz* (eher als Gedanken, die ihm plötzlich einfielen, während er die ladinischen Sendungen für die RAI zusammenstellte, fast so wie ein Versuch oder eine Sprachübung) (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 9).

Nichtsdestotrotz verwandelte Valentino Chiocchetti diese „Gedanken“ in freie Verse, die durchaus als poetisch und sprachlich reizvoll erachtet werden können.

3.3.9 Simon Soraperra de Giulio (1912–1987)



Simon Soraperra (Simon de Giulio) wurde am 12. Dezember 1912 in Penia als Sohn einer Bauernfamilie geboren. Schon als Kind musste er auf dem Hof mitarbeiten, unter anderem beim Brotbacken, was später zu seinem Beruf wurde. Als aufmerksamer Zuhörer interessierten ihn schon seit seiner frühen Jugend die ladinischen Namen alter Bauerngeräte sowie Sagen, Erzählungen und Anekdoten. Von der Schule in Trient, in die er mit zwölf Jahren geschickt wurde, floh er zu Fuß nach Hause, um für immer in Penia zu bleiben. Dort arbeitete er bis in die 1950er-Jahre als Bäcker. Als der touristische Umschwung kam, verlegte er seine Bäckerei aus Platzgründen nach Dëlba/Alba. Während eines Krankenhausaufenthalts im Jahre 1957 begann er in einfacher Form über Bräuche, Traditionen und Bauernarbeiten zu schreiben. Seine Gedichte spiegeln die karge Natur wider. Des Weiteren belebte er die ladinischen Sagen neu in Form von *conties* und erweckte das Brauchtum rund um den fassanischen Fasching wieder. Damit weckte er das Interesse der Kulturschaffenden, und es entstand eine enge Zusammenarbeit mit → Massimiliano Mazzel, Guido Iori, → Giovanni Giacomo Iori und dem ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn*. Er veröffentlichte seine Schriften in verschiedenen ladinischen Zeitschriften und gestaltete für die ladinischen Radiosendungen der RAI Bozen zahlreiche Sendungen. Simon de Giulio starb am 5. Februar 1987 in Penia (vgl. *Alto Adige* 18.2.1987,

14; *Usc* 1.3.1987, 9; POPPI 1987b, 181–189; *Usc* 3.2.2007, 21; DELL'ANTONIO 2008, 99–103). Am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte er sich mit dem Pseudonym *Pelon da mont*.

Sammelband:

1983 (2005): *Usanzes e lurgeres da zacan* (Bräuche und Arbeiten von einst) (= SORAPERRA DE GIULIO 1983, vgl. *Usc* 1.1.1984, 3–4). Die Auflage von 1983 enthält:

- 12 Gedichte, die als Titel den jeweiligen Monatsnamen tragen, und 12 Erzählungen über die Monate:
- *Jenè* (Jänner) (S. 19–21). Ebenso in: *Usc* 1.1.1984, 4.
- 1969: *La contia de jenè* (Die Geschichte des Monats Jänner) (S. 31–32). Leicht abgeändert bereits in: *La Vèis* 1 (1/1969) 15–16.
- *Firé* (Februar) (S. 35–36–38). Ebenso in: *Usc* 14.2.1992, 9.
- 1969: *La contia de firé* (Die Geschichte des Monats Februar) (S. 44–45). Leicht abgeändert bereits in: *La Vèis* 2 (2/1969) 35–36.
- *Merz* (März) (S. 49).
- 1969: *La contia de merz* (Die Geschichte des Monats März) (S. 57–59). Stark abweichende Fassung unter dem Titel *Mèrz remenènt e pien de aces* (Unruhiger und listiger März) bereits in: *La Vèis* 3 (3/1969) 53–54.
- *Oril* (April) (S. 63–65).
- 1969: *La contia de oril* (Die Geschichte des Monats April) (S. 83–84). Bereits in: *La Vèis* 4 (4/1969) 82.
- *Mé* (Mai) (S. 89–90).
- 1969: *La contia de mé* (Die Geschichte des Monats Mai) (S. 96–97). Bereits in: *La Vèis* 5 (5/1969) 112–113.
- *Jugn* (Juni) (S. 101–102).
- 1969: *La contia de jugn* (Die Geschichte des Monats Juni) (S. 113–114). Bereits in: *La Vèis* 6 (6/1969) 134–135.
- *Mesèl* (Juli) (S. 119–120).
- 1969: *La contia de mesèl* (Die Geschichte des Monats Juli) (S. 126–127). Bereits in: *La Vèis* 7 (7/1969) 156.
- *Aost* (August) (S. 131–132).
- 1974: *La contia de la Marmolèda* (Die Erzählung der Marmolada) (S. 145–147); als *Lâ patò-fiâ delâ vègia dela Marmolèdâ* (Die Sage der Alten von der Marmolada) bereits in: *Usc* 1.8.1974, 14.
- 1969: *La contia de aost* (Die Geschichte des Monats August) (S. 148–150). Bereits in: *La Vèis* 8 (8/1969) 178–179.
- *Setènber* (September) (S. 153–154).
- *La contia de setènber* (Die Geschichte des Monats September) (S. 165–166).
- *Otober* (Oktober) (S. 173–174).
- 1974: *La contia de otober* (Die Geschichte des Monats Oktober) (S. 184–186). Leicht abgeändert bereits in: *Usc* 1.10.1974, 14.
- *Novènber* (November) (S. 189–190).

1968: *La contia de november* (Die Geschichte des Monats November) (S. 200–201). Bereits in: *La Vèis* 11 (11/1968) 226–227.

• *Dezènber* (Dezember) (S. 207–208).

1968: *La contia de dezènber* (Die Geschichte des Monats Dezember) (S. 222–223). Bereits in: *La Vèis* 12 (12/1968) 240–241.

Weitere eingestreute Gedichte:

• *Aisciuda fascèna* (Fassanischer Frühling) (S. 85–86).

• *Istà fascèna* (Fassanischer Sommer) (S. 115–116).

• *Uton fascian* (Fassanischer Herbst) (S. 167–169).

• *Nègberla fascèna* (Fassanische Nelke) (S. 183).

• *Invern te Fascia* (Winter im Fassatal) (S. 202–203).

1974: *A Sèn Nicolò* (Dem Hl. Nikolaus) (S. 217–218). Bereits in: *Usc* 1.12.1974, 15.

• *Fior e foa, de mont e pra, ...* (Blüten und Blätter der Alm- und Talwiesen, ...) (S. 225). Ebenso in: *NJ* 1 (4/1987) 31; MUCCI/ЧИОССЕТИ 2007, 31.

Unveröffentlichtes Archivmaterial im ICLMdF (vgl. Beschreibung der Sammlung Soraperra in POPPI 1987a, 19–57):

1960–1970: *Conties* (Erzählungen; eine genaue Auflistung in POPPI 1987a, 41–45).

• *Scric' Ladins e mascherèdes* (Ladinische Schriften und Faschingsstücke, in 2 Teilen). 62 kulturhistorische Texte über die Natur (Flora und Fauna), alte Arbeiten, Bräuche und Traditionen mit it. Übersetzung. Typoskript. Enthält auch folgende Gedichte:

• *Lege de bòsch, rejons de lòuf* (Das Gesetz des Waldes, das Recht des Wolfes) (S. 25–26).

• *Brèf da n'òuta* (Brief von damals) (S. 105–106).

• *Na dì da vènt* (Ein windiger Tag) (S. 132–133).

• *A la luna* (An den Mond) (S. 138–139).

• *Pensier de malà, lamènt de san* (Gedanke eines Kranken, Klage eines Gesunden) (S. 166–167).

• *Defenon el bel che on ciapà* (Schützen wir das Schöne, das uns geschenkt wurde!) (S. 200).

• *La rejon del lòuf* (Das Recht des Wolfes) (S. 240).

Weitere Gedichte:

1962.5.: *Chel che pel ne insegnèr el vènt* (Was uns der Wind lehren kann). In: *La Vèis* 11 (12/1970) 314–315.

1963.4.8.: *A pissèr a chi che no veit* (Wenn man an die Blinden denkt). In: *NL* 15. 6.1963, 7 (1. Teil), *NL* 1.7.1963, 7 (2. Teil).

1963: *La ciampèna de nossa gesia* (Die Glocke unserer Kirche). In: *NL* 15.9.1963, 8.

1964: *No sion pa mai contenc* (Wir sind nie zufrieden). In: *NL* 1.8.1964, 6 (1. Teil), *NL* 15.8.1964, 4 (2. Teil); *Usc* 1.10.1976, 5; *Usc* 1.8.1978, 21.

1964: *Can che nos Fassagn siane sa mont* (Als wir Fassaner auf der Alm waren). In: *NL* 15.9.1964, 6.

1967: *L'ultimo chert de luna* (Das letzte Mondviertel). In: *NL* 1.9.1967, 8; leicht verändert als *L'ultimo chert de lunà no me a mai portà bon* (Das letzte Mondviertel hat mir nie Glück gebracht) in: *Usc* 1.4.1974, 15.

1969: *L'on e el molin* (Der Mann und die Mühle). In: *Usc* 1.2.1975, 17; *Usc* 1.6.1977, 9.

- 1970.2.: *Coche se parlèa i ruves de là val de Fasà, rué insèmâ te Vèis, de la fôrâ da Pozâ, inan de ruèr a Sèn Jan* (Was die Bäche miteinander sprachen, als sie im Avisio hinter Poza zusammenkamen). In: *La Vèis* 2 Suppl. (2/1972) 77–79.
- 1970.1.: *Un che l'è sin jît e fôs mai più de retorn* (Einer der gegangen ist und vielleicht nie mehr wiederkehrt). In: *La Vèis* 5 (5/1970) 130–131.
- 1970.: *La òus de la Vèis* (Die Stimme des Avisio). In: *La Vèis* 8 (8/1970) 237–238.
- 1970.5.: *Per dutes la guides ladines* (Für alle ladinischen Bergführer). In: *La Vèis* 10 (10/1972) 306–307; als *Dedicon a dutes là vèges guides ladines* (Widmung an alle alten ladinischen Bergführer) in *Usc* 1.11.1974, 16.
- 1970.8.: *La respòstâ del fior* (Die Antwort der Blume). In: *La Vèis* 11(12/1970) 314.
- 1971.1.: *Canche siane bec e che jiane a scola* (Als wir als Kinder zur Schule gingen). In: *Usc* 1.12.1972, 12.
- 1972.5.: *El melester* (Der Vogelbeerbaum). In: *La Òus de Fasà* 1 (7/1973) 12; *Usc* 1.5.1975, 17.
- 1972.5.: *El fech, l'ègâ e l'onor* (Das Feuer, das Wasser und die Ehre). In: *La Òus de Fasà* 2 (10/1973) 39.
- 1972.2.: *El fior del pan* (Die Blüte des Brotes). In: *La Vèis* 5 (1972) 161; *La Òus de Fasà* 6 (8–9/1974) 148.
- 1972.: *El contrat del'on co la mort* (Der Vertrag eines Mannes mit dem Tod). In: *La Vèis* 6 (1972) 184–186.
- 1972.: *El nez che insomeà so giâf mort* (Der Neffe träumt vom toten Großvater). In: *La Vèis* 9 (1972) 283–284.
- 1973.: *El consei del giâf* (Der Rat des Großvaters). In: *La Òus de Fasà* 2 (8/1973) 40–41.
- 1973.6.: *El salut a la mort* (Gruß an den Tod); *El salut del pra al setor* (Gruß der Wiese an den Mäher). In : *La Òus de Fasà* 2 (8/1973) 42–43; 43–44.
- 1973.: *I moroji e el lumin a ele* (Die Verliebten und die Öllampe). In: *La Vèis* 2 (1973) 49–50; *Usc* 1.3.1975, 17.
- 1973.: *I prumes sigui de l'aiśudâ* (Die ersten Frühlingspfliffe). In: *La Òus de Fasà* 1 (7/1973) 13; *Usc* 1.5.1976, 16; *Alto Adige* 18.2.1987, 14.
- 1973.: *Recordon i erè dâ fer pan* (Erinnern wir uns an die Geräte zum Brotbacken). In: *Usc* 1.3.1973, 3; *La Òus de Fasà* 4 (6–7/1974) 95.
- 1973.: *La bela aisuda della vita della persona* (Der schöne Frühling im Leben des Menschen). In: *Usc* 1.4.1973, 12.
- 1973.: *La joventu te la vita de la persona* (Die Jugend im Leben des Menschen). In: *Usc* 1.5.1973, 13.
- 1973.: *Canche l'ôn l'è madur* (Wenn der Mann reif ist). In: *Usc* 1.6.1973, 12.
- 1973.: *Respeton e defenon, dut el bel che el Signoredio ne à dat* (Respektieren und schützen wir alles, was uns der Herr gegeben hat!). In: *Usc* 1.7.1973, 8.
- 1973.: *Pomes e papaçei – la cenâ da chi egn* (Kartoffeln und Milchsuppe – das Abendessen damals). In: *Usc* 1.8.1973, 12.
- 1973.: *La lègremes de l'Edelbais* (Die Tränen des Edelweiß). In: *Usc* 1.10.1973, 6.
- 1973.: *A nos emigrante* (An unsere Auswanderer). In: *Usc* 1.11.1973, 13.
- 1974.: *Uton* (Herbst). In : *La Òus de Fasà* 2 (2–3/1974) 42–43.
- 1974.: *El vero amor dal didanché* (Die wahre Liebe heute). In: *La Òus de Fasà* 2 (2–3/1974) 42–43.
- 1974.: *I cruzi per el viver che i à abù i neś vèges* (Die Lebenssorgen unserer Vorfahren). In: *La Òus de Fasà* 3 (4–5/1974) 75–77.

- 1974: *Šfortuna tel'amor* (Unglück in der Liebe). In: *Usc* 1.3.1974, 16.
- 1974: *Tèl te fès e tel te arès* (Was du tust, wirst du haben). In: *Usc* 1.6.1974, 16.
- 1974: *I vegères per la minigònà* (Die Brille für den Minirock). In: *La Òus de Fašà* 4 (6–7/1974) 99–100.
- 1974: *Là Marmolèdà noutà, là Marmolèda el di dà inché* (Die Marmolada damals und heute). In: *Usc* 1.7.1974, 12.
- 1974: *Là štrušies de niš vèges pitores* (Die Mühen unserer alten Maler). In: *Usc* 1.9.1974, 12.
- 1974: *Pèrlà un lèrs su là Gran Elbà* (Es spricht eine Lärche auf Gran Elba). In: *La Òus de Fašà* 7 (10–11/1974) 175–178; als *Pèrla un lèrs* (Eine Lärche erzählt) in der Sammlung Soraperra, S. 153–156.
- 1975: *I ucie e i peš* (Die Vögel und die Fische). In: *Usc* 1.7.1975, 8.
- 1976: *Na debita che no se pàa* (Eine Schuld, die man nicht bezahlt). In: *Usc* 1.7.1978, 9.
- 1976: *Val de Fascia nòuta, Val de Fascia el di dà inché* (Fassatal damals, Fassatal heutzutage). In: MUCCI/CHIOCCHETTI 2007, 27–28.
- 1977: *Lé bel, l'é gran* (Es ist schön und groß). In: *Usc* 1.2.1977, 12.
- 1977: *A valgun gn dut, a valgun nia* (Einigen alles, einigen nichts). In: *Usc* 1.7.1977, 1.
- 1978: *El gran vadagn del'on, a conz fac* (Das große Verdienst des Menschen, am Ende). In: *Usc* 1.2.1978, 20.
- 1979: *Recordanzes de casarina* (Erinnerungen einer Almwirtschafterin). In: *Ajènda Ladina* 29.10.1980.
- 1984: *A Penia no l'é più spòc* (In Penia gibt es keine Spatzen mehr). In: *Usc* 1.7.1984, 30.
- 1984.8.15.: *A nosha guides fashenes* (An unsere fassanischen Bergführer). In: *Usc* 3.9.1994, 10.
- 1985: *Sajons fashènes* (Fassanische Jahreszeiten: Liedtext). In: *Usc* 15.10.1985, 10; MUCCI/CHIOCCHETTI 2007, 25.
- 1985: *Chest fascian no podon l lascèr morir (da n'intervista a Simon de Giulio)* (Dieses Fassanisch können wir nicht sterben lassen. Aus einem Interview mit Simon de Giulio aus dem Jahre 1985). In: MUCCI/CHIOCCHETTI 2007, 29.
- 1986: Eingereichte Gedichte beim *Premio Cortina* unter dem Pseudonym *Pelon da mont*:⁴¹²
- *Salut e pensier da la Dolomites* (Gruß und Gedanke aus den Dolomiten).
 - *A Mia Crepes* (An meine Berge).
 - (1970): *El mèis de aošt sa mont a fèr el fèn* (Im Monat August auf der Alm zum Heuen).
- 1987: *El cors i scomenzàa, ...* (Den Lehrgang begannen sie, ...). In: *Alto Adige* 30.12.1987, 13.
- 1992: *L calighè* (Der Schuster). In: *Usc* 9.1.1992, 9 (Str. 5–7 aus dem Gedicht *Brèf da nòuta* [Brief von damals] im Archiv des ICLMdf).
- 2007: *Nina nana* (Wiegenlied). In: MUCCI/CHIOCCHETTI 2007, 19.

Weitere Erzählungen, Sagen und Anekdoten:

- 1963: *Val de Fascia* (Fassatal: 2 Anekdoten). In: *NL* 1. 5.1963, 5 (1. Teil), *NL* 15.5.1963, 7 (2. Teil).
- 1972: *Canche la bešties parleà – el leon, la bolp e el cerf* (Als die Tiere sprachen – der Löwe, der Fuchs und der Hirsch). In: *La Vèis* 7 (1972) 216–217; *Usc* 1.8.1973, 12.
- 1972: *Contia per i bec picui e gregn* (Geschichte für die kleinen und großen Kinder). In: *Usc* 1.11.1972, 8.

412 *Pelon da mont* ist eine besondere Art Almgras (vgl. darüber die Geschichte *La patofia del pelon da mont* in SORAPERRA 2005, 152–154).

- 1973: *La reinà delà crepes* (Die Königin der Berge: Sage). In: *Usc* 1.10.1973, 6.
 1973: *Piere dal Polver e le pat col diaol* (Piere dal Polver und der Pakt mit dem Teufel). In: *Usc* 1.11.1973, 14.⁴¹³
 1973: *Un ospedèl corgiou* (Ein eigenartiges Krankenhaus). In: *Usc* 1.12.1973, 14.
 1974: *Lâ mont dâ fior e el vedèl* (Die Blumenalm und das Kalb). In: *Usc* 1.2.1974, 13.
 1974: *El some de un curat da Ciampedel* (Der Traum eines Kuraten von Campitello). In: *Usc* 1.4.1974, 16.
 1974: *In Giudizio* (Vor Gericht: ein Witz). In: *La Òus de Fasã* 4 (6–7/1974) 100.
 1975: *El pént dal'infèrn* (Die Höllenbrücke). In: *Usc* 1.4.1975, 19.
 1978: *I doi bachègn e i doi ciampes* (Die zwei Bauern und die zwei Felder). In: *Usc* 1.9.1978, 3–4.

In **Mondo Ladino** 2/1 (1978) 85–108:

- I. *Coche se fajeà a fèr pan* (Wie man Brot backte).
 II. *Picolâ pazèidâ* (Kleiner Holzkübel: Gedicht).
 III. *El molin de Ruf de Grepâ* (Die Mühle von Ruf de Grepâ).
 IV. *Se mudarà moliné, mâ lère mai!* (Man wechselt den Müller, doch den Dieb nie!).
 V. *Canche jiâne sâ mont* (Als wir auf die Alm gingen).
 VI. *El valor che èâ i pré dâ mont* (Den Wert, den die Almwiesen hatten).
 VII. *Jir a fèn* (Heu holen).
 1978: *Proverbi e detti fassani* (224 Sprichwörter und Redensarten auf Fassanisch mit it. Übersetzung). In: *MLad* 2/2–3–4 (1978) 197–226.
 1979: *Proverbi e detti fassani: II* (183 Sprichwörter und Redensarten auf Fassanisch mit it. Übersetzung). In: *MLad* 3/1–2 (1979,) 155–178.
 1980: *Medicina popolare fassana I: Coche se medejinèa nesc vèges* (Fassanische Volksmedizin: Wie unsere Alten sich kurierten). In: *MLad* 4/1–2 (1980) 175–179.
 1980: *Medicina popolare fassana II: Coche se à remedeà na femena che era štata bechèda da na biša* (Fassanische Volksmedizin: Wie sich eine Frau heilte, die von einer Schlange gebissen wurde). In: *MLad* 4/3–4 (1980) 237–242.
 1983: *Lejènda de Sas Lènb* (Die Sage des Langkofels). In: *El Batadoi* 1983, 11–13.
 1987: *Coche se dijea. Detti e similitudini fassane* (Wie man sagte. Fassanische Sprichwörter). In: *MLad* 11/1–2 (1987) 171–180.
 1992: *Picola conties de besties* (Kleine Tiergeschichten: Adaptierung von 34 Fabeln von Äsop, Leonardo da Vinci, Leo Tolstoi). In: *MLad* 16/3–4 (1992) 337–362.⁴¹⁴

Theaterstücke:

- Undatiert: *I doi Jan a lita. Farsa de un ato* (Die zwei Johans vor Gericht. Farce in einem Akt). In: *MLad* 5 (1981) 191–207.
 1981.8.: *Doi coes en campagna* (Zwei Nester auf dem Feld). *L Grop de la Mèscre de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 1998 auf (vgl. *Usc* 31.1.1998, 14).
 1981.9.: *Auter che nòuta...* (Kein Vergleich zu damals...). *L Grop de la Mèscre de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 1996 auf (vgl. *Usc* 10.2.1996, 11).

413 Vgl. über *Piere dal Polver* auch → Massimiliano Mazzel, → Giovanni Giacomo Iori, → Fabio Chiochetti sowie → Jan Batista Alton.

414 Vgl. auf Grödnerisch 98 adaptierte Fabeln als *Fabules de Esop* von → Frida Piazza.

- 1981.11.: *L pat a vita. Mascherèda de un ato* (Der Pakt fürs Leben. Faschingsstück in einem Akt). In: *MLad* 6/1–2 (1982) 193–213. Das Stück wurde 1982 zu Fasching in Penia uraufgeführt und 2003 ein weiteres Mal.
- 1982: *La baschia* (Die Heiratsfarce).
- 1982.4.: *La ciaseta sa mont* (Eine Hütte auf der Alm). *L Grop de la Mèsres de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 2010 auf (vgl. *Usc* 30.1.2010, 23).
- 1982.5.: *Stenterelo vel se maridèr* (Stenterelo will heiraten. Auf Brach. *L Grop de la Mèsres de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 2012 auf (vgl. *Usc* 20.1.2012, 23).
- 1983.8.: *Lè vegnù bërba Jan. Mascherèda da un at* (Onkel Johann ist gekommen. Faschingsstück in einem Akt). In: CHIOCCHETTI 1991c, 7–35. 2. Preis beim Theaterwettbewerb *Concors „don Giosef Brunel“ 1987 des Comprenjorie Ladin und des ICLMdF*. Das Stück wurde 1987 und 2006 vom *Grop de la Mèsres de Delba e Penia* aufgeführt.
- 1983.4.: *Gotèrt e Nazio nun à rejon* (Gotthard und Ignaz haben nicht recht). *L Grop de la Mèsres de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 2009 auf (vgl. *Usc* 14.2.2009, 23).
- 1983.10.; 1984.11.: *Doi mascherèdes da Carnasèr: Tone Tomèra e la sosies; Na sera de carnasèr* (Zwei Faschingsstücke: Tone Tomèra und die Blutsauger. Ein Faschingsabend). In: *MLad* 8/3–4 (1984) 207–229; 230–247.
- 1984.5.: *Piere dal Polver e l pat col malan* (Piere dal Polver und der Pakt mit dem Teufel).
- 1984.7.: *Na cèsa de strambes* (Ein Narrenhaus). *L Grop de la Mèsres de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 2004 auf (vgl. *Usc* 21.2.2004, 31).
- 1985.5.15.: *L di de sègra* (Kirchtag).
- 1986.1.: *La mort sul zirm* (Der Tod auf der Zirbelkiefer). *L Grop de la Mèsres de Delba e Penia* führte das Stück zu Fasching 2008 auf (vgl. *Usc* 19.1.2008, 21).
- 1986.11.: *L'avarò malà* (Der kranke Geizhals, nach Molière).

Simon Soraperra ahnte, dass die Zeit der mündlichen Überlieferung zu Ende ging und verspürte instinktiv die Dringlichkeit ihrer Aufzeichnung. Mehr als ein Autor, war er somit Chronist und einer der letzten Traditionsträger seines Tales. Das Traditionsgut hielt er in einem trockenen Stil fest; sein Cazet schrieb er, wie man es sprach:

Con Simon de Giulio [...] è venuto a chiudersi il ciclo della mediazione fra forme di vita tradizionale basata sulla pratica di vita quotidiana, la sua espressione a livello simbolico orale da un lato, e la loro fissazione nel testo scritto dall'altro. Per Simon si trattava di recuperare e „fissare“ una memoria legata direttamente sia all'esperienza vissuta sia alla sua espressione orale nel racconto, della cui fase orale Simon era stato fra gli ultimi testimoni (POPPI 1987b, 181).

POPPI 1987b, 181–189 teilt die *testi della memoria* von Soraperra in drei Kategorien ein:

- Ethnografische Texte (Artikel und Beschreibungen der Bräuche und Traditionen, sowie Volkserzählungen),
- Poetische Texte (Lyrik und Prosa),
- Theaterstücke.

Sagensammlung

Simon de Giulio sammelte in den 1960er-Jahren, z.T. gemeinsam mit → Massimiliano Mazzel, Erzählungen, Schwänke, Anekdoten und Sagen in ladinischer Sprache. Es handelte sich dabei sowohl um altes Überlieferungsgut als auch um Übersetzungen aus dem Deutschen und Italienischen,⁴¹⁵ da sein vorrangiges Ziel die Bereitstellung von Lesematerial war. Viele dieser *conties* und *patofies* wurden 1983 und 2005 in seinem Werk *Usanzes e lurgeres da zacan* veröffentlicht. Die Sammlung ist laut KINDL 1997, 297–298 für die ladinische Märchenlandschaft nicht sehr ergiebig, doch aus sprachlicher Sicht sehr interessant. POPPI 1987a, 41–45 hat im Rahmen seiner Untersuchung über die mündliche Überlieferung im Fassatal ein Werkverzeichnis mit 72 *conties* und *patofies* von Simon Soraperra angelegt. Die meisten *conties* hatte er von seinem Vater Andrea Soraperra, dem Großvater (*L Giaf da l'Ucel*) und der Großmutter väterlicherseits (*La vèia Ucela*) gehört (vgl. POPPI 1987a, 32).⁴¹⁶ Andere von Soraperra aufgezeichnete Erzählungen wurden in die Sammlung von → Massimiliano Mazzel integriert (vgl. POPPI 1987a, 46–53):

Nr. 17 = *La bela Zefa (Tarata e Taraton)*.

Nr. 19 = *La Madonna de la neif* (Maria Schnee [5. August]).

Nr. 31 = *Nigolina* (Als Phantasiegeschichte → Giovanni Giacomo Iori zugeschrieben).

Nr. 34 = *La pedies del ors* (Die Bärenspuren).

Nr. 61 = *El diaol e l'anima del pere moch* (Der Teufel und die Seele des armen Tiroler Bauern).

Auch im Archiv Simon Soraperra de Giulio unter der Nr. 27.

Nr. 64 = *Maria dai gatti* (Die Katzenmarie).

Nr. 86 = *El mat da Mortic* (Der Verrückte von Mortic).

Nr. 87 = *El fi del avaro* (Der Sohn des Geizigen).

Nr. 89 = *El viac de Nena Scaturèna* (Die Reise der Nena Scaturèna).

Nr. 90 = *El ciastel de la Signora de Doleda* (Das Schloss der Herrin von Doleda).

Nr. 91 = *Polone e la fèrsa* (Die Eheleute Polone und Fersa).

Usanzes e lurgeres da zacan

Im Fassatal erscheint im Gegensatz zum *Calènder de Gherdèina* und dem *Calènder Ladin* des Gadertals nicht jedes Jahr ein Talschaftskalender. Diese Funktion erfüllt aber in gewissem Sinn der Band *Usanzes e lurgeres da zacan*, das *testament spirituèl* (das geistige Erbe) von Simon Soraperra. In diesem Werk

415 Soraperra übersetzte aus dem Italienischen 12 Erzählungen, weiters einige von Hans Christian Andersen und Oscar Wilde und weitem bekannte Volkserzählungen und Sagen von K. F. Wolff. An die 30 Erzählungen aus dem Archiv Soraperra hat der Autor selber nacherzählt und aufgeschrieben.

416 Weitere Informanten von Soraperra waren: Gioachin Brunner de Cic aus Dèlba/Alba (*La contia del tempo-rèl de Sèn Piere*); Valerio Iori de Mita aus Penia (*Sen Forgian che lecèa la brama; Doi moch de Soracropa; Jan Ferlin a Baisiston; Sèn Forgian portier del Paradis; Un some del curat da Dèlba*); Jandrea Iori Farinol aus Penia (*La benedishion che dajea un pitor da Penia*); Maddalena Iori de Berghin aus Penia (*Canche se vel se marider no se sent nia*); Gioachin Pushet aus Penia, → Ermanno Pescol Badia und Giacomo Salvador (*Giochele de Stòchier*) aus Penia (*El vège che no l'à volù dèr l'obligo de return*).

werden Erinnerungen an vergangene Zeiten, Feiertage, Arbeiten, Bräuche und Traditionen durch die 12 Monate des Jahres literarisch verarbeitet.

Jeder Monat wird mit den *Festes e sègres* (Fest- und Kirchtagen) und den *Dic e proverbies* (Sprüche und Redewendungen bzw. Wetterregeln) eingeleitet. Es folgen, z.T. von einer italienischen Erklärung eingeleitet, die Beschreibung der Bräuche und Arbeiten, die im jeweiligen Monat erledigt wurden, Geschichten über den dazugehörigen Aberglauben sowie eine den aktuellen Monat personifizierende Erzählung. Das Werk schließt mit einem Glossar (S. 234–243) mit ca. 170 fassanischen Bezeichnungen von Gerätenamen und kirchlichen Feiertagen.

Theaterstücke

Die dramaturgischen Texte Soraperras sind für das Volkstheater typisch und basieren auf Widersprüchen, die komische Momente hervorrufen: Vergangenheit vs. Gegenwart (*Auter che n'outa...*), Bauer vs. Städter, Hinterlistigkeit vs. Intelligenz usw. Die Stücke Soraperras sind kaum moralisierend, nicht realistisch, sondern unreal (*I doi Jan a lita*) und bewahren eine gewisse Spontaneität. Der Autor greift zwar auf die lokal bedingte Vergangenheit zurück, doch in anderer Weise als das typische Volkstheater. Er verbindet sie nämlich mit einer noch nicht eingetretenen Gegenwart, sodass POPPI 1987b, 187–189 die Stücke am Übergang zweier Zeiten, an der Schwelle zum Heute, als Situationssynthese eines *presente non ancora presente* und eines *passato non ancora passato* bezeichnet. Soraperra war ohne Zweifel der Hauptverantwortliche für die Wiedergeburt des Faschings von Penia, der für das ganze Fassatal zum Fanal einer nicht am Schreibtisch für folkloristische Zwecke gepflegten, sondern „echten“ Authentizität wurde.

Faschingseinakter

Als Junge spielte Soraperra bereits den *Bufon*, den Spaßmacher, die zentrale Figur des fassanischen Faschings. Dafür schrieb er zahlreiche Reime sowie *mascherèdes*, kurze Einakter, die zur Faschingszeit in den *stues* 'Stuben' aufgeführt werden und an denen die ganze Nachbarschaft mitwirkt. Dabei werden Szenen und Missstände aus dem täglichen Leben aufs Korn genommen.

El pat a vita

In *El pat a vita* vermacht der alte und reiche, aber äußerst geizige *Majia* sein ganzes Vermögen der jungen *Carolina*, die ihn dafür bis zu seinem Tod pflegen muss. Sie ist mit dem Arzt des Alten verlobt und kann es kaum erwarten, dass er stirbt, doch *Majia* ist zäh. So planen die Verlobten, gemeinsam mit den vier Brüdern *Carolinas*, ihn zu Tode zu erschrecken, was schlussendlich auch gelingt.

Gedichte

Die Gedichte Soraperras sind Träger nostalgischer Bilder einer vormodernen Lyrik: die Mutter und das Kind, die mühevollen Feldarbeit, die Monate und die Jahreszeiten, die Natur usw. sind die dominanten Themen. In der Darstellung der Vergangenheit schwingt jedoch ein gewisser *disagio espresso a voce bassa* (vgl. POPPI 1987b, 185–189) mit, denn die kontrastierende Gegenwart wird als sehr zwiespältig dargestellt. Soraperra war einerseits Chronist der Erinnerung und andererseits Sprachrohr der zeitgenössischen Widersprüche.

Die Gedichte Soraperras sind aber auch charakterisiert durch die Vermittlung positiver Werte und eines lebensbejahenden Geistes sowie einer moralischen Lehre, die nicht in Kitsch abfällt. Eine subtile Ironie und die Virtuosität seiner Sprache sind weitere Kennzeichen der Literatur Soraperras, hier dargestellt am Beispiel des Gedichtes *I vegères per la minigònâ*:

*I vegères per la minigònâ*⁴¹⁷

*No é ne pré, ne ciavezègnes,
nia sa mont, ne a cesa vères,
niènce cianpes, niènce règnes,
ma é cater pé de bie vegères.*

*Dirède ades: „Ma cater pé,
ne sa bèn mingol masa.“
Ma nia deldut, ve dighe ge,
canche no se vèit più chiche pasa.*

*Donca un pé con stèngia forsenèda,
é conprà per veder dalènc,
perché da us fin jun strèda,
no cognosée la touses più dai fènc.*

*Dapò per véder davejin,
de un secondo pé é fat vaghèda,
con chi, vedé, ge vèide fin,
e leje sorì šta mušatèda!*

*Ma vardà ades chel che sozede,
ala jènt dejordinèda:
la ròba mai i ciapa, se cherdéde,
perché tel sò pòst i no l'à pojèda.*

Die Brille für den Minirock

Ich habe weder Wiesen noch Raine,
kein Brachland auf der Alm oder im Tal,
weder Felder noch Königreiche,
aber vier schöne Brillen.

Ihr werdet jetzt sagen: „Aber vier Brillen,
das erscheint uns schon etwas zu viel.“
Überhaupt nicht, sage ich euch,
wenn man nicht mehr sieht, wer vorübergeht.

Also, eine Brille mit metallener Fassung
habe ich für die Fernsicht gekauft,
denn von der Haustüre bis auf die Straße,
unterschied ich nicht mehr die Mädchen von den
Burschen.

Dann, um in der Nähe zu sehen,
habe ich mir eine zweite geleistet,
mit dieser, seht ihr, sehe ich klar
und lese leicht diesen Blödsinn!

Doch gebt nun Acht,
was den unordentlichen Leuten passiert:
sie finden nie die Dinge, das könnt ihr mir glauben,
weil sie sie nicht an ihren Platz gelegt haben.

417 Text laut *La Òus de Fasà* 4 (6–7/1974) 99–100.

*E un de chiś son propio ge,
(ma ve preèr no contà pa fòra!)
che canche in dòure magari un pé,
cogne meter la cesa sot e sora.*

*Chier in via, chier in cà,
ti scufons, ti ciuzé,
tel ciadin, tel zapolà,
num ciapèe mai un pé.*

*Sun scancia, lo dai tré,
ti botons e te la schières,
te pazèida, te mutré,
ma niènce puza de vegères.*

*A chierir ge vel ège fin,
se i vegères se à perdù,
ma a no vedér dalènc, né davejin,
pere còs! ti es mèl metù.*

*E cośita un tèrzo pé,
é conprà un sun doi,
e ades i dòure, saéde a ché?
Po a chierir chi etres doi.*

*Ma acà doi ègn mè šozedù,
dant a un cartin pien e rès,
na ròba che no volese aér vedù...
(E sì che aée i miores, pojé sul nès.)*

*Vèide mia fia bèn puzenèda,
bèla de ògne vers, ciufol bèn metù,*

*che la ponta demez duta profumèda,
ma zènza rocia, a mi mè à parù!*

*Fermete, fermete! é sobit chiamà,
(e tanche tanche no é perdù la stafes)
Ma cośi l'é peso che dejanchià,
jir štroz, pardie, mošan la tafes!*

*Ma diś la femena che aea šcutà:
„Te vès bèn incontra i sesantacinch,
ma sapièšte che mia tòusa la rocia l'à,
ma no te vès che ti es veré dešche un flinch“.*

Und einer von diesen bin wirklich ich,
(doch ich bitte euch, erzählt es nicht herum!)
denn wenn ich eine Brille brauche,
muss ich das Haus auf den Kopf stellen.

Suche hin, suche her,
in den Socken, in den Schuhen,
in der Schüssel, im Schmarren,
ich fand nie eine.

Auf der Kredenz, dort beim Spagat,
bei den Knöpfen und den Schnallen,
im Kübel, im Backtrog,
von der Brille keine Spur.

Beim Suchen braucht es ein scharfes Auge,
wenn man die Brille verloren hat,
doch wenn man weder fern noch nah sieht,
armer Teufel! steckst du in der Klemme.

Also eine dritte Brille hinzu
kaufte ich mir zu den zweien,
und jetzt brauche ich sie, wisst ihr wofür?
Natürlich, um die anderen zwei zu suchen.

Doch vor zwei Jahren sah ich,
bei einem randvollen Viertele,
eine Sache, die ich lieber nicht gesehen hätte...
(Obwohl ich meine beste auf der Nase trug.)

Ich sehe meine Tochter ordentlich geschminkt,
schön in jeder Hinsicht, den Haarknoten gut
gebunden,
wie sie stark parfümiert loszieht,
doch ohne Rock, wie mir schien!

Halt, halt! rief ich sofort,
(und wäre beinahe aus der Fassung geraten),
das ist doch schlimmer als unordentlich gekleidet,
verdammst, mit nackten Pobacken herumzulaufen!

Darauf meine Frau, die zugehört hatte:
„Du wirst wirklich bald fünfundsechzig,
du wirst doch merken, dass meine Tochter einen
Rock trägt,
siehst du nicht, dass du blind wie ein Fink bist“.

„La mòda cošita l'à indrezà.
I ge diš la minigòna vertiginosa,

e l'è la più bèla ròba che l'à inventà,
e la podesa portèr ènce la šposa!“

*E l'è stat cošita che bel in preša,
el quarto pé é comprà de arjènt,
ma con viereš bogn, lèštra špesa,
che fèš cinch òute ingrandimènt.*

*Ma a ve preèr no contà,
de chešt fat, siel bel o siel burt,
che un pé de vegères é comprà,
per veder più lènch el masa curt!*

La rešposta del fior⁴¹⁸

*É domanà a na picola cianpanèla bruna,
fior de noš mont, de pèšcol e prà:
„Canche sin va prešt sorèga, che vèn la luna,
che te te seres ite é ben oservà.*

*Te vardèe bonora, dapò l'indoman
canche levèa sorèga, coi rai de òr,
e vedèe che tu, duta bel pian,
te te uries indò mošan tò bel fior!“*

„O òn“, la me diš, „usanza l'è amò

*de me urir dant el lumenòus e 'n bel,
e canche vèn net, me serepa indò,
che aria cruva va štroz, t'el šcur de la net!“*

*Òn, fa ènce tu dešche chel fior,
aur'ì èges a la lum, al sorèga e al bel*

*a la pèš, al giušt, a l'amor...
séri da šcur, che va štroz el gran mel!*

„Die Mode hat das so eingerichtet.
Man nennt dies den schwindelerregenden
Minirock,

und es ist die schönste Sache, die erfunden wurde,
und er könnte auch von der Braut getragen
werden!“

Und so geschah es, dass ich sofort
die vierte Brille aus Silber gekauft habe,
doch mit guten und dicken Gläsern,
die alles fünffach vergrößern.

Doch ich bitte euch, erzählt nichts
von dieser Sache, sei sie gut oder schlecht,
denn eine Brille habe ich gekauft,
um das zu Kurze etwas länger sehen zu können!

Die Antwort der Blume

Ich fragte ein kleines braunes Glöckchen,
Blume unserer Almen, Weiden und Wiesen:
„Sobald die Sonne unter- und der Mond aufgeht,
habe ich beobachtet, dass du dich einschließt.“

Ich betrachtete dich dann am folgenden Morgen,
als die Sonne aufging mit ihren Strahlen aus Gold,
und sah, dass du dich ganz langsam
wieder öffnestest und deine schöne Blüte zeigtest!“

„Oh Mensch“, sagte es zu mir, „ich bin es
gewohnt
mich der Helligkeit und der Schönheit zu öffnen,
und wenn es Nacht wird, schließe ich mich wieder,
denn in der Dunkelheit der Nacht weht ein
hartes Lüftchen!“

Mensch, mach es auch du wie diese Blume,
öffne die Augen dem Licht, der Sonne und der
Schönheit,
dem Frieden, der Gerechtigkeit, der Liebe...
schließe sie in der Dunkelheit, denn das große
Leid schleicht umher!

418 Text laut *La Veis* 11 (12/1970) 314.

Das kritische Gedicht *L'on e el molin*, in dem vor Scheinentwicklungen und Übermut gewarnt wird, ist beispielhaft für die Reflektion des Autors auf die essentiellen Dinge im Leben. Das Gedicht hat 22 Strophen zu je 4 Versen im Kreuzreim. In Penia überlegt ein Mann, was man mit einer alten, unbenutzten Mühle machen könnte.

L'on e el molin⁴¹⁹**Der Mann und die Mühle**

[...]

3.

Al mujeo de Roveredo i lo vene;

Sie sollten die Mühle an das Museum von Rovereto verkaufen;

i lo desfès jù tòch per tòch,

Stück für Stück zerlegen,

dapò jù i sel mene

dann hinunterführen,

e i sel mete in sema indò patòch.

und sie wieder vollständig zusammensetzen.

Weder in Penia noch in Cianacei/Canazei gebe es noch Korn zu mahlen, und man könne doch das beste und reinste Mehl kaufen. Dies hört der große Mühlstein und erwidert:

[...]

8.

A sentir un dir còsita,

Als er solche Worte hörte,

la gran mòla l'à parlà:

sprach der große Mühlstein:

„Ede masa bèla vita,

„Ihr habt ein zu schönes Leben

e no recordède el tènp pasà!“

und erinnert euch nicht an die vergangenen Zeiten!“

[...]

10.

*„L'à era bòna in l'òuta mia farina,
bogn mi gnòches e papacèi...*„Mein Mehl war einmal gut,
und gut waren meine Knödel und Friegel...*I l'à mesurèa fòra de crigna*

Man maß es aus der Truhe

col ciazet: Un, doi, trèi...“

mit dem Schöpflöffel: eins, zwei, drei...!“

Nun melden sich auch die Zahnräder beleidigt.

11.

La trutèla de sot in pè,

Nun stand die Zahnradübersetzung auf,

se sà bèn, l'à sentù;

ist doch klar, sie hat alles mitgehört;

e con duć si dènz fié,

und mit allen ihren scharfen Zähnen

ènce èla s'è n'à resentù.

war auch sie betroffen.

12.

„Giušta tèis mè n'è lurà,

„Wirklich viel habe ich gearbeitet,

un tènp che ades l'è stat;

zu einer Zeit, die jetzt vorbei ist;

ma demò per fèr un zapolà,

auch nur um Hennenfutter herzustellen,

tant che é scasà tel vège biat!

habe ich so sehr das alte Sieb geschüttelt.

419 Text laut *Usc* 1.2.1975, 17.

Schließlich beklagt sich auch der Mühlstößel:

[...]

15.

*Amò un'auter interešà,
con gran pèrt tel molin;
cet da ègn, deragagnà,
te un cianton l'è el bel peštìn.*

Noch ein anderer Interessierter
mit wichtiger Aufgabe in der Mühle,
seit Jahren still gelegt und beschädigt,
in einer Ecke liegend, ist der schöne Stößel.

16.

*Che dal vège, con voze gròsa,
el sauta sù: „Ma caro tòus,
da te respòner chiò bèn fosa,
che doventà ties dejmentìous.*

Bei seinem Alter mit tiefer Stimme
springt er auf: „Aber lieber Junge,
hier müsste man dir wirklich widersprechen,
denn du bist vergesslich geworden.

[...]

20.

*Ma bon, bon, l'è dut pasà,
pur pero no dejmention:
Trutèla, mòla, se n'òn lurà,
per fèr farina a bez e òn!“*

Aber lassen wir es sein, es ist alles vorbei,
doch vergessen wir nie:
Zahnrad, Mühlstein, wir haben viel gearbeitet,
um Mehl für Kind und Mann zu mahlen!“

[...]

22.

*Mai, mai se dejmentìer,
chi te à dat farina e pan;
šaldì, šaldì i recordèr
ènçe se chi rua te un rich doman!*

Man darf nie und nimmer vergessen,
wer einem Mehl und Brot gegeben hat;
erinnert euch ihrer für immer,
auch wenn ihr in eine reiche Zukunft gelangt!

Bei der Sprache von Simon Soraperra handelt es sich um genuin gesprochenes Caset aus Penia mit einigen Einsprengseln aus Cianacei/Canazei und Ciampedel/Campitello.

3.3.10 Elsa Daprà (1908–1968)



Elsa Daprà del Vicare, verh. Galli, wurde am 5. Februar 1908 in Trient geboren. Ihre Eltern aus Moena waren Giuseppe, k. u. k. Finanzbeamter in Trient, und Marianna Sommavilla. Sie besuchte die Lehrerbildungsanstalt in Trient und unterrichtete kurze Zeit, bevor sie 1932 den Ingenieur Ugo Galli aus Bergamo heiratete. Die Familie übersiedelte dorthin und hatte fünf Kinder, verbrachte aber weiterhin ihre Ferien in Moena, wie bereits Elsa selbst während ihrer Kindheit. Sie starb am 14. Jänner 1968 in Bergamo (vgl. *NJ* 10, 1968, 3; *CHIOCCHETTI* 1986a, 27).

Gedichte:

- 1964: *Pensier de un che ze'n va lontan* (Gedanke eines Abreisenden). In: *NJ* 7 (7/1964) 3; *NJ* (Weihnacht 1983) 38; CHIOCCHETTI 1986a, 29; *NJ* 2 (6/2003) 10. 2008 als *Adio Moena* auf der CD *Marascogn. L poet e la vivana* (Der Poet und die Salige).
- 1964: *Retorno* (Rückkehr). In: *NJ* 10 (10/1964) 4; als *Retorn* in *Ajènda Ladina* 6.6.1979 und in CHIOCCHETTI 1986a, 38.
- 1964: *I Sènc valenc'* (Die gutmütigen Heiligen). In: *NJ* 11–12 (11–12/1964) 4; CHIOCCHETTI 1986a, 34.
- 1965: *Bon dì, bombona a mi* (Guten Tag, mir das Neujahrsgeschenk). In: *NJ* 13 (1/1965) 4; CHIOCCHETTI 1986a, 33; CHIOCCHETTI N. 2009, 162.
- 1967: *El vèlge cassabanch* (Die alte Truhe). In: *NJ* 8 (10/1967) 4; CHIOCCHETTI 1986a, 36–37.
- 1967: *Le vèlge fontane* (Die alten Brunnen). In: *NJ* 10 (12/1967) 6; *MLad* 5 (1981) 252; BELARDI 1985a, 34 (mit it. Übersetzung); CHIOCCHETTI 1986a, 31; *Usc* 31.8.1996, 16.
- 1968: *La vita del pastor* (Das Hirtenleben). In: *NJ* 2 (2/1968) 2; CHIOCCHETTI 1986a, 35.
- 1986: *Storie da sti egn* (Alte Geschichten). In: CHIOCCHETTI 1986a, 30; *Usc* 1.3.1987, 13.

Elsa Daprà ist eine der repräsentativsten *poec' del mal de ciasa*: [...] *podon ben dir che chesta Autora ne à dat de chest conzèt (mal de ciasa) la raprezentazion poetica più auta, medidata e fona* (CHIOCCHETTI 1986a, 8 FN 10) (wir können sicherlich behaupten, dass uns diese Autorin die höchste, durchdachteste und gründlichste poetische Darstellung des Konzeptes des Heimwehs gegeben hat). Das Motiv des Heimwehs ist eng mit jenem der Trennung von der Mutter verbunden.⁴²⁰ Diese spielt in den Gedichten von Elsa Daprà eine bedeutende Rolle und kommt so gut wie in allen Gedichten vor.

***Pensier de un che se n va lontan*⁴²¹**

*Col cör che se desfà considere Moena
che per en pèz no vedrè più;
ogni crepa cognoshe, ogni valena
còme 'l mus de mia mare,
e nia me sà shi bèl.*

Ca sù da Dòs Budon veje le ciase

*binade dute sote campanil
che sto moment el sona l'Aimaria.
Na lum s'empea lajn anter int l'ombra,
fòsh l'è mia mare che me spèta a cena
e che me 'njegna sù 'l fagòt: adio Moena.*

Gedanke eines Abreisenden

Mit zerbrochenem Herzen betrachte ich Moena,
das ich für längere Zeit nicht mehr sehen werde;
ich kenne jeden Felsen, jedes Tälchen
wie das Gesicht meiner Mutter,
und nichts sonst gefällt mir so gut.

Von hier oben auf dem Dòs Budon sehe ich die
Häuser,
die sich alle um den Kirchturm scharen,
der gerade das Ave Maria läutet.
Es leuchtet unten ein Lichtlein im Schatten auf,
vielleicht ist es meine Mutter, die mich zum
Abendessen erwartet
und mein Bündel schnürt: lebewohl, Moena.

420 Vgl. das Thema der Mutter, abgesehen von den vielen Muttertagsgedichten, auch bei anderen Autoren, wie z.B. → Max Tosi (*Per l'anel dè mi oma*), → Luciano Jellici (*Letra ai diesh de firè*), → Angel Dapunt (*La uma*) und → Veronika Zanoner (*Tel velgiar mia mare*).

421 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 29.

Daprà hat ihre Gedichte auf das universelle Thema der Erinnerung aufgebaut. Die Vergangenheit, der Schmerz und die Sehnsucht nach der unwiederbringlich verlorenen Zeit, *n temp ormai perdù*,⁴²² ziehen sich wie ein roter Faden durch alle Gedichte (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 38):

Per me conta 'l passà, pöch el doman ... Für mich zählt die Vergangenheit, wenig die
Zukunft ...

Die Verklärung der Vergangenheit und die Verherrlichung der Kindheit gehen Hand in Hand, wie das Gedicht *La vita del pastor* deutlich zeigt.

*La vita del pastor*⁴²³

*Canche ère n tosat
na osh, ja ben bonora,
da n bon lèt ciaut
la me tirava föra.
Che fadia levar!
Che burt che me saeva!
Che freit a me lavar
con l'èga de salèa!*

*Con en tòch de polenta
sciaudada con el sef
strossean en tei zòcoi
me n jive, e col cör gref.
Me n jive su le Respe
col nigol e col sol;
vardave chele greste
che se fajea de òr.
Chela la vita grama
l'èra de ògni pastor.*

*L'è passà 'l temp
e n tos giò no son piü
ma n òm studià
che 'l mondo à cognosbù
ma che tornasse endò
a padir freit e fam
pur de sentir amò
la osh de sòva mare
che 'l chiama da doman.*

Das Hirtenleben

Als ich ein Junge war,
zog mich schon recht früh
eine Stimme
aus dem feinen warmen Bett.
Welche Mühe aufzustehen!
Wie ungern ich es tat!
Wie kalt war mir beim Waschen
mit dem Regenwasser aus der Traufe!

Mit einem Stück Polenta,
aufgewärmt mit Talg,
schlüpfte ich in die Holzschuhe
und ging schweren Herzens fort.
Ich ging auf Respe [Toponym]
bei Nebel und bei Sonnenschein;
schaute auf die Felswände,
die sich in Gold verwandelten.
Dies war das beschwerliche Leben
eines jeden Hirten.

Die Zeit ist vergangen,
und ich bin kein Junge mehr,
sondern ein studierter Mann,
der die Welt gesehen hat,
aber zurückgehen würde,
Kälte und Hunger zu erleiden,
nur um wieder die Stimme
seiner Mutter zu hören,
die ihn am Morgen ruft.

422 So lautet der letzte Vers des Gedichtes *Le velge fontane* (Die alten Brunnen), das uns unwillkürlich an Marcel Prousts *À la recherche du temps perdu* (Auf der Suche nach der verlorenen Zeit, ed. 1913–1927) zu Beginn des 20. Jh. erinnert.

423 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 35. Vgl. das thematisch ähnliche Gedicht *L'era miec' igner* von → Valentino Chiocchetti.

*Volessè amò shubiar,
paran te n schiap de ciaure,
chela cianzon d'amor
e i cruzies desmentiar
de sta vita da sbior.*

Ich möchte wieder
eine Ziegenherde antreiben
und Liebeslied pfeifen
und die Sorgen dieses
herrischen Lebens vergessen.

Eigenartig und etwas befremdend empfinden wir heutzutage den Aspekt des männlichen Ich-Erzählers, den die Autorin in einigen Gedichten als Mittel der literarischen Abstraktion einsetzt. Auch in einem ihrer letzten Gedichte, *El vèlge cassabanch*, trauert die Autorin der Vergangenheit nach und bringt in der letzten Strophe auch formal ihr Fazit auf dem Punkt, indem die Verse kürzer werden. Mit der Alliteration des Phonems /m/ wird ein Gebet evoziert (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 11 FN 12):

*Adès dapò t'ènc' ègn
nia più me r'èsta
che na memoria mèsta
che morirà con me.⁴²⁴*

Jetzt, nach so vielen Jahren,
bleibt mir nichts mehr
außer einer bescheidenen Erinnerung,
die mit mir sterben wird.

Die Gedichte von Daprà sind im Kreuzreim oder in freien Versen verfasst und sprachlich wie inhaltlich leicht zugänglich. Unter den *poec' del mal de ciasa* scheint uns Elsa Daprà in ihrer Geisteshaltung und poetologischen Ausrichtung am ehesten mit → Valentino Chiocchetti vergleichbar. CHIOCCHETTI 1986a, 11 hebt hingegen die Verwandtschaft der Gefühle, der intellektuellen Ausbildung und der Inspiration der Autorin mit → Valentino Dell'Antonio hervor. Die Sehnsucht nach der guten alten, nie mehr wiederkehrenden Zeit steht bei beiden Autoren im Mittelpunkt. Ihr geistiges Testament hat Daprà in Form eines Gedichtes, in dem sie ihr Gottvertrauen offenbart, auf Italienisch in der Zeitschrift *Noša Jent* 10 (1968) 3 veröffentlicht.

3.3.11 Maria Jellici Dell'Antonio (1911–1993)



Maria Jellici (del Garber), verh. Dell'Antonio, wurde am 15. Juni 1911 in Moena geboren. Sie arbeitete bis zu ihrer Heirat am 3. Oktober 1936 mit → Valentino Dell'Antonio in der Gemischtwarenhandlung ihrer Mutter. Das Paar hatte drei Kinder. Sie starb am 17. März 1993 in Cavalese (vgl. Einwohneramt Moena). Ihr Pseudonym war *Moenana son e reste*.

424 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 37.

Prosa:

- 1965: *Al fòch!* (Feueralarm!). In: *NJ* 19–20 (7–8/1965) 4; *NJ* (Weihnacht 1983) 26; *NJ* 3–4 (11/1990) 40–41.
- 1965: *Le chichere da i non-ti-scordar-di me* (Die Schüsseln der Vergissmeinnichte). In: *NJ* 23–24 (11–12/1965) 6–7; *NJ* 2 (7/1984) 12–14.
- 1966: *El còr de na mare* (Das Herz einer Mutter). In: *NJ* 25–26 (1–2/1966) 3–4.
- 1966: *Rencurame 'n piz fin canche vègne...* (Haltet mir eine Ecke frei, bis ich wiederkomme...). In: *NJ* 27–28 (3–4/1966) 3–5.
- 1988: *Sognes svanii* (Verlorene Träume). In: *Usc* 1.11.1988, 32.
- 1989: *Na contia ai picoi* (Eine Geschichte für die Kinder). In: *Usc* 15.5.1989, 18.
- 1992: *Se desbramear* (Ernüchtern). In: *Usc* 14.2.1992, 9.

Gedichte:

- 1988: *A mia mare* (An meine Mutter); *Capitel de la Madonna* (Bildstock der Muttergottes). In: *Usc* 1.6.1988, 17.
- 1988: *É bisogn de te* (Ich brauche dich). In: *Usc* 1.7.1988, 6.
- 1988: *La osh* (Die Stimme). In: *Usc* 15.9.1988, 12.
- 1988: *I colores* (Die Farben); *La guera* (Der Krieg). In: *Usc* 15.10.1988, 5.
- 1988: *El mort al vif* (Der Tote lebt). In: *Usc* 15.11.1988, 22.
- 1988: *En picol al più Picol* (Etwas Kleines dem Kleinsten). In: *Usc* 15.12.1988, 12.
- 1989: *En auter uton* (Wieder Herbst). In: *Usc* 1.10.1989, 27.
- 1989: *La fede* (Der Glaube). In: *Usc* 1.11.1989, 19.
- 1989: *No pianjer* (Weine nicht). In: *Usc* 15.11.1989, 8.
- 1989: *Apede me* (Neben mir). In: *Usc* 15.12.1989, 35.
- 1990: *Mes de Mé* (Der Monat Mai). In: *Usc* 11.5.1990, 9.
- 1990: *Creazion* (Schöpfung). In: *Usc* 22.6.1990, 10.
- 1990: *Scoiteme* (Hör mir zu). In: *Usc* 27.7.1990, 10.
- 1990: *Con te* (Mit dir). In: *Usc* 7.9.1990, 10.
- 1990: *Sote el ciel* (Unter dem Himmel). In: *Usc* 14.9.1990, 9.
- 1991: *Nosha Fé* (Unser Glaube). In: *Usc* 5.1.1991, 11.
- 1991: *Na lum empeada* (Ein brennendes Lichtlein). In: *Usc* 8.2.1991, 11.
- 1991: *Ensema* (Gemeinsam). In: *Usc* 22.3.1991, 9.
- 1991: *Cadret* (Bildchen). In: *Usc* 3.5.1991, 9.
- 1991: *Joventù* (Jugend); *Tenc' musolign* (Viele Gesichtchen). In: *Usc* 31.5.1991, 9.
- 1991: *Cadret* (Bildchen). In: *Usc* 5.7.1991, 11.
- 1991: *Cadret* (Bildchen). In: *Usc* 19.7.1991, 11.
- 1991: *Cadret* (Bildchen). In: *Usc* 2.8.1991, 9.
- 1991: *Fé* (Glaube). In: *Usc* 13.9.1991, 9.
- 1991: *Ideale* (Ideal). In: *Usc* 18.10.1991, 10.
- 1991: *Ai sposh Nadia e Igor* (Hochzeitsgedicht). In: *Usc* 2.11.1991, 11.
- 1991: *Mia mare...* (Meine Mutter...). In: *Usc* 16.11.1991, 11.
- 1991: *Cadret* (Bildchen). In: *NJ* 4 (12/1991) 9.
- 1992: *L vero content* (Die wahre Zufriedenheit). In: *Usc* 24.1.1992, 11.
- 1992: *Chiet* (Stille). In: *Usc* 31.1.1992, 11.
- 1992: *Om sol...* (Einsamer Mann...). In: *Usc* 7.2.1992, 11.
- 1992: *Amar* (Lieben). In: *Usc* 13.3.1992, 9.
- 1992: *Son nashù* (Ich bin geboren). In: *Usc* 19.12.1992, 12.

Maria Jellici gehört zu jenen Autoren, die für das gesellschaftliche Leben eines Dorfes oder eines Tales von großer Bedeutung sind. Zwar veröffentlichte sie bereits in den 1960er-Jahren einige Prosatexte, doch ihre Gedichte, darunter viele Gelegenheitsgedichte, veröffentlichte sie erst in ihren letzten sechs Lebensjahren ab 1988. Treffend charakterisiert sie → Stefen Dell'Antonio (*NJ* 2, 2/1993, 16–17): *Maria no la scriveva referac' de aut livel sbientifich, ma demò robe shempie che duc' podea capir e che propio per chest duc' elgejeva bolintiera. [...] Dut chest, l scriver, l contar no ge à mai dat a la Maria né vadagn, né popolarità: l'era demò biot amor per so rejonada, per so tera, per so jent, per so alber da olache „n jem de vent l l' à destacada“* (Maria schrieb nicht hochstehende wissenschaftliche Referate, sondern einfache Texte, die alle verstanden und gerade aus diesem Grund auch gerne lasen. [...] Das Schreiben brachte Maria weder Verdienst, noch Bekanntheit: es war reine Liebe für ihre Sprache, ihr Zuhause, ihre Mitmenschen, ihren Baum, von dem „ein Windhauch sie getrennt hat“).⁴²⁵ Das Gedicht oder Gebet *Sote el ciel* veröffentlichte die Autorin kurz vor dem Tod ihres Mannes.

*Sote el ciel*⁴²⁶

*Co le man jonte
enjgnolada jun tera
sote en cuert de stele
e i ölges slegremosh
per mia desperazion.
Te è donà mio cör
è semenà tel vent dute
mie orazion.
Purete.
No le aeva utares
nè bon odor de inzens
nè marmesh, nè ores
e nince velges cadres
de gregn pitores
o statue enluminade
a ge far compagnia.
Enjgnolada jun tera
sote en cuert de stele
giö te è preà te la gejjia
più grana del mond
e tu me as scoità.*

Unter dem Himmelszelt

Mit gefalteten Händen
am Boden kniend
unter einem Sternenhimmel
mit tränenden Augen
wegen meiner Verzweiflung.
Ich habe dir mein Herz geschenkt
und all meine Gebete
in den Wind gestreut.
Die armseligen.
Sie hatten weder Altare
noch guten Weihrauchgeruch,
nicht Marmor oder Gold;
und auch nicht alte Gemälde
großer Maler,
oder beleuchtete Statuen
leisteten ihnen Gesellschaft.
Am Boden kniend
unter einem Sternenhimmel
betete ich zu dir in der größten
Kirche der Welt,
und du hast mich erhört.

425 Mit diesem Zitat hat Maria Jellici auf das Schreiben von → Valentino Dell'Antonio verwiesen.

426 Text laut *Usc* 14.9.1990, 9.

Maria Jellici schrieb immer wieder treffsichere *Cadrec* (Bildchen), kleine Aufnahmen eines Augenblicks:

Cadret⁴²⁷

*É vedù na nigola biencia
filar bassa te l'aria
pareva la volesse binar
el content e le meserie
de duta la jent
e i portar sù
tel ciel infinito
olacbe regna la Pasb.*

Bildchen

Ich sah eine weiße Wolke
tief durch die Luft ziehen,
sie schien
Glück und Leid
aller Menschen einsammeln zu wollen,
um sie in den
endlosen Himmel zu tragen,
wo Frieden herrscht.

3.3.12 Alberto Sommovilla (1917–1999)



Alberto Sommovilla (Berto de la Diomira) wurde am 15. November 1917 in Moena als uneheliches Kind der Mutter Diomira Redolf Sommovilla geboren. Vater war der österreichische Offizier Richard Löwy.⁴²⁸ Die Mittel- und Oberschule besuchte er in Bozen. Den Zweiten Weltkrieg beendete er in französischer Gefangenschaft in Grenoble. Danach wurde er Vorarbeiter der *Cooperativa di Consumo* von Moena. 1961 wanderte er nach Riehen bei Basel aus, wo er im Bauwesen tätig war. Fern der Heimat schrieb Sommovilla seine Gedichte auf Italienisch und Moenat und gewann damit in der Schweiz und in Italien zahlreiche Literaturpreise.⁴²⁹ Nach seiner Pensionierung 1983 lebte er in Rovereto. Er starb am 14. August 1999 in Moena (vgl. Einwohneramt Moena; CHIOCCHETTI 1986a, 99; *Usc* 21.8.1999, 14).

Gedicht- und Prosasammlungen:

- 1976** (1990): *Lo specchio del domani*. Mori: La Grafica, 1990 (italienische und ladinische Lyrik. Mit neun Gedichten auf Moenat S. 33–45) (= SOMMAVILLA 1976, vgl. *NJ* 4–5, 12/1984, 48).
- 1981**: *La oš dei molign. Scrič ladign da „Noša Jent“ (1964–1976)* (Die Stimme der Mühlen. Ladinische Schriften aus *Noša Jent* 1964–1976). In: *MLad* 5 (1981) 209–283 (11

427 Text laut *Usc* 2.8.1991, 9.

428 Zu Richard Löwy, der als Jude 1944 im KZ Auschwitz ermordet wurde, vgl. CHIOCCHETTI 2008b, 115–124.

429 Allein von 1969 bis 1979 erhielt der Autor 27 Anerkennungen und Preise für seine Gedichte (vgl. *NJ* 4–5, 6/1980, 33–34). 1982 erhielt der Autor weitere vier Anerkennungspreise (vgl. *NJ* 3, 6/1983, 17). 1984 erhielt er mit dem italienischen Gedicht *Cimitero di guerra* den 3. Preis des literarischen Wettbewerbs *Città di Venezia* der *Accademia „Centro Storico“* und 1985 erhielt er mit dem italienischen Gedicht *Tela di Ragno* ein *Diploma di assegnazione* von der *Accademia Internazionale „Città di Roma“* (vgl. dazu *NJ* 3, 7/1985, 12–13; *NJ* 5–6, 12/1985, 28–29).

- Gedichte und 29 Prosatexte. Die Sammlung wurde auch als Separatdruck veröffentlicht (= SOMMAVILLA 1981, vgl. *Usc* 1.6.1983, 8–9). Enthält:
- 1964: *Din din, lontan se sent; ...* (Din din, hört man von weiter Ferne; ...) (S. 215). Bereits in: *NJ* 10 (10/1964) 4 (Reim von „Clementin“).
- 1965: *No l'è vera che sun sto mondo no l'è nia...* (Es stimmt nicht, dass es auf dieser Welt nichts gibt...) (S. 224). Bereits in: *NJ* 14 (2/1965) 1; *Ajënda Ladina* 16.1.1979; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 115; SOMMAVILLA 1990, 33; *NJ* 2 (9/1999) 8.
- 1965: *I fii de la lum* (Die elektrischen Leitungen) (S. 225). Bereits in: *NJ* 14 (2/1965) 2; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 112; SOMMAVILLA 1990, 34.
- 1965: *La sdravia* (Ein Regenguss) (S. 229). Bereits in: *NJ* 16 (4/1965) 2; *Ajënda Ladina* 11.7.1979; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 103; SOMMAVILLA 1990, 35; *Usc* 21.8.1999, 14.
- 1965: *Jontura e antijontura* (Zusammenschluss oder nicht) (S. 232). Bereits in: *NJ* 17 (5/1965) 4; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 106.
- 1965: *L'uton* (Der Herbst) (S. 233). Bereits in: *NJ* 21–22 (9–10/1965) 4–5; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 107; SOMMAVILLA 1990, 36.
- 1965: *Nadal semplize...* (Das bescheidene Weihnachtsfest...) (S. 236–237). Bereits in: *NJ* 23–24 (11–12/1965) 4–5; *La Vëis* 12 (1973) 13; ebenso in: *NJ* (Weihnacht 1983) 22; CHIOCCHETTI 1986a, 113–114; SOMMAVILLA 1990, 37–38; *NJ* 3/4 (12/1992) 20.
- 1966: *El spalavier* (Der Habicht) (S. 240–241). Bereits in: *NJ* 29–30 (5–6/1966) 6–7; ebenso in: *Usc* 1.6.1983, 9; CHIOCCHETTI 1986a, 104–105; SOMMAVILLA 1990, 39–40.
- 1968: *Tu es semper trist, november...* (Du bist immer traurig, November...) (S. 256–257). Bereits in: *NJ* 10 (10/1968) 4; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 111.
- 1969: *La radiolina rota* (Das kleine kaputte Radio) (S. 266). Bereits in: *NJ* 9 (9/1969) 13; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 105; SOMMAVILLA 1990, 41.
- 1970: *L'ultima fiera* (Der letzte Markt) (S. 269–270). Bereits in: *NJ* 1 (1/1970) 12; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 108–109; SOMMAVILLA 1990, 42–43.
- 1970: *Noša aišuda* (Unser Frühling) (S. 271–272). Bereits in: *NJ* 4 (4/1970) 11–12; *NJ* 1 (3/1981) 32–33; ebenso in: CHIOCCHETTI 1986a, 101–102; SOMMAVILLA 1990, 44–45.

Weiteres Gedicht:

- 1987: *Sovrana natura* (Erhabene Natur). In: *NJ* 3 (11/1987) 19.

Weitere Prosa:

- 1987: *En bush te l'ala del ciapel de barba Clemente [Redolf] del Noder* (Ein Loch im Hut von Clemente del Noder [Großvater des Autors]). In: *NJ* 4/5 (12/1987) 17.

Alberto Sommovilla zählt gleichfalls zu den *poec' del mal de ciasa* der *aišuda fashana*. Fern von zu Hause wurde auch bei ihm die Sehnsucht nach dem Heimatdorf zum Hauptthema seiner Lyrik und Prosa (vgl. CHIOCCHETTI 1986a). Sommovilla veröffentlichte von 1964 bis 1970 seine Gedichte in der Zeitschrift *Noša Jent*. 1976 erschien der Band *Lo specchio del domani* mit seiner bedeutendsten italienischen Lyrik und einem Anhang mit 9 wiederabgedruckten ladinischen Gedichten.

Seine kulturhistorische Sachprosa (29 Texte) sammelte Sommovilla, zusammen mit Gedichten, 1981 im Band *La os dei molign*; letztere waren unter der Rubrik *Varietà* (Allgemeines) bereits ab 1964 in der Zeitschrift *Noša Jent* erschienen. Der Autor schreibt darin in einem gepflegten, für die damalige Schule geeigneten Moenat über Anekdoten und Ereignisse aus der Vergangenheit, über das Dorf und seine Häuser, den Fasching und die Musik, über prägende Persönlichkeiten des Tales, alte Berufe und Essgewohnheiten, Umweltprobleme und das Skifahren. Zahlreiche Gedanken widmet er jenen, die fern von zu Hause leben müssen und Heimweh haben.

Gedichte

In seinen Gedichten spricht Sommovilla das Heimweh und die Sehnsucht nie direkt an, sondern versteckt sie im Thema des „verlorenen einfachen Lebens im Tal“ (vgl. die Gedichte *Nadal zemplize* und *La radiolina rota*), das die wichtigste Triebfeder seines Schreibens war. Seine Prosatexte muten hingegen wie „Briefe aus der Ferne“ an. Sie sprechen die Sprache eines Arbeiters, der wegziehen musste, der aber in seinen Gedanken so oft wie möglich nach Hause kommt und sich an seine schöne Kindheit erinnert:

[...] *la matèria prima de la poesia ladina de nosh Berto l'è cadres de la vita da chi ègn, laores e stasjon de nossacan, fac' e ambienc' de nòsh paesb, restè te la memoria de chi che adès é lontan còme smaciè tel sas, donca retrac' te ogne più picol particular: descrizion laorada de fin tant menuda e pontiliosa da somear en cader de chi pitores che ge dijon „naïves“* (CHIOCCHETTI 1986a, 19).

[...] die Grundlage der Gedichte unseres Berto sind Bilder einer vergangenen Zeit, längst vergessene Berufe und Jahreszeiten, Geschehnisse und Lebensräume unseres Dorfes, die in jenen, die weit weg sind, wie in Stein eingemeißelt in Erinnerung blieben und so zu Abbildern jeder kleinen Einzelheit wurden: bis ins letzte Detail ausgearbeitete Beschreibungen, wie die Bilder der Maler, die man als „naiv“ bezeichnet.

So finden wir z.B. im Gedicht *No l'è vera che zu'n sto mondo no l'è nia...* (Es stimmt nicht, dass es auf dieser Welt nichts gibt...) eine liebevolle Beschreibung der heimeligen Atmosphäre, in der sich wahre Freude am Leben entfalten kann. Parallelen zu dieser positiven Haltung dem Leben gegenüber finden wir bei → Valentino Chiocchetti.

Sommovilla ist ein Autor der exakten Beschreibungen, der Musikalität und der Farbenkontraste. Er schätzte und liebte die Dinge des einfachen Alltags, in deren bildhaften Beschreibungen er eine Metaphorik für die große weite Welt erkannte, wodurch er einen hohen Grad an Literarizität erreichte.

El spalavier⁴³⁰

*El ciel l'è gris;
rua da lontan en sùbie
subit scuèrt jù dal vent;
l'è sul bèl mozodi;
stì ciampes è desèrè,
l'è 'n chiet che no ve die
sun stì cuèrè!*

*Da grègn ciàmign sgrostè
el fum cà e là 'l se scontra:
el temp l'è gris, el venta...
l'è ora de polenta!*

*El gial el varda e 'l scoita
sto sùbie misterios.*

*Anter int doi palade
de 'n picol polinè
le gialine pauperèle
nia no capiù ne sent
del gial el cruziamènt!*

*Sto sùbie 'l se arvejina:
l'è 'l spalavier che, còme na saeta,
el faù na gran vendeta!
No l'è più nia da far!*

*Del schiap la più valenta
chela più procacenta
la ge à jontà le piume sul più bel:
a ora de polenta!*

*El gial el varda burt,
l'è dut che 'l sangonea;
par che 'l volese dir:
„De più giò no podeve far!
No pòl ne sugn se 'n far de marevea...“.*

Der Habicht

Der Himmel ist grau;
man hört von weitem einen Pfiff,
der sofort vom Wind erstickt wird;
zur schönsten Mittagszeit;
die Felder menschenleer,
es herrscht Totenstille
über den Dächern!

Aus hohen verkrusteten Kaminen
wirbelt der Rauch hin und her:
das Wetter ist grau, es weht der Wind...
es ist Polenta-Zeit!

Der Hahn schaut und hört
diesen geheimnisvollen Pfiff.

Zwischen zwei Latten
eines kleinen Hühnerstalls
verstehen und hören
die dummen Hennen
nicht die Sorge des Hahns!

Der Pfiff nähert sich:
es ist der Habicht, der wie ein Pfeil
ein riesiges Gemetzel anrichtet!
Es ist nichts mehr zu machen!

Der Bravsten und der Fleißigsten
der ganzen Hennenschar
hat er so recht die Federn gerupft:
gerade zur Polenta-Zeit!

Der Hahn schaut böse,
er blutet am ganzen Leib;
denn er möchte sagen:
„Mehr konnte ich nicht tun!
Darüber darf sich niemand wundern...“.

430 Text laut SOMMAVILLA 1981, 240–241.

Ifii de la lum⁴³¹

*Canche la nef la croda miza
de la lum i fii i crèpa,
l'è dut che faš cilèca,
l'è na desperazion...
Cbi Zupriègn più che doi man no i à
per eser daperdut a conciar sù a la bona...
„Dae, studiete, Catina,
avèrji sta vedrina,
enjegna ste ciandle
che, bèleche segur,
ènce stanot reston al scur!...“.
Na fìla de cornace cor entorn gracion;
„Olà éi po nòs fii?“
Sgòla piolan i flinghes stremenzi...“*

Die elektrischen Leitungen

Wenn der Schnee nass vom Himmel fällt,
reißen die elektrischen Leitungen,
und alles bricht zusammen,
es ist zum Verzweifeln...
Die von Zyprian⁴³² haben auch nur zwei Hände,
um überall notdürftig zu reparieren...
„Komm, mach schnell, Catina,
öffne diesen Vorhang,
bereite die Kerzen vor,
denn wir werden sicherlich
auch heute Nacht im Dunkeln sitzen!...“.
Ein Zug Krähen läuft krächzend umher;
„Wo sind unsere Drähte?“
Es fliegen klagend die verängstigten Finken
davon...

Mit dem Gedicht *La radiolina rota* gelingt es dem Autor, mittels eines Alltagsgegenstands ein universelles Thema der Literatur zu evozieren: die Liebe. Das kleine Radio wird zwar im Titel genannt, kommt aber als Wort im Gedicht selbst nicht vor und steht stellvertretend für die abwesende, herbeigesehnte Geliebte.

La radiolina rota⁴³³

*Stasera tu me mènzie
stasera tu me prème,
l'è valch che no combina
l'è valch che no funziona.
Nešugn l'è più che cianta
nešugn l'è più che parla
nešugn l'è più che sona.
Tu es aló chieta e muta
còme se al còrp l'anima ge mènzie.
De sto burt mondo tu palése
bòna e trista sòrt.*

Das kleine kaputte Radio

Heute Abend fehlst du mir,
heute Abend gehst du mir nahe,
etwas stimmt nicht,
etwas funktioniert nicht.
Niemand singt mehr,
niemand spricht mehr,
niemand spielt mehr.
Du liegst dort still und stumm
wie ein seelenloser Körper.
Von dieser bösen Welt zeigst du,
was eine gute oder triste Stunde ist.

431 Text laut SOMMAVILLA 1981, 225.

432 Ein Familienübername (höchstwahrscheinlich Elektriker von Beruf).

433 Text laut SOMMAVILLA 1981, 266.

*Tu fas ènce la spòla
tra Parlament e scòla
e ades staron a veder
chi che à tòrt o rejon
co sta contestazion.
Dapò na cèrta ora
canche nešugn se sent
canche se cògn duć tajer
te mete sote i drapes
e pian pianin te scoite
fincanche me 'ndromenze.*

Du bist gleichsam das Webschiffchen
zwischen Parlament und Schule,
und nun werden wir sehen,
wer Unrecht oder Recht hat
bei dieser Anfechtung.
Sobald es spät wird,
wenn uns niemand hört,
wenn alle schweigen müssen,
lege ich dich unter die Leintücher
und höre dir leise zu,
bis ich einschlafe.

Trotz der zahlreichen italienischen Gedichte, für die Somnavilla viele Preise erhielt, blieb er stets ein ladinischer Autor, wie → Fabio Chiocchetti treffend bemerkt (vgl. *NJ* 1, 9/1982, 32): *en poet ladin che scrifence per talian* (ein ladinischer Autor, der auch auf Italienisch schreibt), denn *el còr del Berto l'é senper ladin* (denn das Herz des Berto ist immer ladinisch).

Die Sprache von Alberto Somnavilla ist einfach und leicht verständlich. Seine Gedichte sind in freien Versen mit sporadischen, ungezwungenen Reimen verfasst.

Charakteristisch für das Schreiben Somnavillas ist die direkte Rede, die seinen Gedichten eine gewisse Lebendigkeit verleiht. Er lässt die Natur (*Tu ez zemper trist, november...*), Alltagsdinge (*La radiolina rota; No l'é vera che zu'n sto mondo no l'é nia...*), Tiere (*El spalavier*) und Menschen (*I fii de la lum*) entweder zu sich selbst oder miteinander sprechen, oder er spricht sie direkt an (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 19).

3.3.13 Frumenzio Ghetta (*1920)



Alberto Antonio (Padre Frumenzio) Ghetta (de Martin) wurde am 11. Februar 1920 in Tamion, einer Fraktion oberhalb Vich im Fassatal, geboren. Seine Eltern waren Marino und Elisabetta Weiss. Er besuchte von 1931 bis 1938 die Mittelschule, dann für zwei Jahre die Oberschule in Villazzano und schloss das Lyzeum in Rovereto ab. 1938 trat er in den Franziskanerorden ein, studierte von 1942 bis 1946 Theologie in Trient und wurde 1945 zum Priester geweiht. Ab 1945 übernahm er leitende Funktionen in vielen Franziskanerklöstern des Trentino und – vorübergehend – in Görz. Er war als Lehrer und insbesondere als Gefängnis- und Krankenhausesorger tätig. Als Historiker hat er mehrere grundlegende Arbeiten, hauptsächlich über das Fassatal, verfasst. Als ladinischer Aktivist war

er an den ersten ladinischen Radiosendungen der RAI in Bozen beteiligt und gehörte dem Redaktionskomitee der Zeitschrift *Mondo Ladino* an. Doch Ghetta war auch einer der produktivsten fassanischen Schriftsteller der Nachkriegsjahre. Er schrieb viele Gedichte unter den Pseudonymen *Chimpl da Tamion*, *Tonin dela Lis de Tòne*, *Tonin da Tamion* oder *Paster dale Feide* (vgl. PLANGG 2000, 5). 1991 wurde ihm von der *Biblioteca comunale di Trento* und dem Istitut Cultural Ladin *Majon di Fascegn* eine Festschrift gewidmet (BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO/ICLMdF 1991).

Gedichtsammlungen:

- 1968⁴³⁴: *rime fassane. ouś da zacan – voci antiche* (Fassanische Reime. Stimmen von einst: 16 Gedichte mit ausführlichen Worterklärungen auf Italienisch) (= CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO] 1968).
- 1987: *Mizàcole de steile. Rimes fashanes* (Sternsplitter. Fassanische Reime: 66 Gedichte, 16 davon bereits in *rime fassane* 1968; 5 in *La Vèis* von 1968 bis 1972; 4 sind Adaptationen aus dem Friaulischen (= GHETTA 1987a, vgl. *Usc* 1.1.1984, 6; *Usc* 15.6.1987, 25; *Usc* 1.7.1987, 26; *Alto Adige* 7.10.1987, 15). Enthält u.a.:
- 1973: *La Val de Fasha* (Das Fassatal) (S. 21–22). Bereits in: *La Vèis* 4/5/6 (4–6/1973) 78; *Comun General de Fasha* 1 (1985) 11; ebenso in: CHIOCCHETTI/PIZZININI 2010, 32 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1976: *El Ciaslir de Vich* (Ciaslier, ein Hügel [Kultstätte] über Vich) (S. 23–24). Bereits in: *Usc* 15.10.1986, 4; CHIMPL DA TAMION 1968, 24–25.
- 1967: *El capitel da Chiusel* (Der Bildstock von Chiusel) (S. 25–29). Bereits in: *La Vèis* 7 (7/1967) 8–10; CHIMPL DA TAMION 1968, 17–20; ebenso in: *Usc* 21.9.2002, 20.
- 1967: *La lejia de Tamion* (Die Kirche von Tamion) (S. 31–35). Bereits in: *La Vèis* 6 (6/1967) 7–9; CHIMPL DA TAMION 1968, 11–15.
- 1968: *O mi bela Sènt’Uliana* (Oh meine schöne Hl. Juliana) (S. 37–41). Bereits in: CHIMPL DA TAMION 1968, 26–31; *La Vèis* 7 (1973) 130; *Usc* 1.2.1984, 19–20;
- 1968: *Silvester Soldà e Batista Massar* (S. 42–43). Bereits in: *La Vèis* 5 (5/1968) 90–91; UNION DI LADINS 1970–71, 10–11.⁴³⁵
- 1968: *Mia Zitera* (Meine Zither) (S. 55). Bereits in: CHIMPL DA TAMION 1968, 45–46; *Usc* 15.10.1986, 20.
- 1968: *A la ràdola* (An die Lerche: Übersetzung eines frl. Gedichtes von Onorio Fasiolo aus dem Jahre 1907) (S. 59). Bereits in: *La Vèis* 1 (1/1968) 11.
- 1972: *En cader* (Ein Bild) (S. 61). Bereits in: *La Vèis* 9 (9/1972) 280.
- 1968: *Tobié da mont* (Heustadel auf der Alm) (S. 62–63). Bereits in: CHIMPL DA TAMION 1968, 43–44; *La Vèis* 1 (1/1974) 5–6; *Ajënda Ladina* 12.9.1981 (nur 3 Str.); DIBONA/MAJONI 1988, 30–31 (mit amp. Übersetzung).
- 1974: *Colores de mia tera* (Farben aus meiner Heimat) (S. 64). Bereits in: *Usc* 1.4.1975, 19; ebenso in: CIRCOLO ANZIANI E PENSIONATI 10 (2008) 13.
- 1975: *Nlongia ruf II* (Am Flussufer) (S. 67). Bereits in: *Usc* 15.6.1987, 25.

434 Das Erscheinungsjahr wird in *Usc* 1.1.1984, 6 fälschlicherweise mit 1965 angegeben.

435 Silvester Soldà schenkte 1534 der Kirche von Sen Jan den Taufstein aus weißem Marmor und veranlasste den Guss der großen Glocke (vgl. *La Vèis* 3, 5/1968, 51–52).

- 1968: *Mia iava* (Meine Großmutter) (S. 73–74). Als *En memoriâ de duç neš peres mòrè 'n vèrà e de miâ iavâ de Tone da Tamion* (In Erinnerung an alle Kriegsgefallenen und an meine Großmutter) bereits in: *La Vèis* 11 (11/1968) 218–219 (hier mit *Tonin da Tamion* unterzeichnet).
- 1975: *Le man de mia mare* (Die Hände meiner Mutter) (S. 81). Bereits in: *Usc* 1.8.1985, 27; *Usc* 1.8.1985, 27; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1988, 32 (mit amp. Übersetzung); PLANGG 2000, 6 (dort mit ausführlicher Besprechung); CHIOCCHETTI N. 2009, 76.
- 1969: *Recordanze de mia mare* (Erinnerungen an meine Mutter) (S. 82–83). Bereits in: *La Vèis* 1 (1/1970) 8; *Usc* 1.11.1983, 12.
- 1975: *La steila da doman* (Der Morgenstern) (S. 85–86). Bereits in: *Usc* 1.4.1983, 11.
- 1971: *Eies de picui bec'* (Kinderaugen) (S. 87–89). Bereits in: *La Vèis* 7 (7/1971) 163.
- 1975: *Doi crousb e na lanterna* (Zwei Kreuze und eine Laterne) (S. 91). Bereits in: *Usc* 1.11.1984, 20; *Usc* 1.11.1985, 6.
- 1967: *En Crist* (Ein Kruzifix) (S.92). Bereits in: *Usc* 1.7.1980, 13.
- 1967: *Che faste aló Crist?* (Kruzifix, was machst du dort?). (S. 93–94). Ebenso in: *Usc* 29.1.1994, 12.
- 1967: *Ciampana* (Glocke: Übersetzung eines frl. Gedichtes von Onorio Fasiolo aus dem Jahre 1907) (S. 98). Bereits in: *La Vèis* 3 (3/1968) 50; CHIMPL DA TAMION 1968, 47–48; UNION DI LADINS 1970–71, 6; *Usc* 1.1.1984, 6.
- 1968: *A Maitin* (Zur Mitternachtsmette) (S. 102). Bereits in: *La Vèis* 12 (12/1968) 241; CHIMPL DA TAMION 1968, 49; als Liedtext ebenso in: GLM 1996, 15.
- 1975: *O bel Fantolin* (Oh schönes Kind) (S. 106). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 155.
- 1967: *I Trei Re* (Die Heiligen Drei Könige) (S. 108–109). Bereits in: CHIMPL DA TAMION 1968, 50; *Usc* 1.1.1987, 1.
- 1970: *El Bon Paster e la feducia* (Der gute Hirte und das Vertrauen) (S. 110). Bereits in: *La Vèis* 4 (4/1972) 127–128; *Usc* 15.4.1985, 6.
- 1970: *La feida parduda* (Das verlorene Schaf) (S. 111). Bereits in: *Usc* 1.10.1987, 26.
- 1972: *Musega moderna* (Moderne Musik) (S. 124). Bereits in: *La Vèis* 4 (4/1972) 128.
- 1987: *L'cialgé da Vich* (Der Schuster von Vich) (S. 137–141). Ebenso in: DIBONA/MAJONI 1988, 33–36 (mit amp. Übersetzung).
- Um 1975: *Le darmole* (Die Holzschuhe) (S.142–143). Als Liedtext ebenso in: GLM 1996, 33.
- 1976: *Jon sa mont* (Lasst uns auf die Alm gehen) (S. 144–145). Bereits in: *Usc* 1.7.1986, 29.
- 1971: *L'aishuda berechina. Ninâ nanâ al piciol de mi frà* (Schelmischer Frühling. Wiegenlied für das Kind meines Bruders) (S. 151–153). Bereits in: *La Vèis* 1 (1/1971) 62–63.
- 1987: *Bandiera* (Fahne) (S. 168). Ebenso in: *Usc* 15.11.1988, 20.
- 1975: *Dintorn fregolar* (Am Feuer) (S. 171). Ebenso in: *Usc* 15.11.1988, 20.

Weitere Gedichte:

- 1967: *Pastorale dal furlan* (Pastorale, übersetzt aus dem Friaulischen). In: *La Vèis* 12 (12/1967) 11–12.
- 1968: *Pater Noster fantolin!* (Vaterunser als Kind! Übersetzung eines frl. Gedichtes von Giovan Battista Gallerio aus dem Jahre 1905). In: *La Vèis* 5 (5/1968) 92–93.
- 1975: *Ave o vergin ve salute* (Gegrüßt seid Ihr, oh Jungfrau: Übersetzung aus dem Friaulischen). In: *Usc* 1.9.1987, 7.
- 1975: „*Noš pare*“ (Vaterunser). In: *NJ* 3 (11/1975) 33.
- 1976: *Par Giovanni da l'Ones* (Für Giovanni Ghetta da l'Ones). In: *Usc* 1.10.1986, 12.

Prosa:

- Um 1965–70: *I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila* (Die Heiligen Drei Könige gehen in den Himmel hinauf, um einen Stern zu erbitten: Kindergeschichte). In: *MLad* 29 (2005) 241–243 (vgl. *MLad* 29, 2005, 239; *Usc* 13.1.2007, 5).
- 1974: *Sènt Franzesch e la pardicià ai ucie* (Die Vogelpredigt des Hl. Franziskus). In: *La Vèis* 1 (1/1974) 21–22.
- 1982: *Cater contie par trei ai Marie* (Vier Erzählungen in Versen für drei Avemaria) (= CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO] 1982). In: *MLad* 6/3–4 (1982) 239–253:
- *El saüch e la formia* (Die Heuschrecke und die Ameise) (S. 241–244).
 - *La cornacia e la bolp* (Der Rabe und der Fuchs) (S. 245–247).⁴³⁶
 - *La rana e la vacia* (Der Frosch und die Kuh) (S. 248–250).
 - *El muät co la pel del leon* (Der Esel im Löwenfell) (S. 251–253).
- 1987: *Bela Madona* (Schöne Muttergottes). In: *Usc* 15.12.1987, 20.
- 1984: *Un re che vel dormir e cater joegn che no i lo lasba* (Ein König, der schlafen will, und vier Jugendliche, die ihn nicht schlafen lassen). In: *Usc* 1.10.1984, 36 (ursprünglich auf Italienisch, ins Fassanische übersetzt von Aleshandra Ghetta de Martin).
- 1985: *La veia furba e l diaul* (Die schlaue Alte und der Teufel). In: *Usc* 15.5.1985, 21.
- 1985: *Contia da l'ors e dal romit* (Die Geschichte des Bären und des Einsiedlers). In: *Usc* 1.7.1985, 8.
- 1986: *La steila dal gran re* (Der Stern des großen Königs). In: *Usc* 1.1.1986, 8.
- 1986: *L'aguana de Lagujèl* (Die Wasserfee von Lagujèl). In: *Usc* 15.2.1986, 17–18.
- 1986: *El Pec' crodà sul ciar* (Die Fichte, die auf den Karren stürzte). In: *Usc* 15.4.1986, 22.
- 1986: *La contia del toro da Neva* (Die Geschichte des Stieres von Welschnofen). In: *Usc* 1.6.1986, 10–11.
- 1988: *I bafi de Sent Bastian* (Der Schnurrbart des Hl. Sebastian). In: *Usc* 1.10.1988, 11.

Überlokal ist Frumenzio Ghetta v.a. als Historiker bekannt. Er verfasste grundlegende Werke zur Geschichte des Fassatals, in denen er insbesondere die These von Carlo Battisti der späten Kolonisation der ladinischen Täler widerlegte.

Als Schriftsteller kann Ghetta, was die Qualität seiner Produktion betrifft, durchaus zu den Autoren der *aishuda fashana* gezählt werden. Von den *poec' del mal de ciasa* unterscheidet er sich einzig durch die größere Anzahl an Gedichten und durch die größere Vielfalt an Themen. Doch auch bei ihm ist die Sehnsucht nach der unwiederbringlich vergangenen Zeit das Hauptthema. Auch die Mutter und die Kindheit des Autors nehmen einen wichtigen Platz ein, ebenso die Mühen der Arbeit, der Hunger, der Krieg und das Leid der Talbewohner, die Hoffnung und der Tod. Hervorgehoben werden die Kirchen als allgegenwärtige Zeugen des Glaubens der Vorfahren. Einige Gedichte enthalten erzieherisch-mahnende Motive, in denen der Autor seine Leserschaft an die wahren Werte und Traditionen erinnert. Erwähnenswert sind auch

436 Vgl. die Fabel auf Gadertalisch bei → Vinzenz Gasser und auf Grödnerisch bei → Frida Piazza.

seine Liebe zur Musik und seine volkstümlichen Reihengedichte für Erwachsene und Kinder. Ghetta war einer der Wegbereiter der zeitgenössischen fassanischen Lyrik in Form und Inhalt, ohne dabei die Verbindung zur Vergangenheit abgebrochen zu haben (vgl. Fabio Chiocchetti in GHETTA 1987a, 7–12).

Mizàcole de steile

Die Gedichtsammlung *Mizàcole de steile* wird vom Prosatext *Lashame nsomear!* (Lasst mich träumen!) (GHETTA 1987a, 15–16) eingeleitet, in dem der Autor an die Orte seiner Kindheit zurückdenkt und nostalgisch dem irreversiblen Jugendglück nachtrauert. Ghetta fügt noch das Gedicht *Ai curioush* (Für die Neugierigen) hinzu, das einige Informationen über seine Herkunft enthält.

Die weiteren Gedichte sind in fünf Kapitel unterteilt.

I. Die ersten 10 Gedichte sind sogenannte Berufsgedichte, in denen der Geistliche Ghetta auf sprachlich und poetisch hohem Niveau Kirchen, Glocken und Bildstöcke in der Art von Gelegenheitsgedichten besingt.

II. Die 22 Gedichte des zweiten Teils werden vom Gedicht *Mia Zitera* (Meine Zither) eingeleitet, eine Metapher für die lyrische Inspiration des Dichters, die ihn zum Trost ein Leben lang begleitet hat. Die Gedichte bringen v.a. die seelischen Emotionen des Autors zum Ausdruck.

III. In den 14 Gedichten des dritten Teils tritt die tiefe Spiritualität bzw. der tiefe Glaube des Autors mit Texten und Gebeten der Hoffnung und des Trostes als Lobgesang für den Herrn in den Vordergrund.

IV. In den 14 Gedichten des vierten Teils verbindet der Autor die fassanische Volkskultur mit seiner Liebe zur Musik. Die Texte sind mitunter recht lustig und ironisch und für eine Vertonung geeignet.

V. Die 5 abschließenden Gedichte sind kurze, litaneiartige Aufrufe zur Heimatliebe (vgl. Fabio Chiocchetti in GHETTA 1987a, 7–12).

*La mià ziterà*⁴³⁷

La mià no l' é na ziterà, da far le serenade:

*la é veia, la é sfenetà, le corde la à conciade;
la n' à demò doi corde, na grosà dal dolor,*

e l' austrà, na sotilà, l' é chelà da l' amor.

Meine Zither

Meine Zither eignet sich nicht für Abendständchen:

sie ist alt, sie ist rissig, die Saiten sind geflickt;
sie hat nur zwei Saiten, eine dicke für den Schmerz

und die andere, eine dünne, für die Liebe.

437 Text laut CHIMPL DA TAMION [GHETTA] 1968, 45–46.

<p><i>Da 'n veie ciuc de zirm, troà su 'n Ciampedie, e tirà for' mià ziterà, e no é durà šarpie, no l' à sentù ne sgolbià, ne man de 'ntaiador, colores e desegnes, no 'l ge à metù 'l pitor; bele demò doi colpes e seè de manarin, dò la é tacadà su, sui rames de 'n gran pin. Nešugn aesà dit che da 'n strument si vèie, en son fošà vegnù da far drezar le uréie. Na di e volù tor jù, mià ziterà, par proar, curious de la scutar, me son metù a sonar; pian pian le corde d'or, gio tache a pizocar. E can che gio la sone su le soe corde d'or, no l'è usignol che tegne a ge star dò a far cor! En son tant armonious, en sòn cosita fòn... Me sente amò tremar, tremar de comosion! O ziterà amicà mià, con te gio è tant viajà, dai monè ale pianure, par val e par países, al vent, al freit, sot neif, finchè manciaà 'l fià. O ziterà, amicà mià, to sòn m' à confortà!</i></p>	<p>Aus einem alten Zirmstrunk von Ciampedie habe ich meine Zither ohne Schnitzseisen herausgeholt, weder Hohlmeißel noch Schnitzerhand hat sie gespürt, weder Farben noch Zeichnungen eines Malers; lediglich zwei starke Beilschläge, dann hängte ich sie an die Äste einer großen Kiefer. Niemand hätte gesagt, dass aus einem so alten Instrument ein Klang ertönen würde, der die Ohren spitzen macht. Eines Tages wollte ich meine Zither herunter nehmen, um sie auszuprobieren, neugierig auf ihren Klang begann ich zu spielen; ganz langsam zupfte ich an den goldenen Saiten. Und wenn ich auf ihren goldenen Saiten spiele, schafft es keine Nachtigall, im Chor mitzusingen! Ein solch harmonischer und ergreifender Klang... Ich spüre noch immer mein aufgeregtes Zittern! Oh Zither, meine Freundin, mit dir reiste ich so oft von den Bergen in die Ebenen, durch Täler und Länder, im Wind, bei Kälte und Schnee, bis der Atem ausblieb. Oh Zither, meine Freundin, dein Klang war mir ein Trost!</p>
--	--

Im II. Kapitel mit den lyrischen Kompositionen präsentiert das metrisch ein-fachere, doch sehr stimmungsvolle Gedicht *Colores de mia tera* ein sehnsüchti-ges Stimmungsbild.

Colores de mia tera⁴³⁸

*Gio ve voi ben
colores da la sera:
empeade tal cher
l'amor de mia tera.*

Farben meiner Heimat

Ich liebe euch,
Farben des Abends:
ihr facht in meinem Herzen
die Liebe für meine Heimat an.

438 Text laut GHETTA 1987a, 64.

*Chel resa douc'
di monc' più auc',
chel vert ja scur
di bosc' che dorm,*

*chel ros roent
dal soreie che mer,
chel brun dal ziel
tant fon, tant bell!*

Das sanfte Rosa
der höchsten Berge,
das bereits dunkle Grün
der schlafenden Wälder,

das glühende Rot
der untergehenden Sonne,
das Blau des Himmels
so tief, so schön!

Im Gedicht *La feida parduda* aus dem III. Kapitel erkennen wir klar den Geistlichen als Poeten.

La feida parduda⁴³⁹

*Pureta feducia,
che mal che tu as!
Olà este crodada?
Sun sora chi sash?*

*Gei piccola nenta,
no begolar più.
Ades tu es te gremen
dal paster Gesù.*

*No jir più, valenta
coshita dalonc'
par strade tant burte,
par viai zenza ponc'.*

*En pabol tant bon
te é bèle njignà
na frescia fontana
te é ence troà.*

*Sta chiò, no t'in jir,
no me far cerir.
Se ndò tu t'in vas
gio cogne morir.*

Das verlorene Schaf

Armes kleines Schäflein,
du hast so große Schmerzen!
Wo bist du abgestürzt?
Über den Felsen?

Komm mein Kleines,
blöke nicht mehr.
Jetzt bist du im Schoß
des Hirten Jesus.

Sei lieb und geh nicht mehr
so weit fort,
auf so bösen Straßen,
auf Wegen ohne Brücken.

Gutes Futter
habe ich dir schon bereitet,
eine frische Quelle
habe ich für dich auch gefunden.

Bleib hier, geh nicht fort,
mach mir keinen Kummer.
Wenn du wieder fortgehst,
muss ich sterben.

439 Text laut GHETTA 1987a, 111.

Aus dem IV. Kapitel zitieren wir das ironische Gedicht *Musega moderna*.

Musega moderna⁴⁴⁰

*Trei giac' che sgnaola
doi cians che bauca
na cioura che begola
na vacia che braia
en louf che bugola
na vedela che musola:
l'è chest la musega
che venci' ogne festival
che cianta ogne radio
che mpesta ogne val
che a scutar se ruia
che fash vegnir mal.*

Moderne Musik

Drei Katzen, die miauen,
zwei Hunde, die bellen,
eine Ziege, die meckert,
eine Kuh, die muht,
ein Wolf, der heult,
ein Kalb, das murrst:
das ist die Musik,
die jedes Festival gewinnt,
die aus jedem Radio singt,
die jedes Tal verpestet,
die beim Anhören Brechreiz hervorruft,
dass einem schlecht wird.

Die Sprache, die Frumenzio Ghetta in seinen Gedichten verwendet – *brach* mit Anleihen aus anderen Idiomen – wird meisterlich beherrscht, mitunter sogar in Form innovativer Experimente. Sie ist reich an Wortschatz und Redewendungen und doch leserfreundlich. Viele Gedichte Ghettas erhalten wegen ihrer Länge und des Gebrauchs des Elf- oder Zwölfsilblers einen erzählerischen Ton. Doch auch achtsilbige oder freie Verse kommen zum Einsatz. An Reimen verwendet der Autor variable Schemata und erzielt damit jeweils einen hohen Grad an Musikalität und Rhythmus.

3.3.14 Giacomin Ganz (1921–2011)



Giacomin Ganz wurde am 23. Mai 1921 in Moena geboren. Seine Eltern waren Pellegrino und Barbara Chiocchetti. Schon mit sieben Jahren war er Hirte auf der Palua-Alm. Im Alter von zwölf Jahren kam er für drei Jahre ins Gymnasium nach Trient und anschließend nach Brescia und Verona, musste jedoch aus Gesundheitsgründen die Schule abbrechen. Während des Militärdienstes holte er in Trient die klassische Matura nach. Nach dem Krieg besuchte er das Polytechnikum in Mailand und arbeitete in der Abteilung für elektronische Dienste des Stahlkonzerns Falck. Hier entstanden während der Nachtschichten die meisten seiner ladinischen Gedichte, die Ganz von 1967 bis 1971 in der Zeitschrift *Noša Jent* und später gesammelt in *Mondo Ladino* veröffentlicht hat. Nach seiner Pensionierung verbrachte er die meiste

440 Text laut GHETTA 1987a, 124.

Zeit in Moena, wo auch die späteren Gedichte entstanden, daneben auch zahlreiche Sachartikel über die Geologie der heimatlichen Berge.⁴⁴¹ Ganz starb am 23. Juli 2011 in Moena (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 71; *NJ* 3–4, 12/2011, 37–38). Er unterschrieb seine Gedichte gelegentlich auch mit *Gigi*.

Gedichte:

- 1967: *Chel che dish l'èga* (Was das Wasser sagt). In: *NJ* 5 (7/1967) 2; CHIOCCHETTI 1986a, 75.
 1967: *El gial sun campanil* (Der Hahn auf dem Turm). In: *NJ* 7 (9/1967) 4; CHIOCCHETTI 1986a, 74.
 1968: *Mal de ciasa* (Heimweh). In: *NJ* 2 (2/1968) 4–5; CHIOCCHETTI 1986a, 73.
 1968: *A la lgejia de Sènt Vile* (Für die Kirche des Hl. Vigil). In: *NJ* 6 (6/1968) 7; CHIOCCHETTI 1986a, 77–78.
 1968: *Festa da mont* (Almfest). In: *NJ* 7 (7/1968) 5; CHIOCCHETTI 1986a, 89–90.
 1968: *Scoitàn i rumores del bosch* (Die Waldgeräusche hörend). In: *NJ* 8 (8/1968) 7; CHIOCCHETTI 1986a, 81–82.
 1969: *Na au sun en fior* (Eine Biene auf einer Blume). In: *NJ* 9 (9/1969) 7–8; *NJ* (Weihnacht 1983) 39; CHIOCCHETTI 1986a, 76.
 1969: *En ronol mort* (Eine tote Schwalbe); *A na stèla da mont* (Einem Edelweiß). In: *NJ* 10 (10/1969) 5; CHIOCCHETTI 1986a, 83–84; 85.
 1970: *Filastroca* (Kinderreim). In: *NJ* 1 (1/1970) 11–12.
 1970: *En matuja ai jóvegn* (Ein Methusalem an die Jugend). In: *NJ* 2 (3/1970) 10–12; *NJ* 3 (3/1971) 13–15; CHIOCCHETTI 1986a, 93–95.
 1973: *Lumign en te sagrà* (Lichtlein auf dem Friedhof). In: *La Vèis* 11 (1973) 30; CHIOCCHETTI 1986a, 88; *NJ* 10 (10/1968) 3; *NJ* 3–4 (12/2011) 40.
 1982: *Na gocia de èga* (Ein Wassertropfen). In: *NJ* 4 (2/1982) 41; CHIOCCHETTI 1986a, 79.
 1982: *Su le ale del vent* (Auf den Flügeln des Windes). In: *NJ* 1 (9/1982) 36–37; CHIOCCHETTI 1986a, 97.
 1986: *Enrosadira* (*Al Tinoto*) (Alpenglühen. Für → Valentino Dell'Antonio). In: CHIOCCHETTI 1986a, 87; *NJ* 3–4 (12/2011) 41.
 1986: *Filastroca ladina* (Ladinischer Kinderreim). In: CHIOCCHETTI 1986a, 91–92.
 1990: *Grop da Mont CAI-SAT da Moena* (Alpenvereinsgruppe von Moena). In: *NJ* 3–4 (11/1990) 38–39.
 1991: *Rossa e biencia?* (Rot und weiß?). In: *NJ* 2 (6/1991) 21.
 1992: *Baisiston 1991* (Weißenstein 1991). In: *Usc* 9.1.1992, 9.
 1992: *Na piccola semenza* (Ein kleines Samenkorn). In: *NJ* 1 (4/1992) 8 (höchstwahrscheinlich von Giacomin Ganz anlässlich der Gründung eines Seniorenvereins).
 1992: *El Crist de Cima Boce* (Das Kreuzifix des Boce-Gipfels). In: *NJ* 2 (11/1992) 24–25; *NJ* 3–4 (12/2001) 11–12.
 1993: *Venerabilis barba capucinatorum* (Geehrter Herr Kapuziner). In: *NJ* 3 (10/1993) 11–12.
 1997: *A n laresh saetà* (Einer vom Blitz getroffenen Lärche); *Frègole de pan* (Brotkrümel). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 131–132; 133.
 2002: *N zirm* (Eine Zirbelkiefer). In: *NJ* 2 (6/2002) 15.
 2002: *A Moena* (Für Moena: Liedtext). In: *NJ* 3 (9/2002) 9.

441 Diese naturwissenschaftlichen Artikel wurden 1981 in einer Spezialnummer der Zeitschrift *Noša Jent* gesammelt herausgegeben.

2002: *En lumin* (Ein Lichtlein). In: *NJ* 4 (12/2002) 21.

2004: *Sènta Luzia e Nadal da sti egn* (Das Fest der Hl. Lucia und Weihnachten einst). In: *NJ* 4 (12/2004) 7–8.

Ganz war einer der *poec' del mal de ciasa* der *aishuda fashana* (vgl. CHIOCCHETTI 1986a). Auch er verbrachte aus Arbeitsgründen den Großteil seines Lebens fern von zu Hause.

Eine zwischen ladinischen Autoren seltene Freundschaft verband ihn – trotz unterschiedlicher Weltanschauung – mit → Valentino Dell'Antonio. Dieser berät 1967 Ganz in einem Brief, wie man am besten auf Ladinisch Gedichte schreibt: indem man sich von den formalen Zwängen befreit (vgl. DELL'ANTONIO 1982, 14; → 3.3.7). Diesbezüglich ist ein Vergleich der zwei Gedichte *Enrosadira* (*Al Tinoto*) von Ganz und *Enrozadira* von Dell'Antonio sehr aufschlussreich. Formal wie inhaltlich sind sie vollkommen verschieden: Während wir bei Dell'Antonio bereits völlig freie und metrisch unregelmäßige, reimlose Verse vorfinden, fühlt sich Ganz noch einer strengeren Versstruktur mit sporadischen Reimen verpflichtet. Weltanschaulich quält Dell'Antonio die Frage nach dem „Warum“ dieses qualvollen Lebens, während bei Ganz noch der Trost und das Glück des Alpenglühens überwiegen. Für ihn versinnbildlicht die *Enrosadira* nicht die letzte Illusion eines verblassenden Lebens, sondern stellt ein letztes wertvolles und farbenfrohes Geschenk dar, das uns die Sonne nach einem schönen und warmen Tag gewährt (vgl. CHIOCCHETTI 1986a, 15).

Valentino Dell'Antonio

Enrozadira⁴⁴²

[...]

*Speranza, perché jieto cosita
con un che te à cherdù duta na vita?
con un che l'à cernù
de zeghitar a crer te té
ènce cò l'à zavù,
canche de ziöi di l'è ruà 'ntorn zera,
che tò destin de èzer bujièra
l'è zemper stat e l'è?!*

Alpenglühén

[...]

Hoffnung, warum spielst du so
mit einem, der ein Leben lang an dich geglaubt hat?
Mit einem, der es weiterhin vorzog,
an dich zu glauben,
auch als er erfuhr,
in der Dämmerung seiner Tage,
dass dir das Los beschieden ist, eine Lügnerin zu sein –
seit jeher und immerfort!)

442 Text laut DELL'ANTONIO 1982, 73–75.

Giacomin Ganz

Enrosadira (Al Tinoto)⁴⁴³

[...]

Giò pense coshì l'Enrosadira:

*Dapò na dì de lum
e de calor
el sol inant che 'l sfiore
el lasha endò
na man de bèl color
l'Enrosadira
che fash de noshe crepe
en paradìs.*

*Coshita giò volesse
che fosse mia vita,
ricia de lum
e ricia de calor.
E canche 'l sol
de mia esistenza
l'é dò a sfiorir,
saròe content lashar
a chi che me vòl ben
en bèl color d'enrosadira
e na speranza,
ma no bujièra,
de se reveder
dapò la sera.*

Alpenglùhen (Für Tinoto)

[...]

Ich stelle mir das Alpenglùhen so vor:

Nach einem lichtdurchfluteten
und warmen Tag
hinterlässt die Sonne
vor dem Untergehen
einen Anstrich schöner Farbe,
das Alpenglùhen,
das unsere Berge
in ein Paradies verwandelt.

So möchte ich auch
mein Leben,
reich an Licht
und voller Wärme.
Und wenn die Sonne
meines Daseins
langsam verblüht,
möchte ich gerne
jenen, die mich lieben
die schöne Farbe des Alpenglùhens hinterlassen,
und die Hoffnung,
aber keine lügnerische,
auf ein Wiedersehen
nach dem Abend.

In den Gedichten von Ganz finden wir viele Motive und Themen, die auch für die anderen *poec' del mal de ciasa* zentral waren: die Kirche (*A la lgejia de Sènt Vile*) mit dem Friedhof (*Lumign en te sagra*) und den Glauben als Wurzel der eigenen Identität; die Verklärung der strengen und entbehrungsreichen, aber guten alten Zeit (*Festa da mont*), die nicht mehr wiederkehren wird; die Figur der Mutter als Heimwehziel und Verkörperung einer unbeschwerten Kindheit im Dorf (*Mal de ciasa*); die Natur, die bei Ganz eine entscheidende Rolle einnimmt und die ihn immer wieder in die glückliche Vergangenheit zurückbringt (*Scoitan i rumores del bosch*) oder den flüchtigen Augenblick einer glücklichen Begegnung,⁴⁴⁴ versinnbildlicht in einer Begegnung zwischen Biene und Blume im Gedicht *Na au sun en fior*:

443 Text laut CHIOCCETTI 1986a, 87.

444 Vgl. dazu auch das grödnerische Gedicht *Cumià autunel* von → Max Tosi.

Na au sun en fior⁴⁴⁵

*Vardave n dî en fior de campanèla
nanà da l'aria e ben sciaudà dal sol,
con bocia avèrta e co na lenga bèla
el brameava na au che jia de sgòl.*

*La au còme na friza e con valìva
sgolada, la passa zenza se fermar
la gira 'ntorn, la busia e la 'ntardìva
su altre èrbe n pòch a scurgiosar.*

*El fior al vent el scorla despiajà
e la au la sgòla entorn zenza badar;
entant, la campanèla mōf su e ju,
la volessa a duc' y cose' se far vardar.*

*Ampò la au de più la se arvejina
la tocia el fior, ma no la sà che far
e ades la campanèla la s'enchina
la vòl co la au en pòch se cocolar.*

*El jòch el dura pòch, ma 'l lasha
i segnes
de n bèl 'zalin su per el còrp de l'au
e chesta la fa scambie de siòi pegnes
de auter 'zal restà su per sò ciau.*

*La au se n va e el fior se dondolea
content de chela proa de amirazion
e al vent lijier el mōfe 'l se ninea
de bié recòrc' a la contemplazion.*

Eine Biene auf einer Blume

Ich betrachtete eines Tages eine Glockenblume;
von einem Lüftlein bewegt und von der Sonne gewärmt,
sehnte sie mit offenem Mund und einer schönen Zunge
eine vorbeifliegende Biene herbei.

Die Biene fliegt wie ein Pfeil geradeaus,
zieht vorbei, ohne anzuhalten,
kreist rundherum, summt und lässt sich vorerst
neugierig auf andere Gräser nieder.

Die Blume nickt traurig im Wind,
und die Biene fliegt, ohne es zu bemerken, herum;
das Glöcklein bewegt sich nun auf und ab,
es möchte sich unbedingt zeigen.

Endlich kommt die Biene näher,
sie berührt die Blume, doch sie weiß nicht, was tun,
als das Glöcklein sich neigt
und von der Biene ein wenig Zärtlichkeit will.

Das Spiel ist gleich vorbei, doch es hinterlässt die
Zeichen
eines schönen Gelbs auf dem Körper der Biene,
und sie erwidert das Pfand
mit weiterem Gelb auf ihrem Kopf.

Die Biene fliegt fort, und die Blume wiegt sich
zufrieden über den Liebesbeweis,
und bewegt und schwingt sich im Hauch des Windes
in schönen Erinnerungen an die erhaltene
Aufmerksamkeit.

Durch die Beschreibung und Kontemplation der im Grunde immer heiteren Natur überwindet Ganz die Zweifel und Fragen nach dem Sinn des Seins. Sein Glaube liefert ihm die Antworten auf alle „Warum“.

Die Gedichte von Giacomin Ganz sind noch weitgehend an regelmäßige Verse und Reime gebunden, dadurch erreicht er ein hohes Maß an Rhythmus und Musikalität, die seine Lyrik prägen. Den Ratschlag seines Freundes Dell'Antonio, in freien und reimlosen Versen zu schreiben, hat Ganz zwar in einigen Gedichten befolgt, doch wir haben den Eindruck, dass ihm diese nicht im gleichem Maße gelungen sind. Sein Moenat ist elaboriert und gepflegt, aber trotzdem angenehm lesbar.

445 Text laut CHIOCCHETTI 1986a, 76.

3.3.15 Giuseppe Cerevico (1905–1993)

Giuseppe Cerevico wurde am 5. September 1905 in Genua geboren. Seine Eltern waren Giovanni aus Turin und Annetta Baltuzzi aus Alba im Piemont. Als Beruf wird „impiegato“, Angestellter, angegeben. Er emigrierte 1938 mit der Mutter und der jüngeren Schwester Maria Vittoria nach Neapel. Am 25. April 1946 heiratete er dort Cristina Manna aus Casalnuovo di Napoli. Das Ehepaar blieb kinderlos. Zwischen 1952 und 1966 lebte Cerevico in Genua, um dann erneut nach Neapel zu ziehen, wo er am 13. Juli 1993 starb (vgl. Meldeämter von Genua und Neapel). Am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte sich Cerevico mit dem Pseudonym *Il Vomero del Pino*.⁴⁴⁶

Gedichte:

- 1970: *Nforèst vel se fèr ite* (Ein Fremder will sich einleben). In: *La Vèis* 6 (6/1970) 186–187.
 1970: *Saluç* (Grüße zum Abschied). In: *La Vèis* 10 (11/1970) 239.
 1971: *Fantajiä* (Phantasie). In: *La Vèis* 4 (4/1971) 86.
 1975: *Tenp d'aisuda* (Frühlingszeit). In: *Usc* 1.8.1975, 10.
 1976: *Insomean* (Träumend). In: *Usc* 1.4.1976, 18.
 1976: *Nà dè dadoman bonorà* (Früh an einem Morgen). In: *Usc* 1.5.1976, 16.
 1976: *Jiron insemà* (Wir werden zusammen gehen); *Enrosadinà* (Alpenglühen). In: *Usc* 1.10.1976, 5.
 1977: *Scomènz d'aisuda* (Frühlingsbeginn). In: *Usc* 1.5.1977, 18.
 1977: *Te na net serena* (In einer klaren Nacht). In: *Usc* 1.8.1977, 18.
 1983: *Ge m'in vaghe* (Ich gehe fort). In: *Usc* 1.10.1983, 19.
 1984: *Dis de uton* (Herbsttage). In: *Usc* 1.10.1984, 36.
 1985: *Ladins tegnon adum!* (Ladiner, halten wir zusammen!). In: *Usc* 1.6.1985, 15.
 1985: *Ge desche voetres* (Ich genauso wie ihr). In: *Usc* 15.12.1985, 12.
 1986: Eingereichte Gedichte beim *Premio Cortina*:
 • *Net da uton* (Herbstnacht),
 • *Recordanzes* (Erinnerungen),
 • *Perché pa!* (Wieso!) (Sonett).
 1987: *Aishuda bela* (Schöner Frühling). In: *Usc* 15.5.1987, 19.
 1987: *Increshujum de na valèda* (Heimweh nach einem Tal: Sonett). In: *Usc* 1.7.1987, 25.
 1987: *Recordanzes da l'istà* (Sommererinnerungen). In: *Usc* 15.7.1987, 15.

Giuseppe Cerevico verbrachte seine Ferien in Ciampedel/Campitello und/oder in Cianacei/Canazei. Er hat das Fassanische erlernt und als Literatursprache verwendet. Cerevico zählt somit mit → Max Tosi, → Giuseppe Richebuono, Alessandro Mucci und → Iside Del Fabbro zu den wenigen Nicht-Ladinisch-Muttersprachlern, die auf Ladinisch Literatur schrieben.

446 „Vomero“ ist eines der Viertel von Neapel.

Seine Gedichte sind durchdrungen von der Sehnsucht nach dem Fassatal, das er in allen seinen Facetten besingt. Die Natur und die Erinnerung an vergangene Zeiten sind die am häufigsten auftretenden Themen des Autors.

Ingresbujum de na valèda⁴⁴⁷

*La Val Duron, che i dish, l'è la più bèla
per i monc' che fèsh garlanda dut intorn,
l'è na valèda, lashame dir pissan a ela,
che te na chietà sera se sent l'acort più fon.*

*L'è na valèda duta grignolenta,
olache i lesh é duc' n armonia,
olache luna dèsh duta lujenta,
olache el lumenèr de na steila desvanesh
tel nia.*

*Coshita peisse ai posc' shì bie, alo dut tèsb,
al vent dla sera, che fèsh mèver i picoi fiores,
al Ciastel di Màcoc, al parfum de dasha,*

*coshita peisse ge, al bel di lesh,
a la bèla Istà, a duc' sies colores,
al pensier de jir amò te Fasha.*

Heimweh nach einem Tal

Man sagt, das Durontal sei das schönste
der Berge wegen, die es umkränzen,
in diesem Tal, wenn ich daran denke,
hört man an einem ruhigen Abend die tiefste
Stille.

Es ist ein fröhlich lachendes Tal,
wo die Dörfchen alle in Harmonie sind,
wo der Mond hell erstrahlt,
wo das Leuchten eines Sternes ins Leere
entschwindet.

So denke ich an die schönen lautlosen Plätzchen,
an den Abendwind, der die Blümlein schwingt,
an das Schloss Màcoc, an den Nadelbaumduft,

so denke ich an die Schönheit der Dörfer,
an den schönen Sommer, an all seine Farben,
an den Gedanken, wieder ins Fassatal zu gehen.

Auch dieses späte Gedicht reflektiert den Lebensabend:

Net da uton⁴⁴⁸

*Se auza dalènè i monz, de corol scur
contra un ziel špavi; vèn la sera,
da un èlber sauta jù la foes sora el terèn;
l'è ja d'uton, sofia un aria frèida, lejiera.*

*Se farà cruva la net e el sorège
al ciant de un ucel che mòr,
sò mus uzarà sù, vers el ziel,
sì ultimi raies, el sò šplendor.*

Herbstnacht

Fern erheben sich die Berge in dunklen Farben
gegen den blassen Himmel; der Abend bricht an,
von einem Baum fallen die Blätter zu Boden;
es ist schon Herbst, es weht ein kaltes, leichtes
Lüftchen.

Die Nacht wird nun rau, und die Sonne
wird beim Gesang eines sterbenden Vogels
ihr Gesicht gegen den Himmel erheben
und die letzten Strahlen zeigen – und ihren Glanz.

447 Text laut *Use* 1.7.1987, 25.

448 Text laut Typoskript vom 10. November 1985.

Po te la net scura, dešche te un some

Dann, in dunkler Nacht, entgleitet wie in einem
Traum

*la recordanzes del pasà vâ fôra del tènep,
chieran tel gran acòrt, te la net fona
el bèn perdù, tant de più valènt.*

die Erinnerung an die Vergangenheit
und sucht in der Stille der tiefen Nacht
das verlorene, umso wertvollere Glück.

Im Fassanischen Cerevicos sind sprachlich kleine Abweichungen festzustellen, die seiner Poesie jedoch keinen Abbruch tun.

3.3.16 Veronika Zanoner (*1922)



Veronika Giuliana Giuditta Zanoner, verh. Piccoljori, wurde am 9. Dezember 1922 in Moena geboren. Ihre Eltern waren Valentin (Tinoto Gabana) und Rosa Dell'Antonio (de la Scimonina). Sie entstammt einer kinderreichen Künstlerfamilie, die die ladinische Kultur stets pflegte. Ihr ältester Bruder war → Ermanno Zanoner. Sie besuchte während der faschistischen Zeit die Volksschule im Tal und anschließend die Oberschule in Meran. Nach dem Zweiten Weltkrieg blieb sie in Meran als Schneiderin der Theatergarderobe der Schauspielerin Edith Margraf. In dieser Zeit lernte sie Deutsch, während eines Aufenthalts in Paris auch Französisch und später Englisch. Als Reiseleiterin führte sie von 1955 bis 1960 Reisegruppen durch die Dolomitentäler (auf diese Zeit gehen die von der Autorin verfassten und übersetzten Kletter- und Wanderführer auf Italienisch zurück). Sie heiratete Luigi Piccoljori (Gige de Migèna de la Zeli) aus Dëlba/Alba, hatte zwei Söhne und lebt seit den 1960er-Jahren in Bozen. Gemeinsam mit ihrem Mann hat sie an den ladinischen Kultursendungen im RAI Sender Bozen mitgearbeitet. In Bozen besuchte sie auch die Kunstschule bei Prof. Nicolò Rasmo; sie arbeitet bis heute als Bildhauerin und Malerin (vgl. *Usc* 30.6.2007, 6). Ihre Gedichte und Prosaerzählungen unterschrieb sie auch mit *Veronica del Tinoto Gabana*. Ihre bildnerischen Werke zeichnet sie als *Vera*. Zanoner beteiligte sich 1978 und 1988 mit Gedichten am Wettbewerb *Premio Cortina della Montagna* und wurde 1978 ausgezeichnet.

Gedichtband:

1987: *Leam ke rekonjonc. Regoita de poeje ladine – Poemi ladini – Ladinische Poeme* (Bindung, die zusammenschließt: 20 Gedichte mit it. und dt. Übersetzung) (= ZANONER PICCOLJORI 1987, vgl. CHIOCCHETTI 1991a, 433–446). Enthält:

1971: *Tel velgiar Miamare* (Am Totenbett der Mutter) (S. 13–14). Bereits in: *NJ* 4 (2/1982) 30–31. 1. Preis beim literarischen Wettbewerb „Città di Trento“ 1971.

- 1972: *Mont de marmol* (Marmolada, Marmorberg) (S. 17). Bereits in: ZANONER PICCOLJORI 1972, 123; *Alto Adige* 13.3.1979, 3; ZANONER PICCOLJORI 1982, 159; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 22 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1978: *Dietelpae* (Danke) (S. 20). 1. Preis beim literarischen Wettbewerb „Città di Trento“ 1978.
- 1976: *Mia Mont* (Mein Berg) (S. 22). Bereits in: *NJ* 4 (11/1976) 28; *NJ* 2–3 (10/1981) 37.
- 1987: *Da tova man* (Auf deine Seite) (S. 27).
- 1987: *Krepe spavide* (Die bleichen Berge) (S. 31).
- 1987: *Skrosa de tarlish* (Schale aus Jute) (S. 33).
- 1987: *La tosa te la krepa* (Das versteinerte Mädchen) (S. 35). Ebenso in: BERNARDI 2007a, 39 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1976: *Raish* (Wurzeln) (S. 38). Bereits in: *Ajènda Ladina* 28.11.1982; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 24 (mit amp. und it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 36 (mit dt. und it. Übersetzung); BERNARDI 2007k, 6.
- 1980: *Lèga: en gran don* (Das Wasser: ein großes Geschenk) (S. 41). Bereits in: *Usc* 1.9.1981, 4; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 26 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1980: *El piatel da le free* (Die Erdbeeren) (S. 44–45).
- 1987: *Desvarie de sentiment* (Unterschied der Gefühle) (S. 48).
- 1987: *Gran de sabion* (Sandkorn) (S. 50).
- 1979: *Del '79 la ultima Senta Luzia* (Das letzte Geschenk der Hl. Luzia) (S. 52).
- 1981: *El skrign* (Der Schrein) (S. 55). Bereits in: *Usc* 1.9.1981, 4; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 28 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1971: *Luna zevila* (Verständiger Mond) (S. 58–59). Bereits in: *NJ* 5 (5/1971) 10–11.
- 1976: *Kolores* (Farben) (S. 64). 2. Preis beim literarischen Wettbewerb „Città di Trento“ 1976.
- 1987: *A la Rethia* (An Rätien) (S. 67). Ebenso in: *Usc* 15.4.1988, 8.

Prosabände:

- 1972 (²1982 unter dem Titel *Montagne dell'Enrosadira. Racconti e Leggende delle Dolomiti* mit sieben zusätzlichen Sagen): *Racconti e Leggende delle Dolomiti* (mit Gedichten auf Ladinisch und Sagen auf Italienisch) (= ZANONER PICCOLJORI 1972).
- 1973 (²1992): *I segnai. Storie di pastori e di contadini al confine del reale. Contà da Gige Piccoljori de la Zeli da Dëlba. Scrit nel 1973 a Buzan* (Vorzeichen. Hirten- und Bauerngeschichten an der Grenze der Wirklichkeit. Erzählt von Gige Piccoljori de la Zeli. Geschrieben 1973 in Bozen; auf Ladinisch und Italienisch) (= ZANONER PICCOLJORI 1973, vgl. *NJ* 2, 6/1993, 18–20). Enthält in der Ausgabe von 1992:
- 1985: *La ciarejes* (Die Kirschen: Widmungsgedicht an den Ehemann) (S. 5).
- *El cucio dei segnai* (Das Nest der Vorzeichen) (S. 21–24).
 - *El capitel dai fantasmes e dai lumign* (Der Bildstock der Geister und Irrlichter) (S. 31).
 - *El martel* (Der Hammer) (S. 35–36).
 - *L'om e la cassa biència* (Der Mann und die weiße Kiste) (S. 39).
 - *Cighes feruscoi e osh dejariade* (Fürchterliche Schreie und aufgeregte Stimmen) (S. 41–36).
 - *Coshita se nash...* (So wird man geboren...) (S. 45–47).
 - *En gran colp tel paré. Coshita se mör...* (Ein harter Schlag an die Wand. So stirbt man...) (S. 57–62).
 - *Valif scopie te tera albaneja-greca de chel che aeane sentù te stua* (Derselbe Knall in Albanien, wie wir ihn in der Stube gehört hatten) (S. 75–86).

- *La confianza de l'amich* (Das Vertrauen des Freundes) (S. 105–106).
 - *L salut no retù* (Der unerwiderte Gruß) (S. 109–110).
 - *El trich de la velgiata* (Der Trick des alten Weibleins) (S. 115–116).
 - *El trot dei ciavai de Napoleon e l bagherle de la Signora de Dolèda* (Der Trott der Pferde Napoleons und der Wagen der Herrin von Dolèda) (S. 123–124).
 - *Na femena regolada de negher dai pié de ciaura* (Eine schwarz gekleidete Frau mit Ziegenfüßen) (S. 127–128).
 - *La mort che grigna* (Der lachende Tod) (S. 133–138).
 - *La bèra* (Der Sarg) (S. 149–155).
 - *Na aria coshita armoniosa tel chiet de la mont de Ciampac'* (Eine harmonische Arie in der Stille der Ciampac-Alm) (S. 169–178). Anerkennungspreis am 13.-14. Juli 1991 beim 16. *Premio letterario Casentino – Palagio Fiorentino*.
- 1992: Crepe 'ncantejmade n longia l Stradon dla Ladinia – Montagne incantate lungo la grande Strada delle Dolomiti** (Verzauberte Berge entlang der Dolomitenstraße Ladinien. Von Bozen bis ins Pustertal) (= ZANONER 1992; auf Ladinisch und Italienisch).

Weitere Gedichte:

- 1968: *La Vèis* (Der Avisio). In: *La Vèis* 8 (8/1968) 166.
- 1972: *Dige valk da bel...* (Sage ihr etwas Nettess...). In: ZANONER PICCOLJORI 1972, 93.
- 1973: *Zu la ròsta del mar* (Auf der Meeresklippe). In: *Usc* 1.3.1973, 2. Anerkennungspreis des „Club Armonia“ in Trient.
- 1981: *Deskomparrir* (Verschwinden); *Politika no partitika* (Parteilose Politik). In: *Usc* 1.12.1981, 23.
- 1982: *Lorco di Soforcela* (Der Orco von Soforcela) (Litanei aus der Volkstradition); *Son Elba de biank regolada*, ... (Ich bin die weiß gekleidete Elba, ...); *La bèfa de Kòlross* (Der Schwindel von Colros). In: ZANONER PICCOLJORI 1982, 116; 129; 156.
- 1990: *Chi Ciuzelign* (Die Schühlein). In: *Usc* 23.11.1990, 13.
- 1991: *Sènta Berbera* (Die Hl. Barbara). In: *Usc* 30.11.1991, 9.

Prosa:⁴⁴⁹

- 1973: *L'uton* (Der Herbst). In: *La Vèis* 11 (11/1973) 23.
- 1988: *Paesh che va en despersbia* (Sich auflösende Dörfer). In: CHIOCCHETTI 1991b, 33–37. 2. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“ 1988* für Originalprosa (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
- 1990: *Na storia per chi più picoi* (Eine Kindergeschichte). In: *Usc* 30.3.1990, 9.
- 1997: *Ge n podevelo l musciat?* (Was konnte der Esel dafür?). In: *Usc* 20.12.1997, 18.
- 2001: *I ge dijea „Vita Lengia“* (Man nannte sie „Langes Leben“). In: *Usc* 12.5.2001, 27.
- 2004: *Storia de na tosata de Bethlem de inom Michajia* (Geschichte des Mädchens Michajia aus Bethlehem). In: *Usc* 24.12.2004, 22.
- 2006: *La storia de n feruscol fioch de nef* (Die Geschichte einer lebhaften Schneeflocke). In: *Usc* 7.1.2006, 16; *Usc* 25.1.2013, 19.
- 2006: *La storia de Vashti* (Die Geschichte von Vashti). In: *Usc* 13.5.2006, 6.
- 2007: *La ne conta chela femena de Pian de Ciampedel* (Was uns die Frau von *Pian de Ciampedel* erzählte). In: *Usc* 10.3.2007, 23.

449 Veronika Zanoner veröffentlichte auch zahlreiche Artikel über kulturhistorische Themen in der *Usc di Ladins*.

- 2007: *Na stela se à levà* (Ein Stern ist aufgegangen). In: *NJ* 4 (12/2007) 7–9.
 2008: *Recorc de la ùltima vera: la storia de n joen soldà de la Val de Sora* (Erinnerungen an den letzten Weltkrieg: die Geschichte eines jungen Soldaten aus dem Obertal). In: *Usc* 15.11.2008, 30 (1. Teil); *L'era ai 8 de dezembro del 1940* (Es war am 8. Dezember 1940). In: *Usc* 29.11.2008, 31 (2. Teil); *Recorc del joen soldà* (Erinnerungen des jungen Soldaten). In: *Usc* 6.12.2008, 25 (3. Teil).

Kurzer Theaterdialog:

- 1984: *Tone e la comission* (Tone und die Baukommission). In: *Usc* 1.8.1984, 13.

Übersetzte Gedichte:

- 1996: *Saer se azetar deschebe se é* (Sich annehmen können, wie man ist, von Lucien Jerphagnon). In: *Usc* 2.3.1996, 14.
 1996: *Segnoredie, ensegnene a laorar ensema* (Herr, lehre uns gemeinsam zu arbeiten, von Jean Galot). In: *Usc* 9.3.1996, 14.
 1996: *I picoi i empara chel che i vif* (Die Kinder lernen, was sie erleben). In: *Usc* 16.3.1996, 10.
 1996: *Na orazion che ne vegn cà da la „Gran ega“* (Gebet aus Amerika, von Robert Kennedy). In: *Usc* 23.3.1996, 13.
 1997: *Laudon l segnor!* (Loben wir den Herrn!). In: *Usc* 29.3.1997, 18.
 1997: *E sarà la pasc* (Und es wird Frieden sein). In: *Usc* 20.12.1997, 18; *NJ* 4 (12/2006) 9.
 2006: *La orazion di genitores* (Das Gebet der Eltern). In: *Usc* 11.11.2006, 19.

Übersetzte Prosa:

- 1996: *Pere voiautres che no aede vivù sote le bombe...* (Ihr Armeseligen, die ihr nicht die Bomben erlebt habt..., von Marko Vescovic). In: *Usc* 31.8.1996, 15.
 1996: *Canche me ensomeave la legna* (Als ich vom Brennholz träumte, von Marko Vescovic). In: *Usc* 14.9.1996, 16.
 2004: *Letre dal spazie* (Briefe aus dem All, von Jerry Linenger). In: *Usc* 24.7.2004, 18.
 2007: *I ultimes amisc* (Die letzten Freunde: Adaptation). In: *Usc* 7.4.2007, 23.

Veronika Zanoner Piccoljori kann inhaltlich ebenfalls noch zu den *poec' del mal de ciasa* gezählt werden. Beispielhaft dafür ist ihr erstes Gedicht *Tel velgiar Miamare* (Am Totenbett der Mutter), denn die Mutter war für die Autoren der *aishuda fashana* die Symbolfigur für die Heimat und die Sprache (vgl. in diesem Sinn auch das Gedicht *A la Rethia*). Doch der Stil ist nun ein anderer, er wird rationaler, anklagender und frei von Sentimentalität.

Leam ke rekonjonc

Die Gedichtsammlung aus dem Jahre 1987 enthält 20 zwischen 1970 und 1984 entstandene Gedichte mit italienischer und deutscher Übersetzung. Die sehr freie italienische Übersetzung wurde von der Autorin selbst geschrieben, die deutsche in Zusammenarbeit mit → Giuseppe Richebuono.

CHIOCCHETTI 1991a, 438 definiert die Lyrik Zanoners folgendermaßen:

[...] no troade int una emozion che fosse individuala, personala. [...] L'è na vijion ben desvaliva da chela intima de autres scritores, e che ne desh na dimenjon de na poesia növa, na poesia che giò volesse definir „neoclassica“, olache ogne parola la é cernuda e studiada, metuda una apede l'autra per sò valor no demò de segnificat ma ence musical.

[...] man findet darin keine individuellen, persönlichen Gefühle. [...] Im Vergleich mit der intimen Sichtweise anderer Schriftsteller haben wir es hier mit einer völlig abweichenden Sichtweise zu tun, die uns eine neue poetische Dimension bietet, eine Poesie, die ich als „neoklassizistisch“ bezeichnen würde, wo jedes Wort nicht nur nach inhaltlichen, sondern auch nach musikalischen Kriterien ausgesucht und geprüft wird.

Die Autorin stellt in einem Interview fest, dass ihre Gedichte immer „legendär“ seien (vgl. BERNARDI 2007k, 6). Der Ausgangspunkt jeder ihrer Kompositionen, literarisch wie auch künstlerisch, sei stets ein Traum. So werden die Natur, die „bleichen Berge“ und ihre Bewohner zu Protagonisten ihrer Gedichte, die mit der mythischen Welt der ladinischen Sagen verschmelzen. Stellvertretend dafür sind die Gedichte *Mont de marmol* (Marmorberg, d.h. Marmolada), *Krepe spavide* (Die bleichen Berge) und *Mia mont* (Mein Berg). Poetische Metaphern auf die Wunder der Natur finden wir in den zwei zusammenhängenden und sich ergänzenden Gedichten *Skrosa de tarlish* (Schale aus Jute) und *Gran de sabion* (Sandkorn) (vgl. dazu CHIOCCETTI 1991a, 440–441). *La tosa te la krepa* (Das versteinerte Mädchen) und *El piatel da le free* (Die Erdbeeren) sind hingegen eher prosaisch bzw. in lyrischer Prosa verfasst und beziehen sich auf die Kindheit und die Familie der Autorin.

Gran de sabion⁴⁵⁰

*To ravaciave pazifika de tò vita,
kanke to ère na skròsa lujenta
de madreperla regolada,
flinka to sghinzave anter onde verde de
ega dejariada
e jù to jive a reskiarar el mar più fon.*

*Desegur su de autre ròste
delà da la gran èga to as sostà.*

*Pò, orlada de beket biank, enn'onda
lingera e sibiosa deské i pensieres
de l'òm ke se domana: saralo vera?
la te à sentà kigiò, pède jù mio kòrp.
E te deskore, adès ke to es diventà
gran de sabion, arjumà, ma listesh
endorà e pazifikà.*

Sandkorn

Zufrieden mit deinem Leben zogst du umher,
als du glänzende Schnecke warst;
mit einem perlfarbenen Kleid prunkend,
wichst du flink den grünen, ungestümen
Wellen aus,
um die tiefere See zu erleuchten.

An anderen Ufern jenseits des Meeres
hast du früher sicher gerastet.

Eine mit weißer Spitze umsäumte Welle,
schaumig und flüchtig wie ein menschlicher Gedanke,
der sich fragt: Kann das wahr sein?
hat dich nun neben mich gebracht
und ich kann zu dir reden.
Zerbröckelt bist du jetzt,
ein Sandkorn nur,
doch immer noch vergoldet und zufrieden.

450 Text laut ZANONER PICCOLJORI 1987, 50, dt. Übersetzung ebendort S. 51.

Der Titel des Gedichtes *Raish* bringt uns zu den klassischen *poec' del mal de ciasa* zurück. Zanoner beschränkt sich in diesem Gedicht nicht auf den gängigen Heimwehtopos, sondern beschwört v.a. die starke Bindung an die Erde, vergleicht sie mit den Wurzeln, die einen immer wieder an den Ursprung binden: ein *leam ke rekonjonc* (Bindung, die zusammenschließt).

Die Wurzel als Metapher für die Affinität zwischen Heimat und Autor finden wir exemplarisch bereits bei → Luciano Jellici (*raish desmenteada*) und → Valentino Dell'Antonio (*Menut te Pozil*), was auf deren mögliche Vorbildrolle schließen lässt.

Raish⁴⁵¹

*De 'n lèk giò sé,
skonù anter int le krepe.
Bruna sòva èga e bience,
ke bience le nigole ke se spelgia int.*

*Vert el prà ke kresh entorn via sòve ròste,
kiara l'èga de festil e
ciantarina la gocia, a oite savariosa,
ke binava te breznz.*

*Rossa la saeta ke à brujà mie bait.
Amò aló pède jù al zirm,
strutè te 'n majaré de shash,
l'è siöi sedimes.*

*Stranie de ciasa, enkreshadujem ...
el mal sotil de mia anema,
te la zità jà duta enforestada.*

*L'è en pikol majaré de kolores e shash
ke daperdut me tòle dò
ensema a la ladina, amada favèla dei
besaves.*

*Raish ke no me lasba,
troi ke mena a ciasa, sa noi,
leam ke rekonjonc.*

Wurzeln

Ich weiß von einem See,
der zwischen Felsen liegt;
blau ist sein Wasser und weiß,
schneeweiß sind die sich darin spiegelnden Wolken.

Grün ist die Wiese an seinem Rand.
Klar ist das Wasser des Brunnens
und geschwätzig der stete Tropfen,
manchmal auch weinerlich, im Trog.

Rot war der Blitz, der meine Almhütte zerstörte;
nur die Steine der Grundmauern
sind neben der Zirbelkiefer übriggeblieben.

Sehnsucht, Heimweh nach der Heimat
verzehrt meine Seele
in der verfremdeten Stadt.

Es ist eine Ansammlung von Farben und Steinen,
die ich überall mit mir herumtrage,
mit der geliebten ladinischen Sprache der Ahnen.

Wurzeln, die mich umfassen;
Weg, der nach Hause führt;
Bindung, die zusammenschließt.

Prosa

Die recht umfangreiche Prosa Zanoners reicht von kulturhistorischen Abhandlungen und Artikeln bis hin zu Adaptationen literarischer Erzählungen aus anderen Sprachen. Die originalen Prosaerzählungen der Autorin basieren so gut wie immer auf historischen Ereignissen oder Tatsachenberichten.

451 Text laut ZANONER PICCOLJORI 1987, 38 (mit Korrekturen der Autorin), dt. Übersetzung ebendort S. 40.

I segnai⁴⁵²

Der Erzählband *I segnai* mit fassanisch und italienisch geschriebenen Geschichten über parapsychologische Phänomene aus dem oberen Fassatal basiert auf Mitteilungen ihres Mannes Luigi Piccoljori, dem das einleitende Gedicht *La ciarejes* gewidmet ist.

Die Einleitung, die bereits 1973 verfasst wurde, gibt uns einen Einblick in einige *segnai* (Vorzeichen), die speziell die Menschen zweier Fraktionen von Penia, Vera und Lorenz auf 1700 m Meereshöhe, sahen und spürten (vgl. *El cucio dei segnai*, ZANONER PICCOLJORI 1992, 21–24). Die häufigsten *segnai* waren bzw. sind:

La Cùgola: Eine Kugel bzw. Murmel, die wiederholt auf dem Holzfußboden hin und her rollt.

La Gocia: Der Wassertropfen, der stetig von der Decke tropft, aber nichts nass macht.

El Punchie: Der Faustschlag: Eine Woche vor dem Tod der Mutter, hörte Luigi Piccoljori einen lauten Schlag an der getäfelten Zimmerwand und unter dem Bett. Der Hund, der sich auch im Zimmer befand, hob nicht einmal den Kopf. Die Mutter selbst hörte unheimliches Katzenmiauen und sah an ihrem Bett ihre verstorbenen Kinder (vgl. *En gran colp tel paré*, ZANONER PICCOLJORI 1992, 57–62).

La Mort che grigna: Der lachende Tod. Als 14-Jähriger hörte Luigi Piccoljori wiederholt den lachenden Tod, und drei Menschen starben darauf: seine Großmutter, sein Nachbar und sein Lehrer (vgl. ZANONER PICCOLJORI 1992, 133–138).

La Parushöla: Der Vogel mit einem schwarzen Federbusch auf dem Kopf kündigt Unheil an, wenn er am Fensterbrett an die Scheibe pickt.

La Bèra: Der Sarg. In der Nacht oder bei Morgengrauen hört man ein Stimmengemurmel mit dem Vorbeter wie bei einer Beerdigung (vgl. ZANONER PICCOLJORI 1992, 149–155).

El Martel (Der Hammer): Zwei Schwestern hörten am Abend Hammerschläge aus dem Keller. Die Schläge ertönten regelmäßig, und zwar in der Anzahl der Nägel, die man zum Schließen eines Sargdeckels braucht. Sie wiederholten sich die ganze Nacht hindurch, und ein Verwandter starb kurz darauf (vgl. ZANONER PICCOLJORI 1992, 35–36).

Leam ke rekonjonc

Die Gedichtsammlung *Leam ke rekonjonc* gehört zu den ersten Veröffentlichungen von Gedichten auf Ladinisch mit gleichzeitiger Übersetzung ins Ita-

452 Vgl. über dasselbe Thema TREBO 2012.

lienische und Deutsche.⁴⁵³ Das Moenat Zanoners ist lexikalisch sehr reich und enthält etliche Neologismen und Entlehnungen aus dem Fassanischen und den anderen ladinischen Idiomen. Orthografisch hält die Autorin, v.a. in den Gedichten, an den heute nicht mehr gebräuchlichen Vorschlägen ihres Bruders → Ermanno Zanoner fest.

Der Hang der Autorin, in die Prosageschichten ab und zu auch ihre persönlichen Ansichten und Kommentare einzuschieben, lässt diese Texte weniger literarisch erscheinen und es wirkt mitunter störend.

3.3.17 Vito Deluca (1924–1995)



Vito Deluca (Vito de Nenucia) wurde am 8. Oktober 1924 in Meida in Poza im Fassatal geboren. Seine Eltern waren Vittorio und Maria Florian de Ciout. Im August 1943 wurde er zum Kriegsdienst eingezogen, kam aber nach dem italienischen Frontwechsel im September 1943 wieder nach Hause. Am 20. April 1944 wurde er erneut – diesmal von den Deutschen – einberufen. Am 10. Juni 1945 kehrte er endgültig ins Fassatal zurück. Nachdem er in Cavalese den Beruf des Mechanikers erlernt hatte, entschloss er sich, wie sein Vater und viele andere Fassaner zu jener Zeit, in der Schweiz eine Arbeit zu suchen. 1948 wanderte er nach Trübbach aus. Dort lernte er Agnes Kuster kennen, die er 1953 heiratete; die Familie hatte sechs Kinder. Nach seiner Pensionierung 1989 kaufte er sich eine Almhütte in Weisstannen bei Trübbach, weil ihn die Gegend an seine Heimat erinnerte. Dort hatte er auch viel Zeit zum Schreiben. Am 18. Oktober 1995 verunfallte Deluca tödlich (vgl. DELUCA 2000, 251–252). Er unterschrieb seine Gedichte und Prosatexte mit dem Kürzel *S. d. Z.* für *Salvan dal Zigolon*.⁴⁵⁴

Gedichtsammlung:

2000: *La ousc del salvan dal zigolon* (Die Stimme des *Salvan dal Zigolon*). In: *MLad* 24, 251–388 (44 Gedichte) (= DELUCA 2000). Enthält:

I. *Usanze e vita da chi egn* (Bräuche und Leben von damals) (S. 256–310).

1983: *Nesc veies da chi egn* (Unsere Alten von damals) (S. 256–269).

1986: *Jir a 'ncenjar* (Mit dem Weihrauch gehen) (S. 270–272).

• *Udor d'aisciuda* (Frühlingsduft) (S. 273–276).

• *Jir co le crousc* (Bittgang) (S. 277–281).

• *Do vea sun Vanolins* (Feierabend auf Vanolins) (S. 282–285).⁴⁵⁵

453 Vgl. dazu die dreisprachigen Lyrikbände von → Luciano Jellici und → Roland Verra.

454 *Zigolon* ist ein Toponym oberhalb von Poza an den Abhängen des Bufaure, von wo man das Fassatal gut überblickt.

455 In diesem Gedicht hat der Autor die Sage *La tousa sul cer de fen* (Das Mädchen auf dem Heuwagen; MAZZEL 1965, 54–55), erzählt von Piere da Mortic, eingeflochten.

1970: *Jir a fen su par chi auc* (Auf der Alm Heu holen) (S. 286–291).

1985: *L festil* (Der Brunnentrog) (S. 292–294).

- *L'aga e le rode da molin* (Das Wasser und die Mühlräder) (S. 295–297).

- *D'uton* (Im Herbst) (S. 298–301).

1972: *Dezember: copar l porcel* (Dezember: Schweineschlachtung) (S. 302–310).

II. Rime gustégole (Lustige Gedichte) (S. 311–331).

- *A regoar capusc de not* (Beim Krautstehlen bei Nacht) (S. 311–312). Ebenso in: *Usc* 21.9.2009, 25.

- *La bora da cerchie* (Biegsames Lärchenholz für Gefäße) (S. 313–314). Ebenso in: *Usc* 21.9.2009, 25.

- *Far bora ta la punta* (Verkehrt arbeiten) (S. 315–317). Ebenso in: *Usc* 21.9.2009, 25.

1993: *La neif* (1993) (Der Schnee) (S. 318–320).

- *La contia de Janmaria* (Die Geschichte von Janmaria) (S. 321–328).

1991: *Le buace da mont* (Die Almfladen) (S. 329–331).

III. La sozietà da anchecondi (Die heutige Gesellschaft) (S. 332–355).

- *Al Comune* (Für die Gemeinde) (S. 332–334).

1980: *Par moneida* (Für etwas Kleingeld) (S. 335–338). Bereits in: *Usc* 15.6.1986, 1–2.

1989: *Fascia dò l doimile* (Das Fassatal nach dem Jahr 2000) (S. 339–342).

1990: *N mondo mior* (Eine bessere Welt) (S. 343).

- *Pàel la speisa?* (Zahlt es sich aus?) (S. 344–345).

- *Cò sonà i ne à l'angonia* (Wenn sie für uns die Sterbeglocke läuten) (S. 346–347).

1990: *Votar* (Wählen) (S. 348–350).

1991: *Ladins* (Ladiner) (S. 351–352). Bereits in: *Usc* 9.1.1992, 8.

1992: *La neva sozietà* (Die neue Gesellschaft) (S. 353–355).

IV. Rime de ocajion (Gelegenheitsgedichte) (S. 356–373).

1973.11.23.: *Noze d'òr* (Goldene Hochzeit) (S. 356–360).

1977: *Sèn Salvester* (Hl. Silvester) (S. 361–362).

1992: *Siane duc dal '24* (Wir waren alle vom 1924er-Jahrgang) (S. 363–370).

- *L Porta aga* (Der Wasserträger. Für Giorgio Cincelli de Zul (1924–2002) (S. 371).

1992: *L portier de not* (Der Nachtportier. Für Giorgio Cincelli de Zul) (S. 372–373).

V. Recordanze (Erinnerungen) (S. 374–388).

1977: *Canche me recorde* (1977) (Wenn ich mich erinnere) (S. 374–375).

1990: *Biondi e rizi* (Blond und lockig) (S. 376–378).

1990: *Deretorn* (Heimgekehrt). (S. 379–381). Bereits in: *Usc* 1.8.1989, 10.

- *Da jon* (Als Jugendlicher) (S. 382–384).

Prosa:

- *Fen da mont* (Almheu) (S. 385–388) (der Beginn eines Romans, den der Autor nicht zu Ende schrieb).

Die ladinischen Gedichte Delucas, posthum von seiner Nichte Lucia Gross in der Zeitschrift *Mondo Ladino* veröffentlicht (vgl. DELUCA 2000, 256–384), reichen von den typischen Gelegenheitsgedichten bis zu Reimen, die den Zweck haben, alte Bräuche, Traditionen und Lebensweisen (z.B. das Räuchern in der Dreikönigsnacht, die Prozessionen, die Almzeit, das Heuführen im Herbst, das Wasserholen am Dorfbrunnen, das Mahlen, das Schweineschlach-

ten) in Erinnerung zu rufen. Andere Gedichte sind mitunter auch etwas polemisch, sozialkritisch oder moralisierend (über den Ausverkauf der Heimat, die Bauwut und den Verlust der Sprache).

Die Gedichte *A regoar capusc de not* und *La bora da cerchie* aus dem Kapitel der *Rime gustégole* erzählen von Streichen, die in der heutigen Welt kaum mehr vorkommen dürften:

A regoar capusc de not⁴⁵⁶

*Cò d'uton te chi Ciancoai
i capusc doventaa 'sai
i vegnia robé 'nce zenza
gregn rimorsi de coscienza,*

*e la jent coscì a veder
che i aea demò l lurier,
e d'uton dotrei chionc pac
e pec cobes de tinac,*

*i à comenzà a rejonar
che fossa temp de ge paissar
parché chi che fasc cbi fac
cognea aer n gran tinac.*

*E coscita ló 'nculé
ju te dòn n mont de paté
doi gregn buli era sconec
co na corda e doi bacheb,*

*i volea pa ben veder
chi che l'è sci dal mestier...
Mingol dòn la mesanot
i veit vegnir bel pampianot*

*co na spòrtola te man,
tal pe i zocui, sciancolan
e te l'autra n cortelac,
ló che i aea tout sù patac,*

*na femenona bona grana,
'nfin ja pe rua la gabana
e la volea jà scomenzar
i capusc a regoar!*

Beim Krautstehlen bei Nacht

Wenn im Herbst in den Beeten
die Krautköpfe gelb wurden,
stahl man sie, ohne
ein schlechtes Gewissen zu haben,

und als die Leute sahen,
dass ihnen nur die Arbeit blieb
und im Herbst nur zwei, drei schmutzige Stiele
und wenige Kobisköpfe für das Krautfass,

begann man zu überlegen,
dass es an der Zeit sei, Wache zu halten,
denn die, die diese Streiche spielten,
mussten ein großes Krautfass haben.

Und so kauerten
hinter einem großen Komposthaufen
versteckt zwei starke Burschen
mit einem Seil und zwei Stöcken,

um zu sehen,
wer dieses Handwerk so gut beherrschte...
Kurz nach Mitternacht
sahen sie ganz langsam herankommen

mit einer Tasche in der Hand,
mit Galoschen an den Füßen, stolpernd,
mit einem Scheitelmesser in der anderen Hand,
dort wo sie Kartoffeln geerntet hatten,

eine riesengroße Frauengestalt,
bis zu den Füßen reichte ihr Mantel,
die gleich beginnen wollte,
die Krautköpfe zu stehlen!

456 Text laut DELUCA 2000, 311–312.

*Ma chi doi sche na saeta
i ge tira, che desdeta,
camejot e soteviesta
'nfin soravìa la cresta*

*co la corda i à tirà
dut 'nsema e ben ciolà
e i ge n' à pa dat na bena
ló junsom l'os de la schena!*

*E da chela not 'n cà
nenc' più n chiont é stat robà.
Doi egn dò però, via Vac
vegnia tout sù, de not, patac...*

La bora da cerchie⁴⁵⁷

*Na uta i aea pa te majon
pecia piazza par l „tron“
nesciugn stajea senté ló n'ora
perché i lo usaa far sù de fora*

*ma d'invern dapò pardiana
da aló che fenìa la cana
vanzaa jù, zenza pardon,
de sta materia n gran giacion.*

*Coscì na uta 'n vea de festa
doi buli che aea ciapà la cesta*

*'nsema i se à pa volù meter
e i à jurà de ge la reter.*

*E da scur i é pa ben jic
se sà ben i era conscric
con n sach e n gran seon
a sear via n tòch de giacion,*

*fàt it' te n sach e te n linzel
l someaa proprio a n borel,
e coscita su le spale
i lo à portà su per le sciale*

Doch die zwei, wie der Blitz,
ziehen ihr, welch ein Unglück,
den langen Faltenrock und den Unterrock
bis über den Kopf.

Mit dem Seil wird alles zusammengezogen
und gut gebunden,
und sie haben ihr noch eine Tracht Prügel
aufs Kreuz verabreicht!

Und seit jener Nacht
wurde kein einziger Stiel mehr gestohlen.
Doch zwei Jahre später, drüben in Vac,
wurden bei Nacht Kartoffeln... geerntet.

Das Daubenholz

Einst hatten sie in den Häusern
nur wenig Platz für den „Thron“,
niemand saß eine Stunde lang darauf,
denn man baute ihn im Freien auf.

Doch im Winter, verflixt,
dort wo der Haufen endete,
erhob sich, ohne Pardon,
von dieser Materie ein großer Eiszapfen.

So geschah es an einem Feiertagsvorabend,
dass zwei starke Burschen, die einen Korb
bekommen hatten,
sich zusammen taten
und schworen, Rache zu üben.

Dann zogen sie im Dunkeln los,
sie waren übrigens gleichaltrig,
mit einem Sack und einer Säge,
und sägten ein Stück vom Eiszapfen ab.

In einen Sack und ein Leintuch eingewickelt,
glich er wirklich einem kleinen Holzstamm,
und so trugen sie ihn auf den Schultern
die Stiege hinauf,

457 Text laut DELUCA 2000, 313–314.

*proprio ló da ste doi touse
che le à domanà, curiouse,
che che ades i vegn a far:
ic à dit che i cogn sciampar*

*e i volessa, se amò i pel,
sconer l sach tedò fornèl
che dapò l fossa al segur
pojà via ló apede mur...*

*dò i ge à dit a chela mora
che da cerchie l'è na bora
e la la lasce ló sconeta
che la é suta e bela dreta*

*e i cogn la sconer ló, parché
l guardiaboschi pel ence
malizious ge domanar
olà ch'i é jic a la comprar*

*parché 'nlauta era proibì
sia de not che ence de dì
bater jù n larjet scì bel
par far cerchie a n barijel!*

*Fosc parché ch'i era conscric
i é pa 'n prescia dò sin jic
e par trei egn, no l'è pa bale
no i é più jic sum chele sciale.*

*E tant che é jit fin che la „bora“
da te stua à cambià dimora
nesciugn no me l'à più dit,
e gio ló, a touse, no son jit!*

Aus dem Kapitel der Gelegenheitsgedichte entnehmen wir jenes für Giorgio Cincelli de Zul.

L Porta aga⁴⁵⁸

*Pere Giorgio, zenza paga
l cogn portar dutoldà aga,
coi canzedrie e l ciampedon
l va a torla sot l pion,*

geradewegs zu den zwei Mädchen,
die neugierig fragten,
was sie zu dieser Zeit wollten:
die Burschen sagten nur, sie müssten gleich weiter

und sie möchten, wenn sie nur dürften,
den Sack hinter dem Ofen verstecken,
denn da wäre er sicher aufgehoben,
dort hinter der Ofenwand...

Dann sagten sie zur Schwarzhaarigen,
dass sich darin Lärchenholz für Gefäße befinde
und dass sie es dort versteckt lassen solle,
denn es sei trocken und schön gerade,

und dass sie es dort verstecken müssten, denn
die Waldaufseher könnten
bösaartig fragen,
wo sie es gekauft hätten;

denn damals war es verboten,
sei es bei Nacht wie auch bei Tag,
eine kleine Lärche einfach so
für die Fassdauben zu füllen!

Vielleicht weil sie zum Militär mussten,
sind sie so schnell wieder fort gewesen,
und drei Jahre lang, das ist die Wahrheit,
sind sie nicht mehr jene Stiegen hochgegangen.

Und wie lange es gedauert hat, bis das „Holz“
aus der Stube getragen wurde,
hat mir niemand mehr erzählt,
denn ich bin dort nicht auf Brautschau gegangen!

Der Wasserträger

Der arme Giorgio, ohne bezahlt zu werden,
muss den ganzen Tag lang Wasser tragen,
mit den Eimern und der Tragstange
holt er es am Brunnen,

458 Text laut DELUCA 2000, 371.

*dò l la spart su par chi desc
che sie sciòri reste fresé.
'Ntant jun cianeva so vin
l vegn veie e amò più fin!*

dann verteilt er es auf den Tischen,
damit seine Gäste sich erfrischen können.
Unterdessen wird sein Wein im Keller
älter und noch besser!

*De dut chest, par l moment
Giorgio par no l sie content,
el l'è segur, con 'sta verscion,
che n vadagna é la frazion!*

Darüber scheint Giorgio im Moment
nicht zufrieden zu sein,
denn er weiß, dass damit
einzig und allein die Nachbarschaftsverwaltung
etwas davon hat!

*Parché el puret, dò, zenza paga,
paar l cognarà ence l'aga.
Ma a far che cambie dut e prest
gio te dijesse de far chest:*

Denn der Arme bleibt weiterhin ohne Lohn,
und das Wasser wird er auch bezahlen müssen.
Doch um dies alles sehr schnell zu ändern,
rate ich dir, Folgendes zu tun:

*par tirar sù ence to vadagn
pòrtege ite aga di Bagn...
dò i sciòri disc: chest l'è ciapin!
Giorgio, pòrtene ades vin!*

um auch dir einen Verdienst zu garantieren,
bring ihnen das Wasser der Badeanstalt...
dann sagen die Gäste: das ist ungenießbar!
Giorgio, und nun serviere uns Wein!

*Ades par proprio na desdeta
la cianeva é te doi dis veta
coi canzedrie e l ciampedon
tu vas a Trent a tor vin bon!*

Jetzt scheinst du aber wirklich Pech zu haben,
der Keller ist in zwei Tagen leer,
und mit den Eimern und der Tragstange
gehst du nach Trient, um guten Wein zu holen!

Die Gedichte Delucas, meist relativ lang (z.B. *Nesc veies da chi egn* mit 434 Versen), weisen meistens Strophen zu je 4 recht regelmäßigen vierhebigen Versen im Paar- oder Kreuzreim auf. Sein Brach ist reich an traditionellem Wortschatz und Redewendungen.

3.3.18 Rita Rossi (*1926)



Rita Rossi del Baila wurde am 7. August 1926 in der Fraktion Roisc bei Soraga geboren. Sie war das einzige Mädchen in einer Familie von sieben Kindern. Sie besuchte die Volksschule im Dorf, doch als sie 15 Jahre alt war, starb der Vater. So musste sie auf dem elterlichen Hof mitarbeiten und blieb unverheiratet. Sie war im Vorstand der *Union di Ladins de Fascia* tätig und holte in den 1960er- und 1970er-Jahren von Haus zu Haus Abonnements für die Zeitschrift *La Vëis* ein, worüber sie genauestens Buch führte. An Feiertagen trug sie stets die fassanische Tracht. Bis heute lebt sie mit ihrem Bruder Carlo auf dem nach der Großmutter väterlicherseits benannten Hof *del Baila*.

Gedichte:⁴⁵⁹

- 1967.12.5.: *Sèn Nicolò* (Hl. Nikolaus). In: *Usc* 7.12.1990, 11.
- 1967: *O ciampane de la Pièif* (Ihr Glocken der Pfarre vom Fassatal); *Ciampane de Nadal* (Weihnachtsglocken). In: *La Vèis* 12 (1967) 12; 13.
- 1968: *La mucca Carolina e el lat de sachet* (Die Kuh Carolina und die verpackte Milch). In: *La Vèis* 1 (1968) 7.
- 1968.5.: *El mèis de mé* (Der Monat Mai). In: *La Vèis* 4 (1971) 89–90.
- 1968.2.29.: *L'avà che filavà* (Die spinnende Großmutter). In: *La Vèis* 4 (1968) 71–72.
- 1969: *La familià apède fech* (Die Familie am Feuer). In: *La Vèis* 7 (1969) 163.
- 1969.9.: *El pan da chi egn* (Das Brot von einst). In: *La Vèis* 10 (1971) 263–264.
- 1970: *Le štrušie de doi sorice* (Die Mühlen von zwei Mäusen). In: *La Vèis* 5 (1970) 128–129.
- 1970: *El molin* (Die Mühle). In: *La Vèis* 11 (1970) 308.
- 1970: *La Mont de Fuciada* (Die Fuciada-Alm). In: *La Vèis* 11 (1970) 309–311.
- 1971.1.: *Na gita da no dejmentiar* (Ein unvergesslicher Ausflug). In: *La Vèis* 4 (1971) 92–93.
- 1971.1.: *La viešta a la fašana* (Die fassanische Tracht). In: *La Vèis* 2 Suppl. (1972) 71.
- 1971.2.10.: *La Marcia Lôngia 1971* (Die [erste] Marcialonga). In: *La Vèis* 4 (1971) 87–88.
- 1971.3.: *L'aišuda* (Der Frühling). In: *La Vèis* 3 (1972) 95; *Usc* 19.4.1991, 9.
- 1971.8.29.: *A recordanza de duc nes morc dele doi ultime gran vere* (In Erinnerung an alle unsere Gefallenen der letzten zwei Kriege). In: *La Vèis* 12 (1971) 326.
- 1971.1.: *Mia bèla tera ladina* (Meine schöne ladinische Heimat). In: *La Vèis* 5 (1971) 109–110.
- 1971.1.: *La mòdà* (Die Mode). In: *La Vèis* 9 (1972) 281–282.
- 1971: *Setèinber – Otober: Tèinp de ciacia* (September – Oktober: Jagdzeit). In: *La Vèis* 11 (1971) 293–294.
- 1971.11.: *L'aga* (Das Wasser). In: *Usc* 1.1.1974, 15.
- 1971.11.: *Carnasal* (Fasching). In: *La Vèis* 1 (1973) 16; *Usc* 1.2.1985, 30.
- 1971.11.: *La neif* (Der Schnee). In: *Usc* 7.12.1990, 11.
- 1972.1.27.: *El vèilge pult* (Die alte Truhe). In: *La Vèis* 9 (1972) 278–279.
- 1972.2.24.: *La Pasioun* (Die Leidensgeschichte Jesu). In: *La Vèis* 3 (1972) 96–98.
- 1972.4.: *El perdon* (Die Vergebung). In: *La Vèis* 3 (1972) 99.
- 1972: *Pere beštie* (Arme Tiere). In: *La Vèis* 4 (1972) 126–127.
- 1972: *Soragà la é belà* (Soraga ist schön). In: *La Vèis* 7 (1972) 214–215.
- 1973: *La contesa de Dolèda* (Die Gräfin von Doleda). In: *La Vèis* 2 (1973) 50; *MLad* 7/3–4 (1983) 191.
- 1973.3.4.: *Gran redumanzà dei Ladins de Fasà* (Großes Treffen der Ladinier des Fassatals). In: *La Vèis* 3–4–5 (1973) 94.
- 1973: *La roda da filar* (Das Spinnrad). In: *La Vèis* 11 (1973) 19.
- 1973: *Uton* (Herbst). In: *La Vèis* 11 (1973) 24–25.
- 1973: *El Nadal* (Weihnachten). In: *La Vèis* 12 (1973) 7–11.
- 1973.2.4.: *Marcialongia* (Marcialonga). In: *Usc* 1.3.1972, 3.
- 1973: *Nosa Vèis* (Unser Avisio); *La buja* (Das Loch). In: *Usc* 1.6.1973, 13.
- 1973: *Jir a sear* (Mähen gehen). In: *Usc* 1.8.1973, 11.
- 1973: *Jir a past* (Mit dem Vieh auf die Weide gehen). In: *Usc* 1.9.1973, 15.
- 1983: Gedichte in Rossi 1983, 171–208:
- *El fi del moliné* (Der Sohn des Müllers: eine Adaptation der Geschichte des gestiefelten Katers) (S. 198–201).

459 Das Entstehungsdatum der Gedichte ist den jeweiligen Manuskripten im Archiv des ICLMdf entnommen.

- *Chela de la Bregostena* (Die Geschichte der bösen Saligen) (S. 202–203).
- *Filastroca de la setemana* (Die Litanei der Woche) (S. 206).
- *Filastroca da le bujje* (Die Litanei der Lügen) (S. 207–208).
- 1985: *Croush sènta...* (Heiliges Kreuz). In: *Usc* 15.12.1985, 11.
- 1987: *Chel ucel da en chel di co piet ros l'è restà* (Seit jenem Tag hat dieser Vogel ein rotes Kehlenchen). In: *Alto Adige* 15.4.1987, 16.
- 1988: *El temp da Pasca* (Osterzeit). In: *Alto Adige*, 30.3.1988, 35; *Usc* 29.3.1991, 11.
- 1988: *Sen Jan Bosco e Sen Jan de Fasha* (Zwei Heiligengeschichten). In: *Usc* 15.5.1988, 20.
- 1990: *Develpae studafech!* (Danke, Feuerwehr!). In: *Usc* 2.3.1990, 10.
- 1990: *Và jù l sol* (Sonnenuntergang). In: *Usc* 2.11.1990, 11.
- 1990: *Molin da vent* (Windrad). In: *Usc* 9.11.1990, 11.
- 1990: *Picol gnel* (Lämmchen). In: *Usc* 23.11.1990, 13.
- 1991: *Na cobia de chimples* (Ein Gimpelpaar). In: *Usc* 11.1.1991, 11.
- 1991: *La Pash* (Der Frieden). In: *Usc* 25.1.1991, 9.
- 1991: *Picol Bacan* (Kleiner Bauer). In: *Usc* 1.2.1991, 11.
- 1991: *Neves Sposh!* (Neues Brautpaar!). In: *Usc* 31.5.1991, 9.
- 1991: *L'orc' madur* (Die reife Gerste). In: *Usc* 6.9.1991, 9.
- 1991: *Bater l'orc'* (Gerste dreschen). In: *Usc* 27.9.1991, 10.
- 2001: *Pasca benedeta* (Gesegnete Ostern). In: *Usc* 14.4.2001, 34.

Manuskripte:⁴⁶⁰

Kleines handgeschriebenes Schulheft mit kurzen Krippenspielen, Gedichten und Erzählungen (datiert *Nadal 1970 – Marcia Longia, 4 de firé 1973 – Carnesal*):

- 1970.12.: *Auguri de Nadal a duta nosa Jeint Ladina* (Weihnachtsglückwünsche an alle Ladinern).
- *Nadal* (Weihnachten).
- *Na confideinza al Bambin* (Ein Geheimnis für das Christkind).
- *Doi picoi bricogn davant al presepio* (Zwei kleine Lausbuben vor der Krippe: Krippenspiel).
- *En picol orfen* (Ein kleiner Waise: Weihnachtsspiel).
- *Sen Jan Bosco* (Der Hl. Johannes Bosco: Prosaerzählung).
- 1971.3.: *Ajir a arar* (Beim Pflügen).
- *El bosch* (Der Wald).
- *Stornelada de l'an nef 1972* (Lustiger Reim zur Erinnerung an das Neue Jahr 1972).
- *L'an nef* (Das Neue Jahr).
- *La pastra – cianzoun* (Die Hirtin – Lied).
- *L'Aimaria* (Gebetläuten).
- 1972.1.: *Pascha* (Ostern).
- *Canche sarà vegnù l'ora* (Wenn die Stunde gekommen ist).
- *En picol paster* (Ein kleiner Hirte).
- 1971.7.: *Marcia Longia* (Marcialonga).
- *Carnasal* (Fasching).
- *Cian Bolpin* (Prosa).

460 Wenn nicht anders angegeben, handelt es sich um Gedichte. Es werden hier nur die unveröffentlichten Gedichte aufgeführt.

Unveröffentlichte Gedichte im Archiv des ICLMdf:

- *El fiocà* (Es schneit).
- *A mia mare* (An meine Mutter).

Prosa:

- 1970: *Contrà de 'n ciaciador* (Geschichte eines Jägers). In: *La Vèis* 3 (1970) 63–64; *MLad* 7/3–4 (1983) 177–178; Nr. 84 der Sammlung Mazzel (POPPI 1987a, 52).
- 1971: *Jan Baila e le bregostane* (Jan Baila und die bösen Saligen). In: *La Vèis* 1 (1971) 16–17; Rossi 1983, 196–197.
- 1972.8.: *Le bele girade che podoun far su neš monè* (Die schönen Wanderungen, die wir auf unseren Bergen machen können: Prosa mit zwei Gedichten). In: *La Vèis* 7 (1973) 153–156; Rossi R. 1985, 165–167.
- 1983: Erzählungen in Rossi 1983, 171–208:
- *En soricin golous e dejobedient* (Eine gefräßige und unfolgsame Maus) (S. 173–174).
 - *Contia de 'n saùch e de 'n gever* (Geschichte einer Heuschrecke und eines Hasen) (S. 175–176).
 - *El ponjin che no volea eser našu negher* (Das Küken, das nicht schwarz geboren sein wollte) (S. 179–182).
 - *El Nabuco e la leinga de so femena* (Der Nabucco und die Zunge seiner Frau) (S. 183–186).
 - *La contia de la stela da mont* (Die Geschichte des Edelweiß) (S. 187–190).⁴⁶¹
 - *Soreghina, la fia del sol* (Soreghina, die Tochter der Sonne) (S. 192–195) (die Geschichte beginnt mit einem Gedicht in 12 V.).
 - *I spirc sun chi auc* (Die Geister auf den Bergen) (S. 204–205).
- 1991.3.8.: *Na spazegada su la neif* (Ein Spaziergang im Schnee). Unauffindbar.

Historisch-heimatkundliche Prosatexte:

- 1985: In: *Scric ladins (pruma part)* = Rossi R. 1985, 143–177:
- *Vita da chiš èign e dal di d'anché* (Das Leben von damals und von heute) (S. 144–145).
 - *Nòš veilge maester* (Unser alter Lehrer) (S. 146–147).
 - *Le longe sere d'invern* (Die langen Winterabende) (S. 148–151).
 - *El guant da zacan* (Die Kleidung von früher) (S. 152–153). Der 1. Teil ist in Versen geschrieben.
 - *La stua da chiš èign* (Die damalige Stube) (S. 154–155).
 - *La ciasa da fech* (Die Küche) (S. 156–157).
 - *Le art da bacan* (Die Bauerngeräte) (S. 158–160).
 - *Barba Gasper, el veilge tesare* (Onkel Gasper, der alte Weber) (S. 161–164).
 - *El cialgé* (Der Schuster) (S. 165–167).
 - *El molin de Carlo de Tista* (Die Mühle von Carlo [Pellegrin] de Tista) (S. 168–169). Bereits in: *La Vèis* 11 (1970) 307–308.
 - *Cris-c e capitie de noš picol país de Soraga* (Kruzifixe und Bildstöcke unseres kleinen Dorfes Soraga). (S. 170–172).
 - *Sent'Ulgiana, patròna de Faša* (Die Hl. Juliana, Schutzpatronin des Fassatals) (S. 173–175).
 - *La elgejia de Sameda* (Die Kirche von Sameda) (S. 176–177).

⁴⁶¹ Vgl. dazu auch *La storia del Edelweis* (Die Geschichte des Edelweiß) in *ZLD* 31.8.1946, 3 von Domenico Jellici del Garber.

1987: In: *Scric ladins (II part)* = Rossi 1987, 143–169:

- *Fiores da ciasa* (Die heimischen Blumen) (S. 143–147).
- *Neš bôs-c* (Unsere Wälder) (S. 148–150).
- *La festa di albres* (Das Baumfest) (S. 151–152). Der Text endet mit einem Reimgedicht aus 18 V.
- *I fonghes de neš bôs-c* (Die Pilze unserer Wälder) (S. 153–155).
- *Rejonoun dei ucie* (Sprechen wir über die Vögel) (S. 156–158).
- *Foe e reis da medejinar* (Heilblätter und -wurzeln) (S. 159–161).
- *Co se defener da le vipere* (Wie kann man sich vor den Schlangen schützen) (S. 162–164).
- *Rencuroun la Mont de Fuciada!* (Schützen wir die Fuciada-Alm!) (S. 168–169).

Aus der Sammlung Mazzel (vgl. POPPI 1987a, 46–53):

33. *La vivèna de Pian da la Fraina (La bregostena e Istes)* (Die gute Salige von Pian da la Fraina. Die böse Salige und Ich-selbst) (POPPI 1987a, 49).⁴⁶²
81. *Contia de 'n capriol e de Senta Genovefa* (Die Geschichte eines Rehs und der Hl. Genoveva) (POPPI 1987a, 52).

Rita Rossi begann mit dem Schreiben auf Fassanisch, weil sich in Soraga niemand für die Dorfchronik fand.

Ihre ersten Gedichte schrieb die Autorin 1967 zur Weihnachtszeit. Viele ihrer Texte erschienen in der Zeitschrift *La Vëiš* und ab den 1980er-Jahren in *Mondo Ladino*, in der *Usc di Ladins* und auf der ladinischen Seite der Zeitung *Alto Adige*. Für das Radio der ladinischen RAI schrieb sie bereits um 1960 Texte für Kultursendungen, die sie auch selbst vorlas. Sie war auch mehrmals Informantin bezüglich des Bauernlebens und alter Traditionen im Fassatal.

Gedichte

Die Gedichte von Rossi sind metrisch unregelmäßig und können teilweise als prosaische bzw. erzählende Lyrik (*lyrique en prose*) betrachtet werden. Sporadisch bedient sie sich des Reims. Die Litaneien weisen jedoch eine recht musikalische Metrik auf und nähern sich dem Typus des Kinderreims.⁴⁶³

*Ajir a arar*⁴⁶⁴

*Apena l'albegea
e lontan tu seinte
el son de l'Aimaria.
Tu seinte eince el bacan
che jun tobia
el senjiva zocolan.*

Beim Pflügen

Früh, sobald es dämmt
und du von weit her
das Gebetläuten hörst,
hörst du auch den Bauern,
der in den Stadel
stapft.

462 Vgl. das Sagenmotiv des *Istes/Nstës* auf Grödnerisch als *La Kristana sun pra dla Tambres. Na storia da zakan* in → Leo Runggaldier 1921, 19 und *NL* 1.12.1952, 5. Zum *Pian de la Fraina* vgl. *La kontiq de pyan da la freymq* in ELWERT 1943, 267–272 (→ 3.3.1).

463 Vgl. in *MLad* 7/3–4 (1983) 206–208 die *Filastroca de la setemana* (Die Litanei der Woche) und die *Filastroca da le bujie* (Die Litanei der Lügen).

464 Text laut handschriftlichem Heft. Die Autorin bezeichnet dieses Gedicht als ihr schönstes.

*El se dis su l'Angelus
 per no perder el teimp
 entant che ju per fené
 el vida el feign.
 L'enplora l'aiut de Dio
 sun chest nef di chel stas per scomenzar
 e sun chel ciamp chel sen dreza
 a jir a arar.
 Entant che le vace le magna
 el ciar te strada el se tira
 e dute le art da jir a arar
 sora via l'enjigna.
 El met su la grifa a valivar
 el badil per i ciavec destacar
 l'erpes, el temoncel el lo met sora via
 e dò el taca el ciaredel co'la cheria.
 La semeinza e'l'à ja pronta,
 te sach, lavada e sneteada
 dale fave, rozole, venacez e ardogn
 la patrona la curada con eilgez bogn.
 Amò en bocoun
 spezialmeinter ala più veilgia
 perchè al lurger l'ouch e gref
 la ge aez la veinta.
 La bacana veign
 con la seilgia dal biròt
 perchè dal lat
 no le vae via patòch.
 Ancora en piz
 de sal benedi
 perchè el Signore Dio varde da mal
 jèint e bestiam e le tire più zori.
 De gust le sel lecia ite
 le ge lecia eince la man
 e le bronzine le fas
 sonar pian, pian.
 I tol la conjobia, la veta
 e el jouf
 le vace i jouc
 e i le met sora temoun.
 I ge taca eince
 le musarele
 se no le vel chierir erba
 e le doveinta bezarele.
 Co i e te ciamp
 inant de tacar it*

Er sagt das Angelusgebet auf,
 um keine Zeit zu verlieren,
 während er das Heu
 durch das Futterloch zwingt.
 Er bittet Gott um Hilfe
 für diesen neuen Tag, der gerade anbricht,
 und für das Feld, das er
 pflügen wird.
 Während die Kühe fressen,
 zieht er den Karren auf die Straße
 und legt alle nötigen Geräte
 fürs Pflügen darauf.
 Er lädt die (Pflug-)Kralle fürs Ebenen auf,
 die Schaufel, um die Rasenstücke zu entfernen,
 die Egge, die Vorspanndeichsel legt er darüber
 und hängt den Protzen an den Pflug.
 Die Aussaat ist schon bereit,
 im Sack, gewaschen und gereinigt
 von Bohnen, Kornraden, wildem Hafer und Disteln,
 die Bäuerin las sie mit scharfem Auge aus.
 Noch einen Arm voll Heu,
 vor allem für die Älteste,
 damit sie die lange und schwere Arbeit
 gut überstehe.
 Die Bäuerin kommt
 mit dem Holzkübel und der Tränke,
 damit sich die Kühe
 vom Milchgeben nicht entwöhnen.
 Noch ein wenig
 geweihtes Salz,
 damit der Herr Menschen und Tiere
 vor Unheil schütze und damit sie leichter ziehen.
 Gierig lecken sie das Salz,
 sie lecken ihr auch die Hand,
 und die Glöckchen klingen dabei
 ganz leise.
 Leitseil und Bänder werden um die Hörner
 und das Joch
 der Kühe gebunden,
 und sie werden über die Deichsel gelegt.
 Sie legen ihnen auch
 das Mauleisen an,
 sonst wollen sie Gras fressen
 und werden übermütig.
 Sobald sie auf dem Acker sind,
 wird noch vor Arbeitsbeginn

*ancora el Paternoster
veign dit.
I sà che se „Chel de sora“
no benedes
nose strusie
val nia o pech.
La cheria solch per solch
la òuta sta tera negra
che el sol che nas el boza,
el taca a la ciudiar e el tereign
se veit fumar.
Fuma eince le snare dele vace
le sofia, le fas fadia
a tirar enseghit la cheria.
Cò el ciamp
de arar le feni
el bacan con en gremen
de gran el fas fora dut el ciamp.
El tras la semeinza auta
perchè la vegne ju valiva
el ge consegna chel gran
a chela tera ciauda.
El la scon, el cogn morir
ma doman en ciamp
de spie de or, el vegnerà a veder.
Chest sarà el frut de sò fadie.*

En picol paster⁴⁶⁵

*L'è en bèl pian vert
pins, peces, larjes
ge fas da cuert.
L'è na saor da fior, da rajo,
i ucie che fas da ciantor.
Le vace le magna, le fas sonar
ciampanie e bronzine.
Tè anter sentà l'è
en picol paster.
Stefen, en bèl moret,
che a jir a past
duta el ge la met.
L'è amò picol, ma la volontà
la e grana
l'à el ciapel vert, la bolga dal sal.*

das Vaterunser
gebetet.
Sie wissen, dass, wenn „Jener dort oben“
nicht den Segen über
unsere Mühen ausspricht,
alles keinen Sinn hat.
Der Pflug wendet Furche um Furche
die schwarze Erde,
die von der aufgehenden Sonne geküsst
und langsam erwärmt wird,
und man sieht den Boden rauchen.
Es rauchen auch die Nüstern der Kühe,
sie schnauben und mühen sich ab,
den Pflug ohne Stocken zu ziehen.
Sobald der Acker
gepflügt ist,
sät der Bauer einen Schurz voll
Korn über die ganze Fläche.
Er wirft die Saat hoch hinauf,
damit sie gleichmäßig fällt,
er überlässt das Korn
der warmen Erde.
Er versteckt das Korn, das sterben muss,
doch morgen wird er einen Acker
voll goldener Ähren sehen können.
Das wird der Lohn seiner Mühen sein.

Ein kleiner Hirte

Es ist eine schöne grüne Ebene
mit Kiefern, Fichten und Lärchen,
die als Schutzdach dienen.
Es duftet nach Blumen und Gras,
die Vögel sind die Sänger.
Die Kühe weiden und lassen
die Glocken und Glöckchen ertönen.
Mitten drinnen sitzt
ein kleiner Hirte.
Stefen, ein hübscher Schwarzhaariger,
der beim Hüten des Viehs
sich alle Mühe gibt.
Er ist noch klein, doch sein Einsatz
ist groß,
er trägt einen grünen Hut und die Salztasche.

465 Text laut handschriftlichem Heft.

*El se la scibia, el se la cianta
ma calche lagrema ge sciampa:
No l'è pa encresegol,
ma endirao semper sòul
no l'è piàjegol.
L'è sòul chest fantolin,
che ge fas compagnia
l'è ciampànie e bronzins,
calche gever che sciampa
o ucel che cianta.*

Er pfeift und singt vor sich hin,
doch ein paar Tränen entwischen ihm:
Er hat nicht Heimweh,
aber immer so allein zu sein
ist nicht gerade fein.
Es ist einsam dieses Kind.
Gesellschaft leisten ihm nur
Kuhglocken und Glöckchen,
einige flüchtende Hasen
oder Vögel, die singen.

Prosa

Basierend auf den *conties*, den Sagenzählungen ihres Tales, schrieb Rossi in der Tradition der mündlichen Überlieferung zahlreiche Geschichten mit starkem Lokalkolorit. Den Prosageschichten, die insbesondere für Kinder gedacht sind, fügt die Autorin meist eine Mahnung als moralische Lehre hinzu.

Mingol da grigner!

N'outa zeche Marugena aea nvià sò morosó a sègra, e sia mere desché l'ujanza l'aèa fat de bogn casonzies jmauzé, e da chiozegn. Bòn i à marena bòn teiz e canche i é stač duč demez la tóusa dish ala mère: ma mère me pa bèn tegnù tan 'l gran de mel! Aede fat i casonzies masba gregns! Ah! mostrigno... me à ben tegnù più demèl ge che te en tolees sù does al colp...!! (Text laut handschriftlicher Aufzeichnung um das Jahr 2000).

Etwas zum Lachen!

Eine gewisse Marugena lud eines Tages ihren Geliebten zum Kirchtage ein. Wie es Brauch war, kochte ihre Mutter gute Schlutzkräpfen mit zerlassener Butter und kleinen gedörnten Birnen. Es wurde ausgiebig gegessen, und als alle fort waren, sagte die Tochter zur Mutter: Aber Mutter, ich war schon sehr beleidigt! Ihr habt die Schlutzkräpfen zu groß gemacht! Ach! Du kleines Biest... ich war noch mehr beleidigt, als du zwei auf einmal in den Mund stecktest...!!

La mare al tozet: Va te armer toli chele brae de lana. Dò mingol 'l vèn el dis: ma ge epo fat fora duč i armerex, ma no le se troedes. Ma furbo che ti es! Le é te un armer sòul!

Die Mutter zu dem Jungen: Geh und hole dir die wollene Hose aus dem Schrank. Kurz darauf kommt er zurück und sagt: Ich habe in allen Schränken nachgeschaut, aber ich habe sie nicht gefunden. Du bist aber sehr schlau! Sie ist doch bloß in einem Schrank!

Rita Rossi schrieb fast alle ihre Texte in der fassanischen Variante von Soraga. Ihre heimatkundlichen Schriften sind sprachlich sehr ausgefeilt und weisen eine Fülle alter Terminologie auf. Sie erinnern uns an Texte von Autoren aus Gröden wie → Franz Senoner und → Barbara Pitschieler. Ihr starker Glaube erinnert hingegen an die Schriften von → Rosa Pellegrini aus Buchenstein.

3.3.19 Paul Riz (1926–2013)



Paul Riz wurde am 9. September 1926 in Ciampedel/Campitello als einziger Sohn von sieben Kindern geboren. Seine Eltern waren Federico und Maria Daverda (de Paul). Die ersten elf Lebensjahre verbrachte er bei den Großeltern und besuchte die Volksschule im Dorf. Während des Zweiten Weltkrieges hielt er sich als 17-Jähriger für kurze Zeit in Klagenfurt und später in der Nähe von Sterzing auf. Er flüchtete und wurde darauf von den Deutschen einen Winter lang in Auer zur Zwangsarbeit verpflichtet. Nach dem Krieg arbeitete er als Bauer auf dem elterlichen Hof, aber 1949 musste er noch zusätzlich elf Monate Militärdienst bei den Alpini leisten. 1957 heiratete er Alma Sommovilla, mit der er drei Kinder hatte. Am 5. Mai 1986 brannte sein Haus mit dem Stadel auf Pian oberhalb Ciampedel/Campitello vollständig ab. Die letzten Jahre lebte er mit seiner Familie im Dorfzentrum von Ciampedel/Campitello, wo seine Frau eine Gemischtwarenhandlung führt. Er starb am 5. Juli 2013.

1990: *Pensieres de un Fasban* (Gedanken eines Fassaners). In: *MLad* 14/3–4 (1990) 457–500 (Einleitung von → Fabio Chiochetti) (= Riz 1990):⁴⁶⁶

- *November de l'86* (November 1986: Prosa) (S. 460–461).
- *L crist de la Gran Elba* (Das Kruzifix von Gran Elba) (S. 461).
- *L forn da pan* (Der Brotofen) (S. 462).
- *Sen Nicolò* (Der Hl. Nikolaus) (S. 463).
- *Angern 4 de dizember...* (Gestern, am 4. Dezember...: Prosa) (S. 464–466).
- *S. Antone* (Der Hl. Antonius) (S. 467).
- *L crist de Croush de via sun Pian* (28 Reime für das Kruzifix an der Weggabelung nach Pian) (S. 467–477).
- *Crist de Felize* (Kruzifix von Felize) (S. 477–478).
- *Crist de Rosa de Monica* (Kruzifix von Rosa de Monica) (S. 478–479).
- *Capitie* (Bildstöcke: Prosa) (S. 480–488).
- *Develpai Signoredio* (Vergelt's Gott) (S. 489–493).
- *Uton de l'86* (Herbst 1986: Prosa) (S. 494).
- *Cbel lèrsh antich* (Die uralte Lärche) (S. 494–497).
- *Duron* (Das Durontal: Prosa) (S. 497–498).
- *La cajaan de Ciampoliné* (Die Almhütte auf Ciampoliné) (S. 498–500).

2009: *Pensieres de un Fasban (II)* (Gedanken eines Fassaners II). In: *MLad* 33 (2009) 257–301 (Einleitung von Evelyn Bortolotti und → Fabio Chiochetti):

- [I.] *Ciampedel ai 20 de mèrz del 2007* (Campitello, am 20. März 2007) (S. 261–288).
- [II.] (*Kriegserlebnisse*) (S. 288–300).

⁴⁶⁶ Wenn nicht anders angegeben, handelt es sich um Gedichte. Die Kopien aller Originalmanuskripte werden im Archiv ICLMdf aufbewahrt.

- *Per i 50 egn de maridaa de Bértol e Marugèna* (Für die goldene Hochzeit von Bertol und Marugena: Gedicht für eine *mascherèda* zu Fasching) (S. 300).
- *6 de mé del 2007 – aniversario del fech sa cèsa* (6. Mai 2007 – Gedicht zum Jahrestag des Brandes zu Hause) (S. 301).

Weitere Prosa:

Nach 1986: Ein großes handgeschriebenes Heft (ca. 30 S.). Abschrift im Archiv ICLMdF.
Um 2005: Lose Manuskriptblätter (ca. 50 S.).

Die Manuskripte enthalten Erinnerungen an die Kriegszeit, die Jugend und die Familie und Beschreibungen alter Bräuche bzw. des Faschings, sowie toponomastische Einträge.

2009.7.18.: *Scaes. Pensieres de n fascian* (Splitter. Gedanken eines Fassaners). Moena (Video-CD mit Texten des Autors und Orchestermusik).

Die fassanischen Prosaschriften von Paul Riz sind Tagebuchaufzeichnungen mit Erinnerungen und Beobachtungen aus der Vergangenheit, Kriegserlebnissen und Gedanken des Autors. Es fehlen jedoch nicht poetische Einschübe, die durchaus humorvoll sind.

Die literarische Textsorte der Memoiren, die für Volksliteraturen typisch ist, finden wir in Ladinien mehrfach. Lebenserinnerungen, Familiengeschichten und Kindheitserinnerungen sowie Aufzeichnungen historischer Ereignisse, oder Berichte über Krieg und Gefangenschaft, sind oftmals schriftlich festgehalten worden. Einige dieser Aufzeichnungen wurden aus bildungshistorischen Gründen – das Ladinische wurde gar nicht oder nur spärlich unterrichtet – von den Autoren ursprünglich entweder auf Deutsch oder Italienisch niedergeschrieben und erst später, manchmal von anderen, ins Ladinische übersetzt (→ 2.4.0).

Die Aufzeichnungen von Riz sind in einer spontanen und dem Mündlichen nahen Sprache verfasst. Leider wurden viele seiner Manuskripte beim Brand des heimatischen Hauses am 5. Mai 1986 vernichtet (vgl. Riz 1990, 460): *Anter l'auter cassù te cèsa, sora n armer, te na scatola de carton aee dut che che aee scrit per fashan; doi quaderni e più tanta autra scartofies, dut scrit per fashan* (Dort oben im Haus hatte ich unter anderem in einer Kartonkiste auf einem Schrank alles, was ich auf Fassanisch geschrieben hatte; zwei Hefte und noch viel anderen Papierkram, alles auf Fassanisch geschrieben).

Eine Auswahl an Reimen und Prosa wurde 1990 und 2009 in der Zeitschrift *Mondo Ladino* veröffentlicht.

Gedichte

Aus literarischer Sicht sind v.a. die Reime *L crist de Croush de via sun Pian* hervorzuheben. Es handelt sich dabei um 28 Zwiegespräche mit einem Kruzifix an der Kreuzung auf der Straße nach Pian, einem kleinen Weiler oberhalb

Ciampedel/Campitello. Riz lässt 28 der 150 Einwohner von Pian, die er, wie er versichert, alle gut kannte, am Kruzifix vorbeigehen, wobei sie mit dem Herrn ein kurzes Gespräch führen.⁴⁶⁷ Den Reimen gehen jeweils ein paar Zeilen mit einer Personenbeschreibung voraus (vgl. Riz 1990, 468–477).

Textauszüge:

Der Holzschnitzer *Piere de Rèjum* kehrt nach seinen Geschäften in Gröden noch im Dorfgasthaus ein und tritt anschließend den Heimweg an:⁴⁶⁸

*Dapò l'era Piere de Rèjum
che con na chiena
de ciavai de òt su la schena
da Pedonèl sù l sin jia vin Gherdena.
Tel vegnir in cà
a vegnir fora per Puìcia
l se dijea: „Cogne me fermèr
ence amò fora Soricia.“
Da zeche ora de net
con 16 cubes de sgnapa tel venter
l sin va a cèsa centenan.
Canche l passa sù,
l Signoredio ge dish:
„Piere, me sà che te abies ciarià
mingol tant.“
Piere ge respon:
„Ma vedede Signoredio,
angern aee dut l peis dedò
e inveze anché l'é dut dedant.“*

Dann gab es Piere de Rèjum,
der mit Holzspielzeug
aus Pferden im Maßstab „zu acht“ auf dem Rücken
von Pedonèl hinauf nach Gröden hinüberging.
Auf dem Rückweg
von Puìcia kommend,
sagte er zu sich selbst: „Ich muss auch noch
beim Soricia einkehren.“
Zu später Nachtstunde,
mit 16 Gläschen Schnaps im Bauch,
torkelt er nach Hause.
Als er den Anstieg heraufkommt,
sagt der Herr zu ihm:
„Piere, ich habe den Eindruck, du hast ein
bisschen viel aufgeladen.“
Piere antwortet darauf:
„Ach seht doch, Herr,
gestern hatte ich die ganze Last hinten,
heute hingegen habe ich sie vorne.“

Orsola Macoca kommt mit einem großen Rucksack auf dem Rücken, einer Tasche in der Hand und Zwillingen im Bauch am Kruzifix vorbei:⁴⁶⁹

*„Signoredio
dijege a chish doi ludri
che i magne manco pan
senò me toca vegnir jù
a comprèr ence doman.“*

„Herr,
sagt diesen zwei Lausbuben,
dass sie weniger Brot essen sollen,
sonst muss ich auch morgen wieder
zum Einkaufen hinunterkommen.“

467 Vgl. ein ähnliches Stilmittel in *Anter sfenes de chierida lum/Tra fori di luce cercata* von → Stefen Dell'Antonio.

468 Text laut Riz 1990, 469.

469 Text laut Riz 1990, 470.

Maria de Croush, die in Crousc geboren wurde, hat den Uhrenflicker *Simon de la Tina* von Pian geheiratet:⁴⁷⁰

*Passa sù Maria de Croush
e la ge dish al Signoreddio:
„Me saea bel ence forin Croush
ma amò più bel cassù apede mie Simon*

*che l'è tant derevel bon.
Canche l les à concèdes
l sona duta l'ores
e ence l carilon
e vèlch outa se l' à estro
l fèsh jir ence l batidlon.“*

Es kommt Maria de Crousc vorbei
und sagt zum Herrgott:
„Es gefiel mir auch draußen zu Crousc,
doch noch schöner ist es dort oben bei
meinem Simon,
der so außerordentlich gut zu mir ist.
Wenn er sie geflickt hat,
lässt er alle Uhren schlagen
und auch das Glockenspiel
und ab und zu, wenn er guter Laune ist,
aktiviert er auch den Schwengel.“

Orsela Podra geht nach Pian zur Heuarbeit:⁴⁷¹

„Develpai de chi cater bec' che me aede dat

*i cognosbede ben? Chel un,
chel secondo, chel auter e chel mender;
ben valenc', ma a besper e a la corona*

*proprio no i vel jir.
Vè pree che amancol a touses
i se intope pa de jir.“*

„Vergelt's Gott für die vier Buben, die ihr mir
geschenkt habt.
Ihr kennt sie doch? Der eine,
der zweite, jener andere und der jüngste;
sie sind brav, aber zur Vesper und zur
Rosenkranzandacht
wollen sie einfach nicht gehen.
Ich bitte darum, dass sie es wenigstens
zustande bringen, auf Brautschau zu gehen.“

Prosa

Einen großen Teil der Erinnerungen von Paul Riz nimmt die Kriegszeit ein. Im Sommer 1943 fuhr er mit dem Fahrrad nach Trient zur Musterung. Den Winter hindurch arbeitete er noch als Holzarbeiter und Schneeschöpfer auf dem Pordoijoch. Am 22. Mai 1944 wurde er gemeinsam mit weiteren 18 Jugendlichen – alle noch nicht 18-jährig – eingezogen und in einen Zug Richtung Brenner verfrachtet, wo ihnen die Dokumente wegen „Fluchtgefahr“ abgenommen wurden. Sie gelangten nach Klagenfurt und schließlich nach „Triensfeld“ bei Sterzing.⁴⁷² Unter ständiger Aufsicht der Wehrmacht oder der SS arbeiteten sie zehn bis zwölf Stunden am Tag. Wie sie der Willkür und den Plagen dieser Wachen ausgesetzt waren, beschreibt Riz in folgender Situation:

470 Text laut Riz 1990, 474.

471 Text laut Riz 1990, 476.

472 Das Toponym ist eine interessante Mischung zwischen dem dt. und dem it. Namen der Ortschaft Maria Trens/Campo di Trens.

Na persona che no te à mai fat nia, ma la te é antipatica; manco te la scontres e meio l'è! Ben ades ve conte: Chel pere Tullio se el cognea sir te comodità a se cavèr le brae chest S.S. ge sia dò e se el se aesa incantà mingol de più el dasea peèdes te us e el cridèa: raus, raus. A Carletto ence el gé sia dò ma no tant; ma ge no me recorde che el me fosa vegnù dò. Semper la fortuna che te des peèdes tel cul. No semper! Perchè vé sà dit che velcoutea con esser ence un agnol o trei che te vèrda via. Na di inant-mesdi aeé da sir ence ge te chel post; a! aló l'è na puza!! m'è pensà. Vae via aló sun chel bosch de la da stradon! Vae fora per ciancel e su te chest bosch e vae mingol dò un viel, canche urte a me utèr me vegnia dò chel auter S.S. per fortuna senza cian. Misericordia! Ades Paul chel ló te mosa co l'è fat el Lagher! Verde de sir mingol più coran che no l me ciape e doi o trei metri più bas veide na gran cianseda coi rames bas; su coran e me pete sot ite. Canche e vedù che l era tost da vesin, no sé tant che ere stat senza tirèr el fià! E canche el sia inant semper a me chierir son sampà coran de return e ite indò a portèr trevos o brees. Ve dighe che indutol di no é più abù debezén de sir aló te chel post!! Develpai a chi che me à dat un altra peèda tel cul. (Riz 2009, 285)

Einem Menschen, der dir nie etwas zu Leide getan hat, der dir jedoch unsympathisch ist, begegnest du am besten so wenig wie möglich! Wenn der arme Tullio aufs Örtchen musste, um die Hose herunter zu lassen, ging ihm jener S.S.-Mann nach, und wenn er ein wenig länger brauchte, schlug er mit Fußstritten an die Tür und schrie: raus, raus. Dem Carletto ging er auch ab und zu nach; doch mir kam er, soweit ich mich erinnern kann, nicht nach. Das Glück gibt einem immer Tritte in den Hintern. Nicht immer! Denn manchmal braucht man auch einen oder mehrere Schutzengel, die auf einen Acht geben. Eines Vormittags musste auch ich aufs Örtchen: Ach! Dort stinkt es so!! dachte ich mir. Ich gehe in das Wäldchen auf der anderen Straßenseite! Ich öffne das Gittertor und gehe auf dem Weg in den Wald hinauf. Als ich mich zufällig umschaue, sehe ich, dass der andere S.S.-Mann mir folgt, doch zum Glück ohne Hund. Erbarmen! Jetzt Paul zeigt er dir, wie das Lager gemacht ist! Ich versuche schneller zu laufen, damit er mich nicht einholt, und sehe einige Meter unter mir einen großen Strauch mit tief herunterhängenden Ästen; ich laufe hin und lege mich darunter. Als ich ihn ganz nahe sah, weiß ich nicht, wie lange ich die Luft angehalten habe! Und als er weiter ging, um mich zu suchen, bin ich zurückgelaufen und habe wieder Balken und Bretter getragen. Ich sage euch: den ganzen Tag lang musste ich nicht mehr aufs Örtchen!! Danke an jene, die mir wieder einen Fußtritt in den Hintern gegeben haben.

Er und einige Freunde beschließen eines Tages, nach Hause zu flüchten, um sich etwas zum Essen zu holen. Bis Mauis gehen sie zu Fuß und steigen dort in den Zug bis Klausen. Dort verstecken sie sich zu dritt in der Toilette, bis das Grödner Bähnlein startet. In Laien steigen zwei Aufseher der S.O.D. ein. Als einer zu ihnen gelangt, sehen sie, dass es Angelo Riz aus Ciampedel ist, der in Gröden verheiratet ist. Sie plaudern ungezwungen mit ihm, doch in Soplajes steigen sie aus, denn die Situation ist zu unsicher. Sie erreichen die Seiser Alm, überqueren sie bis Salaria, und erst dort sind sie ein wenig erleichtert. Den Sonntag verbringen sie zu Hause, und um Mitternacht gehen sie – nicht ohne große Angst, aber wenigstens mit einem Rucksack voller Brot – wieder bis Klausen und zurück nach „Triensfeld“. Bis September sind sie noch in Sterzing, als bereits über das Kriegsende gemunkelt wird. Sie flüchten wieder nach Hause, doch schon im Oktober wird Riz von den Deutschen nach Auer in ein

Arbeitslager gebracht. Dort muss er in der Nacht Lastwagen mit Benzinkanistern beladen. Im März verladen sie einmal Zuckersäcke und wagen es, einen Sack zu verstecken:

Na di da doman i na fat sir vin mesa Ora. Calcole che aló fosa stat la scoles a desciarier un camion de sac de zucher. Se cognea sir ite per un poel e forinson a man dreta l'era un usc olache se desciariea chis sac e a sir dret l'era na sela che sia sun sot. L'era ence N. C. [Nando Ciaz] e el m'à dit: canche tiez vinson poel invece de sir da ite va su per chela sela e el sach petelo sot ite sela. Sa nouta con doi taniches de benzina che el me aea dat a mi a porter föra (che dapò el les venea) l'aeè pozèda föra per el bus de na voia che no i me ciape! Aló é indò fat co che el me aea dit: no finiré mai de ve contèr la fortunes che m'è sutà ados. Perché se chel todesch che ne vardea via el me aesa vedù, no fose segur de no chiò a les scrìver. Cosita da sera l'è sit el a tòr el sac e 15 dì dò se l'on spartì a vegnir a cèsa. Mia mère la é ben stata contenta del zucher che non sin ciapèa, ma ge n'è pasa dotrei per ge fèr piaseres a N. [Nando]!! (Riz 2009, 288–289)

An einem Morgen wurden wir ins Zentrum von Auer abkommandiert. Dort standen die Schulen, und wir sollten Zuckersäcke abladen. Wir mussten über einen kleinen Balkon, und am Ende war rechts eine Tür, wo wir die Säcke abladen. Geradeaus führte eine Stiege nach unten. N. C. war auch dabei, und er sagte zu mir: wenn du am Ende des kleinen Balkons bist, gehe anstatt zur Tür hinein in den unteren Stock und lege einen Sack unter die Stiege. Schon ein anderes Mal hatte er mich angestiftet, zwei Benzinkanister durch ein Schlupfloch zu hieven (er verkaufte sie anschließend), mit Riesenglück hat man mich nicht erwischt! Nun habe ich wieder gemacht, was er mir sagte: ich könnte ewig erzählen, was für ein Glück ich hatte, denn wenn der Deutsche, der mich bewachte, dies gesehen hätte, wäre ich sicherlich nicht hier, um dies zu schreiben. Er holte abends den Sack, und zwei Wochen später haben wir ihn uns aufgeteilt, als wir nach Hause gingen. Meine Mutter war mit dem Zucker sehr zufrieden, denn man bekam keinen, doch ich habe schlimme Momente erlebt, um N. einige Gefallen zu machen!!

Im April sind die Deutschen plötzlich verschwunden, und Paul Riz kommt nach Hause. Er beginnt am elterlichen Hof zu arbeiten und hat noch 50 Jahre nach dem Krieg Alpträume.

Dut chi che v'è contà de sta burta esperienzes – con dut el cher – speron che nesugn abie più da les proer. [...]

Che chel veie da la berba biencia che stés sora la nigoles no l lasce mai più eser sta burta robes. E amò se sent che n'è de chi che les néa, che les é sozedudes. Un mugion de augures ence a chi!! (Riz 2009, 289–290)

Alles, was ich euch – von ganzem Herzen – über diese fürchterlichen Erfahrungen erzählt habe, muss hoffentlich nie mehr jemand durchmachen. [...]

Möge jener Alte mit dem weißen Bart über den Wolken nie mehr diese schlimmen Dinge zulassen. Und man hört immer noch, dass es Menschen gibt, die sie verleugnen und behaupten, sie seien nie passiert. Viel Glück auch an jene!

Weitere Aufzeichnungen von Paul Riz sind Jugenderinnerungen. Er erzählt über seine Kindheit bei den Großeltern, über seine Eltern, Geschwister, die

Heu- und Stallarbeit, das Dorfleben und dessen Geschichte, die Holz- und Schneearbeiten, Hochzeiten und ganz speziell und ausführlich über den Fasching, an dem er als *laché* (Diener mit Bändchen, Federn und Spiegel, der dem Maskenzug vorangeht) viele Jahre lang beteiligt war.

Um 2006–2007 begann Paul Riz nach einer langen Pause noch einmal mit seinen Aufzeichnungen:

Bon di. Dò 20 egn do canche sé on brusa e dò 20 egn che l'è mort mie e nos amich Simon de Giulio da Penia, su „pression“ de dotrei sent mé mete indò a scrìver ades che la vaces né lé se più perché nó ge la fasee più a me fèr ite i fègnes; òc aè de 80 egn vèn fòra ogni sòrt de mei, na di a na giama o duta does, doman ai brac, cosita mé pisà de tachèr a scrìver tant che mé recòrde amò. (Riz 2009, 261)

Guten Tag. 20 Jahre nach dem Brand und 20 Jahre nach dem Tod meines und unseres Freundes Simon de Giulio aus Penia beginne ich auf „Druck“ einiger Leute wieder mit dem Schreiben, jetzt da ich nicht mehr die Kühe habe, weil ich das Heuen nicht mehr schaffte; mit 80 Jahren hat man auch allerhand Wehwehchen, an einem Tag am Bein oder an beiden und morgen an den Armen. So dachte ich mir, ich beginne nochmals mit dem Schreiben, solange ich mich noch erinnern kann.

Es folgt eine kurze Beschreibung alter Dokumente und eine weitere Chronik der Familiengeschichte, über die Großeltern,⁴⁷³ die Eltern, die Geschwister und das Dorfleben in der entbehrungsreichen Jugendzeit des Autors.

Die Sprache von Paul Riz, das *Cazet* in der Variante von Ciampedel/Campitello, ist reich an stilistischen und lexikalischen Eigenheiten, doch nahe an der gesprochenen Sprache und deswegen leicht verständlich.

3.3.20 Simone Sommariva (1927–1999)



Simone Sommariva (Simonin del Tonolerchie; El Rosseto) wurde am 12. August 1927 in Moena geboren. Seine Eltern waren Domenico (Menegòto Tonolerchie) und Madalena De Rocha. Er besuchte das Gymnasium in Trient und studierte anschließend Medizin in Mailand. Ab 1953 arbeitete er als Arzt und Zahnarzt in Moena. Als Bürgermeister seines Heimatdorfes (1954–1958) war er auch ein Tourismuspionier.

1956 heiratete er Anita Deville aus Moena und hatte fünf Kinder. 1972 zog die Familie nach Bozen, doch der Kontakt mit dem Fassatal brach nie ab, denn Sommariva war weiterhin in zahlreichen Organisationen und Kulturvereinigungen engagiert. Mitte der 1970er-Jahre (um 1974–75) gründete er in Bozen den Verlag *Arcoboan-Film* (Regenbogen-Film), der zu Beginn Dokumentar-

473 Der Großvater von Paul Riz hatte auch schon Erzählungen geschrieben (vgl. Riz 1990, 464).

filme und später Gedichtbände veröffentlichte. 1983 erschien eine Nummer der Zeitschrift *El Batadoi. Fontech de letre e art ladine* (Der Türklopfer. Sammlung ladinischer Literatur und Kunst) (→ 1.6). 1992 kehrte Sommariva nach Moena zurück und starb dort am 30. April 1999. Sein Leitmotiv lautete nach Cicero: *Si apud bibliothecam hortulum habes, nihil deerit* „Wenn du neben einer Bibliothek auch noch einen Garten hast, wird dir nichts fehlen“ (vgl. SOMMARIVA 1976, Deckblatt; BELARDI 1985c, 81). Der Autor nahm 1988 am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina* teil.

Buchveröffentlichungen:

- 1976: *Oś Ladine da Moena* (Ladinische Stimmen aus Moena: 12 Prosatexte sowie eine freie Übersetzung des Vaterunsers, S. 33) (= SOMMARIVA 1976):
- 1979: *Brögbez e zautarign* (Heidekraut und Heuschrecken: 34 Gedichte mit dt. und it. Übersetzung) (= SOMMARIVA 1979). Enthält u.a.:
- 1977: *El crocefisc* (Das Kruzifix) (S. 11). Bereits in: *Usc* 1.6.1977, 8.
- 1979: *El crazedèl* (Der Kupfereimer) (S. 12). Ebenso in: BELARDI 1985a, 154 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007j, 6.
- 1979: *La sciùfia* (Die Haube) (S. 13).
- 1979: *Zàz da Mezodì* (Ein Bergname) (S. 16). Ebenso in: BELARDI 1985a, 160 (mit it. Übersetzung).
- 1979: *Zàz da Ciàmp* (Ein Bergname) (S. 18). Ebenso in: BELARDI 1985a, 162 (mit it. Übersetzung); *Alto Adige* 10.5.1999, 46.
- 1979: *Cimón de Bóce* (Ein Bergname) (S. 24). Ebenso in: BELARDI 1985a, 164 und 166 (mit it. Übersetzung); *Usc* 8.5.1999, 22.
- 1979: *El zoricìn de i rónce* (Das Mäuslein von Rónc) (S. 32–33). Leicht abgeändert und mit einer Verszeile weniger in *Usc* 12.12.1992, 12.
- 1979: *La canpàna de zèn Giujèf* (Die Sterbeglocke von San Giujèf) (S. 42–43).
- 1979: *El vénder zènt* (Karfreitag) (S. 48). Ebenso in: BELARDI 1985a, 156 und 158 (mit it. Übersetzung).
- 1979: *El creato* (Weltall) (S. 52). Ebenso in: BELARDI 1985a, 168 (mit it. Übersetzung).

Weitere Gedichte:

- 1985: *Calugem* (Düsternis). In: *Alto Adige* 7.12.1985, 15.
- 1985: *Taze e taze de vin* (Weingläser und Weinsteuern). In: *Alto Adige* 4.12.1985, 14.
- 2004: *Simonin*. In: *NJ* 3 (9/2004) 9 (Gedicht des Sohnes Antonio Sommariva an seinen Vater). Unauffindbar sind die Gedichte *Egbe gràne* (Große Gewässer) und *Carnavàl* (Fasching).

Weitere Prosa:

- 1988: *La sgnàpa de contrabando, el Jan del Bet e la Rosina Padoana* (Der Schmugglerschnaps, *Jan del Bet* und *Rosina Padoana*). In: *NJ* 5 (11/1988) 15.
- 1988: *En cuchet per troar le stele* (Ein Gläschen Schnaps, um die Sterne zu finden). In: *NJ* 6 (12/1988) 26–27.
- 1990: *El Bepo: L'om che spostava i termegn* (Der Bepo: der Mann, der die Grenzsteine versetzte). In: *Usc* 13.7.1990, 9.

- 1990: *El Broschin* (Die Bodenbürste). In: *Usc* 19.10.1990, 11.
 1991: *Contia de le ortie* (Geschichte der Brennnessel). In: *Usc* 18.1.1991, 9.
 1991: *Adolf, en gial da chi egn* (Adolf, ein Hahn von einst). In: *NJ* 4 (12/1991) 24; als *Adolf, l gial dei Ronc'* (Adolf, der Hahn von Ronc') in: *Usc* 9.1.1992, 9.
 1992: *Na giata, na trapola e na soricia* (Eine Katze, eine Falle und eine Maus: Kurzgeschichte). In: *Usc* 12.12.1992, 12.
 1992: *N curat fashan te Fasba* (Ein fassanischer Kurat im Fassatal: Anekdote). In: *Usc* 6.2.1993, 11; *NJ* 4 (12/2007) 37.

Simone Sommariva kann einerseits durchaus noch zu den *poet' del mal de ciasa* gezählt werden, mit denen er einige biografische Charakteristika teilt (etwa das Leben außerhalb des Tales), doch andererseits stellen wir in seiner Lyrik bereits einen Schritt in Richtung Modernität fest. Die Gefühle des Heimwehs werden in einem neuen, offeneren Stil „verpackt“ (vgl. CHIOCCHETTI 1991a, 434). Die Prosa Sommarivas bleibt jedoch der historischen Erzähltradition verhaftet.

Prosa

Oš Ladine da Moena

Die erste literarische Veröffentlichung von Sommariva war der Prosaband *Oš Ladine da Moena* (1976, mit einem Vorwort von Luigi Heilmann). Es handelt sich dabei um zwölf Texte in der Art der historischen Erzählung, deren Protagonisten Persönlichkeiten und Originale seines Heimatdorfes sind, u.a. sein Taufpate, ein Kurat und ein Arzt. Es werden weiters die Bräuche und Traditionen einer längst vergangenen Zeit charakterisiert. Luigi Heilmann beschreibt die Prosa Sommarivas treffend: „*Il libretto di Simone Sommariva è una testimonianza di amore e di fiducia nella sua gente, nella storia del suo paese, nella vitalità perenne dello spirito dominato e distrutto dalla anonima mediocrità del mondo moderno che tende a cancellare le personalità immergendole nell'anonimato di una uniformità certo ricca tecnologicamente, ma pure povera spiritualmente*“ (SOMMARIVA 1976, 7–8).

Erwähnenswert ist, dass Sommariva auf dem Deckblatt seines Buches einen Teil des von seinem Vater Domenico 1912⁴⁷⁴ geschriebenen Textes *L'Aimaria de le femene* (Das Ave Maria der Frauen, *La Vëis* 3–4, 3–4/1974, 34–35; SOMMARIVA 1976, 16–17) abdrucken ließ.

474 Laut Fabio CHIOCCHETTI 1983b, 51 stammt der Text aus dem Jahre 1910.

Gedichte

Bröghez e zautarign

Die Gedichtsammlung aus dem Jahre 1979 ist gleich der Prosa Sommarivas ein Zeugnis vergangener Zeiten. Die Natur spielt eine herausragende Rolle, indem sie personifiziert (*Zàz da Cìanp*), vergöttert oder mystifiziert wird. Felsen, Berge oder Mulden sind entweder freundlich (*Zàz da Mezodì*) oder böse und zurückweisend (*El Cimón de Bóce*), je nachdem, wie sich der Mensch selbst verhält. BELARDI 1985c, 82 umschreibt diesen lyrischen Ton mit dem Begriff *naturalistico-intimistico* und definiert Sommariva als *il poeta ladino della personificazione degli aspetti geomorfici dolomitici*.

Die Gedichte Sommarivas kann man auch als Heimwehgedichte nach der verlorenen Kindheit und den Örtlichkeiten, die er bildlich in seiner Erinnerung bewahrt hat, bezeichnen. Im Vorwort betont → Valentino Chiocchetti (SOMMARIVA 1979, 9), ein Freund des Autors, treffend: *Tó ez malinconióz, ma tó véje giüst! I vèlgez tènpez i é mòrc e tu, tu zóne da mòrt* (Du bist melancholisch, doch du siehst richtig! Die alten Zeiten sind gestorben, und du klingst wie der Tod). Es fehlt in den Gedichten Sommarivas auch nicht die Sozialkritik (*El creato*), insbesondere dort, wo er gegen die Zerstörung der Natur anschreibt.

Als sehr gelungen erachten wir die zwei folgenden kurzen Gedichte *El crazedèl* und *La scüfia* in freien Versen ohne Reim, in denen Sommariva auf minimalistische Art kleine Momentaufnahmen von Alltagsszenen früherer Zeiten einfängt.

*El crazedèl*⁴⁷⁵

*Sconù te nà cofina ò dia
al frésc dò travijèl,
o zù na spàla stràca
cà e là da brénz
come canpàna mûta
ninà dal cianpedón
o'n vista, té na bèla stüa
sfreà, lujént,
e de fiórez ornà,
zól tu tu rèste a zégn
de chì che lé pazà.*

Der Kupfereimer

Versteckt in einer unwirtlichen Küche,
im Kühlen einer Stellage
oder auf einer müden Schulter
hin und zurück vom Trog,
wie eine stumme Glocke
geschaukelt von einer Tragstange,
oder ausgestellt in einer schönen Stube,
geputzt, funkelnd
und mit Blumen geschmückt,
hältst nur du die Erinnerung wach
an jene, die nicht mehr unter uns weilen.

475 Text laut SOMMARIVA 1979, 12.

La scüfia⁴⁷⁶

*En gióm che zé dejiòc
dò 'n déit
scàrn da i ègn
e da le crète.
E tra lozüre stràche
en àcherle 'nbastisc
o scüfie e 'n stinf
an fantolìn.*

Das Wollhäubchen

Ein Wollknäuel wickelt sich
an einem Finger,
vom Alter dürr
und rissig, ab.
Und zwischen müden Gelenken,
knüpft eine Häkelnadel
eine Mütze und ein Söckchen
für ein Neugeborenes.

Das etwas eigenartig anmutende Gedicht *La canpàna de zèn Giujèf* hat im Tod eines Dorfbewohners einen traurigen Hintergrund, doch es entbehrt nicht einer gewissen Ironie.

La canpàna de zèn Giujèf⁴⁷⁷

*I zóna da mòrt,
le ùn che nó vesc,
e ènce nól zént.*

*I vejiògn, i parénc
i còr, desperénc,
i lo mùda, i lo adàja,
tra i fiórez, te lét.*

*L' èra gài, strànp, legnóz
brontolón, tegnùc, mai contént
ma adèz, ze pòl òr
che l' èra ènce valént.*

*Stó zón el scórta zù el còr,
el libra i più bògn sentiménc,
ma piàn; èlopo mòrt?
àlopo fàt testamént?*

*Le ciàze, i ciànpez,
i órc a la gèjia,
en ciànò al fradèl,
a mì dùt el rèst.*

*E jù tànte lègreme,
a róie,
come fòra d' à 'n còr contént.*

Die Sterbeglocke von San Giujèf

Es läutet das Sterbeglöcklein
für einen Blinden,
der auch taub ist.

Nachbarn und Verwandte
eilen verzweifelt herbei,
sie kleiden ihn an und legen ihn
auf das blumengeschmückte Bett.

Er war ein Geizhals, verschroben, ein Dickkopf,
mürrisch, zäh, immer unzufrieden,
jetzt kann man aber zugeben,
dass er auch gutmütig war.

Dieser Klang erschüttert das Herz,
er befreit die guten Gefühle,
doch halt; ist er wirklich tot?
Hat er ein Testament hinterlassen?

Die Häuser, die Felder,
die Gärten gehen an die Kirche,
ein Acker an den Bruder,
und alles Übrige bekomme ich.

Und nun fließen die Tränen
in Strömen,
wie aus einem zufriedenen Herzen.

476 Text laut SOMMARIVA 1979, 13.

477 Text laut SOMMARIVA 1979, 42–43.

Das Genre der Prosa von Simone Sommariva ist in der ladinischen Literatur sehr verbreitet: Selbst erlebte oder durch Erzählungen in Erinnerung gebliebene Ereignisse und Anekdoten werden zu Geschichten verarbeitet. So auch die kleine Anekdote, in der eine Katze in eine Mausefalle tappt: es folgt ein Anhang in der Tradition der klassischen Tiergedichte.

Na giata, na trapola e na soricia

[...] *Da n trat de temp dò na paré de stua se sentiva möver valch. Dal scriciolò se capiva che no pòdeva esser nia auter che na soricia, e mia femena, zenza che giò saesse nia, la ge aea metù na trapola con dotrei bocogn de formai.*

Da doman endana che fajève el cafè aève vedù corer per el fon de la ciasa da fòch na picola soricia e me aève dit: speta che ades te range giò! Aève molà int el giat, na picola bestiola negra sche en bronzon, ma bona de sorice e aève destudà la lum.

Mezora dò ere tornà e che aève pò vedù? La giata che coreva entorn stua co la trapola da le sorice; de prim aève pensà che la se mateasse, ma dò me aève ascort che con en bafò la era restada enpegnada sote la mola, e con na ciata la proava a se librar. Se vesh che l'aeva sentù l'odor del formai e l'aeva proà a se l tor, e senza se n'ascorjer l'aeva fat sautar la sosta de la trapola. [...] (Usc 12.12.1992, 12)

Eine Katze, eine Falle und eine Maus

[...] Schon seit einiger Zeit hörte man hinter der Stubenwand ein Rascheln. Am Kratzen verstand man, dass es sich um eine Maus handeln musste, und meine Frau stellte ohne mein Wissen eine Mausefalle mit einigen Käsestücken auf.

Am nächsten Morgen, während ich Kaffee kochte, sah ich eine kleine Maus über den Küchenboden laufen und sagte mir: warte nur, nun werde ich es dir zeigen! Ich sperrte die Katze, ein kleines kohlrabenschwarzes, aber im Mäusefangen flinkes Tierchen, in die Küche und löschte das Licht.

Eine halbe Stunde später kehrte ich zurück, und was sah ich? Die Katze lief mit der Mausefalle in der Stube umher; zuerst dachte ich, sie spiele, doch dann sah ich, dass sie mit einem Schnurrbarthaar in der Feder der Falle eingeklemmt war und dass sie sich mit der Pfote zu befreien versuchte. Sie hatte den Käse gerochen und versucht, ein Stückchen zu erhaschen, wobei sie, ohne es zu bemerken, die Falle zum Zuschnappen brachte. [...]

El zoricin de i rónc⁴⁷⁸

*Son picol, curios,
brichin, despetos
e ence malizios.
Me piash le raish,
i buc' e le nòsh,
ma canche vegn freit
cogne me n vardar,
e alora me n vae te na ciasa
che par en bazar.
Cuerte, piumaces,
tovae e lìnzöi,*

Das Mäuslein von Rónc

Ich bin klein und neugierig,
schelmisch und flegelhaft
und auch boshaft.
Mir schmecken die Wurzeln,
die Schösslinge und die Nüsse,
doch wenn es kalt wird,
muss ich einen Unterschlupf suchen;
dann gehe ich in ein Haus,
das einer Gemischtwarenhandlung ähnelt.
Decken, Federkissen,
Tischtücher und Leintücher

478 Titel laut SOMMARIVA 1979, 32; Text laut Usc 12.12.1992, 12.

*e sfranze de seda
e tanta pash.
Uree che scoa, che lava
e remena. E odores de pan.
Da sera valugn pestolea,
da doman jent che savareea.
Ah! chesta l'è proprio la fin
te n piz, vejìn al ciamin.*

und Seidenfransen –
und viel Ruhe.
Arbeiter, die kehren, waschen
und schaffen. Und der Duft gebackenen Brotes.
Am Abend rührt jemand den Mörser,
früh morgens murren die Leute.
Ah! das ist nun wirklich das Ende,
dort, in einer Ecke beim Kamin.

El Batadoi. Fontech de letre e art ladine

Den ersten und bis heute einzigen Versuch, einen Verlag für ladinische Literatur und Sachprosa zu gründen, startete Simone Sommariva Mitte der 1970er-Jahre in Bozen mit *Arcoboan-Film* (→ 1.3.6). Anfang 1983 erschien eine Nummer der Kulturzeitschrift *El Batadoi*: „[...] rivista, che bina adum tès-c e rime de scritores e poèc de duta la Ladinia, dal Grijon al Friül.“ (vgl. *Comun General de Fasha* 4, 1983, 8) ([...] Zeitschrift, welche Texte und Gedichte von Autoren aus ganz Ladinien, von Graubünden bis Friaul, versammelt). Die darin veröffentlichten dolomitenladinischen literarischen Beiträge stammen von → Simon Soraperra de Giulio; → Frida Piazza, → Ermanno Zanoner sowie den damaligen Schülern Stefan Planker, Carmen Planker, Pauli Rabanser und Alesxander Tamion.

Die Gedichte von Simone Sommariva sind in kurzen, freien und reimlosen Versen verfasst. Der metrische Duktus bleibt jedoch aufrecht. Der Autor arbeitet mit Bildern und Metaphern. Seine Sprache ist elaboriert, und sein Vokabular sorgfältig ausgewählt.

3.3.21 Luciano Jellici (1928–2006)



Luciano Jellici del Garber wurde am 26. Juni 1928 in Moena geboren. Seine Eltern waren die Hotelbesitzer Domenico (Menegoto) und Flora Volcan del Caiosta. Er besuchte die Oberschule in Trient und in Bozen, wo er auch Kurse am Musikkonservatorium belegte. Nach dem Studium der Chemie in Padua blieb er an dieser Universität als Dozent für physikalische Chemie. In Padua heiratete er Maria Pagani Cesa, doch den Kontakt mit dem Heimattal brach er nie ab. Er starb am 30. Jänner 2006 in Padua, wo er auch begraben wurde (vgl. *Usc* 4.2.2006, 23). Am literarischen Wettbewerb *Permio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte sich Jellici mit dem Pseudonym *El conech* (Der Keil).

Buchveröffentlichung:

- 1981 (2007): *raisb desmenteadà*** (Vergessene Wurzel: 19 Gedichte mit it. und dt. Übersetzung) (= JELlici 1981, vgl. HEILMANN GRANDI 1983, 119–125; CAVAGNA 1984, 27–29). Die 2. Auflage von 2007 wurde vom GLM um die Gedichte aus *MLad* 11/3–4 (1987) 357–363 und dem Gedicht *Ela* ergänzt. Die Auflage von 1981 enthält:
- *La sief* (Die Hecke) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.3.1977, 2.
 - *Sen March* (Markusplatz) (S. 15).
 - *En tel paés* (Im Dorf) (S. 17). Bereits in: *Ajènda Ladina* 28.3.1979; ebenso in: *NJ* 3 (9/2010) 54.
 - *I più i s-ciava la tera* (Die meisten graben die Erde um) (S. 19). Ebenso in: BELARDI 1985a, 174 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007j, 6; VERRA 2011b, 29. Als *Fin can-po?* (Bis wann?) bereits in: *La Vèis* 3–4–5 (1973) 108; weiters in: *NJ* (Sommer 1975) 56; als *Raisb desmenteadà* in: *Alto Adige* 13.1.1982, 3. Das Gedicht wurde von Jerzy Wielunski für eine Anthologie europäischer Minderheiten ins Polnische übersetzt (vgl. *NJ* 1, 3/1985, 30).
 - *Verginia* (Virginia) (S. 21). Bereits in: *NJ* (Sommer 1975) 58; *Ajènda Ladina* 14.8.1979.
 - *Stagion* (Jahreszeiten) (S. 23). Bereits in: *NJ* (Sommer 1975) 64; *Ajènda Ladina* 22.9.1979; ebenso in: BELARDI 1985a, 176 (mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 29.
 - *El faure* (Der Schmid) (S. 25). Bereits in: *NJ* 1 (3/1975) 18; ebenso in: *Alto Adige* 13.1.1982, 3.
 - *Le péste* (Die Spuren) (S. 27–28). Bereits in: *NJ* (Sommer 1975) 62–63; ebenso in: BELARDI 1985a, 178 und 180 (mit it. Übersetzung); DIBONA/MAJONI 1991, 40 (mit it. und amp. Übersetzung).
 - *Mijerie e maschere* (Nöte und Masken) (S. 31). Bereits in: *NJ* 1 (6/1975) 26; *Ajènda Ladina* 20. 2. 1979; ebenso in: BELARDI 1985a, 182 (mit it. Übersetzung).
 - *Scherz* (Scherz) (S. 33). Ebenso in: *Alto Adige* 13.1.1982, 3.
 - *Giò volese...* (Ich möchte...) (S. 35). Bereits in: *NJ* 3 (6/1976) 19; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1991, 38 (mit it. und amp. Übersetzung); *Usc* 28.10.2011, 41.
 - *El bast del prejonier* (Das Mahl des Gefangenen) (S. 37). Bereits in: *NJ* 8 (8/1964) 4; *NJ* (Sommer 1975) 55.
 - *La piövia* (Der Regen) (S. 39–40). Bereits in: *NJ* (Sommer 1975) 60–61; ebenso in: BELARDI 1985a, 184 und 186 (mit it. Übersetzung).
 - *Madrid, ai 25 de setenber 1975* (Madrid, am 25 September 1975) (S. 43). Bereits in: *NJ* 3 (11/1975) 38; ebenso in: *Usc* 6.5.2006, 22.
 - *Letra ai diesh de firè* (Brief vom 10. Februar) (S. 45). Bereits in: *NJ* 5 (6/1977) 13; ebenso in: BELARDI 1985a, 188 (mit it. Übersetzung); DIBONA/MAJONI 1991, 37 (mit it. und amp. Übersetzung); *Usc* 28.10.2011, 41.
 - *Joventù* (Jugend) (S. 47).
 - *Dolor* (Leiden) (S. 49).
 - *La lum* (Das Licht) (S. 51). Als *Can vegniralo' di?* (Wann wird der Tag kommen?) bereits in: *NJ* 19–20 (7–8/1965) 4; ebenso in: *Usc* 4.2.2006, 23; *NJ* 1 (3/2006) 24.
 - *I ultimes* (Die Letzten) (S. 53). Ebenso in: *Comun General de Fasha* 1 (1982) 15.

Weitere Gedichte:

- 1987: *Dò „raisb desmenteadà“*. *De l'om e de la tera*** (Nach „Vergessene Wurzel“. Über den Menschen und die Erde) (= JELlici 1987, 357–363). Enthält:
- *Al soladif* (Auf der Sonnenseite) (S. 357). Ebenso in: *MLad* 15/1–2 (1991) 122 (mit it. Übersetzung); JELlici 2007, 61. Dieses Gedicht reichte der Autor beim literarischen Wettbewerb *Premio Cortina 1986* als *El pont* (Die Brücke) ein.

- *El bel* (Die Schönheit) (S. 358). Ebenso in: *Usc* 1.5.1988, 26; JELlici 2007, 62.
- *Vis a vis* (Angesichts) (S. 359). Ebenso in: JELlici 2007, 63. Dieses Gedicht reichte der Autor beim literarischen Wettbewerb *Premio Cortina 1986* ein, mit den zwei Zusatzversen: *E ge la jontar / a jir a crepe?* (Und ihn [den Tod] beim Klettern hinzufügen?).
- *En an* (Ein Jahr) (S. 360). Ebenso in: JELlici 2007, 64.
- 1985: *Ela* (Sie) (S. 361). Bereits in: BELARDI 1985a, 170 (mit it. Übersetzung); ebenso in: DIBONA/MAJONI 1991, 36 (mit it. und amp. Übersetzung); JELlici 2007, 65; BERNARDI 2007j, 6.
- *El bel del doman* (Das Schöne von morgen) (S. 362). Ebenso in: JELlici 2007, 66. Dieses Gedicht reichte der Autor beim literarischen Wettbewerb *Premio Cortina 1986* als *Doman* (Morgen) ein.
- *Estro de jir* (Lust zu gehen) (S. 363). Ebenso in: JELlici 2007, 67.

1989: *En ghemen* (Allmählich). In: *NJ* 1 (4/1989) 9.

1989: *El fornèl* (Der Ofen). In: *NJ* 4 (10/1989) 20 (anonym, doch wir vermuten, dass es von Jellici stammt).

2006: *En prescia corea tò picole man...* (Schnell huschten deine kleinen Hände...). In: *Usc* 4.2.2006, 23 (Gedicht zum Tode des Autors von → Stefen Dell'Antonio).

Luciano Jellici kann inhaltlich durchaus noch der Generation der *poec' del mal de ciasa* zugerechnet werden, denn in seinen Gedichten [...] *domina il tormento di chi si sente sradicato da un mondo di valori perduti* [...] (BELARDI 1984c, 2).

Jellici nimmt innerhalb dieser Gruppe jedoch einen speziellen Platz ein. Sehnsucht und Heimweh kommen bei ihm zwar auch vor (vgl. *En tel paes; La sief*), doch sind diese Gefühle auf das Essentiellste der menschlichen Existenz reduziert und intensiviert (*poesia distillata e concentrata*, BELARDI 1985c, 96). Es geht Jellici nicht um ein sentimentales Heimweh nach Moena und der Mutter – diese Einstellung wird sogar mit rationaler Klarheit bekämpft –, sondern er klagt die Gesellschaft an, den Untergang der vergangenen Welt verursacht zu haben (vgl. HEILMANN GRANDI 1983, 119–121; BELARDI 1985c, 87–89).

Das erste publizierte Gedicht *El bast del prejonier*, 1964 in der Zeitschrift *Noša Jent* erschienen, war – wie auch noch die Gedichte aus den 1970er-Jahren (vgl. z.B. *I più i s-ciava la tera; El faure; Giö volese...*; *Madrid, ai 25 de setenber* 1975) – von einem Aufschrei gegen die Unterdrückung und Ungerechtigkeit geprägt. Ein weiteres tiefgreifendes Thema des Autors war der Gedanke an den Tod und die Vergänglichkeit (*La lum; I ultimes*). Erst in den letzten Jahren seines Schaffens scheint der Autor sich mit dem Leben und seinen Mitmenschen versöhnt zu haben (vgl. *Al soladif; El bel; En an; El bel del doman*, vgl. auch JELlici 2007, 7–9).

raish desmenteada

1981 erschien der Band *raish desmenteada* (Vergessene Wurzel) mit 19 auf den ersten Blick unscheinbar und einfach anmutenden, doch bei genauerer Analyse durchwegs vielschichtigen Gedichten. Sie überwinden nämlich das Verhaftet-Sein in der ladinischen Welt und Wirklichkeit. Universelle Themen der menschlichen Existenz behandelnd, können die Gedichte Jellicis literarisch als „allgemein gültig“ und universell angesehen werden.

Jellici arbeitete mit Schlüsselwörtern und Wiederholungen, die seine kurzen und knappen Gedichte jeweils definieren und determinieren. Charakteristisch sind dichte und exakt gesetzte Pausen. Zweifelsohne hat er unter den ladinischen Poeten eine eigene, unverwechselbare Stimme (vgl. HEILMANN GRANDI 1983, 119–121; BELARDI 1985c, 87–89).

In einem Interview mit Angelica Donei hat sich Jellici 1994 zu seinem Schreiben folgendermaßen geäußert: Als rational denkender Chemiker teile er auch als Poet seine Gedichte in geometrische Formen ein. Jedes Gedicht ordne er einer Form zu: der Kugel, dem Quadrat, dem Rechteck oder dem Dreieck. Das Gedicht *Giö volese...* ordnete der Autor einem Dreieck zu, das Gedicht *El bast del prejonier* einer Kugel. Die bemerkenswerteste Aussage im erwähnten Interview ist sicherlich, dass die Lyrik eine große Lüge sei. Die Themen, die sich durch all seine Gedichte ziehen, sind: der Schmerz, der Tod, die Einsamkeit und das immerwährende Leid der menschlichen Existenz. Stimmig dazu ist die vielsagende Widmung, die der Autor seinem Gedichtband vorangestellt hat: *Me'n jir, sol, via per el mondo l'é stat jir dò na mia vèrtola, na gran vèrtola. Me troe anter jent che stente a recognosher. Peso fose a bon cont, restar casù a veder el paes pianpian se'n jir. Moena, oril 1980* (Allein in die Welt hinauszuziehen war wie einer Ausrede, einer riesengroßen Ausrede nachzurrennen. Ich weile unter Leuten, die ich kaum kenne. Noch schlimmer wäre es jedoch gewesen, hier oben im Tal zu bleiben und zuzusehen, wie das Dorf langsam verschwindet. Moena, April 1980).

Ela

Das Gedicht *Ela* ist trotz allem ein Liebesgedicht, auch wenn die Liebe nur erdacht ist. Der Autor stellt die Ebene der Natur, in der Erfüllung möglich ist, jener seines unerfüllbaren Verlangens gegenüber. Die ersten 4 Verse sind nach der geometrischen Form des Rechtecks geschrieben, die letzten 4 Verse in Form der Verknüpfung zweier Quadrate.

Ela⁴⁷⁹

*Vòsto meter na luna lustra
soravia nìgole che sgola
a se pausar al pian
spanude dal vent,*

*endana tu, a refudar
mie jóvene man pojade
su tova pel npensada,
tu es diventada tu mio ben.*

Sie

Glaubst du wirklich an einen leuchtenden Mond
über den fliegenden Wolken,
die in der Ebene ausruhen,
zerstoben vom Wind,

während du, in der Abweisung
meiner jungen Hände,
die auf deiner erdachten Haut liegen,
du, mein Alles geworden bist.

El fornèl

In der Zeitschrift *Nosba Jent* 4 (10/1989) 20 stießen wir auf das unsignierte Gedicht *El fornèl* (Der Ofen). Nachdem es eine ähnliche Struktur und Wortwahl hat wie das Gedicht *Ela*, vermuten wir, dass es von Jellici stammt. Es wäre somit sein letztes publiziertes Gedicht; es könnte jedoch auch von einem Epigonen geschrieben worden sein.

El fornèl⁴⁸⁰

*Vòsto meter el ciaut
de'n radiator
col cucio de'n fòch
che int da ush de stua
screpejinea
te tò fornèl?*

*Endana che 'l fioca
foravia
chiet chiet, bel bel?
Vòsto meter,
el ciaut de tò fornèl!*

Der Ofen

Glaubst du wirklich, dass die Wärme
eines Heizkörpers
die Gemütlichkeit eines Feuers,
das hinter der Türe deiner Stube
in deinem Ofen knistert
übertreffen kann?

Während es schneit,
draußen,
leise leise, wunderschön?
Willst du wirklich
die Wärme deines Ofens aufs Spiel setzen!

I più i s-ciava la tera

Kennzeichnend für die Gedichte Jellicis sind die Wiederholungen von Wörtern und ganzen Sätzen, die sich oft zu einer Schleife schließen. Im Gedicht *I più i s-ciava la tera* dient die Wiederholung der Verstärkung der Motive des sinnlosen Arbeitslebens, der rücksichtslosen Unterwerfung und des Niedergangs unserer Kultur.

Dieses aufwühlende Gedicht wurde, wie etliche andere Jellicis, von der Musikgruppe *I Marascogn* vertont. Der Autor hat es in seinem geometrischen System

479 Text laut BELARDI 1985a, 170.

480 Text laut NJ 4 (10/1989) 20.

dem Quadrat zugeordnet. Jede Zeile dieses Gedichtes könnte auch für sich allein stehen. Die Verse *co la furia de na raish / desmenteada* gaben der Gedichtsammlung ihren Titel.

I più i s-ciava la tera⁴⁸¹

*I più i s-ciava la tera
zenza 'ntraveder en grop de fior
dò na salea.*

I più i s-ciava la tera.

*I più i s-ciava la tera demò,
co la furia de na raish
desmenteada.*

E i autres, i li sotera.

Die meisten wühlen in der Erde

Die meisten wühlen in der Erde,
ohne ein Blumenbüschel zu entdecken,
hinter einer Traufe.

Die meisten wühlen in der Erde.

Die meisten wühlen in der Erde,
mit der Raserei nach einer vergessenen
Wurzel.

Und die anderen, begraben sie.

Das Gedicht *El bel del doman* ist rhythmisch mitreißend und klingt wie ein Lied.

El bel del doman⁴⁸²

*Tu che tu es bon de depenjer,
fame jù n prà apede na crepa.
Metege n bait, doi o trei popes,
che bina su shash e stele da mont.*

*Tu che tu lgeje e tu scrive le note,
fame scoitar i rumores del vent,
che n di i ndromenza e n di i spaventa,
sonè da le pece, ciantè dai uciè.*

Giö spete jà ades, el bel del doman.

Das Schöne von morgen

Du, der du so schön malen kannst,
male mir eine Wiese bei einem Felsen.
Füge eine Hütte und zwei, drei Kinder hinzu,
die Steine und Edelweiß sammeln.

Du, der du Noten liest und schreibst,
lass mich die Geräusche des Windes hören,
die einmal beruhigen und einmal erschrecken,
gespielt von den Tannen, gesungen von den Vögeln.

Ich warte schon jetzt auf das Schöne von morgen.

Das hermetische Gedicht *Vis a vis* enthält eine scharfe Anklage der Missstände in der Welt.

Vis a vis⁴⁸³

*Vis a vis col fer delegà,
tacà sù su la pel,
vis a vis col suiac' ngrepà
tacà sù su la pel,
vis a vis col color malvolù
tacà sù su la pel,
ampò la é più greva
jir encontra a la mort*

Angesichts

Angesichts des zerronnenen Eisens,
auf der Haut heftend,
angesichts des vertrockneten Schweißes,
auf der Haut klebend,
angesichts der unliebsamen Farbe,
auf der Haut prangend,
ist es trotzdem schwieriger,
dem Tod entgegen zu gehen.

481 Text laut JELLICI 1981, 19.

482 Text laut JELLICI 1987, 362.

483 Text laut JELLICI 1987, 359.

Aus dem 1989 erschienenen Gedicht *En ghemen* geht eine gewisse Gelassenheit bzw. Resignation dem Leben gegenüber hervor. Der Kampfgeist der 1960er-Jahre des Autors ist nicht mehr spürbar.

En ghemen⁴⁸⁴

*E' mparà a bever l'ega co le man
da na fontana,
a troar da cala man che leva el sol
'n te'n en bosch fon.*

*Nesbun sa da dir chi che l' à fat el fòch
e pò la roda.*

*En ghemen la vita la se'n va lontan
da la tera, a retroar el vert.*

Allmählich

Ich habe gelernt, mit den Händen
aus einer Quelle zu trinken,
zu erkennen, auf welcher Seite die Sonne
in einem dichten Wald aufgeht.

Niemand kann sagen, wer das Feuer erfunden hat
und dann das Rad.

Allmählich zieht das Leben weit fort
von der Welt, um das Grün wieder zu finden.

Der Wortschatz in den Gedichten von Luciano Jellici konzentriert sich auf eine Auswahl von Schlüsselwörtern, die sich oft wiederholen und eine metaphorische Tiefe aufweisen. Die Gedichte sind kurz, und die Verse durchwegs frei und reimlos, jedoch wohlklingend. Wir würden Luciano Jellici zu den versiertesten ladinischen Autoren zählen.

3.3.22 Maria Dell'Antonio Rebaudo (*1931)



Maria Dell'Antonio (del Bander), verh. Rebaudo, wurde am 4. November 1931 in Moena geboren. Ihre Eltern waren Valentino und Caterina Pezzé. Sie heiratete 1954 Emilio Rebaudo aus Ligurien und hatte fünf Kinder. Sie arbeitete jahrelang als Kellnerin in einem Hotel und lebt heute in Moena. Am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina – Poesia della montagna* 1986 beteiligte sie sich mit Gedichten unter dem Pseudonym *Mariotta*, das sie auch sonst (z.T. auch *Mariota del Bander*) als Pseudonym verwendet.

Gedichtband:

2011: *Pensierez de la Mariota* (Gedanken von Mariota: 46 Gedichte, 7 davon Prosalyrik und 3 gemeinsam mit Caterina Croce. Handgebundenes Heftchen in der Auflage von 50 Kopien, das die Autorin zu ihrem 80. Geburtstag von ihrer Familie erhielt) (= DELL'ANTONIO REBAUDO 2011).⁴⁸⁵ Enthält:

1980: *A mia popa* (Für meine Kleine) (S. 7). In: *NJ* 4–5 (6/1980) 44.

484 Text laut *NJ* 1 (4/1989) 9.

485 Zusätzlich erhielten wir von der Autorin ein Manuskript mit 25 Texten, wovon die meisten veröffentlicht wurden.

- 2009: *Aon, aon...* (Wir haben, wir haben...) (S. 9). In: *NJ* 1 (3/2009) 16.
- 2009: *Cal èlo po?* (Was ist es?) (S. 11). In: *NJ* 4 (12/2009) 26.
- 1989: *Chel gremen ciaut* (Der warme Schoß meiner Mutter) (S. 13–15). In: *NJ* 1 (4/1989) 26–27.
- 1985: *Chi che sta pezo* (Denen es noch schlechter geht) (S. 17). In: *NJ* 3 (7/1985) 25.
- 1983: *Con chi che no l'è piú* (Mit jenen, die nicht mehr sind) (S. 19–21). In: *NJ* 3 (6/1983) 32–33.
- 2003: *Encresciujum* (Sehnsucht) (S. 23). In: *NJ* 3 (9/2003) 13.
- 2004: *En vita amich!* (Zu Lebzeiten, mein Freund!) (S. 25). In: *NJ* 3 (9/2004) 26 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- *Fermete!* (Halt an!) (S. 27).
- 1988: *Fiores* (Blumen) (S. 29). In: *NJ* 6 (12/1988) 28.
- 2005: *Gategaa* (Geiz) (S. 31). In: *NJ* 2 (6/2005) 20 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- 1981: *Grazie mio Dio!* (Gott sei gedankt!) (S. 33). In: *NJ* 2–3 (10/1981) 46.
- 1988: *I dì che vegnirà* (Die kommenden Tage) (S. 35). In: *NJ* 5 (11/1988) 25.
- 1998: *I Fioi* (Die Kinder) (S. 37). In: *NJ* 1 (12/1998) 22.
- 2006: *Inant l'om* (Vor allem die Menschen) (S. 39). In: *NJ* 2 (6/2006) 8.
- *La crosh* (Das Kreuz) (S. 41).
 - *La luna de la Not Senta* (Der Mond am Heiligen Abend) (S. 43).
- 1987: *La terza età* (Das dritte Alter) (S. 45–47). In: *NJ* 3 (11/1987) 12–13.
- 1984: *L'emigrante* (Der Auswanderer) (S. 49). In: *NJ* 3 (9/1984) 32.
- 2005: *Le sajón de la vita* (Die Jahreszeiten des Lebens) (S. 51). In: *NJ* 4 (12/2005) 17.
- 2009: *Letra de na mare al fiöl* (Brief einer Mutter an den Sohn) (S. 53). In: *NJ* 2 (6/2009) 10.
- 2006: *L laresc de ciasa* (Die Lärche von zu Hause) (S. 55). In: *NJ* 1 (3/2006) 39.
- 1999: *L lavarel* (Der Waschtrog) (S. 57). In: *NJ* 1 (6/1999) 32–33.
- *L valor* (Der Wert) (S. 59).
- 2003: *L velge* (Der Alte) (S. 61). In: *NJ* 2 (6/2003) 41.
- 2005: *Man* (Hand) (S. 63). In: *NJ* 2 (6/2005) 20; *NJ* 4 (12/2008) 29 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- 2009: *Mare* (Mutter) (S. 65). In: *NJ* 3 (9/2009) 17.
- 1985: *Marmolada* (S. 67). In: *NJ* 2 (5/1985) 16. Beim *Premio Cortina 1986* eingereicht.
- 2003: *Mia joventù* (Meine Jugend) (S. 65–66). In: *NJ* 1 (3/2003) 37; *NJ* 4 (12/2003) 35.
- 2005: *Mia mare* (Meine Mutter) (S. 71). In: *NJ* 4 (12/2005) 18.
- 1983: *Na gran tampestada (14 de luio 1982)* (Ein großer Hagelschlag. 14. Juli 1982) (S. 73–75). In: *NJ* 1 (1/1983) 13. Beim *Premio Cortina 1986* eingereicht.
- *Olà ereto?* (Wo warst du?) (S. 77).
 - *Orazion de jent de età* (Gebet betagter Menschen) (S. 79).
- 1998: *Orazion de na mare* (Gebet einer Mutter) (S. 81). In: *NJ* 1 (12/1998) 22.
- 1984: *Padir e pò morir, per star piú ben* (Leiden und dann sterben, um erleichtert zu sein) (S. 83). In: *NJ* 2 (7/1984) 34. Beim *Premio Cortina 1986* eingereicht.
- 2005: *Prima luna d'aisciuda* (Der erste Frühlingsmond) (S. 85). In: *NJ* 1 (3/2005) 41 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- *Rengraziar* (Danken) (S. 87).
 - *Saver prear* (Beten können) (S. 89).
- 2009: *Saver vegnir velges polito* (Gut altern) (S. 89). In: *NJ* 2 (6/2009) 10.

- 1985: *Sperar* (Hoffen) (S. 91). In: *NJ* 1 (3/1985) 18.
- *Viver* (Leben) (S. 93).
 - *Velge alber* (Alter Baum) (S. 95).
- 1999: *Recort de la Giustina* (Erinnerung an Giustina) (S. 97). In: *NJ* 3 (12/1999) 27.
- 2002: *Recort de la Claudia* (Erinnerung an Claudia) (S. 99–101). In: *NJ* 3 (9/2002) 24 (Gemeinsam mit „Rina“ [Caterina Croce]).
- 2004: *Recort de la Irma* (Erinnerung an Irma) (S. 101–103). In: *NJ* 1 (3/2004) 10.

Weitere Gedichte:

- 1981: *A mia mare!* (An meine Mutter!). In: *NJ* 1 (3/1981) 39–40.
- 1984: *Encreshujem* (Heimweh). In: *NJ* 4–5 (12/1984) 33.
- 1985: *Stava 1985, istà* (Stava 1985, Sommer). In: *NJ* 5–6 (12/1985) 34–35. Beim *Premio Cortina 1986* eingereicht.
- 1986: Weitere beim *Premio Cortina* eingereichte Gedichte:
- *El pec'* (Die Fichte),
 - *El lares* (Die Lärche),
 - *Grazie* (Danke),
 - *Sass Larch*,
 - *Bel löch* (Schöner Ort).
- 1988: *Pizmeda* (Bergname). In: *NJ* 2–3 (7/1988) 13.
- 1998: *Letra de n pare al fiöl* (Brief eines Vaters an den Sohn). In: *NJ* 1 (12/1998) 21.
- 2004: *En recort de Mare Treja de Calcuta* (Erinnerung an Mutter Teresa von Kalkutta). In: *NJ* 1 (3/2004) 11 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- 2005: *L'amicizia* (Die Freundschaft); *No crese più a le contie* (Ich glaube nicht mehr an die Märchen). In: *NJ* 2 (6/2005) 13; 15 (Übersetzung gemeinsam mit „Rina del Fantonel“ [Caterina Croce]).
- 2005: *De diesc en diesc* (Die Jahrzehnte vergehen); *La pasc* (Der Frieden: Übersetzung). In: *NJ* 3 (9/2005) 7; 17.
- 2007: *L gramial* (Die Schürze: Übersetzung). In: *NJ* 3 (9/2007) 13–14.

Prosa:

- 2011: *Contia de Nadal* (Weihnachtsgeschichte). In: COMUN GENERAL DE FASCIA/VOLONTADIVES DEL LENGAZ 2011, 21.

Die Gedichte von Maria Dell'Antonio Rebaudo sind sehr besinnlich und gefühlsbetont. Sie entstanden meist aus einem persönlichen oder familiären Anlass. Weiters finden wir Gedichte über die Natur, für geliebte Verstorbene, über die Vergänglichkeit der Zeit und den Tod. Das berührende Gedicht *A mia popa* entstand im Andenken an ihre einzige Tochter, die die Autorin 1962 gleich nach der Geburt verlor.

A mia popa⁴⁸⁶

*La era valenta, belota
e duta mia,
ma l'è en gran pez
che la é sgolada via.*

*Vae senper sora via
a troar la popa mia
e par che la me die:
no vegne più con voi,
ma lasete de pas
che gè stae bel e bon,
segur meio che voi.*

Weitere Gedichtbeispiele:***El lares***⁴⁸⁷

*Chel lares sol
jun som chel sgreben ert
d'aishuda el vègn sa vért
d'istà le amò più bel
l'uton muda color
e pò granàda entorn
da piövia me à savvà
dal sol me à pò parà
e lè so rame al vent
le lègreme suia!*

*En te chel lares sol
mio père giö è troà
dal freit el me à sciaudà.*

*I di no cognosui,
aishude mai vedude
e legreme sconude
e le to rame al vent
respon che tu as capì.*

An meine Kleine

Sie war so lieb und hübsch
und ganz die meine,
doch es ist schon lange her,
dass sie davon geflogen ist.

Ich spaziere immer hinüber [zum Friedhof],
um meine Kleine zu besuchen
und damit sie zu mir sage:
ich komme nicht mehr zu euch,
doch sei beruhigt,
denn es geht mir gut,
sicherlich besser als euch.

Die Lärche

Die einsame Lärche
am Fuß der steilen Trockenwiese
grünt im Frühjahr,
wird im Sommer noch schöner,
verändert im Herbst ihre Farbe
und verliert dann ihre Nadeln,
sie rettete mich vor dem Regen,
schützte mich vor der Sonne,
und ihre Äste im Wind
haben mir die Tränen getrocknet!

In dieser einsamen Lärche
habe ich meinen Vater gefunden,
der mich bei Kälte gewärmt hat.

Die unbekanntten Tage,
nie gesehene Frühlinge
und versteckte Tränen
und deine Äste im Wind
antworten, dass du verstanden hast.

486 Text laut handgebundenem Heft, S. 7.

487 Text laut Typoskript für den *Premio Cortina*.

El pec⁴⁸⁸

*I se à cernù el più bel
de dut el Ciadinon,
el jémeva pian
endana el jia a Milan
i la pianità en te mez
col grataciel intorn.*

*Lasame olàche son
son vèlge, no son bon
chigiò i ne à dat la vita
e duc' fradiè d'intorn.*

*No le pasà che en mes
e l'era sa dut sech
che ve dijevepò?
Le mie rais l'è alò
e duc' fradiè d'intorn!*

Die Fichte

Sie haben die Schönste
von ganz Ciadinon ausgesucht,
sie ächzte leise
auf der Fahrt nach Mailand,
man hat sie in der Mitte aufgestellt,
mit Wolkenkratzern ringsum.

Lasst mich doch hier,
ich bin alt und gebrechlich,
hier wurden wir geboren,
mit allen Geschwistern ringsum.

Es ist nur ein Monat vergangen,
und sie war schon völlig verdorrt,
was habe ich euch gesagt?
Meine Wurzeln sind dort,
mit allen Geschwistern ringsum.

3.3.23 Renato Soraruf (*1936)



Renato Soraruf de la Checa (de Koluzi) wurde am 20. Dezember 1936 in Poza geboren. Dort besuchte er auch die Kunstschule. Nach einem Hotelfachkurs verbrachte er einige Jahre als Kellner und Portier in Hotels in Genf, Bozen, Köln, in England und zwei Jahre – von 1960 bis 1962 – auf einem englischen Schiff. Anschließend folgten noch zehn Jahre als Hotelsekretär in verschiedenen Städten Italiens. Wieder zu Hause, war er 25 Jahre lang Sekretär der Aufstiegsanlagen *Bufaure* in Poza und Mitglied zahlreicher Vereine. Gemeinsam mit Guido Iori Rocia gestaltete er zahlreiche Sendungen für eine lokale Radiostation, für die er satirische Texte übersetzte bzw. adaptierte. Seine Gedichte erschienen unter den Pseudonymen *Renato de Coluzi*, *Coluzi Bujare* oder mit dem Kürzel *R.S.* Die Typoskripte unterschreibt der Autor mit *zedron* (Auerhahn). Er gewann nicht nur mit seinen ladinischen, sondern auch mit seinen italienischen Gedichten literarische Preise.⁴⁸⁹

488 Text laut Typoskript für den *Premio Cortina*.

489 Etwa 1988 mit dem Gedicht „La mano di Don Bosco“.

Gedichte:

- 1981.6.6.: *1936–1981. Par recordar i 45 egn de vita da la classe 1936 da la Val de Fascia* (Jahrgangsfeier der 1936 Geborenen). *1936–1981. Konkrite e Konkrić 45 egn i é s'en jic!* (Klassenkameraden, 45 Jahre sind verfliegen!) (S. 1–9); 86–5–36 (S. 12). In: Gedrucktes 12-seitiges Heftchen im Eigenverlag; *Il Postiglione delle Dolomiti* 12.5.1982, 1–3.
- 1986: Gedichte des Autors beim literarischen Wettbewerb *Premio Cortina 1986* unter dem Pseudonym *Koluzi* eingereicht:
- *La croush sui monc'* (Das Gipfelkreuz).
 - *Meditazion* (Meditation).
 - *La fè da la giava* (Der Glaube der Großmutter).
 - *Nena e Simon* (Nena und Simon).
 - *Baita dal fen* (Heustadel).
- 1988.4.: *Amor de mare* (Mutterliebe). In: CHIOCCHETTI 1991b, 46–48. 3. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“* für Lyrik (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
- 1985: *Rima da la premiazion dal III. Concors „Contie de Nadal“* (Gedicht für die Preisverleihung des 3. Wettbewerbs „Weihnachtsgeschichten“). In: *Usc* 1.2.1985, 29–30.

Typoskripte:

- 1984: *Premiazion da la Contia de Nadal 1984* (Preisverleihung der Weihnachtsgeschichte 1984).
- 1986.2.2.: *Son un veie criticon...* (Ich bin ein alter Nörgler...).
- 1988.5.8.: *La centrale de Poza* (Das Elektrizitätswerk von Pozza).
- 1992: *Rigeto al Trapianto* (Abstoßung des Transplantats).
- 1992: *Al bacan se a mudà* (Der Bauer hat sich verändert).
- 1992: *Costionar* (Streiten).
- 1992: *NADAL: Angern, Anche e Doman* (Weihnachten: gestern, heute und morgen).
- 1993: *Fosh masa a cambià* (Es hat sich vielleicht zu viel verändert).
- 1993: *La Luna* (Der Mond).
- 2010.10.: *Co che la và* (Wie geht's); *Se speta semper zeche* (Man wartet immer auf etwas); *La bisha* (Die Schlange).

Undatiert:

- *Un Af sà mont* (Eine Biene auf der Alm).
- *Al ciurè* (Der Ziegenhirt).
- *La soricia e 'l giat* (Die Maus und die Katze).
- *Lè dut zeche e l'è dut nia* (Alles ist etwas und alles ist nichts).
- *Co se fajel a far roba?* (Wie stellt man die Dinge her?).
- *Frelar* (Dreschen).
- *Steila da mont* (Edelweiß).
- *Ladin peisò* (Ladiner, denkt nach).
- *Al prosach de nesh veies* (Der Rucksack unserer Vorfahren).
- *Christomannos* (Theodor Christomannos).
- *La pruma steila* (Der erste Stern).
- *Al troi* (Der Weg).
- *Mia Mare* (Meine Mutter).
- *Nena dal fil* (Nena am Spinnrad).
- *San Nicolò (Patrono de Poza)* (Der Hl. Nikolaus. Schutzpatron von Pozza).

Renato Soraruf schrieb neben mehreren Gelegenheitsgedichten zahlreiche weitere, bis heute unpublizierte Gedichte. Die meisten entstanden aus dem Bedürfnis, gesellschaftliche Missstände zu kritisieren und verkünden deshalb in Ironie verpackte Appelle und Mahnrufe. Bemerkenswert ist sein inniges Verhältnis zu den Tieren, mit denen der Autor Zwiesprache hält. Andere Gedichte Sorarufs beziehen sich auf Schicksalsschläge von Müttern oder Jugendlichen oder auf Bereiche kontemplativer Natur.

Gedichtbeispiele:

86-5-36⁴⁹⁰

*Se al lotto volede jiar
no podede ve sbaliar
ence ben ke son un totol
i ven forà de kal kokol*

*le demò da tegnir dur
i ven forà de segur
su la rodà de Milan
amò dant la fin da l' an.*

86-5-36

Wenn ihr im Lotto spielen wollt,
könnt ihr nicht fehlen,
wenn ich auch ein Dummkopf bin,
weiß ich, dass sie aus der Schüssel rollen.

Man muss nur standhaft bleiben,
sie werden sicherlich kommen
in der Ziehung in Mailand,
noch bevor das Jahr zu Ende geht.

Son un veie criticon...

Das 49 Strophen lange Gedicht las Soraruf an einem Dorftreffen, um die Abschaffung des verpflichtenden Religionsunterrichts in der Schule anzuprangern. Das Gedicht wird mit einer Erklärung über die Sinnhaftigkeit der Kritik eingeleitet, es folgt eine Rückbesinnung auf die strenge Moral von früher.

16.

*Però ades la Religion
i la vel meter t'en cianton
sare veie e brontolon
ma chest sen' no le nia bon.*

17.

*I beç d' anchè, i perlopiù
i a devozion par la TIVU
alò si che i stash bie ceç
ve sai ascorç a voi chisc beç?*

Doch jetzt will man die Religion
in eine Ecke stellen,
nun gut, ich bin alt und ein Nörgler,
doch dies ist kein gutes Zeichen.

Die Kinder von heute verehren
höchstens noch den Fernseher,
dort sitzen sie brav und still davor,
findet ihr diese Kinder intelligent?

Nun folgt die Kritik, dass den Kindern heute alles erlaubt sei und die Behauptung, die Religion bilde weiterhin die Grundlage unserer Kultur. Soraruf zählt

490 Text laut gedrucktem Heft.

die Arbeiten auf, die von den Jugendlichen nach den Kriegsjahren verrichtet werden mussten, und stellt sie der Trägheit der heutigen Jugend gegenüber.

38.

*I dish che i bec d'aldidanche
i e cosita descante
ah! asborc se sà che i e
se con ciolarge 'nce i ciuze*

Es wird behauptet, die heutigen Kinder
seien so aufgeweckt.
Ach! Dass sie schlau sind, weiß man...
man muss ihnen sogar die Schuhe zubinden,

39.

*ge portar bachec e ski
prest menarli a far pipi
e se i a da jir zaolà
eco l'auto col papà*

die Skistöcke und die Skier tragen,
bald muss man sie auf die Toilette begleiten,
und wenn sie irgendwo hin müssen,
schon ist das Auto des Vaters zur Stelle,

40.

*i ge dash trop vitamine
con un sach de proteine
dapò a scola te cartela
la brioche con la nutela*

sie bekommen viele Vitamine
mit lauter Proteinen,
und in der Schultasche
haben sie die Brioche mit Nutella.

41.

*me domane, ma ei si deboi?
che te scola i vegne fiegoi?
se sa ben, jiar, sutar
duc i cors che i a da far*

Ich frage mich: sind sie so schwach,
dass sie in der Schule ohnmächtig werden?
Klar, das viele Spielen, Laufen
und alle Kurse, die sie besuchen müssen ...

Es werden alle möglichen Kurse aufgezählt und nach dem Rat, den guten Mittelweg zu finden, wird zum Schluss noch die „gesunde Ohrfeige“ gutgeheißen.

45.

*el i bec che a cambià
o sione noi che aon molà.
Gio dijese duc i beç
no i stajea ne no i stash ceç*

Haben die Kinder sich verändert,
oder sind wir freizügiger geworden.
Ich behaupte, dass keine Kinder,
die damaligen noch die heutigen still sitzen können.

46.

*ma vidarli cognon noi
fin ch'ie boign de jir da soi
no se pel durar al frel
ne molar masa 'l brenel*

Doch wir müssen sie begleiten,
solange sie nicht selbstständig sind,
man kann sie nicht verprügeln,
doch man darf auch nicht zu sehr nachgeben.

47.

*bese gnasa star te mez
ma se stenta par un pez
eco alor che na striada
ogne tant la e'ndovinada.⁴⁹¹*

Man müsste die goldene Mitte finden,
doch das fällt schon seit einer Weile schwer,
also ist eine Ermahnung,
ab und zu gerade das Richtige.

491 Text laut Typoskript.

Al troi beschreibt die Schwierigkeiten der Jugendlichen, ihren eigenen Weg zu finden.

Al troi⁴⁹²

*Na steila na sera
più lujenta la era,
fosh più vejìn, la era
a la tera.*

*Aese volù
eser lasù,
par un moment
a vardar jù,*

*fosh se podesa,
veder al troi,
al troi maester,
al più senester,*

*che'n muie de jovegn
no e boign de troar,
a despet da le lum
le lum empeade,*

*i le proa dute,
ma dute le strade,
dant de capir e de troar
al troi maester da s'enviar.*

Der Weg

Eines Abends
leuchtete ein Stern heller,
vielleicht war er näher
an der Erde.

Ich wäre gerne
oben gewesen,
um einen Augenblick lang
herunterzuschauen.

Vielleicht würde man
den Weg sehen,
den richtigen Weg,
den schwierigsten,

den viele Jugendliche
nicht in der Lage sind zu finden,
trotz Beleuchtung
der eingeschalteten Lampen.

Sie versuchen alles
und schlagen alle möglichen Straßen ein,
bevor sie den richtigen Weg
verstehen und finden.

Renato Soraruf schreibt seine meist recht langen Gedichte in einem umgangssprachlichen, leicht verständlichen Brach in einer persönlichen Orthografie. Vordergründige Absicht des Autors ist der Inhalt und weniger die Form.

492 Text laut Typoskript.

3.3.24 Angelina Sommavilla (*1944)



Angelina Sommavilla Tonolerchie, verh. Chiocchetti, wurde am 18. Dezember 1944 in Moena geboren. Sie besuchte in Hall in Tirol die Klosterschule und kam anschließend nach Deutschland, wo sie in einem Hotel arbeitete. Nach Moena zurückgekehrt, arbeitete sie zunächst in der *Cooperativa*. 1979 heiratete sie Fabrizio Chiocchetti. Die Familie mit drei Kindern führt ein Hotel auf dem San Pellegrino-Pass. Sommavilla unterschreibt ihre Gedichte mit *Angelina Sen Pelegrin* oder *Angela Sommavilla Tonolerchie*.

Gedichte:

- 1978: *Mio nono* (Mein Großvater). In: *NJ* 3 (10/1978) 20–21.
 1985: *Fiores* (Blumen). In: *NJ* 1 (3/1985) 21.
 1987: *Orazion al Bambinol* (Gebet an das Jesuskind). In: *NJ* 4/5 (12/1987) 41.
 1989: *Bait da mont* (Almhütte). In: *Usc* 1.2.1989, 23; *NJ* 2 (5/1989) 25.
 1989: *Aishuda* (Frühling). In: *Usc* 1.5.1989, 20.
 1989: *A dute le mare de sto mondo* (An alle Mütter dieser Welt). In: *Usc* 1.5.1989, 22.
 1989: *A nòsh aves* (An unsere Alten). In: *Usc* 15.6.1989, 31; *NJ* 3 (8/1989) 25.
 1989: *En sas* (Ein Stein); *Le matade del temp* (Die Wetterkapriolen). In: *Usc* 1.9.1989, 6.
 1989: *Mariota*. In: *Usc* 15.9.1989, 34; *Usc* 1.10.1989, 27; *NJ* 3–4 (11/1990) 28.
 1989: *Contia nòva de San Pelegrin* (Neue Geschichte über den San Pellegrino-Pass). In: *NJ* 4 (10/1989) 11.
 1989: *El sfiorir de na vita* (Das Erlöschen eines Lebens). In: *NJ* 5 (11/1989) 15.
 1990: *Scola* (Schule). In: *Usc* 16.2.1990, 9.
 1990: *Ospedal de Fiem* (Krankenhaus des Fleimstals). In: *Usc* 16.3.1990, 8.
 1990: *Votazion... a chi pa le stime?* (Wahlen... für wen die Stimmen?). In: *Usc* 4.5.1990, 10.
 1990: *Ronoi e orazion* (Schwalben und Gebet). In: *Usc* 4.5.1990, 10.
 1990: *Navalge; Nigole* (Wolken). In: *Usc* 22.6.1990, 10.
 1990: *Semenza* (Korn). In: *Usc* 6.7.1990, 10.
 1990: *Me piajesse* (Es würde mir gefallen). In: *Usc* 13.7.1990, 9.
 1990: *Vent* (Wind). In: *Usc* 27.7.1990, 10.
 1990: *Temp* (Zeit). In: *Usc* 7.9.1990, 10.
 1990: *Temporal* (Gewitter). In: *Usc* 14.9.1990, 9.
 1990: *Ciampanie* (Bergtürme). In: *Usc* 21.9.1990, 11.
 1990: *Rosada* (Tau); *Tosac' de na oita* (Kinder von damals). In: *Usc* 5.10.1990, 10.
 1990: *Bona noi!* (Gute Nacht!); *Sol* (Allein). In: *Usc* 19.10.1990, 10; 11.
 1991: *Nef o nia nef... noi sbaron istesh* (Schnee oder kein Schnee... wir produzieren [ihn] trotzdem). In: *Usc* 5.1.1991, 11.
 1991: *Globo arzentà* (Silberner Globus). In: *Usc* 11.1.1991, 11.
 1991: *Sen Pelegrin, Sen Pelegrin* (San Pellegrino-Pass); *Rechiem*. In: *Usc* 18.1.1991, 9.
 1991: *Picola Beza* (Kleines Mädchen). In: *Usc* 15.3.1991, 9; *NJ* 3 (9/2003) 10.
 1991: *Jent* (Menschen). In: *Usc* 3.5.1991, 9.
 1991: *Mare* (Mutter). In: *Usc* 21.6.1991, 11.

- 1991: *Elo aishuda o uton?* (Haben wir Frühling oder Herbst?). In: *Usc* 5.7.1991, 11.
 1991: *Nosh avenir* (Unsere Zukunft). In: *Usc* 12.7.1991, 8.
 1991: *Guere* (Kriege). In: *Usc* 30.8.1991, 11.
 1991: *Lultima solustrada* (Der letzte Sonnenstrahl). In: *Usc* 13.9.1991, 9.
 1991: *Su le ale del vent* (Auf den Flügeln des Windes). In: *Usc* 20.9.1991, 11; *NJ* 2 (6/2002) 16.
 1992: *Mare...* (Mutter...). In: *Usc* 11.7.1992, 9.
 1992: *Ega...* (Wasser...). In: *Usc* 26.9.1992, 11.
 1992: *Nef piazaròla* (Scherzhafter Schnee). In: *Usc* 5.12.1992, 12.
 1995: *Uton* (Herbst). In: *Usc* 18.11.1995, 14.
 1997: *Joventù* (Jugend); *Filostra empetolada* (Zerrupfter Strohalm). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 87; 88.
 1997: *Contie d'amor* (Liebesgeschichten). In: *Usc* 11.1.1997, 15.
 1997: *Lurier griefe senester* (Schwierige und mühsame Arbeit). In: *Usc* 12.4.1997, 17.
 1997: *Vacanze* (Ferien). In: *Usc* 14.6.1997, 17.
 1997: *Endana che sciampa l temp...* *la Margheri compisc i 90 egn* (Während die Zeit verfliegt... wird die Margheri-Mutter 90 Jahre alt). In: *Usc* 22.11.1997, 17.
 1999: *Sènc e Morc* (Heilige und Tote). In: *Usc* 30.10.1999, 18.
 2002: *Moena noscia Fata* (Moena unsere Fee). In: *NJ* 4 (12/2002) 8.
 2003: *Pensieres* (Gedanken). In: *NJ* 3 (9/2003) 10.
 2004: *Jent* (Menschen). In: *NJ* 1 (3/2004) 29.
 2004: *Picol fior...* (Kleine Blume...). In: *Usc* 27.11.2004, 21.
 2005: *Fior d'aisciuda* (Frühlingsblume). In: *NJ* 1 (3/2005) 41.
 2005: *Fiöi* (Kinder). In: *NJ* 4 (12/2005) 18.
 2006: *Daniel olà esto po...* (Daniel, wo bist du...). In: *Usc* 14.10.2006, 22.
 2008: *A recort de Orsola, reïna de mondure ladine* (In Erinnerung an Orsola [Soraperra Debertol], Königin der ladinischen Trachten). In: *Usc* 26.4.2008, 20.

Prosa:

- 1988: *La popa de peza* (Die Stoffpuppe). In: *NJ* 6 (12/1988) 29.
 1995: *Jent da mont* (Almleute); *Rives* (Bächlein). In: BRUNEL 1995, 56; 58.
 1995: *Na cuna de legn per l Bambinol* (Eine Holzwiege für das Jesuskind). In: *Usc* 23.12.1995, 14.
 1996: *Na valisc piena de sognes* (Ein Koffer voller Träume). In: *Usc* 15.6.1996, 12.
 1997: *La vita... n balet* (Das Leben... ein Ballett). In: *Usc* 4.1.1997, 12.
 1999: *Contie dal bosch* (Geschichten aus dem Wald). In: GROSS/CIGOLLA 1999a, 9–13.
 2003: *Sozet, te le not de colm de luna* (Kann passieren, in Vollmondnächten). In: *NJ* 3 (9/2003) 27.
 2004: *Sogn* (Traum). In: *NJ* 3 (9/2004) 32.

Neben zahlreichen Gelegenheitsgedichten hat Sommavilla auch reizvolle Naturbeschreibungen verfasst. Die Gedichte *Temporal* und *Le matade del temp* sind z.B. zwei Momentaufnahmen über das Wetter in lyrischer Prosa mit lebensphilosophischem Hintergrund.

Temporal⁴⁹³

*El vent sofia da burt,
nìgole negre tel ciel,
i cescogn somea che i volesse sgolar.
Ponte dei alberes, che se destorc' desché mac'.
Le grile le scorta,
l'ush se verc',
dut l'é straboni.
De dò a chele crepe se vesh i lustrogn,
saete, togn de ogni sort.
El piöfjà desché selge reverse.
I merudie jà duc' desfac',
la legna se bagna.
L'é ora de jir a cuert,
cognon se möver,
doman sarà el sol:
Chel temporal lontan l'é sen jit,
e noiautres scomenzeron da nöf.*

Le matade del temp⁴⁹⁴

*Le nìgole ne fash semper più ombria,
la luna de not ne varda via,
con le stele che ge fash compagnia,
ma l sol, chel madonega,
no l sa se jir en sù e en via,
e noi autres per chest,
seghiton a brontolar, ma no serf a nia,
se cogn bele tor chel che vegn,
e no dir nia.*

Globo arzentà⁴⁹⁵

*Cala la sera dojù i toai riciogn
le ombrie le se mesheda col scur che rua
en globo arzentà se vesh vegnir encontra
de na luna torona che dut la scoita
viajan desché la stria de not
la vesh duta la jent che va a stroz
ma se la podesse, la ge dijesse
jivene a dormir, che la not la é sol mia.*

Gewitter

Der Wind bläst fürchterlich,
schwarze Wolken bedecken den Himmel,
die Stauden scheinen fortfliegen zu wollen.
Die Baumspitzen biegen sich gewaltig.
Die Grillen erzittern,
die Tür reißt auf,
alles ist verloren.
Hinter den Bergen sieht man die Feuerpfeile,
Blitze und Donner jeder Art.
Es regnet wie aus Kübeln.
Die Heuhöcker sind bereits alle zerzaust,
das Holz wird nass.
Es wird Zeit, einen Unterschlupf zu suchen,
wir müssen uns beeilen,
morgen wird die Sonne scheinen:
Das Gewitter wird fort sein,
und wir werden wieder neu anfangen.

Die Wetterkapriolen

Die Wolken machen uns immer mehr Schatten,
der Mond passt bei Nacht auf uns auf
mit den Sternen, die ihm Gesellschaft leisten,
doch die Sonne, die verflixte,
weiß nicht, ob sie hinauf und hinüber gehen will,
und wir schimpfen darüber,
doch es ist umsonst,
man muss nehmen, was kommt,
und still sein.

Silberner Globus

Der Abend neigt sich hinter den gezackten
Bergrinnen,
die Schatten mischen sich mit der eintretenden
Dunkelheit,
einen silbernen Globus sieht man näher kommen
eines runden Mondes, der alles hört,
wie eine Hexe der Nacht dahinfahrend,
sieht er alle Menschen, die wandeln,
doch wenn er könnte, würde er ihnen sagen,
geht schlafen, denn die Nacht gehört mir allein.

493 Text laut *Usc* 14.9.1990, 9.494 Text laut *Usc* 1.9.1989, 6.495 Text laut *Usc* 11.1.1991, 11.

3.3.25 Marcelin Chiocchetti (*1946)



Marcelin Chiocchetti (del Cenchen) wurde am 2. Juli 1946 in Moena geboren. Seine Eltern waren Luigi und Ilda Delmonego (de Chirchin). Er hat zwölf Geschwister. Seit seiner Jugend tritt er für die Belange der ladinischen Sprache und Kultur ein, ist Mitglied mehrerer fassanischer Kulturvereine und politisch aktiv. Er publiziert regelmäßig kulturhistorische Artikel sowie literarische Beiträge in ladinischen Zeitschriften. Er war 22 Jahre lang im Vorstand des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fassegn* und ist seit etlichen Jahren Präsident der Theatergruppe *Amisc del Teater da Moena* (vgl. CHIOCCHETTI CENCHEN 2011, Deckblatt). Der Autor nahm 1988 am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina* teil.

Gedichtband:

- 2011:** *Velges troes* (Alte Wege: 25 originale Gedichte und 7 Übersetzungen) (= CHIOCCHETTI CENCHEN 2011). Enthält u.a.:
- 1977: *Na not d'istà* (Sommernacht) (S. 13–14). Bereits in: *NJ* 5 (6/1977) 24–25.
- 1976: *Troi ta mont* (Almweg) (S. 15). Letzte Strophe des als *Dò chél troi ta mónt* (Auf dem Almweg) bereits in: *NJ* 4 (11/1976) 19 publizierten Gedichtes.
- 1976: *Amor de n istà* (Eine Sommerliebe) (S. 17). Als *Dò chél troi ta mónt* (Auf dem Almweg) bereits in: *NJ* 4 (11/1976) 19.
- 2011: *Sot le ale de n pavel* (Unter den Flügeln eines Schmetterlings) (S. 23).
- 1988: *Tera de nōsc aves* (Heimat unserer Vorfahren) (S. 25). Bereits in: CHIOCCHETTI 1991b, 52. 3. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“ 1988* für Originallyrik (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
- 1988: *Vardan te n spelge* (In den Spiegel schauend) (S. 27). Bereits in: CHIOCCHETTI 1991b, 53. 3. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“ 1988* für Originallyrik (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
- 1987: *Velges troes* (Alte Wege) (S. 31). Bereits in: *Usc* 1.5.1987, 10; *NJ* 3 (11/1987) 5.
- 1979: *L'invern* (Der Winter) (S. 37). Bereits in: *Ajēnda Ladina* 2.12.1979.
- 1985: „Burattinai“ (S. 43). Als *Omegn senza cōr* (Herzlose Männer) bereits in: *NJ* 1 (3/1985) 28.
- 1978: *Maditazion* (Meditation, französisches Gedicht von Andrea de Roever Lysle) (S. 63–64). Bereits in: *Usc* 1.11.1978, 14.
- 1980: *Paesaje* (Landschaft, von García Lorca) (S. 71–72). Bereits in: *NJ* 4–5 (6/1980) 38–39; CHIOCCHETTI 1991b, 54–55. 3. Preis für Gedichtübersetzung beim *Concors „Simon de Giulio“*.

Weitere Gedichte und Liedtexte:

- 1969: *La luna* (Der Mond). In: *NJ* 10 (10/1969) 9–10.
- 1970: *Per en doman zeren* (Für eine glückliche Zukunft). In: *NJ* 2 (3/1970) 13.
- 1971: *El ciamin* (Der Kamin). In: *NJ* 6 (6/1971) 12; *Ajēnda Ladina* 22.10.1979.
- 1979: *La cianzon de Lujia* (Das Lied von Lujia; Liedtext). In: *NJ* 1–2 (7/1979) 33.
- 1985: *A la mort* (An den Tod, von „Lisa de 'l Camiz“ [Elisa Chiocchetti]). In: *NJ* 1 (3/1985) 14.
- 1988: *Realidad* (Wirklichkeit, von García Lorca). In: CHIOCCHETTI 1991b, 57. 3. Preis für Gedichtübersetzung beim *Concors „Simon de Giulio“*.

2008: *Orfen* (Waisenkind, von Giovanni Pascoli). In: *NJ* 3 (9/2008) 16.

2009: Vier Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: CHIOCCHETTI N. 2009, 83; 95; 133; 163.⁴⁹⁶

Chiocchettis Gedichte, die von traditionellen Kompositionen bis hin zu innovativer Lyrik reichen, handeln von Kindheits- und Jugenderinnerungen, von der Liebe, der Natur, dem Altleben und der Vergänglichkeit der Zeit. Er hat aber auch Gedichte aus anderen Sprachen ins Ladinische übersetzt, v.a. Lieder französischer Chansonniers.

Das Gedicht *Sot le ale de n pavel* fängt in einer Momentaufnahme die Unveränderlichkeit unseres Daseins ein.

Sot le ale de n pavel⁴⁹⁷

*L sol desche semper
bina ombrie malsegure
coi deic empogolè
de envidià e faussità.*

*La mola del temp
a dessatar no la rua
l paz da egn engrepà.
Nia zet, nia muda.*

*Sot le ale de n pavel
ogne aisciuda muda i fiores
ma l pra l'è semper chel.*

Unter den Flügeln eines Schmetterlings

Die Sonne sammelt wie immer
unsichere Schatten
mit räuberischen Fingern
aus Neid und Verschlagenheit.

Der Mühlstein der Zeit
schafft es nicht, den seit Jahren
verkrusteten Schmutz zu tilgen.
Nichts weicht, nichts verändert sich.

Unter den Flügeln eines Schmetterlings
verändert jeder Frühling die Blumen,
doch die Wiese ist immer dieselbe.

Im Gedicht *Tema* beschreibt Chiocchetti eindrucksvoll das Gesicht der Angst.

Tema⁴⁹⁸

*Negre ombrie foreste sgola sora l rif
erc troes malsegures e scures
burc segnai tel velge bosch fit.
Tu tu varde destrametuda
zenza te möver, zenza fiatar.
Nesciugn vesc, nesciugn sent
to urle se sparpagna te la not.*

Angst

Schwarze fremde Schatten ziehen über den Bach,
steile Wege, unsicher und dunkel,
böse Vorzeichen im alten dichten Wald.
Du blickst verzweifelt,
bewegungslos, ohne zu atmen.
Niemand sieht, niemand hört,
dein Schrei verhallt in der Nacht.

Chiocchetti schreibt in einem elaborierten Moenat. Die Gedichte sind meist kurz und in freien und reimlosen Versen.

⁴⁹⁶ Zu den zahlreichen Theaterübersetzungen von Marcelin Chiocchetti für die *Filodramatica Sèn Vile de Moena* und *I Amisc del teater da Moena* → 4.3.

⁴⁹⁷ Text laut CHIOCCHETTI CENCHEN 2011, 23.

⁴⁹⁸ Text laut CHIOCCHETTI CENCHEN 2011, 33.

3.3.26 Fabio Dantone (1949–2004)



Fabio Dantone de la Menina wurde am 20. November 1949 in Dëlba/Alba geboren. Er arbeitete zunächst in der familieneigenen Sandgrube, wurde dann Autotransporteur und arbeitete zuletzt bei den Seilbahnen der Gesellschaft Ciampac. 1979 heiratete er Margot Cassan. Zeitlebens war er als Freiwilliger beim Weißen Kreuz, der Feuerwehr und den Alpini tätig. 1992 erkrankte er schwer und starb am 5. März 2004 in Dëlba/Alba (vgl. DELL'ANTONIO 2008, 104–106).

Theaterstücke:⁴⁹⁹

- 1988: *I doi lères* (Die zwei Räuber). In: CHIOCCETTI 1991c, 75–92. 1996 vom *Grop de la Mèsres de Dëlba e Penia* aufgeführt. Spezialpreis beim *Concors „Simon de Giulio“ 1988*.
- 1993: *El servidor bricon* (Der schlaue Diener). Unveröffentlicht.
- 1994: *El monter del telefon* (Der Telefon-Installateur). Unveröffentlicht. 2006 zu Fasching vom *Grop de la Mèsres de Delba e Penia* aufgeführt.
- 1995: *I trei bricons* (Die drei Lausbuben). Unveröffentlicht.
- 1996: *Na sperduda da Carnascèr* (Ein Schreck zu Fasching). Unveröffentlicht. 1996 und 2008 zu Fasching vom *Grop de la Mèsres de Dëlba e Penia* aufgeführt (vgl. *Usc* 10.2.1996, 11; *Usc* 19.1.2008, 21).
- 1998: *N bos traditor* (Ein verräterischer Kuss). Unveröffentlicht. 1998 und 2012 zu Fasching vom *Grop de la Mèsres de Delba e Penia* aufgeführt (vgl. *Usc* 31.1.1998, 14; *Usc* 20.1.2012, 23).
- 1998: *Un foresto ta Penia* (Ein Fremder in Penia). Unveröffentlicht.
- 2000: *Beata joventù* (Glückliche Jugend). Unveröffentlicht.
- 2002: *Bricons e galantomés* (Lausbuben und Ehrenmänner). Unveröffentlicht.
- 2003: *Maridà o solarin* (Verheiratet oder alleinstehend). Unveröffentlicht.
- 2004: *La ritajon* (Die Erbschaft). Unveröffentlicht.

Fabio Dantone spielte im fassanischen Theaterleben eine wichtige Rolle. Er war Mitbegründer des *Grop de la Mèsres da Dëlba e Penia*, der ab den 1970er-Jahren das historische Faschingstheater im oberen Fassatal neu aufleben ließ. 20 Jahre lang stand er auf der Bühne, und später war er auch als Regisseur tätig; doch an dieser Stelle ist v.a. seine schriftstellerische bzw. übersetzerische Tätigkeit von Bedeutung. In der Tradition von → Simon Soraperra de Giulio übersetzte bzw. adaptierte er über zehn *mascherèdes* aus dem Trentiner Dialekt oder aus dem Italienischen. Bezeichnend für Dantonés Vorgehen ist die Antwort, die er auf die Frage nach der Entstehung seiner Geschichten gab: *Ajache dut no tegne a dìment, la conte coche me sà, ogni outa desvaliva ... coche la ven....* (Da ich nicht

499 Falls ohne Angabe, wurden die Stücke jeweils im Entstehungsjahr aufgeführt.

alles auswendig in Erinnerung behalten kann, erzähle ich einfach so, wie ich will, jedes Mal anders... wie es mir gerade einfällt...“). So waren seine *mascherèdes* immer Spontantexte, die während der Proben von den Schauspielern ergänzt, verbessert oder auch verändert werden konnten. Aus diesem Grund blieben viele Stücke bis heute unveröffentlicht (vgl. DELL'ANTONIO 2008, 105).

I doi lères

Der Schwank wurde 1988 am Theaterwettbewerb *Simon de Giulio des Comprenjorie Ladin* eingereicht und 1991 vom ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn* publiziert (CHIOCCHETTI 1991c, 75–92). Es handelt sich dabei um eine freie Übersetzung des Stücks *Il burlone burlato* von Leo Fax.

Zwei Räuber – *Tone* und *Sèpele* – brechen in ein Haus ein. *Schiciapulesh* kommt nach Hause, und sie verstecken sich. *Leciabrama*, ein Freund des Hausherrn, kommt auf Besuch und entdeckt die zwei Räuber. Gegen Bezahlung sollen sie Schiciapulesh erschrecken. Es kommen noch vier weitere Freunde zum Kartenspiel. Leciabrama schlägt plötzlich vor, den Geist des großen Catilina zu beschwören. Aber anstatt Schiciapulesh zu erschrecken, nutzen die beiden Räuber das Durcheinander, um mit dem Geld, der Uhr und der Brieftasche Leciabramas zu verschwinden.

3.3.27 Fabio Chiocchetti (*1953)



Fabio Chiocchetti del Goti wurde am 24. Juni 1953 in Moena geboren. Nach der Pflichtschule besuchte er das Gymnasium „Giovanni Prati“ in Trient und studierte anschließend Philosophie an der Universität Bologna. Er war bereits in den 1970er-Jahren Mitglied der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, seit 1978 Sekretär des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn* und seit 1991 dessen Direktor. Von 1980 bis 1982 war er Lektor für Italienisch und Ladinisch am Institut für Romanistik der Universität Innsbruck. Er baute gemeinsam mit Cesare Poppi das *Museo Ladin* im Fassatal auf. Von 1994 bis 2008 war er Direktor der „Corsi di alfabetizzazione di fassano“ für Erwachsene, 1994 Initiator des Sprachplanungsprojektes SPELL und seit 2010 ist er Präsident der Vereinigung LinMiTech, die sich das Ziel der linguistischen Beschreibungen von Minderheitensprachen mit einheitlichen technischen Standards gesetzt hat. Als Direktor des Kulturinstituts ist Chiocchetti Herausgeber von zahlreichen Publikationen über die ladinische Kultur, Sprache und Literatur, u. a. der hauseigenen Zeitschrift *Mondo Ladino*, sowie Promotor von wichtigen Kulturinitiativen. Er verwendete mehrmals das Pseudonym *Piere dal Polver*.

Herausgeberschaft:

- 1992:** *Cianties ladines da anché e da zacan* (Ladinische Lieder von damals und heute; mit Liedtexten verschiedener Autoren) (= CHIOCCHETTI 1992).
- 1994:** *Cianzon per jiar* (Lieder zum Spielen) (gemeinsam mit Angela Chiocchetti: 14 Liedtexte mit Noten und Spielanleitung, Adaptation aus dem frl. *Cjantis e rimarolis pai frutins* 1987) (= CHIOCCHETTI/CHIOCCHETTI 1994).

Gedichte und Liedtexte:

- 1991.11.23.: *Tu as ben padì assà, Euskal Herria* (Du hast genug gelitten, baskisches Volk). In: *MLad* 16/1–2 (1992) 107.
- 1995: *Da doman canche vegn di* (Am Morgen bei Tagesanbruch: Liedtext). In: *GLM* 1996, 7.
- 2003: *Adio Moena* (Adieu Moena). In: *NJ* 2 (6/2003) 10 (in Anlehnung an das Gedicht *Pensier de un che ze 'n va lontan* von → Elsa Daprà). Ebenso in: MARASCOGN 2008, CD, Track 10.
- 2007.12.: *La neif d'aisciuda* (Der Frühlings Schnee). In: *NJ* 1 (3/2008) 12.
- 2008: *Lai de l'amor perdù* (Klagelied der verlorenen Liebe); *L lament de le vivane* (Die Klagen der Saligen). In: MARASCOGN 2008, CD, Track 6; 8; 10.
- 2009: *Laurin* (König Laurin). In: *NJ* 1 (3/2009) 15. (Text im Rahmen der CD – „*Encresciadum*, A Dream and a Tale“ von 2008 mit Musik von Roberto Soggetti).
- 2010: *L'uscel* (Das Türchen). Unveröffentlicht.

Prosa:

- 2004:** *Il volo di Ícari. Storia di ordinaria marginalità a Salvador da Bahía* (auf Italienisch) (= CHIOCCHETTI 2004).
- 2005:** *La storia vera del Drach de Dona* (Die wahre Geschichte des Drachen von Dona), unter dem Pseudonym *Piere dal Polver* (= DAL POLVER 2005, vgl. *MLad* 29, 2005, 230–235; *Usc* 7.4.2006, 6).
- 2013:** *I Misteri del Cjaslir* (Historischer Roman, auf Italienisch mit ladinischen Einschüben) (= CHIOCCHETTI 2013).

Bühnenstücke:

- 1983:** *L mostro chegapeton* (Das betonschleißende Monster), unter dem Pseudonym *Piere dal Polver* (= DAL POLVER 1983, vgl. *Usc* 1.2.1984, 20; *Usc* 6.6.1992, 10). Das Stück wurde erstmals vom *Grop de teater da Soraga* am 24. Mai 1992 in Vich im Fassatal aufgeführt und am 22.–24. Mai 2009 von den *Amisc del Teater* in Moena in Erinnerung an → Simone Sommariva (vgl. *Usc* 6.6.1992, 10).⁵⁰⁰
- 2001: *Conturina. Picola opera per solis, cor e orchestra* (Conturina. Operette für Solisten, Chor und Orchester, Musik von Claudio Vadagnini). In: *MLad* 25 (2001) 231–252. Der Autor erarbeitete die Operette nach den Volksversen, die von Gustavo Venturi 1881 aufgenommen wurden (→ 1.4) und nach der *Cianzon de Conturina* von → Massimiliano Mazzel. Die Operette wurde 2001 und 2005 mehrmals aufgeführt.
- 2004: *Uh, sta guerra maledetta e bestia. Scric de sudé fascegn dal front orientèl (1914–1918). Memories, sons, fegures* (Ach, dieser verfluchte und grausame Krieg. Aufzeichnungen

500 Das Stück wurde aber nicht bereits in den 1980er-Jahren in Soraga aufgeführt, wie die *Usc* 30.5.2009, 28 fälschlich schreibt.

fassanischer Soldaten an der Ostfront). In: *MLad* 28 (2004) 22–24 (Bühnenaufführung: *I Amisc del teater* aus Moena; Musik: *Compagnia Zampanò* aus Trient).
 2005–2007: *Aneta. Libret da Opera te doi ac* (Aneta. Opernlibretto in zwei Akten, nach „Das Tal von Lausa und Duron“ von Franz Tumlér [→ 1.5]; Musik von Claudio Vadagnini). Typoskript (bisher nicht aufgeführt).

Hörbücher bzw. Musik-CDs (mit Texten von Fabio Chiocchetti):

2007: *Nfior e cater notes per Simon* (Eine Blume und einige Noten für Simon) (gemeinsam mit Alessandro Mucci, Buch und CD) (= MUCCI/CHIOCCHETTI 2007).

2009: *Encresciadam. A Dream and a Tale* (Heimweh). Moena: Associazione La Grenz (DVD).

2009: *L lech, l bosch, lercabuan* (Der See, der Wald, der Regenbogen: Buch und CD). Produktion Gianfranco Grisi (= GRISI 2009).

2011: *L segret del lech de lercabuan. Il segreto del lago dell'arcobaleno*. [Audiofiles – Letradura ladina en audio, 2] (= CHIOCCHETTI 2011a, Buch, CD, DVD). 2010 als Bühnenstück aufgeführt.

Übersetzungen:

1978: *Per na tosata* (Für ein Mädchen, Übersetzung von frl. Gedichten von Žuan Franc Elar ins Moenat). In: *NJ* 2 (4/1978) 16.

2008: *A Sen Micel* (Dem Hl. Michael, Übersetzung eines it. Textes von → Ermanno Zanoner). In: *NJ* 1 (3/2008) 37.

Fabio Chiocchetti ist seit Jahrzehnten einer der produktivsten wissenschaftlichen Begleiter der ladinischen Literatur, über die er v. a. in *Mondo Ladino* zahlreiche Artikel und Buchbesprechungen geschrieben hat. Künstlerisch ist Chiocchetti v. a. im musikalischen Bereich aktiv. Er hat zahlreiche eigene und fremde fassanische Gedichte vertont, ebenso Operetten, Singspiele und Bühnenrezitative veröffentlicht, die für die ladinische Literatur weitgehend Neuland sind. Seine Prosatexte sind hingegen auf Italienisch oder unter einem Pseudonym erschienen.

Gedichte

Die Gedichte Chiocchettis zeugen von einer tiefen Liebe zur Muttersprache und Heimat, die gemeinsam mit der alten Sagentradition durchgehend die Hauptthemen seiner Werke sind. Das Gedicht *La neif d'aisciuda* steht stellvertretend für seinen unermüdlichen Einsatz für die *cossa ladina* (die ladinische Sache); gewidmet ist es *a duc chi che tel passà e ancöcondi à laorà e laora amò per l ladin* (allen, die damals wie heute immer noch für das Ladinische arbeiten).

La neif d'aisciuda⁵⁰¹

*Vèlch outa canche l neif d'aisciuda
fioces desche panec, ma nia no bina:
no l'é tempram, l teren no l'é giacià
e dut deslabeeea te n senteamen...
Valif somea vèlch outa nosc lurier
nia percacent, dejùtol, tralascià:
per tant che te ge metes cef e cher
l pèr che no reste nia, no l bina,*

*dut se deleiga e dut se n va
desche neif a soreie...
Ma vé – dijea nesc veies –
no l'é nia de scì bon che na neveta
d'aisciuda, cò se aur la tera:
la engrascia l ciamp, e l pra tost verdeea
dapò la rua jù sot a pascentèr la vena*

*che ge dèsc èga al ruf e a la fontèna
e chesta butarà per dut istà...*

Der Frühlings Schnee

Wenn es im Frühling manchmal brötlchengroße
Schneeflocken schneit, doch sich nichts ansammelt:
es ist nicht kalt, der Boden nicht gefroren,
so schmilzt alles augenblicklich...
Ähnlich verhält es sich manchmal mit unserer
unergiebigen, unnützen, vernachlässigten Arbeit:
wenn du auch Kopf und Herz hineinlegst,
es scheint nichts übrig zu bleiben, es sammelt sich
nichts an,
alles schmilzt, alles verschwindet
wie Schnee in der Sonne...
Doch schau – sagten unsere Vorfahren –
es gibt nichts Besseres als einen Schneefall
im Frühling, wenn die Erde sich öffnet:
er düngt das Feld und die Wiesen grünen sofort,
dann sickert er in die Tiefe, um die Wasseradern zu
speisen,
die den Bach und die Quelle nähren,
was für den ganzen Sommer ein Segen ist...

Aneta

Die Operette *Aneta* ist eine freie Umsetzung des Romans „Das Tal von Lausa und Duron“ von Franz Tumlér (1935). Chiocchetti übernimmt das Thema Tumlers über die Bewohner eines ladinischen Tals, die das Schicksal des Heimatverlustes erleiden, als sie zwischen die Fronten zweier Völker geraten, die doch beide nicht ihre sein können (→ 1.5). Am Geschwisterpaar Aneta (urspr. Anita) und Leon erfüllt sich das Schicksal beispielhaft. Leon verlässt das Tal und kämpft an einer der beiden Fronten; Aneta, die zurückbleibt, verrät ihren geliebten Bruder und stirbt.

Leon hat sich für den Fortschritt und die Moderne und gegen den Glauben, die Mythen und die Traditionen der alten Heimat entschieden:

[...] ⁵⁰²

*per chesta tera sotmetuda
dobièda sot l jouf de l'ignoranza
del tort, de la meseria,
de la rassegnazion...*

für dieses unterdrückte Land,
geknechtet unter dem Joch der Ignoranz,
des Unrechts, der Not,
der Resignation...

501 Text laut Typoskript.

502 Die folgenden Ausschnitte laut Typoskript, S. 12, 17, 30, 36, 23.

*Gran mudament se anzunia, pèr,
e vegn dò cà con vèrch franch
a scatornèr demez l' veie
per ge fèr post zacan
a ziviltà e progress.*

Vater, es kündigt sich eine große Veränderung an,
die mit sicheren Schritten herankommt,
um das Alte zu vernichten
und endlich Platz zu machen
für Zivilisation und Fortschritt.

Aneta, die Schwester Leons, zieht hingegen nicht mit ihrem Volk fort. Sie bleibt aus Liebe zur Heimat zu Hause:

[...]

*No sion de chisc, no sion niene de chi
con duc ampò se aon semper entenù.
No él miec viver en pèsc coi ugn e i etres
e esser patrons en cèsa sia?*

Wir gehören weder zu den einen noch zu den anderen,
trotzdem haben wir uns stets mit allen gut verstanden.
Ist es nicht besser, mit beiden in Frieden zu leben
und Herr im eigenen Haus zu sein?

[...]

*Sciampèr, da che?
No se ge sciampa, fra, al destin
e mie destin l'è chiò.
Va pura tu, e mètete al segur
schìva l' pericol, se te pes...
Gé te voi ben, sie chel che sie.*

Fliehen, wovor?
Bruder, vor dem Schicksal kann man nicht fliehen,
und mein Schicksal ist hier.
Geh fort an einen sicheren Ort,
bringe dich nicht in Gefahr, wenn du kannst...
Ich liebe dich, was auch kommen mag.

Leon entscheidet sich für das Gehen. Er gilt als Abtrünniger. Nun muss sich Aneta zwischen ihm und der Heimat entscheiden:

[...]

Tradir mie fra per no tradir mia tera?

Meinen Bruder verraten, um nicht meine Heimat
zu verraten?

Tradir mia tera per no tradir mie fra?

Meine Heimat verraten, um nicht meinen Bruder
zu verraten?

Destin crudeil, no voi ne l'un ne l'auter

Grausames Schicksal, ich will weder das eine noch
das andere

[...]

Tanna, eine weise Frau, die den Untergang des Volkes der Hirten und Bauern prophetisch wie Cassandra bereits vorausgesehen hat, sagt zu Aneta:

[...]

*dut chechemai te fès no joa a nia
no te pes oujer l' cors del destin.*

alles was du tust ist sinnlos,
denn du kannst den Lauf des Schicksals nicht wenden.

Die Anklage, dass Traditionen und Sprache in der allgemeinen Gleichgültigkeit aufgegeben würden, ist Hauptthema der Operette. Der Bezug zur soziolinguistischen Situation im Fassatal der Nachkriegsjahre, aber auch später, ist offensichtlich.

L mostro chegapeton

Zum 100-jährigen Jubiläum des Stückes *Grottol ossia Dialoghi e scene pastorecche in Fuchiada di Soraga* von → Giosef Brunel erschien 1983 das Bühnenstück *L mostro chegapeton. Comedia fashana spartida n trei ac' su na veia contia da zacan che rejona d'anché e de doman* (Das betonscheißende Monster. Fassanische Komödie in drei Akten, basierend auf einer alten Sage, die von heute und morgen spricht⁵⁰³).

Das Stück in der Art der *mascherèdes* von → Giosef Brunel spiegelt das in den 1960er- und 1970er-Jahren aufkommende ökologische Bewusstsein wieder. Die grassierende Bauwut im Tal und auf den Almen nimmt in jenen Jahren überhand und wird anhand eines Ereignisses, das sich im Tal vor vielen Jahren tatsächlich ereignet haben soll – wie wir im *Pròlego* (Prolog) vom *Laché* (Künder des Stückes) erfahren – auf bitter-ironische Weise erzählt.

Der junge Bauer *Tita de Crushet* begibt sich zu Allerheiligen auf den großen Markt nach Moena. Seine Absicht ist ein Besuch bei *Margaretina da Molin*, die er schon seit Jahren heiraten will, obwohl er hierfür zu arm ist. Da ergibt es sich, dass er *Miciel*, den Taufpaten seiner Geliebten, einen Makler, trifft, der ihn mit dem venezianischen Großhändler *Patrasso Raspagnin* zusammenbringt. Dieser möchte im Fassatal ein Grundstück pachten, und Tita besitzt gerade ein Stück Brachland. Sogleich wird Tita überredet und der Pachtvertrag für das Grundstück für 100 Florint auf zehn Jahre abgeschlossen.

Auf dem Grundstück erscheint ein Tier zur Weide, das zum Erstaunen aller nur Steine frisst. Da das Tier unheimlich schnell wächst, versucht Miciel nun noch andere Bauern zu einem Pachtvertrag für ihre Wiesen zu gewinnen, doch die wollen nichts davon wissen, bis sie der Pfarrer überredet. Inzwischen hat Tita bemerkt, dass das Tier Beton ausscheidet. *Marugiana*, Tante von Margaretina, deren Kassandraruuf nicht gehört wurde, folgt eines Morgens Miciel auf die Weide und entdeckt, dass das Tier auch goldene Eier legt.

Inzwischen stellt sich das anfangs friedvolle Tier als ein ungehemmt wachsendes Monster heraus, das alles, was sich ihm in den Weg stellt, verschlingt. Zur Beratung wird die Comunità Generala, die Talgemeinschaft einberufen, wobei eine im Dorf lebende *vivana* angehört wird. Doch die Männer verstehen ihre rätselhaften Ratschläge nicht. Inzwischen wollen sich Miciel und der Pfarrer aus dem Staub machen, aber die Bauern hindern sie daran, und sie müssen sich dem Gericht stellen. Nun kommt die weise Marugiana zu Hilfe. Sie erklärt den Männern, dass die Vivana ein Mittel habe, das Monster einzuschläfern und zu ersticken, sodass es versteinere. Doch es brauche dazu auch den Schwur, dass man nur das Allgemeinwohl für die Gemeinschaft anstreben werde. Die

503 Der Autor bezieht sich im Schlussteil auf die Sage der „Bleichen Berge“ und auf jenen Teil des Fanes-Zyklus, in dem der „falsche König“ zur Strafe in Stein verwandelt wird.

Männer schwören, gehen in einer Vollmondnacht auf Dolèda, wo sie aus dem Licht einen silbernen Faden spinnen. Aus diesem weben sie ein Tuch, mit dem sie das Untier ersticken, welches sich schließlich in einen Felsen verwandelt. Im *Cumià* (Abschied) wird das Publikum vom *Laché* beruhigt, dass diese Geschichte sich vor sehr langer Zeit ereignet habe und das Monster eingesperrt bleibe, solange das ladinische Volk zusammenhält und den Schwur befolgt.

Prosa

Hervorzuheben ist das in der Art literarischer Essays verfasste Werk *La storia vera del Drach de Dona* (Die wahre Geschichte des Drachen von Dona). Nach dem *Pròlech* (Prolog) erzählt der Autor unter dem Pseudonym *Piere dal Polver* in sieben Kapiteln in idiomatisch wie syntaktisch vorbildhafter Sprache Geschichten und Anekdoten über Drachen, Geister, Heilige, Poeten und Geschichtenerzähler aus der Vorzeit seines Tales. Im Schlussabschnitt kommt es zu einer Zuspitzung auf die Wahrheitsfrage: auf der einen Seite steht *Piere dal Polver*, der der Hexerei und magischer Praktiken verdächtigt wird, auf der anderen Seite der neuzeitliche Trend zur rationalistischen Desillusion. Das Buch endet ironisch mit einem *Cumià* (Abschied), das das Ende der Drachenzzeit ankündigt.

3.3.28 Stefen Dell'Antonio (*1958)



Stefen Dell'Antonio Monech wurde am 28. März 1958 in Moena geboren und ist in Soraga aufgewachsen. Er hat die Lehrerausbildung absolviert und anschließend zwölf Jahre lang als Bibliothekar im ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn* gearbeitet. Er arbeitete als Kulturbeauftragter des Naturparks *Paneveggio-Pale di San Martino* und ist heute Kulturreferent des *Dipartimento Territorio, Ambiente e Foreste* der Provinz Trient. Dell'Antonio verfasst Liedtexte, Volkstheaterstücke, Erzählungen, Gedichte, didaktisches Material für die Schule und gestaltet Kulturprogramme für das ladinische Radio und Fernsehen. Er ist Mitbegründer der Theatergruppe *Sedimes* (Grundmauern) und war Mitglied der ladinischen Literaturgruppe *Scurlins*; als Musiker spielt er in den Gruppen *Marascogn*, *Lingue Morte* sowie in der *Orchestra Terrestre* in Trient. Dell'Antonio schrieb auch etliche Jahre die Reime für die Monate des vom Kulturinstitut herausgegebenen fassanischen Jahreskalenders. Er lebt in Soraga.

Gedichtsammlungen:

- 2004** (2005): *Te nòuta demò/In una volta sola* (In einem Zug: 45 Gedichte auf Ladinisch mit it. Übersetzung) (= DELL'ANTONIO MONECH 2004, vgl. *MLad* 29, 2005, 192–193).
- 2005:** *Anter sfenes de chierida lum/Tra fori di luce cercata* (In den Spalten des gesuchten Lichtes: 54 Gedichte auf Ladinisch mit it. Übersetzung) (= DELL'ANTONIO MONECH 2005). Enthält u. a.:
 „*Ab, chi che l'è ruà...*“ (Ach, schau wer da gekommen ist...) (S. 67). Ebenso in: BERNARDI 2006c, 9.
- 2007:** *Su la NEIF de la Vita/Sulla NEVE della Vita* (Auf dem Schnee des Lebens: 13 Gedichte auf Ladinisch mit it. Übersetzung) (= DELL'ANTONIO MONECH 2007).
- 2008–09:** *NEVE* (Schnee: 44 Gedichte auf Italienisch (= DELL'ANTONIO MONECH 2008–09, vgl. *Usc* 20.12.2008, 21).
- 2011:** *Vè resc passi* (Schritte: 22 Gedichte auf Ladinisch, davon 21 mit it. Übersetzung) (= DELL'ANTONIO/CIAN 2011).

Prosabände:

- 1997:** *Mudazion. Storie ladine* (Veränderung. Ladinische Geschichten: 23 Erzählungen und ein Gedicht als lyrische Prosa) (= DELL'ANTONIO MONECH 1997b, vgl. *Usc* 3.1.1998, 18; *MLad* 23, 1999, 224–225). Enthält u. a.:
- 1997: *Autra-ment* (Anders) (S. 11–16). Ebenso in: VERRA 1998, 102–104 (mit it. Übersetzung); in frl. Übersetzung in *Gnovis Pagjinis Furlanis* 29 (2011) 84–86.
- 1997: *La Nágherla* (Die Nelke) (S. 41–45).
- 1994: *La Luna* (Der Mond) (S. 59–62). Bereits in: *Tras* 1 (1994) 41–42.
- 1995: *Star* (Bleiben) (S. 89–91). Als *La l fajea dir...* (Sie ließ ihn sagen...) bereits in: *Tras* 2 (1995) 56.
- 1997: *L mat e l menacrep* (Der Verrückte und der Bergführer) (S. 147–152). Bereits in: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 83–86. 3. Preis beim literarischen Wettbewerb *Concorso letterario Maurizio Sommavilla Cìdla* der Vereinigung *Na Osc dal Vent* in Moena.
- 1997:** *L pitl Plin. Contia ladina d'aldidancö* (Der kleine Plin. Zeitgenössische ladinische Geschichte) (= DELL'ANTONIO MONECH 1997a, vgl. *Usc* 22.11.1997, 17).

Weitere Gedichte:

- 1978: *Flinghes te la freida sera* (Finken an einem kalten Abend). In: *NJ* 2 (4/1978) 14–15; *Usc* 1.5.1978, 14.
- 1986: *Ence sta sera* (Auch heute Abend). In: *Usc* 15.3.1986, 9.
- 1986: *En lapis moch e strent* (Ein stumpfer und dünner Bleistift). In: *Usc* 1.4.1986, 7.
- 1988: *Cumià* (Abschied); *Nèt come 'pena nashù* (*A Erminio Dezulian Del Garber, november 1987*) (Rein wie neugeboren [Für Erminio Dezulian Del Garber, November 1987]); *Cianzon de l'amor empensà* (Lied einer erdachten Liebe). In: CHIOCCHETTI 1991b, 42–45. 1. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“* für Originallyrrik (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
- 1990: *Caro Gaetano, cara Marlies* (Lieber Gaetano [Rasom de Ons], liebe Marlies [Pollam]). In: *Usc* 26.10.1990, 11.
- 1991: *Tel vöit. Cianzon a la Mariota* (Im Leeren. Lied für Mariota [Chiocchetti del Janac]). In: *NJ* 2 (6/1991) 16.
- 1991: *Tu, che a troar el temp tu vas (al Maester Luigi Canori)* (Du, der du die Zeit suchst. Für Luigi Canori [→ Ermanno Zanoner]). In: *NJ* 3 (9/1991) 18–19.

- 1991: *Picol jöch da nia e da pöch* (Kleines nichtiges Spiel: Liedtext). In: *NJ* 4 (12/1991) 12.
- 1992: *Cbieta Finlandia* (Stilles Finnland). In: *Usc* 4.7.1992, 15.
- 1993: *Contia da Nadal* (Weihnachtsgeschichte: Rezitativ). In: *NJ* 1 (3/1993) 9–10.
- 1993: *A mie pitl strument* (Für mein kleines Instrument). In: *Usc* 24.4.1993, 12; *NJ* 2 (6/1993) 23. 2008 auf der CD *Marascogn. L poet e la vivana* (Der Poet und die Salige), Track 7, vertont.
- 1993: *L roial del vöit* (Das Bächlein der Leere). In: *Usc* 5.6.1993, 10; *Sturzflüge* 40/41 (1994) 19 (mit it. Erläuterung).
- 1993: *Giö, tu e lenrosadira* (Ich, du und das Alpenglühen). In: *Usc* 14.8.1993, 11; *Sturzflüge* 40/41 (1994) 18 (mit it. Erläuterung).
- 1994: *L'an passá* (Letztes Jahr); *Mudamenc'* (Veränderungen). In: *Tras* 1 (1994) 39–40.
- 1994: *Bal de le nigole* (Tanz der Wolken); *I cater elemenc'* (Die vier Elemente – dialogischer Lyriktext). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 17; 20–22 (mit it. Erläuterungen).
- 1995: *Stèr* (Bleiben); *Esser per star* (Sein, um zu bleiben); *El ge stà* (Er bleibt); *La STAR* (Der [Suppenwürfel] STAR). In: *Tras* 2 (1995) 53–55; 57.
- 1995: *En merudel de egn* (Ein Häuflein Jahre); *La pavela* (Der Schmetterling); *La au* (Die Biene). In: BRUNEL 1995, 46; 48.
- 1995: *Pensier per Alex* (Ein Gedanke an Alexander Langer). In: *Usc* 19.8.1995, 2.
- 1996: *L cignaMENT* (Das Kopfnicken). In: *Tras* 3 (1996) 62.
- 1996: *Lenema restia* (Die unruhige Seele). In: *Tras* 3 (1996) 63; In: VERRA 1998, 100 (mit it. Übersetzung).
- 1997: *Scrìver* (Schreiben); *sensazion* (Gefühl); *de Regai* (über Geschenke); *sconui* (Versteckt). In: *Tras* 4 (1997) 67–69.
- 1997: *Recort* (Erinnerung); *Lensomech robà* (Der gestohlene Traum); *Cianzon del prejonier (o cianzon del Giacomìn)* (Lied des Gefangenen oder Giacominos Lied). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 17; 79; 80–81.
- 1998: *El sogn del malandrìn* (Der Traum des Bösewichtes); *Ensema* (Zusammen). In: *Tras* 5 (1998) 46–48.
- 1998: *L'alber* (Der Baum). In: VERRA 1998, 92 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 45 (mit dt., it. und lateinischer Übersetzung); *Usc* 24.10.2008, 10; VERRA 2011b, 57.
- 1998: *Perdù* (Verloren). In: VERRA 1998, 94 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 48 (mit dt. und it. Übersetzung); VERRA 2011b, 58.
- 1998: *FilobLuEs*. In: VERRA 1998, 96 (mit it. Übersetzung).
- 1998: *Èlbes Dolomic* (Bleiche Dolomiten). In: VERRA 1998, 98 (mit it. Übersetzung); BERNARDI 2007a, 28 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1998: *Not de Nadal* (Weihnachtsnacht). In: *NJ* 1 (12/1998) 31.
- 1999: *Letra da mesa l'istà* (Brief mitten im Sommer). In: *Tras* 6 (1999) 91–92.
- 1999: *Viajes l'ijeres* (Leichte Reisen); *L cör* ('s Herz). In: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 137–138. Gedichte (mit Übersetzung in den Südtiroler Dialekt).
- 1999: *A la Margheri* (Für Margheri Facchini del Tomas Pontera). In: *Usc* 9.1.1999, 13; *NJ* 1 (6/1999) 15–16.
- 2000: *L reclam* (Die Werbung); *Nosc fil s'à rot tel temp* (Unser Faden ist mit der Zeit gerissen); *L giom* (Der Knäuel); *L'equilibrie* (Das Gleichgewicht). In: *Tras* 7 (2000) 70–73.
- 2001: *Euro pa?* (Euro pa?). In: *Tras* 8 (2001) 85.
- 2002: *Lesser ladin* (Ladinertum). In: *Tras* 9 (2002) 112–113.
- 2003: *Tres... 10 egn* (Durch... 10 Jahre). In: *Tras* 10 (2003) 131.

- 2005: *Benruà te anter noetres* (Willkommen bei uns). In: ZOPPELLO 2005a, 58–59.
- 2005: *Scoita l'èga ciantar* (Hör das Wasser singen); *Luna* (Mond). In: *NJ* 2 (6/2005) 18 (als Liedtexte auf der CD *Mosaico vocale* des Ensemble Canticum Novum, Moena).
- 2006: *En prescia corea tò picole man...* (Schnell huschten deine kleinen Hände...). In: *Usc* 4.2.2006, 23; *NJ* 1 (3/2006) 26. Gedicht zum Tode von → Luciano Jellici.
- 2005–2007: *Verschiedene Gedichte*. In: *Poster Natura*, Nr. 1, 2 3, Suppl. von *Poster Trentino*. Trient: Provincia Autonoma di Trento.
- 2007: *L spetaa* (Er wartete). In: BERNARDI 2007a, 49 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 2008: *I dis de crestèl: de sasc, de spic, de pré lujenc de Latemàr* (Die Tage aus Kristall: aus Stein, aus Gipfeln, aus leuchtenden Wiesen des Latemars). In: ZANONI 2008, 105–127:
- *Al soladif, sciantif Tibet* (Dem strahlenden, glorreichen Tibet) (S. 107).
 - *Dantfora* (Vorwort) (S. 108).
 - *Prum chèder* (Erstes Bild) (S. 109).
 - *Secont chèder* (Zweites Bild) (S. 110).
 - *Terz chèder* (Drittes Bild) (S. 110).
 - *Quarto chèder* (Viertes Bild: Lyrik und Prosa) (S. 111).
 - *Quinto chèder* (Fünftes Bild) (S. 112).
 - *Sest chèder* (Sechstes Bild) (S. 112).
 - *No te desmentier de me* (Vergiss mich nicht: Prosa) (S. 113).
 - *Sétim chèder* (Siebtes Bild) (S. 114).
 - *La scontrèda* (Die Begegnung) (S. 114).
 - *Otaf chèder* (Achstes Bild) (S. 115).
 - *L strion gabolà* (Der betrogene Hexer: Prosa) (S. 116).
 - *La malediscion e... l'ilujion* (Die Verfluchung und... die Illusion: Lyrik und Prosa) (S. 117).
 - *Nono chèder* (Neuntes Bild) (S. 118).
 - *Diejem chèder* (Zehntes Bild) (S. 118–119).
 - *Undejeisem chèder* (Elftes Bild) (S. 119).
 - *„L pec de la Banca dai zòcoi“* (Die Fichte auf der *Banca dai zòcoi*: Prosa) (S. 120–121).
 - *Doudejeisem chèder* (Zwölftes Bild) (S. 122).
 - *I vardiegn de Latemèr* (Die Hüter des Latemar) (S. 122).
 - *Tredejeisem chèder* (Dreizehntes Bild) (S. 123–125).
 - *Catordejeisem chèder* (Vierzehntes Bild) (S. 126).
 - *Ültim chèder* (Letztes Bild) (S. 127).
- 2009: *Olache l temp passa sori* (Wo die Zeit verrinnt) (= DELL'ANTONIO 2009).
- 2010: *D'invern* (Im Winter). In: CHIOCCETTI/PIZZININI 2010, 42 (mit dt. und it. Übersetzung).

Weitere Prosa:

- 1996: *Chel'otra, la ment e la formia* (Jene andere, das Hirn und die Ameise); *Chi de Ment* (Wortspielprosa mit dem Adverbsuffix *-ment*). In: *Tras* 3 (1996) 65–68.
- 1996: *Stories de jent d'anchendì* (Geschichten von Menschen von heute). Manuskript (ab 12. Oktober 1996 als 12-teilige Sendereihe in der RAI Ladina gesendet).
- 1997: *L caffè* (Der Kaffee). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 82.
- 1999: *La fèmena che salvoa i bavagnöi* (Die Frau, die die Schnecken rettete). In: *NJ* 1 (6/1999) 29–31.
- 2001: *Vita d'aisciuda* (Frühlingsleben). In: *Usc* 7.4.2001, 35.

- 2011: *I agnoi musiconc* (Die Engel als Musikanten). In: COMUN GENERAL DE FASCIA/VOLON-TADIVES DEL LENGAZ 2011, 5.
- 2011: *La Fata e l Strion ensema coi schi* (Die Fee und der Hexer gemeinsam beim Skifahren). In: *NJ* 2 (6/2011) 32–33.
- 2011: *Pena di* (Tagesanbruch). In: *Usc* 11.11.2011, 11 (in Erinnerung an → Frida Piazza).
- 2012: *Slackline*. Typoskript. Erwähnung beim literarischen Wettbewerb *Camminando con...* der Vereinigung *Il furore dei libri* in Rovereto.

Liedtexte:

- 1986: *Pinza Pinzona. El destrigasicie* (Pinza Pinzona. Der Rattenfänger). In: *NJ* 2 (7/1986) 21; *NJ* 1 (6/1997) 11.
- 1989: *Elegia* (Elegie). In: *Usc* 1.2.1989, 19. 1. Preis beim Wettbewerb *Componi il Trentino* 1988.
- 2002: *Il sogno di Dolasila*. Musik von Amelia Cuni. Riva del Garda: Artesella 2000 – Festival Suoni dal Mondo.
- 2002: *Larjines* (Lärchennadeln). Vich: ICLMdF. Oper mit Musik von Emilio Galante.
- 2006/2007: *Pisola, risola, tirapecè: naines, rimes, ciantie e müseghe d'aldidainché* (Schaukel, Windrad/Rutsche, Wegerich: Litaneien, Reime, Lieder und Musik von heute). Gemeinsam mit Ilario Defrancesco. Bd. I (2006): Partituren. Bd. II (2007): Didaktisches Material für den Ladinischunterricht. Vich: ULFa.
- 2008: *La fata* (Die Fee); *Scoita la luna ciantar* (Höre den Mond singen); *Le man che se troa* (Die Hände, die sich finden). In: CD *Enrosadira. Ciantar Moena* (Alpenglühen. Moena singen). Moena: Cor Enrosadira.
- 2009: *I Monti pallidi*. Musikoper mit lad. und it. Texten, aufgeführt vom Chor und Jugendorchester Florenz in Moena.
- 2010: *Ciadina*. Musikoper mit lad. und it. Texten, aufgeführt vom Chor und Jugendorchester Florenz in Moena.
- 2011: *Ista de la Comandèla o Il viaggio dei giovani aquiloni*. Sing- und Tanztheater für Jugendliche mit lad. und it. Texten. Musikschule „Il Pentagonogramma“. Moena.
- 2011: *Olace osc e ciel à l più bel color: 30 egn de pascion, de cianzon, de Cor Enrosadira* (Wo die Stimmen und der Himmel die schönste Farbe haben). Moena: Edizion Coro Enrosadira (mit Gedichten und Prosa).

Literaturübersetzungen:

- 1996: *L'an del temp mat* (Das Jahr mit dem verrückten Wetter, von Stefano Benni, *L'anno del tempo matto* in *Il bar sotto il mare*, Sammlung von szenischen Erzählungen aus dem Jahre 1987).
- 1998: *N bez che aea inom Giotto* (Ein Junge Namens Giotto, von Paolo Guarnieri). Vich: ICLMdF (vgl. *Usc* 28.2.1998, 13).
- 2003: *L Profet* (*The Prophet*, von Khalil Gibran, 1923). Unveröffentlicht, wird aber in den Schulen als Unterrichtsmaterial verwendet.
- Um 2005: *L Picol Prinz* (*Le Petit Prince*, von Antoine de Saint-Exupéry). Manuskript.
- Weitere Übersetzungen von Gedichten und Theaterszenen von Emily Dickinson, Stefano Benni, Pablo Neruda, Mario Luzi, Arthur Schnitzler, u.a.

Theaterstücke:

1995: *L descors del Gran Ladin* (Die Rede des Großen Ladiners). In: DELL'ANTONIO 1997b, 27–30; VERRA 2011b, 55–57.⁵⁰⁴

Undatiert: *Da Nadal l pas de n gial* (Ab Weihnachten werden die Tage bereits länger). Originales Stück in Reinem, Prosa und Monologen.

2010: *Dage pèsc a chi fenc benedec* (Friede den Jugendlichen).

2011: *Da la Galizia al ciaut de cèsa* (Von Galizien in die heimelige Wärme).

2011: Zwei Rezitative für die Bühne aus den Tagebüchern ladinischer Kriegssoldaten.

Theaterübersetzungen (→ 4.3):

1993: *Veste me maridèr?* (Willst du mich heiraten? – Der Heiratsantrag, von Anton Čechov). In: *MLad* 17/3–4 (1993) 199–218.

2003: *L flautist de Hameln* (Der Rattenfänger von Hameln). Für die Schulen.

2005: *L giat coi stivèi* (Der gestiefelte Kater). Für die Schulen (vgl. *Usc* 12.2.2005, 18).

Volkskomödien für die Faschingsaufführungen des *Grop de la Màscres de Dëlba e Penia*:

2008: *Lora da parei* (Die Wanduhr).

2009: *La chèlera del diaol* (Die Kellnerin des Teufels).

2010: *La tieja de l'ors* (Die Bärenhütte).

2011: *L ultim venerdì de Giochele* (Der letzte Freitag von Giochele).

2012: *L troi de la bolp* (Der Fuchspfad).

Stefen Dell'Antonio ist einer der produktivsten Schriftsteller des Fassatals. Als Künstler ist er sehr vielseitig. Er ist auch Musiker und spielt die Drehleier, mit der er oft literarische Lesungen begleitet.

Gedichte

Die lyrischen Texte Dell'Antonios sind thematisch sehr unterschiedlich. Unübersehbar ist seine Liebe zur Natur und zu den alten Bräuchen und Traditionen. Seine in freien Versen verfassten Gedichte sind deshalb mitunter sehr traditionell, aber etliche sind auch experimentell (vgl. *Chel'otra, la ment e la formia* und *Chi de Ment*), kabarettistisch, paradox oder absurd. Die im Ladinischen eher seltenen Liebesgedichte nehmen bei ihm einen großen Platz ein.

504 Diese Rede wurde u.a. an den *Dis de letteratura rumancia 1995* in Domat/Ems kabarettistisch aufgeführt (vgl. *Usc* 23.9.1995, 17, → 4.3).

Cianzon de l'amor empensà⁵⁰⁵

*Me piajasse poder te scrìver na cianzon
de chele algegre, duta n pìrle e n saut
che te porte olache to vòs esser,
ence se fosh
no l' é l' ora giusta o no tu as estro de partir.*

*Me piajasse te far a saer
che to es semper la più bela
che, col sol entorn a sta ombria su la tera,

to bale e to slizie via lijiera.*

*Me piajasse amò star con te
e me piajasse semper pensar de l poder far.
Esser al mar o a rampear,
spartir con te la vita, sto gran esser;
pò viver mile egn apede te
e ogni dì se retroar n mingol növes.*

*Doman, volesse me desbedar e te aer vejina,

te chiamar e esser ensema...*

*Me piajasse tant poder te cognosher
saer che to es,
che to saras...*

Das Gedicht *Perdù* enthält eine eindrucksvolle Metapher des Einsamseins.

Perdù⁵⁰⁶

*Canche tel fon de duc i mar
mio picol legn s'à perdù stremì
e più no l' à sapù reger l bianch del lin
e del bombasc,
enlaoita l'encant de l'èga
i l à arvejina a la tera suta
e sol
ge è stat dat de jir.*

Das Lied der erdachten Liebe

Ich würde gerne ein Lied für dich schreiben,
ein lustiges, kreisendes und springendes,
das dich dahin bringt, wo du sein möchtest,
wenn es vielleicht auch nicht
der richtige Augenblick ist oder du nicht fort
willst.

Ich würde dir gerne sagen,
dass du immer die Schönste bist,
dass du mit der Sonne um diesen Schatten auf
der Erde
leicht tanzt und gleitest.

Ich würde gerne noch mit dir beisammen sein
und gerne denken, es immer sein zu können.
Am Meer sein und beim Klettern,
mit dir das Leben teilen, dieses große Sein;
dann tausend Jahre mit dir leben
und sich jeden Tag ein wenig neu erfinden.

Morgen möchte ich aufwachen und dich neben
mir haben,
dich rufen und zusammen sein ...

Ich würde dich so gerne kennenlernen,
wissen, dass es dich gibt,
dass du sein wirst...

Verloren

Als in den Tiefen der Meere
mein kleines Boot sich ängstlich verlor
und das Weiß des Leinens und der Baumwolle
nicht mehr halten konnte,
damals trieb es der Zauber des Wassers
an das trockene Ufer,
und es musste
ganz allein weiterziehen.

505 Text laut CHIOCCHETTI 1991b, 45.

506 Text laut VERRA 1998, 94.

*Desche n bastiment spiritual
ancò l'è aló,
l chier miöi ölges
vagan stroz,
spetan,
enseghit.*

Wie ein geistiges Schiff
liegt es heute dort
und sucht meinen Blick,
umherstreichend,
wartend,
fortwährend.

Dell'Antonio war mit seinen Gedichten auch in der Südtirol-Anthologie von 1999 präsent und wurde im Südtiroler Dialekt übersetzt.

Viajes lijieres⁵⁰⁷

*Me piash ge vardar
canche fora per fenestra
somea che la vedesse l sol de not.*

*I lauresh se verc
e i ölges torogn i varda fit
te n sol post, colajù, aldèlà de dut.*

*No proe a ge molar dò
te chi viajes lijieres da fresch,
l bel l'è ge vardar,
la meter via, poder tor valch de ela
che neshugn sà.*

*Nince giö del dut,
e chest l'è l bel
che empienish l cör.*

Leichte Reisen

Mir gfolts, sie unzuschaugn,
bol sie asn Fenster luag
und 's scheint als ob sie nochts die Sunn segat.

Die Lippn gean af
und die kugeletn Augn schaugn schorf
af an oanzign Ort, zem hin, ibr olls.

I versuach nit ihr nochzugean
in de leichtn frischn Reish,
's schiane isch sie unzuschaugn,
sie wegzutian, eppas
von ihr nemmen zu kinnen, des niamand woas.

I a net gonz,
und des isch 's schiane
wos 's Herz erfüllt.

Die ladinisch-italienischen Gedichtbände *Te n'outa demò* und *Anter sfenes de chierida lum* sind zwei ausgezeichnete Kaleidoskope der „kleinen“ ladinischen Welt des Fassatals. Sie beleuchten die Natur, die Menschen und das Alltagsleben in ihren unterschiedlichsten Nuancen. *Te n'outa demò* wurde sozusagen „in einem Zug“ verfasst. Der Autor schrieb die Gedichte im Laufe von 24 Stunden. Die titellosen Texte werfen in knappen freien Versen grundlegende Fragen des Lebens auf.

In *Anter sfenes de chierida lum* beobachtet der Erzähler durch die ornamentalen Luftlöcher der traditionellen ladinischen Stadel die vorübergehenden Dorfbewohner. Diese an die Teichoskopie anknüpfende Strategie entbehrt nicht einer gewissen Komik und Belustigung.⁵⁰⁸ Exemplarisch dafür ist das Gedicht *Ah, chi che l'è ruà...*

507 Text laut BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 137 mit dt. Übersetzung von Heidrun Oberegger.

508 Vgl. den Einsatz einer ähnlichen Technik in *L crist de Croush de via sun Pian* von → Paul Riz.

Ab, chi che l'è ruà...⁵⁰⁹

*L Gran Sapiënt da Gherdena ca...
 Canche passa chel biot ladin/todesch,
 Fascia busia...
 L'è gran ferment
 N cert moviment...
 Cor l diretor, cor l dottor, cor l professor
 Cor l coridor...
 Cor l president, l dirigent,
 L cavalier e l otelier...
 Duc cor a scuèr sù
 Venter gros e faus model
 Lustra lama de cortel
 Che tel temp a tras taà
 L pensier, l fior e l pra.*

Ach, schau doch wer gekommen ist...

Der große Gelehrte aus Gröden...
 Wenn dieser Deutschladiner vorbeikommt,
 Ist das Fassatal in Aufruhr...
 Es gärt so richtig
 Alles ist in Bewegung...
 Es läuft der Direktor, der Doktor, der Professor
 Es läuft der Läufer...
 Es läuft der Präsident, der Dirigent,
 Der Ritter und der Hotelier...
 Alle laufen, um zu hören
 Dicker Bauch und falsches Vorbild,
 Scharfe Messerlinge,
 Die seit jeher
 Den Gedanken, die Blume und die Wiese
 gemäht hat.

Der Gedichtband *NEVE* von 2008/2009 eröffnet eine Trilogie, deren Titel und Einbandfarben jeweils für verschiedene Sprachen stehen. Die Farben Weiß (*Neve*: auf Italienisch), Blau (*Vèresc*: auf Ladinisch und Italienisch) und Grün (in Vorbereitung: auf Ladinisch) ergeben die ladinische Fahne.

Vèresc enthält 22 ladinische Gedichte, alle – mit Ausnahme des letzten, dreiteiligen Gedichtes *E ades*, ... (Und jetzt, ...) – mit einer italienischen Übersetzung bzw. Übertragung des Autors selbst. Die Gedichte, meist Liebesgedichte, sind durchgehend ohne Titel, in freien Versen und reimlos.

[...]

Dò tant saer e aer sapù, studià, let e scrit,

Perdù e avent

Tout e dat

Troà e lascià,

Scouta chi che ti es

Chel che te sentes e chel che te sès.

E inlouta, se te sès dut o béleche dut

o nia del dut,

Ades che te sès dut chest, ades... inlouta...

VIF⁵¹⁰

[...]

Nach soviel Wissen, gewusst, studiert, gelesen
 und geschrieben zu haben,

Verloren und gewonnen,

Genommen und gegeben,

Gefunden und gelassen zu haben,

Lausche, wer du bist,

Was du fühlst und was du weißt!

Dann erst, wenn du alles weißt

oder fast alles oder überhaupt nichts,

Jetzt, da du alles dies weißt, jetzt... dann erst...

LEBE!

509 Text laut DELL'ANTONIO 2005, 67.

510 Text laut DELL'ANTONIO 2011, 61. Teil drei des Gedichtes *E ades*, ...

Prosa

Mudazion. Storie ladine

Der Prosaband mit 24 Kurzgeschichten und einer epischen Lyrikprosa (*L prim di*, Der erste Tag, DELL'ANTONIO 1997b, 97–101) trägt den emblematischen Titel *Mudazion* (Veränderung), d.h.: die Protagonisten sind anders, als es die Norm verlangen würde (vgl. *L mat e l menacrep*). Es sind fast ausschließlich ältere oder am Ende ihres Lebens angekommene Menschen, die einsam sind, sich in ihrem Anderssein isoliert und eingesperrt fühlen und sich an die Vergangenheit erinnern (vgl. *La Fashana*, Die Fassanerin, und *La Bolp*, Die Füchsin, in DELL'ANTONIO 1997b, 115–122 bzw. 139–143). Die Welt, in der sie leben, ist eindeutig jene unwiderruflich vergangene eines ladinischen Tales. Dell'Antonio stellt diese Welt und ihre Menschen aber nicht nur positiv im Sinn einer ausschließlich „guten alten Zeit“ dar, sondern er schneidet daraus gekonnt realistisch tragische Bilder heraus, die uns in ihrer literarischen Verarbeitung und Abstraktion auch die Schattenseiten des Lebens präsentieren. Wir finden darin einige in der ladinischen Literatur sehr selten behandelte Themen wie die Homosexualität (vgl. *Autra-ment*), die Prostitution (vgl. *La Nàgherla*), den Kindesmissbrauch (vgl. *Star*), den Selbstmord (vgl. *Fum*, Rauch, in DELL'ANTONIO 1997b, 111–113) sowie ganz allgemeine Zweifel an dem von der Religion (vgl. *La lavina*, Die Lawine, in DELL'ANTONIO 1997b, 49–5) oder dem Gewissensethos (vgl. *La Luna*) vorgegebenen moralischen Kanon. Dell'Antonio lässt auch immer wieder subtile Kritik am Umgang mit der ladinischen Sprache einfließen, wie etwa in der Erzählung *Autra-ment*.

Autra-ment

In *Autra-ment* wird die Not und das Leiden des alten, „andersartigen“ Arztes *Giosef Sotroi* geschildert, der sein ganzes Leben lang anderen geholfen hat, nun aber einsam und mit einem Geheimnis beladen den Tod erwartet.

[...] *el che fin da student se n aea adat de na fina, lijiera e neta pashion per chi spiric delicac e chiec desche el, per chi tosh o òmegn creshui che, tant più bié e senshiboi de le fémene, ge empienia col jir de la fantajia, ciase e giornade, pensieres e sognes. Che fadia e che gref sconer l'amor per l'amor dò l gramial bianch da dotor, [...]* (DELL'ANTONIO 1997b, 13)

[...] *Mai a nishugn l s'aea moshà „autra-ment“, mai n picol dir per sora, na ociada ciauda, n segn o na man fersa. [...]* (DELL'ANTONIO 1997b, 15)

[...] er, der bereits in seiner Studentenzeit eine zarte, leichte und reine Leidenschaft für jene empfindsamen und stillen Geister, wie er selbst einer war, verspürte, für jene Burschen und erwachsenen Männer, die so viel schöner und gefühlvoller als die Frauen waren und die in seiner Phantasie seine Häuser, Tage, Gedanken und Träume erfüllten. Wie mühevoll und schwierig war es, die Liebe für die Liebe unter dem weißen Arztkittel zu verstecken, [...]

[...] Er hat sich nie jemandem als „andersartig“ gezeigt – mit keinem Wort, mit keinem scheuen Blick und keinem Händedruck. [...]

In der Erzählung erinnert sich Giosef Sotroi auch an seine Studien der Psychoanalyse, die er im Tal nicht anwenden kann, weil es „anderssprachig“ und „sprachlos“ ist:

[...] *Can mai aesselo po podù rencurar fieure, senestres, l fôch de sènt Antone, ponte e autre meserie col biot strument del lengaz e pò cal po, cajomai, se so jent rejonaa demò ladin dalvers, chel ladin che aea più inomes per nomer le part de n ciar che per parlar de n amor o de n sentiment apena cognosbù. [...]* (DELL'ANTONIO 1997b, 13)

Wann hätte er auch Fieber, Rheuma, Herpes, Lungenentzündungen und andere Krankheiten einzig und allein mit der Sprache behandeln können, und falls doch, mit welcher, da doch seine Leute nur Ladinisch richtig beherrschten, jenes Ladinisch, das mehr Wörter zur Benennung der Wagenteile aufweist, als um über eine Liebe oder ein anderes, gerade erwachendes Gefühl zu sprechen.

Der Autor lässt den Protagonisten hier paradoxerweise (da die Realität in Ladinien vielfach gerade umgekehrt ist) über die zu guten (und alleinigen) Ladinisch-Kenntnisse und die mangelnden Fremdsprachenkenntnisse rasonieren. Doch wir finden bei Dell'Antonio durchaus auch die gängige Sprachkritik in Bezug auf die mangelnde Pflege des Ladinischen (vgl. *Cosbì e dut l mondo*, So und die ganze Welt, in DELL'ANTONIO 1997b, 17–22 und *L professor „Bona-seira“*, Der Professor „Guten Abend“, in DELL'ANTONIO 1997b, 103–106).

La Nàgherla

Bereits der Beginn der Erzählung *La Nàgherla* lässt eine Neuheit für die ladinische Literatur erahnen.

Chi che no aea proà na oita o doi, no podea nince se empensar chel che la Nàgherla la era bona da far. Te anter chi piumaces nec, sölges, morbiesh da shoda e spighet, se sconeia l paradìs e l'infern e dut l rest che contar no se se fida. [...] (DELL'ANTONIO 1997b, 41)

Wer es nicht ein oder zwei Mal ausprobiert hat, konnte sich gar nicht vorstellen, was die Nàgherla imstande war zu machen. Zwischen den sauberen, weichen und betörend nach Kernseife und Lavendel riechenden Kissen versteckten sich Himmel und Hölle und alles andere, worüber man nicht zu erzählen wagt. [...]

Die alternde Prostituierte *Nàgherla* kehrt nach vielen Jahren bewegten und aufregenden Lebens in fremden Städten in ihr Heimattal in den Bergen zurück. Als letztes, ungewolltes Kind wurde sie kaum beachtet und ging mit 15 Jahren *con na nàgherla frescìa te mez i bié ciavei lonc dal color de l'òr* (mit einer frischen Nelke im schönen, langen, goldblonden Haar) (DELL'ANTONIO 1997b, 43) von zu Hause fort. Nach dem Krieg kehrte sie heim und wurde

neben dem Pfarrer, dem Bürgermeister, dem Arzt und dem Carabinieri-Hauptmann eine Institution im Dorf.

[...], *canche i era te siöi brac i doentaa duc medemi, anzi l'era semper e demò l'Om aló con ela, un sol, picol e gram, semper cruzià de no valer assà, de no esser gran e fort desche chel da inant, o come che i aesse volù se sentir. Ge fajea pecià chi pôre cosh, biot corp e cervié vòic, jent che te na fèmena de duc troaa n passà da animai malè de fam e parbuda d'amor. Omegn che te l'amor per finta petaa fora càbole e verità sconude, vergogne paiade, lègreme e vita che se n jia; duc i era valives te chele corse de nerves e suia, de odores marces e colpes stentè, doi menuc de pecià che se a ic ge sciampaa empresha anter versh e bestieme, a ela ge pareo na vita, longia, burta, freida, zenza nia, de nia.* [...] (DELL'ANTONIO 1997b, 44–45)

[...], wenn sie in ihren Armen lagen, wurden sie alle gleich, es war vielmehr immer nur der Mann an sich bei ihr, allein, klein und verzagt, immer besorgt, nicht zu genügen, nicht so groß und stark wie der vorangegangene zu sein oder nicht so, wie er sich fühlen wollte. Die armen Kerle aus Körper und leeren Hirnen taten ihr leid. Wesen, die wie Tiere in einer Frau, die allen gehörte, eine liebeshungrige Vergangenheit und Geltung in der Liebe fanden. Männer, die in der vorgetäuschten Liebe Lügen und versteckte Wahrheiten, bezahlte Schande, Tränen und verfallendes Leben ausstießen; sie waren alle gleich in jenen verschwitzten Nervenkrämpfen fauler Gerüche und schwerfälliger Stöße; zwei Minuten Sünde, die den Männern schnell zwischen Stöhnen und Flüchen entschwand, ihr jedoch wie ein Leben erschienen, lang, hässlich, kalt, bedeutungslos und nichtig. [...]

Die beiden hier exemplarisch präsentierten Erzählungen *Autra-ment* und *La Nàgherla* erscheinen uns beeindruckend und mit sicherem narrativen Talent verfasst. Doch auch die lyrische Prosa *L prim di* ist hervorzuheben.

L Descors del Gran Ladin

Bemerkenswert an diesem relativ kurzen Bühnenmonolog ist die Selbstironie und Eigenkritik, die in der ladinischen Literatur selten anzutreffen sind.

Alles war für die außergewöhnliche Jahrhundertrede des *Gran Ladin*, *l più aut e fin cervel mai vedù sotjù l Sela* (des Großen Ladiners, des höchsten und klügsten Kopfes, der je unter der Sella gesehen wurde) bereit. Sein Thema: die Studien über die neue Sprache, die die Zukunft der Ladinern sichern werde.

[...] *L Gran Ladin era stat menà davant a doicent e vintitrei microfons ufiziai, più cater de la tv ladina sconui sote cargega; n gardener citaa jù da sunsom la colm de cuert, doi da Mazin s'aea tot dò n olmitoch jà slapà sù da pezh, e i no vedea l'ora che dut fosse finì per poder endò jir a magnar e a se la contar.* (DELL'ANTONIO 1997b, 28)

[...] Der Große Ladinern wurde vor zweihundertdreiundzwanzig offizielle Mikrophone (plus vier unter einem Stuhl versteckte des ladinischen Fernsehens), geführt; ein Grödner blickte von der Spitze des Dachgiebels herab, zwei weitere aus Mazzin hatten ihre Jause längst verzehrt und warteten sehnsüchtig auf das Ende, um erneut essen und tratschen zu können.

Der *Gran Ladìn* beginnt seine Rede:

[...] „*Stimèdes Autoritàdes, Studié e Studienc, Potenc da dut l mond, re e rèines, esperc de lengac vegnui da l'Orient e da l'Ozident, jent normala, popol, frades, dapò egn e egn de studies sbientifiches glotologiches e semiotiches, la Super Comishion Sbientifica, col patrozinie del Ministèr ai Artefizi Culturai e Bela Leteres, à elaborà chel lengaz ofizièl che duc cogneron durèr shì, ...* (DELL'ANTONIO 1997b, 28–29)

[...] „Sehr geehrte Autoritäten, Wissenschaftler und Gelehrte, Machthaber aus aller Welt, Könige und Königinnen, Sprachexperten aus dem Orient und dem Okzident, einfache Sterbliche, liebes Volk und liebe Brüder. Nach jahrelangen linguistischen und semiotischen Studien hat die Oberste Wissenschaftliche Kommission, unter dem Patronat des Ministeriums für Kulturkünstlichkeiten und Schönschriften, jene offizielle Sprache ausgearbeitet, die wir alle in Zukunft gebrauchen müssen, ja, ...

Der *Gran Ladìn* erläutert Einzelheiten der neuen Sprache:

[...] *La structures morfo-sintatiches e la formes gramaticales les é restèdes più o manco desche inant, semai l'è mudà zeche ti pronomes personèi prezedui dal datif, da l'acusatif e dal vocatif, percheche l vo-catif, descheche dish l'inom medemo, l'è apontin, l più catif.* (DELL'ANTONIO 1997b, 29)

[...] Die morphosyntaktischen Strukturen und grammatikalischen Formen sind mehr oder weniger die alten geblieben; kleine Änderungen treten nur bei jenen Personalpronomen ein, denen ein Dativ, ein Akkusativ und ein Vokativ vorangeht, denn der *vo-catif*, wie der Name bereits andeutet, ist gerade der Schlimmste.

Und zum Schluss verkündet der *Gran Ladìn* befriedigt:

[...] *Deta Comishion seghiterà a elaborèr tel temp, nevus sistemes grafiches e fonetiches che ne porte, finalmenter, a ne capir e viver ensema delvers te chela pèsh semenèda su le mont da nesh giaves e che per maigoles politiches, aon riscià de perder e destrabonir per semper.* (DELL'ANTONIO 1997b, 30)

[...] Die Kommission wird auch in Zukunft neue grafische und phonetische Systeme entwickeln, damit wir uns endlich richtig verstehen und in jenem Frieden zusammenleben können, den unsere Vorfahren auf den Almen gesät und den wir beinahe wegen politischer Streitigkeiten für immer zu verlieren und zu zerstören riskiert haben.

Stefen Dell'Antonio schreibt in einem gepflegten *fascian standard*. Seine Gedichte sind in freien Versen ohne Reim verfasst, doch durchwegs sehr melodisch.

3.3.29 Vigile Iori (*1960)



Vigile (Vigilio/Gile) Iori wurde am 13. Februar 1960 in Poza im Fassatal geboren. Nach der Pflichtschule im Tal und der Oberschule in Bozen studierte er *Lettere e filosofia* an der Universität Bologna, wo er 1984 mit der Dissertation *Parola e ragione – La letteratura austriaca nella riflessione filosofica italiana degli anni Settanta e Ottanta* abschloss. Seit 1985 unterrichtet er literarische Fächer (Italienisch und Geschichte) an der Kunstschule „Giuseppe Soraperra“ in Poza und zusätzlich ladinische Spra-

che und Kultur an den Mittelschulen von Dëlba/Alba und Poza sowie am wissenschaftlichen Lyzeum. In seinem Unterricht setzt Iori sehr oft das Theaterspiel ein und leitet bis heute zahlreiche Theatergruppen in verschiedenen Schulen des Tales. Seit 2005 arbeitet er halbtags am OLFED – *Ofize Ladin Formazion e Enrescida Didatica* (Ladinisches Büro für Weiterbildung und Didaktik). Seit etlichen Jahren ist Iori Mitglied der Kulturkommission des ladinischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn* und der *Union di Ladins de Fascia*; seit 1998 ist er Mitglied der ladinischen Prüfungskommission für das Lehrpersonal der fassanischen Schulen, der er seit 2007 als Präsident vorsitzt. Iori hält Ladinischkurse, gestaltet Radiosendungen für die RAI Ladina in Bozen und Comedy-Szenen für die private Fernsehanstalt TCA, hält Referate über die ladinische Sprache, Schule und Kultur an Kongressen und Schulungen und ist Koautor der 2002 erschienenen *Gramatica del ladin fascian*. Er lebt in Pera.

Gedichte:

- 1992: *Bel chiar* (Völlig klar). In: *L Brunsin* 15.1.1992, 10.
 1992: *La luna* (Der Mond). In: *L Brunsin* 15.1.1992, 10; BRUNEL 1995, 14.
 1992: *Lum* (Licht). In: *L Brunsin* 15.2.1992, 9.
 1992: *Variacions da doman* (Morgenvariationen). In: *L Brunsin* 15.10.1992, 9; *Tras* 1 (1994) 62.
 1994: *Variacions da sera* (Abendvariationen). In: *Tras* 1 (1994) 63.
 1995: *Pensieres de stua, cerian un usc* (Stubengedanken, eine Türe suchend); *Sotesora* (Durcheinander). In: *Tras* 2 (1995) 76–77; VERRA 1998, 86 (mit it. Übersetzung).
 1995: *Anterores* (Dämmerung); *Pojà sun sabion* (Im Sand liegend). In: BRUNEL 1995, 12; 16.
 1998: *Rimes zenza rima* (Reimlose Gedichte). In: VERRA 1998, 85 (mit it. Übersetzung); *Usc* 26.6.1999, 5; *Usc* 11.11.2011, 19; VERRA 2011b, 58.
 2002: *te chesta strentaria...* (In dieser Enge...). In: *Tras* 9 (2002) 7.

Prosa:

- 1994: *Jan* (Johann). In: *Tras* 1 (1994) 64–66.
 1994: *Cherta de viac'* (Reisekarte). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 33–34 (mit it. Übersetzung) (gemeinsam mit → Claus Soraperra).
 1995: *Scriver – cogner* (Schreiben – müssen); *Emma – Ciavaleis, ai 13 de aost 1995*. In: *Tras* 2 (1995) 74–75.
 1997: *Scouteme, te pree* (Hör mir zu, ich bitte dich). In: *Tras* 4 (1997) 96.
 1998: *Da Jan* (Bei Johann). In: VERRA 1998, 79–81 (mit it. Übersetzung).
 1999: *Piere* (Peter). In: GROSS/CIGOLLA 1999a, 78–87 (1. Preis beim *Concors de letradura per scolées e per gregn*).
 2000: *Trasferiment* (Umzug). In: *Tras* 7 (2000) 108.

Übersetzungen:

- 1997: *La vendeta di morchies* (Die Rache der Zwerge, von Robert Lawrence Stine). Manuskript.
 1998: *Storia de na gabianela e del giat che ge à ensegnà a golèr* (Wie Kater Zorbas der kleinen Möwe das Fliegen beibrachte, von Luis Sepúlveda). Manuskript.⁵¹¹

511 Vgl. die grd. Version von MUSSNER 2001 und die gad. Version von PESCOSTA 2002.

- 2001: *Picola storia di Ladins de la Dolomites* (Kleine Geschichte der Dolomitenladiner, von → Giuseppe Richebuono). Trient: IPRASE (mit einem Arbeitsheft).
- 2003: *Alarm a Strasburg* (Alarm in Straßburg, von Maria Migliavacca). Manuskript.
- 2005: *Jir a rane* (Frösche fangen). In: CHIOCCHETTI/PICCOLIN/IORI 2005, 109–111 (mit it. Übersetzung).
- 2008: *Tras i chèdres de na espojizion* (Bilder einer Ausstellung, von Giorgio Caratozzolo). Vich: ICLMdF; Scola Ladina de Fascia.
- 2009: *L ream di Fanes* (Das Reich der Fanes, von Brunamaria Dal Lago Veneri). Vich: ICLMdF; Giunti Progetti Editoriali (mit beigelegter CD).

Theaterstücke (zu den Theaterübersetzungen → 4.3):

- 1997: *Sa mont che bell Dalbon?* (Auf der Alm ist es schön! Wirklich?). 1997, 2001 und 2006 aufgeführtes Theaterstück. Manuskript (vgl. *Usc* 24.5.1997, 14). Das Stück erhielt als *Che bel sa mont! Dalbon?* 2001 am Festival „Mangiafuoco 2001“ eine Auszeichnung (vgl. *Usc* 16.6.2001, 23).
- 2000: *L burt anerlet* (Das hässliche Entlein). Durch Schüler aufgeführtes Theaterstück. Manuskript (vgl. *Usc* 20.5.2000, 21).
- Ab 2007: *Tè stua de Piere e Maria* (In der Stube von Piere und Maria). 15 lustige Schwänke auf Fassanisch für „Erca media“ des Privatfernsehens TCA.

Iori ist von seinem Auftreten her ein eher stiller, doch durchaus produktiver und maßgeblicher ladinischer Kulturschaffender. Seine Lyrik zeichnet sich durch stilistische und geistige Strenge und mitunter hermetische Verkürzung aus. Seine komprimierten, sparsamen Gedichte drücken eine tiefgreifende Skepsis und Resignation aus. Die Gedanken werden zögernd und nur andeutungsweise formuliert. Das Leben erscheint als unabänderliches Kontinuum, in dem sich der Mensch, ein Spielball von undurchsichtigen äußeren Kräften, verliert. Die Poetik Ioris ist im Grunde das Ergebnis einer intensiven Selbsterforschung: eine destillierte, minimalistische Lyrik also, die der Autor nur widerwillig und unter größter Anstrengung preisgibt (vgl. VERRA 1998, 77–78).

La luna⁵¹²

*L'è chiar soravia
e l'è scur ju junsot*

*Sche n termen
anter
monc e ciel
anter
me ... e l Mond*

Der Mond

Oben ist es hell
und unten es ist dunkel.

Wie ein Grenzstein
zwischen
Bergen und Himmel,
zwischen
mir ... und der Welt.

512 Text laut *L. Brunsin* 15.1.1992, 10. Die Orthografie der Gedichte wurde auf Wunsch des Autors aktualisiert.

*Ma la luna la va per so viac
e le nigole va per si fac*

Doch der Mond geht auf seine Reise,
und die Wolken ziehen auf ihren Wegen fort.

Gio reste chiò

Ich bleibe hier.

LUM⁵¹³

LICHT

*Na lum se fèsc inant
ma no la veide*

Ein Licht leuchtet auf,
doch ich sehe es nicht.

*Tedant
n ciuscon de chegozes
bel
sia foes
sia reses
sia spines*

Vor
einem wilden Rosenstrauch,
schön sind
seine Blätter,
seine Blüten,
seine Dornen,

*la lum no
cbela no
no la veide
amò*

das Licht nicht,
das sehe ich
noch
nicht.

Im Gedicht *te chesta strentaria...*⁵¹⁴ wirft der Autor die Identitätsfrage auf.

*te chesta strentaria
tu te ès n inom*

in dieser Enge
hast du einen Namen

(sèste se dan o don?)

(weißt du, ob Schaden oder Geschenk?)

*pensier de peèr via
via da n nefscomez
ruèr te l'ozean
esser endò nesciugn
endò zenza n inom
tu e nesciugn
nesciugn ma tu*

Fluchtgedanke –
fort, zu neuem Beginn
bis in den Ozean
wieder Niemand sein
wieder ohne einen Namen
du und Niemand
Niemand, nur du

amàncol te l'ilujion

wenigstens in der Illusion

513 Text laut *L. Brunsin* 15.2.1992, 9.

514 Text laut *Tras* 9 (2002) 7.

Prosa

Die Prosa Ioris enthält, seiner Lyrik analog, ängstliche Fragen, die kaum eine Antwort finden und bisweilen in einen ängstlichen Fatalismus münden. Es ist eine introspektive, rhythmische und musikalische Prosa, die sich aber über ein Universum von Abgeschlossenheit und tiefsten Zweifeln ergießt (vgl. VERRA 1998, 78).

Die zwei publizierten Geschichten über den Protagonisten *Jan* (1994 und 1998)⁵¹⁵ stellen uns einen Mann in den besten Jahren vor. Er lebt ein geregeltes Eheleben, hat Freunde, und sein Alltag scheint glücklich und zufrieden zu verlaufen. Nur unterschwellig erahnt der Leser, dass Jan unruhig ist und am Sinn des Lebens zweifelt. Ansatzweise erscheint uns – bei allen Unterschieden – der Protagonist als das Alter Ego des Autors.

Da Jan

Jan e Piere se cognosc jà da canche i jia a scola da bec. I se à tras sentù n muie amisc, ence canche i no era a una sun certa costions, un dijea la sia e l' auter ence, magari con gran descusions, ma zenza se enirèr se un restèa de la sia e l' auter ence. Perauter i se cognoscea chel tant da saer che nescium aessa zedù, e fosc apontin per chest i é scialdi stac ben dessema, se dijan béleche dut un co l' auter. (VERRA 1998, 79)

Jan und Piere kannten sich schon seit ihrer Schulzeit. Sie waren eng befreundet, auch wenn sie über bestimmte Angelegenheiten nicht gleicher Meinung waren. Jeder sagte, was er dachte, auch unter heftigen Debatten, doch ohne sich je zu ärgern, wenn jeder die eigene Meinung verteidigte. Sie kannten sich nämlich so gut, dass sie genau wussten, dass keiner nachgeben würde, und vielleicht war gerade das der Grund, weshalb sie so gut zusammenpassten, indem sie sich alles sagten.

[...]

Jan, desche se l se descedassa te chel moment, se n' adèsc de aer rejonà soul duta sera, con Piere aló che lo scouta. Ades dalbon l ge reiona a Piere.

Veiste, Piere, per me l'è tant na gran emozion poder dir „en vender vae con mi fies a proveder“ che no te sès. No saee nience gé. L'autra outes jìe a i tor la sàbeda o la domenia percheche l pèr cogn jir a i tor e i portèr mingol stroz o al chino o zaolà utró. Ma anché son tant content, mi fies, capéscete, mi fies. E ampò te ès rejon, é na gran tricola, no volesse fèr fai.

Gé, te sès, no é fies e no son maridà, ma na roba no son bon de entener: tu te ès na fèmena, e me sà de aer entenù che te ge ves n gran ben, e t'ès scì engaissà de ti fies. Ma che fèste chiò?

Te chest moment no sé.

Te me somees n muie soul. L'è n trat che te veide coscita. Adertura te reiones soul, béleche zenza te n' adèr de chi che te ès dintorn. (VERRA 1998, 80–81)

Als ob Jan in diesem Moment aufwachen würde, bemerkte er, dass er den ganzen Abend allein gesprochen hatte, obwohl Piere dort saß und ihm zuhörte. Jetzt erst sprach er wirklich zu Piere. Siehst du, Piere, für mich ist es eine solche Freude sagen zu können „am Freitag gehe ich mit meinen Kindern einkaufen“. Es ist kaum vorstellbar. Das wusste ich selbst nicht. Die anderen

515 Der Autor schrieb weitere Geschichten über den Protagonisten *Jan*, die jedoch unpubliziert blieben. Vgl. dazu auch die *Stories de Jan* von → Roland VERRA 2005.

Male holte ich sie am Samstag oder am Sonntag ab, denn der Vater muss sie holen und mit ihnen spazieren, ins Kino oder sonstwohin gehen. Aber heute bin ich so froh, meine Kinder, verstehst du, meine Kinder. Und doch, du hast recht, ich habe große Angst, etwas falsch zu machen.

Du weißt, dass ich keine Kinder habe und nicht verheiratet bin, doch eines verstehe ich nicht: du hast eine Ehefrau, und ich glaube bemerkt zu haben, dass du sie sehr liebst und sehr stolz auf deine Kinder bist. Was machst du dann hier?

In diesem Augenblick weiß ich es nicht.

Du scheinst mir sehr allein zu sein. Es ist schon eine ganze Weile, dass ich dich so sehe. Du sprichst sogar mit dir selbst, fast ohne die Umstehenden zu bemerken.

Theater

Erwähnt werden muss auch die Theateraktivität und -leidenschaft von Vigile Iori.⁵¹⁶ Er besuchte zahlreiche Kurse mit namhaften Experten, wie Alessandro Arici, Ada Tait oder Andrea Castelli; über seine Liebe zum Theater verrät er: *Me aee enamorà de chest test de teater (L zoo de vierech) e me pissè che se aessa podù portèr dant ence per ladin zeche che no fosse semper demò teater da paur* (Ich hatte mich in das Stück „Die Glasmenagerie“ von Tennessee Williams verliebt und dachte mir, dass man auch auf Ladinisch etwas anderes als nur Bauernstücke auf die Bühne bringen sollte).

Neben dem Übersetzen und Adaptieren von Theaterstücken ins Ladinische beteiligte sich Iori auch als Schauspieler am heimischen Theaterleben. Er stand mehrmals auf der Bühne mit neu gegründeten fassanischen Theatergruppen wie *La Cordeles* (Die Bänder) oder *I Sedimes* (Die Grundmauern). Diese haben wesentlich zur Revitalisierung und Modernisierung des ladinischen Theaters in Fassa beigetragen.

3.3.30 Claus Soraperra (*1966)



Claus Soraperra wurde am 12. Juli 1966 in Cianacei/Canazei geboren. Er besuchte die Kunstschule „Giuseppe Soraperra“ in Poza im Fassatal und anschließend die „Accademia delle Belle Arti“ in Venedig, wo er sich bei Fabrizio Plessi im Fach Dekoration spezialisierte. Dieses Fach unterrichtet er seit 1994 an der Kunstschule „G. Soraperra“. Seit 1996 arbeitet er auch in der Werkstatt seines Vaters mit. Von 1990 bis 2001 war er Vizepräsident der *Union di Ladins de Fascia* und für einige Jahre Mitglied im Ausschuss der *Union Autonomista Ladina*. Neben seiner Tätigkeit als bildnerischer Künstler hat Soraperra immer auch geschrieben. Zu Beginn der 1990er-

⁵¹⁶ Einige Bühnenauftritte Ioris sind legendär. Seine Meisterschaft auf der Bühne kam u. a. in der Aufführung von *Veste me maridèr?* oder des *Descors del Gran Ladin* (1997) von → Stefen Dell'Antonio zum Ausdruck.

Jahre war er Mitbegründer der Theatergruppe *La Cordeles* (Die Bänder), 1993 der talschaftsübergreifenden Autorengruppe *Scurlins*, und bis heute ist er im Bibliotheksverband von Cianacei/Canazei tätig. Er lebt mit seiner Familie in Gries bei Cianacei/Canazei.

Buchveröffentlichungen:

1994: *Olà este? ... geografies spirituales* (Wo bist du? Geistige Geografien: 26 Gedichte, ein Prosatext, ein Dialog) (= SORAPERRA 1994b, vgl. *Usc* 7.5.1994, 10). Enthält u. a.:

- *Gordeons* (Wirbel) (S. 12). Ebenso in: VERRA 1998, 69 (mit it. Übersetzung); VERRA 2011b, 63.

1993: *Zenza titol* (Ohne Titel) (S. 13). Bereits in: *L Brunsin* 15.2.1993, 8.

1992: *Simboi* (Symbole) (S. 15). Bereits in: *L Brunsin* 15.5.1992, 13.

- *Emenes* (Seelen) (S. 23).

1992: *Ciarnia tera soula* (Karnien, einsames Land, von Giorgio Ferigo) (S. 25). Bereits in: *L Brunsin* 15.2.1992, 5.

1992: *Medaes* (Medaillen) (S. 32). Bereits in: *L Brunsin* 15.12.1992, 12.

1992: *Garofoi* (Nelken) (S. 41). Bereits in: *L Brunsin* 15.10.1992, 8.

1996: *Poesies* (Gedichte: 27 Gedichte auf Ladinisch und Italienisch) (= SORAPERRA 1996, vgl. *Usc* 1.2.1997, 14; *Usc* 15.2.1997, 14; *MLad* 23, 1999, 225–226). Enthält u. a.:

- *nia më restà...* (Nichts blieb mir...) (S. 11). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 7.
- *Toch de solentum...* (Dichte Einsamkeit...) (S. 13). Ebenso in: VERRA 1998, 70.
- *Braussamenter i poec i ama...* (Bitterlich lieben die Poeten...) (S. 17).
- *In ultima l'amor...* (Schlussendlich die Liebe...) (S. 27). Ebenso in: VERRA 1998, 71.
- *resta chiò...* (Bleib hier...) (S. 41). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 5; CHIOCCHETTI N. 2009, 82.
- *tel scur dàite...* (Im Dunkeln drinnen...) (S. 47). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 3.
- *Amò Amò...* (Noch mehr...) (S. 49). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 2.
- *Scouta* (Hör zu) (S. 51). Ebenso in: VERRA 1998, 72.
- *Canche tu te tin jirès...* (Wenn du fortgehen wirst...) (S. 55). Ebenso in: VERRA 1998, 73.
- *Amer volesse...* (Lieben möchte ich...) (S. 57). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 1.
- *Mai più l'recort...* (Nie mehr die Erinnerung...) (S. 59). Ebenso in: GALANTE 2006, Track 4.

Weitere Gedichte:

1995: *Ster... olà?* (Bleiben... wo?); *ster* (Bleiben); *Ster chió* (Hierbleiben); *Pedies* (Spuren). In: *Tras* 2 (1995) 48–51.

1997: *Ades* (Jetzt). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 134 (mit it. Übersetzung).

1999: *Indena* (Inzwischen). In: BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 107 (mit it. und LD-Übersetzung).

Prosa:

1994: *Contia per gregn* (Erzählung für Erwachsene); *Voi muder...* (Ich will verändern...). In: *Tras* 1 (1994) 74–87.

1994: *Cherta de viac'* (Reisekarte). In: *Sturzflüge* 40/41 (1994) 33–34 (mit it. Übersetzung) (gemeinsam mit → Vigile Iori).

1997: *Tla storia...* (In der Geschichte...); *Un di plù bie segnes...* (Eines der schönsten Zeichen...). In: *Tras* 4 (1997) 98–99.

Theater:

1994: *L poet y la mort. Performance teatre de n at* (Der Poet und der Tod. Theaterperformance in einem Akt). In: *MLad* 18 (1994) 351–354.

Liedtexte:

1992: auf der CD *... e l'è indò festa!* (Heute ist wieder ein Fest) der Gruppe *Musiconc' Trio*:

- *... e l'è indò festa!* (Heute ist wieder ein Fest).
- *Ones su la spiaggia* (Strandwellen).
- *Semper stroz* (Immer unterwegs).
- *Fiores da mont* (Bergblumen).
- *Zusana* (Susanne).
- *Te ti eies* (In deinen Augen).

1994: auf der CD *Bala Fancela* (Mädchen, tanz) der Gruppe *Musiconc' Trio*:

- *Bala Fancela* (Mädchen, tanz).
- *Son nervous* (Ich bin nervös).
- *Geimemocà* (Komm doch her).

Claus Soraperra ist Maler, Musiker und Poet. Seine Gedichte sind freie Kompositionen im Stil der modernen Lyrik, mitunter auch hermetisch und minimalistisch. Sie sprechen nur noch indirekt die ladinische Welt und ihre Traditionen an. Trotzdem ist die starke Verbundenheit und die Liebe des Autors zu seiner ladinischen Muttersprache und Heimat durchgehend spürbar.

Die poetischen Themen von Soraperra kreisen um die großen Fragen der Menschheit: Liebe, menschliche Existenz, Einsamkeit, Schicksal, Ewigkeit und Tod, wobei gerade der Tod, ähnlich wie in seinen malerischen Darstellungen von schmerz erfüllten Figuren, in zahlreichen seiner Gedichte eine vorherrschende Rolle einnimmt. Die Konstellation der zwischenmenschlichen Beziehungen artet oft in einen Geschlechterkampf aus, der ausgesprochen emotional geführt wird (vgl. VERRA 1998, 66–67).

Olà este?

Der grafisch kunstvoll und mit unterschiedlichen Schrifttypen gestaltete Gedichtband *Olà este?* enthält 26 lyrische Kompositionen, einen Prosa- und einen dialogischen Text.

EMENES⁵¹⁷

*Son doentà n zegàiner
stornaie in ebicaìt.
Chierian mi spirit arbandonà
jiré apede l chécen mi destin
e chest percheche da vif
é amà demò corpes formes e parbudes
desmentian de amer la emenes.*

Coshita la é stata che me é perdù.

SEELEN

Ich bin ein Zigeuner geworden,
ein ewiger Kauz.
Meinen verschollenen Geist suchend,
werde ich immer lebhafter, mein Schicksal
ist dies, denn als Lebender
liebte ich nur Körper, Formen und schöne Gestalten
und habe vergessen, die Seelen zu lieben.

So geschah es, dass ich mich verlor.

Poesies

Der Gedichtband *Poesies* enthält 27 (bis auf eine Ausnahme) titellose lyrische Kompositionen, die der Autor in den Jahren 1995 und 1996 schrieb.

Über die Liebe der Poeten:⁵¹⁸

*Braussamenter i poec i ama
con n sbunf almancol desche la marees
torcolan apasionatamenter
tamijan tel più profon
l'amor, al de là olache ic no
scutia, abraçian spes
ic instesc proan a doner
putrop demò co la paroles.*

Bitterlich lieben die Poeten –
mindestens so schwungvoll wie die Gezeiten,
leidenschaftlich klammernd
pressen sie bis zum Letzten
die Liebe aus, bis jenseits ihres
Mutes, oft sich selbst
umarmend und bereit zu schenken,
doch leider nur mit Worten.

Über das Verlassenwerden:⁵¹⁹

*Canche tu te tin jires
va te l'acort canche
l'om fat ite tel gremin de la net
dorm.
No me descader, e no permeter che
ge amò te vegnisse do, falo descheche i lo
sà fer la mort.
La sen me sarà jentila e aicegola
descheche é stac ti tec.
Canche tu te tin jires
impienesce de duc nesc
recorc, branca e caturea
dut chel che nos doi*

Sobald du fortgehen wirst,
tue es in der Stille, wenn
der Mann im Schoße der Nacht
schläft.
Wecke mich nicht und erlaube mir nicht,
dir zu folgen, mache es so, wie es
der Tod in der Lage ist zu tun.
Der Geist wird zart und schmeichelhaft mit mir sein,
so wie es deine Brüste waren.
Sobald du fortgehen wirst,
fülle dich mit all unseren
Erinnerungen, erfasse und fange
alles ein, was nur wir zwei

517 Text laut SORAPERRA 1994b, 23.

518 Text laut SORAPERRA 1996, 17.

519 Text laut SORAPERRA 1996, 55.

soi sion stac, porta vigni cossa via lontan. alleine waren und trage alles fort.
Strascinea con forza dut, lascian me Schleppe alles kraftvoll mit dir fort und lass mich
anter i lenzei soul. zwischen den Laken allein zurück.

Soraperra ist einer der noch nicht zahlreichen ladinischen Autoren, die ihre Literatur auch in der überlokalen Schriftsprache Ladin Dolomitan schreiben oder die ihre Texte ins Ladin Dolomitan übersetzen lassen (→ 3.6).

<i>fascian</i> ⁵²⁰	<i>ladin dolomitan</i>	deutsch
<i>Indena</i>	<i>Entant</i>	Unterdessen
<i>spete</i>	<i>speti</i>	warte ich
<i>su n pisauch</i>	<i>sun na colm de tet</i>	auf einem Dachfirst,
<i>che somea</i>	<i>che someia</i>	der einem
<i>ciampanil gotich</i>	<i>ciampanil gotich</i>	gotischen Turm
<i>anter la nibles</i>	<i>anter les neoles</i>	zwischen den Wolken ähnelt,
<i>temp de</i>	<i>temp de</i>	auf die Zeit meines
<i>mi esser modern</i>	<i>mi ester modern</i>	modernen Daseins,
<i>indena...</i>	<i>entant...</i>	unterdessen...
<i>mi spirit</i>	<i>mi spirit</i>	weilt
<i>stesc</i>	<i>sta</i>	mein Geist
<i>sun costes</i>	<i>sun costes</i>	auf exotischen
<i>ejotiches</i>	<i>ejotiches</i>	Ufern,
<i>sorarpeedes</i>	<i>sourarpedes</i>	von duftenden
<i>da ona</i>	<i>da ones</i>	Wellen
<i>profumedes</i>	<i>profumedes</i>	umspült,
<i>indena...</i>	<i>entant...</i>	unterdessen...
<i>mia ment</i>	<i>mia ment</i>	blickt
<i>rata</i>	<i>ti ciala</i>	mein Gedächtnis
<i>al temp che passa</i>	<i>al temp che passa</i>	auf die vergehende Zeit
<i>desche</i>	<i>desche</i>	wie
<i>a na perjon</i>	<i>a na perjon</i>	auf ein ewiges
<i>che resta.</i>	<i>che resta.</i>	Gefängnis.

Amer volesse

Die Musik-CD mit Kompositionen des Flötisten und Komponisten Emilio Galante aus Bologna beweist erneut, dass das Ladinische durchaus für moderne Kunstformen geeignet ist. Sie enthält – neben zwei Volkserzählungen und einer Kindergeschichte – die Vertonung von sechs Liebesgedichten Soraperras aus dem Band *Poesies*.

520 Texte laut BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 107.

*Amer volesse che fosse
 posseder demò per me
 te e tie respir.
 Volesse che fosse
 tia perjon, n'ijola
 un let che sgola
 te la liedeza del ciel
 L mond dò, soul nosc
 Volesse te aer te duta.⁵²¹*

Ich möchte, dass Lieben
 dich und deinen Atem
 ganz für mich allein besitzen hieße.
 Ich möchte, es wäre
 dein Gefängnis, eine Insel,
 ein fliegendes Bett
 in der Freiheit des Himmels.
 Die Welt dann, nur für uns.
 Ich möchte dich ganz haben.

Die Gedichte Soraperras sind in freien Versen und reimlos verfasst. Der Autor schreibt in einem gepflegten Caset mit gewähltem Wortschatz und Anleihen aus anderen Idiomen, mitunter auch auf Ladin Dolomitan. Er übersetzt seine Texte selbst ins Italienische.

3.3.31 Riccardo Zanoner (*1972)



Riccardo Zanoner (Zigher) wurde am 12. August 1972 in Cavalese geboren und ist in Moena aufgewachsen. Nach der Pflichtschule besuchte er die Handelsschule in Predazzo. Seit 1995 ist er Angestellter des *Comprenjorie Ladin de Fascia* (heute *Comun General*) in Poza und seit 2007 verantwortlicher Direktor des institutionsinternen Informationsblattes. Er ist seit 1999 mit Mariagrazia Pitscheider verheiratet, hat zwei Kinder und lebt in Gries bei Cianacei/Canazei (vgl. VERRA 1998, 109–111).

Gedichte:

- 1989: *Ladign sion, ma demò de inom* (Ladiner sind wir, doch nur dem Namen nach). In: *NJ* 4 (10/1989) 16–17; *Usc* 1.11.1989, 19; *Usc* 2.10.1993, 11.
 1989: *Ramon* (Ein Dorfviertel). In: *NJ* 5 (11/1989) 24–25.
 1990: *L'é da jir endò a votar* (Wir haben wieder Wahlen). In: *NJ* 1 (4/1990) 12–13.
 1992.3.: *Ode al golf tra igner e ancò* (Ode an den Golfsport zwischen gestern und heute). In: *NJ* 1 (4/1992) 20–21 (zusammen mit Stojan Deville).
 1992: *Vent d'aishuda...* (Frühlingswind). In: *NJ* 3/4 (12/1992) 16–17.
 1993: „*I Giardinetti*“ (*The very best*). In: *NJ* 3 (10/1993) 20–21.
 1994: *El marciapè* (Der Gehsteig). In: *NJ* 2 (11/1994) 27.
 1996: *co pa fossela autramenter?* (Wie wäre es anders?). In: *Tras* 3 (1996) 54.
 1997: *No sé ben che, ...* (Ich weiß nicht so genau, was ...). In: *Tras* 4 (1997) 70–71.
 1999: *Tabù; Tabù ùbat*. In: *Tras* 6 (1999) 55–56.
 2006: *Te recorde, Simonin. Maester de scola e de vita* (In Erinnerung an Simonin Chiocchetti Maza. Schul- und Lebenslehrer). In: *Alto Adige* 14.2.2006, 40.

521 Text laut SORAPERRA 1996, 57.

Prosa:

- 1995: *L trabuchel del star* (Die Falle des Bleibens). In: *Tras* 2 (1995) 15 (gemeinsam mit Mara Defrancesco und Mario Chiocchetti).
- 1998: *Anter gregn e picoi, eroes e vitimes...* (Zwischen Großen und Kleinen, Helden und Opfern...). In: *Tras* 5 (1998) 70–72.
- 1998: *Conscidrazion...* (Überlegungen...); *Nadal 1995. Demò n regal, un soul* (Weihnacht 1995. Nur ein einziges Geschenk). In: *VERRA* 1998, 113–116. Prosa (mit it. Übersetzung).
- 1999: *Contia de l'an doimile-e...* (Geschichten des Jahres 2000-und...). In: *GROSS/CIGOLLA* 1999a, 99–107.

Übersetzungen:

- 1998: *L chiam del bosch* (Der Ruf der Wildnis, von Jack London) (= ZANONER 1998).

Zanoners Schriften sind von seiner Liebe für die Muttersprache und die Traditionen seines Heimattals sowie für die Natur und das bäuerliche Leben charakterisiert; auch der Sport spielt als Thema eine wichtige Rolle. Die Gedichte sind leicht verständlich und klar, denn es geht dem Autor in erster Linie um die Aussage, die direkt und ungeschminkt in freien Versen und reimlos dargestellt wird.

*TABÙ*⁵²²*Che el pa**TABÙ?**Zeche da no poder dir**o**zeche da no voler dir?**La risposta sarà semper**TABÙ**per chi che no pel sentir**che che no pel**o**che che se vel**dir.**TABU**Was heißt**TABU?**Etwas, das man nicht sagen kann,**oder**etwas, das man nicht sagen will?**Die Antwort lautet immer**TABU**für den, der nicht hören kann,**was man nicht kann**oder**was man nicht sagen**will.***Prosa**

In der Prosa idealisiert Zanoner in gewisser Weise die Vergangenheit in den Bergen. Davon abweichende Lebensweisen werden kritisiert, etwa in der Erzählung *Nadal 1995. Demò n regal, un soul* das Recht zur Scheidung. Die Erzählung *Conscidrazion...* schildert einen Bauern, der die Nützlichkeit seiner Arbeit in der heutigen Welt in Frage stellt. Den Beginn der Erzählung

522 Text laut *Tras* 6 (1999) 55.

bildet ein literarisch sehr gut gemeistertes Bild eines Schneesturms in den Dolomiten, das uns an den Schneesturm in Davos in Thomas Manns „Zauberberg“ erinnert.

Conscidrazion...

Te na not freida, da vent e da gonfet, sul finir de n mes de marz, canche l'aisciuda jà chiama sun usc ma l'invern ampò no vel amò ge zeder l'pas, l'aea dezidù de jir fora, el da sol tel scur de la not. L'era na not certa, no l'era degun segn de vita, i tabiè e le stale, amancol chele che amò l'era, i era jà duc serè sù da n pez, e le finestre de le ciasse le era dute serade int coi scures, no se vedea nia, nince na lum fiegola fiegola, nince n bau de luster, scur patoch ma no negher, chel cert grisc fosch de canche l'fioca spess de not. L'jiva via bas el, pià jù, petà inant per ge tegnir permez al gonfet, l se tegniva la mantela dutentorn l'ciau e l sentìa l vent che ge sciubiava anterint l col e le urelge e che l proava con duta so forza a ge la portar demez. Ma el l se la tegniva bela dura e strenta co le man e l jiva inant istesc, l sentiva l vent amò più catif e tant tant enirà e che l ge petava con duta so forza chela nef fina e giaciada tel mus, la ge fajeva mal ajache la ge becava, ma eco che chel mal ge fajeva sentir ampò valch, l se sentiva vif, sci amò vif, amò bon de sentir e reagir. Chel contat cruf ge recordava che l'era amò sun chesta tera, la natura sciantiva de chela not ge aeva tirà fora la forza de jir inant, la ge aeva dat na scorlada, na scassada, na rentenada te so anim jà perdù, jà dò a se lasciar jir... L'era jà da n bon trat che l vovela morir, [...] (VERRA 1998, 113)

Überlegungen ...

In einer kalten, windigen und Schnee treibenden Nacht am Ende eines Märzmonats, als der Frühling sich schon ankündigte, doch der Winter ihm noch nicht Platz machen wollte, hatte er beschlossen, allein in die Dunkelheit der Nacht hinauszugehen. Es war eine eigenartige leblose Nacht, die Heustadel und die Ställe, die es noch gab, wie auch die Fensterläden der Häuser waren längst geschlossen. Man sah nichts, nicht einmal ein schwaches Lichtlein, kein Lämpchen flackerte, es war stockdunkel, aber nicht schwarz, es war jenes Grauschwarz der Nächte mit starkem Schneefall. Er ging tief nach vorne gebeugt, um dem Schneesturm standzuhalten, hielt dabei seinen Mantel um den Kopf gewickelt und spürte, wie der Wind um Hals und Ohren blies, um ihn mit aller Kraft fortzureißen. Doch er hielt ihn mit den Händen fest umschlungen und ging weiter. Er hörte, wie der Wind immer böser und zorniger wurde und ihm den feinen gefrorenen Schnee heftig ins Gesicht schleuderte, dass er stehend schmerzte, doch gerade diese Schmerzen ließen ihn etwas spüren, er spürte sich lebendig, ja immer noch lebendig, noch fähig zu spüren und zu reagieren. Diese rohe Begegnung rief in ihm die Erinnerung hervor, dass er noch auf dieser Erde weilte; die bloße Natur jener Nacht rief in ihm die Kraft zum Weitermachen hervor, sie hat ihn geschüttelt, gerüttelt und seiner bereits verlorenen und aufgegebenen Seele einen Ruck gegeben ...

Schon seit langem wollte er sterben, [...]

3.3.32 Alberta Rossi (*1975)



Alberta Rossi wurde als älteste von vier Töchtern am 11. Februar 1975 in Cavalese geboren und ist in Soraga aufgewachsen. Ihre Eltern sind Simon del Baila (Cousin von → Rita Rossi) und Giuliana Zulian de Bërto. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Handelsschule in Predazzo. Seit 1996 arbeitet sie im ladinischen Kulturinstitut *Majon di Fascegn*, seit 2010 ist sie für die Bibliothek und die Pressearbeit verantwortlich. Ihre große Liebe gilt der Musik. Sie spielte elf Jahre lang Klarinette und Französischhorn in der Musikkapelle von Moena, sang in verschiedenen Chören und war Mitbegründerin der Musikgruppen *Elionda* und *Soraga Ladin Rock*. Rossi schloss 2012 das Studium der Erziehungswissenschaften an der Universität Verona ab. Sie ist seit 2007 verheiratet und lebt in Moena.

Gedichte:

- 1988: *Nadal* (Weihnachten). In: *Usc* 1.1.1988, 20.
 1989: *Nadal* (Weihnachten); *I Pastores...* (Die Hirten...). In: *Usc* 1.1.1989, 5 (gemeinsam mit Cristina Rossi).
 1996: *Autrament?* (Anders?); *Esser autrament per voler ben autrament!* (Anders sein, um anders zu lieben!). In: *Tras* 3 (1996) 58–59.
 1997: „Ciao Stefano!“ In: *NJ* 1 (6/1997) 20–21.
 1997: *Canche scrive* (Wenn ich schreibe). In: *Tras* 4 (1997) 37.
 1997: *Voi viver... coscita!!* (Ich will leben... auf diese Weise!!); *N'ora che dijea* (Eine Uhr sagte). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997 58–59; 60–61. Auszeichnung beim literarischen Wettbewerb *Maurizio Somnavilla Cìola*.
 1999: *... e l'jia sconù?* (... und sie [die Liebe] hat sich versteckt?). In: *Tras* 6 (1999) 41.
 2010: *Amor e aga* (Liebe und Wasser). In: *Mendrânze n poeja* 2010, 132.
 2011: *Set cavalieres* (Sieben Ritter); *Canche la neif* (Wenn der Schnee). In: COMUN GENERAL DE FASCIA/VOLONTADIVES DEL LENGAZ 2011, 31; 64. Erster Preis beim ersten literarischen Wettbewerb *Na contia per Nadèl* (Eine Weihnachtsgeschichte) des *Comun General de Fascia*.
 2011: *N auter color* (Eine andere Farbe). Unveröffentlichtes Typoskript.

Theater:

- 2012: *Elges – lengac desferenc* (Augen – unterschiedliche Sprachen). Typoskript. Das Musik- und Tanzspiel wurde am 3.5.2012 in Cianacei/Canazei aufgeführt.

Alberta Rossi schreibt seit ihrer Jugend. Bereits als Volksschülerin gewann sie 1985 den 2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Contia de Nadal* der Gemeinde Poza (vgl. *NJ* 1, 3/1986, 21). In den Jahren 1996–97 begann sie systematisch Gedichte und Reime zu verfassen, hat bisher jedoch nur wenige veröffentlicht. Die teilweise autobiografisch gefärbten Gedichte Rossis spre-

chen von der Liebe, der Natur durch die Jahreszeiten, vom Tod, von der Einsamkeit und den zwischenmenschlichen Beziehungen.

N auter color⁵²³

*L'uton l'va
la foa croda,
l'invern rua
l'è na roda.*

*L'invern passa
e canche l'ascia
vegn aisciuda:
neva emprometuda.*

*Dut nasc e dut cianta
dut ciapa color,
l'è l'ora de l'amor:
n don, to fior.*

*L'istà! Stajon del sol!
Calor me dasc to amor,
ades en doi
spartion l'an no più soi.*

*Ruarà endò Nadal
e n auter messal,
ma dut arà n auter color
tegneme per man, amor.*

Eine andere Farbe

Der Herbst vergeht,
das Laub fällt,
der Winter kommt
im Kreislauf.

Der Winter vergeht,
und wenn er vorbei ist,
kommt der Frühling:
neues Versprechen.

Alles gedeiht und alles singt,
alles färbt sich,
es ist die Stunde der Liebe:
ein Geschenk, deine Blüte.

Der Sommer! Jahreszeit der Sonne!
Deine Liebe schenkt mir Wärme,
jetzt teilen wir gemeinsam
das Jahr und sind nicht mehr allein.

Es wird wieder Weihnachten sein
und ein anderer Monat Juli,
aber alles wird eine andere Farbe haben,
halte mich an der Hand, mein Lieber.

Das kurze Bühnenstück *Elges – lengac desferenc* ist eine jugendliche Traumgeschichte mit didaktischer Absicht. Das Mädchen *Ana* träumt, dass ihr zwei Schneeflocken in die Augen fliegen und ihr die Traurigkeit und die Einsamkeit für immer vertreiben. Ana sieht und erlebt die Welt und die Dinge nach diesem Ereignis nur noch positiv und mit liebevollem Herzen.

523 Text laut Typoskript.

3.3.33 Weitere Autoren aus Fascia/Fassa

Francesco Decrestina (Tate/Tati de Pascalin) wurde am 29. Juli 1910 in Ciampedel/Campitello geboren. Neben seiner Arbeit als Bauer war er auch Maler. Er starb am 17. November 1989 in Rovereto.

Gedichte:

1946: *El prum dì de l'an e la ciampènã de Sen Jan* (Neujahrstag und die Glocke von Sen Jan). In: *La Vèis* 3 (12/1966) 5.

1985: *La grana de Sèn Jan* (Die große Glocke von Sen Jan). In: *Usc* 1.10.1985, 28. Gedicht (auch in der Materialsammlung Massimiliano Mazzel im ICLMdf).

1985: *El pèster de la val* (Der Talhirte). In: *Usc* 1.10.1985, 28.

Prosa:

1964: *Canche son jit pèster* (Als ich Hirte war). In: Materialsammlung Massimiliano Mazzel. Vich: ICLMdf (Aufnahme für das Radio 1964).

1966: *El vèie Bardasã* (Der alte *Bardasã*). In: Materialsammlung Massimiliano Mazzel. Vich: ICLMdf. (Aufnahme für das Radio 19.11.1966).

Maria Lorenz de Vian, verh. Detomas, wurde am 4. Oktober 1929 in Sen Jan geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie bei den „Englischen Fräulein“ in Meran die Handelsschule. Wieder im Fassatal, arbeitete sie u.a. als Verkäuferin, im Hotel und als Aushilfslehrerin. Am 23. Oktober 1954 heiratete sie Bruno Detomas da Pont und hatte drei Töchter. Sie lebt heute als Witwe in Poza im Fassatal.

Buchveröffentlichung – Historische Prosa:

1995: *Na geja e n pugn de ciase* (Eine Kirche und eine Handvoll Häuser) (= LORENZ DETOMAS 1995).

Weitere Prosa:

2007: *L Nadèl de Mariana* (Die Weihnacht der Marianne). In: *Gana* 2 (2007) 50–52.

2009: *Micel*. In: *Gana* 7 (2009) 45–47.

2009: ... *per n pom zanza schiufa e chiont* (... für einen Apfel ohne Schale und Kerngehäuse). In: *Gana* 8 (2009) 58.

2009: *Orsolina*. In: *Gana* 9 (2009) 24–25.

2010: *Olga*. In: *Gana* 11 (2010) 46–49.

Gedichte:

1972: *Chel traf de tobià* (Der Balken des Stadels). In: *NJ* 1 (3/1981) 26.

1978: *La gocia* (Der Tropfen). In: *Usc* 1.8.1978, 21.

2010: *Soi* (Allein). In: *NJ* 4–5 (6/1980) 31.

Manuskripte:

1969: *De fora chel alber col fior...* (Draußen der blühende Baum...).

1975: *La pievia fin fin...* (Der Sprühregen...); *Chel fior de pra...* (Die Wiesenblume...).

1998: *Luna bela lujenta...* (Hell leuchtender Mond...).

Undatiert: *Develpai* (Danke).

Erminia Nocker (Noker) de Tontin da sun Pian, verh. Pasquali, wurde am 9. September 1931 in Ciampedel/Campitello geboren. Ihre Eltern waren Angelo/Engl aus Sëlva/Wolkenstein und Marietta Ghetta aus Pian in Ciampedel/Campitello. Sie heiratete 1954 Gioacchino Pasquali aus Modena und hatte drei Kinder. Sie starb am 28. Februar 2006.

Gedichte:

1979: *La jènt ké nó à nia – La péra jènt dé Piàn* (Die mittellosen Leute – Die armen Leute von Pian). In: *Il Postiglione delle Dolomiti* 19.8.1979, 6.

1979: *A mia Mère* (Für meine Mutter). In: *Il Postiglione delle Dolomiti* 26.8.1979, 3.

1979: *Legremes de cera* (Wachstränen). In: *Il Postiglione delle Dolomiti* 4.11.1979, 5.

Mariateresa Fantom, verh. Crepez, wurde am 5. April 1941 in Agordo geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie die italienische Lehrerbildungsanstalt in Bozen und unterrichtete anschließend 28 Jahre lang das Fach Deutsch in Moena, Vich und Poza. 1963 heiratete sie Luciano Crepez und lebt heute in Poza im Fassatal.

Veröffentlichte Prosa:

2010: *Picole lum da Nadal* (10 Kleine Weihnachtslichter: Kindergeschichten mit CD) (= FANTOM CREPAZ 2010). Enthält:

- *La contia de Angiolino* (Die Geschichte von Angiolino) (S. 6–13).
- *Anché rua Salvatore* (Heute kommt Salvatore) (S. 14–20).
- *N Nadal piü bel* (Eine schöneres Weihnachtsfest) (S. 22–27). Als *Plü n bel Nadè* auf Gaderentalisch von Isabella Ties in *Gana* 21 (2012) 52–53.
- *La lejenda de l'albèr de Nadal* (Die Sage des Weihnachtsbaums) (S. 28–33).
- *Ence sun Paradis pel capitar* (Auch im Himmel kann es passieren) (S. 34–39).
- *L'envidia no paa* (Neid zahlt sich nicht aus) (S. 40–45).
- *L piü bel don de Nadal* (Das schönste Weihnachtsgeschenk) (S. 46–52).
- *La popa* (Die Puppe) (S. 54–60).
- *Sun banch da fornèl* (Auf der Ofenbank) (S. 62–68).
- *Chel bez coi pie nuc* (Das barfüßige Kind) (S. 70–77).

Gedichte:

1960: *Doi Lègreme* (Zwei Tränen). In: *Circolo anziani e pensionati* 1 (2004) 16.

1976: *Per Francesca* (Für Francesca). In: *Circolo anziani e pensionati* 2 (2004) 16.

2008: *Serenità* (Zufriedenheit). In: *Circolo anziani e pensionati* 10 (2008) 13.

2010: *Al vent* (Dem Wind). In: *Circolo anziani e pensionati* 14 (2010) 16.

2012: *Fantasiè* (Phantasien). In: *Circolo anziani e pensionati* 18 (2012) 14; *Gana* 21 (2012) 13.

Gesangsbuch:

2005: *Voglia di cantare. Estro de ciantar* (= FANTOM CREPAZ 2005, mit it. und fas. Liedern).

Giuliana Zulian, verh. Rossi, wurde am 17. Mai 1943 in Soraga geboren. Sie heiratete am 23. November 1973 Simon (del Baila). Die Familie hatte vier Töchter (→ Alberta Rossi). Die Autorin ist Witwe und lebt in Soraga.

Gedichte als Typoskripte:

- 1984: *Fuciada – recorc de joventù* (Fuciada – Jugenderinnerungen); *Sèn Nicolò* (Hl. Nikolaus).
 1985: *Marcialonga 1985*; *La not de Nadal* (Heiligabend); *Nadal* (Weihnachten); *La pieif de Fascia* (Sen Jan, Pfarre des Fassatals).
 1986: *Stela da mont* (Edelweiß; eingereicht beim *Premio Cortina*); *Che fiocada* (Was für ein Schneefall); *Ades Nadal l'è dut cambià* (Jetzt ist Weihnachten ganz anders); *Nadal* (Weihnachten).
 1987: *Bastia carnascial* (Faschingsreim); *carnascial 1987* (Fasching 1987).
 1994: *Bastia* (Hochzeitsreim).

Maria Angela Bernard (dal Moliné), verh. Castellani, wurde am 7. September 1947 in Poza im Fasstal geboren. Sie besuchte die Pflichtschule und arbeitete 18 Jahre lang als Schuldienere. 1973 heiratete sie Guido Castellani und hatte fünf Kinder. Heute ist sie in Pension und lebt in Poza.

Gedichte:

- 1991: *Pasca de dolor, Pasca de reshurezion* (Ostern des Leidens, Ostern der Auferstehung). In: *Usc* 12.4.1991, 11.
 1991: *Par fasban volesse dir...* (Auf Fassanisch möchte ich sagen...). In: *Usc* 10.5.1991, 3.
 1991: *Anneliese*. In: *Usc* 10.5.1991, 10.
 1992: *A Stefano...* In: *Usc* 5.9.1992, 10.
 1992: *Mare...* (Mutter...); *A barba Marino Sopperra*. In: *Usc* 31.10.1992, 12.
 1993: *An veie tu ten vas!* (Altes Jahr, du gehst fort!). In: *Usc* 9.1.1993, 12.
 1993: *Sauta e sona marascon...* (Spring und spiel, Maske...). In: *Usc* 6.2.1993, 11.
 1993: *N pensier a Giovanni* (In Gedanken bei Giovanni). In: *Usc* 27.2.1993, 11.
 1993: *Detelpai Ezio* (Ein Dankeschön an Ezio Anesi). In: *Usc* 19.11.1993, 11.
 1995: *Fenestra embramida* (Raureifenster); *La musega dal vent* (Die Windmusik). In: BRUNEL 1995, 22; 24.
 1996: *En recordanza de Milio Punz, monech de Sèn Nicolò* (In Erinnerung an Milio Punz, Messner von Sèn Nicolò). In: *Usc* 6.4.1996, 13.
 1998.11.: *N diadem te nesc monc* (Ein Diadem unter unseren Bergen). In: ZANONI 2000, 25–26 (mit it. Übersetzung).

Prosa:

- 1991: *Sot a n cuert* (Unter einem Dach); *Bele crepe de Fascha* (Schöne Fassaner Berge). In: CHIOCCETTI 1991b, 50; 51.

Enrico Zanoner (Rico) wurde am 29. Mai 1949 in Moena geboren. Nach dem Jurastudium eröffnete er eine Versicherungsanstalt in Trient, wo er heute als Rentner lebt.

Gedichte:

- 1989: *L'ultim moment* (Der letzte Augenblick); *L'ameda* (Die Tante). In: *Usc* 1.6.1989, 5.
 1989: *La siriöla* (Die Nachtigall); *Ranj, 1 de jugn '85 (Ranj, am 1. Juni 1985)*. In: *Usc* 1.7.1989, 25.
 1991: *Paz de n zinghen* (Schmutziger Zigeuner); *Pensieres fogn* (Tiefe Gedanken). In: *Usc* 2.8.1991, 9.
 1991: *Perche po?* (Warum?); *L sdrava* (Es schüttet). In: *Usc* 9.8.1991, 8.
 1991: *Dut e nia* (Alles und nichts); *L cassabanch dal pult* (Die Truhe). In: *Usc* 30.8.1991, 11.
 1991: *Se perder d'amor* (Sich aus Liebe verlieren); *Lat da mont* (Almmilch); *L leroio* (Die Uhr). In: *Usc* 13.9.1991, 9.
 1991: *L cianton del Tomasela* (Die Ecke des Tomasela); *Na not greva* (Eine schwere Nacht); *L'ombros* (Der Schatten). In: *Usc* 20.9.1991, 11.
 1991: *Rifleshion* (Überlegung). In: *Usc* 27.9.1991, 10.
 1991: *Fioca* (Es schneit). In: *Usc* 6.12.1991, 11.
 1991: *Nadal* (Weihnachten); *Not de Nadal* (Weihnachtsnacht). In: *Usc* 21.12.1991, 5; 6.
 1992: *L viver d'ancö* (Das Leben heute). In: *Usc* 7.2.1992, 10.

Paz de n zinghen⁵²⁴

*I me ciga, i me dish
 sfreon, sfreon de n zinghen
 paz, lerchie, suiacià;
 statene lontan
 noi, sion bona jent.
 Che colpa è giò
 se no son sche voi?
 Se te strada son nashù?
 Se no è ciampes e prè?
 No me tegnì lontan
 no son rognos
 l sanch l'è sché voi.
 Ja tante oite
 per i autres è paià.
 Sfreon son! l'è vera
 ma d'amor!
 per no esser sol vijf.*

Schmutziger Zigeuner

Sie schreien mir nach, sie sagen zu mir
 Halunke, Zigeunerschurke,
 du Dreck, Schmutzfink, verschwitzter;
 bleib uns fern,
 denn wir sind anständige Leute.
 Welche Schuld habe ich,
 wenn ich nicht so bin wie ihr?
 Wenn ich auf der Straßen geboren bin?
 Wenn ich weder Felder noch Wiesen besitze?
 Schickt mich nicht fort,
 ich bin doch nicht rüdig,
 mein Blut ist wie das eure.
 So viele Male
 habe ich schon für andere bezahlt.
 Ein Dieb bin ich! Es stimmt,
 doch einer der Liebe!
 Leben allein ist nicht genug.

524 Text laut *Usc* 2.8.1991, 9.

Angela Chiocchetti wurde am 29. Mai 1958 in Moena geboren. Sie ist die Schwester von → Fabio Chiocchetti. Nach der Kunstschule in Poza arbeitete sie in der Werkstatt ihres Vaters Domenico als Malerin und Dekorateurin. Seit ihrer Jugend singt sie und ist Solistin in mehreren Chören und Musikgruppen, u.a. den *Marascogn*. Ihre Texte veröffentlichte sie unter den Pseudonymen *Angela del Goti*, *Ameda Berbola* und *Anchi*. Sie beteiligte sich auch an nationalen literarischen Wettbewerben.

Gedichte:

- 1989: *Lontan da ciasa* (Fern von zu Hause). Unveröffentlicht.
 1991 (Herbst): *Nigole* (Wolken). In: BRUNEL 1995, 66.
 1991.6.10.: *Te varde dormir, Biju* (Ich betrachte dich beim Schlafen, mein Schatz); *Angiol inozent* (Unschuldiger Engel); *Te spete, Minati* (Ich warte auf dich, Minati – 1994); *L scrign* (Die Schatulle). Unveröffentlicht.
 1993: *Vardada* (Blick). Unveröffentlicht.
 2001: *Dò la tempesta* (Nach dem Gewitter). In: *NJ* 3–4 (12/2001) 8. Auszeichnung beim literarischen Wettbewerb *Rassegna di poesia dialettale trentina Lionello Groff* (vgl. *Usc* 3.11.2001, 20).
 2011: *N'otra aisciuda* (Ein anderer Frühling). In: *NJ* 1 (3/2011) 52.

Prosa:

- 1987: *Le contie de ameda Bèrbola* (Die Geschichten von Frau Bèrbola). In: *Usc* 15.12.1987, 23.
 1988: *Le conties de ameda Berbola. La femena curgiosa* (Die Geschichten von Frau Bèrbola. Die neugierige Frau). In: *Usc* 15.1.1988, 13.
 1988: *Le conties de ameda Bèrbola. El picol finch* (Die Geschichten von Frau Bèrbola. Der kleine Fink). In: *Usc* 1.3.1988, 23.
 1988: *El zopèl* (Die Türschwelle). In: CHIOCCHETTI 1991b, 13–17. 3. Preis beim *Concors „Simon de Giulio“* für Prosa (vgl. *Usc* 15.12.1988, 11).
 1996: *Te recorde Lorenzo...* (In Erinnerung an dich, Lorenzo...). In: *NJ* 2 (12/1996) 7.
 1997: *Aigner, ancò, doman. L temp cor, muda ma no destuda* (Gestern, heute, morgen. Die Zeit läuft, verändert, doch löscht nichts aus). In: CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“/GLM 1997, 22. Erster Preis beim *Concorso letterario Maurizio Somavilla Ciòla* (vgl. *Usc* 29.3.1997, 17).
 1999: *L spelge* (Der Spiegel). In: ULFA; LA CORT 1999, 37–46.

Übersetzungen:

- 1992: *Doi poesie de Juan Ramón Jiménez. Pestice, ades, la ciasa. L'è jà tant puro mio cör* (Zwei Gedichte von Juan Ramón Jiménez. Ich betrete, jetzt, das Haus. Mein Herz ist schon so rein). In: *NJ* 3/4 (12/1992) 22.

Annelise Vian aus Vich im Fassatal veröffentlichte als *Annelise* ab den 1990er-Jahren Gedichte in der *Usc* und übersetzte Theaterstücke für *La Mizacoles da Ciampedel*.

Armando Rebaudo aus Moena schrieb zahlreiche Liedtexte für die Musikgruppe *Lingue Morte*, deren Sänger er ist.

Luca Angius aus Cianacei/Canazei.

Gedichte: 1995: *La varder forener* (Sie fahren sehen); *Sospenjion* (Unterbrechung); *Cristai desleé...* (Lose Kristalle). In: *Tras* 2 (1995) 80–81 und 85.

Olimpia Rasom (Pseudonym: *Pipa*) aus Poza, lebt in Bozen und ist Redakteurin der Zeitschrift *Gana*.

2007: *Tel lecb, mia storia* (Im See, meine Geschichte). In: *Gana* 1 (2007) 46–48; Ausschnitt auch in *VERRA* 2011b, 45. Die Geschichte wurde als Theaterstück von Loretta Florian und Monica Cigolla im Dezember 2008 und Frühling 2009 im Fassatal aufgeführt.

2009: 5 Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: *CHIOCCHETTI* N. 2009, 15; 83; 96.

Claudia Conta Dorigotti lebt in Bozen, veröffentlichte unter dem Pseudonym *Fiordelis*.

Gedichte: 2010: *Pas a doi. Da enlouta l'era passà egn* (Zweischritt. Es waren seit damals Jahre vergangen). In: *Gana* 14 (2010) 47.

Maria Enrica (Marika) **Detone** (Pseudonym Sangon) aus Cianacei/Canazei.

Gedichte: 2012: *Pensier* (Gedanke); *A Diego* (An Diego); *Ven sera* (Es wird Abend); *La pesc* (Der Frieden); *Te scontrer* (Dir begegnen). Beteiligung beim *Cuncors Angelo Trebo* 2012.

Alberto Chiochetti Roch aus Moena.

Gedichte: 2011: *A ti mare* (Für dich, Mutter); *L gonfèt* (Das Schneegestöber); *Aisciuda* (Frühling). In: *NJ* 1 (3/2011) 49–51.

3.4 Fodom/Buchenstein

3.4.1 Anonyme Gedichte und Erzählungen aus den 1950–1960er-Jahren

Gedichte:

- 1933: *Satira di Corte. Attenti Lettori fodomi miei al Carnevale* (Satire über Corte. Meine lieben buchensteinischen Leser, passt auf den Fasching auf: 66 Str. zu je 4 V.). Originalmanuskript im Archiv ICLCdj.⁵²⁵
- 1954: *Nanter bele mont e crap...* (Zwischen schönen Almen und Bergen...). In: *NL* 1.5.1954, 4.
- 1958: *Sun ciampamil che toma...* (Auf dem umstürzenden Kirchturm). In: *NL* 15.10.1958, 5.
- 1960: *El mio paisc* (Mein Dorf). In: *NL* 15.5.1960, 6. Signiert: „Ein Schüler aus der 5. Klasse“.
- 1961: *La Segiovia da Reba* (Der Sessellift von Arabba). In: *NL* 1.2.1961, 6.
- 1963: *Nadèl* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1963, 8.
- *Arturo!* (Arthur!): 25 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim).
 - *Aviso* (Kundmachung: 44 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim, eine Fortsetzung wird angekündigt).
 - *El Tone se compra la moto!* (Tone kauft sich ein Motorrad!). Typoskripte in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*; das Originaltyposkript des Gedichtes *El Tone se compra la moto!* ist im Besitz von → Benigno Pellegrini.

Prosaerzählungen:

- 1950: *Chel tosat che à imparà a no di pi bausie* (Der Junge, der gelernt hat, nicht mehr zu lügen). In: *NL* 1.6.1950, 4–5.
- 1951: *Fodom* (Buchenstein). In: *NL* 15.8.1951, 4. Zwei Witze.
- 1955: *N marziano che s'à atolà 'n ta Fodom* (Ein Marsmännlein, das in Buchenstein gelandet ist). In: *NL* 15.3.1955, 6.
- 1957: *El Papagal de Venezia* (Der Papagei von Venedig). In: *NL* 15.12.1957, 7.
- 1958: *N pico frago da ride per se conservé la sanité* (Etwas zum Lachen, um gesund zu bleiben). In: *NL* 15.4.1958, 6. Zwei Anekdoten.
- 1965: *Na fana de jufa e doi bogn compagn!* (Eine Muspfanne und zwei gute Freunde!). In: *NL* 1.4.1965, 7.

Vor allem in Buchenstein und Ampezzo ist die Veröffentlichung von Gedichten ohne Angabe des Autors oder alternativ die Verwendung von Kürzeln oder Familienübernamen verbreitet. Mag in Buchenstein bei der geringen Einwohnerzahl auch ein Kürzel die Identifikation des Autors erlauben, so beruht diese Praxis wohl eher auf der Selbsteinschätzung der Schreiber selbst. Bei der Dominanz des Italienischen als Literatursprache in diesen zwei Tälern werden die meist traditionellen, recht einfach geschriebenen ladinischen Gedichte als

525 Die Satire wurde als Faschingsscherz von Giovanni Masarei aus Federa verfasst. Am 2. März 1933 behauptete jedoch Genoveffa Dorigo aus La Court öffentlich, dass die Satire von Albino Sief geschrieben worden sei. Dieser zeigte zusammen mit fünf weiteren Personen Dorigo wegen Verleumdung an, und sie wurde zu drei Monaten Freiheitsstrafe auf Bewährung verurteilt (vgl. Dokumente von Sergio Masarei im ICLCdj).

Dialektliteratur eingestuft, die als solche auch nicht signiert wird. Exemplarisch dafür ist das Gedicht *Arturo!*, in dem der Titelheld mit Heiratsvorschlägen und Ermahnungen bedrängt wird, er solle sich für eine Frau entscheiden, ansonsten werde er es später einmal bereuen. Das Gedicht *El Tone se compra la moto!* sticht v. a. durch seine Ironie hervor.

***El Tone se compra la moto!*⁵²⁶**

*El Tone se compra la moto
l'è stüf oramei de jì a pè,
l'à ciapè en lodevole voto
la patente co 'l s'à conquistè!*

*L'è orbo tant che na talpina,
l'è sòurt e l'è mùt come en pàsc:
l'à da jì a ciatè Teresina,
a ie stè tant dalonc ben ie 'n cràsc!*

*L'è plù comedo ence de viade
l'à la lum de devant bela ciara,
per ie fè doi o trei serenade
el s'à tout davò prò la chitarra!*

*La moto el la 'mpoia prò 'l mùr,
la chitarra el l'à n'te la man:
el se ten en dalonc, al segür
chi i no i svuote jù 'n bel lavaman!*

*Teresina l'è sulla fenestra
co la sent la moto a ruè:
vegnaralo da man ciampa o da destra?
el viere la 'l ten spalanchè!*

*Ecco el rua bel damprò dala cièsa,
sulla scàna al se ten la chitarra,
el ciala se 'l veiga Teresa,
el la veiga e 'lie disc: Bona sara!*

*El scomencia a ciantè na ciancion
tant romantica e en nautra davò,
el le cianta ben tres per fodom,
che l'à gusto con caste chilo!*

Tone kauft sich ein Motorrad!

Tone kauft sich ein Motorrad,
er ist vom Laufen müde,
er hat gute Noten bekommen,
als er den Führerschein gemacht hat!

Er ist blind wie ein Maulwurf,
er ist taub und stumm wie ein Fisch:
er muss zu Teresina auf Besuch,
so fern von ihr hat er schreckliche Sehnsucht!

So zu reisen ist bequemer,
es hat ein schönes, helles Vorderlicht,
um zwei, drei Serenaden für sie zu spielen,
hat er auch die Gitarre mitgenommen!

Er stellt das Motorrad an der Mauer ab,
die Gitarre hält er in der Hand:
er bleibt abseits, in Sicherheit,
damit er nicht einen Nachttopf abkriegt!

Teresina steht am Fenster,
sobald sie das Motorrad kommen hört:
wird er von links oder von rechts kommen?
Das Fenster hält sie sperrangelweit offen.

Nun kommt er nahe an das Haus heran,
auf dem Rücken trägt er die Gitarre,
er schaut, ob er Teresa sieht,
er sieht sie und sagt: Guten Abend!

Er beginnt ein Lied zu singen,
ein romantisches und ein anderes dazu,
er singt sie immer auf Buchensteinisch,
denn die gefallen ihm!

526 Text laut Typoskript.

*Ma, tant orbo, el no n'è vedù
che Teresa se n'eva partida
e su 'n viere ilò l'è vegnù
suo père, l'è ilò che 'l ie crida!*

Doch weil er so blind ist, hat er nicht gesehen,
dass Teresa sich entfernt hatte,
und am Fenster steht nun
ihr Vater, der ihn anschreit!

*Elo casta la bona cherianza
jì dintourn la jent a descedè
vame via de qua, mostro de pancia,
voipa mi vegnù a te comedè!*

Sind das die gute Manieren,
herumzulaufen und die Leute aufzuwecken,
hau ab von hier, du fürchterlicher Dickwanst,
sonst komme ich hinunter und zeig dir den Weg!

*Tone l'eva oramei bel damprò
a capì el no n'eva ruè:
en scra vacie ruè jù per ados
e a pluove l'ava tachè.*

Tone war bereits ganz nahe
und verstand nicht, was geschah:
ein Regenschauer fiel auf ihn herab,
und es regnete sehr stark.

*Nonostante che fossa saren
bel dut mol el se n'è ruè a cèsa
cola luna, de rabbia bel plen:
„no voi plù 'n savei de Teresa!“*

Obwohl der Himmel wolkenlos war,
kam er völlig durchnässt nach Hause,
mit schlechter Laune und voller Zorn:
„Ich will nichts mehr von Teresa wissen!“

*Per 10 dis l'è jù ntourn cola grauta
fin che del dut el se n'è bel vari
ma la moto ancora la sauta
la no vol stè a se 'n rujumì!*

Zehn Tage lang ging er mit heiserer Stimme umher,
bis er wieder ganz gesund war,
doch das Motorrad ist immer noch im Einsatz,
es will nicht in einer Ecke stehen und einrosteln!

*E ben prast, l'è passe ence la luna
e de pluove l'è prast ence lascè:
serenade el n'è fat plù de una
fin che 'n d'ì s'è ben maridè.*

Und schnell war auch die schlechte Laune vorbei,
und es hat auch bald zu regnen aufgehört:
Serenaden hat er mehr als eine gesungen,
bis sie eines Tages schließlich geheiratet haben.

Prosabeispiel

El papagal de Venezia

Doi Fodomi en puoch de temp, propio de chi da „zacan“ che ava velch amia ci muot, i s'è pensé de ji a una a vedei Venezia. Cast l'eva 'ntourn l'an 1840. I se'n é pièi via a pè ju per el cianèl de Egart e, 'ncan montèi, 'ncan a pè, davò en valgugn dis i é ruèi a Venezia. Da sara, ben strac' e plens de imprescion de dut cal che i ava vedù, i è jus a se cheri da d'albierch. Per se dè plu 'mportanza e no dè da cugnascè da ulà che i eva, en tant ciana i descorova todasch, e i è stei servis ben polito con dute le bele maniere. Ma 'n te sala metù en te na gabia, l'eva ence en bel papagal, che forsci ence d'al bele en louta el capiva che i sciori en tant ciana ie plesc ester divertis con velch musica. En louta no n'eva 'ncora el fonografo, e 'ntant duta la ciana el papagal sceguitova a cianté „Porchi tedeschi, porchi tedeschi!“ Sti doi fodomi i à capì che la lezion ie steva ben, ma per no ester coionèi, un el disc a la parona: Cotant volei-so sun cal papagal? La parona per no volei el vane la s'è pensé de damané en sproposito! 60 corone. El Fodom tira fora el tacuin e el disc: Chilò èi le 60 corone! metè-lo en te fana, che ence se è bele cené, me l' mange delongo! (NL 15.12.1957, 7)

Der Papagei von Venedig

Zwei etwas ältere, altmodische, doch recht wohlhabende Buchensteiner beschlossen eines Tages, gemeinsam Venedig einen Besuch abzustatten. Dies geschah um das Jahr 1840. Sie brachen zu Fuß auf und gingen durch das Tal von Agordo hinunter. So erreichten sie, teils mit Fuhrwerken, teils zu Fuß, nach einigen Tagen Venedig. Müde und beeindruckt von allem, was sie gesehen hatten, suchten sie sich eine Unterkunft. Um wichtiger zu erscheinen und ihre Herkunft nicht zu verraten, sprachen sie während des Abendessens Deutsch und wurden sehr höflich bedient. Doch im selben Raum war auch ein schöner Papagei in einem Käfig, der vielleicht schon verstand, dass es den Gästen während des Abendessens gefällt, mit Musik unterhalten zu werden. Damals gab es noch keinen Plattenspieler, so sang der Papagei während des ganzen Abends: „Verfluchte Deutsche, verfluchte Deutsche!“ Die zwei Buchensteiner hatten die Lektion gelernt, aber um nicht verspottet zu werden, fragte einer der beiden die Wirtin: „Wie viel wollen Sie für den Papagei?“ Die Wirtin, die ihn nicht verkaufen wollte, nannte einen stark überhöhten Preis: „60 Kronen“. Der Buchensteiner zückt die Brieftasche und sagt: „Hier sind die 60 Kronen! Tun Sie ihn in die Pfanne, denn auch wenn ich schon zu Abend gegessen habe, werde ich ihn sofort verspeisen!“

3.4.2 Felice Fortunato Favai (1899–1961)



Felice Fortunato Favai (Nato Mone) wurde am 22. Mai 1899 in Ornella geboren. Seine Eltern waren Domenico (ein Nachkomme von Piere Favai, → 2.4.0) und Annamaria Pezzei. Während des Ersten Weltkrieges wurde die Familie nach Enneberg evakuiert. Am 5. Februar 1932 heiratete er Maddalena Roncat, mit der er zwei Kinder hatte. Hauptberuflich war er Bauer, er hatte sich jedoch als Autodidakt weitergebildet und unterrichtete viele Jahre an den Volksschulen von La Court, Ornella, Soraruac, Larcionei und La Plie, bis er wegen des fehlenden Diploms suspendiert wurde. Er trat nie zum Lehrerexamen an, weil er überzeugt war, es nicht zu schaffen. Er unterrichtete aber noch einige Winter lang als Privatlehrer die Kinder eines Hotelbesitzers auf dem Sellajoch. Schließlich übernahm er als Wirt das Hotel Italia in La Plie in Buchenstein. Während des Zweiten Weltkrieges schrieb er ein Tagebuch, das einerseits sein persönliches Schicksal widerspiegelt, andererseits auch die allgemeine Stimmung in seiner Heimatgemeinde wiedergibt (Zeit der Option, Bestrebungen zur Vereinigung mit Südtirol nach dem Krieg). Er starb am 22. April 1961 (Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein; *Usc* 29.7.2000, 22; *PALLA* 2000, 7–8).

Gedichte:

Um 1920–25: *Son puori contadins...* (Wir sind arme Bauern...). In: DORICH 2009, 17. Nicht signierter Liedtext (wurde nach einer dt. Melodie gesungen).

1946: *Sol sa mont n veia de Santa Maria Maiou da sara* (Allein auf der Alm am Vorabend von Mariä Himmelfahrt: 53 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *ZLD* 12.10.1946, 2–3; *Il Postiglione delle Alpi* 13.10.1968, 5–6; Abschrift im Schulheft 1 von → Sigifrido Foppa.

1955: *N bel di sa mont* (Ein schöner Tag auf der Alm: 35 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *NL* 1.8.1955, 5 (Str. 1–8), *NL* 15.8.1955, 5 (Str. 9–21), *NL* 1.9.1955, 5 (Str. 22–35); *Usc* 1.8.1977, 19 (1. Teil), *Usc* 1.9.1977, 10–11 (2. Teil); Abschrift im Schulheft 2 von → Sigifrido Foppa.

Prosa:

1940–1945, 1953–1958: *Tagebuch* (auf Italienisch). Veröffentlicht in: *PALLA* 2000, 85–360 (der Teil von 1939–1945).

Die Gedichte von Fortunato Favai sind sehr traditionell und schildern das friedliche Bauernleben von einst. In *N bel di sa mont* wird ein Arbeitstag im Sommer auf der Alm beschrieben. Die Nacht ist vorbei, und der Morgen erwacht. Die Köchin, die Mäher und die Recherinnen gehen auf die Wiesen, um die Heuarbeit zu verrichten. Die Tiere erwachen, man hört das Läuten der Kuhglocken, die Berge umrahmen die wundervolle und friedliche Alm. Nach der Morgenarbeit gibt es das wohlverdiente Mittagessen. Am Nachmittag wird fleißig weiter gearbeitet, denn das Heu muss in den Stadel. Am Abend sind alle müde, die Berge entflammen in der untergehenden Sonne, und nach dem Abendessen wird gesungen, gebetet und in der Stille der Nacht tief geschlafen.

Das Lied *Son puori contadins...* muss zwischen 1920 und 1925 entstanden sein, da es → Rosa Pellegrini als Schülerin mit dem Lehrer Fortunato Favai sang. Es könnte sich um eine Adaptation bzw. Übersetzung handeln.

***Sol sa mont n Veia de Santa Maria
Maiou da sara*⁵²⁷**

1.

*Sogn restè sol dut tèsc
Jautri duc se ne sus via
N'meza sta gran pèsc
Vegn dalla val l son dell'Ai Maria.*

2.

*L sorogle se ne scù
L scurasc a puok a puòk
Ma se cialogn en sù
Ah! le ponte n per de fuòk.*

**Allein auf der Alm am Vorabend von
Mariä Himmelfahrt**

Bin in der Stille allein zurückgeblieben,
Die anderen sind alle fort,
Und mitten in diesem großen Frieden,
Hört man das Abendläuten im Tal.

Die Sonne ist untergegangen,
Es dämmt langsam,
Doch wenn man nach oben schaut,
Ah! Die Gipfel scheinen zu brennen.

⁵²⁷ Text laut *Il Postiglione delle Alpi* 13.10.1968, 5–6.

Der Erzähler beschreibt nun die wunderbare Abendstimmung auf der Alm und die Erhabenheit der Berge.

5.

*N mez a vos all'aria pura
Ogni outa che sogn stè
Della vita spinosa e dura
Mei dagnara konsolè.*

Mitten unter euch, in der guten Luft,
Habt ihr mich jedes Mal,
Wenn ich hier war,
Über das schwierige und harte Leben getröstet.

6.

*Mei dit che dut al mondo
No ne auter che vanità
E che nos pourac n fondo
Puok chilò podon restè.*

Ihr habt mir gesagt, dass die ganze Welt
Nichts anderes als Eitelkeit ist
Und dass wir armen Teufel im Grunde
Nur kurz hier verweilen können.

Über diese Gedanken wird es spät, die Sterne erscheinen, die Tiere begeben sich zur Ruhe, und der Erzähler begnügt sich zum Abendessen mit einem Stück Schüttelbrot. Er nimmt darauf einen Stock zur Hand und geht hinaus in die mondhelle Nacht. Er bewundert die Schönheit der Berge, sieht die Lichter im Tal und fühlt eine tiefe Zufriedenheit. Bis er plötzlich eine Stimme hört:

21.

*Amiko, ti sol sta not tas volù
N ta mez a nos restè
Sogn kontenc che kast tas podù
Sebegn che mosogn n cign te kridè.*

Freund, nur du wolltest diese Nacht
Mit uns verbringen,
Wir sind glücklich darüber,
Wenn wir dich auch ein wenig tadeln müssen.

22.

*Pensa sù no nasto fa l kont
De kalche veramente taveda fè?
No sasto che domagn le la festa de
chi da mont
E koi autri tave da sci alla Plie?*

Hast du nicht darüber nachgedacht,
Was du eigentlich tun müsstest?
Weißt du nicht, dass morgen das Fest der
Almleute ist
Und dass du mit den anderen nach La Plie hättest
gehen müssen?

Doch die Stimme ist nicht zu streng und verzeiht dem Alleingänger seine Tat. Sie beginnt nun mit der Erzählung über die alten Zeiten, die früheren Bewohner, das arbeitsame und entbehrungsreiche Leben, die Hungersnöte, die Gutmütigkeit und Hilfsbereitschaft der Menschen, die abgeschieden, aber glücklich im Tal lebten. Heute ist dieses Leben vorbei.

39.

*Amiko, ci penseiso vos ades
(E la ousc se fèse plù dura)
De menè na vita senza pès
Kontra ogni lege de natura?*

Freund, was denkt ihr heute bloß,
(Und die Stimme wird strenger):
Ein Leben ohne Frieden zu führen,
Gegen jedes Naturgesetz?

Die Stimme zählt die heutigen Untugenden auf: Streit, Spott, Neid, Uneinigkeit und Habsucht, und fordert den Erzähler auf, in die glückliche Zeit zurückzukehren. Sie meint jedoch nicht jene Zeit, in der die Menschen im Tal schufteten und hungern mussten, sondern jene tugendhafte und fromme Zeit der Vorfahren, die die Berge und das Tal noch liebten. Schlussendlich geht der Erzähler schlafen und träumt von der Hoffnung.

Prosa

Fortunato Favai führte in der Zeit von 1940 bis 1948 und dann von 1953 bis 1958, in 28 Heften täglich Tagebuch über die Ereignisse und das Leben in Buchenstein (vgl. PALLA 2000).

Seine italienischen Aufzeichnungen „Ricordi della vita“ beginnen am 30. März 1940. Das erste Thema ist die Option in Buchenstein. Dann wird über das Wetter, die demografischen Veränderungen, die Wirtschaft, die Dorfereignisse und natürlich über die Kriegswirren bis zum deutschen Einmarsch im September 1943 berichtet. Ab hier und bis zum 1. Jänner 1946 schrieb Favai hauptsächlich über persönliche Erlebnisse während der deutschen Besatzung (vgl. PALLA 2000, 85–360).

Von 1946 bis 1948 schrieb Favai hingegen wieder mehr über erwähnenswerte Dorfgeschehnisse, die v.a. das Bauernleben und die lokale Verwaltung betreffen. Favais vorerst letzte Aufzeichnung ist vom 1. November 1948 über die nach Buchenstein zurückkehrenden Optanten.

Nach einer vierjährigen Pause schrieb Favai von 1953 bis 1958 wieder vermehrt über das Wetter, die Demografie, die Ökonomie und die politischen Ereignisse seines Tales unter dem Blickwinkel der verfallenden Moral und einer idealisierten Zeit, die von der Moderne überrollt und zerstört wird (vgl. PALLA 2000, 8–10). Die Tagebucheintragungen nach 1945 wurden nicht veröffentlicht.

3.4.3 Fortunato Costa (1898–1971)



Fortunato Costa (Nato de Costacia) wurde am 16. Juli 1898 zu Costacia in Renac geboren. Seine Eltern waren Giambattista und Notburga Quellecase. Nach dem Ersten Weltkrieg kam er nach Urtijëi/St. Ulrich, wo er das Schnitzen erlernte und 35 Jahre lang in der Werkstatt von Franzl Martiner (da Resciesa) arbeitete. Am 21. Oktober 1930 heiratete er Stina Pederiva; die Familie hatte drei Söhne. Er war Mitglied der *Union di Ladins de Gherdëina* und schrieb zahlreiche kulturhistorische Artikel auf Buchensteinisch für die Zeitschrift *Nos Ladins*. Er starb am 3. Februar 1971 in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein; *NL* 1.3.1971, 2).

Gedichte:

- 1963: *L'ultimo viade* (Das letzte Mal). In: *NL* 15.9.1963, 8 (Str. 1–10), *NL* 1.10.1963, 6 (Str. 11–20), *NL* 15.10.1963, 6 (Str. 11–30).
- 1964: *Nosta bela Val da Fodom* (Unser schönes Buchenstein). In: *NL* 1.6.1964, 7 (Str. 1–11), *NL* 15.6.1964, 6 (Str. 12–23), *NL* 1.7.1964, 6 (Str. 24–30).
- 1964: *La siègra da San Jan en ta Souraruac'* (Kirchtag von San Jan in Souraruac). In: *NL* 15.7.1964, 6 (Str. 1–7), *NL* 1.8.1964, 6 (Str. 8–15), *NL* 15.8.1964, 4 (Str. 16–21), *NL* 1.9.1964, 5 (Str. 22–30).
- 1964: *D'isté sa mont en ta Fodom* (Im Sommer auf der Alm in Buchenstein). In: *NL* 1.10.1964, 6 (Str. 1–10), *NL* 15.10.1964, 5 (Str. 11–23), *NL* 1.11.1964, 4 (Str. 24–29); *NL* 15.11.1964, 6 (Str. 30–33).
- 1964: *La vegla trocht en zacan en ta Fodom* (Die alte Buchensteiner Tracht). In: *NL* 1.12.1964, 8 (Str. 1–9), *NL* 15.12.1964, 7 (Str. 10–21), *NL* 1.1.1965, 8 (Str. 22–30).
- 1967: *La gliesia da San Jan* (Die Kirche von San Giovanni). In: *NL* 1.11.1967, 8 (Str. 1–13), *NL* 15.11.1967, 7 (Str. 14–21), *NL* 1.12.1967, 6 (Str. 22–25).

Prosaerzählungen:

- 1952: *Le pupace de Lasta!* (Die Pupace von Lasta!). In: *NL* 1.6.1952, 4.
- 1952: *La Marmolada* (Die Marmolada). In: *NL* 1.7.1952, 5.
- 1952: *La Boa de Crasta, e l' Moar da Grone* (Die Mure von Crasta und der Bauer von Grone). In: *NL* 15.7.1952, 5–6.
- 1962: *I Salvagn en t'Andrac'* (Die Waldmensen in Andrac). In: *NL* 15.9.1962, 6 (1. Teil), *NL* 1.10.1962, 8 (2. Teil). Sage.
- 1965: *Mada Ziòcola sa Fossèl* (Tante Ziòcola zu Fossèl). In: *NL* 1.2.1965, 7 (1. Teil), *NL* 1.3.1965, 4 (2. Teil).
- 1965: *Can che jive a emparé todasch* (Als ich Deutsch lernen ging). In: *NL* 1.7.1965, 7 (1. Teil), *NL* 1.8.1965, 7 (2. Teil), *NL* 15.9.1965, 9 (3. Teil), *NL* 1.10.1965, 7 (4. Teil); *NL* 1.11.1965, 8 (5. Teil), *NL* 15.11.1965, 7 (6. Teil).
- 1968: *Per en kilo de farina de siala!* (Für ein Kilo Roggenmehl). In: *NL* 15.11.1968, 7 (1. Teil), *NL* 1.12.1968, 9 (2. Teil), *NL* 15.12.1968, 9 (3. Teil), *NL* 1.1.1969, 8 (4. Teil).
- 1969: *Da Pruca enfin a Bolsan a pè* (Von Waidbruck bis Bozen zu Fuß). In: *NL* 15.4.1969, 7 (1. Teil), *NL* 1.5.1969, 7 (2. Teil), *NL* 15.5.1969, 7 (3. Teil), *NL* 1.6.1969, 7 (4. Teil).
- 1970: *El lat batié* (Die getaufte Milch). In: *El Feral* 32 (8/1970) 59; DELTEDESCO 2008, 51–53 (mit it. Übersetzung).
- 1971: *La cioura sun stadiera* (Die Ziege auf der Waage). In: *El Feral* 39 (3/1971) 117–118; *Usc* 15.7.1989, 30; *Usc* 28.6.1997, 16.

Fortunato Costa lebte in Gröden, schrieb aber stets auf Fodom. Seine Gedichte und Prosatexte weisen erstaunlich wenig Grödner Einflüsse auf. Er veröffentlichte seine Lyrik und Prosa hauptsächlich in der Rubrik *Da Fodom fora* der Zeitschrift *Nos Ladins*. Im Gedicht *L'ultimo viade* ruft Costa seine buchensteinischen Landsleute auf, für die Zeitschrift *Nos Ladins* zu schreiben. Bevorzugte Themen Costas waren die Almzeit, die Tracht und die immer mehr in Vergessenheit geratenden Traditionen seines Tales.

L'ultimo viade⁵²⁸

1.

*Enanter Civita-Boè-Col de Lana e Padom
l'è na val che ie disc en ta Fodom,
ilò abiteia ence i Ladins
ma no se pò dì che siebe i plu fins.*

[...]

11.

*Ma cast mosse ve dì, percie no ve lascei-so
mei entane
mei en tel radio – o l'folgio Ladin – se no
ve l'mane
lascè-ve sentì vos autri con velch da nuof
de vosta vita, come che la passei duc' Vos.*

[...]

27.

*Adess ve lasce a Vos Fodomì ve rangié
meté ite velch en tel folgio, che se pò s'empaié
scrive velch da Fodom fora
e se no l' savei, damané el vesin o la nora.*

[...]

Das letzte Mal

Zwischen Civetta-Boè-Col di Lana und Padon liegt ein Tal, das man Buchenstein nennt, auch dort wohnen Ladinler, doch man kann nicht behaupten, dass sie zu den feinsten gehören.

Doch das muss ich euch sagen, wieso lasst ihr nie etwas von euch hören, weder im Radio – noch in der ladinischen Zeitung – allenfalls schicke ich sie euch, lasst einige Neuigkeiten von euch hören, aus eurem Leben, wie es euch allen so ergeht.

So, nun überlasse ich es euch Buchensteinern, schreibt etwas Nützliches in der Zeitung, schreibt etwas aus Buchenstein, und wenn ihr nichts wisst, fragt den Nachbarn oder die Schwiegertochter.

Die Gedichte Costas sind meist recht lang, in Strophen zu je 4 einfachen, unregelmäßigen Versen im Paarreim.

Prosa

Die Prosa Fortunato Costas ist entweder kulturhistorischen Inhalts, anekdoten- oder sagenhaft. Die berühmte Sage der *Pupace de Lasta*⁵²⁹ erzählt er uns folgendermaßen:

Le Pupace de Lasta!

En zacan sa la Court, 'n tei tempi bele da 'n pez passei, vivava come i nuosc vegli antenac' ne contava, na jovena, e casta l'ava en corp sol, con doi cès – doi teste – e can che un cè damanava velch, l'auter ie responava. Sta jovena con sti doi cès ie dijava le Pupace de Lasta. Casta l'è dit tante de robe davant fora, le n'è encie endovinè en valgun, ma le autre se vederà col temp, se ia certe aledi.⁵³⁰ Le dijava che, vignarà el temp che le caroze jira senza ciavai – chisc l'è i automobili; e po che en ta Fodom i ai e le ale jira con i fiergn sot ai ciauzei come le mule – i fiergn è i glacins. Po se formarà en gran liech can che ven ju cale Aurone, i tacarà le barbe pro el ciampamil de San Jan, e le giovane da Souraruac' jirà a coie su l'or con 'l gurmel. Sto viade s'assa quasi dit, che la fossa diventada sul serio,

528 Text laut NL 15.9.1963, 8 (Str. 1); NL 1.10.1963, 6 (Str. 11); NL 15.10.1963, 6 (Str. 27).

529 Zu diesem Motiv → 2.4.6, → Riccardo Gabrielli und → Franco Deltedesco.

530 Dürfte verschrieben sein für: *se i a creta a le di.*

jache le Aurone ie sboade su de scialdè, come che l'è ste en l'an passè ai 28 de mei, can che Rova e Garnetei à formè cassù da ru en liech, la centrale eletrica messa en te la iega, e la ciasa de Tone Giaiola [Antonio Sief] ja Zicotol l'è scomparida enfin a le fundamenta; ma le giovane da Souraruac' le non è encora ruade adora a coie su l'or con 'l gurmel blanch. Po le dijáva che vignarà ju Palla e Daghe e ruarà sa Molinat, zenza se rompe la brama del lat. Casta la non è encora diventada, gnanca da la pruma viera no, can che ilò con cale gran canonade s'assa pa auter che rot la brama del lat.

Ci ven dijeiso Vos? – Spetarón a vedei se on vita da vive.

Sarevede – Ve saluda en vost paesan... Costa... (NL 1.6.1952, 4)

Die Pupace von Lasta!

Unsere Vorfahren erzählten, dass vor langer Zeit in Court eine junge Frau lebte, die einen Körper mit zwei Köpfen hatte. Wenn einer der Köpfe eine Frage stellte, antwortete der andere darauf. Dieses Mädchen mit den zwei Köpfen wurde *Pupace de Lasta* genannt. Sie hat viele Dinge vorausgesagt, die tatsächlich eintraten, und bei den restlichen wird man sehen, ob sie eintreten werden. Die Köpfe sagten, dass die Zeit kommen wird, in der die Wagen ohne Pferde fahren werden – das sind die Autos; dass die Männer und die Frauen in Buchenstein wie die Maulesel mit Eisen unter den Schuhen gehen werden – die Eisen sind die Steigeisen. Dereinst wird sich ein großer See bilden, sobald der Wald von Aurona abrutschen wird. Man wird dann die Boote an den Kirchturm von San Jan festmachen können, und die Mädchen von Souraruac werden das Gold mit der Schürze einsammeln. Dies ist beinahe passiert, als die Abhänge von Aurona letztes Jahr am 28. Mai abrutschten, Rova und Garnetei am Bach einen See bildeten und das Elektrizitätswerk und das Haus von Tone Giaiola in Zicotol bis zu den Grundmauern im Wasser versanken; doch die Mädchen von Souraruac konnten noch kein Gold einsammeln. Dann sagten sie, dass Palla und Daghe bis Molinat hinunterrutschen werden, ohne den Rahm auf der Milch zu brechen. Dies ist noch nicht passiert, sogar während des Ersten Weltkrieges nicht, als unter den heftigen Bombeneinschlägen der Rahm oftmals hätte brechen können. Was sagt ihr dazu? – Wir werden abwarten, ob wir es noch erleben werden. Auf Wiedersehen – es grüßt euch ein Landsmann... Costa...

La cioura sun stadiera

Der Prosatext *La cioura sun stadiera* erzählt von einem gutmütigen Bauern, der nach Waidbruck auf den Markt geht, um eine Ziege zu kaufen. Er kehrt noch ins Gasthaus zum Mittagessen ein und macht sich gleich darauf auf den Heimweg. Am Bahnübergang sind gerade die Schranken zu. Er bindet die Ziege daran fest und zündet sich die Pfeife an. Der Zug fährt vorbei, und die Schranken öffnen sich. Der Bauer sitzt gemütlich etwas abseits und raucht seine Pfeife, bis er die Ziege meckern und röheln hört. Sofort läuft er ins Stationshäuschen und bittet, die Schranken wieder herunterzulassen. Unter allgemeinem Gelächter wird die Ziege wiederbelebt, und der Bauer kann den Heimweg antreten. Müde und hungrig gelangen sie nach Hause, der Bauer erzählt alles seiner Frau, die sich über die dummen Männer lustig macht.

3.4.4 Carlo Ragnes (1901–1984)



Carlo Ragnes wurde am 18. Dezember 1901 in Vich im Fas-satal geboren, wo seine Eltern, Giacomo aus Ala im Trentino und Marianna Delfauro aus Andrac, von 1894 bis 1903 weilten. Von 1903 bis 1921 lebte die Familie in Cavalese im Fleimstal, 1922 übersiedelte sie schließlich nach Andrac. Von 1923 bis 1943 war Ragnes Angestellter der Gemeinde Buchenstein. Am 1. Oktober 1929 heiratete er Emma Palla (Birta da Daghe), mit der er zwölf Kinder hatte.⁵³¹ Von 1943 bis 1949 war er Sekretär in Alleghe; 1951 übersiedelte er nach Rom, wo er bis 1966 bei der INAIL (Nationale Versicherungsanstalt für Arbeitsunfälle) tätig war. Als Rentner kehrte er wieder nach Buchenstein zurück, wo er sich der Geschichte und Kultur des Tales widmete. 1973 wurde er zum „Cavaliere della Repubblica“ ernannt. Er starb am 21. Oktober 1984 in Andrac (vgl. UGLD 2005, 129; RAGNES 2007). Ragnes unterschrieb viele seiner Gedichte und Prosaerzählungen mit *Cara* oder *R.* mit Datum.

Gedichte:⁵³²

- 1952.8.4.: *Co che ven not 'n ta Fodom* (Sobald es Nacht wird in Buchenstein: 17 Str. zu je 4 V. im Kreuz- und Paarreim). In: *NL* 15.9.1952, 5.
 1952.10.12.: *Co i gioura la ciacia* (Wenn die Jagd eröffnet wird). In: *NL* 1.11.1952, 5.
 1952.11.17.: *'Ndovinel* (Rätsel). In: *NL* 1.2.1953, 6.
 1952: *San Nicolao* (Hl. Nikolaus). In: *NL* 1.12.1952, 6–7.
 1952: *Nadel* (Weihnachten). In: *NL* 15.12.1952, 6.
 1953.9.14.: *Da 'n ta Fodom: Via Laste...* (Aus Buchenstein: Drüben in Laste...). In: *NL* 1.10.1953, 5.
 1955.5.23.: *L'aisciuda* (Der Frühling). In: *NL* 1.5.1956, 6.

Prosa:

- 1953: *L Maier da Ciaséra* (Der Meier von Ciaséra). In: *NL* 15.2.1953, 5 (1. Teil), *NL* 15.3.1953, 3 (2. Teil), *NL* 1.4.1953, 5 (3. Teil).

Carlo Ragnes war ein eifriger Sammler von Urkunden zur Geschichte Buchensteins. 1964 versprach er dem Dekan Lauränz Irsara seine Unterstützung bei der Gründung des Pfarrblattes *Le Nuove del País*, worin er jahrelang Artikel über die Kirchengeschichte, die Friedhöfe, Priester usw. Buchensteins veröffentlichte. Weiters schrieb er Artikel für den *Archivio per l'Alto Adige*, *Nos Ladins* und *Strenna Trentina* und sammelte über 80 Sagen aus Buchenstein.

531 Der Sohn, Giovanni Ragnes (*25.5.1957 Rom - † 16.2.2013 Rom) schrieb das Gedicht *Ncheresedum* (Heimweh) in: *Mendranze n poeja* 2006, 164; *NP* 4 (7–9/2006) 9.

532 Die Gedichte sind alle mit dem Kürzel *R.* für *Rom* als Entstehungsort versehen.

Der größte Teil seiner Studien und seiner Sammlung ist noch unveröffentlicht und wird von seinem Sohn Giovanni Ragnes in Rom aufbewahrt.

Gedichte

Die Gedichte von Ragnes handeln von den Menschen Buchensteins, ihrem Brauchtum und von der Jagd. In *Co che ven not 'n ta Fodom* wird eine friedliche Abendstimmung, in der Tier und Mensch zur Ruhe kommen, geschildert. *Co i gioura la ciacia* handelt von den Jägern und dem Jägerlatein, und *Da 'n ta Fodom* ist ein anekdotenhaftes Gedicht über eine Dorfbegebenheit.

*Da 'n ta Fodom*⁵³³

*Via Laste, 'n berba dart studiè
L domanava 'n di al suo curat:
„Sior preve! Volei-so nia me desferenziè
'N dube che me seca da'n gran trat?“
E 'l preve: „sì, disè-me puro ci che l'è
Che ve tormenta e mat a fastidiè.
Da'n bon trat me'n è acort
Che, co pase me cialei stort.“
E 'l berba: „I m'ava dit e spo è vedù

E no demè 'n viade, ma de plu,
Che la jent che muor via La Plie
– E volase savei 'l perciè –
'N te gliesia no i la porte ite
E Vos chilò fasei tant zite?
No crei d'este 'n tel tecion;
Me pense che la religion,
Per ric', puori, pichi e gragn,
La mosasa ester daperdut compagn.“
E 'l preve: „èi squasi (sic!) reson;
La diferenza l'è grana da via Fodom;
Ma! Ei-so spo ben cialè
Che l'è encie plu preves via La Plie,
E plu gliesie e ve'l dighe mi
Che la jent la va pa ite vogni di.
Chilò 'n è tanc' che'n te gliesia ie stei
Demè 'n cal di che i li à batiei,
Davò basta, no se i à plu vedùs
No de ite no sun usc.
Via La Plie, co che i conta e i disc,
I va gian te gliesia co ie vis;*

Aus Buchenstein

Drüben in Laste fragte ein studierter Mann
eines Tages seinen Kuraten:
„Herr Priester! Wollen Sie mir einen Zweifel nehmen,
der mich schon lange plagt?“
Und der Priester: „Ja, sagen Sie mir, was Sie
beunruhigt und beschäftigt.
Seit längerem habe ich bereits bemerkt,
dass Sie mich beim Vorübergehen schief anblicken.“
Und der Mann: „Man sagte mir, und ich habe es dann
auch gesehen,
und nicht nur einmal, sondern mehrmals,
dass man die Verstorbenen in La Plie in Buchenstein
– und ich möchte wissen warum –
nicht in die Kirche trägt?
Und Sie nehmen es sonst hier bei uns so genau?
Ich glaube doch nicht, so ein Dummkopf zu sein;
doch ich denke, dass die Religion
für Reiche, Arme, Kleine und Große
überall dieselbe sein sollte.“
Und der Priester: „Sie haben fast recht;
doch der Unterschied zu Buchenstein drüben ist groß;
Denn! Sie haben sicher genau beobachtet,
dass es in Buchenstein auch mehr Priester gibt
und mehr Kirchen, und ich sage Ihnen,
dass die Leute jeden Tag in die Kirche gehen.
Hier hingegen gibt es viele, die in der Kirche
nur am Tag der eigenen Taufe waren,
nachher hat man sie nie mehr gesehen,
weder drinnen noch an der Tür.
In La Plie, wie erzählt und gesagt wird,
gehen sie zu Lebzeiten gerne in die Kirche;

533 Text laut NL 1.10.1953, 5.

<i>Ma spo, spetè de fora o ji ite,</i>	deshalb ist es nicht mehr so heikel,
<i>Davò morc' no l'è no plu zite.</i>	ob man als Toter draußen wartet oder hinein geht.
<i>Cal conta ben puoch e nia</i>	Es zählt dann wenig oder gar nichts mehr,
<i>Se no se à da pert velch Aimaria;</i>	ob man ein paar Ave-Maria gespeichert hat;
<i>Così sa Laste, per no Vè fe torc',</i>	so werden wir euch in Laste, um keinem ein Unrecht anzutun,
<i>Vè portaron ite almanco co sei morc'.</i> ⁵³⁴	wenigstens als Tote hineinbringen.“

Nòta d. A. Fin 'ntour l 1941 l'eva ancora la usanza 'n ta Fodom de lascè i morc' fora de cale gran reje per ie dè la benediscion e ie dè le orazion dei morc'. Davò 'l 1941 per nteressament del cav. [Albino] D'Andrea, che l'à decorast col Sior Plevan e l'à scrit a Persenon, l'à podù otegnì, co che l'eva bona usanza da tan de autre pert, de podei portè i morc' 'n te gliesia pruma de i portè via 'n cortina.

'N pèr però che la vegla usanza de i lascè de fora la siebe stada mantegnuda da zirca 150 agn 'n dependenza de na vegla Ordinanza de l'imperator Usep II., 'lfi de Maria Teresa, che 'n te quistion de religion 'l volova 'n savei 'n sfoi de plu dei cartonz. (R. ai 14.9.1953 cara)

Anmerkung des Autors: Bis 1941 war es in Buchenstein Brauch, die Toten für die Segnung und das Gebet vor der Kirche aufzubahren. Nach 1941 veranlasste Cav. Dandrea nach Absprache mit dem Pfarrer und schriftlicher Eingabe nach Brixen, dass die Toten, wie es auch in vielen anderen Gegenden Brauch war, in die Kirche gebracht wurden, bevor sie auf dem Friedhof begraben wurden.

Es scheint, dass der alte Brauch, die Toten vor der Kirche zu lassen, 150 Jahre lang praktiziert wurde, und zwar nach einer alten Bestimmung Kaiser Josefs II., des Sohns von Maria Theresia, der es in Sachen Religion immer besser wissen wollte.

Prosa

L Maier da Ciajèra

Die Sage des reichen Bauern von Ciajèra wird von Ragnes mit historischen Daten ergänzt. Um 1475–78 wütete in ganz Europa die Pest, die auch in Buchenstein zwei Drittel der Bevölkerung dahinraffte. Nur der *Maier da Ciajèra* und seine jüngste Tochter überlebten. Der Vater ließ als Votivgabe die Kirche von Ornela erbauen, die Tochter heiratete einen jungen Buchensteiner, der ebenfalls überlebt hatte, und der Reichtum der Familie mehrte sich immer weiter.⁵³⁴

⁵³⁴ Diese Geschichte auch bei → Nani Pellegrini.

3.4.5 Alessio Soratroi (1919–2006)



Alessio Soratroi (Lescio del Maester) wurde am 17. Februar 1919 in Antermëia/Untermoj geboren, wo seine Eltern Albino und Virginia Grones wegen des Ersten Weltkrieges als Flüchtlinge lebten. Nach dem Krieg kehrte die Familie nach Andrac zurück und lebte später in La Plie in Buchenstein, wo der Vater des Autors Volksschullehrer war. Als begabter Knabe besuchte Alessio Soratroi das Vinzentinum und einige Jahre das Priesterseminar in Brixen, das er aber aus gesundheitlichen Gründen vorzeitig verließ. Er lebte fortan bei seinen Eltern in La Plie. Seine Leidenschaften waren die Musik, die Poesie und die Satire. 1952 übernahm er die Stelle des Organisten von La Plie. Doch schon bald übersiedelte er nach Belluno, um seine kranke Mutter zu pflegen. Dort wurde er Organist der Kirche von Cavarzano. Er starb am 22. September 2006 in Belluno (vgl. Geburtsregister und Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein; *NP* 5, 11–12/2006, 9).

Gedichte:

- 1949: *Nta Fodom* (In Buchenstein). In: *NL* 1.12.1949, 5.
 1950: „*Ucherscedùm da Fodom*“ (Heimweh nach Buchenstein). In: *NL* 1.1.1950, 4.
 1950: *Ciof da mont* (Almblume [Edelweiß]). In: *NL* 1.5.1950, 5; *Usc* 1.3.1973, 11.
 1950: *Co ste cràpe dut entourn...* (Mit diesen Bergen rundherum...). In: *NL* 1.7.1950, 5.
 1953: *Ciacia grossa (ciauriade da iagri!)* (Die große Jagd [ein Jägertraum!]). In: *NL* 15.6.1953, 5 (1. Teil), *NL* 1.7.1953, 5 (2. Teil).
 1954: *Encherscemun da Fodom* (Heimweh nach Buchenstein). In: *NL* 15.3.1954, 5; *NP* 2 (4/1966) 3 (Titel: *Encherscedùm davò Fodom*).
 1955: *Aisciuda 'n ta Fodom* (Frühling in Buchenstein). In: *NL* 1.5.1955, 6.
 1960: *La fin de l'isté* (Sommerende). In: *NL* 1.9.1960, 6.
 1960: *Auton* (Herbst). In: *NL* 15.10.1960, 6.
 1960: *Allegrì Fodomi* (Wohl auf, ihr Buchensteiner: 6 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *NL* 1.12.1960, 6. Abschrift im Schulheft 2 von → Sigifrido Foppa in der BCLP, Sammlung Deltedesco.
 1961: *Sarevéde ai ski!* (Auf Wiedersehen den Skiern). In: *NL* 15.3.1961, 6; *Usc* 1.3.1973, 12; *Usc* 15.2.1991, 12 (Titel: *Ode ai ski*).
 1961: *Aissuda* (Frühling). In: *NL* 1.4.1961, 7; *Usc* 1.5.1973, 1.
 1963: *La funivia de Sass Pordou* (Die Seilbahn des Pordoiochs). In: *NL* 1.11.1963, 5 (1. Teil), *NL* 15.11.1963, 5 (2. Teil). Abschrift von → Sigifrido Foppa in der BCLP, Sammlung Deltedesco.
 1963: *Va ju l'sorogle davò Padom* (Sonnenuntergang am Padon). In: *NL* 1.12.1963, 6.
 1964: *Co la not l'è tant sarèna* (Bei klarer Nacht). In: *NL* 1.1.1964, 9.
 1964: *O Reba, bel paisc* (Oh Arabba, schönes Dorf). In: *NL* 1.2.1964, 7.
 1964: *Sauta i saïòc' su i prèi* (Die Heuschrecken hüpfen auf den Wiesen: Liedtext). In: *NL* 15.3.1964, 8.

- 1964: *Co de not l'è l'colm de luna* (Wenn nachts der Vollmond scheint; 3 Str. zu je 8 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *NL* 15.4.1964, 7; Abschrift im Schulheft 2 von → Sigifrido Foppa in der BCLP, Sammlung Deltedesco.
- 1964: *Tanc' de ciof en ta Fodom* (So viel Blumen in Buchenstein). In: *NL* 1.5.1964, 4.
- 1965: *El barbier de le cioure* (Der Ziegenfriseur: 10 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *NL* 1.5.1965, 7; *Usc* 22.8.1992, 13.
- 1965: *Son Fodom e me ne vante* (Ich bin Buchensteiner und stolz darauf). In: *NL* 15.5.1965, 7; *ULFo* 1978, 29.
- 1965: *Encora dla Messa noèla del 29.6.1965 a La Plie* (Nochmals über die Primiz am 29.6.1965 in La Plie). In: *NL* 15.12.1965, 8.
- 1965: *Sù dal Sudàn nos vignòn* (Wir kommen aus dem Sudan). In: *NP* 4 (8/1965) 3.⁵³⁵
- 1967: *Astronau' da 'n zacàn* (Astronauten von einst). In: *NL* 15.9.1967, 6; *Usc* 15.8.1992, 13.
- 1967: *November* (November). In: *NL* 15.11.1967, 7.
- 1968: *Colour sa mont* (Almfarben: 4 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: *El Feral* (3–4/1968) 10.
- 1968: *S. Maria Maiou!* (Mariä Himmelfahrt!). In: *NL* 1.8.1968, 8; *Usc* 1.8.1973, 15 (Titel: *S. Maria Maiou – en zacàn*).
- 1969: *Jené en ta Fodom* (Jänner in Buchenstein). In: *NL* 1.3.1969, 5.
- 1969: *L rifugio Lagazuoi!* (Die Lagazuoi-Hütte!). In: *NL* 15.3.1969, 6.
- 1969: *El musc furbo!* (Der schlaue Esel!). In: *NL* 15.9.1969, 8.
- 1972: *Edelweiss e ciof de sita* (Edelweiß und Alpenrose: Liedtext). In: *NP* 4 (8/1972) 4; *ULFo* 1978, 12.
- 1973: *Saioc' e ciof!* (Heuschrecken und Blumen!). In: *Usc* 1.8.1973, 15.
- 1973: *Per Nadèl* (Für Weihnachten). In: *Usc* 1.12.1973, 13.
- 1974: *Autòn en ta Fodom* (Herbst in Buchenstein). In: *Usc* 1.11.1974, 4.
- 1978: *Ula'che la Marmolada* (Wo die Marmolada: Liedtext). In: *ULFo* 1978, 5.
- 1991: *Nòst bel Fodom* (Unser schönes Buchenstein). In: *Usc* 15.3.1991, 10.
- 1992: *Ciel blef* (Blauer Himmel). In: *Usc* 11.7.1992, 11.
- Undatiert: *Co dalonc' son da Fodom* (Wenn ich fern von Buchenstein bin: 6 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuzreim). In: BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*: Abschrift im Schulheft 2 von → Sigifrido Foppa.
- Undatiert: Zahlreiche Lieder für den Buchensteiner Chor.

Prosa:

- 1952: *La Legenda de'l Sass de Stria* (Die Sage des Hexensteins). In: *NL* 15.8.1952, 5 (1. Teil); *NL* 1.9.1952, 5 (2. Teil).
- 1953: *El liec' de Valparola (Legenda)* (Der Valparola-See. Sage). In: *NL* 15.4.1953, 3–4.

Alessio Soratroi hat zahlreiche Gedichte und Liedtexte geschrieben, die alle seine Heimat zum Thema haben: das Tal, die Berge, die Menschen sowie Flora und Fauna. Sein Lied *Edelweiss e ciof de sita* wird heute als Hymne Buchensteins angesehen. Seine Sprache ist einfach und leicht verständlich und ist von Humor und Witz charakterisiert.

⁵³⁵ Das Gedicht ist den drei Primizianten Pater Eugenio Palla aus Palla, Pater Eugenio Rossi aus Federa und Franco Troi aus La Plie gewidmet. Es ist aus der Sicht eines Missionars aus dem Sudan geschrieben.

*El barbier de le cioure*⁵³⁶

1.

*L'eva en paster da le cioure
vijinanza Larcionei
tres el jiva su per Fouré
ence su sui Livinei!*

2.

*Se sa ben come che ie
cor e baza dut entouré,
a una mèi le no vòl ste,
i è tres una per canton!*

3.

*Da da sara l'eva gram
dute a una a le sturté,
l'ava en te la man en ram
e l' corn ite da soflé!*

4.

*Tres da scur a cesa el ruova
con ste cioure, tert assé,
e 'n te stala el le parava
e l'se 'n jiva a cené!*

5.

*L'eva propio en d'è 'ntant ciana
e valgugn per ziniché:
„te dé na medejina bona
per a una le fè ste!*

6.

*Se te vòs che le te bade,
le te vegne tres davò
co le berbe ie taiade,
le te starà tres danprò!*

7.

*To na forfesc encin grana,
e 'ntant che ie drio a rumié,
to-ne via na bona spana,
che cossita l'è da fè!“*

8.

*Can che l'di davò ie ruade
en te cala condizion,
zenza berba sprigolade,
jude ie 'n te suo canton!*

Der Ziegenfriseur

Es war einmal ein Ziegenhirt
aus der Fraktion Larcionei,
er ging immer nach Fouré hinauf
und auch auf Livinei!

Es ist bekannt, dass sie
kreuz und quer laufen und springen,
nie zusammen bleiben wollen
und immer in alle Ecken verstreut sind!

Am Abend hatte er immer Angst,
nicht alle zu finden,
er hielt einen Stock
und das Blashorn in der Hand!

Immer erst spät bei Dunkelheit
kam er mit den Ziegen nach Hause,
und er jagte sie in den Stall
und ging zum Abendessen!

Gerade während des Abendessens
kam eines Tages einer und stichelte:
„Ich kenne eine gute Medizin,
um sie zusammenzuhalten!

Wenn du willst, dass sie dir gehorchen
und dir immer folgen,
musst du ihnen die Bärte schneiden,
dann werden sie immer in deiner Nähe bleiben!

Nimm eine große Schere,
und während sie wiederkäuen
schneide ihnen ein schönes Stück ab,
denn so muss es gemacht werden!“

Als sie am nächsten Tag
ihre Situation erkannten,
erschranken sie so ohne Bart,
und verkrochen sich in ihre Winkel!

536 Text laut NL 1.5.1965, 7.

9.

*Adess le berbe ie chersciude
a le cioure a Larcionei,
e degugn à plu taiade,
de sti pastrì matariei!*

Den Ziegen in Larcionei
sind die Bärte nun wieder nachgewachsen,
und keiner der verrückten Hirten
hat sie je wieder geschnitten!

10.

*Ma la storia la no conta,
se sto metodo à joé:
pense che come na outa
le cioure tres continue a fe.*

Doch die Geschichte erzählt nicht,
ob diese Methode genutzt hat:
ich denke, dass die Ziegen
einfach wie immer weitergemacht haben.

In zwei Gedichten thematisiert Soratroi das Heimweh nach dem Heimattal, ein immer wiederkehrendes Thema in der ladinischen Literatur. Das erste schrieb der Autor bereits 1950, als er noch im Tal lebte, aber das Heimweh, wie so viele andere Ladinier, bereits aus seinen Studienjahren kannte.

„Uberscedum da Fodom“⁵³⁷

Heimweh nach Buchenstein

1.

*Co de or lé la Ciuita
d'l sorógle en tel florì
can che i cuc' e i ciof de sita
i se siéra al fin dal dì;
co tant rosse da doman
ie ste crape düt a 'ntourn
[: mi mèn crasc propio dassán
davó ti, mio bel Fodom! :]*

Wenn die Ciuita
in der untergehenden Sonne golden leuchtet,
wenn die Enziane und Alpenrosen
sich am Abend verschließen;
wenn am Morgen die Berge,
rundherum rot erglühen,
[: habe ich so fürchterliches Heimweh
nach dir, mein schönes Buchenstein! :]

2.

*O bieì crap, o tan bieì monc'
o bieì bosc, o tan bieì préi
masse ji ben tant dalónic'
'ncan mei poss'io ve vedéi!
Me la veighe ben dagnara
co dalónic' da vos mi sté
e co ven scur da da sara
me ven quasi da bradlé!*

Oh schöne Berge, oh wunderschöne Almen,
oh schöne Wälder, oh wunderschöne Wiesen,
ich muss so weit fort,
wann werde ich euch wiedersehen!
Etwas Angst habe ich immer,
wenn ich weit weg von euch bin,
und wenn es am Abend dunkel wird,
kommen mir fast die Tränen!

3.

*Ma co ven pa cal bel dì
sia d'inviern, sie-lo d'isté
can che poss pa mèn vegni
'nta Fodom mèn voi pa ste!
Vöi vedéi sto bel sorógle
a 'ndoré ste belle crape
de sto mio tant bel Fodom!*

Doch wenn der schöne Tag kommen wird,
sei es Winter oder Sommer,
wenn ich zu euch zurückkommen kann,
will ich in Buchenstein bleiben!
Ich will die schöne Sonne sehen,
wie sie die schönen Berge
meines wunderschönen Buchensteins vergoldet!

537 Text laut NL 1.1.1950, 4.

Prosa

In den zwei Sagen *Sass de Stria* und *El liec' de Valparola* wird die Geschichte des *Jan Ciaudrin*, eines der ersten legendären Einwohner Buchensteins, erzählt.

Als Jan Ciaudrin eines Tages auf Freina oberhalb Ciarnadou auf die Jagd geht, rettet er einer Frau, die von einem Bären angefallen wird, das Leben. Diese verwandelt sich in ein Murmeltier und flüchtet unter die Erde. Nach einigen Tagen trifft er sie wieder, und bald darauf heiraten sie. Doch jedes Mal wenn eine Schneeflocke sie berührt, verwandelt sie sich in ein Murmeltier. Lange Zeit geht alles gut, bis sie eines Tages vom Einkaufen nach Hause kommt und von einem Schneeschauer überrascht wird. Als Murmeltier muss sie schnell in ihr Erdloch verschwinden. Hier endet die Sage des *Sass de Stria*.

In *El liec' de Valparola* kommt Jan Ciaudrin von der Jagd nach Hause und sieht nur noch die Spuren der Murmeltierpfoten. Am nächsten Tag geht er auf die Suche nach seiner Frau, doch er findet den Felseneingang verschlossen. Er weint bitterlich, bis ihn ein *Salvan* anspricht und erklärt, dass seine Frau gegen die Naturgesetze gehandelt hat und deshalb bestraft wurde. Er soll zum *Re de Fanes*, dem König von Fanes gehen, denn nur er könne ihm helfen. Jan Ciaudrin geht in Richtung *La Varela*, wo er in einer Höhle auf den König von Fanes, den Wettermacher, trifft. Der König weiß bereits Bescheid und will Jan Ciaudrin helfen. Er gibt ihm eine Flasche Wasser und sagt, er soll daraus einen Schluck trinken und sie dann gegen den Stein schmettern, der den Eingang zum Erdloch der Murmeltiere versperrt. Der Eingang wird sich öffnen und er könne seine Frau befreien; sie müssten aber unverzüglich den Ort verlassen, da sich die Höhle für immer verschließen werde. Aus Freude über das Wiedersehen vergessen die Verliebten die Zeit und so bleiben beide im Erdloch eingesperrt und weinen bis heute bitterlich.

Wenn man heute auf der oberen Seite des *Valparola*-Sees vorbeigeht, sieht man den großen Stein, der Jan Ciaudrin und seine Frau gefangen hält. Daneben fließt eine kleine Quelle, die sich aus ihren Tränen speist.

3.4.6 Luigia Lezuo (1901–1973)



Luigia Lezuo wurde am 18. Juni 1901 in Col/Colle Santa Lucia geboren. Sie stammte aus einer Bauernfamilie. Ihr Bruder war → Felize Lezuo. Nach ihrer Lehrerausbildung in Trient arbeitete sie zunächst kurz als Bankangestellte in Anpezo/Cortina d'Ampezzo, bis sie schließlich Volksschullehrerin wurde. Ihre ersten Unterrichtsjahre absolvierte sie in La Pli/Enneberg Pfarre gemeinsam mit Emma Gaspari Menardi aus Anpezo/Ampezzo, mit der sie ein Leben lang eng befreundet blieb. Weiters

arbeitete sie in Bruneck und während des Zweiten Weltkrieges in Lungiarü/Campill, wo ihr Bruder Albino Pfarrer war. In ihrer 40-jährigen Unterrichtstätigkeit in Col/Colle Santa Lucia hinterließ sie einigen Generationen ein reiches Bildungserbe und ist der ganzen Dorfgemeinschaft in bester Erinnerung geblieben. Mit hohen geistigen Fähigkeiten und handwerklichem Geschick ausgestattet, schrieb sie Gedichte in ihrem Heimatidiom Ladin da Col und auf Italienisch. Sie starb am 19. Mai 1973 (vgl. LEZUO 1985, 5–6; 9–14; NP 1, 2/1991, 12; NP 2, 3–4/1991, 10; NP 3, 5–6/1991, 9).

Sammelband mit Gedichten:

- 1985: *Tes bël o Kol dañòra*** (Oh Col, du wirst immer schön bleiben: 46 Gedichte) (= LEZUO 1985). Enthält:
- 1965: *La çanzón [de ki] da Kol* (Das Lied von Col) (S. 17–19). Bereits in: NP 3 (6/1965) 7; NP 1 (2/1966) 7; ebenso in: CL 2009, 230.
- *Storia de la Ġésia* (Die Geschichte der Kirche) (S. 20–24). Ebenso in: NP 1 (1–2/2003) 11 (einige V. sind herausgenommen worden).
 - *Le çampane* (Die Glocken) (S. 25–26). Ebenso in: NP 5 (10–12/2004) 20.
- 1964: *Kol l e propio bël* (Colle Santa Lucia ist wirklich schön) (S. 27–28). Bereits in: NP 1 (12/1964) 6; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 8 (mit amp. und it. Übersetzung).
- *El temporàl e la veġa da mont* (Das Gewitter und die Almhexe) (S. 29).
- 1972: *Ki da Kol va sa mont* (Die Bewohner von Col gehen auf die Alm) (S. 31–32). Bereits in: NP 4 (8/1972) 5; NP 4 (7/1977) 8; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 10–12 (mit amp. und it. Übersetzung); *Usc* 15.9.1989, 18 (hier mit der Autorenangabe „A.L.“, es könnte sich um ihren Neffen → Alessio Lezuo de Bagot handeln).
- *Šon sa mont* (Lasst uns auf die Alm gehen) (S. 33).
 - *El guzél da la piova* (Der Wettervogel) (S. 34–36).
 - *Tita l è šu a krepe* (Tita ist bergsteigen gegangen) (S. 37–38).
 - *La baušia* (Die Lüge) (S. 39).
 - *La Rošina a fat lisíva* (Rosina hat Wäsche gewaschen) (S. 40–41).
 - *La boza da l vin* (Die Weinflasche) (S. 42–43).
 - *Auguri per el di de Paska* (Alles Gute für Ostern) (S. 44).
 - *Le Pentekoste a Kol* (Pfingsten in Col) (S. 45–46). Bereits in: NP 3 (6/1966) 6; NP 3 (5/1980) 7–8.
 - *I vof da Paska* (Die Ostereier) (S. 47–48). Ebenso in: NP 2 (3–4/2001) 10.
 - *Auguri* (Alles Gute) (S. 49).
 - *Vèa de L Epifania* (Am Vorabend des Dreikönigstages) (S. 50–51).
 - *Či ke dis ma nona* (Was die Großmutter erzählt) (S. 52–53).
 - *Nadàl da na ota* (Weihnachten damals) (S. 54–55).
 - *El Ġeneral e Piere Tiról* (Der General und Piere Tiról) (S. 56–58).
 - *I Spageti* (Die Spaghetti) (S. 59–61). Bereits in: NP 4 (7–8/1983) 11.
- 1969: *Matia a Persenón a la prozesión de S. Časàn* (Matia in Brixen an der Kassians-Prozession) (S. 62–66). Bereits in: NP 3 (6/1969) 10; ebenso in: NP 2 (3–4/2000) 13.
- 1966.11.4.: *El çampanil da la Piza (šu n boa la not de l 4 november 1966)* (Der Felsturm von Piza, der in der Nacht des 4. Novembers 1966 einstürzte) (S. 67–70). Bereits in: NP 6 (12/1967) 5; ebenso in: DIBONA/MAJONI 1989, 14–18 (mit amp. und it. Übersetzung).

- *Saludo al Prefeto de Belúm* (Gruß an den Präfekten von Belluno) (S. 71–73).
- *Le puniõn su la nuõva skòla* (Meinungen über die neue Schule) (S. 74–75).
- *Le iskriziõn* (Die Schuleinschreibungen) (S. 76–77).
- *Per la fèsta de i alberi* (Für das Baumfest) (S. 78–80).
- *I Naneti* (Die Zwerge) (S. 80).
- *Per le noze de la famèa de i Palate: Anselmo e Guido* (Für die Hochzeiten in der Familie Palate: Anselmo und Guido Colleselli) (S. 81–82).
- *A i Nuiz* (An die Brautleute) (S. 83–84).
- *Per le nõze de Erminio Balin* (Für die Hochzeit von Erminio [Crepaz] Balin) (S. 85–87).
- *A doi nuiz de Posàuz* (An zwei Brautleute von Posauz) (S. 88–89).
- *Per la mèsà novèla de Don Vizénzo e Don Oréste* (Für die Primizen von Hw. Vizénzo [Frena] und Hw. Oréste [Chizzali]) (S. 90–91).
- *A Don Oréste* (Für Hw. Oréste [Chizzali]) (S. 92–94).
- *A Don Vizénzo* (Für Hw. Vizénzo [Frena]) (S. 95–97).
- *Trèi moreti* (Per P. Armando) (Drei Negerlein) (S. 98–101).
- *A Padre Armando Agostini* (Für Hw. Armando Agostini) (S. 102–104).
- *Per la prima mesa de P. Florio* (Für die Primiz von Hw. Florio Chizzali) (S. 105–106).
- *El Paster. Per la Mesa novèla de P. Florio* (Der Hirte. Für die Primiz von Hw. Florio Chizzali) (S. 107–110).
- *I Lunari. Per la Mesa novèla de P. Florio* (Die Mondbewohner. Für die Primiz von Hw. Florio Chizzali) (S. 111–114).
- *A Padre Sisto Agostini* (Für Hw. Sisto Agostini) (S. 115–118). Ebenso in: *NP 2* (3–4/1991) 11.
- *Sun porta de cèsa* (An der Haustüre) (S. 119–121).
- *La puniõn de Alesandro* (Die Meinung von Alessandro) (S. 122–123).
- *Le komare* (Die Gevatterinnen) (S. 124–126).
- *El segreto* (Das Geheimnis) (S. 127–129).
- *Inkresedùm* (Heimweh. Ein Liedtext nach der Melodie „Sei tu dunque...“) (S. 130). Ebenso in: *NP 2* (3–4/2009) 23.

Weitere Gedichte:

- 1968: *Ve salute, Eccellenza...* – *Per on. A. Colleselli* (Guten Tag, Exzellenz – Für den Abgeordneten Arnaldo Colleselli). In: *NP 3* (5–6/1986) 9.
- 1985: *Ci ke bisbanava en vege mesalàna* (Was ein alter Trachtenrock erzählte). In: *NP 5* (9–10/1985) 9.
- 1995: *Enquoi che duc in fiori...* (Heute da alles in Blüte... – Hochzeitsgedicht). In: *NP 2* (3–4/1995) 11.

Undatierte Gedichte:⁵³⁸

- *A Gesù* (An Jesus).
- *A pranzo* (Beim Mittagessen: in 20 Str. wird erzählt, wie es einem Jungen erging, der sich zum ersten Mal betrank).
- *Kari nuiz, bona fortuna!* (Liebe Brautleute, alles Gute! Für Frida und Bepo).
- Fünf Kinderreime.

538 Die Manuskripte bzw. Typoskripte der Gedichte befinden sich im Archiv des ICLCdJ.

Undatierte Theaterstücke bzw. kurze Dialoge:⁵³⁹

- *En bot cor l lofe n bot la feda* (Einmal läuft der Wolf und einmal das Schaf).
- *La massara de doi parogn* (Die Magd zweier Herren). Aufführung in La Plie, am 15.11.1987.
- *La verità no se la vol senti* (Die Wahrheit will man nicht hören). Aufführung in La Plie, am 15.11.1987.
- *La sorda* (Die Taube).
- *El tesoro de Kol da la Feda* (Der Schatz vom Col da la Feda).
- *En segreto* (Ein Geheimnis).
- *Ci ke dis el dugo* (Was das Käuzchen sagt).
- *La karta de valor* (Das wichtige Dokument).
- *Le legne de meda Orsola* (Das Brennholz von Frau Orsola).
- *El nono bat la pegna* (Der Großvater schlägt das Butterfass).
- *L'oiò de venz* (Die Rute zum Bestrafen).
- *I doi Compare* (Die zwei Gevattern).
- *Kosì la siva zakan* (So war es damals).
- *Femene in Riegola* (Frauen bei den *Regole*).

Luigia Lezuo zählt als Autorin zu den Ausnahmerecheinungen jener frühen Jahre in Buchenstein und Col/Colle Santa Lucia und nimmt literarisch eine Sonderstellung ein. Als Dorflehrerin war sie nicht nur Vorbild für die Schüler, sondern für die gesamte Dorfgemeinschaft. Sie genoss hohes Ansehen und Respekt, ohne autoritär zu sein.⁵⁴⁰

Sehr früh schon – bereits in den Zwischenkriegsjahren – war sie sich ihrer Rolle als Kulturträgerin ihres Dorfes und Heimattales bewusst. Neben den zahlreichen Gelegenheitsgedichten für Hochzeiten, Primizen, Schulschluss- und Studienabschlussfeiern verfasste sie auch zahlreiche Theaterspiele bzw. Dialoge, die sie mit ihren Schülern auf die Bühne brachte, die aber bis heute nur vereinzelt veröffentlicht wurden und z.T. sogar verloren gegangen sind (vgl. LEZUO 1985, 9–14; → Sergio Masarei; → Benigno Pellegrini).

Doch Lezuo war nicht nur die literarische Dorfchronistin. Einige ihrer Gedichte überschreiten durchaus die Grenze des einfachen Gelegenheitsgedichtes und zeigen ein bewusstes Schreiben von Literatur. Sprachlich wie dichtungstechnisch erkennen wir, dass die Autorin eine geschulte Schreiberin war.

T es bël o Kol dañòra

Der einzige Gedichtband von Luigia Lezuo *T es bël o Kol dañòra* aus dem Jahre 1985 enthält 46 verschiedenartige Gedichte und kann als Auswahl ihres Gesamtwerkes betrachtet werden. Die Themen der Gedichte sind das Dorf,

539 Die Typoskripte der Theaterstücke bzw. Dialoge sind im Besitz von → Maria Sief.

540 Vergleichbare Lehrerinnen als Autorinnen aus den anderen ladinischen Tälern sind → M. Theresia Gruber (Gröden) und → Emma Dapunt (Gadertal).

die Geschichte des Kirchenbaus mit den Glocken, das Almleben und das Bergsteigen, die Kindheit im Dorf, die Dorfmenschen, speziell die Frauen; Feiertage wie Ostern, Pfingsten, Neujahr, Dreikönigstag, Weihnachten; historische Ereignisse und Anekdoten; die Schule, Schüler und Schulfeste, Hochzeiten und Primizen.

Als Beispiele haben wir zwei Gedichte über die Frauen im Dorf, einen Kinderstreich und eine Anekdote über ein historisches Ereignis ausgewählt, die die Gewandtheit und Leichtigkeit des Schreibens der Autorin gut darstellen. Ihre zu Heimatgedichten tendierenden Reime sind idealisierend und fallen mitunter ins Pathetische.

Tita l è su a krepe⁵⁴¹

*Ma percé fasto sta zéfa?...
L asto propio su kon mi? –
– Pu no no, ma sasto, Fefa,
l e su a krepe e no n pòs pi.*

*Me kruzìe, me fastidiè,
gìre, gìre kome n mat...
L e n bel tòk ke skufetè,
ma no vede nia de fat.*

*Pense saldo a kel puóre Tita
impirà su per sti kròz
e me ven la pel de pita
e me trema inča l barbòz.*

*E Dio vàrde ke no l sbrise...
či suzédelo se no?
ke ste krode é tanto slise,
se valk móla... pensa mó!*

*En mort, na vedua grama
e trei órfeñ da arlevà...
kanke enkuói valguñ me čama
me da n slàe... elo tomà?*

*E i tošàc se sa i se gode
a se pare i fa darè...
i va su su per ste krode
pi konténč del pi gran re.*

Tita ist bergsteigen gegangen

Warum machst du so ein Gesicht?...

Bist du mir böse? –

– Aber nein, doch du musst wissen, Fefa,
er ist bergsteigen gegangen, und ich halte es nicht mehr aus.

Es beunruhigt mich, und ich mache mir Sorgen,
ich gehe wie eine Verrückte umher...
Ich erledige schon die längste Zeit die Hausarbeit,
doch es geht nichts weiter.

Ich denke andauernd an den armen Tita,
der in den Felswänden hängt,
ich bekomme Gänsehaut,
und es zittert mir auch das Kinn.

Ach Herr, gib Acht, dass er nicht ausrutscht...
was würde sonst passieren?
Denn die Wände sind so schlüpfrig,
wenn ein Stein weg bricht... bedenke doch!

Ein Toter, eine verzweifelte Witwe
und drei Waisen, die zu erziehen sind...
wenn mich heute jemand ruft,
erschrecke ich... ist er abgestürzt?

Und die Kinder genießen es,
sie machen es dem Vater nach...
sie gehen hoch hinauf in die Felsen
und sind glücklicher als der mächtigste König.

541 Text laut LEZUO 1985, 37–38.

*Se i tirase darè mare
no i volese no insavè,
ma spudai i è duç sa pare...
mi me toka me kruzicé.*

Wenn sie der Mutter ähneln würden,
würden sie nichts davon wissen wollen,
doch sie sind dem Vater gleich...
und ich muss mir Sorgen machen.

*Inça nkuói i e súi auna
su su l Beko de l Mesdi...
Kanke i liave sú nte kuna
ave zèrto pi bieì di.*

Auch heute sind sie gemeinsam aufgebrochen,
auf den Beco de l Mesdi...
Als ich sie noch in der Wiege hatte,
waren meine Tage natürlich leichter.

*Ma se i piase tant ste krode,
i se n vade su n sti prai...
e i stai propio a se le gòde
in ventròn, ben stravakai.*

Aber wenn ihnen die Berge so sehr gefallen,
sollen sie doch auf die Hochalmen steigen...
und es sich dort gut gehen lassen,
auf dem Bauch liegend, schön ausgestreckt.

*E i le vede béle çare
kon le niòle o ko l çapél...
e, davànt ke l di se sare,
l i é da n ros ke l e tant bél.*

Sie würden sehen, wie schön sie sind
mit den Wolken oder einem Hut...
und bevor der Tag zur Neige geht,
sind sie so rot, dass es eine Freude ist.

*Siòri no... boña ši in zima...
bel su dèrt da ruinà l kuór...
e po i dis, a bela prima
ke lasù i sent el Siñór.*

Aber nein... man muss bis auf die Spitze klettern...
gerade hinauf, dass einem das Herz bricht...
und dann sagen sie, dass man früh am Morgen
dort oben den Herrgott hört.

*Prova n di, va su kon lori...
pòl éster vera kel ke i dis...
Ve, lasù, kres ki bieì fiori
ke i ven sú dal Paradis.*

Versuche es doch einmal, geh mit ihnen...
vielleicht sagen sie die Wahrheit...
Schau, dort oben wachsen ja auch die schönen Blumen
aus dem Paradies.

Das Gedicht *Le komare* kehrt die humorvolle Seite der Autorin hervor.

*Le komare*⁵⁴²

Die Gevatterinnen

I.
*Vi pur ka, t as en infèrno...
en bestiòn kel mo de gat...
Mi no voi, po ke in eterno
el me straze dut el lat.*

Hör mal, du hast ein Ungeheuer...
es ist ein Untier, dein unsäglicher Kater...
Ich möchte nicht, dass er mir ewig
die ganze Milch verschüttet.

*L e n ladròn senza kreaanza...
trèi pituse el m a robà
e no pòs avè speranza
kele àutre de salvà.*

Er ist ein Räuber ohne Manieren...
drei Küken hat er mir gestohlen,
und ich kann nicht hoffen,
die anderen zu retten.

542 Text laut LEZUO 1985, 124–126.

II.

*E, či vosto ke te dige?
ki elo mai ke toka el ġat?
mi de zërto no me ntrige
a fa n tal laór da mat.*

Was soll ich dir darauf antworten?
Wer soll den Kater bändigen?
Ich mische mich in so eine verrückte
Angelegenheit sicherlich nicht ein.

I.

*Ma pulito, son kontenta!
Kusi pòs po te l kopà...
I la faše na polenta
da l mandà a l eternità.*

Das trifft sich gut, da bin ich ja froh!
So kann ich ihn für dich erledigen...
Und daraus eine Polenta kochen,
damit er in Ewigkeit ruhe.

*L e n ladrón da la medàia
e l e tuo, segùr mi sai...
L e n demònio de n kanàia
e da mañè no te i n dai mai!*

Er ist ein verfluchter Räuber,
und es ist deiner, das weiß ich gewiss...
Er ist ein Teufel, ein hinterlistiger,
und ich füttere ihn nie!

II.

*Mèo de zërto ti te fése
a i vardà darè a tuo ġal...
boñarave ke mi stése
davànt stala kon en pal,*

Aber du tätest besser,
auf deinen Hahn zu achten...
ich sollte mich mit einem Stock
vor den Stall hinstellen,

*ke l e semper ke l ie maña
a mie pite suo molà...
Ti t es pešo o t es kompañia
ti te l pare a sí a robà...*

denn er frisst ständig
meinen Hühnern das Futter weg...
Du bist ja noch schlimmer oder mindestens so schlimm,
du treibst ihn ja zum Stehlen an...

*Demà taši òrko e fòra
o deskuorve mi l autà:
tua čamisà ti, dañòra
a ki àuter te i vol da.*

Verdammt, sei still, und hinaus mit dir,
oder ich decke alles auf:
du willst deine Missetaten immer
den anderen in die Schuhe schieben.

I.

*Varda čò či falidóna...
ma l destrige e te staraš...
voi me fa na polpetona
e de duč avarón pas.*

Schau mal einer an, so eine Scheinheilige...
ich werde ihm den Hals umdrehen, du wirst sehen...
ich werde mir einen Fleischkrapfen daraus machen,
und wir werden unsere Ruhe haben.

*Kusi duč voi ke i kuñése
la kosiénza ke t as bu
a lasè ke dut el fése
kel ke i piaše e l a vulù.*

Denn ich möchte, dass es alle erfahren,
wie gewissenlos du gehandelt hast,
ihm zu erlauben, alles zu tun,
was ihm gefiel und was er wollte.

*Krède ben ke l en kombine:
a tue skole l e kresù,
el sa dute le arte fine
ke na bestia pòl cò su.*

Es wundert mich nicht, dass er solche Streiche spielt:
er hat deine Erziehung genossen,
er kennt alle hinterlistigen Künste,
die ein Tier erlernen kann.

*Te te insène bel l inferno
per tuo mostro de indiaulà...
(varda ben ke l e po eterno)
a fa duç i dañ ke l fa.*

Ich werde dir die Hölle heiß machen
wegen deines verteufelten Ungeheuers...
(gib Acht, denn es wird für die Ewigkeit sein)
bei all den Schäden, die es angerichtet hat.

II.

*Pu ben ben, adés po lasa
lasa n frègo de na ben
Se tuo ġal la testa arbasa,
vol di ke i ai da l velen.*

Ist ja gut, nun hör schon auf,
beruhige dich ein wenig.
Wenn dein Hahn den Kopf sinken lässt,
ist es ein Zeichen, dass ich ihn vergiftet habe.

*Se mio ġat no torna a césa
mi no i varde po darè;
de sti ġač mi n ai na teša
ke no voi po no insavè.*

Wenn mein Kater nicht mehr nach Hause kommt,
werde ich ihm nicht nachweinen;
denn ich habe eine Menge Katzen,
so dass mir das nichts ausmacht.

*E del rest, kara Teresa,
mi te i dai tuoi trèi pitùs...
vi via còtie, vi via césa,
e kurvión duç kuàné i bus.*

Und überhaupt, liebe Teresa,
ich gebe dir die drei Küken zurück...
komm und hol sie dir, komm mit mir nach Hause,
und wir begleichen alle Missverständnisse.

*E te dai po inča n minòto,
ke l e tal ke n pantegón:
kome mare le n galioto
ma da surize l e tan bon.*

Und ich gebe dir auch ein Kätzchen,
das so groß ist wie eine Ratte:
als Mutter taugt es nicht,
doch es ist ein ausgezeichnete Mäusejäger.

*E po prova a i da da intende
ke siór ġat no l pòl robà,
e ke mi vobe pretende
ke mia roba el lase sta.*

Und versuche ihm dann beizubringen,
dass Herr Kater nicht stehlen darf,
und dass ich darauf bestehe,
dass er meine Sachen nicht anrührt.

Das Gedicht *La baušia* zeigt ein Gesellschaftsbild jener Jahre auf.

*La baušia*⁵⁴³

*La me sampa si valóta
na baušia senza pensà,
ma ve konte in kela óta
ke l ai dita a volontà.*

Die Lüge

Es entschlüpft mir wohl so manches Mal
ungewollt eine Lüge,
doch ich erzähle euch von jenem Mal,
als ich bewusst log.

543 Text laut LEZUO 1985, 39.

*L éva n frèò de marmelada
e mi, ite a la lekà;
l eva bóna, l ai mañada
e inča l mus m ai piturà.*

– *Ki elo sta? – la dis ma mare,
– diśé duč la verità! –
Trèi parole béle čare
duč diśeva: – No son sta! –*

*Inča mi le ai pronunziade
le parole da inganà...
ma doi sčafe ben čentàde
le a ruà l mus de piturà.*

Da war ein wenig Marmelade,
und ich ging hinein, um daran zu schlemmen;
sie war gut, ich habe sie gegessen,
und auch das Gesicht habe ich mir verschmiert.

– Wer war das? – fragte meine Mutter,
– sagt alle die Wahrheit! –
Alle sagten die drei berühmten Worte:
– Ich war's nicht! –

Auch ich sagte sie
die betrügerischen Worte...
doch zwei gut platzierte Ohrfeigen
vervollständigten das verschmierte Gesicht.

Matia a Persenon ala prozesion de San Ciasan

Luigia Lezuo verfasste 1969 das Gedicht *Matia a Persenon ala prozesion de San Ciasan* nach derselben Geschichte, die bereits GARTNER 1910, 365–367 veröffentlicht hatte und die sich als wahre Begebenheit um 1800 ereignet haben soll (→ 2.4.6).

Textauszug

Matia a Persenon ala prozesion de San Ciasan⁵⁴⁴

4.
*Menia, Menia, vi ca scota
ci che 'n quoi ài dut pensà:
– Persenon, l'è ruà la ota,
che Matia el vedarà –.*

5.
*– Sì, Matia, ma mi son sola...
i laor resta ndarè...
l'è i tosa da sgorse a scola,
l'è bistiam... l'è da conzè... –*

6.
*Per trei dì che starai fora
no te toca te 'nrabiè...
el laor speta dagnora...
no l'è miga da sà a siè...*

Matia in Brixen an der Prozession des Hl. Kassian

Menia, Menia, komm her, höre mir zu
worüber ich heute nachgedacht habe:
– Brixen, es ist so weit,
dass Matia die Stadt sehen wird –.

– Ja, Matia, doch ich bin allein...
die Arbeiten bleiben liegen,
die Kinder sind in die Schule zu schicken,
und das Vieh... und stopfen und flicken... –

Für diese drei Tage, die ich ausbleibe
brauchst du dich nicht zu ärgern...
die Arbeit wartet immer...
es ist auch nicht zu mähen...

544 Text laut NP 3 (6/1969) 10.

So bricht Matia auf und gelangt nach Brixen, wo er auf den Bischof wartet:

21.

*Ven la una, ven le trei,
e Matia l'è saldo ilò...:
– Pu 'l batese incia le siei,
mi no zede... stai chilò.*

Es wird ein Uhr, es wird drei Uhr,
doch Matia ist hartnäckig und wartet dort...:
– Wenn es auch noch sechs Uhr läutet,
ich gebe nicht auf... ich bleibe hier.

Der Bischof kommt, Matia erzählt ihm, woher er stammt, worauf jener auf Italienisch antwortet:

26.

*Come siete fortunati,
sì vicini proprio al Ciel!
Non sentite mai i Beati
inneggiare al santo Agnel?*

Ihr habt großes Glück,
so nahe am Himmel zu wohnen!
Hört ihr nie die Seligen,
wie sie das heilige Lamm lobpreisen?

Matia kann die Worte des Bischofs nicht mehr vergessen:

32.

*E, indoman, a la gran festa,
l'à vidù Matia gran sent...
L'ava saldo, 'n te la testa
'l Paradis che a Col se sent.*

Und am nächsten Morgen, auf dem großen Fest,
sah man Matia sehr andächtig...
Er dachte andauernd
an das Paradies, das man doch in Col spürt.

Einzigster Wehmutstropfen für Matia ist die Tatsache, dass er es doch nicht geschafft hat, den Bischof mit „Vu“ anzusprechen, wie er es sich fest vorgenommen hatte.

Als geistiges Testament der Lehrerin Lezuo zitiert → Maria Sief in ihrem Vorwort zum Gedichtband *T es bël o Kol dañòra* folgende Verse aus dem Gedicht *La çanzón de ki da Kol* (LEZUO 1985, 17; V. 1 der Str. 13 und 15).

*T es bël o Kol dañòra,
[...]
T es bel ko i tuoi Kolesi
i vif duč bel in pas
e, kan ke duč laóra,
le male lenge tas.*

Du bist stets so schön, o Col,

Du bist so schön mit deinen Bewohnern,
die friedlich miteinander leben,
und wenn alle fleißig arbeiten,
schweigen die bösen Zungen.

Lezuos Ladin da Col ist sehr gepflegt und mit Natürlichkeit und treffsicherer Wendigkeit eingesetzt. Formal muss hervorgehoben werden, dass sich die Autorin in allen Gedichten an eine gleichmäßige und bewusst gewählte Metrik hält. Metrik und Reimschema der Eingangsstrophe wird in den Folgestrophen

jeweils beibehalten. Nur in vier Gedichten hängt die Autorin den 4 Versen der Strophen noch eine Coda von 2 Versen an, und in einigen Dialoggedichten sind die Strophen unterschiedlich lang.

Die Verse sind meist vierhebzig und im Kreuzreim ABAB mit jeweils abwechselnd weiblichen und männlichen Ausgängen. Ein Gedicht (*El guzél da la piova*) weist den Paarreim mit durchgehenden weiblichen Endungen auf. Eine kleinere Anzahl an Gedichten weist den Reim ABBC auf, wobei die ersten 3 Verse weiblich sind und der letzte männlich.

3.4.7 Riccardo Gabrielli (1900–1999)



Riccardo Gabrielli (Ricardo del Biel) wurde am 19. August 1900 in Colac geboren. Seine Eltern waren Gabriele und Annamaria Delazer. Nach der Pflichtschule verbrachte er zwei Jahre bei einem Bauern in Neustift bei Brixen, um Deutsch zu lernen. Ab 1930 zeichnete und malte er Vögel, Insekten, Schmetterlinge und Blumen der Dolomiten und wurde, neben seiner Arbeit als Bauer, zum Naturalisten, Fotografen und Chemiker. Am 5. Juli 1934 heiratete er Severina Palla aus La Plie in Buchenstein. Seine Werke stellte er mehrmals aus (1968 und 1977 in Col/Colle Santa Lucia und 1976 in Reba/Arabba). Er starb am 10. Februar 1999 (vgl. *La Rivista Bellunese* 2, 1974, 161–169; *NP* 1, 2/1978, 4; *Usc* 25.3.2006, 20). Er unterschrieb seine Gedichte gelegentlich auch mit den Kürzeln „R. G.“ oder mit „Gab.“

Gedichte:

- 1955: *A la plu vegla pianta de l'paisc* (An den ältesten Baum des Dorfes). In: *NL* 1.10.1955, 4.
 1971: *1900 Classe de Fiern* (1900, Jahrgang aus Eisen: klassisches Jahrgangsgedicht aus 50 unregelmäßigen V. im Paarreim). In: *El Feral* 45 (9/1971) 154.
 1973: *L'an 72* (Das Jahr 1972). In: *Usc* 1.3.1973, 11.
 1973: *El pitor dele Dolomiti* (Der Maler der Dolomiten). In: *Usc* 1.10.1973, 8.
 1974: *La ciampana de Laimaria* (Das Ave-Maria-Läuten). In: *Usc* 1.10.1974, 17.
 1975: *A recorde cèsa vegla* (In Erinnerung an das alte Haus). In: *Usc* 1.3.1975, 15.
 1978: *Aisuda* (Frühling). In: *ULFo* 1978, 26–27. Liedtext.

Prosaerzählungen:

- 1946.8.13.: *Le puppace de Lasta* (Die Pupace von Lasta). In: *ZLD* 24.8.1946, 3.⁵⁴⁵
 1969: *El portier del paradìs* (Der Himmelspfortner). In: *El Feral* 20 (8/1969) 3; 5–6.
 1970–1971: *Co che ridàva nuos vegli* (Wie unsere Alten lachten). In 7 Folgen in *El Feral*: 27 (3/1970) 19–20, 29 (5/1970) 35, 31 (7/1970) 51–52, 35 (11/1970) 82, 36 (12/1970) 94, 37 (1/1971) 97, 38 (2/1971) 107–108.

545 Zu diesem Motiv → 2.4.6, → Fortunato Costa und → Franco Deltedesco.

- 1972: *Nuove da defora. L'eva na nòna...* (Neuigkeiten von außen: Es war einmal eine Großmutter...). In: *El Feral* 52 (4/1972) 203.⁵⁴⁶
- 1988: *Co che i à fat i Ampeznagn, chi da Ciastel e Andraç, a màte l confin sun Fauzare* (Wie die Grenze auf dem Falzaregopass entstand). In: *Usc* 1.11.1988, 12 (der angekündigte 2. Teil scheint nicht veröffentlicht worden zu sein).
- Undatiert: *Na vegla storia del petiros* (Eine alte Geschichte des Rotkehlchens). Typoskript. In: BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 7, *Storie e racconti di un tempo*.

Sachprosa:

- 1988: *Uciei da Fodom* (Vögel in Buchenstein) (= GABRIELLI 1988).
- 1989: *Ouziei de ca* (Heimische Vögel: auf Ampezzanisch, mit 89 Aquarellen des Autors) (= GABRIELLI 1989).
- 1994: *Ierbe, flou e piante da Fodom* (Kräuter, Blumen und Bäume in Buchenstein) (= GABRIELLI 1994).
- 2005: *Fiori, Uccelli, Animali* (2006 als CD-Rom auf Italienisch von Franco Deltedesco) (= GABRIELLI 2005).

Übersetzung:

- 1969: *Le trei fontane de Valiate* (Die drei Quellen von Valiate). In 5 Teilen in: *El Feral* (1/1969) 2, (2/1969) 2, (3/1969) 2, (4/1969) 3, (5/1969) 2–3 (gemeinsam mit Zente Galister).⁵⁴⁷

Riccardo Gabrielli war in erster Linie Botaniker. Er widmete einige Werke der Flora und der Fauna, v.a. den Vögeln seines Heimattals; sie sind bemerkenswerterweise auf Buchensteinisch verfasst.

Prosa

Die Prosatexte *Co che ridàva nuos vegli*, die Gabrielli in sieben Folgen in der Zeitschrift *El Feral* publizierte, erzählen Anekdoten über buchensteinische Originale: *berba Martin*, *berba Gòrio de Pala*, *Cuco da Molinat* [Albino Gabrielli], *Felize de Linèrt* [Felice Sorarui], *l'Albuin* [Albuino Endrich], *l'Achile* [Achille Finazzer], *el Biel* [Gabriele Gabrielli], *Pèpele Tacon* [Giuseppe Delfauro], *berba Gioanin*, *Batista da Ruon* [Giovan Battista Palla] sowie *berba Celestin* [Celestino Finazzer].

L'eva na nòna...

Die Erzählung *Nuove da defora. L'eva na nòna...* berichtet von einer alten Frau, die allein ist und darum Gott ständig anruft, er möge sie doch zu sich holen. Eines Tages spielen ihr die Schwiegertöchter einen Streich und lassen die Enkelinnen als verkleidete Engel ins Zimmer der Großmutter treten, um sie

546 Dieselbe Geschichte als Prosagedicht *Cie che la vedles respuend* von → Max Tosi.

547 Die gleiche Geschichte auch bei → Nani Pellegrini.

abzuholen. Die alte Frau erschrickt und lässt dem Herrn im Himmel höflich ausrichten, sie sei nicht zu Hause gewesen.

Gedichte

Im Gedicht *L'an 72* wird das vergangene Jahr personifiziert. Ein Reisender trifft es und beklagt sich darüber, dass es so kalt gewesen sei. Gleichzeitig erwünscht er die modernen Zeiten, worauf sich das Jahr zu verteidigen versucht.

*L'an 72*⁵⁴⁸

*En di a si per strada
pensave le mpò pase cal ruo an
el freit e ploia nolè desmentiada
e puoch sorogle da fè dan.
M puoro vegle è arsent
che dut gòbo e zotinan
pasava soura mont
come chi veci dan zacan.
Po bèrba còpa còsi darene?
a nome cugnaseto plu ncuoi?
con duc i mostri che è ciupe
tant che è fat, son l an 72.
A vè, ades ve cugnase si,
diseme ci eisomo pense
valo plašu a fè cosi?
gnanca el temp a fat bonte.
Ei fat vigni ploia fòra saşon
e diste freit e fat vigni nei
on porte fen mèrc nte maşon
e i sansòni debòta glacèi.
O tosat ci chèro che tes
none plu come nzacan
cialie al mondo da ades
fè dart al sior, ale ale, al bacan.*

*Tosat veigheto ci nvenzion
i cambia el cor e ence la testa
percal degugn ntan festa
i vòl puoch laore demè fè festa.
Nveze den navant i va nzescul
e duc volei fè ci che volei
bat la sela co no podei bate l mul*

Das Jahr 1972

Als ich eines Tages meines Weges ging,
dachte ich mir: das harte Jahr ist nun doch vorüber,
Kälte und Regen habe ich nicht vergessen,
und wir hatten wenig Sonne, zu unserem Schaden.
Ich holte einen armen Alten ein,
der bucklig und humpelnd
über den Pass ging
wie unsere alten Vorfahren.
Aber Herr, wieso sind Sie so zermürbt?
Ach, kennst du mich heute nicht mehr?
Bei all den Übeln, die es gab,
und die passiert sind, bin ich doch das Jahr 1972.
Ach ja, jetzt erkenne ich Sie,
sagen Sie, was haben Sie sich dabei gedacht,
hat es Ihnen gefallen, so zu handeln?
Nicht einmal das Wetter war gut.
Sie haben den Regen nur außerhalb der Saison geschickt
und im Sommer Kälte und Schnee,
wir haben faules Heu in den Stadel gebracht,
und die Kartoffeln sind sofort erfroren.
Oh mein Junge, wie komisch du doch bist,
es ist nicht mehr wie damals,
schau dir doch die heutige Welt an, wie kann ich
den Gästen, den Frauen und den Bauern alles recht
machen.
Siehst du, mein Junge, welch eine Erfindung,
sie tauschen das Herz und auch den Kopf aus,
deshalb sind sie alle dickköpfig,
sie wollen wenig arbeiten und nur noch feiern.
Anstatt vorwärts zu gehen, schreiten sie rückwärts,
sie machen sowieso, was sie wollen,
und vertreiben ein Übel durch ein anderes,⁵⁴⁹

548 Text laut *Use* 1.3.1973, 11.

549 Wörtlich: sie schlagen den Sattel, wenn sie den Esel nicht schlagen können.

*e come la sira volompa vedei.
 Ci vali porte davant miei fradiei?
 dut el ben che ia podu
 vace, cioure, biese e porciei
 da vive en pès e duc a godu.
 Duc, del puoch che chersava
 òrde e sansòni alegri i vivava
 i tirava ale chèrte e i ciantava
 e cola no siva ben i perjava.
 Con gragn laour dut lan siva cosi
 del rest i no se rompiova la testa
 che coi dišava šon leva da ši
 e la Domania i fašava pròpio festa.
 Ades machine e còrde dut va per aria
 e cosi de bele strade mèi bu
 daògni pèrten ven na ciaria
 e tant i cor che a cesa noi rua plu.*

*Daperdut pruns i volasa rue
 ence sula luna a ciale šu
 e tò en sach de sas che on da ien de*

*tante de ste masiere da porte sù.
 Son strach mose te di sarevede
 vèlch è fat ma ncuoi no sova nia*

*se no stei ben cosi comedevve
 ma ei la testa che no tòl plu ite nia.*

und wie dies enden wird, werden wir erst sehen.
 Was hatten euch meine Brüder vorher gebracht?
 Alle guten Dinge, soweit sie konnten:
 Kühe, Ziegen, Schafe und Schweine
 für ein friedliches Zusammenleben mit Freude.
 Mit den kleinen Erträgen
 der Gerste und Kartoffeln lebten alle glücklich,
 sie spielten Karten und sangen,
 und wenn etwas schief lief, beteten sie.
 Mit viel Arbeit verging so das Jahr,
 über andere Dinge zerbrachen sie sich nicht den Kopf,
 denn wenn es hieß: gehen wir, musste man gehen,
 und der Sonntag wurde wirklich geheiligt.
 Heute fahren Maschinen und Seile durch die Luft,
 und so schöne Straßen hatten wir noch nie,
 aus allen Richtungen kommen Leute,
 und alle haben es so eilig, dass sie nicht mehr nach
 Hause kommen.

Überall wollen sie als erste ankommen,
 auch auf dem Mond, um herunterzuschauen
 und einen Sack Steine mitzunehmen, dabei hätten wir
 so viele

Geröllhalden, die man hinaufbringen sollte.
 Ich bin müde und muss auf Wiedersehen sagen,
 etwas habe ich gemacht, doch hat es jetzt keinen Sinn
 mehr,

wenn ihr euch nicht wohl fühlt, ändert euch,
 doch mein Kopf nimmt nichts mehr auf.

3.4.8 Rosa Pellegrini (*1915)



Rosa Pellegrini (Roja de Dorich), verh. Palla, wurde am 22. August 1915 als Kriegsflüchtlingskind in Onach bei St. Lorenzen im Pustertal geboren. Ihre Eltern waren Udalrico und Maria Lucia Roilo. 1918 kehrte die Familie nach Carpac zurück. Nach dem Zweiten Weltkrieg arbeitete Rosa Pellegrini jeweils eine Saison im Hotel Savoï auf dem Pordoijoch und im Hotel Posta Zirm in Corvara. Nach ihrer Heirat mit Bruno Palla („Postin“ del Cherlo) kam sie nach Salejei de Sot, wo sie heute lebt. Sie hat fünf Kinder (vgl. DORICH 2009, Deckblatt; *Usc* 26.11.2009, 28).

Sammelband:

2009: *Davò l nioł tourna l saren. Ve conte la mia storia* (Nach dem Nebel wird es wieder klar.

Ich erzähle euch meine Geschichte) (= DORICH [PELLEGRINI] 2009). Enthält:

Lebenserinnerungen: *Ve conte la mia storia* (Ich erzähle euch meine Geschichte) (S. 3–81).

Bräuche und Traditionen: *L eva nzacan* (Es war einmal) (S. 91–106):

- *Co se fajëva pán* (Wie man Brot backte).
- *Nascite e Batejimi* (Geburten und Taufen).
- *Nòze da nviade* (Hochzeiten damals).
- *Mòrt e sepoltura* (Tod und Begräbnis).
- *Pasca e Nadèl no se va per ciasèl* (Zu Ostern und Weihnachten geht man nicht im Dorf umher).
- *A La Plié* (Im Dorf La Plie).
- *La lum de le Aurone: vera o stòrie?* (Das Licht von Aurna: wahr oder erfunden?).
- *La nòna la contáva...*: *La storia da le pierie, La storia del salván, La scìona de Laion*. (Die Großmutter erzählte...: Die Geschichte der Erdbeeren, Die Geschichte des Waldmenschen, Die Farce von Lajen).

Le mie poeje (Meine Gedichte) (S. 109–152):

1948.7.: *Ricòrdi pajagn* (Ländliche Erinnerungen: 64 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim) (S. 109–116).⁵⁵⁰

1948.10.: *Memorie de Caravagio* (Erinnerungen an Caravaggio: 36 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim, beschreibt humorvoll eine Wallfahrt nach Baselga di Piné in der Provinz Trient) (S. 118–122, mit *Reja, Pino e Nani de Dorich* signiert). Manuskript auch in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*. Das Gedicht hat → Sigi-frido Foppa auch in sein gelbes handgeschriebenes Schulheft abgeschrieben).

1950.11.19.: *È nfrogo la luna...* (Ich bin ein wenig schlecht gelaunt...: Antwortbrief in Reimen an ihren zukünftigen Mann) (S. 54).

1975: *A Fodom* (Für Buchenstein: 12 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Kreuz- und Paarreim) (S. 123–124). Bereits in: *NP* 3 (6/1978) 5.

1983: *Invièren da nviade* (Winter vor langer Zeit: 28 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paar- und Kreuzreim) (S. 125–128). In: *Usc* 1.4.1983, 16.

1985.6.1.: *Per le nòze de la Stefania da Carpac* (Hochzeitgedicht für Stefania Pellegrini) (S. 143–145).

1982.12.: *La rinascita del còro* (Die Wiedergeburt des Chors) (S. 146–148). Bereits in: *NP* 2 (3–4/2006) 11.

1983.4.: *50 agn de matrimònio de Nina de Tòne e Tita Iosc* (Goldene Hochzeit von Caterina Crepez und Giovan Battista Grones) (S. 139–142). Bereits in: *Usc* 5.1.1991, 13.

1987.12.: *Ai nòni de Vila S. Ijep* (Den Senioren des Altersheim) (S. 149–150).

1996.1.1.: *Nanuof 1996* (Neujahr 1996) (S. 151–152). Bereits in: *Usc* 20.1.1996, 14; *NP* 1 (1–2/1996) 8 (leicht verändert und mit 1 Str. mehr).

2007: *Cordoul* (Cordevole: 64 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim) (S. 130–138). Bereits in: *Mendrånze n poeja* 2007, 156–170 (mit it. Übersetzung).

550 Das Gedicht ist den Kirchensängern von Sèn Jann gewidmet (vgl. auch *Ai cantori da San San* von → Nani Pellegrini).

Weitere Gedichte:

- 1978: *Pelegrins a Caravaggio* (Pilger nach Caravaggio). In: *NP* 4 (8/1978) 4.
 1980: *La Nei* (Der Schnee). In: *Usc* 1.3.1980, 7; *NP* 1 (1–3/2002) 12; *Mendrânze n poejia* 2010, 112 (mit it. Übersetzung).
 1982: *On la câna* (Wir haben die Margerite). In: *NP* 5 (9–10/1982) 7; *NP* 3 (5–6/2003) 9.
 1996: *Nadèl 1995* (Weihnacht 1995). In: *NP* 1 (1–2/1996) 8.
 2006: *La Sânta Not* (Die Heilige Nacht). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 140 (mit it. Übersetzung).
 2008: *Cêna bona* (Margerite). In: *Mendrânze n poejia* 2008, 156–158 (mit it. Übersetzung).

Rosa Pellegrini hat zahlreiche Gelegenheitsgedichte verfasst, aber Kernstück ihres Schreibens sind sicherlich ihre Lebenserinnerungen in *Davò l niol tourna l saren*, die einen guten Einblick in das Leben Buchensteins durch fast ein ganzes Jahrhundert bieten. Sie sind in drei Teile gegliedert: die Lebensgeschichte, Bräuche und Traditionen, Gedichte. Sie beginnen in der wohl schrecklichsten Zeit für Buchenstein: Im Mai 1915 musste die Familie der Autorin – so wie viele andere Familien – flüchten, da die Frontlinie mitten durch das Tal verlief.

L eva nviade, e prezijamente nonánta agn fêsc, l meis de mèi del 1915, na fameia de profughi che se n jiva fora per mont co nen puó de valisc su nen pico ciar trat da doi vace, orientèi del vièrs de Onies, n pico mèsc su nen pèrch soura Sánt Laurenz prò Bornech. (DORICH 2009, 3)

Es war einmal, exakt vor neunzig Jahren, im Monat Mai 1915, als eine Familie von Flüchtlingen mit etwas Gepäck auf einem kleinen, von zwei Kühen gezogenen Wagen sich über den Pass auf den Weg in Richtung Onach machte, eines kleinen, oberhalb St. Lorenzen bei Bruneck gelegenen Bergdorfs.

Über das Schreiben von Rosa Pellegrini lesen wir folgende Zeilen:

Restada sola dan past al auter, sentive n gran vuot e per me la cavé dal ncherscedum, ntánt che me fajève via i fac e laváve l guánt, è scomencé a mète auna chêlche poejia. La pruma l'è dedicada a Fodom, e nseguito capitáva ognitánt na ocasion per mète ju vèlch. A la fin se n à biné auna de vigni colour, de chêle che no vèl na cica, ma ence de chêle che m'à dé sodisfazion. (DORICH 2009, 79; diese Zeilen schrieb die Autorin kurz vor ihrem 60. Geburtstag)

Plötzlich allein zurückgeblieben, spürte ich eine große Leere, und um die Sehnsucht zu überwinden, habe ich während der Hausarbeiten und während des Wäschewaschens begonnen, einige Gedichte zu schreiben. Das erste habe ich Buchenstein gewidmet, und in der Folge gab es immer wieder eine Gelegenheit, Reime zu schreiben. Am Ende hatte ich viele verschiedene beisammen, solche, die nichts wert waren, aber auch andere, die mir Freude bereiteten.

Die Gedichte von Rosa Pellegrini sind oft sehr lang. Fast alle sind in Strophen zu 4 Versen im Paarreim, in einfacher und leicht verständlicher Sprache verfasst. Viele zeugen von einer tiefen Religiosität, wie z.B. *La Sânta Not* und *La nei*, die die Autorin beim Wettbewerb *Mendrânze n poejia* einreichte.

La Sánta Not⁵⁵¹

*Gejù T'es tánt bel
Tè vegne dal Ciel*

*Nten cin de fen
Ti te stas ben*

*Per nòst amour
no Te sente dolour*

*Ence l freit e la nei
i no Tè sà riei*

*L é l bò e l ajinel
che Te fèsc da fornèl*

*Tua mère damprò
fèsc chël che la pò*

*Sánt Ijep ntonù
ades l à capì*

*L Mistero d'amour
ordì dal Signour*

*I pastri avisèi
i é ilò njeneglèi*

*L luof e i agniei
i é come fradieì*

*Na ciántia dal Ciel
co l é sul plu bel*

*L scilenzio l'à rot
l é Mesanot*

*Grazie Bambin
bel Fantolin*

*Nos Tè adoron
e l cuor Tè donon.*

Die Heilige Nacht

Jesus, Du bist so schön,
Du kommst vom Himmel.

In einem Häufchen Heu
fühlst Du Dich schon wohl.

Aus Liebe zu uns
kennst Du keine Schmerzen.

Auch die Kälte und der Schnee
sind für Dich kein Hindernis.

Der Ochse und der Esel
sind Dein Ofen.

Deine Mutter an Deiner Seite,
tut, was sie kann.

Der verwirrte Joseph
hat jetzt verstanden.

Das Geheimnis der Liebe ist
vom Herrn angezettelt.

Die herbei geleiteten Hirten
knien dort vor ihm.

Der Wolf und die Lämmer
vertragen sich wie Brüder.

Ein Lied vom Himmel
im schönsten Augenblick

hat die Stille durchbrochen,
es ist Mitternacht.

Danke Jesuskind,
schönes Wickelkind.

Wir beten Dich an
und schenken Dir unser Herz.

551 Text laut *Mendrânze n poejia* 2006, 140.

La nei⁵⁵²

*Jentila e bela bláncia
che plu bláncia no se pò,
ti te pèrte da la Fráncia
e te rue nfin chilò.*

*T'es tánt bela e nezesiaria
per le luose e per i schi,
te vegne ju bel plán per aria
co na grazia da no dî.*

*T'es na mana per i puori
e aciòche i pòbe se ocupé,
te ne pòrte tánc de sciori
coji duc on da mangé.*

*Nòste mont tánt bele blánce
duc se ncánta a ié cialé,
tánto vèl che duc se lánce
sun ste piste a garejé.*

*Vasto nite, vasto nfòra,
vasto nsu o vasto nju,
èlo ades o n'otra ora
de scioram n é très deplu.*

*Sun sta frësca e bela nei
che al sorogle la starluc,
con ci festa podei crei
se godompa ben deduc.*

*Oh tosar se sun sto mondo
no n é prèst plu nia de bel,
l é la nei l plu bel fondo
perche chësta ven dal ciel.*

Der Schnee

Zart und weiß,
blütenweiß,
brichst du auf von Frankreich
und gelangst bis hierher.

Du bist so schön und notwendig
für die Rodeln und die Skier,
du fällst langsam durch die Luft
mit einer unsäglichen Grazie.

Manna für die Armen,
damit sie Arbeit haben,
du bringst uns viele Gäste,
so haben wir alle unser Auskommen.

Unsere wunderbaren weißen Berge,
deren Anblick alle verzaubert,
locken alle hinauf,
auf die Pisten für den Wettkampf.

Gehst du hinein, gehst du hinaus,
gehst du hinauf oder hinunter,
jetzt oder später,
fremden Menschen begegnest du immer mehr.

Auf diesem frischen und schönen Schnee,
der in der Sonne glitzert,
bei diesem Fest, das könnt ihr glauben,
haben wir alle unseren Spaß.

Oh Kinder, wenn es auf dieser Welt
auch bald nichts Schönes mehr gibt,
so bildet doch der Schnee den besten Boden,
denn er fällt vom Himmel herab.

552 Text laut *Mendrânze n poejia* 2010, 112.

3.4.9 Benigno Pellegrini (*1927)



Benigno Alfonso Pellegrini (de la Gòba) wurde am 3. Oktober 1927 in Salejei de Sot geboren. Er ist ein Bruder von → Nani Pellegrini. Er war Bauer und Gemeindebeamter in La Plie in Buchenstein. 1953 wurde er Leiter des Kirchenchors, um 1965 gründete er die Volkstanzgruppe und 1972 den *Coro Fodom*, den er 25 Jahre lang leitete. Am 7. Februar 1956 heiratete er Viola Demattia aus La Plie, mit der er drei Kinder hatte. Er war stets um die ladinische Kultur bemüht. Heute ist er in Pension und lebt in Salejei de Sot.

Gedichte:

- 1955: *Salvester Sugol e Maria de Sabe en occasion dei suoi 40 agn de matrimonio*. (40-jähriges Hochzeitsjubiläum von Silvestro Gabrielli und Maria Daberto). In: *NL* 1.7.1955, 6 (1. Teil), *NL* 15.7.1955, 3–4 (2. Teil); Abschrift in BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*. Das Gedicht wurde von → Sigifrido Foppa in sein Schulheft 2 abgeschrieben.
- 1955: *I nuos bravi pompieri* (Unsere verdienstvollen Feuerwehrmänner: 34 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim. Ein Typoskript hat nur 33 Str. [Str. 32 fehlt]). In: *NL* 15.9.1955, 6 (1. Teil), *NL* 1.10.1955, 3–4 (2. Teil). Abschrift in BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*. Das Gedicht wurde von → Sigifrido Foppa in sein Schulheft 2 abgeschrieben.
- 1955: *Satira de chi de l' Visinè de Là* (Satire über die Bewohner von Visinè de Là: 14 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim. Als Typoskript hat das Gedicht 1 Str. [2.] mehr). In: *NL* 1.11.1955, 6. Abschrift in BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*. Das Gedicht wurde von → Sigifrido Foppa in sein Schulheft 1 abgeschrieben.
- 1967: *La plu vegla tiradum de la Val* (Titelvariante: *A mada Oliva [Costa] Gnoca ai 15 de ottobre 1967*; Die älteste Heurecherin des Tales). In: *NP* 5 (10/1967) 4.
- 1977: *Per i 90 agn de Maria Tusa* (Zum 90. Geburtstag von Maria Testor). In: *Usc* 1.3.1977, 5.
- 1984: *Vijinânze* (Die Weiler Buchensteins). In: *Usc* 1.1.1984, 11.
- 1984: *Per la festa de chi plu de temp del 8 de dizember* (Für das Fest der Senioren am 8. Dezember). In: *Usc* 1.3.1984, 3–4.
- 1988.4.1.: *Ci bel che le Salejei* (Das schöne Salejei); *Al pere e ala mere* (An Vater und Mutter). In: *NP* 5 (11–12/2005) 17.
- 2006: *Fodom en rima* (Buchenstein in Reimen). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 134–138 (mit it. Übersetzung von → Nani Pellegrini).
- 2005: *Per i 90 agn de la Roja* (Zum 90. Geburtstag von → Rosa Pellegrini). In: *DORICH* 2009, 84–87.
- 2010: *I Cajunciei* (Die Schlutzkrapfen). In: *NP* 6 (11–12/2010) 17.

Gedichte als Typoskripte (BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*).⁵⁵³

Von 1947 bis 1988: Zahlreiche Gelegenheitsgedichte (in einem gebundenen Heft zusammengefasst).

1947.2.6.: *La Satira de chi Dandrac'* (Satire über die Bewohner von Andrac).

1948–49: *Mostri de Bertoldi, voi vedei ula'che i rua* (Verfluchte Einfaltspinsel, mal sehen, wie weit sie kommen: 34 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim).

1949.5.14.: *La frazione di Pieve: sciatira o canzone* (Die Fraktion Pieve: Satire oder Lied: 40 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). Manuskript.

1993.5.29.: *Come che leva con chi se volava ben en zacan e chi da enquoì* (Wie es mit Verliebten damals war und wie es heute ist).

1994.8.15.: *Coro de St. Jaco, Coro Fodom* (Der Chor von S. Jakob, Buchensteiner Chor).

Theaterstücke bzw. kleine Dialoge:

1999: *Ciacolada fra n tosat de scòla da la Pliè e un da Réba* (Gespräch zwischen einem Schuljungen aus La Plie in Buchenstein und einem aus Arabba). Aufgeführt in Reba/Arabba, am 5.6.1999.

2000: *Ciacolada fra doi jovegn tosaç* (Gespräch zwischen zwei jungen Burschen). Aufgeführt in Reba/Arabba, am 10.6.2000.

Benigno Pellegrini nimmt als Verfasser von Reimen und Gedichten für Feierlichkeiten in seinem Heimattal eine bedeutende Rolle ein. Seine Gedichte wurden aber kaum publiziert und sind deshalb außerhalb seines Bekanntenkreises unbekannt geblieben.

Wir erhielten vom Autor zahlreiche Gelegenheitsgedichte als Typoskripte in einem Heft und als lose Blätter. Es handelt sich v.a. um Gedichte für Hochzeiten und Hochzeitsjubiläen (47 Stück), für Jahrgangsfeiern, Geburtstage, Feiertage, Einweihungen usw. Der Autor verfasst zudem jährlich die Verse für den Buchensteiner Jahreskalender *Lunare*.

La satira de chi Dandrac'

Im 32 Strophen langen Gedicht *La satira de chi Dandrac'* werden die Bewohner des kleinen Dörfchens hinsichtlich ihrer Einstellung zum Krieg beurteilt. Das Gedicht wurde vom damals erst 20-jährigen Autor so angelegt, als ob es während des Krieges entstanden sei, da in einigen Strophen das baldige Ende und die Nachkriegszeit angesprochen werden. Als Antikriegsgedicht nimmt es in der ladinischen Literatur eine Sonderstellung ein.

⁵⁵³ Der Autor ist auch im Besitz der Manuskripte von zwei Primizgedichten aus den 1940er-Jahren, geschrieben von seinem Bruder Giuseppe Pellegrini (*3.3.1924 - † 24.4.1945 in Istrien) für Pietro Crepaz und Alberto Palla.

La satira de chi Dandrac⁵⁵⁴

[...]

11.

*Laio se pensa de ji 'n fora
ma che 'l vade ala malora
Amabile per podei pause
'n popo la sa comprè.*

12.

*Me descmentì i Calegari
ma sto an i no na fat tanc' de afari
ma se la guera finirà
i sciori tournerà.*

[...]

14.

*Dopo ven Bepo de Mesc
che 'l no ne mèi vivàst en pesc
e sua fàmena le na tempesta
che co la sen va duc' farà festa.*

15.

*I Pustri colavia
i no ne mèi contenc' de nia
ia firmè per fora ilò
ma i vol restè chilò.*

[...]

22.

*E po ven Valerio co la sua boria
che 'l no fesc che ciantè vittoria
ma vignarà ben chi dis
che de dut el se pentisc.*

[...]

26.

*E po ven 'l Belensier
che le 'n om 'n fràgo bel
che davànt leva gran fascista
e ades del Reich en specialista.*

Die Satire über die Bewohner von Andrac

Laio denkt hinaus zu gehen (zu optieren),
er soll sich zum Teufel scheren.

Amabile hat, um in Ruhe gelassen zu werden,
ein Kind zur Welt gebracht.

Ich habe die Calegari vergessen,
heuer haben sie keine guten Geschäfte gemacht,
aber sobald der Krieg zu Ende sein wird,
werden die Touristen wieder kommen.

Dann kommt Bepo de Mesc an die Reihe,
der nie in Ruhe leben konnte,
denn seine Frau ist ein Drache,
und wenn sie geht, werden alle feiern.

Die „Pusterer“ hinter dem Hügel
sind nie mit etwas zufrieden,
sie haben für die Option unterschrieben,
wollen aber hier bleiben.

Dann kommt der hochmütige Valerio,
der nichts anderes als den Sieg besingt,
doch es werden die Tage kommen,
an denen er alles bereuen wird.

Dann kommt der Belensier,
der ein recht schöner Mann ist,
früher war er ein großer Faschist,
und jetzt vom [Deutschen] Reich ein Spezialist.

Wie bereits in den vorangegangenen Strophen erkennen wir auch an der Beschreibung dieses Bewohners von Andrac deutlich die Gesinnung des Autors:

27.

*Felize Bobo càl me plesc
'l no secca mèi la pesc
co 'l na 'n got el no da pugn
el no secca mèi degugn.*

Felize Bobo gefällt mir,
er stört nie den Frieden,
wenn er ein Gläschen getrunken hat, schlägt er nicht um sich,
er lässt immer alle in Ruhe.

554 Text laut Typoskript.

Ein sehr gefühlvolles, trauriges und ehrliches Gedicht widmete Pellegrini 1988 seinen bereits verstorbenen Eltern.

*Al pere e ala mere*⁵⁵⁵

*Cotànc de agn che le pasé
tânc e tânc da recordè;
dal prum di che vè encontè
fin che la mort na separè.
El puok respet che ve portè
no ve leise meritè,
ve fat ince desperè
e, moseive me cridè;
chèlche viade, mei lignè
mefo, mefo no stimè!
è mosu m'ècontentè
de cale tante che mei de,
no seive bogn de me ciapè
men sampave sun cal pre;
da gran mei tânt consiè
a laore e a sparagnè,
nose diš del maridè,
percie se popa se sbagliè.
Ades che veì endormenzè
volase encora ve busè;
volase encora domanè
per no me ciape intrighè.
En sânta peš ades pausè
segur, che vegne ave ciatè
e, se, mèse meritè
dampro da vos voi me sente.
PERE E MERE PER MI PERIÉ.*

Für Vater und Mutter

So viele Jahre sind vergangen,
so viele und erinnerungswerte;
vom ersten Tag unseres Beisammenseins,
bis der Tod uns getrennt hat.
Mein respektloses Benehmen euch gegenüber
habt ihr nicht verdient,
ich habe euch auch zur Verzweiflung gebracht,
und ihr musstet mich schelten;
manches Mal habt ihr mich gezüchtigt,
kurz gesagt, ich habe nicht gehorcht!
Ich musste mich abfinden
mit jenen vielen Schlägen, die ihr mir gabt,
ihr konntet mich nicht erwischen,
denn ich flüchtete auf die Wiese;
als ich erwachsen war, habt ihr mich oft gut beraten,
zur Arbeit und zum Sparen
und vor allem beim Heiraten,
denn man kann auch einen Fehler machen.
Jetzt, da ihr entschlafen seid,
möchte ich euch noch küssen;
möchte euch immer noch Fragen stellen,
um nicht in eine Falle zu tappen.
Ihr ruht jetzt in Frieden,
und ich werde euch sicher besuchen.
Und wenn ich es verdient habe,
will ich mich neben euch setzen.
Vater und Mutter betet für mich.

Die Sprache von Benigno Pellegrini ist eingängig und klar, denn die meisten seiner Reime und Gedichte waren für das öffentliche Aufsagen oder Singen gedacht.

555 Text laut Typoskript.

3.4.10 Francesco Giuseppe Soratroi (1904–1991)



Francesco Giuseppe Soratroi (Bepo Frel⁵⁵⁶) wurde am 6. Februar 1904 in Reba/Arabba geboren. Seine Eltern waren Pietro und Maria Catarina Degasper. Am 21. Juni 1934 heiratete er Maria Lucia Pellegrini aus Carpac. Zur Zeit der Option wanderte er nach Kufstein aus, kehrte aber nach dem Krieg nach Reba/Arabba zurück. Er soll ein rechter Schelm gewesen sein, auch weil er dem Wein nicht abgeneigt war. Seine letzten Jahre verbrachte er im Altersheim von La Plie in Buchenstein und starb am 20. März 1991 in Agordo (vgl. Geburtsregister und Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein). Er unterschrieb seine Gedichte und Anekdoten auch mit „B.F.“.

Gedichte:

- 1969.7.: *Ricordi* (Erinnerungen: 3 unterschiedlich lange Str. zu 8 bis 10 freien V. im Paarreim). In: *El Feral* 2 (9/1969) 5.
- 1970: *Ricordi: Zacan, la domània, En viade jonva de not, En viade neva un* (Erinnerungen: Sonntags damals, Damals gingen wir bei Nacht, Es war einmal einer: 3 kurze Gedichte zu je 8 bis 11 freien V. im Paarreim). In: *El Feral* 25 (1/1970) 8.
- 1970: *Le usânze da 'n zacan le va jù* (Alte Bräuche gehen verloren). In: *El Feral* 30 (6/1970) 46.
- 1970: *A jù coi ski* (Beim Skifahren: 4 unterschiedlich lange Str. zu 4 bis 12 freien V. in sporadischem Paarreim). In: *El Feral* 32 (8/1970) 62.
- 1970: *La moda...* (Die Mode...: 6 unterschiedlich lange Str. zu 4 bis 8 freien V. im Paarreim). In: *El Feral* 35 (11/1970) 83.
- 1971: *La mini-gonna...* (Der Minirock...: 7 unterschiedlich lange Str. zu 2 bis 6 freien V. im Paarreim). In: *El Feral* 40 (4/1971) 125.
- 1971: *E chilo' chi elo che a rejon ????????* (Und wer hat nun Recht ????????: 8 unterschiedlich lange Str. zu 2 bis 4 freien V. im Paarreim). In: *El Feral* 41 (5/1971) 134.
- 1972: *Ciacolada* (Plauderei). In: *Usc* 1.11.1972, 9.
- 1978: *En viade* (Es war einmal). In: *ULFo* 1978, 15. Liedtext mit Melodie.

Prosa:

- 1970: *El testament* (Das Testament). In: *El Feral* 28 (4/1970) 29–30.
- 1973: *Chi gragn bacagn* (Die großen Bauern). In: *Usc* 1.1.1973, 11. Anekdote.
- 1973: *Ciacolada* (Plauderei). In: *Usc* 1.2.1973, 12. Anekdote.

Francesco Giuseppe Soratroi verfasste seine Gedichte und Anekdoten in der Tradition seines Tales. Es handelt sich um einfache, meist humoristische Reime oder Prosaerzählungen, die idealisierend der guten, alten Zeit nachtrauern und die Moderne mit ihren Neuerungen ablehnen. Beispielhaft dafür sind die fünf Aphorismen *Le usânze da 'n zacan le va jù*:

⁵⁵⁶ Aus einer Anekdote in *Usc* 1.2.1973, 12 erfahren wir, wie der Autor bzw. bereits sein Großvater zu diesem Übernamen kam: der Großvater benutzte den *frel*'Dreschflegel' als Waffe im Kampf gegen die Franzosen.

Textauszug

*Le usânze da 'n zacan le va jù*⁵⁵⁷

*Zacan co seva pichi se se tecâva 'n te la
gonela de la mama,
ades câla usânza la va jù
perciè che a se tachè 'n te la gonela i tošac'
no rua siù;
le porta la coji clamada „minigonna“,
sarveišo ci diferenza che pasa da sto guant
a na frâgola de pân?
Se valgugn no na capi
ve 'l dighe 'n nauter di
ma per 'n cuoi lason pur ester
che ve 'l spieghè per Sân Salvester.*

*La moda...*⁵⁵⁸

*De la moda le ste dagnâra vèlc da di
e de la minigona vèlc dighe ence mi:
i disc che con câle gonele curte ie burte!

e mi dighe che se ie bele
le volâse vedèi de invièrn con câle gonele.*

*Ma le porta le braie câle
e no se capisc plù se le ài o âle!*

*ma perciè coji?
câst le prâst da capi.*

*Câl savon ben duc'
che lè come le ruje 'n te i capuc',
che plù tèrt le ciapa le ale
e le diventa farfale.*

*Davânt diesc agn me ciapè
a descere de la moda con un maridè;*

*avaron dit 'n valgune stramabarie
perciè che lava 'n valgune piccole fie;
el disc: – Mi ie lase taiè i ciavèis a gate,*

che ie plù bele le tošate.

Alte Bräuche gehen verloren

Als man damals klein war, hielt man sich am
Rock der Mutter fest,
jetzt verschwindet dieser Brauch,
denn die Kinder reichen nicht mehr bis zum
Rock hinauf;
die Mütter tragen den sogenannten „Minirock“,
kennt ihr den Unterschied zwischen diesem
Kleidungsstück und einer Brotkrume?
Wenn jemand dies nicht verstanden hat,
sage ich es euch ein anderes Mal,
aber für heute lassen wir es sein,
denn ich erkläre es euch an Silvester.

Die Mode...

Über die Mode wurde immer schon viel geredet,
und über den Minirock sage auch ich etwas:
man sagt mit den kurzen Röcken seien sie
hässlich!
und ich sage: wenn sie schön sind,
möchte ich sie auch im Winter mit jenen
Röcken sehen.

Doch gerade jene tragen Hosen,
und man kann Männlein und Weiblein
nicht mehr unterscheiden!

Doch wieso passiert das?
Es ist leicht zu verstehen.

Wir wissen doch alle,
dass es wie bei den Raupen im Kohl ist,
die später Flügel bekommen
und Schmetterlinge werden.

Vor zehn Jahren traf es sich eines Tages,
dass ich mit einem Verheirateten über die
Mode sprach;
wir äußerten sicherlich einige Dummheiten,
denn er hatte einige kleine Töchter;
er dazu: – Ich lasse ihnen die Haare gänzlich
abschneiden,
so werden die Mädchen schöner.

557 Text laut *El Feral* 30 (6/1970) 46.

558 Text laut *El Feral* 35 (11/1970) 83.

*Davànt 'n meis per cajo, no se co che le stada,
è 'ncontè sua fàmèna per strada,
e la me disc che se ia le giame bèle,
ie sta ben càle gonele!
le de bèle done,
e ie sta ben le minigone,
se ia le giame burte,
ie sta mèl càle gonele curte.*

*Zacan le àle le levàva,
se lavàva 'l mus e le tràce se fajàva,*

*e ieva bele nàte;
ades le leva e se sladama 'l mus,*

*sui slef e daperdut!
E 'n puoc su le masàle
e po le crei de ester de bele àle!*

Vor einem Monat traf ich zufälligerweise
seine Frau im Dorf,
und sie sagt: wenn sie schöne Beine haben,
stehen ihnen jene Röcke gut!
Sind es schöne Frauen,
stehen ihnen die Miniröcke gut,
wenn sie hässliche Beine haben,
stehen ihnen die kurzen Röcke überhaupt nicht.

Früher standen die Frauen am Morgen auf,
wuschen sich das Gesicht und flochten sich die
Zöpfe,
und sie waren schön sauber;
jetzt stehen sie auf und verschmieren sich das
Gesicht,
die Lippen und überall!
Und ein wenig auch die Wangen
und glauben dann, schöne Frauen zu sein!

Unterschwellig klingt in den Reimen von Soratroi immer der Witz mit.

En viade⁵⁵⁹

*En viade n eva un, nò fodom,
l eva da chilò ntourn;
el se n à pensè na bela:
de robé na çampanela.
Ma dal šušuro che l é sté
pràst i l à ciapé.
I l à condù nta Fodom
per el mâte nte perjon.*

A pasé Čaulonc l eva freit;

*el gendarmo l diš:
– Per colpa tua mose me glacé
i deič.
– El ié respon:
– Ence mi me glace!
Stupido che son sté;
ma ve preie bel tajé,
en nauter viade
voi ben robé d'isté!*

Es war einmal

Es war einmal einer, kein Buchensteiner,
sondern einer aus der Umgebung;
er hatte sich etwas Tolles ausgedacht:
eine Kuhglocke zu stehlen.
Doch durch den Lärm
wurde er bald geschnappt.
Er wurde nach Buchenstein gebracht,
wo er ins Gefängnis sollte.

Beim Überschreiten des Campolongo war es
sehr kalt;
der Gendarm sagte:
– Du bist schuld, dass ich mir
die Finger abfriere.
– Er antwortete:
– Auch ich friere!
Ich war so ein Dummkopf;
doch ich bitte Sie – schweigt:
ein anderes Mal
werde ich im Sommer stehlen!

559 Text laut ULFo 1978, 15.

Prosa

Der Prosatext *El testament* erzählt die Geschichte von drei undankbaren Söhnen und deren Frauen, die den alten Vater schlecht behandeln. Mit Hilfe des Müllers kann er sie aber schließlich doch überlisten.

3.4.11 Giovanni Denicolò (1917–1983)



Giovanni Battista Denicolò (Nani Crù „Livinè“) wurde am 5. Dezember 1917 in Brixen geboren. Seine Eltern waren Giacomo und Candida Dorigo. Am 16. April 1953 heiratete er Maria Sabina Colcuc aus Col/Colle Santa Lucia. Die Familie hatte vier Kinder und lebte in Livinè (Daghè). Denicolò war Bauer, übernahm aber bei Bedarf auch die Funktion des Tierarztes. Er starb am 30. Jänner 1983 in Padova (vgl. *NP* 2, 3–4/1983, 12; Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein).

Gedichte:

1968: *La sàra* (Der Abend). In: *El Feral* (3–4/1968) 10; als Liedtext mit einem zusätzlichen Refrain und dem Titel *Lesiera la sàra* in ULFo 1978, 6.

1972: *Fodom, bel mio pais* (Buchenstein, meine schöne Heimat: 10 Str. zu je 4 dreiebigem V. im Kreuzreim). In: *NP* 6 (12/1977) 6 (die Str. 7–8 fehlen); DELTEDESCO 1985, 9; *Usc* 15.10.1987, 32; 2–3.

1980: *Sto Fodom* (Dieses Buchensteinisch). In: *Usc* 1.5.1980, 19.

Giovanni Denicolò schrieb bereits in der Volksschule gerne und las viel. Später schrieb er Gedichte zu unterschiedlichen Anlässen, etwa für Hochzeiten und nach Ausflügen (vgl. *NP* 6, 12/1977, 5). Wir konnten von Denicolò jedoch nur drei veröffentlichte Gedichte ausfindig machen.

*La sàra*⁵⁶⁰

*Lesiera la sàra
la cala da 'l cièl
e su la tiéra
se fesc dut scur.*

*Da lonc' na cimpana
la ousc fesc senti
Lave Maria din, din, don.*

Der Abend

Sanft sinkt der Abend
vom Himmel herab,
und auf der Erde
beginnt es zu dämmern.

Von weit her lässt ein Glöcklein
seine Stimme hören,
es ist das Abendläuten, ding, ding, dong.

560 Text laut *El Feral* (3–4/1968) 10.

*Na stàla la se 'npeia
'n te 'l cièl bel saren
la luna la spieia
la not che ven.*

Ein Stern leuchtet auf
am klaren Himmel,
der Mond späht
in die nahende Nacht.

*Dut cànt entourn tesc
ci calma e ci pesc
la tièra pausa sauri
le la fin de 'l dì.*

Rundherum herrscht Stille,
Gelassenheit und Frieden,
die Erde ruht bequem,
der Tag geht zur Neige.

*Signour ve perìon
dut cànt benedì
fajé che Fodom
méi vegne a perì.*

Herr, wir bitten Dich,
segne all unsere Habe
und mach, dass Buchenstein
nie untergehe.

3.4.12 Pierina Lezuo (*1920)



Pierina Lezuo (Maria Pierina de Jàn), verh. Dander, wurde am 7. Juli 1920 in Reba/Arabba geboren. Ihre Eltern waren Giovanni Battista (Tita de Jàn) und Maria Orsola Crepaz (del Luca). Sie besuchte vier Jahre lang die Volksschule und kam anschließend von 1939 bis 1941 nach Bozen in den Dienst des Grafen Enzenberg, wo sie Deutsch lernte. Am 17. Februar 1949 heiratete sie Domenico Enrico Dander aus Vèrda/Varda. Eines ihrer drei Kinder ist → Gottfried Dander. Sie führte eine Frühstückspension und wurde für ihre Buchensteiner Spezialitäten bekannt. Die Autorin unterschrieb ihre Gedichte und Prosaerzählungen mit den Kürzeln *P.D.* oder *L.M.P.D.* (vgl. *Usc* 27.1.2012, 9).

Gedichtsammlung:

- 1996: *Fodom: armonia de na val* (Buchenstein. Harmonie eines Tales: 77 Gedichte, 9 Prosa-geschichten bzw. Sachtex-te, 26 Sprüche, 3 Witze) (= LEZUO DANDER 1996, vgl. *Usc* 7.9.1996, 15). Enthält u.a.:
- 1967.7.8.: *Sto pico curt istè* (Dieser kleine, kurze Sommer) (S. 15–17). Bereits in: *NP* 3 (7/1977) 11.
- 1980: *Auton: Sajon de ciacia* (Herbst: Jagdsaison) (S. 19–21). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1980) 8.
- 1977: *Nos glacei da Rèba* (Wir Erfrorene aus Arabba) (S. 22–23). Bereits in: *NP* 3 (5/1977) 9.
- 1980: *Sànta Maria Maiou* (Mariä Himmelfahrt) (S. 24–26). Bereits in: *NP* 4 (8/1980) 10.
- 1981: *L testament del vegle an* (Das Testament des alten Jahres) (S. 27–28). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1981) 13.
- 1982: *I dic' del vegle calender* (Die Sprüche des alten Kalenders) (S. 29–30). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1982) 12.

- 1996.2.: *Mèda Mena!* (Frau Mena! [Filomena Crepaz]) (S. 31–32). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1996) 15.
- 1982: *Ci festa a fè pàn, ci bone le pinze* (Welch ein Fest das Brotbacken, wie gut schmecken doch die frischen Brotläibe) (S. 33–34). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1982) 11.
- 1986: *L strion Fascian che fajáva pouira a Fodom* (Der Hexer aus dem Fassatal, der in Buchenstein Angst verbreitete) (S. 36–37). Bereits in: *Usc* 1.8.1986, 9. Prosa.
- 1986: *Siegra e crafons* (Kirchtag und Krapfen) (S. 39–40). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1986) 9.
- 1983: *Co che vivon ncuoi* (Wie wir heute leben) (S. 41–42). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1983) 13.
- 1987: *N om e n ciaval* (Ein Mann und ein Pferd) (S. 43–45). Bereits in: *Usc* 1.4.1987, 11.
- 1983: *Prè da mont* (Almwiese) (S. 47). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1983) 16 (Titel: *Istè*).
- 1983: *L Paisc plù bel l é ula che s é nascius* (Das schönste Dorf ist jenes, wo man geboren wurde) (S. 48). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1983) 11.
- 1984: *N bel carlescè* (Ein schönes Faschingsfest) (S. 49). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1984) 11.
- 1984: *Proverbi da n viade* (Alte Redewendungen) (S. 50). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1984) 15.
- 1984: *La stèla de Nadel* (Der Weihnachtsstern) (S. 51–52). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1984) 15.
- 1984: *Usanze che va, ... usanze che ven...* (Bräuche verschwinden, Bräuche werden geboren...) (S. 53–54). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1984) 13; ebenso in: *NP* 3 (5–6/2006) 29.
- 1984: *Prevision che se avera* (Weissagungen, die sich bewahrheiten) (S. 55–56). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1984) 13.
- 1985: *Velch per chi plu pìchi* (Etwas für die Kleinen) (S. 57). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1985) 7.
- 1985: *Chèl bon guànt* (Das Sonntagsgewand) (S. 58–59). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1985) 13.
- 1985: *La cajarina* (Die Sennerin) (S. 60–61). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1985) 12.
- 1985: *L calender de la vita* (Der Lebenskalender) (S. 62). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1985) 13.
- 1985: *La nei* (Der Schnee) (S. 63–64). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1985) 11.
- 1986: *La fiera de S. Lukas n zacan* (Der Markt zu St. Lukas einst) (S. 67–68). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1986) 15.
- 1987: *Melodia de Pasca* (Ostermelodie) (S. 69). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1987) 9.
- 1987: *L paster* (Der Hirte) (S. 71). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1987) 14.
- 1987: *Bon Nadel* (Frohe Weihnachten) (S. 72). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1987) 15.
- 1989: *La fameia da Fodom* (Die Buchensteiner Familie) (S. 73–74). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1989) 15.
- 1988: *La liberté* (Die Freiheit) (S. 75).
- 1988: *L temp l é l pèrè del temp* (Die Zeit ist der Vater [die Mutter] des Wetters) (S. 76–77). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1988) 14.
- 1988: *L temp e l aisciuda* (Die Zeit und der Frühling) (S. 79). Bereits in: *NP* 2 (3/1988) 13.
- 1988: *L temp l'a pié l'isté* (Die Zeit hat den Sommer eingeholt) (S. 80). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1988) 16.
- 1988: *Avent* (Advent) (S. 81). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1988) 15.
- 1989.7.9.: *Portadoss* (Ein Bergname) (S. 87).
- 1990: *La contentèza* (Die Zufriedenheit) (S. 88). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1990) 14.
- 1990: *N pensier dei agn vèrc* (Erinnerung an die jungen Jahre) (S. 89–90). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1990) 15.
- 1990: *La polenta* (Die Polenta) (S. 91). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1990) 13.
- 1990: *Afè dèrt a duc'* (Es allen recht machen) (S. 92). Bereits in: *NP* 5 (9/1990) 17.
- 1990: *Ci che disc l'oroscopo* (Was das Horoskop sagt) (S. 93). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1990) 14.
- 1992: *I ciauzei dal griè' grac'* (Die quietschenden Schuhe) (S. 95). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1992) 14.

- 1992: *Veia de Nadel* (Heiliger Abend) (S. 98). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1992) 17.
- 1992: *L mondo l'é vegle e frèt* (Die Welt ist alt und faul) (S. 99). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1992) 14.
- 1991: *Na vegla melodia* (Eine alte Weise) (S. 100). Bereits in: *NP* 1 (2/1991) 16.
- 1991: *La outa del Crist* (Die Wegkehre mit dem Kreuz) (S. 101–102). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1991) 15.
- 1991: *Velch de bon: La Jufa* (Etwas Schmackhaftes: Das Mus) (S. 103). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1991) 13.
- 1991: *Chi elo che ten su l descors Fodom* (Wer spricht noch Buchensteinisch) (S. 104–105). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1991) 15.
- 1991: *L'eco de nosta Val* (Das Echo unseres Tales) (S. 107). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1991) 15.
- 1993: *Trè a le cherte n zacan* (Das Kartenspiel einst) (S. 108). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1993) 17.
- 1993: *Ci bel sun fornèl* (Wie schön ist es auf dem Ofen) (S. 109). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1993) 7.
- 1993: *N ciamin che fuma* (Ein rauchender Kamin) (S. 110). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1993) 13.
- 1994: *L Crist de Plaiac* (Das Kruzifix von Plaiac) (S. 111). Bereits in: *NP* 2 (4/1994) 15.
- 1994: *N carlescè davòmèsdi* (An einem Faschingsnachmittag) (S. 113). Bereits in: *NP* 1 (2/1994) 16.
- 1994: *L molin da Rèba* (Die Mühle von Arabba) (S. 117). Bereits in: *NP* 5 (10/1994) 15.
- 1995: *1946 nta pré Maurin* (1946 in der Maurin-Wiese) (S. 119). Bereits in: *NP* 4 (7–8/1995) 16.
- 1994: *Nosta siegra: S. Piere* (Unser Kirchtag: Hl. Peter) (S. 121–122). Bereits in: *NP* 3 (6/1994) 16.
- 1995: *Le majon* (Die Heustadel) (S. 123–124). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1995) 15.
- 1994: *N viade l eva coscì* (Damals war es so) (S. 125). Bereits in: *NP* 4 (7/1994) 15.
- 1995: *N berba vegle* (Ein alter Mann) (S. 127). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1995) 15 (Titel: *N' berba vecio*).
- 1994: *Ci che disc i noni!* (Was die Großeltern sagen!) (S. 129). Bereits in: *NP* 6 (12/1994) 15.
- 1995: *La Moda* (Die Mode) (S. 131). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1995) 16.
- 1995: *I Bec de Roces* (Ein Bergname) (S. 135). Bereits in: *NP* 6 (11–12/1995) 19.
- 1996: *Pizac'* (Toponym) (S. 137). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1996) 16.
- 1996: *Faurè* (Februar) (S. 138). Bereits in: *NP* 1 (1–2/1996) 15.
- 1988: *Lourdes: n viade bel y lonch* (Lourdes: eine schöne, lange Reise) (S. 142–143). Bereits in: *NP* 5 (9–10/1988) 16.
- 1993: *La sanité* (Die Gesundheit) (S. 144). Als *La salute* bereits in: *NP* 4 (7–8/1993) 10.
- 1986: *La colomba de Pasca* (Die Ostertaube) (S. 145–146). Bereits in: *NP* 2 (3–4/1986) 13.
- 1996: *La mujica da Rèba* (Die Musikkapelle von Arabba) (S. 147). Bereits in: *NP* 3 (5–6/1996) 16.

Weitere Gedichte:

- 1978: *Elo carlesè o elo caràsuma* (Haben wir Fasching oder Fastenzeit?). In: *NP* 1 (2/1978) 7.
- 1978: *L'aisuda* (Der Frühling). In: *NP* 2 (4/1978) 7.
- 1980: *N' pensier su la Pasion de nos Signour* (Gedanken über die Leiden Christi). In: *NP* 2 (3/1980) 9.
- 1981: *Sourapensier* (Zerstreut). In: *Usc* 1.4.1981, 2.
- 1982: *...E per l' di de Pasca!* (...Und für Ostern!). In: *NP* 2 (3–4/1982) 12.
- 1983: *Na riceta per n Vender Sant* (Ein Rezept für Karfreitag). In: *NP* 1 (1–2/1983) 5.
- 1983: *Le bele feste de la Madonna* (Die schönen Muttergottes-Feiertage). In: *NP* 5 (9–10/1983) 12.

- 1983: *I dodesc fradiei* (Die zwölf Brüder). In: *NP* 6 (11–12/1983) 12.
- 1985: *Ci che suzede n di de ruo temp!...* (Was an einem Schlechtwettertag passiert!...). In: *NP* 1 (1–2/1985) 14.
- 1985: *Aisuda ulà esto?* (Frühling, wo bist du?). In: *NP* 2 (5–6/1985) 14.
- 1986: *N' chero ciuriament!* (Fürchterliche Träume!). In: *NP* 1 (1–2/1986) 13.
- 1986: *Nosta gliesia* (Unsere Kirche). In: *NP* 6 (11–12/1986) 12.
- 1987: *N' pensier a Don Elio* (In Erinnerung an Don Elio Ghiretti). In: *NP* 1 (1–2/1987) 3.
- 1987: *A Rèba la festa de la màma* (Muttertag in Arabba). In: *NP* 3 (5–6/1987) 15.
- 1987: *Procession: Siegra: Avenimenc'* (Prozession: Kirchtag: Ereignis). In: *NP* 4 (7–8/1987) 14.
- 1988: *La strada de la vita* (Der Lebensweg). In: *NP* 3 (5/1988) 14.
- 1989: *Vocazion n'te Fodom* (Priesterberufung in Buchenstein). In: *NP* 2 (3–4/1989) 10.
- 1990: *On compli 70 agn!* (Wir sind 70 Jahre alt geworden!). In: *NP* 6 (12/1990) 16.
- 1991: *Son che chiere Laur!* (Ich suche Arbeit!). In: *NP* 4 (7–8/1991) 15.
- 1992: *Vacanze de càst an* (Die heurigen Ferien). In: *NP* 5 (9–10/1992) 9.
- 1993: *1993 n' an turbulent!* (1993, ein turbulentes Jahr). In: *NP* 6 (11–12/1993) 14.
- 1995: *Per la festa de la mamma* (Zum Muttertag). In: *NP* 3 (5–6/1995) 16.
- 1996: *Le fameie dei malagn* (Die Familien der Teufel: Gedicht über die sieben Laster aus 12 Str. aus je 4 V. [die 4. Str. besteht aus nur 2 V.] im Paarreim). In: *NP* 5 (9–10/1996) 15; *NP* 4 (7–9/2003) 23 (als Typoskript auch mit it. Übersetzung).
- 1996: *Rorate* (Rorate). In: *NP* 6 (11–12/1996) 14.
- 1997: *i Nuiç'* (Die Brautleute: 10 Str. aus je 4 V. im Paarreim). In: *NP* 1 (1–2/1997) 15; *NP* 4 (7–9/2004) 25 (mit einer sinngemäßen Übersetzung in den dt. Dialekt des Pustertals).
- 1997: *Rispeton la Veciaia* (Ehret das Alter). In: *NP* 3 (5–6/1997) 14.
- 1997: *I viadesc de màda Caterina* (Die Reisen der Frau Caterina). In: *NP* 4 (7–8/1997) 17.
- 1997: *L' vero amour* (Die echte Liebe). In: *NP* 5 (9–10/1997) 15; *NP* 5 (9–10/2010) 26.
- 1997: *Mia nona* (Meine Großmutter). In: *NP* 6 (11–12/1997) 18.
- 1998: *Noste Àle* (Unsere Frauen). In: *NP* 1 (1–2/1998) 17.
- 1998: *Le Dolomiti* (Die Dolomiten). In: *NP* 2 (3–4/1998) 16.
- 1998: *I papaciuei da lat* (Milchfriegel). In: *NP* 3 (5–6/1998) 16.
- 1998: *La domània* (Der Sonntag). In: *NP* 4 (7–8/1998) 14.
- 1998: *I papaciuidi rostis* (Geröstete Friegel). In: *NP* 5 (9–10/1998) 14.
- 1998: *La Santa Not* (Die Heilige Nacht). In: *NP* 6 (11–12/1998) 18.
- 1999: *La panada del 2000* (Die Brotsuppe des Jahres 2000). In: *NP* 1 (1–2/1999) 18.
- 1999: *La iega de n roiel* (Das Wasser eines Bächleins). In: *NP* 3 (5–6/1999) 15.
- 1999: *Profeti e profezie* (Propheten und Prophezeiungen). In: *NP* 4 (7–8/1999) 10.
- 1999: *La Pliè da Fodom* (La Plie in Buchenstein). In: *NP* 5 (9–10/1999) 16.
- 1999: *La mission del giubileo* (Die Mission des Jubiläums). In: *NP* 6 (11–12/1999) 19.
- 2000: *Chest lè l'ann doimile* (Das ist das Jahr 2000). In: *NP* 1 (1–2/2000) 19.
- 2000: *Na porta davvierta* (Eine offene Tür). In: *NP* 2 (3–4/2000) 16.
- 2000: *Fatima: Gran Mistero* (Fatima: Großes Geheimnis). In: *NP* 3 (5–6/2000) 19.
- 2000: *Ciöf da benedì* (Blumen zum Segnen). In: *NP* 4 (7–8/2000) 19.
- 2000: *Le dut che càmbia* (Alles verändert sich). In: *NP* 5 (9–10/2000) 17.
- 2000: *L an 2000 che sen vâ* (Das Jahr 2000 geht fort). In: *NP* 6 (11–12/2000) 8.
- 2001: *Na bona maràna* (Ein gutes Mittagessen). In: *NP* 1 (1–2/2001) 19.
- 2001: *Là Caràsuma* (Die Fastenzeit). In: *NP* 2 (3–4/2001) 14.
- 2001: *Gerusalemme* (Jerusalem). In: *NP* 3 (5–6/2001) 20.

- 2001: *Le profezie del istè* (Die Sommerprophезеиungen). In: *NP* 4 (7–9/2001) 20.
 2001: *N'veja de Nadèl* (Am Heiligen Abend). In: *NP* 5 (10–12/2001) 11.
 2002: *Aria da Fodom* (Buchensteiner Luft). In: *NP* 1 (1–3/2002) 22.
 2002: *Co ven l'elba* (In der Morgendämmerung). In: *NP* 3 (7–8/2002) 8.
 2002: *L carpuç dei pic* (Kükenschüsselchen). In: *NP* 4 (9–10/2002) 24.
 2002: *Tourné la pegna* (Butter schlagen). In: *NP* 5 (11–12/2002) 21.
 2003: *Le storie de la nona* (Großmutter's Geschichten). In: *NP* 1 (1–2/2003) 21.
 2003: *Le mimose* (Die Mimosen). In: *NP* 2 (3–4/2003) 23.
 2003: *Ci bela la vita* (Wie ist das Leben doch schön). In: *NP* 3 (5–6/2003) 28.
 2003: *Avent de speranza* (Advent voller Hoffnung). In: *NP* 5 (10–12/2003) 25.
 2004: *I dis de la mierla* (Die letzten drei Tage im Jänner). In: *NP* 1 (1–2/2004) 22.
 2004: *Le beleze de nostre mont* (Die Schönheiten unserer Berge). In: *NP* 2 (3–4/2004) 26.
 2004: *Aisciuda* (Frühling). In: *NP* 3 (5–6/2004) 33.
 2004: *Na curiojità* (Eigenartig). In: *NP* 5 (10–12/2004) 28.
 2005: *Le zirghe* (Die Schwalben). In: *NP* 1 (1/2005) 30.
 2005: *La festa de la mama* (Muttertag). In: *NP* 2 (3–5/2005) 30.
 2005: *N bon pensier* (Ein guter Gedanke). In: *NP* 3 (6–8/2005) 30.
 2005: *Tesorè le biesce* (Die Schafe scheren). In: *NP* 4 (9–10/2005) 38.
 2005: *N bel tèt nuof per nosta glieja* (Ein schönes neues Dach für unsere Kirche). In: *NP* 5 (11–12/2005) 31.
 2006: *Me recorde* (Ich erinnere mich). In: *NP* 1 (1–2/2006) 33.
 2006: *Poesia per padre Agostino* (Gedicht für Hw. Agostino Faedo). In: *NP* 2 (3–4/2006) 21.
 2006: *I colour de l'auton* (Die Herbstfarben). In: *NP* 4 (7–9/2006) 37.
 2006: *Na sèra de marevoia* (Ein unglaublicher Abend). In: *NP* 5 (11–12/2006) 35.
 2007: *Cugniscionso l'inom de noste mont?* (Kennen wir die Namen unserer Berge?). In: *NP* 1 (1–2/2007) 33.
 2007: *Ulà volonso ruè* (Wohin wollen wir gelangen). In: *NP* 3 (5–6/2007) 34.
 2007: *Na bela melodia* (Eine schöne Melodie). In: *NP* 4 (7–9/2007) 34.
 2007: *Cristo Rè* (Christkönig). In: *NP* 5 (11–12/2007) 35.
 2008: *N fràgo de bonumour* (Lustiges). In: *NP* 2 (4–6/2008) 38.
 2008: *Chèla pita neigra* (Die schwarze Henne). In: *NP* 3 (7/2008) 36.
 2008: *N tel mbrunì* (In der Dämmerung). In: *NP* 4 (8–10/2008) 34.
 2008: *Nadel nta Fodom* (Weihnachten in Buchenstein). In: *NP* 5 (11–12/2008) 29.
 2009: *L'ignoranza* (Die Dummheit). In: *NP* 1 (1–2/2009) 29.
 2009: *Pasca luminosa* (Leuchtende Ostern). In: *NP* 2 (3–4/2009) 30.
 2009: *La natura se desciaàda* (Die Natur erwacht). In: *NP* 3 (5–6/2009) 31.
 2009: *Le nagbene da mont* (Die Almnellen). In: *NP* 4 (9–10/2009) 32.
 2009: *Amor e concordia dèida la memoria* (Liebe und Einigkeit hilft erinnern). In: *NP* 5 (11–12/2009) 42.
 2010: *L'èlber da Nadèl* (Der Weihnachtsbaum). In: *NP* 6 (11–12/2010) 32.
 2011: *Aisciuda...* (Frühling...). In: *NP* 3 (6–8/2011) 26.

Prosaband:

- 2003: *Usànze de noze da n zacan. Usi e costumi di nozze di una volta* (Hochzeitsbräuche von damals, mit it. Übersetzung) (= LEZUO DANDER 2003, vgl. *Usc* 7.6.2003, 22).

Weitere Prosa:

- 1986: *A sarvic' la favà!* (Die Bohnen vom Unkraut befreien). In: *Usc* 1.8.1986, 8.
 1988: *Co che passonva nviade Nadèl* (Wie man damals Weihnachten feierte). In: *Usc* 15.12.1988, 27.
 1991: *Coscita i ridàva... e coscita i fedeli a la tradizion. Schèrzi del vin* (So lachten sie... und blieben der Tradition treu. Scherze des Weines). In: *Usc* 1.2.1991, 12 (Anekdote).
 2001: *La polenta* (Die Polenta). In: *Usc* 10.11.2001, 24.

Bereits in den Jahren 1942/43 begann Pierina Lezuo Dander Gedichte zu verfassen, bisher insgesamt an die 250. Allein für die Hochzeiten, die in ihrem Haus gefeiert wurden, schrieb sie 48 Gedichte.⁵⁶¹ Seit 1964 schreibt sie regelmäßig für das monatliche Pfarrblatt *Le Nuove del País* Gedichte und Sachprosa. Doch wann entstehen die Gedichte Lezuos? *De not la se le pensa e dal dì la le scrif* (Bei Nacht denkt sie sich die Gedichte aus, und bei Tag schreibt sie sie auf) (vgl. LEZUO 1996, 5).

Gedichte

Die Gedichte der Autorin sind meist relativ lang und auf traditionelle Weise, d.h. in Strophen zu je 4 Versen im Paar- oder Kreuzreim, verfasst. Sie handeln von der Natur, alten Bräuchen, der traditionellen Küche, den Menschen und Tieren des Tales und dem Glauben.

Im Gedichtband *Fodom: armonia de na val* aus dem Jahre 1996 wurde ein Teil ihrer zahlreichen Gedichte veröffentlicht. In der Verbindung des Alten mit dem Neuen fehlt in ihren Gedichten auch nie eine leicht ironische Note, durch die es der Autorin gelingt, die Gedichte nicht zu pathetisch oder zu idealisierend erscheinen zu lassen.

Mèda Mena!⁵⁶²

*Mèda Mena l eva saubra
 la fajàva l pân nte moutra
 la dijàva: po... tosate,
 vignì cà che ve nsegne a fê ciavate.*

Frau Mena!

Frau Mena war, wie es sich gehört,
 sie knetete den Teig im Backtrog,
 sie sagte: also, ihr Mädchen,
 kommt her, ich zeige euch, wie man Pantoffelchen
 macht.

*Mèda Mena la filàva
 de fora l giat l smiaolàva
 e dèla la nol badàva
 che l ava la roda che cijàva.*

Frau Mena spann,
 draußen miaute die Katze,
 doch sie achtete nicht darauf,
 denn ihr Spinnrad quietschte.

561 Es war in Buchenstein üblich, dass der Wirt dem Hochzeitspaar ein Gedicht widmete.

562 Text laut LEZUO DANDER 1996, 31–32.

*L eva brava da di sù
la fajàva n bon ruaciù
e de balote, sacrabolt,
la n fajàva de doi o trei sort.*

Sie konnte großartig vorbeten,
sie kochte gutes Gebackenes,
und Knödel, sapperlot,
machte sie zwei, drei Sorten.

*La lavàva, la soperscèva
la domènia la ciantàva
ilò sul Coro de sua glieja
chèst per dèla l eva la speisa.*

Sie wusch, sie bügelte,
sonntags sang sie
im Kirchenchor,
das war für sie Lohn genug.

*Mèda Mena fora n ciamp
l ava tres de bel guànt
e samont a trè bagoc
i la nvidiàva pa de troc.*

Frau Mena trug auch auf dem Feld
immer ein gutes Gewand,
und auf der Alm bei der Heuarbeit,
beneideten sie viele.

*Co la jìva con bestiam
la no steva mèi deban
la fajàva pa scioloc'
da ie dé a duc suoi fioc.*

Wenn sie das Vieh auf die Alm trieb,
faulenzte sie nie,
sie schnitzte Hirtenpfeifen
für alle ihre Patenkinder.

*O co l' acherle o coi speisc
la laoràva dut sui deic
ogni dì nnautra speisa
de bravura l eva teisa.*

Entweder mit der Häkelnadel oder den Stricknadeln
fertigte sie alles mit der Hand,
jeden Tag ein anderes Gericht,
denn sie war so außerordentlich geschickt.

*Bela flinca de domènie
la jìva a mèssa n mese manie
da la Madona de Rosare
la cambiava n fràgo l vare.*

Sonntags ging sie in ihrer Tracht
flink zur Heiligen Messe,
ab dem Rosenkranzfest [7. Oktober]
ging sie etwas bedächtiger.

*La fajàva maneghins
per duc chi fantolins
che a jì a Mèssa da domàn
i no se glace tànt le mán.*

Sie strickte Handwärmer
für alle Kinder,
damit sie beim morgendlichen Messgang
nicht so sehr an den Händen frieren.

*De duc sti vuosc nsegnamenc
Mèda Mena son contenc
se duc fajàssa coscì bel
Mèda Mena ve levonse l ciapel.*

Für all diese Unterweisungen
sind wir, Frau Mena, sehr dankbar,
wenn sich doch alle so vorbildhaft benehmen würden,
vor Ihnen, Frau Mena, ziehen wir den Hut.

La libertè⁵⁶³

*N ucel su na rama
l fèsc n chero cip cip
l é dut che l trëma
l à freit, puoro pit.*

*L bosch plen de nei
la coa nnevada
mpoié sun chi pèi
l se fèsc na ciàntada.*

*L ven cà sun balcon
l dà na gran ciavatada
ie toma ju n glacion
l se dà na sprigolada.*

*E po l sgola nte palancin
a cheri doi garniei
ntel stram sot al fen
l se ripara da la nei.*

*E mi gioure l viere
e clame sto ucel:
vié, sgola nte stua
vié cà sun fórnol.*

*No grazie, cip, cip
no voi fè l prijonier
me n sgole nte bosch
su na rama l é plù bel.*

*E ciànte e me gode
la mia bela liberté
se è freit me console
che prèst ven l'isté.*

Die Freiheit

Ein Vogel auf einem Ast
zwitchert sehr eigenartig,
er zittert erbärmlich,
er friert, armes Vögelchen.

Der Wald ist verschneit,
das Nest voller Schnee,
auf den Stangen sitzend,
singt er ein Lied.

Er lässt sich auf dem Fensterbrett nieder,
man hört ein Gerumpel,
ein Eiszapfen fällt herunter,
und er bekommt einen großen Schreck.

Dann fliegt er auf den Söller,
um einige Körner zu suchen,
im Stroh unter dem Heu
schützt er sich vor dem Schnee.

Und ich öffne das Fenster
und rufe den Vogel:
komm herein in die Stube,
komm auf den Ofen.

Nein, danke, tship, tship,
ich will kein Gefangener sein,
ich fliege in den Wald,
auf einem Ast ist es schöner.

Und singe und genieße
meine schöne Freiheit,
wenn ich friere, tröste ich mich,
dass bald der Sommer kommt.

Mit dem Gedicht *Portadoss* wagt Lezuo einen Schritt in eine etwas modernere Gedichtform.

563 Text laut LEZUO DANDER 1996, 75.

Portadoss⁵⁶⁴

*N spiz nfreidì dal temp
n teriol strent
che no passa n'arment.*

*Na mont ruinada
strabaciada.
Na clèva èrta
curta
burta.
Na fontana de ièga chieta
che penghieia
nte na sàla sconuda
senza paruda.*

*Plù njù l rù
n pontin da sbalzé
e demez,
dezess
n col da vent
domé dal temp.*

*Piera Spiza de arjent
co la sita e l tonn
e po bon.
L é de le strie
l'abitazion.*

Portadoss

Ein vom Wetter verfallter Berggipfel,
ein Pfad,
sogar für ein Rind zu eng.

Eine zerstörte Alm,
verunstaltet.
Ein steiler Steig,
kurz,
gefährlich.
Eine stille Wasserquelle
versickert
in eine versteckte Rinne,
ohne Aufsehen.

Weiter unten der Bach,
ein Gatter zum Überspringen
und dahin,
abseits,
ein windiger Hügel,
vom Wetter beherrscht.

Spitzer silbriger Stein
mit Blitz und Donner,
sonst nichts.
Er ist das Zuhause
der Hexen.

Eines der vielen Hochzeitsgedichte Lezuos ist das unveröffentlichte *I nuic* aus dem Jahre 2004, worin ihre Phantasie und Geschicklichkeit für Gelegenheitsgedichte klar ersichtlich werden.

i Nuic⁵⁶⁵

*Cara Moidl sasto ciè
mi volèsse ti te maridè!
Tè tant cialè, te mas plajù
cò n te glijia te dijäve sù.*

*Tès saubra, tès zevila
nounè n'nautra n te la vila
e se mi chëst pos te di
mi te voi ben demè a ti.*

Die Brautleute

Liebe Moidl, weißt du was?
Ich möchte dich heiraten.
Ich habe dich lange beobachtet, du hast mir gefallen,
als du in der Kirche vorgebetet hast.

Du bist anständig, du bist zart,
so wie keine andere im Dorf,
und, wenn ich dir das sagen darf,
ich habe nur dich gern.

564 Text laut LEZUO DANDER 1996, 87.

565 Text laut NP 1 (1–2/1997) 15.

*No son pico, no son grân
è na stala de bestiâm.
È na cèsa e n laur
e doi veci davò l'mur.*

Ich bin weder groß noch klein,
habe einen Stall voller Kühe,
habe ein Haus und eine Arbeit
und zwei alte Eltern hinter dem Stubenofen.

*Cara Moidl pouira nia
on n frà de ciociol e ence pria
lè n gran scrin plen de farina
e ti de dut chäst te saras regina.*

Liebe Moidl, hab keine Angst,
wir haben ein wenig Speck und auch Gulasch,
eine große Truhe Mehl,
und du wirst darüber herrschen können.

*Tas vedù mi son senzier
chäst lè l mio gran pensier
se ti de „SI“ te po me dì
mi tire l' fle n frà plù sauri.*

Wie du siehst, bin ich ehrlich,
doch es ist meine große Sorge,
ob du zu mir Ja sagen kannst,
erst dann kann ich etwas leichter atmen.

*Caro Toni, no ste avei pouira
mi a chèst ie pènze soura
è vedù che tas bon cuor
e ciariè de gran amour.*

Lieber Toni, du brauchst keine Angst zu haben,
ich werde darüber nachdenken,
ich habe gesehen, dass du ein gutes Herz hast,
das voller Liebe ist.

*Voi te portè aria luminosa
n chël dì che saron tua sposa.
Mì sè da cujù, e da cujinè
e dut l' guant sè dal concè.*

Ich möchte dir am Tag der Hochzeit
eine glänzende Laune mitbringen,
ich kann nähen und kochen
und alle Kleider flicken.

*Mi nte ciamp laore giân
tant da sior che da bacàn
mi me basta la tua comprenjion
e po no voi savèi de televijion.*

Auf Feld und Wiesen arbeite ich gern,
sei es herrschaftlich wie bäuerlich,
es genügt mir dein Verständnis,
und ich will nichts von Fernsehen wissen.

*Ma co sente l'alegria
stepa ence gian de compagnia
se tes content cojù
ilouta viè che te dighe de „Si“.*

Aber wenn ich fröhlich bin,
will ich auch gern in Gesellschaft sein,
wenn du damit zufrieden bist,
dann komm, und ich sage Ja zu dir.

*Père e mère dène la Benedisiòn
che da Carlesce se maridòn
e ie don confeti e krafôn
a duc chi che sà zarè i scofôn.*

Vater und Mutter gebt uns euren Segen,
denn zu Fasching werden wir heiraten
und Hochzeitskonfekt und Krapfen austeilen,
an alle „Verflossenen“.⁵⁶⁶

Die Sprache Lezuos ist eingängig, doch sehr genuin, authentisch und witzig. Lezuo nimmt als Vertreterin der Bräuche und Traditionen ihres Tales auch im Bereich der Sprachpflege eine bedeutende Rolle ein. Sie trägt zum Erhalt bereits in Vergessenheit geratener Wörter und Redewendungen bei.

⁵⁶⁶ Wörtlich: An alle, die sich die Hausschuhe zerrissen haben. Die Redewendung beschreibt Personen, deren Verlobter/Verlobte doch noch jemand anderen heiraten. Sofern sie selbst dann auch noch heiraten, heißt es: *l se concia l scofôn* 'er flickt den Hausschuh' (M. Kerer).

3.4.13 Alessio Lezuo de Bagot (1924–2012)



Alessio (Lejio) Lezuo de Bagot wurde am 24. Oktober 1924 in Col/Colle Santa Lucia geboren. Sein Vater war → Felize Lezuo, seine Tante → Luigia Lezuo. Er besuchte das Lyzeum in Brixen. Im Krieg war er ein Jahr in Schlesien im Einsatz. Nach der Reifeprüfung erhielt er die Lehrbefähigung und unterrichtete zuerst vier Jahre in La Ila/Stern und anschließend 26 Jahre lang an der Volksschule Corvara. Am 16. September 1954 heiratete er → Agnes Clara aus Lungiarü/Campill; das Paar hatte zwei Kinder (→ Carla Lezuo). Er starb am 20. März 2012 in Corvara (vgl. *CL* 2010, 162–172).

Gedichte:

- 1973: *Sön chëstes muntës* (Auf diesen Bergen). In: *Usc* 1.9.1973, 8; LEZUO/LEZUO 2010, 20.
 1974: *La scola mët man* (Die Schule beginnt). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 70.
 1974: *Nuvëmbër* (November); *L'inver mët man* (Der Winter beginnt). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 71.
 1974: *A San Micurà* (Dem Hl. Nikolaus); *L'inver s'un va* (Der Winter schwindet). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 75.
 1974: *Ala uma pur süa festa* (Zum Muttertag); *Al nene che cumplësc i agn* (Zum Geburtstag des Großvaters). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 78.
 1974: *Pur la noza dla tota* (Zur Hochzeit der Patin); *Dorm, pice popo* (Schlaf, mein Kind). In: CRAFFONARA/ELLECCOSTA 1974, 79 (diese Gedichte alle auf Gadertalisch).
 1978: *El Paster* (Der Hirte); *O Col ci bel che tes!* (Oh Col, wie schön bist du!). In: *NP* 4 (8/1978) 6.
 1989: *Gesia sul col* (Kirche auf dem Hügel). In: *Usc* 1.8.1989, 26; *NP* 4 (7–8/1995) 11.
 1989: *Aiva da mont* (Bergwasser; Titelvarianten: *Aiva che ven jù dal crep*, *Aiva che toma*). In: *Usc* 1.9.1989, 22.
 1989.10.24.: *Paisc che muor...* (Sterbendes Dorf). In: *NP* 1 (1–2/1995) 11.
 1996: *Siè, restelà, sturta, alo en valor?* (Mähen, rechen, aufnehmen, hat dies noch eine Bedeutung?). In: *NP* 5 (9–10/1996) 10.

Weitere Gedichte (Manuskript, großes Schulheft):

- 1984.9.23.: *A chi della classe 1924* (An jene des Jahrgangs 1924).
 1987.9.1.: *Pas da misdi* (Mittagsruhe); *Aiva de fistil* (Wasser im Brunnentrog); *Picera capela de vera* (Kleine Kriegskapelle; auf Gadertalisch); *Picola capela de legn* (Kleine Holzkapelle; eine Adaptation des vorangegangenen Gedichtes auf *Ladin da Col*).
 1994: *Per i 70 agn de chi del 1924* (Zum 70. Geburtstag jener des Jahrgangs 1924) (Gadertalisch).

Prosa (Manuskripte):

- *Laurenz de Baco* (Lorenzo Lezuo).
- *Checo de Baco* (Francesco Lezuo).

- *Peo da Fossal* (Giovanni Battista Pezzei).
- *Ji cole broje* (Für den Messner sammeln gehen).
- *Le Pentecoste* (Pfingsten).
- *La festa de S. Luzia (sagra da Col)* (Kirchweihfest von Colle Santa Lucia).
- *Cese da tegni in pè* (Erhaltenswerte Häuser).
- *Le miniere da Col* (Die Bergwerke von Colle Santa Lucia).

Übersetzungen:

1990: *Janmati sènza daçiasa. Romànn* (Heimatloser Janmati. Roman von Maria Luise Maurer) (ins Gadertalische, unter Mitarbeit von → Giovanni Pescollderungg) (= LEZUO/PESCOLLDERUNG 1990).

Undatiert: → Felice Lezuo: *Vita da soldado sot l'Austria dal 1909 al 1912 Lezuo Felize e Guerra 1914–1918*. Manuskript im ICLCdj (ins Ladin da Col).

Alessio Lezuo de Bagot verfasste neben klassischen Gelegenheitsgedichten, z.B. für Jahrgangsfeiern, v.a. Gedichte und Reime in gebundenen oder freien Versen über die Natur, das Wasser und die Berge sowie über sein Heimatdorf Col/Colle Santa Lucia. Die Muttersprache Lezuos war das Ladin da Col, doch er schrieb mehrfach auch auf Gadertalisch.

*Pas da misdi*⁵⁶⁷

*Na ciampana sciarvaza
con son arjentin el bel di.
En sol bon ciaut e rovent
fas pausa n te na ombria
duta quanta la jent.
No se sent negun auter susuro
che chel de n bon vent
che mena le rame dei laresc
via e ca.
En te dut sto chiet e sta pas
i susuri del mondo moderno i se tas.
E l'anima duta se gode
sto bel chiet, sta pas e ste crode.*

Mittagsruhe

Eine Glocke läutet
mit silbrigem Klang den schönen Tag ein.
Eine glühend heiße Sonne
drängt die Menschen,
sich im Schatten auszuruhen.
Es ist kein anderes Geräusch zu hören
als das eines feinen Windes,
der die Äste der Lärchen
hin und her schwingt.
In dieser Stille und Ruhe
schweigt der Lärm der modernen Welt.
Und die Seele genießt vollends
diese angenehme Stille, die Ruhe und die Berge.

En paisc che muor ist ein sozialkritisches Gedicht, das aus 17 Strophen zu je 4 drei- bis vierhebigen Versen im Kreuz- oder Paarreim besteht. In den ersten 9 Strophen werden die Vorzüge der guten, alten Zeit aufgezählt, in den restlichen werden die Neuerungen angeprangert. Dieses Gedicht löste unter den Familienangehörigen des Autors Unmut aus, weil es ihrer Meinung nach die Entwicklung in Col nicht ausgewogen wiedergab.

567 Text laut Manuskript.

En paisc che muor⁵⁶⁸

1.
*Oh mio bel paisc da zacan
 co t'ève dut bel e luzent
 en te ti mi viveve content
 e duć quanć ava alora suo pan.*

Ein sterbendes Dorf

Oh mein schönes, altes Dorf,
 als du noch prächtig und glänzend warst,
 lebte ich hier sehr glücklich,
 und alle hatten damals ihr Auskommen.

Es werden die schön gemähten Wiesen, die bestellten Felder, die vollen Heustadel, die großen Ställe, die kinderreichen Familien, die überfüllten Schulen und das harte und arbeitsintensive, doch gottgläubige Leben beschrieben. Die Leute waren trotz allem zufrieden und halfen sich gegenseitig aus. Doch dann kam die Wende. Heute ist alles anders. Die Wiesen werden nicht mehr gemäht, fremde Menschen kommen, die Sprache verschwindet, die Häuser sind verlassen und zerfallen, und die Einheimischen ziehen fort.

10.
*Oh mio bel paisc com'este ridot
 da canche dut quant s'à mudà
 e el laor da naota é fermà,
 el bel e la pasc da naota i s'à rot.
 [...]*

Oh mein schönes Dorf, wie siehst du bloß aus
 seit sich alles verändert hat
 und die Arbeit von damals still steht,
 die Schönheit und die Ruhe von einst sind zerstört.

13.
*Palmosc, gortie, ziude e lavaz
 cresc daperdut sun ste rive
 naota tant fresche e ben vive
 la jent la i varda e sta in pasc.*

Bärenklau, Brennnessel, Schierling und Huflattich
 wächst überall auf den Abhängen,
 die früher so frisch und lebendig waren,
 und die Leute sehen sie an und sind gleichgültig.

Prosa

Die Prosa Lezuos erzählt sehr lebendig von der damaligen, guten alten Zeit sowie über Dorforiginale wie *Laurenz de Baco*, *Checo de Baco* oder *Peo da Fossal*, deren Leben jedoch gar nicht so einfach und rosig war.

Laurenz de Baco war zeitlebens sehr arm, arbeitete im Pustertal und im Gaderal und kam schließlich in Österreich in ein Altersheim, wo er auch starb. Sein Bruder *Checo de Baco* war nach Australien ausgewandert, und als er wieder nach Hause zurückkehrte, lebte er mit seiner Schwester *Orsolina* auf einem Hof oberhalb Pian. Er übte den Beruf des Schusters aus und rauchte ständig die Pfeife. Die Brüder *Laurenz* und *Checo Lezuo* wurden von den Kindern im Dorf gehänselt, so wie sie auch dem Seiler *Peo da Fossal* einige Streiche spielten.

568 Text laut Manuskript.

Textauszüge

[...] *De el (Laurenz de Baco) ai sentù a contà che en dì el passava jà Rovei e el dijeva che el tocava jì jà Ciaurì a spetà la coriera con chela ava da ruà la fia de Hitler che l spetava per el maridà. [...]* (Auszug aus dem Manuskript *Laurenz de Baco* [Lorenzo Lezuo]).

[...] Von ihm habe ich gehört, dass er eines Tages bei Rovei vorbeiging und sagte, er müsse nach Caprile gehen, um dort auf den Bus zu warten, in dem Hitlers Tochter käme, die auf ihn warten würde, um ihn zu heiraten. [...]

[...] *N'eva de chi che ie (Checo de Baco) feva zerte domande da tomé indareschina. – Elo vera Checo che sié jù in Australia en te en mastel? – Macaco de en bajoval che tes, come vosto che sie possibol de passà via duta chela aiva, con chele onde aute come na mont, en ten mastel? – En gran bastimento l'eva chel che ne menava via per chi gragn mar. Mes intier stevane sula barca davant che ruà via en te l'Australia. [...]* (Auszug aus dem Manuskript *Checo de Baco* [Francesco Lezuo]).

[...] Einige stellten ihm unmöglich blöde Fragen. – Checo, ist es wahr, dass Ihr in einem Waschzuber nach Australien ausgewandert seid? – Du blöder Depp, wie sollte es möglich sein, all das Wasser mit den berghohen Wellen in einem Waschzuber zu überqueren? – Ein riesiges Schiff brachte uns über die großen Meere. Monatlang verbrachten wir auf dem Schiff, bevor wir Australien erreichten. [...]

(Begegnung mit einem Toten)

[...] *Canche de dinvar l'eva de gran nevere i morc dele fraziogn vegniva menai adalarch sun luose e en viaz un incia sui schi. En tosat dis a sa mare mi no che no voi vede chel barba Tone mort in pè sui schi. El credeva che i lo metesse sui schi e no pensava invezze che sui schi vigniva metuda la cassa col mort laite. Chel tosat no s'è lasè convinse da sa mare che voleva el manda incontra al mort via da comune. El s'è scondù e in chel dì degugn no l'è gnanca pì vidù* (Schluss des längeren Textes *Jì cole broje*). (Manuskript)

[...] Wenn im Winter große Schneemengen fielen, wurden die Toten der Fraktionen auf Schlitten herbeigefahren und einmal einer auch auf Skiern. Ein Junge sagte zu seiner Mutter: ich will den toten *berba* (Herrn) Tone aber nicht aufrecht auf den Skiern sehen. Er glaubte, er würde auf die Skier gestellt, und dachte nicht daran, dass man den Sarg mit dem Toten darauf legte. Dieser Bub ließ sich von seiner Mutter nicht überreden, dem Toten im Dorf entgegenzugehen. Er hatte sich versteckt, und an jenem Tag sah ihn keiner mehr.

3.4.14 Maria Sief (*1929)



Maria (Maddalena) Sief, verh. Agostini, wurde am 30. Oktober 1929 in Posauz bei Col/Colle Santa Lucia geboren. Ihre Eltern waren Eugenio und Caterina Lezuo, eine Schwester von → Luigia Lezuo. Mit neun Jahren kam sie nach Bozen ins „Collegio“, wo sie zur Zeit des Faschismus vier Jahre lang die Schule besuchte. Kriegsbedingt kehrte sie zwischen 1943 und 1945 nach Hause zurück, um dann in Trient drei Jahre die Oberschule zu besuchen und mit dem Abitur abzuschließen. Sie heiratete 1962 Clemente Agostini aus Col/Colle Santa Lucia, mit dem sie drei Söhne hatte. Sief unterrichtete zwei Jahre lang an der Volksschule La Ila/Stern im Gadertal, 15 Jahre in La Plie in Buchenstein sowie 15 Jahre in Col/Colle Santa Lucia. Weitere zwei Jahre war sie „direttrice didattica“ in Alleghe, bevor sie nach 37 Jahren Schuldienst in Pension ging. Heute lebt sie in Col/Colle Santa Lucia und in Rocca Pietore. Sief unterschrieb ihre Gedichte mit den Kürzeln *M.M.S.*, *M.S.*, *Maestra Maria* oder *Maria*.

Gedichte:

- Um 1970: *A sta sent chilò binada (per i ciaciadours)* (Für die hier versammelten Menschen. Für die Jäger). Manuskript.
- Um 1970: *Tosac da zacan* (Kinder von damals). In: *Lunare* 2010.
- 1983: *Me ven in mente...* (Es fällt mir ein...). In: *NP* 5 (9–10/1983) 8.
- 1986: *Ko l e la nef* (Wenn der Schnee da ist). In: *NP* 1 (1–2/1986) 8.
- 1994: *S. Luzia* (Hl. Luzia). In: *NP* 1 (2/1994) 10.
- 1995: *Giau 17 de setember 1995* (Giaupass, am 17. September 1995). In: *Usc* 30.9.1995, 11.
- 1995: *La strada de i Vauz* (Die Straße nach Posauz). In: *NP* 6 (11–12/1995) 12.
- 1996: *A Don Franco* (Für Hw. Franco Troi); *25° di Sacerdozio* (25. Priesterjubiläum). In: *NP* 4 (7–8/1996) 9.
- 1996: *Agosto da zacan* (August von damals). In: *NP* 5 (9–10/1996) 9.
- 2001: *I pompieri compis 100 agn* (Die Feuerwehr feiert ihren 100. Geburtstag). In: *NP* 3 (5–6/2001) 16.
- 2001: *Auton* (Herbst). In: *NP* 5 (10–12/2001) 15.
- 2002: *Sajogn* (Jahreszeiten). In: *NP* 4 (9–10/2002) 19; *Lunare* 2009.
- 2003: *Grazie pompieri* (Danke, Feuerwehrmänner). In: *NP* 4 (7–9/2003) 15.
- 2004: *Na sèra d'istà* (Ein Sommerabend). In: *NP* 4 (7–9/2004) 18.
- 2006: *Orazion per nuos mòrc in guera* (Gebet für unsere Kriegsgefallenen). In: *NP* 5 (11–12/2006) 30; *Mendránze n poeja* 2009, 156–158 (mit it. Übersetzung).
- 2007: *Se volè ben* (Sich gernhaben). In: *NP* 1 (1–2/2007) 28 (mit it. Übersetzung).
- 2007: *Nef* (Schnee). In: *Mendránze n poeja* 2007, 204 (mit it. Übersetzung); *NP* 1 (1–3/2008) 28.
- 2008: *Cronaca... negra da zacan* (Schlimme Ereignisse von damals). In: *NP* 3 (7/2008) 34.
- 2008: *Fin de ottobre* (Ende Oktober). In: *NP* 5 (11–12/2008) 23.

2010: *Col (en frego de geografia)* (Colle Santa Lucia. Ein wenig Geografie). In: *Mendránze n poejia* 2010, 136–142 (mit it. Übersetzung).

2011: *La os de noste ciampane* (Die Stimme unserer Glocken). In: *NP 2* (4–5/2011) 29.

Unveröffentlichte Gedichte:⁵⁶⁹

1985: *Se marida Sandro e l'Agnese* (Alessandro Pezzei und Agnese Agostini heiraten).

• *Ci che l lunare vede e pervede* (Was der Kalender sieht und voraussieht).

• *On 70 agn* (Wir sind 70 Jahre alt).

• *Orazion dita su davant a le lapidi de nuos morc in guera* (Vor dem Gedenkstein unserer Kriegstoten aufgesagtes Gebet).

• *Per la zena dei ciazador* (Das Abendessen der Jäger).

Maria Sief schrieb zahlreiche Gelegenheitsgedichte für verschiedenste Dorf-feste und Feierlichkeiten, die z.T. im Pfarrblatt *Le Nuove del Pais* veröffentlicht wurden.

*Se volè ben*⁵⁷⁰

*Se volè ben vol di
co se se incontra se di „bondi“
e fà bela zierà
a duc chi che ven.*

*Vol di volentiera
fà n pico servise
e se dà na man,
siebelo sera o dadoman.*

*Vol di laurà duc auna
e no stà a vardà co i auter fas
e stà da na banda
e brontolà dabàs.*

*Vol di ester contenc
co la vò ben ai auter;
vol di se gode
se duc è valenc.*

*Per se volè ben
no vol chissà cuant,
se per se stes
no se domanda tant.*

Sich gernhaben

Sich gernhaben bedeutet
sich grüßen, wenn man sich begegnet,
und freundlich sein
mit allen, die zu uns kommen.

Es bedeutet, gern
einen kleinen Gefallen tun
und sich aushelfen
am Abend wie am Morgen.

Es bedeutet, gemeinsam arbeiten
und nicht zusehen, wie die anderen sich abmühen,
und danebenstehen
und leise schimpfen.

Es bedeutet, sich freuen,
wenn es den anderen gut geht;
es bedeutet genießen,
wenn alle gutmütig sind.

Um sich gern zu haben,
braucht es gar nicht so viel,
wenn man für sich selbst
nicht zu viel verlangt.

⁵⁶⁹ Eine Kopie der Gedichte liegt im Archiv des ICLCdj auf.

⁵⁷⁰ Text laut *NP 1* (1–2/2007) 28.

*Se chî se varda
ai defec che s'â
e ce che i auter per noi
cugnon soportâ.*

Wenn man
die eigenen Fehler sieht
und das, was die anderen unseretwegen
ertragen müssen.

*A se volè ben
pî lesjièr s'â l cuor,
pî saurî l è l vîve,
pî bel s'â l laor.*

Sich gernhaben
erleichtert das Herz,
macht das Leben angenehm,
verschönert die Arbeit.

*L'è nfin pî luster
el sol che sponta,
pî tievia l'aria
canche l tramonta.*

Schließlich strahlt sogar
die aufgehende Sonne heller,
und die Luft ist milder,
wenn sie untergeht.

*En mondo de jent
o 'n picol pais
che se vol ben,
l'è en paradis!!*

Eine Welt voller Menschen
oder ein kleines Dorf,
das sich gern hat,
ist ein Paradies!!

Die Gedichte Siefs sind einfach und leicht verständlich. Für die Autorin war es stets ein Anliegen, Bräuche und Traditionen von Col in einem guten Ladin da Col festzuhalten.

3.4.15 Sigifrido Foppa (1943–2002)



Sigifrido Foppa (Sighi de Pino Jemelín) wurde am 27. Oktober 1943 in Innsbruck, wohin seine Eltern wegen der Option ausgewandert waren, geboren. Nach dem Krieg lebte er in Fossel, einer kleinen Fraktion von San Jan unterhalb Renac, und betrieb ein Lebensmittelgeschäft in Corvara. Am 13. November 1975 heiratete er Hildegard Bernardi; die Familie hatte zwei Kinder. Er starb am 27. Mai 2002 in Corvara (vgl. Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein). Er unterschrieb seine Gedichte auch mit dem Kürzel *F.S.*

Gedichte (als Manuskripte in der BCLP, Sammlung Deltedesco, mit Gedichten verschiedener Autoren):

Gelbes Schulheft: 6 Gedichte, davon 2 vom Autor:

- *Per chî da Souraruac' 1964* (Für die von Souraruac 1964). In: Mapped Nr. 9 *Satire; Poesie*.
- 1970: *Co se va a fen 'n ta Boè* (Wenn man in Boè das Heu holt: 23 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). In: *El Feral* 33 (9/1970), 67 (Teil 1), *El Feral* 32 (8/1970), 60 (Teil 2).

Schulheft 1, *Appunti, Satire*: Beginn 1964: 9 Gedichte, davon 2 vom Autor:

- *Elezion comunali 1964* (Gemeinderatswahl 1964).
- 1970: *Fodom* (Buchenstein: 5 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). In: *El Feral* 30 (6/1970) 45; *El Feral* 51 (3/1972) 199; ULFo 1978, 16. Foppa schrieb dieses Gedicht bereits als Volksschüler in sein handgeschriebenes Schulheft 1.

Schulheft 2: *Appunti, Satire*: 10 Gedichte anderer Autoren.

Weiteres Gedicht:

1990: *Noza de Jolanda Ferdigg y Pio Miribung* (Hochzeitsgedicht).

Sigfrido Foppa hatte schon sehr früh großes Interesse an ladinischen Gedichten. Er schrieb daher seine, aber auch zahlreiche Gedichte von Bekannten und Freunden säuberlich in Schulheften ab, die sich heute in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie* befinden. Sie enthalten Gedichte von → Giovanni Evangelista Foppa, → Felice Fortunato Favai, → Alessio Soratroi, → Rosa Pellegrini, → Benigno Pellegrini, → Nani Pellegrini u.a.

Elezion comunali 1964

Das Gedicht *Elezion comunali 1964*, das vom Autor selbst stammt, besteht aus 41 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim.

***Elezion comunali 1964*⁵⁷¹**

1.

*Son en clima de elezion
e ogni un la sua vol di
ma fra dut sto bordelon
ve conven no ste a senti*

2.

*Ciale ben la pruma lista
che la duc canc i colour
vedarei a pruma vista
che de plù l'non sa l'Signour*

Gemeinderatswahl 1964

Wir sind im Wahlfieber,
und jeder will seine Meinung sagen,
doch in diesem Durcheinander
tut ihr gut daran, nicht zuzuhören.

Schaut euch gut die erste Liste an,
worauf alle Farben vertreten sind,
ihr werdet auf den ersten Blick sehen,
dass nicht einmal der Herr im Himmel klüger ist.

Nun werden die einzelnen Listen und deren Kandidaten nicht gerade schmeichelhaft aufgezählt und charakterisiert, und zum Schluss gelangt der Autor zu folgender Erkenntnis:

571 Text laut Manuskript.

40.

*Avrei ben capì ben
che le difizile votè
e davant de fe cal sen
chindesc ouste ste a pense*

Ihr habt wohl verstanden,
dass es schwierig ist zu wählen,
und bevor ihr das Kreuzchen macht,
denkt fünfzehnmahl darüber nach.

41.

*Meio de dut fosapa nfati
co' na mina ste a spetè
che i consiglieri e i impiegati
duc per aria i fe sauté.*

Am besten wäre es sicherlich,
mit einer Sprengmine
auf die Ratsmitglieder und Beamten zu warten,
um sie alle in die Luft zu jagen.

Per chi da Souraruac' 1964

Das Gedicht *Per chi da Souraruac' 1964* besteht aus 50 Strophen zu je 4 vierhebigen Versen im Kreuzreim. Nach einer kurzen Einleitung schweift der fiktive Beobachter von Hof zu Hof des Weilers Souraruac und liefert uns eine Beschreibung jedes einzelnen Bewohners.

***Per chi da Souraruac' 1964*⁵⁷²**

1.

*Co se rua 'n ta Fodom
toca proprio se fermè
a vedèi sto bel canton
le Souraruac': toca ie cialè.*

Für die von Souraruac 1964

Wenn man nach Buchenstein kommt,
muss man anhalten,
um sich diese schöne Ecke anzuschauen,
es ist Souraruac: man muss es gesehen haben.

2.

*Co laite sot stradon
le 'Renac', situè
e 'n te cast bel pico canton
vòt fameie me toca vijitè.*

Dort drinnen, unter der Hauptstraße
ist Renac gelegen,
und in dieser schönen kleinen Ecke
muss ich acht Familien besuchen.

Nun werden der Reihe nach *Genio Fèver* [Eugenio Crepaz], *Chi del Luca* [die Familie von Luca Crepaz aus Renac], *L Tita* [Giovan Battista Crepaz], *Teresina* usw. unter die Lupe genommen.

49.

*Ades lasse che è dit asè
e vade proprio a pausè
che a fè duta sta strada
mè dourè na bona giornada.*

Nun höre ich auf, ich habe genug gesagt
und will mich endlich ausruhen,
denn um diesen ganzen Weg zu gehen,
habe ich einen ganzen Tag verbracht.

572 Text laut Manuskript.

50.

*E ades se vè stufè
mossei mefo me perdonè
ma dijarèi: sto desliè
a nos i conc' là volù ne fè.*

Und wenn ich euch gelangweilt habe,
müsst ihr mir verzeihen,
aber ihr werdet sagen: dieses Klatschmaul
wollte gescheit über uns reden.

Die Gedichte von Sigifrido Foppa sind, wenn auch nicht zahlreich, durchaus originell, witzig und sprachlich ausgearbeitet.

3.4.16 Nani Pellegrini (*1934)



Nani (Giovanni) Pellegrini (Nani de la Gòba) wurde am 27. Dezember 1934 in Salejei de Sot geboren. Er ist der Bruder von → Benigno Pellegrini. Er besuchte acht Jahre lang das Vinzentinum in Brixen und studierte anschließend von 1956 bis 1962 Naturwissenschaften an der Universität Padua. Nach einem zweijährigen Stipendium der Europäischen Kommission in Brüssel blieb er in der EU-Verwaltung und übernahm 1987 die wissenschaftliche Leitung einer Abteilung des europäischen Energie-Forschungszentrums in Ispra am Lago Maggiore. Seit 1995 lebt er wieder in Reba/Arabba. Von 2003 bis 2005 war er Präsident der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*.

Liedtexte:

- 1982: *Fodom che cànta* (Singendes Buchenstein: 29 Liedtexte mit Noten sowie it. und dt. Übersetzung) (= PELLEGRINI 1982). Enthält 19 Liedtexte vom Autor selbst:
- 1979: *L'aresclùc* (*Čançon per i tosàc da scòla*) (Der Zaunkönig. Lied für die Schulkinder) (S. 6–7). Bereits in: *Usc* 1.1.1979, 21.
- 1978: *I agn da scòla* (Die Schuljahre) (S. 10–11). Bereits in: *ULFo* 1978, 13.
- 1980: *El poz da le Rane* (Der Froschteich) (S. 23). Bereits in: *Usc* 1.9.1980, 23; *Usc* 1.12.1982, 14.
- 1982: *La baita dei nòni* (Die Hütte der Großeltern) (S. 26–27).
- 1980: *El molin de berba Checo* (Die Mühle von Onkel Franz) (S. 30–31). Bereits in: *Usc* 1.4.1980, 5.
- 1979: *Miràndola* (Herbstzeitlose) (S. 48–50). Bereits in: *Usc* 1.9.1979, 6; *ULFo* 1979, 2.
- 1978: *Stàla da mont* (Edelweiß) (S. 58–59). Bereits in: *ULFo* 1978, 9.
- 1978: *Nani desgruje* (Johann, der Unbeholfene) (S. 62–63). Bereits in: *ULFo* 1978, 7.
- 1978: *L'čampanil da La Pliè* (Der Kirchturm von La Plie) (S. 67–69). Als *L'ora de la Pliè* in *ULFo* 1978, 8.
- 1978: *El testamont dei Ladins* (Das Testament der Ladiner) (S. 72–75). Bereits in: *ULFo* 1978, 10; *Usc* 1.11.1978, 15.
- 1982: *L sas da le dèrmene* (Die Holzschuhe am weißen Stein) (S. 78–80).
- 1981: *El Maier da Ciasera* (Der Maier von Ciasera) (S. 82). Bereits in: *Usc* 1.1.1981, 13.⁵⁷³
- 1979: *La Casarina* (Die Sennerin) (S. 90–92). Bereits in: *Usc* 1.8.1979, 1.

573 Vgl. auch die historische Prosaerzählung *L Maier da Ciasera* von → Carlo Ragnes.

1982: *Catarina Lanz* (S. 95–97).

1979: *El Paternòster Fodom* (Das Vaterunser auf Buchensteinisch) (S. 100–103). Bereits in: *Usc* 1.1.1979, 21; ULFo 1979, 4.

1976: *Vinisànt* (Allerheiligen) (S. 106). Bereits in: *Usc* 1.11.1976, 14; ULFo 1978, 11.

1982: *Sun Cànabóna* (Auf den Wiesen von Tschånabóna); *A jì coi schi* (Beim Skifahren) (S. 110).

1982: *Vian Boschedèl* (Im Walde Boschedel) (S. 111).

Weitere Liedtexte:

1979: *Orazion* (Gebet). In: ULFo 1979, 5 (gemeinsam mit → Sergio Masarei).

1985: *Fodom* (Buchenstein). In: *Usc* 1.3.1985, 35; PELLEGRINI 1986, 1–2.

1985: *El nei* (Es schneit). In: *Usc* 1.3.1985, 36; PELLEGRINI 1986, 3–4.

Gedichte:

Undatiert: *Ai cantori da San Jan* (An die Sänger von San Jan: 13 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: Sammlung Deltedesco: Schulheft 1: *Appunti, Satire* von → Sigfrido Foppa.⁵⁷⁴

1978: *El vegle festil* (Der alte Brunnen). In: ULFo 1978, 22.

2007.10.28.: *80 agn de Benigno* (Zum 80. Geburtstag von → Benigno Pellegrini). Typoskript.

2008: *Rèba e la „rotonda“ spiza* (Arabba und das spitze Rondell). In: *Usc* 2.8.2008, 24.

Sagenübersetzungen:

1977: *Spina de Mul*: aus den Dolomitensagen von K. F. Wolff, mit Reimen von Karl Staudacher aus den Manuskripten seines *Fannes*-Lieds aus den 1930er-Jahren). In 3 Teilen in: *Usc* 1.2.1977, 14; 1.3.1977, 3; 1.4.1977, 18.

1988: Übersetzung von folgenden Dolomitensagen (Typoskripte):

- *L'ultima Delibena* (Die letzte Delibana).
- *L'Aurona* (Der Wald von Aurona).
- *La Salvaria* (Die Waldfrau).
- *Le doi jemeline* (Die Zwillinge).⁵⁷⁵
- 1988: *Le fontane de Valiate* (Die Quellen von Valiate).⁵⁷⁶

Theaterstück:

1992: *Conrad Stuck Šior de Andrac, Giudize de Fodom, Badia e Marebe. Comedia en trei ac'* (Konrad Stuck, Herr von Andrac, Richter von Buchenstein, Gadertal und Enneberg. Komödie in drei Akten) (= PELLEGRINI 1992).

Nani Pellegrini ist v.a. Autor und Komponist von Liedern, die seine Heimat Buchenstein besingen. Sagen und Ereignisse sowie bekannte Personen werden darin nicht ohne Ironie thematisiert. Das für Schulkinder recht düster anmutende Kinderlied *L'areschùc* ist tiefsinnig und vieldeutig.

⁵⁷⁴ Vgl. das Gedicht *Ricòrdi paejagn* von → Rosa Pellegrini.

⁵⁷⁵ Die zwei letzten Sagen waren bereits von anderen Autoren ins Buchensteinische übersetzt worden: vgl. *La Salvaria* in *Usc* 1.9.1973, 13; *Le doi jemeline* in *Usc* 1.1.1977, 19.

⁵⁷⁶ Vgl. auch: *Le trei fontane de Valiate* von → Riccardo Gabrielli.

L'aresclúc⁵⁷⁷

*En aresclúc dut aricé
sun sié de ourt l s'á mpoié
lé resté sol n tel païs,
sol co n'en puoro bërba griš.*

*En aresclúc sun sié de ourt
el ziferláva per en sourt.
Ntel païs l'eva našú:
sen jí deméz, no, no mèi plú!*

*No né plú štram via sun aucè,
no né plú òrde nte blavè.
Ente štangòrt, nte n let de len
cál bërba griš no steva ben.*

*En aresclúc sun sié de ourt
el ziferláva per en sourt.
Ntel païs l'eva našú:
sen jí deméz, no, no mèi plú!*

*El dí davò cál bërba griš
i se l'á tout sun paradš.
Sun sié de ourt cál aresclúc,
el ziferláva per nos duč.*

*O, aresclúc sun sié de ourt
te ziferlávè per en sourt.
Adés dintóurn cráš i lavác,
ma n viade tournará i tosác!*

Der Zaunkönig

Ein zerrupfter Zaunkönig
hat sich auf den Gartenzaun gesetzt,
er ist im Dorf allein zurückgeblieben,
allein mit einem armen alten Mann.

Ein Zaunkönig auf dem Gartenzaun
zwitscherte für einen Tauben.
Er wurde in diesem Dorf geboren:
jetzt fortgehen, nein, nein, nie mehr!

Es ist kein Stroh mehr im Stadel,
es ist keine Gerste mehr in der Korntruhe.
Im elterlichen Schlafzimmer, in einem Bett aus Holz,
lag der alte graue Mann krank darnieder.

Ein Zaunkönig auf dem Gartenzaun
zwitscherte für einen Tauben.
Er wurde in diesem Dorf geboren:
jetzt fortgehen, nein, nein, nie mehr!

Am nächsten Tag wurde der alte Mann
in den Himmel geholt.
Jener Zaunkönig auf dem Gartenzaun
zwitscherte für uns alle.

Oh Zaunkönig auf dem Gartenzaun,
du zwitschertest für einen Tauben.
Jetzt wächst überall der Huflattich,
aber irgendwann werden die Kinder wieder kommen!

Textbeispiel aus Fodom che cànta

Das folgende Lied greift laut PELLEGRINI 1982, 88 auf historische Fakten des beginnenden 17. Jh. zurück, als wieder einmal die Pest wütete.⁵⁷⁸ Nur zwei hochgelegene einsame Höfe an den gegenüberliegenden Talseiten blieben verschont: der Meier bzw. Gutsverwalter von *Ciajèra* sowie eine Familie aus Sief. Als die Pest vorüber war, trafen sich der Bauer und das Mädchen von Sief auf halbem Weg in Ornela und beschlossen, dort zu heiraten.

577 Text laut *Usc* 1.1.1979, 21; eine freie dt. Übersetzung in PELLEGRINI 1982, 9.

578 Vgl. dazu → Carlo Ragnes, der dieselbe Geschichte zwei Jahrhunderte auf 1475–78 vordatiert, als ebenfalls die Pest wütete.

L Maier da Čajèra⁵⁷⁹

*El Maier da Čajèra
l'eva sol su la sua tièra
e na jovena sa Sié
che tânt gân l'asa daidé.*

„Sun mio mèš t'es a čavál
de duta cànta nòsta val.
Te veighe dàrt fiņ já la Plié,
da Salejéi a Liviné
e soura dut el Còl de Lana,
a màņ dárta la Tofana,
l Poure, l Pelmo davò sú
ulá che l sorogle leva sú.“

*Holladio, holladie
casú da mi lé bel a šte,
vié chilò a me daidé.*

„Maier, Maier vié sa Sié
chilò t'es tòst fiņ já la Plié
Te càle dàrt sui cráp del Sela
e a càle mont via soura Ornela,
e plú njú la Marmolada
e la Čuita npiturada,
da Chièrz fiņ suņ Pordóu
ulá che l sorogle štriša l jou.“

*Holladio, holladie
casú da mi lé bel a šte,
vié chilò a me daidé.*

Der Meier von Ciasera

Der Meier von Ciasera
war einsam auf dem Hof,
und ein Mädchen von Sief
hätte ihm so gerne ausgeholfen.

„Hier auf meinem Hof
siehst du auf das ganze Tal;
du schaust geradeaus bis nach La Plie,
von Salesei nach Liviné;
darüber wacht der Col di Lana,
an seiner Rechten die Tofana
mit Poure und Pelmo im Hintergrund,
dort wo der neue Tag anbricht.“

Holladio, holladie,
dort oben bei mir ist es schön,
komm zu mir, um mir auszuhelfen!

„Meier, Meier, komm herüber,
von hier ist Pieve nicht so fern.
Dein Blick streift von hier über die Sella
und die dunklen Felsen von Ornela;
dahinter glänzt die Marmolada
und die Civetta im Abendlicht;
über Chertz hinauf streicht dein Auge
bis dort, wo die Sonne die Erde küsst.“

Holladio, holladie,
dort oben bei mir ist es schön,
komm zu mir, um mir auszuhelfen!

Zum 80. Geburtstag des älteren Bruders → Benigno Pellegrini schrieb der Autor 2007 das noch unveröffentlichte Gedicht *80 agn de Benigno* aus 12 Strophen zu je 4 unregelmäßigen Versen im Paarreim. Hier die ersten Strophen:

80 agn de Benigno⁵⁸⁰

1.
*I dšc che t'es n tei ànta
velch plù de sessànta
ma n sarà ncora tànc
ence che t'as i ciarveis blànc.*

Benigno wird 80 Jahre alt

Man hört du seiest schon in den ...-zigern,
etwas über sechzig Jahre alt,
doch es werden noch viele folgen,
wenn du auch schon weiße Haare hast.

579 Text laut PELLEGRINI 1982, 83–89, dort etwas abweichende dt. Übersetzung.

580 Text laut Typoskript.

2.

*L'èva de otober del 27
co l prum viade t'ave piscé nte let
ma mère Veronica l'ava pazienza
e de peze no t'ève mèi senza.*

Es war im Oktober 1927,
als du zum ersten Mal ins Bett machtest,
doch Mutter Veronica [Pallua] war geduldig
und blieb dir nie eine Windel schuldig.

3.

*Te te lasciàve ben ntène
co t'ave la braie plène,
„mère“, te scraiève nlouta
„fata mèlda fòra polta“.*

Du hast dich auch stets gemeldet,
als du die Hose voll hattest,
„Mutter“, brülltest du damals,
„Kacke gemacht vor der Tür“.

Nach dem frischen, originellen und unkonventionellen Beginn dieses Geburtstagsgedichtes erinnert der Autor an die schlimmen Jahre der faschistischen und nationalsozialistischen Zeit in Buchenstein sowie an die Zeit, als der Jubilar Leiter des Chores war; es folgt die Aufforderung, gemeinsam das Glas zu heben.

Nani Pellegrini reichte 1978 auch Gedichte bei der 3. Ausschreibung des *Premio Cortina* ein und wurde ausgezeichnet.

Theaterstück

Die Komödie in 3 Akten *Conrad Stuck Šior de Andrac', Giudize de Fodom, Badia e Marebe* aus dem Jahre 1992 auf Buchensteinisch „beruht auf nachweislich geschichtlichen Ereignissen, die zwischen 1350 und 1380 im Schloss Sankt Raphael in Andrac und an anderen Stellen von Buchenstein stattgefunden haben. Die Soldaten des Kaisers Karl IV. und des Fürstbischofs von Brixen Matthäus Konzmann haben das Schloss eingenommen und den unbeliebten Schlossherrn Avoscan vertrieben. Konrad Stuck, ein einflussreicher und wohlhabender Mann aus Bruneck, wird der neue Herr des Schlosses und somit Richter über die Täler von Buchenstein, Abtei und Enneberg. Die Bergwerke von Fursil an den Steilhängen vom Berg Pore werden immer berühmter, da, wie man sagt, die Erze aus diesem Berg das beste Metall für die Waffen des Kaisers liefern. Aber im Tal bricht die Pest aus, die unerwartet Elend und Tod auf die Höfe und in die Dörfer bringt und selbst die Bewohner der Festung nicht verschont. Verschont bleiben aber der junge Ritter Rudolf und das hübsche Dienstmädchen Magdalena, die einander ewige Treue versprechen und neues Leben und Vertrauen im Tal erwecken“ (vgl. PELLEGRINI 1992, Titelblatt).

Das fiktiv ausgearbeitete Stück ist eine anregende Ausgestaltung historischer Fakten, eingebettet in Buchensteiner Lokalkolorit des 14. Jahrhunderts. Der Autor flicht gekonnt die sich anbahnende Liebesgeschichte zwischen *Rodolfo*, dem Lieblingsritter des *Capitàn* bzw. Burggrafen Konrad Stuck, und der schö-

nen, aber eifersüchtigen Magd *Madalâna* ein. Er stellt das Leben der Familie Stück auf dem Schloss von Andrac mit dem Besuch des Minnesängers Walter von Wolkenstein dar und berichtet über einen Überfall auf einen Eisentransport von Fursil auf dem *Teriòl de la Vâna* und über die anschließende Verurteilung der Räuber zu Gefängnis- und Todesstrafen. Wir erfahren einiges über das mühsame Leben der Bergwerksarbeiter und der Bauern, die pünktlich den Zehnten zu bezahlen haben. Das Stück spielt in der Zeit der Pest, die mehr als zwei Drittel der Bewohner Buchensteins dahinrafft. Aus Verzweiflung über den Tod des einzigen Sohnes Ulrich schenkt der Burggraf der Kirche des Hl. Jakob in La Plie in Buchenstein den Hof Liviné, während der *Mair da Ciajèra* (der diesmal in das 14. Jh. situiert wird) aus Dank für seine Errettung eine Kapelle in Ornela errichtet.

Textauszug

(Dialog zwischen der schlaun und schlagfertigen Magd *Madalâna* und dem Sekretär des *Capitân, Bèrba Mainle*):

[...] *Madalâna: Bèrba Mainle, bondî!*

Mainle: Maadalânaaa ! Dan can n ca no se batelo plu avântî?

Madalâna: No sté a me dí che preferiei l polver a mi, bèrba Mainle. Bèrba Mainle... l m'â scrit na lâtra... con inclôster ros.

Mainle: Madalâna, Madalâna! T'es chilò da doi meis e t'as bele porté la revoluzion ntaméz le guardie.

Madalâna: La revoluzion mi? Bèrba Mainle, ma se mi son la pêš n persona. E se portâse la revoluzion ntaméz i saudèi... chiš no fajâsa plu guèra... e fosa dagnâra pêš! Vignimo ca, bèrba Mainle! Vignî n cin. Cialémo ju!

Mainle: Haha! Rodolfo. L joven da le bele sparânze! I lo clama „sita“, percié che l va a ciaval come na sita. L an pasé l á vadagné le gare da ciaval de San Martin... Sån Martin de Tor, Gare famoje! Tosata, mi te consieie de no ié toché Rodolfo... al Capitân! Rodolfo l é suo beniamin. Epò, cara tosata, se Rodolfo te fajâsa pièrde la testa a ti?

Madalâna: A mi? Mi me la liâse su co ne n fazolât, la testa. Per no me la pièrde!

Mainle: Sasto che a le gare de Sån Martin dute câle bele badiôte le se l mangiâva coi ogli. Rodolfo l é n rubacuor. Ntravèrdetene!

Madalâna: Bèrba Mainle, basta che le no se l mänge co la bocia. A fè le gare l á l'armadura, le stenta al mòrde! E se, nveze, Rodolfo l perdâsa la testa per mi?

Mainle: Ma...da...lânaaa! per duc' i sânc' e le madòne. T'è dit, così te pôrte la revoluzion. Se... se Rodolfo l perdâsa la testa per ti, nlouta... sarevede! Rodolfo l podâsa tomé ju da ciaval e sarevede gare. E sarevede ence Madalâna! [...] (PELLEGRINI 1992, 13–14).

[...] *Madalâna: Herr Mainle, Guten Tag!*

Mainle: Maadalânaaa ! Seit wann klopft man nicht mehr an die Türe?

Madalâna: Sie wollen doch nicht behaupten, dass sie lieber den Staub als mich um sich haben, Herr Mainle. Herr Mainle... er hat mir einen Brief geschrieben... mit roter Tinte.

Mainle: Madalâna, Madalâna! Du bist seit zwei Monaten hier und hast unter den Wachen schon eine Revolution ausgelöst.

Madalána: Eine Revolution, ich? Herr Mainle, wenn ich doch der Frieden in Person bin. Und wenn ich eine Revolution unter den Soldaten auslösen würde... würden sie nie mehr Krieg führen... und es wäre für immer Frieden! Kommen Sie doch, Herr Mainle! Kommen Sie einen Augenblick. Schauen Sie hinunter!

Mainle: Haha! Rodolfo. Der Jüngling der großen Hoffnungen! Sie nennen ihn „Blitz“, denn er reitet wie der Blitz. Im vergangenen Jahr hat er die Pferderennen von St. Martin gewonnen... von St. Martin in Thurn, die berühmten Pferdeturniere! Mädchen, ich rate dir, komme Rodolfo nicht zu nahe! Rodolfo ist der Liebling des Burggrafen. Und was ist, liebes Mädchen, wenn Rodolfo dir den Kopf verdreht?

Madalána: Mir? Ich würde mir den Kopf mit einem Kopftuch festbinden, um ihn nicht zu verlieren!

Mainle: Du musst wissen, dass ihn an den Turnieren von St. Martin alle Mädchen mit den Augen gefressen haben. Rodolfo ist ein Herzensbrecher. Nimm dich in Acht vor ihm!

Madalána: Herr Mainle, Hauptsache, sie fressen ihn nicht mit dem Mund auf. Und während der Turniere hat er doch die Rüstung an, sodass sie nur schwer zubeißen können! Und wenn hingegen Rodolfo meinetwegen den Kopf verlieren würde?

Mainle: Ma...da...lánaaa! bei allen Heiligen und Gottesmüttern. Ich sagte dir doch, so löst du die Revolution aus. Wenn... wenn Rodolfo den Kopf wegen dir verlieren würde, ja dann... gute Nacht! Rodolfo könnte vom Pferd stürzen, dann ist es vorbei mit den Rennen. Und vorbei wäre es auch mit Madalána! [...]

3.4.17 Franco Deltedesco (*1942)



Franco Eugenio Deltedesco wurde am 6. September 1942 in La Plie in Buchenstein geboren. Seine Eltern waren Eugenio und Maria Caterina Angiol. Die Mittelschule besuchte er bei den Franziskanern und die Oberschule, die er 1962 abschloss, im Istituto Magistrale „Giovanni Pascoli“ in Bozen. Er unterrichtete anschließend an den Volksschulen von Ornella, San Jan und La Plie in Buchenstein. Er gestaltete zahlreiche Kultursendungen für die Rubrik *Dai crêpes dl Sela* im Radio der RAI Ladina. Seit seiner Jugend sammelt und erforscht er historische Dokumente, v.a. Foto- und Filmmaterial über Traditionen, Bräuche und Trachten seines Heimatales. Seit seiner Pensionierung im Jahre 1994 baut er das *Museo Ladino-Fodom* in La Plie in Buchenstein auf, dem er auch vorsteht.

Gedichtsammlung:

1993: *Jent da mont* (Bergmensch: 99 Gedichte, davon 65 mit it. Übersetzung⁵⁸¹) (= DELTEDESCO 1993). Enthält u.a.:

1977: *El roièl* (Die Wasserrinne: Liedtext) (S. 12). Bereits in: *Usc* 1.9.1977, 11; ULFo 1978, 17; DIBONA/MAJONI 1990, 50 (mit amp. und it. Übersetzung).

581 Schüler aus Buchenstein haben in einem Schulprojekt an die 20 Gedichte aus dem Band ins Englische übersetzt.

- 1990: *Granâte* (Preiselbeeren) (S. 16). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1990, 46 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1993: *Árkoboân* (Regenbogen) (S. 18). Ebenso in: *NP* 4 (7/1994) 5 (mit it. Übersetzung).
- 1990: *Gira la roda* (Dreh das Rad) (S. 30). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1990, 48 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1993: *La fana* (Die Pfanne) (S. 38).
- 1977: *Temporál* (Gewitter: Liedtext) (S. 44–46). Bereits in: *Usc* 1.9.1977, 11; *ULFo* 1978, 24–25; *Alto Adige* 6.5.1981, 3; BELARDI 1985a, 266 und 268 (mit it. Übersetzung); DIBONA/MAJONI 1990, 52–54 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1978: *Tosát de škola* (Schüler) (S. 56). Bereits in: *Alto Adige* 4.11.1981, 3.
- 1993: *Man mbramítde* (Frostbeulenhände) (S. 86). Ebenso in: *NP* 6 (11–12/2000) 7.
- 1988: *Pro teriál* (Am Wegesrand) (S. 100). Bereits in: *Alto Adige*, 29.6. 1988, 30. Mit diesem Gedicht gewann der Autor 1988 den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb *Concorso de poejia per talian e per fodom*.
- 1993: *Časota* (Hütte) (S. 102). Ebenso in: *Tras* 1 (1994) 45–46.
- 1990: *Su n piól* (Am Fensterbrett) (S. 114). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1990, 56 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1978: *El čáčadóu* (Der Jäger: Liedtext) (S. 126). Bereits in: *ULFo* 1978, 21; BELARDI 1985a, 272 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.12.1986, 6.
- 1977: *Vita sarána* (Zufriedenheit) (S. 128). Bereits in: *Usc* 1.11.1977, 11; *Usc* 1.12.1986, 23–24.
- 1993: *A l částél* (Für das Schloss) (S. 130). Ebenso in: *Usc* 5.3.2005, 18 (mit it. und englischer Übersetzung).
- 1993: *Pensiér* (Gedanke) (S. 134).
- 1976: *Voi rešté* (Ich will bleiben) (S. 142). Bereits in: *Usc* 1.3.1976, 14; *Alto Adige* 31.8.1983, 3; *Alto Adige* 17.12.1986, 13.
- 1977: *Ulà elo poejia?* (Wo ist Poesie?) (S. 151). Bereits in: *Usc* 1.11.1977, 11.
- 1993: *Sân Nikoláo* (Der Hl. Nikolaus) (S. 166). Ebenso in: *NP* 1 (2/1994) 15.

Weitere Gedichte:

- 1976: *Jive a cheri* (Ich ging auf die Suche). In: *Usc* 1.10.1976, 3; *Alto Adige* 17.12.1986, 13.
- 1978: *Auton* (Herbst: Liedtext). In: *ULFo* 1978, 28; BELARDI 1985a, 270.
- 1985: *De duta tua gloria...* (Von all deinem Ruhm...); *Oh mont de l kuór mio...* (Oh Berge meines Herzens...). In: DELTEDESCO 1985, 53; 54.
- 1986: *La Pief de Fodom* (La Plie in Buchenstein). In: *Alto Adige* 17.12.1986, 13.
- 1990: *Sára da d isté* (Sommerabend). In: DIBONA/MAJONI 1990, 58 (mit amp. und it. Übersetzung).
- 1994: *Pasión* (Sehnsucht). In: *Tras* 1 (1994) 44–45.
- 2006: *Tré fèn* (Heu ziehen). In: *NP* 2 (3–4/2006) 6.
- 2010: *Doi picole massère* (Zwei kleine Mägde). In: *NP* 3 (7–8/2010) 10.

Prosaerzählungen:

- 2008:** *Doi ciacole nte stua* (Plauderei in der Stube: mit it. Übersetzung) (= DELTEDESCO 2008). Enthält u.a.:
- *El lat batié* (Die verdünnte Milch) (S. 51–53). Bereits in: *El Feral* 32 (8/1970) 59.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1973: *Ri con mi* (Lach mit mir). In: *Usc* 1.2.1973, 12. Anekdote.
 1974: *Štòria e legenda del Častel de Andrač* (Geschichte und Sage von Schloss Andrac). In: *Usc* 1.5.1974, 14.
 1975: *Le nojèle de S. Nicolao* (Die Haselnüsse des Hl. Nikolaus). In: *Usc* 1.1.1975, 18.
 1976: *Le pupace de Lasta* (Die Pupace von Lasta). In: *Usc* 1.11.1976, 14; DELTEDESCO 1985, 167–168.⁵⁸²
 1985: *La kapela de l častèl de Andrač* (Die Kapelle von Schloss Andrac. Mit 2 Gedichten). In: DELTEDESCO 1985, 53–55.
 1985: *La glièjia de Reba* (Die Kirche von Arabba). In: DELTEDESCO 1985, 209–211.
 1985: *Fodóm e sùa štrada* (Buchenstein und seine Straße). In: DELTEDESCO 1985, 243–244.
 1985: *La legènda de Colác* (Die Sage von Colac). In: DELTEDESCO 1985, 261–262 (die Texte in DELTEDESCO 1985 sind z.T. kulturhistorischer Natur).

Franco Deltedesco wird in Buchenstein für seine jahrelange Kulturarbeit sehr geschätzt. Er veröffentlichte von 1983 bis 2006 sechs kulturhistorische Abhandlungen über Traditionen und Bräuche, alte Berufe und Lebensweisen in seinem Tal. Seine gesammelten Gedichte veröffentlichte er 1993 im Gedichtband *Jent da mont* und die Prosaerzählungen 2008 in *Doi ciacole nte stua*.

Gedichte***Jent da mont***

Als Eingangsgedicht finden wir *Davânt a l Siñóur* von Martina Demattia⁵⁸³, das von Franco Deltedesco ins Buchensteinische übersetzt wurde. Der Gedichtband enthält 99 Gedichte, 34 nur auf Buchensteinisch und 65 mit italienischer Übersetzung. Die Themen sind die Traditionen und Bräuche, die Natur, die Bauernarbeiten, die Jahreszeiten, die Tiere, das Alltagsleben und die Schule.

La fana⁵⁸⁴

*Pro porta de cèsa
 su n piól mpoiáda
 fuma n te fana
 la jufa kujinada*

*el špièia kàl ġat
 el sàut l vol fè
 ma dinonġa l tośát
 l no l laša se tre*

Die Pfanne

Bei der Haustür,
 abgestellt auf dem Fensterbrett,
 raucht in der Pfanne
 das gekochte Mus.

Es lauert die Katze,
 sie will springen,
 doch der Junge in der Nähe
 lässt sie nicht heran.

582 Zu dieser Geschichte → 2.4.6, → Fortunato Costa und → Riccardo Gabrieli.

583 Martina Demattia, Tochter von Albino Demattia und Augusta Pellegrini (Schwester von → Benigno Pellegrini und → Nani Pellegrini), wohnhaft in Sottoguda.

584 Text laut DELTEDESCO 1993, 38.

*šmáuza la mere
ko la búja la ten,
su n táula i čadíns
tornís i e n te len*

Die Mutter schmalzt mit Butter
sobald das Mus fest ist,
auf den Tisch kommen
holzgedrechselte Schüsseln.

*kála rašpa da sóu
oñiún vol refé:
l e špéiša da puók
ma mèi da štufě.*

Die schmackhafte Kruste
will jeder abschaben:
es ist ein einfaches Mahl,
doch nie fad.

Vita sarána⁵⁸⁵

*Kater jenč
na táula e le kerte
en got škeje rēs,
na taulela
en grašuól
e l tabák da na pert.
Kater jenč
kon súe kerte:
la bon armonía
la peš.*

Zufriedenheit

Vier Männer,
ein Tisch und die Spielkarten,
ein fast volles Glas,
eine Schiefertafel,
eine Kreide,
und der Tabak griffbereit.
Vier Männer
mit ihren Karten:
in Einklang
und Frieden.

Pensiór⁵⁸⁶

*Sák el seglél
n te česa da fuók:
da temp l eva šte
da duč dešmentíe.*

Gedanke

Ausgetrocknet ist das Weihwasserkrüglein
in der Küche:
lange Zeit wurde es
von allen vergessen.

*Sák l e reště
defín a n kál di
ke l rušte de la vita
l s a fat sentí.*

Trocken blieb es
bis zum Tag,
an dem sich Leid und Schmerz des Lebens
meldeten.

Im Gedicht *Ulà elo poejía?* reflektiert der Autor über den scheinbaren Widerspruch zwischen der bäuerlichen Arbeit und der Poesie.

585 Text laut DELTEDESCO 1993, 128.

586 Text laut DELTEDESCO 1993, 134.

Ulä elo poejía?⁵⁸⁷

*En šmòrč davò l áuter
en vare plu n la
en laudán;
na guzada
kon kóu e ačalín.
En čiél zenza néola
sorogle ke brúja:
le krášte štarlúč,
se škurta le ombríe.
Na batuda a la fáuč
doi gote de ajéi
de ièga na boča
e da blást el reštél.⁵⁸⁸
En kore, en rafé:
na trata
e la ploma
l e škèje a tablé.*

*Se kiéta l laúr
se áuza l ombría,
ma per el kontadín
ulá elo poejía?*

Su n piól⁵⁸⁹

*Da sol el pensáva,
su n piól empoié,
ke dut ie mparáva
masa kanžé.*

*Oñi dí su la sàra
ilò dàl se n števa,
l rekordáva suói temp
ko sorogle se n eva.*

Wo ist Poesie?

Ein Sensenschnitt nach dem anderen,
ein Schritt nach vorne,
ein Grasschwaden;
ein Sensenschliff
mit Wetzstein und Wetzstahl.
Ein wolkenloser Himmel,
die Sonne brennt:
die Felsen leuchten,
die Schatten werden kürzer.
Ein Sensenschlag,
zwei Essigtropfen,
ein Schluck Wasser
und der Rechen fürs Grobe.
Ein Laufen, ein Kratzen:
ein Zusammenrechnen,
und der geballte Heuhaufen
ist gleich im Heustadel.

Die Arbeit ist getan,
der Schatten steigt hoch,
doch wo ist für den Bauern
Poesie?

Am Fensterbrett

Allein in Gedanken,
ans Fensterbrett gelehnt,
fand er,
dass sich alles zu sehr verändert hatte.

Jeden Abend
verweilte er auf seinem Plätzchen
und erinnerte sich an vergangene Zeiten,
wenn die Sonne bereits verschwunden war.

Trotz der überwiegend traditionellen Themen überschreiten die Gedichte Deltedescos in formaler sowie in sprachlicher Hinsicht durchaus die Ebene der Gelegenheitsdichtung. Der Autor reduziert seine freien Verse auf ein Minimum, feilt an der Sprache und verwendet ein ausgesuchtes Vokabular, um dem Leser eine Momentaufnahme – meist aus der vergangenen Welt – als Gedankenstoß zu schenken.

587 Text laut DELTEDESCO 1993, 151.

588 *Restel da blást, da mesablást e da točh*: unterschiedliche Arten von Heurechen.

589 Text laut DELTEDESCO 1993, 114.

Prosa

Doi ciacole nte stua

Der Prosaband enthält 25 Geschichten mit italienischer Übersetzung. Es handelt sich dabei z.T. um Sagen und Anekdoten, die seit jeher in den ladinischen Tälern (und auch außerhalb) erzählt wurden. Als Beispiel wollen wir hier die Geschichte *El lat batié* (→ Fortunato Costa) erwähnen, die von einer Bäuerin erzählt, die sich nichts sehnlicher als einen Hut wünscht; um sich das hierfür nötige Geld zu beschaffen, entschließt sie sich zu einer kleinen Schwindelei.

El lat batié

Ence na outa la mòda la ciapèva ite souradut le èle che le no volèva mefo se ciapè tardive a ié jì davò a chèl che ié vegniva nperferì.

A chi temp l'eva na bacana che, co che le fajèva dute le altre come dèla, la sàbeda la jìva nte pais a compré ite chèl puoch che la douráva via per la setemana.

Co l'ava ben metù dut nte sportela la fajèva na siraouta ntourn chèle plaze e fòra per chèle strade che ié plajèva mefo snarié plu che auter per se rende cont de come che la jìva vestida la jent che l'ava l'podei.

Per suo caprizio la se fermáva mefo gián prò chèle vedrine che i'ava fòra guànc e ciapiei: ciapiei souradut!

El ciapel l'eva mefo l'suo maiou caprizio. L'assa mefo bu tánt gián en avei un co che i usáva nlouta. Con sto gusto e sta pascion ntel cuor la se tournáva mefo ògni outa a cèsa e la tanfischáva e la tanfischáva, su co che l'assa mèi podù fè per rué a sen compré un.

Ma pourèta! I sciòldi i'eva mefo trèss massa puoc e la no s'assa mèi fidè de jì dal om per vèlch da coscita che, per en tèl caprizio l'ì'assa dé ju nvalgune rejiade e l'ì'assa sburlada da na pèrt!

L'eva na bona che la fameia l'eva ncora picola e, dato che chi doi bròce i no fajèva spène mi no sè cié, dèla la se pensáva: – Voi ben vedei se no rue adora a me paré sto caprizio, voi ben vedei! dighepa ben su paternòstri a chèl sánt che dàida fòra e cialepa de dì su con fiduzia e con devozion souradut!

Toca tegnì cont che la mèda la se venèva n puó de lat. Ence ntánt che da domán la jìva al porté la seguitáva a perié con bona intenzion sto sánt che l'ìé diebe en bon pensier per rué a avei sto ciapel.

E... fòradenia... che l'ì'abe daidada sto sánt o nò, i'è toma ntel ce... i'è toma n tel ce de slongé l'lat con ièga!

– Sì, chèst fèjèpa!

E coji l'à fat!

El dì davò, da domán, la se tòl en valgune boce de cafè neigher de chèl de òrde e n bocon de pán per avei vèlch ntel stome, la ié dà na batiada al lat e la peia via a iel porté ai sciòliti tèi.

– No n epa chèl gran picé – la se dijèva – el lat no muda colour cojita spere mefo che i no se nentène e, ntánt, n frègo a la outa ruepa ben a mète auna sti sciòldi!

Cojita, co na gran pazienza, dì per dì, litro per litro, l'è ruada a biné auna chèl tánt che la douráva per el ciapel.

Con gran alegrèza, la sàbeda la va nte boteiga e la sel compra!

Iel mèt nten frè de chèrta, ié disc „Diovelpaie“ e la mèda la sen tourna a cèsa.

El dì davò l'eva domènia. Se pò se pensé... col ciapel nuof!

– Oh, ncuoi mosepa mpermò me trè su! vèpa ci paruda che fèjèpa con sto ciapel, vèpa ci paruda! oh, ncuoi scì che duc i me cialarà e pò i dijarà: „Cialémo, cialémo la mèda dal lat ci da snait che l'è; vedémo, vedémo se no n é ncora na bela èla!“

Co la s'à bu vestì e la s'à metù a pòsto l ciuf e, se sa ben, el ciapel en frago outé su na pèrt, la se n é piada via per jì a mèssa grana.

La sen caminàva beladajio, schivan i sasc, bela lesiera per no muove l ciapel che la s'ava metù su tant polito.

Davánt de rué prò glièjia l'ava da passé via n pont aut, ulache l ru l sen passàva sot fóra brontolan. Pròprio ntánt che la passàva via sto pont no vegnelo na gran ventada che la ié tòl el ciapel che l rua direto nte ru!

Manciàva puoch che la vegne sclèta, manciàva puoch!

La ié cialàva co na moia che no n é gnánca da dì a sto ciapel che l sen jìva co la ièga, ncan soura, ncan sot, fin che la no l à plu vedù.

– Scì scì, puoro ciapel! co la ièga t'ès vegnù e co la ièga te ten vade – l'à dít soura ntòch, cànche ben l'è revègnuda!!! (DELTEDESCO 2008, 51–52).

Jeden Samstag sah sich eine Bäuerin einen Hut in der Auslage an, doch das Geld dafür reichte nie. So beschloss sie eines Tages, die Milch, die sie täglich auslieferte, mit Wasser zu strecken. Das sei keine große Sünde, dachte sie, denn sie ändere dabei nicht einmal die Farbe. Nach einiger Zeit hatte sie das Geld zusammen und kaufte sich den lang ersehnten Hut. Voller Freude und neugierig auf die Reaktionen der Leute zog sie ihn am Sonntag für die Messe an. Doch um zur Kirche zu gelangen, musste sie eine Brücke über einen reißenden Bach überqueren. Gerade als sie auf der Brücke stand, kam ein Wirbelwind auf, der ihr den Hut vom Kopf riss und in den Bach schleuderte. Voller Kummer über den davon fließenden Hut musste sie feststellen: „Armer Hut, mit dem Wasser bist du gekommen und mit dem Wasser bist du gegangen“.

3.4.18 Sergio Masarei (1943–2006)



Sergio Masarei wurde am 8. Juni 1943 in Chierz geboren. Nach der Volksschule besuchte er die Lehrerbildungsanstalt in Bozen. Ab 1967 unterrichtete er an den Volksschulen von Vijné de Là, Ornella, La Court, San Jan und schließlich bis 1998 an der Volksschule von La Plie in Buchenstein. Er unterrichtete dabei auch Ladinisch, obwohl es als Fach damals in der Provinz Belluno gesetzlich nicht vorgesehen war. Er war Mitarbeiter der buchensteinischen Zeitschrift *El Feral* und von 1972 bis 2002 Redakteur für Fodom der *Usc di Ladins*. Er ist Autor des heute gültigen buchensteinischen Talschafts-Wörterbuchs *Dizionar Fodom-Talián-Todësch*, er beteiligte sich an der Erstellung geografischer Karten mit der einheimischen ladinischen Toponomastik und unterstützte tatkräftig den Aufbau des ladini-

schen Kulturinstituts *Cesa de Jan*. Als Schriftsteller verfasste er zahllose Gedichte, Prosaerzählungen und Rätsel für Schüler und Erwachsene. Neben den zahlreichen lokalen Auszeichnungen für seine kulturellen und literarischen Verdienste erhielt Masarei 2004 die Verdienstmedaille des Landes Tirol. Sein Übername war *Tavàn da Brenta*. Er starb am 26. September 2006 in La Plie in Buchenstein (vgl. *Usc* 28.8.2004; *NP* 5, 11–12/2006, 6–7).

Buchveröffentlichungen:

Prosa:

- 1977/2007: *Chic... chirichiii... ...l plu bel son miiii... Chic... chirichiii... ...l pi bel son miiii... Chic... chirichiii chic... chiricò ...el pi bel son ió* (1. Auflage auf Buchensteinisch, 2. auf Buchensteinisch, Ladin da Col und Ampezzanisch) (= MASAREI 1977/'2007).
- 1977: *Nvalgume paròle ncrojade e autri juos* (Einige Kreuzworträtsel und andere Spiele). Vielfältigstes Typoskript von Sameria Goresi (Anagramm für Sergio Masarei).
- 1978: *Doi ore n sânta pès. Paròle ncrojade – ndoviniéi – rebus – juos e curiosade; 100 cunsc, con l' arjonta de nvalgugn dic da nzacan* (Zwei Stunden Ruhe. Kreuzworträtsel, Rätsel, Rebus, Spiele, Witze, alte Sprichwörter und kurze Prosatexte) (= MASAREI 1978).
- 1998: *100 paròle ncrojade. tosât da nnier. 100 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–50* (100 Kreuzworträtsel. Kind von gestern. 100 Erinnerungen in Form von kulturhistorischen Erzählungen aus den 1940-er Jahren) (= MASAREI 1998, vgl. *Usc* 26.6.1999, 4).
- 2005: *Tosat da nnier. Seconda pèrt. 240 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–60* (Kind von gestern. Zweiter Teil. 240 Erinnerungen in Form von kulturhistorischen Erzählungen aus den 1940-er und 1950-er Jahren) (= MASAREI 2005b, vgl. *Usc* 6.8.2005, 20; *Ladin!* 2/2, 2005, 67).
- 2007: *Deplù... deplù... deplù...* (Mehr... mehr... mehr); *Mi ciale... e depenje* (Ich schaue... und male). Col/Colle S. Lucia ICLCdJ (Kinderbücher auf Buchensteinisch, Ladin da Col und Ampezzanisch; herausgegeben von Teresa Pezzei) (= PEZZEI 2007a, 2007b).

Lyrik:

- 1980: *Madalàna* (Magdalena: Kindergeschichte in 301 V. 1987 erschien der Text in der amp. und it. Übersetzung von *Néle da Malei* [Agostino Girardi]) (= MASAREI 1980, vgl. *Usc* 15.5.1987, 3).
- 2003: *Rime Sauride* (Einfache Reime: 101 Gedichte) (= MASAREI 2003, vgl. *Usc* 7.6.2003, 22; *Ladin!* 1, 2004, 100). Enthält u. a.:
- 2003: *Son tournèi* (Wir sind wieder zurück) (S. 9). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 110.
- 1980: *La Nei* (Der Schnee) (S. 10). Bereits in: *Usc* 1.2.1980, 14.
- 1985: *El flòca* (Es schneit) (S. 11). Bereits in: *Ajènda Ladina* 1.2.1979; BELARDI 1985a, 278; 280 (mit it. Übersetzung); ebenso in: CHIOCCHETTI/PIZZININI 2010, 41 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1978: *Nevèra* (Der Schneesturm) (S. 12). Bereits in: ULFo 1978, 21; *Ajènda Ladina* 12–13.12.1979; BELARDI 1985a, 274 und 276 (mit it. Übersetzung); PIAZZA 1988b, 242 (1. und 7. Str.).
- 1991: *L èlber da Nadèl* (Der Christbaum) (S. 13). Bereits in: *Usc* 21.12.1991, 5; *Usc* 22.12.2001, 32.

- 1991: *Nadèl* (Weihnachten) (S. 14). Bereits in: *Usc* 21.12.1991, 6.
- 1991: *Nte mio prejepio* (In meiner Krippe) (S. 15). Bereits in: *Usc* 21.12.1991, 6; *Usc* 22.12.2001, 32.
- 1980: *Maitin* (Mitternachtsmette) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.1.1980, 1.
- 1983: *Na burta faza* (Eine hässliche Larve) (S. 22). Bereits in: *Usc* 1.5.1983, 14.
- 1979: *A tòlo* (Auf dem Schnee gleiten) (S. 23). Bereits in: *Ajènda Ladina* 10.3.1979.
- 1988: *En masera* (Verkleidet) (S. 24). Bereits in: *Usc* 15.2.1988, 11.
- 2003: *Caro mio pa!* (Mein lieber Vater!) (S. 27). Ebenso in: CHIOCCHETTI N. 2009, 66.
- 1979: *La zirga* (Die Schwalbe) (S. 28–29). Bereits in: ULFo 1979, 9–10.
- 1979: *Spiz e cuf* (Spitzes und stumpfes Ende) (S. 32). Bereits in: *Ajènda Ladina* 10.4.1979; *Usc* 15.4.1987, 2.
- 1987: *Armonie* (Harmonien) (S. 36). Bereits in: *Usc* 15.4.1987, 3.
- 1979: *Orazion* (Gebet) (S. 37). Bereits in: *Ajènda Ladina* 2.9.1979.
- 1979: *Sefiòz* (Drückende Hitze) (S. 38). Bereits in: *Usc* 1.9.1979, 4; BRUNEL 1995, 40.
- 1978: *Mesdì sa mont* (Mittag auf der Alm) (S. 39). Bereits in: ULFo 1978, 23; *Ajènda Ladina* 26–27.7.1979.
- 1987: *Temporal* (Gewitter) (S. 40). Bereits in: *Ajènda Ladina* 20.6.1979; *Usc* 15.10.1987, 33.
- 1979: *La vita* (Das Leben) (S. 41). Bereits in: *Ajènda Ladina* 9.11.1979.
- 1985: *A Sán Nicolao* (An den Hl. Nikolaus) (S. 43). Bereits in: *Usc* 1.15.1985, 7.
- 1994: *Sán Nicolao* (Der Hl. Nikolaus) (S. 46–47). Bereits in: *Usc* 3.12.1994, 15.
- 1995: *Sán Nicolao* (Der Hl. Nikolaus) (S. 48–49). Bereits in: *Usc* 9.12.1995, 15.
- 1992: *S. Nicolao 1992* (Der Hl. Nikolaus) (S. 50–52). Bereits in: *Usc* 5.12.1992, 13.
- 1987: *Massa bòria* (Zu stolz) (S. 60). Bereits in: *Usc* 15.10.1987, 33.
- 1980: *Tòne da le fusère* (Töne der Lausbub) (S. 66–67). Bereits in: *Usc* 1.4.1980, 7.
- 1979: *Le sorice* (Die Mäuse) (S. 70–72). Bereits in: ULFo 1979, 6–7.
- 1993: *Strambòlicadura* (Wortspiel) (S. 73). Bereits in: *Usc* 31.1.1993, 12.
- 1981: *Sladinalenghe* (Zungenbrecher): *Fam* (Hunger); *Varizia* (Geiz); *Bel temp* (Schönes Wetter); *Savei* (Weisheit); *Sartorëssa* (Schneiderin); *Sdram* (Regenschauer); *Co na oglada* (Auf den ersten Blick) (S. 80–81). Ohne *Fam*, stattdessen mit *Ji per carità* (Bet-teln gehen) bereits in: *Ajènda Ladina* 18.–21.5.1981.
- 1982: *Signour sun ciel* (Herr im Himmel: Liedtext) (S. 83). Bereits in: PELLEGRINI 1982, 46 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1982: *L'arcobòan* (Der Regenbogen: Liedtext) (S. 86). Bereits in: PELLEGRINI 1982, 18–19 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1982: *L gòbo de la Mësola* (Der Bucklige von Mësola: Liedtext) (S. 87). Bereits in: *Usc* 1.12.1979, 4 (Titel: *L Gòbo de Sosac*); PELLEGRINI 1982, 14–15 (mit it. und dt. Übersetzung); *Usc* 12.7.1997, 15 (Titel: *L gòbo de Sossac*).
- 1982: *La pipa de Iaco* (Jakobs Pfeife: Liedtext) (S. 88–89). Bereits in: *Usc* 1.5.1982, 12; PELLEGRINI 1982, 34–35 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1985: *Fontanela* (Kleine Quelle) (S. 91). Bereits in: *Usc* 1.9.1985, 17.
- 1985: *Amour sui schi* (Liebe auf Skiern) (S. 92). Bereits in: *Usc* 1.3.1985, 36; PELLEGRINI 1986, 5–6; *Usc* 15.4.1986, 13.
- 1978: *Crist da mont* (Bergkreuz) (S. 93). Bereits in: ULFo 1978, 18; *Ajènda Ladina* 30–31.8.1979; PELLEGRINI 1982, 53–55 (mit it. und dt. Übersetzung).
- 1997: *La Vegla de Pescòi* (Die Alte von Pescòi) (S. 96–97). Bereits in: *Usc* 15.2.1997, 16.
- 1997: *Mefò* (Eben) (S. 98–99). Bereits in: *Usc* 15.2.1997, 16.

- 1997: *Rèba* (Arabba) (S. 100–101). Bereits in: *Usc* 15.2.1997, 16.
 1995: *Vegle Crist* (Altes Kruzifix) (S. 105). Bereits in: BRUNEL 1995, 42.
 1988: *La ghèba* (Die Zigarette) (S. 106–107). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1988, 21–22 (mit amp. Übersetzung).
 1989: *Tablèi da mont* (Almscheunen) (S. 108). Bereits in: *Usc* 1.6.1989, 19.
 1983: *La ciadèna* (Hängekette über dem offenen Herd) (S. 110–112). Bereits in: *Usc* 1.11.1983, 15.
 1985: *Còl de Lana* (Col di Lana) (S. 114–115). Bereits in: *Usc* 15.10.1985, 27.
 1985: *Chi che masa vòl ...* (Wer zu viel will...) (S. 116–118). Bereits in: *Usc* 15.11.1985, 19–20.
 1995: *Fede* (Glaube) (S. 121). Bereits in: *Usc* 12.4.1991, 7; BRUNEL 1995, 36.
 1995: *Nconténtete* (Begnüge dich) (S. 122). Bereits in: BRUNEL 1995, 38.
 1989: *La not* (Die Nacht) (S. 123). Bereits in: *Usc* 15.2.1989, 32.
 1987: *Desteisa* (Weite) (S. 124–125). Bereits in: *Usc* 15.10.1987, 34; DIBONA/MAJONI 1988, 17–18; BRUNEL 1995, 34; ebenso in: *Ladin!* 3/2 (2006) 57.
 1985: *Pascion* (Leidenschaft) (S. 127). Bereits in: BELARDI 1985a, 282 (mit it. Übersetzung).
 1988: *Speránza* (Hoffnung) (S. 128–130). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1988, 14–16 (mit amp. Übersetzung).
 1988: *Netìjia* (Reinheit) (S. 135). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1988, 19–20 (mit amp. Übersetzung); *Usc* 15.4.1989, 4.
 1989: *Per no desmentíe* (Um nicht zu vergessen) (S. 147). Bereits in: *Usc* 15.3.1989, 17.
 1989: *L eva* (Es war einmal) (S. 148–149). Bereits in: *Usc* 15.1.1989, 12.
 1989: *Le Dolomiti* (Die Dolomiten) (S. 150). Bereits in: *Usc* 1.1.1989, 17; ebenso in: VERRA 2011b, 19.
 1979: *Bel Fodom!* (Schönes Buchenstein!) (S. 161). Bereits in: *Ajènda Ladina* 6.10.1979.

Weitere Gedichte:

- 1979: *Orazion* (Gebet). In: ULFo 1979, 5 (gemeinsam mit → Nani Pellegrini).
 1982: *Čantonmo tosač* (Singen wir, Kinder: Liedtext). In: *Usc* 1.6.1982, 3; PELLEGRINI 1982, 42–43 (mit it. und dt. Übersetzung).
 1982: *A scòla* (In der Schule: Liedtext). In *Usc* 1.7.1982, 5; PELLEGRINI 1982, 38–39 (mit it. und dt. Übersetzung).
 1983: *Per la Mâsa noela de Don Giampietro Pellegrini – La Pliè 30 de otober 1983* (Für die Primiz von Hw. Giampietro Pellegrini). In: *NL* 6 (11–12/1983) 4; *Usc* 1.12.1983, 10.
 1983: *Mia nona me spiegàva...* (Meine Großmutter erklärte mir...). In: *NL* 6 (11–12/1983) 5.
 1985: *Mont, bon an!* (Berg, ein gutes neues Jahr!). In: *Usc* 1.1.1985, 5.
 1985: *La ferata de la vita* (Der Lebenszug). In: *Usc* 15.7.1985, 25–26.
 1988: *Orazion a l'angel de Dio* (Gebet für den Engel des Herrn). In: *Usc* 1.10.1988, 12.
 1989: *La Pliè. A Don Bruno per i suoi 25 agn da preve* (Buchenstein Pfarre. Hw. Bruno De Lazzer für sein 25-jähriges Priesterjubiläum). In: *Usc* 15.7.1989, 27.
 2002: *Cánche te nascas...* (Bei deiner Geburt...). In: *Pieve di Livinallongo*. Parrocchia di S. Giacomo in Livinallongo 2002.

Prosaerzählungen:

- 1973: *Ivan e le formie* (Ivan und die Ameisen). In *Usc* 1.1.1973, 11. Kindergeschichte.
 1996: *Not de Nadèl: ricòrdi e realté* (Heilige Nacht: Erinnerungen und Wirklichkeit). In: *Usc* 21.12.1996, 19.

- 1998: *La lejenda de Cēnina* (Die Sage von der kleinen Cēnina). In: *Usc* 7.1.1998, 18.
 1999: *N se maridē da romānzo ... epur vero deplen* (Eine märchenhafte Hochzeit ... aber wahr). In: *Usc* 30.1.1999, 17. Historische Prosaerzählung.
 2000: *Come nten romānzo: ma l ē dut vera* (Wie in einem Roman: aber alles ist wahr). In: *Usc* 25.3.2000, 19. Historische Prosaerzählung.

Theaterstücke:

- 1999: *El nanin* (Das Zwerglein) (= MASAREI 1999, vgl. *Usc* 5.2.2000, 19; *Usc* 18.3.2000, 2).
 2000: *E se fitonse l stangōrt? Sciona da ride nten at sol* (Und wenn wir das Schlafzimmer der Eltern vermieten würden? Lustiger Einakter). In: *Ladin!* 2004, 61–78.⁵⁹⁰ Mit diesem Theaterstück gewann der Autor den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb für Comelico, Cadore, Zopé, Ampezzo, Sëlva, Colle di Santa Lucia, Alleghe, La Rocia und Buchenstein (vgl. *Usc* 29.7.2000, 5).

Übersetzungen:

Prosa:

Um 1965–1970: Soratroi, Albino: *I miei ricordi de viera e de prijonìa (mei 1915 – fauré 1919)* (Meine Kriegs- und Gefangenschaftserinnerungen). In 15 Teilen in: *Usc* 1.8.1985, 23–24; 1.9.1985, 17–18; 15.9.1985, 23–24; 1.10.1985, 3–5; 15.10.1985, 25–26; 1.11.1985, 18–19; 15.11.1985, 20–21; 1.12.1985, 7–8; 15.12.1985, 3–4; 1.1.1986, 25–26; 15.1.1986, 20–21; 1.2.1986, 14–15; 15.2.1986, 9–10; 1.3.1986, 3–4; 15.3.1986, 24 (der it. Originaltext in PALLA 1997).

1993: Decassian, Giacomo: *Mia prijonìa n Russia*. (= DECASSIAN 1993).

Undatiert: *Pinogle* (Pinocchio). Typoskript im ICLCdJ.

Gedichte:

- 1987: *Le Dolomite* (Die Dolomiten). In: MAURER 1987b, 88; MAURER 1990, 148.
 1987: *L plu bel monument del mond* (Das schönste Denkmal der Welt). In: MAURER 1987b, 89; MAURER 1990, 149.
 1987: *Ti t'es te mio cuor* (Du bist in meinem Herzen). In: MAURER 1987b, 90.
 1987: *Vita e amour* (Leben und Liebe). In: MAURER 1987b, 91.
 1987: *Desmentié* (Vergessen). In: MAURER 1987b, 92.
 1987: *Speranza* (Hoffnung). In: MAURER 1987b, 93.
 1987: *Melanconia* (Melancholie). In: MAURER 1987b, 94.
 1987: *Rē Laurin* (König Laurin). In: MAURER 1987b, 95; MAURER 1990, 150.
 1987: *La boujia* (Die Lüge). In: MAURER 1987b, 95.
 1988: *Stāla* („Stelluccia“, von Luigi Orsini). In *Usc* 1.2.1988, 18.

Es ist schwierig, eine Persönlichkeit, wie sie Sergio Masarei für Buchenstein war, angemessen zu charakterisieren. Er war eine Art kulturelles Faktotum, ohne das die ladinische Kultur und das ladinische Bewusstsein in Fodom nicht auf dem Niveau wären, auf dem sie heute sind. Masarei war Lehrer, der in der Schule jahrzehntelang trotz fehlender gesetzlicher Grundlage Ladinisch unter-

⁵⁹⁰ Masarei schrieb noch zahlreiche kleine Theaterstücke bzw. Dialoge für Schüler, die jedoch unauffindbar sind.

richtete; er war Zeitungsredakteur, der jahrelang Woche für Woche unentgeltlich Artikel für die buchensteinischen Seiten der *Usc di Ladins* zusammenstellte und selbst schrieb; er war Lexikograf, der das heute gültige Wörterbuch seines Idioms verfasst hat, sowie Poet, der sehr persönliche Gedichte schrieb. Masarei blieb schon als Kind lieber in der warmen Stube und schrieb kleine Reime, anstatt mit den anderen Kindern von Chierz im Freien zu spielen. Während seiner ersten Unterrichtsjahre begann er, für seine Schüler Gedichte auf Italienisch und Fodom über den behandelten Lehrstoff zu verfassen. Er beobachtete, dass die Schüler durch kleine Bühnenszenen und Theaterstücke viel leichter und mit größerer Freude Buchensteinisch lernten als durch trockene Sprachkurse, weshalb er etliche passende Stücke schrieb. Diese Tradition der Reime und Aufführungen auf Buchensteinisch festigte Masarei durch die Jahre hindurch, wobei er auch die Kindergärtnerinnen in diesem Sinn beeinflusste. Bald kamen Liedtexte hinzu, Gedichte für Zeitschriften, für literarische Wettbewerbe,⁵⁹¹ und schließlich schrieb er zur eigenen Freude (vgl. MASAREI 2003, 4–5).

Masarei war charakterlich sehr zurückhaltend und nahm nur sehr selten an Lesungen teil. Sein erster Gedichtband mit 101 Gedichten erschien erst im Jahre 2003.

Rime sauride

Masarei untertitelte seine Sammlung der „einfachen Reime“ mit *rime fodome de scòla, de fantajia, de ciántia, de mudamenc, de bloc scentimenc* (buchensteinische Reime über die Schule, aus der Phantasie, als Lieder, über die Veränderungen und über die reinen Gefühle) und fasste damit die Themenbereiche seiner Gedichte gut zusammen. Die einzelnen Kapitel tragen folgende Überschriften:

- ... *la rima* (... der Reim) (ein Gedicht, S. 7).
- ... *meis per meis* (... Monat für Monat) (29 Gedichte, S. 9–41).
- ... *e pò ven Sån Nicolao* (... und dann kommt der Hl. Nikolaus) (7 Gedichte, S. 43–55).
- ... *co nen frò de fantajia* (... mit ein wenig Phantasie) (17 Gedichte, S. 57–81).
- ... *fajon da cianté* (... lasst uns singen) (16 Gedichte, S. 83–102).
- ... *i vòl ne conté* (... sie wollen uns erzählen) (7 Gedichte, S. 105–118).
- ... *scentimenc craienc* (... schreiende Gefühle) (14 Gedichte, S. 121–136).
- ... *misterious de nòste mont* (... Geheimnis unserer Berge) (8 Gedichte, S. 139–150).
- ... *ti crude Còl de Lana* (... du grausamer Col di Lana) (ein Gedicht, S. 153–159).
- ... *e per finì* (... zum Abschluss) (ein Gedicht, S. 161).

591 Der Autor nahm 1988 am *Premio Cortina* teil.

Das Gedicht *Pascion* (Leidenschaft) aus dem Kapitel ... *scentimenc craienc* erscheint uns für die hohe Sensibilität des Autors sehr repräsentativ:

Pascion⁵⁹²

*O cuor,
ti t'es plen
de sot al mio piet!
Te sente:
t'es rès,
te vòs jì persoura,
te vos me ferì!
È paura,
è paura de ti!*

*Te sente sburlé
su ntel còl,
su la lenga
n inom,
l inom,
dagnëra chël caro
medemo tuo inom.*

*Te sente sclefé
su ntel ce
na fita de mèl,
de pascion,
che pèsch no me lascia
coi autri, da sol,
debòta de not
co voi ciapé sonn.*

*Te sente paré
su ntei ogli
n degore
de lègrema ciaude
che gnánca volude
no smët plu de core,
de core,
de core
ju e ju per le freide massële.*

Leidenschaft

Oh Herz,
du bist voll,
tief in meiner Brust!
Ich spüre dich:
du bist randvoll,
willst überlaufen,
willst mich verletzen!
Ich habe Angst,
ich habe Angst vor dir!

Ich spüre dein Drängen,
im Hals,
auf der Zunge,
ein Name,
den Namen,
immer wieder denselben,
deinen lieben Namen.

Ich spüre dein Klopfen,
im Kopf,
einen Schmerzensstich,
Leidenschaft,
die mir keine Ruhe lässt,
mit den anderen, allein,
plötzlich bei Nacht,
wenn ich einschlafen will.

Ich spüre dein Drängen,
in den Augen,
ein Strömen
von warmen Tränen,
die ungebeten
nicht aufhören zu fließen,
zu fließen,
zu fließen,
über die kalten Wangen.

592 Text laut MASAREI 2003, 127.

*O cuor,
o cuor
de sot al mio piet,
de amor ti t'ès plen,
de amor ti t'ès rès,
de amor ti te vòs
te vòs me ferì!
È paura,
è paura de ti!*

Oh Herz,
oh Herz,
tief in meiner Brust!
mit Liebe bist du voll,
mit Liebe bist du randvoll,
mit Liebe willst du,
willst du mich verletzen!
Ich habe Angst,
ich habe Angst vor dir!

Das Gedicht *Armonie* drückt, eingebettet in das lokale Geschehen, einen Augenblick des Glücks aus.

*Armonie*⁵⁹³

*Al glon de ciampane
che sona da Pasca
da festa
sui vuof
e sul nuof
de la jent,
la val da Fodom
respon
con ram enflorèi
de stàle de nei.*

Harmonien

Auf das österliche
festtägliche
Glockenläuten,
auf die Eier
und das Neue
für die Leute,⁵⁹⁴
antwortet
Buchenstein
mit bunt geschmückten Ästen
aus Schneesternen.

Madalàna

In 301 Versen erzählt der Autor in Strophen zu 4 Versen im Paar- oder Kreuzreim die Abenteuer des Mädchens *Madalàna* auf der Alm. Es hilft Vater und Mutter bei der Heuarbeit, holt das Trinkwasser, begegnet vielen Tieren, pflückt Blumen für das Kruzifix, Beeren für die Großmutter und Pilze für die Mutter, bis ein Gewitter aufkommt und es nach Hause läuft. Am Abend kehrt die Familie ins Tal zurück, und *Madalàna* verabschiedet sich bei allen Tieren bis zum nächsten Tag.

El nanin

Eine Sage erzählt, wie ein fremder Zwerg von weit her kommt und in den Bergen einen bösen Riesen bzw. Hexer, der das Tal in Angst und Schrecken versetzt, bezwingt. Er besiegt den Riesen damit, dass er ihm mit List und Schläue die Hände in einen Baumspalt klemmt, sodass er nicht mehr los

593 Text laut *Use* 15.4.1987, 3.

594 Gemeint sind alle (religiösen und weltlichen) Neuigkeiten, welche das Osterfest den Leuten bringt.

kommt. An bestimmten Tagen hört man noch heute sein Wehklagen und Jammern.

Das Theaterstück ist für Schulkinder gedacht. Der Autor hat sich die Freiheit genommen, Personen in seine Erzählung einzubauen, die in der ursprünglichen Sage nicht vorkommen. Das Stück besteht aus sieben Abschnitten aus jeweils ein bis zu acht kurzen Szenen in Versen von 5 bis 12 Silben im Paar- oder Kreuzreim, wobei der Autor bei den einzelnen Figuren durchgehend dasselbe Versmaß verwendet.

Die auftretenden Personen sind: Frauen aus dem Dorf, Hirten auf der Alm, verschiedene Menschen, der Zwerg, Kinder, Hüttenbewohner, Marcantöne, der Riese, seine Frau und seine Kinder und der Herr Tita aus dem Dorf.

Textauszüge

Die Frauen im Dorf und die Hirten beklagen sich über die verschwundenen Söhne und Bekannten (MASAREI 1999, 13):

*C'onso da di, c'onso da fè,
duc i lo sa, nos el savon:
l é colassù, soura chël plè,
n orco n orcon, n tò' den strion.*

Was sollen wir sagen, was sollen wir tun,
alle wissen es, wir wissen es:
es lebt dort oben, über der steilen Wiese,
ein Teufel, ein Ungeheuer, ein riesiger Hexer.

*Dël el li speta, duc el li brànca!
Fèla ti frànca, fèla ti frànca!
Ci che l nen fèsc chël no se sa!
Nò, cari vos, chël no se sa!*

Er wartet auf Menschen und tötet sie alle!
Versuche du, heil davon zu kommen!
Man weiß nicht, was er mit ihnen macht!
Nein, meine Lieben, das weiß man nicht!

Da kommt der Zwerg ins Dorf, aber die Menschen glauben nicht daran, dass er den Riesen bezwingen kann (MASAREI 1999, 22):

*Pico nanet, pico nanin,
po ti t'es mat, stane cajù!
Nò te cherì na burta fin:
chël colassù ten pò deplù,
chël colassù ten pò deplù!*

Kleiner Zwerg, kleines Zwerglein,
du bist doch verrückt, bleib hier unten!
Fordere doch nicht ein böses Ende heraus:
der dort oben ist stärker als du,
der dort oben ist stärker als du!

Doch der Zwerg tröstet und beruhigt die Menschen (MASAREI 1999, 30):

*Brava jent terrorisada
no n è chëla de dé outa;
son vignù nte sta valada
per vedei coche la sta.*

Brave verschreckte Menschen,
ich denke nicht einmal daran umzukehren;
ich kam in dieses Tal,
um zu sehen, wie die Dinge stehen.

*Se degugn no me compagna
no ve fèje nò na colpa:
l' veighe ben da la musagna
ch' ei na trica da no dì.*

Wenn keiner mich begleiten will,
so nehme ich es niemandem übel:
ich sehe es wohl an euren Gesichtern,
dass ihr eine fürchterliche Angst habt.

Der Riese verspottet den kleinen Zwerg (MASAREI 1999, 57):

*Vèlo vèlo n pico còjo
che ven sù per chèle pale.
Plu l abade, plu iè ciale,
plu me ven da sghignazé!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!*

Schau, schau ein kleiner komischer Kerl,
der über die steilen Bergwiesen heraufkommt.
Je mehr ich ihn beobachte und anschaue,
desto mehr muss ich lachen!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!

In der ersten Kraftprobe zerdrückt der Riese einen Stein zu Mehl, doch der Zwerg zerdrückt ein als Stein getarntes Stück Käse zu Wasser (MASAREI 1999, 60–61):

*Peta peta che te mostre
jache front ten as che basta:
struche i sasc come na pasta,
spò con ti fèje compagn.
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!*

Wart nur ab, ich zeige es dir,
denn an Dreistigkeit fehlt es dir nicht:
ich zerdrücke die Steine wie einen Teig,
und dann mache ich mit dir dasselbe.
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!
Ah – ah ah – ah, ah ah ah!

*No n è voia de fè bèga,
mi desmostre che te bate:
mi stricole ence la ièga
dal sas blànch de chèsta màn.*

Ich habe keine Lust mit dir zu streiten,
ich zeige dir, dass ich stärker bin:
ich drücke sogar das Wasser heraus
aus diesem weißen Stein in meiner Hand.

Der Zwerg besiegt den Riesen durch eine List auch beim Knödelessen in dessen Höhle, beim Stabweitwurf und schließlich beim Baumspalten, wobei er plötzlich seine Hälfte zurückschnellen lässt und so die Hände des Riesen ein-klemmt (MASAREI 1999, 78):

*Tè damane perdonànza.
L é che i deic m' é sbriscèi fòra.
Ti t' es frànt. No t' as sperànza
de te muove n vare sol.*

Ich bitte dich um Verzeihung.
Doch die Finger sind mir ausgerutscht.
Du bist eingeklemmt. Nun hast du keine Hoffnung,
dich auch nur einen Schritt zu bewegen.

Der Zwerg sperrt die Frau und die Kinder des Riesen in der Höhle ein und verteilt deren Geld unter die Hirten und Menschen im Dorf, die ihm dafür danken (MASAREI 1999, 105):

<i>Diovelpaie vèlcamia.</i>	Ein großes Dankeschön.
<i>Dio ve rende l autertànt.</i>	Dass Gott es Euch auch vergelte.
<i>Vos per nos na tèl fadial!</i>	Ihr hattet mit uns so viel Mühe!
<i>Dut el ben. Vos grazie tànt.</i>	Alles Gute. Wir bedanken uns herzlich.

So endet die Geschichte, und der Zwerg zieht wieder von dannen (MASAREI 1999, 108):

<i>Eco... fin de chësta stòria.</i>	So, diese Geschichte ist nun zu Ende.
<i>Mi men tourne ntel Ciantoure.</i>	Ich kehre ins Ciantoure zurück.
<i>Ci che n resta a fè memòria?</i>	Was in Erinnerung bleibt?
<i>Forsi cèze, no se sa.</i>	Vielleicht etwas, man weiß es nicht.
<i>Vera l é che l nan sen va.</i>	Sicher ist nur, dass der Zwerg fortgeht.
<i>Vera l é che l nan sen va.</i>	Sicher ist nur, dass der Zwerg fortgeht.

Paròle ncrojade

Bemerkenswert und einzigartig für das ladinische Schrifttum sind die insgesamt vier Sammlungen von Kreuzworträtseln, Spielen, Witzen, Sprichwörtern und lokalhistorischen Kurzgeschichten, die Masarei zwischen 1977 und 2005 veröffentlichte. Das vom Autor selbst vervielfältigte erste Typoskript fand so großen Anklang, dass schon ein Jahr später der Band *Doi ore n sànta pès* im ladinischen Kulturinstitut *Micurà de Rù* erschien. Zwanzig Jahre später, 1998, erschien dann *100 paròle ncrojade. tosat da nnier. 100 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–50* und 2005 *Tosat da nnier. Seconda pèrt. 240 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–60*. In diesen Veröffentlichungen finden wir eine erstaunliche Anzahl an Wortspielen und Sprichwörtern mit der vordergründigen Absicht, v.a. den Schülern alte, in Vergessenheit geratene ladinische Ausdrücke näher zu bringen. Masarei verfasste auch zahlreiche Gedichte für die unterschiedlichsten Gelegenheiten, wie etwa Schulschlussgedichte, Gedichte für Primizfeiern und Priesterjubiläen, Hochzeiten, Muttertage, Geburtstage usw. Durch Sergio Masarei erhielt die Kinder und Jugendlichen Lesebücher als Arbeitswerkzeug für die Schule und zu Hause; derartige didaktische Mittel fehlten in den anderen Tälern noch lange Zeit.

3.4.19 Luigi Celestino Vallazza (*1943)



Luigi Celestino Vallazza (Zelestin de Bepo de Jepol da La Court) wurde am 8. Dezember 1943 in La Court geboren. Seine Eltern waren Giuseppe Antonio und Candida Vallazza. Am 23. Jänner 1974 heiratete er Patrizia Pollazzon. Er war Volksschullehrer und lebt heute in Pension in Alleghe. Als Publizist gestaltet Vallazza Sendungen über Ladinien für das lokale Fernsehen „Tebellunodolomiti“ und für das Radio auf Italienisch und Ladinisch (vgl. Geburtsregister und Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein).

Buchveröffentlichung:

1992: *Corte* (*Livinallongo del Col di Lana*) (= VALLAZZA L.C. 1992). Kulturhistorisches Werk mit einigen Sagen, Prosaerzählungen und Reimen auf Buchensteinisch im Anhang:

Leggende e tradizioni (S. 105–112):

- *El pìko tosàt* (Der kleine Junge) (S. 108).
- *L Pèdo* (Der Hund Pèdo) (S. 109).

Filastrocche e cantilene (S. 113–118, 124–125):

- *El Molinè* (Der Müller) (S. 113).
- *Ulà èlo l lat* (Wo ist die Milch) (S. 114) (mit it. Übersetzung).
- *L pluóf...* (Es regnet...) (S. 114) (mit it. Übersetzung).
- *Pínza pínzona...* (Zahlenreime) (S. 115).
- *Da la una n te kuna...* (Stundenreime) (S. 115) (mit it. Übersetzung).
- Denominazioni delle dita (S. 116) (mit it. Übersetzung).
- *Iáko makáko...* (Dummer Jakob...) (S. 117) (mit it. Übersetzung).
- *Lúnes lúnes guól...* (Reime auf die Wochentage) (S. 117) (mit it. Übersetzung).
- *Oío bél...* (Reime auf das Gesicht) (S. 117) (mit it. Übersetzung).
- *Polénta me sténta...* (Reime der Speisen) (S. 118) (mit it. Übersetzung).
- *L Ménego e la Ménega...* (Reime der Leute) (S. 118) (mit it. Übersetzung).
- *Gúza gúza mèl...* (Reim auf den Pavaró; → 2.4.6) (S. 118) (mit it. Übersetzung).
- *Sñek, sñek, buta fora kater korñ...* (Kinderreim auf die Schnecke) (S. 124).
- *Ine ge pine...*; *Nemel guama...*; *Baibele baibele...*; *Piere de viere...* (Abzählreime beim Spiel) (S. 125).

Gedicht:

1988: *Volëse* (Ich möchte). In: *Usc* 14.4.2001, 34. Der Autor gewann mit diesem Gedicht den 2. Preis beim literarischen Wettbewerb *Concorso de poeja per talian e per fodom* des damaligen Frauenvereins von Buchenstein (vgl. eine Erwähnung in *Alto Adige* 29.6.1988, 30).

Übersetzungen von Gedichten als Typoskripte:

- *Demè cosita demè n can* (Nur so, nur ein Hund, von Cheikh Hamidou Kane).
- *El mio cruzio l a da duré plu de n atimo* (Meine Sorge muss länger als einen Augenblick anhalten, von Mario Luzi).

Von Luigi Celestino Vallazza ist v.a. die kulturhistorisch wertvolle Veröffentlichung *Corte* mit zahlreichen Reimen und Kindersprüchen nennenswert.

Beispiele für Kinderreime⁵⁹⁵

L pluóŷ
le góte se muóŷ
L molín l ċġa
la ġáta se spġa
la nóra la fès la pápa
l Piére (la véġla) se la slápa.

Es regnet,
 die Tropfen sind in Bewegung.
 Die Mühle krächzt,
 die Katze sticht sich,
 die Schwiegertochter bereitet das Essen,
 Peter (die Alte) schlingt es hinunter.

Iáko makáko
konċa fornél
ċúċa la kóda
a kál piko
porċél

Dummer Jakob,
 flick den Ofen,
 saug am Schwänzchen
 des kleinen
 Ferkels.

Iáko makáko
te méto n te sáko
te pòrto a Belúno
te méto su l fúmo
te méto su la bréga
la bréga se spaka
e l Iáko se máza.

Dummer Jakob,
 ich stecke dich in einen Sack,
 ich bring dich nach Belluno,
 ich stell dich in den Rauch,
 ich stell dich aufs Brett,
 das Brett zerbricht,
 und Jakob stirbt.

Der Witz dieser Kinderreime liegt in den Sprachspielen und Lautmalereien, die in der Übersetzung naturgemäß nicht wiedergegeben werden können. Das Gedicht *Voláse* sticht sprachlich im Vergleich zu anderen Gedichten aus der ladinischen Literatur von Buchenstein hervor. Formal modern und hermetisch verfasst, evoziert es das geläufige Motiv des Heimwehs nach dem Heimattal.

*Voláse*⁵⁹⁶

Voláse tant ĵi a Gerusalem
su per la sgiavedìra del Calvare
zapolé descouz.
Su n som,
de sota n lers florì, jāme i tradimenc
per mio Fodom de pierpoi deleghè.

Ich möchte

Ich möchte so sehr in Jerusalem
 den Hohlweg auf den Kalvarienberg
 barfuß hinauflaufen.
 Oben angelangt,
 seufze ich unter einer blühenden Lärche
 über den Verrat an meinem langsam
 dahinschmelzenden Buchenstein.

595 Text laut VALLAZZA T. 1992, 114 bzw. 117.

596 Text laut Typoskript.

*Su le zapole de Tieie,
 en te outa de Rincocen
 sot la nei e sot la ploia
 col pongol n tel mus sautãva
 su le rive de Selãga
 e la polenta mei no ruova
 na beriada, vegla e masa dourada
 de contrà Ti, sol, sãda e tiermen,
 de dut eve douré.
 Ma mei no n è braglè
 perciè eve trop da paricé.
 N desmentia son va ju
 de via Soura, Sourarù.
 Ades pa che tardif son,
 da roc no n è l ceston
 mplenì de vel de bon.
 Co le pelme nègre o blãnce
 da argè e da rosada
 ciala n cin de me to
 cal vegle spin!
 Vosto l mastro,
 dâl me scouta,
 t avaras sbalié paron
 ma Talian, Todäsch Fodom
 davò l mur del ciel de stua
 viepa puro
 la pes le tua.*

In den Fußstapfen von Tieie,
 in der Kurve von Rincocen,⁵⁹⁷
 unter dem Schnee und dem Regen,
 mit Sumpfgas im Gesicht lief ich erschöpft
 an den Ufern des Selëga,⁵⁹⁸
 und die Polenta ließ so lange auf sich warten,
 ein abgenutzter Schrei von damals,
 dir entgegen, allein, Grenze und Endpunkt,
 alles habe ich ausgehalten.
 Aber ich habe nie geweint,
 denn ich hatte viel zu tun.
 Ein Vergesslicher geht
 die Sourastraße hinunter nach Sourarù.
 Jetzt, da ich älter und weiser bin,
 habe ich meinen großen Tragkorb nicht
 mit guten Dingen gefüllt.
 Versuch doch, mit Handflächen
 die vom Pech schwarz
 und vom Tau weiß geworden sind,
 den alten Dorn herauszuziehen!
 Zum Teufel,
 er hört mir zu,
 du wirst dich im Hausherrn geirrt haben,
 ob Italiener, Deutscher oder Buchensteiner,
 hinter der Wand der Stubendecke,
 komm doch her,
 der Frieden gehört dir.

3.4.20 Maria Luigia Tidal (*1946)



Maria Luigia Tidal, verh. Colleselli, wurde am 8. Oktober 1946 in Verda bei Reba/Arabba geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie vier Jahre die Lehrerbildungsanstalt in Mailand und arbeitete nebenbei als Gouvernante in einer Familie. Anschließend arbeitete sie zwei Jahre lang als Kindergärtnerin im Cadore, jeweils ein Jahr in Rocca Pietore und in La Plie in Buchenstein, sieben Jahre in Col/Colle Santa Lucia und schließlich 15 Jahre lang in Reba/Arabba. 1975 heiratete sie Sisto Colleselli; die Familie hat zwei Kinder. Heute lebt Tidal in Pension in Verda. Sie unterschrieb ihre Gedichte auch als *Tidal Marcia Luigia*.

597 Name einer Wiese oberhalb bzw. eines Ortes unterhalb La Court.

598 Flussverlauf unter dem Col di Lana.

Gedichte:

- 1987: *A don Elio* (Für Hw. Elio Ghiretti). In: *Usc* 15.4.1987, 4.
 1988: *Considerazion soura n corât de le Dolomiti davò 200 e 200 mile agn* (Bemerkung über ein Fossil der Dolomiten nach 200 und 200.000 Jahren). In: *Usc* 15.9.1988, 22.
 2006: *Très* (Immer). In: *Mendránze n poejia* 2006, 196 (mit it. Übersetzung).
 2007: *Di e not* (Tag und Nacht). In: *Mendránze n poejia* 2007, 218 (mit it. Übersetzung).
 2012: *Carlescé da nviade* (Fasching einst). In: *Usc* 17.2.2012, 7.

Manuskripte:

- 1967.5.: *Son 'namorada* (Ich bin verliebt).
 1968.5.: *Ncherscedum* (Heimweh).
 1986: *S. Nicolao* (Hl. Nikolaus); *Nadal* (Weihnachten); *Festa della Mamma* (Muttertag).
 1987: *Pasca* (Ostern); *Latra ai gragn* (Brief an die Erwachsenen).
 1988: *Aisuda* (Frühling); *S. Nicolao* (Hl. Nikolaus).
 1991: *S. Nicolao* (Hl. Nikolaus).

Von Maria Luigia Tidal liegen uns nur wenige veröffentlichte Gedichte vor, es sind v.a. jene, die sie in den letzten Jahren beim literarischen Wettbewerb *Mendránze n poejia* einreichte. Ansonsten schrieb die Autorin v.a. Gelegenheitsgedichte, die meist unveröffentlicht blieben. Ihre Gedichte sind sehr persönlich und volkstümlich.

Très⁵⁹⁹

Très pense a ti
Có leva l sorógle
Có cala le ombrie
Très tés con mi!

D'invièrn n tel freit
Très te me sciaude
Aisciuda coi ciof
E vârt da se giaude.

Isté da bon ciaut
Busieia sto „sciôr“
Très vade n aut
Tè porte n tel cuor.

Le crode se 'ndóra
De ros lé se 'ntenc
Très flou che dà fora
E da sära se strenc.

Immer

Ich denke immer an dich,
 Wenn die Sonne aufgeht,
 Wenn die Schatten länger werden,
 Du bist immer bei mir!

In der Winterkälte
 Wärmst du mich immer,
 Im Frühling mit Blumen
 Und erfreulichem Grün.

In der Sommerwärme
 Wandelt rastlos der „Gast“ umher,
 Da gehe ich immer auf die Almen
 Und trage dich im Herzen mit mir.

Die Berge entflammen sich,
 Verfärben sich rot,
 Immer blühen die Blumen,
 Und am Abend schließen sie sich.

599 Text laut *Mendránze n poejia* 2006, 196.

*Auton da regoie
N tei ciamp e n tei prèi
Très toma le foie
E passa sti istèi...*

Im Herbst ist Erntezeit
Auf den Feldern und Wiesen,
Immer fallen die Blätter,
Und die Sommer vergehen...

*Très chël che nasc, ence chël 'l muor...
Très vèlch porton n tel cuor
Fadie, strüscie, ence dolour
Très che ne dáida lè l vero Amour.*

Immer wird das Geborene auch wieder sterben...
Immer werden wir etwas im Herzen tragen,
Strapazen, Mühen und auch Leid,
Immer wird uns die wahre Liebe helfen.

3.4.21 Gottfried Dander (*1951)



Gottfried Dander wurde am 17. August 1951 in Bruneck geboren und ist in Reba/Arabba aufgewachsen. Die Volksschule besuchte er in seinem Heimatdorf und die Mittelschule in La Plie in Buchenstein. Anschließend besuchte er zwei Jahre lang eine Hotelfachschule am Tegernsee. Ab 1968 arbeitet er im elterlichen Gastbetrieb in Reba/Arabba. Er ist der Sohn von → Pierina Lezuo.

Gedichte:

1973: *El tablè da mont* (Der Heustadel auf der Alm). In: *Usc* 1.2.1973, 11.

1973: *L'aisuda lè ruada* (Der Frühling ist da). In: *Usc* 1.7.1973, 9; ULFo 1978, 19.

1975: *Per chi da la foia* (Für die Kartenspieler). In: *Usc* 1.8.1975, 19.

Undatiert: *Nos ciaciadous* (Wir Jäger). Typoskript.

Undatiert: *I iagri da Fodom* (Die Jäger von Buchenstein). Typoskript.

Das reizvolle und lustige Gedicht *Per chi da la foia*, das der Autor mit 24 Jahren schrieb, bietet uns ein humorvolles Lokalkolorit.

*Per chi da la foia*⁶⁰⁰

*No ne plu come 'n vide, podei ve pensé,
ma el juoc de le chërte le càl che le.*

Soga i tosac', i jovegn e i gragn,

ma le chi de temp che fès i gragn dagn.

*Percié che le chërte 'l ia fate 'l malan
ence che duc' dis che le 'l sol viz san.*

*E... co 'l gòt de vin le dagnàra damprò,
se mosa šte atenti a no ie ji davò.*

Für die Kartenspieler

Es ist nicht wie früher, das könnt ihr euch denken,
doch das Kartenspiel ist dasselbe geblieben.

Es spielen die Kinder, die Jungen und die
Erwachsenen,

doch es sind die Alten, die die großen Schäden
verursachen.

Denn die Karten hat der Teufel gemacht,
wenn auch alle sagen, sie seien das einzige gesunde
Laster.

Und... wenn das Weinglas immer in der Nähe ist,
muss man Acht geben, ihm nicht zu verfallen.

600 Text laut *Usc* 1.8.1975, 19.

*Zërto le bel a se gòde 'n cin
a fè pièrde a valgugn 'n bon gòt de vin.*

*Ma càn che le i giuisc' che sogà a što suoc,
se ruapa a cièsa 'n tel mez dela not.
Ne 'n valgugn che sto suoc no vòl plu lasé,
meio pièrde ciànt oute che sel desmentié.
Co chiś i se mât prò na taula a sogbé,
le chërte le fuma davânt de lasé.
Come prum 'ntânt no se po' desmentié,
câl che sto suoc la davei 'nventé!
Le 'l Tòne Moler (maestro pitor)*

*che per sua età la 'n tèt onor,
che la foia 'l la ten fin sun campanil
con trei de cuor e autri de špil!
Un le el Felizon (nòst Capofrazion)*

*che 'l fracà col set e 'l ten senza nia
ma, la trei de Weli e po' così sia.
E po' le sior Bino, càl mosa fraché*

*„en sòma daimo“ son mi da levé!!!
Ma càn che chiś trei i sàmpa col re
le el Nani de Costa che rua col set a fraché.*

En bòzol de jent se bina a vedèi

*'ntânt che un fracà e càl auter 'l bei
'ntânt che 'l se pensa: – Vignarà l dè
che pòs de cuor me fè dut a mi.*

*Ma le i puoc' che conta, cal bele sel sa,
finchè un a la fin paié mosarà.
No ne per el vin che le da paié
ma le per „el mòdo 'n cui“ sa falé.*

Natürlich ist es schön, ein wenig zu genießen
und jemanden ein gutes Glas Wein verlieren zu
lassen.

Doch wenn die Richtigen dieses Spiel spielen,
kehrt man erst mitten in der Nacht nach Hause.
Es gibt einige, die dieses Spiel nicht lassen wollen,
lieber hundertmal verlieren, als aufzuhören.
Wenn sie sich an einen Tisch setzen, um zu spielen,
rauchen die Karten bis zum Schluss.
Doch als erstes darf nicht vergessen werden,
wer dieses Spiel wirklich erfunden hat!
Es ist Tòne Moler ([Antonio Crepaz] Meister-
maler),

der wegen seines Alters großes Ansehen genießt,
der das Laub sehr hoch hält
mit drei Herzen und anderen Spielkarten!
Einer ist der Felizon ([Eugenio Crepaz] unser
Fraktionsvorsteher),

der mit dem Siebener sticht und mit nichts hält,
doch die Weli macht einen Punkt und so weiter.
Und dann ist Herr Bino [Cherubino Crepaz, ein
Dorforiginal], der stechen muss,

„nur zu“, ich bin dran am Abheben!!!
Doch wenn diese drei mit dem König aufgeben,
kommt der Nani de Costa [Giovanni Costa] und
sticht mit dem Siebener.

Ein Grüppchen Leute finden sich zum Zuschauen
ein,

während einer sticht und der andere trinkt
und überlegt: – Es wird der Tag kommen,
an dem ich mit der Farbe Herz alles bekommen
werde.

Doch es geht oft um wenig, das weiß man doch,
bis einer am Ende bezahlen muss.

Es geht nicht um den Wein, den man zu bezahlen
hat,
sondern um „die Art und Weise“, wie man verspielt
hat.

3.4.22 Maria Annunziata Palla (*1954)



Maria Annunziata Palla (Marieta Birta) wurde am 25. März 1954 in Palla geboren. Ihre Eltern waren Paolo und Maria Augusta Palla (de Maciuo). Bis zu ihrem 16. Lebensjahr lebte sie in Buchenstein. Im September 1970 zog die Familie nach Treviso, wo sie heute lebt (vgl. PALLA 2004, Buchumschlag).

2004: *Frègole de Vita* (Lebenskrümchen: 27 Prosaerzählungen) (= BIRTA [PALLA, MARIA ANNUNZIATA] 2004). Enthält u. a.:

- 1992: *Puoro gial* (Armer Hahn) (S. 18–20). Als *L puoro gial l sen corèva co nan dent da restel mponté nte la coda!* (Der arme Hahn lief mit einem Rechenhaken im Schwanz umher!) bereits in: *Usc* 16.5.1992, 9.
- 1992: *Co fajonve „i sciori al mèr“!* (Als wir „Meertouristen“ spielten!) (S. 29–31). Als *Cànche da pichi fajonve „i sciori al mèr“!* (Als wir als Kinder „Meertouristen“ spielten!) bereits in: *Usc* 31.10.1992, 13.
- 1993: *I Birc a l'avventura* (Die Birc auf Abenteuer) (S. 35–39). Bereits in: *Usc* 12.6.1993, 13.
- 1993: *Se mationve co la ièga de le gote... e pò jonve a molé ju levine* (Wir spielten mit dem Dachrinnenwasser... und dann gingen wir Lawinen auslösen) (S. 40–43). Bereits in: *Usc* 24.4.1993, 14.
- 1993: *Ci bestie de ronche!* (Welch alte und schlechte Kühe!) (S. 44–47). Bereits in: *Usc* 24.7.1993, 12.
- 1993: *Le pèpe de crèda* (Die Wachspuppen) (S. 48–51). Bereits in: *Usc* 28.8.1993, 7.
- 1993: *Trei setemane con mio fradel n Perù* (Drei Wochen mit meinem Bruder in Peru) (S. 52–54). Bereits in: *Usc* 24.12.1993, 12.
- 1994: *Polver e nia de auter!* (Nichts als Staub!) (S. 55–57). Bereits in: *Usc* 5.3.1994, 11.
- 1994: *Puoro Baba!* (Armer Baba!) (S. 58–59). Bereits in: *Usc* 12.2.1994, 13.
- 1994: *Co se ntèn mèlamente* (Wenn man sich missversteht) (S. 60–63). Bereits in: *Usc* 18.6.1994, 14.
- 1997: *La pista de le bòze* (Die Flaschenbahn) (S. 68–70). Bereits in: *Usc* 8.2.1997, 16.
- 1998: *Mi no son sté!* (Ich war es nicht!) (S. 75–77). Bereits in: *Usc* 14.2.1998, 15.
- 1999: *Auter che porté l fen ai caprioi!* (Schlimmer als Heu den Rehen zu bringen!) (S. 78–82). In: *Usc* 27.2.1999, 19.

Weitere Prosaerzählung:

- 1995: *No l é plu da ride* (Es gibt nichts mehr zum Lachen). In: *Usc* 28.1.1995, 13.
- 1999: *Nla veia de Santa Maria Maiou* (Am Abend vor Mariä Himmelfahrt). In: *Usc* 14.8.1999, 14. Historische Prosaerzählung.⁶⁰¹

Maria Annunziata Palla ist v. a. eine Prosaautorin.⁶⁰² Die 27 Geschichten, die sie von 1989 bis 1999 verfasste, erzählen auf nostalgische Art und Weise über

601 Ohne Autorengabe, Zuschreibung laut Franco Deltedesco.

602 Sie schreibt aber jedes Jahr zu *Santa Maria Maiou*, Mariä Himmelfahrt, ein passendes Gedicht.

das Dorf- und Almleben ihrer Kindheit in den 1950–60er-Jahren mit ihren acht Geschwistern, den Eltern und den Großeltern in Palla, einer kleinen Fraktion von La Plie in Buchenstein. Es wird eine Kinderwelt der Spiele und Streiche beschrieben, doch auch eine Welt der Arbeiten und Pflichten, die von den Eltern verlangt wurden. Die Erzählungen bestechen durch ihre Ehrlichkeit und Vertrautheit mit einem geschützten und sorglosen Leben. Die für heutige Begriffe Überforderung der Mutter in Haus und Stall ist allgegenwärtig, ebenso die geliebte Großmutter; dagegen kommt der Vater in der Erinnerung Marietas kaum vor, da er als Waldarbeiter wenig zu Hause war. Es ist eine Welt, die im Laufe einer Generation verschwunden ist.

Textauszug eines Kinderstreichs

Puoro gial

[...] *Nos tosate dagnëra davò a speté l momento giust per podei ben almáncò n viade trè co sto benedeto sclòp. E... l é rué chël benedeto di.*

Ci se pensonzo de fè? Sonve mi, la Marta, la Cede e la Fidi sot cèsa. Ilò ruáva daspès le pite de mèda Nina a se rifornì ntourn le zope e nos n chël di onve da combiné la nòsta.

– Tosate, l é l sclòp de chi tosac nte ciaunademur, – disc una – ma mánzia i denz da restel.

Nia poura. S'on metù ai cheri su per chèle corone finche i on ciapèi. Maddòia, n mánzia va bele nvalgugn. Ci fajonso? Sen tolon demè un: vòsto che l papà se nentène.

Fèje delongo la ponta e fòra.

Nos, cari miei, no se godonve a trè su per le breie, ncandenò s'on pensé che ciapé de mira chèle puore pite che marenáva jun zopa fossa sté plu nteresciánte. Se cambionve ju: una tiráva e n'otra recuperáva la munizion.

L é jù dut ben finche sbalionve mira. Ma, cari miei, n bel momento l gial l à fat n saut per aria de bogn 3 metri con strepiti che no ve dighe. Co l s'à atolé ndavò sun zopa sen on nentenù che l ava l dent de restel mponié nte la coda. S'on cialé dute grame:

– Ades ci fajonso?

– No podon l lascé coscita.

– Se mèda Nina se nentèn...

On scomencé a fè core l gial ntourn le zope, e su e ju dinongia majon, e ite e fòra per chi lavac. Nia da fè, chël dent no se destacáva. Ci pionso a mán ades? Mosson se desbrighé davánt che mèda Nina vegne a se clamé le pite per le mète daite.

L gial ntánt l s'ava chieté e l eva tourné prò le pite, dagnëra con sua munizion tacada nte la coda.

– Mosson ié tò la outa tosate. Ti va da chëla Fidi, ti da chëla Cede, ti Marta ilò e... jon adajio: mosson l ciapé. Ma l gial sen ava bele nentenù: l ciapa e via nanter chi lavac!

– Tosate no l é nia da fè, mi son straca.

– Ah, bela dëla! Mosson l fè core finche no se destaca chël dent.

Se don nòglada e via ndavò drio sto gial.

No me recòrde cotánt che on metù a recuperé sto benedeto dent da restel, ma ié sonve ruade davánt che mèda Nina la rue a sel mète nte bait.

Darvò na tël fadia tozac, on ciapé sclòp, dent da restel e on remetù dut apòsto. La nèva juda ben a nos, ma a chèl puoro gial i avarà ben dolèst l cul n pèr de dis. Ve segure, dan chèl di no n on plu trat de sclòp (PALLA 2004, 18–20).

Armer Hahn

[...] Wir Mädchen warteten ständig auf den Augenblick, um wenigstens einmal mit dem verdammten Gewehr schießen zu können. Und... der ersehnte Tag war gekommen.

Was sollten wir tun? Ich, Marta, Cede und Fidi waren unterhalb des Hauses. Dort kamen oft die Hennen von Tante Nina, um sich auf dem Misthaufen etwas zum Essen zu suchen, und wir hatten an jenem Tag unseren Streich noch auszuhecken.

– Mädchen, das Gewehr der Buben ist im Keller, – sagte eine – doch die Rechenzähne fehlen. Keine Angst. Wir suchten sie auf den Regalen, bis wir sie fanden. Verdammte, es fehlten bereits einige.

– Was machen wir? Wir nehmen nur einen: willst du, dass der Vater es bemerkt?

Ich spitzte gleich den Zahn und hinaus.

Uns, meine Lieben, genügte es nicht, auf die Holzbretter zu schießen, sogleich fiel uns ein, auf die pickenden Hennen zu zielen. Das war viel interessanter. Wir wechselten uns ab: eine schoss, und die andere holte die Munition zurück.

Alles ging gut, bis ich das Ziel verfehlte. Meine Lieben, plötzlich machte der Hahn einen drei Meter hohen Sprung mit fürchterlichem Geschrei. Als er wieder auf dem Misthaufen landete, bemerkten wir, dass der Rechenzahn in seinem Schwanz steckte. Wir sahen uns ängstlich an:

– Und jetzt? Was sollen wir tun?

– Wir können ihn nicht so zurücklassen.

– Wenn Tante Nina es bemerkt...

Wir jagten den Hahn um den Misthaufen herum, hinter dem Heustadel hinauf und hinunter, in die Blätter des Huflattichs hinein und hinaus. Doch umsonst, der Zahn löste sich nicht.

– Was sollen wir jetzt tun? Wir müssen uns beeilen, bevor Tante Nina die Hennen holt, um sie in den Hühnerstall zu sperren.

Der Hahn hatte sich inzwischen beruhigt und war wieder zu den Hennen zurückgekehrt, doch immer noch mit der Munition im Schwanz.

– Wir müssen ihm den Weg abschneiden. Du gehst dort lang Fidi, du dort Cede, du Marta dort und... schön langsam: wir müssen ihn kriegen. Doch der Hahn hatte uns bereits bemerkt: er lief schnurstracks in die Huflattichblätter hinein!

– Mädchen, es ist umsonst, ich bin müde.

– Ah, hör sie! Wir müssen ihn laufen machen, bis er den Zahn verliert.

Wir sahen uns kurz an und los, dem Hahn nach.

Ich erinnere mich nicht, wie lange es dauerte, bis wir den verdammten Rechenzahn hatten, doch wir kamen Tante Nina zuvor.

Nach dieser Anstrengung haben wir das Gewehr und den Rechenzahn wieder zurückgelegt. Wir sind noch einmal glimpflich davon gekommen, doch dem armen Hahn wird noch einige Tage der Hintern geschmerzt haben. Ich versichere euch, seit jenem Tag haben wir nie mehr mit dem Gewehr geschossen.

3.4.23 Weitere Autoren aus Fodom/Buchenstein

Valentino Daberto (Tato de Luca) wurde am 7. Februar 1896 in Ciastel geboren. Er wurde in beiden Weltkriegen eingezogen.⁶⁰³ Er starb am 7. Dezember 1976 (vgl. PALLA 2009, 9–18; Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein). Er unterschrieb mit den Initialen *D. V.* oder mit *Tato*.

Prosa:

1970: *Da ride* (Lustiges: Geschichte eines Kranken, der fälschlicherweise die Medizin der Kuh schluckt und so unerwartet schnell gesund wird). In: *El Feral* 33 (9/1970) 68.

1971: *Da ride* (Lustiges: Geschichte des jungen reichen Bauern *Jan*, der um die Hand der *Burgl* bitten soll und nicht den Mut dazu hat). In 4 Teilen in: *El Feral* 43–44 (7–8/1971) 147, 45 (9/1971) 153, 46 (10/1971) 161, 47 (11/1971) 166–167.

Pietro Roilo wurde am 5. Juli 1921 in Salejei de Soura geboren. Er war Angestellter der ECA (Ente comunale assistenza) in La Plie in Buchenstein. Er starb am 3. Mai 1987 in Cortina d'Ampezzo (vgl. Geburtsregister und Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein; *NL* 5, 9–10/1987, 16).

Undatiert: *Vera cucagna. La vita che se màna chi che va col carât a conduje 'l lat a la malga* (Richtiges Schlaraffenland. Die Unannehmlichkeiten, die man erlebt, wenn man mit dem Karren die Milch in die Käserei liefert: 33 Str. zu je 4 unregelmäßigen V. im Paarreim). Manuskript in der BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*.

Germana Frena, verh. Agostini, wurde am 9. November 1925 zu Rovei in Col/Colle Santa Lucia geboren. Sie heiratete am 12. Juni 1947 Vito Agostini. Die Familie hatte 13 Kinder. Frena starb am 9. Mai 2011. Ihr größter Wunsch wäre es gewesen, eine höhere Schule zu besuchen, um wie Luigia Lezuo Lehrerin zu werden. Im Privatbesitz ihrer Kinder Agnese, Antonio und Paola befinden sich elf Schulhefte und ein zusätzliches Schulheft mit der Reinschrift aller Gedichte.

Gedichte:

2009: *I ciazar nuof* (Die neuen Schuhe). In: *Mendránze n poeja* 2009, 72–76.

2009: *I grafogn de la Madona* (Die Festtagskrapfen im August). In: *NL* 4 (9–10/2009) 26.

2010: *I tosac speta la nef* (Die Kinder warten auf den Schnee). In: *NL* 6 (11–12/2010) 29.

Manuskripte:

Heft 1:

1968.4.: *Noi da Col* (Wir aus Colle Santa Lucia).

1970.10.: *Piancol* (Toponym).

1977.8.: *Nosta Zuita* (Unsere Civetta).

1977.9.: *Noste cese* (Unsere Häuser); *Noste masogn* (Unsere Heustadel).

603 Über seine Kriegseinsätze hat Daberto genau Tagebuch geführt. Es wurde in PALLA 2009 veröffentlicht.

1977.10.: *El pi gran maestro* (Der größte Lehrmeister).

1977.11.: *Vea de Nadal* (Heiliger Abend).

1978.10.: *Le rua la nef* (Es hat geschneit).

1978.11.: *Nora e madona* (Schwiegertochter und Schwiegermutter); *Se speta la nef* (Wir warten auf den Schnee); *Tano e la Zilia* (Tano und Zilia); *Sion nasui doma n ta Col* (Wir sind alle in Colle Santa Lucia geboren).

1979.1.: *Fon la sufa* (Wir kochen Mus).

Undatiert:

- *La bisa* (Die Grauvieh-Kuh).
- *Fon roadiva* (Wir mähen gemeinsam die Wiese).
- *I fiori* (Die Blumen).
- *El sol de Col* (Die Sonne von Colle Santa Lucia).
- *El tason de spiote* (Stapel von Baumstämmen).
- *On sarvee* (Wir haben das Unkraut gejätet).
- *La preghiera* (Das Gebet).
- *La stua che descor* (Die Stube erzählt).
- *Fon pan* (Wir backen Brot).
- *Baton* (Lasst uns dreschen).
- *Barba Nani e meda Filizita* (Onkel Nani und Tante Filizita).
- *Nost Piol* (Unser Balkon).
- *El fior dal ton* (Die Alpenrose).
- *Nosta Vila* (Unsere Fraktion).
- *Ades aron* (Jetzt pflügen wir).
- *Son a masenà* (Lasst uns mahlen gehen).
- *El pastr de le vacie* (Der Kuhhirt).
- *Sesolon* (Lasst uns Korn schneiden gehen).
- *Fon lisiva* (Wir waschen die Wäsche).
- *Gramolon* (Lasst uns den Flachs brechen).
- *Si per le Frate* (Toponym in der Gegend der Bergwerke von Fursil).

Heft 2, 3, 4 und 5 enthält zum Großteil – mit wenigen Ausnahmen – Abschriften der Gedichte aus Heft 1.

Heft 6:

- *Son a fiera* (Lasst uns auf den Markt gehen).
- *El Crist* (Das Kruzifix).

Heft 7 enthält ein Gedicht für jedes der 13 Kinder der Autorin und einige für weitere Verwandte.

Heft 8:

- *La luna* (Der Mond).
- *Le dambre* (Die Holzschuhe).
- *Per la mostra delle fotografie* (Für die Fotoausstellung).
- *I paster* (Die Hirten).
- *I seci* (Die Eimer).
- *Hai menà la nora* (Die Schwiegermutter zeigt der Schwiegetochter ihren Platz in der Kirche).
- *Fon Pasca* (Wir feiern Ostern).
- *Le comari* (Die Gevatterinnen).
- *Invar* (Winter).

- *I torna da batesà* (Sie kommen zur Taufe).

Heft 9 und 11: Kleines Theaterstück in 3 Akten ohne Titel.

Couvert 10: Lose Typoskripte mit Gedichten und verschiedenen Aufzeichnungen.

Heft 12: Reinschrift aller Gedichte der Autorin.

Bruna Dorigo wurde am 16. Juli 1925 in La Plie in Buchenstein geboren. Sie lebt in Brenta.

Giacomo Luigino Soratroi (Gino de Comun) wurde am 11. Jänner 1934 in Retic geboren. Er lebte in Salejei de Sot und starb am 20. September 2013 (vgl. Geburtsregister und Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein).

Gemeinsame Gedichte:

1961: *I cantori dalla Plie en gita l'anno 1961* (Die Sänger von La Plie beim Jahresausflug von 1961: 24 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*: Das Gedicht wurde von → Sigifrido Foppa in sein Schulheft 2 abgeschrieben.

1962: *I cantori dalla Plie en gita 27. 7. 1962* (Die Sänger von La Plie beim Ausflug am 27. 7. 1962: 33 Str. zu je 4 vierhebigen V. im Paarreim). In: BCLP, Sammlung Deltedesco, Mappe Nr. 9 *Satire; Poesie*: Das Gedicht wurde von → Sigifrido Foppa in sein Schulheft 2 abgeschrieben.

1988: *Nöna Lisa* (Großmutter Lisa). In: *Usc* 15.9.1988, 20. Gedicht von „Bruna D.“.

Maria Graziella Denicolò wurden am 26. Jänner 1954 in Feltre geboren. Sie starb am 20. Juni 2000 in Livinè. Ihre Schwester **Rosa Maria Giacomina Denicolò** (Crua) wurde am 11. Mai 1955 in Livinè geboren (vgl. Einwohnermeldeamt La Plie in Buchenstein).

Gemeinsames Gedicht:

1971: *El di dan cuoi* (Heutzutage: 9 unregelmäßige Str. im Paarreim). Manuskript.

Rosa Denicolò:

2004: *Na cèsa a dimprèst* (Ein Haus als Leihgabe). In: *NL* 3 (5–6/2004) 10.

2008: *L é passé bèrba Isté a saludé* (Herr Sommer kam zum Gruße vorbei). In: *Mendránze n poejia* 2008, 71 (mit it. Übersetzung).

Teresa Pezzei wurde am 28. März 1954 in Col/Colle Santa Lucia geboren und lebte in Reba/Arabba. Sie starb am 24. März 2010 in Agordo (vgl. *NL* 2, 4–5/2010, 24).

Pezzei erarbeitete mit den Schülern ladinische Theaterstücke und gab gemeinsam mit anderen Lehrerinnen mehrere Schulanthologien über die Umwelt mit kurzen literarischen Texten und kleinen Dialogen heraus. Pezzei war auch Initiatorin des nationalen literarischen Wettbewerbs *Mendránze n poejia* für Minderheitssprachen, den die Gemeinde Buchenstein seit 2006 jährlich (ab 2012 im Zweijahresintervall) ausschreibt.

3.5 Anpezo/Ampezzo

3.5.1 Arcangelo Dandrea (1895–1966)



Arcangelo (Cànjelo) Dandrea Magro wurde am 22. November 1895 in Innsbruck geboren.⁶⁰⁴ Er besuchte die Pflichtschule in seinem Heimatdorf. Im Ersten Weltkrieg geriet er in Russland in Gefangenschaft. Nach dem Krieg arbeitete er als Spengler und später als Bote einer Bank. Die Ehe mit Lucia Constantini Ghea blieb kinderlos. Er starb am 22. Juli 1966 in Coiana/Cortina d'Ampezzo⁶⁰⁵ (vgl. Einwohneramt Cortina; DIBONA/MAJONI 1989, 5; *Usc* 15.11.1987, 18; *Usc* 15.11.1989, 27; *Usc* 17.6.1995, 15; MUNARINI 1996, 31).

Gedichte:⁶⁰⁶

- 1945.10.16.: *Soneto: Par ra nòzes de Bèpe Dandrea Bijo e Vera Olivo celebrate a Venàs il 16 ottobre 1945* (Hochzeitgedicht). Typoskript.
- 1945.11.10.: *Soneto: Par ra Nozes de Ivo Majoni Bòto e Teresa Zanetti* (Hochzeitgedicht). Typoskript.
- 1945.11.10.: *Soneto: El dì del Spoşalizio inze a Fiames* (Am Hochzeitstag in Fiames). Typoskript.
- 1945.11.24.: *Soneto: Par ra Festa de St. Caterina (Catina Crepa)* (Zum Fest der Hl. Katharina). Typoskript.
- 1945.12.5.: *Soneto: Par ra mè compagnia (compagni di gita estate 1945)* (Für meine Wanderfreunde im Sommer 1945). Typoskript.
- 1946.1.26.: *Soneto: Par ra nozes de diamante de Paolino e Anamaria Matiuche* (Für die diamantene Hochzeit von Paolino und Annamaria Alverà Matiuche). Typoskript.
- 1946.5.18.: *Soneto: Par ra Nòzes de Luigi Majoni (Boto) e Elena Zanetti* (Hochzeitgedicht). Typoskript.
- 1946.11.19.: *Soneto: El Consiglio comunal* (Der neue Gemeinderat). Typoskript.
- 1949.2.28.: *I nostre sestiere* (Unsere Dorfviertel). In: KRAMER 1978, 78.⁶⁰⁷
- 1950.2.19.: *Come che vedé, el SESTIER de ZUEL...* (Wie ihr seht, ist das Viertel von Zuel...). Typoskript.
- 1950.2.19.: *Ra cojina de chi da Şuel* (Die Küche jener von Şuel). In: *NL* 15.6.1989, 17.
- 1951.9.29.: *Algo par el dì che rua el noo Piovàn* (Für den Tag der Ankunft des neuen Pfarrers). In: *NL* 15.10.1951, 5.

604 Laut *Usc* 1.11.1987, 15 und *Usc* 17.6.1995, 15 ist Dandrea am 21. November 1895 geboren. Zur Geburt unehelicher Kinder gingen die Ampezzanerinnen häufig nach Innsbruck, wo Angelo Majoni Arzt war.

605 *Usc* 17.6.1995, 15 und MUNARINI 1996, 31 geben den 27. Juli als Todestag an.

606 Die Typoskripte sind im Besitz der ULdA und von Sisto Menardi.

607 Ein sehr ähnliches Gedicht zirkulierte als anonymes Druckblatt mit dem Titel *Sestier Azzon. Zuane da Meleres inventor del Sciopo a vento e l'Arloer* (Dorfviertel Azzon. Zuane da Meleres, Erfinder des Luftdruckgewehrs, und der Uhrmacher) bereits 1938 (unterschrieben mit: „*Ra Corsa dei Sestiere*“ Cortina 27 Febbraio 1938). Vgl. auch *I sante e i sestiere* (Die Heiligen und die Dorfviertel) in *Usc* 1.8.1983, 4.

- 1953.2.15.: *Par ra Olimpiades* (Für die Olympischen Spiele 1956). Gedrucktes Blatt. Wieder abgedruckt in: *Usc* 1.11.1981, 6.
- 1954.9.23.: *Cuatro paroles ke ven veramente da'l cuor par un anpezan ke s'à fato tanto onor* (Einige herzliche Worte für einen verdienstvollen Ampezzaner [anlässlich der Erstbesteigung des K2 durch Lino Lacedelli]). In: *Usc* 1.9.1979, 3.
- 1955.6.29.: *Par el dì che rua el Prèe noo don Roberto Dimai* (Für den Tag, an dem der neue Priester Don Roberto Dimai einzieht). Typoskript.
- 1955.7.2.: *Par Don Roberto Dimai* (Für Don Roberto Dimai). Typoskript.
- 1955.7.3.: *Par el 40° an de Prèe de Monsignor Prelato e Calonego Dotor Luigi Pompanin* (Zum 40. Priesterjubiläum von Mons. Prälat und Kanonikus Dr. Luigi Pompanin). In: *Usc* 1.7.1985, 25.
- 1956.2.20.: *Par el noo Vescovo Monsignor Enrico Forer* (Für den neuen Bischof Mons. Heinrich Forer). Typoskript (die letzte Sestine mit it. Übersetzung in MUNARINI 1996, 32).
- 1956.5.9.: *Par el zinquantenario del Cav. Albino Dandrea* (Zum 50-jährigen Jubiläum des Cav. Albino Dandrea). Typoskript.
- 1957.7.22.: *Špoše!* (Für das Brautpaar → Arcangelo Menardi und Maria Alverà: 50-jähriges Hochzeitsjubiläum). Typoskript.⁶⁰⁸
- 1957.11.4.: *Špoše!* (Für das Brautpaar Giuseppe Majoni und Camilla Lacedelli). Typoskript.
- Um 1957: *El Carillon de Westminster a Cortina* (Das Glockenspiel von Westminster in Cortina). In: *Usc* 1.4.1979, 2; mit it. Übersetzung in DIBONA/MAJONI 1989, 62–65.
- 1958.5.31.: *Špoše!* (Für das Brautpaar Walter Supiei und Jolanda Majoni). Typoskript.
- 1958.10.26.: *Camilla!* (Gedicht für Camilla Lacedelli zur Geburt des Sohnes → Ernesto Majoni). In: *Usc* 15.4.1989, 12.
- 1960.7.: *Par el 60° an da Prèe del Canonico Mons. Bruno Menardi* (Zum 60. Priesterjubiläum von Kanonikus Mons. Bruno Menardi, vgl. MUNARINI 1996, 32 FN 31).
- 1962.5.1.: *Care špoše e care none!* (Liebe Brautleute und liebe Großeltern!). In: *Usc* 15.5.1989, 41.
- Undatiert: *El Tramway* (Der Gemeindeautobus). In: DIBONA/MAJONI 1989, 66–68; MUNARINI 1996, 69–73 (beide mit it. Übersetzung).

Theaterstücke (→ 4.5):

- 1954: *Cuàtro ciacole par anpezan* (Plaudereien auf Ampezzanisch).
- 1958: *El Zentenario del Noš Cianpanin* (Zur Jahrhundertfeier unseres Kirchturms). Vorstellung des Stückes in DADIÉ 1995, 50–58.
- 1959: *Zènto Ane de Vita Anpezana – 1859–1959* (Hundert Jahre ampezzanisches Leben). Vorstellung des Stückes in DADIÉ 1995, 59–68.
- 1965: *Ra Crós del Griš* (Das Kreuz von Griš). Vorstellung des Stückes in DADIÉ 1995, 69–121; ebenso in: *Usc* 1.10.1981, 14; MAJONI 1989a, 26–27. Der erste Akt ist publiziert in KRAMER 1978, 171–176 sowie in MUNARINI 1996, 74–89 (hier mit it. Übersetzung).

Als brillanter Autodidakt wurde Arcangelo Dandrea zu einer Art Dorfdichter, der die unterschiedlichsten Anlässe in seiner Heimatgemeinde poetisch kommentierte. Er verfasste ab 1945 über hundert Gedichte, Satiren und Theaterstücke für weltliche und kirchliche Feiertage bis hin zu tagespolitischen Ereignissen.

608 Das Typoskript ist im Besitz von Ernesto Majoni.

Gedichte

I nostre sestiere

Die Gemeinde Anpezo/Ampezzo wird nach dem Vorbild von Venedig in sechs *Sestiere* (Viertel) eingeteilt: *Alverà, Azon, Ciadin, Ciave, Cortina, Zuel*.⁶⁰⁹ Seit dem 23. Februar 1936 gibt es das Rennen der *Sestiere* (Langlaufstaffel im Winter und Umzug von folkloristischen Wagen und einem Wettlauf im Sommer), initiiert vom damaligen Podestà Prof. Sanzio Vecchelli, der zugleich Präsident des Tourismusvereins war.

Textauszug

*I nostre sestiere*⁶¹⁰

1.

*Ades, che le tempe de piena libertà
se po anche 'na stcianta criticà...*

*Intendo parlà n'afrà de agnere
riguardo ai ciare dei sestiere!*

2.

*Voreve di che el ciar de chì de Zuel
par me l'eva proprio el pì bel...*

*ma, vore o no vore, chel da Ciadin
l'eva a parlà stcieto chel pì fin.*

Unsere Dorfviertel

Jetzt, da wir in Zeiten völliger Freiheit leben,
darf man auch ein wenig kritisieren...

Ich möchte ein wenig von gestern plaudern,
über die Wagen der Dorfviertel!

Ich wollte sagen, dass der Wagen jener von Zuel
wirklich der schönste für mich war...

doch, ob man will oder nicht, jener von Ciadin
war, um es direkt auszusprechen, der grazilste.

Es folgt der Wagen von Alverà, der am besten organisiert war, jedoch von der Jury beinahe ausgeschlossen worden wäre, jener von Azon, der die faulsten Mitglieder hatte, und ein Wagen mit einem Schneepflug, und zwar der mit den schlausten Teilnehmern.

4.

*El Sestier, chel proprio pì poltron
(vergognose al di) le sta chel da d'Azon*

*ma chi che sa fato vede i pì furboi
besen di che le stà che da l'arsuoi!*

Das tatsächlich faulste Dorfviertel

(beschämend zu sagen) war jenes von Azon,
doch die, die sich als die Schlausten zeigten,
das muss gesagt werden, waren die mit dem Pflug!

Darauf folgt der Wagen von Cortina, der schon fast entzweibricht, jener von Ciave, der zwar der größte ist, jedoch ein unpassendes Thema gewählt hat, einer mit Engelchen und schließlich ein ausschließlich von Frauen gestalteter Wagen.

609 Die Dorfviertel werden vorgestellt im Werk *Sestieri d'Ampezzo rievocano...* von Alfredo Spampani und Dino Colli d'Antogna, 1981 auf Ampezzanisch übersetzt von Flora Menardi Diornista.

610 Text laut KRAMER 1978, 78.

9.

<i>Se po di che bel le sta el grupo del Belvi</i>	Man kann sagen, dass die Gruppe vom Hotel Bellevue schön war,
<i>se sà ben... Alma de Faloria⁶¹¹ e poches pi...</i>	ist doch klar... Alma de Faloria und einige andere...
<i>Ma ghi n'eva does che no ziva in scena,</i>	Doch da waren zwei, die nicht auf die Bühne traten,
<i>e l'eva cheres che avea el cù sù schena...!</i>	und das waren jene, die den Hintern am Rücken trugen...!

Theaterstücke (vgl. DADIÉ 1995, 50–121):

Nachhaltiger als die Gedichte von Dandrea sind sicherlich seine Theaterstücke, die er zwischen 1958 und 1965 verfasste und die noch heute oft und gern aufgeführt werden. Der Autor hält sich in seinen Stücken strikt an historische Fakten und arbeitet seine Figuren minutiös aus.

El Centenario del Nòs Zianpanin

Das Theaterstück in 3 Akten spielt in den Jahren von 1849 bis 1858, als der neue Kirchturm aus Stein erbaut wurde, nachdem Anpezo/Ampezzo viele Jahre keinen Kirchturm mehr hatte.

Im Jahr 1849 diskutieren der Bürgermeister Silvestro Franceschi und die Gemeindeassessoren, wie der neue Kirchturm gebaut werden sollte. Es bilden sich zwei Fraktionen. Die eine möchte aus Kostengründen den Turm aus Holz bauen, die andere, darunter auch Pfarrer Giovanni Battista (Jan Batista) Rudiferia aus San Ćiascian/St. Kassian, plädiert für einen repräsentativen Steinbau nach dem Projekt des Wiener Ingenieurs Hermann Bergmann. Es kommt zur Abstimmung und die Befürworter des Steinturms gewinnen. Die Segnung des Grundsteins erfolgt 1852 unter Polemiken, und die Arbeiten gehen nicht ohne Schwierigkeiten voran. Die Autoritäten treffen ein und Silvestro Franceschi, der selbst den Bau beaufsichtigen wird, hält eine ermutigende Rede. 1858 erfolgt endlich die Einweihung des neuen Kirchturms mit den in Innsbruck gegossenen Glocken. Die Arbeiten sind ausgezeichnet gelungen, und der Turm kann sich sehen lassen. Ein Mädchen sagt ein Gedicht auf, dem Pfarrer wird für die Unterstützung herzlich gedankt, der Baumeister wird gelobt, und die Gegner des Steinbaus entschuldigen sich für ihre anfängliche Skepsis (vgl. DADIÉ 1995, 50–51).

611 Alma Degasper (1866–1954), Schwester von → Silvio Degasper.

Zënto Ane de Vita Anpezana – 1859–1959

Das wohl beste Stück des Autors evoziert drei Zeitabschnitte des Jahrhunderts von 1859 bis 1959. In 3 Akten bzw. Bildern wird der Übergang Ampezzos von einem Bauerndorf zur touristischen Hochburg meisterhaft dargestellt. Es treten z.T. Figuren auf, die wir bereits aus den Stücken von → Eligia Ghedina kennen. Das Stück ist mit dem grödnerischen Stück *Sëlva zacan y sèn. Teater te trèi chedri scrit n ucajon di 100 ani dla dlieja (1877–1977)* von Tita Demetz vergleichbar (→ 4.1).

Das erste Bild zeigt das Interieur einer Almhütte an einem Sonntag, an dem der Waldaufseher, die Verwandten der Hirten und die Verlobten der Mägde auf Besuch kommen. Es ist eine willkommene Abwechslung zur harten Arbeitswoche, und es wird gesungen und getanzt.

Das zweite Bild spielt in der Gemeindestube während einer Sitzung. Der Bürgermeister, die Gemeinderäte, einige Hotelbesitzer und eine Frau diskutieren über den sich anbahnenden Tourismus und wie Cortina am besten darauf reagieren soll. Es werden die Preise und die ersten Namen der Gasthäuser festgelegt. Hervorzuheben ist die außergewöhnliche Anwesenheit einer Frau in einem Gemeinderat am Ende des 19. Jahrhunderts. Es handelt sich um eine reiche, gebildete Ampezzanerin, die viele Jahre fort war und nun zu Hause einen Ehemann sucht, doch durch ihr emanzipiertes Verhalten keinen findet.

Das dritte Bild spielt auf dem Dorfplatz. Es zeigt den bereits etablierten Tourismus und den Enthusiasmus über den wirtschaftlichen Aufschwung seitens der jungen Leute, doch auch die Skepsis und Kritik der älteren Generation (vgl. DADIÉ 1995, 60–61).

Textausschnitt

Aus dem 2. Bild (Die Gasthöfe bzw. Hotels müssen einen Namen bekommen):
[...]

Secretario: Alora Mano, mola fora tre bieì gnomes da i dà a ste Hotiei (con ironia), tu che te sos pronto de ciacolà...

Mano: Propio iò ebe da i bateà, no štalo meo che i sò paroi i se ciate un gnon che i piaje a lore: iò no m'intrigo in ciaşa de outre.

Tano: Ben, şcomenzarei iò che son el pì vecio. Se propio son coştrete de i dà un gnon, a mi me piajarave: Hotel Aquila Nera.

Capo: Ben, bon, e così che rešte. Ades vos Bepin, aveo pensà sora, tirà fora algo!

Bepin: Veramente, aveo pensà ancora de i dà un gnon, va ben che par i Anpezane reştarà senpre via da Bepin işteso, ma se propio, a mi me piajarave Hotel Croce Bianca.

Tano: Propio un bel gnon. Ades te tocia a ti Judita. Intrà te e Mano tò cognà sto Hotel 'l a da naşe, sentreave.

Judita: Dieme Mano, inventete algo, i betone el gnon de na croda? Ghin on tante intorno intorno...

Mano: No, ma se propio te vos che te die, dato che anche se t'as cuaranta ane te sos là ancora come na soeneta, anche par i fei nafré de rabia a Mondo, ciamoni Hotel Stella d'Oro.

Mondo: No, no rabia, anzi el me piaje sto gnon, i marinare i studia ra šteles di note.

Judita: Ai à, ma cares?

Capo: Allora son apošto, e šte gnomes i rèsta in eterno.

Judita: Ma sior capocomun, no ve parelo un gnon masa da superbia?

Secretario: 'L a dito Pilato „Quod scripsi scripsi“, chešto 'l é scritto e chešto resta fin che dura Anpezo. (DADIÉ 1995, 91–92)

[...]

Sekretär: Also Mano, nenne uns einige schöne Hotelnamen (ironisch), du, der du immer etwas zu sagen hast...

Mano: Soll wirklich ich sie taufen? Wäre es nicht besser, wenn die Eigentümer ihnen einen Namen geben würden, der ihnen gefällt: ich mische mich doch nicht in häusliche Angelegenheiten anderer ein.

Tano: Gut, dann beginne ich als Ältester. Wenn ich wirklich gezwungen bin, einen Namen zu geben, würde mir dieser gefallen: Hotel Schwarzer Adler.

Bürgermeister: Sehr gut, und so soll es bleiben. Jetzt Sie Bepin, haben Sie nachgedacht, sagen Sie uns einen!

Bepin: Ich hatte tatsächlich schon überlegt, meinem Haus einen Namen zu geben, auch wenn es für die Ampezzaner weiterhin „bei Bepin“ heißen wird. Wenn es aber sein soll, würde mir Hotel Weißes Kreuz gefallen.

Tano: Das ist wirklich ein schöner Name. Jetzt bist du dran, Judita. Zwischen dir und deinem Schwager Mano muss ein Hotel entstehen, beeiit euch.

Judita: Sag mir, Mano, erfinde einen Namen. Sollen wir es nach einem Berg benennen? Wir haben doch so viele in der Gegend...

Mano: Nein, aber wenn du wirklich meine Meinung hören willst, wenn du auch mit deinen vierzig Jahren noch wie ein junges Mädchen bist, und auch um Mondo ein wenig zu ärgern, nennen wir es Hotel Goldener Stern.

Mondo: Ich ärgere mich doch nicht, im Gegenteil, dieser Name gefällt mir, die Seeleute studieren doch in der Nacht die Sterne.

Judita: Ja, ja, aber welche?

Bürgermeister: Dann sind wir alle einverstanden, und diese Namen bleiben für immer.

Judita: Aber Herr Bürgermeister, scheint Ihnen dieser Name nicht ein wenig hochtrabend?

Sekretär: Pilatus hat gesagt „Quod scripsi, scripsi“, dies haben wir geschrieben, und dies wird so bleiben, solange es Anpezo gibt.

Ra Crós del Griš

Das dritte Theaterstück *Ra Crós del Griš* spielt in den Jahren 1848–1862. Am 3. August 1848 brachte *Annamaria de chi de Luca* ihren Mann *Scimon Alverà Griš* um, nachdem er sie beschuldigt hatte, ihn betrogen zu haben. Diese Tragödie passierte in Fosses, auf einer Alm nördlich von Cortina, wo ihr Mann Hirte war. Bis heute steht am Ort des Deliktes ein Erinnerungskreuz.

Laut MUNARINI 1996, 32–33 schreibt Dandrea in diesem Stück ein recht korrektes Ampezzanisch, wenn er auch ab und zu Italianismen verwendet. Auch

die Regieanleitungen werden in einem durchmischten Italienisch angegeben. Die Dialoge wirken sehr glaubhaft, und die Charaktere der Figuren sind überzeugend getroffen (vgl. DADIÉ 1995, 70–75; MUNARINI 1996, 88).

Das Stück beginnt mit der Ankunft von *Annamaria* im *caşon*, der Almhütte, und einem Gespräch zwischen ihr und ihrem Ehemann. Der eigentliche Mord wird ausgeblendet, und der Autor lässt uns an den Gedanken der Unglücklichen teilhaben.

Im zweiten Akt befinden wir uns im Haus des *Marigo*, des Almvorstehers, wo der junge *vida Serafin*, Gehilfe des Hirten, der Pater werden will, das Verschwinden des Hirten *Scimon* meldet, woraufhin eine Suchaktion in die Wege geleitet wird.

Der dritte Akt spielt in einem Gasthaus am Landrosee auf der Straße nach Toblach, wo *Annamaria* nun arbeitet. Ein Trentiner *crumar*, Wanderhändler, schließt Freundschaft mit *Annamaria*, erfährt ihr Geheimnis und zeigt sie bei den Gendarmen an.

Der vierte und letzte Akt spielt in den *Piombi*, dem berüchtigten Gefängnis von Venedig, wo *Annamaria* lebenslänglich im Gefängnis sitzt. Sie bekommt Besuch von einem jungen Pater, den sie als den *vida* von Fosses, *Serafin*, wiedererkennt. Reumütig stirbt die Unglückliche nach dieser letzten Begegnung (vgl. DADIÉ 1995, 70–11).

3.5.2 Fiorenzo Pompanin Dimai (1927–1980)



Fiorenzo Pompanin Dimai (d'Anjelico) wurde am 6. August 1927 in Anpezo/Ampezzo geboren. Er besuchte zunächst die Hotelfachschule in Cortina, arbeitete einige Jahre als Kartenverkäufer im Olympiaeisstadion und wurde schließlich Gemeindebeamter. Er blieb unverheiratet. Kulturell sehr engagiert, war er Gründungsmitglied der *Union de i Ladis* und Mitglied der „Filodrammatica d'Ampezzo“. Er starb am 15. November 1980.⁶¹² Seine Pseudonyme waren *Zan de Rame* und *Rizardo*. Seine Lebensgeschichte wurde im Band *Gente di Cortina* (ORZES COSTA 1978) veröffentlicht (vgl. *Alto Adige* 21.11.1980, 12; BELARDI 1985a, 318; DADIÉ 1995, 47).

Gedichte:

1953: *El Corleto* (Das Spinnrad). In: *NL* 1.3.1953, 6; BATTOCCHIO 1977b, 69–72; *Alto Adige*, 17.10.1979, 3; *Usc* 1.9.1980, 10; *Usc* 15.1.1986, 24.

612 Der Todesort war Innichen, nicht – wie von BELARDI 1985a, 318 angegeben – Cortina d'Ampezzo.

- 1975.3.: *El salar(g)uó* (Der Abstellraum). In: BATTOCCHIO 1977a, 187–190; *Regole d'Ampezzo* 1986, 235–236.
- 1975.3.: *Un fior par chi pi pize* (Eine Blume für die Kleinsten; Titelvariante: *Ciampanela*). In: *Al Zenpedón* 1975, 251–252; BATTOCCHIO 1977a, 71–73; *Usc* 15.6.1986, 16; DIBONA 1987, 30.
- 1975.3.: *Ra noštra crodes* (Unsere Berge). In: BATTOCCHIO 1977a, 65–70; *Usc* 1.1.1981, 11; *Usc* 1.2.1986, 19.
- 1978: *A se reéde* (Auf Wiedersehen). In: *Usc* 1.6.1978, 2; *Vita Parocchiale. Bollettino della Parocchia di Cortina d'Ampezzo* (12/1980) 19–20; MUNARINI 1996, 127–128 (mit it. Übersetzung).
- 1978.4.2.: *Soróio* (Sonne). In: BELARDI 1985a, 148–153 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.7.1987, 9.
- 1978.4.2.: *L'arlóio a péndol* (Die Pendeluhr). In: *Usc* 1.7.1986, 23.
- 1978.4.2.: *El peadizo* (Der Mann, der in ein anderes Dorf zieht). In: DIBONA 1987, 32–34; MUNARINI 1996, 117–120 (mit it. Übersetzung).
- 1978: *Ciasa mea* (Mein Geburtshaus). In: MUNARINI 1996, 115–117.
- 1979: *Es cianta ra zilies canke es s'in v'à...* (Es singen die Schwalben, wenn sie fortfliegen...). In: *Ajènda Ladina*, 31.10.1079.
- Undatiert: *Ce sone nos* (Was sind wir). In: DIBONA 1987, 31; MUNARINI 1996, 125–126 (mit it. Übersetzung).
- Undatiert: *In Son dei Prade* (Gesang der Wiesen). In: *Usc* 1.6.1989, 24.
- Undatiert: *El finco* (Der Fink). In: *Usc* 1.7.1989, 9.
- Undatiert: *Quatro ciacoles a r'onbria del cianpanin* (Plauderei im Schatten des Kirchturms). Manuskript.

Theaterstück:

- 1954: *Scimon l'Ampezzan Rimesser a Venezia* (Scimon der Ampezzaner, Kunstschler in Venedig). Drama in 4 Akten und einem Prolog, das um 1820 spielt. Das Stück wurde nie aufgeführt. Vorstellung des Stückes in DADIÉ 1995, 47–50.

Fiorenzo Pompanin Dimai kann zu den klassischen ampezzanischen Autoren gezählt werden. Seine oft recht langen Gedichte sind metrisch konsequent durchkomponiert, meist im Kreuzreim, aber mitunter auch reimlos. Der Autor gewann 1975 mit dem reizvollen Gedicht *Ciampanela* (Glöckchen) den ersten Preis des literarischen Wettbewerbs *Premio Cortina* (später mit dem Titel *Un fior par chi pi pize* veröffentlicht) und wurde auch in der Ausgabe 1978 für das Gedicht *Ciasa mea* ausgezeichnet.

Hier und in anderen seiner Gedichte strukturiert Pompanin die Verse als Dialoge.

Un fior par chi pi pize⁶¹³

Ciampanela, ciampanela!
ce 'na bela che te sos!
Coscì fresca, coscì bela
che da tè, iò son göros!

Ciampanela, ciampanela!
ce 'na bùla che te sos!
El color de ra to néla,
el te dòna pi del ros!

Ciampanela, ciampanela!
Iò de tè son invidiòs!
Tira fora ra lengbéla,
fesc che sente ra to òsc!

Parcè asto, ciampanela,
chera pontes da corona
e el vestì da verginela?
In onor de ra Madona!

Parcè, dime ciampanela,
che te mancia el bonodor?
No m'importa, son 'na stela
inze man del Creator!

Traedèò, ciampanela,
che sbamisce el to color!
Come el zeo o ra cosorela,
sarà chel che vo el Signor!

Ciampanela, ciampanela!
dime duto... son curios!
Elo chèra to sorela
che se sconde la daòs?

Iò me ciàmo ciampanela;
éi soreles pi de una,
fegion dutes comunéla,
ve auguròn: bona fortuna!

Eine Blume für die Kleinsten

Glockenblümchen, Glockenblümchen!
Wie wunderschön du doch bist!
So frisch, so schön,
dass es mich nach dir gelüftet!

Glockenblümchen, Glockenblümchen!
Was für eine stolze Erscheinung du doch bist!
Die Farbe deines Rockes
steht dir besser als jedes Rot!

Glockenblümchen, Glockenblümchen!
Ich bin neidisch auf dich!
Streck dein Zünglein heraus
und lass deine Stimme hören!

Wieso, Glockenblümchen,
hast du jene Kronenzacken
und das Jungfernkleid?
Zu Ehren der Mutter Gottes!

Sag mir Glockenblümchen,
wieso fehlt dir der gute Geruch?
Das ist mir nicht wichtig, ich bin ein Stern
in den Händen des Schöpfers!

Ich fürchte, Glockenblümchen,
deine Farbe wird verblassen!
Wie bei der Feuerlilie oder der Hülsenfrucht
wird der Wille des Herrn entscheiden!

Glockenblümchen, Glockenblümchen!
Erzähle mir alles... ich bin neugierig!
Ist dies deine Schwester,
die sich dort hinten versteckt?

Ich heiße Glockenblümchen;
ich habe mehr als nur eine Schwester,
wir sind eine große Gemeinschaft
und wünschen euch: alles Gute!

613 Text laut *Usc* 15.6.1986, 16.

*A sonà ra ciampanela
son segures de fei ben!
Tanto nos, che r'erba sfèla,
ca de poco saròn fèn!*

Wenn wir unser Glöckchen läuten,
sind wir sicher, dass wir Gutes tun!
Wir und auch das Farnkraut,
denn bald schon sind wir Heu!

*Ferma, ferma ciampanela
chel batòcio pizinin!
No stà a fei ra stupidèla,
te descedes el Bambin!*

Glockenblümchen, halte
deinen kleinen Klöppel an!
Betrage dich nicht wie ein schlimmes Mädchen,
sonst weckst du noch das Kindlein auf!

*Se te ciuro, ciampanela,
te diràs che no n'èi cuore,
ma te ses coscì 'na bela
che un boché voi fei de fiore!*

Wenn ich dich pflücke, Glockenblümchen,
wirst du sagen, dass ich herzlos bin,
aber du bist so schön,
dass ich einen Blumenstrauß machen will!

*Nò, no pianze ciampanela,
e no stà a te zaatà!
con doi nastre o 'na cordèla
iò ve beto su l'altà!*

Weine doch nicht, Glockenblümchen,
und sei nicht so voller Angst!
Mit zwei Bändern und einem Schnürchen,
binde ich euch auf den Altar!

*Canche torno dal laoro,
inzoneà su ra bancèla,
iò con te voi fei un coro
e tu sona, ciampanela!*

Wenn ich von der Arbeit heimkehre,
werde ich, kniend auf der kleinen Bank,
gemeinsam mit dir einen Chor bilden,
und du läutest, Glockenblümchen!

Pompanin schrieb auch recht lustige und lebensnahe Gedichte, wie z.B. *Quatro ciacoles a r'ombria del cianpanin*, das aus einem Tratsch zwischen den zwei Frauen *Melania* und *Melena* besteht. Die beiden treffen sich auf dem Dorfplatz, begrüßen sich und beginnen zu plaudern. Das Gedicht hat 23 Strophen aus je 4 unregelmäßigen Versen im Kreuzreim, wobei 20 Strophen einen Dialog und die letzten 3 die abschließende Pointe enthalten.

***Quatro ciacoles a r'ombria del cianpanin*⁶¹⁴ Plauderei im Schatten des Kirchturms**

[...]

3. (Melena)

*Pob! Cè préscra aràsto mai!...
àsto i pize sora fò?
No t'às negùn tu sote i bà!...
solo el giòto... pob pardiò!!!*

Ach! Was für eine Eile hast du bloß!...
Hast du etwa die Kinder übers Feuer gesetzt?
Du hast doch zu Hause niemanden, der jammert...
nur die Katze... um Gottes Willen!!!

614 Text laut Manuskript.

Nun erzählt eine der Frauen, dass sie sich verspätet habe, denn sie hat sich ein Brautpaar angesehen.

7. (Melena)

*Béla chesta!!!... no te sàs?!
ma... adés che m'èn in mente...
te me menes par el nas...
che te sos anche parente!!!*

Das ist ja interessant!!!... das weißt du noch nicht?!
Aber... jetzt fällt mir ein...
führst mich an der Nase herum...
denn du bist ja sogar verwandt mit ihnen!!!

[...]

10. (Melania)

*Vàrda ca... i r'à fàta grossa...
se anche àlgo fosse stà,
sura nòza e sura fòssa,
se sorèa descmentèa!!!*

Schau mal einer an... das ist ja eine Überraschung...
wenn heute eine
Hochzeit oder ein Begräbnis gewesen wäre,
hätte ich alles vergessen!!!

Doch Melania glaubt Melena nicht, dass sie nichts von der Hochzeit wusste, und es stellt sich tatsächlich heraus, dass sie beleidigt ist, da sie nicht zu den Geladenen gehört.

17. (Melena)

*Melania!... tante augure iò i pòs fèi!
a mi... „vòia... i no m'in fèsc!!!“
tante dîs de coscì bièi...
e adés vado... mancia dièsc!*

Melania!... ich kann ihnen alles Gute wünschen!
Mich... „gelüstet aber nicht danach!!!“
so viele schöne Tage...
und jetzt gehe ich... ich habe nur noch zehn Minuten!

18. (Melania)

*Le senti ce chè me tòcia!!!
duta invidia chesta cà!!...
tu... te parles co'ra bòcia...
„no te t'às mai contentà!!!“*

Ich habe gehört, was ich hören musste!!!
Da spricht doch nur der Neid!!!...
Du... sprichst wirklich mit dem Mund...
„Du hast dich nie mit etwas begnügt!!!“

19. (Melena)

*De invidia?!... chesta r'è béla!!!
chel che lè... lè anche stà!!
„te somèes 'na santarèla
e... t'às 'na lenga da zoncà!!!“*

Neid?!... das wäre noch schöner!!!
Was war da schon Großes?
„Du gleichst einer Klosterfrau
und... du hast eine Zunge, die abgehackt werden
sollte!!!“

20. (Melania)

*„se de lenga no son senza,
a mi me basta solo un tòco!!!
Par làà chesta senténza,
par fèi un stòpo... basta pòco!!!“*

„Wenn ich auch nicht ohne Zunge bin,
so genügt mir doch nur ein Stückchen!!!
Um dieses Urteil zu verwässern
und um zu schweigen... genügt wenig!!!“

Und damit fängt ein heftiger Streit an.

22.

*Con 'stà scùsa, es s'à zufà,
ciamà gnòmes d'ogni sorte;
canche es s'à ben petenà...
es s'à augurà fin'mai... ra morte!!!*

Mit dieser Ausrede sind sie sich in die Haare geraten,
Namen jeder Art schrien sie;
als sie sich ausgiebig gestritten hatten...
wünschten sie sich sogar... den Tod!!!

Der Autor versichert in der letzten Strophe, dass dies eben auch in Anpezo/Ampezzo manchmal passieren kann, doch dass der Leser das Gedicht nicht zu ernst nehmen soll.

Scimon l'Ampezzan Rimesser a Venezia

Das nie aufgeführte Stück weist einen für das ampezzanische Theater unüblichen Prolog auf. Die Handlung ist recht komplex (vgl. DADIÉ 1995, 47–50). Es wird über das Schicksal einer vom Unglück verfolgten ampezzanischen Familie erzählt.

Im Prolog wird die missliche Lage von *Scimon*, genannt *l'Ampezzan*, vorgestellt, der in Venedig als Lehrling des Kunsttischlers Onorato Grigioni arbeitet. Er hat einen Schatz gefunden und ihn aus Ehrlichkeit seinem Meister übergeben, der ihn jedoch weiterhin schlecht behandelt. Scimon verliebt sich in die Tochter Grigionis, *Rita*, doch die Stiefmutter Caterina ist gegen diese Verbindung. Die beiden flüchten nach Cortina, heiraten und haben Nachkommen. Diese werden die Hauptdarsteller des Stücks: der Sohn *Bepe*, dessen Frau *Mena*, die Schwiegermutter *Anzola* und die Enkel.

Im 1. Akt lernen wir die arme, aber ehrliche Familie von Bepe kennen. Er ist durch einen Blitzschlag erblindet. Der unehrliche Nachbar *Doardo* hält um die Hand seiner Tochter *Itele* an.

Im 2. Akt erbt Doardo ein Vermögen von seinem verstorbenen Onkel *Probo* und macht Itele einen Antrag, die ihn jedoch ablehnt, denn sie liebt *Amadio*.

Im 3. Akt verschlimmert sich die Familiensituation. Der Vater wird als unheilbar erklärt, und *Tone*, der Bruder von Itele, muss zum Militär. Doch plötzlich taucht ein Anwalt auf. Er kommt von Onorato Grigioni, der aus Reue der Familie eine beträchtliche Erbschaft hinterlassen hat.

Im 4. Akt gelangt der Vater zu Tone nach Innsbruck, wo er geheilt wird und wieder sieht. Itele, die im Dienste der Gräfin von Podestagn/Peutelstein arbeitet, um die Familie über Wasser zu halten, kehrt nach Hause zurück und heiratet Amadio. Doardo wird aus Reue ein guter Mensch.

Wie bereits → Eligia Ghedina baut auch Pompanin in seinem Stück einerseits den genretypischen Konflikt zwischen Adel (hier die Schlossherren der Umgebung) und Volk von Cortina und andererseits ampezzanische Sagenmotive (*anguanes*, Wasserfeen) in den Handlungsablauf ein (vgl. DADIÉ 1995, 48–50).

3.5.3 Iginò Majoni (1922–1985)



Iginò (Jino) Majoni Coleto wurde am 7. November 1922 in Anpezo/Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Giuseppe und Caterina Michielli (Buranona). Nach der Pflichtschule in seinem Heimatdorf verbrachte er von 1934 bis 1936 zwei Jahre in Fiecht in Tirol, um Deutsch zu lernen. Seine Ausbildung schloss er mit dem Diplom als Kunstlehrer ab. Vom Kriegseinsatz in Montenegro kam er gezeichnet zurück. Am 14. Juli 1946 war er einer der Initiatoren der großen ladinischen Kundgebung auf dem Sellajoch. Gemeinsam mit seinem Bruder arbeitete er in einem Handwerksbetrieb. Am 15. Oktober 1980 zog er mit seiner Frau Anna Fistarollo und den drei Töchtern nach Belluno und begann dort, sich intensiv mit dem Schreiben auf Ampezzanisch zu beschäftigen. Beim *Premio Cortina 1984* erhielt er gemeinsam mit → Tesele Michielli Hirschstein den zweiten Preis. Er starb am 6. Jänner 1985 in Belluno (vgl. MAJONI COLETO 2001, 163).

Gedichtsammlung:

2001: *Jino a recordo* (In Erinnerung an Jino: 29 Gedichte, 2 Listen von Redewendungen und Witzen, mit it. Übersetzung) (= MAJONI COLETO 2001). Enthält folgende Kapitel und u. a. die Gedichte:

- *Ra radijes, ra natura, ra parlada* (Die Wurzeln, die Natur, die Sprache: 6 Gedichte) (S. 10–37): 1988: *Cošì, jušto par di algo* (Nur so, um etwas zu sagen) (S. 31). Bereits in: DIBONA/MAJONI 1988, 8; KATTENBUSCH 1994, 275–276 (mit dt. Übersetzung); *Usc* 11.11.1995, 15.
- *Peštuzze de filosofia anpezzana; Dete e calche perla „del bon“ par anpezan* (Redewendungen und Sprichwörter auf Ampezzanisch) (S. 38–49).
- *Arte e meštieri, rimedie* (Kunst und Handwerk, Heilmittel: 3 Gedichte) (S. 50–63).
- *Sozietas* (Gesellschaft: 3 Gedichte) (S. 66–85): 1984: *Schola Cantorum – Cortina 1ª Parte* (Gesangsschule Cortina – 1. Teil) (S. 73–79). Bereits in: *Usc* 1.12.1984, 13.
- 1986: *Schola Cantorum – Cortina 2ª Parte* (Gesangsschule Cortina – 2. Teil). (S. 81–85). Einige Strophen bereits in *Usc* 1.9.1986, 2).
- *Personaje, ricorenzes, recorde* (Persönlichkeiten, Ereignisse, Erinnerungen: 4 Gedichte) (S. 88–101): 2001: *Anbizion de mare* (Ehrgeiz einer Mutter) (S. 89).
- 1989: *Babo Nešto (Inverno 1900 e pasa)* (Onkel Ernst. Winter 1900 und später) (S. 90–93) (mit it. Übersetzung). Bereits in: *Usc* 1.5.1989, 6; MUNARINI 1996, 95–98.
- *Ra so Anpezo, ra so orijin, ra so noštaljies* (Sein Ampezzo, seine Wurzeln, seine Sehnsüchte: 11 Gedichte) (S. 104–145): 1983: *Un goto de noštaljia* (Ein Glas Sehnsucht) (S. 121–129). Bereits in: *Usc* 1.6.1983, 2–3; *Usc* 1.3.1985, 44–45; DIBONA/MAJONI 1988, 9–12.
- *Varies* (Verschiedenes: 2 Gedichte) (S. 148–161).

Weitere Gedichte:

1982.5.11.: *Festa della classe 1922* (Jahrgangsfest). Typoskript.

Für Igino Majoni war – vergleichbar mit den fassanischen *poec' del mal de ciasa* – das Heimweh die Haupttriebfeder für sein Schreiben: ... *inz'i ultime anes 'l aea betù sò un grun de poesies, duta beles e pienes de amor par el so paes e de despiazer par ae da vive fora de ciasa, che a res lieše deboto es te štrense el cuore* (... in den letzten Jahren schrieb er zahlreiche Gedichte, alle wunderbar und voller Heimatliebe und Trauer über sein Fortsein, sodass sie dir beim Lesen sofort zu Herzen gehen) (MAJONI COLETO 2001, 7). Weitere Themen sind die Natur, das Dorfleben mit seinen Originalen und gesellschaftlichen Ereignissen sowie die Sprache. 2001 erschien posthum der Sammelband *Jino a ricordo*, der neben 29 Gedichten auch typische ampezzanische Witze und Redewendungen enthält. Das bekannteste Gedicht Majonis ist *Un goto de noštaljia* (Ein Glas Heimweh). Es ist auch als *Pašion de ciasa* (nach dem letzten Vers des Gedichtes) bekannt und umfasst 32 Strophen zu je (bis auf die 4. Strophe) 4 unregelmäßigen Versen im Kreuz- oder Paarreim.

Un goto de noštaljia⁶¹⁵

1.

*Par saé se ti vos ben al tò paes,
da chel cioudrin t'as da t'in ši,
nò solo par calche mes,
ma par un toco nò tornà pì.
[...]*

3.

*Varda, te šires cà – sul son – chešto boton,
non ebe feštide se te sos via,
tendi, l'é come štrucà ra television,
te vedaras che s'inpizza alolo ra tò fantašia.*

4.

*T'as da bete sul canal del sentimento
se nò vien fora gnee, jonfedo, šfaria
e te te ciates magare in Pušteria.*

Ein Glas Heimweh

Um zu erfahren, ob du dein Zuhause liebst,
musst du fort aus jenem Talkessel,
und zwar nicht nur für ein paar Monate,
sondern für lange Zeit, ohne zurückzukommen.

Schau, du drehst hier oben diesen Knopf,
hab keine Angst, wenn du weit fort bist,
pass auf, es ist, wie den Fernseher einzuschalten,
du wirst sehen, dass sich sofort deine Phantasie
einschaltet.

Du musst das Programm der Gefühle einstellen,
sonst erreichen dich Schnee, Sturm oder Nebel,
und du landest womöglich im Pustertal.

Es folgen die Namen der wundervollen Berge, Wälder, Wiesen, Blumen, Tiere, Fraktionen usw., die der Autor zurücklassen musste.

615 Text laut MAJONI COLETO 2001, 121; 127; 129.

29.

*Ma, dito tra de nošoutre,
se l'one proprio guadagnà
o sone pì bieì de chì outre*

par ese našiuide cà?

30.

*In z'un goto de vin che ciato a r'òstaria
sarto šò ra mé solitudine, ra mé noštaljia.
Anche tu, fin che chešto no te pos senti,*

el tò paes no te pos capì.

31.

*Vorae šperà, cò l'è ra me ora,
che un metro de tera me soute fora.
Se ei pousà in vita e non ei lourà*

almanco da morto ra me tera poi ingrasà.

32.

*Oh Signor! Ei proprio da te preà
fēs che a ciaša io pode tornà.
Lé come 'na lapora el mé mal, lé come ra raja.
L'à gnon... ormai ei capì...
PAŠION DE CLAŠA!*

Aber unter uns gesagt,
haben wir es uns auch wirklich verdient,
– oder sind wir einfach nur schöner als die
anderen –
dass wir hier geboren wurden?

In ein Glas Wein im Gasthaus
leere ich meine Einsamkeit, mein Heimweh.
Und auch du, solange du dies nicht fühlen
kannst,
wirst dein Zuhause nicht verstehen.

Wenn meine Stunde gekommen ist, hoffe ich,
dass mir ein Meter Erde zustehen wird.
Wenn ich im Leben gesäumt und nicht
gearbeitet habe,
kann ich wenigstens als Toter die Erde düngen.

Oh Herr! Ich muss dich inständig bitten,
mach, dass ich nach Hause zurückkehren kann.
Mein Schmerz ist wie eine Klette, wie Pech.
Sein Name ist... jetzt habe ich es verstanden...
Heimweh!

Zwischen den doch relativ langen Gedichten Majonis finden wir das reizvolle Gedicht *Anbizion de mare* (Ehrgeiz einer Mutter), das mit seinen 3 Strophen formal wie auch inhaltlich ein wenig aus der Reihe tanzt.

*Anbizion de mare*⁶¹⁶

*Recordo che ša tante anes, co see pizo,
aee 'na tešta che lea duto un rizo,
e me Mare par me comeda
chi bieì ciaei ra m'à soprešà!*

*Era, poereta, fajea a ra meo
anche se a mi no me šia el zarnèò,
e ra dijèa „Ma vardà cé štropià,
chešta l'è 'na tešta da regolà“.*

*Ciafa, l'è vero, non in ei mai ciapà
con duto chel che Mare m'à petenà
ma, el digo sote oš, che un burto dī
mei ciatà... che see cuaži tonđi.*

Ehrgeiz einer Mutter

Ich erinnere mich, als ich noch ein Kind war,
hatte ich einen mächtigen Lockenkopf,
und um meine schönen Haare zu bändigen,
hatte sie meine Mutter niedergebügelt!

Die Arme wollte doch nur das Beste für mich,
wenn ich auch den Haarscheitel gar nicht mochte,
und sie sagte „Schau dir diesen Wuschelkopf an,
dieses Wirrwarr muss man in Ordnung bringen“.

Unter Schuppen, fürwahr, habe ich nie gelitten,
da mich meine Mutter derart gekämmt hat,
doch, ich sage es leise, eines schrecklichen Tages
entdeckte ich... dass ich fast kahl war.

616 Text laut MAJONI COLETO 2001, 89.

3.5.4 Mario Colli (1920–1987)



Mario Colli Dantóogna wurde am 9. Jänner 1920 in Anpezo/Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Arcangelo und Marianna Lacedelli de Mente. Er war mit Anna Alverà Pazifica verheiratet; die Familie hatte vier Kinder. Von Beruf war Colli Tischler. Seit 1983 schrieb er regelmäßig für die *Usc di Ladins*. Er starb am 23. März 1987 in Belluno (vgl. MUNARINI 1996, 35⁶¹⁷; COLLI DANTOGNA 2011, 4–5). Er unterschrieb seine Gedichte mit *M.C.D.* oder *C.M.D.* Am *Premio Cortina* 1986 beteiligte er sich mit drei Gedichten unter dem Pseudonym *Antruiles*.

- 2011:** *El tempo che core. Poesies e stories par anpezan* (Das Schwinden der Zeit. Gedichte und Geschichten auf Ampezzanisch: 22 Gedichte; 2 Kurzerzählungen, vgl. *Ladin!* 8/1, 2011, 80) (= COLLI DANTOGNA 2011). Enthält:
- 1981.3.5.: *Un vero amigo* (Ein wahrer Freund) (S. 6).
 1984.3.11.: *Al nosc neodo Federico* (Für unseren Neffen Federico) (S. 7).
 1985.1.14.: *Recorde* (Erinnerung) (S. 8).
 1982: *Recordo de Lino Ghedina Martin Guardiabosche* (Erinnerung an den Waldaufseher *Lino Ghedina Martin*) (S. 9–10).
- *Ousciuda* (Frühling) (S. 11).
 - *Istade* (Sommer) (S. 12).
 - *Un dì d istade* (Ein Sommertag) (S. 13–14).
 - *Outon* (Herbst) (S. 15).
 - *Inverno* (Winter) (S. 16–17).
 - *Inverno II* (Winter II) (S. 17).
 - *A bate* (Dreschen) (S. 18–19).
 - *A seà* (Mähen) (S. 20).
- 1986: *Intrà i Sasc (Valparola)* (Valparolapass) (S. 21). Bereits in: *Usc* 15.11.1986, 7.
 • *Me recordo* (Ich erinnere mich) (S. 22).
 1986: *Su in Crepa* (Beim Bergsteigen) (S. 23–24).
 1987: *Su ra monte* (Auf der Alm) (S. 25). Bereits in: *Usc* 1.1.1987, 20; DIBONA/MAJONI 1988, 24.
 1986: *E l é alolo bonora* (Und es ist gleich Morgen) (S. 26). Bereits in: *Usc* 1.12.1986, 3; DIBONA/MAJONI 1988, 25; *Usc* 3.4.2010, 13.
 1984: *El mondo* (Die Welt) (S. 27–28). Bereits in: *Usc* 1.4.1984, 27; *Usc* 15.4.1987, 7; DIBONA/MAJONI 1988, 26; *Usc* 25.3.1995, 15; MUNARINI 1996, 94 (mit it. Übersetzung).
- *El talaran* (Die Spinne) (S. 29).
 - *Tenpe de na ota* (Vergangene Zeiten) (S. 30–31).
 - *Tenpe de ades* (Jetzige Zeiten) (S. 32–33).
- 1986: *Un viaso su de ca* (Eine Reise hier herauf) (S. 34).

617 Hier wird als Sterbeort fälschlicherweise Bruneck angegeben.

Prosa:

- *Doa storieles de marangoi* (Zwei Tischlergeschichten) (S. 35–36). Bereits in: *Ladin!* 8/1 (2011) 48.

Weitere Gedichte:

- 1983: *Outon inz'el bošco* (Herbst im Wald). In: *Usc* 1.1.1983, 28; DIBONA/MAJONI 1988, 27–28.
- 1984.1.9.: *R'Anguanes* (Die Wasserfeen); *Un An* (Ein Jahr). In: *Usc* 1.2.1984, 23.

Prosaübersetzung:

- 1986: *Al Dio sconosciuto* (Dem fremden Gott). In 7 Teilen in: *Usc* 15.7.1986, 11; 1.8.1986, 11; 1.9.1986, 4; 15.9.1986, 5; 1.10.1986, 20; 15.10.1986, 20; 1.11.1986, 16–17. Partielle Übersetzung von John Steinbeck: *Tb A God Unknown*, 1933 (dt. *Der fremde Gott*).

Das Hauptthema in den Gedichten von Mario Colli ist *El tempo che core*, das Schwinden der Zeit und die Vergänglichkeit des Lebens. Was jedoch die Gedichte Collis von anderen unterscheidet, sind die realistischen Bilder und Aufnahmen kurzer Augenblicke, die sehr gekonnt evoziert werden: »[...] *i versi di Mario Colli Dantogna [sono] piuttosto liriche che riflettono lo scorrere del tempo e spesso sanno darci plastiche immagini di ciò che ci circonda. Significativa è senz'altro, tra le tante poesie [...], E 'l é alolo bonora*“ (Munarini in COLLI DANTOGNA 2011, 4).

E 'l é alolo bonora⁶¹⁸

*M'aée insonià
ma nuia de bel
se mèi dešedà
'l é propio par chel.*

*Ei proà a me volta
ma sèe redeà,
son leà da cher'ora
e son sù a vardà fora.*

*Ra šteles tremàa
su 'l ziel seren
es me zignotàa
ma propio da sen.*

*Un rajo de luna
el m'à inbarlumi
sèe pì che incantà
ma ormai 'l èa 'egnù d'i!*

Und es ist gleich Morgen

Ich träumte von
nichts Schönerm,
so erwachte ich
gerade aus diesem Grund.

Ich versuchte mich umzudrehen,
doch ich war wach,
so stand ich mitten in der Nacht auf
und schaute zum Fenster hinaus.

Die Sterne zitterten
am klaren Himmel,
sie blinzelten mir zu
auf heftigste Weise.

Ein Mondstrahl
hat mich geblendet,
ich war völlig verzaubert,
doch nun war der Morgen da!

618 Text laut DIBONA/MAJONI 1988, 25.

Ein weiteres sehr reizvolles Gedicht ist *Me recordo*, das wie die Beichte eines Jugendgeheimnisses klingt.

Me recordo⁶¹⁹

*Na domegna d'istade inze jeja
see pede una sposa o una tosa
col profumo de femena in fior
e parcé no, de sudor.
See poco pi che famea
chel profumo el m'aea inamorà
e no me fidaa ra vardà
e tanto manco ra saludà.
No n'ei mai sapù ci che l'ea
incraoita no n'ea mereea
ma chesto recordo de amor
el m'è restà dreto inze el cuor.
Ades ió m'ei confessà
a negun i l'ae mai contà
l'ea un segreto, l'ea un fior
l'ea una perla d'amor!*

Ich erinnere mich

An einem Sonntag im Sommer saß ich in der Kirche
neben einer Braut oder einem Mädchen
mit dem Wohlgeruch einer Frau in Blüte
und, wieso nicht, des Schweißes.
Ich war noch ein halber Knabe,
doch der Geruch machte mich verliebt
und ich wagte nicht, sie anzuschauen,
und noch weniger, sie zu grüßen.
Ich habe nie erfahren, wer sie war,
ich war damals noch nicht neugierig,
doch diese Erinnerung der Liebe
blieb mir fest im Herzen haften.
Jetzt habe ich gebeichtet,
was ich noch nie jemandem erzählt hatte,
es war ein Geheimnis, es war eine Blume,
es war eine Perle der Liebe!

Das Gedicht *El talaran* verpackt in einer Metapher die Problematik des damaligen italienischen Mietgesetzes.

El talaran⁶²⁰

*'Sà calche an
m'è capità in ciasa un talaran
El me disc: Bondì paron
me pode fei na tera inze un cianton?
Se l'lascio, m'ei pensà,
can sin 'sialalo chesto ca?
Alora el el me fesc:
Starae solo calche mes
Tu te disc par calche mes
ma co sta lejes che l'è ades
te me restes ca una vita
o ei da te dà ra bonuscita
No n'è vero
son senzihero
no te voras mia me lascià
su na strada a me peà?*

Die Spinne

Vor ein paar Jahren
kam plötzlich eine Spinne zu mir nach Hause.
Sie sagte zu mir: Guten Tag, Hausherr,
darf ich in einer Ecke ein Netz spinnen?
Wenn ich es ihr erlaube, dachte ich,
wer weiß, wann sie wieder ausziehen wird?
Darauf antwortete sie:
Ich werde nur einige Monate bleiben.
Du sagst einige Monate,
aber bei den Gesetzen von heute
wirst du für immer hierbleiben,
wenn ich dich nicht auszahlen werde.
Das stimmt nicht,
ich bin ehrlich,
du wirst mich wohl nicht
auf der Straße umkommen lassen wollen?

619 Text laut COLLI DANTOGNA 2011, 22.

620 Text laut COLLI DANTOGNA 2011, 29.

*Ben te lascio, e par deban
no vorae che un doman
te deentasses tu paron
co sta storia de ra prelazion
Fato stà che l s à betù a firà
e l à tanto gran lourà
che ancora in chel dì
ra tera l aea fenì
Son contento de i aè cardù:
da d ousciuda el sin é 'sù
el no n ea un poco de bon
che l ea un vero galanton!*

Gut, dann erlaube ich es dir sogar umsonst,
doch ich möchte nicht, dass du morgen
die Besitzerin wirst,
mit dieser Geschichte des Vorkaufsrechts.
So begann sie tatsächlich zu spinnen
und arbeitete so hart,
dass sie noch am selben Tag
das Netz fertig hatte.
Ich bin froh, ihr Glauben geschenkt zu haben:
im Frühjahr ging sie fort,
sie war keine Betrügerin,
sie war eine ehrbare Frau!⁶²¹

3.5.5 Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012)



Tesele (Teresa) Michielli (Pelèla da Cianpo), verh. Hirschstein (Rišcia), wurde am 2. Oktober 1922 in Zuel geboren. Ihre Eltern waren Agostino und Giovanna Zambelli del Gabona. Sie besuchte fünf Jahre die Volksschule und erlernte anschließend sechs Monate lang bei den Klosterfrauen das Nähen und Schneidern. Mit fünfzehn Jahren besuchte sie einen Hotelfachkurs, wo sie Sprachen lernte, musste ihn aber aufgrund der Erkrankung ihrer Mutter abbrechen. Am 23. September 1950 heiratete sie Giovanni Hirschstein; sie hatte vier Kinder. Sie arbeitete in der Tischlerei ihres Mannes mit und begann 1975 mit dem Schreiben von Gedichten. 31 Jahre lang war sie im Ausschuss der *Union de i Ladis d'Anpezo* und in der Arbeitsgruppe des ampezzanischen Wörterbuchs tätig. Seit 1985 Witwe, lebte sie in Doneà in Anpezo/Ampezzo, wo sie am 22. September 2012 starb (vgl. *Ladin!* 9/2 (2012) 34).

Gedichtsammlung:

2010: *Poesies e canzós* (Gedichte und Lieder: 37 Gedichte mit it. Übersetzung) (= MICHIELLI HIRSCHSTEIN 2010, vgl. *Ladin!* 7/2, 2010, 104). Enthält u.a.:

2004: *Tèra Ladina* (Ladinisches Land: Liedtext) (S. 5). Bereits in: *Usc* 13.3.2004, 20.

1988: *Pasiòn* (Heimweh) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.5.1988, 14; MUNARINI 1996, 105 (mit it. Übersetzung); *Mendránze n poejia* 2008, 136 (mit it. Übersetzung).

1988: *Indalånse dal Paés* (Fern von Zuhause) (S. 15). Bereits in: *Usc* 1.4.1988, 27; MUNARINI 1996, 102 (mit it. Übersetzung).

2004: *Canzón e anche poejia par Nadà* (Ein Weihnachtslied und -gedicht) (S. 17). In: *Usc* 24.12.2004, 25.

1986: *Ra nòstra Cròdes* (Unsere Berge) (S. 21). Eingereicht beim *Premio Cortina*.

621 Im Ladinischen ist das Wort für 'Spinne' männlich.

- 1986: *Ad Anpezo* (Für Ampezzo) (S. 35). Bereits in: *Usc* 15.10.1986, 17; *DIBONA* 1987, 26; *MUNARINI* 1996, 107 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *No stà a te desmentèa de mé* (Vergiss mich nicht) (S. 37). Bereits in: *Usc* 1.4.1988, 27; *Usc* 1.7.1989, 10; *MUNARINI* 1996, 102–103 (mit it. Übersetzung).
- 2004: *Štanóte m'à parlà una štéla* (Gestern Nacht sprach ein Stern zu mir: Liedtext) (S. 39). Als *M'à parlà 'na stela* bereits in: *Usc* 6.3.2004, 20; als *Ei parlà co na štéla* ebenso in: *Ladin!* 2/2 (2005) 45.
- 2009: *R'àga che cianta* (Das Wasser singt) (S. 43). Bereits in: *Mendrânze n poeja* 2009, 106 (mit it. Übersetzung).
- 1986: *Ra cameréta vès el bósc* (Die Hütte am Waldrand) (S. 70–71). Bereits in: *Usc* 1.9.1986, 7; *DIBONA* 1987, 28; *MUNARINI* 1996, 100 (mit it. Übersetzung).
- 2008: *Par ra môstra „Màs de oro“* (Für die Ausstellung „Goldhände“) (S. 77). Bereits in: *Usc* 3.5.2008, 20 (Titel: *Mas de Oro*); *Usc* 16.5.2009, 36 (Titel: *Ra nostra mas de oro*).
- 1988: *R'inmaria* (Das Ave-Maria) (S. 81). Als *Ave Maria* bereits in: *Usc* 1.7.1988, 21; als *Aimaria* ebenso in: *MUNARINI* 1996, 104–105 (mit it. Übersetzung).

Weitere Gedichte:

- 1983: *Kèsta šeiba ra i v'è a...* (Diese Scheibe geht an...). In: *Usc* 1.2.1983, 9 (→ 2.5.8).
- 1986: *Fiore dera nôstra val!* (Blumen unseres Tales!). Eingereicht beim *Premio Cortina*.
- 1986: *El nôš paes!* (Unser Dorf!). Eingereicht beim *Premio Cortina*.
- 1987: *Por fior de croda* (Arme Bergblume). In: *Usc* 1.8.1987, 36.
- 1987: *El nôš bošco!* (Unser Wald). In: *DIBONA* 1987, 27; *MUNARINI* 1996, 104 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *El cantautor d'Anpezo Enrico Zardini* (Der ampezzanische Liedermacher Enrico Zardini). In: *Usc* 1.2.1988, 20.
- 1988: *A se ra contà con una štéla* (Im Gespräch mit einem Stern). In: *Usc* 15.5.1988, 7; *MUNARINI* 1996, 106 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Ra fontana che cianta* (Die singende Quelle). In: *Usc* 1.7.1988, 20; *MUNARINI* 1996, 101 (mit it. Übersetzung).
- 1989: *Nozes de oro e d'arŕento* (Goldene und silberne Hochzeit). In: *Usc* 15.5.1989, 38.
- 1990: *Mare e Pare* (Mutter und Vater). In: *Usc* 25.5.1990, 12.
- 2004: *Ra Guides d'Anpezo* (Die Bergführer von Ampezzo). In: *Usc* 15.5.2004, 25.
- 2004: *Anpezo d'ausuda* (Ampezzo im Frühling). In: *Usc* 22.5.2004, 23.
- 2004: *Un saludo al nos pioan* (Ein Gruß unserem Pfarrer). In: *Usc* 25.9.2004, 18.
- 2004: *Ra véa de San Nicolò* (Der Vorabend des Hl. Nikolaus). In: *Usc* 18.12.2004, 25.
- 2009: Drei Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: *CHIOCCHETTI N.* 2009, 107; 140; 159.
- 2010: *A lusc de luna* (Im Mondschein). In: *Mendrânze n poeja* 2010, 90 (mit it. Übersetzung).
- 2011: *Dapò febraro* (Nach Februar). In: *Usc* 11.3.2011, 31.
- 2011: *Masimilian d'Austria inperator...* (Kaiser Maximilian von Österreich...). In: *Usc* 11.1.2011, 16.
- 2012: *Chesto gnee benedeto. El se fesc spetà* (Der Schnee lässt auf sich warten). In: *Usc* 5.1.2012, 11.

Prosa:

- 1987: *Ra storia d'un caal* (Die Geschichte eines Pferdes). In: *Usc* 15.4.1987, 10.
 1988: *San Nicolò de 'na ota e de 'l dì d'ancuoi* (Der Hl. Nikolaus damals und heute). In: *Usc* 15.12.1988, 29; MUNARINI 1996, 107–108 (mit it. Übersetzung).
 1990: *Ra lejenda de ra pupes de 'l Latemàr* (Die Sage der Puppen vom Latemar). In: *Usc* 20.7.1990, 12; *Usc* 2.8.2003, 13; DIBONA 2004, 51–52.
 1994: *Ra storia d'un cian* (Die Geschichte eines Hundes). In: *Usc* 19.2.1994, 13.
 1994: *Ra lejenda de r'edelbaa* (Die Sage des Edelweiß). In: *Usc* 21.5.1994, 13.
 1996: *I dodes mes del an* (Die zwölf Monate des Jahres). In: *Usc* 27.1.1996, 14; *Usc* 11.1.1997, 18.
 2004: *El mes de febraro* (Der Monat Februar). In: *Usc* 20.3.2004, 23; DIBONA 2004, 45–46.
 2004: *Recorde de un tenpo pasà* (Erinnerung an vergangene Zeiten). In: DIBONA 2004, 33–34.
 2004: *Sora ponte de toulà* (Auf der Brücke des Heustadels). In: DIBONA 2004, 35–36.
 2004: *Uşanzes e tradizios* (Bräuche und Traditionen). In: DIBONA 2004, 37–39.

Übersetzungen ins Ampezzanische:

- 1988: *Lilì Marlene* (Lili Marleen). In: *Usc* 1.7.1988, 20.
 1990: *Ra Tofanes* (Die Berge der Tofana, von Enrico Zardini). In: *Usc* 2.3.1990, 12.
 1993: *Simonùco e ra bèsties* (Klein Simon und die Tiere, von Gino Alberti und Linda Wolfsgruber) (= MICHIELLI HIRSCHSTEIN/MENARDI/MAJONI 1993).
 1995: *Un'orazion de na guida de na ota* (Gebet eines alten Bergführers [1894]). In: *Usc* 11.2.1995, 14.
 2006: *Ra canzon de 'l cuor* (Das Lied des Herzens, von Friedrich Glück). In: *Usc* 4.3.2006, 21.

Tesele Michielli Hirschstein nimmt aufgrund ihrer langjährigen und kontinuierlichen Tätigkeit im ladinischen Kulturleben von Anpezo/Ampezzo einen bedeutenden Platz ein.

Gedichte

Thematisch zählen die in einem genuinen Ampezzanisch verfassten Gedichte zur traditionellen Heimatlyrik. Sie heben sich hingegen formal davon ab, da die Autorin meist in freien Versen ohne Reim schreibt und die traditionelle Form der vierhebigen Verse im Paarreim nur selten einsetzt.

Die Heimatverbundenheit der Autorin kommt beispielsweise im Gedicht *Ad Anpezo* zum Ausdruck.

Ad Anpezo⁶²²

*Voraràe deşcrie
 ra Val d'Anpezo
 su r'órachel soróio sìn va şò
 el zìel deènta rós come
 el coràl, el depénşe*

Für Ampezzo

Ich möchte so gerne
 das Tal von Ampezzo
 zur Stunde des Sonnenuntergangs beschreiben,
 wenn sich der Himmel
 korallenfarben rötet, wenn er

622 Text laut MICHIELLI HIRSCHSTEIN 2010, 35.

*ra cròdes, ra làša un ségn
par duta ra Val.
Fréšca Ampezo
una ruòša apéna sbociàda
te sós, sui pràde e sui
brašói, el tò bonadór
a dute i daèrše el cuór.
R'unica al móndo
cošita bèla,
saràda inze una cónca
una cejura de cròdes d'intórno
a dute vién vóia de di:
„Bèla Ampezo
calchedùn t' à benedì“.*

die Berge färbt und ein Zeichen hinterlässt
im ganzen Tal.
Frisches Ampezzo,
du bist eine aufblühende Rose
auf den Wiesen und
den Bäumen, dein guter Geruch
öffnet allen das Herz.
Einzigartig auf der Welt
in deiner Schönheit,
eingeschlossen in einer Mulde,
von Bergen umringt,
so dass alle sagen möchten:
„Schönes Ampezzo,
jemand hat dich gesegnet“.

Das Gedicht *R'àga che ciànta* enthält das Motiv des Wassers als Metapher für den Lauf des Lebens.

R'àga che ciànta⁶²³

*R'àga ra ciànta
r'etèrna canzón
chiéta ra pàsa
pèrles ra làša.
Ra lije al soróio
r' à ra pàš sóte el gnée;
se spècia ra cròdes
e el ziól su de éra.
Déra vita fèš parte:
ra piànše, ra ride,
ra còre, ra ciànta
r'etèrna canzón.*

Das Wasser singt

Das Wasser singt
das ewige Lied,
leise fließt es vorbei
und hinterlässt Perlen.
Es leuchtet in der Sonne,
ruht unter dem Schnee;
es spiegeln sich die Felsen
und der Himmel darin.
Es gehört zum Leben:
es weint, es lacht,
es läuft, es singt
das ewige Lied.

Das Gedicht *Por fior de croda* bezeugt den tiefen Glauben der Autorin.

Por fior de croda⁶²⁴

*Por fior de croda
che te crešes su par chi grebane
bel e poereto te sos fior de croda.*

Arme Bergblume

Arme Bergblume,
die du hoch auf den Felswänden wächst,
schön und bedauernswert bist du, Bergblume.

623 Text laut MICHIELLI HIRSCHSTEIN 2010, 43.

624 Text laut *Usc* 1.8.1987, 36.

*Io i lo dajarae in don
ara Madona
umil porta oś al Signor
che con ra so Onipotenza
'l à creà anche te
umil e poereto fior de croda.*

Ich werde sie
der Muttergottes zum Geschenk machen,
bescheidene Fürsprecherin des Herrn,
der in seiner Allmacht
auch dich geschaffen hat,
bescheidene und bedauernswerte Bergblume.

*Io i lo dajarae
ara Madona; 'l é un don poereto
ma tanto gran par onorà
el so gnom.*

Ich werde sie
der Muttergottes schenken; es ist ein armseliges Geschenk,
aber doch groß genug, um ihren Namen
zu ehren.

*A ci se no outro?
Ara Mare de 'l Altisimo
par rende un eterno don
a cheśto bel gnom „Maria“.*

Wem, wenn nicht ihr?
Der Mutter des Allerhöchsten,
um ein ewiges Geschenk darzubieten
dem schönen Namen „Maria“.

*Io i lo dajarae a chera bela pizores
del paes, a una tosa che del mè
vero amor ra sa ce chi i voi di.*

Ich werde sie den schönen Mädchen
des Dorfes schenken, einem Mädchen, das über
meine wahre Liebe Bescheid weiß.

*El poiarae sura tonba dei
mè morte, de me mare,
de me pare
de dute chi che no i é pi.*

Ich werde sie auf das Grab
meiner Toten legen, meiner Mutter,
meines Vaters,
aller, die nicht mehr sind.

*I lo dajarae a dute ra şente
bona de ŝto mondo
propio tu fior de croda
che te sos tanto bel
e che da poche te sos conoşù.*

Ich werde sie allen guten Menschen
dieser Welt schenken,
gerade dich, Bergblume,
die du so schön bist
und erst seit kurzer Zeit bekannt.

A Luş de Luna kann als eines der lyrisch-gefühlvollsten Gedichte der Autorin betrachtet werden.

*A Luş de Luna*⁶²⁵

*L'è duto seren
sura volta del ziel
somea un lago
con tante lumis,
ra luna inze meşo
rà fèş da parona,
ra ŝteles d'intorno
es fèş sirotondo.*

Im Mondschein

Das Himmelszelt
ist wolkenlos
gleich einem See
mit vielen Lichtlein,
der Mond in der Mitte
spielt den Herrn,
die Sterne rundherum
tanzen im Reigen.

625 Text laut Manuskript (leicht verändert in *Mendránze n poeja* 2010, 90).

*Una se sconde
un'outra se študa
el to pensier
ujora lasù,
te bramosees
che una de eres
ra te parle, te conte
el bel de lasù.*

Einer versteckt sich,
ein anderer erlischt,
dein Gedanke
fliegt hinauf,
du wünschst dir,
dass einer von ihnen
mit dir spricht und dir
vom Schönen dort oben erzählt.

*L'ocio se perde
inzechel lago zelešte
t'imbarlomiše
dutochel luštro,
i ocie se sara
pian pian,
col cuor lujente
te špete doman.*

Das Auge verliert sich
im himmelblauen See,
dich blendet
all dieser Glanz,
die Augen schließen sich
ganz langsam,
mit leuchtendem Herzen
wartest du auf morgen.

19 sugno.

19. Juni.

Die Sprache bzw. Wortwahl der Autorin ist gewählt und auf hohem literarischem Niveau. Die meisten Gedichte überschreiten die Grenzen der Gelegenheitsliteratur.

3.5.6 Clelia Franceschi (1908–2007)



Clelia Franceschi (de Cuto de Elena) wurde am 29. Dezember 1908 in Anpezo/Ampezzo geboren. Ihre Eltern waren Francesco und Angelina Gillarduzzi. Sie war das älteste von elf Kindern. Ihre Familie lebte für kurze Zeit in Rovereto. Sie wurde Klosterfrau und lebte ab 9. Juni 1969 im Kloster Brembate di Sopra in der Provinz Bergamo, wo sie am 29. September 2007 starb (vgl. Einwohneramt Cortina; DIBONA/MAJONI 1990, 5; FRANCESCHI 1999, 75; *Usc* 6.10.2007, 26). Ihr Pseudonym war *Rameda Elena* und am literarischen Wettbewerb *Premio Cortina* beteiligte sie sich mit dem Pseudonym *Ra Zilia*; 1978 wurden ihre Werke ausgezeichnet.

Gedichtsammlung:

1999: *Ra poešies de Clelia Franceschi* (Die Gedichte von Clelia Franceschi: 57 Gedichte) (= FRANCESCHI 1999, vgl. *Usc* 18.3.2000, 19). Enthält u.a.:

1987: *Ra Tofana* (Die Tofana) (S. 3). Bereits in: DIBONA 1987, 22; *Usc* 30.5.1992, 16; *Usc* 26.7.2008, 39.

1999: *Ra età* (Das Alter) (S. 5).

1985: *L'outón a Cortina* (Der Herbst in Cortina) (S. 6–7). Bereits in: *Usc* 1.11.1985, 22.

- 1986: *Ra oušüda* (Der Frühling) (S. 11–12). Bereits in: *Usc* 1.4.1986, 27.
 1985: *El gnee* (Es schneit) (S. 14). Bereits in: *Usc* 15.12.1985, 6.
 1987: *Cortina bèla* (Schönes Cortina) (S. 17–18). Bereits in: DIBONA 1987, 21; *Usc* 15.7.1995, 13.
 1999: *Ruōsa de ra cròdes o alpenrósen* (Die Alpenrose) (S. 19).
 1986: *El corleto* (Das Spinnrad) (S. 23). Bereits in: *Usc* 15.3.1986, 4; DIBONA/MAJONI 1990, 8–9 (mit it. Übersetzung); *Usc* 9.10.1993, 12.
 1985: *Ciaşes vèces* (Alte Häuser) (S. 28–29). Bereits in: *Usc* 1.9.1985, 15.
 1990: *Šeibà* (Die Scheibe des Scheibenschießens; → 2.5.8) (S. 35). In: DIBONA/MAJONI 1990, 18–20 (mit it. Übersetzung); *Usc* 13.1.1996, 15.
 1986: *Na òta* (Damals) (S. 47). Bereits in: *Usc* 15.5.1986, 8.
 1999: *Me recordo* (Ich erinnere mich) (S. 48). Ebenso in: *Usc* 27.9.2008, 29.
 1986: *Ra zena bòna* (Die Margerite) (S. 68). Bereits in: *Usc* 15.7.1986, 10.

Weitere Gedichte:

- 1978: *R'angonia* (Das Totenglöckchen). In: *Usc* 1.11.1978, 12; DIBONA 1987, 24; *Usc* 15.11.1989, 29; MUNARINI 1996, 92–93 (mit it. Übersetzung).
 1985: *Ra superbia* (Der Stolz). In: *Usc* 1.8.1985, 21.
 1985: *Noembre* (November); *L.D.D.* (Lina Dandrea Dell'Osta). In: *Usc* 1.11.1985, 22; 23.
 1985: *Palotò bliù* (Blauer Mantel). In: *Usc* 15.11.1985, 24.
 1985: *El braşon de Nadà* (Der Weihnachtsbaum); *Nadà* (Weihnachten). In: *Usc* 15.12.1985, 6.
 1985.9.15.: *Ra sonada al Padre Eterno* (Das Musikstück für den Herrn). Manuskript.
 1986: *Bon an!* (Gutes Neues Jahr!). In: *Usc* 1.1.1986, 1.
 1986: *Na Stua* (Eine Stube). In: *Usc* 1.2.1986, 20.
 1986: *Ci saralo?* (Wer wird es sein?). In: *Usc* 1.3.1986, 6–7.
 1986: *Ra corsa dei Seštieri* (Das Rennen der Dorfviertel). In: *Usc* 1.3.1986, 7.
 1986: *Vecio cioudrin* (Alter Topf). In: *Usc* 15.3.1986, 4.
 1986: *Ra cianpanes* (Die Glocken). In: *Usc* 15.4.1986, 17.
 1986: *Bon dì* (Guten Tag). In: *Usc* 1.6.1986, 2.
 1986: *Cianto* (Ich singe). In: *Usc* 15.6.1986, 17.
 1986: *Ra ranes* (Die Frösche). In: *Usc* 1.7.1986, 22.
 1986: *El soroio* (Die Sonne). In: *Usc* 1.9.1986, 7.
 1986: Beim *Premio Cortina* eingereichte Gedichte:
 - *Şi in cròda* (Bergsteigen).
 - *L'à gnéegà su ra cròdes* (Auf den Bergen hat es geschneit).
 - *Ra cròdes d'istade* (Die Berge im Sommer).
 - *Ra cròdes e ra šteles* (Die Berge und die Sterne).
 - *Na canzon* (Ein Lied).
 1987: *Cianpanes* (Glocken). In: DIBONA 1987, 23.
 1990: *Mal de paes* (Heimweh). In: DIBONA/MAJONI 1990, 10–11 (mit it. Übersetzung).
 1990: *Ra roşada – el miracol de ra pèrles* (Der Tau. Das Perlenwunder). In: DIBONA/MAJONI 1990, 12–13; MUNARINI 1996, 92 (beide mit it. Übersetzung).
 1990: *El fo pi' bel* (Das schönste Feuer). In: DIBONA/MAJONI 1990, 14–15 (mit it. Übersetzung).
 1990: *Luna piena d'inverno* (Vollmond im Winter). In: DIBONA/MAJONI 1990, 16–17 (mit it. Übersetzung).

Undatierte Gedichte als Typoskript:

- *Ra noiza del Signor* (Die Braut Jesu).
- *Ra cuna* (Die Wiege).
- *El brenito* (Der Wassertrog).
- *El ciampantin* (Der Kirchturm).
- *Insonio* (Traum).
- *El ciampanon* (Das Glockengeläute).
- *El ru* (Das Bächlein).
- *Ra rosada* (Der Tau).

Undatierte Gedichte als Manuskripten:⁶²⁶

- *El sistro* (Altes ägyptisches Musikinstrument).
- *El faraletto* (Die Laterne).
- *Una Ota* (Einst).
- *Ra clematide de Flora* (Die Waldrebe von Flora).
- *Al Larin* (An der Feuerstelle).

Die Gedichte von Clelia Franceschi können zur herkömmlichen Heimatdichtung gezählt werden. Das Hauptthema ist die Natur ihrer Heimat: die Berge, die Tiere, die Pflanzen, die Jahreszeiten, die Feiertage und nicht zuletzt die Menschen. Die Grundhaltung ihres Schreibens ist geprägt durch den tiefen Glauben und durch christlich moralisches Gedankengut.

Die Gedichte sind zwischen 3 und höchstens 20 Strophen lang, jeweils aus 4 Versen und meist im Kreuzreim. Hervorzuheben ist die durchgehend gut gelungene, musikalische Prosodie der Verse, wie z. B. im Gedicht *Una tosa*:

Una toša⁶²⁷

*Ce 'na moštra, me somea,
Chera toša che 'l é là,
Ra te pasa via par pède
Senza gnanche saludà!*

*R'à un bèl èstro, r'è 'na bula
Ra se crede ci sà ce,
Ra camina via segura
Nó ra šbalia mai el pè!*

*Dute vede che ra porta
El coštume tanto ben
Óuta e po cošì sotila
R'è 'na bèla pardasén!*

Ein Mädchen

Es ist gewieft, finde ich,
Jenes Mädchen dort,
Es geht an dir vorbei
Ohne einen Gruß!

Es sieht gut aus, es ist stolz,
Es glaubt, etwas Besseres zu sein,
Es tritt sicher auf
Und verfehlt nie einen Schritt!

Alle sehen, wie ihm
Die Tracht gut steht,
Groß gewachsen ist es und so schlank,
Ist es wirklich eine Schönheit!

626 Diese Gedichte sind unsigniert; sie werden aufgrund der Handschrift von Ernesto Majoni Clelia Franceschi zugeschrieben.

627 Text laut FRANCESCHI 1999, 62.

*Nó me fido se ra vedo
De me bete a ciacolà
Ra te varda con doi òce
Che te reštes incantà!*

Wenn ich es sehe, wage ich nicht
Es anzusprechen,
Es sieht dich mit zwei Augen an,
Die dich verzaubern!

*Vorae ese el sò noizo
Ma ei tanta surizion
No sei gnanche pì me moe
E me vien anche pašion!*

Ich möchte ihr Bräutigam sein,
Doch ich bin so befangen,
Dass ich mich nicht mehr rühren kann,
Und ich spüre etwas Wehmüt!

*R'è 'na moštra chešta toša
Nó 'l é fazile ruà,
Nó vorae ciapà 'na zešta
Me feš mal a me pensà!*

Es ist ein gewieftes Ding, dieses Mädchen,
Es ist nicht leicht, an es heranzukommen,
Ich möchte keinen Korb bekommen,
Der Gedanke daran kränkt mich schon jetzt!

Die Absicht der Belehrung ist in einigen Gedichten Franceschis nicht zu übersehen.

Ra superbia⁶²⁸

*Ra superbia 'l é 'na roba
Che no val gnanche 'na cica
Ra se taca daparduto
Da sola ra s'inpica.*

Der Stolz

Der Stolz ist so eine Sache,
Die keinen Pfifferling wert ist.
Er hängt sich überall an
Und klebt ganz von alleine.

*Ra superbia, senza tešta,
Ra se crede ci sà cé
Ma 'l é fun e nuia in duto
Ra se taca anche su me.*

Der Stolz, ohne Hirn,
Glaubt, etwas Besonderes zu sein,
Doch er ist nur eitler Rauch
Und hängt sich auch an mich.

*Se no štago pì che atenta
Ra se gode, ra se štrenše
E ra crede roba soa
Duto chel che 'l é cà inze.*

Wenn ich nicht sehr achtsam bin,
Genießt er es und schmiegt sich an,
Und meint, dass alles ihm gehört,
Was ich in mir habe.

*R'è del diù ra gran parente
Ra sò šiora ra bujia,
Ra superbia ra par granda
Ma r'è inveze 'na catia.*

Er ist des Teufels naher Verwandter,
Seine Herrin ist die Lüge,
Der Stolz scheint groß zu sein,
Er ist hingegen böse.

628 Text laut *Usc* 1.8.1985, 21.

Ra età⁶²⁹

*Parcé tanta aria
E tanta braura
Tè tòcia ra perde
Ra vita no dura!*

*Tè lašes cà duto
Tè reštes poereto
Na òta te tomes
Tè reštes là seco.*

*Parcé te ra menes,
T'as anda da vènde,
Se duto se šcurta
Pi nuia te rènde.*

*Se duto se perde
Tè rešta el Signor,
No štà a aé paura
Ma crede al sò amor!*

*L é duto che tóma
No rešta pi nuia
Ra lagrema bòna
Lasù i me ra suia.*

*Io credo a ra „vita“
Achel che sarà
Arei duto cuanto
E duto ciapà!*

Das Alter

Was soll die Überheblichkeit
Und große Prahlerei,
Du musst sie ablegen,
Das Leben dauert nicht an!

Du lässt alles hier,
Wirst arm sein.
Eines Tages fällst du um
Und bist tot.

Wieso diese Aufregung,
Du machst dich allzu wichtig,
Wenn alles weniger wird,
Wird dir nichts mehr nützen.

Wenn alles verloren ist,
Bleibt dir der Herr.
Hab keine Angst,
Doch glaub an seine Liebe!

Alles fällt nun,
Nichts bleibt mehr.
Die gute Träne
Trocknen sie mir oben.

Ich glaube an das „Leben“,
An das, was sein wird.
Ich werde alles bekommen
Und alles gehabt haben!

3.5.7 Giuseppe Richebuono (*1923)

Giuseppe (Bepe) Richebuono wurde am 25. April 1923 in Genua geboren. Seine Familie stammte aus dem Cadore. Er besuchte das Priesterseminar in Brixen und studierte moderne Sprachen und Geschichte an der *Cattolica* in Mailand. 1947 wurde er zum Priester geweiht. Von 1948 bis 1952 war er Kaplan in Cortina, anschließend unterrichtete er im Vinzentinum in Brixen, in St. Gallen (4 Jahre), Meran, Leifers und Bozen. In den 1960er-Jahren erhielt er die Erlaubnis zur Laisierung und heiratete. Von 1980–1984 war er vier Jahre Gastprofessor für Geschichte an der

629 Text laut FRANCESCHI 1999, 5.

Universität Innsbruck. Er lebt heute in Pension in Bozen (RICHEBUONO 1990, Deckblatt). Richebuono unterschrieb seine Gedichte mitunter auch mit *Barba Bepe*.

Gedichte:

- 1985: *Sul sol fiori* (Bei Sonnenuntergang). In: BELARDI 1985a, 144–146 (mit it. Übersetzung); *Usc* 15.6.1987, 19; DIBONA/MAJONI 1991, 24 (mit it. Übersetzung); *Usc* 23.10.1993, 14.
- 1987: *Ranpognièi* (Toponym). In: *Usc* 1.8.1987, 38; DIBONA/MAJONI 1991, 26 (mit it. Übersetzung).
- 1987: *El barancio de ra cuinta cenja* (Die Legföhre auf dem Felsvorsprung). In: *Usc* 1.9.1987, 25; DIBONA/MAJONI 1991, 28; MUNARINI 1996, 110–112 (beide mit it. Übersetzung).
- 1987: *El ziermo de Impotor* (Die Zirbelkiefer von Impotor). In: *Usc* 1.10.1987, 14; DIBONA/MAJONI 1991, 30; MUNARINI 1996, 113–114 (beide mit it. Übersetzung).
- 1987: *Inze stua* (In der Stube). In: *Usc* 15.10.1987, 7.
- 1991: *Anpezo ai Anpezane* (Ampezzo den Ampezzanern). In: DIBONA/MAJONI 1991, 32 (mit it. Übersetzung).
- 1991: *Na montada da Pocol* (Eine Skiabfahrt von Pocol). In: DIBONA/MAJONI 1991, 34 (mit it. Übersetzung).
- 2009.10.: *Par Dino Dibona „Beto“* (Für → Dino Dibona). Manuskript.

Prosa:

- 1996: *Ra anguanes* (Die Wasserfeen: unterschiedliche Definitionen dieser Sagengestalten, gegeben von sieben Ampezzanern, die noch im 19. Jh. geboren wurden). In: *Usc* 11.5.1996, 16.
- 1996: *Lèjendes anpezanes* (Ampezzanische Sagen). In: *Usc* 1.6.1996, 17.
- 1996: *Lejendes anpezanes* (Weitere ampezzanische Sagen). In: *Usc* 26.10.1996, 19.

Übersetzungen:

- 1988: *Ra Dolomites* (Die Dolomiten, von Maria Luise Maurer); *El pi bel monumento del mondo* (Das schönste Denkmal der Welt, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 10–11; *Usc* 1.11.1988, 20.
- 1987: *Dolasila; Nuote Santa* (Heilige Nacht); *Saré come Dió* (Ich werde wie Gott sein; alle von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 12; 15; 16.
- 1987: *El Banbin Jesù* (Das Jesuskind, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 13; *Usc* 15.1.1989, 16.
- 1989: *Anpezo* (Ampezzo, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 1.5.1989, 2.

Giuseppe Richebuono ist in erster Linie Historiker und als solcher überlokal bekannt und geschätzt. Er veröffentlichte zahlreiche Arbeiten, v.a. zur Geschichte Anpezos/Ampezzos und jener der Dolomitenladiner im Allgemeinen. Er war von 1982 bis 1990 auch erster Redakteur der bis heute existierenden Rubrik *Da la Ladinia* der Tageszeitung Dolomiten.

Doch Richebuono hat sich auch literarisch betätigt. Von ihm stammen originale Gedichte und Übersetzungen von Gedichten ins Ampezzanische. Neben

dem Thema der Schönheit der Natur, der Berge und Wälder von Anpezo/Ampezzo enthalten sie auch historische Fakten (z.B. *Anpezo ai Anpezane*). *Na montada da Pocol* hebt recht reizvoll den Humor und den Witz des Autors hervor.

***Na montada da Pocol*⁶³⁰**

*Ciun spetàcol, ce zornada
dapò chera sfarisciada,
ciun bel gnee da incantà!
Cenoné me vien ra chizza
de zì alolo a me montà.*

*Tiro fora ra me brees
e me digo: „Bepe, tol
chera capia ch'inz'un iejo
ra te mena su in Pocol!“*

*Inz'el bar de 'l Buranona
beo ra zarpa, chera bona
e coscì pien de corajo
ped'el ruoi co ra corées
taco i scarpe a ra me brees.*

*Mo voi vede, se son bon
de fei l'erto canalon;
ma co riscio un bel cristiania,
fejo invezze un gran spanzania!*

*Ma cemài, par inparà
besen pura anche tomà;
e con schie zenza bandeles
r'é ben rea; sun ra voltada
ruo su 'l nas; ciuna jmaltada!*

*Na jgortada a ra barghesces
e po zò, benon pitosc,
fin al toco de ra crosc;
tendi ades al gran stradon!*

*Ciun bel gnee, ce beleza
se ra gode in alegreza!
Cuzza zò, tiò malandreta,
par no fei na ciamuleta!*

Eine Skiabfahrt von Pocol

Welch eine Pracht, Welch ein Tag
nach dem Schneefall,
welch zauberhafter Schnee!
Plötzlich überkommt mich die Lust,
eine Abfahrt zu wagen.

Ich ziehe meine Bretter hervor
und sage zu mir selbst: „Bepe, nimm
die Kabine, mit der du in einem Augenblick
auf Pocol gelangst!“

Im Gasthaus des Buranona
trinke ich einen Schnaps, den guten,
und so voller Mut
binde ich am Pistenrand
die Schuhe an meine Bretter.

Mal sehen, ob es mir nicht gelingt,
die steile Rinne hinunterzufahren;
doch als ich einen schönen Kristiania-Schwung wage,
lande ich schwungvoll auf dem Bauch!

Was soll's, um zu lernen,
muss man auch hinfallen;
und mit Skiern ohne Kanten
ist es sehr schwer; in der Kurve
lande ich auf der Nase; so ein Sturz!

Ich schüttele den Schnee von der Hose,
und dann hinunter, es läuft doch gut,
bis zur Strecke, wo das Kreuz steht;
gib hier auf die Straße Acht!

So ein schöner Schnee, welche Pracht,
in voller Freude zu genießen!
Bücke dich, verflixt noch mal,
wenn du nicht wieder kugeln willst!

630 Text laut DIBONA/MAJONI 1991, 34; *Buranona* = lokaler Übername der Familie Michielli von Mortisa; *Supiei* = lokaler Übername der Familie Bernardi aus Alverà.

*Bon, el pezo 'l é ormai fato
e ades coro come un mato;
zò par chera bèla spona,
ve', me fido a ra molà!*

Gut, den schlimmsten Teil habe ich hinter mir,
jetzt lass ich es wie verrückt krachen;
diesen schönen Hang hinunter
traue ich mich, es so richtig laufen zu lassen!

*Ades scì che ciapo anda...
Iuto mare ciuna oga!
urca bestia, ce peà...
me somea de oujorà!*

Jetzt komme ich so richtig in Fahrt...
Nicht schlecht, das geht dahin!
Verdammt, so eine Geschwindigkeit...
mir scheint, ich fliege!

*Tiro dreto, tieno duro
e son senpre pì seguro;
ce lesier che ades me sento!*

Alles gerade aus, ich halte durch
und werde immer sicherer;
wie leicht ich mich jetzt fühle!

*Ma oramai, inz'un momento
son ruà, zò dal Supièi,
par ancuoi ei fato assèi!
Ciun contento che 'l é sta
zà co i schie a se montà!*

Doch dann bin ich plötzlich
angekommen beim Supièi
und habe für heute genug geleistet!
Was war das für eine Freude,
mit den Skiern diese Abfahrt zu machen!

Richebuono reichte 1975 als *Barba Bepe* sieben Gedichte bei der 2. Ausschreibung des *Premio Cortina* ein und wurde dafür ausgezeichnet.

3.5.8 Liliana Maioni (*1932)



Liliana Maioni (dei Bote), verh. Pradetto, wurde am 16. Oktober 1932 in Maion de Sote in Anpezo/Ampezzo geboren. Ihre Eltern waren Candido und Maria Magri „dei Bote“. Sie erlernte den Beruf der Strickerin und beaufsichtigte Kinder. 1956 heiratete sie Italo Pradetto De Bai. Die Familie hat drei Kinder.

Gedichtsammlung:

2009: *Ra poesies de Liliana „dei Bote“ Maioni Pradetto* (Die Gedichte von Liliana Maioni: 47 Gedichte) (= MAIONI 2009). Enthält u.a.:

2000.12.8.: *R'Aimaria de r'Inmacolata* (Das Ave-Maria der unbefleckten Jungfrau) (S. 7). Bereits in: *Usc* 3.2.2001, 21.

1996: *El gnee* (Der Schnee) (S. 9). Bereits in: *Usc* 30.3.1996, 9.

1996: *A Zelestina* (Für Zelestina) (S. 10). Bereits in: *Usc* 25.5.1996, 16.

1997.1.6.: *Bon dì* (Guten Tag) (S. 11). Bereits in: *Usc* 20.1.2001, 22.

2002: *El dì de Pasca* (Ostersonntag) (S. 12). In: *Usc* 11.5.2002, 20.

1996: *Co 'l soroio* (Im Sonnenlicht) (S. 14). Als *A Cortina, col soroio* (In Cortina bei Sonnenschein) bereits in: *Usc* 2.11.1996, 16.

- 1996.11.20.: *El guergno* (Das Unwetter) (S. 15). Bereits in: *Usc* 7.12.1996, 16.
 1996: *El lunario* (Der Kalender) (S. 17). Bereits in: *Usc* 8.6.1996, 17; *Tras* 8 (2001) 66.
 1996: *El nosc paes* (Unser Dorf) (S. 18). Bereits in: *Usc* 14.9.1996, 19.
 2001.3.15.: *El mondo* (Die Welt) (S. 19). Bereits in: *Usc* 31.3.2001, 24.
 2006: *El ponte de toulà* (Die Heustadelbrücke) (S. 22). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 98 (mit it. Übersetzung); *Usc* 26.8.2006, 23.
 1996: *El portèa de guera (a Sorgenti)* (Der Soldatenfriedhof in Nasswand-Toblach) (S. 23). Bereits in: *Usc* 16.11.1996, 14; *Cortina Oggi* 11 (1998) 17.
 2006: *El pra verde de ra vita* (Die grüne Wiese des Lebens) (S. 24). Bereits in: *Usc* 2.9.2006, 22.
 2000: *El saó de ra tèra* (Der Geschmack der Erde) (S. 27). Bereits in: *Usc* 2.12.2000, 21.
 2001: *El soroio che spaza via el grisc* (Die Sonne verjagt den Verdross) (S. 29). Bereits in: *Usc* 10.3.2001, 20.
 2001: *El susuro* (Der Lärm) (S. 30). Bereits in: *Usc* 11.8.2001, 20.
 2000: *El tempo* (Das Wetter) (S. 31). Bereits in: *Usc* 18.11.2000, 26.
 1996: *I fiore de Santa Caterina* (Die Blumen der Hl. Katherina) (S. 33). Bereits in: *Usc* 20.7.1996, 19.
 2000: *Inze portèa* (Auf dem Friedhof) (S. 35). Bereits in: *Usc* 11.11.2000, 20.
 2001: *‘L é tornà el soroio* (Die Sonne ist wieder da) (S. 36). Bereits in: *Usc* 23.6.2001, 18.
 2001: *‘L ultimo cuarto de luna* (Das letzte Mondviertel) (S. 37). Bereits in: *Usc* 3.3.2001, 22.
 1998: *Ra Boite* (Der Fluss Boite) (S. 39). Bereits in: *Cortina Oggi* 10 (1998) 17.
 1997: *A Stefano e Enrico* (S. 42). Bereits in: *Usc* 25.1.1997, 15.
 1996: *Ra mile lires* (Der Tausend-Lire-Schein) (S. 44). Bereits in: *Usc* 15.6.1996, 14; *Tras* 8 (2001) 65.
 1995: *Ra nostra jeja* (Unsere Kirche) (S. 45). Bereits in: *Usc* 28.9.1996, 14.
 1997: *Ra pasienza de ‘l bosco* (Die Geduld des Waldes) (S. 46–47). Bereits in: *Usc* 15.2.1997, 17.
 1988: *Ra porta sul Paradis* (Die Himmelspforte) (S. 49). Bereits in: *Usc* 16.3.1996, 12.
 1996: *Ra soentù* (Die Jugend) (S. 51). Bereits in: *Usc* 22.6.1996, 13.
 1996: *Ra zena bona sales* (Die gelben Margeriten) (S. 52). Bereits in: *Usc* 14.9.1996, 19.
 1989: *Vède col cuore* (Mit dem Herzen sehen) (S. 54). Bereits in: *Usc* 3.2.1996, 16.
 2002: *Una notè scura* (Eine dunkle Nacht) (S. 58). Bereits in: *Usc* 12.1.2002, 22.
 1997: *El caligo in tra ra crodes* (Der Nebel zwischen den Bergen) (S. 59). Bereits in: *Cortina Oggi* 9 (1998) 14.

Weitere Gedichte:

- 1996.1.26.: *A Elena* (Für Elena Gaspari Morota in Pompanin – „Elena del Bandion“). In: *Usc* 3.2.1996, 16.
 1997: *Sí a Espín* (Zur Vesper gehen). In: *Usc* 15.11.1997, 21.
 2000: *Ra forza de ra natura* (Die Kraft der Natur). In: *Usc* 15.4.2000, 18.
 2001: *Ra nozes dei cuarantazinche ane* (45-jähriges Hochzeitsjubiläum). In: *Usc* 9.6.2001, 22.
 2009: *Un bel fiorelin l é...* (Ein schönes Blümlein ist...); *Doman l é ra Crésema, ...* (Morgen ist die Firmung...); *No sei cemodo Ve di...* (Ich weiß nicht, wie es euch sagen...). In: CHIOCCHETTI N. 2009, 19; 42; 185.
 2010: *A mama* (Für Mama). In: *Mendrânze n poejia* 2010, 86 (mit it. Übersetzung).
 2011: *Intrà el caligo* (Im Nebel). In: *Usc* 4.3.2011, 28.

Das Hauptthema der Gedichte von Liliana Maioni Pradetto ist die Natur ihres Heimatdorfes: Berge, Schnee, Sonne, Mond, Unwetter, Nebel, Wind, Wald, Blumen usw. Ihre Sprache ist gepflegt und treffsicher. Der Autorin gelingt es, heimatgebundene Themen in eine gut komponierte und moderne Form zu bringen. Ihren poetischen Stil erkennen wir exemplarisch in den zwei Gedichten *El caligo in tra ra crodes* und *El guergno*: Die Verse sind frei und reimlos und veranschaulichen uns auf reizvolle Art und Weise kurze Augenblicke, die die Beziehung des Menschen mit den Naturphänomenen aufzeigen.

El caligo in tra ra crodes⁶³¹

*El caligo intrà ra crodes
somea el tul de n'a sposa
che lesier el vâ a bràzorâ
cenjes, pòntes, graoi e crepe
par curiosâ
inze par intrâ
e zerne fora
chel che solo el
vede podarâ!
Parceche
ra croda
jelosa
a negun i lo dirâ.*

El guergno⁶³²

*Da una fré
de tenpo in cà
somea che el zeleste
de 'l ziel
calchedun
me 'l ebe cabolâ!
Neola negres, burtes
e pienes de pioa,
a vardâ in su
ôn senpre vedù.
'L outra di
inze un vede e no vede,
doa funestres
s'â daerto lasù
e, par nafré,
come inze*

Der Nebel zwischen den Bergen

Der Nebel
gleicht einem Brautschleier,
der sanft Stufen, Spitzen,
Geröllhalden und Felswände umarmt,
um neugierig
und eindringlich
auszuwählen,
was nur er
erblicken kann!
Denn
der eifersüchtige
Berg
wird es für sich behalten.

Das Unwetter

Mir scheint,
dass ich seit einiger Zeit
um das Blau
des Himmels
betrogen
werde!
Schwarze, hässliche,
regenschwere Wolken
sahen wir ständig
beim Blick nach oben.
Kürzlich
öffneten sich wechselweise
zwei Fenster
am Himmel
und, ganz plötzlich,
wie aus

631 Text laut MAIONI 2009, 59.

632 Text laut MAIONI 2009, 15.

<p><i>un outro mondo ón vedù che con tre raje de soroio el zeleste de 'l zìel 'l é ancora lasù.</i></p>	<p>einer anderen Welt, zeigten uns drei Sonnenstrahlen, dass das Himmelblau noch dort oben ist.</p>
---	---

El porteà de guera ist ein nachdenkliches, sozialkritisches Gedicht.

El porteà de guera (a Sorgenti)⁶³³

*Un toco de tèra
sote ra croda
tanta crojes
duta compagnes,
d'intorno i colore cioude
de 'l auton.*

Der Soldatenfriedhof (in Nasswand)

Ein Stück Erde
unter dem Felsen,
unzählige Kreuze,
alle gleich,
warme Herbstfarben
ringsum.

*Somea raje de pasc
che vien a precurà
el son de i militare
che tanto indalonsé
i à buda par forza
da vegnì cà a se pousà.*

Wie Friedensstrahlen,
die den Schlaf der Soldaten
bewachen,
die so weit fort
ziehen mussten,
um hierher zur Ruhe zu kommen.

3.5.9 Dino Dibona (*1936)



Dino Dibona (Beto) wurde am 4. Februar 1936 in Anpezo/Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Ingenuino und Anna Maria Sorarui aus Andrac, deshalb spricht er Buchensteinisch und Ampezzanisch. Er besuchte das Lyzeum in Cortina und studierte anschließend Forstwirtschaften an der Universität Padua, wo er am Institut für Agrarwissenschaften bis 2011 unterrichtete; ebenso war er Dozent an der Universität Modena sowie in Peru, Brasilien und Chile. Gleichzeitig arbeitete er an Entwicklungshilfeprojekten der FAO in Ecuador, Afrika (Kenia und Togo) und Lateinamerika. Heute lebt er in Cortina d'Ampezzo. Als Pseudonyme wählte der Autor die Namen seiner Freunde und Bekannten (in Klammern angegeben).

Gedichte:

1982: *El cristo su dal ru'* (Das Kreuzifix oben am Bächlein). In: *Cortina Oggi* 2005.

1982: *Dame 'na man* (Hilf mir). In: *Cortina Oggi* 2009.

1983: *Méo na pita ancuòi* (Besser heute eine Henne). In: *Cortina Oggi* 2003.

633 Text laut MAIONI 2009, 23.

- 1983: *Al làgo d'Otres* (Am Otres-See). In: *Cortina Oggi* 2009.
 1983: *Ogni dì* (Jeden Tag). In: *Cortina Oggi* 2011.
 1986: *Tempe noe* (Neue Zeiten). In: *Usc* 1.4.1986, 26.
 1986: *Gnèe* (Schnee). In: *Usc* 15.4.1986, 17.
 2006: *Musa* (Muse [Giorgio Degasper Meneguto]); *Šcòtà* (Ich höre [Dario Dibona]); *Bianco albisa* (Weißes Morgenlicht [Aldina Manaigo]). In: *Mendránze n poeja* 2006, 64; 66; 102 (mit it. Übersetzung).
 2006: *Bóscò* (Wald); *Bisòign* (Notwendigkeit). In: BERNARDI 2006j, 4 (mit grd. Übersetzung).
 2006: *Ladins* (Ladiner [Giorgio Degasper Meneguto]); *Ògni dì* (Jeden Tag [Giovanni Zardini]). In: *Mendránze n poeja* 2006, 70; 250 (mit it. Übersetzung).
 2007: *El pèndol de l'arlobio* (Das Pendel der Uhr [Dario Dibona]); *Ra funèstra daèrta* (Das offene Fenster [Diana Dibona]); *Un dì...* (Eines Tages... [Aldina Manaigo; das Gedicht wurde prämiert]). In: *Mendránze n poeja* 2007, 76; 78; 118 (mit it. Übersetzung).
 2008: *Zilia* (Schwalbe [Giorgio Degasper Meneguto]); *El vènto redòs sofia* (Der feuchte Gegenwind bläst [Dario Dibona]); *De là dal vóro* (Hinter dem Berghorizont [Anna Rosa Martinelli]); *Balàréi...* (Ich werde tanzen... [Giovanni Zardini Sgneco]). In: *Mendránze n poeja* 2008, 66; 78–80; 130; 224 (mit it. Übersetzung).

Typoskripte (z.T. mit it. Übersetzung):

- *Scòta* (Hör zu).
- *Agnère e ancuòi* (Gestern und heute).
- *Me sènto da sólo...* (Ich fühle mich allein...).
- *Ra justa obligàda* (Anerkennung).
- *Pasiòn* (Traurigkeit).
- *Oraziòn* (Gebet).
- *Donca...* (Also...).
- *Šàndores* (Schindeln).
- *Ra fèmena in varnàza* (Die Frau in Tracht).
- *El prà* (Die Wiese).
- *Cànche te tórnes* (Wenn du zurückkehrst).
- *Daànte ciàsa* (Vor dem Haus).
- *Sul fèni del dì* (Am Ende des Tages).
- *Sul sol fiori* (Sonnenuntergang).
- *Avedis d'arsènto* (Silbertannen).
- *Pensà sóra* (Nachdenken).
- *Nóte* (Nacht).
- *Bianco albisa* (Weiße Morgendämmerung).
- *Na pas cèta* (Stiller Frieden).
- *Bièi dīs* (Schöne Tage).
- *Anpèdin* (Ampezzo).
- *Vardo lóntan* (Ich schaue in die Ferne).
- *Ra Luna* (Der Mond).
- *Outón* (Herbst).
- *Ra cròda a man dréta* (Der Berg am rechten Abhang).
- *De là dal vóro* (Hinter dem Horizont).
- *Ra luna inze 'l lago* (Der Mond im See).

- *Ra Vila* (Das Dorf).
- *Chèl di* (An jenem Tag).
- *Chèl che sòn* (Jener, der ich bin).
- *R'anima sinziéra* (Die ehrliche Seele).
- *Erbés sales d'outón* (Gelbe Gräser im Herbst).
- *Rame vérdes* (Grüne Äste).

Das umfangreiche wissenschaftliche und belletristische Œuvre Dibonas ist auf Italienisch verfasst. Er ist aber auch Autor zahlreicher Gedichte auf Ampezzanisch, die bis heute nur sporadisch veröffentlicht wurden, doch zur modernen ladinischen Lyrik gezählt werden können. In freien und reimlosen Versen sind sie in einem gediegenen Ampezzanisch verfasst und handeln – berufsbedingt – zum größten Teil von der Natur seiner Heimat (die italienischsprachige Prosa schweift hingegen eher in die Ferne). In dieser Natur wiederum spielt der Mensch eine zentrale Rolle, was der Autor in zahlreichen Liebes- und Stimmungsgedichten zum Ausdruck bringt.

Bóscu⁶³⁴

*Un ciàpo de brasóì
un tapéo de bruscié
na zòca par caréga
na cèja par pòrta
e par batèl
un pavoié négro e sal.*

Wald

Eine Baumgruppe,
ein Preiselbeerteppich,
ein Baumstrunk als Stuhl,
ein Strauch als Türe
und als Türklinke
ein schwarz-gelber Schmetterling.

Dibona übt in seinen Gedichten auch Sozialkritik und regt zu kritischer Meinungsbildung an.

Bisòign

*Cànche aée bisòign
negùn me scotàa
né mare
né pare
né tu, che t'aràes da èse parte de mè.*

Notwendigkeit

Als ich es nötig hatte,
hörte mir niemand zu,
weder Mutter
noch Vater
noch du, die du ein Teil von mir hättest sein sollen.

Dute che saéa.

Alle wussten es.

Negùn che scotàa e me voréa dià.

Niemand hörte mir zu und wollte mir helfen.

*Parcé adès te fèsto de mereéa
del mè amor
par un fiór?*

Wieso wunderst du dich jetzt
über meine Liebe
zu einer Blume?

634 Text (wie jener der nachfolgenden fünf Gedichte) laut Typoskript.

Al làgo d'Otres

*R'istade rèa ruàda
e ra pas finida.*

*I siore che vegnìa
ra màchines che coréa
i clientes che ordenàa
ra parona che ridéa
cuàtro amìghe che se saludàa
un pizo che piarséa
'na màre che craiàa
tre tosàte che ciantàa
doi pescadore che se cridàa
el sol che brujàa*

*e un fior de sfréa
che sora 'na majiéra
piàn piàn se daerséa.*

*R'istade rea ruàda
ra sente batoràa
el sol brujàa
un fior de sfréa
piàn piàn se daerséa.*

Agnére e ancuoi

Agnére son pasà inze el prà sora ciasa

*depucàn pan piàn a pès nude
con dute i odore de ra bona tèra
e de r'èrba umeda de rosàda.*

*Ancuoi vado de corèn coi scarpe de pel fina
su ra strades negres del piàn asfaltà
che come un rù impestà
es tânfa de scroaria.*

Am Otres-See

Der Sommer war hier
und die Stille vorbei.

Die Urlauber kamen,
die Autos rasten,
die Gäste bestellten,
die Chefin lachte,
ein paar Freundinnen grüßten sich,
ein Kind weinte,
eine Mutter brüllte,
drei Mädchen sangen,
zwei Fischer zankten,
und die Sonne brannte,

und eine Erdbeerenblüte
auf einem Steinhaufen
öffnete sich ganz langsam.

Der Sommer war hier,
die Menschen plauderten,
die Sonne brannte,
eine Erdbeerenblüte
öffnete sich ganz langsam.

Gestern und heute

Gestern ging ich über die Wiese oberhalb meines
Hauses

ganz langsam trippelnd und barfuß
mit all den Gerüchen der guten Erde
und der feuchten Wiese im Tau.

Heute haste ich in Schuhen aus feinem Leder
über den Asphalt der schwarzen Straßen,
die wie ein verschmutzter Bach
nach Abfall stinken.

Das zentrale Themenspektrum der Natur behandelt Dibona in vielfältigen Ausdrucksformen und Nuancen. Die Gedichte sind vielschichtig, auf unterschiedlichem Niveau interpretierbar und sehr poetisch.

Scóta

*Sóte l'avèdìn su insón del tòco
scéntà e céto
scóto i segrétes del bóscó
inze el susuro del vènto sturlón
che sófia sui rame e su ra foiés
lesierés come piუმés de uxorón.*

*Ogni otà el dà l còndar
al gran cóntento
che sciòpa inze ra me anima zurlóna
el va decorèn sul vérdè d'arsènto
ves el fenì del cièl e del tempo.*

Donca

*dapò sòlar
sin son inze el bosco
e intrà i laresc
cordon el sonà de ra zìtera
su ra notes del vènto
e cianton.
E par el mondo
el nosc ciantà
sarà come un insògn.*

Hör zu

Zu Füßen des Fichtenstammes
sitze ich still
und höre den Geheimnissen des Waldes zu,
dem Pfeifen des launischen Windes,
der in den Ästen und den falkenfederleichten
Blättern bläst.

Jedes Mal schlägt er den Takt
zur tiefen Zufriedenheit,
die in meiner unruhigen Seele ausbricht,
und er läuft über das silbrige Grün
bis an die Grenzen des Himmels und der Zeit.

Also

nach dem Frühstück
gehen wir in den Wald
und zwischen den Lärchen
stimmen wir das Zitherspiel
nach den Noten des Windes an
und singen.
Und unser Gesang
wird für die Welt
wie ein Traum klingen.

3.5.10 Elisabetta Menardi (*1947)

Elisabetta Menardi Diorništa, verh. Dalus, wurde am 5. November 1947 in Belluno geboren und wuchs in Ronco in Anpezo/Cortina d'Ampezzo auf. Sie war von 1965 bis 1996 Volksschullehrerin und Vizedirektorin der Volksschule in Cortina. Am 14. Juni 1969 heiratete sie Luciano Dalus de Nano; die Familie hat zwei Töchter. Sie unterschreibt ihre Geschichten in der *Usc di Ladins* auch mit dem Kürzel *E.M.D.*

Prosatexte:

- 1988: *Ra lümes de Cortina* (Die Lichter von Cortina). In: *Usc* 1.10.1988, 26; MUNARINI 1996, 130 (mit it. Übersetzung).
 1988: *Sora pònte* (Auf der Heustadelbrücke). In: *Usc* 1.10.1988, 26; MUNARINI 1996, 131–132 (mit it. Übersetzung).
 1990: *Ra Difesa* (Die Kirche der Madonna della Difesa in Bigontina). In: *Usc* 23.2.1990, 11; MUNARINI 1996, 133–134 (mit it. Übersetzung).
 1999: *Doa stòries de bèsties che 's é sùdes a fenì polito* (Zwei Tiergeschichten mit gutem Ausgang). In: *Usc* 22.5.1999, 19.

- 2003: *Barba Checo* (Onkel Checo). In: *Usc* 8.11.2003, 25; DIBONA 2004, 11–12.
- 2003: *Jino e Serafin* (Gino Dalus und Serafino Alverà). In: *Usc* 27.9.2003, 25; DIBONA 2004, 15–16.
- 2003: *Ra soriza Canjelùta* (Die Maus Canjelùta). In: *Usc* 24.10.2003, 21; DIBONA 2004, 17–18.
- 2003: *Una storia de nanete* (Eine Zwergengeschichte). In: *Usc* 13.9.2003, 21; DIBONA 2004, 53–54.
- 2003: *Ra cياşa de Orsora Baranza* (Das Haus der Orsora Baranza). In: *Usc* 11.10.2003, 24; DIBONA 2004, 49–50.
- 2004: *El palegrèn* (Die Schürze). In: DIBONA 2004, 13–14.
- 2004: *Uzeluche* (Vögel). In: DIBONA 2004, 61–62.
- 2004: *Fei spècio* (Spiegelzeichen geben). In: DIBONA 2004, 67.
- 2004: *In pelegrinajo a Santa Croś* (Wallfahrt nach Heilig Kreuz im Gadertal). In: DIBONA 2004, 68–69.
- 2004: *Ra boteghes de i artejane* (Die Werkstätten der Handwerker). In: DIBONA 2004, 75.
- 2004: *A luś de luna* (Im Mondschein). In: DIBONA 2004, 79.
- 2004: *Deşi* (Desiderio Alverà [Ein Onkel der Autorin]). In: DIBONA 2004, 80.
- 2004: *D'inverno, inze 'l bośco* (Im Winter im Wald). In: DIBONA 2004, 81.
- 2006: *Storia de doi contadīs* (Die Geschichte zweier Bauern). In: *Usc* 14.1.2006, 22.

Elisabetta Menardi schreibt v.a. Prosatexte, die historische Ereignisse und alte Traditionen behandeln. Darunter befinden sich auch tradierte Erzählungen und Sagen, die zum Großteil in DIBONA 2004 veröffentlicht wurden, sowie Geschichten über Dorforiginale wie *Barba Checo* und ihren Onkel *Deşi*. Die Sage rund um die historische Figur der *Orsora Baranza* (→ 2.5.8) wird in *Ra cياşa de Orsora Baranza* von Menardi als Kindergeschichte erzählt.

Orsola Baranza lebte allein in einem Haus am Waldrand. Die Dorfkinder hänselten sie, bis ihr eines Tages die Tiere, speziell die Schlangen und die Wespen, zu Hilfe kommen und alle verjagen, die sich ihr nähern. Nun wird sie in Ruhe gelassen, und bis heute gibt es in der Gegend die schönsten und besten Beeren, da niemand den Mut hat, sie zu sammeln; denn die Schlangen und die Wespen beschützen sie immer noch.

Ra cياşa de Orsora Baranza

'Na ota, şà trope ane, 'l'èa 'na femena che ştajèa a Sabrìte e che r'aèa gnon Orsora Baranza. Duta ra famea aèa feştide de pasà şò da chera parcèche ra i scaturlaa ogni ota. Ra no n'èa mia catia, ma aşà che ra ştajèa là da sola, zenza negun, capìtaa deşpes che, fin che ra şia şò a Cortina a proede, chi pize i şise a i portà via i voe o a i fei calche outro dişpeto. E can che r'è ştada pì 'ècia, in èa ancora de chi che şia a ra tormentà.

Şta por femena ra no saea pì comodo fei ai deşgati: un di ra s'in aèa abù par mal pi de duta cheroutra otes e, fin che r'èa drio a ştrutà insieme ra legnes che ra s'aèa ciatà şpàrpagnades par el prà daante cياşa, ra deşprojiaa şò par sora dute chi ştanpioi che no n'aèa nuia outro de meo da fei ca bartaşà 'na por vecia.

In chera r'è sentù 'na ós 'egnì fora da intrà ra bia che r'aea apena fato su. De colpo ra s'è fermà a scotà piena de mereéa e anche špašemada. Ci mai podéelo ese là sote?

Varda che te varda, propio šò dal pè, agnò che el prin toco el poiaa šobàs, 'l èa nafré de buš e, fata su ben polito, 'l èa 'na 'ipera dai oce šai.

– No n'èbe fèštide, Orsora, io no te voi mal, son ca par te dià 'na man. Duta ra bešties ca intorno es à vedù cemodo che i te trata e alora s'on pensà de fei algo. Io m'èi ciatà cuartier ca sote con dutecuante i me fioi e da ca inaante štajaron de šguàita di e note. Guai a ci che bete pè ca: i tazon ben polito e i paron via. Anche ra vešpes es à fato su un codei noo e can che ruarà calchedùn zenza bona intenzios es vegnirà fora a i ponše el nas.

Da chel di, su da Orsora Baranza no podea pì ruà pede negun, cošita r'è podù vive i sò ultime ane in paš.

Morta era, el brite el s'è dešfato, come duta ra ciašes agnò che negun ciapa inze. Là, intrà chi cuatro mure vanzade, creša ben da mões groses e dolzes e tropa šfrees che es èa ra pì beles de duto el bošco.

Ma no s'es podea curà: ra viperes e ra vešpes es èa ancora là, a i tende che negun portase via nuia da ra ciaša de Orsora Baranza. (DIBONA 2004, 49–50)

Das Haus von Orsora Baranza

Vor vielen Jahren lebte in *Sabrite* eine Frau, die Orsora Baranza hieß. Alle Frauen fürchteten sich, dort hinaufzugehen, denn sie beschimpfte sie jedes Mal. Sie war nicht böse, aber sie lebte allein, und so ergab es sich, dass während sie nach Cortina zum Einkaufen ging, ihr die Kinder die Eier stahlen oder einen Streich spielten. Und sogar als sie eine alte Frau war, wurde sie von einigen noch immer belästigt.

Die Arme wusste nicht mehr was tun, um sie loszuwerden: eines Tages war sie noch beleidigter als sonst, und beim Einsammeln der Holzscheite, die sie auf der Wiese vor ihrem Haus verstreut fand, schimpfte sie laut über die Bengel, die nichts Besseres zu tun hatten, als eine arme alte Frau zu necken.

Da hörte sie plötzlich eine Stimme aus dem Holzstapel, den sie gerade aufgeschichtet hatte. Sie stand sofort still und hörte etwas erschrocken zu. Was konnte bloß darunter sein?

Sie schaute und suchte, und tatsächlich sah sie am Fuße des Holzstapels, wo der erste Scheit den Boden berührte, ein Loch und darin eine Schlange mit gelben Augen, die sich hoch aufrichtete.

– Hab keine Angst Orsora, ich will dir nichts antun, sondern helfen. Alle Tiere der Umgebung haben gesehen, wie du behandelt wirst, und so haben wir beschlossen, etwas zu unternehmen. Ich werde mit meinen Kindern hier unten wohnen, und ab jetzt werden wir Tag und Nacht Wache halten. Wehe dem, der einen Fuß hierher setzt: wir werden ihn heftig beißen und verjagen. Auch die Wespen haben ein neues Nest gebaut, und sobald jemand in böser Absicht kommt, werden sie herausfliegen und ihm die Nase zerstechen.

Seit jenem Tag konnte sich niemand mehr dem Haus von Orsora Baranza nähern. So konnte sie ihre letzten Jahre in Frieden verbringen.

Sie starb und ihre Hütte brach zusammen wie alle Häuser, die alleine stehen. Zwischen dem Gemäuer wuchsen große und süße Himbeeren und viele Erdbeeren, die schönsten im ganzen Wald.

Doch man konnte sie nicht pflücken: die Schlangen und die Wespen waren immer noch da und passten auf, dass niemand etwas aus dem Haus von Orsora Baranza forttrug.

Auch die Geschichte *Storia de doi contadīs* mutet wie ein Kindermärchen an. Sie lehrt uns, wie wir friedlich miteinander leben können.

Storia de doi contadīs

'L ea 'na ota un re e doi contadīs, con alcuante pome, calche sciubioto, calzes de lana de asco, par 'na noza. E par inparà cemo do che 'l é da vive, intrà e aduna con chi outre. [...] (Usc 14.1.2006, 22)

Ein König, der viele Ländereien und Schlösser besaß, ließ seine Liegenschaften von Bauern bearbeiten. Zwei dieser Bauern, Tone und Piere, hatten die Aufgabe, die Obstgärten zu bewirtschaften. Als der König Hochzeit feierte, lud er alle seine Untertanen ein, und beide Bauern füllten als Geschenk für den König einen Korb mit den schönsten Äpfeln. Auf dem Weg trafen sie auf einen Jungen, der am Straßenrand Hirtenpfeifen schnitzte. Tone wollte nichts davon wissen, doch Piere schenkte dem Jungen zwei Äpfel für vier Pfeifen. Bald darauf trafen sie auf eine Frau beim Wasserholen. Auch sie wollte ein paar Äpfel, und Piere tauschte wiederum fünf Äpfel mit zwei Paar Strümpfen aus Schafwolle. Als sie zum Schloss gelangten, stellten sie sich in die Reihe, um dem König die Geschenke zu überreichen. Als Piere an die Reihe kam, sah der König die Pfeifen und die Socken im Apfelkorb und fragte, ob auch diese auf seinen Bäumen gewachsen seien. Da erzählte Piere seine Geschichte, und der König lud ihn ein, neben ihm am Tisch zu sitzen, denn er war erfreut, dass durch Piere am Tag seiner Hochzeit einige seiner Untertanen mit seinen Äpfeln glücklich wurden.

3.5.11 Antonio Alberti (*1946)



Antonio (Tone) Alberti Cuciarin wurde am 3. März 1946 in Col in Anpezo/Cortina d'Ampezzo geboren. Nach der Pflichtschule arbeitete er bis zu seiner Pensionierung als technischer Mitarbeiter in verschiedenen Krankenhäusern. Er schrieb für den *Gazzettino di Belluno* und später vermehrt für lokale Medien wie *La Usc di Ladins*, *Il Cadore*, *Voci di Cortina* sowie für die ladinischen Kulturinstitute von Borca di Cadore und Col/Colle Santa Lucia. Er lebt in Pieve di Cadore (vgl. ALBERTI CUCIARIN 2008, 160).

Buchveröffentlichungen:

1999: *Sognando la realtà. Cento poesie per Sololo* [Ortschaft im Norden Kenias] (auf Italienisch) (= ALBERTI CUCIARIN 1999).

2008: *Antologia di versi e prose espressi: In parole povere* (Auf Italienisch, enthält aber auch 6 Gedichte und 2 Prosaerzählungen auf Ampezzanisch mit it. Übersetzung) (= ALBERTI CUCIARIN 2008, vgl. *Usc* 6.9.2008, 24 und *Ladin!* 5/1, 2008, 58). Enthält:

- *Negun* (Niemand) (S. 14).
- *De 'l te pensà* (An dich denkend) (S. 32–34). Bereits in: *Usc* 9.2.2008, 26.
- *Ra perla* (Die Perle) (S. 48). Ebenso in: *Ladin!* 6/2, 2009, 56.
- *Na zerta pascion* (Eine eigenartige Traurigkeit) (S. 70–73). Bereits in: *Mendránze n poejia* 2007, 12 (mit it. Übersetzung); *Usc* 10.11.2007, 9.
- *Stefin* (Stefan) (S. 100–102). Bereits in: *Usc* 15.7.2006, 24.
- *Bianca caroànes* (Weiße Karawanen) (S. 118).
- *El subiato* (Das Rotkehlchen) (S. 88–92). Bereits in: *Ladin!* 5/1, 2008, 30–31 (Prosa).
- *Ra stòria de Costeàna* (Die Geschichte des Flusses Costeana) (S. 124–146). Der Autor gewann mit dieser Geschichte den 5. Preis beim Prosawettbewerb des ICLCDJ 2008 (vgl. eine Erwähnung in *Cesa de Jan (Plata del Istitut)* 5, 6/2007, 1; *Usc* 26.5.2008, 24).

Weitere Gedichte:

- 2005: *Pasatenpe par cuatro stajos* (Zeitvertreib durch die vier Jahreszeiten; *D'ousuda* (Im Frühling); *D'istade* (Im Sommer); *D'auton* (Im Herbst); *D'inverno* (Im Winter). In: *Usc* 12.3.2005, 21.
- 2006: *Orazion par...* (Gebet für...). In: *Mendránze n poejia* 2006, 10 (mit it. Übersetzung); *Ladin!* 3/2, 2006, 53; *Usc* 30.9.2006, 24. Der Autor erhielt mit diesem Gedicht eine Auszeichnung bei der 1. Ausgabe des Wettbewerbs *Mendránze n poejia*.
- 2007: *Se ciatà (metafora)* (Sich begegnen). In: *Ladin!* 4/1 (2007) 46.
- 2007: *De r Africa* (Über Afrika). In: *Ladin!* 4/2 (2007) 33.
- 2007: *Cianeto* (Welpen). Typoskript.
- 2008: *El ziel* (Der Himmel). In: *Ladin!* 5/2 (2008) 26.
- 2008: *Zenza che negun insegue* (Ohne Gebrauchsanweisung). In: *Mendránze n poejia* 2008, 10 (mit it. Übersetzung).
- 2009: *Tèra mees* (Heimat mein): *Anpezzane, chi fora de paes...* (Ampezzaner, die ihr fern vom Dorf lebt...); *Cemodo feje a no te pensà...* (Wie soll man nicht an dich denken...). In: *Ladin!* 6/1 (2009) 43.
- 2009: *A i crojà* (An den Kreuzungen). In: *Usc* 5.9.2009, 27.
- 2009: *C'elo duto chesto* (Was ist das alles?). In: *Mendránze n poejia* 2009, 12 (mit it. Übersetzung); *Usc* 3.10.2009, 23.
- 2009: 14 Gedichte bzw. Reime für verschiedene Gelegenheiten. In: CHIOCCHETTI N. 2009, 19; 63–64; 70; 87; 107; 116.
- 2010: *Orazion* (Gebet). In: *Ladin!* 7/2 (2010) 70 (mit it. Übersetzung).
- 2010: *Caligo* (Nebel). In: *Mendránze n poejia* 2010, 28 (mit it. Übersetzung).
- 2011: *R isola che no é* (Die Insel, die es nicht gibt). In: *Ladin!* 8/1 (2011) 50.
- 2012: *Anema de na ota* (Seele von einst). In: *Ladin!* 9/2 (2012) 49.
- 2012: *Càpia* (Käfig). In: *Mendránze n poejia* 2011–2012, 90 (mit it. Übersetzung).

Weitere Prosa:

- 2004: *Zuzi* (Trunkenbold). In: DIBONA 2004, 28–29.
- 2005: *El scafedel spari* (Das verschwundene Etui). In: *Usc* 19.2.2005, 21 (auf Italienisch in ALBERTI CUCIARIN 2008, 23–25).

- 2005: *A scora de tresete (e de filosofia)* (In der Schule des Kartenspiels [und der Philosophie]). In: *Usc* 19.2.2005, 23.
- 2005: *Duto gouja d'un grun* (Der Misthaufen ist schuld). In: *Usc* 26.3.2005, 21.
- 2005: *Cronaca negra (Tesa, Fele e Chelùta)* (Schlechte Nachrichten). In: *Usc* 9.7.2005, 18 (auf Italienisch in ALBERTI CUCIARIN 2008, 106–109).
- 2005: *Ra schirata e i armelis* (Das Eichhörnchen und die Hermeline). In: *Usc* 13.8.2005, 18 (auf Italienisch in ALBERTI CUCIARIN 2008, 76–77).
- 2006: *R'ultima fin del an* (Letztes Jahresende). In: *Ladin!* 3/2 (2006) 44–46.
- 2007: *Respora blagona* (Die eingebildete Buche). In: *Usc* 17.3.2007, 31.
- 2008: *Da Marsabit a Sololo...* (Von Marsabit bis Sololo...). In: *Usc* 22.3.2008, 27.
- 2009: *L atrezzo* (Das Gerät). In: *Ladin!* 6/2 (2009) 46–47.
- 2011: *Agno eres ra rodoles* (Wo sind die Lerchen). In: *Ladin!* 8/2 (2011) 40–41.

Prosatyposkripte:

- *Ca 'l é i leoi* (Hier sind die Löwen).
- *Cianpo de Crosch* (Toponym).
- *Deenità nono* (Ich werde Großvater).
- *El chetin de Herr Seguin* (Das Zicklein des Herrn Seguin).
- *I odore de ra strades de Anpezo* (Die Gerüche in den Straßen von Ampezzo).
- *Incraota che.... Cronaca da sa pàsa mèso secolo* (Damals als... Chronik aus einem halben Jahrhundert).
- *'L é da i tende a voré* (Achtung! Keine Wünsche äußern, denn sie könnten sich verwirklichen).
- *Un ottobre par ci che resta* (Ein Oktober für die, die verweilen).

Übersetzungen:

- 2008: *Con 'na rede de seda bianca // ei pescà ra luna piena...* (Mit einem weißen Seidennetz // habe ich den Vollmond gefischt..., übersetztes Gedicht aus → Dino DIBONA 2007, 117–118). In: *Usc* 4.10.2008, 32.
- 2009: *El preüco de frate Zelestino* (Das Priesterlein Pater Celestino, von Dino Buzzati). In: *Usc* 5.12.2009, 28.

Antonio Alberti sagt über sein literarisches Schreiben: „*lo scrivere versi è un hobby*“ (vgl. ALBERTI CUCIARIN 2008, 160). Alberti, dessen Muttersprache unmissverständlich das Ampezzanische ist, veröffentlicht des Öfteren seine Texte auch auf Italienisch; doch es drängt ihn immer wieder, in seiner Muttersprache zu schreiben, denn in seinen Gedanken entstehen die Gedichte und die Geschichten zuerst auf Ampezzanisch (vgl. ALBERTI CUCIARIN 2008, 11).

Gedichte

Die ampezzanischen Gedichte Albertis können durchaus als intimistisch bezeichnet werden. Doch auch die Natur und sozialkritische Themen finden in seinen Gedichten Eingang. Den Ertrag des 1999 im Eigenverlag veröffentlichten Gedichtbandes auf Italienisch stiftete Alberti zur Gänze einem Ent-

wicklungshilfeprojekt in Kenia. Der Autor fügt seinen Werken meist Einleitungen oder Erklärungen als „Note dell'autore“ hinzu, die in gewisser Weise die Interpretationsmöglichkeiten einschränken.⁶³⁵

R isola che no n é⁶³⁶

*Su r isola verde de Utopia,
me beereo a ra medema agarola
del loo e de l agnel,
del chetin e del leon,
inze l segn de na pasc
che ra durarà fin che ra steles
es no se destacarà
dal so incao del ziel.*

*Un busc negro se res sgotirà,
par es bicià fora cissà agnó,
cemodo e can.*

*E fosc, par cajo,
es 'siarà a scarà fora
un tapeo intarsià,
e co r isola de Utopia
tacada sun un volto real de ozeane.*

Die Insel, die es nicht gibt

Auf der grünen Insel Utopia
trinke ich aus derselben Quelle
wie der Wolf und das Lamm,
die Gazelle und der Löwe,
im Zeichen eines Friedens,
der so lange andauert, bis die Sterne
sich vom Himmelszelt
loslösen werden.

Ein schwarzes Loch wird sie verschlucken,
um sie wer weiß wo, wie und wann
auszuspucken.

Und vielleicht bilden sie
zufällig
einen Teppich mit Mustern
und mit der Insel Utopia,
die an einer echten Woge des Ozeans hängt.

Das Gedicht *Negun* ist ein reizendes Wortspielgedicht über zwischenmenschliche Beziehungen:

Negun⁶³⁷

*Un che 'l disc de èse Calchedun,
el m'à fato presente che son un Negun.
No m'à vorù cisacé par capi:
aì, 'l é vero! 'l à rajon. No son stà,
no son e fosc no sarei mai Calchedun.
Me tira sù, nafré ma no màsa,
èse persuaso che se el 'l é Calchedun,
'l é propio parvia che ghi'n é tròpe,
che come me, i no n'è Negun;
sedenò propio anche el,
el saràe un cichemai Negun
intrà i trope che no i é Calchedun.*

Niemand

Einer, der sagt, Jemand zu sein,
hat mir erklärt, dass ich ein Niemand bin.
Ich habe sogleich verstanden:
Ja, das stimmt! Er hat recht. Ich war nicht,
bin nicht und werde vielleicht nie Jemand sein.
Es hilft mir, ein wenig jedenfalls,
überzeugt zu sein, dass er nur Jemand ist,
weil es so viele gibt,
die wie ich Niemand sind;
sonst wäre doch auch er
irgendein Niemand
unter den vielen, die nicht Jemand sind.

635 Ähnlich der grödnerische Autor → Marco Forni.

636 Text laut *Ladin!* 8/1 (2011) 50.

637 Text laut ALBERTI CUCIARIN 2008, 14.

De 'l te pensà ist eines der wenigen überzeugenden und originellen Liebesgedichte in der ladinischen Literatur.

De 'l te pensà⁶³⁸

*Aah...ce che me costa te pensà;
me ciàpa el stomego
e me dó ra testa.*

*Canche te penso,
no penso a outro
e outro no ciàta posto
inz'ì mè pensiere.
E seanche penso a outro,
inze cheloutro te ghi'n sos senpre tu.*

*Se ghi'n fose su ra Tèra
un luó apostà par no te pensà,
con prade scuèrte de fiore de loto
e brentanes che mena via recorde,
po ben, io no m'in siaràe fin là
asà che ei acàro padì
infìnche penso a i tò òce;
e padìso e intanto invidio
ogni tò lacrima pizenina
che da lore vien fòra,
e voraràe ciapà el sò posto;
vienì so par i pome
e s'ì a me pèrde
sul rosito slisc de i tuoi uriei.*

*No voi fenìra, mai,
de me enpì de ra tò persona,
pensier coscita pien
da mandà fegura fouzes
su par el muro.*

*No voi pèrde, mai,
r'ocajion de te zentenà
co' i diede de ra mente,
intanto che spèto de tocià
el tò corpo zenza pari
co 'l sentì delicato e lešier
de i mè diede gorosc.*

An dich denkend

Ach...welche Mühe, an dich zu denken;
ich bekomme Magenschmerzen
und Kopfweh.

Wenn ich an dich denke,
denke ich an nichts anderes,
und nichts anderes findet Platz
in meinen Gedanken.
Und wenn ich auch an etwas anderes denke,
bist immer du in diesem anderen enthalten.

Wenn es auf der Erde einen
eigenen Platz gäbe, wo ich nicht an dich denken würde,
mit lotusblütenbedeckten Wiesen
und Überschwemmungen, die Erinnerungen fortspülen,
ja dann, dann würde ich nicht dorthin gehen,
denn ich genieße es, zu leiden,
solange ich an deine Augen denken kann;
und ich leide und beneide
jede deiner kleinen Tränen,
die aus ihnen entspringt,
und ich möchte an ihrer Stelle sein;
über deine Wangen gleiten
und mich auf dem weichen Rot
deiner Lippen verlieren.

Ich möchte nicht aufhören, nie,
mich mit deinem Bild zu füllen,
der Gedanke ist so stark,
dass er Trugbilder
an die Wand malt.

Ich möchte nicht, niemals,
die Gelegenheit verpassen, dich mit den Fingern
meiner Vorstellung zu berühren,
während ich warte,
deinen unvergleichlichen Körper
mit dem zarten und leichten Gespür
meiner gierigen Finger zu spüren.

638 Text laut ALBERTI CUCIARIN 2008, 32–34.

*Aab... ce che me costa
 chesto spietà da fei invidia;
 prezio che'l me sarà pagà,
 par sora e par sote,
 canche i mè braze
 i strucarà su el tò corpo indujion
 e che'l trema d'ajitazion.*

Ach... welche Mühe
 dieses neidvolle Warten;
 ein Preis, der sich bezahlt machen wird,
 vielfach,
 wenn meine Arme
 deinen zögernden und vor Aufregung
 zitternden Körper drücken werden.

Prosa

Die Prosa Albertis schwankt oft zwischen historischem Tatsachenbericht und fiktionaler Erzählung. Viele Geschichten werden mit realen Fakten oder moralischen Erläuterungen eingeleitet oder beendet.

Die Erzählung *L é da i tende a voré* ist deshalb bemerkenswert, weil sie eine moralische Lehre in literarischer Abstraktion verwandelt. Es wird die Geschichte des Todes thematisiert. Der Tod ist es müde, jahraus, jahrein seine Arbeit zu verrichten, und geht deshalb zu den Menschen, um bei und mit ihnen zu leben. Doch da passiert es, dass er bzw. sie (auf Ladinisch ist *la mort* weiblich) sich in das Leben verliebt und ständig unter den Menschen bleiben möchte. Doch die Menschen vermehren sich so rasch, dass der Tod wieder zu seinen ursprünglichen Pflichten zurückkehren muss, um eine Katastrophe zu verhindern. Nun hat sich aber ein derartiges Arbeitspensum angesammelt, dass er seine drei Freunde der Apokalypse um Hilfe bitten muss: den Krieg, die Hungersnot und die Pest, und es dauert noch eine ganze Weile, bis die Welt wieder ins Lot kommt.⁶³⁹

L é da i tende a voré

R'èa stràca de fei senpre chel medemo laoro, salvo calche monada, duto 'l èa senpre stufadizo e conpain: di dapo di, nuote dapo nuote, mesc, anes, secole dapo secole; mileane.

No ra se recordàa gnanche pi can ne parce r'èa scomenzàda chera roba, dijon roba parceche no se saea se podese ciamà laoro, fosc „attività“, ma di 'na roba r'èa poco e di cheroutra màsa; in dut'i caje 'l èa algo che ra ciapàa a tempo pien: no n'èa festes, pouses de setemana e tanto manco ferias; e r'èa dasen stràca.

R'aea coscita deziso che algo 'l èa da mudà, almanco par nafré, de chera situazion de èse.

Coscita dito e coscita fato, r'èa suda par ra prima òta inze 'l mondo de i òme, despoiada de ra so inconbenza ufizial, co'ra facoltà, a chera moda, de sirà a so comodo inze 'l mescedon de r'umanità sote sarvije fouze; mas-coràda da parsona intrà ra parsones, nuia pi ra solita fouze inze man ne 'l erlo, agno che sote ra scondeo ra so fegura da s-tremi.

E 'l èa suzedù chel che no s'aràe mai pensà: tiràda inze ra vita, ra s'i n'èa inamoràda. R'èa coscita cuota par dute i ate che ogni forma de vita fascea par se ficià e desficià inze'l mondo, da ra so balièrnes, el s-ciopà de i so colore in pi de'l bianco e negro, de i sone anche de chi s-tragne de'l resiro, de r'armonia de ra musica medema, de ra pasc da s-cotà intrà ra crodes, val a di de duto chel che r'aea

639 Vgl. dazu auch die Geschichte *La Mort e la Mijeria* (Der Tod und die Not), auf Fassanisch erzählt von Elisabetta Salvador Dantone (→ 3.3.1).

podù tocià anche ignante, ma che par via de'l so laoro no r'aea podù i abadà pì de tanto, quanto che ra podea vede e fei ades. E r'aea vorù vive intrà i òme.

Ma par aé bon azeto, r'aea buda da vienì a parte co r'umanità: r'arae buda da se tirà fora da'l sò laoro, e i saea polito dute doi, che negun outro arae podù se tuoi su chel braghier.

Ré stàda coscita che jenitore, none, bisnone e so indrioman de jenarzio, i s'è ciatà aduna inz'un vive dinprin infinamai anche con acaro; dapo co'l sî de 'l tempo 'l aea scomenzà calche cridor, asà che dute aea loudà par el pato, ma negun el s'aea dapo proposto de no fei pì fioi, coscita, man man, ogni metro cuadrato de tèra 'l èa deentà 'na cusion de vita par ogni esere vivente, e par chera sona de tèra Caino el s'è zufà con Abele, e anche contra Caino medemo, e Abele, no noma el s'è defendù con dutes da Caino, ma el s'è oltà contra anche Abele, zenza, paroutro, ciatà el cuns-t, mascima nafre spetargnade: 'l èa chel che venia fora da'l no aé pensà sora polito a chel che i aea vorù che fose.

Ré stàda coscita che, incatiàde da ra situazion che s'aea fato, i aea mandà a dì a ra nostra protagonista 'na suplica, chesta òta, agno che i ra preàa de vorè fei sesacù da'l tiràse fòra e de tornà de buriada a fei el sò laoro; come ugnola soluzion de'l braghier.

No r'aea pensà sora gnanche un iejo: ormai de duto chel che ra vita podea i sporsé, r'aea podù vede e tocià, e co'l sî de 'l tempo r'aea scomenzà a se stufà de chel che inalora podea èse 'na noa, e i aea fato saé a i òme che ignante che mai ra s'arae tornada a servizio.

Intanto s'aea ingrumà tropo de chel laoro, che r'aea buda da ciamà, parceche i diàse 'na man, chi outre tre Cavaliere: Guèra, Ciarestia e Peste, e par tropo tempo chi de ra Apocalise i aea bartasà par el Mondo, infince ra umanità no r'èa tornada nafre in baranza. (Typoskript)

Achtung! Keine Wünsche äußern, denn sie könnten sich verwirklichen

Er war es müde, immer dieselbe Arbeit zu verrichten, denn bis auf einige Kleinigkeiten, war immer alles gleich und ohne Abwechslung: Tag für Tag, Nacht für Nacht, Monate, Jahre, Jahrhundert für Jahrhundert, seit Jahrtausenden.

Er wusste weder wann noch wieso er mit dieser Sache begonnen hatte, nennen wir es Sache, denn man weiß nicht, ob man es Arbeit nennen kann, vielleicht „Tätigkeit“, denn es einfach „Sache“ zu nennen war zu wenig, und es anders zu nennen war zu viel; es war auf jeden Fall eine Vollzeitbeschäftigung: Es gab weder Feiertage noch Wochenenden und schon gar keinen Urlaub. Deshalb war er äußerst erschöpft.

So hatte er beschlossen, dass sich an seiner Situation, zumindest ein klein wenig, etwas ändern musste. Gesagt, getan: zum ersten Mal ging er ohne offiziellen Auftrag in die Welt zu den Menschen, so konnte er sich frei, wenn auch verkleidet unter sie mischen; verkleidet als Mensch unter Menschen, ohne die übliche Sense in der Hand und ohne schwarzen Mantel, worunter er sonst sein furchterregendes Gerippe versteckte.

Und es war passiert, was er sich nie erwartet hätte: dermaßen in das Leben hineingezogen, hatte er sich in das Leben verliebt. Er war in alle Handlungen, die das Leben in jeder Hinsicht in dieser Welt bereit hielt, unheimlich verliebt, in seine Verrücktheiten, in das Aufglänzen der Farben, die weit mehr als nur Weiß und Schwarz waren, in die Klänge, auch in die eigenartigsten des täglichen Durcheinanders, in die Harmonie der Musik, in den hörbaren Frieden zwischen den Bergen, kurz gesagt in alles, was er auch früher hätte erleben können, doch seiner Arbeit wegen nie so, wie er es jetzt beachten und erleben konnte, getan hatte. Und er wollte unter den Menschen bleiben.

Doch um gute Aufnahme zu finden, hätte er sich auf die Seite der Menschen schlagen und seine Arbeit verlassen müssen, und er wie auch die Menschen wusste, dass sich kein anderer dieser Aufgabe annehmen konnte.

So ergab es sich, dass Eltern, Großeltern und Nachkommen mehrerer Generationen gemeinsam lebten, was ihnen gar nicht so sehr missfiel; mit der Zeit tauchten aber die ersten Probleme auf, denn alle begrüßten zwar den Pakt, doch keiner war bereit, auf Kinder zu verzichten, sodass langsam jeder Quadratmeter Erde für jedes Lebewesen eine Überlebensfrage wurde und sich Kain mit Abel, um jede Scholle Erde stritt. Doch nun war nicht nur Abel sondern auch Kain betroffen. Sie mussten sich jetzt gegen alle wehren, ohne jedoch eine Lösung zu finden: nun war das passiert, was passieren muss, wenn man nicht an die Konsequenzen denkt, sondern nur an das, was man sich selbst wünscht.

Gefangen in dieser Situation, die sich ergeben hatte, kam es so weit, dass die Menschen jemanden zu unserem Protagonisten schickten, und zwar dieses Mal mit der Bitte, er solle sich zurückziehen und an seine Arbeit zurückkehren; als einzigem Ausweg aus ihrer Notlage. Er hat keinen Augenblick gezögert: inzwischen hatte er alles, was das Leben ihm bieten konnte, gesehen und erlebt, und im Verlauf der Zeit begann ihn alles zu langweilen, was ihm damals neu erschienen war. So ließ er die Menschen wissen, dass er sogleich an die Arbeit zurückkehren werde.

Es hatte sich inzwischen aber so viel Arbeit angesammelt, dass er drei zusätzliche Helfer zu Hilfe bitten musste: den Krieg, die Hungersnot und die Pest. Und jene drei Ritter der Apokalypse gingen lange um die Welt, bis diese wieder ihr Gleichgewicht fand.

Alberti schreibt in einem kultivierten und versierten Ampezzanisch. Sein Wortschatz ist reich und treffsicher. Die Gedichte sind in freien, reimlosen Versen verfasst. Seine literarische Prosa erreicht innerhalb der ampezzanischen Literatur ein vorbildgebendes Niveau.

3.5.12 Ernesto Majoni (*1958)



Ernesto Majoni Coletto wurde am 24. Oktober 1958 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er arbeitete zunächst 15 Jahre lang in einer Bank und studierte anschließend Jura an der Universität Triest. Seit 1994 ist er Publizist und verantwortlicher Direktor der Zeitschriften *Ciasa de ra Regoles*, „Cortina Astronomica“ sowie der Zeitschrift *Ladin!* des neoladinischen Kulturinstituts von Borca di Cadore. Von 1992 bis 1999 war er Präsident der *Union de i Ladis d'Anpezo* und Mitglied der *Federazion pa' ra Unios Culturales Ladines de ra Dolomites* im Veneto und von 1984 bis 1999 Redakteur der ampezzanischen Seiten der *Usc di Ladins*, für die er an die 2600 Artikel schrieb. 20 Jahre lang schrieb er Beiträge für die *Plata ladina* des „Alto Adige“, den „Corriere delle Alpi“, „Cortina Oggi“, „Rivista Cortina“, „Omnibus“, „Le Alpi Venete“ u.a.m. und seit 2005 für die diözesane Zeitschrift „L'Amico del Popolo“. 1988 gewann er den 1. Preis beim *Premio Cortina*. Seit 2003 ist er Direktor des *Istituto Ladin de la Dolomites* in Borca di Cadore. Majoni ist mit → Iside Del Fabbro verheiratet und lebt in Cortina/Cortina

d'Ampezzo. Seine literarischen Pseudonyme sind *Barba Roncio*, *Gamaz*, *Majer*, *Felipo*, *Ra fogora* oder die Kürzel *E.M.C.*, *E.C.* und *b.r.* Am *Premio Cortina* 1986 beteiligte er sich mit dem Pseudonym *Modo vivo ac tuta quiesco* (Wappenspruch der Gemeinde Anpezo/Cortina d'Ampezzo).

Gedichtsammlungen:

- 2011:** *Ra steles del mè ziel*. *Poesies par anpezan 1985–1992 de Ernesto Majoni Coletto* (Die Sterne meines Himmels. Ampezzanische Gedichte 1985–1992: 30 Gedichte und 2 *sonetti* „a ra vecia“, d.h. Gelegenheitsgedichte) (= MAJONI 2011, vgl. *Ladin!* 2, 2011, 68). Enthält:
- 1985: *Note* (Nacht) (S. 6). Bereits in: *Usc* 1.12.1985, 11.
- 1985.12.: *Zenza un gnon* (Namenlos) (S. 7).
- 1986.3.23.: *Sera de d'ousciuda* (Frühlingsabend) (S. 8). Bereits in: *Usc* 15.4.1986, 17.
- 1986: *Deentà vece* (Alt werden) (S. 9). Bereits in: *Usc* 1.6.1986, 4.
- 1986.4.14.: *L amor* (Die Liebe) (S. 9). Bereits in: *Usc* 15.6.1986, 16.
- 1986: *El mè castel* (Mein Schloss) (S. 10). Bereits in: *Usc* 1.10.1986, 20. Das Gedicht wurde beim 5. Lyrikwettbewerb *Premio Cortina* 1986 ausgezeichnet.
- 1986: *Daante el fō* (Am Feuer) (S. 11). Bereits in: *Usc* 1.11.1986, 17; 19; DIBONA/MAJONI 1990, 40 (mit it. Übersetzung); *Ladin!* 1, 2004, 47.
- 1986: *Ra tò man* (Deine Hand) (S. 12).
- 1987.2.19.: *Fregores* (Brotkrümel) (S. 13). Bereits in: *Usc* 1.3.1987, 21.
- 1987: *Voia de ride* (Ich möchte lachen) (S. 14). Bereits in: *Usc* 1.10.1987, 12.
- 1988: *Ai trenta de aprile* (Am 30. April) (S. 15). Bereits in: *Usc* 15.7.1988, 17.
- 1987.5.26.: *Ores de di note* (Nachtstunden) (S. 16). Bereits in: *Usc* 1.7.1987, 10.
- 1987.7.20.: *Voi vede* (Ich möchte sehen) (S. 17). Bereits in: *Usc* 15.9.1987, 15.
- 1987.10.2.: *Po esse* (Kann sein) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.7.1988, 20.
- 1987.10.25.: *Inverno* (Winter) (S. 19). Bereits in: *Usc* 1.12.1987, 14; DIBONA/MAJONI 1990, 42 (mit it. Übersetzung); *Usc* 6.1.1996, 15.
- 1987.10.28.: *Era* (Sie) (S. 20). Bereits in: *Usc* 15.12.1987, 9.
- 1987.12.27.: *Un dì* (Eines Tages) (S. 21). Bereits in: *Usc* 1.2.1988, 22.
- 1988: *Pioa* (Regen) (S. 22). Bereits in: *Usc* 15.2.1988, 16.
- 1988.5.2.: *Doa jozes* (Zwei Tränen) (S. 23).
- 1988.5.2.: *Oce* (Augen) (S. 24). In: *Usc* 1.2.1989, 8; DIBONA/MAJONI 1990, 30 (mit it. Übersetzung des Autors); *Usc* 13.6.1992, 14; *Ladin!* 1, 2004, 47. Das Gedicht erhielt den 1. Preis beim *Premio Cortina* 1988.
- 1988.5.2.: *Ei vito* (Ich habe gelebt) (S. 25).
- 1988.5.14.-15.: *Ra CIAE* (Der Schlüssel) (S. 26).
- 1988.5.17.: *Pensiere* (Gedanken) (S. 27). In: *Usc* 1.1.1989, 22; MUNARINI 1996, 136–137 (mit it. Übersetzung).
- 1988.7.16.: *Agnó sosto?* (Wo bist du?) (S. 28). Bereits in: *Usc* 1.8.1988, 13.
- 1988.8.2.: *Lagremes* (Tränen) (S. 29). Bereits in: *Usc* 15.10.1988, 23; *Usc* 1.1.1989, 22; DIBONA/MAJONI 1990, 32 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Ei vedù ra speranza* (Ich habe die Hoffnung gesehen) (S. 30). Bereits in: *Usc* 1.11.1988, 20.
- 1988.12.24.: *Note de Nadà* (Weihnachtsnacht) (S. 31).
- 1989.11.26.: *Letres* (Briefe) (S. 32). Bereits in: *Usc* 30.3.1990, 11; MUNARINI 1996, 152 (mit it. Übersetzung).

- 1987.10.11.: *Ce un tempo mato!* (So ein verrücktes Wetter!) (S. 33). Bereits in: *Usc* 1.11.1987, 33; MUNARINI 1996, 135–136 (mit it. Übersetzung).
- 1987.10.11.: *Inze piazza, fora stajon* (Im Dorf, außerhalb der Saison) (S. 34).
- 1988.5.22. (Ciadin): *Par Rita e Julio [Ghedina] Broco, pede da cuaranta ane* (40. Hochzeitsjubiläum) (S. 35).
- 1992.10.23.: *Par el nosc Sindaco Giorgio Bonel* (Für unseren Rechnungsprüfer Giorgio Bonel) (S. 36).
- 2012: Oujores** (Flügel: 21 Gedichte des Autors, gemeinsam mit → Iside Del Fabbro) (= MAJONI/DEL FABBRO 2012. Enthält:
- 1985.12.: *Menute* (Minuten) (S. 6). Bereits in: *Usc* 15.2.1986, 11.
- 1985.12.: *A un fior* (An eine Blume) (S. 7). Bereits in: *Usc* 1.3.1986, 7.
- 1985.12.12.: *Speranza* (Hoffnung) (S. 8). Bereits in: *Usc* 1.1.1987, 20.
- 1986.3.24.: *Stajon d'amor* (Jahreszeit der Liebe) (S. 9). Bereits in: *Usc* 1.5.1986, 16–17.
- 1986: *Ores e ores* (Stunde um Stunde) (S. 10). Bereits in: *Usc* 15.10.1986, 20; *Turismo Veneto* 13, 3/1987, 13–14; MUNARINI 1996, 135 (mit it. Übersetzung).
- 1986.11: *Fosc doman el gnee...* (Vielleicht morgen der Schnee...) (S. 11). Bereits in: *Usc* 15.11.1986, 8.
- 1986: *Amor* (Liebe) (S. 12). Bereits in: *Usc* 1.12.1986, 4.
- 1986: *Par te, noma par te* (Für dich, nur für dich) (S. 13). Im Gemeindearchiv Cortina d'Ampezzo (Eingereicht beim *Premio Cortina* 1986).
- 1987.1.22.: *Fosc* (Vielleicht) (S. 14). Bereits in: *Usc* 15.2.1987, 8.
- 1987.1.22/23: *No credo* (Ich glaube nicht) (S. 15).
- 1987.2.10.: *Marà* (Krank) (S. 16). Bereits in: *Usc* 15.9.1988, 29.
- 2012: *Padì* (Leiden) (S. 17).
- 1987.3.6.: *Sul sol fiori* (Über die untergegangene Sonne) (S. 18). Bereits in: *Usc* 1.4.1987, 14.
- 1987.3.25.: *Parceche* (Weil) (S. 19).
- 1987.8.: *Doa notes* (Zwei Nächte) (S. 20). Bereits in: *Usc* 1.9.1987, 25.
- 1987.10.21.: *Na lun, outa, là su* (Ein Licht, hoch oben) (S. 21).
- 1987.12.10.: *A na amiga* (Für eine Freundin) (S. 22).
- 1987.12.30.: *Zenza gnon '87* (Namenlos 1987) (S. 23). Bereits in: *Usc* 15.4.1988, 24; VERRA 2011b, 67.
- 1988: *Dapò* (Nachher) (S. 24). Bereits in: *Usc* 1.5.1988, 14; MUNARINI 1996, 139 (mit it. Übersetzung).
- 1988.5.2.: *Maso, di note* (Mai, bei Nacht) (S. 25). Bereits in: *Usc* 1.6.1988, 4; MUNARINI 1996, 139–140 (mit it. Übersetzung).
- 1997.5.31.: *Ra tò mas* (Deine Hände) (S. 26).

Prosabände:

- 1996: Doi òme e 'l diou. Un fato che no më capità. Due uomini e il diavolo. Storia di un sogno che non s'avverò** (auf Ampezzanisch und Italienisch) (= MAJONI 1996, vgl. *Usc* 6.7.1996, 17).
- 2007: Ra tore che r'à vorù morì. Storia de na croda. La torre che volle morire. Storia di una montagna. Der Turm, der sterben wollte. Die Geschichte eines Berges** (auf Ampezzanisch, Italienisch und Deutsch) (= MAJONI 2007). Die Erzählung wurde 2005 beim 15. literarischen Wettbewerb „Le Pigne“ für ladinische bzw. friaulische Literatur in Chiusaforte ausgezeichnet.

Literarische Übersetzung:

- 2003:** *Bestiario d'Aiàl* (Das Bestiarium von Aiàl, von Lorenza Russo: fünf Fabeln) (= MAJONI 2003, vgl. *Ladin!* 1, 2004, 90).
- 2008:** *Ra storia de un buratin de len. Pinocchio par anpezan* (Die Geschichte einer Holzpuppe. Pinocchio auf Ampezzanisch; nach dem Original *Le avventure di Pinocchio* von Carlo Collodi) (= MAJONI 2008b, vgl. *Ladin!* 5/1, 2008, 76).⁶⁴⁰

Weitere Gedichte:

- 1985: *Ciaşa vecia* (Altes Haus). In: *Usc* 15.10.1985, 5.
- 1986: *Zeleste* (Himmlich). In: *Usc* 15.3.1986, 4.
- 1986: *Ra vita* (Das Leben). In: Gemeindearchiv Cortina d'Ampezzo (Eingereicht beim *Premio Cortina* 1986).
- 1987: *Par el pizo de 'l Moro e de ra Bota* (Für den Sohn von → Marco Dibona und Ivonne Majoni). In: *Usc* 1.2.1987, 7.
- 1987: *Fiedo* (Kälte). In: *Usc* 15.3.1987, 22.
- 1988: *Domegna d'inverno* (Sonntag im Winter). In: *Usc* 1.2.1988, 10.
- 1988: *Šcuro* (Dunkel). In: *Usc* 1.4.1988, 29.
- 1988: *De inze* (Innen). In: *Usc* 1.9.1988, 4.
- 1988.9.19.: *Se pèrde* (Sich verlieren). In: MUNARINI 1996, 145–146 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Nèoles* (Wolken). In: *Usc* 1.10.1988, 26; DIBONA/MAJONI 1990, 38 (mit it. Übersetzung); *Ladin!* 3/2 (2006) 56.
- 1988: *Dì par dì* (Tag für Tag). In: *Usc* 15.12.1988, 29; DIBONA/MAJONI 1990, 34 (mit it. Übersetzung).
- 1989: *Senpre par tel!* (Immer für dich!). In: *Usc* 15.1.1989, 14; MUNARINI 1996, 140 (mit it. Übersetzung).
- 1989: *Ei...* (Ich habe...). In: *Usc* 15.1.1989, 14.
- 1989: *Na oš* (Eine Stimme); In: *Usc* 1.2.1989, 8; MUNARINI 1996, 141 (mit it. Übersetzung).
- 1989: *Šmaia* (Mure). In: *Usc* 1.2.1989, 8; MUNARINI 1996, 141–142 (mit it. Übersetzung).⁶⁴¹
- 1989.11.26.: *Ancuoi* (Heute). In: *Usc* 27.4.1990, 12.
- 1989: *Insogne* (Träume). In: *Usc* 1.3.1989, 30; DIBONA/MAJONI 1990, 36 (mit it. Übersetzung); *Usc* 6.6.1992, 14.
- 1989: *Sora 'l nool* (Über den Wolken). In: *Usc* 15.9.1989, 22.
- 1989: *Recordo* (Erinnerung). In: *Usc* 15.12.1989, 11.
- 1990.10.29–30.: *Calche ota* (Manchmal). In: MUNARINI 1996, 153 (mit it. Übersetzung).
- 1993: *Sènto el tempo...* (Ich spüre die Zeit...). In: *Usc* 17.7.1993, 14.
- 2003: *R'aguana* (Die Wasserfee). In: *Cortina Oggi* (8/2003) 12.
- 2011: *Scoto l tempo* (Ich höre die Zeit). In: *Ladin!* 8/1 (2011) 59.

Weitere Prosaerzählungen:

- 1985: *El poereto e ra vecia* (Der Arme und die Alte). In: *Usc* 15.10.1985, 5.
- 1986: *Merisana* (Merisana). In: *Usc* 15.5.1986, 8–9; *Usc* 1.4.1988, 29. Dolomitensage.

640 Ernesto Majoni hat weitere 25 bekannte Kindergeschichten ins Ampezzanische übersetzt, die jedoch bis heute unveröffentlicht sind, z.B. 2012 *Fiabe lunghe un sorriso* von Gianni Rodari und *Le galline pensierose* von Luigi Malerba (vgl. www.istitutoladino.it).

641 Die Gedichte *Mašo, di note; Dì par dì, Senpre par tel, Na oš* und *Šmaia* erhielten den 1. Preis beim *Premio Cortina* 1988 (vgl. *Usc* 15.12.1988, 28–29).

- 1987: *Un afar de cuor* (Eine Herzensangelegenheit). In: *Usc* 15.1.1987, 16.
- 1987: *Drio ra zapores de Santo* (Auf den Spuren von Santo Siorpaes Salvador). In: *Usc* 15.7.1987, 4 (1. Teil), *Usc* 1.8.1987, 37 (2. Teil).
- 1987: *Ra perla* (Die Perle). In: *Usc* 15.9.1987, 20. Kindergeschichte.
- 1987: *El jato che no n'aea fèstide de negun* (Die Katze, die sich vor niemandem fürchtete). In: *Usc* 15.10.1987, 5. Kindergeschichte.
- 1988: *A l' soroi* (An die Sonne). In: *Usc* 1.6.1988, 27; MUNARINI 1996, 142–143 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Un sèpazon* (Eine Ohrfeige). In: *Usc* 1.8.1988, 12.
- 1988: *Cortina, na vila senza odor* (Cortina, geruchloses Dorf). In: *Usc* 15.9.1988, 28; MUNARINI 1996, 144–145 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Guergno* (Unwetter). In: *Usc* 15.10.1988, 21; MUNARINI 1996, 146–147 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Joani e l'Antelou* (Johann und der Antelou). In: *Usc* 1.12.1988, 8.
- 1988: *Tata Mariele* (Tante Mariele). In: *Usc* 15.12.1988, 32; MUNARINI 1996, 148–150 (mit it. Übersetzung).
- 1989: *Tojes in croda* (Kletternde Mädchen). In: *Usc* 1.1.1989, 22.
- 1989: *El béco e l'cian* (Der Bock und der Hund). In: *Usc* 1.3.1989, 30.
- 1993: *El „bus de l'oro“* (Das „Goldloch“). In: *Usc* 9.1.1993, 14.
- 1994: *Una storia de ra Prima Guera* (Eine Geschichte aus dem Ersten Weltkrieg). In: *Usc* 25.3.1994, 12.
- 2009: *Ra Rejina Rosa de ra Dolomites* (Die rosarote Königin der Dolomiten). In: *Ladin! 6/2* (2009) 50–51 (gemeinsam mit Carla Calzà).

Übersetzungen von Gedichten:

- 1985: *Par vive bezen* (Um zu leben, braucht es; aus dem Friaulischen). In: *Usc* 1.11.1985, 23.
- 1986: *Vorarae te* (Ich möchte dich, von Lucio Eicher Clere). In: *Usc* 1.6.1986, 2.
- 1986: *Ciantada de l'amor* (Liebeslied, von Lucio Eicher Clere). In: *Usc* 15.10.1986, 22.
- 1986: *Tei senpre spetà* (Ich habe immer auf dich gewartet, von Lucio Eicher Clere). In: *Usc* 15.11.1986, 7.
- 1987: *Seren* (Wolkenlos); *Melitare* (Funke, beide von Giuseppe Ungaretti). In: *Usc* 1.4.1987, 13.
- 1987: *Nadà* (Weihnachten, von Giuseppe Ungaretti). In: *Usc* 1.4.1987, 17.
- 1990: *A Iaia* (Für Iaia Walpoth, von Barbara Dandrea). In: *Usc* 14.9.1990, 11.
- 1990: *Ra Croda* (Der Berg). In: *Usc* 30.11.1990, 13.
- 1991: *a se reède* (Auf Wiedersehen); *na note* (Eine Nacht, beide von Tina Nolfi/Vallader). In: *Usc* 20.9.1991, 12 (gemeinsam mit Bepe Munarini).
- 1991: *Ra fèmenes de Bagdad* (Die Frauen von Bagdad, von Maria Luise Maurer). In: *Usc* 11.10.1991, 5.
- 1993: *Na stèla* (Ein Stern); *Se éra ra torna* (Wenn sie zurückkommt); *Idilio d'outon* (Herbstidyll); *Ra zilies es oujora ancora* (Die Schwalben fliegen noch, alle von Peter Cadotsch/Surmiran). In: *Usc* 14.8.1993, 14 (gemeinsam mit Bepe Munarini).
- 1993: *Dì d'i morte* (Allerheiligen); *Montserratt* (beide von L. Thomasin und Peter Cadotsch/Surmiran). In: *Usc* 21.8.1993, 14 (gemeinsam mit Bepe Munarini).
- 1998: *Ra osc de ra tèra* (Die Stimme der Erde, von Aldina Majoni de Mano). In: *Usc* 3.1.1998, 16.

- 1998: *Fior de rosàda* (Taublume, von Aldina Majoni de Mano). In: *Usc* 11.4.1998, 19.
 2008: *Belamor* (Liedtext von Francesco De Gregori). In: *Ladin!* 5/2 (2008) 35.

Übersetzungen von Prosa:

- 1986: *El šveghiarin* (Der Wecker, von Carlo Arzani). In: *Usc* 1.6.1986, 3–4.
 1986: *Tre cartes da mile* (Drei Tausender-Scheine, von Carlo Arzani). In: *Usc* 1.10.1986, 24.
 1987: „Il sergente nella neve“ (von Mario Rigoni Stern). In: *Usc* 1.1.1987, 21 (Ausschnitt).
 1987: *El pecà mortal* (Die Todsünde, aus dem Comelico). In: *Usc* 1.2.1987, 7–8.
 1987: *Storia de un on senza i ociai* (Geschichte eines Mannes ohne Brille, von Ursula Wölfel).
 In: *Usc* 1.5.1987, 32.
 1987: *Tanta steles par na pizora* (Viele Sterne für ein Mädchen, von Firman Maltby). In: *Usc*
 15.5.1987, 8; *Usc* 15.4.1988, 24.
 1987: *El bus inze ra tera* (Das Loch in der Erde, von E. J. Werner). In: *Usc* 1.6.1987, 23–24.
 1987: *Un pizo varente* (Ein braver Junge, von E. J. Werner). In: *Usc* 1.9.1987, 25.
 1987: *El voo* (Das Ei). In: *Usc* 1.10.1987, 14. Kindergeschichte.
 1987: *El cian e 'l jal* (Der Hund und der Hahn, von E. J. Werner). In: *Usc* 15.11.1987, 20.
 1994: *Ra lejenda de ra Croda Rosa* (Die Sage der Croda Rossa). In: *Usc* 4.6.1994, 13. Dolomiten-
 tensage.
 2012: *Ra veceta inze l bosco* (Das alte Weiblein im Wald); *Il raccolto delle pugnacche* (Zirbelzap-
 fen sammeln); *El libro de ra stries* (Das Hexenbuch); *Un batesimo duto bagnà* (Eine
 feuchte Taufe) (vgl. www.istitutoladino.it).

Theaterübersetzung:

- 1996: *Cemodo che Tone da Val de Sora e Tita da Val de Sote i é ruade in Paradis* (Wie Tone da Val
 de Sora und Tita da Val de Sote in den Himmel kamen): In: *Ladin!* 2/1 (2005) 47–50.⁶⁴²

Ernesto Majoni ist der produktivste zeitgenössische ampezzanische Autor. Er begann 1985 während seines Studiums in Triest zu schreiben und publizierte bis 1993 Gedichte (zahlreiche weitere, v.a. Gelegenheitsgedichte, sind unveröffentlicht geblieben), bis 1994 Prosaerzählungen und bis 1998 Übersetzungen in der *Usc di Ladins*. Danach versiegte die Quelle, wie er im Vorwort seines letzten Gedichtbandes schrieb: *ra fontana ra s à suà* (vgl. MAJONI 2011, 4).

Das literarische Ampezzanisch von Majoni ist sehr kultiviert und gewählt, doch keineswegs manieriert oder unverständlich. Speziell in den Gedichten erreicht der Autor ein hohes literarisches Niveau, ohne hermetisch zu werden. Majoni ist aber nicht nur Autor, sondern auch Literaturkritiker. Von ihm stammen zahlreiche Artikel und Rezensionen zur ampezzanischen Literatur und den Lyrikwettbewerb „Premio Cortina“.

642 Übersetzung des grödnerischen Einakters von → Franz MORODER da Costa (1983). Majoni hat noch drei weitere Theaterstücke von Franz Moroder da Costa übersetzt, die jedoch nie publiziert wurden (u.a. *Co che Flèur*, *'l mut de Jan dl Gran lacun*, *à fat l'ejame*, das die *Filodramatica d'Anpezo* 1997 zu Fasching als *Scimonuco fes l'esame* aufgeführt hat).

Gedichte

Die Gedichte von Ernesto Majoni sind im Stil der modernen zeitgenössischen Lyrik in freien reimlosen Versen geschrieben. Es handelt sich um intime, persönlich-subjektive Kompositionen. Eines seiner Hauptthemen ist die Liebe (wobei die Augen eine bedeutende Rolle spielen); integrative Motive sind hierbei Sehnsucht, Gefühle, das Innenleben des Menschen sowie ausgewählte Augenblicke des Lebens. Weitere Themen sind die Natur und Dorfereignisse. Vielfach erwecken die Gedichte Majonis den Eindruck, dass sie in Augenblicken der Niedergeschlagenheit und des Kummers entstanden sind.

Oce⁶⁴³

*I tò oce,
un sciatul
che no n ei sapù
daerse,
un brento
agnoche no n ei podù
bee,
un saò dolze
che no n ei vorù
zercà.*

*I tò oce,
un specio scuro
agnoche pian pian
s à sofeà
dut i mè pensiere
inze na note
ciouda d outon.*

Po èsse⁶⁴⁴

*Po èsse
che se t aesse fermà,
se t aesse scotà,
te m araes dito
che i tò oce
i ea dute par me,
el tò cuore
l ea duto par me,
el tò vive
l ea noma par me.*

Augen

Deine Augen,
ein Schmuckkästchen,
das ich nicht
zu öffnen vermochte,
ein Brunnen,
an dem ich nicht
trinken konnte,
ein süßer Geschmack,
den ich nicht
kosten wollte.

Deine Augen,
ein dunkler Spiegel,
in dem ganz langsam
all meine Gedanken
ertrunken sind
in einer warmen
Herbstnacht.

Vielleicht

Vielleicht,
wenn ich dich angehalten hätte,
wenn ich dir zugehört hätte,
du mir gesagt hättest,
dass deine Augen
nur für mich waren,
dein Herz
nur für mich war,
dein Leben
einzig für mich war.

643 Text laut MAJONI 2011, 24.

644 Text laut MAJONI 2011, 18.

*Massa in prescia
te tin sos suda,
te sos scanpada
indalonse.*

*E ió son restà là,
danoo solo,
come l soroio da dassera,
che l buscia ra crodes
e pò, pian pian,
el more.*

Daante el fò⁶⁴⁵

*T ei consciù
inze l scuro
de na note
daante un fò
vivo
majico
agnó che brujaa
i mè pensiere
pi triste.*

*T ei vardà
i tò oce
lujia
inz i miei
no pi usade.*

*T ei pensà
t ei insonià
con me
par me
sul troi
de na note
che pian pian
sia ves el soroio.*

Viel zu schnell
gingst du fort,
bist du geflüchtet,
in die Ferne.

Und ich blieb zurück,
wieder allein,
wie die Abendsonne,
die die Berge küsst
und dann ganz langsam
stirbt.

Am Feuer

Ich habe dich erkannt
in der Dunkelheit
einer Nacht
an einem lodernden
magischen
Feuer,
worin meine traurigsten
Gedanken
verbrannten.

Ich habe dich angeschaut,
deine Augen
spiegelten sich leuchtend
in den meinen,
die aus der Übung waren.

Ich habe dich herbeigedacht,
dich geträumt
mit mir
für mich
auf dem Weg
einer Nacht,
die sich langsam
der Sonne näherte.

Im Unterschied zu den vielen ladinischen Gedichten, die die Jahreszeiten idyllisch wie ein Postkartenmotiv beschreiben, ruft Majonis Gedicht *Inverno* eine völlig andere Stimmung hervor.

645 Text laut MAJONI 2011, 11.

Inverno⁶⁴⁶

*Scoto, e i tendo,
al pas del tempo,
che l'và gario
e despes
de me l se desmentea.*

*E pò vien note,
e vien l'inverno,
e resto indrio,
e voi capì,
e no ruo.*

*Me fermo,
me volto,
vardo inze l scuro:
ra lun s' à destudà,
l'insogno l' é fenì,
e par me l' é vanzà
noma na speranza,
par doman.*

Winter

Ich lausche und beobachte
die Schritte der Zeit,
die stetig vorübergeht
und mich oft
vergisst.

Und dann wird es Nacht,
und es kommt der Winter,
und ich bleibe zurück,
und ich will verstehen,
und ich schaffe es nicht.

Ich halte an,
drehe mich um
und blicke in die Dunkelheit:
das Licht ist erloschen,
der Traum ist zu Ende,
mir bleibt nur noch
die Hoffnung
auf morgen.

Prosa

Seine erste literarische Erzählung schrieb Majoni 1986. Das Thema war der Alpinismus (worüber der Autor auch in Form von Sachprosa publiziert hat); als historische Figur stand ihm Santo Siorpaes Salvadór (1832–1900) Pate, einer der bekanntesten Bergführer der Dolomiten zwischen 1865 und 1880. Die Geschichte wird in Form eines Traumes erzählt.

Doi ome e 'l diou – un fato che no m' é capità

Während eines Traumes findet sich der Erzähler um 100 Jahre in die Geschichte zurückversetzt und trifft auf Santo Salvadór, den Straßenwärter von *Sorabances* und bekanntesten Bergsteiger seiner Zeit. Sie trinken gemeinsam ein Gläschen, und der bereits über 60-jährige Santo fragt ihn, ob er nicht Lust hätte, mit ihm noch einmal eine Bergspitze zu besteigen. Der Erzähler ist hochofrenet über diese Gelegenheit, mit einem der besten Bergführer des 19. Jh. bergsteigen zu dürfen:

Ai, ai Santo, po seguro! Se pos di ra mea, arae gora de proà a me ranpinà su par na croda che ei vedù 'l an pasà pede Meşurina. 'L é propio un bel cianpanin a ponta, e 'l é tirà a pionbo da duta ra bandes. Credo che negun fin ades s'èbe mai riścià a şi su par de là, podason proà noşoutre doi... (MAJONI 1996, 10; 12)

646 Text laut MAJONI 2011, 19.

Ja, Santo, sicher! Wenn ich meine Meinung sagen darf, würde ich gerne einen Berg bei Misurina besteigen, den ich letztes Jahr gesehen habe. Es ist ein wunderbarer spitziger Turm und hat rundherum Steilwände. Ich glaube, niemand hat es bisher gewagt, ihn zu besteigen. Wir könnten es versuchen...

Doch Santo antwortet:

Eh Nešto, chel spizon che t' as vedù tu, ei sapù cb' i ciama ra Tore del Diou. Se calchedun i t' i a cazà un gnon coš štranbo, i no 'l a d' aé fato iusto par fei... In Anpezo calchedun diš che su de là šira de chi malandrète: ió 'in ei asej de šta tèra e no vorae propio insaé de šì a m' inpetolà con dioule e štries. Ma... podason ben proà isteso: mal che ra vade, proaron a i tirà a calche ciamorza, se „chi daòs“ i m' in a lašà! (MAJONI 1996, 12)

Ach Ernesto, jene Spitze, die du gesehen hast, nennt man *Tore del Diou*, den Teufelsturm. Wenn ihm jemand diesen Namen gegeben hat, wird er es nicht umsonst getan haben... In Ampezzo sagt man, dass nur die Kühnsten diesen Turm besteigen werden: ich habe bereits genug Probleme hier auf Erden und möchte mich nicht mit Teufeln und Hexen anlegen. Aber... wir könnten es doch versuchen: wird schon schiefgehen, wir werden versuchen, eine Gämse zu schießen, wenn die aus Auronzo uns noch eine übrig gelassen haben!

Auf dem Heimweg beginnt der Erzähler am Vorhaben zu zweifeln, doch ist alles bereits entschieden. Um halb fünf Uhr früh wartet Santo bereits ungeduldig in seiner altmodischen Ausrüstung auf seinen Begleiter. Schweigend und in Gedanken versunken gehen sie die Steilhänge hinauf, bis sie um acht Uhr am Fuße der Wand stehen und Santo meint:

Ra zima che t' as dito, 'l é chera de mežo, ra pì outa. Se te vardes, a man dreta 'l é na šendedura šala e negra: tacón là, 'pò là de sora e là via. Un pè sun chel šarìn pì negro e con outre doi soute ason da ese bèleche su ra ponta. (MAJONI 1996, 16; 18)

Deine Spitze ist die in der Mitte, die höchste. Siehst du, dort rechts ist eine gelb-schwarze Spalte: dort steigen wir ein, dann klettern wir dort hinauf und nach rechts. Ein Tritt auf die dunklere Stufe und mit zwei weiteren Sprüngen sollten wir die Spitze erreichen.

Santo klettert voraus, zuerst langsam, doch dann wie ein Eichhörnchen bis auf eine Felsstufe, wo er auf seinen Begleiter wartet. Ernesto hat alle Mühe zu folgen und möchte umkehren, doch Santo will nichts davon wissen, denn er will doch dem Teufel begegnen. Er klettert weiter, aber bereits nach wenigen Metern schlagen drei Blitze neben ihm ein, und es ertönt ein fürchterlicher Donner. Es folgt ein Steinschlag der Santo in eine Staubwolke hüllt, und es stinkt nach Verbranntem. Plötzlich ertönt eine Stimme:

Agnó cardasào mai de šì, malandrete crìštiane? No saeo che ca el paron son ió, e negun a da pasà pa ra portes de ciaša mea, se no son ió che 'l invido? Šivin alolo, e de oga, se no voré che ve broštole ra rées! (MAJONI 1996, 24)

Wohin glaubt ihr verdammten Christenkinder denn gehen zu müssen? Wisst ihr nicht, dass ich hier der Herr bin und niemand ohne Einladung über meine Türschwelle treten darf? Haut ab, und zwar sofort, wenn ihr nicht geröstet werden wollt!

Der leibhaftige Teufel, schwarz, hässlich und mit Hörnern, steht vor ihnen. Sie bekommen es mit der Angst zu tun und seilen sich schnell ab. Wortlos und außer Atem erreichen sie das Haus von Santo. Erschöpft blicken sie zurück und sehen den ganzen Felsen flammenrot leuchten. In der folgenden Nacht hat Ernesto Albträume, doch Santo sitzt neben ihm und beruhigt ihn:

Ce 'òsto che see, no nè malane no! Ra pel r'on portada danoo a ciaça intiera, el diou el no m'a tazà, o no? Dapò duto 'l é stà anche un bon co ste doi curiozo! (MAJONI 1996, 30)

Was soll's, es ist uns doch nichts passiert! Wir haben unsere Haut gerettet, der Teufel hat uns nichts angetan, oder? Alles in allem war er doch gut zu uns zwei Neugierigen!

Ernesto darauf:

Ma ió, te suro ca, daante i tò fioi e ra tò femena, no betarei pì pè su par chi grebane, no de zerto! Aese da vive ancora solo vinte ane, voi i vive polito e in paś, senza vede outra zefa infrognades! (MAJONI 1996, 30; 32)

Ich schwöre aber bei deinen Kindern und deiner Frau, dass ich nie mehr einen Fuß auf diesen Felsen setzen werde! Hätte ich auch nur noch zwanzig Jahre zu leben, so will ich sie angenehm und in Ruhe verbringen, ohne noch einmal so eine rußige Fratze zu sehen!

Das einzige Mal – erzählte Ernesto am nächsten Tag den Dorfbewohnern, die es alle bereits von der Klatschbase *Osuca de Cuto Fouro* erfahren hatten – bei dem Santo Salvadór, der Bergführer von Paul Grohmann, umkehren musste, ohne die Spitze erreicht zu haben, hatte also der Teufel seine Hand im Spiel. Es mussten noch exakt siebzehn Jahre vergehen, bis ein junger Deutscher, Hans Dülfer, die Spitze des Teufelsturms erreichte. Und allen, die ihn nach dem Aufstieg fragten, antwortete er: „Ich habe auch den Teufel gesehen!“

Da wacht der Erzähler erschrocken und mit rasendem Herzklopfen plötzlich auf. Er ist glücklich, alles nur geträumt zu haben, aber es tut ihm auch leid, Santo da *Sorabances* nicht wirklich getroffen zu haben. Und jedes Mal, wenn er am Fuße des Teufelsturms vorbeigeht, bekreuzigt er sich und weiß, dass er nur noch den *Piz de Sant'Anjelo*, die Engelsspitze, besteigen wird.

Ra tore che r'à vorù morì. Storia de na croda

In dieser Erzählung werden die Geschichte und der „Tod“ der *Torre Trepbor*, der kleinsten der berühmten „Cinque Torri“ oberhalb von Cortina, sowie deren Erstbesteigungen literarisch beschrieben. Der Felssturm ist im Jahr 2004 durch einen natürlichen Abbruch in sich zusammengefallen.

3.5.13 Marco Dibona (*1961)



Marco Dibona Moro wurde am 30. Mai 1961 in Cortina/Cortina d'Ampezzo geboren. Er besuchte das wissenschaftliche Lyzeum in seinem Heimatdorf und studierte anschließend an der Universität Padua Literaturgeschichte. Nach sechs Jahren Unterrichtserfahrung wurde er 1989 hauptberuflicher Journalist, wobei er v.a. für die *Usc di Ladins* schreibt, für die er von 1984 bis 1989 und seit 2000 die ampezzanischen Seiten redigiert. Er hält auch ampezzanische Sprachkurse und war Mitglied des Beirats des ladinischen Kulturinstituts *Cesa de Jan*. Dibona war verheiratet, hat zwei Kinder und lebt in Cortina/Cortina d'Ampezzo. Seine literarischen Pseudonyme sind *El Babo*, *El Štizo*, *Barba Bijo* (am *Premio Cortina* 1986) sowie das Kürzel *M.D.M.*

Gedichte:

- 1984: *Un amigo: el gnee* (Ein Freund: der Schnee). In: *Usc* 1.4.1984, 26; BELARDI 1985a, 310–311 (unter dem Titel *El gnee*, mit it. Übersetzung); *Cortina Oggi* 2003; CHIOCCETTI/PIZZININI 2010, 40 (mit dt. und it. Übersetzung).
- 1984: *El ciar de Comun* (Der Dorfwagen). In: *Usc* 1.7.1984, 25.
- 1984: *Fabula cogoiae* (Fabel der Muschel [eine Satire auf den muschelförmigen Musikpavillon in Cortina]). In: *Usc* 1.9.1984, 18.
- 1985: *Per 'na fia nasuda* (Zur Geburt einer Tochter). In: *Usc* 15.4.1985, 16.
- 1985: *Ousuda de l'on* (Frühling des Menschen). In: *Usc* 1.9.1985, 11.
- 1986: *Na poešia de Fiorenzo* (Ein Gedicht von Fiorenzo). In: *Usc* 15.3.1986, 4 (Wortspiel als Rätsel über ein Gedicht von → Fiorenzo Pompanin Dimai).
- 1986: *El sonetto* (Das Sonett). In: *Usc* 15.4.1986, 17 (→ 1.3.1).
- 1986: *Co ra Zieta bete su ra bareta...* (Sprichwort: Wenn der Becco di Mezzodi sich einen Hut aufsetzt...). In: *Usc* 15.5.1986, 8.
- 1986: *El brento* (Der Brunnen). In: *Usc* 15.6.1986, 17.
- 1986: *Ra me val* (Mein Tal). In: *Usc* 1.9.1986, 7.
- 1986: *Crepo Ros* (Roter Berg). In: *Usc* 1.10.1986, 23.
- 1986: *Štajos d'Anpezo* (Die Jahreszeiten in Ampezzo). In: *Usc* 15.10.1986, 19.
- 1986: *Amigo fò* (Freund Feuer). In: *Usc* 15.11.1986, 9.
- 1986: *Šuoghe de luio* (Julispiele). In: *Usc* 1.12.1986, 6.
- 1986: *Duta ra notes es speta el sorioio* (Alle Nächte warten auf die Sonne). In: *Usc* 1.11.1986, 19. Eingereicht beim *Premio Cortina*.
- 1987: *Voia de core* (Lust zum Laufen). In: *Usc* 1.1.1987, 20; *Cesa de Jan (Plata del Istitut)* 4 (4/2007) 2.
- 1987: *Inze 'l ricordo d'un toulà* (In Erinnerung an einen Heustadel); *Vecio toulà* (Alter Heustadel). In: *Usc* 1.2.1987, 6.
- 1987: *Odor de sorioio fiedo* (Geruch kalter Sonne). In: *Usc* 15.2.1987, 8.

- 1987: *Agnere* (Gestern, nach einem Lied von Lucio Eicher Clere). In: *Usc* 15.4.1987, 8; DIBONA/MAJONI 1988, 2, 39; MUNARINI 1996, 158 (mit it. Übersetzung); *Ladini Oggi* 2004, 109 (3. und 4. Str.).
- 1987: *Doman* (Morgen). In: *Usc* 1.5.1987, 32.
- 1987: *Ra šcatora dei botoi* (Die Nähschachtel). In: *Usc* 15.5.1987, 3; DIBONA/MAJONI 1988, 40; MUNARINI 1996, 162 (mit it. Übersetzung).
- 1987: *T'aràs tò pare pede* (Dein Vater wird dir beistehen). In: *Usc* 1.7.1987, 12.
- 1987: *Ei da saè* (Ich muss wissen). In: *Usc* 1.8.1987, 34; DIBONA/MAJONI 1988, 41.
- 1987: *Doman sarei danoo cà* (Morgen werde ich wieder hier sein). In: *Usc* 15.9.1987, 20.
- 1987: *Aria neta* (Saubere Luft). In: *Usc* 1.12.1987, 16.
- 1988: *Del soroio...* (Von der Sonne...). In: *Usc* 1.3.1988, 10.
- 1988: *Vardo...* (Ich schaue...). In: *Usc* 1.8.1988, 10.
- 1988: *Una sera de luio pasada con te* (Ein Juliabend mit dir). In: *Usc* 15.9.1988, 28; MUNARINI 1996, 157 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Note d'Agošto* (Augustnacht). In: *Usc* 1.10.1988, 26.
- 1988: *Mas* (Hände, nach dem Gedicht *Le man de mia mare* von → Frumenzio Ghetta). In: *Usc* 15.10.1988, 20. Als Typoskript ohne Titel (1. V.: *Mas de femenes de 'l me paes...* [Die Hände der Frauen meiner Heimat...]) auch im Archiv des ICLCDJ.
- 1988: *Un sonà de crodes* (Eine Bergmusik). In: *Usc* 1.11.1988, 16; MUNARINI 1996, 160 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Ra noštra lejendes* (Unsere Sagen). In: *Usc* 15.11.1988, 12; MUNARINI 1996, 160–161 (mit it. Übersetzung).
- 1988: *Mar verde...* (Grünes Meer...). In: *Usc* 1.12.1988, 10; VERRA 2011b, 68.
- 1988: *Inverno de 'l an e de 'l vive* (Winter des Jahres und des Lebens). In: *Usc* 15.12.1988, 31.
- 1988: *Note de ra madona de agošto* (Nacht von Mariä Himmelfahrt). In: DIBONA/MAJONI 1988, 38 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.2.1989, 8.
- 1989: *Note Santa* (Heilige Nacht). In: *Usc* 15.1.1989, 15.
- 1989: *Se ra contà* (Erzählen). In: *Usc* 1.3.1989, 30.
- 1989: *A ra fim de ra storia* (Am Ende der Geschichte). In: *Usc* 1.4.1989, 16.
- 1989: *Foies vivas* (Lebende Blätter); *Anpezo sote ra pioa* (Ampezzo im Regen). In: *Usc* 1.7.1989, 3; 5.
- 1989: *Nadà* (Weihnachten). In: *Usc* 15.12.1989, 11; *Usc* 24.12.2003, 17.
- 1991: *Vespin* (Vesper). In: *Usc* 6.12.1997, 21.
- 1991: *Nadà* (Weihnachten). In: *Usc* 9.12.2000, 22.
- 1991.12.26.: *Besen voré ben* (Man muss lieben). In: *Usc* 16.8.1997, 17.
- 1991.12.29.: *Prescia de vive* (Lebenshast). In: *Usc* 22.11.1997, 19; *Usc* 4.4.1998, 18.
- 1993.9.1.: *Pasciù d'i to oce* (Satt von deinen Augen). In: *Usc* 23.8.1997, 16.
- 1999: *Poulo fouro* (Schmied Paul). In: *Usc* 22.5.1999, 19; *Usc* 14.12.2002, 27.
- 1999: *Tiritères par i pi pize. Ra nina* (Kinderreime). In: *Usc* 29.5.1999, 18; *Usc* 15.3.2003, 18.
- 2000: *El treno. Tiritères par i pi pize... e par alcuante grei* (Der Zug. Reime für Kinder... und für einige Erwachsene). In: *Usc* 16.9.2000, 23; *Usc* 15.2.2003, 21.
- 2000: *El prin de 'l an. Tiritèra par i pize... e par alcuante grei* (Neujahr. Reim für Kinder... und für einige Erwachsene). In: *Usc* 25.11.2000, 21.
- 2004: *Carnaal* (Fasching). In: *Usc* 21.2.2004, 22.
- 2006: *El pavié* (Der Schmetterling). In: *Mendrânze n poejia* 2006, 68 (mit it. Übersetzung); *Usc* 8.8.2009, 21.

Undatiert: *Caminà aduna* (Gemeinsam gehen); *Colore fosche* (Schwarze Farbe); *El medemo sonà...* (Dasselbe Läuten...); *Odor cioudo de ciaşa* (Die Wärme zu Hause). Typoskripte im Archiv des ICLCdJ.

Prosaerzählungen:

2004: *Štores. Šcrite par anpezan tolešte da ra pajines de La Usc di Ladins* (Erzählungen auf Ampezzanisch aus der *La Usc di Ladins*) (= DIBONA 2004; vgl. *MLad* 29, 2005, 200–201). Enthält vom Autor:

1986: *Un vecio zoto* (Ein humpelnder Alter) (S. 19–21). Bereits in: *Usc* 15.6.1986, 14–15.

1987: *Una ruoşa de amor* (Eine Liebesrose) (S. 22–24). Bereits in: *Usc* 1.1.1987, 23; *Usc* 28.2.2004, 25.

1986: *Zietuca fia de guera* (Zietuca, Kriegskind) (S. 25–27). Bereits in: *Usc* 15.5.1986, 7–8; *Usc* 21.2.2004, 22.

2003: *Fates sul gnee* (Spuren im Schnee) (S. 82–83). Bereits in: *Usc* 22.11.2003, 22.

2003: *Zåpores inze 'l gnee* (Fußspuren im Schnee) (S. 84–85). Bereits in: *Usc* 29.11.2003, 26.

Weitere Erzählungen:

1986: *Na storia de 'l boşco* (Eine Geschichte des Waldes). In: *Usc* 1.7.1986, 22.

1986: *I jajenes de oro* (Die goldenen Heidelbeeren). In: *Usc* 15.9.1986, 6–7.

1988: *Anpezo d'outon* (Ampezzo im Herbst). In: *Usc* 1.9.1988, 3; MUNARINI 1996, 154 (mit it. Übersetzung).

1988: *Amor de croda* (Bergliebe). In: *Usc* 1.10.1988, 29.

1988: *Şi a boşco d'auton* (Herbstliche Holzarbeiten). In: *Usc* 15.10.1988, 20; MUNARINI 1996, 158 (mit it. Übersetzung).

2006: *El caal e el porzel* (Das Pferd und das Schwein). In: *Usc* 18.11.2006, 33.

2007: *Un insogno* (Ein Traum). In: *Usc* 3.2.2007, 25; *Ladin!* 4/1 (2007) 44–45.

2009: *Ra ciocia e i pedalis* (Die Glucke und ihre Nachkommenschaft⁶⁴⁷). In: *Usc* 17.1.2009, 30.

2009: *I ciode e ra cejura* (Die Nägel und der Pferch). In: *Usc* 24.1.2009, 25.

Übersetzungen von Gedichten:

1985: *Canche un popolo el deenta poereto* (Wenn ein Volk arm wird). In: *Usc* 1.7.1985, 25.

1986: *Canche more un vecio* (Wenn ein Alter stirbt, von Lucio Eicher Clere/Ernesto Majoni). In: *Usc* 1.5.1986, 16.

1987: *Oušuda* (Frühling, von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 14.

2005: *San Martin del Carso* (von Giuseppe Ungaretti); *Paris at night* (Paris bei Nacht, von Jacques Prévert). In: *Ladin!* 2/1 (2005) 36.

2005: *Nadà* (Weihnacht, von Giuseppe Ungaretti). In: *Ladin!* 2/2 (2005) 43; CHIOCCHETTI N. 2009, 150.

Übersetzungen von Prosaerzählungen:

1987: *El nano de ra Dolomites* (Der Zwerg der Dolomiten); *L'artista de ra Val Gardena* (Der Künstler aus dem Grödental); *Ra štria de ra Val Sarentina* (Die Hexe aus dem Sarntal; alle von Maria Luise Maurer). In: MAURER 1987b, 17–21; 22–29; 30–36.

647 An sich sind *pedalis* 'kleine, wirtschaftlich uninteressante Bäume', die hier als Metapher eingesetzt sind.

Marco Dibona zählt gemeinsam mit → Ernesto Majoni zu den produktivsten ampezzanischen Autoren der jüngeren Generation.

Gedichte

Die ersten Gedichte Dibonas waren inhaltlich eher traditionell. Der Autor kommentiert kritisch Dorfereignisse, thematisiert die Natur, die Vergänglichkeit des Lebens und der Liebe, so etwa im Gedicht mit dem Anfangsvers *Del soroio*...⁶⁴⁸

*Del soroio
d'un istade cioudo
m'è restà
ra oujores d'un pavié
şal
su 'na bonazena.*

Von der Sonne
eines warmen Sommers
blieben mir
die Flügel eines
gelben Schmetterlings
auf einer Margerite.

*Del ride
e dera fêsta
d'un carnaal coi amighe
'l é vanzà
un peştuzeto de carta rosa
intrà i ciaei
del mercui bonora.*

Vom Lachen
und vom Fest
eines Faschings mit Freunden
blieb
ein rosa Papierschnitzel
in meinem Haar –
am Mittwochmorgen.

*Del noş amor
gran bel e senza tempo
un fior şbami
intrà ra pajines
de 'što cuaderno.*

Von unserer
großen, schönen und zeitlosen Liebe
eine verwelkte Blume
zwischen den Seiten
dieses Heftes.

Das Gedicht *Inverno de 'l an e de 'l vive*, worin über die Vergänglichkeit des Lebens nachgedacht wird, würde man, wie auch andere Gedichte Dibonas, keineswegs von einem erst 27-jährigen Autor erwarten.

*Inverno de 'l an e de 'l vive*⁶⁴⁹

*T'ei sentù
che te ruaes
d'ousuda
canche i dis i se slonga
ra famea şmatişea
e duto somea
şi par el meo.*

Winter des Jahres und des Lebens

Ich habe dein Kommen
schon im Frühling
geahnt,
wenn die Tage länger werden,
die Kinder spielen
und alles sich zum Besten
zu entwickeln scheint.

648 Text laut *Usc* 1.3.1988, 10.

649 Text laut *Usc* 15.12.1988, 31.

*Via par 'l istade
maduro e cioudo
una sita fieda
una šteedida a te senti
chera alcuanta otes
che te sos ruà pede
a me ciamà.*

Im reifen und warmen
Sommer
ein kalter Blitz,
ein Schaudern, dich zu hören,
jene paar Mal,
als du dran warst,
mich anzurufen.

*Inze i dis d'outon
fiede e umede
strache e curte
me somea de vede
inpó el cianton
ra tò zefa e chi oce burte.*

Während der kalten, feuchten,
müden und kurzen
Herbsttage
meine ich, hinter einer Ecke
deine Fratze
mit den hässlichen Augen zu erblicken.

*T'ei senti
a ra fin te sos ruà
no basta preà
no şoa scanpà.*

Ich habe dich gehört,
schließlich bist du gekommen,
beten genügt nicht,
flüchten nützt nichts.

*Son cà con te
da ancuoi in aante
inverno de 'l mè vive.*

Ich bin hier bei dir
von heute an,
Winter meines Lebens.

Das sozialkritische Gedicht *Agnere...* prangert die Gleichgültigkeit der Gesellschaft gegenüber den alten Sitten und Bräuchen an.

Agnere...⁶⁵⁰
*Agnere s'è fermà ra mas
dures, de sas,
che s' à lourà
e ştruşià e fadià
duta ra ştoria de 'l òn.*

Gestern...
Gestern hielten die
harten, steinernen Hände inne,
die eine ganze Menschheitsgeschichte lang
gearbeitet, geschleppt
und sich abgemüht haben.

*Agnere s'è ştudà i òce
şvoitade da r'aga pasada
suiade a seà 'na monte
orbide da 'l polar
de 'na botega da marangon.*

Gestern erloschen die Augen,
entleert vom Regenwasser,
ausgetrocknet beim Mähen einer Alm,
erblindet vom Staub
einer Tischlerwerkstatt.

650 Text laut *Usc* 15.4.1987, 8.

*Agnere r' à tajù ra ós
ușada a contà stóries
a te dî el doman
fondà su radijes fortes.*

Gestern verstummte die Stimme,
die es verstand, Geschichten
über die Zukunft zu erzählen,
auf starken Wurzeln fußend.

*Agnere 'l à fenì de vîve
'l recordo de un vecio saé:
ra ares es reștarà da seà
ra legnes conbiades su sorei
paroles, mote e susure
deșmenteade
inze un cuor fiêdo.*

Gestern starb
die Erinnerung an ein altes Wissen:
die Wiesen werden ungemäht bleiben,
das Holz am Türeingang aufgeschichtet,
Wörter, Gesten und Geräusche
vergessen
in einem kalten Herzen.

*Agnere
'l é tomà un sas da 'l muro
de 'na ziviltà vecia
agnere
'l é morto un vecio.*

Gestern
löste sich ein Stein
aus einer alten Kultur,
gestern
starb ein alter Mann.

In *El sonetto* thematisiert der Autor das literarische Schreiben selbst:

El sonetto⁶⁵¹

*Canche me ciato che ei da fei un sonetto,
un de chi bieì, duto jušto e ben fenì,
bèla paroles curo fòra e bèto
una pède cher'outra, per duto el dî.*

Das Sonett

Wenn ich mich beim Schreiben eines Sonettes
ertappe,
eines jener schönen, korrekten und abgeschlossenen,
suche ich schöne Wörter und setze sie
eines nach dem anderen, den ganzen Tag lang.

*Cuatro strofes beté in un bon sonetto:
does cuatro verse es à da se tegnì
e ra rimes, parcé che el sée bel néto,
mèò se es é una nò e una sì.*

Vier Strophen gehören zu einem guten Sonett:
zwei mal vier Verse müssen sich umarmen,
und die Reime, damit es schön rein sei,
sind besser, wenn sie sich abwechseln.

*Che's outra does, che es é pì curtes,
es à tre verse, co ben outra rimes;
e 'l é deboto drio a fenì el laoro.*

Die anderen zwei, die etwas kürzer sind,
haben drei Verse mit anderen Reimen;
und die Arbeit ist auch gleich zu Ende.

*Paròles beles, no de zèrto burtes:
ra poeșia ra rue su ra zimes
co ra mente e el cuor șvelte pì del lioro.*

Schöne Wörter, sicherlich nicht hässliche:
das Gedicht stelle ich fertig
mit dem Kopf und dem Herzen, schneller als der
Hase.

651 Text laut *Usc* 15.4.1986, 17.

Prosa

Marco Dibona gab 2004 die erste Prosaanthologie auf Ampezzanisch heraus: *Štories. Šcrite par anpezan tolešte da ra pajines de La Usc di Ladins*. Sie enthält literarische Erzählungen und kulturhistorische Abhandlungen Ampezzaner Autoren, die bereits in der *Usc di Ladins* veröffentlicht worden waren.⁶⁵²

In diesem Band nehmen die fünf Erzählungen von Dibona insofern eine Sonderstellung ein, als es sich dabei, im Gegensatz zu etlichen anderen darin veröffentlichten Geschichten, um literarische Prosa handelt. Trotz des realistischen Hintergrunds schafft es der Autor, die Erzählungen ins Fiktive zu heben und in ein poetisches Konstrukt zu verwandeln. Die historischen Zeitsprünge stellt der Autor gekonnt mit Vor- und Rückblenden dar. Mit gewählttem Vokabular und genuinen Redewendungen gelingt es dem Autor, ein literarisch beachtliches Niveau zu erreichen.

Un vecio zoto

In diesem Text wird – wie der Autor selbst vermerkt – die „ganz normale und banale Geschichte“ eines Kriegsheimkehrers geschildert, der eine Familie gründet und bis ins hohe Alter glücklich seine Tage verbringt.

Una ruosa de amor

In dieser Kurzgeschichte werden eine gescheiterte Ehe, eine verbotene Liebe zu einer Minderjährigen und schließlich der Tod der zwei Liebenden und die dadurch ausgelösten Vorwürfe und Empörungen der Dorfleute thematisiert.

I ciode e ra cejura

In der belehrenden Kurzgeschichte erzählt der Autor von einem Vater, der seinen böartigen Sohn bei jedem Wutausbruch einen Nagel in den Zaun schlagen lässt. Als der Junge sich bessert, darf er jenen Tag wieder einen Nagel herausziehen, doch es bleibt ein beschädigter Zaun zurück, der nie mehr wie vorher sein wird.

Zietuca fia de guera

Die Geschichte erzählt das harte Leben eines unehelichen Mädchens, das von der Gemeinschaft nicht akzeptiert wird. Der Vater, ein italienischer Soldat, fällt im Krieg und *Zietuca* wächst in einer kinderreichen Familie auf, in der sie alle Arbeiten verrichten muss. 1945 wird sie von deutschen Soldaten vergewaltigt. In der ladinischen Literatur ist die unmissverständlich angedeutete Vergewaltigung einzigartig.

⁶⁵² Ein zweiter Band mit dem Arbeitstitel *Štories* (Weitere Geschichten) ist in Vorbereitung.

Textausschnitte

[...] *R'è 'na fia de guera – i m'aea dito e alolo no sèe şu adora a intende polito. Zietuca r'aea padì, da pizora inaante, a no n'ae un pare sò. [...]* (DIBONA 2004, 25)

[...] Sie ist ein Kriegskind – sagte man mir, und ich verstand damals nicht, was das hieß. Zietuca litt seit ihrer Kindheit, keinen eigenen Vater zu haben. [...]

Zietuca war ein aufgewecktes Kind, und sie wurde zu den Klosterfrauen in die deutsche Schule geschickt. Sobald sie wieder zu Hause war, starb ihr Stiefvater.

[...] *Nafré che ra no n'èa mai štada propio 'na bela, nafré che r'èa senpre in ciaşa, gouja che r'aea da i tènde ai fardiei pì pize e a ra mare che ra stjajea senpre pèšo, i èa štade ben poche i tosate che i aea donià intor ciaşa soa. [...]* (DIBONA 2004, 26)

[...] Sie war nie das, was man eine Schönheit nannte, und stets zu Hause, denn sie hatte die kleinen Geschwister und die immer kränklichere Mutter zu beaufsichtigen. Darum waren es wenige Burschen gewesen, die zu ihr auf Brautschau gekommen waren. [...]

[...] *I vèce i é morte fora dute e era r'è restada sola, inze chera sò ciaşa granda, senpre pì granda e fieda, cora šares senpre pì ertes e ra legnes senpre pì peşoches da portà inze cojina par el šporer e par el fornol, masa fiede par soudà el so cuor študà. Sola inze chera ciaşa, coi sò recorde, senpre pì bieci chi indalonsè, šmamide e šcure chi pì pède, cemodo che suzede ai vèce. Anche el recorde de Herbert, chel šoen gardener conošù incraota sul Sela, del 1946, canche r'èa şuda via par ra fešta dei Ladis e che 'l èa tornà alcuanta otes a ra ciatà, in Anpezo. Dapò, de colpo, el no n'èa pì vegnù; calche an dapò s'aea sentù che el s'aea maridà con una del sò paes e che 'l aea abù alcuante fioi. Negun saea cemodo che ra fose şuda; inze 'l paes se dijea che ra colpa r'èa de Zietuca, che ra no n'èa bona de şì con un òn, de i dà chel che un òn 'l à bişoin. Negun saea che era r'èa vegnuda fora da poco da chera burtà storia de chi melitare todesche, de aprile del 1945, che i r'aea ciatada da sola sui prade in pò ciaşa, agnò che šcomenza el boşco de làreš, che ra šrutàa baregoles. Nafré špavia r'èa senpre štada, anche ignante, ma dapò de chera ota ra no n'aea pì vorù in saé de ome masa şò par pede. [...]* (DIBONA 2004, 26)

[...] Die Alten waren alle gestorben, und sie war allein in ihrem großen Haus zurückgeblieben, das immer leerer und kälter wurde. Die Treppen wurden immer steiler, und das Holz immer schwerer, das sie für den Herd in der Küche und für den Ofen brauchte, die zu kalt waren, um ihr erloschenes Herz zu wärmen. Sie war mit ihren Erinnerungen allein in jenem Haus; die alten wurden immer schöner, die späteren immer bleicher und dunkler, so wie es eben bei alten Leuten passiert. Auch jene an Herbert, den jungen Grödner, den sie 1946 auf dem Sellajoch beim großen Ladinerfest kennengelernt hatte und der sie anschließend noch etliche Male in Ampezzo besucht hatte. Dann kam er plötzlich nicht mehr; einige Jahre später hörte man, dass er eine aus seinem Dorf geheiratet hatte und dass sie viele Kinder hatten. Niemand wusste, was passiert war; im Dorf erzählte man, dass die Schuld bei Zietuca lag, dass sie mit keinem Mann zusammen sein konnte und keinem das geben konnte, was ein Mann braucht. Doch niemand wusste, dass ihr kurz vorher die schlimme Geschichte mit den deutschen Soldaten passiert war. Im April 1945 stießen die Soldaten auf den Wiesen hinter dem Haus am Lärchenwaldrand auf Zietuca, die gerade Reisig sammelte. Sie war immer schon ein wenig scheu gewesen, doch nach jenem Ereignis wollte sie nichts mehr von Männern wissen, die ihr zu nahe traten. [...]

[...] *Ra s'in é şuda un di cioudo, d'istade. Un bel di, conpain de chel del luio del 1917 canche sò mare, şoena e bela toşata anpezana, ra s'in èa şuda fora par ra taèla con chel bel toşato, chel melitar talian che 'l inprometèa de se ra maridà, fenida ra guera, e che 'l èa stà copà da 'na patrona todesca, dapò de 'na setemana, in Forzela Col dei Bos. [...]* (DIBONA 2004, 27)

[...] Sie verließ diese Welt an einem warmen Sommertag. An einem schönen Tag wie jener im Juli 1917, als ihre Mutter, ein junges und schönes ampezzanisches Mädchen hinaus aufs Feld gegangen war mit jenem schönen Jungen, dem italienischen Soldaten, der ihr versprach, sie nach dem Krieg zu heiraten, und der eine Woche später von einer deutschen Patrone auf Forzela Col dei Bos getroffen wurde. [...]

3.5.14 Iside Del Fabbro (*1953)



Iside Del Fabbro, verh. Majoni, wurde am 3. November 1953 in Prato Carnico im nördlichen Friaul geboren. Sie besuchte die Hotelfachschule und ist heute Gemeindeangestellte. Del Fabbro ist mit → Ernesto Majoni verheiratet und lebt seit 2001 in Cortina. Die Autorin gewann mehrmals literarische Preise, z.B. im Cadore den „Premio Monti Pallidi“ (mit dem Gedicht *Prin Amor* [Erste Liebe] auf Karnisch) und den „Premio Cortina“ (vgl. DIBONA/MAJONI 1990, 4). Sie veröffentlichte ihre ampezzanischen Gedichte unter den Pseudonymen *Ra barbarèla*, *Ra Zupriana* oder dem Kürzel *idiefè*. Weiters schrieb und publizierte die Autorin in den 1990er-Jahren Gedichte auf Karnisch (in der Variante der Val Pesarina⁶⁵³) und Italienisch.

Gedichte:

1989: *Vorarae, ştasera* (Ich möchte, heute Abend). In: *Usc* 1.9.1989, 26.

1989: *Cuanta otes* (Wie viele Male). In: *Usc* 15.12.1989, 11.

1990: *L amor* (Die Liebe); *Se ranjà* (Sich durchschlagen). In: *Usc* 23.2.1990, 11.

1990: *Anche ştasera* (Encja išnot – Auch heute Abend); *Mare* (Mama – Mutter); *Sola* (Besola – Allein). In: DIBONA/MAJONI 1990, 22–27 (auf Karnisch mit it. und amp. Übersetzung von → Ernesto Majoni). Das Gedicht *Anche ştasera* auch in *Cortina Oggi* (7/2003) 13; *Usc* 28.10.2011, 41; *Sola* auch in *Cortina Oggi* (7/2003) 13.

1992: *L é sù sò ra luna...* (Der Mond ist untergegangen..., nach einem Gedicht von Sappho). In: *Usc* 6.3.1992, 13.

1992.10.30.: *Senza un gnon* (Namenlos). In: *Usc* 9.1.1993, 14.

1993: *A sù a vede de te* (Dich besuchen). In: *Usc* 9.1.1993, 14; als *Par 'sù a vede de te* in MAJONI/DEL FABBRO 2012, 31.

2003: *Gno fi' a buinora* (Mein Sohn früh am Morgen). In: *Cortina Oggi* (8/2003) 12 (auf Karnisch).

653 1988 nahm Del Fabbro unter dem Pseudonym *La sisilia* am *Premio Cortina* mit friaulischen Gedichten teil, die ausgezeichnet wurden.

Gedichtsammlung:

2012: *Oujores* (Flügel: mit 10 Gedichten der Autorin, gemeinsam mit → Ernesto Majoni)

(= MAJONI/DEL FABBRO 2012). Enthält:

1987.11.13.: *I mè insogne* (Ich habe geträumt) (S. 28).

- *Ei da min 'sì* (Ich muss fort) (S. 29).
- *Ei* (Ich habe) (S. 30).
- *Vorarae, par te...* (Für dich möchte ich, ...) (S. 32).
- *Zenza gnon* (Namenlos) (S. 33).
- *Par te!* (Für Dich!) (S. 34).
- *I mè dis* (Meine Tage) (S. 35).
- „*Mari*“ (S. 36).

Iside Del Fabbro gehört zu den wenigen Autoren, die in einem ladinischen Idiom schreiben, das nicht ihre Muttersprache ist.⁶⁵⁴ Ihre Gedichte handeln von den Mühen des Lebens und den Leiden der Frauen von heute.

Cuanta otes⁶⁵⁵

*Cuanta otes
che ei sporto
ra mas
par 'sì a vede
de outra màs,
cuanta otes
che m'ei suia
in preša
'na lagrema,
che ei ridù
coi amighe
e de inze de me
morie
da 'l dešpiazer.
Cuanta otes
che son şuda
a vede de te,
soroio,
par şoudà nafre
i mè dis
de caligo.*

Wie viele Male

Wie viele Male
habe ich
die Hände gereicht,
um anderen Händen
zu begegnen,
wie viele Male
habe ich
schnell
eine Träne weggewischt,
habe ich gelacht
mit Freunden,
und in meinem Inneren
starb ich
vor Verzweiflung.
Wie viele Male
habe ich
dich gesucht,
Sonne,
um meine Nebeltage
ein wenig
zu wärmen.

654 Vgl. v.a. auf Grödnerisch → Max Tosi, weiters auf Fassanisch → Giuseppe Cerevico und Alessandro Mucci sowie auf Ampezzanisch → Giuseppe Richebuono.

655 Text laut *Usc* 15.12.1989, 11.

3.5.15 Maria Emanuela Dibona (*1963)



Maria Emanuela Dibona (Bonèla), verh. Stien, wurde am 25. April 1963 in Innichen geboren und wuchs in Anpezo/Cortina d'Ampezzo auf. Sie besuchte die staatliche Kunstschule in Cortina und schloss im Fach Holzkunsthandwerk ab. Von 1985 bis 1991 arbeitete sie als Sekretärin der *Union de i Ladis d'Anpezo* und als Mitarbeiterin der *Usc di Ladins*. In der ladinischen Zeitung veröffentlichte sie hauptsächlich Gedichte unter den folgenden Pseudonymen und Kürzeln: *Tata Meşanela*, *Emy*, *Deb.*, *E.D.B.*, *M.E.D* und *M.D.B.* Sie lebt mit ihrer Familie in Cortina/Cortina d'Ampezzo.

Gedichte:

- 1986: *Par un amigo* (Für einen Freund). In: *Usc* 1.12.1986, 4.
 1987: *Pa recordà Paolo Rodela* (In Erinnerung an Paolo Rodela). In: *Usc* 1.1.1987, 22.
 1987: *Par...* (Für...). In: *Usc* 15.4.1987, 8.
 1987: *Insogno de crodes* (Traum der Berge). In: *Usc* 1.5.1987, 29.
 1987: *Un on...* (Ein Mann...). In: *Usc* 15.5.1987, 6.
 1987: *Ra mè mas...* (Meine Hände...). In: *Usc* 15.5.1987, 9.
 1987.5.26.: *Un grun de otes...* (Viele Male...). In: *Usc* 15.7.1987, 2.
 1987: *Senza se voltà* (Ohne sich umzudrehen). In: *Usc* 1.8.1987, 37.
 1987: *Se te t'in vas* (Wenn du fortgehst). In: *Usc* 1.9.1987, 24; DIBONA/MAJONI 1989, 58.
 1987: *S'incontrà* (Sich begegnen). In: *Usc* 15.10.1987, 4.
 1987: *Buiroto* (Plage). In: *Usc* 15.12.1987, 9.
 1989: *Paś* (Friede). In: DIBONA/MAJONI 1989, 52 (mit it. Übersetzung); *Usc* 1.2.1989, 8; *Usc* 22.4.2011, 45.
 1989: *Pare* (Vater). In: DIBONA/MAJONI 1989, 54; MUNARINI 1996, 163 (mit it. Übersetzung).
 1989: *Note d'amor* (Liebesnacht). In: DIBONA/MAJONI 1989, 56; MUNARINI 1996, 163–164 (mit it. Übersetzung).
 Undatiert: *Mare* (Mutter). Typoskript.

Übersetzungen:**Gedichte:**

- 1987: *Un foresto* (Ein Fremder, Liedtext von Stefania Casanova). In: *Usc* 1.3.1987, 30.
 1987: *Mar de crodes* (Meer aus Bergen, von Reinhold Messner). In: *Usc* 15.3.1987, 22.
 1987: *Ra fates* (Die Spuren, aus → Luciano JELlici 1981, 27). In: *Usc* 1.5.1987, 31.
 1987: *Nostra note* (Unsere Nacht, von Konrad Rabensteiner). In: *Usc* 15.7.1987, 3.⁶⁵⁶
 1987: *Ziel* (Himmel, von Sergio Bardotti). In: *Usc* 1.10.1987, 9.

Prosaerzählungen:

- 1987: *Al morin* (Bei der Mühle, von Schmid). In: *Usc* 1.5.1987, 31.

656 Vgl. eine Übersetzung auf Gadertalisch des gleichen Gedichtes von → Felix Dapoz.

1987: *El conio ros* (Der rote Hase, von Renato Fucini). In: *Usc* 15.5.1987, 9.

1987: *El vas de Pandora* (Die Büchse der Pandora, von Carlo Sigismondo Capece). In: *Usc* 15.6.1987, 18.

Maria Emanuela Dibona hat zwischen 1986 und 1989 mehrere Gedichte geschrieben und einige Übersetzungen von Gedichten und Prosaerzählungen ins Ampezzanische erstellt. Die Gedichte sind gefühlsbetont und thematisieren Freunde, Familienmitglieder und die Liebe. Es handelt sich um Gedichte in freien und reimlosen Versen in einer einfachen und eingängigen Sprache.

Mare⁶⁵⁷

*Vardo ra to mas, mare.
Chera mas
che m'à nanà,
che m'à slecà,
che à štrento ra mees
canche see pizenina.*

*Vardo ra to mas, mare.
Chera mas
che à senpre lourà,
che à štuscìa,
che no s' à mai fermà
un atemo inze ra vita.*

*Vardo ra to mas, mare.
Chera mas
che ades
no se ferma,
no res lascia de tremà...
Res vardo
e vorae res ciapà inze meso ra mees,
deentades grandes
grazie a Ti,
vorae res tieni fermes,
al cioudo, pede el me cuor.
E te tegnì senpre ca pede me.*

Mutter

Ich schaue auf Deine Hände, Mutter.
Jene Hände,
die mich geschaukelt haben,
die mich liebkost haben,
die die meinen gedrückt haben,
als ich ein kleines Mädchen war.

Ich schaue auf Deine Hände, Mutter.
Jene Hände,
die immer gearbeitet haben,
die sich geplagt haben,
die im Leben keinen Augenblick
inne hielten.

Ich schaue auf Deine Hände, Mutter.
Jene Hände,
die jetzt
nicht innehalten,
nicht aufhören zu zittern.
Ich sehe sie an
und möchte sie in meine legen,
die dank Dir
groß geworden sind,
ich möchte sie stillhalten
und an meinem Herzen wärmen.
Und Dich immer an mich drücken.

657 Text laut unveröffentlichtem Typoskript.

Se te t'in vas⁶⁵⁸

*Se te t'in şiràs.
 Canche te şiras fora
 sara chera porta,
 sara ra porta daerta
 agnò che şa tenpo
 te sos vegnù inze.
 Canche te t'in şiràs
 dime almanco parvia de ce
 coşita iò no pasarei i mè dîs
 a me 'l domandà.
 Canche te t'in şiràs
 şcanzela da 'l me corpo
 el cioudo de ra to mas.
 Canche te t'in şiràs
 şcanzela ra infize de 'l lenzuò
 che ei ingravierà su ra pel.
 Canche te t'in şiràs
 şcanzela da ra me teşta
 ra to paroles.
 Canche te t'in şiràs
 no şta a te toi
 anche el me ride.
 Canche te t'in şiràs
 no şta a me portà via
 el soroio, el ziel, el mar.
 Canche te t'in şiràs
 no şta a laşà che
 el mè cuor
 deente voito.*

No şta a t'in şì!

Wenn du fortgehst

Wenn du fortgehen wirst.
 Wenn du hinausgehen wirst,
 schließ die Tür,
 schließ die offene Tür,
 aus der du vor langer Zeit
 hereingekommen bist.
 Wenn du fortgehen wirst,
 sag mir wenigstens den Grund,
 so werde ich nicht die Tage
 mit Fragen verbringen.
 Wenn du fortgehen wirst,
 entferne die Wärme deiner Hände
 von meinem Körper.
 Wenn du fortgehen wirst,
 streiche die Leintuchfalten
 auf meiner Haut glatt.
 Wenn du fortgehen wirst,
 lösche deine Wörter
 aus meinem Kopf.
 Wenn du fortgehen wirst,
 nimm dir nicht
 auch mein Lachen.
 Wenn du fortgehen wirst,
 nimm mir nicht
 die Sonne, den Himmel und das Meer.
 Wenn du fortgehen wirst,
 erlaube nicht,
 dass mein Herz
 sich leert.

Geh nicht fort!

658 Text laut DIBONA/MAJONI 1989, 58.

3.5.16 Weitere Autoren aus Anpezo/Ampezzo

Giusto Menardi Selo wurde am 8. Oktober 1888 in Anpezo/Ampezzo geboren. Er heiratete am 21. September 1920 Olivia Frena aus Col/Colle Santa Lucia und arbeitete als Chauffeur. Er starb am 6. Juni 1961 in Cortina (vgl. Pfarrbücher von Cortina).

1938: *Cari Coetanei* (Liebe Altersgenossen: Gedicht zum 50-Jahre-Jubiläum des Jahrgangs 1888). Manuskript.

Emma Lacedelli Juša, verh. Menardi Merša, wurde am 23. Oktober 1898 in Val in Cortina d'Ampezzo geboren. Sie war mit Salvino Menardi verheiratet, mit dem sie drei Söhne hatte. Sie starb am 23. September 2001 (Einwohneramt von Cortina d'Ampezzo; *Usc* 3.10.1998, 21). Sie unterschrieb ihre Erzählungen auch mit *Emma de San Zan* (Fraktion am Fuße der Tofane).

1972: *Soneto par canche Federico Terschak e Alda Dandrea i aea conpi 50 ane de matrimonio 1972* (Zur goldenen Hochzeit). In: *Usc* 15.12.1989, 10.

1990.3.26.: *Recorde de guera* (Kriegserinnerungen). In: *Usc* 6.4.1990, 11; MUNARINI 1996, 90–91 (mit it. Übersetzung).

1991: *Na storia de na ota che se combina co ste dis* (Eine alte Geschichte, die sich auf heute bezieht). In: *Usc* 16.1.1992, 7.

1994: *Stories de sà tante, tante anes* (Uralte Geschichten). In: *Usc* 29.1.1994, 14.

1994: *Ra scafa* (Das Regal). In: *Usc* 14.5.1994, 13.

Dino Menardi Selo wurde am 23. August 1923 in Anpezo/Ampezzo geboren. Seine Eltern waren Giovanni und Fausta Constantini Ghea; Giusto Menardi war sein Onkel. 1967 heiratete er Cristina Scheibmeier. Er arbeitete viele Jahre in einem Hotel und war später im Immobiliengeschäft tätig (vgl. Pfarrbücher von Cortina). Dino Menardi ist v. a. Autor von Gelegenheitsgedichten. Erwähnenswert ist seine *ampezzanische Hymne*.

1969: *El piano regolatore* (Der Bauleitplan). Typoskript für eine Faschingsaufführung.

1993: *Zento e diesc ane del còro de jéja* (110 Jahre Kirchenchor). In: *Usc* 13.2.1993, 14.

1993: *Carnaal – febraro 1993* (Fasching – Februar 1993). In: *Usc* 6.3.1993, 14.

1994: *L é dearo tanto bel...* (Es ist tatsächlich wunderschön... Für die *Scora Cantorum*). In: *Usc* 22.1.1994, 13.

1995: *E ades par scomenzà...* (Und nun zu Beginn...). In: *Usc* 1.4.1995, 13; *Cortina Oggi* 4 (1995) 9.

1996: *A Kristian* (Für Kristian Ghedina). In: *Usc* 9.3.1996, 16.

1997: *Kristian, gramarzé!* (Kristian [Ghedina], Danke!). In: *Usc* 1.2.1997, 16.

2005: *Inno anpezan* (Ampezzanische Hymne, gesungen nach einer Melodie von Sepp Thaler). In: *Usc* 23.7.2005, 4; LORENZI/VALENTIN 2009, 11.

Inno anpezan⁶⁵⁹

*Anpezo el nosc paes
da dute conosciù
tra prade, bosche e crodes
te sos stà ben betù.*

*Canche el sorio el scanpa
s'inpiza ca e la
ra nostra bela crodes:
te restes incantà.*

*El jal senpre de sguaita
par duta ra so sente;
co sona el canpanon
dute in Anpezo el sente.*

*Somea che l dighe in sìro:
„Tornà a me ciatà!“
Un bel „sanin dapò“
de zerto el ve dirà.*

Ampezzanische Hymne

Ampezzo, unser Heimatdorf,
ist weit und breit bekannt,
zwischen Wiesen, Wäldern und Bergen
bist du so schön eingebettet.

Wenn die Sonne sich verflüchtigt,
entzündet sich rundherum
unsere schönen Berge,
die dich verzaubern.

Der Hahn hält ständig Wache
über alle seine Leute;
wenn die große Glocke läutet,
hört man sie in ganz Ampezzo.

Es scheint als spräche sie laut:
„Kommt mich wieder besuchen!“
Ein schönes „Lebewohl, auf bald“,
wünscht sie euch sicherlich.

Amelia Menardi del Belin, verh. Illing, wurde am 26. März 1930 in Anpezo/Ampezzo geboren. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Lehrerbildungsanstalt in Bozen. Anschließend arbeitete sie im Hotel ihrer Eltern und heiratete 1953 den Ingenieur Hugo Illing. Amelia Menardi schrieb v.a. historische Sachprosa über alte Bräuche, Traditionen und Sagen, die sie auf lebendige Weise in einem genuinen Ampezzanisch präsentierte. Sie starb am 14. September 2013.

1990: Drei Reimsprüche der *Šeiba*. In: MENARDI ILLING 1990, 106.⁶⁶⁰

1990: Kindersprüche. In: MENARDI ILLING 1990, 129–133.

1990: Gebete. In: MENARDI ILLING 1990, 167–172.

1990: *Carnevale* (Fasching). In: MENARDI ILLING 1990, 357.

1994: *Recorde de na ota* (Erinnerungen an damals). In: *Usc* 8.1.1994, 13.

1994: *Bon di, bon an* (Guten Tag, ein gutes Jahr). In: *Usc* 5.3.1994, 12.

2004: *Vecia usanzas* (Alte Bräuche). In: DIBONA 2004, 40–41.

2004: *R'adunanza de ra stries* (Hexentreffen, Übersetzung einer Erzählung von Bepi Degregorio). In: DIBONA 2004, 47–48; *Usc* 7.2.2004, 20.

2004: *Ra pira de r'agagenta* (Das Weihwasserbecken). In: DIBONA 2004, 57.

2004: *El pan* (Das Brot). In: DIBONA 2004, 65–66.

2004: *Por femenes!* (Arme Frauen!). In: DIBONA 2004, 70–71.

659 Text laut LORENZI/VALENTIN 2009, 11.

660 Zu dieser Gedichform → 2.5.8.

2004: *Ra benandantes* (Positive Frauenfiguren der Sagen, wie z.B. die *ganes* und *vivenes*. Phantasiewort aus dem Italienischen: die „Gutgeherinnen“, die laut Sage das Volk und die Ernte schützten). In: DIBONA 2004, 72–74 (auf Italienisch als „Le beneandanti“ bereits in *Cortina* 1, Estate 1994, 66–67).

Laura Gaspari Moròta, verh. Bianchi, wurde am 31. Juli 1963 geboren und wuchs in Anpezo/Cortina d’Ampezzo auf. Sie arbeitete in der Raiffeisenkasse und zog um das Jahr 1990 nach Bozen, wo sie heiratete und zwei Kinder hatte. Um 2005 kehrte sie nach San Vito zurück und arbeitete in verschiedenen Ämtern als Sekretärin, zuletzt im Consorzio Cortina Turismo. Sie schrieb Artikel und Gedichte für die *Usc di Ladins*. Am 29. Mai 2010 schied sie in Auronzo freiwillig aus dem Leben.

1987: *Me vardo intorno* (Ich schaue mich um: ein Herbstbild). In: *Usc* 1.12.1987, 7; MUNARINI 1996, 165 (mit it. Übersetzung).

Giovanni Sottsass wurde am 29. März 1974 in Anpezo/Ampezzo geboren. Wegen einer Krankheit in psychiatrischer Behandlung, schied er am 20. Dezember 2008 in Cortina d’Ampezzo freiwillig aus dem Leben (vgl. SOTTSASS 2010).⁶⁶¹

2008: *Fardel* (Bruder). In: *Ladin!* 5/2 (2008) 39; *Usc* 7.2.2009, 28 (unter dem Titel *Un mus su de te...*); SOTTSASS 2010, 35 (mit it. Übersetzung).

2008: *Mar* (Meer). In: *Mendrânze n poejia* 2008, 188 (mit it. Übersetzung).

2009: *Orazion* (Gebet). In: *Ladin!* 6/1 (2009) 54 (unregelmäßige reimlose V.). It. Übersetzung in SOTTSASS 2010, 25.

*Fardel*⁶⁶²

*Un mus
su de te
na man
sin vá inze
de te.
Na osc
ra te prea,
oce
i te pianse,
lagremes
es te tocia.*

Bruder

Ein Gesicht
auf dir,
eine Hand
verschwindet
in dir.
Eine Stimme
fleht dich an,
Augen
weinen für dich,
Tränen
berühren dich.

661 Die italienischen Texte von Giovanni Sottsass wurden 2010 von → Antonio Alberti herausgegeben: *Il puzzle senza fine*. San Vito di Cadore: Grafica Sanvitese (vgl. *Ladin!* 7/1, 2010, 103).

662 Text laut SOTTSASS 2010, 35.

<i>Ome</i>	Männer
<i>i te cianta,</i>	besingen dich,
<i>i te sfida,</i>	fordern dich heraus,
<i>i te s-ciaonea.</i>	verwünschen dich.
<i>Tu ceto</i>	Du hältst still,
<i>te i scotes</i>	hörst sie an,
<i>te i scorses</i>	folgst ihnen,
<i>tu amigo</i>	du treuer
<i>seguro</i>	Freund,
<i>te i lees</i>	bindest sie
<i>a ti.</i>	an dich.
<i>Tu, el mar.</i>	Du, das Meer.

Stefania Zangrando wurde am 25. Juli 1981 in Toblach geboren und wuchs in Anpezo/Ampezzo auf. Nach der Pflichtschule besuchte sie die Kunstschule in Anpezo/Ampezzo und studierte anschließend an der Universität von Venedig Architektur mit der Spezialisierung „Arte visive“. Sie arbeitet heute in Cortina freiberuflich als Architektin und ist Umwelttechnikerin der Gemeinde Anpezo/Ampezzo.

1997: *Kristian, gramarzé* (Kristian [Ghedina], Danke). In: *Usc* 22.2.1997, 17.

1997: *Ese Ladis* (Ladiner sein); *Crodes* (Berge); *Catina*. In: *Usc* 19.4.1997, 16.

1997: *Ruosa selvàtega* (Wilde Rose). In: *Usc* 9.8.1997, 19.

1998: *Es é spontades* (Sie sind gesprossen); *De Cordoba*. In: *Tras* 5 (1998) 65–66.

Das Veröffentlichen von Gedichten unter einem Pseudonym ist gerade in Anpezo/Ampezzo bis heute sehr verbreitet. Aus diesem Grund konnten wir Gedichte einiger Autoren nicht identifizieren. In anderen Fällen waren unsere Nachforschungen schließlich von Erfolg gekrönt, z.B. konnten wir noch bei Drucklegung des Werkes drei Gedichte von *el zèzo* **Ezio Bellodis Smalzo** zuschreiben:

1984: *Un paes ke va in fàs* (Ein Dorf geht zu Grunde). In: *Usc* 1.5.1984, 13.

1988.10.3.: *Ra moa* (Die Himbeere). In: *Usc* 1.1.1989, 21.

1988.10.3.: *El mè paviè* (Mein Schmetterling). In: *Usc* 1.1.1989, 23.

3.6 Literatur auf Ladin Dolomitan

Seit dem ersten Auftreten des Rumantsch Grischun und des Ladin Dolomitan haben sich Autoren in Graubünden und in den Dolomiten gefragt, ob man in diesen beiden Einheitsschriftsprachen auch Literatur schreiben kann.

Il rumantsch grischun è ina schanza per la litteratura rumantscha (Das Rumantsch Grischun ist eine Chance für die rätoromanische Literatur) schrieb Felix GIGER 1990a, 9–10 in der Zeitschrift *Litteratura*, dem Organ der *Uniun da Scripturas e Scripturs Rumantschs*. Das Verhältnis zwischen Arbeitsaufwand und Resultat sei aber nur dann günstig, wenn der Autor direkt auf Rumantsch Grischun schreibe; die nachträgliche Übersetzung in die Einheitsschriftsprache von Texten, die in den Idiomen geschrieben wurden, sei nicht sinnvoll.

Man ging davon aus, es werde vielleicht Jahrzehnte dauern, bis das Rumantsch Grischun als literarische Sprache Verwendung finden werde. In Wirklichkeit erschien bereits 1993, also knapp 10 Jahre nach der Einführung des Rumantsch Grischun, der in Auftrag gegebene Kriminalroman *Fieu e flomma* (Feuer und Flamme) von Flurin Spescha, der große Aufmerksamkeit erregte. Seitdem ist das Rumantsch Grischun in der bündnerromanischen Literatur präsent geblieben, auch wenn die Promotoren der Schriftkoine diese, wie von Anfang an vorgesehen, v.a. im Bereich der Verwaltung fördern.

Auch in Ladinien wurden die ersten literarischen Texte auf Ladin Dolomitan schneller als erwartet geschrieben. Nach dem Abschluss des Manuskripts der „Wegleitung“ von Heinrich Schmid im Jahre 1994 entstanden bereits ein Jahr später literarische Texte auf Ladin Dolomitan, und 1996 wurden literarische Übersetzungen in Angriff genommen.⁶⁶³ Mit einem literarischen Prosatext auf Ladin Dolomitan, *dedite* von → Rut Bernardi, wurde 1995 auch der erste Preis *Premi Term Bel* an den 5. *Dis da litteratura rumancia* (5. Bündnerromanische Literaturtage) in Domat/Ems (Graubünden) gewonnen. In der Folge erschienen in der Literatur- und Kulturzeitschrift *Tras* und in der Südtiroler Anthologie *Leteratura, Literatur, Letteratura* (BERNARDI/LOCHER/MALL 1999) literarische Texte auf Ladin Dolomitan.⁶⁶⁴ Erwähnenswert ist, dass der bekannteste Südtiroler Lyriker, Sepp Mall aus Meran, für diese Anthologie seine Gedichte explizit ins Ladin Dolomitan übersetzt haben wollte.

663 Unter den Arbeitstiteln *Stories per mendres y mendres* und *Mort tles Dolomites. 13 stories entortes* wurden u.a. Übersetzungen von BICHSEL 1976 und KNELLWOLF 1994 gemacht.

664 → Rut Bernardi: *Ji* in *Tras* 2 (1995) 32; *ence sce* in *Tras* 3 (1996) 14; *Doi uedli; La netola* in *Tras* 4 (1997) 30; 34; Josef Pedevilla: *L louf y l agnel* (Der Wolf und das Lamm) in *Tras* 3 (1996) 41; → Daria Valentin: *Tl chiet dla resposta; pureza töl tla man legrezza; no giauri i uedli* in *Tras* 5 (1998) 39; 40; 41; *Decà o delà?; Maladoranza infantila* in *Tras* 6 (1998) 43; 44; → Claus Soraperra *Indena* (Inzwischen) in BERNARDI/LOCHER/MALL 1999, 107.

2001 erschien im Eigenverlag der erste längere originale Prosatext auf Ladin Dolomitan, und zwar von → Rafael Prugger: *Perchel jola i corfs tant aut. N valgunes fantinedes sun i ladins ventedes encantourn* (Deshalb fliegen die Raben so hoch. Einige Hirngespinnste über die Ladiner) und 2003 die Übersetzung aus dem Grödnerischen *Letres te n fol* (Briefe ins Nichts) von → Rut Bernardi.

Vom „Südtiroler Sprachenerlass“ von 2003, wonach in der Provinz Bozen für amtliche Zwecke allein die Gadertaler und Grödner Varietät zulässig sind (vgl. VIDESOTT 2011c, 298), wäre an sich die Literatur nicht betroffen. Dennoch schreiben die meisten Autoren weiterhin in ihrem angestammten Idiom und nur in Ausnahmefällen auf Ladin Dolomitan. Dabei wären Texte auf Ladin Dolomitan, und insbesondere literarische Texte, sehr wichtig, denn nur wenn eine LD-Form eingebettet in einen Text beurteilt wird, kann man sagen, ob bestimmte Entscheidungen im Zuge der Normfindung richtig oder falsch waren (und ob sie im negativen Fall zu revidieren sind). Durch das Ladin Dolomitan könnten Autoren auch etwas mehr Distanz und Objektivität gegenüber den eigenen Texten und Idiomen gewinnen.

Die Zukunft wird zeigen, ob die gemeinsame Schriftsprache Ladin Dolomitan in der ladinischen Literatur eine Rolle spielen wird oder ob sie bereits wieder obsolet sein wird. Literaten entkommen jedenfalls dem emotionalen Aspekt ihrer Sprache nicht.

4. Das Theater in Ladinien

Eine Schauspieltradition, wie sie in deutschen und italienischen Teilen Tirols bis zum Ende des 18. Jh. lebendig war, ist nur im Fassatal nachweisbar, wo sich die Volksbühne bis um 1800 gehalten haben dürfte. Als Stoffe sollen das alte Arimannen-Epos sowie Ritter-, Räuber- und Heiligengeschichten dramatisiert worden sein (vgl. WOLFF 1981; DORSCH 1967b, 72). Die alte ladinische Theatertradition ist jedenfalls mit den Franzosenkriegen zu Ende gegangen (vgl. DORSCH-CRAFFONARA 1974, 318).

Die Tragweite und Popularität des Theaters in den vergangenen Jahrhunderten, als es noch keine elektronischen Medien gab, wird heute oft unterschätzt bzw. vergessen. BATTISTI 1905, 446 FN 4 berichtet, dass am 23. Juni 1903, am Kirchweihfest in Soraga, der Aufführung des italienischen Stückes *Il Conte di Montecristo* ca. 2000 Menschen beiwohnten.

Überlokale Aktivitäten im Bereich des Theaters entwickeln sich in Ladinien erst in den letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Vom 20. Oktober bis zum 1. Dezember 1985 wurde das erste ladinische Theaterfestival für Gröden und das Gadertal organisiert. Es wurden sechs Theaterstücke – vier davon Uraufführungen – gezeigt. Die mitwirkenden Theatergruppen waren aus La Ila/Stern, Badia/Abtei, La Pli/Enneberg Pfarre, La Val/Wengen, Santa Cristina/St. Christina und Sëlva/Wolkenstein (vgl. *Usc* 15.11.1985, 6).

Ab den 1990er-Jahren widmen sich ladinische Schriftsteller und Theaterexperten zunehmend auch zeitgenössischen Formen des Dramas. Außerdem studierten v.a. Gadertaler das Fach Theater an der DAMS-Fakultät (Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo) in Bologna. Daraus ergab sich eine rege Theateraktivität auch in ladinischer Sprache.

Im Sommer 2010 fand das *Festival Internazionale de Teater Val Badia – Ann I* der Vereinigung „Erehwon“ statt. Unter dem Motto *aterateater* (anderes Theater) wurden sieben Schauspiele in verschiedenen Sprachen in drei Dörfern des Gadertals aufgeführt (vgl. *Usc* 3.7.2010, 18), u.a. das mehrsprachige (deutsch / italienisch / rumanc) Stück „Zur Rose und Krone“ von John Boynton Priestley von der Schweizer Theaterkompanie *Teater Muntanellas*. 2011 organisierte die Gruppe *aterateater* gemeinsam mit der Theatergruppe von La Val/Wengen die Theaterwerkstatt *naraziun – stories da zacan* (Geschichten von einst) mit namhaften Theaterpersönlichkeiten aus Italien und mit anschließender Aufführung. Ebenso ist im Theaterleben des Fassatals bereits seit den 1990er-Jahren eine Erneuerung der Theatertradition durch eine jüngere Generation festzustellen; dies führte zu einer beachtlichen Qualitätssteigerung, die mitunter sehr moderne Züge aufweist.

In Gröden wie in Ampezzo ist zwar eine rege und engagierte Theateraktivität der traditionellen Vereine feststellbar, jedoch vermissen wir eine gewisse Erneuerung und Modernisierung. Es werden v.a. Übersetzungen volkstümlicher Lustspiele aufgeführt, die für die Sprachpflege wichtig sind, doch literarisch eine bescheidene Qualität aufweisen.

In Buchenstein entwickelte sich in den letzten Jahrzehnten eine beachtliche Theaterpraxis im Bereich von Kinder- und Schülerstücken.

4.1 Gherdëina/Gröden

Urtijëi/St. Ulrich

Die heutige Tradition des Theaterspielens in Gröden wurde vermutlich – laut Aussagen älterer Leute – um 1880 aufgenommen. Das erste Stück soll laut Rudi Moroder Rudolfine (*CdG* 1975, 118) bereits 1884 in Urtijëi/St. Ulrich gespielt worden sein. Dies habe er aus Tagebuchaufzeichnungen von Sepl Moroder da Jumbierch (Josef Moroder Lusenberg) eruieren können; Moroder habe im Stück selbst die Regie geführt. 1886 schlossen sich – immer laut Sepl Moroder –, nach Gröden Zugewanderte zu einer Theatergruppe zusammen. Wie Rudi Moroder-Rudolfine des weiteren berichtet (vgl. *UNION TEATER* 1997, 6), führten die Familien von Lusenberg und Lenert vor dem ersten Weltkrieg auch kleine ladinische Theaterszenen (Einakter) bei ihren Almhütten auf Marëufer auf. Eines dieser Stücke war *Co che Flëur, 'l mut de Jan dl Gran Iacun, à fat l'ejame. Pitl tiater de Gherdëina* (Wie Flëur, der Sohn von Jan dl Gran Iacun, die Prüfung ablegte). Das Stück ist, wie → Franz Moroder da Costa berichtet: *'n tiater laurà ora da Bera Franzl de Costa do 'n vedl tiater che ie unì dat dan zirca 50 ani sa'l Marëufer, da Bera Sepl [Moroder] da Jumbierch, Conrad da Resciesa¹ y Rudolf [Moroder] de Lenert* (ein Theater, ausgearbeitet von Franzl de Costa nach einem alten Stück, das vor ca. 50 Jahren auf Marëufer aufgeführt wurde) (vgl. *NL* 15.8.1952, 3; *MORODER/MORODER/DEMETS* 1975, 115–122).

Zu Beginn des 20. Jh. wurden in den größten Hotels von Urtijëi/St. Ulrich – Dëur/Post, Daverda/Mauriz/Adler, Beché/Engl – deutsche Stücke aufgeführt. Schauspieler waren meistens Auswärtige. 1912 wurde der katholische Gesellenverein gegründet, und im Dezember 1913 wurden unter dem Namen „Gesellenbühne“ und der Regie von Kaplan Josef Favé kleine Theaterszenen aufgeführt. Nach dem Krieg wurde 1923 unter der Leitung von Giuani Bernardi d'Alësc im alten Purgerhaus, dann im Pana-Haus Theater gespielt.

1 Hierbei muss es sich um Conrad Comploj de Coldeflam handeln, der laut *CdG* 1975, 117 bereits vor dem Ersten Weltkrieg als Theaterspieler dokumentiert ist.

Geprobt wurde meistens in der Stube zu Costa von Franz Moroder (vgl. MATURAKLASSE DER HANDELSCHULE 1989–90, 5).

Das erste Theaterstück auf Grödnerisch soll 1929 *L bacan fajan rë Erode* (Der Bauer als König Herodes, Schwank in zwei Aufzügen von Alois Gfall) gewesen sein.² Weiters fanden wir im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi* (Theaterverein St. Ulrich) das Manuskript des Stückes *L va tl suen* (Er schlafwandelt) mit der Aufschrift: *Dieses Theaterstück wurde das erste Mal am 1. April 1929 Ostermontag vom kat(h)olischen Gesellenv(e)rein Ortisei aufgeführt*. Und laut *CdG* 1975, 117 zählen auch *La va via y ca* (Es geht mal so, mal so) und *Sepl, ciuldì mèntes-a?* (Josef, wieso lügst du?), allesamt in der Übersetzung von → Franz Moroder da Costa, zu den ersten ladinischen Theaterstücken. Chronologisch folgt um 1930 das Stück *L furbo... y la fauza Berbla* (Der schlaue... und die hinterlistige Berbla).³ Am Ostersonntag 1933 wurde das Stück *Viv y mort* (Lebend und tot; Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*) nach einer Übersetzung von → Franz Moroder da Costa ebenfalls vom *katholischen Gesellenverein Ortisei* aufgeführt.

Im März 1936 wurde das Oratorium neben dem Widum eröffnet. Zu diesem Anlass wurde das Stück *Flëur fesc l ejam* in der Bearbeitung von → Franz Moroder da Costa gespielt. Im gleichen Jahr wurde auch *L padernoster* aufgeführt, und aus dieser Zeit könnte auch das Stück *Coche Bleje y Marcion ié jic a paravis* ebenfalls von → Franz Moroder da Costa stammen. Franzl Comploj da Tiscion wird 1937 als erster Grödner Theaterregisseur genannt. Nach dem Zweiten Weltkrieg trennte sich die Theatergruppe vom Gesellenverein (vgl. MATURAKLASSE DER HANDELSCHULE 1989–90, 6).

Bereits 1953 wurde im *CdG* 1953, 79–82 das originale Stück *L pitl Franzl* von Johann Moroder und zwei Jahre später (*CdG* 1955, 101–107) das Theaterstück in 3 Akten *La Mascin dal Lat* (Die Milchmaschine; Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*) von *CM* (→ Franz Moroder da Costa) veröffentlicht.

1954 wurde die *Cësa di Ladins* in Urtijëi/St. Ulrich eröffnet, und am 2.5.1955 *Sepl d'America* (Sepl aus Amerika; Typoskript im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi*) unter der Regie von Johann Moroder im neuen Theatersaal aufgeführt (vgl. *NL* 15.7.1955, 2). Das Stück lag laut Johann Moroder bereits vor dem Krieg auf Grödnerisch vor. Der Autor bzw. Übersetzer ist unbekannt. 1957 wurde schließlich von Johann Moroder dl Mëune, Edi Rabanser, Viktor

2 Ob das Stück *Ko ke l'non je scit dla pulenta* (Wie der Taufpate [auf dem St. Katharina-Markt in Klausen] in Schwierigkeiten geriet) von → Franz Moroder da Costa aus dem Jahre 1924 (oder 1936?) jemals aufgeführt wurde, ist nicht bekannt.

3 Der Name des „Schlaue“ im Stück wechselt je nach Übersetzung. Bei der Aufführung am 7.2.1960 im Gasthaus Uridl in Santa Cristina/St. Christina war es *L furbo Michiel y la fauza Berbla* (Der schlaue Michiel und die hinterlistige Berbla) (vgl. *NL* 15.2.1960, 2). Bei der gadertalischen Übersetzung *Nane e Tone* (Der schlaue Tone und das falsche Nannerl) von Valerius Moling dürfte es sich um dasselbe Stück handeln.

Moroder dl Mëune und anderen die „Heimatbühne St. Ulrich“ gegründet, die später in *Theaterverein St. Ulrich – Teater de Urtijëi* und um 1980 in *Lia Teater d’Urtijëi* umbenannt wurde (vgl. *Usc* 3.11.2007, 18). Im Gründungsjahr 1957 wurden gleich vier Stücke auf Grödnerisch aufgeführt (vgl. *UNION TEATER* 1997, 12–13).

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe Urtijëi/St. Ulrich⁴

- 1936; 1956: *L padernoster* (Das Vaterunser). Autor und Quelle sind unbekannt.
1957: *Të pitla stua* (Das Austragstüberl). Übersetzt von → Franz Moroder da Costa.
1957; 1960 (vgl. *NL* 1.5.1960, 6): *L ultimo juech* (Das letzte Spiel) von Georg Stöger-Ostin. Übersetzt von → Franz Moroder da Costa (gad. von → Maria Tolpeit).
1957: *La chëuta di vedli mutons* (Die Junggesellensteuer) von Alois Gfall. Übersetzer dieser Version ins Grödnerische unbekannt (1990 übersetzt von Johann Moroder; mar. von Jan und Heinrich Willeit).
1959; 1986: *Ciuldî mëntessa Jörgl?* (Warum lügst du, Jörgl?; Titelvariante: *Sepl, ciuldî mëntessa?*) von Hans Lellis. Übersetzt von → Franz Moroder da Costa und Gottfried Moroder de Doss.
1960: *Viva la fenans* (Auf das Wohl der Ehefrauen) von Alois Gfall.
Um 1960: *Caspr va a Wolfortn* (Kaspar geht wallfahrten) von Alois Gfall.
1961: *I cënt rainesc te fuia* (Titelvariante: *Na zedula da 100 rainesc të fuia dë camësëull*; Der Hunderter im Westentaschl) von Max Neal und Max Ferner.
1962: *Canche on massa bel* (Wenn’s an z’guat geht) von Karl Lingard.
1963: *L avaron* (Der Geizhals) von Julius Pohl. Es könnte sich bereits um die Übersetzung von → Pazifica Glück handeln.
1964: *L sbriga* (Der Lausbub) von Peter Knarr.
1965: *L calighé che mòr per viver* (Schusterpech und Schwammerlglück) von Maximilian Vitus.
1966: *Roba da zacan* (Antiquitäten) von Walter Netsch.
1967: *L cuer de n’oma* (Das Herz einer Mutter) von Henry Caron. Übersetzer der grd. Version unbekannt (gad. von Ilda Pizzinini).
1967: *L diamant scundû* (Der versteckte Diamant) von Wilhelm Heim. Übersetzt von Johann Moroder.
1968: *Trëi ustinei* (Drei Dickschädel) von Hans Lellis.
1969: *Dut per n’ëila* (Alles für eine Frau) von Helene Habermann.
1971 (vgl. *NL* 1.6.1971, 6): *L moster de menti* (Der Meisterlügner) von Hans Kirchhoff. Übersetzt von → Frida Piazza (gad. *L’baujarun* von → Felix Dapoz).
1972: *Tiëra* (Erde) von Karl Schönherr. Übersetzt von Johann Moroder (MORODER 1985).
1973: *La nevicia dl Texas* (Die Braut aus Texas) von Hans Lellis.
1974: *I trëi cetîns dl luech* (Die drei Dorfheiligen) von Max Neal und Max Ferner. Übersetzt von Johann Moroder.

4 Die Typoskripte dieser Stücke befinden sich fast alle im Archiv der *Lia dl teater d’Urtijëi*. Fehlende Angaben bezüglich Autor oder Übersetzer in diesem Kapitel waren nicht eruiert. Federführend im Theaterverein der 1950er-Jahre waren laut *CdG* 1975, 117 Franzl Comploj da Tiscion, Ernest Moroder da Vidalonch und Franz Moroder da Costa, von denen insbesondere die Übersetzungen der Stücke *L padernoster* und *La chëuta di vedli mutons* stammen könnten.

- 1975: *L seniëur Moleta* (Schleifstein und Glücksradl) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Johann Moroder.
- 1976: *Dut per i patins* (Titelvariante: *Camere – Zimmer*; Seine Majestät der Kurgast) von Peter Jehl. Übersetzer der grd. Version unbekannt (gad. von → Lydia Zingerle).
- 1978 (vgl. *Usc* 1.12.1978, 20): *La tle per ruvé ala cuntentëza* (Titelvariante: *Tumesc sun la scela dl ciel*; Der Wegweiser zum 7. Himmel) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Barbara Moroder (mar. von Jep Ellecosta, Anna Palfrader, Jan Rigo).
- 1979: *Na lëtra che mët sotsëura* (Der Verlegenheitsbrief) von Walfried Ridi. Übersetzt von Johann Moroder (MORODER 1986) (gad. *Na lëtra* von → Lydia Zingerle).
- 1980: *Deguna lerbh per sturpiei* (Kein Platz für Idioten) von Felix Mitterer.
- 1980; 1981: *La baujies à la giames curtes* (Lügen haben kurze Beine) von Hans Strasser. Übersetzt von Johann Moroder (gad. von → Lydia Zingerle).
- 1981.10.25.: *Ji a mutans zacan* (Wie man damals auf Brautschau ging; Einakter von Rudi Vinatzer).
- 1982.10.16.: 25 ani teater – Einakter zur 25-Jahr-Feier des Theatervereins: *Degun coldi* (Kein Geld); *Doi jeuni se cunesc bele n scruf y ulessa samben se maridé. Ma la se trata de avei l curagio de damandé al pere* (Zwei Jugendliche kennen sich schon lange und möchten heiraten, doch man muss den Mut haben, den Vater zu fragen); *La varizia de Trina y Berbla* (Der Geiz von Trina und Berbla); *La meisa dl vedl gost* (Der Tisch des alten Gastes; von Rudi Vinatzer).
- 1982: *I trei vedli mutons* (Die drei alten Junggesellen) von Maximilian Vitus.
- 1983: *Levisc ulà foveva imier de nuet?* (Alois, wo warst du heut' Nacht?) von Hans Lellis. Übersetzt von Johann Moroder (gad. *Vijo, ci mai aste fat en sëra* von → Lydia Zingerle, mar. *André, olà este pa sté* von Hansi Comploi).
- 1984: *Nëinesc ne vëndun nia* (Der verkaufte Großvater) von Anton Hamik. Übersetzer ins Grödnerische unbekannt (mar. von Iaco Willeit, Maria Palfrader, Iustina Willeit, gad. von Edi Crazzolara).
- 1987: *Dut per l'oma* (Alles für die Mutter) von Eva Ebner. Übersetzt von Johann Moroder.
- 1988: *Tëmp dl diguei* (Grummetzeit) von Josef Feichtinger. Übersetzt von Paul Demetz (mar. von Angelo Palfrader, Annemarie Willeit und Hansi Comploi).
- 1989 (vgl. *Usc* 15.11.1989, 16): *Casper cëla te paravis* (Der Prantnerkasper) von Kurt Wilhelm. Übersetzt von Luis Mahlknecht.
- 1990: *La drëta medejina* (Titelvariante: *La cura da ciaval*; Die Rosskur) von Hans Naderer. Übersetzt von Norbert Mahlknecht.
- 1991: *L liet dai milions* (Das Millionenbett) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Johann Moroder.
- 1992: *La cusciënza che mord* (Der G'wissenswurm) von Ludwig Anzengruber. Übersetzt von Johann Moroder.
- 1993: *Bel da uni mac* (Der nackte Wahnsinn) von Michael Frayn. Übersetzt von → Stefan Demetz. Auch in Santa Cristina/St. Christina und Sëlva/Wolkenstein aufgeführt.
- 1994: *L nevic de mi fëna* (Der Bräutigam meiner Frau) von Otto Schwartz und Georg Lengbach. Übersetzt von Johann Moroder (gad. von Angela Castlunger).
- 1995: *L drët o l fauz nevic* (Der richtige oder der falsche Bräutigam) von Franz Rieder. Übersetzt von Johann Moroder (gad. von Genny Ploner, eine weitere Version von Werner Pescosta).
- 1996: *La ferata de prima tlas* (Erste Klasse) von Ludwig Thoma. Übersetzt von Otto Dellago.

- 1996: *Tommy y si andes ncòmpres* (Titelvariante: *Thommy y si blota andes*; Tommy und seine lästigen [hübschen] Tanten) von Wilfried Reinehr. Übersetzt von Luis Mahlknecht.
- 1998: *N portier de hotel de bona ueia (dala matades)* (Titelvariante: *L portier maladët*; Der fidele Hansl) von Franz Schaurer. Übersetzt von Johann Moroder (mar. von Anna Palfrader).
- 1999: *Sa la piza de Sas Ciampac* (Munde) von Felix Mitterer. Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 2001: *Porta pa scioldi y richëza danieura cuntentëza?* (Führen Geld und Reichtum immer zum Glück?) von Rudi Vinatzer (VINATZER R. 1992).
- 2002: *Al frësch sun n luech da pauer* (Urlaub auf dem Bauernhof) von Reinehr Wilfried. Übersetzt von Felix Mussner (zweisprachig).
- 2005: *N ne daussa nia for la ngrascé* (Man kann alles übertreiben) von Ulla Kling. Übersetzt von Rudi Kostner da Zaramin.⁵
- 2010: *La locia de memoria* (Die Erinnerungslücke) von Bernd Gumbold. Übersetzt von Karl Gustav Mahlknecht.
- 2012: *L busc te parëi* (Das Loch in der Wand) von Bernd Gumbold und Bruno Mayr. Übersetzt von Karl Gustav Mahlknecht.

Weitere Typoskripte von Theaterstücken auf Grödnerisch, die sich im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi* befinden, bei denen entweder das Aufführungsdatum, der Autor oder der Originaltitel fehlt:

- 1956: Der Radiobauer (→ Franz Moroder da Costa).
- 1965: *L tratament ai fulestieres* (Wie die Gäste behandelt werden). Einakter.
- 1977.9.29.: *Pitl tiater da ri te n cheder n ucajion dla noza de Rita Walpoth y Raffael Moroder. Scrit da Viktor Moroder [dl Mëune], Rudi Vinatzer, Annaliese Comploi, Alfons Demetz y Rudi Kostner da Zaramin* (Einakter für die Hochzeit von Rita Walpoth und Raffael Moroder. Gemeinschaftsarbeit mehrerer Autoren).
- *L' bateisun mol!* (Die nasse Taufe; → Franz Moroder da Costa).
 - *Na malatia griëva!* (Eine schwere Krankheit!).
 - *Fleur pra 'l fotograf* (Fleur beim Fotografen).
 - *Ko ki ti la fata a Piere dal polver* (Wie sie Piere dal Polver bezwungen haben).
 - *Jent mata (matë) de se maride!* (Verrückte sollen heiraten!).
 - *L'arpejon o Me grosch* (Die Erbschaft oder Nur Geld).
 - *L Giuda de nosc tempes o La familia tla miseria* (Der Judas unserer Zeit oder Die Familie in Not) von Heinrich Gnade. Übersetzer ins Grödnerische unbekannt (gad. von Ilda Pizzinini).
 - *La superbia vën castigbeda cula vergonia. Cumedia a n sëul at de „Resl Gruber“* (→ M. Theresia Gruber) (Stolz wird mit Schande bestraft. Einakter).
 - *Ulëi fe dret, ma po?* (Alles korrekkt machen wollen, aber dann?) von Eva Ebner. Übersetzt von Johann Moroder.
 - Das Stück *Maridà o nia maridà* (Lediglich ledig) von Ute Tretter-Schlicker und übersetzt von Karl Gustav Mahlknecht wurde nie aufgeführt.

5 2006–2009 wurden nur Stücke auf Deutsch aufgeführt: 2006 *Acht Frauen*; 2007 *Der zerbrochene Krug*; 2008 *Taxi Taxi*; 2009 *Die Superbenne Hanna*. Im Archiv der *Lia dl teater d'Urtijëi* befindet sich auch das Stück *Das Schloss am Abgrund. Eine Sage aus dem Grödental* von Ernst Thoma, das im Sommer 2003 in Urtijëi/St. Ulrich aufgeführt wurde (vgl. *Usc* 26.7.2003, 9).

1999 erscheint auf Initiative der *Lia dl Teater d'Urtijëi* die Videokassette *Teles da rì cun Rudi y Felix* (Witze mit Rudi Kostner da Zaramin und Felix Mussner) mit neun lustigen Sketchen. Neben dem Volkstheater und dem traditionellen Theater, dem sogenannten Bauerntheater, wurden sporadisch auch modernes, zeitgenössisches Theater sowie Kindertheater, Jugendtheater, Kriminalstücke, Singspiele usw. in den heimischen Sprachen aufgeführt.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe Runcadic/Rungaditsch

Die Theatergruppe Runcadic/Rungaditsch wurde 1987 ins Leben gerufen. Seit Beginn steht Frieda Troi dem Verein vor.

- 1988: *Piesc frëic* (Kalte Füße). Übersetzt von Laura Ciechi.
1989: *Bater la fauc o Enes da mont* (Sense dengeln oder Almwochen).
1990: *L liber dai striunëc* ('S Hexenstück) von Alois Gfall. Übersetzt von → Franz Moroder da Costa (MORODER 1983, 55–76).
1990 (vgl. *Usc* 6.4.1990, 4) und 2003: *La chëuta di vedli mutons* (Junggesellensteuer) von Hans Lellis. Übersetzt von Johann Moroder.
1992: *Vedl amor ne fej nia revin* (Alte Liebe rostet nicht) von Hans Lellis. Übersetzt von → Erica Senoner.
1995: *Zenz ulà ies'a?* (Zenz, wo bist du?) von Ulla Kling. Übersetzt von Johann Moroder.
2000: *Nia mesun ciafië cun l davani* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von Adolf Demetz (eine weitere grd. Übersetzung von → Pazifica Glück, gad. von → Lydia Zingerle und eine weitere Version von Edi Crazzolara, fas. von Anneliese Vian, amp. von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass).
2003: *Sarà pa chisc i doi drëc* (Gangsterjagd am Moderhof) von Emil Stürmer. Übersetzt von Frieda Bacher und Elisabeth Insam Bernardi.
2005: *L maladët da Ulien* (Der ewige Spitzbua) von Toni Gerlin und Anton Malg. Übersetzt von Ulrike Runggaldier (mar. von Ulrich und Iustina Willeit, eine weitere Übersetzung von Hansi Comploi).
2006: *Nadel ce sotsëura* (Weihnachten, so ein Durcheinander). Autor unbekannt. Übersetzt von Elisabeth Insam Bernardi.
2008: *N maridoz curiëus* (Eine eigenartige Hochzeit) von Christina Kövesi. Übersetzt von Johann Moroder.
2010: *La ciampana mentidlona* (Die Lügenglocke) von Fred Bosch. Übersetzt von Rudi Kostner da Zaramin (mar. von Hansi Comploi).
2013: *L tëmaçiat* (Der Trauminet) von Jürgen Gode. Übersetzt von Ulrike Maierhofer Kostner.

Santa Cristina/St. Christina

In Santa Cristina/St. Christina wurde bereits 1950 im Gasthaus Uridl das Stück *L amor de l'oma* (Mutterliebe) von → Pazifica Glück mit Schauspielern aus Sëlva/Wolkenstein aufgeführt (vgl. MORODER/MORODER/DEMETZ 1975, 122).

1982 wurde von Otto Comploi, Ernst Demetz, Nando Insam, Wilhelm Rungaldier, Margit Schrott, Else Senoner, Eveline Senoner und Isolde Senoner der Theaterverein Santa Cristina/St. Christina gegründet, der bis heute besteht.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe Santa Cristina/ St. Christina

- 1982: *L diamant scundü* (Der versteckte Diamant) von Wilhelm Heim. Übersetzt von Johann Moroder.
- 1983: *Na vedla bolp* (Der Bauerndiplomat) von Sepp Faltermeier. Übersetzt von Luis Mahlknecht (gad. von Edi Crazzolara).
- 1985: *L sbriga* (Der Lausbub) von Peter Knarr.
- 1987: *Speranza ie vita* (Das höchste Gebot) von Franz Sieberer. Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1988: *Emanzipazion* (Das emanzipierte Dorf) von Helmut Haidacher. Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1989: *Oh... chësta television* (Ein total verrücktes Paar) von Hans Gnant. Übersetzt von → Pazifica Glück (gad. von → Lydia Zingerle; Erstübersetzung 1987 von → Felix Dapoz).
- 1991: *L cufer fosch* (Der schwarze Koffer) von Werner Schuster. Übersetzt von Elisabeth Senoner (gad. von Edi Crazzolara, eine weitere Version von Silvia Costabiei).
- 1992 (vgl. *Usc* 6.6.1992, 4): *Degun problem* (Alles in schönster Ordnung) von Ulla Kling. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 1993: *Bel da uni mac* (Der nackte Wahnsinn) von Michael Frayn. Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 1994 (vgl. *Usc* 30.4.1994, 7): *L patin ncòmper* (Der störrische Kurgast) von Josef Mooshofer. Übersetzt von Elisabeth Senoner (gad. als *L scior de morvöia* von Edi Crazzolara).
- 1995 (vgl. *Usc* 6.5.1995, 5): *Scë chësta va mo a finé bën* (Wenn des blos guat geht) von Ulla Kling. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 1997 (vgl. *Usc* 12.4.1997, 7): *N uem sciche l toca* (Der Mustergatte) von Avery Hopwood. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 1998 (vgl. *Usc* 2.5.1998, 6): *Anna la perla* (Die Perle Anna) von Marc Camoletti. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 2001: *La forza dl' èiles* (Frauenpower) von Bernd Gombold. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 2004 (vgl. *Usc* 13.11.2004, 39): *N zer al spinel* (Hexenschuss oder Bandscheibenvorfall) von John Graham. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 2010 (vgl. *Usc* 24.4.2010, 37): *Diacula de festa di ani* (Das verflixte Klassentreffen) von Regina Rösch. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 2011: *Na nevicia de massa* (Eine Braut zuviel) von Wolfgang Binder. Übersetzt von Elisabeth Senoner.
- 2012: *Baujies nia auter che baujies* (Lügen über Lügen) von Walter G. Pfau. Übersetzt von Elisabeth Senoner.

Sëlva/Wolkenstein

Wie in Urtijëi/St. Ulrich wurde auch in Sëlva/Wolkenstein schon vor dem Ersten Weltkrieg Theater gespielt. Das Theaterspielen wurde *fë cumedia*

(Komödie spielen/Lärm machen) genannt. Man spielte in den Gasthäusern *La Gërva* und *La Bula* hauptsächlich deutsche Stücke. Von 1954 bis 1959 leitete Janmatie Lardschneider dl Tina eine Jugendgruppe, mit der er kleine Theaterstücke aufführte. Am 2. Dezember 1966 wurde unter der Leitung von Tita Demetz dl Pinzigher der Theaterverein gegründet. Der erste Präsident war Toni Demetz; er wurde später auch Präsident des gesamtladinischen Theatervereins. Der Theaterverein Sëlva/Wolkenstein nahm sich ab 1966 vor, jeweils ein ladinisches Stück im Jahr aufzuführen (vgl. MORODER/MORODER/DEMETZ 1975, 122–123). Bis 2006 wurden insgesamt 96 Stücke (jeweils eines im Frühjahr und eines im Herbst), davon zwei Drittel auf Ladinisch, aufgeführt (vgl. SENONER 2006, 18–19). Die ladinischen Stücke waren fast ausschließlich Übersetzungen aus dem Deutschen. Allein → Pazifica Glück hat 30 Stücke ins Grödnerische übersetzt (vgl. SENONER 2006, 121; *Usc* 28.10.2006, 11).

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein (vgl. *Usc* 30.5.1992, 6; SENONER 2006, 116–119)

- 1966.6.: *Ce un to?* (Welchen nehmen?). Übersetzt von Hw. Andrea Perathoner.
 1966.11.: *L'arpejon* (S'Goldfischl) von Hans Renz. Übersetzt von → Pazifica Glück.
 1967.6. und 1980.5.: *Mëine ie dut de gauja* (Alois ist an allem schuld). Übersetzt von → Pazifica Glück.
 1967.10.25.: *Me per amor de l'oma* (Nur aus Mutterliebe). Von → Pazifica Glück. Im Dezember 1967 auch in San Linert/St. Leonhard aufgeführt.
 1968.5.: *I bon parënc* (Die lieben Verwandten) von Hermine Standler. Übersetzt von Tita Demetz.
 1968.6. und 1981.11.: *Tan de tiëra adrova pa na persona* (Wieviel Erde braucht der Mensch). Nach einer Erzählung von Leo Tolstoi. Übersetzt von → Pazifica Glück.
 1968.11.: *Chiche risc per ultimo* (Wer zuletzt lacht) von Bianca Naumann. Übersetzt von Adolf Demetz.
 1969.11. und 1984.5.: *Chi trëi chieç* (Die drei Eisbären) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Toni Demetz (mar. als *Les trëi laurs* bzw. *I trëi strambuns* von Justina Willeit).
 1970.5.: *Na vëidua jëuna* (Eine junge Witwe). Übersetzt von Adolf Demetz.
 1971.11.: *Cie ngianeda* (Die Heiratsfalle) von Hans Lellis. Übersetzt von → Pazifica Glück.
 1972.11.: *Cunsëi de chemun* (Gemeinderat) von Franz Rieder. Übersetzt von Adolf Demetz.
 1973.11.: *Chël ie bën l manco* (Der Hausfreund) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Tita Demetz.
 1974.10.: *La medejina de Sepl* (Hilfe, ich liebe einen Gammler) von Hans Lellis. Übersetzt von Toni Demetz.
 1975.11.: *Festa per l'ëules* (Frauentag) von Adolf Demetz und Hildegard Perathoner.
 1976.11.: *Tëurta per Martina* (Eine Torte für Martina). Übersetzt von Tita Demetz.
 1977.5.: *L vedl avaron* (Der Geizhals) von Julius Pohl. Übersetzt von → Pazifica Glück.
 1977.9. und 2000.9.: *Sëlva zacan y sën* (Wolkenstein damals und heute) von Tita Demetz.
 1977.12.: *La lum da Nadel* (Das Weihnachtslicht). Übersetzt von Rudolf Mussner.

- 1978.11.: *Na locia per na sfuleda* (Liebe und Blechschaden) von Hans Gnant. Übersetzt von → Pazifica Glück (mar. von Maria Daverda).
- 1978.12.: ... *y pesc ala jënt de bona ulentà* (... und Friede den Menschen, die guten Willens sind). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1979.5.: *La viërtla* (Der Meisterboxer) von Otto Schwartz und Carl Mathern. Übersetzt von → Pazifica Glück (mar. von Anna Palfrader, gad. von Edi Crazzolara).
- 1979.12.: *La usc de l'oma* (Die Stimme der Mutter). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1979.12. und 1997.12.: *Dialogh da Nadel* (Weihnachtsdialog) und *Na ueia de Nadel* (Ein Heiligabend) von → Pazifica Glück.
- 1980.11.: *Un che resuscitea* (Ein Auferstandener). Übersetzt von Adolf Demetz.
- 1980.12.: *Nadel dal pair de sëura* (Weihnachten beim Bauern nebenan). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1981.5.: *Na familia coche n outra* (Das Fenster zum Flur) von Curth Flatow und Horst Pillau. Übersetzt von → Pazifica Glück (gad. von Edi Crazzolara).
- 1982.5.: *L nëine ne se lascia nia trapulé* (Opa lässt sich nicht betrügen). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1982.11.: *L'aiut dla Madona* (Die Hilfe der Muttergottes). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1982.12.: *L bon pëtler* (Der gute Bettler). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1983.5.: *Afité majons iel sauri ma po?* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von → Pazifica Glück (weitere grd. Übersetzung von Adolf Demetz, gad. von → Lydia Zingerle und eine weitere Version von Edi Crazzolara, fas. von Anneliese Vian, amp. von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass).
- 1985.5.: *La sejladrëssa* (Die Schnitterin). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1985.11.: *N di de gheneda* (Ein ruhiger Tag) von Tita Demetz (DEMETZ 1986).
- 1985.12.: *Se judé n Nadel* (Sich zu Weihnachten helfen). Autor unbekannt.
- 1986.5.: *Na maniera per la mëter a jí* (Wie man es angehen kann). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1987.10.: *Jëuna* (Heidemarie) von Josef Feichtinger. Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1989.12.: *Chël sons ie* (Das bin ich). Autor unbekannt.
- 1989.12.: *Doi pec da Nadel* (Zwei Weihnachtsstücke). Übersetzt von Petra Senoner.
- 1990.5. (vgl. *Usc* 22.6.1990, 6): *Sonsa tlo drët?* (Hier sind Sie richtig!) von Marc Camoletti. Übersetzt von → Pazifica Glück (gad. von Edi Crazzolara).
- 1990.10.: *Jënt sëula* (Besuchszeit) von Felix Mitterer. Übersetzt von → Pazifica Glück (mar. von Hansi Comploi, Tone Palfrader und Ulrike Pedevilla).
- 1990.12.: *Deguna lerbh per n lën da Nadel* (Kein Platz für den Weihnachtsbaum). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1991.5.: *Fauza streda* (Jugendprozess) von Manuel van Loggem. Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 1991.12.: *Teater da Nadel (3 pec)* (Drei Weihnachtsstücke). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1992.5.: *L plu bel di de l'oma* (Der schönste Muttertag). Übersetzt von → Pazifica Glück; *Paravis* (Im Himmel). Übersetzt von Flavia Lardschneider.
- 1993.5.: *Ramba Zamba*. Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 1993.10.: *I destudafuech dan 100 ani coche sën* (Die Feuerwehr vor 100 Jahren). Übersetzt von → Pazifica Glück.

- 1993.11.: *Bel da uni mac* (Der nackte Wahnsinn) von Michael Frayn. Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 1994.5.: *L ciucaton* (Der Bsuff) von Hans Gnant. Übersetzt von → Pazifica Glück (gad. von Edi Crazzolara).
- 1995.5.: *Luna de miel de 7* (Flitterwochen zu siebt) von Martin Fischer. Übersetzt von → Pazifica Glück (gad. von Edi Crazzolara).
- 1995.11.: *Storia dl saudé* (Historie du soldat) von Igor Strawinsky. Übersetzt von Ulrike Kostner.
- 1995.12.: *La lum dl crëp* (Bergkristall) von Adalbert Stifter. Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1996.8.: *Christophorus*. Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 1997.5.: *L testamënt* (Das Testament) von Peter Strohmayer. Übersetzt von → Stefan Demetz (gad. von Edi Crazzolara).
- 1998.5.: *L'ost ie l rë dla valeda* (Der Bauer als König Herodes) von Alois Gfall. Übersetzt von Silvester Senoner.
- 2000.11.: *Sies de drëc* (Sechs Richtige). Übersetzt von → Stefan Demetz.
- 2000.12.: *Chieta nuet, santa nuet* (Stille Nacht, heilige Nacht). Übersetzt von → Pazifica Glück.
- 2001.4.: *I nia de parola* (Die Ungetreuen) von Karl Herbst. Übersetzt von Luis Senoner.
- 2002.10.: *Doi vedles daulëibon* (Zwei liebe Tanten). Übersetzt von Mirka Mussner.
- 2003.5.: *I picëi* (Die sieben Todsünden) von Franz Kranewitter. Übersetzt von Luis Mahlknecht (aufgeführt gemeinsam mit der *Uniun de teater de La Val*).
- 2003.11.: *L sant de Oies* (Der Heilige von Oies) von Werner Ladinsner. Übersetzt von → Pazifica Glück (2004 auch in Badia/Abtei aufgeführt).
- 2006.4.: *La cumversion de Maddalena* (Die Bekehrung der Magdalena). Übersetzt von Lidia Delazer.
- 2011.4.: *Mo ncuei* (Heute noch) von Maria Gregor. Übersetzt von Lidia Delazer.
- 2011.10.: *Mel dal suia o ëura da brac?* (Wer krank ist, muss kerngesund sein) von Uschi Schilling. Übersetzt von Moritz Demetz.
- 2012.: *Es'a ulù me la fë* (Wer fremdgeht, muss leiden) von Ralf Kaspari. Übersetzt von Igor Demetz.
- 2013.4.: *Chëi de fiër* (Die Eisernen) von Aldo Nicolaj. Übersetzt von Stefan Demetz.

Originale Theaterstücke auf Grödnerisch

Die ersten nachweisbar originalen Theaterstücke auf Grödnerisch stammen von → Franz Moroder da Costa und sind in den Jahrzehnten zwischen 1930 und 1950 entstanden. Es sind jeweils kurze komödiantische Stücke, die einzelne Situationen aus dem Leben humorvoll darstellen (die Überlistung einer bösen Ehefrau, eine Prüfung, die Ankunft im Himmel). Die Stücke beinhalten zwar indirekt eine moralische Belehrung, sind jedoch insgesamt nicht didaktisch ausgerichtet. Sprachlich gelingt es Franz Moroder da Costa, wie bereits in seinen Prosaerzählungen, durchaus, ein ursprüngliches und authentisches Grödnerisch zu schreiben.

Die originalen Theaterstücke von → Pazifica Glück sind anscheinend aus einem belehrenden Beweggrund entstanden.

Die Stücke von Tita (Giuanì Batista) Demetz dl Pinzigher (*23.6.1927 - † 22.10.2003) *Sëlva zacan y sën* (Wolkenstein damals und heute) von 1977 und *N di de gheneda* (Ein ruhiger Tag) von 1985 sind hingegen in der Art der typischen dreiaktigen Bauernschwänke verfasst und spielen auf einem Hof in der Bauernstube. Die Protagonisten sind die Bauersleute, deren Kinder, die Mägde und Knechte, die Verwandten und Nachbarn sowie Dorfbewohner und fremdartige Auswärtige, die originell und lustig, doch überspitzt dargestellt werden. In *Sëlva zacan y sën* werden in 3 Akten drei Ausschnitte aus der Geschichte des Dorfes der letzten 100 Jahren gezeigt. Es werden die Wertschätzung für die Vergangenheit und der Glaube an die Zukunft thematisiert. Das Stück ist mit dem ampezzanischen Stück *Zènto Ane de Vita Anpezzana 1859–1959* von → Arcangelo Dandrea vergleichbar.

In *N di de gheneda* geht es um die Heirat des ältesten Sohnes und um die Erbfolge auf dem Hof.

Die Theaterstücke von Tita Demetz sind als Beitrag zur original auf Ladinisch geschriebenen Dramatik von Bedeutung, auch wenn sie eine Nachahmung der Tiroler Bauernschwänke sind und das Niveau der literarischen Verarbeitung eher gering bleibt.

1991 schrieb das ladinische Kulturinstitut *Micurà de Rù* zusammen mit der Theatergruppe Sëlva/Wolkenstein einen Wettbewerb für grödnerische Theaterstücke aus. Der erste Preis wurde nicht vergeben, der zweite Preis ging an Rudi Vinatzer de Zenz dl Pech für das Stück *Porta pa scioldi y richëza daniëura cuntentëza?* (Führen Geld und Reichtum immer zum Glück?) und der dritte Preis ging an Guido Demetz für das Stück *Lëns* (Bäume) (vgl. *Usc* 5.12.1992, 5).

Das abendfüllende Stück *Porta pa scioldi y richëza daniëura cuntentëza?* in 4 Akten von Rudi Vinatzer (*11.5.1924 - † 22.10.2004; vgl. den Nachruf in *CdG* 2005, 208–210), publiziert in VINATZER R. 1992, steht in der Tradition der Tiroler Bauernstücke und stellt das moderne Leben an den Pranger. Auf einem Bauernhof herrscht Frieden und Glück, solange die Generationen zusammenleben und man alles so belässt, wie es seit Jahrhunderten war. Sobald die Ordnung gestört wird – etwa wenn die Frau einer eigenen Arbeit nachgehen will – fällt das Unglück über die Familie herein. Die moralische Lehre – lebe bescheiden und gottgläubig! – tritt deutlich an den Tag. Das Stück ist in einem guten Grödnerisch verfasst und zeugt von Bühnenerfahrung, da der Autor selbst jahrzehntelang in Urtijëi/St. Ulrich auf der Bühne stand.

Der etwa eine Stunde dauernde Einakter *Lëns* von Guido Demetz (*1963) aus Sëlva/Wolkenstein ist der Versuch, ein aktuelles Thema, und zwar den Umweltschutz und im Konkreten das Baumsterben, in Form eines experimentellen oder absurden Theaterstücks darzustellen. Geräusche und Bilder spielen eine wichtige Rolle. Das Stück endet mit der ausdrücklichen Mah-

nung, dass die Natur nicht zerstört werden soll und dass nicht zu viel gebaut werden darf.

Sprachlich ist hier bereits ein erheblicher Unterschied zu den Stücken von Franz Moroder da Costa und Rudi Vinatzer festzustellen. Es werden kurze, einfache Sätze gesprochen – laut *Usc* 5.12.1992, 5 „in moderner Sprache“ –, dagegen kommen typisch grödnerische Redewendungen oder Ausdrücke kaum noch vor.

1991 veröffentlichte die Zeitschrift *L Brunsin* als Beilage das Stück *rumantsch grischun y ladin dolomitan. ntraunida linguistica* (Rumantsch Grischun und Ladin Dolomitan. Sprachereignis) von → Rut Bernardi. Es handelt sich um ein Stück in drei Bildern über die Einheitsschriftsprachen Rumantsch Grischun und Ladin Dolomitan. Im ersten Bild sprechen zwei Kleinkinder durch die Schläuche ihrer Reagenzgläser miteinander, im zweiten zwei erwachsene Männer, die mitten im Leben stehen und im dritten Bild schließlich zwei Greise im Altersheim, die auf einen dritten Greis treffen, den Furlan Standard. Das Stück wurde bisher noch nicht aufgeführt.

Zeitgenössisches ladinisches Theater in Gröden

Das zeitgenössische ladinische Theater hat in Gröden kaum Stücke aufzuweisen. Es existieren bisher einzig *Ladin defin* (Vollständig Ladinisch; Überarbeitung und Aktualisierung des Stückes *rumantsch grischun y ladin dolomitan*) von → Rut Bernardi (2003)⁶ und das epische Singspiel *Fanes – poem musical* von → Roland Verra (VERRA/ROTTONARA 2010).

4.2 Val Badia/Gadertal

Die heutige Tradition ladinischer Bühnenstücke im Gadertal geht auf die *opere* (Singspiele)⁷ *Le ciastel dles Stries* (Das Hexenschloss, 1884), *Le scioz da San Jènn* (Der Johannisschatz, 1885) und *Trèi dis regina* (Drei Tage Königin, Fragment) der Enneberger → Angelo Trebo und → Jepete Frontull zurück (vgl. WOLFF 1958, 189–191). „Alte Sagenvorstellungen, eine zarte Liebesgeschichte, ‚wahre‘ Begebenheiten – eine falsche Verdächtigung, eine durch Habsucht gefährdete Liebesheirat – werden mit allerhand Anspielungen auf bestimmte Dorfbewohner zu einem kurzweiligen Spiel verquickt, in dem ein Spaßmacher,

6 Der *„Abgesang für die letzte ihrer Art. Romana Sellana ist nicht mehr“* von derselben Autorin (2004) wurde ursprünglich auf Deutsch geschrieben und teilweise ins Ladinische übersetzt. Das Stück wurde von Sisto Menardi unter dem Titel *Ladina Sellana* ins Italienische übersetzt und eine verkürzte Fassung von Mirta Nicolay auch auf Rumantsch Grischun.

7 Zur Problematik der Gattungsbezeichnung vgl. COMPLOI 2012, 126–129.

meist in der Person eines einfältigen, etwas begriffsstutzigen, aber gutmütigen Junggesellen für Unterhaltung sorgt. Eine überraschende Wendung führt alles zu einem befriedigenden Ausgang“ (DORSCH 1967b, 74).

Frontull zählt mit dem Stück in 5 Akten *Le Wilderer o Condane innocent* (Der Wilderer oder Der für fremde Schuld zum Tode Verurteilte,⁸ vgl. Archiv ILMdR, Libri I-00016) von 1902 auch zu den ersten Übersetzern von Theaterstücken ins Ladinische. 1922 wurde *Le Wilderer* erneut aufgeführt und 1923 – anlässlich der Pensionierung Frontulls – *Le scioz de San Jënn* (ebenfalls 1957, 1965 und 1968, vgl. WILLEIT 1969/70, 36–37). Von Frontull haben wir aus dem Jahre 1920 noch den lustigen Einakter *Le štlet marcié* (Der schlechte Handel).

La Pli/Enneberg Pfarre

Im Herbst 1923 übernahm Gostin Frena da Cïanoré die Organisation des Theaterlebens von La Pli/Enneberg Pfarre. Er führte 1926 das Stück *Le Wilderer o Condane innocent* noch einmal auf. Dieses Stück wurde auch nach dem Zweiten Weltkrieg – mit leicht veränderten Titeln – gerne aufgeführt (1947: vgl. WILLEIT 1969/70, 36; 1964 in La Val/Wengen: vgl. NL 15.4.1964, 12; 1967: NL 1.6.1967, 15).⁹

1938 wurde das anonyme Stück *Le Bau de Ciastel dles Morvëies* (Der Geist vom Wunderschloss) aufgeführt (vgl. WILLEIT 1969/70, 36). Es schildert die Untaten des stolzen Schlossverwalters, der sich nach dem Tode des Grafen des ganzen Besitzes bemächtigt, während er die Gräfin ins Gefängnis wirft. Aber seine Unmenschlichkeit wird gerächt (vgl. DORSCH 1967b, 15 FN 43). Eine weitere Aufführung erfolgte 1958 (vgl. NL 1.4.1958, 9).

1948 wurde laut WILLEIT 1969/70, 36 das Stück *Le bilderer tla fazöra dal malan* (Der Wilderer oder der Findling in der Teufelsschlucht) von Josef Herbrich in der Übersetzung von Hans Morlang aufgeführt.¹⁰

Um eine kleine originale Theaterszene handelt es sich bei *Un pic teater pur i mituns* (Ein Kindertheater) (vgl. NL 1.6.1951, 9–10).

1954 wurde unter dem Titel „Heimkehrer“ das Stück *Ruvè a ciasa* von → Angel Morlang aufgeführt, ebenso *L'Usti de Vallaccia* des gleichen Autors und das anonyme *L'ultimo Sorai* (vgl. WILLEIT 1969/70, 37).

Ein Vorfall, der sich um 1957 ereignet hatte, soll von Johann Frontull (einem Sohn von → Jepele Frontull) als Theaterstück in 3 Akten mit dem Titel *Na*

8 Der Zusatz „für fremde Schuld“ im deutschen Titel steht auf dem Originalmanuskript.

9 Die Aufführung von 1947 beruhte auf einer neuen Übersetzung von Heinrich Agreiter (La Val/Wengen) (*Ulrich – le Wilderer. Malediscium de en rio fat*, vgl. Archiv ILMdR [Teatri I-05913]), der das Stück auf 4 Akte kürzte und an ladinische Begebenheiten anpasste. Schließlich adaptierte 1977 → Angel Morlang noch einmal das Stück als *L' dërt davagna* (Gerechtigkeit siegt) für eine Aufführung in La Ila/Stern.

10 Das Originalmanuskript befindet sich im Archiv ILMdR [Teatri I-05936] und trägt die Aufschrift *I Wilder! Ein Theater mit 5 Akten zu 15 Personen, übersetzt von Hans Morlang, Mischi am 25-III-48*.

zigeunerin co roda ncerc (Eine herumstreunende Zigeunerin) oder *Na stria co tramont n jon* (Eine Hexe, die einen Jüngling quält) behandelt worden sein (DORSCH 1967b, 37).

Am 25. und 29. Juni 1961 wurde das von → Lejio Baldissera übersetzte Drama in 5 Akten *Le cest di ciüf* (Der Blumenkorb) gespielt.

Von → Ujöp Pizzinini stammt das Drama in 5 Akten *I Ladruns dal Fur de Picolin*. Darin wird die Geschichte der Räuber vom Glockenhof auf die Eisen-schmelze in Picolin/Pikolein umgemünzt. Das Stück wurde nie aufgeführt (vgl. DORSCH 1967b, 37).

Le loter dai ciavai (Der Pferdedieb) ist ein von → Iaco Ploner, Davide Willeit und Iaco Willeit in ihrer Studentenzeit um 1967 in Reimen verfasstes heiteres Stück, das sich inhaltlich an einen Schwank von Hans Sachs anlehnt (vgl. DORSCH 1967b, 15). Das Stück wurde mehrmals aufgeführt und auch publiziert (CL 1977, 86–102).

1967 wurde schließlich die Theatergruppe La Pli/Enneberg als erste des Gadertals offiziell als Verein gegründet (vgl. WILLEIT 1969/70, 36–37; *Usc* 15.3.1988, 8).

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe La Pli/Enneberg Pfarre

1967: *Ulrich le bilderer* (Ulrich der Wilderer). Übersetzt von → Heinrich Agreiter.

1967.12.26. (vgl. *NL* 15.1.1968, 9): *Le marcé dal bô* (Heiratstermin) und *Le pair desco re Erode* (Der Bauer als König Herodes) von Alois Gfall. Übersetzer ins Ennebergische unbekannt (grd. von Silvester Senoner).

1968: *La culta dai mituns vedli* (Die Junggesellensteuer) von Alois Gfall. Übersetzt von Jan und Heinrich Willeit (grd. von Johann Moroder).

1969: *Tomesc sôn litra de parâisc* (Thomas auf der Himmelsleiter) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Jep Ellecosta, Anna Palfrader (Col), Jan Rigo (grd. von Barbara Moroder).

1970 und 2013: *I trëi santari dal pâisc* (Titelvariante: *I trëi santari d'La Pli*; Die drei Dorfheiligen) von Max Neal und Max Ferner. Übersetzt von Anna Palfrader, Maria Palfrader (grd. von Johann Moroder).

1971: *Le nene entört* (Der verkaufte Großvater) von Anton Hamik. Übersetzt von Iaco Willeit, Maria Palfrader, Iustina Willeit (gad. von Edi Crazzolara).

1972: *Le pair da Ciastlins* (Der Bergbauer) von Harald Kopp und Ingo Wampera. Übersetzt von Anna Palfrader.

1973: *Döt a post* (Alles in Ordnung) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Maria Palfrader.

1974 und 2000: *Les trëi laurs* (Titelvariante: *I trëi strambuns*; Die drei Eisbären) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Iustina Willeit (grd. von Toni Demetz).

1981: *Casper de moz se marida* (Der Kreuzkasper tut heiraten) von Alois Gfall. Übersetzt von Tone Palfrader.

1982: *Le maradet* (Der ewige Spitzbua) von Toni Gerlin und Anton Maly. Übersetzt von Iustina und Ulrich Willeit (WILLEIT/WILLEIT 1984, vgl. *Usc* 1.5.1984, 26) (grd. von Ulrike Runggaldier).

- 1983: *La furbizia dles eres* (Frauenlist) von Anton Knecht. Übersetzt von Anna Palfrader (Ćianoré).
- 1984 und 2011: *Tomp dal artighèi* (Grummetzeit) von Josef Feichtinger. Übersetzt von Angelo Palfrader; Neuübersetzung 2011 von Annemarie Willeit und Hansi Comploi (grd. von Paul Demetz).
- 1985: *L veld avarun* (Der alte Geizkragen) von Claudius Denhard nach Molière. Übersetzt von Tone Palfrader.
- 1986 und 2005: *Püre da ienn o nia da vari?* (Titelvariante: *L'amaré sann*; Der kerngesunde Kranke) von Peter Pflug nach Molière. Übersetzt von Franz Rigo.
- 1987: *La bela retüda* (Rache ist süß) von Annemarie Rösel. Übersetzt von Franz Rigo, Iustina Willeit, Tone Palfrader.
- 1988 (vgl. *Usc* 15.3.1988, 9): Zur 20-Jahr-Feier des Vereins wurden die Einakter *Na letira por di* (Ein Bett für zwei, Autor unbekannt) und *Le stlet marcié* von → Jepele Frontull gespielt.
- 1988 und 2009: *Na coa por picio Tone* (Ein Nest für's Tonerl) von Ulla Kling. Übersetzt von Tone Palfrader. Neuübersetzung 2009 von Hansi Comploi.
- 1989: *L'ombolt dla roda* (Der Fahrradl-Bürgermeister) von Helmut Haidacher. Übersetzt von Maria Teresa Konrater.
- 1989: *Le vagabund* (Der Sandler) von Helmut Haidacher und Traute Piwak. Übersetzt von Franz Rigo.
- 1990: *Vijo le direttur* (Urlaub vom Ich, oder: Generaldirektor Alisi) von Franz Schaurer. Übersetzt von Franz Rigo (gad. von Edi Crazzolarà).
- 1991 und 1997: *En fant ligherzin* (Der fidele Hansl) von Franz Schaurer. Übersetzt von Anna Palfrader (Ćianoré) (grd. von Johann Moroder).
- 1993: *I scioldi è tla banca* (Das Geld liegt auf der Bank) von Curth Flatow. Übersetzt von Franz Rigo.
- 1994: *La gara dal zilinder* (Die Jagd nach dem Zylinder) von Peter Hinrichsen. Übersetzt von Franz Rigo.
- 1995: *Amur y püciades* (Liebe und Blechschaden) von Hans Gnant. Übersetzt von Maria Daverda (grd. von Pazifica Glück).
- 1996: *Le boxer* (Der Meisterboxer) von Otto Schwartz und Carl Mathern. Übersetzt von Anna Palfrader (Ćianoré) (grd. von Pazifica Glück, gad. von Edi Crazzolarà).
- 1997: *Nia tles mans* (Mit leeren Händen) von John Murphy. Übersetzt von Franz Rigo.
- 1998: *La fia dal pere* (Das Verlegenheitskind) von Franz Streicher. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2000: *Chè picia desferonza* (Der kloane Unterschied) von Ulla Kling. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2001: *I iai dal paisc* (Die Dorfgockel) von Ridi Walfried. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2001: *Jont sora* (Besuchszeit) von Felix Mitterer. Übersetzt von Hansi Comploi, Tone Palfrader, Ulrike Pedevilla (grd. von Pazifica Glück).
- 2002: *André, olà este pa sté* (Alois, wo warst du heut' Nacht) von Hans Lellis. Übersetzt von Hansi Comploi (grd. von Johann Moroder).
- 2003: *Nene, no fà le strambo* (Sei net so dumm) von Ulla Kling. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2003: *Cristl da Ras* (Der Hexer Cristl da Ras) von → Iaco Rigo.
- 2004: *En ial co mèt döt sotissora* (Der Gockelkrieg) von Ulla Kling. Übersetzt von Hansi Comploi.

- 2004: *Le foresto* (Der Fremde) von Hans Gnant. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2006: *Nadia ne la dà nia sò* (Nadia schafft alles) von Walter G. Pfau. Übersetzt von Franz Rigo.
- 2006: *N grof por Bettina Dorotea* (Blaues Blut und Erbsensuppe) von Dieter Adam. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2007: *Le tirann de ciasa da Rotenara* (Der Tyrann von Schnatterbeck) von Fred Bosch. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2007: *Le miraco* (Das Wunder) von → Iaco Rigo.
- 2008: *Le maradet da Sorarü* (Der ewige Spitzbua) von Toni Gerlin und Anton Malg. Neu übersetzt von Hansi Comploi (vgl. WILLEIT/WILLEIT 1984, grd. von Ulrike Runggaldier).
- 2008: *Le cör tal der post* (Das Herz am rechten Fleck) von Anton Hamik. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2010: *Döes mitans vedles va por sané* (Die Jungfernwallfahrt) von Ulla Kling. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2010: *La ciampana che fej mirachi* (Die Lügenglocke) von Fred Bosch. Übersetzt von Hansi Comploi (grd. von Rudi Kostner da Zaramin).
- 2012: *A vigna bordun... so scofun* (Jedem die Seine) von Eva Hatzelmann. Übersetzt von Hansi Comploi.
- 2012: *L'operaziun à fat faziun* (Die Verjüngungskur) von Hans Renz. Übersetzt von Hansi Comploi.

Fonso Willeit verarbeitete zu Beginn der 1980er-Jahre Gedichte und Balladen von → Jan Batista Alton und Alois Vittur zur Sprechoper *Le Gran Bracun*. *Teater cianté* für ein Freilichtspiel im Auftrag des Volkswerkes Innsbruck.¹¹ Das Werk wurde aber weder veröffentlicht noch aufgeführt (vgl. *Usc* 15.10.1994, 9). Von Franz Rigo liegt beim Südtiroler Theaterverband in Bozen das übersetzte Stück *Na frizia de fortuna* (A Zipferl vom Glück) von Ulla Kling auf, das noch nicht auf die Bühne gebracht wurde.

San Martin/St. Martin

Das Lustspiel in 3 Akten *L pench di mituns vedli* (Die Wette der Junggesellen) von Josef Stöckl, um 1963 vom damaligen Studenten Giovanni Peskoller aus Lungiarü/Campill übersetzt (vgl. DORSCH 1967b, 36), wurde erst 1980 in Badia/Abtei aufgeführt. Der Theaterverein San Martin/St. Martin wurde 1989 offiziell gegründet und schließt die Dörfer Lungiarü/Campill und Antermëia/Untermoj mit ein. Laut Monica Costa Clara wurden aber bereits in den vorhergehenden Jahren Stücke in San Martin/St. Martin aufgeführt, wie die zwei in ihrem Besitz befindlichen Manuskripthefte mit Theaterübersetzungen ins Ladinische (höchstwahrscheinlich von Emma Conrater) mit den deutschen Titeln „Der schlaue Michl“ und „Die Brautwerbung“ (vgl. La Val/Wengen 1958) beweisen. Präsidenten waren Carlo Pescollderrungg, Elio Clara und Hubert Planatscher; seit 2011 steht Karin Clara dem Verein vor.

11 Ein Typoskript ist im Besitz von Ilda Pizzinini.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe von San Martin/St. Martin

- 1989 (vgl. *Usc* 15.11.1989, 36): *Le mede che jora* (Der fliegende Arzt). Autor unbekannt.
- 1993 (vgl. *Usc* 29.5.1993, 12): *Berto fej la patent* (Berto macht den Führerschein). Autor unbekannt.
- 1994: *L galüc dla Proloco* (Der Saisongockel) von John Friedrich Ludwig.
- 1998 (vgl. *Usc* 31.10.1998, 16): *Vëndres le 13* (Freitag der 13.). Übersetzt von Annamaria Chizzali.
- 1999 (vgl. *Usc* 30.10.1999, 14): *La cura dles erbes de Berba Hanes* (Kurbetrieb beim Kräutербlasi) von Franz Schaurer. Übersetzt von Ida Frenner (weitere gad. Übersetzungen von → Lydia Zingerle und Edi Crazzolaro).
- 2001 (vgl. *Usc* 3.11.2001, 14): *La strömia* (Die Stumme) von Elmar Harris. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 2002 (vgl. *Usc* 9.11.2002, 16): *Tarina a Mallorca* (Katharina auf Mallorca) von Pauline Leimegger. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 2004 (vgl. *Usc* 30.10.2004, 10): *I mač conëscium dai ac* (Ein total verrücktes Paar) von Hans Gnant. Übersetzt von → Lydia Zingerle (Erstübersetzung 1987 von → Felix Dapoz; grd. von → Pazifica Glück).
- 2005 (vgl. *Usc* 5.11.2005, 12): *Jomelins* (Hurra, Zwillinge) von Hans Lellis. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 2007 (vgl. *Usc* 13.10.2007, 40): *N toch de grunt da maridé* (Der ledige Baugrund) von Regina Rösch. Übersetzt von Matteo Rubatscher.
- 2008 (vgl. *Usc* 31.5.2008, 40): *La Giara* von Luigi Pirandello. Aufgeführt gemeinsam mit der Theatergruppe Bruneck.
- 2009 (vgl. *Usc* 11.4.2009, 38): *La nôt fatala* (Eine verhängnisvolle Nacht) von Armin Vollenweider. Übersetzt von → Daria Valentin.
- 2010 (vgl. *Usc* 13.11.2010, 43): *Vire dui iadi tëgn deplü*; aufgeführt als *Döes eres tëgn deplü* (Run for your Wife; Doppelt leben hält besser) von Ray Cooney. Übersetzt von → Daria Valentin.
- 2012: *Öna demassa* (Mit Küchenbenützung) von Hans Kirchoff. Übersetzt von → Lydia Zingerle.

La Val/Wengen

Laut Clemente Moling wurde in La Val/Wengen bereits in den 1920er-Jahren Theater gespielt. Aus der privaten Chronik des Lehrers → Pire Comploj entnehmen wir, dass das Stück „Heimkehrer“ (d.h.: *Ruvè a ciasa* von → Angel Morlang, vgl. oben) 1946/47 unter der Leitung des Autors in La Val/Wengen aufgeführt wurde. Das Stück wurde im Herbst 1950 noch einmal in La Val/Wengen aufgeführt und war laut *NL* 1.12.1950, 2 bereits *‘l terzo teater inventè e organizè da nosc Signur Caplan Angel Morlang* (das dritte Theaterstück, erfunden und auf die Bühne gebracht von unserem Hw. Kaplan Angel Morlang). Herausragend im ladinischen Bühnenleben war die Aufführung des Schauspiels *Fanes da zacan* von → Angel Morlang, das nach sechsmonatiger Probezeit mit nicht weniger als 100 Darstellern im Sommer 1951 in La Val/Wengen

uraufgeführt wurde (vgl. *NL* 15.6.1951, 8; *Dolomiten* 2.1.1952, 3). In dieses Stück wurde auch das Fragment *La Gana* von → Lejio Baldissera integriert.

Aus den Jahren 1953 und um 1960 stammen die Theateradaptationen *La Pia d'Lindensstein*, *Santa Germana* und *Genofefa* von → Maria Tolpeit.

→ Lejio Baldissera schrieb 1958 das kleine geistliche Osterspiel *Olà ch'i podun salvè nosta vita. Rapresentaziun sacra*, das laut DORSCH 1967b, 27, 37 um 1960 in La Val/Wengen aufgeführt wurde.

Die Autorin, die die meisten Stücke ins Ladinische des Gadertals übersetzt hat, ist → Lydia Zingerle. Ab 1958 übersetzte und adaptierte sie an die 30 Stücke, meist Lustspiele, v.a. für den Theaterverein La Val/Wengen (später wurden diese auch von anderen Theatervereinen des Tales übernommen).

Vom damaligen Wengener Studenten Pasquale Schuen wurde das Volksstück in 5 Aufzügen *L ladrun dl gran fossè* (Original: Der Vampir von der Pechangerschlucht) von Anton Knecht ins Ladinische übersetzt und um 1960 aufgeführt (vgl. DORSCH, 1967, 36). Im Archiv des ILMdR [Teatri I-05900] befindet sich ein weiteres Manuskript von Pasquale Schuen mit der Übersetzung des Stücks *L Mede dai strinac. Comedia in 3 aç* (Der Wunderdoktor) von Hermann Randolf.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe La Val/Wengen

1955 (vgl. *NL* 1.3.1955, 9): *Le Wilderer* (Der Wilderer oder der Findling in der Teufelschlucht) von Josef Herbrich. Übersetzt von → Jefepe Frontull.

1956: *La Pia d'Lindensstein* von → Maria Tolpeit.

1959: *Peter Mayr* (Peter Mayr, Wirt an der Mahr) von Ferdinand Skala. Übersetzt von Sepl Miribung.

1960 und 1993: *Genofefa* von → Maria Tolpeit (TOLPEIT 1992).

1964 (vgl. *NL* 15.4.1964, 12): *I bilderi tl frignun dl malan* (Titelvariante: *I Wildri dla Schlucht dl Malan*; Der Wilderer in der Teufelschlucht) von Josef Herbrich. Übersetzt von Heinrich Agreiter.

1965: *L paor fej l re Erode* (Der Bauer als König Herodes) von Alois Gfall. Übersetzer ins Gadertalische unbekannt (grd. von Silvester Senoner).

Zwischen 1965–1968 (vgl. *NL* 15.9.1968, 13): *Le ciastel dles stries* von → Angelo Trebo; *L'ultimo Stiglhofer* (Der letzte Stiglhofer) von Anton Knecht. Übersetzt von Pasquale Schuen; *L maradet* (Der ewige Spitzbua) von Toni Gerlin und Anton Malg (Übersetzer dieser Version unbekannt).

1969 (vgl. *NL* 1.5.1969, 2): *L'avarun* (Der Geizhals) von Julius Pohl. Übersetzer ins Gadertalische unbekannt (grd. von → Pazifica Glück).

1978 (vgl. *Usc* 1.7.1978, 18): *Le mistere dl morin* (Das Geheimnis der Waldmühle) bzw. *La richèza dl murin* (Der Reichtum der Mühle). Übersetzt von → Lydia Zingerle.

1982: *Na çamena por dui* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von → Lydia Zingerle (eine weitere gad. Übersetzung von Edi Crazzolara, grd. von Adolf Demetz und eine weitere Version von → Pazifica Glück, fas. von Anneliese Vian, amp. von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass).

- 1983: *Jan Matì, chilò t'aste falè* (Jan Matì, da liegst du falsch) von Hans Lellis. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1983: *L'ultimo jüch* (Das letzte Spiel) von Georg Stöger Ostin. Übersetzt von → Maria Tolpeit (TOLPEIT 1983a); grd. von → Franz Moroder da Costa.
- 1984: *Catarina Lanz. La môta da Spinges* (Das Mädchen von Spinges) von Max Tribus. Übersetzt von → Lydia Zingerle (ZINGERLE 1984). Aufführungen: Mai 1984 dreimal in La Val/Wengen und einmal in Buchenstein, Juni 1984 einmal in Urtijëi/St. Ulrich (vgl. *Usc* 1.5.1984, 30; *Usc* 1.8.1984, 19–20; *Usc* 1.8.1984, 28).
- 1984.11. (vgl. *Sas dla Crusc* 10, 1985, 50): *L'baujarun* (Der Meisterlügner) von Hans Kirchhoff. Übersetzt von → Felix Dapoz (grd. von → Frida Piazza).
- 1985: *Na litiga pur vari les ères* (Die Prozesshanseln) von Hans Gnant. Übersetzt von → Lydia Zingerle. Das Stück wurde auch in Sëlva/Wolkenstein aufgeführt.
- 1986: *Ruvina* (Endstation) von Eva Ebner. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1987: *La Strümia* (Die Stumme) von Elmar Harris. Übersetzt von → Lydia Zingerle. Das Stück wurde 2001 auch in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn aufgeführt. Als *La Strümia* liegt es auch im Südtiroler Theaterverband, übersetzt von Ida Frenner, auf.
- 1987: *La Proa dla fortuna* (Probefahrt ins Glück) von Hans Stöckl. Übersetzt von Ida Frenner.
- 1989: *La mèda de Charley* (Charly's Tante) von Thomas Brandon. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1990: *Ùna de massa* (Mit Küchenbenützung) von Hans Kirchhoff. Übersetzt von → Lydia Zingerle. Das Stück wurde 2012 auch in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn aufgeführt.
- 1990: *Vacanzes in dui* (Urlaub zu zweit); *La jopa* (Die Suppe). Einakter.
- 1991: *Ai nè nia bugn de lascè* (Sie können's nicht lassen) von Robert Stromberger. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1996: *Boeing boeing* von Marc Camoletti, deutsch von Elisabeth Cordier und Anneliese Hohenemser. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1998: *Le Calènder da paura* (Der Bauernkalender) von Anton Hamik. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1998: *Le dèrt o le fauz chertian?* (Der richtige oder der falsche Bräutigam) von Franz Rieder. Übersetzt von Genny Ploner (eine weitere gad. Version von Werner Pescosta, grd. von Johann Moroder).
- 1999: *Düt sot a control* (Außer Kontrolle) von Ray Cooney. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 2001: *Plaza de paisc* (Dorfplatz). Eigenproduktion.
- 2003: *Danterite* (Dazwischen). Eigenproduktion.
- 2003: *I picüa* (Die sieben Todsünden) von Franz Kranewitter. Übersetzt von → Lydia Zingerle und Matteo Rubatscher (aufgeführt gemeinsam mit der *Union dl teater de Sëlva*).
- 2004: *L'atestat de matrimone* (Der Trauschein) von Ephraim Kishon. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 2006: *Dantersom*. Eigenproduktion nach dem Film „Brigadoon“.
- 2007: *Valvedla se müda* (Aufruhr in Hoppenstedt) von Heike Hoppe. Übersetzt von Bernadetta Nagler.
- 2009 (vgl. *Alto Adige* 12.5.2009, 34): *Fajede plan sëgn!* („Noises off“ bzw. Der reinste Wahnsinn) von Michael Frayn. Übersetzt von Matteo Rubatscher.
- 2012: *Spirit Maturin* („Blithe Spirit“ bzw. Geisterkomödie) von Noël Coward. Übersetzt von Silvia Costabiei und Matteo Rubatscher.

Undatiert: *Les medejines de Blaje* (Kurbetrieb beim Kräuterblasi) von Franz Schaurer. Übersetzt von → Lydia Zingerle (weitere gad. Übersetzungen von Ida Frenner und von Edi Crazzolarà [L'mede]).

Undatiert: *La cumedia di giac* (Katzenkomödie) von Werner Veidt. Übersetzt von Sabina und Sara Schuen.

Undatiert: *Camere – Zimmer* (Seine Majestät der Kurgast) von Peter Jehl. Übersetzt von → Lydia Zingerle.

Undatiert: *Tera* (Erde) von Karl Schönherr. Übersetzer der gad. Version unbekannt (grd. von Johann Moroder).

Undatiert: *Na cura malgaratada* (Eine misslungene Kur). Einakter von Franz Rieder.

Undatiert: *L'chestian che tira a la sceiba* (Der Freund beim Schießstand). Einakter.

Von Clemente Moling erhielten wir Manuskripte aus den 1950er-Jahren von weiteren Theaterübersetzungen ins Ladinische. Die Stücke scheinen aber nie aufgeführt worden zu sein.

1952.12.11.: *L fant de sampjng* (Der Schellen-Ober [Eine Spielkarte]). Übersetzt von Valerius Moling.

1958.11.14.: *Nane e Tone* (Der schlaue Tone und das falsche Nannerl). Übersetzt von Valerius Moling.

1958.1.24.: *Flips e Flaps. Cumedia pur ladin. Pic' teatr pur ladin* (Flips und Flaps. Komödie auf Ladinisch. Kleines Theater auf Ladinisch). Übersetzt von → Felix Dapoz.

1958.11.23.: *Michl e Barbl*. Übersetzt von Valerius Moling.

1958.12.4.: [Die Brautwerbung]. Übersetzt von Angel und Rudolf Comploi.

1959.2.1.: Abu Hassan. Übersetzt von Valerius Moling.

1959.2.9.: [Hier geht er hin! – Da geht er hin]. Übersetzt von Valerius Moling.

Aus La Val/Wengen stammen auch vier anonyme Theaterszenen für Hochzeiten, die im Nachlass von Silvester Kostner aufgefunden wurden:

- *L'Paur de Planfistì va te comun a dè dant l'Pire, ch'è nasciü* (Der Bauer von Planfisti geht in die Gemeinde, um die Geburt des Sohnes Pire anzumelden).
- *Stefo y Veronica va dal fotograf* (Stefo und Veronica gehen zum Fotografen).
- *L'paur de Valacia à batié* (Der Bauer von Valacia hatte eine Taufe).
- *Tone y Trinele va in calonia* (Tone und Trinele geben ihre Eheschließung bekannt).

Badia/Abtei

Die ersten Theaterstücke in Badia/Abtei wurden ab 1946 auf Italienisch gespielt,¹² und es standen mit Ausnahme des ersten Stückes nur Frauen auf der Bühne. Erst ab 1960 wurden ladinische Stücke aufgeführt (u.a. von anderen ladinischen Theatervereinen übernommen). Seit den 1980er-Jahren gibt es

12 1946 *I due sergenti* von Bice Caretta Bertola; 1948 *La vendetta della zingara*; 1954 *Il ritratto della madre* von Carola da Sabbioneta; 1955 *La zingara del Volga* von Jolanda Rapaccini; 1956 *Bernardetta Soubirou*; 1957 *Matilde di Tannenburg* und *L'interprete*; 1958 *Il segno della Croce* von Amilcare Marescalchi.

einen eigenen Theaterverein Badia/Abtei. Anfangs wurde im Nebenhaus des Widums und seit 1990 im Vereinshaus von San Linert/St. Leonhard gespielt. Treibende Kraft war von Anbeginn Ilda Pizzinini, die die ersten Stücke ins Ladinische übersetzte, meist auch die Regie führte und selbst auf der Bühne stand.

Die Präsidenten der Theatergruppe Badia/Abtei waren ab 1980: Adalbert Piccolruaz, Giovanni Pitscheider, Marta Alfarei, Gottfried Dapunt, Tone Piccolruaz und Roland Rudiferia.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe von Badia/Abtei

- 1960: *La troghera dal pan* (La portatrice di pane) von Zaverio di Montepin. Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- 1968: *Matilde de Redant* (Mathilde von Tannenburg). Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- 1971: *Le còr de na uma* (Das Herz einer Mutter) von Henry Caron. Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- 1972: *Na familia tla meseria* (Der Judas unserer Zeit) von Heinrich Gnade. Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- Vor 1979: *L'ultimo jüch* (Das letzte Spiel) von Georg Stöger-Ostin. Übersetzt von → Maria Tolpeit (TOLPEIT 1983a; grd. von → Franz Moroder da Costa).
- 1980: *L pëinçh di mituns vedli* (Die Wette der Junggesellen) von Josef Stöckl. Übersetzt von Giovanni Peskoller.
- 1982 und 2004: *Les baujies à les giames cürtes* (Titelvariante: *Mius da minti: i èi o les ères?*; Lügen haben kurze Beine) von Hans Strasser. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1983 und 2002: *Ciudì mëntest'pa Giarone!* (Titelvariante: *Ma sce T'as scioldi, este n galantom!*; Der Meisterlügner) von Hans Kirchhoff. Übersetzer dieser Version unbekannt (eine weitere gad. Version von → Felix Dapoz, grd. von → Frida Piazza).
- 1984: *Catarina Lanz* von Max Tribus. Übersetzt von → Lydia Zingerle (ZINGERLE 1984).
- 1986: *Eva te bagn* (Eva im Bad) von Hans Strasser. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1990: *Amur te paraisc, ciadena nr. 78* (Der Wegweiser zum siebten Himmel) von Maximilian Vitus. Übersetzt von → Lydia Zingerle.
- 1993: *Aria de munt* (Bergluft) von Leopold Ahlsen nach Molière (Der eingebildete Kranke). Übersetzt von Edi Crazzolaro.
- 1995: *Le Novic de mia fomena* (Der Bräutigam meiner Frau) von Otto Schwartz und Georg Lengbach. Übersetzt von Angela Castlunger (grd. von Johann Moroder).
- 2000: *Le dërt o le falz noviç* (Der richtige oder der falsche Bräutigam) von Franz Rieder. Übersetzt von Werner Pescosta (eine weitere gad. Version von Genny Ploner, grd. von Johann Moroder).
- 2007: *Dui sciöche Don Camillo y Peppone* (Zwei wie Hund und Katz) von Bernd Gombold. Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- 2011: *Na loçia tl cervel* (Die Gedächtnislücke). Übersetzt von → Lois Trebo.
- 2013 (vgl. *Usc* 26.4.2013, 13): *Le cufër fosch* (Der schwarze Koffer) von Werner Schuster. Übersetzt von Silvia Costabiei (eine weitere Version bereits von Edi Crazzolaro, grd. von Elisabeth Senoner).

Die folgenden Manuskripte liegen vor, doch die entsprechenden Stücke scheinen nicht aufgeführt worden zu sein:

- 1996 *Le debit o Chi paia pa? Teater da rì te un n at* (Die Schulden oder Wer soll das bezahlen?) von Franz Rieder. Übersetzt von Werner Pescosta.
- 2005: *Canche la tëma comana* (Wenn die Angst regiert) = *Ci che la tëma po fà* (Was die Angst ausrichten kann) = *See iö foss in Os, Siur Dotur...!* (Wenn ich Sie wäre, Herr Doktor). Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- 2006: *L'ultimo artigö* (Grummetzeit) von Josef Feichtinger. Übersetzt von Angelo Palfrader (grd. von Paul Demetz).
- 2008: *Le morin dal vënt* (Die Windmühle) von Iaco Rigo.
- 2009: *I spiré dla nôt dl colm de lüna* (Die verflixte Sonnwendnacht oder Gespenster in der Sonnwendnacht) von Emil Stürmer. Übersetzt von Ilda Pizzinini.
- Undatiert: *Scioldi sciöche giara* (Tons of Money) von Evans und Valentine Will. Übersetzt von Werner Pescosta.

La Ila/Stern

Auslöser für die Gründung einer Theatergruppe in La Ila/Stern war 1965 ein erfolgreiches Weihnachtsspiel (*Nadé dal usti*) der Mittelschüler. Initiator war Edi Crazzolara aus La Ila/Stern, der für die Gruppe auch zahlreiche Übersetzungen erstellt hat.

Ladinische Theateraufführungen der Theatergruppe La Ila/Stern (vgl. THEATER LA ILA 2005):

- 1966: *Nadé dal usti* (Weihnacht beim Schlosswirt) von Karl Hobel. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1967: *L'arpjun* (Die Erbschaft) von Seidner. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1967: *L'strabaciun dla domënia* (Der Sonntagsschänder) von Anton Knecht. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1968: *La pisima* (Das Zaudern) von Leopold Ahlsen nach Molière (Der eingebildete Kranke). Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1968: *Scebio mët düät a post* (Eusebius räumt auf) von Emil Stürmer. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1969: *5.000 corones por n diamant* (5.000 Gulden Belohnung) von Wilhelm Heim. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1970: *L'testamënt* (Das Testament) von Peter Strohmayer. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. von Stefan Demetz).
- 1970: *Chisc diao de scioldi* (Das liebe Geld) von Max Neal und Max Ferner. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1971: *L'plö bel post venü* (Das schönste Platzl) von Josef Stöckl. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1971: *Na bona idea* (Ein guter Einfall) von Franz Schaurer. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1972: *L'cristal* (Der Bergkristall) von John Glayde. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1973: *Nia por mal* (Nix für unguat) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Edi Crazzolara.

- 1974: *L'mede* (Kurbetrieb beim Kräuterblasi) von Franz Schaurer. Übersetzt von Edi Crazzolara (weitere gad. Übersetzungen von Ida Frenner und → Lydia Zingerle).
- 1975: *L'ciadin* (Die hölzerne Schüssel) von Edmund Morris. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1976: *L'scior de morvöia* (Der störrische Kurgast) von Josef Mooshofer. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. als *L patin ncòmper* von Elisabeth Senoner).
- 1977: *L'dèrt davagna* (Gerechtigkeit siegt). Adaptierung von → Angel Morlang des Stückes *L Wilderer* von → Jepele Frontull.
- 1978: *Na vedla olp* (Der Bauerndiplomat) von Sepp Faltermaier. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. von Luis Mahlknecht).
- 1979: *Chèl che rì por ultimo* (Wer zuletzt lacht) von Julius Pohl. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1980: *Gotes por l'cör* (Herztropfen) von Emil Stürmer. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1981: *Na familia sciöch n'atra* (Fenster zum Flur) von Horst Pillau. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. von → Pazifica Glück).
- 1982: *L'nene alda düü* (Das Hörrohr) von Karl Bunje. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1983: *Chilò el cez. c'cò* (Da ist der Wurm drin) von Maximilian Vitus. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1984: *L'nene venü* (Der verkaufte Großvater) von Anton Hamik. Übersetzt von Edi Crazzolara (mar. von Iaco Willeit, Maria Palfrader, Iustina Willeit).
- 1985: *Baié deboriada por se gnì* (Hätt's gredt mitanand) von Elfriede Wipplinger. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1987: *Ëi è ince ma persones* (Männer sind auch bloß Menschen) von Tilly Hütter und Konrad Hansen. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1988: *Dui te armè* (Rendezvous im Bauernkasten) von Hans Lellis. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1989: *Na drëta trapulada* (A aufgelegter Schwindel) von Helmut Haidacher. Übersetzt von Edi Crazzolara (amp. von Sisto Menardi).
- 1990: *Sunsi chilò dèrt* (Hier sind Sie richtig!) von Marc Camoletti. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. von → Pazifica Glück).
- 1991: *L'ciöch* (Der Bsuff) von Hans Gnant. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. → von Pazifica Glück).
- 1992: *La lüna de mil de set* (Flitterwochen zu siebt) von Martin Fischer. Übersetzt von Edi Crazzolara (grd. von → Pazifica Glück).
- 1993: *Martin – sègn el na fin!* (Klaus – jetzt ist's aus!) von Franz Sieberer. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1994: *Les vacanzes dl Diretutur General* (Urlaub vom Ich, oder: Generaldirektor Alisi) von Franz Schaurer. Übersetzt von Edi Crazzolara (mar. von Franz Rigo).
- 1995: *L'cufèr fosch* (Der schwarze Koffer) von Werner Schuster. Übersetzt von Edi Crazzolara (eine weitere Version von Silvia Costabiei, grd. von Elisabeth Senoner).
- 1996: *La davagnada tla lotaria* (Bloß koan Schnaps) von Heidi Hillreiner. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1997: *A vignun la süa y a me la mia* (Jedem die Seine und mir die Meine) von Franz Rieder. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1998: *L'computer te ustaria* (Software für Niederhaping) von Elfriede Wipplinger. Übersetzt von Edi Crazzolara.
- 1999: *L'campiun da boxen* (Der Meisterboxer) von Otto Schwartz und Carl Mathern. Übersetzt von Edi Crazzolara (mar. von Anna Palfrader, grd. von → Pazifica Glück).

- 2000: *Na sauna por düc* (Die g'mischte Sauna) von Hilde Eppensteiner. Übersetzt von Edi Crazzolarà.
- 2001: *Degun profit col davagn* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von Edi Crazzolarà (eine weitere gad. Übersetzung → Lydia Zingerle, grd. von Adolf Demetz und eine weitere Version von → Pazifica Glück, fas. von Anneliese Vian, amp. von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass).
- 2002: *Un por ciamena* (Urlaub vom Doppelbett) von Franz Schaurer. Übersetzt von Edi Crazzolarà.
- 2003: *L' scandal te paisc* (Ausziehn zieht an oder So eine Landplage) von Wolfgang Kynass. Übersetzt von Edi Crazzolarà.
- 2004: *Intravaiaades* (Kurzschlüsse) von Franz Ziegler. Übersetzt von Edi Crazzolarà.
- 2006: *Trivial Pursuit* (Ein ungleiches Paar) von Neil Simon. Übersetzt von Erika Castlunger.
- 2007: *Sotissura te colonia* (Hochwürden auf der Flucht) von Walter G. Pfaus. Übersetzt von Erika Castlunger.
- 2009: *I laurané dl teater* (Szenencollage, die aus einem Theaterkurs hervorging). Leitung: Erika Castlunger.
- 2010: *Snack Bar da Penny* (Currywurst mit Pommes) von Frank Pinkus und Nick Walsh. Übersetzt von Erika Castlunger.
- 2011: *Bëgnodüs a Vila Bela* (Die Piefke-Saga) von Felix Mitterer. Übersetzt von Erika Castlunger.
- 2012: *Saù dla jonëza* (Gefühl des Jungseins). Musical von Anita Obwegs.

Al Plan/St. Vigil

Seit 2010 gibt es in Al Plan/St. Vigil wieder eine Theatergruppe: *Trupa d'Al Plan*. 2012 wurde das Stück *En möt vedl a Al Plan* (Ein Junggeselle in St. Vigil) von Giuseppe Leggio, übersetzt von Carla Trebo, aufgeführt (vgl. *Usc* 6.4.2012, 47). In Al Plan/St. Vigil hat v.a. das ladinische Kabarett Tradition. Ein rezentes Beispiel dafür ist 2011 *Doi Cefs* (Zwei Köpfe, Titel auf LD) von Lorenz Obwegs und Pepi Costner (vgl. *Usc* 28.10.2011, 22).

Originale Theaterstücke auf Gadertalisch

Originale Theaterstücke auf Gadertalisch (Ennebergisch) kennen wir v.a. von → Iaco Rigo, der seit 2003 die Themen der Weltliteratur dramaturgisch verarbeitet.

Simon Kostner (*1971) aus Corvara, Sohn von Silvester Kostner, hat Musikwissenschaften und Theater am DAMS in Bologna, aber auch in New York studiert. Anschließend besuchte er noch für zwei Jahre die Theaterschule des *Stadttheaters* in Bruneck. Er ist heute als Regisseur, Schauspieler und Verfasser von Theaterstücken tätig.

- 2003: *Pasciun* (Passion) wurde in der Fastenzeit aufgeführt und behandelt das Kreuz, das eine Familie aufgrund der schweren Krankheit des Vaters zu tragen hat – gewissermaßen als Pendant zum Leiden Christi.
- 2004: Im Stück *Parx – educaziun ambientala por les ganes y i salvans dl terzo milenn* (Parx – Umwelterziehung für die *Ganes* und *Salvans* des dritten Millenniums) geht Kostner mit feiner Ironie auf aktuelle Probleme im Zusammenhang mit der Natur, dem Umweltschutz und den Naturparks ein.
- 2004: *Ala inrescida dl ladin perfet* (Auf der Suche nach dem perfekten Ladinisch), ein Stück in allen fünf ladinischen Idiomen, das Kostner gemeinsam mit → Daria Valentin schrieb,¹³ belegte 2004 den dritten Platz beim Theaterwettbewerb *Concurs de teatri ladins* der UGLD und der ULVB. Die Handlung findet im Jahre 2046 statt. Die dolomitenladinischen Täler werden von einer fremden Macht bedroht, die ladinische Kultur ist dem Untergang nahe. Fünf Männer, einer aus jedem Tal, machen sich zum Gipfel des Boè auf, um den Großen Einsiedler aufzusuchen, der als Einziger die ladinische Sprache noch retten kann.
- 2007: Der Monolog *Paroles y musiga... y büsc tl cïajó* (Worte und Musik... und Löcher im Käse) besteht aus 3 Teilen. Im ersten und im dritten Teil trägt der Darsteller ladinische Texte des Autors vor. Der Mittelteil ist eine ladinische Adaptation der humoristischen Erzählung von Kurt Tucholsky *Wo kommen die Löcher im Käse her?*
- 2008: In *Vinzenz à pordü sü soms* (Vinzenz hat seine Träume verloren) sucht der Protagonist (das Alter Ego des Autors) mit Mühe und Not nach seinen verlorenen Träumen, bis ihm schließlich ein Psychologe bei der Wiederentdeckung eines seiner großen Kindheitsträume behilflich ist.
- 2012: *Forum Teater Val Badia*. Im Mai 2012 wurden fünf Vorstellungen mit Publikumsbeteiligung in fünf Dörfern des Gadertals auf die Bühne gebracht.

Valentina Kastlunger (*1970) aus Al Plan/St. Vigil hat das Diplom in Dramaturgie am Institut für Schauspielkunst „Paolo Grassi“ in Mailand erworben und sich zusätzlich in Berlin spezialisiert.

- 2003 (vgl. *Usc* 19.7.2003, 18): *I crëps stlauris / I monti pallidi*. *Spettacolo teatrale in lingua italiana e ladina tratto dalla omonima leggenda* (zweisprachiges Theaterprojekt).
- 2006: *Dantersom* (Im Halbschlaf). Produktion in Zusammenarbeit mit dem Theaterverein La Val/Wengen.
- 2006 (vgl. *Usc* 2.9.2006, 14): *Ci co cunta* (Das, was zählt). Spielfilm von Valentina Kastlunger.
- 2008: *Barbablù, la speranza dles ères* (Blaubart, die Hoffnung der Frauen). Adaptiertes Theaterstück von Valentina Kastlunger.

Erika Castlunger (*1972) aus Corvara studierte Theaterwissenschaften am DAMS in Bologna und in Berlin. Neben zahlreichen Theaterkursen an Schulen führt sie immer wieder Regie und übernimmt auch die Übersetzungen bzw. Adaptation der Stücke ins Ladinische.

13 Die Übersetzungen in die einzelnen Idiome stammen von: → Vigile Iori (fassanisch), → Sergio Masarei (buchensteinisch), Milva Mussner (grödnersich), Elsa Zardini (ampezzanisch), → Daria Valentin (Ladin Dolomitan).

- 2002: *ArtErt* von Yasmina Resa. Im Rahmen der *Dis de leturatara, teater, ert y mujiga* in Urtijëi/St. Ulrich aufgeführt. Übersetzung und Regie.
2008: *Lidsanel* von Karl Felix Wolff. Im Fassatal aufgeführt. Adaptation von → Vigile Iori. Regie.
2012: *Sau dla jonëza* (Gefühl des Jungseins). Musical mit Anita Obwegs. Regie.

Als Theaterregisseur sei auch → **Mateo Taibon** erwähnt, der u.a. in St. Gallen an der Kellerbühne Texte von und über Pier Paolo Pasolini für eine szenische Lesung aufgearbeitet hat und in Südtirol die zwei Stücke *Cristl da Ras* und „Die Rechtfertigung“ von → Iaco Rigo auf die Bühne brachte.

Zahlreich sind im Gadertal die originalen und die übersetzten Weihnachts-, Krippen- und Nikolausspiele für Kinder und Schüler. Unter den Autoren finden wir u.a. → Angel Dapunt, → Agnes Clara Lezuo, → Giuvani Pescollde-
rungg, → Lydia Zingerle, → Pio Baldissera, → Friedrich Mühlmann sowie Hw. Lauränz Irsara (*I famëis da Betleme* / Die Hirten aus Bethlehem, in: *Teatri da Nadè* 1991, 83–91) und Adalbert Piccolruaz (*En jonn sciöch miscionar* / Ein Jugendlicher als Missionar, in: *Teatri da Nadè* 1991, 103–107). Doch auch anspruchsvolles Theater für Kinder – und Erwachsene – wie das 2012 in San Linert/St. Leonhard, Al Plan/St. Vigil und San Martin de Tor/St. Martin in Thurn aufgeführte Stück *Na cassa por dui* (Kikerikikiste) von Paul Maar in der Übersetzung von Silvia Liotto und der Regie von Simon Kostner werden im Gadertal geboten (vgl. *Usc* 19.10.2012, 52).

Zeitgenössisches ladinisches Theater im Gadertal

Der Ausblick auf die Zukunft des ladinischen Theaterlebens kann für das Gadertal durchaus positiv ausfallen: Neben den traditionellen Aufführungen von Volksstücken und Schwänken, die sich v.a. auf die bloße *aurela cörta*, also auf das unterhaltende Element beschränken, ist eine von jungen Intellektuellen und Künstlern in Bewegung gesetzte „theatralische Erneuerung“ im Gange. Zum einen wird auf die ladinische Tradition und Sagenwelt zurückgegriffen und in Verbindung mit aktuellen Themen und Problemen auf einem möglichst hohen künstlerischen Niveau verarbeitet (z.B. *Parx*, *Cristl da Ras*, *I crep stlauris*), zum anderen wird ein Augenmerk auf Klassiker gelegt, die neben der bloßen Unterhaltung auch aktuelle Probleme aufgreifen und gleichsam einen Bildungsauftrag erfüllen (z.B. *La Giara* von Luigi Pirandello oder die Stücke von Felix Mitterer) (vgl. *COMPLOI* 2010, 80).

4.3 Fascia/Fassa

In den Dolomiten ist einzig im Fassatal eine eigenständige ladinische Theatertradition nachweisbar (vgl. CHIOCCHETTI V. 1977, 181).

Teil dieser weltlichen Volksschauspieltradition waren wohl auch die von Karl Felix Wolff gepriesenen „Schauspiele, die auch mit musikalischen Darbietungen verbunden waren und meist Überlieferungen und Sagen, im Fassa-Tale auch uralte Kriegererinnerungen zum Gegenstande hatten“ (WOLFF 1958, 189) und „[...] das alte Dolomiten-Epos, das einst bei den Volksschauspielen der Fassaner auf dem Col de Me, dem Maienfeld, gegeben wurde“ (WOLFF 1915, 218). Der Untergang derselben geht wohl auf die Zeit der theresianischen und josephinischen Verbote zurück sowie auf die noch rigorosere Prohibition in der Zeit der bayerischen Besetzung im Zuge der Napoleonischen Kriege (vgl. COMPLOI 2010, 78).

Die Scherze und der Farbenreichtum des fassanischen Theaters, die sich bis heute erhalten haben, sprechen für eine alte Tradition (vgl. CINCELLI 1974, 4–17; *Usc* 1.5.1983, 16–17; *Usc* 1.4.1984, 21–23). Bräuche, Trachten und Masken, die damit zusammenhängen, haben v.a. während des *carnascial*, des Faschings, große Bedeutung. In früheren Zeiten wurden zu Fasching in jedem Dorf Theaterstücke auf dem Dorfplatz aufgeführt (vgl. CHIOCCHETTI V. 1977, 181).

Der Fasching beginnt am Vorabend des Hl. Antonius (17.1.) mit dem *desleèr carnascial* (den Fasching losbinden) und endet um Mitternacht des Faschingsdienstags mit dem *scoar* oder *brujar carnascial* (den Fasching hinauskehren/verbrennen).

Beginn der Aufführungen ist der 20. Jänner, das Patrozinium des Hl. Sebastian, *Sèn Bastian*, Kirchtag von Penia. Der *Bufon* und der *Laché* ziehen durchs Dorf, um die abendliche Theateraufführung anzukündigen. Die Musiker und die Theaterspieler warten am Abend in der Stube von *Mario de la Ninotes* oberhalb des Dorfplatzes auf die Rückkehr des *Bufon* und des *Laché*. Nun stellt der *Laché* die Gruppe vor, der *Bufon* rezitiert eigens verfasste und auf bestimmte Personen zugeschnittene Verse in Reimen, die nicht immer schmeichelhaft sind; die *Marascogn* (Musiker) treten ein, und das Stück, eine lustige Farce, beginnt. Nach der Aufführung wird die Nacht durchgetanzt (vgl. ULFA 1998; *Usc* 19.1.2008, 21).

Faceres (Die Masken)

Neben den typischen *faceres da bel* (witzige/gute Figuren) und *da burt* (ernste/böse Figuren) spielen folgende Masken eine ganz bestimmte Rolle:

laché (Diener mit Bändchen, Federn und Spiegel; er geht dem Maskenzug voran; bei den *mascherèdes* ist er der Theaterkürer und spricht den Prolog),

bufon (Witzbold mit langer Nase, Ziergehänge, *stiches* [Holzstäbchen] und *ociel* [Fernrohr aus Holz]),
marascon (Faschingsankünder),
el paiàzo (Spaßmacher),
el conscrit te ceston (der Rekrut im Rückenkorb, der von seiner Mutter zur Militärvsitate getragen wird, weil er noch so klein und mager ist),
jandeluvio (er ist mehr Mensch als Tier, spricht laut und schreit, erschreckt die Kinder, ist jedoch nicht böse, und man sieht ihn seit jeher in Gewitternächten auf den Almen umherirren),
el pizòn (= *le ombre* im oberen Tal) (sie sprechen kein Wort, gehen auf Stelzen, sind in ein weißes Leintuch gehüllt und tragen *pocign* [Filzschuhe], um keinen Lärm zu machen),
le trate und *i lonc* (in Moena) (sie beleben die Feiertage und gehen noch am Aschermittwoch vergeblich auf die Suche nach dem Fasching).
 Weitere Gestalten ohne genauere Definition sind: *Polóne e la Fèrsa*, *Scaturèna* oder *Scatornà*, *Rangòt* oder *Riciòt*, *Sitl* und *Zeberchie* (Zwerg).

La mascherèda

Bei der *mascherèda* handelt es sich um eine Art Posse in einem einzigen Akt, die in einem Wirtshaus oder in einer Stube aufgeführt wird. Der Text wird in rhythmischen und gereimten Versen aufgesagt.

Als Dichtungsgattung betrachtet, haben die *mascherèdes* Ähnlichkeit mit der italienischen Commedia dell'Arte, wo dem Volk die Möglichkeit geboten wird, seinem Witz und seiner Ironie freien Lauf zu lassen. Den Gruß (*Prolog*) und den Abschied (*Cumià*) spielt bzw. rezitiert der *marascon* (in Canazei der *laché*), wobei der Abschied auch von allen Masken zusammen gespielt werden kann. Erster bekannter und herausragender Verfasser solcher *mascherèdes* war → Giuseppe Brunel, der das fassanische Theater reformierte und es vom Possenspiel zu einer Kunstform hob (vgl. CINCCELLI 1974, 11).¹⁴ Nach seinem Tod wurde das fassanische Theater stark von der italienischen Posse beeinflusst. Der Übergang zu dieser neuen Spielart erfolgte schließlich durch → Janantone Bernard mit dem Luststück *Na Cambra Šbalgàda* (Ein falsches Zimmer), das 1902/1903 in Pera aufgeführt wurde. 1905 folgte das bizarre Stück *Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomiten-Ladiner* (Wie es geschah, dass ich auf den Ball der Dolomitenladiner geriet) von → Hugo de Rossi, der in den 1920er-Jahren noch den

¹⁴ Fassanische Wanderspieler führten diese Stücke auch in anderen ladinischen Tälern auf, wie wir aus folgender Begebenheit wissen: *Succede di spesso che truppe comiche facciano una tournée di villaggio in villaggio; non fa bisogno ricordare l'infelice spedizione di recente memoria di una di queste compagnie in Gardena a Wolkenstein dove, essendo stato recitato uno dei soliti drammi italiani cari al pubblico fassano [...], venne suscitata dai pangermanisti a S. Ulrico una sollevazione contro i disgraziati comici, che dovettero valicare in gran fretta il passo di Sella e rifugiarsi a Canazei* (vgl. BATTISTI 1905, 440–441 FN 3).

deutschen Schwank *L'ost mbrojà o La skomeša fatala* (Der betrogene Wirt oder Die unheilvolle Wette) ins Ladinische übertragen hat.

Um 1930 erhielt Ermanno Pesciol Badia, einer der letzten großen Erzähler des Fassatals (→ 3.3.1), ein Manuskript mit drei archaischen *mascherèdes* auf Cazet. In diesen geht es um das Verheiraten, also um einen Topos des fassanischen Theaters. In der Folge griffen mehrere Autoren diese alte Art der *mascherèdes* wieder auf: → Francesco Dezulian, → Giovan Battista Costa, → Simon Sorapperra de Giulio, → Fabio Dantone, Vito Giuliani und → Stefen Dell'Antonio.

La baschia

Zum fassanischen Volksschauspiel gehören auch Hochzeitsspiele. Dieses Hochzeitszeremoniell nennt sich *baschia*. Es ist ein humoristisches Theaterstück, das aufgeführt wird, wenn ein Mädchen in ein anderes Dorf heiratet. Der Bräutigam holt die Braut nach dem Frühstück zu Hause ab, wobei die Brautleute auf dem Weg zur Kirche aufgehalten werden. Die Dialoge und die Handlungen sind improvisiert.

Am Dorfausgang stehen Soldaten, die von einem *ofizial* begleitet werden. Sobald die Hochzeitsgesellschaft dorthin gelangt, wird sie aufgehalten und vor das *tribunal*, das Gericht mit dem *president*, dem Präsidenten, dem *scrivan*, dem Schriftführer, den *consilieres*, den Beratern, den *ambasciadores*, den Botschaftern und dem *bufon*, dem Spaßmacher, der auch als Advokat für den Brautvater fungiert, geleitet. Der Prozess würde sehr lange dauern, würde nicht der *Rèi de Sobèna*,¹⁵ auch *Mutrè* genannt, mit all seiner Autorität eingreifen, um das Mädchen schließlich ziehen zu lassen.

Die *baschia* entstand sicherlich aus der historischen Tatsache heraus, dass von 1820 bis 1921 in Tirol (im Trentino bis 1923) Heiratsbeschränkungen galten. Die Erlaubnis mussten der Gemeindevorstand und der Seelsorger erteilen.¹⁶ In Gröden, im Gadertal, in Buchenstein, Welschnofen und Deutschnofen werden die Braut auf dem Weg in die Kirche oder die Brautleute am Ausgang der Kirche zwar auch aufgehalten, doch hat diese Tradition des *fè la sief* (grd.) / *fà la parada* (gad.) / *fà la sarada* (mar.) (TREBO 2003, 106–107) mit der fassanischen *baschia* nur noch wenig gemein.¹⁷ *Maschèreda* und *baschia* werden wegen

15 In dieser Figur soll laut P. Frumenzio Ghetta (vgl. CINCELLI 1974, 40) ein mythischer „König von Sabiona (Säben)“ weiterleben.

16 Vgl. dazu MAZZEL 2000, 18: „*Cognede saer che chi egn l spos, per se maridèr, l cognea aer l beneplazito del Capocomun, perchè, se no l fossa stat da galantom, o magari mingol tocà sun palancil, desche a dir che no l'aea duta la fascines al coerto, o no i lo aessa stimà bon de mantegnir na familia, no l podesa se maridèr...*“ (Sie müssen wissen, dass man vor langer Zeit zum Heiraten die Erlaubnis des Bürgermeisters brauchte, denn wenn der Bräutigam kein Ehrenmann oder ein wenig verrückt gewesen wäre und man ihn zur Erhaltung einer Familie für unfähig erachtet hätte, hätte er nicht heiraten können...).

17 Vgl. dazu aus Enneberg das Gedicht *La sarada* (Die Absperrung) von Clara Willeit (1907–2000) aus 32 vierhebigen Versen im Paarreim (CL 1970, 101; TREBO 2003, 108).

ihrer Bedeutung für das lokale Kulturleben als „teatro nazionale Fassano“ bezeichnet (CINCELLI 1977, 17).

Far fum

Eine weitere Faschingstradition mit Auswirkungen auf das literarische Schaffen war bis um das Jahr 1960 das *far fum* (Rauch machen). Wenn jemand verlobt war, aber am Ende doch sitzen gelassen wurde, verfassten die Freunde ihm oder ihr am Tag der Hochzeit des einstigen Partners ein lustiges Trostgedicht. Der oder die Verlassene wurde damit wieder in die Gesellschaft der „zu Habenden“ eingeführt. Man fand eine Abschrift solcher Gelegenheitsgedichte, die ausschließlich mündlich in Gebrauch waren, in einem Büchlein aus den 1940er-Jahren im Besitz von Bruno Ghetta de Martin aus Vich im Fassatal (vgl. POPPI 1980, 143). Es handelt sich dabei um *prosa ritmica rimata* (rhythmische gereimte Prosa) (vgl. POPPI 1980, 143):

*Pere Carmelò*¹⁸
sta uo i te la fato belò
Per te consolar: ecco Giovanni Kruz
al te siarà viò 'l mus.
E 'ntant che i sen vò set par set
già son chiò a te far 'n descorset
Pere Carmelò
tu ne fas 'n mus sché na stelò.
Nessunò mareveò: te lassar cossitò
canche pareo che la fosse sitò.
'N mingol de fum te faspò ben
se ence che no le più terren:
Ma le brose ge le vel demez,
se nò le restò così 'n gran pezz.
Tè 'n despiaspò ben
ne pò ben de autres che ven.
Sion vegnuì a te consolar,
a te dir che tu ciape a mò da te maridar.

Considerando 'n fin dei conc
sun Tamion le ben dalonc
ma 'l nos scopo numer un
le de far 'n mingol de fum.
Do mesdì se aon partì
a 'n viar viò chest forbì.
Barberinò date pace
che bruson su ste doi o tre strace;

Arme Carmela,
diesmal hat man dich richtig reingelegt.
Um dich zu trösten: hier ist Giovanni Cruz,
er wird dir das Gesicht trocknen.
Und während die aus Soraga zur Hochzeit schreiten,
sind wir schon hier, um dir eine Rede zu halten.
Arme Carmela,
du machst ein langes Gesicht.
Kein Wunder: dich einfach so sitzen zu lassen,
als alles so gut wie ausgemacht schien.
Ein wenig Rauch tut dir sicherlich gut,
wenn es auch nicht mehr schneefrei ist:
Doch der Raureif gehört weg,
sonst bleibt er für zu lange Zeit liegen.
Sicherlich tut es dir leid,
doch es werden noch andere kommen.
Wir sind gekommen, um dich zu trösten,
um dir zu sagen, dass du noch andere zum Heiraten
bekommst.
Es ist schließlich
doch sehr weit bis hier auf Tamion herauf,
aber unser erstes Anliegen ist es,
ein wenig Rauch zu machen.
Am Nachmittag haben wir uns daran gemacht,
diese Szene vorzubereiten.
Barberina sei beruhigt,
wir werden diese paar Lumpen verbrennen;

18 Text laut POPPI 1980, 145–146.

*e da pô bie contenc
se 'nson ndô con nes armenc.
No te offender, no esser 'nniradô
le demô 'n toc de mascheradô.*

und dann werden wir recht zufrieden
mit unserem Vieh wieder fortgehen.
Sei nicht beleidigt oder verärgert,
es handelt sich nur um ein Faschingsstück.

Weitere im Heft enthaltene Gedichte:

1946.12.28.: 1^a *Fum a Barberinô* (Rauch für Barberina).

1947.1.23.: 3^a *Barberinô o Margherina. Nozze de Barberinô* (Barberina o Margarethe. Hochzeit der Barberina).

1948.1.4.: 4^a *Fum a Mariettâ mocô* (Rauch für Marietta „Moca“).

1949.2.12.: 5^a *A Ghetta Vito e Ghetta Clemente*.

1949.2.12.: 6^a *A Livia Dalaqua*.

Ein Lustspiel, vielleicht magisch-heidnischen Ursprungs, das ähnlich auch in den anderen ladinischen Tälern gespielt wurde (vgl. das gadertalische *L morin di salvans* / Die Mühle der Waldmenschen), ist *L molin da le veie* (Die Altweibermühle), in dem alte Frauen von den eigenen Gatten in eine Verjüngungsmühle geworfen werden und als junge hübsche Mädchen wieder herauskommen.

BATTISTI 1905, 438 stieß in Penia noch auf eine weitere alte, jedoch nicht mehr praktizierte dramatische Form. Es handelte sich um ein fassanisches Singspiel, das in alternierenden Strophen, die von einem Männer- bzw. Frauenchor vorgetragen wurden, die Passion Christi darstellte.

Dëlba/Alba und Penia

Giuseppe Iori (Bepin de Mita, 1901–1968) und sein Bruder Batista Iori (Tita de Marco) standen nach dem Zweiten Weltkrieg dem Gruppo Folk von Dëlba/Alba und Penia vor und waren die Initiatoren für den um 1968–69 gegründeten Verein *Grop de la Mèsres de Dëlba e Penia* (vgl. POPPI 1987a, 57). Die Theaterproben fanden im Pfarrhaus statt, die Aufführungen in den Gasthäusern Miramonti in Dëlba/Alba und Vernel in Penia.

Um 1979–80 begann man mit der Aufführung von Stücken von → Simon Soraperra de Giulio. Nach dessen Tod 1988 übernahm → Fabio Dantone das jährliche Stückeschreiben bzw. -übersetzen (oft aus dem Trentiner Dialekt) und 2004 → Stafen Dell'Antonio.¹⁹ Die jeweiligen Stücke werden in den Werkverzeichnissen der Autoren aufgeführt.

19 1998 und 2011 wurde das Stück *L mèsce de la Rocia* (Der Bauernhof von Rocia), übersetzt von Vito Giuliani aus Soraga, aufgeführt.

Vich im Fassatal

1977 wird in der ersten Nummer von *Mondo Ladino* 1977, 181–192 ein Theaterstück in drei Szenen von Vito Chiocchetti de Rosa aus Vich im Fassatal mit einer Einleitung über das Theater im Fassatal veröffentlicht. Die drei Szenen im Einzelnen:

- I. *Son chiò par colpa voša. Scena unica. Tempi nostri* (Ihr seid schuld, dass ich hier bin. Das ist unsere Zeit). Ein junger Bursche begeht einen Mord und beschuldigt seine Eltern, ihn nicht streng und gottesfürchtig genug erzogen zu haben. Doch die Liebe seiner Verlobten rettet ihn.
- II. *I špoš e la baštiã. Racconto sceneggiato. Epoca 1800. A Vigo di Fassa* (Die Brautleute und der Zaun. Szenische Erzählung, Vich im Fassatal um 1800). In eine kleine Szene von Heiratsritualen wird eine *bastia* im Paarreim eingebaut.
- III. *El guerier Soldà e la granà de Sen Jan. An 1549* (Der Krieger Soldà und die große Glocke von San Giovanni. Jahr 1549). Um die Glocke von Sen Jan zu gießen, wird die Bevölkerung um Silber- und Goldspenden gebeten. Die Frau des Kriegers Silvester Soldà schenkt der Kirche in seiner Abwesenheit einen Sack voller Schmuck. Als der Ehemann nach Hause kommt, will er sie dafür töten, doch als er den wunderschönen Ton der Glocke hört, verzeiht er seiner Frau.

In Vich im Fassatal führte der *Grop Cultural Arcabuan* v.a. Komödien erfolgreich auf, darunter: *I fies de nešugn* (Niemandes Kinder), *La rodà maledetã* (Das verfluchte Rad), *Massimigliano*, *Sen Bastian*, *Sen Bortol*, *Napoleon* (Vier Stücke mit dem Namen dieser historischen Persönlichkeiten), *I minadores dal Belgio* (Die Bergleute aus Belgien), *La pasio de Dio* (Die Passion Christi) (vgl. CHIOCCHETTI V. 1977, 181–182). Im Frühjahr 1984 wurde das Stück *Na Cambra Šbalgada* von → Janantone Bernard wieder aufgeführt (vgl. *Usc* 1.6.1984, 3); 1985 wurden zwei originale Theaterstücke präsentiert: das traditionelle Lustspiel *Spartir o no spartir* (Teilen oder nicht teilen) von Luciana Pellegrin aus Soraga und die Bildabfolge in Dialogen von Vito Chiocchetti *Na di de Giòchele e Grètele sa mont* (Giòchele und Grètele verbringen einen Tag auf der Alm; in der Tradition von → Giosef Brunel, vgl. *Usc* 1.6.1985, 14–15).

Eine Auswahl der Aufführungen weiterer traditioneller Dorftheatergruppen

Filodramatica La Mizacoles da Ciampedel (seit 1990)

- 1993 (vgl. *Usc* 8.1.1994, 11): *Vè sàl semper la medema storia?* (Scheint es euch immer dieselbe Geschichte zu sein?) von Donato Dellagiacoma. Übersetzt von Maria Grazia Spinel.
- 1994.12. (vgl. *Usc* 14.1.1995, 15): *Amor, scioldi e papier veie* (Liebe, Geld und Altpapier). Übersetzt von Maura Chiocchetti.
- 1998: *De bello retico* von Flavio Dematté.
- 1999: *L'ucel del marescial* (Der Vogel des Hauptmanns) von Loredana Cont. Übersetzt von Anneliese Vian.

- 2000: *Cambra a ores* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von Anneliese Vian (grd. von Adolf Demetz und eine weitere Version von → Pazifica Glück, gad. von → Lydia Zingerle und eine weitere Version von Edi Crazzolarà, amp. von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass).
- 2002: *I nipoti dolenti posero, desche dir... i nec porta manconia* (Die trauernden Enkel) von Giorgio Dell'Antonia. Übersetzt von Maura Chiocchetti (amp. von Fiorenzo Gaspari).
- 2004: *Doi piess te n ciuzé* (Taxi Taxi) von Ray Cooney. Übersetzt von Antonia Dalpiaz.
- 2005: *Ste benedète dône, che canàie* (Diese lieben Frauen, was für Luder) von Bruno Fauri. Übersetzt von Aldo de Benedetti.
- 2006: *Mie jender stradarol e gé... becamort* (Mein Schwiegersohn als Straßenkehrer und ich... Totengräber) von Bruno Capovilla. Übersetzt von Carlo Giacomoni.
- 2007: *Con un pe te fossa* (Le légataire universel [Der Universalerbe]) von Jean-François Regnard. Übersetzt vom *Ofize Linguistich del Comprenjorie* (eine weitere fas. Übersetzung von → Marcellin Chiocchetti).
- 2009: *Amor e baticher* (Liebe und Herzklopfen) von Loredana Cont.
- 2012: *La ciampènes de la sabeda sènta* (Die Karsamstag-Glocke) von Guido Chiesa.
- 2012 (vgl. *Usc* 4.1.2013, 20): *I marc no paa la tassés* (Die Toten bezahlen keine Steuern) von N. Marzani. Übersetzt von Ilaria Chiocchetti.

Filodramatica da Soraga

- 1984.4.28. (vgl. *Usc* 1.6.1984, 3): *La guardia al mort* (Die Totenwache); *La mania dell'archeologia* (Die Archäologiesucht). Zwei übersetzte Farcen.
- 2000: *Cater ac alleges* (Vier Schwänke) vom *Grop di Joegn* da Soraga.
- 2003: *Velge Storie* (Le Vecie Storie) von Dante Sartori. Übersetzt von Vito Giuliani.

Filodramatica Sèn Vile da Moena (seit 1979)

- 1982: 13 Stücke (Szenen) auf Ladinisch, u. a. von → Simon Soraperra de Giulio und → Francesco Dezulian, und weitere übersetzte Stücke aus dem Trentinischen oder Italienischen.
- 1983: *Roba da comun* (Gemeindeangelegenheiten) von Silvio Castelli. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti. Das Stück wurde auch in Pardac/Predazzo aufgeführt.
- 1984.4.13.: *La not de le strie* (Die Hexennacht) von Silvio Castelli. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti.
- 1987: *Te stua* (In der Stube) adaptiertes Stück *Ciacere en cosina* von Roberto Caprara. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti. In: CHIOCCHETTI 1991c, 181–214. Es wurde 2010 auch vom *L grop di joegn* in Vich im Fassatal aufgeführt.
- 1989: *Vardan l soreie* (Sonnengucker) adaptiertes Stück *El sol tei oci* von Gigi Cona. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti. Es wurde auch in Cianacei/Canazei aufgeführt.
- 1990: *L testament de barba Jan* (Das Testament von Onkel Jan) adaptiertes Stück *L'allegro testamento de Zio Narciso* von Gino Menegot. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti.
- 1991: *Dut per la cargega* (Alles für die Karriere) adaptiertes Stück *L'è tut na magnaora* von Maria Chiesa. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti.
- 1992: *N om da robar* (Ein Mann zum Stehlen) von Renzo Francescotti. Übersetzt von → Marcellin Chiocchetti.

- 1995.12. und 1996.2. (vgl. *Usc* 10.2.1996, 11): *Ciasa Giuliva* (Das Haus Giuliva) von Renzo Francescotti. Übersetzt von Maura Chiocchetti.
- 1997: *Lanzadoro*.
- 1998 (vgl. *Usc* 7.3.1998, 19): *Na familia mingol certa* (Eine eigenartige Familie).
- 2000: *L'namorè* (Der Verliebte) von Carlo Goldoni.

I Amisc del teater da Moena

Übersetzte Stücke:

- 1986: *Le braghe le è demò giò* (Die Hosen habe nur ich an) von Guido Chiesa. In: CHIOCCETTI 1991c, 129–178. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti, der dafür den 2. Preis für übersetzte Stücke beim *Concors „don Giosèf Brunel“ 1987* des *Comprenjorie Ladin* und des Kulturinstitutes erhielt. Es wurde 2008 als *A ciasa mia comane giò* (Bei mir zu Hause befehle ich) aufgeführt.
- 1996: *L ciapel* (Der Hut) von Jon Semadeni. Aus dem Vallader von → Marcelin Chiocchetti und Moira Chiocchetti. Es wurde (Monolog gespielt von Angelo Dellantonio) auch in Forn aufgeführt.
- 1997: *Amor l'è amor e no supa rostida* (Liebe ist Liebe und nicht Brennsuppe) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti.
- 1998: *Dut colpa del sculger de legn* (Schuld ist nur der Holzlöffel) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti.
- 1998 (vgl. *Usc* 5.12.1998, 19): *Duc a ciastel del Re* (Alle ins Königsschloss) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti, Ilaria Chiocchetti und Moira Chiocchetti.
- 1999: *Par propio dut vera* (Scheint alles wahr zu sein) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti.
- 1999: „Il malato immaginario“ von Molière. Teilweise übersetzt von → Marcelin Chiocchetti und Moira Chiocchetti für einen Wettbewerb in Trient.
- 2000: *Vè conte l'ultima* (Hört die letzte Neuigkeit) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti.
- 2001: *Maledeta maledizion* (Verdammter Fluch). Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti und Moira Chiocchetti.
- 2002: *Patron de nia e de dut* (Besitzer von Nichts und von Allem). Übersetzt von Ilaria Chiocchetti.
- 2003.6.: *La chitara del zio* (Die Gitarre des Onkels) von Carlo Nani. Übersetzt von Ilaria Chiocchetti.
- 2004: *Super G te l'America ladina* (Super G im ladinischen Amerika) von Moira Chiocchetti. Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti.
- 2006; 2007: *L mort no l'è mort, l stasc benon!* (Der Tote ist nicht tot. Es geht ihm gut!) von Gaetano di Maio. Übersetzt von Ilaria Chiocchetti.
- 2008: *I morc no i paia tasse* (Die Toten bezahlen keine Steuern) von N. Marzani. Übersetzt von Ilaria Chiocchetti. 2012 von *La Mizacoles* in Ciampedel/Campitello aufgeführt, neu übersetzt von Doris Valentini.
- 2010: *El trentadoi de aost* (der 32. August) von Loredana Cont. Übersetzt von Ilaria Chiocchetti.

- 2011: *I più bei regai ne se fej int mai* (Die schönsten Geschenke werden nie eingepackt) von Loredana Cont. Übersetzt von Maura Chiocchetti.
- 2012: *Bortol Speranza ritadin universal* (Titelvariante: *L'arpejon de barba Viloto*; Le légataire universel) von Jean-François Regnard (1708). Übersetzt von → Marcelin Chiocchetti (eine weitere fas. Übersetzung vom *Ofize Linguistisch del Comprenjorie*). Es wurde 2007 als *Con n pè te fossa* (Mit einem Bein im Grab) bereits von *La Mizacoles* in Ciampedel/Campitello aufgeführt, übersetzt vom *Ofize Linguistisch del Comprenjorie*.

Weitere fassanische Aufführungen

- 2006: *I festidi del Franz Garnela* (Die Sorgen des Franz Garnela) von Guido Chiesa. Übersetzt von Donato Dellagiacomà. *La filodrammatica Romano Dellagiacomà da Pardac*.
- 2010: *L secret del Lech de l'Ercabuan*. Texte: → Fabio Chiocchetti. Musik: Gianfranco Grisi.

Zeitgenössisches ladinisches Theater im Fassatal

Das heutige Theaterleben im Fassatal ist äußerst reich und vielfältig. Das liegt auch an der Erneuerung der Theatertradition in den 1990er-Jahren, die mit einer beachtlichen Qualitätssteigerung verbunden war. Es entwickelten sich dorf- und idiomübergreifende Theatergruppen, die auch originale Stücke geschrieben und aufgeführt haben, wie *La Cordeles* und *I Sedimes*.

Nach einer Theaterwerkstatt, die 1993 von Alessandro Arici im Fassatal gehalten wurde, bildete sich die Theatergruppe *La Cordeles* (Farbbänder der Faschingshüte des *bufon* und des *lache*). Unter dem Titel *Tramplan* wurden ladinische Gedichte von → Claus Soraperra, u. a. als Performance, und anschließend das Stück *Veste me maridèr* (Der Heiratsantrag) von Anton Čechov in der Übersetzung von → Stefan Dell'Antonio (DELL'ANTONIO 1993) auf die Bühne gebracht (vgl. *Usc* 18.12.1993, 10). 1998 spielte die Gruppe mit großem Erfolg *L zoo de vierech* (Die Glasmenagerie) von Tennessee Williams und 2000 *L'agher* (Bitter / Lager) aus „*La Cantatrice chauve*“ von Eugene Ionesco, beide in der Adaptation von → Vigile Iori. Der Erfolg dieser Aufführungen ist ein Beweis dafür, dass das ladinische Publikum mittlerweile auch für modernere Theaterformen aufgeschlossen ist. Weitere aufgeführte Stücke:

- 2006: *L'ors* (Der Bär) von Anton Čechov. Übersetzt von Loretta Florian.
- 2007: *Tel lech, mia storia* (Im See, meine Geschichte). Theater nach einer Prosageschichte von Olimpia Rasom (vgl. *Gana* 1, 2007, 46–48).

Die 1995 gegründete Theatergruppe *I Sedimes* (Die Grundmauern) beabsichtigte, v. a. ladinische Literatur (auch anhand von Originaltexten) einem breiten Publikum rezitativ bekannt zu machen. Die Gruppe arbeitete in Form einer offenen experimentellen Werkstatt (vgl. *Usc* 17.6.1995, 13). Aufgeführte Stücke:

- 1995 (vgl. *Usc* 23.9.1995, 17): *L descors del Gran Ladin* (Die Rede des Großen Ladiners). Monolog von → Stefen Dell'Antonio. In: DELL'ANTONIO 1997b, 27–30.
- 1996 (vgl. *Usc* 10.8.1996, 15; *NJ* 1, 6/1997, 24–25): *La sajons del jöch* (Die Theaterspielzeiten). Auf einem Schachbrett erzählen Könige, Königinnen, Türme usw. vom einstigen und heutigen Leben. Das Ganze wird untermalt von erklärenden Texten, Musik, Reimen usw., die von *Triamolinel*, einer Art Harlekin (der einzigen sich frei bewegenden Figur), vorgebracht werden.
- 2003: *L flautist de Hameln* (Der Rattenfänger von Hameln). Übersetzt von → Stefen Dell'Antonio.
- 2005 (vgl. *Usc* 12.2.2005, 18): *L giat coi stivèi* (Der gestiefelte Kater). Übersetzt von → Stefen Dell'Antonio.
- Undatiert: *Da Nadal l pas de n gial* (Zu Weihnachten werden die Tage bereits länger). Stück in Reimen, Prosa und Monologen von → Stefen Dell'Antonio.

4.4 Fodom/Buchenstein

Fodom/Buchenstein ist das ladinische Tal mit der geringsten Theatertradition. Ladinische Theatertexte sind dort erst in den Nachkriegsjahren und v.a. zu Unterrichtszwecken entstanden. Lehrer wie → Luigia Lezuo, → Sergio Masarei und Teresa Pezzei erkannten die Effizienz kleiner Theaterdialoge und -szenen als Ersatz für den nicht vorgesehenen Ladinischunterricht und beeinflussten in diesem Sinn auch die Kindergärtnerinnen. So entstanden zahlreiche Theaterspiele, die die Schüler bei Feierlichkeiten auf der Bühne vortrugen; sie wurden aber bis heute nur vereinzelt veröffentlicht und sind inzwischen z.T. sogar verloren gegangen. Hauptvertreterin dieser Unterrichtsmethode war die eben genannte Lehrerin → Luigia Lezuo. Von ihr liegen uns heute noch 14 dieser Theatertexte als Typoskripte vor. → Sergio Masarei hat mit dem lustigen Schüler-Einakter *E se fitonse l stangòrt? Scìona da ride nten at sol* (Und wenn wir das Elternschlafzimmer vermieten würden? Lustspiel in einem Akt) den 1. Preis beim literarischen Wettbewerb der Federazione Ladina del Veneto gewonnen. Von ihm stammt auch die freie Bearbeitung einer Sage als Theaterstück in Versen: *El nanin* (MASAREI 1999), in dem ein Zwerglein den bösen Riesen in den Bergen bezwingt.

Weitere Schülertheater stammen von → Benigno Pellegrini, Germana Frena Agostini (Kleines Theaterstück in drei Akten ohne Titel) und Teresa Pezzei (u.a. Koordination der Gemeinschaftsarbeit der Lehrerinnen 2004: *Le trei sorele gobe* / Die drei buckligen Schwestern).²⁰

20 Die Sage erzählt vom Unglück einer buchensteinischen Familie, die drei bucklige Mädchen hat, von denen jede nur ein Wort spricht. Die erste sagt nur *ja*, die zweite nur *nein* und die dritte nur *ich weiß nicht*. Doch alles wendet sich zum Guten, als alle Weissagungen der Mädchen sich erfüllen und Glück und Segen über die Familie kommt.

Das einzige bisher veröffentlichte buchensteinische Theaterstück, das nicht primär für schulische Zwecke entstanden ist, ist das originale Stück *Conrad Stuck Štor de Andrac', Giudize de Fodom, Badia e Marebe. Comedia en trei ac'* (→ Nani Pellegrini).

4.5 Anpezo/Ampezzo

Laut der Darstellung „La Valle d'Ampezzo 1894–1897“ von → Silvestro Arduino Franceschi wurde in Cortina bereits vor 1860 Theater gespielt, jedoch auf Italienisch. Ab 1880 verfügte man im Dorf auch über einen geeigneten Theatersaal, zuerst im oberen Stockwerk einer neu errichteten Käserei und ab 1912 in der „Casa Operaia“ am Pfarrhaus. Dieser Saal fiel aber 1962 der Vergrößerung des Pfarrhauses zum Opfer, sodass man auf die Gemeindefesthalle ausweichen musste.

Die ersten ampezzanischen Stücke stammen aus der Zeit nach 1920. In den 1930er-Jahren wurde *Ra Filodrammatica d'Anpezo* gegründet, welche aber 1965 – trotz ihrer beachtenswerten Tätigkeit – wegen des fehlenden Theatersaales vorläufig aufgelöst werden musste.

Einer der bekanntesten Regisseure nach dem Zweiten Weltkrieg war Don Soave Constantini. Vor jeder Aufführung wurde das darzubietende Stück vom Präsidenten der *Filodrammatica* – viele Jahre lang war dies Giuseppe Majoni Coléto (1920–1998) – vorgestellt und eingeleitet; in den Pausen spielte ein kleines Orchester. Ab den 1950er-Jahren war Silvio Dandrea Cajuto (Pilato) (1913–1990) jahrelang Regisseur. Er war gemeinsam mit Francesco Gaspari Parler (1914–1971) und Rodolfo Girardi Beta (1897–1965) bereits Gründungsmitglied der *Filodrammatica*. Zudem hat er in nicht weniger als 80 Bühnenstücken eine Rolle übernommen.

Erst 1980 ergab sich aufgrund des Engagements von Silvio Dandrea wieder die Gelegenheit für eine Aufführung, und zwar im lokalen Privatsender „Radio Cortina“. Diese Radiostation übertrug jeden Montag Abend eine Stunde lang die Sendung *Inze štua pède el fornèl* (In der Stube beim Ofen) auf Ampezzanisch. So wurden an drei Abenden (8., 15. und 22. Dezember 1980) die 3 Akte des Stückes *Zènto Ane de Vita Anpezana 1859–1959* von → Arcangelo Dandrea Magro als Hörspiel ausgestrahlt. Die Reaktionen darauf waren so positiv, dass 1986 das Hotel Savoia der Theatergruppe einen Saal zur Verfügung stellte. Neuer Präsident wurde Rinaldo Polato. Am 28. Mai 1987 wäre die Aufführung *Zènto Ane de Vita Anpezana 1859–1959* vorgesehen gewesen, sie musste jedoch am Vorabend wegen mangelnder Sicherheitsvorkehrungen abgesagt werden.

Unter der neuen Präsidentin Elena Gaspari wich man deshalb in das Nachbardorf Borca di Cadore aus, wo Ende Oktober-Anfang November 1987 schließlich das Stück *Zènto Ane de Vita Anpezana 1859–1959* vorgestellt werden konnte. Nach jährlichen Präsentationen konnte 1994 die *Filodramatica* nach Anpezo/Ampezzo ins Cinema Eden zurückkehren, dessen Bühne aber nur die Aufführung kleinerer Stücke erlaubte. Erst seit Dezember 2006 hat die *Filodramatica* im neu errichteten Mehrzweckhaus „Alexander Girardi“ eine angemessene Spielstätte zur Verfügung.

Nach dem Tod von Silvio Dandrea folgten als Regisseure (und Akteure) Giovanni Zardini Lacedelli, Fiorenzo Gaspari León, Sisto Menardi, Rindo Ghiretti, Roberto Zambelli und Claudio Burzacca. Es werden entweder Stücke aus dem Archiv des Südtiroler Theatervereins ins Ampezzanische übersetzt oder italienische Stücke aufgeführt (vgl. DADIÉ 1995, 9–12; BAGNARA/MENARDI 2007, 12–15).

Originale Theaterstücke auf Ampezzanisch

Die erste Autorin, die originale Theaterstücke auf Ampezzanisch schrieb, war → Eligia Ghedina. Um 1920 verfasste sie drei Theaterstücke, die als Haupthandlung die Geschichte einer historischen Persönlichkeit haben. Rund um diese Figur konstruiert die Autorin eine vielschichtige Handlung im Kontext der Ereignisse ihrer Zeit. Alle drei Stücke wurden aufgeführt.

1939 folgte das Stück *La Dote* von Gaetano Ghedina Tomaš (1857–1942). Das Drama in einem Akt spielt am Ende des 19. Jh. und behandelt das Romeo-und-Julia-Thema (zwei sich liebende Jugendliche aus verfeindeten Familien). Das Stück wurde nie aufgeführt, jedoch in der Zeitschrift *Cortina* (4/1939, 45–50) von Felice Mariotti publiziert (DADIÉ 1995, 46–47; *Usc* 13.11.1993, 14).

Giovanni Ghedina (Zane Crépo) (1876–1950) verfasste 1945 das Stück *El castel a Majon*, ein Drama in 2 Akten, das im Jahr 1696 spielt. Es erzählt von Pietro Zanna (im Stück Zannaria de Zanna), der von Kaiser Leopold I. wegen seiner Verdienste im Krieg geadelt wird und zu seinem Namen das Adelsprädikat „de“ erhält. Zurück nach Anpezo/Ampezzo, beginnt er sein Haus in Maion in ein Schloss mit Ringmauer umzubauen, ohne den Maggior Consiglio um Erlaubnis zu ersuchen. Der neu gewählte *marigo* (Vorsteher der Regola), Scimon de Menardo, befiehlt den Abbruch. Da die Gemeinde noch Schulden bei de Zanna hat, wird von der Tochter Scimons, Maria, der gesamte Schmuck der ampezzanischen Frauen als Rückzahlung eingesammelt. Doch de Zanna nimmt auf Anraten seines hinterlistigen Administrators Zarco einen Gemeindebeamten gefangen. Der Streit eskaliert, und die Bewohner zerstören die Schlossmauer. Dem Sohn von Zannaria de Zanna, Roberto, gelingt es

schließlich, den Vater zu überzeugen, sich mit den Maggior Consiglio zu einigen. Nun kann er Maria heiraten (DADIÉ 1995, 45–46). Das Stück wurde nie aufgeführt.

→ Fiorenzo Pompanin Dimai hat 1954 das historische Stück *Scimon l'Ampezzan Rimesser a Venezia* verfasst. Das Drama in 4 Akten mit einem Prolog spielt um 1820. Das Stück wurde nie aufgeführt (DADIÉ 1995, 47–50).

→ Arcangelo Dandrea verfasste zwischen 1958 und 1965 drei historische Theaterstücke, *El Zentenario del Nòš Cianpanin*, *Zènto Ane de Vita Anpezana – 1859–1959* und *Ra Cròš del Griš*, die alle aufgeführt wurden. Sie spielen im 19. Jh. und sind inhaltlich minutiös ausgearbeitet. Das Stück *El Zentenario del Nòš Cianpanin* wurde 1958 in Cortina in der *Casa Operaia*, 1991 in Borca di Cadore von der Filodrammatica d'Ampezzo und 2005 zur 100-Jahrfeier der *Union Generela di Ladins dla Dolomites* aufgeführt. Das Stück *Zènto Ane de Vita Anpezana – 1859–1959* wurde 1987 und im Mai und Juni 2000 von der *Filodrammatica d'Anpezo* wieder aufgeführt und *Ra Cròš del Griš* wurde 1965 in Cortina und 1989 in Borca di Cadore gespielt.

2003 schrieb die *Union Generela di Ladins dla Dolomites* gemeinsam mit der *Union di Ladins Val Badia* einen Wettbewerb für ein originales ladinisches Theaterstück aus (→ 1.1.5). Es wurden acht Stücke eingereicht: auf Ampezzanisch *Ra Zapora de Anibale* (Hannibals Spur) von Alberto Menardi Malto und *Ra ciaša de ra bonboles* (Das Gasflaschenhaus) von Tiziana Ghedina (Pseudonym: Maria Zimignora).

Seit der Wiederaufnahme der Theateraufführungen 1987 wurden von der *Filodrammatica* folgende Stücke auf die Bühne gebracht (Liste und Beschreibung der Stücke in BAGNARA/MENARDI 2007, 2):

1987 und 2000: *Zènto Ane de Vita Anpezana – 1859–1959* (Hundert Jahre ampezzanisches Leben) von → Arcangelo Dandrea.

1988: *El Conte da Ciànpo* (Der Graf von Ciànpo) von → Eligia Ghedina.

1989: *Ra Cròš del Griš* (Das Kreuz von Griš) von → Arcangelo Dandrea.

1991: *El Zentenario del Nòš Cianpanin* (Hundertjähriges Jubiläum unseres Kirchturms) von → Arcangelo Dandrea.

1992: (vgl. *Usc* 12.12.1992, 14; *Usc* 19.12.1992, 15): *Bartolomeo Gilardoni o Ra fia del Conte de Rienzo* (Bartolomeo Gilardoni oder Die Tochter des Grafen Rienzo) von → Eligia Ghedina.

1994 (vgl. *Usc* 16.4.1994, 13): *Ci che no ousa, ra bocia poua* (A aufgelegter Schwindel) von Helmuth Haidacher. Übersetzt von Sisto Menardi (gad. von Edi Crazzolara).

1995: *La statua de Paolo Incioda* (Die Statue des Paolo Incioda). Faschingseinakter.

1996: *Cemodo che Tòne da Val de Sora e Tita da Val de Sote i è ruade in paradis* (Wie Tone da Val de Sora und Tita da Val de Sote in den Himmel kamen) von → Franz Moroder da Costa. Übersetzt von → Ernesto Majoni.

- 1996 und 1997 (vgl. *Usc* 3.5.1997, 17): *Rua babo da r'America* (Arriva zio Dallas) von Franco Roberto. Übersetzt von Franco Buzzat, Fiorenzo und Johannes Gaspari.
- 1997: *Un telegrama da chera Bonanima* (Ein Telegramm von einem Verstorbenen) von Franco Roberto. Übersetzt von Fiorenzo und Johannes Gaspari.
- 1997: *Scimonuco fes l'esame* (Scimonuco tritt zur Prüfung an). Übersetzung von → Ernesto Majoni des grd. Stückes *Flëur fesc l'ejam* von → Franz Moroder da Costa.
- 1998 (vgl. *Usc* 3.10.1998, 21; *Usc* 14.11.1998, 21): *Ra colpa r'è de 'l curato* (Der Kurat ist schuld) von Franco Roberto. Übersetzt von Franco Buzzat, Fiorenzo und Johannes Gaspari.
- 1998 (vgl. *Usc* 13.6.1998, 18): *Pioan da bête in castigo* (Ein Pfarrer, der bestraft werden muss). Lustiger Einakter für das Fest von Don Andrea Costantini.
- 1998: *L'agnèl pi gran d'Anpezo* (Das größte Lamm Ampezzos); *Confujion in Comun* (Durcheinander im Gemeinderat); *Quatro ciacoles a r'ostaria* (Gasthausgerede). Faschingseinakter, die auch auf den Karren der *Sestieri* aufgeführt wurden.
- 1998 (vgl. *Usc* 18.7.1998, 17): *Scimonuco e ra besties* (Simon und die Tiere). Schülerstück von Gino Alberti.
- 1999 (vgl. *Usc* 28.8.1999, 14): *Doa brandol e na neoda* (Zwei Jungfern und eine Enkelin) und *Canjelo e Madeo* (Canjelo und Madèo). Auch im Comelico und in Buchenstein aufgeführt.
- 2000: *Cuàtro ciacole par anpezan* (Ein Gespräch auf Ampezzanisch) von → Arcangelo Dandrea.
- 2001–2002 (vgl. *Usc* 27.10.2001, 23): *Joanin Pesetas* von Giorgio Dell'Antonia. Übersetzt von Fiorenzo Gaspari.
- 2001: *L'arlotto a cucu* (Die Kuckucksuhr). Auch in Buchenstein aufgeführt.
- 2002: *Un pei de barghesces par doi* (Ein Paar Hosen für zwei).
- 2003 (vgl. *Usc* 22.11.2003, 21): *Agnò che cianta el grotón* (Wo der Auerhahn kräht) von Giorgio Dell'Antonia. Übersetzt von Fiorenzo Gaspari. Auch in Reba/Arabba aufgeführt.
- 2003: *Torna Kobe* (Kobe kehrt zurück) von Elisabetta Zardini Zesta.
- 2004 (vgl. *Usc* 30.10.2004, 19): *Pi fame che testa* (Der Hunger ist größer als der Verstand = Cerco mio sosia anche usato) von Franco Roberto. Übersetzt von Barbara Alberti, Anne Menardi und Francesca Pompanin.
- 2004: *Agnò màncelo calche sàndora* (Wo fehlt eine Schindel?).
- 2006 (vgl. *Usc* 4.11.2006, 29): *I nipoti dolenti posero* (Die trauernden Enkel) von Giorgio Dell'Antonia. Übersetzt von Fiorenzo Gaspari (fas. von Maura Chiocchetti).
- 2006: *Sode Fouze* (Falschgeld) von Franco Roberto. Übersetzt von Fiorenzo Gaspari.
- 2007 (vgl. *Usc* 1.12.2007, 12): *Ra puntura* (Die Spritze) und *Vinte ane de teatro* (Zwanzig Jahre Theater).
- 2008 (vgl. *Usc* 7.11.2008, 20): *El Spirito de Por Piero* (Der Geist des armen Piero) von Camillo Viticci. Adaptierung durch die Spieler der *Filodramatica d'Anpezo*; *No me penso pi* (Ich erinnere mich nicht mehr) von Camillo Viticci. Übersetzt von Giorgia Alberti Minel. Auf Italienisch: *Ode a Ladina Sellana* von → Rut Bernardi.
- 2009 (vgl. *Usc* 28.11.2009, 32): *Camera a ores* (Kein Auskommen mit dem Einkommen) von Fritz Wempner. Übersetzt von Chiara Bigontina de Benedeto, Maurizio Costantini, Julio und Davide Sottsass (grd. von Adolf Demetz und eine weitere Version von → Pazifica Glück, gad. von → Lydia Zingerle und eine weitere Version von Edi Crazzolara, fas. von Anneliese Vian).
- 2010 (vgl. *Usc* 13.11.2010, 41): *Ce fin ara fato Stella Rey?* (Welches Ende hat Stella Rey gefunden?) von Franco Roberto. Übersetzt von Fiorenzo Gaspari Leon.

2012 (vgl. *Usc* 2.11.2012, 18): *El brascion de ra jenia* (Der Stammbaum) in 3 Akten von Giorgia Alberti Minel, Elisabetta Zardini, Elsa Zardini (1. Akt spielt Ende des 19. Jh.); Sara Santer, Francesca Pompanin (2. Akt spielt zur Zeit der Olympiade von Cortina); Davide Sottsass, Paolo Alverà, Matteo Menardi (3. Akt spielt um 2030). Auch in Reba/Arabba aufgeführt.

5. Ausblick

Die ladinische Literatur kann man nur schwer nach den etablierten Epochen der Literaturgeschichtsschreibung wie etwa Realismus, Naturalismus, Symbolismus, Surrealismus usw. unterteilen. Falls solche Epochen in der ladinischen Literatur überhaupt auszumachen sind, dann nur zeitlich verschoben bzw. verspätet und bruchartig. Eine gewisse Rückständigkeit in dieser Hinsicht ist aufgrund des späten Übergangs von mündlicher Überlieferung in schriftliche Fixierung, aufgrund der geringen Anzahl von Sprachträgern, aufgrund sozio-ökonomischer Gegebenheiten usw. offensichtlich und erklärbar. Die Frage ist, ob diese Lücke durch ein forciertes Wettbewerbsstreben und Rivalisieren mit modernen Kulturtrends geschlossen werden sollte. Unsere Meinung ist, dass das Bestreben nach einer Emanzipation der ladinischen Literatur auf diesem Wege eher scheitern würde, da doch die Entstehungsprämissen und die Qualitätsmaßstäbe der sogenannten großen Literaturen mit unserer weniger verbreiteten Literatur wenig gemein haben.

In diesem Sinne wünscht sich auch BELARDI 1985c, 128 als Zukunft der Ladinität: *„Mi auguro che a prevalere sia il concetto di ladinità come processo culturale storico in formazione, non come dato naturalistico preconstituito da recuperare“*.

Die ladinische Literatur ist sicherlich besser beraten, wenn sie ihren eigenen und eigenständigen Weg weitergeht, indem sie in sich selbst neue originelle Formen und v.a. eine eigene Sprache sucht: Eine Sprache, die sich in ihrem Stil und in ihren Ausdrucksformen erneuert. Wenn jedoch Erneuerung und Modernität stümperhafte und beliebige Verse, unverständliche Prosa oder chaotisches Theater bedeuten, dann plädieren wir für solides, sprachlich korrektes und sachkundiges Handwerk und erachten z.B. ein gut geschriebenes Sonett in strenger Versform über ein aktuelles Thema als viel moderner. „Modernsein“ heißt aus heutiger Sicht nicht, dass man sich vordergründig jeglicher Tradition entledigen müsste, sondern vielmehr dass es darauf ankommt, auf der Grundlage der überlieferten, situativen Gegebenheiten innovative Lösungen für aktuelle Probleme zu finden. Als Vorbilder dafür könnten den ladinischen Autoren die zeitgenössischen und mittlerweile weithin anerkannten ladinischen Bildhauer und bildenden Künstler gelten.

Auch die räumliche Enge der ladinischen Literatur erachten wir als durchaus nicht hinderlich für eine derartige Erneuerung und Modernisierung. Für gute Literatur ist nicht unbedingt eine große Stadt notwendig. Auch im Kuhstall oder im Tourismuschaos kann moderne Literatur entstehen. Die ladinischen Schriftsteller müssten die ladinische Literatur „nur“ in sich selber neu erfinden (vgl. dazu auch RIATSCH 2008–09, 30–34).

Denn: „*La ‘voce’ della Ladinia, [...] appartiene al regno della poesia, non al regno pragmatico, economico e diacronico della storia.*“ [...] „*La letteratura ladina, pur giovanissima e assai poco letta, è la voce più alta della coscienza ladina, perché ne esalta il linguaggio e con esso l’universo del suo sentire poetico. È una voce libera, non inquinata da pretesti politici e non umiliata da imposte condizioni di ‘tutela’.*“ (BELARDI 1985c, 123).

In diesem Sinn wünschen wir der ladinischen Literatur eine erfolgreiche Fortsetzung der in den letzten Jahrzehnten so vielversprechend eingeleiteten Erneuerung und eine Weiterentwicklung der ansatzweise bereits gelungenen literarischen Experimente. Allerdings: Wir sind uns auch der Vergänglichkeit und Eitelkeit allen menschlichen Strebens bewusst und schließen mit einem Fragment aus *Menizles* von Frida PIAZZA 1999a, 375:

*Y sën, do ti avei tan dat
do avei liët y scrit y fat
me damandi
sce l'ëssa pa paià la fadia
ne te avan fat avané,
te ti cë
a la fin dla finedes,
n bel nët nia.*

Und jetzt, nachdem man sich so geplagt hat
mit Lesen, Schreiben und Einsatz
frage ich mich,
ob sich die Mühe gelohnt hat,
wenn sich
in deinem Kopf
letztendlich
rein gar nichts vermehrt hat.

6. Bibliografie¹

- AGOSTINI, PAOLA (2001): *Saór da Féste en te i pais ladígn de Col, Fodom e Anpezo*. Col: ULCo; ULFo; ULdA.
- Ajènda Ladina* (1979; 1980; 1981; 1982). Urtijëi; Trënt: UGLD; Banca de Trënt y Bulsan.
- ALBERTI CUCIARIN, ANTONIO (1999): *Sognando la realtà. Cento poesie per Sololo*. Cortina: Eigenverlag.
- ALBERTI CUCIARIN, ANTONIO (2008): *Antologia di versi e prose espressi: In parole povere*. Cortina: Grafica Sanvitese.
- ALINEI, MARIO (1999): Prime annotazioni al *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo De Rossi. In: *MLad* 23, 157–177.
- ALIPRANDINI, MARCO (Hg.) (2000): *Kleines Brevier des Symbols. Piccolo dizionario del simbolo*. Bd. 1: *Bandiera/Fabne*. Mantova: Corraini.
- ALIPRANDINI, MARCO; BERNARDI, RUT; WALDER, STEFAN (2000): *Di(e)verse*. Trento: Edizioni Universum.
- ALIPRANDINI, MARCO; MALL, SEPP (Hg.) (2003): *Frei Haus. Piccolo album della poesia di queste parti*. Bozen: Südtiroler Autorenvereinigung.
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1875/76): *Ein Wort zur Charakteristik der Charaktere des Sophokles*. Programm des Neustädter Staatsgymnasiums zu Prag.
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1879): *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Innsbruck: Wagner.
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1880): *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien*. Innsbruck: Wagner.
- ALTON, GIOVANNI (1881): *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle valli ladine orientali*. Innsbruck: Wagner.
- ALTON, JOHANN (1883): Einiges zu den Charakteren der Artussage. In: *Programm und Jahrbuch des k. k. Josephstädter Gymnasiums in Wien* 33, 3–93.
- ALTON, JOHANN (1884): *Li romans de Claris et Laris*. Tübingen [Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 169].
- ALTON, BATTISTA (1885): *Rimes Ladines in pèrt con traduzion taliana*. Innsbruck: Wagner.
- ALTON, GIOVANNI (1888): Das Grödental. Beiträge zu seiner Geschichte, Culturgeschichte und Ethnographie. Mit besonderer Berücksichtigung des Thals Enneberg. In: *Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereins* 19, 327–376.
- ALTON, JOHANN (1889): *Le Roman de Marques de Rome*. Tübingen [Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 187].
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1890): Beiträge zur Ortskunde und Geschichte von Enneberg und Buchenstein. In: *Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereins* 21, 85–154.
- ALTON, JOHANN (1892): *Anseis in Karthago*. Tübingen [Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, 194].
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1893): Dialect und Dialectdichtung der Ladiner in Tirol. In: *Die Österreichisch-Ungarische Monarchie in Wort und Bild*. Wien: Hölder, 346–355.

1 Die nachfolgende Bibliografie berücksichtigt in ihrer alphabetischen Anordnung nicht die vom gleichen Autor verwendeten unterschiedlichen Formen des Vornamens, um die chronologische Reihenfolge der angeführten Werke nicht zu zerreißfen. Aus diesem Grund erscheint z.B. ALTON, JOHANN BAPTIST (1879) vor ALTON, BATTISTA (1885), obwohl in einer streng alphabetischen Anordnung die Reihenfolge umgekehrt wäre.

- ALTON, GIOVANNI (1895): *Stories e chianties ladines con vocabolario ladin-talian*. Innsbruck: Wagner.
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1899): Enneberg in seinen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen. In: *Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereins* 30, 43–57.
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1905): Versteckte Germanismen im Ladinischen. In: *Archiv für rätomanische Sprachforschung und Volkskunde. Wissenschaftliche Beilage zum L'amik di Ladiņs* 1, 15.5.1905, 1–4; 2, 30.5.1905, 5–8 (nur *a-gni*, danach Veröffentlichung eingestellt).
- ALTON, JOHANN BAPTIST (1968): *L Ladin dla Val Badia. Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen. Neu bearbeitet und ergänzt von Franz Vittur unter Mitarbeit von Gunttram Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von Alex Baldissera*. Brixen: Weger.
- ALVERÀ, ISIDORO; ALVERÀ, PIETRO (1907): *La cura d'anime di Ampezzo nel Tirolo*. Bressanone: Weger (Nachdruck 1997, Cortina: ULdA).
- ALVERÀ, PIETRO (1985): *Cronaca di Ampezzo nel Tirolo, dagli antichi tempi fino al XX secolo*. Cortina: Cooperativa di Consumo (Nachdruck 2002, Cortina: Regole d'Ampezzo).
- AMMANN, HARTMANN (1950; 1952; 1957; 1958; 1959): Hexenprozesse in Evas-Fassa 1573–1644. In: *Cultura Atesina* 4, 84–88; 6, 91–122; 11, 102–128; 12, 119–155; 13, 70–80.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (1977): *Gherdëina zacan y ncuèi*. Urtijëi: Typak.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (grd.); BALDISSERA, PIO (gad.) (1980): *Tone y la condla dal lat*. San Martin de Tor: ILMdR.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (1991): *La rujeneda dla oma. Gramatica dl ladin de Gherdëina*. Bulsan: IPL.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (1997): *La vedla massaria da lauré alalergia, te tublá y te cësa*. San Martin de Tor: ILMdR.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (2006): *L bosch y l lëur cun l leniam*. San Martin de Tor: ILMdR.
- APOLLONIO, BRUNO (1930): *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*. Trento: Arti Grafiche Tridentum (Nachdruck 1987, Cortina: Cooperativa di Consumo).
- ASCHENBRENNER, MAX (1981): Die „wilden Menschen“ (La jënt salvaria) in den Sagen der Dolomitenladiner. In: *Ladinia* 5, 221–236.
- ASCHENBRENNER, MAX (1985): Bemerkungen zu einigen ladinischen Sagengestalten. In: *MLad* 9/3–4, 101–107.
- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA (1873): Saggi ladini. In: *Archivio Glottologico Italiano* 1, 1–556.
- BACHER, NIKOLAUS (Micurà de Rù) (1995 [1833]): Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. In: *Ladinia* 19, 1–304.
- BAGNARA, SABINA; MENARDI, MARINA (2007): „Atto primo“. *La Filodrammatica d'Ampezzo. Vent'anni di teatro – 1987/2007*. Cortina d'Ampezzo: Print House.
- BALDISSERA, ALEXIUS (1960): *La Redenziun. Passiun de nosc Signur in 5 actc*. Pursenù: Weger.
- BALDISSERA, ALESSIO (1962): La maniera de scri ladin. In: *Rezia* 1962, 2–5.
- BALDISSERA, ALESSIO (1966): *La dljia d'La Pli de Mareo*. San Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger [Rezia 1966].
- BALDISSERA, ALESSIO (1967): I paisc dla Val Badia. In: *Flus de Munt*, 18–26.
- BALDISSERA, ALESSIO (1968a): La mort de Tita Alton. In: *CL* 1968, 36–64.
- BALDISSERA, ALESSIO (1968b): *Storia dla Val Badia al tēmp dl Cardinal N. Cusanus*. San Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger [Rezia 1968].

- BALDISSERA, ALESSIO (1971): *L'ultimo secol dl convënt de Sonnenburg signoria dla Val Badia*. San Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger [Rezia 1971].
- BALDISSERA, ALESSIO (1972): L 4. Cumandament. In: *CL* 1972, 34–51.
- BALDISSERA, ALESSIO (1975): *Siur Ujöp Freinademetz*. Balsan: Consei de Cûra de Badia; Presel.
- BALDISSERA, ALEXIUS (1985a): Por i otant'agn dla Oma dal Casun. Nadè (dò „Il Natale“ de A. Manzoni). In: *Ladinia* 9, 235–238.
- BALDISSERA, ALEXIUS (1985b): *Olà ch'i podun salvè nosta vita. Rapresentaziun Sacra*. San Martin de Tor: ILMdR [Sèria „Teater“, 6].
- BALDISSERA, PIO (1967): Les ciampanes. In: *CL* 1967, 81–85.
- BALDISSERA, PIO (1970): *Flurina y l vicel salvare*. San Linert: ULVB.
- BALDISSERA, PIO; IRSARA, LOIS (1983): *Pèna y Pinel. Impresciuns sòla natòra y sòla jënt*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 18].
- BALDISSERA, PIO; MORLANG, ANGEL; PESCOLLER, HANS; SCHUEN, PASQUALE; TOLPEIT, TONE (1994): *San Martin de Tor. 500 agn dla dlijia*. San Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger [Rezia, 25].
- BAMMESBERGER, ALFRED (1974): Le parler ladin dolomitique du Val Gardéna. In: *Bulletin des Jeunes Romanistes* 20, 5–74.
- BANFI, EMANUELE (1995): La lingua delle lettere dal Brasile di un migrante ladino a metà Ottocento. In: BANFI, EMANUELE et al. (Hgg.): *Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi (Trento, 21–23 ottobre 1993)*. Tübingen: Niemeyer, 335–354.
- BAROLDI, LUIGI (²1980): *Memorie storiche della Valle di Fassa*. Vich: ICLMdf (Erstausgabe in Fortsetzungen 1882–85).
- BATTISTI, CARLO (1905; 1906): La Cambra Šbalgàda di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana. In: *Tridentum* 8, 436–453; 9, 26–38.
- BATTOCCHIO, GIUSEPPE (1977a): *leo iterum rugiet*.... Parte terza. Febbraio. Dolo.
- BATTOCCHIO, GIUSEPPE (1977b): *leo iterum rugiet*.... Parte quarta. Giugno. Vago-Verona.
- BAUDELAIRE, CHARLES (1964): *Les fleurs du mal*. Paris: Garnier-Flammarion.
- BAUMGARTNER, MARIANNA (1992): Ein Ladiner in Tarasp. In: *Bündner Monatsblatt*, 443–455.
- BAUR, JOHANNES (1939): *Der Diener Gottes P. Josef Freinademetz*. Varone: Missionshaus des Göttlichen Wortes.
- Bel sarëin* (1968; 1972 [Nachdruck]; ²1979): *Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V*. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak.
- Bel sarëinn* (1995): *Lijon deberëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera*. Bulsan: IPL.
- BELARDI, WALTER (1984a): Studi gardenesi. Antologia minima della poesia gardenese. In: BELARDI, WALTER (Hg.): *Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro*. Roma: Università „La Sapienza“, 314–335 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 14].
- BELARDI, WALTER (1984b): Considerazioni in margine a un convegno di studi ladini. In: *Ladinia* 8, 123–128.
- BELARDI, WALTER (1984c): Felix Dapoz, poeta ladino. In: ISTITUTO DI STUDI PER L'ALTO ADIGE (Hg.): *Corona Alpium. Miscellanea di studi in onore di C. A. Mastrelli*. Bd. 1. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 1–26.
- BELARDI, WALTER (1984d): Il motivo della speranza e dell'attesa nella lirica ladina contemporanea. In: *MLad* 8/3–4, 43–71.
- BELARDI, WALTER (1985a): *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.

- BELARDI, WALTER (1985b): Studi Gardenesi XII. Max Tosi poeta ladino. In: *Archivio per l'Alto Adige* 79, 5–33.
- BELARDI, WALTER (1985c): *Studi ladini VII. Poeti ladini contemporanei*. Roma: C.N.R.; Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“ [Biblioteca di ricerche linguistiche e filologiche, 16].
- BELARDI, WALTER (1986): Studi ladini XI. Una poesia e un fiore a W. Theodor Elwert dalla Val di Fassa. In: HOLTUS, GÜNTER; RINGGER, KURT (Hgg.): *Raetia antiqua et moderna. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer, 89–99.
- BELARDI, WALTER (1988): *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese*. Roma; Ortisei: Università „La Sapienza“; ULG [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21].
- BELARDI, WALTER (1991): *Studi Ladini XV. Storia sociolinguistica della lingua ladina*. Roma; Covara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“ [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 30].
- BELARDI, WALTER (1994): *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*. Roma: Il Calamo [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 35].
- BELARDI, WALTER (1995): Aspetti antichi e nuovi della letteratura ladina dolomitica. In: *si scrive*, 73–85.
- BELARDI, WALTER (1996a): Osservazioni sulla grafia e la lingua del „Quintet antich“. In: BELARDI, WALTER (Hg.): *Studi Ladini XXIII. Il „Cuintet Antich“ di Mateo Taibon*. Roma: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“; Il Calamo, 31–79 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 39].
- BELARDI, WALTER (1996b; 2003): *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*. San Martin de Tor: ILMdR.
- BELARDI, WALTER; FAGGIN, GIORGIO (1987): *La poesia friulana del Novecento*. Roma: Bonacci.
- BELTRAM, ŽUAN FRANCESC; NAZZI MATALON, ŽUAN (1978): *Proverbi friulani, presentati da Giovanni Pessina*. Milano: Giunti Martello.
- BERNARD, CESARE (2005): *San Lorenzo a Pera di Fassa. Una chiesa e la sua gente*. Trento: Vita Trentina.
- BERNARD, CESARE (2011): *Il duro flagello. Memorie di guerre di Marino Bernard (1914–1916)*. Vich: ICLMdF.
- BERNARD, CESARE; GHETTA FRUMENZIO (2009): *Anno Domini 1809. Antonio Rizzi pioniere del turismo e capitano della milizia locale*. Vich: ICLMdF.
- BERNARDI, RUT (1991): *rumantsch grischun y ladin dolomitan – ntraunida lenguistica*. Turic: Edizions L Brunsin.
- BERNARDI, RUT (1993): *Stories de Giuani da Bula. Stories de Gion Barlac de Theo Candinas*. Urtijëi: ULG.
- BERNARDI, RUT (1994): Frida Piazza. Die ladinische Schriftstellerin. In: *Sturzflüge* 40/41, 49–50.
- BERNARDI, RUT (1995): N „collage“ de pensieres sun la literatura ladina ncuei. In: *Tras* 2, 99–107.
- BERNARDI, RUT (1996a): Cuintet Antich: dl dut nia antich. De Mateo Taibon. In: *Usc* 14.12.1996, 10.
- BERNARDI, RUT (1996b): *Lêtres te n fol*. Tluses: Eigenverlag.
- BERNARDI, RUT (1998a): Das Ladin Dolomitan, das Sprachplanungsprojekt SPELL und die Angst der Mächtigen. In: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 111, 79–84.
- BERNARDI, RUT (1998b): Sun l troi dla prima fusties dla literatura ladina. In: *Tras* 5, 100–103.

- BERNARDI, RUT (1999): *Curs de Gherdëina. Trêdesc leziions per mparé la rujeneda de Gherdëina – Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache*. San Martin de Tor: ILMdR.
- BERNARDI, RUT (2000): L'ëila ladina scrij – ladinische Frauen schreiben. In: *Kulturelemente* 24, 2–3.
- BERNARDI, RUT (2001a): Auf der Suche nach den Anfängen der ladinischen Literatur. Werdegang und Stand einer wenig verbreiteten Literatur. In: *Podium* 119/120, 13–16.
- BERNARDI, RUT (2001b): L'ëila y l scri. Cheder di inuems de ëiles ladines che à scrit tl passà y che scrij ncuicundi. In: SENONER/PEZZEI/MUSSNER 2001, 226–232.
- BERNARDI, RUT (2001c): Ladin Dolomitan als Sprache der Literatur. Kann man auf Ladin Dolomitan Literatur schreiben? In: ILIESCU, MARIA; PLANGG GUNTRAM A.; VIDESOTT, PAUL (Hgg.): *Die vielfältige Romania. Dialekt – Sprache – Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid (1921–1999)*. Vich; San Martin de Tor; Innsbruck: ILMdR; ICLMdf; Institut für Romanistik, 135–149.
- BERNARDI, RUT (2002a): la ie pa da ri; mantenì; uedli; massa; cërtl; Padernoster. In: DOMAŚCYNIA, RÓŻA (Hg.): *Wubladko/Aussicht* 3. Budysin/Bauzen: Domowina, 47–52 [mit Übersetzung ins Sorbische].
- BERNARDI, RUT (2002b): *Nëus jon cun la ferata. Juesc auditifs de 6 stories crimineles*. 2 CDs. Tluses: Eigenverlag.
- BERNARDI, RUT (2002c): *Curs de Gherdëina. Trêdesc leziions per mparé la rujeneda de Gherdëina – Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese*. San Martin de Tor: ILMdR.
- BERNARDI, RUT (2002d): La storia della letteratura ladina delle Dolomiti e la letteratura ladina oggi. In: ISTITUTO COMPRENSIVO PERGINE I (Hg.): *Culture a confronto nella narrativa. Scrittori delle minoranze*. Trento: IPRASE, 73–96 (ebenso in: *Quaderns d'Italia* 7, 2002, 41–61).
- BERNARDI, RUT (2003a): *Gherlandes de sunëc/Sonettenkränze*. Innsbruck: Skarabäus (mit Audio-CD).
- BERNARDI, RUT (2003b): *Lëtres te n fol/Briefe ins Nichts*. Landeck: EYE.
- BERNARDI, RUT (2004a): Paul; Georg hat seine Identität verloren. In: RODUNER, MARKUS (Hg.): *Po šiaurės dangum. Europos literatūros dieny Šiauliuose: Paulius; Ivuere prarado savo tapatybę*. Šiauliai: Saulės delta, 48–53 [auf Litauisch].
- BERNARDI, RUT (2004b): Literatur und Mehrsprachigkeit. In: *Kulturberichte aus Tirol & Südtirol* 439/440, 161–164.
- BERNARDI, RUT (2005a): Gibt es eine ladinische Natur? In: HELLER, MARTIN; ERHARD, BENEDIKT (Hgg.): *Das Hotel. Die Mauer. Die Zukunft der Natur. Landesausstellung 05. Das Buch*. Lana: Tappeiner, 53–56.
- BERNARDI, RUT (2005b): Ladinien: ein verlorenes Sprachspiel. In: SIMONSEN, BEATRICE (Hg.): *Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols*. Bozen: Raetia, 119–130.
- BERNARDI, RUT (2005c): Literatur in Geheimschrift. Schreiben in einer wenig verbreiteten Sprache am Beispiel Dolomitenladinisch. In: *Die Furche* 9/3, 13.
- BERNARDI, RUT (2005d): „Mpue de zes“ de Roland Verra. In: *Usc* 26.11.2005, 9.
- BERNARDI, RUT (2005e): Versuch eines Vergleichs (Liechtenstein vs. Ladinien). In: BANZER, ROMAN; HAAS, VRENI (Hgg.): *Land Sichten II*. Triesen: Literaturhaus Liechtenstein. 42–64.
- BERNARDI, RUT (2005f): Thesen zu weniger verbreiteten Sprachen und Literaturen. In: *Kulturelemente* 58, 4.
- BERNARDI, RUT (2006a): Weana Gedichtln. In: *Freibord. Zeitschrift für Literatur und Kunst* 135/136, 105–121 [mit Übersetzung auf Wienerisch].

- BERNARDI, RUT (2006b): Les poesies ala proa (Cuncors de poejia Agno Trebo). In: *CL* 2007, 289–292.
- BERNARDI, RUT (2006c): Ladin de categoria A o B? Stefen Dell'Antonio – scritëur fascian. In: *Usc* 4.2.2006, 9.
- BERNARDI, RUT (2006d): Poejia ladina de nivel aut. Felix Dapoz, scritëur ladin puech cunesciù. In: *Usc* 18.3.2006, 7.
- BERNARDI, RUT (2006e): Urtijëi, ce stome che te me fejes! In: *Usc* 1.4.2006, 9.
- BERNARDI, RUT (2006f): „Verde i dis sciche la vaces“. Roberta Dapunt, na scritëura de poejies. In: *Usc* 29.4.2006, 7.
- BERNARDI, RUT (2006g): Tan di bel' sunsi tan dalunc. L poet Iaco Ploner. In: *Usc* 27.5.2006, 3.
- BERNARDI, RUT (2006h): Haicus per ladin! Johann Comploj, scritëur de velch defin de nuef per nëus. In: *Usc* 1.7.2006, 7.
- BERNARDI, RUT (2006i): Armunia de linëusc. Poesielichtspiele. Caleidoscopio di poesie. In: *Usc* 29.7.2006, 3.
- BERNARDI, RUT (2006j): Mez fedom y mez ampezan. Dino Dibona „Beto“, scritëur de passa 30 libri. In: *Usc* 2.9.2006, 4.
- BERNARDI, RUT (2006k): Tresele Palfrader. Per ladin se lãsel di dut! In: *Usc* 28.10.2006, 7.
- BERNARDI, RUT (2006l): Iaco Rigo – scritëur mareo. L „laurant“ per la cultura ladina. In: *Usc* 25.11.2006, 15.
- BERNARDI, RUT (2006m): Frida Piazza. Liber nuef de „Ustories“. In: *Usc* 16.12.2006, 9.
- BERNARDI, RUT (Hg.) (2007a): *Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites*. Landeck: EYE.
- BERNARDI, RUT (2007b): Das Gedächtnis der Sprache. Rätoromanische Literatur aus den Dolomiten und Graubünden - Versuch eines Vergleichs. In: *Kulturelemente* 65, 5–7.
- BERNARDI, RUT (2007c): Entstehung und Werdegang der ladinischen Literatur. In: MÜHLBERGER, GEORG; BLAAS MERCEDES (Hgg.): *Grafschaft Tirol - Terra Venusta. Festschrift für Marjan Cescutti*. Innsbruck: Wagner, 193–206.
- BERNARDI, RUT (2007d): Lies cultureles de Gherdëina. In: ELLECOSTA, Lois (Hg.): *Cultura Ladina*. Balsan: Intendënza por les scores ladines, 89–92.
- BERNARDI, RUT (2007e): Na udleda ala literatura: i prim documënc scric per ladin - Gherdëina. In: ELLECOSTA, Lois (Hg.): *Cultura Ladina*. Balsan: Intendënza por les scores ladines, 93 und 97–100.
- BERNARDI, RUT (2007f): Passa 400 poejies. L scritëur mareo Paul Zardini. In: *Usc* 3.2.2007, 27.
- BERNARDI, RUT (2007g): „Endô a çiasa“. L Ispetëur Lois Ellecosta sciche scritëur. In: *Usc* 24.2.2007, 5.
- BERNARDI, RUT (2007h): Tlassizism ladin. Ons'a nëus vel' da de tel? Max Tosi (1913–1988). In: *Usc* 31.3.2007, 8.
- BERNARDI, RUT (2007i): Agno Trebo (1862–1888). Prim poet tlassich ladin? In: *Usc* 5.5.2007, 8.
- BERNARDI, RUT (2007j): Poec tlassics fascians – massa puech cunesciui? (Valentino Dell'Antonio, Simone Sommariva, Luciano Jellici). In: *Usc* 1.6.2007, 6.
- BERNARDI, RUT (2007k): Na „grande dame“ dla cultura ladina! - Veronika Zanoner Piccoljori. In: *Usc* 30.6.2007, 6.
- BERNARDI, RUT (2007l): Christian Ferdigg: „Je metësse mpe na cësa editëura per la Ladinia“. In: *Usc* 8.9.2007, 8.

- BERNARDI, RUT (2007m): Giuvani Pescollderungg: „L sona sciche na ficëda tla urëdles“. In: *Usc* 6.10.2007, 12.
- BERNARDI, RUT (2007n): Ivan Senoner: „Scri ie mi majera pascion“. In: *Usc* 3.11.2007, 13.
- BERNARDI, RUT (2008): Daria Valentin: „Scri ie na terapia, ajache la parola juda a vari truepa pleies“. In: *Usc* 5.1.2008, 7.
- BERNARDI, RUT (2009a): Die Sonette von Andri Peer. Einige Überlegungen – I sunëc de Andri Peer. N valguna cunscidrazions. In: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 122, 103–118.
- BERNARDI, RUT (2009b): Wozu eine ladinische Literatur? In: *Filadrëssa. Kontexte der Südtiroler Literatur* 5/9, 106–113.
- BERNARDI, RUT (2010): Wie ladinisch ist Ladinien's Sagenwelt? Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. In: SAGMEISTER, MARTIN et al. (Hgg.): *Südtirol, Europa. Kulturelle Motive und Reichweiten*. Bozen: Athesia, 42–69.
- BERNARDI, RUT (2011a): *Lyrik und Prosa kreuz und quer/Lirica y prosa da piz a cianton*. Klagenfurt: Hermagoras/Mohorjeva [Edition Mosaik, 2].
- BERNARDI, RUT (2011b): Ja, es gibt eine ladinische Literatur. In: GROTE, GEORG; SILLER, BARBARA (Hgg.): *Südtirolismen. Erinnerungskulturen – Gegenwartsreflexionen – Zukunftsvisionen*. Innsbruck: Wagner, 153–164.
- BERNARDI, RUT (2011c): Literatur in Geheimschrift? Überlegungen zur dolomitenladinischen Literatur. In: MEIGHÖRNER, WOLFGANG (Hg.): *Ladinia. Ausstellung Tiroler Volkskunstmuseum Innsbruck*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen, 303–315.
- BERNARDI, RUT (2011d): Moscedoz strinë de Daria Valentin. N'opera leterera erotica? In: *Gana* 17, 59–60.
- BERNARDI, RUT (2013): Dolomitenladinische Literaturgeschichte. In: DARMS, GEORGES (unter Mitarbeit von CLÀ RIATSCH und CLAU SOLÈR sowie BARBLA ETTER und ANNETTA ZINI) (Hgg.): *Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums / Actas dal V. Colloqui retoromanistic Lavin 2011*. Tübingen: Narr, 251–269.
- BERNARDI, RUT; DECURTINS, ALEXI; EICHENHOFER, WOLFGANG; SALUZ, URSINA; VÖGELI MORITZ (1994): *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker. Zürich: Offizin.
- BERNARDI, RUT; LOCHER ELMAR; MALL SEPP (1999): *Leteratura, Literatur, Letteratura. Texte aus Südtirol*. Bozen: Sturzflüge, Südtiroler Autorenvereinigung.
- BERNARDI, RUT; VIDESOTT, PAUL (2010): Jan Francësch Pezzei (1765–1819). Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertaler Verse? In: *Ladinia* 34, 187–204.
- BERNARDI, RUT; VIDESOTT, PAUL (2011): Frühe ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia. In: *Ladinia* 35, 123–153.
- BERNARDI, RUT; VIDESOTT, PAUL (2013): Eine japanische Gedichtform im Schatten des Langkofels – Haiku auf Ladinisch. In: KOFLER, DORIS; VIDESOTT, GERDA; PETERLINI, HANSKARL (Hgg.): *Brückenbau(e). Festschrift für / Miscellanea per / Pubblicazion en onour de / Article collection in honour of Siegfried Baur*. Meran: Alpha Beta, 299–307.
- BEZZOLA, RETO R. (1979): *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Cuiira: Ligia Romontscha.
- BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO; ICLMdf (Hgg.) (1991): *Per Padre Frumenzio Ghetta OFM. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno*. Vich/Vigo di Fassa: ICLMdf.
- BICHSEL, PETER (1976): *Kindergeschichten*. Darmstadt; Neuwied: Luchterhand.
- BICHSEL, PETER (1989): *Der Erzähler. Das Erzählen. Frankfurter Poetik-Vorlesungen*. Frankfurt: Luchterhand.

- BIERT, CLA (1962): *La mūdada*. Tusaun: Eigenverlag.
- BILLATO, ROBERTA; BROVADAN, DANIELA; CHIOCCHETTI, MARTINA (2008): *Sul sentiero delle leggende. Dò l troy de la conties*. Vich/Vigo di Fassa: ICLMdf [Contaconties].
- BINDI MONDAINI, DONATELLA (1991): *Gente di Val Badia*. Firenze: Il Fiore.
- BIRTA, MARIETA [PALLA, MARIA ANNUNZIATA] (2004): *Frègole de Vita*. Treviso: ULFo.
- BOEHMER, EDUARD (1878): Grednerisches. In: *Romanische Studien* 3, 85–92.
- BOEHMER, EDUARD (1885): Verzeichniss rätoromanischer Literatur. In: *Romanische Studien* 6, 109–218; 219–238; 335.
- BOGARO, ANNA (2010): *Letterature nascoste. Storia della scrittura e degli autori in lingua minoritaria in Italia*. Roma: Carocci.
- BOLA [DE ZANNA], PAOLA; CANCIDER, LUCIANO (1992): Spigolature d'archivio. Silvestro Ardiuno Franceschi. In: *Ciasa de ra Regoles. Notiziario delle Regole d'Ampezzo Gennaio 1992*, 4–5.
- BOLOGNINI, NEPOMUCENO (1891–92): Usi e costumi del Trentino. In: *XV^e Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1891–92*, 109–207 (Neudruck 1979, Sala Bolognese: Forni).
- BORZAGA, GIOVANNA (1978): *Le piü belle leggende del Trentino*. Calliano: Manfrini.
- BRIGADOI, SOFIA (2006): *Misteres*. Vich: ULFa, ICLMdf [L Dragonzel, 2].
- BRUNEL, FERNANDO (1995): *Imprescions*. Vich: ULFa.
- BRUNEL, GIUSEPPE (1856): *'N occasiong che 'l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. 'L dì de sen Xang de Xugn del 1856. 'Na tgiantzong per la xent bona*. Rovereto: Marchesani.
- BRUNEL, GIUSEPPE (1883): *Grottol, ossia dialoghi e scene pastorecce in Fucchiada di Soraga*. Trento: Monauni (Wiederabdruck: MLad 7/1–2, 175–224).
- BRUNEL, GIUSEPPE (1887): *I Pittores. Commedia catzeta in tre atti*. Trento: Monauni.
- BRUNEL, GIUSEPPE (1887–88): Contie della Valle di Fassa. In: *XIV^e Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1887–88*, 243–255.
- BRUNEL, GIOSEF (2006): Berlikete e l konte. In: *MLad* 30, 273–277.
- BUSCH, WILHELM (1961): *Sämtliche Bildgeschichten*. Gütersloh: Bertelsmann.
- CALONDER, MARIA (1954; ²1974; ³1984): *Chanzunettas e gös per nossas scoulinas*. Coira: Lia Rumantscha.
- CALZÀ, CARLA (2007): *Bon Nadà Bon An. Pasc e amor par un Nadà beato*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- CAMARTIN, ISO (²1977): *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden: Interpretationen, Interviews*. Disentis: Desertina.
- CAMARTIN, ISO (1986): Ungesicherte Tradition. Die „Erfindung“ eines literarischen Kanons in der bündnerromanischen Literatur. In: *MLad* 10, 137–151 [Fs. Heilmann, Luigi].
- CAMARTIN, ISO (²1987): *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich: Ex Libris.
- CAMINADA, CHRISTIANUS (1938): Das rätoromanische St. Margaretha-Lied. In: *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 36, 197–236.
- CAMPEI MOLING, ROSA; PESCOLLDERUNGG HUBER, VALERIA (2000): *San Micurà. Stories y dessègns, cianties y jüc*. San Linert: UML.
- CANCIDER, LUCIANO (2001): „Ai badiote“ e „Ra coda ai badiote“. Due poesie dell'Ing. Firmiliano Degasper Meneguto (1828–1877). In: *Ciasa de ra Regoles. Notiziario delle Regole d'Ampezzo Settembre 2001*, 7–8.
- CANORI, LUIGI [ZANONER, ERMANNO] (1948): *Canzoni dei monti pallidi nella parlata ladina di Moena*. Monza: Modernografica.

- CANORI, LUIGI [ZANONER, ERMANN] (s.a. [1948]): *Dotrei ciantade per chi da Moena*. Trento: Casimiro.
- CANORI, LUIGI [ZANONER, ERMANN] (1982): Laurin e altre contie. In: *MLad* 6/3–4, 215–237.
- CANORI, LUIGI [ZANONER, ERMANN] (1983): *Laurin e altre contie metude en musica da Ermanno Zanoner Gabana*. Hg. von Fabio Chiochetti. Vich: ICLMdf [Canori, 1].
- CANORI, LUIGI [ZANONER, ERMANN] (1985): *Cantate Domino. Ciantie e musiche da devozion*. Hg. von Fabio Chiochetti. Vich: ICLMdf.
- CARATSCH, RETO (1949a): *La Renaschentscha dals Patagons*. Samedan: Stamparia Engiadinaisa.
- CARATSCH, RETO (1949b): La saireda litteraria. In: *Fögl Ladin* 22.3.1949, 1–2; La saireda litteraria (Conclusiun). In: *Fögl Ladin* 25.3.1949, 1–2.
- CARITAS DIÖZESE BOZEN-BRIXEN (2002): *Kunstwerk Menschlichkeit*. Bozen: Athesia.
- CASANOVA, LUCA (1993a): *Les plü beles liëndes dla Val Badia – Le piü belle leggende della Val Badia – Die schönsten Sagen aus dem Gadertal*. Balsan: Casanova.
- CASANOVA, LUCA (1993b): *Les plü beles liëndes de Südtirol – Le piü belle leggende dell'Alto Adige – Die schönsten Südtiroler Sagen*. San Linert: ULVB.
- CASTLUNGER, ANGELA; PIZZININI, FRANZL; ZINGERLE, LYDIA (1970): *Vita y produziun letteraria di Dr. Professor Jambatista Alton*. San Linert; Pursenù: ULVB; Weger [Fanes, 3].
- CASTLUNGER, ERIKA (2012): Sce la cuotidianité devënta poesia. In: *Gana* 20, 30–32.
- CASTLUNGER, INGRID; COSTA HELENE (1989): *Da Afal al sunarin*. San Martin de Tor: ILMdR.
- CASTLUNGER, MAX (2001): *Le gabian Jonathan Livingston*. San Linert: ULVB.
- CASTLUNGER, MAX (2004): *Le lüch di tieres*. San Linert: ULVB.
- CASTLUNGER, MAX (2010): *La roda dl monn te 80 tambürli*. San Linert: ULVB (mit Audio-CD).
- CAVAGNA, ALESSANDRO (1984): Raish desmenteada. In: *NJ* 2, Juli 1984, 27–29.
- CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO] (1968): *rime fassane. ouś da zacan – voci antiche*. Trento: Eigenverlag.
- CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO] (1982): Cater contie par trei ai Marie. In: *MLad* 6/3–4, 239–253.
- CHIOCCHETTI CENCHEN, MARCELIN (2011): *Velges troes*. Moena: GLM.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1978): Un esempio di poesia popolare ladina. In: *MLad* 2/2–4, 171–182.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1979): Mascheredes da chi egn. In: *MLad* 3/3–4, 211–227.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1980): Lingua e grafia nell'opera letteraria di Luigi Canori. In: *MLad* 4/1–2, 119–128.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1982): Hugo de Rossi. Ko Ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomitenladiner. Introduzione. In: *MLad* 6/1–2, 121–130.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1983a): Lingua e grafia nel „Grottol“ di Don G. Brunel. In: *MLad* 7/1–2, 151–168.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1983b): I primes documenc' de leteradura ladina a Moena. In: *NJ* (Weihnacht 1983) 51–59.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1985): Anomalie linguistiche nella raccolta folclorica di Hugo de Rossi. In: *MLad* 9/3–4, 129–137.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1986a): *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973*. Moena: GLM.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1986b): I poec' del „mal de ciasa“. Na piata de letradura ladina da Moena. In: *MLad* 10, 207–225 [Fs. Heilmann, Luigi] (= CHIOCCHETTI F. 1986a, 5–21).

- CHIOCCHETTI, FABIO (1987): Ladino in Val di Fassa tra regresso e incremento. In: *MLad* 11/3-4, 319-328.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1991a): Leam che reconjonc. Su la poesia ladina de Veronica Zanoner Piccoljori. In: *MLad* 15/3-4, 433-446.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1991b): *Momenc' de letradura*. Vich: Comprenjorie Ladin de Fasha C11; ICLMdF.
- CHIOCCHETTI, FABIO (Hg.) (1991c): *Teater ladin*. Vich: Comprenjorie Ladin de Fasha C11, ICLMdF.
- CHIOCCHETTI, FABIO (Hg.) (1992): *Cianties ladines da anché e da zacan*. Vich: ULFa.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1993): Quattro „conties“ della tradizione Fassana. In: *MLad* 17/3-4, 219-228.
- CHIOCCHETTI, FABIO (1994): La vödla muta. Note su un testo „popolare“ gardenese. In: *MLad* 18, 169-182.
- CHIOCCHETTI, FABIO (Hg.) (1995a): *Musica e canto popolare in Val di Fassa*. Vol I. Vich: ICLMdF [= Mondo Ladino 19].
- CHIOCCHETTI, FABIO (1995b): Ladino nel canto popolare in Val di Fassa. In: CHIOCCHETTI 1995a, 157-334.
- CHIOCCHETTI, FABIO (Hg.) (1996): *Musica e canto popolare in Val di Fassa*. Vol II. Vich: ICLMdF [= Mondo Ladino 20].
- CHIOCCHETTI, FABIO (1997): El voedl mut. Un testo gardenese del primo Ottocento. In: *MLad* 21, 335-359.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2000a): Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica. In: *MLad* 24, 11-42.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2000b): Berlikete, n buratin te Fascia. In: *MLad* 24, 271-282.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2001): Conturina. Piccola opera per solisc, cor e orchestra. In: *MLad* 25, 231-252.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2004): *Il volo di Ícari. Storia di ordinaria marginalità a Salvador da Bahia*. Rovereto; Trento: Nicolodi.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2007a): È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli Ladine? In: *MLad* 31, 285-295.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2007b): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta „Das Volkslied in Österreich“ (1904-1915)*. Dolomiti. Vich/Vigo di Fassa; Brescia; San Martin de Tor/St. Martin in Thurn: ICLMdF; Grafo; ILMdR.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2008a): La „Tgiantzong per la xent bona“ e „L viva della sagra de Moena“. Due testi Fassani ottocenteschi a confronto. In: *MLad* 32, 225-270.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2008b): Richard Löwy: un ebreo tra i ladini di Fassa. In: *MLad* 32, 115-124.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2011a): *L segret del lech de l'ercabuan – Il segreto del lago dell'arcobaleno*. Vich: ICLMdF (mit Audiofile).
- CHIOCCHETTI, FABIO (2011b): Die Fassaner Fasnacht. Zwischen Tradition und Moderne. In: MEIGHÖRNER, WOLFGANG (Hg.): *Ladinia. Ausstellung Tiroler Volkskunstmuseum Innsbruck*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen, 252-267.
- CHIOCCHETTI, FABIO (2013): *I Misteri del Cjaslir*. Trento: Curcu & Genovese.
- CHIOCCHETTI, FABIO; CHIOCCHETTI, ANGELA (1994): Cianzon per jiar. Moena: GLM (*NJ* Spezialnummer, 1994; Adaptation des friaulischen Buches *Cjantis e rimarolis pai frutins*, Udine 1987).

- CHIOCCHETTI, FABIO; GHETTA, FRUMENZIO (1987): Una lettera familiare nel ladino di Fassa. G. Batta Rossi ad Antonio Rizzi: 4 gennaio 1836. In: *MLad* 11/1–2, 95–101.
- CHIOCCHETTI, FABIO; GHETTA, FRUMENZIO (1988): Pellegrino Weiss (1868–1953). Descrizione della mia povera vita militare. In: *MLad* 12, 147–157.
- CHIOCCHETTI, FABIO; LAZZER, STEFANO (1997): *Colores de mia tera. Cianties ladines per cor*. Vich: ULFa.
- CHIOCCHETTI, FABIO; MANARA, MILO (2002): *Dolomites encantèdes*. Vich: ICLMdF.
- CHIOCCHETTI, GIOVAN BATTISTA (1981): Notizie storiche di Sameda. In: *MLad* 5, 113–121.
- CHIOCCHETTI, MARIA GIOVANNA; PICCOLIN, MARIA; IORI, VIGILE (2005): *L'Avisio racconta... – La Veisc conta...*. Vich: ICLMdF; Istitut Comprensif Ladin de Fascia.
- CHIOCCHETTI, NADIA (KOORD.) (2009): *N pensier adatè per vigni ocajian*. Urtijèi: UGLD.
- CHIOCCHETTI, NADIA; PIZZININI, ILDA (2010): *Enconton la Ladinia. Alla scoperta della Ladinia. Ladinien kennenlernen*. Bulsan; San Martin de Tor: Consulta Ladina dl Comun de Bulsan; Museum Ladin „Čiastel de Tor“.
- CHIOCCHETTI, NENOLA DEL MAZA (1990/91): Recorc': dolores e speranzas. In: *NJ* Spezialnummer, Winter 1990/91, 5–31.
- CHIOCCHETTI, SIMONE (1981): Recorde el Tinoto Monech. In: *MLad* 5, 285–292.
- CHIOCCHETTI, VALENTINO (1980): Elegie moenesi. In: *MLad* 4/3–4, 225–236.
- CHIOCCHETTI, VALENTINO (1984): Testimonianza sull'autonomia: l'ASAR, la „Questione ladina“, il patto Degasperi-Gruber fino alla crisi. In: *MLad* 8/1–2, 103–123.
- CHIOCCHETTI, VALENTINO (1990): L'autonomia: aspirazione perenne della nostra gente. In: *MLad* 14/3–4, 223–234.
- CHIOCCHETTI, VITO (1977): Al teater da Vich. In: *MLad* 1, 181–192.
- CHIURLO, BINDO; CICERI, ANDREINA (1927; ²1976): *Antologia della letteratura friulana*. Udine; Tolmezzo: Carnia.
- CHIZZALI, IARONE; COMPILO, ANDRÉ, GASSER, TONE (Hg.) (2011): *Čiantè ladin. Racoiüda de cianties dla Val Badia por cors a de plü usc*. San Linert: ULVB.
- CHÖNZ; SELINA; CARIGIET, ALOIS (1945): *Der Schellenursli*. Zürich: Schweizer Spiegel Verlag.
- CHÖNZ; SELINA; CARIGIET, ALOIS (1952): *Flurina und das Wildvöglein*. Zürich: Schweizer Spiegel Verlag.
- CIFELLI, ALBERTO (1999): *I prefetti del regno nel ventennio fascista*. Roma: S.S.A.I.
- CIMITAN, LETIZIA (1988): *Repertorio della narrativa di tradizione orale della Carnia*. Udine: Società Filologica Friulana.
- CINCELLI, LUIGI (1970): Letteratura ladina de Faša. In: *La Vèis suppl.* 5, Mai 1970, 140–176.
- CINCELLI, LUIGI (1971): La letteratura ladina di Fassa. In: *Archivio per l'Alto Adige* 65, 57–70.
- CINCELLI, LUIGI (1973): Tradizioni e credenze popolari ladine in relazione con la Mitologia romana. In: *La Vèis* 10, Oktober 1973, 1–6.
- CINCELLI, LUIGI (1974): *Carnevale Fassano – Der Fasching im Fassatal – 'L Carnašal fašan*. In: *La Vèis* Spezialnummer, Februar 1974, 4–41.
- CINCELLI, LUIGI (1977): Letteratura ladina. In: *MLad Quaderni* 1 C, 3–35.
- CINCELLI, LUIGI (1989): *Vigo nella leggenda*. [Vigo di Fassa]: Arcabuan.
- CINCELLI, LUIGI (2007): *La valle dei Draghi. Analisi di alcune leggende e poesie ladino-fassane*. Lavis: Esperia.
- CIRCOLO CULTURALE „NA OSC DAL VENT“; GLM (Hgg.) (1997): *Concorso Letterario Maurizio Sommavilla Cidla*. Moena: GLM.

- CLARA LEZUO, AGNES (2010): *Teatri por la festa da Nadè y por la festa dla Uma*. San Martin de Tor: UML.
- CLARA, EMMA; COMPLOI, ANDRÉ; PESCOLDERUNGG, GIOVANNI (2007): *Tichetitach, le milepisc. Cianties por mituns*. San Linert: ULVB (2008: 2 Audio-CDs).
- CLAS TERZA DE MOENA (1997–98): *Re Laurin e le trei tosate*. Moena.
- COLLEMBERG, CRISTIAN (1986): *Wandel im Volkslied: langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus*. Freiburg: Schweizerischer Universitätsverlag.
- COLLETTIVO (1978): Alla ricerca delle proprie radici. Intervista a Luciano Jellici, poeta ladino. In: *NJ* 2, 4/1978, 18–19.
- COLLI DANTOGNA, ALICE (2005): *El dügo amaestrà*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- COLLI DANTOGNA, DINO (1981): *Sestieri d'Ampezzo rievocano...*. Cortina d'Ampezzo: Ghedina.
- COLLI DANTOGNA, MARIO (2011): *El tempo che core. Poesies e stories par anpezzan*. Borca di Cadore: ILD.
- COMITATO DEL VOCABOLARIO DELLE REGOLE D'AMPEZZO (1997): *Vocabolario Italiano-Ampezzano*. Bolzano-Bozen: Athesia.
- COMPLOI, ANDRÉ (2006): „Valc sora le Theater de Marè“. Bemerkungen zum Theater in Enneberg. Ein bislang kaum bekanntes und beachtetes Dokument Jepele Frontulls als kulturgeschichtliches Zeugnis. In: *Ladinia* 30, 103–126.
- COMPLOI, ANDRÉ (2010): *Le ciastel dles stries. Adition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen opereta im kulturhistorischen Zusammenhang*. San Martin de Tor: ILMdR [= Ladinia monografica, 2].
- COMPLOI, PIRE (2006): *Mies stories*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 36].
- COMUN GENERAL DE FASCIA; VOLONTADIVES DEL LENGAZ (2011): *Na contia per Nadèl. Concors de scric per ladin, Nadèl 2010*. Vich: Comun General de Fascia; Volontadives del Lengaz.
- COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN (1997): *Le montagne incantate: Leggende ed immagini – Verzauberte Berge: Sagen und Bilder*. Bozen: Presel.
- COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN (1999): *Le montagne incantate: Leggende ed immagini – Verzauberte Berge: Sagen und Bilder*. Bozen: Comune di Bolzano.
- COMUNE DI BOLZANO/STADTGEMEINDE BOZEN (2003): *Le montagne incantate: Leggende ed immagini – Verzauberte Berge: Sagen und Bilder*. Bolzano: Città di Bolzano.
- CONRADI, MATTHIAS (1820): *Praktische Deutsch-Romanische Grammatik*. Zürich: Orell Füssli.
- CONSËI DECANAL; UNIUN DLES ÈRES CATOLICHES DLA VAL BADIA (2003): *Le Bato*. Balsan: Pluristamp; Consëi Decanal; Uniun dles ères catoliches dla Val Badia.
- CONSTANTINI, ANDREA (1973): *Scritti per ampezzan*. Manuskript Cortina d'Ampezzo (Archiv ILMdR - I 00071-DinA3).
- CONSTANTINI, ANDREA (1998): *Sacerdoti Ampezzani ordinati nel XX secolo*. Cortina: Cooperativa di Consumo.
- COSTA, JANBATISTA (1968): *Recordanza*. In: *La Vèis* 8, August 1968, 159–160.
- COSTA, JANBATISTA (2006): El Molinè e sia fia. Bearbeitet von Evelyn Botolotti. In: *MLad* 30, 215–269.
- COSTNER, LUCIANO (2008): *Ia y cà*. San Linert: ULVB.
- CRAFFONARA, LOIS (1994a): Micurà de Rü/Nikolaus Bacher (1789–1847). Leben und Werk. In: *Ladinia* 18, 5–133.

- CRAFFONARA, LOIS (1994b): Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre – Erstmalige Planung einer gesamt-dolomitenladinischen Schriftsprache – 1833. In: *Ladinia* 18, 135–205.
- CRAFFONARA, LOIS (1996): Ladinische Beichtzettel aus dem vorigen Jahrhundert. In: *Ladinia* 20, 151–161.
- CRAFFONARA, LOIS (1998): Die Grenze der Urkunde von 1002 / 1004 im heutigen Ladinien. In: *Ladinia* 22, 163–259.
- CRAFFONARA, LOIS (1999): N valgönes flus leterares dal Piemunt al Grijun y al Friül. In: *Ladinia* 23, 305–364.
- CRAFFONARA, LOIS (2000–01): Die Studentenverbindung ‘Ladinia’ (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: *Ladinia* 24–25, 135–206.
- CRAFFONARA, LOIS (2003): *Flus leterares dl Grijun y dl Friül. Poesies*. San Martin de Tor: Museum Ladin „Čiastel de Tor“.
- CRAFFONARA, LOIS (2004): Le liber de poesies „Lüch d’arjënt“ de Daria Valentin. In: *Usc* 22.5.2004, 16.
- CRAFFONARA, LOIS (2008): *Flus leterares dl Grijun y dl Friül. Injunta al’ediziun dl 2003*. Bornech: CaLamus.
- CRAFFONARA, LOIS; ELLECOSTA, LOIS (Hgg.) (1974): *Sorëdl. Rimes y čianties pur i plü picci*. San Linert: ULVB.
- CRAFFONARA, LOIS et al. (1984): *Laldun l’Signur*. San Martin de Tor: ILMdR.
- CRAZZOLARA, CLAUDIA (1987–88): *Aspetti della cultura ladina negli scritti di G.B. Alton*. Tesi di laurea Verona.
- CRAZZOLARA, EDI (1994): L’teater tla Val Badia. In: *CL* 1994, 164–168.
- CREPAZ, LEO (1998): *L’artista delle Dolomiti. Leo Crepaz da Maidl*. Pregassona: Fontana Edizioni.
- CROATTO, ENZO (Hg.) (1986): *Vocabolario ampezzano*. Belluno; Cortina d’Ampezzo: Centro di Cultura; Regole d’Ampezzo.
- CROCE, BENEDETTO (⁵1953): *La Poesia. Introduzione alla critica e storia della poesia e della letteratura*. Bari: Laterza.
- CROCE, MICHELE (2010): Me recorde che... e se volede ve conte. In: *MLad* 34, 203–229.
- D’ARONCO, GIANFRANCO (1947; ²1978): *Piccola antologia della letteratura friulana con particolare riferimento ai contemporanei*. Udine: Ribis [Saggi friulani, 2].
- D’ARONCO, GIANFRANCO (1960): *Nuova antologia della letteratura friulana*. Udine; Tolmezzo: Libreria editrice Aquileia.
- D’ARONCO, GIANFRANCO (1982): *Nuova antologia friulana*. Bd. 1: *Dalle origini al Settecento*. Bd. 2: *L’Ottocento e il primo Novecento*. Bd. 3: *Il secondo Novecento*. Udine: Ribis.
- DA COL, GEMO (1985): *Voci della valle. Testimonianze di vita e cultura di genti ladine delle Dolomiti in cadorino antico secondo la parlata di Cibiana. Os de la val*. Cortina d’Ampezzo: Ghedina.
- DADIÉ, RAFFAELLA (1995): *Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà*. Cortina: Ghedina.
- DAL FALCO, NICOLA (2012): *Miti ladini delle Dolomiti*. Roma; San Martin de Tor: Palombi; ILMdR.
- DAL LAGO VENERI, BRUNAMARIA (2008): *Il regno di Fanes*. Vich: ICLMdF.
- DAL LAGO VENERI, BRUNAMARIA (2011): *Fanes. La lejenda del ream perdü*. Vich: ICLMdF.
- DAL POLVER, PIERE (1983): *L mostro Čhegapeton*. Bužan: Arcoboan [osh ladine].

- DAL POLVER, PIERE (2005): *La storia vera del Drach de Dona*. Vich: ULFa; ICLMdf [L Dragonzel, 1].
- DALDONE, ALVIJO (gad.); ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (grd.) (1981): *Ciüria chécena / Cazina cuccena*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DANTONE FLORIAN, MARIA; CHIOCCHETTI, FABIO (1979; ²1996): *Fassa ieri. Dut da tegnir a ment*. Vich: ICLMdf.
- DANTONE FLORIAN, MARIA; ZANONER PASTORE, DORETTA (²1979): *Mia parlèda. Mia parlada*. Vich: ICLMdf.
- DAPOZ, FELIX (1969): *Ćianties ladines por cor moscedé*. San Linert; Porsenù: ULVB; Weger [Fanes].
- DAPOZ, FELIX (1977): Gedichte. In: *Ladinia* 1, 204–208.
- DAPOZ, FELIX (Hg.) (1981): *Usc dles Dolomites: ćianties di concurs por composiziuns y armonizaziuns 1979 y 1980*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DAPOZ, FELIX (1982): *In Banun*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DAPOZ, FELIX (1983): Gedichte. In: *Ladinia* 7, 234–240.
- DAPOZ, FELIX (2009): *L'opera poetica di Felix Dapoz. Antologia*. Hg. von Carlo Suani. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 38].
- DAPUNT, ANGEL (1949): *Poesies*. In: *CdG* 1949, 62.
- DAPUNT, ANGEL (1979): *Badia. Paisc y cùra*. San Linert: ULVB.
- DAPUNT, ANGEL (1980): *Artisc ladins dla Val Badia*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 17].
- DAPUNT, ANGEL (1984a): *Abtei – Pfarrkirche zu den heiligen Jakobus dem Älteren und Leonhard*. San Linert; Cortina: ULVB; Ghedina.
- DAPUNT, ANGEL (1984b): *La dljia da la Crusc*. Balsan: Presel [Rezia, 19/20].
- DAPUNT, ROBERTA (1993): *Oscura Mente*. Badia: Eigenverlag.
- DAPUNT, ROBERTA (1999): *La carezzata mela*. San Martin de Tor: EPL.
- DAPUNT, ROBERTA (2001): *Del perdono*. Badia: Eigenverlag.
- DAPUNT, ROBERTA (2008): *La terra più del paradiso*. Torino: Einaudi.
- DAPUNT, ROBERTA (2012): *Nauz*. Bozen: Folio.
- DE GRANDI, CRISTINA (1998): La creaziun leterara por ladin. In: *Forum* 7, 20–21.
- DE GRANDI, CRISTINA (1999): I Scapiglià: i poec dla rebeliun. In: *Forum* 8, 16–18.
- DE GRANDI, CRISTINA (2001): Max Tosi. In: *Tras* 8, 19–29.
- DE GRANDI, CRISTINA (2005): *Union Generela di Ladins dles Dolomites. I ladini alla ricerca dell'unità perduta*. Urtijëi: UGLD.
- DE LAREZILA, ANGEL (2009): *Raccontami una storia*. Firenze: Polistampa.
- DE LORENZO TOBOLO, ELIA (1984): *Con la mia gente*. Belluno: Piave.
- DECANAT MAREO (1977): *Cianties y oraziuns*. Trento: Artigianelli.
- DECASSIAN, GIACOMO (1993): *Mia prigionia n Russia*. La Plie da Fodom: ULFo.
- DECLARA, JANMATÍ (1878): *Storia d' S. Genofefa. Prum liber lading*. Porsenù: Weger.
- DECLARA, JANMATÍ (1988): *Valgünes recordanzes ladines*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 22/23].
- DECURTINS, ALEXI (1964): Das Rätoromanische und die Sprachforschung. Eine Übersicht. In: *Vox Romanica* 23, 256–304.
- DECURTINS, ALEXI (1993): Entgins patratgs davart la Crestomazia e siu editur. In: DECURTINS, ALEXI: *Viarva romontscha. Contribuziuns davart il lungatg, sia historia e sia tgira*. Cùira: Società Retorumantscha, 105–111 [Romanica Rætica, 9].
- DECURTINS, CASPAR (1896–1919): *Rätoromanische Chrestomathie*. 13 Bd. Erlangen: Junge.

- DECURTINS, CASPAR (2002): *Die drei Winde: rätoromanische Märchen aus der Surselva*. Disentis: Desertina.
- DEGASPAR MENEGUTO, FIRMILIANO (1860): *Par r'ocasion ch'el Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so Ingresso inze el paes agnò che l'è nasciù. Presto Ampezzane*. Trento: Litografia Zippel & Godermeier (Gedrucktes Blatt).
- DEGASPAR MENEGUTO, FIRMILIANO (1996): *Avvenire d'Ampezzo del Cadore*. Cortina: ULdA (Original: 1868).
- DEL GARBER [DEZULIAN], FRANCESCO (1987): *Rime fashane*. Vich: ICLMdf.
- DELAZER, LIDIA (2006): *La cunverscion de Madalena*. Sëlva: Lia dl teater de Sëlva.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (1993): Veste me maridèr? In: *MLad* 17, 197–218.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (1997a): *L pitl Plin. Contia ladina d'aldidancò*. Vich: ICLMdf.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (1997b): *Mudazion. Storie ladine*. Moena: GLM.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (1998): *N bez che aea inom Giotto*. Vich: ICLMdf.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2003): *L'identità dimezzata: silenzi e rancori, amori e finzioni tra i Ladini di Fassa*. Trento: Edizione artigianale.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2004; 2005): *Tè n'outa demò – In una volta sola*. Soraga-Trento: Eigenverlag.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2005): *Anter sfenes de chierida lum – Tra fori di luce cercata*. Trento: Edizione artigianale.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2007): *Su la NEIF de la Vita – Sulla NEVE della Vita*. Soraga-Trento: Eigenverlag.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2008): „...ti es na bela colombina“... *De mèscres, de faceres, de tempes che cor. Le maschere e il Carnevale di Alba e Penia. 40 egn del Grop de la Mèscres da Dëlba e Penia*. Cianacei: Grop de la Mèscres da Dëlba e Penia.
- DELL'ANTONIO MONECH, STEFEN (2008–09): *NEVE*. Rovereto: Eigenverlag.
- DELL'ANTONIO, STEFEN (Hg.) (2009): *Olache l temp passa sorì: Marta e i suoi 55 anni al Rifugio Vièl dal pan*. Trento: Alcione.
- DELL'ANTONIO, STEFANO; CIAN, SONIA (2011): *Vèresc – Passi*. Trento: Eigenverlag.
- DELL'ANTONIO REBAUDO, MARIA (2011): *Pensierez de la Mariota*. Moena: Eigenverlag.
- DELL'ANTONIO, VALENTINO (1982): *Dò 'l troi de la speranza*. Moena: GLM; Cassa Rurale.
- DELLAGO, LISL (1992): L teater de Urtijèi ti ultimi diesc ani. In: *CdG* 1992, 156–160.
- DELLANTONIO ALESSANDRA (1998): *La piccola stria*. Soraga: Eigenverlag.
- DELLANTONIO, ROBERTA (2008): *La descorida de Stevaàra*. Vich: ICLMdf; ULFa; Scuola de Fascia [Contaconties, 27].
- DELLANTONIO, ROBERTA; MALFER, GIULIO (2003): *Aa-gar, l ciaciador solitar. Acà 8 mile egn, apede i legbes de Colbricon*. Vich: ICLMdf [Contaconties, 23].
- DELTEDESCO, FRANCO (1983): *Lavori contadini a Fodom*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Quaderni, 19].
- DELTEDESCO, FRANCO (1985): *Livinallongo-Fodóm. Aspetti storico-geografici*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Quaderni, 24].
- DELTEDESCO, FRANCO (1993): *Jent da mont*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Varie, 36].
- DELTEDESCO, FRANCO (1995): *L'artigianato del legno e del ferro a Fodom*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Quaderni, 33] (2002 DVD).

- DELTEDESCO, FRANCO (1995): *L'artigianato della lana, della canapa e del cuoio a Fodom*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Quaderni, 34] (2003 DVD).
- DELTEDESCO, FRANCO (2006): *Storia, usi, costumi e tradizioni della gente ladina di Livinallongo del Col di Lana*. Mosnigo di Moriago: Comun da Fodom; ULFo.
- DELTEDESCO, FRANCO (2008): *Doi ciacole nte stua*. Mosnigo di Moriago: ULFo.
- DELUCA, VITO (2000): La ouisc del salvan dal zigolon. In: *MLad* 24, 251–388.
- DEMETZ ENGHEL; PERATHONER, GIUANNI (1913): *Pitla Štória bibia. Del Reverendissimō Vēscul Dr. Friedrich Justus Knecht. Data öra per gherdëina dai prøves Segnëur Ònghel pröfessör Dr. Dëmètz da Plazzola y Segnëur Giuanni B. Përathoner da Pertëut. Cun approbaziön del Reverendissimō Principè-Vēscul de Trënt y cun lizënza del Reverendissimō Autör*. Persenön: Tyrolia.
- DEMETZ TEDESCHI, ROSANNA (2009): Lecurdon nosc jubilar sn. Cristl Moroder, 60 ani preve. In: *CdG* 2009, 53–55.
- DEMETZ, ADOLF (2002): 35 ani. La lia dl teater de Sëlva fej festa. In: *CdG* 2002, 110–113.
- DEMETZ, EDUARD (1982): Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden. In: *Ladinia* 6, 49–94.
- DEMETZ, ELENA (2012): L tēmp dla vita. In: *Auturs ladins scri... Balsan: Cultura y Intendēnza ladina*, 21–33.
- DEMETZ, FEDELE (1897): *Storia de Sëlva*. Typoskript ILMdR.
- DEMETZ, GEORG (1994): Ladinische Schlamastik: Eine Zukunftsvision. In: *Sturzflüge* 40/41, 66.
- DEMETZ, GUIDO (1992): *Lēns*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DEMETZ, LOTTI; DEMETZ, ALFONS; DEMETZ, THOMAS; DEMETZ, LEO (1997): *L scultëur Tita Demetz*. Urtijëi: ULG.
- DEMETZ, STEFAN (Koord.) (1978): *Cianties per Gherdëina*. Urtijëi; S. Cristina; Sëlva: Chemuns.
- DEMETZ, STEFAN (Koord.) (1994): *Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG.
- DEMETZ, TITA (1984): *Sëlva zacan y sën. Teater te trëi chedri scrit n ucajian di 100 ani dla dlieja (1877–1977)*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DEMETZ, TITA (1986): *N di de gheneda. Teater te trëi chedri*. San Martin de Tor: ILMdR.
- DEMETZ, VINZENZ MARIA (1970): *La mosules de Cuca. Storia per i pitli de Vinzenz Maria Demetz da Fëur*. Urtijëi; Persenon: ULG; Weger.
- DEPARTIMËNT EDUCAZION Y CULTURA LADINA - INOVAZION Y CONSULENZA (1997): *Cherta di raions ladins*. Wien: Hölzl.
- DEPLAZES, GION (1987–1993): *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. 4 Bd. Cuir: Lia Rumantscha.
- DEPLAZES, GION (1991): *Die Rätoromanen: ihre Identität in der Literatur*. Disentis: Desertina.
- DERUNGS, URSICIN G.G. (1990): Entusiassem per sligaziuns magicas. In: *Litteratura* 13, 23–24.
- DIBONA BONÈLA, EMANUELA; MAJONI COLETO, ERNESTO (Hg.) (1988–1991): *Poesies de ra nòstres*. Bd. II-V. Anpezo: ULdA.
- DIBONA, DINO (2003): *Storie, personaggi e racconti leggendari delle Dolomiti*. Roma: Newton Compton.
- DIBONA, DINO (2007): *Onoràda*. Rasai di Seren del Grappa: Edizioni DBS.
- DIBONA, DINO (2010): *Guida insolita ai misteri, ai segreti, alle leggende e alle curiosità delle Dolomiti*. Roma: Newton Compton.

- DIBONA, DINO (2011): *Leggende e storie insolite delle Dolomiti*. Roma: Newton Compton.
- DIBONA, MARCO (Hg.) (1987): *Poesies de ra nòstres*. Bd. I. Anpezo: ULdA.
- DIBONA, MARCO (Hg.) (2004): *Štories. Šcrite par anpezan tolešte da ra pajines de La Usc di Ladins*. Anpezo: ULdA.
- DILF (1999): *Dizionario italiano-ladino fassano*. Vich/Vigo di Fassa: ICLMdF; SPELL.
- DONÈ, FRANCO (2007): Le Popace de Lasta. In: *Gana* 2, 42–43.
- DORFMANN, BARBARA (2003): Emil Petschnig: Die verheißene Zeit. Ein vergessenes Stück Ladinien. In: *MLad* 27, 101–226.
- DORICH [PELLEGRINI], ROJA DE (2009): *Davò l niol tourna l saren. Ve conte la mia storia*. Fodom: ULFo.
- DÖRRER, ANTON (1940): Ladinische Drucke. In: *Gutenberg-Jahrbuch* 15, 415–433.
- DORSCH, HELGA (1967a): Angelo Trebo und seine Dichtung. In: *Der Schlern* 41, 13–16.
- DORSCH, HELGA (1967b): *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende*. Dissertation Innsbruck.
- DORSCH, HELGA (1968): Angelo Trebo. In: TREBO, LOIS (Hg.): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri*. Pürsenù: Weger, 7–11.
- DORSCH, HELGA (1989): Siur Ciprian Pescosta (1815–1889). Zur 100. Wiederkehr seines Todestages. In: *Ladinia* 13, 107–141.
- DORSCH, HELGA (1994): Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial-Schützenlied 1848-Ladinische Gedichte. In: *Ladinia* 18, 207–252.
- DORSCH, HELGA (1998): Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: *Ladinia* 22, 261–324.
- DORSCH, HELGA (2000–01): Ein Hochzeitsgedicht von Antone Agreiter aus dem Jahre 1838. In: *Ladinia* 24–25, 145–155.
- DORSCH, HELGA (2011): Vom Musikleben in den ladinischen Tälern. In: MEIGHÖRNER, WOLFGANG (Hg.): *Ladinia. Ausstellung Tiroler Volkskunstmuseum Innsbruck*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen, 335–339.
- DORSCH-CRAFFONARA, HELGA (1974): Ladinisches Liedgut im Gadertal. In: *Der Schlern* 48, 301–322.
- DORSCH-CRAFFONARA, HELGA (1978): *La scassada busarada*. Ein abteiisches Gelegenheitsgedicht aus dem vergangenen Jahrhundert. In: *Ladinia* 2, 67–73.
- DORSCH-CRAFFONARA, HELGA (1982): Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen. In: *Ladinia* 6, 155–173.
- EICHER, LUCIO CLERE (2009): Letteratura ladina nelle Dolomiti del Veneto. In: *Ladini Oggi*, III. Borca di Cadore: ILD, 19–27.
- ELLECOSTA, LOIS (1970): Leteratura ladina dla Val Badia. In: *Sas dla Crusc* 1970, 28–39.
- ELLECOSTA, LOIS (1972): *Ćianties ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por còr moscedè*. San Linert; Pörsenù: ULVB [Fanes].
- ELLECOSTA, LOIS (1980): *La leteratōra ladina dla Val Badia*. In: *Raiëta. Liber da lí por la scora mesana*. Balsan: Intendēnza ladina, 82–94.
- ELLECOSTA, LOIS (2006a): *Endò a ċiasa*. Balsan: UML.
- ELLECOSTA, LOIS (2006b): *Die Mutschlechner von St. Vigil*. Bozen: Athesia.
- ELLECOSTA, LOIS (Hg.) (2007): *Cultura Ladina*. Balsan: Intendēnza por les scoles ladines.
- ELLECOSTA, LOIS (2012): *La ciacia de Mareo. Storia y cronica dai iagri*. Al Plan de Mareo: Grup de laür „Mareo laôta y encô“.

- ELWERT, W. THEODOR (1943; ²1972): *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter.
- ELWERT, W. THEODOR (1943–44): Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal. In: *Wörter und Sachen* 23/V, 38–52.
- ELWERT, W. THEODOR (1944): Volkskundliche Texte aus Unterfassa. In: *Volkstum und Kultur der Romanen* 16, 102.
- ELWERT, W. THEODOR (1958): Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa. In: *Vox Romanica* 16, 277–286.
- ERLACHER, SILVESTER (1952; ²1963): *Storia dai Ladins dla Val Badia*. Porsenù: Weger.
- ETTEL, BONAVENTURA (1910): P. Vinzenz Gasser O.S.B. In: *Forschungen und Mitteilungen zur Geschichte Tirols und Vorarlbergs* 7, 218–221.
- ETTMAYER, KARL (1920): *Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart*. Wien: Hölder [Akademie der Wissenschaften Wien, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 191. Bd., 4. Abhandlung; Mitteilungen des Phonogrammarchivs, 53].
- FABBRI, MARIO (1975): Do i tróes de sti ègn... A proposito di alcune poesie di Luciano de' Garber. In: *N/Spezialnummer*, Sommer 1975, 52–54.
- FAGGIN, GIORGIO (1971): La letteratura ladina del Friuli negli ultimi trent'anni. In: *La Panarie* 15, 33.
- FAGGIN, GIORGIO (1985): *Vocabolario della lingua friulana*. Udine: Del Bianco.
- FAGGIN, GIORGIO; ZIELONKA, MICHAEL (1975): *Friaulische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert. Eine Anthologie*. San Daniele: Grillo.
- FANTOM CREPAZ, MARIATERESA (2005): Voglia di cantare. *Estro de ciantar*. Pozza di Fassa: Circolo Anziani e Pensionati.
- FANTOM CREPAZ, MARIATERESA (2010): *Picole lum da Nadal*. Vich: ULFa (mit CD).
- FARINA, GUIDO (1942): Canzoni e Musiche. In: PODESTÀ, AGOSTINO (Hg.): *Alto Adige. Alcuni documenti del passato*. Bd. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche, 105–149.
- FAVÈ, FERNANDA (2012): *Don Massimiliano Mazzel. Na vita al servije del ladin*. Vich: ULFa.
- FELICETTI, LORENZO (1906): *Novelle trentine e Bozzetti alpini*. Cavalese: Tabarelli.
- FERDIGG, CHRISTIAN (2000): *vom tag & traum – gedichte*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 31].
- FERDIGG, CHRISTIAN (2003): *Cbë picia löm – Oraziuns*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FERDIGG, CHRISTIAN (2004): *Poesies por en ann*. San Linert: ULVB.
- FERDIGG, CHRISTIAN (2012): *Che meraviglia, la vita*. Reggio Calabria: Leonida.
- FERRARI, FRANCESCO (1992): *Cipriano Pescosta*. Bologna; Parma: Documentazione Scientifica Editrice.
- FINK, HANS (1988): *Dolomitensagen im Eisacktal*. Brixen: Weger [An der Etsch und im Gebirge, 43].
- FINSTERWALDER, KARL (1994): *Tiroler Familiennamenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Familien- und Hofnamen*. Innsbruck: Wagner.
- FLÖSS, ERNA (1995; 2002): *Le descendënt*. 2 Bd. San Martin de Tor: ILMdR.
- Flus de Munt* (1967; ²1978): *Liber da lì pur les scoles elementares dla Val Badia*. Porsenù: UML.
- FONTANA, JOSEF (1978): Der Enneberger Schulstreit. In: *Ladinia* 2, 75–88.
- FONTANA, JOSEF (1981): Die Ladinerfrage in der Zeit von 1918 bis 1948. In: *Ladinia* 5, 151–220.
- FORER, MARGARETH (2004): *Saltarina*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FORNI, MARCO (1993): *Nia y n pue' de plu – Nulla e poco più*. San Martin de Tor: ILMdR.

- FORNI, MARCO (1996): Nota su un antico testo gardenese di Mathias Ploner. In: *Opuscola, III, 3*. Roma: Università „La Sapienza“, 169–198 [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 25.3].
- FORNI, MARCO (1997): *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche. Quotidianità della vita, tradizioni e credenze popolari fra passato e presente*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FORNI, MARCO (2001): *La ortografia dl ladin de Gherdëina (cun i ponc dla ortografia che ie unic scemplifichei)*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FORNI, MARCO (2002): *Wörterbuch Deutsch – Grödner-Ladinisch. Vocabuler Tudësch – Ladin de Gherdëina*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FORNI, MARCO (2003): Aspetti della letteratura ladina dolomitica contemporanea. In: BELARDI 2003, 125–136.
- FORNI, MARCO (2005): *Ladinische Einblicke. Erzählte Vergangenheit, erlebte Gegenwart in den ladinischen Dolomitentälern*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FORNI, MARCO (2008): Walter Belardi (†2008) e i Ladini delle Dolomiti. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 269–270.
- FORNI, MARCO (2009): In ricordo di Walter Belardi (1923–2008). Gli studi di un linguista per i ladini e per la lingua ladina. In: *Ladinia* 33, 9–19.
- FORT, FRANCESCO (1990): *Proverbi friulani commentati*. Bologna: Mida.
- FRANCESCHI, CLELIA (1999): *Ra poezies de Clelia Franceschi*. Anpezo: ULdA.
- FRENA, GIUSEPPE (1920): *Mia Vita*. Manuskript [Archiv ILMdR – I-00067, A-1006/007].
- FRENADEMEZ, MARLIS (gad.); OBLETTER, AMALIA; PERATHONER, RITA; DAURÜ, NADIA (grd.) (1986): *I dôdesc frêdesc che fej la pëia / I dôdesc frêdesc che sauta a se pië*. San Martin de Tor: ILMdR.
- FRENES, ERWIN (2004): La poesia ladina va fora tl monn. In: *CL* 2004, 357–363.
- GABRIELLI, MICHELANGELO (1994): La vödla muta. Un'opera minore di J. B. Gänsbacher. In: *MLad* 18, 147–168.
- GABRIELLI, RICCARDO (1988): *Uciei da Fodom*. La Plie: ULFo.
- GABRIELLI, RICCARDO (1989): *Ouziei de ca*. Anpezo: ULdA.
- GABRIELLI, RICCARDO (1994): *Iërbe, flou e plante da Fodom*. La Plie: ULFo.
- GABRIELLI, RICCARDO (2005): *Fiori, Uccelli, Animali*. La Plie: ULFo.
- GALANTE, EMILO (2006): *Amer volesse*. Vich: ICLMdf (CD).
- GANGALE, GIUSEPPE (1980): Le vañère por marè. In: *Ladinia* 4, 139–182.
- GANZ, GIACOMIN (1980): Noše Crepe. Scrič da „Noša Jent“ 1967–1968. In: *NJ Spezialnummer*, 1/1980, 15–44.
- GARTNER, THEODOR (1879): *Die Gredner Mundart*. Linz.
- GARTNER, THEODOR (1879–80): Rez. zu ALTON 1879. In: *Romanische Studien* 4, 638–648.
- GARTNER, THEODOR (1880): Rez. zu DECLARA 1878. In: *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 1, 149–151.
- GARTNER, THEODOR (1883): *Raetoromanische Grammatik*. Heilbronn: Henninger.
- GARTNER, THEODOR (1910): *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*. Halle: Niemeyer.
- GARTNER, THEODOR (1913): *Das neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von J. Bifrun*. Dresden: Gesellschaft für romanische Literatur.
- GARTNER, THEODOR (1923): *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*. Halle: Niemeyer.
- GASPARI, FRANCESCA (1999–2006): *Bon Nadà Bon An. Pasc e amor par un Nadà beato*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.

- GASSER, TONE (1994): *Danter dljija y defora. Rimes*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE (2000): *Gramatica ladina por les scores*. Balsan: IPL.
- GASSER, TONE (2003a): *Dôes Novênes a onù y por l'interzesciun de sant Ujöp Freinademetz*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE (Hg.) (2003b): *25 agn. Capela de Sant Ojöp Freinademetz sô Frëina a San Martin de Tor*. San Martin de Tor: Comitê dla Capela de Frëina.
- GASSER, TONE (2004): *La dljija de Sant Antone da Picolin*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE (2006): *Tarina Tarocia. Iaco che va a fa le lou. La storia di „Corfs de Plaies“*. San Linert: ULVB (2009 als CD erschienen).
- GASSER, TONE (2007): *Oraziuns por les families*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2004): *Lezionar. Letôres, oraziuns, salms y antifones dles domënies y di gragn santus ann A*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2005): *Lezionar. Letôres, oraziuns, salms y antifones dles domënies y di gragn santus ann B*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2007a): *Lezionar. Letôres, oraziuns, salms y antifones dles domënies y di gragn santus ann C*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2007b): *Lezionar por les mësses di Santus defora dl cërtil dl ann y de recort de Saní*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2007c): *Oraziuns tutes fora dal „Sussidio pastorale per il tema diocesano 2006–2008“*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2007d): *La zelebraziun dl'Eucaristia*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO (2010): *Zelebrazziun dla Parora de Di por domënies y festes*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; PLONER, IACO; CHIZZALI, IARONE (2003): *Saltier. I salms sciöche ai vëgn adorà tla liturgia*. San Linert: ULVB.
- GASSER, TONE; VIDESOTT, ELSA (2011): *365 dič/proverbs por ladin*. San Linert: ULVB.
- GATTERER; BEATE (2005): Das Ladinische literaturfähig gemacht. Laudatio von Dr. Heidi Siller-Runggaldier und Dankesworte der Autorin (Rut Bernardi) für die Verleihung des „Förderpreis W. v. d. Vogelweide. In: *Der Schlern* 79, 60–66.
- GELMI, JOSEF (2001): *Geschichte der Kirche in Tirol – Nord-, Ost- und Südtirol*. Innsbruck; Wien; Bozen: Tyrolia.
- GELMI, JOSEF (2003): *Sant Ujöp Freinademetz SVD (1852–1908). N ejëmpl por l'monn*. Porsenù: Weger.
- GHEDINA, TIZIANA (2005): *Animali, campi, lavori. Besties, cianpe, laore*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- GHETTA, FRUMENZIO (1985): Annotazioni sulle fonti di Ugo de Rossi. In: *MLad* 9/3–4, 81–83.
- GHETTA, FRUMENZIO (1987a): *Mizàcole de steile. Rimes fashanes*. Vich: ULFa.
- GHETTA, FRUMENZIO (1987b): Le valli ladine dolomitiche e la colonizzazione tardomedievale delle Alpi. In: *MLad* 11/3–4, 215–260.
- GHETTA, FRUMENZIO (1994): *La lejia de Sent'Uliana*. Balsan: Pluristamp.
- GHETTA, FRUMENZIO (1997): Inventario dei beni mobili fatto alla morte del notaio Gio. Battista Costazza. In: *MLad* 21, 361–370.
- GHETTA, FRUMENZIO (2000): „El Dragonzel“. In: *MLad* 24, 151–157.
- GHETTA, FRUMENZIO (s.a.): *Manuskriptunterlagen*. Archivmaterial ICLMdf.

- GHETTA, FRUMENZIO; CHIOCCHETTI, FABIO (1986): Versioni ladine della Parabola del „figliol prodigo“. Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841. In: *MLad* 10, 227–263 [Fs. Heilmann, Luigi].
- GHETTA, FRUMENZIO; PLANGG, GUNTRAM A. (1987): Un proclama ladino del 1631 e testi vicini. In: *MLad* 11/3–4, 281–293.
- GHETTA, FRUMENZIO; PLANGG, GUNTRAM A. (1992): Ladino Fassano in alcuni documenti del XVI secolo. In: *MLad* 16/3–4, 245–254.
- GIACOMEL, PAOLO (Hg.) (2010): *Diario di Guerra 1915– 1918 di Paolino Zardini*. Cortina d'Anpezo: ULdA.
- GIGER, FELIX (1990a): Editorial. In: *Litteratura* 13, 9–10.
- GIGER, FELIX (1990b): Rumantsch grischun sco lingua litterara. In: *Litteratura* 13, 16–20.
- GIÚTTARI, TEODORO; GRANDE, LUIGI (1973): *Cento e passa poeti dialettali. Antologia critica*. Milano: Todariana Editrice.
- GLM (1996): *Pinza Pinzona*. Moena: I Marascogn; GLM.
- GOEBL, HANS (1987): Drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen (J. V. Häufner 1846, H. Kiepert 1848 und C. Freiherr von Czoernig 1856). In: *Ladinia* 11, 113–146.
- GOEBL, HANS (1995): *Karl von Ettmayer: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien. Neu herausgegeben, mit einem vorwärts und einem rückwärts alphabetischen Register der Etyma, einer kurzen geotypologischen Studie zu den neueröffentlichten Materialien, einer Biographie und einer Bibliographie sowie einer Würdigung des wissenschaftlichen Oeuvres Karl von Ettmeyers*. San Martin de Tor: ILMdR.
- GOLLER, SILVIA (1993): *L pitl ie son ie*. Urtijëi: ULG.
- GOTI, FABIO DEL (1979): Ntorn via la „Questione de Faša“ ai primes del ‘900. In: *MLad* 3/1–2, 131–154.
- GÖTTNER-ABENDROTH, HEIDE (1991): *Das Matriarchat II, 1*. Stuttgart; Berlin; Köln: Kohlhammer.
- GRAFFONARA, TERESA; MOLING, TERESA (1995): *Liber da stories*. San Linert: UML.
- GRANICHSTAEDTEN-CZERVA, RUDOLF (1962): Die bayrischen Landrichter in Tirol 1806–1814. In: DREISS, MANFRED (Hg.): *Österreichisches Familienarchiv, Bd. II*. Insingen: Degener.
- GRANRUAZ, SEPL (Hg.) (1992): *SYN, Ćiantun y perium deboriada*. Badia: Decanat de Mareo.
- GRI, GIAN PAOLO (1998): L'arte di ben confinare. Intorno ai testi narrativi delle Alpi Orientali. In: *MLad* 22, 427–446.
- GRIMM, JAKOB; GRIMM, WILHELM (1816–1818): *Deutsche Sagen*. Berlin: Nicolai.
- GRIMM, JAKOB; GRIMM, WILHELM (1857): *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dietrich.
- GRISI, GIANFRANCO (2009): *L lech, l bosch, l'ercabuan*. Vich: ICLMDF (Buch und CD).
- GRONES, BRUNA (1981): *I crâp sclauris*. La Plië: ULFo.
- GROSS, LUCIA; CIGOLLA, MONICA (Koord.) (1999a): *Conties. Concors de letratura per scolées e per gregn*. Vich: ULFa; La Cort.
- GROSS, LUCIA; CIGOLLA, MONICA (Koord.) (1999b): *Conties da Nadèl*. Vich: ULFa.
- GROSSRUBATSCHER, BENEDETTA (1994–95): *Querschnitt der ladinischen Sagen*. Tesi di laurea Venezia.
- GRUBER, TERESA; MINACH, FERRUCCIO [1949]: *Mi fibla*. Ministero dla publica Istruzion. [Brixen]: Weger.

- GRUBER, TERESA; MINACH, FERRUCCIO (1952; ²1972): *La Rusneda de Gherdëina*. Urtijëi: ULG.
- GRUBER, TERESA; PIZZININI, FRANZ [1949]: *Mia fibla*. Ministero dla publica Istruziun. Brixen: Weger.
- GRUBER, TRESL (s.a. [ca. 1950]): *N pensier al di*. Bulsan: Presel.
- GRUBER, TRESL (1951a): *Ciofes ladins. Liber da liejer per la segunda y terza class*. Brixen: Weger.
- GRUBER, TRESL (1951b): *Ciüfladins. Liber da li pur la segunda y terza class*. Brixen: Weger.
- GRUBER, TRESL (1951c): *Die ladinische Schulschreibweise*. Persenon: Weger.
- GRUBER, TRESL (1957): *La dlēja da Sàcun – La chiesa di San Giacomo – Die Kirche von St. Jakob*. Urtijëi: ULG.
- GRÜMMER, GERHARD (1985): *Spielformen der Poesie*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- GRÜNING, HANS-GEORG (2011): Nachwort. In: BERNARDI 2011a, 295–302.
- HALLER, JOSEF THEODOR (1831): Das k. k. Landgericht Enneberg in Tirol. Ein historisch-statistisch-topographischer Abriß. In: *Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg* 6, 1–88.
- HALLER, JOSEF THEODOR (1832): Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden. In: *Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg* 7, 93–165.
- HEILMANN GRANDI, MARCELLA (1977): Scrittori fassani contemporanei: Valentino Dell'Antonio. In: *MLad* 1, 111–119.
- HEILMANN GRANDI, MARCELLA (1978): Passato e presente nell'espressione musicale fassana. In: *MLad* 2/2–4, 81–85.
- HEILMANN GRANDI, MARCELLA (1983): „Far, l'é ja valch“. A proposito di *Raish desmenteada* di Luciano Jellici del Garber In: *MLad* 7/1–2, 119–125.
- HEILMANN GRANDI, MARCELLA (2003): *Moena nel cuore*. Moena; Vich: GLM; ICLMdf.
- HEILMANN, LUIGI (1955): *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa*. Saggio fonetico e fonemático. Bologna: Zanichelli.
- HEILMANN, LUIGI (1958): Testi dialettali moenesi in trascrizione fonetica. In: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia di Bologna* 3, 53–80.
- HEILMANN, LUIGI (Hg.) (1977): *Lentità ladina dolomitica. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa 10–12 settembre 1976)*. Vich: ICLMdf.
- HEILMANN, LUIGI (1978): Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel I. In: *MLad* 2/1, 77–85.
- HEILMANN, LUIGI (1979): Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel II. In: *MLad* 3/1–2, 113–131.
- HERDER, JOHANN GOTTFRIED (1975): *Von der Urpoesie der Völker*. Stuttgart: Reclam.
- HEUMANN, KONRAD (1998): Hugo von Hofmannsthal und Ladinien. Zur Entstehung des Romanfragments „Andreas“. In: *Ladinia* 22, 325–340.
- HEYL, JOHANN ADOLF (1897): *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol*. Brixen: Kath.-polit. Pressverein.
- HÖGLINGER, ELISABETH (1979): Begegnung mit Max Tosi. In: *der fabrende skolast* 24/2–3, 23.
- HOLZ, GEORG (1897): *Laurin und der kleine Rosengarten. Textstufe A*. Halle: Niemeyer.
- HÖRMANN, LUDWIG VON (1870): Beiträge aus Wälschtiroi mit einem Anhang wälschtiroischer Sprichwörter und Volkslieder. In: *Zeitschrift des Ferdinandeums* 15, 209–244.
- HORMAYR, JOSEF FREIHERR VON (1806–08): *Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol*. Tübingen: Cotta.
- INNERHOFER, JOSEF (1982): *Die Kirche in Südtirol. Gestern und Heute*. Bozen: Athesia.

- INSAM KOSTNER, MILIA (2004): *Sn. Andrea Desalla*. Urtijëi: ULG.
- INSAM, GUIDO (1981): *Je son leprò*. Urtijëi: ULG.
- INSAM, GUIDO (1988): Jan de Solasta. In: BELARDI 1988, 236–244.
- IORI, GIOVANNI GIACOMO (1971): Doi paroles su la conties fascènes. In: *La Vèis* 1, 1/1971, 13–14.
- IORI, GIOVANNI GIACOMO (2004): Patofies da chi egn. In: *MLad* 28, 195–238.
- IORI, VIGILIO (1980): Pasolini, Friül, Furlan. In: *MLad* 4/1–2, 161–174.
- IORI, VIGILIO (2002): Lisola globalizzata: ricerca letteraria nella realtà ladina dolomitica. In: *Tras* 9, 102–109.
- IRSARA, VERONICA (2000–01): *Il regno di Fanes: territorio e leggende*. Tesi di laurea Milano.
- ISTITUT CULTURAL LADIN (2008): *Do l troy de la conties. Sul sentiero delle leggende*. Vich: ICLMdf.
- JAUSLIN, CHRISTIAN (1987): *Theater der Rätoromanen*. Willisau: Theaterkultur.
- JELICI, CARLO DEL GARBER (1986): Sti egn a Moena. In: *NJ Spezialnummer*, Herbst 1986, 5–32.
- JELICI, LUCIANO DEL GARBER (1981): *raish desmenteadà*. Buzàn: Arcoboan Film [osh ladine] (Neudruck 2007, Moena: GLM).
- JELICI, LUCIANO DEL GARBER (1987): Dò „raish desmenteadà“. De l'om e de la tera. In: *MLad* 11/3–4, 357–363.
- JOLLES, ANDRÉ (1930; ⁶1982): *Einfache Formen*. Halle: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- KASTLUNGER, TONE (2006): *Zero*. Al Plan: Eigenverlag.
- KATTENBUSCH, DIETER (1986): Hugo von Rossis Ladinisches Wörterbuch. In: *MLad* 10, 281–293 [Fs. Heilmann, Luigi].
- KATTENBUSCH, DIETER (Hg.) (1987): *Robert von Planta. Aufsätze*. Laax: Fundaziun Retoromana.
- KATTENBUSCH, DIETER (1991): Franz Moroder (1847–1920) – Ein Ladiner ohne Furcht und Tadel. In: *Ladinia* 15, 65–74.
- KATTENBUSCH, DIETER (1992): Der Ladinerverein in Innsbruck (1905/1912 bis 1915). In: *Ladinia* 16, 91–96.
- KATTENBUSCH, DIETER (1994): *Die Verschriftung des Sellaadinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einbeitsgraphie*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KAYSER, WOLFGANG (¹³1968): *Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft*. Bern; München: Francke.
- KEMP, FRIEDHELM (2002): *Das europäische Sonett*. Göttingen: Wallstein.
- KINDL, ULRIKE (1983): *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Bd.1: *Einzeisagen*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KINDL, ULRIKE (1985a): „Die verjagte Vivana“. Testo o testimonianza? In: *MLad* 9/3–4, 109–127.
- KINDL, ULRIKE (1985b): Fonti, criteri e risultati della raccolta folcloristica di Hugo de Rossi. In: *MLad* 9/3–4, 9–22.
- KINDL, ULRIKE (Hg.) (1985c): *Le leggende Fassane di Hugo de Rossi. Atti del convegno di studi (Vigo di Fassa, 20–21 aprile 1985)*. Vich: ICLMdf [= *MLad* 9/3–4].
- KINDL, ULRIKE (1992a): *L saut de Giöchele te la libertà* di Hugo de Rossi: Strana „contia“ senza modelli? In: *MLad* 16/3–4, 297–305.
- KINDL, ULRIKE (1992b): *Märchen aus den Dolomiten*. München: Diederichs.
- KINDL, ULRIKE (1993): *Le Dolomiti nella leggenda*. Bozen: Frasnelli.

- KINDL, ULRIKE (1997): *Kritische Lektüre der Dolomiten sagen von Karl Felix Wolff*. Bd. 2: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KINDL, ULRIKE (1998): Le rose contese. Il motivo del „Rosengarten“ tra letteratura tedesco-medioevale e tradizione orale ladina. In: *MLad* 22, 335–357.
- KINDL, ULRIKE (1999): Un vocabolario ladino-tedesco: quale tedesco? In: *MLad* 23, 131–148.
- KINDL, ULRIKE (2006): Welt gestalten. In: MUSEUM LADIN „ČIASTEL DE TOR“ (Hg.): *Aquanitis. Ausstellungskatalog*. San Martin de Tor: Museum Ladin „Čiastel de Tor“, 6–27.
- KINDL, ULRIKE (2008): *Sirena bifida. Bilderwelten als Denkräume*. Innsbruck; Wien; Bozen: Studienverlag.
- KINDL, ULRIKE (2011): Sagenlandschaft Ladinien. In: MEIGHÖRNER, WOLFGANG (Hg.): *Ladinia. Ausstellung Tiroler Volkskunstmuseum Innsbruck*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen, 316–329.
- KINDL, ULRIKE (2012): Raccontare le origini. In: DAL FALCO, NICOLA (2012): *Miti ladini delle Dolomiti*. Roma; San Martin de Tor: Palombi; ILMdR, 199–258.
- KNELLWOLF, ULRICH (1994): *Tod in Sils Maria. 13 üble Geschichten*. Zürich: Arche.
- KOSTNER, BARBARA (2001): La raccolta Gartner: musiche e canti popolari delle valli ladine (1904–1914). Documenti da Livinallongo. In: *MLad* 25, 75–127.
- KOSTNER, BARBARA; VINATI, PAOLO (2004): *Olach'al rondenësc*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KOSTNER, ELISABETH (2012): Resté nsci per for. In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Cultura y Intendënza ladina, 83–97.
- KOSTNER, EMERICH; MORODER, CRISTL (Hg.) (1955): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG.
- KOSTNER, EMERICH (1976): *Sniëur Batista da Sotanives*. In: *CdG* 1976, 32–33.
- KOSTNER, JOSEF (2007): *Cun lizënza*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KOSTNER, JOSEF (2009): *Zacan cuntovi*. San Martin de Tor: ILMdR.
- KOSTNER, SIMON (2012): Al basta dauri i edli. In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Cultura y Intendënza ladina, 99–109.
- KOSTNER, ULRIKE (1995): *Storia dl Saudé. N teater cuntá, suná y balá*. Bulsan: Südtiroler Kulturinstitut.
- KRAMER, JOHANNES (1974): Christian Schneller (1831–1908) und das Dolomitenladinische. In: *Der Schlern* 48, 639–643.
- KRAMER, JOHANNES (1976a): Das älteste ladinische Wörterbuch: Der „Catalogus“ des Bartolomei. Neu geordnet, herausgegeben und kommentiert. In: *Veröffentlichungen des Landesmuseum Ferdinandeum* 56, 65–115.
- KRAMER, JOHANNES (1976b): Das Dolomitenladinische des 18. Jahrhunderts nach dem „Catalogus“ des Bartolomei (1763). In: ELWERT, W. THEODOR (Hg.): *Rätoromanisches Colloquium (Mainz, 1974)*. Innsbruck: Institut für Romanistik, 147–174 [Romanica Ænipontana, 10].
- KRAMER, JOHANNES (1978): *Studien zum Ampezzanischen*. Innsbruck: Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 11].
- KRAMER, JOHANNES (1983): Ludwig Steubs alpenromanische Studien. In: BENINCÀ, PAOLA et al. (Hgg.): *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*. Pisa: Pacini, 279–291.
- KRAMER, JOHANNES (1988–98): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. 8 Bd. Hamburg: Buske.
- KRAMER, JOHANNES (2009): Boehmer, Eduard. In: STAMMERJOHANN, HARRO (Hg.): *Lexicon grammaticorum. A bio-bibliographical companion to the history of linguistics*. Tübingen: Niemeyer, 174.

- KRISTANELL, ROLAND (1990): Der Dichter Franz Josef Noflaner. In: *Sturzflüge* 31, 4–10.
- KUEN, HEINRICH (1979): Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein. In: *Ladinia* 3, 101–124.
- KULTURVEREIN PRO VITA ALPINA (2009): *Tiroler Land wie bist du ...?* Mötzt: Bona Editio.
- LANSEL, PEIDER (1950): *Musa Rumantscha. Antologia poetica moderna*. Cuira: Lia Rumantscha.
- LANSEL, PEIDER (1966): *Ouvras da Peider Linsel. Tom 1*. Samedan: Uniun dals Grischs; Lia Rumantscha.
- LARDSCHNEIDER, ARCANGIUL (1909): *Versuch einer Syntax des Grödnerischen*. Dissertation Wien.
- LARDSCHNEIDER, ARCANGIUL (1919): Ladinien: Sprache und Literatur. In: GRABMAYR, KARL VON (Hg.): *Süd-Tirol. Land und Leute vom Brenner bis zur Salurner Klause*. Berlin: Ullstein, 151–154.
- LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, ARCANGELUS (1933): *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften, 23].
- LARDSCHNEIDER, MARGARETH (1985): Leteratura grijona. In: *Lingaz y Cultura* 3, 50–73.
- LEY, KLAUS (1997): Wilhelm Th. Elwert. In: *Italienisch* 19, 166–168.
- LEZUO DANDER, MARIA PIERINA DE JÂN (1996): *Fodom: armonia de na val*. Cortina: ULFo.
- LEZUO DANDER, MARIA PIERINA DE JÂN (2003): *Usànze de noze da n zacan. Usi e costumi di nozze di una volta*. Cortina: ULFo.
- LEZUO, AGNES; LEZUO, CARLA (2010): *Rimes por ocajiuns desvalies*. San Linert: UML.
- LEZUO, IVAN (2006): *Una comunità alpina nell'Ottocento. Sanità, stato sociale, istruzione pubblica nella valle ladino-tirolese di Livinallongo e Colle S. Lucia*. Sommacampagna: Cierre.
- LEZUO, LEJIO; PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (1990): *Janmatì sènza dačiasa. Romànn*. Calliano: Manfrini.
- LEZUO, LUIGIA (1985): *T es bël o Kol dañòra*. Belüm: Ladins de la Dolomites a Bonora, ULCo.
- LIA RUMANTSCHA (Hg.) (1993): *Pledari grond: tudestg-rumantsch / deutsch-romanisch. Stampa da la banca da datas linguistics elavurada dal Post da Rumantsch Grischun da la Lia Rumantscha sut la direzziun da Georges Darms*. Cuira: Lia Rumantscha.
- LICHTENEGGER, LISELOTTE (1970): *Südtirol und die Dolomiten*. Köln: Kaiser.
- LIVER, RICARDA (1969): Zur Einsiedler Interlinearversion. In: *Vox Romanica* 28, 209–236.
- LIVER, RICARDA (2002): Anmerkungen zur Würzburger Federprobe. In: *Vox Romanica* 61, 178–180.
- LIVER, RICARDA (2010): *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen: Narr.
- LONGHI DELLANTONIO, LETIZIA (2005): *Moena - Ohio. Recorc de l'àmeda Letizia*. Moena: GLM.
- LORENZ DETOMAS, MARIA DE VIAN (1995): *Na geija e n pugn de ciase*. Vich: ULFa; ICLMdf.
- LORENZI STEFANO (2002): *Chera curioša de Lotje*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- LORENZI STEFANO (2003): *Lotje conpise i anes*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- LORENZI STEFANO (2005): *Chera furba de Lotje*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- LORENZI STEFANO (2006): *Lotje e ra prinzipesa de ra štries*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- LORENZI, STEFANO; VALENTIN DARIA (2009): *Sciatul de anpezan. Corso di lingua ladina ampezzana in 10 lezioni*. Col: ICLCdJ.
- LUNELLI, FRANCESCO (1841): vgl. GHETTA/CHIOCCHETTI 1986; RAFFAELLI 1986.

- LÜTHI, MAX (⁶1978): *Das europäische Volksmärchen*. Bern: Francke.
- MACCHIARELLA, IGNAZIO (1996): Trascrizioni musicali. In: CHIOCCHETTI 1996, 299–627.
- MAHLKNECHT, LUIS (1998): Teater Urtijëi. Cënt teatri te carant'ani. In: *CdG* 1998, 75–77.
- MAIONI, LILIANA (2009): *Ra poesies de Liliana „dei Bote“ Maioni Pradetto*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- MAIR, WALTER (1983): Hundert Jahre „Rätoromanische Grammatik“. Eine wissenschaftsgeschichtliche Studie zu Theodor Gartner. In: *Ladinia* 7, 99–122.
- MAJONI COLETO, JINO (2001): *Jino a recordo*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- MAJONI, ANGELO (1929): *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle*. Forlì: Valbonesi (Neudruck 1981, Cortina: Cooperativa di Consumo).
- MAJONI, ERNESTO (1989a): *Ra Croš del Griš, Nafré de storia e Canjelo Magro*. In: *Usc* 15.11.1989, 26–27.
- MAJONI, ERNESTO (1989b): *Parlà politico 'l é iusto, parlà iusto 'l é politico*. Cortina d'Ampezzo: Cooperativa di Consumo.
- MAJONI, ERNESTO (1993): *Da ra rašpa a ra šcora ... Per i 60 anni di fondazione della Scuola Sci Cortina*. Cortina d'Ampezzo: Print House.
- MAJONI, ERNESTO (1996): *Doi ome e 'l diou. Un fato che no m'è capità – Due uomini e il diavolo. Storia di un sogno che non s'avverò*. Cortina: Tipografia Ghedina.
- MAJONI, ERNESTO (2000): *Su par ra Pénes de Naeròu. Storia, alpinismo, oronomastica delle Cinque Torri d'Averau con varie curiosità*. San Vito di Cadore: Grafica Sanvitese.
- MAJONI, ERNESTO (2003): *Bestiario d'Àiàl*. Cortina d'Ampezzo: Print House.
- MAJONI, ERNESTO (2004): *De ci sòsto, pizo? Genesi, storia e significato di oltre 3400 soprannomi di famiglie ampezzane*. Cortina d'Ampezzo: Print House.
- MAJONI, ERNESTO (2005): *Cemodo che Tone da Val de Sora e Tita da Val de Sote i é ruade in Paradis*. In: *Ladin!* 10, 47–50.
- MAJONI, ERNESTO (2007): *Ra tore che r'à vorù morì. Storia de na croda – La torre che volle morire. Storia di una montagna – Der Turm, der sterben wollte. Die Geschichte eines Berges*. Cortina: Tipografia Ghedina.
- MAJONI, ERNESTO (2008a): *Il vocabolario ampezzano di Angelo Majoni compie ottant'anni*. In: *Ladin!* 5/1, 25–28.
- MAJONI, ERNESTO (2008b): *Ra storia de un buratin de len. Pinocchio par anpezan*. Cortina d'Ampezzo: Print House.
- MAJONI, ERNESTO (2009): *Dolomites*. Pieve di Cadore: Tipografia Tiziano.
- MAJONI, ERNESTO (2011): *Ra steles del mè ziel. Poesies par anpezan 1985–1992 de Ernesto Majoni Coleto*. Cortina: Ghedina.
- MAJONI, ERNESTO; DEL FABBRO, ISIDE (2012): *Oujores*. Cortina: Ghedina.
- MALEI, NÉLE DA [GIRARDI, AGOSTINO] (1987): *Madalena*. Cortina: ULdA.
- MANESCHG, EMMA (1998): *Gejú vi cun mè*. Balsan: Pluristamp; Consëi Decanal; Uniun dles ères catoliches dla Val Badia.
- MARASCOGN (2008): *L poet e la vivena*. Vich: ULFa (CD).
- MARGONI, ALESSANDRO (2010): *L'identità ladina tra questione nazionale e Schutzvereine*. In: *Geschichte und Region / Storia e regione* 19/2, 53–81.
- MARGONI, ALESSANDRO (2013): *L'identità ladina tra 'questione nazionale' e 'Schutzvereine' nel Tirolo Asburgico (1890–1914)*. Dissertation Innsbruck (in Vorbereitung).

- MARTINI, CANDIDO (1975): *Fodomi no basta mori*. Rozzano: Cooperativa libreria universitaria del Politecnico.
- MARTINI, GIUSEPPE SERGIO (1950): Vocabolario badiotto-italiano. Con collaborazione di Alessio Baldissera, Franz Pizzinini e Franz Vittur. Firenze: Barbera [Collana di vocabolari dialettali dell'Istituto di Glottologia dell'Università degli Studi di Firenze, 1].
- MARTINI, GIUSEPPE SERGIO (1953): *Vocabolario gardenese-italiano*. Firenze: Sansoni [Collezioni di vocabolarietti dialettali, 1].
- MASAREI, SERGIO (1977 / ²2007): *Chic... chirichiii... ...l plu bel son miiii... Chic... chirichiii... ...l pi bel son miiii... Chic... chirichiii chic... chiricò ...el pi bel son ió*. La Plie: ULFo.
- MASAREI, SERGIO (1978): *Doi ore n sânta pès*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MASAREI, SERGIO (1980): *Madalâna*. La Plie da Fodom: ULFo.
- MASAREI, SERGIO (1998): *100 paròle ncrojade. tosât da nnier. 100 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–50*. Cortina: ULFo.
- MASAREI, SERGIO (1999): *El nanin*. Cortina: ULFo.
- MASAREI, SERGIO (2003): *Rime Sauride*. Ortije: UGLD.
- MASAREI, SERGIO (2005a): *Dizionario Fodom-Talián-Todësch – Dizionario Ladino Fodom-Italiano-Tedesco – Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch*. Colle Santa Lucia: ICLCdj; SPELL.
- MASAREI, SERGIO (2005b): *Tosat da nnier. Seconda pèrt. 240 ricòrdi a ciaval dei agn 1940–60*. Cortina: Print House.
- MASINI, BEATRICE (2006): *Chi èl che à tema del varvarel?* Vich: ULFa, ICLMdf [L Dragonzel, 3]
- MATURAKLASSE DER HANDELSSCHULE (1989–90): *Das Theater in Gröden*. Typoskript St. Ulrich.
- MAURER, MARIA LUISE (1987a): *Der Krautwalsche. Roman*. Calliano: Manfrini.
- MAURER, MARIA LUISE (1987b): *Dolasila. Cunties y rimes te set idioms ladins*. Calliano: Manfrini.
- MAURER, MARIA LUISE (1990): *Dolomites (Deutsch – Italiano – Ladin)*. Calliano: Manfrini.
- MAZZEL, MASSIMILIANO (1965; ²1970; ³2000): *Sposc e maridoc. Antichi usi nuziali della Valle di Fassa*. Vich: ULFa.
- MAZZEL, MASSIMILIANO (1972): *Aisudâ fasëñâ*. Lizzana; Rovereto: Bolognani.
- MAZZEL, MASSIMILIANO (1976; ⁵1995): *Dizionario ladino-fassano (cazët)-italiano, con indice italiano-ladino*. Vigo di Fassa: ICLMdf.
- MAZZEL, MASSIMILIANO; SORARUF, LEO; DELL'ANTONIO, GIUSEPPE (1968/69): *Liber de paròles ladin fašan-talian (cazet-brach-moenat) – Dizionario ladino fassano-italiano con le varianti in brach-cazet-moenese ad uso degli insegnanti ed alunni delle scuole medie ed elementari della Valle di Fassa e Moena. Edizione provvisoria*. Canazei: ULFa e Moena.
- MENAPACE, KLAUS (1992): *Gedichte*. Beilage der Sturzflüge, Nr. 36.
- MENARDI ILLING, AMELIA (1990): *I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati*. Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti.
- Mendrânze n poejia* (2006; 2007; 2008; 2009; 2010; 2011–2012). Concorso Nazionale di Poesia. Comune di Livinallongo del Col di Lana.
- MENEGUS TAMBURINI, VINCENZO (1973): *Dizionario del dialetto di Cortina d'Ampezzo*. Vicenza: Neri Pozza.
- MESSNER, BRIGITTE (Hg.) (2005): „stadtstiche-dorfskizzen“. *Anthologie*. Innsbruck: Skarabäus.
- MICHIELLI HIRSCHSTEIN, TESELE (2010): *Poesies e canzôs*. Cortina: ULdA.

- MICHELLE HIRSCHSTEIN, TËSELE; MENARDI, RITA; MAJONI, ERNESTO (1993): *Simonùco e ra bèsties*. Cortina: ULdA.
- MIRIBUNG, ANGELO (1977): *Ladinische Lyrik des Gadertals (Südtirol)*. Hausarbeit aus Italienisch, Salzburg.
- MISCHÌ, GIOVANNI (2000): *Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch – Vocabolar Todösch-Ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MISCHÌ, GIOVANNI (2004): Liturgie und Muttersprache. Das Ladinische in der Kirche. In: *Ladinia* 28, 65–79.
- MISCHÌ, GIOVANNI; CLARA, MARIO (2002): *La roda dl tëmp*. San Linert: ULVB.
- MITTERRUTZNER, JOHANNES CHRYSOSTOMUS (1856): Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. In: 6. *Programm des k. k. Gymnasiums zu Brixen*.
- MITTERRUTZNER, JOHANNES CHRYSOSTOMUS (1903): *Aus dem Schatze der Erinnerungen eines glücklichen Menschen. Eine Autobiographie des Herrn Dr. Johannes Chrysostomus Mitterrutzner veröffentlicht und ergänzt von Eduard Jochum*. Brixen: Wegner.
- MÖCKER, HERMANN (1985): Ladinische Denk- und Sprachzeugnisse aus dem Jahre 1915. In: *Ladinia* 9, 81–100.
- MOLING, MICHAEL (2004): *Tl rëgn dles stories*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MOLING, MICHAEL (2008): *La liënda dl san sboacium*. San Martin de Tor: ULVB.
- MORLANG, ANGEL (1952): Fanes da zacan. In: *CdG* 1952, 105–121.
- MORLANG, ANGEL (1978): *Fanes da zacan*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORLANG, ANGEL (1988): *Sonn de çampanes*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORLANG, ANGEL (1992): *Vijins*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORLANG, HANS (1948): *I Wilderi!* San Martin de Tor: ILMdR [Teatri I – 05936].
- MORODER DE LENËRT, ADELE (1990): *Stories*. Urtijëi: ULG.
- MORODER-DOSS, GOTTFRIED (2002): *Wörterbuch Deutsch-Grödnerisch*. Bd. 1: *Aal-bincken* (1953), Bd. 2: *Hinblick-Zypressen* (1955–71). Handschriftlich reproduzierte Quartbände. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORODER RUNGGALDIER, INGRID; TOMELLERI, BARBARA; MORODER, ROBERT (Hg.) (1998): *Leo Crepaz da Maidl*. Urtijëi: Museum de Gherdëina.
- MORODER, ALEX (2006): *L fanatism fej uni vierces*. Urtijëi: La USC di Ladins.
- MORODER, CRISTL (1947): Traduzion dal tudësch tl Gherdëina de chël che à scrit ‘1 seniëur ugrister Moz Ploner dla costruzion dla dljeja de S. Durich a Urtijëi I. In: *CdG* 1947, 32–43.
- MORODER, CRISTL (1950a): Traduzion dal tudësch tl Gherdëina de chël che à scrit ‘1 seniëur ugrister Moz Ploner dla costruzion dla dljeja de S. Durich a Urtijëi II. In: *CdG* 1950, 56–60.
- MORODER, CRISTL (1950b): Seniëur Ugrister Moz Ploner. In: *CdG* 1950, 61–62.
- MORODER, CRISTL (1989): Prof. Max Tosi. 1.3.1914–11.11.1988. In: *CdG* 1989, 58–60.
- MORODER, CRISTL (1994): *Sacramënc; Benedescions*. Bulsan: Decanat de Gherdëina.
- MORODER, CRISTL (1996): *Messàl; Leziunères*. (4 Bd.). Bulsan: Decanat de Gherdëina.
- MORODER, CRISTL (1998): *Bibia di sandis via per l’ann*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORODER, CRISTL (2005): *Bibia. Nuef Testamënt*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORODER, EDGAR (1978): Franz Moroder zu Lenert (1847–1920). Handelsmann, Altbürgermeister, Heimatkundler. In: *Ladinia* 2, 127–136.
- MORODER, EDGAR (Hg.) (1980): *Die Moroder. Ein altladinisches Geschlecht aus Gröden-Dolomiten*. Urtijëi: Komitee für die Drucklegung des Moroder-Stammbuches.

- MORODER, EDUARD DE MUREDA [vor 1990]: *La sajons - ert y poejia*. Urtijëi: Eigenverlag.
- MORODER, EDUARD DE MUREDA (1991): *Teles da ri*. Urtijëi: ULG.
- MORODER, EDUARD DE MUREDA (2002): *La sajons. Ert y poejia*. Urtijëi: ULG.
- MORODER, FRANZ (1891; ²1914): *Das Grödner Thal*. St. Ulrich in Gröden: Section Gröden des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins.
- MORODER, FRANZ (1887): Zur Topographie und Nomenklatur der Geislerspitzen-Gruppe. In: *Mitteilungen des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins*, 178
- MORODER, FRANZ (1983): *Coche Bleje de Val Dessëura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis; L batëisum mol; Flëur fesc l ejam; L liber dai striunëc*. San Martin de Tor: ILMdR [Séria „Teater“, 2].
- MORODER, FRANZL DA COSTA; MORODER, EDUARD DE MUREDA; DEMETZ TITA (1975): *Teater te Gherdëina*. In: *CdG 1975*, 115–123.
- MORODER, IRENE (2012): *Florian y l pitl igl; Florian y le pice igl*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MORODER, JOHANN (1985): *Tiëra*. San Martin de Tor: ILMdR [Séria „Teater“, 5].
- MORODER, JOHANN (1986): *Na lëtra che mët sotsëura*. San Martin de Tor: ILMdR [Séria „Teater“, 7].
- MORODER, PAULA (1982): Zenzl da Fëur. In: *CdG 1982*, 75–77.
- MORODER, PAULA (1989): Vinzenz Maria Demetz Franzson. In: *CdG 1989*, 114–121.
- MORODER, TOBIA (2012): Testamënt a jënt scunesciuda. In: *Auturs ladins scri... Balsan: Cultura y Intendënza ladina*, 35–70.
- MORODER, VINZENZ (1995): *Tagebuch vom Ersten Weltkrieg. Notizen und Zeichnungen vom Felde an der Dolomitenfront und am Pasubio – Grenzabschnitt 1915–18. Standschütze Sanitäts-Unterjäger*. Hg. von den Geschwistern Moroder. St. Christina: Tecnoprint.
- MORODER-LUSENBERG, WILHELM (1902): *Neuer historisch-topographischer Führer durch Das Grödental in Süd-Tirol*. Salzburg: Deutscher und Österreichischer Alpenverein / Sektion „Gröden“. III. Illustrierte Auflage des „Kurzen Wegweisers durch Gröden“.
- MORODER[–LUSENBERG], WILHELM (1906): *Ladinische Lieder und Gedichte aus dem Grödental*. Material von Wilhelm Moroder in der Gartner-Sammlung, Oktober 1906.
- MORODER-LUSENBERG, WILHELM (1908): *Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden*. Innsbruck; St. Ulrich: Selbstverlag der Gemeinde St. Ulrich.
- MORODER-RUDOLFINE, RUDOLF (1966): Das Schicksal des Heimatforschers Wilhelm Moroder (1877–1915). In: *Der Schlern 40*, 417–420.
- MUCCI, ALESSANDRO (1987): Da cà un an. In commemorazione di Simon de Giulio. In: *MLad 11/3–4*, 365–375.
- MUCCI, ALESSANDRO; CHIOCCETTI, FABIO (2007): *N fior e cater notes per Simon*. Vich: ICLMdF.
- MÜHLMANN, BARBARA (2006a): *La vacia Balarina*. San Linert: ULVB (2009 CD).
- MÜHLMANN, BARBARA (2006b): *Misc Sabrina*. San Linert: ULVB (2009 CD).
- MÜLLER, ISO (1974): *Pater Placidus a Spescha 1752–1833. Ein Forscherleben im Rahmen der Zeitgeschichte*. Disentis: Desertina.
- MÜTZENBERG, GABRIEL (1992): *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*. Lausanne: L'Age d'Homme [Collection Poche Suisse, 103].
- MUMELTER, HUBERT (1948; ²1981): *Dolomiten-Legende*. Klagenfurt: Jörgl.
- MUNARINI, GIUSEPPE (1989): Letteratura „surmirana“. Quadro storico letterario e selezione di testi. In: *MLad 13*, 441–600.
- MUNARINI, GIUSEPPE (1990): Letteratura ladina nei Grigioni. In: *MLad 14/3–4*, 289–362.

- MUNARINI, GIUSEPPE (1991a): Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana. In: *Ladinia* 15, 255–272.
- MUNARINI, GIUSEPPE (1991b): Nostalgia e religiosità nella poesia ladino-moense e fassana. In: BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO/ICLMdF 1991, 449–501.
- MUNARINI, GIUSEPPE (1994): Letteratura romancia „sursilvana“. In: *MLad* 27, 189–275.
- MUNARINI, GIUSEPPE (1996): *Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana*. Cortina: ULdA.
- MUSSNER, GEORG (1989): 1949–1989. 40 ani plata ladina („Nos Ladins“ y „La Usc di Ladins“). In: *CdG* 1989, 62–69.
- MUSSNER, GUDRUN (2001): *Cuntia de na gabiana y de n giat che ti à nsenià da julé*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MUSSNER, MILVA (1996): *La cèsa dla surices*. San Martin de Tor; Urtijëi; San Linert: ILMdR; ULG; ULVB.
- MUSSNER, MILVA; INSAM, LUDWIG (Koord.) (2008): *Purga rujenënta*. Urtijëi: ULG.
- MUSSNER, RESI; SENONER, ERICA (2004): *Antlaries*. San Martin de Tor: ILMdR.
- MUSSNER, RUDOLF (2010): *Nosta Sëlva. Dal nridlamënt sun Plan de Frea a luech de turism renunà tla Elpes*. Sëlva: Cunsëi de furmazion de Sëlva.
- NA OSC DAL VENT; GLM (Hg.) (1997): *Concorso Letterario Maurizio Sommarivilla Ciöla*. Trento: Na Osc dal Vent.
- NAGLER, BERNARDETTA; VIDESOTT, RUTH (2009): *Les stories dla laürs Jimmy*. Brixen: Weger.
- NIEDERMAIR, MARGARETH (1982): *Die Hauptmanschaft Buchenstein und die Pflege Thurn an der Gader 1591–1677*. Dissertation Innsbruck.
- NIGRA, COSTANTINO (1888): *Canti popolari del Piemonte*. Torino: Loescher (Neudrucke 1957; 2009, Torino: Einaudi).
- NITSCHKE, GERALD KURDOĞLU; GITTERLE, BRUNO (2008): *Neue österreichische Lyrik – und kein Wort Deutsch*. Innsbruck; Wien: Haymon.
- NOFLANER, FRANZ JOSEF (1956): *Gebundene Ähren. Prosa und Lyrik*. Gröden: Zyklus Verlag.
- NOFLANER, FRANZ JOSEF (1957): *Kristall und Sonnenlicht. Gemischte Dichtungen*. Bozen: Athesia.
- NOFLANER, FRANZ JOSEF (1959; ²1984): *Antennen wie Schwingungen*. Bozen: Athesia.
- NOFLANER, FRANZ JOSEF (1960): *Die gefräßige Straße. Einfaches, verzwicktes und vertracktes Schrifttum*. Gröden: Zyklus Verlag.
- NOOTEBOOM, CEES (1993): Literatur steht und fällt mit dem Übersetzer. In: *Die Weltwoche* 7.10.1993, 63.
- OBERBACHER ZARDINI, IDA (2006): *La Gana de Corn. Tomesc a patrùn*. San Martin de Tor: ULVB (2009 als CD *Stories pur mituns* erschienen).
- ORELLI, GIOVANNI (1995): *Né timo né maggiorana*. Mailand: Marcos y Marcos.
- ORZES COSTA, GIOVANNA (1978): *Gente di Cortina*. Venezia: Helvetia.
- PAIS TARSILIA, ANDREA (1956): La sceiba e l'onore delle donne d'Ampezzo. In: *Cortina d'Ampezzo. Numero unico celebrativo dei VII Giochi olimpici invernali*. Cortina: Pais di Roma.
- PALAZZI, FERNANDO (²1957): *Dizionario della lingua italiana*. Milano: Ceschina (Neudruck 1992).
- PALFRADER, INGRID (2001): *La bradlada*. Al Plan: Eigenverlag.
- PALFRADER, PABLO (2006a): *I jogh dla strada Pal*. San Linert: ULVB.
- PALFRADER, PABLO (2006b): Na vita tles poesies. In: *Usc* 2.12.2006, 26.

- PALFRADER, TERESA (2012): *pontins y parores*. San Linert: ULVB.
- PALLA, LUCIANA (1997): *Scritture di guerra*. Rovereto: Museo storico in Trento; Museo storico italiano della guerra di Rovereto.
- PALLA, LUCIANA (2000): *Opzioni, guerra e resistenza nelle valli ladine. Il diario di Fortunato Favai. Livinallongo 1939–1945*. Trento; La Plie: Museo storico in Trento; ULFo.
- PALLA, LUCIANA (2006): *Tita Piaž. A confronto con il suo mito*. Vigo; Trento: ICLMdF; Museo storico in Trento.
- PALLA, LUCIANA (Hg.) (2009): *Valentino Daberto. Le mie guerre. 1915–1918. 1940–1945*. Colle: ICLCdJ.
- PALLA, MARIA ANNUNZIATA (2004): *Frègole de Vita*. Treviso: ULFo.
- PALLA, SANTO; CANINS, FRANZ; DAPUNT, ANGEL (2009): *La cōra d’animes tla Val Badia y sù proi (dal 1100 al 2000). Trascrit dal todësch tl ladin cun adatomënc y injuntes da Franz Vitur*. San Martin de Tor: ILMdR.
- PALLABAZZER, VITO (1989): *Lingua e cultura ladina. Lessico e onomastica di Laste, Rocca Pietore, Colle S. Lucia, Selva di Cadore, Alleghe*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Serie „Dizionari“, 1].
- PALLABAZZER, VITO; CHIZZALI, FLORIANO (21994): *Colle S. Lucia vita e costume*. Mestre: Edizioni Turismo Veneto.
- PANCHERI MORODER, SIMONETTA (1999): *La Bibia per i pitli*. Urtijëi: ULG.
- PAOLI, ROSALBA (1983–84): *Christian Schneller: Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Una lettura critica*. Tesi di laurea Feltre.
- PAPANTI, GIOVANNI (1875): *I parlari italani in Certaldo (Novella IX della Giornata I del Decamerone)*. Livorno: Vigo (Nachdruck 1972, Bologna: Forni).
- PAUSCH, OSKAR (2006): Jan Batista Alton und die Wiener Universität. In: *Ladinia* 30, 127–144.
- PEDERIVA, GABRIELA (1998): *Paster senza steile*. Trento: Artigianelli [Cincanta libres te diesc egn, 1].
- PEDERIVA, MIRIAM BETTI (2006): *Oltre la linea del bosco*. Trento: Curcu e Genovese.
- PEDERIVA, MIRIAM BETTI (2009): *L'alfabeto dei giorni*. Trento: Curcu e Genovese.
- PEDEVILLA, MARIA (2004): En amur imposcibl. In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 9–22.
- PEDEVILLA, MARIA (2005): *Na storia desco n'atra. Val'sora l'amur*. Balsan: Eigenverlag.
- PEDROTTI, SILVIO (21976): *Canti popolari Trentini*. Trento: Saturnia.
- PEER, ANDRI (1951): *Sömmis*. Winterthur: Eigenverlag.
- PEER, ANDRI (Hg.) (1966): *Ouvras da Peider Lansel*. Tom 1. Cuir: Uniun dals Grischs; Lia Rumantscha.
- PEER, ANDRI (1980): *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*. Zürich: Wado.
- PEER, ANDRI (1985): Ils ons vantüraivels. In: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 98, 269–318.
- PEER, ANDRI (2003): *Andri Peer. Poesias (1946–1985)*. Hg. von Clà Riatsch. Cuoir: Disertina.
- PELLEGRINI, ADALBERTO (1973; 21985): *Vocabolario fodom-taliän-tudäsk Wörterbuch*. Bolzano/Bozen: Ferrari-Auer.
- PELLEGRINI, ADALBERTO (1974): *Grammatica ladino fodoma*. Bolzano/Bozen: Ferrari-Auer.
- PELLEGRINI, GIOVANNI (Hg.) (1982): *Fodom che cãnta*. Pieve di Livinallongo: ULFo.
- PELLEGRINI, NANI (1986): *Na chitara fodoma*. La Plie: ULFo.
- PELLEGRINI, NANI (1992): *Conrad Stuck. Šior de Andrac', Giudize de Fodom, Badia e Marebe. Comedia en trei ac'*. Fodom: ULFo.

- PELLEGRINI, RIENZO (1984): *Un „canzoniere“ friulano del primo Cinquecento*. Udine: Società Filologica Friulana.
- PELLEGRINI, RIENZO (1987): *Tra lingua e letteratura. Per una storia degli usi scritti del friulano*. Udine: Casamassima [Storia della Società Friulana, Sezione Studi e Testi, 7].
- PELLEGRINI, RIENZO (1988): Letteratura friulana nel Goriziano fino al Settecento. In: TASSIN, FERRUCCIO (Hg.): *Cultura friulana nel Goriziano*. Gorizia: Istituto di storia sociale e di religione, 69–97.
- PELLEGRINI, RIENZO (2003): *Ancora tra lingua e letteratura. Saggi sparsi sulla storia degli usi scritti del friulano*. Cercivento (UD): Cjargne Culture.
- PERATHONER, BRIGITTE (1986): *Šën s'arleva l surëdl. Cianties y rimes per mënderi*. Urtijëi: ULG.
- PERATHONER, ELFRIEDE (2007): *100 Jahre Marktgemeinde Urtijëi, St. Ulrich, Ortisei. Ein Streifzug*. St. Ulrich: Marktgemeinde St. Ulrich.
- PERATHONER, JOHANN ANGELUS (1865): *Nsenyamënt per la Šoventù*. Bozen: Wohlgemuth.
- PERATHONER, ULRICA (2001): *Stories de mutons tl mond*. San Martin de Tor: ILMdR.
- PERATHONER, ULRICA (2003): *Erich Kästners Roman für Kinder „Emil und die Detektive*. Tesi di laurea Verona.
- PERATHONER, ULRICA (2006): *Armunia de linëus – Poesielichtspiele – Caleidoscopio di poesie*. Bozen: AthesiaSpectrum.
- PERCO, DANIELA (1998): Anguane-Longane: figure del mito nell'area ladina dolomitica. In: *MLad* 22, 405–425.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (1977): *Pire y Paul*. San Linert: ULVB.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (1991): *Chilò orun restè*. Balsan: UML.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (1995): *Le sonn de n prinz*. San Martin de Tor: ILMdR.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (1999): *Sorëdl y ambrïes*. Balsan: UML.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (2000): La val de Lausa y Duron. In *CL* 2000, 44–72.
- PESCOLLDERUNGG, GIUVANI (2004): Catarina Lanz, l'eroina marora, te sü vedli dis it'a Fodom. In: *CL* 2004, 82–95.
- PESCOLLDERUNGG, VALERIA; MAZAGG, RAFFAELLA (1997): *Na ciasa por düc*. Balsan: UML.
- PESCOLLER, HANS; ERARDI, ALFRED (2002): *Dolomites. Pizes magiches*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 32].
- PESCOSTA, WERNER (1997): *Na ciantia da Nadé*. San Linert: ULVB.
- PESCOSTA, WERNER (2001): *Les ciampanes. Na storia de fantoms y de ciampanes che à stlüt jö l'ann vedl y anunzié l'ann nü*. San Linert: ULVB.
- PESCOSTA, WERNER (2002): *Storia de na gabiana y de n iat che ti à insegné da jorè*. San Martin de Tor: ILMdR.
- PETTENA, GIACOMO (2001): Recorc de joventù. In: *NJ* Spezialnummer, 2001, 1–78.
- PETTENA, GIUJEF DEL GOTI (1998): Vita da soldà, de Giujef Pettena del Goti (1914–1919). Contada dai föi Felizina e Giacomìn. In: *NJ* Spezialnummer 1, 6/1998, 9–70.
- PETZOLDT, LEANDER (1969): *Vergleichende Sagenforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft [Wege der Forschung, 152].
- PETZOLDT, LEANDER (1985): Probleme der Kategorisierung und Typisierung von Volkssagen. In: *MLad* 9/3–4, 35–48.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2000): *Alberi di Livinallongo*. Livinallongo: Scuola primaria di Livinallongo del Col di Lana.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2000–01): *Biotopi di Livinallongo. Vigni luoch da Fodom deberiada co la natura*. Livinallongo: Scuola primaria di Livinallongo del Col di Lana.

- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2002): *Arabbacadabra natura e fantajia*. Livinallongo: Scuola primaria di Livinallongo del Col di Lana.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2007a): *Deplù... deplù... deplù...*. Colle S. Lucia: ICLCdJ.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2007b): *Mi ciale... e depenje*. Colle S. Lucia: ICLCdJ.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (2010): *Leture e eserzizi*. Mosnigo di Moriago: ICLCdJ.
- PEZZEI, TERESA (Hg.) (s.a.): *Naturarabba*. Livinallongo: Scuola primaria di Livinallongo del Col di Lana.
- PEZZEI, TERESA et al. (Hg.) (2006): *Lejende Fodome*. Mosnigo di Moriago: Scuola primaria di Livinallongo del Col di Lana.
- PFISTER, MANFRED; GUTSCH, JÜRGEN (Hg.) (2009): *William Shakespeare's Sonnets*. Dozwil: Signathur.
- PIANEZZE, ELENA (2007): *Na bela storia*. Colle S. Lucia: ICLCdJ.
- PIAZ, TITA (1947; 1949): *Mezzo secolo d'alpinismo*. Bologna: Cappelli.
- PIAZ, TITA (1949): *A tu per tu con le crode*. Bologna: Cappelli.
- PIAZ, TITA (1983): Čink čanzons da noze per fassan. (Prima part). In: *MLad* 7/3–4, 151–170.
- PIAZ, TITA (1989): Čink čanzons da noze per fassan. (Seconda part). In: *MLad* 13/3–4, 379–413.
- PIAZ, TITA (2003): La fiera de Sent Orsola. In: *MLad* 27, 361–381.
- PIAZZA NICOLAI, ADEODATO (2004): La lingua della poesia ladina delle Dolomiti bellunesi. In: *Ladini Oggi*. Borca di Cadore: ILD, 93–114.
- PIAZZA, FRIDA (1968): *Taialonges y taiacurtes per majri y mendri*. Urtijëi: Typak.
- PIAZZA, FRIDA (1972): *Filza dë curëc*. Urtijëi: Eigenverlag.
- PIAZZA, FRIDA (1975): *La cater sajons*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1976): *La Val da la Saliëries*. Bulsan: Presel.
- PIAZZA, FRIDA (1977a): *Pitla ustoria dla eves*. Bulsan: Eigenverlag.
- PIAZZA, FRIDA (1977b): Max Tosi, poet ladin. In: *Ladinia* 1, 195–200.
- PIAZZA, FRIDA (1978): *Luis Piazza (1908–1977)*. Urtijëi: Eigenverlag.
- PIAZZA, FRIDA (1981): *L Mont di Vichings*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1982): *La Tirititua*. Bulsan: Ntendënza ladina.
- PIAZZA, FRIDA (1988a): L Nost. In: BELARDI 1988, 15–230.
- PIAZZA, FRIDA (1988b): *La marueies de nosc albierch*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1990): *Ustories d'Avent per mendri y majri*. Bulsan: Eigenverlag.
- PIAZZA, FRIDA (1991): *La udëra da la Duleda*. Bulsan: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1992a): *Fabules de Esop*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1992b): *L deluv universel*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1993): *Per montes y per meres*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (1999a): *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies de n puë dut i stii y tempes*. Urtijëi: Chemun de Urtijëi; Provinzia de Bulsan.
- PIAZZA, FRIDA (1999b): *Dejmazeda per n dizionèr dl Gherdëina. Prima pert, pustomes: C K Q*. Urtijëi: Chemun de Urtijëi.
- PIAZZA, FRIDA (2000): *Ranunculazes dla Elpes – Ranunculacee delle Alpi – Habnenfußgewächse der Alpen*. Bulsan: Athesia.
- PIAZZA, FRIDA (2002): *Mitologia: L mont fantast di dieies, si saviëza y si trangujënza*. Urtijëi: ULG.
- PIAZZA, FRIDA (2006): *Ustories. De vivudes, de cuëdes ora, sun bandafurnel madurides*. Bulsan: Raetia.

- PIAZZA, FRIDA; DEMETZ, UJEP (1968): *Stories de Anton Cechov*. Urtijëi: Eigenverlag.
- PIAZZA, SABINE (2009): *S. Cristina. Zacan n iede. 1870–1970. Bilder aus vergangenen Zeiten. Come era una volta 1870–1970*. S. Cristina: Cunsëi de furnazion de Santa Cristina.
- PICCOLIN, MARIA (2007): *Per no desmentier... Fies de Fascia morc da la Gran Vera*. Trento: Regione Autonoma Trentino–Alto Adige.
- PICHLER, ADOLF (1883): *Volkslieder aus Fassa*. Wien: Deutsche Zeitung.
- PICHLER, ANITA (1995): *Beider Augen Blick*. Innsbruck: Haymon.
- PICHLER, ANITA; VALLAZZA, MARKUS (1992): *Die Frauen aus Fanis*. Innsbruck: Haymon.
- PIRONA, GIULIO ANDREA; CARLETTI, ERCOLE; CORGNALI, GIOVANNI BATTISTA (³1996): *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
- PITSCHIEDER, ERIKA (gad.); VALENTINI, SABINA (grd.) (1999): *I cin tiers da sgricé, I cin tieres d'aricé; La storia dl pros lu, La storia dl lëuf valënt*. San Martin de Tor: ILMdR.
- PITSCHIELER, BABI DA NUDRËI (1997): *Sa Bula zacan*. Urtijëi: ULG.
- PITSCHIELER, BABI DA NUDRËI (2002): *Mi lecurdanzas*. Urtijëi: ULG.
- PITSCHIELER, BABI DA NUDRËI (2013): *Na vita duta en rima. Poejies*. Urtijëi: ULG.
- PIZZININI, ANTONE (1950): *La vita dl servo d Di Usöp Freinademez*. In: *Archivio per l'Alto Adige* 44, 167–221.
- PIZZININI, ANTONE; PLANGG, GUNTRAM A. (1966): *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg*. Innsbruck: Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 3].
- PIZZININI, FRANZL (1952; ²1955): *I Ladins dla Val Badia*. Trento: Tipografia ed. mutilati e invalidi.
- PIZZININI, FRANZL (1958): *La scola tla Val Badia y sü maestri*. Trento: Tipografia ed. mutilati e invalidi.
- PIZZININI, FRANZL (1961): *L'assassinio dl Gran Bracun Franciasch da Brach*. Porsenù: Weger.
- PIZZININI, FRANZL (1962): *Prof. Dut. Janbatista Alton*. Balsan: Ferrari-Auer.
- PIZZININI, FRANZL (1967): *Parores ladines vedles y püch adorades*. Porsenù: Weger.
- PIZZININI, FRANZL (1969): *Legendes y credënzes ladines*. Porsenù: Weger [Rezia 1969].
- PIZZININI, FRANZL (1976/77): *Sföi de parores ladines vedles a injunta dla gramatica „L ladin dla val Badia“*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 16].
- PIZZININI, UJÖP (1952): *Na vijita al Regno de Fanes*. In: *CdG* 1952, 122–125.
- PIZZININI, UJÖP (1953): *Literatüra ladina*. In: *CdG* 1953, 131–140.
- PIZZININI, UJÖP (1955): *Le Famai de Fanes*. In: *CdG* 1955, 155–164.
- PIZZININI, UJÖP (1967): *Storia Sacra in verjiun ladina*. Porsenù: Weger.
- PIZZININI, UJÖP (1973): *L Tru dla vita*. Trento: Artigianelli.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1969): *Der ladinische Sprachforscher Archangelus Lardschneider (1886–1950)*. In: *Der Schlern* 43, 159–176.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1972): *Sprachgestalt als Folge und Fügung. Zur Phonologie des Dolomitenladinischen (Badiot) und seiner Nachbarn*. Tübingen: Niemeyer.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1976): *Gadertaler Ladinisch um 1700*. In: ELWERT, W. THEODOR (Hg.): *Rätoromanisches Colloquium (Mainz, 1974)*. Innsbruck: Institut für Romanistik, 129–146 [Romanica Ænipontana, 10].
- PLANGG, GUNTRAM A. (1985): *Ladinisch um 1630 in Tirol*. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 101, 90–99.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1986): *Paroles danfora. Bibliografia ladina di Luigi Heilmann*. In: *MLad* 10, 3–7 [Fs. Heilmann, Luigi].

- PLANGG, GUNTRAM A. (1988): Einem Freund der Ladinier zum Gedenken. In: *MLad* 12, 9–14.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1989): Ladinische Literatur. In: *MLad* 13, 257–268.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1991a): Der erste Gadertaler Katechismus. In: BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO/ICLMdF 1991, 567–580.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1991b): Fassaner Ladinisch bei Th. Haller (1832). In: *MLad* 15/3–4, 309–324.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1992): Ein Grödner Versuch: modernes Schreiben. In: *MLad* 17, 111–115.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1994a): Gedicht auf eine Katze von T. Palfrader. In: *MLad* 18, 347–350.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1994b): Sprache und Namen bei K. Staudacher. In: STAUDACHER, KARL: *Das Fanneslied*. Innsbruck-Wien: Tyrolia, 17–21.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1994c): Zur ladinischen Lyrik von Angelo Trebo. In: *Ladinia* 18, 253–259.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1995a): Calènder ladin-fodom 1995. In: *MLad* 18, 183–188.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1995b): König Laurin und der Rosengarten. In: PETZOLDT, LEANDER; DE RACHEWILTZ, SIEGFRIED; STRENG, PETRA (Hgg.): *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung*. Frankfurt: Lang, 345–354.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1995c): Ladinische Namen in den Dolomitensagen. In: PETZOLDT, LEANDER; DE RACHEWILTZ, SIEGFRIED; STRENG, PETRA (Hgg.): *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung*. Frankfurt: Lang, 115–124.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1995d): Ladinische Lyrik. In: HEIZER, MARTHA; OBERWALDER, LUIS; PINZER, EGON (Hgg.): *Tirol. Zeitgeist, Geschichte, Visionen*. Thaur: Wort und Welt, 402.
- PLANGG, GUNTRAM A. (1999): Agli labori della lessicologia ladina. In: *MLad* 23, 121–130.
- PLANGG, GUNTRAM A. (2000): *Le man de mia mare* von p. F. Ghetta. In: *MLad* 24, 5–10.
- PLONER, IACO (1982): Gorf y Gora. In: *CL* 1982, 34–61.
- PLONER, IACO (1991): Jakob Ploner, due poesie in ladino dolomitico; note biografiche: A Fridl - Incarnaziun. A Federico - Incarnazione. In: DENTESANO, ERMANNINO (Hg.): *Collane „la bassa“ - (b) poesia / 3. La poesia, voce di pace nelle terre dell'antico Patriarcato*. S. Giorgio di Nogaro: Associazione „la bassa“, 28–31.
- PLONER, IACO (2000): *Sön tru cun incherscimun*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 30].
- PLONER, IACO; GASSER, TONE (1988): *Deboriada*. San Martin de Tor: Eigenverlag.
- PLUANIA DE SĒLVA (2009): *Urazions cun mutons*. SĒlva: Cunsĕi de Pluania; Grupa de Lĕur per la Pastoral di Mutons.
- PODESTÀ, AGOSTINO (1942): Alcuni documenti del passato. In: PODESTÀ, AGOSTINO (Hg.): *Alto Adige. Alcuni documenti dal passato*. Bd. 1. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche, 181–199.
- Poejies ora dl Brunsin 1982–1988* (1988): Urtijĕi: Edizions L Brunsin.
- Poesies* (1992): *Scrites dala jonĕza dla Val Badia pur l'oncors Ester jogn al dĕdaimcō, scrit fora dala Uniun Jonĕza La Val, Iniziativa Jogn Val Badia*. Picolin: Uniun „Ĉiasa di Jogn“.
- Poesies* (2009): *Pest „Angelo Trebo“ 1997–2009, les poesies premiades tles prōmes 5 ediziuns*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 39].
- POPPI, CESARE (1975): Materiali per la lettura della fiaba ladino-dolomitica. In: *NJ Spezialnummer*, Sommer 1975, 65–87.

- POPPI, CESARE (1980): Un rito di reintegrazione nella tradizione ladina di Fassa: „Far fum“. In: *MLad* 4/3–4, 133–156.
- POPPI, CESARE (1984): La sajons de Lis. Intervista con Elisabetta Dantone de Penia. In: *MLad* 8/1–2, 201–228.
- POPPI, CESARE (1987a): Le conties degli archivi M. Mazzel e Simon de Giulio. Verifica delle fonti e riscontri nella tradizione orale contemporanea. In: *MLad* 11/1–2, 19–57.
- POPPI, CESARE (1987b): Simon de Giulio: le forme della mediazione. In: *MLad* 11/1–2, 181–189.
- POPPI, CESARE; MALFER, GIULIO (2011): *Carnascèr fascian. Un rito tradizionale nella modernità*. Vich: ICLMdF.
- Premio Putia (1995): *1° Concorso di poesia, prosa e testi per canti sulla montagna ed il suo ambiente, 1994*. Bressanone: Sezione CAI.
- Premio Putia (1997): *Raccolta di poesie e prose del 2° Concorso „Putia“ di poesia, prosa e testi per canti sulla montagna ed il suo ambiente*. Varna: Europrint.
- PRINOTH LOSAVIO, LUCIA (1998): *L grof da Sacun. Na storia per i pitli dla scolina*. Urtijëi: ULG.
- PRINOTH MORODER, FILOMENA (1978): *Lecurdanzas de l'ava. Plates de diare crisses danter ora y ciancedes tl gherdëina da Elsa Runggaldier*. Urtijëi: ULG.
- PRUGGER, RAFAEL (2001): *Perchel jola i corfs tant aut. N valgunes fantinedes sun i ladins, ventedes encantourn*. Milan: Eigenverlag.
- PRUGGER, RAFAEL (2011): *La quarta epoca. Thriller scientifico*. Typoskript.
- RAFFAELLI, UMBERTO (Hg.) (1986): *Tradizioni popolari e dialetti del Trentino. L'inchiesta postnapoleonica di Francesco Lunelli (1835–1856)*. Trento: Edizioni U.C.T. [Usi e costumi della gente trentina, 2].
- RAGNES, GIOVANNI (2007): *Carlo Ragnes. Una vita al servizio dell'Imperatore. Storie di confine*. Roma: Tip. Istituto Salesiano.
- Raiëta (1980). *Liber da li pur la scola mesana*. Urtijëi: Typak.
- RANKE, FRIEDRICH (1969): Grundfragen der Volkssagenforschung. In: PETZOLDT, LEANDER (Hg.) (1969): *Vergleichende Sagenforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1–20 [Wege der Forschung, 152] (Erstveröffentlichung 1925).
- RAUSCH, FRIEDLIEB (1870): *Geschichte der Literatur des Rhäto-Romanischen Volkes*. Frankfurt am Main: Sauerländer.
- Reghister* (1948–2008) *dla publicazions tl calëndri de Gherdëina di ultimi 60 ani*. Urtijëi: ULG.
- RIATSCH, CLÀ (1994): Rivas e sumbrivas – Lyrik von Andri Peer auf deutsch und italienisch. In: *Quarto, Zeitschrift des Schweizerischen Literaturarchivs* 3, 54–57.
- RIATSCH, CLÀ (1996): Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze. In: *Tras* 3, 92–100.
- RIATSCH, CLÀ (2002–03): Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer. In: *Ladinia* 26–27, 367–377.
- RIATSCH, CLÀ (Hg.) (2003): *Peer, Andri. Poesias (1946–1985)*. Cuoira: Disertina.
- RIATSCH, CLÀ (2008–09): Romanische Literatur sucht Erneuerung. In: *Piz* 36, 30–34.
- RIATSCH, CLÀ; WALTHER, LUCIA (1993): *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*. Chur: Società Retorumantscha [Romanica Rætica, 11/12].
- RICHEBUONO, BEPE (1974): *Storia di Cortina d'Ampezzo*. Milano: Mursia.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1981): Notizen über die Gerichte der ladinischen Dolomitentäler. In: *Ladinia* 5, 101–149.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1982): La presa di coscienza dei ladini. In: *Ladinia* 6, 95–154.

- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1986): L'uccisione del „Gran Bracun“ nelle deposizioni dei testi. In: *Ladinia* 10, 47–72.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1988): Aggiunte alle notizie sulle chiese della ladinia fino alla metà del 1500. In: *Ladinia* 12, 93–126.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1990): *Pitla storia di Ladins dla Dolomites*. San Martin de Tor: ILMdR.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1993): *Storia d'Ampezzo*. Treviso: Cooperativa di Consumo; ULdA.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (1999): Processi criminali dal 1483 alla fine del 1600. In: *Ladinia* 23, 85–94.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (2001–02): Stralci da alcuni documenti degli archivi di Innsbruck riguardanti la Ladinia. In: *Ladinia* 24–25, 47–50.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE (2010): *La parrocchia di Ampezzo con la diocesi di Bressanone, 1789–1964*. Cortina d'Ampezzo: Cooperativa di Consumo.
- RIGO, FRANZ (1988): 20 agn de Uniun (1967–1987). In: *Usc* 15.3.1988, 8–9.
- RIGO, IACO (1990): *Momonc*. Eppan/Frangart: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (1991): *da doman le ciarü*. Eppan/Frangart: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (1992): *Sentimomonc*. La Pli: Eigenverlag (Musikkassette).
- RIGO, IACO (1993): *La fata*. Volterra; Prag; Sanct Petersburg; Pliscia: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (1995a): *Les vites de Elena R*. Pliscia: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (1995b): *Maghëies*. San Linert: ULVB.
- RIGO, IACO (1996): Le pröm drama ladin/marò. In: *Usc* 7.9.1996, 18.
- RIGO, IACO (1997): *Ombries de lõna*. La Pli: Eigenverlag (CD).
- RIGO, IACO (1999a): *Stories da Nadé*. Balsan: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (1999b): *Stories da Nadel*. Übersetzt von Ulrike Mayerhofer. Urtijëi: ULG.
- RIGO, IACO (2000a): *La maschera*. Pliscia: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (2000b): Rimes riches de morvëies. In: *Usc* 3.6.2000, 12.
- RIGO, IACO (2001): *Cunties*. San Martin de Tor: ILMdR.
- RIGO, IACO (2002–03): *Le morin dal ont* (unveröffentlichtes Theaterstück).
- RIGO, IACO (2003): *Cristl da Ras* (unveröffentlichtes Theaterstück).
- RIGO, IACO (2003a): *Anastasia o L'aurela dla vita*. Basilea; Viena: Eigenverlag.
- RIGO, IACO (2003b): *Stères da Nadé*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 34].
- RIGO, IACO (2004): N pest da plajej per scienza y literatura. In: *Usc* 16.10.2004, 1; 3.
- RIGO, IACO (2005): *Die Rechtfertigung* (unveröffentlichtes Theaterstück).
- RIGO, IACO (2006a): *pulsaziuns*. La Pli: Eigenverlag (CD).
- RIGO, IACO (2006b): Poesies te n boché. In: *Usc* 3.6.2006, 19.
- RIGO, IACO (2007): Portaùsc de lingaz y de flus leterares. In: *Usc* 30.6.2007, 6.
- RIGO, IACO (2008): Verjiun de n caprize. In: *Auturs ladins scri....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 235–274.
- RIGO, IACO (2010): Serada rica de poesia. In: *CL* 2010, 284–285.
- RIGO, IACO; MELLAUNER, ALBERT (2005): *Diare de viac: Le fle dla tera*. DVD.
- RILKE, RAINER MARIA (⁴⁰1992): *Briefe an einen jungen Dichter*. Frankfurt am Main; Leipzig: Insel.
- RIZ, PAUL (1990): Pensieres de un Fashan. In: *MLad* 14/3–4, 457–500.
- RIZ, PAUL (2009): *Scaes. Pensieres de n fascian*. Moena (DVD).
- RIZ, PAUL (2011): Pensieres de un Fashan (II). In: *MLad* 33, 257–301.
- RIZZOLATI, PIERA (1986): Riflessioni su antichi testi del Friuli occidentale. In: *MLad* 10, 451–463 [Fs. Heilmann, Luigi].

- ROBBIANI, ANDREA; SCANDOLARO, MARCO (2007): *L secret de Briga Andedios*. Vich: ULFa, ICLMdf [L Dragonzel, 4].
- ROLI, MARIA LUISA (1983): Franz Tumler e la cultura salvata. In: *MLad* 7/1–2, 53–63.
- ROSENDORFER, HERBERT (2009): *Literatur am Samstag 2006/07/08. Geschichten durch das Jahr. Aufgelesen für die Dolomiten von Herbert Rosendorfer*. Bozen: Athesia.
- ROSSI, ANTONIO (2005): *Ciantón el Nadà*. Cortina d'Ampezzo: Istituto Comprensivo di Cortina d'Ampezzo, Scuola Primara „Duca d'Aosta“.
- ROSSI, ANTONIO (2007): *Ciantón, balón e intanto lourón*. Cortina d'Ampezzo: Istituto Comprensivo di Cortina d'Ampezzo, Scuola Primara „Duca d'Aosta“.
- ROSSI, GUGLIELMO DE (1978): Doi parole de risposta a chel famoso sfoi titolà: „De le scole Fassane“. In: *MLad* 2/2–4, 183–196.
- ROSSI, HUGO DE (1982): Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball dei Dolomitenladiner. In: *MLad* 6/1–2, 136–191.
- ROSSI, HUGO DE (1984): *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*. Hg. von Ulrike Kindl. 1. Teil. Vich: ICLMdf.
- ROSSI, HUGO DE (1985): Testi ladini inediti. Appendice all'edizione della raccolta *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* (a cura di Ulrike Kindl). In: *MLad* 9/3–4, 149–168.
- ROSSI, HUGO DE (1986): *Ifasbegn a le vère de liberazion 1796–1813*. Vich: ULFa.
- ROSSI, HUGO DE (1991): *L saut de Giòchele te la libertà. Dessegnes de Claus Sorapera de la Zöch*. Vich: ICLMdf.
- ROSSI, HUGO DE (1992): L saut de Giòchele te la libertà. Contia braca per picioi de Fasha tant braches che cazeč. In: *MLad* 16/3–4, 307–335.
- ROSSI, HUGO DE (1999): *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach)-tedesco con traduzione italiana*. Vich; Innsbruck: ICLMdf, Institut für Romanistik.
- ROSSI, HUGO DE (2009): *I fascegn a le vere de liberazion 1796–1813 – Beteiligung der Fassaner an Befreiungskriegen – I fassani alle guerre di liberazione*. Vich: ICLMdf.
- ROSSI, RITA (DEL BAILA) (1983): Patòfie e contie per tosec picoi e gregn. In: *MLad* 7/3–4, 171–208.
- ROSSI, RITA (DEL BAILA) (1985): Scric ladins (pruma part). In: *MLad* 9/1–2, 143–177.
- ROSSI, RITA (DEL BAILA) (1987): Scric ladins (II part). In: *MLad* 11/1–2, 143–169.
- ROTTONARA, SUSY; VERRA, ROLAND; KARBON, HANSPETER (2006): *Le Rëgn de Fanes*. (DVD).
- RUBATSCHER, MARIA VERONIKA (1929): Die Grödner Chronik über den Neubau der St. Ulricher Pfarrkirche. In: *Der Schlern* 7, 309–313; 360–369.
- RUBATSCHER, MARIA VERONIKA (1930): *Der Lusenberger. Roman eines Künstlerlebens*. München: Kösel & Pustet, 1930 (Neuausgabe 1980, Bozen: Athesia).
- RUBATSCHER, MARIA VERONIKA (1935): *Altgrödner Geschichten*. Heilbronn: Salzer (Neuausgabe 1981, Calliano: Manfrini).
- RUBATSCHER, SUSAN (2012): *Cum tamen, sive in Missa, [...] haud raro linguae vernaculae usurpatio valde utilis apud populum existere possit, amplior locus ipsi tribui valeat (Sacrosantum Concilium 36, § 2). Enrescida sun la prezenza dl ladin tla vita religiosa dles valedes ladines sun la basa dla documentazion dla Usc di Ladins*. Laureatsarbeit Brixen.
- RUNGAUDIE, JOHANN PETER (1813): *La Stacions o' la via della S. Crousch*. Bulsang: Weiss.
- RUNGGALDIER MAHLKNECHT, MARGARETH (1992): *St. Ulrich in Gröden. Kirchen und Kirchengeschichte*. Bozen: Athesia.
- RUNGGALDIER, ELSA (1981): *Vedla Stories de Gherdeina*. Urtijëi: ULG.

- RUNGGALDIER, ELSA (1982; 1985; 1988): *Liejëndes dla Dolomites, L reiam de Fanes y d'otra liejëndes; L ciavalier cun la mirandules y d'otra liejëndes*. Urtijëi: ULG.
- RUNGGALDIER, ELSA (1992): *Bera Šepl da Jumbiërch*. San Martin de Tor: ILMdR.
- RUNGGALDIER, INGRID (1992): *N viac tres la Dolomites. Storia de n viac de n'ëila ngleja (Amelia Edwards) tla Dolomites, repurteda n forma liedia tl gherdëina*. Urtijëi: ULG.
- RUNGGALDIER, INGRID (1995): *Urtijëi y la Dolomites ti prim ani de nosc secul. Udui da W. A. B. Grohman*. Urtijëi: ULG.
- RUNGGALDIER, INGRID (2011): *Frauen im Aufstieg. Auf Spurensuche in der Alpinesgeschichte*. Bozen: Raetia.
- RUNGGALDIER, INGRID; THOMASETH, WOLFGANG (2004): *La rujneda tl ce. Worte im Kopf*. Bozen: RAI TV Ladina.
- RUNGGALDIER, JOSEF (grd.); PITSCHIEDER, ERIKA (gad.) (2004): *Na pitla suricia. Na picia sorücia. L'elefant che se temova dala surices. L'elefant che se temò dala sorücia*. San Martin de Tor: ILMdR.
- RUNGGALDIER, JULIA (2012): L pra che ne n'ie nia. In: *Auturs ladins scri... Balsan: Cultura y Intendënza ladina*, 11–20.
- RUNGGALDIER, LEO (1921): *Stories i cianties per kei de Gerdeina*. Disbruck: Kinderfreund.
- RUNGGALDIER, OTTO (2003): *500 ani dlieja dla Madona te Sëlva dal 1503 al 2003. Prevesc patri y munighes de Sëlva*. Balsan: Pluristamp.
- SASSU, PIETRO (1996): Parole intonate: filastrocche e ninne nanne. In: *MLad 19*, 75–86.
- SAT - SOCIETÀ ALPINISTI TRIDENTINI (1948): *Canti della montagna. Dal repertorio del Coro della SAT*. Trento; Bolzano: Pedrotti.
- SAUSER, EKKART (2002): Mittertutzner, Johannes Chrysostomus. In: BAUTZ, FRIEDRICH WILHELM (Hg.): *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Bd. 20. Nordhausen: Bautz, Spalten 1035–1037.
- SCHANIEL, ANNALIS (1990): Experientschas cun la translaziun litterara. In: *Litteratura 13*, 36–37.
- SCHENK MANTOVANI, MARIELE (1996): *Dic y manieres de di*. Urtijëi: ULG.
- SCHENK, MARKUS; MORODER RUSINA EGON (1986): *Caricatures de Mec y Egon Rusina*. Urtijëi: Edizioni L Brunsin.
- SCHMID, HEINRICH (1982): *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*. Cuira: Lia Rumantscha.
- SCHMID, HEINRICH (1998): *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*. San Martin de Tor; Vich: ILMdR; ICLMdF.
- SCHMIED, WIELAND (Hg.) (1960): *Oswald von Wolkenstein. Der mit dem einen Auge*. Graz; Wien: Stiasny [Das Österreichische Wort, 70].
- SCHNELLER, CHRISTIAN (1867): *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*. Innsbruck: Wagner.
- SCHNELLER, CHRISTIAN (1870): *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol. Nach ihrem Zusammenhange mit den romanischen und germanischen Sprachen*. Gera: Amthor (Neudruck 1970, Wiesbaden: Sändig).
- SCHOLA CANTORUM CORTINA D'AMPEZZO (1982): *Centenario 1882–1982*. Cortina d'Ampezzo: Cassa Rurale Artigiana.
- SCHOMANN, STEFAN 2008: Rut Bernardi, die Dichterin der Minderheit. In: *Geo Saison Extra. Südtirol für Genießer 2008*, 80–81.
- SCHÜRR, DIETHER (1996; 1997): Zum Beginn der Erschließung des Rätischen: Ludwig Steub 1843–1854. In: *Die Sprache 38*, 71–90; 39, 79–93.

- SCHWINGSHACKL, ANTON (1973): *Ritter und Hirte. Roman um den ladinischen Volkshelden Franz Wilhelm Prack zu Asch*. Innsbruck: Plattner.
- SCROCCARO, MAURO (1990): *De Fasa Ladina*. Trento; Vich: Museo del Risorgimento; ICLMdf.
- SCROCCARO, MAURO (1994): *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell'unità ladina (1945–1973)*. Trento; Vich: Museo del Risorgimento; ICLMdf.
- SENONER KOSTNER, ILKE (1999): 15 ani Grupa de Teater de S. Crestina. In: *CdG* 1999, 157–160.
- SENONER MAIR, ERICA (1984): *Max y Moriz. Set trifes de doi mutons*. Urtijëi: ULG.
- SENONER MAIR, ERICA (1987): *Stories de tiéres*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SENONER MAIR, ERICA (1993): *L pitl dragon conta*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SENONER MAIR, ERICA (1995): *Mi cudejel*. Urtijëi: ULG.
- SENONER, ANDREAS (Koord.) (2011): *Ones da bëgnstè*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SENONER, ELISABETH (1995): *Pitla stories dla bonanuet*. Urtijëi: ULG.
- SENONER, EMMERICH; DELLAGO, OTTO; VITTUR, FRANZ (1992): *ABC Ladin-Deutsch-Italiano: pitl vocabuler ladin-tudësch-talian; kleines Wörterbuch Deutsch-Ladinisch-Italienisch; piccolo vocabolario italiano-ladino-tedesco; version gherdëina*. Bulsan: IPL.
- SENONER, ERICA (1982): *Stories per mutons*. Urtijëi: ULG.
- SENONER, ERICA (Koord.) (1993): *Poejies y rimes d'uni sort*. Urtijëi: ULG.
- SENONER, ERICA; MORODER, ESTER (1995): *Mi rujenada ladina. Liber de scola per la II y III tlas*. Urtijëi: Typak.
- SENONER, ERICA; PEZZEI, MATILDE; MUSSNER, MARTHA (2001): *Èiles de Gherdëina. Stories de vita de èiles de Gherdëina, zacan y al didancuei*. Urtijëi: Chemuns de Gherdëina.
- SENONER, FRANZ (2005): *Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SENONER, GRETL (grd.); FLÖSS, ERNA (gad.) (2007): *Ravises y es. Liber da liejer per la scola mesana; Raïsc y ares. Liber da li por la scola mesana*. Bulsan: IPL.
- SENONER, IVAN (2004): La ueia de pië via. In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 23–84.
- SENONER, IVAN (2007a): *Dumbries de Col de Flam* (DVD).
- SENONER, IVAN (2007b): *La vita e altri giochi di società*. Ragusa: Libroitagliano World [Poeti Italiani Contemporanei].
- SENONER, IVAN (2008): Tré lëga. In: *Auturs ladins scri...* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 9–233.
- SENONER, IVAN (2012): *L fova n iede te Gherdëina. Na saga de cater families tres trëi generazions*. Bulsan: Provinzia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Departimënt Educazion y Cultura Ladina.
- SENONER, LUIS (2001): *I nia de parola. Pscion te 5 chedri de nosc Seniëur Gejù Crist*. Sëlva: Eigenverlag.
- SENONER, MARTA (2002): *I nia de parola. La Pscion de nosc Seniëur Gejù Crist*. In: *CdG* 2002, 114–115.
- SENONER, MARTA (2007): 40 ani Teater de Sëlva. In: *CdG* 2007, 118–121.
- SENONER, MARTA (Hg.) (2006): *40 ani teater de Sëlva. 1966–2006*. Sëlva: Grupa de teater de Sëlva.
- SENONER, PETRA; CLARA, IJIDORO (1988): *Al è n iade... La uma cunta*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SENONER, PETRA; DAPUNT HEIDI (1988): *L fova n iede... Loma conta*. San Martin de Tor: ILMdR.

- SENONER, TONI (2007): Sa Puent a Urtijëi. N pue de storia. In: *CdG* 2007, 172–176.
- SOCIETÀ RETO-ROMANTSCHA (1974): *Nossas praulas*. Cuera: Ligia Romantscha.
- SOMMARIVA, SIMONE (1976): *Oš Ladine da Moena*. Bolzano: Presel.
- SOMMARIVA, SIMONE (1979): *Bröghez e zautarign*. Buzàn: Arcoboàn Film [osh ladine].
- SOMMAVILLA, ALBERTO (1976; ²1990): *Lo specchio del domani*. Mori: La Grafica.
- SOMMAVILLA, ALBERTO (1981): La oš dei molign. Scrič ladign da „Noša Jent“ (1964–1976). In: *MLad* 5, 209–283.
- SORÀ, ANNA (Hg.) (1985): *Ćianté cun plajëi. Ćianties y rimes por nüsc mëndri*. San Martin de Tor: ILMdR.
- SORAPERA, CLAUS (1994a): L poet y la mort. In: *MLad* 18, 351–354.
- SORAPERA, CLAUS (1994b): *Olà este pa?* Vich: ULFa.
- SORAPERRA DE GIULIO, SIMONE (1981): I doi Jan a lita. Farša de un ato. In: *MLad* 5, 191–207.
- SORAPERRA DE GIULIO, SIMONE (1982): El pat a vita. Mascherèda de un ato. In: *MLad* 6/1–2, 193–213.
- SORAPERRA DE GIULIO, SIMONE (1983; ²2005): *Usanzes e lurgeres da zacan*. Vich: ICLMdF.
- SORAPERRA DE GIULIO, SIMONE (1984): Doi mascherèdes da Carnašër. Tone Tomèra e la sosies, Na sera de carnašër. In: *MLad* 8/3–4, 207–247.
- SORAPERRA, CLAUS (1996): *Poesies*. Vich: ULFa.
- SORAPERRA, RAIMONDA (1970–71): *Letteratura scritta e orale della Valle di Fassa con introduzione geografico-storica*. Tesi di laurea Pisa.
- SOTRIFFER, TONI (2000–01): *Der Grödner Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845)*. In: *Ladinia* 24–25, 95–143.
- SOTRIFFER, TONI (2007): *Jan Demëine Mablknecht. L vedl Pana 1724–1809*. Urtijëi: ULG (Neudruck und Übersetzung von: [Complojer, Josef]: *Sparsamkeit und Freigebigkeit in einer Biographie*. Innsbruck: Wagner, 1820).
- SOTRIFFER, TONI (2009): Lecurdanzes de Matie Ploner di ani 1796–1809. In: *CdG* 2009, 110–115.
- SOTTASS, GIOVANNI (2010): *Il puzzle senza fine*. San Vito di Cadore: Grafica Sanvitese.
- SPELL (2001): *Gramatica dl Ladin Standard*. Urtijëi; Vich; San Martin; Bulsan: UGLD; ICLMdF; ILMdR; IPL.
- SPELL (2002): *Dizionar dl Ladin Standard*. Urtijëi; Vich; San Martin; Bulsan: UGLD; ICLMdF; ILMdR; IPL.
- SPESCHA, FLURIN (1993): *Fieu e flomma*. Cuira: Octopus.
- STÄBLEIN, RITA; MORODER, ROBERT (1994): *La vedla chiena de Gherdëina*. Urtijëi: Museum de Gherdëina.
- STAPP, PAUL (Hg.) (1961): *Lessing, Gotthold Ephraim. Werke*. 2 Bd. Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft.
- STAREC, ROBERTO (2007): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta „Das Volkslied in Österreich“ (1904–1915). Il Friuli orientale*. Vich/Vigo di Fassa; Brescia; Udine: ICLMdF; Grafo; Societât Filologjiche Furlane.
- STAUDACHER, KARL (1943): *Katholische Religionslehre für das Volk*. Bressanone: Wegner.
- STAUDACHER, KARL (1994): *Das Fanneslied. Illustrierte dolomitenladinische Volksage*. Innsbruck; Wien: Tyrolia.
- STRAULINO, LINO (1996): *cjante Ermes*. Udine: Creativa Studio/Valter Colle (CD).
- STEINER, JOSEF (1807): Die Grödner. In: *Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol* 2/1, 1–52 (Neudruck 1993, Urtijëi: Lia L Brunsin).

- STENICO, REMO P. (2000): *Sacerdoti della diocesi di Trento dalla sua esistenza fino all'anno 2000*. Typoskript.
- STEB, LUDWIG (1846; ²1871): *Drei Sommer in Tirol*. München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt.
- STOLZ, OTTO (1937): *Politisch-historische Landesbeschreibung von Südtirol. Zweiter Teil der Landesbeschreibung von Tirol*. Innsbruck: Wagner.
- STROBL, OSWALD (1973): *Geschichte des Kollegiatkapitels Innichen von 1690 bis 1785*. Dissertation Innsbruck.
- STUFFER, ALEXANDER; PERATHONER VINATZER, ROSA (Koord.) (2004): *Per Nadel. Pitla stories, cianties y poejies da Nadel. Cudejel fat n ucajian dla mostra de criples zipledes a man da n valguna eüles de Urtijëi*. Bozen: Athesia.
- STUFLESSER, EGO; KOSTNER STUFLESSER, VALENTINE (1995): *I pitli bèrbesc dl bosch*. ILMdR; ULG; ULVB.
- SUANI, CARLO (2003): *Agno*. Typoskript.
- SUANI, CARLO (2009): *L'opera poetica di Felix Dapoz. Antologia*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 38].
- SÜDTIROLER SÄNGERBUND (Hg.) (*2004): *Kommt zum Singen. Südtiroler Liederbuch*. Bozen: Athesia.
- SULZER, GIUSEPPE GIORGIO (1855): *Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati romanici*. Trento: Perini.
- TAGLIAVINI, CARLO (1934): *Il dialetto del Livinalongo. Saggio lessicale*. Bolzano: Istituto di Studi per l'Alto Adige.
- TAGLIAVINI, CARLO (1982): *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron.
- TAIBON, MATEO (1993): *Luigi Nono und sein Musiktheater*. Wien; Köln; Weimar: Böhlau.
- TAIBON, MATEO (1994): Pier Paolo Pasolini. In: *Tras 1*, 98–101.
- TAIBON, MATEO (1996): Cuintet Antich. Cin dialoghs y cater danterlüdi. In: BELARDI, WALTER (Hg.): *Studi Ladini XXIII. Il „Cuintet Antich“ di Mateo Taibon*. Roma: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università „La Sapienza“; Il Calamo, 87–141 [Biblioteca di ricerche linguistiche e filologiche, 39].
- TAMMERS, CARLO (1895): *Instruziung d'agricultura de J. Samek, maestro d'agricultura a S. Michiel, straportada nel Ladin da C. Tammers, capo dla societè d'agricultura de Marò*. Porsenù: Weger.
- TEATER D'LA PLI (1997): *30 agn Teater d'La Pli*. Bornech.
- TEATER LA ILA (1985): 20 agn teater La Ila. In: *Usc 1.12.1985*, 19–20.
- TEATER LA ILA (2005): *40 agn teater La Ila*. Broschüre.
- Teatri da Nadè* (1991): San Linert: UML.
- Teatri da Nadel* (1998): San Martin de Tor: ILMdR.
- THALER, FRANZ (1991): *Option, Konzentrationslager, Kriegsgefangenschaft, Heimkehr*. München; Zürich: Piper.
- TIES, ELISABETH (gad.); ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA (grd.) (1981): *I crëp slauris. I crëps majarei*. San Martin de Tor: ILMdR.
- TIES, ELISABETH (Hg.) (1981): *Nos ciantun. Liber da cianties dai Ladins dles Dolomites*. San Martin de Tor: ILMdR.
- TOLPEIT, MARIA (1977): Mëda Colombina Erardi. In: *Usc 1.9.1977*, 15.
- TOLPEIT, MARIA (1981): Storia de vera y de prijonìa de mi pere. In: *CL 1981*, 92–99.
- TOLPEIT, MARIA (1983a): *L'ultimo jüch*. San Martin de Tor: ILMdR [Sèria „Teater“, 1].

- TOLPEIT, MARIA (1983b): Recordanza de mëda Colombina (na fancela da paur). In: *CL* 1983, 111–114.
- TOLPEIT, MARIA (1984): Pelegrinagio de ladins dla Val Badia tla Tera Santa. In: *CL* 1984, 72–79.
- TOLPEIT, MARIA (1992): *Genofefa*. San Martin de Tor: ILMdR [Sèria „Teater“, 8].
- TOMASI, MARZIA (2003–04): *Salvans, vivènes, bregostènes ... ed altre figure tra fantasia e realtà diffuse nel Tirolo storico*. Tesi di laurea Trento.
- TOSI, MAX (1975): *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG.
- TOSI, MAX (1988): La mpermetuda; Pasca dë Méi tl Burgraviat. In: BELARDI 1988, 278–285; 286–289.
- TREBO, ANGELO (1988): *Poesies*. Hg. von Helga Dorsch-Craffonara. Urtijëi: UML.
- TREBO, LOIS (Hg.) (1968): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri*. Pursenù: Weger [Rezia 1968].
- TREBO, LOIS (Hg.) (1971): *Mareo. Dé fora en gaujiun dai duiciont agn che Catarina Lanz è nasciüda*. San Linert: ULVB [Fanes, 1971].
- TREBO, LOIS (1983): *Zacan tla Val Badia*. San Linert: ULVB.
- TREBO, LOIS (1987): *I ciantarins de Badia*. Badia: Consëi de Cöra de Badia.
- TREBO, LOIS (1989a): *100 agn Cassa Raiiffeisen tla Val Badia*. Corvara: Cassa Raiiffeisen Val Badia.
- TREBO, LOIS (1989b): Brach y le Bracun. In: *CL* 1989, 107–120.
- TREBO, LOIS (1994): Al viea en iade stries. In: *CL* 1994, 48–54.
- TREBO, LOIS (1996a): L' striun Nazio da Murin (1807–96). In: *CL* 1996, 116–132.
- TREBO, LOIS (1996b): *Mons. Nazio Canazei*. Badia: Consëi de Cöra de Badia.
- TREBO, LOIS (1999): *Micurá de Rû 1789–1847*. Balsan: UML.
- TREBO, LOIS (2001): Pater Vinzenz Gasser da Grones (1840–1910). In: *CL* 2001, 98–108.
- TREBO, LOIS (2002a): Le Mangialüter da Redant. In: *CL* 2002, 278–285.
- TREBO, LOIS (2002b): *Siur Sepi Dapoz MHM. Portrait dl ultimo dinosaur*. San Linert: ULVB.
- TREBO, LOIS (2003): *Val Badia. Usanzas, cherdënzes y tradiziuns*. San Martin de Tor; San Linert: ILMdR; UML.
- TREBO, LOIS (2006): *Guané da zacan y da paur*. San Linert: ULVB.
- TREBO, LOIS (2009): La insegnanta nöia. In: *CL* 2009, 106–108.
- TREBO, LOIS (2010a): Casper te Mareo. In: *CL* 2010, 92–95.
- TREBO, LOIS (2010b): Casper va a mitans. In: *CL* 2010, 209–213.
- TREBO, LOIS (2010c): La marëna t'urt. In: *CL* 2010, 255..
- TREBO, LOIS (2010d): La stadira di Baleks. In: *CL* 2010, 229–233.
- TREBO, LOIS (2010e): Tan de tera adora pa la porsona? In: *CL* 2010, 202–208.
- TREBO, LOIS (2010f): *La müjiga de Badia 175 agn*. Badia: Müjiga de Badia.
- TREBO, LOIS (2011a): Casper da Pecëi chir na nücia! In: *CL* 2011, 112–133.
- TREBO, LOIS (2011b): I à bele assà da mangé! In: *CL* 2011, 134–136.
- TREBO, LOIS (2012): *Signai y bai dla Val Badia*. Badia: UML.
- TRENKER, LUIS (1988): Mi pitl medel; 'L luech de Surval. In: BELARDI 1988, 250–256; 258–269.
- TRENTINI, NADIA (1986): *Chi egn. ... : vita rurale e tradizione in Val di Fassa; studi e documenti di storia orale*. Vigo di Fassa: ICLMdf.
- TUMLER, FRANZ (1935): *Das Tal von Lausa und Duron*. München: Langen/Müller (Neuausgabe 1986: München; Zürich: Piper).
- TUMLER, FRANZ (1961): Über die Ladiner. In: *Akzente* 8, 297–305.

- UFFER, LEZA (²1945): *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler*. Basel: Krebs; Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.
- UFFER, LEZA (1983): Von den letzten Erzählgemeinschaften in Mitteleuropa. In: WEHSE, RAINER (Hg.): *Märchenerzähler – Erzählgemeinschaft*. Kassel: Röth, 21–29 [Veröffentlichungen der Europäischen Märchengesellschaft, 4].
- UFFER, MARGARITA (1988): *Damaun es sulagl*. Minusio: Tip. Cavalli.
- UGLD (2005): *Nosta jent. Persones y personalitès dla Ladinia*. Urtijëi: UGLD.
- UGLD (Hg.) (2008): *Pimpa. N di fora di autri*. Servizio per la Promozione delle Minoranze linguistiche locali (DVD).
- ULFA (1998): *Folclor Ladin*. Vich: ULFA.
- ULFo (Hg.) (1978; 1979): *Na sàra fodoma*. La Plie: ULFo.
- ULG (Hg.) (2012): *Mi plu bela cianties da Nadel*. Urtijëi: ULG.
- ULVB (Hg.) (1989): *Sajuns. Cianties ladines da la Val Badia*. San Linert: ULVB.
- ULVB (Hg.) (2009): *Stories por mituns*. San Linert: ULVB (4 Bücher mit 7 Kindergeschichten und 2 CDs).
- UML; EPL (Hg.) (1966): *Liber da stories (Stories tutes fora dal Calënder Ladin 1966)*. Pursesù: Weger.
- UML (Hg.) (1975): *Vi cun nos. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia*. Ortijëi: Typak.
- UML (Hg.) (1994a): *Teatri por pici y gragn*. Gedrucktes Manuskript.
- UML (Hg.) (1994b): *Nos mituns*. Balsan: Pluristamp.
- UML (Hg.) (2009): *Stè adöm a cianè y sonè*. San Linert: UML.
- UNION DI LADINS (Hg.) (1970–71): *Conties – Rimes e Falòpes. Liber in proa per la Cultura Ladina*. An de scòla 1970–71. Vich: ULFA.
- UNION THEATER (1997): *40 ani-Jahre Teater d'Urtijëi Theaterverein St. Ulrich 1957–1997*. Brixen: Lia dl teater d'Urtijëi.
- UNIUN PER LA LITTERATURA RUMANTSCHA (Hg.) (2009): *Premi Term Bel 1996–2008*. Domat: Ediziun dils Dis da litteratura a Domat.
- VALENTIN, DARIA (2004): *Lüch d'arjënt*. San Martin de Tor: ILMdR.
- VALENTIN, DARIA (2010): *Niza. Recoré de n angel*. San Linert: Eigenverlag.
- VALENTIN, DARIA (2011): *Mescedoz striné*. San Linert: Eigenverlag.
- VALENTINI, ERWIN (1979): Il motivo della patria nella poesia della Val Badia. Aspetti di una letteratura periferica. In: *Ladinia* 3, 125–142.
- VALENTINI, GIANFRANCO [MAZZEL, MASSIMILIANO] (1955; ²1971): *Folklore e leggenda della Val di Fassa*. Bologna: Cappelli.
- VALLAZZA, ALMA (2001): „Kein Tätiger ist seiner brennenden Wünsche sicher“. Franz Josef Noflaner (1904–1989). In: *Filadrëssa* 1/1, 43–75.
- VALLAZZA, ALMA (2010): Über einen Besuch bei der Dichterin und Bäuerin Roberta Dapunt in Ciaminades und was mir beim Lesen und Übersetzen ihrer Gedichte sonst durch den Kopf ging. In: *Filadrëssa* 6, 98–103.
- VALLAZZA, ISIDORO (1984): *Livinallongo. Memorie storiche e geografiche*. La Plie: Comune di Livinallongo; ULFo.
- VALLAZZA, LUIGI CELESTINO (1992): *Corte (Livinallongo del Col di Lana)*. Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali [Varie, 31].
- VALLAZZA, TRUDI (1992): *Plantes de medejina*. Urtijëi: ULG.
- VENTURI, GUSTAVO (1881–82): Ladinia. In: *X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82*, 55–74 (Nachdruck 1981, Bolzano: Arcobòan Film).

- VERONE, LUZIAN (2000): *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.
- VERRA, ROLAND (1989a): *L cudejel di dis y dla sajons*. Bulsan: ULG.
- VERRA, ROLAND (1989b): L'encësä“ ladin pra Luis Trenker y Maria Veronika Rubatscher. In: *Ladinia* 13, 293–296.
- VERRA, ROLAND (1990a): *Dërc y storc*. Bulsan: ULG.
- VERRA, ROLAND (1990b): „O cuer arbandunà, ne te l sëntes?“ Max Tosi, poet dl arbandon. In: *CdG* 1990, 46–48.
- VERRA, ROLAND (1991a): Considerazioni sulla letteratura ladina dolomitica contemporanea. In: DENTESANO, ERMANN (Hg.): *Collane „la bassa“ – (b) poesia / 3. La poesia, voce di pace nelle terre dell'antico Patriarcato*. S. Giorgio di Nogaro: Associazione „la bassa“, 27.
- VERRA, ROLAND (1991b): Roland Verra, due poesie in ladino dolomitico; note biografiche. In: DENTESANO, ERMANN (Hg.): *Collane „la bassa“ – (b) poesia / 3. La poesia, voce di pace nelle terre dell'antico Patriarcato*. S. Giorgio di Nogaro: Associazione „la bassa“, 32–34.
- VERRA, ROLAND (1993): *Sun lim de plata*. Urtijëi: ULG.
- VERRA, ROLAND (1997): *Te me ancontes sën – Du triffst mich jetzt – Mi incontri adesso*. Urtijëi: ULG.
- VERRA, ROLAND (Hg.) (1998): *Eghes. Movimënc tla leteratura ladina d'al dëdancö*. Urtijëi: Lia ScritourEs Scurlins.
- VERRA, ROLAND (2000): *La minoranza ladina – cultura, lingua, scuola*. Bozen: Ladinisches Schulamt; IPL.
- VERRA, ROLAND (2001): *Plates de calënder*. Urtijëi: Lia Scritoures Scurlins.
- VERRA, ROLAND (2002): Neue Akzente aus Ladinien. In: *Kulturberichte aus Tirol* 425/426, 127–130.
- VERRA, ROLAND (2003): *Plurilinguismo e Scuola Ladina*. Bozen: Ladinisches Schulamt; IPL.
- VERRA, ROLAND (2004): *Ladinisch – paritätisch – mehrsprachig – Aspekte der Mehrsprachigkeit in der ladinischen Schule*. Bozen: Ladinisches Schulamt.
- VERRA, ROLAND (2005): *Mpue de zes – Etwas abseits – Leggermente defilato*. San Martin de Tor: ILMdR.
- VERRA, ROLAND (2009): N gaujon di 20 ani dla mort de Max Tosi. In: *CdG* 2009, 37–38.
- VERRA, ROLAND (2010): *Fanes – Lijënda y poem*. Bulsan: Intendëza Scoles Ladines; Lia Culturala Fanes.
- VERRA, ROLAND (2011a): *La rojules tardïves – The late roses*. San Martin de Tor: ILMdR.
- VERRA, ROLAND (2011b): *Ancuntedes. Scric y scritëures ladins de nosc tëmps*. Bulsan: Departimënt Educazion y Cultura Ladina.
- VERRA, ROLAND; ROTTONARA, SUSY (2010): *Fanes – Lijënda y poem*. Bulsan; Badia: Ntendëza Ladina; IPL; Lia Culturala Fanes.
- VERRA, ROLAND; VAN DER SCHAAF, ALIE (2001): *The Ladin language in education in Italy*. Leeuwarden: Mercator Education.
- VERRA, ROLAND; WILLEIT, FONSO (2008): *Lijëdes y cianties. Materiai per la scola*. Bulsan: Ntendëza Scoles Ladines, Lia Culturala Fanes.
- VIAN, UJEP ANTONE (1864): *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen (Nachdruck 1998; Bozen: Raetia).
- VICARIO, FEDERICO (2000): Primi documenti per una storia linguistica del friulano. In: COMPILOI, EMMA; LIOTTO, SILVIA; ANVIDALFAREI, PAOLO; MORODER, LEANDER (Hgg.): *ad Gredine forestum. L nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: ILMdR, 259–274.

- VIDESOTT, BERTO (1985): L'poet ladin Felix Dapoz. In: *Alto Adige* 30.1.1985, 3.
- VIDESOTT, PAUL (Hg.) (1993): *Al Plan, Storia y vita dal paisc*. Balsan: Pluristamp.
- VIDESOTT, PAUL (1997): Das dolomitenladinische Sprachplanungsprojekt SPELL. In: *Ladinia* 21, 193–204.
- VIDESOTT, PAUL (2008a): Jan Batista Alton und die Besetzung der romanistischen Lehrkanzel in Innsbruck 1899. Quellen zur Geschichte der Romanistik an der Alma Mater Enipontana. In: *Ladinia* 32, 51–107.
- VIDESOTT, PAUL (2008b): Sisto Ghedina, una personalità ladina da ricordare. In: *Mondo Ladino* 32, 67–113.
- VIDESOTT, PAUL (2009a): Na (re)descorida emportanta per la storia dl ladin: la pruma gramatica ladina. In: *Usc* 3.10.2009, 6–7.
- VIDESOTT, PAUL (2009b): Kurze Geschichte des Instituts für Romanistik. In: LAVRIC, EVA; VIDESOTT, PAUL (Hgg.): *Romanistica Enipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 67–162.
- VIDESOTT, PAUL (2010): Corpus dl Ladin Leterar – Ein literarisches Korpus des Dolomitenladinischen als Grundlage für Spracharchivierung und Sprachanalyse. In: *Zibaldone: Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 49, 123–126.
- VIDESOTT, PAUL (2011a): Die rätromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Bibliotheka Jagiellońska / Universitätsbibliothek Krakau. In: *Vox Romanica* 70, 150–190.
- VIDESOTT, PAUL (2011b): *Rätromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza 1729–2010*. Bozen: Bolzano-Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 2].
- VIDESOTT, PAUL (2011c): *Im Schatten des großen Bruders: Die Ladiner zwischen alten Trennungen und neuem Zusammengehörigkeitsgefühl*. In: GROTE, GEORG; SILLER, BARBARA (Hgg.): *Südtirolismen. Erinnerungskulturen – Gegenwartsreflexionen – Zukunftsvisionen*. Innsbruck: Wagner, 293–304.
- VIDESOTT, PAUL (2013): Die erste dolomitenladinische Grammatik: Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna von Josef David Insam (1806 ca.). In: DARMS, GEORGES (unter Mitarbeit von CLÀ RIATSCH und CLAU SOLÈR sowie BARBLA ETTER und ANNETTA ZINI) (Hgg.): *Akten des V. Rätromanistischen Kolloquiums / Actas dal V. Colloqui retoromanistic Lavin 2011*. Tübingen: Narr, 47–61.
- VIDESOTT, PAUL; BERNARDI, RUT (2013): Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Eine Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811. In: *Tiroler Heimat* 77, 147–162.
- VIDESOTT, PAUL; PLANGG, GUNTRAM A. (1998): *Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo. Ennebergisch-deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch-ennebergischen Index*. Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften, 306].
- VIDESOTT, RUTH (2012): I confins dla liberté. In: *Auturs ladins scri....* Balsan: Cultura y Intendënza ladina, 71–82.
- VIGL, HERMANN (1963–64): Johann Baptist Alton (1845–1900). In: *Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes* 3/4, 245–260.
- VILLIGER, HERMANN (†1977): *Kleine Poetik. Eine Einführung in die Formenlehre der Dichtung*. Frauerfeld; Stuttgart: Huber.
- VINATI, PAOLO (2012): *La bela Resciesa*. San Martin de Tor: ILMdR.
- VINATI, PAOLO; ZANOLLI, SILVANA (2007): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta „Das Volkslied in Österreich“ (1904–1915). Val di Non*. Vich/Vigo di Fassa; Brescia: ICLMdF; Grafo.

- VINATZER, EGON (1992): *La cïajarina de Cuca; La stries dla crëusc da Sacun*. Urtijëi: ULG (DVD).
- VINATZER, RUDI (1982): 25 ani Teater de Urtijëi. In: *Usc* 1.12.1982, 28.
- VINATZER, RUDI (1992): *Porta pa scioldi y richëza daniëura cuntentëza? Teater te cater chedri*. San Martin de Tor: ILMdR.
- VIRGILI, DINO (1968; ²1978): *La flôr – Letteratura ladina del Friuli*. Udine: Società Filologica Friulana.
- VITTUR, ALOIS (1912): *Enneberg in Geschichte und Sage*. Lana: Riedmann.
- VITTUR, FRANZ (1961): *Cïanties y Rimes*. Pürsenù: Weger.
- VITTUR, FRANZ (1970): *La poesia ladina dla Val Badia*. Pürsenù: EPL; Weger [Rezia, 1970].
- VITTUR, FRANZ (1972): La letteratura della Ladinia dolomitica. In: *Il Bimestre* 20/21, 21.
- VITTUR, GABRIELLA (1983–84): *Beitrag zur Literatur des Dolomitenladinischen mit besonderer Berücksichtigung des Gadertales*. Tesi di laurea Verona.
- VOLGGER, FRANZ (1971): *Das Pressewesen Deutsch-Südtirols von 1900–1914*. Dissertation Innsbruck.
- VON MAILLY, ANTON (1922): *Sagen aus Friaul und den Julischen Alpen*. Leipzig: Dieterich.
- VORETZSCH, CARL (1905): Romanische Philologie an der Universität Halle. In: *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie* 9/IV, 4–23.
- WAHRIG (1989): *Deutsches Wörterbuch*. München: Bertelsmann.
- WENNEKER, ERICH (2001): Placi a Spescha. In: BAUTZ, FRIEDRICH WILHELM (Hg.): *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Bd. 19. Nordhausen: Bautz, Spalten 1301–1305.
- WIESER, HARALD (2010): Journalist, Almwirt und Jurist. In: *Kulturelemente* 88, 3.
- WIESER, LOJZE (Hg.) (2006): *Europa erlesen. Südtirol*. Klagenfurt: Wieser.
- WILLEIT JUSTINA (1969–70): Le Teater a La Pli de Mareo. In: *Sas dla Crusc* 1969–70, 36–38.
- WILLEIT JUSTINA; WILLEIT ULRICH (1984): *Le Maradët*. San Martin de Tor: ILMdR [Sèria „Teater“, 3].
- WILLEIT, FONSO (Hg.) (1972): *Cïanties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit*. San Linert: ULVB.
- WOLFF, KARL FELIX (1915): Das Dolomiten-Epos. In: *Mitteilungen des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins* 19, 200–202; 20, 217–218.
- WOLFF, KARL FELIX (1918): Die alpine Poesie der Ladinier. In: *Österreichische Touristen-Zeitung* 38/4, 57–61; 38/5, 67–70.
- WOLFF, KARL FELIX (1921): Dolomiten-Poesie. In: *Der Schlern* 2, 1–6.
- WOLFF, KARL FELIX (³1947): *König Laurin*. Bozen: Athesia.
- WOLFF, KARL FELIX (1952): Das ladinische Festspiel. In: *Dolomiten* 2.1.1952, 3.
- WOLFF, KARL FELIX (1958): Vom ladinischen Bühnen-Leben. In: *Der Schlern* 32, 189–191.
- WOLFF, KARL FELIX (1965): Die Grundgedanken der Rosengarten-Dichtung. In: *Der Schlern* 39, 399–405.
- WOLFF, KARL FELIX (¹⁵1981): *Dolomiten sagen*. Innsbruck: Tyrolia.
- WOLFFGRUBER, KARL (1963–64): Die Seelsorge in den ladinischen Tälern. In: *Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes* 3/4, 440–467.
- WOLFFGRUBER, KARL (1965): Sprachliche Probleme in Gröden vor 200 Jahren. In: *Der Schlern* 39, 393–395.
- WOLFFGRUBER, KARL (1971): *La cüra d'animes tles valades ladines*. San Martin de Tor: EPL [Rezia 1971].

- WOLFSGRUBER, KARL; RICHEBUONO, BEPE (1986): Predigten auf Grödnerisch - Ein 200 Jahre altes Dokument. In: *Ladinia* 10, 41–45.
- ZANENGA, BARTOLOMEO (1968): *La sceiba d'Ampezzo*. Feltre: Tipografia „Panfilo Castaldi“.
- ZANI, KARL FRANZ (1955): Riconoscimento ufficiale del ladino di Gardena nel 1418. In: *Archivio per l'Alto Adige* 49, 283–288.
- ZANNA, ILLUMINATO DE (1958): *Piccola storia di un grande campanile 1858–1958*. Cortina d'Ampezzo: Studio editoriale turistico.
- ZANNA, ILLUMINATO DE (1961): *Breve cronistoria della banda musicale d'Ampezzo nel suo centenario 1861–1961*. Cortina d'Ampezzo: Cooperativa Anonima Poligrafica Cortina.
- ZANNA, ILLUMINATO DE (1977): *Confini del territorio comunale di Cortina d'Ampezzo*. Cortina d'Ampezzo: Ghedina.
- ZANNA, ILLUMINATO DE; BERTI, CAMILLO (1983): *Monti, boschi e pascoli ampezzani nei nomi originali*. Bologna: Tamari.
- ZANNIER, LUCIANO (Hg.) (2005): *Scritture frammentarie*. Spilimbergo: Edizioni del silenzio.
- ZANONER PICCOLJORI, VERONICA (1972; ²1982): *Racconti e leggende delle Dolomiti*. Bolzano: La Bodoniana.
- ZANONER PICCOLJORI, VERONICA (1973; ²1992): *I segnai. Storie di pastori e di contadini al confine del reale*. Moena: GLM.
- ZANONER PICCOLJORI, VERONICA (1987): *Leam ke rekonjonc*. Moena: GLM.
- ZANONER, ERMANNO (1939): *Breve saggio di versificazione ladina. Traduzione dal tedesco di un frammento di W. Göthe con prefazione e note illustrative*. Genova-Sestri.
- ZANONER, ERMANNO (LUIGI CANORI) (1980): Antologia di testi Moenesi. In: *MLad* 4/1–2, 129–160.
- ZANONER, RICCARDO (1998): *L chiam del bosch*. Trento: Artigianelli [Cincanta libres te diesc egn, 2].
- ZANONER, VERONICA (1992): *Crepe 'ncantejemade n longia l Stradon dla Ladinia - Montagne incantate lungo la grande Strada delle Dolomiti*. Laives: Tezzele.
- ZANONI, GIULIA (2000): *Scienza e Poesia del Latemàr*. Mantova: Sometti.
- ZANONI, GIULIA (2008): *Latemàr*. Trento; Vich: Regione Autonoma Trentino-Alto Adige; ICLMdf.
- ZARDINI, ELISABETTA (2008): *Bón an e Bón Nadà con Orsola Baranza*. Cortina d'Ampezzo: ULdA.
- ZARDINI, IDA (2006): *La Gana de Corn*. San Martin de Tor: ULVB.
- ZARDINI, PAOLO (1984): *Albeggia il tramonto*. Roma: Lo Faro [I Poeti del Nostro Tempo, 138].
- ZARDINI, PAUL (1994): *La tornedöra*. San Linert: ULVB.
- ZARDINI, PAUL (1998): *Deboriada*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 27].
- ZARDINI, PAUL (2003): *A na corëta. Poesies*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 33].
- ZARDINI, PAUL (2006): *Le boché - La brocca - Der Krug. Poesies*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 35].
- ZARDINI, PAUL (2012): *Les ciaradöres endortöra - Authentische Ausdrücke - Espressioni autentiche*. San Martin de Tor: EPL [Rezia, 41].
- ZINGERLE, IGNAZ VINZENZ VON (1850; ²1891): *Sagen aus Tirol*. Innsbruck: Witting.
- ZINGERLE, IGNAZ VINZENZ VON; ZINGERLE, JOSEPH (1852; ⁴1934; ⁵1946): *Kinder- und Hausmärchen aus Tirol*. Innsbruck: Wagner [Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche, 1].
- ZINGERLE, IGNAZ VINZENZ VON; ZINGERLE, JOSEPH (1854): *Kinder- und Hausmärchen aus Süddeutschland*. Regensburg: Pustet [Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche, 2].

- ZINGERLE, LIDIA (1983): L' poet y musicist ladin Felix Dapoz. In: *Alto Adige*, 15.6.1983, 3.
- ZINGERLE, LYDIA (1984): *Catarina Lanz. La möta da Spinges*. San Martin de Tor: ILMdR [Sèria „Teater“, 4].
- ZINGERLE, LYDIA (2005): *Stories che dà coraje fora dla Bibia*. Bozen: Katholische Männerbewegung der Diözese Bozen-Brixen.
- ZINGERLE, LYDIA; MANESCHG, EMMA (1985; 2012): *An cunta che... Liëndes ladines (liber por mituns)*. San Martin de Tor: ULVB.
- ZOPPELLO, LUIGI (Hg.) (2005a): *„Welcome Lorenzo“ per Lorenzo Ferlinghetti*. Trento: Obliquamente Edizioni.
- ZOPPELLO, LUIGI (2005b): *Quotapoesia 2003*. Rovereto: Via Della Terra.
- ZUCKMAYER, CARL (1936): *Sakware oder Die Magdalena von Bozen*. München: Goldmann.

7. Index¹

7.1 Index der erwähnten Personen

A

- Achmatova, Anna 611
Adam, Dieter 1389
Adang, Jan Batista 111, 256, **273**, 274, 275, 276
Agostini, Agnese 1257, 1293
Agostini, Antonio 1293
Agostini, Armando 1218
Agostini, Clemente 1256
Agostini, Michele 79, 91, 423, **429**, 430, 431, 437, 441, 444
Agostini, Paola 1293
Agostini, Pietro Antonio 429
Agostini, Sisto 1218
Agreiter, Anton 71, 96, 231, **243**, 244, 245, 246, 247, 250
Agreiter, Heinrich 1386, 1387, 1391
Agreiter, Johann Cantius 244, 245, 247
Agreiter, Joseph Anton 243
Agreiter, Maria 244, 245
Agreiter, Marianna 781
Agreiter, Matio 305
Agreiter, Notburga 305
Agreiter, Pepi 811
Agreiter, Pio (Pire) 791
Ahlsen, Leopold 1394, 1395
Aiarei, Franz 846
Alaza, Leonard 856
Alberti, Antonio 463, 730, 1019, **1336**, 1338, 1341, 1343, 1369
Alberti, Barbara 1413
Alberti, Gino 1316, 1413
Alberti, Giorgia 1413, 1414
Alberti, Nicol 938
Aldosser, Maria Ursula 144
Aldosser, Peter 146
Alfarei, Marta 1394
Alfreider, Amando 93, 112, 236, 312, **338**, 339
Alfreider, Michel 1007
Alfreider, Rita 1008
Alfreider, Tone 338
Alighieri, Dante 27, 38, 255, 352, 360, 537, 835, 1028, 1033
Aliprandini, Marco 740
Allen, Woody 1013
Altendorf, Wolfgang 625
Althon, Jan Batista 231
Alton, Giuani Batista 297
Alton, Jan Batista 24, 27, 34, 42, 46, 75, 79, 93, 101, 105, 107, 108, 132, 234, 253, 258, 272, 283, 292, **295**, 296, 297, 298, 299, 301, 303, 305, 318, 344, 561, 783, 803, 902, 918, 1049, 1074, 1389
Alverà, Angelo 506
Alverà, Anna 1311
Alverà, Annamaria 1296
Alverà, Desiderio 1334
Alverà, Fausto 30
Alverà, Maria Maddalena 514
Alverà, Paolino 1296
Alverà, Paolo 1414
Alverà, Pietro 436, 508
Alverà, Scimon 1301, 1302
Alverà, Serafino 1334
Anderlan, Franz 115, 173, 184
Anderlan, Ujep Antone 138

1 Der Index soll das Auffinden der im Werk erwähnten Personen (einschließlich der Pseudonyme, sofern kein anderer Name eruiert werden konnte) und literarischen Gestalten erleichtern. Insofern wurden orthographische Unterschiede behutsam vereinheitlicht. Sofern ein Artikel, Adjektiv oder Substantiv Teil des Namens sind (z. B. L. Pitl Prinz), wird der Name an der betreffenden Stelle eingereiht. Reelle Personen sind nach dem Nachnamen angeordnet (z. B. Wolkenstein, Oswald von); literarische Figuren nach dem Vornamen (Walter von Wolkenstein). Fett geschriebene Zahlen verweisen auf den Beginn des Artikels, der dem betreffenden Autor gewidmet ist. Ist im Text ein Name wegen einer Übersetzung zweimal hintereinander, bezieht sich der Indexverweis auf das erstmalige Auftreten.

- Anderlan-Obletter, Amalia 78, 128, 132,
534, 540, 599, 625, 628, 683, **772**, 844
- Andersen, Hans Christian 1076
- Anesi, Ezio 1195
- Angiol, Maria Caterina 1267
- Angius, Luca **1198**
- Antonietti, Maria 563
- Anvidalfarei, Lois 973
- Anzengruber, Ludwig 1377
- Apollonio, Bruno 401, 462, 470, **512**, 538,
787
- Archer, Martin 987
- Arias, Juan 604
- Arici, Alessandro 1183, 1408
- Arzani, Carlo 1348
- Ascoli, Graziadio Isaia 88
- Äsop 600, 1074
- Assisi, Franz von 729, 1028, 1096
- B**
- Bach, Richard 78
- Bacher, Frieda 1379
- Bacher, Nikolaus (→ De Rü, Micurà) 86,
231, 233, 241, 242, 256
- Baldissera, Elisabeth 31
- Baldissera, Lejio 72, 112, 297, 311, 401,
512, 538, **784**, 785, 787, 788, 789, 791,
792, 793, 799, 844, 849, 895, 914, 918,
1005, 1387, 1391
- Baldissera, Lois 784
- Baldissera, Paule 856
- Baldissera, Pio 30, 77, 121, 236, 785, 786,
844, 849, 853, 876, 918, 1399
- Balduzzo, Angelo 189
- Baltuzzi, Annetta 1105
- Bammesberger, Alfred 772
- Barbaria, Caterina 506
- Barbaria, Elena 502
- Barbaria, Giovanni Maria 470, 479
- Barbaria, Maria 469
- Bardill, Linard 745
- Bardotti, Sergio 1364
- Baroldi, Luigi 380
- Bartolomei, Francesco Stefano 69
- Bartolomei, Simone Pietro 69
- Bashÿ, Matsuo 700
- Battisti, Carlo 92, 188, 1096
- Battisti, Cesare 383
- Baudelaire, Charles 603, 604, 612, 974
- Baumann, Hans 777
- Baur, Johannes 343
- Belardi, Walter 28, 96, 97, 98, 540, 545,
553, 557, 615, 728, 885, 886, 887, 888,
948, 950, 970
- Bellodis, Ezio 1370
- Benedetti, Aldo de 1406
- Benn, Gottfried 938
- Benni, Stefano 1170
- Béranger, Pierre-Jean de 537
- Berg, Ursula 1011
- Berghena, Carlotta 104
- Bergmann, Hermann 1299
- Bernard, Anton 89
- Bernard, Bernardino 384
- Bernard, Carlo 116, 117
- Bernard, Franzeleto 109, 353, 408, 415
- Bernard, Giovan Battista 384
- Bernard, Giovanni 391
- Bernard, Giovanni Cechinol **1015**, 1050
- Bernard, Janantone 92, 345, **391**, 392,
1401, 1405
- Bernard, Maria 383, 384, 399, 415
- Bernard, Maria Angela **1195**
- Bernard, Olivia 384
- Bernard, Teresa 391
- Bernardi d'Alësc, Giuani 526
- Bernardi, Elisabeta 652
- Bernardi, Finele 135, **652**
- Bernardi, Giuani 1374
- Bernardi, Hildegard 1258
- Bernardi, Jan Piere 652
- Bernardi, Rut 28, 33, 60, 74, 76, 81, 98,
127, 131, 132, **739**, 740, 745, 746, 749,
769, 886, 948, 987, 992, 1371, 1372,
1385, 1413
- Bernardini, Benvenuto 676
- Bernardini, Luisa 135, **676**, 677
- Bertagnolli, Casimiro 359
- Berti, Camillo 503
- Bevilacqua, Concetta 1026
- Bevilacqua, Luis 856
- Bezzola, Andrea 908
- Bezzola, Clo Duri 604, 716, 744
- Bichsel, Peter 23
- Biermann, Wolf 693
- Biert, Cla 26, 825

- Bifrun, Giachem 35, 36
 Bigontina, Chiara 1379, 1382, 1391, 1397,
 1406, 1413
 Binder, Wolfgang 1380
 Bleichert, Hilda von 574
 Boccaccio, Giovanni 87
 Böhmer, Eduard 87, 88
 Böll, Heinrich 857, 1011
 Bolliger, Max 625
 Bonagrazia, Tonin 423, 436
 Bonaparte, Napoleon 144, 1109, 1405
 Bonata, Maria 446
 Bonel, Giorgio 1345
 Bortolotti, Evelyn 1127
 Bortot, Cesar 908
 Bosch, Fred 1379, 1389
 Bosshardt, Heinrich 540
 Botticelli, Luigi 189
 Brandon, Thomas 1392
 Brecht, Bertolt 604
 Brix, Gisela 879
 Brøndsted, Johannes 599
 Brunel de Pistonel, Giuseppe 351
 Brunel, Battista 360
 Brunel, Giosef 21, 24, 35, 46, 71, 79, 95,
 116, 119, 250, 345, 346, 347, **351**, 352,
 353, 354, 355, 360, 361, 362, 363, 364,
 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372,
 379, 380, 392, 399, 400, 403, 406, 408,
 409, 418, 345, 835, 1165, 1401, 1405
 Brunner, Gioachin 1076
 Bruno, Anthony 604
 Buddha 949
 Bunje, Karl 1396
 Buol, Maria 787, 816, 856
 Burchia, Ida 911
 Burger, Hermann 624
 Burzacca, Claudio 1411
 Busch, Wilhelm 77, 346, 413, 691, 696,
 873
 Buttitta, Ignazio 604
 Buzzat, Franco 1413
 Buzzati, Dino 1338
- C**
- Cadotsch, Peter 1347
 Calligari, Amadio 345, 353, **379**, 380, 382,
 384, 409, 417
 Calligari, Cristiano 379
 Calzà, Carla 1347
 Camara, Vicente da 703
 Camartin, Iso 22
 Camoletti, Marc 1380, 1382, 1392, 1396
 Campeï, Angela 810, 837
 Campeï, Paul 847, 848
 Camploj, Marianna 239
 Cancider, Luciano 472
 Candinas, Theo 745
 Canella-Tosi, Telene 534, 535
 Canins, Franz 21, 234, 236, 247, 248, 277,
 278, 279, 306, 330, 334, **1005**
 Canins, Ivan 31
 Canova, Antonio 987
 Cantieni, Robert 787
 Cantù, Cesare 293
 Capece, Carlo Sigismondo 1365
 Capovilla, Bruno 1406
 Caprara, Roberto 1406
 Carantin, Ernesto 1050
 Caratozzolo, Giorgio 1180
 Cardenal, Ernesto 604
 Carducci, Giosuè 604
 Caretta Bertola, Bice 1393
 Carigiet, Alois 844, 853
 Carnot, Maurus 37, 784
 Caron, Henry 1376, 1394
 Casanova, Stefania 1364
 Casimiri, Raffaele 1035
 Cassan, Margot 1159
 Cassan, Placida 399
 Cassan, Tita 46, 181
 Castellani, Guido 1195
 Castelli, Andrea 1183
 Castelli, Silvio 1406
 Castlunger, Angela 1377, 1394
 Castlunger, Carlo 30
 Castlunger, Erika 61, 1397, 1398
 Castlunger, Heinrich 812, 829
 Castlunger, Ingrid 30
 Castlunger, Max 78, 130
 Catullus, Gaius Valerius 537, 605
 Čechov, Anton 599, 604, 611, 1171, 1408
 Cenk, Judith 624
 Cereseto, Nicolò da 38
 Cerevico, Giovanni 1105

- Cerevico, Giuseppe 30, 346, 556, **1105**, 1107, 1363
 Cerevico, Maria Vittoria 1105
 Cervantes, Miguel de 27
 Chamfort, Nicolas 611
 Chézy, Wilhelmine Christiane de 284
 Chiampel, Durich 36
 Chiesa, Guido 1406, 1407, 1408
 Chiesa, Maria 1406
 Chiocchetti Maza, Luigi 95
 Chiocchetti, Alberto **1198**
 Chiocchetti, Angela 32, 1161, **1197**
 Chiocchetti, Barbara 1100
 Chiocchetti, Domenico 1197
 Chiocchetti, Elisa 1157
 Chiocchetti, Fabio 60, 101, 124, 131, 132, 353, 354, 359, 385, 398, 1040, 1045, 1048, 1049, 1056, 1068, 1074, 1093, 1097, 1127, 1135, **1160**, 1162, 1163, 1197, 1408
 Chiocchetti, Fabrizio 1154
 Chiocchetti, Giovanni 95
 Chiocchetti, Ilaria 1406, 1407
 Chiocchetti, Luigi 1157
 Chiocchetti, Marcellin 30, **1157**, 1158, 1406, 1407, 1408
 Chiocchetti, Mario 1189
 Chiocchetti, Mariota 1167
 Chiocchetti, Maura 1405, 1406, 1407, 1408, 1413
 Chiocchetti, Moira 1407
 Chiocchetti, Nadia 41
 Chiocchetti, Pietro 345, **392**, 393, 395
 Chiocchetti, Simonin 95, 1188
 Chiocchetti, Valentino 30, 72, 95, 346, **1064**, 1065, 1066, 1067, 1068, 1069, 1084, 1085, 1090, 1136
 Chiocchetti, Vito 1405
 Chizzali, Annamaria 1390
 Chizzali, Antonio 91, 423, 430, **435**, 436, 437, 444
 Chizzali, Florio 1218
 Chizzali, Iarone 902
 Chizzali, Oreste 1218
 Chizzali, Pepi 846
 Chizzali, Peter Anton 435
 Chönz, Selina 844, 853
 Christomannos, Theodor 1150
 Churchill, Winston 601
 Ciaz, Nando 1132
 Cicero, Marcus Tullius 1134
 Ciechi, Laura 30, 683, 1379
 Cigolla, Monica 1198
 Cincelli, Giorgio 1115, 1118
 Cincelli, Luigi 96, 128, 297, 1051
 Clara Lezuo, Agnes 128, 236, 709, 710, **863**, 866, 1252, 1399
 Clara, Elio 1389
 Clara, Elke 1014
 Clara, Fonjo 865, 876
 Clara, Karin 1389
 Clara, Pire 333, 806
 Clara, Teresa 811
 Clement, Iaco 1007
 Cloch, Teodoro 384
 Colbricon **417**, 418
 Colcuc, Maria Sabina 1241
 Colleselli, Anselmo 1218
 Colleselli, Arnaldo 1218
 Colleselli, Giacomo 116, 423, 438, **450**, 451
 Colleselli, Guido 1218
 Colleselli, Melchiore 116, 423, 438, **450**, 452
 Colleselli, Pietro Antonio 450
 Colleselli, Sisto 1286
 Colli d'Antogna, Dino 1298
 Colli, Arcangelo 1311
 Colli, Filomena 452
 Colli, Mario 30, 463, **1311**, 1312
 Collodi, Carlo 1346
 Colorêt, Ermis di 38
 Colus, Susana 558
 Colz zu Freyeck, Jakob 66
 Compeiter, Martin 797
 Comploi, André 902, 1014
 Comploi, Angel 1393
 Comploi, Annaliese 1378
 Comploi, Anton 170
 Comploi, Engelbert 160, 168, 173, 207, 211, **222**, 223, 526, 585
 Comploi, Engl 222
 Comploi, Franz 912
 Comploi, Hansi 1377, 1379, 1382, 1388, 1389
 Comploi, Hubert **759**, 761, 762, 763

- Comploi, Otto 1380
 Comploi, Pio 889
 Comploi, Rosa 229
 Comploi, Rudolf 1393
 Comploj, Albert 1007
 Comploj, Alvije 236, 312, 316, **810**, 813, 815, 837
 Comploj, Conrad 1374
 Comploj, Florian 810, 837
 Comploj, Franz 1375, 1376
 Comploj, Johann Matthias 73, 132, 136, 624, **697**, 698, 699, 700, 702, 882
 Comploj, Pire 77, 121, 236, 270, 810, 819, 835, **837**, 839, 840, 1390
 Comploj, Ujepantone 114, 140
 Complojer, Josef 267
 Cona, Gigi 1406
 Conrater, Emma 1389
 Constantini de Mostacia, Massimiliano 84
 Constantini Fèbar, Angelo 463
 Constantini, Agostino 91, 461, 468, 470, 471, 472, 473
 Constantini, Andrea 21, 463, 489
 Constantini, Fausta 1367
 Constantini, Giuseppe 463
 Constantini, Lucia 1296
 Constantini, Soave 510, 1410
 Cont, Loredana 1405, 1406, 1407, 1408
 Conta Dorigotti, Claudia **1198**
 Cooney, Ray 1390, 1392, 1406
 Coppée, François 536
 Cordier, Elisabeth 1392
 Costa Clara, Monica 1389
 Costa, Fortunato 424, 441, **1205**, 1206, 1207, 1208, 1226, 1269, 1272
 Costa, Giambattista 1205
 Costa, Giovan Battista 94, 373, 581, **1022**, 1023, 1024, 1026, 1050, 1402
 Costa, Giovanni 1289
 Costa, Giuseppe 1022
 Costa, Isepp 84
 Costa, Oliva 1234
 Costa, Stachio 236, 247, 277, 1005
 Costabiei, Silvia 1380, 1392, 1394, 1396
 Costadedoi, Jan Mathias 70
 Costamajù, Filomena 260
 Costamoling, Willy 1007
 Costantini, Andrea 1413
 Costantini, Maurizio 1379, 1382, 1391, 1397, 1406, 1413
 Costazza, Giovanni Battista 63
 Costisella, Maria 317, 330
 Costner, Luciano 734, **942**
 Costner, Pepi 1397
 Costner, Ziprian 331
 Coward, Noël 1392
 Craffonara, Anna 291
 Craffonara, Giovanni 1007
 Craffonara, Lois 28, 41, 64, 125, 132, 237, 238, 187, 792, 803, **906**, 907, 908, 930, 980
 Crazzolara, Edi 816, 1377, 1379, 1380, 1382, 1383, 1387, 1388, 1390, 1391, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1406, 1412, 1413
 Crazzolara, Irma 1006
 Crazzolara, Pasquale 865
 Crazzolara, Pio 1005
 Crepaz, Antonio 1289
 Crepaz, Carlo 644
 Crepaz, Caterina 1230
 Crepaz, Cherubino 1289
 Crepaz, Erminio 1218
 Crepaz, Eugenio 1260, 1289
 Crepaz, Filomena 1243
 Crepaz, Giovan Battista 1260
 Crepaz, Jakob 562
 Crepaz, Leo 73, 129, **562**, 563, 564
 Crepaz, Luca 1260
 Crepaz, Luciano 1194
 Crepaz, Magdalena 437
 Crepaz, Maria Catarina 449
 Crepaz, Maria Orsola 1242
 Crepaz, Pietro 1235
 Croce, Caterina 1145, 1146, 1147
 Croce, Giulio Cesare 783
 Cuni, Amelia 1170
 Cusanus, Nikolaus 254
- D**
- D'Alessio, Maria 694
 Da Col, Beniamino 518
 Da Salla, Maria Orsola 369
 Daberto, Maria 1234
 Daberto, Valentino 424, **1293**
 Dal Falco, Nicola 61

- Dal Lago, Brunamaria 103, 104, 127, 1180
 Daler, Klara 187
 Dali, Salvador 728, 734
 Dalpiaz, Antonia 1406
 Dalponte, Hubert 1007
 Dalus, Angelo 506, 510
 Dalus, Gino 1334
 Dalus, Luciano 1333
 Dander, Domenico Enrico 1242
 Dander, Gottfried 1242, **1288**
 Dandrea, Albino 1211, 1297
 Dandrea, Alda 1367
 Dandrea, Arcangelo 80, 463, **1296**, 1297,
 1299, 1301, 1384, 1410, 1412, 1413
 Dandrea, Barbara 1347
 Dandrea, Giuseppe 1296
 Dandrea, Lina 1320
 Dandrea, Marianna 485
 Dandrea, Silvio 492, 499, 1410, 1411
 Dantone, Fabio 31, 346, **1159**, 1402, 1404
 Dantone, Franz 46, 48
 Dantone, Giovanni Battista 1019
 Dantone, Pascalin 1038
 Daporta, Fortunato 325, 330, 333
 Dapoz, Felix 22, 28, 72, 80, 97, 121, 128,
 132, 236, 309, 560, **884**, 885, 889, 890,
 891, 893, 894, 895, 896, 902, 956, 971,
 972, 1376, 1390, 1392, 1393, 1394,
 1364
 Dapoz, Sepl 856
 Dapoz, Ursula 422, 425, 427
 Dapoz/Putzer, Paul 90, 233, 268
 Daprà, Elsa 72, 346, 1066, **1082**, 1083,
 1084, 1085, 1161
 Daprà, Giuseppe 1082
 Dapunt, Angel 29, 59, 243, 332, 333, 336,
 340, 341, 342, 343, **805**, 806, 807, 810,
 821, 841, 847, 895, 1005, 1083, 1399
 Dapunt, Emma 235, **332**, 333, 334, 336,
 337, 341, 343, 805, 807, 1005, 1219
 Dapunt, Gottfried 1394
 Dapunt, Maria 805
 Dapunt, Merch 805
 Dapunt, Roberta 28, 80, 81, 127, 130, 132,
 743, 885, 886, 887, 888, 960, **973**, 974,
 975, 977
 Darocca, Caterina 351
 Dasser, Anton 68
 Daverda, Maria 1127
 De Amicis, Edmondo 694
 De Angeli, Carlo 960
 De Gaspari, Marietta 487, 488, 490
 De Grandi, Cristina 132, 541, 740, 980,
986, 987, 988, 989, 991
 De Gregori, Francesco 1348
 De Lazzer, Bruno 1276
 De Martino, Nicolò 652
 De Metz, Josef 123
 De Rocha, Madalena 1133
 De Rü, Micurà (→ Bacher, Nikolaus) 74,
 83, 85, 86, 231, **241**, 242, 243, 266, 270,
 344, 369, 803
 De Thono, Maria 435
 Debertto, Giacomo 84
 Debertto, Marghi 84
 Debertol, Maria Dominica 1022
 Decassian, Giacomo 75, 424, 1277
 Declara, Jan Batista 256
 Declara, Janmati 28, 71, 73, 74, 75, 79, 84,
 90, 93, 121, 233, 234, 238, **256**, 257,
 258, 259, 260, 261, 262, 266, 268, 269,
 270, 271, 272, 274, 290, 298, 301, 205,
 315, 146, 369, 354, 774, 803, 835, 837,
 839
 Declara, Notburga 919
 Decrestina, Francesco **1193**
 Decurtins, Caspar 37
 Defrancesco, Ilario 1170
 Defrancesco, Mara 1189
 Degaspar Meneguto, Firmiliano 72, 73, 79,
 91, 354, 461, 462, 467, 468, **469**, 470,
 471, 474, 476, 478, 479, 487, 488, 1005
 Degasper Meneguto, Giorgio 1330
 Degasper, Alessandrina 469
 Degasper, Alma 469, 487, 1299
 Degasper, Catarina 71
 Degasper, Maria Catarina 1238
 Degasper, Silvio 108, 117, 462, 469, 470,
487, 488, 490, 1299
 Degillia, Jandomëne 232
 Degregorio, Bepi 1368
 Dejaco, Anton 313, 375
 Dejaco, Giuliana 1014
 Dejaco, Maddalena 326
 Dejaco, Marlies 1008
 Dejaco, Pire 235, 332, 334, 335

- Del Fabbro, Iside 556, 1105, 1343, 1345, **1362**, 1363
- Delago, Cristl 92, 115, 174
- Delago, Leopold 222, 224
- Delago, Vitalis 679
- Delazer, Annamaria 1226
- Delazer, Lidia 1383
- Deledda, Grazia 604
- Delfauro, Giuseppe 1227
- Delfauro, Marianna 1209
- Dell'Antonia, Giorgio 1406, 1413
- Dell'Antonio Rebaudo, Maria 30, 346, **1145**, 1147
- Dell'Antonio, Bruno **775**
- Dell'Antonio, Cirillo 776
- Dell'Antonio, Giacomo 1058
- Dell'Antonio, Giovan Battista 376
- Dell'Antonio, Rosa 1026, 1107
- Dell'Antonio, Stefen 28, 32, 76, 78, 81, 127, 132, 347, 744, 1087, 1129, 1141, **1166**, 1171, 1173, 1175, 1176, 1178, 1183, 1402, 1404, 1408, 1409
- Dell'Antonio, Valentino 72, 95, 119, 132, 346, 1035, **1058**, 1060, 1061, 1062, 1063, 1064, 1068, 1069, 1085, 1087, 1101, 1102, 1104, 1112, 1145
- Dellagiacoma, Donato 1405, 1408
- Dellago, Otto 692, 711, 1377
- Dellandrea, Silvio 1050
- Dellantonio, Angelo 1407
- Delleg, Maria 832
- Delmonego, Ilda 1157
- Deltedesco, Eugenio 1267
- Deltedesco, Franco 132, 424, 425, 441, 452, 453, 454, 456, 457, 1207, 1226, 1227, **1267**, 1269, 1271, 1290
- Deluca, Alessio 1050
- Deluca, Caterina 383
- Deluca, Vito 346, 1050, **1114**, 1115, 1119
- Deluca, Vittorio 1114
- Delucca, Olivia 384
- Dematté, Flavio 1405
- Demattia, Albino 1269
- Demattia, Martina 1269
- Demattia, Viola 1234
- Demeneo, Cesare 505
- Demeneo, Dina 483, 505, 507
- Demeneo, Francesco Antonio 485
- Demeneo, Joani Gregorio 71, 108, 117, 461, **464**, 465, 466, 467, 485, 1005
- Demeneo, Ruggero 505, 510
- Demeneo, Tiberio Cesare 464, 484, **485**
- Demetrio, Lionello 389
- Demetz da Pilat, Georg 683
- Demetz, Adolf 1379, 1381, 1382, 1391, 1397, 1406, 1413
- Demetz, Albert 128, 129
- Demetz, Alfons 1378
- Demetz, Anna Maria 93
- Demetz, Eduard 131, 741
- Demetz, Engelbert 92, 134, 169, **183**, 184, 603, 803
- Demetz, Ernst 1380
- Demetz, Fedele **168**, 169
- Demetz, Ferdinand 574, 627
- Demetz, Franziska 208
- Demetz, Franzl 212, 587
- Demetz, Georg 125, 127, **703**, 704, 705, 706, 707
- Demetz, Guido 948, 1384
- Demetz, Helma 631
- Demetz, Igor 1383
- Demetz, Ivonne 588
- Demetz, Karolina 574
- Demetz, Katarina 154
- Demetz, Leo 575
- Demetz, Maria Josefa 559
- Demetz, Martl 682
- Demetz, Moritz 1383
- Demetz, Paul 1377, 1388, 1395
- Demetz, Paula 677
- Demetz, Peter 588, 605
- Demetz, Reinhard 623
- Demetz, Sefa 222
- Demetz, Siegfried 382
- Demetz, Stefan 53, 128, 132, **591**, 593, 595, 1377, 1378, 1380, 1382, 1383, 1395
- Demetz, Theresia 565
- Demetz, Tita 1300, 1381, 1382, 1384
- Demetz, Toni 1381, 1387
- Demetz, Ujep 29, 599, 611
- Demetz, Vinzenz Maria 71, 80, 128, 129, 130, 132, 222, **587**, 588, 590, 591, 662, 679, 690
- Denhard, Claudius 1388

Denicolò, Dora 581
 Denicolò, Giacomo 1241
 Denicolò, Giovanni **1241**
 Denicolò, Maria Graziella **1295**
 Denicolò, Rosa Maria Giacomina 1295
 Denicolò, Sepl 581
 Desalla, Andrea 223, 526, 585, 643
 Desilvestro, Paolin 389, 390
 Detomas, Anna Maria 372
 Detomas, Bruno 1193
 Detomas, Pantaleone 375
 Detomaso, Peter 92
 Detone, Maria Enrica **1198**
 Devich, Maria Rosa 1007
 Deville, Anita 1133
 Deville, Stojan 1188
 Dezulian, Cristoforo 1038
 Dezulian, Erminio 1167
 Dezulian, Francesco 383, 387, 508, 346,
 1006, **1038**, 1039, 1040, 1041, 1042,
 1043, 1045, 1047, 1049, 1402, 1406
 Dezulian, Franco 1038, 1039, 1040
 Dibona, Dario 1330
 Dibona, Diana 1330
 Dibona, Dino 132, 463, 1324, **1329**, 1331,
 1332
 Dibona, Ingenuino 1329
 Dibona, Marco 30, 74, 81, 463, 1346, **1354**,
 1357, 1360
 Dibona, Maria Emanuela 463, 888, **1364**,
 1365
 Dickens, Charles 78
 Dickinson, Emily 694, 778, 1170
 Diez, Friedrich 292
 Dimai, Angelo 575
 Dimai, Roberto 1297
 Diogene 869
 Dipauli, Anna 408
 Donei, Angelica 1142
 Dorigo, Bruna **1295**
 Dorigo, Candida 1241
 Dorigo, Genoveffa 1199
 Dorigo, Helena 130
 Dorsch-Craffonara, Helga 96, 236, 237,
 277, 280, 285, 309, 336, 832, 907
 Dragotto, Licia 1002
 Drummer, Ulrich 625
 Dülfer, Hans 1353

Dürer, Albrecht 750
 Dylan, Bob 1003

E

Ebner, Eva 1377, 1378, 1392
 Eckardt, André 857
 Edwards, Amelia 779
 Egloff, Peter 27
 Eichendorff, Joseph von 283, 694
 Eicher Clere, Lucio 1347, 1355, 1356
 Elar, Žuan Franc 1162
 Eliot, Thomas Stearns 974
 Ellecosta, Heinrich 791
 Ellecosta, Jep 1377, 1387
 Ellecosta, Lois 28, 95, 128, 129, 132, 236,
 889, 895, **897**, 902, 904, 906
 Ellecosta, Otto 911
 Elwert, Wilhelm Theodor 93, 94, 97
 Elytis, Odysseas 604
 Ende, Michael 878
 Endrich, Albuino 1227
 Eppensteiner, Hilde 1397
 Erardi, Alfred 926
 Erlacher, Silvester 120
 Ertmayer, Karl von 92, 93

F

Faber, Filomena 419
 Fabrizi, Max 287
 Facchini, Francesco Angelo 361
 Facchini, Margheri 1155, 1168
 Faedo, Agostino 1246
 Faltermeier, Sepp 1380, 1396
 Famos, Luisa 745
 Fantom, Mariateresa 130, **1194**
 Farleen, Crissie 625
 Fasiolo, Onorio 1094, 1095
 Fauri, Bruno 1406
 Faustini, Valente 919
 Favai, Domenico 1202
 Favai, Felice Fortunato 424, **1202**, 1203,
 1205, 1259
 Favai, Piere 82, 422, 1202
 Favé, Josef 1374
 Fax, Leo 1160
 Federa, Andrea 959
 Feichter, Tone 336
 Feichtinger, Josef 1377, 1382, 1388, 1395

- Felicetti, Lorenzo 399
 Felizion, Nicolò 1029
 Feltro, Simon Victoris da 38
 Ferchieffa **417**, 418, 1030
 Ferdigg, Christian 80, 132, 734, 745, 987,
 989, 992, 993, 994, 995
 Ferdigg, Jolanda 1259
 Ferigo, Giorgio 1184
 Ferner, Max 528, 1376, 1387, 1395
 Ferschl, Maria 213
 Fezzi, Hermes 274
 Finazzer, Achille 1227
 Finazzer, Celestino 1227
 Finazzer, Erica 1007
 Finazzer, Johann Baptist 471
 Finazzer, Matilde 437
 Fischer, Martin 1383, 1396
 Fistarollo, Anna 1308
 Fittig, Karl 161
 Flatow, Curth 1382, 1388
 Flatscher, Felix **1006**, 1039
 Flatscher, Fortunato 1009
 Flatscher, Giovanni Vangelista 84
 Florian, Loretta 1198, 1408
 Florian, Maria 1114
 Flöss, Josef 93, 110, 235, **320**, 322
 Foffa, Bonaventura 158
 Foppa, Giovanni Evangelista 80, 312, 424,
 452, 453, 454, 460, 1259
 Foppa, Pietro 452
 Foppa, Sigifrido 425, 452, 453, 454, 499,
 1203, 1212, 1213, 1230, 1234, **1258**,
 1259, 1261, 1262, 1295
 Forer, Heinrich 1297
 Forer, Regina 944
 Forni, Marco 28, 126, 127, 715, **727**, 729,
 730, 731, 1339
 Franceschi, Angelo Antonio 490
 Franceschi, Clelia 29, 30, 463, **1319**, 1321,
 1322
 Franceschi, Francesco 1319
 Franceschi, Mattia 508, 509
 Franceschi, Silvestro Antonio 490, 508,
 1299
 Franceschi, Silvestro Arduino 462, **490**,
 1410
 Francoscotti, Renzo 1406, 1407
 Frank, Anne 938
 Frayn, Michael 593, 1377, 1380, 1383,
 1392
 Freinademetz, Ujöp 257, 264, 343, 799,
 922, 987
 Frena, Angel 59, 821
 Frena, Catharina 307
 Frena, Germana **1293**, 1409
 Frena, Gostin 1386
 Frena, Josef 75, 235, 236, 274, 306, 307,
 316, **324**, 325, 326, 327, 330, 1005
 Frena, Olivia 1367
 Frena, Teresa 450
 Frena, Vicenzo 1218
 Frena, Vincenz 326
 Frenes, Alfred 811
 Frenes, Alois 248
 Frenes, Erwin 127, 879, 889, 993
 Frenes, Josef 137, 146, 147
 Frenes, Ludovica 889
 Frenes, Marco 261
 Frenes, Maria 260
 Frenes, Martin 260
 Frenes, Valire 236, **340**, 341, 342, 805
 Frenner, Anton 337
 Frenner, Ida 1390, 1392, 1393, 1396
 Frenner, Sara **1013**, 1014
 Fried, Erich 604, 694, 778
 Fröhling, Fritz 756
 Frontull, Alfons 325, 330
 Frontull, Carl 312
 Frontull, Fonjo 308
 Frontull, Jan 307
 Frontull, Jepele 93, 106, 108, 112, 116, 121,
 234, 281, 282, 286, 287, 288, 289, 306,
 307, 308, 309, 310, 311, 312, 330, 784,
 788, 789, 816, 972, 1005, 1007, 1008,
 1385, 1386, 1388, 1391, 1396
 Frontull, Jepele jun. 309
 Frontull, Johann 1386
 Frontull, Lena 308
 Frontull, Nèsa 790
 Frontull, Tarejia 286
 Frontull, Tarina 972
 Fuchs, Ursula 694
 Fucini, Renato 1365

G

- Gabrielli, Albino 1227
 Gabrielli, Carolina 992
 Gabrielli, Claudio 390
 Gabrielli, Gabriele 1226, 1227
 Gabrielli, Lino 388
 Gabrielli, Riccardo 425, 441, 537, 1207, 1226, 1227, 1262, 1269
 Gabrielli, Silvestro 1234
 Gaddafi, Muammar 715
 Galante, Emilio 131, 1170, 1187
 Galister, Zente 1227
 Gallerio, Giovan Battista 1095
 Galli, Ugo 1082
 Galot, Jean 1110
 Gamper, Michael 830
 Gangale, Giuseppe 185, 803
 Gänsbacher, Johann Baptist 141
 Ganz, Giacomini 72, 346, 535, 1062, **1100**, 1101, 1102, 1103, 1104
 Ganz, Pellegrino 1100
 García Lorca, Federico 1157
 Gartner, Theodor 23, 88, 90, 91, 96, 105, 274, 489, 155, 380, 180, 401, 406
 Gaspari Menardi, Emma 1216
 Gaspari, Anacleto 462, **511**
 Gaspari, Elena 1327, 1411
 Gaspari, Fiorenzo 1406, 1411, 1413
 Gaspari, Francesco 1410
 Gaspari, Johannes 1413
 Gaspari, Laura **1369**
 Gasser, Helene 33, **1012**
 Gasser, Jacob 291
 Gasser, Maria 323
 Gasser, Sofie 694
 Gasser, Tone 130, 132, 236, 237, 560, 918, **922**, 924, 926, 927
 Gasser, Vinzenz 74, 235, **291**, 292, 293, 294, 295, 600, 1096
 Gasser, Vinzenz (Bischof) 429
 Georg der Große 74
 Gerardini, Maria Antonia 505
 Gerhardt, Paul 597
 Gerlin, Toni 1379, 1387, 1389, 1391
 Gfall, Alois 528, 1375, 1376, 1379, 1383, 1387, 1391
 Gfasser, Anna 100
 Ghedina, Basilio 73, 462, 470, 478
 Ghedina, Eligia 76, 462, 498, **505**, 506, 508, 510, 1045, 1300, 1307, 1411, 1412
 Ghedina, Gaetano 1411
 Ghedina, Giovanni 1411
 Ghedina, Giuseppe 505
 Ghedina, Gualtiero 462
 Ghedina, Julio 1345
 Ghedina, Kristian 1367, 1370
 Ghedina, Lino 1311
 Ghedina, Luigi 485
 Ghedina, Rita 1345
 Ghedina, Sisto 117, 128
 Ghedina, Tiziana 33, 514, 515, 517, 1412
 Ghetta, Aleshandra 1096
 Ghetta, Bruno 1403
 Ghetta, Clemente 1404
 Ghetta, Frumenzio 28, 99, 131, 346, 377, 378, 396, 600, 845, **1093**, 1094, 1096, 1097, 1100, 1355, 1402
 Ghetta, Giovanni 1095
 Ghetta, Maria Giuliana 415, 416
 Ghetta, Marietta 1194
 Ghetta, Marino 1093
 Ghetta, Vito 1404
 Ghezze, Sergio 462
 Ghiretti Birte, Maria Rosa 490
 Ghiretti, Elio 1245, 1287
 Ghiretti, Rindo 1411
 Giacomoni, Carlo 1406
 Gibran, Khalil 1170
 Giger, Felix 745, 1371
 Gilardoni, Bartolomeo 506
 Gillarduzzi, Angelina 1319
 Gillarduzzi, Anna Maria 467
 Gilm, Hermann von 604
 Girardi, Agostino 77, 495, 845, 1274
 Girardi, Angelina Filomena 485
 Girardi, Rodolfo 1410
 Giuliani, Giovan Battista 345, **347**, 348, 363
 Giuliani, Vito 1402, 1404, 1406
 Glawischnig, Gerhard 923
 Glayde, John 1395
 Gleim, Johann Wilhelm Ludwig 694
 Glück, Friedrich 1316
 Glück, Otto 666

Glück, Pazifica 29, 135, **666**, 668, 671,
1376, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383,
1388, 1391, 1396, 1397, 1406, 1413
Gnade, Heinrich 1378, 1394
Gnant, Hans 889, 1380, 1382, 1383, 1388,
1389, 1390, 1392, 1396
Gode, Jürgen 1379
Goebbels, Joseph 575
Goethe, Johann Wolfgang von 73, 234,
285, 299, 301, 888, 891, 893, 992, 1029,
1030, 1031
Goldoni, Carlo 361, 1407
Goller, Anna 222
Goller, Marianna 206
Gombold, Bernd 1380, 1394
Gonxha Bojaxhiu, Anjezë [Mutter
Teresa] 663, 694, 1147
Gorbatschow, Michail 715
Graffonara, Merch 333, 806, 848
Graffonara, Peter Paul 829
Graffonara, Teresa 1014
Graham, John 1380
Grandi Heilmann, Marcella 95
Granruaz, Dolfo 1007
Granruaz, Jan Daniel 996
Granruaz, Josef 806
Grimm, Jakob 34, 42, 46, 130, 373, 839
Grimm, Wilhelm 34, 42, 46, 130, 373, 839
Grisi, Gianfranco 131, 1162, 1408
Grohman, William Adolf Baillie 779
Grohmann, Paul 1353
Grones, Bruna 453
Grones, Giovan Battista 1230
Grones, Virginia 1212
Gross, Lucia 1115
Großrubatscher, Florian 296
Grossrubatscher, Graziano **776**
Grossrubatscher, Iaco 257, 264
Gruber, M. Theresia 72, 77, 118, 119, 129,
132, 135, **565**, 568, 569, 570, 572, 573,
783, 1219, 1378
Gruber, Stanislaus 565
Grüning, Hans-Georg 746, 747, 748, 749
Grünwald, Maria 694
Guarnieri, Paolo 1170
Günther, Johann Christian 704
Günther, Matthäus 797
Gumbold, Bernd 1378

H

Habermann, Helene 1376
Habsburg, Franz Ferdinand von 485
Habsburg, Franz Josef I. von 111, 485
Habsburg, Josef II. von 1211
Habsburg, Joseph Ferdinand von 485
Habsburg, Leopold I. von 1411
Habsburg, Maria Theresia von 1211
Habsburg, Maximilian I. von 1315, 1405
Haidacher, Helmut 1380, 1388, 1396,
1412
Haller, Giovanni Evangelista 168
Haller, Joseph Theodor 82, 85, 423
Hamik, Anton 1009, 1377, 1387, 1389,
1392, 1396
Hansen, Konrad 1396
Harris, Elmar 1390, 1392
Hatzelmann, Eva 1389
Hebel, J. Peter 857
Heilmann, Luigi 94, 95, 398, 1135
Heim, Wilhelm 1376, 1380, 1395
Heine, Heinrich 683, 685
Heintze, Johann Jakob 128
Hendrix, Jimi 1003
Henry, O. 924
Herbrich, Josef 1386, 1391
Herbst, Karl 774, 1383
Herder, Johann Gottfried 34
Hermes, Eduard 161
Hesse, Hermann 694, 888, 891, 893
Heyl, Johann Adolf 46, 256, 286, 287, 857,
878
Hillreiner, Heidi 1396
Hinrichsen, Peter 1388
Hirschstein, Giovanni 1314
Hitler, Adolf 594, 1255
Hitthaler, Maria 240
Hobel, Karl 1395
Hochrain, H. 857
Hofer, Andreas 138
Hoffmansthal, Hugo von 99
Höglinger, Matthias 770
Hohenemser, Anneliese 1392
Hohler, Franz 745
Hokusai, Katsushika 604
Holzbach, Alexander 922
Holzmeister, Clemens 574

Holzner, Waltraud 756, 878
 Hoppe, Heike 1392
 Hopwood, Avery 1380
 Hormayr, Josef von 82
 Hornbacher, Gert 625
 Huber, Matio 859, 860
 Huber, Theresia 157
 Huch, Ricarda 779
 Hütter, Tilly 1396
 Hugo, Victor 812
 Huonder, Gion Antoni 794, 907

I

Illing, Hugo 1368
 Incioda, Paolo 1412
 Insam Bernardi, Elisabeth 1379
 Insam, Anies 650
 Insam, Anna 656
 Insam, Anna Maria 755
 Insam, Franz 207
 Insam, Guido **776**, 777
 Insam, Johann 223
 Insam, Josef David 82, 133, 134, 139, 152,
 369
 Insam, Luis 206
 Insam, Nando 1380
 Insam, Peter 635
 Insom, Luigi 1039
 Ionesco, Eugene 1408
 Iori Rocia, Guido 117, 121, 1069, 1149
 Iori, Antonio 400
 Iori, Batista 1404
 Iori, Enrico **1021**
 Iori, Ferdinando 48, 347, **1016**
 Iori, Giovanni 116, 353, 362, **400**, 401,
 406, 512, 538, 787
 Iori, Giovanni Giacomo 298, 1049, 1050,
1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1069,
 1074, 1076
 Iori, Giuseppe 1016, 1050, 1404
 Iori, Jandrea 1076
 Iori, Maddalena 1076
 Iori, Valerio 1076
 Iori, Vigile 78, 127, 132, 347, 719, **1178**,
 1179, 1180, 1182, 1183, 1185, 1398,
 1399, 1408
 Irsara Mersa, Maria 1008
 Irsara, Alessio 113, 423, **449**

Irsara, Giuseppe 449
 Irsara, Giovanni 235, **317**, 318, 330
 Irsara, Iaco 317, **330**, 331, 332
 Irsara, Konrad 1007
 Irsara, Lauränz 1209, 1399
 Irsara, Lois 844
 Irsara, Paolo 317, 330

J

Jandl, Ernst 694
 Janek, Lothar 922
 Janett, Nuot Clà 37
 Jehl, Peter 128, 1377, 1393
 Jellici Dell'Antonio, Maria 1058, **1085**,
 1087, 1088
 Jellici, Domenico 117, 1122, 1139
 Jellici, Luciano 22, 28, 30, 72, 80, 81, 95,
 132, 346, 889, 1083, 1112, 1114, **1139**,
 1141, 1142, 1143, 1145, 1169, 1364
 Jellici, Maria 346
 Jerphagnon, Lucien 1110
 Jiménez, Juan Ramón 1197
 John, Calvin O. 778
 Jori, Francesco 389
 Joyce, James 22

K

Kafka, Franz 928
 Kane, Cheikh Hamidou 1284
 Karbon, Jan Piere 60, 190, 722
 Kaser, Norbert Conrad 604, 613, 745, 937
 Kaspari, Ralf 1383
 Kasslatte, Agnes 30
 Kasslatte, Hagen **724**, 725
 Kastlunger, Marianna 1002
 Kastlunger, Tone 81, **1002**, 1004
 Kastlunger, Valentina 60, 1002, 1398
 Kästner, Erich 751
 Kaulisch, Wilhelm 694
 Kehrer, Stefo 874
 Kelly, Gracia Patricia 869
 Kennedy, Robert 1110
 Kerer, Moreno 1251
 Khomeini, Ruhollah 715
 Kindl, Ulrike 41, 45, 50, 51, 52, 58, 61,
 105, 302
 King, Martin Luther 773

- Kirchhoff, Hans 603, 1376, 1390, 1392, 1394
 Kishon, Ephraim 1392
 Klainguti, Göri 744
 Kling, Ulla 1378, 1379, 1380, 1388, 1389
 Knapp, Wilhelmine 189
 Knarr, Peter 1376, 1380
 Knecht, Anton 1388, 1391, 1395
 Knecht, Friedrich Justus 184
 Kober, Wolfram 625
 Konrater, Francësch 257, 266, 287
 Konrater, Maria Teresa 1388
 Konzmann, Matthäus 1265
 Kopp, Harald 1387
 Kostner da Stlejuc, Josef 635
 Kostner da Zaramin, Rudi 1378, 1379, 1389
 Kostner Zaramin, Maria 206
 Kostner, Anna 222
 Kostner, Anton 643, 655
 Kostner, Carl 644
 Kostner, Christine 683
 Kostner, Emmerich 596, 776
 Kostner, Felix 709
 Kostner, Franzisca 624
 Kostner, Franziska 599
 Kostner, Heinz 61
 Kostner, Hermann 643, 1007
 Kostner, Isolde 684, 693
 Kostner, Jan Batista 206
 Kostner, Josef 72, 127, 132, 135, **635**, 638, 639, 642
 Kostner, Maria 222
 Kostner, Maria Aloisia 171, **206**, 207
 Kostner, Maria Angelina 655
 Kostner, Maria Filomena 207
 Kostner, Michael 207
 Kostner, Michaela 1008
 Kostner, Milia 135, 225, 581, **643**, 644, 645, 647, 648
 Kostner, Rudi 644
 Kostner, Sebastianus 170
 Kostner, Silvester **1007**, 1393, 1397
 Kostner, Simon 32, 61, 967, 979, 1007, 1397, 1398, 1399
 Kövesi, Christina 1379
 Kranewitter, Franz 1383, 1392
 Kraus, Josef 812
 Krenzer, Rolf 694, 756
 Kühn, Christoph 625
 Kuen, Heinrich 111
 Künigl, Kaspar Ignaz von 68
 Küpper, Jürgen 743
 Kunze, Reiner 694
 Kuster, Agnes 1114
 Kynass, Wolfgang 1397
- L**
 La Fontaine, Jean de 542
 Lacedelli, Anna 463
 Lacedelli, Camilla 1297
 Lacedelli, Emma 463, **1367**
 Lacedelli, Giuseppe 512
 Lacedelli, Lino 1297
 Lacedelli, Marianna 1311
 Lacedelli, Simone 463
 Ladinser, Werner 1383
 Lagerlöf, Selma 857
 Lajen, Paul von 62
 Lалуoga, Rosina 197
 Langer, Alexander 1168
 Langhammer, Otto 308, 309
 Lansel, Peider 283
 Lanz, Catarina 438, 799, 811, 845, 879, 1262
 Lardschneider, Arcangiul 92, 93, 114, 185, **187**, 188, 189, 174, 384
 Lardschneider, Birgit 725
 Lardschneider, Flavia 1382
 Lardschneider, Florian 711
 Lardschneider, Janmatie 1381
 Lardschneider, Margareth 30
 Lasimbang, Rita 856
 Lasker-Schüler, Else 888, 893
 Lauster, Peter 694
 Lavaud, Guy 605
 Leggio, Giuseppe 1397
 Leimegger, Pauline 1390
 Lellis, Hans 528, 694, 1376, 1377, 1379, 1381, 1388, 1390, 1392, 1396
 Lengbach, Georg 1377, 1394
 Lessing, Gotthold Ephraim 135
 Lezuo de Bagot, Alessio 424, 446, 448, 449, 709, 863, 1217, **1252**, 1253, 1254
 Lezuo Merican, Alessio 117, 423, **437**, 438, 440, 451

- Lezuo, Albino 446, 1217
 Lezuo, Andreas 437
 Lezuo, Carla 693, **709**, 710, 711, 712, 863, 864, 868, 1252
 Lezuo, Caterina 1256
 Lezuo, Felize 75, 424, **446**, 448, 1216, 1252, 1253
 Lezuo, Florian 287
 Lezuo, Francesco 1252, 1254, 1255
 Lezuo, Giovanni 446
 Lezuo, Giovanni Battista 1242
 Lezuo, Giuliana 429
 Lezuo, Lorenzo 1252, 1254, 1255
 Lezuo, Luigia 424, 360, 444, 446, **1216**, 1219, 1224, 1225, 1252, 1256, 1293, 1409
 Lezuo, Marco 863
 Lezuo, Orsolina 1254
 Lezuo, Pierina 122, 132, 424, 441, **1242**, 1247, 1249, 1250, 1251, 1288
 Linder zu Garstain, Christophorus Andreas 66
 Linenger, Jerry 1110
 Lingard, Karl 1376
 Liotto, Silvia 1399
 Lodron, Karl von 138
 Loggem, Manuel van 593, 1382
 London, Jack 78, 1189
 Lorenz, Maria **1193**
 Lorenzi, Giuseppe 519, 522
 Lorenzi, Giuseppe (Priester) 467
 Lorenzi, Stefano 77
 Lorenzi, Teresa 79, 462, 487, 498, **518**, 519, 521
 Löwy, Richard 1088
 Lubinger, Eva 694
 Lucrato, Orsola 498
 Ludwig, John Friedrich 1390
 Lunelli, Francesco 83
 Luxemburg, Karl IV. von 1265
 Luzi, Mario 974, 1170, 1284
 Lysle, Andrea de Roever 1157
- M**
- Maar, Paul 1399
 Mach, Justine 694
 Mach, Tagore 694
 Magister Manfredinus 328
 Magri, Maria 1326
 Mahlknecht, Bepo 110, 137, 144, 145, 146, 175
 Mahlknecht, Karl Gustav 1378
 Mahlknecht, Luis 692, **777**, 1377, 1378, 1380, 1383, 1396
 Mahlknecht, Norbert 1377
 Mahlknecht, Sepl 632
 Maierhofer Kostner, Ulrike 958, 1379, 1383
 Maio, Gaetano di 1407
 Maioni, Candido 1326
 Maioni, Liliana 463, **1326**, 1328
 Majoni, Aldina 1347, 1348
 Majoni, Angelo 462, 506, 512, 1296
 Majoni, Bruno 464, 480
 Majoni, Ernesto 30, 49, 76, 77, 463, 474, 493, 519, 528, 1297, 1321, **1343**, 1344, 1346, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1353, 1356, 1357, 1362, 1363, 1412, 1413
 Majoni, Giuseppe 1297, 1308, 1410
 Majoni, Igino 463, **1308**, 1309, 1310
 Majoni, Ivo 1296
 Majoni, Ivonne 1346
 Majoni, Jolanda 1297
 Majoni, Luigi 1296
 Malerba, Luigi 1346
 Malg, Anton 1379, 1389, 1391
 Mall, Sepp 1371
 Malsiner, Ferdinand **577**, 578
 Maltby, Firman 1348
 Maly, Anton 1387
 Manaigo, Aldina 1330
 Manaigo, Silvestro 485
 Maneschg, Anna 337
 Maneschg, Emma 1014
 Maneschg, Karl 90, 233, 268
 Maneschg, Maria 243
 Manfroi, Lucia 1053
 Mann, Thomas 27, 1190
 Manna, Cristina 1105
 Manzoni, Alessandro 401, 538, 787
 Marescalchi, Amilcare 1393
 Margoni, Alessandro 109
 Margraf, Edith 1107
 Maring, Zeno 75, 234, 257, 266, 290, **315**, 316, 325, 329

- Mariotti, Felice 1411
 Martelli, Pier Iacopo 360
 Martinelli, Anna Rosa 1330
 Martiner, Franz 1205
 Martiner, Pepi 539
 Martini, Antonio 83
 Martini, Candido 424
 Martini, Giuseppe Sergio 784, 787
 Marunti, A. 604
 Marzani, N. 1406, 1407
 Marzola, Gianni 684
 Masarei, Giovanni 1199
 Masarei, Sergio 28, 30, 77, 132, 424, 1199,
 1219, 1262, **1273**, 1274, 1277, 1278,
 1283, 1398, 1409
 Massar, Batista 1094
 Mastrelli, Carlo Alberto 97
 Mathern, Carl 1382, 1388, 1396
 Mathis, Hubert 812
 Maurer, Joseph 605
 Maurer, Maria Luise 103, 716, 877, 1253,
 1324, 1347, 1356
 Mauroner, Maria 587
 Mayr, Bruno 1378
 Mayr, Peter 1391
 Mazzel, Aldo 1048
 Mazzel, Giuseppe 140, 141
 Mazzel, Jan Batista 1047
 Mazzel, Massimiliano 41, 52, 89, 122, 123,
 128, 129, 298, 347, 384, 1015, 1017,
 1023, 1040, **1047**, 1048, 1049, 1050,
 1051, 1053, 1054, 1055, 1069, 1074,
 1076, 1161
 Meinhard II. 879
 Mellauner, Albert 959
 Menapace, Klaus 693
 Menardi Amanaco, Luigi 487
 Menardi, Alberto 33, 1412
 Menardi, Amelia 498, **1368**
 Menardi, Anne 1413
 Menardi, Arcangelo 462, **514**, 515, 517,
 1297
 Menardi, Bruno 1297
 Menardi, Dino **1367**
 Menardi, Elisabetta **1333**, 1334, 463, 502
 Menardi, Flora 1298
 Menardi, Giovanni **1367**
 Menardi, Giusto 1367
 Menardi, Iji 494
 Menardi, Matteo 1414
 Menardi, Michele 487, 488, 490
 Menardi, Rita 77
 Menardi, Salvino 1367
 Menardi, Sisto 742, 1296, 1385, 1396,
 1411, 1412
 Menardi, Stefano 515
 Mendes, Catulle 540
 Menegot, Gino 1406
 Mersa, Jan Batista 327
 Messner, Konrad 207
 Messner, Reinhold 1364
 Metastasio, Pietro 1029
 Meyer-Lübke, Wilhelm 187
 Mich, Carlo 506
 Micheluzzi, Caterina 400
 Michielli Hirschstein, Tesele 29, 30, 77,
 463, 511, 518, 1308, **1314**, 1316
 Michielli, Agostino 511, 1314
 Michielli, Caterina 1308
 Michielli, Tresia 470, 479
 Migliavacca, Maria 1180
 Minach, Ferruccio 119, 567
 Miribung, Agnes 328
 Miribung, Giuseppe 241
 Miribung, Matì 260
 Miribung, Pio 1259
 Miribung, Sepl 1391
 Miron, Gaston 604, 605
 Mischi, Giovanni 78, 927
 Mischi, Johann 123
 Mischi, Pire 234, 838
 Mistral, Frédéric 605
 Mitterer, Felix 593, 1377, 1378, 1382,
 1388, 1397, 1399
 Mitterer, Ignaz 161
 Mitterutzner, Johannes Chrysostomus 85,
 86, 155
 Molière [Poquelin, Jean-Baptiste] 1075,
 1388, 1394, 1395, 1407
 Moling, Alma 848
 Moling, Annelies 865, 1014
 Moling, Clemente 889, 1390, 1393
 Moling, Domène 799, 886
 Moling, Magdalena 885, 886
 Moling, Marianna 261
 Moling, Sepl 236, 821, **840**, 841, 842, 843

- Moling, Teresa 1014
Moling, Valerius 1375, 1393
Moll, Karl Maria Ehrenbert von 347
Molnár, Ferenc 78
Molny, Erika Luise 877
Montale, Eugenio 604
Montepin, Zaverio di 1394
Mooshofer, Josef 1380, 1396
Moranduzzo, Bovo 188, 189
Moranduzzo, Tommaso 189
Moréas, Jean 604
Mörike, Eduard 283, 900
Morlang, Angel (Kurat) 327
Morlang, Angel 59, 72, 75, 76, 98, 99, 100, 121, 236, 282, 311, 320, 614, 615, 785, 787, 791, 793, 807, 810, **815**, 818, 819, 820, 822, 823, 824, 829, 830, 841, 847, 849, 1009, 1386, 1390, 1396
Morlang, Hans 1386
Moroder Adele 129, 132, 135, 172
Moroder da Costa, Franz 29, 76, 129, 135, 172, 174, **525**, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 573, 578, 582, 592, 596, 835, 871, 1348, 1374, 1375, 1376, 1378, 1379, 1383, 1385, 1392, 1394, 1412, 1413
Moroder da Costa, Franz jun. 525, 526, 527
Moroder de Jan Matie, Franz 75, 92, 115, 141, **172**, 173, 174, 175, 177, 178, 181, 187, 222, 525, 527, 569, 578, 606
Moroder de Lenert, Rudolf 533
Moroder dl Mëune, Viktor 1376
Moroder dl Tannenheim, Viktor 135, **228**, 229, 633, 773
Moroder Doss, Gottfried 41, 525, 528, 529, 530, 1376
Moroder Lusenberg, Josef 623, 629, 663, 671, 1374
Moroder Rudolfine, Rudi 1374
Moroder, Adele 128, 525, **578**, 579, 581
Moroder, Alex 128, 130, 222, 544, 578, 583
Moroder, Barbara 1377, 1387
Moroder, Bruno 124, 128
Moroder, Christina 128
Moroder, Conrad 626, 627
Moroder, Cristl 119, 228, 136, 592, 661, **774**, **775**
Moroder, Dominikus 100
Moroder, Edberte 135, **671**, 673
Moroder, Edgar 129, 172
Moroder, Eduard 30, 129, 135, 592, **661**, 664, 774
Moroder, Egon 485, 579, 679, 706, 707
Moroder, Ernest 1376
Moroder, Ester 692, 711
Moroder, Friedrich 223
Moroder, Gisela 228, 635, 687, **773**
Moroder, Johann 528, **775**, 1375, 1376, 1377, 1378, 1379, 1380, 1387, 1388, 1392, 1393, 1394
Moroder, Josef 525
Moroder, Konrad 671
Moroder, Leo 30
Moroder, Ludwig 578
Moroder, Marianna 172, 525
Moroder, Max 698
Moroder, Milia 621
Moroder, Raffael 1378
Moroder, Rosmarie 170, 172
Moroder, Rudolf 1374
Moroder, Tobia 33, **779**
Moroder, Walti 728
Moroder-Lusenberg, Josef 100, 105, 180
Moroder-Lusenberg, Wilhelm 46, 49, 75, 105, 107, 108, 174, **180**, 181, 182, 183
Moroder-Stuflessner, Stina 534
Morris, Edmund 1396
Mucci, Alessandro 131, 556, 1105, 1162, 1363
Mühlmann, Barbara 130, 1014
Mühlmann, Friedrich **831**, 832, 834, 1399
Mühlmann, Martin 785, 790
Mühlmann, Raimund 832
Müller, Anton 307
Müller, Herta 779
Mumelter, Hubert 99, 102
Munarini, Giuseppe 99, 1312, 1347
Munter, Hanspeter 693
Muret, Marc-Antoine 155
Murk, Tista 744
Murphy, John 1388
Musner, Giovan Battista 72, 304, 345, **377**, 378, 410, 418

Musner, Michele 377
 Mussafia, Adolfo 295
 Mussner, Felix 1378, 1379
 Mussner, Georg 124
 Mussner, Gudrun 78
 Mussner, Maria 568
 Mussner, Martha 692
 Mussner, Milva 187, 1398
 Mussner, Mirka 1383
 Mussner, Otmar 686
 Mussner, Resi 132, 135, **686**, 689, 691
 Mussner, Rudolf 1381
 Mussolini, Benito 534, 541, 594
 Mutschlechner, Alexander 902
 Mutschlechner, Alfred 312, **1006**, 1008
 Mutschlechner, Karolina 337

N

Naderer, Hans 1377
 Nagler, André 794, 811
 Nagler, Bernardetta 1392
 Nagler, Giuseppe 262
 Nagler, Maria 854
 Nani, Carlo 1407
 Naumann, Bianca 1381
 Neal, Max 528, 1376, 1387, 1395
 Negri, Ada 537, 1029
 Neruda, Pablo 765, 960, 1170
 Netsch, Walter 128, 1376
 Niccoli, Giancarlo 1009
 Nickl, Peter 130
 Nicolaj, Aldo 593, 1383
 Nicolay, Mirta 742, 1385
 Nietzsche, Friedrich 605, 611
 Nocker, Engl 1194
 Nocker, Erminia **1194**
 Nocker, Günther 684
 Nocker, Josef 29, 30, **772**
 Noflaner, Franz Josef 102, 103, 132
 Nolfi, Tina 744, 1347
 Nono, Luigi 947
 Nostradamus 527
 Nottegger, Florentin 370
 Novalis Hardenberg, Friedrich von 283
 Nursia, Benedikt von 74

O

Oberbacher, Elisabeth **1010**
 Oberbacher, Franz 262, 312, 858
 Oberbacher, Metilde 858
 Oberegger, Heidrun 1173
 Obletter, Alois 163
 Obletter, Guido 683
 Obletter, Philippina 671
 Obwegs, Anita 1397, 1399
 Obwegs, Jep 236, 185, **802**, 803, 876
 Obwegs, Lorenz 1397
 Olivo, Vera 1296
 Orsini, Luigi 1277
 Orwell, George 78

P

Pagani Cesa, Maria 1139
 Paganini, Niccolò 965
 Pagliaro, Antonino 97
 Palbit 66
 Palfrader, Angelo 1377, 1388, 1395
 Palfrader, Anna 1377, 1378, 1382, 1387, 1388, 1396
 Palfrader, Anna (Ćianoré) 1388
 Palfrader, Florian 257, 266
 Palfrader, Ingrid 80, 132, **998**, 999, 1002
 Palfrader, Maria 1009, 1377, 1387, 1396
 Palfrader, Pablo 78
 Palfrader, Teresa 28, 30, 98, 122, 132, 236, **927**, 930, 931, 932, 933, 934, 938, 939
 Palfrader, Tone 1382, 1387, 1388
 Palla, Alberto 1235
 Palla, Bruno 1229
 Palla, Emma 1209
 Palla, Eugenio 1213
 Palla, Giovan Battista 1227
 Palla, Maria Annunziata 425, **1290**
 Palla, Maria Augusta 1290
 Palla, Paolo 1290
 Palla, Santo 325, 342, 343, 1005
 Palla, Severina 1226
 Pallua, Veronica 1265
 Pancheri Moroder, Simonetta 136
 Panzini, Alfredo 869
 Papanti, Giovanni 87, 256
 Parker, Dorothy 779
 Partel, Valantin 352, 354, 356, 369, 370

- Pascoli, Giovanni 974, 1065, 1158
 Pasolini, Pier Paolo 26, 38, 557, 558, 604,
 715, 974, 1399
 Pasquali, Gioacchino 1194
 Pechlaner, Rosa 407
 Pederiva, Anna 525, 526, 528, 596
 Pederiva, Cristina 31
 Pederiva, Jakob 525
 Pederiva, Stina 1205
 Pedevilla, Josef 1371
 Pedevilla, Maria Margareth 33, 76, 80, **995**,
 996, 997
 Pedevilla, Ulrike 1382, 1388
 Peer, Andri 745, 806, 856, 857
 Pellegrin, Carlo 1122
 Pellegrin, Luciana 1405
 Pellegrini, Augusta 1269
 Pellegrini, Benigno 424, 452, 1199, 1219,
1234, 1235, 1237, 1259, 1261, 1262,
 1264, 1269, 1409
 Pellegrini, Giampietro 1276
 Pellegrini, Giuseppe 1235
 Pellegrini, Maria Lucia 1238
 Pellegrini, Nani 29, 424, 1211, 1227, 1230,
 1234, 1259, **1261**, 1262, 1263, 1265,
 1269, 1276, 1410
 Pellegrini, Rosa 75, 424, 442, 1126, 1203,
1229, 1231, 1234, 1259, 1262
 Pellegrini, Stefania 1230
 Pellegrini, Udalrico 1229
 Penazzi, Elisabeth **1011**
 Perathoner da Fussel, Anton 115, 160, 163,
 169
 Perathoner, Andrea 632, 1381
 Perathoner, Anton 154
 Perathoner, Barbara 185
 Perathoner, Christina 110, 137, 144, 145,
 146, 175
 Perathoner, Franzl 189
 Perathoner, Guido 663
 Perathoner, Heinrich 667, 848, 876, 938
 Perathoner, Hildegard 1381
 Perathoner, Ildefons 168, 189, 222, 223
 Perathoner, Johann Angelus 62, 88, 90,
 134, **154**, 155
 Perathoner, Johann Baptist 92, 115, 134,
183, 184, 603, 803
 Perathoner, Kristl 144
 Perathoner, Raimund 526, 754
 Perathoner, Simon **780**
 Perathoner, Trina 753
 Perathoner, Ujep Antone 80, 115, **189**, 190,
 191, 192, 194, 196, 206, 208, 214, 216,
 221, 566, 569, 632
 Perathoner, Ulrica 81, 132, **751**, 756, 758,
 759
 Perathoner, Ulrich 157
 Perathoner, Vigil **157**, 158, 159, 134
 Perger, Mathias 856
 Pescol Badia, Ermanno 94, 347, **1016**,
 1017, 1021, 1039, 1049, 1050, 1076,
 1402
 Pescolderung, Anna 277
 Pescollderung, Carlo 1389
 Pescollderung, Giuvani 30, 49, 77, 80,
 101, 129, 132, 236, 287, 694, 854, **873**,
 879, 880, 884, 935, 939, 974, 1253,
 1399
 Pescoller, Giuvani 926
 Pescosta, Anna 525
 Pescosta, Cyprian 27, 35, 46, 71, 79, 85, 87,
 90, 96, 104, 110, 232, 233, **250**, 251, 252,
 253, 254, 255, 256, 258, 279, 282, 298,
 307, 320, 423, **428**, 354, 146, 155, 854
 Pescosta, Giovanni 35, 90, 251, 255, 256,
 436
 Pescosta, Terejia da 338
 Pescosta, Werner 78, 1377, 1392, 1394,
 1395
 Peskoller, Giuvani 312, 1389, 1394
 Peskoller, Johann Baptist 253
 Peskosta, Hans 93
 Pessoa, Fernando 779
 Petschnig, Emil 49
 Petzold, Alfons 604
 Pezzé, Caterina 1145
 Pezzei, Alessandro 1257
 Pezzei, Annamaria 1202
 Pezzei, Giovanni Battista 1253, 1254
 Pezzei, Jan Francësch 71, 231, **237**, 238,
 241, 259, 422, **425**, 427, 428
 Pezzei, Matilde 692
 Pezzei, Senese 1008
 Pezzei, Teresa 1274, **1295**, 1409
 Pfaus, Walter G. 1380, 1389, 1397
 Pflug, Peter 1388

- Piaz, Giovanni Battista 383
 Piaz, Maria 1038
 Piaz, Oliva 384
 Piaz, Tita 110, 345, 382, **383**, 384, 385,
 386, 387, 388, 389, 390, 408, 409, 418,
 1039, 1041
 Piazza, David 75, 135, 197, **225**, 643
 Piazza, Fidelio 552
 Piazza, Frida 22, 26, 28, 30, 72, 75, 76, 80,
 81, 97, 118, 125, 129, 132, 135, 177,
 197, 537, 538, 542, 545, 552, 558, 559,
599, 605, 606, 609, 610, 611, 612, 613,
 614, 615, 618, 619, 620, 621, 824, 825,
 889, 894, 895, 896, 908, 1074, 1096,
 1139, 1170, 1376, 1392, 1394, 1416
 Piazza, Giuani **197**, 198, 199, 201, 205,
 206, 225, 135, 564
 Piazza, Josef 197
 Piazza, Leander 197, 607
 Piazza, Luis 197, 540, 599, 606
 Piazza, Zenz 599
 Picard, Louis-Benoît 293
 Piccoljori, Luigi 1107, 1108, 1113
 Piccolruaz, Adalbert 1394, 1399
 Piccolruaz, Alvije **247**, 248, 1005
 Piccolruaz, Tone 1394
 Pichler, Anita 60, 743, 745, 960, 992
 Pider, Johann 258
 Pidoll, Gabriele von 886, 888, 891, 893,
 910, 911, 913
 Pillau, Horst 1382, 1396
 Pinkus, Frank 1397
 Pirandello, Luigi 1390, 1399
 Pitschaidler, Johann Matthias 238
 Pitscheider, Elisabeth 631
 Pitscheider, Giovanni 1394
 Pitscheider, Gretl 672
 Pitscheider, Iaco 90, 233, 268
 Pitscheider, Leo 1007
 Pitscheider, Mariagrazia 1188
 Pitscheider, Ojöp 315, 316
 Pitscheider, Raimund 902
 Pitscheider, Stefania **1010**
 Pitscheider, Stina 585, 631
 Pitscheider, Vijo 865
 Pitscheider, Zita 1048
 Pitschieler, Barbara 132, 135, 207, 581,
655, 657, 660, 661, 1126
 Pitschieler, Giuani 655
 Pitschielerin, Maria Anna 136
 Pittana, Angelo 907
 Piwak, Traute 1388
 Pizzinini, Antone 136, 236, 188, 341, **342**,
 343, 344, 805, 1005
 Pizzinini, Eduard 59, 130, 821
 Pizzinini, Franz 128, 344, **781**, 783, 784
 Pizzinini, Ilda 1376, 1378, 1389, 1394,
 1395
 Pizzinini, Micurà 781
 Pizzinini, Milio 806
 Pizzinini, Rudi 59, 821
 Pizzinini, Ujöp 21, 29, 72, 76, 120, 136,
 236, 528, 581, 792, **793**, 794, 796, 799,
 801, 837, 875, 1387
 Planatscher, Hubert 1389
 Plangg, Guntram A. 98, 236, 297, 331,
 343, 344
 Planker, Carmen 1139
 Planker, Maria 643
 Planker, Stefan 30, 1139
 Planta, Armon 745
 Planta, Robert von 260
 Platon 780
 Plessi, Fabrizio 1183
 Ploner, Christina 643
 Ploner, Franz 911
 Ploner, Genny 1377, 1392, 1394
 Ploner, Giuani Batista 136
 Ploner, Iaco 29, 122, 128, 132, 236, 237,
 793, 895, **909**, 910, 912, 914, 917, 918,
 922, 924, 993, 1009, 1010, 1387
 Ploner, Jan Batista 93, 115, 119, 132, 134,
159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167,
 169, 216, 222, 354
 Ploner, Johann Baptist 622
 Ploner, Josef Anton 159
 Ploner, Matie 28, 71, 74, 82, 88, 100, 110,
 132, 134, **136**, 137, 138, 139, 140, 144,
 146, 147, 148, 149, 151, 153, 175, 177,
 181, 210, 133, 141, 355, 368, 376, 544,
 549, 629
 Ploner, Tarejia 277
 Plouda, Rut 745
 Podestà, Agostino 93, 539
 Pohl, Julius 1376, 1381, 1391, 1396
 Polam, Valentin 369

Polam, Valentino 151, 360, **369**, 370, 371, 372
 Polato, Rinaldo 1410
 Polenton, Sicco 364
 Poli, Claudio 61
 Pollam, Luigi 384, 388
 Pollam, Marlies 1167
 Pollazzon, Patrizia 1284
 Pompanin Dimai, Fiorenzo 29, **1302**, 1303, 1305, 1307, 1354, 1412
 Pompanin, Francesca 1413, 1414
 Pompanin, Luigi 1297
 Poppi, Cesare 1160
 Porenzoni, Antonio 38
 Portis, Nicolò de 38
 Pozzi, Antonia 779
 Prack zu Asch, Franz Wilhelm 253, 287, 512, 513, 783, 856, 878, 884
 Prack zu Asch, Gabriel 253
 Pradetto, Italo 1326
 Pramstrahler, Andrea 223, 539, 581
 Prévert, Jacques 604
 Priestley, John Boynton 1373
 Prinoth Moroder, Filomena 134, 626, 628
 Prinoth, Anton 207
 Prinoth, Beatrix 78
 Prinoth, Camilla 228
 Prinoth, Ernest 588
 Prinoth, Georg **778**
 Prinoth, Josef 682
 Prinoth, Josef Anton 169
 Prinoth, Norbert 683
 Prinoth, Oscar **682**, 684
 Prinoth, Petra 684
 Prokofjew, Sergej 129, 605
 Proust, Marcel 1084
 Prucker, Anna Maria 577
 Prucker, Caterina 189
 Pruckher, Angela 559
 Prugger, Franz 119, 576
 Prugger, Rafael 28, 73, 76, **733**, 734, 739, 1372
 Punz, Milio 1195
 Pupp, Alois 333, 337
 Pupp, Ferdinand 112
 Purger, Johann Baptist 210
 Pushet, Gioachin 1076

Q

Quellicase, Notburga 1205

R

Rabanser, Edi 1375
 Rabanser, Pauli 1139
 Rabensteiner, Konrad 694, 887, 888, 891, 893, 1364
 Rabiser, Vinzenz 222
 Ragnes, Carlo 425, **1209**, 1210, 1211, 1261, 1263
 Ragnes, Giacomo 1209
 Ragnes, Giovanni 1209, 1210
 Randolph, Hermann 1391
 Ranke, Friedrich 43
 Rapaccini, Jolanda 1393
 Rapisarda, Santi Maria 592, 667
 Rasmò, Nicolò 1107
 Rasom, Gaetano 1167
 Rasom, Maria 391
 Rasom, Olimpia **1198**, 1408
 Raupach, Ernst 1023, 1025
 Reagan, Ronald 715
 Rebaudo, Armando **1197**
 Rebaudo, Emilio 1145
 Redolf Somnavilla, Diomira 1088
 Redolf, Clemente 1089
 Reghenzi, Enzo 539
 Regnard, Jean-François 1406, 1408
 Reimer, Jakob 791
 Reinehr, Wilfried 777, 1378
 Renz, Hans 1381, 1389
 Resa, Yasmina 1399
 Reuperger, Jakob 66, 67
 Reuter, Jakob 922
 Riatsch, Clà 23, 26, 41, 43
 Rich, Adrienne 779
 Richebuono, Giuseppe 29, 102, 463, 474, 476, 556, 1105, 1110, 1180, **1323**, 1324, 1326, 1363
 Ridi, Walfried 1377, 1388
 Rieder, Franz 1377, 1381, 1392, 1393, 1394, 1395, 1396
 Rieger, Sebastian [Reimmichl] 796
 Rifesser, Johann Baptist 87, 88, 133, 153, 155
 Rifesser, Josef 622

- Rifesser, Vinzenz 191, 194
 Riffeser Comploi, Rosalia 132, 134, **170**,
 171
 Riffeser, Alois 194
 Riffeser, Ferdinand 672
 Rigo, Franz 1388, 1389, 1396
 Rigo, Iaco 30, 32, 33, 60, 76, 78, 81, 121,
 124, 127, 132, 236, 769, 910, 938, 948,
956, 960, 961, 962, 965, 966, 967, 968,
 969, 991, 1388, 1389, 1395, 1397, 1399
 Rigo, Jan 1377, 1387
 Rigoni Stern, Mario 945, 1348
 Rindler, Hans 336
 Rindler, Ludwig 959
 Rivera, Mario 541
 Riz, Angelo 1131
 Riz, Federico 1127
 Riz, Paolin **1020**, 1039, 1049
 Riz, Paul 75, 131, 346, **1127**, 1128, 1129,
 1130, 1131, 1132, 1133, 1173
 Rizzi, Antonio 350
 Rizzi, Ludovico 384
 Rizzi, Maria Giuliana 349, 350, 351
 Rizzi, Marietta 383
 Rizzoli, Alberta 487
 Rizzoli, Silvio 506
 Roberto, Franco 1413
 Roca, Maddalena de 347
 Rodari, Gianni 1346
 Rodela, Paola 1364
 Rohr, Heinrich 213
 Rohregger, E. 813
 Roilo, Filomena 452
 Roilo, Maria Lucia 1229
 Roilo, Pietro **1293**
 Roncat, Maddalena 1202
 Rösch, Regina 1380, 1390
 Rösel, Annemarie 1388
 Rosini, Giacomo 945
 Rösler, Johannes 623
 Rossi, Alberta **1191**, 1195
 Rossi, Carlo 1119
 Rossi, Cristina 1191
 Rossi, Ernst de 408
 Rossi, Eugenio 1213
 Rossi, Giovan Battista 345, **349**, 350, 351,
 417
 Rossi, Guglielmo de 79, 345, 386, **395**,
 396, 397, 398, 407
 Rossi, Hugo de 21, 31, 34, 41, 46, 49, 51,
 61, 74, 77, 95, 101, 108, 109, 250, 304,
 345, 346, 347, 352, 353, 354, 360, 366,
 376, 379, 380, 387, 395, **407**, 408, 409,
 410, 412, 413, 414, 415, 1022, 1401
 Rossi, Johann Baptist de 395
 Rossi, Rita 95, 346, 581, 1025, 1050, **1119**,
 1123, 1126, 1191
 Rossi, Robert de 407
 Rossi, Silvestro de 349
 Rossi, Simón 1191, 1195
 Rossi, Teodoro de 407
 Rössler, Jo Hanns 624, 625
 Roth, Eugen 694
 Roth, Paul 877
 Rottonara, Alfred 1007
 Rottonara, Susy 60, 722
 Ruaz, Jacob 62
 Rubatscher, Berto 847
 Rubatscher, Giovanni 59, 821
 Rubatscher, Karl 889
 Rubatscher, Maria Veronika 100, 629
 Rubatscher, Matteo 33, 1390, 1392
 Rubatscher, Pire 234
 Rubatscher, Vito 876
 Rubtascher, Zenzio 100
 Rudiferia, Alfons 75, 234, 277, **290**
 Rudiferia, Franz 234, 252, **277**, 279, 290,
 1005
 Rudiferia, Giovanni Battista 91, 461, 467,
 468, 470, 1299
 Rudiferia, Roland 1394
 Rudiferia, Ujöp 277
 Rückl, W. 625
 Rütters-Seeli, Tresa 744
 Rung, Filomena 330
 Rungaudie, Johann Peter 74, 79, 85, 87,
 134, **149**, 150, 151
 Runggaldier da Passua, Josef 621
 Runggaldier Mahlknecht, Margreth 625,
 626
 Runggaldier, August 208, 209
 Runggaldier, Elsa 29, 49, 53, 100, 132, 134,
621, 622, 625, 626, 628, 629, 630
 Runggaldier, Ingrid 132, 600, 614, 618,
778

- Runggaldier, Ivan 761
 Runggaldier, Josef 114, 160, 165, 174, **185**,
 186, 187, 213, 621
 Runggaldier, Josef Anton **559**, 560, 561,
 889
 Runggaldier, Julia 33
 Runggaldier, Leo 46, 74, 79, 93, 129, 130,
 132, 135, 161, 162, 190, 191, 192, **208**,
 209, 210, 212, 213, 214, 215, 216, 220,
 221, 222, 781, 1017
 Runggaldier, Martin 559
 Runggaldier, Tecla 152, 678
 Runggaldier, Ulrike 1379, 1387, 1389
 Runggaldier, Valentin 250
 Runggaldier, Vinzenz 563
 Runggaldier, Wilhelm 1380
 Rungger, Alois 944
 Rungger, Marta 32, 132, **944**, 945, 946,
 947
 Russo, Lorenza 1346
- S**
- Sabbioneta, Carola da 1393
 Sachs, Hans 912, 1009, 1387
 Sailer, Toni 575
 Saint-Exupery, Antoine de 78, 1170
 Salustri, Carlo Alberto [Trilussa] 877
 Salvador Dantone, Elisabetta **1019**, 1341
 Salvador, Giacomo 1055, 1076
 Samek, Josef 75, 235, 306
 Santifaller, Jacquelin 683
 Sappho 960, 1362
 Sartori, Dante 1406
 Saussure, Ferdinand de 93
 Savoia, Vittorio Emanuele II. di 362
 Schaller, I. R. 878
 Schanung, Richard 846
 Schaurer, Franz 1378, 1388, 1390, 1393,
 1395, 1396, 1397
 Schecher, Maria 407
 Scheibmeier, Cristina 1367
 Schena, Pietro 541
 Schenk Matovani, Mariele 569
 Schenk, Markus 30, 125, 638, 703, 704,
706, 707, 708
 Schievenin, Igor **1012**
 Schiller, Friedrich von 292, 293, 899, 1037
 Schilling, Uschi 1383
 Schmid, Christoph von 28, 74, 270, 835,
 837
 Schmid, Heinrich 1371
 Schmidkunz, Walter 575
 Schmidt, Arno 22
 Schnatterpech, Hans 536
 Schneller, Christian 42, 46, 86, 87, 91, 373,
 372
 Schnitzler, Arthur 1170
 Schönherr, Karl 1376, 1393
 Schopenhauer, Arthur 950
 Schrott Toch, Franz 527
 Schrott, Franz 684, 733, 739
 Schrott, Margit 1380
 Schuen, Anna Maria 159
 Schuen, Manuel **1013**
 Schuen, Pasquale 1391
 Schuen, Sabina 1393
 Schuen, Sara 1393
 Schuster, Werner 1380, 1394, 1396
 Schwartz, Otto 1377, 1382, 1388, 1394,
 1396
 Schwarz, Andreas 784
 Schwede, Alfred Otto 625
 Schwingshackl, Anton 878, 884
 Secchi, Annatina-Marga 745
 Semadeni, Jon 1407
 Semikowa, Anna 463
 Senoner, Adam 84
 Senoner, Albert 679
 Senoner, Carlo 592
 Senoner, Eduard 585, 631
 Senoner, Elisabeth 1380, 1394, 1396
 Senoner, Else 1380
 Senoner, Engelbert 118, 132, 135, **228**,
 229, 773
 Senoner, Erica 77, 132, 677, 684, **691**, 692,
 694, 695, 696, 697, 873, 1379
 Senoner, Eveline 1380
 Senoner, Franz 132, 135, 190, 581, 585,
631, 633, 635, 677, 778, 1126
 Senoner, Gertrud 692
 Senoner, Giuani 79, 130, 222, **585**, 586,
 631, 632, 635
 Senoner, Isolde 1380
 Senoner, Ivan 33, 76, 132, 136, 745, **763**,
 764, 766, 767, 770, 772, 996
 Senoner, Katharina 635

- Senoner, Konrad 668
 Senoner, Lisabeta 661, 676
 Senoner, Luis 129, 205, 205, 577, **774**,
 1383
 Senoner, Maria 591
 Senoner, Mariana 676
 Senoner, Melitta 633
 Senoner, Michaela 30
 Senoner, Milia 632
 Senoner, Monica 633
 Senoner, Paul 711
 Senoner, Petra 1382
 Senoner, Robert 633
 Senoner, Silvester 1383, 1387, 1391
 Senoner, Toni 30, 71, 129, 588, **677**, 679,
 691
 Sepúlveda, Luis 78, 1179
 Sforza, Antonietta 419
 Shakespeare, William 605, 716, 745, 779,
 987
 Shataeva, Elvira 779
 Sieberer, Franz 1380, 1396
 Sief, Albino 1199
 Sief, Antonio 1208
 Sief, Carolina 446
 Sief, Eugenio 1256
 Sief, Maria 424, 1219, 1225, **1256**, 1257,
 1258
 Sigismondi, Anderle 1007
 Simon, Neil 1397
 Siorpaes Salvadór, Santo 1347, 1351, 1352,
 1353
 Skala, Ferdinand 1391
 Sklenitzka, Franz S. 877
 Soggetti, Roberto 1161
 Soldà, Silvester 1094, 1405
 Söll, Anton 65, 68
 Somavilla, Marta **1015**
 Sommariva, Antonio 1134
 Sommariva, Domenico 1133, 1135
 Sommariva, Margherita 1058
 Sommariva, Simone 30, 81, 95, 102, 125,
 132, 346, **1133**, 1134, 1135, 1136, 1138,
 1139, 1161
 Sommavilla, Alberto 72, 346, **1088**, 1089,
 1090, 1093
 Sommavilla, Alma 1127
 Sommavilla, Andrea 87
 Sommavilla, Angelina 346, **1154**, 1155
 Sommavilla, Marianna 1082
 Soperra, Anna Maria 377
 Sopperra, Marino 1195
 Sopperra, Teresa 197, 225, 564
 Sopplà, Alvijio 257, 266
 Sopplà, Franz 232, 250, 255
 Sorà, Carla 1007
 Sorà, Werner 1007
 Soraperra de Giulio, Simon 30, 31, 41, 95,
 128, 129, 131, 298, 347, 581, 600, 1015,
 1016, 1020, 1045, 1049, 1053, 1054,
 1055, **1069**, 1071, 1073, 1075, 1076,
 1077, 1078, 1082, 1133, 1139, 1159,
 1402, 1404, 1406
 Soraperra Debertol, Orsola 1155
 Soraperra Valeron, Simon 94, **419**
 Soraperra, Andrea 1076
 Soraperra, Antonio 83
 Soraperra, Claus 28, 127, 131, 132, 347,
 1179, **1183**, 1185, 1187, 1371, 1408
 Soraperra, Michelina 129
 Soraruf, Renato 30, **1149**, 1151, 1153
 Sorarui, Anna Maria 1329
 Sorarui, Felice 1227
 Soratroi, Albino 75, 1212, 1277
 Soratroi, Alessio 128, 424, **1212**, 1213,
 1215, 1259
 Soratroi, Francesco Giuseppe 424, **1238**,
 1240
 Soratroi, Giacomo Luigino **1295**
 Soratroi, Pietro 1238
 Sotillos, Eugenio 136
 Sotriffer, Adelinde 562
 Sotriffer, Toni 197, 199, 225
 Sottara, Pio 236, **919**, 920, 921
 Sottara, Richard 791
 Sottara, Robert 1014
 Sottara, Roberta 1014
 Sottsass, Klaus 848
 Sottsass, Davide 1379, 1382, 1391, 1397,
 1406, 1413, 1414
 Sottsass, Giovanni **1369**
 Sottsass, Julio 1379, 1382, 1391, 1397,
 1406, 1413
 Sottsass, Maria 1022
 Soubirou, Bernardetta 1393
 Spampani, Alfredo 1298

- Spescha, Flurin 744, 1371
 Spescha, Placi a 82
 Spessa, Alois 241
 Spinel, Maria Grazia 1405
 Springenschmid, Karl 575
 Stähelin, Christian-Georg 604
 Standler, Hermine 1381
 Staudacher, Karl 46, 59, 235, 342, 344, 820,
 1262
 Stecher, Reinhold 878, 879
 Steckfuß, Karl 612
 Steinbeck, John 1312
 Steiner, Josef 82, 85, 133, 139, 140
 Steub, Ludwig 62, 84, 85, 258, 637
 Stifter, Adalbert 1383
 Stine, Robert Lawrence 1179
 Stock, Norbert 539
 Stöckl, Hans 1392
 Stöckl, Josef 312, 1389, 1394, 1395
 Stöger-Ostin, Georg 528, 835, 1376, 1392,
 1394
 Stoll, Peter 877
 Strasser, Hans 1377, 1394
 Strassoldo, Giuseppe 38
 Strawinsky, Igor 1383
 Streicher, Franz 1388
 Strohmayer, Peter 593, 1395
 Stromberger, Robert 1392
 Stuben, Verena von 254
 Stuck, Konrad 1262, 1265, 1410
 Stürmer, Emil 1379, 1395, 1396
 Stuflesser, Dora 684
 Stuppan, Madlaina 745
 Suani, Carlo 33, 132, 279, 885, 893, **970**,
 971, 972, 973, 993
 Supiei, Walter 1297
 Svevo, Italo 22
 Szabo, Wilhelm 535
- T**
- Tagliavini, Carlo 21, 906
 Taibon, Josef 112, 116, 118
 Taibon, Markus 30, 123
 Taibon, Mateo 30, 31, 81, 97, 132, **947**,
 948, 950, 956, 1399
 Tait, Ada 1183
 Tamanini, Armando 676
 Tamion, Aleshander 30, 1139
 Tammers, Karl 75, 235, **305**, 306, 324
 Tanner, Robert 604
 Tasser, Alfons 333, 806
 Tasser, Jan Batista 266
 Tasser, Jandomëne 266, 267
 Tasser, Paul 807
 Tasserin, Annamaria 256
 Tasso, Torquato 605
 Tavella, Franz 799, 846
 Tavella, Iosefa 260
 Tavella, Irina 33
 Terschak, Federico 1367
 Terza, André 281
 Terza, Jöpl 239
 Testor, Maria 1234
 Thaler, Albuin 784
 Thaler, Andreas 267
 Thaler, Franz 879, 884
 Thaler, Sepp 1367
 Thaler, Ujöp 252
 Thies, Giambattista 360
 Thoma, Ernst 902, 1378
 Thoma, Ludwig 857, 1377
 Thomasin, L. 1347
 Thun, Emanuel 351
 Tidal, Maria Luigia 424, **1286**, 1287
 Ties, Alfons 112
 Ties, Isabella 1194
 Ties, Jepele 857
 Ties, Marianna **337**, 338
 Ties, Matthäus 337
 Tolomei, Pia dei 360
 Tolpei, Tomesc 422
 Tolpeit, Emma 1014
 Tolpeit, Maria 270, 360, 528, **834**, 835,
 839, 1376, 1391, 1392, 1394
 Tolpeit, Thomas 425
 Tolstoi, Leo 857, 869, 870, 1011, 1074,
 1381
 Tosi, Giorgio 389
 Tosi, Luigi 534
 Tosi, Max 72, 74, 80, 97, 103, 118, 127, 128,
 130, 132, 135, 222, 135, 401, 512, **534**,
 540, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549,
 550, 551, 552, 553, 556, 557, 558, 559,
 568, 569, 572, 573, 602, 603, 606, 613,
 716, 776, 787, 855, 889, 987, 1037, 1048,
 1060, 1083, 1103, 1105, 1227, 1363

- Totis, Eni 856
 Trakl, Georg 888, 893
 Travers, Gian 35, 36
 Trebo, Alessandro 859, **1013**
 Trebo, Angelo 46, 72, 77, 79, 93, 96, 98,
 106, 108, 110, 111, 112, 116, 119, 121,
 132, 234, 256, 258, **279**, 280, 282, 283,
 284, 285, 286, 287, 288, 289, 304, 309,
 332, 378, 569, 854, 895, 899, 902, 970,
 972, 1005, 1385, 1391
 Trebo, Anton 246
 Trebo, Bruno 123
 Trebo, Carla 1397
 Trebo, Lois 49, 124, 236, 287, 306, 333,
 378, 538, 785, 829, **854**, 857, 858, 878,
 1394
 Trebo, Monica 848
 Trebo, Pire 471, 972
 Trenker, Jakob 574
 Trenker, Luis 100, **574**, 575, 576, 588, 624
 Tretter-Schlicker, Ute 1378
 Tribus, Max 870, 1392, 1394
 Troi, Franco 1213, 1256
 Troi, Frieda 1379
 Tschaikowski, Pjotr Iljitsch 887
 Tschiderer, Josef Nepomuck von 137
 Tschirf, Anna 450
 Tschöll, Usep 539
 Tucholsky, Kurt 1398
 Tuckett, Lizzie 778
 Tumler, Franz 99, 100, 101, 102, 878, 991,
 1162, 1163
 Tuor, Leo 27, 745
- U**
 Uffer, Margarita 744, 907, 908, 909
 Ungaretti, Giuseppe 1347, 1356
- V**
 Vadagnini, Claudio 60, 1048, 1161, 1162
 Valade, Leon 540, 546
 Valente, Paolo 860
 Valentin, Anna 840
 Valentin, Daria 32, 76, 80, 122, 132, **978**,
 979, 980, 982, 985, 986, 997, 1371,
 1390, 1398
 Valentin, Enrico 234
 Valentin, Ilarion 342, 343
 Valentin, Karl 870, 871
 Valentin, Vijo 1007
 Valentini, Cipriano 399
 Valentini, Doris 1407
 Valentini, Enrico 806
 Valentini, Felice 304, 345, **399**
 Valentini, Franzela 1047
 Valentini, Herta 1007
 Vallazza, Alma 974, 976, 977
 Vallazza, Candida 1284
 Vallazza, Giuseppe Antonio 1284
 Vallazza, Lino 596
 Vallazza, Luigi Celestino 424, **1284**, 1285
 Vallazza, Trudi 29, 129, 135, **596**, 598
 Vecchelli, Sanzio 1298
 Vecellio, Tiziano 58, 59, 474
 Veidt, Werner 1393
 Veneri, Roland 104
 Ventadorn, Bernard de 541
 Venturi, Gustavo 52, 88, 1161
 Vergari, Paolo 974
 Verginer, Damian Piere 160, 164
 Verginer, Filippo 312, 320
 Verginer, Ujöp Antone 233
 Verginer, Vinzenz 274
 Verlaine, Paul 987, 988, 989
 Verocai, Albina 476
 Verra, Anna Maria 400
 Verra, Roland 28, 30, 47, 60, 126, 127, 132,
 136, 545, **713**, 716, 717, 718, 719, 720,
 722, 724, 727, 748, 1114, 1182, 1385
 Verspohl, Cilly 694
 Vescovic, Marko 1110
 Vian, Annelise **1197**, 1379, 1382, 1391,
 1397, 1405, 1406, 1413
 Vian, Ujep Antone 84, 86, 88, 98, 133, **151**,
 152, 153, 154, 353, 367, 369, 370
 Videsott, Alfonso 315
 Videsott, Angelo 257, 266
 Videsott, Berto 125, 876
 Videsott, Elsa 924
 Videsott, Heinrich 806, 847, 875
 Videsott, Paul 30
 Videsott, Ruth 33, 132, **1014**
 Villon, François 703, 704
 Vinatzer, Anton 667
 Vinatzer, Artur 754
 Vinatzer, Batista 605

Vinatzer, Egon 190
 Vinatzer, Franz 678
 Vinatzer, Hilda 115
 Vinatzer, Konrad 161
 Vinatzer, Oscar 663
 Vinatzer, Peter 683
 Vinatzer, Rudi 1377, 1378, 1384, 1385
 Vinci, Leonardo da 1074
 Viticci, Camillo 1413
 Vittur, Alois 42, 91, 116, 235, 1389
 Vittur, Franz 95, 128, 280, 297, 464, 480,
 565, 784, 819, 1005
 Vitus, Maximilian 1376, 1377, 1381, 1387,
 1394, 1395, 1396
 Volcan, Flora 1139
 Vollenweider, Armin 1390
 Vollmann, Franz 323, 324
 Vollmann, Maria 323, 324
 Voß, Johann Heinrich 611

W

Waggerl, Karl Heinrich 604, 857
 Wais, Giuliana 379
 Walder, Stefan 740
 Wallace, Lew 783
 Walpoth, Rita 1378
 Walsh, Nick 1397
 Wampera, Ingo 1387
 Wanker Kostner, Annamaria 207
 Wegner, Bettina 694
 Weigand Junker, Ernst 402
 Weiss, Batista 416
 Weiss, Elisabetta 1093
 Weiss, Ignazio 415
 Weiss, Karl Joseph 150
 Weiss, Pellegrino 415, 416, 417
 Welponer, Dominika 136
 Welponer, Dora 76, 135, 526, 532, 573,
 581, 582, 583, 793, 1022
 Welsberg, Wilhelm von 65, 66, 67, 68
 Wempner, Fritz 1379, 1382, 1391, 1397,
 1406, 1413
 Werner, Anna 450
 Werner, E. J. 1348
 Werner, Eleonora 604
 Wiegand Junker, Ernst 513
 Wieland, Christoph Martin 605
 Wielunski, Jerzy 1140

Wieser, Pasquale 811
 Wilde, Oscar 1011, 1076
 Wilhelm, Kurt 777, 1377
 Wilkon, Józef 130
 Will, Evans 1395
 Will, Valentine 1395
 Willeit d'Laronz, Jan 289, 312, 315
 Willeit Kammerer, Maria 879
 Willeit, Angela 30, **1009**
 Willeit, Annemarie 1377, 1388
 Willeit, Clara 280, 1402
 Willeit, Davide 912, **1009**, 1387
 Willeit, Fonso 289, 895, 902, 1389
 Willeit, Heinrich 1376, 1387
 Willeit, Iaco Wendelin 122, 847, 848, 912,
1009, 1010, 1377, 1387, 1396
 Willeit, Iustina 289, 1009, 1377, 1379,
 1387, 1388, 1396
 Willeit, Jan 163, 1007, 1376, 1387
 Willeit, Maria Cecilia 30, **1008**, 1009
 Willeit, Ulrich 1014, 1379, 1387
 Williams, Tennessee 1183, 1408
 Winkler zu Colz, Johann Baptist 68
 Winkler, Linda 811
 Winkler, Malia 784
 Wipplinger, Elfriede 1396
 Wohlgemuth, Eugenie 637, 639
 Wojtyła, Karol Jozef 715, 974
 Wölfel, Ursula 1348
 Wolff, Karl Felix 34, 41, 42, 43, 44, 45, 46,
 48, 49, 50, 51, 52, 53, 58, 59, 60, 61, 92,
 101, 105, 111, 287, 346, 409, 410, 593,
 622, 628, 782, 820, 823, 824, 841, 869,
 1076, 1262, 1399, 1400
 Wolfsgruber, Linda 1316
 Wolkenstein, Oswald von 60, 128, 133,
 622, 713, 1036
 Wünsch, Wilhelm 816
 Wulten, Oscar 383

Y

Yann, Tri 744

Z

Zacchia, Amalia 1050
 Zacchia, Francesco 372
 Zacchia, Giovan Battista 86, 110, 143, 312,
372, 373, 374, 375, 411, 1022

- Zambelli, Annamaria 511
 Zambelli, Bortel 470, 479
 Zambelli, Giovanna 511, 1314
 Zambelli, Roberto 1411
 Zanetti, Elena 1296
 Zanetti, Teresa 1296
 Zangiacomi, Candido 506
 Zangrando, Stefania **1370**
 Zanna, Illuminato de 462, 492, **502**, 503, 504
 Zanna, Maria Eleonora de 506
 Zanna, Pietro 1411
 Zanna, Raniero de 503
 Zanoner, Enrico **1196**
 Zanoner, Ermanno 60, 73, 80, 95, 119, 132, 346, 418, **1026**, 1027, 1028, 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1059, 1060, 1061, 1064, 1107, 1114, 1139, 1162, 1167
 Zanoner, Riccardo 78, 80, **1188**, 1189
 Zanoner, Valentin 1026, 1107
 Zanoner, Veronika 28, 29, 30, 132, 346, 1026, 1083, **1107**, 1109, 1110, 1112, 1114
 Zardini Lacedelli, Giovanni 1411
 Zardini, Arturo 898
 Zardini, Bortolo 91, 163, 461, **467**, 468, 469, 470
 Zardini, Davide 938
 Zardini, Elisabetta 1413, 1414
 Zardini, Elsa 1398, 1414
 Zardini, Enrico 1315, 1316
 Zardini, Giovanni 1330
 Zardini, Giovanni Maria 467
 Zardini, Guido 858, 934
 Zardini, Ida 30, 31, 130, **858**, 859, 860, 862, 934, 938
 Zardini, Paul 28, 121, 132, 236, 859, 928, **934**, 938, 939, 940, 941, 959, 987
 Zardini, Rosalia 506, 510
 Zeberchie **417**, 418
 Zelger, Peter 878, 879
 Zeller, Eva 611
 Ziegler, Franz 1397
 Zingerle, Lydia 31, 236, 865, **868**, 870, 872, 889, 1377, 1379, 1382, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1396, 1397, 1399, 1406, 1413
 Zoderer, Joseph 679, 878
 Zorutti, Pietro 38
 Zuckermayer, Carl 99
 Zulian, Giuliana 1191, **1195**
 Zulian, Valentino 1050

7.2 Index der erwähnten literarischen Gestalten

A

Abdül 967
Abu Hassan 1393
Achil 611, 612, 948, 970
Adam 582, 937
Adina 643, 647
Afrodite 603
Agata 958
Agnes 825, 826, 829
Ähmed 967
Albert 289
Albert M. 720, 721
Albolina 1049
Aldo 792
Alex 1004
Alice 769
Amadio 1307
ameda Bèrbola 1197
Anastasia 957, 962, 963, 964
anda Berbla 116
anda Berbla da Pertëut 221
anda Beta 218, 219
anda Lina 595
anda Maria 212, 217, 218
anda Mariana 212, 213
anda Nieša 568
anda Sefa da Sabedin 221
anda Stina da Juntlan 704
anda Talina 194
anda Trina 644
anda Trina da Juntlan 587, 588, 589, 690
André 1377, 1388
Andromaca 970
Aneta 1163, 1164
Angiolino 1194
Anies 634, 635
Anita 101, 1163
Anja 1004
Anna 391, 508, 649, 878, 958, 1192, 1380
Annamaria 655, 797, 798, 799, 1301, 1302
Antermoia 60, 1030, 1036
Antigone 949

Anzola 1307
Arjan 962
Arlechin 689
Arnold 827, 828
Arturo 1199, 1200

B

Bao 46, 297
Bao de Plaza de Sura 869
barba Tonele 412, 413
Barbablù 1398
Barbara 963, 964
Barbl 1393
Barbolina de Soracrepa 1053
Barizza 499, 501
Bartoldo 58
Bartolomeo Gilardoni 505, 509, 510, 1412
Basilio 594
Bastl 635, 767
Bastl de Val 634
Batista 689
Batista de Susana 1052
Battista 210
Beatrice 997
Beatrizze 116, 366
Bepe 1307
Bepin 1018, 1300
Bepo 456, 1134
Bepo Seral 453
Bepo stradaröl 878
bera Casper 567
bera Ferdinand 758
bera Janagnol Gherdenèr 1050
bera Janeto 188
bera Martin 622
bera Naz 1051
bera Stefan 176
bera Tone 568, 644
bera Ujep 174, 643
bera Ujep da Ronch 1023, 1049
berba Checo 1261, 1334
berba Gasper 1122

- berba Hanes 1390
 berba Isepantone 110
 berba Mainle 1266
 berba Merch 812, 815
 berba Nani 1294
 berba Pire 878
 Berbla 194, 623, 643, 1375, 1377
 Berbla de Paula 193
 Berghen 1018
 Berlichete 352, 366, 367
 Berlichita 367
 Berlòchete 367
 Bert 825, 826, 827
 Berta 659
 Berta dles raisc 992
 Berto 289, 1390
 Bertol 1128
 Bertol Soch 1023, 1024, 1025
 Bertol Zoch 1023
 Bertoldino 783, 784
 Bertoldo 567, 782, 783, 784
 Beta 193, 526, 582, 690, 746
 Beta dales goneles 298
 Beta Tlesura 680
 Betin 1050
 Betola 1050
 Bettina Dorotea 1389
 Bianca 509, 748
 Biancarosa 496
 Biertul 527, 583, 584, 643
 Bili 619
 Blaje 1393
 Blancianëif 568
 Bleje de Val Dessëura 528, 532, 582, 1375
 Bobby 935
 Bonifazio 859, 860
 Bortol 362, 391
 Bortol Speranza 1408
 Bosco 414
 Burgl 968
 Bustian 885
- C**
- Caliban 987
 Candida 958
 Canjelo 1413
 Capacucena 567
 Carl 836
 Carletto 1131
 Carlo 767
 Carlo de Zanna 507
 Carolina 1077
 Carolina Finazzer 786, 792
 Casot 1023
 Caspar da Čiaminades 803
 Casper 528, 639, 777, 857, 870, 1376,
 1377, 1387
 Casper da Pecëi 857
 Casper d'Anchrëna 857
 Cassandra 601, 643, 716, 1164
 Catarina 212, 965, 1018
 Catarina Catarocia 1057, 1058
 Catarina Lanz 856, 870, 1392, 1394
 Catia 828
 Catilina 1160
 Catina 1092
 Cazina cuccena 78, 745, 773
 Cëch da Insomaela 839
 Ceda Seador 352, 362
 Cënina 1277
 Chantal 755
 Charley 1392
 Checco 508, 509
 Chelo 508
 Christophorus 1383
 Ciadina 60, 1030, 1036, 1170
 Cian Bolpin 48, 300, 352, 1049, 1121
 Ciancio de Bleje 681
 Ciüriacöcena 869
 Clara Nazia 453, 458, 460, 499
 Comelico 819, 820
 Conrad 819
 Conturina 52, 60, 89, 1048, 1049, 1051,
 1052, 1161
 Corl 819, 820
 Corrado 1025
 Crepacher 409
 Cresënza 176
 Crestofol 1025
 Creszenza de Pucia 212
 Cristl da Coi 196
 Cristl da Pedracia 589
 Cristl da Ras 287, 298, 304, 855, 901, 959,
 966, 992, 1388, 1399

Cristl da Sulé 210
Cruza 410
Cuz 345, 377, 378, 410

D

Daniel 1155
Dea 508, 509
Delajari 1002
Delibana 48, 56, 1262
Derjola dl Saslonch 53, 54, 60, 1030
Dietrich von Bern 52, 53
Diëva 194, 582
Doardo 1307
Dolasila 43, 50, 61, 103, 723, 741, 807,
821, 822, 823, 841, 876, 877, 1170
Domëne 962, 963, 964
don Abondio 513
don Camilo y Pepone 1394
Don Quijote 27
don Stanislao 392
Dona Chenina 46, 297, 300, 352
Dona Dindia 58, 59
Donika 962
Dora 508, 509
Dr. Langerhans 415
Drach de Dona 1161, 1166
Durich 566
Duskov 1004

E

Edmondo di Firmian 508
El Pontera 352, 361, 362
Elba 48, 1109
Elena R. 957, 962
Eleonora 116, 366
Elis 888
Elisabeth 797
Emma 460
Ernesto de Podestagn 506, 507
Erwin da Frenaplana 820
Eulalia 842, 843
Eva 987, 1394
Ey de Net 50, 61, 821, 823

F

Federica 541
Federico di Rienzo 509

Fefa 1220
Felice 769
Felix da Mantignoses 827, 828
Ferdarch 1003, 1004
Ferdinand 662
Ferdinand Lerscher 1003, 1004
Ferdinando 836
Fersa 1054, 1076, 1401
Filadrëssa 58, 59
Filiz 842, 843
Fipps, der Affe 346, 413
Flautist de Hameln 1171, 1409
Flëur 527, 528, 532, 533, 582, 1348, 1374,
1375, 1378, 1413
Flips y Flaps 889, 1393
Florian 870
Flurina 844, 853, 958
Fonjo 552, 553, 828
Foschin 603
Fracl da Miri 111, 274, 275, 276
Fraina 1020
Franca 1043
Francesca 996, 997
Francësch 289
Franz 946
Franz Garnela 1408
Franzele 391
Franzislão 968, 969
Franzl 775, 1375
Franzl de Palvaz 706, 707
Franzl Nones 629, 630
frate Zelestino 1338
Friedl 820
Fritz 836
Fuschët 603

G

Gabriela 568
Gana dla Val dala Salieries 53
Gardis 54, 622
Garzito 818
Gasper de la Chetina 1023, 1024, 1025
Gaudenzio 423, 429, 430, 431, 437
Gema 962
Ghedin 59
Ghigl 818
Ghiji 603

Ghino 835
 Giacom Dalbech 364
 Giacumbert 745
 Giarone 1394
 Giòchele 61, 77, 346, 352, 409, 412, 413,
 414, 1020, 1050, 1053, 1171
 Gion Barlac 745
 Giosef Sotroi 1175, 1176
 Giosefé 1054
 Giotto 1170
 Giuani da Bula 745
 Giulietta de Zanna 506, 507
 Giusef 362
 Gogol 818
 Golo 270
 Gora 912, 914, 915, 916, 917
 Goran 777
 Gordo 302
 Gorf 912, 914, 915, 916, 917
 Gòsper 391
 Gostin da Pecëi 302
 Gotert 1075
 Graf von Montecristo 48, 1016, 1373
 Gran Bracun 62, 253, 298, 513, 514, 783,
 794, 795, 855, 856, 878, 1389
 Grodek 888
 Grof da Sacun 209, 563
 grof Ferdinand 992
 Grossa Margot 704
 Gunda 915, 917
 Gurandor 1004
 Gustl dala Scudeles 582

H

Hansle 818
 Hansi 860
 Herbert 1361
 Hermann und Dorothea 1031
 Herr Seguin 1338
 Hildebrand 53
 Hubert 819, 820

I

Iachin 289
 Iaco 860, 924, 1275, 1284
 Iaco Murina 797, 798
 Iacùb 967

Iacun 210, 624, 768
 Iacun Toch 188
 Ícari 1161
 Ignazio de Zanna 506
 Ijio 698, 701, 702
 Ilario 423, 429, 430, 431, 437
 Ilda 56
 Ioel dl Vedl 251, 254
 Iodoco 813
 Iorz 825, 826
 Iorz da Catrin 818
 Itele 1307
 Iuchin 526, 582
 Ivan 1276
 Ivo 777

J

Jan 153, 178, 153, 403, 541, 719, 720, 752,
 1075, 1077, 1179, 1182, 1293
 Jan Baila 353, 1122
 Jan Ciaudrin 1216
 Jan da Mont 1021
 Jan de Flès 968
 Jan de Maria de la Stéfana 352, 365
 Jan de Solasta 777
 Jan del Bet 1134
 Jan dl Gran Iacun 527, 532, 533, 1348,
 1374
 Jan Färber 1004
 Jan Ferlin 1076
 Jan Mëine 175, 176, 1057, 1058
 Janbeòne 1042
 Janègnol 1016, 1017
 Janiaco 782
 Janmaria 1115
 Janmatì 103, 1392
 Janpaul 965
 Jason 948
 Jepele 946
 Jergl 836
 Joani 1347
 Joanin Pesetas 1413
 Jolaciël 599
 Jonathan Livingston 78
 Jörgl 528, 796, 1376
 Jörgl dala Sniapa 582
 Juane Faure 443

Judita 1300, 1301

Julia 720

Julian 752

Julius 568

K

Karima 967

Kasperle 366

Kater Zorbas 1179

Kobe 1413

Kröss, Katharina 870

Kyoko 758

L

L Mosca 191

L mostro chegapeton 1161, 1165

L Nost 97, 614, 615, 616, 618, 619, 824, 825

L Pitl Prinz 78, 1170

Ladina 1035

Landro 821, 822

Lauränz Moler 796

Leciabrama 1160

Lena 391, 568, 827, 828

Leni 995, 996, 997

Leon 101, 1163, 1164

Leopoldo de Podestagn 508, 509

Levisc 188, 541, 1377

Levisc da Tiejä 680

Lidia 836

Lidis 56

Lidsanel 49, 50, 51, 52, 61, 1399

Likas 997

Lim Sin 752

Lindenstein pere 836

Lisa 568, 573, 630, 631

Lisa dl Gran Iacun 209

Livia 1012

Lois 820

Lonzpoder 915, 917

Lotje, die kleine Hexe 77

Luca 996

Luianta 43, 50, 723, 821, 822, 823

Luiigi Insom 1046, 1047

Luijio 391

Luis 568, 769

Luisl Nones 630

Lukas 997

M

Madaläna (Magd) 1266

Madaläna (Mädchen) 77, 1274, 1280

Madalena (Sünderin) 88, 423, 441, 974, 1383

Madalena (mascherèdes) 1017, 1018

Madeo 1413

Maier da Ciasera 1209, 1211, 1261, 1263, 1264, 1266

Majia 1077

Man de Fier 60, 622, 1036

Mandl de Salt 860

Mangialüter da Redant 856

Mano 1300, 1301

Manuela 752

Marcantone 1281

Marchetto 362

Marcion 531

Marcion de Val Dessot 528, 532, 582, 1375

Marco 509, 510

Marco Falcadino 362

Marcolfa 784

Margaretina da Molin 1165

Margarita 839

Marghëta 579

Maria 275, 276, 288, 315, 507, 509, 510, 969, 1025, 1076, 1180, 1411, 1412

Maria dai ciofes 563

Maria de Crousc 1130

Maria de Zanin 514

Mariana 188, 212, 633, 1193

Mariangiula 603

Mariëusa 179, 584

Mariota 1154

Marta 836

Martin 987, 1396

Martina 1381

Martina Kieselberger 769

Marugëna 1126, 1128, 1165

Marugëna Sbrech 1055

Massimiliano di Rienzo 509

Mat da Mortic 1076

Mat de Susana 1049, 1052, 1054, 1055

Matia Cisò 91, 435, 360, 437, 441, 443, 444, 1217, 1224, 1225

Matie 391, 532

Matilde de Redant 1394

Matilde di Tannenburg 1393
 Matio de Fer 785
 Max y Moriz 77, 691, 694, 873
 mëda Caterina 1245
 mëda Filizita 1294
 mëda Mena 1247
 mëda Nina 1291
 mëda Orsola 1219
 mëda Sefl 818
 mëda Ziòcola 1206
 Medea 948
 Mëine 210, 1381
 Melania 1305, 1306
 Melena 1305, 1306
 Melissa 995
 Mena 99, 1018, 1307
 Mena Troghera 796
 Menega 1284
 Menego 1284
 Menia 1224
 Mephisto 992
 Merch 288, 915
 Merisana 49, 1346
 Metilda 594
 Micel 391, 1193
 Michajia 1109
 Michelino 1054
 Michiel 538, 582, 592, 1375
 Michl 310, 819, 1393
 Michl Chimplhueber 528
 Michl Jager 209
 Miciel 1046, 1165
 Mijeria 1019
 Milena 752
 Mily 766
 Min de Tone de Joane 520
 Moar da Grone 1206
 Moch 361
 Moch checio 803
 Molta 821
 Moltina 821, 822, 823
 Mondo 1301
 Morin 102
 Mosùl 967
 Mozl 310, 819
 Müspaz 869

N

Nabuco 95, 1030, 1065, 1066, 1067, 1122
 Nadia 1389
 Nàgherla 1176
 Nana 314, 690
 Nane 1375, 1393
 Nane da Fisti 797, 798
 Nanele 946
 Nausica 970, 971
 Naz 532, 878
 Nazio 818, 1075
 Nazio da Murin 856
 Nello dei Panocchieschi 835
 Nemesis 750
 Nena 1150
 Nena Scaturena 1076
 Nevin 582
 Nigolina 1076
 Nina 797, 798, 799

O

Ödipus 949, 950, 951
 Odl 175, 176, 526
 Odolghes 51, 52, 58
 Odysseus 781, 888, 971
 Olga 1193
 Oliva 946
 Onorato Grigioni 1307
 Orco 46, 47, 115, 251, 254, 271, 289, 297,
 213, 854, 915
 Orco de Col dla Pelda 209
 Orco de Soforceia 1109
 Orco dl Balest 209
 Orfé 987
 Orsala 391, 392
 Orsela Podra 1130
 Orsola 456
 Orsola Baranza 453, 462, 492, 498, 499,
 500, 501, 502, 519, 522, 1334, 1335
 Orsola Macoca 1129
 Orsolina 1193
 Orsora 507
 Oscar 594
 Ouca de Cuto Fourò 1353

P

Pancia 361
 Partl 210
 Patrasso Raspagnin 1165
 Patroclus 948
 Paul 710, 712, 744, 795
 Paul Riner 765, 766
 Pavaró 46, 297, 442, 1284
 Pechetene 364
 Pelice Pelicion 1021
 Penelope 970
 Petrov 958
 Pia de Lindenstein 834, 835, 836, 837,
 1391
 Pia dei Tolomei 352, 360, 834, 835, 836
 Pier Pinter 527
 Piere 605, 634, 635, 1179, 1180, 1182, 1336
 Piere dal Polver 298, 1049, 1054, 1074,
 1075, 1160, 1161, 1378
 Piere de Rèjum 1129
 Piere de viere 1284
 Piere Tirol 1217
 Piero 1413
 Pierre Casàn 102
 Pinfli 842, 843
 Pinocchio 567, 773, 1277, 1346
 Pinza Pinzona 1170
 Pire 795, 814, 815, 869, 870, 871, 908, 962,
 1393
 Pire y Paul 77, 129, 694, 873
 Poldele 288
 Polifem 970
 Polone 1054, 1076, 1401
 Popace de Lasta 1206, 1207, 1226, 1269
 Pòulo fòuro 1355
 Probo 1307
 Prometheus 888

R

Rangot 1401
 re Alboino 782, 784
 re de Sobéna 1402
 re Erode 1375, 1387, 1391
 re Ferdinando 869
 re Laurìn 52, 53, 59, 1027, 1030, 1035,
 1161, 1277

re Midas 928, 933
 re Odelsas 1055
 re Teodorico 782
 Regina di Crodères 919
 Renzo 819
 Reto 615
 Richard 820
 Riciot 1401
 Ricky 768
 Rico Codla 582, 583
 Rinaldo 414, 415
 Rita Grigioni 1307
 Rodolfo 1265, 1266
 Romana Sellana 1385
 Rosa 947
 Rosa Imetira 462, 492, 498, 519, 522
 Roseta 1061
 Rosina 797, 798, 1217
 Rosina Padoana 1134
 Rosl 623
 Rùbezah 838
 Rùna 958

S

S. Albert 760
 S. Ana 753
 S. Antone 1127
 S. Bàrbera 1028, 1109
 S. Bartolomeus 542
 S. Bastian 584, 1096, 1405
 S. Benedèt 235, 292, 294
 S. Bortol 1405
 S. Cecilia 785
 S. Dolo 584
 S. Durich 753
 S. Èlim 543
 S. Forgian 1076
 S. Genofefa 28, 48, 74, 90, 242, 258, 270,
 271, 835, 837, 839, 1016, 1123, 1391
 S. Germana 834, 1391
 S. Gregöre 294
 S. Jan Bosco 1121
 S. Luisa 760
 S. Marcion 624
 S. Marghèta 745
 S. Martl 584
 S. Mauro 760

S. Notburga 74, 258, 268, 269, 832
 S. Roch 1028
 S. Romedio 760
 S. Salvester 1115
 S. Sigfrid 760
 S. Silvester 584
 S. Sofia 536
 S. Teresa 760
 S. Ulgiana 1122
 S. Vile 1028, 1032
 Salvan de Juel 781
 Salvan de Puntives 48, 53, 593
 Salvan de Triech 213
 Salvatore 1194
 Salvester da Piston 367
 Samblana 58
 Samuel 1003
 Sanandrea Soldà 1046
 Sangnol 405
 Sara 860
 Scatornà 1401
 Scatturena 405, 406, 1401
 Scebio 1395
 Schellenursli 853
 Schenk 1023
 Schiciapulesh 1160
 Scimon 734, 735, 736, 737
 Scimon de Menardo 1411
 Scimon l'Ampezan 1303, 1307, 1412
 Scimonuco 1413
 Scimun 795
 Scimun de Vallaccia 820
 Scroccapan 782
 Sefa 680
 Segnoura de Dolèda 60, 1020, 1030, 1038,
 1039, 1040, 1047, 1049, 1076, 1109,
 1120
 Senso Magro 516
 Sepele 1160
 Sepl 116, 528, 532, 623, 794, 1375, 1376,
 1381
 Serafin 1302
 Siegfried de Brabant 270
 Sigisberto 783, 784
 Silvia 781
 Similde 52, 53
 Simon 1150

Simon de la Tina 1130
 Simonuco 77
 Sina 958
 Sipovic 573
 Sitl 1401
 Slosser dla Munt 298
 sn. Battista 196
 Sofia 310
 Sommavida 58
 Soreghina 48, 409, 919, 1049, 1122
 Spina de Mul 50, 739, 821, 1262
 Spiun da Bornech 111, 274, 276
 Stefano 1191, 1195
 Stefen 1125
 Stefin 1337
 Stefo 818, 1393
 Stefun 566, 624
 Stefun de Plan 583, 584
 Steifl 196
 Stella Rey 1413
 Stenterelo 1075
 Stina 193, 194, 680, 690
 Stina dl Gran Iacun 209
 Stoffl 310
 Susana 542, 915, 1185
 Swalazza 59

T

Tanenburg 836
 Tanina 302
 Tanna 57, 960, 1164
 Tano 1294, 1300
 Taranfia 1042
 Taratà 46, 101, 297, 1017, 1076
 Taraton 46, 101, 297, 1017, 1076
 Tarina 314, 797, 846, 1390
 Tarina Tarocia 924
 Tarlui 51, 409
 tata Mariele 1347
 Tekla 870, 871
 Teresa 1200, 1201
 Teresina 1200
 Tesa da Campo 497
 Tilia 289, 460
 Till Eulenspiegel 839
 Tin dl Caizer 811
 Tina 302

Tiresias 949, 950, 951
 Tista 620
 Tita 288, 657, 1217, 1220, 1281
 Tita Cazzoula 74, 257, 266, 267, 268, 298,
 803
 Tita Còssol 1055
 Tita da Val de Sote 1348, 1412
 Tita de Cruscet 1165
 Tita Pinaiter 391, 392
 Tita Sibol 1055
 Tita Tamion 102
 Tomas de Cuz 352, 366
 Tomesc 584, 859, 946, 1377, 1387
 Tomesc da Pares 848
 Tommy 777, 1378
 Tonaio 1055
 Tone 78, 153, 174, 175, 210, 365, 153, 391,
 403, 365, 582, 583, 689, 773, 814, 815,
 836, 844, 853, 871, 1024, 1042, 1110,
 1160, 1199, 1200, 1275, 1307, 1336,
 1375, 1393
 Tone da Dosses 191
 Tone da Val de Sora 1348, 1412
 Tone Dalrotz 364
 Tone de Giau 497, 498
 Tone Tomera 1075
 Toni 777
 Tonin 844, 853
 Tontin 1020
 Toratia 1049, 1055
 Tràven 1004
 Trina 526, 532, 568, 582, 583, 659, 690,
 1377
 Trinele 842, 945, 1393
 Tubia da Rojun 592, 594, 595
 Tullio 1131
 Turtia 176

U

Ueder 616
 Ugo 836
 Ujep 174, 175
 Ujep Antone 178
 Ujep dl Gran Iacun 209
 Ulgeno Dalchegol 364
 Ulrich 1266, 1386, 1387
 Umile 651

Uorsin 844, 853
 Urtan 958

V

Valantin 1062
 Valgere 1062
 Vashti 1109
 Vedl Dialer 129
 Velia 637, 639
 Verènes 1036
 Veronica 1393
 Vico 869
 Vijo 870, 1377, 1388
 Vinela 302
 Vinzenz 1398
 Vinzenz de Tone 113, 423, 449
 Vivèna de Pian da la Fraina 1123

W

Walter 819
 Walter von Wolkenstein 1266
 Wanna 102
 Wilfried 699

Z

Zarco 1411
 Zelestina 1326
 Zenolina 51, 52
 Zenz 825, 1379
 Zenza 176, 194
 Zietuca 115, 1356, 1360, 1361
 Zilia 566, 870, 871, 1294
 Ziperla 1054
 Zira 302
 Zisca 795
 Zita Terlaca 680
 Zittil 405, 406
 Zot Brunet 1065
 Zuane 509, 510
 Zuane da Lazedel 505, 506, 507
 Zuane da Meleres 1296
 Zwiderle 584

